


HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY 101

LECTURE NOTES

PROFESSOR [Name]

WINTER 1998

LECTURE 1

THE PHENOMENON OF CONSCIOUSNESS

1

1998

CHICAGO, ILLINOIS

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

H. Stier

und

A. G. W. Theile

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes erste Abtheilung:

Die historischen Bücher des Alten Testaments.

Vierte Auflage.

Wiesfeld und Leipzig.

Verlag von Belhagen & Klasing.

1875.

B5
1
1875
Vol. 2
Pt. 1

נביאים ראשונים

Die historischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier

und

K. G. W. Theise

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierte Auflage.



Ziefeseld und Leipzig.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1875.

YOUNG MAN

THE HISTORY OF THE

REPUBLICAN PARTY

1851

Vorrede.

Zur Einführung des jetzt vollendet vorliegenden zweiten Bandes der „Polyglotten-Bibel zum praktischen Handgebrauch“ haben sich die unterzeichneten Herausgeber einfach auf ihr Vorwort zum ersten, die fünf Bücher Moses umfassenden, Bande des Alten Testaments zu beziehen.

Für die dem Unternehmen gestellte Aufgabe, durch übersichtliche Zusammenstellung des Urtextes und alter und neuer Uebersetzungen „der heiligen Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittelungen in immer größeren Kreisen der Theologen sowohl als der Nichttheologen mehr und mehr Bahn und Raum zu bereiten“, hat auch dieser zweite Band des Alten Testaments vermöge seines bloß historischen Inhalts weniger unmittelbare Bedeutung. Allein auch für ihn gilt, daß ja das in den heiligen Schriften niedergelegte Wort der Offenbarung „eine großartige Reihe der verschiedensten aus dem dunkelsten Alterthum bis in die geschichtlichen Jahrhunderte hinüberreichenden Gestaltungen bildet, welche gerade in diesem historischen Zusammenhange und Fortschritte ihrer einzelnen Glieder ihre weltgeschichtliche Bedeutung hat“, und daß gerade „die aus hebräischer Zunge auf uns gebrachten Urkunden eher mehr als die neutestamentlichen einer möglichsten Zurückführung zu ihrer Unmittelbarkeit und Ursprünglichkeit bedürfen“, theils weil bei ihnen häufiger eine Berichtigung der lutherischen Uebersetzung nöthig wird, theils weil „dem gesammten hebräischen Gemüths- und Geistesleben und daher der gesammten Denk- und Redeweise der alttestamentlichen Schriften eine eigenthümliche Ursprünglichkeit beiwohnt, welche in keiner zweiten Zunge vollständig wiedergegeben werden kann“. —

Was nun das Einzelne anlangt, so hat zunächst die von dem Herrn Geheimen Kirchenrathe, Generalsuperintendent u. Dr. Böckel in Oldenburg besorgte Bearbeitung der Septuaginta durch die in der Zwischenzeit erschienene neue Ausgabe des Herrn Professor und Ritter u. Dr. Tischendorf¹⁾ keine Abänderung erfahren. Denn abgesehen davon, daß sie erst für den letzten Theil benutzt werden konnte, so geht die Aufgabe derselben nur dahin, den Vaticanischen Text correct zu geben und diesem die Varianten des alexandrinischen Codex und der zwei neuern vom Herausgeber veröffentlichten Urkunden beizufügen.

Für den hebräischen Text ist statt der Hahn'schen Ausgabe der inzwischen erschienene von dem in zweiter Stelle genannten Mitherausgeber besorgte Abdruck²⁾

1) Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum emendatius edidit **Constantinus Tischendorf**. (Leipzig 1850, 2 Bände. 8.)

2) תורה נביאים וכתובים. Biblia hebraica ad optimas editiones imprimis *Everardi van der Hooght* accurate recensita et expressa. Curavit **Car. Godofr. Guilielmus Theile**. Ed. stereotypa (Leipzig 1849; auch zugleich mit dem neuen Testamente: Testamentum utrumque, novum graece, vetus hebraice. Ediderunt *Const. Tischendorf* et *Guil. Theile*).

zum Grunde gelegt worden. Da die von Hahn seiner Arbeit gestellte Aufgabe, den Text der van der Hooght'schen Ausgabe möglichst rein wiederzugeben, namentlich durch die Abänderungen der vierten Recognition (vom J. 1839) verlassen worden war, so bedurfte es zahlreicher Abänderungen, über welche das Vorwort zu dem genannten Abdruck Rechenschaft giebt. — Die Vulgata ist auch in diesem Bande einfach nach der Editio Clementina mit den Abweichungen der Editio Sixtina und einigen andern Varianten wiedergegeben worden.

Auch bei der von dem zuerst unterzeichneten Mitherausgeber besorgten Bearbeitung des deutschen Textes ist eine Aenderung nicht eingetreten. An der Spitze erscheinen auch hier zur nächsten Vergleichung, durch fetten Druck ausgezeichnet, die Aenderungen der J. F. von Meyer'schen Berichtigung Luthers, auf welche dann die Abweichungen der Uebersetzungen von de Wette, L. van Eck und Alloli, sowie der Berlenburger Bibel folgen. Ueber die allerdings mehrfach abweichenden Grundsätze der Textes-Revision selber, welche neuerlichst von Dr. Wilhelm Hoppf in Anwendung gebracht worden sind, soll die nöthige Rechenschaft erfolgen, sobald das Alte Testament in der neuen Revision erschienen sein wird. Was der im Jahr 1847 vorangeschickte revidirte Psalter sehen läßt, will viel zu sehr dem antiquarischen Interesse dienen anstatt dem jetzigen Bedürfniß der Kirche, so daß für den Gesichtspunkt unserer Polyglotten-Bibel wenig davon zu brauchen ist.

Schkeuditz und Leipzig, im März 1851.

Dr. K. Stier. Dr. Theile.

Vorwort zur dritten Auflage.

Zu der vorliegenden dritten Auflage ist zu bemerken, daß dieser Theil der Polyglotte in der Septuaginta-Abtheilung dieselbe Veränderung erfahren hat, wie der vorhergehende I. Band. Wir verweisen in dieser Beziehung auf das Vorwort zu jenem Bande und haben außerdem nur noch hinzuzufügen, daß auch der vorliegende Theil an der sehr sorgfältigen Platten-Revision theilgenommen hat, die über das ganze Werk durch mehrere Jahre hindurch behufs dieser neuen Auflage ergangen ist, und deren Ergebnis uns berechtigt, diese Revisionsarbeit nunmehr als abgeschlossen anzusehen*).

Bielefeld, im Juni 1864.

Die Verlagshandlung.

*) Die vorliegende vierte Auflage ist daher ein unveränderter Abdruck der dritten.

Erklärung der gebräuchtesten Abkürzungen und Zeichen.

I. Abkürzungen.

1. Allgemeine.

- a. = ante.
 Al. al. = Alii, alii oder alibi.
 alt. = alterum.
 c. = contra.
 in. = initio.
 in f. = in fine.
 l. = loco.
 p. = post (bei den dem lat. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
 pr. = primum.
 s. ss. = versus sequens und sequentes.
 ult. = ultimum.

2. Zum deutschen Texte.

- A. = Allioi.
 A. A. = andere Ausgaben (der Lutherübersetzung.)
 B. = Berleburger Bibel.
 vE. = van Es.
 U. L. = ursprünglich Luther.
 dW. = de Wette.
 (Die mit fetter Schrift gedruckten Varianten gehören der von Meyer'schen berichtigten Lutherbibel an.)

3. Zum lateinischen Texte.

- B. = Text der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia.)
 S. = Ed. Sixtina (vom J. 1590.)

4. Zum griechischen Texte.

- A. = alexandrinischer Text.

- A¹. = alexandrinischer Codex.
 A². = alexandrinische Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
 B. = vaticinischer Text.
 B¹. = vaticinischer Codex.
 B². = römische Ausgabe (1587).
 E. = Editio Aldina (1518).
 F. = Text der Compluten'sischen Polyglotte.
 X. = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

¹ (im griechischen Texte) bezeichnet die eingeschlossenen Wörter als dem Grundtext fremden Zusatz, verdoppelt (¹) etwas vom Uebersetzer Uebergangenes. *Trad.*

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, bei den Parallelen ein die betreffende Stelle anführendes Citat, im griechischen Texte eine unrichtige Uebersetzung, unter dem griech. und lat. Texte, daß andere Auctoritäten etwas weglassen. *Var. Trad.*

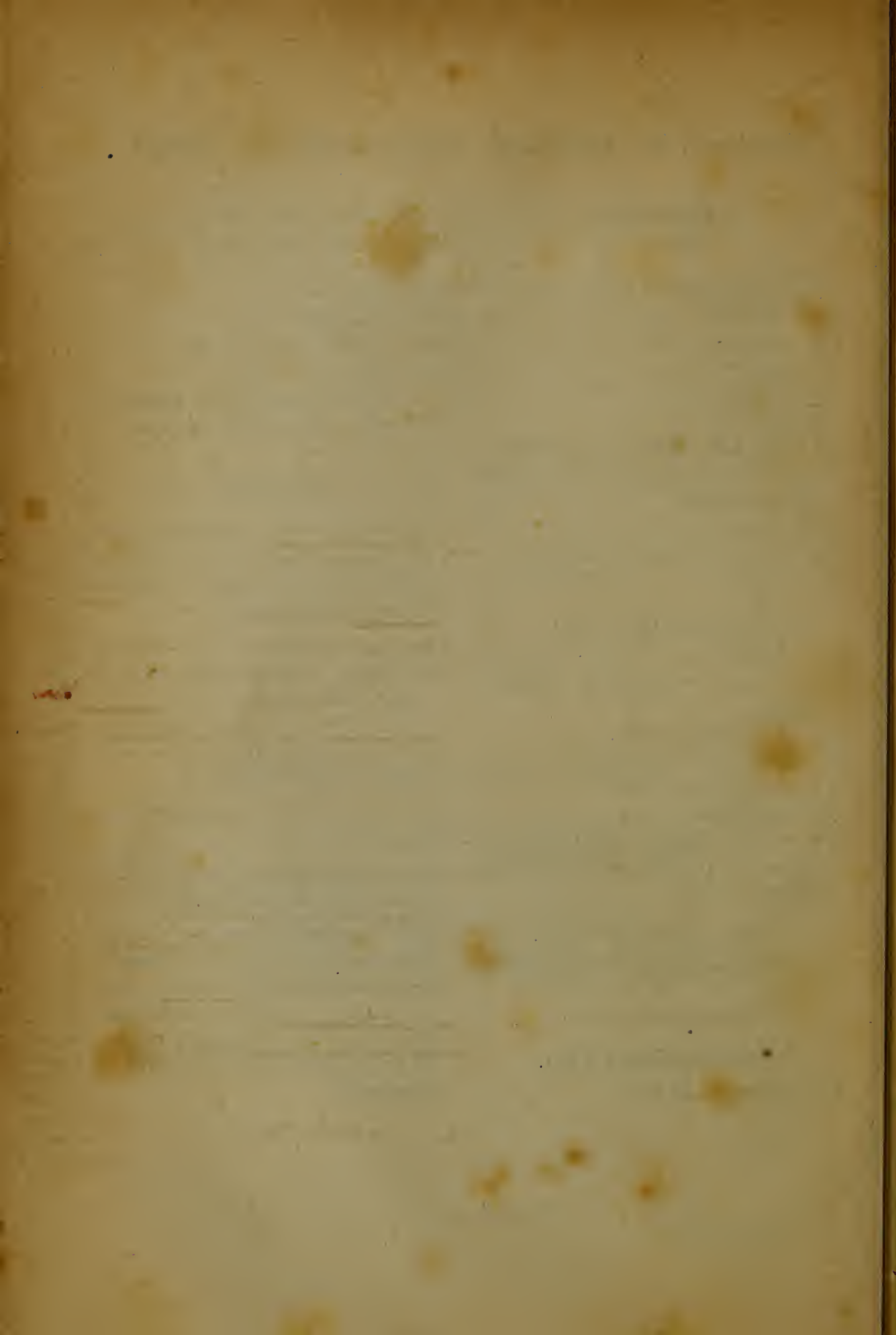
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen. *Var.*

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung. *Var.*

; und .. bezeichnen bei den dem lat. Texte beigegebenen (zu der Zeile, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, erstens, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, .. letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

(= des analogies

*dans le texte (la citation) de pareils parallèles est marquée d'un * (voir p. 515: un passage cité par 3^e line)*



נביאים ראשונים

PROPHETAE PRIORES.

יהושע	Liber Josuae.
שופטים	„ Judicum.
שמואל	Libri Samuelis.
מלכים	„ Regum.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωϋσῆ δουλον κυρίου, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ τῷ λειτουργῷ Μωϋσῆ, λέγων· ² Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστάς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. ³ Πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴγρει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωϋσῆ. ⁴ Τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν. ⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὡς περ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαι σε. ⁶ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, σὺ γὰρ ἀποδιελείς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς. ⁷ Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου σφόδρα φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσης. ⁸ Καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν αὐτῷ· τότε εὐδοήσεις τὰς

Inscr. A: Ἰησὲ υἱὸς Ν. — 1. A¹B* δέλε κυρ. (+ A²EFX). B* (sq.) καὶ (+ AEFX) ... Ἰησοῖ ... ὑπερογῶ (-σῆ ... λειτ. iid.). 3s. A²B² dist.: Μωϋσῆ τὴν ... ἐσχάτης ἀπ'. 4. A²FX† (p. Εὐφρ.) πᾶσαν γῆν Ἐφθαιών. 5. B: ἐδ' (ἐδὲ AFX). 6. AX: ἀποδιαστελεῖς. B: ὑμῶν (αὐτῶν AFX). 7. A¹B* σφόδρα (+ A²EX). A²X† (p. ποιεῖν) κατὰ πάντα τὸν νόμον. AEFX (pro ἐδέ): ἦ. 8. B: αὐτῇ ... εἰδῆς (αὐτῶ ... συνῆς AEFX). A¹B* ἐν αὐτῷ (+ A²FX). AB† (a. εὐοδ.) εὐοδωθήσῃ καὶ (* A²F).

1. B.dW: Und es geschah nach ... vE: Es geschah. A: Und es begab sich. B.dW: da spr. ... und (sagte) spr. vE: da redete ... u. spr. A: daß der H. ... redete, u. zu ihm spr.
2. dW.vE.A: M. m. Rn. dW: tobt. dW.vE: gebe? A: geben werde?
3. B: Orte. dW.A: jegl. (jeden) Ort. B.dW.vE: Fußsohle. B: tr. wird. dW: tritt. vE: betritt. A:

וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה **I.**
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מְשַׁרְתָּ
 2 מֹשֶׁה לֵאמֹר: מֹשֶׁה עַבְדִּי מָת וְעַתָּה
 קִים עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
 הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
 3 לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר
 תְּדַרְךָ כִּפְתַּרְגְּלֶכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּתִיו
 4 כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה: מִהַמְדָּבָר
 וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר וְהַגְּדוֹל
 נְהַר־פָּרָת כָּל אֶרֶץ הַחֲתִיִּים וְעַד־הַיַּם
 הַגְּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהוָה גְּבוּלְכֶם:
 ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
 כְּאֲשֶׁר הִנֵּיתִי עִם־מֹשֶׁה אֱהִיָּה עִמָּךְ
 6 לֹא אֲרַפֶּךָ וְלֹא־אֶעְזָבֶךָ: חֶזֶק וְאַמֶּץ
 כִּי אַתָּה תִּנְחֹל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָם לְתַת
 7 לָהֶם: רַק חֶזֶק וְאַמֶּץ מְאֹד לִשְׁמֹר
 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
 עַבְדִּי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יְמִין וּשְׂמֹאל
 8 לְמַעַן תִּשְׁפִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ: לֹא־
 יִמּוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ
 בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
 כְּכֹל־הַפְּתוּב בּוֹ כִּי־אֲנִי תִצְלִיחַ אֶת־

- v. 1. הפטרת שמחת תורה
- v. 6. מ' בפתח
- werde ich euch geben?
4. den gr. Strom, den Str. Phr. ... das sollen. B.A: Fluß. B.dW.A: Untergang der Sonne. vE: Sonnenunterg.
5. B: wird. B.dW.vE: vor dir bestehen (mögen). B.A: alle Tage deines L. vE: d. ganze Zeit. B: fahren lassen ... verlassen. dW.vE: mich dir u. entziehen ...

Das Buch Josua.

I. Nach dem Tode Mose, des Knechts des Herrn, sprach der Herr zu Josua, dem 2 Sohn Nun, Mose Diener: *Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zeuch über diesen Jordan, du und dieß ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, 3 den Kindern Israel, gegeben habe. *Alle Stätte, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose 4 geredet habe. *Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Phrath, das ganze Land der Hethiter bis an das große Meer gegen den Abend, 5 sollen eure Grenzen sein. *Es soll dir niemand widerstehen dein Lebenlang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht ver- 6 lassen, noch von dir weichen. *Sei getrost und unverzagt, denn du sollst diesem Volk das Land austheilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ichs ihnen geben 7 wollte. *Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und thust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weislich handeln mögest in allem, das du 8 thun sollst. *Und laß das Buch dieses Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und thust allerdinge nach dem, das darinnen geschrieben stehet. Als- dann wird es dir gelingen in allem, das du thust, und wirst weislich handeln

I.

Et factum est post mortem Moysi **I.**
 servi Domini, ut loqueretur Dominus
 ad Josue filium Nun, ministrum Moysi,
 et diceret ei: *Moses servus meus **2**
 mortuus est; surge et transi Jorda-
 nem istum, tu et omnis populus te-
 cum, in terram quam ego dabo filiis **3**
 Israel. *Omnem locum, quem cal-
 caverit vestigium pedis vestri, vobis
 tradam, sicut locutus sum Moysi.
 *A deserto et Libano usque ad flu- **4**
 vium magnum Euphraten, omnis terra
 Hethaeorum usque ad mare magnum
 contra solis occasum erit terminus **5**
 vester. *Nullus poterit vobis re-
 sistere cunctis diebus vitae tuae;
 sicut fui cum Moyse, ita ero tecum:
 non dimittam nec derelinquam te. **6**
 *Confortare et esto robustus! tu **6**
 enim sorte divides populo huic ter-
 ram, pro qua juravi patribus suis,
 ut traderem eam illis. *Confortare **7**
 igitur et esto robustus valde! ut cu-
 stodias et facias omnem legem, quam
 praecepit tibi Moyses servus meus;
 ne declines ab ea ad dexteram vel ad **8**
 sinistram, ut intelligas cuncta quae
 agis. *Non recedat volumen legis **8**
 hujus ab ore tuo, sed meditaberis
 in eo diebus ac noctibus, ut custo-
 dias et facias omnia quae scripta sunt
 in eo; tunc diriges viam tuam et in-

Dt. 34, 5.
 Dt. 1, 38.
 Nm. 34, 17.
 13, 17.
 14, 9.
 Dt. 11, 24.
 Ps. 105, 44.
 Dt. 11, 24.
 Ga. 15, 18.
 21, 44.
 Dt. 11, 25.
 7, 24.
 3, 7;
 Dt. 31, 6, 8.
 #Ebr.
 13, 5;
 Dt.
 31, 7, 23.
 1Rg. 2, 2.
 Dt. 5, 32.
 1Rg. 2, 3.
 Dt. 31, 26.
 17, 18.
 Ps. 1, 2.
 2Ch.
 31, 21.

6. S: tuis.

4. U.L: Libano ... Grenze.
 7. 8. U.L: allerding. A.A: alle Dinge!
 6. B: Stärke dich u. sei tapfer. dW.vE: Sei fest u. stark. A: muthig u. tapfer. dW.vE.A: wirst. B: erblich austh. A: durchs Loos zuth. dW: verth.
 7. auf allen deinen Schritten. B: bewahrest u. th. dW.vE: darauf achtest (haltest) zu thun. B: nach alle d. G. dW.vE: dem ganzen. B: es wohl ausrichten. dW: glücklich siehest? A: weise. B: überall wo du

hingehen wirst. dW: wohin du ziehest. vE: was du unternimmst.
 8. in deinem Vornehmen. B.A: Es soll. dW: weiche nicht. vE: Nie weiche. A: n. wegkommen. dW.vE: dies Gesetzbuch. B: darinnen nachsinnen. dW: sinne darüber. vE: denke dar. nach. B: in deinen Wegen. dW.vE: auf deinem W. A: grade machen deine W. u. dich darauf verstehen.

I.

Evocatio singulatim tribuum Ruben Gad et Manasse.

όδοῦς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἴδόν ἐντέ-
ταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσης
μηδὲ φοβηθῆς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεὸς
σου εἰς πάντα τόπον οὐ ἔαν πορεύσῃ.

10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσι
τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 Εἰσελθεατε κατὰ μέσον
τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐντείλασθε τῷ
λαῷ, λέγοντες· Ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι
ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν
'Ιορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν
γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν πατέρων' ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν.

12 Καὶ τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ
ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· 13 Μνή-
σθητε τὸ ῥῆμα 'κυρίου', ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν
Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν
γῆν ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ
παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικέτω-
σαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς πέραν
τοῦ Ἰορδάνου· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοί,
πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων,
καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, 15 ἕως ἂν καταπαύσῃ
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν' τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν
ὡσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι
τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν
αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν
κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν
ἡλλου.

16 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ
εἶπαν· Πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν,
καὶ εἰς πάντα τόποι, οὐ ἔαν ἀποστελλῆς ἡμᾶς,
πορευσόμεθα. 17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσα-
μεν Μωϋσῆ, ἀκουσόμεθά σου· πλην ἔστω
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν
μετὰ Μωϋσῆ. 18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπει-
θήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων

9. AEFX: ἐντέλλομαι. AB* τόπον († FX) ... πο-
ρεύῃ (-εύσῃ FX). 11. ΔΕΧ: διαβήσεσθε ... * (alt.)
καί. 13. B* κυρίως († AEFX). 14. A¹B* πέραν τῆ
'Ιορδ. († A²FX). AX: πρότερον. 15. AEX: κληρο-
νομήσωσι. AFX: θ. ὑμῶν δ. ... κληρ. ἐαντῆ. B: εἰς
τὸ π. (ἐν τῷ π. ΔΧ) .. ἐπ' ἀνατ. (ἀπὸ ἀν. X; AFX:
ἀπ' ἀν.). 16. B: ἔαν (ἀν AFX). 18. AX: ἔαν A¹X:
ἀπειθήσει. AEFX: κ. ὃς ἔαν (s. ἀν) μὴ ἀκ.

9 דָּרְכָה וְאֵז תִּשְׁכִּיל: תִּלְוֹא צְבִוּתֶיךָ
תִּזְק וְאִמְץ אֶל-תְּעָרְךָ וְאֶל-תַּחַת כִּי
עִמָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תִּלְךָ:
וַיִּצְו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-שָׂרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר: עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּ
אֶת-הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ לָכֶם צִדָּה כִּי
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ:

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שִׁבְט
13 הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זְכוֹר
אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִנִּיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת: נְשִׂיכֶם טַפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תְּעַבְרוּ חֲמִשִּׁים לַפְּנֵי
אֲחֵיכֶם כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל וְעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם: עַד אֲשֶׁר-וְנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם
כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם-הַמָּה אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאָרֶץ יְרִשְׁתֶּם וַיִּרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּעֲזֹב אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר-צְבִוּתְנֹה נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ נִלְךָ: כָּכֹל
אֲשֶׁר-שָׁמַעְנֹה אֶל-מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יְהִיֵּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךָ
18 כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם-מֹשֶׁה: כָּל-אִישׁ
אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-

9. auf allen deinen Schritten. B.dW.vE: Habe ich dir (es) nicht geboten? B: (Ents. dich n. u. erschrick n. dW.vE: Erschr. n. u. bebe (zage) n.

10. Amtleuten. dW.vE: Vorstehern. A: Fürsten.

11. B.dW.vE.A: mitten durch. B.dW.vE: Be-

Aufruf zur Ueberschreitung des Jordans.

I.

9 können. *Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seiest. Laß dir nicht grauen und entseze dich nicht, denn der Herr, dein Gott, ist mit dir in allem, das du thun wirst.

10 Da gebot Josua den Hauptleuten des 11 Volks und sprach: *Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schaffet euch Vorrath, denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hinein kommet und das Land einnehmet, das euch der Herr, euer Gott, geben wird.

12 Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua: 13 *Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des Herrn, sagte und sprach: Der Herr, euer Gott, hat euch zur Ruhe 14 gebracht und dieß Land gegeben. *Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt im Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, dießseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern herziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen, 15 *bis daß der Herr eure Brüder auch zur Ruhe bringet, wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der Herr, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des Herrn, eingegeben hat zu besitzen, dießseit des Jordans, gegen 16 der Sonne Aufgang. *Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir thun, und wo du uns hinsendest, da wollen wir 17 hingehn. *Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der Herr, dein Gott, nur 18 mit dir sei, wie er mit Mose war. *Wer deinem Munde ungehorsam ist und nicht

15. A.A: Sonnen Aufgang.

telliges eam. *Ecce, praecipio tibi, 9 v. 6s. 8, 1. confortare et esto robustus; noli metuere et noli timere, quoniam 6, 27. tecum est Dominus Deus tuus in omnibus, ad quaecunque perrexeris.

Praecipitque Josue principibus 10 populi, dicens: *Transite per medium 11 castrorum et imperate populo ac dicite: Praeparate vobis cibaria, quoniam post diem tertium transibitis Jordanem et intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

Rubenitis quoque et Gaditis et 12 dimidiae tribui Manasse ait: *Me- 13 mentote sermonis, quem praecipit vobis Moyses famulus Domini, dicens: Dominus Deus vester dedit vobis requiem et omnem terram. Nm. 32, 20ss. *Uxores vestrae et filii ac jumenta 14 manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem; vos autem transite armati ante fratres 4, 13. Ex. 13, 18. Gn. 49, 19. vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis, *donec det Dominus 15 requiem fratribus vestris, sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vester daturus est eis; et sic revertimini in terram possessionis vestrae et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum. *Respon- 16 deruntque ad Josue atque dixerunt: Ex. 19, 9. Omnia quae praecipisti nobis, faciemus, et quocunque miseris, ibimus. *Sicut obedivimus in cunctis Moysi, 17 Nm. 27, 20; ita obediemus et tibi; tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse. v. 5. *Qui contradixerit ori 18

15. Al.: revertimini.

reiteteuch Zehrung. A: Speise. B: noch über. dW: in noch 3 L.

13. vE: schafft euch N. u. gibt euch d. L. A: hat euch N. gegeben.

14. dW.vE: u. eure Heerden. dW: mögen bl. vE.A: sollen. A: bewaffnet. B: in Heeresordnung hinüberz. alle die tapfere Helden sind. dW.vE: alle streitb. N.

15. in euer eigenthümllich Land, u. es besitzen. B: wird zur N. gebracht haben. vE: euren Br. N.

schafft? A: gibt? B: erblich einnehmen. vE: eigenes L. dW: L. eures Eigenthums. A: Besitzes. B: eurer Erbschaft.

16. B: überall wo. A: ziehen.

17. dW: Ganz so. B: Nach Allem. vE: In N. A: Wie wir in N. B.dW: gehorchet (haben). vE: auf M. hörten. dW.vE: Nur möge ... sein.

18. widerspenstig. B.dW.vE: Jeder(mann) der. dW: gegen deinen Mund. vE: Befehl! A: widerspricht.

II.

Speculatores Hierichuntini.

σου, καθότι ἂν ἐντείλη αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζον.

III. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐκ Σατιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ πορευθέντες 'οἱ δύο νεανίσκοι' εἰσῆλθοσαν 'εἰς Ἱεριχώ· καὶ εἰσῆλθοσαν' εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ἧ ὄνομα 'Ραάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. ² Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ, λέγοντες· Ἴδου εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. ³ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱεριχώ καὶ εἶπε πρὸς Ραάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου 'τὴν νύκτα'· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἡκασί. ⁴ Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυψε αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰσεληλυθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες, ⁵ ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. ⁶ Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτούς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

⁷ Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 'Καὶ ἐγένετο', ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν, ⁸ καὶ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα ⁹ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι παρέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. ¹⁰ Ἀκηκόαμεν γάρ, ὅτι κατεξήρανε

18. B: ἂν (ἂν AFX). — 1. AEX: οἱ δ. ν. ἦλθον ... εἰσῆλθον. AX: εἰς τὴν οἰκ. 2. A¹EX* λέγ. B* Ἴδὲ (+ AEFX; iid.: ἄνδρες εἰσπεπ. ὧδε). 4. A¹EX* δύο. A† (p. με) ὧδε. A²FX† (in f.) καὶ ἐκ ἐργων πόθεν ἦσαν. 7. AEFX: ἐξῆλθον. AFX: καταδιώξαι. 8. B† (p. pr. καὶ) αὐτοὶ δὲ (*F, AEX: αὐτοὶ sine δὲ). AEFX: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. AB: ἔδωκεν (παροῦδ. FX). AX: κύρ. ὑμῖν ... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A²FX† (in f.) καὶ ὅτι κατέπτησον πάντες οἱ κατοικῶντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν.

18. ihnen geb. B.A: ihm (gebieten wirst). vE: w. du geb. B.dW.vE: getödtet werden. (Wie B. 6.)

1. ehren den selbst ein. B.A: sandte ... (aus). vE: schickte. B: zw. Männer zu K. A: beschauet. vE: sehst. B: eines Weibes so e. S. war. dW.vE.A: blieben. A: bei ihr.

דְּבַרְיָהּ לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְטַוּוּ יוֹמַת רַק
חֶזֶק וְאַמִּץ·

III. * וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּ-נֹוֹן מִן-הַשָּׂטִים
שְׁנַיִם אַנְשִׁים מִרְגָּלִים חָרַשׁ לְאֹמֶר
לָכֹו רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ
וַיִּגְלוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה
רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה: וַיֹּאמֶר לְמַלְךָ
יְרִיחוֹ לְאֹמֶר הִנֵּה אַנְשִׁים בָּאוּ אִתְּךָ
הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֵּר אֶת-
הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח מַלְךָ יְרִיחוֹ אֶל-רָחַב
לְאֹמֶר הֲוָצִיֵאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לְחַפֵּר
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ: וַתִּמַּח הָאִשָּׁה
אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵן וַתֹּאמֶר
כִּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
מֵאִיִן הָמָּה: וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָזוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אֲנִי הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ מֵהֶר
אֲחֵרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם: וְהִיא הֵעֲלִיתָם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בַּפְּשָׁתַי הַעֵץ הָעַרְכֹּת
לָהּ עַל-הַגָּג:

7 וְהָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ אַחֲרֵיהֶם הִרְדָּו
הִירְדוּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשָּׁעַר סָזָרוּ
אֲחֵרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפוֹים אַחֲרֵיהֶם:
8 וְהָמָּה טָרַם וַיִּשְׁכְּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל-הַגָּג: וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
וְכִי-נִפְלְאָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגַו
י כָּל-וְשָׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: כִּי שָׁמַעְנוּ

v. 18. ע"כ v. 1. הפטרת שלח לך

2. B: gesagt, daß man sprach. A: gemeldet u. gesagt. vE: Und man sagte. dW.A: erschähen. vE: auszufp.

3. B: führe.

4. B.dW.vE.A: nahm die ... (u.) verb. (einen Seiden). dW: Sa, es kamen ... die M. vE: Sa, d. M. f.

Die Kundschafter. Rahab.

II.

gehörst deinen Worten, in allem, das du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getroßt und unverzagt.

II. Jofua aber, der Sohn Nun, hatte zween Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim, und ihnen gesagt: Gehet hin, besehet das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und fehreten zu ihr ein.
 2 *Da ward dem Könige zu Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer herein gekommen von den Kindern Israel, 3 das Land zu erkundigen. *Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Sieh die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind, denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkun- 4 digen. *Aber das Weib verbarg die zween Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir herein gekommen, aber ich 5 wußte nicht, von wannen sie waren. *Und da man die Thore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Saget ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie er- 6 greifen. *Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie sich auf dem Dache ausgebreitet hatte.
 7 Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt. Und man schloß das Thor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.
 8 *Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das 9 Dach *und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der Herr euch das Land gegeben hat, denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind vor eurer Zukunft feige geworden.
 10 *Denn wir haben gehört, wie der Herr

2. 3. U.L: erkunden. 5. A.A: eilend.
 6. U.L: die sie ihr.

B: Es ist also, es sind M.

5. B.dW.vE.A: das Thor. A: schloß. dW.vE: geschl. werden sollte. A: f. ward. B: bei d. Finsterniß. dW.vE: beim Dunkelwerden. vE: Setzt ihnen ... B.dW: erreichen. vE.A: (denn ihr könnt f. noch) einholen.

6. unter der Baumwolle. vE: Baumw.-St. dW: hingelegt. B: v. ihr zurechtgel. waren.

Dr. 17, 12. tuo et non obedierit cunctis sermonibus, quos praeceperis ei, moriatur; tu tantum confortare et viriliter age!

Misit igitur Josue filius Nun **II.** de Setim duos viros exploratores in abscondito, et dixit eis: Ite et considerate terram urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam. *Nunciatumque est regi Jericho et dictum: Ecce, viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorarent terram. *Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens: Educ viros, qui venerunt ad te et ingressi sunt domum tuam; exploratores quippe sunt et omnem terram considerare venerunt. *Tollensque mulier viros abscondit et ait: Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent; *cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt; nescio quo abierunt; persequimini cito et comprehendetis eos. *Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suae, operuitque eos stipula lini, quae ibi erat.

Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam, quae ducit ad vadum Jordanis; illisque egressis statim porta clausa est. *Needum obdormierant, qui latebant, et ecce, mulier ascendit ad eos *et ait: Novi quod Dominus tradiderit vobis terram; etenim irruit in nos terror vester et elanguerunt omnes habitatores terrae. *Audivimus quod siccaverit Dominus aquas

7. Al.: vada.

9. Al. † istam.

7. dW.vE: (bis) an die Furthen. B: zu den Ueberfahrten zu. A: W. der zur F. des J. führt.

8. sie sich. B.vE: (nieder)legten. dW: Sie aber hatten sich noch n. schl. gel.

9. dW.A: die Furcht v. euch (uns überfallen). vE.A: denn ...? B.dW.vE: vor euch (sagen). A: wurden muthlos.

II.

Speculatores Hierichuntini.

κύριος ὁ θεὸς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυοῖν βασιλεῦσι τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ τῷ Ὠγ, οὓς ἐξολοθρεύσατε αὐτούς. ¹¹ Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω. ¹² Καὶ νῦν ὁμόσατέ μοι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ δώσατέ μου σημεῖον ἀληθινόν, ¹³ καὶ ζωργήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ τὰς ἀδελφάς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐκ θανάτου. ¹⁴ Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. Καὶ αὐτὴ εἶπεν· Ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. ¹⁵ Καὶ κατεγάλασεν αὐτούς διὰ τῆς θυρίδος ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὄρεινὴν ἀπέλθατε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν· Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ· ¹⁸ ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκθήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, καὶ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ

10. B: τὴν ἐρ. θάλ. (c. AFX) ... ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX). AB* (alt.) τῷ († EX). 11. B† (p. ἐδ.) ἡμῶν (* AEFX). 12. AB* ὑμῶν († FX). A¹B* καὶ δ. - ἀληθ. († A²FX). 13. B* (alt.) καὶ et κ. τὰς ἀδ. μὲ († AEFX). A¹EX* κ. π. τ. οἶκ. αὐτ. A²B: οἶκ. μὲ (a. αὐτῶν FX). AB: τὴν ψυχὴν μὲ (τὰς ψ. X, ἡμῶν FX). B: ποιήσατε (-ατε AEX). AX: μετ' ἐμὲ 16. B: ἀπέλθετε (-ατε AFX). 17. AB: πρὸς αὐτήν οἱ ἄνδρ. (inv. ord. FX). B: τὸν δὲ πατ. (καὶ τ. π. AFX).

10. A: des rothen M. ... bei eurem Eingang in dasselbe. vE: der gottverschwornen Vertilgung preisgegeben! A: getödtet?

11. B.dW: da (als) wir (es hörten). A: weil. dW: da verzagte u. ἤ. vE: zerfloß! B: vor euch geblieben. dW: nicht mehr bestehet in einem Menschenen

את אשר-הוֹכִישׁ יְהוָה אֶת-מִי יום-סוף מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְשֵׁנִי מֶלְכִי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעֹג אֲשֶׁר הָהָרְמָתָם אוֹתָם: וּנְשַׁמְעַ וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ ¹² מִתַּחַת: וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ-נָא לִי בַיהוָה כִּי-עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם-אִתָּם עִם-בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי ¹³ אוֹת אֲמַת: וְהִחִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת-אֲחֹתָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת: וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת יְהוָה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת: ¹⁴ וְהוֹרְדֶם בְּחָבֵל בְּעַד הַחֲלוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה וּבַחֲמָה הִיא יוֹשְׁבַת: וְהֹאמֶר לָהֶם הַתְּרָה לָכֹּף פֶּן-יִפְגְּעוּ בְּכֶם הַרְדָּפִים וְנַחַבְתֶּם שָׂמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֶׁבַּ הַרְדָּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ ¹⁵ לְדַרְכְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים אֲנַחְנוּ מִשָּׁבְעֲתֶךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשָּׁבְעֵתָנוּ: הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאָרֶץ אֶת-תְּקֹנֹת חוּט הַשֵּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרֵי בְּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדֵתָנוּ כֹּף וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמֶּךָ וְאֶת-אֲחֹיךָ וְאֶת כָּל-בֵּית

v. 13. אחיותי ק' v. 18. ה' בצרי

Muth v. euch. vE: es erhebt sich der Geist in keinem Manne mehr. dW.A: ist der Gott. vE: ist G.

12. dW: Liebe geth. B: die L. bewiesen. vE: B. geübt. A: zuverlässig 3. B: wahres. dW.vE: 3. der Treue?

13. dW.vE: am Leben erhalten wollet (werdet).

hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrock-
 net vor euch her, da ihr aus Egypten
 zoget, und was ihr den zween Königen
 der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des
 Jordans gethan habt, wie ihr sie verbannet
 11 habt. *Und seit dem wir solches gehört ha-
 ben, ist unser Herz verzagt und ist kein Muth
 mehr in jemand vor eurer Zukunft, denn
 der Herr, euer Gott, ist ein Gott beides
 oben im Himmel und unten auf Erden.
 12 *So schwöret mir nun bei dem Herrn,
 daß, weil ich an euch Barmherzigkeit ge-
 than habe, daß ihr auch an meines Vaters
 Hause Barmherzigkeit thut, und gebt mir
 13 ein gewisses Zeichen, *daß ihr leben lasset
 meinen Vater, meine Mutter, meine Brü-
 der und meine Schwestern, und alles, was
 sie haben, und errettet unsere Seelen von
 14 dem Tode. *Die Männer sprachen zu ihr:
 Thun wir nicht Barmherzigkeit und Treue
 an dir, wenn uns der Herr das Land gibt,
 so soll unsere Seele für euch des Todes
 sein, so fern du unser Geschäfte nicht ver-
 15 räthst. *Da ließ sie dieselben am Seil
 durchs Fenster hernieder, denn ihr Haus
 war an der Stadtmauer und sie wohnete
 16 auch auf der Mauer. *Und sie sprach zu
 ihnen: Gehet auf das Gebirge, daß euch
 nicht begegnen, die euch nachjagen, und
 verberget euch daselbst drei Tage, bis daß
 die wiederkommen, die euch nachjagen, dar-
 17 nach gehet eure Straße. *Die Männer
 aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des
 Eides los sein, den du von uns genommen
 18 hast, *wenn wir kommen ins Land und
 du nicht dieß rothe Seil in das Fenster
 knüpfest, damit du uns hernieder gelassen
 hast, und zu dir ins Haus versammelst
 deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder

maris rubri ad vestrum introitum,
 quando egressi estis ex Aegypto; et
 quae feceritis duobus Amorrhaeorum
 regibus, qui erant trans Jordanem,
 Schon et Og, quos interfecistis. *Et 11
 haec audientes pertimuimus, et elan-
 5,1. quit cor nostrum, nec remansit in
 Ex. 15, 14. nobis spiritus ad introitum vestrum;
 Dominus enim Deus vester ipse est
 Dt. 4, 39. Deus in coelo sursum et in terra
 deorsum. *Nunc ergo jurate mihi 12
 6, 22. per Dominum, ut quomodo ego mi-
 sericordiam feci vobiscum, ita et vos
 6, 23, 25. faciatis cum domo patris mei; detis-
 que mihi verum signum, *ut salvetis 13
 patrem meum et matrem, fratres ac
 sorores meas, et omnia quae illorum
 sunt, et eruatis animas nostras a
 morte. *Qui responderunt ei: Anima 14
 nostra sit pro vobis in mortem, si
 tamen non prodideris nos; cumque
 tradiderit nobis Dominus terram, fa-
 ciemus in te misericordiam et veri-
 tatem. *Demisit ergo eos per funem 15
 de fenestra; domus enim ejus haere-
 bat muro. *Dixitque ad eos: Ad 16
 montana conscendite, ne forte occur-
 rant vobis revertentes, ibique latitate
 tribus diebus, donec redeant, et sic
 ibitis per viam vestram. *Qui dixit 17
 runt ad eam: Innoxii-erimus a jura-
 18 mento hoc quo adjurasti nos, *si
 ingredientibus nobis terram signum
 fuerit funiculus iste coccineus et liga-
 veris eum in fenestra, per quam de-
 misisti nos, et patrem tuum ac ma-
 trem fratresque et omnem cognatio-

Nm. 21, 24ss.

Ex. 15, 14.

Dt. 4, 39.

6, 22.

6, 23, 25.

(19m. 19, 12. 20o.)

11, 33. Act. 9, 25.

v. 7.

v. 20. (6n. 24, 41.)

13. Al.: et (pro ut).

18. S†(p. signum) non.

10. U.L: jenseit dem Jordan.

11. U.L: sint wir. A.A: seit wir. U.L: beide.

14. A.A: unsre Geschäfte. U.L: unser Geschäft.

A: rettet. dW: Alle welche ihnen angehören. A: unser Leben.

14. Unfre S. soll ... sofern ihr dieses ... ver-
 rathet. Gibt uns ... so wollen wir ... thun.
 dW.vE: unfre Sache. B: anzeigen werdet. vE: an-
 zeigt. B.dW: Liebe u. Tr.

15. dW.A: an einem S. B.dW.vE: (stand) auf
 d. Stadtm.

16. dW: d. Nachjagenden euch treffen. vE: Ver-

folger auf euch stoßen. B: möget ihr ... gehen.
 B.dW.vE.A: eures Weges.

17. dW: Quitt sind wir. vE: W. werden frei
 sein von deinem G. B: wollen unschuldig s. an diesem
 dein. G. B.dW.vE: den du uns hast schwören lassen.
 A: womit du uns beschworen.

18. dadurch du uns. B.dW.vE: Siehe (nehm-
 lich), wenn ... so (sollst du ... anbinden). dW.vE:
 binde. B: das S., diese r. Schnur. vE: dieses S. mit
 d. r. Faden. dW: das S. m. d. Karmesin-F. woran.

II.

Exploratores Hierichuntini.

πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ¹⁹ καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἐαντῶ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ, καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἐσόμεθα. ²⁰ Ἐὰν δέ τις ἡμῶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

²² Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὄρεινὴν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗρον. ²³ Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηγε πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

III. Καὶ ὠρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρεν ἐκ Σατιν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνου αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι. ² Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας, καὶ διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς ³ καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἰχροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς. ⁴ Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτήν.

19. A¹X (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν. A²X† (in f.) ἐὰν χεῖρ ἀψηται αὐτῷ. 20. AEFX* ἦ. A²X† (in f.) ὡ ὠροισας ἡμᾶς. 21. B* ἔτως (+ AEFX). AX: ἔσται. A²EFX† (in f.) καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδρασε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι. 22. AX: ἦλθον. A²FX† (p. ἡμ.) ἕως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες. AEFX: εὔρον. 23. A²FX† (p. διέβ.) καὶ ἦλθον. 24. AX: παρέδωκε ... κατέπηγε. — 1. AX: ἀπῆρην. AEFX: ἦλθον. A¹B* αὐτὸς κ. — Ἰορ. (+ A²EFX). 2. AEFX: ἐγενήθη. A¹B* (sq.) καὶ (+ A²FX). 3. EX (bis): ὑμῶν. A²B (eti. 4): πορεύσεσθε (πορεύεσθε A¹FX).

19 אֲבִיךָ תִּשְׁבֵּנוּ בְּבֵיתְךָ וְהָיָה
כָּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵּיתְךָ הַחֹצֵה
דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאִנְחָנוּ נְקִים וְכָל אֲשֶׁר
יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם-
כִּי יֵד תִּהְיֶה-כּוֹ: וְאִם-תִּגִּידִי אֶת-דְּבָרֵינוּ
זֶה וְהֵינּוּ נְקִים מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר
21 הַשְּׁבַעְתָּנוּ: וְהֵאמֵר פְּדוּבְרֵיכֶם כִּי-
הוּא וְהַשְּׁלָחִים וַיִּלְכוּ וַתִּקְשֶׁר אֶת-
תְּקוּת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן:

22 וַיִּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה וַיִּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד-שִׁבּוֹ הַרְדָּפִים
וַיִּבְקְשׂוּ הַרְדָּפִים בְּכָל-הַהָרָה וְלֹא
23 מָצְאוּ: וַיִּשְׁבוּ שָׁנֵי הַאֲנָשִׁים וַיַּרְדּוּ
מִהָרָה וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-נוּן וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת כָּל-הַמְצָאוֹת
24 אוֹתָם: וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נָתַן
יְהוָה בְּיַדְנוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְגַם-נִמְצְאוּ
כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

III. וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּסְעוּ
מִהַשְּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד-תֵּירֵדָן הוּא וְכָל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ שָׁם טָרַם וַיַּעֲבְרוּ:
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשַׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ
3 הַשְּׁטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה: וַיִּצְוֶה
אֶת-הָעָם לֵאמֹר כְּרָאֲתֶכֶם אֶת אֲרוֹן
בְּרִית-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַתְּנִיחַם הַלְוִיִּם
נִשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
4 וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: אַךְ רְחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינֵנוּ כְּאַלְפֵים אַמָּה בַּמִּדְּהָ
אֶל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ
אֶת-הַהָרָה אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ע' כ v. 4. ובינינו ק'

19. mit dir im S. dW: komme auf f. S. vE: f. über unsf. S. dW: wenn S. an ihn g. w. vE: man S. an ihn legt. B: so eine S. wider ihn sein wird.

20. Wie B. 14. 17

21. B.dW: nach euren Worten. vE: Es bleibe bei e. W. dW: knüpfte [nachher] d. karmesf. S.

22. die umgekehrt waren. dW.vE.A: Wegen. B: auf dem ganzen Weg ... nichts gef.

23. stiegen ... w. herab v. S. ... was sie getroffen

Die Rückkehr.

II.

19 und deines Vaters ganzes Haus. * Und wer zur Thür deines Hauses heraus gehet, deß Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig, aber alle, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so 20 soll ihr Blut auf unserm Haupt sein. * Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst nachsagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast. 21 * Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rothe Seil ins Fenster.

22 Sie aber gingen hin und kamen außs Gebirge, und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Stra- 23 ßen, und doch nicht gefunden. * Also kehrten die zween Männer wieder, und gingen vom Gebirge und fuhren über, und kamen zu Jofua, dem Sohn Nun, und erzähleten 24 ihm alles, wie sie es gefunden hatten, * und sprachen zu Jofua: Der Herr hat uns alles Land in unsere Hände gegeben, auch so sind alle Einwohner des Landes feige vor uns.

III. Und Jofua machte sich frühe auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israels, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie 2 hinüber zogen. * Nach dreien Tagen aber 3 gingen die Hauptleute durchs Lager, * und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des Herrn, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von 4 eurem Ort und folget ihr nach, * doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zwei tausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wißet, auf welchem Wege ihr

nem tuam congregaveris in domum tuam. * Qui ostium domus tuae egres- 19 sus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni; cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. * Quod si nos prodere volueris et 20 sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento quo adjurasti nos. * Et illa respondit: 21 Sicut locuti estis, ita fiat, dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

Illi vero ambulantes pervenerunt 22 ad montana et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti; quacrentes enim per omnem viam non reppererunt eos. * Quibus urbem ingressis reversi sunt 23 et descenderunt exploratores de monte, et transmissis Jordane venerunt ad Josue filium Nun narraveruntque ei omnia, quae acciderant sibi, * atque dixerunt: Tradidit Dominus 24 omnem terram hanc in manus nostras et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

6,12. Igitur Josue de nocte consurgens movit castra, egredientesque de 2 Setim venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. * Quibus evolutis trans- 2 ierunt praecedentes per castrorum medium * et clamare coeperunt: Quando 3 videritis arcam foederis Domini Dei vestri et sacerdotes stirpis Leviticae portantes eam, vos quoque consurgite et sequimini praecedentes. * Sitque 4 inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium, ut procul videre possitis et nosse, per quam viam ingrediamini, quia prius non ambu-

19. Al.: innoxii. 1. S † (p. ibi) per.

2. Amtleute. dW.vE: Vorsteher. A: Herolde? B.dW.A: mitten d. d. L. (hin).

3. B.vE: die Pr. die L. dW: und. A: vom Stamme Levi. B.dW.vE.A: die (welche) s. tr. dW.vE: brechet auf v. eurer Stätte.

4. ein gemessener M. dW.vE: eine Entfernung. B.dW: zw. G. (in dem) Maaß. dW: Näbert euch ihr n. vE: Näher tretet n. zu ihr ... fennen lernet?

hatte. dW.vE: setzten über. B: ihnen widerfahren war. dW.vE.A: begegnet.

24. B: hat gewißlich. B.dW.A: das (dies) ganze L. B.dW.vE.A: Hand. vE: Wahrlich! in u. S. hat ... B: feige worden. dW.vE: u. (ja) es zagen.

1. B: an einem Morgen fr. auf. dW.vE: des Morgens. A: d. Nachts? dW.vE: übernachteten ... über setzten.

III.

Transitus per Jordanem siccus.

οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθῆς καὶ τρίτης ἡμέρας. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἀγνίσασθε εἰς τὴν αὐρίον, ὅτι αὐρίον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θαυμάσια. ⁶ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἀρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαι σε κατενώπιον πάντων τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ, ἵνα γινῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. ⁸ Καὶ νῦν ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἵρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἐν τούτῳ γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. ¹¹ Ἴδου ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει ἔμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην. ¹² Καὶ νῦν προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἀνδρας ἀπὸ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς. ¹³ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

¹⁴ Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνομαμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότεροι τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο

ה עברתם בַּדְּרֹךְ מִתְּמוּל שְׁלֹשָׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מִחֹר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תְּפִתְּנִים לֵאמֹר שָׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעָבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדַלְךָ בְּעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כִּפְאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תַצַּוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבַאֲכֶם עַד־קָצֵה מִי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמְדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שָׂאוּ הַנֶּזֶף וְשִׂמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַפְּנֵינִי וְאֶת־הַחֲתָי וְאֶת־הַחֲתָי וְאֶת־הַפְּנֵינִי וְאֶת־הַבְּרִיָּה וְאֶת־הַבְּרִיָּה וְהָאֲמָרִי וְהַיְבוּסִי׃ הַנֶּזֶף אֲרוֹן הַבְּרִית אֵדוּן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנַי עֶשְׂרֵי אִישׁ מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשֹׁבֵט׃ וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֵדוּן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן יַכְרִתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ גֵד אֶחָד׃

14 וַיְהִי בַּנִּסֵּעַ הָעָם מֵאַהֲלֵיהֶם לְעָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וַכְּבֹּא נֹשְׂאֵי

5. B* τὴν (+ AEFX) ... θαυμαστα (-άσια iid.).
6. AB* (pr.) ἔμπρ. (+ FX). 7. A: ἡμ. αὐτῆ. B* τῶν (+ AFX). A¹X* ὅτι. 10. A¹B* K. εἶπ. 'I. (+ A²FX). A: ὅτι ἐγὼ κύριος ζ. B: τ. Φερ. κ. τ. Εὐαῖον (contra AFX). AEX: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ. 11. B* τῆς (+ AEFX). A¹B* ἔμπρ. ὑμ. (+ A²FX). 12. A¹B* Καὶ νῦν (+ A²FX). AX: ἐφ' ἐκ. 13. A²X† (in f.) σωρὸς εἰς. 14. A²EFX: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFX: ἦσαν.

4. B: auf dem B. weder gestern noch ehegestern gez. dW: nicht gezogen seit g. und ehgeg. vE: nie zuvor feib ihr ...

Befehl und Verheißung.

III.

gehen sollet, denn ihr seid den Weg vorhin
5 nicht gegangen. *Und Jofua sprach zum
Volk: Heiliget euch, denn morgen wird der
6 Herr ein Wunder unter euch thun. *Und
zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade
des Bundes und gehet vor dem Volk her.
Da trugen sie die Lade des Bundes und
gingen vor dem Volk her.

7 Und der Herr sprach zu Jofua: Heute
will ich anfangen dich groß zu machen vor
dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich
mit Mose gewesen bin, also auch mit dir
8 sei. *Und du gebeut den Priestern, die
die Lade des Bundes tragen, und sprich:
Wenn ihr kommet vorn ins Wasser des
9 Jordans, so stehet stille. *Und Jofua
sprach zu den Kindern Israel: Herzu, und
höret die Worte des Herrn, eures Gottes!

10 *Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß
ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß
er vor euch austreiben wird die Cananiter,
Hethiter, Heviter, Phereziter, Gergostter,
11 Amoriter und Jebustter. *Siehe, die Lade
des Bundes, des Herrschers über alle Welt,
wird vor euch hergehen in den Jordan.
12 *So nehmet nun zwölf Männer aus den
Stämmen Israel, aus jeglichem Stamm
13 einen. *Wenn dann die Fußsohlen der
Priester, die des Herrn Lade, des Herr-
schers über alle Welt, tragen, in des Jor-
dans Wasser sich lassen, so wird sich das
Wasser, das von oben herab fließt im Jor-
dan, abreißen, daß es über Einem Haufen
stehen bleibe.

14 Da nun das Volk auszog aus seinen
Hütten, daß sie über den Jordan gingen,
und die Priester die Lade des Bundes vor
15 dem Volk her trugen, *und an den Jor-

lastis per eam, et cavete ne appropin-
quetis ad arcam. *Dixitque Josue 5
ad populum: Sanctificamini! cras
7,13..Ex. 19,10,14s
enim faciet Dominus inter vos mira-
6,6. 6
bilia. *Et ait ad sacerdotes: Tollite
Dt.10,8. arcam foederis et praecedite popu-
lum. Qui jussa complentes tulerunt
et ambulaverunt ante eos.

Dixitque Dominus ad Josue: Hodie 7
4,14. incipiam exaltare te coram omni Is-
1,5,17. rael, ut sciant quod sicut cum Moyse
fui, ita et tecum sim. *Tu autem 8
praecipe sacerdotibus, qui portant
arcam foederis, et dic eis: Cum in-
gressi fueritis partem aquae Jordanis,
state in ea. *Dixitque Josue ad filios 9
Israel: Accedite huc et audite verbum
Domini Dei vestri. *Et rursus: In 10
Nm.16,28 hoc, inquit, sciatis quod Dominus
Ex.17,7. Deus vivens in medio vestri est et
Dt.7,1. disperdet in conspectu vestro Chana-
Ex.23,23. naeum et Hethaeum, Hevaeum et
Gn. 15,20s. Pherezaeum, Gergesaeum quoque et
Jebusaeum et Amorrhaeum. *Ecce, 11
arca foederis Domini omnis terrae
v.6,2. antecedit vos per Jordanem. *Parate 12
4,2. duodecim viros de tribubus Israel,
singulos per singulas tribus. *Et 13
v.8. cum posuerint vestigia pedum suo-
4,3,10. rum sacerdotes, qui portant arcam
Domini Dei universae terrae, in aquis
Jordanis, aquae quae inferiores sunt,
decurent atque deficient, quae au-
tem desuper veniunt, in una mole
consistent.

Igitur egressus est populus de 14
tabernaculis suis, ut transiret Jorda-
nem, et sacerdotes, qui portabant
arcam foederis, pergebant ante eum.
*Ingressisque eis Jordanem et pedi- 15

9. Al.: verba. 12. Al. † duodecim. 13. Al. † foederis.

5. d. S. W. th. unter euch. B: mitten u. e.
dW.vE: in eurer Mitte.

6. vor d. B. hinüber.

7. damit s. w. daß wie ... ich also. A: zu erhe-
ben! B.dW.vE: vor den Augen. B.vE: sie erkennen.
dW: erfahren. vE: mit dir bin. B.dW: sein werde.

8. B: aus Neufferste vom W. dW: an den Anfang
des W. vE: Sobald ihr bis zu d. W. ... gekommen
seid. B: sollt ihr in d. J. stehen bleiben. dW.vE: blei-
bet st. (vE: am Jordan?)

9. B.dW.vE.A: Tretet (hier) herzu.

10. B.dW.vE.A: erkennen.

11. B.dW.vE.A: des Herrn der ganzen Erde.
B: gehet vor euch hinüber. B.vE.A: durch den J.
(dW: über?)

12. B.dW.vE: nehmet (zu) euch.

13. in d. J. W. ruhen. B: so soll d. W. des J.
abgerissen werden, nehml. das W. das ... u. es soll
auf ... dW: wird ... sich scheiden, d. W. vE: werden
sich die Gewässer. dW.vE: stehen als (st. bleiben wie)
ein Damm. A: sich zu einem H. zusammenstellen.

14. dW.vE.(A.): aufbrach aus s. Zelten.

III.

Transitus per Jordanem siccus.

'οι ιερεῖς' οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐβάφθησαν εἰς τὸ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου' (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπληροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἐν ἡμέραις θερῆσι πύρων'),¹⁶ καὶ ἔστι τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἀνωθεν, ἔστι εἰς πῆγμα ἐν ἀφροσπυρῆσι μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθαρειμ. τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβου θάλασσαν τῶν ἀλῶν, ἕως εἰς τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ἰεριχώ.¹⁷ Καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβησαν διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν, λέγων·² Παραλαβὼν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς, συνταξὸν αὐτοῖς λέγων· Ἀνέλθετε ἐντεῦθεν ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἂν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα.⁴ Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς,⁵ εἶπεν αὐτοῖς· Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ,⁶ ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενοι διαπαντός· ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱὸς σου αὐριον λέγων· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; ⁷ καὶ * σὺ δηλώσεις * τῷ υἱῷ σου λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαιναν αὐτόν, καὶ ἐξέλιπε

הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן וּרְגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן נִסְבְּלוּ בַקָּצֵה הַמַּיִם וַתַּיַּרְדֵּן מַלְא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו כָּל יְמֵי קָצֵיר : וַיַּעֲמֵדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֹד-אֶחָד הַרְחֵק מֵאֵד בְּאֵדָם הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד צָרְתָן וַתַּיַּרְדִּים עַל יַם הָעַרְבָּה יַם-הַמֶּלַח תָּמּוּ נִכְרְתוּ וְהָעַם עָבְרוּ נֹגַד יְרִיחוֹ : וַיַּעֲמֵדוּ הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בַּחֲרָבָה בַּתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן הֵכָן וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בַּחֲרָבָה עַד אֲשֶׁר-תָּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְעֹבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן :

IV. וַיְהִי כֹאֲשֶׁר-תָּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְעֹבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר : קַח לְכֶם מִן-הָעַם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְט : וַצִּנֵּף אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאִי-לְכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב רְגְלֵי הַכֹּהֲנִים הַפִּינִים הַפִּינִים עֲשִׂיָה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמַּלְוֹן אֲשֶׁר-תָּלִינוּ בּוֹ תְּלִילָה : וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶחָד הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְט : וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עָבְרוּ לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה אֶל-הַיַּבֵּשׁ אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לְכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ לְמִסְפָּר שְׁבַטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל : לְמַעַן תִּהְיֶה זֵאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם פְּיִישְׂאֵלֹן בְּנֵיכֶם מִחֹר לֵאמֹר מַה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְכֶם : וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בַּעֲבֹר

15. A* (alt.) οἱ. AFX* (alt.) τῆς διαθ. (B† κυρίως, * AFX). B* τὸ († AEFX). AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. FX). AX: ἐπλήρης. 16. A¹FX* (alt.) τὰ. AB* (pr.) εἰς († X). A¹X* σφοδρῶς. A¹* θάλ. Ἄο. B: θάλ. ἄλος (θ. τῶν ἀλ. AEFX). AB: τὸ τέλος (* τὸ EX). 17. A²FX† (p. Ἰορδ.) ἐτοιμῶς. AB: διέβαινον (-βησαν FX). — 1. B: τῷ Ἰησοῦ (πρὸς Ἰησοῦν AFX). 2. B* δῶδ. († AEFX). AX: ἐφ' ἐκ. 3. B: καὶ ἀνελ. (λέγων Ἄν. AEFX) * ἐντεῦθεν. († AFX). AEX: θῆσατε. 5. AFX† (p. αὐτοῖς) Ἰησοῦς. A¹B* τῆ θ. ὑμῶν († A²FX). AFX† (p. λίθ.) ἓνα. B† (a. φυλ.) δώδεκα (* AEFX). AB: κείμενον... ἡμῖν (-οι... ὑμ. FX). 7. AB* (bis) τῆς († FX). A¹B* κ. ἐξέλ. - Ἰορδ. († A²EFX).

Das Stehen des Wassers. Die zwölf Steine.

III.

dan kamen, und ihre Füße vorn ins Wasser tunkten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Erndte):
 16 *da stand das Wasser, das von oben hernieder kam, aufgerichtet über Einem Haufen, sehr ferne von den Leuten der Stadt, die zur Seite Barthans liegt; aber das Wasser, das zum Meer hinunter lies, zum Salzmeer, das nahm ab und verschloß. Also ging das Volk hinüber gegen Jericho.
 17 *Und die Priester, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, standen also im Trocknen, mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

IV. Und der Herr sprach zu Josua:
 2 *Nehmet euch zwölf Männer, aus jeglichem
 3 Stamm einen, *und gebietet ihnen und spricht: Hebet auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester also stehen, und bringet sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßet, da ihr diese Nacht herbergen werdet.
 4 *Da rief Josua zwölf Männer, die verordnet waren von den Kindern Israel, aus
 5 jeglichem Stamm einen, *und sprach zu ihnen: Gehet hinüber vor die Lade des Herrn, eures Gottes, mitten in den Jordan, und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme
 6 der Kinder Israel, *daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden und
 7 sprechen: Was thun diese Steine da? *daß ihr dann ihnen saget, wie das Wasser des Jordans abgerissen sei vor der Lade des Bundes des Herrn, da sie durch den For-

v.9.13. bus eorum in parte aquae tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat) *steterunt 16
 4,19.1Ch. 13,15. aquae descendentes in loco uno, et
 Sir.24,36; Ex.14,21. Ps.114,3. 2Rg. 2,9.14. ad instar montis intumescentes apparebant procul ab urbe, quae vocatur Adom, usque ad locum Sarthan; quae autem inferiores erant, in mare solitudinis (quod nunc vocatur mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent. Populus autem incedebat contra Jericho, *et sacerdotes, qui 17 portabant arcam foederis Domini, stabant super siccum humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.
 (Ex. 13,22. Quibus transgressis dixit Dominus ad Josue: *Elige duodecim viros, singulos per singulas tribus, *et praecipe eis, ut tollant de medio 3 Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria. *Vocavitque Josue duodecim viros, 4 quos elegerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, *et ait ad 5 eos: Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israel, *ut sit signum inter vos; et 6 quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes: Quid sibi volunt isti lapides? *respondebitis eis: Defecerunt aquae Jordanis ante arcam foederis Domini, cum transiret eum,

16. Al.: Edom s. Adam et: latus.
 17. S: contra Jordanem.

4. U.L.: zwölf Männern.

15. und die Träger der Lade, die Priester, an ... B: ins Außerste des W. eingetaucht waren. dW: in den Anfang d. W. tauchten. vE: in das Vorderwasser. dW: ist voll in ... G. hindurch. vE: füllt nehml. f. ganzes Ufer die g. G.:3.

16. v. der St. Adam ... zum M. der Ebene. B.vE: da blieb ... stehen. B.dW.vE: es (u.) richtete sich auf. dW.vE: als ein (zu einem) Damm. dW.vE: in das M. B: des flachen Feldes ... wurde alles abgerissen. vE: verlor sich ganz. dW: nahm ab u. verschwand.

17. st. im Tr. ... festes Fußes. B: blieben auf d. Tr. ... ganz steif stehen. dW.vE: standen ... sicher.

2. M. vom Volk. dW.vE: aus d. W.
 3. hier mitten aus ... Pr. stehen, zw. St. in Bereitschaft. dW: sicher standen? B: u. bereitet zw. St. (A: der härtesten Steine!?) dW.A: leget sie nieder in ... B.dW: Nachtlager. A: am Lagerorte. vE: sehet s. an d. Ort, wo ihr d. Nacht euch lagert.
 4. den zw. Männern, d. er verord. hatte. B.dW: bestellt. vE: bestimmt.
 6. solches ein 3. sei ... hern. fr. vE.A: Denkzeichen. dW: in Zukunft. vE: künftig. B.A: morgen. B: Wozu sind euch. dW.vE: was sollen euch.
 A: w. bedeuten.
 7. B: da er über d. J.

IV.

Transitus per Jordanem siccus.

τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔσονται ὑμῖν οἱ λίθοι οὗτοι μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθότι ἐνετείλατο *κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ * ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ. ⁹ Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς 'καὶ ἄλλους' δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῳ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁰ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῳ, ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης 'κυρίου, καὶ *οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹² Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς. ¹³ Τετρακισμύριοι εὐζῶνοι εἰς μάχην διέβησαν ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἰεριχώ πόλιν. ¹⁴ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠΰξησε κύριος τὸν Ἰησοῦν ἔναντιον παντὸς τοῦ γένους Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὡς περ Μωϋσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· ¹⁶ Ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρόνσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁷ Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἐκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκον τοὺς πόδας οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τῆς ξηραῖς, καὶ ὄρ-

7. B: οἱ λ. ἔτοι ὑμ. (c. AEX). 8. AB (bis): Ἰησοῦ (-σῆ EFX). B: ἀναλαβ. (λαβ. AFX). AX: αὐτοῖς. B* αὐτῶς († AEFX). 9. A: Ἔστημεν ... τῷ Ἰορδανῷ. 10. AEX* ἔ. B: ἅ (ὅσα AEX). AEFX† (p. κνο.) τῷ Ἰησοῦ (s. -σῆ). AEX: διέβη. 11. FX (pro λίθοι ἔμπρο.) ἱερεῖς πρότεροι. 13. AB: ἐναντίον (ἐναντι EFX). 14. B: τῆ παντὸς (π. τῆ AX). AEFX† (p. ὡς περ) ἐφοβῆντο. 15. AB: Ἰησοῦ (-σῆ EFX). 16. AB† (p. μαρτ.) κυρίως (* EFX). 18. B* μέσος († AEFX). A¹B* οἱ ἱερ. († A²FX). B: γῆς, ὄρμ. (ξηραῖς, καὶ ὄρμ. AEFX).

βιηρῶν נְכַרְתֶּם מִי תִירְדֶּן וְהָיוּ הָאֲבָבִים
הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-
עוֹלָם: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה
אֲבָבִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל-יְהוָשֻׁעַ לְמִסְפָּר שְׁבַטֵי בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמַּלְכוֹן
וַיִּנְחֹמוּם שָׁם: וּשְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אֲבָבִים
הַקִּים יְהוָשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצֵּב רַגְלֵי הַכְּהֻנִּים נִשְׂאֵי אַרְוֹן הַכַּרְיִית
וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְהַכְּהֻנִּים
נִשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד-תָּם כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-יְהוָשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוָשֻׁעַ וַיִּמְהַרְוּ
הָעָם וַיַּעֲבְרוּ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-
הָעָם לְעָבוֹר וַיַּעֲבֹר אַרְוֹן-יְהוָה
וְהַכְּהֻנִּים לִפְנֵי הָעָם: וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-
רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּחֻצֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה
חֻמַּשִּׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה: כַּאֲרַבְעִים אֶלֶף
חֻלּוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לְמַלְחָמָה אֶל עַרְבֹת יְרִיחוֹ:
בַּיּוֹם הַהוּא גִדְּל יְהוָה אֶת-יְהוָשֻׁעַ
בְּעֵינָי כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
טו וַיֵּרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: וַיֹּאמֶר
16 יְהוָה אֶל-יְהוָשֻׁעַ לֵאמֹר: צִוָּה אֶת-
הַכְּהֻנִּים נִשְׂאֵי אַרְוֹן הַעֲדֹת וַיַּעֲלוּ
17 מִן-הַיַּרְדֵּן: וַיַּצּוּ יְהוָשֻׁעַ אֶת-הַכְּהֻנִּים
18 לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: וַיְהִי בְּעֵלוֹת
הַכְּהֻנִּים נִשְׂאֵי אַרְוֹן כַּרְיִית-יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן גַּתְקֹו כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכְּהֻנִּים אֶל הַחַרְבָּה וַיִּשְׁבּוּ מִי-

Aufrichtung der zwölf Steine.

IV.

dan ging, daß diese Steine den Kindern
8 Israel ein ewiges Gedächtniß seien. *Da
thaten die Kinder Israel, wie ihnen Jofua
geboten hatte, und trugen zwölf Steine
mitten aus dem Jordan, wie der Herr zu
Jofua gesagt hatte, nach der Zahl der
Stämme der Kinder Israel, und brachten
sie mit sich hinüber in die Herberge, und
9 ließen sie daselbst. *Und Jofua richtete
zwölf Steine auf, mitten im Jordan, da
die Füße der Priester gestanden waren,
die die Lade des Bundes trugen, und sind
10 noch daselbst bis auf diesen Tag; *denn
die Priester, die die Lade trugen, standen
mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet
ward, daß der Herr Jofua geboten hatte
dem Volk zu sagen, wie denn Mose Jofua
geboten hatte. Und das Volk eilte und ging
11 hinüber. *Da nun das Volk ganz hinüber
gegangen war, da ging die Lade des Herrn
auch hinüber, und die Priester vor dem
12 Volk her. *Und die Rubeniter und
Gaditer und der halbe Stamm Manasse
gingen gerüstet vor den Kindern Israel her,
13 wie Mose zu ihnen geredet hatte: *bei
vierzig tausend, gerüstet zum Heer, gingen
vor dem Herrn zum Streit auf das Gesilde
Jericho.

14 An dem Tage machte der Herr Jofua
groß vor dem ganzen Israel, und fürchteten
ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben=
15 lang. *Und der Herr sprach zu Jofua:
16 *Gebeut den Priestern, die die Lade des
Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan
17 herauf steigen. *Also gebot Jofua den
Priestern und sprach: Steiget herauf aus
18 dem Jordan. *Und da die Priester, die
die Lade des Bundes des Herrn trugen,
aus dem Jordan herauf stiegen und mit
ihren Fußsohlen aufs Trockne traten, kam

idcirco positi sunt lapides isti in
(Ex. 24, 4.) monumentum filiorum Israel usque
in aeternum. *Fecerunt ergo filii 8
Israel, sicut praecepit eis Josue, por-
tantes de medio Jordanis alveo duo-
decim lapides, ut Dominus ei impera-
rat, juxta numerum filiorum Israel,
usque ad locum in quo castrametati
sunt, ibique posuerunt eos. *Alios 9
quoque duodecim lapides posuit Josue
in medio Jordanis alveo, ubi steterunt
sacerdotes, qui portabant arcam foe-
deris; et sunt ibi usque in praesen-
tem diem. *Sacerdotes autem, qui 10
portabant arcam, stabant in Jordanis
medio, donec omnia complerentur,
quae Josue ut loqueretur ad popu-
lum praeceperat Dominus et dixerat
ei Moyses. Festinavitque populus et
transiit; *cumque transissent omnes, 11
transivit et arca Domini sacerdotesque
pergebant ante populum. *Filii 12
quoque Ruben et Gad et dimidia tri-
bus Manasse armati praecedebant
filios Israel, sicut eis praeceperat
Moyses. *Et quadraginta pugnato- 13
rum millia per turmas et cuneos in-
cedebant per plana atque campestria
urbis Jericho.

In die illo magnificavit Dominus 14
(2Sm. 7, 9.) Josue coram omni Israel, ut time-
rent eum sicut timuerant Moysen,
dum adviveret. *Dixitque ad eum: 15
*Praecepte sacerdotibus, qui portant 16
(Ex. 25, 16.) arcam foederis, ut ascendant de Jor-
dane. *Qui praecepit eis dicens: 17
Ascendite de Jordane. *Cumque 18
ascendissent portantes arcam foederis
Domini et siccam humum calcare

9. S † (p. foed.) Domini. 10. Al.: ut dix.
12. S † (p. praeced.) fratres suos.
14. S: adhuc viveret.

7. dW: zum Ged. ... in Ewigk. B: zu einem Ge-
denkzeichen. vE: zum ew. Denkmal dienen.

8. Wie B. 3.

10. ausger. war. B: alles Geschäfte. dW: voll-
endet. A: vollzogen. B.dW: zu d. B. zu reden.
vE: an das B. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz
(so) wie.

12. B: in Heersordnung. A: gewaffnet.

Polylglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

13. dW.vE: in die Ebene. B: auf d. flachen Fel-
dern.

14. (Vgl. Kap. 3, 7.) dW: ganzes L. lang. B: alle
Tage s. Lebens. (A: da er noch lebte?)

16. dW: Geseßes. A: Bundes? vE: der Berord-
nungen?

18. B: da sich der Pr. Fußsohle auf d. Er. abge-
rissen hatte. dW: d. Fußsohlen ... herausgehoben
waren. vE: ... kamen.

IV.

Res Galgalis gestae.

μησε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο, καθὰ ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι' ὅλης τῆς κρηπίδος αὐτοῦ.

19 Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτη τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς ἡλίον ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχώ. 20 Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβον ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, 21 λέγων· Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι; 22 ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τούτον, 23 ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν *αὐτῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, ἣν ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθαμεν. 24 Ὅπως γινῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρὰ ἐστὶ, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φουίικης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ κατετάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, 'καὶ κατεπλάγησαν', καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμίᾳ ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 Ὑπὸ δὲ τούτων τὸν καιρὸν εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμουσ', καὶ *καθίσας περιτέμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμουσ', καὶ περιτέμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν. 4 Ὅν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς

18. B: χθρὸς (ἐχθρ. AFX). A¹B* αυτδ (+ A²FX). 19. AB* (pr.) τὸ. 20. A¹X: τέτρεσ. AB: ἔλαβον (-βον X). 21. A²X: Καὶ εἶπε πρὸς τὴς υἱὸς Ἰσραὴλ, λέγ. 22. A¹EX* τῆτον. 23. B: ἐκ τῶν ἔ. (contra AEFX). AFX: μέχρις ἔ. AB: τὴν ἐρ. θάλ. (τ. θ. τ. ἐρ. FX) ... παρήλθομεν (-αμεν X). 24. B: ἡμῶν (ὑμ. AEX) ... ἔργον (χρόνον AEFX). — 1. AB: τῶν ἔ. (τὸ ἔμπρ. FX). AEFX: διαβῆναι. B: ἐτάκησαν (κατετ. AFX). 2. AB: Ἰησοῦ (-σῶ EFX). AX* πετρ. AB: ἀκροτόμουσ (-ss X). 3. AX† (p. πετρ.) εἰαυτῷ. 4. AEX: περιεκάθαρην.

הַיַּרְדֵּן לַמְּקוֹמָם וַיִּלְכוּ כְּתַמּוֹל-
שְׁלֵשִׁים עַל-כָּל-גְּדוּרָתוֹ:

19 וְהָעָם עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הַרְאִשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בְּגַלְגָּל בְּקֶצֶה מִזְרַח
כּ יְרִיחוֹ: וְאֵת שְׁתַּיִם עֲשָׂרֵה הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אָשֵׁר לָקַחוּ מִן-הַיַּרְדֵּן הַקִּים
21 וַיְהוֹשֻׁעַ בְּגַלְגָּל: וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת-אֲבוֹתְכֶם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים
22 הָאֵלֶּה: וְהוֹדַעְתֶּם אֶת-בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּפְשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
23 אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ יְהוָה אֶל-הַיְכֶם אֶת-מִי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד-עָבַרְכֶם כִּי אָשֵׁר
עָשָׂה יְהוָה אֶל-הַיְכֶם לַיַּם-סוּף אֲשֶׁר-
24 הוֹכִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד-עָבַרְנוּ: לְמַעַן יַדַּעַת
כִּי כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-יְד יְהוָה כִּי
יְחֻקָּה הִיא לְמַעַן יֵרְאֹתֶם אֶת-יְהוָה
אֶל-הַיְכֶם כָּל-הַיָּמִים:

V. וַיְהִי כַשְּׁמַע כָּל-מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָה וְכָל-מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר עַל-דֵּיזִים אֵת אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ יְהוָה
אֶת-מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עַד-
עָבַרְנוּ וַיַּיָּמָס לְבָבְכֶם וְלֹא-דָהִיָּה בְּכֶם עוֹד
רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:

2 *בַּעַת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צָרִים וְשׂוֹב מִל
3 אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁנִית: וַיַּעַשׂ-לוֹ
יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צָרִים וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי
4 יִשְׂרָאֵל אֶל-גְּבַעַת הָעַרְלֹת: וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר-מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם
הַיִּצְאָ מִמִּצְרָיִם הַזְּכָרִים כָּל אֲנָשֵׁי

v. 1. עברם ק'
v. 2. הפטרות יום ראשון של פסח

18. dW: an seinen Ort. vE: die Gewässer ... ihre Stelle. B.dW: wie gestern u. ehg.

19. B: am Außersten gegen Aufgang v. 3.

das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte, und floß, wie vorhin, an allen seinen Ufern.

19 Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan herauf stieg, und lagerten sich in Gilgal, gegen den Morgen der Stadt Jericho.
20 *Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua
21 auf zu Gilgal, *und sprach zu den Kindern Israel: Wenn eure Kinder hernachmals ihre Väter fragen werden und sagen:
22 Was sollen diese Steine? *so sollt ihrs ihnen kund thun und sagen: Israel ging
23 trocken durch den Jordan, *da der Herr, euer Gott, das Wasser des Jordans vertrocknete vor euch, bis ihr hinüber ginget, gleichwie der Herr, euer Gott, that in dem Schilfmeer, das er vor uns vertrocknete,
24 bis wir hindurch gingen, *auf daß alle Völker auf Erden die Hand des Herrn erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den Herrn, euren Gott, fürchtet allezeit.

V. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Cananiter am Meer hörten, wie der Herr das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis daß sie hinüber gingen, verzagte ihr Herz, und war kein Muth mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

2 Zu der Zeit sprach der Herr zu Josua: Mache dir steinerne Messer und beschneide wieder die Kinder Israel zum andern Mal.
3 *Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem
4 Hügel Araloth. *Und das ist die Sache, darum Josua beschnitt alles Volk, das aus Egypten gezogen war, Mannsbilder; denn

19. U.L: Monden. A.A: gegen dem Morgen.
3. U.L: Da machte ihm. 4. U.L: Mannsbilde.

dW.vE.A: an (auf) der östl. Seite.

20. iene zw. St. B: dieselben.

21. Wie B. 6.

22. diesen S. B: auf d. Trocknenen. dW: tr. Boden. vE: im Tr.

23. mit dem Sch. vE: mit ... machte. B: an.

24. B.dW.A: B. der G. B: erf. müssen ... daß s. m. ist. dW.vE: wie stark s. sei.

3,15. coepissent, reversae sunt aquae in alveum suum et fluebant sicut ante consueverant.

Populus autem ascendit de Jordane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho. *Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis, *et dixit ad filios Israel: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos et dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti? *docebitis eos atque dicetis: Per arentem alveum transivit Israel Jordanem istum, *siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro donec transiretis, sicut fecerat prius in mari rubro, quod siccavit donec transiremus, *ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

Ex.14,21.

Ex.14,31.

Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhaeorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluentia Jordanis coram filiis Israel, donec transirent: dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

3,16s.

7,5.
2,11.24.
Ps.76,13.

Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos et circumcide secundo filios Israel. *Fecit quod jusserat Dominus, et circumcidit filios Israel in colle praeputiorum. *Haec autem causa est secundaecircumcisionis: Omnis populus qui egressus est de Aegypto generis

23. S: Deo nostro. Al.: consp. nostro et: transiremus. 3. Al.: Fecitque s. Fecit quoque.

1. dW: geg. Westen. vE.A: zerfloß ihnen d. S. ... (blieb) f. Geist (mehr).

2. vE: M. von Stein. B.dW: scharfe? dW: von neuem. vE: fange wieder an ... zu beschneiden.

3. B.A: Hügl. der Vorhänge. dW.vE: Ar. [der B.]

4. d. sie S. beschnitt: alles männl. B. ... war, alle Kr. dW.vE.A: Ursache. dW.vE: das ganze B. ... die Männlichen.

V.

Res Galgalis gestae.

τους υἱούς Ἰσραὴλ, ⁵ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθῶτων ἐξ Αἰγύπτου, πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς. ⁶ Τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι. * Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθῶτων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. ⁷ Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱούς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. ⁸ Περιτμηθέντες δὲ ἠσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. ⁹ Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφῆλόν τὸν ὄνειδισμόν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

¹⁰ Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἰεριχώ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ. ¹¹ Καὶ ἐφάγosan ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ¹² ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φουκίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

¹³ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς εἰς Ἰεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἦ

4. X† (p. Ἰσρ.) πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐξεπορεύοντο ἐξ Αἰγύπτου, τὸ ἀρσενικόν, λαὸς μάχιμος, ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ (sim. A²FX). 5. X: Καὶ περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξεληλυθὼν ἐξ Αἰγύπτου· ἀλλὰ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐγεννήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτε ἐξῆλθον ἐξ Αἰγύπτου, ἢ περιτετμημένοι ἦσαν (sim. A²FX). 6. AEFX† (p. διῶρ.) κύριος αὐτοῖς. B* αὐτοῖς († X; AFX: ἡμῖν). 7. A²EFX† (a. διὰ) ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν. AX: γεγενῆσθαι. 8. A¹X: αὐτοὶ καθ'. 9. AB (saepe): Ἰησοῦ (-σῆ EFX; B† υἱῷ Ναυῆ, * AEFX). A¹B* ἕως τ. ἡμ. τ. († A²EFX). 10. A¹B* Καὶ - Γαλγ. († A²EFX). AB† (p. ἐπ.) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. A* τῇ. AX: ἀφ' ἑσπέρας. B† (in f.) ἐν τῷ πέραν τῆς Ἰορδάνου (* AEFX). 11. AEFX: ἐφαγον. AB: Ἐν ταύτῃ (Ἐν αὐτῇ X). 13. AB: ἐν Ἰ. (eis Ἰ. X). B* αὐτῆς († AEFX).

הַמְלַחֲמָה מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצִאתָם
ה מִמִּצְרַיִם: כִּי־מַלְיִם הָיוּ כָּל־הָעַם
הַיִּצְאָאִים וְכָל־הָעַם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר
בְּדֶרֶךְ בְּצִאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ:
6 כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלַכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תָּם כָּל־הַגֹּיִם אֲנָשִׁי
הַמְלַחֲמָה הַיִּצְאָאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבָלְתִי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבוֹתָם
לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ:
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחֲתָם אַתֶּם מִלֵּ
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עַרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
8 אוֹתָם בְּדֶרֶךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָל־
הַגֹּיִם לְהַמּוֹל וַיָּשֻׁבוּ תַּחֲתָם בַּמַּחֲנֶה
9 עַד חַיּוֹתָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גָּלוֹתִי אֶת־הַרְפֹּת מִצְרַיִם
מֵעַלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גָּלְגָל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בְּעָרֵב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ
מֵעֵבֹר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצְוֹת
12 וַקָּלוּי בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁפֹּת הַמָּן
מִמַּחֲרַת בְּאֹכְלֵם מֵעֵבֹר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא:
13 וַיְהִי בַּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּיְרִיחוֹ וַיִּשְׂא
עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ

בן'א הל' רגושה v. 5.

6. B: bis daß ein Ende hatte. vE: ausgestorben war. B.dW: daß von M. u. S. f.

7. die er ... ließ aufkommen. B: erwecket hatte. vE: erweckte. dW: Und ihre Söhne ließ er auff. an ihr. Stelle, diese ... dW.vE: denn man hatte f. u. beschn. B: weil f. dieselbe ... hatten.

alle Kriegskleute waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen. *Denn alles Volk, das auszog, war beschnitten, aber alles Volk, das in der Wüste geboren war auf dem Wege, da sie aus Egypten zogen, das war nicht beschnitten. *Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Egypten gezogen waren, umkamen, darum, daß sie der Stimme des Herrn nicht gehorcht hatten, wie denn der Herr ihnen geschworen hatte, daß sie das Land nicht sehen sollten, welches der Herr ihren Vätern geschworen hatte uns zu geben, ein Land, da Milch und Honig innen fließt. *Derselben Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua, denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten. *Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden. *Und der Herr sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Egyptens von euch gewendet. Und dieselbe Stätte ward Gilgal genannt bis auf diesen Tag. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah, am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jericho, *und aßen vom Getreide des Landes am andern Tage des Passah, nemlich ungesäuertes Brot und Sagen, eben desselben Tages. *Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern sie aßen des Getreides vom Lande Canaan von demselben Jahr. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob, und ward gewahr, daß ein Mann gegen ihm stand, und hatte ein bloßes Schwert

masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viae circuitus, *qui omnes circumcisi erant; populus autem, qui natus est in deserto *per quadraginta annos itineris latissimae solitudinis, incircumcisis fuit, donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat, ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem. *Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue, quia, sicut nati fuerant, in praepudio erant, nec eos in via aliquis circumciderat. *Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur. *Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Aegypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala usque in praesentem diem.

Manseruntque filii Israel in Galgalis, et fecerunt Phase quartadecima die mensis ad vesperum in campestribus Jericho, *et comederunt de frugibus terrae die altero azymos panes et polentam ejusdem anni. *Desequitur manna, postquam comederunt de frugibus terrae, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frugibus praesentis anni terrae Chanaan.

Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos et vidit virum stantem contra se, evagina-

6. A.A: darinnen M. u. S. fließt.

7. U.L: ihre Statt. 13. U.L: gegen ihn?

8. dW.vE: geheilt waren.

9. B: Schmach. B.dW.vE: abgewälzet. A: hinweggenommen. dW.vE: [Abwälzung].

10. B: sich gelagert h. dW.vE: waren gel. A: blieben. B.dW.vE: das P.

11. B: firnen Getr. A: v. d. Früchten. B.dW.vE: nach dem P. vE: Ungesäuertes. dW.vE.A: u. Geröstetes. B: gedörte Frucht.

6. Al. *(alt.) non.

12. in demselbigen J. dW: erhielten f. M. m. B: haben also ... gehabt. vE: es wurde den ... zu Theil. B: von dem Einkommen. dW: Erzeugnisse. vE: den Erzeugnissen.

13. B.dW.vE: u. sahe (zu) (schauete), u. siehe, ein M. B: mit seinem ausgezogenen Schw. dW: u. sein Schw. gezückt. vE.A: hatte (hielt) e. gezogenes Schw.

V.

Hierichuntis expugnatio.

ὄμοφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων ἡμῶν; ¹⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ἐγὼ ἀρχιστράτηγος κυρίου, κυρίου νυνὶ παραγέγονα. Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ προσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; ¹⁵ Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Δύσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' οὗ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι. Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως.

VI. Καὶ Ἱεριχὼν συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσπορεύετο. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἴδου παραδίδωμι ὑποχειρίον σοι τὴν Ἱεριχὼν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἐν ἰσχύϊ. ³ Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλω τῆς πόλεως· ἀπαξ οὕτω ποιήσετε ἕξ ἡμέρας. ⁴ Καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἐπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις. ⁵ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσσῃ τῇ σάλπιγγι τοῦ ἰωβὴλ, ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν'.

⁶ Καὶ * εἰσῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Παραγγείλατε τῷ λαῷ παρελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντι τῆς κιβωτοῦ τοῦ κυρίου.

13. A¹B* (pr.) αὐτῆ et ἡμῶν († A²FX). 14. A¹B* Ὅτι et αὐτῆ et n. προσεκ. († A²FX). 15. AB: ἐφ' ᾧ (ἐφ' ᾧ EX). A¹B* Καὶ ἐπ. Ἰησ. ἔτ. († A²FX). AEFX (pro νῦν) σὺ. — 1. A¹B* ἀπὸ - Ἰσρ. († A²EFX). 2. AB† (p. Ἰδ.) ἐγὼ (* FX) ... * n. τὸς († F). B† (p. δυν.) ὄντας. 3. AB: Σὺ δὲ περιστήσον αὐτῇ τὸς μαχίμους (AX: πάντας τ. μαχητὰς) κύκλω (Καὶ κυκλ. κτλ. F, sim. A²X). 4. tot. vs. * AB († A²FX). 5. AB: σαλπίσσητε (-ται FX). A¹B* τῆ ἰωβ. - κεραι. AB: ἀνακραγέτω (-έτωσαν EFX). A¹B* ὑποκ. αὐτ. 6. B: ὁ τῆ (υἱὸς AEFX). A¹B: αὐτοῖς (προ. αὐτῶς A²FX) † λέγων (* iid.) ... * Λάβ. - αὐτοῖς († iid.). 7. AB: κυκλώσα (-ατε FX). B: ἐναντίον. A¹B* τ. κίβ. τῆ.

וַחֲרָבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּלְךָ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלֵנוּ אִתָּה אִם-לְצָרֵינוּ: וַיֹּאמֶר לֹא כִי אֲנִי שֶׁר-צָבָא יְהוָה עִתָּה בְּאֵתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֲרָצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ טוֹ מַה אֲדַנִּי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ: וַיֹּאמֶר שֶׁר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹנֵעֶלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֵשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן: וַיִּרְיֶחֻ סִגְרָת וּמִסְגְּרָת מִפָּנָיו בְּנֵי וַיִּשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מִלְכָּה גִבּוֹרֵי הַחַיִל: וְסִבְתֶּם אֶת-הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה תִּקְרָו אֶת-הָעִיר פַּעַם אַחַת כֹּה תַעֲשֶׂה שְׁשֶׁת יָמִים: וְשִׁבְעָה כְּהֲנָנִים וְשִׂאֵר שְׁבָעָה שְׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסְבּוּ אֶת-הָעִיר שְׁבַע פַּעַמִּים וְהַכְּהֲנָנִים יִתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת: וְהָיָה בְּמִשְׁחָה בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר יִרְיעוּ כָּל-הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלְאָה חוֹמַת הָעִיר תִּחַתֶּיהָ וְעָלָו הָעָם אִישׁ נִגְדָּו: וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן אֶל-הַכְּהֲנָנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂאֵר אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֲנָנִים וְשִׂאֵר שְׁבָעָה שְׁוֹפְרוֹת יּוֹבְלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה: וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם עֲבְרוּ וְסִבּוּ אֶת-הָעִיר וְהִחַלְוּ יַעֲבֹר לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה:

v. 14. קמץ בז"ק

v. 15. חסר ה'

v. 5. כשמעכם ק'

v. 7. ויאמר ק'

13. dW.vE: zu uns. A: Bist du von uns.

14. der Fürst. (vE: ein ♂. des Heeres? dW: ein Heer-Oberster?) vE: bin so eben gef. dW.A: u. komme nun. B.dW.vE.A: W. redet ... zu f. R.

15. B: deinen Schuh ... deinem Fuß.

Der Fürst über das Heer des Herrn. Jericho.

V.

in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an, 14 oder unsern Feinden? *Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des Herrn, und bin iht gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde, und betete an und sprach zu ihm: Was 15 saget mein Herr seinem Knecht? *Und der Fürst über das Heer des Herrn sprach zu Josua: Ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, darauf du stehest, ist heilig. Und Josua that also.

VI. Jericho aber war verschlossen und verwahret vor den Kindern Israel, daß niemand aus- oder einkommen konnte. *Über der Herr sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho sammt ihrem Könige und 3 Kriegsleuten in deine Hand gegeben. *Laß alle Kriegsmänner um die Stadt her gehen 4 einmal, und thue sechs Tage also. *Am siebenten Tage aber laß die Priester sieben Posaunen des Halljahrs nehmen vor der Lade her, und gehet desselben siebenten Tages siebenmal um die Stadt, und laß 5 die Priester die Posaunen blasen. *Und wenn man des Halljahrs Horn bläset, und tönet, daß ihr die Posaunen höret, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hinein fallen, ein jeglicher stracks vor sich.

6 Da rief Josua, der Sohn Nun, die Priester und sprach zu ihnen: Traget die Lade des Bundes, und sieben Priester lasset sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des 7 Herrn. *Zum Volk aber sprach er: Zieheth hin, und gehet um die Stadt, und wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des Herrn her.

5. A.A: hineinfallen! 6. U.L: den Priestern.

1. B: verschloß sich u. wurde eingeschl. dW: hatte sich geschl. u. war verschl. vE: h. zugeschl. u. es war v. B: es war Niem. der aus- noch d. einging. dW: N. g. aus u. N. g. ein. vE: N. g. heraus ... kam hinein.

2. B: welches tapfere Helden sind. vE: die tapf. Männer. dW: streitbaren. (A: u. alle t. M.)

3. B: Und ihr sollt ... alles was Kr. sind, so daß ihr die St. umringet zu einemmal. dW: so umziehet die St., alle Kriegsleute. vE: sämtliche Kr. A: alle ihr Kriegsm.

4. Und laß sieben Pr. sieb. P. d. S. tragen ... u.

Nm. 22,23,31. tum tenentem gladium, perrexitque ad eum et ait: Noster es, an adversario- rum? *Qui respondit: Nequaquam, 14 sed sum princeps exercitus Domini, Ex.12,41. 7,4? et nunc venio. Cecidit Josue pronus in terram, et adorans ait: Quid Dominus meus loquitur ad servum suum? Ex.3,5. Act.7,33. *Solve, inquit, calceamentum tuum 15 de pedibus tuis; locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue, ut sibi fuerat imperatum.

Jericho autem clausa erat at- **VI.** que munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi. 5,14? *Dixitque Dominus ad Josue: Ecce, 2 (8,1. dedi in manu tua Jericho et regem ejus omnesque fortes viros. *Cir- 3 cuite urbem cuncti bellatores semel per diem; sic facietis sex diebus. *Septimo autem die sacerdotes tollant 4 Ap.8,2.6. Lv.25,9s. septem buccinas, quarum usus est in jubila- 5 co, et praecedant arcam foederis, septiesque circuibitis civitatem et sacerdotes clangent buccinis. *Cum- 5 que insonuerit vox tubae longior atque concisior et in auribus vestris increpauerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredien- turque singuli per locum, contra quem steterint.

Vocavit ergo Josue filius Nun sacer- 6 dotes, et dixit ad eos: Tollite arcam 3,6. Dt.10,8. foederis! et septem alii sacerdotes tollant septem jubilaeorum buccinas et incedant ante arcam Domini. *Ad 7 populum quoque ait: Ite et circuite civitatem armati, praecedentes arcam Domini.

2. S: in manus tuas. 4. S: tollent.

des f. T. gehet sieb. ... in die P. stoßen. dW: Jubel- P. vE: J.-Trompeten. A: Tr. die man am Jubel- jahre gebraucht. (B: P. von Widderhörnern??)

5. den Ton der Posaune ... hinein steigen. (B: mit dem Widderhorn langsam tönen?) dW.vE: das Jubel- Horn ... ein gr. Geschr. erheben. A: sehr gr. B: so wird die Stadtmauer auf ihrer Stelle niederfallen. dW.vE: die M. der St. einstürzen (umst.) an i. St. A: von Grund aus zusammenst. B.vE: hinaufstei- gen ... A: hinein st. dW: sie erst. dW.vE: vor sich hin. 7. dW: u. die Gerüsteten sollen. vE: Bewaffneten.

VI.

Hierichuntis expugnatio.

8 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἐπὶ ἱερεῖς ἔχοντες ἐπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἔναντιον τοῦ κυρίου, καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω αὐτοῖς, 9 οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου, πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες ταῖς κερατίταις. 10 Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγεῖλη αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε. 11 Καὶ περιελθούσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν ἐνδύεως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου. 13 Καὶ οἱ ἐπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς ἐπτὰ σάλπιγγας προεπορεύοντο ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, 14 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθον πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίει ἐφ' ἕξ ἡμέρας. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνέστησαν ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρθρου, καὶ περιῆλθον τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπτάκις. 16 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ περιόδῳ τῇ ἐβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξι, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Κεκραῶσατε, παρέδωκε γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν. 17 Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τῷ κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ραὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν

8. A¹B* Καὶ-λαόν et αὐτοῖς (+A²FX). 9. A²EFX+ (p. ier.) σαλπίζοντες τοῖς κερατίταις καὶ. B* πομπυόμ. κ. (+AEFX). A¹B* ταῖς κερ. (+A²FX). 10. A: βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθεῖς. A²FX+ (p. ὑμῶν) καὶ ἡ διελεύσεται ἐκ τῆς στόματος ὑμῶν λόγος. AEFX: ἀναβοήσατε. 11. B* τὴν πόλιν (+AEFX). 12. AFX* τ. διαθ. 13. AX: ἱερεῖς οἱ ἐπτὰ αἴροντες. B: τὰς σάλπ. τὰς ἐπτὰ (τὰς ἑ. σ. AEFX). AB: ἔναντιον (ἔναντι EFX). 14. B+ (p. πόλιν) ἐξάκις (* AFX). A¹B* τῇ ἡμ. τῇ δ. ἅπαξ (+A²EFX). B: ἀπῆλθεν (-ον AEFX). AB: ἐπὶ ἕξ (ἐφ' ἕξ FX). 15. A¹B* ἐν τῇ ἀναβ. τῆ (+A²EFX). AX: περιῆλθον. 16. A¹X* ἐγένετο. AB* ἐν (+FX). A¹B* ταῖς σάλπ. (+A²EFX). AX: παραδέδωκε. 17. B* τῷ (+AEFX). AEFX (pro Σαβ.) τῶν δυνάμεων.

8 וַיְהִי כַּאֲמַר יְהוָשֻׁעַ אֶל-הָעָם 8
וְשָׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נְשִׂאִים שְׁבָעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבָרוּ
וַתִּקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה
9 הַלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם: וַהֲחֻלַּץ הַלֵּךְ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים תִּקְעוּ הַשׁוֹפְרוֹת וְהַמַּאֲסֹף
הַלֵּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הַלֵּךְ וַתִּקְעוּ
1 בְּשׁוֹפְרוֹת: וְאֶת-הָעָם צָהָה יְהוָשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא-תִשְׁמִיעוּ אֶת-
קוֹלְכֶם וְלֹא-יֵצֵא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד
יּוֹם אֲמַרְי אֵלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֲתֶם:
11 וַיִּסַּב אָרוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר תִּקְעוּ
פַּעַם אַחַת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיְהִינּוּ
12 בַּמַּחֲנֶה: וַיִּשְׁכֹּם יְהוָשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׁאֲרֵי הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן יְהוָה:
13 וְשָׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נְשִׂאִים שְׁבָעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה
הַלְכִים הַלֵּךְ וַתִּקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת
וַהֲחֻלַּץ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמַּאֲסֹף
הַלֵּךְ אַחֲרֵי אָרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וַתִּקְעוּ
14 בְּשׁוֹפְרוֹת: וַיִּסַּב אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיִּשְׁכְּבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
עָשׂוּ שְׁשֶׁת יָמִים:
טו וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ
בְּעֶלְוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסַּבּוּ אֶת-הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שְׁבַע פַּעֲמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שְׁבַע פַּעֲמִים:
16 וַיְהִי בַפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בְּשׁוֹפְרוֹת וַיֵּאמֶר יְהוָשֻׁעַ אֶל-הָעָם
הָרִיעוּ כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר:
17 וְהַיְתָה הָעִיר חָרָם הִיא וְכָל-אֲשֶׁר-
בָּהּ לַיהוָה רַק רָחַב הַזֹּנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּה בַּבַּיִת כִּי

כעלות ק' v. 15. הלוד ק' v. 13. תקעו ק' v. 9.

Umzug um die Stadt.

VI.

8 Da Jofua folches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen die Posaunen, und die Lade des Bundes des Herrn folgte ihnen
 9 nach. *Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen, und der Haufe folgte der Lade nach
 10 und blies Posaunen. *Jofua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen, noch eure Stimme hören lassen, noch ein Wort aus eurem Munde gehen, bis auf den Tag, wenn ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei; so
 11 macht dann ein Feldgeschrei. *Also ging die Lade des Herrn rings um die Stadt einmal, und kamen in das Lager und
 12 blieben darinnen. *Denn Jofua pflegte sich des Morgens frühe aufzumachen, und die Priester trugen die Lade des Herrn.
 13 *So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des Herrn her, und gingen und bliesen Posaunen, und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des Herrn
 14 und blies Posaunen. *Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt, und kamen wieder ins Lager. Also thaten sie sechs Tage.
 15 Am siebenten Tage aber, da die Morgenröthe aufging, machten sie sich frühe auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einigen Tages siebenmal um die Stadt kamen.
 16 *Und am siebenten Mal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Jofua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei, denn der
 17 Herr hat euch die Stadt gegeben. *Aber diese Stadt und alles, was darinnen ist, soll dem Herrn verbannet sein; allein die Hure Rahab soll leben bleiben, und alle,

9. A.A: blies die Posaunen.

10. U.L: so macht denn.

8. vor dem H. her.

9. und gingen also, u. bliesen P. B: der hinterste H. ... hinten nach, da man immerfort mit d. P. bl. dW: u. die den Zug Beschließenden zogen hinter d. E. her, indem ... in die P. stieß. vE: der hintere H. ... während ...

10. dW.vE.A: kein Geschr. erheben.

11. darinnen über Nacht.

Cumque Josue verba finisset, et 8 septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foederis Domini, *omnisque praecederet armatus 9 exercitus: reliquum vulgus arcam sequebatur ac buccinis omnia con- crepabant. *Praeceperat autem Josue 10
 Es.30,15?populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate et vociferamini! *Circuivit ergo 11 arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra mansit
 v.15. 3,1,7,16. ibi. *Igitur Josue de nocte con- 12 surgente tulerunt sacerdotes arcam Domini, *et septem ex eis septem 13 buccinas, quarum in jubileo usus est, praecedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes, et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam et buccinis personabat. *Circuierunt- 14 que civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

Die autem septimo, diluculo con- 15
 v.12,3,1. 7,16. surgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies. *Cumque 16 septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini! tradidit enim v.10. vobis Dominus civitatem, *sitque ci- 17
 v.24,21. vitas haec anathema, et omnia, quae Dt.7,25. in ea sunt, Domino; sola Rahab me- 2,12ss. retri- xit vivat cum universis, qui cum Jac.2,25.

12. Und J. machte.

13. gingen immerfort. Vgl. B. 9.

14. Und zogen d. a. Tages auch.

15. nur dess. T. siebenmal. dW.vE: beim (mit dem) Aufgange der M. dW: nach dieser B. vE: ganz auf dieselbe W.

17. B: zum Bann werden für den H. vE: zur gott- verschworren Vertilgung. A: sei ein Fluch!

VI.

Hierichuntis expugnatio.

τῷ οἴκῳ αὐτῆς, ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστειλάμην. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθουμηθέντες ὑμεῖς λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν πυρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸς καὶ πᾶς σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίνγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ 'καὶ ἰσχυρῷ', καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἕως μόσχου καὶ προβάτου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 Καὶ τοῖς δυοῖν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσι τὴν γῆν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰσελθετε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῇ, καθὼς ὠμόσατε αὐτῇ. 23 Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός, καὶ ἐξηγάγασαν Ραὰβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἡ πόλις ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι. 25 Καὶ Ραὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐξώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατόκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, ὅτι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχῶ.

17. A¹B* ὅτι - ἀπεστ. († A² EFX). 18. B: φυλάξεσθε (-ασθε FX; A: φυλάξετε) † σφόδρα et (p. ὑμεῖς) αὐτοὶ (* AEFX). 19. B (ter) ἢ (pro kai AEFX) ... * πᾶς († iid.). 20. B* τὴν φωνὴν († AEFX). AB† (a. ἀλαλ.) ἅμα (*A² EFX). AFX* ἅπαν. A¹B* ἕκαστ. - πόλ. († A² EFX). 21. B: ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησὺς (c. AFX) ... πρεσβύτες (-υτέρος AEFX) ... * κ. προβ. († FX; AEX: κ. ἕως πο.). 22. A¹B* τὴν γῆν († A EFX). AB: Εἰσελθετε (-θετε EX). B* πάντα († AEFX). A¹B* καθὼς ὠμ. αὐτῇ († A² X). 23. B: καὶ (*πᾶσαν, † AEFX) τὴν συγγ. αὐτῆς κ. πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ (c. AFX). 24. B: ἐνεπυρίσθη ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ (c. AFX). 25. A¹X* πάντα. B: αὐτῆς τ. πατρ. (τ. π. αὐτ. AFX). AB: διότι (ὅτι FX).

הַחֲבֹאֲתָהּ אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר 18
שָׁלַחְנוּ: וְרַק-אַתֶּם שָׁמְרוּ מִן-הַחֶרֶם
פֶּן-תִּחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן-הַחֶרֶם
וּשְׂמֹתֶם אֶת-מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֶרֶם
19 וְעִבְדֶתֶם אוֹתוֹ: וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב
וְכָלִי נְחֹשֶׁת וּבְרֹזָל קִדְשׁ הוּא לַיהוָה
כ אֲוָצֵר יְהוָה יָכוֹא: וַיֵּרַע הָעָם
וַיִּתְקַעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַיְהִי כְשִׁמְעֵ הָעָם
אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְיֵעוּ הָעָם תְּרוּעָה
גְּדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחֹמָה תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל
הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-
21 הָעִיר: וַיִּחְרִימוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּעִיר
מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן וְעַד
שׁוֹר וָשֶׂה וְחֲמֹר לְפִי-חֶרֶב:

22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְּלִים אֶת-
הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאֵי בֵּית-הָאִשָּׁה
הַזֹּנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
23 לָהּ: וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְּלִים
וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רַחָב וְאֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-
אִמָּהּ וְאֶת-אֶחָיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
וְאֶת כָּל-מִשְׁפַּחַתֶּיהָ הַיּוֹצִיאוּ וַיַּנְיְחוּם
24 מִחוּץ לְמַחְנֵה יִשְׂרָאֵל: וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ רַק הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרֹזָל נִתְּנוּ
כ אֲוָצֵר בֵּית-יְהוָה: וְאֶת-רַחָב הַזֹּנָה
וְאֶת-בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ
הִחְיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת-
הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
אֶת-יְרִיחוֹ:

18. B: bewahret. vE: Nur hütet ihr selbst. (B: daß ihr nicht etwa, so ihr es verb., u. von dem ... in Bannt sehet.) dW: verb. werdet ... zum Verb. machet. B: es beunruhiget?

19. Und. B.dW.vE: heilig.

die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aussandten.

18 *Alein hütet euch vor dem Verbanneten, daß ihr euch nicht verbannet, so ihr des Verbanneten etwas nehmet, und machet das Lager Israels verbannet und bringets

19 in Unglück. *Aber alles Silber und Gold sammt dem ehernen und eisernen Geräthe soll dem Herrn geheiligt sein, daß es zu

20 des Herrn Schatz komme. *Da machte das Volk ein Feldgeschrei und bliesen die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauern fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die

21 Stadt, *und verbanneten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts, beide Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

22 Aber Jofua sprach zu den zween Männern, die das Land verkundschaftet hatten: Gehet in das Haus der Hure und führet das Weib von dannen heraus mit allem,

23 das sie hat, wie ihr geschworen habt. *Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus, sammt ihrem Vater und Mutter und Brüdern, alles, was sie hatte, und alle ihr Geschlecht, und ließen sie draußen, außer dem Lager

24 Israels. *Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer, und alles, was darinnen war. Alein das Silber und Gold und eherne und eiserne Geräthe thaten sie zum Schatz

25 in das Haus des Herrn. *Rahab aber, die Hure, sammt dem Hause ihres Vaters, und alles, was sie hatte, ließ Jofua leben. Und sie wohnet in Israel bis auf diesen Tag, darum, daß sie die Boten verborgen hatte, die Jofua zu verkundschaften gesandt hatte gen Jericho.

ea in domo sunt; abscondit enim nuncios, quos direximus. *Vos au- 18
Dt. 13, 17. Lv. 27, 28. tem cavete, ne de his, quae praecepta sunt, quidpiam contingatis, et sitis praevaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque
Nm. 31, 22s. 54 turbentur. *Quidquid autem auri et 19
Es. 23, 15. Mich. 4, 13 argenti fuerit et vasorum aeneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus. *Igitur 20
2Mc. 12, 15. Ebr. 11, 30. (2Co. 10, 4. omni populo vociferante et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt, et ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat, ceperuntque civitatem. *Et 21
v. 17. Dt. 2, 34. 3, 6s. Nm. 21, 2. 1Sm. 15, 3 interfecerunt omnia, quae erant in ea, a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem; boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.

2, 1. Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: In-

2, 15. gredimini domum mulieris meretricis et producite eam et omnia, quae illius sunt, sicut illi juramento firmastis. *Ingressique juvenes eduxerunt 23

2, 14. Rahab et parentes ejus, fratres quoque et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manere fecerunt. *Urbem au- 24

Nm. 31, 19
 s, 2. tem et omnia, quae erant in ea, succenderunt; absque auro et argento et vasis aeneis ac ferro, quae in

v. 19. aerarium Domini consecrarunt. *Ra- 25

Ex. 23, 19. Dt. 23, 18. (Jud. 1, 25) hab vero meretricem et domum patris ejus et omnia, quae habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem, eo quod absconderit nuncios, quos miserat ut explorarent Jericho.

18. Al. † (p. sunt) vobis.
 19. S: aut arg.
 24. Al.: fuerunt (S: inventa sunt).

19. U.L: daß zu dem. 22. 25. A.A: erkundscht.
 23. U.L: ließen sie haussen. 25. U.L: wohnete.

20. Und es geschah, als d. B. ... da fielen. (Vgl. B. 5.) dW.vE.A: u. f. nahmen d. St. ein.

21. B: von den Männern bis zu den. dW: vom Manne an bis zum. vE: Mann u. W., Knabe u. Greis, Großvieh u. Kleinv. A: Kind u. Gr.

22. dW: erkundet. vE: ausgekundscht.

23. ihre Geschlechter. dW: ihr ganzes Geschl. A: sammt allem Hausrath u. ihrer Familie, u. gaben ihr Aufenthalt.

24. B.dW.vE: legten (gaben) f. in d. Sch. B: im H. dW.vE: des H.

25. gef. hatte, Jer. zu verk. dW: erspähen.

VI.

Achanis furtum.

26 Καὶ ὄρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔναντιον κυρίου, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἀναστήσει καὶ οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. Ἐν τῷ Ἀβιθὼν ὁ ἐκ Βαιθίλ ἐν τῷ Ἀβιθὼν πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς. 27 Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

VII. Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑπλημμέλιαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς Γαί, ἣ ἐστὶ κατὰ Βαιθίλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν γῆν. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί. 3 Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβῆτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡς διςχίλιοι ἢ τριςχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι. 4 Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ ὡς τριςχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί. 5 Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν οἱ ἄνδρες Γαί ὡς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ ἕως συνέτριψαν αὐτούς καὶ ἐπληξαν αὐτούς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὡσπερ ὕδωρ.

6 Καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἔναντι κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς·

26. AEFX* ἔναντ. κυρ. B* ἀνοστ. κ. (+ A²EX). — 1. AFX* μεγάλην ... (eti. in seqq.) Ἀχαν. B: κύρ. ὀργῇ (ὁ κύρ. AFX). 2. AB* ἀπὸ Ἱερ. (+ EFX). B: τὴν Γαί (τ. γῆν AEFX). AEX: Βηθσάν. 3. B (eti. 4): ὡσεὶ (ὡς AX). 4. B* ἐκεῖ ἀπὸ τ. λ. (+ A²EFX). 5. AB* οἱ (+ EX). B: εἰς (ὡς EFX, A¹X*, A²X: ὡσεὶ) τριακονταῆξ (c. AFX) ... * ἕως (+ AEFX). A¹B* κ. ἐπλ. αὐτὸς (+ FX). B: ἀπὸ (ἐπὶ AEFX). 6. AB: ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρὸς. * αὐτῶ (c. FX). B: ἔναντιον (ἔναντι AEFX). A¹EX: ἐπέβαλον τὸν χ. AFX: τὴν κεφ.

וַיִּשָׁבַע יְהוָשֻׁעַ בְּעֵת תְּהִיָּא לְאמֹר 26
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ
בְּבָנָו וַיִּסְדֹּנָה וּבִצְעִירוֹ יִצְיֵב
דְּלִתֶיהָ: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוָשֻׁעַ 27
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ:

VII. וַיִּמְעַלּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחֵרֶם
וַיִּקַּח עִקֹּן בֶּן־פְּרָמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־
זָרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיַּחֲרֹ-
אֹת יְהוָה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח 2
יְהוָשֻׁעַ אַנְשִׁים מִיְּרִיחוֹ הָעִי אֲשֶׁר
עַם־בֵּית אֲוֹן מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלוּ וּרְבְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּרְבְּלוּ אֶת־הָעֵי:
וַיִּשְׁבּוּ אֶל־יְהוָשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל־ 3
יַעַל כָּל־הָעָם בְּאֶלְפִים אִישׁ אֶו
בְּשָׁלֹשֶׁת אֶלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיִּכּוּ
אֶת־הָעֵי אֶל־תַּיְבַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־
הָעָם כִּי מַעַט הָמָּה: וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם 4
שָׁמָּה כְּשָׁלֹשֶׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּלָּסּוּ
ח לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעֵי: וַיִּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעֵי כְּשָׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׂבָרִים וַיִּכּוּם
בַּמֹּרְד וַיִּמָּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לָמָּם:
וַיִּקְרַע יְהוָשֻׁעַ שָׁמְלֹתָיו וַיַּפֹּל 6
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אַרְוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָפָר עַל־רֵאשָׁם: וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ

26. der da aufsteht u. d. St. J. bauet ... setzt, f. i. dW: sich aufmacht. B: aufmachen wird. dW.vE: Um seinen Erstgeborenen. B: Für. (A: Auf?) B: müßte er ihr. G. legen ... einsetzen. dW: lege er ... stelle ... auf. vE: mag er sie gründen ... einf.

27. B: f. Gerücht erging. dW.vE: f. Ruf war.

26 Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem Herrn, der diese Stadt Jericho aufrichtet und bauet; wenn er ihren Grund legt, das koste ihm seinen ersten Sohn, und wenn er ihre Thore setzet, das koste ihm seinen 27 jüngsten Sohn. *Also war der Herr mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

VII. Aber die Kinder Israhel vergriffen sich an dem Verbannten, denn Achan, der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Serah, vom Stamm Juda, nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmete der Zorn des Herrn über die Kinder Israhel.

2 *Da nun Josua Männer aussandte von Jericho gen Ai, die bei Beth Aven liegt, gegen den Morgen vor Beth El, und sprach zu ihnen: Gehet hinauf und verkundschaftet das Land; und da sie hinauf gegangen waren und Ai verkundschaftet hatten:

3 *Kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinauf ziehen, sondern bei zwei oder drei tausend Mann, daß sie hinauf ziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst

4 bemühe, denn ihrer ist wenig. *Also zogen hinauf des Volks bei drei tausend Mann, und sie flohen vor den Männern 5 zu Ai. *Und die von Ai schlugen ihrer bei sechs und dreißig Mann, und jagten sie vor dem Thor bis gen Sabarim, und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

6 Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des Herrn, bis auf den Abend, sammt den Ältesten Israhels, und warfen Staub auf 7 ihre Häupter. *Und Josua sprach: Ach

26. U.L: koste ihn. 2. A.A: erkundschaftet.

3. A.A: sind wenig. 4. U.L: und die flohen.

A: s. Name ward fund. B.dW.vE.A: im ganzen Lande.

1. dW.vE: vergingen sich. B: begingen eine Treulosheit an. (A: übertraten das Gebot u. vergr. sich.) vE: an d. gottverschworn. Vertilgungssache! A: dem Fluche. B.dW.vE: entbrannte.

2. B.A: (so) sprach er. dW.vE: Und J. sandte ... u. spr. vE: fundschäftet ... aus. dW.A: erkundet.

3. bemühe u. d. g. B. dahin. B.dW: bei zw. ...

In tempore illo imprecatus est 26 Josue, dicens: Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et aedificaverit civitatem Jericho; in primogenito suo fundamenta illius jaciatur, et in novissimo liberorum ponat portas ejus. *Fuit ergo Dominus cum 27 Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.

1Rg. 16,34.

1,9.

(1Ch. 14,17.

Filii autem Israel praevaricati sunt mandatum et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi filii Zare de tribu Juda, tulit aliquid de anathemate, iratusque est Dominus contra filios Israel. *Cumque mitteret Josue de

22,20.

1Ch.2,7.

6,18.

Lv.27,28.

18,12.

(2,1.

8,25.

5,1,2,11.

Nm.14,6.

20,6.

Gn.37,34.

Job.2,12.

2 Jericho viros contra Hai, quae est oppidi Bethel, dixit eis: Ascendite et explore terram. Qui praecepta complentes exploraverunt Hai, *et reversi dixerunt ei: Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant et deleant civitatem; quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos? *Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes *percussi sunt a viris urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines, persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes. Per-tinuitque cor populi et instar aquae liquefactum est.

Josue vero scidit vestimenta sua et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israel, miseruntque pulverem super capita sua; *et dixit Josue: Heu, Domine Deus!

5. S: et sex et: ad instar.

fönnen (mögen) hinaufz. vE: ungefähr ... mögen außz., die werden Ai schl., mühe ... dahin ab.

4. dW.vE: aber s. fl.

5. B.dW.vE.A: jagten (setzten) ihnen nach. B: vor das Th. A: vom Th. an. B: schl. s. in dem Hinabsteigen. dW: am Abhange. vE: auf d. Anhöhe. A: da sie abwärts flohen. B: zerschmelz. dW.vE: zerfloß d. H. des B. dW: wie W.

6. dW.vE.A: streueten. B: ihr Haupt.

VII.

Achanis furtum.

Δέομαι, κύριε, κύριε· ἵνατί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορρῶται, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατακίσθημεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. ⁸ Καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ ἀντίπαλον αὐτοῦ τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; ⁹ Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναταῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρέψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα; ¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνάστηθι· ἵνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; ¹¹ Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθήμην πρὸς αὐτούς· κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκευῆ αὐτῶν. ¹² Οὐ μὴ δύνονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἀντίπαλον ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ¹³ Ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν καὶ εἶπὸν ἀγιασθῆναι εἰς αὐτοὺς. Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐν ὑμῖν ἀνάθεμα ἐστὶν ἐν ὑμῖν· οὐκ ἀντισησθήσονται ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρῶτον κατὰ φυλὰς ὑμῶν, καὶ ἔσται, ἢ φυλὴ ἢ ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε αὐτήν κατὰ δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' οἴκους, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα. ¹⁵ Καὶ ὅς ἂν ἐνδειχθῇ ἐν τῷ ἀναθέματι, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ αὐτὸς καὶ

אֶתְהוּ אֲדַנִּי יְהוָה לְמַה הִעֲבַרְתָּ
 הָעֵבֶר אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
 לְתַת אֶתְנוּ בְיַד הָאֲמֹרִי לְהִאֲבִידֵנוּ
 וְלוֹ הוּאֲלָנוּ וְנִשָּׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
 8 בְּי אֲדַנִּי מַה אָמַר אֶחָרִי אֲשֶׁר הִפְסֵה
 יִשְׂרָאֵל עָרַף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וַיִּשְׁמַע
 הַכְּנַעֲנִי וְכָל יִשְׂבֵי הָאָרֶץ וְנִסְבּוּ
 עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שִׁמְנוּ מִן־הָאָרֶץ
 וְהִמְתַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל קָם לָךְ לְמַה זֶה
 11 אֶתְהוּ נִפְלַע לְפָנָי׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
 וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֶרֶם וְגַם
 גָּנְבוּ וְגַם פָּחַשׁוּ וְגַם שָׁמוּ בְכִלְיָהֶם׃
 12 וְלֹא יִכְלֹוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
 אֹיְבֵיהֶם עָרַף וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
 כִּי הָיוּ לְחֶרֶם לֹא אוֹסִיף לְהַיִּית
 עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמִידוּ הַחֶרֶם
 13 מִקְרַבְכֶם׃ קָם קָדַשׁ אֶת־הָעָם
 וְאָמַרְתָּ הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחַר כִּי כֹה אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ
 יִשְׂרָאֵל לֹא תִכַּל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיךָ
 עַד־הַסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקְרַבְכֶם׃
 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֶּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
 הַשִּׁבֵט אֲשֶׁר־יִלְפָדְנוּ יְהוָה יִקְרַב
 לְמִשְׁפַּחֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְפָדְנָהּ
 יְהוָה תִּקְרַב לְבָתָּיִם וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
 15 יִלְפָדְנוּ יְהוָה יִקְרַב לְגַבְרֵיָם׃ וְהָיָה
 הַנִּלְפָד בַּחֶרֶם יִשְׂרָף בְּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

v. 7. כצ"ל v. 9. הש' בצרי

7. B* (alt.) κύριε (+ AEFX). A: διατλ. 8. A²FX† (in.) Ἐν ἐμοί, κύριε. 11. B* με (+ AEFX). AEX† (a. κλέψ.) καί. 12. A²B: Καὶ εἰ (Ὁὐ A¹X). B: ὑποστρέψ. (ἐπιστρο. AEFX) ἐναντι (ἐνώπι. EFX); A: κατὰ πρόσωπον). 13. AB* ὅτι (+ EFX) et αὐτῶν (+ EX). 14. AB* ὑμῶν (+ FX) et αὐτήν (+ X). AEX (alt. et tert. l.): ἐνδείξῃ. B: κατ' οἶκον (κατ' οἴκους AX). 15. A¹B* ἐν τῷ ἀναθ. et αὐτὸς (+ A²FX).

7. wir uns begnügt hätten u. wären ... gebt. B: allerdings ... gehen lassen. dW: herüberziehen l. vE: herübergef. B.dW.vE: Hand. vE.A: zu vertilgen. dW: zu Grunde zu richten. B: wären zufrieden gewesen. dW: hätt. w. es uns gefallen lassen. vE: uns doch entschlossen? A: wie wir begonnen.

8. Ach & ... nachdem. dW.vE: gefehret (hat).

Herr, Herr, warum hast du dieß Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O daß wir wären jenseit des Jordans geblieben, wie wir angefangen 8 hatten! *Ach, mein Herr, was soll ich sagen, weil Israël seinen Feinden den 9 Rücken kehret? *Wenn das die Cananiter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umgeben und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn bei deinem großen Namen 10 thun? *Da sprach der Herr zu Josua: Stehe auf! warum liegst du also auf deinem Angesicht? *Israël hat sich versündigt, und haben meinen Bund übergangen, den ich ihnen geboten habe; dazu haben sie des Verbanneten genommen und gestohlen und verleugnet und unter ihre Geräthe gelegt. *Die Kinder Israël mögen nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren, denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch 13 vertilget. *Stehe auf und heilige das Volk, und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagt der Herr, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir, Israël, darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch thut. 14 *Und sollt euch früh herzu machen, ein Stamm nach dem andern, und welchen Stamm der Herr treffen wird, der soll sich herzu machen; ein Geschlecht nach dem andern, und welches Geschlecht der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Haus nach dem andern, und welches Haus der Herr treffen wird, das soll sich herzu machen; ein Hauswirth nach dem 15 andern. *Und welcher erfunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen,

quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi et perderes? Utinam, ut coepimus, mansissemus trans Jordanem! *Mi Domine Deus! 8 quid dicam, videns Israelem hostibus suis terga vertentem? *Audient Chana- 9 nanei et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos atque delebunt nomen nostrum de terra; et quid facies magno nomini tuo? *Dixitque Dominus ad 10 Josue: Surge, cur jaces pronus in terra? *Peccavit Israël et praevaricatus est pactum meum, tuleruntque de anathemate et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua. *Nec poterit Israël stare ante 12 hostes suos, eosque fugiet, quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum, qui hujus sceleris reus est. *Surge, 13 sanctifica populum et dic eis: Sanctificamini in crastinum! haec enim dicit Dominus Deus Israël: Anathema in medio tui est, Israël; non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te, qui hoc contaminatus est scelere. *Accedetisque mane 14 singuli per tribus vestras, et quancunque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros. 15 *Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni

Ex. 32, 12.
Nm. 14, 13

3, 5. Nm.
11, 18.
Lv. 20, 7.
1Sm. 16, 5

1Sm.
14, 41.
Pr. 16, 33.

Dt. 13, 17.
v. 25.

12. U.L.: werde fort.

15. Al.: ille est qui.

9. umringen u. unſ. N. ... Und w. w. du deinem ...? vE: Und es werden es h. A: ſich zuſ. rotten. dW. vE. A: vertilgen. vE. A: für deinen gr. N. dW: f. d. N., den gr.

10. dW: fälltſt du a. dein N.

11. u. haben. B. dW. vE. A: h. geſünd. ... (über-treten). B: es auch geſeugn. dW. vE: (es) verheimlicht.

12. dW: Und darum können. B: darum werden ...

n. vermögen. vE: Und ... w. n. im Stande ſein. B: zum B. worden. dW: verbannet... das Verbannete. B: auß eurem Mittel. dW. vE: eurer Mitte (ſchaffet).

13. dW: Verbannetes iſt in d. Mitte.

14. ein Mann nach d. and. vE: vertreten. dW: tretet herzu. B. dW. vE: am Morgen, nach eur. Stäm-men ... nach den (ſeinen) Geſchl. u. A: Familien. dW. vE. A: einzelnen Männern.

15. dW: beim Verb.

VII.

Achanis furtum.

πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῶ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

16 Καὶ ὠρθησεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς αὐτοῦ. Καὶ ἀνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. 17 Καὶ προσήχθη κατὰ δῆμους Ἰούδα, καὶ ἀνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαρά. 18 καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἀνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβοὶ υἱοῦ Ζαρά τῆς φυλῆς Ἰούδα.

19 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς αὐτῷ τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγελόν μοι τι πεποίηκας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἐγὼ ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. 21 Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην μίαν καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλώσσαν μίαν χρυσοῦν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ κέκρυπται ἐν τῇ γῆ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν. 22 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν 'εἰς τὴν παρεμβολήν', καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς *πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντι κυρίου. 24 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἀχαρ υἱὸν Ζαρά καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὴν στολὴν καὶ τὴν γλώσσαν τὴν χρυσοῦν, καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μύσχοις αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς

16. A¹B* τὸ πρωὶ et autē (+ A²FX). AB (eti. 17): ἐνεδείχθη (ἀνεδ. FX). 17. A¹B* Ἰούδα (+ A²X). B* ὁ (+ AEFX). BFX: Ζαρά (Ζαρά X; A: Ζαριεὶ). 18. AEFX+ (p. προσήχθη) δῆμος ὁ Ζαρ. (cf. 17) κατ' ἄνδρα (A²FX+ etiam: καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί. Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτῆ κατ' ἄνδρα). A¹B* τῆς φ. 'I. (+ FX). 19. A¹B* αὐτῶ (+ A²FX). AB: ἐποίησας (πεπ. X). 20. A¹B* ἐγὼ (+ A²FX). AFX* τῆ. 21. A: ἴδον. A¹B* μίαν καλὴν (+ A²FX). B: ἐγκέκρυπται (κέρ. FX; AX: ἐνέκρυπται) * ἐν τῇ γῆ (+ AEFX). 22. A¹B* αὐτῆ (+ A²X). 23. A¹B* (alt.) αὐτὰ (+ A²FX). 24. AB* κ. τὸ ἀργ. - χρυσοῦν (+ X).

כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יְהוָה וְכִי-עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
 16 וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּפֶּקֶר וַיִּקְרַב אֶת-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטוֹ וַיִּלְכַּד שִׁבְט יְהוּדָה׃
 17 וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכַּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי וַיִּקְרַב אֶת-מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי לְגִבְרִים וַיִּלְכַּד 18 זִבְדִּי׃ וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ לְגִבְרִים וַיִּלְכַּד עָכֹן בֶּן-פְּרָמִי בֶן-זִבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמִשְׁתָּה יְהוּדָה׃
 19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכֹן בְּנֵי שִׁימֹן נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵן-לוֹ תוֹדָה וְהִגַּדְנָא לּוֹ מַה עָשִׂיתָ כֹּ אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנִּי׃ וַיַּעַן עָכֹן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אָמְנָה אֲנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִזַּאת וְכִזַּאת עָשִׂיתִי׃ וַאֲרָאָה בַשָּׂלָל אֲדָרַת שִׁנְעָר אֶחָת טוֹבָה וּמֵאֲתָיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וְאֶחָדָם וְאֶקְחָם וְהֵנִים טַמְנִים בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֲהָלִי וְהִכְסֹתַ תְּחַפְּיָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכָיו וַיִּרְצֻוּ הָאֲהָלָה וְהֵנִיחָ טַמְנִיחָ בְּאֲהָלוֹ 23 וְהִכְסֹתַ תְּחַפְּיָה׃ וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ הָאֲהָל וַיִּבְאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְקֵם לִפְנֵי יְהוָה׃
 24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכֹן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֲדָרַת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-חֲמֹרוֹ וְאֶת-צִאֲנֹו וְאֶת-אֲהָלוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. 'ק וארא

15. B: übergangen. dW.vE.A: übertreten. A: ein Laster. dW: eine Schandthat geübt.

16. dW: ließ herzutreten. vE: vorfr.

Ermittelung und Steinigung des Schuldigen.

VII.

mit allem, das er hat, darum, daß er den Bund des Herrn überfahren und eine Thorheit in Israel begangen hat.

16 Da machte sich Jofua des Morgens frühe auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern, und ward getroffen der Stamm Juda. *Und da er die Geschlechter in Juda herzu brachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzu brachte, einen Hauswirth nach dem andern, ward Sabdi getroffen. *Und da er sein Haus herzu brachte, einen Wirth nach dem andern, ward getroffen Achan, der Sohn Charmi, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Serah, aus dem Stamm Juda.

17 Und Jofua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem Herrn, dem Gott Israels, die Ehre, und gib ihm das Lob und sage mir an, was hast du gethan? und leugne mir nichts. *Da antwortete Achan Jofua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israels, also und also habe ich gethan.

18 *Ich sahe unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zwei hundert Sekel Silber und eine goldene Zunge, funfzig Sekel werth am Gewichte, des gelüftete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte, und das Silber darunter. *Da sandte Jofua Boten hin, die liefen zur Hütte, und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte, und das Silber darunter. *Und sie nahmens aus der Hütte und brachtens zu Jofua und zu allen Kindern Israel, und schüttetens vor den Herrn. *Da nahm Jofua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und goldener Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er

21. U.L: Silbers ... güldene ... verschorren.

17. das Geschlecht J.

18. einen Mann.

19. B.dW: thue ihm Bekenntniß. vE: das Geständniß. A: bekenne. B.A: zeige mir (doch) an. dW: berichte mir. B.dW.vE.A: w. du geth. (hast). B.dW: I. (verhehle) es nicht vor mir. vE: verh. nichts. A: verheimliche.

20. vE: Ja wirklich ... dies u. das.

Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

cum omni substantia sua, quoniam praevaricatus est pactum Domini et fecit nefas in Israel.

(Dt. 22, 21. Jud. 19, 23 6, 12. al.

Surgens itaque Josue mane applicuit Israel per tribus suas, et inventa est tribus Juda. *Quae cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens reperit Zabdi. *Cujus domum in singulos dividens viros invenit Achan, filium Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.

Nm. 26, 20 1Ch. 2, 6s.

Et ait Josue ad Achan: Fili mi, da gloriam Domino Deo Israel, et confitere atque indica mihi, quid feceris; ne abscondas! *Responditque Achan Josue et dixit ei: Vere! ego peccavi Domino Deo Israel, et sic et sic feci. *Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum et ducentos siclos argenti regulamque auream quinquaginta siclorum, et concupiscens abstuli et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui. *Misit ergo Josue ministros, qui currentes ad tabernaculum illius repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul. *Auferentesque de tentorio tulerunt ea ad Josue et ad omnes filios Israel, projeceruntque ante Dominum. *Tollens itaque Josue Achan, filium Zare, argentumque et pallium et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos et oves, ipsumque tabernaculum et cunctam suppellectilem, et

(Jo. 9, 24. Ps. 51, 6. 18m. 14, 43. Pr. 28, 13.

(Ex. 20, 17. Dt. 7, 25.

21. Sek. am G. dW.vE.A: (bei) d. Beute. dW.vE: schönen sinearischen. A: sehr sch. rothen. dW.vE.A: Goldstange. B.vE: sie sind. dW: verborgen. vE: versteckt.

23. B: nahmen die Sachen ... sch. sie aus. dW: legten es nieder. vE: warfen es hin.

24. B.dW: u. (zwar das ganze) ganz Isr. mit ihm. vE: [u. g. S. war bei ihm].

VII.

Expugnatio Ajae.

ὁ λαὸς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτούς εἰς Ἑμεκ Ἀχωρ. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ. Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ λίθοις, ²⁶ καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἑμεκ Ἀχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν. Μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σεαυτοῦ πάντα τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί. Ἴδου δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαί καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τῇ Γαί καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας τῇ Ἰεριχῶ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, καὶ τὴν προνομίην τῶν κτηνῶν αὐτῆς προνομήσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῆς.

³ Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαί. ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχυρί, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς νυκτός. ⁴ Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων. Ὑμεῖς ἐνεδρεύετε τὴν πόλιν ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε σφόδρα τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι. ⁵ Καὶ ἐγὼ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' ἐμοῦ προσάξωμεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαί εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρόην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁶ Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσωμεν αὐτούς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν· καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

24. B* Ἰσρ. († AEFX, sed * ὁ λαὸς). AX: ἀνήγ. αὐτὸν. 25. AFX* τῷ Ἀχ. B: λίθοις πᾶς Ἰσρ. (π. ἴ. λ. FX; A: π. ἴ. ἐν λ.). 26. A¹B* (pr.) ἕως-ταύτης et αὐτῆ († A²FX). — 1. B: σς (σεαντῆ AEFX). A¹B* κ. τὸν-πόλ. αὐτῆ († A²FX). A: Γαί (semper). 2. B: τὴν Γ. (τῇ Γ. AEX). A¹B* κ. τῷ βασ. αὐτῆς († A²EFX). B: τὴν ἴ. κ. τὸν βασ. αὐτ. (c. AEFX). A¹B* αὐτῆς († A²FX). 3. AEX: καὶ ἐπελ. 4. A²FX: Ἴδετε ὅτι ὑμεῖς. B: ἐνεδρεύσατε (-εὔετε FX; AX: -εὔσετε). A¹B* τὴν πόλιν et σφόδρα († A²FX) A²B† (p. σφ.) ἀπὸ (* A¹EX). 5. B: πάντες οἱ (πᾶς ὁ λ. ὁ AEX). AB: προσάξωμεν (-ωμεν X). AB: φευξόμεθα (-ξώμ. X). 6. B: ἀποσπάσωμεν (-ωμεν FX; AX: ἀποστήσωμεν). A¹B* κ. φευξ. ἀπ' αὐτ. († FX).

כַּה וַיַּעַלְו אַתֶּם עִמָּךְ עָכוֹר: וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ מַה עֲבַרְתֶּנוּ וְעַבְרָתְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיַּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בְּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בְּאֲבָנִים: וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גָּל-אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשָּׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ עַל-כֵּן קָרָא שְׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּךְ עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּירָא וְאֶל-תַּחַת קַח עִמָּךְ אֵת כָּל-עַם הַמְּלָחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעִי רֵאשִׁי וְנָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת-מַלְכָּה הָעִי וְאֶת-עַמּוֹ וְאֶת-עִירוֹ וְאֶת-אֲרָצוֹ: וְעָשִׂיתָ לָעִי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִרְיָחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק-שָׁלַלְתָּ וּבְהַמָּתָה תִּבְחֶי לָכֶם שִׁים-לָךְ אֲרָב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ: וַיִּקָּם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמְּלָחָמָה לַעֲלוֹת הָעִי וַיִּבְתָּר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גְּבוּרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלַחֵם לַיְלָה: וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אֹתָם אֲרָבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל-תִּרְחִיקוּ מִן-הָעִיר מְאֹד וְהָיִיתֶם כְּלָכֶם נֹכְדִים: וְאֲנִי וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל-הָעִיר וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ לִקְרַאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשֹׁנָה וְנִסְנוּ לַפְּנֵיהֶם: וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד תַּתִּיקֵנוּ אֹתָם מִן-הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לַפְּנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשֹׁנָה וְנִסְנוּ

v. 1. קמץ בז' פ'

25. Und warfen Steine auf sie. B: Wie hast ... beunruhigt? d. Ḥ. wird ... beunr. dW.vE: ins Unglück gebracht! Inš u. bringe ... w. St. darüber B: bew. sie mit St.

26. und m. über ihm. B: richteten... auf. dW.vE

Hinterhalt gegen Ai.

VII.

hatte, und föhreten sie hinauf ins Thal Achor.
 25 *Und Josua sprach: Weil du uns betrübt
 hast, so betrübe dich der Herr an diesem
 Tage. Und das ganze Israel steinigten
 ihn, und verbrannten sie mit Feuer. Und
 26 da sie sie gesteinigt hatten, *machten sie über
 sie einen großen Steinhaufen, der bleibt
 bis auf diesen Tag. Also kehrete sich der
 Herr von dem Grimm seines Zorns. Da-
 her heißt derselbe Ort das Thal Achor
 bis auf diesen Tag.

VIII. Und der Herr sprach zu Josua:
 Fürchte dich nicht und zage nicht. Nimm
 mit dir alles Kriegsvolk, und mache dich
 auf und ziehe hinauf gen Ai. Siehe da,
 ich habe den König Ai sammt seinem Volk
 in seiner Stadt und Land in deine Hände
 2 gegeben, *und sollst mit Ai und ihrem
 Könige thun, wie du mit Jericho und ihrem
 Könige gethan hast, ohne daß ihr ihren
 Raub und ihr Vieh unter euch theilen
 sollt. Aber bestelle einen Hinterhalt hin-
 ter der Stadt.
 3 Da machte sich Josua auf und alles
 Kriegsvolk, hinauf zu ziehen gen Ai. Und
 Josua erwählte dreißig tausend streitbare
 Männer und sandte sie aus bei der Nacht,
 4 *und gebot ihnen und sprach: Sehet zu,
 ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der
 Stadt, machet euch aber nicht allzu ferne
 von der Stadt, und seid allesammt bereit.
 5 *Ich aber und alles Volk, das mit mir
 ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und
 wenn sie uns entgegen heraus fahren, wie
 vorhin, so wollen wir vor ihnen fliehen,
 6 *daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß
 wir sie heraus von der Stadt reißen. Denn
 sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen
 wie vorhin. Und weil wir vor ihnen flie-

omnis Israel cum eo duxerunt eos
 ad vallem Achor. *Ubi dixit Josue: 25
 Quia turbasti nos, exturbet te Domi-
 nus in die hac. Lapidavitque eum
 omnis Israel, et cuncta, quae illius
 erant, igne consumpta sunt. *Con- 26
 gregaveruntque super eum acervum
 8,29. 2Sm. magnum lapidum, qui permanet us-
 18,17. que in praesentem diem. Et aversus
 est furor Domini ab eis, vocatumque
 est nomen loci illius Vallis Achor
 usque hodie.

Hos. 2, 15.
 Es. 65, 10.
 coll.
 1 Ch. 2, 7.

Dixit autem Dominus ad **VIII.**

7, 6, 1, 6.
 Dt. 20, 3.
 31, 7.

Josue: Ne timeas neque formides!
 tolle tecum omnem multitudinem pu-
 gnatorum et consurgens ascende in
 oppidum Hai. Ecce, tradidi in manu
 tua regem ejus et populum urbem-
 que et terram. *Faciesque urbi Hai 2
 et regi ejus, sicut fecisti Jericho et
 6, 21, 24. regi illius; praedam vero et omnia
 Dt. 20, 14. animantia diripietis vobis. Pone in-
 sidias urbi post eam.
 Jud. 9, 25.

6, 21, 24.
 Dt. 20, 14.
 Jud. 9, 25.

Surrexitque Josue et omnis exer- 3
 citus bellatorum cum eo, ut ascen-
 derent in Hai, et electa triginta millia
 virorum fortium misit nocte *prae- 4
 cepitque eis, dicens: Ponite insidias
 post civitatem, nec longius recedatis,
 et eritis omnes parati. *Ego autem 5
 et reliqua multitudo, quae mecum
 est, accedemus ex adverso contra
 urbem, cumque exierint contra nos,
 7, 45. sicut ante fecimus, fugiemus et terga
 vertemus, *donec persequentes ab 6
 Jud. 20, 32. urbe longius protrahantur; putabunt
 enim nos fugere, sicut prius. Nobis
 ergo fugientibus et illis persequenti-

1. S: in manum tuam.
 5. S: ascendemus.

errichteten. A: trugen zusammen. vE: fehrte zurück.
 dW: ließ ab v. d. Gluth. vE: Hitze. dW.vE: [des
 Unglückes].

1. f. W., f. St. u. seinem L. B: erschrecke n. vE.A:
 bebe.

2. jedoch daß. dW.vE.A: ihre (die) Beute ... mö-
 get (dürft) ihr euch plündern (erbeuten). B: unter
 euch erb. B: Stelle dir. dW.vE.A: lege. B: gegen
 die St. hinter derselben. dW: h. ihrem Rücken. A: der
 St. im N. vE: hinter ihr.

3. vE: tapfere. A: der tapfersten. dW: Mann,

str. Männer. B: tapf. Helden.

4. vE: ein H. dW: im. B: daß ihr ... ber. seid.

5. der St. nähern. B: herauskommen. dW: her-
 ausziehen. A: ausfallen wider uns. vE: einen Aus-
 fall auf uns machen. dW.vE: wie das erste Mal.

6. v. d. St. abreißen. B: hinter uns herausgehen.
 dW: u. f. werden herausg. hint. u. her. vE: dann
 w. f. uns nachsetzen. dW: lostrennen. vE: abge-
 schnitten haben. B.dW.vE: f. w. sprechen (sagen):
 Sie fl. vor uns. (B: Denn w. wollen v. ihn. fl.
 dW: Und w. werden.) vE: indem wir.

VIII.

Expugnatio Ajae.

7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. 8 Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρῆσατε αὐτὴν πυρὶ. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθήλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαί, καὶ ἠύλισθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκεῖνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ τὴν Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης. Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθήλ καὶ τῆς Γαί, θάλασσαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν * ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῆ πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκεῖνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλιάδος.

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί, καὶ ἔσπευσε καὶ ὄρθρισε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' ἐνθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς σὺν ἡδί, ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως. 15 Καὶ εἶδεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεχώρησεν αὐτὸς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου. 16 Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαί τοῦ καταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω * τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ

7 לַפְּנֵיהֶם: וְאַתֶּם תִּקְמוּ מִהָאוֹרֵב וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתַנֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיַדְכֶם: וְהָיָה כְּתַפְּשֶׁכֶם אֶת־הָעִיר תִּצְוֶתוּ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ כְּדַבֵּר יְהוָה תִּעֲשֶׂה רְאִי צְוִיֹּתַי אֶתְכֶם: וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־ 9 הַמַּאֲרֵב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעַי וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה י הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם: וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא 11 וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵי הָעָם הָעַי: וְכָל־הָעָם הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלָה וַיִּגְשׁוּ וַיִּבְאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעַי 12 וְהָיָ בֵּינָם וּבֵין הָעַי: וַיִּקַּח כְּחַמְּשַׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר: 13 וַיִּשְׁימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עַקְבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעַמֶּק:

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מַלְּךְ־הָעַי וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁפִּימוּ וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל לַמְּלַחְמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמוֹעֵד לַפְּנֵי הָעֵרְבָה וְהוּא לֹא יָדַע 15 כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר: וַיִּגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵיהֶם וַיִּנְסוּ 16 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר: וַיִּזְעְקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּעִיר לְרִדְתָּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן־הָעִיר: וְלֹא־נִשְׁאָר

v. 11. 'בניו ק' v. 12. 'לעי ק' v. 16. 'בק ק'

7. A¹B* Καὶ δώσει - ὑμῶν (+ A²FX). 8. A¹B* Καὶ - πυρὶ (+ A²FX). A²B: ποιήσατε (-ατε A¹FX). 9. A¹B* καὶ ἠύλισθη - λαῶ (+ A²FX). 10. B* Ἰσο. (+ AEFX). AB* τὴν (+ X). 11. A¹B* (tert.) ὁ (+ A²FX). 11-14. A¹B* Καὶ παρενέβ. - ἐν μέσῳ τ. κοιλιάδ. (+ A²EFX). 14. AF: ἴδεν. B* ὁ ἐτ τῆς (+ AEFX). AB* (sq.) καὶ (+ EFX). A¹B* κ. ὄρθρισε (+ A²EFX). B† (p. λαὸς) ὁ μετ' (* AEFX). A²FX† (p. αὐτῶ) εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβᾶ. A: ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω. 15. AB: Καὶ εἶδε (AFX: ἴδεν) κ. ἀνεχ. Ἰησῆς καὶ (textus ex X). AEFX: πᾶς Ἰσο. A¹B* καὶ ἐφ. - ἐρήμους (+ A²EFX). 16. A¹B* Καὶ ἐνίσχ. - αὐτῶν (+ A²FX).

7. vE: in Besitz nehmen. (A: zerstören!)

8. erobert ... Zehet. dW: anzünden. vE: in Brand stecken. dW: gebiete es euch.

9. dW: zogen in den G. B: blieben. vE: setzten sich. B: übernachtete in derselben N. mitten ... dW.A: blieb in selb. (diese) N. vE: brachte diese N. m. ... zu.

Verstellte Flucht.

VIII.

7 hen, *sollt ihr euch aufmachen aus dem
Hinterhalt und die Stadt einnehmen, denn
der Herr, euer Gott, wird sie in eure Hände
8 geben. *Wenn ihr aber die Stadt einge-
nommen habt, so steckt sie an mit Feuer,
und thut nach dem Wort des Herrn. Siehe,
ich habe es euch geboten.

9 Also sandte sie Jofua hin, und sie gingen
hin auf den Hinterhalt und hielten zwi-
schen Beth El und Ai, gegen abendwärts
an Ai. Jofua aber blieb die Nacht unter
10 dem Volk, *und machte sich des Morgens
frühe auf und ordnete das Volk, und zog
hinauf mit den Ältesten Israels vor dem
11 Volk her gen Ai. *Und alles Kriegsvolk,
das bei ihm war, zog hinauf und traten
herzu, und kamen gegen die Stadt, und
lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai,
daß nur ein Thal war zwischen ihm und
12 Ai. *Er hatte aber bei fünf tausend
Mann genommen und auf den Hinterhalt
gestellt zwischen Beth El und Ai gegen
13 abendwärts der Stadt. *Und sie stellten
das Volk des ganzen Lagers, das gegen
Mitternacht der Stadt war, daß sein Lehtes
reichte gegen den Abend der Stadt. Also
ging Jofua hin in derselbigen Nacht mitten
in das Thal.

14 Als aber der König zu Ai das sahe,
eilten sie, und machten sich frühe auf, und
die Männer der Stadt heraus, Israel zu
begegnen zum Streit, mit alle seinem Volk,
an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde.
Denn er wußte nicht, daß ein Hinterhalt
15 auf ihn war hinter der Stadt. *Jofua
aber und ganz Israel stellten sich, als
würden sie geschlagen vor ihnen, und flohen
16 auf dem Wege zur Wüste. *Da schrie
das ganze Volk in der Stadt, daß man
ihnen sollte nachjagen. Und sie jagten
auch Jofua nach und rissen sich von der
17 Stadt heraus, *daß nicht ein Mann

bus, *consurgetis de insidiis et vasta- 7
bitis civitatem, tradetque eam Domi-
nus Deus vester in manus vestras.
*Cumque ceperitis, succendite eam, 8
et sic omnia facietis ut jussi.

v.2.
Dt.20,16.

Dimisitque eos, et perrexerunt ad 9
locum insidiarum sederuntque inter
Bethel et Hai, ad occidentalem plagam
urbis Hai; Josue autem nocte illa in
6,12.al. medio mansit populi. *Surgensque 10
diluculo recensuit socios et ascendit
cum Senioribus in fronte exercitus,
*vallatus auxilio pugnatorum. Cum- 11
que venissent et ascendissent ex ad-
verso civitatis, steterunt ad septen-
trionalem urbis plagam, inter quam
(13m.
17,3. et eos erat vallis media. *Quinque 12
autem millia viros elegerat et posuerat
in insidiis inter Bethel et Hai, ex
occidentali parte ejusdem civitatis;
*omnis vero reliquus exercitus ad 13
aquilonem aciem dirigebat, ita ut
novissimi illius multitudinis occiden-
talem plagam urbis attingerent. Abiit
ergo Josue nocte illa et stetit in vallis
medio.

Quod cum vidisset rex Hai, festi- 14
navit mane et egressus est cum omni
exercitu civitatis, direxitque aciem
contra desertum, ignorans quod post
tergum laterent insidiae. *Josue vero 15
et omnis Israel cesserunt loco, simu-
lantes metum et fugientes per soli-
tudinis viam; *at illi vociferantes 16
pariter et se mutuo cohortantes per-
secuti sunt eos. Cumque recessissent
v.6.
Jud.20,32a a civitate *et ne unus quidem in 17

8. Al. †(p. cep.) urbem.

12. Al.: Bethaven.

10. B.dW.vE.A: musterte.

11. u. rückten an ... daß ein Th. w. vE: rückte
vor. B: naheten hinzu. dW: kam der St. gegenüber.
vE: bis vor die St. B.dW.vE: das Th.

12. nahm ... stellten sie. B: zum H. dW.vE: legte
s. als (in den) H.

13. Also st. sie ... daß es ... u. f. L. g. Ab. d. St.
B.dW.vE: das W., das g. L. B: f. Hinterstes. dW:
dessen Hintertheil. vE: d. hintern Th. desselben.

14. eil. d. Männer der Stadt ... u. z. heraus ...
er mit. B.dW.vE: entgegen z. Str. dW.vE: an den
best. D. vor d. Ebene. B: auf d. best. Zeit? dW.vE:
gegen ihn. B: daß er einen H. hatte.

15. ließen sich schlagen. vE: st. sich geschl.

16. schr. man ... zusammen, ihnen nachzuj.
... hinweg. B.dW: wurde ... herbei (zusf.) gerufen.
vE: rief m. zusf. ... nachzusehen. B: ab. dW: wurden
... losgetrennt. vE: abgeschnitten.

VIII.

Expugnatio Ajae.

Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ἰσραήλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεωγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῶ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. Ἐκτείνου τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. Καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθουσαν, ὅτε ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθουσαν εἰς τὴν πόλιν καὶ κατέλαβον αὐτήν, καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαί εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εἶδον ἀναβαίνοντα τὸν καπνὸν τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι ἔχον ποῦ φύγωσιν ὡςδε ἢ ὡςδε, καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφησαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραήλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθουσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι ἕξ αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἐπὶ αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν δώδεκα χιλιάδες, πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαί. 26 Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ, ἦν ἐξ-

17. AB* (pr.) Καὶ († X). 18. AX: ὅτι εἰς τὴν χεῖρά. B* (ult.) καὶ († AFX). 19. AFX: εἰσῆλθου. B: ἐπὶ τὴν π. (εἰς τ. π. AEFX). 20. AEX: οἱ κατοικῶντες... * (sq.) καὶ. B: ἐθεώρων (εἴωρ. AEX) κάπνον (* τὸν) ἀναβ. (ἀν. τὸν κάπν. AX) ἐκ (* ἐκ AFX). A¹B* κ. ὁ λ. - διώκοντας († A²EFX). 22. A¹B* αὐτῶν († A²EFX). AB* ἐξ († X). 24. A¹B* ἐγένετο († A²EFX). AX: τὰς ἐν τῆς Γ. (B† καὶ, * AX). B† (p. ὄρ.) ἐπὶ (* AEFX). A²EFX† (p. αὐτῶν) καὶ ἐπεσον πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας. B: ἀπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτ. A²FX, A¹X*). AX: ἕως εἰς τέλ. A (pro Ἰησ.) αὐτῶν. AB* τὴν († X). 25. A¹B* πάντες († A²EFX). AB: πάντας τὰς κατοικῶντας (πάντες οἱ κατ. EX). 26. Tot. vs. * A¹B († A²EFX).

αἰσὶν βῆσι ἰβῶת אֵל אֲשֶׁר לֹא-יִצְאֶה אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ נָטַה בְּפִידוֹן אֲשֶׁר-בִּידְךָ אֶל-הָעִיר כִּי בִידְךָ אֶתְנַנֶּה וַיִּט יְהוֹשֻׁעַ בְּפִידוֹן אֲשֶׁר-בִּידוֹ אֶל-הָעִיר: 19 וְהָאֹרֶב קָם מִהַרְהָ מִמְּקוֹמוֹ וַיִּרְדְּפוּ כַנְטוֹת יָדוֹ וַיִּבְאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְהַרּוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת-הָעִיר בַּאֵשׁ: 20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אַחֲרֵיהֶם וַיִּבְאוּ וְהָיָה עָלָה עֵשֶׁן הָעִיר הַשְּׂמַיְמָה וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוֹס הִנֵּה וְהִנֵּה וְהָעֵם הַנֶּס הַמְדַבֵּר נִהְפָּה: 21 אֶל-הָרֹדֶף: וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי-לָכַד הָאֹרֶב אֶת-הָעִיר וְכִי עָלָה עֵשֶׁן הָעִיר וַיִּשְׁבּוּ וַיִּכּוּ אֶת-22 אַנְשֵׁי הָעִיר: וְאֵלֶּה יִצְאֹוּ מִן-הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיְהִי לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ אֵלֶּה מִזָּה וְאֵלֶּה מִזָּה וַיִּכּוּ אוֹתָם עַד-בְּלֹתֵי 23 הַשָּׁאִיר-לָהֶם שְׂרִיד וּפְלִיט: וְאֶת-וּמִלְחָה הָעִיר תִּפְשׂוּ חַי וַיִּקְרְבוּ אֵת-וּמִלְחָה הָעִיר וַיִּהְיֶה כְּכֹלֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹּת אֶת-24 כָּל-וְיִשְׁבֵי הָעִיר בַּשָּׂדֶה בַּמְדָּבָר אֲשֶׁר רָדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כָּלָם לְפִי-חֶרֶב עַד-תַּמָּם ○ וַיִּשְׁבּוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הָעִיר כִּי וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב: וַיְהִי כָּל-הַנְּפֹלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה שְׁנַיִם עָשָׂר אֵלֶּף כָּל אַנְשֵׁי הָעִיר: 26 וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא-הִשְׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה

v. 24. פסקא באמצע פסוק

18. Und J. rechte. dW: den Wurfspieß. vE: Schwing deinen W. (A: Hebe den Schild?)

19. sobald er.

20. Denn das W. ... gegen die Verfolgenden.

überblieb in Ai und Beth El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen, und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel
 18 nachjagten. *Da sprach der Herr zu Josua: *Recke* aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai, denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner
 19 Hand gegen die Stadt ausreckte, *da brach der Hinterhalt auf, eilend aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte, und kamen in die Stadt und gewannen sie, und eileten und steckten sie
 20 mit Feuer an. *Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich, und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel, und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste flohe, kehrete sich um, ihnen
 21 nachzujagen. *Denn da Josua und das ganze Israel sahe, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehreten sie wieder um
 22 und schlugen die Männer von Ai, *und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorthier und von hieher, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen
 23 überblieb, noch entrinnen konnte. *Und griffen den König zu Ai lebendig, und brachten ihn zu Josua.
 24 Und da Israel alle Einwohner zu Ai hatte erwürgt auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und fielen alle durch die Schärfe des Schwerts, bis daß sie alle umkamen, da kehrete sich ganz Israel zu Ai und schlugen sie mit
 25 der Schärfe des Schwerts. *Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, deren waren zwölf tausend, alles
 26 Leute von Ai. *Josua aber zog nicht

urbe Hai et Bethel remansisset, qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida relinquentes),
 *dixit Dominus ad Josue: *Leva clypeum*, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam. Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis, **insidiae*, quae latebant, surrexerunt confestim, et pergentes ad civitatem ceperunt et succenderunt eam. **Viri autem civitatis*, qui persequiebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad coelum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere, praesertim cum hi, qui simulaverant fugam et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent. **Vidensque Josue et omnis Israel*, quod capta esset civitas et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai, **siquidem et illi*, qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire coeperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii caederentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur, **regem quoque* urbis Hai apprehenderunt viventem et obtulerunt Josue.

6,21.
 Ex. 14,28.

(15m.
 15,9.

Ex.
 17,11ss.

Igitur omnibus interfectis, qui Israel ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israel percusserunt civitatem. **Erant autem*, qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai. **Josue* vero non contraxit manum, quam in

17. 22. A.A: übrig blieb.

25. U.L: Mann und Weiber.

dW.vE: siehe, der N. ... stieg (auf) g. S. B: es war kein Fliehens für sie zu beiden Seiten, w. hierwärts u. darw. dW: unter ihnen f. Platz zu fl. dahin oder dorthin. vE: zu entfl. hin noch her.

21. wandten sie um.

22. dW.vE: die Einen von (waren auf) dieser Seite, (und) die And. von (auf) jener (Seite). dW: von ihnen nicht überbl. ein Entkommener u. Entronnener. vE: ihnen n. Ein Entr. oder Geretteter übr. bl. B: man gar Keinen v. i. übr. gelassen hatte,

der erhalten o. entr. wäre.

23. dW.A: fingen. vE: bekamen. A: führten ihn vor J.

24. wo sie ihn. nachg. h. ... schl. f. auch. B: bis daß f. alle waren. dW: das Bürgen aller Bew. ... geendigt. vE: fertig waren mit d. W.

25. alle L. dW: es waren alle Gefallenen. vE: die gef. waren. B: v. Männern u. bis zu W. dW.vE: alle Männer v. Ai.

26. A: ließ n. sinken.

VIII.

Foederis innovatio.

έτεινεν ἐν τῷ γαισῶ, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί. 27 Πλὴν τῶν κτήνων καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

30 Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαιβάλ, 31 καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτοὺς σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαντώματα τῷ κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ἀντόχθων, οἳ ἦσαν ἡμῖσιν πλησίον ὄρους Γαριζίν καὶ οἳ ἦσαν ἡμῖσιν πλησίον ὄρους Γαιβάλ, καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 Καὶ μετὰ ταῦτα ἀνέγνω πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ.

27. B* τῶν κτήνων καὶ (+ AEFX). A²EFX+ (p. πόλ.) ἐπεινή. AFX* πάντα ἃ. AB: Ἰησοῦ (-σε EFX). 28. AB: χῶμα ἀοικ. εἰς τ. αἰ. ἔθ. (inv. ord. FX). 29. AEFX: καθείλον. A²B: αὐτὸ (αὐτὸν A¹FX). A¹B* πρὸς τ. π. τῆς πόλ. et μέγαν (+ A²EFX). 30-35 B post 9, 2 habet. 31. A¹B* ἐπ' αὐτῆς (+ A²EFX). B* τῷ (+ AFX). 32. B* ὃν ἔγρα. (+ AEFX). 33. AEX+ (p. δικ.) αὐτῶν. B+ (a. οἱ A.) καὶ (* AFX). A (bis)* οἱ. AFX (bis): οἱ ἡμίσεις (alt. l. + αὐτῶν). AEFX: καθὰ ἐνέτ. ... τὸν λ. Ἰσραὴλ. 34. B+ (p. ταῦτα) ἔτως et (p. ἀνέγνω) Ἰησοῦς (* AX).

בְּפִדְיוֹן עַד אֲשֶׁר הִחֲלִים אֶת כָּל־
 27 וְשָׁבִי הָעַי: רַק הַבְּתֵמָה וְשָׁלַל הָעִיר
 הָיָה בְּזוּזוֹ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כְּדָבַר יְהוָה
 28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: וַיִּשְׂרַף
 יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיְשִׂימָהּ תַּל־עוֹלָם
 29 שְׂמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאֶת־מֶלֶךְ
 הָעִיר תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עַת הָעַרֵב
 וַיִּכְבֹּא הַשָּׁמַשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ
 אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
 אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקְימוּ עָלָיו
 גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

ל אֲז וַבְּנָה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
 31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל: כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּפְּתוּב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ
 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עָלֶיהֶן
 בְּרֹזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה
 32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים: וַיִּכְתַּב־שָׁם עַל־
 הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
 33 כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְנוּ וְשִׁטְרִים וְשִׁפְטָיו עֲמֻדִים
 מִזֵּה וּמִזֵּה לְאָרוֹן נֶגֶד הַכְּהֹנִים
 הַלְוִיִּם נִשְׂאִי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה כִּגְרֹ
 כַּאֲזָח חֲצִיֹּן אֶל־מוֹל הַר־גְּרִזִים
 וְהַחֲצִיֹּן אֶל־מוֹל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם
 34 יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה: וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
 אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
 וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַפְּתוּב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה:

26. verb. waren. B.dW.vE: n. (wieder) zurück. B.dW: die er mit d. & (Wurfspr.) ausger. hatte. vE: ausgestr. B.dW: er (man) ... verb. hatte.

27. Nur. dW.vE: die Beute ... plünderte. B: er beutete.

28. Schutthausen. B.dW.vE.A: verbrannte.

wieder ab seine Hand, damit er die Lanze ausreckte, bis daß verbannet wurden alle
 27 Einwohner Ai. *Ohne das Vieh und den Raub der Stadt theilte Israel aus unter sich, nach dem Wort des Herrn, das
 28 er Josua geboten hatte. *Und Josua brannte Ai aus, und machte einen Haufen daraus
 29 ewiglich, der noch heute da liegt, *und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum thäte, und warfen ihn unter der Stadt Thor, und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

30 Da bauete Josua dem Herrn, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal
 31 *(wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte den Kindern Israel, als geschrieben stehet im Gesetzbuch Mose), einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren, und opferte dem Herrn darauf Brandopfer und Dankopfer.

32 *Und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel
 33 vorgegeschrieben hatte. *Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegen den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, die Fremdlinge sowohl als die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Grifsim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des Herrn, vorhin geboten hatte, zu segnen das Volk

34 Israel. *Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben stehet im Gesetzbuch.

33. A.A: Priestern und Leviten.

v.2. sublime porrexerat, tenens clypeum, donec interficerentur omnes habitatores Hai. *Jumenta autem et praedam civitatis diviserunt sibi filii Israel, sicut praeceperat Dominus Josue. *Qui succendit urbem et fecit eam
 Dt.13,16. tumulum sempiternum; *regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Praecepitque Josue et deposuerunt cadaver ejus de cruce, projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in praesentem diem.
 10,27. Dt.21,23. 7,26. 2Sm. 18,17.

Tunc aedificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus Domini filiis Israel et scriptum est in volumine legis Moysi, altare vero de lapidibus impolitus, quos ferrum non tetigit, et obtulit super eo holocausta Domino immolavitque pacificas victimas. *Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel. *Omnis autem populus et majores natu ducesque ac judices stabant ex utraque parte arcae in conspectu sacerdotum, qui portabant arcam foederis Domini, ut advenita et indigena, media pars eorum juxta montem Garizim et media juxta montem Hebal, sicut praeceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel. *Post haec legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quae scripta erant in legis volumine.

29. Al. *Josue. 33. S† omnes (a. maj.).

B.dW.vE: m. sie zu einem (es zum) ewigen (Schutt-) H. der Verwüstung bis auf diesen Tag.

29. dW.vE: hängte er. vE: an einem B. auf. (A: einem Galgen!) B.dW: b. an die (zur) Abendzeit. B: herabthäte. dW: herabnahm. B: an die Thür des Stadthors? dW.vE.A: (an) vor d. Eingang. B: richteten ... auf. dW.vE: (man) errichtete.

30. B: Dazumal. dW.vE: Damals. A: Darnach.

31. opferten ... schlachteten D. (S. 2Mof. 20,25.)

32. eine Copie des Ges. B.dW.vE: (die) eine

Abschrift. B.vE: vor den ... geschr. dW: vor den Augen der.

33. dW.vE.A: Aelt. u. die Vorsteher. B: vor den Br., den Leviten her. dW.vE: den ... gegenüber? A: im Angesichte der ... vE: der Fremdling ... dW: wie d. Fr. so der Eingeborne. dW: geb., das ... segnen, früherhin? B: fürs erste zu s. vE: um zuerst zu s.

34. den S. u. den Fl., ganz wie. dW.vE.A: las er ... (vor)?

VIII.

Gibeonitarum fraus.

35 Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὄτια πάσης τῆς ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, 'τοῖς ἀνδράσι' καὶ ταῖς γυναῖξι καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις * τῷ Ἰσραὴλ.

IX. Ὡς δὲ ἤκουσαν πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορρῶν, οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι καὶ οἱ Ἀμορρῶν καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, ² συνήλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσραὴλ ἅμα πάντες.

³ Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἱεριχὼ καὶ τῇ Γαί. ⁴ Καὶ ἐποίησαν καίγε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπειτίσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο, καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν, καὶ ἀσκούς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερόρωγότας ἀποδεδεμένους, ⁵ καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπευματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιομένα ἐπ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ἐγένοντο ξηροὶ καὶ εὐρωτιῶντες καὶ βεβρωμένοι. ⁶ Καὶ ἦλθον πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ. Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. ⁷ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χορῶν. Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην; ⁸ Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν. Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς. Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε; ⁹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν. Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδες σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

35. AB: Ἰησοῖ (-σῆ EFX). AB* τῆς (+ EX). B† (a. Ἰσρ.) υἱῶν (* AFX). — 1. B* πάντες (+ AEFX). AEFX p. κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ. post Χεττ. 2. AFX: συνήλθον. 3. AFX: ἐπ. Ἰησῆς. A (semper): Γαί. 4. B: ὄμων (ὄνων AEX). 5. B: ἐπάνω (ἐπ' AFX) ... ὁ ἄρτος αὐτῶν τῆ ἐπισ. ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν κ. βεβρωμένος (οἱ ἄρτοι κτλ. AEFX; * ἐγέν. A¹B, +A²FX; AFX* κ. εὐρ., + EX). 6. AEX: ἦλθον. A (pro Ἰσρ.) αὐτῶν. B* πρ. πάντα (+ AEFX). 7. A: κατῳκεις. 9. B* πρὸς αὐτ. + AEFX).

לֹא לֹא-תִהְיֶה דְבָר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נִגְדָּה כָּל-קְהָל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַנָּר וְהַנָּר הַהַלְלָה בְּקִרְבָּם:

IX. וַיְהִי כִשְׁמַע כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְכָל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל-מוֹל הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי: וַיִּתְקַבְּצוּ וַיִּחָדְדוּ לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל פֶּתַח אַחָד: וַיִּשְׁבִּי גִבְעוֹן שָׁמַעוּ אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְיַרְיָח וְלָעִי: וַיַּעֲשֶׂה גַם-הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיַּלְכוּ וַיִּצְטַיְרוּ וַיִּקְחוּ שָׂקִים בָּלִים לְחַמּוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמִבְּקָעִים וּמִצָּרְרִים: וַיַּנְעִלוֹת בָּלוֹת וּמִטְּלָאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכָל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ תִּהְיֶה נִקְדָּים: וַיַּלְכוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כְּרַת-לָנוּ בְרִית: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַחִתִּי אֲוִלִי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאִיהָ אֲכָרוֹת-לָךְ בְּרִית: וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עַבְדֶּיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵין תָּבֹאוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מֵאֵד בָּאוּ עַבְדֶּיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-שָׁמַעְנוּ שָׁמַעוּ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. 'יחירו' ibid. ויאמר ק'.

35. f. W. von Mem. B.dW: Versammlung.

1. und n. d. Lib. B.dW.vE.A: (auf) dießseit. ... dem Gebirge. A: u. d. platten Lande. dW.vE: in d. Niederung. B: an der ganzen Küste. dW: am g. Geftade. vE: Ufer. dW.vE: gegen den L. B: g. dem L. über.

2. B: mit einander, ... einmüthigl. zu streiten.

35 *Es war kein Wort, das Moſe geboten hatte, daß Joſua nicht hätte laſſen auſrufen vor der ganzen Gemeine Iſrael, und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

IX. Da nun das hörten alle Könige, die jenſeit des Jordans waren, auf den Gebirgen und in den Gründen und an allen Anſurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nemlich die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Phereſiter, Heviter und Jebuſiter, *ſammelten ſie ſich einträchtiglich zuhauf, daß ſie wider Joſua und wider Iſrael ſtritten.

3 Aber die Bürger zu Gibeon, da ſie hörten, was Joſua mit Jericho und Ni
4 gethan hatte, *erdachten ſie eine Liſt, gingen hin und ſchickten eine Botſchaft, und nahmen alte Säcke auf ihre Köpfe, und alte
5 zerriſſene geſlickte Weinschläuche, *und alte geſlickte Schuhe an ihre Füße, und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das ſie mit ſich nahmen, war hart und ſchimmlicht;
6 *und gingen zu Joſua ins Lager gen Gilgal, und ſprachen zu ihm und zum ganzen Iſrael: Wir kommen aus fernen
7 Ländern, ſo macht nun einen Bund mit uns. *Da ſprach das ganze Iſrael zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann
8 einen Bund mit dir machen? *Sie aber ſprachen zu Joſua: Wir ſind deine Knechte. Joſua ſprach zu ihnen: Wer ſeid ihr und
9 von wannen kommt ihr? *Sie ſprachen: Deine Knechte ſind aus ſehr fernen Ländern gekommen, um des Namens willen des Herrn, deines Gottes. Denn wir haben kein Gerücht gehört, und alles, was er

2. A.A: zu Hauſen, zu Hauſe. U.L: zu Hauſ.
5. A.A: ſchimmelig.
7. U.L: denn.

*Nihil ex his, quae Moyses jusserat, 35 reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis et advenis, qui inter eos morabantur.

5,1. Quibus auditis cuncti reges **IX.** trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethaeus et Amorrhaeus, Chananaeus, 23,23.Gn. Pherezaeus et Hevaeus et Jebusaeus, *congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israel uno animo eademque sententia. 2

At hi, qui habitabant in Gabaon, 3 audientes cuncta, quae fecerat Josue Jericho et Hai, *et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes et utres vinario scissos atque consutos, *calceamentaue perantiqua, quae ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis; panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant et in frusta comminuti. *Perrexeruntque ad Josue, 6 qui tunc morabatur in castris Galgalae, et dixerunt ei atque simul omni Israeli: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. *Responderuntque viri Israel ad eos 7 atque dixerunt: Ne forte in terra, quae nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus foedus inire vobiscum! *At illi ad Josue: Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos et unde venistis? *Responderunt: De terra longinqua 9 valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiae ejus, cuncta quae fecit

4. S*(pr.) et. 8. S: aut unde.

5. zusammengebundene W... Br. ihrer Zehrung. B: hatten a. Kl. an. vE: waren mit ... angethan. dW: u. a. K. auf den Leib. vE: zu ihrer Zehr. B.dW.vE: trocken. vE.A: u. ge(zer)bröckelt?
6. B.dW.vE: u. zu d. Männern Iſr. dW.vE: aus fernem Lande. B: einem fernen. dW.vE: schließlich.
7. B. wohnest du in meiner Mitte.
9. aus f. L. dW.vE: seinen Ruf.

dW: allzumal ... zu str. einmützig. vE: sämtlich ... einstimmig.

3. B.vE: Einwohner. dW: Bew.

4. gebrauchten f. auch einer L. ... ſch. ſich als Botſchafter an. dW.vE: da handelten (auch) ſie mit L. B: ſtellten ſ. an Geſandte zu ſein? vE: machten ſ. auf d. Weg? dW: verſahen ſich mit Zehrung. A: nahmen zu f. Speisevorrath.

IX.

Gibeonitarum fraus.

καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ, ¹⁰ καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυοῖ βασιλευσὶ τῶν Ἀμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν βασιλεῖ Ἐσεβὼν καὶ τῷ Ὠγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀσταρῶθ 'καὶ ἐν Ἐδραῖν'. ¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν, λέγοντες· Λάβετε ἐάντοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται ὑμῶν ἐσμέν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. ¹² Οὗτοι οἱ ἄρτοι ἡμῶν — θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτούς ἀπὸ οἴκων ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, ¹³ καὶ οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινοὺς, καὶ οὗτοι ἐρρόγασι, καὶ ταῦτα τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιῶνται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα. ¹⁴ Καὶ ἔλαβον οἱ * ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς εἰρήνην, καὶ διέθετο πρὸς αὐτούς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

¹⁶ Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτούς διαθήκην, ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσι. ¹⁷ Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ· αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρά καὶ Βηρώθ καὶ πόλεις Ἰαρείμ. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἐπολέμησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ· Ἡμεῖς ὤμοσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ νῦν οὐ δυνασόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν. ²⁰ Τοῦτο ποιήσωμεν αὐτοῖς· Ζωργήσωμεν αὐτούς 'καὶ περιποιησόμεθα' αὐτούς,

9. A¹B* πάντα (+ FX). 10. B* δυοῖ (+ AEFX) ... βασ. τῶν Ἀμορραίων (β. Ἐσεβ. iid.). 11. B+ (p. Kai) ἀκέσαντες (* AFX) ... σβ (ὑμῶν iid.) ... + (a. διαθ.) τὴν (* AFX). 12. A¹B* ἡμῶν et ἀπὸ οἴκ. ἡμ. (+ A²FX). 13. A¹B* ταῦτα (+ A²EFX). 14. A¹EFX: τες -σμς. 15. B: διέθεντο (-θετο AEFX). 17. A¹B* τῇ ἡμ. τῇ τρ. (+ A²EFX). B: Βηρωθ (-θ AFX). B: Ἰαρίν (-ρεῖμ AEX). 18. AB: ἐμαχέσαντο (ἐπολ. EFX). B* τῆς συναγ. (+ AEFX). 19. B* πάντες (+ AFX). 20. AB: ποιήσωμεν (-ωμεν FX). A¹B* αὐτοῖς (+ A²FX). AB: ζωργῆσαι (c. X) ... περιποιησόμεθα (c. FX).

בְּמִצְרַיִם: וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׂנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן וְלַעֹג מֶלֶךְ-הַכְּנָעַן אֲשֶׁר בְּעֶשְׂתָּרֶת: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקִינֵינוּ וְכָל-יֹשְׁבֵי אֶרֶצְנוּ לֵאמֹר קָחוּ בְיַדְכֶם צִידְהָ לַדָּרָה וְלָכוּ לְקַרְאֲתֶם וְאִמְרֶתֶם אֵלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית: זֶה לְחִמֵּנוּ חָם הַצֵּטִיטִינוּ אֵת מִבְּתֵינוּ בַיּוֹם צִאֲתָנוּ לְלַכֵּת אֵלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נַקְדִים: וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלְּאֵנוּ הַדְּשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ וְאֵלֶּה שְׁלֵמוֹתֵינוּ וְנִעְלִינוּ בָּלוּ מִרַב הַדָּרָה מְאֹד: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֵת-פִּי יְהוָה לֹא שָׁאֲלוּ: וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיַּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיֹּתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעֵדָה:

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשַׁת יָמִים אַחֲרַי אֲשֶׁר-כָּרַתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבִקְרָבוֹ הֵם יֹשְׁבִים: וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גְּבֻעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֲרוֹת וְקָרִית וְעָרִים: וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָּל-הָעֵדָה עַל-הַנְּשֵׂאִים: וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַנְּשֵׂאִים אֶל-כָּל-הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעָנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכָל לְנַגֵּעַ בָּהֶם: כִּזְאֵת נַעַשְׂהָ לָהֶם וְהַחַיָּה אֹתָם וְלֹא-

11. Sandes zu uns ... Zehrung. B: in eure Hand. vE.A: Hände. B.dW.vE: auf d. Weg.

12. nahmen w. warm aus u. S. zur Zehr. mit ... u. wird sch. B: war w., womit w. uns z. Z. versehen haben. dW.vE: heiß nahmen w. es. B.dW.vE: am

10 in Egypten gethan hat, *und alles, was er den zween Königen der Amoriter jenseit des Jordans gethan hat, Sihon dem Könige zu Hesbon, und Og dem Könige zu Basan, der zu Astaroth wohnete.

11 *Darum sprachen unsere Aeltesten und alle Einwohner unseres Landes: Nehmet Speise mit euch auf die Reise, und gehet hin ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte, so macht nun

12 einen Bund mit uns. *Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unserer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, ist es

13 hart und schimmlicht; *und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsere Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr

14 langen Reise. *Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund

15 des Herrn nicht. *Und Jofua machte Frieden mit ihnen, und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben sollten. Und die Obersten der Gemeine schwuren ihnen.

16 Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen wären

17 und würden unter ihnen wohnen. *Denn da die Kinder Israel fort zogen, kamen sie des dritten Tags zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Gaphira, Beeroth und

18 Kiriath Yearim, *und schlugen sie nicht, darum, daß ihnen die Obersten der Gemeine geschworen hatten bei dem Herrn, dem Gott Israels. Da aber die ganze Ge-

19 meine wider die Obersten murrete, *sprachen alle Obersten der ganzen Gemeine: Wir haben ihnen geschworen bei dem Herrn, dem Gott Israels, darum können wir sie

20 nicht antasten. *Aber das wollen wir thun: Laßt sie leben, daß nicht ein Zorn

10. U.L: jenseit dem Jordan.

12. A.A: schimmelig.

Tage da wir auszogen (ausgingen). B.dW: sch. geworden. (Vgl. B. 5.)

13. da w. sie f., waren neu. B.dW: die w. neu f., siehe die sind. vE: dies sind die B. die ... dW: von d. großen Länge d. Weges. vE: v. dem so gar weiten B.

14. n. d. Männer von ihrer Zehrung. (B: n. sie an wegen ihr. 3.?) vE: hatten den Ausspruch ... n. gefragt.

in Aegypto *et duobus regibus Amor-10
rhaeorum, qui fuerunt trans Jorda-
nem, Schon regi Hesebon et Og
regi Basan, qui erat in Astaroth;

*dixeruntque nobis Seniores et omnes 11
habitatores terrae nostrae: Tollite in
manibus cibaria ob longissimam viam,
et occurrere eis et dicite: Servi vestri

sumus, foedus inite nobiscum. *En 12
panes, quando egressi sumus de do-
mibus nostris, ut veniremus ad vos,
calidos sumpsimus, nunc sicci facti
sunt et vetustate nimia comminuti;

*utres vini novos implevimus, nunc 13
rupti sunt et soluti; vestes et calcea-
menta, quibus induimur et quae ha-
bemus in pedibus, ob longitudinem
longioris viae trita sunt et pene con-

sumpta. *Susceperunt igitur de ci- 14
bariis eorum, et os Domini non in-
terrogaverunt. *Fecitque Josue cum 15

eis pacem, et inito foedere pollicitus 16
est, quod non occiderentur; prin-
cipes quoque multitudinis jurave-
runt eis.

Post dies autem tres initi foederis 16
audierunt, quod in vicino habitarent
et inter eos futuri essent. *Moverunt- 17
que castra filii Israel et venerunt in
civitates eorum die tertio, quarum
haec vocabula sunt: Gabaon et Ca-

phira et Beroth et Cariathiarim. *Et 18
non percusserunt eos, eo quod ju-
rassent eis principes multitudinis in
nomine Domini Dei Israel. Murmu-
ravit itaque omne vulgus contra prin-
cipes. *Qui responderunt eis: Ju- 19

ravimus illis in nomine Domini Dei
Israel, et idcirco non possumus eos
contingere; *sed hoc faciemus eis: 20
Reserventur quidem, ut vivant, ne

10. S: erant (pro erat).

11. Al. †(p. manib.) vestris.

15. B: er sie beim Leben erhalten wollte. dW.vE:
f. leb. zu lassen. dW.vE.A: Fürsten.

16. u. mitten u. ihn. wohnten. B.dW.vE.A: hör-
ten. dW: ihnen nahe. vE.A: in ihrer (der) Nähe.

17. dW.vE.A: ... brachen auf u. kamen.

19. zu d. g. Gem.

20. ihnen th., daß wir f. l. lassen, u. nicht ...
B: großer 3. vE: der 3.

Nm.
21,21ss;
21,33ss.

Nm.27,21
1Sm.
14,36.
30,7s;
2Sm.21,2

Esr.2,25.

IX.

Gibeonitarum fraus.

καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὄργη διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. ²¹ Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες· Ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες. ²² Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· Διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακρὰν ἐσμεν ἀπὸ σοῦ σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοι ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν; ²³ Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπη ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος, ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου. ²⁴ Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὅτι ἀγγελία ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ θεός σου Μωϋσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν πᾶσαν ταύτην τὴν γῆν καὶ ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ²⁵ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιῆσαι ἡμῖν, ποιήσατε.

²⁶ Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλετο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνείλον αὐτούς. ²⁷ Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. Διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξεται κύριος.

X. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησε τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησε καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ηὔτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς νιούς Ἰσραὴλ καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν, ² καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ἤδεισαν γὰρ ὅτι πόλις

יְהוָה עָלֵינוּ קָצַף עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-
נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלוֹהֵיהֶם
הַנְּשִׂאִים יְחִיו וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׂאבֵי-מַיִם לְכָל-הָעֵדָה כְּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
לָהֶם הַנְּשִׂאִים׃ וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אַנְחָנוּ מִכֶּם
מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבָּנוּ וְשָׂבִים׃ וַעֲתָה
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא-יִכְרַת מִכֶּם עֵבֶד
וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי-מַיִם לְבֵית
אֱלֹהֵי׃ וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הִנֵּה הִגַּדְתָּ לְעַבְדְּיָךָ אֵת אֲשֶׁר צִוִּיתָ
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לְתַת
לָכֶם אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְלַהֲשִׁיב אֶת-
כָּל-יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַיִּירָא מְאֹד
לְנַשְׁשֵׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת-
כָּה הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַעֲתָה הַנְּנוּ בְיַדְךָ פְּטוּב
וְכִי־שָׂר בְּעֵינֵינוּ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשָׂה׃
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אֹתָם מִיַּד
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם׃ וַיִּתְּנֵם
יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׂאבֵי-מַיִם לְעֵדָה וְלַמִּזְבֵּחַ יְהוָה
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר׃

X. וַיְהִי כַשְּׁמַע אֲדֹנֵי-צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר
וַיַּחְרִימָהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִרְיָחוֹ
וְלַמְּלָכָה כֵּן-עָשָׂה לָעִיר וְלַמְּלָכָה וְכִי
הַשְּׁלִימוּ יְשֵׁבֵי גִבְעוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל
² וַיְהִיו בְּקִרְבָּם׃ וַיִּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר
גְּדוֹלָה גִבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמְּמֻלְכָה

21. A¹B* Καὶ- (pr.) ἄρχ. (+ A²EFX). 22. A¹B* λέγων (+ A²EFX). B: ἀπὸ σὲ ἐσμεν (contra AFX). 23. A¹EX* (pr.) εἶπε. 24. AB: Ἰησοῦ (-σὲ EFX). A¹B* Ὅτι ἀγγ. (+ A²FX). AX: ἀνηγγέλη... * τῷ. A¹B* rell. * πᾶσαν (+ A²). AB: τὴν γῆν ταύτην (ταύτ. τ. γ. FX). 25. A¹B* ποιῆσαι (+ A²FX). AB* ἡμῖν

(+ F). AX (pro ποιήσατε) ποιῆσαι. AB† (in f.) ἡμῖν (* FX). 26. AB: ἐξείλετο (-ετο EX). AEX: χειρὸς. 27. A¹FX* Διὰ -θεῶ. — 1. A: Γαί (semper). B (bis): ἐποίησαν (-εν AEFX). AB* τὸς νιῶς (+ X). A¹B* u. ἐγ. - αὐτῶν (+ A²FX). 2. B: ἤδει (ἤδεισαν AEX).

über uns komme, um des Eides willen,
 21 den wir ihnen gethan haben. *Und die
 Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie le-
 ben, daß sie Holzhauer und Wasserträger
 seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die
 22 Obersten gesagt haben. *Da rief sie Jo-
 sua, und redete mit ihnen und sprach:
 Warum habt ihr uns betrogen und ge-
 sagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr
 23 doch unter uns wohnet? *Darum sollt
 ihr verflucht sein, daß unter euch nicht
 aufhören Knechte, die Holz hauen und
 Wasser tragen zum Hause meines Gottes.
 24 *Sie antworteten Josua und sprachen:
 Es ist deinen Knechten angesagt, daß der
 Herr, dein Gott, Mose, seinem Knechte,
 geboten habe, daß er euch das ganze Land
 geben und vor euch her alle Einwohner
 des Landes vertilgen wolle. Da fürchte-
 ten wir unseres Lebens vor euch sehr, und
 25 haben solches gethan. *Nun aber, siehe,
 wir sind in deinen Händen; was dich gut
 und recht dünket, uns zu thun, das thue.
 26 Und er that ihnen also, und errettete
 sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie
 27 nicht erwürgeten. *Also machte sie Jo-
 sua desselben Tags zu Holzhauern und
 Wasserträgern der Gemeinde und zum Altar
 des Herrn, bis auf diesen Tag, an dem
 Ort, den er erwählen würde.

X. Da aber Adoni Zedek, der König zu
 Jerusalem, hörte, daß Josua Ai gewonnen
 und sie verbannet hatte, und Ai sammt
 ihrem Könige gethan hatte, gleichwie er Je-
 richo und ihrem Könige gethan hatte, und
 daß sie zu Gibeon Frieden mit Israel ge-
 macht hatten und unter sie gekommen wa-
 2 ren: *fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon

22. U.L: rief ihnen.

^{2Sm.}_{21,15.} contra nos ira Domini concitetur, si
 pejeraverimus; *sed sic vivant, ut 21
 in usus universae multitudinis ligna
 caedant aquasque comportent. Quibus
 haec loquentibus ^{(Dt.}_{29,11.} *vocavit Gabaoni- 22
 tas Josue et dixit eis: Cur nos deci-
 pere fraude voluistis, ut diceretis:
 Procul valde habitamus a vobis, cum
 in medio nostri sitis? *Itaque sub 23
^{Gn.9,25.} maledictione eritis et non deficiet de
 stirpe vestra ligna caedens aquasque
 comportans in domum Dei mei. *Qui 24
 responderunt: Nunciatum est nobis
 servis tuis, quod promisisset Domi-
 nus Deus tuus Moysi servo suo, ut
 traderet vobis omnem terram et dis-
 perderet cunctos habitatores ejus.
 10,2. Timuimus igitur valde et providimus
 animabus nostris, vestro terrore com-
 pulsus, et hoc consilium inivimus.
 *Nunc autem in manu tua sumus; 25
 quod tibi bonum et rectum videtur,
 fac nobis.

Fecit ergo Josue, ut dixerat, et 26
 liberavit eos de manu filiorum Israel,
 ut non occiderentur. *Decreuitque 27
 in illo die, eos esse in ministerio
 cuncti populi et altaris Domini, cae-
 dentes ligna et aquas comportantes
 usque in praesens tempus, in loco
 quem Dominus elegerat.

Quae cum audisset Adonisedec **X.**
^{15,8.}_{(Gen.} rex Jerusalem, quod scilicet cepisset
^{14,8.} Josue Hai et subvertisset eam (sicut
^{6,1ss.24.} enim fecerat Jericho et regi ejus,
^{8,1ss.29s.} sic fecit Hai et regi illius), et quod
^{9,3ss.15.} transfugissent Gabaonitae ad Israel
 et essent foederati eorum: *timuit 2
 valde. Urbs enim magna erat Gabaon

20. Al. † (in f.) eis.

worden. dW.vE: fürcht. w. uns f. für unser S. B: un-
 rer Seele halber.

25. B.dW.vE.A: Hand. B: wie es g. u. w. es r.
 ist in deinen Augen. dW: es dir g. u. r. dünkt. vE: du
 es für g. u. für r. hältst.

26. dW: umbrachten. vE: u. sie erw. f. nicht.

27. für den A. B: stellet sie. vE: bestimmte. B
 dW.vE: für die G.

1. dW.vE.A: eingenommen. B.vE: u. mitten un-
 ter ihnen waren (wären). dW: in ihrer Mitte.

20. geschworen haben.

21. vE: aber sie sollen ... sein. dW: ab. f. wurden.
 B: Wassers schöpfer. dW.vE: für die g. G.

22. Wir sind f. f. v. euch. vE: getäuscht. dW.vE.
 A: sehr weit.

23. B: kein Knecht unter euch aufhöre, nehml. die
 ... schöpfen. dW: u. ihr sollt u. aufh. Kn. zu sein,
 Holzhauer. vE: nie sollt ... Sklaven ... u. S. dW.vE:
 für das S.

24. dW: Berichtet wurde d. Kn. vE: Es w. d. R.
 wohl bekannt. B: Dieweil ... für gewiß ist angef.

X.

Gibeonitarum hostes.

μεγάλη Γαβαών, ὡσεὶ καὶ μία τῶν μητροπόλεων τῶν βασιλείων, ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ τὴν Γαὶ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. ³ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνισέδεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλήμ πρὸς Αἰλάμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φεράμ βασιλέα Ἱεριμούθ, καὶ πρὸς Ἰαφιὲ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶρ βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων· ⁴ Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν τὴν Γαβαών· ἠντιομύλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ συνήχθησαν καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλήμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἱεριμούθ καὶ βασιλεὺς Λαχίς καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαών καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

⁶ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαών πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαγα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν, ὅτι ἐπισυνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν. ⁷ Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλαγῶν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. ⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῆς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παρέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑποστήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς κατενώπιον ὑμῶν. ⁹ Καὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτούς ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα ἐπορεύθη ἐκ Γαλαγῶν. ¹⁰ Καὶ ἐξέστησεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτούς κύριος συντρίψει μεγάλη ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως Βηθωρών, καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως Ἀζιμὰ καὶ ἕως Μακηδά. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν αὐτούς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Βηθωρών, καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους ἑξαλάττης ἐν

2. B* (pr.) καὶ (+ AEFX). A¹B* τῶν βασ. - Γαὶ (+ A²FX). 3. B: Ἐλάμ (Ail. AX) ... Φιδῶν (Φεράμ FX) ... Ἰεφθᾶ (Ἰαφιὲ AX) ... Δαβὶν (-ir X). 4. A¹B* τὴν (+ A²EFX). 5. A¹B* συνήχ. καὶ (+ A²EFX). AB: τῶν Ἰεβουσαίων (τ. Ἀμ. FX). 6. B: κ. βοηθ. ἡμ. κ. ἐξ. ἡμ. (c. AFX). AB: συνηγμ. (ἐπισ. X). 8. AB: παραδέδωκα (παρέδ. FX). B: ὑπολειφθήσεται (ὑποστ. AEFX). AB: ἐνώπι. (κατ. X). 9. AB† (p. K.) ἐπει (* X). B: εἰς ἐπορ. (ἐπορ. AX). 10. B† (a. Ἰσορ.) τῶν υἱῶν (* AEFX) ... (eti. 11) Ὠρωνίν (B. iid.). 11. B: Ἐν δὲ τῷ (K. ἐγ. ἐν τῷ X).

וְכִי הָיָא גְדוּלָּהּ מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֵׁיהָ 3
גְּבוּרִים : וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צָדָק מַלְכֵּהּ
יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹתָם מַלְכֵּה־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פְּרָאִם מַלְכֵּה־יִרְמוּת וְאֶל־וּפְיַע מַלְכֵּה־
לְכִישׁ וְאֶל־דָּבִיר מַלְכֵּה־עַגְלוֹן לֵאמֹר :
4 עַל־אֱלֹהֵי וְעַזְרָנִי וְנָפְתָה אֶת־גְּבָעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנָי
הַיִּשְׂרָאֵל : וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חַמְשָׁתָּה
מַלְכֵי הָאָמְרִי מַלְכֵּה יְרוּשָׁלַם מַלְכֵּה־
חֶבְרוֹן מַלְכֵּה־יִרְמוּת מַלְכֵּה־לְכִישׁ מַלְכֵּה־
עַגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחְנֵיהֶם וַיַּחֲנֹה עַל־
גְּבָעוֹן וַיִּקְחֵמוּ עָלֶיהָ :

6 וַיִּשְׁלַחוּ אֲנָשֵׁי גְבָעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגְּלָגָלָה לֵאמֹר אֶל־תָּרַף
יְדֶיךָ מֵעַבְדֶיךָ עַל־הָאֱלֹהִים מִהָרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעַזְרָנוּ כִּי נִקְבָּצוּ
אֱלֹהֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאָמְרִי וַיִּשְׁבִּי הָהָר :
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגְּלָגָל הוּא וְכָל־עַם
הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גְּבוּרֵי הַחַיִל :
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיַדְךָ נִתְּתִים לֹא־יַעֲמֵד אִישׁ
9 מֵהֶם בְּפָנֶיךָ : וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פְּתָאִם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגְּלָגָל :
י וַיְהִי־מָחָר יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם
מִפְּהַגְדוּלָּהּ בְּגְבָעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דָּרָה
מֵעַלָּה בֵּית־חֹרֶן וַיִּכֶם עַד־עַזְקָה וְעַד־
11 מַקְדָּה : וַיְהִי בְּנוֹסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמֹרֵד בֵּית־חֹרֶן וַיְהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדוּלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. יתיר ו'

2. B: eine von den kön. Städten. dW.vE: Rößnigstäbten. dW: Bewohner. vE: Männer waren tapfer. B: M. Helden.

3. Und 2. 3., der R. zu Ser., sandte. dW.vE:A. u. sprach.

5. B.dW.vE.A: (ver)sammelten sich. dW: zogen heran ... u. alle ihre Lager. vE: ihr ganzes. A: sie u.

war eine große Stadt, wie eine königliche Stadt, und größer denn Ai, und alle ihre 3 Bürger streitbar. *Und er sandte zu Hoham, dem Könige zu Hebron, und zu Piream, dem Könige zu Jarmuth, und zu Japhia, dem Könige zu Lachis, und zu Debir, dem Könige zu Eglon, und ließ 4 ihnen sagen: *Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen, denn sie hat mit Josua und den Kindern 5 Israel Frieden gemacht. *Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zur Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit alle ihrem Heerlager, und belagerten Gibeon und stritten wider sie. 6 Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal, und ließen ihm sagen: Ziehe deine Hand nicht ab von deinen Knechten, komm zu uns herauf eilend, rette und hilf uns, denn es haben sich wider uns zusammen geschlagen alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge 7 wohnen. *Josua zog hinauf von Gilgal, und alles Kriegsvolk mit ihm, und alle 8 streitbare Männer. *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben, niemand unter ihnen wird vor dir stehen 9 können. *Also kam Josua plötzlich über sie, denn die ganze Nacht zog er herauf 10 von Gilgal. *Aber der Herr schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon, und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth Horon, und schlugen sie bis gen Mefka und Makeda. *Und da sie vor Israel flohen den Weg herab zu Beth Horon, ließ der Herr einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen, bis

5. A.A: zu Haufen, zu Haufe. U.L: zu Hauf.

et una civitatum regalium et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi. *Misit ergo Adonisedec 3 rex Jerusalem ad Oham regem Hebron et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis et ad Dabir regem Eglon, dicens: *Ad 4 me ascendite et ferte praesidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue et ad filios Israel. *Congregati igitur ascenderunt quin- 5 que reges Amorrhaeorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

^{11,5.}
^(Gn 14,9.)

Habitatores autem Gabaon urbis 6 obsessae miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum; ascende cito et libera nos ferque praesidium! convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhaeorum, qui habitant in montanis. 9,6. *Ascenditque Josue de Galgalis et 7 omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi. *Dixitque Dominus 8 ad Josue: Ne timeas eos; in manus enim tuas tradidi illos, nullus ex 11,6. 8,1.al. 11,7. De.11,25. 7,25. eis tibi resistere poterit. *Irruit 9 itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis, *et 10 conturbavit eos Dominus a facie Israel, contrivitque plaga magna in Gabaon ac persecutus est eos per viam ascensus Beth-horon, et percussit usque Azeca et Maceda. *Cum 11 que fugerent filios Israel et essent in descensu Beth-horon, Dominus misit super eos lapides magnos de

7. Al.: virique.

ihre Heere. dW.vE.A: lagerten sich wider (vor) G.
6. B.dW.vE: d. Männer zu (von) G. dW.vE.A: u. sprachen. B: erlöse uns. A: errette uns u. bring uns Hilfe. B.dW.vE.A: sich versammelt.
7. B: tapfere Helden. vE: t. Streiter.
8. B.dW.vE: Hand. A: dir widerstehen. vE: Keizer v. ihn. soll v. d. best. dW: kein Mann v. i. w. st. vor dir.
9. dW: überfiel s. pl. vE: fiel pl. über s. her.

dW: heran. B.vE: er war d. g. M. (hindurch) v. G. heraufgezogen (gez. v. G. aus).
10. B: erschr. dW.A: verwirrte. vE: brachte s. in Verwirrung. B: er schlug s. mit e. gr. Schlag. dW: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an. vE: s. brachten ihnen ... bei.
11. den Abhang. B: da s. im Herabsteigen v. B. waren. B.vE: warf. A: sandte über sie. dW: ließ herabf. B.dW.vE.A: große Steine.

X.

Gibeonitarum hostes.

τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζκηά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ'.

12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ἢ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορρῶαϊον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἠνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγμα Αἰλών. 13 Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμῦναι το ἔθνος τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. Οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθουῶς; Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. 14 Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακουῶσαι θεὸν ἴφωνης ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ.

15 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακκιδά. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὐρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακκιδά. 18 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας τοῦ φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. 19 Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε αὐτοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παραδέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

20 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπανσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν ἀπ' αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, 21 καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ

12. AEX: κύριος ὁ θ. ... * υἱῶν. 13. A¹B: ὁ θεὸς τὸς ἐχθρὸς αὐτῶν (τὸ ἔθνος τ. ἐ. α. X) * Οὐχὶ - εὐθῆς (+ A²EFX). 14. A¹B* φωνῆς (+ A²EFX). B: συνεξεπολ. (συνεπολ. AFX). 15. A¹B* tot. vs. (+ A²EFX). 16. X† (p. ἔτοι) τῶν Ἰεβεσαίων. 17. A: Ἰησοῖ. 18. A¹B* μεγάλως (+ A²EFX). A¹X: καταστήσατε. AX† (p. καταστ.) ἐπ' αὐτῶν (EFX: ἐπ' αὐτῆς). A¹B* τῶ (+ A²EFX). 19. B* αὐτῶς (+ AEFX). AB: παρέδωκε (παραδέδ. X). 20. B† (a. Ἰσο.) υἱὸς (* EX; A²FX: οἱ υἱοὶ, A¹X: πάντες οἱ υἱοὶ). A¹B* ἀπ' αὐτῶν et καὶ εἰσῆλθ. (+ A²EFX). 21. A¹: ἐπεστράφη.

עֲזָקָה וַיִּמָּתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מִתּוֹ בְּאֲבָנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּחֶרֶב:

12 אַז יִדְבַר יְהוָשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּת
יְהוָה אֶת-הָאֲמֹרִי לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שְׁמַשׁ בְּגַבְעוֹן
הַיּוֹם וַיִּרַח בְּעֵמֶק אֵילֹן: וַיִּדָּם הַשְּׁמַשׁ
וַיִּרַח עָמֵד עַד-יִקָּם גּוֹי אֲיֹבָיו הַלַּיְלָה-
הַיּוֹם כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיְשָׁר וַיַּעֲמֵד
הַשְּׁמַשׁ בְּתַצֵּי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא
בַּיּוֹם תָּמִים: וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לְשִׁמְעַת יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ פִּי יְהוָה נִלְחַם לְיִשְׂרָאֵל:

13 וַיָּשָׁב יְהוָשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
14 אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּלָה: וַיִּנָּסוּ חַמִּשַׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחְבְּאוּ בַּמְעָרָה
15 בַּמַּקְדָּה: וַיִּגַּד לַיהוָשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
16 חַמִּשַׁת הַמְּלָכִים נִחְבְּאִים בַּמְעָרָה
17 בַּמַּקְדָּה: וַיֹּאמֶר יְהוָשֻׁעַ גְּלוּ אֲבָנִים
18 גְּדֹלוֹת אֶל-פִּי הַמְעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אַנְשִׁים לְשָׁמְרָם: וְאַתֶּם אֶל-תַּעֲמְדוּ
רַדְפוּ אַחֲרֵי אֲיֹבֵיכֶם וְזַנְבְּתֶם אוֹתָם
אֶל-תַּתְּנוּם לָבוֹא אֶל-עֲרִיָּהֶם פִּי נִתַּן
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּיּוֹדְכֶם:

20 וַיְהִי כַכֹּלֹת יְהוָשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַפְתָּם מִפֶּה גְדֹלַת-מָאֵד עַד-תָּמִים
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-
21 עַרְי הַמְּבַצָּר: וַיָּשָׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-

v. 13. כולו קמץ

11. B.A: v. den Hagelsteinen. dW.vE: durch die S.

12. Damals. B: dahingab. dW: preis gab. vE: pr. gegeben. hatte. A: überlieferte. B.dW.vE: vor d. Augen Sfr. dW.vE: S. zu S., st. stille! (A: bewege dich nicht von ...!)

Stillestand der Sonne und des Mondes.

X.

gen Afeka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, denn die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgeten.

12 Da redete Jofua mit dem Herrn des Tages, da der Herr die Amoriter übergab vor den Kindern Israel, und sprach vor gegenwärtigem Israel: Sonne, stehe stille zu Gibeon, und Mond, im Thal

13 Mazon! *Da stand die Sonne und der Mond stille, bis daß sich das Volk an seinen Feinden rächete. Ist dieß nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel, und verzog unterzugehen, beinahe einen ganzen

14 Tag; *und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der Herr der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der Herr stritt für Israel.

15 Jofua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal, und das ganze Israel mit ihm.

16 *Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu

17 Makeda. *Da ward Jofua angefragt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen

18 in der Höhle zu Makeda. *Jofua sprach: So wälzet große Steine vor das Loch der

19 ihrer Höhlen. *Ihr aber stehet nicht stille, sondern jaget euren Feinden nach und

schläget ihre Hintersten, und laßt sie nicht in ihre Städte kommen, denn der Herr,

euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

20 Und da Jofua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen, und sie gar geschlagen: was

überblieb von ihnen, das kam in die festen

21 Städte. *Also kam alles Volk wieder ins

Sir. 16, 6. coelo usque ad Azeca, et mortui
Es. 28, 21. (32, 19.) sunt multo plures lapidibus grandinis,
Ex. 9, 18. sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel.

Tunc locutus est Josue Domino, 12 in die qua tradidit Amorrhacum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Aja-

21, 21. lon! *Steteruntque sol et luna, 13 donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio coeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. *Non fuit 14

antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis et pugnante pro Israel.

Jac. 5, 16. v. 42. (Ex. 14, 25.)

Reversusque est Josue cum omni 15 Israel in castra Galgalae. *Fugerant 16

(Es. 2, 10.) enim quinque reges et se absconderant in spelunca urbis Maceda.

*Nunciatumque est Josue, quod in- 17

v. 5. venti essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda. *Qui 18

praecepit sociis et ait: Volvite saxa ingentia ad os speluncae, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant; *vos autem nolite stare, sed 19

persequimini hostes et extremos quosque fugientium caedite, nec dimittatis eos urbium suarum intrare praesidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

Caesis ergo adversariis plaga magna 20 et usque ad internecionem pene consumptis hi, qui Israel effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.

*Reversusque est omnis exercitus ad 21

17. Al. *urbis.

19. Sand. dW.vE: bleibt n. stehen. A: verweilet n. dW: Nachhut. vE: Nachtrab.

20. B: sie vollends geschlagen h. mit e. sehr gr. Schlag, bis daß s. alle waren. dW: ihre s. gr. Niederlage geendigt, bis s. a. umgekommen waren. B: u. die Uebrigen se v. ihnen übrig gebl. ... hineingekommen waren. dW: es entrannen aber Etliche v. ihnen u. kamen. vE: se daß Gintge ...

21. B: Da fehrt ... wieder um.

13. st. stille die S., u. d. M. hielt ein. B.dW.vE: blieb stehen. B: des Rechtschaffenen. dW: der Redlichen. A: Gerechten. B.dW.vE.A: eilte (sich) nicht. dW.vE: vollen T.

14. dW.vE: hörte auf die St. e. Menschen. A: der ... Gehör gab.

16. dW.vE: Und (es) stehen.

17. Die 5 K. sind gef. vE: Man hat gef.

18. dW.vE: die Deffnung. A: den Eingang.

dW.vE: stellet Leute ... sie zu bewachen. B: verwahren.

X.

Gibeonitarum hostes.

λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακκηδὰ ὑγίεις, 'καὶ' οὐκ ἔγρυξε τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ οὐδεὶς τῇ γλώσσει αὐτοῦ. ²² Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε πρὸς με τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. ²³ Καὶ ἐξηγάγosan τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἰερουσαλήμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρών καὶ τὸν βασιλέα Ἰεριμονθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. ²⁴ Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχηγούς τῶν ἀνδρῶν τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐτούς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. ²⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἥλιον δυσμᾶς, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγosan ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους μεγάλους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

²⁸ Καὶ τὴν Μακκηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπνεον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ 'διασσεωσμένος καὶ διαπεφευγώς'. καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακκηδά, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. ²⁹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακκηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά. ³⁰ Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, 'καὶ

21. A¹B* εἰς τ. παρεμβ. (+ A²EFX). A²EX: ὑγιής. AB: εἰδεις τ. υἰῶν Ἰσο. (inv. ord. FX). 22. A: ἐξενέγκατε. A¹B* πρὸς με (+ A²FX). 23. AEFX+ (p. βασιλεῖς) τῆς. 24. AB* εἶπε πρὸς (+ X) ... ἐναρχομένους (ἀρχ. τ. ἀνδρ. X). A+ (p. πολ.) καὶ. AX: Προσπορ. 25. AFX: πρὸς αὐτ. Ἰσο. 26. A²FX+ (p. Ἰσο.) μετὰ τῆτο καὶ ἐθανάτωσαν αὐτῆς. 27. B* (alt.) καὶ (+ AEFX). AEX: κατέφυγον. A¹B* μεγάλης (+ A²EFX). 28. A²FX: ἔλαβεν Ἰησοῦς ... ἐφόνευσεν. B* αὐτὴν καὶ (+ EX; AFX: αὐτῆς καὶ). 30. B: εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ AEFX).

הַמַּחְנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה בְּשָׂלוֹם
לֹא־חָרַץ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־
לְשׁוֹנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ שְׂתַחַרְוּ אֶת־פִּי
הַמַּעֲרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חַמְשַׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעֲרָה: וַיַּעֲשׂוּ
כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חַמְשַׁת הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעֲרָה אֶת־מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יְרֵמוֹת
אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עִגְלוֹן: וַיְהִי
כְּהוֹצִיָאם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קָצִינָי אַנְשֵׁי
הַמַּלְחָמָה הַהִלְכִיאוּ אֹתוֹ קְרֹבוֹ שִׁימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְאָרֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיַּשִּׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
כַּעַל־צַוְאָרֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוּ חִזְקוּ וְאַמְצוּ
כִּי לָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֵיבֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים אֹתָם: וַיִּפֹּס
יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמִּיתָם וַיִּתְּלֵם עַל
חַמְשֵׁה עֵצִים וַיְהִי תְלוּיִם עַל־
הָעֵצִים עַד־הָעֶרֶב: וַיְהִי לַעֲתָ בּוֹא
הַשָּׁמֶשׁ צָהָה יְהוֹשֻׁעַ וַיַּרְיֵדוּם מֵעַל
הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכֶם אֶל־הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר
נִחְבְּאוּ־שָׁם וַיַּשְׁמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־
פִּי הַמַּעֲרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:
וְאֶת־מִקֵּדָה לָכָד יְהוֹשֻׁעַ בִּינוֹם
הַהוּא וַיִּבֶּה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּה
הַחֶרֶם אֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ
מִקֵּדָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ:
וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
מִמִּקֵּדָה לְבִנְהָ וַיִּלָּחֶם עִם־לְבִנְהָ:
ל וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל

Lager zu Josua gen Makeda mit Friede,
und durfte niemand vor den Kindern Israel
22 seine Zunge regen. *Josua aber sprach:
Macht auf das Loch der Höhle, und bringet
23 hervor die fünf Könige zu mir. *Sie tha-
ten also, und brachten die fünf Könige zu
ihm aus der Höhle, den König zu Jeru-
salem, den König zu Hebron, den König
zu Jarmuth, den König zu Lachis, den
24 König zu Eglon. *Da aber die fünf Kö-
nige zu ihm herausgebracht waren, rief
Josua dem ganzen Israel und sprach zu
den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm
zogen: Kommt herzu und tretet diesen
Königen mit Füßen auf die Hälfse! Und
sie kamen herzu und traten mit Füßen
25 auf ihre Hälfse. *Und Josua sprach zu
ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt
nicht, seid getrost und unverzagt, denn
also wird der Herr allen euren Feinden
26 thun, wider die ihr streitet. *Und Jo-
sua schlug sie darnach und tödtete sie,
und hing sie an fünf Bäume, und sie
hingen an den Bäumen bis zum Abend.
27 *Da aber die Sonne war untergegangen,
gebot er, daß man sie von den Bäumen
nähme und würfe sie in die Höhle, darin
sie sich verkrochen hatten, und legten große
Steine vor der Höhle Loch. Die sind noch
da auf diesen Tag.

28 Desselben Tages gewann Josua auch
Makeda, und schlug sie mit der Schärfe
des Schwerts, dazu ihren König, und ver-
bannete sie und alle Seelen, die darinnen
waren, und ließ niemand überbleiben, und
that dem Könige zu Makeda, wie er dem
29 Könige zu Jericho gethan hatte. *Da
zog Josua und das ganze Israel mit ihm
von Makeda gen Libna und stritt wider
30 sie. *Und der Herr gab dieselbige auch

24. A.A: das ganze Israel.

26. U.L: auf fünf Bäume ... bis zu Abend.

21. dW.vE: glücklich zurück. A: unversehrt u. voll-
zählig? dW: es spitzte gegen ... N. s. 3. vE: N. sp.
..., gegen Keinen. A: wagte zu musen! (B: hatte f.
3. wider Jemand von ... gereget?)

22. diese 5 R. dW: Thut die Deffnung ... auf.
vE.A: Deffnet d. Eingang.

Josue in Maceda, ubi tunc erant
castra, sani et integro numero; nullus-
(Ex.11,7. que contra filios Israel mutire ausus
est. *Praecepitque Josue, dicens: 22
Aperite os speluncae et producite ad
me quinque reges, qui in ea latitant.
*Feceruntque ministri, ut sibi fuerat 23
imperatum, et eduxerunt ad eum
v.5. quinque reges de spelunca, regem
Jerusalem, regem Hebron, regem
Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.
*Cumque educti essent ad eum, vo- 24
cavit omnes viros Israel et ait ad
principes exercitus, qui secum erant:
Ite et ponite pedes super colla regum
Bar.4,25. Ps.110,1. istorum! Qui cum perrexissent et
subjectorum colla pedibus calcarent,
*rursum ait ad eos: Nolite timere 25
nec paveatis, confortamini et estote
robusti! sic enim faciet Dominus
cunctis hostibus vestris, adversum
quos dimicatis. *Percussitque Josue 26
et interfecit eos atque suspendit super
v.10,16a. quinque stipites, fueruntque suspensi
usque ad vesperum. *Cumque oc- 27
cumberet sol, praecepit sociis, ut
deponerent eos de patibulis. Qui
depositos projecerunt in speluncam,
in qua latuerant, et posuerunt super
os ejus saxa ingentia, quae permanent
usque in praesens.

Eodem quoque die Macedam cepit 28
Josue, et percussit eam in ore gladii
regemque illius interfecit et omnes
habitatores ejus; non dimisit in ea
saltem parvas reliquias. Fecitque
v.1,6,1ss. regi Maceda, sicut fecerat regi Je-
richo. *Transivit autem cum 29

12,15. 15,42. 21,13. omni Israel de Maceda in Lebna et
pugnabat contra eam. *Quam tra- 30
2Rg.8,22. didit Dominus cum rege suo in ma-
19,8.al.

22. S: adducite.

23. Al.: adduxerunt.

24. S: adducti.

24. diese R. ... mit den F. B.dW.vE.A: (stellet)
setzet eure F. auf die H. dieser R.

25. (Wie Kap. 1,6.) dW: mit all. e. F. A: an.
vE: streiten werdet.

27. unterging. B.dW.vE: versteckt.

28. dW.vE.A: nahm .. ein. B.dW: verb. feinen
(ihren) R., sie u. alle S.

X.

Gibeonitarum hostes.

ἔλαβον αὐτήν' καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνέον ὃ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς διασεσωσμένους καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. ³¹ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ

ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. ³² Καὶ παρέδωκε κύριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν' ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.

³³ Τότε ἀνέβη Ὁράμ βασιλεὺς Γάζερ βοηθῆσαι τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους, αὐτὸν καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα'. ³⁴ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ

ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν. ³⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. ³⁶ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτήν ³⁷ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἔμπνέον ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτήν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. ³⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Δαβίρ, καὶ περιεκάθισαν αὐτήν

³⁹ ἔλαβον αὐτήν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς κόμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον οὐδένα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβίρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

30. AX: ἔλαβεν. A¹B* δ ἦν (+ FX; A²X: δ sine ἦν). B* εἰς (+ AFX). AEFX (bis): ἐποίησεν. 31. A¹EX: περιεκάθισαν. 32. AEFX: ἐφόνευσαν ... ἐξωλόθρευσαν ... ἐποίησεν τῇ Λ. 33. B: Ἐλάμ (Ἔρ. EX; AX: Αἰλάμ). AB: βοηθῆσων (-ῆσαι FX) ... * (alt.) αὐτὸν (+ X). AEX (pro αὐτῶν): αὐτῶ. 34. AX: ἐπολιόρκει. 35. A¹B* (alt.) ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (+ A²FX). 36. AEFX: περιεκάθισαν. 37. A¹B* ἔλαβεν αὐτήν καὶ (+ X; A²FX: κατελάβοντο αὐτ. κ.). AEFX: πάν-

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּבֶּהּ לְפָנֵי־חָרֵב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכֵי יְרִיחוֹ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְבְּנָה לְכִישָׁה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ: וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדוּהָ בַיּוֹם הַשְּׁנַיִם וַיַּבֶּה לְפָנֵי־חָרֵב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלַבְנָה:

33 אִז עָלָה הָרֶם מֶלֶךְ גָּזֵר לְעֹזֵר אֶת־לְכִישׁ וַיַּבֶּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ

34 עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שְׂרִיד: וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְכִישׁ עַגְלוֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶמוּ עָלֶיהָ:

35 לָה וַיִּלְכְּדוּהָ בַיּוֹם הַהוּא וַיַּבֶּהוּ לְפָנֵי־חָרֵב וְאֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַיּוֹם הַהוּא הִחָרִים כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה

36 לְלְכִישׁ: וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעַגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֶמוּ עָלֶיהָ:

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּבֶּהוּ לְפָנֵי־חָרֵב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְוֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד

כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעַגְלוֹן וַיַּחֲרֶם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ:

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְבָרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ: וַיִּלְכְּדוּהָ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְוֶיהָ וַיַּבֶּהוּ לְפָנֵי־חָרֵב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּהּ

וְכָאֲשֶׁר עָשָׂה לְלַבְנָה וְלְמַלְכָּהּ:

39 τα τὰ ἔμπνέοντα (AB† ὅσα ἦν, * X). AX: τῇ Ὀδ. 38. A¹B* μετ' αὐτῶ (+ A²EFX). AEX (eti. 39): Δαβείρ. 39. B* πάσας (+ FX; AE: τὰς πάσας κόμ.).

in die Hand Israels, mit ihrem Könige, und er schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand darinnen überbleiben, und that ihrem Könige, wie er dem

31 Könige zu Jericho gethan hatte. *Darnach zog Jofua und das ganze Israel mit ihm von Libna gen Lachis, und belegten

32 und bestritten sie. *Und der Herr gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie sie des andern Tages gewannen, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und alle Seelen, die darinnen waren, allerdings, wie er Libna gethan hatte.

33 Zu derselbigen Zeit zog Horam, der König zu Geser, hinauf, Lachis zu helfen, aber Jofua schlug ihn mit alle seinem Volk, bis daß niemand darinnen über-

34 blieb. *Und Jofua zog von Lachis sammt dem ganzen Israel gen Eglon, und

35 belegte und bestritt sie, *und gewann sie desselbigen Tages, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete alle Seelen, die darinnen waren, desselben Tages, allerdings, wie er Lachis gethan

36 hatte. *Darnach zog Jofua hinauf sammt dem ganzen Israel, von Eglon gen

37 Hebron, und bestritt sie, *und gewann sie, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und ihren König mit allen ihren Städten, und alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben, allerdings, wie er Eglon gethan hatte, und verbannete sie und alle Seelen, die da-

38 rinnen waren. *Da fehrete Jofua wieder um sammt dem ganzen Israel gen

39 Debir, und bestritt sie, *und gewann sie sammt ihrem Könige, und alle ihre Städte, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbanneten alle Seelen, die darinnen waren, und ließ niemand überbleiben. Wie er Hebron gethan hatte, so that er auch Debir und ihrem Könige, und wie er Libna und ihrem Könige gethan hatte.

nus Israel, percusseruntque urbem in ore gladii et omnes habitatores ejus; non dimiserunt in ea ullas reliquias, feceruntque regi Lebna, sicut

v.29.1. fecerant regi Jericho. *De Lebna 31
6,155.

transivit in Lachis cum omni Israel, et exercitu per gyrum disposito op-

1,39. pugnabat eam. *Tradiditque Domi- 32
2Ch.11,9.
2Rg. 18,14.
Mich.1,13 Jer.34,7.
Neh. 11,30.

nus Lachis in manus Israel, et cepit eam die altero atque percussit in ore gladii, omnemque animam quae fuerat

v.30. in ea, sicut fecerat Lebna.

Eo tempore ascendit Horam rex 33

12,12. Gazer, ut auxiliaretur Lachis; quem
16,3,10.
21,21.
1Rg.9,16. percussit Josue cum omni populo ejus
1Mc.7,45.

usque ad internecionem. *Trans- 34
15,39.

ivitque de Lachis in Eglon et circumdedit *atque expugnavit eam eadem 35
die, percussitque in ore gladii omnes animas, quae erant in ea, juxta omnia

v.32. quae fecerat Lachis. *Ascendit 36
quoque cum omni Israel de Eglon in

Gn13,18. Hebron et pugnavit contra eam;
2Sm.2,1.
11,5,5.
1Mc.5,65

*cepit eam et percussit in ore gladii, 37
regem quoque ejus et omnia oppida regionis illius universasque animas, quae in ea fuerant commoratae; non reliquit in ea ullas reliquias: sicut

v.35. fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta, quae in ea reperit, consumens gladio. *Inde reversus in 38

15,15,49. Dabir *cepit eam atque vastavit; 39
21,15.
Jud.1,11.
1Ch.6,58.

regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii; non dimisit in ea ullas reliquias: sicut fecerat Hebron et

v.37. Lebna et regibus earum, sic fecit
v.30. Dabir et regi illius.

31. 34. A.A: belagerten ... belagerte.

AFX: ἐπάταξαν. AX: κατέλειπον (B† αὐτῆς, *AEFX).
AFX* (pr.) κ. τῶ βασι. αὐτῆς. AEFX† (in f.) κατὰ-
περ ἐποίησαν τῆ Λεβνᾶ καὶ τῶ βασιλεὶ αὐτῆς.

31. belagerten. dW: lagerte sich wider sie. vE: vor ihr.

32. dW.vE: am zweiten T. B: nach allem wie. dW.vE: ganz so wie.

33. Niem. von ihm.

X.

Reges Cananaei devicti.

40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς· καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῶν διασσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρυσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 41 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἀπὸ Κάδης Βαρνή καὶ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν γῆν Γοσόμ ἕως τῆς Γαβαών. 42 Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τούτους καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ. 43 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλλγαλα.

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶν βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαδῶν καὶ πρὸς βασιλέα Σομερῶν καὶ πρὸς βασιλέα Ἀχασάφ² καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ἀραβα, ἀπέναντι Χενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς Ναφεδδώρ,³ καὶ εἰς τοὺς παραλλοὺς Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλλοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαλοὺς τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερωὴν εἰς γῆν Μασσηφά. 4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνέβαλον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μερώμ, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὐριοὶ τὴν ὥραν ταύτην ἐγὼ παραδίδωμι τετρωμένους αὐτοὺς ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις πυρὶ.

7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ

40. AB* (a. b) καὶ (+X). B: σεσωσμ. (διασεσ. AEX). 41. B* Καὶ - Ἰησ. († X; AEFX: K. ἀπέκτεινεν αὐτῶν Ἰησῆς). AB* (sq.) καὶ (+X). B* γῆν (+ AEFX). 42. B: αὐτῶν (τέτρω A²EFX) ... ἐπάταξεν (ἔλαβεν AEFX). 43. A¹B* tot. vs. (+ A²FX). — 1. B: Ἰαβίς (-in FX; A: -eis) ... Μαρών ... Συμοὴν (-δὼν ... Σομερῶν AEX) ... Ἀζάφ (Ἀχασάφ?). 2. B* (pr.) τῆς et (tert.) τὴν (+ AFX). B: Χενερώθ ... Φενναεδδώρ. 3. B: Μασσύμα (Μασσηφά EFX, AX: -άθ). 4. B* ἢ ἐπὶ τὸ χ. (+ EFX; AX: ἢ παρὰ τὸ χ.). 5. AB: συνῆλθον (συνέβαλον FX). B: αὐτοὶ (ἔτοι AEFX) ... ἐπὶ τὸ αὐτό κ. παρενέβ. (inv. ord. iid.) ... Μαρών (Μερώμ FX). 6. B: ταύτ. τ. ὥρ. (τ. ὥρ. τ. AFX). A¹B: τετρωμένους (τετρωμ. A²EFX). B: τῷ Ἰσρ. (υἱῶν Ἰ. AFX). A²B: ἐν πυρὶ (* ἐν A¹FX). 7. A¹B* μετ' αὐτῶν.

וַיִּכַּחַת יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַהִיא וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל-מְלִיכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל-הַנְּשָׁמָה הַחַיִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּכְּסוּ יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרָנַע וְעַד-עֵזָה וְאֵת כָּל-אֶרֶץ גִּזְזֹן וְעַד-גְּבָעוֹן: וְאֵת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אֲרָצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: וַיִּשָּׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלֹת:

XI. וַיְהִי כַּשְּׁמֹעַ יַבִּין מֶלֶךְ-חֲצֹר וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹדָבְב מֶלֶךְ מְדוּן וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁף: וְאֶל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפֹּן בְּהָר וּבַעֲרֵבָה נֶגֶב כְּנָרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנַפְוֹת הַיָּר מַיִם: הַכְּנַעֲנִי מִמְזָרַח וּמַיִם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי בְּהָר וְהַחֲזִי 2 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה: וַיִּצְאֻהֶם וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם-רָב כְּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לְרַב הַיָּם וְרַב רֶכֶב רַב-מֵאֹד: וַיַּגִּיעוּוּ כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲזִי יַחְדָּו אֶל-מִי מַרוֹם לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מִשְׁנֵיהֶם כִּי מִן-חָרָה פָּעַת הַזֹּאת אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת-כָּלֶם חַלְלִים לְפָנָי יִשְׂרָאֵל אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת-מַרְכָּבֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ:

וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ עַל-יְהוָה עַל-מִי מַרוֹם שְׂתָאֵם

הר' בקמץ v. 4.

40. an den Abhängen. B: das ganze L., das Geb. u. die Mittagsseite, u. die Gründe u. d. Felsklippen. dW: u. das mittägl. Land u. die Niederung u. die

40 Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen und an den Bächen, mit allen ihren Königen, und ließ niemand überbleiben, und verbannete alles, was Ddem hatte; wie der Herr, der Gott Israels, ge-
41 boten hatte. *Und schlug sie von Kades Barnea an bis gen Gasa, und das ganze
42 Land Gosen bis gen Gibeon; *und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal, denn der Herr, der Gott Israels,
43 tritt für Israel. *Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

XI. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem Könige zu Madon, und zum Könige zu Simron und zum Könige zu Achsaph,
2 *und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag Sinnereth und in den Gründen und in Naphoth Dor am Meer
3 wohnten, *die Cananiter gegen den Morgen und Abend, die Amoriter, Hethiter, Phereziter und Jebusiter auf dem Gebirge, dazu die Heviter unten am Berge Hermon
4 im Lande Mizpa. *Diese zogen aus mit alle ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viele
5 Rosse und Wagen. *Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu
6 streiten mit Israel. *Und der Herr sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du verlähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

7 Und Josua kam plötzlich über sie, und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Me-

3. U.L: Mizpe.

5. U.L: zu Haufe. A.A: zu Haufen.

Abh. vE: Südgegend ... Niederungen. vE: alles Lebendige. A: was athmen konnte.

42. A: auf Ginen Ueberfall.

2. B: auf d. flachen Felde. dW.vE.A: (in) der Ebene. dW.vE: in der Niederung. B: in d. Landstrichen von Dor gegen Abend. A: Gegenden v. D. am M. vE: gegen das M. dW: westlich.

3. dW.A: Fuße des H. vE: unter dem H.

Percussit itaque Josue omnem ter- 40
32,44. ram montanam et meridianam atque campestram et Asedoth, cum regibus suis; non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne, quod spirare poterat, interfecit, sicut praeceperat ei Dominus Deus Israel. *A Cadesbarne 41
Dt. 20,16. usque Gazam, omnem terram Gosen usque Gabaon, *universosque reges 42
11,16. et regiones eorum uno impetu cepit
15,51. atque vastavit; Dominus enim Deus Israel pugnavit pro eo. *Reversus- 43
v.14. que est cum omni Israel ad locum
23,3. castrorum in Galgala.
Dt.1,30. 3,22.
v.15.7. 9,6.

Quae cum audisset Jabin rex **XI.** Asor, misit ad Jobab regem Madon et ad regem Semeron atque ad regem Achsaph; *ad reges quoque 2
aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Cene-
12,3. roth, in campestribus quoque et in
Nm 34,11. regionibus Dor juxta mare; *Chana- 3
Dt.3,17. naeum quoque ab oriente et occidente et Amorrhaeum atque Hethaeum ac Pherezaeum et Jebusaeum in montanis; Hevaeum quoque qui habitabat
v.19. ad radices Hermon in terra Maspha.
Jud.3,3. 2Sm.24,7. 1Rg.9,20.* Egressique sunt omnes cum turmis 4
Jud.7,12. arena quae est in littore maris, Ap.20,8; Dt.20,1. equi quoque et currus immensae multitudinis. *Conveneruntque omnes 5
9,2. reges isti in unum ad aquas Merom, 10,5. ut pugnarent contra Israel. *Dixit- 6
10,8. que Dominus ad Josue: Ne timeas eos: cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in
2Sm.8,4. conspectu Israel; equos eorum subnervabis et currus igne combures.
Ps.46,10.

Venitque Josue et omnis exercitus 7
cum eo adversus illos ad aquas Me-

41. S: Gessen.

2. S*(ult.) in.

4. am Meerufer. B.dW: u. alle ihre (Heer-)Lager mit ihnen. vE: ihr ganzes L. B.dW: wie der S. (so) am Ufer des M. (ist) in der Menge (an M.). vE: so zahlreich.

5. B: vereinigten sich. B.dW.vE: lag. s. zusammen. dW.vE.A: an dem M.

6. vor Isr. B: dahingeben. dW.vE: gebe ich ... hin. dW.A: lähmen.

XI.

Reges Cananaei devicti.

Μερώμ ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ. ⁸ Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους τῷ Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον αὐτοὺς ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασσεφάθ Μάιν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσηφά κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασσεωσμένον. ⁹ Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, καθότι ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπηρσε πυρί.

¹⁰ Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, καὶ κατελάβετο τὴν Ἀσώρ καὶ τὸν βασιλεία αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσώρ τὸ πρότερον ἀρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. ¹¹ Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνέον· καὶ τὴν Ἀσώρ ἐνέπηρσαν ἐν πυρί. ¹² Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν τούτων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. ¹³ Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας αὐτῶν οὐκ ἐνέπηρσεν Ἰσραὴλ· πλὴν τὴν Ἀσώρ μόνην ἐνέπηρσεν Ἰησοῦς. ¹⁴ Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ τὰ κτήνη ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς· οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲν ἔμπνέον. ¹⁵ Ὁν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆϊ τῷ παιδί αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρεβή οὐδὲ ἐν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.

¹⁶ Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γόσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς

7. B: Μαρώμ (Μερώμ F). A²B: ἐπέπεσαν (-εν X; A¹: ἔπεσαν). AFX: ἐπ. αὐτοῖς. 8. AB* τῷ (+ X). B* (tert.) αὐτὰς (+ AEFX) ... Μασσερών (M. M. FX; sim. AEX) ... Μασσώχ (Μασσηφά AEX). 9. B: ὃν τρόπον (καθότι AFX). AX: ἐν πυρί. 10. B: ἐπεστρ. (ἀπ. X; AEX: ἐπέστρεψεν). A¹B* τὴν (+ A²EFX). AX: ὅτι Ἀσ. ἦν. 11. A¹EFX: ἀπέκτεινε. B: ἐν ξίφει (ἐν σ. ξ. AEFX). 12. A¹B* τέτων et πάντας (+ A²FX). B: ἐξωλόθρευσαν (-εν AEFX). 13. A¹B* αὐτῶν et τὴν (+ A²FX). AEX† (p. μόνην) αὐτῆν. B: Ἰσραὴλ (Ἰησῆς AEFX). 14. A¹B* κ. τὰ κτήνη (+ A²EFX). AX: κατέλειπον. AFX* ἐξ. AX: ἐδὲ ἐν ἔμπν. 15. AB: Ἰησοῖ (-σᾶ EFX). B: ἐδὲν (ἐδὲ ἐν X; AX: ἐθὲν). AB* ῥῆμα (+ X). AEX: συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῆϊ. 16. AX† (a. N.) τὴν. AEX: πεδινὴν.

8 וַיִּפְּלוּ בָהֶם; וַיִּהְיֶה יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְּאוּ וַיִּרְדְּפוּם עַד-צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׁרְפֹת מַיִם וְעַד-בְּקַעַת מִצְפָּה
מִזְרְחָה וַיִּבְּאוּם עַד-בְּלַתִּי הַשְּׂאִיר-לָהֶם
9 שְׂרִיד; וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר
אָמַר-לוֹ יְהוָה אֶת-סוּסֵיהֶם עֲקָר וְאֶת-
מִרְכַּבְתֵּיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ:

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהֵיא וַיִּלְכֹּד
אֶת-חָצוֹר וְאֶת-מְלִכָּה הַכְּנַעַן בְּחָרֵב
כִּי-חָצוֹר לְפָנָיו הָיָא רֹאשׁ כָּל-
11 הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה; וַיִּבְּאוּ אֶת-כָּל-
הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-חָרֵב תְּחִלָּה
לֹא נֹתַר כָּל-נַשְׂמָה וְאֶת-חָצוֹר שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ; וְאֶת-כָּל-עָרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת-כָּל-מְלִכֵיהֶם לָכֹד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבְּאוּ
לְפִי-חָרֵב תְּחִרִים אוֹתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה
13 מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה; רַק כָּל-הָעָרִים
הָעַמֻּדוֹת עַל-תְּלָם לֹא-שָׂרַפָם וַיִּשְׂרָאֵל
זָוַלְתִּי אֶת-חָצוֹר לְבַדָּה שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ;
14 וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה
בְּזָזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת-כָּל-
הָאָדָם הַכּוֹף לְפִי-חָרֵב עַד-הַשְּׂמַדָּם
טו אוֹתָם לֹא הִשְׂאִירוּ כָּל-נַשְׂמָה; כְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עֶבְדוֹ כִּן-צִוָּה
מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְכִן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא-הִסִּיר דְּבַר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה:

16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
תְּהַר וְאֶת-כָּל-הַנְּגֹב וְאֶת כָּל-אָרֶץ
הַנְּשָׁן וְאֶת-הַשְּׂפֵלָה וְאֶת-הָעֲרֵבָה

7. dW.vE: (sie) fielen über sie (her).

8. dW: bis nach 3. der Hauptstadt. vE: der 5. 3.
A.vE: an das Waff. (den Gewässern) Misrephoth.
dW: bis M. = Maim. (B. an die Salz = Soden?)

Josua's Sieg. Eroberung von Hazor.

XI.

8 rom, und überfielen sie. *Und der Herr gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen großen Zidon und bis an die warmen Wasser, und bis an die Breite zu Mizpa gegen den Morgen, und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen überblieb. *Da that ihnen Josua, wie der Herr ihm gesagt hatte, und verlähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen.

10 Und kehrete um zu derselbigen Zeit, und gewann Hazor und schlug ihren König mit dem Schwert (denn Hazor war vorhin die Hauptstadt aller dieser Königreiche),
 11 *und schlugen alle Seelen, die darinnen waren, mit der Schärfe des Schwerts, und verbannten sie, und ließ nichts überbleiben, das den Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer. *Dazu alle Städte dieser Könige gewann Josua mit ihren Königen, und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbannete sie, wie Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte. *Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua. *Und allen Raub dieser Städte und das Vieh theilten die Kinder Israel unter sich, aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgeten, und ließen nichts überbleiben, das den Odem hatte.
 15 *Wie der Herr Mose, seinem Knechte, und Mose Josua geboten hatte, so that Josua, daß nichts fehlte an allem, das der Herr Mose geboten hatte.
 16 Also nahm Josua alle dieß Land ein auf dem Gebirge, und alles, was gegen Mittag liegt, und alles Land Gosen, und die Gründe und Felder, und das Gebirge

^{10,9.} rom subito, et irruerunt super eos, *tradiditque illos Dominus in manus Israel, qui percusserunt eos et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam et aquas Maserephoth campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias, *fecitque sicut praeceperat ei Dominus: equos eorum subnervavit curusque combussit igni.
^{Jud. 4,2.} Reversusque statim cepit Asor et regem ejus percussit gladio; Asor enim antiquitus inter omnia regna haec principatum tenebat. *Percussitque omnes animas, quae ibidem morabantur; non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit ipsamque urbem peremit incendio. *Et omnes per circuitum civitates regesque eorum cepit percussit atque delevit, sicut praeceperat ei Moyses famulus Domini. *Absque urbibus, quae erant in collibus et in tumulis sitae, caeteras succendit Israel; unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. *Omnemque praedam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interfectis. *Sicut praeceperat Dominus Moysi servo suo, ita praecepit Moyses Josue, et ille universa complevit; non praeteriit de universis mandatis nec unum quidem verbum, quod jusserat Dominus Moysi.
 Cepit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam, terramque Gosen et planitiem et occidentalem plagam, montemque Israel et

8. A.A: Groß = Zidon. U.L: Mizpe.

8. S: Itaque. 11. Al.: combussit.
 12. S: reges quoque. 16. S: Gessen.

B.dW.vE: Thal Mizpe. A: Ebene.

9. B.dW.Ev.A: mit Feuer.

10. dW.A: vor Zeiten. vE.A: das Haupt.

11. Wie Kap. 10,40.

12. allen ihr. A.

13. verbrannte Isr. P. der St., die noch auf ihren H. stehen. B: was anlangt alle die St. die in ihrem Stand waren st. geblieben? dW.vE: die auf ihren H. (ihrem H.) standen? A: auf H. u. Anhöhen lagen?

14. Bgl. 8,2. u. 10,40.

15. B.dW.A: gebot M. (dem) J. u. also ... vE: so hatte ... gebeten. B: er that nicht ein Wort davon. dW: ließ nichts fehlen. vE: wich in keinem Dinge ab.

16. L. ein, das Geb. vE: dies ganze L. dW: alle diese Länder. (A: das g. Gebirgsland?) dW.A: d. (ganze) mittägl. L. vE: Südgegend. B: Gr. u. d. flache Feld. dW.vE: die Niederung u. d. Ebene.

XI.

Reges Cananaei devicti.

δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ καὶ τὰ πεδινά,
17 τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλάκ καὶ ὁ προσαναβαίνει
εἰς Σηεῖρ καὶ ἕως Βααλαγάδ, καὶ τὸ πεδῖον τοῦ
Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας
τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλεν αὐ-
τοὺς καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. 18 Καὶ ἡμέρας
πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς
τούτους τὸν πόλεμον. 19 Καὶ οὐκ ἦν πόλις,
ἣν οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· πάντα
ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ. 20 Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο
κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντῶν εἰς
πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν,
ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολο-
θρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς
Μωϋσῆν.

21 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς ὄρεινης,
ἐκ Χεβρών καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀνώβ καὶ ἐκ
παντὸς ὄρους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους
Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλό-
θρευσεν αὐτούς Ἰησοῦς. 22 Οὐ κατελείφθη
τῶν Ἐνακίμ ἐν γῆ υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ πλὴν
ἐν Γάζη καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ἀσεδώδ κατελείφθη.
23 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι
ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, καὶ ἔδωκεν αὐ-
τὴν Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ
κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε
πολεμουμένην.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς
ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατεκληρονόμησαν
τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἡλίου
ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ
ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Ἀραβα ἀπ'
ἀνατολῶν. 2 Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμορ-
ραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβῶν, κυριεύων ἀπὸ
Ἀρωῆρ, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν, κατὰ

16. B: ταπεινά (πεδινα AEX). 17. B+ (p. ὄρ.)
ἀπὸ ὄρος (* AEX): Χελχά (Ἀλάκ iid.) ... Βαλαγάδ
(c. A²FX). B: τὰ πεδία ... * (pr.) αὐτῆς (c. AEFX).
A¹B* (alt.) αὐτῆς (+ A²FX). 19. B: ἐκ ἔλαβεν (ἐ
παρέδωκε AEFX) * τοῖς υἱοῖς (+ iid.). AEFX: πάν-
τας ἔλαβεν. 20. B: Ἀναβῶδ ... γένεος (Ἀνώβ ... ὄρος
AEFX). 22. A (bis): κατελείφθησαν. B: ἀπὸ τῶν
(ἐν γῆ X; AEX: ὑπὸ τῶν) ... Ἀσελδῶ (Ἀσεδώδ X).
23. B: αὐτῆς (αὐτὴν A¹X). — 1. AEX: ἀνεῖλεν Μωϋ-
σῆς καὶ υἱοί. B+ (p. πᾶσ. τ.) γῆν (* AFX). 2. B:
Ἀρνῶν (Ἀρωῆρ AEFX). A¹B* Ἀρνῶν (+ A²EFX).

17 וְאֶת-תֵּר יִשְׂרָאֵל וְשִׁפְלֹתָהּ: מִן-הַהָר
הַחֲלָק הָעֵלָה שְׁעִיר וְעַד-בְּעַל גֹּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן וְאֶת
כָּל-מְלֻכֵיהֶם לְכַד וַיִּבְּסוּ וַיִּמְיָתוּם:
18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-
19 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: לֹא-הָיְתָה
עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּלָתִי הַחַי וְשָׁבִי גִבְעוֹן אֶת-הַכָּל
כ לָקַחוּ בַּמְּלָחְמָה: כִּי-מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה לְחֹזֶק אֶת-לְבָבְם לְקַרְאֵת
הַמְּלָחְמָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחְרִימֵם
לְבַלְתִּי הַיּוֹת לָהֶם תַּחֲנֹה כִּי לְמַעַן
הִשְׁמִידֵם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-יְמוֹשֵׁה:
21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא וַיִּכְרַת
אֶת-הָעֵנְקִים מִן-הָהָר מִן-חֶבְרוֹן מִן-
דָּבָר מִן-עֲזֹב וּמִכָּל תֵּר יְהוּדָה וּמִכָּל
תֵּר יִשְׂרָאֵל עִם-עָרֵיהֶם הַחְרִימֵם
22 יְהוֹשֻׁעַ: לֹא-נֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְקַ בְּעֵזָה בְּגַת וּבְאֲשֻׁדּוֹד
23 נִשְׁאָרוּ: וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
כָּל אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּתְּנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמִּחְלָקָתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמְּלָחְמָה:
XII. וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-אֶרֶץ בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה הַשְּׁמֶשׁ מִנְּחַל אֲרִנּוֹן
עַד-תֵּר חֶרְמוֹן וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרַחָה:
2 סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיָּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
מִשָּׁל מְעִרְעָר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-נְחַל

v. 16. 'ושפלתו ק'

16. dW.vE: u. f. Niederung(en).

17. fahlen Berge an, der hinaufgehet gen S.
dW.vE: fahlen Geb. dW: aufsteigt. vE: stich bei S.
erhebt. B.dW.vE.A: Thal des Lib. unter d. (Ge-
birge) S. dW.vE: nahm er (gefangen). A: ward
mächtig aller ihr. R.

17 Israel mit seinen Gründen, *von dem Gebirge an, das das Land hinauf gen Seir scheidet, bis gen Baal Gad, in der Breite des Berges Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er
18 und schlug sie und tödtete sie. *Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.
19 *Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel (ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten), sondern sie gewannen sie alle mit
20 Streit. *Und das geschah also von dem Herrn, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannet würden, und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilget würden, wie der Herr Mose geboten hatte.
21 Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakim von dem Gebirge, von Hebron, von Debit, von Anab, von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel, und
22 verbannete sie mit ihren Städten. *Und ließ keine Enakim überbleiben im Lande der Kinder Israel, ohne zu Gasa, zu Gath,
23 zu Asdod, da blieben ihrer übrig. *Also nahm Josua alles Land ein, allerdings, wie der Herr zu Mose geredet hatte, und gab sie Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm sein Theil. Und das Land hörte auf zu kriegen.

XII. Dieß sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen, und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang, von dem Wasser bei Arnon an bis an den Berg Hermon, und das ganze Gefilde gegen dem Morgen:
2 *Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschete von Aroer an, die am Ufer liegt des Wassers bei Ar-

12,7. campestris ejus, *et partem montis 17
quae ascendit Seir usque Baalgad,
per planitiem Libani subter montem
Hermon; omnes reges eorum cepit,
10,26; 22,3. percussit et occidit. *Multo tempore 18
14,7,10. pugnavit Josue contra reges istos.
13,1. Dt.7,22. *Non fuit civitas, quae se traderet 19
v.3. filiis Israel, praeter Hevaeum, qui
9,7,15. habitabat in Gabaon; omnes enim
Gn.10,17. bellando cepit. *Domini enim sen- 20
Dt.2,30. tentia fuerat, ut indurarentur corda
Ex.4,21. eorum, et pugnarent contra Israel
Gn.15,16. et caderent, et non mererentur ullam
v.12. clementiam, ac perirent, sicut praeciperat Dominus Moysi.

In illo tempore venit Josue et 21
Nm.13,23. interfecit Enacim de montanis, He-
Dt.1,28. bron et Dabir et Anab, et de omni
14,14s. monte Juda et Israel, urbesque eo-
21,11. rum deleuit. *Non reliquit ullum de 22
Gn.13,18. stirpe Enacim in terra filiorum Israel,
5,5. absque civitatibus Gaza et Geth et
18m.17,4. Azoto, in quibus solis relictis sunt.
*Cepit ergo Josue omnem terram, 23
12,7. sicut locutus est Dominus ad Moysen,
14,15. et tradidit eam in possessionem filiis
Israel secundum partes et tribus
suas, quievitque terra a praeliis.

XII. Hi sunt reges, quos percuserunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon et omnem orientalem plagam, quae respicit solitudinem: *Sehon rex Amorrhaeorum, 2
Nm. 21,21s. qui habitavit in Hesebon, dominatus
13,9,16. est ab Aroer, quae sita est super
Dt.2,36. 2Sm.24,5.

22. U.L: da blieben ihr über.
1. A.A: Sonnen Aufgang. U.L: den Morgen.

19. S†(p. se) non. 22. S: solum.
2. Al.: habitabat.

18. allen diesen. B.dW.vE: führete ... Krieg mit ...
19. dW.vE: friedlich erg. an die. A: sich den ... übergab. B: Fr. machte mit.
20. Denn. dW.vE: durch Jehova. B: sie ihr H. verstockten. dW: zum Str. mit J. vE: um J. mit Str. entgegen zu treten. dW.vE: kein Erbarmen (gegen sie sei). A: keine Gn. verdienten u. zu Grunde gingen. vE: ausgerottet w.
21. dW.vE: Enakiter.

22. B.dW.vE: Es blieb keiner von (blieben keine) ... übr.
23. gab es. B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: z. Erbtheil. dW: zur Besitzung. A: z. Besitzge. vE: als Eigenthum. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen in (nach) ihren Stämmen. A: Cinth. u. St. B.dW: bekam (hatte) Ruhe vom Krieg. vE.A: ruh. v. Kr. (Streite).
1. Bach Arn. B: flache Feld. dW.vE: Ebene.
2. des B. A.

XII.

Reges Cananaei devicti.

μέσον τῆς γάραγγος, καὶ τὸ ἤμισον τῆς Γαλαὰδ ἕως τοῦ χειμάρρου Ἰαβόκ, ὅρια νιῶν Ἀμμών, ³ καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ καὶ ἀνιτολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσης τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμώθ, καὶ ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ Ἀσηδῶθ Φισγά. ⁴ Καὶ ὅρια Ὠγ βασιλείως Βασάν, ὃς ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραεῖν, ⁵ ἄρχων ἀπὸ ὄρους Ἀερμών καὶ ἀπὸ Σελγά, καὶ πᾶσαν τὴν Βασάν, ἕως ὀρίων Γεσουρί, καὶ τὴν Μαχαθὶ καὶ τὸ ἤμισον Γαλαὰδ, ἕως ὀρίων Σηὼν βασιλείως Ἑσεβών. ⁶ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου ἐν κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

⁷ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνείλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βαυλαγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὄρους τοῦ Ἀλάκ ἀναβαινόντων εἰς Σηεῖρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ κληρον αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδῶθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Νάγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον.

⁹ Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ ἕνα, καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαί, ἣ ἐστὶ πλησίον Βαιθήλ, ἕνα, ¹⁰ βασιλεῖα Ἰερουσαλήμ ἕνα, βασιλεῖα Χεβρων ἕνα, ¹¹ βασιλεῖα Ἰεριμὸνθ ἕνα, βασιλεῖα Λαχίς ἕνα, ¹² βασιλεῖα Ἐγλὼν ἕνα, βασιλεῖα Γάζερ ἕνα, ¹³ βασιλεῖα Δαβὶρ ἕνα, βασιλεῖα Γάδερ ἕνα, ¹⁴ βασιλεῖα Ἐρμὰ ἕνα, βασιλεῖα Ἀδερ ἕνα, ¹⁵ βασιλεῖα Λεβνὰ ἕνα, βασιλεῖα Ὀδολλάμ ἕνα,

אַרְנוֹן וְתוֹךְ תְּפַחַל וְחֲצִי הַגְּלִלָּה וְעַד 3
 יַפְקֵן תְּפַחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַעֲרַבְתָּ
 עַד-יָם כְּנָרֹת מְזֻרְחָה וְעַד יָם הַעֲרַבְתָּ
 יַם-הַמֶּלַח מְזֻרְחָה דְּרָךְ בֵּית הַיְשׁוּמֹת
 וּמִתֵּימָן תַּחַת אֲשֵׁדוֹת הַפְּסִגָּה׃ וּגְבוּל 4
 עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים
 הַיְוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי׃ וּמִשְׁלַ 5
 בְּתַר חֶרְמוֹן וּבְסִלְכָה וּבְכַל-הַבְּשָׁן
 עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְחֲצִי
 הַגְּלִלָּה וְגְבוּל סִיחֹן מֶלֶךְ-הַשְּׁבֹן׃
 מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם 6
 וַיִּתְּנָה מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה יְרֻשָׁה
 לְרֹאוּבֵן וּלְגָדִי וּלְחֲצִי שְׁבַט הַמְּנַשֶּׁה׃
 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה 7
 יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
 לְמַחַ מִבְּעַל גַּד בְּבַקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד-
 הַהַר הַחֹלֵק הַהַעֲלָה שְׁעִירָה וַיִּתְּנָה
 יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָׁה
 כְּמִחְלָקָתָם׃ בְּתַר וּבְשִׁפְלָה וּבְעֲרַבְתָּ 8
 וּבְאֲשֵׁדוֹת וּבְמַדְבָּר וּבְנֶגֶב הַחֲתִי
 הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַסְּרָזִי הַחֲוִי
 וְהַיְבוּסִי׃

9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעִי אֲשֶׁר-
 10 מֵצַד בֵּית-אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם׃
 11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרֵמֹת
 12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עַגְלוֹן
 13 אֶחָד מֶלֶךְ גִּזְרֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ דָּבֵר אֶחָד
 14 מֶלֶךְ גְּדֵר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חֶרְמֵה אֶחָד
 טו מֶלֶךְ עֶרְדֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ לְבָנָה אֶחָד

2. A¹B: μέσος (μέσον A²FX) ... * τῆ γ. (+ iid.).
 3. AB: θάλασσαν τῶν ἁλ. (c. FX). A¹B* (ult.) καὶ (+ A²EFX). 4. A¹B* ὅρια ... βασιλεὺς ... * ὃς (c. A²FX). B: Ἐδραεῖν (-εῖν AEX). ὄσ. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B† (a. B.) γῆν (* AFX). A¹B* ἕως (+ A²FX). 6. A¹B* ὁ παῖς κυρ. (+ A²EFX). 7. B* (alt.) οἱ (+ AX) ... κληρονομεῖν (-ίαν AEFX). 8. B* (a. Nay.) ἐν (+ AFX). ὄσ. A¹B* ἕνα (+ A²FX).

2. u. m. im B. ... den B. Sab. dW.vE: in d. Mitte des B. A: von d. M. desselben im Thale?

3. im Mittag unten an den Abhängen. dW: am Abhänge. vE: unten am Fuße. B: unter d. Steinflüppen ... her.

4. B: v. den übr. R. war. dW.vE: v. Reste der R.

5. u. über das halbe G. da die Gr. war. dW.vE: bis an die Gr.

Og und Sihon und die einunddreißig Könige.

XII.

non, und mitten im Wasser, und über das halbe Gilead bis an das Wasser Jaboc, der die Grenze ist der Kinder Ammon, 3 *und über das Gefilde bis an das Meer Cinnereth gegen Morgen, und bis an das Meer im Gefilde, nemlich das Salzmeer gegen Morgen, des Weges gen Beth Jestmoth, und von Mittag unten an den Bächen des Gebirges Pisga. *Dazu die 4 Grenze des Königes Og zu Basan, der noch von den Riesen übrig war, und wohnete zu Astharoth und Edrei, *und herrschete über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze Gessuri und Maachathi und des halben Gileads, welches die Grenze war Sihons, 6 des Königes zu Hesbon. *Mose, der Knecht des Herrn, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des Herrn, gab sie einzunehmen den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse.

7 Dieß sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, dießseit des Jordans gegen den Abend, von Baal Gad an auf der Breite des Berges Libanon bis an den Berg, der das Land hinauf gen Seir scheidet, und das Josua den Stämmen Israel einzunehmen gab, einem 8 jeglichen sein Theil; *was auf den Gebirgen, Gründen, Gefilden, an Bächen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Cananiter, Pherefter, Heviter und Jebustiter:

9 Der König zu Jericho, der König zu Ai, 10 die zur Seite an Beth El liegt, *der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, 11 *der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, *der König zu Eglon, der König 12 zu Geser, *der König zu Debir, der König 13 zu Geder, *der König zu Harma, der König 14 zu Arad, *der König zu Libna, der

ripam torrentis Arnon, et mediae partis in valle dimidiaequae Galaad, ^{Nm.21,24} ^{Gn.32,22.} usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon. *Et a 3
11,2.. solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare ^{Dt.4,49.} deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam, per viam quae ducit Bethsimoth, et ab australi parte, quae subjacet Asedoth Phasga. *Terminus 4
^{Dt.3,11.} Og regis Basan, de reliquiis ^{13,12.} ^{15,8,17.} Raphaim, qui habitavit in Astaroth ^{15,18,16.} ^{Dt.3,10s..} et in Edrai, *et dominatus est in ^{2Sm.} ^{5,18,22.} monte Hermon, et in Salecha atque ^{21,16.} ^{23,13..} in universa Basan, usque ad terminos Gessuri et Machati et dimidiae partis Galaad, terminos Sehon regis Hesebon. *Moyses, famulus 6
^{Nm.32.} Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse.

v.24. Hi sunt reges terrae, quos percussit 7
^{Dt.7,24.} Josue et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani usque ad ^{11,17.} montem, cujus pars ascendit in Seir; tradiditque eam Josue in possessionem ^{11,23.} tribubus Israel, singulis partes suas, *tam in montanis quam in planis atque campestribus (in Asedoth et in solitudine ac in meridie Hethaeus fuit et Amorrhaeus, Chanaanaeus et Pherezaeus, Hevaeus et Jebusaeus):

^{6,2ss;} ^{8,29.} Rex Jericho unus, rex Hai, quae 9
est ex latere Bethel, unus, *rex 10
^{10,1;} ^{10,3;} ^{10,3.} Jerusalem unus, rex Hebron unus, *rex Jerimoth unus, rex Lachis unus, 11
^{10,3;} ^{10,33;} *rex Eglon unus, rex Gazer unus, 12
^{10,38.} ^{Jud.1,11;} ^{Jos.15,36;} ^{Jud.1,17,16.} *rex Dahir unus, rex Gader unus, 13
^{Nm21,1,3;} ^{Jos.10,29;} ^{15,35.} *rex Herma unus, rex Hered unus, 14
*rex Lebna unus, rex Odullam unus, 15

6. B: hatten sie geschl. ... hatte es zur Erbschaft gegeben. dW.vE.A: gab es (ihr Land) z. Besitz.
7. Und dies ... in d. Br. des L. (wie Kap. 11,17).
B: zur Erbsch. dW.vE.A: z. Besitz. B.dW.vE: nach ihren Abtheilungen.

2. S: Jeboc. 3. Al.: occidentalem.
5. Al.: terminum. 7. Al. † (p. mont.) Libani.
8. S: Aseroth. 15. S: Adullam.
8. in Gr. ... an Abhängen (vgl. B. 3).
9. B: Ein König etc. dW.vE.A: Der K. von S., einer etc. B.vE.A: zur S. Bethels (von B.). dW: auf d. S.

XII.

Distributio terrae.

16 βασιλέα Μακηδὰ ἕνα, βασιλέα Βαιθὴλ ἕνα, 17 βασιλέα Θαπφονὲ ἕνα, βασιλέα Ἐφερ ἕνα, 18 βασιλέα Ἀφὲκ ἕνα, βασιλέα Λεσαρῶν ἕνα, 19 βασιλέα Μαδὼν ἕνα, βασιλέα Ἀσὼρ ἕνα, 20 βασιλέα Ἀμαρῶν ἕνα, βασιλέα Ἀχασάφ ἕνα, 21 βασιλέα Θανάχ ἕνα, βασιλέα Μαγεδδὰ ἕνα, 22 βασιλέα Κέδες ἕνα, βασιλέα Ἰεκονὰμ τοῦ Χερμέλ, ἕνα, 23 βασιλέα Δῶρ τοῦ Ναφαθδώρ, ἕνα, βασιλέα Γωεὶμ τῆς Γιλγάλ, ἕνα, 24 βασιλέα Θερσὰ ἕνα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάκοντα καὶ εἰς.

XIII. Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκῶς ἡμερῶν, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Σὺ γεγήρακας προβεβηκῶς ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλή εἰς κληρονομίαν. 2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὄρια Φυλιστιεὶμ, ὁ Γεσουρὶ 'καὶ ὁ Χαναταῖος', 3 ἀπὸ *τῆς ἀοικῆ-του τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὀρίων Ἀκκαρῶν ἐξ ἐνὸνύμων τῶν Χαναταίων προσλογίζεται *ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιεὶμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γειθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ, 4 ἐκ Θαιμὰν 'καὶ' πάση τῇ γῆ Χαναὰν ἀπὸ Γάζης, καὶ οἱ Σιδῶνιοι ἕως Ἀφὲκ ἕως τῶν ὀρίων τῶν Ἀμορφαίων, 5 καὶ 'πᾶσαν' τὴν γῆν Γαβλὶ 'Φυλιστιεὶμ', καὶ πάντα τὸν Λιβανὸν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Βααλαδ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμῶν ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, 6 πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασρεφῶθ Μαΐμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον σοὶ ἐνετειλάμην. 7 Καὶ νῦν διαμέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς

16 מֶלֶךְ עֵדְלָם אֶחָד׃ מֶלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד׃
17 מֶלֶךְ בֵּית-אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּפְּחָה אֶחָד׃
18 מֶלֶךְ חֶפְר אֶחָד׃ מֶלֶךְ אֶפְק אֶחָד׃
19 מֶלֶךְ לְשָׂרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ מְדוּן אֶחָד׃
כ מֶלֶךְ חֲצוֹר אֶחָד׃ מֶלֶךְ שְׁמֵרוֹן מְרֹאֲוִן
21 אֶחָד מֶלֶךְ אֶכְשָׁף אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּעֲנֹה
22 אֶחָד מֶלֶךְ מַגְדוֹ אֶחָד׃ מֶלֶךְ קַדְשֵׁי
23 אֶחָד מֶלֶךְ-יִקְנָעִים לְכַרְמֶל אֶחָד׃ מֶלֶךְ
דוֹר לְנֶפֶת דוֹר אֶחָד מֶלֶךְ-גּוֹיִם לְגִלְגָּל
24 אֶחָד׃ מֶלֶךְ תַּרְצָה אֶחָד כָּל-מַלְכִּים
שְׁלֹשִׁים וְאַחָד׃

XIII. וַיְהוֹשִׁיעַ זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקֵנְתָה בָּאתָ בַיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרְהָ הַרְבֵּה מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃
2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאַרְתָּ כָּל-גְּבִילוֹת
3 הַשְּׁלֹשִׁים וְכָל-הַגְּשׁוּרִי׃ מִן-הַשִּׁיחֹר
וְאֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עַקְרוֹן
צְפוֹנָה לְכַנְעַנִי תְּחָשֵׁב חַמְשָׁת׃
סְרֵנִי פְּלִשְׁתִּים הָעֵזְתִּי וְהָאֲשֻׁדִי
הָאֲשַׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעַקְרוֹנִי וְהָעַיִים׃
4 מִתִּימָן כָּל-אָרֶץ הַכַּנְעֲנִי וּמְעַרָה
וְאֲשֶׁר לְצִידוֹנִים עַד-אֶפְקָה עַד גְּבוּל
ה הָאֲמֹרִי׃ וְהָאָרֶץ הַגְּבִלִי וְכָל-הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ מִבְּעַל גָּד תַּחַת הַר-
6 חֲרָמוֹן עַד לְכוֹא חַמַּת׃ כָּל-יִשְׂבֵי
הָהָר מִן-הַלְּבָנוֹן עַד-מִשְׁרַפַּת מַיִם
כָּל-צִידוֹנִים אֲנָכִי אֲוִרִישָׁם מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק הַפְּלֵה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
7 כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ וְעַתָּה חַלֵּק אֶת-
הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת

v. 20. לא קרי א'

24. B: είκοσιεννέα (τριακ. κ. εἰς A²FX). — 1. AB (bis) † (a. ἡμ.) τῶν (* EX). A¹B* γεγήρ. († A²FX). AB: προβεβηκας (-κως FX). 2. B* (alt.) ἡ († AFX). B: Γεσουρι (-ρι AEFX). 4. B* τῇ († AEFX). AB: ἐναντίον (ἀπό FX). 5. B: Γαλιὰθ (Γαβλι AX). A¹B: Γαλγάλ (Βααλγ. A²X). 6. B: Μασρεθ̄ Μευρωμαίμ (c. AEFX). 7. AB: μέρισον (διαμ. X).

23. vE.A: Bölker. dW: Gajiten.
24. sind zusammen. B: Alle Könige sind 31.
dW.vE.A: Alle K. (sind) (zuf.) 31.
1. sehr viel. B: J. nun wurde alt. dW: J. aber

16 König zu Abdullam, * der König zu Ma-
 17 keda, der König zu Beth El, * der König
 18 zu Tapuah, der König zu Hopher, * der
 König zu Aphes, der König zu Lasaron,
 19 * der König zu Madon, der König zu Ha-
 20 zor, * der König zu Simron Meron, der
 21 König zu Achsaph, * der König zu Thae-
 22 nach, der König zu Megiddo, * der König
 zu Kedes, der König zu Safneam am
 23 Gharmel, * der König zu Naphoth Dor,
 24 der König der Heiden zu Gilgal, * der
 König zu Thirza. Das sind ein und
 dreißig Könige.

XIII. Da nun Josua alt war und wohl
 betagt, sprach der Herr zu ihm: Du bist
 alt geworden und wohl betagt, und des
 Landes ist noch fast viel übrig einzuneh-
 2 men: * nemlich das ganze Galiläa der Phi-
 3 lister und ganz Gessuri, * vom Sihor an,
 der vor Egypten fließt, bis an die Grenze
 Ekron gegen Mitternacht, die den Cana-
 nitern zugerechnet wird, fünf Herren der
 Philister, nemlich der Gassiter, der Abdodi-
 4 niter, und die Aviter. * Von Mittag an
 aber ist das ganze Land der Cananiter,
 und Meara der Sidonier bis gen Aphes,
 5 bis an die Grenze der Amoriter; * dazu
 das Land der Gubliter, und der ganze Liba-
 non, gegen der Sonne Aufgang, von Baal
 Gad an, unter dem Berge Hermon, bis
 6 man kommt gen Hamath. * Alle, die auf
 dem Gebirge wohnen, vom Libanon an
 bis an die warmen Wasser, und alle Sido-
 nier; ich will sie vertreiben vor den Kin-
 dern Israhel, loose nur darum, sie auszu-
 7 theilen unter Israhel, wie ich dir geboten
 habe. * So theile nun dieß Land zum
 Erbe unter die neun Stämme und unter

10,28; * rex Maceda unus, rex Bethel unus, 16
 8,17;
 15,53; * rex Taphua unus, rex Opher unus, 17
 1Rg.4,10;
 Jos.15,53 * rex Aphec unus, rex Saron unus, 18
 1Sm.4,1.
 11,1;10; * rex Madon unus, rex Asor unus, 19
 11,1. * rex Semeron unus, rex Achsaph 20
 17,11. unus, * rex Thenac unus, rex 21
 Jud.5,19;
 2Rg.9,27. Mageddo unus, * rex Cades unus, 22
 23,29; Jos
 19,37;11. rex Jachanan Carmeli unus, * rex 23
 11,2. Dor et provinciae Dor unus, rex
 5,9. Jud. gentium Galgal unus, * rex Thersa 24
 4,2; (Jos. 17,3.
 1Rg. 17,3. unus: omnes reges triginta unus.
 14,17.

Josue senex provecctaeque **XIII.**

aetatis erat, et dixit Dominus ad eum:
 11,18. Senuisti et longaevus es, terraque la-
 tissima derelicta est, quae necdum
 sorte divisa est: * omnis videlicet 2
 12,5. Galilaea Philisthiim et universa Ges-
 1Sm. 27,8;1Ch. suri, * a fluvio turbido, qui irrigat 3
 13,5. Aegyptum, usque ad terminos Acca-
 E. 23,3. ron contra aquilonem: terra Chanaan
 Jer.2,13. quae in quinque regulos Philisthiim
 Gn.15,18. dividitur, Gazaeos et Azotios, Asca-
 1Sm.6,4. lonitas, Gethaeos et Accaronitas.
 Jud.3,3. * Ad meridiem vero sunt Hevaei, 4
 11,19.3. omnis terra Chanaan, et Maara Sido-
 niorum usque Apheca et terminos
 (Ps.83,8) Amorrhaei * ejusque confinia. Libani 5
 quoque regio contra orientem, a Baal-
 gad sub monte Hermon, donec in-
 4,6.14,2. grediatis Emath: * omnium qui ha-
 bitant in monte, a Libano usque ad
 11,5. aquas Maserephoth, universique Si-
 donii. Ego sum qui delebo eos a
 1,6.14,2. facie filiorum Israel, veniat ergo in
 partem haereditatis Israel, sicut prae-
 cepi tibi. * Et nunc divide terram 7
 in possessionem novem tribubus et

1. A.A: sehr viel. A.A: fast noch viel.
 5. A.A: Sonnen Aufgang.

17. Al.: Hopher.
 18. Al.: Lazaron.
 20. Al. † (p. Sem.) Moron.

war. vE: Und J. war. B: er war zu den Jahren ge-
 kommen. dW: in die J.

2. alle Gränzen d. Ph. B: Dies ist d. Land, d.
 übr. geblieben. dW.vE: das (noch) übrige L. ... Ge-
 genden.

3. ist den Kan. zuger. (dW: vom Nil an?) A: v.
 trüben Flüsse, der Eg. bespület. B.dW.vE.A: Für-
 sten.

4. Im M. aber d. ganze. dW.vE.A: gegen Sü-
 Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Vds 1. Abth.

den. B: so der J. ist. dW.vE: das den J. zerstört.

5. dW.vE: am Fuße des Gebirg. H. dW: bis nach
 H. hin.

6. (Vgl. Kap. 11,8.) dW.vE: Gebirgsbewohner.
 A: Ich bin es, der s. vertilgen wird. vE: durch die S.
 Jfr. ? B: Laß dasselbe nur ins Loos kommen vor J.
 zum Erbtheil. dW: nur verlose es J. z. Beszung.
 vE: daher verl. es unter J. z. Erbeigenth.

7. dW.vE: Und nun (ver)theile.

XIII.

Distributio terrae.

καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ. ⁸ Τοῖς μετ' αὐτῶν, τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ⁹ ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου Ἀρνῶν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισώρ ἀπὸ Μαιδαβά ἕως Διβῶν, ¹⁰ καὶ πᾶσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλείως Ἀμορρῶτων, ὅς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβῶν, ἕως τῶν ὄριων υἰῶν Ἀμμῶν, ¹¹ καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια Γεσουρί καὶ τοὺς Μαχαθί, πᾶν ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως Σελγά, ¹² πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὠγ ἐν τῇ Βασαντιδι, ὅς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραεῖν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τοῦ λείμματος τῶν Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ ἐξωλόθρευσε. ¹³ καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσουρί καὶ τὸν Μαχαθί, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσουρί καὶ ὁ Μαχαθὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.) ¹⁴ Πλὴν τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος.

¹⁵ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ υἰῶν Ρουβὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ φάραγγι Ἀρνῶν, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισώρ καὶ Μαιδαβά, ¹⁷ ἕως Ἐσεβῶν, καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ * Μισώρ, καὶ Διβῶν καὶ Βαμῶθ Βάαλ καὶ οἴκους Βεελμῶν ¹⁸ καὶ Ἰασσά καὶ Κεδημῶθ καὶ Μηφάαθ ¹⁹ καὶ Καριαθαίμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σάρθ Σιῶρ ἐν τῷ ὄρει Αἴμακ ²⁰ καὶ Βηθφογῶρ καὶ Ἀσηδῶθ Φαογὰ καὶ Βηθαισιμῶθ, ²¹ καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τοῦ * Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν

7. ABEX+ (p. Man.) ἀπὸ τῆ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ (ταῖς AEX+ δὲ) δυσὶ (AX: δύο) φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ (* F). 8. B* Τοῖς μετ' αὐτ. (+ FX). B: αὐτῶν (αὐτὴν A¹X). 9. A¹B* ἕως Δ. 10. A¹B* καὶ. 11. B: Ἀγά (Σ. A²FX). 12. A¹B* τῆ λείμ. 13. AB+ (p. Μαχ.) καὶ τὸν Χαναναῖον (* FX). B: σήμερον ἡμ. (ἡμ. ταύτ. AEFX). 14. B: τῆς φυλῆς (τῇ φ. EFX). AB+ (in f.) Καὶ ἔτος ὁ καταμερισμὸς, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῷ πέραν τῆ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ (* F). 15. A¹B* υἰῶν. 16. B* κ. Μαιδ. (+ FX; A: κατὰ M.). 17. B: οἴκων (-s AEFX).

הַשְּׁבֹטִים וְחֲצֵי הַמְּנַשֶּׁה: 8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לְקַחוּ נַחֲלָתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה: 9 מְעֹרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אֲרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-יְהִישָׁר מִיַּדְבָּא עַד-דִּיבּוֹן: 10 וְכָל עֵרֵי סִיחּוֹן מִלָּהּ הָאֵמְלִי אֲשֶׁר מִלָּהּ בְּחַשְׁבוֹן עַד-גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: 11 וְהַגְּלָעַד וְגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמְעַעְכָּתִי וְכָל הַר חַרְמֹן וְכָל-הַבְּשָׁן עַד-סֹלְכָה: 12 כָּל-מַמְלְכוֹת עוֹג בְּבְשָׁן אֲשֶׁר-מִלָּהּ בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֲדָרְעֵי הוּא נִשְׂאָר מֵיַתֵּר הַרְפָּאִים וַיַּכֶּם מֹשֶׁה וַיְהַרְשֵׁם: 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמְעַעְכָּתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמְעַעְכָּת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 14 רַק לְשֹׁבֵט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֶׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ:

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמֹשֶׁה בְּנֵי-רְאוּבֵן 16 לְמַשְׁפְּחוֹתָם: 17 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מְעֹרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אֲרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-יְהִישָׁר עַל-מִיַּדְבָּא: 18 חַשְׁבוֹן וְכָל-עֵרֵי אֲשֶׁר בְּמִישׁוֹר דִּיבּוֹן וּבְקִמּוֹת בְּעַל וּבֵית בְּעַל מְעוֹן: 19 וַיְהִי־צֶה וַיְקַדְּמָת וַיַּמְפַּעֵת: 20 וַיְקַרְיָתִים וְשִׁבְמָה וַיִּצְרַת כ הַשְּׂחָר בְּהַר הָעֵמֶק: 21 וּבֵית שְׁעוֹר וְאֲשֶׁדוֹת הַבְּסֹגָה וּבֵית הַיְשָׁמוֹת: 22 וְכָל עֵרֵי הַמִּישָׁר וְכָל-מַמְלְכוֹת סִיחּוֹן

8. B.vE: Mit welchem die R. u. d. G. ihr ... haben (erhielten). dW: Mit ihm haben ... A: Denn mit diesem.

9. (Wie Kap. 12, 2.) Ebene Medba. B.dW.vE: die ganze G. A: alle Gefilde.

8 den halben Stamm Manasse. * Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbtheil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans gegen den Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat: * von Aroer an, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Wasser, und alle Gegend 10 Medba, bis gen Dibon, * und alle Städte Sihons, des Königes der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der 11 Kinder Ammon; * dazu Gilead und die Grenze an Gessuri und Maachathi, und den ganzen Berg Hermon und das ganze 12 Basan bis gen Salcha, * das ganze Reich Og zu Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch ein Uebriger war von den Riesen. (Mose aber schlug ste und 13 vertrieb ste.) * Die Kinder Israel vertrieben aber die zu Gessur und zu Maachath nicht, sondern es wohnet beide Gessur und Maachath unter den Kindern Israel bis 14 auf diesen Tag. * Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Erbtheil, denn das Opfer des Herrn, des Gottes Israels, ist ihr Erbtheil, wie er ihnen geredet hat. 15 Also gab Mose dem Stamm der Kinder 16 Ruben nach ihren Geschlechtern, * daß ihre Grenzen waren von Aroer, die am Ufer des Wassers bei Arnon liegt und die Stadt mitten im Wasser, mit allem ebenen 17 Felde bis gen Medba, * Hesbon und alle ihre Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth Baal und Beth Baal 18 Meon, * Jahza, Kedemoth, Mephaath, 19 * Kiriathaim, Sibma, Zereth Sahar, auf 20 dem Gebirge im Thal, * Beth Peor, die Bäche an Bisga, und Beth Zefimoth, 21 * und alle Städte auf der Ebene, und das

dimidiae tribui Manasse, * cum qua 8 Ruben et Gad possederunt terram, ^{Nm. 32,33.} quam tradidit eis Moyses famulus Domini trans fluenta Jordanis ad ^{12,2.} orientalem plagam; * ab Aroer, quae 9 sita est in ripa torrentis Arnon et in vallis medio, universaque campestria Medaba usque Dibon, * et 10 cunctas civitates Schon regis Amorrhaei, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon, ^{v.2,12,5.} * et Galaad ac terminum Gessuri et 11 Machati, et omnem montem Hermon, ^{Dt.3,10.} et universam Basan usque ad Salecha, * omne regnum Og in Basan, qui 12 regnavit in Astaroth et Edrai (ipse ^{12,4. Dt.3,11. 2,11.} fuit de reliquiis Raphaim, percussitque eos Moyses atque delevit). * No- 13 lueruntque disperdere filii Israel Gessuri et Machati; et habitaverunt in medio Israel usque in praesentem diem. * Tribui autem Levi non 14 dedit possessionem, sed sacrificia et victimae Domini Dei Israel ipsa est ejus haereditas, sicut locutus est illi. ^{v.33. 14,3. 18,7. Dt. 18,1. Nm 18,20s.} ^{v.8.} Dedit ergo Moyses possessionem 15 tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas. * Fuitque terminus eorum 16 ^{v.9.} ab Aroer, quae sita est in ripa torrentis Arnon et in valle ejusdem torrentis media, universam planitiem ^{Nm.21,30 1Ch.19,7.} quae ducit Medaba, * et Hesebon 17 cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus; Dibon quoque et ^{Nm.21,19} Bamothbaal, et oppidum Baalmaon * et Jassa et Cedimoth et Mephaath 18 * et Cariathaim et Sabama et Sarath- 19 asar in monte convallis; * Beth- 20 phogor et Asedoth, Phasga et Bethjesimoth * et omnes urbes campe- 21 pestres, universaque regna Schon

8. U.L: jenseit dem Jordan.
13. A.A: es wohnen. U.L: wohnete.

17. Al. * et et: ejus. 18. Al.: Lassa.

10. B.dW: regierte. vE.A: herrschte.
11. dW: das Gebiet der Gessuriter.
12. (Wie Kap. 12,4.) vE: welche M. geschl. u. vertr. hatte.
13. unter Syr. B: mitten u. dW.vE: in d. Mitte.
14. die D. ... sind. B.dW.vE: Nur (allein) d. St. Levi. dW.A: Besizung. vE: Erbeigenthum.

B: die Feueropfer. B.dW: das ist ihr(e) ...
15. vE: Und M. hatte ... gegeben.
16. (Wie 12,2.) Felde bei M. Vgl. V. 9.
17. B.vE: in d. Ebene (flud). dW: auf.
19. B.vE: (einem) Berge des Th. dW: Thal-B.
20. Abhänge des P. dW: der Abhang. vE: Fuß.
B: die Steinflippen.

XIII.

Distributio terrae.

τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορρῶν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβῶν, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιάμ, τὸν Ἐνὶ καὶ τὸν Ῥοκὸμ καὶ τὸν Σοῦρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν Ῥοβέ, ἄρχοντας παρὰ Σηὼν, τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Σηὼν. ²² Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν τοῦ Βεὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ τροπῇ. ²³ Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ῥουβὴν ὁ Ἰορδάνης ὄριον. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

²⁴ Ἐδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ ἦμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀροήρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Ῥαββά, ²⁶ καὶ ἀπὸ Ἐσεβῶν ἕως Ῥάμεθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βοτανίμ καὶ Μαανάιμ ἕως τῶν ὀρίων Δεβίρ ²⁷ καὶ *Ἐννεμεκ Βηθαραὶ *καὶ Βηθναμρά καὶ Σοκχώθ καὶ Σαφὼν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβῶν ὁ Ἰορδάνης ὄριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χερέεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν. ²⁸ Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

²⁹ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐγενήθη τῷ ἡμίσει φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν. ³⁰ Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαανάιμ, καὶ πᾶσα βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα ἡ βασιλεία Ὠγ βασιλέως τῆς Βασάν, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι Ἰαίρ, αἱ εἰσὶν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα πόλεις, ³¹ καὶ τὸ ἦμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ Ἀσταρῶθ καὶ Ἐδραεὶν πόλεις βασιλείας Ὠγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχίρ υἱοῦ Μανασσῆ, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχίρ κατὰ δήμους αὐτῶν. ³² Οὗτοι οὖν κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A¹B* ὃς ἐβασ. ἐν Ἐσ. († A²FX). AB† (p. Μαδ.) καὶ (* X). B: ἀρχοντα (-as AEFX). AEFX* παρὰ († X; B: ἔναρα). B: καὶ τῶς ... * τ. γῆν (c. AEFX). 22. A¹B* ἐν ῥομφ. AB: ῥοπῇ (τροπῇ EFX). 23. A¹B* ὁ. B (p. πόλ.): αὐτῶν. 25. B* αἱ. 27. B (bis) † (p. Ἐν. et a. ὁ) καὶ. 28. B† (p. δήμ. αὐτ.) καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἀντίον ἐπιστρέψουσιν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ δήμους αὐτῶν (* AEFX). 29. A¹B* καὶ ἐγ. -Μαν. († X). 30. AX* (pr.) βασιλ. AB* ἡ († X). AFX* τῆς. AB: πᾶσας τὰς κώμας (πᾶσαι αἱ κ. X). 31. AB† (a. Ἀστ. et Ἐδρ.) ἐν (* X). AEX† (p. Βασ.) καὶ ἐδόθησαν. B: υἱοῖς (υἱῶν AEFX) ... † (p. alt. Μαχ.) υἱοῖς Μανασσῆ (* EX; AFX: υἱῶν M.). 32. A²B† (p. Μωϋσ.) πέραν τῶ Ἰορδάνου (* FX).

מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחַשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הָפֵה מִשָּׁה אֶתְוּ וְאֶת־נַשִּׂיאֵי
מִדִּין אֶת־אֲנִי וְאֶת־לֶקֶם וְאֶת־צֹר
וְאֶת־חִוֹר וְאֶת־רֹבֵעַ נְסִיכֵי סִיחֹן
וְשִׁבֵי הָאָרֶץ: וְאֶת־בְּלָעַם בֶּן־בְּעֹר
תְּקוּסִם הִרְגֹּו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחָרֵב אֶל־
חֲלִייהֶם: וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן
הַיַּרְדֵּן וְגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפַּחֹתָם הָעָרִים וְחֲצֵרֵיהֶן:

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמֹשֶׁה גָד לְבְנֵי גָד
כַּח לְמִשְׁפַּחֹתָם: וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
יַעֲזֹר וְכַל־עָרֵי הַגְּלָעָד וְחֲצֵי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוּעֵר אֲשֶׁר עַל־סְנֵי
26 רֶבְהָ: וּמִחַשְׁבּוֹן עַד־רַמֹּת הַמַּצְפָּה
וּבְטַנִּים וּמִמַּחְנֵים עַד־גְּבוּל לְדָבָר:
וּבְעֵמֶק בֵּית הָרֶם וּבֵית נַמְרָה וְסִכּוֹת
וְצִפּוֹן יֵתֵר מִמְּלָכוֹת סִיחֹן מֶלֶךְ
חַשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וְגְבוּל עַד־קָצֵה יַם־
28 כְּפָרֵת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה: זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפַּחֹתָם הָעָרִים
וְחֲצֵרֵיהֶם:

29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְחֲצֵי שִׁבַט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לְחֲצֵי מִשָּׁה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפַּחֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחְנֵים
כָּל־הַבְּשָׁן כָּל־מְמַלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ־
הַבְּשָׁן וְכַל־חֹת וְאִיר אֲשֶׁר בְּכַשְׁן
31 שְׁשִׁים עִיר: וְחֲצֵי הַגְּלָעָד וְעֵשְׂתָרוֹת
וְאֲדָרְעֵי עָרֵי מִמְּלָכוֹת עוֹג בְּכַשְׁן
לְבְנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְחֲצֵי בְּנֵי־
32 מְכִיר לְמִשְׁפַּחֹתָם: אֵלֶּה אֲשֶׁר־
נָחַל מֹשֶׁה בְּעֵרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

v. 26. חצי הספר

21. den Gew. (wie B. 10). dW.vE.A: Fürsten Sih.
22. von ihnen Erschl. dW: Wahrsager. B.dW:
neben (nebst) ihren Erschl. A: mit d. übr. G.

ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug, sammt den Fürsten Midian, Evi, Refem, Zur, Hur und Reba, die Gewaltigen des Königes Sihons, die im Lande wohnten.

22 * Dazu Bileam, den Sohn Beors, den Weiffager, erwürgeten die Kinder Israel mit dem Schwert, sammt den Erschlagenen.

23 * Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbtheil der Kinder Ruben unter ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

24 Dem Stamm der Kinder Gad unter

25 ihren Geschlechtern gab Mose, * daß ihre Grenzen waren Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welche liegt vor

26 Rabba, * und von Hesbon bis gen Ramath Mizpe und Betonim, und von Mahanaim

27 bis an die Grenze Debir; * im Thal aber Beth Haram, Beth Nimra, Suchoth und Zaphon, die übrig war von dem Reich Sihons, des Königes zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war, bis ans Ende des Meers Cinnereth, dießseit des Jordans ge-

28 gen dem Aufgang. * Das ist das Erbtheil der Kinder Gad in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

29 Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,

30 * daß ihre Grenzen waren von Mahanaim an, das ganze Basan, das ganze Reich Og, des Königes zu Basan, und alle Flecken Jair, die in Basan liegen, nemlich

31 sechzig Städte. * Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Og zu Basan, gab er den Kindern Machir, des Sohns Manasse, das ist der Hälfte der Kinder Machir, nach ihren Ge-

32 schlechtern. * Das ist, das Mose ausgetheilet hat in dem Gefilde Moab, jenseit

regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesbon, quem percussit Moyses cum principibus Madian: Hevaeum et Recem et Sur et Hur et Rebe, duces Sehon, habitatores terræ. * Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum caeteris interfectis. * Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Haec est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, *cujus haec divisio est: Terminus Jaser et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer quæ est contra Rabba; *et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim, et a Manaim usque ad terminos Dabir; *in valle quoque Betharam et Bethnemra et Socoth et Saphon, reliquam partem regni Sehon regis Hesebon; hujus quoque finis Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam. *Haec est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villae earum.

Dedit et dimidia tribui Manasse filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, *cujus hoc principium est: a Manaim universam Basan et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicus Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida, *et dimidiam partem Galaad, et Astaroth et Edrai urbes regni Og in Basan; filiis Machir filii Manasse, dimidia parti filiorum Machir, juxta cognationes suas. *Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jorda-

27. A.A: übrig waren. U.L: den Aufgang.
 vE: sammt d. Getödteten.
 23. die Städte u. ihre D. B: der J. u. d. Gr. davon. dW.vE: welcher d. Gr. ist. B.dW.vE.A: nach ihren G. A. an St. u. Dörfern.
 24. B.dW.vE: dem St. G. ... den R. (Söhnen) G. nach i. G.
 25. dW.vE: die Hälfte des L.
 27. was übr. w. ... jenseit. dW.vE.A: der (den)

21. Al.: Reba. 26. Al.: Ramath.
 Rest. B: das Uebrige. B.vE.A: des R.
 23. Wie B. 23.
 30. dW.A: Dörfer J. vE: Hirtendörfer.
 31. solches gab ... nemlich der S. B: wurde den R. M. vE: waren für. dW.A: [gab er].
 32. B: Dies sind diejenigen, welchen M. d. Erbe zugeth. hat. dW.vE: Das ... (als Erbeigenth.) vertheilte. B: in d. flachen Feldern M. dW.vE.A: Ebenen.

XIII.

Distributio terrae.

κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. ³³ Καὶ τῆ
φυλῆ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν·
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐ-
τῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.

XIV. Καὶ οὗτοι *οἱ κατακληρονομή-
σαντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν γῆ Χαναάν, οἷς
κατεκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πα-
τριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ² κατὰ κλή-
ρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύ-
ριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ
τῷ ἡμίσει φυλῆς. ³ Ἐδωκε γὰρ Μωϋσῆς κλη-
ρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευί-
ταις οὐκ ἔδωκε κληρον ἐν αὐτοῖς. ⁴ Ὅτι ἦσαν
οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ·
καὶ οὐκ ἐδόθη μερίς ἐν τῇ γῆ τοῖς Λευίταις,
ἀλλ' ἡ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορισμένα
αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
⁵ Ὅν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ,
οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμερίσαντο
τὴν γῆν.

⁶ Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς
Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαΐος· Σὺ ἐπίστη
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄν-
θρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κά-
δης Βαρνή. ⁷ Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην,
ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ
ἐκ Κάδης Βαρνή κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν,
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν
αὐτῶν· ⁸ οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ'
ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ λαοῦ,
ἐγὼ δὲ προσετέθη ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ
θεῷ μου. ⁹ Καὶ ὥμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

32. B† (a. κατὰ) τῆ (* AFX). 33. A¹B* tot. vs.
(+ A²FX). — 1. AB* τῶν (+ X). B† (a. γῆ) τῆ (*
AEFX). 2. A¹B: Ἰησῆ (M. A²FX). 3. A¹B* Ἐδ. —
φυλῆς (+ A²FX). 4. B: ἐμερίσαν (-ίσαντο AEFX).
6. B: Γαλγάλ (-λοισ AEFX). AB¹EX (eti. in sqq.):
Ἰεφοννή (-ονῆ B²). 7. A²B: ἀπεκρίθη (-ησαν A¹EFX).
AB: αὐτῆ (αὐτῶν EX). 8. AEX: συναβάντες. B:
καρδίαν (διάνοιαν AEFX). 9. AEX: ἐφ' ἧς.

33 לְיִרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרְחָהּ: וְלִשְׁבֹּט תְּלֹוֹי
לְא־נַתַן מִשֶּׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם:

XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הַמִּשֹּׁטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת
הַמִּשֹּׁטוֹת וַחֲצֵי הַמִּשֶּׁה: כִּי-נַתַן מֹשֶׁה
נַחֲלָת שְׁנֵי הַמִּשֹּׁטוֹת וַחֲצֵי הַמִּשֶּׁה
מֵעֵבֶר לְיִרְדֵּן וּלְלוֹיִם לְא־נַתַן נַחֲלָה
בְּתוֹכָם: כִּי-הָיוּ בְנֵי-יוֹסֵף שְׁנֵי
מִשֹּׁטוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְלְא־נַתַנְהוּ חֶלֶק
לְלוֹיִם בְּאֶרֶץ כִּי אִם-עָרִים לְשִׁבְתָּ
וּמְגֵרָשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקַנְיָנָם:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֹּן עָשׂוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלֶקוּ אֶת-הָאָרֶץ:

וַיִּגְשׁוּ בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֲלֵוּ כָלֵב בֶּן-יִפְתָּח
הַקַּנְזִי אֲתָה יִדְעָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-
דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
עַל אֲדוֹתַי וְעַל-אֲדוֹתֶיךָ בְּקֹדֶשׁ בְּרַנֵּעַ:
בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי כְּשָׁלַח מֹשֶׁה
עִבְד-יְהוָה אֹתִי מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרַגֵּל
אֶת-הָאָרֶץ וְאָשֵׁב אוֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר
עַם-לְבָבִי: וְאֲחִי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי
הִמְסִיו אֶת-לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלְּאֲתִי
אֲחִרִי יְהוָה אֱלֹהֵי: וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ

ר' בפתח v. 2.

32. dW.vE: bei Jer. A: gegenüber.

33. Wgl. B. 14.

1. B: Diese finds, welche von den R. J. geerbet h.
dW: Das ... z. Befizung erhielten. vE: z. Erb-
eigenth. erhalten haben. B: Häupter der B. vE: vā-

des Jordans vor Jericho gegen dem Auf-
33 gang. *Über dem Stamm Levi gab
Mose kein Erbtheil, denn der Herr, der
Gott Israels, ist ihr Erbtheil, wie er
ihnen geredet hat.

XIV. Dieß ist es aber, das die Kinder
Israel eingenommen haben im Lande Ca-
naan, das unter sie ausgetheilet haben der
Priester Eleazar, und Josua, der Sohn
Nun, und die obersten Väter unter den
2 Stämmen der Kinder Israel. *Sie thei-
leten es aber durchs Loos unter sie, wie
der Herr durch Mose geboten hatte, zu
3 geben den zehntehalb Stämmen. *Denn
den zweien und dem halben Stamm hatte
Mose Erbtheil gegeben jenseit des Jordans.
Den Leviten aber hatte er kein Erbtheil
4 unter ihnen gegeben. *Denn der Kinder
Joseph wurden zween Stämme, Manasse
und Ephraim, darum gaben sie den Leviten
kein Theil im Lande, sondern Städte,
darinnen zu wohnen, und Vorstädte für
5 ihr Vieh und Habe. *Wie der Herr Mose
geboten hatte, so thaten die Kinder Israel
und theilten das Land.

6 Da traten herzu die Kinder Juda zu
Josua zu Gilgal, und Caleb, der Sohn
Jephunne, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du
weißeß, was der Herr zu Mose, dem Mann
Gottes, sagte von meiner- und deinerwegen
7 in Kades Barnea. *Ich war vierzig Jahre
alt, da mich Mose, der Knecht des Herrn,
ausfandte von Kades Barnea, das Land
zu verkundschaften, und ich ihm wieder
8 sagte nach meinem Gewissen. *Über meine
Brüder, die mit mir hinauf gegangen
waren, machten dem Volk das Herz ver-
zagt, ich aber folgete dem Herrn, meinem
9 Gott, treulich. *Da schwur Mose desselben
Tages und sprach: Das Land, darauf du

nem contra Jericho ad orientalem
plagam. *Tribui autem Levi non 33
dedit possessionem, quoniam Domi-
nus Deus Israel ipse est possessio
ejus, ut locutus est illi.

v. 14.
18, 7. Nm.
18, 20s.
Dt. 10, 9.
12, 12.
18, 1. al.

Hoc est quod possederunt XIV.
filii Israel in terra Chanaan, quam
dederunt eis Eleazar sacerdos et Jo-
sue filius Nun et principes familiarum
per tribus Israel, *sorte omnia divi- 2
dentes, sicut praeceperat Dominus
in manu Moysi, novem tribubus et
dimidiae tribui *(duabus enim tribu- 3
bus et dimidiae dederat Moyses trans
Jordanem possessionem), absque Le-
vitis, qui nihil terrae acceperunt inter
fratres suos, *sed in eorum succes- 4
serunt locum filii Joseph in duas di-
visi tribus, Manasse et Ephraim; nec
acceperunt Levitae aliam in terra par-
tem, nisi urbes ad habitandum et
suburbana earum ad alenda jumenta
et pecora sua. *Sicut praeceperat 5
Dominus Moysi, ita fecerunt filii Is-
rael et diviserunt terram.

17, 4.
21, 1.
Nm.
34, 17s.
Nm. 33, 54
26, 55.

13, 7.
13, 8.
13, 33..

Nm. 33, 2s

Nm.
34, 13ss.

Nm. 14, 30
32, 12;
14, 24.
Dt. 1, 36;
33, 1.

Nm.
13, 4. 7.

Nm. 13, 31
14, 24.

Nm.
13, 32s.
32, 7ss.

Nm.
32, 10ss.

Accesserunt itaque filii Juda ad 6
Josue in Galgala, locutusque est ad
eum Caleb filius Jephone Cenezaeus:
Nosti, quid locutus sit Dominus ad
Moysen hominem Dei de me et te in
Cadesbarne. *Quadraginta annorum 7
eram, quando misit me Moyses fa-
mulus Domini de Cadesbarne, ut con-
siderarem terram, nunciavi que ei
quod mihi verum videbatur. *Fra- 8
tres autem mei, qui ascenderant me-
cum, dissolverunt cor populi, et
nihilominus ego secutus sum Domi-
num Deum meum. *Juravitque Moy- 9
ses in die illo, dicens: Terra, quam

2. Al. † (in f.) Manasse.

32. U.L. den Aufg. 1. U.L. ist aber. 3. U.L. jenseit dem Jordan. 6. U.L. meinen- u. deinenwegen. 7. U.L. daß mich Mose. A.A. erkundschaften.

tercl. 5. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschlechter.
2. B: Durchs L. ihres Erbth., gleichw. dW: D. L. als ihre Besizung. vE: geschah ihre Erbtheilung. B: durch d. Dienst M. B.dW.vE: (unter) den 9 St. u. d. halben St.
4. nur St. ... derselbigen Vorst. B: waren zw. St. dW.vE: es w. die ... 2St. ... Antheil. dW: zum Wohnen. vE: zur Wohnung. dW.vE: Bezirke ...

Heerden.
5. vE: th. ... aus. dW.A: vertheilten.
6. B.dW.vE: das Wort, das ... geredet. A: von mir u. dir.
7. dW.A: erfunden. vE: auszuspähen. dW.vE: brachte ihm Nachricht (zurück). B.vE: (gleich)wie es in meinem Herzen war. dW: so wie es mir ums H. war? (A: zeigte ihm an, was mir wahr schien.)
8. B: völlig. dW.vE: vollkommen.

XIV.

Distributio terrae.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ νῦν διέθρεψέ με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλάλησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν. ¹¹ ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελεσθῆναι καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον. ¹² Καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας 'τὸ ῥῆμα τοῦτο' ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὄχυραι καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἦ, ἐξολοθρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ 'μοί' κύριος. ¹³ Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε τὴν Χεβρῶν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ υἱῷ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ. ¹⁴ Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρῶν τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁵ Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρῶν ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀρβόκ· *μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὕτη. Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ πολέμου.

XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, *ἕως Κάδης πρὸς λίβα. ² Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα. ³ Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά, καὶ

9. AX: προσετέθη. 12. B* (pr.) ἐν (+ AEFX). AX: νυνί. 13. B* τὴν (+ AEFX). AX: Ἰ. τῷ Κενεζαίῳ. 14. B: τῆς ἡμ. ταύτης (τ. σῆμ. ἡμ. AFX) ... * (ult.) τῆ (+ AEFX). 15. AEFX* τῆς et ἦν. B: Ἀργόβ (Ἀρβόκ FX; AEX: Ἀρβό). — 1. A¹B* υἱῶν (+ A²FX). AX: πρ. νότον. 2. AX: νότῃ ... νότον (eti. in seqq.). AB* (pr.) τῆς (+ X). 3. AEX: Ἀκραββείμ.

9. dW: dir sein z. Bestzung. vE: gehören als Erb-eigenth.

10. ger. hat, diese 45 J. seitdem ... während. B: beim Leben erhalten.

11. dW.vE: zum Streite. dW: aus- u. einzu ziehen.

אַשֶׁר דָּרְבָה רַגְלָהּ בְּהַ לְךָ תְּהִיָּה
 לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיהָ עַד-עוֹלָם כִּי מִלְּאֵת
 אֲחֵרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי וְעַתָּה הִנֵּה
 הַחַיִּיתָ יְהוָה אֹתִי כַּאֲשֶׁר דָּבַר זֶה
 אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָאָז דָּבַר
 יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר-הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה
 הִנֵּה אֲנֹכִי הַיּוֹם בֶּן-חֲמִשׁ וּשְׁמוֹנִים
 שָׁנָה: עוֹדֵנִי הַיּוֹם חָזַק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
 שָׁלַח אֹתִי מֹשֶׁה כִּכְחִי אָז וּכְכַחֲחִי
 עַתָּה לְמַלְחָמָה וּלְצִאֵת וּלְכוּא:
 וְעַתָּה תָּנֶה-לִּי אֶת-הַהָר הַזֶּה אֲשֶׁר-
 דָּבַר יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא כִּי-אֶתְּתָה
 שְׁמִיעָתָ בְּיוֹם הַהוּא כִּי-עֲנַקִּים שָׁם
 וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצִוְרוֹת אֹרְלֵי יְהוָה
 אֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה:
 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן
 לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֵה לְנַחֲלָה: עַל-כֵּן
 הָיְתָה-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יְפֻנֵה הַקִּנְזִי
 לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
 מִלֵּא אֲחֵרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קְרוּיָה אַרְבַּע
 הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
 שְׁקֻטָה מִמְּלַחְמָה:

XV. וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמֹשֶׁה בְּנֵי יְהוּדָה
 לְמִשְׁפַּחְתָּם אֶל-גִּבּוֹל אָדָם מִדְּבַר-צֹן
 נֶגְבָה מִקְצֵה תִימָן: וַיְהִי לָהֶם גִּבּוֹל
 נֶגְבַּ מִקְצֵה יַם הַמֶּלַח מִן-הַלְשָׁן
 הַפְּנִינָה נֶגְבָה: וַיִּצָּא אֶל-מִנְּגַב לְמַעַל
 עֲקָרָבִים וְעַבְרָ צִנּוֹה וְעַלָּה מִנְּגַב

v. 11. ב' רבתי

vE: zum Aus- u. Eingehen.

12. Denn du h. geh. ... daß G. dr. sind, u. gr. B: Vielleicht wird ... dW.vE.A: B. ist.

13. dW: Bestzung. A: Besitz. vE: Erbeigenth.

14. Wie B. 8.

Hebron. Loos des Stammes Juda.

XIV.

mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbtheil sein ewiglich, darum, daß du dem Herrn, meinem Gott, **10** treulich gefolget hast. * Und nun siehe, der Herr hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünf und vierzig Jahre, daß der Herr solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt hat. Und nun siehe, ich bin heute fünf **11** und achtzig Jahre alt, * und bin noch heutiges Tages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch iht, zu streiten und aus- und einzugehen. **12** * So gib mir nun dieß Gebirge, davon der Herr geredet hat an jenem Tage, denn du hast es gehört an demselben Tage. Denn es wohnen die Enacim droben, und sind große und feste Städte; ob der Herr mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie **13** der Herr geredet hat. * Da segnete ihn Jofua, und gab also Hebron Caleb, dem **14** Sohn Jephunne, zum Erbtheil. * Daher ward Hebron Calebs, des Sohnes Jephunne, des Keniffers, Erbtheil bis auf diesen Tag, darum, daß er dem Herrn, dem Gott Israels, treulich gefolget hatte. **15** * Aber Hebron hieß vorzeiten Kiriath Arba, der ein großer Mensch war unter den Enacim. Und das Land hatte aufgehört mit kriegem.

XV. Das Loos des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern war die Grenze Edom an der Wüste Zin, die gegen Mittag stößt, an der Ecke der Mittags- **2** Länder, * daß ihre Mittagsgrenzen waren von der Ecke an dem Salzmeer, das ist von der Zunge, die gegen mittagwärts **3** gehet, * und kommt hinaus von dannen hinauf zu Ukrabbim, und gehet durch Zin, und gehet aber hinauf von mittagwärts

12. U.L.: am selben Tage.

15. A.A.: mit Kriegen.

3. A.A.: abermal hinauf.

15. ruhete v. Kriegen. B.dW.vE: der Name S. war. B: vor diesem. vE: vorher. dW.vE: Stadt Arba's. dW: der gr. Mann ... Enacitern. vE: größte Mensch. B.dW: hatte Ruhe vom Kriege. vE.A: ruh. v. (Streit).

1. bei der Gr. ... 3. g. Mitt., am südl. Ende. B.dW.vE: nach ihr. Geschl. ... die W. 3. B: vom

^{1,3.}
Dt. 11, 24. calcavit pes tuus, erit possessio tua et filiorum tuorum in aeternum, quia secutus es Dominum Deum meum.

* Concessit ergo Dominus vitam mihi, **10** sicut pollicitus est, usque in praesentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen,

^{2,14.} Dt. 2, 14. quando ambulabat Israel per solitudinem; hodie octoginta quinque annorum sum, * sic valens ut eo valebam **11** tempore, quando ad explorandum missus sum: illius in me temporis

^{46,11.} Sir. 46, 11. fortitudo usque perseverat, ^{31,2.} Dt. 31, 2. tam ad bellandum quam ad gradiendum. * Da ergo mihi montem istum, **12**

quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt et urbes magnae atque munitae; si forte sit Dominus mecum et potuero delere eos, sicut promisit mihi. * Be- **13**

^{15,13.} Nm. 13, 23. 34. nedixitque ei Josue et tradidit ei Hebron in possessionem. * Atque **14** ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezaeo usque in praesentem diem, quia secutus est Dominum Deum Israel. * Nomen Hebron ante voca- **15**

^{15,13.} Nm. 13, 23. batur Cariath Arbe; Adam maximus ibi inter Enacim situs est. Et terra **11,23.** cessavit a praeliis.

Igitur sors filiorum Judae per **XV.**

^{34,3.} Nm. 34, 3. cognationes suas ista fuit: A termino Edom desertum Sin, contra meridiem et usque ad extremam partem australis plagae: * initium ejus a sum- **2** ^{18,19.} mitate maris salsissimi, et a lingua ejus quae respicit meridiem, * egre- **3** diturque contra ascensum scorpionis et pertransit in Sina, ascenditque in

9. Al.: tuum.

1. S † (p. Edom) usque ad.

Neußersten der Mittagsseite her. dW: am auß. Süden. vE: Ende der Südgegend.

2. Mittagsgrenze war ... des Salzms. B: Meerbusen, der nach M. hin siehet. dW.vE: 3. die g. M. (Süden) sich wendet.

3. hinaus an der Mittagsseite der Höhe Afr. ... weiter hinauf. dW: läuft mittägl. vE: sich südl. fortzieht. dW: Skorpionenhöhe.

XV.

Distributio terrae.

ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαριῆ, καὶ ἐκπορεύεται Ἐσρών, καὶ προσαναβαίνει εἰς Ἀδδαρά, καὶ ἐκπεριπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, ⁴καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνᾶ, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Ταῦτά ἐστιν αὐτῶν ὄρια ἀπὸ λιβός. ⁵Καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκὴ ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀπὸ τῆς λοφίᾳς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου ⁶ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βηθαγλά, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βηθάραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιῶν νιού Ρουβὴν. ⁷Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ *τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλων, ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμίν, ἣ ἔστι κατὰ λίβα τῆ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ρωγὴλ. ⁸Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ἐννόμ ἐπὶ νότον τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη ἔστιν Ἰερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννόμ πρὸς θαλάσσης, ἣ ἔστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαεὶν ἐπὶ βορρᾶ. ⁹Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν τοῦ ὕδατος Ναφθῶ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς Βααλάθ (αὕτη ἔστι πόλις Ἰαρεὶμ). ¹⁰Καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλάθ ἐπὶ θάλασσαν εἰς ὄρος Σηείρ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ νότον πόλιν Ἰαρεὶμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἔστι Χασαλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. ¹¹Καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον κατὰ νότον Ἀκκαρῶν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς Σακχαρωνά, καὶ παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλάθ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ἰαβνήλ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων

לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ וְעֵבֶר הַצָּרוֹן וְעַלֶּה 4
 אֲדָרָה וְנֹסֵב הַקְּרָקְעָה: וְעֵבֶר עֲצֻמוֹנָה
 וַיֵּצֵא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה הַתְּצֻאוֹת
 הַגְּבוּל יָמָה זֶה-יְהִי לְכֶם גְּבוּל
 הַגְּבוּל: וְהַגְּבוּל קִדְמָה יִם הַמִּלְחָ עַד-
 קֶצֶה הַיַּרְדֵּן וְהַגְּבוּל לַפֶּאֶת צְפוֹנָה
 מִלְשׁוֹן הַיָּם מִקֶּצֶה הַיַּרְדֵּן: וְעַלֶּה 6
 הַגְּבוּל בֵּית הַגְּלָה וְעֵבֶר מִצְפּוֹן
 לְבֵית הָעֵרְבָה וְעַלֶּה הַגְּבוּל אֲבֹן
 בְּהֵן בְּן-רְאוּבֵן: וְעַלֶּה הַגְּבוּל הַדְּבָרָה
 מֵעֵמֶק עֵכוֹר וְצְפוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגְּלָל
 אֲשֶׁר-נֹכַח לְמַעְלָה אֲדָמַיִם אֲשֶׁר
 מִנְּגֵב לַנַּחַל וְעֵבֶר הַגְּבוּל אֶל-מִי
 עֵין-שֶׁמֶשׁ וְהָיָה תְּצֻאוֹתָיו אֶל-עֵין
 רֹגֵל: וְעַלֶּה הַגְּבוּל גִּי בֶן-הַנֶּזֶם אֶל- 8
 בְּתַף הַיְבוּסִי מִנְּגֵב הַיָּם יְרוּשָׁלַם
 וְעַלֶּה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי גֵי-הַנֶּזֶם יָמָה אֲשֶׁר בְּקֶצֶה
 עֵמֶק-רְפָאִים צְפוֹנָה: וְתֹאֵר הַגְּבוּל 9
 מִרֹאשׁ הַהָר אֶל-מַעֵן מִי נַפְתָּוֶח
 וַיֵּצֵא אֶל-עָרֵי הַר-עֶפְרוֹן וְתֹאֵר
 הַגְּבוּל בְּעַלְהָ הַיָּם קְרִית יַעֲרִים:
 וְנֹסֵב הַגְּבוּל מִבְּעַלְהָ יָמָה אֶל-הָר
 שַׁעִיר וְעֵבֶר אֶל-בְּתַף הַר-יַעֲרִים
 מִצְפּוֹנָה הַיָּם כְּסֻלּוֹן וְיָרֵד בֵּית-שֶׁמֶשׁ
 וְעֵבֶר תְּמֹנָה: וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-בְּתַף 11
 עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתֹאֵר הַגְּבוּל שְׂכֵרוֹנָה
 וְעֵבֶר הַר-הַבְּעֵלָה וַיֵּצֵא יַבְנָאֵל וְהָיָה

v. 4. 'ק יהיו

3. B: Ἀσρωῶν (Ἐσρών A² EFX) ... Σάραδα (Ἄδδ. AEFX). B: ἐκπορεύεται (ἐκπεριπ. EFX; AX: περιπορεύεται). 4. B: ἐκπορεύεται (πορ. AEFX) ... Σελμωνᾶν (Ἄσ. iid.) ... Τέτο (Ταῦτά... τὰ ὄρ. AEX). 5. A¹ B* μέρως (+ A² FX). B: ἀπὸ βορρᾶ (ἐπὶ β. AEFX). 6ss. Nomina propr. variant. 7. AB: Γαλγάλ (-λων X). B† (a. ἡλ.) τῆ. 8. AX* τῆ et ἀπὸ λιβός ... ἐπὶ κορυφῆς ... ἐπὶ βορρᾶν. 9. B* (alt.) τῆ ... ἄξει (c. AX). AB (eti. 10): Βάαλ (-λάθ X). 10. B* εἰς ὄρ. Σ. (+ AX) ... † (p. παρελ.) εἰς ὄρος Ἀσσῶρ (* AX). 11. B: ὄρια ἐπὶ λίβα (ὄρ. γῆς B. EFX).

3. dW.vE: wendet sich gen (nach) Kurfa.
 4. vE: wo die Gr. ans W. ausläuft. dW.A: u. l. aus an d. W. B: da sollen die Ausgänge der Gr. nach d. W. sein.
 5. Ende des 3. ist. B.dW.vE: Und die Gr. geg. W. (S.). B: soll d. S. sein. dW.vE: (ist) d. S. ... (fängt an) von d. Meerzunge (an) vom S. d. S. (an).

gegen Kades Barnea, und gehet durch
 Hezron, und gehet hinauf gen Udar und
 4 lenket ſich um Karkaa, *und gehet durch
 Azmon, und kommt hinaus an den Bach
 Egyptens, daß das Ende der Grenze das
 Meer wird. Das ſei eure Grenze gegen
 5 Mittag. *Aber die Morgengrenze iſt
 von dem Salzmeer an bis an des Jordans
 Ende. Die Grenze gegen Mitternacht iſt
 von der Zunge des Meers, die am Ort
 6 des Jordans iſt, *und gehet herauf gen
 Beth Hagla, und ziehet ſich von mitter-
 nachtwärts gen Beth Araba, und kommt
 herauf zum Stein Bohen, des Sohns
 7 Ruben, *und gehet herauf gen Debir
 vom Thal Achor und von dem Mitter-
 nachtsort, der gegen Gilgal ſiehet, welche
 liegt gegenüber zu Adumim hinauf, die
 von mittagwärts am Waſſer liegt. Dar-
 nach gehet ſie zu dem Waſſer En Semeſ,
 und kommt hinaus zum Brunnen Rogel.
 8 *Darnach gehet ſie herauf zum Thal des
 Sohnes Hinnom an der Seite her des
 Jebuſiters, der von mittagwärts wohnet,
 das iſt Jeruſalem, und kommt herauf auf
 die Spitze des Berges, der vor dem Thal
 Hinnom liegt von abendwärts, welcher
 ſtößt an die Ecke des Thals Raphaim
 9 gegen Mitternacht zu. *Darnach kommt
 ſie von deſſelben Berges Spitze zu dem
 Waſſerbrunnen Nephthoa, und kommt
 heraus zu den Städten des Gebirges
 Ephron, und neiget ſich gen Baala, daß
 10 iſt Kiriath Yearim, *und lenket ſich herum
 von Baala gegen Abend zum Gebirge
 Seir, und gehet an der Seite her des Ge-
 birges Yearim von mitternachtwärts, daß
 iſt Cheſſalon, und kommt herab gen Beth
 11 Semeſ, und gehet durch Thimna, *und
 bricht heraus an der Seite Ekron her
 gegen mitternachtwärts, und ziehet ſich gen
 Sichron, und gehet über den Berg Baala,
 und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr

7. U.L.: Brunn. (Ebenſo B. 9.)

6. dW: ſteiget.

7. u. richtet ſich mitternachtwärts gegen G. ...
 der Höhe Ad. ... Bach. dW: vom B. B: nach d. B.
 hin? vE: auf d. Südſeite des B. B: W. des Sonnen-
 brunnenſ. dW: W. Sonnenquelle. vE: Quelle Rog.
 dW: Walker=Du.

Cadesbarne et pervenit in Ebron,
 ascendens ad Addar et circuiens Car-
 caa, *atque inde pertransiens in Ase- 1
 mona et perveniens ad torrentem
 13,3. Aegypti; eruntque termini ejus mare
 magnum. Hic erit finis meridianae
 plagae. *Ab oriente vero erit 5
 initium mare salsissimum, usque ad
 extrema Jordanis. Et ea quae respi-
 ciunt ad aquilonem, a lingua maris
 usque ad eundem Jordanis fluvium:
 *ascenditque terminus in Bethhagla 6
 et transit ab aquilone in Betharaba,
 ascendens ad lapidem Boen filii Ru-
 18,17. ben, *et tendens usque ad terminos 7
 Debera de valle Achor, contra aquil-
 onem respiciens Galgala, quae est
 ex adverso ascensionis Adommim, ab
 australi parte torrentis; transitque
 aquas, quae vocantur fons solis, et
 erunt exitus ejus ad fontem Rogel;
 18,16. 1Rg. 1,9; *ascenditque per convallem filii En- 8
 2Rg. 23,10. nom ex latere Jebusaei ad meridiem,
 2Ch. 28,3. haec est Jeruſalem, et inde se eri-
 Jer. 7,31; gens ad verticem montis, qui est
 Jos. 18,25; contra Geennom ad occidentem in
 Jud. 19,10. summitate vallis Raphaim contra aquil-
 18,16. 2Sm. 5,18,22. lonem; *pertransitque a vertice mon- 9
 23,13. tis usque ad fontem aquae Nephthoa
 21,16. 1Ch. 11,15. et pervenit usque ad vicos montis
 Es. 17,5. Ephron, inclinaturque in Baala, quae
 Dt. 2,11. v.60. est Cariathiarim, id est urbs silva-
 rum, *et circuit de Baala contra 10
 occidentem usque ad montem Seir;
 transitque juxta latus montis Jarim
 ad aquilonem in Cheslon, et descen-
 dit in Bethsames; transitque in
 Thamna, *et pervenit contra aquil- 11
 onem partis Accaron ex latere incli-
 naturque Sechrona, et transit mon-
 tem Baala pervenitque in Jebneel, et
 v.47. magni maris contra occidentem fine
 1,4.

3. Al.: Cariathaa.

8. Al.: vallem.

8. an d. M.: S. der Jeb. dW.vE.A: Gipfel des
 B. ... am (äußersten) Ende des Th. B: Auß. des
 Niesen=Th.

9. zeucht ſie. dW.vE: erſtrecket ſich ... Quelle N.

10. dW.vE: wendet ſich.

11. Wie B. 4.

XV.

Distributio terrae.

ἐπὶ θάλασσαν.

12 Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ. Ταῦτα τὰ ὄρια νιῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.

13 Καὶ τῷ Χάλεβ νιῷ Ἰεφονῆ ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ νιῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Ἀρβὸν *μητρόπολιν Ἐνάκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών).

14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖθεν Χάλεβ νιὸς Ἰεφονῆ τὸς τρεῖς νιὸς Ἐνάκ, τὸν Σεσοὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολαμί, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.

15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Ἰάλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ τὸ πρότερον πόλις γραμμαίων.

16 Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὅς ἐὰν λάβῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμαίων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ νιὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα·

* Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστὶ σοι; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δός μοι εὐλογίαν· ὅτι εἰς γῆν Νάγεβ δέδωκάς με, δός μοι τὴν Γωλαθμαίμ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γωλαθ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γωλαθ τὴν κάτω.

20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νιῶν Ἰούδα κατὰ δήμους αὐτῶν.

21 Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλεις πρὸς τῇ φυλῇ νιῶν Ἰούδα ἐφ' ὀρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου· Καβσεήλ καὶ Ἔδερ καὶ Ἰαγοῦρ

22 καὶ Κινὰ καὶ Διμωνὰ καὶ Ἀδαδὰ 23 καὶ Κέδες καὶ Ἀσώρ καὶ Ἰθνὰν 24 καὶ Ζιφ καὶ Τέλεμ καὶ Βααλώθ,

25 καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις Ἀσερών (αὕτη ἐστὶ Ἀσώρ) 26 καὶ Ἀμὰμ καὶ Σαμὰ καὶ Μωλαδὰ 27 καὶ Ἀσεργαδδὰ καὶ Ἀσεμών καὶ Βηθφέλεθ 28 καὶ Ἀσαρσουλὰ καὶ Βηρσαβεὲ καὶ Βιζιωθία,

29 Βααλαθ καὶ Αἰζίμ καὶ Ἄσεμ 30 καὶ Ἐλθωδὰδ καὶ Χεσίλ καὶ Ἐρμὰ 31 καὶ Σικελὲγ καὶ Μεδεμηνὰ καὶ Σανσαννὰ 32 καὶ Λαβαώθ καὶ Σελεεὶμ καὶ Ἄιν καὶ Ρεμμών.

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. AB+ (a. A_h) τὸν (AX eti. a. Θ.). A¹B* γενν. τ. Ἐν. (+A²FX). 15. B+ (a. τὸ πρ.) ἦν (*FX; AX+ p. πρ.). 16. AB: ἄν (ἐάν FX). B+ (p. λάβ.) καὶ ἐκκόπη (*AEFX). 17. B* εἰς (+AEX). 18. B: ἐκπορ. (εἰσπορ. AX). 19. B: Βοτθανίς (c. AEFX) ... (bis) Γοναυθλάν (c. AX et A²EFX). 20. A¹B* κατὰ δ. αὐτ. (+A²FX). 21. B* αἱ (+AEX). 21-44 et 50-62 textus editionis hujus mixtus, inprimis ad F conformatus. 25. A¹B* ἐστὶ (+A²FX). 28. AB+ (in f.) καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν (*A²FX).

12 תְּצַאֲוֹת הַגְּבוּל יִמָּה: וּגְבוּל יָם
הַיְמָה הַגְּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי-
יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפַּחְתְּם:

13 וּלְכָל־בֶּן-יִשְׂפָּחָה נָתַן חֶלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-פִּי יְהוָה לְיִהוֹשֻׁעַ אֶת-

קְרִית אַרְבַּע אָבִי הַעֲנֹק הִיא חֶבְרוֹן:
14 וַיֵּרֶשׁ מִשָּׁם כָּל־בֶּן אֶת-שְׁלוֹשָׁה בְנֵי
הַעֲנֹק אֶת-שִׁשִׁי וְאֶת-אַחִימָן וְאֶת-

שׁוֹתְלָמַי יְלִידֵי הַעֲעֵק: וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל-
יִשְׁבִי דָבָר וְשִׁם-דָּבָר לְפָנַי קְרִית-

16 סֶפֶר: וַיֹּאמֶר כָּל־בֶּן אֲשֶׁר-יָכַח אֶת-
קְרִית-סֶפֶר וּלְכַדָּה וּנְתַתִּי לוֹ אֶת-

17 עַכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה: וַיִּלְכְּדָה עֵתְנַיִאל
בֶּן-קָנֹז אֶת־י כָּל־בֶּן וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-עַכְסָה

18 בְּתוֹ לְאִשָּׁה: וַיְהִי וּבְבוֹאָהּ וַתְּסִיֵּתָהּ
לְשָׂאוֹל מֵאֶת-אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח

מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּל־בֶּן מֵה-לָּךְ:
19 וַתֹּאמֶר תְּנֵה-לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב

נְתַתָּנִי וּנְתַתָּה לִּי אֶפְלַת מַיִם וַיִּתֵּן-לָהּ
אֶת אֶפְלַת עַלְזוֹת וְאֶת אֶפְלַת תַּחְתִּיּוֹת:

כ זֹאת נִחְלַת מַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה
לְמִשְׁפַּחְתָּם: וַיְהִי וַיְהִי הָעָרִים מְקֻצָּה

לְמַטֵּה בְנֵי-יְהוּדָה אֶל-גְּבוּל אֲדוּם
22 בְּנִגְבָה קַבְצָאֵל וְעֵדֶר וַיְגֹוֹר: וַקִּינָה

23 וַדִּימוֹנָה וְעֵדְעָדָה: וַקִּדְשׁ וַחֲצוֹר
24 וַיִּתְנֹן: זֶרַח וְשָׁלֵם וּבְעֵלוֹת: וַחֲצוֹר:

כה חֲדַתָּה וַקְרִיּוֹת חֲצָרוֹן הִיא חֲצוֹר:
26 אַמֶּם וְשִׁמְעַע וּמוֹלְדָה: וַחֲצָר גִּדְדָה

27 וַחֲשִׁמוֹן וּבֵית פְּלָט: וַחֲצָר שׁוּעֵל
28 וּבְאֵר שִׁבְעַע וּבְזִיזוֹתֶיהָ: בְּעֵלָה וְעַיִים

ל וְעַצְם: וְאַלְתוֹלַד וּכְסִיל וַחֲרָמָה:
31 וְצַקְלָג וּמִדְמֹנָה וְסַנְסֵנָה: וַגְּבָאוֹת

12. (Vgl. B. 5.) dW: b. M., das große.

13. nach des G. Befehl an G. B.dW.vE: gab er ein(en) Th. (Anth.). A: seinen Anth. dW.vE: Stadtfl.

Calebs Tochter Achsa.

XV.

12 Letztes ist das Meer. *Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher in ihren Geschlechtern.

13 Caleb aber, dem Sohn Jephunne, ward sein Theil gegeben unter den Kindern Juda, nach dem der Herr Josua befahl, nemlich die Kiriath Arba, des Vaters Enaks, das

14 ist Hebron. *Und Caleb vertrieb von dannen die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmal, geboren von Enak,

15 *und zog von dannen hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vor-

16 zeiten Kiriath Sepher. *Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine Tochter Achsa zum

17 Weibe geben. *Da gewann sie Achsai, der Sohn Kenas, des Bruders Calebs, und er gab ihm seine Tochter Achsa zum

18 Weibe. *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist

19 dir? *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch Wasserquellen. Da gab er ihr Quellen oben und unten.

20 Dieß ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Juda unter ihren Geschlechtern.

21 *Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag,

22 waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur, *Kina, 23 Dimona, Ad Uda, *Kedes, Hazor, Ithnan, 24 *Siph, Telem, Bealoth, *Hazor Hadata, 25 26 Kiriath, Hebron, das ist Hazor, *Amam, 27 Sema, Molada, *Hazar Gadda, Hesmon, 28 Beth Palet, *Hazar Sual, Beer Seba, 29 Bisjoth Ja, *Baela, Jim, Azem, *El 30 31 Tholad, Chesil, Harma, *Ziflag, Mad- 32 manna, San Sanna, *Lebaath, Silhim,

12. 20. U.L: Geschlechtern.

15. vE: vorher. (A: d. i. Stadt der Wissenschaften?)
 16. dW.vE.A: u. (es) einnimmt. dW: gebe ich.
 18. beredete sie ihn ... sie sank. B.dW: reizte (trieb) s. ihn an. B.dW.vE: Feld. B: begehren. A: verlangen. vE: erbitten. B: sprang herab. dW: stieg. vE: ließ sich herunter.

concluditur. *Hi sunt termini 12 filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

14,6ss.. Caleb vero filio Jephone dedit 13
 13ss.
 21,11s. partem in medio filiorum Juda, sicut praeceperat ei Dominus: Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. *De- 14

Nm.13,23 levitque ex ea Caleb tres filios Enac, Jud. Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe 1,10,20. Dt.1,25. Enac. *Atque inde conscendens venit 2,11s. 15

10,38. ad habitatores Dabir, quae prius vocabatur Cariath Sepher, id est civitas litterarum. *Dixitque Caleb: Qui 16 Jud.1,12. percusserit Cariath Sepher et ceperit (1Sm. 17,25. eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. *Cepitque eam Othoniel filius 17

Jud.1,13. Cenez frater Caleb junior, deditque 3,9. ei Axam filiam suam uxorem. *Quae 18 Jud.1,14. cum pergerent simul, suasa est a viro suo, ut peteret a patre suo agrum. Suspiravitque, ut sedebat

(Gn. 24,64. in asino. Cui Caleb: Quid habes? Jud.1,15. inquit. *At illa respondit: Da mihi 19

benedictionem! terram australem et arentem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.

Haec est possessio tribus filiorum 20 Juda per cognationes suas. *Erant- 21 que civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie: Cabseel et Eder et Jagur

*et Cina et Dimona et Adada 22 *et Cades et Asor et Jethnam, 23 *Ziph et Telem et Baloth, *Asor 24

nova et Cariath, Hesron (haec est Asor), *Amam, Sama et Molada 26 *et Asergadda et Hassemon et Beth- 27 phelet *et Hasersual et Bersabee et 28 Baziothia *et Baala et Iim et Esem 29

*et Eltholad et Cesil et Harma 30 1Sm.27,6 *et Siceleg et Medemona et Sensenna, 31 *Lebaath et Selim et Aen et Remon. 32

29. S: Im.

19. dW: ein Geschenk? A: ein wasserreiches dazu!
 B: Du. an hohen u. Du. an nied. Dertern.
 20. vE: Erbeigenthum. dW.A: Besitzung.
 21. an dem Ende des St. dW: vom. B: v. Neusefsten an. A: die an d. auß. G. des Antheiles ... lagen. vE: die Gränz=St. für d. St.

XV.

Distributio terrae.

πόλεις εἰκοσιεννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ³³ Ἐν τῇ πεδιῶνι Ἀσθαὼλ καὶ Σαραὰ καὶ Ἀσνὰ ³⁴ καὶ Ζανὼ καὶ Ἥγγονεῖμ, Θαπφονὲ καὶ Ἡνάϊμ, ³⁵ Ἰεριμὸνθ καὶ Ὀδολλάμ 'καὶ' Σωχὼ καὶ Ἀζηκὰ ³⁶ καὶ Σααρίμ καὶ Ἀδιαθαίμ καὶ Γάδρηα· πόλεις τέσσαρες καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ³⁷ Σεννὰν καὶ Ἀδασὰ καὶ Μαγδαλαγὰδ ³⁸ καὶ Δαλαὰν καὶ Μασσηφὰ καὶ Ἰεχθαήλ, ³⁹ Λαχίς καὶ Βασεκὰθ καὶ Ἐγλὼν ⁴⁰ καὶ Χαββὼν καὶ Λαμὰς καὶ Χαθαλεῖς ⁴¹ καὶ Γαθηρώθ, Βηθδαγὼν καὶ Νααμὰ καὶ Μακηδὰ· πόλεις ἕξ καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁴² Λεβνὰ καὶ Ἀθερ ⁴³ καὶ Ἰεφθὰ καὶ Ἀσνὰ καὶ Νεσειβ ⁴⁴ καὶ Κειλὰ καὶ Ἀχζεῖβ καὶ Μαρησὰ· πόλεις ἑννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁴⁵ Ἀκκαρὼν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς. ⁴⁶ Ἀπὸ Ἀκκαρῶν καὶ εἰς θάλασσαν πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁴⁷ Ἀσιεδὼδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει. ⁴⁸ Καὶ ἐν τῇ ὄρεινῃ Σαμίρ καὶ Ἰεθέρ καὶ Σωχὼ ⁴⁹ καὶ Ρεννὰ καὶ πόλεις γραμμάτων (αὕτη Δαβίρ) ⁵⁰ καὶ Ἀνάβ καὶ Ἐσθεμὼ καὶ Ἀεῖμ ⁵¹ καὶ Γόσομ καὶ Ἡλὼν καὶ Γιλώ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁵² Ἐρεβ καὶ Ρουμὰ καὶ Ἐσάν ⁵³ καὶ Ἰανούμ καὶ Βηθθαπφονὲ καὶ Ἀφακὰ ⁵⁴ καὶ Ἀμματὰ καὶ πόλεις Ἀρβὼν (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) καὶ Σειὼρ· πόλεις ἑννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁵⁵ Μαὼν 'καὶ' Χερμεὶλ καὶ Ζιφ καὶ Ἰεττὰ ⁵⁶ καὶ Ἰεζρεὴλ καὶ Ἰεκδαὴμ καὶ Ζανὼ, ⁵⁷ Ἀκείν, Γαβαὰ καὶ Θαμνὰ· πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁵⁸ Ἀλούλ, Βηθσοὺρ καὶ Γεδὼρ ⁵⁹ καὶ Μααρὼθ καὶ Βηθανὼθ καὶ Ἐλθεκούν· πόλεις ἕξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁶⁰ Καριαθβάαλ (αὕτη ἡ πόλις Ἰαρεῖμ) καὶ Ἀρεββά· πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. ⁶¹ Ἐν τῇ ἐρήμῳ Βηθάραβα, Μαδδὶν καὶ Σχαχὰ ⁶² καὶ Νεβσάν καὶ ἡ πόλις τῶν ἁλῶν καὶ Ἡγγαδδί· πόλεις

36. AB+ (p. Γάδ.) καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς (*FX) ... δεκατέσσαρες (τ. κ. δ. FX). 44. B: δέκα (ἐννέα AEFX). 45. B: ἐπ. αὐτῶν (ἐπ. αὐτῆς AEFX). 46. AB (pro n. εἰς θάλ. FX): Γεμνὰ (s. Ἰεμνὰ) καὶ. 47. B* (ult.) καὶ (†AFX). 54. B: ἐπαύλεις (κῶμαι AEX). 57. A¹B: ἐννέα (δέκα A²EFX). 59. ABEX+ (in f.) Θεκωὲ καὶ Ἐφραθά (αὕτη ἐστὶ Βηθλεεμ) καὶ Φαγὼρ καὶ Αἰτάν καὶ Κελὼν καὶ Τατάμ καὶ Θαβῆς καὶ Καρὲμ καὶ Γαλὲμ καὶ Θεθῆρ καὶ Μανοχὼ· πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν (*FX). 61. AB (pro Ἐν τῇ ἐρ. EFX): (Καὶ) Βαδδαργεῖς καὶ ... † (p. Βηθ.) καὶ.

וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרַמְזוֹן כָּל-עָרִים עִשְׂרִים
וְתִשָּׁע וְחֲצַרְיָהוּן בְּשִׁפְלָה אֲשֶׁתְּאוּל ³³
וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה: וְזָנוּחַ וְעַיִן גַּנִּים ³⁴
לָהּ תַפְּסוּחַ וְהָעֵינָם: יִרְמוּת וְעֵדָלָם שְׁזֹכָה
וְעִזְקָה: וְשַׁעֲרִים וְעֵדִיתִים וְהַגְּדָרָה ³⁶
וְגִדְרֹתֵים עָרִים אַרְבַּע עֶשְׂרֵת וְחֲצַרְיָהוּן:
צָנַן וְחֲדָשָׁה וּמַגְדֵּל-גָּד: וְדַלְעָן ³⁷
³⁸ וְהַמְצַפָּה וְיִקְתָּאֵל: לְכִישׁ וּבְצַקָּת
מְוַעֲלֹן: וּכְבוֹן וְלַחְמָס וּכְתָלִישׁ:
וְגִדְרוֹת בֵּית-דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקְדָּה עָרִים ⁴¹
שֵׁשׁ-עֶשְׂרֵת וְחֲצַרְיָהוּן: לְבִנָּה וְעֵתָר ⁴²
וְעֵשָׂן: וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצָיִב:
וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמְרֵאֲשָׁה עָרִים תִּשְׁע ⁴⁴
וְחֲצַרְיָהוּן: עַקְרוֹן וּבְכַתִּיָּה וְחֲצַרְיָה:
מֵעַקְרוֹן וַיִּמָּה כָּל אֲשֶׁר-עַל-יַד אֲשֶׁדּוּד ⁴⁶
וְחֲצַרְיָהוּן: אֲשֶׁדּוּד בְּנוֹתֵיהָ וְחֲצַרְיָה ⁴⁷
עֵזָה בְּנוֹתֵיהָ וְחֲצַרְיָה עַד-נַחַל מְצָרִים ⁴⁸
וְהַיָּם הַגָּבֹול וְהַגְּבֹול: וּבְהַר שָׁמִיר ⁴⁸
וַיִּתִּיר וְשֹׁכָה: וְדַנָּה וְקָרוֹת-סַנָּה הֵיא ⁴⁹
דָּבָר: וְעַנְבַּ וְאַשְׁתָּמָה וְעַנִּים: וְגֵשָׁן ⁵¹
וְחָלֹן וְגִלָּה עָרִים אַחַת-עֶשְׂרֵת ⁵²
וְחֲצַרְיָהוּן: אַרְבַּ וְדוּמָה וְאַשְׁעָן: וַיְכִיִּם ⁵³
וּבֵית-תַּפְּסוּחַ וְאַפְקָה: וְהַמְטָה וְקָרְיַת ⁵⁴
אַרְבַּע הֵיא חֲבָרוֹן וְצִיעַר עָרִים תִּשְׁע
וְחֲצַרְיָהוּן: מְעוֹן וְכַרְמֶל וְזוּף וַיִּוָּטָה:
וַיִּזְרַעְאֵל וַיִּקְדָּעַם וְזָנוּחַ: תַּקְוֹן גְּבַעָה ⁵⁶
וְתַמְנָה עָרִים עֶשְׂרֵת וְחֲצַרְיָהוּן: חֶלְתוּל ⁵⁸
בֵּית-צֹר וְגִדְוֹר: וּמַעֲרַת וּבֵית-עֲנוֹת ⁵⁹
וְאַלְתָּקָן עָרִים שֵׁשׁ וְחֲצַרְיָהוּן: קָרוֹת-
בְּעַל הֵיא קָרוֹת יַעֲרִים וְהַרְבֵּה עָרִים
שְׁתֵּים וְחֲצַרְיָהוּן: בְּמַדְבָּר בֵּית-הָעֲרָבָה ⁶¹
מְדִין וּסְכָכָה: וְתַנְבַּשָׁן וְעִיר-הַמֶּלֶח ⁶²

v. 47. ק' הגדול
v. 48. ק' ושוכו
v. 53. ק' וינום

Loos des Stammes Juda.

XV.

Min, Rimon. Das find neun und zwanzig
 33 Städte und ihre Dörfer. *In den
 Gründen aber war Esthaol, Zarea, Afna,
 34 * Sannoah, En Gannim, Thapuah,
 35 Enam, * Jarmuth, Abullam, Socho, Afefa,
 36 * Saaraim, Abithaim, Gedera, Geder-
 thaim. Das find vierzehn Städte und
 37 ihre Dörfer. * Zenan, Hadassa, Migdal
³⁸₃₉ Gad, * Dilean, Mizpe, Jakthiel, * Lachis,
 40 Bazekath, Eglon, * Chabon, Lahmam,
 41 Githlis, * Gederoth, Beth Dagon, Naema,
 Makeda. Das find sechzehn Städte und
 42 ihre Dörfer. * Libna, Ether, Afan,
⁴³₄₄ * Jephthah, Afna, Mezib, * Regila, Achfib,
 Marefa. Da find neun Städte und ihre
 45 Dörfer. * Ekron mit ihren Töchtern und
 46 Dörfern. * Von Ekron und ans Meer
 alles, was an Asdod langet, und ihre
 47 Dörfer, * Asdod mit ihren Töchtern und
 Dörfern, Gasa mit ihren Töchtern und
 Dörfern bis an das Wasser Egyptens. Und
 48 das große Meer ist seine Grenze. * Auf
 dem Gebirge aber war Samir, Jathir,
 49 Socho, * Danna, Kiriath Sanna, das ist
⁵⁰₅₁ Debir, * Anab, Esthemo, Anim, * Gosen,
 Holon, Gilo. Das find elf Städte und
⁵²₅₃ ihre Dörfer. * Arab, Duma, Efean, * Ja-
 54 num, Beth Thapuah, Aphefa, * Humta,
 Kiriath Arba das ist Hebron, Bior. Das
 55 find neun Städte und ihre Dörfer. * Maon,
 56 Carmel, Siph, Juta, * Jesreel, Jakdeam,
 57 Sanoah, * Rain, Gibeaa, Thimna. Das
 58 find zehn Städte und ihre Dörfer. * Hal-
 59 hul, Bethzur, Gedor, * Maarath, Beth
 Aloth, Elthefon. Das find sechs Städte
 60 und ihre Dörfer. * Kiriath Baal, das
 ist Kiriath Yearim, Harabba, zwo Städte
 61 und ihre Dörfer. * In der Wüste aber
 62 war Beth Araba, Middin, Seschacha, * Nib-
 fan, und die Salzstadt und Engeddi. Das

Omnes civitates viginti novem, et
 villae earum. * In caespitibus 33
 Jud.13,25^{16,31} vero: Estaol et Sarea et Asena * et 34
 Zanoë et Aengannim et Taphua et
 Enaim * et Jerimoth et Adullam, 35
 1Sm.17,1¹ Socho et Azeca * et Saraim et Adi- 36
 thaim et Gedera et Gederothaim;
 urbes quatuordecim, et villae earum.
 * Sanan et Hadassa et Magdalgad, 37
 * Delean et Masepha et Jecthel, 38
 * Lachis et Bascath et Eglon, 39
 * Chebbon et Leheman et Cethlis 40
 * et Gideroth et Bethdagon et Naama 41
 et Maceda; civitates sedecim, et villae
 earum. * Labana et Ether et Asan, 42
 * Jephtha et Esna et Nesib * et Ce- ⁴³₄₄
 1Sm.23,1; Jos.19,29; Mich.1,1. ila et Achzib et Maresa; civitates
 1Sm.5,10^(Nm. 21,25) novem, et villae earum. * Accaron 45
 cum vicis et villulis suis. * Ab Acca- 46
 ron usque ad mare omnia, quae ver-
 gunt ad Azotum, et viculos ejus.
 * Azotus cum vicis et villulis suis, 47
 Jud.16,1¹ Gaza cum vicis et villulis suis usque
 v.11. ad torrentem Aegypti, et mare ma-
 Nm.34,6. gnum terminus ejus. * Et in 48
 monte: Samir et Jether et Socoth
 * et Danna et Cariathsenna (haec est 49
 Dabir), * Anab et Istemo et Anim, 50
 2Sm. 15,12. * Gosen et Olon et Gilo; civitates 51
 undecim, et villae earum. * Arab 52
 et Ruma et Esaan * et Janum et Beth- 53
 1Sm.4,1¹ thaphua et Apheca, * Athmatha et 54
 14,15. Cariatharbe (haec est Hebron), et
 Sior; civitates novem, et villae ea-
 1Sm.5,2² rum. * Maon et Carmel et Ziph et 55
 L.1,39⁷ Jota, * Jezrael et Jucadam et Zanoel, 56
 * Accain, Gabaa et Thamna; civitates 57
 decem, et villae earum. * Halhul et 58
 Bessur et Gedor, * Mareth et Beth- 59
 anoth et Eltecon; civitates sex, et
 18,14. villae earum. * Cariathbaal (haec est 60
 Cariathiarim, urbs silvarum) et
 Arebba; civitates duae, et villae ea-
 rum. * In deserto Betharaba, 61
 Meddin et Sachacha * et Nebsan et 62
 civitas salis et Engaddi; civitates sex,

32. B.dW: alle (aller) St. (find). vE.A: (alle)
 zusammen 29. A: Höfe. B: mit ihren D. vE: nebst.
 33. dW.vE: Niederung. A: auf d. Ebene.
 45. vE: Töchterstädten. A: Dörf. u. Flecken.
 46. B: an der Seite v. A. ist. dW.vE: auf ... liegt.

A: gegen A. ... l.

47. die Gr. B: u. die Gr. davon. dW.vE: welches
 d. Gr. (ist).

62. A: u. Salzst. dW.vE: Ir-Hamelach. dW:
 [Salz-St.]

XV.

Distributio terrae.

ἐξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 63 Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατώκει ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια υἱῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ τῶν ὑδάτων τῶν κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν τὴν ἔρημον, καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν ὄρεινὴν εἰς Βηθῆλ, 2 καὶ ἐξελεύσεται ἀπὸ Βηθῆλ εἰς Λουζά, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια τοῦ Ἀρχαταρώθ, 3 καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὄρια Ἰεφαλί, ἕως τῶν ὀρίων Βηθωρῶν τὴν κάτω καὶ ἕως Γάζερ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 4 Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ.

5 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια υἱῶν Ἐφραῖμ κατὰ δῆμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρώθ Ἀδὰρ ἕως Βηθωρῶν τὴν ἄνω. 6 Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Μαχθῶθ ἀπὸ βορρᾶ, περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολᾶς εἰς Θηναθασελώ, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωγά, 7 καὶ καταβήσεται ἀπὸ Ἰανωγά εἰς Ἀταρώθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχὼ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ ἀπὸ Θαπφονὲ πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάρρουν Κανά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραῖμ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 9 Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραῖμ ἀνά μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 10 Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Ἐφραῖμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατώκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραῖμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι δούλοι'.

62. AB: αἱ πόλεις (ἡ πόλις A²X) Σαδῶν (τ. ἀλ. AEFX, AX sine τῶν). A¹B: ἑπτὰ (ἐξ A² EFX). 63. B: ἠδυνάσθησαν (ἠδυνήθη. AFX). AB: κατώκησαν οἱ Ἰεβ. (κατώκ. ὁ Ἰεβ. EFX). A¹B* μετὰ υἱ. Ἰ. (+ A²FX). AX: ἐκείνης. — 1. AB† (a. κατὰ) τῆ (*FX). A¹B* ἀπὸ τ. ὑδ. τ. κ. Ἱερ. (+ A²X). B* τὴν ἔρημ. (+ AEFX). AB† (p. ὄρ.) τὴν ἔρημον (*FX). B† (in f.) Λουζά (*AEFX). 2ss. Nomina propr. variant. 2. B: εἰς B. (ἀπὸ B. AEFX) * εἰς A. (+ iid., AX sine εἰς). 3. A¹B* κ. ἕως Γ. (+ A²FX). 5. B* (pr.) τὰ (+ AEX). AB† (p. Ἄτ.) καὶ et (in f.) καὶ Γαζαρά (*FX). 6. B: ἐλεύσεται (διελ. AEFX). 7. A¹B* καταβ. ἀπὸ Ἰαν. εἰς (+ A²FX). AEX† (p. Ἄτ.) καὶ Νααραθά. 8. B: Χελμανά (χειρ. Κανά AEFX).

63 וַעֲיִן גְּדֵי עָרִים שָׁשׁ וַחֲצִרֵיהֶן: וְאֶת-הַיְבוּסִי וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא-יִוָּכְלוּ בְּנֵי-יְהוּדָה לְהַזְרִישָׁם וַיָּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרְחָההּ מִמְּדִבְרָה 2 עֲלֵה מִיְרִיחוֹ בְּהַר בֵּית-אֵל: וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל לְוִזָּה וְעַבְרָה אֶל-גְּבוּל הָאֲרָכִי 3 עֲטָרוֹת: וַיְרֵד וַיְמַה אֶל-גְּבוּל הַיַּפְלָטִי עַד-גְּבוּל בֵּית-חֶרֶן תְּחִתּוֹן וְעַד-גְּזֶר 4 וְהָיוּ תְצַאֲתוֹ וַיְמַה: וַיַּנְחִלוּ בְּנֵי-יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

ה וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם מִזְרְחָההּ עֲטָרוֹת 6 אֲהָרַ עַד-בֵּית חֶרֶן עֲלִיוֹן: וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיְמָנִה הַמְּכַמֶּתֶת מִצְפּוֹן וְנֹסֶב הַגְּבוּל מִזְרְחָההּ תְּאֵנֶת שְׁלָה וְעַבְרָה 7 אוֹתוֹ מִמְּזֶרֶחַ יְנוֹחָה: וַיְרֵד מִיְנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנִעְרָתָהּ וּפְגַע בִּירִיחוֹ וַיֵּצֵא 8 הַיַּרְדֵּן: מִתְּפִיחַת יַלְדֵּ הַגְּבוּל וַיְמַה נַּחֲל קָנָה וְהָיוּ תְצַאֲתוֹ הַיְמָנִה זֹאת נַחֲלַת מִשֶּׁה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם: 9 וְהָעָרִים הַמְּבֻדָּלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה פְּלִדְהָעָרִים י וַחֲצִרֵיהֶן: וְלֹא הוֹלִישׁוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר וַיָּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמִסַּעֲבָד:

v. 63. 'ו' יתור

v. 3. תוצאתיו ק'

AEFX† (p. φυλ.) υἱῶν. 10. A¹B* κ. ἐγ. ὑπόφ. δ. (+ A²FX). ABEX† (in f.) ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβεν αὐτήν (AEX: τὴν πόλιν) καὶ ἐνέπρησεν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς Χαναναῖους καὶ τὰς Φερεζαῖους καὶ τὰς κατοικοῦντας ἐν Γάζερ ἐξέκέντησεν (AEX: ἐξέκέντησεν), καὶ ἔδωκεν αὐτήν Φαραὼ ἐν φερνή τῇ θυγατρὶ αὐτῆ (*F).

63 sind sechs Städte und ihre Dörfer. * Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem, und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben. Also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

XVI. Und das Loos fiel den Kindern Joseph vom Jordan gegen Jericho bis zum Wasser bei Jericho von aufgangwärts, und die Wüste, die herauf gehet von Jericho durch das Gebirge Beth El, * und kommt von Beth El heraus gen Luz, und gehet durch die Grenze Archi Atharoth, * und ziehet sich hernieder gegen abendwärts zu der Grenze Japhleti, bis an die Grenze des niedern Beth Horon und bis gen Gazer, und das Ende ist am Meer. 4 * Das haben zum Erbtheil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim. 5 Die Grenze der Kinder Ephraim unter ihren Geschlechtern, ihres Erbtheils von aufgangwärts, war Atharoth Udar bis 6 gen obern Beth Horon; * und gehet aus gegen Abend bei Michmethath, die gegen Mitternacht liegt, daselbst lenkt sie sich herum gegen den Aufgang der Stadt Thaenath Silo, und gehet da durch von aufgangwärts gen Janoha, * und kommt herab von Janoha gen Atharoth und Naaratha, und stößet an Jericho, und gehet aus am 8 Jordan. * Von Thapuah gehet sie gegen abendwärts gen Nahal Kana, und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Ephraim unter 9 ihren Geschlechtern. * Und alle Grenzstädte sammt ihren Dörfern der Kinder Ephraim waren genenget unter dem Erbtheil der 10 Kinder Manasse. * Und sie vertrieben die Cananiter nicht, die zu Gazer wohnten. Also blieben die Cananiter unter Ephraim bis auf diesen Tag, und wurden zinsbar.

5. 8. U.L.: Geschlechtern.

63. B: Was ab. die J. betrifft, die ..., die konnten. dW.vE: aber ... konnten. B: bei d. K.

1. W. Jer. gegen Aufg., die W. B: kam d. L. für die.

2. B.dW: der Architer gen (nach) A.

3. vE: untern. dW: B.-S., d. untern. A: Unter-B. B: ihre Ausgänge sind am M. dW.vE: läuft aus (bis) an.

4. B: Also ... ihr G. bekommen. Vgl. Kap. 15, 20.

Bothaltotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

et villae earum. * Jebusaeum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere, habitavitque Jebusaeus cum filiis Juda in Jerusalem usque in praesentem diem.

18, 28;
Jud.
1, 8, 21.
2 Sm.
5, 6 ss.

Cecidit quoque sors filiorum XVI.

2 Rg.
2, 18 ss.

Joseph ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente; solitudo quae ascendit de Jericho ad montem Bethel.

* Et egreditur de Bethel Luza, transitque terminum Archi Ataroth, * et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti usque ad terminos Bethhoron inferioris et Gazer, finiunturque regiones ejus mari magno. * Posederuntque filii Joseph Manasses et Ephraim.

18, 13.
1 Rg. 9, 17.

(Gn. 48, 5.)

Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas et possessio eorum contra orientem Ataroth Addar usque Bethhoron superiorem. * Egrediunturque confinia in mare; Machmethath vero aquilonem respicit et circuit terminos contra orientem in Thanathselo, et pertransit ab oriente Janoe, * descenditque de Janoe in Ataroth et Naaratha, et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem. * De Taphua pertransit contra mare in vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salissimum. Haec est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

17, 8.

17, 9.

1 Rg. 9, 16.

17, 13.
Jud. 1, 29.

* Urbesque separatae sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villae earum. * Et non interfecerunt filii Ephraim Chananaeum, qui habitabat in Gazer; habitavitque Chananaeus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.

62. Al. † (in f.) fiunt simul centum quindecim. 2. S: Luzam.

5. in ihr. G.

6. Aufg. gen Th.

9. Dazu alle d. ausgesonderten St. der K. G., mitten im G. ... sammt ihr. D. B: Und die St. die für ... abgef. waren, waren m. unter. vE: abg. wurden den ... dW: Es hatten aber ... auch abgef. St. unter d. Besizung.

10. B: zinsb. die da dienen mußten. dW: frohpflichtig.

XVII.

Distributio terrae.

XVII. Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Μανασσῆ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Ἰωσήφ), τῷ Μαχεὶρ πρωτότοκῳ Μανασσῆ πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. ² Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀβιέζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Χελέκ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἐσριήλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχέμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρίμ καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφερ· οὗτοι υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσήφ οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν. ³ Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων· Σαλπαὰδ· Μααλὰ καὶ Νουὰ καὶ Ἐγλὰ καὶ Μελχὰ καὶ Θερσά. ⁴ Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοιτισμὸς Μανασσῆ πεδίον Δαβέκ ἐν τῆς γῆς Γαλααδ καὶ τῆς Βασάν, ἣ ἔστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁶ Ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἣ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλειμμένοις. ⁷ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια Μανασσῆ ἀπὸ Ἀσῆρ τῆς Μαχθῶθ, ἣ ἔστι κατὰ πρόσωπον Συχέμ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια *ἐπὶ Ἰαμὶν εἰς Ἰασήβ ἐπὶ τὴν πηγὴν Θαπφρονέ. ⁸ Τῷ Μανασσῆ ἔσται ἡ γῆ Θαπφρονέ, καὶ Θαπφρονέ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασσῆ τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ. ⁹ Καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγμα Κανά, ἐπὶ λίβα κατὰ τὴν φάραγμα *Ἰαρήλ, *τερέβινθος τῷ Ἐφραΐμ ἀνὰ μέσον τῶν πόλεων Μανασσῆ· καὶ ὄρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος θάλασσα ¹⁰ ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν τῷ Μανασσῆ,

1. AB† (p. φυλ.) υἱῶν (* FX) ... * ὁ (+ X). B: Μαχίρ (-ειρ AEFX). 2ss. Nom. propr. variant. 2. A¹B* υἱοὶ-οἱ (+ A²FX). 3. A¹B* υἱῶ-Μαν. (+ A²FX). 4. B* υἱῶ N. (+ AEFX) et κληρονομία (+ EFX; AX: κληρος) ... + (p. κυρίως) κληρος (* AEFX). 5. B: αὐτῶν ἀπὸ Ἀνασσα καὶ (pro Μανασσῆ AEFX). AX* (pr.) τῆς. B* κ. τ. Βασ. (+ AEFX). 7. AB* τὰ (+ X) ... + (a. Μαν.) υἱῶν (* FX). B: Δηλανὰθ (ἀπο Ἀσ. Μαχθ. AEFX; τῆς + EX) ... υἱῶν Ἀνάθ (Συχέμ AEX) ... καὶ (εἰς FX; A: καὶ εἰς). A²B* τὴν (+ A¹X). 8. A¹B* ἡ γῆ Θ. (+?). 9. B* τὴν (+ AX) ... τερέβινθος (τερέβ. AEFX). AB: πόλεως (τῶν πόλ. X). 10. B* (alt.) τῷ (+ AEX).

XVII. וַיְהִי הַגּוּרָל לַמַּטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי-
 הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
 אָבִי הַגָּלָעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מַלְחָמָה
 וַיְהִי-לוֹ הַגָּלָעָד וְהַבְּשָׁן: וַיְהִי לְבָנָי
 מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָנָי
 אַבִּיעֶזֶר וְלַבְנֵי-חֶלֶק וְלַבְנֵי אֲשֵׁרִיאֵל
 וְלַבְנֵי-שָׁכֶם וְלַבְנֵי-חֶפֶר וְלַבְנֵי
 שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה בְּן-יוֹסֵף
 הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחָתָם: וְלַצֶּלְפָּחָד בְּן-
 חֶפֶר בְּן-גָּלָעָד בְּן-מַכִּיר בְּן-מְנַשֶּׁה
 לֹא-הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם-בָּנוֹת וְאֵלֶּה
 שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו מַחֲלָה וְנַעֲמָה חַגִּלָּה
 מַלְכָּה וְתַרְצָה: וַתִּקְרָבְנָה לְפָנָי
 אֲלֶעָזֶר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בְּן-נוּן
 וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים לְאָמָר יְהוָה צַוָּה
 אֶת-מֹשֶׁה לְתַתְּלָנּוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
 אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוָה נַחֲלָה
 בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבִיהֶן: וַיִּפְלֹ חַבְלֵי-
 מְנַשֶּׁה עֶשְׂרֵה לְבַד מֵאַרְץ הַגָּלָעָד
 וְהַבְּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן: כִּי בָנוֹת
 מְנַשֶּׁה נַחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאַרְץ
 הַגָּלָעָד הָיְתָה לְבָנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים:
 וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה מֵאֲשֶׁר הַמַּכְמָתָת
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שָׁכֶם וְהַלָּה הַגְּבוּל אֶל-
 הַיַּמִּין אֶל-יִשְׁבֵּי עֵין תַּפּוּחַ: לְמְנַשֶּׁה
 הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל
 מְנַשֶּׁה לְבָנֵי אֶפְרָיִם: וַיֵּרֶד הַגְּבוּל
 נַחֲל קָנָה נִגְבָּה לַנַּחֲל עָרִים הָאֵלֶּה
 לְאֶפְרָיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וְגְבוּל
 מְנַשֶּׁה מֵצָפוֹן לַנַּחֲל וַיְהִי תְּצַאֲתָיו
 י הַיַּמָּה: נִגְבָּה לְאֶפְרָיִם וְצָפוֹנָה

1. (Wie 16, 1.) B: ob er schon ... war? B.dW.vE. A: d. Erstgeborene. vE: kriegerischer.
 2. übrigen ... die männl. S. ... in ihr. G. B: übergeben. vE: die Söhne ... die Männl.

XVII. Und das Loos fiel dem Stamm Manasse, denn es ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasse, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann, darum ward ihm 2 Gilead und Basan. * Den andern Kindern aber Manasse unter ihren Geschlechtern fiel es auch, nemlich den Kindern Abiezers, den Kindern Helecs, den Kindern Urieles, den Kindern Sechems, den Kindern Hephers, und den Kindern Semida. Das sind die Kinder Manasse, des Sohns Joseph, Mannsbilder unter ihren 3 Geschlechtern. * Aber Zelaphehad, der Sohn Hephers, des Sohns Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns Manasse, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, 4 Noa, Hagla, Milca, Thirza; * und traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nun, und vor die Obersten, und sprachen: Der Herr hat Moje geboten, daß er uns soll Erbtheil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbtheil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem 5 Befehl des Herrn. * Es fielen aber auf Manasse zehn Schnüre außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jor- 6 dans liegt. * Denn die Töchter Manasse nahmen Erbtheil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead ward den andern 7 Kindern Manasse. * Und die Grenze Manasse war von Asser an gen Michmethath, die vor Sechem liegt, und langet zur Rechten an die von En Thapuah. 8 * Denn das Land Thapuah ward Manasse, und ist die Grenze Manasse an die Kinder 9 Ephraim. * Darnach kommt sie herab gen Mahal Kana, gegen mittagwärts zu den Bachstädten, die Ephraims sind, unter den Städten Manasse, aber von Mitternacht ist die Grenze Manasse am Bach, und 10 endet sich am Meer, * dem Ephraim gegen

2. U.L: Geschlechtern. 5. U.L: jensf. dem Jordan.

3. B.vE.A: nur Töchter.

4. man uns sollte. dW.vE.A: Fürsten. B.dW.vE.A: Und er gab. vE: Aussprüche.

5. dW.vE: Theile.

6. B.vE: bekamen (ein) das G. dW.A: erhielten.

7. die Einwohner v. G. dW.vE.A: bis zu den (Bew.).

Cecidit autem sors tribui **XVII.**

Manasse (ipse enim est primogenitus 13,31. Joseph), Machir primogenito Manasse, N^m26,29; 32,39,40. patri Galaad, qui fuit vir pugnator habuitque possessionem Galaad et Basan, * et reliquis filiorum Manasse 2 juxta familias suas, filiis Abiezer et N^m. 26,30ss. Jud.6,34. filiis Helec et filiis Esriel et filiis Sechem et filiis Hepher et filiis Semida. Isti sunt filii Manasse, filii Joseph, mares, per cognationes suas. N^m.26,32. * Salphaad vero, filio Hepher filii 3 Galaad filii Machir filii Manasse, non erant filii, sed solae filiae, quarum N^m.27,1. 36,2,11. ista sunt nomina: Maala et Noa et 4 Hegla et Melcha et Thersa. * Vene- 14,1. runtque in conspectu Eleazari sacerdotis et Josue filii Nun et principum, dicentes: Dominus praecepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum. * Et ceciderunt funiculi Ma- 5 nasse decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem. * Filiae 6 enim Manasse possederunt haereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse, qui reliqui erant. * Fuit 7 que terminus Manasse ab Aser Machmethath, quae respicit Sichem, et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuae. * Etenim in 8 sorte Manasse ceciderat terra Taphuae, quae est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim. * Descenditque termi- 9 nus vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quae in 16,9. medio sunt urbium Manasse; terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus perguit ad mare, * ita 10 ut possessio Ephraim sit ab austro

7. S: Machmathath.

8. aber Th. an der Gr. M. ward den K. G.

9. an dessen M.:Seite; selbige Städte sind G., mitten ... auch läuft d. Gr. M. zu mittlernachtswärts des B. B: Bach Kana. A: Rohrthal. dW: [Rohrbach]. B: diese St. G. waren mitten ... dW: kamen an G. vE: gehören G. zu.

10. Dem G. wards ...

XVII.

Distributio terrae.

καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρῶν, καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν. ¹¹ Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βηθσάν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανὰχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδῶρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον τῆς *Νόφεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς'. ¹² Καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. ¹³ Καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους· ἐξολοθρεύσει δὲ αὐτούς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.

¹⁴ Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέ με. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ σὺ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ῥαφαίμ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ. ¹⁶ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ· Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος· *καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν τῇ γῆ Ἐμεκ, ἐν Βηθσάν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῆ· Ἐἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχύνην μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς εἷς. ¹⁸ Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμὸς ἐστί, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ, ὅταν ἐξολοθρεύσης τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστί· *σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

11. A¹B* καὶ Ἰ. κ. αἱ κ. αὐτῆς et καὶ ἐ. τ. κ. Ἐνδ. κ. τ. κ. αὐτῆς (+ A²F). B* κ. ἐ. τ. κ. Θ. κ. τ. κ. α. (+ AFX). AB (ter) * ἐπὶ (+ F). 12. B: ἠδυνάσθησαν ... ἤρξατο (ἠδυνήθη... ἤρξα. AEFX). 13. B: ἐξολοθρεῦσαι (-σει AEFX). 14. AB: Ἰησοῖ (-ῆ EFX)... + (p. πολ.) εἰμί (* FX). 15. B* σὺ (+ AEFX). A¹B* ἐκέει-Ῥαφ. (+ F). 16. B* οἱ υἱοὶ Ἰ. (+ AEFX)... ἀρκέσει (ἀρκέσει A²FX). A²B† (p. ὄρ.) τὸ Ἐφραΐμ (* A¹X). 17. A¹B* τῷ Ἐ κ. τῷ Μ. (+ A²FX). 18. A¹B (pro ἡ ἐξ. αὐτῆ A²EFX) καί.

10. u. stoßen. B.dW.vE: Und an A. st. (stießen) sie.
 11. Und es empfing ... drei Landstriche. dW: Land-schaften. B: Theile des Landstrichs.
 12. dW.vE: erobern. A: zerstören? B: sie aus ... vertreiben. B.dW.vE: (unterstanden sich) began-nen zu bleiben.
 13. vE: starf. dW: stärker ... frohnpflichtig, aber

לְמַנְשֵׁה וַיְהִי תַיִם גְּבוּלוֹ וּבְאֲשֶׁר יִפְגְּעוּן מִצְפּוֹן וּבִישְׁשָׁכָר מִמִּזְרַח׃
 11 וַיְהִי לְמַנְשֵׁה בִישְׁשָׁכָר וּבְאֲשֶׁר בֵּית-שָׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וּבְבִלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת-יֹשְׁבֵי דָאָר וּבְנוֹתֶיהָ וּיֹשְׁבֵי עֵין-הַר וּבְנוֹתֶיהָ וּיֹשְׁבֵי תַעֲנֹךְ וּבְנוֹתֶיהָ וּיֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשַׁת הַנְּפֹת׃
 12 וְלֹא יָכֹל בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר הַפְּנַעֲנִי לְשִׁבַת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חִזְקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּנַעֲנִי לְמָס וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃

14 וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִדְּוַע נִתְּתָה לִּי נַחֲלָה גְּדוּלָּה אֶחָד וַחֲבֵל אֶחָד וְאֲנִי עִם רֹב עַד מֵאֲשֶׁר-עַד-כֹּה בְּרַכְנִי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם-עַם-רַב אַתָּה עֲלֶיךָ לָךְ הַיַּעַרָה וּבְרֵאתָ לָךְ שָׁם בְּאֶרֶץ הַסְּרָזִי וְהַרְפְּאִים כִּי-אַךְ לָךְ הַר-אֶפְרַיִם׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לְאִי-מִצְאָה לָנוּ הָהָר וּרְכַב בְּרוֹזַל בְּכָל-הַפְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ-הָעֵמֶק לְאֲשֶׁר בְּבֵית-שָׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וּלְאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל׃
 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וּלְמַנְשֵׁה לֵאמֹר עַם-רַב אַתָּה וְכַח גְּדוּלָּה לָךְ לְאִי-יְהוָה לָךְ גְּדוּלָּה אֶחָד׃ כִּי הָרַ וַיְהִי-לָךְ כִּי-יַעַר הוּא וּבְרֵאתוֹ וְהָיָה לָךְ הַצְּאֲתָיו כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַפְּנַעֲנִי כִּי רַכַּב בְּרוֹזַל לֹו כִּי חִזַּק הוּא׃

v. 14. קמץ בז"ק

vertreiben thaten s. sie nicht. B: n. gänzlich.
 14. dW.vE: Einen Theil. B: da ich ... bin. dW.vE: so (da) ich doch ein (so) zahlreiches B. bin.
 15. Wenn du ... dir um. dW.vE: haue dir (da) aus. A: h. dir Raum. B: räume daselbst für dich aus. dW: u. d. Rephäer. A: Raphaim.
 16. und so sind ... bei denen zu B. u. ihren T. u.

Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze, und soll stoßen an Affer von Mitternacht und
 11 an Issachar von Morgen. * So hatte nun Manasse unter Issachar und Affer Beth Sean und ihre Töchter, Jeblaam und ihre Töchter, und die zu Dor und ihre Töchter, und die zu Endor und ihre Töchter, und die zu Thaanach und ihre Töchter, und die zu Megiddo und ihre Töchter, und
 12 das dritte Theil Naphet. * Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen, sondern die Cananiter fingen
 13 an zu wohnen in demselbigen Lande. * Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Cananiter zinsbar, und vertrieben sie nicht.

14 Da redeten die Kinder Joseph mit Josua, und sprachen: Warum hast du mir nur Ein Loos und Eine Schnur des Erbtheils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der Herr so gesegnet
 15 hat. * Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinaus in den Wald, und haue um daselbst im Lande der Phereziter und Niesen, weil dir das
 16 Gebirge Ephraim zu enge ist. * Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge werden wir nicht erlangen, denn es sind eiserne Wagen bei allen Cananitern, die im Thal des Landes wohnen, bei welchem liegt Beth Sean und ihre Töchter, und
 17 Jesreel im Thal. * Josua sprach zum Hause Joseph, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk, und weil du so groß bist, mußst du nicht Ein Loos haben,
 18 *sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um, so wird er deines Looses Ende sein, wenn du die Cananiter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

13. U.L.: mächtig worden.

et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. *Fuitque haere-
 11 ditas Manasse in Issachar et in Aser
 Jud.1,27. Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque
 1Sm.28,7 Endor cum viculis suis, similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis No-
 15,63. pheth. *Nec potuerunt filii Ma-
 12 nasse has civitates subvertere, sed coepit Chananaeus habitare in terra
 Jud.1,28. sua. *Postquam autem convaluerunt
 13 filii Israel, subjecerunt Chananaeos et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

Locutique sunt filii Joseph ad Josue
 14 et dixerunt: Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius,
 v.5.. cum sim tantae multitudinis et benedixerit mihi Dominus? *Ad quos
 15 Josue ait: Si populus multus es, ascende in silvam et succide tibi spatia in terra Pherezaei et Raphaim, quia angusta est tibi possessio montis Ephraim. *Cui responderunt filii
 16 Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananaei, qui habitant in terra campestri, in qua sitae sunt Bethsan cum viculis suis et Jesrael
 Jud.1,19. mediam possidens vallem. *Dixitque
 17 Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse: Populus multus es et magnae fortitudinis, non habebis sortem unam, *sed transibis ad mon-
 18 tem, et succides tibi atque purgabis ad habitandum spatia, et poteris ultra procedere, cum subverteris Chananaeum, quem dicis ferreos habere
 v.15. currus et esse fortissimum.
 v.16.

12. S: ipsa (Al.: ista). 14. Al. † terram in.
 17. Al. † (p. Jos.) et.

bei denen im Th. J. B: wird für uns u. genug sein? vE: unerreichbar.

17. u. hast große Macht, darum. dW: von gr. M.

18. daß er dein sei bis an sein E., so auch wirst du die Can. vertreiben, obschon sie e. W. h. u. obsch.

f. m. sind. B: dieweil es ein W. ist u. du ihn umhauen kannst? vE: wenn dieses auch eine Waldung ist, so h. f. um. dW: es ist W., h. ihn aus. B: er soll dein sein, so weit er hinausgeheth. dW.vE: dir f. f. äußersten Enden (Gränzen) gehören.

XVIII.

Distributio terrae.

XVIII. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγή υἰῶν Ἰσραὴλ εἰς Σιλω, καὶ ἔφηξαν ἐκεῖ τὴν σκηρὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπὸ αὐτῶν. ² Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί. ³ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἔως τίνος ὑμεῖς ἐκλυθῆσεσθε εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν; ⁴ Δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀποστελεῶ αὐτούς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ *ἦλθον πρὸς αὐτὸν ⁵ καὶ *διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδα στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βοθρᾶ. ⁶ Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν εἰς ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ⁷ Οὐ γάρ ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερίς αὐτῶν. Καὶ Γαδ καὶ Ρουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μαυσῆς ὁ παῖς κυρίου. ⁸ Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς 'τοῖς ἀνδράσι' τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρὸς με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σιλω. ⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν 'οἱ ἄνδρες καὶ διήλθον τὴν γῆν', καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν 'καὶ εἶδοσαν αὐτήν', καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις 'αὐτῆς' ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. ¹⁰ Καὶ ἔβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλω ἐναντι κυρίου.

1. AB* ἡ (+EX). A²B: Σηλω (Σιλω X). 2. AEFX: εἰ κατεκλ. 3. A¹B* ὑμεῖς et εἰσελθεῖν (+A²FX). B* ὑμῖν (+A²X; A¹FX: ἡμῖν) et τῶν πατέρων (+AEFX). 4. B: ἄνδρ. τρεῖς (τρ. ἄ. AFX). A¹B* κ. ἀποστ. αὐτός (+A²FX). B: διήλθουσαν (ἦλθον AEFX). AX: διελθάτωσαι ... ἐμῆ. 5. AB: Ἰσδας (-δα FX). 6. AB* εἰς (+X). B: ὧδε πρὸς με (πρ. με ὧδε AFX). 7. AEX: ὅτι ἡ ἱερ. κυρίε. A²B: αὐτῆ (αὐτῶν A¹EX). AEFX: ἐπ' ἀνατολάς. 8. AX: Πορεύθητε. AB: Σηλω (Σιλω X). 9. A¹B* οἱ ἄ. κ. διήλθον τ. γ. (+A²FX). AX: ἴδον. B* αὐτὴν (+AEFX). AEFX+ (in f.) εἰς Σηλω. 10. AB: ἐνέβαλεν (ἐβαλεν X). A²FX+ (in f.) καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερίδας αὐτῶν.

1. dW: stellten d. auf. A: schlugen. B: der Zusammentreffung. dW.vE: das Versammlungszelt. A: 3. des Zeugnisses. B: nachdem d. L. vor ihnen her unterthan gemacht war.

XVIII. וַיִּקְהָלוּ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שָׁלָה וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם: וַיִּתְּרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לְאֶחָדָם אֶת-נַחֲלָתָם שְׁבַעָה שְׁבָטִים: וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-אַנְהָ אַתֶּם מִתְרַפִּים לְבוֹא לְרַשֵּׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם: הֲבֹ לָכֶם שָׁלַשָׁה אַנְשִׁים לְשָׁבֶט וְאֲשַׁלְּחֶם וַיִּקְמוּ וַיִּתְּהִלְכוּ בְּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלַי: וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ לְשְׁבַעָה חֻלְקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל-גְּבֻלֹהּ מִיַּגְבֵּי וּבֵית יוֹסֵף יַעֲמֹדוּ עַל-גְּבֻלָּם מִצְפּוֹן: וְאֹתָם תְּחַתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ שְׁבַעָה חֻלְקִים וְהִבְאַתֶּם אֵלַי הַנָּה וַיְרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֶּה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי אִין-חֻלֵּק לְלוּיִם בְּקֶרְבְּכֶם כִּי-כֹהֲנֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגַד וְרֵאוּבֵן וְחֲצִי שְׁבַט הַמְּנַשֶּׁה לְקָחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזֶּרְחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה: וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַלְכִּים לְכַתֵּב אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בְּאָרֶץ וְכַתְּבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וְפֶה אֲשַׁלְּיָה לָכֶם גּוֹרָל לְפָנַי יְהוָה בְּשָׁלָה: וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בְּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשְׁבַעָה חֻלְקִים עַל-סֹפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה שָׁלָה: וַיִּשְׁלַח לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשָׁלָה לְפָנַי יְהוָה וַיִּחַלְקֵם שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּמְחַלְקָתָם:

2. Sfr. übrig ... Erbe.

3. B: nachlässig, daß ihr hinginnet. dW.vE: wollt ihr lässig sein hinzugehen.

4. B: Gebet her v. euch. dW: Bestellet euch. vE.A:

XVIII. Und es versammlete sich die ganze
Gemeine der Kinder Israel gen Silo, und
richteten daselbst auf die Hütte des Stifts,
und das Land war ihnen unterworfen.
2 *Und waren noch sieben Stämme der Kin-
der Israel, denen sie ihr Erbtheil nicht aus-
3 getheilet hatten. *Und Jofua sprach zu
den Kindern Israel: Wie lange seid ihr so
laß, daß ihr nicht hingehet, das Land ein-
zunehmen, das euch der Herr, eurer Väter
4 Gott, gegeben hat? *Schafft euch aus jeg-
lichem Stamm drei Männer, daß ich sie
sende, und sie sich aufmachen und durchs
Land gehen, und beschreibens nach ihren
5 Erbtheilen, und kommen zu mir. *Theilet
das Land in sieben Theile. Juda soll blei-
ben auf seiner Grenze von Mittag her,
und das Haus Joseph soll bleiben auf
6 seiner Grenze von Mitternacht her. *Ihr
aber beschreibet das Land der sieben Theile,
und bringet sie zu mir hieher, so will ich
euch das Loos werfen vor dem Herrn, un-
7 ferm Gott. *Denn die Leviten haben
kein Theil unter euch, sondern das Priester-
thum des Herrn ist ihr Erbtheil. Gad
aber und Ruben und der halbe Stamm
Manasse haben ihr Theil genommen jen-
seit des Jordans gegen dem Morgen, das
ihnen Mose, der Knecht des Herrn, ge-
8 geben hat. *Da machten sich die Männer
auf, daß sie hingingen, und Jofua gebot
ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land
zu beschreiben, und sprach: Gehet hin und
durchwandelt das Land, und beschreibet es,
und kommt wieder zu mir, daß ich euch
hier das Loos werfe vor dem Herrn zu
9 Silo. *Also gingen die Männer hin
und durchzogen das Land, und beschrieb
es auf einen Brief nach den Städten in
sieben Theile, und kamen zu Jofua ins
10 Lager gen Silo. *Da warf Jofua das
Loos über sie zu Silo vor dem Herrn,
und theilte daselbst das Land aus unter
die Kinder Israel, einem jeglichen sein Theil.

3. A.A: so läsig. 7. U.L: jens. dem Jordan.

Wählet (euch). dW.vE: die will ich aussenden, daß
(und) ... B.vE: im L. umhergehen. dW: umh. wan-
deln. A: das L. umgehen. dW: aufschreiben? vE: auf-
nehmen. B.dW.vE: u. dann (sollen s.) zu mir f.

5. Und sie sollen theilen. dW: bei s. Gr.

6. hier das L. B.dW.vE: zu (in) 7 Th.

Congregatique sunt omnes **XVIII.**

19,51. 21,2. filii Israel in Silo, ibique fixerunt
Jud.21,19. 1Sm.1,3. tabernaculum testimonii, et fuit eis
Ps.78,60. terra subjecta. *Remanserant autem 2
Jer.7,12. (Gn. 49,10? filiorum Israel septem tribus, quae
necdum acceperant possessiones suas.
Jud.18,9. *Ad quos Josue ait: Usquequo mar- 3
cetis ignavia et non intratis ad possi-
dendam terram, quam Dominus Deus
patrum vestrorum dedit vobis? *Eli- 4
gite de singulis tribubus ternos viros,
ut mittam eos, et pergant atque cir-
cumeant terram, et describant eam
v.9. juxta numerum uniuscujusque multi-
tudinis, referantque ad me, quod
descripserint. *Dividite vobis terram 5
in septem partes: Judas sit in ter-
minis suis ab australi plaga, et do-
mus Joseph ab aquilone. *Mediam 6
inter hos terram in septem partes
describite, et huc venietis ad me, ut
v.1. coram Domino Deo vestro mittam
vobis hic sortem; *quia non est inter 7
13,33. 14. vos pars Levitarum, sed sacerdotium.
Dt.18,1. Domini est eorum haereditas. Gad
Nm. 18,20s. autem et Ruben et dimidia tribus
Manasse jam acceperant possessiones
suas trans Jordanem ad orientalem
Nm.32,33. plagam, quas dedit eis Moyses famu-
lus Domini. *Cumque surrexissent 8
viri, ut pergerent ad describendam
terram, praecepit eis Josue, dicens:
C.2,1. Circuite terram et describite eam,
ac revertimini ad me, ut hic coram
v.1. Domino in Silo mittam vobis sor-
tem. *Itaque perrexerunt, et 9
lustrantes eam in septem partes di-
viserunt, scribentes in volumine, re-
versique sunt ad Josue in castra Silo.
v.8,1. *Qui misit sortes coram Domino in 10
Silo, divisitque terram filiis Israel in
septem partes.

2. S: Remanserunt.

4. Al.: terminum (pro num.).

7. B: empfangen. dW.vE: erhalten.

8. B.dW: geb. denen, die hing. (vgl. B. 4).

9. B.dW.vE.A: in ein Buch.

10. ihnen das L. B.dW: nach ihren Abtheilungen.
vE: ihrer Eintheilung.

XVIII.

Distributio terrae.

11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλῆς υἰῶν Βενιαμὴν 'πρῶτος' κατὰ δῆμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἰῶν Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον υἰῶν Ἰουσηφ. 12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότον Ἰεριχῶ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος ἢ Μαβδαριτίς Βηθάν, 13 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια Λουζὰ ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶ Βηθῆλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀταρωθ Ἀδδὰρ ἐπὶ τὴν ὄρεινὴν, ἣ ἐστὶ πρὸς λίβα Βηθωρῶν ἢ κάτω. 14 Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' πρὸς θάλασσαν ἀπὸ λιβός ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βηθωρῶν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος εἰς Καριαθβάαι (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρεῖμ πόλις υἰῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστὶ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβάαι, καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς *Γασίν, καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους, ὃ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον νάπης υἱοῦ Ἐννόμ, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Ἐμεκ Ῥαφαεὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται εἰς Γηεννόμ ἐπὶ νότον Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ῥωγήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Σάμες, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλώθ, ἣ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμὴν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βάαν υἱοῦ Ρουβὴν, 18 καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βηθαράβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ Ἀραβα, 19 καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότον Βηθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ λοφιᾶν τῆς θαλάσσης τῶν ἀλῶν ἀπὸ βορρᾶ, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὄρει αὐτὸ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἢ κληρονομία υἰῶν Βενιαμὴν, τὰ ὄρια αὐτῆς

11. A¹B* (pr.) υἰῶν. B† (a. tert. υἰῶν) τῶν. 12. AB* (alt.) καὶ (+ X). A²B: ἀπὸ βορρᾶ (ἐπὶ βορρᾶν F). 13. AB† (p. Λεζὰ) ἐπὶ νότον Λεζὰ. B† (p. λιβός) αὐτῆς. BFX* (alt.) ἀπὸ. B: Μααταρῶβ Οὐρεχ (Ἄτ. Ἀδδ. AX). 14. B: παρὰ θάλ. (πρὸς θ. X). 15. A¹B* κ. ἐξελ. 16. B: τῆτό (pro τῆ ὄρος δ) ... * υἰῶ. 16ss. Nom. propr. variant. 17. A¹B* κ. διελ. ἐπὶ β. B: υἰῶν (-ῶ AX). 18. A¹B* ἐπὶ Ἄρ. (+ A²FX). 19. A¹B* κ. παρελ. B: νότον (νότον AX) θάλασσαν (Βηθαγλα EX)... ἐπὶ βορρᾶν (ἀπὸ β. AEFX). 20. A¹B* αὐτό.

11 וַיַּעַל גִּזְרֵל מִטָּה בְּנֵי-בְנִימִן
 לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיֵּצֵא גְבוּל גִּזְרֵל בֵּין
 12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף: וַיְהִי
 לָהֶם הַגְּבוּל לְפֶאת צְפוֹנָה מִן-הַיַּרְדֵּן
 וְעַלֶּה הַגְּבוּל אֶל-כַּתָּף יְרִיחוֹ מִצְפּוֹן
 וְעַלֶּה בְּהַר לְמָה וְהָיָה תְּצִאֲתוֹ
 13 מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן: וְעַבְרַל מִשְׁשֵׁם הַגְּבוּל
 לְוִזָּה אֶל-כַּתָּף לְוִזָּה נְגָבָה הוּא בֵּית
 אֵל וַיְרֵד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אֶזְרַע עַל-הַהָר
 14 אֲשֶׁר מִנְּגַב לְבֵית-חֶרֶן תְּחִתּוֹן: וְתֵאֵר
 הַגְּבוּל וְנָסַב לְפֶאתָם נְגָבָה מִן-
 הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵית-חֶרֶן נְגָבָה
 וְהָיָה תְּצִאֲתוֹ אֶל-קְרִית-בַּעַל הוּא
 קְרִית יַעֲרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
 טו פְּאֵת־יָם: וּפֶאת-נְגָבָה מִקְצֵה קְרִית
 יַעֲרִים וַיֵּצֵא הַגְּבוּל לְמָה וַיֵּצֵא אֶל-
 16 מַעֲיֵן מִי נְסֻתוֹחַ: וַיְרֵד הַגְּבוּל אֶל-
 קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גִי כֹן-הַנֶּסֶם
 אֲשֶׁר בְּעַמֶּק רְפָאִים צְפוֹנָה וַיְרֵד גִּי
 הַנֶּסֶם אֶל-כַּתָּף הַיְבוּסִי נְגָבָה וַיְרֵד עַיִן
 17 רֶגֶל: וְתֵאֵר מִצְפּוֹן וַיֵּצֵא עַיִן שְׁמֵשׁ
 וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת אֲשֶׁר-נֹכַח מֵעַלֶּה
 אֲדָמִים וַיְרֵד אֵבֶן בֶּהֶן בֶּן-רְאוּבֵן:
 18 וְעַבְרַל אֶל-כַּתָּף מוֹל-הָעֲרֻבָה צְפוֹנָה
 19 וַיְרֵד הָעֲרֻבָתָה: וְעַבְרַל הַגְּבוּל אֶל-כַּתָּף
 בֵּית-חֶגְלָה צְפוֹנָה וְהָיָה הַוַּצְאוֹתָיו
 הַגְּבוּל אֶל-לְשׁוֹן יַם-הַמֶּלַח צְפוֹנָה
 אֶל-קְצֵה הַיַּרְדֵּן נְגָבָה זֶה גְבוּל נְגַב:
 כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל-אֹתוֹ לְפֶאת-קְדָמָה זֹאת
 נְחֻלַת בְּנֵי בְנִימִן לְגְבוּל-תֵּיהֶם סָבִיב

v. 12. 14. 19. ' והיו ק'
 v. 19. תוצאות ק'

11. Und es kam heraus. B: herauf? A: zuerst?
 13. an d. S. Lus. (Vgl. Kap. 16,3.) dW.vE:
 über den B.
 14. an der Ab.-Gäße geg. M. dW: nach d. West-

11 Und das Loos des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Looses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

12 *Und ihre Grenze war an der Ecke gegen Mitternacht vom Jordan an, und gehet herauf an der Seite Jericho von mitternachtwärts, und kommt auß Gebirge gegen abendwärts, und gehet aus an der

13 Wüste Beth Aven, *und gehet von dannen gen Luz, an der Seite her an Luz gegen mittagwärts, das ist Beth El, und kommt hinab gen Atharoth Ubar, an dem Berge, der vom Mittag liegt an dem niedern Beth

14 Horon. *Darnach neiget sie sich und lenket sich um zur Ecke des Abends gegen Mittag von dem Berge, der vor Beth Horon gegen mittagwärts liegt, und endet sich an Kiriath Baal, das ist Kiriath Zearim, die Stadt der Kinder Juda, das

15 ist die Ecke gegen Abend. *Aber die Ecke gegen Mittag ist von Kiriath Zearim an, und gehet aus gegen Abend, und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa,

16 *und gehet herab an des Berges Ende, der vor dem Thal des Sohnes Hinnom liegt, welches im Grunde Raphaim gegen Mitternacht liegt, und gehet herab durchs Thal Hinnom an der Seite der Jebustter am Mittag, und kommt hinab zum Brunnen Rogel, *und ziehet sich von mitternachtwärts, und kommt hinaus gen En Semes, und kommt hinaus zu den Häufen, die gegen Adumim hinauf liegen, und kommt herab zum Stein Bohen, des Sohnes

18 Ruben, *und gehet zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt,

19 und kommt hinab auß Gefilde, *und gehet an der Seite Beth Hagla, die gegen Mitternacht liegt, und ist sein Ende an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ort des Jordans gegen Mittag;

20 das ist die Mittagsgrenze. *Aber die Ecke gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher, unter ihren Ge-

Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph. *Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane, pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagae, et inde contra occidentem ad montana conscendens, et perveniens ad solitudinem Bethaven, *atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem (ipsa est Bethel), descenditque in Atarothaddar in montem, qui est ad meridiem Bethhoron inferioris, *et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis, qui respicit Bethhoron contra Africum, suntque exitus ejus in Cariathbaal, quae vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda. Haec est plaga contra mare ad occidentem. *A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephthoa, *descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom, et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est vallem Ennom) juxta latus Jebusaei ad austrum, et pervenit ad fontem Rogel, *transiens ad aquilonem et egrediens ad Ensemes, id est fontem solis, et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim, descenditque ad Abemboen, id est lapidem Boen, filii Ruben, *et pertransit ex latere aquilonis ad campestria, descenditque in planitiem *et praetergreditur contra aquilonem Bethhagla, suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam, *qui est terminus illius ab oriente. Haec est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in cir-

14. Al.: et (pro ult. ad).

16. welcher. B: im Riesengrunde. (Vgl. 15,7.)

17. gen Geliloth, so gegenüber der Höhe Ab.

19. Ende des J. (Vgl. 15,2.)

20. begränzet der J.

11. U.L: Geschlechtern. 16. U.L: Brunn.

seite hin, mittägl. v. d. Berge. vE: bis an die Ecke des Meeres, südl. v. d. Gebirge. dW.vE: Das ist die Westseite.

15. u. d. Gränze gehet aus.

XVIII.

Distributio terrae.

κύκλω κατὰ δήμους αὐτῶν. ²¹ Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἰεριχώ καὶ Βηθαυγλά καὶ Ἀμεκασίς ²² καὶ Βηθαβαρά καὶ Σαμαρίν καὶ Βηθῆλ ²³ καὶ Αὐίμ καὶ Φαρά καὶ Ἀφαρά ²⁴ καὶ Καφαραμμονὰ καὶ Ἀφνὶ καὶ Γαβαὰ πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ²⁵ Γαβαὼν καὶ Ῥαμὰ καὶ Βηρώθ ²⁶ καὶ Μασσηφὰ καὶ Κεφιρὰ καὶ Μωσὰ ²⁷ καὶ Ῥέκεμ καὶ Ἰερφαήλ καὶ Θαορὰ ²⁸ καὶ Σελά καὶ Ἐλάφ καὶ Ἰεβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ) καὶ Γαβαὰθ καὶ πόλις Ἰαρείμ· πόλεις τέσσαρες δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δήμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κληρὸς τῶν Συμεῶν, τῇ φυλῇ υἱῶν Συμεῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κληρῶν υἱῶν Ἰούδα. ² Καὶ ἐγενήθη ὁ κληρὸς αὐτῶν Βηρσαβεὲ καὶ Σαβεὲ καὶ Μωλαδὰ ³ καὶ Ἀσαρσονλὰ καὶ Βαλὰ καὶ Ἀσεμ ⁴ καὶ Ἐλθωλὰδ καὶ Βαθούλ καὶ Ἐρμὰ ⁵ καὶ Σικελάγ καὶ Βηθαμερχαβούθ καὶ Ἀσερσουσίμ ⁶ καὶ Βηθλεβαώθ καὶ *οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁷ Αἶν καὶ Ῥεμμὼν καὶ Ἀθερ καὶ Ἀσάν· πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, ⁸ καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαυλεις περικύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλὰθ πορευομένων Βηρόαμώθ κατὰ ἰβρα. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεῶν κατὰ δήμους αὐτῶν. ⁹ Ἀπὸ τοῦ κληρῶν τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεῶν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μεῖζων τῆς αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεῶν ἐν μέσῳ τοῦ κληρῶν αὐτῶν.

¹⁰ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῶν Ζαβουλῶν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἐστί τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαρίδ. ¹¹ Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν καὶ Μαράλ, καὶ συνάψει ἐπὶ Δαβασθέ, καὶ ἀπαντήσει εἰς τὴν φάραγγα, ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Ἰεκονάμ, ¹² καὶ ἀναστρέψει ἀπὸ

20. B* αὐτῶν. 21ss. Nomina prr. variant. 28. ABEX: δεκατρεῖς (τέσσαρες δέκα?). — 1. B* τῶν Συμ. τ. φυλῇ († A²FX) † τῶν (* iid.). A¹B* κατὰ δ. αὐτ. 8. A¹B* καὶ π. αἱ ἐπ. B: κύκλω τῶν π. αὐτῶν (contra AEFX). 10s. B: Ἐσδεκεγγωλὰ ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα κτλ. (ἕως Σ. κτλ. AEFX). 11. A¹B* K. προσαν. AB: ἡ θάλασσα (εἰς θ. FX). A¹B* κ. ἀπαντ. 12. B: ἀνέστρεψεν (-έψει AEX).

21 לְמִשְׁפַּחְתָּם: וְהָיוּ הָעָרִים לְמִטָּה בְּנֵי בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־הַגְּלָה וְעַמְקֵי קַצְיִץ: וּבֵית הָעֲרֵבָה וְצַמְרִים וּבֵית־אֵל: וְהָעָיִים וְהַפְּרָה וְעַפְרָה: וּכְפַר הָעֲמוֹנִי וְהָעַפְנִי וְגִבְעֵה עָרִים שְׁתַּיִם־עֶשְׂרֵה וְחֲצַרְיָהוּ: וְגִבְעוֹן וְהַרְמָה וּבְאֵרוֹת: וְהַמְצַפָּה וְהַכְּפִירָה וְהַמְצָה: וְרָקַם וְיִרְפָּאֵל וְתַרְאֵלָה: וְצִלְעֵי הָאֵלֶּף וְהַיְבוּלִי הִיא יְרוּשָׁלַם וְגִבְעַת קַרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחֲצַרְיָהוּ זֹאת נְחֻלַת בְּנֵי־בְנֵימִן לְמִשְׁפַּחְתָּם:

XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמִטָּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם וַיְהִי נְחֻלָּתָם בְּתוֹךְ נְחֻלַת בְּנֵי־יְהוּדָה: וַיְהִי לָהֶם בְּנְחֻלָּתָם בְּאֵר־שָׁבַע וְשָׁבַע וּמִן־לָדָה: וְחֲצַר שׁוּעַל וּבְקָה וְעַצְם: וְאֵלֶּה־וּלְד וּבְתוֹל וְחַרְמָה: וְצַקְלָג וּבֵית־הַמְרַפְכַת וְחֲצַר סוּסָה: וּבֵית לְבָאוֹת וְשַׁרְיָהוּ עָרִים שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה וְחֲצַרְיָהוּ: עֵין רַמּוֹן וְעֵתֵר וְעֵשׂוֹן עָרִים אַרְבַּע וְחֲצַרְיָהוּ: וְכָל־הַחֲצָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעֵלַת בְּאֵר רַמַת גִּבְבֹּז זֹאת נְחֻלַת מִטָּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם: מִחֻבֵּל בְּנֵי יְהוּדָה נְחֻלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן פְּיִתְיָה תֶלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֹלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נְחֻלָּתָם:

וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיְהִי גְבוּל נְחֻלָּתָם עַד־שָׁרִיד: וְעֵלָה גְבוּלָם לַיְמָה וּמִרְעֵלָה וּפְגַע בְּדַבְּשָׁת וּפְגַע אֶל־הַנְּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַקְנָעִים: וְשֵׁב מִשָּׁרִיד קְדָמָה

21 schlechtern. * Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin unter ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth 22 Hagla, Emek Keziz, *Beth Uraba, Zemaraim, Beth El, *Avim, Gagara, Dphra, 24 *Gaphar Umonai, Aphni, Gaba. Das 25 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. *Gibeon, Rama, Beeroth, *Mizpe, Gaphira, 26 Moza, *Refem, Terpeel, Thareala, *Sela, Eleph, und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kiriath: vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbtheil der Kinder Benjamin in ihren Geschlechtern.

XIX. Darnach fiel das andere Loos des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern, und ihr Erbtheil war unter 2 dem Erbtheil der Kinder Juda. * Und es ward ihnen zum Erbtheil Beer Seba, Seba, 3 Molada, *Gazar Sual, Bala, Azem, 4 *El Tholad, Bethul, Harma, *Ziflag, 6 Beth Marcaboth, Gazar Sussa, *Beth Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn 7 Städte und ihre Dörfer. *Ain, Rimon, Ether, Asan. Das sind vier Städte und 8 ihre Dörfer. * Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath Beer, Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Simeon in 9 ihren Geschlechtern. * Denn der Kinder Simeon Erbtheil ist unter der Schnur der Kinder Juda. Weil das Erbtheil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbeten die Kinder Simeon unter ihrem Erbtheil.

10 Das dritte Loos fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Erbtheils war bis gen Sarid, 11 * und gehet hinauf zu abendwärts gen Mareala, und stößet an Dabaseth, und stößet an den Bach, der vor Sakneam fließt, 12 * und wendet sich von Sarid gegen der

20. 21. 28. 1. 8. 10. U.L: Geschlechtern.

24. Wie Kap. 15, 32.

2. vE: in ihrem G. B: sie hatten in ihr. G. dW: es kam auf sie in ihr. Besizung.

15, 6. cuitu et familias suas. *Fuerunt- 21 que civitates ejus Jericho et Bethhagla et vallis Casis, *Betharaba et Sa- 22 maraim et Bethel *et Avim et Aphara 23 et Ophera, *villa Emona et Ophni 24 et Gabee; civitates duodecim, et villae earum. *Gabaon et Rama et Be- 25 roth *et Mesphe et Gaphara et 26 Amosa *et Recem, Jarephel et Tha- 27 rela *et Sela, Eleph et Jebus, quae 28 est Jerusalem, Gabaath et Cariath; civitates quatuordecim, et villae earum. Haec est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

Et egressa est sors secunda **XIX.** filiorum Simeon per cognationes suas, ^{Gen. 49, 7.} sicutque haereditas eorum in medio ^{1 Ch. 4, 28.} possessionis filiorum Juda: *Bersabee 2 et Sabee et Molada *et Hasersual, 3 Bala et Asem *et Eltholad, Bethul et ^{Jud. 6, 6.} Harma *et Siceleg et Bethmarchaboth 5 et Hasersusa *et Bethlebaoth et Sa- 6 rohen; civitates tredecim, et villae earum. *Ain et Remmon et Athar et 7 Asan; civitates quatuor, et villae earum. *Omnes viculi per circuitum 8 urbium istarum usque ad Baalath-Beerramath contra australem plagam. Haec est haereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas *in ^{17, 14, 5.} possessione et funiculo filiorum Juda, quia major erat, et idcirco filii Simeon possederunt in medio haereditatis eorum.

Ceciditque sors tertia filiorum Za- 10 bulon per cognationes suas, et factus est terminus possessionis eorum usque Sarid. *Ascenditque de mari et 11 Merala, et pervenit in Debbaseth usque ad torrentem, qui est contra Jeconam. *Et revertitur de Sarid 12

28. Al. † (p. earum) Fueruntque omnes civitates viginti sex. 8. Al. † (p. plag.) Fueruntque omnes civitates decem et septem. 11. S: Medalaa.

8. vE.A: rings um. B: um ... umher. dW: im Umkreise dieser St.

9. B: Aus der Schn. dW.vE: von d. (An-)Theile. A: innerhalb des Erbth.

XIX.

Distributio terrae.

Σαριδ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνατολῶν Σάμες ἐπὶ τὰ ὄρια Χασαλωθθαβώρ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβράθ, καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Ἰαφιέ, ¹³ καὶ ἐκεῖθεν παρελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπὶ ἀνατολὰς ἐπὶ Γεθαίφερ *ἐπὶ πόλιν Κασίμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμὸν Ἀμαθάρ Ἀνουά. ¹⁴ Καὶ περιελεύσεται ὄρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀναθῶν, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαὶ Ἰεφθαήλ ¹⁵ καὶ Κατιάθ καὶ Νααλὼλ καὶ Σεμρὼν καὶ Ἰαδηλά καὶ Βηθλέεμ· πόλεις δώδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ¹⁶ Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

¹⁷ Καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος, τοῖς υἱοῖς Ἰσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Ἰεζρεήλ καὶ Χασελῶθ καὶ Σουνεῖμ ¹⁹ καὶ Ἀφεραῖμ καὶ Σιών καὶ Ἀναχερὲθ ²⁰ καὶ Ραββῶθ καὶ Κεσιὼν καὶ Ἀεμέζ ²¹ καὶ Ράμεθ καὶ Ἠγγονεῖμ καὶ Ἡναδδὰ καὶ Βηθφασίης. ²² Καὶ συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ Θαβώρ καὶ ἐπὶ Σασιμὰ καὶ Βηθσάμες, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος τῶν ὀρίων αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης· πόλεις ἐκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ²³ Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

²⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος τῇ φυλῇ υἱῶν Ἀσήρ, κατὰ δήμους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Χελκάθ καὶ Ἀλὶ καὶ Βέθεν καὶ Ἀχασάφ ²⁶ καὶ Ἐλμέλεχ καὶ Ἀμαάθ καὶ Μισαλά, καὶ συνάψει τῷ Καρμήλω κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιῶρ καὶ Λαβανάθ, ²⁷ καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βηθδαγόν, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Γαὶ Ἰεφθαήλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὄρια Βηθαίμεν καὶ Ναυήλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χαβὼλ ἀπὸ ἀριστερῶν ²⁸ καὶ Ἐβρῶν καὶ Ροῶβ καὶ Ἀμὼν καὶ Κατὰ ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης, ²⁹ καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς Ραμὰ καὶ ἐπὶ πόλεως ὄχρωματος τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ Ὠσά, καὶ ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα ἀπὸ τοῦ σχοινίσματος Ἀχζεῖβ ³⁰ καὶ Ἀμὰ καὶ Ἀφείκ

13. AB: περιελ. (παρ. EFX). 15. A¹B* πόλεις-αὐτῶν (+ A²FX). 17. A¹B* τοῖς-αὐτῶν (+ A²EFX). 22. AB† (p. Σ.) κατὰ θάλασσαν (*FX). B† (p. ἔστ.) αὐτῆ (*AEFX)... * αὐτῶν (+ iid.). A¹B* πόλ.-αὐτῶν (+ A²FX). 24. A¹B* τῇ φ. υἱῶν (+ A²FX). 29. B: ἕως πηγῆς Μασφασσάθ καὶ (ἐπὶ π. ὄχρω. ΔΕFX). AB† (p. θάλ.) καὶ (*?).

Μῶρχ ἡσῶמש על-גבול כסלת תָּכָר וַיֵּצֵא אֶל-הַדְּבָרָת וְעַל-הַיָּפְיעַ: וּמִשָּׁם עָבַר קְדֻמָּה מִזֹּרְחָה גִתָּה הַפֶּר עֲתָה קָצִין וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמִּתְאַר הַנִּעֲנֶה: ¹⁴ וַנִּסֹּב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חֲנָתָן וְהָיוּ טוֹתָאֲתָיו גַּי וּפְתַח-אֵל: וּקְטַת וְנַהֲלָל וְשִׁמְלוֹן וַיִּדְאֲלָה וּבֵית לָחַם עָרִים ¹⁶ שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה וַחֲצָרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחֹתֵם הָעָרִים הָאֵלֶּה וַחֲצָרֵיהֶן:

¹⁷ לְוִשְׁשָׁכָר יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַרְבִּיעִי ¹⁸ לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם יִזְרְעֵאלָה וְהַכְּסָלוֹת וְשׁוֹנָם: ¹⁹ וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנַחֲרָת: וְהַרְבִּית ²¹ וּקְשִׁיוֹן וְאַבְקַי: וְרַמֹּת וְעֵין-צַנְנִים וְעֵין חָהָה וּבֵית פֶּצֶץ: וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שָׁמֶשׁ וְהָיוּ הַצְּאֹזֹת גְּבוּלָם הַיְרֵדָן עָרִים שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵה וַחֲצָרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי-יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחֹתֵם הָעָרִים וַחֲצָרֵיהֶן:

²⁴ וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַחֲמִישִׁי לְמִטָּה בְּנֵי-כַה אֲשֶׁר לְמִשְׁפַּחֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם חֶלְקֵת וַחֲלִי וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף: וְאֶל-מִלְכָּה: וְעַמְעֵד וּמִשְׁאֵל וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיְמָנָה ²⁷ וּבְשִׁיתְחֹר לְבִנְתָּ: וְשָׁב מִזֹּרְחַת הַשָּׁמֶשׁ בֵּית דָּגָן וּפְגַע בְּזְבוּלֹן וּבְגֵי וּפְתַח-אֵל צְפוּנָה בֵּית הָעֵמֶק וְנַעֲיָאֵל וַיֵּצֵא אֶל-כָּבוֹל מִשְׁמָאֵל: וְעֵבְרֹן וְרַחֵב וַחֲמֹן ²⁹ וְקִנְנָה עַד צִידוֹן רַבָּה: וְשָׁב הַגְּבוּל הַרְמָה וְעַד-עִיר מְבַצֵּר-צָר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסֶה וַיְהִי תְּצַאֲתָיו הַיְמָנָה ל מִחֲבַל אַכְזִיבָה: וְעַמְּהָ וְאַפְקַ וְרַחֵב

Sonnen Aufgang bis an die Grenze Gisolth Thabor, und kommt hinaus gen Dabrath, und langet hinauf gen Japhia.
 13 * Und von dannen gehet sie gegen den Aufgang durch Githa Hopher, Jtha, Kazin, und kommt hinaus gen Rimon, Mithoar
 14 und Nea, * und lenket sich herum von Mitternacht gen Rathon, und endet sich im
 15 Thal Jephthah El, * Katath, Nahalal, Simron, Jedaala und Bethlehem. Das
 16 sind zwölf Städte und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil der Kinder Sebulon in ihren Geschlechtern, das sind ihre Städte und Dörfer.
 17 Das vierte Loos fiel auf die Kinder Issachar nach ihren Geschlechtern. * Und ihre Grenze war Jesreel, Chesulloth, Sunem,
 18 * Hapharaim, Sion, Anaharat, * Rabith,
 19 Kiseon, Abez, * Remeth, Engannim, En-
 20 hada, Beth Pazez. * Und stößet an Thabor, Sahazima, Beth Semez, und ihr Ende ist am Jordan. Sechszehn Städte
 21 und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Issachar in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.
 22
 24 Das fünfte Loos fiel auf den Stamm der Kinder Affer nach ihren Geschlechtern.
 25 * Und ihre Grenze war Helkath, Hali, Beten, Achjaph, * Alla Melech, Amead, Mifeal, und stößet an den Carmel am Meer, und
 27 an Sihor Libnath, * und wendet sich gegen der Sonnen Aufgang gen Beth Dagon, und stößet an Sebulon und an das Thal Jephthah El, an die Mitternacht Beth Emef, Megiel, und kommt hinaus zu Cabul zur Linken, * Ebron, Rehob, Hamon,
 29 Kana, bis an groß Sidon, * und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Zor, und wendet sich gen Hoffsä, und endet sich am Meer der Schnur nach gen Achsib,
 30 * Uma, Aphek, Rehob. Zwei und zwanzig

16. 17. 23. 24. U.L: Geschlechtern. 27. A.A: gegen Mitternacht an Beth-Emef. 28. A.A: Groß-Sidon. 30. U.L: Zwei und zwanzig.

contra orientem in fines Ceseleth-thabor, et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie. *Et inde 13 pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher et Thacasin, et egreditur in Remmon, Amthar et Noa. *Et circuit ad aquilonem Hanathon, 14 suntque egressus ejus vallis Jephthah *et Catheth et Naalol et Semeron et 15 Jedala et Bethlehem; civitates duodecim, et villae earum. *Haec est 16 haereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Issachar egressa est sors quarta 17 per cognationes suas, *suitque ejus 18 haereditas Jezrael et Casaloth et Sunem *et Hapharaim et Seon et 19 Anaharath *et Rabboth et Cesion, 20 Abes *et Rameth et Engannim et 21 Enhadda et Bethpheses. *Et per- 22 venit terminus ejus usque Thabor et 15,10. Sehesima et Bethsames, eruntque exitus ejus Jordanis; civitates sedecim, et villae earum. *Haec est possessio 23 filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas, *suitque terminus eorum Haleath et 25 Chali et Beten et Axaph *et Elmelech 26 et Amaad et Messal, et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath, *ac revertitur contra orientem Bethdagon, et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthah contra aquilonem in Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad laevam Cabul *et 28 Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidonem magnam. *Re- 29 vertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa, eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba *et Amma et 30

15. Al.: Jedaba s. Jerala.
 19. Al.: Senon.

28. dW: Sid. die Hauptstadt.
 29. in der Gegend gen N. B.dW.vE.A: Tyrus.
 B: von d. Landtheil gen N. hin. dW: aus d. Striche v. N.

13. gen Githa-G., Jtha-K.
 14. Hannathon ... ihr G. ist das Th.
 26. B: an G. gegen Abend. dW.vE: an den G. westl.

XIX.

Distributio terrae.

καὶ Ῥωῶβ. 31 Ἄυτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Ἀσήρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

32 Καὶ τῷ Νεφθαλεὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕκτος. 33 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Μεέλεφ καὶ Μαηλὼν καὶ Σεενανὶμ καὶ Ἀδεμμί καὶ Νάκεβ καὶ Ἰαβνήλ ἕως Λακούμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διεξοδοὶ αὐτῶν Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέφει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀζρωθ-θαβῶρ, καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκὼν, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου, καὶ τῷ Ἀσήρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 35 Καὶ αἱ πόλεις τειχῆρεις τῶν Τυρίων, Τύρος καὶ Ἀμὰθ καὶ Ῥακάθ καὶ Χενέρεθ 36 καὶ Ἀδαμί καὶ Ῥαμὰ καὶ Ἀσώρ 37 καὶ Κέδες καὶ Ἐδραεὶν καὶ πηγὴ Ἀσώρ 38 καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ, Ὠρὰμ καὶ Βηθανὰθ καὶ Βηθσάμες· πόλεις δέκα ἑννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 39 Ἄυτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Νεφθαλεὶ.

40 Καὶ τῇ φυλῇ υἰῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕβδομος. 41 Καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ καὶ πόλις Σάμες 42 καὶ Σααλαβὶν καὶ Αἰλλὼν καὶ Ἰεθλὰ 43 καὶ Ἐλὼν καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀκκαρῶν 44 καὶ Ἐλθεκὼ καὶ Γεβεθὼν καὶ Βααλὰθ 45 καὶ Ἰοὺδ καὶ Βανηβαράκ καὶ Γεθρεμμῶν, 46 καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἰαρακῶν καὶ Ἡρεικαῖν, ὄριον πλησίον Ἰόππης. 47 Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄριον υἰῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λέσεμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ κατώκησαν αὐτήν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν. Ἐκαὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ἐλῶμ καὶ ἐν Σαλαμίν, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Ἐφραΐμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον'. 48 Ἄυτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτούς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἶπον αὐτούς οἱ Ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα, καὶ ἐθλίψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν'.

30. AEFX† (in f.) πόλεις εἴκοσι δύο. 33ss. Nommm. pr. variant. 33. AEX: ἐγένετο. B: δ. αὐτῆ (δ. αὐτῶν AEFX). 34. B* eis († AEFX) ... νότις (νότις iid.) ... * (sq.) τῷ († AEX). 35. AEX* αἱ. 38. B* πόλ.-αὐτῶν († AEFX). 39. A²FX† (in f.) κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν. 40. A¹B: τῷ Δὰν (τῇ-αὐτῶν A²FX). 41. B: πόλεις

31 Ἐרים Ἐשרים ἠשרים ἠשרים: זאת נחלת משה בני-אשר למשפחתם הערים האלה ותצריהן: 32 לבני נפתלי יצא הגורל הששי 33 לבני נפתלי למשפחתם: ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים ואדמי הנקב ויבנאל עד-לקום ויהי תצאתו תירדן: 34 ושב הגבול ומה אזנות תבור ויצא משם חקקה ופגע בזבולן מפגע ובאשר פגע מים וביהודה תירדן 35 מזרח השמש: וערי מבצר הצנים צר וחמת רקת וכנרת: ואדמה 37 והרמה ותצור: וקדש ואדרעי ועין תצור: ויראון ומגדל-אל תרם ובית-ענת ובית שמש ערים תשע-עשרה 39 ותצריהן: זאת נחלת משה בני-נפתלי למשפחתם הערים ותצריהן: מ למשה בני-דן למשפחתם יצא 41 הגורל השביעי: ויהי גבול נחלתם צרעה ואשףאול ועיר שמש: 42 ושב לבין ואילון ותתלה: ואילון 43 ותמנתה ועקרון: ואלתקה וגבתון 44 ובעלת: ויהד ובני-ברק וגת-רמון: 46 ומי תירקון והרקון עם-הגבול מול יפו: ויצא גבול בני-דן מהם ויעלה בני-דן ויפלתמו עם-לשם ויילקדו אותה ויפכו אותה לפי-תרב וירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם 48 דן כשם דן אביהם: זאת נחלת משה בני-דן למשפחתם הערים האלה ותצריהן:

(πόλις AFX). 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²FX). 47. A¹B* K. ἐξ.-ἀπ' αὐτ. († A²FX). B: Λογίς (Λέσεμ AEX). A: μαχαίρας κ. κατετάτησαν. 48. B† (p. πόλ.) αὐτῶν (* AEX). AEX: καταβαίνεω .. ἐθλίβον.

Loos der Stämme Naphthali und Dan.

XIX.

31 Städte und ihre Dörfer. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Affer in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

32 Das sechste Loos fiel auf die Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern. * Und ihre Grenzen waren von Heleph, Elon durch Zaenanim, Adami Nekeb, Zabneel bis gen Lakum, und endet sich am Jordan,

34 * und wendet sich zum Abend gen Ainoth Thabor, und kommt von dannen hinaus gen Hukok, und stößet an Sebulon gegen Mittag, und an Affer gegen Abend, und an Juda am Jordan, gegen der Sonnen

35 Aufgang, * und hat feste Städte, Sidim,

36 Zer, Hamath, Nakath, Ginnereth, * Adama,

37 Nama, Hazor, * Kedes, Edrei, Enhazor,

38 * Jereon, Migdal El, Harem, Beth Anath, Beth Sameš. Neunzehn Städte und ihre

39 Dörfer. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Naphthali in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

40 Das siebente Loos fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

41 * Und die Grenze ihres Erbtheils waren

42 Zarea, Esthaol, Iršames, * Saelabin,

43 Ajalon, Jethla, * Elon, Thinnatha, Ekron,

45 * Eltheke, Gibethon, Baalath, * Jehud,

46 Bne Barak, Gad Rimon, * Me Jarfon,

Nakon, mit den Grenzen neben Zapho.

47 * Und an denselben endet sich die Grenze der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem, und gewannen und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und nahmen sie ein und wohnten darinnen, und nannten

48 sie Dan nach ihres Vaters Namen. * Das ist das Erbtheil des Stammes der Kinder Dan in ihren Geschlechtern, Städten und Dörfern.

31. 32. 39. 40. 48. U.L.: Geschlechtern.

Aphec et Rohob; civitates viginti duae, et villae earum. * Haec est possessio 31 filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.

Filiorum Nephthali sexta sors ce- 32 cidit per familias suas, * et coepit 33 terminus de Heleph et Elon in Saananim et Adami, quae est Neceb, et Jebnael usque Lecum, et egressus eorum usque ad Jordanem, * rever-

34 titurque terminus contra occidentem in Azanoththabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis: * civitates muni-

Nm. 13, 22 tissimae Assedim, Ser et Emath et Reccath et Cenereth * et Edema et 36

Arama, Asor * et Cedes et Edrai, 37

Enhasor * et Jeron et Magdalel, Ho-

38 rem et Bethanath et Bethsames; civitates decem et novem, et villae earum. * Haec est possessio tribus 39

39 filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.

Tribui filiorum Dan per familias 40 suas egressa est sors septima, * et 41

Jud. 13, 2, 25. fuit terminus possessionis ejus Saraa et Esthaol et Hirsemes, id est civitas solis, * Selebin et Ajalon et Je-

42 thela, * Elon et Themna et Acron, 43

* Elthece, Gebbethon et Balaath 44

* et Jud et Bane et Barach et Geth-

45 remmon * et Mejarcon - et Arecon, 46

2Ch. 2, 16. cum termino, qui respicit Joppen

Jon. 1, 3. * et ipso fine concluditur. Ascende-

Jud. 13, 7. runtque filii Dan et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui. * Haec est 48

48 possessio tribus filiorum Dan per cognationes suas, urbes et viculi earum.

46. Al.: aquae (Al.: atque) Hiercon.

46. gegen S.

47. B: die Gr. d. R. D. war ihnen zu klein heraus-

gekommen? dW: es ging [späterhin] ... weiter v. ihnen aus. vE: lies noch darüber hinaus.

XIX.

Distributio terrae.

49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κληρὸν τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν αὐτοῖς 50 διὰ προστάγματος κυρίου. Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο, Θαμνασαράχ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν καὶ ᾠκει ἐν αὐτῇ.

51 Αὐταὶ αἱ διαιρέσεις, αἷς κατεκληρονόμησαν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν Σιλω, ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκητῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων· 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Δότε ὑμῖν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, αἷς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μαῦσῆ, 3 φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως ἄνευ προνοίας, καὶ ἔσονται ὑμῖν 'αἱ πόλεις' φυγαδευτήριον 'καὶ οὐκ ἀποθάνειται ὁ φονευτῆς' ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα. 4 Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στησεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὧσι τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἢ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθρῆς καὶ τῆς τρίτης. 6 Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στή κατὰ πρὸς ἄπὸν τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.

49. A* (bis) τῷ. AB: Ἰησοῦ (-ῆ EFX). 50. B: τῷ θεῷ (κνο. AEFX). 51. B: κατεκληρονόμησεν (-σαν AX). A* τῶν. B* (alt.) τῷ (+ AEFX). — 1. AB: Ἰησοῦ (-ῆ EFX). 2. A¹B* ὑμῖν (A²FX). 3. A¹B* ἄνευ προν. (+ A²FX). B: ὑπὸ (ἀπὸ AEX). 4-6 * B (+ AEFX). 5. AX: διώξεται (-ξει EX). A: τρίτην. 6. AEX: φονευτῆς ... * (ult.) τῆν.

וַיְכַלּוּ לְנַחֵל אֶת-הָאָרֶץ לְגְבוּל־תְּהֵאֶרָא 49
וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לְיְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-נֹון בְּתוֹכָם: עַל-פִּי יְהוָה נִתְּנָה
לֹא אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל אֶת-תַּמְנַת-
סָרַח בְּתֵר אֶפְרַיִם וַיִּבְנֶה אֶת-הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ:

51 אֵלֶּה הַנְּחֻלֹת אֲשֶׁר-נָחַלּוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגֹרָל בְּשֵׁלָה
לְפָנַי יְהוָה פָּתַח אֵת־ל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ
מִחֻלְק אֶת-הָאָרֶץ:

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנּוּ לָכֶם
אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם
3 בְּיַד-מֹשֶׁה: לָנוֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מִבֵּית-
נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה בְּבִלְי-דַעַת וְהָיָה לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִזֶּמֶל הַדָּם: וְנָס אֶל-אַחַת
מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וַדַּבֵּר בְּאָזְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר-הַהִיא
אֶת-דִּבְרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֵלֵיהֶם
ח וְנִתְּנוּ-לָו מָקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם: וְכִי יִרְדֹּף
זֶמֶל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא-יִסְגְּרוּ אֶת-
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְבִלְי-דַעַת הִכְּתָה אֶת-
רִיעָהוּ וְלֹא-שָׂנֵא הוּא לָו מִתְּמוּל
שְׁלֹשׁוֹם: וַיֵּשֶׁב בָּעִיר הַהִיא עַד-עָמְדוֹ
6 לְפָנַי הָעֵדָה לְמִשְׁפַּט עַד-מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם אִזְו
וַיָּשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל-עִירוֹ וְאֶל-בֵּיתוֹ
אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-נָס מִשָּׁם:

v. 50. קמץ ב"ו ק

49. nach ihren Gr. B: vollendet h. d. L. auszuth. dW: d. Vertheilung des L. geendigt. vE: fertig waren mit d. Austheilung. 50. B: begehrte. dW.vE.A: verlangt.

49 Und da sie das Land gar ausgetheilet hatten mit seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohne Nun, 50 ein Erbtheil unter ihnen, *und gaben ihm nach dem Befehl des Herrn die Stadt, die er forderte, nemlich Thimnath Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da bauete er die Stadt und wohnete darinnen.

51 Das sind die Erbtheile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nun, und die Obersten der Väter unter den Geschlechtern durchs Loos den Kindern Israel theilten zu Silo vor dem Herrn, vor der Thür der Hütte des Stifts, und vollendeten also das Austheilen des Landes.

XX. Und der Herr redete mit Josua und 2 sprach: *Sage den Kindern Israel: Gebet unter euch Freistädte, davon ich durch Moise 3 euch gesagt habe, *dahin fliehen möge ein Todtschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch 4 frei seien vor dem Bluträcher. *Und der da flieheth zu der Städte einer, soll stehen außen vor der Stadt Thor, und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen, so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei 5 ihnen wohne. *Und wenn der Bluträcher ihm nachjaget, sollen sie den Todtschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat, und ist ihm zuvor nicht feind gewesen. 6 *So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Todtschläger wieder kommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

51. U.L.: Geschlechtern.

Cumque complisset sorte dividere 49 terram singulis per tribus suas, derunt filii Israel possessionem Josue filio Nun in medio sui *juxta prae- 50 ceptum Domini, urbem quam postulavit, Thamnath Saraa in monte Ephraim, et aedificavit civitatem habitavitque in ea.

24,30.

Hae sunt possessiones, quas sorte 51 diviserunt Eleazar sacerdos et Josue filius Nun et principes familiarum ac tribuum filiorum Israel in Silo coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii, partitique sunt terram.

17,4.
14,1.

18,10,1.

Et locutus est Dominus ad XX.

Josue, dicens: *Loquere filiis Israel 2 et dic eis: Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi, *ut confugiat ad 3 eas, quicumque animam percusserit nescius, et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis. *Cum 4 ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis et loquetur Senioribus urbis illius ea, quae se comprobent innocentem, sicque suscipient eum et dabunt ei locum ad habitandum. *Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus, quia ignorans percussit proximum ejus nec ante biduum triduumve ejus probatur inimicus. *Et habitabit in civitate illa, 6 donec stet ante judicium causam reddens facti sui et moriatur sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore; tunc revertetur homicida et ingredietur civitatem et domum suam, de qua fugerat.

Nm.
37,6ss.
Dt. 19,24s

Nm. 35,12

Nm. 35,25
(Ebr. 9,11.15.)

51. der B. den Stämmen der R. J. d. L. aush. B: Häupter der B. vE: väterl. H. dW: Stammhäupter. A: Fürsten der Geschl. (vgl. 18,1). B: machten ein Ende vom A. dW: Und so endigten s. d. Vertheilung. vE: Somit beschlossen s. das A.

2. B: Gebt her ... die Fr. dW.vE: Bestimmt euch die Zufluchtst. A: Sondert ab d. St. für die Flüchtlinge.

3. sie euch Freiorte. dW.vE: der T. B: aus Irrthum unw. dW.vE: aus Versehen (u) ohne Wissen. B.dW.vE: (bei) euch zur Zuflucht seien (dienen).

4. stehen vor. dW: Und fl. er. vE: Wenn er nun fl.

Volzglotten-Bibel. N. T. 2. Bes 1. Abth.

A: sich geflüchtet. dW: so trete er. vE.A: soll er sich stellen. B: vor d. Thür der St. Th. dW.vE: vor die Oeffnung (den Eingang) des Stadtth. B.dW.vE: vor (zu) d. Thren der Welt. B.vE: s. Sachen reden. dW: erzähle s. Sache. B: einnehmen. dW.vE: aufn. ... einen Ort (Platz).

5. Hand. dW: ausliefern. B: von gestern u. vorg. her n. gehaffet hat. dW: seit g. u. ehg. vE: ihn zuvor n. haßte. (A: es ist n. erwiesen, daß er vor 2 oder 3 Tagen sein Feind war?)

6. B.dW.vE: gestanden (zum Ger.). A: zur Rede gest. B.A: gestorben. dW.vE: bis z. Tode des.

XX.

Distributio terrae.

7 Καὶ διέστειλαν τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλι-
 λαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλεί, καὶ Συχέμ ἐν
 τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸν
 (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰουδα.
 8 Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν
 Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν ἔδωκαν Βοσὸρ ἐν τῇ
 ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς φυλῆς Ρουβὴν, καὶ
 τὴν Ῥαμὸθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ,
 καὶ τὴν Γωλάν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυ-
 λῆς Μανασσῆ. 9 Αὐταὶ αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλη-
 τοι πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
 τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ
 παντὶ παλοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀπο-
 θάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
 ἕως ἂν καταστῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς
 κρῖον'.

XXI. Καὶ προσήλθουσιν οἱ ἀρχιπατριῶται
 τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ
 πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ καὶ πρὸς τοὺς
 ἀρχηγούλους πατριῶν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
 2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σιλῶ ἐν γῆ Χα-
 ναάν, λέγοντες· Κύριος ἐνετείλατο ἐν χειρὶ
 Μωϋσῆ, δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ
 περισπόρια αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν. 3 Καὶ
 ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ
 κατακληρονομεῖν αὐτοὺς διὰ προστάγματος
 κυρίου τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια
 αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ Καάθ,
 καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν *τοῖς ἱερεῦσι
 τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰουδα καὶ ἀπὸ φυ-
 λῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ
 πόλεις δέκα τρεῖς. 5 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καάθ
 τοῖς καταλείμενοις ἐκ τῆς συγγενείας φυ-
 λῆς Ἐφραΐμ καὶ ἐκ φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ
 ἡμίσιος φυλῆς Μανασσῆ κληρωτὶ πόλεις
 δέκα. 6 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσῶν ἀπὸ τῆς
 φυλῆς Ἰσάακ καὶ ἀπὸ τῆς συγγενείας φυ-
 λῆς Ἀσίρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ καὶ
 ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βα-
 σάν πόλεις δέκα τρεῖς. 7 Καὶ τοῖς υἱοῖς
 Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρου-

7ss. Nom. prr. variant. 7. B. διέστειλεν (con-
 tra AEX). 8. B* κ. τὴν I. et ἀπὸ ἀνατ. († AEFX).
 BFX: ἔδωκε (ἔδωκαν τὴν AEX). ABX* (alt.) τὴν
 († EFX). 9. A¹B* πᾶσι († A²FX). — 1. AX: προσ-
 ἤλθον. B* (alt.) πρὸς († AEFX) ... φυλῶν (υἱῶν
 iid.). 2. AB: Σηλῶ ... ἔνετ. κύρ. (c. FX). A¹B*
 αὐτῶν († A²FX). 3. B* αὐτῆς († AEFX). A¹B*
 ταύτας († A²FX). 5. A¹B* (eti 6.) συγγ. († A²FX).
 AB† (a. ἡμίς.) τῶ (* FX). 6. B: Γεδσῶν (Γηρσῶν
 A²EX). AEFX† (p. Βασ.) κληρωτὶ.

7 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קִדְשׁ בְּצִלְבֵּי בְּהַר
 נַפְתָּלִי וְאֶת-שְׂכֵם בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת-
 קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה;
 8 וַיַּעֲבֹר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרְחָהּ נִתְּנָה
 אֶת-בֹּצֵר בַּמְדְּבָר בְּמִישֵׁר מִמִּטָּה
 רְאוּבֵן וְאֶת-רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה גָד
 9 וְאֶת-גִּלְוֹן בְּבִשְׁטֵן מִמִּטָּה מְנַשֶּׁה; אֵלֶּה
 הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכָם לְנוֹס שָׁמָּה כָּל-
 מִכָּה-נִפְשׁ בְּשִׁגְגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
 זֶכֶל הַדָּם עַד-עֲמֻדוֹ לְפָנֵי הָעֵדָה;

XXI. וַיִּבְשְׁטוּ רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל-
 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן
 וְאֶל-רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשֹּׁטוֹת לְבְנֵי
 2 יִשְׂרָאֵל; וַיְדַבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשֵׁלַח בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְּיַד-מֹשֶׁה
 לָקֵת-לָנוּ עָרִים לְשָׁבֶת וּמִגְרָשֵׁיהֶן
 3 לְבֵהַמּוֹעֵד; וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוּוִיִּם
 מִנְּחָלָתָם אֶל-פְּנֵי יְהוָה אֶת-הָעָרִים
 הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן;

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִי
 וַיְהִי לְבְנֵי אֶתְרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם
 מִמִּטָּה יְהוּדָה וּמִמִּטָּה הַשְּׂמֹנִי
 וּמִמִּטָּה בְּנִימֵן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁלֹשׁ
 5 עֶשְׂרֵה; וּלְבְנֵי קָהַת הַנּוֹתָרִים
 מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה-אֶפְרַיִם וּמִמִּטָּה-דָּן
 וּמִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרֵל עָרִים עֶשֶׂר;
 6 וּלְבְנֵי גְרָשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה-וּשְׁשֹׁנ
 וּמִמִּטָּה-אָשֶׁר וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי וּמִחֲצֵי
 מִטָּה מְנַשֶּׁה בְּבִשְׁטֵן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁלֹשׁ
 7 עֶשְׂרֵה; לְבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם

v. 8. ק' 8.

7. A: bestimmten!
 8. bei Jer. dW.vE.A: bestimmten.
 9. vE: die Fremden. B.dW: den Fremdling.

Vertheilung der Levitenstädte.

XX.

7 Da heiligten sie Kedesh in Galiläa auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim, und Kiriath Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda; 8 *und jenseit des Jordans, da Jericho liegt gegen dem Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben, und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad, und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse. *Das waren die 9 Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcker, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

XXI. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohne Nun, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der 2 Kinder Israel, *und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Canaan, und sprachen: Der Herr hat geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle zu wohnen, und derselben Vorstädte zu unserm Vieh. 3 * Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbtheilen nach dem Befehl des Herrn diese Städte und ihre Vorstädte.

4 Und das Loos fiel auf das Geschlecht der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem 5 Stamm Benjamin. * Den andern Kindern aber Kahath, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos zehn Städte, von dem Stamm Ephraim, von dem Stamm Dan und von 6 dem halben Stamm Manasse. * Aber den Kindern Gerson, desselben Geschlechts, wurden durchs Loos dreizehn Städte, von dem Stamm Issachar, von dem Stamm Affer und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse zu 7 Basan. * Den Kindern Merari, ihres Geschlechts, wurden zwölf Städte, von

^{21,32.} Decreveruntque Cedesh in Galilaea 7
^{21,21.} montis Nephthali, et Sichem in monte
^{21,13,11.} Ephraim, et Cariatharbe (ipsa est 8
 Hebron) in monte Juda. *Et trans
^{Dt.4,43.} Jordanem contra orientalem plagam
^{21,36.} Jericho statuerunt Bosor, quae sita
 est in campestri solitudine, de tribu
^{21,38.} Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu
^{21,27.} Gad, et Golan in Basan de tribu
 Manasse. *Hae civitates constitutae 9
 sunt cunctis filiis Israel et advenis,
 qui habitabant inter eos, ut fugeret
^{v.2.} ad eas, qui animam nescius percussisset,
 et non moreretur in manu proximi
 effusum sanguinem vindicare cupientis,
 donec staret ante populum expositurus
 causam suam.

^{19,51.} **Accesseruntque principes XXI.**
^{17,4.} familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem
 et Josue filium Nun et ad duces cognationum
 per singulas tribus filiorum Israel, *locutique
 sunt ad eos in Silo terrae Chanaan atque
^{Nm. 35,2ss.} dixerunt: Dominus praecepit per manum
 Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum
 et suburbana earum ad alenda jumenta. *Dederuntque
 filii Israel de possessionibus suis juxta
^{1Ch. 6(7)ss.} imperium Domini civitates et suburbana earum.

Egressaque est sors in familiam 4
 Caath filiorum Aaron sacerdotis, de
^{1Ch.7,65.} tribubus Juda et Simeon et Benjamin,
 civitates tredecim; *et reliquis filiorum
 Caath, id est Levitis qui super- 5
^{1Ch.7,66.} fuerant, de tribubus Ephraim et Dan
 et dimidia tribu Manasse, civitates
 decem. *Porro filiis Gerson 6
^{1Ch. 7,71ss.} egressa est sors, ut acciperent de
 tribubus Issachar et Aser et Nephthali
 dimidiaque tribu Manasse, in Basan,
 civitates numero tredecim. *Et 7
^{1Ch. 7,77ss.} filii Merari per cognationes suas, de

B.dW.vE: durch d. Hand des Bl.

1. Wie Kap. 19, 51.

2. dW.vE.A: Bezirke.

3. B: ihrem G. vE: Erbeigenth. dW: Besizung

4. es kam heraus d. L. der Geschlechter. B.dW.vE: für die G.

5. Kah. wurden ... v. den Geschl. des St.

7. in ihren Geschl.

XXI.

Distributio terrae.

βῆν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλῶν 'κληρωσί' πόλεις δώδεκα. ⁸Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, κληρωσί.

⁹Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν 'καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν' τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι. ¹⁰Καὶ ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καάθ τῶν υἱῶν Λευί (ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς πρῶτος), ¹¹καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὸν *μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα. *Τὰ δὲ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς ¹²καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ. ¹³Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρών καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ, καὶ τὴν Λεβνὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ, ¹⁴καὶ τὴν Ἰέθερ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, ¹⁵καὶ τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, ¹⁶καὶ τὴν Ἄϊν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεττὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Βηθσάμες καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ· πόλεις ἑννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. ¹⁷Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Γαβαὰ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, ¹⁸καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐλμὼν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. ¹⁹Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρῶν τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

²⁰Καὶ τοῖς δήμοις υἱῶν Καάθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ. ²¹Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συγχέμ καὶ τὰ ἀφορισμένα

8. A¹B* ταύτας († A²FX). 9. A¹EX* ταύτας. A¹B* ἐν ὀνόμ. († A²FX). 10. A¹B* Καὶ ἐγ. et πρῶτος († A²FX). 11. B: ἔδωκεν (-αν AFX). A¹B† (pr.) αὐτῆς. 12. B: τοῖς υἱοῖς X. υἱῶ (τῷ X. υἱῷ AEFX). A¹B* αὐτῆς. 13. B* τῆς ἱερ. († AEFX). 16. A¹B* (ter) τὴν. 17. AB¹FX* (alt.) τὴν († X). 18. B (bis)* τὴν. 19. B* καὶ-αὐτῶν († AEFX). 20. B: υἱοῖς (-ῶν AEFX) ... ἱερέων (ὄρ. iid.).

ממטה ראובן וממטה גד וממטה 8
זבולון ערים ששתים עשרה: ויהיו בני-
ישראל ללולם את הערים האלה
ואת מגרשתן כאשר צוה יהוה
ביד משה בגורל:

9 ויהיו ממטה בני יהודה וממטה
בני שמעון את הערים האלה אשר-
י קרא אתהן בשם: ויהי לבני אהרן
ממשפחת תקתהי מבני לוי כי להם
11 היה הגורל ראשונה: ויהיו להם
את קרות ארבע אבי הענוק היא
חברון בטר יהודה ואת מגרשה
12 סבוכתיה: ואת שדה העיר ואת
חצריה נתנו לכלב בן יפנה באחזתו:
13 ולבני אהרן הפהן נתנו את עיר
מקלט הרצח את חברון ואת
מגרשה ואת לבנה ואת מגרשיה:
14 ואת יתר ואת מגרשה ואת אשפתמוע
15 ואת מגרשה: ואת חלון ואת מגרשה
16 ואת דבר ואת מגרשה: ואת עין
ואת מגרשה ואת ישה ואת מגרשה
את בית שמש ואת מגרשה ערים
תשע מאת שני השבטים האלה:
17 וממטה בנימין את גבעון ואת
18 מגרשה את גבע ואת מגרשה: את
ענתות ואת מגרשה ואת עלמון
19 ואת מגרשה ערים ארבע: כל ערי
בני אהרן הפהנים שלש עשרה
ערים ומגרשיהן:

ב ולמשפחות בני קהת הלולם
הנותרים מבני קהת ויהי ערי גורלם
21 ממטה אפרים: ויהיו להם את עיר
מקלט הרצח את שכם ואת מגרשה

dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad 8 und von dem Stamm Sebulon. * Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Loos diese Städte und ihre Vorstädte, wie der Herr durch Mose geboten hatte.

9 Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen 10 nannten, * den Kindern Aron, des Geschlechts der Rahathiter, aus den Kindern 11 Levi; denn das erste Loos war ihr. * So gaben sie ihnen nun Kiriath Urba, die des Vaters Enaks war, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda, und ihre Vorstädte um 12 sie her. * Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn 13 Jephunne, zu seinem Erbe. * Also gaben sie den Kindern Arons, des Priesters, die Freistadt der Todtschläger Hebron und ihre Vorstädte, Libna und ihre Vorstädte, 14 * Jathir und ihre Vorstädte, Esthemoah und 15 ihre Vorstädte, * Holon und ihre Vorstädte, 16 Debir und ihre Vorstädte, * Ain und ihre Vorstädte, Juta und ihre Vorstädte, Beth Semes und ihre Vorstädte; neun Städte 17 von diesen zween Stämmen. * Von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und ihre Vorstädte, Geba 18 und ihre Vorstädte, * Anathoth und ihre Vorstädte, Almon und ihre Vorstädte; 19 * daß alle Städte der Kinder Arons, des Priesters, waren dreizehn, mit ihren Vorstädten.

20 Den Geschlechtern aber der andern Kinder Rahath, den Leviten, wurden durch ihr Loos vier Städte von dem Stamm 21 Ephraim, * und gaben ihnen die Freistadt der Todtschläger Sichem und ihre Vor-

tribus Ruben et Gad et Zabulon, urbes duodecim. * Dederuntque filii 8 Israel Levitis civitates et suburbana earum, sicut praecepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

De tribubus filiorum Juda et Si- 9 meon dedit Josue civitates, quarum ista sunt nomina: * filiis Aaron per 10 familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est) * Cariath- 11 arbe patris Enac, quae vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum; * agros vero et 12 villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum. * Dedit ergo filiis 13 Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus, et Lobnam cum suburbanis suis, * et Jether 14 et Estemo * et Holon et Dabir * et Ain 15 et Jeta et Bethsames, cum suburbanis suis; civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus. * De tribu 17 autem filiorum Benjamin Gabaon et Gabaë * et Anathoth et Almon, cum 18 suburbanis suis; civitates quatuor. * Omnes simul civitates filiorum Aaron 19 sacerdotis tredecim, cum suburbanis suis.

Reliquis vero per familias filiorum 20 Caath Levitici generis haec est data possessio: de tribu Ephraim * urbes 21 confugii Sichem cum suburbanis suis,

14. Al.: Esthemoa. 21. Al.: urbs.

11. Vorstadt. dW.A: ihre Bezirke? vE: mit ihrem B. B.dW.vE.A: rings um (s. her).

12. B.dW.vE: das Feld. A: ihre Acker u. D.

13. Vorstadt. B: eines Todtschl. dW.vE: St. der Zuflucht (Zufluchtst.) für L.

9. mit i. N. genannt sind. B.dW.vE: man m. N. nannte? A: deren N. folgen.

10. und wurden. A: fiel für sie. dW: für sie war d. erste L. vE: ihnen gehörte. B: dieweil s. ... be- kamen.

XXI.

Distributio terrae.

αὐτῆ, καὶ τὴν Γάζερ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, ²² καὶ τὴν Καβσαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν Βηθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. ²³ Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δάν τὴν Ἐλθεκὰ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, ²⁴ καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. ²⁵ Καὶ ὑπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὴ τὴν Θαναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις δύο. ²⁶ Πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἰῶν Καὰθ τοῖς ὑπολειμμένοις.

²⁷ Καὶ τοῖς υἰοῖς Γηρσὼν τοῖς συγγένεσι τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσὴ τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γωλὰν ἐν τῇ Βασαρίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Βεεσθερά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις δύο. ²⁸ Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσαχάρ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Δαβραθά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, ²⁹ καὶ τὴν Ἰερμονὺθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ Πηγὴν *γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. ³⁰ Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσήρ τὴν Μισαλά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, ³¹ καὶ τὴν Χελκὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ροὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. ³² Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλεὶ τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν Κάδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τρεῖς. ³³ Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γηρσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

³⁴ Καὶ τῷ δήμῳ υἰῶν Μεραρὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκνάμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καρθὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ³⁵ καὶ τὴν Δεμνά καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν

21. A²FX+ (p. pr. αὐτῆ) ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. B+ (p. Γ. κ.) τὰ πρὸς αὐτῆ καὶ (*AFX). BFX* (quart.) τὴν. 22. B* κ. τ. Καβσ.-πο. αὐτῆ (+AEFX) ... * (alt.) τὴν (+AEX). 24. AB* (pr.) τὴν (+EFX). 26. B+ (p. ἀφ.) αὐτῆ (*AEFX). 27. B (eti. 33): Γεδσὼν (Γηρσὼν AFX). A¹B* τ. συγγ. (+A²FX). 31. AB²FX* (pr.) τὴν (+X). 35. AB* (pr.) τὴν (+EFX). B* κ. τὴν N.-αὐτῆς (+AEFX).

βῆθρ ἀφραὶμ καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Βηθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Γεβεθὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Θαναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἰεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Κεσιὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Δαβραθά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἰερμονὺθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Πηγὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Μισαλά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Χελκὰθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ροὼβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Κάδες καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Ἀμαθδὼρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Καρθὰν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ, καὶ τὴν Δεμνά καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ.

27 ὁλβνὶ γρσὼν μמשפחת הלויים
מחצי מטה מנשה את-עיר מקלט
הרצח את-גלון בבשן ואת-מגדשה
ואת-בעשתרה ואת-מגדשה ערים
שפתים: וממטה יששכר את-קשיון
ואת-מגדשה את-דברת ואת-מגדשה:
את-ירמות ואת-מגדשה את-עון גנים
ל ואת-מגדשה ערים ארבע: וממטה
אשר את-משאל ואת-מגדשה את-
עבדון ואת-מגדשה: את-חלקת ואת-
מגדשה ואת-רהב ואת-מגדשה ערים
ארבע: וממטה נפתלי את-עיר
מקלט הרצח את-קדש בגליל ואת-
מגדשה ואת-חמת דאר ואת-מגדשה
ואת-קריתן ואת-מגדשה ערים שלש:
כל-ערי הגרשני למשפחתם שלש-
עשרה עיר ומגדשה:

34 ὁλמשפחת בני-מררי הלויים
הנותרים מאת מטה זבולן את-יקנעם
ואת-מגדשה את-קריתן ואת-מגדשה:
ל ואת-מגדשה ואת-מגדשה את-נהלל

Vertheilung der Levitenstädte. Gerson.

XXI.

städte auf dem Gebirge Ephraim, Geser 22 und ihre Vorstädte, * Ribzaim und ihre Vorstädte, Beth Horon und ihre Vorstädte. * Von dem Stamm Dan vier 23 Städte: Eltheke und ihre Vorstädte, Gibthou und ihre Vorstädte, * Ajalon und ihre 24 Vorstädte, Gath Rimon und ihre Vorstädte. * Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und ihre Vorstädte, Gad Rimon und ihre Vorstädte. * Daß 25 alle Städte der andern Kinder des Geschlechts Rahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

27 Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Todtschläger Golan in Basan und ihre Vorstädte, Beesthra und ihre 28 Vorstädte. * Von dem Stamm Issaschar vier Städte: Kis Jon und ihre Vorstädte, 29 Dabrath und ihre Vorstädte, * Jarmuth und ihre Vorstädte, En Gannim und ihre 30 Vorstädte. * Von dem Stamm Asser vier Städte: Misael und ihre Vorstädte, 31 Abdon und ihre Vorstädte, * Helfath und ihre Vorstädte, Rehob und ihre Vorstädte. 32 * Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt Kedesh für die Todtschläger in Galiläa, und ihre Vorstädte, Hamoth Dor und ihre Vorstädte, Karthan und ihre 33 Vorstädte. * Daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn, mit ihren Vorstädten.

34 Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Safneam und ihre Vorstädte, Kartha und 35 ihre Vorstädte, * Dimna und ihre Vorstädte,

in monte Ephraim, et Gazer; * et Cib- 22
^{1Ch.7,68.} saim et Bethhoron, cum suburbanis
 suis, civitates quatuor. * De tribu 23
 quoque Dan Eltheco et Gabathon * et 24
^{10,12. Jud.1,35. 1Ch.7,69.} Ajalon et Gethremmon, cum suburba-
 nis suis, civitates quatuor. * Porro 25
 de dimidia tribu Manasse Thanach et
 Gethremmon cum suburbanis suis,
 civitates duae. * Omnes civitates de- 26
 cem, et suburbana earum, datae sunt
 filiis Caath inferioris gradus.

^{1Ch.7,62.} Filiis quoque Gerson Levitici ge- 27
 neris dedit de dimidia tribu Manasse
 confugii civitates, Gaulon in Basan,
^{20,9. 1Ch.7,71.} et Bosram, cum suburbanis suis, civi-
 tates duas. * Porro de tribu Issa- 28
^{1Ch.7,72;73.} char Cesion et Dabereh * et Jaramoth 29
 et Engannim, cum suburbanis suis,
 civitates quatuor. * De tribu autem 30
^{1Ch.7,74.} Aser Masal et Abdon * et Helcath et 31
^{1Ch.7,75.} Rohob, cum suburbanis suis, civitates
 quatuor. * De tribu quoque Neph- 32
^{20,7. 1Ch.7,76.} thali civitates confugii, Cedes in Ga-
 lilaea, et Hamoth Dor, et Carthan,
 cum suburbanis suis, civitates tres.
 * Omnes urbes familiarum Gerson tre- 33
 decim, cum suburbanis suis.

^{1Ch.7,63.} Filiis autem Merari Levitis inferio- 34
 ris gradus per familias suas data est
 de tribu Zabulon Jecnam et Cartha
 * et Damna et Naalol, civitates quatuor 35

27. 34. U.L.: Geschlechtern.

34. übrigen Lev. (A: mindern Ranges.)

27. Al.: civitatem.

30. Al.: Messal s. Masan.

XXI.

Distributio terrae.

Νααλωλ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες.

³⁶ Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχώ ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βόσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Ἴασσά καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, ³⁷ καὶ τὴν Κεδημὼθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Μηφάαθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες.

³⁸ Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ραμὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, τὴν Μαανάιμ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, ³⁹ καὶ τὴν Ἐσβὼν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες.

⁴⁰ Πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δώδεκα.

⁴¹ Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων.

⁴² Πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα κύκλῳ τῶν πόλεων· οὕτω πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις.

Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο, τὴν Θαμνασαράχ.

ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾠκησεν ἐν αὐτῇ.

Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτάς ἐν Θαμνασαράχ.

⁴³ Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ᾠμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ.

⁴⁴ Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ᾠμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν. Οὐκ ἀνέστη οὐθὲις κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντα τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

⁴⁵ Οὐ διέτεσε ῥῆμα ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· πάντα παρεγένετο.

XXII. Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, ² καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

36 ἰאת-מגְרֵשֶׁה עָרִים אַרְבַּע; *וּמִמֶּנֶּה

רֵאוּבֵן אֶת-בְּצֹר וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה וְאֶת-

37 יִהְיֶה וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה; *אֶת-קַדְמוֹת

וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה וְאֶת-מִיִּסְעַת וְאֶת-

38 מִגְרֵשֶׁה עָרִים אַרְבַּע; וּמִמֶּנֶּה-גַּד

אֶת-עִיר מִקְלֵט הַרְצִיחַ אֶת-רַמֹּת

בְּגִלְעָד וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה וְאֶת-מַחְנֵי

39 וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה; אֶת-חֶשְׁבוֹן וְאֶת-

מִגְרֵשֶׁה אֶת-יַעֲזָר וְאֶת-מִגְרֵשֶׁה כָּל-

מ עָרִים אַרְבַּע; כָּל-הָעָרִים לְבְנֵי מְרָרִי

לְמִשְׁפַּחָתָם הַנּוֹתְרִים מִמִּשְׁפַּחֹת

הַלְוִיִּם וַיְהִי גֹזְרָלָם עָרִים שְׁתַּיִם

41 עֲשָׂרָה; כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אַחֲזַת

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה

42 וּמִגְרֵשֵׁיהֶן; תְּהִי־יֵנָה הָעָרִים הָאֵלֶּה

עִיר עִיר וּמִגְרֵשֵׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֹּן לְכָל-

הָעָרִים הָאֵלֶּה;

43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַתַּת לְאַבְרָם וַיְרַשְׁוּהָ

44 וַיָּשְׁבוּ בָּהּ; וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְכֵּיב

כָּלֵל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָם וְלֹא-עָמַד

אִישׁ בְּפָנֵיהֶם מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם אֶת כָּל-

מֵה אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם; לֹא-נִפְלַ

דָּבָר מִכָּל הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר-דִּבְּרַ

יְהוָה אֶל-בְּרִית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּהּ;

XXII. אַז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֵאוּבֵנִי וּלְגַדִּי

2 וְלַחֲצִי מִמֶּנֶּה מְנַשֶּׁה; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

v. 36. 37. במס' ארן הפסוקים האלה (interpolati ex 1 Ch. 6, 63. 64. [7, 78. 79]).

καὶ (* AEFX). 40. AB+ αἱ (* FX). B: δεσπότης (δῶδ. AEFX). 42. AB: Πόλις ... τῆς πόλεως. A¹B* ἔτω. AB: Ἰησοῖ. 44. B: ἀντέστη. 45. A¹B* ῥῆμα.

35 B: τρεῖς (τέσσο. AEFX). 36. B+ (p. ἐρήμῳ) τὴν Μισῶ (* F; AEX: τῇ Μισῶρ). 38 B+ (a. τ. P.)

36 Nahalal und ihre Vorstädte. * Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und ihre Vorstädte, Taza und ihre Vorstädte, * Kedemoth und ihre Vorstädte, 37 38 Mephaat und ihre Vorstädte. * Von dem Stamm Gad vier Städte: die Freistadt für die Todtschläger Ramoth in Gilead, und ihre Vorstädte, Mahanaim und ihre 39 Vorstädte, * Hesebon und ihre Vorstädte, 40 Jaser und ihre Vorstädte. * Daß aller Städte der Kinder Merari unter ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem 41 Loos waren zwölf. * Aller Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren acht und vierzig mit ihren Vor- 42 städten. * Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

43 Also gab der Herr dem Israel alles Land, das es geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und 44 wohneten darinnen. * Und der Herr gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre 45 Feinde gab er in ihre Hände. * Und es fehlte nichts an allem Guten, das der Herr dem Hause Israel geredet hatte. Es kam alles.

XXII. Da rief Jofua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse, 2 * und sprach zu ihnen: Ihr habt alles ge-

40. U.L.: Geschlechtern.

1. U.L.: den Rubenitern u. Gaditern u. dem.

42. B: Es waren diese St. eine jede St. mit ihr. B. rings um dieselbe her. dW: jede St. u. ihr Bez. vE: Dies sind die St., ... hatte ihr. B. r. um sich her. B.dW.vE: Also (so) war es an (bei) allen diesen St.

43. B.dW.vE: d. ganze L. B: erblich ein. dW.vE: in Besitz.

44. allen Orten. dW: schaffte. vE: versch. A: Frieden v. allen Völkern. B.dW.vE.A: ringsum(her).

cum suburbanis suis. * De tribu Ru- 36 Dt.4,43. ben ultra Jordanem contra Jericho 1Ch.7,78. civitates refugii, Bosor in solitu- 1Ch.7,79. dine, Misor et Jaser et Jethson * et 37 Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis. * De tribu Gad civitates 38 20,8. confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim 1Ch.7,80. * et Hesebon et Jaser, civitates qua- 39 tuor cum suburbanis suis. * Omnes 40 urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim. * Itaque 41 Nm.35,7. civitates universae Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo, cum suburbanis suis, * singulae per familias 42 distributae.

Deditque Dominus Deus Israeli 43 omnem terram, quam traditurum se 12,7.al. patribus eorum juraverat, et possederunt illam atque habitaverunt in ea. 22,4. * Dataque est ab eo pax in omnes 44 23,1. per circuitum nationes, nullusque eis 1Ch. 23,18. hostium resistere ausus est, sed cuncti Dt.11,25. in eorum ditionem redacti sunt. * Ne 45 23,14. unum quidem verbum, quod illis praestiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

Eodem tempore vocavit Jo-**XXII.** sue Rubenitas et Gaditas et dimidiam tribum Manasse, * dixitque ad eos: Fe- 2

36s. Al. *(S pon. p. v. 38s.).

38. Al.: civitatem s. civitas.

B: nach Allem wie. dW.vE: ganz (so) wie. B: es bestand von allen i. J. keiner vor ihnen. dW.vE: Keiner (Niemand) best. vor ihnen ... B.dW: Hand.

45. B: Da fiel n. ein Wort dahin. dW: Es f. kein W. aus. vE: Es f. Nichts. B: guten Wort. dW: g. Worten. B: das U. kam. dW.vE.A: traf ein.

1. B: Damal. dW.vE: Damals. A: Zu derselben Zeit.

XXII.

Tribuum trans Jordanem reditus.

Ἔμεις ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. ³ Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας 'καὶ' πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν 'καὶ' εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁵ Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁷ Καὶ τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσι ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἦν ἡμεῖς ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁸ λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διέλιαντο τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλῶ ἐν γῆ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

2. B (bis): ἐνετείλατο (-άμην AEFX). 3. B* καὶ (+ AEFX). 4. B (bis): ἡμῶν (ὑμ. AEX). 5. B: ἡμῖν ... ἡμῶν (ὑμῖν ... ὑμῶν AEFX). AEFX* (alt.) ποιεῖν. AEX (pro διαν.) καρδίας. 7. B (bis): τῷ ἡμίσει (τοῖς ἡμ. AEFX) ... αὐτῶ (-τῶν iid.). 8. B: καὶ (λέγων AEFX). AB: ἀπήλθουσαν ... κτήνη πολλά (ἀπέλθατε ... ἐν κτ. π. X). A¹X* κ. χαλκ. B* σφόδρα et αὐτῶν (+ AEFX). 9. A¹B* ἀπέστρ. κ. BE: ἐν Σ. (ἐκ Σ. AFX). B* γῆν (+ AEFX).

ἄψης ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ. ³ Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας 'καὶ' πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν 'καὶ' εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁵ Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁷ Καὶ τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τοῖς ἡμίσεσι ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἦν ἡμεῖς ἐξαπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁸ λέγων· Ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν σφόδρα, καὶ διέλιαντο τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Σιλῶ ἐν γῆ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋ-

v. 7. 'ק בעבר

2. dW: beobachtet.

3. diese lange 3. B: wahrgenommen der Gut des Geb. dW.vE: beobachtet, was zu beob. war, das

halten, was euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, und gehorchet meiner Stimme in allem, das ich euch geboten habe.
 3 * Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag, und habt gehalten an dem Gebot des Herrn, 4 eures Gottes. * Weil nun der Herr, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun, und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des Herrn, gegeben hat, jenseit des 5 Jordans. * Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr thut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des Herrn, geboten hat, daß ihr den Herrn, euren Gott, liebet, und wandelt auf allen seinen Wegen, und seine Gebote haltet, und ihm anhanget, und ihm dienet von ganzem Herzen und 6 von ganzer Seele. * Also segnete sie Josua und ließ sie gehen, und sie gingen zu ihren 7 Hütten. * Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben zu Basan, der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern dießseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie ließ gehen zu ihren Hütten 8 und sie gesegnet hatte, * sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern: so theilet nun den Raub eurer Feinde aus unter eure Brüder.

9 Also fehreten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse, und gingen von den Kindern Israel aus Silo, die im Lande Canaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen, zum Lande ihres Erbes, das sie erbten aus Befehl des Herrn durch

4. 7. U.L: jenseit, dießseit dem Jordan.
 8. U.L: viel Viehs.

Dt.3,18. cistis omnia, quae praecepit vobis
 Nm.32,20. Moyses famulus Domini; mihi quo- 3
 que in omnibus obedistis, *nec re-
 11,18. liquistis fratres vestros longo tem-
 pore usque in praesentem diem, custo-
 dientes imperium Domini Dei vestri.
 *Quia igitur dedit Dominus Deus 4
 21,44. vester fratribus vestris quietem et
 1,13. pacem, sicut pollicitus est: rever-
 Dt.12,9. timini et ite in tabernacula vestra et
 Ebr. in terram possessionis, quam tradidit
 11,9s.13s. vobis Moyses famulus Domini trans
 13,8. Jordanem; *ita dumtaxat, ut custo- 5
 1,13. diatis attente et opere compleatis
 Nm.32,33. mandatum et legem, quam praecepit
 Dt.8,6. vobis Moyses famulus Domini, ut di-
 13,4. ligatis Dominum Deum vestrum, et
 Dt.10,12. ambuletis in omnibus viis ejus, et ob-
 servetis mandata illius, adhaereatis-
 que ei ac serviatis in omni corde et
 Dt.6,5. in omni anima vestra. *Benedixitque 6
 11,13. eis Josue et dimisit eos. Qui reversi
 v.4. sunt in tabernacula sua. *Dimi- 7
 diae autem tribui Manasse possessionem
 Nm.32,33. Moyses dederat in Basan; et id-
 circo mediae, quae superfuit, dedit
 Josue sortem inter caeteros fratres
 suos trans Jordanem ad occidentalem
 plagam. Cumque dimitteret eos in
 tabernacula sua et benedixisset eis,
 *dixit ad eos: In multa substantia 8
 atque divitiis revertimini ad sedes
 vestras, cum argento et auro, aere ac
 ferro et veste multiplici; dividite prae-
 dam hostium cum fratribus vestris.

Reversique sunt et abierunt filii 9
 Ruben et filii Gad et dimidia tribus
 Manasse a filiis Israel de Silo, quae
 sita est in Chanaan, ut intrarent Ga-
 laad terram possessionis suae, quam
 obtinuerant juxta imperium Domini

7. Al. †(p. occid.) ejus.

G. (nach dem G.).

4. ins P. B: Nun aber, da. vE: euren B. N. ver-
 schafft? dW.vE: zu (nach) euren Zelten.

5 B: nehmet wohl in Acht. dW: achtet w. darauf.
 vE: haltet sehr. dW.vE: zu thun das G. B: einher-
 gehet. B.dW.A: in all. f. W. B: mit eurem g. G.
 A: aus g. G. — — 6. dW.vE.A: entließ.

7. segnet er sie. dW.vE: auch sie.

8. und spr. zu ihnen: Kehret heim ... mit euren
 Br. B: m. dem gr. Gut. dW.vE: m. gr. (vielen)
 Reichthümern. B: sehr vielen Kl. A: vielerlei?
 dW.vE: Kl. in gr. Menge ... die Beute.

9. ins Land. B: zum L. ihrer Besizung, worin f.
 Besiz empfangen hatten. dW: Eigenthums, das
 ihnen zu eigen gegeben worden. vE: Besizth., welches
 f. in Bes. genommen h.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

σῆ. 10 Καὶ ἤλθσαν εἰς Γαλιλαῖθ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν, καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

11 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ὠκοδομήκασι οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ βωμὸν ἐφ' ὄρειον τῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλιλαῖθ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν Ἰσραὴλ. 12 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλω, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τὸ ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεὲς υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρῶν τοῦ ἱερέως 14 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἀρχῶν εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἄνδρες ἀρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραὴλ).

15 Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμῖσιν φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτούς λέγοντες· 16 Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντι τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἐαυτοῖς βωμὸν, ἀποστάτας γενέσθαι ὑμᾶς σήμερον ἀπὸ τοῦ κυρίου; 17 Μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶρ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὐρίου, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή. 19 Καὶ νῦν εἰ μιὰρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου, οὐ κατασκηνοῦ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν, καὶ μὴ ἀπὸ κυρίου ἀπο-

10. B: ἤλθον (-σαν AEFX) ... (eti. 11) Γαλαὰδ (Γαλιλαῖθ F; AEX: Γαλιλαῖθ). 12. A¹B* K. ἦκ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (+ A²FX). AB: Σηλω. 13. B: τὲς υἱῆς ἡμῖσιν (τὸ ἡμ. AEFX). AB* τὴν (+ FX) ... ἀρχιερέως (ιερ. EFX). 14. B* (alt.) τῶν (+ AEFX). A¹B* ἄνδρες (+ A²EFX). 16. B: ἐναντίον (ἐναντι AFX). AEFX* ὑμῖν. ABEX: ὑμᾶς γεν. (γεν. ὑμ. FX). A¹B* σῆμ. AEFX* (ult.) τῆ. 17. B: ὑμῖν (ἡμῖν AX). 18. AFX* ἦ. 19. A¹B rell.: μιὰρὰ (μιὰρα A²). B: κυρ. κατασχ. (κατ. κυρ. AFX) ... κατακληρονομήσατε (-ατε AEFX) ... ἀπὸ θεῶ (ἀπὸ κυρ. AEFX).

1 ἠὶ βῆα ἄλ-גלילות הירדן אשר בארץ
פנען ויבנו בני-ראובן ובני-גד ויחצו
שבת המנשה שם מזבח על-הירדן
מזבח גדול למראה:

11 וישמעו בני-ישראל לאמר הנה-
בנו בני-ראובן ובני-גד ויחצו שבת
המנשה את-המזבח אל-מול ארץ
פנען אל-גלילות הירדן אל-עבר בני
ישראל: וישמעו בני ישראל ויקהלו
12 כל-עדת בני-ישראל לשלח
עליהם לאבא: וישלחו בני-ישראל
13 אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצו
שבת-מנשה אל-ארץ הגלעד את-
14 פינחס בן-אלעזר הכהן: ועשרה
נשיים עמו נשיא אחד נשיא אחד
לבית אב לכל משות ישראל ואיש
ראש בית-אבותם הגמה לאלפי
ישראל:

15 ויבאו אל-בני-ראובן ואל-בני-גד
ואל-חצו שבת-מנשה אל-ארץ
16 הגלעד וידברו אתם לאמר: פה
אמרנו כל ועת יהוה מה-המעל הזה
אשר מעלתם באלהי ישראל לשוב
היום מאחרי יהוה בבנותכם לכם
17 מזבח למרדכם היום ביהוה: המעט-
לנו את-ענן פעור אשר לא-הטהרנו
מפניו עד היום הזה ויהי הנגף בעדת
18 יהוה: ואתם תשובו היום מאחרי
יהוה והיה אתם תמרדו היום ביהוה
ומחר אל-כל-עדת ישראל יקצר:
19 ואך אם-טמאה ארץ אחותכם עברו
לכם אל-ארץ אחות יהוה אשר שכן-
שם משכן יהוה והאחזו בתוכנו

10. in die Gegend. dW: zu den G. des S. B: an die Grenzen. B: e. Alt. am S., e. gr. Alt. dem An-

10 Mofe. *Und da ſie kamen an die Haufen am Jordan, die im Lande Canaan liegen, baueten dieſelben Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manaffe daſelbſt am Jordan einen großen ſchönen Altar.

11 Da aber die Kinder Iſrael höreten ſagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manaffe haben einen Altar gebauet gegen das Land Canaan an den Haufen am Jordan dieſſeit der Kinder Iſrael: *da verſammelten ſie ſich mit der ganzen Gemeine zu Silo, daß ſie wider 12 ſie hinauf zögen mit einem Heer, *und ſandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehaß, 13 den Sohn Eleaſars, des Prieſters, *und mit ihm zehn oberſte Fürſten, unter den Häuſern ihrer Väter, aus jeglichem Stamm Iſraels einen.

15 Und da ſie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten ſie mit ihnen und ſprachen: 16 *So läßt euch ſagen die ganze Gemeine des Herrn: Wie verſündigt ihr euch alſo an dem Gott Iſraels, daß ihr euch kehret von dem Herrn, damit, daß ihr euch einen Altar bauet, daß ihr abfallet von dem 17 Herrn? *Iſts uns zu wenig an der Miſſethat Beors, von welcher wir noch auf dieſen Tag nicht gereinigt ſind, und kam eine 18 Plage unter die Gemeine des Herrn? *Und ihr wendet euch heute von dem Herrn weg, und ſeid heute abtrünnig geworden von dem Herrn, daß er heute oder morgen über die ganze Gemeine Iſrael erzürne. 19 *Dünket euch das Land eures Erbes unrein, ſo kommt herüber ins Land, das der Herr hat, da die Wohnung des Herrn ſtehet, und erbet unter uns, und werdet

in manu Moysi. *Cumque venissent 10 ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, aedificaverunt juxta Jordanem altare infinitae magnitudinis.

Quod cum audissent filii Israel et 11 ad eos certi nuncii detulissent, aedificasse filios Ruben et Gad et dimidia tribus Manasse altare in terra Chanaan super Jordanis tumulos contra filios Israel: *convenerunt omnes 12 in Silo, ut ascenderent et dimicarent contra eos. *Et interim miserunt 13 ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis *et decem 14 principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

Qui venerunt ad filios Ruben et 15 Gad et dimidia tribus Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos: *Haec mandat omnis populus Domini: 16 Quae est ista transgressio? Cur reliquistis Dominum Deum Israel, aedificantes altare sacrilegum et a cultu illius recedentes? *An parum vobis 17 est, quod peccastis in Beelphegor et usque in praesentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet, multique de populo corruerunt? *Et 18 vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israel ira ejus desaeviet. *Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestrae, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter

13. S: sacerdotem.

17. Al.: vobis (bis). S: multi enim de.

ſehen nach. dW.A: groß von A. vE: zum Sehen?

11. in den Geg. B.dW.vE: gegenüber dem L. R.

12. B.dW.vE: verſammelte ſ. die g. Gem. der ... dW.vE: um gegen ſ. zu ziehen. dW: m. dem H. vE: in den Krieg.

14. z. F. nach den H. ... aus ..., deren jeglicher war das Haupt eines Vaterhauſes unter den Tauſenden Iſr. dW: je einen F. vom Stammhauſe. vE: Einen F. aus jedem Vaterh. B.dW.vE: von (nach) allen St. dW: alle waren ſ. Stammhäupter. dW.vE: unter d. Geſchl. Iſr.

16. heute abf. B.dW.vE: So ſpricht. A: entbietet euch. B: Was iſt dies für e. Treuloſheit, womit ihr ... treuloſ gehandelt habt. dW: Vergehen, wodurch ihr euch vergehet an. vE: Welcher Frevel iſt das, den ihr

begangen. dW: abwendet. vE: weggekehrt habt. B: hinter d. H. abkehret ... euch h. wider d. H. empöret. vE: ſo daß ihr h. abtrünnig wurdet.

17. B: mit d. M. vE: Iſt für uns noch zu klein die Schuld P. B.dW.vE: uns n. gereinigt (haben). dW: weßhalb die Pl. f. über. vE: R. nicht ...?

18. ſeid ihr ... ſo wird er morg. ... zürnen. (Vgl. B. 16.) B: So wirds geſchehen, wenn ihr. dW: u. es geſchieht, ihr fallt h. ab ... u. m. wird er. vE: Fürwahr, es wird geſchehen.

19. d. H. inne hat ... aber werdet. B.dW.vE: Jedoch (aber, ſo) wenn d. Land ... unr. iſt (ſein ſollte). B: d. H. beſiſtet. dW: Eigentum-Land Jehovas. vE: L. des Beſiſth. J. ... aufgeſchlagen iſt. B: ſich niedergelassen hat.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

στάται γενήθητε, και από ήμων μη απόστητε από κυρίου, δια τὸ οἰκοδομησαι ὑμᾶς βωμόν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ήμων. 20 Οὐκ ἰδοὺ Ἀχάν ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, και ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν Ἰσραήλ ἐγενήθη ὀργή; Καὶ οὗτος εἰς μόνος ἦν· μη οὗτος μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία;

21 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γὰδ και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, και ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραήλ λέγοντες· 22 Ὁ θεὸς θεὸς κύριός ἐστι και ὁ θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, και Ἰσραήλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μη ῥύσεται ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Καὶ εἰ ὀκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν, ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ήμων, ἢ ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων, ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος αὐτὸς ἐκζητήσει. 24 Ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο, λέγοντες· Ἴνα μη εἴπωσιν αὐρίον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ήμων λέγοντες· Τί ὑμῖν και κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; 25 και ὄρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ήμων και ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, και οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου, και ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ήμων, ἵνα μη σέβωνται κύριον. 26 Καὶ εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομησαι τὸν βωμόν τοῦτον, οὐχ ἔνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιαῶν, 27 ἀλλ' ἵνα ἡ μαρτύριον τοῦτο ἀνὰ μέσον ήμων και ὑμῶν και ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ήμων μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεῦεν λατρείαν κυρίου ἑναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ήμων και ἐν ταῖς θυσίαις ήμων και ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ήμων, και οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ήμων αὐ-

וביהוה אל-תְּמַרְדוּ וְאוֹתְנֵה אֶל-תְּמַרְדוּ בְּבִנְתְּכֶם לְכֶם מִזִּבְחַ מִבְּלִעְדֵי מִזִּבְחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; הַלּוֹא עָכָן בֶּן-זָרַח מַעַל מַעַל בַּחֹרֶם וְעַל-כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצָף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בְּעֵינָיו;

21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וְחֶצְיֵי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה וַיֹּדְבֵרוּ אֶת-רְאִשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל; אֵל! אֱלֹהִים, יְהוָה אֵל! אֱלֹהִים, יְהוָה הוּא יֵדַע וַיִּשְׂרָאֵל הוּא יֵדַע אִם-בְּמַרְדֹּ וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוָה אֶל-תֹּשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה; לְבָנוֹת לָנוּ מִזִּבְחַ לְשׂוֹב מֵאֶחָרֵי יְהוָה וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם-לְעֹשׂוֹת עָלָיו זְבָחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ; וְאִם-לֹא מִדְּאָגָה מִדְּבָר עֲשִׂינוּ אֶת-זֹאת לֵאמֹר מִדָּר יֹאמְרוּ בְּנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה-לָּכֶם וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; כֹּה וְגַבִּיל נִתַּן-יְהוָה בְּנֵינוּ וּבְנֵיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד אֶת-הַיַּרְדֵּן אֵין-לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה וְהַשְׁפִּיתָו בְּנֵיכֶם אֶת-בְּנֵינוּ לְבַלְתֵּי יִרְאֵ אֶת-יְהוָה; וְנֹאמַר נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזָבַח; כִּי יַעַד הוּא בֵּינוֹנוּ וּבְנֵינֵיכֶם וּבֵין דְּוֹרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לְעַבְדֹ אֶת-עַבְדֹת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשְׁלָמֵינוּ וְלֹא-יֹאמְרוּ

19. B: ὑμεῖς μηδ' (ἀπό ήμ. μη AFX). AEFX* ἀπό κυρ. 20. B: Ἀχάρ (-αν AX) ... * τὴν (+ AEFX) ... αὐτὸς (μόνος-μόνος AEFX). A¹B* ἐν (+ A²FX). 22. AEX: ἀποστάσει. AB: ῥύσαιτο (ῥύσεται FX). 23. ABEX* (pr.) ἢ (+ FX). B* (alt.) ἢ et αὐτὸς (+ AEFX). 24. B* λέγοντες (+ AEFX). 25. B: υἱῶν (υἱὸς AX). 27. B: τῆτο μαρτ. (μ. τ. AEFX). A¹EX (pro γεν.) τέκνων.

20. Beging n. ... eine Treulosheit. dW: Berging sich. vE: Hat n. ... einen Frevel begangen. dW: ein 3. B: der Grimm. vE: ausbrach. B: derselbe Mann gab n. den Geist allein auf. dW.vE: er war n. der einzige (M.), welcher umkam. 21. B.dW.vE: u. redeten mit (zu). dW.vE: 5. der Geschlechter. 22. weiß es, so wisse es ... : geschah es aus Abfall oder Uebertretung ... B: der st. G., G. der Herr.

nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar bauet außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes.

20 *Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serah, am Verbanneten, und der Zorn kam über die ganze Gemeine Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missethat?

21 Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse, und sagten zu den Häuptionen und Fürsten Israels: *Der starke Gott, der Herr, der starke Gott, der Herr, weiß, so weiß Israel auch; fallen wir ab oder sündigen wider den Herrn, so helfe er uns heute nicht! *Und so wir darum den Altar gebauet haben, daß wir uns von dem Herrn wenden wollten, Brandopfer oder Speisopfer darauf opfern, oder Dankopfer darauf thun dem Herrn, so fordere er es! *Und so wirs nicht vielmehr aus Sorge des Dings gethan haben, und sprachen: Heute oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was gehet euch der Herr, der Gott Israels, an? *der Herr hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad, ihr habt kein Theil am Herrn. Damit würden eure Kinder unsere Kinder von der Furcht des Herrn weisen. *Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Opfer noch zum Brandopfer, 27 *sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem Herrn Dienst thun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern, und eure Kinder heute oder morgen nicht sagen dürfen

nos; tantum ut a Domino et a nostro consortio non recedatis, aedificato altari praeter altare Domini Dei nostri.

7, 15. *Nonne Achan filius Zare praeteriit 20 mandatum Domini et super omnem 7, 5, 11. s. populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo!

Responderuntque filii Ruben et 21 Gad et dimidia tribus Manasse principibus legationis Israel: *Fortissi- 22 mus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus ipse novit, et Israel simul intelliget; si praevaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in praesenti! *et si ea mente fecimus, ut holo- 23 causta et sacrificium et pacificas victimas super eo imponderemus, ipse quaerat et judicet! *et non ea magis 24 cogitatione atque tractatu, ut dicemus: Cras dicent filii vestri filiis nostris: Quid vobis et Domino Deo Israel? *terminum posuit Dominus 25 inter nos et vos, o filii Ruben et filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius *et diximus: 26 Exstruamus nobis altare, non in holocausta neque ad victimas offerendas, 27 *sed in testimonium inter nos et vos et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino et juris nostri sit, offerre et holocausta et victimas et pacificas hostias, et nequaquam dicant cras filii vestri filii

Ps. 50, 1.
Dn. 11, 36.
Dt. 10, 17.
6, 4.
Ex. 3, 13.
Es. 10, 21.

v. 29.
v. 34.
24, 27.

22. S * (alt.) fortiss. D. Dom.

dW: Gott d. H. Jehova. vE: Der G. der Götter? B.dW.vE.A: u. Isr. soll es (auch) wissen. B: wenn es aus Empör. ... Treulossh. geschiehet. dW: geschah mit Abf. u. m. Vergehung. vE: aus Abtrünnigk. ... Frevel. B: so wollest du uns diesen Tag n. erlösen. vE: sollst du u. heute n. helfen. dW: [mögest du u. n. h. an diesem Tage!]

23. wir uns einen A. ... thun, so f. es der H. B: wolle er, d. H., es suchen. dW.vE: möge (mag) Jeh. es ahnden.

24. dW: aus Besorgniß, mit Grund. vE: fürwahr, aus B. wegen d. Sache. vE: Morgen werden ...

dW: In Zukunft. B: W. habt ihr mit ... zu thun? dW: gemein mit. vE: hat ... mit euch zu schaffen.

25. B: So würden e. K. machen, daß u. K. aufhöreten, daß s. gar nicht d. H. fürchteten. dW.vE: So werden (könnten) ... abhalten (Jeh. zu f.).

26. daß für uns thun, daß wir e. A. bauen ... Brandopfer ... Schlachtopfer. dW: Wir wollen es th., den A. zu erb. vE: L. es uns so machen! w. w. einen ...

27. vor s. Angesicht ... u. Schlachtopfern. B.dW: Geschlechtern nach uns.

XXII.

Tribuum trans Jordanem ara.

ριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου. ²⁸ Καὶ εἶπαμεν· Ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐριον, καὶ ἐροῦμεν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιασίων, ἀλλὰ μαρτύριον τοῦτο ἔστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν. ²⁹ Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε ἀποστραφῆναι ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα ἀπὸ κυρίου, ὥστε οἰκοδομησάμενοι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασι καὶ ταῖς θυσίαις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὃ ἔστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

³⁰ Καὶ ἤκουσε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ οἱ χιλιάρχοι Ἰσραὴλ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ υἱοὶ Μανασσῆ, καὶ ἤρесе αὐτοῖς. ³¹ Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μετ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην, ὅτι ἐρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

³² Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ ἐκ γῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναάν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. ³³ Καὶ ἤρесе ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ ἣν κατώκησαν. ³⁴ Καὶ ἐπωνόμασαν τὸν βωμὸν * τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ καὶ εἶπαν· Ὅτι μαρτύριον ἔστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἔστι.

28. AB: ἐροῖσι (ἐροῦμεν FX) ... * τῆτο († X). AEX (pro υἱῶν) τέκνων. 29. B: ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρ. ἐν τῇ σῆμ. ἡμέρα ἀποστῆναι (textus ex A²EFX). AB† (p. θυσίαις) Σαλαμὴν (* FX). AEX: τῶν σωτηριῶν. AB* (tert.) τῆ († F). B* τῆ θ. ἡμῶν († AEFX). 30. B: ἀκόσας (ἤκουσε FX; AEX: ἀκόσαντες). A¹B* κ. οἱ χ. († A²FX). B: καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς M. (κ. οἱ υἱοὶ M. FX; AX: κ. οἱ ἡμίσεις φ. M.). 31. A¹B* υἱ. Ἐλ. et ταύτην († A²FX). AB: τῶν ἡμίσει φυλῆς

בְּיַיְכֶם מִחֵר לְבַיְנו אִין-לְכֶם הֶלֶק בְּיַהוָה: וְנֹאמַר וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ 28 וְאֶל-דִּרְתֵּינוּ מִחֵר וְאֹמְרֵנוּ רֵאיוּ אֶת-תְּבִנֹת מִזְבַּח יַהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי-עַד 29 הָיָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם: הִלִּילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְד בַּיַּהוָה וּלְשׁוֹב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יַהוָה לְבָנוֹת מִזְבַּח לְעוֹלָה לְמִנְחָה וּלְזֶבַח מְלֶבֶד מִזְבַּח יַהוָה אֶל־הֵינוּ אֲשֶׁר לְפָנָי מִשְׁפָּנוּ:

ל וַיִּשְׁמַע שְׁיִנְחַס הַפְּתָן וּנְשִׂאֵי הָעֵדָה וְרֵאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָתוּ אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם: 31 וַיֹּאמֶר שְׁיִנְחַס בֶּן-אֶלְעָזָר הַפְּתָן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יִדְעֵנוּ כִּי-בְתוֹכֵנוּ יַהוָה אֲשֶׁר לֹא-מַעֲלָתָם בַּיַּהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אִזְ הַצְּלָתָם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יַהוָה:

32 וַיִּשָּׁב שְׁיִנְחַס בֶּן-אֶלְעָזָר הַפְּתָן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַנִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂבוּ אוֹתָם דְּבַר: 33 וַיִּיטֹב הַדְּבַר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעֹלֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא לְשַׁחַת אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יִשְׂבוּ בָּהּ: 34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד לְמִזְבֵּחַ כִּי-עַד הוּא בֵּינֵינוּ כִּי יַהוָה הָאֱלֹהִים:

M. (τ. υἱοῖς M. FX). 32. B: πατριῶν († AEFX). 33. A¹B* ὁ λόγος. AB† (p. Γὰδ) καὶ τῶν ἡμίσεως φυλῆς Μανασσῆ (* FX): καὶ κατώκησεν ἐπ' αὐτῆς (ἣν κατ. FX). 34. AB: ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς (-σαν FX). BX (bis): τῶν (τῆ A²X). AB: εἶπεν (εἶπαν X).

zu unsern Kindern: Ihr habt kein Theil
28 an dem Herrn. * Wenn sie aber also zu
uns sagen würden oder zu unsern Nach-
kommen heute oder morgen, so könnten sie
sagen: Sehet das Gleichniß des Altars des
Herrn, den unsere Väter gemacht haben,
nicht zum Opfer noch zum Brandopfer,
sondern zum Zeugen zwischen uns und
29 euch. * Das sei ferne von uns, daß wir
abtrünnig werden von dem Herrn, daß
wir uns heute wollten von ihm wenden
und einen Altar bauen zum Brandopfer
und zum Speisopfer und andern Opfern,
außer dem Altar des Herrn, unsers Gottes,
der vor seiner Wohnung stehet.

30 Da aber Pinehas, der Priester, und die
Obersten der Gemeinde, die Fürsten Israels,
die mit ihm waren, hörten diese Worte,
die die Kinder Ruben, Gad und Manasse
31 sagten, gefielen sie ihnen wohl. * Und
Pinehas, der Sohn Eleasars, des Prie-
sters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad
und Manasse: Heute erkennen wir, daß
der Herr unter uns ist, daß ihr euch nicht
an dem Herrn veründigt habt in dieser
That. Nun habt ihr die Kinder Israel
errettet aus der Hand des Herrn.

32 Da zog Pinehas, der Sohn Eleasars,
des Priesters, und die Obersten aus dem
Lande Gilead von den Kindern Ruben
und Gad wieder ins Land Canaan zu
den Kindern Israel, und sagtens ihnen an.

33 * Das gefiel den Kindern Israel wohl, und
lobten den Gott der Kinder Israel, und
sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten
ziehen mit einem Heer wider sie, zu ver-
derben das Land, da die Kinder Ruben
34 und Gad innen wohnten. * Und die Kin-
der Ruben und Gad hießen den Altar:
Daß er Zeuge sei zwischen uns, und daß
der Herr Gott sei.

28. U.L: die Gleichniß.

33. A.A: darinnen ... wohnten.

28. so könnten wir ... Brandopfer ... Schlachtopf.
B.dW: Darum (Und so) sprachen wir. vE: Und wir
spr. B: so wollten wir sagen. dW: spr. wir. vE: dann
s. wir. B: das Muster. vE: Abbild. dW: den Bau?
dW.vE: sond. (ein) Zeuge ist er.

29. u. z. Schlachtopf.

30. Fürsten der G., die Häupter der Tausende Isr.
dW.B: gefiel es (wohl). vE: war es gut. B.vE: in
ihren Augen

Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

nostris: Non est vobis pars in Do-
mino. * Quod si voluerint dicere, re- 28
spondebunt eis: Ecce, altare Domini,
quod fecerunt patres nostri, non in
holocausta neque in sacrificium, sed
in testimonium nostrum ac vestrum.

(24, 16. * Absit a nobis hoc scelus, ut re- 29
cedamus a Domino et ejus vestigia
relinquamus, exstructo altari ad holo-
causta et sacrificia et victimas offeren-
das, praeter altare Domini Dei nostri,
quod exstructum est ante taberna-
culum ejus.

Dt 12, 5s.
Lv. 17, 4s.
Ex. 29, 42.
20, 24.

Quibus auditis Phinees sacerdos 30
et principes legationis Israel, qui
erant cum eo, placati sunt et verba
filiorum Ruben et Gad et dimidia
tribus Manasse libentissime suscepe-
runt. * Dixitque Phinees filius Elea- 31
zari sacerdos ad eos: Nunc scimus
quod nobiscum sit Dominus, quoniam
alieni estis a praevaricatione hac, et
liberastis filios Israel de manu Do-
mini.

Reversusque est cum principibus 32
a filiis Ruben et Gad de terra Galaad,
finium Chanaan, ad filios Israel, et
retulit eis. * Placuitque sermo cunctis 33
audientibus. Et laudaverunt Deum
filii Israel, et nequaquam ultra dixe-
runt, ut ascenderent contra eos, at-
que pugnarent et delerent terram
possessionis eorum. * Vocaverunt- 34
que filii Ruben et filii Gad altare,
quod extruxerant, Testimonium no-
strum quod Dominus ipse sit
Deus.

32. Al.: in terram (pro finium).

31. da ihr. B: diese Treulossh. an d. H. n. begangen.
dW: euch n. vergangen ... durch e. solches Vergehen
vE: Jetzt wissen ... diesen Frevel n. begangen.

32. Fürsten ... brachten ihnen Antwort. dW:
Nachricht.

33. u. die R. J. lobten G. B: Und das Wort.
dW.vE: die Sache. A: Rede. (Vgl. B. 30.) dW: mit
dem H. vE: in d. Krieg. dW.A: verweisen.

34. uns, daß. dW: J. ist er. vE: Er ist J.

XXIII.

Josuae res ultimae.

XXIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὸς ταῖς ἡμέραις. ² Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις· ³ ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε σύμπαντα ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν. ⁴ Ἴδετε ὅτι ἐπέρριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ἣτις ὀρεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. ⁵ Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν. ⁶ Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεξιὰ ἢ εἰς εὐώνυμα, ⁷ ὅπως μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὀμῆσθε οὐδὲ μὴ λατρεύσῃτε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς, ⁸ ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐξωλόθρευσε κύριος αὐτούς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Ἀνὴρ εἰς ὑμῶν εἰδὼξε χιλίους· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς ἐξεπολέμησεν ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν. ¹¹ Καὶ φυλάξασθε σφόδρα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

1. A: μετὰ ἡμ. AEFX† (p. τὸν) θεὸν. B: αὐτῶν (AX). A* ταῖς. 2. AEX: εἶπεν αὐτοῖς. 3. B* σύμπ. (+ EFX; AX: πάντα) ... (bis) ἡμῶν (ὑμ. AEX) ... ἡμῖν (ὑμ. AX). AFX† (p. tert. ὑμῶν) αὐτὸς. 4. EFX* ἃ (+ AX; B: καὶ). AB al. * ἦτις (+ X). 5. AEFX: ὑμῶν. B: ἕως (αὐτὸς AEX) ... ἡμῶν (ὑμ. AEFX) ... ἡμῶν ὑμῖν (ὑμῶν ὑμῖν AEFX). 6. A¹B* ἀπ' αὐτῶν (+ A²FX). B* (alt.) εἰς. 7. A¹B* κ ἐν ὀμῆσθε (+ A²FX). B* (sq.) αὐτοῖς (+ AEX). AEX (bis): ἕτε μῆ. 8. B: ἡμῶν (ὑμ. AEFX) 9. B: ἐξολοθρεύσει

XXIII. וַיְהִי מִיָּמַיּוּם רַבִּים אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-הֵלִינָה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבוֹתָהֶם מִסָּבִיב וַיְהוֹשֶׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים: 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֶׁעַ לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁטְרָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקֵן בְּאֵתִי בַּיָּמִים: 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִסְּפִינְכֶם כִּי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הוּא הַנְּלָחֵם לָכֶם: 4 רְאוּ הַפְּלִאִי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנְּשֹׂאֲרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּתִי וְהַיִּם הַגְּדוֹל מְבֹא הַשָּׁמַיִם: 5 וַיְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הוּא יְהוָה מִסְּפִינְכֶם וְהוֹרִישׁ אֶתְכֶם מִלְּפָנֶיכֶם וַיִּרְשָׁתֶם אֶת-אֲרָצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם לָכֶם: 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לְשֹׁמֵר וּלְעֹשֵׂוֹת אֵת כָּל-הַפְּתוּב בְּסֹפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבַלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל: 7 לְבַלְתִּי-כֹּא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנְּשֹׂאֲרִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וּבְשֵׁם אֲלֹהֵיהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁפִּיעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם: 8 כִּי אִם-בְּיְהוָה אֲלֵהֶיכֶם תִּדְבְּקוּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 9 וַיֹּרֶשׁ יְהוָה מִסְּפִינְכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא-עָמַד אִישׁ בְּפָנֶיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 10 אִישׁ אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף-אֶלֶף כִּי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הוּא הַנְּלָחֵם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לֹא-תִהְיֶה אֶת-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם:

αὐτὸς κύρ. (contra AEX). B: ἡμῶν (ὑμ. AEFX). 10. A¹B* Ἀνὴρ (+ A²FX). AB: ἕως (αὐτὸς FX): ἐξεπολέμει (-ῆσεν X). B: εἶπ ἡμῖν (εἶπ. ὑμῖν AFX). 11. A¹B* τ. ψ. ὑμ. (+ A²FX). B (inf.): ἡμῶν (ὑμ. AEFX).

XXIII. Und nach langer Zeit, da der Herr hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher, und Josua nun 2 alt und wohl betaget war, *berief er das ganze Israel und ihre Aeltesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: 3 Ich bin alt und wohl betaget, *und ihr habt gesehen alles, was der Herr, euer Gott, gethan hat an allen diesen Völkern vor euch her, denn der Herr, euer Gott, 4 hat selber für euch gestritten. *Sehet, ich habe euch die übrigen Völker durchs Loos zugetheilet, einem jeglichen Stamm sein Erbtheil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen 5 Meer gegen der Sonnen Untergang. *Und der Herr, euer Gott, wird sie austreiben vor euch, und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmet, wie euch der Herr, 6 euer Gott, geredet hat. *So seid nun sehr getroßt, daß ihr haltet und thut alles, was geschrieben stehet im Gesezbuch Mose, daß ihr nicht davon weichet, weder zur 7 Rechten noch zur Linken, *auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die mit euch sind, und nicht gedenkt noch schwöret bei dem Namen ihrer Götter, noch 8 ihnen dienet, noch sie anbetet, *sondern dem Herrn, eurem Gott, anhanget, wie 9 ihr bis auf diesen Tag gethan habt. *So wird der Herr vor euch her vertreiben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag. 10 *Euer Einer wird tausend jagen, denn der Herr, euer Gott, streitet für euch, wie er 11 euch geredet hat. *Darum so behütet aufß fleißigste eure Seelen, daß ihr den Herrn, euren Gott, lieb habet.

1. U.L.: zu Ruhe.

1. Bgl. Kap. 22,4. 13,1.

2. dW.vE: Vorsteher (A: Fürsten ... Obersten ... Lehrer?)

3. B.dW: ist es, der ... gestr. (hat).

4. diese übr. ... zum Erbth. unter eure Stämme ... sammt allen B. ... bis zum gr. M. dW.vE: zufallen lassen (z. Bestizung) für. B: u. zwar alle die B. vE: nehml. alle B. dW.vE: u. das gr. M.

6. sehr stark. dW.vE: (sehr) fest. B: stärket euch wohl ... bewahret u. thut. dW: zu beobachten u. zu th.

Evoluto autem multo **XXIII.**

21,44. tempore, postquam pacem dederat Dominus Israeli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longaevo et persenilis aetatis, *vocavit 2
24,1. (18m. 10,17. Josue omnem Israelem majoresque natu et principes ac duces et magistros, dixitque ad eos: Ego senui et progressioris aetatis sum, *vosque 3
cernitis omnia, quae fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit. *Et nunc, quia vobis 4
sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multaeque adhuc supersunt nationes: *Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est. *Tantum confortamini 6
et estote solliciti, ut custodiatis cuncta, quae scripta sunt in volumine legis Moysi, et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram. *Ne postquam intraveritis ad 7
gentes, quae inter vos futurae sunt, juretis in nomine deorum earum et 8
serviatis eis et adoretis illos, *sed adhaereatis Domino Deo vestro, quod fecistis usque in diem hanc. *Et 9
tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit. *Unus e vobis persequetur 10
hostium mille viros, quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est. *Hoc tantum 11
diligentissime praecavete, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

2. R: judices (pro duces). Al.: magistratus.

4. Al.: divisi.

7. die bei euch übr. sind. B: übr. geblieben. dW: d. Namen ... preisset?

8. B.dW: sollt ihr anhangen.

9. Darum der ... vertrieben hat. dW.vE: u. starke. B.vE: vor euch bestanden. dW: bestand v. euch.

10. B.dW.vE: Ein (einziger) Mann von euch. vE: verfolgten. dW: jaget.

11. B.dW: bewahret (hütet) euch wohl für e. S. vE: Hüt. euch also sehr

XXIII.

Josuae res ultimae.

12'Εάν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προστεθῆτε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσησθε πρὸς αὐτούς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῶν, 13 γνῶσει γινώσκειτε ὅτι οὐ μὴ προσθῆ ὁ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐτι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῶν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρυγαις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14'Εγὼ δὲ ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνῶσεσθε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐ διέπεσε λόγος εἰς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς, πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν· οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν ἐν ῥῆμα. 15 Καὶ ἔσται, ὅν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ, ἃ ἐλάλησε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 16 ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῶν κύριος.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σιλῶ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἔστησαν ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατώκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρρα ὁ πατὴρ Ἀβραάμ

12. B: προσθῆσθε (-τεθῆτε A²EFX). A²B† (p. τέτ.) τοῖς (* A¹EX). AB: ποιήσητε (-ησθε FX). 13. B* γνῶσει († AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²EX). AB* ἔτι († X). B: ἦν (ῆς AEFX). 14. A¹B* σῆμ. et (bis) ἐν ὅλῃ († A²EFX). AB: ἐκ ἔπεσεν (ἐ διέπ. EFX). B: εἰς λόγ. (λ. εἰς AEFX) ... * ὑμᾶς († AEX). A¹B* ἐν ῥ. († A²FX). 15. B: ἦκ. πρὸς ἡμᾶς (ἦκ. ἐφ' ὑμ. AEFX). A¹B* ὁ θ. ὑμῶν († A²FX). B† (p. alt. κύρ.) ὁ θεὸς ...: ἔθ. κύριος ὑμῶν ... * ὁ θ. ὑμ. (c. AEFX). 16. B: ἡμῶν ... ἡμῖν (c. AEFX). A¹B* κ. ὀργ. - ὑμῶν κύρ. († A²EFX). — 1. B* τὰς († AEFX). AB: Σηλω. BEX* Ἰσο. († AFX). B* κ. τὰς ἀρχ. († AEFX). AB: γραμμ. ... δικαστ. (δ. ... γρ. FX). B: ἔστησεν αὐτὰς (ἔστησαν AEFX). 2. AB: παρώκ. (κατ. FX).

12 כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיַתְרֵל הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאֵתָם בָּהֶם וְהֵם בְּכֶם: יְדוּעַ תִּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לִפְחַ וְלַמּוֹקֵשׁ וְלַשְׂטֵט בְּצַדֵּיכֶם וְלִצְנָנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַשׁוֹכֵה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14 וְהִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדַרְךָ כָּל-הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתֶם כָּל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְלֵ דָבָר אֶחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַשׁוֹכִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בְּאִוֹ לְכֶם לֹא-נִפְל מִמֶּנּוּ דָבָר אֶחָד: וְהָיָה כִּפְּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדְּבָר הַשׁוֹכֵם אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָר הַרְעַ עַד-הַשְׂמִידוֹ אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַשׁוֹכֵה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: בְּעִבְרַכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וְהִלַּכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְאַבְדְתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַשׁוֹכֵה אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם: **XXIV.** וַיֹּאסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-

שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֵמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנָיו יִשְׂרָאֵל וְלָרֵאשִׁיו וְלַשְׂפָטָיו וְלַשְׂטָרְיוֹ וַיִּתְנַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם פֶּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִבְרֵ הַנְּהָר וַיִּשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם

2 וַיִּתְנַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם פֶּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִבְרֵ הַנְּהָר וַיִּשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם

12 Wo ihr euch aber umwendet und diesen
übrigen Völkern anhanget, und euch mit
ihnen verheirathet, daß ihr unter sie und
13 sie unter euch kommen: * so wisset, daß der
Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese
Völker vor euch vertreiben, sondern sie
werden euch zum Strick und Netz und zur
Geißel in euren Seiten werden, und zum
Stachel in euren Augen, bis daß er euch
umbringe von dem guten Lande, das euch
der Herr, euer Gott, gegeben hat.

14 Siehe, ich gehe heute dahin, wie alle
Welt, und ihr sollt wissen von ganzem
Herzen und von ganzer Seele, daß nicht
Ein Wort gefehlet hat an alle dem Guten,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
es ist alles gekommen, und keins verblieben.

15 * Gleichwie nun alles Gute gekommen ist,
das der Herr, euer Gott, euch geredet hat,
also wird der Herr auch über euch kommen
lassen alles Böse, bis er euch vertilge von
diesem guten Lande, das euch der Herr,
16 euer Gott, gegeben hat, * wenn ihr über-
tretet den Bund des Herrn, eures Gottes,
den er euch geboten hat und hingehet und
andern Göttern dienet und sie anbetet, daß
der Zorn des Herrn über euch ergrimmet
und euch bald umbringt von dem guten
Lande, das er euch gegeben hat.

XXIV. Jofua versammlete alle Stämme
Israels gen Sichem, und berief die Älte-
sten von Israel, die Häupter, Richter und
Amtleute. Und da sie vor Gott getreten
2 waren, * sprach er zum ganzen Volk: So
sagt der Herr, der Gott Israels: Eure
Väter wohnten vorzeiten jenseit des Was-
fers, Tharah, Abrahams und Nachors Va-

14. A.A: ausgeblieben.

2. U.L: jenseit dem Wasser.

12. die bei euch sind. (Wie B. 7.) dW.vE: dem
Neste dieser V. B.dW.vE: verschwägert. B: zu ihnen
eingehet.

13. w. gewiß ... b. daß ihr umkommet. dW.vE:
Fallstrick ... Schlinge. (A: Grube ... Fallstr. ... An-
stoß an eur. Seite?) B.dW.vE: zu Dornen. A: zum
Pfahl! vE: vergehet. dW.vE: aus diesem g. L.

14. über euch ger. ... ausgeblieben. B: auf dem

Quod si volueritis gentium harum, 12
quae inter vos habitant, erroribus
adhaerere, et cum eis miscere con-
nubia atque amicitias copulare: * jam 13
nunc scitote, quod Dominus Deus
vester non eas deleat ante faciem
vestram, sed sint vobis in foveam ac
laqueum et offendiculum ex latere
vestro, et sudes in oculis vestris,
donec vos auferat atque disperdat
de terra hac optima, quam tradidit
vobis.

Dt. 7, 16.
Nm.
33, 55.
Jud. 2, 3.

En, ego hodie ingredior viam uni- 14
versae terrae, et toto animo cogno-
scetis, quod de omnibus verbis, quae
se Dominus praestitutum vobis esse
pollicitus est, unum non praeterierit
incassum. * Sicut ergo implevit 15

(Mr.
24, 35.
5, 18.

Dt.
28, 15ss.

24, 20.
1Rg.
9, 6ss.

Dt. 11, 17.

opere, quod promisit, et prospera
cuncta venerunt: sic adducet super
vos, quidquid malorum comminatus
est, donec vos auferat atque disper-
dat de terra hac optima, quam tra-
didit vobis; * eo quod praeterieritis 16
pactum Domini Dei vestri, quod pe-
pigistis vobiscum, et servieritis diis
alienis et adoraveritis eos, cito atque
velociter consurget in vos furor
Domini, et auferemini ab hac terra
optima, quam tradidit vobis.

Congregavitque Josue **XXIV.**

omnes tribus Israel in Sichem, et
vocavit majores natu ac principes et
judices et magistros. Steteruntque
in conspectu Domini, * et ad popu- 2
lum sic locutus est: Haec dicit Domi-
nus Deus Israel: Trans fluvium habita-
verunt patres vestri ab initio, Thare
pater Abraham et Nachor, servierunt-

23, 2.
(15m.
10, 17.

Judt.
5, 5ss.
Act. 7, 2ss;
Gn.
11, 26s.

13. Al.: erunt.

1. Al.: Dei.

B. der ganzen Erde. dW.vE.A: g. jcht (nun) d. B.
alles Irdischen. (Vgl. 21, 45.)

15. über euch gef.

16. ihr bald umkommet. B.dW.vE: so (dann)
wird ... entbrennen. dW.vE: schnell (vergehen).

1. (Vgl. Kap. 23, 2.) dW: u. sie traten. B.vE:
stellten sich. A: standen. B: vor das Angesicht Gottes.

2. jens. d. Stroms.

XXIV.

Josuae res ultimae.

καὶ ὁ πατὴρ Ναχώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. ³ Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ Χαναάν, καὶ ἐπλήθυνα τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ ⁴ καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ κληρονομησαὶ αὐτῷ, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι. ⁵ Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν *σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγον ⁶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθετε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. ⁷ Καὶ ἐβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε *κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. ⁸ Καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Ἀμορρῳαίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεφωρ, βασιλεὺς Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεῶρ ἀρᾶσθαι ὑμῖν. ¹⁰ Καὶ οὐκ *ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ ἐνλογίαις ἐνλόγησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν. ¹¹ Καὶ διεβήτε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχώ, ὁ Ἀμορρῳαῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς *κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. ¹² Καὶ *ἐξαπέστειλε

וְאָבִי נָחֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: ³ וַיִּקַּח אֶת-אָבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנְּהָר וְאוֹלָדָהּ אֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבֵּי אֶת-זָרְעוֹ וְאֶתְנֶן-לוֹ אֶת-יִצְחָק: ⁴ וְאֶתֵן לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו וְאֶתֵן לְעֵשָׂו אֶת-הָהָר שֵׂעִיר לְרִשְׁתּוֹ אֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם: ⁵ וְאֲשַׁלַּח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מִצְרָיִם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחֵר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם: וְאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַתִּבְאֵי הַיַּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרָיִם אַחֲרַי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרִכְבּ וּבַכְּרָשִׁים יַם-סוּף: וַיַּצַּעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּשָׁם מֵאֶפֶל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרָיִם וַיִּבֹא עָלָיו אֶת-הַיָּם וַיַּכֶּסְהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתִּשְׁכְּחוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים: ⁶ וְאֲבִיאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אֶתְכֶם וְאֶתֵן אֹתְכֶם בְּיַדְכֶם וַתִּירָשׁוּ אֶת-אֶרֶצָם וְאֲשַׁמִּידֵם מִפְּנֵיכֶם: וַיִּקֶם בָּלַק בֶּן-צֶפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם: וְלֹא אָבִיתִי לְשִׁמְעַ לְבַלְעָם וַיִּבְרַךְ בְּרוּךְ אֶתְכֶם וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַתִּבְאֵי אֶל-יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בְּכֶם בְּעַלְי-יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגְּרִזִּי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְאֶתֵן אֹתְכֶם בְּיַדְכֶם: וְאֲשַׁלַּח

3. A¹B* *Χαν.* (+ A²EFX). B: *αὐτῷ σπέρμα (τὸ σπ. αὐτῷ AEFX)*. 4. AEFX: *κληρονομίαν*. 5. AB: *ἐξήγαγεν (-ον EX)*. 6. B (bis): *ἡμῶν (ὕμ. AEFX)*. AB: *εἰσῆλθατε (-θετε EFX)*. AEFX* *τὴν ἐρ.* 7. AB: *ἀνεβοήσαμεν (ἐβ. FX)*. B: *μέσον ἡμῶν (μ. ὑμῶν AF)*. 8. B: *ἡγ. ἡμᾶς ... * κ. παρετ. ὑμῖν ... χ. ἡμῶν (c. AEFX)*. 9. A¹B* *υἱὸν Β.* (+ A²FX). AB: *ἀράσασθαι (ἀράσθαι FX)*. B: *ἡμῖν (ὕμ. AEFX)*. 10. B: (bis) *ἡμᾶς (ὕμ. AEFX) ... † (in f.) καὶ παρέδωκεν αὐτέας (* AFX)*. 11. B: *ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὕμ. AEFX)*. B: *Χαν. Φ. Ε. Ἰ. Χεττ. Γ.* (c. AEFX).

Uebersichtliche Erinnerung an den Bund Gottes mit Israel.

XXIV.

3 ter, und dieneten andern Göttern. * Da
 nahm ich euren Vater Abraham jenseit
 des Wassers und ließ ihn wandern im
 ganzen Land Canaan, und mehrete ihm
 4 seinen Samen und gab ihm Isaak. * Und
 Isaak gab ich Jakob und Esau, und gab
 Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob
 aber und seine Kinder zogen hinab in
 5 Egypten. * Da sandte ich Mosen und
 Aaron, und plagte Egypten, wie ich unter
 ihnen gethan habe. Darnach führete ich
 6 euch * und eure Väter aus Egypten. Und
 da ihr ans Meer kamet, und die Egypter
 euren Vätern nachjagten mit Wagen und
 7 Reutern ans Schilfmeer, * da schrieen sie
 zum Herrn; der setzte eine Finsterniß zwi-
 schen euch und den Egyptern, und führete
 das Meer über sie und bedeckte sie. Und
 eure Augen haben gesehen, was ich in
 Egypten gethan habe. Und ihr habt ge-
 wohnet in der Wüste eine lange Zeit.
 8 * Und ich habe euch gebracht in das Land
 der Amoriter, die jenseit des Jordans
 wohneten, und da sie wider euch stritten,
 gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr
 Land besaßet, und vertilgete sie vor euch
 9 her. * Da machte sich auf Balak, der
 Sohn Bipsors, der Moabiter König, und
 stritt wider Israel, und sandte hin und
 ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß
 10 er euch verfluchte. * Aber ich wollte ihn
 nicht hören. Und er segnete euch, und ich
 11 errettete euch aus seinen Händen. * Und
 da ihr über den Jordan ginget und gen
 Jericho kamet, stritten wider euch die Bür-
 ger von Jericho, die Amoriter, Phereziter,
 Cananiter, Hethiter, Girgessiter, Heviter
 und Jebusiter, aber ich gab sie in eure
 12 Hände. * Und sandte Hornissen vor euch

Judt. 5, 7. * Tuli ergo patrem 3
 Gn. 31, 19. que diis alienis. * Tuli ergo patrem 3
 35, 2. vestrum Abraham de Mesopotamiae
 Gn. 11, 31. sinibus et adduxi eum in terram Cha-
 12, 1, 15, 7. naan, multiplicavi que semen ejus
 Neh. 9, 7. et dedi ei Isaac, * illique rursum 4
 Ez. 31, 2. dedi Jacob et Esau. E quibus Esau
 Ebr. 11, 8; et dedi montem Seir ad possidendum;
 Gn. 21, 1ss; 25, 21ss. 4
 Gn. 32, 2. dedi montem Seir ad possidendum;
 Dt. 2, 5. 4
 Gn. 46, 1ss. Jacob vero et filii ejus descenderunt
 Ex. 3, 10. in Aegyptum. * Misique Moysen et 5
 4, 14. Aaron et percussi Aegyptum multis
 Ps. 105, 26. signis atque portentis, eduxique vos
 Act. 7, 31; Ex. 7, 31. * et patres vestros de Aegypto; et 6
 Ex. 12, 31ss. venistis ad mare, persecutique sunt
 Ex. 14, 6ss. Aegyptii patres vestros cum curribus
 et equitatu usque ad mare rubrum.
 Ex. 14, 10. * Clamaverunt autem ad Dominum 7
 Ex. 14, 20. filii Israel; qui posuit tenebras inter
 Ex. 14, 28. vos et Aegyptios, et adduxit super
 Ex. 15, 22ss. eos mare et operuit eos. Viderunt
 Nm. 21, 21ss. oculi vestri cuncta, quae in Aegypto
 Gn. 48, 22. fecerim, et habitastis in solitudine
 Nm. 21, 24; 21, 25, 31. multo tempore, * et introduxi vos 8
 Nm. 22, 1ss. in terram Amorrhaei, qui habitabat
 Nm. 21, 24; 21, 25, 31. trans Jordanem. Cumque pugnarent
 Nm. 22, 1ss. contra vos, tradidi eos in manus
 Nm. 22, 5. vestras, et possedistis terram eorum
 Ap. 2, 14. atque interfecistis eos. * Surrexit 9
 Nm. 23, 5. autem Balac filius Sephor, rex Moab,
 11, 20. et pugnavit contra Israelem, misit-
 Nm. 22, 5. que et vocavit Balaam filium Beor,
 Ap. 2, 14. ut malediceret vobis; * et ego nolui 10
 Nm. 23, 5. audire eum, sed e contrario per illum
 3, 14. benedixi vobis, et liberavi vos de
 6, 1ss. manu ejus. * Transistisque Jorda- 11
 Dt. 7, 1. nem et venistis ad Jericho, pugna-
 veruntque contra vos viri civitatis
 ejus, Amorrhaeus et Pherezaeus et
 Chananaeus et Hethaeus et Gerge-
 saeus et Hevaeus et Jebusaeus, et
 tradidi illos in manus vestras. * Misi- 12

8. U.L: jenseit dem Jordan.

2. A: fremden?

3. von jensf. dW: ziehen durch das. vE.A: führte ihn in ...?

5. darinnen geth. habe. Darnach führete ich euch aus. vE: in f. Mitte. dW: durch das was ich that in f. M.

6. und f. eure B. B: Als ich nun ... da kamet ihr. dW.vE.A: u. ihr f.

7. dW.vE: f. Finst. B: eine Dunkelheit ... brachte d. M. ... blichet. vE: weiltet.

8. einnahm. dW.vE.A: u. ihr nahmet ihr L. ein (in Besitz).

9. B: euch fluchen sollte. A: fluche. vE: zu fluchen.

10. Bileam nicht h. dW.vE: auf B. B.vE: u. (sondern) er mußte euch (stets) segnen.

11. vE: Bewohner. B.dW.vE: Hand.

12. Bgl. 2 Mos. 23, 28.

XXIV.

Josuae res ultimae.

πρότερον ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ὄμοφαιά σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου. ¹³ Καὶ *ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτήν, καὶ πόλεις ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατοικήσθητε ἐν αὐταῖς, 'καὶ' ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφρυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε. ¹⁴ Καὶ νῦν

φοβήθητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς 'τοὺς ἀλλοτρίους', οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἔλεσθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίτι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ὁ οἶκός μου λατρεύσωμεν κυρίῳ, 'ὅτι ἅγιός ἐστι'.

¹⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τὸν κύριον, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις. ¹⁷ Κύριος γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν 'αὐτὸς θεός' ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν 'πάσῃ' τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ ἐξέβαλε κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσωμεν κυρίῳ, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστίν.

¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν τῷ κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ ἀμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν. ²⁰ Ἦνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε τὸν κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐπελθῶν

לפניכם את־הצִרְעָה וְהַגִּרְשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְּחֶרֶבָהּ וְלֹא בְּקִשְׁתָּהּ : וְאַתָּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִבְעַתְּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וְהִשְׁבֹּתָ בָּהֶם כְּרֹמִים וְיִזְתִּים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתֶּם אַתֶּם אֲכָלִים : וְעִתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ כְּתָמִים וּבְאֵמֶת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵים אֲשֶׁר עֲבַדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנְּהָר 13 וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה : וְאִם לֹע בְּעֵינֵיכֶם לָעֵבֶד אֶת־יְהוָה בְּחֶרֶב לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהֵים אֲשֶׁר־עֲבַדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנְּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ וְאַנְכִי וּבִיתִי נִעֲבֹד אֶת־יְהוָה :

וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לָנוּ מֵעֹבֵב אֶת־יְהוָה לָעֵבֶד אֱלֹהִים אֲחֵרִים : כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלָה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הַאֲתַת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל הַתַּעֲמִים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקֶרְבָּם : וַיִּגְרַשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַתַּעֲמִים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ נִעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ :

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תִוְּבְלוּ לָעֵבֶד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם וְלִחְטָאוֹתֵיכֶם : כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר וְשָׁב וְהִרְעָ לָכֶם

12. AB: προτέρα (πρότερον X). B: εξαπέστειλεν ... ἡμῶν (ἐξέβαλεν ... ὑμῶν AEFX). EFX: δύο. 13. B: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτήν AEFX) ... ᾠκοδομήσατε (-σατε iid.). AEFX: ἔκατεφυτ. 14. B* τὸν (+ AEX) ...: ἡμῶν (ὑμ. AEFX) A¹B* τῷ (+ A²EFX). 15. B: ἐκλέεσθε (ἔλεσθε AFX) ... ἡ οἰκία (ὁ οἶκός AEFX). AB (eti. 18): λατρεύσωμεν (-ωμεν FX). 16. AB* τὸν (+ FX). 17. B* γὰρ (+ AEX) ... ἐξ Αἰγ. (ἐκ γ. A. AEFX). AFX* αὐτὸς θ. A¹B* ἐξ οἴκῃ-ταῦτα (+ A²FX). 18. AEFX+ ὁ (a. θεός). 19. A¹B* τῷ (+ A²FX). AEX+ (p. κυρ.) τῷ θεῷ. B+ (a. θ.) ὁ (* AX). 20. B* τὸν (+ AEX) ... ἑτέροις (ἀλλοτρο. AEFX).

her, die trieben sie aus vor euch her, die zweien Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.

13 *Und habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebauet habt, daß ihr darin wohnet, und esset von Weinbergen und Delbergen, die ihr nicht gepflanzt

14 habt. * So fürchtet nun den Herrn, und dienet ihm treulich und rechtschaffen, und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers und in Egypten, und dienet dem Herrn.

15 *Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet, so erwählet euch heute, welchem ihr dienen wollet: dem Gott, dem eure Väter gedienet haben jenseit des Wassers, oder den Göttern der Amoriter, in welcher Lande ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.

16 Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den Herrn verlassen und andern Göttern dienen!

17 *Denn der Herr, unser Gott, hat uns und unsere Väter aus Egyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen gethan, und uns behütet auf dem ganzen Wege, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gegangen sind; *und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Lande wohneten. Darum wollen wir auch dem Herrn dienen, denn er ist unser Gott.

19 Josua sprach zum Volk: Ihr könnt dem Herrn nicht dienen, denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Uebertretung und Sünde nicht schonen wird.

20 *Wenn ihr aber den Herrn verlasset und einem fremden Gott dienet, so wird er sich

Dt. 7, 20. Ex. 23, 28. que ante vos erabrones et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhacorum, non in gladio nec in arcu tuo.

12, 2ss.; Ps. 44, 4ss. *Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes, quas non aedificastis, ut habitaretis in eis, vineas et oliveta, quae non plantastis. *Nunc ergo timete Dominum et servite ei perfecto corde atque verissimo, et auferte deos, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Aegypto, ac servite Domino. *Sin autem malum vobis videtur, ut Domino serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis, utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhacorum, in quorum terra habitatis; ego autem et domus mea serviemus Domino.

Coh. 12, 13. Tob. 14, 10. 1 Sm. 7, 3. v. 2.

Ez. 23, 3. S. 19, 21. Act. 7, 39s. Ex. 32. Mt. 6, 24. 1 Rg. 13, 21.

Gn. 14, 19. Responditque populus et ait: Absit a nobis, ut relinquamus Dominum et serviamus diis alienis! * Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terra Aegypti, de domo servitutis, fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulavimus, et in cunctis populis, per quos transivimus. * Et ejecit universas gentes, Amorrhaeum habitatorem terrae, quam nos intravimus; serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster!

Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Domino; Deus enim sanctus et fortis aemulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis. * Si dimiseritis Dominum et servieritis diis alienis, convertet se

14. 15. U.L: jenseit dem Wasser.

13. dW: welches du nicht bearb. vE: um das du dich u. bemühet hattest. dW: Weinberge ... genießet ihr. vE: von W. ... esset ihr.

14. B: in Vollkommenheit u. in Wahrheit. dW: mit Aufrichtigk. u. Treue. vE: vollk. u. treu. B.A: thut (hin)weg. dW.vE: entfernt.

15. wem ihr ... den Göttern, denen. B.vE: Ist es aber übel (böse) in euren Augen ... zu dienen. A: Wenn es aber euch übel dünket. B: es sei den G. dW.vE: entweder (die Götter).

16. B.dW: zu verl. B: daß wir ... d. sollten. dW:

vE: (um) zu dienen.

17. B: der ist es, der. dW.vE: ist unser G., er (ist), der uns. B.vE: S. (Lande) der Knechte. dW.A: der Knechtschaft. B.dW.vE: heraufgef. dW.vE: diese (jene) gr. S. vE: bewahret. B.vE: durch deren Mitte. B: hindurchgegangen. vE.A: (ge)zogen.

18. B. u. die Am. ... auch wir. vE.A: vertrieben. dW: vertrieb.

19. eure Ueb. ... vergeben. dW.vE: eifernder. dW: Vergehungen u. Verfünd. vE: dulden eure Un-treue u. e. Sünden. — 20. ihr d. S. ... fr. Göttern.

XXIV.

Josuae res ultimae.

κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν
εὖ ἐποίησεν ὑμῖν. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
'Ιησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσωμεν.
²² Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-
ρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν Μάρτυ-
ρες. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν
καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ
τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

²⁵ Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν
λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συγχέμ ἐνώπιον τῆς σκη-
νῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
'Ιησοῦς ὑπὸ τὴν τερέβινθον ἀπέναντι κυρίου.
²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·
'Ἴδου ὁ λίθος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ
κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον',
καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχά-
των τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψεύσησθε κυρίῳ
τῷ θεῷ ὑμῶν. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς
τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

²⁹ Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν
'Ιησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
εἰσῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραῖμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ
Γαλαάδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ
μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
'Ισραήλ ἐν Γαλαάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ
ἐλάτρευσεν Ἰσραήλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρε-
σβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

ὡς καὶ ἠγάπησεν ὑμᾶς, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν
εὖ ἐποίησεν ὑμῖν. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
'Ιησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ λατρεύσωμεν.
²² Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυ-
ρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. Καὶ εἶπαν Μάρτυ-
ρες. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς
ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν
καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ.
²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ
τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσωμεν καὶ τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκουσώμεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν
λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
νόμον καὶ κρίσιν ἐν Συγχέμ ἐνώπιον τῆς σκη-
νῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς
τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
'Ιησοῦς ὑπὸ τὴν τερέβινθον ἀπέναντι κυρίου.
²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν·
'Ἴδου ὁ λίθος οὗτος ἔσται ὑμῖν εἰς μαρτύριον,
ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα ὑπὸ
κυρίου, ὅσα ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον',
καὶ ἔσται οὗτος ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχά-
των τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψεύσησθε κυρίῳ
τῷ θεῷ ὑμῶν. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς
τὸν λαόν, ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν
'Ιησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα
εἰσῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραῖμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ
Γαλαάδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ
μνήμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς
'Ισραήλ ἐν Γαλαάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξε κύριος· καὶ
ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ
ἐλάτρευσεν Ἰσραήλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέ-
ρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρε-
σβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ

χέμ EFX). 26. A¹B* Ἰησ. (+ A²FX). B: τερέβινθον
(τερέβινθον AEFX). 27. A¹B* πάντα (+ A²FX).
A²B† (a. pr. ὑμῖν) ἐν (* A¹EFX). AX: ἔτος ἀνήκ.
B† (p. λεχθ.) αὐτῷ (* AEFX)... ὁ τ. (ὅσα iid.) AB:
ἔτος ἔστ. (ἔστ. ἔτ. FX) ἐν (* X). B: μσ (ὑμῶν AFX)
28. B: ἕκαστος (-ον AEFX). [31. 29. 30 A¹B; 29. 30.
31 A²FX]. 30. AB: τῷ κλήρῳ (τῆς κλ. FX). AEX:
μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ. B† (p. συνέτ.) αὐτοῖς (* AEX).

20. B (in f.): ὑμᾶς (ὑμῖν AEFX). 21. B* τῷ (+
AEFX). AB (eti. 24): λατρεύσωμεν (-ωμεν FX).
22. AEFX: ἐξελ. τὸν κύριον. A¹B* K. εἶπαν Μαρτ.
(+ A²FX). 24. A¹B* τῷ θ. ἡμ. (+ A²FX). AB: ἀκ-
σώμεθα (-ώμεθα FX, cf. 21). 25. AB: Σηλῶ (Συ-

wenden und euch plagen und euch un-
bringen, nachdem er euch Gutes gethan
21 hat. * Das Volk aber sprach zu Josua:
Nicht also, sondern wir wollen dem Herrn
22 dienen. * Da sprach Josua zum Volk: Ihr
seid Zeugen über euch, daß ihr den Herrn
euch erwählet habt, daß ihr ihm dienet.
23 Und sie sprachen: Ja. * So thut nun von
euch die fremden Götter, die unter euch sind,
und neiget euer Herz zu dem Herrn, dem
24 Gott Israels. * Und das Volk sprach zu
Josua: Wir wollen dem Herrn, unserm
Gott, dienen, und seiner Stimme ge-
horchen.
25 Also machte Josua desselben Tages einen
Bund mit dem Volk, und legte ihnen Ge-
26 setze und Rechte vor zu Sichem. * Und
Josua schrieb dieß alles ins Gesetzbuch
Gottes, und nahm einen großen Stein
und richtete ihn auf daselbst unter einer
Eiche, die bei dem Heiligthum des Herrn
27 war, *und sprach zum ganzen Volk: Siehe,
dieser Stein soll Zeuge sein zwischen uns,
denn er hat gehöret alle Rede des Herrn,
die er mit uns geredet hat, und soll ein
Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott
28 nicht verleugnet. * Also ließ Josua das
Volk, einen jeglichen in sein Erbtheil.
29 Und es begab sich nach diesen Geschich-
ten, daß Josua, der Sohn Nun, der Knecht
des Herrn, starb, da er hundert und zehn
30 Jahre alt war. * Und man begrub ihn in
der Grenze seines Erbtheils, zu Thimnath
Serah, die auf dem Gebirge Ephraim liegt,
von mittlernachtwärts, am Berge Gaas.
31 * Und Israel dienete dem Herrn, so lange
Josua lebte und die Ältesten, welche lange
Zeit lebten nach Josua, die alle Werke des

et affliget vos atque subvertet, post-
quam vobis praestiterit bona. * Dixit- 21
que populus ad Josue: Nequaquam
ita, ut loqueris, erit, sed Domino
serviemus. * Et Josue ad populum: 22
Testes, inquit, vos estis, quia ipsi
elegeritis vobis Dominum, ut serviatis
ei. Responderuntque: Testes! * Nunc 23
ergo, ait, auferte deos alienos de
medio vestri, et inclinate corda
vestra ad Dominum Deum Israel.
* Dixitque populus ad Josue: Domino 24
Deo nostro serviemus et obedientes
erimus praeceptis ejus.
Percussit ergo Josue in die illo 25
foedus, et proposuit populo praecepta
atque judicia in Sichem. * Scripsit 26
quoque omnia verba haec in volu-
mine legis Domini, et tulit lapidem
pergrandem posuitque eum subter
quercum, quae erat in Sanctuario
Domini, * et dixit ad omnem popu- 27
lum: En, lapis iste erit vobis in
testimonium, quod audierit omnia
verba Domini, quae locutus est vo-
bis, ne forte postea negare velitis et
28 mentiri Domino Deo vestro. * Dimisit-
que populum, singulos in possessio-
nem suam.

Et post haec mortuus est Josue 29
filius Nun servus Domini, centum
11, 15. et decem annorum, * sepelierunt- 30
que eum in finibus possessionis
suae in Thamnathsare, quae est sita
in monte Ephraim, a septentrionali
parte montis Gaas. * Servivitque Is- 31
rael Domino cunctis diebus Josue et
Seniorum, qui longo vixerunt tem-
pore post Josue, et qui noverunt

27. S: audieritis.

20. B: sich umkehren u. euch Uebels thun u. euch verzehren. dW: wendet er s. v. euch u. thut ... vertilget. vE: wird ... Böses ... aufreiben.
21. B: Mit nichten. dW.vE: Nein.
22. ihm zu dienen. dW.vE: Ihr (selbst) ... gegen euch (selbst). B.vE: Wir sind Zeugen. dW.A: Zeugen (sind wir).
23. nun hinweg. dW.vE: entfernt. dW: in eur. Mitte.
24. dW.vE: auf s. St. hören.
25. dW.vE.A: schloß ... (den) B. B: stellten ihm das zur Einsetzung u. Recht. dW.vE: st. ihm (l. ihm

vor) Gesetz u. R.
26. B.dW.A: der E. vE: Terebinthe. dW.vE: (am) S. ... stand. (A: im ... ?)
27. über euch. B: unter uns. dW.vE: gegen. B.A: zum Zeugniß. B: Reden. dW.vE: Worte. B: daß ihr n. etwa ... möget. A: darnach leugnen wollet?
28. entl. vE: Erbeigenth. dW.A: Besizung.
29. dieser Geschichte. dW.vE: geschah n. d. Dingen (Vorfällen), da st.
30. B.dW.vE.A: sie begruben.
31. noch länger. B.vE.A: alle (die) Tage Jos. B: die Tage verlängerten! B: Werk. vE: Thaten.

XXIV.

Josuae res ultimae.

Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

32 Καὶ τὰ ὅσα Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρουξαν αὐτὰ ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ τῶν Ἀμορρῶν τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἑκατὸν ἀμνάδων, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ ἐν μερίδι.

33 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρῶν ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰθ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰθ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθουσιν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ

32. B* αὐτὰ (+ AEX). AB: ἀμν. ἑκατ. (ἑκατ. ἀμν. FX) ... * τῷ (+ FX). 33. B* (pr.) ὁ (+ AFX). AEX: ἱερεὺς. B: Γαβαὰθ (-ὰθ AEFX). AEX: κιβ. τῆς θεοῦ. A: κατωρύγη. AX:

את כל-מעשה יהוה אשר עשה לישראל:

32 ואת-עצמות יוסף אשר-העלו בני-ישראל ממצרים קברו בשכם בקלקת השדה אשר קנה יעקב מאת בני-חמור אבי-שכם במאה קשיטה ויהיו לבני-יוסף לנחלה:

33 ואלעזר בן-אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פינחס בנו אשר נתן לו בְּהַר אֶפְרַיִם:

Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρῶθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἑγλῶν βασιλέως Μωαβιτῶν, καὶ κατεκυρίευσεν αὐτῶν ἕτη δέκα ὀκτώ.

τόπον ἑαυτῶν. AEX: κ. τὴν Ἀσταρῶθ. AB: τῷ βασιλεῖ Μωάβ (βασιλέως Μωαβιτῶν X). B: ἐκυρ. (κατεκυρ. AEX). Subscr. A: Ἰησῆς υἱὸς Ναυή.

Jofeph's Gebeine. Eleafars Tod.

XXIV.

Herrn mußten, die er an Israel gethan hatte.

32 Die Gebeine Jofeph's, welche die Kinder Israel hatten aus Egypten gebracht, begruben ſie zu Sichem in dem Stück Feldeß, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Waters Sichems, um hundert Groschen, und ward der Kinder Jofeph Erbtheil.

33 Eleazar, der Sohn Aarons, ſtarb auch, und ſie begruben ihn zu Gibeon feines Sohns Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

omnia opera Domini quae fecerat in Israel.

Ex. 13, 19. Ossa quoque Joseph, quae tulerant filii Israel de Aegypto, sepelierunt in Sichem in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.

33 Eleazar quoque filius Aaron mortuus est, et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quae data est ei in monte Ephraim.

31. dW.vE: fannten. B: das er.

32. Und d. Geb. ... hund. Kesita, u. wurden. vE: Feldstücke. B: Stück Geldes. (A: junge Schafe.) B: denn sie waren den ... zum G. worden. vE: u. f.

wurden ... Erbeigenth. dW: die ... erhielten es z. Befitzung. A: es war eine B. der ...

33. Und G. ... auf einem Hügel ... der ... B: dem H. dW: in G. [der Stadt].

I.

Judas dux belli contra Chananæos.

ΚΡΙΤΑΙ.

שׁוֹפְטִים

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος, τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ; ² Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδα ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³ Καὶ εἶπεν Ἰούδας πρὸς Συμεὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τὸν Χαναναῖον, καὶ πορεύσομαι καγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. ⁴ Καὶ ἀνέβη Ἰούδα. Καὶ ἔδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν Βέζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁵ Καὶ εὗρον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον. ⁶ Καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ· Ἐβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

⁸ Καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. ⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινὴν καὶ

I. וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלְהוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יוֹעֵלֵה לָנוּ אֶל־הַפְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהַלְחֵם בּוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה תְּפִידָה נִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגֵרְלִי וְנִלְחַמָּה בַּפְּנַעֲנִי וְהִלַּכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגֹרְלֶךָ וַיִּלְךָ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן; וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַפְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי בְיָדָם וַיִּכּוּם בְּבֹזֵק עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדֹנֵי בֹזֵק בְּבֹזֵק וַיִּלְחֲמוּ בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־הַפְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרָזִי; וַיִּנָּס אֲדֹנֵי בֹזֵק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו; וַיֹּאמֶר אֲדֹנֵי בֹזֵק שְׁבָעִים מְלָכִים בְּהֵנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְּקַטְיִם תַּחַת שְׁלֹחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵן שְׁלָם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאתָהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם;

⁸ וַיִּלְחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּפְּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׁלְחוּ בָאֵשׁ; וְאַחַר יִרְדּוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהַלְחֵם בַּפְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הַהָר

1. B: διὰ τῆ κυρίῳ ... τῆς X. (ἐν κυρ. ... τὸν X. AEFX) ... πρὸς αὐτῆς (ἐν αὐτῷ AFX; EX: ἐν αὐτοῖς). 2. AB* τῇ (+ X). 3. B: τῷ Σ. ἀδελφῷ (c. AEFX) ... τῆς Χαναναίως (τὸν X. X; AEFX: ἐν τῷ Χαναναίῳ) AEX: καί γε ἐγὼ. 4. B: παρέδωκε ... εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν (c. AEFX) ... (eti. 5) ἔκοψαν (ἐπάταξαν EX; AFX: ἐπάταξεν) ... † (a. δέκα) εἰς (* AEFX). 5 B:

κατέλαβον (εὗρον AEFX). AB† (a. B.) τῇ (* FX). B: παρετάξαντο πρὸς αὐτόν (ἐπολ. ἐν αὐτῷ AEFX) ... ἔκοψαν (ἐπάτ. A²X; A¹X: -ξεν) ... * (alt.) τὸν. 6. AB: κατέδρομον (κατεδίωξαν FX). AX: ἔλαβον. AB (eti. 7) † (a. τ. πόδ.) τὰ ἄκρα (* FX). 7. AB: ἄγρῳ (ἤγ. FX). 8. AB: ἐπολέμουν (-ῆσαν FX). B* οἱ (+ AFX). A¹B: τὴν I. (ἐν I. A²EFX). 9. AX: τῆ πολ.

Das Buch der Richter.

I. Nach dem Tode Josua fragten die Kinder Israel den Herrn, und sprachen: Wer soll unter uns den Krieg führen wider die Cananiter? *Der Herr sprach: Juda soll ihn führen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben. *Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Ziehe mit mir hinauf in meinem Loos, und laß uns wider die Cananiter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in deinem Loos. Also zog Simeon mit ihm. *Da nun Juda hinauf zog, gab ihm der Herr die Cananiter und Pherestiter in ihre Hände, und schlugen zu Beseck zehn tausend Mann. *Und fanden den Adoni Beseck zu Beseck, und stritten wider ihn, und schlugen die Cananiter und Pherestiter. *Aber Adoni Beseck flohe, und sie jagten ihm nach, und da sie ihn ergriffen, verhieben sie ihm die Daumen an seinen Händen und Füßen. *Da sprach Adoni Beseck: Siebenzig Könige mit verhauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch; wie ich nun gethan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem, daselbst starb er.

8 Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem, und gewannen sie, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und zündeten die Stadt an. *Darnach zogen die Kinder Juda herab zu streiten wider die Cananiter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen woh-

I. Post mortem Josue consuluerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chanaanæum, et erit dux belli? *Dixitque Dominus: Judas ascendet; ecce, tradidi terram in manus ejus. *Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam et pugna contra Chanaanæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon. *Ascenditque Judas et tradidit Dominus Chanaanæum ac Pherezaeum in manus eorum, et percusserunt in Bezec decem millia virorum. *Inveneruntque Adonibesec in Bezec, et pugnaverunt contra eum ac percusserunt Chanaanæum et Pherezaeum. *Fugit autem Adonibesec; quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum ejus ac pedum. *Dixitque Adonibesec: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias; sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem et ibi mortuus est.

8 Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem. *Et postea descendentes pugnaverunt contra Chanaanæum, qui habitabat in montanis et ad meridiem et in campestribus.

9. S*(ult.) et.

1. zuerst hinaufziehen den Hr. zu f. B.dW.vE: (Und) es geschah. dW.vE: z. ausziehen. B.dW.vE: wider (gegen) ... sie zu streiten.

2. f. hinaufz.

3. B.dW.A: in mein L. vE: Erbtheil.

4. gab d. S. ... schlugen ihrer.

5. B: trafen ... an.

6. B: hinter ihm her. dW.vE.A: u. ergr. ihn. B.dW.vE.A: hieben (ihn) ... ab. A: die Spitzen?

7. vE: sammelten was ... lag. A: lasen den Abfall der Speisen ...!

8. dW.vE: nahmen sie (es) ein. dW.vE.A: steckten ... in Brand.

9. dW: der Niederung. A: den Ebenen. vE: das Geb. u. d. Südgegend u. d. Nied. bewohnten.

I.

Judas dux belli contra Chananaeos.

τὸν νότον καὶ τὴν πεδιώην. ¹⁰ Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα πρὸς τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, 'καὶ ἐξῆλθε Χεβρών ἐξ ἐναντίας' (τὸ δὲ ὄνομα Χεβρών ἦν ἔμπροσθεν Καριαθ-αρβόκ), καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσοὶ καὶ Ἀχιμαὶν καὶ Θολμί, 'γεννήματα τοῦ Ἐνακ'. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβίρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβίρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμάτων).

¹² Καὶ εἶπε Χάλεβ. "Ὁς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσά θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. ¹³ Καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθονιήλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀχσά θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. ¹⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν Γοθονιήλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν· 'καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου' καὶ *ἐκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἐστι σοι; ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀχσά· Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ 'κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς' λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

¹⁶ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθάρ τοῦ Κιναίον τοῦ πενθεροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ, ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.

¹⁷ Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδα μετὰ Συμεῶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναταῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτήν, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις. ¹⁸ Καὶ *οὐκ ἐκληρονόμησεν Ἰούδα τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὸν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, 'καὶ τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς'. ¹⁹ Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολοθρεῦσαι τοὺς

10ss. Nom. prr. variant. 10. A* ἐν Χεβρ.-Χεβρ. B: καὶ τὸ ὄν. ἦν τὸ πρότερον (c. AEFX). 11. B: ἀνέβησαν (ἐπορεύθ. AFX) ... † (p. ἔμπρ.) Καριαθ-σέφεθ (*AEFX). 12. B (eti. in seqq.): Ἀσχά (AEX: Ἀσχάν, F: Ἀχσάν). 13. B: ἀδελφῶ (-ος AF). AFX* (alt) Χάλ. 14. AEFX: ἐν τῷ εἰσπορ. αὐτήν. AFX* Γοθον. ... † (a. ἀγρ.) τὸν. B* ἐπ. τῶ ὑποζ. († AEX). AB rell. † (p. alt. ὑποζ.) εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με (*F). 15. B† (p. Δ.) δῆ (*AX). 16. AEFX* (alt) τῶ. B: ναμβροῦ (πενθ. AEFX) ... * τῆς († iid.).

1 ἰ. וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׂפֵלָה: וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וַיִּשְׁמְדוּהוּ וַיִּשְׁמְדוּהוּ לְפָנָיו קָרִית אַרְבַּע וַיִּכּוּ אֶת-שְׁנֵי הָאֲחִימָן וְאֶת-תּוֹלְמִי: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל-יְוֹשְׁבֵי דָבִיר וַיִּשְׁמְדוּהוּ לְפָנָיו קָרִית-סֹפֵר:

12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֶל-אֲשֵׁר יָבִיחַ אֶת-קָרִית סֹפֵר וְלָכְדָהּ וְנָתַתִּי לָּהּ אֶת-עַבְדָּהּ בְּתִי לְאִשָּׁה: וַיִּלְכְּדָהּ עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנְזִי אֲחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ וַיִּתֵּן-לָּהּ אֶת-עַבְדָּהּ בְּתִי לְאִשָּׁה: וַיְהִי בְבוֹאֶיהָ וַתְּסִיְתָהּ לְשָׂאֵל מֵאֶת-אָבִיהָ הַשְּׂדֵה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר-לָּהּ כָּלֵב מִה-לָּךְ: וַתֹּאמֶר לָּהּ הֲבֵה-לִּי בָרְכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נָתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי אֲדָת מַיִם וַיִּתֵּן-לָּהּ כָּלֵב אֶת אֲדָת עֲלִית וְאֶת אֲדָת תַּחְתִּית:

16 וּבְנֵי קִינִי חָתָן מִשָּׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה מְדַבְּרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עָרֵד וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הָעָם:

17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת-שְׁמֵעוֹן אֲחִיו וַיִּכּוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צֶפֶת וַיִּהְיֶימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵהָ עִיר חֶרְמָה: וַיִּלְכְּדוּ יְהוּדָה אֶת-עֵזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-אֲשַׁקְלוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-עַקְרוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ: וַיְהִי יְהוּדָה אֶת-יְהוּדָה וַיִּרְשׁ אֶת-הַהָרָר כִּי לֹא לַהֲוָרִישׁ אֶת-

v. 10. פתח באחנה
v. 15. קמץ בו"ק

AEFX: πρὸς τὰς υἱῶν. B: ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰ., ἣ ἐστὶν ἐπὶ (c. AFX) ... * κ. ἐπορ. († EX; AFX: κ. ἐπορεύθη). A: κατώκησαν. 17. B: ἔκοψε (ἐπάταξαν AFX). AEFX† (a. ἐξολ.) ἀναθεμάτισαν αὐτήν καὶ. B: ἐκάλεσε ... ἀνάθεμα (-σαν ... ἐξολ. AEFX). 18. A²EFX* ἐκ. AEX (sexies): καὶ (pro ἐδὲ) ... (ter) τὸ ὄριον. B* (ult.) καὶ († AEX). 19. AFX: ἐδύνατο. AEFX (pro ἐξολ.) κληρονόμησαι.

10 neten. *Und Juda zog hin wider die Cananiter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kiriath Arba), und schlugen den Sesai und Ahiman und 11 Thalmal. *Und zog von dannen wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kiriath Sepher).

12 Und Caleb sprach: Wer Kiriath Sepher schlägt und gewinnet, dem will ich meine 13 Tochter Achsa zum Weibe geben. *Da gewann sie Athniel, der Sohn Kenas, des Calebs jüngsten Bruders. Und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

14 *Und es begab sich, da sie einzog, ward ihr gerathen, daß sie fordern sollte einen Acker von ihrem Vater, und fiel vom Esel. Da sprach Caleb zu ihr: Was ist dir?

15 *Sie sprach: Gib mir einen Segen, denn du hast mir ein Mittagsland gegeben, gib mir auch ein wässeriges. Da gab er ihr ein wässeriges oben und unten.

16 Und die Kinder des Keniters, Mose Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

17 Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Cananiter zu Zephath, und verbanneten sie, und nannten 18 die Stadt Harma. *Dazu gewann Juda Gaza mit ihrer Zugehör, und Asklon mit ihrer Zugehör, und Ekron mit ihrer 19 Zugehör. *Und der Herr war mit Juda, daß er das Gebirge einnahm, denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht einnehmen, darum, daß sie eiserne Wagen

*Pergensque Judas contra Chana-10 naeum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath-arbe), percussit Sesai et Ahiman et Tholmai, *atque inde profectus abiit 11 ad habitatores Dabir (cujus nomen vetus erat Cariathsepher, id est civitas litterarum).

Jos. 15, 16 Dixitque Caleb: Qui percusserit 12 Cariathsepher et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

Jos. 15, 17 *Cumque cepisset eam Othoniel fi- 13 lius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

*Quam pergentem in itinere monuit 14 vir suus, ut peteret a patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?

Jos. 15, 19 *At illa respondit: Da mihi bene- 15 dictionem: quia terram arentem dedisti mihi, da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius et irriguum inferius.

4, 11, 17. Nm. 10, 29. 24, 21; Dt. 34, 3. Filii autem Ciuacii cognati Moysi 16 ascenderunt de civitate palmarum cum filiis Juda in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

v. 3. Abiit autem Judas cum Simeone 17 fratre suo et percusserunt simul Chananaeum, qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis Horma,

Jos. 12, 14 Nm. 21, 3. 14, 45; id est anathema. *Cepitque Judas 18

Jos. 13, 3. 18m. 6, 17 Gazam cum finibus suis et Ascalonem atque Accaron cum terminis suis. *Fuitque Dominus cum Juda, 19

Jos. 11, 21; Dt. 7, 22. et montana possedit, nec potuit d- 4, 3, 13. lere habitatores vallis, quia falcatis Jos. 17, 16.

18. B: Gränze. vE.A: sammt ihrem Gebiete. dW: u. ihr G.

19. aber er f. dW.vE.A: in Besitz nahm. B: die auf dem G. vertrieb ... im Thal. dW.A: (Bew.) des Th. vE: Thalbew. A: Sichelwagen!

10. B: zuvor. vE: vorher. dW: Stadt Arba's.

11-15. Wie Jos. 15, 15-19.
16. dW: Schwiegervaters? B: Denn er war hinzugezogen u. wohnete.
17. vE: gaben sie der gottverschwornen Vertilgung hin. A: tödteten?

I.

Judas dux belli contra Chanaanæos.

κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ῥηγάβ διεστειλάτο αὐτοῖς. ²⁰ Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὰ ἐλάλησε Μωϋσῆς, καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. ²¹ Καὶ τὸν

Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλήμ οὐκ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμίν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²² Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βηθῆλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

²³ Καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκεύασαν οἶκος *Ἰσραὴλ κατὰ Βηθῆλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζά), ²⁴ καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες καὶ ἰδὸν ἄνθρωπος ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. ²⁵ Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. ²⁶ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

²⁷ Καὶ οὐκ ἐκλήρονομήσεν Μανασσῆ τὴν Βηθσάν, ἣ ἐστὶ Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς 'οὐδὲ τὰ περὶοικα αὐτῆς', οὐδὲ τὴν Θαναχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Ἰεβλαὰμ 'οὐδὲ τὰ περὶοικα αὐτῆς' οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδῶ 'οὐδὲ τὰ περὶοικα αὐτῆς' καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἔθετο τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξάιρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. ²⁹ Καὶ Ἐφραΐμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γάζερ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον'.

³⁰ Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Κετρών οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Νααλώλ, καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

20. A¹X: ἔδωκεν. B: καθὼς (-θὰ AFX). ABEX† (p. M) καὶ ἐκλήρονομήσαν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις [B† τῶν υἱῶν Ἐνάκ] (*F). B* κ. ἐξῆρ. -fin. († AEFX). 21. B: ἐκλήρονομήσαν (ἐξῆραν AEFX). 23. AEFX* κ. κατοσκ. B* οἶκ. Ἰσρ. κατὰ († AEFX). 26. B: ἐπορεύθη (ἀπῆλθεν AEFX). 27. B: ἐξῆρε (ἐκλήρονον. AEFX). 28. B: ἐποίησε (ἔθετο AEFX). 29. AB* αὐτῷ († FX). 30. B: αὐτῶν (-ῆ AEFX).

וַיִּשְׁבֵי הַעֲמֶק כִּי־הָרַב בְּרֹזֶל לָהֶם: כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּזְרַח מִשָּׁם אֶת־שַׁלְשָׁה בְנֵי הָעֵנָק: 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הִזְרִישׁוּ בְנֵי בְנֵי־מִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנֵי־מִן בְּיְרוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

22 וַיַּעֲלֶה בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל 23 וַיהוָה עִמָּם: וַיִּתְּרוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לְיוֹז: 24 וַיִּרְאוּ הַשְּׂמָרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֵּאמְרוּ לוֹ הֲרֵאָנוּ נָא אֶת־מְבוֹא כַּה־הָעִיר וְעַשְׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד: וַיִּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיִּכְּפוּ אֶת־הָעִיר לְפָנֵי־הָרַב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־26 מִשְׁפַּחְתּוֹ שָׁלְחוּ: וַיִּלְךָ הָאִישׁ אַרְצָן הַחֲתָיִם וַיֵּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לְיוֹז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

27 וְלֹא־הִזְרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שָׁאן וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־תַּעֲנָנָה וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־יוֹשֵׁב דֹּר וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יבְלָעַם וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וַיּוֹאֵל 28 הַפְּנַעְנֵי לְשַׁבֵּת בְּאַרְצָן הַזֹּאת: וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשֶׁם אֶת־הַפְּנַעְנֵי 29 לְמָס וְהִזְרִישׁ לֹא־הִזְרִישׁוּ: וְאֶפְרַיִם לֹא הִזְרִישׁ אֶת־הַפְּנַעְנֵי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר ל וַיֵּשֶׁב הַפְּנַעְנֵי בְּקַרְבּוֹ בְּגֶזֶר: זְבוּלוֹן לֹא הִזְרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קֶטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נְהַלָּל וַיֵּשֶׁב הַפְּנַעְנֵי בְּקַרְבּוֹ וַיְהִיוּ לְמָס:

v. 27. יִשְׁבֵי ק'
v. 28. פָּחַח בֵּיתָנָה
v. 30. פָּחַח בֵּיתָנָה

Der Mann aus Beth El. Die Nichtvertreibung.

I.

20 hatten. *Und sie gaben dem Caleb Hebron, wie Moſe geſagt hatte, und er vertrieb 21 daraus die drei Söhne des Enak. *Über die Kinder Benjamin vertrieben die Jebuſiter nicht, die zu Jeruſalem wohnten, ſondern die Jebuſiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jeruſalem biß auf dieſen Tag.

22 Deſſelben gleichen zogen auch die Kinder Joſeph hinauf gen Beth El, und der Herr 23 war mit ihnen. *Und das Haus Joſeph verkunſchaftete Beth El (die vorhin Luß 24 hieß). *Und die Wächter ſahen einen Mann aus der Stadt gehen, und ſprachen zu ihm: Weiße uns, wo wir in die Stadt kommen, ſo wollen wir Barmherzigkeit an 25 dir thun. *Und da er ihnen zeigte, wo ſie in die Stadt kämen, ſchlugen ſie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts, aber den Mann und alle ſein Geſchlecht ließen 26 ſie gehen. *Da zog derſelbe Mann ins Land der Hethiter, und bauete eine Stadt und hieß ſie Luß, die heißt noch heutiges Tagß alſo.

27 Und Manaſſe vertrieb nicht Beth Sean mit ihren Töchtern, noch Thaenach mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Dor mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Jebleam mit ihren Töchtern, noch die Einwohner zu Megiddo mit ihren Töchtern, und die Cananiter ſingen an zu 28 wohnen in demſelben Lande. *Da aber Iſrael mächtig ward, machte er die Cananiter zinsbar, und vertrieb ſie 29 nicht. *Deßgleichen vertrieb auch Ephraim die Cananiter nicht, die zu Gaſer wohnten, ſondern die Cananiter woh- 30 neten unter ihnen zu Gaſer. *Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner zu Kitron und Nahalol, ſondern die Cananiter woh- neten unter ihnen, und waren zinsbar.

28. A.A: machte es.

20. A: vertilgte. B.dW: von dannen.

21. mit d. R.

23. dW: erkundete. vE: Und als... erkunſchaftete.

24. dW.A: kam. vE: gehen. dW: Zeige uns den Eingang der St. A: einen G. in die St. vE: den Zugang zu. dW: Liebe. A: Gnade ... üben.

25. B.dW.vE.A: ſ. ganzes G. A: entkommen.

Jos. 15,13; 14,13,6; Nm. 14,24
v. 10.
v. 8.
Jos. 18,28; 15,63.
2Sm. 5,6.
curribus abundabant. *Dederuntque 20 Caleb Hebron, sicut dixerat Moy- ses, qui delevit ex ea tres filios Enac. *Jebusaeum autem habi- 21 tatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin, habitavitque Jebusaeus cum filiis Benjamin in Jerusalem usque in praesentem diem.

Domus quoque Joseph ascendit 22 in Bethel, sicutque Dominus cum eis.

*Nam cum obsiderent urbem, quae 23 prius Luza vocabatur, *viderunt ho- 24 minem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam. *Qui cum ostendis- 25 set eis, percusserunt urbem in ore gladii, hominem autem illum et omnem cognationem ejus dimiserunt. *Qui dimissus abiit in terram Het- 26 thim, et aedificavit ibi civitatem vocavitque eam Luzam; quae ita appellatur usque in praesentem diem.

Jos. 17,11.
Jos. 17,13
Jos. 16,10
Jos. 19,15
Manasses quoque non delevit Beth- 27 san et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jebleam et Maggedo cum viculis suis, coepitque Chananaeus habitare cum eis. *Post- 28 quam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios et delere no- 29 luit. *Ephraim etiam non inter- 30 fecit Chananaeum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo. *Za- 30 bulon non delevit habitatores Cetron et Naalol, sed habitavit Chananaeus in medio ejus factusque est ei tributarius.

26. S: Hethim.

30. Al.: Thetron. S: Naalon.

dW.vE: frei.

26. B.dW.vE: das ist ihr Name bis auf diesen Tag.

27. vE: Töchterstädten. A: Dörfern. (Vgl. Jos. 17,12.)

28. machte es. Wie Jos. 17,13.

29. dW: in ihrer Mitte.

I.

Israelis defectio.

31 Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Ἀρχῶ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἀχλάβ, τὸν Ἀχζεὶβ καὶ τὸν Ἐλβὰ καὶ τὸν Ἀφεκά καὶ τὸν Ροῶβ.

32 Καὶ κατώκησεν ὁ Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χανααναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἤδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

33 Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦντας Βηθσάμες καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βηθανάθ, καὶ κατώκησε Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ τοῦ Χανααναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βηθσάμες καὶ Βηθανάθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

34 Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορρᾶιτος τοὺς υἱοὺς Δὰν εἰς τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἀφῆκεν αὐτοὺς καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

35 Καὶ ἤρξατο ὁ Ἀμορρᾶιτος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὅστρακώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ ἐπὶ τὸν Ἀμορρᾶιτον, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς φόρον.

36 Καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορρᾶιτου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

II. Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βηθῆλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψατε. Καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε, καὶ ἐγὼ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξαρθῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

4 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνήν

31ss. Nom. prr. variant. 31. AB+ (p. Αρχῶ) καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τὸς κατοικῶντας Δῶρ (*F). 33 B: ἔδὲ τὸς (κ. τὸς AX). 34. B: ἀφῆκεν (-εν AEFX). AB: αὐτόν (αὐτὸς EX). 35. AEX (pro τῷ ὄστρ. - ἀλώπ.) τῆ Μυρσινῶνος ἢ αἱ ἄρκοι κ. αἱ ἀλώπ. B+ (p. ἀλώπ.) ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβὶν (*AFX). AFX* ἦ. B: αὐτοῖς (αὐτῷ EX; AFX*) AEFX: ἐγένετο. 36. AX+ (p. Ἀμ.) ὁ Ἰδαμαῖος. AFX (pro ἀπὸ τ. ἀναβ.) ἐπάνω. — 1. AFX: (* Τάδε λέγ.) Κύριος (AX+ κύριος) ἀνεβίβασεν ... εἰσήγαγεν ... ὤμοσεν ... εἶπεν. AEFX+ (p. ὑμῶν)

31 ἄσῃρ לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יְשֻׁבֵי עֲזָו

וְאֶת-יְוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת-אֲחֻלַב וְאֶת-

אֲכֻזַיב וְאֶת-חֶלְבָה וְאֶת-אַפִּיק וְאֶת-

רְחֹב; וַיֵּשֶׁב הָאֲשִׁירִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי

33 וְיְוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ: נִפְתְּלִי

לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יְשֻׁבֵי בֵית-שֹׁמֶשׁ

וְאֶת-יְשֻׁבֵי בֵית-עֵלָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב

הַכְּנַעֲנִי וְיְשֻׁבֵי הָאָרֶץ וְיְשֻׁבֵי בֵית-

שֹׁמֶשׁ וּבֵית עֵלָת הָיוּ לָהֶם לְמָס:

34 וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַתְּהַרָה

לֵה כִּי-לֹא נִתְּנוּ לָרֶדֶת לְעַמְק: וַיִּזְאֵל

הָאֲמֹרִי לְשַׁבֵּת בְּהַר-חֶרֶס בְּאֵילֹן

וּבְשַׁעֲלָבִים וּתְכַבֵּד יַד בֵּית-יוֹסֵף

36 וַיְהִי לָמָס: וַיַּגְבֹּל הָאֲמֹרִי מִמֵּעֵלָה

עַקְרָבִים מִתְּסַלַע וּמֵעֵלָה:

II. וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָל אֶל-

הַבְּכִים ○ וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם

מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-

2 אָפֹר בְּרִיתִי אֶתְכֶם לְעוֹלָם: וְאִתְּם

לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיְשֻׁבֵי הָאָרֶץ

הַזֹּאת מִזְבַּחֹתֵיהֶם תִּתְצוּן וְלֹא-

שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹלִי מִהַזֹּאת עֲשִׂיתֶם:

3 וְגַם אֲמַרְתִּי לֹא-אֲגַרֵּשׁ אֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם

וְהָיוּ לָכֶם לְצַדִּיקִים וְאֶל־הֵיחָם יְהִיוּ

4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ: וַיְהִי כַדְבָר מִלְאָךְ

יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאֲרוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם

פתח בס' פ. 33. 35. v. 1. פסקא באמצע פסוק

τῆ δῆναι ὑμῖν. AB+ (a. μεθ') τὴν (*FX). 2. AB: εἰς τὴν γῆν ταύτην (ἐν τῇ γ. τ. X). AEFX+ (a. προσκ.) ἢ μὴ et (p. συντρ.) καὶ. B: καθελεῖτε (κατασκ. A²EFX). AX: ὅτε. 3. AFX: καὶ ἐγώ. AEFX (pro Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.): Οὐ προσθήσω τῆ μετοικῆσαι (AX: μετοικῆσαι) τὸν λαόν, ὃν εἶπα ἐξολοθρευθῆσαι αὐτὸς ἐκ προσώπου ὑμῶν. B²: ἐξάρω (-αρω X).

31 Affer vertrieb die Einwohner zu Afo nicht, noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahalab, zu Achazib, zu Helba, zu Aphic
32 und zu Rehob; *sondern die Afferiter wohnten unter den Cananitern, die im Lande wohnten, denn sie vertrieben sie
33 nicht. *Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth Semeß, noch zu Beth Anath, sondern wohnte unter den Cananitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth Semeß und zu Beth Anath wurden zinsbar.

34 Und die Amoriter drangen die Kinder Dan außs Gebirge, und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.
35 *Und die Amoriter fingen an zu wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und zu Saalim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden
36 zinsbar. *Und die Grenze der Amoriter war, da man gen Akrabim hinauf gehet, und von dem Fels und von der Höhe.

II. Es kam aber der Engel des Herrn herauf von Gilgal gen Bochim, und sprach: Ich habe euch aus Egypten herauf geführt und ins Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht
2 nachlassen ewiglich, *daß ihr nicht solltet einen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes, und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das gethan?
3 *Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum
4 Neze. *Und da der Engel des Herrn solche Worte geredet hatte zu allen Kindern Israel, hob das Volk seine Stimme

Aser quoque non delevit habitatores Accho et Sidonis, Ahalab et Achazib et Helba et Aphec et Rohob, *habitavitque in medio Chananaei habitatoris illius terrae, nec interfecit eum. *Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames et Bethanath, et habitavit inter Chananaeum habitatorem terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanitae tributarii.

18,1. Aretavitque Amorrhaeus filios Dan in monte, nec dedit eis locum, ut ad planiora descenderent; *habitavitque in monte Hares (quod interpretatur testaceo), in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. *Fuit autem terminus Amorrhaei ab Ascensu scorpionis, petra et superiora loca.

III. Ascenditque Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Aegypto et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris, et pollicitus sum, ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum, *ita dumtaxat, ut non feriretis foedus cum habitatoribus terrae hujus, sed aras eorum subverteretis. Et nolulistis audire vocem meam; cur hoc fecistis? *Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra, ut habeatis hostes et dii eorum sint vobis in ruinam. *Cumque loqueretur Angelus Domini haec verba ad omnes filios Israel, elevaverunt ipsi vocem

33. Al. *quoque. 35. S: testatio.

32. vE: den Einwohnern des L. dW: in der Mitte der A., der Bew.

34. drängeten. B: verstatteten ihnen n. dW.vE: gestatt. ... herabzuf. A: ließen ihnen n. Raum. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

35. (Wie B. 27. 28.) dW.vE: wurde (ihnen) schw. A: war schw. auf ihnen.

36. von d. Höhe A. an, v. d. F. u. aufw. dW: Skorpionenhöhe. A: Anh. des Sf. dW.vE: v. Sela an. A: Petra.

1. brechen. dW.vE: ein Engel? vE.A: zugeschw. B.dW: ich will. vE.A: werde. A: zu nichte machen.

2. ihr aber solltet keinen ... niederreißen. B.dW.vE: stellt. dW: zertrümmern. vE: n. gehört auf m. St.

3. B: So sage ich auch. vE: Darum. dW: D. spreche ich. B: sondern f. sollen euch zu der Seiten sein. dW.vE: daß f. euch zu Widersachern werden. A: so daß ihr Feinde habet? B: Strick. dW: Fallstr. vE: Schlinge. A: Falle.

4. B.dW.vE: erhob.

II.

Israelis defectio et poena.

αὐτῶν καὶ ἔκλυσαν. ⁵ Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Κλανθμῶνες. Καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

⁶ Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροήμερευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου υἱὸς ἐκατὸν δέκα ἐτῶν. ⁹ Καὶ ἔθασαν αὐτὸν ἐν ὄρει τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαυμαθσάραχ, ἐν ὄρει Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γιάας. ¹⁰ Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσητεύθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καί γε τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε τῷ Ἰσραὴλ.

¹¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὅπισω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ πωρόρισαν τὸν κύριον. ¹³ Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις, ¹⁴ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ παρέδωκεν αὐτούς ἐν χειρὶ προνομεόντων, καὶ κατεπρονόμεισαν αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ¹⁵ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεῖρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτούς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε κύριος καὶ καθὼς ὠμοσε κύριος αὐτοῖς,

5. AEFX: Διὰ τῆτο ἐκλήθη. AFX: Κλανθμῶν. B: ἐθυσίασαν (ἐθυσαν AEFX). 6. AEFX: ἀπῆλθον (A: -θαν) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῆ καὶ εἰς τὴν κληρ. 7. B: ὅσα (ὃ AEFX) ... + (a. τῷ) ἐν (*iid.). 10. AX: ὅσοι ἐκ. AEFX* -γε. B† (a. τῷ) ἐν (* AEFX). X† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκειν μετὰ τῶν Χανααίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Εὐαίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῶν Ἰεβουσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. 11. AFX: ἐλάτρευον. 12. AB† (a. κύρ.) τὸν (* EFX). 13. AFX: τὸν κύριον. B: τῷ B. (τῇ B. AEFX). 14. AEFX* (pr.) ἐν. B: εἰς χεῖρας ... ἐν χερσὶ (bis ἐν χειρὶ AEFX). 15. A¹FX: ἐπόρευον.

ה ויבכרו: ויקראו שם המקום ההוא בכים ויזבחור שם ליהוה:

6 וישלח יהושע את העם וילכו בני ישראל איש לנחלתו לרשת את הארץ: ויעבדו העם את יהוה כל ימי יהושע וכל ימי הדקלים אשר האריכו ימים אחרי יהושע אשר ראו את כל מעשה יהוה הגדול אשר עשה לישראל: וימת יהושע בן-נון עבד יהוה בן-מאה ועשר שנים: ויקברו אותו בגבול נחלתו בתמנת-חרס בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהַר-גִּעְזִי: וְגַם כָּל-הַדָּוָר הַהוּא נֶאֱסַפּוּ אֶל-אֲבוֹתָיו וַיִּקָּם דָּוָר אַחַר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה וְגַם אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

11 ויעשו בני ישראל את הרע בעיני יהוה ויעבדו את הבעלים: ויעזבו את יהוה: אלהי אבותם המוציא אותם מארץ מצרים וילכו אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים אשר סביבותיהם וישתחוו להם ויבכסו את יהוה: ויעזבו את יהוה ויעבדו לפעל ולעשתרות: ויחר אף יהוה בישראל ויהתנם ביד שטים וישפו אותם וימכרום ביד אויביהם מסכיב ולא יוכלו עוד לעמד לפני אויביהם: וכל בכל אשר יצאו ידי יהוה היתה בהם לרעה כאשר דבר יהוה וכאשר

מלא ו' v. 7.

6. Und als. dW: Und J. entließ. vE: Nachdem ... entlassen. dW: in f. Besizung. vE.A: in Besitz zu nehmen. B: erbl. zu besizgen.

7. an Sfr. (Wie Sof. 24,31.)

Das neue Geschlecht. Der Baaldienst.

II.

5 auf und weineten, *und hießen die Stätte Bochim, und opferten daselbst dem Herrn.

6 Denn als Josua das Volk von sich gelassen hatte, und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbtheil, das Land einzunehmen, *dienete das Volk dem Herrn, so lange Josua lebte und die Aeltesten, die lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des Herrn gesehen hatten, die er Israel gethan hatte. *Da nun Josua, der Sohn Nun, gestorben war, der Knecht des Herrn, als er hundert und zehn Jahre alt war, *begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbtheils zu Thimnath Heres, auf dem Gebirge Ephraim, von mittlernachtswärts am Berge Gaas. *Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt worden, kam nach ihnen ein anderes Geschlecht auf, das den Herrn nicht kannte, noch die Werke, die er an Israel gethan hatte.

11 Da thaten die Kinder Israel übel vor dem Herrn und dienten Baalim, *und verließen den Herrn, ihrer Väter Gott, der sie aus Egyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach, auch den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an, und erzürneten den Herrn. *Denn sie verließen je und je den Herrn, und dienten Baal und Astaroth. *So ergrimmete dann der Zorn des Herrn über Israel, und gab sie in die Hand derer, die sie raubeten, daß sie sie beraubeten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen, *sondern wo sie hinaus wollten, so war des Herrn Hand wider sie zum Unglück, wie denn der Herr ihnen gesagt und ge-

suam et fleverunt. *Et vocatum est nomen loci illius Locus fletuum sive lacrymarum; immolaveruntque ibi hostias Domino.

Jos. 24, 29 Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam, *servieruntque Domino cunctis diebus ejus et Seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore et noverant omnia opera Domini, quae fecerat cum Israel. *Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum, *et sepelierunt eum in finibus possessionis suae in Thamnatsare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas. *Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos, et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum et opera, quae fecerat cum Israel.

(Gn. 23, 8. 2Rg. 22, 20. 3, 1.

Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini et servierunt Baalim. *Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos, et ad iracundiam concitaverunt Dominum, *dimittentes eum et servientes Baal et Astaroth. *Iratumque Dominum contra Israel tradidit eos in manus diripientium, qui ceperunt eos et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum; nec potuerunt resistere adversariis suis, *sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est et juravit eis,

v. 13, 3, 7. 8, 33. Nm. 25, 3.

v. 1.

Dt. 6, 15. 10, 6, 13.

v. 11, 3, 7. 1Rg. 11, 5, 33.

3, 8. Dt. 32, 30.

Lv. 26, 14. Dt. 28, 15, 25.

10. Al.: noverunt.

13. Also verl. s. je d. S. (B: Als f. nun ... verl. hatten.)

14. berauben wollten. B.dW.vE: entbrannte. B: der Räuber. dW.vE: Plünderer, welche sie plünderten. B.dW.vE: vermochten n. m. vor ... zu (be-)sehen.

15. B.dW.vE: Ueberall wo(hin) f. auszogen. A: wo f. hinwollten. vE: 3. Bösen.

10. B: alle dasselbe Geschlecht. dW: d. ganze selbige. vE.A: jenes ganze. dW.vE.A: gesammelt. vE: stand auf. dW.vE: die Thaten. B: das Werk.

11. den B. B.A: Böses. dW.vE: was böse war. B.dW.vE.A: in (vor) den Augen.

12. aus den G. dW.vE.A: gingen ... nach. dW.vE: von d. G. B.dW.vE.A: reizten (zum Zorne).

II.

Israelis defectio et poena.

καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα. ¹⁶ Καὶ ἤγειρε κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομιονόντων αὐτούς. ¹⁷ Καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, 'καὶ παρώργισαν τὸν κύριον', καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορευθήσαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

¹⁸ Καὶ ὅτε ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτούς. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεφον καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς. ²⁰ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσέηκουσαν τῆς φωνῆς μου, ²¹ καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἔθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς. Καὶ ἀφῆκε ²² τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσσονται αὐτοὶ τὴν ὁδὸν κυρίου, πορευέσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ. ²³ Καὶ ἀφῆκε κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτά, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,

16. AX* (alt.) κύριος. 17. AEX: ἐπήκυσαν. B* κ. παρ. τ. κύρ. († AEFX). AEFX (pro τῶν λ.): (τὰς) ἐντολάς. 18. A¹B: ὅτι (ὅτε A²FX). B: ἐκθλιβόντων (κακ. A²EFX). 19. AB: ἀπέστρεψαν (ἀπέστρεφον EFX). B: πορευέσθαι (πορευθῆναι AEFX). AEFX (pro τὰς ὁδ. κτλ.) ἐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. 20. AEX: ἐκ ὑπήκουσαν. 21. B† (p. I.) υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῆ (* AEFX). 22. A¹B* αὐτοὶ († A²FX). Δ: ἐφύλαξαντο οἱ π. 23. B: ἀφῆσει (ἀφῆκε AEFX). — I. AFX (pro κύρ.): Ἰησοῦς.

נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצַר לָהֶם מְאֹד: 16
וַיִּקָּם יְהוָה שְׂפָטִים וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד 16
שְׂסִיָּהֶם: וְגַם אֶל-שְׂפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ 17
כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לָהֶם סָרוּ מֵהָר מִן-הַדָּרָה אֲשֶׁר הָלְכוּ
אֲבוֹתָם לְשָׁמֶעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-
עָשׂוּ כֵן:

18 וְכִי-הָקִים יְהוָה לָהֶם שְׂפָטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם-הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעֵם
מִיַּד אֲיִבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי-
יִנָּחֵם יְהוָה מִנְּאֻקָתָם מִפְּנֵי לְחַצְיָהֶם
וְדָחַקְיָהֶם: וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט 19
יָשָׁבוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ מֵאֲבוֹתָם לְלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרָיו לְעַבְדָם
וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִסְבִּילוּ
כ מִמַּעַל לָלִיָּהֶם וּמִדַּרְכָּם הִקְשָׁה: וַיִּחַר-
אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֹן אֲשֶׁר
עָבְרוּ הַנְּזִוִי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי: 21
גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם מִן-הַנְּזִוִים אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ
וַיָּמָת: לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל 22
הַשְּׂמָרִים הֵם אֶת-דַּרְךְךָ יְהוָה לְלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:
23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת-הַנְּזִוִים הָאֵלֶּה לְבַלְתִּי
הוֹרִישָׁם מֵהָר וְלֹא נִתְּנָם בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ:

III. וְאֵלֶּה הַנְּזִוִים אֲשֶׁר-הִנִּיתָ יְהוָה
לְנִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר

15. dW.vE: waren sehr bedr. B: es war ihnen f. bange.

16. ihrer N. dW: Da erw. vE: ließ aufstehen. A: erw. die N. B: sie erlöseten. dW.A: erretteten. vE: die rett. sie.

17. ihren N. ... darauf ... nicht gleich also. vE: gar bald ab. dW: schnell. B: eilend. dW.vE.A: ge-

schworen hatte, und wurden hart gedrängt. ¹⁶ get. *Wenn denn der Herr Nichter auf-erweckte, die ihnen halfen aus der Räuber ¹⁷ Hand, *so gehorchten sie den Nichtern auch nicht, sondern hureten andern Göttern nach, und beteten sie an, und wichen bald von dem Wege, da ihre Väter aufgegangen waren, des Herrn Geboten zu gehorchen, und thaten nicht wie dieselben.

¹⁸ Wenn aber der Herr ihnen Nichter erweckte, so war der Herr mit dem Nichter, und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, so lange der Nichter lebte. Denn es jammerte den Herrn ihr Wehklagen über die, ¹⁹ so sie zwangen und drängeten. *Wenn aber der Nichter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie fielen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem ²⁰ halbstarrigen Wesen. *Darum ergrimmete dann des Herrn Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dieß Volk meinen Bund übergangen hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner ²¹ Stimme nicht: *so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat ²² gelassen, da er starb; *daß ich Israel an ihnen versuche, ob sie auf dem Wege des Herrn bleiben, daß sie darinnen wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder ²³ nicht. *Also ließ der Herr diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josua Hand übergeben.

III. Dieß sind die Heiden, die der Herr ließ bleiben, daß er an ihnen Israel ver-

16. A.A: erweckte. 17. A.A: darauf ... gegangen. 22. U.L: auf den Wegen.

wandelt (hatten). dW: die ... gehorchten. (vE: ob schon sie die ... hörten, so handelten ...? A: wenn s. auch hörten ... in Allem das Gegenteil!?)

18. (Wie B. 16.) B: alle die Tage des N. vE: die ganze Zeit. B: ruete d. S. wegen ihres Seufzens. dW: hatte Mitleid mit ihrer Wehklage. vE: erbarmte sich ihrer wegen ihrer Wehklagen. B: sie dräng. u. f. drückten. dW.vE: über ihre Bedrucker (Unterdr.) u. ihre Dränger.

19. ließen nicht. vE: handelten verderbter. dW: übler. A: thaten noch viel Uebleres. dW.A: l. n. ab. B: nichts hinfallen. B.vE: ihren Werken. A: Anschläge. dW: ihrem Thun ... hartnäck. Wandel. vE: unbiegsamen. B.A: harten Wege.

et vehementer afflicti sunt. *Sus- ¹⁶ citavitque Dominus iudices, qui li- ^{3,9,15.} berarent eos de vastantium manibus; ^{Neh.9,2.} *sed nec eos audire voluerunt, for- ^{Dt.17,9.12.} ¹⁷ nicantes cum diis alienis et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum, et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

Cumque Dominus iudices susci- ¹⁸ ^{10,16.} taret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium. *Postquam autem mor- ¹⁹ ^{Ex.32,7,9.} tuus esset iudex, revertebantur et multo faciebant pejora, quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. *Iratusque ²⁰ ^{Jos.23,16} est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit: *et ego non delebo gen- ²¹ ^{v.3.} ^{3,1,4.} tes, quas dimisit Josue et mortuus est; *ut in ipsis experiar Israel, ²² ^{Dt.7,22.} utrum custodiant viam Domini et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non. *Dimisit ²³ ergo Dominus omnes nationes has et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.

Hae sunt gentes, quas Domi- III. ^{v.4.} ^{2,22,3.} nus dereliquit, ut erudiret in eis

19. Al.: majora.

20. B.dW.vE.A: entbrannte. B.vE: übertreten. dW: übertritt. A: zu nichte macht. vE: n. gehört haben auf m. St.

21. keine der S. vor ihnen. B: Niemand mehr ... von d. S. dW.vE: keinen Mann ... Völkern. B: nachgel. dW.vE.A: übrig gel.

22. B.dW.vE: durch dieselben (sie). A: prüfe. dW.vE: den B. ... beobachten. A: in Acht haben. B: bewahren wollen ... einhergehen. dW.vE.A: u. darauf w.

23. noch sie hatte in ... dW: l. ... zurück. vE.A: übrig. B: eisends. dW.A: schnell. vE: u. so bald ... u. er gab s. n. dW: u. f. n. gab.

III.

Israelis afflictiones et liberationes.

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους Χαναάν, ² πλὴν διὰ τὰς γενεὰς νιῶν Ἰσραήλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· ³ τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χανααῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμών ἕως Λαβωεμάθ. ⁴ Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούονται τὰς ἐντολάς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ κατήχησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χανααῖου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, ⁶ καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. ⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπελάθοντο κυρίῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλλοις.

⁸ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσανρεσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τῷ Χουσανρεσαθαίμ ἔτη ὀκτώ. ⁹ Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς κύριον, καὶ ἠγείρε κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραήλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν Γοθονιήλ υἱὸν Κενέζ ἀδελφὸν Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐξήλθεν εἰς πόλεμον, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσανρεσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσανρεσαθαίμ. ¹¹ Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανε Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ.

¹² Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε

1. A¹B* (alt.) πάντας († A²EFX). 8. AB: Χουσανρεσαθαίμ (c. F). AEFX† (p. Σ.) Μεσοποταμίας. 9. AB: ἐκέκραξαν (ἐκροῶσαν FX) ... ἀδελφῶ (-όν X). AEFX: νεώτ. αὐτῶ. 10. AEFX: ἐπὶ τὸν πόλ. B† (p. πόλ.) πρὸς Χουσανρεσαθαίμ (* AFX). AEFX* ποταμῶν. 11. A²B: ἔτη τεσσ. (τ. ἔτη FX).

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

לא-יִדְעוּ אֶת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנָעַן:
 2 רַק לְמַעַן יָדַעַת דְּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 לְלַמָּדָם מַלְחָמָה רַק אֲשֶׁר-לְפָנֵים
 3 לֹא יָדְעוּם: חֲמִשָּׁתוֹ סִרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
 וְכָל-הַכְּנַעֲנִי וְהַחִיטִי וְהַחִיטִי וְהַחִיטִי וְהַחִיטִי
 הָרַר הַלְבָנוֹן מִהָר בְּעַל חַרְמוֹן עַד
 4 לְבוֹא חֲמַת: וַיְהִיֹּ לְנִסּוֹת בָּם אֶת-
 יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הַיְשָׁמְעוּ אֶת-מִצְוַת
 יְהוָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אַבְרָהָם בְּיַד-
 הַ מֹשֶׁה: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בְּקֶרֶב
 הַכְּנַעֲנִי הַחִיטִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
 6 וְהַחִיטִי וְהַיְבוּסִי: וַיִּקְחוּ אֶת-בָּנוֹתֵיהֶם
 לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
 לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם:
 7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעַ בְּעֵינֵי
 יְהוָה וַיִּשְׁפְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת:
 8 וַיַּחַר אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
 בְּיַד פּוּשֵׁן רֹשְׁעֵתִים מֶלֶךְ אֲרָם
 9 נְהָרִים וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פּוּשֵׁן
 רֹשְׁעֵתִים שְׁמֹנֶה שָׁנִים: וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עַתְנִיאל
 10 בֶן-קְנֹז אֲחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ: וַתְּהִי
 עָלָיו רוּחַ-יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּצֵא לְמַלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
 אֶת-פּוּשֵׁן רֹשְׁעֵתִים מֶלֶךְ אֲרָם וַתִּזְעַן
 11 יָדוֹ עַל פּוּשֵׁן רֹשְׁעֵתִים: וַתִּשְׁקַט
 הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עַתְנִיאל
 בֶן-קְנֹז:

12 וַיִּסְפֹּף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרְעַ
 בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחַר אַף יְהוָה אֶת-עַגְלוֹן

1. Alle d. n. wußten. (Wie 2,22.) B: um alle d. R. dW: nichts erfahren v. allen R. vE: die R. R. nicht verstanden?

suchte, die nicht wußten um die Kriege
 2 Canaans, *und daß die Geschlechter der
 Kinder Israel wußten und lerneten strei-
 ten, die vorhin nichts darum wußten:
 3 * nemlich die fünf Fürsten der Philister,
 und alle Cananiter und Sidoniter und
 Heviter, die am Berge Libanon wohnten,
 von dem Berge Baal Hermon an bis
 4 man kommt gen Semath. *Dieselben blie-
 ben, Israel an denselben zu versuchen, daß
 es kund würde, ob sie den Geboten des
 Herrn gehorchten, die er ihren Vätern
 5 geboten hatte durch Mosen. *Da nun
 die Kinder Israel also wohnten unter
 den Cananitern, Hethitern, Amoritern,
 Pherestern, Hevitern und Jebusitern,
 6 *nahmen sie jener Töchter zu Weibern,
 und gaben ihre Töchter jener Söhnen, und
 7 dienten jener Göttern. *Und thaten übel
 vor dem Herrn und vergaßen des Herrn,
 ihres Gottes, und dienten Baalim und
 den Hainen.
 8 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über
 Israel, und verkaufte sie unter die Hand Cu-
 san Rasathaim, des Königs zu Mesopota-
 mia, und dienten also die Kinder Israel dem
 9 Cusan Rasathaim acht Jahre. *Da schrieen
 die Kinder Israel zu dem Herrn, und der
 Herr erweckte ihnen einen Heiland, der sie
 erlösete, Athniel, den Sohn Kenas, Calebs
 10 jüngsten Bruders. *Und der Geist des
 Herrn war in ihm, und ward Richter in
 Israel, und zog aus zum Streit. Und der
 Herr gab den König zu Syrien, Cusan
 Rasathaim, in seine Hand, daß seine Hand
 11 über ihn zu stark ward. *Da ward das
 Land stille vierzig Jahre, und Athniel, der
 Sohn Kenas, starb.
 12 Aber die Kinder Israel thaten förder
 Uebels vor dem Herrn. Da stärkte der

Israelem et omnes, qui non noverant
 bella Chananaeorum, *ut postea 2
 discerent filii eorum certare cum
 hostibus et habere consuetudinem
 praeliandi: *quinque satrapas Phi- 3
 listhinorum omnemque Chananaeum
 et Sidonium atque Hevaeum, qui
 habitabat in monte Libano, de monte
 Baal Hermon usque ad introitum
 Emath. *Dimisitque eos, ut in 4
 ipsis experiretur Israelem, utrum
 audiret mandata Domini, quae prae-
 ceperat patribus eorum per manum
 Moysi, an non. *Itaque filii 5
 Israel habitaverunt in medio Chana-
 naei et Hethaei et Amorrhaei et Phe-
 rezaei et Hevaei et Jebusaei, *et 6
 duxerunt uxores filias eorum ipsique
 filias suas filiis eorum tradiderunt,
 et servierunt diis eorum. *Fecerunt 7
 que malum in conspectu Domini, et
 obliti sunt Dei sui, servientes Baa-
 lim et Astaroth.
 Iratusque contra Israel Dominus 8
 tradidit eos in manus Chusan-Rasa-
 thaim regis Mesopotamiae, servierunt-
 que ei octo annis. *Et clamaverunt 9
 ad Dominum, qui suscitavit eis salva-
 torem (et liberavit eos), Othoniel vide-
 licet filium Cenez fratrem Caleb mino-
 rem. *Fuitque in eo Spiritus Domini, 10
 et iudicavit Israel egressusque est ad
 pugnam, et tradidit Dominus in ma-
 nus ejus Chusan-Rasathaim regem
 Syriae, et oppressit eum. *Quievit 11
 que terra quadraginta annis, et mor-
 tuus est Othoniel filius Cenez.
 Addiderunt autem filii Israel facere 12
 malum in conspectu Domini; qui con-

2. U.L: Geschlechter. 8. U.L: dem Könige.
 12. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: übel.

3. Al.: habitabant.

2. B: nur damit. dW: nur auf daß. B: es wissen
 möchten, daß er s. den Streit lehrete, wenigstens die ...
 dW: etwas davon erführen, daß s. d. Krieg lerneten.
 vE: nur um ... zu unterrichten u. ... lehren.
 3. dW: bis nach S. hin.
 4. B.dW: Sie waren (dazu). vE: dienten dazu.
 dW.vE: um zu erfahren?
 5. dW: Es w. aber inmitten.
 7. den B. (Vgl. 2,11.) dW: u. d. Astarten. vE:
 Aseroth. (A: Astaroth.)

8. B.vE: in d. S.
 9. jüngern. vE: ließ ... aufstehen für. dW.vE.A:
 Retter. dW: errettete. vE: rett. A: befreite. B: der
 jünger als er war.
 10. auf ihm. B: kam über ihn. B.dW.vE.A: rich-
 tete Isr. dW.vE: s. S. war st. wider (auf) C. R.
 A: er ward seiner mächtig.
 11. dW.vE.A: hatte Ruhe.
 12. ferner. vE.A: wieder? B.dW: fuhren fort ...
 zu th. vE.A: machte stark.

III.

Israelis afflictiones et liberationes.

κύριος τὸν Ἐγλῶν βασιλέα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ ποιηρὸν ἔναντι κυρίου. ¹³ Καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν 'πάντας' τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοινίκων. ¹⁴ Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ τῷ Ἐγλῶν βασιλεῖ Μωάβ ἔτη δέκα ὀκτώ. ¹⁵ Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν Γηρά *υἱὸν τοῦ Ἰεμινί, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλῶν βασιλεῖ Μωάβ. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ Ἐγλῶν βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλῶν ἀνὴρ ἀστείος σφόδρα. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν Ἀὼδ' προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἔξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. ¹⁹ Καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶπεν Ἀὼδ'· Λόγος μοι κύριος πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν Ἐγλῶν πρὸς αὐτόν· Σιώπα. Καὶ ἔξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφρεσιώτας ἐπ' αὐτόν. ²⁰ Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν Ἀὼδ'· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ ἔξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Ἐγλῶν ἐγγὺς αὐτοῦ'. ²¹ Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ, ²² καὶ ἐπεισήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐξῆλθεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, 'καὶ ἐξῆλθε τοὺς διατεταγμένους'

12. AFX: ἔναντι. AB (eti. infra): Ἐγλῶμ (-ν F). 13. AFX: προσήγαγε. AEX: αὐτόν. 15. AB: ἐκέρραξαν (ἐκράξαν X). AFX+ κύριος (a. σωτ.) ... Γ. υἱὸς. B: Ἰεμινί (-ινί FX) ... ἐξαπέστ. (ἀπέστ. AFX). 16. A¹EX* αὐτῆς. A+ (p. μανδ.) αὐτῶ. B: αὐτῶ τ. δεξ. (τ. δ. αὐτῶ AFX). 17. B+ (p. Καὶ) ἐπορεύθη καὶ (* AFX). 18. B: ἠνίκα (ὡς AEFX). AEFX: αἰροντας. 19. AX: K. Ἐγλῶν ἀνέστρεψεν. A¹FX* τῶν. AEX: Ἐγλῶμ πᾶσιν ἐκ μέσθ· καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτῶ πάντες οἱ παραστήνοντες (s. παρεστηνότες) αὐτῶ. 20. AFX: θεοῦ. αὐτῶ μ. 21. AX: ἅμα τῶ ... * αὐτόν καὶ ... τ. μάχ. ἀπὸ τῶ μηρῶ τῶ δεξ. αὐτῶ ... εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλῶμ. 23. AX* κ. ἐξῆλθε τ. διατ.

מֶלֶךְ-מוֹאָב עַל-יִשְׂרָאֵל עַל כִּי-עָשׂוּ
 13 אֶת-הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה: וַיִּאַסֶּף אֵלָיו
 אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן וְעַמְלֶק וַיִּלְךָ וַיַּךְ אֶת-
 יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת-עִיר הַתְּמָרִים:
 14 וַיַּעֲבֹדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַגְלוֹן מֶלֶךְ-
 מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיִּזְעַקוּ
 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּקַּם יְהוָה
 לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת-אֱהוֹד בֶּן-גֵּרָא בֶן-
 הַיְמִינִי אִישׁ אֲטָר יַד-יְמִינֹו וַיִּשְׁלַח
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעַגְלוֹן
 16 מֶלֶךְ מוֹאָב: וַיַּעַשׂ לוֹ אֱהוֹד חָרֵב
 וְלָהּ שְׁנַי פְּיוֹת זָמֵד אֲרַפָּה וַיַּחֲזֵר
 אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיֹו עַל יַרְדֵּי יְמִינֹו:
 17 וַיִּקְרַב אֶת-הַמִּנְחָה לְעַגְלוֹן מֶלֶךְ
 מוֹאָב וְעַגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד: וַיְהִי
 כַּאֲשֶׁר פָּלָה לְתַקְרִיב אֶת-הַמִּנְחָה:
 18 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעַם נְשָׂאֵי הַמִּנְחָה:
 19 וְהוּא שָׁב מִן-הַפְּסוּלִים אֲשֶׁר אֶת-
 הַגְּלָזֵל וַיֹּאמֶר דְּבַר-סֵתֶר לִי אֲלֵיךָ
 הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵם וַיִּצְאֹו מֵעַלְיֹו
 כ פֶּלֶאֲתַעֲמָדִים עָלָיו: וְאֱהוֹד בֶּן אֵלָיו
 וְהוּא יָשָׁב בְּעַלְיֹת הַמִּקְרָה אֲשֶׁר-לוֹ
 לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֱהוֹד דְּבַר-אֱלֹהִים לִי
 21 אֲלֵיךָ וַיִּקַּם מֵעַל הַפְּסָא: וַיִּשְׁלַח
 אֱהוֹד אֶת-יָד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת-
 הַחָרֵב מֵעַל יַרְדֵּי יְמִינֹו וַיִּתְקַעָהּ
 22 בְּכַטְנֹו: וַיָּכֹא גַם-הַנֶּצֶב אַחַר הַלֶּהָב
 וַיִּסָּר הַחֲלָב בְּעַד הַלֶּהָב כִּי לֹא
 שָׁלַף הַחָרֵב מִכַּטְנֹו וַיִּצָא הַפֶּר שְׂדָנָה:
 23 וַיִּצָא אֱהוֹד הַמְסֻדְרוֹנָה וַיִּסָּר דְּלֹתוֹת

v. 16. בפ' בצרי

15. des Benjaminsiten. (Wie B. 9.) B: einen Benj. einen Mann, der l. w. dW: der d. rechte Hand n. brauchen konnte. vE: an f. r. H. gelähmt war. (A: beide Hände wie d. r. gebrauchte.)

Eglon der Moabiter. Ermordung durch Ehud.

III.

Herr Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum, daß sie Uebels thaten vor dem Herrn, *und sammlete zu ihm die Kinder Ammon und die Amalekiter, und er zog hin und schlug Israel, und nahm ein die Palmenstadt. *Und die Kinder Israel dienten Eglon, der Moabiter Könige, achtzehn Jahre. *Da schriean sie zu dem Herrn; und der Herr erweckte ihnen einen Heiland, Ehud, den Sohn Gera, des Sohns Semini, der war links. Und da die Kinder Israel durch denselben Geschenk sandten Eglon, der Moabiter Könige, *machte sich Ehud ein zweischneidig Schwert eine Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid auf seine rechte Hüfte, *und brachte das Geschenk dem Eglon, der Moabiter Könige. Eglon aber war ein sehr fetter Mann. *Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk, die das Geschenk getragen hatten, *und kehrete um von den Götzen zu Gilgal, und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen. *Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf von seinem Stuhl. *Ehud aber rechte seine linke Hand aus, und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte, und stieß es ihm in seinen Bauch, *daß auch das Heft der Schneide nach hinein fuhr und das Fett das Heft verschloß (denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch), daß der Mist von ihm ging. *Aber Ehud ging den Saal hinaus, und that die Thür hin-

fortavit adversum eos Eglon regem Moab, quia fecerunt malum in conspectu ejus. *Et copulavit ei filios 13 Ammon et Amalec, abiitque et percussit Israel atque possedit urbem palmarum. *Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis; *et postea clamaverunt ad Dominum, qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab; *qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmae manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore. *Obtulitque munera Eglon regi Moab; erat autem Eglon crassus nimis. *Cumque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant; *et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, o Rex! Et ille imperavit silentium, egressisque omnibus, qui circa eum erant, *ingressus est Aod ad eum; sedebat autem in aestivo coenaculo solus. Dixitque: Verbum Dei habeo ad te; qui statim surrexit de throno. *Extenditque Aod sinistram manum et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre ejus *tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere ac pinguisimo adipe stringeretur, nec eduxit gladium, sed ita, ut percusserat, reliquit in corpore, statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt. *Aod autem clausis diligentissime ostiis

1,16. Dt. 34,3.

v. 9,4,3, 6,7,10,10

Gn. 46,21.

v. 21. 2,16.

2Sm. 8,2.

(Ebr. 4,12)

Hos. 4,15. Jos. 4,20.

(Nm. 23,18.

v. 15..

15. U.L: war links. 16. U.L: einer Elle.
19. A.A: etwas.

16. seine Kleider. B: Es hatte s. aber ... machen lassen, das zwei Schneiden hatte. dW.vE: daran waren zw. Schn.
18. entließ. B: vollends herbeigebracht. vE: hin gebt. dW: das Darbringen des G. geendigt. dW.vE: die Leute.
19. dW.vE: Götzenbildern. B: geschlitzten B. B.dW.vE.A: ein geheimes (heiml.) Wort an dich. B: Da sprach er: Schweige! dW.vE: Stille! B.dW: bei ihm. vE: vor.
20. dem Sommergemach ... vom St. B.dW.vE.A:

21. S: ventrem.

ging. B: einem fühlen Oberaal. vE: dem f. Oberzimmer. dW: Übergemache der Kühlung. A: Sommerzimmer. dW.vE.A: ein W. Gottes. (A: Thron.)
21. B.vE.A: streckte.
22. die Schn. verschl. ... u. sie hinausging nach dem Afer. B: der Griff. dW: nach d. Klinge hineindrang. vE: hinter ... fuhr. B.dW.vE: hinter der (Kl.) (sich) zuschloß. B: zum Hintern aus. dW: es g. d. Koth ab.
23. auf d. Vorsaal ... die Th. des Gemachs. B: zum Bergemach. vE: aus d. Saale? dW: der Säulenhalle?

III.

Israelis afflictiones et liberationes.

καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου καὶ αὐτοῦ καὶ ἐσφῆρωσε. ²⁴ Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ αἰῶδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν· Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερυνῶ; ²⁵ Καὶ ὑπέμειναν ἕως ἡσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου. Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκώς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. ²⁶ Καὶ Ἀωὺ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο 'καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ'· καὶ αὐτὸς παρηλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σειρωθὰ. ²⁷ Καὶ ἐγένετο, ἥνικα ἦλθεν Ἀωὺ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ καὶ οὐκ ἀφῆκαν ἄνδρα διαβῆναι, ²⁹ καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἄνδρας δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ. ³⁰ Καὶ ἐταπεινώθη Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα Ἰσραὴλ, καὶ ἴσχυασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκριεν αὐτούς Ἀωὺ ἕως οὐ ἀπέθανε.

³¹ Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγάρ υἱὸς Ἀνάθ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἕξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροιστροπόδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καίγε αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

IV. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀωὺ ἀπέθανε. ² Καὶ ἀπέδοτο αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὴν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν

24. B: ἐπῆλθον (εἰσῆλθ. AEFX). AFX: ἀποκεκλεισμένοι. AEFX: Μήπ. πρὸς δίφους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τῆ κοιτῶνος· κ. προσέμειναν αἰσχυνόμενοι. 25. B: ἔστιν (ἦν AEFX). 27. AFX* A. εἰς γ. Ἰσρ. AB† (a. ὄρ.) τῷ (*FX). 28. A (bis): ὑμῶν. B: ἀφῆκε (-αν AEFX). 29. B: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ AFX) ... πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυν. (πάντας τ. μαχ. κτλ. A) ... ὁ ἀνὴρ (* ὁ AEFX). 30 AB: ἐνετραπή (ἐταπ. X). B* τὴν († AEFX). 31. A: μετὰ τῆτον ... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν ... * καίγε. — 2. B: τὸς υἱὸς Ἰσρ. (αὐτὸς AEFX).

24 הָעֲלִיָּהּ בַעֲדוֹ וְנָעַל: וְהָיָא וְצָא וְעַבְדֵּיּוֹ בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דִלְתוֹת הָעֲלִיָּהּ נִעְלוֹת וַיִּנְאֲמוּ אֵךְ מִסִּיָּהּ הָיָא אֶת־רִגְלָיו בְּחֹדֶר הַמְּקַרְהּ: כִּה וַיִּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינְנוּ פִתַּח דִּלְתוֹת הָעֲלִיָּהּ וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהִנֵּה אֲדִינֵיהֶם נִפְלֵ אֶרְצָה 26 מַת: וְאַהוּד נִמְלֵט עַד הַתְּמַמְהֶמָּה וְהָיָא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמְלֵט 27 הַשְּׁעִירָתָה: וַיְהִי כְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַהָר וְהָיָא לִפְנֵיהֶם: 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְדֹפוּ אַחֲרַי כִּי־נִתְּן וְהִנֵּה אֶת־אֲיֻבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לְעֵבֶר: 29 וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב בַּעֲת הַהִיא כְּעַשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֹן וְכָל־אִישׁ חֵיל ל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ: וַתִּפְּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה:

31 וְאַחֲרָיו הָיָה שְׁמֵגָר בְּן־עֲנָת וַיִּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁשִׁמָּאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבְּקָר וַיִּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: **IV.** וַיִּסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע 2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאַהוּד מַת: וַיִּמְכְּרוּ יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחצֹר וְשֶׁר־צָבָאוּ סִיסְרָא וְהָיָא

23. B: riegelte zu. dW.vE.A: verrieg. fle.

24. des Gemachs ... decket viell. f. Füße ... Sommergemach. B: fühlen R. dW.vE: R. (Gem.) der Rührung.

25. u. Niem. d. Th. des Gem. aufthat. dW: lange, lange. vE: warteten bis z. Beschämung. B: denn siehe, er th. ... n. auf.

26. dW.vE: zauderten. A: in d. Bestürzung waren. (Vgl. B. 19.)

24 ter ihm zu, und verschloß sie. *Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte hinein und sahen, daß die Thür der Sommerlaube verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl gegangen in der 25 Kammer an der Sommerlaube. *Da sie aber so lange harreten, bis sie sich schämten (denn niemand that die Thür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf 26 der Erde todt. *Chud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging vor den Götzen über und entrann bis gen 27 Seirath. *Und da er hinein kam, blies er die Posaunen auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom 28 Gebirge, und er vor ihnen her, *und sprach zu ihnen: Saget mir nach, denn der Herr hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben. Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furt am Jordan ein, die gen Moab gehet, und 29 ließen niemand hinüber gehen, *und schlugen die Moabiter zu der Zeit bei zehn tausend Mann, allzumal die besten und streitbaren Männer, daß nicht einer ent- 30 rann. *Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war stille achtzig Jahre.

31 Darnach war Samgar, der Sohn Anath, der schlug sechs hundert Philister mit einem Ochsenstecken, und erlösete auch Israel.

IV. Aber die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, da Chud gestorben 2 war. *Und der Herr verkaufte sie in die Hand Jabin, der Cananiter Königs, der zu Hazor saß, und sein Feldhauptmann war Siffera, und er wohnete zu

29. A.A: streitbarsten.

1. U.L: fürder. A.A: ferner. A.A: Uebels.

2. A.A: des Cananiter = Königs.

27. dW.vE: stieß er in d. P.

28. B: hinter mir her. dW: Gilet m. nach. vE: Folget. A: Siehet. B: Ueberfahrten.

29. B: die allzumal stark u. alle tapf. M. waren. dW: alle rüstigen u. str. vE: lauter starke u. l. kräftige. B.dW: nicht ein Mann. vE: kein M.

30. Sand Jsr. B.dW: an demselben (selbigem)

coenaculi et obfirmatis sera per posticum egressus est, *servique 24 regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo. ^{1Sm. 24,4.} *Expectantesque diu, donec erube- 25 scerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem, et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum. *Aod 26 autem, dum illi turbarentur, effugit et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath, ^{v.19.} *et statim insonuit buccina in monte 27 Ephraim, descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente. *Qui dixit ad eos: Sequimini me! 28 tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum et occupaverunt vada Jordanis, quae transmittunt in Moab, et non dimiserunt transire quemquam, *sed percus- 29 serunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros; nullus eorum evadere potuit. *Humiliatusque est 30 Moab in die illo sub manu Israel; ^{7,24. 12,5.} et quievit terra octoginta annis. ^{4,16. Jos. 3,22.}

5,6. Post hunc fuit Samgar filius Anath, 31 qui percussit de Philistiim sexcentos viros vomere; et ipse quoque ^{5,8. 15,15. 1Sm. 13,19.22.} defendit Israel.

6,1,10,6. 13,1,3,12. 2,19. Addideruntque filii Israel fa- **IV.** cere malum in conspectu Domini ^{3,8,10,7; Jos. 11,1,10s. 1Rg. 9,15.} post mortem Aod. *Et tradidit illos 2 Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor, habuit ^{1Sm. 12,9} que duces exercitus sui nomine Sissaram; ipse autem habitabat in ^{Jos. 12,23}

24. S: coenaculo.

30. Al. † (in f.) a praeliis.

Tage. vE: diesem. A: jenem. B.A: gedemüthigt. dW.vE: gebeugt. (Bgl. B. 11.)

31. dem S. B.vE: Und nach ihm war. dW.vE: fam.

1. ferner. (Wie 2,11.)

2. B.dW.A: regierte. vE: herrschte. B: Heeresfürst. dW: Heeresoberster. vE.A: Heerführer.

IV.

Israelis oppressio per Jabinum Chananaeum.

Ἀρισώθ τῶν ἐθνῶν. ³ Καὶ ἔκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐθλίψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσιν ἔτη.

⁴ Καὶ Δεβόρρα γυνὴ προσῆγίτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ⁵ Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοῖνικα Δεβόρρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βηθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτήν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. ⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δεβόρρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαράκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλῶν, ⁷ καὶ ἐπάξω πρὸς σε εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἀρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτόν εἰς χεῖράς σου; ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἐνδοθεὶς κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δεβόρρα· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκ' ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεβόρρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαράκ εἰς Κέδες. ¹⁰ Καὶ ἐβόησε Βαράκ τῷ Ζαβουλῶν καὶ τῷ Νεφθαλί εἰς Κέδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεβόρρα μετ' αὐτοῦ. ¹¹ (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Κενᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ὀβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κέδες.) ¹² Καὶ ἀνηγγέλῃ τῷ Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαράκ

3 יושב בחרשת הגוים: ויצעקו בני ישראל אל-יהוה כי תשע מאות רכב-ברזל לו והוא לחץ את-בני ישראל בחזקה עשרים שנה: 4 ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה את-ישראל בעת ההיא: 5 והיא יושבת תחת-תמר דבורה בין הרמה ובין בית-אל בתי אפרים ויעלו אליה בני ישראל למשפט: 6 ותשלח ותקרא לברק בן-אבינעם מנדש נפתלי ותאמר אליו הלא צנהו יהוה אלהי-ישראל לה ומשכה בתי תבור ולקחה עמה עשרת אלפים איש מבני נפתלי ומבני זבולן: ומשכתי אליה אל-נחל קישון את-סיסרא שר-צבא יבין ואת-רכבו ואת-המונו ונתתיהו בידה: ויאמר אליה ברק אם-תלכי עמי והלכתי ואם-לא תלכי עמי לא אלה: ותאמר הלה אלה עמה אפס כי לא תהיה תפארתי על-תדרה אשר-אתה הולך כי ביד אשה ימכר יהוה את-סיסרא ותקם דבורה ותלה אם-ברק קדשה: 7 ויצעק ברק את-זבולן ואת-נפתלי קדשה ויעל ברגליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה: וחבר הקיני נפרד מקיין מבני חבב חתן משה ויט אהלו עד-אלון בצעענים 12 אשר את-קדש: ויגדו לסיסרא כי

3. AB: ἐκέκραξαν (ἐκραξαν X). 4. AB (eti infra): Δεββώρα (Δεββόρρα EX). 5. AX (bis) * τῆς et τῷ. AEFX: Ἰσρ. ἐνεῖ τῷ κρίνεσθαι. 6. AEFX (bis): ἀπό (pro ἐκ). 7. A: ἀπάξω σε πρὸς τὸν ... ἐν χειρὶ. 8. A† (p. μὴ πορ.) μετ' ἐμοῦ. 9. B* πρὸς αὐτ. Δ. († AEFX) ... ἐπὶ τ. ὁδ. (εἰς τ. ὁδ. AFX). AEX: ἐκ K. 10. AEFX: παρήγγειλε. B: (bis) τὸν ... ἐν K. (τῷ ... εἰς K. AEFX). 11. AEFX: Καὶ οἱ πλησίον τῷ Κεναῖς ἐχωρίσθησαν. 12. AFX: ἀνήγγειλαν. B* τῷ († AEFX).

v. 4. הפשרת בשלח ויש מתחילין ותשר דבורה
v. 11. הר' במקץ
v. 12. בצעננים ק'

2. vE.A: ὁ. der Völker. dW: ὁ. = Gójim.
3. B: unterdrückte. dW: bedr. A: drückte sie hart.
vE: hatte ... hart gedr.
4. dW: eine Pr. B.vE: ein Weib, (so) e. Pr. (war).
B.dW: richtete Sfr.

3 Haroseth der Heiden. *Und die Kinder
 Israel schrien zum Herrn, denn er hatte
 neun hundert eiserne Wagen und zwang
 die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig
 Jahre.
 4 Zu derselbigen Zeit war Richterin in
 Israel die Prophetin Debora, ein Ehe-
 5 weib des Lapidoth. *Und sie wohnete unter der
 Palme Debora, zwischen Rama und Beth
 El, auf dem Gebirge Ephraim. Und die
 Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor
 6 Gericht. *Dieselbige sandte hin und ließ
 rufen Barak, den Sohn Abinoams von
 Kedes Naphthali, und ließ ihm sagen:
 Hat dir nicht der Herr, der Gott Israels,
 geboten: Gehe hin und ziehe auf den
 Berg Thabor, und nimm zehn tausend
 Mann mit dir von den Kindern Naphthali
 7 und Sebulon, *denn ich will Siffera,
 den Feldhauptmann Jabin's, zu dir ziehen
 an das Wasser Kison mit seinen Wagen
 und mit seiner Menge, und will ihn in
 8 deine Hände geben? *Barak sprach zu ihr:
 Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen;
 ziehst du aber nicht mit mir, so will ich
 9 nicht ziehen. *Sie sprach: Ich will mit
 dir ziehen, aber der Preis wird nicht
 dein sein auf dieser Reise, die du thust,
 sondern der Herr wird Siffera in eines
 Weibes Hand übergeben. Also machte
 sich Debora auf und zog mit Barak gen
 10 Kedes. *Da rief Barak Sebulon und
 Naphthali gen Kedes, und zog zu Fuß
 mit zehntausend Mann. Debora zog auch
 11 mit ihm. *Heber aber, der Keniter, war
 von den Kenitern, von den Kindern Ho-
 babs, Moses Schwagers, gezogen, und
 hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den
 12 Eichen Zaanaim neben Kedes. *Da ward
 Siffera angesagt, daß Barak, der Sohn

Haroseth gentium. *Clamaveruntque 3
 3,9,15; filii Israel ad Dominum; nongentos
 4,13; enim habebat falcatos currus, et per
 1,19; Jos. 17,16; viginti annos vehementer oppres-
 2Mc. 13,2; serat eos.
 Ex. 15,20. Erat autem Debbora prophetis 4
 2Rg. 22,14. uxor Lapidoth, quae judicabat po-
 pulum in illo tempore. *Et sede- 5
 bat sub palma, quae nomine illius
 vocabatur, inter Rama et Bethel in
 (Dt. 17,8) monte Ephraim, ascendebantque ad
 eam filii Israel in omne iudicium.
 5,1; Ebr. 11,32 *Quae misit et vocavit Barac filium 6
 Jos. 20,7; Abinoem de Cedus Nephthali, dixit-
 19,37. que ad eum: Praecepit tibi Dominus
 Deus Israel: Vade et duc exercitum
 Ps. 89,13. in montem Thabor, tollesque tecum
 decem millia pugnatorum de filiis
 Nephthali et de filiis Zabulon, *ego 7
 autem adducam ad te in loco tor-
 v. 13. rentis Cison Sisaram principem exer-
 5,21;4,2. citus Jabin et currus ejus atque
 omnem multitudinem, et tradam eos
 in manu tua. *Dixitque ad eam 8
 Barac: Si venis mecum, vadam; si
 nolueris venire mecum, non pergam.
 *Quae dixit ad eum: Ibo quidem 9
 tecum, sed in hac vice victoria non
 reputabitur tibi, quia in manu mu-
 lieris tradetur Sisara. Surrexit ita-
 que Debbora et perrexit cum Barac
 in Cedus. *Qui, accitis Zabulon 10
 et Nephthali, ascendit cum decem
 millibus pugnatorum, habens Debbo-
 v. 17,1,16; ram in comitatu suo. *Haber au- 11
 Nm. 10,29; 24,21. tem Cinaeus recesserat quondam a
 caeteris Cinaeis fratribus suis filiis
 Hobab, cognati Moysi, et tetenderat
 tabernacula usque ad vallem, quae
 vocatur Sennim, et erat juxta Cedus.
 *Nunciatumque est Sisarae, quod 12

6. U.L: dem Sohn.

8. Al. * (alt.) mecum.

5. (B: sie, die D. w. u. einem Palmbaum?) dW: unter d. Deb.=Palme. A: saß u. d. B. die v. ihr d. Namen hatte. B.dW.vE: gingen ... (zum) Ger.

6. dW.vE.A: rief. dW.A: (Siehe) ... gebietet dir. B: ziehe dich ... hin. vE: breite dich aus auf dem B. dW: besetze den B. A: führe e. Kriegsheer auf.

7. den Bach R. vE: f. Heere. dW: u. seine W. u. seinen Haufen.

8. B: werde ich u. vE.A: ziehe ich (auch) u. Holzglossen-Bibel. N. I. 2. Bds 1. Abth.

dW: gehest ... gehen ... gehe.

9. dW: wirst keinen Ruhm haben. vE: f. Ehre. B.dW.vE: auf dem Weg, den du gehest ... verkaufen.

10. B: r. zusammen. dW: berief. B: u. es zogen hinauf, die ihm folgten. dW: z. ihm nach. vE: mit ihm hinauf.

11. hatte sich ... gesondert ... schlug f. S. auf bis zur Eiche bei S. B: abgef. dW.vE.A: (einst) getrennt. dW: Schwiegervaters? vE: Terebinthe.

IV.

Israelis liberatio a Jabino Chananaeo.

νῖος Ἀβνεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. ¹³ Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισῶν. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δεβόρᾶ πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρὶ σου. Οὐκ ἰδοὺ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαράκ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσίν αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ Βαράκ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα ἡ παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. ¹⁷ Καὶ Σισάρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαήλ γυναικὸς Χάβερ τοῦ Κιναίον, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσώρ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναίον. ¹⁸ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς ἀπάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐκνευσον, κύριέ μου, ἔκνευσον πρὸς με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δερῶει αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ εἶπε 'Σισάρα' πρὸς αὐτήν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἠνοιξε τὴν ἀσκὸν τοῦ γαλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν 'Σισάρα'· Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ· Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι. ²¹ Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διήλα-

עָלָה בָּרַק בֶּן-אַבְנֵי־עַם הַר-תְּבוֹר; 13
וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכְבּוֹ תִשָּׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בְּרִזָּל וְאֶת-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַנְּזִיִּים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן;
וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא
בְּיַדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרְד
בָּרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֱלֹפִים אִישׁ
טו אַחֲרָיו; וַיְהִים יְהוָה אֶת-סִיסְרָא
וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה
לְפָנֶי-חָרֵב לְפָנֶי בָּרַק וַיִּרְד סִיסְרָא
16 מֵעַל הַמְּרֻפָּה וַיִּנָּס בְּרַגְלָיו; וּבָרַק
רָדַף אַחֲרָי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֶרֶשֶׁת הַנְּזִיִּים וַיַּפֵּל כָּל-מַחֲנֶה
סִיסְרָא לְפָנֶי-חָרֵב לֹא נִשְׁאַר עַד-אַחַד;
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעַל
אִשֶׁת חָבֵר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חָבֵר
הַקִּינִי; וַתֵּצֵא יַעַל לְקַרְאֵת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלָי
אֶל-תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלָיָהּ הָאֹהֶלָה
19 וַתְּכַסֶּהּוּ בַּשְּׂמִיכָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ
הַשְּׂקִינִי-נָא מַעַט-מַיִם כִּי צָמָאתִי
וַתַּפְתַּח אֶת-נֹאד הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהּוּ
כ וַתְּכַסֶּהּוּ; וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ עַמֵּד פְּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וַשְּׂאֵלְךָ
וַאֲמַר הִישָׁ-פָה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵין;
21 וַתִּקַּח יַעַל אִשֶׁת-חָבֵר אֶת-יָתֵד
הָאֹהֶל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיָדָהּ
וַתְּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת-
הַיָּתֵד בְּרִקְתּוֹ וַתַּצְנַח בְּאַרְץ וְהָיָא-

13. AX+ (a. *enn.*) ὅτι et (p. *sid.*) ἦν αὐτῷ. 14. B: Ὅτι (Ὁὐκ A²FX; A¹X: Οὐχ ἰδὲ). B: ἐξελ (ἐλ. AFX)... κατὰ (ἀπὸ AEFX). 15. B: ἐπάνωθεν (ἀπὸ AFX). 16. AEFX (pro *Ar.*) δρομῆ. B* ἡ (+ AEFX). 17. B: ἔφυγεν (ἀνεχ. AEFX)... + (p. X) ἔταρος (+ AEFX). AX* ἦν et (alt.) τῆ. 18. B: συνάντ. (ἀπάντ. AEFX). AFX: πρὸς αὐτόν. B: Ἐκκλινον... ἐξέκλινε (Ἐκν... ἐξέν. AEFX)... περιέβαλεν αὐτόν ἐπιβολαίω (c. AEFX). 19. B: περιέβαλεν αὐτόν (c. AEFX). 20. AFX* Σισ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ... ἐάν τις... εἴπη σοι Ἔστιν ἐνταῦθα ἂν. 21. AEFX: ἐν τῇ γνάθῳ. B: διεξῆλθεν (διήλασεν AEFX).

v. 18. מלרע v. 19. חסר א' ib. רתיר ו'

14. zeucht aus v. d. her. B.vE.A: Mache dich auf! dW.vE: 3. nicht...? B: 3st n... vor deinem Angesicht her ausgezogen?

Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen
 13 wäre. *Und er rief alle seine Wagen zu-
 sammen, neun hundert eiserne Wagen, und
 alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth
 14 der Heiden an das Wasser Rison. *De-
 bora aber sprach zu Barak: Auf, das
 ist der Tag, da dir der Herr Siffera hat
 in deine Hand gegeben, denn der Herr
 wird vor dir her ausziehen! Also zog
 Barak von dem Berge Thabor herab,
 und die zehntausend Mann ihm nach.
 15 *Aber der Herr erschreckte den Siffera,
 sammt allen seinen Wagen und ganzem
 Heer, vor der Schärfe des Schwerts Ba-
 raks, daß Siffera von seinem Wagen
 16 sprang und flohe zu Fuß. *Barak aber
 jagte nach den Wagen und dem Heer bis
 gen Haroseth der Heiden, und alles Heer
 Siffera fiel vor der Schärfe des Schwerts,
 17 daß nicht Einer überblieb. *Siffera
 aber flohe zu Fuß in die Hütte Jael's, des
 Weibes Hebers des Keniters. Denn der
 König Jabin zu Hazor und das Haus
 Hebers, des Keniters, standen mit einander
 18 im Frieden. *Jael aber ging heraus,
 Siffera entgegen, und sprach zu ihm:
 Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und
 fürchte dich nicht. Und er wick zu ihr
 ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu
 19 mit einem Mantel. *Er aber sprach zu
 ihr: Lieber, gib mir ein wenig Wasser zu
 trinken, denn mich dürstet. Da that sie
 auf einen Milchtopf und gab ihm zu
 20 trinken, und deckte ihn zu. *Und er sprach
 zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und
 wenn jemand kommt und fragt, ob jemand
 21 hier sei, so sprich: Niemand. *Da nahm
 Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von
 der Hütte, und einen Hammer in ihre
 Hand, und ging leise zu ihm hinein, und
 schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf,

ascendisset Barac filius Abinoem in
 montem Thabor; *et congregavit 13
 v.3.. nongentos falcatos currus et omnem
 v.2.. exercitum de Haroseth gentium ad
 v.7.5,21. torrentem Cison. *Dixitque Deb- 14
 Ps.83,10. hora ad Barac: Surge! haec est
 enim dies, in qua tradidit Dominus
 (Ex.23,23) Sisaram in manus tuas; en, ipse
 ductor est tuus. Descendit itaque
 Barac de monte Thabor, et decem
 5,4,20. millia pugnatorum cum eo. *Per- 15
 Ex.14,24; terruitque Dominus Sisaram et omnes
 Ps.83,10. currus ejus universamque multitu-
 dinem in ore gladii ad conspectum
 Barac, in tantum ut Sisara de curru
 desiliens pedibus fugeret, *et Barac 16
 persequeretur fugientes currus et
 v.13.2. exercitum usque ad Haroseth gen-
 tium, et omnis hostium multi-
 tudo usque ad internecionem ca-
 deret. *Sisara autem fugiens 17
 pervenit ad tentorium Jahel uxoris
 v.11.. Haber Cinaei. Erat enim pax inter
 Jabin regem Azor et domum Haber
 Cinaei. *Egressa igitur Jahel in oc- 18
 cursum Sisarae dixit ad eum: Intra
 ad me, domine mi! intra, ne timeas!
 Qui ingressus tabernaculum ejus et
 opertus ab ea pallio, *dixit ad eam: 19
 Da mihi, obsecro, paululum aquae,
 5,25. quia sitio valde. Quae aperuit utrem
 lactis, et dedit ei bibere, et operuit
 illum. *Dixitque Sisara ad eam: 20
 Sta ante ostium tabernaculi, et cum
 venerit aliquis interrogans te et di-
 cens: Numquid hic est aliquis?
 respondebis: Nullus est. *Tulit ita- 21
 que Jahel uxor Haber clavum taber-
 naculi, assumens pariter et malleum,
 et ingressa abscondite et cum silen-
 tio posuit supra tempus capitis ejus
 clavum, percussumque malleo defixit

13. U.L: rief allen seinen ... und allem.

15. A.A: Fuße. U.L: Füßen.

19. A.A: Liebe. U.L: Wassers.

15. und. dW: verwirrte. vE: brachte in Verwir-
 rung. B.dW.vE: durch die Sch. des Schw. (von) vor
 B. (her).

16. B.dW.vE: durch die Sch.

17. B.dW.vE.A: es war Jr. zwischen ...

18. in die G. B.dW.vE.A: Kehre ein ... (bei mir).

17. S: autem (pro enim).

18. Al. *(alt.) intra.

dW.vE: Teppich. B: Decke.

19. Gib mir doch ... Milchschlauch. dW.vE.A:
 öffnete f. den Milchschl.

20. dich fragt. vE: Nein!

21. dW.vE: Zeltstock. B.vE: saßte e. G. dW: that.
 A: ergriff auch. B.dW.vE: seine Schläfe.

IV.

Israelis liberatio a Jabino Chananaeo.

σεν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. ²² Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δελξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα πεπτωκὼς νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐταπεινώσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραήλ. ²⁴ Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ πορευομένη καὶ σκληρομένη ἐπὶ Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν αὐτόν.

V. Καὶ ἦσε Δεβόρρα καὶ Βαρακ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν·

² Ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγὸς ἐν Ἰσραήλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον. ³ Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατραπαί· ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι, καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.

⁴ Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη, καλγε ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. ⁵ Ὀρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

⁶ Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. ⁷ Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεβόρρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ Ἰσραήλ. ⁸ Ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων.

21. A: κ. αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέφυξεν κ. ἀπέθ. (sim. EFX). 22. B: συνάντ. (ἀπάντ. αὐτῶ AEFX) ... ἐρόμιμένος (πεπτ. AFX). AFX: ἐν τῇ γνάθῳ. 23. B: ἐτρόπωσεν ... ἔμπροσθεν (ἐταπ. [AFX† κύριος] ... ἐνώπ. AEFX). 24. AX: ἐπορεύθη. A† (p. χ.) κυρίσ. AFX* β. B: τὸν Ἰαβὴν βασιλέα Χαναάν (αὐτόν AEFX). — 1. B: ἦσαν ... λέγοντες (-εν ... κ. εἶπεν AEFX [A† ἐν τῇ φῶδῃ]). 2. B: Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσρ. ἐν τῷ ἐκσσιασθῆναι λαόν (c. AEFX) ... * τὸν († AX). 3. AFX: ἐνωτίσασθε. AX† (p. σατρ.) δυνατοί. B: ἄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ κυρ., ἐγὼ εἰμι (c. AEFX). AB* (alt.) καὶ († EFX). AEFX* (alt.) τῷ κυρ. 4. B: ἐν Σ. (ἐκ Σ. AEFX). AB* γε († FX). A: ἐρ. ἐξεστάθη. AEFX* δρόσους. 5. B† (p. pr. κυρ.) Ἐλωῖ (* AFX). AB* τῶ († X). 6. AFX (pro ἀτρ.) τριβῆς. 7. A: Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν. AB* (pr.) τῷ († FX). AX: ἐξανέστη Δ. AF (pro ἕως β) ὅτι. B* (alt.) τῷ († AEFX). 8. AEX: Ἠιόρτισαν ... (pro τότε-ἀρχ.) ὡς ἄρτον κροθίνων.

22 נָרְדָם וַיַּעַף וַיָּמַת׃ וַהֲנִיָּה כָרַק רִדְךָ אֶת-סִסְרָא וַתֵּצֵא יַעֲל לְקִרְאָתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וַאֲרָאָךְ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְקָשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַהֲנִיָּה סִסְרָא נָפֵל מִתּוֹ וַהֲיִתָּד בְּרַקְתּוֹ׃ וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין 23 מַלְךְ-כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתִּלְכֶּךָ 24 יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלְוָה וַקְשָׁה עַל יָבִין מַלְךְ-כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מַלְךְ-כְּנָעַן׃

V. וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָה וּבְרַק בֶּן-אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

2 בַּפְּרָעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

3 בְּהַתְנַחֵב עִם בְּרַכּוֹ יְהוָה׃

4 שְׁמַעוּ מַלְכִים הָאֲזִינוּ רְזָנִים

5 אֲנַכִּי לַיהוָה אֲנַכִּי אֲשִׁירָה

6 אֲזַמְּרָ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

7 יְהוָה בְּצִאתָךְ מִשְׁעִיר

8 בְּצַעֲדָךְ מִשְׁדָּה אֱדוֹם

9 אֶרֶץ רָעָשָׁה גַם-שָׁמַיִם נִטְפוּ

10 גַם-עָפָיִם נִטְפוּ מִיָּם׃

11 הַרְיִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה

12 זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

13 בַּיַּמִּי שְׁמַמָּר בֶּן-עֲנַת

14 בַּיַּמִּי יַעֲל חֲדָלוּ אֲרָחוֹת

15 וְהִלְכִי נְתִיבוֹת יַלְכוּ אֲרָחוֹת

16 עַקְלָקְלוֹת׃

17 חֲדָלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חֲדָלוּ

18 עַד שְׁקַמְתִּי דְבוּרָה

19 שְׁקַמְתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל׃

20 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים

21 אִז לָחֶם שְׁעָרִים

daß er zur Erde sank. Er aber ent schlum-
 22 merte, ward ohnmächtig und starb. *Da
 aber Barak Siffera nachjagte, ging ihm
 Zael entgegen heraus, und sprach zu ihm:
 Gehe her, ich will dir den Mann zeigen,
 den du suchest. Und da er zu ihr hinein
 kam, lag Siffera todt, und der Nagel stak
 23 in seinem Schlaf. *Also dämpfte Gott
 zu der Zeit Jabin, der Cananiter König,
 24 vor den Kindern Israel. *Und die Hand
 der Kinder Israel fuhr fort und ward
 stark wider Jabin, der Cananiter König,
 bis sie ihn auszrotteten.

V. Da sang Debora und Barak, der Sohn
 Abinoams, zu der Zeit, und sprachen:

2 Lobet den Herrn, daß Israel wieder frei
 ist geworden, und das Volk willig dazu
 3 gewesen ist! *Höret zu, ihr Könige, und
 merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem
 Herrn will ich singen, dem Herrn, dem
 Gott Israels, will ich spielen.

4 Herr, da du von Seir auszogest und
 einher gingest vom Felde Edom, da erzit-
 terte die Erde, der Himmel troff, und die
 5 Wolken troffen mit Wasser. *Die Berge
 ergossen sich vor dem Herrn, der Sinai
 vor dem Herrn, dem Gott Israels.

6 Zu den Zeiten Samgars, des Sohns
 Anaths, zu den Zeiten Zael's, waren ver-
 gangen die Wege, und die da auf Pfaden
 gehen sollten, die wandelten durch krumme
 7 Wege. *Es gebrach, an Bauern gebrach in
 Israel, bis daß ich Debora aufkam, bis ich
 8 aufkam, eine Mutter in Israel. *Ein Neues
 hat Gott erwählet, er hat die Thore bestritten.

21. in die G. drang. Er aber war ent schlummert
 u. müde, u. st. also. vE: bis in d. G. B: fuhr. B: w.
 ab. in einem tiefen Schlaf. dW: lag im t. Schl. u.
 war ermattet. vE: eben als er ...

22. siehe da lag. dW.vE.A: Komm. A: zeige dir.

23. Wie Kap. 3, 30.

24. B: hart. dW.vE: ward immer schwerer. vE:
 ausgerottet hatten.

1. vE.A: Und es fangen. B.dW: an demselben
 (selbigem) Tage. vE.A: diesem.

2. Freiheit in Isr. worden ... sich will. erzeigt hat.
 dW.vE: Daß (die) Führer führten in Isr., daß w.
 (folgte) ... preiset Jeh. (B: Nachdem man gewaltige
 Rache ausgeübet hat ... sich d. B. ganz w. dargestellet
 hat?)

3. vE: horchet auf. A: neiget das Ohr.

in cerebrum usque ad terram; qui
 (2Sm.4,7) soporem morti consocians defecit et
 mortuus est. *Et ecce, Barac se- 22
 quens Sisaram veniebat, egressaque
 Jahel in occursum ejus dixit ei:
 Veni, et ostendam tibi virum, quem
 quaeris. Qui cum intrasset ad eam,
 vidit Sisaram jacentem mortuum
 et clavum infixum in tempore
 8,28. ejus. *Humiliavit ergo Deus in 23
 die illo Jabin regem Chanaan coram
 filiis Israel; *qui crescebant quotidie 24
 et forti manu opprimebant Jabin re-
 gem Chanaan, donec delerent eum.

(4,4s. Judt.16,1. Cecineruntque Debhora et Barac V.
 filius Abinoem in illo die, dicentes:

Qui sponte obtulistis de Israel 2
 v.9-18. 9,17. animas vestras ad periculum, bene-
 dicite Domino! *Audite reges, auri- 3
 bus percipite principes: Ego sum,
 Ex.15,2. ego sum, quae Domino canam, psal-
 lam Domino Deo Israel.

Domine, cum exires de Seir et 4
 Dt.33,2. transires per regiones Edom, terra
 Ps.68,9. 97,4. mota est coelique ac nubes distilla-
 verunt aquis. *Montes fluxerunt a 5
 Ps.68,9. Es.64,1. facie Domini, et Sinai a facie Domini
 Dei Israel.

In diebus Samgar filii Anath, in 6
 4,17. diebus Jahel quieverunt semitae, et
 qui ingrediebantur per eas, ambu-
 laverunt per calles devios. *Ces- 7
 saverunt fortes in Israel et quic-
 verunt, donec surgeret Debhora,

(2Sm. 20,19; Jud.4,1s. 3,31. Dt. 32,17. surgeret mater in Israel. *Nova bella 8
 elegit Dominus, et portas hostium

21. S: socians. 22. S: et dix. 8. R: Deus.

4. da du einh. B: einher tratest. dW.vE: schrit-
 test. vE: bebte. dW.vE: tr. Wasser.

5. dieser S. B.vE: zerflossen. dW: erbebten.

6. B.dW.vE.A: In den Tagen. dW: verlassen d.
 Straßen. vE: feierten. A: ruhten die W. B: hatten
 d. W. aufgehört. dW: die Wanderer gebahnter Wege
 g. krumme Pf. vE: wer auf Straßen wand. sollte, g.
 auf fr. W.

7. Führern ... aufstand. dW: fehlten Fürsten.
 vE: Nicht gab's Führ. mehr. (A: hielten inne d.
 Starfen.) dW: auftrat. vE: mich erhob. B.dW.vE:
 als (eine) M. dW: für J. vE: Israels.

8. Es erwählete neue Götter; da war Krieg an
 den Th. dW: Man hatte ... erwählt. B: Da man ...
 dazumal bestritt er die Th. vE: da war Belagerung
 der Th. dW: darum Streit an ...

V.

Israelis liberatio a Jabino Chanaanæo.

Θυρεὸς ἐὰν ὄφθῃ καὶ λόγῃ ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, ἣ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ· οἱ ἐκουσιαζόμενοι τοῦ λαοῦ, εὐλογεῖτε τὸν κύριον. ¹⁰ Ἐπιβεβηότες ἐπὶ ὄνους θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοῦς συνέδρων ἐφ' ὁδῶ, διηγείσθε ¹¹ φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρονομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας κυρίῳ· δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν Ἰσραήλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου.

¹² Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεβόρρα· ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.

¹³ Τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· κύριε, ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου. ¹⁴ Ἐφραΐμ ἐξερόριζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐξ ἐμοῦ Μαχειρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνίσχυντες ἐν σκήπτρῳ γραμματέως. ¹⁵ Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεβόρρας· οὕτως Βαράκ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ρουβὴν, μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας. ¹⁶ Εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῶν μουσφαθαίμ, τοῦ εἰσακούειν συριγμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελθεῖν

8. AEFX: Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν (pro Θυρεὸς) et (pro λόγῃ) σειρομάστης. 9. AB: εἰς τὰ δ. (ἐπὶ τὰ δ. EFX). AEFX: δυνάσται. B: ἐν λαῶ (τῷ λ. AEFX)... * τὸν (+ iid.). 10 B: ὄνυς (ὄνυς FX). A: Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων (A²+ μεσημβρίας), καθήμενοι ἐπὶ λαμπηρῶν (A²+ κ. πορευόμενοι ἐφ' ὁδῶ), φθέγγασθε. 11. B: ἀπὸ φωνῆς (φωνὴν AFX). AEFX (pro ὑδρο): εὐφραينوμένων. B: δικαιοσύνας. Κύριε, δικαιοσύνας αὐξήσον (c. AEFX, modo AX. δικαιοσύνας ἐνίσχ.). AEFX: ἐν τῷ Ἰσο. B* αὐτῆ ὁ (+ AEFX). 12. AX† (p. Δεβ.) ἐξεγείρου μυριάδας μετὰ λαῶ. AEFX: λάλει μετ' ᾠδῆς. B: αἰχμαλώτισον (-ώτιζε EFX; A: -ώτευσον). 13. B: κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῶ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἐξ ἐμῆ (c. AEFX). 14. AEFX: Λαὸς Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτὰς ἐν κοιλάδι, ἀδελφὸς (A: ἀδελφῆ) σὺ Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σὺ. B: ἐν ἐμοῖ (ἐξ ἐμῆ AEFX). AEFX: ἐκ Ζ. (AX† κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν). B: ἔλκοντες (ἐνίσχ. EFX)... ῥάβδῳ διηγήσεως (σκήπτρῳ AEFX, AEX† διηγῆσ.). A* γραμμ. 15. B† (p. Δ) καὶ Βαράκ (* AX)... ἐξικνεμένοι καρδίαν (ἀκρ. καρδίας AFX). 16. AEFX: Ἰνατί μοι κάθισαι (s. κάθισθε). B: τῆς διγορίας τῆ ἀκῆσαι συρισμῆ (s. συρισμῆς) ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις P. (τῶν μουσφ. κτλ. AEFX).

מִגַּן אִם-יִרְאֶה וְרִמָּח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:
לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל 9
הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכְוִי יְהוָה:
י רַכְבִּי אֶתְנֹת צְחָרוֹת
וְשָׁבִי עַל-מִדְּוִן
וְהִלְכִי עַל-דָּרֶךְ שִׁיחֹו:
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מְשֻׁאֲפִים
שָׁם יִתְנַו צְדָקוֹת יְהוָה
צְדָקַת פְּרִזּוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אִז יִרְדּוּ לְשָׁעָרִים עִם-יְהוָה:
12 עוֹרֵי עוֹרֵי הַבֹּרָה
עוֹרֵי עוֹרֵי דְבַר-יְשִׁיר
קוֹם בְּרַק וְשִׁבְהַ שְׁבִיךָ בְּרֶ-אֲבִינְעָם:
13 אִז יִרְדַּ שְׁלִיד לְאֲדִירִים עִם
יְהוָה יִרְדְּ-לִי בַּגְּבוּרִים:
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שְׁרַשֵׁם בְּעַמְלֶק
אֲחִירֶךָ בְּנִימִין בְּעַמְמִיךָ
מִנִּי מְכִיר יִרְדּוּ מִחֻקְקִים
וּמִזְבוֹלֹן מְשֻׁכִּים בְּשִׁבְט סַפֵּר:
טו וְשָׁרֵי בְּשִׁשְׁכָר עִם-דְּבָרָה
וְיִשְׁשֻׁכָר כֵּן בְּרַק
בְּעַמְק שְׁלַח בְּרַגְלָיו
בְּפִלְצוֹת רְאוּבֵן
גְּדָלִים חֻקְקֵי-לֵב:
16 לָמָּה יִשְׁבְּתָ בֵּין הַמְּשֻׁפְּתִים
לְשִׁמְעַ שְׁרָקוֹת עֲדָרִים

v. 12. מלרע

8. Wo war Sch. oder Sp. ...? B: Wurde auch wohl ... gesehen? dW: War w. ... zu s. vE: Sah man ...

9. ist mit den ... den Freiw. dW: M. G. den Gebietern. vE: gehört den Führern. A: liebet die Fürsten.

10. schimmernden ... auf Teppichen s. u. die ... stimmt an. B.dW: weisen. A: weißglänzenden. vE: scheidigen? dW: auf Decken. A: stimmt ein. (B: betrachtet es.)

11. Wo ... Schöpfrimmen, da wird man preisen die

- Es war kein Schild noch Spieß unter vierzig tausend in Israel zu sehen.
- 9 *Mein Herz ist wohl an den Regenten Israels, die freiwillig sind unter dem Volk.
- 10 Lobt den Herrn, *die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr am Gericht sitzt, und singet, die ihr auf dem Wege gehet!
- 11 *Da die Schützen schrieen zwischen den Schöpfern, da sage man von der Gerechtigkeit des Herrn, von der Gerechtigkeit seiner Bauern in Israel, da zog des Herrn Volk herab zu den Thoren.
- 12 Wohlauf, wohlauf, Debora, wohlauf, wohlauf, und singe ein Liedlein! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!
- 13 Da herrscheten die Verlassenen über die mächtigen Leute, der Herr hat geherrscht durch mich über die Gewaltigen. *Aus Ephraim war ihre Wurzel wider Amalek, und nach dir, Benjamin, in deinem Volk. Von Machir sind Regenten gekommen, und von Sebulon sind Regierer geworden durch die Schreibfeder. *Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak im Grunde, gesandt mit seinem Fußvolk. Ruben hielt hoch von sich, und sonderte sich von uns. *Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Heerde, und hältst groß von

11. U.L.: Schöpferinnen (Schöpfrinnen?) A.A.: sagte man.

9. ... Heerführer ... dann steigt. dW: Ob dem Jubel der Beutetheilenden zw. d. Tränkr. vE: Bei ... derer die d. B. theilen. (B: Nachdem man wieder höret die so zw. d. Tränkrögen zählen.) dW: dort preise m. vE: da mögen s. pr. B: so erzählet daselbst. dW: Wohlthaten ... gegen die Fürsten? vE: Siege? dW: Dann ziehe herab in ... vE: mag herunterkommen.
12. beginne e. Lied ... deinen Sang. dW.vE: Auf! B: Wache auf! dW: singe. vE: stimme an. B.dW.A: führe deine Gefangenen (weg). vE: mache dir Gef.
13. ließ er herrschen d. Verbliebenen. B: hat er unterworfen den, der übergebl. war, den Herrlichen im Volk; ... mir unterw. den so v. den Helden war. dW: Damals [sprach ich]: Ziehe hinab, Rest der Mächtigen des B., Jeh. z. h. mit d. Helden! vE: Dann z. h. Rest! gegen des B. Starke ... mit mir ... gegen d. h.
14. v. S. Führer d. Feldherrnstabs. B: V. G. an. vE: Es zog hinab v. G. dessen B. in A. dW: V. G.

- ipse subvertit. Clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel, *cor meum diligit principes Israel; qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino!
- 9 v.2. *Qui ascenditis super nitentes asinos, 10 et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini. *Ubi collisi sunt 11 currus et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur justitiae Domini et clementia in fortes Israel; tunc descendit populus Domini ad portas et obtinuit principatum.
- 10,4. 12,14. 11 v.8. Surge, surge, Debbora! surge, 12 surge et loquere canticum! surge, Barac, et apprehende captivos tuos, filii Abinoem!
- 4,14. Salvatae sunt reliquiae populi; 13 Dominus in fortibus dimicavit. *Ex 14 Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amalec! de Machir principes descenderunt, et de Zabulon, qui exercitum ducerent ad bellandum. *Duces Issachar fuere cum Debbora, 15 et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praeceps ac barathrum se discrimini dedit; diviso contra se Ruben magnanimatorum reperta est contentio. *Quare habitas inter duos 16 terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben magnanimo-
- 4,5. 12,15; Ex.17,13. 3,15. Jos.13,31. 4,10. 1Ch. 2,55. 4,10,14. Gn.49,14; Nm.32,1.

10. Al.: asinas et: super iudicium.
11. Al. *(alt.) et et: in portis.

- [kamen], deren Sitz unter A. B.vE: hinter dir (her war) B. unter d. Völkern. dW: nach ihm B. mit s. Völk. B: sind die Gesetzgeber herabgef. dW: kamen h. d. Gebieter. vE: zogen Heeresführer hinab. dW: die da führten den Fürsten-St. vE: hielten des Führers St. (B: den Schreibgriffel führen?)
15. wie B.; er eilte ins Thal s. Füßen nach. An N. Väthen ist großes Bedenken d. Herzens. (B: wurde also w. B. auf s. F. in d. Th. gesandt?) dW: wie J. so B.; ins Th. breiteten s. sich aus ihm auf d. Füße. vE: J. war wo B. stand, ins Th. ward er ihm nachgef. dW: A. N. B. war gr. Beschließung? vE: Herzensberathung. (B: In d. Theilen N. w. d. Einbildungen d. h. gr.)
16. das Geslöte d. Heerden? An ... Besinnen d. Herzens. B: bleibst du sitzen zw. d. Stallungen. dW: sahest du zw. d. Viehställen. vE: Zu was ... Tränkrinnen. A: zwei Gränzen? vE: gr. Muthesbe-fragung.

V.

Israelis liberatio a Jabino Chanaanæo.

εἰς τὰ τοῦ Ρουβὴν; μεγάλοι ἐξιγριασμοὶ καρδίας. 17 Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατεσκήνωσε· καὶ Δάν, ἵνατί παροικεῖς πλοίοις; Ἀσὴρ παρώκησε παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσε. 18 Ζαβουλὼν λαὸς ὄνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλί ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ. 19 Ἥλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θανάχ ἐπὶ ὕδατος Μαγεδδώ, πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. 20 Ἐξ οὐρανοῦ ἐπολεμήθησαν οἱ ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Σισάρα. 21 Χειμάρρους Κισῶν ἐξέβαλεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισῶν· καταπατήσῃ αὐτούς ψυχὴ μου δυνατῆ. 22 Τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππων, σπουδῆ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτῶν.

23 Καταράσθε Μηρώζ, εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου, καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦλθουσιν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

24 Εὐλόγηθεῖν ἐκ γυναικῶν Ἰαήλ γυνὴ Χάβερ τοῦ Κιναιίου, ἐκ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλόγηθεῖν. 25 Ἰδώρ ἤτησεν αὐτήν, καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λεκάνῃ δυναστῶν προσήγγισε βούτυρον. 26 Τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστεράν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακοπτόντων, καὶ ἀπέτεμε Σισάρα· ἀπέτριψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασε καὶ διήλασε τὴν γνάθον αὐτοῦ.

16. B: ἐξετασμοὶ (ἐξιγν. AEFX). 17. B: ἔσκήνωσε ... εἰς τί (κατεσκ. ... ἵνατί AEFX). AB: παροικεῖ (-εἰς EFX). B: ἐκάθισεν παραλίαν θ. καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτῆ σκηνώσει (c. AEFX). 18s. B: ὄνειδισ (ὄνειδίσας AEFX) ... ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν. Bas. (c. AEFX). 19. B* καὶ († AEFX) ... ὕδατι (-os iid.) ... δῶρον (πλ. iid.). 20. AFX: Ἐκ τῆ ἔρ. B: παρετάξαντο (ἐπολ. AEX). AX* οἱ. B: τριβῶν ... παρετάξαντο (τῆς τάξεως ... ἐπολ. AEFX). 21. B: ἐξέσυρην (ἐξέβαλεν AEFX). AB: αὐτὸν (-εἰς FX). 22s. B: Ὅτε (Τότε AEFX). AFX: ἀπεκόπησαν. AB: ἵππε (-ων EFX). AFX (pro σπεδῆ ἔσπ. ἰσχ.): ἀμαδραῶθ δυνατῶν. AB: αὐτῆ (-ων EX). B: αὐτῆ κατ. (c. AEFX). 23. B* ὁ et καταράσει ... καταράσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν (c. AFX). AEFX: βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατός s. δυνατοῖς (pro εἰς β. ἐν δυν.). 24. B: ἐν γυναιξίν ... ἀπὸ γυν. (ἐκ γ. ... ἐκ γ. AEFX). AEFX: σκηνη. 25. B* αὐτήν κ. et αὐτῷ († AEFX) ... ὑπερεχόντων (δυν. EX; AFX: ἰσχυρῶν) προσήνεγκε (προσήγγ. AFX). 26. B* (ter) τὴν ... εἰς σφύραν κοπιώντων (εἰς ἀποτομὰς AEFX; κατακοπτόντων F, A: κατακοπῶν) κ. ἐσφυροκόπησεν (ἀπέτεμε AEFX) ... διήλωσεν κεφαλὴν αὐτῆ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτῆ (c. AFX).

לְפַלְגֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֲקָרֵי-לֵב׃
 17 גְּלַעַד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁנָן
 וְדָן לַמָּה יָגִיר אֲנִיּוֹת
 אֲשֶׁר יִשָּׁב לְחֹף יַמִּים
 וְעַל-מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן׃
 18 זְבֻלוֹן עִם חֲרָף נִפְשׁוֹ לַמּוֹת
 וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה׃
 19 בָּאוּ מַלְכִים נִלְחָמוּ
 אִזּוּ נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנָעַן
 בְּתַעֲנֵה עַל-מֵי מִגְדּוֹ
 בַּצֵּעַ כְּסָף לֹא לָקְחוּ׃
 כ מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
 הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם
 סִיסְרָא׃
 21 נָחַל קִישׁוֹן גְּרָפִים
 נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן
 תִּדְרָכֵי נִפְשֵׁי עֶז׃
 22 אִזּוּ הָלְמוּ עַקְבֵי-סוּס
 מִתְהַרְוֹת דְּהַרְוֹת אַבְיָרָיו׃
 23 אֹרֹו מְרוֹז אֲמַר מִלְּאָהּ יְהוָה
 אֲרוּ אָרוּר וְשִׁבִיָּה
 כִּי לֹא-בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה
 לְעִזְרַת יְהוָה בְּבִכּוּרִים׃
 24 תִּכְרַהּ מִנְּשָׁיִם יַעַל
 אֲשֶׁת חֵבֶר הַקִּינִי
 מִנְּשָׁיִם בְּאֵהָל תִּכְרַה׃
 כה מִיָּם שָׁאֵל חָלָב נָתַנָּה
 בְּסֹפֶל אֲדִירִים תִּקְרִיבָה חֲמָאָה׃
 26 יָדָהּ לַיְתָד תִּשְׁלַחְנָהּ
 וַיְמִינָהּ לְהַלְמוֹת עֵימָלִים
 וְהִלְמָה סִיסְרָא מִתְּקֵה רֹאשׁוֹ
 וּמִתְּצָה וְחִלְפָה רַקְתּוֹ׃

17. wohut ... weilet ... ruhet in f. Buchten. B.vE: blieb (ruhig über d. S.). dW.A: ruhetete. B: hielt sich auf. B.dW.vE: bei d. Sch. B.vE.A: blieb (sitzen,

17 dir, und sonderst dich von uns? *Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Ufer saß an der Anfurt des Meers, und blieb in 18 seinen zerrissenen Flecken. *Sebulons Volk aber wagte seine Seele in den Tod, Naphthali auch, in der Höhe des Feldes. *Die Könige kamen und stritten, da stritten die Könige der Cananiter zu Thaanach am Wasser Megiddo, aber sie brachten keinen 20 Gewinn davon. *Vom Himmel ward wider sie gestritten, die Sterne in ihren Läufen 21 stritten wider Siffera. *Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumim, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Star- 22 ken. *Da rasselten der Pferde Füße vor dem Zagen ihrer mächtigen Reuter.

23 Fluchet der Stadt Meroz, sprach der Engel des Herrn, fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem Herrn zu Hülfe, zu Hülfe dem Herrn zu den Helden!

24 Gefegnet sei unter den Weibern Jael, das Weib Hebers des Keniters, gefegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern! 25 *Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer 26 herrlichen Schale. *Sie griff mit ihrer Hand den Nagel, und mit ihrer Rechten den Schmiedehammer, und schlug Siffera durch sein Haupt, und zerquetschte und durchbohrte seinen Schlaf-

20. A.A: in ihrem Laufe.

ruhig). B: an d. Meerhafen. dW.vE: am Gestade des M. A: Ufer. (B: niederger. Dertern?)

18. B.dW: ist ein B. (gewesen), das. vE: Doch S., ein B. wie M., warf hin dem T. f. Leben. B: f. Seele verschmähet hat zum Sterben zu. dW: f. L. verachtet 3. T.

19. f. nahmen nicht Silbers Gew. B: brachten f. Geld-Gew. davon. dW.vE: f. (n. ein) Stückchen Silb. bekamen f.

20. B: stritte man? dW.vE: stritten sie ... aus (von) ihren Bahnen.

21. d. uralte B. B.dW.vE: schwemmte (spülte) sie (hin)weg. dW: ein B. der Schlachten ist ...? vE: Tr. auf ... mit Kraft! B: Du hast ... die Stärke untertreten? dW: tratest ... Starken?

rum reperta est contentio. *Galaad 17 trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus; Aser habitabat in littore maris, et in portibus morabatur. *Zabulon vero et Nephthali 18 obtulerunt animas suas morti in regione Merome. *Venerunt reges 19 et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach juxta aquas Megiddo, et tamen nihil tulere praedantes. *De coelo dimicatum est 20 contra eos; stellae manentes in ordine et cursu suo adversus Sisaram pugnaverunt. *Torrens Cison traxit 21 cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison; conculca, anima mea, robustos! *Ungulae equorum ceci- 22 derunt, fugientibus impetu et per praeceps ruentibus fortissimis hostium.

Maledicite terrae Meroz, dixit Angelus Domini, maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.

Benedicta inter mulieres Jael, uxor Haber Cinaei, et benedicatur in tabernaculo suo. *Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum. *Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram, quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans.

19. Al.: Thane.

24. Al.*suo.

22. Hufe ... Zagen, dem Zagen. B: wurden ... zerschlagen v. dem Rennen? dW.vE: Da stampften ... wegen d. Silens (vor dem Zagen).

23. unter den S. dW: Versl. M. dW.vE: spricht. vE: Jehovahs Bote? B: Einwohnern. dW.A: Bew. B: zur Hülfe des S. dW: mit den S. vE: gegen die ...?

24. unter d. W. in Hütten gefegnet. dW.vE: Gepriesen. dW: vor allen W.

25. Nahm ... in herrlicher Sch. B: Er ford. W., da g. f. dW.vE: W. verlangte (Um W. bat) er, M. g. sie. vE: kostbarster Sch. A: fürstlicher.

26. schl. pochend. B: Es griffen zu, ihre eine S. zum ... dW.vE: Ihre S. streckte f. aus nach d. Pflock. B: Arbeits-S. dW.vE: schlug S., zerschmetterte f. S., zermalnte (zerschl.) u. d. f. Schläse.

V.

Israelis afflictio a Midianitis.

27' Ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἔκαμψεν, ἔπεσεν· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσε ταλαίπωρος.

28 Διὰ τῆς θυρίδος διέκλυτε καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς· Διὰ τί ἠσχάτισε τὸ ἄρμα αὐτοῦ; διὰ τί ἐχρόνισαν ἵγνη ἁρμάτων αὐτοῦ; 29 Σοφαὶ ἄρχουσῶν αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς· 30 Οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα, φιλιάζοντα φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ, σκῦλα βαμμάτων τῶ Σισάρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ, βάμματα ποικιλτῶν τῶ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα;

31 Οὕτως ἀπόλουντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτόν, καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιάμ ἐπτα ἔτη. 2 Καὶ κατίσχυσε χεὶρ Μαδιάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν ἐντοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυρῶμασι. 3 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινε Μαδιάμ καὶ Ἀμάληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν, καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν 4 καὶ παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς, καὶ διέφθειρον τοὺς καρπούς αὐτῶν ἕως τοῦ ελθεῖν εἰς Γάζαν, καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ καὶ ποιμνίον καὶ μόσχον καὶ ὄνον. 5 Οὗτι

27. B: ἀνὰ μ. τ. π. α. κατεκλιίσθη, ἔπεσε καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μ. τ. π. αὐτῆς· κατακλιθεῖς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλιθῆ ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεῖς (c. AEFX, modo AEX* ἔκαμψ. ἔπεσ). 28. B: παρέκλυτε (διέκλυπτε AEFX) * κ. κατεμ. ἡ († AFX) ... ἐκτὸς τῆ τοξιῆ (διὰ τῆς δικτ. AEFX; AX† ἐπιβλέψα ἐπὶ τῆς μεταστρέφοντα [ἀπὸ] Σισάρα). B: Διότι ἠσχύνθη ἄρμα αὐτῆς (c. AEFX, qui † παραγενέσθαι). BEX: διότι (διὰ AFX). B: πόδες (ἵγνη AEFX). 29. B: Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι (c. AEFX). AFX: ἀνταπεκρίναντο. B: ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἐαυτῇ (c. A). 30. B: Οὐχ (Οὐχὶ AFX) ... οἰκτιρῶν οἰκτειροῦσιν εἰς κεφαλὴν ἀνδρός (φιλ. κτλ. AEFX, sed AFX: φιλιάζων). AB* βαφῆ († EF). B† (p. ποικιλτ.) αὐτῶ (* AFX). A: περὶ τραχήλων ... σκῦλον. 31. B: ὡς ἐξοδος ἡλ. (c. AEFX) ... δυνάμει (δυναστεία EFX; AX: δυνα-

27 בּוֹן רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפֶל שָׁכַב

בּוֹן רַגְלֶיהָ פָּרַע נָפֶל

בְּאֲשֶׁר פָּרַע שָׁם נָפֶל שְׁדוּד:

28 בְּעַד הַחַלֹּן נְשַׁקְפָהּ וְתִבֵּב

אִם סִסְרָא בְּעַד הָאֲשָׁנֹב

מִדּוּעַ בַּשָּׁשׁ רָכַב לָכֵן

מִדּוּעַ אֶחְרָי פִּעַמִּי מַרְכְּבוֹתַי:

29 חַכְמֹת שְׁרוּתֶיהָ תַעֲנֶנּהּ

אַתְּ־הִיא תְּשׁוּב אֶמְרֶיהָ לָּהּ:

ל הַלֹּא יִמְצְאוּ יַחְלָקוּ שְׁלָל

רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ זָבָר

שְׁלָל צְבָעִים לְסִסְרָא

שְׁלָל צְבָעִים רַקְמָה

צָבַע רַקְמָתִים לְצַוְאַרְי שְׁלָל:

31 כֵּן יֵאבְדוּ כָל־אֲוִיבֵיהּ יַהֲרֶה

וְאַתְּ־כִיּוֹ פְּצָאת הַשָּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ

וְתִשָּׁקַט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:

VI. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינַי

יְהוָה וַיַּתְנֶם יְהוָה בְּיַד־מְדִיָּן שָׁבַע

2 שָׁנָיִם: וַתַּעַז יַד־מְדִיָּן עַל־יִשְׂרָאֵל

מִפְּלִי מְדִיָּן עָשׂוּ־לָהֶם: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אַתְּ־הִמְנַהְרֹת אֲשֶׁר בַּהָרִים וְאַתְּ־

3 הַמְעַרֹת וְאַתְּ־הַמְצָדֹת: וְהָיָה אִם־

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מְדִיָּן וַעֲמַלֶּק

4 וּבְנֵי־קָדֵם וְעָלוּ עִלָּיו: וַיַּחְנוּ עָלֵיהֶם

וַיִּשְׁחֲתוּ אֶת־יְכֹל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲתָ

עֲזָה וְלֹא־יִשְׁאַרוּ מַחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל

ה וַיִּשָּׂה וַשֹּׁר וַחֲמֹר: כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

קמץ בז"ק v. 27.

stela). — 1. B: ἐνώπιον ... ἔδωκεν (ἐναντι ... παρεδ. AEFX). 2. B: ἴσχυσε ... τὰς τρυμαλιὰς ... τὰ σπήλαια καὶ τὰ κορυμμάτια (κατίσχ. ... μάνδρας ... κτλ. AEFX). 3. B: εἰάν (ὅτε EFX; AX: ὅταν) ἔσπειραν οἱ υἱοὶ ... ἀνέβαινον ... συνέβαινον αὐτοῖς (c. AEFX). 4. B: εἰς (ἐπ' AEFX). B* τῶ ... ἔκατελείπ. ... ἐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταυρῶν κ. ὄν. (c. AEFX. iid. * τῇ γῇ).

27 *Zu ihren Füßen krümmete er sich, fiel nieder und legte sich, er krümmete sich und fiel nieder zu ihren Füßen, wie er sich krümmete, so lag er verderbet.

28 Die Mutter Siffera sahe zum Fenster aus, und heulete durchs Gitter: Warum verziehet sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so

29 dahinten? *Die weisesten unter seinen Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte

30 immer wiederholte: *Sollen sie denn nicht finden und austheilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Meze oder zwei zur Ausbeute, und Siffera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um den Hals zur Ausbeute?

31 Also müssen umkommen, Herr, alle deine Feinde! Die ihn aber lieb haben, müssen sein, wie die Sonne aufgehet in ihrer Macht! Und das Land war stille vierzig Jahre.

VI. Und da die Kinder Israel Uebels thaten vor dem Herrn, gab sie der Herr unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

2 *Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen, 3 und Höhlen und Festungen. *Und wenn Israel etwas säete, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem

4 Morgenland herauf über sie, *und lagerten sich wider sie, und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza, und ließen nichts übriges von Nahrung in Israel, weder Schaf noch

5 Ochszen noch Esel. *Denn sie kamen her-

30. A.A: eine Dirne.

27. wo er ... da lag. B.dW.vE.A: Zwischen ihr. F. B: fr. ... dahin u. l. da. vE: stürzte hin, l. da. dW: sank er, fiel, lag. B: daselbst fiel er hin, ganz darnieder geschlagen. dW.vE: erwürgt!

28. wehklagete. dW: schauet ... ruft. vE: schaute ... rief laut. dW: zaudert. A: zögert. vE: säumt. A: Streitwagen. dW.A: zurückzuf. dW.vE: zögern. B: die Spuren. dW: Schritte?

29. ihrer Fr. ... auch sie gab Antwort sich selbst. vE: Weisen. dW: Klugen. B: Fürstinnen. dW: sie selbst erwidert sich ihre Rede. vE: s. wiederholte es selbst.

30. Müssen ... Dirne ... zwei; bunte Kleider zur Beute für S., b. gewirkte Kl. 3. B., b. doppelt gew. um d. Hälse der B. B: Sollten ... einen R. gefunden u. ausgeth. haben. vE: finden, th. die Beute. dW:

*Inter pedes ejus ruit, defecit et 27 mortuus est; volvebatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

(Gn. 26,8. Cant. 2,9. Per fenestram respiciens ululabat 28 mater ejus, et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius? *Una sapientior 29 caeteris uxoribus ejus haec socru verba respondit: *Forsitan nunc di- 30 vidit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei; vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

Sic pereant omnes inimici tui, 31

Pr. 4,18. Mt. 13,43. Domine; qui autem diligunt te, sicut Ps. 19,6. Ap. 1,16. sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

Quievitque terra per quadraginta 3,30.11. annos.

10,6.13,1. 3,12.4,1. 2,19. Fecerunt autem filii Israel ma- **VI.** lum in conspectu Domini, qui tradidit illos in manu Madian septem annis. *Et oppressi sunt valde ab 2

1Sm. 13,6 eis, feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca. *Cumque se- 3

Dt. 28,33. Lv. 26,16. Es. 62,8. visset Israel, ascendebat Madian et Job. 1,3. Amalec caeterique orientalium nationum, *et apud eos figentes ten- 4

Ruth. 1,1. toria, sicut erant in herbis, cuncta nihilque omnino ad vitam pertinens Dt. 29,31. relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos. *Ipsi enim 5

Werden. (B: ein Weibsbild, ja ein paar W. auf eines M. Haupt.) dW: ein, zw. Mädchen auf jeden Kopf. vE: ... für j. Helden. dW: W. gefärbter Kl. vE: um den Hals der Erbeuteten. (dW: des Erbeuters?)

31. dW: untergehen. vE: wenn s. aufg. B: herverg. dW: wie Aufgang der S. dW.vE: Kraft ... hatte Ruhe. A: ruhete.

1. (Wie Kap. 2,11.) B.dW.vE.A: in d. H. Midians.

2. machten sich ihretwegen. dW.vE: in (auf) den Bergen. A: in die B. dW.vE: Bergfesten.

3. B.vE.A: Sfr. gesäet hatte. dW.vE: die Söhne des Ostens (Morgenlandes).

4. übrig ... noch S. vE: verheerten den Ertrag. B.dW.vE: des Landes. dW.vE.A: Lebensmittel. vE: Kleinvieh ... Großv.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ τὰς σκηναὺς αὐτῶν ἔφερον, καὶ παρεγένοντο καθὼς ἀκρὶς εἰς πληθός, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν.
6 Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ'.

7 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ, 8 καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας, 9 καὶ ἐξείλαμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν 10 καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

11 Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Ἐφρά, ἐν γῇ Ἰωᾶς πατρὸς τοῦ Ἐζρί, καὶ Γεδεών ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε σίτον ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. 12 Καὶ ὄψθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, δυνατὸς τῇ ἰσχύϊ. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεών· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ' ἡμῶν, ἵνατί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ὅσα διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἀπόσωτο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ.
14 Καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ

5. B: αἱ κτήσεις ... αἱ σκηναὶ (c. AEFX) ... * ἔφερον καὶ (+ X; AEFX: παρέφερον κ.). BEX: παρεγίνοντο (-γέν. FX; AX: -γελν.). B: καὶ διέφθειραν (c. AEFX). 6. B: ἐβόησαν (ἐκέκρ. AEFX). 7. B* tot. vs. (+ AEFX). 8 B: ἐκ γῆς Αἰγ. (ἐξ Αἰγ. AEFX) ... + (in f.) ὑμῶν (* A²EFX). 9. B: ἐρόυσάμην (ἐξείλαμην FX). 10. AB* εἰμι (+ EFX). B: καθῆσθε (κατοικ. EFX; AX: ἐνοικ.). 11. B: τερέμινθον (AEFX: δροῦν). B: ῥαπτίζων σῖτ. ... εἰς ἐκφ. (ἐράβδιζε πρὸς ... τῆ ἐκφ. AEFX). 12. B† (a. ἄγγ.) ὁ (* AEFX) ... ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων (c. A¹EFX). 13. B: εἰς τί (ἵνατί AEFX) ... * (pr.) πάντα ... ἃ (ὅσα iid.) ... Μὴ ἐχλ (* Μὴ iid.). B: ἐξέβριμην ... ἔδωκεν (ἀπόσ. ... παρεδ. AEFX). 14. B: ἐπέστρεψε ... * αὐτῷ (c. AEFX).

יְעַלְוּ וְאֶהְלִיֵּהֶם בְּבֹאֵי כַדֵּי-אֲרָבָה לָרֹב וְלָהֶם וְלַגְמִלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ: וַיִּדְלַ יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

7 וַיְהִי כִּי-זָעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נְבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאִזְצִיא אֶתְכֶם אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לְחָצִיכֶם וַאֲנִי וְאֲנַרְשׁ אֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְנַה לְכֶם אֶת-אֲרָצְכֶם: וְאָמַרְתָּ לְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֻמִּים אֲשֶׁר יוֹשְׁבִים בְּאֲרָצָם וְלֹא שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹלִי:

11 וַיָּבֹא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֲזָרִי וַגִּדְעוֹן בְּנוֹ חֶבֶט חֲטָיִם בְּבֵית לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן: וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמָּךְ גְּבוּר הַחַיִל: וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנָי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מִצְּאֵתָנוּ כָּל-זֹאת וְאֵיךְ כָּל-נַפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁל סְפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הָעֵלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִשְׁתַּנּוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדְיָן: וַיִּשֶׁן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכַחַתְּךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ:

v. 5. 'ק ובאו

5. dW.vE: Heerden ... wie Ḥ. (den Ḥ. gleich) an M. dW: ihrer u. ... war f. Zahl. vE: sie ... hatten f. 3. dW.vE: (um) es zu verheeren.
6. dW: war f. geschwächt. vE: erschöpft.

auf mit ihrem Vieh und Hütten, wie eine große Menge Heuschrecken, daß weder sie noch ihre Kameele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbeten.

6 *Also ward Israel sehr geringe vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn.

7 Als sie aber zu dem Herrn schrieen um 8 der Midianiter willen, *sandte der Herr einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe euch aus Egypten geführt und aus dem Diensthause gebracht, 9 *und habe euch errettet von der Egypter Hand, und von aller Hand, die euch drängeten, und habe sie vor euch her ausge- 10 stoßen und ihr Land euch gegeben, *und sprach zu euch: Ich bin der Herr, euer Gott, fürchtet nicht der Amoriter Götter, in welcher Land ihr wohnet. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorchet.

11 Und ein Engel des Herrn kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war Joas, des Vaters der Esriter, und sein Sohn Gideon drasch Weizen an der Kelter, daß er flöhe vor den Midianitern.

12 *Da erschien ihm der Engel des Herrn und sprach zu ihm: Der Herr mit dir, du 13 streitbarer Held! *Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle seine Wunder, die uns unsere Väter erzähleten und sprachen: Der Herr hat uns aus Egypten geführt? Nun aber hat uns der Herr verlassen und unter der Midianiter Hände 14 gegeben. *Der Herr aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft, du sollst Israel erlösen aus der

et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum et camelorum, quidquid tetigerant devastantes. *Humiliatusque est Israel 6 valde in conspectu Madian.

7 Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas. 8 *Qui misit ad eos virum Prophetam, et locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Aegypto, et eduxi vos de domo servitutis, *et liberavi de manu Aegyptiorum et omnium inimicorum, qui affligebant vos, eiecique eos ad introitum vestrum et tradidi vobis terram eorum, *et dixi: Ego 10 Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhaeorum, in quorum terra habitatis. Et nolulistis audire vocem meam.

11 Venit autem Angelus Domini et sedit sub quercu, quae erat in Ephra et pertinebat ad Joas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian: *ap- 12 paruit ei Angelus Domini et ait: Dominus tecum, virorum fortissime! *Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi 13 domine! si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quae narra- verunt patres nostri atque dixerunt: De Aegypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian. *Re- 14 spexitque ad eum Dominus et ait: Vade in hac fortitudine tua, et li-

13. S: in manus.

8. dW.A: Hause der Knechtschaft. vE: Knechte.
 9. B: unterdrückten. dW: eurer Bedrücker. vE: Dränger. B.dW.vE: vertrieben.
 10. vE: gehört auf m. St.
 11. der Engel ... vom Geschlecht Abieser ... in d. R. ... es flüchtete. B.A: die Eiche. dW.vE: Terzbinthe. dW.vE: klopfte W. aus. B: bei d. R. dW: in d. Kelterkufe. vE: in einer Kufe.

12. B.dW: tapferer. vE.A: starker.
 13. B.vE: Ach m. H. dW: Bitte ... A: M. H., ich bitte. B: hat ... betroffen. dW: getr. vE: trifft. B.dW.vE: Hat (uns) nicht ... heraufgeführt? B: fahren lassen.
 14. blicke ihn an. vE: bl. auf ihn. dW: u. rette. A: du wirst retten. (vE: in deiner Macht ist es, zu retten ...?)

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

σου ταύτη, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰσραὴλ· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα ἐν Μανασσῆ, καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου. ¹⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα. ¹⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰσραὴλ· Καὶ εἰ εὖρον χάριν ἐν ὄφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσης μοι σήμερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ, ¹⁸ μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως ἐλθεῖν με πρὸς σε, καὶ οἶσω τὴν θυσίαν μου καὶ θύσω ἐνώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι καθίσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

¹⁹ Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἶφι ἀλεύρον ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἐθήκεν ἐπὶ τὸ κάρυον καὶ τὸν ζωμὸν ἐξέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἐξήνεγκε πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέβινθον, καὶ προσεκύνησε. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου· Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως. ²¹ Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἐξ ὄφθαλμῶν αὐτοῦ. ²² Καὶ εἶδε Γεδεὼν, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ. Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Ἄ ἂ κύριέ μου, κύριε, ὅτι ἐπὶ τοῦτο εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον; ²³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ ἀποθάνῃς. ²⁴ Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ

15. B: ἠσθένησεν (ταπ. AEFX) ... * τῷ (+ AFX).
17. B: Εἰ δὲ ... ἔλεος (Καὶ εἰ ... χάριν AEFX). AB: ποιήσεις(-σης F). AFX (pro σ. πᾶν) σημείον. 18. AB† (p. ἕως) τῆ (* FX). B: ἐξοίσω (οἶσω AEFX) ... * με (+iid.). AEX: θήσω. 19. AFX: ἐπέθηκεν. B: ἐν τῷ κοφίνῳ ... ἔβαλεν ἐν τῇ χ. ... ἐξήν. αὐτὰ (ἐπὶ τὸ καν. ... ἐξέχ. s. ἐνέχ. εἰς χ. ... * αὐτὰ AEFX) ... τερέβινθον (AEFX: δροῦν) ... προσήγγισεν (προσεκ. AEFX). 20. B: τῆ θεῆ (κυρίως AFX). B† (p. ζ.) ἐχόμενα (* AEFX). AEFX: ἔκχεον. 21. B: ἀνέβη (ἀνήφθη AEFX). AEFX: ἀπῆλθεν. B: ἀπ' ὄφθ. (ἐξ ὄφθ. AFX). 22. B† (a. ἐστὶ) ἔτος (* AEFX; iid. * με). AB* ἐπὶ τῆτο ... † (a. ἄγγ.) τὸν (c. FX).

ἀתִּישָׁרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הַלֹּא שְׁלַחְתִּיךָ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי אֲדַנִּי בַמָּוָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּהָ אֶלְפִי הַדָּל בַּמְּנַשֶּׁה וַאֲנֹכִי הַצָּעִיר בְּבָת אָבִי; וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֲתִיהָ עִמָּךְ וְהַפִּיתִי אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד; וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי; אֵל־נָא תָמַשׁ מִזֶּה עַד־בָּאִי אֵלָיךָ וְהוֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁב עַד־שׁוֹבֶךָ;

וַגְּדַעוֹן כָּא וַיַּעַשׂ גְּדֵי־עֲזִים וְאִיפַת־קָמַח מִצֹּת תְּבַשָּׂר שֵׁם בַּסֵּל וְהַמָּרְק שֵׁם בַּפָּרוֹר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת כַּ הַאֲלֵה וַיִּגָּשׁ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֵּאָה הַאֲלֵהִים קַח אֶת־תְּבַשָּׂר וְאֶת־הַמִּצֹּת וְהִנַּח אֶל־הַסֵּלַע הַלֵּז וְאֶת־הַמָּרְק שְׂפֹוֹה וַיַּעַשׂ כֵּן; וַיִּשְׁלַח מִלֵּאָה יְהוָה אֶת־קֶצֶה הַמְּשַׁעֲנֹת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצֹּת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצֹּר וַתֹּאכַל אֶת־תְּבַשָּׂר וְאֶת־הַמִּצֹּת וּמִלֵּאָה יְהוָה הִלָּךְ מֵעֵינָיו; וַיֵּרָא גְּדַעוֹן כִּי־מִלֵּאָה יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גְּדַעוֹן אֲתִיהָ אֲדַנִּי יְהוָה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מִלֵּאָה יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים; וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלֹום לָךְ אֵל־תִּירָא לֹא תָמוּת; וַיִּבֶן שֵׁם גְּדַעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה

v. 17. הש' בקמך v. 19. פחה בס"פ

14. dW: Siehe ich sende dich. B.vE: Habe ich b. nicht gesandt?

15. Ach m. S. (Wie B. 13.) B: mein Taufend. A: Familie. dW.vE: Geschlecht ... schwächste.

16. B: Dieweil ich ... will, so. vE.A: Ich werde. dW.vE.A: du wirfst. dW.vE: wie Ginen W.

Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich
 15 gesandt. *Er aber sprach zu ihm: Mein
 Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe,
 meine Freundschaft ist die geringste in
 Manasse, und ich bin der kleinste in mei-
 16 nes Vaters Hause. *Der Herr aber sprach
 zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die
 Midianiter schlagen sollst wie einen ein-
 17 zelnen Mann. *Er aber sprach zu ihm:
 Lieber, habe ich Gnade vor dir gefunden,
 so mache mir ein Zeichen, daß du es siehst,
 18 der mit mir redet. *Weiche nicht, bis ich
 zu dir komme und bringe mein Speis-
 opfer, das ich vor dir lasse. Er sprach:
 Ich will bleiben, bis daß du wiederkommest.
 19 Und Gideon kam und schlachtete ein
 Ziegenböcklein, und [nahm] ein Epha un-
 gesäuertes Mehl, und legte Fleisch in einen
 Korb, und that die Brühe in einen Topf,
 und brachte es zu ihm heraus unter die
 20 Eiche, und trat herzu. *Aber der Engel
 Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch
 und das Ungesäuerte, und laß es auf dem
 Fels, der hier ist, und gieße die Brühe
 21 aus. Und er that also. *Da rechte der
 Engel des Herrn den Stecken aus, den er
 in der Hand hatte, und rührte mit der
 Spitze das Fleisch und das ungesäuerte
 Mehl an. Und das Feuer fuhr aus dem
 Fels, und verzehrete das Fleisch und das
 ungesäuerte Mehl. Und der Engel des
 22 Herrn verschwand aus seinen Augen. *Da
 nun Gideon sahe, daß es ein Engel des
 Herrn war, sprach er: O Herr, Herr, habe
 ich also einen Engel des Herrn von Ange-
 23 sicht gesehen? *Aber der Herr sprach zu
 ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht,
 24 du wirst nicht sterben. *Da bauete Gi-
 deon daselbst dem Herrn einen Altar,

^{1Sm. 12,11.} berabis Israel de manu Madian; scito
^{Ebr. 11,32.} quod miserim te. *Qui respondens 15
^{Ex. 3,11.} ait: Obsecro, mi domine! in quo
^{1Rg 20,14.} liberabo Israel? ecce, familia mea
^{1Sm. 9,21.} infima est in Manasse, et ego mini-
^{8,19.9,5.} mus in domo patris mei. *Dixitque 16
^{Ex. 3,12.} ei Dominus: Ego ero tecum, et per-
^{Nm. 14,15.} cuties Madian quasi unum virum.
^{Gn. 19,3.} *Et ille: Si inveni, inquit, gratiam 17
^{Ex. 33,13.} coram te, da mihi signum, quod tu
 sis qui loqueris ad me, *nec re- 18
^{13,15.} cedas hinc, donec revertar ad te,
 portans sacrificium et offerens tibi.
 Qui respondit: Ego praestolabor ad-
 ventum tuum.

Ingressus est itaque Gedeon et 19
^{Gn. 18,6s.} coxit hoedum et de farinae modio
 azymos panes, carnesque ponens in
 canistro et jus carnum mittens in
 ollam, tulit omnia sub quercu et
 obtulit ei. *Cui dixit Angelus Do- 20
 mini: Tolle carnes et azymos panes
 et pone supra petram illam, et jus
^{1Rg. 18,34.} desuper funde. Cumque fecisset ita,
 *extendit Angelus Domini summita- 21
 tem virgae, quam tenebat in manu,
^{Lv. 9,24.} ascenditque ignis de petra et carnes
 azymosque panes consumpsit, Ange-
 lus autem Domini evanuit ex oculis
 ejus. *Vidensque Gedeon quod esset 22
^{13,22.} Angelus Domini, ait: Heu, mi Do-
^{Gn. 32,30.} mine Deus! quia vidi Angelum Do-
^{Ex. 23,20s.} mini facie ad faciem. *Dixitque ei 23
^{Dn. 10,19.} Dominus: Pax tecum! ne timeas,
^{Jo. 20,19.} non morieris. *Aedificavit ergo ibi 24
^{Ex. 17,15.} Gedeon altare Domino, vocavitque

17. S: loquaris.
 20. R: Dei.

19. U.L: und ein Epha ungesäuerten Mehls ...
 in ein Töpfen.

17. zu ihm: Habe ... v. deinen Augen. B.dW.vE:
 in d. U. dW.vE.A: gib mir (doch) ... bist.

18. nicht v. hinnen ... u. setze es dir vor. dW.vE.
 herausbringe.

19. ging u. bereitete ... eines E. Mehls unge-
 säuertes Kuchen ... das Fl. ... u. trug es dar. dW.vE:
 ging hinein. B.vE: machte ... zurecht. A: kochte ...
 ung. Brote. dW: Ungesäuertes. B: den Korb. vE.A:
 goß. B: u. setzte es dar. dW: reichte. A: brachte es
 ihm dar. vE: nahete sich ihm?

20. die Kuchen u. lege es auf den F. B.dW.vE.A:
 diesen F. (hier).

21. Stab ... die Kuchen ... die ung. K. B.vE.A:
 streckte. B: das Heuferste des St. dW.vE.A: die Sp.
 dW: Da fuhr F. vE: Und es stieg. B: aus d. F. auf.
 dW.vE: empor. A: hervor.

22. der E. ... O wehe S. S., denn ich habe den E.
 B.dW: Ach. vE.A: Wehe (mir). B: Warum h. ich
 doch wohl ...? dW: h. ich deshalb ...? B.dW.vE.A:
 v. Ung. zu U.

23. dW: Heil dir! vE: sollst n.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

κυρίῳ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραὶ πατρὸς τοῦ Ἐζρί.

25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μύσχον τὸν σιτεντὸν τοῦ πατρὸς σου, καὶ τὸν μύσχον τὸν δεύτερον τὸν ἐπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, ὃ ἔστι τοῦ πατρὸς σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις. 26 Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇν Μαωζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψη τὸν μύσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐκκόψεις. 27 Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καθὰ ἐλάλησε κύριος. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως, τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 Καὶ ὠρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ τὸ πρωί, καὶ ἰδὸν κατεσκευασμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μύσχος ὁ σιτεντὸς ἀνηγγεμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον. 29 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο; Καὶ ἀνήταζον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν· Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 30 Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς· Ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ καὶ ὅτι ἔκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσι πᾶσι, οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ Βάαλ; ἢ ὑμεῖς σώζετε αὐτόν; Ὁς ἀντεδίκασεν αὐτόν, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεὸς ἔστι, δικάζεσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτόν

24.B: ἐπεκάλ. αὐτῷ (c.AEFX). 25.B: τὸν μ.τ.ταῦρον, ὅς ἐστι τῷ πατρὶ... * (ter) τὸν... τῷ πατρὶ (τῆ π. AEFX)... ὀλοθρεύσεις (ἐκκόψεις EFX; A: ἐκόψατε). 26. B† (a. κυρ.) τῷ (* AEFX). AEFX: τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῆ ἕως. AB† (p. τ. μ.) τὸν δεύτερον (* EX). B: ὀλοκαυτάματα (-αύτωμα AFX)... ἐξολοθρεύσεις (ἐκκόψεις AEFX; A praem. δ). 27. AX: τρισκαίδεκα. B: ἐαντῆ... ὃν τρόπον (αὐτῆ... καθὰ AEFX). AB† (p. ἐλάλ.) πρὸς αὐτόν (* X). B: ἐγενήθη (ἐγένετο AEFX). AEFX: μὴ ποιῆσαι. 28. AB* αὐτῆ (+ X). B: καθήρητο... ὠλόθρευτο... εἶδον τὸν μύσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνή-

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדְנָו בְּעַפְרַת אָבִי הָעֶזְרִי
 כה וַיְהִי בַלְיָלָה תְהוֹא וַיֹּאמֶר לּוֹ יְהוָה קח אֶת-פֶּר-הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאַחֲנִי וּפֶר הַשֵּׁנִי שִׁבַע שָׁנִים וְהִרְסֵתָ אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאַחֲנִי וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת; וּבְנִיתָ מִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָבָה וְלִקְחֵתָ אֶת-הַפֶּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בְּעֵצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת; וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹוֹ יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרָא אֶת-בָּיִת אָבִיו וְאֶת-אֲנָשָׁי הָעִיר מֵעֵשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לְיָלָה; וַיִּשְׁכְּבוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּפֶּקֶר וְהַנֶּה נִתַּל מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְתָהּ וְאֶת הַפֶּר הַשֵּׁנִי הָעֹלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנִי; וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיְדַרְשׁוּ וַיִּבְקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בֶּן-יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר ל הַזֶּה; וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֵךְ וַיָּמָת כִּי נִתַּל אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו; וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עִמּוֹ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לּוֹ יוֹמָת עַד-הַבֶּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרִיב לּוֹ כִּי נִתַּל אֶת-מִזְבֵּחְו; וַיִּקְרָא-

νεγκεν (κατεσκ. ... ἐκκεκ. ... ὁ μύσχ. κτλ. AEFX). 29. B: τὸ ὄῆμα... ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἐγγύωσαν, ὅτι (τὸ πρ. ... ἐπεζήτ. κτλ. AEFX). 30. B: Ἐξένεγκε... καθεῖλε... ὠλόθρευσε (Ἐξάγ. ... κατέσκ. ... ἔκοψε AEFX). 31. B: Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς (c. AEFX). AEFX: πρὸς τῆς ἀνδρας τῆς ἐπανισταμένων ἐπ' αὐτόν. B: ὑπὲρ τῆ B... σώσετε... ὅς ἐάν δικάσῃται αὐτῷ (c. AEFX). 32. AB: ἐκάλ. αὐτόν (ἐπεκ. αὐτόν EFX).

Gideon zerstört den Altar und Hain Baals.

VI.

und hieß ihn: Der Herr des Friedens. Der stehet noch bis auf den heutigen Tag zu Ophra des Vaters der Esriter.

25 Und in derselben Nacht sprach der Herr zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue ab den Hain, der dabei

26 stehet; *und baue dem Herrn, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsen einen Altar, und rüste ihn zu, und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Hains, den du

27 abgehauen hast. *Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten, und that, wie ihm der Herr gesagt hatte. Aber er fürchtete sich solches zu thun des Tages vor seines Vaters Hause und den Leuten in der Stadt, und that's bei der Nacht.

28 *Da nun die Leute in der Stadt des Morgens frühe aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und der Hain dabei abgehauen, und der andere Farren ein Brandopfer auf dem Altar, der gebauet

29 war. *Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das gethan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon

30 der Sohn Joas, hat das gethan. *Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus, er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und

31 den Hain dabei abgehauen hat. *Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll dieses Morgens sterben; ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zer-
32 brochen ist. *Von dem Tage an hieß

24. O. der Abiesriter. (B: u. d. Herr h. ihn: Friede?) dW.vE: Jehova Schalom. dW: [Jeh. Heil.] vE: [d. i. J. Friede.] A: der Fr. des H.

25. dW: den jungen Stier, den d. Vater hat. vE: einen ... der deinem B. gehört. A: einen St. deines B. B: nehmlich den zweiten? dW.vE: zerstöre. B: reiße nieder. dW: die Altare auf demselben?

26. dW.A: auf d. Gipfel. vE: d. Spitze dieser Feste. B: Festung, auf einem bequemen Ort? vE: auf der Opferstätte? dW: mit d. zurechtgelegten Holze? A: worauf du ehavor d. Speisopfer gelegt hast.

27. B.vE: Und es geschah als (weil) er sich ... fürcht. ... so that. dW: Und da er.

Volhglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

illud Domini pax usque in praesentem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri, *nocte illa 25 dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui et alterum taurum

v.1.3.7. 2Rg. 11,18. 23,12.15.

annorum septem, destruesque aram Baal, quae est patris tui, et nemus, quod circa aram est, succide; *et aedificabis altare Domino 26 Deo tuo in summitate petrae hujus, super quam ante sacrificium posuisti, tollesque taurum secundum et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris. *Assumptis ergo Gedeon de-

27 cem viris de servis suis fecit, sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

*Cumque surrexissent viri oppidi 28 ejus mane, viderunt destructam aram Baal lucumque succisum et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat. *Dixeruntque

29 ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit haec omnia. *Et dixerunt ad Joas: Pro-

30 duc filium tuum huc, ut moriatur, quia destruxit aram Baal et succidit nemus. *Quibus ille respondit: Num-

31 quid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? Qui adversarius est ejus, moriatur, antequam lux crastina veniat; si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus. *Ex illo 32

1Rg. 13,21.27.

28. dW: zertrümmert. vE: niedergerissen. dW: lag als Br. auf d. erbaueten A. vE: war als Br. dargebracht ... der [neu] erb. w. war. B: war geopft. worden.

29. B: dies Ding. dW: Und f. forschten u. suchten. vE: f. u. f. dW.vE: u. sprachen. B: da sagten sie.

30. B.vE.A: Führe ... (hierher). B.dW.vE.A: daß er sterbe.

31. noch d. M. B: neben ihm. B.dW.vE: für B. streiten. dW.vE: ihn retten. B.dW.vE: getödtet werden. B.dW: bis an den (zum) M. B.dW: daß (weil) man ... hat. (vE: so mag er mit ihm streiten, daß er ...?)

32. B.dW.vE: an selbigem (diesem) T.

VI.

Israelis liberatio a Midianitis.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκέλευε Ἱεροβάαλ, λέγων· Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

33 Καὶ πᾶσα Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρήλασαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 34 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσσε τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέξερ ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασσῆ, καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ἀσῆρ καὶ ἐν Ζαβουλῶν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεών πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σὺ σῴζεις ἐν τῇ χειρὶ μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας, 37 ἴδου ἐγὼ ἀπερείδομαι τὸν πόκον τῶν ἐρίων ἐν τῇ ἄλωι, καὶ ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, καὶ γνώσομαι ὅτι σῴσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐλάλησας. 38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὄρθρισε Ἱεροβάαλ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἀπεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἀπερῶρή δρόσος ἐκ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνῃ ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεών πρὸς τὸν θεόν· Μὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμὸς σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἄπαξ. Πειράσω δὴ καί γε ἔτι ἄπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος. 40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, ἐπὶ δὲ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

VII. Καὶ ὄρθρισε Ἱεροβάαλ (αὐτὸς ἐστὶ Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀραδ καὶ παρεμβολὴ Μαδιάμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ βουνοῦ τοῦ Ἄμορῃ τοῦ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, ὥστε

32. AEX (pro Ἱεροβ.) δικαστήριον τῷ Βάαλ. B: καθηρέθη (κατέσκα. AEFX). 33. AB* οἱ († AEFX). B* κ. παρήλασαν. († EX; AFX: κ. διεβησαν). 34. AEFX: θεῶ ... ἐνεδυνάμωσε. 35. B: εἰς πάντα (ἐν παντὶ AEFX) ... * κ. ἐβ. - κ. ἐξαπ. ἀγγ. († iid.) ... ἀνέβη ... συνάντησιν. 36. AEFX* σὺ. B* τῇ ... (eti. 37) κα-θώς (ὃν τρ. AFX). 37. B: τίθημι ... τῷ ἐρίῳ (ἀπε-ρείδ. ... τῶν ἐρ. AEFX) ... * (pr. et tert.) καὶ († iid.). 38. B* Γεδ. († AFX) ... ἐξέπιασε ... ἔσταζε ... ἀπὸ (ἀπεπ. ... ἀπερῶ. ... ἐκ AEX). 39. B† (p. Μῆ) δὴ (* AEFX). AEFX: καὶ πειράσω ἔτι ... γενηθήτω ξ. B (eti. 40): καὶ ἐπὶ (ἐπὶ δὲ AEFX). — 1. B* (alt.) ο († AEFX). B: ἀπὸ Γαβααθαμωραὶ ἐν.

לו ביום-ההוא ירבעל לאמר ירב
בו הפעל פי נתן את-מזבחו;
33 וכל-מדין ועמלק ובני-קדם נאספו
יחדו ויעברו ויחגרו בעמק יזרעאל;
34 ויהי יהוה לבשה את-גדעון ויתקע
בשוֹפָר ויזעק אביעזר אחריו;
לח ומלאכים שלח בכל-מנשה ויזעק
בם-הוא אחריו ומלאכים שלח באשר
ובזבולון ובנפתלי ויעלו לקראתם;
36 ויאמר גדעון אל-האלהים אם ישׁוּ
מושיע בידי את-ישראל כאשר
37 דברת: הנה אנכי מצויג את-צאת
הצמר בצרן אם טל יהיה על-הצצה
לבדה ועל כל-הארץ חרב וידעתיו
כי-תושיע בידי את-ישראל כאשר
38 דברת: ויהי-כן וישפם ממחרת ויזר
את-הצצה וימץ טל מן-הצצה מלוא
39 הספל מים: ויאמר גדעון אל-
האלהים אל-יחר אפה בי ואדברה
את הפעם אנסה-נא רק-הפעם בצצה
יהי-נא חרב אל-הצצה לבדה ועל-
מ כל-הארץ יהיה-טל: ויעש אלהים
כן בלילה ההוא ויהי-חרב אל-הצצה
לבדה ועל-כל-הארץ היה טל:
VII. וישפם ירבעל הוא גדעון וכל-
העם אשר אתו ויחגרו על-עין חרד
ומתנה מדין היה-לו מצפון מבצעת
2 המורה בעמק: ויאמר יהוה אל-
גדעון רב העם אשר אתך מתתי את-

v. 36. 37. פחה בס"פ

32. indem m. spr. ... r. mit ihm, daß er ... hat.
33. Und alle ... vers. sich ... u. festen herüber.
(Vgl. B. 3.) B. dW. vE. A: im Thal.
34. Da zog ... nachfolg. dW: erfüllte? vE: rüstete.
A: umkleidete! B. da wurden die Abiesriter hinter ihm

man ihn Jerub Baal, und sprach: Baal rechte um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

33 Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande sich zuhauf versammelt hatten, und zogen herdurch
34 und lagerten sich im Grunde Jesreel, *zog der Geist des Herrn Gideon an, und er ließ die Posaunen blasen, und rief Abieser, daß
35 sie ihm folgeten, *und sandte Botschaft in ganz Manasse, und rief ihn an, daß sie ihm auch nachfolgeten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali, die kamen herauf ihm entgegen.
36 *Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du
37 geredet hast, *so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Thau auf dem Fell allein sein, und auf der ganzen Erde trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine
38 Hand, wie du geredet hast. *Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Thau aus vom Fell, und füllte eine Schaale voll des
39 Wassers. *Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich wills nur noch einmal versuchen mit dem Fell: Es sei allein auf dem Fell trocken, und Thau auf der
40 ganzen Erde. *Und Gott that also dieselbe Nacht, daß trocken war allein auf dem Fell, und Thau auf der ganzen Erde.

VII. Da machte sich Jerub Baal (das ist Gideon) frühe auf, und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht, hinter den
2 Hügeln der Warte im Grunde. *Der Herr aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte

33. U.L: zu Hause. A.A: zu Haufen.
1. U.L: Brunn.

her berufen. vE: u. A. wurde zusammen ger. ihm nach. dW: daß d. A. sich versammelten ihm u.

35. ihnen entg. B.dW.vE.A: Boten. dW.vE: durch g. M.

36. dW: erretten. vE.A: retten.

37. A: dieses F. dW.vE: Siehe ich lege abgeschorne Wolle. dW.A: auf d. g. Boden (aber) Trockenheit. vE: Trockene. B.A: (daran) erkennen. dW: erfenne ich. vE: weiß.

^{7,1.}
^{15m.}
^{12,11.} die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

^{6,3.} Igitur omnis Madian et Amalec et **33** orientales populi congregati sunt simul, et transeuntes Jordanem castra metati sunt in valle Jezrael. *Spiri- **34**
^{Hos.1,5.} tus autem Domini induit Gedeon, **35**
^{3,10.}
^{1Ch.}
^{13,18.}
^{L.24,49;}
^{Jud.3,27.}
^{Nm.10,2.} qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

*Misitque nuncios in universum Manas- **35** sen, qui et ipse secutus est eum, et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei. *Dixit- **36** que Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es, *ponam hoc vellus lanae **37** in area; si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel. *Factumque est ita, **38** et de nocte consurgens expresso vellere concham rore implevit. *Dixit- **39** que rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me, si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere; oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. *Fe- **40** citque Deus nocte illa, ut postulaverat, et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

^{Gen.18,30}

^{6,32.}
^{15m.}
^{12,11.} Igitur Jerobaal, qui et Ge- **VII.** **deon,** de nocte consurgens et omnis populus cum eo venit ad fontem, qui vocatur Harad. Erant autem castra **6,33.** Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi. *Dixitque **2** Dominus ad Gedeon: Multus tecum

36. 39. S: Dominum.

40. S: Dominus.

38. B.A: Denn als (da) er. B: dr. er d. Fell aus, u. er rung von d. Th. aus d. F. e. Sch. v. W. dW.vE: dr. er die Wolle aus (zusammen), u. preßte Th.

39. B.dW.vE: entbrenne. B: nur noch diesmal r.

40. vE: machte es so. B.dW.vE.A: (und) es war.

1. vom Hügel More an. dW: Quelle S. (Und) das Lager M. war ihm gegen Norden.

2. vE: zu zahlreich.

VII.

Israelis liberatio a Midianitis.

μη παραδοῦναι με τὴν Μαδιάμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμέ, λέγων· Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με. ³ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, λέγων· Τίς φοβούμενος καὶ δειλός; ἀποστραφήτω καὶ ἐκχωρήτω ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. Καὶ ἀπεστράφησαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν. ⁴ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεὼν· Ἐπι ὁ λαὸς πολὺς· κατάγαγε αὐτούς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι ἐκεῖ, καὶ ἔσται ὃν ἂν εἶπω πρὸς σε· Οὗτος πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ πᾶς ὃν ἂν εἶπω πρὸς σε· Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

⁵ Καὶ κατήγαγε τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεὼν· Πᾶς ὃς ἂν λάβῃ τὴν γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἂν λάβῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτόν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν, μεταστήσεις αὐτόν καθ' αὐτόν. ⁶ Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ. ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεὼν· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λάψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ παραδώσω τὴν Μαδιάμ ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτραχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἔλαβε τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶν, καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν· καὶ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ. ἔξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησε. Ἡ δὲ παρεμβολὴ Μαδιάμ ἦν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

⁹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὅτι παρέδωκα αὐτήν ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹⁰ Εἰ δὲ φοβῆ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρά τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμ-

3 B: νῦν ... ἐν ὡσὶ ... ὁ φοβ. ... ἐπιστραφήτω (εἶπε-αὐτόν ... εἰς τὰ ὦτα ... * ὁ ... ἀποστρ. AEFX). AEFX: ἐξώρησεν s. -σαν. B: ἐπέστρεψεν (ἀπεστραφ. AEFX). 4 B: πολὺς ἐστι ... κατένεγκον ... πρὸς τὸ ... ἐκκαθάρω σοι αὐτόν (* ἐστι ... κατάγ. ... εἰς τὸ ... δοκιμῶ αὐτὸς σοι AEFX). AX: ἐκεῖθεν. AB: ἐάν (ἀν FX). B (pr. et alt. l.): σὺν σοι (μετὰ σὺ AEFX). 5 B: κατήγεγε (κατήγαγε X; AEFX: κατεβίβασε) ... πρὸς (εἰς AEFX). AFX: ἐκ τῆ ὕδ. B: κλίνῃ (κάμψῃ AEFX; AX* ἐπὶ) ... * μεταστ. -αὐτόν (+ iid.). 6 B* πᾶς (+ AEFX). AFX (pro ἐν τ. χ.) ἐν τῇ γλώσσῃ ... * πρὸς τὸ στ. αὐτῶν. B: πᾶν τὸ κατάλοιπον ... ἐκλίναν (πᾶς ὁ ἐπίλ. ... ἔκαμψαν

מדון בידם פּוֹיִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
3 לְאמֹר יְדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי: וְעַתָּה קָרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לְאמֹר מִי־יִרְא וְהִרְד
יִשָּׁב וְיִצְפֹּר מִתֵּר הַגְּלָעַד וְיִשָּׁב מִן־
הָעָם עֹשְׂרִים וּשְׁנָיִם אֲלָף וְעֶשְׂרֵת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גְּדֵעֹן עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמַּיִם וְאֶצְרַפְפוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אָמַר אֵלֶיךָ זֶה וַיִּלְךָ אַתָּה תְּוֹא וַיִּלְךָ
אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יִלְךָ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְךָ:

ה וַיִּוָּרֵד אֶת־הָעָם אֶל־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גְּדֵעֹן כָּל אֲשֶׁר־יִלְק בְּלִשְׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יִלֵּק הַכֶּלֶב תִּצְיֵג
אוֹתוֹ לְכֹד וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בְּרַכְיֹו
6 לְשִׁתּוֹת: וַיְהִי מִסְפָּר הַמְּלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־שִׁיתָּם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל יִתֵּר
הָעָם פָּרְעוּ עַל־בְּרִכְיָהֶם לְשִׁתּוֹת מַיִם:
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גְּדֵעֹן בְּשִׁלֵּשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּנְתַתִּי
אֶת־מַדּוֹן בְּיָדְךָ וְכָל־הָעָם יִלְכוּ אִישׁ
8 לְמַקְמוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת־צִדָּה הָעָם בְּיָדָם
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שָׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו וּבְשִׁלֵּשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ תַּחְזִיק וּמַחֲנֶה מַדּוֹן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בְּעַמֶּק:

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בְּמַחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:
י וְאִם־יִרְא אַתָּה לְרֹדֵת רֵד אַתָּה וּפְרָה

קמץ בז"ק v.5.

AEFX) ... * (alt.) τῆ (+ iid.). 7 B: δώσω ... πορεύσονται (παрад. ... ἀποτρ. AEX). 8 AB: ἔλαβον (-en FX). B* τῇ (+ EFX) ... † (a. πάντα) τὸν ... εἰς σκηνην ... καὶ τῶς τριακοσίους ἀνδρας κατίσχυσεν ... Καὶ ἡ παρ. ... ἦσαν (c. AEFX). 9 B: ἐν τῇ παρεμβολῇ (εἰς τ. π. AEFX). 10 B: Καὶ εἰ (Ei δὲ AEFX).

Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich, und sagen: Meine 3 Hand hat mich erlöstet. *So laß nun ausschreien vor den Ohren des Volks, und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe bald sich vom Gebirge Gilead! Da kehrete des Volks um zwei und zwanzig tausend, daß nur zehntausend über-

4 blieben. *Und der Herr sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen, und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

5 Und er führete das Volk hinab ans Wasser. Und der Herr sprach zu Gideon: Welcher mit seiner Zunge des Wassers lecket, wie ein Hund lecket, den stelle besonders, desselben gleichen, welcher auf seine

6 Knie fällt, zu trinken. *Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Munde, dreihundert Mann, das andere

7 Volk alles hatte knieend getrunken. *Und der Herr sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben, aber das andere Volk laß 8 alles gehen an seinen Ort. *Und sie nahmen Fütterung für das Volk mit sich, und ihre Posaunen; aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte, er aber stärkte sich mit dreihundert Mann. Und das Heer der Midianiter lag drunten vor ihm im Grunde.

9 Und der Herr sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager, denn ich habe es in deine Hände 10 gegeben. *Fürchtest du dich aber hinab zu gehen, so laß deinen Knaben Pura mit

est populus, nec tradetur Madian in manus ejus, ne gloriatur contra me Israel et dicat: Meis viribus liberatus sum. *Loquere ad populum et 3

De. 3, 17.

De. 20, 8.
1 Mc. 3, 56.

cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt. *Dixitque 4

v. 1.

Dominus ad Gideon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos; et de quo dixero tibi, ut tecum vadat, ipse pergat, quem ire prohibuero, revertatur.

Cumque descendisset populus ad 5 aquas, dixit Dominus ad Gideon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum; qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt. *Fuit 6

itaque numerus eorum, qui manu ad os projiciente lambuerant aquas, trecenti viri; omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat. *Et 7

(1 Sm. 14, 6.
2 Ch. 14, 11.
1 Mc. 3, 18.

ait Dominus ad Gideon: In trecentis viris, qui lambuerunt aquas, liberabo vos et tradam in manu tua Madian; omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum. *Sumptis 8 itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua; et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant sub- 9

v. 1-6, 33.

ter in valle. Eadem nocte dixit Dominus ad 9 eum: Surge et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua. *Sin 10 autem solus ire formidas, descendat

5. A.A: das Wasser.

2. B.dW.vE.A: damit sich J. u. rühme.

3. B.dW.vE: rufe nun aus. B.A: furchtsam u. (zaghaft). dW: u. bange. vE: sich fürchtet u. bebet. dW: wende sich u. f. um nach dem ...? vE: entferne sich vom.

4. vE: will ... läutern? dW: daß ich ... läutere das?.

5. B: von d. W. dW.vE.A: (das) W. dW.A: wie die Hunde (zu) l. (pflegen). vE: sich ... niederbeugt. dW: niederlassen.

3. S: ex pop.

4. Al. † (a. revert.) ipse.

5. Al.: lamberint (sim. vv. 6. 7).

7. alles and. B. ... Jeglichen an s. Ort. dW.vE.A: (er) retten.

8. unten. B.dW.vE: Zehrung. B.dW: es nahm das B. B.vE: in ihre Hand. A: s. nahmen, so viel ihrer waren, Speise. B.dW: Männer (von) Isr. B.dW.vE: behielt (die) 300 M.

9. B.dW.vE.A: Mache dich auf.

10. B.dW.vE: so gehe (du) mit.... dW: Knappen. vE.A: Diener.

VII.

Israelis liberatio a Midianitis.

βολήν, ¹¹ καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ εἰς τὴν παρεμβολήν. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρά τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹² Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι, ὡς ἀκρις εἰς πλήθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς περὶ ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος. ¹³ Καὶ εἰσῆλθε Γεδεὼν, καὶ ἰδὸν ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν· Ἴδὸν τὸ ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδὸν μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς Μαδιάμ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ κατέστρεψεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν διήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολήν Μαδιάμ. ¹⁶ Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε, καὶ ἰδὸν ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω ποιήσετε. ¹⁸ Καὶ σαλπίσσω ἐν τῇ κεραινῇ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ, σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κεραιναῖς καὶ ὑμεῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν.

¹⁹ Καὶ εἰσῆλθε Γεδεὼν καὶ ἑκατὸν ἄνδρες

11. B: λαλήσῃσι (λαλῶσι AFX). AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (εἰς τ. π. X). B: πρὸς ἀρχὴν ... οἱ ἦσαν (εἰς μ. ... τῶν AEFX). 12. AX* οἱ. B: βεβλημένοι ... ὡς (παρεμβ. ... ὡς περὶ AEFX) ... χεῖλος (τὸ χεῖλ. AFX). 13. B: ἦλθε ... ἐξηγούμενος (εἰσῆλθεν ... ἐξηγεῖτο s. -εῖται AEFX). AFX: τὸ ἐνύπν. B: ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον (c. AFX) ... στρεφομένη (κυλ. AEFX) ... * (alt.) Μαδ. (+ iid.) ... ἀνέστρεψεν (κατέστρ. iid.). AB† (p. αὐτήν) ἀνω (* EFX). 14. B: εἰ μὴ (ἀλλ' ἢ AEFX). AX (pro ὁ θ.) κύριος. AB* τῇ (+ EFX). 15. B: ἐξήγησιν (διήγ. AEFX). AEFX: πρ. κύριον. B: ὑπέστρ. (ἐπέστρ. AFX). AEFX: ἐν

11 נְעַרְךָ אֶל-הַמַּחֲנֶה : וְשָׁמְעָתָּ מֵה-
 יְדַבְּרוּ וְאַחַר תַּחֲזַקְנָה יָדֶיךָ וַיְרַדְתָּ
 בַּמַּחֲנֶה וַיְרַד הוּא וּפָרָה נְעָרוֹ אֶל-
 12 קֶצֶה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה : וּמִדִּין
 וְעַמְלָק וְכָל-בְּנֵי-קָדֶם נְפָלִים בְּעַמְק
 פְּאַרְבֵּה לָרֶב וּלְגַמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר
 13 כַּחֲזֹל שְׁעַל-שַׁפַּת הַיַּם לָרֶב : וַיָּבֹא
 גְּדֵעוֹן וְהִנֵּה-אִישׁ מִסְפָּר לְרַעְהוּ חֵלוֹם
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֵלוֹם חֲלַמְתִּי וְהִנֵּה צָלוּל
 לְחֵם שְׁעָרִים מִתְהַפֵּף בַּמַּחֲנֶה מִדִּין
 וַיָּבֹא עַד-הָאֵהָל וַיַּפְּהוּ וַיַּפֵּל וַיִּהְיֶפְכֶהוּ
 14 לַמַּעֲלָה וּנְפַל הָאֵהָל : וַיַּעַן רַעְהוּ
 וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלַתִּי אִם-חָרֵב גְּדֵעוֹן
 בְּן-יוֹאֵשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
 בְּיָדוֹ אֶת-מִדִּין וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה :
 טו וַיְהִי כִשְׁמַע גְּדֵעוֹן אֶת-מִסְפָּר הַחֵלוֹם
 וְאֶת-שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחֲו וַיֵּשֶׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי-נָתַן יְהוָה
 16 בְּיַדְכֶם אֶת-הַמַּחֲנֶה מִדִּין : וַיַּחַץ אֶת-
 שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
 וַיִּתֵּן שְׁוֹפְרוֹת בְּיַד-כָּלֶם וְכַדָּים רִיקִים
 17 וְלַפְּדִים בְּתוֹךְ הַפְּדִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָא
 בַּקֶּצֶה הַמַּחֲנֶה וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
 18 כֵּן תַּעֲשׂוּן : וְתַקְעֹתִי בְּשׁוֹפָר אֲנֹכִי
 וְכָל-אֲשֶׁר אִתִּי וְתַקְעֹתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת
 גַּם-אַתֶּם סְבִיבוֹת פְּלִי-הַמַּחֲנֶה וְאַמְרַתֶּם
 לַיהוָה וּלְגְּדֵעוֹן :
 19 וַיָּבֹא גְּדֵעוֹן וּמֵאֵה-אִישׁ אֲשֶׁר-אִתּוֹ

v. 13. 'ק צליל

χερσίν. 16. A* εἰς. AB: χειρὶ πάντων (χερσίν αὐ-
 τῶν). B: ἐν ταῖς ὑδρίαῖς (c. AEFX). 17. B: ἐν ἀρχῇ
 (ἐν μέσῳ AEFX). 18. X: Καὶ ἐὰν. AB: σαλπισῶ
 (σαλπίσσω FX). A¹FX* (pr.) ἐν (alt. * AEFX). B* οἱ
 et καὶ ὑμεῖς (+ AFX). AEFX† (p. ἐμῶ) καὶ. A¹EX*
 ὅλης. 19. B: οἱ ἐκ. (* οἱ AFX).

11 dir hinab gehen zum Lager, *daß du hörest, was sie reden. Darnach sollst du mit der Macht hinab ziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Knaben Pura hinab an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren. *Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenlande hatten sich niedergelegt im Grunde, wie eine Menge Heuschrecken, und ihre Kameele waren nicht zu zählen vor der Menge, wie der Sand am Ufer des Meers.

12 *Da nun Gideon kam, siehe, da erzählete einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumet, mich dünkte, ein geröstet Gerstenbrot wälzte sich zum Heer der Midianiter, und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselbigen und warf sie nieder, und kehrete sie um, daß oberste zu unterst, daß das Gezelt lag. *Da antwortete der andere: Das ist nichts anders denn das Schwert Gideons, des Sohns Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer. *Da Gideon den Hörete solchen Traum erzählen, und seine Auslegung, betete er an, und kam wieder ins Heer Israel und sprach: Macht euch auf, denn der Herr hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben. *Und er theilte die dreihundert Mann in drei Haufen, und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand, und ledige Krüge und Fackeln darinnen. *Und sprach zu ihnen: Sehet auf mich und thut auch also, und siehe, wenn ich an den Ort des Heers komme, wie ich thue, so thut ihr auch. *Wenn ich die Posaune blase, und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaunen blasen ums ganze Heer und sprechen: Hier Herr und Gideon!

19 Also kam Gideon und hundert Mann

tecum Phara puer tuus. *Et cum audieris, quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armorum vigiliae. *Madian autem et Amalec et omnes orientales populi fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo; cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae jacet in littore maris. *Cumque venisset Gideon, narrabat aliquis somnium proximo suo, et in hunc modum referebat, quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi et in castra Madian descendere, cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud atque subvertit et terrae funditus coaequavit. *Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israelitae; tradidit enim Dominus in manus ejus Madian et omnia castra ejus. *Cumque audisset Gedeon somnium et interpretationem ejus, adoravit; et reversus est ad castra Israel et ait: *Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian. *Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum. *Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite; ingrediar partem castrorum, et quod fecero, sectamini. *Quando personerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate Domino et Gedeoni.

Ingressusque est Gedeon et tre-

11. dW: da wirst du hören. B: laß sich deine Hände stärken, daß du hinabgehst. vE: werden d. S. fest werden u. du wirst h. dW: wirst du Muth bekommen daß du hinabziehst. B: an das Neueste der Heers-Ordnungen. vE.dW: zur äuf. Stelle (Ende) der Gerüsteten.

12. (Vgl. Kap. 6, 3. 5.) B.dW.vE: lagen im Thale.

13. B.vE: ein Mann. B.dW: dem And. B: ich habe einen Traum gehabt. dW: träumte einen Tr. B.dW.vE: und siehe, ein. dW: Gerstenbr.-Kuchen. B.dW.vE.A: ins Lager. B.dW: schl. f. (um) daß f. (hin) sie-

ten. vE: das Zelt ... es umfiel. B.dW: f. f. zu oberst (um). vE: nach oben.

14. dW: des Mannes v. Isr. (vE: eines isr. M.?)

15. B.dW.vE: die Erzählung des Tr. dW: Auflösung.

16. F. in die Kr. vE. Trommeten. dW.vE.A: leere.

17. des Lagers. B.dW.vE: Von mir sehet es ab. B: das Neueste. vE: äuf. Stelle. dW: Ende.

18. Lager. dW.vE: in ... stoße. B.vE: um ... her (=um). B.dW.vE.A: Für (Jehovah) und (für) Gid.

VII.

Israelis liberatio a Midianitis.

μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς, ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσουσης· πλὴν ἐγέρσει ἠγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίταις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ²⁰ Καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίταις, καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίται τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν· Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών. ²¹ Καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμεναν καὶ ἔφυγον. ²² Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίταις, καὶ ἔθηκε κύριος τὴν Ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθασεϊτά, καὶ συνηγάγεν ἕως χεῖλους Ἀβελμεουλὰ καὶ ἐπὶ Ταβάθ. ²³ Καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ Ἀσήρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

²⁴ Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλε Γεδεών ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βηθβηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ καὶ κατελάβοντο ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βηθβηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. ²⁵ Καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἀρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρήβ ἐν Σούρ Ὠρήβ, καὶ τὸν Ζήβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακὲβ Ζήβ. Καὶ κατεδίωξαν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὠρήβ καὶ Ζήβ ἠνεγκαν πρὸς Γεδεών **VIII.** ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ¹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μαδιάμ. Καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταίως. ² Καὶ εἶπε πρὸς

19. A²B⁺ (a. μετ') οί. B: ἐν ἀρχῇ ... ἐν ἀρχῇ τῆς φυλ. μέσης· καὶ ἐγείροντες (ἐν μέρει ... ἀρχ. κτλ. AEFX). 20. B: ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας. 21. AB: ἔστησεν (-σαν FX). B: ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ (ἐκ. καθ' ἑ. AEFX). AB: ἔδραμεν. 22. AB: ἐν τῷ πλ. (ἐπὶ τ. π. X). B: πᾶση (ὅλη AEFX). B: Ταγαραγαθὰ (κ. συνηγ. ἕως χ. EX) ... * (sq.) καὶ. 23. B: ἐδίωξαν. 24. B: ἀπέστειλε. AB: προκατελάβοντο * ἑαυτοῖς. 25. B: συνέλαβοντο ... * δύο ... † (p. pr. Mad.) καὶ et (a. alt. Mad.) τὴν. — 1. B: Γεδεών (αὐτὸν AFX). AB* δ. B: ἐπορεύθης παρατάξασθαι .. * τῇ ... καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה רָאשׁ הָאֲשֵׁמֶרֶת
הַתְּיָכוֹנֶה אֵת הַקָּם הַקִּימוּ אֶת-
הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וַיִּנְפוּץ
בְּהַפְּדִים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁכְּרוּ הַכְּפִידִים
וַיִּתְזִיקוּ כִּי־שָׂמְאוּלָם בַּלְּפָדִים וּבִידֵי-
יְמִינָם הַשּׁוֹפְרוֹת לְתִקְוֶעַ וַיִּקְרָאוּ
חָרֹב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ
תַּחְתּוֹ סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיִּרְץ כָּל-
הַמַּחֲנֶה וַיִּרְיעוּ וַיִּנְיִסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׂם יְהוָה
אֶת-חָרֹב אִישׁ בְּרַעְיוֹ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה
וַיָּנֶס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשָּׁטָה צָרְחָתָה
עַד שְׂפַת-אָבֶל מַחוּלָה עַל-טַבַּת׃
וַיִּצָּעַק אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִנְּפֹתָי וּמִן-אֲשֶׁר
וּמִן-כָּל-מְנַשָּׁה וַיִּרְדְּפוּ אֶתְרֵי מִדְּוִן׃
וּמִלְּאֵלִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל-הָרָר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לְקִרְאֵת מִדְּוִן וּלְכַדּוּ
לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בַּיִת בָּרָה וְאֶת-
הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעַק כָּל-אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת-הַמַּיִם עַד בַּיִת בָּרָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן׃
כֹּה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְּוִן אֶת-עֹרֵב
וְאֶת-הַרְגִי אֶת-עֹרֵב בְּצוּר-עֹרֵב
וְאֶת-זֵאֵב הַרְגִי בְּיַקְב־זֵאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל-מִדְּוִן וְרָאשׁ-עֹרֵב וּזֵאֵב הֵבִיאוּ אֶל-
וַיִּצָּעַקוּ מִדְּוִן לֵיַרְדֵּן׃ **VIII.**

אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִהֶ-תְּדַבֵּר הַזֶּה
עֲשִׂיתָ לָנוּ לְבַלְתִּי קִרְאֹת לָנוּ כִּי
הִלַּכְתָּ לְהַלְחֵם בְּמִדְּוִן וַיִּרְיִבוּן אֶתְוֹ
בְּחֻזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִהֶ-עֲשִׂיתִי

v. 20. ו' חתיר v. 21. ו' וינוסו ק'
חתיר ו' 1.

19. Lager's, am Anfange der mittelsten Nacht-
wache, da man kaum d. Wächter gestellt hatte, u. bl.
B: als f. so eben d. W. allerwegen gest. hatten. dW.

mit ihm an den Ort des Heers, an die ersten Wächter, die da verordnet waren, und weckten sie auf und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen. *Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen, und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand, und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hier 20 Schwert des Herrn und Gideon! *Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Heer. Da ward das ganze Heer laufend, 21 und schreien und flohen. *Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der Herr, daß im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer flohe bis gen Beth Sitta Zereratha, bis an die Grenze der Breite 22 Meholah, bei Labath. *Und die Männer Israel von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse schreien und jagten den Midianitern nach.

24 Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim, und ließ sagen: Kommt herab, den Midianitern entgegen, und verlauft ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan. Da schreien alle, die von Ephraim waren, und verliefen ihnen das Wasser bis gen Beth Bara und den Jordan. 25 *Und sängen zween Fürsten der Midianiter, Oreb und Seb, und erwürgeten Oreb auf dem Fels Oreb, und Seb in der Kelter Seb, und jagten die Midianiter, und brachten die Häupter Orebs und Sebs zu

VIII. Gideon über den Jordan. *Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das gethan, daß du uns nicht riefest, da du in Streit zogest wider die Midianiter? Und 2 zankten sich mit ihm heftiglich. *Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich igt gethan,

Ex. 14, 24. centi viri, qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis coeperunt buccinis clangere et complodere inter se lagenas. *Cum- 20 que per gyrum castrorum in tribus personarent locis et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis! *stantes singuli in loco 21 suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes ululantesque fugerunt, *et nihilominus insistebant 22 trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant, fugientes usque ad Bethsetta et crepidinem Abelmehula in Tebbath. *Conclamantes autem viri 23 Israel de Nephthali et Aser et omni Manasse persequabantur Madian.

Misitque Gideon nuncios in omnem 24 montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim et praeoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera. *Appre- 25 hensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gideon trans fluenta Jordanis. *Dixeruntque **VIII.**

12, 1 ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter et prope vim inferentes. *Quibus ille 2 respondit: Quid enim tale facere

20. Al.: sonabant (pro sonantes).

22. Al.: Bethseta (S: Bethseca). S: Tabboth.

vE: eben hatten s. d. Wache aufgest. (A: u. weckten d. W. auf??)

20. zum Blasen. B.dW.vE.A: (Das) Schw.

21. seiner Stelle. B.dW.vE: Da lief ... (davon).

22. bis B. S. gen Zererath ... das Ufer. B.dW.vE: (da) richtete d. H. des Einen Schw. ... (u. das) im g. L.

23. liefen zusammen. dW: versammelten sich. vE:

wurden zus. gerufen. B: w. ber. (A: erhoben ein Feldgeschrei?)

24. Da eilten zus. B.dW.vE.A: Boten. B: nehm ... ein. dW.vE: weq. A: besetzt.

25. dW.A: an d. F. B.dW.vE.A: bei d. R. B.vE: das Haupt.

1. in den Str. ... 3. mit ihm h. dW.vE: haberten. B.dW: gewaltig. (A: u. übten fast Gewalt.)

VIII.

Israelis liberatio a Midianitis.

αὐτούς· Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; Οὐχὶ κρείττων ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβι- ἕξερ; 3 Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ τὸν Ὠρήβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς; Τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λα- λῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

4 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. 5 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ. 6 Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεῖρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους; 7 Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Οὐχ οὕτως· ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ καταξαναῶ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρ- κηρίμ. 8 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ ταῦτα. Καὶ ἀπε- κριθήσαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ, ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. 9 Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.

10 Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ υἱοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πε- πτωκότες ἦσαν ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ὄμοφαίαν. 11 Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Νάβε ἔξ ἐναντίας Ἱεγεβαά, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, ἣ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυία.

2. B: Ἡ ἐχί (Οὐχὶ AEFX). 3. AX: ἠδυνάσθην. B: ὡς (καθὼς AEFX). AX† (p. ὑμ.) καὶ κατέπαν- σαν. B: ἀνέθη (ἀνῆκε AEFX). 4. B: πεινῶντες καὶ διώκοντες (ὀλ. κ. πειν. AEFX). 5. AX* εἰς τροφ. B: τέτω τῷ ἐν ποσίν μσ, ὅτι ἐκλείψουσιν· καὶ ἰδὲ ἐγὼ εἰμι διώκων (c. AEFX). 6. B: εἶπον (-αν AEX) ... * τῇ († iid.) ... δυνάμει (στρατιᾷ EFX; AX: στρα- τεία). 7. B: Διὰ τῆτο ... ἐγὼ ἀλοήσω (Οὐχ ἔτως ... καταξαναῶ AEFX). 8. B: ὡσαύτως κατὰ ταῦτα AEFX). AEFX† (p. alt. ἀπεκρ.) αὐτῷ οἱ. 9. B: εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας ... (* λέγων) Ἐν ἐπιστροφῆ· μσ (c. AEFX). 10. B: καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης πα- ρεμβολῆς ἀλλοφύλων ... * ἦσαν ... σπωμένων (c. EFX, sim. A). 11. B: σκηνόντων (κατοικ. AEFX). B: καὶ (ἔξ ἐναντ. A) . . καὶ ἡ (ἣ δὲ AEFX).

עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֲלֵיכֶם אֶפְרַיִם 3 מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר: בְּיָדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְּיָן אֶת־עֲרֹב וְאֶת־זָאֵב וּמַה־יִּזְכְּלֹתַי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִזּו רַפְתָּה וְרוּחַם מֵעַלְיוּ בְּדַבְּרוּ הַדְּבָר הַזֶּה:

4 וַיָּבֹא גַדְעוֹן הַיִּרְדְנָה עֹבֵר הוּא וְשְׁלֹש־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עַיִפִּים ה וְרֹדְפִים: וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סִפּוֹת הַנּוֹרָאָה כְּפָרוֹת לָחֶם לָעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי כִּי־ עַיִפִּים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זְבַח

6 וְצִלְמָנֶע מַלְכֵי מִדְּיָן: וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סִפּוֹת הַכַּף זְבַח וְצִלְמָנֶע עַתָּה בְּיָדְךָ 7 כִּי־נָתַן לְצַבְאָךָ לָחֶם: וַיֹּאמֶר גַּדְעוֹן לָכֵן בָּתַּת יְהוָה אֶת־זְבַח וְאֶת־צִלְמָנֶע בְּיָדֵי וַדְשָׁתַי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי

8 הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים: וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כָּזָאת וַיַּעֲבֹדוּ אֹתוֹ אֲנָשֵׁי פְּנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנּוּ אֲנָשֵׁי סִפּוֹת: 9 וַיֹּאמֶר גַּם־לְאֲנָשֵׁי פְּנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׂוֹבֵי בְּשָׁלוֹם אֶתְּךָ אֶת־ הַמַּגְדָּל הַזֶּה:

10 וְזְבַח וְצִלְמָנֶע בַּקָּרָר וּמַחְנֵיהֶם עַמֹּם פְּחַמְשֵׁת עֶשֶׂר אֶלֶף כָּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה בְנֵי־קַדָּם וְהַנִּפְלָיִם מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ 11 שְׁלֹף חָרָב: וַיַּעַל גַּדְעוֹן דְּרֹךְ הַשְּׂכֵנִי בְּאֵהָלִים מִקָּדָם לְנֹכַח וַיַּגְבְּתָהּ וַיִּזֶּן אֶת־הַמַּחְנֵה וְהַמַּחְנֵה הָיָה בַטָּח:

2. die Nachlese & ... die W. B.dW.vE: geth. wie ihr ... Weinlese. 3. B.vE: Wie hätte (Was habe) ich vermocht zu th. wie ihr. dW: Was konnte. B: Zornmuth. vE: lief nach ... über ihn. 4. dW: ermattet vom Nachjagen. vE: f. w. ermüdet, da f. verfolgt hatten. 5. Gebet doch. A: ich bitte. B.dW.vE: das mir

בנ"א ב' דגוש v. 2.
בנ"א כדברו כ' בדברו ק' v. 3.

das eurer That gleich sei? Ist nicht eine Rebe Ephraims besser, denn die ganze
 3 Weinerndte Ubi Esers? *Gott hat die Fürsten der Midianiter Oreb und Seb in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das thun, das ihr gethan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.
 4 Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den drei hundert Mann, die bei ihm waren, und waren 5 müde und jagten nach. *Und er sprach zu den Leuten zu Suchoth: Lieber, gebt dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote, denn sie sind müde, daß ich nachjage den Königen der Midianiter Sebah und 6 Zalmuna. *Über die Obersten zu Suchoth sprachen: Sind die Fäuste Sebah und Zalmuna schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?
 7 *Gideon sprach: Wohlan, wenn der Herr Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der 8 Wüste und mit Hecken zerdreschen. *Und er zog von dannen hinauf gen Pnuel, und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm, gleichwie die 9 zu Suchoth. *Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Thurm zerbrechen.
 10 Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor, und ihr Heer mit ihnen, bei funfzehn tausend, die alle übergeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland. Denn hundert und zwanzig tausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konn-
 11 ten. *Und Gideon zog hinauf auf der Straße, da man in Hütten wohnet, gegen Morgen, gen Nobah und Jagbeha, und schlug das Heer, denn das Herr war sicher.

5. 6. 8. U.L: Sucoth. 5. A.A: Liebe.
 9. U.L: Thurn. 10. U.L: deren.

folget. A: mit mir ist. B: einige Laibe Brot. dW: Geb. doch Br. vE: Brotkuchen. dW: u. ich jage ... nach. vE: verfolge.

6. B: Ist d. d. Faust ... Hand. vE: die Handesfläche!! dW: Hältst du ... Hand?

7. B: Darum. dW: Deshalb. vE: Wahrlich! dW: euren Leib ... D. der W. B.A: u. (m.) Disteln. dW: Dreschschlitten. vE: Dreschwagen dreschen.

potui, quale vos fecistis? Nonne melior
 7,24; 6,31.15. est racemus Ephraim vindemiis Abi-
 11. ezer? *In manus vestras Dominus 3
 7,25. tradidit principes Madian Oreb et Zeb; quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tuebant contra eum.

Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant, et prae lassitudine fugientes persequi non poterant. *Dixitque ad viros Soccoth: 5

Da, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt, ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian. *Responderunt 6

principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas, ut de-
 mus exercitui tuo panes? *Quibus ille 7

ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti. *Et inde conscen- 8

dens venit in Phaniel, locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth. *Dixit itaque et 9

eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc. 10

Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium popu-
 lorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium. *A- 11

scendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant et nihil adversi suspicabantur.

3. R: Deus. 7. Al. † (p. meas) et cum reversus fuero victor in pace. 10. Al. † (p. bell.) et.

9. dW.vE: glücklich. B: abbr. vE: niederreißen. dW: zerstören.

10. alle Uebergebl. ... ziehen. dW: der Gefall. aber waren. dW: u. die G. B.dW.A: (aus)zogen. vE: gezogen.

11. Str. der Hüttenbewohner, g. M. von. dW: vE: den Weg der Zeltbew. B: des Weges nach denen, die ...

VIII.

Israelis liberatio a Midianitis.

12 Καὶ ἔφυγε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πῦσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν. 13 Καὶ ἀνέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἀρες. 14 Καὶ συνέλαβε παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἀπεγράψατο πρὸς αὐτόν τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἐπτὰ ἄνδρας. 15 Καὶ παρεγένετο Ἰεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, δι' οὓς ὠνειδίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους; 16 Καὶ ἔλαβε τὸς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτούς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρκηνίμ, καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας Σοκχώθ. 17 Καὶ τὸν πύργον Φανουήλ κατέσκαψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Τίνες οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπέκτεινάτε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ ὡς αὐτοί, εἷς ὡς εἶδος νιῶν βασιλείων. 19 Καὶ εἶπε Ἰεδεὼν· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου εἰσίν. Ζῆ κύριος, εἰ ἐξωγογήσατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. 20 Καὶ εἶπε τῷ Ἰέθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς. Καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν. 21 Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστει δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν καὶ ἀνείλε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμηλῶν αὐτῶν. 22 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν

12. B: ἔφυγον ... * (alt.) αὐτῶν (c. AEFX) ... ἐξέστρεψε (ἐξέτριψεν. AX). 13. B: ἐπέστρεψε ... ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως (c. AEFX). 14. B: ἀπὸ τῶν ἀ. ... ἔγραψε ... ὀνόματα τῶν ἀρχόντων ... τῶν πρεσβυτέρων ... αὐτῶν ἑβδ. καὶ (c. AEFX). 15. B* αὐτοῖς ... ἐν οἷς ὦν. ... * τῇ (c. AEFX) ... ἐκλεπτεσιν (ἐκλυομένοις EFX; AX: ἐκλελυμένοις). 16. B* τὸς ἄρχοντας καὶ et κ. κατέξ. αὐτῆς ἐν Σοκχώθ (+ AEFX) ... ἠλόγησεν ἐν (κατέξ. ἐν iid.). 17. B: κατέστρεψε (κατέσκ. AEFX). 18. AB: Ποῦ (Τίνες X). A¹B rell. * εἷς (+ A²). B: εἷς ὁμοίωμα νῖβ βασιλείως (ὡς εἶδος [A+ μορφή] νιῶν βασιλείων AEFX). 19. B: ἦσαν ... ἐξωγογήκατε (εἰσίν ... ἐξωγογήσατε). 20. B* (pr.) τῷ (+ AFX) ... ὁμοφαῖαν (μάχ. AEFX). 21. B* δὴ ... συνάντησον ... ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμις σθ ... ἀπέκτεινε τ. Z. 22. B: εἶπον ... + (p. Γ.) Κύριε (c. AEFX).

12 וַיִּנְסוּ זְבַח וְצִלְמַנְעַ וַיִּרְדָּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדֵם אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זְבַח וְאֶת־צִלְמַנְעַ וְכָל־הַמַּחֲנֶה הִחְרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמַּלְחָמָה 14 מִלְּמַעַל־הַחָרָס׃ וַיִּלְכְּדֵם נְעַר מֵאֲנָשֵׁי סֹכֹחַ וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שְׁרֵי סֹכֹחַ וְאֶת־זַקְנֵיהֶ שְׂבָעִים טו וַשְּׂבָעָה אִישׁ׃ וַיָּבֵא אֶל־אֲנָשֵׁי סֹכֹחַ וַיֹּאמֶר הֲנֵה זְבַח וְצִלְמַנְעַ אֲשֶׁר הִרְפַּתְתֶּם אֹתִי לֵאמֹר הֲכֵר זְבַח וְצִלְמַנְעַ עִתָּהּ בַּיּוֹדֶה כִּי נָתַן לְאֲנָשֵׁיךָ הַיְעִפִּים 16 לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זַקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמַּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים וַיַּדַּע 17 בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סֹכֹחַ׃ וְאֶת־מִגְדָּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיַּהַרְגַם אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶל־זְבַח וְאֶל־צִלְמַנְעַ אִיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִרְגַתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךָ כְּמוֹךָ אַחַד כְּתָאֵר 19 בְּנֵי הַמַּלְאָךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲחֵי בְנֵי־אֲמִי הֵם חַי־יְהוָה לֹא הִחַיְתֶם אוֹתָם לֹא הִרְגַתִּי כִּי אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לוֹיָתָר בְּכוֹרוֹ קוּם הַרְגֵם וְלֹא־שָׁלַף הַנְּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרָא 21 כִּי עוֹדְפוּ נְעַר׃ וַיֹּאמֶר זְבַח וְצִלְמַנְעַ קוּם אֲפֹתָ וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיִּקַּם גִּדְעוֹן וַיַּהַרְגַם אֶת־זְבַח וְאֶת־צִלְמַנְעַ וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׂהָרָנִים אֲשֶׁר בְּצַוְאָרֵי גְמְלִיתָם׃ 22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן

12. B.dW: erschr. vE: setzte in Schrecken. A: brachte in Verwirrung.

13. B.dW.A: (noch) vor der S. Aufgang. vE: von der Höhe Sares.

15. B: derentwegen. vE: wegen welcher. dW: womit? B: höhnetet. A: meiner spottet. t. dW: mich verstp. habt. vE: geschmäht. (Vgl. B. 6.)

12 *Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach, und fing die zween Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, 13 und erschreckte das ganze Heer. *Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen war, *fing er einen Knaben aus den Leuten zu Suchoth, und fragte ihn: der schrieb ihm auf die Obersten zu Suchoth und ihre Aeltesten, sieben und siebenzig Mann. *Und er kam zu den Leuten zu Suchoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mich spottetet und sprachet: Ist denn Sebah und Zalmuna Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen? *Und er nahm die Aeltesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken, und ließ es die 17 Leute zu Suchoth fühlen. *Und den Thurm Phuel zerbrach er, und erwürgete die Leute 18 der Stadt. *Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du, und ein jeglicher 19 schön, wie eines Königs Kinder. *Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der Herr lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, 20 wollte ich euch nicht erwürgen. *Und sprach zu seinem erstgebornen Sohn Jether: Stehe auf und erwürge sie. Aber der Knabe zog sein Schwert nicht aus, denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe 21 war. *Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns, denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgete Sebah und Zalmuna, und nahm die Spangen, die an ihrer Kameele Halsen waren.

22 Da sprachen zu Gideon etliche in Israel:

14. 15. 16. U.L: Sucoth.

15. A.A: über welche.

17. U.L: Thurn. 19. U.L: gewest.

16. (Wie B. 7.) B: gab es den Männern ... damit zu erkennen. dW.vE: strafte damit. (A: zerdrasch u. zerrieb damit!)

17. Wie B. 9.

18. dW.vE.A: (u.) einer (v. ihnen)? B: nach der Gestalt v. K.-Kindern. dW: von d. G. der K.-Söhne. vE: wie die G. von ...

v.5.. *Fugeruntque Zebee et Salmana, 12 quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum. *Revertensque de bello ante 13 solis ortum *apprehendit puerum de 14 viris Soccoth interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

*Venitque ad Soccoth et dixit eis: 15 En, Zebee et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt et idcirco postulas, ut demus viris, qui lassii sunt et defecerunt, panes? *Tulit ergo seniores 16 civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis atque comminuit viros Soccoth. *Turrim quoque 17 Phaniel subvertit, occisis habitatoribus civitatis. *Dixitque ad Zebee 18 et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis. *Quibus ille 19 respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae. Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem. *Dixitque Jether primogenito 20 suo: Surge et interfice eos! Qui non eduxit gladium; timebat enim, quia adhuc puer erat. *Dixeruntque 21 Zebee et Salmana: Tu surge et irruere in nos, quia juxta aetatem robur est hominis. Surrexit Gedeon et interfecit Zebee et Salmana, et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalia camelorum decorari solent.

Dixeruntque omnes viri Israel ad Ge- 22

(Gen. 43, 29.)

Ps. 33, 12.

19. dW: Beim Leben Jehovahs! dW.vE.A würde.

20. dW.vE: Auf!

21. dW: falle du über uns her! vE: u. erschlage uns. dW: Mondchen! vE: fleinen Monde.

22. die Leute in J. B.dW.vE.A: Männer (von) Jfr.

VIII.

Ephod ex inauribus ejusque idololatria.

Ἄρχε ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν· Οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱὸς μου ὑμῶν· κύριος ἄρξει ὑμῶν. 24 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν· Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἰτησιν, καὶ δότε μοι ἀνήρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ. Ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ ἦν αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλίται ἦσαν. 25 Καὶ εἶπαν· Διδόντες δώσομεν. Καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνήρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσοῦν, ὧν ἤτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ, πλήν τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλήν τῶν κλοιῶν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν. 27 Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς ἐφῶδ, καὶ ἕστησεν αὐτὸ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφρά. Καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον. 28 Καὶ ἐνεγράφη Μαδιάμ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν.

29 Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβάαλ υἱὸς Ἰωᾶς καὶ κατέκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 30 Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐμπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ. 31 Καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ ἐν Συχὲμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καίγε αὐτὴ υἱόν, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα Ἀβιμέλεχ. 32 Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πολιᾷ ἀγαθῇ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφρά Ἀβὶ Ἐζρί.

33 Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλὶμ, καὶ ἔθεντο ἑαυτοῖς

22. B: Ἄρξον ... ἔσωσας (c. AEFX). 23. B* (pr.) ὑμῶν (+ AEFX) ... ἐν ὑμῖν (alt. ὑμῶν AFX). 24. B: αἰτήματα ... * ἦν ... ἦσαν Ἰσμ. (c. AEFX). 25. B: ἐβασεν (ἔβ. AEFX) ... * χρ. τῶν (+ AFX). 26. B: ἐγένετο ... ἦτησε, * σίκλοι ... χρυσοῖ (-σε AX), παρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ τῶν πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι M., καὶ ἐκτός τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν (c. AEFX). 27. AB* τῇ (+ EFX). B: σκῶλον (σκάνδ. AEFX). 28. B: συνεστάλη ... * τῶν (A: ἀπὸ προσώπης Ἰσρ.) ... προσέθηκαν (c. AEFX). 29. B: ἐκάθισεν (κατῶκ. AEFX) ... * τῷ (+ iid). 31. B* ἡ ... ἦν (pro alt. ἡ) ... ἔθηκε (c. AEFX). 32. B: πόλει αὐτῆ (πολιᾷ ἀγαθῇ AEFX). 33. B: ἐπεστρεψαν ... ἔθηκαν (c. AEFX).

Μησὶ-βְנֵהוּ גַם-אַתָּה גַם-בְּנֵיךָ גַם בְּן- 23 בְּנֵיךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מַדְיָן· וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גְּדַעוֹן לֹא-אַמְשַׁל אֲנִי בְכֶם וְלֹא-יִמְשַׁל בְּנֵי בְכֶם יְהוָה יִמְשַׁל בְּכֶם· וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גְּדַעוֹן אֲשַׁכְּלֶה מִכֶּם שָׂאֵלָה וּתְנוּ-לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוּ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמַעְלִים כה הֵם· וַיֹּאמְרוּ נְתוּן נְתוּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁלִיכוּ שָׂמָה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוּ· וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל אֱלֹהִים וַשְּׁבַע-מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן-הַשְּׂהַר לָיִם וְהַנְּטִיפּוֹת וּבְגָדֵי הָאֲרָגְמָן שַׁעַל מַלְכֵי מַדְיָן וּלְבַד מִן-הַעֲנֻקוֹת 27 אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גְמַלֵּיהֶם· וַיַּעַשׂ אֹתוֹ גְּדַעוֹן לְאֵפוֹד וַיִּצַּג אֹתוֹ בְּעִירוֹ בַּעֲפָרָה וַיִּזְנוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגְדַעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ· וַיִּפְנֶעַ מַדְיָן לַפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסֵפוּ לְשִׂמְאֹת רֹאשִׁם וְהַשְׁקֵט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּיָּמִי גְּדַעוֹן·

29 וַיֵּלֶךְ יִרְבֵּעַל בְּנוֹ יוֹאָשׁ וַיִּשְׁבַּב בְּבֵיתוֹ· ל וְלְגְדַעוֹן הָיָה שְׁבַעִים בָּנִים וְצֶאֱוִי יִרְכֹוּ 31 כִּי-נָשִׂים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ· וַפְּלוֹגְשָׁן אֲשֶׁר בְּשָׁלֹם וַלְדָה-לוֹ גַם-הָיָה בֶן 32 וַיַּשֵּׁם אֶת-שְׁמוֹ אַבְיִמֶלֶךְ· וַיָּמַת גְּדַעוֹן בְּנוֹ יוֹאָשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבְּר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בַּעֲפָרָה אָבִי הַעֲזָרִי· 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גְּדַעוֹן וַיִּשְׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרָיו הַבַּעֲלִים וַיִּשְׁיִמוּ

v. 26. ק בז"ק

22. B.dW.vE.A: Herrsche.

24. Shringe. B: Ich will eine Bitte v. euch begehren. vE: G. B. w. ich an euch thun. dW: thue ich. A: stelle. vE: Die Shrr. seiner Beute. dW: Den Shrring? B: ein Stirub. v. f. Raub?

25. B: W. wollen es gerne g. vE: Gerne g. w. sie. dW.A: Mantel.

Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöset hast.

23 *Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und mein Sohn soll auch nicht Herr über euch sein, sondern

24 der Herr soll Herr über euch sein. *Gideon aber sprach zu ihnen: Eines begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. Denn weil es

25 Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder. *Sie sprachen: Die wollen wir geben. Und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf,

26 die er geraubt hatte. *Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausend sieben hundert Sefel Gold, ohne die Spangen und Ketten, und scharlakene Kleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die Halsbänder ihrer

27 Kameele. *Und Gideon machte einen Leibrock daraus, und setzte es in seine Stadt zu Dphra. Und ganz Israel verhurete sich daran daselbst, und gerieth Gideon und

28 seinem Hause zum Aergerniß. *Also wurden die Midianiter gedemüthiget vor den Kindern Israel, und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war stille vierzig Jahre, so lange Gideon lebete.

29 Und Jerub Baal, der Sohn Joas, ging

30 hin und wohnete in seinem Hause. *Und Gideon hatte siebenzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren, denn er

31 hatte viele Weiber. *Und sein Nebenweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn, den nannte er Abimelech.

32 *Und Gideon, der Sohn Joas, starb in gutem Alter, und ward begraben in seines Vaters Joas Grab, zu Dphra des Vaters der Esriter.

33 Da aber Gideon gestorben war, kehreten sich die Kinder Israel um und hureten den Baalim nach, und machten ihnen

deon: Dominare nostri, tu et filius tuus et filius filii tui, quia liberasti nos de manu Madian. *Quibus ille 23 ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus. *Dixitque 24 ad eos: Unam petitionem postulo a vobis: Date mihi in aures ex praeda vestra! In aures enim aureas Ismaelitae habere consueverant. *Qui 25 responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium projecerunt in eo in aures de praeda; *et fuit pondus postulataram in auri- 26 um mille septingenti auri sicli, absque ornamentis et monilibus et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum. *Fecitque ex eo Gedeon 27 Ephod et posuit illud in civitate sua Ephra; fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni 28 domui ejus in ruinam. *Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare, sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

Abiit itaque Jerobaal filius Joas 29 et habitavit in domo sua, *habuitque 30 septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus, eo quod plures haberet uxores. *Concubina autem illius, 31 quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech. *Mortuus- 32 que est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

Postquam autem mortuus est Ge- 33 deon, aversi sunt filii Israel et fornicati sunt cum Baalim, percusserunt-

24 - 26. U.L: Stirnbände — Halsbände.
26. U.L: Sefel Golds. 27. A.A: und brachte ihn! 33. A.A: machten sich.

26. u. Perlen u. purpurnen ... trugen.
27. Abgott ... Fallstrick. dW: überzogenes Bild. vE.A: Ephod. dW: brachte. A: that. vE: stellte es auf. B.dW.vE: hur. ihm nach. A: damit. dW.A: es war. vE: wurde. B: Strick. A: Falle.
28. dW: gebeugt. B.dW.vE: Haupt. (Vgl. 3, 11.)

B: zu d. Zeiten G. dW: zur Zeit. vE: in d. Tagen.
30. dW: hervorgegangen aus s. Lenbe. vE: die ... entsprossen w. A: aus s. Lenden kamen.
31. vE: Nebenweib.
32. G. der Abiesriter. dW: glücklichen. A: hohen?

IX.

Abimelechi flagitia et interitus.

τον Βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. ³⁴ Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ὀν-σαμένον αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλι-βόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. ³⁵ Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκον Ἰεροβάαλ ('αὐτός ἐστι Γεδεών') κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθοσύνην ἣν ἐποίησε μετὰ Ἰσραὴλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἰεροβάαλ εἰς Συχεμ πρὸς τοὺς ἀδελφούς τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειον οἴκου πατρὸς τῆς μη-τρὸς αὐτοῦ, λέγων. ² Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ. Ποῖον βέλ-τιον ὑμῖν, τὸ ἀρχειν ὑμῶν ἐβδομήκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς Ἰεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄν-δρα ἓνα; Καὶ μνήσθητε, ὅτι ὅστιον ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι ἐγώ. ³ Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὡσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους. Καὶ ἔκλινεν ἡ καρδιά αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστί. ⁴ Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἐβδομήκοντα ἀργυ-ρίον ἐκ τοῦ οἴκου Βααλβεριθ. Καὶ ἐμισθώσα-το ἐν αὐτοῖς Ἀβιμέλεχ ἀνδρας κενούς καὶ θαμ-βουμένους, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφρά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, υἱοὺς Ἰεροβάαλ, ἐβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα. Καὶ ὑπελείφθη Ἰωάθαμ, υἱὸς Ἰεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

⁶ Καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἀνδρες Συχεμ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως τῆς ἐν Συχεμ. ⁷ Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐν τῇ κορυφῇ ὄρους Γαρίζν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκού-σατέ μου, ἀνδρες Συχεμ, καὶ ἀκούσαι ὑμῶν ὁ θεός. ⁸ Πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρισῶν ἐφ' ἐαντῶν βασιλέα, καὶ εἶπον

33. B: τῷ (τὸν AX) Báal (-λβεριθ FX) * εἰς (+ AFX). 34. B* αὐτῶν (+ AEFX). 35. B: πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ (c. AEFX). — 1. AB* ὁ (FX). B* τὰς et (bis) τῆς et τῆν (+ AEFX). 2. B: τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεύσαι ... ἐγώ (c. A²EFX). 4. B: ἐξ οἴκου ... ἐαντῶ (pro ἐν αὐτ.) ... (pro θαμβ.) δειλὸς (c. AEFX). 5. κατελείφθη (ὑπ. EFX). 6. B* οἱ et ὁ et βασιλ. ... † (p. βαλ.) τῇ εὐρετῇ (c. AFX). 7. B: ἀνηγγέλη (c. AFX) ... ἐπὶ κορυφῆν (ἐν τῇ κ. EFX). A¹B: ἔκλινε (ἐκάλεσε A²EFX) B: ἀκούεται (ἀκούσαι AFX). 8. B: ἐπορεύθη (-θησαν AEFX) ... ἐαντὰ (-τῶν EX).

34
 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים: וְלֹא זָכְרוּ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 הַמַּצִּיל אֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
 מִן־מַסְבִּיב: וְלֹא־עָשׂוּ חֻסֵּד עִם־בֵּית
 יִרְבֵּעַל אֲדָעוֹן כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 עִם־יִשְׂרָאֵל:

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּעַל שְׂכֵמָה
 אֶל־אָחִי אָמֹו וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
 מִשְׁפַּחַת בְּיַת־אָבִי אָמֹו לֵאמֹר: דַּבְּרוּ־
 נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלָי שְׂכָם מַה־טּוֹב
 לָכֶם הַמַּשְׁלֵל בְּכֶם שְׂבָעִים אִישׁ כָּל־
 בְּנֵי יִרְבֵּעַל אִם־מַשְׁלֵל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד
 וְזָכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשָׂרְכֶם אָנִי:
 וַיְדַבְּרוּ אָחִי־אָמֹו עֲלָיו בְּאָזְנוֹ כָּל־
 בְּעָלָי שְׂכָם אַתְּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיֵּשׂ לָכֶם אָחִירִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
 אָחִינוּ הוּא: וַיִּתְּנוּ־לוֹ שְׂבָעִים כֶּסֶף
 מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֵּר בָּהֶם
 אֲבִימֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וַפְּחָזִים
 ה וַיַּלְכוּ אַחֲרָיו: וַיָּבֵא בֵּית־אָבִיו
 עֲפֻרְתָּהּ וַיִּתְּרָג אֶת־אָחִיו בְּנֵי־יִרְבֵּעַל
 שְׂבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּתְּרָ
 יוֹתָם בֶּן־יִרְבֵּעַל תִּקְטָן כִּי נֹחָפָא:

6
 וַיֹּאסְפוּ כָל־בְּעָלָי שְׂכָם וְכָל־בֵּית
 מְלוֹא וַיַּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
 לְמֶלֶךְ עִם־אֱלֹון מִצֵּב אֲשֶׁר בְּשְׂכָם:
 7
 וַיַּגִּידוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ
 הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
 לָהֶם שְׂמַעוּ אֵלָי בְּעָלָי שְׂכָם וַיִּשְׁמַע
 8
 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים: הַלְוֶה הַלְכוּ הַעֲצִים
 לְמַשְׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְזֵית

35. B: bewiesen f. Liebe. dW: thaten. vE: übtен f. B. A: übt. n. L. B.vE: nach allem dem G. dW.A: für all das (alles) G.
 1. vE: väterl. S. f. M. A: ganzen Verwandtschaft d. Vaterhauses.

34 Baal Berith zum Gott. *Und die Kinder
Israel gedachten nicht an den Herrn, ihren
Gott, der sie errettet hatte von der Hand
35 aller ihrer Feinde umher, *und thaten
nicht Barmherzigkeit an dem Hause Jerub
Baal Gideons, wie er alles Gutes an
Israel gethan hatte.

IX. Abi Melech aber, der Sohn Jerub
Baals, ging hin gen Sichem zu den Brüdern
seiner Mutter, und redete mit ihnen
und mit dem ganzen Geschlecht des Hauses

2 seiner Mutter Waters, und sprach: *Lieber,
redet vor den Ohren aller Männer zu
Sichem: Was ist euch besser, daß siebenzig
Männer, alle Kinder Jerub Baals, über
euch Herren seien, oder daß Ein Mann
über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei,

3 daß ich euer Gebein und Fleisch bin. *Da
redeten die Brüder seiner Mutter von ihm
alle diese Worte vor den Ohren aller
Männer zu Sichem, und ihr Herz neigete
sich Abi Melech nach, denn sie gedachten:

4 Er ist unser Bruder. *Und gaben ihm sie-
benzig Silberlinge aus dem Hause Baal
Beriths. Und Abi Melech bestellte damit
lose leichtfertige Männer, die ihm nachfol-

5 geten. *Und er kam in seines Waters
Haus gen Dphra, und erwürgete seine
Brüder, die Kinder Jerub Baals, sieben-
zig Mann, auf Einem Stein. Es blieb
aber über Jotham, der jüngste Sohn Je-
rub Baals, denn er ward versteckt.

6 Und es versammelten sich alle Männer
von Sichem und das ganze Haus Mello,
gingen hin und machten Abi Melech zum
Könige bei der hohen Eiche, die zu Sichem

7 stehet. *Da das angesagt ward dem Jo-
tham, ging er hin und trat auf die Höhe
des Berges Garizim, und hob auf seine
Stimme, rief und sprach zu ihnen: Höret
mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch

8 Gott auch höre! *Die Bäume gingen
hin, daß sie einen König über sich salbeten,

2. A.A.: Liebe.

2. Redet doch. vE: in die D. B.dW: Bürger (von)
S. vE: Einwohner. B.dW.vE.A: herrschen. vE: Und
bed. daß ich eures Gebeins ...

3. B.dW.A: denn (indem) s. sprachen. vE: sagten.

4. dingete. dW.vE.A: 70 Sefel (Pfund) Silbers
aus d. Tempel. vE: kaufte dafür. dW: schlechte,
muthwillige Leute. vE: schl. u. freche. A: arme lose.

Volzglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Urth.

^{9,4.} que cum Baal foedus, ut esset eis in
deum. *Nec recordati sunt Domini 34
Dei sui, qui eruit eos de manibus
inimicorum suorum omnium per cir-
cuitum, *nec fecerunt misericordi- 35
^{9,5.16.19} am cum domo Jerobaal Gedeon jux-
ta omnia bona, quae fecerat Israeli.

Abiit autem Abimelech filius **IX.**

^{8,31.} Jerobaal in Sichem ad fratres matris
suae, et locutus est ad eos et ad
omnem cognationem domus patris
matris suae, dicens: *Loquimini ad 2
omnes viros Sichem: Quid vobis est

^{9,22s.} melius, ut dominantur vestri septua-
ginta viri omnes filii Jerobaal, an ut
dominetur unus vir? Simulque con-
siderate, quod os vestrum et caro

^{Gen. 2,23.} ^{29,14.} ^{2Sm. 5,1.} ^{Eph. 5,30.} vestra sum. *Locutique sunt fra- 3
tres matris ejus de eo ad omnes vi-
ros Sichem universos sermones istos,
et inclinaverunt cor eorum post Abi-
melech, dicentes: Frater noster est.

*Dederuntque illi septuaginta pondo 4
^{8,33.} argenti de fano Baalberit. Qui con-
duxit sibi ex eo viros inopes et va-
gos, secutique sunt eum. *Et venit 5

^{2Rg. 10,7.} in domum patris sui in Ephra, et
^{v. 18.} ^{s. 30.} occidit fratres suos filios Jerobaal
septuaginta viros super lapidem
unum, remansitque Joatham filius
Jerobaal minimus et absconditus
est.

Congregati sunt autem omnes viri 6
Sichem et universae familiae urbis
Mello, abieruntque et constituerunt
^{v. 20.} ^{2Sm. 5,9.} regem Abimelech juxta quercum,

^{Jos. 24,26} ^{Gen. 35,4} ^{12,6s.} quae stabat in Sichem. *Quod 7
^{v. 5.} cum nunciatum esset Joatham; ivit
^{Jos. 8,33.} ^{De. 27,12.} ^{11,29.} et stetit in vertice montis Garizim,
elevataque voce clamavit et dixit:

Audite me, viri Sichem, ita audiat 8
vos Deus! *Ierunt ligna, ut unge-
rent super se regem, dixeruntque

7: S: ita ut.

5. denn er war. B.dW: hatte sich verff. vE.A:
weil er s. v. h.

6. (Wie B. 2.) dW: u. alle Bewohner der Burg.
B: Eiche des aufgerichteten Males, das zu S. ist?
dW: die bei S. gepflanzt ist?

7. dW.vE.A: stellte sich auf d. Gipfel (d. Spitze).
B: Gott anhöre. dW: auf euch höre. vE: so wird ...

IX.

Abimelechī flagitia et interitus.

τῆ ἐλαία· Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία· Ἀφείσα τὴν πλιότητά μου, ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορευσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; ¹⁰ Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ συκῆ· Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων; ¹² Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῆ ἀμπέλω· Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἀμπελος· Ἀφείσα τὸν οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων, πορευσομαι ἄρχειν τῶν ξύλων; ¹⁴ Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον· Δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χριετέ με τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε πεποιθήσατε ἐν τῆ σκέπη μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνον καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Διβάνου. ¹⁶ Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, ¹⁷ ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐῤῥύφη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξεῖλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, ¹⁸ καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐβδομήκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνδρας Συχέμ, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστί. ¹⁹ Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθεῖτε ἐν Ἀβιμέλεχ καὶ εὐφρανθεῖη καίγε

9. B (eti. 11 et 13): Μὴ ἀπολείψασα (Ἀφείσα AEX) ... ἐν ἣ δοξάσασσι τὸν θεὸν ἄνδρες (c. AEFX). AEFX: πορευθῶ ἄρχειν * ἐπὶ. 10. B: εἶπον (-αν AFX). 11. B† (a. τὴν) ἐγὼ ... τὰ γεννηματὰ μου τα ἄγ ... πορευσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ (c. AEFX). 12. B: πρὸς τὴν ἀμπελον (τῆ ἀμπ. AFX). 13. B: τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπων ... κινεῖσθαι ἐπὶ τ. ξ. AEFX: πορευθῶ. 14. B: τῆ ῥάμνω (πρὸς τὴν ῥ AEFX). 15. B: χριετέ με ὑμ. (c. AFX). AX: εἰς βασιλείᾳ ἐφ' ὑμῶν. B: ὑπόστυτε ἐν τῆ σκιά μου (c. AEFX) ... ἀπ' ἐμῆ (ἐκ τῆς ῥ. iid.). 16. B* (alt.) ἐν (+ AEFX) ... ἀγαθωσύνην (καλῶς A²F; A¹EX: καθῶς) ... ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς (c. AEFX). 17. B: παρετάξατο ... ἐξεῤῥύφη ... ἐῤῥύσατο (ἐπολ. ... ἐῤῥ. ... ἐξεῖλατο AFX). 18. B* τῆς (+ AEFX). 19. AB* (alt.) ἐν (+ EX). B† (a. τῆ) μετὰ (* AEFX).

9 מְלוֹכָה עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיָּזְוֹת הַחֹדְלָתַי אֶת־דְּשָׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכָתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים: וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְתַאֲנָה לְכִי־אִתָּךְ מַלְכִי עָלֵינוּ: וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתַּאֲנָה הַחֹדְלָתַי אֶת־מַתְקֵי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהִלְכָתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים: וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְגַפְּן לְכִי־אִתָּךְ מְלוֹכִי עָלֵינוּ: וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגַּפְּן הַחֹדְלָתַי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמַּח אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכָתִי לְנוֹעַ עַל־הָעֵצִים: וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאֵטָד לֵךְ אִתָּה מְלֹךְ־עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר הָאֵטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בְּאַמַּת אַתֶּם מְשַׁחִים אֹתִי לְמַלְךְ עָלֵיכֶם בְּאוֹ חֶסֶד בְּצַלְי וְאִם־אֵין תַּצֵּא אִשׁ מִן־הָאֵטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וְעַתָּה אִם־בְּאַמַּת וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם וּתְמַלִּיכוּ אֶת־אֲבוּיִמְלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יָרְבֵּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כְּגַמּוּל יִדְיוּ עֲשִׂיתֶם לוֹ: אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עָלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִכַּד וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְּיוֹן: וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שְׁבַעִים אִישׁ עַל־אֲבֹן אַחַת וּתְמַלִּיכוּ אֶת־אֲבוּיִמְלֶךְ בְּן־אַמַּתוֹ עַל־כַּעֲלֵי שְׁלֹם כִּי אֲחִיכֶם הוּא: וְאִם־בְּאַמַּת וּבְתַמִּים עֲשִׂיתֶם עִם־יָרְבֵּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שְׁמַחוּ בְּאֲבוּיִמְלֶךְ וַיִּשְׂמַח עִם־

v. 8. 'ק מלכה v. 12. 'ק מלכי

8. B.dW.vE: Sei (du) R. über uns.
9. B: von m. S. ablassen. dW.vE: absteigen. A: aufgeben. dW: rühmen. (A: die den G. dient. B: da man durch mich beides Gott u. M. ehret?) A: um befördert zu werden unter d. Bäumen!
11. dW: köstl. Fr.

und sprachen zum Delbaum: Sei unser
 9 König. *Aber der Delbaum antwortete
 ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die
 beide Götter und Menschen an mir preisen,
 und hingehen, daß ich schwebe über den
 10 Bäumen? *Da sprachen die Bäume zum
 Feigenbaum: Komm du und sei unser
 11 König. *Aber der Feigenbaum sprach zu
 ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine
 gute Frucht lassen, und hingehen, daß ich
 12 über den Bäumen schwebe? *Da sprachen
 die Bäume zum Weinstock: Komm du
 13 und sei unser König. *Aber der Weinstock
 sprach zu ihnen: Soll ich meinen
 Most lassen, der Götter und Menschen
 fröhlich macht, und hingehen, daß ich über
 14 den Bäumen schwebe? *Da sprachen alle
 Bäume zum Dornbusch: Komm du und
 15 sei unser König. *Und der Dornbusch
 sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß
 ihr mich zum Könige salbet über euch, so
 kommt und vertrauet euch unter meinen
 Schatten, wo nicht, so gehe Feuer aus
 dem Dornbusch und verzehre die Cedern
 16 Libanons. *Habt ihr nun recht und
 redlich gethan, daß ihr Abimelech zum
 Könige gemacht habt? und habt ihr wohl-
 gethan an Jerub Baal und an seinem
 Hause, und habt ihm gethan, wie er um
 17 euch verdienet hat, *daß mein Vater um
 eurer willen gestritten hat und seine Seele
 dahin geworfen von sich, daß er euch er-
 18 rettete von der Midianiter Hand? *Und
 ihr lehnet euch auf heute wider meines
 Vaters Haus, und erwürget seine Kinder,
 siebenzig Mann auf Einem Stein, und
 machet euch einen König, Abimelech,
 seiner Magd Sohn, über die Männer zu
 19 Sichem, weil er euer Bruder ist. *Habt
 ihr nun recht und redlich gehandelt an
 Jerub Baal und an seinem Hause an
 diesem Tage, so seid fröhlich über dem
 Abimelech, und er sei fröhlich über

17 U.L.: eurer willen.

13. dW.vE.A: erfreuet. B.A: Gott?

15. B: in Wahrheit so. dW: Wollt ihr in W. mich salben. A: wahrhaft. vE: Wenn ihr ... wollt. dW. vE: meinem Sch. B: nehmet Zuflucht zu.

16. wahrhaftig u. r. dW.vE: treu ... (gehandelt). B: in d. Wahrh. u. in d. Aufrichtigk. geh. dW: gut geth. vE: Gutes. B: G. bewiesen ... nach d. Verdienst

olivae: Impera nobis! *Quae respon- 9
 dit: Numquid possum deserere pin-
 guedinem meam, qua et dii utuntur
 et homines, et venire, ut inter ligna
 promovear? *Dixeruntque ligna ad 10
 arborem ficum: Veni et super nos
 regnum accipe! *Quae respondit 11
 eis: Numquid possum deserere dul-
 cedinem meam fructusque suavissi-
 mos, et ire, ut inter caetera ligna
 promovear? *Locutaque sunt ligna 12
 ad vitem: Veni et impera nobis!
 *Quae respondit eis: Numquid pos- 13
 sum deserere vinum meum, quod
 laetificat Deum et homines, et inter
 14 ligna caetera promoveri? *Dixerunt-
 que omnia ligna ad rhamnum: Veni
 et impera super nos! *Quae re- 15
 spondit eis: Si vere me regem vobis
 constituitis, venite et sub umbra
 mea requiescite; si autem non vultis,
 egrediaturn ignis de rhamno et devo-
 ret cedros Libani. *Nunc igitur, 16
 si recte et absque peccato constitui-
 stis super vos regem Abimelech, et
 bene egistis cum Jerobaal et cum
 domo ejus, et reddidistis vicem bene-
 ficiis ejus, *qui pugnavit pro vobis 17
 et animam suam dedit periculis, ut
 erueret vos de manu Madian, *qui 18
 nunc surrexistis contra domum pa-
 tris mei, et interfecistis filios ejus
 septuaginta viros super unum lapi-
 dem, et constituistis regem Abimelech
 filium ancillae ejus super habitatores
 Sichem, eo quod frater vester sit.
 *Si ergo recte et absque vitio egistis 19
 cum Jerobaal et domo ejus, hodie lae-
 tamini in Abimelech et ille laetetur in

Ps. 104, 15
 Coh. 10, 19
 Sir. 31, 32.

40, 20.

(2Rg. 14, 9.

Zach. 11, 1.
 Ez. 19, 14.
 Es. 9, 18.

8, 35.

(5, 18, 2.
 12, 3

v. 5, 8, 30.
 (2Rg. 10, 7.

v. 16, 8, 35.

15. Al. *vultis. 19. S: laetemini.

seiner Hände. dW: u. der Wohlthat. vE: den Wohlthaten.

17. da ... hinweggew. dW: f. Leben v. sich gew. vE: preis gegeben.

18. B: seid h. aufgestanden ... u. habt. dW.vE. habt euch (jetzt) erhoben.

19. dW.vE.A: freuet euch Abimelechs.

IX.

Abimelechi flagitia et interitus.

αὐτὸς ἐν ὑμῖν. 20 Καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ
ἐξ Ἀβιμέλεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας Συ-
χέμ καὶ τὸν οἶκον Μααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ
ἀπὸ ἀνδρῶν Συχέμ καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Μααλώ
καὶ καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ
ἀπέδρα Ἰωάθαμ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐπορεύθη ἕως
Βαιῆρα καὶ κατόκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου
Ἀβιμέλεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

22 Καὶ ἤρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη.
23 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν
ἀνὰ μέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν
Συχέμ, καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες Συχέμ ἐν τῷ
οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, 24 τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν
τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβόαλ καὶ τὸ αἷμα
αὐτῶν, τοῦ ἐπιθεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελ-
φὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ
τοὺς ἄνδρας Συχέμ τοὺς κατισχύσαντας τὰς
χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφούς
αὐτοῦ. 25 Καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ
ἔνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων, καὶ ἀνήρ-
παζον πάντα τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐ-
τοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.

26 Καὶ ἦλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, καὶ παρήλθον εἰς Συχέμ. Καὶ ἐπεποι-
θησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Συχέμ, 27 καὶ ἦλθον
εἰς ἀγρόν, καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐ-
τῶν καὶ ἐπάτουν, καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ
εἰσῆλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον, καὶ κατηρῶντο τὸν Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ
εἶπε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ· Τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ καὶ
τίς ἐστὶν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
Οὐχ υἱὸς Ἰεροβόαλ καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμ-
μὸρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν
αὐτῷ ἡμεῖς; 29 Καὶ τίς δῶν τὸν λαὸν τοῦτον
ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ μεταστήσω τὸν Ἀβιμέλεχ,
καὶ ἔρω πρὸς τὸν Ἀβιμέλεχ· Πλήθυνον τὴν

כ הוּא בָּכֶם : וְאִם-אֵין תִּצְאָה אֲשֶׁר
מֵאַבִּימֶלֶךְ וְתֹאכְלֶנָּה אֶת-בְּעַלְי שְׂכֶם
וְאֶת-כִּבִּית מְלֹא וְתִצְאָה אֲשֶׁר מִבְּעַלְי
שְׂכֶם וּמִכִּבִּית מְלֹא וְתֹאכְלֶנָּה אֶת-
21 אַבִּימֶלֶךְ : וַיִּנָּס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ
בְּאֶרֶז וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אַבִּימֶלֶךְ אָחִיו :
22 וַיִּשָּׂר אַבִּימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
שָׁנִים : וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רִיחַ רָעָה
בֵּין אַבִּימֶלֶךְ וּבֵין בְּעַלְי שְׂכֶם וַיִּבְדְּדוּ
24 בְּעַלְי-שְׂכֶם בְּאַבִּימֶלֶךְ : לְבוֹא חֲמַס
שְׂבָעִים בְּנֵי-יִרְבֶּעֵל וּדְמָם לְשׂוֹם עַל-
אַבִּימֶלֶךְ אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם
וְעַל בְּעַלְי שְׂכֶם אֲשֶׁר-הִזְקֹו אֶת-יַדָּיו
כִּה לְהַרְגֹה אֶת-אָחִיו : וַיִּשְׂמֹו לוֹ בְּעַלְי
שְׂכֶם מְאָרְכִים עַל רֵאשֵׁי הַהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
בְּדָרָה וַיִּגְדּוּ לְאַבִּימֶלֶךְ :
26 וַיָּבֹאוּ גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאָחִיו וַיַּעֲבְרוּ
בְּשֶׂכֶם וַיִּבְטְחוּ-בוֹ בְּעַלְי שְׂכֶם :
27 וַיִּצְאֹו הַשְּׂדֵה וַיִּבְצְרוּ אֶת-כַּרְמֵיהֶם
וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הַלִּוּלִים וַיָּבֹאוּ בְּרִית
אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וַיִּקְלְלוּ אֶת-
28 אַבִּימֶלֶךְ : וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן-עֶבֶד מִי-
אַבִּימֶלֶךְ וּמִי-שְׂכֶם כִּי נַעֲבֹדנָה הַלֵּא
בֶּן-יִרְבֶּעֵל וְזָבֵל פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ אֶת-
אֲנָשֵׁי חַמּוֹר אַבִּי שְׂכֶם וּמִדָּוַע נַעֲבֹדנָה
29 אֲנַחְנוּ : וּמִי יִתֵּן אֶת-הָעַם הַזֶּה
בְּיָדֵי וְאֶסְרֶה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לְאַבִּימֶלֶךְ רַבָּה צְבָאָה וְצָאָה :

19. B: ἐφ' ὑμῖν (ἐν ὑμ. AX). 20. B: Εἰ δὲ οὐ (Καὶ εἰ μὴ AEX) ... ἀπὸ Ἀβ. (c. AEFX). 21. B: ἔφυγεν Ἰ. κ. ἀπέδρα ... ἔκησεν ... * τῷ (c. AEFX). 23. B* οἱ (+ AEFX). 24. B: τὰ αἵματα ... θεῖναι ... ὅς ἀπέκτειναν ... * (pr.) τὴς ... ὅτι κατισχύσαν ... * ὥστε (c. AFX). 25. B: ἐθήκαν ... ἐνεδρεύοντες ... διηρπαζον πάντα ὅς παρεπορεύετο ... † (p. τῷ) βασιλεῖ (c. AEFX). 26. B: (eti. infra) Ἰωβήλ ... ἐν Σ. ... ἦλπισαν ἐν αὐτῷ (Ἀβεδ ... εἰς Σ. ... ἐπεπ. αὐτῷ AFX). 27. B: ἐξῆλθον ... ἐπάτησαν ... ἐλλώλιμ ... εἰσῆνεγκαν ... κατηράσαντο (c. AEFX). 29. AB* τῇ (+ FX). B: αὐτὸν (τὸν Ἀβ. X; AEFX: [* πρὸς] τῷ Ἀβ.).

20. Bgl. B. 6.

21. dW: entfernt von A. B: von wegen. (A: aus Furcht vor.) vE: blieb daselbst wegen.

22. dW.vE: Und A. herrschte. A: regierte.

23. daß die ... abfielen von A. B.dW.vE.A: Geiſt. B: treulos wurden an A. vE: u. ... w. tr. gegen A. dW: es machten ... eine Meuterei wider A.

20 euch. *Wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Mello, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Hause Mello, und verzehre Abimelech.

21 lech. *Und Jotham flohe und entwich, und ging gen Ber und wohnete daselbst vor seinem Bruder Abimelech.

22 Als nun Abimelech drei Jahre über 23 Israel geherrscht hatte, *sandte Gott einen bösen Willen zwischen Abimelech und den Männern zu Sichem. Denn die Männer zu Sichem versprachen Abimelech 24 *und zogen an den Frevel, an den siebenzig Söhnen Jerub Baals begangen, und legten derselben Blut auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder 25 erwürgete. *Und die Männer zu Sichem bestellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge, und raubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angefangt.

26 Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder, und gingen zu Sichem ein. Und die Männer zu Sichem verließen 27 sich auf ihn *und zogen heraus aufs Feld, und lasen ab ihre Weinberge und festschürten, und machten einen Tanz, und gingen in ihres Gottes Haus, und aßen und tranken, und fluchten dem Abimelech.

28 *Und Gaal der Sohn Ebeds sprach: Wer ist Abimelech und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerub Baals Sohn, und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt über die Leute Hemors, des Vaters Sichems? Warum sollten wir 29 ihm dienen? *Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner Hand, daß ich den Abimelech vertriebe. Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Herr und ziehe aus.

29. U.L.: zeuch.

24. auf daß da käme der Fr. ... gelegt würde. dW: die Gewaltthat. vE: das ... verübte Unrecht. dW: Bl. siele. vE: zurückkehrte?

25. best. wider ihn ... beraubten ... bei ihnen vorüber w. B: auf ihn. dW: legt.n wid. ihn Leute in H. vE: l. ihm H.

26. kam auch ... zogen über nach S. dW: zogen ein. (vE: z. durch S.) dW.vE: (ver)trauten ihm.

27. gingen ... hielten Freudenfest. B: machten

vobis; *sin autem perverse, egre- 20 diatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem et oppidum Mello, egrediaturque ignis de viris Sichem et de oppido Mello, et devoret Abimelech. *Quae cum dixisset, 21 fugit et abiit in Bera, habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

v.6; v.15,57.

(Mt. 23,35 27,25.)

v.32,43. Jos. 8,2.

Regnavit itaque Abimelech super 22 Israel tribus annis. *Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem, qui coeperunt eum detestari *et scelus in- 24 terfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum et in caeteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant. *Posueruntque 25 insidias adversus eum in summitate montium; et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praeter-euntibus, nunciatumque est Abimelech.

(Ez. 16,9.)

v.4.

6,15.

Gen. 31,2.

Venit autem Gaal filius Obed cum 26 fratribus suis et transivit in Sichimam. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem *egressi sunt in 27 agros, vastantes vineas uvasque calcantes, et factis cantantium choris ingressi sunt fanum Dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech, *clamante Gaal filio Obed: 28 Quis est Abimelech et quae est Sichem, ut serviamus ei? Numquid non est filius Jerobaal et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviemus ei? *Utinam daret aliquis 29 populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega ex-

20. Al. *ex eo. 23. Al.: Deus.

Loblieder? A: hielten Sang u. Tanzreigen. vE: ver wünschten.

28. u. Sebul sein Voigt? Dienet den Männern S. ...! B: Befehlshaber. dW: Statthalter.

29. Wünschte ich doch, dies ... Und sprach zu A. vE: Hätte ich doch. dW: D gäbe man. A: Gäbe doch Jemand. B.dW.vE: so wollte (würde) ich A. weg schaffen. A: aus d. Weg sch. B.vE: Vermehre. A: Sammle dir Kriegsvolk u. komm!

IX.

Abimelechi flagitia et interitus.

δύναμιν σου καὶ ἐξέλθε. 30 Καὶ ἤκουσε Ζεβούλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γάαλ υἱοῦ Ἀβεδ, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ μετὰ δώρων, λέγων· Ἴδου Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς Συγχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πολιορκοῦσι τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ. 33 καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, καὶ ὀρθρεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σε, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὔρη ἢ χεῖρ σου.

34 Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συγχέμ εἰς τέσσαρας ἀρχάς. 35 Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἐξῆλθε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ, καὶ ἔστη πρὸς τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ 'πᾶς' ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἐνέδρων. 36 Καὶ εἶδε Γάαλ υἱὸς Ἀβεδ τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἴδου λαὸς καταβαίνων ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ ὄρας ὡς ἄνδρας. 37 Καὶ προσέθετο ἔτι Γάαλ τοῦ λαλήσαι, καὶ εἶπεν· Ἴδου λαὸς καταβαίνων 'κατὰ θάλασσαν' ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχῇ ἐτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων. 38 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Ποῦ ἐστὶ νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον· Τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; Ἐξέλθε δὴ νῦν καὶ πολέμει αὐτῷ. 39 Καὶ ἐξῆλθε Γάαλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συγχέμ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμέλεχ. 40 Καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης. 41 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβούλ τὸν Γάαλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συγχέμ.

30. AB* ὁ (+ EFX). B: ὠργίσθη θυμῷ αὐτός (c. AFX). 31. B: ἐν κρυφῇ ... ἐρχονται (μ. δῶρ. ... παρ. AEFX) ... περικάθηται (πολ. iid.). 32. B* σὺ (+ AFX). 33. B* (alt.) καὶ (+ AFX) ... ὅσα (καθάπερ AEFX). 34. B* (alt.) ὁ .. τέτρασιν ἀρχαῖς (c. AEX). 35. B* ἐγ. πρ. κ. (+ AFX). AB: τῇ θύρᾳ (τὴν θ. FX) ... * πᾶς (+ FX). B: τῷ ἐνέδρῳ (ἐκ τ. ἐν. AEFX). 36. B: καταβαίνει. AB rell. + (a. κεφ.) τῶν (*X). B: βλέπει (ὀρ. AEFX). 37. B* (tert.) τῷ (+ AFX) ... Ἠλωνμαωνενίμ (δρ. ἀπ. A¹ EFX). 38. B: Καὶ πᾶς ἐστὶ τὸ στ. σθ ὡς ἐλάλησας (Πθ-λέγον AEFX) ... * (alt.) ἐστὶν ... παράταξαι (π. πρ. αὐτόν iid.). 39. B: παρ-ετάξατο πρὸς Ἀβ. 40. B: ἐδίωξεν ... τῆς θύρας (c. AEFX). 41. B: εἰσῆλθεν (ἐκ. AEFX) ... * τῷ (+ AFX).

ל וַיִּשְׁמַע זָבֹל שַׁר הָעִיר אֶת־דְּבָרָי גַּעַל בְּן־עֶבֶד וַיַּחַר אַפּוֹ; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמֵה לְאֹמַר הִנֵּה גַעַל בְּן־עֶבֶד וְאַחִיו בָּאִים שְׁלֹמָה וְהַנָּם 32 אָרִים אֶת־הָעִיר עָלָיו; וְעַתָּה קוּם לְיָלֵה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה וְיָאָרְבַּ בַּשָּׂדֶה; וְהִיָּה בְּבֹקֶר כְּזָרַח הַשָּׁמֶשׁ תְּשַׁפְּיִם וּפְשַׁטְטָה עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הִיא וְהָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה וְצָאִים אֵלָיו וְעֹשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצֵא יָדָה;

34 וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְיָלֵה וַיָּאָרְבוּ עַל־שְׁכָם אַרְבַּעַה לַחֲרָאִשִׁים; וַיֵּצֵא גַעַל בְּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֵד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה מִן־הַמְּאָרְבַּ; וַיֵּרֵא גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זָבֹל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרְאשֵׁי הַהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זָבֹל אֶת־צַל הַהָרִים אַתָּה רְאֵה כְּבָאנָשִׁים; וַיִּסֹּף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעַם טַבּוֹר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אַחַד בָּהּ מִדָּרָה אֶלּוֹן מְעוֹנָנִים; וַיֹּאמֶר אֵלָיו זָבֹל אֵיךְ אֵיפוא פִּיךָ אֲשֶׁר תֹּאמֶר מִי אַבְיִמֶלֶךְ כִּי נַעֲבְדָנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר־מָאֲסָתָה בּוֹ 39 צֹא־נָא עַתָּה וְהִלַּחֵם בּוֹ; וַיֵּצֵא גַעַל לְפָנָי בְּעָלֵי שְׁכָם וַיִּלַּחֵם בְּאַבְיִמֶלֶךְ; מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּנָּס מִפָּנָיו וַיִּשְׁלָח חִלְלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר; וַיִּשָּׁב אַבְיִמֶלֶךְ בְּאַרְוָמָה וַיַּגִּישׁ זָבֹל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אַחִיו מִשְׁבַּת בְּשָׁכָם;

v. 33. אל למד' אל v. 35. בא"א בחטף פתח. 30. Da nun G., d. Befehlshaber d. St. B.dW.A: Oberste. vE: Fürst. 31. B.dW.vE.A: Boten. B: mit Hinterlist. dW. vE: mit (durch) List. B: handeln feindl. mit d. St. wider dich. dW.vE: wiegeln d. St. auf gegen d.

30 *Denn Sebul, der Oberste in der Stadt,
da er die Worte Gaals, des Sohnes Obeds,
31 hörte, ergrimmete er in seinem Zorn, *und
sandte Bottschaft zu Abimelech heimlich,
und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der
Sohn Obeds, und seine Brüder, sind gen
Sichem gekommen und machen dir die
32 Stadt widerwärtig. *So mache dich nun
auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei
dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im
33 Felde. *Und des Morgens, wenn die Sonne
aufgehet, so mache dich frühe auf und über-
falle die Stadt. Und wo er und das Volk,
das bei ihm ist, zu dir hinaus zieht, so
thue mit ihm, wie es deine Hand findet.
34 Abimelech stand auf bei der Nacht,
und alles Volk, das bei ihm war, und hielt
35 auf Sichem mit vier Haufen. *Und Gaal,
der Sohn Obeds, zog heraus und trat
vor die Thür an der Stadt Thor. Aber
Abimelech machte sich auf aus dem Hinter-
halt sammt dem Volk, das mit ihm war.
36 *Da nun Gaal das Volk sahe, sprach er
zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von
der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul
aber sprach zu ihm: Du siehest die Schatten
37 der Berge für Leute an. *Gaal redete
noch mehr, und sprach: Siehe, ein Volk
kommt hernieder aus dem Mittel des Landes,
und ein Haufe kommt auf dem Wege zur
38 Zaubereiche. *Da sprach Sebul zu ihm:
Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte:
Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen
sollten? Ist das nicht das Volk, das du
verachtet hast? Ziehe nun aus und streite
39 mit ihm. *Gaal zog aus vor den Män-
nern zu Sichem her, und tritt mit Abi-
40 melech. *Aber Abimelech jagte ihn,
daß er flohe vor ihm, und fielen viele Gr-
41 schlagene bis an die Thür des Thors. *Und
Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber
verjagte den Gaal und seine Brüder, daß
sie zu Sichem nicht mußten bleiben.

41. AA: durften bleiben.

32. das B. ... lege e. S. im F. B: stelle. vE: mache.
dW: lege dich in H. A: halte dich verborgen.

33. vE: falle über d. St. her. B: so magst du ihm
thun. dW: was dir vor die H. kommt? vE: w. deine
H. vermag. A: was du kannst.

34. hielten. B.dW.vE: machten einen (legten sich
in) Hinterh. gegen S.

36. dW.vE: es steigt (da kommt) B. herab v. d.

ercitus multitudinem et veni! *Zebul 30
enim princeps civitatis, auditis sermo-
nibus Gaal filii Obed, iratus est valde
*et misit clam ad Abimelech nuncios, 31
dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit
in Sichimam cum fratribus suis et
oppugnat adversum te civitatem;
*surge itaque nocte cum populo, qui 32
tecum est, et latita in agro, *et primo 33
mane oriente sole irrue super civita-
tem; illo autem egrediente adversum
te cum populo suo, fac ei quod
potueris.

v. 25, 43.
Jos. 9, 2.

Surrexit itaque Abimelech cum 34
omni exercitu suo nocte, et tetendit
insidias juxta Sichimam in quatuor
locis. *Egressusque est Gaal filius 35
Obed et stetit in introitu portae civi-
tatis. Surrexit autem Abimelech et
omnis exercitus cum eo de insidiarum
loco, *cumque vidisset populum Gaal, 36
dixit ad Zebul: Ecce, de montibus
multitudo descendit. Cui ille re-
spondit: Umbras montium vides quasi
capita hominum, et hoc errore deci-
peris. *Rursumque Gaal ait: Ecce, 37
populus de umbilico terrae descendit
et unus cuneus venit per viam, quae
respicit quercum. *Cui dixit Zebul: 38
Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris:
Quis est Abimelech, ut serviamus ei?
Nonne hic populus est quem despi-
ciebas? Egredere et pugna contra
eum! *Abiit ergo Gaal, spectante 39
Sichimorum populo, et pugnavit con-
tra Abimelech. *Qui persecutus est 40
eum fugientem et in urbem compulit,
cecideruntque ex parte ejus plurimi
usque ad portam civitatis. *Et 41
Abimelech sedit in Ruma; Zebul au-
tem Gaal et socios ejus expulit de
urbe nec in ea passus est commorari.

Ez. 38, 12.

15m.
11, 12.

39. Al.: expectante.

Spitzen der Berge. B.dW.vE: den Sch. vE: für
Menschen. B: wie Männer.

37. noch weiter ... es F. B. B: mitten aus d. L.
dW.vE: v. d. Höhe des L. vE: Terebinthe der Sau-
berer. B: G. der Tagewähler.

38. dW.A: womit du sprachst.

40. dW: den Eingang.

41. n. konnten. B.dW.vE: (wohnen) durften.

IX.

Abimelechi flagitia et interitus.

42 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ.

43 Καὶ παρέλαβε τὸν λαόν, καὶ διεΐλεν αὐτὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐπανέστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθεΐλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας.

46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συγχέμ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄχυρωμα οἴκου Βαιθηλβεριθ. 47 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Συγχέμ. 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε φορτίον ξύλου, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ. 49 Καὶ ἔκοψαν καίγε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἤραν, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχυρωμα, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτούς τὸ ὄχυρωμα ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικίμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ εἰς Θηβῆς, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν, καὶ προκατελάβετο αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἠγούμενοι τῆς πόλεως, καὶ ἀπέκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν

42. B: ἐγένετο ... τὸν ἀγοόν... ἀνήγγειλε (ἐγενήθη ... τὸ πεδ. ... ἀπηγγέλη AEFX). 43. B: ἔλαβε (παρ-έλ. AEFX). A²B: αὐτὰς (αὐτὸν A¹EFX). AB* ὁ († X). B: ἀνέστη (ἐπαν. AFX). 44. B: οἱ ἀρχηγοὶ οἱ (αἱ ἀρχαὶ αἱ AFX) ... (bis) ἐξέτειναν (ἐξετάθ. ... ἐξεχ. AEFX). A¹EFX: ἐπάταξεν. 45. B: παρετάσσετο (ἐπολ. AEFX). AX: ἀνεΐλε (pro ἀπέκτ.). 46. B: ἦλθον εἰς συνέλευσιν (εἰσῆλθ. -οῦκ AEFX). A: τῷ Βαβὰλ διαθήκης. 47. B: ἀνηγγέλη (ἀπ. AEFX) ... * τῷ († AFX). 48. B* αὐτὸς ... τὰς ἀξίνας ... κλάδον

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה 42

וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ: וַיִּקַּח אֶת-הָעָם 43

וַיַּחֲצֵם לְשְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים וַיַּאֲרֹב בַּשָּׂדֶה

וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָעָם יֵצֵא מִן-הָעִיר וַיִּקֶּם

עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם: וְאַבְיִמֶלֶךְ וְהָרֵאשִׁים 44

אֲשֶׁר עִמּוֹ פְּשְׁטוּ וַיַּעֲמִדוּ פֶּתַח שַׁעַר

הָעִיר וּשְׁנֵי הָרֵאשִׁים פְּשְׁטוּ עַל-כָּל-

מֵה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם: וְאַבְיִמֶלֶךְ נִלְחַם

בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת-

הָעִיר וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הֶרַג וַיִּתְּן

אֶת-הָעִיר וַיַּזְרַעָהּ מֶלַח:

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעַלְי מִגְדָּל שָׂכָם 46

וַיָּבֹאוּ אֶל-צֹרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית: וַיִּגְדּוּ

לְאַבְיִמֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעַלְי

מִגְדָּל-שָׂכָם: וַיַּעַל אַבְיִמֶלֶךְ הַר-

צֶלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ

וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-הַקֶּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ

וַיַּכְרֹת שׂוֹכְת עֵצִים וַיִּשְׁאֲהָ וַיִּשְׂם

עַל-שַׂכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ

מַה רְאוּתְם עֲשִׂיתִי מִהָרֹף עֲשׂוּ כְמוֹנִי:

וַיַּכְרֹתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׂוֹכֵה וַיִּלְכְּוּ 49

אֶחָרִי אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׂמוּ עַל-הַצֹּרִיחַ

וַיִּצְיִתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצֹּרִיחַ בְּאֵשׁ

וַיָּמָתוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מִגְדָּל-שָׂכָם

כְּאַלְף אִישׁ וְאַשָּׁה:

וַיִּלֶּךְ אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-תַּבְּעַן וַיַּחֵן

בְּתַבְּעַן וַיִּלְכְּדָהּ: וּמִגְדָּל-עֵז הָיְתָה 51

בְּתוֹךְ-הָעִיר וַיִּנְסוּ שָׂמָּה כָּל-הָאֲנָשִׁים

וְהַנְּשִׂים וְכָל בְּעַלְי הָעִיר וַיִּסְבְּרוּ

בְּעַדָם וַיַּעֲלוּ עַל-גֵּג הַמְּגִדָּל: וַיָּבֹא 52

ξύλον. (AFX: ξύλων) ... ἦραν καὶ ἔθηκαν ἐπὶ ὤμων ... τῷ λαῷ τῷ ... * (ult.) καὶ (c. AEFX; AFX* alt. αὐτό). 49. B: καίγε ἀνήρ κλάδον πᾶς ἀνήρ καὶ ... (bis) τὴν συνέλευσιν (c. AEFX). 50. B: ἐκ Βαιθηλβεριθ (pro eis Θ) ... παρενέβαλεν ἐν Θηβῆς ... κατελάβετο (c. AEFX). 51. A¹. π. ἦν ὕψηλος (A²FX: ὄχυρός). B* κ. π. οἱ ἠγέμ ... ἐκλείσαν (c. AEFX). 52. FX* K. ἦλθεν - πύργου.

42 Auf dem Morgen aber ging das Volk
heraus aufs Feld. Da das Abimelech
43 ward angefangt, *nahm er das Volk und
theilte es in drei Haufen, und machte einen
Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun
44 sah, daß das Volk aus der Stadt ging,
erhob er sich über sie und schlug sie. *Abi
Melech aber und die Haufen, die bei ihm
waren, überfielen sie, und traten an die
Thür der Stadt Thor, und zweien der
Haufen überfielen alle, die auf dem Felde
45 waren, und schlugen sie. *Da stritt Abi
Melech wider die Stadt denselben ganzen
Tag und gewann sie, und erwürgete das
Volk, das darinnen war, und zerbrach die
Stadt und säete Salz darauf.

46 Da das hörten alle Männer des Thurms
zu Sichem, gingen sie in die Festung des
47 Hauses des Gottes Berith. *Da das Abi
Melech hörte, daß sich alle Männer des
Thurms zu Sichem versammelt hatten,
48 *ging er auf den Berg Salmon mit all
seinem Volk, das bei ihm war, und nahm
eine Art in seine Hand und hieb einen Ast
von Bäumen, und hob ihn auf und legte
ihn auf seine Achsel, und sprach zu allem
Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen
49 habt, das ich thue, das thut auch ihr eilend,
wie ich. *Da hieb alles Volk ein jeglicher
einen Ast ab, und folgten Abi Melech
nach, und legten sie an die Festung und
steckten sie mit Feuer an, daß auch alle
Männer des Thurms zu Sichem starben,
bei tausend, Mann und Weib.

50 Abi Melech aber zog gen Thebez und
51 belegte sie, und gewann sie. *Es war aber
ein starker Thurm mitten in der Stadt,
auf welchen flohen alle Männer und Wei-
ber und alle Bürger der Stadt, und
schlossen hinter sich zu, und stiegen auf das
52 Dach des Thurms. *Da kam Abi Melech

42. A.A: Auf den Morgen. 46. 47. 49.
51. U.L:Thurns-Thurn. 48. A.A: von einem
Baum. 49. U.L: steckens an mit Feuer.
50. AA: belagerte.

42. dW.vE: am andern Morgen. A: Tage. B: des
and. Tages.

44. der Haufe, der. B: fielen ein. dW.vE: brachen
hervor.

45. zerstörte. B: brach d. St. ab. vE: riß ... nie-
der. dW.vE.A: streute. B: besäete sie mit S.

46. B: Bürger. dW: Leute. vE: Bewohner. dW:

Sequenti ergo die egressus est 42
populus in campum. Quod cum
nunciatum esset Abimelech, *tulit 43
exercitum suum et divisit in tres
7.16.
15m.
11,11.
Job.1,17. turmas, tendens insidias in agris.
Vidensque quod egrederetur populus
de civitate, surrexit et irruit in eos
*cum cuneo, oppugnans et obsidens 44
civitatem; duae autem turmae palan-
tes per campum adversarios perse-
quebantur. *Porro Abimelech omni 45
die illo oppugnabat urbem, quam
cepit, interfectis habitatoribus ejus
ipsaque destructa ita, ut sal in ea
Dt.29,23.
Ps.107,34. dispergeret.

Quod cum audissent, qui habita- 46
bant in turre Sichimorum, ingressi
v.27.4. sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus
cum eo pepigerant, et ex eo locus
nomen acceperat, qui erat munitus
valde. *Abimelech quoque, audiens 47
viros turris Sichimorum pariter con-
globatos, *ascendit in montem Sel- 48
mon cum omni populo suo, et arrepta
securi praecidit arboris ramos, im-
positumque ferens humero dixit ad
7.17. socios: Quod me videtis facere, cito
facite! *Igitur certatim ramos de 49
arboribus praecedentes sequebantur
ducem. Qui circumdantes praesi-
dium succenderunt; atque ita factum
est, ut fumo et igne mille homines
necarentur, viri pariter et mulieres
habitatorum turris Sichem.

Abimelech autem inde proficiscens 50
29m.
11,21. venit ad oppidum Thebes, quod cir-
cumdans obsidebat exercitu. *Erat 51
autem turris excelsa in media civi-
tate, ad quam confugerant simul
viri ac mulieres et omnes principes
civitatis, clausa firmissime janua, et
super turris tectum stantes per pro-
pugnacula. *Accedensque Abimelech 52

Beste. vE: auf d. Thurm.

47. erfuhr.

48. dW.vE.A: einen Baumast ab. B.dW.vE:
Schulter.

49. steckten s. über ihnen. B.dW.vE: seinen Ast.
B. st. mit demselben? vE: um sie herum.

50. B.dW.vE: lagerte sich vor (wider) Th.

IX.

Abimelechi interitus. Thola et Jair iudices.

Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπροσθίου αὐτὸν ἐν πυρὶ. ⁵³ Καὶ ἐζήτησε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλλῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶθρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἰπωσὶ· Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ. ⁵⁷ Καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συγχέμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἰεροβόαμ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ, Θωλά υἱὸς Φονὰ υἱὸς *παιτραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσοάχαρ. Καὶ αὐτὸς κατόκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, ² καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

³ Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. ⁴ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα 'καὶ δύο' πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλααδ. ⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμών.

⁶ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βαυλίμ καὶ ταῖς Ἀσταρῶθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ καὶ τοῖς θεοῖς νύων Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ

52. B: παρετάξαντο αὐτῷ (ἐξεπ. αὐτόν AEFX). 53. B: ἐπιμυλλῶν (μύλης AEFX) ... * τὴν (+ iid.) ... ἐκλάσε (συνέκλ. EFX; AX: συνέθλασε). 54. B: ταχύ (τὸ τάχ. AEFX). 55. B: ἐπορευθήσαν (ἀπῆλθον AFX). 56. B: ἐπέστρεψεν ... πονηρίαν (ἀπ. ... κακίαν AEFX). 57. B: τὴν πᾶσαν πονηρίαν (πᾶσ. [τὴν] κακ. AEFX) ... * (alt.) τὴν (+ iid.). — 1. B: ὄκει (κατόκ. AEFX). 3. B: Γαλααδ (-δίτης AEFX) ... * (ult.) καὶ (+ iid.). 4. B: ἦσαν ... ἐπιβαίνοντες ... * (sq.) καὶ ... ἐκάλεν (ἐγένοντο ... κτλ. AEFX). 5. B: Ραυμών

Ἀβιμέλεχ ἐξ-επολέμη-ε-ν αὐτόν· καὶ ἤγγισεν αὐτόν ἐν πυρὶ· καὶ ἐζήτησε γυνή μία κλάσμα ἐπιμυλλῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ συνέκλασε τὸ κρανίον αὐτοῦ· καὶ ἐβόησε τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶθρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἰπωσὶ· Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανε· καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ· καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ· ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα ἀδελφούς αὐτοῦ· καὶ πᾶσαν τὴν κακίαν ἀνδρῶν Συγχέμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἰεροβόαμ.

X. καὶ ἀνέστη μετὰ αὐτοῦ Ἰαῖρ ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη· καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλααδ· καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Καμών· καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βαυλίμ καὶ ταῖς Ἀσταρῶθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ καὶ τοῖς θεοῖς νύων Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βαυλίμ καὶ ταῖς Ἀσταρῶθ καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ καὶ τοῖς θεοῖς νύων Ἀμμὼν καὶ τοῖς θεοῖς τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

(Καμών A² EFX). 6. B: τῶ ποιῆσαι ... ἐνώπιον κυρ., ν. ἐδούλευσαν (c. AEFX) ... Φυλιστιμ (τῶν ἄλλ. iid.).

zum Thurm und stritt dawider, und nahete sich zur Thür des Thurms, daß er ihn mit Feuer verbrennete. *Über ein Weib warf ein Stück von einem Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel. *Da rief Abimelech eilend dem Knaben, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Ziehe dein Schwert aus und tödte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Knabe, und er starb. *Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech todt war, ging ein jeglicher an seinen Ort. *Also bezahlete Gott Abimelech das Uebel, das er an seinem Vater gethan hatte, da er seine siebenzig Brüder erwürgete. *Desselden gleichen alles Uebel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und kam über sie der Fluch Jothams, des Sohns Jerub Baals.

X. Nach Abimelech machte sich auf zu helfen Israel Thola, ein Mann von Issachar, ein Sohn Pua, des Sohnes Dodo. Und er wohnete zu Samir auf dem Gebirge Ephraim, *und richtete Israel drei und zwanzig Jahre, und starb und ward begraben zu Samir.
 3 Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zwei und zwanzig Jahre, *und hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten, und hatte dreißig Städte, die heißen Dörfer Jairs, bis auf diesen Tag, und liegen in Gilead. *Und Jair starb und ward begraben zu Ramon.
 6 Aber die Kinder Israel thaten förder übel vor dem Herrn, und dienten Baalim und Astaroth, und den Göttern zu Syrien, und den Göttern zu Sidon, und den Göttern Moabs, und den Göttern der Kinder Ammon, und den Göttern der Philister, und verließen den Herrn und dienten ihm nicht. *Da ergrimmete der Zorn des Herrn

juxta turrim pugnabat fortiter, et appropinquans ostio ignem supponere nitebatur. *Et ecce, una mulier fragmen molae desuper jaciens illisit capiti Abimelech et confregit cerebrum ejus. *Qui vocavit cito armigerum suum et ait ad eum: Evagina gladium tuum et percute me, ne forte dicatur, quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens interfecit eum. *Illoque mortuo omnes, qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas. *Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. *Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

^{2Sm.} 11,21.

^{1Sm.} 31,4.

^{1,7.} Jer. 50,29

v.20.

Post Abimelech surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrum Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim, *et judicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est ac sepultus in Samir.

^(Jos.) 15,48.

Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israelem per viginti et duos annos, *habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum et principes triginta civitatum, quae ex nomine ejus sunt appellatae Havoth Jair, id est oppida Jair, usque in praesentem diem in terra Galaad. *Mortuusque est Jair ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

^{5,10.} 12,14.

^{Dt. 3,14.} Num. 32,41. 1Ch. 2,22s.

Filii autem Israel, peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthim, dimiseruntque Dominum et non coluerunt eum.

^{3,8,2,14.} *Contra quos Dominus iratus tradidit

1. Al.: monte. 4. S: Avoth.

57. dW.vE: brachte G. zurück ... (Haupt). dW: so traf sie.

1. dW.vE: stand auf ... retten ... der Sohn.

3. dW.vE.A: der Gil.

4. die hatten 30 St. B.dW.vE.A: die ... ritten. dW.vE: Eseln. A: Füllen von Eselinnen. vE: die Hirtenhöfer S. — — 6. ferner Uebels. Vgl. 3,12. 2,11.

7. B.dW.vE: entbrannte.

52. U.L: Thurn-Thurns. 54. U.L: zeuch.

6. Wie Kap. 4, 1. U.L: Syria.

52. B: daß er sie. dW.vE: um sie ... zu verbr.

53. einen obern Mühlst. dW: zerschlug s. Sch. vE: zerschmetterte. A: s. Hirnschale. B: zerquetschte ihm die H.

54. dW: Knappen. vE: Diener ... getödtet ... durchbehrte.

56. dW: Und so brachte. vE: So vergalt. dW.vE.A: das Böse.

X.

Israelis afflictio per Philisthaeos et Ammonitas.

ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ ἐν χειρὶ υἰῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἐσάθρωσαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ὀκτώ καὶ δέκα ἔτη, πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορραίου τοῦ ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. 9 Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών τὸν Ἰορδάνην, ἐκπολεμῆσαι πρὸς Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ πρὸς Ἐφραΐμ, καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. 10 Καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἠμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐλατρεύσαμεν τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών 'καὶ Μωάβ' καὶ οἱ ἀλλόφυλοι 12 καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐλατρεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. 14 Βαδίζετε καὶ βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἠμάρτομεν· ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 16 Καὶ μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλαάδ, καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ Μασσηφά. 18 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Γαλαὰδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών; καὶ ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλαάδ.

7. B: ὠργίσθη θυμῷ ... Φυλιστιῖμ (ἐθ. δ. ... ἀλλοφ. AEFX). 8. B: ἐθλίψαν ... καιρῷ ... τὸς πάντας υἱούς .. ἐν Γαλαάδ (ἐσάθρ. ... ἐνιαυτῷ ... κτλ. AFX). 9. B: παρατάξασθαι (ἐκπολ. AEFX). 10. AB: ἐβόησαν (ἐκέκρ. EX). B*: ἡμῶν ... ἐδελεύσαμεν (c. AEFX). 11. B: Μὴ ἐξὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τῆς Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἰῶν Ἀμμών καὶ ἀπὸ Φυλιστιῖμ (c. AEFX). 12. B: καὶ Σιδωνίων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Μαδιάμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρὸς με (c. EFX; sim).

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיַּרְעֲצוּ וַיַּרְצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד׃ וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בְּיַהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְכַבֻּת אִשְׂרָיִם וַתִּצָּר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעַקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי 12 מִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּצְדִּיקוּם וַעֲמַלְק וּמְעֹן לַחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעַקוּ 13 אֵלַי וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם עָזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים 14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לָכֵן וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם הַמָּחָה יוֹשִׁיעֵם לָכֵם בְּעַת צָרְתְּכֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עָשִׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ 16 אַךְ הַצַּיִלְנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּסְרֶר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִקְרָבָם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמְּלֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצְעַקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּחוּ בְּגִלְעָד וַיֵּאֱסֹפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּחוּ בְּמִצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שְׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יִחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וַיְהִי לְרֹאשׁ לְכָל יִשְׂבֵי גִלְעָד׃

A). 13. B: ἐδελεύσατε (ἐλατρ. AFX). 14. B: Πορεύεσθε κ. βοήσατε (c. AEFX). 15. B: πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς (c. AEFX). 16. B: ἐξέκλιναν ... ἐδελεύσαν τῷ κυρ. μόνω et * Καὶ ἐκ-λαῷ ... ὀλιγόσθη ἢ ψυχῇ αὐτῆς (c. AEFX). BEX* τῷ († AFX). 17. B: συνήχθησαν ... σκοπιᾷ (ἐξῆλθ. ... Μασσ. AEFX). 18. B: ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες (c. AX). B: παρατάξασθαι πρὸς υἱούς ... ἄρχοντα (πολ. ἐν τ. υἱοῖς ... κερ. AEFX).

über Israel, und verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon. *Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nemlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt. *Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan, und stritten wider Juda und wider Benjamin und wider das Haus Ephraim, also, daß Israel sehr geängstet ward. *Da schrieen die Kinder Israel zu dem Herrn, und sprachen: Wir haben an dir gesündigt, denn wir haben unsern Gott verlassen und Baalim gedienet. *Aber der Herr sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Egyptianer, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister, *die Sidonier, die Amalekiter und Moaniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schreiet? *Noch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedienet, darum will ich euch nicht mehr helfen. *Seht hin und schreiet die Götter an, die ihr erwählet habt, laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal. *Aber die Kinder Israel sprachen zu dem Herrn: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie dir's gefällt, allein errette uns zu dieser Zeit. *Und sie thaten von sich die fremden Götter, und dienten dem Herrn. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward. Und die Kinder Ammon schrieen und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa. *Und das Volk der Obersten zu Gilead sprachen unter einander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

8. U.L: jenseit dem Jordan.

14. U.L: eures Trübsals.

7. B.dW.vE: in die Hand.

8. B: zerschl. u. untertr. dW: bedrückten u. plagten. vE: bedrängten u. bedr.

9. dW.vE.A: bedrängt. B: angst.

11. 12. euch n. d. Gg. ... gezwungen, u. ich. B.dW: Habe ich n. von den ...? B: die euch unterdrückten, da ihr ..., u. das aus ihrer Hand, euch erlöset? dW: u. von den Phil., u. als die ... euch bedr. u. ihr ..., euch errettet aus ihr. Hand?

14. dW.vE: zu den G. ... sie (diese) mögen euch

eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon. *Afflictique sunt et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad, *in tantum ut filii Ammon, Jordane transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim; afflictusque est Israel nimis. *Et clamantes ad Dominum dixerunt: Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum et servivimus Baalim. *Quibus locutus est Dominus: Numquid non Aegyptii et Amorrhæi filiique Ammon et Philisthiim, *Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum? *Et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos; idcirco non addam, ut ultra vos liberem. *Ite et invocate deos, quos elegistis; ipsi vos liberent in tempore angustiae! *Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis, quidquid tibi placet! tantum nunc libera nos. *Quae dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt et servierunt Domino Deo; qui doluit super miseriis eorum.

(L.21,24.

6,7,4,3.
3,15,9.

Dt.
31,16a.
Jer.11,11

Dt.
32,37a.
Jer.2,28.

29m.
24,14.

Gen.
35,2as.
2,18.

11,6.8a.

Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria; contra quos congregati filii Israel in Maspha castrametati sunt. *Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

8. S: quae est.

10. Al. *(alt.) Dominum.

(er)retten zur (in der) 3. eurer Bedrängniß. B: Angst.

15. dW: anseht. vE: doch heute. A: diesmal.

16. dW.vE: entferneten ... aus ihrer Mitte. dW: Da duldetet seine Seele nicht mehr das Mühfal Israels. vE: wurde ungeduldig über das Ungemach. B: überdrüssig der Mühseligk.

17. liefen zusammen. (Vgl. 7, 23.)

18. dW: das B., die Ob. vE: u. d. Fürsten. B.dW. vE: Wer ist d. Mann, der (anf. will).

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

XI. Καὶ Ἰεφθαῖ ὁ Γαλααδίτης ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχυρί, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἔτεκε τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαῖ. ² Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθαῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σὺ εἶ. ³ Καὶ ἀπέδρα Ἰεφθαῖ ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ κατέκησεν ἐν γῆ Τῶβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθαῖ ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ ἐγενήθη, ἡνίκα ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ παραλαβεῖν τὸν Ἰεφθαῖ ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ, ⁶ καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαῖ· Δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεφθαῖ τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ· Οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐξαιεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; Καὶ διατί ἦλθατε πρὸς με νῦν, ἡνίκα ἐθλίβητε; ⁸ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαῖ· Οὐχ οὕτως νῦν ἦλθομεν πρὸς σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἔση ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰεφθαῖ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῶ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλὴν; ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαῖ· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

¹¹ Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθαῖ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἡγούμενον. Καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθαῖ πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

1 ABrell. (eti. infra): Ἰεφθαῖ (Ἰεφθαῖ?). B: ἐπισημένος δυνάμει (c. AEFX; A¹ BX* ἦν, + A² EFX) ... ἐγέννησε (ἔτεκε AEFX). 2. A+ (a. υἱός) δύο ... ἐτέρας. B* σύ (+ AEFX). 3. B: ἐφυγεν ... ἀπὸ πο. ... ὤκησεν ... συνεστράφησαν ... κενόι, κ. ἐξῆλθον (c. AEFX). 4. B* tot. vs. (+ AEFX). 5. B: ἐγένετο ... παρατάξαντο (pro ἐπολ.) ... λαβεῖν (c. AEFX). AEFX: ἐν γῆ T. 6. B: τῷ T. ... εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξόμεθα πρὸς υἱούς A. (c. AEFX). 7. B: Οὐχί. AEFX: τί ὅτι ἦλθ. AX* νῦν. B: χρῆστε (ἐθλίβ. AEFX). 8. B: Διὰ τῆτο ... ἐπεστρέψαμεν ... πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν ... παρατάξῃ πρὸς υἱός ... εἰς

XI. וַיִּפְתַּח הַגְּלָעָדִי הַיְהוּדָי גִבּוֹר חַיִּל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זוֹנָה וַיְוֹלֵד גְּלָעָד אֶת-יִפְתָּח׃ ² וַתֵּלֵד אִשָּׁת-גְּלָעָד לוֹ בָּנִים וַיְגִדְלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיְגַרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבוֹנָנוּ כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרַת אָתָּה׃ ³ וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אָחָיו וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל-יִפְתָּח אַנְשֵׁים רִיקִים וַיִּצְאֵהוּ עִמּוֹ׃

⁴ וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחֲמוּ בְנֵי-עַמּוֹן ה' עַם-יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-נִלְחַמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עַם-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ זִקְנֵי גְלָעָד לְקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃ ⁶ וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לָכֵּה וְהָיִיתָ לָּנוּ לְקָצִין וְנִלְחַמְתָּ בְּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גְלָעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגַרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדְּוַע בְּאַתֶּם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צָר לָכֶם׃ ⁸ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גְלָעָד אֶל-יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שָׁבָנוּ אֵלֶיךָ וְהַלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ׃ ⁹ לְכֹל יוֹשְׁבֵי גְלָעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גְלָעָד אִם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתֶם לְפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ ¹¹ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גְלָעָד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהִיָּה שְׁמִיעַ בְּיַנּוּתֵינוּ אִם-לֹא כִּדְבַרְךָ כִּן נַעֲשֶׂה׃

¹¹ וַיִּלְךְ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גְלָעָד וַיִּשְׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וַלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו לְפָנָיו

הפטרת חקת 2. v.

ἀρχοντα π. (Οὐχ ἔτιως ... κτλ. AEFX). 9. B: παρατάξασθαι ... * τοῖς ... καὶ ἐγὼ ... εἰς ἀρχοντα (πολ. ... κτλ. AEFX). 10. AEFX: ἔσται ὁ ἀν. 11. B: ἔθνησαν ... ἐπ' αὐτῆς ... (pro ἡγ.) ἀρχηγόν (c. AEFX).

Jephtah's Verstoßung und Wieder-Holung.

XI.

XI. Jephtah, ein Gileaditer, war ein streitbarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephtah gezeuget. * Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar, und desselben Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephtah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Hause, denn du bist eines andern Weibes Sohn. * Da flohe er vor seinen Brüdern und wohnete im Lande Tob, und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

4 Und über etliche Zeit hernach stritten die 5 Kinder Ammon mit Israel. * Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Aeltesten von Gilead hin, daß sie Jephtah holeten aus dem Lande Tob, 6 *und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider 7 die Kinder Ammon. *Aber Jephtah sprach zu den Aeltesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Hause gestoßen habt? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid? *Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehest, und helfest uns streiten wider die Kinder Ammon, und seiest unser Haupt 9 über alle, die in Gilead wohnen. *Jephtah sprach zu den Aeltesten von Gilead: So ihr mich wieder holet zu streiten wider die Kinder Ammon, und der Herr sie vor mir geben wird, soll ich dann euer Haupt 10 sein? *Die Aeltesten von Gilead sprachen zu Jephtah: Der Herr sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht thun, wie du gesagt hast. 11 Also ging Jephtah mit den Aeltesten von Gilead, und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephtah redete solches alles vor dem Herrn zu

1. U.L: Hurenkind. 7. U.L: Seid ihr nicht.

1. dW.vE.A: der Gil. B.dW.vE: tapferer. dW.vE.A: der Sohn einer Hure.

2. dW.vE: Söhne ... vertrieben. vE.A: kannst nicht Erbe sein.

3. dW.vE: schlechte Leute.

4. vE: hatten Krieg mit Isr.

6. B: Oberster. dW.vE: Anführer. A: Fürst?

7. Warum k. ihr ... da ... Noth seid? dW: Habt ihr m. u. gehaßt. vE: u. Haß gegen mich. dW: in

Ebr.11,32 Fuit illo tempore Jephthe Galaad **XI.** dices vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. *Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios; qui postquam creverant, ejecerunt Jephthe, dicentes: Haeres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. *Quos ille fugiens atque devitans habitavit in terra Tob, congregatique sunt ad eum viri inopes et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. *Quibus acriter instantibus perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthe de terra Tob. *Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon! *Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi? *Dixeruntque principes Galaad ad Jephthe: Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. *Jephthe quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps? *Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino

1. S: Fuit itaque illo in t.

Bedrängniß. vE: ihr bedrängt seid. B: nachdem euch angst ist.

8. u. streitest. dW.vE: so ziehe denn (gehe also) mit uns u. streite. vE: sei uns das G.

9. B: übergeben. vE: hingibt. dW: Preis gibt. (dW.vE: so will ... sein.)

10. dW.vE: Jehova höre (hört) was zw. uns vorgehet (geschiehet). dW: nach deinem Worte, also wollen w. th. vE: wahrlich! wie du geredet, so ...

11. B.dW.vE: alle seine Worte.

XI.

Jephthā Israelis ab Ammonitis liberator.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθὰ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἤκεις πρὸς με σὺ πολεμήσαι με ἐν τῇ γῆ μου; ¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν υἱῶν Ἀμμών πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθὰ· Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὼκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὴν μετ' εἰρήνης, καὶ πορεύσομαι. ¹⁴ Καὶ προσέθετο ἐπὶ Ἰεφθὰ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἰεφθὰ· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. ¹⁶ Ὅτι ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης, ¹⁷ καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου. Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Καίγε πρὸς βασιλέα Μωάβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ ἠθέλησε. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, ¹⁸ καὶ διῆλθεν διὰ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐκύκλωσε τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνῶν, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωάβ, ὅτι Ἀρνῶν ὄριον Μωάβ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορρᾶίου, βασιλέα Ἐσεβῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ· Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. ²⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμορρᾶίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ²² καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορρᾶίου ἀπὸ Ἀρνῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ,

12. AB* τὸν († X). B: ἦλθες ... * σὺ ... τὸ παρατάσθαι * με (c. AFX). 13. AB* ὁ et τῶν († X). B: Ὅτι ... ἐν τῇ ἀναβαίνειν αὐτὸν (c. AFX). AB: αὐτὰς (αὐτὴν EX). B: ἐν εἰρήνῃ (μετ' ε. AEFX). 14. B: προσέθηκε ... τὸν (c. AEFX) 15. B: Οὕτω (Τάδε AEFX). 16. B: τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸς ... (pro ἐρυθρ.) Σίφ ... εἰς K. (c. AEFX). 17. B: ἀπέστειλεν (c. AFX). AB* τὸν († X). B: δὴ ἐν τῇ γῇ ... εὐδόκησεν (διὰ τ. γ. ... ἠθέλ. AFX). 18. B: ἐπορεύθη (διῆλθ. AEFX). AB: ἐν τῇ ἐρήμῳ (διὰ τ. ἐρ. X). B: ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ... τῇ γῇ M. ... παρενέβαλεν ... * τῷ ... εἰσῆλθεν ἐν ὀρίοις M. (c. AEFX). 19. B: Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ ... τόπ. ἡμῶν (c. AEFX). 20. B: ἐνεπίστευσεν Σ. τῷ Ἰ. παρελθεῖν ἐν τῷ ὀρίῳ ... συν-

12 יהוה במצפה: וישלח מלואלים אל-מלך בני-עמון לאמר מה-לי וקה כן-באת אלי להלחם ב-ארצי: ויאמר מלך בני-עמון אל-מלאכי יפתח כן-לקח ישראל את-ארצי בעלותו ממצרים מארנון ועד-היבק ועד-הירדן ועתה השיבה 14 אתהן בשלום: ויוסף עוד ישלח וישלח מלואלים אל-מלך בני עמון: ויאמר לו כה אמר יפתח לא-לקח ישראל את-ארץ מואב ואת-ארץ בני עמון: כי בעלותם ממצרים וילך ישראל במדבר עדי-ים-סוף ויבא 17 קדשה: וישלח ישראל מלאכים אל-מלך אדום לאמר אעברה-נא בארצה ולא שמע מלך אדום וגם אל-מלך מואב שלח ולא אבה וישב 18 ישראל בקדש: וילך במדבר ויסב את-ארץ אדום ואת-ארץ מואב ויחנן ממזרח-שמש לארץ מואב ויחנן בעבר ארנון ולא-באו בגבול מואב 19 כי ארנון גבול מואב: וישלח ישראל מלאלים אל-סיחון מלך-האמרי מלך חשבון ויאמר לו ישראל נעברה-נא בארצה עד-מקומי: ולא-האמין סיחון את-ישראל עבר בגבולו ויאסוף סיחון את-כל-עמו ויחנן ביהצה 21 ויילחם עם-ישראל: ויתן יהוה אל-הי-ישראל את-סיחון ואת-כל-עמו ביד ישראל ויכום ויירש ישראל את-כל-ארץ האמרי וישב הארץ 22 הקיאו: ויירשו את-כל-גבול האמרי מארנון ועד-היבק ומן-המדבר ועד-

ἤξε ... παρενέβαλον ... παρετάξατο πρὸς Ἰ. (c. AEFX). 21. B: ἐπάτ. αὐτόν ... τὴν γῆν ἐκείνην (c. AEFX). 22. B* καὶ-Ἀμορρ. († AEFX).

12 Mizpa. *Da sandte Jephthah Botschaft zum Könige der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten? *Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthah: Darum, daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Egypten zogen, von Arnon an bis an Jabok und bis an den Jordan, so gib mirs nun wieder mit Frieden.

14 *Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum Könige der Kinder Ammon, *die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.

16 *Denn da sie aus Egypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer, und kam gen Kades, *und sandte Boten zum Könige der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum Könige der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades, *und wandelte in der Wüste, und umzogen das Land der Edomiter und Moabiter, und kamen von der Sonnen Aufgang an der Moabiter Land, und lagerten sich jenseit des Arnon, und kamen nicht in die Grenze der Moabiter, denn Arnon ist der Moabiter Grenze. *Und Israel sandte Boten zu Sihon, der Amoriter Könige zu Hesbon, und ließ ihm sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort. *Aber Sihon vertrauete Israel nicht durch seine Grenze zu ziehen, sondern versammlete alle sein Volk, und lagerte sich zu Jahza, und tritt mit Israel.

21 *Der Herr aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten, und nahmen alle Grenze der Amoriter ein, von Arnon an bis an Jabok,

in Maspha. *Et misit nuncios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam? *Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Aegypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem; nunc ergo cum pace redde mihi eam. *Per quos rursum mandavit Jephthe et imperavit eis, ut dicerent regi Ammon: *Haec dicit Jephthe: Non tulit Israel terram Moab nec terram filiorum Ammon, *sed quando de Aegypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare rubrum, et venit in Cades, *misitque nuncios ad regem Edom, dicens: Dimitte me, ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades, *et circumvit ex latere terram Edom et terram Moab, venitque contra orientalem plagam terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon, nec voluit intrare terminos Moab; Arnon quippe confinium est terrae Moab. *Misit itaque Israel nuncios ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesehon, et dixerunt ei: Dimitte, ut transeam per terram tuam usque ad fluvium. *Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos, sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Jasa et fortiter resistebat. *Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum et possedit omnem terram Amorrhaei, habitatoris regionis illius, *et universos fines ejus de Arnon usque Jaboc,

(2 Sm. 16, 10. 19, 22. Mt. 8, 29. Jo. 2, 4.

v. 18. Num. 21, 24. 13.

v. 21. Dt. 2, 9. 19 Jos. 13, 25

Num. 20, 1.

Num. 20, 14 ss.

Num. 20, 21. 21, 4. 13.

Num. 21, 13.

Num. 21, 21 ss. Dt. 2, 26 ss.

v. 13.

12. B.dW.vE.A: Boten. B: habe ich mit dir. dW: haben wir mit einander.
 13. zum Jab. B.dW.vE.A: (im) in Fr.
 14. dW: abermals. vE: wieder. B: fuhr ferner fort u. sandte.
 15. dW.vE: Isr. h. nicht (Nicht h. S.) gen. das L. Volkalotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

16. dW.A: wanderte.
 17. dW: hörte nicht. B.vE: gab kein Gehör.
 18. dW.vE: umging ... in das Gebiet M.
 20. B.dW.vE: trauete. dW.vE: es ... ziehen zu lassen.
 22. dW.vE: das ganze Gebiet.

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.
23 Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε
τὸν Ἀμορρᾶϊον ἐκ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ
Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοί;
24 Οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησέ σοι Χαμὼς ὁ
θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; Καὶ πάντα
ὅσα κατεκληρονόμησε ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
'ἀπὸ προσώπου ὑμῶν', αὐτὰ κληρονομήσομεν.
25 Καὶ νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ Βαλακ τοῦ υἱοῦ
Σεπφὸρ βασιλέως Μωάβ; Μὴ μάχη ἐμαχέσαστο
μετὰ Ἰσραὴλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν,
26 ἐν τῷ οἰκῆσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐν Ἐσεβῶν καὶ
ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς καὶ ἐν γῆ Ἀροῆρ
καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις
ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακό-
σια ἔτη; Τί ὅτι οὐκ ἐρύδυσαντο αὐτούς ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ; **27** Καγὼ οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ
σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν, τοῦ πολεμῆσαι
ἐν ἐμοί. Κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνά
μέσον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνά μέσον τῶν
υἱῶν Ἀμμών. **28** Καὶ οὐκ εἰσῆκουσε βα-
σιλεὺς υἱῶν Ἀμμών τῶν λόγων Ἰεφθᾶ ὧν ἀπ-
ἔστειλε πρὸς αὐτόν.

29 Καὶ ἐγενήθη ἐπὶ Ἰεφθᾶ πνεῦμα κυρίου,
καὶ διέβη τὴν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσῆ, καὶ
διέβη τὴν σκοπιᾶν Γαλαὰδ καὶ ἀπὸ τῆς σκο-
πιᾶς Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. **30** Καὶ
ἠϋζατο Ἰεφθᾶ εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν·
'Ἐὰν παραδώσει παραδῶς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμ-
μῶν ἐν χειρὶ μου, **31** καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευό-
μενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου
μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με
ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἔσται
τῷ κυρίῳ, ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα. **32** Καὶ
διέβη Ἰεφθᾶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών τοῦ πο-
λεμῆσαι πρὸς αὐτούς. Καὶ παρέδωκεν αὐτούς
κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, **33** καὶ ἐπάταξεν αὐ-
τούς ἀπὸ Ἀροῆρ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Μενιθ,

22. B: τῆ ἐρ. (τῆς ἐρ. καὶ AFX). 23. B: ἀπο (ἐκ
AEFX) ... * ἐπὶ σοί. 24. B: ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε
... τὸς πάντας ὅς ἐξῆρε ὑμ. κύρ. ... αὐτὸς κλ. 25. B:
ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ B. υἱὸν Σ. ... μα-
χεσσόμενος ἐμαχ. 26. B* τὸν Ἰσρ. (+ AEFX; AFX*
τὸν) ... (bis) τοῖς ὁροῖσι (ταῖς θυγ. AEFX) ... Καὶ
διατί (τί ὅτι A²EFX) ... ἐρύδυσω (-αντο AEFX). 27. B:
Καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι ἐχ (c. AEFX) ... παρατάξασθαι
(πολεμῆσαι iid.) ... * (bis) τῶν (+ A). 28. B: ἡμισε.
29. B: ἐγένετο ... (bis) παρῆλθε (διέβη AEFX) τὸν
Γ. (τὴν [γῆν] Γ. iid.) ... * κ. ἀπὸ τ. σκ. Γ. (+ iid.).
30. B: διδὸς διδῶς (c. AX) ... + (p. ἐν) τῆ (* AFX).
31. B: ἀπὸ τῆς θυράος ... συνάντησιν ... ἐπιστρέφειν
... * τῶν (c. AEFX). 32. B: παρῆλθεν (διέβη AEFX)
... * τὸς et τῆ (+ iid.). παρατάξασθαι (πολ. iid.).
33. B* τῆ (+ AEFX) ... ἄχρις Ἀρῶν (εἰς? Μενιθ Γ)

23 הִיְרַדְוּ׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמּוֹנִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
24 וְאָתָּה תִּירַשְׁנִי׃ הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר
יִרְיִשְׁתָּ כַּמּוֹשׁ אֱלֹהֵיךָ אוֹתוֹ תִירַשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
25 מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירַשׁ׃ וְעַתָּה הֵטוֹב
טוֹב אֶתָּה מִבְּלֶק בֶּן־צְפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הַרֹב רַב עַם־יִשְׂרָאֵל אֶסְבִּילָהֶם
26 נִלְחָם בָּם׃ בַּשְּׂבֻת יִשְׂרָאֵל בְּהַשְׂבוֹן
וּבַבְּנוֹתֶיהָ וּבַעֲרִעוֹר וּבַבְּנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יַדֵּי אֲרָנוֹן שָׁלַשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמִדְּוַע לֹא־הַצְלַתְתֶּם בְּעֵת הַהִיא׃
27 וְאַנְכִי לֹא־חַטָּאתִי לָךְ וְאָתָּה עָשִׂה
אֵתִי רָעָה לְהַלְחֶם בִּי יִשְׁפֹט יְהוָה
הַשְּׁפֹט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דְּבָרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃
29 וְהָיָה עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגְּלַעַד וְאֶת־מִנְשֵׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפָּה גְלַעַד וּמִמִּצְפָּה גְּלַעַד עָבַר בְּנֵי
ל עַמּוֹן׃ וַיַּדָּר יִפְתָּח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר
אֶסְנֹתוֹן תִּתֶן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדֵי׃
31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יוֹצֵא מִדְּלָתִי
בְיָתִי לְקַרְאֹתִי בְּשׁוֹבֵי כְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהָעֲלִיתִיהוּ
32 עוֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהַלְחֶם בָּם וַיַּתְּנֶם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּיְכֶם
מְעֹרְעַר וְעַד־בּוֹאֶתָּה מַנִּית עַשְׂרִים עוֹר

23. es einn. vE: vertreiben? dW.A: ihr Land.

24. B: Würdest du nicht ...? So auch alles ... das-
selbe wollen wir einn. dW: Nicht wahr, was ... in
Besitz gibt, das nimmst du ein? Und so, was ... vE:
Nimmst du n. in Besitz ...? Also nehmen auch wir.

25. B: dW.vE: (Und nun) bist du viel (auch) besser.
A: Oder b. du etwa. B: eine Streitsache mit 3st. ge-
habt o. w. sie gefrieget.

und von der Wüste an bis an den Jor-
 23 dan. *So hat nun der Herr, der Gott
 Israels, die Amoriter vertrieben vor sei-
 nem Volk Israel, und du willst sie ein-
 24 nehmen? *Du solltest die einnehmen, die
 dein Gott Chamos vertriebe, und uns
 lassen einnehmen alle, die der Herr, unser
 25 Gott, vor uns vertrieben hat. *Meinst
 du, daß du besser Recht habest denn
 Balak, der Sohn Zipors, der Moabiter
 König? Hat derselbe auch je gerechdet
 26 oder gestritten wider Israel, *ob wohl
 Israel nun drei hundert Jahre gewohnt
 hat in Hesbon und ihren Töchtern, in
 Aroer und ihren Töchtern und allen
 Städten, die am Arnon liegen? Warum
 27 errettet ihrs nicht zu derselben Zeit? *Ich
 habe nichts an dir gefündigt, und du thust
 so übel an mir, daß du wider mich streitest.
 Der Herr fälle heute ein Urtheil zwischen
 28 Israel und den Kindern Ammon. *Über
 der König der Kinder Ammon erhörte
 die Rede Jephthah nicht, die er zu ihm
 sandte.

29 Da kam der Geist des Herrn auf Jeph-
 thah, und zog durch Gilead und Manasse,
 und durch Mizpa, das in Gilead liegt,
 30 auf die Kinder Ammon. *Und Jephthah
 gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach:
 Gibst du die Kinder Ammon in meine
 31 Hand, *was zu meiner Hausthür heraus
 mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden
 wiederkomme von den Kindern Ammon,
 das soll des Herrn sein, und wills zum
 32 Brandopfer opfern. *Also zog Jephthah
 auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten.
 Und der Herr gab sie in seine Hände,
 33 *und er schlug sie von Aroer an bis man
 kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und

24. A.A: vertrieb.

29. A.A: wider die Kinder.

32. A.A: gegen die K.

26. dieweil Jsr. ... entrieffet... in ders. 3. B: in-
 dem ... innerhalb dieser 3. dW.vE: zu selb. (jener) 3.

27. Der H., der Richter, f. B.dW.A: thust übel.
 vE: handelst böse gegen mich. B.dW.vE.A: richte.

28. B: gab f. Gehör den Worten. dW.vE: hörte
 nicht auf die W. A: wollte n. hören. dW: ihm entbot.

vE.A: (durch d. Boten) ihm sagen ließ.

29. er zog. vE: über 3.

et de solitudine usque ad Jordanem.

*Dominus ergo Deus Israel subvertit 23
 Amorrhæum, pugnante contra illum
 populo suo Israel, et tu nunc vis
 possidere terram ejus? *Nonne ea, 24
 quae possidet Chamos Deus tuus, tibi
 jure debentur? Quae autem Dominus
 2Rg. 23, 13.
 Deus noster victor obtinuit, in no-
 stram cedent possessionem! *Nisi 25
 Num. 22, 2 forte melior es Balac filio Sephor
 rege Moab, aut docere potes, quod
 jurgatus sit contra Israel et pugna-
 verit contra eum, *quando habita- 26
 vit in Hesebon et viculis ejus, et in
 Aroer et villis illius, vel in cunctis
 civitatibus juxta Jordanem per tre-
 centos annos? Quare tanto tempore
 nihil super hac repetitione tentastis?
 *Igitur non ego pecco in te, sed tu 27
 contra me male agis, indicens mihi
 bella non justa. Judicet Dominus
 arbiter hujus diei inter Israel et in-
 ter filios Ammon. *Noluitque 28
 acquiescere rex filiorum Ammon ver-
 bis Jephthe, quae per nuncios man-
 daverat.

Num. 21, 29.
 1Rg. 11, 7, 33.
 2Rg. 23, 13.
 Jer. 43, 16

Num. 22, 2

Num. 21, 25.

Gen. 31, 53.
 1Sm. 24, 16.

14, 6.
 15, 14.
 3, 10, 33

(Coh. 5, 1.
 Jac. 1, 19.

Factus est ergo super Jephthe Spi- 29
 ritus Domini, et circuiens Galaad et
 Manasse, Maspha quoque Galaad, et
 inde transiens ad filios Ammon, *vo- 30
 tum vovit Domino, dicens: Si tradi-
 deris filios Ammon in manus meas,
 *quicumque primus fuerit egressus 31
 de foribus domus meae mihi que oc-
 currerit revertenti cum pace a filiis
 Ammon, eum holocaustum offeram
 Domino. *Transivitque Jephthe ad 32
 filios Ammon, ut pugnaret contra
 eos. Quos tradidit Dominus in manus
 ejus, *percussitque ab Aroer usque 33
 dum venias in Mennith viginti civita-

26. Al.: Arnon (pro Jord.).

30. vE: that.

31. B: So soll das Herausgehende, das ... gehen
 wird ... dem H. sein. dW.vE: glücklich. dW: so soll
 es Jeph. geweiht sein. vE: So gehöre das, was ... so
 geh. das Jeph. ... als Br. (A: so will ich, wer immer
 zuerst ... z. Br. dem H. opfern.)

32. dW.vE.A: (hinüber) gegen. B: zu den ... hin-
 über.

XI.

Jephtha Israelis ab Ammonitis liberator.

ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἀβὲλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

34 Καὶ ἦλθεν Ἰεφθαΐ εἰς Μασσηγὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη μονογενῆς αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πληρὴ αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ. 35 Καὶ ἐγενήθη, ἠνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διεῤῥήξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οἴμοι, θυγατέρα μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ οὐ ἦς ἐν τῷ ταραχώ μου. Ἐγὼ δὲ ἠνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέφαι. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, εἰ ἐν ἐμοὶ ἠνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς τὸν κύριον, ποιήσον μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου, ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν. 37 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Καὶ ποιήσον μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἐασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. 38 Καὶ εἶπεν ἡ αὐτῇ· Πορεύου, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτήν δύο μῆνας. Καὶ ἐπορεύθη αὐτῇ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἔκλαυσαν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τῶν ὀρέων. 39 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος δύο μηνῶν, καὶ ἀνέκαμψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠῤῥατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα. Καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραήλ· 40 ἔξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαΐ τοῦ Γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐναντιῷ.

XII. Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραΐμ καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαΐ·

וְעַד אָכַל כְּרָמַיִם מִכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכְנְעוּהוּ בְנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיָּבֹא וַיִּפְתַּח הַמַּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ 34
וַהֲנֵה בָתוֹ יֵצֵאת לְקִרְאָתוֹ בְּתַפְסִים
וּבְמַחֲלֹת וּרְקָה הִיא יְחִידָה אֵין-לָּו
לָהּ מִמֶּנּוּ בֶן אֹי-בֵת׃ וַיְהִי כִרְאָתוֹ אֹרְתָהּ
וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵתָּה בָתִּי
הַכְרַע הַכְרַעַתְנִי וְאַתָּה הֵינִי בְעֵבְרִי
וְאֵלָי פָּצִיתִי פִּי אֶל-יְהוָה וְלֹא אֹכַל
לָשׁוּב׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָהּ 36
אֶת-פִּיהָ אֶל-יְהוָה עָשָׂה לִּי כַּאֲשֶׁר
יֵצֵא מִפִּיהָ אֶחָרִי אֲשֶׁר עָשָׂה לָּךְ
יְהוָה נִקְמֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃
וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר 37
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וַיְרַדְתִּי עַל-הַהָרִים וְאֹבְדָה
עַל-בְּתוּלֵי אָנָכִי וְרַעִיתִי׃ וַיֹּאמֶר לָכִי 38
וַיִּשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרַעֲוִתֶיהָ וַתִּבְרַךְ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-
הַהָרִים׃ וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים 39
וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נְדָרוֹ
אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ וַתִּהְיֶ-
מ חָק בְּיִשְׂרָאֵל׃ מִיָּמִים וּיְמִימָה תִלְכְּנָה
בְּנֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-וַיִּפְתַּח
הַצִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃

XII. וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֵר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לִיִּפְתָּח מַדְיָע׃ עַבְרָתוֹ

33. AEFX: ἐν ἀρ. B: Ἐβὰλ χαρμῖμ (Ἀβ. ἀμπ. AFX). AB* τῶν (+ X). 34. B: ὑπάντησιν (* αὐτῆ) ... αὐτῷ (AEX+ ἀγαπητῇ), ἐκ ἣν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς (c. AEFX). 35. B: ἐγένετο ὡς εἶδ. αὐτήν, αὐτὸς διεῤῥό. (c. AEX) ... Ἄ ᾗ (Οἴμοι EFX; AX: Οἴμοι). BF: θυγάτηρ (θυγάτερ AEX). B: καὶ ἐγὼ εἶμι ἦν. (Ἐγὼ δὲ ἦν. AEFX). 36. B: Ἡ δὲ εἶπε (K. εἶπε AFX) ... * εἰ ἐν ἐμοὶ (+ AEFX). AB* τὸν et τῆ (+ EFX). B: ἐν τῷ ποιῆσαι σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐ. σθ ἀπὸ τῶν v. Ἀ. (contra AEFX). 37. B+ (p. Καὶ) ἦδε ...: Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ με τὸν λό-

v. 33. עד כאן
v. 37. 'ורעותי ק' (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

γον τῆτον ... + (p. ἐγώ) εἶμι (c. AEFX). 38. AB* αὐτῇ (+ X). B: ἀπέστειλεν (ἐξελπ. AEFX). AB: ἔκλαυσεν (-σαν EX) ... τὰ ὄρη (τῶν ὄρ. X). 39. B: ἐν τέλει τῶν δ. (μετὰ τὸ τ. δ. EFX; A: μ. τέλ. δ.) ... ἐπέστρεψε (ἀνέκ. AEFX). 40. B: ἀπὸ ἡμ. ... ἐπορεύοντο * αἰ ... + (a. τέσσ.) ἐπὶ (c. AEFX). — 1. B: K. ἐβόησεν ἀνήρ Ἐφρ. AEFX (pro βορρᾶ). Σεφεινά.

bis an den Blan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemüthigt vor den Kindern Israel.

- 34 Da nun Jephtah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da gehet seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war ein einiges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.
- 35 *Und da er sie sahe, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest du mich und betrübest mich! denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen den Herrn, und kanns nicht widerrufen. *Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgethan gegen den Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist, nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.
- 37 *Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest mir das thun, daß du mich lassdest zween Monate, daß ich von hinnen hinab gehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. *Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zween Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen. *Und nach zween Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte, und sie war nie keines Mannes schuldig geworden. Und ward eine Gewohnheit in Israel, *daß die Töchter Israels jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephtah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

XII. Und die von Ephraim schriean und gingen zur mitternachtwärts, und sprachen

37. 38. 39. U.L: Monden.

1. A.A: gingen mitternachtw.

33. B: Abel an den W. A: das ringsum in W. liegt. dW.vE: Abel = Keramim. B.dW.vE: in einer f. gr. Schl. A: mit ... Niederlage. dW: gebeugt.

34. B.dW.vE: ging. vE: Reigentanz. dW.vE: nur die einzige ... außer ihr. (B: hatte von sich?)

35. B: du hast mich sehr geb. u. du bist unter denen die m. betr. dW.vE: tief b. du m. u. (du) bringest m. ins Unglück ... zurücknehmen. B: werde n. können zurückgehen.

36. B.dW: dir (vollkommene) Rache verlihen. vE: ausgeübt.

37. uollest. B: Dieses müsse mir geschehen; laß ab von mir. dW.vE: Es geschehe mir nur dieses: I. (von m.) mich. B: daß ich hinziehe u. auf den B. auf

les, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plagâ magnâ nimis, humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel.

(1Sm. 23,5.

(8,28.

v.11.

10,17.

1Sm.13,6

Ex.15,20.

Gen.

37,34.

Num.

30,3.

Dt.21,13.

Ex.38,8.

1Sm.

2,22?

(Gen.

24,16.

L.1,34.

Revertente autem Jephthe in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris; non enim habebat alios liberos. *Qua visa scidit vestimenta sua et ait: Heu me, filia mea! decepisti me et ipsa decepta es; aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero. *Cui illa respondit: Pater mi! si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis. *Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta, quod deprecor: Dimitte me, ut duobus mensibus circumcumam montes et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis. *Cui ille respondit: Vade! Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus. *Expletisque duobus mensibus reversa est ad patrem suum, et fecit ei, sicut voverat; quae ignorabat virum. Exinde mos increbuit in Israel et consuetudo servata est, *ut post anni circulum convenient in unum filiae Israel et plangent filiam Jephthe Galaaditae diebus quatuor.

u.1.

Ecce autem in Ephraim orta est seditio. Nam transeuntes contra

u. ab gehe? A: herumwandle ... dW: weine über m. J. A: Gespielinnen. B.dW.vE: ich u. meine Gesp. (Freundinnen).

38. dW.vE.A: entließ s. auf zw. M.

39. u. sie erkannte nie einen M. B: verrichtete an ihr sein Gelübde, das er gel. h. dW: that ... das G. vE: vollzog ... f. G. dW: Sie aber hatte von f. M. gewußt? A: [an ihr] die um f. M. wußte? B: es ist e. Sägung worden. dW: ward zur Sitte. vE: daher entstand die S.

40. zu lobpreisen. dW.vE: preisen. B: sich zu unterreden mit ...?

1. tiefen zusammen, u. g. über m. B.vE: wurden zus. be(ge)rufen. dW: versammelten sich.

XII.

Jephtha Israelis ab Ammonitiis liberator.

Τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμοὺν, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σου; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρὶ.

² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθαΐ· Ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμοὺν σφόδρα, καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

³ Καὶ εἶδον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ διεβην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμοὺν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ πολεμεῖν ἐν ἐμοί;

⁴ Καὶ συνηθροισεν Ἰεφθαΐ πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλααδ, καὶ ἐπολέμει τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν· Οἱ διασεσωσμένοι τοῦ Ἐφραΐμ ὑμεῖς Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσή.

⁵ Καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ. Καὶ ἐγενήθη, ὅτι εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασεσωσμένοι Ἐφραΐμ· Διαβῶμεν δὴ, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ· Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἐσμεν.

⁶ Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Εἶπατε δὴ σύνθημα, καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλῆσαι οὕτως, καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν, καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξ Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα καὶ δύο χιλιάδες.

⁷ Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθαΐ τὸν Ἰσραὴλ ἐξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθαΐ ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλααδ.

⁸ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἐβεσᾶν ἐκ Βηθλεέμ.

⁹ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένοι ἐξω, καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐξωθεν, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-

1. B: Διατί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν (c. AEFX).
 2. B: μαχητῆς (ἀντιδικῶν AEFX). 3. B: ἐκ εἰ σωτήρ ... ἔθρηκα ... * τῆ ... παρήλθον ... * τὸς ... ἔδωκεν ... ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ... παρατάξασθαι (c. AEFX). 4. B: συνέστρεψεν ... παρετάξατο τῷ Ἐ... διασωζόμενοι (c. AEFX). 5. B* ἐγενήθη ὅτι ...: διασωζόμενοι ... * τῆ (c. AEFX). AB* δὴ († EFX). B: Μὴ Ἐφρατίτης εἶ; Καὶ εἶπαν· Οὐ (c. AEFX). 6. B: αὐτῷ· Εἰπόν δὴ στάχες. Καὶ ἐ κατεύθυνε ... ἐπ. αὐτῆ κ. ἔθ. αὐτὸν ... ἀπὸ Ἐφρ. (c. AEFX, sed iid. σφάζουσιν s. ἔσφαζον pro ἔδυσαν). 7. B* τῆ († AEFX). 8. B (eti. 10): Ἀβαισσᾶν (Ἐβεσᾶν F; AFX: Ἐσεβῶν) ἀπὸ (ἐκ AEFX). 9. B: Κ. ἦσαν ... ἄς ἐξαπέστειλεν ... θυγατέρας εἰσήνεγκε (c. AEFX).

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9

לַהֲלַחֵם בְּבָנַי-עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ
 לְלַכֵּת עַמֶּךָ בַּיָּתֶךָ נְשָׁרָךְ עָלַיךָ בָּאֵשׁ:
 וַיֹּאמֶר וַיִּפְתַּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי
 אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-עַמּוֹן מְאֹד וְאַזְעֶק
 אֶתְכֶם וְלֹא-הִוָּשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:
 וַאֲרָאָה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאִישׁ־מָוֶה
 נִפְשֵׁי בְכֹפִי וְאַעֲבֶרְהָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן
 וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתָ אֵלַי
 הַיּוֹם הַזֶּה לְהַלְחֶם בִּי: וַיַּקְבֹּץ וַיִּפְתַּח
 אֶת-כָּל-אָנְשָׁי גִלְעָד וַיִּלְחֶם אֶת-
 אֶפְרַיִם וַיַּכּוּ אָנְשָׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם
 כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
 בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה: וַיִּלְכְּדוּ
 גִלְעָד אֶת-מִעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרַיִם
 וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
 אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָנְשָׁי-גִלְעָד
 הֲאֶפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא: וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ אָמַר-נָא שְׂפֹלֶת וַיֹּאמֶר סָפֹלֶת
 וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ
 וַיַּשְׁחָטוּהוּ אֶל-מִעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיַּפְּלֹ
 בַעַת הַהֵיאֵל מֵאֶפְרַיִם אַרְבַּעַיִם וּשְׁנָיִם
 אֲלָף:

7
 8
 9

וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁנָא
 שְׁנַיִם וַיָּמָת וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי וַיַּקְבֵּר
 בַּעְרֵי גִלְעָד:
 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצוֹן
 מִבֵּית לָחֶם: וְהָיָה-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
 וְשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שְׁלָחַת הָחֹזֶה וְשְׁלֹשִׁים
 בָּנוֹת הָבִיא לְבָנָיו מִן-הַחֹזֶק וַיִּשְׁפֹּט

v. 3. ק' ואשימה

1. B: gezogen wären. B.dW.vE: über dir.
 2. einen gr. Zanf. B: Streitsache. vE: Streit.
 dW: Im Str. war ich sehr, ich und...und.... dW.vE:
 tief. B: ließ euch berufen.
 3. heute zu mir. vE: legte ich m. Leben. dW: setzte
 ich m. L. aufs Spiel. A: wagte. B: diesen Tag. dW:
 an diesem T.

zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon, und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus sammt dir 2 mit Feuer verbrennen. *Jephthah sprach zu ihnen: Ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr haltet mir 3 nicht aus ihren Händen. *Da ich nun sahe, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand, und zog hin wider die Kinder Ammon, und der Herr gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten? 4 *Und Jephthah sammlete alle Männer in Gilead, und tritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum, daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Fluch- 5 tigen zu Ephraim. *Und die Gileaditer nahmen ein die Furt des Jordans vor Ephraim. Wenn nun sprachen die Flüchtigen Ephraims: Laß mich hinüber gehen, so sprachen die Männer von Gilead zu ihm: Bist du ein Ephraiter? Wenn er dann ant- 6 wortete: Nein, *so hießen sie ihn sprechen: Siboletth, so sprach er Siboletth, und konnte es nicht recht reden, so griffen sie ihn und schlugen ihn an der Furt des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zwei und vierzig tausend.

7 Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb, und ward begraben in den Städten zu Gilead.

8 Nach diesem richtete Israel Gbzan von 9 Bethlehem. *Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter setzte er aus, und dreißig Töchter nahm er von aufsen seinen Söhnen, und richtete Israel

aquilonem dixerunt ad Jephthe: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam. *Quibus ille respondit: 2 Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens, vocavique vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere noluistis. *Quod 3 cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium? *Vocatis itaque ad se cunctis viris 4 Galaad, pugnabat contra Ephraim, percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim et habitat in medio Ephraim et Manasse. *Occupaveruntque Galaaditae vada Jordanis, per quae 5 Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens atque dixisset: Obsecro ut me transire permittatis, dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es? Quo dicente: Non sum, *interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth! quod interpretatur spica. Qui respondebat: Sibboleth, eadem litera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

6 Judicavit itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis, et mortuus est ac sepultus in civitate sua Galaad.

7 Post hunc judicavit Israel Abesan 8 de Bethlehem, *qui habuit triginta 9 filios et totidem filias, quas emittens foras maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis

14,15.
(9,49).

9,17.
5,19.
Job,13,14.
18m.
19,5.
28,21.

3,29,7,24

19m.
12,11.

19,14.

(10,4.

5. A.A: Ephraimiter.

4. als d. Zi. Ephr., zwischen G. u. zw. M. B.vE: versf. dW.vE: Flüchtlinge (von) G.seid ihr G.unter... A: G. ist flüchtig geworden v. G. u. wohnet zw. (B: Ihr seid Entronnene v. G., G. aber ist in d.Mitte von...?)

5. B: die Ueberfahrten ... gegen G. dW: nach G. zu. vE: G. nahm G. die Fuhrtten.

6. erschlugen ihn. B.dW.vE.A: sprachen f. zu ihm: Sprich doch: G. B: u. so er spr. dW.A: spr.

1. Al. † (p. incend.) te et. er (nun). B: sich u. f. schicken es recht zu r. vE: denn er f. es n. aussprechen. B.dW.vE: schlachteten. A: ermordeten.

7. St. G. dW.vE: einer der Städte.
9. gab er hinaus. B: die er hinauswendete, u. brachte v. a. für f. G. ... hinein. dW: entließ er aus d. Hause ... br. er f. f. G. ins H. vE: entl. er hinaus ... seinen G. herein.

XII.

Judices insecuti. Philisthaei.

ραήλ ἑπτὰ ἔτη, ¹⁰ καὶ ἀπέθανεν Ἐβεσάν καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.

¹¹ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραήλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ δέκα ἔτη. ¹² Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼν ἐν γῆ Ζαβουλών.

¹³ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραήλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. ¹⁴ Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἰῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἐβδομήκοντα πάλους, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραήλ ὀκτὼ ἔτη. ¹⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῆ Ἐφραῖμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

XIII. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ ἄλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη.

² Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα, καὶ οὐκ ἔτικτε. ³ Καὶ ὠφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἴδου δὴ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν. ⁴ Καὶ νῦν φύλαξαι, καὶ μὴ πλῆς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον· ⁵ ὅτι ἰδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σιδηρὸς οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ὅτι Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρὸς, καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραήλ ἐκ χειρὸς ἄλλοφύλων. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτων αὐτὸν πόθεν ἐστί, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. ⁷ Καὶ εἶπέ μοι· Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ νῦν μὴ πλῆς οἶνον καὶ σίκερα, καὶ μὴ φάγῃς

11. B* καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσο. (+ AFX). 14. B: ἦσαν (ἐγέν. AEFX). — 1. B: προσέθησαν ἔτι ... ἐνώπιον ... Φυλιστιῖμ (c. AEFX). 2. B: ἀπὸ δήμους συγγενείας τῆς Δανί... * ἡ ... ἔτεκε (c. AEFX). 3. B* δὴ (+ AEFX) ... συλλήψῃ (ἐν γ. — τέξῃ iid.). 4. B+ (p. φύλ.) δὴ (* AEFX) ... μέθυσμα (σίκ. AEX). 5. B: ἔχεις (ἐξ. AEFX). AB: τῆν κεφαλῆν (τῆς κ. FX). B: Ναζιρ θεῷ ... ἀπὸ τῆς κοιλίας ... σῶσαι (c. AEFX). 6. B: εἰσήλθεν ... * Ὅτι et τῆ (c. AEFX). B: ἠρώτησα (ἠρώτων sine ἐκ AEFX). 7. B: ἔχεις ... μέθυσμα.

1 ἠ- אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁבַע שָׁנִים: וַיָּמָת אַבְדֹן וַיִּקְבַּר בְּבֵית לָחֶם:

11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵילֹן

הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִי

12 שָׁנִים: וַיָּמָת אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקְבַּר בְּאֵילֹן בְּאַרְץ זְבוּלֹן:

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶבְדֹן

14 בֶּן-הַלֵּל הַפְּרָעִתוֹנִי: וַיְהִי-לוֹ אַרְבָּעִים

בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנֵי בָנָיו רַכְבִּים עַל-

שְׂבָעִים עִירָם וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

15 שְׁמֹנֶה שָׁנִים: וַיָּמָת עֶבְדֹן בֶּן-הַלֵּל

הַפְּרָעִתוֹנִי וַיִּקְבַּר בְּפְרָעֲתוֹן בְּאַרְץ

אֶפְרָיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי:

XIII. וַיִּסְפֹּף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת

הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-

פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה:

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִזְּרָעָה מִמִּשְׁפַּחַת

הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מְנוּחָה וְאִשְׁתּוֹ עַקְרָה וְלֹא

3 יָלְדָה: וַיָּרָא מִלְאָךְ-יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲנֵה-נָא אֶת-עַקְרָה וְלֹא

4 יָלְדָתְךָ וְהָרִיתְךָ וַיָּלְדָתְךָ בֶּן: וַעֲתָה הִשְׁמְרִי

נָא וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל-תֹּאכְלִי

ה כָּל-טָמֵא: כִּי הִנֵּה הָרָה וַיָּלְדָתְךָ בֶּן

וּמִזְרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ כִּי-נִזְוֶה

אֱלֹהִים וְהָיָה הַנָּעַר מִן-הַבְּטָן וְהָיָא

יָחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד

6 פְּלִשְׁתִּים: וַתֵּבֵא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר

לְאִשָּׁה לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי

וּמְרִאָהוּ כְּמִרְאָה מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים

נִזְרָא מֵאֵד וְלֹא שְׁאַלְתִּיהוּ אִי-מִזְדָּה

7 הָיָא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִנֵּיֵד לִי: וַיֹּאמֶר

לִי הִנֵּה הָרָה וַיָּלְדָתְךָ בֶּן וַעֲתָה אֲל-

תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל-תֹּאכְלִי כָּל-

10 sieben Jahre, *und starb und ward be-
graben zu Bethlehem.
11 Nach diesem richtete Israel Elon, ein
Sebuloniter, und richtete Israel zehn Jahre,
12 *und starb und ward begraben zu Ujalon
im Lande Sebulon.
13 Nach diesem richtete Israel Abdon, ein
14 Sohn Hillel, ein Pireathoniter. *Der hatte
vierzig Söhne und dreißig Neffen, die auf
stebenzig Eselsfüllen ritten, und richtete
15 Israel acht Jahre, *und starb und ward
begraben zu Pireathon im Lande Ephraim
auf dem Gebirge der Amalekiter.

XIII. Und die Kinder Israel thaten förder
übel vor dem Herrn, und der Herr gab sie in
die Hände der Philister vierzig Jahre.

2 Es war aber ein Mann zu Zarea von
einem Geschlecht der Daniter, mit Namen
Manoah, und sein Weib war unfruchtbar
3 und gebar nichts. *Und der Engel des
Herrn erschien dem Weibe und sprach zu
ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und ge-
bierest nichts, aber du wirst schwanger
4 werden und einen Sohn gebären. *So
hüte dich nun, daß du nicht Wein noch
stark Getränke trinkest, und nichts Unreines
5 essest. *Denn du wirst schwanger werden
und einen Sohn gebären, dem kein Scher-
messer soll aufs Haupt kommen. Denn
der Knabe wird ein Verlobter Gottes sein
von Mutterleibe, und er wird anfangen
Israel zu erlösen aus der Philister Hand.
6 *Da kam das Weib und sagte es ihrem
Mann an, und sprach: Es kam ein Mann
Gottes zu mir, und seine Gestalt war an-
zusehen wie ein Engel Gottes, fast er-
schrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher
oder wohin? und er sagte mir nicht, wie er
7 hieße. *Er sprach aber zu mir: Siehe,
du wirst schwanger werden und einen
Sohn gebären, so trinke nun keinen
Wein noch stark Getränke, und is nichts

1. U.L.: fürder.

4. 7. A.A.: starkes Getr.

11. B.dW.vE.A.: der Seb.

14. dr. Enkel. dW.vE.: Eseln.

1. Wie Kap. 3, 12, 2, 11.

2. vom Geschl. B.vE.A.: von 3. dW.: aus. dW.
vE.: geb. nicht. B.: daß s. nicht geb.

3. dW.vE.: ein Engel? vE.: sollst. A.: empfangen.

5. Denn siehe. B.: Abgesonderter. dW.: Gemeinhe-

judicavit Israel, *mortuusque est ac 10
sepultus in Bethlehem.

Cui successit Ahialon Zabulonites, 11
et judicavit Israel decem annis, *mor- 12
tuusque est ac sepultus in Zabulon.

Post hunc judicavit Israel Abdon, 13
filius Illel Pharathonites. *Qui habuit 14
quadraginta filios et triginta ex eis
nepotes, ascendentes super septua-
ginta pullos asinarum, et judicavit
10,4. Israel octo annis, *mortuusque est 15
5,10. ac sepultus in Pharathon terrae
Ephraim in monte Amalech.

XIII. Rursumque filii Israel fece-
runt malum in conspectu Domini;
qui tradidit eos in manus Philisthi-
norum quadraginta annis.

Erat autem quidam vir de Saraa 2
et de stirpe Dan, nomine Manue,
habens uxorem sterilem. *Cui ap- 3

paruit Angelus Domini et dixit ad
eam: Sterilis es et absque liberis,
sed concipies et paries filium; *cave 4
ergo, ne bibas vinum ac siceram nec
immundum quidquam comedas, *quia 5

concupies et paries filium, cujus non
tanget caput novacula: erit enim Na-
zaraeus Dei ab infantia sua et ex
matris utero, et ipse incipiet liberare
Israel de manu Philistinorum. *Quae 6
ei: Vir Dei venit ad me, habens vul-
tum angelicum, terribilis nimis; quem
cum interrogassem, quis esset et
unde venisset et quo nomine voca-
retur, noluit mihi dicere, *sed 7

hoc respondit: Ecce, concipies et
paries filium; cave, ne vinum bibas
nec siceram, et ne aliquo vescaris

11. Al.: Elon.

13. S: Elel.

5. S *concupies et.

ter. vE: Nasiräer. A: Nazaräer. dW: erretten.
vE: beginnen zu retten.

6. sehr ersch. ... woher er wäre. vE: war wie die
Gest. eines G. B.dW: s. Ansehen war wie d. Ansehen.
(A: mit dem Angesichte eines G.!) dW.vE.A: furcht-
bar. B: zeigte mir auch s. Namen n. an. dW: s. N.
fagte er m. n. vE: hat er m. n. gesagt.

XIII.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

πασαν ἀκαθαρσίαν, ὅτι Ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐδεήθη Μανωὲ τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε, ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς, τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ. 9 Καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωέ, καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς. 10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξέδραμε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἴδου ὥπται μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Καὶ ἀνέστη Μανωὲ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἀνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· Ἐγώ. 12 Καὶ εἶπε Μανωέ· Νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου, τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω, 14 ἀπὸ παντός δ' ἐμπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται, καὶ οἶνον καὶ σίκερα μὴ πιέτω, καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φάγεται, πάντα ὅσα ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλαξάσθω. 15 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριπον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωέ· Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσης ὀλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό. Ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωέ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥήμά σου, καὶ δοξάσωμέν σε; 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Ἰνατί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτὸ ἐστὶ θαναμαστόν. 19 Καὶ ἔλαβε

7. B: πᾶν ἀκάθαρτον ... ὅτι θεὸς ἅγιον ... * τῆς (c. AEFX). 8. B: προσηύξατο M. πρὸς κύριον ... † (p. κύρ.) Ἀδωναιέ ... τὸν ἀνθρώπον ... συμβιβασάτω ... παιδίῳ (c. AEFX). 9. B: εἰσήκουσεν ... ἦλθεν ... καὶ αὕτη ἐκάθητο ... * τῷ (c. AEFX). 10. B: ἔδραμε ... ἀπήγγειλε ... ὥπται πρὸς με ... ὅς ἦλθεν ... * τῇ et ἐκείνῃ (c. AEFX, sed AFX* ἐν). 11. B: ἀνέστη κ. ἐπορ. Μαν. (c. AX). 12. B: Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος, τίς ἐστὶ κρισις τῆ παιδὶς ... ποιήματα (c. AEFX). 13. B: εἶρημα ... φυλάσσεται. 14. AB† (p. ἀμπ.) [τῆ] οἶνσ (* EFX). B: (pro σίκ.) μέθυσμα ... φυλάσσεται. 15. B: Κατάσχωμεν ἄδε. 16. B: κατάσχης (pro βιάσῃ με) ... † (a. τῶν) ἀπὸ ... αὐτός (pro ἐστίν). 17. B† (a. ὄν.) τὸ ... (* ἵνα) ὅτι ἔλθοι ... δοξάσομαι. 18. B: Εἰς τι (pro Ἰνατί).

טְמֵאָה כִּי-נָזַר אֱלֹהִים יְהוָה הַפֶּעַר מִן-הַבָּטָן עַד-יוֹם מוֹתוֹ:

8 וַיַּעֲתָר מְנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ וְכוּא-נָא עוֹד אֵלַינִי וַיּוֹרְנוּ מֵהַנְּעֻשָׂה לַנֶּעַר הַיּוֹלֵד: וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֵא מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁה אֵין עִמָּה: וַתַּמְהַר הָאִשָּׁה וַתַּרְץ וַתַּגִּיד לְאִישָׁה וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-כָּא בְיוֹם אֵלַי: וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרַי אִשְׁתִּי וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי: וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עֲתָה יָבֵא דְבַרְיָה מֵהַיְהוּדָה מְשַׁפֵּט הַנֶּעַר וּמַעֲשֶׂהוּ: וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ מִכָּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה תִשְׁמָר: 14 מִכָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפֶּה הַיָּיִן לֹא תֹאכַל וַיִּזֵּן וְשָׁכַר אֶל-תְּשֻׁבָה וְכָל-טְמֵאָה אֶל-תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיהָ תִשְׁמָר: 16 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה נַעֲבָרָה נָא אֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ נְדָי עַדִּים: וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ אִם-תַּעֲבֹרְנִי לֹא-אֲכַל בְּלֶחְמֶךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עִלָּה לְיְהוָה תַּעֲלֹנָה כִּי לֹא יָדַע מְנוּחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא: 17 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמָךְ כִּי-יָבֵא דְבַרְיָה וְכַבְּדֵנִי: 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וְהוּא פָּלְאִי: וַיִּקָּה

v. 8. הל' בדגש v. 17. למע' דברך v. 18. ותיר א'

7. bis an. B: den Tag seines Z. dW.vE.A: zum Z. 8. dW.vE.A: betete M. zu ... B: nochmal. vE.A: noch einmal. — 9. vE.A: als (ba) f. ... saß.

Unreines, denn der Knabe soll ein Verlobter Gottes sein, von Mutterleibe an bis in seinen Tod.

8 Da bat Manoah den Herrn und sprach: Ach Herr, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns lehre, was wir mit dem Knaben thun sollen, der geboren soll werden. *Und Gott erhörte die Stimme Manoah, und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah

9 war nicht bei ihr. *Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an, und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der heut

10 zu mir kam. *Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach, und kam zu dem Manne, und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er

11 sprach: Ja. *Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, das du geredet hast, welches soll des Knaben Weisheit und Werk sein?

12 *Der Engel des Herrn sprach zu Manoah: Er soll sich hüten vor allem, das ich dem

13 Weibe gesagt habe. *Er soll nicht essen, das aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch stark Getränke trinken, und nichts Unreines essen; alles, was ich

14 ihr geboten habe, soll er halten. *Manoah sprach zum Engel des Herrn: Lieber, laß dich halten, wir wollen dir ein Ziegenböcklein

15 zurichten. *Aber der Engel des Herrn antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hieltest, so esse ich doch deiner Speise nicht. Willst du aber dem Herrn ein Brandopfer thun, so magst du es opfern.

16 Denn Manoah wußte nicht, daß es ein Engel des Herrn war. *Und Manoah sprach zum Engel des Herrn: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast. *Aber der Engel des Herrn sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch

17 wunderbar ist? *Da nahm Manoah ein

immundo: erit enim puer Nazaraeus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

Oravit itaque Manue Dominum et ait: Obsecro, Domine! ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum et doceat nos, quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est. *Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursus Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro; Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quae cum vidisset Angelum, *festinavit et cucurrit ad virum suum, nunciavitque ei, dicens: Ecce, apparuit mihi vir, quem ante videram. *Qui surrexit et secutus est uxorem suam, veniensque ad virum dixit ei: Tu es, qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum. *Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut a quo se observare debet? *Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quae locutus sum uxori tuae, abstinere se, *et quidquid ex vinea nascitur, non comedat; vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo, et quod ei praecepi, impleat atque custodiat. *Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te, ut acquiescas precibus meis et faciamus tibi hoedum de capris. *Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos, si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset. *Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te? *Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum? quod est mirabile. * Tulit itaque Manue

14. A.A: starkes Getr. 15. U.L: vor (statt: dir).
 10. der jenes Tages. vE: neulich.
 11. B.dW.vE.A: Ich bins.
 12. dW.vE: dein Wort eintrifft. vE: die Nichtschnur des Kn. dW.vE: u. (welches) sein Thun.
 13. Vor Allem ... soll sie sich h.
 14. Sie s. nichts ... sie halten. dW: beobachten.
 15. B: Laß uns doch dich aufhalten. dW: L. dich doch h. bei uns. (vE: wir möchten d. gerue zurückh.)

7. S+(a. ex ut.) et. 9. Al.: Deus.
 B.dW.vE.A: (zu)bereiten.
 16. aber ein Br. ... dem G. opf. ... der G. B.vE: so werde ich doch n. essen von d. Sp. dW: würde. (A: Wenn du m. auch zwängest!)
 17. B.dW.vE.A: (Wie) Welches ist dein Name? B.A: ehren. vE: rühmen können. B: dein Wort kommt wird. dW.vE: eintrifft.
 18. B.dW.A: wunderbar. vE: Der ist Wunderbar.

XIII.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θυμασταῖ ποιοῦντι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. ²¹ Καὶ οὐ προσέθηκέν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μανωὲ, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί. ²² Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτω ἀποθανομένθα, ὅτι θεὸν ἐωράκαμεν. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἐβούλετο ὁ κύριος θανατωῖσάι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῆς χειρὸς ἡμῶν ὀλοκάτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα, καὶ καθὼς ὁ καιρὸς οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡμῖν ταῦτα.

²⁴ Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἷόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών. Καὶ ἠϋξήθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν κύριος. ²⁵ Καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀνά μέσον Σαραὰ καὶ ἀνά μέσον Ἀσθαόλ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμψών εἰς Θαμναθά, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθά ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἄλλοφύλων, 'καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ'. ² Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαμναθά ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἄλλοφύλων, καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν μοι εἰς γυναῖκα. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντί τῷ λαῷ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. ⁴ Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἄλλο-

19. B: καὶ διεχώρισε ποιῆσαι ... βλέποντες (τῷ θ. π. ... ἐθ. AEFX). 20. B: ἐπάνω ... εἰς τὴν θρανὴν ... * τὴν θυσιαστ. (AX† εἰς τὸν θρανόν) ... βλέποντες (c. AEFX). 21. B: ἔτος (ἐστί AEFX). 22. B: εἶδομεν (ἐωρ. AEFX). 23. B: ἠθέλην (ἐβέλ. EFX; A: ἐν βέλεται * ὁ) ... ἔλαβεν (ἐδέξ. AEFX) ... * τῆς (+ EFX; A: τῶν χειρῶν) ... ἔδειξεν ἡμῖν (ἐφώτ. ἡμᾶς AEFX). BEX: ταῦτα πάντα (π. τ. AFX). B* ὁ ... ἠκέτισεν ἡμᾶς (c. AEFX). 24. B: ἠδρύνθη ...

ΜΝΟΧ ΑΤΑΤΖΔΙ ΗΕΖΙΜ ΙΑΤΗΜΝΗΑ
 ΙΓΕΛ ΕΛΤΗΖΟΡ ΛΙΗΓΗ ΙΜΠΛΑ ΚΕΣΩΤ
 ΙΜΝΟΧ ΙΑΨΤΟ ΡΑΙΜ; ΙΙΗΙ ΒΕΛΟΤ
 ΗΛΗΒ ΙΕΛ ΗΜΖΒΗ ΗΨΜΙΜΗ ΙΓΕΛ
 ΜΛΑΤ-ΙΗΓΗ ΒΛΗΒ ΗΜΖΒΗ ΙΜΝΟΧ
 ΙΑΨΤΟ ΡΑΙΜ ΙΠΛΟ ΕΛ-ΦΝΙΗ
 21 ΑΡΖΗ: ΙΛΑ-ΙΣΦ ΕΟΔ ΜΛΑΤ-ΙΗΓΗ
 ΛΗΡΑΗ ΑΛ-ΜΝΟΧ ΙΑΛ-ΑΨΤΟ ΑΖ
 ΙΔΕ ΜΝΟΧ ΚΙ-ΜΛΑΤ-ΙΗΓΗ ΗΡΑ:
 22 ΙΑΜΡ ΜΝΟΧ ΑΛ-ΑΨΤΟ ΜΟΤ ΝΜΟΤ
 23 ΚΙ ΑΛΗΙΜ ΡΑΙΝΟ: ΙΤΑΜΡ ΚΟ ΑΨΤΟ
 ΚΟ ΚΨΧ ΙΗΓΗ ΚΗΜΙΤΝΟ ΛΑ-ΛΚΧ
 ΜΙΔΝΟ ΕΛΗ ΙΜΝΗΑ ΙΛΑ ΗΡΑΝΟ ΑΤ-
 ΚΛ-ΑΛΗ ΙΚΕΤ ΛΑ ΗΨΜΙΕΝΟ ΚΖΑΤ:
 24 ΙΤΛΔ ΗΑΨΗ ΒΟ ΙΤΚΡΑ ΑΤ-ΨΜΟ
 ΨΜΨΟ ΙΙΓΔΛ ΤΨΕΡ ΙΙΒΡΚΗ ΙΗΓΗ:
 ΚΗ ΙΤΧΛ ΡΟΧ ΙΗΓΗ ΛΨΕΜΟ ΒΜΧΗ-ΙΔΟ
 ΒΙΟ ΨΡΖΗ ΙΒΙΟ ΑΨΤΑΛ:

XIV. ΙΙΡΔ ΨΜΨΟ ΤΜΝΗΑ ΙΙΡΑ ΑΨΗ
 2 ΒΤΜΝΗΑ ΜΒΝΟΤ ΦΛΨΤΙΜ: ΙΓΕΛ
 ΙΙΓΔ ΛΑΚΙΟ ΙΛΑΜΟ ΙΙΑΜΡ ΑΨΗ
 ΡΑΙΤΙ ΒΤΜΝΗΑ ΜΒΝΟΤ ΦΛΨΤΙΜ
 3 ΙΕΤΗ ΚΧΟ-ΑΟΤΗ ΛΙ ΛΑΨΗ: ΙΙΑΜΡ
 ΚΟ ΑΚΙΟ ΙΑΜΟ ΗΑΙΟ ΒΒΝΟΤ ΑΤΗ
 ΙΚΚΛ-ΕΜΙ ΑΨΗ ΚΙ-ΑΤΗ ΗΟΚΛ
 ΛΚΧΤ ΑΨΗ ΜΦΛΨΤΙΜ ΗΕΡΛΙΜ
 ΙΙΑΜΡ ΨΜΨΟ ΑΛ-ΑΚΙΟ ΑΟΤΗ ΚΧ-
 4 ΚΙ ΚΙ-ΗΙΑ ΙΨΡΗ ΒΕΙΝΙ: ΙΑΚΙΟ ΙΑΜΟ
 ΚΑ ΙΔΕΟ ΚΙ ΜΙΗΓΗ ΗΙΑ ΚΙ-ΤΑΝΗ

עד כאן v. 25.

αὐτὸ (ἠϋξ. ... αὐτὸν AEFX). 25. B: συνεκπορ. (συμ-
 πορ. AEFX). — 1. B: ἀπὸ (ἐκ AFX) ... * κ. ἦρ. ἐνώπ.
 αὐτῆ (+ AEX). 2. AB: ἀπὸ τ. θ. (ἐκ τ. θ. X). B:
 Φυλιστιῖμ (τῶν ἄλλ. AEFX). 3. B: εἰσὶ θυγατέρες
 ... ἐκ παντὸς τῆ λαβ ... εὐθεῖα ἐν ὀφθ. (c. AEFX).
 4. B: ἐκδίκησιν ... ζητεῖ (ἀνταπ. ... ἐκζ. AEFX).

Ziegenböcklein und Speisopfer, und opferte es auf einem Fels dem Herrn. Und er machte es wunderbarlich. Manoah aber und sein Weib sahen zu. *Und da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des Herrn in der Lohe des Altars hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihre Angesichter. *Und der Engel des Herrn erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es ein Engel des Herrn war, *und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben. *Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der Herr Lust hätte uns zu tödten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen von unsern Händen, er hätte uns auch nicht solches alles erzeiget, noch uns solches hören lassen, wie igt geschehen ist. Und das Weib gebar einen Sohn, und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der Herr segnete ihn. *Und der Geist des Herrn fing an ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zarea und Esthaol.

XIV. Simson ging hinab gen Thimnath, und sahe ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister. *Und da er herauf kam, sagte ers an seinem Vater und seiner Mutter, und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den Töchtern der Philister, gebt mir nun dieselbige zum Weibe. *Sein Vater und seine Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in all deinem Volk, daß du hingehest und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese, denn sie gefällt meinen Augen. *Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem Herrn wäre, denn er suchte Ursach an die Phi-

hoedum de capris et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia; ipse autem et uxor ejus intuebantur. *Cumque ascenderet flamma altaris in coelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, *et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse, *et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum. *Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer et benedixit ei Dominus. *Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim, *ascendit et nunciavit patri suo et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum, quam quaeso ut mihi accipiatis uxorem! *Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe, quia placuit oculis meis. *Parentes autem ejus nesciebant, quod res a Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philis-

22. S: Dominum. 3. S: tuo.

19. B: das J. u. das Sp. dW: Er aber that ein Wunder! vE: Und jener th. etwas Wunderbares. (A: dem Herrn, welcher wund. Dinge thut.)

20. B.dW.vE.A: Flamme (aufstieg).

23. gezeiget. dW.A: angenommen. dW.vE.A: sehen lassen. dW: verkündigt.

24. vE: wurde groß.

25. B: je u. je zu tr. A: mit ihm zu sein!

1. B.dW.vE.A: von den T.

2. B.dW.vE.A: nehmt.

3. unserm B. ... von den Ph. B.dW.vE.A: in meinem ganzen B. ... den Unbeschnittenen. B.dW.vE: ein B. zu nehmen. B.vE: ist recht in m. A.

4. dW.vE.A: (eine) Gelegenheit suchte an den (gegend) Ph.

XIV.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

φύλων. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκυρίεον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθά. Καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελώνας Θαμναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρονόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

6 Καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ διέσπασεν αὐτὸν ὡς ἔριφον 'αἰγῶν', καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. 7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον Σαμψὼν. 8 Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συστροφή μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

9 Καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.

10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον 'ἐπτὰ ἡμέρας'. "Οτι οὕτως ἐποιοῦν οἱ νεανίσκοι.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν, προσηματέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν· Προβαλῶ δὴ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγεῖλητέ μοι αὐτὸ ἐν ταῖς ἐπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὐρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. 13 Καὶ ἐὰν μὴ δυνηθῆτε ἀπαγγεῖλαι μοι, καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Προβάλου τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθε βρωσὶς, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθε γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

4. AFX* οἱ. B: κυριεύοντες ἐν Ἰ. (c. AEFX). 5. B: ἦλθεν ἕως τῆ ἀμπελώνας (ἐξέκλινεν s. -αν εἰς ἀμπελώνας. -as AEFX). AX: λέόντων. B: συνάντησιν (c. AEFX). 6. B: ἦλατο ... συνέτριψεν (κατηύθ. s. -εὐθ. ... διέσπ. AEFX) ... ὡσεὶ συντρίψει ἔρ. (ὡς ἔρ. EFX; A: ὡσεὶ διασπάσαι) ... ταῖς χερσίν (τῇ χειρὶ AEFX) ... καὶ (ἐδῆ AEX) ... ὁ (ἃ AFX). 7. B: κατηύθ. ἐν ὄφθαλμοῖς (c. AEFX). 8. B: ὑπέστρεψε ... συναγωγῇ (c. AEFX). A²: σώματι. A⁺ (in f.) ἦν. 9. AEFX: εἰς τὸ στόμα αὐτῆ. B: ἐπορεύετο ... ἐσθίων ... ἀνήγγ. (c. AFX) ... * (pr.) τῆ (+ X; AEFX: ἐκ τῆς ἐξέως). 10. AB: ἡμ. ἐπτὰ (ἔ. ἡμ. FX). B: ποιῶσιν (ἐποίεν AEFX). 11. B: ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητοῦς (c. AEFX). 12. B: Πρόβλημα

הוא-מבקש מפלשתים ובעת ההיא פלשתים משלים בישראל:

ה וירד שמשון ואביו ואמו תמנתה ויבאו עד-כרמי תמנתה והנה כפיר 6 אריות שאג לקראתו: ותצלח עליו רוח יהוה וישפעהו כשסע הגדי ומאומה אין בידו ולא הגיד לאביו 7 ולאמו את אשר עשה: וירד וידבר 8 לאשה ותישר בעיני שמשון: וישב מימים לקחתה ויסר לראות את מפלת האריה והנה עדת דברים 9 בגוית האריה ודבש: וירדהו אל-כפיו ויגלה הלוח ואכל ויגלה אל-אביו ואל-אמו ויתן להם ויאכלו ולא-הגיד להם פי מגוית האריה רדה הדבש:

י וירד אביו אל-האשה ויעש שם שמשון משתה פי כן יעשו הבחורים: 11 ויהי פראותם אותו ויקחו שלשים 12 מרעים ויהיו איתו: ויאמר להם שמשון אחודה-נא לכם חידה אם-הגיד תגידו אותה לי שבעת ימי המשתה ומצאתם ונתתי לכם שלשים סדינים ושלשים חלפת בגדים: 13 ואם-לא תוכלו לתגיד לי ונתתם אתם לי שלשים סדינים ושלשים חליפות בגדים לו חידה חידתה ונשמענה: 14 ויאמר להם מהאכל יצא ומעז יצא מתוך ולא יכלו לתגיד החידה שלשת ימים:

ὑμῖν προβάλλομαι ... * (sq.) καὶ et μοι (c. AFX). 13. B: δύνησθε (δυνηθήτε X; AX: δυνάσθητε) ... * (sq.) καὶ (+ AEFX) ... ὀθόνια (σινδ. iid.) ... † (a. στολ.) ἀλλασσομένας (* iid.). A²B: αὐτό (αὐτῆ FX; A¹: σθ). 14. B: Τὶ βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκιτος καὶ ἀπὸ ἰσχυρῆ γλυκύ (c. AEFX).

lister. Die Philister aber herrscheten zu der Zeit über Israel.

- 5 Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thinnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thinnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm 6 entgegen. *Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und zerriß ihn, wie man ein Bocklein zerreiſet, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er gethan 7 hatte. *Da er nun hinab kam, redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen 8 Augen. *Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme, und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm 9 in dem Aas des Löwen, und Honig. *Und er nahm ihn in seine Hand, und aß davon unterwegs, und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig von des Löwen Aas genommen hatte.
- 10 Und da sein Vater hinab kam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, 11 wie die Jünglinge zu thun pflegen. *Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gefellen zu, die bei ihm sein sollten.
- 12 *Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Räthsel aufgeben. Wenn ihr mir das errathet und trifft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden 13 geben und dreißig Feierkleider. *Könnt ihrs aber nicht errathen, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein 14 Räthsel auf, laß uns hören. *Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Freßer, und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in dreien Tagen das Räthsel nicht errathen.

6. A.A.: und er zerriß.

9. U.L.: Und nahm's ... unterwegen... das Honig.

5. dW.vE: brüllte ... ihm entg.

6. er zerr. vE: kam. dW: nichts war in f. H.

8. etlicher Zeit ... in dem Körper. B: wich abseit. vE: ging er bei Seite. dW: bog er ab.

9. aus des L. Leib. B: nahm davon heraus. dW: nahm es aus. B.dW: Hände. A: auf d. Wege. B: ging immerfort u. aß. dW.vE: ging u. aß im Gehen.

thiim; eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

- Descendit itaque Samson cum patre 5 suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus et rugiens et occurrit ei. *Irruit autem Spiritus 6 Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu; et hoc patri et matri noluit indicare. *Descenditque et locutus est mulieri, 7 quae placuerat oculis ejus. *Et 8 post aliquot dies revertens, ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce, examen apum in ore leonis erat ac favus mellis. *Quem cum sumpsisset in manibus, 9 comedebat in via, veniensque ad patrem suum et matrem dedit eis partem, qui et ipsi comederunt; nec tamen eis voluit indicare, quod mel de corpore leonis assumpserat.

v.19.
15,14.
3,10.
6,34.
11,29.

v.1s.

v.12,15.
Jo.2,9s.
Mt.
22,2ss.p.

v.20.
Jo.3,29.
Mt.9,15.
1Mc.9,39.

v.17.Tob.
11,21.
Gen.
29,27;
45,22.
2Reg.
5,22.

- Descendit itaque pater ejus ad mu- 10 lierem et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant. *Cum ergo cives loci 11 illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta, ut essent cum eo. *Quibus locutus est Samson: Propo- 12 nam vobis problema, quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones et totidem tunicas; *sin autem non potueri- 13 tis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus. *Dixitque 14 eis: De comedente exivit cibus et de forti egressa est dulcedo. Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

9. Al.: ore leonis.

11. S: qui essent.

10. B: Mahlzeit. dW.vE: (bereitete) ... ein Mahl. B.vE.A: denn also (so) pflegten. dW: also thun.

11. B.dW.vE: nahmen. B.vE: daß f. ... (wären). dW: die waren bei ihm.

13. ihr mirs. B.dW.A: so wollen (daß) wir es h.

14. vE: Vom Speisenden! dW.vE: kam. B: anzeigen. dW: sagen. vE.A: lösen.

XIV.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς; 16 Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψών πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν· Πλὴν ἐμίσησάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'Σαμψών'· Ἴδου τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα, καὶ σοὶ ἀπαγγέλλω; 17 Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνόγησεν αὐτόν, καὶ αὐτῇ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς. 18 Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πρὶν δῦναι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Σαμψών'· Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν ἐγνώτε τὸ πρόβλημά μου.

19 Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἔπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκε τοῖς ἀπαγγεῖλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ 'Σαμψών', καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ 'Σαμψών' τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἐταῖρος αὐτοῦ.

XV. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψών τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελεθεῖν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπας εἶπα, ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταιρῷ σου. Οὐκ ἴδου ἡ ἀδελφῆ

15. B: κατακαύσωμεν (ἐμπ. AEFX). AB† (p. σσ) ἐν πυρὶ (* EX). B: ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλημάτε; (c. AEFX). 16. AB: μεμίσησας (ἐμίσησάς EX). B: Εἰ ... ἀπήγγειλα (Ἴδου ... ἀπήγγειλα αὐτό AEFX) * καὶ (+ iid.). 17. B: αἷς ἦν αὐτοῖς ... αὐτῷ (ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ... αὐτόν AEFX). 18. AB: εἶπαν (-ον FX). B: πρὸ τῆ ἀνατεῖλαι ... ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει με (πρὶν [EX† ἦ] δῦναι ... κατεδ. κτλ. AEFX). 19. B: ἤλατο ... ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν ... τὰ ἱμάτια ... † (p. ἔδωκε) τὰς στολὰς ... ὠργίσθη θυμῷ (κατεύθ. κτλ. AEFX). 20. B: ἐγένετο ... ἐνὶ τῶν φίλων αὐτῆ ὡν ἐφιλλίασε (συνώκ. ... τῷ νυμφ. κτλ. AEFX). — 1. B: ἐν ἔριφῳ (φέρων ἔρ. AEFX). BE† (a. εἰς) καὶ (* AFX). B: ταμεῖον... ἔδωκεν (τὸν κοιτ... ἀφῆκ. AEFX). 2. B* Εἴπας (+ AF) ... ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σσ (τῷ σ. σσ AFX). Μὴ βλὶ (Οὐκ [s. Οὐχ AX] ἰδέ AEFX).

15 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁתּוֹ שְׂמֹשׁוֹן פְּתֵי אֶת-אִשְׁךָ וְנִגְדֵ-לְנוּ אֶת-תְּחִידָהּ פֶּן-נִשְׂרַף אוֹתְךָ וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ הַלְוִיָּשָׁנוּ כְּרֵאֲתָם 16 לְנוּ הֲלֹא׃ וַתִּבְכֶּה אִשְׁתּוֹ שְׂמֹשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק-שָׂנְאָתָנִי וְלֹא אֶתְּבַתְּנִי הַתְּחִידָה חֲדָתָה לְבָנִי עִמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הֲיֵתָה לְאָבִי וּלְאִמִּי 17 לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲנִיד׃ וַתִּבְכֶּה עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר-הָיָה לָהֶם הַמְּשִׁתָּה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּגְדֵ-לָהּ כִּי הִצִּיקְתָּהּ וַתִּגְדֵּ תְחִידָהּ לְבָנִי 18 עִמָּה׃ וַיֹּאמְרוּ לָּהּ אֲנָשִׁי הֲעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֶרֶסָה מֵהַמְּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאָרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֶרֶשְׁתָּם בְּעַגְלָתִּי לֹא מִצְאָתָם תִּידְתִּי׃

19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרֶד אֲשַׁקְלוֹן וַיְהִי מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת-חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַצְדֵי הַתְּחִידָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהֶו׃ וַתְּהִי אִשְׁתּוֹ שְׂמֹשׁוֹן לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רָעָה לָּו׃

XV. וַיְהִי מִיָּמִים בְּיָמַי קָצִיר-חֲטָיִים וַיִּפְקֹד שְׂמֹשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגַדֵי עֲזִים וַיֹּאמֶר אָבִיךָ אֵל-אִשְׁתִּי הַתְּחִידָה וְלֹא-נִתְּנָו אָבִיךָ לָבֹוא׃ וַיֹּאמֶר אָבִיךָ אֲמֹר אֲמֹרְתִי כִּי-שָׂנְאָה שָׂנְאָתָהּ וְאֶתְּנָנָהּ לְמַרְעֵהָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטָנָה טוֹבָה

15. vE: Berede. A: Schmeichle deinem M. dW: sonst verbr. wir. vE: werden wir B: daß wir nicht vielleicht ... das Unfrige erblich einzunehmen? vE: euch unfres Besitzthums zu bemächtigen? 15tes nicht so? dW: nicht wahr?

16. B: neben. dW: an ihm! B.dW: habest mich nur. vE: Gewiß! du h. m.

15 Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Ueberrede deinen Mann, daß er uns sage das Räthsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hieher geladen, daß ihr uns arm machet, oder
 16 nicht? *Da weinete Simsons Weib vor ihm, und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volks ein Räthsel aufgegeben, und hast mirs nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt, und sollte
 17 dir's sagen? *Und sie weinete die sieben Tage vor ihm, weil sie Hochzeit hatten, aber am siebenten Tage sagte ers ihr, denn sie trieb ihn ein. Und sie sagte das
 18 Räthsel ihres Volks Kindern. *Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer denn Honig, was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalbe gepflüget, ihr hättet mein Räthsel nicht getroffen.
 19 Und der Geist des Herrn gerieth über ihn, und ging hinab gen Ascalon und schlug dreißig Mann unter ihnen, und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Räthsel errathen hatten. Und ergrimmete in seinem Zorn, und ging
 20 herauf in seines Vaters Haus, *aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

XV. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenerndte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte, ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn
 2 ihr Vater nicht hinein lassen, *und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die

19. A.A: Und er ergrimmete.

17. drängete ihn. dW: drang in ihn. vE: weil s. sehr in ihn dr. B: ängstigte ihn?

18. dW: Leute. B.A: ein Löwe. vE: meiner jungen Kuh.

19. B ihre ausgezogenen Kleider, u. g. sie zu F. dW: ihnen ihre Gewänder, u. g. die F.

20. dW: welche man ihm zugefellt. B: seinem Ges., Polyglotten-Bibel. N T. 2. Bds 1. Abth.

Cumque adesset dies septimus, 15
 16,5. dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo et suade ei, ut indicet tibi, quid significet problema. Quod
 12,1. si facere nolueris, incendemus te et domum patris tui; an idcirco vocastis nos ad nuptias, ut spoliaretis? *Quae fundebat apud Samson 16
 lacrymas et querebatur, dicens: Odisti me et non diligis, idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere, et tibi indicare poterō?
 v.12. *Septem igitur diebus convivii flebat 17
 ante eum, tandemque die septimo, 16,16. cum ei esset molesta, exposuit; quae statim indicavit civibus suis. *Et 18
 illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle Pr.30,30. et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

v.6.. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, 19
 descenditque Ascalonem et percussit ibi triginta viros. Quorum ablatas vestes dedit iis, qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui; *uxor autem 20
 v.11. ejus accepit maritum unum de amicis
 15,2. ejus et pronubis.

Post aliquantulum autem tem- **XV.**
 poris, cum dies triticeae messis instarent, venit Samson, invisere volens
 Gen.38,17 uxorem suam, et attulit ei hoedum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, *dicens: Putavi quod 2
 14,20.11. odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo; sed habet sororem, quae

zu dem er sich ges. hatte. vE: den er sich als G. erwählt hatte.

1. etlicher Zeit ... der Vater. B: zur Zeit der W. dW.vE: in den Tagen. dW: suchte ... heim. dW.vE: u. sprach.

2. dW: dachte. B: habe gänzlich gedacht. vE: immer gesagt. dW.vE: hassetest sie. B.dW.vE: Gesellen. Ist nicht ihre (Schw., die jüngere) ...?

XV.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

αὐτῆς ἢ νεωτέρα κρείσσον αὐτῆς; Ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών· Ἀθῶός εἰμι τὸ ἄπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν κακά. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων. ⁵ Καὶ ἐξῆψε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς σταχνας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στυβῆς καὶ ἕως ἐστῶτος καὶ ἕως ἀμπελωῶνος καὶ ἐλαίας. ⁶ Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν· Σαμψών ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταιρῷ αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν αὐτήν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἐὰν ποιήσητε οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι, ⁸ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ.

⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸν Ἰούδα, καὶ ἐξερόφισαν ἐν Λεγί. ¹⁰ Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα· Ἰνατί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Δῆσαι τὸν Σαμψών ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. ¹¹ Καὶ κατέβησαν τριςχιλιοὶ ἄνδρες ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών· Οὐκ οἶδας, ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι; καὶ ἰνατί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Καθὼς ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. ¹² Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύ-

2. B: ἀγαθωτέρα ὑπέο αὐτήν (κρ. αὐτῆς ἐστίν AEFX). 3. B: αὐτοῖς... Ἠθῶμαι καὶ ...* τῶν... πονηρίαν (c. AEFX; iid.: μεθ' ὑμῶν). 4. B: ἐπέστρεψε (συνεδ. AEFX) ... † (in f.) καὶ ἔδησε (AFX† ἐν τῷ μέσῳ). 5. B: ἐξέκαυσε ... ἐν τοῖς σταχνας ... (pro ενεπ. -έστ.) ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχνῶν ὀρθῶν (c. AEFX). 6. B: νυμφίος τῆ Θαμνί ... τῷ ἐν τῶν φυλῶν (γ. τῆ Θ. ... τῷ συνεταιρῷ AEFX). BE: ἐνεπύρισαν. B: τὸν οἶκον τῆ πατρὸς (τὸν πατέρα AX). 7. B: ἕτως αὐτήν, ὅτι ἡ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 9. B: ἐν Ἰδα. 10. B: Εἰς τί... εἶπον. 11. B: τρισχ. ἀπὸ Ἰ. ἄνδρες (A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰ.) εἰς (ἐπὶ AFX; A: ἐπὶ τὴν ὁπὴν τῆς π.)... κυριεύουσιν ... τί τῆτο ... Ὅν τρόπον (c. AFX). 12. B: τῆ δῆναί σε ἐν χεῖρι (c. AEFX).

3 מִמִּנְתָּה תְּהִי-נָא לְךָ תַּחֲתֶיהָ : וַיֹּאמֶר
 לָהֶם שְׁמַשׁוֹן נִקְוֵיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
 4 כִּי-עָשִׂיה אֲנִי עִמָּם רַעְיָה : וַיִּלְךָ שְׁמַשׁוֹן
 וַיִּלְכֵּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שְׂוַעֲלִים וַיִּקַּח
 לְפָדִים וַיִּשְׂן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשָּׂם
 לַפֵּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוָה :
 ה וַיִּבְעֶר-אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׂלַח בְּקִמּוֹת
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִגְדֵּי־שׁ וְעַד-קָמָה
 6 וְעַד-פָּרָם זֵית : וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי
 עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׁמַשׁוֹן חָתָן
 הַתְּמַנִּי כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ
 לְמַרְעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ
 7 אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ : וַיֹּאמֶר לָהֶם
 שְׁמַשׁוֹן אִם-תַּעֲשׂוּן כְּזֹאת כִּי אִם-
 8 נִקְמְתִי בְכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל : וַיְהִי אוֹתָם
 שׁוֹק עַל-יָרֵךְ מִפְּהַ גְדוּלָּה וַיִּרְדּוּ וַיִּשָּׂב
 בְּסַעֲרָה סָלַע עֵיטָם :
 9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה
 י וַיִּבְנֹשְׂשׁוּ בַּלְחֵי : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה
 לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאַסּוּר
 אֶת-שְׁמַשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לָו כַּאֲשֶׁר
 11 עָשָׂה לָנוּ : וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשָׁת אֱלָפִים
 אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סַעֲיָה סָלַע עֵיטָם
 וַיֹּאמְרוּ לְשְׁמַשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-
 מִשְׁלָיִם בָּנֹה פְּלִשְׁתִּים וּמַה-זֹּאת עָשִׂיתָ
 לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִי כֹן
 12 עָשִׂיתִי לָהֶם : וַיֹּאמְרוּ לָו לְאַסְרֹךָ
 יִרְדְּנוּ לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר

2. B: an ihrer Statt. dW.vE.A: (an)st. ihrer.
 3. Diesmal bin ich unschuldig an den Ph., wenn ich ihnen Sch. thue. vE: verschulde ich mich nicht. dW: thue ich n. Unrecht. dW.vE: (an) ihnen Uebels. B: übel mit ihnen umgehen werde.
 4. Fackeln. vE: Schafale. dW.vE: fehr. Schw. gegen Schw. A: band den Schw. des Ginen an d. S. des And. B.dW.vE: in der (die) Mitte.
 5. die Fackeln. vE: entl. sie. dW. l. f. laufen. dW.vE: in das (stehende) Getraide. B: unter die st.

ist schöner denn sie, die laß dein sein für
 3 diese. *Da sprach Simson zu ihnen: Ich
 habe einmal eine rechte Sache wider die
 Philister, ich will euch Schaden thun.
 4 *Und Simson ging hin und fing dreihun-
 dert Füchse, und nahm Brände, und fehrte
 je einen Schwanz zum andern, und that
 einen Brand je zwischen zween Schwänze,
 5 *und zündete die an mit Feuer, und ließ
 sie unter das Korn der Philister, und zün-
 dete also an die Mandeln sammt dem ste-
 henden Korn, und Weinberge und Delbäume.
 6 *Da sprachen die Philister: Wer hat das
 gethan? Da sagte man: Simson, der Eidam
 des Thimnithers, darum, daß er ihm sein
 Weib genommen und seinem Freunde ge-
 geben hat. Da zogen die Philister hinauf
 und verbrannten sie sammt ihrem Vater
 7 mit Feuer. *Simson aber sprach zu ihnen:
 Ob ihr schon das gethan habt, doch will
 ich mich an euch selbst rächen, und dar-
 8 nach aufhören, *und schlug sie hart, bei-
 des an Schultern und Lenden, und zog
 hinab und wohnete in der Steinkluft zu
 Getham.
 9 Da zogen die Philister hinauf und be-
 lagerten Juda, und ließen sich nieder zu
 10 Lehi. *Aber die von Juda sprachen:
 Warum seid ihr wider uns herauf gezogen?
 Sie antworteten: Wir sind herauf gekom-
 men, Simson zu binden, daß wir ihm
 11 thun, wie er uns gethan hat. *Da zogen
 dreitausend Mann von Juda hinab in die
 Steinkluft zu Getham, und sprachen zu
 Simson: Weißt du nicht, daß die Philister
 über uns herrschen? warum hast du denn
 das an uns gethan? Er sprach zu ihnen:
 Wie sie mir gethan haben, so habe ich
 12 ihnen wieder gethan. *Sie sprachen zu
 ihm: Wir sind herab gekommen, dich zu
 binden und in der Philister Hände zu geben.

5. A.A: zündete sie an. U.L: die Mandel.
 8. U.L: beide.

Frucht. A: in die Saaten. B.vE: die Garben sowohl
 als (d. st. Fr.). dW: Garbenhaufen.

6. vE: Tochtermann.

7. B: dergleichen. vE: Habt ihr es so gemacht?
 Fürwahr! ich räche ... ruhen. dW: Wenn ihr solches
 thut ... wo ich mich nicht r. an euch! ... abstehen.

junior et pulchrior illa est, sit tibi
 pro ea uxor. *Cui Samson respondit: 3
 14,4. Ab hac die non erit culpa in me con-
 tra Philisthaeos; faciam enim vobis
 mala. *Perrexitque et cepit trecen- 4
 tas vulpes, caudasque earum junxit
 ad caudas et faces ligavit in medio;
 *quas igne succendens dimisit, ut huc 5
 illucque discurrerent. Quae statim
 perrexerunt in segetes Philisthinorum,
 quibus succensis et comportatae jam
 fruges et adhuc stantes in stipula con-
 crematae sunt, in tantum ut vineas
 quoque et oliveta flamma consumeret.
 6,29. *Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit 6
 hanc rem? Quibus dictum est: Samson
 14,1ss. gener Thamnathaei, quia tulit uxorem
 v.2.14,20 ejus et alteri tradidit, haec operatus
 est. Ascenderuntque Philisthiim et
 14,15. Gen.38,24 combusserunt tam mulierem quam
 patrem ejus. *Quibus ait Samson: 7
 Licet haec feceritis, tamen adhuc ex
 vobis expetam ultionem, et tunc qui-
 8 escam, *percussitque eos ingenti
 plaga, ita ut stupentes suram femori
 imponerent. Et descendens habita-
 v.11.13. vit in spelunca petrae Etam.
 1Ch.4,32. Igitur ascendentes Philisthiim in 9
 2Ch.11,6. terram Juda, castrametati sunt in
 v.17. loco, qui postea vocatus est Lechi,
 id est maxilla, ubi eorum effusus est
 exercitus. *Dixeruntque ad eos de 10
 tribu Juda: Cur ascendistis adversum
 nos? Qui responderunt: Ut ligemus
 Samson, venimus, et reddamus ei
 quae in nos operatus est. *Descen- 11
 derunt ergo tria millia virorum de
 v.8..13. Juda ad specum silicis Etam, dixerunt-
 que ad Samson: Nescis quod Phi-
 14,4. listhiim imperent nobis? quare hoc
 (Gen.20,9) facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut
 v.3. fecerunt mihi, sic feci eis. *Ligare, in- 12
 quiunt, te venimus et tradere in Phi-

9. S: fusus.
 11. Al.: quare ergo.

8. B: an d. Schenkeln nebst d. Hüften, mit einer
 großen Schlacht. dW.vE: an Schenkel u. Lende m. gr.
 Schlägen (gr. Schlage) ... Felsfl. Gth.

9. lag. sich in J. ... Lechi. B: wider J. B.dW.vE:
 breiteten sich aus.

10. B.dW.vE.A: Männer v. J.

XV.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

λων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὁμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι με ὑμεῖς, 'καὶ παραδοτέ με αὐτοῖς, μήποτε ἀπαντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς'.
13 Καὶ ᾤμωσαν αὐτῶ, λέγοντες· Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῶ δήσομέν σε καὶ παραδώσωμέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσωμέν σε. Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳις καινοῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας.

14 Καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σιαγόνος, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠγάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὡς εἰς στυππεῖον, ἥνικα ἂν ὀσφρανθῆ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ.
15 Καὶ εὔρε σιαγὸνα ὄνου ἐξήμιμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας.
16 Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνῳ ὄνου ἐξαλείψων ἐξήλειψα αὐτοῖς, ὅτι ἐν σιαγόνῳ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἀνδρας.

17 Καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἐῤῥίψε τὴν σιαγὸνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.
18 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Σὺ ἔδωκας ἐν τῇ χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτιμήτων;
19 Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τὸ ἐν σιαγόνῳ, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα, καὶ ἔπιε, καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν σιαγόνῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
20 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.

XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν.
21 Καὶ ἀπηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦκει Σαμψών ἐνταῦθα, καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐν-

12. B* μὴ-αὐτοῖς († AFX, F sine κ. π. μ. αὐτ.). BFX: συνανήσητε (ἀπαντ. AEX). 13. B: εἶπον ... Οὐχί ὅτι ἀλλ' ἦ ... ἐν χειρὶ ... καὶ θανάτῳ ... ἀνήνεγκαν ... ἀπὸ τ. π. ... † (in f.) ἐκεῖνης (ᾠμος. κτλ. AEFX). 14. B: K. ἦλθον (c. AEFX) ... † (p. ἠλαλ.) καὶ ἔδραμον (A† κ. ἔδρο. εἰς συνάντησιν αὐτῶ p. pr. αὐτῶ) ... ἦλατο (κατεύθ. s. κατηύθ. AEFX) ... ἐγενηθή (ἐγένετο EFX; AX: ἐγένοντο) ... ἐπὶ βραχίουσιν (ἐν τοῖς βρ. AEFX) ... στυππεῖον (στυππεῖον X; AX:

לָהֶם שְׁמֵשׁוֹן הַשִּׁבְעוֹ לִי פֶן-תִּפְּגְעוּן 13
בִּי אַתֶּם: וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִי-
אֶסֶר נְאֻסְרָהּ וּנְתַנּוּהָ בְיָדָם וְהַמַּת
לָא נִמְיַתָּהּ וַיֹּאסְרוּהוּ בְּשָׁנַיִם עַבְדֵי
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלֶהוּ מִן-הַסֵּלַע:

14 הוּא-כָּא עַד-לְחֵי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתְהַלִּינָה הָעַבְדִּים אֲשֶׁר-עַל-זָרְעוֹתָיו
כַּפְּשֵׁתַיִם אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בְּאֵשׁ וַיִּמָּסוּ
טו אֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו: וַיִּמָּצָא לְחֵי-חֲמֹר
טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיִּדְבֶּקֶתָּהּ
16 אֶלֶף אִישׁ: וַיֹּאמֶר שְׁמֵשׁוֹן בְּלִחֵי
הַחֲמֹר חֲמֹר חֲמֹר חֲמֹרֵתַיִם בְּלִחֵי הַחֲמֹר
17 הַכִּיתִי אֶלֶף אִישׁ: וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ
לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַח הַלְּחֵי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
18 לַמָּקוֹם הַהוּא רֵמַת לְחֵי: וַיִּצְמַא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אַתָּה נָתַתָּ
בְּיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בְּצָמָא וְנִפְלֵתִי
19 בְּיַד הָעַרְלִים: וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-
הַמְּכַתֵּשׁ אֲשֶׁר-בְּלִחֵי וַיִּצְאֻ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיִּשְׁתֶּה וַתִּשָּׁב רוּחוֹ וַיַּחֲי עַל-כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרָא אֲשֶׁר בְּלִחֵי עַד
כ הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו
פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה:

XVI. וַיֵּלֶךְ שְׁמֵשׁוֹן עִזְתָּה וַיִּרְא-שָׁם
2 אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: לְעִזְתִּים
לֵאמֹר בָּא שְׁמֵשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבּוּ

στιππνον) ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκησαν δε-
σμοὶ αὐτῶ ἀπὸ χειρῶν αὐτῶ (c. AFX). 15. B: ἐξέρβ.
(ἐῤῥό. AFX). 16. B† (p. ἐν) τῇ (* AFX; iid. * τῶ).
17. B: ὡς ἐπαύσατο ... ἐκ τ. χ. (c. AEFX). 18. B:
ἐκλαυσε ... εὐδόκησας (ἐβ. ... ἔδ. AFX). AB* τῇ (†
X). B* τῶ ... ἐν δίψει (c. AEFX). 19. B: ἐῤῥήξεν ...
τὸν λάκκον τὸν (c. AEFX) ἐν τῇ σ. (* τῇ X; AFX:
τῆς σιαγόνος) ... ὕδωρ (c. AEFX). AFX (pro ἐξ.)
ἀνέψυξε. — 1. AFX† (p. Σ.) ἐκείθεν. 2. B: ἀνηγ-
γέλη ... Σ. ὠδε (c. AFX).

Simson sprach zu ihnen: So schwöret mir, 13 daß ihr mir nicht wehren wollt. *Sie antworteten ihm: Wir wollen dir nicht wehren, sondern wollen dich nur binden und in ihre Hände geben, und wollen dich nicht tödten. Und sie banden ihn mit zween neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

14 Und da er kam bis gen Lehi, jauchzeten die Philister zu ihm zu. Aber der Geist des Herrn gerieth über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Faden, die das Feuer versenget hat, daß die Bande 15 an seinen Händen zerschmolzen. *Und er fand einen faulen Felskinnbacken, da rechte er seine Hand aus und nahm ihn, und 16 schlug damit tausend Mann. *Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen, durch eines Fels Kinnbacken habe ich tausend 17 Mann geschlagen. *Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand, und hieß die Stätte

18 Ramath Lehi. *Da ihn aber sehr dürstete, rief er den Herrn an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes, nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbe- 19 schnittenen Hände fallen. *Da spaltete Gott einen Backenzahn in dem Kinn- backen, daß Wasser heraus ging. Und als er trank, kam sein Geist wieder und ward erquicket. Darum heißt er noch heutiges Tages des Anrufers Brunnen, der im 20 Kinnbacken ward. *Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

XVI. Simson ging hin gen Gaza, und sahe daselbst eine Hure, und lag bei ihr. 2 *Da ward den Gastern gesagt: Simson ist herein gekommen. Und sie umgaben ihn,

14. A.A: Philister ihm zu. 19. U.L: Brunn.

12. mich nicht morden. dW: tödten. vE: erschla- gen. B: auf mich anfallen.

13. Nein, sondern wir w. ... aber tödt. w. wir d. nicht.

14. ihm entgegen ... Fäden Flachs. vE: jubelten. dW.vE: die am (durch) F. verbrannt sind. B: in dem F. brennen? dW: fielen ab. vE.A: löseten sich.

15. frischen.

16. dW.vE: Mit d. R. eines (des) G. einen H., zween H., mit dem ... schlug ...!

17. dW: [Kinnb.-Höhe.] A: welches man dolmet- schet Aufheben des R.

listhinorum. Quibus Samson: Jurate, ait, et spondete mihi, quod non occidatis me. *Dixerunt: Non te occi- 13 demus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus et tulerunt eum de petra Etam.

Qui cum venisset ad locum Maxillae 14 et Philisthiim vociferantes occurris-

14,6,11, 29,6,34, 3,10, 16,9.

sent ei, irruit Spiritus Domini in eum, et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula, quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta, *in- 15 ventamque maxillam id est mandibulam asini, quae jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros. *Et ait: 16

3,31. Jos.23,10

In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos et percussi mille viros! *Cumque haec verba ca- 17

nens complisset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur Ele- vatio maxillae. *Sitiensque valde 18 clamavit ad Dominum et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam; en, siti morior incidamque in manus incir-

14,3. 1Sm.31,4

cumcisorum! *Aperuit itaque Domi- 19 nus molarem dentem in maxilla asini, et egressae sunt ex eo aquae; qui-

v.17; Ex.17,6.

1Sm. 30,12.

bus haustis refocillavit spiritum et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius Fons invocantis de maxilla usque in praesentem diem.

v.11,13,1 16,31; 1Sm.6,17 Jos.15,47 14,1.

*Judicavitque Israel in diebus Phi- 20 listhiim viginti annis.

14,1.

Abiit quoque in Gazam, et **XVI.** vidit ibi mulierem meretricem ingres- susque est ad eam. *Quod cum 2 audissent Philisthiim et percrebruis- set apud eos, intrasse urbem Samson,

(1Sm. 23,7.

14. Al.: ardorem. S: ligna. 19. Al.: Deus.

18. dW.vE: diesen gr. Sieg.

19. dW: eine Zahnhöhle, welche im R. war. B.vE: den hohlen Platz, der (eine Höhlung, die) in Lechi war. (A: einen Stockzahn im R. des Fels?) dW: Quelle des Rufers, welche im R. ist. vE: Einfere [d. i. Du. d. Rufenden]. vE.B: welche(r) zu Lechi ist. A. des Be- tenden Du. aus d. R.

20. vE.A: in d. Tagen d. Ph.

1. B.A: ein Weib (io) eine H. (war). B.vE: ging zu ihr (ein). dW: wohnete ihr bei. A: fehrte ein bei ihr.

2. B.dW.vE: hieher gef. B: umgaben es? dW: gingen umher. vE: da gingen f. herum.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

ἠδρευσαν ἐπὶ αὐτὸν ὄλην τὴν νύκτα ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐκώφευσαν ὄλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἔως φωτὸς πρωὶ 'μεινώμεν' καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. ³ Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως τοῦ μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών, 'καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ'.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιλά. ⁵ Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀπάτησον αὐτόν καὶ ἴδε, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα πρὸς αὐτόν καὶ δῆσομεν αὐτόν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. ⁶ Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψῶν· Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμψῶν· Ἐὰν δῆσωσί με ἐν ἐπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. ⁸ Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπτὰ νευράς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδωκεν αὐτόν ἐν αὐταῖς ⁹ (καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψῶν. Καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς, ὃν τρόπον διασπᾶται κλωσμα στυππίου ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψῶν· Ἴδου παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλον δὴ μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν· Ἐὰν δεσμεύοντες δῆσωσί με ἐν καλωδίῳ καινοῖς, ἐν

2. AFX* ἐπ'. B: ἐν τῇ πύλῃ (ἐπὶ τὴν π. X; AEX: ἐπὶ τῆς π.) ... ἕως διαφάνησθαι ὁ ὄρθρος, καὶ φανεύωμεν (c. AEFX). 3. AB* τῆ (+ FX). B: ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός ... σὺν τοῖς δυοῖν σταθμοῖς, κ. ἀνεβάσταζεν ... ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων ... ἀνήνεγκεν αὐτὰς ... ὄρ. τῆ ἐπὶ (περὶ τὸ μεσ. κτλ. AFX). AFX* (ult.) τῆ. 4. B: τῆτο ... ἐν Ἀλσωρήχ (ταῦτα ... ἐπὶ τ. γ. Σ. AFX). A¹B: Δαλιλά (Δαλιλά A²FX). 5. B (eti. 8): ἄρχοντες (σατρ. AFX) ... * ἐστὶν ... δυνησόμεθα αὐτῷ ... (pro ὥστε) τῆ (c. AEFX). 6. AX: Ἀνάγγ. 7. AX: ἠρημαμέναις (-νας eti. 8). 9. A: αὐτῆ ἐκάθη. αὐτῆ. B: αὐτῷ ... διέσπασεν ... ὡσεὶ τις ἀποσπᾶσαι στρέμμα (πρ. αὐτόν κτλ. AFX). 10. B: ἐπλάνησας (παρελογ. AFX). BFX* δὴ (+ AX). 11. B* (alt.) ἐν.

וַיִּאֲרְבוּ-לוֹ כָּל-הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד-אִזֹּר הַבֶּקֶר וְהַרְגָנָהּ: וַיִּשְׁכַּב בְּשִׁמְשׁוֹן עַד-חֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם בְּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּאֲחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבְשִׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֵם עַם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי חֶבְרוֹן:

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּיָּאָהב אִשָּׁה בְּנַחַל שׁוֹרֵק וּשְׁמָהּ דַּלִּיָּלָה: וַיַּעֲלֶה אֵלֶיהָ סֶרְנֵי פִלְשִׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פִּתִּי אוֹתוֹ וְרֹאֵי בַמָּה פָּחוּ גְדוֹל וּבַמָּה נֹכַח לֹא וְאִסְרֵנָּהּ לַעֲנוֹתוֹ וְאַנְחֵנּוּ נִתְּן-לָהּ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף: וַתֹּאמֶר דַּלִּיָּלָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה-נָא לִּי בַמָּה פָּתַחְתָּ גְדוֹל וּבַמָּה תִּאָּסֵר לַעֲנוֹתִי: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם-יִאֲסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כַּאֲחַד הָאָדָם: וַיַּעֲלֶה-לָּהּ סֶרְנֵי פִלְשִׁתִּים שִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וַתִּאָּסְרֶהּ בָּהֶם: וְהֵאֲרַב יֵשֵׁב לָהּ בַּחֲדָר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פִּלְשִׁתִּים עָלַיָּךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּנְתַּק אֶת-הַיִּתְּרִים כַּאֲשֶׁר וַיִּנְתַּק פְּתִיל-הַנְּעָרָת בַּהֲרִיתוֹ אִשׁ וְלֹא נֹדַע פָּחוּ:

וַתֹּאמֶר דַּלִּיָּלָה אֶל-שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה-נָא לִּי בַמָּה פָּתַחְתָּ הַתְּלַת בְּי וַתִּדְבַר אֵלָי כְּזָבִים עָתָה וְהִגִּידָה-נָא לִּי בַמָּה תִּאָּסֵר: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-אִסְרוּנִי בְּעֵבֶתִים

הח' בפתח v. 5.

2. B.dW.vE: lauertem auf ihn. B.dW: hielten sich st. B: Bis an des Morg. Licht, so dW.vE: B. zum Anbruche des M., da ...

3. dW: die Flügel des Stadth. vE: riß f. aus. dW.vE: mit dem Riegel. B: nahm f. weg m. d. Schlagbaum. dW.vE.A: Gipfel.

und ließen auf ihn lauren die ganze Nacht in der Stadt Thor, und waren die ganze Nacht stille und sprachen: Harre, morgen, wenn es licht wird, wollen wir ihn er-
3 würgen. * Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zur Mitternacht, und ergriff beide Thüren an der Stadt Thor, sammt den beiden Pfosten, und hob sie aus mit den Niegeln, und legte sie auf seine Schultern, und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

4 Darnach gewann er ein Weib lieb am
5 Bach Sorek, die hieß Delila. * Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Ueberrede ihn und besteh, worinnen er solche große Kraft hat, und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausend und hundert
6 Silberlinge. * Und Delila sprach zu Simson: Lieber, sage mir, worin deine große Kraft sei, und womit man dich binden
7 möge, daß man dich zwingt? * Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorret sind, so würde ich schwach
8 und wäre wie ein anderer Mensch. * Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorret waren, und sie band ihn
9 damit. * (Man hielt aber auf ihn bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht, und ward
10 nicht kund, wo seine Kraft wäre. * Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen, nun so sage mir doch, womit kann man dich hin-
11 den? * Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie keine

circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent. * Dor-
3 mivit autem Samson usque ad medium noctis, et inde consurgens apprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

Posthaec amavit mulierem, quae
4 habitabat in valle Sorec et vocabatur Dalila. * Veneruntque ad eam princi-
5 pes Philisthinorum atque dixerunt:
14.15. Decipe eum et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus et vinctum affligere. Quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos. * Locuta est ergo Dalila
6 ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas? * Cui
7 respondit Samson: Si septem nerveis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut caeteri homines. * Attuleruntque
8 ad eam satrapae Philisthinorum septem funes, ut dixerat. Quibus vinxit eum, * latentibus apud se insidiis et in cubi-
9 culo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te, Samson! Qui rupit vincula, quo modo si
v.12. rumpat quis filum de stupae tortum
15,14. putamine, cum odoremignis acceperit, et non est cognitum, in quo esset fortitudo ejus. * Dixitque ad eum
10 Dalila: Ecce, illusisti mihi et falsum locutus es; saltem nunc indica mihi, quo ligari debeas. * Cui ille respon-
11 dit: Si ligatus fuero novis funibus,

9. U.L.: reucht und war.

4. dW.vE: Und es geschah hernachmals (nach diesem), da liebte ... im Thale S.

5. dW.vE: Berede. A: Hintergehe. B.dW.vE: u. siehe. (A: höre v. ihm.) B.dW.vE.A: wor. seine gr. Kr. (Stärke) bestehet (lieget). dW.A: ihn übermächtigen können. vE: seiner mächtig werden f. B: ihm überlegen sein mögen. vE: u. bezw. dW: u. bändigten. A: züchtigen? B: ihn zu schwächen. dW.vE: Sefel Silbers.

7. B: frischen S. dW.vE: Sehnen, die n. ausge-

9. S: stupa tortum sputamine. Al: ardorem.

trocknet f.

9. Es waren aber Anflurer. dW: saßen aber Laurer. A: lagen bei ihr Einige im Hinterhalte verborgen. vE: es lauerte Einer, der ... saß? B: Der Hinterh. aber blieb b. ihr in einer R. ... wergene Schn. dW.vE: wie man e. Faden v. Berg zerr. B.dW: das F. r. B: Also wurde f. Kr. n. erkannt. dW.vE: Und es w. f. Stärke n. kund (bekannt).

10. vE: hintergangen. B.dW.vE: zu mir Lügen geredet. A: m. L. gesagt.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

οἷς οὐκ ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαλιλά καλωδία καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· 'καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα. ¹³ Καὶ εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψών· Ἴδου ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· ἀπάγγειλον δὴ μοι, ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἐπτά σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος 'καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής'. ¹⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλαβε Δαλιλά τὰς ἐπτά σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὑφανεῖν ἐν τῷ διάσματι, καὶ ἐπήξε τῷ πασσάλῳ 'εἰς τὸν τοῖχον', καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοῖχου καὶ τὸ διάσμα. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Δαλιλά· Πῶς ἐρεῖς· Ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδιά σου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον παρελογίσω με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι, ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατειργάσατο αὐτόν ἐν λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώχλησεν αὐτόν, καὶ ὀλιγοψύχησεν εἰς θάνατον. ¹⁷ Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι Ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντα τοὺς ἀνθρώπους. ¹⁸ Καὶ εἶδε Δαλιλά, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς σατραπάς τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἄπαξ, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν πᾶσαι αἱ σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἠνεγκαν τὸ ἄρ-

חדשים אשר לא נעשה בהם מלאכה וחקיתי והייתי פאחד האדם: ותקח דלילה עבתיים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וונתקם מעל זרעתי פחוט: ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בך ותדבר אליו כזבים הגידה לך במה תאסר ויאמר אליה אם-תארגני את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת: ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את-היתד הארג ואת-המסכת: ויתאמר אליו איה תאמר אהבתוך ולבך אין אתי זה שלש פעמים התלת בך ולא-הגדת לך במה פחת גדול: ויהי כיו-הציקה לו בדבריה פל-הימים ותאלצהו ותקצר נפשו למות: ויגד-לה את-כל-לבו ויאמר לה מורה לא-עלה על-ראשי כיו-נזיר אלהים אני מבטן אמי אם-גלחתני וסר ממני כחי וחקיתי והייתי ככל-האדם: ותרא דלילה כיו-הגיד לה את-כל-לבו ותשליח ותקרא לסריני פלשתים לאמר עלך הפעם כיו-הגיד לה את-כל-לבו ועלך אליה סריני פלשתים ויעלו הכסף לך ק' v. 18. הל' רפה v. 16.

11. B: ἐγένετο (ἐγενήθη sine ἐν αὐτ. AFX). 12. B* πρὸς αὐτόν et Οἱ et και-ταμείῳ et τῶν ... ὡσει σπαρτίον (c. AEFX). 13. AEFX* Ἴδὲ. B* ἕως νῦν (+ AEFX): ἐπλάνησας (παρελ. iid.). AB: ἀνάγγ. (ἀπάγγ. X). B: σὺν τῷ διάσματι ... * ἐν (c. AEFX). 14. A al.: Καὶ ἐκόμισεν αὐτόν Δαλιλά καὶ ἐδιάσατο τὰς ἐπτά βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτῆ μετὰ τῆς ἐκστάσεως καὶ κατέκοσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς ... B* πρὸς αὐτόν (+ AFX). AX: Οἱ ἄλλοφ. B: ἐξυφάνισθη ἀπὸ (ἐξῆρ. EFX; A: ἠγέρθη; ἐκ AFX). AEX: ἐξέσπασε. B: τὸν πάσσαλον (τὸς π AEFX) τῆ ὑφά-

σματος (σὺν τῷ ὑφ. AX; EFX: ἐν τῷ ὑφ.) ... * * τὸ διάσμα (+ AEFX). AEFX+ καὶ ἐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτῆ. 15. B: πρ. Σαμψών Δ. Π. λέγεις ... ἐπλάνησάς με (c. AFX). A: T. τὸ τρ. 16. B: ἐξέ-φλυπεν ... πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν ... ἕως τῆ ἀποθανεῖν (c. AEFX; AFX non * ἕως). 17. B: ἀνήγγειλεν ... πᾶσαν τὴν καρδίαν ... σίδηρος ἐκ ἀνέβη ... ἅγιος θεὸς ... ἀπὸ κ. ... ὡς πάντες οἱ ἀν-θρωποι (c. AEFX). 18. A: ἴδεν ... ἀνήγγ. B: πᾶσαν τὴν καρδίαν ... ἀρχοντας ... † (p. ἀπ.) τῆτο ... πρ. αὐτήν οἱ ἀρχοντες τ. ἀλλ. κ. ἀνήνεγκαν.

Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach
 12 und wie ein anderer Mensch. *Da nahm
 Delila neue Stricke und band ihn damit,
 und sprach: Philister über dir, Simson!
 (man hielt aber auf ihn in der Kammer),
 und er zerriß sie von seinen Armen wie
 13 einen Faden. *Delila aber sprach zu
 ihm: Noch hast du mich getäuscht und mir
 gelogen. Lieber, sage mir doch, womit
 kann man dich binden? Er antwortete ihr:
 Wenn du sieben Locken meines Hauptes stöck-
 14 test mit einem Flechtbände, *und heftetest
 sie mit einem Nagel ein. Und sie sprach
 zu ihm: Philister über dir, Simson! Er
 aber wachte auf von seinem Schlaf, und
 zog die geflochtenen Locken mit Nagel und
 15 Flechtband heraus. *Da sprach sie zu
 ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich
 lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist?
 Dreimal hast du mich getäuscht, und mir
 nicht gesagt, worinnen deine große Kraft
 16 sei. *Da sie ihn aber trieb mit ihren
 Worten alle Tage und zerplagte ihn, ward
 17 seine Seele matt bis an den Tod, *und
 sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu
 ihr: Es ist nie kein Scheermesser auf mein
 Haupt gekommen, denn ich bin ein Ver-
 lobter Gottes von Mutterleib an; wenn
 du mich beschörest, so wiche meine Kraft
 von mir, daß ich schwach würde und wie
 18 alle andere Menschen. *Da nun
 Delila sahe, daß er ihr alle sein Herz ge-
 offenbaret hatte, sandte sie hin und ließ
 der Philister Fürsten rufen und sagen:
 Kommt noch einmal herauf, denn er hat
 mir alle sein Herz geoffenbaret. Da ka-
 men der Philister Fürsten zu ihr herauf,
 und brachten das Geld mit sich in ihrer

18. U.L.: offenbaret.

13. die 7 z. B: Bis hieher. dW: Bisher. vE: Bis
 jetzt. B: du 7 Zöpfe m. S. an einen Weberbaum wür-
 dest flechten? dW: die ... stöcktest mit Garnfäden. vE:
 die 7 Haarschleifen.

14. B: Und s. heftete es mit e. Nagel an. dW: schlug
 sie m. e. N. [an die Wand]. vE: u. m. e. N. anschlü-
 gest. B: nahm d. N. mit d. Geflocht. u. sammt d. W.
 weg. dW: riß d. N. des Geflechtes u. die Garnf. los.
 vE: sammt dem Gefl. u. d. Flechtb.

qui numquam fuerunt in opere, in-
 firmus ero et aliorum hominum si-
 milis. *Quibus rursum Dalila vin- 12
 xit eum et clamavit: Philisthiim super
 te, Samson! in cubiculo insidiis prae-
 paratis. Qui ita rupit vincula, quasi
 v.9. fila telarum. *Dixitque Dalila rur- 13
 sum ad eum: Usquequo decipis me
 et falsum loqueris? ostende, quo
 vinciri debeas. Cui respondit Sam-
 v.19. son: Si septem crines capitis mei
 cum licio plexueris et clavum his
 circumligatum terrae fixeris, infirmus
 ero. *Quod cum fecisset Dalila, 14
 dixit ad eum: Philisthiim super te,
 Samson! Qui consurgens de somno
 extraxit clavum cum crinibus et
 licio. *Dixitque ad eum Dalila: 15
 Quo modo dicis, quod amas me,
 cum animus tuus non sit mecum?
 Per tres vices mentitus es mihi, et
 noluisti dicere, in quo sit maxima
 14,17. fortitudo tua. *Cumque molesta 16
 esset ei et per multos dies jugiter ad-
 haereret, spatium ad quietem non
 tribuens, defecit anima ejus et ad
 mortem usque lassata est. *Tunc 17
 13,5,7. aperiens veritatem rei, dixit ad eam:
 Ferrum numquam ascendit super
 Nm.6,2ss. caput meum, quia Nazaraeus id est
 1Sm.1,11. consecratus Deo sum de utero matris
 L.1,15. meae; si rasum fuerit caput meum,
 recedet a me fortitudo mea, et deficiam
 eroque sicut caeteri homines. *Vi- 18
 densque illa, quod confessus ei esset
 omnem animum suum, misit ad prin-
 cipes Philisthinorum ac mandavit:
 Ascendite adhuc semel, quia nunc
 mihi aperuit cor suum. Qui ascen-
 v.5. derunt, assumpta pecunia, quam pro-

13. Al. *Cui resp. S.

15. dW: Nun dreim. B: Diese 3 male. vE: Schon
 das drittemal.

16. (Vgl. Kap. 14, 17.) dW.vE: Reden. B: alle
 die Tage. dW: plagte. vE: ihm zusetzte ... ungeduldig
 bis zum Sterben. B: verdroffen. dW: u. s. S. unged.
 w. bis auf d. T.

17. dW: entdeckte. vE: eröffnete. B: zeigte ... an.
 (Wie Kap. 13, 5.) B: wenn ich beschoren würde. dW.
 vE: gesch.

18. vE: das Silber.

XVI.

Simson Israelis contra Philisthaeos vindex.

γύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 19 Καὶ ἐκοίμισε Δαλιλά αὐτὸν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσε τὸν κουρέα, καὶ ἐξύρισε τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν 'αὐτῷ'. Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω, ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξώρυσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμοτηρίου.

22 Καὶ ἤρξατο ἡ θρῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατέλλειν, ἡνίκα ἐξυρήθη. 23 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψών τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 Καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, ὅτι εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, ὅστις ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν. 25 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψών ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἐπαιξεν ἐνώπιον αὐτῶν, 'καὶ ἐξόραπιζον αὐτόν', καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων. 26 Καὶ εἶπε Σαμψών πρὸς τὸ παιδάριον τὸ χειραγωγοῦν αὐτόν· Ἐπανάπανσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφῆσαι με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐστήρικτο ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς. 27 Ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

18. B* ταῖς (+ AEFX). 19. B: τὸν Σαμψών (αὐτὸν AEFX; iid. * Δαλ.). B: ἄνδρα (τὸν κουρέα AEFX). AB: ἐξύρησε (c. FX). B: ταπεινώσθαι (c. AEFX). 20. A¹B† (p. αὐτῷ) Δαλιδά (* X). B* αὐτῷ et Οἱ (+ AX) ... ἐξυπνίσθη (ἐξηγ. AEFX). B: ἀπάνωθεν αὐτῷ (c. AFX). 21. B: ἐξέκοψαν ... ἐπέδησαν ... χαλκαῖαις (c. AEFX). AEFX: τῆς φυλακῆς. 22. B* ἡ (+ AEFX) ... βλαστάνειν (ἀνατέλλειν FX; AX: ἀνατεῖλαι), καθὼς ἐξυρήσατο (c. AEFX). 23. B: ἄρχοντες ... (* bis τῷ) θυσιάσαι θυσίασμα μέγα ... Ἐδωκεν ... * (pr.) ἡμῶν (c. AFX). 24. B: εἶδον (-εν A¹FX) ... ὑμνησαν τὸν θεὸν ... * εἶπαν et (sq.) καὶ ... (pro ὅστις) καὶ ὅς (c. AFX). AB: τὸν ἐχθρ. ἡμῶν ἐν χ. ἡμ. (c. EFX). 25. B* ἐγένετο (+ AEFX). AB* τῆς

19 בְּיָדָם: וַתִּשְׁנֶהּ עַל-בְּרִיּוֹתָהּ וַתַּקְרָא לְאִישׁ וַתַּגְלִחַ אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתַּחַל לְעַנּוּתוֹ וַיִּסְכַּר כְּחוֹ מַעַלְיוֹ: כ וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמִשׁוֹן וַיִּקְרָץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵיצָא כְּפַעַם בְּכַפַּעַם וְאֲנִיעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מִמַּעַלְיוֹ: 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת-עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ עִזְתָּהּ וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנֶחֱשִׁתָּם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבַיִת הָאֲסוּרִים:

22 וַיַּחַל שְׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצֹמַח כְּאֶשֶׁר 23 גָּלַח: וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים נֹאסְפוֹ לְזַבְחַת זֶבַח-צְדוֹל לְדַגּוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְנוּ אֶת שְׂמִשׁוֹן אֲזוּבְנוֹ: 24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעַם וַיַּהֲלֵלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְנוּ אֶת-אֲזוּבְנוֹ וְאֶת מַחְרִיב אֲרִצְנוֹ כֹּה וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת-חַלְלֵינוּ: וַיְהִי כִּי טוֹב לָבָם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשְׂמִשׁוֹן וַיִּשְׂחַק-לָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשְׂמִשׁוֹן מִבַּיִת הָאֲסוּרִים וַיִּצְחַק לַפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים: 26 וַיֹּאמֶר שְׂמִשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמַּחְזִיק בְּיַדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהִימְשְׁנֵנִי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הִבַּיִת נִכּוֹן עֲלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם: 27 וְהַיַּבּוֹת מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָה כָּל סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְעַל-הַגָּג כְּשֶׁלַּשְׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הֹרְאִים בְּשִׂחוֹק

v. 21. 'האסורים ק' v. 25. 'כטב ק' והמישני ק' ib. 'האסורים ק' v. 26.

(+ FX). B: (pro alt. τῆς φ.) δεσμοτηρίοις ... (pro τ. δύο στ.) τῶν κίονων (c. AFX). AFX: ἐνέταιζον αὐτῷ ... * κ. ἐξόραπ. αὐτόν. 26. B: τὸν νεανίαν τὸν κρατῶντα τὴν χεῖρα αὐτῷ Ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τὰς κίονας ... ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτάς ... ἐπιστηρικθῆσομαι (c. A al.). AEX† (in f.) ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως. 27. B: Καὶ ὁ ... * ἦν ... † (bis) τῶν ... ἄρχοντες ... ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ (c. AFX).

19 Hand. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schooß, und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. *Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmal gethan habe, ich will mich ausreißen, und wußte nicht, daß der Herr von ihm gewichen war.

20 *Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab gen Gasa, und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängniß.

22 Aber das Haar seines Hauptes fing wieder an zu wachsen, wo es beschoren war.

23 *Da aber der Philister Fürsten sich versammleten, ihrem Dagon ein großes Opfer zu thun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson

24 in unsere Hände gegeben. *Desselben gleichen, als ihn das Volk sahe, lobten sie ihren Gott, denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsere Hände gegeben, der unser Land verderbete und unser

25 viele erschlug. *Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holeten sie Simson aus dem Gefängniß, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn

26 zwischen zwei Säulen. *Simson aber sprach zu dem Knaben, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, daß ich die Säulen taste, auf welchen das Haus stehet, daß ich mich

27 daran lehne. *Das Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren auch der Philister Fürsten alle da, und auf dem Dach bei drei tausend, Mann und Weib,

19. B.dW.A: einschl. vE: schläferete ihn ein. B.A: ihren Knieen. B.dW: rief einem (einen) Mann. vE: dem M. A: einen Scherer. B: ließ ihm ... absch. dW. vE: schor. B.dW: Zöpfe. vE: Haarflechten ... bezw. dW: bändigten. B: schwächen. B.dW: wich.

20. vE: hinausgehen. A: davonkommen. dW: Ich gehe davon. B: mich abschütteln. vE: herausich. B: Da wußte er nicht.

21. B: Gefangen = Haus.

22. wie es. dW.vE.B: nachdem es (er). dW: abgesch. vE: abgeschnitten.

miserant. *At illa dormire eum fecit 19 super genua sua et in sinu suo reclinare caput, vocavitque tonsorem et rasi septem crines ejus, et coepit abigere eum et a se repellere (statim enim ab eo fortitudo discessit), *dixit- 20 que: Philisthiim super te, Samson! Qui de somno consurgens dixit in animo suo: Egrediar, sicut ante feci, et me excutiam, nesciens quod recessisset ab eo Dominus. *Quem cum ap- 21prehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

Jamque capilli ejus renasci coeperant, *et principes Philisthinorum 22 convenerunt in unum, ut immolarent hostias magnificas Dagon, deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit Deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. *Quod etiam 24 populus videns laudabat deum suum eademque dicebat: Tradidit Deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram et occidit plurimos. *Lae- 25

^{19,6.}
^{Ruth.3,7.}

tantesque per convivia, sumptis jam epulis, praeceperunt, ut vocaretur Samson et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas. *Qui dixit puero regenti 26 gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas et paululum requiescam. *Domus autem 27 erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes

23. dW.vE: zu opfern. B.vE: u. zur Freude. dW: zu einem Freudenfest.

24. dW.vE: priesen. B: nehmlich der. dW.vE: und (den) der. B.dW.vE: verwüstete. B: der Erschlagenen unter uns viel machte.

25. zw. die S. dW.vE: fröhlich. B.dW.vE: Rufet S. daß er uns (tanze).

26. dW: Knappen. B.vE: (an) d. S. hielt. dW: seine S. B: l. m. gehen u. mache daß ... betaste. vE: fass. B: befestiget ist. dW: errichtet. vE.A: ruhet.

XVI.

Simson. Michae idolum.

ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σαμψών. ²⁸ Καὶ ἔκλαυσε Σαμψών πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε, κύριε, μνήσθητι δὴ μου, καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἄλλοφύλοις. ²⁹ Καὶ περιέλαβε Σαμψών τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, 'καὶ ἐκράτησεν' ἕνα τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῆ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Καὶ ἔκλινεν ἐν ἰσχυρί, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σαιράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε Σαμψών ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῆ ζωῇ αὐτοῦ. ³¹ Καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτόν, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἐσθαὼλ ἐν τῷ τάφῳ Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.

XVII. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά. ² Καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἰπας ἐν τοῖς ὡσί μου, ἴδου τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ. ³ Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἀγιασμῶ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ υἱῷ μου κατὰ μόνας, τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. ⁴ Καὶ ἀπέδωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχά.

27. B: οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σ. (c. AEFX). 28. AEFX: ἐβόησε. B: Ἀδωναῖε κύριε ... * δὴ πλὴν (c. AEX). AX: ὁ θεός. AEFX: ἐκδικήσω ἐκδίκησιν. B: περὶ (ἀντὶ AEFX). AFX: ὀφθ. μς ἐκ τῶν ἄλλοφύλων. 29. AEFX: δύο στύλεις τῆς μέσσης. AFX: ἐφ' ὧν. A al.: ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτῶν s. ἐπιστηρίχθη ἐπ' αὐτοῖς ... (bis) ἐν τῇ. 30. B* ἡ ... (pro ἐκλ.) ἐβάσταξεν ... ἄρχοντας ... ἦσαν (c. AFX). AEX: ὑπὲρ οὓς. 31. B* πᾶς. EX† (in fin.) Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψών Ἐμεγάρ υἱὸς Ἐνάν καὶ ἔκογεν ἐκ τῶν ἄλλοφύλων ἐξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηρῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ. —

28 שְׁמִשׁוֹן : וַיִּקְרָא שְׁמִשׁוֹן אֶל-
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה זְכַרְנִי נָא
וְחַזְקֵנִי כִּי נָא אַךְ תַּפְעֵם תִּהְיֶה הָאֱלֹהִים
וְאִנְקָמָה נִקֵּם-אֶחָת מִשְׁתִּי עֵינַי
29 מִשְׁלֵשָׁתַיִם : וַיִּלְפַּת שְׁמִשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי
עַמּוּדֵי הַתְּוֶךְ אֲשֶׁר תְּבִית נִכּוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסְמְךָ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיַמִּינוֹ וְאֶחָד
בְּשֵׁמְאֵלוֹ : וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן תָּמַת נַפְשִׁי
עִם-שְׁלֵשָׁתַיִם וַיֵּט בְּכַח וַיַּפֵּל הַבַּיִת
עַל-הַסְּרָנִים וְעַל-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר-בּוֹ
וַיְהִי תִמְתִּים אֲשֶׁר-הָמִית בְּמוֹתוֹ
31 רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיָּיו : וַיַּרְדּוּ
אָחָיו וְכָל-בָּרִית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
וַיַּעֲלֵוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֲשְׁתָּאוֹל בְּקִבְר מְנוּחַ אָבִיו וְהָיָה
שֵׁשֶׁת אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה :

XVII. וַיְהִי-אִישׁ מִהַר-אֶפְרָיִם וְשֵׁמוֹ
2 מִיכָיְהוּ : וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶּף וַיִּמָּאֵה
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַח-לָךְ וְאֵתִי אֶלִּית
וְגַם אִמְרֹת בְּאֲזְנֵי הַנְּהַה־הַכֶּסֶף אֶתִּי
אֲנִי לָקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי
3 לַיהוָה : וַיֵּשֶׁב אֶת-אֵלֶּף וַיִּמָּאֵה הַכֶּסֶף
לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ תִקְדָּשׁ הַקֶּדְשִׁתִּי
אֶת-הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיַּדִּי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת
פְּסָל וּמִסֵּכָה וְעָתָה אֲשִׁיבֶנְךָ לָךְ :
4 וַיֵּשֶׁב אֶת-הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
מֵאֵתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ לְצוּרָה וַיַּעֲשֶׂהָ
פְּסָל וּמִסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ :

v. 28. רפה. חת
קמץ בטרחא.
v. 2. ואת ק'

1. A: ἐγενήθη. B (eti. in seqq.): Μιχαίας (Μιχά AEFX). 2. B: Οἱ χίλιοι καὶ ἐκ. ἄς ἔλαβες ἀργυρῆς σεαυτῇ, καὶ με ἠράσω καὶ προσεῖπας ... * τοῖς ... Εὐλογητὸς (c. AEFX). 3. B: Ἀγιαῶσα ... * κατὰ μόνας (c. AEX). AEFX* τῷ υἱῷ μς. AX† (p. νῦν) ἐπιστρέψω ἀντά σοι καὶ. 4. B* τῆ ... ἀργυροκόπη ... ἐγενήθη (c. AEFX). AEFX† (p. ἐν) τῷ.

28 die zusahen, wie Simson spielte. * Simson aber rief den Herrn an und sprach: Herr, Herr, gedenke mein, und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beide Augen mich einst räche an den Philistern. * Und er fassete die zwei Mittelsäulen, auf welchen das Haus gesetzt war und darauf sich hielt, eine in seine rechte Hand und die andere in seine linke Hand, * und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern, und neigte sich kräftiglich. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darinnen war, daß der Todten mehr waren, die in seinem Tode starben, denn die bei seinem Leben starben. * Da kamen seine Brüder hernieder, und seines Vaters ganzes Haus, und hoben ihn auf, und trugen ihn hinauf, und begruben ihn in seines Vaters Manoah Grab, zwischen Zarea und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

XVII. Es war aber ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Michas. * Der sprach zu seiner Mutter: Die tausend und hundert Silberlinge, die du zu dir genommen hast, und geschworen und gesagt vor meinen Ohren, stehe, dasselbe Geld ist bei mir, ich habe es zu mir genommen. Da sprach seine Mutter: Gehe segnet sei mein Sohn dem Herrn. * Also gab er seiner Mutter die tausend und hundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem Herrn geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildniß und Abgott machen soll, darum so gebe ichs dir nun wieder. * Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zwei hundert Silberlinge, und that sie zu dem Goldschmid, der machte ihr ein Bild und Abgott, das war darnach im Hause Michas.

28. A.A: mich einmal räche. 30. U.L: neigte sie.

27. vE: sich an dem Tanzen Simsons ergötzten.

28. nur diesm. B: nur noch. dW: eine einzige Rache nehme. vE: Eine R. nehmen kann. (B: auf einige Weise?)

29. mit s. rechten ... m. s. linken H. dW: bog? vE: Säulen in d. Mitte. (Wie B. 26.) B.dW: u. worauf es sich (sich darauf) stützte. vE: gestützt war.

30. mehr w. von ihm, die. dW.vE: bog (sie um)? A: schüttelte kräftig die Säulen? dW.vE: mit Kraft. B: Macht. B.dW.vE: die er bei (in) s. T. tödtete ...

ludentem Samson. * At ille in-
Jud. 13,6,9. vocato Domino ait: Domine Deus! memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam. * Et apprehens dens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera et alteram laeva tenens, * ait: 30 Moriatur anima mea cum Philisthiim! Concussisque fortiter columnis cecidit domus super omnes principes et caeteram multitudinem, quae ibi erat, multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat. * Descen- 31 dentes autem fratres ejus et universa cognatio tulerunt corpus ejus et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue. Judi-
13,25. 18,11. 15,20. cavitque Israel viginti annis.

Fuit eo tempore vir qui-
XVII. dam de monte Ephraim, nomine Michas, * qui dixit matri suae: Mille 2 et centum argenteos, quos separaveras tibi et super quibus me audiente juraveras, ecce, ego habeo et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino. * Red- 3 didit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus et faciat sculptile atque conflatile, et nunc trado illud tibi. * Red- 4 didit igitur eos matri suae, quae tulit ducentos argenteos et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michae.

1. S: Fuitque. 2. S: a Dom.
 3. S *Redd. - ei. † (p. Consecr.) enim.

bei (in) s. T. getödtet hatte.

31. vE: nahmen ihn ... in das Grab. B.vE.A: hatte gerichtet.

1. B.dW.A: vom Geb.
2. die dir sind genommen worden, darauf du einen Fluch gelehrt hast, u. auch ges. ... habe es gen. dW.vE: Sefel Silbers. dW: worüber du e. Fl. gethan. B: deswegen du geflucht.
3. ein geschmiztes u. gegoff. Bildniß m.
4. B.dW.vE.A: gab s. dem G.

XVII.

Michae idolum.

⁵ Καὶ ὁ ἀνὴρ Μιχά, αὐτῷ οἶκος θεοῦ, καὶ ἐποίησεν Ἐφωδ καὶ Θεραφίν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.

⁶ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. ⁷ Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῶκει ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν ἐν ᾧ ἔαν εὖρω τόπω. Καὶ ἦλθεν εἰς ὄρος Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μιχά, τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν ἐν ᾧ ἔαν εὖρω τόπω. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχά· Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης ¹¹ καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐπλήρωσε Μιχά τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά. ¹³ Καὶ εἶπε Μιχά· Νῦν ἔγνω ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

XVIII. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δάν ἐξήγει ἐαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐπέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραήλ κληρονομία. ² Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱὸς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ

5. B: οἶκος (ἀνὴρ AX). B: ἀπὸ ἐνὸς ... * τῶν ... ἐγένετο (c. AEFX). 6. B: Ἐν δὲ (* δὲ AEFX). 7. AB† (p. B.) δῆμος (* FX). B* ἐκ τ. σ. I. († AEFX). 8. B: ἀπὸ B. τ. π. Ἰσδα παροικῆσαι ... ἕως ὄρος ... καὶ ἕως ... * τὴν (c. AFX). 9. B* (pr.) ἐγὼ ... παροικῆσαι (c. AEFX). A: ἐκ B. δῆμος Ἰσδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰσδα. AEFX: ἔ ἐν εὖρω (* τόπ.). 10. AX: γένε. B: ἡμέραν (-as AEFX). 11. AFX: αὐτῷ τὸ παιδάριον. B: ἀπὸ (τῶν AEFX). 12. AEFX: ἐπέπλησε ... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον. B: ἐγένετο (ἦν AEFX). 13. B: ἀγαθὸν εἶ μοι ... ἐγένετο (c. AEFX). -- 1. B* (bis) τῆ ... κατοικῆσαι (c. AEFX). AEFX: ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. B† (p. φ.) υἱῶν (* AFX). 2. B: ἀπέστειλαν ... Δ. ἀπὸ δῆμων ... * ἀπὸ μ. αὐτ. (c. AFX).

καὶ ἠγάθη αὐτὸν ὡς υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά. ¹³ Καὶ εἶπε Μιχά· Νῦν ἔγνω ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος, ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

XVIII. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δάν ἐξήγει ἐαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐπέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραήλ κληρονομία. ² καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱὸς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ

XVIII. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ τοῦ Δάν ἐξήγει ἐαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν, ὅτι οὐκ ἐπέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραήλ κληρονομία. ² καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δάν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱὸς δυνάμεως, ἀπὸ Σαραὰ καὶ

5. ein Brustfleid. vE: machte sich ein Gottesh. B Leibrock u. Götzenbilder. dW: überzogenes Bild u. Theraphim. vE.A: Sphob u. Sh. dW: weihete einen. 6. B.vE: recht war in s. Augen. 7. B.dW: hielt sich d. als (ein) Fremdling auf. vE.A: wohnte d. (als Fr.). 8. B: daß er sich aufhielt, wo er es antreffen würde.

Der Levit aus Bethlehem. Die streitbaren Männer von Dan.

XVII.

5 *Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus, und machte einen Leibrock und Heiligthum, und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.

6 Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher that, was ihm recht dächte. *Es war aber ein Jüngling von Bethlehem Juda, unter dem Geschlecht Juda, und er war ein Levit, und war 8 fremd daselbst. *Er zog aber aus der Stadt Bethlehem Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er auß Gebirge Ephraim kam zum Hause Micha, daß er 9 seinen Weg ginge, *fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem Juda, und 10 wandere, wo ich hin kann. *Micha sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein, ich will dir jährlich zehn Silberlinge und benannte Kleider und deine Nahrung geben. Und 11 der Levit ging hin. *Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann, und er hielt 12 den Knaben gleichwie einen Sohn. *Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im 13 Hause Micha. *Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der Herr wird wohl thun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

XVIII. Zu der Zeit war kein König in Israel, und der Stamm der Daniter suchte ihm ein Erbtheil, da sie wohnen möchten, denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe für sie gefallen unter den 2 Stämmen Israels. *Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer, von Zarea

5 *Qui aediculam quoque in ea Deo separavit, et fecit Ephod et The- raphim, id est vestem sacerdotalem et idola, implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6 In diebus illis non erat rex in Is- rael, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat. *Fuit 7 quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus, eratque ipse 8 Levites, et habitabat ibi. *Egressusque de civitate Bethlehem peregrinari voluit, ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae: *interrogatus est ab 9 eo, unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado, ut habitem, ubi potuero et utile mihi esse perspexero. *Dixitque 10 Michas: Mane apud me et esto mihi parens ac sacerdos, daboque tibi per annos singulos decem argenteos ac vestem duplicem et quae ad victum sunt necessaria. *Acquievit et mansit 11 apud hominem, sicutque illi quasi unus de filiis. *Implevitque Michas manum 12 ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se: *Nunc scio, dicens, quod 13 benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

XVIII. In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quae- rebat possessionem sibi, ut habitaret in ea; usque ad illum enim diem inter caeteras tribus sortem non acceperat. *Miserunt ergo filii Dan stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut

5. U.L.: Leibrock und das Heilige.
1. A.A.: suchte sich. 2. U.L.: Geschlechtern.

13. Al.: Dominus.
1. S.: necdum erat.

dW: um sich aufzuh. wo er [einen Ort] fände. vE: als Fr. zu w. wo er e. D. f. würde. B: vollbrächte. dW: indem er f. W. machte. vE: als er f. Reise m.
10. genugsame Kl. B: u. sei mein B. dW.vE.A: mir B. B: die verordneten Kl. dW.vE: (eine) vollständige Kleidung. B: Lebensunterhalt. (vE: Das ging d. L. ein?)
11. den Jüngling. B.A: willigte ein. dW.vE: ließ sich gefallen. B: wie einen v. f. Söhnen. dW:

vE: der J. war (ihm) wie einer seiner S.
12. dW: weihete den L. ein.
13. vE: Gutes th. dW: der L. mein Pr. ist.
1. suchte ihm dazumal. dW.vE: eine Bestizung zum Wohnen. A: für sich eine B. um darin zu w. B. dW: nichts zum Erbtheil (keine Bes.) zugefallen.
2. ihrem Geschlechte 5 str. M. aus ihnen Allen. dW.vE: v. ihrer (ganzen) Anzahl. B: v. ihren Vornehmsten? vE: tapfere M. dW: wackere.

XVIII.

Michae idolum.

ἀπὸ Ἐσθαώλ, τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν
καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτήν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς·
Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ παρ-
εγένοντο εἰς ὄρος Ἐφραῖμ ἕως οἴκου Μιχά,
καὶ ἠγλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ. ³ Αὐτῶν ὄντων
παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχά καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν
φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλι-
ναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἦνεγκέ σε
ᾧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
καὶ τί σοι ἐστὶν ᾧδε; ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Οὕτω καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχά, καὶ ἐμι-
σθώσατό με, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα.
⁵ Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν,
ἐν ἣ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. ⁶ Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς· Πορεύεσθε εἰς εἰρήνην, ἐνώ-
πιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, καθ' ἣν πορεύεσθε
ἐν αὐτῇ.

⁷ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ
παρεγένοντο εἰς Λαισά. Καὶ εἶδον τὸν λαὸν
τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐν ἐλπίδι ὡς
κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι
διατρέπων ἢ καταισχύων λόγον ἐν τῇ γῇ, κλη-
ρονόμος ἐκπιέζων θησαυρούς, καὶ μακρὰν εἰσι
Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον.
⁸ Καὶ ἦλθον 'οἱ πέντε ἄνδρες' πρὸς τοὺς ἀδελ-
φούς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἐσθαώλ, καὶ ἔλε-
γον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθη-
σθε; ⁹ Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν
ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ
ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνή-
σητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κατα-
κληρονομήσαι τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ ἠνίκα εἶαν
ἔλθητε, ἤξετε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ
πλατεῖα (ὅτι παρέδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ὑμῶν), τόπος οὐ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παν-
τὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

2s. AFX* ἀπὸ. A: ἐξεραυνήσατε. B: ἦλθον ἕως
ὄρους (c. AEFX). AEFX: κατέπανσαν ... * αὐτοὶ. B:
ἐκεῖ ἐν οἴκῳ (* Αὐτῶν-τῷ B, † AEFX). AEFX:
παιδαρίσ ... ἡγαγέν ... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.).
B* ἐστὶν († AEFX). 4.B: ἐγενόμην (c. AEFX). 5. AFX:
κατενοδοῖ ... ἦν ἡμ. 6. B: ἐν εἰρήνῃ ... ἐν ἣ. 7. B:
ἦλθον (παρεγ. AEFX). AX: τ. λ. τὸν κατοικῆντα,
καθήμε. B: ἐπ' ἐλπ. (ἐν ἐ. AFX). AFX: κατὰ τὴν
σύγκρισιν ... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυνα-
μένους λαλῆσαι ὄμμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησαυροῦ,
ὅτι ... ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ
Συρίας (A¹EX* κληρ. θησ.). 8. AEFX: παρεγένοντο.
B: εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν (c. AEFX). 9. A† (p.

לְרַגְלֵךְ אֶת-הָאָרֶץ וְלַחְקֹתָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהֶם לָכוּ חַקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיִּבְאוּ
הַרְאֵפְרַיִם עַד-בְּיַת מִיכָה וַיִּגְלִינוּ שָׁם:
הֲמָה עַם-בְּיַת מִיכָה וְהֲמָה הַלְוִי
אֶת-קוֹל הַנְּעָר הַלְוִי וַיִּסְרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי-הֵבִיאָךְ הַלֵּם וּמָה-
אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמָה-לָּךְ פֶּה: וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהֶם כָּזֶה וְכֹזֶה עֹשֶׂה לָּךְ מִיכָה
וַיִּשְׁפְּרֵנוּ וַאֲהִי-לוֹ לְכֹהֵן: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׂאֵל-נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתַּצְלַח
דַּרְפְּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הַלְכִים עִלְיֹתָ:
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַפְּהֵן לָכוּ לְשָׁלוֹם נִכַּח
יְהוָה דַּרְפְּכֶם אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ:
וַיִּלְכוּ חַמְשַׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּבְאוּ
לְיִשָּׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-בְּקַרְבָּהּ
וַיִּשְׁבַּת לְבַטַּח בְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שִׁקְטוּ
וּבִטַּח וַאֲיֹן-מַכְלִים דָּבַר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֶצֶר וַרְחֻקִים הֲמָה מְצִידֹנִים וְדָבַר
אֲיֹן-לָהֶם עַם-אָדָם: וַיִּבְאוּ אֶל-אֲחֵיהֶם
צָרְעָה וַאֲשַׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
מָה אַתֶּם: וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וְנַעַלְהָ
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׂים אֶל-תַּעֲצָלוֹ
לָלֶכֶת לָבֹא לְרַשֵּׁת אֶת-הָאָרֶץ:
כִּבְאַלְכֶם תִּבְאוּ וְאֶל-עַם בִּטַּח וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי-נִתְּנָה אֱלֹהִים בְּיַדְכֶם
מִקּוֹם אֲשֶׁר אֲיֹן-שָׁם מַחְסֹר כָּל-דָּבָר
אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

ἀναβ.) ἐπ' αὐτήν, ὅτι εἰσῆλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπα-
τήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν
τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα
Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ
λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας, ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ
ἀναβῶμεν (sim. X) ... (pro εἶδ.) εὐσῆκαμεν ... σιω-
πάτε ... πορ. τῆ ἐλθεῖν καὶ (* sq. τῆ). B: κληρονο-
μήσαι (c. AFX). 10. AFX* Καὶ ... ἂν εἰσελθῆτε.
B: εἰσελεύσεσθε (ἡξ. AEFX). AEFX: λ. πεποιθότα,
ἢ ἡ γῆ εὐσῆχωρος. B: ἔδωκεν ... ὅπως (c. AEFX;
ἢ AX). AFX (pro τῶν): ὅσα.

und Esthaol, das Land zu erkundigen und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land. Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim an das Haus Micha, und blieben über Nacht 3 daselbst. *Und weil sie da bei dem Gefinde Micha waren, kannten sie die Stimme des Knaben, des Leviten, und sie wichen dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hieher gebracht? was machst du da, 4 und was hast du hier? *Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir gethan, und hat mich gedinget, daß ich sein 5 Priester sei. *Sie sprachen zu ihm: Lieber, frage Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl gerathen 6 werde? *Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden, euer Weg ist recht vor dem Herrn, den ihr ziehet.

7 Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Laïs, und sahen das Volk, das darinnen war, sicher wohnen, auf die Weise, wie die Sidonier, still und sicher, und war niemand, der ihnen Leid that im Lande, oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern, und hatten nichts 8 mit Leuten zu thun. *Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zarea und Esthaol, und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie 9 stehets mit euch? *Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinauf ziehen, denn wir haben das Land besehen, das ist fast gut. Darum eilet und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

10 *Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volk kommen, und das Land ist weit und breit, denn Gott hats in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht, alles, das auf Erden ist.

explorarent terram et diligenter inspicerent, dixeruntque eis: Ite et considerate terram! Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim et intrassent domum Michae, requieverunt ibi. *Et agnoscentes vocem 3 adolescentis Levitae utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? *Qui 4 respondit eis: Haec et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. *Rogaverunt 5 autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent, an prospero itinere pergerent et res haberet effectum. *Qui respondit eis: Ite in pace; Dominus respicit viam vestram et iter, quo pergitis.

Euntes igitur quinque viri venerunt Laïs, videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum. *Reversique ad 8 fratres suos in Saraa et Esthaol et quid egissent sciscitantibus *re- 9 sponderunt: Surgite, ascendamus ad eos! vidimus enim terram valde opulentam et uberem; nolite negligere, nolite cessare! Eamus et possideamus eam, nullus erit labor. *Intrabimus 10 ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quae gignuntur in terra.

(Jos. 7, 2.
v. 13, 17, 1.
12, 6;
17, 11, 7.
17, 5.
(1 Rg. 22, 12.
Jos. 23, 16.

v. 29.
Jos. 19, 47.
v. 28.
v. 2.
13, 25.
Jos. 19, 3.

5. Al.: Deum. 8. S: Reversi itaque.
10. Al.: Deus.

ruhig u. s. dW: daß M. [ihnen] etwas zu Leide th. ... der Herrschaft besaß. vE: M. da war, welcher im L. Unbill verübt u. d. H. sich angemacht hätte. (B: Da beschämte M. einen in einer Sache ... der eine Gewalt gerbt h.) dW: Menschen. B.vE: m. feinem M. etwas.

8. B.dW.vE: Was bringt ihr?
9. sehr gut. B.dW: Ihr aber sitzet still! dW: Säumet nicht zu gehen, hinzukommen, d. L. einz. vE: Schweiget u. zögert n.
10. einen D. da n. gebr. an Allem. B: weit genug? dW.vE: geräumig (auf allen Seiten). B.dW.vE.A: fein Mangel ist (an einigem Ding).

2. U.L: zu erkunden. 9. A.A: sehr gut.

2. dW: erspähen. vE: auszukundschaften u. auszuforschen.
3. erkannten ... Jünglings ... traten hin. B.dW: bei d. Hause? vE: im H. ... des jungen L., u. gingen daselbst bei Seite. dW: bogen d. ab. vE.A: was thust.
4. dW: u. ich ward f. Pr.
5. vE: gewahren. B: worauf wir gehen. dW: ziehen. B.dW: gelingen. vE: es uns gel. w. auf uns. B. den w. gehen.
6. W., d. ihr z., ist vor d. G. dW.vE: gefällt?
7. dW.vE: daß ... (in Sicherheit) wohnete. A: furchtlos. B.dW.vE.A: nach d. W. der 3. dW.vE:

XVIII.

Michae idolum et sacerdos.

11 Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δάν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἐσθαὼλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά, 12 καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρεῖμ ἐν Ἰούδα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ Παρεμβολή Δάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ κατόπισθεν Καριαθιαρεῖμ. 13 Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχά. 14 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισά, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν· Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις Ἐφῶδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν; καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε. 15 Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, εἰς τὸν οἶκον Μιχά, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. 16 Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. 17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά. 18 Καὶ οὗτοι εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχά, καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 19 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Κώφευσον καὶ ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔση ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ βέλτιον εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου 'εἰς δῆμον Ἰσραήλ'; 20 Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδιά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφῶδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

11. B: ἀπό δῆμων ... ἀπό Σ. (ἐκ συγγ. ... ἐκ Σ. AFX) κ. ἀπό (* ἀπό AX) ... ἐζωσμένοι σκ. παρατάξως (c. AFX). 12. B (eti. in sqq.): Καριαθιαρεῖμ (-εῖμ AEX) ... ἐκ. τῷ τόπῳ ... ὀπίσω (c. AEFX). 13. A* Καὶ ... † (p. ἐκεῖθ.) καὶ ἦλθον. B: ὄρος (ἕως τ. ὄρ. AEFX). 14. AB: πορευόμενοι (-ευθέντες EFX). B* αὐτῶν ... Ἐγινωτε ... ἐν τῷ οἴκῳ τῆς ... ὅ τι (c. AEFX). 15. A al.: εἰσῆλθουσαν ... παιδαρίς ... κ. ἠσπίασαντο. 16. AEFX* (alt.) οἱ. B: ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξως αὐτῶν ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης (c. AEFX). 17. AEX: πορευόμενοι. B* ἐπελθόντες - πολεμικά † AFX). 18. B* ἔτοι † AFX). AFX* ἐκεῖ. B† (p. Μιχ.) καὶ ὁ ἱερεὺς

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי 11
מִצָּרְעָה וּמֵאֲשֵׁרֵי אֵל שָׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ
12 חָגוּר כָּלִי מִלְחָמָה: וַיַּעֲלוּ וַיִּהְיוּ
בְּקִרְיַת יַעֲרִים בֵּית־הוֹדָה עַל-פֶּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מִחְנֵה-דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הַיְּהִה אֲחֵרֵי קִרְיַת יַעֲרִים:
13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-
14 בַּיִת מִיכָה: וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים
הַהֲלָכִים לְרֹגֵל אֶת-הָאָרֶץ לְיֹשֵׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
בְּבָתִּים הָאֵלֶּה אֲפֹד וְתַרְפִּים וַפְּסָל
טו וּמִסְכָּה וְעֵתָה דַּעוּ מֵהַתְּעֹשִׂי: וַיִּסְרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִת-הַנֶּעַר הַלְוִי בַּיִת
16 מִיכָה וַיִּשְׁאַלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם: וַשָּׁשׁ-
מֵאוֹת אִישׁ חָגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם
נֹצְבִים פָּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן:
17 וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים
לְרֹגֵל אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לְקַחוּ אֶת-
הַפְּסָל וְאֶת-הָאֲפֹד וְאֶת-הַתַּרְפִּים
וְאֶת-הַמִּסְכָּה וְהַכֹּהֵן נֹצֵב פָּתַח
הַשָּׁעַר וַשָּׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחָגוּר כָּלִי
18 הַמְּלָחָמָה: וְאֵלֶּה בָּאוּ בַּיִת מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת-פְּסָל הָאֲפֹד וְאֶת-הַתַּרְפִּים
וְאֶת-הַמִּסְכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם הַכֹּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַתְּחַרְשׁ
שִׁים-יְדָךְ עַל-פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וְהִיִּה-
לָנוּ לְאָב וְלָכֶהן הַטּוֹב וְהַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן
לְבַיִת אִישׁ אֶחָד אִו הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן
כ לְשֹׁבֵט וְלִמִּשְׁפַּחַת בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּיטֵב
לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֲפֹד וְאֶת-
הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַפְּסָל וַיָּבֹא בְּקִרְבַּ
הַעַם:

ἐστῶς (* AFX). 19. B: αὐτῶν (πρὸς αὐτόν AEFX). AB* (pr.) καὶ † X). AEFX (pro δεῦρο) ἐλθῆ. B: γένε ... αγαθὸν (ἔση ... βέλτ. AEFX). AEFX: φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰσρ. 20. B: ἦλθεν (εἰσῆλθ. AEFX)

11 Da zogen von dannen aus den Geschlechtern Dan, von Zarea und Esthaol, sechs hundert Mann gerüstet mit ihren
 12 Waffen zum Streit, *und zogen hinauf und lagerten sich zu Kiriath Yearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das
 13 hinter Kiriath Yearim ist. *Und von dannen gingen sie auf das Gebirge Ephraim, und kamen zum Hause Micha.
 14 *Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkundigen, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißet ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Heiligthum, Bildniß und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu
 15 thun ist. *Sie lehrten da ein, und kamen an das Haus des Knaben, des Leviten, in Micha Hause, und grüßten ihn freundlich.
 16 *Aber die sechs hundert Gerüsteten mit ihrem Harnisch, die von den Kindern Dan
 17 waren, standen vor dem Thor. *Und die fünf Männer, die das Land zu erkundigen ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin, und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott. Diweil stand der Priester vor dem Thor, bei den sechs hundert Gerüsteten mit ihrem
 18 Harnisch. *Als nun jene in das Haus Micha gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, das Heiligthum und Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was
 19 macht ihr? *Sie antworteten ihm: Schweig und halte das Maul zu, und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seiest. Ist dir's besser, daß du in des einigen Mannes Hause Priester seiest, oder unter einem ganzen Stamm und Geschlecht in
 20 Israel? *Das gefiel dem Priester wohl, und nahm beides, den Leibrock, das Heiligthum und Bild, und kam mit unter das Volk.

11. U.L: Geschlechtern. 12. U.L: nennen sie.
 14. 17. U.L: erkunden.
 19. A.A: einzelnen Mannes.

11. B.dW: (umgürtet) ger. mit Kriegswaffen. vE: Kriegsgeräthen.
 14. ein Brustrock u. d. u. ein geschn. u. geg. Bild ist (wie Rav. 17, 4. 5). B: Da singen an. dW.vE: hoben an. B: So erkennet nun, w. ihr th. wollt. dW: Und nun sehet w. ihr thuet. vE: Ueberleget daher ... sollt.

Profecti igitur sunt de cognatione 11
 v.8.2.. Dan, id est de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis.
 *Ascendentesque manserunt in Cari- 12
 athiarim Judae; qui locus ex eo tem-
 13,25. pore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.
 v.2.17,1. *Inde transierunt in montem Ephraim. 13
 Cumque venissent ad domum Michae,
 v.2. *dixerunt quinque viri, qui prius 14
 missi fuerant ad considerandam ter-
 ram Lais, caeteris fratribus suis:
 12,7; 17,33a. Nostis quod in domibus istis sit Ephod et Theraphim et sculptile atque conflatile? Videte quid vobis placeat.
 *Et cum paululum declinassent, in- 15
 v.3. gressi sunt domum adolescentis Le-
 17,11.7. vitae, qui erat in domo Michae, salutaveruntque eum verbis pacificis;
 v.11. *sexcenti autem viri ita ut erant, 16
 armati, stabant ante ostium. *At 17
 v.14.2. illi, qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile et Ephod et Theraphim atque conflatile tollere nitebantur, et
 v.15. sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. *Tulerunt igitur, qui in- 18
 traverant, sculptile, Ephod et idola atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis? *Cui responderunt: 19
 Tace et pone digitum super os tuum, venique nobiscum, ut habeamus te
 17,10. patrem ac sacerdotem; quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel? *Quodcum audisset, acquie- 20
 vit sermonibus eorum, et tulit Ephod et idola ac sculptile, et profectus est cum eis.

11. Al.* id est.
 13: Al.: Et inde.

15. B: fragten ihn um d. Frieden. dW: nach seinem Wohlsein. vE: Wohlbefinden.
 16. Wie B. 11.
 19. B.dW.vE: lege deine Hand auf deinen Mund. (A: den Finger!)
 20. B: Da wurde des Pr. Herz guter Dinge. dW. vE: war ... froh.

XVIII.

Michae idolum et sacerdos.

21 Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἔμπροσθεν αὐτῶν. 22 Αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχά, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ὄντες ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχά ἔκραζον καὶ κατέλαβον τοὺς υἱοὺς Δάν. 23 Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ εἶπαν πρὸς Μιχά· Τί ἐστὶ σοι, ὅτι ἔκραξας; 24 Καὶ εἶπε Μιχά· Τοὺς θεοὺς μου οὐς ἐποίησα ἔμαντῶ ἐλάβετε, καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἀπῆλθατε, καὶ τί μοι ἐτι; Καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι· Τί τοῦτο κράζεις; 25 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω ἡ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ, καὶ προσθήσεις ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. 26 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ εἶδε Μιχά, ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

27 Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μιχά, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῶ, καὶ ἦλθον ἕως Λαισὰ ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιοῦτα, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν. 28 Καὶ οὐκ ἐστὶν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρωάβ. Καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ, 29 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, κατὰ τὸ ὄνομα Δάν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῶ Ἰσραήλ, καὶ ἦν Λαισὰ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον. 30 Καὶ ἀνέστησαν ἐαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτὸν, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν υἱοῦ Μανασσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς. 31 Καὶ ἔταξαν ἐαυτοῖς τὸ

21. B: τὰ τέκνα καὶ τὴν κτ. καὶ τὸ βάρος (c. AEFX). 22. AB† (p. pr. M.) καὶ ἰδὲ Μιχαίας (* EX). B: ἐβόησαν (ἔκραζον AEFX) ... κατελάβοντο (-έλαβον EFX). 23. B: τὸ πρόσωπον (τὰ πρ. EFX) ... τῶ Μιχαία (πρ. M. AEFX). AB: ἐβόησας (ἔκραξας EFX). 24. AB: Ὅτι τὸ γλυπτὸν μὲ ὃ (T. Θεός μὲ ἔς EFX). ABFX* ἔμαντῶ (+ EX). B: ἐπορεύθητε... λέγ. πρὸς με (c. AX) ... * (ult.) τέτο (+ AEFX). 25. B: δὴ (ἡ FX; AEX: δὴ ἡ) ... συναντήσωσιν (c. AEFX). A¹(?)B: ἡμῖν (ὑμῖν A²). B: προσθήσεις (-σεις AEFX). 26. B* τὴν ... δυνατώτεροι ... ἐπέστρεψεν (c. AEFX). 27. B: οἱ υἱοὶ Δάν (αὐτοὶ AEFX). BE: ἐπὶ Λ. (ἕως Λ. AX). B† (p. πεπ.) ἐπ' ἐλπίδι (* AFX). A²B† (in f.) ἐν πυρὶ (* A¹X). 28. B: ἦν (ἔστιν AEFX) ... Ραάβ (Ρωάβ A²EX) ... κατεσκευώσαν (κατώκ. AEFX). 29. B: ἐν ὀνόματι ... * τὸ ... τῆς πόλεως (κατὰ τὸ ὄν. κτλ. AFX): Οὐλαμαῖς (Λαισὰ X). 30. B: ἔστησαν ... υἱὸς M. ... * (pr.) τῆς ... ἀποικίας (c. AFX). 31. B: ἔθηκαν (ἔτ. AEFX).

21 וַיָּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַטֹּף וְאֶת-הַמִּקְנֵה וְאֶת-הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם; 22 הָמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עַם-בֵּית מִיכָה 23 נִזְעַקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן; וַיִּקְרְאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פָּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ 24 לְמִיכָה מַה-לָּךְ כִּי נִזְעַקְתָּ; וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַפֶּתֶן וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה כִּחַתְּאֲמָרוּ אֵלַי מַה-לָּךְ; וַיֹּאמְרוּ אֵלַי בְּנֵי-דָן אֶל-תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן-יַפְגְּעוּ בְּכֶם אַנְשִׁים מָרִי לָפֶשׁ וְאִסְפְּתָה 26 נַפְשְׁךָ וְנִפְשׁ בֵּיתְךָ; וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-דָן לְדַרְכָּם וַיֵּרָא מִיכָה כִּי-חִזְקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ וַיָּפֶן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ;

27 וְהָמָּה לְקַחוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה וְאֶת-הַפֶּתֶן אֲשֶׁר הָיָה-לּוֹ וַיָּבֵאוּ עַל-לִישׁ עַל-עַם שִׁקֵּט וּבִיטָח וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ; 28 וַאִין מֵצִיל כִּי רְחוּקָה-הָיָא מֵצִידוֹן וּדְבַר אִין-לָהֶם עַם-אֱלֹהִים וְהָיָא בְּעַמֵּק אֲשֶׁר לְבֵית-רְחֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר 29 וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ; וַיִּקְרְאוּ שְׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלָד לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלֶם לִישׁ שְׁם-הָעִיר לְרֵאשֻׁנָּה; ל וַיִּקְיִמוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל וַיְהִינָתָן בֶּן-גִּרְשָׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הוּא וּבְנָיו הָיוּ כְּהֹנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ; וַיִּשְׂמוּ לָהֶם אֶת-

v. 21. ברגש. ה' ברגש. v. 29. חל' ברגש. v. 30. תלויה. נ'

21. B.dW: stellten ... (voran). vE.A: ließen vor sich her gehen. B: u. was sie aufgeladen hatten? dW. vE: die Kostbarkeiten. A: Alles von Werth. 22. tiefen zusammen. (Vgl. Kap. 12, 1.) B: holten die R. D. ein. dW.vE: setzten den ... nach.

21 Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh, und was sie Köstliches hatten, vor ihnen
 22 her. *Da sie nun fern von Micha's Haus kamen, schrieen die Männer, so in den Häusern waren bei Micha's Hause, und
 23 folgten den Kindern Dan nach *und riefen den Kindern Dan. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: Was ist dir, daß du also ein Geschrei machest?
 24 *Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester, und ziehet hin, und was habe ich nun mehr? und ihr fraget noch, was mir
 25 fehle? *Über die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute, und deine Seele und deines Hauses
 26 Seele nicht aufgeräumt werde. *Also gingen die Kinder Dan ihres Wegs. Und Micha, da er sahe, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich und kam wieder zu seinem Hause.
 27 Sie aber nahmen, das Micha gemacht hatte, und den Priester, den er hatte, und kamen an Laiz, an ein stilles sicheres Volk, und schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, und verbrannten die Stadt mit
 28 Feuer. *Und war niemand, der sie erretete, denn sie lag ferne von Sidon, und hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth Rehob liegt. Da baueten sie die Stadt
 29 und wohnten darinnen, *und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der von Israel geboren war. Und die
 30 Stadt hieß vor Zeiten Laiz. *Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasse, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter, bis an die Zeit, da sie aus dem
 31 Lande gefangen geführt worden. *Und

30. A.A.: geführt wurden.

23. B: daß du dich versammelt hast! dW: dich versammelst! vE: mit einem gesammelten Haufen kommst.

25. B: auf euch st. dW.vE: über euch herfallen. B: Männer von erbittertem Gemüthe. vE: die erb. W. (dW: etliche erbittert?) B: du dein Leben ... wegnehmen lässest. dW: verderbest. vE: vernichstest.

Qui cum pergerent et ante se ire 21 fecissent parvulos ac jumenta et omne quod erat pretiosum, * et jam a domo 22 Michae essent procul, viri, qui habitabant in aedibus Michae, conclamantes secuti sunt * et post tergum 23 clamare coeperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas? * Qui respondit: 24 Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem et omnia quae habeo, et dicitis: Quid tibi est? * Dixeruntque 25 ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas. * Et sic coepto itinere 26 perrexerunt. Videns autem Michas, quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.

v. 14.
17, 3ss.
Gn. 31, 30.
Ex. 32, 4.

(1 Sm.
15, 6.
Ps. 26, 9.

Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem et quae supra diximus, veneruntque in Laiz ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii, urbemque incendio tradiderunt, * nullo penitus ferente 28 praesidium, eo quod procul habitarent a Sidone et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob; quam rursus extruentes habitaverunt in ea, * vocato 29 nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quae prius Laiz dicebatur. * Posuerunt- 30 que sibi sculptile et Jonathan, filium Gersam filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae. * Mansitque apud 31

v. 7.

Jos. 19, 47
Gen. 14, 14.
Dt. 34, 1.
Jer. 8, 16.
1 Rg. 12, 28s.

Ex. 2, 22.

30. Al.: Gersom.

31. S: nec erat.

26. dW.vE.A: stärker w. als er.

27. dW: so überfielen s. E.

28. mit Leuten. dW: kein Netter. (Vgl. B. 7.) B. dW.vE: im Thale.

29. B.dW: (dem) Isr. geb. (vE: in Isr.?)

30. das Land gef. gef. wurde. dW: weggef. vE: in die Gefangensch. gef.

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

γλυπτόν, ὃ ἐποίησε Μιχά, πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σιλω.

XIX. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα. ² Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων. ³ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέφαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νευρίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζευγὸς ὄνων. Ἡ δὲ εἰσῆνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἠνθράνθη εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠύλισθησαν ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὠρθησαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. ⁶ Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφοτέρω ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα· Ἀρξάμενος δὴ ἀύλισθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου. ⁷ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι, καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ὠρθησε τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου ἄρτω, καὶ στρατευθήτι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἔφαγον ἀμφοτέρω. ⁹ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νευρίας αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος· Ἰδοὺ δὴ, κέκλικεν ἡ ἡμέρα εἰς ἐσπέ-

31. B: Σηλωμ (Σιλω X; AX: Σηλώ). — 1. B: ἐκείναις ἐκ ἦν βασ. (c. AFX) ... ἀπὸ B. (ἐκ B. AEFX). 2. B: ἀπ. παρ' (ἀπ. ἀπ' AFX) ... * τὸν et τῆ ... ἦν (c. AEFX). 3. B: ὀπίσω ... * τὴν (c. AEFX). AEFX (pro ἐπιστρ.): διαλλάξαι ... † (p. αὐτῷ) καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτὸν ... τὸ παιδάριον ... ζ. ὑποζυγίων ... καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου. B: συνάντησιν (ἀπ. AEFX). 4. B † (a. τρεῖς) ἐπὶ (* AEFX). 5. AB: ἐγένετο (-ήθη FX). B: πορευθῆναι ... νυμφίον ... ψωμῶ (ἀπ. ... γ. ... κλ. AFX). A²B: πορεύσεσθε (-εὔεσθε A¹EFX). 6. B: οἱ δύο ... Ἄγε ... ἀγαθυνθήσεται (ἀμφ. ... Ἄρξ. κτλ. AEX). 7. B † (p. πορ.) αὐτὸς (* AEFX). 8. B* ἄρτω ... στρατευσον ... κλίνει τὴν ἡμέραν ... οἱ δύο (c. AEFX). 9. B: ἠσθένησεν ἡμ. εἰς τὴν ἐσπ. (c. EFX, sim. A).

פסל מיכה אשר עשה כל ימי היות בית האלהים בשלה:

XIX. ויהי בימים ההם ומלך אין בישראל ויהי איש לוי גר בירפתיהר-אפרים ויקח-לו אשה פילגש מבית לחם יהודה: ותזנה עליו פילגשו ותלך מאתו אל-בית אביה אל-בית לחם יהודה ותהי-שם ימים ארבעה חדשים: ויקם אישה וילך אחריה לדבר על-לבה להשיבו ונערו עמו וצמד חמרים ותביאהו בית אביה ויראהו אבי הנערה וישמח לקראתו: ויקח-קבו חתנו אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים ויאכלו וישתו וילינו שם: ויהי ביום הרביעי וישקמו בפקר ויקם ללכת ויאמר אבי הנערה אל-חתנו סעד לבך פת-לחם ואחר תלכו: וישבו ויאכלו שניהם יחדו וישתו ויאמר אבי הנערה אל-האיש הוא-ל-נא וליו ויטב לבך: ויקם האיש ללכת ויפצרו-בו חתנו וישב וילן שם: וישלם בפקר ביום הקמישי ללכת ויאמר אבי הנערה סעד-נא לבבך והתמתמהו עד-נטות היום ויאכלו שניהם: ויקם האיש ללכת הוא ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו אבי הנערה הנה-נא רפה היום

להשיבה ק' v. 3.
ה' בקמץ v. 5.

31. dW.vE: stellten sich ... auf. B: Also hatten sie ... unter f. gestellt.
1. Und es begab sich zu d. 3., da ... war, daß ... hinten im Geb. ... Kebsw. gen. dW: im Innern des Geb. vE: an den Grenzen? B: Seiten? vE: Nebenweib.
3. dW: ihr fr. zuzureden. vE: ans Herz zu r. dW: sein Knappe. vE: Diener. B: freuete er sich, da er ihm

Der levitische Mann, sein Rebzweib und ihr Vater.

XIX.

setzten also unter sich das Bild Micha, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

XIX. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim, und hatte ihm ein Rebzweib zum Weibe genommen von Bethlehem Juda. 2 * Und da sie hatte neben ihm gehuret, lief sie von ihm zu ihres Vaters Hause gen Bethlehem Juda, und war daselbst vier 3 Monate lang. * Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holete, und hatte einen Knaben und ein Paar Esel mit sich. Und sie führete ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Dirne Vater sahe, ward er froh und empfing 4 ihn. * Und sein Schwäher, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb, aßen und tranken, und blieben des 5 Nachts da. * Des vierten Tages machten sie sich des Morgens frühe auf, und er stand auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Habe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach 6 sollt ihr ziehen. * Und sie setzten sich, und aßen beide mit einander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Lieber, bleibe über Nacht, und laß dein 7 Herz guter Dinge sein. * Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nöthigte ihn sein Schwäher, daß er über Nacht da 8 blieb. * Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf, und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Lieber, habe dein Herz, und laß uns verziehen, bis sich der Tag neiget. Und aßen also die beiden 9 mit einander. * Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Rebzweibe und mit seinem Knaben. Aber sein Schwäher, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag läßt ab und

1. A.A: hatte sich. 2. U.L: Monden.
5. U.L: dein Herz vor ... Brots.

begegnete. dW.vE.A: (kam) ging er ihm freudig (fröhlich) entgegen.

4. B.dW.vE: Schwiegervater. B: behielt. vE: hielt ihn auf.

6. B.dW.vE: Laß dir's doch gefallen u. bl. dW: fröhlich sein. vE: froh.

eos idolum Michae omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo.

Jos. 18, 1
18m.
3, 21ss.
7, 1ss.
Ps. 78, 60.

In diebus illis non erat rex **XIX.**

18, 1. in Israel. Fuit quidam vir Levites
17, 6. habitans in latere montis Ephraim,
21, 25; qui accepit uxorem de Bethlehem
17, 8. Juda; * quae reliquit eum et reversa 2
(Ruth. 1, 1. est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus. * Secutusque est eam vir suus, 3
Gen. 34, 3. volens reconciliari ei atque blandiri et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos; quae suscepit eum et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus eumque vidisset, occurrit ei laetus * et amplexatus est hominem, 4
Gen. 18, 5. mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter. * Die autem quarto de 5
v. 9, 22. nocte consurgens proficisci voluit; quem tenuit socer et ait ad eum: Gusta prius pauxillum panis et conforta stomachum, et sic proficisceris. 6
(16, 25; * Sederuntque simul ac comederunt
Ruth. 3, 7. et biberunt, dixitque pater puellae ad generum suum: Quaeso te, ut hodie hic maneat pariterque laetetur! * At ille consurgens coepit velle 7
29m. proficisci; et nihilominus obnixè eum socer tenuit, et apud se fecit manere. * Mane autem facto parabat Levites 8
13, 28. iter. Cui socer rursus: Oro te, v. 5. inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul, * surrexitque 9
Jer. 6, 4. adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursus locutus est socer: Considera, quod dies ad occasum declivior sit et propinquat

5. S: pusillum.

7. wiederum über N. vE: drang in ihn, daß er noch einmal daselbst übernachtete. B: üb. N. bliebe. dW: u. er blieb.

8. u. sie verzogen ... neigete. vE: zögerten.

9. B: d. T. hat abgenommen, daß es w. N. w. vE: sinket, u. es ... dW: senket sich zum U.

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

ραν· ἀνλίσθητι ὡδε καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐρίον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύση εἰς τὸ σκήνωμά σου. ¹⁰ Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ ἀνλίσθηται, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε, καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι Ἰεβούς (αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἤλθοσαν ἕως Ἰεβούς, καὶ ἡ ἡμέρα κεκλικυῖα σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ Ἰεβουσαίου ταύτην, καὶ ἀνλίσθῶμεν ἐν αὐτῇ. ¹² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐ μὴ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτριῶν, ἐν ἧ ἔστιν ἐκ τῶν υἰῶν Ἰσραήλ, καὶ παρελεσόμεθα ἕως Γαβαά. ¹³ Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἀνλίσθῶμεν ἐν Γαβαᾶ ἢ ἐν Ῥαμᾶ. ¹⁴ Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδν αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἣ ἔστιν ἐν τῷ Βενιαμίν. ¹⁵ Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν ἀνλίσθηται ἐν Γαβαᾶ. Καὶ εἰσῆλθον, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατειᾷ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτούς εἰς οἰκίαν ἀνλίσθηται. ¹⁶ Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαᾶ, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. ¹⁷ Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατειᾷ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ; ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ Ἐφραῖμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐπορεύθη ἐως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν * μου ἐγὼ ἀποτρέχω, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς οἰκίαν. ¹⁹ καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ

9.B: ἀγαθυνθήσεται... * τὴν... πορεύση (c. AEFX). 10.B: εὐδόκησεν... ἤλθεν ἕως ἀπέναντι... ζ. ὄνων (c. AEFX). 11. B: προβεβήκει... * τὴν... Ἰεβουσί (c. AFX). AEFX: τὸ παιδάριον. 12. B: Οὐκ ἐκκλ. ... ἀλλοτριῶν .. ἀπὸ υἰῶν Ἰ. ὡδε (c. AFX). 13. AEFX: παιδαρίῳ. B: ἀνλίσθησόμεθα (c. AEFX). 15. AEX (bis): καταλῦσαι. B: ἐκ ἦν... * ὁ (c. AEFX). AEFX: εἰς τὸν οἶκον (AX* τῆ). 16. AFX: εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ. α. ἐκ τῆ ἀ. B: ἐν ἐσπέρα (c. AEFX). AEFX* ἦν. 17. AEFX: ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς... * (sq.) καὶ... τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον. 18. B: Παραπορευόμεθα... * τῆ... (pro ἀποτρ.) πορεύομαι (c. AFX). AB† τὴν (* EFX). 19. B: χορτ. ἐστι.

ἐχρῶβ לוֹנוֹ-נָא הַיְהֵא הַנּוֹת הַיּוֹם לִיּוֹן פֻּחַ וַיֵּיטֵב לְבַבְךָ וְהַשְׁפַּמְתָּם מִחַר לְדַרְפְּלָם וְהִלַּכְתָּ לְאַהֲלָהּ: וְלֹא-אָבַה הָאִישׁ לָלוֹן וַיִּקַּם וַיִּלֶּךְ וַיָּבֹא עַד-נֹכַח יְבוּס הַיּוֹא יְרוּשָׁלַם וְעִמּוֹ צָמַד חַמּוּרִים חֲבוּשִׁים וּפְיָלְגַשׁוּ עִמּוֹ:

11 ἡם עמי יבוס והיום והתיום רד מאד ויאמר הנער אל-אדניו לכה-נא ונסורה אל-12 עיר-היבוסי הנאת ונליון ביה: ויאמר אליו אדניו לא נסור אל-עיר נכרי אשר לא-מבני ישראל הנה ועברנו 13 עד-בבעה: ויאמר לנערו לך ונסורה באחד המקמות ולנו בבבעה או 14 ברמה: ויעברו וילכו ותבא להם השמש אצל הבבעה אשר לבנימן: 15 ויסרו שם לבוא ללון בבבעה ויבא וישב ברחב העיר ואין איש מאסף 16 אותם הביתה ללון: והנה איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר אפרים והוא-גר בבבעה 17 ואנשי המקום בני מיני: וישא עיניו וירא את-האיש הארח ברחוב העיר ויאמר האיש הזקן אנה תלך 18 ומאין תבוא: ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-לחם יהודה עד-ירבתי הר-אפרים משם אנכי ואלך עד-בית-לחם יהודה ואת-בית יהודה אני הלך ואין איש מאסף אותי הביתה: 19 וגם-תבן גם-מספוא יש לחמורינו

9. Siehe der Tag gehet nieder, bleibe ... B: legt sich. dW.vE: neigt sich.

10. dW: mit ihm aber war ein Paar gegürteter. vE: u. bei ... gefatt. &.

11. dW: war ... sehr hinabgesunken. vE: hatte sich f. geneiget.

12. fremden. B.dW.vE: in eine fremde (einer fr.) St. dW.vE: worin keine Söhne S. find.

13. einen der Dertter. dW: uns nähern einem.

will Abend werden, bleibe über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag, bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein; morgen so stehet ihr früh auf und ziehet eures Weges zu deiner

10 Hütte. *Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin, und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen, und sein Reibweib mit ihm.

11 Da sie nun bei Jebus kamen, fiel der Tag fast dahin. Und der Knabe sprach zu seinem Herrn: Lieber, ziehe, und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren

12 und über Nacht darinnen bleiben. *Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wol-

13 len hinüber gen Gibeä. *Und sprach zu seinem Knaben: Gehe fort, daß wir hinzu kommen an einen Ort, und über Nacht

14 zu Gibeä oder zu Rama bleiben. *Und sie zogen fort und wandelten, und die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibeä,

15 die da liegt unter Benjamin. *Und sie kehreten daselbst ein, daß sie hinein kämen und über Nacht zu Gibeä blieben. Da er aber hinein kam, setzte er sich in der Stadt

16 Gasse, denn es war niemand, der sie die Nacht im Hause herbergen wollte. *Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibeä, aber die Leute des

17 Orts waren Kinder Jemini. *Und da er seine Augen aufhob und sahe den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin, und wo kommst du her?

18 *Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin, und bin gen Bethlehem Juda gezogen, und ziehe iht zum Hause des Herrn, und

19 niemand will mich herbergen; *wir haben Stroh und Futter für unsere Esel, und

vE: einen jener Orte noch erreichen.

14. B: z. vorbei. dW.vE.A: vorüber. dW: neben G. B: die dem B. zusteht. dW.vE: gehört.

15. daß s. kämen. B.dW.vE: blieb er auf d. (Straße). B: ins H. einnehmen w. zu übernachten. vE: aufnehmen. dW: aufnahm. dW.vE: zum Uebern. A: in die Herberge.

ad vesperum; mane apud me etiam hodie, et duc laetum diem, et cras proficisceris, ut vadas in domum tuam. *Noluit gener acquiescere 10 sermonibus ejus, sed statim perrexit

^{Jos. 15, 63} et venit contra Jebus, quae altero ^{2Ch. 11, 4} nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos et concubinam.

Jamque erant juxta Jebus et dies 11 mutabatur in noctem; dixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, declinemus ad urbem Jebusaeorum, et maneamus in ea. *Cui respondit 12 dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa, *et 13 cum illuc pervenero, manebimus in

^{18m. 10, 26.} ea aut certe in urbe Rama. *Trans- 14 ierunt ergo Jebus et coeptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta

^{18m. 13, 2} Gabaa, quae est in tribu Benjamin, ^{14, 16.} *diverteruntque ad eam, ut manerent 15

^{28m. 21, 6} ibi. Quo cum intrassent, sedebant ^{23, 29.} in platea civitatis, et nullus eos re- ^{Hos. 5, 8.} cipere voluit hospitio. *Et ecce, 16 apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim et peregrinus habitabat in Gabaa; homines autem regionis illius erant filii Jemini. *Elevatisque oculis vidit senex se- 17 dentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis, et dixit ad eum:

^{Gen. 19, 2;} Unde venis et quo vadis? *Qui re- 18 ^{Sap. 19, 14} spondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem; et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere, *habentes paleas et foenum 19 in asinorum pabulum, et panem ac

10. Al: surrexit. 11. S: aderant. 18. Al.: Domini.

16. Benjaminiter. vE: v. s. Geschäfte ... wohnte als Fremder. B.dW: hielt sich auf.

17. B: reisenden Mann. vE: Reis. dW: Wandersmann. B.dW.vE.A: (Straße) der Stadt.

18. hinter ins Geb. ... u. gehe zum G. (vgl. B.1.). B: ins Haus einnehmen. dW.vE: Niem. ist, der mich in sein H. aufnehmen (will).

XIX.

Flagitium Gibeonitarum.

ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδῶν σου· οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος. 20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Εἰρήνῃ σοι· πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλύσης. 21 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑπόζυγιοις αὐτοῦ, καὶ ἐνιψαν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

22 Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνόντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτερον, λέγοντες· Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπε· Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσηθε δὴ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 24 Ἴδου ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω δὴ αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης. 25 Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἐγνωσαν αὐτήν, καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωί, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ, ἕως οὗ διεφάνη.

27 Καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωί, καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδὸν ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ανά-

19. B* (pr.) s̄. 20. B* (alt.) ὁ ... ἢ μὴ ἀνλισθήση (c. AFX). 21. B: εἰσήνεγκεν ... τὸν οἶκον ... τόπον ἐποίησε τοῖς ὀνοσι, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο (c. AEFX; A: ἐνιψαν). 22. B: Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν ... * οἱ ... ἐκύκλωσαν ... κρούοντες ἐπὶ ... τῆ οἴκῃ ... Ἐξένεγκε ... ὅς εἰσήλθεν (c. AEFX; A: ἐλθόντα). 23. B: τῆ οἴκῃ ... Μὴ ... κακοποιήσητε (c. AFX). 24. B: Ἴδε ... * δὴ (c. AEFX). 25. B: εὐδόκησαν ... ὡς ἀνέβη τὸ πρωί (c. AEFX). 26. B: πρὸς τὸν ὄρθρον ... * τῆ πυλ. et τῆ ἀνδρ.: ἢ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ (c. A al.). 27. B: ἀνὴρ (κύρ. AEFX). AB* εἰς († EFX). B: τὰς θύρας (c. AFX; iid. * τῆ οἴκῃ).

וְגַם לָחֵם וַיֵּינ וְיַיִן יִשְׁ-לִי וְלַאֲמָתְךָ וְלַנְּעָרָה
עִם-עַבְדֶּיךָ אִין מִחֶסֶר כָּל-דְּבָרָה
כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל-מִחְסוֹרְךָ עָלַי רַק בְּרָחוּב אֶל-
21 תָּלֹן: וַיְבִיֵאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיְכַוֵּל לַחֲמוּרִים
וַיַּרְחִצֵהוּ רַגְלֵיהֶם וַיַּאֲכִלֵהוּ וַיִּשְׁתֶּף:

22 הַמָּה מִיִּטְיָבִים אֶת-לִבָּם וְהֵנְהוּ
אֲנֹשֵׁי הָעִיר אֲנֹשֵׁי בְנֵי-בְלִיעַל נֹסְבֵי
אֶת-הַבַּיִת מִתְּדַפְּקִים עַל-הַדְּלֵת
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה
לֵאמֹר הֲוֵיָא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא אֶל-
23 בַּיִתְךָ וְנִדְעָנָה: וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם הָאִישׁ
בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אֶל-אֲחֵי
אֶל-תִּרְעוּ נָא אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל-בַּיְתִי אֶל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבִלָה
24 הַזֹּאת: הֵנְהוּ בְּתֵי הַבַּיִת וְכִי תִלְגְּשׁוּהוּ
אוֹצְיָאָה-נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וְעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה
כֹּה לֹא תַעֲשׂוּ דְבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת: וְלֹא-
אָבִי הָאֲנָשִׁים לְשָׁמַע לֹו וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילְגָשׁוֹ וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם תְּחוּץ
וַיְדַעְפוּ אוֹתָהּ וַיִּתַּעַלְלוּ-בָּהּ כְּלִיתְלוּלָהּ
עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁלַחְוָהּ בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר:
26 וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְפָנָיו הַפֶּקֶר וַתִּפְּלֵ
פְּתַח בַּיִת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אָדוּנִיָּה שָׁם
עַד-הָאֹר:

27 וַיָּקָם אָדוּנִיָּה בַּפֶּקֶר וַיִּפְתַּח דְּלֵתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לְלַכֵּת לְדַרְכּוֹ וְהֵנְהוּ
הָאִשָּׁה פִילְגָשׁוֹ נֹפֶלֶת פְּתַח הַבַּיִת
וַיִּדְיָה עַל-הַסֶּף: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

v. 21. ק' ויבול
v. 25. כ' כעלות ק'

19. B.dW: bei deinen Knechten. B: da ist kein Mangel an einigem Ding. dW.vE: es ist M. (mangelt uns) an nichts.

20. B: Laß nur allen deinen Mangel auf mich an-

Die Schandthat an dem Rebzweib.

XIX.

Brot und Wein für mich und deine Magd, und für den Knaben, der mit deinem Knecht
 20 ist, daß uns nichts gebricht. *Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles, was dir mangelt, findest du bei mir, bleib
 21 nur über Nacht nicht auf der Gasse; *und führete ihn in sein Haus, und gab den Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

22 Und da ihr Herz nun guter Dinge war, stehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus, und pochten an die Thür, und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirth: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen
 23 ist, daß wir ihn erkennen. *Aber der Mann, der Hauswirth, ging zu ihnen heraus, und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, thut nicht so übel, nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist; thut nicht eine solche
 24 Thorheit. *Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Rebzweib, die will ich euch herausbringen, die möget ihr zu Schanden machen, und thut mit ihnen, was euch gefällt, aber an diesem Manne
 25 thut nicht eine solche Thorheit. *Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da fassete der Mann sein Rebzweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkann-
 26 ten sie, und zerarbeiteten sich die ganze Nacht bis an den Morgen, und da die Morgenröthe anbrach, ließen sie sie gehen.

26 *Da kam das Weib hart vor Morgens, und fiel nieder vor der Thür am Hause des Mannes, da ihr Herr innen war, und lag da, bis es licht ward.

27 Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Thür aufthat am Hause, und heraus ging, daß er seines Weges zöge, stehe, da lag sein Rebzweib vor der Thür des Hauses, und ihre Hände auf der Schwelle.

28 *Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß

kommen. dW: Wenigstens Alles... nehme ich auf mich. vE: überlasse mir.

22. kamen L. B.vE: (die) Männer d. St. dW. vE: nichtswürdige B. (Leute). B: M. nehml. so Kinder Bellials waren. vE: umringten. dW: klopfend? B: klopften stark. vE: stießen. dW.vE.A: dem Herrn des Hauses. A: ihn mißbrauchen!

23. B: Nicht so. dW.vE.A: Nicht doch. dW: th. doch n. übel. A: dieses Uebel n. vE: das Böse. B:

vinum in meos et ancillae tuae usus et pueri, qui mecum est; nulla re indigemus nisi hospitio. *Cui re-
 20 spondit senex: Pax tecum sit! ego praebebo omnia, quae necessaria sunt; tantum, quaeso, ne in platea
 21 maneas. *Introduxitque eum in do-
 22 mum suam, et pabulum asinis prae-
 23 buit, ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

Illis epulantibus et post laborem
 22 itineris cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est absque jugo), et circumdantes domum senis fores pul-
 23 sare coeperunt, clamantes ad domi-
 24 num domus atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum
 25 tuam, ut abutamur eo. *Egressus-
 26 que est ad eos senex et ait: Nolite, fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia!

*Habeo filiam virginem, et hic homo
 24 habet concubinam: educam eas ad vos, ut humilietis eas et vestram libidinem compleatis; tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. *Nolebant acquiescere
 25 sermonibus illius. Quod cernens homo eduxit ad eos concubinam suam et eis tradidit illudendam; qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane. *At mulier recedentibus
 26 tenebris venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

Mane facto surrexit homo et ape-
 27 ruit ostium, ut coeptam expleret viam, et ecce, concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus. *Cui ille, putans eam quiescere, lo-
 28 quebatur: Surge et ambulemus! Qua

nichts Uebles. dW: diese Schandthat.
 24. B.dW.vE: Siehe, (da ist) meine L. ... u. sein R. (Nebenw.). vE: L., eine J. dW: die. B: daß ihr sie schwächet. dW.vE: die schw.

25. u. mißhandelten sie. B: triebens mit ihr. dW: fühlten ihren Muth an ihr. dW.vE: entließen. dW: aufging. vE: aufstieg.

26. B: bei anbrechendem M. dW: beim Anbruche des M. vE: als d. M. anbrach. dW.vE: helle w.

6,23.
1Sm.25,6

Es.58,7.
Gen.24,32
43,24.

v.6.

(Gen. 19,4ss.

v.24.

20,6.Gen. 19,7s.

Gen.34,7.
Dt.22,21.
2Sm. 13,12.
Jos.7,15.

XIX.

Bellum contra Benjaminitas.

στηθι καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῶ, ὅτι ἦν νεκρά. Καὶ ἔλαβεν αὐτήν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπέλαβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτήν κατὰ τὰ ὀσῆα αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας, καὶ ἀπέστειλεν αὐτάς ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. ³⁰ Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν· Οὐτε ἐγενήθη οὔτε ὠφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Θεέσθε δὴ ἑαυτοῖς περὶ αὐτῆς βουλήν καὶ λαλήσατε.

XX. Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς, ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἡ γῆ Γαλααδ, πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. ² Καὶ ἔστι τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομφαίαν. ³ Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Λαλήσατε, ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη; ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Δευίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμίν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῦσαι, ⁵ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαὰ, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτείνειν, καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανε. ⁶ Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου, καὶ ἐμέλισα αὐτήν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὄρει κληρονομίας Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ. ⁷ Ἴδού πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν

28. B: -στα ... * αὐτῶ (c. AEFX). AEFX: ἀλλὰ τσ-
θνήκει... ἀνέλαβεν. B: τὸν ὄνον... * ἀνέστη ὁ ἀ. καὶ
... ἐπορεύθη (c. AEFX). 29. B* εἰσῆλθ. - αὐτῆ, καὶ
... ῥομφαίαν ... ἐκοράτησε τὴν παλλακὴν ... * κατὰ
τ. ὁ. αὐτῆς ... μέλη ... αὐτὰ (c. AEFX). A al.: ἐξα-
πέστειλεν ... εἰς πάσας τὰς φυλάς τῆ Ἰσο. 30. B:
βλέπων... Οὐκ ἐγένετο καὶ ἔχ εἰώραται ἀπὸ... * ὕτως
et (pr.) τῆς... † (p. ταύτ.) ὡς αὐτῆ (c. AEFX; AEX†
Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν,
λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ· Εἰ
γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τῆτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβά-
σεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-

וַנִּלְכֶּה וְאִין עִנָּה וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֲמֹר
וַיִּקֶם הָאִישׁ וַיִּלְךָ לְמִקְמוֹ : וַיִּבְאֵ
אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיִּהְיֶזֶק
בְּפִילֶגְשׁוֹ וַיִּנְתְּחָהּ לְעֶצְמֶיהָ לְשָׁנַיִם
עָשָׂר נִתְחָהּ וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל גְבוּל
לְיִשְׂרָאֵל : וְהָיָה כָל-הָרְאֵה וְאָמַר לֹא-
נִהְיִיתָ וְלֹא-נִרְאָתָה כְּזֹאת לְמֵימֹם
עַלֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְץ מִצְרָיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שְׂמִימוֹ-לְכֶם עָלֶיהָ עָצוּ
וַדַּבְּרוּ :

XX. וַיִּצְאֹהּ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל
הָעֵדָה כָּאִישׁ אֶחָד לְמַדֵּן וְעַד-בְּאֵר
שָׁבַע וְאַרְץ הַגִּלְעָד אֶל-יְהוָה הַמַּצְפָּה :
וַיִּתְיַצְבוּ שְׁנוֹת כָּל-הָעָם כָּל שְׂבָטֵי
יִשְׂרָאֵל בְּקֶהֱל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֲלֶף אִישׁ רִגְלֵי שְׁלֹף חָרָב :
וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנֵימִן כִּי-עָלוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל הַמַּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיִיתָ הַרְעָה הַזֹּאת :
וַיַּעַן הָאִישׁ הַלְוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנְּרָצָה
וַיֹּאמֶר הַגְּבַעְתָּהּ אֲשֶׁר לְבְנֵימִן בְּאֵתִי
הָ אֲנִי וּפִילֶגְשִׁי לָלוֹן : וַיִּקְמוּ עָלַי בְּעֵלְי
הַגְּבַעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבֹּת לַיְלָה
אוֹתִי דַמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת-פִּילֶגְשִׁי עָנּוּ
וַתָּמָת : וְאִחֻז בְּפִילֶגְשִׁי וְאִנְתְּחָהּ
וְאִשְׁלַחָהּ בְּכָל-שְׂדֵה נַחֲלֹת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זָמָה וַנִּבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל : הַנְּהָה
כְּלָכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִבּוּ לָכֶם דַּבְּרוּ

της) ... * δὴ ... ὑμῖν αὐτοῖς ... βεβλήν ἐπ' αὐτήν (c.
AEFX; περὶ αὐτ. β. EFX; A: β. π. αὐτῆς). — 1. B*
πᾶσα (+ AEX). AB: κ. γῆ τῆ (* τῆ AEFX) Γ. (ἡ γῆ
EX; F: γῆς). 2. B: ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυ-
ρίου ... τῆ Ἰσο. ... * τῇ ... ἔλκοντες (c. AFX). 3. B†
(a. εἶπ.) ἐλθόντες ... πονηρία (c. AEFX). 4. B: φο-
νευσίσης... τῆ ἀυλισθῆναι (c. AEFX; AX: ἡ γυνή).
5. B* οἱ παρὰ ... ἐκύκλωσαν ... * (tert.) καὶ ... φο-
νεῦσαι (c. A al.). AFX* ἐπὶ ... † (p. ἐταπ.) καὶ
ἐνέπειξαν αὐτῇ. 6. B: ἐκοράτησε τὴν παλλακὴν ...
κλ. υἱῶν Ἰ. (c. AEFX). 7. B* οἶ (+ AEFX).

Die zwölf Stücke. Die Berathung zu Mizpa.

XIX.

uns ziehn. Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich
 29 auf, und zog an seinen Ort. *Als er nun heim kam, nahm er ein Messer, und faßte sein Rebßweib, und stückte sie, mit Bein und mit allem, in zwölf Stücke, und
 30 sandte sie in alle Grenzen Israels. *Wer das sahe, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Egyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, und gebet Rath und sa-
 get an.

XX. Da zogen die Kinder Israel aus, und versammelten sich zuhause wie ein Mann, von Dan bis gen Ber Seba, und vom Lande Gilead, zu dem Herrn gen
 2 Mizpa, *und traten zuhause die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels, in der Gemeinde Gottes, vier hundert tau-
 3 zogen. *Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Saget, wie ist das Uebel
 4 zugegangen? *Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürget war, und sprach: Ich kam gen Gibeon in Benjamin mit meinem Rebßweibe, über Nacht da zu
 5 bleiben. *Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibeon, und umgaben mich im Hause des Nachts, und gedachten mich zu erwürgen, und haben mein Rebßweib geschändet, daß sie gestorben ist.
 6 *Da faßte ich mein Rebßweib und zerstückte sie, und sandte es in alle Felder des Erbes Israels, denn sie haben einen Muthwillen und Thorheit gethan in Israel.
 7 *Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle,

nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam et imposuit asino, reversusque est in domum suam. *Quam cum esset ingressus, 29 arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidens, misit in omnes terminos Israel. *Quod cum vidis- 30 sent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus; ferte sententiam et in commune decernite, quid facto opus sit.
 18,14. Egressi itaque sunt omnes filii **XX.** Israel et pariter congregati quasi 18,28a. vir unus, de Dan usque Bersabee et terra Galaad, ad Dominum in 15m.3,20; Jos.15,28] Maspha. *Omnesque anguli populorum et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadringenta millia peditum pugnatorum. * (Nec latuit filios Benjamin, quod 3 ascendissent filii Israel in Maspha.) Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantum scelus 19,14a. perpetratum esset, *respondit: Veni 4 in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti, *et ecce, homines 19,22. civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est. *Quam arreptam in 19,29a. frustra concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae, 19,30.23a. quia numquam tantum nefas et tam grande piaculum factum est in Israel. *Adestis omnes filii Israel, decernite 7

30. U.L: sint der Zeit. AA.: seit d. 3. daß.
 1. 2. U.L: zu Haus. A.A: zu Hause od.: zu Hausen.

28. vE: gab keine Antwort. dW: Niemand antwortete.
 29. B: das M. A: ein Schwert? B.dW: zerstückte. vE: zerschnitt. B.dW.vE: nach ihren Gebeinen. dW: das ganze Gebiet J.
 30. B.dW: von d. Tage an. vE.A: seit d. T. B: Ueberlegt es nun bei euch. dW: Nehmet es zu Herzen. vE: Merket darauf! dW.vE: rathet u. sprecht.
 1. alle R. J. B.dW.vE: u. die Gemeinde vers. sich. A: u. thaten j. zusammen? B: wie ein einziger M. A: einzelner!
 2. traten dar. B.dW.vE: stellten sich (ein). B:

b. Vornehmsten. vE: Anführer. dW: Häupter. A: Fürsten. B.dW.vE.A: (zur) Versammlung des Volkes G. dW: zogen. vE: ziehen konnten.
 3. B: Saget an. dW: Redet. B: dieses Uebel. dW: vE: dies Böse (diese b. That) geschehen.
 4. dW.vE: des getödteten W. (vgl. auch Kap. 19,14.).
 5. dW: erhoben sich. vE: Einwohner. B: umg. meinewegen das H. dW.vE: (umringten) gegen mich. dW: umzubringen. vE: zu tödten.
 6. ein Laster u. Th. B.vE: eine Schandthat u. (eine) Th. begangen. dW: ein Verbrechen u. eine Sch. geübt.

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

ὦδε. ⁸ Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, λέγων· Οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁹ καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαᾶ· Ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κλήρῳ, ¹⁰ καὶ ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις, καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς εἰσπορευομένοις τῇ Γαβαᾶ τοῦ Βενιαμὴν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ. ¹¹ Καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

¹² Καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμὴν, λέγοντες· Τίς ἢ κακία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν; ¹³ Καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαᾶ, καὶ θανατώσομεν αὐτούς, καὶ ἐξαροῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ. Καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαά, ἐξελεθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων, εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν, χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γαβαά, οἱ ἐπεσκέπησαν ἐπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ ¹⁶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται, βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. ¹⁷ Καὶ 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν, χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμὴν, τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί.

¹⁸ Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ

7. B: ἐκεῖ (ὦδε AFX). 8. B: λέγοντες ... ἀπελευσόμεθα ... * τὸ ... ἐπιστρέφωμεν (c. AFX). 9. B: ποιηθήσεται (c. AEFX). 10. B: Πλὴν (καὶ AFX). AB: ληψόμεθα (ληψώμ. FX). B: τὴ ποιῆσαι ἐλεθεῖν αὐτὸς εἰς Γ. B: ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ (c. AEFX). 12. B: ἀπέστειλαν ... πονηρία (c. AEFX). 13. B: υἱὸς παρανόμων ... ἐκκαθαροῦμεν (τ. ἀσ. ... ἐξαρ. AEFX; iid. p. Γαβ. + τὸς υἱὸς Βε-λιὰμ [-λ]). B: εὐδόκησαν (ἠθέλ. A²EFX; A¹X: ἤκισαν) ... ἀκῶσαι (c. AEX). 14. B (eti. 15): ἀπὸ (ἐκ AEFX). 15. B: εἴκοσι τρεῖς ... ἀνὴρ ἑλκων ... ἐκτὸς τῶν οἰκόντων (c. AEFX). 16. B* τῆ (+ A²EFX) ... σφ. ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ ἐκ ἐξαμαρτάνοντες (c. AEFX). 17. B* πᾶς ... ἐκτὸς τῆ B. ... ἑλκόντων ... ἀνδρ. παρατάξεως (c. AEFX). 18. B: ἠρώτησαν.

8 ועצתה ה'לם: ויקם כל-העם כאיש אחד לאמר לא נלך איש לאהלו ולא נסור איש לביתו: ועתה זה הדבר אשר נעשה לגבעה עליה בגורל: ולקחנו עשרת אנשים לכל שבטי ישראל ומאה לאלה ואלה לרבבה לקחת צדה לעם לעשות לבואם לגבע בנימן כלל-הנבבה אשר עשה בישראל: ויאספו כל-איש ישראל אל-העיר כאיש אחד חברים:

12 וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-שבטי בנימן לאמר מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם: ועתה תנו את-האנשים בני-בלעל אשר בגבעה ונמיתם ונבערה רעה מישראל ולא אבו בנימן לשמע בקול אחיהם בני-ישראל: ויאספו בני-בנימן מן-הערים הנבעתה לצאת למלחמה טו עם-בני ישראל: ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים וששה אלה איש שלף הרב לבד מישבי הגבעה התפקדו שבע מאות איש בקור: מכל העם הזה שבע מאות איש בקור אשר יד-ימינו כל-זה קלע באבן אל-השערה ולא יחטא: ואיש ישראל התפקדו לבד מבנימן ארבע מאות אלה איש שלף הרב כל-זה איש מלחמה:

18 ויקמו ויעלו בית-אל וישאלו באלהים ויאמרו בני ישראל מי

v. 13. בני קרי ולא כתיב.

7. gebet Rede u. Rath allhier. B: eure Meinung u. R. vE: euer Wort u. e. R.

8. stand a. B. auf. dW.vE.A: erhob sich. (Wie B. 1.)

Benjamins Auszug für Gibeä.

XX.

8 schaffet euch Rath und thut hiezu. * Da machte sich alles Volk auf wie Ein Mann, und sprach: Es soll niemand in seine Hütte gehen, noch in sein Haus kehren, * sondern das wollen wir jetzt thun wider Gibeä: 9 laßt uns loosen * und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend, aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß sie kommen und thun mit Gibeä Benjamin nach aller ihrer Thorheit, die sie in Israel gethan haben. * Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israel wie Ein Mann, und verbanden sich. 12 Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins, und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist? * So geht nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibeä, daß wir sie tödten und das Uebel aus Israel thun. Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel, 14 * sondern sie versammelten sich aus den Städten gen Gibeä, auszuziehen in den Streit wider die Kinder Israel. * Und wurden des Tages gezählet die Kinder Benjamin aus den Städten sechs und zwanzig tausend Mann, die das Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibeä, derer wurden sieben hundert gezählet, auserlesene Männer. * Und unter alle diesem Volk waren sieben hundert Mann auserlesen, die links waren, und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten. * Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählet vier hundert tausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer. 18 Die machten sich auf, und zogen hinauf zum Hause Gottes, und fragten Gott,

quid facere debeatis. * Stansque 8 omnis populus quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra nec suam ququam intrabit domum, * sed hoc 9 contra Gabaa in commune faciamus: * Decem viri eligantur e centum ex 10 omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur. * Convenitque universus 11 Israel ad civitatem quasi homo unus, eadem mente unoque consilio.

Et miserunt nuncios ad omnem 12 tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est? * Tradite homines de Gabaa, qui hoc 13 flagitium perpetrarunt, ut moriantur et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum, * sed ex 14 cunctis urbibus, quae sortis suae erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium et contra universum populum Israel dimicarent. * Inven- 15 tique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, praeter habitatores Gabaa, * qui septingenti 16 erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra praeliantes, et sic fundis lapides ad certum jacentes, ut capillum quoque possent percutere et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur. * Virorum quo- 17 que Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios et paratorum ad pugnam.

Qui surgentes venerunt in domum 18 Dei, hoc est in Silo, consulueruntque

12. U.L: Geschlechtern. 16. U.L: links waren.

9. dW: Und nun, das ist es, was w. th. w. mit G., wir w. über dasselbe das Loos werfen. vE: Laßt uns über sie loosen. (B: Das ist dann jetzt d. Sache, was w. an G., durchs L. wider sie, th. wollen.)

10. daß es komme u. thue ... geth. hat. B.dW. vE: Zehrung. dW.vE.A: holen. B: daß s. thun mögen, wenn s. nach G. kommen. dW: um, wenn s. f., mit G. zu thun. vE: ganz nach. dW: ganz gemäß.

11. verbunden w. G. M. dW: bei d. St. vE: vor.

12. dW: böse That. vE: Böses. B: unter euch.

13. (Wie Kap. 19, 22.) dW.vE: das Böse. B: wegthun. dW.vE: (weg)schaffen. vE: hören auf die St.

15. der R. B. dW: gemustert. vE: Und die ... ließen sich mustern.

16. (Vgl. Kap. 3, 15.) B: schleuderten mit einem Stein auf ein H., daß es nicht fehlte. dW.vE: schl. Steine (auf) H. u. fehlten n.

18. dW: gen Bethel? (Vgl. Kap. 1, 1.)

XX.

Bellum contra Beniaminitas.

Ἰσραὴλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ υἰῶν Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρῶν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά. 20 Καὶ ἐξῆλθε 'πᾶς' ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Γαβαά. 21 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λαός, ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. 23 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ υἰῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

24 Καὶ προσήλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἰοὺς Βενιαμίν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. 25 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμίν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἐκ τῆς Γαβαά ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἔτι ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἐσπασμένοι ῥομφαίαν. 26 Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ, καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐναντι κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαντώματα καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου. 27 Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ (ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης 'κυρίου' τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 28 καὶ Φινεὴς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Αὐρών παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις), λέγοντες· Εἰ προσθήσω ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἰῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ

18. B: ἐν ἀρχῇ εἰς παρατάξιν πρὸς υἰὸς B. ... † (p. I. ed.) ἐν ἀρχῇ (c. AEFX). 20. B: ἐξῆλθον ... εἰς παρατάξιν πρὸς B. κ. συνήσαν αὐτοῖς ἐπὶ Γ. 21. B: ἀπὸ τῆς Γαβαά (c. AEFX). 22. BF: ἐνίσχυσαν (-σεν AX). A¹B* ὁ λαός († A²FX). B: προσέθησαν συνάψαι παρατάξιν ... ὅπως συνήσαν. 23. B: ηρώτησαν ... προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παρατάξιν πρὸς υἰὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν (c. AEFX). 24. B: προσήλθον (-λθον AEFX). 25. B: συνάντησιν ... ἀπὸ τ. Γ. ... ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ ... ἔλκοντες (c. AEFX). 26-28. B: ἦλθον ... ἐκεῖ ἐνώπιον ... ὀλοκαντώσεις ... κυρίῳ, ὅτι ἐκεῖ ... καὶ Φ. ... ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτ. ... λέγ. (c. AFX). B: προσθῶμεν (-θήσω FX) ... εἰς παρατάξιν πρὸς υἰὸς B. ἀδελφὸς ἡμῶν (c. AEFX).

יעצה-לנו בתחלה למלחמה עם-בני בנימן ויאמר יהוה יהודה בתחלה: 19 ויקומו בני-ישראל בפקר ויחנו על-הגבעה: ויצא איש ישראל למלחמה עם-בנימן ויערכו אתם איש-ישראל מלחמה אל-הגבעה: ויצאו בני-בנימן מן-הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה: ויתחזק העם איש ישראל ויספו לערך מלחמה במקום אשר ערכו-שם ביום הראשון: ויעלו בני-ישראל ויבכו לפני-יהוה עד-הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסף לגשת למלחמה עם-בני בנימן אחי ויאמר יהוה עלו אליו:

24 ויקרבו בני-ישראל אל-בני בנימן כה ביום השני: ויצא בנימן לקראתם מן-הגבעה ביום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמונת עשר אלף איש ארצה כל-אלה שלפי חרב: ויעלו כל-בני ישראל וכל-העם ויבאו בית-אל ויבכו וישבו שם לפני יהוה ויצומו ביום-ההוא עד-הערב ויעלו עלות ושלמים לפני יהוה: וישאלו בני-ישראל ביהוה ושם ארון ברית האלהים בימים ההם: ופינחס בן-אלעזר בן-אהרן עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לגשת למלחמה עם-בני בנימן אחי אם-

19. B: daß f. G. belagerten.

20. sch. f. mit ihnen zu str. bei G. B.dW.vE: die Männer (von) Sfr. zogen aus.

21. tauf. Mann. dW.vE: strecten ... zu B. B: verderbten ... in den Grund hinein.

22. alles B. v. J. B.dW: daß B., die Männer (v.) J. vE: Volk der Männer J. B: stärkten sich u.

Siege Benjamins über Israel.

XX.

und sprachen: Wer soll vor uns hinauf ziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der Herr sprach: Juda 19 soll anfangen. *Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf, und lagerten sich vor Gibeon. *Und ein jeder Mann von Israel ging heraus zu streiten mit Benjamin, und schickten sich zu streiten 21 wider Gibeon. *Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibeon, und schlugen des Tages unter Israel zwei und zwanzig tausend zu Boden. *Aber das Volk, der Mann von Israel, ermannete sich, und rüsteten sich noch weiter zu streiten an demselben Ort, da sie sich des vorigen Tages 23 gerüstet hatten. *Und die Kinder Israel zogen hinauf und weineten vor dem Herrn bis an den Abend, und fragten den Herrn und sprachen: Sollen wir mehr nahen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der Herr sprach: Ziehet hinauf zu ihnen.

24 Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages, 25 *fielen die Benjaminer heraus aus Gibeon ihnen entgegen desselben Tages, und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehn tausend zu Boden, die alle das Schwert 26 führten. *Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk, und kamen zum Hause Gottes, und weineten, und blieben daselbst vor dem Herrn, und fasteten den Tag bis zu Abend, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem Herrn. 27 *Und die Kinder Israel fragten den Herrn (es war aber daselbst die Lade des Bundes 28 Gottes zu derselbigen Zeit, *und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohn, stand vor ihm zu derselbigen Zeit), und sprachen: Sollen wir mehr ausziehen zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder soll ich ablassen? Der Herr sprach:

22. A.A.: Volk der Männer. U.L.: am selben Ort.

26. A.A.: bis zum Abend.

28. A.A.: oder sollen wir.

führen fort sich z. Streit zu rüsten. dW.vE: stellten sich wieder in Schlachordnung.

23. B: Soll ich ferner nahen z. Str. wider d. R. B. meines Bruders. dW.vE: S. wir wieder anrufen (hinziehen).

24. B: sich naheten. dW: Und so n. f. vE: Darüßten ... vor.

1,1. Deum atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester. 1,2. *Statimque filii Israel surgentes mane 19 castrametati sunt juxta Gabaa, *et 20 inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coeperunt. *Egressique filii Benjamin de 21 Gabaa occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. *Rursum filii Israel, et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverant, aciem direxerunt, *ita tamen, ut prius ascende- 23 rent et flerent coram Domino usque ad noctem, consulerentque eum et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos et inite certamen.

v. 18. 26. 21, 2, 2, 1.

Gen. 49, 8 ss.

v. 35. 15. 46.

v. 18. 23. 22, 1, 2, 4.

Lev. 1, 3; 3, 1.

Jos. 22, 13 Nm. 25, 7, 11; De. 10, 8.

Cumque filii Israel altera die contra 24 filios Benjamin ad praelium processissent, *eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa, et occurrentes eis tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educantium gladium prosternerent. *Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino, jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta atque pacificas victimas, *et super statu suo interrogaverunt. 27 Eo tempore ibi erat arca foederis Dei *et Phinees, filius Eleazari filii 28 Aaron, praepositus domus. Consuluerunt igitur Dominum atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait

18. S: Dominum.

27. S: Domini.

25. auch dieses zweiten T. ... taus. Mann. (Wie B. 21.)

26. dW: gen Bethel?

27. denn es w. das. vE: Bundesl. G.

28. oder abl. (Wie B. 23.) dW: absteigen. A: aufhören.

XX.

Bellum contra Benjaminitas.

μου; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, ὅτι αὐριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρὶ σου.

29 Καὶ ἔθνηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαῶν κύκλω, 30 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ παρετάξαντο πρὸς τὴν Γαβαῶν, καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ. 31 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξεϊλκυσθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τραυματίας καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἣ ἔστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαῶν ἐν ἀγρῶ, ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 32 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν· Πρὸςκόπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν, καθὼς ἔμπροσθεν. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς. 33 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐν Βαῶλ Θαμάρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπάλαιεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ. 34 Καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας Γαβαῶν δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι ἀφῆται αὐτῶν ἡ κακία. 35 Καὶ ἐτρόπωσε κύριος τὸν Βενιαμὴν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαλῶν. 36 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τόπον τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαῶν. 37 Καὶ τὸ ἔνεδρον ὠρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τῇ Γαβαῶν, καὶ ἐπορεύετο τὸ

28. AEFX† (p. μs) ἡ κοπάσω. B* ὅτι ... δώσω αὐτὰς εἰς χεῖρας ὑμῶν (c. A al.). 30. B: συνῆψαν ... ὡς (c. AFX). 31. B: συνάντησιν ... ἐξεκένωθησαν ... πατάσσειν ἀπὸ τ. λ. ... ὡς ... * (alt.) ἀναβ. et τῷ ... ὡς τρ. (c. AEFX). 32. B: Πίπτουσιν ... ὡς τὸ πρῶτον ... ἐκκενώσωμεν ... ἀπὸ τ. π. ... † (inf.) Καὶ ἐποίησαν οὕτω (c. AEFX). 33. B* Ἰσραὴλ ... αὐτῶν ... συνῆψαν ... ἐπήρχετο (c. AEFX). 34. B: ἤλθον ... παραταξίς βαρεία ... φθάνει ἐπ' αὐτὰς (c. AEFX). 35. B: ἐπάταξε ... B. ἐνώπιον [AEFX* υἱῶν] ... ἐκ τῆ B. ... εἶλκον (c. AEFX). 36. B: ἐπλήγησαν (τετρόπωνται FX). AB: τῷ B. τόπ. (c. FX). B: πρὸς τὸ ἐν. ... ἔθνηκαν ἐπὶ τῇ Γ. (c. AEFX). 37. B: Καὶ ἐν τῷ αὐτῶν ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη, καὶ ἐξέχυναν ἐπὶ τὴν Γ., καὶ ἐξεχύθη τὸ (c. AEFX).

ἀהדל ויאמר יהוה עלו פי מחר
אתנפו בידה:

29 וישם ישראל ארכים אל-הגבעה ל סביב: ויעלו בני-ישראל אל-בני בנימן ביום השלישי ויערכו אל-הגבעה בפעם בפעם: ויצאו בני-בנימן לקראת העם הנתקו מן-העיר ויהלו להכות מהעם חללים בפעם בפעם במסלות אשר אחת עלה בית-אל ואחת בגעתה בשדה בשלטים 32 איש ב'ישראל: ויאמר בני בנימן נפשים הם לפנינו כבראשנה ובני ישראל אמרו ננוסה ונתקנוהו מן-העיר 33 וכל איש ישראל קמו ממקומם ויערכו בבבל תמר וארב ישראל מגיח ממקמו ממערה-גבע: ויבאו מנגד לגבעה עשרת אלפים איש כהור מפל-ישראל והמלחמה כבדה והם לא לה ידעו כי-נגעת עליהם הרעה: ויהי והיה את-בנימן לפני ישראל וישחיתו בני ישראל בבנימן ביום ההוא עשרים וחמשה אלף ומאה 36 איש כל-אלה שלף חרב: ויראו בני-בנימן כי נגפפו ויתנו איש-ישראל מקום לבנימן כי בטחו אל-הארב 37 אשר שמו על-הגבעה: והארב החישו ויפשו אל-הגבעה וימשך הארב

v. 31. הל' דגושה v. 32. הק' דגושה

29. Und J. bestellte. B: stellten. dW.vE.A: legte (Sinterhalte).

30. eben wie zuvor. B: wie zu dem einen u. and. mal. dW.vE: (dies Mal) wie d. vorigen Male.

31. eben wie zuvor ... auf den Landstraßen. B: ließen sich abreißen. dW: trennten sich los. vE: wurden abgeschritten. B: einige Verwundete vom B. zu erschlagen ... gebahnten Straßen ... hinaufgeht ... gen G. auf das Feld. dW: hinaufführet ... durch d. F. vE: führte auf dem F.

Sieg Israels durch Hinterhalt.

XX.

Ziehet hinaus, morgen will ich sie in eure Hände geben.

29 Und die Kinder Israel bestellten einen
30 Hinterhalt auf Gibeon umher, *und zogen also die Kinder Israel hinaus des dritten Tags an die Kinder Benjamin, und rüsteten sich an Gibeon, wie zuvor zweimal.
31 *Da fuhren die Kinder Benjamin heraus dem Volk entgegen, und rissen sich von der Stadt, und fingen an zu schlagen und zu verwunden vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth El, die andere gen Gibeon
32 gehet, bei dreißig Mann in Israel. *Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns, wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen
33 auf die Straße. *Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort, und rüsteten sich zu Baal Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an
34 seinem Ort von der Höhle Gaba, *und kamen gegen Gibeon zehn tausend Mann, auserlesen aus dem ganzen Israel, daß der Streit hart ward, sie mußten aber nicht,
35 daß sie das Unglück treffen würde. *Also schlug der Herr Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbeten fünf und zwanzig tausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das
36 Schwert führten. *Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israel Raum, denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibeon bestellet hatten.
37 *Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor zu Gibeon zu, und zog sich hinan,

30. 31. U.L.: wie vor zweimal.

34. U.L.: aus ganzem Isr.

37. A.A.: hervor Gibeon zu.

32. Straßen. B.dW.vE: sprachen. B: abreißen auf d. gebahnten Str. dW: löstrennen... auf d. Landstr. hin. vE: abschneiden.

33. v. dem Umkreis Gibeon. dW: v. der Pläne v. G. B: nachdem G. sich entblößt hatte?

34. Jene mußten. vE: Kampf. B.vE: wurde schwer. B: das Uebel an s. gelangen w. dW.vE: d. Verderben

Ps. 60, 11. Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

9, 25. Jos. 8, 2. 12. Posueruntque filii Israel insidias 29 per circuitum urbis Gabaa, *et tertia 30 vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum producerunt. *Sed 31 et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis, sicut primo die et secundo, et caederent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros; *putaverunt enim solito eos 32 more cedere. Qui fugam arte simulantes inierunt consilium, ut abstraherent eos de civitate et quasi fugientes ad supradictas semitas producerent. *Omnes itaque filii 33

Jos. 8, 5.

Jos. 8, 19.

v. 41.

v. 25. 15. 46.

Israel surgentes de sedibus suis, tenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiae quoque, quae circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt *et ab occidentali ur- 34 bis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel habitatores urbis ad certamina provocabant, ingravatumque est bellum contra filios Benjamin, et non intellexerunt, quod ex omni parte 35 illis instaret interitus. *Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium. *Filii autem Benjamin, 36 cum se inferiores esse vidissent, coeperunt fugere. Quod cernentes filii Israel dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad praeparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant. *Qui cum repente de latibulis sur- 37 rexissent et Benjamin terga caedenti-

32. Al.: caedere.

sie erreichte. — — 35. dW.vE: streckten nieder.

36. Denn die B. S. ... die Männer Israel geschl. wären, weil sie B. N. g. dW: Da sahen ... sie geschl. waren, u. daß d. Söhne J. gewichen waren vor B., weil s. s. verl. — — 37. eilte, u. fiel zu G. ein, u. z. hindurch. dW: Die im H. ... brachen hervor gegen G., u. der H. besetzte. vE: breitete sich aus.

XX.

Bellum contra Beniaminitas.

ἐνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. ³⁸ Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἐνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυρὸν τοῦ καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. ³⁹ Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὴν ἤρκαται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροποῦμενος τροποῦται αὐτὸς ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν. ⁴⁰ Καὶ ὁ πύρσος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στυλὸς καπνοῦ, καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδὼν ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν. ⁴¹ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέστρεψε. καὶ ἔσπενυσεν ἀνὴρ Βενιαμὴν, καὶ εἶδεν ὅτι ἤπται αὐτοῦ ἡ κακία. ⁴² Καὶ ἔκλιναν ἐνώπιον ἀνδρὸς Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, 'καὶ ἔφηνον', καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτόν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁴³ Καὶ κατέκοψαν τὸν Βενιαμὴν, καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπανσιν, καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. ⁴⁴ Καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμὴν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἀνδρες δυνατοί.

⁴⁵ Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφηνον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ρεμμῶν, καὶ ἐκαλαμήσαντο αὐτόν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γεδᾶν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτοῦ διςχιλίους ἀνδρας. ⁴⁶ Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ Βενιαμὴν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἀνδρες δυνατοί. ⁴⁷ Καὶ ἐξέκλιναν

37. B* ὅλην (+ AEFX). 38. B: Καὶ σημείον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τῆς ἐνεδρος τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτ. σύσσημον καπν. 39. B: Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαά, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, κ. B. ἤρξατο πατάσσειν ... ἐν ἀνδράσιν ... ὡς ... Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παρατάξις ἡ πρώτη. 40. B: Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τ. π. ὡς στ. ... ἕως βραχῶ. 41. B: ἐπέστρεψε ... ἔσπενυσαν ἀνδρες ... ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτὸς ἡ πονηρία. 42. B: ἐπέβλεψαν (ἐκλιναν A²EX) ... υἱῶν (ἀνδρ. AEFX) ... ἡ παρατάξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτὸς ... διέφθειραν αὐτὸς (c. AFX). 43. B: κατέκοπτον τ. B. καὶ ἐδίωξαν αὐτόν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτῆς ἕως ἀπέναντι Γ. πρὸς ἀνατολᾶς ἡλίου. 44. B: ἔπεσον (c. AFX) ... δυνάμεις (c. AEFX). 45. B: Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφηνον ... τῶ' P., κ. ἐκ. ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντάκις χιλίας ἀνδρας ... ὅπ. αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως ... ἐξ αὐτῶν (c. AFX). 46. B: ἀπὸ B. ... * (sq.) καὶ ... ἐλκόντων ... ἀνδρ. δυνάμεις (c. AFX). 47. B: ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ (c. AFX).

38 וַיִּהְיֶה אֶת-כָּל-הָעֵיר לְפַי-הָרֵב: וְהַמּוֹעֵד הָיְתָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם-הָאֲרֵב הָרֵב לְהַעֲלוֹתָם מִשְׁאֵת הָעֵשָׂן מִן-הָעֵיר: 39 וַיִּהְיֶה כֹּה אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמַלְחָמָה וּבְנִימָן הִחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אֵלָיו נִגָּף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ בְּמַלְחָמָה מִהָרְאשֹׁנָה: וְהַמִּשְׁאֵת הִחֲלָה לְעֲלוֹת מִן-הָעֵיר עַמּוּד עֵשָׂן וַיִּפֹּן בְּנִימָן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כָּלִיל-הָעֵיר הַשְּׂמִימָה: וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפִּיךָ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה עָלָיו הָרֶעֶה: וַיִּפְּנוּ לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַרְדֵּה הַמְדַבֵּר וְהַמְלַחֵם הַדְּבִיקָתָהּ וְאֲשֶׁר מֵהָעָרִים מִשְׁחִוְתֵימָן אֹתוֹ בְּתוֹכוֹ: 43 הַרְדֵּיפָתָהּ מִנּוּחָהּ הַדְּרִיכָהּ עַד לְכַח הַגְּבֻעָה מִמְזַרְח-שָׁמֶשׁ: וַיִּפְּלוּ מִבְּנֵימָן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אָלֶף אִישׁ אֶת-כָּל-אֶלֶה אֲנָשֵׁי חַיִל: 44 וַיִּפְּנוּ וַיִּנְסוּ הַמְדַבְּרָה אֶל-סַלַּע הַרְמֹן וַיַּעֲלֵלָהּ בְּמַסְלוֹת חַמְשַׁת אָלָפִים אִישׁ וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-גְּדַעַם וַיִּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפִים אִישׁ: וַיְהִי כָל-הַנְּפֹלִים מִבְּנֵימָן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף אִישׁ שָׁלַף הָרֵב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֶלֶה אֲנָשֵׁי-חַיִל: וַיִּפְּנוּ וַיִּנְסוּ 47

38. der Ḥ., daß f. sollten einen starken M. v. d. St. aufsteigen lassen. B: hatten die Zeit bestimmt mit d. Ḥ. dW: das verabredete Zeichen. vE: h. dem Ḥ. dieses Z. gegeben. B: eine große Flamme mit M. ... aufgehen l. dW: „Mache, daß f. eine gr. M.-Wolke emporst. l. aus d. St.“ (vE: Laß, wenn man sie hinaufgelockt hat...?)

39. zu schl. u. verwunden.

40. zu erh. stracks aufwärts v. d. St. eine Säule rausch. B: die Flamme f. an aufzst. ... als eine S. v. M. dW: die Wolke ... eine M.-Säule. vE: der Brand? dW: [in Feuer] auf.

41. u. d. M. B. wurden bestürzt. B: erschrafen.

und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe
 38 des Schwerts. * Sie hatten aber eine Loo-
 sung mit einander, die Männer von Israel
 und der Hinterhalt, mit dem Schwert über
 sie zu fallen, wenn der Rauch von der Stadt
 39 sich erhöbe. * Da nun die Männer von
 Israel sich wandten im Streit und Ben-
 jamin anfang zu schlagen, und verwundeten
 in Israel bei dreißig Mann, und gedachten:
 Sie sind vor uns geschlagen, wie im vorigen
 40 Streit; * da fing an sich zu erheben von
 der Stadt ein Rauch, stracks über sich.
 Und Benjamin wandte sich hinter sich, und
 siehe, da ging die Stadt ganz auf gen
 41 Himmel. * Und die Männer von Israel
 wandten sich auch um, und erschreckten die
 Männer Benjamin, denn sie sahen, daß
 42 sie das Unglück treffen wollte, * und wandten
 sich vor den Männern Israel auf den Weg
 zur Wüste. Aber der Streit folgte ihnen
 nach, dazu, die von den Städten hinein
 gekommen waren, die verderbeten sie darin-
 43 nen. * Und sie umringeten Benjamin,
 und jagten ihm nach bis gen Menuah, und
 zertraten sie bis vor Gibea, gegen der
 44 Sonnen Aufgang. * Und es fielen von
 Benjamin achtzehn tausend Mann, die alle
 streitbare Männer waren.
 45 Da wandten sie sich und flohen zu der
 Wüste an den Fels Rimmon; aber auf
 derselben Straße schlugen sie fünf tausend
 Mann, und folgten ihnen hinten nach
 bis gen Gideom, und schlugen ihrer zwei
 46 tausend. * Und also fielen des Tages von
 Benjamin fünf und zwanzig tausend Mann,
 die das Schwert führten und alle streitbare
 47 Männer waren. * Nur sechs hundert Mann

Jos. 8, 19. bus daret, ingressi sunt civitatem et
 percusserunt eam in ore gladii. * Si- 38
 gnum autem dederant filii Israel his,
 quos in insidiis collocaverant, ut
 postquam urbem cepissent, ignem
 Jos. 8, 8. accenderent, ut ascendente in altum
 fumo captam urbem demonstrarent.
 * Quod cum cernerent filii Israel in 39
 ipso certamine positi (putaverunt
 enim filii Benjamin eos fugere et
 instantius persequerentur, caesis de
 exercitu eorum triginta viris) * et 40
 viderent quasi columnam fumi de ci-
 vitate conscendere; Benjamin quoque
 Jos. 8, 20. aspiciens retro, cum captam cerneret
 civitatem et flammam in sublime ferri:
 * qui prius simulaverant fugam, versa 41
 facie fortius resistebant. Quod cum
 vidissent filii Benjamin, in fugam versi
 sunt * et ad viam deserti ire coepe- 42
 runt, illuc quoque eos adversariis per-
 sequentibus. Sed et hi, qui urbem suc-
 cenderant, occurrerunt eis. * At- 43
 que ita factum est, ut ex utraque parte
 Jos. 8, 22. (10, 9. ab hostibus caederentur, nec erat
 ulla requies morientium. Ceciderunt
 atque prostrati sunt ad orientalem
 plagam urbis Gabaa. * Fuerunt 44
 autem, qui in eodem loco interfecti
 sunt, decem et octo millia virorum,
 omnes robustissimi pugnatores.
 Quod cum vidissent, qui remanse- 45
 rant de Benjamin, fugerunt in solitu-
 dinem et pergebant ad petram, cujus
 vocabulum est Remmon. In illa quo-
 que fuga palantes et in diversa ten-
 dentes occiderunt quinque millia viro-
 rum; et cum ultra tenderent, perse-
 cuti sunt eos et interfecerunt etiam
 alia duo millia. * Et sic factum est, 46
 ut omnes, qui ceciderant de Benjamin
 in diversis locis, essent viginti quin-
 que millia, pugnatores ad bella prom-
 ptissimi. * Remanserunt itaque de 47

40. A.A: die ganze Stadt auf.

40. S: viderunt.

vE: geriethen in Verwirrung. (Vgl. B. 34.)

42. v. d. St. kamen, die fielen unter sie u. verd.
 sie. dW: f. ihnen auf d. Fuße nach. B: holte sie ein.
 vE: d. Kampf verfolgte sie. dW: [benachbarten] St.
 machten f. bei sich nieder. vE: in ihrer Mitte. B: verd.
 f. mitten unter sich.

43. ihm nach, u. zertr. f. ganz gemächlich. dW:
 in Ruhe erreichten f. sie. vE: traten ihn nieder ohne
 Mühe.

45. auf den Straßen ... noch fünft. B.vE: hielten
 (noch) eine Nachlese v. ihnen ... (v.) 5000 M. dW:
 erschl. v. ihnen zur N.

XX.

Benjaminitarum raptus virginum.

καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμῶν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμῶν τετράμηνον. ⁴⁸ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισαν τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἑξῆς καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὐρηθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις, καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἑξαπέστειλαν ἐν πυρὶ.

XXI. Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμίν εἰς γυναῖκα. ² Καὶ παρεγένετο ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν, ³ καὶ εἶπαν· Ἰνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; ⁴ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὄρθρισεν ὁ λαός, καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Τίς ὁ μὴ ἀναβάς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, λέγοντες· Θανάτῳ ἀποθανεῖται. ⁶ Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμίν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ Ἰσραὴλ. ⁷ τί ποιήσωμεν τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. ⁸ Καὶ εἶπαν· Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἣτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς

47. B: τῆ P. ... * τῇ ... τέσσαρας μῆνας (c. AEFX).
48. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ἐπέστρεψαν πρὸς νί. ... (pro ἑξῆς) Μεθ' αὐτῶν ... εὐρισκομένους ... ἐνέπρησαν (c. AX al.). —
1. B: οἱ υἱοὶ Ἰ. ... ὤμοσαν ... (eti. in seqq.) Μασσηφάθ ... * τὴν (c. AFX). 2. B: ἦλθεν (παρεγένετο X; AEFX: -γένοντο) ... ἦραν * τὴν (c. AFX). 3. B: Εἰς τί, κύριε. θεὸς Ἰ. ... * (pr.) ἐν τῷ Ἰ. ... σ. ἀπὸ Ἰ. (c. AEFX). 4. B: ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας (c. AEFX). 5. B: Τίς ἐκ ἀνέβη ... ἀπὸ πασῶν ... ὁ ὄρκ. ... τοῖς ἐκ ἀναβεβηκόσι ... Θ. θανατωθήσεται (c. AEFX). 6. B: Ἐξέκοπη ... ἀπὸ Ἰσρ. (c. AEFX). 7. B † (p. ποιήσ.) αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς (* AEFX). 8. B: Τίς εἰς ἀπὸ φ. Ἰ. ὅς ἐκ (c. AEFX).

הַמְדַבְּרָה אֶל-סַלַע הַרְמוֹן שָׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְסַלַע רְמוֹן אַרְבַּעַת 48
כְּדָשִׁים: וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי
בְנֵימִן וַיִּכְּרוּם לְפִי-חֶרֶב מֵעִיר מְתָם
עַד-בְּהֵמָה עַד כָּל-הַנִּמְצָא עִם כָּל-
הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שְׁלָחוּ בְּאֵשׁ:

XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יוֹתֵן בְּתוֹ לְבְנֵימִן
לְאִשָּׁה: וַיָּבֹא הָעָם בֵּית-אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד-הָעֶרֶב לַפְּנֵי הַהַיְלֵהִים וַיִּשְׁאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל: וַיֹּאמְרוּ
לְמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטְהֵ-
זָאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקִיד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל
שִׁבְט אֶחָד: וַיְהִי מִמְחֶרֶת וַיִּשְׁכְּיֻמוּ
הָעָם וַיִּכְנֹו-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
וַיִּשְׁלָמִים: וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקִתְלָה מִכָּל-שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תִשְׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הֵיטְהֵ לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה
הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת: וַיִּנְחֲמוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אַחֲיוּ וַיֹּאמְרוּ
נִגְדַע הַיּוֹם שִׁבְט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:
מֵה-נִפְעָשָׂה לָהֶם לְכֹוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבַלְתִּי קָת-
לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים: וַיֹּאמְרוּ מִי
אֶחָד מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה
אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהֵנָּה לֹא בָ-
אִישׁ אֶל-הַמְחַנֶּה מִיַּבֵּשׁ גְּלַעַד אֶל-

47. dW.vE: bl. auf dem F.

48. Leute in Städten u. B. B: sowohl die St. mit den L. als auch ... dW: von St. mit Menschen bis zum B. vE: in den St., M., B. u. Alles w. sich fand. dW: vorfand. B: ja A. w. angetroffen wurde ... setzten f. in Feuer! dW.vE: steckten sie in Brand.

wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon vier Monate. * Und die Männer Israel kamen wieder zu den Kindern Benjamin, und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, beides Leute und Vieh, und alles was man fand, und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

XXI. Die Männer aber Israel hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminern zum Weibe geben. * Und das Volk kam zu dem Hause Gottes, und blieb da bis zu Abend vor Gott, und hoben auf ihre Stimme und weineten sehr, * und sprachen: O Herr, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute eines Stammes von Israel weniger geworden ist? * Des andern Morgens machte sich das Volk frühe auf und bauete da einen Altar, und opferten Brandopfer und Dankopfer. * Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israel, der nicht mit der Gemeinde ist herauf gekommen zum Herrn? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinauf käme zum Herrn gen Mizpa, der sollte des Todes sterben. * Und es reuete die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen. * Wie wollen wir ihnen thun, daß die Uebrigen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem Herrn, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben. * Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinauf gekommen sind zum Herrn gen Mizpa? Und siehe, da war Niemand gewesen im Lager

47. U.L: Monden. 1. A.A: Die Männer Israels aber. 2. A.A: zum Abend.

1. Niem. von uns. vE: Kein Mann... einem Benjaminiter.
2. vE: ging. dW: gen Bethel?
3. B: ein St. aus J. gemisset wird. dW.vE: von J. vermisst w. e. (ganzer) St.
5. B: ist es, der in der Versamml. v. allen dW.vE: in die B. vE: Schwur. dW: der große Schw. war gethan. B: über den(jenigen)der nicht. vE: dem, welcher ... war. B: daß sie gesprochen. dW: man sprach. vE: indem m. gesagt hatte. B.dW.vE: er soll (allerdings) getödtet werden.

omni numero Benjamin, qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri, sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor. * Re- 48 gressi autem filii Israel omnes reliquias civitatis, a viris usque ad jumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

Juraverunt quoque filii Israel **XXI.** in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem. * Veneruntque omnes ad domum Dei, in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam levaverunt vocem et magno ululatu coeperunt flere, * dicentes: Quare, Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis? * Altera autem die diluculo consurgentes extruxerunt altare, obtuleruntque ibi holocausta et pacificas victimas, * et dixerunt: Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent. * Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Benjamin coeperunt dicere: Ab lata est tribus una de Israel; * unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non datuos nos his filias nostras. * Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce, inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo

5. Al.: in exercitum.

6. dW: betrübten sich. B.dW: ihren Bruder. vE: hatten Reue wegen B. ihres Br. B: abgehauen. dW.vE: ausgerottet (aus) J. A: hinweggenommen.
7. B: Was werden w. ihnen th., die noch übrig sind, der B. halber? dW: sollen w. th. mit den Uebriggebliebenen wegen ...? vE: mit denen machen, d. noch übr. sind, rückfichtl. ...?
8. der nicht ... ist ... Niem. zum Lager. B.dW: ins Heer (zum Heere)... vE: zum Lager.

XXI.

Benjaminitarum raptus virginum.

Γαλαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ⁹ Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ.

¹⁰ Καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἰῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύθητε καὶ πατάξατε 'πάντας' τοὺς κατοικοῦντας Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν. ¹¹ Καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· Πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσιν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, 'τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποήσαν οὕτως', ¹² καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤγαγον αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σιλῶ ἣ ἔστιν ἐν γῆ Χαναάν. ¹³ Καὶ ἀπέστειλε 'πᾶσα' ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς υἰοὺς Βενιαμὴν τοὺς ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. ¹⁴ Καὶ ἀπέστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἰοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας ἃς ἔξωποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ, καὶ οὐκ ἤρκεσθησαν αὐτοῖς. ¹⁵ Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἐποίησε κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ.

¹⁶ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς· Τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοιποῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισται ἀπὸ Βενιαμὴν γυνή. ¹⁷ Καὶ εἶπαν· Κληρονομία διασεσωσμένη τῶν Βενιαμὴν, καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῆσεται φυλὴ ἐξ Ἰσραὴλ, ¹⁸ καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμὴν. ¹⁹ Καὶ εἶπαν· Ἴδου ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σιλῶ ἀπ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθίλ, κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθίλ εἰς Σύχεμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς

9. B* ἰδὲ ... ἦν ... ἀπὸ οἰκέντων. 10. B: ἀπέστειλεν ... * τῶν ... Πορεύεσθε ... * πάντας ... οἰκέντας ... * κ. τ. γ. κ. τ. λ. 11. B: Καὶ τὸ ποιεῖτε ... ἄρσεν ... εἰδύσαν. 12. B: ἀπὸ οἰκέντων ... αἴτινες ... ἠνεγκαν ... (pro ἣ ἔστιν) τὴν. AB (eti. al.): Σηλὼμ. 13. A²B: ἀπέστειλαν (-λεν A¹EX). AB: ἐλάλησαν (-σε EX). B* (alt.) τῆς (+A²FX). AB: ἐκάλεσαν (-εν X). 14. B: ἐπέστρεψε ... † (p. αὐτοῖς) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. AB rell.: καὶ ἤρσεν αὐτοῖς ἕτως. 15. B † (a. τῷ) ἐπὶ (* AF). 16. B: εἶπον ... περισσοῖς ... ἠφάνισθη. 17. B: διασωζομένων ... κ. ἐκ ἐξ. ... ἀπὸ Ἰ. (c. AFX). 18. B: ὅτι (pro καὶ) ... ἐν υἰοῖς Ἰ. 19. B: Ἴδὲ δὴ ἔ. κυρίως.

9 הַקָּהָל: וַיִּתְפַּקְדוּ הָעָם וְהַנְּשִׂים אֵין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יבֵשׁ גְּלָעָד:

10 וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הַעֲדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל וַיִּצְוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהַכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יבֵשׁ גְּלָעָד לְפִי-חָרֶב וְהַנְּשִׂים וְהַטָּף: וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל-זָכָר וְכָל-אִשָּׁה יִדְעַת מִשְׁכַּב-זָכָר תַּחְרִימוּ: וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׂבֵי יבֵשׁ גְּלָעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיִּבְאוּ אוֹתָם אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵעַן: וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הָעֲדָה וַיִּדְבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן אֲשֶׁר בְּסֹלֶע רְמוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם: וַיָּשָׁב בְּנֵימִן בְּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׂים אֲשֶׁר חָיוּ מִנְּשֵׂי יבֵשׁ גְּלָעָד וְלֹא-מִצְאָה לָהֶם כֵּן: וְהָעָם נָחַם לְבַנְיָמִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשַׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

16 וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי הָעֲדָה מִה-נַּעֲשֶׂה לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִן אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבַנְיָמִן וְלֹא-יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנִיחֶנּוּ לֹא-נוֹכַל לְקַתְּלָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲרוּר הַגֵּן אֲשֶׁה לְבַנְיָמִן: וַיֹּאמְרוּ הַנְּשִׂים וְהָיָה חַג-מִצְפּוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֲלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה

8. der G. gekommen v. J. B.dW: aus J. in G. zur Versammlung. vE: in die B.

9. B: u. d. B. wurde gezählt. dW: gemustert. vE: man musterte.

10. B.dW: auch (und) die Weiber u. (die) K.

11. dW.vE: alle Männlichen. vE: u. a. Weiblichen! B: die eines Mannes Weisclaf erkannt. dW.vE: männl. B. erfahren haben. vE: der gottverschwornen Vertilgung hingeben.

Die Dirnen aus Jabes in Gilead.

XXI.

- 9 der Gemeinde von Jabes in Gilead. *Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.
- 10 Da sandte die Gemeinde zwölf tausend Mann dahin von streitbaren Männern, und geboten ihnen und sprachen: Gehet hin, und schlaget mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead, mit Weib und Kind. *Doch also sollt ihr thun: Alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Manne gelegen sind, verbannet.
- 12 *Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen und bei keinem Manne gelegen waren; die brachten sie ins Lager gen Silo, die da liegt im Lande Canaan.
- 13 *Da sandte die ganze Gemeinde hin, und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und riefen sie friedlich. *Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu derselbigen Zeit, und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead, und fanden keine mehr also. *Da reuete es das Volk über Benjamin, daß der Herr einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.
- 16 Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir thun, daß die Uebrigen auch Weiber kriegen? denn die Weiber in Benjamin sind vertilget. *Und sprachen: Die Uebrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilget werde von Israel. *Und wir können ihnen unsere Töchter nicht zu Weibern geben, denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, der den Benjaminern ein Weib gibt. *Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahresfest des Herrn zu Silo, die zu mitternachtswärts liegt gegen Beth El, gegen der Sonnen Aufgang, auf der Straße, da man hinauf gehet von Beth El gen Sichem,

13. U.L.: riefen ihnen. 14. U.L.: von den Weibern Jabes. 19. U.L.: Jahresfest.

12. dW.vE.A: 400 Jungfr.

13. dW.vE: verkündigte(n) ihnen Frieden.

14. bei Leben erh... fanden ihnen z. dW.vE: am E. gelassen. vE: aber sie f. für sie nicht eben so viel. dW: reichten für f. n. hin. B: es war ihrer also n. genug für sie. — — 15. Vgl. B. 6.

16. (Vgl. B. 7.) B.dW: aus B. vE: von.

exercitu non fuisse. * (Eo quoque 9
v.2.
20,18. tempore, cum essent in Silo, nullus
ex eis ibi repertus est.)

Miserunt itaque decem millia, viros 10
robustissimos, et praeceperunt eis:
Dt.13,15. Ite et percutite habitatores Jabes
Galaad in ore gladii, tam uxores
quam parvulos eorum. * Et hoc erit 11
quod observare debebitis: Omne ge-
Nm.
31,17s. neris masculini et mulieres, quae
cognoverunt viros, interficite, virgi-
nes autem reservate. * Inventaeque 12
sunt de Jabes Galaad quadringentae
virgines, quae nescierunt viri thorum,
v.19. et adduxerunt eas ad castra in Silo
in terram Chanaan. * Miseruntque 13
nuncios ad filios Benjamin, qui erant
20,47. in petra Remmon, et praeceperunt
eis, ut eos susciperent in pace. * Ve- 14
neruntque filii Benjamin in illo tem-
pore, et datae sunt eis uxores de
filiabus Jabes Galaad; alias autem
non repererunt, quas simili modo
traderent. * Universusque Israel 15
valde doluit et egit poenitentiam
v.6.3. super interfectione unius tribus ex
Israel.

Dixeruntque majores natu: Quid 16
faciemus reliquis, qui non acceperunt
uxores? omnes in Benjamin feminae
concoiderunt, * et magna nobis cura 17
ingentique studio providendum est,
ne una tribus deleatur ex Israel.
* Filias enim nostras eis dare non 18
v.7.1. possumus, constricti juramento et
maledictione, qua diximus: Maledictus
qui dederit de filiabus suis uxorem
Benjamin. * Ceperuntque consilium 19
atque dixerunt: Ecce, solemnitas
v.12.
18,31. Domini est in Silo anniversaria, quae
Jos18,1. sita est ad septentrionem urbis Bethel,
8ss. et ad orientalem plagam viae, quae
de Bethel tendit ad Sichimam, et ad

13: S: ut eas.

17. Die Entronnenen. B: Der Entr. Erbschaft gehört dem B. dW: Das Eigenthum ist der Gerechteten v. B. vE: Das Erbtheil d. Entr. geh. B., u. es darf n. ausget. werden. dW: nicht darf ... erlöschn.

18. B: Und was uns anlangt, wir ... B.dW.vE: keine W. g. von uns. Töchtern. vE: einem Benj.

19. B.dW.vE: Fest des H. (Jehovas) ... v. Jahr zu J.

XXI.

Benjaminitarum raptus virginum.

Λεβωνᾶ. 20 Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, λέγοντες· Πορεύεσθε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσι, 21 καὶ ὄψεσθε, καὶ ἰδὸν ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικούντων Σιλῶ χορεύουσαι ἐν χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώωνων, καὶ ἀρπάσατε ὑμῖν ἀνήρ γυναικα ἑαντῶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σιλῶ, καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν Βενιαμίν. 22 Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἐλεήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνήρ γυναικα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ, ὅτι οὐχ ὑμεῖς δεδώκατε αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ὃν ἐπλημμελήσατε.

23 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν διήρπασαν, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν, καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. 24 Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνήρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγενειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνήρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 25 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνήρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

20. A: Διέλθατε. 21. B: ἂν (ὡς ἂν AEFX) ... οὐκέντων (c. AFX). AX: Σηλῶ ἐν Σηλῶ. B: χορεύειν (-εὔσαι EFX; A: χορεῦσαι) ἐν τοῖς χ. (ἐν χ. AFX). AFX: ἀπὸ τ. ἀμπ. AX: ἀρπάσατε. B: αὐτοῖς ἂν. (ὕμῖν ἂν. FX; A: ἂν. ἑαντοῖς). AB rell. * ἑαντῶ (+F). B: πορεύεσθε (ἀπελ. AFX). AB * τὴν (+FX). 22. (A¹?)X: πρὸς ὑμᾶς. AEFX: ἐροῦμεν πρὸς αὐτάς. B: Ἐλεος ποιήσατε (Ἐλεήσατε AEFX). AEFX (pro ἡμ. αὐτάς): αὐτάς. B: ἐν τῇ παρατάξει (ἐν τῷ π. AEFX). AX: εἰ γὰρ ὑμ. AB: ἐδώκατε (δεδώκ. FX). B: ὡς κληρὸς (κατὰ τὸν καιρὸν ὃν AFX, A sine ὃν). AB: πλημμελήσατε (ἐπλ. EFX). 23. B: εἰς ἀριθμὸν (κατὰ τ. ἀρ. AEFX). AX (pro ὧν): ἄς. B: ἥρπασαν (διήρπ. AEFX) ... ἐπορεύθησαν (ἀπῆλθον A²EFX) ... ὑπέστρεψαν (ἐπέστρ. FX; AX: ἀπέστρ.). AEFX: ἐπὶ τὴν κλ. B: τὰς (ἑαντοῖς AEFX). AEFX (pro

וּמִנְקָב לְלִבְנָה: וַיֵּצֵף אֶת־בְּנֵי בְנִימִן
לֵאמֹר לָכוּ וְאַרְבַּתֶּם בְּכַרְמִים:
וַרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ
לְחֹל בַּמַּחְלוֹת וַיִּצְאֲתֶם מִן־הַכַּרְמִים
וַחֲשַׁפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשׁוֹ מִבְּנוֹת
שִׁילוֹ וְהִלַּכְתֶּם אַרְץ בְּנִימִן: וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתֶם אֹ אוֹ אַחֵיהֶם לְרֹב
אֵלֵינוּ וְאָמְרוּ אֵלֵיהֶם חָנּוּנוּ אֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשׁוֹ בַּמַּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתֶּם לָהֶם כְּעֵת הַתְּאַשְׁמוּ:
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בְנִימִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
לְמִסְפָּרָם מִן־הַמַּחְלָלוֹת אֲשֶׁר גִּזְלוּ
וַיָּלְכוּ וַיִּשְׁבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ
אֶת־הָעָרִים וַיִּשְׁבוּ בָהֶם:
מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאוּ מִשָּׁם
כֹּה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: בְּיָמֵם הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה:

v. 20. ויצו ק'
v. 22. לריב ק'

20. B: lauert auf. A: haltet euch verborgen.

21. u. raube. B.dW.vE: u. sehet zu (schauet), u. siehe, wenn... B: werden herausgegangen sein zu tanzen in den R. dW.vE: heraus ziehen (gehen) zum T. in R. B: gehet hervor. dW.vE: fommet. A: bre-

ἐκάθ.) κατώκησαν. 24. B* (pr. et alt.) τὴν (+AEFX). AX: ἀπῆλθον. 25. B† (p. Ἐν) δὲ (*AEFX). AX† (p. ἀνήρ) ἕκαστος. B: ἐνώπιον (ἐν ὀφθ. AEFX). Subsr. A: Κριταί (B: Τέλος τῶν κριτῶν).

Der Jungfrauenraub am Jahresfest zu Silo.

XXI.

und von mittagwärts liegt sie gegen Libona.
 20 * Und sie geboten den Kindern Benjamin
 und sprachen: Gehet hin und lauert in
 21 den Weinbergen. * Wenn ihr dann sehet,
 daß die Töchter Silo heraus mit Reigen
 zum Tanz gehen, so fahret hervor aus
 den Weinbergen, und nehme ein Jeglicher
 ihm ein Weib von den Töchtern Silo, und
 22 gehet hin ins Land Benjamin. * Wenn
 aber ihre Väter oder Brüder kommen mit
 uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen:
 Seid ihnen gnädig, denn wir haben sie
 nicht genommen mit Streit, sondern ihr
 wolltet sie ihnen nicht geben, die Schuld
 ist iht euer.
 23 Die Kinder Benjamin thaten also, und
 nahmen Weiber nach ihrer Zahl, von den
 Reigen, die sie raubten, und zogen hin
 und wohnten in ihrem Erbtheil, und baue=
 24 ten Städte und wohnten darinnen. * Auch
 die Kinder Israel machten sich von dannen
 zu der Zeit, ein Jeglicher zu seinem Stamm
 und zu seinem Geschlecht, und zogen von
 dannen aus, ein Jeglicher zu seinem Erb=
 25 theil. * Zu der Zeit war kein König
 in Israel, ein Jeglicher that, was ihm
 recht dünkte.

21. A.A: ein Jeglicher sich.

het schnell. dW.vE.A: raubet euch. B: erhaschet für
 euch. B.dW.vE: ein Jegl. (Jeder) sein W.

22. Seid unsferthalben ihnen gn. ... nicht für jeden
 Mann s. W. gen. im Kriege; so habt ihr sie ihnen
 nicht gegeben, daß ihr nunmehr müßtet Sch. tragen.
 B: bei uns zu r. vE: vor uns. dW: Schenket sie uns?
 vE: Habt unsfertwegen Erbarmen mit ihnen. dW.vE:
 denn wir erhielten (bekamen) n. für einen Jegl. (dW:
 nicht ihr habt s. ihnen zu dieser Zeit geg., daß ihr Sch.

meridiem oppidi Lebona. * Praece- 20
 peruntque filii Benjamin atque dixe-
 runt: Ite et latitate in vineis! * cum- 21
^{1Mc.} ^{9,38s.} que videritis filias Silo ad ducendos
^{(11,34.} ^{Ex.15,20} choros ex more procedere, exite re-
 pente de vineis, et rapite ex eis sin-
 guli uxores singulas, et pergite in
 terram Benjamin; * cumque venerint 22
 patres earum ac fratres et adversum
 vos queri coeperint atque jurgari,
 dicemus eis: Miseremini eorum! non
 enim rapuerunt eas jure bellantium
 atque victorum, sed rogantibus, ut
 acciperent, non dedistis, et a vestra
 parte peccatum est.

Feceruntque filii Benjamin, ut sibi 23
^{v.12.} ^{20,47.} fuerat imperatum, et juxta numerum
 suum rapuerunt sibi de his, quae du-
 cebant choros, uxores singulas, abie-
 runtque in possessionem suam, aedi-
 ficantes urbes et habitantes in eis.
 * Filii quoque Israel reversi sunt 24
 per tribus et familias in tabernacula
^{17,6.} ^{18,1,19,1} sua. * In diebus illis non erat 25
 rex in Israel, sed unusquisque, quod
 sibi videbatur, hoc faciebat.

25. S: nec erat.

hättet?) vE: sonst h. ihr euch verschuldet? B: daß ihr,
 wie es jetzt stehet, schuldig sein solltet.

23. Fehreten wieder zu ... die St. B: v. denen die
 da tanzten. dW.vE: den Tänzerinnen.

24. dW: zogen v. dannen ... gingen v. d. ... in s.
 Besizung. vE: gingen.

25. B.vE: In denselben (jenen) Tagen ... w. recht
 war in seinen Augen.

I.

Samuelis nativitas et consecratio.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

שמואל א

"*Ἀνθρωπός τις ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σοφίμ, ἐξ ὄρουσ Ἐφραΐμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανά, υἱὸς Ἰερεμεὴλ υἱοῦ Ἡλιοῦ υἱοῦ Θωᾶ ἐν Νασιβ Ἐφραΐμ. 2 Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνα παιδία, καὶ τῇ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον. 3 Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ, 'ἐξ Ἀρμαθαίμ', προσκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ 'τῷ θεῷ' Σαβαώθ εἰς Σιλώ. Καὶ ἦν ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὅφνι καὶ Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 4 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἐλκανά, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς καὶ ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς μερίδας. 5 Καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον', πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανά ὑπὲρ ταύτην', καὶ κύριος ἀπέκλεισε 'τὰ περὶ' τὴν μητέρα αὐτῆς. 6 Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντίζηλος αὐτῆς καί γε παροργισμῶ διατὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε κύριος 'τὰ περὶ' τὴν μητέρα αὐτῆς 'τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον'. 7 Οὕτως ἐποιεῖ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτήν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ ἦσθιε. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανά ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἐστὶ σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνατί τύπτει σε ἡ καρδιά σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;*

9 Καὶ ἀνέστη Ἄννα, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σιλῷ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν, 'καὶ κατέστη

I. * וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תַּחֲוִי בֶן־צוֹף אֶפְרַתִּי: 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לַפְּנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: 3 וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים: וְעַלֶּה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָי־עָלָי חַפְנִי וּפְנִחָס פְּתָהֲנִים לַיהוָה: 4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לַפְּנִנָּה אֶשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוּת: 5 וּלְחַנָּה יָתַן מְנָה אַחַת אֶפְסִים כִּי אֶת־חַנָּה אָהַב וַיְהִי־הָ סֶגֶר רַחֲמָה: 6 וְכַעֲסָתָה צָרָתָה גַם־כָּעַס בְּעַבּוֹר הַלְעֵמָה כִּי־סֶגֶר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה: 7 וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדַּי עַל־תָּהּ בְּבֵית יְהוָה כִּן תִּכְעֲסֶנָּה וּתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל: 8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשְׁתֵּי חַנָּה לָמָּה תִבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יִרַע לְבָבְךָ הַלֹּא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים:

9 וַתִּקַּם חַנָּה אַחֲרַי אָכְלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרַי שָׁתָה וְעָלָי הִפְתִּיחַן יֹשֵׁב עַל־

v. 1. הפטרת יום ראשון של ראש השנה
ר' רגושה v. 6.

1. B * τις (+ X; AEFX: Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἰς) ... Σιφά (Σοφίμ F) ... Θεωᾶ (Θωᾶ X). 3. B * ἐκεῖνος (+ AFX). BEX (eti. in seqq.): Σηλώμ (Σιλῷ ? AX: Σηλώ). B * ἦν (+ FX). 4. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). B * κ. τ. θυγ. (+ AEFX). 6. AB: ὅτι ἐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τῆτο, ὅτι (Καὶ παρώργ. κτλ. FX). 8. AX* αὐτῷ et κύρ. 9. B * κ. μ. τὸ πιεῖν (+ AX).

1. ein Ephraiter. B.dW: Und es war. B.dW. vE.A: (und) sein Name (war).
2. B.dW.vE.A: der Name der einen zc.
3. alljährlich. B.dW.vE: von Jahr zu J. A: ai

Das 1. Buch Samuelis.

- I.** Es war ein Mann von Ramathaim Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß El Kana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihu, des Sohnes Thohu, des Sohnes Zuph, welcher von Ephrath war. *Und er hatte zwei Weiber, eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.
- 3 *Und derselbe Mann ging hinauf von seiner Stadt zu seiner Zeit, daß er anbetete und opferte dem Herrn Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des Herrn, Hophni und Pinehas, die zween Söhne Eli. *Da es nun eines Tags kam, daß El Kana opferte, gab er seinem Weibe Peninna und allen ihren Söhnen und 5 Töchtern Stücke; *aber Hanna gab er Ein Stück traurig, denn er hatte Hanna lieb, aber der Herr hatte ihren Leib verschlossen. *Und ihre Widerwärtige betrückte sie und trozte ihr sehr, daß der Herr 7 ihren Leib verschlossen hätte. *Also gieng alle Jahre, wenn sie hinauf zog zu des Herrn Hause, und betrückte sich also; so 8 weinete sie dann, und aß nichts. *El Kana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinest du, und warum issest du nichts? und warum gehabt dich dein Herz so übel? Bin ich dir nicht besser denn zeh'n Söhne?
- 9 Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatte zu Silo und getrunken; Eli aber,

6. U.L: trotzte sie sehr.

den bestimmten Tagen. B.A: dem Herrn der Heerschaaren. vE: Jehova, des Weltalls Gott!

4. B: der Tag kam. A: Und es f. d. T. dW: es geschah des Tages, da opf.

5. ein zwiefach St. B: noch eins so ansehnlich. dW: für zwei Personen. vE: doppelten Theil. dW. vE.A: Mutterleib.

6. mit stetem Verdruß, um sie zu ärgern. B: reizte f. auch stets zum Zorn, daß sie f. zur Entrüstung

- Fuit vir unus de Ramathaim-**I.**
 9,5. sophim, de monte Ephraim, et nomen
 6,12.8ss. ejus Elcana, filius Jeroham filii Eliu
 Jud.12,5. filii Thohu filii Suph, Ephrathaeus.
 (Gen. 29,30s. *Et habuit duas uxores, nomen uni 2
 Anna et nomen secundae Phenenna, fueruntque Phenennae filii, Annae autem non erant liberi. *Et ascen- 3
 v.21. debat vir ille de civitate sua statutis
 Ex.23,17. diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini. *Venit ergo 4
 v.24. dies, et immolavit Elcana deditque Phenennae uxori suae et cunctis filiis
 3,21.4,4. ejus et filiabus partes; *Annae autem 5
 14,3. Jos. 18,1. dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat, Dominus autem concluderat vulvam ejus. *Affligebat 6
 Jud.21,19. quoque eam aemula ejus et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret, quod Dominus conclusisset vulvam ejus. *Sicque faciebat per singulos 7
 Ps.78,60. Jer.7,12. annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini, et sic provocabat eam. Porro illa flebat et non capiebat cibum. *Dixit ergo 8
 Dt. 12,7.12. ei Elcana vir suus: Anna, cur fles, et quare non comedis, et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non
 Gen. 29,30;31. 20,18. ego melior tibi sum quam decem filii?
 Ruth. 4,15. Surrexit autem Anna, postquam 9
 comederat et biberat in Silo. Et Heli

bringen möchte. dW.vE: es tränkete f. ihre Nebenbuhlerin mit tränkenden Reden (gar sehr), um sie aufzubringen (zu reizen).

7. so oft. B: Und als er so v. S. zu S. that ... so ...? vE.A: sie that so? dW: also geschah es S. aus S. ein. dW.vE: aß nicht.

8. dW.A: ist d. S. betrübt. vE: bekümmert? Bin ... lieber ...?

9. dW.vE: nach dem Essen ... Trinken.

I.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ἐνώπιον κυρίου', καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. ¹⁰ Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῆ, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε ¹¹ καὶ ἠύξατο εὐχὴν 'κυρίω', λέγουσα· Ἀδωναὶ 'κύνει Ἐλωὲ' Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῆς μου, καὶ μὴ ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου, καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρός, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, 'καὶ οἶνον καὶ μέθυσα οὐ πίνεται', καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. ¹³ Καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκνεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκουετο. Καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἦλὶ εἰς μεθύουσαν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'τὸ παιδάριον' Ἦλὶ· Ἔως πότε μεθυσθήσῃ; περιελοῦ τὸν οἶνον ἀπὸ σοῦ 'καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου'. ¹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἐν σκληρᾷ ἡμέρᾳ ἐγὼ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσα οὐ πέποκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου. ¹⁶ Μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου καὶ ἀθυμίας μου ἐκτέτηκα ἕως νῦν. ¹⁷ Καὶ ἀπεκρίθη Ἦλὶ καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτήν'· Πορεύου ἐν εἰρήνῃ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῶῃ σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἄννα· Ἐύροισ ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς, 'καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς', καὶ ἔφαγε 'μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ ἔπιε', καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

¹⁹ Ὁρθρίσαντες δὲ τὸ πρωὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω Ἐλκανὰ τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος. ²⁰ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν

11. B* κ. μὴ ἐπ. τ. δ. σς (+ AFX). AB: ἀνδρῶν (-ός EFX). 12. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). 13. AX: πλὴν τὰ χ. 14. B* ἀπὸ (+ AFX). 15. AX: κύριέ μου. AB: ἡ σκληρὰ ἡμέρα (ἐν σκλ. ἡμ. EFX). 16. B* κ. ἀθ. μου (+ AEFX). AB: ἐκτέτακα (-ηκα EFX). 17. AB: αὐτῇ (πρὸς αὐτ. EFX) ... εἰς εἰρήνην (ἐν εἰρ. FX). 18. AB* Ἄννα (+ EX). A¹B: Εύροισ (-ροι A²FX). 19. AB: Καὶ ὀρθρῶσθε ... καὶ προσκυνήσατε ... πορεύονται ... * (alt.) εἰς (Ὁρθρίσαντες δὲ ... προσκυνήσαν κτλ. FX). B* (alt.) Ἐλκ. (+ AEX). 20. B† (in.) Καὶ συνέλαβε ... * ἐν et κ. συνέλ. Ἄννα (c. AFX).

1 ἡ κῆσα ἐλ-μζוזת היכל יהוה: והיא
מרת נפש ותתפלל על-יהוה ובכה
11 תבכה: ותדר נדר ותאמר יהוה
צבאות אסראה תראה בעיני אמתך
וזכרתני ולא-תשכח את-אמתך
ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו
ליהוה כל-ימי חיי ומורה לא-יעלה
12 על-ראשי: והיה כי תרבתה לתתפלל
לפני יהוה ועלי שמר את-פיה:
13 וחפה היא מדברת על-לפה רק
שפתיה נעות וקולה לא ישמע
14 ויחשבה עלי לשכחה: ויאמר אליה
עלי עד-מתי תשפרין הסירי את-
טו וינה מעליך: ותען חנה ותאמר לא
אדני אשה קשת-רוח אנכי ויין
ושכר לא שתיתי ואשפה את-נפשי
16 לפני יהוה: אל-תתן את-אמתך
לפני בתפלל על פי מרב שיחי וכעסי
17 דברתי עד-הנה: ויען עלי ויאמר
לכי לשלום ואלתי ישראל ותן את-
18 שלתך אשר שאלה מעמו: ותאמר
תמצא שפחתך חן בעיניך ותלך
האשה לדרכה ותאכל ופניה לא-
היה-לה עוד:

19 וישפיומו בבקר וישתחרו לפני
יהוה וישבו ויבאו אל-ביתם הרמתה
וידע אלקנה את-חנה אשתו ויזכרה
כ יהוה: ויהי לתקפות הימים ותהר

9. B.dW.vE.A: dem St. vE: dem Thürpfosten. dW.A: an (vor) den Pf.

10. wein. sehr. A: im H. dW.vE: befummert (be- trübt) in d. Seele.

11. vE: that ein G. (Wie B. 3.) B: einen männl. Samen. dW.vE: Manns-G. B.vE.A: alle (die) Lage seines L. vE.A: über f. H.

12. B: viel. B.vE: gab G. Macht. dW: beobachtete.

13. vE.A: bewegten. dW.vE.A: (achtete) hielt f. für tr. B: für eine Trunkene.

Eli und die Rede bloß mit den Lippen.

I.

der Priester, saß auf einem Stuhl an der
 10 Pforte des Tempels des Herrn. *Und
 sie war von Herzen betrübt, und betete
 11 zum Herrn und weinete, *und gelobte ein
 Gelübde und sprach: Herr Zebaoth, wirfst
 du deiner Magd Elend ansehen, und an
 mich gedenken, und deiner Magd nicht
 vergessen, und wirfst deiner Magd einen
 Sohn geben: so will ich ihn dem Herrn
 geben sein Lebenlang, und soll kein Scheer-
 12 messer auf sein Haupt kommen. *Und da
 sie lange betete vor dem Herrn, hatte Eli
 13 Acht auf ihren Mund. *Denn Hanna
 redete in ihrem Herzen, allein ihre Lippen
 regten sich, und ihre Stimme hörte man
 nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,
 14 *und sprach zu ihr: Wie lange willst du
 trunken sein? Laß den Wein von dir kom-
 15 men, den du bei dir hast. *Hanna aber
 antwortete und sprach: Nein, mein Herr,
 ich bin ein betrübtes Weib; Wein und
 starkes Getränk habe ich nicht getrunken,
 sondern habe mein Herz vor dem Herrn
 16 ausgeschüttet. *Du wollest deine Magd
 nicht achten wie ein loses Weib, denn ich
 habe aus meinem großen Kummer und
 17 Traurigkeit geredet bisher. *Eli antwor-
 tete und sprach: Gehe hin mit Frieden,
 der Gott Israels wird dir geben deine Bitte,
 18 die du von ihm gebeten hast. *Sie sprach:
 Laß deine Magd Gnade finden vor deinen
 Augen. Also ging das Weib hin ihres
 Wegs, und aß, und sah nicht mehr so
 traurig.
 19 Und des Morgens frühe machten sie sich
 auf; und da sie angebetet hatten vor dem
 Herrn, fehreten sie wieder um, und kamen
 heim gen Ramath. Und El Kana erkannte
 sein Weib Hanna, und der Herr gedachte an
 20 sie. *Und da etliche Tage um waren,

sacerdote sedente super sellam
 ante postes templi Domini, *cum 10
 esset Anna amaro animo, oravit ad
 v.15. Ps.62,9. Dominum, flens largiter, *et votum 11
 Eph.6,18. vovit, dicens: Domine exercituum,
 si respiciens videris afflictionem famu-
 lae tuae, et recordatus mei fueris,
 L.1,25. nec oblitus ancillae tuae, dederisque
 servae tuae sexum virilem: dabo eum
 v.22. Domino omnibus diebus vitae ejus,
 Jud.13,5. et novacula non ascendet super caput
 Num. 6,2ss. ejus. *Factum est autem, cum illa 12
 L.1,15. multiplicaret preces coram Domino,
 (Nm. 5,24ss. ut Heli observaret os ejus. *Porro 13
 Anna loquebatur in corde suo, tan-
 1Co. 14,2. tumque labia illius movebantur, et
 Act.2,4. vox penitus non audiebatur. Aesti-
 mavit ergo eam Heli temulentam,
 Act.2,13. *dixitque ei: Usquequo ebria eris? 14
 (25,37. digere paulisper vinum quo mades.
 *Respondens Anna: Nequaquam, in- 15
 quit, domine mi! nam mulier infelix
 nimis ego sum, vinumque et omne,
 quod inebriare potest, non bibi, sed
 Ps.62,9. effudi animam meam in conspectu
 42,5. Domini. *Ne reputes ancillam tuam 16
 quasi unam de filiabus Belial, quia
 ex multitudine doloris et moeroris
 mei locuta sum usque in praesens!
 *Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et 17
 v.27. Deus Israel det tibi petitionem tuam
 Ps.30,5s. quam rogasti eum. *Et illa dixit: 18
 145,18s. Utinam inveniat ancilla tua gratiam
 (Ruth. 2,13. in oculis tuis! Et abiit mulier in viam
 2Sm.16,4. suam, et comedit, vultusque illius
 Gen. 30,27. non sunt amplius in diversa mutati.
 Et surrexerunt mane et adorave- 19
 runt coram Domino, reversique sunt
 et venerunt in domum suam Ramatha.
 (Gen.4,1. Cognovit autem Elcana Annam uxorem
 Mt.1,25; suam, et recordatus est ejus Domi-
 Gen. 30,22; nus. *Et factum est post circulum 20
 21,1s. 18,10.

16. U.L: wolltest.

14. B: dich tr. erzeigen. B.vE: (thue) deinen W. (wieder v. dir). dW: th. deinen Raufch von dir. (A: verdaue ein wenig den W., davon du voll bist!)

15. B.vE: schwermüthiges. dW: beschwertes Herzens. B: meine Seele. vE: ausgegossen!

16. B: halten für eine Belials-Tochter. A: wie eine v. d. Töchtern B. dW.vE: Halte... für e. Nichtswürdige. vE: wegen der Menge m. R. u. m. Grames. (B: vor Vielheit!)

9. S: domus Domini. 19. S: in Ramatha.

17. B.dW.vE.A: (im) in Fr. dW.vE: gewähren. A: gewähre dir. dW: an ihn gethan. vE.A: um die ... geb.

18. B: ihr Angesicht s. n. mehr so aus. dW: hatte n. m. ihr [betrübtes] A. vE: ihr Gesicht war n. m. [wie vorhin].

20. B: es geschah, nachdem die L. um w. dW.A: nach Umlauf d. Jahres (der L.). vE: im Laufe d. J.

I.

Samuelis natiuitas et consecratio.

"Αννα, καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουήλ, 'καὶ εἶπεν'· "Ὅτι παρὰ κυρίου 'Θεοῦ Σαβαώθ' ἤτησάμην αὐτόν.

21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ, θῦσαι ἐν Σιλῶ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 'καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ'. 22 Καὶ "Αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· 'Οὐκ ἀναβήσομαι ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, εἰὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος. 23 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ποιεῖ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιόν σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· πλήν στήσαι κύριος τὸ ἐξελεθὸν ἐκ τοῦ στόματός *σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή, καὶ ἐθήλαζε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σιλῶ ἐν μύσχω τριετίζοντι 'καὶ ἄρτοις' καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νέβελ οἴνου, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σιλῶ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. 25 Καὶ ἔσφαξαν τὸν μύσχον, καὶ προσήγαγεν "Αννα ἡ μήτηρ τὸ παιδάριον πρὸς Ἥλν, 26 καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ κατασταῖσα ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ, προσέξασθαι πρὸς κύριον. 27 Ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος τὸ αἶτημά μου ὃ ἤτησάμην παρ' αὐτοῦ, 28 καὶ ἐγὼ κηρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἅς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ. Καὶ προσεκύνησαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

III. Καὶ εἶπεν· Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρασ μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου. 2 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου.

22. AB* Οὐκ ἀναβ. et μετ' ἐμῆ (+ FX). B: ἕως αἰῶν. ἐκεῖ (c. AFX). 23. AB: ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ... ἀλλὰ ... ἐθήλασε (ἀρεστὸν ἐνώπ. ... πλήν ἐθήλαζεν (FX et EX). 24. AX† (p. pr. Σ.) ἤνικα ἀπεγαλακτίσεν αὐτόν. AB: εἰσῆλθεν (-ον EFX). AB† (in f.) Καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίσ, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτῆ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγε (A: -ον) τὸ παιδάριον (* F). 25. AB: ἔσφαξε (-αν FX). B: τῆ παιδαρίσ (τὸ π. AX). 26. AX† (p. ψ. σσ) κύριέ μσ. B: σσ μετὰ σῆ ἐν τ. ἐν τῷ πρ (c. AFX). 28. AB: καγῶ (κ. ἐγ. FX). A¹B* K.-κ. — 1. AEFX† (in) Καὶ προσεῦξάτο Ἄννα. 2. AB* (pr.) ὁ. A¹B* (pr.) καὶ.

חַנּוּה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיהוָה שְׁאֵלְתִּיו:

21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶל־קִנְיָה וְכָל-בֵּיתוֹ לְזַבַּח לַיהוָה אֶת-זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת-

22 נְדָרוֹ: וְחַנּוּה לָא עָלְתָה כִּי-אָמְרָה לְאִשְׁתִּי עַד-יִגְמַל הַנֶּעַר וְהִבִּיאֲתִיו וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד-

23 עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶל־קִנְיָה אִשְׁתִּי עֲשֵׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שָׁבִי עַד-גְּמֻלָּךְ אֲתוּ אֵךְ יָקֻם יְהוָה אֶת-דְּבָרְךָ וְתִשָּׁב

הָאִשָּׁה וַתֵּינַק אֶת-בְּנָהּ עַד-גְּמֻלָּהּ 24 אֲתוּ: וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמַלְתָּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאִיפֹה אַחַת קָמַח

וְנָבַל לַיִן וַתִּבְאֶהוּ בֵּית-יְהוָה שְׁלֹ 25 כַּח וְהַנֶּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחָטוּ אֶת-הַנֶּעַר וַיָּבִיאוּ אֶת-הַנֶּעַר אֶל-עַלְי: וַתֹּאמֶר

כִּי אֲדַנִּי חַי נַפְשִׁךָ אֲדַנִּי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְאָבֶת עִמָּכָה בְּנָה לְהַתְּפַלֵּל אֶל-

27 יְהוָה: אֶל-הַנֶּעַר הַזֶּה הַתְּפַלֵּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת-שְׁאֵלְתִּי אֲשֶׁר שְׁאֵלְתִּי 28 מִעֲמוֹ: וְגַם אֲנֹכִי הַשְׁאֵלְתִּיהוּ לַיהוָה בְּלַ-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׁאוּל

לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה: III. וַתִּתְפַּלֵּל חַנּוּה וַתֹּאמֶר עַלְךָ לִבִּי בִּיהוָה הֲמָה קָרַנִּי בִּיהוָה רַחֵם פִּי

2 עַל-אוֹיְבָי כִּי שְׁמַחְתִּי בִּישׁוּעָתָךְ: אִין-קָדוֹשׁ כִּיהוָה כִּי-אִין בְּלַתְּךָ וְאִין צוּר

20. (B: da ḥ. war schw. worden, daß sie ...) B.dW.vE.A: erbeten.

21. das jährl. O. (A: sein feierl. O.)

22. dW.vE.A: entw. ist. B: wird entw. sein. dW.vE: hinbr. A: hinaufführen. dW.vE.A: auf immer.

23. best. nur. dW: was dir gut dünkt. A: scheint. B.vE: g. ist in deinen Augen. B.vE.A. entw. hast. B: wolle nur f. Wort bestätigen. vE: aber ... möge...

dW: nur erfüllte.

Samuels Geburt und Darbringung.

I.

ward sie schwanger, und gebar einen Sohn, und hieß ihn Samuel; denn ich habe ihn von dem Herrn gebeten.

21 Und da der Mann El Kana hinauf zog mit seinem ganzen Hause, daß er dem Herrn opferte das Opfer zur Zeit gewöhnlich, und sein Gelübde, *zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnet werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem Herrn 23 erscheine und bleibe daselbst ewiglich. *El Kana, ihr Mann, sprach zu ihr: So thue, wie dir's gefällt, bleibe, bis du ihn entwöhnest, der Herr bestätige aber, was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugete ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnete, *und brachte ihn mit ihr hinauf, nachdem sie ihn entwöhnet hatte, mit dreien Farren, mit einem Epha Mehl und einer Flasche Wein, und brachte ihn in das Haus des Herrn zu Silo. Der Knabe 25 aber war noch jung. *Und sie schlachteten einen Farren, und brachten den Knaben 26 zu Eli. *Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand und 27 hat den Herrn, *da ich um diesen Knaben bat. Nun hat der Herr meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat; *darum gebe ich ihn dem Herrn wieder sein Lebenlang, weil er vom Herrn erbeten ist. Und sie beteten daselbst den Herrn an.

III. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem Herrn, mein Horn ist erhöht in dem Herrn. Mein Mund hat sich weit aufgethan über meine Feinde, 2 denn ich freue mich deines Heils. *Es ist niemand heilig, wie der Herr, außer dir ist keiner, und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

21. A.A: zur gewöhnl. Zeit, u. seine Gelübde.

24. A.A: mit sich. U.L: Weins.

24. einen Schlauch. dW.vE: Stieren. A: Kälbern ... Maas. dW.A: Krug. dW.vE: klein. A: ein Kindlein.

25. vE: den St. dW: die Stiere?

26. dW.A: Bitte (Ich b.), m. Herr? vE.A: so w. du lebest. dW: bei deinem Leben!

27. Um d. Kn. b. ich. Nun h. mir... (Wie B. 17.)

28. B: habe auch ich ... übergeben. vE: So will ... gewähren. dW: Auch will ich ihn Jehovah leihen?? B: alle d. Tage d. er sein wird, soll er ein Ergebener

dierum, concepit Anna et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel, eo quod a Domino postulasset eum.

v.17..

v.3.

20,6,29.

Ascendit autem vir ejus Elcana et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem et votum suum. *Et Anna non ascendit; dixit enim viro suo: Non vadam, donec

2Mc.7,27.

v.11..

L.2,37.

ab lactetur infans et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini et maneat ibi jugiter. *Et ait ei Elcana

vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane, donec ablactes eum; precorque, ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier et

lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. *Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus et tribus modiis farinae et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus. *Et immolaverunt vitulum, et

Nm.15,9s

v.3..

obtulerunt puerum Heli. *Et ait Anna: Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine! ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.

17,55.

v.9ss.

v.17.

*Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam quam postulavi eum; *idcirco et ego comodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.

v.11.

Et adoraverunt ibi Dominum.

L.1,46s.

Et oravit Anna et ait: Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo; dilatatum est os meum super inimicos meos, quia laetata sum in salutari tuo.

v.10.

Ps.75,5s.

49,18,25;

2Co.6,11;

Gen.

49,18.

*Non est sanctus, ut est Dominus; neque enim est alius extra te, et non est fortis, sicut Deus noster.

1Rg.8,23.

Ps.18,32.

86,8.

Et oravit Anna et ait: Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo; dilatatum est os meum super inimicos meos, quia laetata sum in salutari tuo.

*Non est sanctus, ut est Dominus; neque enim est alius extra te, et non est fortis, sicut Deus noster.

24. Al.: uno modio. 26. Al. *Anna et domine.

1. Al.: Domino (pro Deo meo).

des H. sein. A: d. er dem H. gewidmet s. w. dW: so lange als er lebt sei er Gott geliebt! vE: für alle T., ihn, der v. Jeh. gewähret worden.

1. vE: froh. B.dW.A: frohlocket. dW: über Jehova? vE: durch? A: es erhöht sich. dW: hebt sich. vE: hoch ist... weit ist... dW.A: es thut s. m. W. auf. dW: gegen m. T. B.A: in deinem H. (dW.vE: deiner Hilfe?)

2. dW: so herrlich!? B.dW.vE: Fels. A: Die maud stark.

II.

Samuelis nativitas et consecratio.

3 Μὴ κανχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, καὶ μὴ ἐξελεθῆτω μεγαλοῤῥήμοσύνῃ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 4 Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν. 5 Πλήρεις ἄρτων ἤλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στειρὰ ἔτεκεν ἐπία, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησε. 6 Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει. 7 Κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀννυσοῖ. 8 Ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ δυναστῶν 'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς. 9 * διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ. 10 Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει τὸν ἀντιδικὸν αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος. Μὴ κανχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ κανχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ κανχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ κανχάσθω ὁ κανχῶμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γνωσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος' ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς 'δικαίος ὢν', καὶ δώσει ἰσχὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

11 Καὶ 'κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ' ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαίμ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν, καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως.

12 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον 13 καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν

3. B* εἰς ὑπεροχὴν, καὶ († AEFX). A²B: αὐτῶν (αὐτῶν A¹X). 4. AB* οἱ († EX). 8. A¹B* τῶ († A²EFX). B* αὐτὸν († AEFX). 10. B* ἢ († AX). AB* ἐν τῷ et δίκ. ὢν († EX)... δίδωσιν (δώσει FX). 11. B: ἀπῆλθον (-ον AEFX)... * εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν († AFX). AB: τῷ προσώπῳ κυρίῳ (τῷ κυρ. FX). 13. AB: τῶ λ. παντ. (π. τ. λ. FX).

3. das Harte ... u. der die Thaten wägt. B: Redet n. so vieles über d. Maassen Hohes, daß etwas Hartes ... hervorkommt. dW: Häufet n. Worte d. Stolzes. vE: Großsprahlet n. in stolz. Uebermuth. A: S. n. euch rühmend hohe Reden. dW.vE: noch gehe Frechheit (Freches) ... B: der alles weiß. dW.vE.A: ein G. des Wissens. B.dW.vE: vor (von) ihm werden die Th. gewogen (erw.).

4. dW.vE: Helden. vE: sind zerbr. (B: Was anlanget ... so sind f. erschrocken?) dW.vE: die Gefalle-

3 כָּאֱלֹהֵינוּ : אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ
גְבוּהָהּ יִצָּא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל יַעֲוֹת
4 יְהוָה וְלֹא נִתְפַּנּוּ עַל-לוֹת : קָשַׁת
גְּבָרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל :
ה שְׂבָעִים בְּלַחֵם נִשְׁפְּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ
עַד-עֲקָרָה יִלְדָה שְׂבָעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֲמַלְלָה : יְהוָה מִמִּית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שָׁאֹל וַיַּעַל : יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מָרוֹמָם : מִקִּים
מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן
לְהוֹשִׁיב עַם-נְדִיבִים וְכֹסֵא כְבוֹד
יִנְחֵלֶם כִּי לַיהוָה מִצָּקִי אֶרֶץ וַיִּשְׁתַּח
9 עֲלֵיהֶם תִּבָּל : רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמָר
וְרַשָּׁעִים בַּחֲשֵׁךְ יִדְמוּ כִּי-לֹא בָכַח
יִגְבַּר-אִישׁ : יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבֹו עָלָו
בְּשָׂמִים יִרְעֶם יְהוָה יַדִּין אֲפָסִי-
אֶרֶץ וַיִּתְּן-עֵז לְמַלְכוֹ וַיִּרֶם קַרְו
מְשִׁיחוֹ :

11 וַיִּלְךָ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה עַל-בֵּיתוֹ
וַהֲפֹעַר הָיָה מְשִׁרָת אֶת-יְהוָה אֶת-
פָּנָי עָלָי הַפְּהֵן :

12 וּבָנֵי עָלָי בָּנֵי בְלִיעֵל לֹא יַדְעוּ אֶת-
13 יְהוָה : יִמְשָׁפֵט הַפְּהָנִים אֶת-הָעַם כָּל-
אִישׁ זִבְחָ זִבְחָ וּבָא נַעַר הַפְּהֵן כְּבַשָּׁל

v. 3. 'לו ק'
v. 9. 'קסידיו ק'
עליו et מריבו ק'
v. 10. 'קסידיו ק'
ib. כאן

nen (um)gürten sich m. Kraft. B: Strauchelnden.

5. haben sich ums B. verdinget. B: die des Br. satt hatten ... um Lohn ...? dW.vE: Satte (Die S.) verb. f. um Br., u. die Hungrigen (sie) feiern. dW: Sogar d. Unfr. gebiert. vE: D. Kinderlose, f. g. siebenmal. B: kraftlos wurde. A: schwach. vE: welfet hin. dW: die Kinderreiche trauert.

6. dW.vE.A: u. belebet. dW: in d. Unterwelt hinab. vE: ins Todtenreich. dW.vE: u. führet herauf. B: wird w. heraufbringen.

Hanna's Lobgesang. Eli's Söhne.

II.

3 *Laßt euer großes Rühmen und Trozen, laßt aus eurem Munde das Alte, denn der Herr ist ein Gott, der es merkt, und läßt 4 solch Vornehmen nicht gelingen. *Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke. 5 *Die da satt waren, sind ums Brot verkauft worden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr, bis daß die Unfruchtbare sieben gebär, und die viele Kinder 6 hatte, abnahm. *Der Herr tödtet und macht lebendig, führet in die Hölle und 7 wieder heraus. *Der Herr macht arm, und machet reich, er erniedriget und erhöhet. *Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub, und erhöhet den Armen aus dem Roth, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehren erben lasse. Denn der Welt Ende sind des Herrn, und er hat den Erdboden darauf 9 gesetzt. *Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zu nichte werden in Finsterniß, denn viel 10 Vermögen hilft doch niemand. *Die mit dem Herrn hadern, müssen zu Grunde gehen, über ihnen wird er donnern im Himmel; der Herr wird richten der Welt Ende, und wird Macht geben seinem Könige, und erhöhen das Horn seines Gesalbten. 11 El Kana aber ging hin gen Ramath in sein Haus, und der Knabe war des Herrn Diener vor dem Priester Eli. 12 Aber die Söhne Eli waren böse Buben; 13 die fragten nicht nach dem Herrn, *noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Knabe, weil das Fleisch kochte,

* Nolite multiplicare loqui sublimia 3
(Jud. 15. gloriantes; recedant vetera de ore vestro, quia Deus scientiarum Dominus est et ipsi praeparantur cogitationes. * Arcus fortium superatus est, 4
1,6,19. et infirmi accincti sunt robore. * Repleti prius, pro panibus se locaverunt, 5
Pr. 16,24; Jer. 49,35; Ps. 37,15; 13,40; L. 1,53. Ps. 34,11. et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos, et quae multos habebat filios, infirmata est. * Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. * Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat. * Suscitatur de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem, 6
De. 32,39. Hos. 6,15; Job. 5,18; Tob. 13,2; Sap. 16,13; Ps. 30,4; 71,20; 75,3; L. 1,52; Jer. 52,32; 1 Rg. 16,2; Ps. 113,7. L. 1,52. Job. 36,15. ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat; Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem. * Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent; quia non in fortitudine sua roborabitur vir. * Dominum 7
49,18. Es. 45,9. formidabunt adversarii ejus, et super ipsos in coelis tonabit; Dominus judicabit fines terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui. 8
7,10. Ps. 11,6. v. 1., 35. 12,3,5. Ps. 132,17. L. 1,69.

Et abiit Elcana Ramatha in domum suam; puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. 11

Porro filii Heli filii Belial, nescientes Dominum * neque officium sacerdotum ad populum, sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, 12
Ex. 29,27. Lev. 7,31ss. 13

7. U.L.: niedriget. 8. 10. A.A.: Enden.
9. U.L.: im Finsterniß.

8. Denn die Gründe der Erde. B: richtet auf. dW.vE.A: hebt aus d. St. (empor). B.dW: d. Gerirgen. vE: Schwachen ... Darbenden. B.A: bei den F. dW.vE: neben F. B: Thron d. G. zum Erbe gebe. vE: Sitz ... gibt er erblich ihnen. A: St. der Herrlichf. B: Grundvesten. vE.A: Vesten. dW: Säulen? dW.vE: (stellte) auf sie d. Welt. A: den Erdfkreis darauf gegründet.

9. B.dW.vE: bewahret. dW.vE: Schritte s. Frommen (Treuen). B: werden geschweiget werden. A: verstummen. dW.vE: Frevler kommen um? B: es wird Niemand durch Macht die Oberhand bekommen. dW.vE: nicht d. Stärke sieget d. Mensch. A: eigne St. ist stark.

5. Al.: Saturati. 9. Al.: * sua.
11. S: in Ramatha.

10. zerbrochen werden. B: werden erschrecken müssen. dW: Widersacher verzagen. B.dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen. B.vE: Stärke. A: die Herrschaft.

11. B.dW.vE.A: ward.
12. dW.vE: nichtswürdige. B.A: Kinder Belials. B: erkannten nicht den H. A: wußten nichts vom H. vE: wollten ... wissen. dW: kümmerten sich nicht um ...

13. ein Schlachtopfer brachte ... wenn man d. Fl. dW.vE: gegen d. V. A: Dienst ... beim W. (B: Es war aber die Weise ...?) dW.vE: So koft. dW: Dyfer opferte. A: schlachtete. dW: Knappe!? vE.A: Diener.

II.

Samuelis nativitas et consecratio.

ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ καθήκεν 'αὐτήν' εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον, πᾶν δ' ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἐναντῶ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι τῷ κυρίῳ' ἐν Σιλῶ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ 'ἐνώπιον κυρίου', ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι. Δὸς κρέας ὀπιῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὼν ἐκ τοῦ λέβητος'. ¹⁶ Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'. Θυμιασθήτω πρῶτον τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λήψη σεαυτῶ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου.

¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφραΐμ βᾶδ. ¹⁹ Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀνταποδοῶ σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὐ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρώπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἐπεσκεύαστο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

²² Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε σύμπαντα ἃ ἐποιοῦν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντός τοῦ

14. AB: ἐπάταξεν (καθῆκ. EX). A† (p. αὐτήν) εἰς τὸν λετήρα ἢ. B: τὸ χαλκ... τὴν χύτρ. ... καὶ πᾶν. AB: ἐὰν... * τῷ. 15. AB* ἐνώπ. κυρ. 16. AB: ὡς καθήκει τὸ στ... (* τότε) λάβε. A²B: ὅτι (ἀλλ' ἢ FX). 17. Bρον. ἐνώπ. κ. p. ἀμ., Ap. σφ. 20. AB: Ἀποτίσαι (Αντ. FX). 21. B* καλ σ. AB: κ. ἔτ. ἔτι. 22. B* σύμπ. et κ. ὅτι-μαρτ. (+[A]FX). 23. AB: τὸ δ. τῆτο ὁ.

13. B.dW.vE.A: Gabel.
14. Reff. od. Sieg. dW.vE.A: R. ... Topf... Hasen ... Siegel. vE: herausheb. B.A: der Fr. für fisch.

ἡ ψῆσθαι τὸ κρέας καὶ τὰ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ καθήκειν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα ἢ εἰς τὴν χύτραν ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον, πᾶν δ' ἂν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἐναντῶ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι τῷ κυρίῳ' ἐν Σιλῶ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ 'ἐνώπιον κυρίου', ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι. Δὸς κρέας ὀπιῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἐφθὼν ἐκ τοῦ λέβητος'. ¹⁶ Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'. Θυμιασθήτω πρῶτον τὸ στέαρ, ὡς καθήκει, καὶ τότε λήψη σεαυτῶ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχί· ἀλλ' ἢ νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου.
¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφραΐμ βᾶδ. ¹⁹ Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀνταποδοῶ σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὐ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρώπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ²¹ καὶ ἐπεσκεύαστο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.
²² Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ ἤκουσε σύμπαντα ἃ ἐποιοῦν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰνατί ποιεῖτε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντός τοῦ

v. 16. סביר
15. G. mir si. dW.A: Auch (noch) ehe. vE: So gar. dW.vE: zum Br. für d. Br. B: annehmen.
16. B.dW.vE: der Mann. dW: Sie sollen ... eben anz. vE: Man wird sogleich.

Die bösen Buben und der Diener vor dem Herrn.

II.

und hatte eine Kreuel mit drei Backen in
 14 seiner Hand, *und stieß in den Tiegel
 oder Kessel oder Pfanne oder Topf, und
 was er mit der Kreuel hervorzog, das
 nahm der Priester davon. Also thaten sie
 dem ganzen Israel, die daselbst hinkamen
 15 zu Silo. *Desselben gleichen, ehe denn
 sie das Fett anzündeten, kam des Priesters
 Knabe und sprach zu dem, der das Opfer
 brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester
 zu braten, denn er will nicht gekochtes
 Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.
 16 *Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß
 das Fett anzünden, wie sichs heute ge-
 bührt, und nimm darnach, was dein Herz
 begehrt; so sprach er zu ihm: Du sollst
 mirs igt geben, wo nicht, so will ichs mit
 17 Gewalt nehmen. *Darum war die Sünde
 der Knaben sehr groß vor dem Herrn, denn
 die Leute lästerten das Speisopfer des Herrn.
 18 Samuel aber war ein Diener vor dem
 Herrn, und der Knabe war umgürtet mit
 19 einem leinenen Leibrock. *Dazu machte
 ihm seine Mutter einen kleinen Rock und
 brachte ihn ihm hinauf zu seiner Zeit,
 wenn sie mit ihrem Mann hinauf ging zu
 20 opfern die Opfer zu seiner Zeit. *Und
 Eli segnete El Kana und sein Weib, und
 sprach: Der Herr gebe dir Samen von
 diesem Weibe um die Bitte, die sie vom
 Herrn gebeten hat. Und sie gingen an
 21 ihren Ort. *Und der Herr suchte Hanna
 heim, daß sie schwanger ward und gebar
 drei Söhne und zwei Töchter. Aber Sa-
 muel, der Knabe, nahm zu bei dem Herrn.
 22 Eli aber war sehr alt, und erfuhr
 alles, was seine Söhne thaten dem gan-
 zen Israel, und daß sie schliefen bei den
 Weibern, die da dienten vor der Thür der
 23 Hütte des Stifts. *Und er sprach zu ihnen:
 Warum thut ihr solches? denn ich höre
 euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

14. U.L: Löpfen.

17. ward. dW.vE: Jünglinge. B.dW.vE: Män-
 ner. B: verschmäheten. dW.vE: verachteten.

18. Brustkleid. B.dW.vE.A: dienete. (dW: als
 Knappe, umgürtet...?) vE.A: Ephod. dW: Schulterkl.

19. ein fl. Oberkleid... alljährlich... das jährl. O.
 B: Oberrock. vE: Mantel? (Wie Kap. 1, 3. 21.)

20. anstatt des Geschenkes, das ihr dem H. ge-
 schenkt habt. vE: für das G. das s. ... gewähret hat.
 dW: anstatt dessen, den... geliehen. (A: für d. Pfand...

Ex. 27,3. et habebat fuscinulam tridentem in
 manu sua, *et mittebat eam in lebe- 14
 tem vel in caldariam aut in ollam
 sive in cacabum, et omne quod leva-
 bat fuscinula, tollebat sacerdos sibi.
 Sic faciebant universo Israeli venien-
 tium in Silo. *Etiam antequam ado- 15
 lerent adipem, veniebat puer sacer-
 dotis et dicebat immolanti: Da mihi
 carnem, ut coquam sacerdoti; non
 enim accipiam a te carnem coctam,
 sed crudam. *Dicebatque illi immo- 16
 lans: Incendatur primum juxta morem
 hodie adeps, et tolle tibi quantum-
 cumque desiderat anima tua. Qui
 respondens ajebat ei: Nequaquam!
 nunc enim dabis, alioquin tollam vi.
 *Erat ergo peccatum puerorum grande 17
 nimis coram Domino, quia detrahebant
 homines a sacrificio Domini.

v. 11. 1, 22 Samuel autem ministrabat ante 18
 v. 28. faciem Domini, puer accinctus Ephod
 22, 18. lineo. *Et tunicam parvam faciebat 19
 2Sm. 6, 14; Ex. 28, 31. ei mater sua, quam afferebat statutis
 diebus, ascendens cum viro suo, ut
 1, 21. immolaret hostiam solemnem. *Et 20
 benedixit Heli Elcanae et uxori ejus,
 dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen
 de muliere hac, pro foenore quod
 1, 25. commodasti Domino. Et abierunt in
 locum suum. *Visitavit ergo Domi- 21
 (Ruth. 4, 13. nus Annam, et concepit et peperit
 tres filios et duas filias. Et magnifica-
 v. 26. tus est puer Samuel apud Dominum.
 L. 1, 80.

4, 15. Heli autem erat senex valde, et 22
 audivit omnia, quae faciebant filii sui
 universo Israeli, et quomodo dor-
 miebant cum mulieribus, quae obser-
 vabant ad ostium tabernaculi. *Et 23
 Ex. 38, 8. dixit eis: Quare facitis res hujusce-
 Nm. 31, 40. modi, quas ego audio res pessimas
 3, 13.

17. S: retrahebant.

19. Al. †(in f.) et votum suum.

anvertraut hast!)

21. dW: wuchs heran. B.vE.A: wurde groß.

22. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: zum Dienste auf-
 zogen! A: Wache hielten?? B: Hütte der Zusammen-
 funft. dW.vE: Versammlungszeltes.

23. B: dergl. Dinge, daß ich diese eure bösen D.
 hören muß. dW: nach diesen Reden, denn ich h. diese
 b. R. über euch. vE: handelt ihr so, daß ich ei. b. Ge-
 rede. A: solche D., so überböse D., die ich h.

II.

Samuelis nativitas et consecratio.

λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, μή, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῶ. 25 Ἐὰν ἀμαρτῶν ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ πρὸς κύριον· ἐὰν δὲ τῷ κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται περὶ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· 'βουλόμενος' γὰρ ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκῆπτρων Ἰσραὴλ ἰερατεύειν ἐμοί, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιάν θυμίαμα καὶ ἄρσιν Ἐφοῦδ ἐνώπιόν μου, καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου πάντα τὰ τοῦ πυρὸς τῶν νιῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἵνατί ἐπεβλέψατε ἐπὶ τὸ θυμιάμά μου καὶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῶ; καὶ ἐδόξασας τοὺς νιούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχὴν πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἐμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπα· Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελύσονται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ οἱ ἐξουθενουῦντές με ἐξουθενωθήσονται. 31 Ἴδὸν ἡμέραι ἐρχονται, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα τοῦ οἴκου πατρὸς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ * μου 32 ἡ πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξ-

23. AX† (in f.) τέττ. 24. AB* μὴ... † (p. ἀκ.) μὴ ποιεῖτε ἕτως, ὅτι ἐκ ἀγαθῶν αἱ ἀκοαὶ ἄς ἐγὼ ἀκούω (c. FX). 25. AB: ἀμαρτῶν ἀμάρτη (-ρῶν FX). B (bis): ὑπὲρ (περὶ pr. l. EFX; alt. l. AEX). AB: καὶ ἐὰν... ὅτι βεβλ. (ἐὰν δὲ... βεβλ. γὰρ FX). 26. B* u. ἐμεγ. (†FX). 27. AB: ὁ ἄνθρ. ... * τὸν (c. FX). A: ἐν τῇ Αἴγ. 28. B* τὸ et ἐνώπ. μ8. AB: τὰ πάντα (π. τὰ FX)... * τῶν (†EFX). 29. B: ἐπέβλεψας (-ατε A). AB: εἰς τὴν θ. (ἐπὶ τ. θ. FX). B: ἀπαρχῆς (-ῆν EFX; A²: ἀπ' ἀρχῆς)... τῷ Ἰσρ. (* τῷ AFX). 30. AB: διελύσεται (-σονται FX). B: ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται (sim. A; οἱ κτλ. FX). 31. B: ἐρχ. ἡμ. AB* τῷ et τῷ (†FX). 32. AFX† (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ κραταίωμα μ8 ὧν ἐν πάσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σ8 πάσας τὰς ἡμέρας.

24 אלה: אל בני פי לוֹא־טוֹבָה הַשְׁמָעָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה:
כֹּה אִם־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יִחַטָּא אִישׁ מִי יִתְפַּלֵּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמָעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
יְהוָה לְהַמִּיתָם: וְהַנְּעָר שְׂמוּאֵל הִלְכָה:
26 וַגְּדַל וְטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים:

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עַלְי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגַלְתָּה נְגַלְתָּי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹה: וּבָחַר אָתָּו מִכָּל־שְׂבָטֵי
יִשְׂרָאֵל לוֹ לְכַהֵן לְעֹלֹת עַל־מִזְבְּחֵי
לְהַקְטִיר קֹטֶרֶת לְשֵׁאת אִפּוֹד לְפָנָי
וְאֶתְנַה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אֲשֵׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזַבְּחֵי
וּבְמִנְחָתֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֵעוֹן וְתִכְבֹּד
אֶת־בְּנֵיךָ מִפָּנָי לְהַכְרִיאֲכֶם מִרְאשֵׁית
ל כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי: לָכֵן נָאִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְכוּ לְפָנָי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נָאִם־יְהוָה חֲלִילָה
31 לִי כִי־מִכְבְּדֵי אֲכַבֵּד וּבְזֵי יִקְלֹו: הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגִדַּעְתִּי אֶת־זְרַעְךָ וְאֶת־
זְרַע בֵּית אָבִיךָ מִהָיֹוֹת זָקֵן בְּבֵיתְךָ:
32 וְהַבְּטַתְּ צָר מֵעוֹן בְּכָל־אֲשֶׁר־יִיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים: וְאִישׁ לֹא־אֲכַרִּית לָךְ מֵעַם

24. dW.vE.A: Gerücht. dW: reizet ... zur Ueber-
tretung. vE: verführet.

25. war Willens. B: w. einen Andern. vE.A: ein
Mensch (gegen) den Ahd. dW: Sünd. M. w. Ml.
dW.vE: so richtet ihn Gott. B: müssen ihn die Götter
urtheilen. (A: kann G. ihm verzeihen.) dW: wer
mag. B: will. A: soll. dW.vE: hatte Lust?

26. B.dW.vE: ward immer größer. dW: u. an-
genehmer. vE: wohlgefällig sowohl vor Gott zc.

27. B.dW.vE: Habe ich m. nicht ... (flar) geoffenb.?
A: offen kund gethan.

Der Mann Gottes an Eli.

II.

24 *Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes Geschrei, das ich höre. Ihr macht des
 25 Herrn Volk übertreten. *Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kanns der Richter schlichten; wenn aber jemand wider den Herrn sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht, denn der Herr hatte willens
 26 sie zu tödten. *Aber der Knabe Samuel ging und nahm zu, und war angenehm bei dem Herrn und bei den Menschen.
 27 Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Ich habe mich geoffenbaret deines Vaters Hause, da sie noch in Egypten waren in
 28 Pharaos Hause, *und habe ihn daselbst mir erwählet vor allen Stämmen Israels zum Priesterthum, daß er opfern sollte auf meinem Altar, und Räuchwerk anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer
 29 der Kinder Israel. *Warum löckest du denn wider meine Opfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrest deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mästet von dem Besten aller Speisopfer meines Volks Israel!
 30 *Darum spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der Herr: Es sei ferne von mir, sondern wer mich ehret, den will ich auch ehren, wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet
 31 werden. *Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzwei brechen deinen Arm, und den Arm deines Vaters Hauses, daß
 32 kein Alter sei in deinem Hause, *und wirfst sehen deinen Widerwärtigen in der Wohnung, in allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in
 33 deines Vaters Hause ewiglich. *Doch will

ab omni populo? *Nolite, filii mei! 24 non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. *Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus; si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui; quia voluit Dominus occidere eos.
 25
 *Puer autem Samuel proficiebat atque 26 crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.
 27 Venit autem vir Dei ad Heli, et ait 27 ad eum: Haec dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Aegypto in domo Pharaonis? *Et elegi eum ex 28 omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret Ephod coram me, et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel. *Quare calce abjecistis victimam meam et munera mea, quae praecepi, ut offerrentur in templo, et magis honorasti filios tuos, quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei?
 29
 30 *Propterea ait Dominus Deus Israel: 30 Loquens locutus sum, ut domus tua et domus patris tui ministraret in conspectu meo usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc a me; sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum, qui autem contemnit me, erunt ignobiles. *Ecce, dies 31 veniunt et praecidam brachium tuum et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. *Et 32 videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel, et non erit senex in domo tua omnibus diebus. *Verumtamen non auferam penitus 33

25. A.A: Willens, Willen. U.L: hatte willen.
 27. U.L: offenbaret. 29. U.L: leckest?
 32. U.L: allerlei Gut.

26. S: Deo.
 29. Al.: abjecistis.
 30. S: honorificaverit.

28. das Brustkleid. dW: Schulterfl. vE.A: Ephod. B.vE. (Feuer-)Opfer. dW: Feuerungen.
 29. löcket ihr. B.vE: schlaget ihr (hinten) aus (nach ...). dW.A: tretet (tratet) ihr mit Füßen? vE: für die B. dW.vE: von d. Erflingen.
 30. B.vE: die mich ehren ... (nichts geachtet w.) A: verächtlich w. dW.vE: zu Schanden.

31. B.dW.A: abhaue(n). dW: väterl. H. vE: Aeltester? dW: Bejhrter. A: Betagter.
 32. B: die Bedrängniß der B. anschauen anstatt alles ... dW: den Feind sehen in d. B., die ganze Zeit da J. Gutes thut ...? vE: einen Wid. ... während er ...? A: deinen Nebenbuhler?

II.

Samuelis natiuitas et consecratio.

ολοθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρέειν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ περισσεῦον τοῦ οἴκου σου πεσεῖται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἕξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', 'Οφνὶ καὶ Φινεές· ἡμέρα μῆ ἀποθανοῦνται ἀμφοτέρω. 35 Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἕξει προσκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολουῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράρρησόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον 'Ηλὶ 'τοῦ ἱερέως', καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις· οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, καὶ 'Ηλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, 4 καὶ ἐκάλεσε κύριος· Σαμουὴλ, 'Σαμουὴλ'. Καὶ εἶπεν· 'Ἰδοὺ ἐγώ, 5 καὶ ἔδραμε πρὸς 'Ηλὶ καὶ εἶπεν· 'Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. 'Ο δὲ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθεινδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθεινδε. 6 Καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσε· Σαμουὴλ, 'Σαμουὴλ'. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς 'Ηλὶ 'τὸ δεύτερον', καὶ εἶπεν· 'Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθεινδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα

33. B: πᾶς περισσεύων (πᾶν [τὸ] π. AFX). AB *τῶ... πεσεῖται (c. FX). 34. B* τῶ... ἐν μῆ... ἡμ. (c. AFX). 36. B* πᾶς (+ AX). AB: περισσεύων (ὑπολ. EFX)... *τῷ (+ iid.). B: προσκυνεῖν (-ῆσαι AFX). AFX (+ p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἐνί. A¹B* τῶ (+ A²FX). — 2. AB: βαρύνεσθαι (ἀμαυρ. FX). B: ἠδύνατο (-ατο AX). 3. B* υἱός (+ AEFX). AB* ἦν (+ FX). 5. AB: Καὶ εἶπεν ('Ο δὲ εἶπ. FX). 6. AX (+ p. ἐκάλ.) ἔτι. B* ἀνέστη Σ. καὶ (+ AX) et τέκνον (+ EFX; AX: υἱέ μου). 7. B* ἦ et τὸν et πρὶν ἦ (+ AFX, A sine ἦ).

μὴ ἀδικῆσαι καὶ ἀποθνήσκειν ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἡ ψυχὴ σου ἔσται ὡς ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνδρὸς οὗτος, ὃς ἀποθνήσκει ἐν τῷ οἴκῳ σου. 34 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἕξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου 'τούτους', 'Οφνὶ καὶ Φινεές· ἡμέρα μῆ ἀποθανοῦνται ἀμφοτέρω. 35 Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει, καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὑπολειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ σου ἕξει προσκυνῆσαι αὐτῷ ὀβολουῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράρρησόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, τοῦ φαγεῖν ἄρτον.

III. καὶ ἦν ἡ λειτουργία αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου. 2 καὶ ἦν ἡ φωνὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις· οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα. 3 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, καὶ ἦν ὁ κύριος ἐκάθεινδε ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ἀμαυροῦσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν. 4 καὶ ἦν ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ ἦν ὁ Σαμουὴλ ἐκάθεινδε ἐν τῷ ναῷ κυρίου, οὗ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, 5 καὶ ἦν ἡ φωνὴ κυρίου· Σαμουὴλ, Σαμουὴλ. καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, 6 καὶ ἦν ἡ φωνὴ κυρίου· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθεινδε· καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθεινδε. 7 καὶ ἦν ἡ φωνὴ κυρίου· Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, τέκνον· ἀνάστρεφε, κάθεινδε. 8 καὶ ἦν ἡ φωνὴ κυρίου πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεὸν καὶ πρὶν ἢ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα

v. 2. 'ק' ועניו

33. ich dir nicht Jedermann. vE: Swar ... n. Alle. dW: ichs dir an keinem Manne fehlen lassen bei m. U. ... sich verzehre. (B: Und so Jemand wäre, den ... n. austr. würde ..., der wird d. U. verzehren u. d. S. vermächtigen.) dW.vE: aller (der ganze) Anwachs. A: ein großer Theil? dW: als W. ft. vE: im Mannesalter.

34. B.dW.vE.A: das 3.

35. B.dW: in m. S. ... ist. vE.A: nach ... (handeln). vE: festes S. A: treues?

36. mach mich zum Gehülften bei einem der

ich aus dir niemand von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme, und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn 34 sie Männer geworden sind. *Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zween Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf Einen Tag werden sie beide 35 sterben. *Ich aber will mir einen treuen Priester erwecken, der soll thun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt, dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle im- 36 merdar. *Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und Stück Brot, und wird sagen: Lieber, laß mich zu einem Priestertheil, daß ich einen Bissen Brot esse.

III. Und da Samuel, der Knabe, dem Herrn dienete unter Eli, war des Herrn Wort theuer zu derselben Zeit, und war 2 wenig Weissagung. *Und es begab sich, zu derselben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen gingen an dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte. *Und Samuel hatte sich geleet im Tempel des Herrn, da die Lade Gottes war, ehe denn 4 die Lampe Gottes verlosch. *Und der Herr rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, 5 hier bin ich, *und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen. 6 *Der Herr rief abermal: Samuel! Und Samuel stand auf, und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder 7 hin und lege dich schlafen. *Aber Samuel kannte den Herrn noch nicht, und des Herrn

36. U.L.: Stück Brots. 2. A.A.: derselbigen. U.L.: zur selben. 3. U.L.: verbunkelte. 5. 6. U.L.: mir gerufen u. s. w.

Priesterämter. vE: sich vor ihm zu beugen. (A: damit man für ihn bitte.) B: um ein gering Stück Gelds. vE: ein St. Silber. dW: einen Pf. B.dW: Laib Br. vE: Rundbr. (A: wird e. Silberst. u. einen Brotkuchen opfern.) dW: Setze m. doch in irg. e. Priesterthum. vE: Nimm ... zu einem der Priestergeschäfte.

v.36.
1Rg.2,26;
(Dt.23,32) virum ex te ab altari meo, sed ut
deficiant oculi tui et tabescat anima
22,18. tua, et pars magna domus tuae morietur, cum ad virilem aetatem venerit.
*Hoc autem erit tibi signum, quod 34
venturum est duobus filiis tui Ophni
4,11. et Phinees: In die uno morientur
ambo. *Et suscitabo mihi sacerdo- 35
1Rg.2,35;
1Ch.6,12;
30,22;
Ez.44,15. tem fidelem, qui juxta cor meum
et animam meam faciet, et aedificabo
2Sm.7,16 ei domum fidelem, et ambulabit coram
v.10. Christo meo cunctis diebus. *Futu- 36
rum est autem, ut, quicumque
remanserit in domo tua, veniat, ut
oretur pro eo, et offerat nummum
argenteum et tortam panis, dicatque:
Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

2,11,1,22 Puer autem Samuel ministrabat **III.**
Domino coram Heli, et sermo Domini
Am.8,11;
Pr.29,18. erat pretiosus in diebus illis; non erat
visio manifesta. *Factum est ergo, 2
in die quadam Heli jacebat in loco
4,15,2,22 suo, et oculi ejus caligaverant, nec
(Gen.27,1. poterat videre. *Lucerna Dei ante 3
Ex.30,7s. p. quam extingueretur, Samuel dormie-
27,20s. bat in templo Domini, ubi erat arca
1,7.9. Dei. *Et vocavit Dominus Samuel. 4
Ps.99,5ss. Qui respondens ait: Ecce ego! *et 5
Nm.7,89; Gen.22,1. cucurrit ad Heli et dixit: Ecce ego!
Mc.21,30. vocasti enim me. Qui dixit: Non
vocavi, revertere et dormi. Et abiit
et dormivit. *Et adjecit Dominus rur- 6
sum vocare Samuelem. Consurgens-
que Samuel abiit ad Heli et dixit:
Ecce ego! quia vocasti me. Qui re-
spondit: Non vocavi te, fili mi, rever-
tere et dormi. *Porro Samuel nec 7
v.1.21. dum sciebat Dominum, neque reve-

2s. Al.: lectulo. S: videre lucernam. †(p. Sam.) autem.

5. Al. †(p. vocavi) te.

1. B: es brach sein Gesicht aus. vE.(A): f. G. wurde geoffenb. dW: Gesichte waren n. häufig?

2. dW.vE: blöde.

3. Und d. L. G. war noch n. verloschen, u. Sam. B.dW.vE: lag. A: schlief.

5. habe n. ger. B.vE: lege dich wieder (nieder). dW: gehe ... lege dich. A: u. schlaf!

III.

Samuelis natiuitas et consecratio.

κυρίον, ⁸ καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουήλ ἐν τρίτῳ. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ, ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, ⁹ καὶ εἶπεν Ἡλὶ τῷ Σαμουήλ· Ἀνάστρεφε καὶ κάθενδε, 'τέκνον', καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς· Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουήλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ· Σαμουήλ, Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἴδου ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματα ἐν Ἰσραήλ, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠγήσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα αὐτοῦ. ¹² Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. ¹³ Καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ, ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ αἷς ἔγνω, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς. ¹⁴ Καὶ οὐχ οὕτως ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ· Εἰ ἐξιλασθήσεται ἡ ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσῖαις ἕως τοῦ αἰῶνος. ¹⁵ Καὶ κοιμᾶται Σαμουήλ ἕως πρωῆ, καὶ ὄρθρισε τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουήλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ Ἡλὶ. ¹⁶ καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουήλ· Σαμουήλ, τέκνον. Καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ. ¹⁷ Καὶ εἶπε· Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σε; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθίῃ, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὤσέ σου. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Σαμουήλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν

8. A†(a. Σ.) ἐπὶ. 9. B* Ἡ. τῷ Σ. (†AFX). AB* (sq.) καὶ (†X). B* κύριε (†AEFX). 10. B* Σαμ. Σαμ. 11. AB† (p. ῥήμ.) μ8 (*F). B* ὥστε (†AEFX). 13. AX: ἐκδικήσω. B* ἐπὶ (†AEX). 14. AB: ὁδ' ἔγνω· ὤμ. (contra FX) ... *ἦ et τῷ (†F). 15. AB* τῷ (†FX). B* τῷ Ἡλὶ (†AEFX). AFX: ἀναγγεῖλαι. 18. B* αὐτῷ (†AFX).

יְהוָה: וַיִּסַּף יְהוָה קְרָא-שְׁמוֹאֵל 8
בְּשִׁלְשֵׁת וַיִּקְם וַיִּלְךָ אֶל-עָלָי וַיֹּאמֶר
הֲנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלָי כִּי יְהוָה
קָרָא לְנָעַר: וַיֹּאמֶר עָלָי לְשְׁמוֹאֵל לְךָ 9
שָׂכַב וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלַיָּה וַאֲמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ וַיִּלְךָ
שְׁמוֹאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ:

וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם- 1
כְּפַעַם שְׁמוֹאֵל וְשְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוֹאֵל דַּבֵּר כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ: וַיֹּאמֶר 11
יְהוָה אֶל-שְׁמוֹאֵל הֲנָה אֲנֹכִי עֲשֵׂה דְבַר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שָׁמְעוֹ תִצְלִינָה 12
שְׁתֵּי אֲזֻזָיו: בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים אֶל-
עָלָי אֵת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ 13
הַחֹל וְכֹלָה: וְהַנְּדַתִּי לוֹ כִּי-שָׁכַב אֲנִי
אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בְּעֹן אֲשֶׁר-יָדַע 14
כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִתְהָה בָּם:
וְלִבְנֵי נְשִׁבְעָתִי לְבֵית עָלָי אִם-יִתְכַפֵּר 14
עֹן בֵּית-עָלָי בְּזֹבַח וּבְמִנְחָה עַד-
עוֹלָם: וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַבֹּקֶר 15
וַיִּפְתָּח אֶת-דִּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה
וְשְׁמוֹאֵל יָזָא מִתְּהַיֵּד אֶת-הַמְּרָאָה 16
אֶל-עָלָי: וַיִּקְרָא עָלָי אֶת-שְׁמוֹאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הֲנִי: 17
וַיֹּאמֶר מַה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלַיָּה
אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כִּהַּ יַעֲשֶׂה-לְךָ
אֱלֹהִים וְכִהַּ יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי
דַּבֵּר מִכָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלַיָּה: 18
וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

7. B: hatte sich n. n. an ihn geoff. vE: noch war ihm fein W. ...

8. dW.A: wieder. B: fuhr fort zu rufen.

10. dW.vE: trat (stellte sich) hin. A: stand. B: wie zum ersten u. and. Mal. dW.vE: (tief Mal) wie die vorigen W.

11. dW.vE: etwas. A: ein Wort. B.vE: flingen.

12. Alles was. dW: erfüllen. vE: kommen lassen. dW.vE: von (vom) Anfang bis zu(m) Ende.

Das Wort gegen Eli's Haus.

III.

8 Wort war ihm noch nicht geoffenbaret. * Und der Herr rief Samuel aber zum dritten Mal. Und er stand auf, und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der
9 Herr den Knaben rief, *und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen, und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, Herr, denn dein Knecht höret. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.
10 Da kam der Herr und trat dahin, und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht
11 höret. *Und der Herr sprach zu Samuel: Siehe, ich thue ein Ding in Israel, daß wer das hören wird, dem werden seine bei=
12 den Ohren gellen. *An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe, ich will's anfangen
13 und vollenden. *Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich, um der Missethat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hätte nicht einmal
14 sauer dazu gesehen. *Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß diese Missethat des Hauses Eli soll nicht versöhnet werden, weder mit Opfer, noch mit Speis=
15 opfer, ewiglich. *Und Samuel lag bis an den Morgen, und that die Thür auf am Hause des Herrn. Samuel aber fürchtete
16 sich, das Gesicht Eli anzusagen. *Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich.
17 *Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts; Gott thue dir dieß und das, wo du mir etwas
18 verschweigst, das dir gesagt ist. *Da sagte es ihm Samuel alles an, und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach:

8. A.A: abermal, wieder. U.L: mir gerufen.

9. U.L: dir gerufen wird.

13. A.A: und hatte.

14. U.L: solle. 16. U.L: ihm.

13. richten w. f. Haus ... hat n. einmal. B: angezeigt. vE: angekündigt. dW: verk. A: vorhergesagt ... r. werde. dW: strafe ... Vergehung. B: die er wußte? vE: wie schändl. ... aufführten. A: Schändliches thaten. B: sich verächtl. gemacht haben. dW: sich den Fluch zuzogen. B: sie n. f. angesehen. dW.vE: ihnen n. wehrte. A: sie n. strafte.

latus fuerat ei sermo Domini. * Et 8
adjecit Dominus et vocavit adhuc Sa-
muelem tertio. Qui consurgens abiit
ad Heli et ait: Ecce ego! quia voca-
sti me. Intellexit ergo Heli, quia Do-
minus vocaret puerum, *et ait ad 9
Samuelem: Vade et dormi, et si
deinceps vocaverit te, dices: Loquere,
Domine, quia audit servus tuus. Abiit
ergo Samuel et dormivit in loco suo.

(Ex.34,5. Et venit Dominus et stetit, et 10
vocavit, sicut vocaverat secundo:
Samuel, Samuel! Et ait Samuel:
Loquere, Domine, quia audit servus
tuus. * Et dixit Dominus ad Samue- 11
lem: Ecce, ego facio verbum in Israel,
2Rg.21,12 quod quicumque audierit, tinnient
Jer.19,3. ambae aures ejus. * In die illa sus- 12

(1Rg.2,4. citabo adversum Heli omnia, quae lo-
2,27ss. cutus sum super domum ejus; inci-
piam et complebo. * Praedixi enim 13
ei, quod judicaturus essem domum
ejus in aeternum propter iniquitatem,
2,22. eo quod noverat indigne agere filios
Dt.17,12. suos, et non corripuerit eos. * Id- 14
21,18.

(Ex.20,5. circo juravi domui Heli, quod non ex-
pietur iniquitas domus ejus victimis
et muneribus usque in aeternum.
* Dormivit autem Samuel usque mane, 15
aperuitque ostia domus Domini. Et
Samuel timebat indicare visionem
Heli. * Vocavit ergo Heli Samuelem, 16
et dixit: Samuel, fili mi! Qui respon-
dens ait: Praesto sum! * Et inter- 17
rogavit eum: Quis est sermo, quem
locutus est Dominus ad te? oro te,
ne celaveris me; haec faciat tibi
14,44. Deus et haec addat, si absconderis
1Rg.2,23. a me sermonem ex omnibus verbis,
quae dicta sunt tibi. * Indicavit ita- 18
que ei Samuel universos sermones,
et non abscondit ab eo. Et ille re-

10. Al. *Domine.

17. Al. *Dominus (Al. *quem - Dom.).

14. die M. ... Schlachtopfer ... vE: schwöre ich.

15. dW.vE.A: Thüren. vE: diese Erscheinung.

17. dW: Was ist's. vE: ist das. B.dW.vE.(A): er zu dir geredet hat. dW: Verschw. es n. vor mir. vE: Verhehle es ja ... B: Verh. dich nichts. B.dW: So müßte (soll) d. G. thun u. so ferner. vE: So thue ... abermal so.

III.

Clades Israelis et Eli filiorumque mors.

ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλ· Κύριος αὐτός, τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

19 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν ὁ κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 20 Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ. 21 Καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν Σιλῶ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ κατὰ ῥῆμα κυρίου. Ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἀκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἀκρων, καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορευόντο, καὶ πονηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

IV. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον, καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον, καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. 2 Καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπεσεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ παρατάξει ἐν τῷ πεδίῳ, τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. 3 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ· Διὰ τί ἄρα ἔθραυσεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Δάβωμεν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σιλῶ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σιλῶ, καὶ ἦσαν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου Χερουβίμ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.

5 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. 6 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον· οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν, ὅτι ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἦκει εἰς τὴν

19. AB*δ (+FX). 21. AB* τδ et κατὰ δ. κ. (+FX). B: τδ προφ. γ. (c. AX). AEX: τδ κυρίδ...* (sq.) καὶ. — 1. AB: ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθρο. (K. ἐγέν. κτλ. F)...* οἱ (+FX). 2. B* οἱ (+AFX). AB: ἐπταίσεν...* τῶν...† (p. ἀλλοφ.) καὶ ἐπλήγησαν... ἐν ἀγρῶ (ἐπεσεν... ἐν τῷ π. FX). 3. AB: Κατὰ τὴν ἐπταίσεν (Διὰ τί ἄρα ἔθρο. FX). B* τῆς διαθ. κυρ. (+AFX, A sine κυρ., FX sine τ. θ.)... ἐν μέσῳ (ἐν μ. AFX). AB* τῶν (+FX). 4. AB: αἴρουσιν (ἦραν FX). B* τδ θ. (+AFX). 5. AB: ἐγενήθη. B* διαθ. (+AFX). 6. B* τ. φωνὴν (+AFX). AB* (tert.) ἡ et τδ (+EFX).

כַּחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲוֵא הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ יַעֲשֶׂה:

19 וַיִּגְדַּל שָׁמוּאֵל וַיְהִי הַיְהוָה הָיָה עִמּוֹ כְּלֹא-הַפִּיל מִכָּל-דְּבָרָיו אַרְצָה: וַיֵּדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כִּי-נֶאֱמַן שָׁמוּאֵל לְנָבוֹא לַיהוָה: וַיִּסַּף יְהוָה לְהַרְאֶה בְּשִׁלָּה כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ בְּדַבַּר יְהוָה:

IV. וַיְהִי דְבַר-שָׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּצְא יִשְׂרָאֵל לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים לְמַלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאַפֵּק: וַיַּעֲרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל וַתִּשַׁשׂ הַמַּלְחָמָה וַיִּנְגַּף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּפּוּ בַּמַּעֲרָכָה בְּשִׁדְּהָ פְּאַרְבַּעַת אַלְפִים אִישׁ: וַיָּבֹא הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגַּפְנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלָּה אֶת-אַרְוֹן בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקַרְפְּנוּ וַיִּשְׁיַעֲנוּ מִכַּף אֵיבֵינוּ: וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלָה וַיִּשְׁאַר מִשָּׁם אֶת אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַפְּרָבִים וְשָׁם שָׁנֵי בְנֵי-עַלְי עִם-אַרְוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנֵי וּפְיִנְחָס:

ה וַיְהִי כִּבּוֹא אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיַּרְעוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ: וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֶּאת בַּמַּחֲנֶה הָעִבְרָיִם וַיֵּדְעוּ כִּי אַרְוֹן יְהוָה

v. 18. כ בנינו ק

19. ließ ... fallen. B.vE: wurde groß. vE.A: wuchś (heran).

20. vE.A: wahrhaftiger. B: zu einem Pr. dem ḥ. befestiget. dW: betraut w. als Pr.

21. fürder. vE: noch mehr. B.dW: fuhr fort zu erzñ. ... offenbarte sich (an) Ḥ.

1. Samuels Wort erging über g. 3fr. vE: ge-

Es ist der Herr, er thue, was ihm wohlgefällt.

19 Samuel aber nahm zu, und der Herr war mit ihm, und fiel keines unter allen
20 seinen Worten auf die Erde. *Und ganz Israel, von Dan an bis gen Bersäba, erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet
21 des Herrn war. *Und der Herr erschien hinfort zu Silo, denn der Herr war Samuel geoffenbaret worden zu Silo, durch das Wort des Herrn.

IV. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister
2 aber hatten sich gelagert zu Aphek, *und rüsteten sich gegen Israel. Und der Streit theilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen, und schlugen in der Ordnung im Felde bei vier tausend Mann.
3 *Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Aeltesten Israels: Warum hat uns der Herr heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des Herrn von Silo, und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von
4 der Hand unserer Feinde. *Und das Volk sandte gen Silo, und ließ von dannen holen die Lade des Bundes des Herrn Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und waren da die zween Söhne Eli mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

5 Und da die Lade des Bundes des Herrn in das Lager kam, jauchzete das ganze Israel mit einem großen Jauchzen, daß die Erde
6 erschallete. *Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des Herrn ins

2Sm. 15,26. spondit: Dominus est; quod bonum est in oculis suis, faciat.
2,26,21. Crevit autem Samuel, et Dominus 19
(1Rg. 8,56 erat cum eo, et non cecidit ex omni-
2Rg. 10,10 bus verbis ejus in terram. * Et co- 20
Jos. 21,45 gnovit universus Israel, a Dan usque
1Rg. 4,25 Bersabee, quod fidelis Samuel pro-
Jer. 15,1 pheta esset Domini. * Et addidit Do- 21
Ps. 99,6 pheta esset Domini. * Et addidit Do- 21
Sir. 46,16 minus, ut appareret in Silo, quoniam
Act. 3,24; revelatus fuerat Dominus Samueli in
Jud. 13,21 Silo, juxta verbum Domini.

Et evenit sermo Samuelis uni- IV.
verso Israeli. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthim in pugnam, et egressus est Israel obviam Philisthim in praelium, et
7,12.. castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porro Philisthim venerunt
29,1.Jos. in Aphec *et instruxerunt aciem con- 2
15,53. tra Israel; inito autem certamine terga vertit Israel Philisthaeis, et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quatuor millia virorum.
*Et reversus est populus ad castra, 3
dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim? Afferamus ad nos
14,18.. de Silo arcam foederis Domini, et 2Sm. 11,11. veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.
1,3. *Misit ergo populus in Silo, et tu- 4
2Sm. 6,2. lerunt inde arcam foederis Domini
Ps. 80,2. exercituum sedentis super Cherubim;
Ex. 25,22.. erantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

Cumque venisset arca foederis 5
Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra. *Et audierunt Philis- 6
thim vocem clamoris, dixeruntque: Quenam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt, quod arca Domini venisset in

1. Al. * Et - pugnam. S: egressus est namque.
4. S. Domini.

4. B.dW.A: f. brachten (nahmen). vE: man holte. (Vgl. Kap. 1, 3.) dW.vE.A: (auf) d. Cher. thronet. B: zwischen d. Ch. wohnet? dW.vE.A: bei der ...
5. dröhnete. dW.vE: erhob ... ein gr. (Freuden-) Geschrei ... (er)behte. B: erregte wurde.
6. B: die Stimme des J. dW.A: d. Schall des (Geschr.). vE: Lärm d. Freudengeschr.

schah. A: Rede ging aus. B.dW.vE.A: an (das ganze).

2. B.dW.vE.A: stellten sich (in Schlachtordnung). B.vE: breitete sich aus. dW: verbr. sich. B.dW.vE: in d. Schlacht(-Ordnung). dW.vE.A: auf d. J.

3. B.dW.vE: heute geschlagen. A: schlug. dW.vE.A: uns (er)rette. B: erlöse.

IV.

Clades Israelis et Eli filiorumque mors.

παρεμβολήν. ⁷ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'σφόδρα', καὶ εἶπον· 'Οὗτοι οἱ θεοὶ αὐτῶν ἤκουσι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· ἔξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐχθρὸς καὶ τρίτης. ⁸ Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ⁹ Κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσετε αὐτούς'. ¹⁰ Καὶ ἐπολέμησαν οἱ ἀλλόφυλοι 'πρὸς αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἔφηνεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγματῶν. ¹¹ Καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς ἀπέθανον.

¹² Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σιλῶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερόωγόντα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹³ Καὶ ὅτε ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ διφθρου 'παρὰ τὴν πύλην', σκοπεύων τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ὅλη ἡ πόλις. ¹⁴ Καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἡλί. ¹⁵ Καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα καὶ ὀκτώ ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐβαρύνθησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπε. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς παρεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου; ¹⁶ Καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφηνγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἡλὶ· Τί τὸ γεγονός ῥῆμα, τέκνον; ¹⁷ Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπε· Πέφηνγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου

7. AB* σφόδρα et αὐτῶν (+FX). B: τρίτην (-ης AFX). 9. B: πολεμήσατε (-σετε AEX). 10. AB* οὐ ἀλλ. πρὸς et ἐνώπ. τ. ἀλλ. ... ἔπεσον (c. FX). 11. B* ἡ (+AEFX). AB: ἀπέθανον, Ὁ. κ. Φ. (Ὁ. κ. Φ. ἀπ. FX). 13. AB* ὅτε (+FX). B* ἐκάθ. et (pr.) ἡ (+AEFX). AB: ἀναγγεῖλαι (ἀναγγ. FX). A¹B* ὅλη (+A²EFX). 15. A: υἱὸς ἄν. B* κ. ὀκτώ (+AEFX). AB: ἐπανέστησαν (ἐβαρ. FX). B: ἐπέβλεπε (ἐβλ. AFX). AB: παρεστηκόσιν (παρ. EFX). 17. AB: ἐκ πρ. * τῶν (c. FX). (A)B: καὶ ἐγένετο πλ. μ. (c. FX).

7 בָּא אֶל-הַמִּחְנֶה: וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמִּחְנֶה וַיֹּאמְרוּ אֲזַי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כְּזֹאת אֲתִמּוֹל שְׁלָשָׁם: אֲזַי לָנוּ מִי וַיִּצְלָנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדוּרִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּפְּסִים אֶת-מִצְרַיִם בְּכָל-מִפְּתֵה בַּמִּדְבָּר: הִתְחַזְקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעַבְרָיִם כַּאֲשֶׁר עֲבַדוּ לָכֶם וְהָיִיתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם: וַיִּלְחַמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֹסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו וַתְּהִי הַמִּפְּתֵה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלָשִׁים אָלֶף רַגְלֵי: וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וַשָּׁנִי בְנִי-עָלִי מִתּוֹ חַפְּנִי וַפִּינְחָס:

12 וַיֵּרֶץ אִישׁ-בְּנֵימִן מִהַמַּעֲרָבָה וַיָּבֹא שָׁלָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדְיָו קָרְעִים וַאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ: וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עָלִי יֹשֵׁב עַל-הַכֶּסֶף יָדוֹ דָּרָךְ מִצִּפְתָּה כִּי-הָיָה לְבוֹ קֶהָד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַצִּיד בְּעִיר וַתִּזְעַק כָּל-הָעִיר: וַיִּשְׁמַע עָלַי אֶת-קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מִה קוֹל הַהֶמְוֶן הַזֶּה וְהָאִישׁ שׁוֹמֵר וַיָּבֹא וַיִּגַּד לְעָלִי: וְעָלִי בֶן-תְּשַׁעִים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמְתָה וְלֹא יָכוֹל לְרְאוֹת: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלִי אֲנֹכִי הִנֵּה מִן-הַמַּעֲרָבָה וַאֲנִי מִן-הַמַּעֲרָבָה נִסְתִּי הַיּוֹם הַזֶּה וַיֹּאמֶר מִה-הָיָה הַדָּבָר בְּנִי: וַיַּעַן הַמַּבְשֵׁר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לְפָנֶי פְּלִשְׁתִּים וְגַם מִגִּפְתֵּה גְדוֹלָה הָיְתָה בָּעַם וְגַם-שָׁנִי בְנִי דָ

v. 13. יד ק' v. 15. קמו ס'

7. B: bergl. ist weder gestern noch ehgegest. geschehen. dW: solches war n. g. u. ehg. vE: so w. es vorhin n. 8. dW. vE. A: wird (fann) uns retten. B: herrlichen G. A: hohen. dW: dieses macht Gottes?

7 Lager gekommen wäre, *fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen, und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist vorhin nicht also gestanden.

8 *Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter? Das sind die Götter, die Egypten schlugen mit

9 allerlei Plage in der Wüste. *So seid nun getrost und Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßet den Hebräern, wie sie euch gedienet haben. Seid Männer

10 und streitet! *Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher flohe in seine Hütte, und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen

11 dreißig tausend Mann Fußvolk. *Und die Lade Gottes ward genommen, und die zween Söhne Eli, Hophni und Pinehas, starben.

12 Da lief einer von Benjamin aus dem Heer, und kam gen Silo desselben Tages, und hatte seine Kleider zerrissen, und hatte

13 Erde auf sein Haupt gestreuet. *Und siehe, als er hinein kam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er auf den Weg sähe, denn sein Herz war zaghaft über der Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte ers an, und die ganze Stadt schrie.

14 *Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend, und

15 sagte es Eli an. *Eli aber war acht und neunzig Jahre alt, und seine Augen waren

16 dunkel, daß er nicht sehen konnte. *Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme, und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie gehet es zu, mein Sohn?

17 *Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zween Söhne, Hophni

castra. *Timueruntque Philisthim, 7 dicentes: Venit Deus in castra! Et ingemuerunt, dicentes: Vae nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius. *Vae nobis! quis nos 8 salvabit de manu Deorum sublimium istorum? Hi sunt Dii, qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto. *Confortamini et estote viri, Philisthim! ne serviatis Hebraeis, sicut et 9 illi servierunt vobis; confortamini et bellate! *Pugnauerunt ergo Philisthim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum, et facta est plaga magna nimis, et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. *Et arca Dei capta est; 11 duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

6,6.
Ex. 15, 14.Jud. 13, 1
15, 11.

2, 34.

2Sm. 1, 2.

Jos. 7, 6.
Gen. 37, 29.

1, 9.

3, 2, 2, 22.
Gen. 27, 1
1Rg. 14, 4.

Currens autem vir de Benjamin ex 12 acie, venit in Silo in die illa, scissa veste et conspersus pulvere caput.

*Cumque ille venisset, Heli sedebat 13 super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nunciavit urbi; et ululavit omnis civitas. *Et audivit Heli 14 sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit et venit et nunciavit Heli.

*Heli autem erat nonaginta et octo 15 annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat. *Et dixit ad 16 Heli: Ego sum, qui veni de praelio, et ego, qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est, fili mi? *Respondens autem ille, qui nunciabat: 17 Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in populo; insuper et duo filii tui mortui sunt,

8. Al.: servabit. 9. S: nobis. 13. Al.: expectans.

ausch. A: nach der Str. hinsch. dW: war hange. vE: ängstlich. A: bangte. B: zitterte. B.dW.vE: wegen. dW.A: wehklagte.

14. B: die Stimme des Geschr. vE: den Lärm. A: Schall.

15. B: erstarrt. dW.vE: (sein Auge war) starr.

16. P. aus d. G., u. b. heute daher gest. (Vgl. B. 12.) dW.vE: Wie sieht es. A: Was hat sich begeben. B: ist geschehen.

17. dW.vE.A: Bote... (es war) e. gr. Niederlage.

9. haltet euch nun tapfer u. seid M. B: stärket euch. vE: seid stark. dW: fest.

10. B: die Schl. w. s. groß. dW.vE: die Niederlage. A: eine ... M.

11. dW.vE: kamen um.

12. B.dW.vE.A: aus der Schlacht(=Ordnung). B.dW: u. s. Kl. (waren) zerr. u. (er hatte) G. auf seinem H. vE: Staub war.

13. schauete. B: zur Seite des W. u. sahe sich um. dW: an d. Straße, ausschauend. vE: am W., hin-

IV.

Arca Dei inter Philisthaeos.

Ὅσφι καὶ Φινεὲς τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβω-
τὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν
ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύ-
λης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπ-
έθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρῦς.
Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
ἔτη.

¹⁹ Καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὲς συν-
εληφνῦα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν,
ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι
τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐστένωσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπὶ
αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ἐν τῷ καιρῷ
αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖ-
κες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι
υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ
ἐνόησεν ἡ καρδιά αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἐκάλεσε τὸ
παιδάριον Οὐαίχαβῶθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ
θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, 'ὅτι ἀπέθανον'. ²² Καὶ
εἶπαν· Ἀπόμισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσηνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ
εἰς Ἀζωτον. ² Καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν
κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσηνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον
Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών.
³ Καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ
πρωί, 'καὶ εἰσηλθόντες εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον',
καὶ ἰδὸν Δαγὼν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ κατέστησαν εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυ-
ρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐ-
τοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐ-
τῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.' ⁴ Καὶ
'ἐγένετο, ὅτε' ὄρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθή-
κης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφό-
τερα τὰ ἴγνη τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα
ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφεθ ἕκαστοι, καὶ ἀμ-
φότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον'· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγών

17. B* Ὁ. κ. Φ. (+AFX). 18. AB: εἰκοσιν (τεσσ.
EFX). 19. AB* (bis) ἡ (+FX). A¹B: ἔκλαυσε (ἐστέ-
νωσε F; A²: ὠκλασε). AB: ἔπεστράφησαν ... * αἱ

Μῆτις ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κιβω-
τὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν
ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύ-
λης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπ-
έθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρῦς.
Καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα
ἔτη.

19 Καὶ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἡ γυνὴ Φινεὲς συν-
εληφνῦα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν,
ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ὅτι
τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐστένωσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐστράφησαν ἐπὶ
αὐτὴν αἱ ὠδῖνες αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ἐν τῷ καιρῷ
αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖ-
κες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι
υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ
ἐνόησεν ἡ καρδιά αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἐκάλεσε τὸ
παιδάριον Οὐαίχαβῶθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ
θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ
τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, 'ὅτι ἀπέθανον'. ²² Καὶ
εἶπαν· Ἀπόμισται δόξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ, καὶ εἰσηνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενέζερ
εἰς Ἀζωτον. ² Καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν
κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσηνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον
Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών.
³ Καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ
πρωί, 'καὶ εἰσηλθόντες εἰς οἶκον Δαγών, καὶ εἶδον',
καὶ ἰδὸν Δαγὼν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν καὶ κατέστησαν εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυ-
ρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐ-
τοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐ-
τῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.' ⁴ Καὶ
'ἐγένετο, ὅτε' ὄρθρισαν τῇ ἐπαύριον τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκῶς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ διαθή-
κης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγών καὶ ἀμφό-
τερα τὰ ἴγνη τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα
ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια Ἀμαφεθ ἕκαστοι, καὶ ἀμ-
φότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτω-
κότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον'· πλὴν ἡ ῥάχις Δαγών

(c. FX). 21. B: Οὐαίχαβῶθ (Οὐαίχαβῶθ, καὶ
εἶπαν A). AB* ὅτι ἀπέθ. (+F). 22. B* ἀπό (+AFX).
AX † (in f.) καὶ διὰ τὸ τεθνηκέναι τὸν πενθερὸν
αὐτῆς καὶ τὸν ἀνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπόμι-
σται δόξα ἀπὸ Ἰσρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τῷ θεῷ.
—1. AB* (eti. vs. 2) οἱ (+EX). 3. B* τῇ ἐπαύριον. (+
AEX) et τὸ πρω. (+X) et ἐπὶ τὴν γῆν (+AFX). AEFX
† (p. κατέστ.) αὐτόν. AB* ἡ (+EX). AX: τὸ ὄριον.
4. B* τῇ ἐπαύριον. (+AFX) et ἐπὶ τ. γ. (+AEX). AB* τῆς
(+EFX). B* (pr.) ἡ (+AEFX). AB* τῶν (+EFX).

und Pinehas, sind gestorben, dazu die Lade
18 Gottes ist genommen. *Da er aber der
Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom
Stuhl am Thor, und brach seinen Hals
entzwei und starb, denn er war alt und
ein schwerer Mann. Er richtete aber Is-
rael vierzig Jahre.

19 Seine Schnur aber, Pinehas Weib,
war schwanger, und sollte schier geliegen.
Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade
Gottes genommen, und ihr Schwäher und
Mann todt wäre, krümmete sie sich und
gebar, denn es kam sie ihre Wehe an.

20 *Und da sie igt starb, sprachen die Weiber,
die neben ihr standen: Fürchte dich nicht,
du hast einen jungen Sohn. Aber sie
antwortete nichts, und nahm auch nicht

21 zu Herzen. *Und sie hieß den Knaben
Icabod, und sprach: Die Herrlichkeit ist
dahin von Israel, weil die Lade Gottes
genommen war, und ihr Schwäher und
22 ihr Mann. *Und sprach abermal: Die
Herrlichkeit ist dahin von Israel, denn die
Lade Gottes ist genommen.

V. Die Philister aber nahmen die Lade Got-
tes und brachten sie von Eben Ezer gen
2 Asdod *in das Haus Dagon's, und stel-
3 leten sie neben Dagon. *Und da die von
Asdod des andern Morgens frühe auf-
standen, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz
liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn.
Aber sie nahmen den Dagon, und setzten
4 ihn wieder an seinen Ort. *Da sie aber
des andern Morgens frühe aufstanden,
fanden sie Dagon abermal auf seinem
Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade
des Herrn, aber sein Haupt und seine beide
Hände abgehauen auf der Schwelle, daß

19. A.A: schier gebären ... ihr Wehe.

17. dW: umgefommen. vE.A: todt.

18. dW.vE: (die) L. G. erwähnte. A: nannte.
dW.vE.A: rücklings. B.dW: an der Seite des Th.
vE: an die S. dW.vE: br. das (sein) Genick. B: f.
G. wurde zerbr. ... ein a. u. schwerer M. dW.vE: der
M. w. a. u. schwer(-fällig). B.vE.A: hatte gerichtet.

19. vE: Schwiegertochter. B: daß f. gebären sollte.
vE: u. wollte g. dW: zum Geb. A: u. nahe an der
Geburt. dW.vE.A: die Nachricht. vE: hatten f. über-
fallen. A: überfielen f. plözl.

Polvglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

Ophni et Phinees, et arca Dei capta
est. *Cumque ille nominasset arcam 18
v.13.1,9. Dei, cecidit de sella retrorsum juxta
ostium, et fractis cervicibus mortuus
v.15.. est. Senex enim erat vir et gran-
daevus, et ipse judicavit Israel qua-
draginta annis.

Nurus autem ejus, uxor Phinees, 19
praegnans erat vicinaque partui, et
audito nuncio, quod capta esset arca
Dei et mortuus esset socer suus et
vir suus, incurvavit se et peperit; ir-
ruerant enim in eam dolores subiti.
*In ipso autem momento mortis ejus 20
dixerunt ei, quae stabant circa eam:
(Gen. 35,17. Ne timeas, quia filium peperisti. Quae
non respondit eis, neque animadver-
tit. *Et vocavit puerum Icabod, 21
Ps.78,60a dicens: Translata est gloria de Israel,
26,8. quia capta est arca Dei, et pro socero
suo et pro viro suo. *Et ait: Trans- 22
lata est gloria ab Israel, eo quod
capta esset arca Dei.

Philisthiim autem tulerunt arcam V.
7,12.4,1. Dei et asportaverunt eam a Lapide ad-
jutorii in Azotum. *Tuleruntque 2
Jos. 15,47. Philisthiim arcam Dei et intulerunt
Jud.16,23 eam in templum Dagon, et statuerunt
1Mc. 10,83s. eam juxta Dagon. *Cumque surre- 3
xissent diluculo Azotii altera die, ecce,
Dagon jacebat pronus in terra ante
arcam Domini; et tulerunt Dagon et
restituerunt eum in locum suum.
*Rursumque mane die altera consur- 4
gentes invenerunt Dagon jacentem
super faciem suam in terra coram
arca Domini, caput autem Dagon et
duae palmae manuum ejus abscissae
erant super limen. Porro Dagon solus

20. Al.: qui st.

21. Al. † (p. gloria) Domini. S* quia-Dei et.

22. Al.: Ait.

20. B.vE: sterben wollte. A: im St. war. B.dW.
vE.A: einen S. geboren. dW.A: u. gab n. Acht!

21. u. wegen ihres Schw. u. ihres M. B: wegge-
wandert. dW.vE.A: Weg (Hinw.) ist die Ehre ...!

22. dW: Darum spr. sie.

3. vE: Asdoditer. B: des and. Tages. A: am and.
T. B.dW.vE: siehe, da lag (der) D. auf f. Angesichte
zur G. A: mit f. A. auf. dW.vE.A: stellten.

4. B: flachen S. dW: abgebrochen. B: bei d. Schw.
A: über.

V.

Arca Dei inter Philisthaeos.

ὑπελείφθη. ⁵ Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγῶν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγῶν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγῶν ἐν Ἀζώτῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι. ⁶ Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου, ὅτι οὕτως ἔγενον αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν τὸν θεὸν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ἀποστελλουσι, καὶ συναγοῦσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτούς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ; Καὶ λέγουσιν οἱ Γεθαιῖοι· Μετελθέτω ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετῆλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γέθ. ⁹ Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν. Ἐποίησαν οἱ Γεθαιῖοι ἐαυτοῖς ἕδρας, ¹⁰ καὶ ἐξαποστελλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα. Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰσηλθεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέφατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; ¹¹ Καὶ ἀποστελλουσι, καὶ συναγοῦσι πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν· Ἐξαποστελίτε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν. Ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσηλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. ¹² Καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθα-

ח נשאר עליו: על-כן לא-יִדְרְכוּ כְהֵנִי דָגוֹן וְכָל-הַכֹּהֲנִים בֵּית-דָגוֹן עַל-מִפְתָּן דָגוֹן בְּאֲשָׁדוּד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְתַכְבֵּד יְדֵי-יְהוָה אֶל-הַאֲשָׁדוּדִים וַיִּשְׁמַם וַיָּדֹ אֲתָם בְּעַפְלָיִם אֶת-אֲשָׁדוּד וְאֶת-גְּבוּלֵיהָ:

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-אֲשָׁדוּד כִּי-כֵן וַיֹּאמְרוּ לֹא-יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי-קִשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי כָּל-שָׂטָיִם אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה-נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַם יֹסֵב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ 9 אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אַחֲרָיו הַסִּבּוֹ אֹתוֹ וְתָהִי יַד-יְהוָה בְּעִיר מַהוֹמָה גְּדוּלָּה מְאֹד וַיָּדֹ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מִקְטָן וְעַד-גְּדוֹל וַיִּשְׁתָּרוּ לָהֶם י עַפְלָיִם: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְבוֹד אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּזְעְקוּ הָעֲקָרָנִים לֵאמֹר הַסִּבּוֹ אֵלַי אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי 11 וְאֶת-עַמִּי: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי כָּל-שָׂטָיִם וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחוּ אֶת-אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֵׁב לְמַקְוֹמוֹ וְלֹא-יָמִית אֹתִי וְאֶת-עַמִּי כִּי-הָיְתָה מַהוֹמָת-מָוֶת בְּכָל-הָעִיר כַּבְּדָה מְאֹד 12 יַד הָאֱלֹהִים שָׁם: וַהֲאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. 'ק' בחריים v. 9. 'ק' טחריים

4. an ihm übrig war. B: nur allein der Dagon war auf derselben übr. geblieben. dW.vE: nur d. Fischrumpf war noch an ihm übr.

6. mit Feigwarzen. dW.vE: lag schw. auf ... u. er verwüftete sie (ihr Land). B: machte s. erstaunen? dW.vE: mit Beulen.

7. dW.vE.A: (Es) soll nicht ...

8. Lasset die L. ... gen G. hinüber schaffen. dW.vE: Gen (Nach) G. bringe man. B: Es soll ... nach G. umhergehen.

9. schafften ... dahin ... hinübergebracht hatten..

6. AX*η... (pro ναῦς) ἕδρας. 7. AB* γέγ. αὐτοῖς et ἡ et τὸν (+FX). 8. AX† (p. τὸς) πάντας. A¹B* τῇ (+A²B). AB* (pr.) τῆ (+FX). B (eti. infra): Γεθαιῖοι (Γεθ. X; AEX: Γεθ.θ.). AB* (pr.) ἡ (+FX). B* (alt.) ἡ (+AEFX). 9. B* ἐν (+AEFX). AX: καὶ ἕως. 10. A²B* ἡ et (pr.) τῆ (+EFX) ... τὴν κιβ. τ. θ. Ἰσρ. πρ. ἡμ. (πρ. ἡμ. τὴν κτλ. X). 11. B: ἐξαποστ. ... * πάντας ... εἶπον ... * θανάτω (c. AEFX). AB* (sq.) τῆ (+FX). AX* Ἰσρ.

Die Lade zu Gath und Ekron.

V.

5 der Kumpf allein darauf lag. * Darum treten die Priester Dagon's und alle, die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen 6 Tag. * Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asdod, und verderbete sie, und schlug Asdod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten.

7 Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zunging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben, denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon.

8 * Und sandten hin und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die von Gath die Lade des Gottes Israels umher tragen. Und sie trugen die Lade

9 des Gottes Israels umher. * Da sie aber dieselbe umher trugen, ward durch die Hand des Herrn in der Stadt ein sehr großer Rumor, und schlug die Leute in der Stadt, beide klein und groß, und kriegten heimliche

10 Plage an heimlichen Orten. * Da sandten sie die Lade des Herrn gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes umher getragen zu mir, daß sie mich tödte

11 und mein Volk! * Da sandten sie hin und versammelten alle Fürsten der Philister, und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht tödte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Rumor

12 mit Würgen in der ganzen Stadt. * Und

4. A.A: Stumpf. A.A: Strumpf! 7. U.L: daß so zunging. 9. A.A: großer Schrecken ... Plagen. 9. 11. U.L: ein sehr groß Rumor.

Lärm ... Fr. Feigwarzen. B: kam die H. ... über die St. mit e. j. gr. Schrecken. dW.vE: (war ... auf ...) f. gr. Bestürzung. B.vE: vom Kleinen bis z. Gr. vE: u. es brachen an ihnen Weulen hervor? dW: daß ... ausbr. B: Es waren aber die Feigw. bei ihnen im Verborgenen. — — 10. des G. Israel herübergetr.

truncus remanserat in loco suo. * Propter hanc causam non calcant 5 sacerdotes Dagon et omnes, qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto usque in hodiernum diem. * Aggravata est autem manus 6 Domini super Azotios, et demolitus est eos, et percussit in secretiori parte natium Azotum et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.

Videntes autem viri Azotii hujusce modi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos, quoniam dura est manus ejus super nos et super Dagon deum nostrum. * Et mittentes 8 congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumdlexerunt arcam Dei Israel. * Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae nimis, et percutiebat viros uniuscujusque urbis a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium et fecerunt sibi sedes pelliceas. * Miserunt ergo arcam Dei 10 in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitae, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. * Miserunt 11 itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus et gravissima valde manus Dei. * Viri 12

(Ex. 9,3. v. 9, 12. Ps. 78, 66. Dt. 29, 27.

6, 16s. Jud. 16, 5. Jos. 13, 3. 6, 2. 1 Ch. 18, 1. Am. 6, 2.

v. 6..

Jos. 15, 45. 2 Rg. 1, 2.

6. Al. *Et eb. - civitate. 9. Al. * Inieruntque Geth. 11. Al.: Dimitte et (bis): ut.

dW: wehflagten. dW.vE.A: gebracht. 11. es war ein Todeslärm in d. g. St., weil d. G. G. gar schwer daselbst war. B: weg, daß j. wieder an ihren D. kehre. dW.vE: fort, daß j. zurück f. (komme). B: ein Schrecken des Todes. vE.A: war (kam ein) Todeschr. dW: tödtl. Bestürzung.

VI.

Arca Dei inter Philisthaeos.

νόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἔδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀγρῶ τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ μῆνας, 'καὶ ἐξέλεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας'. ² Καὶ καλοῦσιν 'οἱ' ἀλλοφυλοὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις 'καὶ τοὺς ἐπακιδουῖς' αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ τοῦ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν, ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτήν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. ³ Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστείλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτήν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξίλασθήσεται ὑμῖν· μὴ οὐκ ἀποσιτῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; ⁴ Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπειῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσοῦς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἀρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, ⁵ καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν, καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίση τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ ἰνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον; ⁷ Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε μίαν ἄμαξαν καινὴν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἐφ' ἃς οὐκ ἐπετέθη ζυγός, 'ἀνευ τῶν τέκνων', καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον. ⁸ Καὶ λήψετε τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ θήσετε αὐτήν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσοῦς ἀποδώσετε αὐτῇ ὑπὲρ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι ἐκ μέρους αὐτῆς. Καὶ

1. B* τῆ θεῖ (+X; AEX: κυρίῳ). 2. AB* οἱ (+EFX). B* τῆ (+AEFX). 3. AFX: εἶπον. AB* τῆ (+FX; iid. * διαθ. κυρ.). AX: μὴ δὴ ἀποστείλητε...* ἡ. 4. AB: σατραπῶν (-πειῶν EFX). AFX † (p. χρυσ.) καὶ πέντε μύας χρυσοῦς. 5. AEX: ὁμοίωμα τῶν ἔδρων ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν. 6. A¹: ἐβαρύνθη (ἐβάρυνεν A²B rel.). EFX: ἐνέπαιξεν. A²B: ἐξαπέστειλεν (-λεν A¹X). 7. B* μίαν (+AEFX). A¹B* ἐφ' ἃς -ζυγός (+A²FX). AB* (pr.) αὐτῶν (+EX). 8. B* κυρίῳ. AB* ὑπὲρ (+FX). B † (p. θέμ.) Βερσεχθᾶν (*F; A: Ἀργόξ). F † (p. ἐκ) πλαγίον.

לֹא-מִתּוֹ הָפּוּ בַעֲפֻלָּים וַתַּעַל שׁוֹעֵת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

VI. וַיְהִי אַרְוֹן-יְהוָה בְּשִׂדְהָ פְּלִשְׁתִּים 2
 שְׁבַעֲתָה חֲדָשִׁים: וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים
 לְכַהֲנִים וְלַקְסָמִים לֵאמֹר מַה-נַּעֲשֶׂה
 לְאַרְוֹן יְהוָה הַדִּיעֵנוּ בְּמַה נִּשְׁלַחְנוּ
 לְמִקְוָמוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִם-מִשְׁלָחִים אַתָּה-
 אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תְּשַׁלְּחֵנוּ אֹתוֹ
 רִיקָם כִּי-הִשָּׁב תִּשְׁיָבוּ לוֹ אַשֶּׁם אֲז
 תִּרְפְּאוּ וְנוֹדַע לְכֶם לָמָּה לֹא-תִסְוֹר
 יָדוּ מִכֶּם: וַיֹּאמְרוּ מַה הָאִשָּׁם אֲשֶׁר
 נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסֶּפֶר סִרְיָ
 פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עֶפְלִי זָהָב וְחֲמִשָּׁה
 עֶכְבְּרֵי זָהָב כִּי-מִגִּפְתָּה אַחַת לְכֹלֶם
 ה וְלְסִרְיֹכֶם: וְעִשִּׂיתֶם צְלָמִי עֶפְלֹיֹכֶם
 וְצְלָמִי עֶכְבְּרֵיכֶם תַּמְשַׁחִיתֶם אֶת-
 הָאָרֶץ וְנִתַּתֶּם לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד
 אֱלֹהֵי יִקַּל אֶת-יָדוֹ מֵעַלְיֹכֶם וּמֵעַל
 אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם: וְלָמָּה תִכְבְּדוּ
 אֶת-לִבְבְּכֶם כַּאֲשֶׁר כְּבָדוּ מִצְרַיִם
 וּפִרְעֹה אֶת-לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
 7 הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֵם וַיִּלְכֹּד: וְעַתָּה
 קַחוּ וְעִשׂוּ עֲגֻלָּה חֲדָשָׁה אַחַת וּשְׁתֵּי
 פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם
 עַל וְאִסְרֹתֶם אֶת-הַפָּרוֹת בַּעֲגֻלָּה
 וְהִשִּׁיבְתֶם בְּנֵיהֶם מֵאֲחֵרֵיהֶם הַבִּיתָה:
 8 וְלִקְחֹתֶם אֶת-אַרְוֹן יְהוָה וְנִתַּתֶּם אֹתוֹ
 אֶל-הַעֲגֻלָּה וְאֶת פְּלִי הַזָּהָב אֲשֶׁר
 הִשְׁלַחְתֶּם לוֹ אַשֶּׁם תִּשְׁיָמוּ בְּאַרְצָה

v. 12. טחריכם ק' v. 4. טחרי ק' v. 5. טחריכם ק'

12. mit Feigwarzen. B: aufstieg. dW.A: stieg empor. vE: st. bis zum 5.

1. im Felde. — 2. dW.vE.A: Wahrsager. B.vE: Thut uns zu wissen. dW: fund.

3. genesen. B: bringet allerdings für sie ein Sch. hin. dW: so dürft ihr ... entrichten müßt ihr ihm e. Sch. vE: erstattet ihm. (A: zahlst ihr, was ihr schul-

welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen an heimlichen Orten, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

VI. Also war die Lade des Herrn sieben 2 Monate im Lande der Philister. * Und die Philister riefen ihre Priester und Weis-sager, und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Herrn machen? Lehret uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden? 3 * Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihr vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden, und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von 4 euch läßt. * Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Kerse und fünf goldene Mäuse, nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister, denn es ist einerlei Plage gewesen über euch 5 alle und über eure Fürsten. * So müßet ihr nun machen gleiche Gestalt euren Kersen und euren Mäusen, die euer Land verderbet haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott 6 und über euer Land. * Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Egyptianer und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's nicht also, da er sich an ihnen bewies, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen? * So nehmet nun und macht einen neuen Wagen, und zwei junge säugende Kühe, auf die nie kein Joch gekommen ist, und spannet sie an den Wagen, und laßt ihre Kälber hinter ihnen 8 daheim bleiben, * und nehmet die Lade des Herrn, und leget sie auf den Wagen, und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, thut in ein Kästlein

1. U.L: Monden. 2. U.L: riefen ihren u. s. w.

4. A.A: goldene Beulen! U.L: Plage gewest.

5. A.A: eurer Kerse u. eurer M. A.A: euren Beulen an heimlichen Orten.

6. U.L: beweiset. 8. A.A: Kleinodien.

dig seid für d. Sünde!) vE: geheilt w. u. erfahren. dW.vE.A: abläßt. B: hat weichen wollen.

4. gold. Feigwarzen ... 3. der F. ... Pl. über. A: Afer. B: für sie hinbringen. dW: ihm entrichten. vE: erstatten. (A: W. sollen w. ihr zahlen für d. S.) dW: über Allen. B: an ihnen H.

5. Ebenbilder eurer Feigw. u. Eb. eurer M., die das L. verderben. B.dW: Bilder. vE: Abbildungen. B: v. daß er s. H. erleichtere, daß s. von ... Göttern ...

quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium; et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in coelum.

Fuit ergo arca Domini in regione **VI.** Philistinorum septem mensibus. * Et 2 vocaverunt Philisthim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis, quomodo remittamus eam in locum suum. * Qui 3 dixerunt: Si remittitis arcam Dei

Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini, et scietis, quare non recedat manus ejus a vobis. * Qui dixerunt: Quid est quod 4 pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi: Juxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis et quinque mures aureos, quia plaga una fuit omnibus vobis et satrapis vestris.

* Facietisque similitudines anorum vestrorum et similitudines murium, qui demoliti sunt terram, et dabitis Deo Israel gloriam; si forte relevet manum suam a vobis et a diis vestris et a terra vestra. * Quare aggravatis 6 corda vestra, sicut aggravavit Aegyptus et Pharao cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos et abierunt? * Nunc ergo arripite 7 et facite plaustrum novum unum, et duas vaccas foetas, quibus non est impositum jugum, jungite in plastro, et recludite vitulos earum domi. * Tol- 8 letisque arcam Domini et ponetis in plastro, et vasa aurea, quae exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsul-

2. Al. † (p. Et) post haec.

wegkomme. dW: ziehet er s. H. ab von... vE: macht er s. H. leicht auf... A: viell. daß... v. euch aufhebet.

6. B: wollt ihr verstocken. dW.vE: verhärten. B: nachdem er wunderbar mit ihnen umgegangen. vE: als er gegen sie Thaten ausführte. dW: er s. Muth an ihnen gefühlt? A: geschlagen war?

7. B: bringet ... hinter ihnen weg nach Haus dW.vE: führet ... v. ihnen w. (zurück) ...

8. setzet sie. B.dW.vE: Geräthe. A: Sachen.

VI.

Arca Dei inter Philisthaeos.

ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται. ⁹ Καὶ ὄψεσθε· εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βαιθσαμύς, αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐχ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

¹⁰ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω, καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμάξῃ, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκόλυσαν εἰς οἶκον. ¹¹ Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἀμαξάν, καὶ τὸ θέμα καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. ¹² Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς τὴν ὁδὸν Βαιθσαμύς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμύς. ¹³ Καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμύς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν τῇ κοιλάδι, καὶ ἤραν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ ἠψφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. ¹⁴ Καὶ ἡ ἀμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηὲ τοῦ ἐκ Βαιθσαμύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν ὀλοκαύτως ἐν τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα τὸ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκευὴ τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου· καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμύς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

¹⁶ Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁷ Καὶ αὐταὶ αἱ ἑδραὶ αἱ χρυσαὶ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι ὑπὲρ τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ, τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γεθ

9 מִצְדּוֹ וְשַׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהַלֵּךְ: וּרְאִיתֶם אִם-דָּרָךְ גָּבּוּלוֹ יַעֲלֶה בַּיַּת שְׁמֶשׁ הוּא עֲשֵׂה לָנוּ אֶת-הַדּוֹלָה הַגְּדוּלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא וַיִּדְעֵנוּ כִּי לֹא יָדוּ נַעֲשֶׂה לָנוּ מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ:

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עֲלֹת וַיֹּאכְרוּם בַּעֲגָלָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבַּיִת: וַיִּשְׁמוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הָעֲגָלָה וְאֶת הָאֲרָזִים וְאֶת עַבְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֶת צְלָמֵי שְׁחָרִייהֶם: 11 וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדָּרָךְ עַל-דָּרָךְ בַּיַּת שְׁמֶשׁ בַּמִּסְלָה אַחַת הֵלְכוּ הַלֵּךְ וַגְּעוּ וְלֹא-סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל וְסָרְנֵי פְלִשְׁתִּים הַלְּכִים אַחֲרֵיהֶם עַד-גָּבּוּל בַּיַּת שְׁמֶשׁ: וּבַיַּת שְׁמֶשׁ קָצְרוּם קָצְרוּ-חַטִּים בַּעֲמֻק וַיִּשְׁאֲרוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ 12 אֶת-הָאֲרוֹן וַיִּשְׁמְחוּ לְרֵאוֹת: וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל-שִׂדֵּה יְהוֹשֻׁעַ בַּיַּת-הַשְּׁמֶשׁ וַתַּעֲמֵד שָׁם וְשָׁם אָבָן גְּדוּלָה וַיִּבְקְעוּ אֶת-עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת-הַפָּרוֹת הָעֵלֹי טו עָלָה לַיהוָה: וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-הָאֲרָזִים אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כָּל־זָהָב וַיִּשְׁמוּ אֶל-הָאָבָן הַגְּדוּלָה וְאֲנָשֵׁי בַיַּת-שְׁמֶשׁ הָעֵלֹי עֲלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:

16 וַחֲמִשָּׁה סָרְנֵי-פְלִשְׁתִּים רָאוּ 17 וַיִּשְׁבוּ עֲקָרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וְאֵלֶּה שְׁחָרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁיִבוּ פְלִשְׁתִּים אֲשֶׁם לַיהוָה לְאֲשֶׁר־וּד אַחַד לְעֵדָה אַחַד לְאֲשֶׁקְלוֹן אַחַד לְגַת אַחַד

8. B: ἀπελεύσεσθε. 9. B* εἰς. AB: ὁ χεῖρ (ὁχ ἢ χ. EX). 11. B† (p. θ.) Ἐργάβ (*F; A: Ἀργόξ) ... *κ. τὰς - αὐτῶν († AEFX). 12. AB* τὴν († FX) ... † (p. ἐνὶ ἐπ.) καὶ ἐνοπίων (*FX). 13. AB* τῆ et τὸς et τὴν († EFX). 14. AB: τὸν ἐκ B. κ. ἔστησαν ἐκ. παρ' αὐτῆν (s. αὐτῆ) λ. μ. κ. σχίξθαι (c. FX). B† (a. ὄλ.) εἰς (*AFX). 15. (A)B (pro alt. τὸ) Ἐργάβ ... *ἔθυσαν. AB pon. τῷ κυρ. in f. 16. A¹B* ἐν. 17. AB* ὑπὲρ.

8. dW.vE: treibet (schicket) ihn fort, daß er gehe?

9. B: Und so ihr sehen werdet, daß ... B.dW.vE: nicht f. θ. dW.vE: geschlagen. vE: sonb. ein Zufall uns begegnet ist. B: es ist dasselbe so ein 3. bei uns gewesen.

Rücksendung der Lade nach Beth Semes.

VI.

neben ihre Seiten, und sendet sie hin und 9 laßt sie gehen. * Und sehet ihr zu. Gehet sie hin auf dem Wege ihrer Grenze gen Beth Semes, so hat er uns alle das große Uebel gethan. Wo nicht, so werden wir wissen, daß seine Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ohngefähr widerfahren.

10 Die Leute thaten also, und nahmen zwei junge säugende Kühe und spanneten sie an einen Wagen, und behielten ihre Kälber

11 daheim, * und legten die Lade des Herrn auf den Wagen, und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer

12 Aerse. * Und die Kühe gingen stracks Weges zu Beth Semes zu auf Einer Straße, und gingen und blöketen, und wichen nicht, weder zur Rechten noch zur Linken, und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze Beth Semes.

13 * Die Beth Semiter aber schnitten eben in der Weizenerndte im Grunde, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade, und

14 freueten sich dieselbe zu sehen. * Der Wagen aber kam auf den Acker Josua, des Beth Semiters, und stand daselbst stille. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen, und opfer-

15 * Die Leviten aber hoben die Lade des Herrn herab, und das Kästlein, das neben daran war, darinnen die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth Semes opferten dem Herrn desselben Tags Brandopfer und andere Opfer.

16 Da aber die fünf Fürsten der Philister zugeesehen hatten, zogen sie wiederum gen

17 Ekron desselben Tags. * Dieß sind aber die goldenen Aerse, die die Philister dem Herrn zum Schuldopfer gaben: Asdod einen, Gasa einen, Asklon einen, Gath

8. A.A: Seite. 9. A.A: von ohngefähr.

11. A.A: ihrer Beulen. 14. A.A: Und es war.

15. A.A: Kleinodien. 17. A.A: Beulen.

10. B.vE.A: den W. B.A: versperreten ihre R. zu Hause.

11. setzten ... Afer. dW. Geschwulste.

12. auf S. zu. dW: grades W. vE: nahmen den gr. W. dW.vE.A: brülleten.

13. dW: ernteten die W. vE.A. schn. den Weizen. B.dW.vE.A: im Thal.

Dt. 31, 26. lam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat. * Et aspicietis, et siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande; sin autem, minime sciemus, quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

Fecerunt ergo illi hoc modo, et tollentes duas vaccas, quae lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi. * Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quae habebat mures aureos et similitudines anorum.

* Ibant autem in directum vaccae per viam, quae ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur pergentes et mugientes, et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram; sed et satrapae Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

* Porro Bethsamitae metebant triticum in valle; et elevantes oculos suos viderunt arcam, et gavisii sunt, cum vidissent. * Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino. * Levitae autem deposuerunt arcam Dei et capsellam, quae erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta et immolaverunt victimas in die illa Domino.

Et quinque satrapae Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa. * Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum,

v. 11. 5. 5, 9. 6.

Jos. 13, 3. 15, 46.

9. S: si.

11. Al.: Domini.

14. dW.vE.A: das Fels. vE.A: blieb d. stehen.

15. das dabei war ... u. Schlachtopfer. B.dW: u. schlachteten Schl. vE.A: opferten.

16. B: Da das ... sahen. dW.A: Und ... sahen es. vE: f. zu.

17. Afer. B: Hintern. dW: Geschwulste. vE: Beulen.

VI.

Arcae remissio.

μίαν, τῆς Ἀκκαρῶν μίαν·¹⁸ καὶ μῦς χρυσοῦ κατ' ἀριθμὸν πασῶν τῶν πόλεων τῶν ἀλλοφυλῶν τῶν πέντε σατραπειῶν, ἐκ πόλεως ἑσπερωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθησαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀργῶ Ὠσηὲ τοῦ Βαιθσαμυστίου.

¹⁹ Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμύς, ὅτι εἶδαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πενήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. Καὶ ἐπέθυθεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα. ²⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς· Τίς δυνήσεται παραστῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου, καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου ἄφ' ἡμῶν; ²¹ Καὶ ἀποστελλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς

VII. ὑμᾶς. ¹ Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδάβ τὸν ἐν τῷ βοννῶ, καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἠγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

² Καὶ ἐγενήθη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, καὶ ἐγένετο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. ³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλεσθε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσον ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφυλῶν. ⁴ Καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλίμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρώθ, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ. ⁵ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ·

18. A²B + (a. χρ.) ol (*FX). B* (pr.) τῶν (+AEFX). AB: σατραπειῶν (-πειῶν EFX)... *τῆς (+FX). AEFX (p. κυρίῳ) + (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. AB: Καὶ ἐκ ἡσμένισαν (ol) υἱοὶ Ἰεχονίῳ ἐν τοῖς ἀνδράσι B. (K. ἐπάτ. κτλ. F). AB* τὴν et τῶ (+FX). 20. AB: διελεθύν... * ἡ et τῶ (παραστ. κτλ. FX). 21. AB: πρὸς ἐαντὺς (πρ. ὑμ. FX). — 1. AB* τῆς (+X). 2. AB: ἐπληθύναν (ἐπληθύνθ. FX). B* ὁ (+AFX). 3. AB: περιέλετε (-έλεσθε EFX). AB* τῶν (+FX). 4. AB: περιεἴλο(α)ν (ἐξῆρ. FX). B* τῶ (+AEFX).

18 לְעִקְרוֹן אֶחָד׃ וְעַכְבְּרֵי הַזֶּהָב מִסְפָּר כָּל־עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לְחַמְשַׁת הַסְּרָנִים מַעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַפְּרָזִי וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר הַפִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשְּׁמֹשֵׁי׃

19 וַיֵּךְ בְּאֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה וַיֵּךְ בְּעַם שְׁבַעִים אִישׁ חַמְּשִׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְּאֲבְלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בְּעַם מִכָּה גְדוּלָּה׃ כ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ מִי יוֹכֵל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֵל־מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ׃ וַיִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־יְוֹשְׁבֵי קְרִית־יַעֲרִים לֵאמֹר הַשְׁבּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ

VII. הָעֵלּוּ אִתּוֹ אֲלֵיכֶם׃ וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי קְרִית־יַעֲרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבֹאוּ אִתּוֹ אֶל־בַּיִת אֲבִינֹדָב בְּבִבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְשׁוֹ לְשֹׁמֶר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃

2 וַיְהִי מַיּוֹם שִׁבְתַּת הָאֲרוֹן בְּקְרִית־יַעֲרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיָּהִיו עֹשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהָיו כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־כָּכֵל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הַסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂתֶם וְהָלִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעַבְדֶּהוּ לְבָדוּ וַיִּצְּלֵ אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּסִּירוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּעַלִּים וְאֶת־הָעֹשֵׁתֹת וַיִּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדוּ׃ וַיֹּאמֶר

18. die goldenen M. ... von d. festen St. bis auf d. Bauernbörfen. dW: zu den Dörfern des platten Landes. vE: zum Dorfe des flachen L. A: ummauerten St. ... D. die ohne Mauern waren. (dW: Und Zeuge ist der gr. Stein?)

Die Lade zu Kiriath Jearim.

VI.

18 einen, und Ekron einen; * und goldene Mäuse, nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, beides der gemauerten Städte und Dörfer, und bis an das große Abel, darauf sie die Lade des Herrn ließen bis auf diesen Tag, auf dem Acker Josua des Beth Semiter's.

19 Und etliche zu Beth Semes wurden geschlagen, darum, daß sie die Lade des Herrn gesehen hatten; und er schlug des Volks funfzig tausend und siebenzig Mann. Da trug das Volk Leid, daß der Herr so eine große Schlacht im Volk gethan hatte.

20 * Und die Leute zu Beth Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem Herrn, solchem heiligen Gott? und zu wem soll er von

21 uns ziehen? * Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kiriath Jearim, und ließen ihnen sagen: Die Philister haben die Lade des Herrn wieder gebracht, kommt herab

VII. und holet sie zu euch hinauf. * Also kamen die Leute von Kiriath Jearim und holeten die Lade des Herrn hinauf, und brachten sie ins Haus Abi Nababs zu Gibeä, und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er der Lade des Herrn hütete.

2 Und von dem Tage an, da die Lade des Herrn zu Kiriath Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis zwanzig Jahre wurden, und das ganze Haus Israel wei-

3 nete vor dem Herrn. * Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen befehret zu dem Herrn, so thut von euch die fremden Götter und Astaroth, und richtet euer Herz zu dem Herrn

und dienet ihm allein, so wird er euch er-

4 retten aus der Philister Hand. * Da thaten die Kinder Israel von sich Baalim und Astaroth, und dieneten dem Herrn

5 allein. * Samuel aber sprach: Verjanim-

19. A. A.: eine so große.

19. besehen. vE: angef. A: geschaut. dW: anschauten. dW.vE.A: trauerte. dW: Niederlage angericht. vE: auf das B. e. so gr. Schlag gethan.

20. dW: vermag zu. A: wird st. können. B.vE. f. bestehen. (vE: soll sie ... !?)

21. B.vE.A: Einwohnern. dW: Bew.

1. vE: auf dem Hügel? dW.vE: weiheten. dW.vE.A: (um) die L. zu hüten. B: daß ... bewahrete.

Accaron unum; * et mures aureos 18 secundum numerum urbium Philisthiim quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitae.

Percussit autem de viris Bethsamitis, eo quod vidissent arcam Domini; et percussit de populo septuaginta viros et quinquaginta millia plebis, luxitque populus eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.

* Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus, et ad quem ascendet a nobis? * Miseruntque nuncios ad

21 habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite et reducite eam ad vos.

* Venerunt ergo viri Cariathiarim et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa; Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum. * Ait

3 autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferite deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth, et praeparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim. * Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli. * Dixit

19. Al. † (p. autem) Dominus. 21. Al.: ducite. 1. Al.: Aminadab. 2. Al. * Domini. 3. Al. * Baalim.

2. w. nach d. S. dW: verging eine l. 3. vE: verfloßen viele Tage. B: da der T. v. wurden, so daß ... dW.vE: klagte (vor) hinter Jehova. B: schickte eine Wehklage nach d. S. (A: war in Ruhe, folgend dem S.)

3. die Asth. B: th. aus eurem Mittel weg. dW.vE.A: (entfernet) aus e. Mitte. dW: Götter der Fremde ... Astarten. A: bereitet e. S. dem S.

VII.

Israelis poenitentia et victoria.

Ἀθροίσατε τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ προσένξομαι πρὸς κύριον περὶ ὑμῶν. ⁶ Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφά, καὶ ὑδρεύοντο ὕδωρ, καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου 'ἐπὶ τὴν γῆν', καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ. Καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά.

⁷ Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι συνήχθησαν 'πάντες' οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά, καὶ ἀνέβησαν οἱ σαιράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων. ⁸ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ· Μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁹ Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν 'σὺν παντὶ τῷ λαῷ' τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά, καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθγόρ. ¹² Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ λίθον ἓνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφά καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέξερ 'λίθος τοῦ βοηθοῦ', καὶ εἶπεν· Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

¹³ Καὶ ἐταπεινώσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ.

¹⁴ Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἀκκαρῶν ἕως

5. B* τὸν (†AEX). AB (eti. infra): Μασσηφάθ (-φά X) ... περὶ υμ. πρ. κ. (πρ. κύρ. π. ὑμ. FX). 6. AB: ὑδρεύονται (-το EFX) ... ἐνώπιον κυρίδ. K. ἐδίκασε (τῷ κυρ. K. ἐδίκασε FX). 7. A* (pr.) οἱ. AB: συνήχθησαν...*(tert.) οἱ et (bis) τῶν (συνήχθ. κτλ. FX). 8. AB* τὸν (†FX). 9. EX † (in.) Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ· Μὴ μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίδ θεῶ μθ, τθ μθ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον. AB* ὁ (†FX). 13. AEFX: ἔτι (τθ) ἐπελθεῖν. AFX: ἐγένετο. AX* τθ. 14. B: Ἀσκάλωνος (Ἀκκαρῶν AEX).

שְׂמוּאֵל קָבְצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
הַמְצַפְתָּה וְאֶת־כָּל בְּעַדְכֶם אֶל-
יְהוָה: וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאָבוּ-
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם הִטָּאנָה
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׂמוּאֵל אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה:

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-הִתְקַבְּצוּ
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי-
פְּלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:
8 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׂמוּאֵל אֶל-
הַחֲרַשׁ מִמֶּנּוּ מִזְעַק אֶל-יְהוָה אֵל־הַיּוֹנֵה
9 וַיִּוֹשִׁיעֵנו מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּקַּח
שְׂמוּאֵל טֶלֶה חָלֵב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה
כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׂמוּאֵל אֶל-יְהוָה
בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה: וַיְהִי
שְׂמוּאֵל מֵעֹלָה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִגְשׂוּ לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעֶם יְהוָה
בְּקוֹל-דָּדוּל בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים
11 וַיְהִי־לָם וַיִּנְגַּפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל: וַיִּצְאֵהוּ
אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמְצַפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְּרוּם עַד-מִתְחַת לְבַיִת
12 כָּר: וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיִּשֶׂם
בֵּין-הַמְצַפָּה וּבֵין הַשָּׁן וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד-הַנְּהַ
עֲזָרְנוּ יְהוָה:

13 וַיִּכְנַעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד
לָבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד-יְהוָה
14 בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׂמוּאֵל: וַתִּשְׁכַּנְהוּ
הָעָרִים אֲשֶׁר לְקַחוּ-פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל מִעַקְרוֹן וְעַד-גֵּת

let das ganze Israel gen Mizpa, daß ich
6 für euch bitte zum Herrn. * Und sie kamen
zusammen gen Mizpa, und schöpften Wasser
und gossens aus vor dem Herrn, und faste-
ten denselben Tag, und sprachen daselbst:
Wir haben dem Herrn gesündigt. Also
richtete Samuel die Kinder Israel zu
Mizpa.

7 Da aber die Philister hörten, daß die Kin-
der Israel zusammen gekommen waren gen
Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hin-
auf wider Israel. Da das die Kinder Israel
hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern,
8 * und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab
für uns zu schreien zu dem Herrn, unserm
Gott, daß er uns helfe aus der Philister
9 Hand. * Samuel nahm ein Milchlämmlein,
und opferte dem Herrn ein ganzes Brand-
opfer, und schrie zum Herrn für Israel,
10 und der Herr erhörte ihn. * Und indem
Samuel das Brandopfer opferte, kamen
die Philister herzu, zu streiten wider Israel.
Aber der Herr ließ donnern einen großen
Donner über die Philister desselben Tages,
und schreckte sie, daß sie vor Israel geschla-
11 gen wurden. * Da zogen die Männer Is-
raels aus von Mizpa und jagten die Phi-
lister, und schlugen sie bis unter Beth Car.
12 * Da nahm Samuel einen Stein und setzte
ihn zwischen Mizpa und Sen, und hieß
ihn Eben Ezer, und sprach: Bis hieher hat
uns der Herr geholfen.

13 Also wurden die Philister gedämpft, und
kamen nicht mehr in die Grenze Israels,
und die Hand des Herrn war wider die
14 Philister, so lange Samuel lebte. * Also
wurden Israel die Städte wieder, die die
Philister ihnen genommen hatten, von

autem Samuel: Congregate universum
10,17. Israel in Masphath, ut orem pro vobis
Jud.20,1. Dominum. * Et convenerunt in Mas- 6
11,11. phath, hauseruntque aquam et effude-
2Sm. runt in conspectu Domini, et jejuna-
23,16. verunt in die illa, atque dixerunt ibi:
Jon.3,7. Peccavimus Domino. Judicavitque
Thr.2,19. Samuel filios Israel in Masphath.
12,10.

Et audierunt Philisthiim, quod con- 7
gregati essent filii Israel in Masphath,
et ascenderunt satrapae Philisthino-
rum ad Israel. Quod cum audissent
filii Israel, timuerunt a facie Philis- 8
thinorum, * dixeruntque ad Samue-
lem: Ne cesses pro nobis clamare
12,23. ad Dominum Deum nostrum, ut salvet
Jer.15,1. nos de manu Philisthinorum. * Tulit 9

autem Samuel agnum lactentem unum,
et obtulit illum holocaustum integrum
Lev. 22,27. Domino; et clamavit Samuel ad Do-
minum pro Israel, et exaudivit eum
Sir.46,19. Dominus. * Factum est autem, cum 10
Ps.99,6. Samuel offerret holocaustum, Philis-
thiim iniere praelium contra Israel;

intonuit autem Dominus fragore
2,10. magno in die illa super Philisthiim,
12,17. et exterruit eos, et caesi sunt a facie
Sir.46,20. Israel. * Egressique viri Israel de 11
Jos. 10,10. Masphath persecuti sunt Philisthaeos,
Ex.14,24. et percusserunt eos usque ad locum
Sir.46,21. qui erat subter Bethchar. * Tulit 12
autem Samuel lapidem unum, et po-
suit eum inter Masphath et inter
5,1,4,1. Sen, et vocavit nomen loci illius Lapis
adjutorii, dixitque: Hucusque auxili-
atus est nobis Dominus.

Et humiliati sunt Philisthiim, nec 13
apposuerunt ultra, ut venirent in
terminos Israel. Facta est itaque
13,5. manus Domini super Philisthaeos
cunctis diebus Samuelis. * Et red- 14
ditae sunt urbes, quas tulerant Phi-
listhiim ab Israel, Israeli, ab Accaron

10. S: a filiis Isr. 11. Al.: filii Isr.
12. Al.: nomen ejus.

f. in Verwirrung.

11. B.dW.A: j. den Ph. nach. vE: verfolgten.

13. B.vE.A: gedemüthigt. dW: gebeugt ... Ge-
biet. vE: die ganze Zeit Samuels. B.A: alle (die)
Tage.

14. Auch ... B.dW.vE: kamen ... wieder an Isr.
A: wurden zurückgegeben. vE: abgenommen.

5. dW.vE: so (dann) will ... beten.

8. B: Du wollest n. schweigen unfertwegen ... zu
schr. (vE: Schweige n. vor ihm u. schreie?) A: zu rufen.

9. A: säugendes Lamm. dW.vE: es als ein ganzes.
B.A: ganz zum Br.

10. B: mit gr. Donnereschlägen. dW: donnerte mit
gr. Schlägen. vE: gr. Krachen. A: Getöse. vE: brachte

VII.

Postulatio regis.

Γέθ, και τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· και ἦν εἰρήνη ἀνά μέσον τοῦ Ἰσραὴλ και ἀνά μέσον τοῦ Ἀμορῳαίου.
 15 Καὶ ἐδίκαιζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσαις τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐπορεύετο ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν και ἐκύκλον Βαιθῆλ και τὴν Γάλγαλα και τὴν Μασσηφά, και ἐδίκαιζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις. 17 Ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, και ἐδίκαιζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ, και ὤκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

VIII. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, και κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· ὁ πρωτότοκος Ἰωὴλ και ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε. 3 Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, και ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, και ἐλάμβανον δῶρα, και ἐξέκλινον δικαιοματά.

4 Καὶ συναθροίζονται 'πάντες' * ἄνδρες Ἰσραὴλ, και παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουὴλ, 5 και εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, και οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· και νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα, δικάζειν ἡμᾶς καθὼς και τὰ λοιπὰ ἔθνη. 6 Καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα τοῦ δικάζειν ἡμᾶς, και προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλῶσί σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, και ἐγκατέλιπόν με και ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι και σοί. 9 Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλην ὅτι διαμαρτυρόμενος

14. B: Ἀζόβ (Γέθ AEFX). AB* τῶν (+FX) et (pr.) τδ (+EX). 16. AB: κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν (ἐν. κατ' ἐν. X). — 2. AB* ὁ (+FX). AX: (p. δευτ.) αὐτδ. 3. AB* τῆ (+FX). 4. B* πάντες (+AFX). 5. AB: καθὰ (-ὡς FX). 6. B* ἦν (+AEFX). AX: ἐνώπιον. AB* τδ (+FX). 7. AFX: λαλήσωσι. B (alt. l.): ἐξουθενώκασιν (-ἡκασιν A). 8. A²B: ποιήματα (ἔργα FX). B* (pr.) και (+AFX). AB: ἐδούλευσαν (-ευσαν EFX).

15 וְאֶת-גְּבוּלֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֲמֹרִי: וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּיו: וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהַגְּלִלָּה וְהַמַּצְפָּה וְשָׁפֹט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה: וְתִשְׁבְּתוּ הָרִמְתָּה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפֹט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיְבֹן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה:

VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שָׁמוּאֵל וַיִּשֶׂם אֶת-בָּנָיו שְׁפֹטִים לְיִשְׂרָאֵל: וַיְהִי שָׁם-בָּנוּ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשָׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שְׁפֹטִים בְּבֶאֱר שָׁבַע: וְלֹא-הָלְכוּ בָנָיו בְּדַרְכֹּי וַיִּשׁוּ אַחֲרַי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ-שָׂחַד וַיִּשׁוּ מִשְׁפָּט:

4 וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבִיאוּ אֶל-שָׁמוּאֵל הָרִמְתָּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנִיָּה אַתָּה זָקֵנָת וּבְכִיָּה לָא הָלְכוּ בְּדַרְכֵיךָ עִתָּה שְׂיִמָּה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפֹטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם: וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינָי שָׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֵה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפֹטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שָׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ כִּי לֹא אַתָּה מֵאֶסוּ כִּי-אֲתִי מֵאֶסוּ מִמְּלֶךְ עָלֶיךָ: כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הִעֲלֵתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֵּנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם כֵּן הִמָּה עֲשִׂים גַּם-לָךְ: וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אֵךְ כִּי-הָעַד תָּעִיד

v. 17. כולו קמץ v. 3. ברכיו ק'

14. Und Sfr. hatte B: auch deren Gr. err. S. dW.vE: u. (auch) ihr Gebiet rett. (entriß). A: u. er befreite ...? — 15. Wie B. 13.

16. B: zog aus v. S. zu S., u. ging umher. vE: g. v. S. ... umh. dW: z. S. aus S. ein umh. B. dW.vE.A:

Efron an bis gen Gath, sammt ihren Grenzen: die errettete Israel von der Hand der Philister, denn Israel hatte Friede mit 15 den Amoritern. * Samuel aber richtete 16 Israel sein Leben lang, * und zog jährlich umher zu Beth El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten 17 gerichtet hatte, * kam er wieder gen Ramath, denn da war sein Haus, und richtete Israel daselbst, und bauete dem Herrn daselbst einen Altar.

VIII. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel. 2 * Sein erstgeborener Sohn hieß Joel, und der andere Abia, und waren Richter zu 3 Bersabea. * Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke, und beugeten das Recht. 4 Da versammelten sich alle Ältesten in Israel und kamen gen Ramath zu Samuel, 5 * und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen, so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden 6 haben. * Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem Herrn. 7 * Der Herr sprach aber zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, das sie zu dir gesagt haben, denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß 8 ich nicht soll König über sie sein. * Sie thun dir, wie sie immer gethan haben von dem Tage an, da ich sie aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, und haben mich verlassen und andern Göttern gedienet. 9 * So gehorche nun ihrer Stimme. Doch

usque Geth et terminos suos; libera-
vitque Israel de manu Philistinorum,
eratque pax inter Israel et Amor-
rhaeum. * Judicabat quoque Samuel 15
12, 11, 23. Act. 13, 20. Israellem cunctis diebus vitae suae, * et 16
Gen. 35, 3. ibat per singulos annos circuiens Beth-
el et Galgala et Masp̄ath, et ju-
10, 8. Jos. 5, 10; 13^m. 7, 3^a. dicabat Israellem in supradictis locis.
* Revertebaturque in Ramatha; ibi 17
1, 1. 19. 15, 34. enim erat domus ejus, et ibi judica-
(14, 35). bat Israellem; aedificavit etiam ibi al-
tare Domino.

Factum est autem, cum **VIII.**
senuisset Samuel, posuit filios suos
Dt. 16, 18. judices Israel. * Fuitque nomen filii 2
1 Ch. 6, 13. [7, 28. ejus primogeniti Joel, et nomen se-
cundi Abia, judicum in Bersabee.
* Et non ambulaverunt filii illius in 3
Dt. 16, 19. viis ejus, sed declinaverunt post avari-
Pr. 15, 27. tiam, acceperuntque munera et per-
verterunt judicium.

Congregati ergo universi majores 4
natu Israel venerunt ad Samuelem in
7, 17. Ramatha, * dixeruntque ei: Ecce, tu 5
senuisti et filii tui non ambulant in
12, 12. viis tuis; constitue nobis regem, ut
Dt. 17, 14^a. judicet nos, sicut et universae habent
Hos. 13, 10. nationes. * Displicuit sermo in 6
Act. 13, 21. oculis Samuelis, eo quod dixissent:
Da nobis regem, ut judicet nos; et
oravit Samuel ad Dominum. * Dixit 7
autem Dominus ad Samuelem: Audi
vocem populi in omnibus, quae lo-
quuntur tibi. Non enim te abjece-
10, 19. runt, sed me, ne regnem super eos,
12, 12. * juxta omnia opera sua, quae fece- 8
runt a die qua eduxi eos de Aegypto
Ex. 32, 1. usque ad diem hanc; sicut derelique-
runt me et servierunt diis alienis, sic
faciunt etiam tibi. * Nunc ergo vo- 9
cem eorum audi! verumtamen con-

15. Al.: Judicavit. 1. Al.: in Isr.

u. richtete ...

17. B: Darnach f. dW. vE.A: Dann (Darauf) feh-
rete er (zurück).

1. war. A: geworden?

3. vE.A: auf ... dW: in seinem Wege. vE.dW:
neigten (bogen aus) nach (dem) Gewinn? A: wandten
sich dem Geize zu ... verkehrten d. R.

5. dW.A: wie (auch) alle Völker (haben). vE: es
bei a. B. ist.

6. zu d. S. B: U. es gef. d. Wort übel in d. Augen
S., als ... dW: mißf. d. W. S., wie. vE: diese Rede
war böse in d. A. A: D. W. mißf. in d. A. S.,
weil ...

7. dW: zu dir sprechen ... verwerfen. A: auf daß
ich u. herrsche.

8. B: Nach allen den Werken ... also th. f. auch an
dir. dW: So wie sie ... auch dir. vE. Gemäß ihren
Handlungen. A: Wie alle ihre W. waren.

VIII.

Postulatio regis.

διαμαρτύρη αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτοῖς.

10 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου πρὸς τὸν λαόν, τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα, 11 καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασι αὐτοῦ καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, 12 καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἐαυτῶ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκευὴ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἁρμάτων αὐτοῦ. 13 Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρρηφούς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσοῦσας. 14 Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελοῦνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 15 Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελοῦνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 16 Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται, καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 17 Καὶ τὰ ποιμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῶ εἰς δούλους. 18 Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακουσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῶ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, 20 καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὼς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς ὑμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. 21 Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὄτια κυρίου.

9. AB: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτοῖς FX). 10. AEFX * τῆ. 12. AFX: χιλιάρχ. u. ἑκατοντάρχ. (FX † καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτριάσιν αὐτῆ). 14. B: ἐαυτῆ (αὐτῆ FX; A²: αὐτῆ). 15. AEX: τὸ σπέρμα. 17. AB: δέλοι (εἰς δέλος FX). 18. AB* τῆ († FX). 19. AEX † (p. λαὸς) τῆ. F: ἀκούειν τὴν φωνὴν τῆ Σ. A: Οὐχί. B* ὅτι († AEFX). 20. B: καθὰ (καθὼς FX; AX: κατὰ). AB* ὁ († EFX).

בָּהֶם וְהַנְּדַתָּ לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עָלֵיהֶם:

י וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֶל-הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ: 11 וַיֹּאמֶר זֶה יְהוָה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לֹו בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי 12 מִרְכָּבָתוֹ: וְלָשִׂים לֹו שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל-י-מְלַחְמָתוֹ וְכָלִי 13 רִכְבּוֹ: וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת 14 וְלַטְבָּחוֹת וְלָאִפוֹת: וְאֶת-שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת-פְּרִמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח 15 וְנָתַן לְעַבְדָּיו: וְזֵרְעֵיכֶם וְכִרְמֵיכֶם 16 יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעַבְדָּיו: וְאֶת-עַבְדֵיכֶם וְאֶת-שְׂפָחוֹתֵיכֶם וְאֶת- 17 בַּחֲוָרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת-חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעֲשֶׂה לְמַלְאכָתוֹ: צֹאנְכֶם יַעֲשֶׂר 18 וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לְעַבְדִים: וְזַעֲקֹתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

19 וַיִּמְאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שָׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם-מֶלֶךְ יְהוָה עָלֵינוּ: וְהֵיוּנוּ גַם-אֲנַחְנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם וְשִׁפְטָנוּ מִלִּפְנֵי וַיִּצָּא לִפְנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת- 21 מֶלֶךְ מִתְּנוּ: וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל-דְּבָרֵי הָעָם וַיַּדְּבָרֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה:

הל' גושה v. 19. הק' בקמץ v. 11.

9. B: sollst du ihnen allerding's ernstl. bez. u. ihnen anzeigen. dW: jed. verwarne f. ernstl. B.vE: die Weise? dW.vE: h. soll. B: regieren wird.

10. vE: verlangte. A: begehrt hatte.

11. und sprach: Das ... u. zus. N. u. die ... B: n. u. f. für sich bestellen. dW: u. f. thun zu. (vE.A: auf f. W. setzen u. zu f. N. machen?) B.dW: (und) daß f. ... her laufen. vE: u. f. werden. A: u. zu Läufern.

Das Königsrecht.

VIII.

bezeuge ihnen, und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

- 10 Und Samuel sagte alle Worte des Herrn dem Volk, das von ihm einen König forderte: * Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und Reutern, die vor seinem Wagen hertraben, 11 * und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig, und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Erndte, und daß sie seinen Harnisch, und was zu seinem Wagen gehört, machen. 12 * Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Apothekerinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien. * Eure besten Acker und Weinberge und Delgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben. * Dazu von eurer Saat und Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben. * Und eure Knechte und Mägde, und eure feinsten Jünglinge, und eure Esel wird er nehmen, und seine Geschäfte damit ausrichten. * Von euren Heerden wird er den Zehnten nehmen, und 18 ihr müßet seine Knechte sein. * Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählet habt, so wird euch der Herr zu derselben Zeit nicht erhören. 19 Aber das Volk weigerte sich zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mit nichten! sondern es soll ein König über uns sein, * daß wir auch seien wie alle anderen Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe, wenn wir unsere Kriege führen. * Da gehorchte Samuel alle dem, das das Volk sagte, und sagte es vor den Ohren des Herrn.

11. A.A: zu seinen Wagen.

20. U.L: daß wir sein auch.

12. seinen S. B.dW.vE: Obersten. B: u. daß s. f. A. bauen u. f. E. schneiden, u. d. f. f. Kriegswaffen u. f. Wagenrüstung m. dW: A. ackern ... E. ernten ... Kriegsgeräte ... Wagenger.

13. zu Ap. dW.A: Salbenmischerinnen. vE: Salbenbereiterinnen.

14. B: von euren... die besten. dW.vE.A: Felder... (die b.)

15. dW.vE.A: eure (Saaten) ... zehnten. vE: Höflingen. A: Verschnittenen. dW: Hämlingen!

Dt. 17,14^{ss.} testare eos et praedic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem, * et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum, * et constituet sibi tribunos et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messorum segetum, et fabros armorum et currum suorum. * Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas. * Agros quoque vestros et vineas et oliveta optima tollet et dabit servis suis. * Sed et segetes vestras et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. * Servos etiam vestros et ancillas et juvenes optimos et asinos auferet et ponet in opere suo. * Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi. * Et clamabit in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis; et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiistis vobis regem.

22,17.
1 Rg.
14,27^{ss.}

22,7

1 Rg.
21,1^{ss.}
Ez. 46,18.
45,8.

14,52.
16,19.

12,12.
Dt. 17,14.
Nm. 23,9.

v. 5.
Nm. 27,17

Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam! rex enim erit super nos, * et erimus nos quoque sicut omnes gentes, et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis. * Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

17. Al. * quoque.

18. Al. * quia - regem.

16. B.A: besten. dW.vE: schönsten. B.dW.A. zu (seinem) G. (ge)brauchen. vE: verwenden.

17. dW.vE.A: Eure (Schafe) w. er zehnten. B: ihr aber ... müssen. dW.vE: u. ihr selber.

18. B.vE: Da werdet ihr (dann). dW: Und ihr w. A: An dem Tage w. ihr. B: vonwegen eures K.

20. u. uns. Kr. führe. B: alle die S. dW.vE.A: alle Völker. dW: uns. Streite streite.

21. Und da S. alle Worte des D. gehöret hatte, sagte er. dW: Reden. B.dW.vE: redete sie

VIII.

Sauli designatio et unctio.

22 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουσον τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βυσίλευσον αὐτοῖς βασιλεία. Καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ· Ἀποτρέχετε ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἰῶν Βενιαμίν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κεῖς, υἱὸς Ἀβιήλ υἱοῦ Σαρὰρ υἱοῦ Βεχωράθ υἱοῦ Ἀφίχ υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναιόν, ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι. ² Καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθός ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὧμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντα τὸν λαόν.

³ Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι τοῦ Κεῖς τοῦ πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κεῖς πρὸς Σαούλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄρους. ⁴ Καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σαλισά, καὶ οὐκ εὔρον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμίν, καὶ οὐκ εὔρον. ⁵ Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν γῆν Σίφ, καὶ Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄρους φροντίζη τὰ περὶ ἡμῶν. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'τὸ παιδάριον'. Ἴδου δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος· πᾶν ὃ ἂν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν 'δὴ ἐκεῖ', ὅπως ἀναγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν πορευθῶμεν ἐπ' αὐτήν. ⁷ Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ παιδαρίῳ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδὸν πορευσόμεθα· καὶ τί εἰσοίσωμεν τῷ ἀνθρώπῳ 'τοῦ θεοῦ'; Ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; ⁸ Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἴδου εὔρηται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ

22. AB: ἄκουε (ἄκουσον EFX) ... ἀποτρέχετω (-τρέχετε FX). — 1. B* ἦν (+ AEFX). B: Κεῖς (Κεῖς AEX) ... Ἰαρέδ (Σαρὰρ F; AX: Ἀρέδ) ... Βαρίο (Βεχωράθ AFX) ... Ἀφὲκ (-ίχ A). A¹B* ἰσχ. (+ A²FX). 2. AB: ὑπερωμίαν (ὑπὲρ ὧμ. EX) ... ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν (c. X). 3. AB* (pr.) τῷ (+ EX; alt. *B, + AEFX). 4. B: Σαλίμ (Σαλ. AFX). 5. B* γῆν (+ AFX). AB: ἀποστρέψωμεν (ἀνασ. FX). 6. AB: ἐάν (ἄν FX) ... *δὴ (+ EX). B* ἐκεῖ. AB: ἀναγγείλῃ ... ἐπορευθῶμεν. 7. AB: παιδ. αὐτῷ. B: οἴσωμεν ... * (alt.) τῷ.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלִי וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ:

IX. וַיְהִי-אִישׁ מִבֶּן-יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן-אֲבִיָּאל בֶּן-צָרוּר בֶּן-בְּכוֹרֵת בֶּן-אֶפְיָח בֶּן-אִישׁ יְמִינִי בְּבוֹר חִיל: וְלוֹ-תָלָה בֶן וּשְׁמוֹ שְׁאוּל בְּחֹר וְטוֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכֵּמוֹ וּמַעְלָה בְּכֹחַ מִכָּל-הָעָם:

³ וְהָאֲבִדָנָה הֵאֲתָנוּת לְקִישׁ אֲבִי שְׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שְׁאוּל בְּנוֹ קַח-נָא אֶתְּךָ אֶת-אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לִי בְּקֶשׁ אֶת-הֵאֲתָנוּת: וַיַּעֲבֵר בְּהַר-אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֵר בְּאֶרֶץ-שָׁלְשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּאֶרֶץ-שַׁעֲלִים וְאִין וַיַּעֲבֵר בְּאֶרֶץ-יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ: הִמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צָרוּר וּשְׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ לָכֶה וְנָשׂוּבָה שְׁוִי-יְהוָה אֲבִי מִן-הֵאֲתָנוּת וְדַמָּג לָנוּ: וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְפָּד כָּל אֲשֶׁר-יְדַבֵּר בָּא יָבֹא עֲתָה נָלְכָה שָׁם אִוְלִי וַיָּגִיד לָנוּ אֶת-דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר-הִלְכְּנוּ עָלֶיךָ: וַיֹּאמֶר שְׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נִלְכָּה וּמַה-נִּבְיָא לָאִישׁ כִּי הִלְחָם אֲזַל מִכְּלֵינוּ וְהִשְׁוֶרָה אִין-לְהָבִיא לָאִישׁ הָאֱלֹהִים מַה אֶתְנוּ: וַיִּסַּף הַנְּעָר לַעֲנוּת אֶת-שְׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שִׁקְל

בכ"א בוא יבוא v. 6. מבנימין ק' v. 1.

22. B: laß e. S. über f. regieren? dW. vE: gib ihnen.

1. Uphiab, des Benjamins. dW. vE. A: Sohn eines B. vE: fräftiger. A: rüstiger. B: tapferer Held. dW: starf v. Vermögen.

2. B: Züngling der schön war. dW: schöner J. vE: jung u. sch. A: auslesen u. tüchtig? B: v. seiner Schulter an u. drüber war er höher. dW: u. aufwärts h. A: ragte er hinweg über.

22 * Der Herr aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israel: Gehet hin in jeglicher in seine Stadt.

IX. Es war aber ein Mann von Benjamin, mit Namen Kis, ein Sohn Abi Elä, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Apiah, des Sohnes eines Mannes 2 Jemini, ein weidlicher Mann. * Der hatte einen Sohn mit Namen Saul, der war ein junger feiner Mann, und war kein feinerer unter den Kindern Israel, eines Hauptes länger denn alles Volk.

3 Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Gselinnen verloren, und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knaben einen mit dir, mache dich auf, gehe hin 4 und suche die Gselinnen. * Und er ging durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durchs Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durchs Land 5 Jemini, und fanden sie nicht. * Da sie aber kamen ins Land Suph, sprach Saul zu dem Knaben, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heim gehen, mein Vater möchte von den Gselinnen lassen und für 6 uns sorgen. * Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen, vielleicht sagt 7 er uns unsern Weg, den wir gehen. * Saul aber sprach zu seinem Knaben: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack, so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. 8 Was haben wir? * Der Knabe antwortete Saul wieder, und sprach: Siehe, ich habe ein Viertel eines silbernen Sefels bei

* Dixit autem Dominus ad Samue- 22 lem: Audi vocem eorum et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

v. 9, 7.
12, 1;
Hos.
13, 11.

Et erat vir de Benjamin, no- **IX.** mine Cis, filius Abiel, filii Seror filii Bechorath filii Aphia filii viri Jemini, fortis robore. * Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus, et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

1Ch.
8, 30 33.
9, 36, 39;
Ruth. 2, 1.

(2Sm.
14, 25.
10, 23.

Perierant autem asinae Cis patris 3 Saul, et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et con- surgens vade et quaere asinas. * Qui 4 cum transissent per montem Ephraim et per terram Salisa, et non invenis- sent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant; sed et per ter- ram Jemini, et minime repererunt.

1, 1, Jud.
19, 1, Jos.
17, 13;
2Rg. 4, 42.

Jo. 3, 23.
v. 16.

* Cum autem venissent in terram 5 Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas et solli- citus sit pro nobis! * Qui ait ei: Ecce, 6 vir Dei est in civitate hac, vir nobilis; omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. * Dixitque 7 Saul ad puerum suum: Ecce, ibimus!

1, 1, 1Ch.
6, 11.
17, 26.

10, 2.

(2, 27.
3, 19.

16, 20.
1Rg. 14, 3.

quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris, et sportu- lam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. * Rursum 8 puer respondit Sauli et ait: Ecce, in- venta est in manu mea quarta pars

1. S: Seor. Al. † (p. Bech.) filii Saeth.
5. Al. † (p. Suph) et non invenissent et: p. suum.
7. Al. * Dei. S: sitachiis. Al.: cistartiis.

A: weßwegen w. gekommen sind?
7. so ist sonst ... br. mögen. B.dW.vE.A: (Über) Siehe. B: wenn w. hing. dW.A: gehen w. h. (vE: wir wollen hing., aber ...) dW.A: ausgegangen. vE: aufgeg. vE.A: (in) u. Reisefäcken. B: aus u. Gefäßen. dW: Geräthen. dW.vE.A: Geschenf. dW.vE: hab. w. bei uns.
8. B.dW.vE: Da (Es) findet sich in m. Hand. dW: vE: ein D. = Sefel Silbers.

3. dW: Und es gingen ... G. verl. vE: verirrteten sich die G. des R. dW: Knappen!

4. dW.vE: E. Benjamin.

5. B: vielleicht ... abl. u. um uns bekümmert sein. dW: daß nicht ... abstehe ... sich kümmern. vE: damit ... abl. ... in Sorgen komme. A: die G. aufgabe.

6. B.dW.vE: u. d. M. ist geehrt. B: redet, das kommt gewiß. dW.vE: trifft (sicher) ein. B: wird ... anzeigen. vE: gehen müssen. B.dW: auf dem ... sollen.

IX.

Sauli designatio et unctio.

ἀνθρώπων τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. ⁹ (Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τὰδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορευέσθαι ἐπερωτῶν τὸν θεόν· Δεῦτε καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων.)

¹⁰ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμά σου· δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. ¹¹ Αὐτῶν δὲ ἀναβαινόντων εἰς τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσι κοράσια ἐξ-εληλυθότα ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων; ¹² Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς τὰ κοράσια καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν· ἰδὸν κατὰ πρόσωπον ὑμῶν. Ταχύνετε, ὅτι νῦν ἦκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμέραν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾶ. ¹³ Ὡς ἂν εἰσελθῆτε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

¹⁴ Καὶ ἀναβαίνουσιν εἰς τὴν πόλιν. Αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδὸν Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν, τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. ¹⁵ Καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὄψιον Σαμουὴλ ἡμέραν μίαν ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαούλ, λέγων· ¹⁶ Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, ἄνριον ἀποστελῶ πρὸς σε ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμίν, καὶ χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν πρὸς με. ¹⁷ Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαούλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἴδὸν ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος κατάρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

¹⁸ Καὶ προσῆλθε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ

9. AX: ἐπερωτῆσαι θεόν. B: Δεῦρο (Δεῦτε AFX). 10. A¹B* σδ (+A²FX). B† (a. τδ) ὁ (*AEX). 11. AB* δὲ et εἰς (+FX) ... † (a. κορ.) τὰ (*FX). AEFX: ὑδρεύεσθαι. 12. AB: τὰ κορ. αὐτοῖς (αὐτ. τὰ κ. FX). AFX* (alt.) αὐτοῖς. B* Ταχ. ὅτι (+FX; A: Τάχυνον). AB: διὰ τὴν ἡμ. ἡμ. εἰς τ. π. (c. FX). 13. AE* εἰς. AB: ἔτος (αὐτὸς FX). 14. AB* (pr.) εἰς (+EFX). 15. AB: ἡμέρα μιᾶ (-ραν μίαν FX). 16. B* ἔτος (+AEFX). AB* τῶν (+X). 17. AB: ἄρξει (κατ. FX). 18. AB: προσῆγαγεν (προσῆλθε FX).

כָּסָף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהָיִיד
לָנוּ אֶת-דָּרְכֵנוּ׃ לְפָנִים׃ בְּיִשְׂרָאֵל
כֹּה-אָמַר הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדָרוֹשׁ
אֱלֹהִים לָכוּ וְנִלְכֶה עַד-הָרֶאָה כִּי
לִנְבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנִים הָרֶאָה׃

י וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ
לְכֶה׃ נִלְכֶה וְיִלְכּוּ אֶל-הָעֵיר אַחֲשֵׁר-
11 שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הִמָּה עֲלִים
בְּמַעְלֵה הָעֵיר וְהִמָּה מִצְאֵה נַעֲרוֹת
וְצִאֹת לְשֹׂאב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָתֵן

12 הַיַּיִשׁ בָּזֶה הָרֶאָה׃ וְהָעֵינִינָה אוֹתָם
וְהִיא מְרַנֶּה יֵשׁ הַנְּהָה לְפָנֶיהָ מֵהָר׃ עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לְעֵיר כִּי זָבַח הַיּוֹם לָעֵם
13 בַּבָּמָה׃ כְּבָאֲכֶם הָעֵיר כֵּן תִּמְצְאוּן
אֹתוֹ בְּטָרֵם יַעֲלֶה הַבַּמָּתָה לֶאֱכֹל כִּי
לֹא-יֹאכַל הָעֵם עַד-בָּאוֹ כִּי-הוּא יִבְרַךְ
הַזָּבַח אַחֲרֵי-כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרָאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי-אֹתוֹ כִּתְיוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃

14 וַיַּעֲלוּ הָעֵיר הִמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעֵיר וְהַנְּהָה שְׂמוּאֵל יֵצֵא לְקִרְאָתָם
טו לְעֵלוֹת הַבָּמָה׃ וַיְהִי־הָהּ גָּלְהָ אֶת-אֲזֵן
שְׂמוּאֵל יוֹם אֶחָד לְפָנָי כּוֹא-שָׁאוּל
16 לֵאמֹר׃ פָּעַת מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בְּנֵימִן וּמִשְׁחָתוֹ לְנָגִיד עַל-

עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָּאָה
17 צָעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׂמוּאֵל רָאָה אֶת-שָׁאוּל
וַיְהִי־הוּא עֲנָהוּ הַנְּהָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה יַעֲזָר בְּעַמִּי׃

18 וַיִּבֶשׂ שָׁאוּל אֶת-שְׂמוּאֵל בְּתוֹךְ

8. B.dW.vE: den (das) will ich.

9. dW: Denn Pr. heut zu Tage nannte m. vE: was m. jezt Pr. nennt. A: was h. z. T. Pr. heißt. B: der so h. z. T. der Pr. ist, der wurde v. S. der S. genannt.

10. dW.vE.A: Deine Rede ist (sehr) gut.

- mir, den wollen wir dem Mann Gottes gehen, daß er uns unsern Weg sage. * (Vor Zeiten in Israel, wenn man ging Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher. Denn die man igt Propheten heißt, die hieß man vor Zeiten Seher.)
- 10 Saul sprach zu seinem Knaben: Du hast wohl geredet, komm, laß uns gehen. Und da sie hingingen zu der Stadt, da der
- 11 Mann Gottes war, *und zur Stadt hinauf kamen, fanden sie Dirnen, die heraus gingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen
- 12 sie: Ist der Seher hier? * Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern
- 13 hat auf der Höhe. * Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinauf gehet auf die Höhe zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer, darnach essen die, so geladen sind. Darum so gehet hinauf, denn igt werdet ihr ihn antreffen.
- 14 Und da sie hinauf zur Stadt kamen, und mitten in der Stadt waren, siehe, da ging Samuel heraus ihnen entgegen, und
- 15 wollte auf die Höhe gehen. * Aber der Herr hatte Samuel seinen Ohren geoffenbaret einen Tag zuvor, ehe denn Saul
- 16 kam, und gesagt: * Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin, den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und
- 17 sein Geschrei ist vor mich gekommen. * Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der Herr: Siehe, das ist der Mann, davon ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.
- 18 Da trat Saul zu Samuel unter dem

stateris argenti; demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. * (Olim 9 in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

v. 11..
2 Rg.
17, 13.
Es. 29, 10.
Am. 7, 12.

Et dixit Saul ad puerum suum: 10 Optimus sermo tuus; veni, eamus! Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei; *cumque ascenderent clivum 11 civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns? * Quae respondentes dixerunt illis: Hic est, ecce, ante te; festina nunc, hodie enim 12 venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. * Ingredientes urbem statim invenietis eum, antequam ascendat excelsum ad vescendum; neque enim comesurus est populus, donec ille veniat, quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt; nunc ergo descendite, quia hodie reperietis eum.

v. 9.
1 Ch. 9, 22.

1, 21, 20, 6

7, 17.

1, 4ss.
16, 3.

Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. * Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem, quam veniret Saul, dicens: * Hac ipsa hora, 16 quae nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel, et salvabit populum meum de manu Philistinorum; quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. * Cumque aspexisset Samuel 17 Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

v. 13, 7, 17

(20), 2, 12.
Ps. 40, 7.

Act. 13, 21

(Ex. 2, 24s.

(16, 12.

Accessit autem Saul ad Samuelem 18

12. Al.: populo.

13. Al.: benedicet et: comedent.

14. in die St. eintraten.

15. zu s. D. B: Samuel's D. geoffenb. vE: dem Ohre S. dW: S. geoff. A: das D. geoffnet.

16. dW.vE: sende ich. B.vE.A: zu mir gef.

17. B.dW.vE.A: sah. dW: Siehe da den M. dW.vE.A: Der (Dieser) soll herrschen. B: die Gewalt haben.

11. die Anhöhe z. St. h. stiegen. dW.vE.A: trafen. vE: Mädchen. A: Mägdelein.

12. da vor dir ... ein Opfer hat.

13. eben noch finden. B: sogleich. A: alsbald. dW.vE: So wie ihr ... B: eben diesen Tag werdet ... vE: heute könnt ihr ihn finden. dW.A: findet ihr ihn.

IX.

Sauli designatio et unctio.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπαγγεῖλον
 δὴ μοι ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος. ¹⁹ Καὶ
 ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ καὶ εἶπεν·
 Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς
 Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ ἐξ-
 αποστελῶ σε πρῶτὸν καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ
 σου ἀπαγγελῶ σοι. ²⁰ Καὶ περὶ τῶν ὄνων
 σου τῶν ἀπολωλυῶν σοι σήμερον τριταίων,
 μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου ἐπ' αὐταῖς, ὅτι εὐ-
 ρηται. Καὶ τίνι τὰ ὄρατα τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ-
 χί σοι καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου; ²¹ Καὶ
 ἀπεκρίθη Σαούλ καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς
 Ἰεμινάλου ἐγὼ εἰμι, τοῦ μικροτέρου σκήπτρου
 ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τῆς φυλῆς
 τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὄλου σκήπτρου Βενιαμίν;
 καὶ ἵνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
 τοῦτο; ²² Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ
 καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς
 εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔταξεν αὐτοῖς τόπον ἐν
 πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ τριάκοντα ἀν-
 δρῶν. ²³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι
 τὴν μερίδα ἣν ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι
 αὐτὴν παρὰ σοί. ²⁴ Καὶ ἤρην ὁ μάγειρος τὴν
 κωλέαν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν
 ἐνώπιον Σαούλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ·
 Ἴδου τὸ ὑπόλειμμα, παράθεσ αὐτὸ ἐνώπιόν
 σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι
 παρὰ τοὺς ἄλλους, ἄπόκνιζε'. Καὶ ἔφαγε
 Σαούλ μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

²⁵ Καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ *διέστρωσαν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι,
²⁶ καὶ ἐκοιμήθη. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέβαινεν
 ὁ ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ
 ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξαπο-
 στελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν
 αὐτός καὶ Σαμουὴλ ἕως ἕξω. ²⁷ Αὐτῶν κατα-
 βαινόντων εἰς ἄκρον τῆς πόλεως, καὶ Σαμουὴλ
 εἶπε τῷ Σαούλ· Εἶπὸν τῷ νεανίσκῳ, καὶ

18. B* μοι (+AEFX). 20. AX* (pr.) σθ. B* σοι (+
 A2FX; AEX: σθ). AB* ἐπ' (+X) ... ἔ σοι (ἐχί σοι
 EFX). 21. B: μικρό (-οτέρθ AEFX). AB: φυλῆς Ἰσρ.
 (τῶν φ. τῆ Ἰσρ. FX). 22. AB: ἔθετο (ἔτ. FX). B† (a.
 τοπ.) ἐκεῖ (*AEFX). AB: ἑβδομήκοντα (τριάκ. FX).
 24. A1B: ἠψησεν (ἠρεν EFX). B* κ. τὸ ἐπ' αὐτ. (+
 AEFX). AB* τὸ (+EFX). 27. AB: μέρος (ἄκρον FX).

19. vE: entlassen. dW: entlasse ich. dW.vE: du
 auf dem (deinem) H. hast? A: im Sinne! B: an-
 zeigen.

20. B: was ... angeht ... auf solche Dinge wollest

הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַפִּיזְדָּה-כָּא לִי אֵי זֶה
 19 בֵּית הָרֶאָה: וַיַּעַן שָׁמוּאֵל אֶת-שָׁאוּל
 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָרֶאָה עֲלֶיהָ לְפָנַי הַבְּמִה
 וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיהָ בַּבֶּקֶר
 וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֶפְיֵד לָךְ: וְלִצְאֹת
 הָאֲבֹדֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֶשֶׁת הַיָּמִים
 אֶל-תְּשִׁים אֶת-לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ
 וְלִמִּי כָּל-חֲמֹדֶת יִשְׂרָאֵל הַלְוֹא לָךְ
 21 וְלִכְלֹל בֵּית אָבִיךָ: וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 הַלְוֹא בֶן-יְמִינִי אֲנֹכִי מִקְטָנֵי שְׁבֹטֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעָרָה מִכָּל-
 מִשְׁפָּחוֹת שְׁבֹטֵי כְנָעַן וְלָמָּה דַּבַּרְתָּ
 22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת-
 שָׁאוּל וְאֶת-נַעְרָו וַיְבִיאוּם לְשִׁכְתָּה
 וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
 23 וְהָמָּה כָּשְׁלִשׁ אִישׁ: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל
 לְשִׁבְחָה תְּנֶה אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
 אֲשֶׁל אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ:
 24 וַיִּרֶם הַשִּׁבְחָה אֶת-הַשֹּׁק וְהֶעֱלִיָּהּ וַיִּשָּׂם
 לְפָנַי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֶּשֶׂאֶל שִׁים-
 לְפָנֶיךָ אֲכַל כִּי לְמִזְעַד שָׁמֹר-לָךְ
 לֵאמֹר הָעַם קָרָאתִי וַיֵּאָכֵל שָׁאוּל עִם-
 שָׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

כח וַיִּרְדּוּ מִהַבְּמִה הָעִיר וַיִּדְבַּר עִם-
 26 שָׁאוּל עַל-הַפָּג: וַיִּשְׁפְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
 הַשִּׁחַל וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הַגִּבּוֹר
 לֵאמֹר קוּמָה וְאַשְׁלַחְךָ וַיִּקָּם שָׁאוּל
 וַיִּצְאֵהוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשָׁמוּאֵל הַחֹזֶקָה:
 27 הָמָּה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר וְשָׁמוּאֵל
 אָמַר אֶל-שָׁאוּל אָמַר לְנַעַר וַיַּעֲבֹר

v. 26. ק הגגה

du dein Herz n. richten. dW: anlangend. vE: was
 ... betrifft. dW.vE: so kümmt. d. n. um ste. dW: wem
 w. alles Wünschenwerthe in S. gehören. (B: wonach
 gehet a. Berlangen Israels??)

Thor, und sprach: Sage mir, wo ist hier
 19 des Seher's Haus? * Samuel antwortete
 Saul und sprach: Ich bin der Seher,
 gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn
 ihr sollt heute mit mir essen, morgen will
 ich dich lassen gehen, und alles, was in
 deinem Herzen ist, will ich dir sagen.
 20 * Und um die Eßelinnen, die du vor dreien
 Tagen verloren hast, bekümmere dich igt
 nicht, sie sind gefunden. Und weiß wird
 sein alles, was das Beste ist in Israel?
 21 wird's nicht dein und deines Vaters gan-
 zen Hauses sein? * Saul antwortete: Bin
 ich nicht ein Sohn von Jemini, und von
 den geringsten Stämmen Israels, und mein
 Geschlecht das kleinste unter allen Geschlech-
 tern der Stämme Benjamin's? Warum
 22 sagst du denn mir solches? * Samuel aber
 nahm Saul und seinen Knaben, und füh-
 rete sie in die Eßlaube, und setzte sie oben
 an unter die, so geladen waren, derer
 23 waren bei dreißig Mann. * Und Samuel
 sprach zu dem Koch: Gib her das Stück,
 das ich dir gab und befohl, du solltest es
 24 bei dir behalten. * Da trug der Koch
 eine Schulter auf, und das daran hing.
 Und er legte es Saul vor, und sprach:
 Siehe, das ist übergeblieben, lege vor
 dich und isß, denn es ist auf dich behalten,
 eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud.
 Also aß Saul mit Samuel des Tags.
 25 Und da sie hinab gingen von der Höhe
 zur Stadt, redete er mit Saul auf dem
 26 Dache. * Und standen frühe auf; und da
 die Morgenröthe aufging, rief Samuel den
 Saul auf dem Dache und sprach: Auf,
 daß ich dich gehen lasse. Und Saul
 machte sich auf, und die beiden gingen
 mit einander hinaus, er und Samuel.
 27 * Und da sie kamen hinab an der Stadt
 Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem

21. U.L.: Geschlechten.

21. ein Benjaminer. B.dW.vE: v. den (dem)
 kleinsten der St. A: vom kl. Stamme. B: das jüngste?

22. in den Saal. vE: Speisesaal. dW: Zelle. B:
 vE: gab ihnen den Platz zu oberst unter denen. dW.A:
 einen Pl. oben (an).

23. vE: den Theil. B: wovon ich zu dir sprach:
 Lege es bei dir hin. dW: dir sagte: Hebe es auf. vE:
 wobei ... spr. S. ihn auf.

in medio portae, et ait: Indica, oro,
 v.11.9. mihi, ubi est domus Videntis. * Et 19
 respondit Samuel Sauli dicens: Ego
 sum Videns. Ascende ante me in ex-
 celsum, ut comedatis mecum hodie,
 v.13. 1,6ss. et dimittam te mane, et omnia quae
 (14,7. sunt in corde tuo, indicabo tibi. * Et 20
 v.3ss. de asinis, quas nudius tertius perdi-
 disti, ne sollicitus sis, quia inventae
 s,19.5. sunt. Et cujus erunt optima quaeque
 Israel? nonne tibi et omni domui
 patris tui? * Respondens autem Saul 21
 ait: Numquid non filius Jemini ego
 sum de minima tribu Israel, et co-
 gnatio mea novissima inter omnes fam-
 15,17. 13,68,23. 44,21,3. 6,15. ilias de tribu Benjamin? quare ergo
 locutus es mihi sermonem istum?
 * Assumeus itaque Samuel Saulem et 22
 puerum ejus, introduxit eos in tri-
 clinium, et dedit eis locum in capite
 eorum, qui fuerant invitati; erant
 enim quasi triginta viri. * Dixitque 23
 (1,4s. Samuel coco: Da partem, quam dedi
 tibi et praecepi, ut reponeres seor-
 sum apud te. * Levavit autem cocus 24
 (Lev. 7,32. armum et posuit ante Saul. Dixitque
 Samuel: Ecce, quod remansit, pone
 ante te et comede; quia de industria
 servatum est tibi, quando populum
 vocavi. Et comedit Saul cum Samuele
 in die illa.

Et descenderunt de excelso in op- 25
 pidum, et locutus est cum Saule in
 solarario; stravitque Saul in solarario
 et dormivit. * Cumque mane sur- 26
 rexissent, et jam elucesceret, vocavit
 Samuel Saulem in solarario, dicens:
 Surge, et dimittam te. Et surrexit
 Saul, egressique sunt ambo, ipse vi-
 delicet et Samuel. * Cumque descen- 27
 derent in extrema parte civitatis,
 Samuel dixit ad Saul: Dic puero, ut

19. Al.: comedas. 25. Al.: stravitque - dormivit.
 26. Al.: dies lucesceret. S: ut dim.

24. eben auf d. 3. für dich aufbeh. worden. vE:
 brachte das Schulterstück. dW: die Keule. B.vE: dar-
 an (darüber) war. dW: ist. B.vE.A: setzte. B: lege
 dir vor? B.dW.vE: da ich sagte (sprach): Ich habe d.
 B. (ein)geladen.

26. Mache dich auf... entlasse. dW: Stehe auf...
 geleite. vE: ich will d. geleiten.

X.

Sauli designatio et unctio.

διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στηθὶ ὧδε σήμερον, καὶ ἀκουσόν σοι ῥῆμα θεοῦ.

X. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ; Καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτόν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ. Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὅτι κέχρικέ σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα.
 2 Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἀνδρας πρὸς τοὺς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις Βενιαμὴν * ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὐρηγται αἱ ὄνοι ἅς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτεινῆται τὴν φροντίδα τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων· Τί ποιήσω περὶ τοῦ νιοῦ μου; 3 Καὶ ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβώρ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἀνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθὴλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου. 4 Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφυλῶν, καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰσέλθῃς ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμᾶ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύπανα καὶ ἀνλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. 6 Καὶ ἐφαιεῖται ἐπὶ σε πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἀνδρα ἄλλον. 7 Καὶ ἔσται, ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σε, ποίει πάντα ὅσα ἂν εὐρηῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. 8 Καὶ καταβίβῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταβαίνω πρὸς σε τοῦ ἀνενεγκεῖν ὀλοκαύτωςιν καὶ θῦσαι

27. AB: ὡς (ὡδε FX). B* σοι (+ AEX). — 1. AB: ἐπέχεεν (κατ. FX). B: ἐχρῖσε (κέρυ. AX). 2. A¹B: τῶ ὄρει (τοῖς ὄρ. FX). AB: τὸ ῥῆμα ... ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς... ὑπὲρ (τὴν φρ. ... μ. περὶ ὑμ. ... περὶ FX). 5. AB† (p. ἀλλ.) ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλοφυλός (*FX) ... εἰσέλθῃτε (-θῆς EFX). B: τύπανον (-να AEFX). 7. AB: ἐάν (ἂν FX) ... *ὁ (+ EFX). 8. B* ἐγὼ (+ AEFX). AB* τὸ (+ FX). B* θῦσαι (+ AEFX).

27. B: v. u. her fortgehe. A: hergehe. dW.vE: (ver) uns vorausg. B.dW.vE: u. er g. voraus. (A: u. dann weiter?) B: dich das Wort Gottes hören lasse. vE: ich will d. h. lassen dW: dir ... verkünden. A: auf daß ... verkünde.

1. eine Oelflasche. B: Oelfrug. A: Fläschlein Del.

לְפָנַי וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עִמָּד כִּי־וַאֲשָׁמוּעַ אֶת־דָּבָר אֱלֹהִים:
X. וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־פָּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֵהוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מִשְׁחָהּ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד:
 2 בְּלִכְתָּהּ תִּיּוֹם מִמַּעְמָדַי וּמִצָּאתָ שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם־קְבוּרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵי־מִן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלָיו נִמְצְאוּ הַתַּתְּנוֹת אִישׁ הַלִּכְתָּ לְבִקֵּשׁ וְהִנֵּה נָשָׂא אֶבְיָה אֶת־דָּבָרֵי הַתַּתְּנוֹת וְדָאָג לָכֶם לְאֹמֹר
 3 מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי: וְהִלְפָהּ מִשָּׁם וְהִלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלּוֹן תְּבוֹר וּמִצָּאתָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עֲלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נִשְׂא וְשְׁלֹשָׁה גִדְיִים וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת כִּפְרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשְׂא נֶבֶל־יִין: וְשָׂאוּ לָהּ לְשָׂלוֹם וְנָתַנוּ לָהּ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם:
 ה אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים וְאִש־שָׁם נִצְבִי פֹלְשֵׁתִים וַיְהִי כְּבָאתָ שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֹבֵל נִבְאִים וְרִדִים מִהַבְּמָה וּלְפָנֶיהֶם נֶבֶל וְתָף וְחִלְלִל וְכִזּוֹר וְהָמָה מִתְּנַבְּאִים: וְצִלְחָה עֲלֶיהָ רֵיחַ יְהוָה וְהִתְנַבְּיָה עִמָּם
 7 וְנִהְפְּכָה לְאִישׁ אַחֵר: וְהָיָה כִּי תִבְאִינָה הַתְּנוֹת הָאֵלֶּה לָהּ עֲשֶׂה לָהּ אִש־תְּמַצָּא וְיָדָה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּה:
 8 וַיִּרְדַּת לְפָנָיו הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלָיו לְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לְזִבְחַ זִבְחֵי

v. 2. פחה באחנה
 v. 7. יתיר

dW.vE.A: goß sie (es). B: Ist ihm nicht so, daß ...? dW: Siehe dich salbet. vE: gef. hat dich. dW: über f. Eigenthum.

2. B.A: Wenn du heute. B.vE.A: (an)treffen. dW: trifft du. B: die Sache wegen der G. fahren lassen. B.vE: ist ... bekümmert. dW.A: fümmt. sich.

Knaben, daß er vor uns hingehe (und er ging vorhin), du aber stehe icht stille, daß ich dir kund thue, was Gott gesagt hat.

X. Da nahm Samuel ein Delglas und goß auf sein Haupt, und küßete ihn und sprach: Siehest du, daß dich der Herr zum Fürsten über sein Erbtheil gesalbet hat? * Wenn du icht von mir gehest, so wirst du zween Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamin, zu Zelzah, die werden zu dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen, und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Nacht gelassen, und forget um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn thun? * Und wenn du dich von dannen fürbaß wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor, daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinauf gehen zu Gott gen Bethel. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Stücke Brot, der dritte eine Flasche mit Wein. * Und sie werden dich freundlich grüßen, und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen. * Darnach wirst du kommen auf den Hügel Gottes, da der Philister Lager ist, und wenn du daselbst in die Stadt kommest, wird dir begegnen ein Haufen Propheten, von der Höhe herab kommend, und vor ihnen her ein Psalter und Pauken und Pfeifen und Harfen, und sie weissagend. * Und der Geist des Herrn wird über dich gerathen, daß du mit ihnen weissagest; da wirst du ein anderer Mann werden. * Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so thue, was dir unter Händen kommt, denn Gott ist mit dir. * Du sollst aber vor mir hinab gehen gen Gilgal, siehe, da will ich zu dir hinab kommen, zu opfern Brandopfer

3. A.A: von dannen weiter. U.L: Stücke Brots.
7. U.L: unter Händen. A.A: unter die Hände.

3. weiter wend. ... Laib ... einen Schlauch. vE: Terebinthe. dW.vE: einer (tragend) ... u. einer ... vE: Rundbrote. dW.A: Krug.

4. dW: fragen nach deinem Wohlsein. vE: dich n. dem Wohlbestinden fr.

5. vor ihnen h. Pf. dW: nach Gibeas-Gelohim? B: der Ph. Besatzung. vE: die Grenzwatchen. dW: d. Aufstellungen ... stehen. A: die Ph. Warte halten.

autecedat nos et transeat; tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

16,1,13. Tulit autem Samuel lenticulam X. olei et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum et ait: Ecce, unxit te Dominus super haereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem: * Cum abieris hodie a me, invenes duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas, et intermissis pater tuus asinis sollicitus est pro vobis et dicit: Quid faciam de filio meo? * Cumque abieris inde et ultra transieris et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. * Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. * Post haec venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum; et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem Prophetarum descendantium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam, ipsosque prophetantes. * Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. * Quando ergo evenerint signa haec omnia tibi, fac quaecunque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. * Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut of-

27. Al.: Dei. 1. Al.* et liberabis - principem.
2. Al. † (p. merid.) salientes magnas foveas.
3. Al.* ibi. 7. Al.: Deus.

B.vE: wirst du einem ... begegnen. dW: begegnest du. dW.vE: Chor. A: Schaar. B.dW: Lauten. vE: Cithern! dW.vE.A: u. P. u. Flöten. A: u. Cith. dW.A: prophezeien? vE: begeisterte Lieder singen.

6. vE: kommen. dW: es geräth üb. dich ... wirst verwandelt in einen a. M. vE.A: ... verw. werden.

7. u. die Hände. vE: unternimm! dW.vE: vor die Hand. B: deine H. finden wird.

X.

Sauli designatio et unctio.

θυσίας εἰρηνικάς· ἐπὶ τὰς ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἔλθεῖν με πρὸς σε, καὶ γνωρίσω σοι ἅ ποιήσεις.

⁹ Καὶ ἐγένετο, ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὄμω αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἤλθε πάντα τὰ σημεῖα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

¹⁰ Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο,

πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθρὸς καὶ τρίτης, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἦν ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν προφητεύων, καὶ εἶπον ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ Κεὶς; εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;

¹² Καὶ ἀπεκρίθη τις ἐξ αὐτῶν καὶ εἶπε· Καὶ τίς ὁ πατὴρ αὐτοῦ; Διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς παραβολήν· Εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις; ¹³ Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουήλ.

¹⁵ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαοὺλ· Ἀπάγγειλον δὴ μοι, τί εἶπέ σοι Σαμουήλ; ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι, ὅτι εὐρηγται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ὃ εἶπε Σαμουήλ.

¹⁷ Καὶ συνήγαγε Σαμουήλ πάντα τὸν λαὸν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά, ¹⁸ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐκ χειρὸς πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς. ¹⁹ Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεὸν ὑμῶν,

9. AB: ἐγένετο (-ήθη FX). A¹B* (pr.) καὶ et ταῦτα. 10. AB: ἤλατο... * τῆ. 11. AB: ἐγενήθησαν π. ... * ἦν. B* προφητεύων ... εἶπεν (-ον FX; A: -αν). AB: ἦ (εἰ X). 12. AB* ἐξ et ὁ (+ FX). B† (a. Διὰ) Καὶ (*AFX). AB: ἐγενήθη (-ετο FX)... Ἡ (Εἰ EX). 16. B* ὃ εἶπ. Σ. 17. AB: παρήγγειλε Σ. παντὶ τῷ λαῷ (συνήγ. κτλ. FX). 18. AB* τῆς et ὁ θεὸς et (alt.) χειρὸς (+ FX). B: τῆς υἱῆς (υἱὸν AF). 19. A¹B* ὑμῶν (+ A²FX).

שְׁלָמִים שְׂבַעַת יָמִים תּוּחַל עַד-בּוֹאֵי אֵלַיָּה וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה; וְהִיָּה כִּהְפַנְתּוֹ שְׂכֻמוֹ לְלַכְתּ מַעַם שְׂמוּאֵל וַיִּהְיֶה-לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחַר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא; וַיָּבֹאוּ שָׁם הַנְּבִאֲתָהּ וְהִנֵּה חֶבְל-נֶבְאִים לְקַרְאָתוֹ וַתַּצְלַח עָלָיו רֹיַח אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם; וַיְהִי כָּל-יְוָדְעוֹ מֵאֲתָמוּל שְׁלֹשָׁם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה עִם-נֶבְאִים נֶבֶא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִה־זֶּה הָיָה לָבֶן-קִישׁ הַגָּם שְׂאוּל בְּנֵבִיאִים; וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וַיְמִי אֲבוֹתָם עַל-כֵּן הִיָּתָה לְמַשָּׁל הַגָּם שְׂאוּל בְּנֵבִיאִים; וַיִּכַּל מִה־תְּנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה;

¹⁴ וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוּל אֵלָיו וְאֶל-נַעְרָיו אֵן הֲלִכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת וּפְרָאָה כִּי-אֵין וַנְּבֹא אֶל-שְׂמוּאֵל; וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוּל הַגִּידְהֵנָּה לִּי מִה־אָמַר לָכֶם שְׂמוּאֵל; וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל-דָּוִד הַגִּיד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצָאוּ הָאֲתָנוֹת וְאֶת-דָּבַר הַמְלוּכָה לְאֶת-הַגִּיד לָנוּ אֲשֶׁר אָמַר שְׂמוּאֵל;

¹⁷ וַיִּצְעַק שְׂמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמַּצְפָּה; וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הַלְהֻצִּים אֶתְכֶם; וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כ'צ'ב

8. dW: warten. vE.A: warte.

9. dW.vE: seinen Rücken. dW: vermanbelte ihm G. fein G. vE: das G. in e. anderes. dW.vE: trafen ein (zu).

10. sam ihnen. Bgl. B. 5. 6.

und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kundthue, was du thun sollst.

9 Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab ihm Gott ein anderes Herz, und kamen alle diese Zeichen
10 auf denselben Tag. *Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Propheten-Hause entgegen, und der Geist Gottes gerieth über ihn, daß er unter ihnen weis-
11 sagete. *Da ihn aber sahen alle, die ihn vorhin gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagete, sprachen sie alle unter einander: Was ist dem Sohn Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Pro-
12 pheten? *Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprüchwort gekommen: Ist
13 Saul auch unter den Propheten? *Und da er ausgeweissaget hatte, kam er auf die Höhe.

14 Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knaben: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen, und da wir sahen, daß sie nicht
15 da waren, kamen wir zu Samuel. *Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was
16 sagte euch Samuel? *Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.

17 Samuel aber berief das Volk zum
18 Herrn gen Mizpa, *und sprach zu den Kindern Israel: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Egypten geführt, und euch von der Egypter Hand errettet, und von der Hand aller König-
19 reiche, die euch zwangen. *Und ihr habt heute euren Gott verworfen, der euch aus

13,9. feras oblationem et immoles victimas pacificas; septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi, quid facias.

Itaque cum avertisset humerum 9 suum, ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa. *Veneruntque ad praedictum collem, 10 et ecce, cuneus Prophetarum obvius ei; et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum. *Videntes autem omnes, qui 11 noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum Prophetis et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quanam res accidit filio Cis? num et Saul inter Prophetas? *Responditque alius ad 12 alterum, dicens: Et quis pater eorum? Propterea versum est in proverbium: 19,24. Num et Saul inter Prophetas? *Ces- 13 savit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14,50. Dixitque patruus Saul ad eum et 14 ad puerum ejus: Quo abiistis? Qui 9,3ss. responderunt: Quaerere asinas; quas 9,6ss. cum non reperissemus, venimus ad Samuelem. *Et dixit ei patruus 15 suus: Indica mihi, quid dixerit tibi Samuel. *Et ait Saul ad patruum 16 suum: Indicavit nobis, quia inventae 9,20. essent asinae. De sermone autem 9,27ss. regni non indicavit ei, quem locutus fuerat ei Samuel.

Et convocavit Samuel populum 17 ad Dominum in Maspha, *et ait ad 18 filios Israel: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Aegypto, et erui vos de manu Aegyptiorum, et de manu omnium regum, qui affligebant vos. *Vos autem hodie 19 8,7. projecistis Deum vestrum, qui solus

10. Al.: Dei. 12. Al.: Cis (*pro quis*). S: ejus.

11. spr. die Leute. B: von gestern u. vorgest. her kannten. dW.A: (seit) g. u. ehg. B.dW.vE: sprach d. Volk, einer zum and. A: begegnet?

12. B.dW.A: ist es zum Spr. geworden. vE: wurde es.

13. B: aufgehört hatte zu w. vE: die begeistertsten Lieder ausgejungen! dW.A: Und er hörte auf.

14. dW.vE.A: der Dheim. dW: nirgends waren.

15. B: Zeige m. doch an. dW: Berichte m. doch. vE: Erzähle.

16. ihm nichts. B: v. der Sache des R. zeigte ... an, was ... dW.A: Das Wort aber vom Königthum (berichtete). vE: das, w. S. v. d. Königswürde geredet h.

18. dW.A: Könige. B.dW: unterdrückten. vE: bedr. A: dr.

19. dW.vE: verwerfet.

X.

Sauli designatio et unctio.

ὁς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτήρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ τῶν θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν καὶ κατὰ χιλιάδας ὑμῶν.

20 Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ κατακληροῦνται φυλὴ Βενιαμίν. 21 Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βενιαμίν κατὰ πατριάν, καὶ κατακληροῦνται πατριὰ Ματταρί, καὶ κατακληροῦνται Σαοὺλ υἱὸς Κεῖς. Καὶ ἐζητεῖ αὐτόν, καὶ οὐχ εὐρίσκειτο. 22 Καὶ ἐπηρώτησε 'Σαμουὴλ' ἔτι ἐν κυρίῳ· Εἰ 'ἐτι' ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ εἶπε κύριος· Ἴδὸν αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι. 23 Καὶ ἔδραμε καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω. 24 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν· Εἰ ἐωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; Καὶ *ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

25 Καὶ ἐλάλησε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλείως, καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 26 Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἦπατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαοὺλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; Καὶ ἠτίμωσαν αὐτόν καὶ οὐκ ἠνεγκαν αὐτῷ δῶρα, καὶ ἐγενήθη κωφεύων.

XI. Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμωνίτης, καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμωνίτην· Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι. 2 Καὶ

19. AB*(alt.) τῶν (+FX). AB: σκῆπτρα (φυλάς FX). B: φυλάς (χιλιάδας AFX). 20. AB: πάντα τὰ σκῆπτρα ... σκῆπτρον (πάσας τ. φ. ... φυλὴ EFX). 21. AB: προσάγει σκῆπτρον B. εἰς φυλάς ... φυλὴ M. † καὶ προσάγει τὴν φυλὴν Ματταρί εἰς ἄνδρας (c. FX). 22. B*(alt.) ἔτι. 23. AB: λαμβάνει ... κατέστησεν (c. FX) ... ὑπερωμίαν (ὑπ. ὠμ. EX). 24. AB: ἔγνωσαν (ἔγνω FX). 25. AB: εἶπε Σ. ... ἐν βιβλίῳ ... ἀπῆλθεν (c. FX). 26. AB* οἱ (+FX). 27. B* οἱ (+AEX). AEFX: ἡμᾶς. AB: ἠτίμασαν ... *ν. ἔγ. κωφ. (c. FX). — 1. AB: παρεμβάλλει (c. FX).

מִכָּל-רָעוֹתַיְכֶם וְצָרֹתַיְכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי-מַלְךְ הָשִׁים עָלֵינוּ וְעַתָּה הֲתִצְבֹּה לְפָנַי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וְלֹא-לְפִיכֶם:

ב וַיִּקְרַב שָׁמוּאֵל אֶת כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֹּד שִׁבְט בְּנִימִן: וַיִּקְרַב אֶת-שִׁבְט בְּנִימִן לְמִשְׁפַּחָתוֹ וַתִּלְכֹּד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלְכֹּד שָׁאוּל בֶּן-קַיִשׁ וַיִּבְקֹשׂהוּ וְלֹא נִמְצָא: וַיִּשְׁאַל-הוּא עוֹד בַּיהוָה הַבָּא עוֹד הַלֵּם אִישׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַכְּלָיִם: וַיִּרְצֹה וַיִּקְרָהוּ מִשֵּׁם וַיִּתְּצֵב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֶּה מִכָּל-הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעֲלָה: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הִנֵּה אֵיתֶם אִשָּׁר בְּתֶר-כּוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְהִי הַמֶּלֶךְ:

כה וַיַּדְבֵּר שָׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֶת מִשְׁפַּט הַמֶּלְכָּה וַיִּכְתֹּב בִּסְפֹר וַיִּנַּח לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שָׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: וְגַם-שָׁאוּל הִלְךְ לְבֵיתוֹ וַבְּעֵתָה וַיִּלְכֹּה עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר-נָגַע אֵלֵיהֶם בְּלָבָם: וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ מִה-יִשְׁעֵנָה זֶה וַיִּבְזֶהוּ וְלֹא-הִבְיִאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כַּמְחָרִישׁ:

XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הָעֵמוֹנִי וַיַּחֵן עַל-יְבִישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשָׁי יְבִישׁ אֶל-נָחָשׁ כָּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָה: וַיֹּאמֶר

v. 21. 'ק' למשפחתו

v. 22. פסקא באמצע פסוק

v. 24. 'ר' דגושה

19. B: allen e. Uebeln u. Aengsten. A: ... Trübsalen. dW: Mōthen u. Tr. vE: Ungl. ... Bedrängnissen. dW.vE.A: stellet euch ... u. Geschlechtern. B: Taufenden.

20. dW: Und so ließ ... hinzutreten. vE: vortreten, u. es traf den St. B. A: das Loos fiel auf.

21. B.dW.A: er ward n. gefunden. vE: fand sich n.

22. ferner ... bei dem Gerathe. dW: wiederum. B: Wird der Mann ...? dW.vE: kommt d. W. ...?

alle eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohl an, so tretet nun vor den Herrn nach euren Stämmen und Freundschaften.

20 Da nun Samuel alle Stämme Israels herzu brachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.

21 *Und da er den Stamm Benjamin herzu brachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matri, und ward getroffen Saul, der Sohn Kis. Und sie suchten ihn, aber sie fanden ihn nicht.

22 *Da fragten sie für den Herrn: Wird er auch noch herkommen? Der Herr antwortete: Siehe, er hat sich unter die Fässer versteckt.

23 *Da liefen sie hin und holten ihn von dannen. Und da er unter das Volk trat, war er eines Haupts länger denn alles Volk.

24 *Und Samuel sprach zu allem Volk: Da sehet ihr, welchen der Herr erwählet hat, denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte alles Volk und sprach: Glück zu dem Könige!

25 Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreichs, und schrieb in ein Buch, und legte es vor den Herrn. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

26 *Und Saul ging auch heim gen Gibeon, und ging mit ihm des Heers ein Theil, welcher Herz Gott rührete.

27 *Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? Und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Aber er that, als hörete er nicht.

XI. Es zog aber herauf Naahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Naahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen. *Aber Naahas, der

21. U.L.: Geschlechtern.

22. U.L.: für den. A.A.: ferner. U.L.: unter die Fäß.

24. U.L.: kein gleicher.

dW.vE.A.: ist verst. vE.: hinter d. Gepäck. (A.: zu Hause?)

23. dW.vE.: u. er stellte sich. A.: stand mitten im B. (Vgl. Kap. 9, 2.)

24. Es lebe der K. B.dW.vE.: Sehet ihr (nun)...? dW.vE.: Keiner ist wie er.

25. die N. B.: redete zu d. B. v. der Weise. dW.vE.A.: (verkündete) d. B. das Recht d. Königthums.

7,12 salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris, et dixistis: Nequaquam! sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras et per familias.

8,19. Et applicuit Samuel omnes tribus 20 Israel, et cecidit sors tribus Benjamin. *Et applicuit tribum Benjamin 21 et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus. *Et con-

22 suluerunt post haec Dominum, utrumnam venturus esset illuc, responditque Dominus: Ecce, absconditus est domi. *Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde, stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum. *Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis, quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus et ait:

23 Vivat Rex! Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino; et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. *Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa; et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda. *Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum et non attulerunt ei munera; ille vero dissimulabat se audire.

Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites et pugnare coepit adversum Jabes Gilead. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi. *Et respondit ad eos

2

21. Al. † (in f.) illic. 1. Al. *factum - mensem.

26. B.: die Tapfersten. dW.: Tapfern. vE.: ein Haufen Leute? B.vE.A.: gerühret hatte.

27. dW.: Aber nichtswürd. Buben. vE.: Nichtsw. B.: efl. Kinder Belials. A.: die B.:K. B.: soll. dW.: wird. vE.: kann. (A.: Soll uns der h. können?) dW.vE.: als merkte.

1. dW.: zog heran ... lag. sich wider. dW.vE.: Schliesse

XI.

Sauli victoria regnique confirmatio.

εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν τούτῳ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. ³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμᾶς ἐπὶ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραήλ· καὶ ἐὰν μὴ ἦ ὁ σῶζων ἡμᾶς, καὶ ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

⁵ Καὶ ἰδὼν Σαούλ ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. ⁶ Καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτούς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραήλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὅς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσι ταῖς βουαῖς αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς. ⁸ Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτούς Ἰαβίς ἐν Βεζεκ ἐν Βαμᾶ, πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα τριακόσια χιλιάδας. ⁹ Καὶ εἶπε Ἰαβίς τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Ἀῦριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβίς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην· Ἀῦριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ διέταξε Σαούλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι

2. ABEX: ταύτη (τέτω FX). B*(alt.) πάντα. 3. AB: ἡμῖν (ἡμᾶς FX). AB*(tert.) καὶ (+EFX). B*(quart.) καὶ. 4. AB: ἔρχονται ... λαλῶσι ... * τέττες. 5. AB: μετὰ τὸ πρῶτ (κ. τ. βοῶν FX). 7. AB: ἔστιν ... τοῖς βεζεκ ... ἐπῆλθεν (c. FX). 8. AB* Σαὺλ (+X?). AX* ἐν Βαμᾶ. AB: ἐξακοσίας ... ἐβδουήκοντα. 9. AB* Σαὺλ ... ἐρχομένοις (c. FX). AEFX: Ἰαβ. Γαλααδ. AB: ἀπαγγέλλωσι. 10. B: εἶπον. 11. AB: ἐγενήθη ... ἔθετο Σ. A¹B*(alt.) εἰς (+A²EFX). AEX: φ. τ. πρῶτων. B: ἔτυπτον (ἐπλ. A²X) ... καὶ (οἱ AFX).

αὐτῶν καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς. ³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβίς· Ἄνες ἡμᾶς ἐπὶ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραήλ· καὶ ἐὰν μὴ ἦ ὁ σῶζων ἡμᾶς, καὶ ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαούλ, καὶ ἐλάλησαν τοὺς λόγους τούτους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

ἡ καὶ ἰδὼν Σαούλ ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. Καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. ⁶ Καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαούλ, ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτούς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραήλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὅς οὐκ ἔσται ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω Σαμουήλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσι ταῖς βουαῖς αὐτοῦ. Καὶ ἔπεσεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἰς. ⁸ Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτούς Ἰαβίς ἐν Βεζεκ ἐν Βαμᾶ, πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ τριακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα τριακόσια χιλιάδας. ⁹ Καὶ εἶπε Ἰαβίς τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐλθοῦσι· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς· Ἀῦριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπήγγειλαν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς, καὶ εὐφράνθησαν. ¹⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ἰαβίς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην· Ἀῦριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον, καὶ διέταξε Σαούλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐπληξαν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθη, οἱ ὑπολελειμμένοι

v. 6. 'ק כשמעו v. 9. 'ק כחם

2. mache es zur Sch. für g. Sfr. dW: Darauf. vE: Auf das hin. B: u. das dem g. S. zur Schmach auflege.

Sieg über Nahas den Ammoniter.

XI.

Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich mit euch einen Bund machen, daß ich euch allen das rechte Auge aussteche, und mache euch zu Schanden unter dem ganzen 3 Israel. *Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alle Grenzen Israels; ist dann niemand, der uns errette, so wollen 4 wir zu dir hinaus gehen. *Da kamen die Boten gen Gibeä zu Saul, und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinete. 5 Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Kindern her, und sprach: Was ist dem Volk, daß es weinet? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes. 6 *Da gerieth der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn 7 ergrimmte sehr. *Und nahm ein Paar Ochsen und zerstückte sie, und sandte in alle Grenzen Israels durch die Boten, und ließ sagen: Wer nicht ausziehet, Saul und Samuel nach, des Kindern soll man also thun. Da fiel die Furcht des Herrn auf das Volk, daß sie auszogen gleich als ein 8 einiger Mann. *Und man machte die Ordnung zu Baseth, und der Kinder Israel waren drei hundert mal tausend Mann, und 9 der Kinder Juda dreißig tausend. *Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnet heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie 10 froh. *Und die Männer Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinaus gehen, daß ihr uns thut alles, was euch gefällt. 11 *Und des andern Morgens stellet Saul das Volk in drei Haufen, und kamen ins Lager um die Morgenwache, und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward;

8. U.L.: Und machte.

vE: diese Schande auf g. J. lege. dW: einen Schimpf.
3. G. uns Frist. B: Laß v. uns ab. dW.vE: L. uns.
4. Gib. Sauls.
5. B.vE.A: die Worte der M. dW: Rede.
6. vE: kam. B.dW.vE: entbrannte.
7. dW.vE: ein Joch. A: beide D. B.vE: Kinder.
vE.A: zerschnitt (hieb) s. in Stücken u. s. sie. dW: sandte d. Stücke. dW.vE: durch B. B: den Dienst der B. B.vE: hinter S. u. h. S. (her). B: soll also

Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros ponamque vos opprobrium in universo Israel. *Et 3 dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel; et si non fuerit, qui defendat nos, egrediemur ad te. *Venerunt ergo 4 nuncii in Gabaa Saulis, et locuti sunt verba haec audiente populo, et levavit omnis populus vocem suam et flevit.

Et ecce, Saul veniebat sequens 5 boves de agro, et ait: Quid habet populus, quod plorat? Et nar- raverunt ei verba virorum Jabes.

*Et insilivit Spiritus Domini in Saul, 6 cum audisset verba haec, et iratus est furor ejus nimis. *Et assumens 7 utrumque bovem concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet hocus ejus!

Invasit ergo timor Domini populum, 8 et egressi sunt quasi vir unus. *Et

recensuit eos in Bezech; fueruntque 9 filiorum Israel trecenta millia, virorum autem Juda triginta millia. *Et dixerunt nuncii, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad:

Cras erit vobis salus, cum incaluerit 10 sol. Venerunt ergo nuncii et annu- nciaverunt viris Jabes, qui laetati sunt *et dixerunt: Mane exhibimus 11

ad vos, et facietis nobis omne quod placuerit vobis. *Et factum est, 12 cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres patres, et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon, usque dum incalesceret dies; reliqui autem

4. Al. *haec. 6. Al.: Dei.

geschehen. vE: es eben so gehen. dW.vE: das (ein) Schrecken Jehovas. B: ein Schr. vom H.

8. er musterte sie.

9. dW: Rettung werden. vE: sollt ihr H. haben. A: werdet ihr H. h. B.dW.A: heiß scheinest. vE: h. wird. B.dW.vE: u. s. freueten sich.

11. vE: theilte. dW.A: drang(en) in d. L. B.vE: in der M. dW: zur Zeit der M. ... bis zur heißen Tageszeit.

XI.

Samuelis de munere a se gesto oratio.

διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

12 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Τίς ὁ εἰπὼν· Σαοὺλ 'οὐ' βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.
13 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ.
14 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Δεῦτε, πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.
15 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ θυσίας εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

XII. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ· Ἴδον ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.
2 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ γὰρ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· καὶ γὰρ ἰδοὺ διελέλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
3 Ἴδου ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, μὴ σχόν τίνος ὑμῶν εἴληφα; ἢ ὄνον τίνος εἴληφα; ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν; ἢ τίνα ἐξέπιασα ὑμῶν; ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα ἢ ὑπόδημα; Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.
4 Καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς, καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.
5 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς ὁ χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς.

6 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωϋσῆν καὶ

12. AB: εἶπας ὅτι Σ. (c. FX). 14. AB * Δεῦτε (+ FX). 15. A¹B: ἔθυσεν (-αν A²EX). AB: πᾶς Ἰσρ. (c. EFX). — 1. B * ἄνδρα (+ AEFX). AB * τῆς (+ EFX). 2. AEX: καὶ ἐγὼ γ. B * μὲ (+ AEFX). 3. AB * τὸ et (pr.) ὑμῶν (+ FX). AX * (alt.) ὑμῶν. B: ἐξέπιασα (-ασα AX) ... καὶ ὑπ. (ἢ ὑπ. AFX; X + καὶ ἀπέκρουσα τὴν ὀφθαλμὸς μὲ ἐν αὐτῷ). 4. AFX * κ. ἐκ ἐθλ. ἡμᾶς. 5. AB

הַנְּשָׂאִים וַיִּפְצוּ וְלֹא נִשְׂאָרוּ-בָם שְׁנַיִם יָחַד:

12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁמוּאֵל מִי הָאִמֵּר שְׂאוּל יִמְלֵךְ עָלֵינוּ תָנוּ הַיְּאֻנְשִׁים 13 וַיִּנְמִיתֶם: וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לֹא-יוֹמֶת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה 14 תְּשׁוּעָה בִּישְׂרָאֵל: * וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגְּלָגַל וְנַחֲתָ שָׁם אֶת-הַמִּלְכָּה: וַיִּלְכוּ כָל-הָעָם הַגְּלָגַל וַיִּמְלְכוּ שָׁם אֶת-שְׂאוּל לְפָנֵי יְהוָה בַּגְּלָגַל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׂלָמִים לְפָנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שְׂאוּל וְכָל-אֲנָשָׁי וּשְׂרָאֵל עַד-מָאֵד:

XII. וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקִלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ: 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זִקְנָתִי וְשִׁבְתִּי וּבָנַי הֵנָּה אֲתִכֶּם וְאֲנִי הַתְּהַלְכָתִי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: הַנְּנִי עֲנֵנִי כִּי לָגַד יְהוָה וְנִגַּד מְשִׁיחוֹ אֶת-שׂוּר. מִי לְקַחְתִּי וְחָמֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשָׂתִי אֶת-מִי רִצּוֹתִי וּמִי־דְמִי לְקַחְתִּי כֶסֶף וְאֲעֵלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לְכֶם: וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשָׂתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ וְלֹא-לְקַחְתָּ מִי־דָם אִישׁ מֵאֻמָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְּאֹתֶם בְּיָדֵי מֵאֻמָּה וַיֹּאמֶר עַד:

6 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר

v. 14. הכשרת קרח
וַיֹּאמְרוּ סביר v. 5.

* ὁ (+ FX). B * (alt.) τῇ (+ AEFX). 6. A (eti. infra): Μωϋσῆν.

welche aber überblieben, wurden also zerstreuet, daß ihrer nicht zween mit einander blieben.

12 Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind sie, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebet sie her, die Männer, 13 daß wir sie tödten. *Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben, denn der Herr hat heute Heil gegeben in 14 Israel. *Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und 15 das Königreich daselbst erneuern. *Da ging alles Volk gen Gilgal, und machten daselbst Saul zum Könige vor dem Herrn zu Gilgal, und opferten Dankopfer vor dem Herrn. Und Saul sammt allen Männern Israels freueten sich daselbst fast sehr.

XII. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, das ihr mir gesagt habt, und habe 2 einen König über euch gemacht. *Und nun stehe, da ziehet euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau geworden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend 3 auf bis auf diesen Tag. *Siehe, hier bin ich! antwortet wider mich vor dem Herrn und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht gethan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ichs euch wieder geben. 4 *Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht gethan, und von niemandes 5 Hand etwas genommen. *Er sprach zu ihnen: Der Herr sei Zeuge wider euch, und sein Gesalbter heutiges Tages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein. 6 Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der Herr, der Mose und Aaron gemacht hat,

dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

Et ait populus ad Samuelem: Quis 12 est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. *Et ait Saul: Non occi- 13 detur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel. 14 *Dixit autem Samuel ad populum: 15 Venite et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum. *Et perrexit 12,1. omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul et cuncti viri Israel nimis.

Dixit autem Samuel ad uni- **XII.** **versum Israel: Ecce, audivi vocem vestram juxta omnia, quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem. 2 *Et nunc rex graditur ante vos; ego autem senui et incanui; porro filii mei vobiscum sunt; itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, *ecce, praesto 3 sum. Loquimini de me coram Domino et coram Christo ejus, utrum 4,22.7. 10,24.1. 8,20. 3,1. 2,10. Sir.46,21. 8,16. Nm.16,15. Dt.16,19. bovem cujusquam tulerim aut asinum; si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi; et contemnam illud hodie restituamque vobis. *Et 4 dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quidpiam. *Dixitque 5 ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quidpiam. Et dixerunt: Testis! Et ait Samuel ad populum: Do- 6 minus qui fecit Moysen et Aaron et**

11. U.L: ihr. 14. U.L: erneuen. 15. A.A: gar sehr.

11. bei einander. dW.vE.A: beisammen.

12. B: Wer ist's, der da ...? vE: sprach. B: König sein. vE: diese Leute!

13. B: ein H. bewiesen. dW: Rettung gethan. vE: an J. H. geübt. A: gewirft in J.

14. dW.vE.A: Königthum.

15. gar sehr.

1. dW.vE.A: gesetzt.

2. da gehet ... einhergeg. dW.vE.A: der König.

(vE: u. habe graues Haar!)

3. B.dW.vE: zeuget. (A: Nebet von mir?) B.dW.vE: wessen D. (habe) ich gen. u. f. w. B: Unr. geth. ... unterdrückt ... eine Vergeltung ... daß ich meine U. vor ihm sollte verborgen haben. dW: u. m. U. zugehan seinethalben. vE: dadurch u. U. geblendet. (A: so will ichs heute verachten u. euch w.)

5. Zeuge soll er f.

6. A: bestellt. vE: eingesetzt. dW: einsetzte.

XII.

Samuelis de munere a se gesto oratio.

τὸν Ἀαρὼν καὶ ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν πᾶσαν τὴν δικαιοσύνην κυρίου ἣν ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. ⁸ Ὡς εἰσῆλθεν Ἰακώβ 'καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπεινώσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος', καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ὑμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν, καὶ ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα, ἀρχιστρατήγου Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον· Ἠμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. ¹¹ Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ἰεροβάαλ καὶ τὸν Βαράκ καὶ τὸν Ἰεφθά καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κνυλόθεν, καὶ κατωκεῖτε πεποιοθότες. ¹² Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ὑμῶν. ¹³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελέξασθε καὶ ὃν ἠτήσασθε. Καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. ¹⁴ Ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίζητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι. ¹⁵ Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς 'καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν'. ¹⁶ Καὶ νῦν κατὰσθητε καὶ

6. B* καὶ (+ AEFX). 7. B: ἄ (ἦν FX; AX: τὰς πάσας δικ. κυρ. ἄς). 8. (A¹?)B (bis): ἡμῶν (ὑμ. A²X) ... ἐξήγαγον (-ε AEFX). 9. B: ἀρχιστρατήγῳ ... ἐπολέμησεν (c. AEFX). 10. AB* τῶν (+ FX). 11. B* κύριος (+ AEFX). AB (eti. infra): Ἰεφθάς (-ά?). B: ἡμᾶς ... ἡμῶν (ὑμ. AX). 12. B: ἡμῶν (ὑμ. A²F). AEX* ὅτι. 13. B* κ. ὃν ἦτ. (+ [A]EFX). 14. AB: εἰς φοβηθῆτε ... ἐρίσητε ... ἐφ' ὑμῶν (c. FX).

הַעֲלֵה אֶת-אַבְוֹתֶיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 7
וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ וְאִשְׁפּוּטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל-צַדִּיקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-
עָשִׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אַבְוֹתֶיכֶם: כָּפַר-
בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעַקוּ אַבְוֹתֶיכֶם
אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אַבְוֹתֶיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁיבוּם בְּמִקּוֹם הַזֶּה:
9 וַיִּשְׁפְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ
אֶתֶם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר-צָבָא חֲצֹר
וּבְיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיִּפְלְמוּ בָם: וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּנְאֲמַר
חֲטָאוּ כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה וַנַּעֲבֹד
אֶת-תְּבַעֲלִים וְאֶת-הַעֲשָׂתָרוֹת וְעַתָּה
11 הִצִּילָנוּ מִיַּד אֲוִיבֵינוּ וַנַּעֲבֹדָה: וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת-יִרְבֶּעֵל וְאֶת-בְּדָן וְאֶת-יִפְתָּח
וְאֶת-שָׁמוּאֵל וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד אֲוִיבֶיכֶם
12 מִסְכִּיב וּתְשָׁבוּ בְּטַח: וַתִּרְאוּ כִּי נָחַשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לִי לֹא כִּי-מֶלֶךְ וּמֶלֶךְ עָלֵינוּ וַיְהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶכֶם: וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם אֲשֶׁר שָׂאֲלַתֶם וַהֲיֵה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: אִם-תִּירְאוּ
אֶת-יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֹתוֹ וַשְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וְהוֹתֶם
בְּסִ-אֲתָם וְגַם-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
טו אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְאִם-לֹא תִשְׁמַעוּ
בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה
וְהִיתָה יַד-יְהוָה בָּכֶם וּבְאַבְוֹתֵיכֶם:
16 גַּם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת-הַתְּהַבֵּר

v. 10. ויאמרו ק'

7. B: stellet euch nur dar. (A: bleibet hier.) B. über allen den gerechten Thaten? dW.vE: Wohlthaten. A: Erbarmungen.

Die Zurechtweisung.

XII.

und eure Väter aus Egyptenland geführt
 7 hat. * So tretet nun her, daß ich mit euch
 rechte vor dem Herrn, über aller Wohlthat
 des Herrn, die er an euch und euren Vä-
 8 tern gethan hat. * Als Jakob in Egypten
 gekommen war, schrieen eure Väter zu dem
 Herrn, und er sandte Mosen und Aaron,
 daß sie eure Väter aus Egypten führeten,
 und sie an diesem Ort wohnen ließen.
 9 * Aber da sie des Herrn, ihres Gottes, ver-
 gassen, verkaufte er sie unter die Gewalt
 Siffera, des Hauptmanns zu Hazor, und
 unter die Gewalt der Philister, und unter
 die Gewalt des Königs der Moabiter, die
 10 stritten wider sie. * Und schrieen aber zum
 Herrn, und sprachen: Wir haben gesündigt,
 daß wir den Herrn verlassen und Baalim
 und Astaroth gedienet haben; nun aber
 errete uns von der Hand unserer Feinde,
 11 so wollen wir dir dienen. * Da sandte der
 Herr Jerub Baal, Bedan, Jephthah und
 Samuel, und errettete euch von eurer
 Feinde Händen umher, und ließ euch sicher
 12 wohnen. * Da ihr aber sahet, daß Naahas,
 der König der Kinder Ammon, wider euch
 kam, spracht ihr zu mir: Nicht du, sondern
 ein König soll über uns herrschen, so doch
 der Herr, euer Gott, euer König war.
 13 * Nun, da habt ihr euren König, den ihr
 erwählet und gebeten habt, denn siehe, der
 Herr hat einen König über euch gesetzt.
 14 * Werdet ihr nun den Herrn fürchten und
 ihm dienen und seiner Stimme gehorchen
 und dem Munde des Herrn nicht ungehor-
 sam sein: so werdet beide ihr und euer
 König, der über euch herrschet, dem Herrn,
 15 eurem Gott, folgen. * Werdet ihr aber
 des Herrn Stimme nicht gehorchen, sondern
 seinem Munde ungehorsam sein: so wird
 die Hand des Herrn wider euch und wider
 16 eure Väter sein. * Auch tretet nun her,

Ex. 12-14. eduxit patres nostros de terra Ae-
 gypti! * Nunc ergo state, ut iudicio 7
 contendam adversum vos coram Do-
 mino de omnibus misericordiis Do-
 mini, quas fecit vobiscum et cum pa-
 8 tribus vestris: * quo modo Jacob
 Gen. 46, 6. ingressus est in Aegyptum, et cla-
 Ex. 2, 23. maverunt patres vestri ad Dominum,
 v. 6. et misit Dominus Moysen et Aaron,
 Ps. 105, 26. et eduxit patres vestros de Aegypto,
 et collocavit eos in loco hoc. * Qui 9
 obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit
 eos in manu Sisarae magistri militiae
 Jud. 4, 2. Hasor et in manu Philistinorum,
 4, 1ss. et in manu regis Moab, et pugnave-
 Jud. 10, 7. runt adversum eos. * Postea autem 10
 13, 1; 3, 12 clamaverunt ad Dominum et dixerunt:
 5s. Peccavimus, quia dereliquimus Do-
 Jud. 3, 15. minum et servivimus Baalim et Asta-
 7, 3. roth; nunc ergo erue nos de manu
 Jud. 2, 13. inimicorum nostrorum, et serviemus
 Jud. 5, 1ss. tibi. * Et misit Dominus Jerobaal et 11
 32; 10, 3. Badan et Jephthae et Samuel, et eruit
 ell. 1 Ch. vos de manu inimicorum vestrorum
 7, 17; Jud. 11; 1 Sm. 7, 3ss. per circuitum, et habitastis confiden-
 Lev. 26, 5. ter. * Videntes autem, quod Naas 12
 11, 1. rex filiorum Ammon venisset adver-
 (3, 3ss. sum vos, dixistis mihi: Nequaquam!
 10, 19. sed rex imperabit nobis; cum Domi-
 (8, 19. 7. nus Deus vester regnaret in vobis.
 Jud. 8, 23. * Nunc ergo praesto est rex vester, 13
 Hos. 13, 11. quem elegistis et petiistis; ecce, dedit
 vobis Dominus regem! * Si timueritis 14
 Dominum et servieritis ei et audie-
 ritis vocem ejus et non exasperave-
 ritis os Domini: eritis et vos et rex,
 Dt. 1, 26. qui imperat vobis, sequentes Dominum
 7, 12s. Deum vestrum. * Si autem non au- 15
 dieritis vocem Domini, sed exaspera-
 veritis sermones ejus: erit manus
 Dt. 2, 15. Domini super vos et super patres
 Ex. 9, 3. vestros. * Sed et nunc state et 16

10. A.A: schrien abermal.

6. S † (in f.) adest. 9. Al. † (p. mil.) regis.
 11. Al. † (p. Bad.) et Barac (S † et Samson et B.).
 15. S † (p. vos) sicut.

8. dW: gaben euch Wohnung in diesem Lande.
 9. Feldhauptm. von S. A: übergab. B.dW.vE.A: in (unter) die Hand. B: Heersfürsten. dW: Heer-
 obersten. vE.A: Heerführers.

13. B.dW: Und nun siehe, da ist der K. vE: hier ist. vE.A: euch einen K. gegeben.
 14. B.dW.vE: widerspenstig. dW: gegen das Wort. vE: den Ausspruch. A: erbittert den Mund. (dW: u. folget sowohl ...?)
 15. dW: wie w. e. Väter?
 16. (Vgl. B. 7.)

10. sie schr. abermal.
 11. B.dW.A: daß ihr s. wohnetet. vE: u. ihr w. s.
 12. Nein, sond. B.dW: üb. euch K. (ist).

XII.

Samuelis de munere a se gesto oratio.

ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 17 Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετὸν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 Καὶ ἐπικαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. 19 Καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Πρόξενξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθεικάμεν πρὸς πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

20 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνετε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν. 21 Καὶ μὴ παραβῆτε ὅπισθον τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθέν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσι. 22 Διότι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. 23 Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δηλώσω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθειᾶν. 24 Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἀπολεισθε.

XIII. Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαουλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ, 2 καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς

17. B* τὸν († AEX). 18-ἐφ' ἑ. 14, 9* A¹. 18. A²B: ἐφοβήθησαν (-ήθη FX). 19. A²B: εἶπαν (-εν EFX). 20. A²B: τὴν πᾶσαν ... *τῇ (c. FX). 21. A²EX: ἃ ἔπερ. ... * (alt.) οἱ. 22. B: Ὅτι (Δ. A²FX). 23. A²B: δέλω (δηλ. FX). 25. A²B: προστεθήσεσθε (ἀπολ. FX). — 1*B († A²FX; A²X: ἐπὶ Ἰσρ.). 2. A²B: ἐκλέγεταί (ἐξελέξατο FX).

16. dW: dieses gr. Wunder ... thut? vE: die gr. Sache.

17. vE.A: zu (S:h.) rufen. dW: ich rufe. B.A: (euch) Donner u. Regen geben. B: so werdet ihr erkennen u. s. dW.vE: dann erfennet u. (schauet). A: u. ihr sollt wissen. B.vE: daß euer Uebel gr. sei (ist), daß

הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יִהְיֶה עִשָּׂה לְעֵינֵיכֶם: 17 הַלֹּא קִצְרֵי-חַשׁוּם הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל-יְהוָה וַיִּתֶּן קָלוֹת וּמָטָר וַיִּדְעוּ וַיֵּרְאוּ כִּי-רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשֹׂאֵל לָכֶם מֶלֶךְ:

18 וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה וַיִּתֶּן יְהוָה קָלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּוִּיֵא כָּל-הָעָם מֵאֵד אֶת-יְהוָה וְאֶת-שָׁמוּאֵל: 19 וַיֵּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֶל-שָׁמוּאֵל הַתְּפַלֵּל בְּעַד-עַבְדֶּיךָ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל-נַמּוֹת כִּי-יִסְפְּנוּ עָל-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ:

כ וַיֵּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אֱלֹהֵיכֶם וַיִּתְּנוּ אֶתְכֶם עֲשִׂיתֶם אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת אֲנִי אֶל-הַסּוּרוֹ מֵאַחֲרַי יְהוָה וְעַבְדְּתֶם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבַבְכֶם: וְלֹא תִסּוּרוּ כִּי אֶחָרַי הַתְּהוֹ אֲשֶׁר לֹא-יוֹעִילוֹ וְלֹא יִצְיִלוֹ כִּי-תְהוֹ הַמָּה: כִּי לֹא-יִשַׁשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעַבְדוֹ שָׁמוּ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאֵיל יְהוָה לְעַשְׂוֹת אֶתְכֶם לֹו לְעָם: * גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִי מִחַטָּא לְיְהוָה מִחַדֵּל לְהַתְּפַלֵּל בְּעַדְכֶם וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדַרְךְ הַשׁוֹבָה וְהִישַׁרְתֶּ: אֲנִי וַיֵּרְאוּ אֶת-יְהוָה וְעַבְדְּתֶם אֹתוֹ בְּאַמֶּת בְּכָל-לְבַבְכֶם כִּי כֹה רָאוּ אֶת אֲשֶׁר-הִגִּדֵל עִמָּכֶם: וְאִם-הָרַע תִּרְעוּ גַם-אַתֶּם גַּם-מִלְּכֶם תִּסָּפוּ:

XIII. בֶּן-שָׁנָה שָׁאוּל בְּמַלְכוֹ וַיִּשְׁתִּי שָׁנִים מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּבְחַר-לוֹ 2

v. 22. כ"ע

ihr... A: ihr euch ein gr. Ueb. gethan? dW: sehr üb. geth. ... zu fordern. vE: verlangen.

18. dW.vE.A: fürcht. sich ... vor ...?

19. dW.vE.A: Bete ... zu allen u. Sünden noch d. Böse. B.dW.A: hinzugeth. vE: hinzugefügt.

20. dW.vE: (aber) w. nur n. von S.

und sehet das große Ding, das der Herr
17 vor euren Augen thun wird. *Ist nicht
igt die Weizenerndte? Ich will aber den
Herrn anrufen, daß er soll donnern und
regnen lassen, daß ihr inne werdet und
sehen sollt das große Uebel, das ihr vor
des Herrn Augen gethan habt, daß ihr
euch einen König gebeten habt.

18 Und da Samuel den Herrn anrief, ließ
der Herr donnern und regnen desselben
Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr
19 den Herrn und Samuel, *und sprachen alle
zu Samuel: Bitte für deine Knechte den
Herrn, deinen Gott, daß wir nicht sterben,
denn über alle unsere Sünde haben wir
auch das Uebel gethan, daß wir uns einen
König gebeten haben.

20 Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet
euch nicht; ihr habt zwar das Uebel alles
gethan, doch weichet nicht hinter dem Herrn
ab, sondern dienet dem Herrn von ganzem

21 Herzen. *Und weichet nicht dem Eitelu
nach; denn es nützet nicht, und kann nicht
22 erretten, weil es ein eitel Ding ist. *Aber

der Herr verläßt sein Volk nicht, um seines
großen Namens willen, denn der Herr hat
angefangen, euch ihm selbst zum Volk zu
23 machen. *Es sei aber auch ferne von mir,

nich also an dem Herrn zu versündigen,
daß ich sollte ablassen für euch zu beten
und euch zu lehren den guten und richtigen

24 Weg. *Fürchtet nur den Herrn und die-
net ihm treulich von ganzem Herzen, denn
ihr habt gesehen, wie große Dinge er mit

25 euch thut. *Werdet ihr aber übel han-
deln, so werdet ihr und euer König ver-
loren sein.

XIII. Saul war ein Jahr König gewesen,
und da er zwei Jahre über Israel regiert
2 hatte, *erwählte er ihm drei tausend

2. A.A: erwählte er sich.

21. B: Ja w. n. ab! sonst werdet ihr den eit. Din-
gen nachgehen, die nichts n. u. n. err., denn s. sind
eitel. dW.vE: (Ja) w. n. vE: denn den Nichtigen
würdet ihr nachgehen. dW: den N. nach [wendet ihr
euch]. dW.vE: die n. helfen u. (n.) retten (können).

22. denn es hat dem S. gefallen. dW.vE.A: wird
... n. verlassen. B: fahren lassen.

23. dW.vE.A: u. ich will euch vE: den guten
u. d. rechten W. B: sondern ich w. euch weisen auf...

24. denn sehet, ... gethan hat. B.A: in (der)

videte rem istam grandem, quam
facturus est Dominus in conspectu
vestro. *Numquid non messis tritici 17
est hodie? invocabo Dominum, et
dahit voces et pluvias, et scietis et
videbitis, quia grande malum fecerit-
tis vobis in conspectu Domini, peten-
tes super vos regem.

7,10.
Pr.26,1.

v.12.

Ex.14,31.

7,5,8.
Ex.9,28.

Et clamavit Samuel ad Dominum, 18
et dedit Dominus voces et pluvias
in illa die. Et timuit omnis popu-
lus nimis Dominum et Samuelem, * et 19
dixit universus populus ad Samuelem:
Ora pro servis tuis ad Dominum Deum
tuum, ut non moriamur; addidimus
enim universis peccatis nostris ma-
lum, ut peteremus nobis regem.

Dixit autem Samuel ad populum: 20
Nolite timere; vos fecistis universum
malum hoc, verumtamen nolite rece-
dere a tergo Domini, sed servite Do-
mino in omni corde vestro. *Et no- 21

De

32,21,37

Jon.2,9.

Es.41,29.

Jer.16,19.

1Co.8,4.

Jos.7,9.

Ps.79,9.

v.19.

7,8,5.

Ps.32,3.

2Rg.

17,39.

Jos.24,20

lite declinare post vana, quae non
proderunt vobis neque eruent vos,
quia vana sunt. * Et non derelin- 22
quet Dominus populum suum propter
nomen suum magnum, quia juravit
Dominus facere vos sibi populum.
* Absit autem a me hoc peccatum 23
in Dominum, ut cessem orare pro
vobis, et docebo vos viam bonam et
rectam. * Igitur timete Dominum 24
et servite ei in veritate et ex toto
corde vestro; vidistis enim magni-
fica quae in vobis gesserit. * Quod 25
si perseveraveritis in malitia, et vos
et rex vester pariter peribitis.

XIII. Filius unius anni erat Saul, cum 1
regnare coepisset, duobus autem an-
nis regnavit super Israel. * Et elegit 2

23. S: in Domino.

24. Al.* (alt.) et † (in f.) Dominus.

Wahrheit. B: bei euch. vE: was er an euch Großes
geth. h. dW: wie groß ... geth. (A: unter euch?)

25. beide ihr. B.vE: (fernerhin) Böses thun.
dW: Wenn ... böse handelt. B.dW.A: umkommen.
vE: zu Grunde gehen.

1. B: Es war ein J. als S. war K. geworden, u.
im zweiten J. regierte er über J. A: das zw. ite J.
(vE: Ein J. w. S. alt, als er K. wurde?? dW. --- J.
alt war S.)

2. B.dW.vE.A: Und es (da) erw. (w.) sich Saul.

XIII.

Saul et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ ἦσαν μετὰ Σαούλ δις χίλιοι ἐν Μαχμὰς καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθίλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαούλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων· * Ἡθετήκασιν οἱ δοῦλοι. ⁴ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων· Ὅτι πέπαικε Σαούλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἠσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαούλ εἰς Γάλγαλα.

⁵ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουνσι ἐπὶ Ἰσραὴλ τριακόνητα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰσπέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει. Καὶ ἀναβαίνουνσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς ἐξ ἐναντίας Βαιθάβεν κατὰ νότον. ⁶ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν, ὅτι ἐκθλίβονται, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. ⁷ Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν Γὰδ καὶ Γαλαὰδ· καὶ Σαούλ ἔτι ἦν ἐν Γαλαγαίσι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

⁸ Καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ * μαρτυρῶ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουήλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε Σαούλ· Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὀλοκαύτωσιν.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουήλ παραγίνεται, καὶ ἐξῆλθε Σαούλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Τί ἐποίησας; Καὶ εἶπε Σαούλ· Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ σὺ οὐ παρ-

שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם־שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמַחְמֵשׁ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיָה עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בְּנֵי־מִיָּן וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלֹחַ אִישׁ לְאַהֲלָיוֹ וַיְהִי יוֹנָתָן אֵת נֹצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּצִבְעַ וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׂאוּל תִּקְעַ בְּשׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר וַיִּשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׂאוּל אֶת־נֹצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפְלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׂאוּל הַגִּלְגָּל׃

וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשׁ אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׁפַת־הַיָּם לְרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמַחְמֵשׁ קִדְמַת בֵּית־אֵוֹן׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר־לוֹ כִּי נֹגֵשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּמַעְרוֹת וּבְחַוְחִים וּבְסִלְעִים וּבְצֻרֹת וּבְכַרְוֹת׃ וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וּגְלָעַד וְשָׂאוּל עוֹדְפוּ בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃ וַיִּיחַל׃ שְׁבַעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שָׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפְּץ הָעָם מֵעַלְיוֹ׃ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל הַגִּשְׁפוּ אֵלַי הָעֵלָה וְהַשְׁלֵמִים וַיַּעַל הָעֵלָה׃ וַיְהִי כִכְלֹתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֵלָה וְהַנְּהָה שָׁמוּאֵל בָּא וַיִּצָּא שָׂאוּל לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ׃ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נִפְּץ הָעָם

v. 8. 'ק ויחל
כ' דגושה אחרי'

3. die Posten der Ph. so zu G. standen. B.A: Befugung. dW: Aufstellung. vE: Grenzwahe.
4. Posten geschl. u. S. ist stinkend worden ... das B. lief zusammen. dW: stinket. vE: ist in üblem Geruche. dW.vE: bei d. Ph. B.dW.vE: wurde zusammen berufen (ger.).

2. A²B† (a. ἐν Μ.) οἱ (*FX). 3. A²BX: τὸν Νασιβ (s. -σειβ) τὸν ἀλλόφυλον τὸν ... ἀκῆσιν ... σάλπιγγι σαλπίζει (τὸ ὑπ. κτλ. FX). 4. A²B* Ὅτι ... τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον ... εἰς Γ. (c. FX). B: οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (ὁ λαὸς sine Ἰσρ. A²EFX). 5. A²B: ἐπὶ (πρὸς τὸν FX). B: τὴν θάλασσαν (τὸ χ. τῆς θ. A²EFX). A²B: Βαιθαρῶν (-άβεν X). 6. A²B: στενωῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν (ἐκθλ. FX). 7. A²B* τὴν (+X). 8. A²B: διέλειπεν (-λειπ. FX). 9. A²B: π. ὀλοκαύτωσιν (π. -ώσεις X). 10. A²B* τῷ (+F). 11. A²B: πεποίηκας (ἐποίησας FX).

Mann aus Israel. Zwei tausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge Beth El, und ein tausend mit Jonathan zu Gibeā Benjamin, das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte. *Jonathan aber schlug die Philister in ihrem Lager, das zu Gibeā war; das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Lande, und sagen: Das laßt die Hebräer hören. *Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Lager geschlagen, denn Israel stank vor den Philistern. Und alles Volk schrie Saul nach gen Gilgal.

5 Da versammelten sich die Philister zu streiten mit Israel, dreißig tausend Wagen, sechs tausend Reuter, und sonst Volk, so viel wie Sand am Rande des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Beth Aven. *Da das sahen die Männer Israel, daß sie in Nöthen waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben.

7 *Die Hebräer aber gingen über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm zag.

8 Da harrete er sieben Tage auf die Zeit von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm. *Da sprach Saul: Bringet mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

10 Als er aber das Brandopfer vollendet hatte, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu segnen.

11 *Samuel aber sprach: Was hast du gemacht? Saul antwortete: Ich sahe, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamest

5. dW.vE: am Ufer ... an Menge.

6. u. Gebüsch u. F. u. Burgen. dW.vE: in Noth. A: in der Enge seien. B.vE: das B. wurde (was) gedrängt. dW.A: war bedr. dW: verkroch s. das B. B.vE: versteckte. A: verbargen s. sich. B: Hecken. dW.vE: Dorn(ge)büsch. A: Klüften u. heimlichen Orten! B: Felsen ... Festungen. dW.vE: (Fels-

v.16.5.
13,5.
v.16
11,4.
Jud.
19,14.
10,5.
Jud.3,27.
(Gen.
31,30.
Jud.7,12.
Jos.11,4.
v.2.,11;
Jos.7,20.
Jud.6,2.
11,14.
10,9.
(15,13.

sibi Saul tria millia de Israel; et erant cum Saul duo millia in Machmas et in monte Bethel, mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro caeterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. *Et percussit Jonathas stationem Philistinorum, quae erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthim, Saul cecinit bucina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei! *Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philistinorum et erexit se Israel adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

Et Philisthim congregati sunt ad praeliandum contra Israel, triginta millia currum et sex millia equitum, et reliquum vulgus sicut arena quae est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

*Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis et in abditis, in petris quoque et in antris et in cisternis. *Hebraei autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. *Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum et pacifica; et obtulit holocaustum.

Cumque complisset offerens holocaustum, ecce, Samuel veniebat, et egressus est Saul obviam ei, ut salutareret eum. *Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi, quod populus dilaberetur

4. Al.: autem (pro ergo). 7. Al. * (pr.) in. 8. Al.: pactum.

Klüfte) ... Thürme. A: Felsen ... Höhlen ... Cisternen. 7. dW: U. es gingen H. B: zitterte h. ihm. dW.vE: folgte ihm zitternd. A: erschraf a. B. das ihm folgte? 9. B.dW: das Br. u. die D. vE: die Br. u. D. 10. dW.vE.A: zu grüßen. 11. B.dW.vE.A: gethan. B.A: Weil ich sahe. dW.vE: Da ich.

XIII.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

εγένου ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν ὡς διέτα-
 ξας, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς,
 12 καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι
 πρὸς με εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου κυ-
 ρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνή-
 νεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν. 13 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ
 πρὸς Σαουλ· Μεματαιώται σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλα-
 ξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος,
 ὡς ἠτοίμασεν ἂν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως
 αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ. 14 Καὶ νῦν ἡ βασιλεία
 σου οὐ στήσεται, καὶ ζητήσῃ κύριος ἐναντῶ
 ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντε-
 λείται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
 αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι
 ὁ κύριος. 15 Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλ-
 theoretical ἐκ Γαλαγάλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κα-
 τάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς
 ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ,
 αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλαγάλων εἰς Γαβαὰ
 Βενιαμίν, καὶ ἐπεσκέφατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν
 εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

16 Καὶ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
 καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτοῦ ἐκάθισαν
 ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμ-
 βεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. 17 Καὶ ἐξῆλθε δια-
 φθείρων ἕξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων ἐν τρισὶν ἀρχαῖς·
 ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γοφερά
 ἐπὶ γῆν Σωγάλ, 18 καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπι-
 βλέπουσα εἰς ὁδὸν Βαιθωρων, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ
 μία ἐπιβλέπουσα εἰς ὁδὸν Γαβὲλ τὴν εἰσκύ-
 πτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβαὶν τὴν ἔρημον.
 19 Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκειτο ἐν πάσῃ
 τῇ γῇ Ἰσραὴλ· ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι· Μη-
 ποτε ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ
 δόρυ. 20 Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν
 ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θεριστή-
 ριον αὐτοῦ καὶ τὸ σκευὸς αὐτοῦ καὶ ἕκαστος
 τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

11. A²B: ὡς διετάξω ἐν τῷ μ. τ. ἡμ. 12. A²B† (a.
 κυρ.) τδ. 13. A²B† (p. ὡς) νῦν... * ἂν... ἐπὶ Ἰ. ε. αλ.
 14. A²B† (p. στ.) σοι... * ὁ. 15. A²B* εἰς ὁδ. αὐτδ.
 16. A²B* (pr.) ὁ... μ. αὐτῶν... † (p. B.) καὶ ἔλαιον.
 17. A²B* ἐν et εἰς. 18. A²B: Γαβαὰ. B: Σαβίμ...
 * τὴν ἐρ.. 19. A²B* τῇ... Μῆ π. 20. B: θέριστρον.

12. A: gefühnet. dW: noch nicht zu Seh. geflehet.
 vE: angefl. (B: Und da ich mich enthalten, opferte
 ich endlich...? A: Da brachte ich, durch d. Noth ge-
 drungen...?)

13. jetzt hätte er. dW.vE.A: thöricht (gehandelt).
 B: bewahret. dW: beobachtet. vE: befolget. dW.A:
 d. Königthum. vE. Herrschaft... befiehlt ewiglich.
 A: bereitet jetzt schon...? B.dW: (bis) in Ewigkeit.

14. (A: fürderhin nimmermehr auferstehen?!)

מַעֲלֵי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
 12 וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכַּמֶּשׁ: וְאָמַר
 עָתָה יָרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגְּלָל וּפְנֵי
 יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וְאַתָּאֶפֶק וְאֶעֱלֶה
 13 הָעֵלָה: וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל
 נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוַת יְהוָה
 אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיךָ כִּי עָתָה הֵלֵךְ יְהוָה
 אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם:
 14 וְעַתָּה מִמְלַכְתְּךָ לֹא-תִקָּוֶה בְּקִשׁ יְהוָה
 לֹא אִישׁ פֹּלְבָבוּ וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד
 עַל-עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוִּיךָ
 טו יְהוָה: וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגְּלָל
 וַבִּעֵת בְּנִימֹן וַיִּפְקֵד שָׁאוּל אֶת-הָעָם
 הַנִּמְצְאִים עַמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

16 וְשָׁאוּל וַיּוֹנְתָן בָּנוּ וְהָעָם הַנִּמְצָא
 עִמָּם וַיָּשָׁבוּ בְּגִבֵּעַ בְּנִימֹן וּפְלִשְׁתִּים
 17 הָיוּ בְּמִכְמֶשׁ: וַיֵּצֵא הַמֶּשֶׁחִית מִמִּחְנֶה
 פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רְאשִׁים הָרֵאשׁ אֶחָד
 וַפְּנֵה אֶל-הַרְרָה עַפְרָה אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל:
 18 וְהָרֵאשׁ אֶחָד וַפְּנֵה דָרָה בֵּית הַרְרֹן
 וְהָרֵאשׁ אֶחָד וַפְּנֵה דָרָה הַגְּבוּל
 הַנְּשָׁקָה עַל-גִּי הַצְּבָעִים הַמְּדַבְּרָה:
 19 וְחָרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 כִּי-אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעֵבְרָיוִם
 כ הַרְבֵּ אוֹ חֲנִית: וַיִּרְדּוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
 הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשְׁתּוֹ
 וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קֶרְדֻּמוֹ וְאֶת מַחְרָשְׁתּוֹ:

v. 19. ק' אמרו

dW: einen andern M. nach f. Sinne gesucht. B.vE:
 ausgef. dW.vE: ihn geordnet zum ♂.

15. B.dW.vE.A: musterte. dW: sich bei ihm befand.
 vE.A: (noch) ... fand. B: eingefunden hatte.

16. zu Gibeā Benj. dW.vE: lagen.

17. B: die verheerenden Rotten zogen aus ... in
 drei ♂. dW: es ging ein Verheerungszug aus vom ...
 vE: es zogen die Verheerer.

18. nach der Grenze, die da l. dW.vE: nach dem

nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister
 12 waren versammelt zu Michmas. * Da
 sprach ich: Nun werden die Philister zu
 mir herab kommen gen Gilgal, und ich habe
 das Angesicht des Herrn nicht erbeten; da
 wagte ichs und opferte Brandopfer.
 13 * Samuel aber sprach zu Saul: Du hast
 thörllich gethan, und nicht gehalten des
 Herrn, deines Gottes, Gebot, das er dir
 geboten hat; denn er hätte dein Reich be-
 14 stätiget über Israel für und für. * Aber
 nun wird dein Reich nicht bestehen. Der
 Herr hat ihm einen Mann ersucht nach
 seinem Herzen, dem hat der Herr geboten,
 Fürst zu sein über sein Volk, denn du hast
 15 des Herrn Gebot nicht gehalten. * Und
 Samuel machte sich auf, und ging von
 Gilgal gen Gibeab Benjamin. Aber Saul
 zählte das Volk, das bei ihm war, bei
 sechs hundert Mann.
 16 Saul aber und sein Sohn Jonathan,
 und das Volk, das bei ihm war, blieben
 auf dem Hügel Benjamin. Die Philister
 aber hatten sich gelagert zu Michmas.
 17 * Und aus dem Lager der Philister zogen
 drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer
 wandte sich auf die Straße gen Dphra
 18 ins Land Sual, * der andere wandte
 sich auf die Straße Beth Horon, der
 dritte wandte sich auf die Straße, die
 da langet an das Thal Seboim, an der
 19 Wüste. * Es ward aber kein Schmid im
 ganzen Lande Israel erfunden, denn die
 Philister gedachten, die Hebräer möchten
 20 Schwert und Speiß machen. * Und mußte
 ganz Israel hinab ziehen zu den Phi-
 listern, wenn jemand hatte eine Pflug-
 schar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

11. A.A.: zur bestimmten.

14. A.A.: Herr hat sich.

(gegen das) Th. 3. hinsiehet. B: über ... hinausf.

19. dW.vE.A.: war ... zu finden. B: anzutreffen.

B.vE.: sprachen: Daß (sich) nicht (etwa) die ... machen.

20. oder Zichel. dW.: um ein Jegl. ... zu sch. B:

a me, et tu non veneras juxta placi-
 tos dies, porro Philisthiim congregati
 fuerant in Machmas, * dixi: Nunc 12
 descendent Philisthiim ad me in Gal-
 gala, et faciem Domini non placavi.
 v.5.2. Necessitate compulsus obtuli holo-
 caustum. * Dixitque Samuel ad Saul: 13
 Lev. 17, 35. Stulte egisti, nec custodisti mandata
 2Sm. 24, 10. Domini Dei tui, quae praecepit tibi.
 15, 22. Quod si non fecisses, jam nunc prae-
 2Sm. 7, 12. parasset Dominus regnum tuum super
 Israel in sempiternum. * Sed nequa- 14
 quam regnum tuum ultra consurget;
 Act. 13, 22. quaesivit Dominus sibi virum juxta
 cor suum, et praecepit ei Dominus,
 ut esset dux super populum suum,
 eo quod non servaveris quae prae-
 cepit Dominus. * Surrexit autem Sa- 15
 v.2. muel et ascendit de Galgalis in Gabaa
 Benjamin. Et reliqui populi ascen-
 derunt post Saul obviam populo, qui
 expugnabant eos venientes de Galgala
 in Gabaa, in colle Benjamin. Et recen-
 suit Saul populum, qui inventi fue-
 rant cum eo, quasi sexcentos viros.
 v.23. Et Saul et Jonathas filius ejus 16
 populusque, qui inventus fuerat cum
 eis, erat in Gabaa Benjamin; porro
 Philisthiim consederant in Machmas.
 * Et egressi sunt ad praedandum de 17
 11, 11. castris Philistinorum tres cunei.
 Unus cuneus pergebat contra viam
 Jos. 18, 23. Ephra ad terram Sual; * porro alius 18
 Jos. 16, 35. ingrediebatur per viam Bethhoron;
 tertius autem verterat se ad iter
 Neh. 11, 34. termini imminentis valli Seboim con-
 tra desertum. * Porro faber ferra- 19
 (Gen. 14, 23; Jud. 5, 8.) rius non inveniebatur in omni terra
 Israel. Caverant enim Philisthiim,
 2Rg. 24, 14. ne forte facerent Hebraei gladium
 aut lanceam. * Descendebat ergo 20
 omnis Israel ad Philisthiim, ut ex-
 acueret unusquisque vomerem suum
 et ligonem et securim et sarculum.

15. Al. * Et-Benjamin. 17. Al.: praeliandum et:
 Ephraim et: Saul. 18. St (p. term.) in terra Sabaa.
 20. Al. † (p. secur.) et tridentem.

daß Einer seine ... sch. ließe. vE.: wenn Jem. ... wollte
 sch. lassen. A.: auf daß ein Jegl. sich schärfete. B: Pfl.
 ... Spate ... Art ... Haue. dW.vE.A.: Haue (Haue) . .
 Beil ... Spaten

XIII.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

21 * Καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἔτοιμος τοῦ θερίζειν, τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῆ ἀξίνη καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.
22 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου 'Μαχμάς', καὶ οὐχ εὐρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν, καὶ εὐρέθη τῷ Σαούλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν νίψ αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαούλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ. Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἐν τῷ πέραν ἐκεινῶν. καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε. 2 Καὶ Σαούλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρον τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβὴδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σιλῶ αἴρων Ἐγοῦδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν. 4 Καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὐ ἐξήτει Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἦν ἐκ τούτου καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἐνὶ Βωσῆς, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σένα. 5 Τὸ ἀκροτήριον τὸ ἐν ἀπὸ βορρᾶ ἐχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχόμενον Γαβαά. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ. Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπειριμητῶν τούτων, εἴπως ποιήσει τι κύριος ἡμῖν· ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις. 7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. Ποιεῖ πᾶν ὃ ἂν ἡ καρδιά σου ἐκκλίνῃ· ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμί, ὡς ἡ καρδιά σου καρδιά μου. 8 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν.

22. A²B: ἐγενήθη... † (p. Σ. κ.) μετὰ (c. FX). — 1. A²B † (a. ημ.) ἡ ... εἰς (eti. 6. 11s. 15) Μεσσαβ τῶν ἀλλ. τὴν (c. FX). 3. A²B: Σηλωμ. 4. A²B* ἦν ... Βασές ... Σεννά (c. EX et X et EFX). 5. A²B: Ἡ ὁδὸς ἡ μία ... (bis) ἐρχομένῳ ... ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ... Γαβαά (c. FX). 6. A²B* καὶ ... εἴ τι π. κύρ. (c. FX). 7. A²B: ἐὰν ... * εἰμί (c. FX).

21. an d. Sichel... waren st. worden, u. die St. einzusetzen. dW: wenn nehml. die Schn. an d. Spalten... Hacken... abgestumpft waren, u. um die Spitzen zu richten. vE: wenn ihre Schn. st. w. an... A: Denn die Schn. der Pflugsch. ... wurden st., u. auch die Dchsenstachel brauchten das Zuspielen. (B: Sie hatten aber Feilen zu den Hacken... Sp. ... G. ... Nerten, um d. St. wieder zu spitzen?)

21 וְהִוָּתָה הַפְּצוּרָה פִּים לְמַחְרָשׁוֹת וְלֵאמֹתִים וְלִשְׁלָשׁ קַלְשׁוֹן וְלִהְקַרְדָּמִים וְלִהְצִיב הַדְּרָבֹן׃ וְהָיָה בְּיוֹם מַלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְחַנִּית בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שְׂאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וְהַמַּצֵּב לְשְׂאוּל וְלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֵּצֵא מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעְבַּר מַכְמֶשׁ׃

XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שְׂאוּל אֶל־הַנַּעַר נִשָּׂא כְּלָיו לָכֶה וְנַעֲבְרָה אֶל־מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מַעְבַּר הַלָּז וְלִאֲבָיו לֹא הָיִיד׃ וְשְׂאוּל יוֹשֵׁב בְּקִצֵּה הַגְּבְעָה תַּחַת הַרְמֹן אֲשֶׁר בְּמַגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כָּשִׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ וְאַחֲיָה בֶן־אֶחָטָב אֲחִי אִי־כְבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֲלִי פָתָן יְהוָה בְּשִׁלְה נִשָּׂא אֶפְוֹד וְהָעָם לֹא יָדָע פִּי הַלָּז יוֹנָתָן׃ וּבֵין הַמַּעֲבָרוֹת אֲשֶׁר בְּקֶשׁ יוֹנָתָן לְעֵבֶל עַל־מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסַּלַּע מִהַעֲבַר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסַּלַּע מִהַעֲבַר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סִנְה׃ הַשֵּׁן הָאֶחָד מְצֹוֹק מְצֹפּוֹן מוֹל מַכְמֶשׁ וְהָאֶחָד מִנְגֵב מוֹל גָּבַע׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר ׀ נִשָּׂא כְּלָיו לָכֶה וְנַעֲבְרָה אֶל־מַצֵּב הָעַרְלִים הָאֵלֶּה אֲוִלִי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ פִּי אֵין לַיהוָה מַעֲצוֹר 7 לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אִו בְּמַעֲט׃ וַיֹּאמֶר לוֹ נִשָּׂא כְּלָיו יַעֲשֶׂה כָּל־אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ נִטָּה 8 לָּךְ הַנְּנִי עִמָּךְ בְּלִבְבְּךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

22. u. f. Sohn Jonathan. B.dW: aber bei ... wurden sie gefunden. vE: fand sich ... fanden sie sich.

23. Posten zogen h. an den Pass bei M. (Wgl. B. 3.) vE: Vorhut.

1. Posten, der ... dW: Knappen, der f. Waffen trug. vE: gegen die Vorhut. A: Jüngling... Befugung.

2. am G. von G., unter d. Gr. zu Migron. dW: lag. vE: sah.

21 *Und die Schneiden an den Senfen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet, und die Stacheln stumpf geworden. *Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volks Hand, das mit Saul und Jonathan war; ohne Saul und sein Sohn hatten Waffen. *Und der Philister Lager zog heraus vor Michmas über.

XIV. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß uns hinüber gehen zu der Philister Lager, das da drüben ist. Und 2 sagte es seinem Vater nicht an. *Saul aber blieb zu Gibeon am Ende unter einem Granatenbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, war bei 3 sechs hundert Mann. *Und Ahia, der Sohn Ahitobs, Jeabods Bruder, Pinehas Sohn, des Sohnes Eli, war Priester des Herrn zu Silo, und trug den Leibrock an. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan 4 war hingegangen. *Es waren aber an dem Wege, da Jonathan suchte hinüber zu gehen zu der Philister Lager, zween spitzige Felsen, einer dießseit, der andere jenseit, der eine hieß Bozez, der andere 5 Senne. *Und einer sahe von Mitternacht gegen Michmas, und der andere von Mittag gegen Gaba. *Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinüber gehen zu dem Lager dieser Unbeschnittenen, vielleicht wird der Herr etwas durch uns ausrichten, denn es ist dem Herrn nicht schwer, durch viel oder wenig 7 helfen. *Da antwortete ihm sein Waffenträger: Thue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin, siehe, ich bin mit dir, wie 8 dein Herz will. *Jonathan sprach:

*Retusae itaque erant acies vomerum 21 et ligonum et tridentum et securium usque ad stimulum corrigendum. *Cumque venisset dies praelii, non 22 est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus. *Egressa est autem statio 23 Philisthim, ut transcenderet in Machmas.

Et accidit quadam die, ut dicitur **XIV.** ret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni et trans-eamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. *Porro Saul morabatur in extrema 2 parte Gabaa, sub malogranato quae erat in Magron; et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. *Et 3 Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat Ephod. Sed et populus ignorabat, quo isset Jonathas. *Erant autem inter 4 ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praerupti, nomen uni Boses et nomen alteri Sene. *Unus scopulus 5 prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. *Dixit autem Jonathas 6 ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis; quia non est Domino difficile salvare vel in multis vel in paucis. *Dixitque ei armiger 7 suus: Fac omnia quae placent animo tuo; perge, quo cupis, et ero tecum, ubicumque volueris. *Et ait Jonathas: 8

2. S: in agro Gabaa. 7. Al. * et.

3. des Br. J., des S. P. ... tr. das Brustkleid. dW: Schulterfl. vE.A: Ephod.

4. zwischen den Pässen ... Posten. B: ein sp. F. auf d. Seite v. hieher. u. ein sp. F. ... dW.vE: eine Felsklippe.

5. B: war gelegen. vE: erhob sich steil. A: stand vor. dW: [bildet] eine Säule.

6. B: viell. will. B.dW: für uns. dW.A: wirken. vE: wirds ... uns gelingen lassen? B: es steht dem H. nichts entgegen ... zu erlösen. dW.vE: hindert nichts. vE.A: retten. dW: Sieg zu schaffen.

7. vE: nach deinem H.? A: d. H. gefällig? dW: dir im Sinn. B: wende dich hin. dW.vE: gehe hin. vE: wohin d. H. will. dW: folge dir, nach deinem Sinne!

XIV.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. 9 Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόσπῃτε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησώμεθα ἐφ' ἑαυτούς, καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. 10 Καὶ ἔὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησώμεθα, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

11 Καὶ εἰσῆλθον ἀμφοτέρωθεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἴδου οἱ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ. 12 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἵρωντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἵρωντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ. 13 Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ * ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐπέδιδον ὀπίσω αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. 15 Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφθειρόντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἠθέλον ποιεῖν, καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου. 16 Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἰδὸν ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

17 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε, τίς πεπόρευται ἐξ ἡμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδὸν οὐχ εὐρί-

9 הַנְּשִׂימ וְנִגְלִינוּ אֵלֵיהֶם׃ אִם-כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ הֲמוּ עַד-הַגִּיעֵנוּ אֵלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֵלֵיהֶם׃ וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ וְעַלֵּינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַדְנוּ וְזֶה-לָנוּ הָאוֹת׃ וַיִּבְּלוּ שְׂנֵיהֶם אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הַנְּה עֲבָרִים וְצָאִים מִן-הַחַרְרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם׃ וַיַּעֲנֶה אֲנָשֵׁי הַמִּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נָשָׂא כָלָיו וַיֹּאמְרוּ עָלֵינוּ וְנִוְדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נָשָׂא כָלָיו עֲלֶה אַחֲרַי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו וְנָשָׂא כָלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנָשָׂא כָלָיו מִמּוֹתֶת אַחֲרָיו׃ וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרְאשׁוֹנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנָשָׂא כָלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצֵי מַעַנָה צָמַד שָׂדֶה׃ טו וַתְּהִי הַרְדָּה בַּמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל-הָעָם הַמִּצֵּב וְהַמְשַׁלִּית הַרְדּוּ בָּם-הַמָּה וַתִּרְצֶז הָאָרֶץ וַתְּהִי לַחֲרֹדֶת אֱלֹהִים׃ וַיִּרְאוּ הַצְּבִיִּים לְשֹׂאוֹל כַּגִּבְעַת בְּנֵימָן וְהִנֵּה הַהַמּוֹן נִמוּג וַיִּלֶּךְ וְהָלָם׃

17 וַיֹּאמֶר שֹׂאוֹל לְעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֻדָּי נָא וַיִּרְאוּ מִי הַלֶּךְ מֵעַמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה

9. A²B: στησώμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς (c. FX). 10. B *Καὶ (+AFX). AB: παραδέδωκεν ... *τὰς (c. FX). 11. AB: Μεσσάβ (τὴν ὑπόστ. FX). B* (alt.) οἱ (+AFX). ABX † (p. τρωγλ.) αὐτῶν (*F). 12. AB: (A: τῆς) Μεσσάβ (τῆς ὑποστ. τῶν ἀλλ. FX). B* τὰς (+AFX). 13. AB: μετ' (ὀπίσω EFX)... αὐτός (ἐν αὐτοῖς FX). 14. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX). A: ἄνδρας... (νο χλάσι. 15. AB: ἐν ἀγῶν... Μεσσάβ... ἐθαμβήσεν (ἐν τῷ πεδ. ... τῇ ὑποστ. ... ἐθαμβήθη FX). AEX: ἡ τῷ ποιεῖν. 16. A: ἴδον. AEX (plerumque): Βενιαμείν. 17. AB: ὑμῶν (ἡμῶν FX). A: εὐρίσκειται.

8. B.dW.vE.A: Siehe wir gehen hinüber. dW.A: zu den (diesen) Männern. vE: gegen die M. B: werden ihnen zu Gef. f. dW.vE: u. wollen uns ihnen zeigen. A: wenn f. uns sehen.

9. dW.vE: Haltet. A: Wartet. dW.vE.A: ... zu euch (hin)kommen.

10. dW.vE.A: (sei uns) das 3.

11. Posten. dW.vE.A: kommen hervor. vE: Gruben. B.vE.A: versteckt (waren).

12. auf dem Posten ... wir euch was lehren. B weisen was die Sache ist. vE: etwas fund thun. A:

Ersteigung des Lagers der Philister auf dem Felsen.

XIV.

Wohlan, wenn wir hinüber kommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen, 9 * werden sie dann sagen: Stehet stille, bis wir an euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort stehen bleiben, und nicht zu ihnen 10 hinauf gehen. * Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinauf steigen, so hat sie uns der Herr in unsere Hände gegeben. Und das 11 soll uns zum Zeichen sein. * Da sie nun der Philister Lager beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus den Löchern gegangen, darin sie 12 sich verkrochen hatten. * Und die Männer im Lager antworteten Jonathan und seinem Waffenträger, und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wirs euch wohl lehren. Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steige mir nach, der Herr hat sie gegeben in die Hände Israels. 13 * Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf, und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgete 14 ihm immer nach, * also, daß die erste Schlacht, die Jonathan und sein Waffenträger that, war bei zwanzig Mann; beinahe eine halbe Hufe Acker, die ein Joch 15 treibet. * Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und im ganzen Volk des Lagers, und die streifenden Rotten erschrafen auch, also daß das Land erbebete, 16 denn es war ein Schrecken von Gott. * Und die Wächter Sauls zu Gibeon Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann, und verlief sich, und ward zerschmissen.

17 Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählet und besehet, wer von uns sei weggegangen. Und da sie zählten, siehe,

14. U.L.: in halber Hufe Acker. A.A.: ein halber Hufen!

zeigen. dW: mit euch reden? B: St. hinter mir her. 13. würg. ihm nach. B.dW. stieg auf (seinen) H. dW: tödtete. B.dW.vE: hinter ihm her.

14. ungefähr auf einer h. S. Landes. dW: es waren der Erschlagenen ... zuerst erschlug. dW.vE: Hufe Feldes. B: von einem Joch eines Ackers. (A: so viel man an einem Tage mit einem J. Ochsen zu pflügen pflegt.)

15. unter das g. B.; die Posten u. die ... u. ward

Ecce, nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, * si taliter locuti fuerint ad nos: Manete, 9 donec veniamus ad vos! stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. * Si autem dixerint: Ascendite 10 ad nos! ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris; hoc erit nobis signum. * Appa- 11

Gen. 24,14.

13,6. Judt. 14,11.

1Mc.4,30.

Lev. 26,7a.

13,5.

13,17.

(Ex. 23,27.

ruit igitur uterque stationi Philisthinorum, dixeruntque Philisthim: En, Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. * Et locuti 12 sunt viri de statione ad Jonatham et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me! tradidit enim Dominus eos in manus Israel. * Ascendit autem Jonathas 13 manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. * Et 14 facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. * Et factum est miraculum in castris 15 per agros; sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra, et accidit quasi miraculum a Deo. * Et respexerunt speculato- 16 res Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata et huc illucque diffugiens.

Et ait Saul populo, qui erat cum 17 eo: Requirite et videte, quis abierit ex nobis. Cumque requisissent,

10. Al.: et hoc. 13. Al. † (p. Itaque) cum vidissent faciem Jonathae. 14. S: jugeris. 15. S † et (a. per). S: sunt castra.

ein Schr. Gottes. dW.vE: entstand (war) ein Schr. im L. B: kam e. Schr. auf das Heer. (A: geschah ein Wunder!) B: b. verheerenden R. dW: der Verheerungszug. vE: die Verheerer zitterten, u. d. Erde bebte.

16. verlief u. zerschlug sich. dW.vE: die Menge. B: daß er durchging u. geschlagen wurde. dW: u. lief [her] u. hin. vE: ging hierhin u. dorthin.

17. B.dW.vE.A: sehet (zu).

XIV.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

σκετο Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
 18 Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ Ἀχιζῶ· Προσάγαγε τὸ Ἐφοῦδ, ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ Ἐφοῦδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραήλ. 19 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων πορευόμενος ἐπορευέτο καὶ ἐπληθύνετο. Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.
 20 Καὶ ἀνέβη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ σύγγυσις μεγάλη σφόδρα. 21 Καὶ *οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθῆς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραήλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν. 22 Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ, οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. 23 Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαιθαν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ'.

24 Καὶ Σαουλ *ἠγγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀράται τῷ λαῷ, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου. Καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα'. 25 Καὶ ὁ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ. 26 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ διεπορευέτο μέλι. Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον 'κυρίου'. 27 Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν, καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος,

18. AEFX: ὅτι ἦν ἡ κισωτὸς τδ θεδ. 19. AB: ἐγενήθη. B: λαλει. AB: ἐπ. πορευόμε. κ. ἐπλήθυνε. 20. AB* (ult.) καλ. 22. B* ἀνῆρ. AB† (a. ἡκ.) καλ. 23. B: Βαμῶθ. 25. (A)B: (Ἰά[α]ο) Ἰάαλ (ὁ FX). 26. AB: ἐπορευέτο λαλῶν (διεπ. μ. FX) ... * ὁ.

18. Bringet.

19. B: nahm d. Get. welches in ... immer zu u. ward gr. dW.vE: wurde ... immer gr. u. gr. vE: Hand zurück. dW: Laß ab!

20. war, kamen. B: wurde zusammen berufen. dW.vE: versammelte sich. B: Tumult. dW.vE: Berührung. A: Wordehen?

18 אֵין יוֹנָתָן וְנִשָּׂא כָלִיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאֻל לְאַחֲזֵיהֶּ הַגִּישָׁה אֶרֶון הָאֱלֹהִים כִּי-הָיָה אֶרֶון הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דְּבַר שָׁאֻל אֶל-הַכֹּהֵן וְהַהֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּלֶּךְ הַלֹּחֶד וּרְב ׀ וַיֹּאמֶר שָׁאֻל כ אֶל-הַכֹּהֵן אִסָּף יָדָה׃ וַיִּזְעַק שָׁאֻל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד-הַמַּלְחָמָה וְהִפְתָּה הַיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִהַיּוֹמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהַעֲבֹרִים הָיוּ לְפִלְשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמַחֲנֵה סָבִיב וְגַם-הָמָּה לְהַיּוֹת עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-שָׁאֻל 22 וַיּוֹנָתָן׃ וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הִמְתַּחֲבְּאִים בְּהַר-אֶפְרַיִם שְׁמַעְוֹ כִּי-נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם-הַמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה׃ 23 וַיִּוָּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל וְהַמַּלְחָמָה עֲבָרָה אֶת-בַּיִת אֶון׃

24 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר שָׁאֻל אֶת-הָעָם לֵאמֹר אֶרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם עַד-הָעֶרֶב וְנִקְמַתִּי כֹה מֵאִיבֵי וְלֹא-טָעַם כָּל-הָעָם לֶחֶם׃ וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-הַיָּעַר וְהִנֵּה תֵלֵךְ דְּבַשׁ וְאֵין-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פְּנֵי כִי-יִרְאֶה הָעָם אֶת-הַשְּׂבָעָה׃ וַיּוֹנָתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְּׂבִיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת-קַצֵּה הַמַּטָּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיָּעַר הַדְּבַשׁ וַיִּשָּׁב

v. 19. פסקא באמצע פסוק

21. zu den Israeliten. B: Es waren auch von den Hebr. den Ph. zugethan, wie von gestern u. vorgest. her ... aber auch diese. dW.vE: w. S. bei den Ph., wie vordem (vorher) ... schlugen sich zu Isr.

22. B: hängten sich hinter ihnen an. dW.vE: setzten ihnen nach.

23. B: erlöste. vE.A: rettete. dW: schaffte Sieg.

Sieg und Flucht. Sauls Schwur.

XIV.

da war Jonathan und sein Waffenträger
 18 nicht da. *Da sprach Saul zu Ahia:
 Bringe herzu die Lade Gottes (denn die
 Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kin-
 19 dern Israel). *Und da Saul noch redete
 mit dem Priester, da ward das Getümmel
 und das Laufen in der Philister Lager
 größer. Und Saul sprach zum Priester:
 20 Ziehe deine Hand ab. *Und Saul rief
 und alles Volk, das mit ihm war, und
 kamen zum Streit, und siehe, da ging eines
 jeglichen Schwert wider den andern, und
 21 war ein sehr großes Getümmel. *Auch
 die Hebräer, die vorhin bei den Philistern
 gewesen waren, und mit ihnen im Lager
 hinauf gezogen waren umher, thaten sich
 zu Israel, die mit Saul und Jonathan
 22 waren. *Und alle Männer von Israel,
 die sich auf dem Gebirge Ephraim verkro-
 chen hatten, da sie hörten, daß die Phi-
 lister flohen, strichen hinter ihnen her im
 23 Streit. *Also half der Herr zu der Zeit
 Israel. Und der Streit währete bis gen
 Beth Aven.

Und da die Männer Israel matt waren
 desselben Tages, beschwur Saul das Volk
 und sprach: Verflucht sei jedermann, wer
 etwas isset bis zu Abend, daß ich mich an
 meinen Feinden räche. Da aß das ganze
 25 Volk nichts. *Und das ganze Land kam
 in den Wald. Es war aber Honig im
 26 Felde. *Und da das Volk hinein kam in
 den Wald, siehe, da floß der Honig.
 Aber niemand that desselben mit der Hand
 zu seinem Munde, denn das Volk fürchtete
 27 sich vor dem Eide. *Jonathan aber hatte
 nicht gehört, daß sein Vater das Volk be-
 schworen hatte, und rechte seinen Stab
 aus, den er in seiner Hand hatte, und
 tunkte mit der Spitze in den Honigseim,

22. U.L.: alle Mann.

26. U.L.: das Honig.

B.A.: zog sich (hinüber). dW.vE: verbreitete sich.

24. dW: ermüdet. B.vE: wurden gedrängt? A:
 hielten sich zusammen? B.vE: denn S. hatte beschwo-
 ren zc. B.dW: Brot (essen wird). A: Speise. B.dW.
 vE: kostete (nichis). A: nahm keine Sp.

25. dW.A: Volk (des Landes). dW.vE.A: einen

repertum est, non adesse Jonatham
 et armigerum ejus. *Et ait Saul ad 18
 4,3,5,1. Achiam: Applica arcam Dei! (Erat
 7,1. enim ibi arca Dei in die illa cum filiis
 Israel.) *Cumque loqueretur Saul 19
 ad sacerdotem, tumultus magnus ex-
 ortus est in castris Philistinorum,
 crescebatque paulatim et clarius reso-
 nabat. Et ait Saul ad sacerdotem:
 Contrahe manum tuam! *Conclamavit 20
 ergo Saul et omnis populus, qui erat
 cum eo, et venerunt usque ad locum
 Jud.7,22. certaminis. Et ecce, versus fuerat
 2Cl. gladius uniuscujusque ad proximum
 20,22a. suum, et caedes magna nimis. *Sed 21
 13,20. et Hebraei, qui fuerant cum Phi-
 listhiim heri et nudius tertius ascen-
 derantque cum eis in castris, reversi
 sunt, ut essent cum Israel, qui erant
 cum Saul et Jonatha. *Omnes quo- 22
 13,6. que Israelitae, qui se absconderant
 in monte Ephraim, audientes quod su-
 gissent Philisthaei, sociaverunt se cum
 suis in praelio. Et erant cum Saul
 quasi decem millia virorum. *Et sal- 23
 13,5. vavit Dominus in die illa Israel. Pugna
 autem pervenit usque ad Bethaven.

Et viri Israel sociati sunt sibi in 24
 die illa; adjuravit autem Saul popu-
 lum, dicens: Maledictus vir qui com-
 ederit panem ad vesperam, donec ul-
 ciscar de inimicis meis. Et non man-
 ducavit universus populus panem;
 25m. *omneque terrae vulgus venit in sal- 25
 15,23. tum, in quo erat mel super faciem
 agri. *Ingressus est itaque populus 26
 Ex.3,9. saltum, et apparuit fluens mel, nullus-
 que applicuit manum ad os suum.
 Timebat enim populus juramentum.
 *Porro Jonathas non audierat, cum 27
 adjuraret pater ejus populum, ex-
 tenditque summitatem virgae, quam
 habebat in manu, et intinxit in favum

18. Al.: Domini (pro pr. Dei). 19. Al.: reboabat.

21. Al. † (p. Isr.) et iis. Al.: erat.

22. Al. *Et-virorum.

W. dW.A: auf d. Erdboden. vE: Oberfläche des F.

26. dW.vE: fl. H. B: war ein Honigfluß. dW.vE.
 A: that die H. zum (zu f.) W... fürchtete den Schwur.

27. B.vE.A: streckte. B: das Aeußerste des St.
 dW.vE.A: die Spitze des St. (Spießes, s. Wurfspr.).
 vE: in den wilden Honig.

XIV.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ σίμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Ορκίσας ὤρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν, λέγων· Ἐπικατάρτος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός. 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν καὶ εἶπεν· Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν· ἴδε διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγενεσάμην βραχὺ τι τοῦ μέλιτος τούτου. 30 Ἀλλ' ὅτι εἰ καὶ ἔφαγεν ἕσθιον σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς εὗρεν· ὅτι νῦν ἂν μεῖζων ἐγεγόνει ἢ πληγὴ ἐν τοῖς ἄλλοφυλοῖς. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἄλλοφυλῶν πλείους ἢ ἐν Μαχμῆς. Καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποιμνία καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι. 33 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ λέγοντες· Ἡμάρτηκιν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, τοῦ φαγεῖν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐκ Γεθθαιμ κνίσατέ μοι ἐνταῦθα λίθον μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ· Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς· Προσαγάγετε ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφάζετε ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἕσθιεν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ. 35 Καὶ ὠκοδόμησε Σαούλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαούλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

36 Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἄλλοφυλῶν τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν αὐτούς ἕως διαφάνου ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπον· Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Προς-

30. AB* εἰ καὶ (+FX). AB: ἕσθιον ... ἐχθ. αὐ-
των ... μ. ἦν ἢ (c. FX). B† (a. ἐν) ἢ (*AFX). 31. AB
* πλείους ἢ. 33. AB: ἀπηγγέλη (ἀπήγγειλαν FX).
B* (pr.) τῷ (+AEFX). AB: φαγῶν (τὸ φ. FX). B:
λίθ. ἐντ. (ἐντ. λ. AFX). 34. AB: προσαγαγεῖν
(Προσαγάγ. FX). X (bis): ἕκαστον. B: σφάζετε
(σφάζετε X; AEX: σφάζατω, F: σφάξατε). AEFX
† (p. τέτθ) καὶ φάγετε (αὐτά). B: προσῆγεν ...
* πᾶς et τὴν νύκτα (c. AFX). 35. AB† (p. ὠκοδ.)
ἐκεῖ (*FX). 36. AB: ἐν αὐτοῖς (αὐτὸς FX). A²B:
εἶπαν (εἶπον FX). FX: τὸ ἀρεστόν.

28 יָדוּ אֶל-פִּיּוֹ וַתִּרְאֶנָּה עֵינָיו׃ וַיֵּן
אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע הַשְּׂבִיעַ
אָבִיךָ אֶת-הָעָם לְאֹמֶר אַרְוֵר הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֲבַר אָבִי אֶת-הָאָרֶץ
רְאוּ-נָא כִּי-אַרְוֵ עֵינָי כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט
לִדְבַשׁ הַיְהוָה׃ אִישׁ כִּי לֹא אָכַל אֶכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְׁלַל אֲיָבָיו אֲשֶׁר מִצָּא
כִּי-עֲתָה לְאִירֶכֶתָה מִפֶּה בְּפֹלְשֵׁתַיִם׃
31 וַיָּפֹו בַיּוֹם הַהוּא בְּפֹלְשֵׁתַיִם מִמִּכְמָשׁ
אִיקְלָנָה וַיַּעַף הָעָם מֵאֵד׃

32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל-שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבָנָי בָּקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אַרְצָה
וַיֹּאכַל הָעָם עַל-הַדָּם׃ וַיִּגִּדּוּ לְשֹׂאֵל
לְאֹמֶר הֲנֵה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לְאָכַל עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם לָנוּ
34 אֵלָי הַיּוֹם אֲבֹן גְּדוּלָּה׃ וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל
פָּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלָי
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂוִהוֹ וְשַׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וְאֶכְלֶתֶם וְלֹא-תִחַטְּאוּ לַיהוָה לְאָכַל
אֶל-הַדָּם וַיִּגִּשׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לֵה כִּידּוֹ הַלְיֹלָה וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם׃ וַיִּבֹן
שֹׂאֵל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֲתוֹ הַיָּחַל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

36 וַיֹּאמֶר שֹׂאֵל נַרְדָּה אַחֲרָי פֹלְשֵׁתַיִם
לְיֹלָה וְנִבְזָה בָהֶם׃ עַד-אֹר הַבָּקָר
וְלֹא-נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ׀ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

v. 27. וחרונה ק'
v. 32. השלל ק' ויעט ק'
v. 36. פסקא באמצע פסוק

27. B.dW.vE.A: helle.

28. B: fing ... an. dW.vE: hob ... an. B: Darum
ist d. B. so m. worden. dW: u. so ermattet d. B.

29. betrübet. B: beunruhigt. dW.vE: bringt ins
Unglück?

30. Sa, hätte nur d. B. h. gegessen ... hat! B:

Jonathans Uebertretung. Das Blutesßen.

XIV.

und wandte seine Hand zu seinem Munde,
 28 da wurden seine Augen wacker. * Da
 antwortete einer des Volks und sprach:
 Dein Vater hat das Volk beschworen und
 gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute
 etwas isset. Und das Volk war matt gewor=
 29 den. * Da sprach Jonathan: Mein Vater
 hat das Land geirret, sehet, wie wacker sind
 meine Augen geworden, daß ich ein wenig
 30 dieses Honigs gekostet habe. * Weil aber
 das Volk heute nicht hat müssen essen von
 der Beute seiner Feinde, die es gefunden
 hat, so hat auch nun die Schlacht nicht
 größer werden können wider die Philister.
 31 * Sie schlugen aber die Philister des Tages
 von Michmas bis gen Ajalon. Und das
 Volk ward sehr matt.
 32 Und das Volk richtete die Ausbeute zu,
 und nahmen Schafe und Rinder und Käl-
 ber, und schlachteten es auf der Erde, und
 33 aßen es so blutig. * Da verkündigte man
 Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am
 Herrn, daß es Blut isset. Er sprach:
 Ihr habt übel gethan, wälzet her zu mir
 34 igt einen großen Stein. * Und Saul sprach
 weiter: Zerstreuet euch unter das Volk
 und saget ihnen, daß ein jeglicher seinen
 Ochsen und seine Schafe zu mir bringe,
 und schlachtet es allhier, daß ihrs esset,
 und euch nicht versündigt an dem Herrn
 mit dem Blutesßen. Da brachte alles Volk
 ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand
 herzu des Nachts, und schlachteten es da=
 35 selbst. * Und Saul bauete dem Herrn
 einen Altar. Das ist der erste Altar, den
 er dem Herrn bauete.
 36 Und Saul sprach: Laßt uns hinab
 ziehen den Philistern nach bei der Nacht
 und sie berauben, bis daß licht Morgen
 wird, daß wir niemand von ihnen über-
 lassen. Sie antworteten: Thue alles,
 was dir gefällt. Aber der Priester sprach:

34. A.A: und schlachtet sie ... schlachteten sie.

36. A.A: lichter Morgen. U.L: über lassen.
 A.A: übriglassen.

Wie viel mehr, wenn ... frei hätte e. mögen ...? dW.
 vE.A: h. geessen. dW.vE: Denn nun ist die Nieder-
 lage ... nicht groß gewesen.

32. stürzte auf d. Beute zu. dW.vE: fiel über ...
 her. B.A: machte sich über d. Raub (an d. B.). dW.
 vE: auf die G. hin. B.dW.vE.A: mit d. Blute.

33. mit d. Bl. B: treulos gehandelt. vE: handelst

mellis, et convertit manum suam ad
 os suum, et illuminati sunt oculi ejus.
 * Respondensque unus de populo ait: 28
 Jurejurando constrinxit pater tuus
 v.24. populum, dicens: Maledictus vir qui
 comederit panem hodie. Defecerat au-
 tem populus. * Dixitque Jonathas: 29
 Turbavit pater meus terram. Vidistis
 ipsi, quia illuminati sunt oculi mei
 eo quod gustaverim paululum de melle
 isto; * quanto magis, si comedisset 30
 populus de praeda inimicorum suo-
 rum quam reperit? nonne major plaga
 facta fuisset in Philisthim? * Percus- 31
 serunt ergo in die illa Philisthaeos a
 13,23.2; Jos. Machmis usque in Abialon. Defati-
 10,12. gatus est autem populus nimis.

Et versus ad praedam tulit oves 32
 et boves et vitulos (et mactaverunt
 in terra) comeditque populus cum
 sanguine. * Nunciaverunt autem Sauli, 33
 dicentes quod populus peccasset Do-
 mino, comedens cum sanguine. Qui
 ait: Praevaricati estis; volvite ad me
 jam nunc saxum grande. * Et dixit 34
 Saul: Dispergimini in vulgus et dicite
 eis, ut adducat ad me unusquisque
 bovem suum et arietem, et occidite
 super istud et vescimini, et non pec-
 cabitis Domino comedentes cum san-
 guine. Adduxit itaque omnis populus
 unusquisque bovem in manu sua us-
 que ad noctem, et occiderunt ibi.
 7,17. * Aedificavit autem Saul altare Do- 35
 mino; tuncque primum coepit aedi-
 ficare altare Domino.

Et dixit Saul: Irruamus super Phi- 36
 listhaeos nocte, et vastemus eos us-
 quedum illucescat mane, nec relinqua-
 mus ex eis virum. Dixitque populus:
 Omne quod bonum videtur in oculis
 tuis, fac! Et ait sacerdos: Accedamus

tr. dW: frevelt. A: habt gesündigt. dW.vE: Wälzet
 (so)gleich.

34. u. sein Schaf ... dadurch, daß ihrs mit d. Bl.
 esset. B: sein klein Vieh.

36. vE: Beute machen unter ihnen bis zum Morgen-
 licht. dW: Anbruch des M. B.vE.A: w. gut ist (scheinet)
 in deinen Augen. dW: dir gut dünkt.

XIV.

Sauli et Jonathanis res contra Philisthaeos gestae.

ἐλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν. 37 Καὶ ἐπρωῶτισε Σαούλ τὸν θεόν· Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἄλλοφύλων; καὶ εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε Σαούλ· Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ λαοῦ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε, ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὐτῆ σήμερον. 39 Ὅτι ζῆ κύριος ὁ σῶσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. 40 Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. 41 Καὶ εἶπε Σαούλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθησ τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δὸς δῆλον. Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ ὀσιότητα. Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαούλ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαός. 42 Καὶ εἶπε Σαούλ· Βάλλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου. Ὅν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ κατεκράτησε Σαούλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.

43 Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γενεσάμενος ἐγενεσάμην ἐπ' ἀκρῶ τῷ σιήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. 44 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθιῆ, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ σήμερον. 45 Καὶ εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαούλ· Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησε τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προσηύξατο ὁ

37. AB*(alt.) καὶ (+FX). 38. AB: Ἰσραήλ (λαῶ F). 40. F (bis): εἰς ἕν μέρος. 41. F*(pr.) Κύριε-ἀδικία. A¹X* τί. AX (pro ἐλ) ἢ. A: τάδε εἶπῃς τῷ λ. 68 Ἰσρ., δὸς δὴ ὅς. AB: ὁ λαὸς ἐξ. (ἐξ. ὁ λ. FX). 42. EFX + (p. B.) κληρον. F*K. εἶπεν-λαῶ. EFX + (p. βάλλ.) κληρος. 43. B: Γενόμενος (c. AEFX). AX*(ult.) καὶ. 45. AEFX: Ἰλεως, ζῆ. B*(pr.) τῆς (+FX; AX: ἀπὸ τῆς). EFX: (pro ὁ λαός) ἔλεος.

37 נְקַרְבָּה תָּלֶם אֶל־הַאֱלֹהִים: וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בְּאֵל־הַיָּם הַיַּרְדֵּי אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים הַתְּתַנֶּם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם 38 תְּהוּא: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גִּשְׁוּ הַלֵּם כָּל פְּנוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַמָּה הָיְתָה 39 תְּחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם: כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִשְׁנֶן בַּיּוֹנָתָן בְּנֵי כַי־מוֹת יָמוּת וְאִין עָנָהוּ מִכָּל־הָעָם: וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תְּהִיּוּ לְעֵבֶר אֶחָד וְאֲנִי וַיּוֹנָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָמִים וַיִּלְכַּד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם 42 וַצָּאוּ: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפְּלוֹךְ בַּיָּדֵי וַכִּין יוֹנָתָן בְּנֵי וַיִּלְכַּד יוֹנָתָן:

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מַה עָשִׂיתָה וַיַּגִּדֵלּוּ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעַם טַעַמְתִּי בַקֶּצֶה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־בְּיַדִּי מֵעֵט 44 דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּהִי־עֲשֵׂה אֱלֹהִים וְכִה יוֹסִיף כַּי־מוֹת מַה־תָּמוּת יוֹנָתָן: וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַיּוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלוּלָה חַי־יְהוָה אִם־יִפְּל מִשְׁעַרְתָּ רֹאשׁוֹ אֶרְצָה כִּי־עַם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדֶּה

36. vE.A: vor (zu) G. treten.

37. B.dW: an selbigem Tage. vE: jenem. A: diesem.

38. B: Tretet hier herbei alle Vornehmsten d. B. dW.vE: hieher alle Häupter. (A: führet ... Gehen!) dW.vE.A: forschet. dW.vE: woburch diese G. heu te geschehen ist. A: burch wen. B: worinnen?

37 Laßt uns hieher zu Gott nahen. *Und Saul fragte Gott: Soll ich hinab ziehen, den Philistern nach? und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht. *Da sprach Saul: Laßt herzu treten alle Haufen des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sei zu dieser Zeit. *Denn so wahr der Herr lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben. Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk. *Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite, ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach zu Saul: Thue, was dir gefällt. *Und Saul sprach zu dem Herrn, dem Gott Israels: Schaffe Recht. Da ward Jonathan und Saul getroffen, aber das Volk ging frei aus. *Saul sprach: Werfet über mich und meinen Sohn Jonathan. Da ward Jonathan getroffen. Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du gethan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte, und siehe, ich muß darum sterben. *Da sprach Saul: Gott thue mir dieß und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben. *Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel gethan hat? Das sei ferne. So wahr der Herr lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat es heute durch ihn gethan. Also erlösete

43. U.L: Honigs.

39. B: der J. erlöset hat. dW: beim Leben ... den Sieg gegeben. vE: rettete. dW.vE: auf (m. S.) Jon. A: widersprach ihm deßhalb.

40. Wie B. 36.

41. dW.vE: gib Wahrheit.

42. B: W. es zwischen ... vE: W. zw. ... das Loos.

Polsglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

v.18. huc ad Deum! *Et consuluit Saul 37 Dominum: Num persequar Philisthim? si trades eos in manus Israel? 28,6. Et non respondit ei in die illa. *Dixit 38 que Saul: Applicate huc universos angulos populi, et scitote et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie. *Vivit Dominus salvator Is- 39 rael, quia, si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. *Et ait 40 ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac! *Et dixit 41 Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium! quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me aut in Jonatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem; aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. *Et ait Saul: Mittite 42 sortem inter me et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. Dixit autem Saul ad Jonatham: In- 43 dica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas et ait: Gustans gustavi in summitate virgae, quae erat in manu mea, paululum mellis, et ecce, ego morior. *Et ait Saul: Haec faciat 44 mihi Deus et haec addat, quia morte morieris, Jonatha! *Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est; vivit Dominus! si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus

37. Al.: Deum. 39. Al. † (p. est) hoc.

41. Al. * Domine - pop. tuo.

43. m. der Spitze des St. ... muß st. (Vgl. B. 27.) B: sollte ich st.?

44. Wie Kap. 3, 17.

45. mit G. hat ers h. geth. vE: dieß gr. H. dW: diesen gr. Sieg geschaffet. vE: befreiete.

XIV.

Sauli bella et familia.

λαὸς περὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε. ⁴⁶ Καὶ ἀνέβη Σαούλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλοφύλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

⁴⁷ Καὶ Σαούλ κατακληροῦται τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωάβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο. ⁴⁸ Καὶ ἐποίησε δύναμιν καὶ ἐπάταξε τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐξέλειτο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.

⁴⁹ Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαούλ Ἰωνάθαν καὶ Ἰεσσαὶ καὶ Μελχισονέ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερρόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρῃ Μεχόλ. ⁵⁰ Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὴ, θυγάτηρ Ἀχιμάας. Καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νήρ, οἰκείου Σαούλ. ⁵¹ Καὶ Κεὶς πατὴρ Σαούλ, καὶ Νήρ πατὴρ Ἀβεννήρ, υἱοῦ Ἀβὶλ.

⁵² Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ, καὶ ἰδὼν Σαούλ ἅπαντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

XV. Καὶ εἶπε Σαμωνὴλ πρὸς Σαούλ· Ἐμὲ ἀπέστειλε κύριος τοῦ χρισταί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ ῥήματος κυρίου. ² Τὰδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαλήκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήνησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἀναθεματιεῖς πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃς ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, καὶ ἀπὸ νηπίου καὶ ἕως θηλάζοντος, καὶ ἀπὸ μόσχου καὶ ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμήλου καὶ ἕως ὄνου. ⁴ Καὶ παρήγγειλε

46. B: ὀπισθε. 47. ABEX: ἔλαχε (κατακλ. FX). BX † (p. τδ β.) κατακληροῦται ἔργον. AB † (p. Ἐδ.) καὶ εἰς τὸν Βαιθαιῶρ s. Βεθῶρ (*F). 49. B: Ἰεσσαὶ ... Μελχισά. AB: Μελχόλ (c. F). 50. AB † (a. οίκ.) υἱὸς (*FX). 51. AB † (p. Ἀβ.) υἱὸς Ἰαμίν (*F). 52. AB: πάντα (ἀπ. FX). — 1. AB* (pr.) τδ (†FX). B* τδ l. αὐτῆ et τδ ῥήμ. († [AE]FX). 2. AB: ἀναβαίνοντος αὐτῆ (c. FX). 3. AB † (p. Ἀμαλ.) καὶ Ἰερὴμ καὶ πάντα τὰ αὐτῆ, καὶ ἔ περιποιήσῃ ἕξ αὐτῆ, καὶ ἐξολοθρεύσεις αὐτόν (*?) et (p. ἀναθ.) αὐτόν καὶ (*X?)... * (ter a. ἕως) καὶ (†F).

45 הָעַם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־יָמַת׃ וַיַּעַל שָׁאֻל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלָּכּוּ לְמִקְוָם׃

47 וַשָּׁאֻל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב׃ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב׃ וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבַבְּאָדוֹם וּבַמַּלְכֵי צוּבָה׃ וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל־אֲשֵׁר־יָפְנָה יְרֻשִׁיעַ׃

48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיִּהְיֶה אֶת־עַמְּלֶק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שִׁסְהוּ׃

49 וַיְהִי־וּ בְנֵי שָׁאֻל יוֹנָתָן וַיִּשָּׂאֵי וּמַלְכֵי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנָתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטָנָה מִיכָל׃ וְשֵׁם אִשְׁת׃ שָׁאֻל אַחִינֹעַם בַּת־אַחִימַעַץ וְשֵׁם שְׂרֵצְבָאֻן אֲבִינֹר בֶּן־נֹר׃

51 הָיָה שָׁאֻל׃ וְקִישׁ אָבִי־שָׁאֻל וְנֹר אָבִי־אֲבִנֹר בֶּן־אֲבִינֹר׃

52 וַתְּהִי הַמְּלָחָמָה חַזָּקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים׃ כָּל יְמֵי שָׁאֻל וַרְאֵה שָׁאֻל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיִּאֱסָפֵהוּ אֵלָיו׃

XV. * וַיֹּאמֶר שָׁמוּעַל אֶל־שָׁאֻל אֶתִּי שְׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךְ לְמַלְכֶּךָ עַל־עַמּוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁקַדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עַמְּלֶק לְיִשְׂרָאֵל׃ אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בְּדַרְךָ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרַיִם׃ עַתָּה לָךְ וְהַכִּיֹּתָ אֶת־עַמְּלֶק וְהַחֲרַמְתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תִחַמְלַעְלֵיו וְהִמַּתָּהּ מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד־יוֹנֵק מִשְׁוֹר וְעַד־שֵׂה מִצֶּמֶל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאֻל אֶת־

v. 1. הפטרת זכור

45. dW.A: nicht starb. vE: durfte.

46. dW: von der Verfolgung der Ph. A: u. verfolgte die Ph. nicht.

47. und. dW: nahm das Königthum. vE: die

Anderweite Kriege. Söhne und Töchter zc. Das Gebot gegen Amalek. XIV.

das Volk Jonathan, daß er nicht sterben
46 mußte. *Da zog Saul herauf von den
Philistern, und die Philister zogen an
ihren Ort.

47 Aber da Saul das Reich über Israel
eingenommen hatte, stritt er wider alle
seine Feinde umher, wider die Moabiter,
wider die Kinder Ammon, wider die Edo-
miter, wider die Könige Zoba, wider die
Philister, und wo er sich hinwandte, da
48 übte er Strafe. *Und machte ein Heer
und schlug die Amalekiter, und errettete
Israel von der Hand aller, die sie zwackten.

49 Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi,
Malchisua. Und seine zwei Töchter hießen
also: die erstgeborne Merob, und die jüngste
50 Michal. *Und das Weib Sauls hieß
Ahinoam, eine Tochter Ahimaaz. Und
sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn
51 Ner, Sauls Vetter. *Kis aber war
Sauls Vater. Ner aber, Abners Vater,
war ein Sohn Abi El.

52 Es war aber ein harter Streit wider
die Philister, so lange Saul lebte. Und
wo Saul sahe einen starken und rüstigen
Mann, den nahm er zu sich.

XV. Samuel aber sprach zu Saul: Der
Herr hat mich gesandt, daß ich dich zum
König salbete über sein Volk Israel; so
höre nun die Stimme der Worte des
2 Herrn. *So spricht der Herr Zebaoth:
Ich habe bedacht, was Amalek Israel that,
und wie er ihm den Weg verlegte, da er
3 aus Egypten zog. *So ziehe nun hin,
und schlage die Amalekiter, und verbanne
sie mit allem, das sie haben. Schone
seiner nicht, sondern tödte beide Mann
und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen
4 und Schafe, Kameele und Esel. *Saul

Herrschaft. A: befestigte s. R. dW.vE.A: (da) siegte er?

48. derer, die s. plünderten. B: handelte tapfer. dW: übte Tapferkeit. vE: that mächtige Thaten.

49. B.dW.(vE.)A: Und d. Söhne S. waren.

50. Veters. B: der Name seines Heerführers. dW: Heerobersten. vE.A: Heerführers.

52. B.dW: Und der Krieg (Str.) war heftig. vE: es w. ein starker Kr. A: mächtiger Str. B.vE.A:

Jonathan, ut non moreretur. *Re- 46
cessitque Saul, nec persecutus est
Philisthim; porro Philisthim abie-
runt in loca sua.

Et Saul, confirmato regno super 47
Israel, pugnabat per circuitum adver-
sum omnes inimicos ejus, contra Mo-
ab et filios Ammon et Edom et re-
ges Soba et Philisthaeos; et quo-
cumque se verterat, superabat. *Con- 48
gregatoque exercitu percussit Amalec,
et eruit Israel de manu vastatorum
ejus.

De. 2, 9;
2, 19;
2, 45;
28m;
10, 6.

15, 2.
Gen.
36, 12, 16.

Fuerunt autem filii Saul Jonathas 49
et Jessui et Melchisua, et nomina
duarum filiarum ejus, nomen primo-
genitae Merob, et nomen minoris
Michol. *Et nomen uxoris Saul 50
Achinoam filia Achimaas, et nomen
principis militiae ejus Abner filius Ner
patruelis Saul. *Porro Cis fuit pater 51
Saul, et Ner pater Abner filius Abiel.

17, 55.
26, 5.
10, 14.

9, 1.

Erat autem bellum potens adver- 52
sum Philisthaeos omnibus diebus
Saul; nam quemcumque viderat Saul
virum fortem et aptum ad praelium,
sociabat eum sibi.

17, 1, 28, 1
31, 1.

8, 11.

Et dixit Samuel ad Saul: Me **XV.**

10, 1. misit Dominus, ut ungerem te in regem
super populum ejus Israel; nunc ergo
audi vocem Domini. *Haec dicit Do- 2
minus exercituum: Recensui quae-
cumque fecit Amalec Israeli, quomodo
restitit ei in via, cum ascenderet de
Aegypto. *Nunc ergo vade et per- 3
cute Amalec, et demolire universa
ejus; non parcas ei et non concu-
piscas ex rebus ipsius aliquid, sed
interfice a viro usque ad mulierem et
parvulum atque lactentem, bovem et
ovem, camelum et asinum. *Prae- 4

14, 49.
27, 8.
30, 1 ss.
Nm.
24, 20.

De. 2, 17.
Jud. 3, 13
6, 3, 28m.

8, 12.
1 Ch. 5, 43.

3. Al. * et non - aliquid.

alle (die) Tage S. B.vE: starken u. tapfern. dW: st. M. u. irg. einen Tapf. A: der tüchtig war z. Streite.

1. B.dW: üb. s. B., üb. Isr. vE: auf d. St. dW: gehorche den Worten.

2. wider Isr. B.dW.A: der Heerschaaren. vE. des Weltalls Gott. A: erwogen. vE: gesehen. B: will heimsuchen. dW: abnden, w. die Amalekiter ... sie sich ihm in W. stellten. vE.A: es s. (ihnen) in d. W. stellte. B: was er ihm ... gelegt?

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobatio.

Σαούλ τῷ λαῷ, καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις, διακοσίας χιλιάδας ταγμαίων, καὶ δέκα χιλιάδας ταγμαίων Ἰούδα.

⁵ Καὶ ἦλθε Σαούλ ἕως τῆς πόλεως Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήδρευσε ἐν τῷ χειμάρρῳ. ⁶ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν Κιναῖον· Ἐπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ· καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαλήκ. ⁷ Καὶ ἐπάταξε Σαούλ τὸν Ἀμαλήκ ἀπὸ Εὐιλὰ ἕως Σούρ τῆς ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου. ⁸ Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγάγ βασιλέα τοῦ Ἀμαλήκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας. ⁹ Καὶ περιποιήσατο Σαούλ καὶ ὁ λαὸς τὸν Ἀγάγ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά. Καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξολόθρευσαν.

¹⁰ Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων· ¹¹ Μεταμεμέλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαούλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθεν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

¹² Καὶ ὄρθρισε Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη τῷ Σαούλ εἰς ἀπάντησιν τὸ πρωί. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουὴλ, λέγοντες· Ἦκει Σαούλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἄρμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα ¹³ πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἠνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Εὐλογημένος σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ αὕτη

4. B: τετρακοσίας (διακ. A²EFX) ... τὸν Ἰούδαυ τριακ. χιλ. ταγμ. (c. A). 5. AB: τῶν πόλεων (τῆς π. F). 6. AB: Ἀμαληκίτθ (-λήκ FX). AEX † (p. μετὰ) πάντων. AB* (alt.) τθ († FX). 7. B: Εὐιλὰτ (c. A) ... * τῆς († FX; AX: ἦ). 8. AB* τθ († FX). A²B † (p. λαόν) καὶ Ἰερὺ. 9. AB † (a. ὁ) πᾶς et (p. Αγ.) ζῶντα (* F). 11. AB: Παρακέκλημαι (Μετ. FX). B: ὀπισθέ (-ἐν AFX). 12. B* (pr.) τῷ († AFX). AB rell. * (pr.) Σαὺλ († ?) et † (p. ἀπάντ.) Ἰσραὴλ (* ?). B: Σαὺλ ... Σαμὴλ ... * ἰδθ (c. AEFX). 13. AB: Εὐλογητός (-γημένος FX). 14. B* αὕτη († FX; A pro τθτθ).

הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּשָּׂלָאִים מֵאֵתוֹם אֶלְהֵם
הַגְּלִי וַעֲשֶׂרְת אֶלְפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עַמְלֶק וַיַּרְב
6 בַּנְּחָל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקִּינִי
לָכוּ סְרוּ רִדּוּ מִתּוֹךְ עַמְלֶקִי פֶן־
אֶסְפְּךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֲלוֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם
7 וַיִּסֶר קִינִי מִתּוֹךְ עַמְלֶק׃ וַיָּהֵךְ שָׁאוּל
אֶת־עַמְלֶק מִחֻרֵּיהֶם בּוֹאֲנֵה שׁוּר אֲשֶׁר
8 עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם׃ וַיִּתְּפֹשׂ אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ־עַמְלֶק חַי וְאֶת־כָּל־הָעַם הַחֲרִים
9 לְפָנָיו חָרַב׃ וַיַּחְמַל שָׁאוּל וְהָעַם עַל־
אֲגַג וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנֵים
וְעַל־הַפָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבּוֹ
הַחֲרִימָם וְכָל־הַמֶּלֶךְ אֲבָה נִמְכָּרָה וְנָמַס
אֶתָּה הַחֲרִימוּ׃

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־שָׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
11 נַחֲמֵתִי כִּי־הַמֶּלֶכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמַלְכֵךְ
כִּי־שָׁב מֵאֶחָרַי וְאֶת־דְּבָרִי לֹא תִקֶּים
וַיַּחַר לְשָׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלַּיְלָה׃

12 וַיִּשְׁכֹּם שָׁמוּאֵל לְקָרְאֵת שָׁאוּל
בַּבֶּקֶר וַיִּפְדַּע לְשָׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל
הַפְּרַמְלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לּוֹ יָד וַיִּסָּב
13 וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגְּלָבָל׃ וַיָּבֹא שָׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לּוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ
אֶתָּה לִּי יְהוָה הַקִּיַּמְתִּי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
14 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל וַיְמַה קוֹל־הַצֹּאֵן תִּהְיֶה

4. B: ließ es dem B. zu Ohren f. dW: verkündigte. vE: rief zusammen. A: bot auf. dW.vE.A: musterte. (A: wie Lämmer!)

5. dW.vE: kam bis an die St. A: bis zur. dW. A: legte (einen) S. dW: in das Thal. vE: stritt? B.vE: in dem Th.

6. den Kenitern ... Also wichen. dW.vE.A: sprach zu d. R. dW.vE: wegräume. A: verwickle? vE: B. geübt. B.dW: Liebe (bewiesen).

ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Thelaim, zwei hundert tausend Fußvolks, und zehn tausend Mann aus Juda.

5 Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am 6 Bach. *Und ließ dem Keniter sagen: Gehet hin, weichet und ziehet herab von den Amalekitem, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume, denn ihr thatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. Also machten sich die Keniter 7 von den Amalekitem. *Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen 8 Sur, die vor Egypten liegt. *Und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannete er mit des Schwertes 9 Schärfe. *Aber Saul und das Volk schonete des Agag und was gute Schafe und Rinder und gemästet war und der Lämmer und alles was gut war und wollten es nicht verbannen; was aber schände und untüchtig war, das verbanneten sie.

10 Da geschah des Herrn Wort zu Samuel, 11 und sprach: *Es reuet mich, daß ich Saul zum Könige gemacht habe, denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllet. Desß ward Samuel zornig, und schrie zu dem Herrn die ganze Nacht.

12 Und Samuel machte sich frühe auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Carmel gekommen wäre und hätte ihm ein Siegeszeichen aufgerichtet, und wäre herum gezogen und gen Gilgal hinab gekommen.

13 *Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem Herrn! 14 Ich habe des Herrn Wort erfüllet. *Samuel antwortete: Was ist denn das für

12. A.A: hätte sich.

7. vE.A: bis man kommt nach S. B: da m. gen S. gehet. — — 8. A: fing.

9. dW: verschonte. B: des Besten von den Sch. dW.vE: die b. der (der b.) Sch. A: b. Heerden der Sch. vE: des Mastviehes. (A: u. d. Kleider u. d. Widder.) B: des Nachbesten! dW: u. die v. zweiter Güte. B: Alle Sachen aber, die nichts werth waren u. d. sich verzehren. vE: was schlecht u. n.w. war. A:

11,8. cepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos, ducenta millia peditum et decem millia virorum Juda.

Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. *Dixitque Saul Cinaeo: Abite, recedite atque descendite ab Amalec, ne forte involvam te cum eo; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Aegypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec. *Percussitque Saul Amalec ab Hevila donec venias ad Sur, quae est e regione Aegypti. *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum, omne autem vulgus interfecit in ore gladii. *Et pepercit Saul et populus Agag et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea; quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens: *Poenitet me, quod constituerim Saul regem, quia dereliquit me et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel et clamavit ad Dominum tota nocte.

Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nunciatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino, de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec. *Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. *Dixitque Samuel: Et quae est haec

12s. Al. * Saul off. - ad Saul.

u. verächtlich. dW: verächtl. u. räudig?

10. dW: erging ... an S. vE: der Ausspruch.

11. dW.vE: von mir. A: mich verlassen. vE: vollzogen. B: bestätigt? dW: entbrannte. A: ward traurig. B: unmuthig.

12. dW: S. entgegen, des M. vE: um ... entg. zu gehen. A: Siegesbogen. vE: Denfmal errichtet.

13. Wie B. 11.

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobatio.

τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω; ¹⁵ Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐξ Ἀμαλῆκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκόλων, ὅπως τυθῆ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμωνὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνες, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ὅσα ἐλάλησε κύριος πρὸς με τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαμωνὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγούμενον σκῆπτρου φυλῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔχρισέ σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ; ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλέ σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι καὶ ἐξολόθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως ἂν συντελέσης αὐτούς. ¹⁹ Καὶ ἰνατί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἀλλὰ ὤρησας ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον κυρίου; ²⁰ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμωνὴλ· Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ καὶ τὸν Ἀμαλῆκ ἐξωλόθρευσα. ²¹ Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων, ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλιλαίῳ. ²² Καὶ εἶπε Σαμωνὴλ πρὸς Σαούλ· Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς κυρίου; Ἴδου ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἀκρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. ²³ Ὅτι ἀμαρτία οἰώνισμά ἐστι παραπικρασμός, ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐν Ἰσραὴλ.

²⁴ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμωνὴλ· Ἡμάρ-

14. B: ἦν (ὧν AEFX). 15. AB: τὸ ποιμνίον ... βοῶν ... καὶ τὰ λοιπὰ (c. FX). 16. AB: ἃ (ὅσα FX). 17. AB: ἐν. αὐτὸς ἡγούμενος (c. FX). 18. AX* ἀνελ. AB* ἄν (+FX). 19. B* τῆς ... ἀλλ' ὄρωμ. (c. AFX; AB† τὸ θεῖσθαι, *FX). 20. B* (pr.) ἐν (+AEFX; alt.*AB, †EFX). 21. AB: τὰ πρῶτα τὸ ἐξολοθρευμάτος *(bis) τὸ (c. FX). 22. AB* πρὸς Σ. et τῆς ... ἐπακρόασις (c. FX). 23. AB* παραπ. -θεραφὶν (sed †θεραφ. p. πόν.) et τὸ (c. EFX) ... ἐπὶ (ἐν X).

14. B: dieser Sch. dW.vE.A: von Schafen (Heerden) ... Rindern.

15. um D. zu bringen dem S. B.dW.vE.A: um (sie) zu opfern.

16. Halt, laß dir. B: Halte ein. B.dW.vE: daß ich dir sage (anzeige, verkündige). dW.vE.A: Rede!

בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבְּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל מֵעַמּוּל קִי הַבְּיָאוֹם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבְּקָר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֶל-הַיָּהּ וְאֶת-הַיּוֹתֵר הַחֵרֶמְנוּ;

16 וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל הֲרָף וְאֶפְיֵדָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר; וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטַן אֶתָּה בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ שְׂבָטַי יִשְׂרָאֵל אֶתָּה וַיִּמְשַׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת-הַחֲשָׁאִים אֶת-עַמְּלָק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד-כָּלֹתֶם אֹתָם; וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל-הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ כְּהָרַע בְּעֵינַי יְהוָה; וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-שָׂמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּי בְּקוֹל יְהוָה וְאֵלֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחַנִי יְהוָה וְאֲבִיָּא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְּלָק וְאֶת-עַמְּלָק 21 הַחֲרַמְתִּי; וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן וּבְקָר רַאשֵׁי תְּחָרֵם לְזָבַח לַיהוָה אֶל-הַיָּהּ בַּבְּלִלָּה; וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל הַחֲפֹץ לַיהוָה בְּעֵלוֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה הֲנֵה שֹׁמֵעַ מִזְבַּח טוֹב לְהַקְשִׁיב 23 מִחֲלֵב אֵילִים; כִּי חָטַאת-קָסֶם מְרִי וְאָנוּ וְתַרְפִּים הַפָּצָר וַעַן מֵאִסָּף אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּמְאַסֶּה מִמֶּלֶךְ;

24 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-שָׂמוּאֵל חֲטֹאתַי

v. 15. פתח בס"פ

v. 16. ויאמר ק

v. 20. פתח בס"פ

17. dW: Nicht wahr. B.dW.vE.A: in d. N. (vE: Bist du nicht, obschon du ... geworden?)

18. dW: aufreibest. vE: ganz aufger. hast. B: bist sie dieselben werden aufg. haben. A: b. zu ihrer Verzichtung.

19. B: bist auf d. N. zugefallen. vE: auf d. Beute

ein Blöken der Schafe in meinen Ohren, und ein Brüllen der Kinder, die ich höre?
 15 *Saul sprach: Von den Amalekitem haben sie sie gebracht, denn das Volk verschonete der besten Schafe und Kinder, um des Opfers willen des Herrn, deines Gottes; das andere haben wir verbannet.

16 Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der Herr mit mir geredet hat
 17 diese Nacht. Er sprach: Sage her. *Samuel sprach: Ist's nicht also, da du klein warest vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der Herr salbete dich zum König über

18 Israel? *Und der Herr sandte dich auf den Weg und sprach: Ziehe hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite
 19 wider sie, bis du sie vertilgest. *Warum hast du nicht gehorchet des Herrn Stimme, sondern hast dich zum Raube gewandt und übel gehandelt vor den Augen des

20 Herrn? *Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des Herrn gehorchet, und bin hingezogen des Weges, den mich der Herr sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht, und die Ama-

21 lekiter verbannet; *aber das Volk hat des Raubes genommen, Schafe und Kinder, das Beste unter dem Verbannten, dem Herrn, deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

22 *Samuel aber sprach: Meinst du, daß der Herr Lust habe am Opfer und Brandopfer als am Gehorsam der Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das
 23 Fett von Widdern. *Denn Ungehorsam ist eine Zauberei=Sünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst; weil du nun des Herrn Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seiest.

24 Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe

22. A.A: mehr Lust. A.A: so wie am Gehorsam.

gef. dW: über d. B. hergef. A: hast dich üb. d. R. gemacht. B.vE: gethan was böse ist (war) in ... dW. A: übel geth.

20. B.dW.vE.A: Ich habe ja. B.A: hergebracht. dW: mitgebr. vE: mitgenommen.

21. B: Vornehmste. dW: Vorzügliche.

22. mehr Lust. B.dW.vE: Hat (denn) ... Br. u. Schlachtopfern, (so, gleich) wie ... B: am Behor-

vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? *Et ait Saul: De Amalec ad-
 15 duxerunt ea; pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

Ait autem Samuel ad Saul: Sine
 me, et indicabo tibi, quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere. *Et ait Samuel: Nonne
 17 cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es, unxitque te Dominus in regem super Israel? *Et misit te Dominus in viam, 18

et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum. *Quare 19 ergo non audisti vocem Domini, sed

versus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini? *Et ait Saul
 20 ad Samuelem: Inmo audivi vocem Domini, et ambulavi in via, per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci; *tulit autem de praeda populus oves 21

et boves, primitias eorum, quae caesa sunt, ut imolet Domino Deo suo in Galgalis. *Et ait Samuel: Num-
 22 quid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedi-

tientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum. *Quoniam quasi peccatum 23 ariolandi est repugnare, et quasi scelus idololatriae nolle acquiescere; pro eo ergo, quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus, ne sis rex.

Dixitque Saul ad Samuelem: Pec-
 24

21. Al.: tuo. 22. S: voci ejus. 23. Al.* Dominus.

chen. vE: daran, daß man höre auf die St. A: Will etwa ... u. nicht vielmehr, daß m. gehorche. B: Gehorchen ... das D., u. das U. ... den W.

23. dW.vE: wie Sünde der Wahrsageret, ist (die) Widerspenstigkeit, u. wie Abg. u. G., Eigensinn (ist Unfolgsamf.). A: widersp. sein, ist wie die ..., u. nicht gehorchen wollen, w. das Laster der U. B: ein unge-rechter G. dW.vE: nicht mehr R. (sein sollst).

XV.

Sauli propter inobedientiam reprobatio.

τηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥήμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. ²⁵ Καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἀμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ 'τῷ θεῷ σου'. ²⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἀναστρέψω μετὰ σοῦ· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥήμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος, τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ ἀπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαούλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτό. ²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ· Διέῤῥηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σε. ²⁹ Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ἐστὶ τοῦ μετανοῆσαι. ³⁰ Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἠμάρτηκα· ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

³¹ Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαούλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. ³² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγὰγ· Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; ³³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ 'πρὸς Ἀγὰγ'· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλις. ³⁴ Καὶ ἀπῆλθε Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαούλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. ³⁵ Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαούλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαούλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαούλ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

25. A* τῷ. 26. B: ἀναστρέψω (-ψω AEFX). AB †(a. Ἰσρ.) τὸν (*EFX). 27. B: ἐπέστρεψε (ἀπ. AFX). 29. AB † (in f.) αὐτός (*FX). 30. AB* τῶν et τῆ († FX). 31. AX † (p. πρ.) Σαὺλ. 33. AB: Γαλγάλ (-άλους EFX). 35. AB* (ult.) τὸν († EX).

24. seiner St. dW: das Wort ... Rede. dW.vE. A: übertreten.

25. B.dW.vE.A: meine S.

27. Mantels. B.A: ergr. er einen (den) 3. f.

פִּי-עָבַרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה וְאֶת-דְּבָרָיו
כִּי יִרְאֵתוּ אֶת-הָעָם וְאֲשַׁמְעַ בְּקוֹלָם׃
כֹּה וְעַתָּה שָׁא נָא אֶת-חַטָּאתִי וְשׁוּב
עִמָּי וְאֲשַׁתְּחֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל לָא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּה
יְהוָה מֵהַיּוֹת מַלְכָּה עַל-יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסָּב
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיִּחַזַק בְּכַנֶּף-מַעֲיָלוֹ
וַיִּקְרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קְרַע
יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָה
הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעְיָה הַשּׁוֹב מִמָּדָה׃
וַגַּם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לָא יִשְׁקַר וְלֹא יִנְחַם
ל כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהַנְחֵם׃ וַיֹּאמֶר
חַטָּאתִי עָתָה כִּפְדֵנִי נָא נִגְד־זַקְנֵי עַמִּי
וְנִגְד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמָּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ׃

וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרַי שְׂאוּל 31

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׂאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר 32

שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלָי אֶת-אַגַּג מַלְכָּה

עַמְלֶק וַיִּלְכֶּה אֵלָיו אַגַּג מֵעַדְנָת וַיֹּאמֶר

אַגַּג אֲכֹן סָר מֵר-הַמּוֹת׃ וַיֹּאמֶר 33

שְׁמוּאֵל כָּאֲשֶׁר שִׁפְלָה נָשִׁים חַרְבָּה

כְּנִשְׁפָּל מִנָּשִׁים אִמָּה וַיִּשְׁפֹּף

שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּל׃

וַיִּלְכֶּה שְׁמוּאֵל הַרְמַתָּה וְשָׂאוּל עָלָה 34

לֹא-אֵל-בֵּיתוֹ וַבְּעֵת שָׂאוּל׃ וְלֹא-

יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שָׂאוּל עַד-יּוֹם

מוֹתוֹ כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל

וַיהוָה נָחַם כִּי-הִמְלִיךָ אֶת-שָׂאוּל

עַל-יִשְׂרָאֵל׃

(Oberrocks). vE: hielt ihn beim 3. d. W. ... riß ab.

28. dW: So reißet vE: Abger. hat heute.
dW: Königthum. A: Reich. vE: die Herrschaft. dW:
einem Andern?

gesundiget, daß ich des Herrn Befehl und deine Worte übergangen habe, denn ich fürchtete das Volk, und gehorchte ihrer
 25 Stimme. *Und nun vergib mir die Sünde, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn
 26 anbede. *Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren, denn du hast des Herrn Wort verworfen, und der Herr hat dich auch verworfen, daß du nicht
 27 König seiest über Israel. *Und als sich Samuel umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks,
 28 und er zerriß. *Da sprach Samuel zu ihm: Der Herr hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten
 29 gegeben, der besser ist denn du. *Auch lügt der Held in Israel nicht, und gereuet ihn nicht, denn er ist nicht ein Mensch,
 30 daß ihn etwas gereuen sollte. *Er aber sprach: Ich habe gesundiget, aber ehre mich doch igt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel, und kehre mit mir um, daß ich den Herrn, deinen Gott, anbede.
 31 Also kehrete Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den Herrn anbedete.
 32 *Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. *Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter ihrer Kinder beraubet sein unter den Weibern. Also zerhieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem
 34 Herrn in Gilgal. *Und Samuel ging hin gen Ramath; Saul aber zog hinauf zu
 35 seinem Hause zu Gibeon Saul. *Und Samuel sahe Saul förder nicht mehr, bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß den Herrn gereuet hatte, daß er Saul zum Könige über Israel gemacht hatte.

26,21. 25m. cavi, quia praevaricatus sum sermo-
 12,13. nem Domini et verba tua, timens po-
 Ex.9,27. pulum et obediens voci eorum. *Sed 25
 nunc porta, quaeso, peccatum meum,
 et revertere mecum, ut adorem Do-
 minum. *Et ait Samuel ad Saul: 26
 Non revertar tecum, quia projecisti
 sermonem Domini et projecit te Do-
 minus, ne sis rex super Israel. *Et 27
 conversus est Samuel, ut abiret; ille
 autem apprehendit summitatem pallii
 ejus, quae et scissa est. *Et ait 28
 ad eum Samuel: Scidit Dominus re-
 1Rg. 11,11.30. gnum Israel a te hodie et tradidit illud
 28,17. proximo tuo meliori te. *Porro 29
 triumphator in Israel non parcat,
 et poenitudine non flectetur; neque
 Nm. 23,19. enim homo est, ut agat poenitentiam.
 Mal.3,6. *At ille ait: Peccavi, sed nunc ho- 30
 Jo.12,43. nora me coram senioribus populi
 mei et coram Israel, et revertere
 mecum, ut adorem Dominum Deum
 tuum.

Reversus ergo Samuel secutus est 31
 Saulem; et adoravit Saul Dominum.
 *Dixitque Samuel: Adducite ad me 32
 Agag regem Amalec. Et oblatu-
 est ei Agag pinguis-
 21,13. simus et tremens. Et
 dixit Agag: Siccine separat amara
 mors? *Et ait Samuel: Sicut fecit 33
 Jud.1,6ss. absque liberis mulieres gladius tuus,
 Jer.17,10. sic absque liberis erit inter mulieres
 mater tua. Et in frustra concidit eum
 18,40. Samuel coram Domino in Galgalis.
 11,15. *Abiit autem Samuel in Ramath; 34
 7,17. Saul vero ascendit in domum suam
 in Gabaa. *Et non vidit Samuel 35
 11,4. ultra Saul usque ad diem mortis
 19,24. 28,12? suae; verumtamen lugebat Samuel
 29,11. Saulem, quoniam Dominum poenite-
 bat, quod constituisset eum regem
 super Israel.

35. U.L: fürder. A.A: forthin. U.L: Leide.

32. Al. *et (Al. *et trem.). S † (p. dixit) Samuel.
 33. S * (pr.) Samuel. 34. Al. † (in f.) Saulis.

29. der Beständige. dW: das Vertrauen Israels??
 vE: die Wahrheit. (A: der Sieger ... wird nicht schonen!
 B: der die Ueberwindung Jfr. ist.)
 31. dW: mit S. vE: S. nach. B: hinter S. her.
 B.dW.vE.A: u. S. betete ... an.
 32. dW: fam... in Lustigkeit. vE: frohen Muthes.

B: ganz fröhlich ... Es ist fürwahr ... gewichen! vE:
 Fürw., weg ist ...! dW: Traun, vorüber ...!
 33. dW.vE.A: die W. kinderlos gemacht (machte),
 so sei kind. B: müsse ... d. R. ber. werden. dW.vE.A:
 hieb. B.dW.vE: in St.
 35. dW.vE: Denn S. trauerte... u. Jesh. (be)reuetes.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commoratio.

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ; καὶ γὰρ ἐξουθένωκα αὐτόν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ. Πλήσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστελῶ σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι εἴωρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλέα. ² Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαούλ καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Δάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω. ³ Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ 'καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ' εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις μοι ὃν ἂν εἶπω πρὸς σε. ⁴ Καὶ ἐποίησε Σαμουήλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου, ὁ βλέπων; ⁵ Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν θυσίαν σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτούς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιᾶβ καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου ὁ χριστὸς αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουθένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός', ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρήλαθε κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ. Καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ κύριος. ⁹ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά. Καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουήλ. Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς Ἰεσσαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παι-

1. AEX: καὶ ἐγὼ. AB* τῷ ... ἀποστείλω (c. FX).
 2. AB: Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χεῖρί σθ (c. FX).
 3. AB* καὶ τ. υἱὸς αὐτῶ et μοι (+ FX). 4. B: Ἡ εἰρ. (*HAEFX). 5. AB* εἰς τὴν θυσίαν (+ FX). 6. AB: ἐγενήθη (ἐγένετο FX) ... * ὁ (+ EFX). 7. A¹EX: ἐπιστρέψῃς. AX: εἰς τὸ πρόσωπον ... (*ὁ) θεός δὲ. 8. AEX* ὁ. B: θεός (κύρ. AEFX). 9. AB* ὁ (+ FX). 10. AEFX + (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל עַד-מַתִּי אֶתְּהָ מִתְּאֵבֵל אֶל-שָׁאוּל וְאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קִרְנֶךָ שָׁמֹן וְלֶךָ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יֹשֵׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רְאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶּךָ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲגַלְתָּ בָקָר תִּקַּח בַּיְדֶךָ וְאָמַרְתָּ לְזִבְחַ לַיהוָה בְּאֵתִי: וְקָרָאתָ לְיֹשֵׁי בֵּזֶבֶח וְאָנֹכִי אֹדִיעֶךָ אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחָתָה לִּי אֵת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ: וַיַּעַשׂ שָׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בַּיִת לֶחֶם וַיִּקְרָדוּ זְקַנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֵךְ: וַיֹּאמֶר שָׁלֹם לְזִבְחַ לַיהוָה בְּאֵתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אֵתִי בֵּזֶבֶח וַיִּקְדַּשׁ אֶת-יֹשֵׁי וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחַ:

וַיְהִי בְכוּנָם וַיִּרְא אֶת-אֱלִיָּאב וַיֹּאמֶר אֵיךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחֹו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל אֶל-תִּבֹּט אֶל-מִרְאֵתוֹ וְאֶל-גִּבְתֵּהּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיְהוֶה יִרְאֶה לְלִבָּב: וַיִּקְרָא יֹשֵׁי אֶל-אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְרֵהוּ לְפָנָיו שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יְהוָה: וַיַּעֲבַר וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזֶה לֹא-בָחַר יְהוָה: וַיַּעֲבַר וַיֹּאמֶר שְׁבַעַת בָּנָיו לְפָנָיו שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יֹשֵׁי לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאַלְהֵי: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-יֹשֵׁי הִתְמֹו הַנְּעָרִים

הל' בפתח v. 7. פסקא באמצע פסוק v. 2.
 1. (Wie Kap. 15, 35.) B.dW: da ich ihn (doch) verw. (habe). vE: auserserhen. B: auögef.
 2. ein Kuhrind. dW.vE: Wie kann. vE: würde. dW: morden. A: tödten. dW.vE: Rindfals! B.A. zu deiner (an deine) Hand.
 3. B.dW.vE: fund thun. vE: nennen werde.

XVI. Und der Herr sprach zu Samuel:
 Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Del und gehe hin, ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.
 2 * Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der Herr sprach: Nimm ein Kalb von den Kindern zu dir, und sprich: Ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern.
 3 * Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du thun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde. * Samuel that, wie ihm der Herr gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da setzten sich die Ältesten der Stadt, und gingen ihm entgegen und sprachen:
 5 Ist's Friede, daß du kommest? * Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem Herrn zu opfern; heiliget euch, und kommt mit mir zum Opfer. Und er heiligte den Isai und seine Söhne, und lud sie zum Opfer.
 6 Da sie nun herein kamen, sahe er den Eliab an, und gedachte, ob der vor dem Herrn sei sein Gesalbter. * Aber der Herr sprach zu Samuel: Siehe nicht an seine Gestalt, noch seine große Person, ich habe ihn verworfen. Denn es gehet nicht, wie ein Mensch stehet: ein Mensch stehet, was vor Augen ist, der Herr aber stehet das Herz an. * Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn vor Samuel übergehen. Und er sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählet. * Da ließ Isai vorüber gehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der Herr auch nicht erwählet. * Da ließ Isai seine sieben Söhne vor Samuel übergehen. Aber Samuel sprach zu Isai:
 11 Der Herr hat derer keinen erwählet. * Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die

Dixitque Dominus ad Sa- **XVI.**
 muelem: Usquequo tu luges Saul,
 cum ego projecerim eum, ne regnet
 super Israel? Imple cornu tuum oleo,
 et veni, ut mittam te ad Isai Bethle-
 hemitem; providi enim in filiis ejus
 mihi regem. * Et ait Samuel: Quo
 modo vadam? audiet enim Saul et
 interficiet me. Et ait Dominus: Vi-
 tulum de armento tolles in manu tua,
 et dices: Ad immolandum Domino
 veni. * Et vocabis Isai ad victimam,
 et ego ostendam tibi, quid facias, et
 unges quemcumque monstravero tibi.
 * Fecit ergo Samuel, sicut locutus
 est ei Dominus, venitque in Beth-
 lehem. Et admirati sunt seniores ci-
 vilitatis occurrentes ei, dixeruntque:
 Pacificusne est ingressus tuus? * Et
 ait: Pacificus; ad immolandum Do-
 mino veni; sanctificamini et venite
 mecum, ut immolem. Sanctificavit
 ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos
 ad sacrificium.
 Cumque ingressi essent, vidit Eliab
 et ait: Num coram Domino est Chris-
 tus ejus? * Et dixit Dominus ad Sa-
 muelem: Ne respicias vultum ejus
 neque altitudinem staturae ejus, quo-
 niam abjeci eum nec juxta intuitum
 hominis ego judico; homo enim videt
 ea quae parent, Dominus autem in-
 tuetur cor. * Et vocavit Isai Abinadab,
 et adduxit eum coram Samuele. Qui
 dixit: Nec hunc elegit Dominus. * Ad-
 duxit autem Isai Samma. De quo
 ait: Etiam hunc non elegit Dominus.
 * Adduxit itaque Isai septem filios
 suos coram Samuele, et ait Samuel
 ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.
 * Dixitque Samuel ad Isai: Numquid

15,26.23.
13,14.

10,1.

Ruth.
4,17.22.

13,14.
Act.
13,22

9,13.

2Rg.
9,18.

Ex.19,10.

17,13.

Job.10,4.
Es.11,3.
Act.10,34
1Rg.3,39.
Ps.7,10.

17,13.

17,13.
2Sm.
13,3.

17,12.
1Ch.
2,13ss.

7. S: apparent.

7. nach dem w. vor u. B.dW.vE.A: (Schane) n. auf. A: s. Angeficht? B: hohe Leibesgröße. dW: Höhe seiner Leibeslänge. vE: s. Wuchses. A: seiner Gest. dW: [ich sehe] nicht, worauf... B: das ist's n. was. vE: nicht wie. B.dW.vE: der M. dW: siehet auf das Aussehen. A: das was erscheint. vE: auf die Augen?!

10. Also ist's. B.dW: diese nicht.

1. U.L: Leide. 6. U.L: ob vor dem Herrn.
 8. U.L: dem Abin. 8. 10. A.A: vorübergehen.

4. dW: Da eilten ... ihm entgegen. vE: zitternd entg.? B: ein jeder sprach. A: Ist friedlich dein Eintritt? dW: Bedeutet d. Kommen Heil? vE: Bed. d. Anfunft etwas Gutes?

5. B: Es ist Friede; ich bin dW: Heil! vE: Et was Gutes! A: Friedlich!

6. Ha! da stehet vor ...! B.vE.A: n. sprach. B.vE: Gewiß ist der (dieser) ... dW: Sicherlich ist es.

XVI.

Davidis unctio et apud Saulum commoratio.

δάρια; Καὶ εἶπεν Ἰεσσαΐ· Ἔτι ὁ μικρὸς, καὶ ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ ἑπὶ Ἰεσσαΐ· Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν ἐνταῦθα. ¹² Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσῆγαγεν αὐτόν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ αὐτὸς ἦν πυρρόακῃς μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς τῇ ὀράσει. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα καὶ χρίσον αὐτόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. ¹³ Καὶ ἔλαβε Σαμουήλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουήλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

¹⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαούλ, καὶ ἐπυγεῖν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαούλ πρὸς αὐτόν· Ἴδου δὴ πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου πνίγει σε. ¹⁶ εἰπάτωσαν δὴ, 'κύριε', οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρῳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι τὸ πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρῳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοι ἔσται, 'καὶ ἀναπαύσει σε'. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ἀγαθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς με. ¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐώρακα υἱὸν τοῦ Ἰεσσαΐ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτόν εἰδότα ψάλλειν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός καὶ 'πολεμιστὴς' δυνατὸς ἰσχύι καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαΐ, λέγων· Ἐξαπόστειλον πρὸς με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου. ²⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαΐ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαούλ. ²¹ Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ παρεῖσθη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγάπησεν αὐτόν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

11. AB* (pr.) Ἰεσσαΐ (+ EFX). B* ἐνταῦθα (+ AEFX). 12. AB* ἐνώπ. Σαμ. et ἦν et τῇ ... † (p. ὀράσ.) κυρίῳ ... (AFX* καὶ) χρίσ. τὸν Δαυὶδ (c. FX). 15. AB: πνεῦμα κυρίῳ πονηρὸν πν. (c. EFX). 16. AB* κύριε (+ FX), ABFX* τὸ (+ EX). A²B: ψαλλῆ (-λεῖ FX). 17. AB: ὀρθῶς (ἀγαθῶς FX). 18. AB: παιδαρίων... τῷ Ἰεσσ. (c. FX). B: ψαλλόν (ψάλλειν AEX). AB* δυν. ἰσχ. (+ FX) ... (a. ἀγ.) † (ὁ) ἀνὴρ (* EFX). 19. AB: Ἀπόστειλον (Ἐξαπ. EFX). B: τὸν υἱόν σθ Δαυὶδ (c. AEFX). 20. AB* ὄνον - αὐτῷ (+ FX). AX: ἔρ. ἐξ αἰγ.

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר תִּקְטָן וְהַנְּהָ רֵעָה
בְּצֵאָן וַיֹּאמֶר שָׂמוּאֵל אֶל־יְשִׁי שְׁלַחָה
וְקָחָנוּ כִּי־לֹא נִסָּב עַד־בָּאוּ פֹה:
וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדַמּוֹנִי עִם־
יִפֶּה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
קוּם מִשְׁתָּהוּ כִּי־זֶה הוּא: וַיִּקַּח
שָׂמוּאֵל אֶת־קָרְנוֹ הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקָרֵב אַחֲיוֹ וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מִתַּיִם וְהוּא וּמַעֲלָה וַיִּקַּם
שָׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרְמָתָה:

14 רוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׂאֵל
וּבְעַתָּהּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה:
טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׂאֵל אֶלְיוֹ הַנְּהִי־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתָּה: וְאֹמַר־נָא
אֲדַלְנֵנוּ עַבְדֶּיךָ לְפָנֶיךָ וּבְקִשְׁוֹ אִישׁ
יָדַע מַנְּגֵן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בַּהֲיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ: וַיֹּאמֶר שָׂאֵל אֶל־עַבְדָּיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַגֵּן וְהִבִּיאֲתֶם אֵלָי:
18 וַיַּעַן אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הַנְּהִי
רֵאִיתִי בֶן לְיִשִׁי בֵּית הַלְּחָמִי יָדַע
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְּחָמָה וְנִבְּוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאֵר וְהָיָה עִמּוֹ: וַיִּשְׁלַח
שָׂאֵל מִלְּאָכִים אֶל־יְשִׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה
כ אֵלָי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בְּצֵאָן: וַיִּקַּח
יְשִׁי חֲמוֹר לָחֶם וְנָאֵד זֶיֶן וְגַדִּי עֲזִים:
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׂאֵל:
21 וַיָּבֵא דָוִד אֶל־שָׂאֵל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו
וַיִּבְרָאֵהוּ מֵאֵד וַיְהִי־לּוֹ נֶשֶׂא כְלָיִם:

פסקא באמצע פסוק v. 12.

11. zu Fische setzen. dW.vE: Jüngste. A: Kleine. vE: weidet die Sch. ... nicht legen.

12. rōthlich. dW: roth [von Haaren]? B: u. v. gutem Ansehen. dW: dabei schön v. Augen u. v. g. Ausf. vE: hatte sch. A. u. e. sch. Ausf. A: u. feinen Ansehens, u. sch. Ungeficht's.

14. m. ihn unr. dW.vE: es ängstigte ihn. A: plagte.

Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der Kleinste, und siehe, er hütet der Schafe. Da sprach Samuel zu Isai: Sende hin und laß ihn holen, denn wir werden uns nicht setzen, bis er hieher komme. * Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der Herr sprach: Auf! und salbe ihn, denn der ist's. * Da nahm Samuel sein Delhorn, und salbete ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des Herrn gerieth über David von dem Tage an und förder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

14 Der Geist aber des Herrn wich von Saul, und ein böser Geist vom Herrn machte ihn sehr unruhig. * Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig. * Unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde. * Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sehet nach einem Mann, der es wohl kann auf Saitenspiel, und bringet ihn zu mir. * Da antwortete der Knabe einer, und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isai, des Bethlehemiten, der kann wohl auf Saitenspiel: ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in Sachen, und schön, und der Herr ist mit ihm. * Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.

20 * Da nahm Isai einen Esel mit Brot, und ein Fagel Wein und ein Ziegenböcklein, und sandte es Saul durch seinen Sohn David.

21 * Also kam David zu Saul, und dienete vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

12. A.A: bräunlich. 13. U.L: fürder. A.A: fernhin. 16. U.L: daß besser. 20. A.A: Läger. U.L: Weins.

16. B: deinen Kn. so vor deinem Angesicht st. dW. vE: Es gebiete doch ... (Wäge doch ... befehlen), deine Kn. st. vor dir, sie werden.... A: u. d. Kn. so v. dir sind, werden. B.vE: zu sp. weiß (versteh). dW.A: kundig des H.-Spieles.

17. B.dW: w. spielen f. vE.A: gut spielt!

18. tüchtiger M. dW.A: Dienern. B.dW.vE: ein

jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte et adduc eum; nec enim discumbemus, priusquam huc ille veniat. * Misit ergo et adduxit eum. Erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum; ipse est enim. * Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus, et directus est Spiritus Domini a die illa in David et deinceps; surgensque Samuel abiit in Ramatha.

Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam a Domino. * Dixeruntque servi Saul ad eum: Ecce, spiritus Dei malus exagitat te. * Jubeat Dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua et levius feras. * Et ait Saul ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me. * Et respondens unus de pueris ait: Ecce, vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere et fortissimum robore et virum bellicosum, et prudentem in verbis et virum pulchrum; et Dominus est cum eo. * Misit ergo Saul nuncios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. * Tulit itaque Isai asinum plenum panibus et lagenam vini et hoedum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. * Et venit David ad Saul, et stetit coram eo; at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

12. S: et unge.

16. Al. † (p. noster) rex. Al.: Del.

tapf. Held u. (ein) Kriegsmann. A: stark v. Kraft u. e. streitb. M. B: verst. in Reden. A: klug in Worten. dW.vE: beredt. B: u. e. wohlgestalter M. vE.A: schöner. dW: schön v. Gestalt. — 19. A: auf der Weide! 20. einen Schlauch. A: m. Br. beladen ... Krug.

21. B.dW.vE.A: stand vor ihm. dW: [als Diener]. B.A: hatte ... lieb?

XVI.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

22 Καὶ ἀπέστειλε Σαούλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιόν μου, ὅτι εὖρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα 'πονηρόν' ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαούλ καὶ ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συνάγονται εἰς Σοκχώθ της Ἰουδαίας, καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκὰ ἐν Ἀφεςδομὴν. 2 Καὶ Σαούλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας τῶν ἀλλοφύλων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκ Γέθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς. 5 Καὶ περικεφαλαῖα χαλκῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου. 6 Καὶ αἱ κνημίδες χαλκαὶ αἱ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαιώνωντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου. Καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἐβόησεν εἰς τὴν παρατάξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι εἰς πόλεμον 'ἐξ ἐναντίας ἡμῶν'; Οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς *Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ; Ἐκλεξασθε ἐάντοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με. 9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ

22. AB: ἐμδ̄ (μδ FX). 23. AB: ἐγενήθη ... *ἦν (c. EFX). — 1. AB* οἱ († EFX). B* ἐν († AEFX): Ἐφερομέν (Ἀφεςδ. AEFX). 2. AB: συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσι ἐν τ. κοιλ. (*τ. δρ.) αὐτοῖ (c. FX). AX* (sq.) καὶ ἐ τῶν. 3. AX* οἱ. 4. AEX: ἔξ πήχ. 5. AB* χαλκῆ et ἦν († FX). 6. AB* (bis) αἱ († FX). AX (pro ἐπὶ) ἐπανα. 7. AB: μέσαντων (μεσάντ. EFX) ... *ἔμπρ. († FX). AEX: μ. ὑφαιώνωντος. 8. AB: ἀνεβόησεν (ἐβ. FX). AX (pro εἰς) πρὸς. AB: πολέμω (εἰς π. EFX). 9. ABX: πρὸς με (μετ' ἐμδ̄ FX) ... † (a. ἐσόμ.) καὶ (*FX). A* δὲ.

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל-יִשִׁי לְאמֹר וַיַּעַמְד- 22
נָא דָוִד לְפָנַי כִּי-יִמָּצֵא חַן בְּעֵינָי וְהָיָה 23
בְּהַיּוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת-הַכְּנֹר וְנָגַן בְּיָדוֹ וְרוּחַ לְשָׁאוּל
וַיְטֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה:

XVII. וַיֵּאסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחֲנֵיהֶם
לְמַלְחָמָה וַיֵּאסְפוּ שׁוֹכֵה אֲשֶׁר
לְיְהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין-שׁוֹכֵה וּבֵין-עֲזֹקָה
בְּאֶפְסַי דְּמַיִם: וְשָׁאוּל וְאִישׁ-יִשְׂרָאֵל
נֵאסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקַי הָאֵלֶּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקִרְאֵת פְּלִשְׁתִּים: וּפְלִשְׁתִּים
עָמְדִים אֶל-הַהָר מִזֶּה וַיִּשְׂרָאֵל עָמְדִים
אֶל-הַהָר מִזֶּה וְהָיָא בֵּינֵיהֶם:

וַיֵּצֵא אִישׁ-הַבְּנִים מִמַּחֲנֵיהֶם 4
פְּלִשְׁתִּים גְּלִית שָׁמוֹ מִגֵּת גְּבַהּוּ שֵׁשׁ
ח אַמּוֹת וְזָרַת: וְכֹזֵבַע נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ
וְשָׁרִיוֹן קִשְׁקִשִׁים הָיָא לְבוֹשׁ וּמִשְׁקַל
הַשָּׁרִיוֹן חֲמִשָּׁת-אַלְפִּים שִׁקְלִים
6 נְחֹשֶׁת: וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל-רִגְלָיו
7 וְכִידּוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּתְּפָיו: וְחָץ
חֲנִיתוֹ כְּמִנּוֹר אֲרָגִים וְלַתְּבַת חֲנִיתוֹ
שְׁשִׁימָאוֹת שִׁקְלִים בְּרוּזָל וְנִשְׂא הַצֵּנֶפֶת
8 הַלָּה לְפָנָיו: וַיַּעַמְד וַיִּקְרָא אֶל-
מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תָּצֵאוּ לְעֶרְךָ מַלְחָמָה הַלּוֹא אֲנִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ-
9 לָכֶם אִישׁ וַיִּרְדּ אֵלָי: אִם-יִוָּבֵל לְהַלְחֵם
אֶתִּי וְהִלָּנִי וְהִינּוּ לָכֶם לְעֲבָדִים וְאִם-

וַעַץ ק' 7.
קמץ בוז' ק' 9.

22. dW.vE.A: stehen.

23. B: G. von Gott. A: über G. fiel. vE: G. über:
fiel. B: befam G. Luft. dW.vE: wurde es G. leichter.
1. zu Ephes-Dammim. B.dW: u. (fie) versam-
melten sich. vE: zogen sich zusammen.
2. B: Gidthhal. dW.vE.A: Terebinthen-Bl. dW:
stellten f. z. Str. vE.A: in Schlachtorbnung.

Der Riese Goliath.

XVI.

22 *Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben, denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.

23 *Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand, so erquickte sich Saul und ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

XVII. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit, und kamen zusammen zu Socho in Juda, und lagerten sich zwischen Socho 2 und Asoka am Ende Damim. * Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Sichgrunde, und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister. * Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Thal zwischen ihnen war.

4 Da trat hervor aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath, von Gath, sechs Ellen und eine Hand breit hoch, 5 *und hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünf 6 tausend Sekel Erz, *und hatte ehernen Beinbarnische an seinen Schenkeln, und einen ehernen Schild auf seinen Schultern. 7 *Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechs hundert Sekel Eisen, und sein 8 Schildträger ging vor ihm her. * Und er stand und rief zu dem Zeuge Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister, und ihr Sauls Knechte? Erwählet einen unter euch, der zu mir 9 herab komme! *Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider

4. U.L.: einer Hand. A.A.: Handbreit.

5. A.A.: schuppigen. U.L.: Erzess.

7. U.L.: Eisens. 8. A.A.: dem Heere Isr.

3. B.vE: auf (an) dem B. B.dW.vE: (u.) das Th. (war) zw. ihnen.

4. ein Zweikämpfer ... u. eine Spanne. B: Kämpfer. (A: Bastard!) — 5. dW.vE: Schuppen-P.

6. zwischenf. Sch. dW.vE.A: Schienen. B.dW: an f. Füßen. vE.A: Beinen. B: u. e. ch. Lanze. dW.vE: Wurfspieß.

7. u. die Klinge. v.E: die Stange. dW: Sperees.

* Misitque Saul ad Isai dicens: Stet 22
17,15, David in conspectu meo; invenit
18,2. enim gratiam in oculis meis. * Igitur 23
v.14. quancumque spiritus Domini malus
arripiebat Saul, David tollebat citharam et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judae, et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. * Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. * Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte, valisque erat inter eos.

Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi. * Et cassis aerea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus loricae ejus quinque millia siclorum aeris erat, * et ocreas aereas habebat in cruribus, et clypeus aereus tegebat humeros ejus. * Hastile autem hastae ejus erat quasi liciatorium textentium, ipsum autem ferrum hastae ejus sexcentos siclos habebat ferri, et armiger ejus antecedebat eum. * Stansque clamabat adversum phalangas Israel et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen. * Si quiverit pugnare mecum et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego

23. Al.: Dei. Al. * malus.

1. Al.: Sochoth. 5. S: hamata.

dW.vE: die Spitze. B: das blinkende G.

8. vE: stellte sich. dW: trat hin. B: rief den Schlachtoronungen Isr. zu. vE: der Schl. dW: dem Heere. A: vor den Reihen. B: Warum wollt ihr ausziehen. dW: ziehet ihr aus. A: famet ihr her. B: der Phil. B.dW.vE: Wählet (Erw.) euch einen Mann.

9. dW.vE: wenn ... ihn überwinde. B: werde .. übermögen.

XVII.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.
 10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἴδου ἐγὼ ὠνειδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε οὖν μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι. 11 Καὶ ἤκουσαν Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

12 Καὶ ἦν Δαυὶδ υἱὸς ἀνθρώπου Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί, καὶ ὁ ἀνὴρ ἐν ταῖς ἡμέραις Σαοὺλ πρεσβύτερος ἐληλυθὼς ἐν *ἔτεσι. 13 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαί οἱ μελζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον Ἐλιὰβ ὁ πρωτότοκος, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. 14 Καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μελζονες ἐπορεύθησαν ὀπίσω Σαοὺλ. 15 Καὶ Δαυὶδ ἀπῆλθε καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη τεσσαράκοντι ἡμέρας.

17 Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί πρὸς Δαυὶδ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ οἶφι τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ δός τοῖς ἀδελφοῖς σου. 18 Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰσοίσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην· καὶ ὅσα ἂν χρῆξῃσι γνώσῃ. 19 Καὶ Σαοὺλ αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δροῦς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ τὸ πρωί, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα φύλακι, καὶ ἔλαβε καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί· καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρογγύλωσιν καὶ εἰς τὴν δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν, καὶ ἠλάλαξαν

9. AB: δυνηθῶ * αὐτῆ. 10. AB† (p. Ἰσο.) σήμερον ... * ἔν. 11. B: ἤκασε. [12—31 * B¹X (+ AB²EFX).] 12. AB²: ἀνδράσιν (ἔτ. FX). 13. AB²† (p. μ.) ἐπορεύθησαν et (p. υἱῶν, πρ., δ., τρ.) αὐτῆ. 14. AB²† (p. αὐτ.) ἐστίν. 15. AB²: ποιμαίνων. 16. AB²: προῆγεν. 17. AB²* τὸν υἱὸν αὐτ. et τὸ: οἶφει ... * τῆς ... διάδραμε (c. FX). 18. A¹X: στρυφ. (τρυφ. A²B²X). A²B: τῆς (ταύτας FX). 20. AB²: καθά (-ὡς F) ... * (alt.) εἰς τὴν (+ X).

ἀνὶ αὐκλ-לו' והפתיו והניתם לנו
 י לעבדים ועבדתם אתנו: ויאמר
 הפלשתי אני חרפתי את מערכות
 ישראל היום הזה תנו לי איש
 11 ונלחמה יחד: וישמע שאול וכל-
 ישראל את דברי הפלשתי האלה
 ויחתו ויראו מאד:

12 ודוד בן-איש אפרתי הזה מבית
 לחם יהודה ושמו ישי ולו שמונה
 בנים והאיש בימי שאול זקן בא
 13 כאנשים: וילכו שלשת בני-ישי
 הגדלים הלכו אחרי שאול למלחמה
 ושם שלשת בניו אשר הלכו
 במלחמה אליאב הבכור ומשנהו
 14 אבינדב והפלשתי שמה: ודוד הוא
 הקטן ושלשה הגדלים הלכו אחרי
 טו שאול: ודוד הלך ושב מעל שאול
 לרעות את-צאן אביו בית-לחם:
 16 ויש הפלשתי השכם והערב
 ויתצב ארבעים יום:

17 ויאמר ישי לדוד בנו קחנא לאחיך
 איפת הקליא הזה ועשרה לחם
 18 הזה והרץ המחנה לאחיך: ואת
 עשרת חריצי החלב האלה תביא
 לשר האלה ואת אחיך תפקד לשלום
 19 ואת-ערבתם תקח: ושאול והמה
 וכל-איש ישראל בעמק האלה
 כ נלחמים עם-פלשתיים: וישכם דוד
 בפקר וישש את-הצאן על-שמיר
 וישא וילך כאשר צוהו ישי ויבא
 המעגלה והחיל היצא אל המערכה

v. 12. בפחה

10. (Wie B. 8.) dW: Heute will ich ... einen Schimpf anthun. vE: beschimpfen.

11. B. dW. A: Reden. vE: Worte. dW. vE: sagten. A: waren betroffen!

ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsere
 10 Knechte sein, daß ihr uns dienet. * Und
 der Philister sprach: Ich habe heutiges
 Tages dem Zeuge Israels Hohn gespro-
 chen, gebt mir einen, und laßt uns mit
 11 einander streiten! * Da Saul und
 ganz Israel diese Rede des Philisters hö-
 reten, entsetzten sie sich und fürchteten sich
 sehr.
 12 David aber war eines ephratischen Man-
 nes Sohn, von Bethlehem Juda, der hieß
 Isai: der hatte acht Söhne und war ein alter
 Mann zu Sauls Zeiten, und war betaget
 13 unter den Männern. * Und die drei größten
 Söhne Isai waren mit Saul in den Streit
 gezogen, und hießen mit Namen: Eliab,
 der erstgeborne, Abinadab, der andere, und
 14 Samma, der dritte. * David aber war
 der jüngste. Da aber die drei ältesten mit
 15 Saul in den Krieg zogen, * ging David
 wiederum von Saul, daß er der Schafe sei-
 16 nes Vaters hütete zu Bethlehem. * Aber
 der Philister trat herzu früh Morgens
 und Abends, und stellte sich dar vierzig
 Tage.
 17 Isai aber sprach zu seinem Sohn David:
 Nimm für deine Brüder diese Epha San-
 gen und diese zehn Brote, und lauf in das
 18 Heer zu deinen Brüdern, * und diese zehn
 frische Käse, und bringe sie dem Haupt-
 mann, und besuche deine Brüder, obs ih-
 nen wohl gehe, und nimm, was sie dir be-
 19 fehlen. * Saul aber, und sie und alle
 Männer Israel waren im Sichgrunde, und
 20 stritten wider die Philister. * Da machte
 sich David des Morgens frühe auf, und
 ließ die Schafe dem Hüter, und trug und
 ging hin, wie ihm Isai geboten hatte, und
 kam zur Wagenburg. Und das Heer war
 ausgezogen und hatte sich gerüstet, und

10. A.A: dem Heere Isr. 14. U.L: in Krieg.
 17. A.A: dieses E. 18. A.A: Käse bringe dem.

12. B: jenes ephr. M. dW: jenes Ephratiters ...
 u. [in die Jahre] gekommen. A: hochbetagt.
 14. mit S. zogen.
 15. B: war wieder weggegangen. dW: ging hin
 u. wieder? vE: ab u. zu?
 16. A: st. sich hin.
 17. diesen E. B: ein E. dieser geröst. Mehren. dW.
 vE: geröst. Korn. A: Geröstetes. B.dW: bringe es
 geschwind (sie schnell) in d. Lager. vE: eilends.

Volhglothen-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

praevaluero et percussero eum, vos
 servi eritis et servietis nobis. * Et 10
 ajebat Philisthaeus: Ego exprobravi
 v.26.45. agminibus Israel hodie; date mihi vi-
 2R5. rum, et ineat mecum singulare cer-
 19,4.16. tamen. * Audiens autem Saul et 11
 omnes Israelitae sermones Philisthaei
 hujuscemodi stupebant et metuebant
 nimis.

16,1. David autem erat filius viri Ephra- 12
 taei, de quo supra dictum est, de
 Mich.5,1. Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai,
 Mt.2,1; qui habebat octo filios, et erat vir
 1Ch. 2,13ss. in diebus Saul senex et grandaevus
 inter viros. * Abierunt autem tres 13
 filii ejus majores post Saul in prae-
 v.2b. lium, et nomina trium filiorum ejus,
 16,6. qui perrexerunt ad bellum: Eliab
 16,8; primogenitus, et secundus Abinadab,
 16,9. tertiusque Samma. * David autem 14
 16,11. erat minimus. Tribus ergo majoribus
 secutis Saulem * abiit David et re- 15
 16,22. versus est a Saul, ut pasceret gregem
 patris sui in Bethlehem. * Pro- 16
 cedebat vero Philisthaeus mane et ve-
 spere, et stabat quadraginta diebus.

Dixit autem Isai ad David filium 17
 suum: Accipe fratribus tuis ephi po-
 Ruth. lentae et decem panes istos, et curre
 2,14. in castra ad fratres tuos, * et decem 18
 formellas casei has deferes ad tribu-
 Gen. num, et fratres tuos visitabis, si recte
 37,13s. agant, et cum quibus ordinati sunt,
 disce. * Saul autem et illi et omnes 19
 v.2. filii Israel in valle terebinthi pugna-
 bant adversum Philisthiim. * Surrexit 20
 itaque David mane et commendavit
 gregem custodi, et onustus abiit, sicut
 (26,5. praeceperat ei Isai. Et venit ad lo-
 cum Magala, et ad exercitum, qui
 egressus ad pugnam vociferatus erat

13. S: tertius quoque.

18. S. über die Tausend. B.dW.vE: (Schnitte)
 Milchkäse. A: Käsekuchen. dW: sollst dich erkundigen
 nach d. Wohlsein deiner Br. vE: frage d. Br. n. d.
 Wohlbefinden. A: sich nach ... wie es ihnen gehe. B:
 nimm ein Merkmal v. ihnen mit. vE.(dW:) bringe
 e. Pfand. — — 19. Vgl. B. 2.

20. d. S. zog aus zur Wahlstatt. B.dW.vE: über-
 ließ. A: befahl. B: einem S. B.dW.vE: zur
 Schlachtordnung.

XVII.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

ἐν τῷ πολέμῳ. ²¹ Καὶ παρέταξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρατάξιν ἐξ ἐναντίας παρατάξεως.

²² Καὶ ἀφῆκε Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παρατάξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. ²³ Καὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, ἰδὸν ὁ ἀνὴρ ὁ μεσσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιάθ, ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυὶδ. ²⁴ Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. ²⁵ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ. Εἰ ἐωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον; Ὅτι ὄνειδῖσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη· καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτιεῖ αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας μετ' αὐτοῦ, λέγων· Τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ, ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον καὶ ἀφελῇ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραὴλ; Ὅτι τις ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος αὐτός, ὅτι ὠνειδῖσε παρατάξιν θεοῦ ζῶντος; ²⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ, ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. ²⁸ Καὶ ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μεῖζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἰνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου· ὅτι ἔνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. ²⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;

²¹. AB²* οἱ υἱοὶ (+X). ²². AB²* τὰ (+FX). ²³. AB²* (pr.) ὁ (+EX). A¹EX: ἀμεσσαῖος (μεσ. A²B²). AB²: Γολ. ὁ Φιλ. ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γέθ (c. FX) ... τῶν παρατάξεων (τῆς π. EX) ... * τὰ (+EFX). ²⁵. AB²* (pr.) ὁ (+EX) ... πλῆττισει ... πλῆτον μέγαν (c. FX). ²⁶. AB²: Ἡ (Τί EFX) ... πατάξει ... ἀφελεῖ ὄνειδισμόν ... * (pr.) ὁ (c. FX). ²⁷. AB²: πατάξει (c. EFX).

20. zum Streit. B.A: (machten) ein Feldgeschrei. dW: erhob d. Kriegsgeschr. vE: d. Geschr. im Str.

21. sammt den Phil., Schlachtordnung gegen Schl. dW.vE: stellten sich. B: es war eine Schl. g.

²¹ וַיִּהְיוּ בְּמַלְחָמָה: וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מִעֲרֹכָה לְקִרְאָת מִעֲרֹכָה:
²² וַיִּשְׁטֹף דָּוִד אֶת־הַפְּלִים מִעֲלָיו עַל־
יַד שׁוּמְר הַפְּלִים וַיִּרְץ הַמִּעֲרֹכָה
²³ וַיִּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאַחִיו לְשָׁלוֹם: וְהוּא
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבַּיִים עוֹלֵה
בְּלִיַּת הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוּ מִגֵּת מִמִּעְרֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֵּר בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה
²⁴ וַיִּשְׁמַע דָּוִד: וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּרֹאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיו
כִּה וַיִּירָאוּ מֵאֵד: וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הֲיֵאֵיתָם הָאִישׁ הַעֲלֵה הַזֶּה כִּי לְחַרֵּף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יִכְנֹה יַעֲשֶׂרְנֹה וְהַמֶּלֶךְ עֶשֶׂר גְּדוֹל
וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו
²⁶ יַעֲשֶׂה חַפְּשֵׁי בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הַעֲמִידִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהִסִּיר חַרְפּוֹ מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֵרַל הַזֶּה
כִּי חָרַף מִעֲרֹכֹת אֱלֹהִים חַיִּים:
²⁷ וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדַבֵּר הַזֶּה לֵאמֹר
²⁸ כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹה: וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגְּדוֹל בְּדַבְרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֵאֵם אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר לְמַה־זֶּה יִרְדָּף וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מֵעַט הַצֵּאן הַהִנֵּה בְּמַדְבַּר אֲנִי יַדְעֵתִי
אֶת־זִדְדוֹתָ וְאֶת רַע לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן
²⁹ רְאוֹת הַמַּלְחָמָה יִרְדָּף: וַיֹּאמֶר דָּוִד
מַה עֲשִׂיתִי עִתָּה הֲלוֹא דָּבַר הוּא:

v. 23. ממערכות ק

v. 25. ר' דגושה

der and. über.

22. B: that D. die G. von sich, unter die Hand des S. vE: das Gepäck v. s. in d. Hand. dW: überließ D. das Gerät der S. B.dW.vE: zu der (in die)

21 schrieen im Streit. * Denn Israel hatte sich gerüstet, so waren die Philister wider ihren Zeug auch gerüstet.

22 Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter der Gefäße, und lief zu dem Zeuge, und ging hinein und

23 grüßte seine Brüder. * Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese, mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Zeug, und redete wie vorhin, und David hörte es.

24 * Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sahe, flohe er vor ihm und fürchtete sich sehr.

25 * Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauf treten? denn er ist herauf getreten, Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen, und ihm seine Tochter geben, und will seines Vaters Haus frei machen in

26 Israel. * Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man dem thun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der den Zeug des lebendigen Gottes höhnet?

27 * Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man thun dem, der ihn schlägt.

28 * Und Eliab, sein größter Bruder, hörte ihn reden mit den Männern, und ergrimmete mit Zorn wider David, und sprach: Warum bist du herab gekommen? und warum hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste verlassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl, und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herab gekommen, daß du den Streit

29 sehest. * David antwortete: Was habe ich denn nun gethan? ist mirs nicht befohlen?

in certamine. * Direxerat enim aciem 21 Israel, sed et Philisthim ex adverso fuerant praeparati.

Derelinquens ergo David vasa, quae 22 attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat, si omnia recte agerentur erga fratres suos. * Cumque 23 adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthaeus de Geth, de castris Philistinorum, et loquente eo haec eadem verba audivit David.

v.8.10.

* Omnes autem Israelitae, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. * Et dixit unus 25 quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. * Et ait David ad 26 viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaeum hunc et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthaeus incircumcisis, qui exprobravit acies Dei viventis? * Referebat 27 autem ei populus eundem sermonem dicens: Haec dabuntur viro, qui percusserit eum. * Quod cum audisset 28 Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David et ait: Quare venisti et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam et nequitiam cordis tui, quia ut videres praelium, descendisti. * Et dixit David: Quid 29 feci? numquid non verbum est?

v.10.

(Jos. 15, 16.

14, 6.

v.10; Jos. 3, 10.

v.13. 16, 6a.

v.20.

20, 1.

21. 22. 23. 26. A.A: Heer (statt: Zeug).

26. Al.: aciem.

Schlachtordn. B: fragte s. Br. um d. Wohlstand!! dW: nach ihrem Wohlein. vE: Wohlbefinden. A: ob Alles gut stehe mit s. Br.

23. Zweikämpfer. B: nach eben denselben Worten. dW: gleich diesen. vE: sprach jene W. A: dieselben.

24. dW.vE: alle Männer.

25. dW.vE: diesen M., der heran (da herauf) kommt, gesehen. A: der hervortrat. dW: zu beschimpfen. vE: schmähen. A: höhnen. B.dW: mit großem Reichth. bereichern. A: lastenfrei.

26. B.vE: Was soll dem M. geschehen. dW: ge-

schiehet. A: gibt man. B.vE: Schmach. dW.A: den Schimpf. vE.A: (hinwegnimmt. B: dieser unb. Ph. daß er sollte der Schlachtordn. ... Hohn sprechen. vE: die Schl. schmähet. dW: beschimpfet das Heer.

27. B: nach eben demselben Wort. dW: gleich diesem. vE: jene Worte. A: dieselbe Rede.

28. gelassen. B: entbrannte im Z. dW.vE: es entbr. der Z. Eliabs. B.dW.vE: wem ... überlassen. A: Hoffart ... Schalkheit.

29. dW.vE: war es nicht Befehl? (B: hat das n. seine Ursache? A: ist's mehr als ein Wort??)

XVII.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

30 Καὶ ἐπέστρεψε παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρον καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.

31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὗς ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλθησαν ἐνώπιον Σαοὺλ, καὶ παρέλαβεν αὐτόν. 32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ· Μὴ συμπεσέτω ἡ καρδιά τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τούτον, τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι σὺ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστὶ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. Καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπεριτμητός ὡς ἐν τούτων· 'οὐχὶ πορεύομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; Διότι τίς ὁ ἀπεριτμητός οὗτος, ὃς ὠνειδισε παρατάξιν θεοῦ ζῶντος; 37 "Κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελείπεται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμητοῦ τούτου.

Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυὶδ· Πορεύου, καὶ ἔσται ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 38 Καὶ ἐνέδυσεν Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν θώρακα. 39 Καὶ ἐξώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ, καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἄπαξ καὶ δις. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπειραμαι. Καὶ ἀφαιροῦσιν

לַיִסָּב מֵאַצְלוֹ אֶל-מוֹל אַחַר וַיֹּאמֶר
כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּהוּ הָעַם דָּבָר כַּדְבָּר
הַרְאִשׁוֹן:

31 וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לְפָנָיו-שָׂאוּל וַיִּקְחֵהוּ: וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-שָׂאוּל אֶל-יִפְּלֹל לִב-אָדָם עָלָיו
עַבְדֶּךָ יִלְחֶה וְנִלְחַם עִם-הַפֹּלְשֵׁתִי הַזֶּה:
33 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל-הַפֹּלְשֵׁתִי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי-
נָעַר אָתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעַרְיוֹ:
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל רַעַה הִיָּה עַבְדֶּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאֵן וּבָא הָאָרִי וְאֶת-הַדּוֹב
לָה וַנִּשְׂאָה זֶה מִהָעֵדֶר: וַיִּצָּאֲתִי אַחֲרָיו
וְהִפְתִּיו וְהִצַּלְתִּי מִיָּדוֹ וַיִּקַּם עָלַי
וְהִחַזְקְתִּי בְזַקְנוֹ וְהִפְתִּיו וְהַמִּיתָיו:
36 וְגַם אֶת-הָאָרִי וְגַם-הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפֹּלְשֵׁתִי הָעַרְלֵל הַזֶּה כְּאֶחָד
מֵהֶם כִּי חִרַף מְעַרְכַת אֱלֹהִים חַיִּים:
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד וְהָיָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד
הָאָרִי וּמִיַּד הַדּוֹב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד
הַפֹּלְשֵׁתִי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-
דָּוִד לֵךְ וַיְהִיָּה יְהִיָּה עִמָּךְ: וַיִּלְבַּשׁ
שָׂאוּל אֶת-דָּוִד מִדְּיוֹ וְנָתַן קֹוֹבַע
נֹחַשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שָׂרוֹן:
39 וַיַּחַזֵּר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמִדְּיוֹ
וַיֹּאֲלֵ לָלֶכֶת כִּי לֹא-נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-שָׂאוּל לֹא-אוּכַל לָלֶכֶת בְּאַלְהֵי כִּי

30. AB²: τὸ πρῶτον (τὸ πρ. FX). 31. AB²: λόγ. ὅς ἐλάλ. Δ. ... ὀπίσω Σ. (c. FX). 32. AB † (p. Mh) δὴ (*FX). B* ἢ († AEFX). 33. B † (a. Δ.) τὸν (*AFX). A: δυνήσῃ. AB* τὸν († FX). AX: πολ. πρὸς αὐτόν ... παιδίον. AB: ὅτι παιδ. εἰ σὺ ... καὶ αὐτὸς ἀν. π. (c. FX). 34. AB: ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος (c. FX). 37. AEFX † (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυὶδ. FX: ἐκ στόματος τὸ λ. B: ἄρκος (ἀρκος AX). AX (pro αὐτὸς) ἔτος. AB* ὁ († FX). 38. B* (alt) τὸν et αὐτὸς († AFX). AFX* (pr.) τὴν. AB

v. 34. 'ק שח
v. 35. התיו ברגש
v. 37. פסקא באמצע פסוק

* ἐπέθηκεν († FX). B: περι (ἐπὶ AFX). AB* η. ἐνέδ. αὐτ. θώρ. († FX). 39. B: ἐξώσατο τὸν Δ. (ἐξώσατο Δ. FX; AEX: ἐξώσατο Δ. θώρακα [A¹: θώρακαν] καὶ περιεξώσατο Δαυὶδ). AB: δορυφαίαν (μάχ. FX). A: περιπατήσαι.

30 *und wandte sich von ihm gegen einen andern, und sprach, wie er vorher gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorher.

31 Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, 32 und er ließ ihn holen. *Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen, dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

33 *Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten, denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner 34 Jugend auf. *David aber sprach zu Saul:

Dein Knecht hütete der Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär, und trug ein Schaf weg von der Herde,

35 *und ich lief ihm nach und schlug ihn, und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart, und schlug ihn und tödtete 36 ihn. *Also hat dein Knecht geschlagen beide den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet den Zeug des lebendigen Gottes.

37 *Und David sprach: Der Herr, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister. Und Saul sprach zu Da-

38 vid: Gehe hin, der Herr sei mit dir! *Und Saul zog David seine Kleider an, und setzte ihm einen ehernen Helm auf sein Haupt, und 39 legte ihm einen Panzer an. *Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider, und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bins nicht

36. A.A.: das Heer.

32. dW: Niemandem falle der Muth. vE: Lasse nur Keiner ... den M. sinken. A: entfinke d. Herz. dW. vE.A: um seinetwillen. B: seinetwegen. vE: wird hing. dW.A: will (hin)gehen.

33. B: wirst n. vermögen.

35. dW.A: (ent)riß es. B.dW.vE.A: Rachen. vE.A: faßte. A: beim Rinne!

36. Bgl. B. 26.

*Et declinavit paululum ab eo ad 30 alium, dixitque eundem sermonem, et respondit ei populus verbum sicut prius.

Audita sunt autem verba, quae 31 locutus est David, et annunciata in conspectu Saul. Ad quem cum fuisset adductus, *locutus est ei: Non 32

Gen. 42,28.

concidat cor cujusquam in eo; ego servus tuus vadam et pugnabo adversus Philisthaeum. *Et ait Saul 33 ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversus eum,

Jud. 8,20.

quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. *Dixitque 34

David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo vel ursus, et tollebat arietem de medio

Sir. 47,3.

(Jo. 10,12

gregis, *et persequer bar eos, et per-

cutiebam eruebamque de ore eorum. Et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam interficiebamque eos.

*Nam et leonem et ursum interfeci ego 36 servus tuus; erit igitur et Philisthaeus hic incircumcisis quasi unus ex eis.

Nunc vadam et auferam opprobrium populi; quoniam quis est iste Philisthaeus incircumcisis, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? *Et 37

v. 26..

(2Tm. 4,17.

ait David: Dominus, qui eripuit me de manu leonis et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthaei hujus. Dixit autem Saul ad David:

Vade et Dominus tecum sit. *Et 38 induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput ejus, et vestivit eum lorica. *Accinctus 39

ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare, si armatus posset incedere; non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul:

Non possum sic incedere, quia non

36. Al. *Nunc - incircumc. Al.: quia.

37. B.vE: aus d. Gewalt des ... aus der (Hand) A: mich entrissen der H. ... err. aus d. H.

38. dW: zog ... an. A: that. vE: bekleidete ihn mit e. Panzer.

39. vE: um f. Kl. B: unterstand sich zu g. dW.vE: noch nicht vers. B.dW: darin gehen. vE: in diesem. B.dW.(vE.): denn ich habe es nie (noch nicht) versucht.

XVII.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

ἀντὰ ἀπ' αὐτοῦ. 40 Καὶ ἔλαβε 'Δαυὶδ' τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου, καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ ἠσφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον. 41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδένωσε αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρρόρακς μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κύων ἐγὼ εἶμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ 'καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεῖρων κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρὸς σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνειδίσας σήμερον. 46 Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ, 49 καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ καδίον, καὶ

40. AB* Δαυὶδ (+FX). AB* ἡ. 41 tot.* B¹ (+AB² EFX). AB²* (pr.) ὁ AB²rell.* (pr.) αὐτῶ (+X). AB²al. † (in f.) καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος (*?). 42. B: ἐξστίμασεν (ἐξεδ. FX). AB † (a. ἦν) αὐτὸς (*FX). 43. AB: Ὡσεὶ (Μὴ FX). AFX* K. εἶπε Δ. -κυνός. 44. B: κτήνεσι (θηρ. AEFX). 45. AB: κἀγὼ πορευόμενοι (ἐγὼ δὲ ἐρχ. FX). 46. AB: ἀποκλείσει (συγκλ. FX). B: τὴν χεῖρα. AB* (pr.) τῆς. 47. AB † (p. παρ.) κύριος. 48. B* κ. ἤγγ. AB* τῷ (+EFX).

40. in das Hirtengeräthe, das er h., in die Tasche. dW: Stecken! (A: den er immer in d. H. hatte?) vE: suchte sich. dW.vE: ging auf den Ph. zu.

41. nahete sich. B.dW: kam immer näher. vE:

40 καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου, καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ ἠσφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον. 41 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ, καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἶρων τὸν θυρεὸν αὐτοῦ ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

42 Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐξουδένωσε αὐτόν, ὅτι ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρρόρακς μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κύων ἐγὼ εἶμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ 'καὶ λίθοις; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεῖρων κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. 44 Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. 45 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ ἔρχομαι πρὸς σε ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνειδίσας σήμερον. 46 Καὶ συγκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα τῆς παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι ἔστι θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, 47 καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη, ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος· ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ, 49 καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ καδίον, καὶ

v. 45. פ' במ' 48. והיה פייקם הפלשתי וילך ויקרב לקראת דוד וימתר דוד וירץ 49. המערכה לקראת הפלשתי: וישלח דוד את-ידו אל-הפלי ויקח משם

näherte s. immer mehr u. m. B.dW: der Mann, der d. Sch. trug.

42. aufschauete ... rötlich u. sch. B.dW: hinsch. vE: hinblickte. A: schauete. (Wgl. Kap. 16, 12.)

40 gewohnt, und legte es von sich, *und nahm seinen Stab in seine Hand, und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach, und that sie in die Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack, und nahm die Schleuder in seine Hand, und machte sich zu dem 41 Philister. *Und der Philister ging auch einher, und machte sich zu David, und sein Schildträger vor ihm her.

42 Da nun der Philister sahe und schauete David an, verachtete er ihn. Denn er war 43 ein Knabe, bräunlicht und schön. *Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem 44 Gott. *Und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel, und den Thie- 45 ren auf dem Felde. *David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des Herrn Zebaoth, des Gottes des Zeuges Israels, den du 46 gehöhnet hast. *Heutiges Tages wird dich der Herr in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage, und nehme dein Haupt von dir, und gebe den Leichnam des Heers der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land inne werde, daß Israel einen 47 Gott hat, *und daß alle diese Gemeinde inne werde, daß der Herr nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des Herrn, und wird euch geben in unsere Hände.

48 Da sich nun der Philister aufmachte, ging daher, und nahete sich gegen David, eilte David und lief vom Zeuge gegen den 49 Philister. *Und David that seine Hand in die Tasche, und nahm einen Stein dar-

usum habeo. Et deposuit ea, *et tulit 40 ^{1Ch. 11,23.} baculum suum, quem semper habebat in manibus, et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit, et processit adversum Philisthaeum. *Ibat autem Philisthaeus incedens et 41 appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

Cumque inspexisset Philisthaeus et 42 vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus et pulcher aspectu. *Et dixit Philisthaeus ad 43 David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis, *dixitque ad David: Veni ad me et 44 ^{Ez. 29,5. Dt. 28,26. Ps. 29,3.} dabo carnes tuas volatilibus coeli et bestiis terrae. *Dixit autem David 45 ^{Ps. 20,8.} ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo, ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus ^{v. 26,10.} exprobrasti *hodie, et dabit te Do- 46 minus in manu mea, et percutiam te et auferam caput tuum a te, et ^{18,7.} dabo cadavera castrorum Philisthim hodie volatilibus coeli et bestiis terrae, ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel, *et noverit universa 47 ^{14,5ss. Ps. 44,5ss.} ecclesia haec, quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus; ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

Cum ergo surrexisset Philisthaeus 48 et veniret et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei. *Et misit manum suam in peram, 49 tulitque unum lapidem, et funda je-

42. Wie Kap. 16, 12. 45. 48. A.A.: Heeres ic. 45. U.L.: die du gehöhnet? 46. 47. U.L.: innen.

43. dW: mit dem St. A: einem. vE: m. Stöcken? A: lästerte. vE: fl. über D. vE.A: bei seinen Göttern?

44. u. dem Vieh. B.dW.vE: B. des H. ... Th. des J. A: der Erde.

45. B: u. m. Lanzen. dW.vE: Speer (Lanze) ... Wurfspeiß. (Vgl. B. 26. u. Kap. 15, 2.)

46. B: übergeben. dW.vE: liefern. dW.vE.A: u. ich werde. vE: d. Kopf! dW.A: dir das (dein) H. abhauen. vE: die Leiche. dW: Leichen? A: Leichname?

42. S: autem. 46. Al.: Hodie dabit. 48. Al.: occurrit.

B.A: des Lagers! B.vE.A: (wilden) Thieren. B.dW. vE: des Feldes. A: der Erde. B: erfahre. A: wisse. dW.vE: es soll erfahren. vE: die ganze Erde.

47. B.dW: Versammlung. vE: versammelte Heer. dW: Sieg schafft. vE.A: rettet.

48. lief zur Wahlstatt. B: Schlachordnung. dW: nach d. Schl. zu. vE: auf d. Kampfsplatz.

49. dW: streckte. vE: steckte.

XVII.

Davidis cum Philisthaeo pugna.

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ⁵⁰ Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον ἐν τῇ σφενδόνη καὶ ἐν τῷ λίθῳ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυὶδ. ⁵¹ Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἀφείλεν ἐν αὐτῇ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι, ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. ⁵² Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἠγάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων ἕως τῆς εἰσοδοῦ Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀκκαρῶν, καὶ ἔπεσον τραυματαῖα τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πύλων καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ἀκκαρῶν. ⁵³ Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. ⁵⁴ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθετο ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

⁵⁵ Καὶ ὡς εἶδε Σαούλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς συνάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπε πρὸς Ἀβεννήρ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· Τίος τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ· Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ, εἰ οἶδα. ⁵⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἐπερώτησον σύ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος. ⁵⁷ Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτόν Ἀβεννήρ καὶ εἰσηγάγεν αὐτόν ἐνώπιον Σαούλ, καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Σαούλ· Τίος τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τίος τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε λαλῶν πρὸς Σαούλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν συν-

49. AB: ἐπὶ (εἰς FX). B: εἰς τ. μ. (ἐπὶ τ. μ. AFX) ... * (ult.) τὸ. 50 tot. * B¹ (+ AB²EFX). AB²: ἐκραταιώσεν. 51. B* κ. ἐξέσπ. - αὐτῆς et ἐν αὐτῇ. 52. AB: ἀνίστανται ... ὁπ. αὐτῶν εἰ. ... * (pr.) τῆς ... πύλ. Ἀσκάλωνος. 54. AB: ἠνεγκεν ... ἔθηκεν. [55—18, 6] * B¹ (+ AB²EFX).] 55. AB²: ἀπάντησιν ... Ἀβεννήρ. 56. AB²: νεανίσκος. 57. AB²: τὸ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π. 58 AB²: παιδάριον; ... * (pr.) τὸ (+ EFX).

ἀβὼν וַיִּקְלַע וַיִּהְיֶה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מִצְחֹו וַתִּטְבַּע הָאֲבֹן בְּמִצְחֹו וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו אַרְצָה: וַיַּחֲזֵק דָּוִד מִן-הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלַע וּבְאֲבֹן וַיִּהְיֶה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמְתְּהוּ וַחֲרַב אֵין בְּיַד-דָּוִד: וַיַּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת-חַרְבֹו וַיִּשְׁלֹפֶה מִתַּעֲרָהוּ וַיִּמְתְּתֵהוּ וַיִּכְרַת-בָּהּ אֶת-רִאשׁוֹ וַיִּרְאֶה הַפְּלִשְׁתִּים כִּי-מַת גְּבוּרָם וַיִּנְסוּ: וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיַּהַדְּדוּ וַיִּרְעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים עַד-בּוֹאֵת גִּיָּא וְעַד שְׁעָרֵי עַקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי פְלִשְׁתִּים בְּדַרְךָ שְׁעָרִים וְעַד-גֵּת עַד-עַקְרוֹן: וַיִּשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֶק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁסוּ אֶת-מַחְנֵיהֶם: וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-רִאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּבְאַהֲוּ וַיְרוּשְׁלֵם וְאֶת-כָּלֹו שֵׁם בְּאַהֲלוֹ: וַיִּכְרְאוֹת שָׂאוּל אֶת-דָּוִד וַיֵּצֵא לְקִרְיַת הַפְּלִשְׁתִּי אֹמֵר אֶל-אֲבִינֹר שֶׁר-הַצִּבְאָ בֶן-מִי-זֶה הַנָּעַר אֲבִנֹר וַיֹּאמֶר אֲבִנֹר חִי-נִפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם-יִדְּעֵתִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׂאוּל אֶתָּה בֶן-מִי-זֶה הָעֶלְם: וַיִּכְשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתֹו אֲבִנֹר וַיִּבְאַהֲוּ לְבָנָיו שָׂאוּל וְרִאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדֹו: וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׂאוּל בֶן-מִי אֶתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן-עֲבֵדֶךָ יִשִׁי בֵית הַלְּחָמִי:

XVIII. וַיְהִי כְכֹלְתֹו לְדַבֵּר אֶל-שָׂאוּל וַיִּנְפֹּשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשָׁרָה בְּנִפְשׁ דָּוִד

50. B.vE: überwältigte. A: ward D. mächtig des Ph. mit Schl. u. St.

51. A: trat auf den Ph.? dW.vE: ihr Feld.

52. dem Wege Saaraim bis. B: u. janzetzten. dW.vE.A: erhoben ein Geschrei. dW: es fielen die Erschl. der Ph. A: Wundeten. vE: die erschl. Ph.f.

aus, und schleuderte, und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr, und er zur Erde fiel auf sein Angesicht. * Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein, und schlug ihn, und tödtete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte, * lief er und trat zu dem Philister, und nahm sein Schwert, und zogß aus der Scheide, und tödtete ihn, und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster todt war, flohen sie. * Und die Männer Israel und Juda machten sich auf, und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Thal, und bis an die Thore Ekronß. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Thoren, bis gen Gath und gen Ekron. * Und die Kinder Israel fehreten um von dem Nachjagen der Philister, und beraubten ihr Lager. * David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem, seine Waffen aber legte er in seine Hütte.

Da aber Saul David sahe ausgehen wider den Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Weß Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deine Seele lebet, König, ich weiß nicht. * Der König sprach: So frage darnach, weß Sohn der Jüngling sei. * Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand. * Und Saul sprach zu ihm: Weß Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

XVIII. Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans

cit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte, et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. * Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, * cucurrit et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium ejus et eduxit eum de vagina sua, et interfecit eum praeciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. * Et consurgentes viri Israel et Juda vociferati sunt et persecuti sunt Philisthaeos, usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim et usque ad Geth et usque ad Accaron. * Et revertentes filii Israel, postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum. * Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Jerusalem; arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi. * Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer. * Cumque regressus esset David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu. * Et ait ad eum Saul: De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

Et factum est, cum com- **XVIII.** plesset loqui ad Saul, anima Jonathae

49. Al. * circumducens. 52. S* (p. Saraim) et. 55. S* (alt.) Abner. 57. Al. † (in f.) sua.

57. dW: vom Erschlagen. vE: nachdem er ... erschlagen hatte.

58. dW.vE.A: sprach: (Ich bin) der Sohn. ...

1. dW: f. Neben m. S. geendigt, da fettete sich .. an ... B.dW.vE.A: die Seele.

53. B: hitigen N. dW.vE: Verfolgen. B.dW.vE: plünderten. — — 54. vE: den Kopf!

55. (S. Kap. 14, 50.) B.dW.vE: dem Ph. entgegen. dW.vE: Bei deinem Leben.

56. dW: junge Mann. vE: dieser j. Mensch!

XVIII.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

εδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ² Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέφαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ³ Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ὀμφαλας αὐτοῦ καὶ ἕως τοῦ τόξου αὐτοῦ καὶ ἕως τῆς ζώνης αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυίδ· ἐν πᾶσιν οἷς ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαουλ, συνῆκεν. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαουλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου, καὶ ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καί γε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαουλ.

⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ὅτε ἀπέστρεψε Δαυίδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ᾄδουσαι εἰς συνάντησιν Δαυίδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμωσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις. ⁷ Καὶ ἐξήρχοντο αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον αἱ παίζουσαι· Ἐπάταξε Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυίδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὠργίσθη Σαουλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπε· Τῷ Δαυίδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας· καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία; ⁹ Καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυίδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

¹⁰ Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον, καὶ ἔπεσε πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ προεφῆτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυίδ ἐψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν· καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαουλ. ¹¹ Καὶ ἤρε Σαουλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυίδ

2. AB²: ἔδωκεν ... ἐν τῷ οἴκῳ (ἀφῆκεν ... εἰς τὸν οἶκον FX). 3. AB²: (* διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν (c. FX). 4. AB²: ἐπάνω (ἐπ' αὐτῷ EFX). 5. AB² * τῶν (+FX). 6. AB²: ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ἀπὸ τῆς πατάξαι (ὅτε κτλ. FX). AB²* κ. ᾄδ. (+FX). AEFX (p. Ἰσρ.) + (ᾄδουσαι) καὶ χορεύουσαι εἰς ἀπάντησιν Σαὺλ τῆς βασιλείας. 7. B: ἐξήρχον (-οντο FX; A: ἐξῆλθον) ... * αἱ παίζ. (+AEFX). 8. AB: (* ὄργ. Σ. καὶ) πον. ἐφ. (c. FX). B* καὶ τί-βασ. (+AEFX). [9-11 * B¹ (+AB² EFX).] 10. AB²* τῆς ἐπ. (+FX).

2 וַיֵּאָהֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ: וַיִּקְחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַן לְשׂוֹב בַּיִת אָבִיו: וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאֵהֶבְתּוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ: וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדְיָיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קְשָׁתוֹ וְעַד־חַגְרֹו: וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵנוּ שָׁאוּל וַיִּשְׁמָהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה וַיִּיטֹב בְּעֵינָיו כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׁאוּל:

6 וַיְהִי כְּבוֹאָם בְּשׂוֹב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵאנָה הַנְּשִׂים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׂוֹר וְהַמְּחַלּוֹת לְקִרְאֹת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בַּתְּפִים בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂלְשִׁים: וַתַּעֲבִינָה הַנְּשִׂים הַמְּשַׁחֲקוֹת וַתֹּאמְרֵן הַכֹּהֵ שָׁאוּל בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרַבְּכֹתָיו: וַיַּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדְּבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ לְדָוִד רַבְּבוֹת וְלִי נִתְּנוּ הָאֱלֵפוֹת וְעוֹד לוֹ אֵךְ הַמְּלֹכָה: וַיְהִי שָׁאוּל עוֹנֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהָלָאָה:

11 וַיְהִי מִמְּחֹרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים וַרְעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְּנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל: וַיִּטֹּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אֶפְהָ בְּדָוִד

v. 1. ' ויאהבוו ק' v. 6. ' לשיר ק'
v. 7. ' באלפיו ק' 9. ' עוין ק'

1. B.dW.vE.A: liebte ihn. B: wie f. Seele. dW.vE: eigene S. A: wie sich selbst.

2. B.vE: (zurück)kehren. dW.A: gestattete ihm n. (wieder) zurückzuf.

4. Mantel ... seine andern Kleider, bis auf ... B: Oberrock. dW.A: übrigen Kl. vE: selbst auch f. Schw. A: sogar.

5. B: überall, wo ... hin f., handelte er fl. dW.vE: (üb.) wohin ... hatte er Glück. B: war angenehm in

Jonathans Bund mit David.

XVIII.

mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.
 2 *Und Saul nahm ihn des Tages, und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen. *Und Jonathan und David machten einen Bund mit einander, denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz. *Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel. *Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über die Kriegsleute, und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.
 6 Es begab sich aber, da er wieder gekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem Könige Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen. *Und die Weiber sangen gegen einander, und spielten und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehn tausend. *Da ergrimmete Saul sehr und gefiel ihm das Wort übel, und sprach: Sie haben David zehn tausend gegeben, und mir tausend, das Königreich will noch sein werden.
 9 *Und Saul sahe David sauer an von dem Tage und fortan.
 10 Des andern Tages gerieth der böse Geist von Gott über Saul, und weissagete daheim im Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Speiß in der Hand *und schoß ihn, und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. Da-

(Gen. 44,30. 20,17. 19,1. 16,21. 17,15. 8,11a. 20,8.16. 23,18. 2Sm.21,7. v.14. (2Rg. 1b,7. (Gen. 41,37. Jud. 11,34. Ex.15,20. 21,11. 29,45. 17,51.46. 2Sm.18,3. Sir.47,7. 15,29. 13,14. 16,21. v.12. 16,14. 19,9. 1Rg. 13,29. Jer.29,26. 16,23; 19,9. 23,6; 19,10. 20,33. conglutinata est animae David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam. *Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei, ut revertetur in domum patris sui. *Inierunt autem David et Jonathas foedus; diligebat enim eum quasi animam suam. *Nam exspoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum et usque ad balteum. *Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat; posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.
 Porro cum reverteretur percusso Philisthaeo David, egressae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae et in sistris. *Et praecinebant mulieres ludentes atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia. *Iratu est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste, dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt; quid ei superest nisi solum regnum? *Non David a die illa et deinceps.
 Post diem autem alteram invasit spiritus Dei malus Saul, et propheta-
 tabat in medio domus suae. David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saul lanceam *et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete;

6. S † (p. Dav.) et ferret caput ejus in Jerusalem.

d. Augen des ganzen B. A: beliebt. vE: gut. dW: beliebt bei a. Volk.

6. da sie wiederkamen, als D. zurückgekehrt war ... gingen ... u. m. Triangeln. B.dW.vE: als f. einzogen (vgl. Kap. 17, 57). vE: u. mit Tanz. B: zu singen, u. zwar im R. vE: m. Freudengeschrei u. m. Gymbeln. (B: musikal. Instrumenten!)

7. dW: sangen ... tanzend. vE: d. spielenden B. sangen chorweise. A: sangen vor. B.dW.vE: seine Tausend.

8. B: entbrannte. vE.A: (er)zürnte. dW.A: miß-

fiel. vE: es war böse in f. Augen diese Sache. dW: Ihm wird noch selbst d. Königthum. vE: Am Ende w. ihm u. d. Königr.

9. B: hatte ein Auge auf D. dW: sahe D. mit scheelen A. an. A: nicht mit rechten ...! vE: f. schieß auf D.

10. B.dW.vE: ein böser G. dW.vE: rasete. B: wie er v. Tag zu T. pfl. dW: diesen T. w. alle T. vE: wie gewöhnlich.

11. B.dW.vE: warf den Sp. (Speer). A: w. ihn. dW: will D. u. die B. durchstoßen.

XVIII.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δις. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ, ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαουλ ἀπέστη. ¹³ Καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν Σαουλ ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐναντῶ χιλιάρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. ¹⁴ Καὶ ἦν Δαυὶδ συνιῶν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶδε Σαουλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Ἴδου ἡ θυγάτηρ μου ἢ μερίζων Μερῶβ, δάσω σοι αὐτήν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως καὶ πολέμει τὸν πολέμου κύριον. Καὶ Σαουλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ χεὶρ μου ἐπ' αὐτῶ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῶ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρὸς μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερῶβ θυγατέρα Σαουλ τῷ Δαυίδ, καὶ αὕτη ἐδόθη τῷ Ἀδριὴλ τῷ Μαουλαθίτη εἰς γυναῖκα. ²⁰ Καὶ ἠγάπησε Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυίδ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ηὐθύνθη τὸ ῥῆμα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ²¹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Δάσω αὐτήν αὐτῶ, καὶ ἔσται αὐτῶ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων.

²² Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Δαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἴδου θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεύς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ. ²³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυίδ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἡ κοῦφὸν ἐστὶν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; καὶ γὰρ

וּבְקִיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפְּנֵי פְעֻמִּים׃
¹² וַיִּרְא שָׁאוּל מִלְּפָנָיו דָּוִד כִּי־הָיָה יְהוָה
¹³ עִמּוֹ וַיִּמְעַם שָׁאוּל סָר׃ וַיִּסְרְהוּ שָׁאוּל
מִעִמּוֹ וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שֵׁר-אַלְפָּה וַיִּצָּא
¹⁴ וַיָּבֵא לְפָנָיו הָעָם׃ וַיְהִי דָוִד לְכָל-
^{טו} דָּרָכָו מִשְׁכִּיל וַיְהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּרְא
שָׁאוּל אֲשֶׁר-הוּא מִשְׁכִּיל מְאֹד וַיִּבַר
¹⁶ מִפְּנָיו׃ וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהָב
אֶת-דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵיהֶם׃
¹⁷ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד הֲנִיָּה בְתִי
הַגְּדוּלָּה מֵרַב אֶתְּהָ אֶתְּנֶן-לָךְ לְאִשָּׁה
אֲךָ הַיְהִי־לִי לְבֶן-חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחָמוֹת
יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אֶל-תְּהִי־יָדוּי בִּי
¹⁸ וְתִהְיֶי-בוּ יַד-פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-שָׁאוּל מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִּי מִשְׁפַּחַת
אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לְמִלְכָּךְ׃
¹⁹ וַיְהִי בַעֲתַת הַתָּת אֶת-מֵרַב בַּת-שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נְתָנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֻלְתִּי
כ לְאִשָּׁה׃ וַתֶּאֱהָב מִיכָל בַּת-שָׁאוּל
אֶת-דָּוִד וַיִּבְדּוּ לְשָׁאוּל וַיִּשֶׁר הַדָּבָר
²¹ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְנַנֶּה לוֹ
וְתִהְיֶי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וְתִהְיֶי-בוּ יַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בְּשִׁתִּים תִּתְּחַתֵּן
כִּי הַיּוֹם׃

²² וַיִּצְוּ שָׁאוּל אֶת-עַבְדָּו דַּבְּרוּ אֶל-
דָּוִד בְּלֵט לֵאמֹר הֲנִיָּה חַפֵּץ בְּךָ הַמִּלְכָּךְ
וְכָל-עַבְדָּיו אֶהְבִּינָךְ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
²³ בַּמִּלְכָּךְ׃ וַיַּדְּבְרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
הֲנִקְלָה בְּעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמִּלְכָּךְ

v. 14. 'רכיו ק'
v. 22. 'עבריו ק'

11. vE: wick ihm zweimal aus. A: w. zum zweitenm. aus f. Augen?

13. vor d. 23. her. dW.vE: entfernte. dW.A: machte. B.dW.vE.A: Dbersten.

12. B* ὅτι-ἀπέστη († AEFX). 13. B* Σαὺλ. A¹B: ἀπ' αὐτῆ. 14. ABρον. συνιῶν p. ὁδ. ἀντιδ. B (p. κύρ.) † ἦν. 16. B: εἰσεπ. κ. ἐξεπ. [17—19* B¹ († AB² EFX).] 17. AB²: αὐτήν δ. σοι ... † (α. πλὴν) καὶ ... * (bis) ἢ et τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἄλλ. 18. AB²: σ8 π. 19. AB: ἐγενήθη. A²B²: αὐτῆ ἐδ. AB: Μοθυλαθίτη. 20. AB: Μελοχλ. B* τὸ ῥῆμα. 21. AEFX † (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ. Ἐν ταῖς δυοῖν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 23. AB: Εἰ κῆφ. * ἐστίν.

vid aber wandte sich zweimal von ihm.
 12 *Und Saul fürchtete sich vor David, denn
 der Herr war mit ihm, und war von Saul
 13 gewichen. *Da that ihn Saul von sich
 und setzte ihn zum Fürsten über tausend
 Mann, und er zog aus und ein vor dem
 14 Volk. *Und David hielt sich klüglich in
 alle seinem Thun, und der Herr war mit
 15 ihm. *Da nun Saul sahe, daß er sich
 so klüglich hielt, scheuete er sich vor ihm.
 16 *Aber ganz Israel und Juda hatte David
 lieb, denn er zog aus und ein vor ihnen
 her.

17 Und Saul sprach zu David: Siehe,
 meine größte Tochter Merob will ich dir
 zum Weibe geben, sei nur freudig und
 führe des Herrn Kriege. Denn Saul ge-
 dachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein,
 18 sondern die Hand der Philister. *David
 aber antwortete Saul: Wer bin ich, und
 was ist mein Leben und Geschlecht meines
 Vaters in Israel, daß ich des Königs Ei-
 19 dam werden soll? *Da aber die Zeit kam,
 daß Merob, die Tochter Sauls, sollte Da-
 vid gegeben werden, ward sie Abriel, dem
 20 Meholathiter, zum Weibe gegeben. *Aber
 Michal, Sauls Tochter, hatte den David
 lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach
 21 er: Das ist recht. *Ich will sie ihm ge-
 ben, daß sie ihm zum Fall gerathe und
 der Philister Hände über ihn kommen. Und
 sprach zu David: Du sollst heute mit der
 andern mein Eidam werden.

22 Und Saul gebot seinen Knechten: Redet
 mit David heimlich und sprecht: Siehe,
 der König hat Lust zu dir, und alle seine
 Knechte lieben dich, so sei nun des Königs
 23 Eidam. *Und die Knechte Sauls redeten
 solche Worte vor den Ohren Davids. Da-
 vid aber sprach: Dünkt euch das ein Ge-
 ringes sein, des Königs Eidam zu sein?

et declinavit David a facie ejus se-
 cundo. *Et timuit Saul David, eo 12
 quod Dominus esset cum eo et a se
 recessisset. *Amovit ergo eum Saul 13
 a se et fecit eum tribunum super
 mille viros, et egrediebatur et intra-
 bat in conspectu populi. *In om- 14
 nibus quoque viis suis David pru-
 denter agebat, et Dominus erat cum
 eo. *Vidit itaque Saul, quod pru- 15
 dens esset nimis, et coepit cavere
 eum. *Omnis autem Israel et Juda 16
 diligebat David; ipse enim ingredie-
 batur et egrediebatur ante eos.

Dixitque Saul ad David: Ecce, filia 17
 mea major Merob, ipsam dabo tibi
 uxorem: tantummodo esto vir fortis
 et praeliare bella Domini. Saul autem
 reputabat, dicens: Non sit manus mea
 in eum, sed sit super eum manus
 Philisthinorum. *Ait autem David 18
 ad Saul: Quis ego sum, aut quae est
 vita mea aut cognatio patris mei in
 Israel, ut fiam gener regis? *Factum 19
 est autem tempus, cum deberet dari
 Merob filia Saul David, data est Ha-
 drieli Molathitae uxor. *Dilexit au- 20
 tem David Michol filia Saul altera.
 Et nunciatum est Saul et placuit ei,
 *dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat 21
 ei in scandalum et sit super eum
 manus Philisthinorum. Dixitque Saul
 ad David: In duabus rebus gener meus
 eris hodie.

Et mandavit Saul servis suis: Lo- 22
 quimini ad David clam me, dicentes:
 Ecce, places regi et omnes servi
 ejus diligunt te; nunc ergo esto gener
 regis! *Et locuti sunt servi Saul in 23
 auribus David omnia verba haec. Et
 ait David: Num parum videtur vobis,
 generum esse regis? ego autem sum

23. A.A: ein Geringses, des Königs.

17. S: in eo. 20. S: filiam Saul alteram.

14. B: handelte kl. dW.vE: hatte Glück. B.dW.
 vE.A: (in) auf allen s. Wegen.

15. dW.vE: sehr viel Glück hatte. vE: fürchtete.

17. sei mir nur tapfer. dW.vE.A: älteste. B: halte
 dich nur t. bei mir. dW: streite die Str. Jehovas.
 B: wider ihn. A: gegen. dW.vE: Ich will nicht (keine)
 S. an ihn legen.

18. das Geschl. A: oder d. G. vE: ein Schwie-

gersohn.

19. dW.vE: zu der 3.

20. gefiel es ihm wohl. B: war d. Sache recht in
 s. Augen. vE: u. d. S. war ... dW: ihm r.

21. Denn er gedachte: Ich ... Zweiten. B: 3.
 Strick werde. dW: Fallsir. sei. vE: u. s. soll ihm 3.
 Fallsir. w. A: Anstoß! ... Um zwei Dinge sollst ...?

22. so werde nun. dW.vE: ist dir geneigt.

XVIII.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

ἀνήρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔντιμος. 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ. 25 Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ· Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἄλλοφύλων, ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλείου. Καὶ Σαοὺλ ἐλογίσαστο ἐμβαλεῖν τὸν Δαυίδ εἰς χεῖρας τῶν ἄλλοφύλων. 26 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ τῷ Δαυίδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠθύνθη ὁ λόγος ἐν ὄφθαλμοῖς Δαυίδ, ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ, καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. 27 Καὶ ἀνέστη Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ ἤνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μεγὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

28 Καὶ εἶδε Σαοὺλ καὶ ἔγνω, ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ καὶ Μεγὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἀγαπᾷ αὐτόν. 29 Καὶ Σαοὺλ προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ ἔτι, καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυίδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων· καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν, καὶ Δαυίδ συνῆκε παρά πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, τοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ· καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ἠρεῖτο τὸν Δαυίδ σφόδρα. 2 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ, λέγων· Σαοὺλ ὁ πατήρ μου ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὐριον πρὸς καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ. 3 Καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ὄψομαι

23. AB: ἔνδοξος (ἐντ. FX). 24. AB* πάντα († FX). 25. A* ἐνδικ. - fin. B* εἰς († EFX) ... αὐτόν (τὸν Δ. iid.). 26. AB: ἀπαγγέλλουσιν (c. FX). B* κ. ἐκ-ἡμ. († AEFX). 27. A* ἐκ. B: ἀνήνεγκεν (ἦν. AFX) ... *κ. ἐπλήρ. αὐτὰς τ. β. († AEFX). 28. B* κ. ἔγνω († AEFX). AB* κ. M. ἡ θ. αὐτῶ († FX) ... ἠγάπα (ἀγαπᾷ EX). 29s. AB: εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δ. (φοβ. ἀπὸ πρ. Δ. FX). B* κ. ἐγέν. Σ. - fin. 30 († AEFX). Λ: ἐχθρεύων τὸν Δ. (c. F). AEX* τῆς († FX). A* (sq.) καὶ († EFX). — 1. AB* τῶ († EFX). 2. B* ὁ πατήρ μὲ († AEFX).

24 וְאַנְכִי אִישׁ-רַשׁ וְנִקְלָה; וַיִּגְדּוּ עִבְדָי שָׁאוּל לֹא לְאָמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דְבַר כַּדָּוִד: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּהֶתְאַמְרוּ לְדָוִד אִין-חֲפֵץ לְמַלְכָּה בְמִהַר כִּי בְמֵאָה עֲרֻלֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֵיבֵי הַמְּלָכָה: וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים: וַיִּגְדּוּ עִבְדָיו לְדָוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁר הַדְּבָר בְּעֵינָיו דָּוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמְּלָכָה וְלֹא-מִלְאָה הַיָּמִים: וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ. הָיָא וְאַנְשֵׁי וַיְהִי בַפְּלִשְׁתִּים מֵאֲתָיִם אִישׁ וַיִּבְא דָּוִד אֶת-עֲרֻלְתֵיהֶם וַיִּמְלְאוּם לְמַלְכָּה לְהִתְחַתֵּן בַּמְּלָכָה וַיִּתֵּן-לוֹ שָׁאוּל אֶת-מִיכָל בָּתוֹ לְאִשָּׁה:

28 וַיֵּרָא שָׁאוּל וַיִּדַע כִּי יְהוָה עִם-דָּוִד 29 וּמִיכָל בַּת-שָׁאוּל אֵתְהַבְתָּהּ: וַיִּנְאֶסֶף שָׁאוּל לְרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל לְאִיב אֶת-דָּוִד כָּל-הַיָּמִים: וַיִּצְאֻהוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׁכַל דָּוִד מִכָּל עִבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקֶר שְׁמוֹ מְאֹד:

XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל-יֹונָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עִבְדָיו לְהַמִּית אֶת-דָּוִד וַיְהוֹנָתָן 2 בֶּן-שָׁאוּל חֲפֵץ בְּדָוִד מְאֹד: וַיִּגְדּוּ יְהוֹנָתָן לְדָוִד לְאָמֹר מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל אָבִי לְהַמִּיתָהּ וְעַתָּה הִשְׁמַרְנָא בְּבִקְר וַיִּשְׁבֹּת בַּסֶּתֶר וַנְּחַבְּאָהּ: וְאַנְי אִצְא וְעַמְדָתִי לְיַד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם וְאַנְי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרָאִיתִי

v. 25. פחה בס"פ v. 28. למד' כי אם במאה

23. B.dW.vE: da ich (so ich doch) e. a. u. ger. M. (bin).

25. dW: f. Kaufpreis. vE: verlangte f. Heiraths-geschenk. A: hat f. Brautgabe nöthig. B.dW.vE.A: fordern (nur) 100 B. der Ph. vE: damit Sache geübt werde. A: gefchehe. B.dW.A: gedachte. dW: fallen zu machen. vE: f. zu lassen in d. S. A: zu überliefern.

26. (Wgl. B. 20.) B: es waren aber die Tage noch n. erfüllt. dW: Und noch ... voll.

ich aber bin ein armer geringer Mann.
 24 *Und die Knechte Sauls sagten ihm wie-
 der und sprachen: Solche Worte hat Da-
 25 vid geredet. *Saul sprach: So sagt zu
 David: Der König begehret keine Mor-
 gengabe, ohne hundert Vorhäute von den
 Philistern, daß man sich räche an des
 Königs Feinden. Denn Saul trachtete
 David zu fällen durch der Philister Hand.
 26 *Da sagten seine Knechte David an solche
 Worte, und dächte David die Sache gut
 sein, daß er des Königs Sidam würde.
 27 Und die Zeit war noch nicht aus. *Da
 machte sich David auf und zog hin mit
 seinen Männern, und schlug unter den
 Philistern zweihundert Mann. Und Da-
 vid brachte ihre Vorhäute und vergnügte
 dem Könige die Zahl, daß er des Königs
 Sidam würde. Da gab ihm Saul seine
 Tochter Michal zum Weibe.
 28 Und Saul sahe und merkte, daß der
 Herr mit David war. Und Michal, Sauls
 29 Tochter, hatte ihn lieb. *Da fürchtete
 sich Saul noch mehr vor David, und ward
 30 sein Feind sein Lebenlang. *Und da der
 Philister Fürsten auszogen, handelte David
 klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn
 sie auszogen, daß sein Name hochgepriesen
 ward.

XIX. Saul aber redete mit seinem Sohn
 Jonathan und mit allen seinen Knech-
 ten, daß sie David sollten tödten. Aber
 Jonathan, Sauls Sohn, hatte David
 2 sehr lieb, *und verkündigte es ihm
 und sprach: Mein Vater Saul trachtet
 darnach, daß er dich tödte. Nun, so be-
 wahre dich morgen und bleibe verborgen,
 3 und verstecke dich. *Ich aber will heraus
 gehen und neben meinem Vater stehen auf
 dem Felde, da du bist, und von dir mit
 meinem Vater reden, und was ich sehe,

2. U.L: morgens. A.A: Morgens.

27. B: man lieferte sie dem K. völlig. dW.vE:
 u. (man) legte sie vollzählig... vor. A: zählte s... vor.
 28. vE: u. erkannte es.
 29. dW: befeindete D. vE: alle Zeit. B: alle die
 Tage. A: a. T. f. Lebens.
 30. h. D., so oft s. ausz., fl. B: war D. klüger.
 vE: glücklicher. dW: hatte mehr Glück. B: hochgeach-
 tet. vE: hochgeschätzt. dW: sehr werth geachtet.

vir pauper et tenuis. *Et renuncia- 24
 verunt servi Saul, dicentes: Hujus-
 cemodi verba locutus est David.
 *Dixit autem Saul: Sic loquimini ad 25
 David: Non habet rex sponsalia ne-
 cesse, nisi tantum centum praepu-
 17,26.. tia Philistinorum, ut fiat ultio de
 inimicis regis. Porro Saul cogitabat
 tradere David in manus Philistino-
 rum. *Cumque renunciassent servi 26
 ejus David verba, quae dixerat Saul,
 placuit sermo in oculis David, ut
 fieret gener regis. Et post paucos
 dies *surgens David abiit cum viris, 27
 qui sub eo erant, et percussit ex
 v.13. Philisthiim ducentos viros, et attulit
 eorum praeputia et annumeravit ea
 regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque
 Saul ei Michol filiam suam uxorem.

Et vidit Saul et intellexit, quod 28
 Dominus esset cum David; Michol
 v.20. autem filia Saul diligebat eum. *Et 29
 v.15.12.8 Saul magis coepit timere David, factus-
 que est Saul inimicus David cunctis
 diebus. *Et egressi sunt principes 30
 Philistinorum; a principio autem
 v.14.5. egressionis eorum prudentius se ge-
 rebat David quam omnes servi Saul,
 et celebre factum est nomen ejus
 nimis.

Locutus est autem Saul ad **XIX.**
 Jonathan filium suum et ad omnes
 servos suos, ut occiderent David.
 Porro Jonathas filius Saul diligebat
 18,1.3. David valde, *et indicavit Jonathas 2
 20,17. David, dicens: Quaerit Saul pater
 2Sm.1,26. meus occidere te; quapropter observa
 te, quaeso, mane, et manebis clam
 et absconderis. *Ego autem egre- 3
 diens stabo juxta patrem meum in
 agro, ubicumque fueris, et ego loquar
 de te ad patrem meum; et quodcum-

27. Al. † (p. abiit) in Accaron.

30. Al.: viri (pro servi). 3. S: fuerit.

1. B.dW.vE: zu s. Sohn. B: großen Wohlgefallen
 an D. dW.vE: war D. sehr geneigt.

2. morgen früh. B: nimm doch nun deiner zeitlich
 wahr. dW.vE: hüte dich. A: sei auf deiner Hut. vE:
 in d. Frühe.

3. B: meinem V. zur Seite. dW.vE: (an die
 S.)... treten. B.dW.vE: (will) sehen was es sei (ist),
 und ic.

XIX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

ὁ τι ἂν ἦ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. ⁴ Καὶ ἐλάλη-
σεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαούλ
τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δούλον
αὐτοῦ Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἤμαρτεν εἰς σέ, καὶ
τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. ⁵ Καὶ ἔθετο
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ
ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε κύριος
σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ
ἐχάρησαν· καὶ ἵνατί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον,
θανατωῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; ⁶ Καὶ ἤκουσε
Σαούλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαούλ,
λέγων· Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. ⁷ Καὶ
ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγει-
λεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ εἰς-
ἤγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ, καὶ
ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν.

⁸ Καὶ προσετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ
κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύ-
λους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην
σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ⁹ Καὶ
ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς
ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἔπαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐζήτει Σαούλ πατάξαι ἐν δό-
ρατι τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσ-
ώπου Σαούλ· καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν
τοιχόν, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν
νυκτὶ ἐκείνῃ. ¹¹ Καὶ ἐγενήθη καὶ ἀπέστειλε
Σαούλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, φυλάξαι
αὐτὸν τοῦ θανατωῶσαι αὐτὸν πρωί· καὶ ἀπήγ-
γειλε τῷ Δαυὶδ Μεχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα·
Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα
ταύτην, αὖριον σὺ θανατωθήσῃ. ¹² Καὶ κατ-
άγει ἡ Μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. ¹³ Καὶ
ἔλαβεν ἡ Μεχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν
ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

3. AB: ἂν (ἂν FX). 4. AB: δὲλ. σσ Δ... ἡμάρ-
τηκεν ... ποιήματα αὐτῷ ἀγαθὰ (AEX † sol) c. F.
5. AB: τῇ χειρὶ. 7. AB: ὡς (καθὼς FX). 8. AB:
προσέθετο ὁ πόλ. γεν. s. γίνεσθαι (c. FX) † πρὸς
Σαούλ B (*AFX). 9. B † (p. πν.) θεῖ (*FX; AEX: κυ-
ρίος). AB* (pr.) αὐτῷ († EFX). B* (ult.) ἐν. 10. AB:
τὸ δόρυ εἰς Δ. (ἐν δόρ. τὸν Δ. FX; AX † καὶ ἐν τῷ
τοιχῷ). AB* ἐν ν. ἐν. 11. AB † (p. ἐγ.) ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ (*FX et * ἐγ. καὶ) ... * τὸν. A²B: σώσης (-σεις
A'F). (A)B: σ(ε)αυτῷ (σσ EFX). AB* (ult.) σὺ († FX).
13. B (bis): ἔθετο. AB: ἦπαρ τῶν (στρ. τριχ. FX).

4 ἡ καὶ ἠλάλησέν σοι· καὶ ἀπαγγελῶ σοι· καὶ ἐλάλη-
σεν Ἰωνάθαν πρὸς Σαούλ ἀγαθὰ περὶ Δαυὶδ· καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς
εἰς τὸν δούλον αὐτοῦ Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἤμαρτεν
εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα· καὶ
ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνατί ἁμαρ-
τάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον, θανατωῶσαι τὸν Δαυὶδ
δωρεάν; καὶ ἤκουσε Σαούλ τῆς φωνῆς Ἰωνά-
θαν, καὶ ὤμοσε Σαούλ, λέγων· Ζῆ κύριος, εἰ
ἀποθανεῖται· καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ,
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα·
καὶ εἰςῆγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαούλ,
καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν· καὶ προσετέθη γενέσθαι πόλεμος, καὶ
κατίσχυσε Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύ-
λους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην
σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ· καὶ
ἐγένετο πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς
ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ Δαυὶδ ἔπαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐ-
τοῦ· καὶ ἐζήτει Σαούλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν
Δαυὶδ, καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαούλ·
καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοιχόν, καὶ Δαυὶδ
ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ
ἐγενήθη καὶ ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους εἰς τὸν
οἶκον Δαυὶδ, φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατωῶσαι
αὐτὸν πρωί· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεχὸλ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν
ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αὖριον σὺ θανα-
τωθήσῃ· καὶ κατ᾽άγει ἡ Μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς
θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται·
καὶ ἔλαβεν ἡ Μεχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν
ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν
ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

8 καὶ ἐγένετο πόλεμος, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ
καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν
ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον
ἐκ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πνεῦμα πονη-
ρὸν ἐπὶ Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ αὐτοῦ
καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ
Δαυὶδ ἔπαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ ἐζή-
τει Σαούλ πατάξαι ἐν δόρατι τὸν Δαυὶδ, καὶ
ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαούλ· καὶ ἐπάτα-
ξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοιχόν, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρη-
σε καὶ διεσώθη ἐν νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ ἐγενήθη
καὶ ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους εἰς τὸν οἶκον
Δαυὶδ, φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατωῶσαι αὐτὸν
πρωί· καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μεχὸλ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσεις τὴν ψυχὴν
σου τὴν νύκτα ταύτην, αὖριον σὺ θανατωθή-
σῃ· καὶ κατ᾽άγει ἡ Μεχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς
θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται·
καὶ ἔλαβεν ἡ Μεχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθηκεν
ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν
ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

4. B.dW.vE.A: Gutes. B: sich nicht an dir ver-
sündigt. dW.vE.A: nicht gegen dich gef. dW.vE: seine
Thaten. A: Werke. B: ja f. Thun ist dir gewiß sehr
gut.

5. B: f. Seele. vE: gelegt. dW: aufs Spiel gesetzt.
A: freiwillig ausgef. dW: schaffete ... e. gr. Sieg.

4 will ich dir kund thun. * Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul, und sprach zu ihm: Es ver- sündige sich der König nicht an seinem Knechte David, denn er hat keine Sünde wider dich gethan, und sein Thun ist dir 5 sehr nütze, * und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der Herr that ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich deß gefreuet; warum willst du dich denn an unschuldigem Blut veründigen, daß du 6 David ohne Ursach tödtest? * Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans, und schwur: So wahr der Herr lebt, er soll nicht ster- 7 ben! * Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte, und brachte ihn zu Saul, daß er vor ihm war wie vorhin.

8 Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister, und that eine große Schlacht, 9 daß sie vor ihm flohen. * Aber der böse Geist vom Herrn kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf 10 den Saiten mit der Hand. * Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh und entrann dieselbige 11 Nacht. * Saul aber sandte Boten zu Davids Haus, daß sie ihn bewahren, und tödteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal, und sprach: Wirfst du nicht diese Nacht deine Seele er- 12 retten, so mußt du morgen sterben. * Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.

13 * Und Michal nahm ein Bild und legte es ins Bett, und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Klei-

que videro, nunciabo tibi. * Locutus 4 est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces, rex, in servum tuum Da- 22,14. vid, quia non peccavit tibi, et opera (28,21. 5 ejus bona sunt tibi valde. * Et po- Jud.12,3. suit animam suam in manu sua et 17,50. percussit Philisthaeum, et fecit Do- 18,63; minus salutem magnam universo Is- 17,32.9. raeli. Vidisti et laetatus es; quare 11,13. ergo peccas in sanguine innoxio, in- (Mc. 23,35. terficiens David, qui est absque culpa? * Quod cum audisset Saul, placatus 6 voce Jonathae juravit: Vivit Dominus! (14,45. quia non occidetur. * Vocavit itaque 7 Jonathas David, et indicavit ei omnia verba haec; et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum sicut fuerat heri et nudius tertius.

Motum est autem rursum bellum, 8 et egressus David pugnavit adversum 23,5. Philisthiim percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus.

* Et factus est spiritus Domini malus 9 in Saul; sedebat autem in domo sua et tenebat lanceam; porro David psallebat manu sua. * Nisusque est 10 Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul; lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit et salvatus est 18,11. nocte illa. * Misit ergo Saul satellites 11 suos in domum David, ut custodirent eum et interficeretur mane. Quod cum annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris! * deposuit eum per sene- 12 stram. Porro ille abiit et aufugit, at- que salvatus est. * Tulit autem Michol 13 statuam et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vesti-

4. Al.: peccet rex. 11. Al. †(p. suos) nocte.

6. dW: beim Leben Jehovas.
 7. dW: um ihn. B.dW.A: wie gestern u. vor(ehe)-
 gestern.
 8. B.dW.vE.A: (der) Krieg. B: that unter ihnen.
 dW.vE: richtete u. ihnen e. gr. Niederlage an.
 9. dW: ein böser G. B.vE: seinen Sp. dW: Speer.
 dW.vE: sp. mit der (seiner) H.
 10. dW: D. u. die W. zu durchstoßen. B: machte
 Polhglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

sich los. dW.vE.A: mich aus vor S. B: er schoß den
 Sp. dW: stieß. vE: warf.
 11. ihn bewachen. dW.vE: Wenn du ... dein Le-
 ben rettetest.
 13. Neh von Ziegenhaar ... mit der Decke. dW.vE:
 nahm den Theraphim. B: Rissen v. Ziegenf. dW.vE:
 Geflecht v. Ziegenhaaren. A: that e. haariges Ziegen-
 um f. Haupt?

XIX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

αὐτὰ ἱματίω. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπε Μεχὸλ ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ στρογγύλωμα τριχῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῇ Μεχὸλ· Ἰνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μεχὸλ τῷ Σαοὺλ· Ἀντὸς εἶπεν· Ἐξαπέστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω σε. ¹⁸ Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαοὺλ· καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ.

¹⁹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, λεγόντων· Ἴδὸν Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐλθόντες εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ Σαμουὴλ εἰσήμεν καθεστῆκαὶς ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. ²¹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτέρους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί. ²² Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαοὺλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; Καὶ εἶπαν· Ἴδὸν ἐν Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ. ²³ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Ναυὰθ εἰς Ῥαμᾶ. ²⁴ Καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ ἔπεσε

14. AB: λέγσειν (εἶπε M. FX). 15. AB: ἀποστέλει (ἀπ. Σαδλ ἀγγέλους FX). 16. AB: ἠπαρτων (στρο. τρ. FX). 19. AB: λέγοντες (-όντων FX). 20. AB* ἐλθ. (+ EFX). B* τ. προφητευόντ. (+ AFX). AB: ἐγενήθη ... προφητεύουσιν (c. FX). B* κ. αὐτοί (+ [A] EFX). 21. B (bis): ἐπροφήτευσαν (c. AEFX; eti. 24). 22s. AB (ter): ἐν Ῥαμᾶ. 24. AB: αὐτῶν (Σαμ. FX).

14. dW.vE: (Und) als S. (die) B. u. A: die Häscher ... greifen.

15. die B. dW.vE.A: sehen ... im Bette. B: das wir ihn tödten. dW.vE: ich.

14 בַּבַּגָּד: וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת 14
טו אֶת־דָּוִד וְהֵאמֵר חֲלֵה הוּא: וַיִּשְׁלַח 15
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרַאֲוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הֲעֵלֹו אֹתוֹ בַּמַּטָּה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמַּטָּה וּבְכִיר הָעַזִּים מֵרַאשֵׁיתוֹ:
17 וַיֵּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לְמָה פָּכַח
רַמְיֹתַי וְהִשְׁלַחִי אֶת־אֵיבֵי וַיִּמְלֹט
וְהֵאמֵר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
18 אֵלַי שְׁלַחֲנִי לְמָה אָמַיתָךְ: וְדָוִד בָּרַח
וַיִּמְלֹט וַיָּבֹא אֶל־שָׁמוּאֵל הַרְמָתָה
וַיִּגְדֹּלֹו אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ שָׁאוּל
וַיִּלֶּךְ הוּא וְשָׁמוּאֵל וַיִּשְׁבוּ בְּנֵי־יֵת:

19 וַיִּגְדֹּל שָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנֵי־יֵת 19
כ בְּרָמָה: וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לְקַחַת 20
אֶת־דָּוִד וַיָּרֶא אֶת־לְהַקַּת הַנְּבִיאִים
נִבְאִים וְשָׁמוּאֵל עֹמֵד נֹצֵב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאָכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְּנָבְאוּ גַם־הַמָּתָה: וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרָיו וַיִּתְּנָבְאוּ גַם־
הַמָּתָה וַיִּסַּף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלֹשִׁים וַיִּתְּנָבְאוּ גַם־הַמָּתָה: וַיִּלֶּךְ גַּם־
הוּא הַרְמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגְּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשָּׂכָו וַיִּשְׁאַל וַיֵּאמֶר אֵיפֹה
שָׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֵּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת
23 בְּרָמָה: וַיִּלֶּךְ שָׁם אֶל־נְוִית בְּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיִּלֶּךְ הָלוֹךְ וַיִּתְּנָבְא עַד־בָּאוּ בְּנֵי־יֵת
24 בְּרָמָה: וַיִּפְשֹׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְּנָבְא גַם־הוּא לְפָנָי שָׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v. 18. 19. 22. 23. 'בניות ק' v. 23. 'קות ק'

16. das Ziegenetz. Wie B. 13.

17. also betr. vE: hintergangen. dW.(vE.A.): entrinnen lassen. B.dW.vE: Warum soll(te) ich dich tödten? — 18. dW: wohneten?

14 dern zu. * Da sandte Saul Boten, daß sie David holen. Sie aber sprach: Er ist
 15 krank. * Saul aber sandte Boten, David zu besuchen, und sprach: Bringet ihn herauf zu mir mit dem Bette, daß er getödtet
 16 werde. * Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bette und ein Ziegen-
 17 fell zu seinen Häupten. * Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen, und meinen Feind gelassen, daß er ent-
 rinne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich tödte dich.
 18 * David aber entfloß und entrann, und kam zu Samuel gen Rama, und sagte ihm an alles, was ihm Saul gethan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und blieben zu Najoth.
 19 Und es ward Saul angefagt: Siehe,
 20 David ist zu Najoth in Rama. * Da sandte Saul Boten, daß sie David holen. Und sie sahen zween Chöre Propheten weis-
 sagen, und Samuel war ihr Aufseher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten
 21 Sauls, daß sie auch weissageten. * Da das Saul ward angefagt, sandte er andere Boten, die weissageten auch. Da sandte er die dritten Boten, die weissageten auch.
 22 * Da ging er selbst auch gen Rama, und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt:
 23 Siehe, zu Najoth in Rama. * Und er ging daselbst hin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und ging einher und weissagte, bis er
 24 kam gen Najoth in Rama. * Und er zog auch seine Kleider aus, und weissagte auch vor Samuel, und fiel bloß nieder

18. AA: und sie blieben.

20. die Versammlung der Pr. ... Vorsteher. B: eine B. von. vE: den Chor. A: die Schaar. vE: begeisterte Lieder singen. dW: die da prophezeieten. B: stund da u. war. dW: der da stand als. vE: u. den S. an ihrer Spitze stehen.

mentis. * Misit autem Saul apparitores, 14 qui raperent David; et responsum est quod aegrotaret. * Rursumque misit 15 Saul nuncios, ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. * Cumque venissent 16
 v.13. nuncii, inventum est simulachrum super lectum et pellis caprarum ad caput ejus. * Dixitque Saul ad Michol: 17 Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum, ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te. * David autem fugiens 18 salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saul; et abierunt ipse et Samuel et morati sunt in Najoth.
 15,34. 7,17. 20,1.

Nunciatum est autem Sauli a dicen- 19 tibus: Ecce, David in Najoth in Ramatha. * Misit ergo Saul lictores, 20 ut raperent David; qui cum vidissent cuneum Prophetarum vaticinantium et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi. * Quod cum nunciatum esset Sauli, 21 misit et alios nuncios; prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios; qui et ipsi prophetaverunt. * Et iratus iracundia 22 Saul abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce, in Najoth sunt in Ramatha. * Et abiit 23 in Najoth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Najoth in Ramatha. * Et exspoliavit etiam ipse 24 se vestimentis suis, et prophetavit cum caeteris coram Samuele, et cecidit

10,5.10. 18g. 20,35. 10,10. 25m.6,20

17. Al. † (p. mihi) dicens. 20. Al.: super nuncios Saul (pro in illis). 22. Al. * Et ir. irac. S. 23. Al.: Dei. 24. S: cecinit.

21. B: fuhr S. fort u. sandte. dW.vE.A: f. (wieder) zum drittenmal B.

22. dW.vE: die gr. Grube. A: Cisterne.

23. B: ging immerfort. dW.vE: im Gehen.

24. dW.vE: lag nackt da.

XX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

γυμνός ὄλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὄλην τὴν νύκτα. Διὰ τοῦτο ἔλεγον· Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφηταῖς;

XX. Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου; ² Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοί, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Ἴδου οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρόν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὄπιόν μου· καὶ τί ὅτι ἀποκρύψει ὁ πατήρ μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Οὐκ ἔστι τοῦτο. ³ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνάθαν καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου, ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὄφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπε· Μὴ γνώτω ταῦτα Ἰωνάθαν, μὴ οὐ βούληται. Πλὴν ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ὅτι καθὼς εἶπον, πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἕως θανάτου.

⁴ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυὶδ· Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ ποιήσω σοι. ⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἴδου δὴ νομμηρία αὐρίον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης τῆς τρίτης. ⁶ Ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου, ἔρεῖς· Παραιτούμενος παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ. ⁷ Ἐὰν τὰδε εἶπῃ· Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου· καὶ ἐὰν σκληρὰ ἀποκριθῇ σοι, γινώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσῆγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,

1. A (eti. alibi): Ναυῶθ... u. εἶπεν ἐνωπ. Ἰων. 2. A¹EX (eti. 9): Μηδ. σύ. AX† (p. ἡ) ῥῆμα. AB: κρύψει (ἀποκρ. FX). 3. AB: εὖρημα (εὖρον FX). A: γ. ἐνώπιόν σου. B: γνώωναι (γνώτω AFX). AB: τὸτο ... Ἄλλα (ταῦτα ... Πλὴν FX). B: ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον ἐμὲ καὶ τὸ θανάτου (c. AFX). 4. B† (p. καὶ) τί (*AFX). 5. AB: νομμηρία (νομμηρία FX). B* μετὰ τὸ β. († AEFX) et τῆς τρ. († AX). 6. B† (in.) Καλ (*AFX). AB† (a. ἐρεῖς) καὶ ... παρητήσατο (c. AEFX). A²B: ἀπ' (παρ' FX). B: ἕως εἰς (*ἕως A; EFX* εἰς). 7. A† (p. ἐὰν) δὲ. AB: σκληρῶς (σκληρὰ FX).

ἐγὼς כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה
עַל-כֵּן יֵאמְרוּ הַגּוֹי שְׂאֵיִל בְּנַבִּיאִים;
XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֶת בְּרַמָּה וַיָּבֹא
וַיֵּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי
מַה-עֲוִנִי וּמַה-חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִי
כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי וַיֵּאמֶר לוֹ
חָלִילָה לֹא תָמוּת הַנֶּה לֹא-עֲשֵׂה
אָבִי דָבָר גָּדוֹל אִו דָּבָר קָטָן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת-אָזְנִי וּמִדַּע יִסְתִּיר אָבִי
מִמֶּנִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֵין זָאת וַיִּשָּׁבַע
עוֹד דָּוִד וַיֵּאמֶר יְדַע יְדַע אָבִי כִּי-
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וַיֵּאמֶר אֶל-יְדַע-
זָאת יְהוֹנָתָן פֶּן-יַעֲצֵב וְאוֹלָם חַי-
יְהוָה וְחַי נַפְשֶׁךָ כִּי כִפְשָׁע בִּינִי
וּבֵין הַמּוֹת;

וַיֵּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מַה־תֵּאמֶר
ה נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ; וַיֵּאמֶר דָּוִד אֶל-
יְהוֹנָתָן הִנֵּה-חֲדָשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב-
אֲשָׁב עִם-הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלְחָתֶנִּי
וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלֹשִׁית;
6 אִם-פָּקַד וּפָקַדְנִי אָבִיךָ וְאִמְרָתְךָ נִשְׂאֵל
נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָוִד לְרוּץ בֵּית-לָחֶם
עִירוֹ כִּי-זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל-
7 הַמִּשְׁפָּחָה; אִם-כֹּה יֵאמֶר טוֹב שְׁלֹמֹם
לְעַבְדֶּךָ וְאִם-חָרָה יַחֲרֶה לֹא יַעַי כִּי-
8 כָל־הַהֲרָעָה מִמֶּנּוּ; וְעֲשִׂיתָ חֶסֶד
עַל-עַבְדֶּךָ כִּי בְּבְרִית יְהוָה הִבְטַחְתָּ
אֶת-עַבְדֶּךָ עִמָּךָ וְאִם-יִשְׂבִּי עוֹן

v. 1. 'ק מניות
v. 2. 'ק לא יעשה

1. B: welches ist meine Missethat ... Sünde. dW: Vergehen u. vE: Verbrechen. A: Unrecht. B.dW.A: trachtet. vE: mir n. d. L. strebt!

2. B: wirst nicht. dW: er offenbare es mir denn. B.dW: Dem (Ge) ist n. so. vE: Das kann n. sein.

3. vE: recht gut. B: Gunst. B.dW.vE.A: in d. U. B.dW.A: daß er sich n. (etwa bef.) betrübe. vE: dar-

den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

XX. David aber floh von Najoth zu Rama, und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich gethan? was habe ich mißgehandelt? was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben 2 stehet? * Er aber sprach zu ihm: Das sei ferne, du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater thut nichts, weder Großes noch Kleines, daß er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dieß vor mir verbergen? Es wird nicht so sein. 3 * Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe, darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der Herr lebt und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

4 Jonathan sprach zu David: Ich will an 5 dir thun, was dein Herz begehrt. * David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem Könige zu Tische sitzen sollte, so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des 6 dritten Tages. * Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David hat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte, denn es ist ein jährlich Opfer da- 7 selbst dem ganzen Geschlechte. * Wird er sagen: Es ist gut, so stehet es wohl um deinen Knecht; wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm be- 8 schlossen ist. * So thue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht, denn du hast mit mir, deinem Knechte, einen Bund im Herrn gemacht. Ist aber eine Mißthat in mir,

1. U.L. mishandelt.

über gräme. B.dW.vE: (Doch) aber. dW.vE: und bei deinem (Leben). dW: nur e. Schr. war. vE: ... w. nur noch e. Schr.

4. B: Was deine Seele mag gedenken, das zc. vE: ... sagt ... für dich th. dW: W. wünschet d. Seele? ich w. es dir th.

5. B: allerdings bei d. K. s. müßte zu essen. dW: entlasse mich. B: so wollest du m. gehen lassen. dW.vE: bis zum (an den) dr. A.

6. B: meiner ja missen. dW.vE: Wenn ... mich

nudus tota die illa et nocte. Unde ^{10,11a.} et exivit proverbium: Num et Saul inter Prophetas?

^{19,18a.} Fugit autem David de Najoth, **XX.** quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha: Quid feci? ^{17,29. 26,18. 29,8.} quae est iniquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam? * Qui dixit ei: ^{22,15.} Absit! non morieris; neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit ^(Ruth. 4,4.) mihi; hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. * Et juravit rursus Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quin immo ^{25,26. Jer.39,16} vit Dominus et vivit anima tua! quia uno tantum (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur.

Et ait Jonathas ad David: Quod- ⁴ cumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. * Dixit autem David ad ⁵ Jonathan: Ecce, calendae sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum; dimitte ergo me, ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae. * Si ⁶ respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem ^{16,1. L.2,4.} suam, quia victimae solemnes ibi sunt ^{9,12.} universis contribulibus suis. * Si ⁷ dixerit: Bene, pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. * Fac ergo ⁸ misericordiam in servum tuum, quia foedus Domini me famulum tuum ^{18,3. 2Sm. 14,32.} cum inire fecisti. Si autem est iniquitas

6. Al. * respiciens.

vermisset. B: hat sich ernstl. v. mir aus. dW: erbat sich. vE: l. dürfte. A: eilends ... gehen. B.vE: das g. G. hat d. (sein) j. D. dW: ein Jahres-D. hat sein zc.

7. A: so ist Friede mit d. K. B: sehr entbrennen. vE: in Zorn geräth. B.dW.vE.A: so wisse. B: daß das Unglück. vE: von ihm u. bereitet ist.

8. B: wollest du die Güte beweisen ... deinen Kn. mit dir in e. B. des H. treten lassen. dW: thue Liebe. dW.vE: in e. B. Jesh. ... aufgenommen. B.dW.vE.A: an mir. (Vgl. B. 1.)

XX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

θανάτωσόν με σύ, καὶ ἕως τοῦ πατρὸς σου
ἵνατί οὕτως εἰσαγάγῃς με;

9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι
ἐὰν γινώσκων γινῶ, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία
παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σε, ἐγὼ
ἀπαγγελάω σοι. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰο-
νάθαν· Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ
πατήρ σου σκληρά; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἐξέλθωμεν εἰς
ἀγρόν. Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἐὰν ἀνακρινῶ τὸν πα-
τέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ
ἀγαθὸν ἦ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστελῶ
πρὸς σε εἰς τὸ πεδλίον. 13 Καὶ ἐὰν κακὸν ἦ,
τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε
προσθεῖν· ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σε, καὶ
ἀποκαλύψω τὸ ὄπιόν σου, καὶ ἐξαποστελῶ
σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος
μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρὸς μου.
14 Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος, ποιήσεις ἔλεος
μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 οὐκ
ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ
αἰῶνος, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς
Δαυίδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, 16 εὐρε-
θῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου
Δαυίδ καὶ ἐκζητῆσαι κύριον ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν
Δαυίδ. 17 Καὶ προσέθετο Ἰωνάθαν ὁμῶσαι
τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος
αὐτοῦ.

18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάθαν· Ἄνριον
νουμηρία, καὶ ἐπισκοπῇ ἐπισκεφθήσεται
ἡ καθέδρα σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις καὶ

8. AB: εἰσάγεις (c.F). 9. ABEX † (p. σε) καὶ ἐὰν
μὴ ἦ εἰς τὰς πόλεις σε (*F). 10. AB: ἀπαγγελεῖ...
σκληρῶς (c.FX). 11. AB: μένε (ἐξέλθ. FX)... ἐκπο-
ρεύονται (c.E). 12. AB* ἐὰν † FX). B: ἀποστελῶ
(-στελῶ A²FX). AB: εἰς ἀγρόν (εἰς τ. π. FX). 13. AB
al.* K. ἐὰν κακ. ἦ † X). 14. A¹X* (pr.) ἐὰν. AB † (a.
ποι.) καὶ (*FX). AFX † (p. ἔλ.) κυρίως. 15. AB † (p.
καὶ) εἰ μὴ (*X). B † (a. πρ.) τῷ (*AFX). 16. AX (pro
εὐρ.): ἐξαρθῆναι... ἐκζητῆσει. AB: κύριος (-ον X).
B: ἐχθρὸς τῷ Δ. (c. F; A: ἐκ χειρὸς ἐχθρῶ τῷ Δ.).
17. AB † (a. I.) ἔτι (*FX). AX † (p. Δ.) ἐν τῷ ἠγάπη-
κεῖναι αὐτόν. 18. B* αὐτῷ † AEFX). AB: νεομ. (νσμ.
FX). AB: ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθ.

ἡμιτηνὶ ἄφθα ἰעד- ἀβὶך למה-זה
תביאני :

9 ויאמר יהונתן חלילה לך כי
אם ידע אדע כי- כלתה הרעה מעם
אבי לבוא עליך ולא אתה אביד לך:
10 ויאמר דוד אל-יהונתן מי נגיד לי
או מה- יענהך אביך קשה: ויאמר
11 יהונתן אל-דוד לכה ונצא השדה
12 ונצא שניהם השדה: ויאמר יהונתן
אל-דוד יהוה אלהי ישראל פי-אחקר
את-אבי כעת. מחל השלשית והנה-
טוב אל-דוד ולא-אז אשליח אליך
13 וגליתני את-אזנה: כה- יעשה יהוה
ליהונתן וכה יסוף פי-ייטב אל-אבי
את-הרעה עליך וגליתני את-אזנה
ושלחתך ותלכת לשלום ויהי יהוה
14 עמך כאשר היה עם-אבי: ולא אם-
עודני חי ולא-תעשה עמדי חסד
טו יהוה ולא אמות: ולא-תכרית את-
חסדך מעם ביתי עד-עולם ולא
בתכרת יהוה את-אבי דוד איש
16 מעל פני האדמה: ויכרת יהונתן
עם-בית דוד ובקש יהוה מיד אבי
17 דוד: וינסף יהונתן להשפיע את-דוד
באהבתו אתו פי-אהבת נפשו אהבו:
18 ויאמר-לו יהונתן מחר הדש
19 ונפקדתך כי יפקד מושבך: ושלשף

v. 18. הפטרה כשחל ר' ח' ביום א'

9. Wie B. 7. B.dW.vE: (daß es) über dich (fom-
men sollte).

12. nicht alsbald. B.dW.vE: um diese Zeit morgen
oder übermorgen. dW: meinen B. erforsche. vE: ausf.
B: u. siehe er wäre gütig gegen D. vE.A: es gut steht
(etwas Gutes ist) für D.

13. B: so müsse d. S. so dem S. thun u. so fort-
fahren. dW: soll... so th. u. so ferner. vE: so u. aber-
mal so.

Jonathans Betheuerungen und Beschwörungen.

XX.

so tödte du mich, denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

- 9 Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.
- 10 *David aber sprach: Wer will mirs ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet? *Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns hinaus aufs Feld gehen.
- 12 Und gingen beide hinaus aufs Feld. *Und Jonathan sprach zu David: Herr, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tage, daß es wohl stehet mit David, und nicht hinsende zu dir und vor deinen Ohren offenbare:
- 13 *so thue der Herr Jonathan dieß und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ichs auch vor deinen Ohren offenbaren, und dich lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der Herr sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist. *Thue ichs nicht, so thue keine Barmherzigkeit des Herrn an mir, 15 weil ich lebe, auch nicht so ich sterbe. *Und wenn der Herr die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von 16 meinem Hause ewiglich. *Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause Davids und sprach: Der Herr fordere es von 17 der Hand der Feinde Davids. *Und Jonathan fuhr weiter und schwur David, so lieb hatte er ihn, denn er hatte ihn so lieb als seine Seele.
- 18 Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen, denn man wird deiner vermissen, 19 da du zu sitzen pflegest. *Des dritten Tages

18. U.L.: dein vermissen. A.A.: dich.

14. Du aber sollst nicht nur, dieweil ich noch l., die B. d. S. an mir thun, daß ich nicht st. müsse. vE: n. allein, so lange ich l. B: Wirst du n. auch ... wirst ... sage ich ... beweisen ...? dW: Aber nicht [sei er mit dir], wenn ich noch l. u. du nicht zc. (A: Und wenn ich noch l. so thue ... bin ich aber gestorben ...)

15. Du sollst auch, wenn ... nicht reißen. B: Du wirst ja d. Gürtigkeit n. abreißen... Auch nicht, wenn zc. dW: u. du n. d. Liebe abziehst. vE: nicht wegnehmen,

aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

- Et ait Jonathas: Absit hoc a te! 9 neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi. *Responditque David ad Jonathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? *Et ait Jonathas ad David: 11 Veni et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, *ait Jonathas ad David: Domine Deus 12 Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te et notum tibi fecero: *haec faciat Dominus 13 Jonathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam et dimittam te, ut vadas in pace, et 10,7. sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo. *Et si vixero, facies 14 v. S. 2Sm. 21,7. mihi misericordiam Domini; si vero mortuus fuero, *non auferes misericordiam tuam a domo mea usque 24,22. in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra; auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. *Pepigit 16 v. S. 23, 18 2Sm. 21,7. ergo Jonathas foedus cum domo David, et requisivit Dominus de manu inimicorum David. *Et addidit Jonathan 17 nathas dejerare David, eo quod diligeret illum; sicut enim animam suam, 18,1. 16,21. ita diligebat eum.

Dixitque ad eum Jonathas: Cras 18 v. 5. calendae sunt et requireris; requiratur enim sessio tua *usque perendie. 19

9. S: a me. 10. Al. * de me. 11. Al. * foras. 13. Al.: augeat. 15. Al. * auferat-David.

auch dann nicht zc.

16. B: daß d. S. es fordern sollte. dW: Möge Jeh. Rache nehmen an.

17. fuhr fort D. zu beschwören, dieweiler ... hatte. dW.A: beschwor D. nochmals. vE: Auch hieß S. noch den D. schwören ... wie sich selbst.

18. B: so wirst du gemißt werden, denn dein Platz wird ledig stehen. dW.vE: (Sitz) w. leer gefunden w.

XX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

ἐπισκέψη καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου, οὗ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ· ²⁰ καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ἐν ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων καὶ ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματταρί, ²¹ καὶ ἰδὸν ἀποστελῶ τὸ παιδάριον, λέγων· Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν. Ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτήν· παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος, ζῆ κύριος. ²² Ἐὰν τάδε εἶπω τῷ νεανίσκῳ· Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος. ²³ Καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ, ἰδὸν κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

²⁴ Καὶ κέκρυπται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. ²⁵ Καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ, ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τὸν τοίχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ. ²⁶ Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶρηκε· Σύμπτωμά τι φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, διότι οὐ κενάθαρται. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπᾶνριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυὶδ, καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθρὸς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; ²⁸ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι, ²⁹ καὶ εἶπέ μοι· Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐντείλατο πρὸς με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὄφθαλμοῖς σου,

19. AEFX: ἐκρύβης. AB: τῇ ἐργασίμῃ ... παρὰ τὸ Ἐργᾶβ ἐκείνῳ (c. FX). 20. AB* ἐν et (alt.) καὶ (+FX). 21. AB: ἀποστέλλω (-στελῶ FX). 22. A: Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ. 24. AB: κρύπτεται (κέρω. FX). B: ἐν ἀγγρῷ (ἐν τῷ π. FX). 25. B* ὁ βασ. (+AEFX). AB* (pr.) τὸν (+EFX). 26. B* ἔδεν (+AEFX). AB* τι (+F) ... ὅτι ἐ κενάθαρται (c. FX). 27. AX* τῇ ἡμ. AB† (a. A.) τδ (*FX). 29. AB* μοι (+FX) ... ἡμῖν (ἡμῶν EX). B: ἐντείλαντο π. μ. οἱ ἀδελφοί (c. AX).

תָּרַד מְאֹד וּבָאָתָּךְ אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וַיִּשְׁכַּתְּ
כ אֶצְל הָאֶבֶן הָאֵזוֹל׃ וְאָנֹכִי שְׁלַשְׁתָּ
הַחֲצָיִם צָדָה אֹרְתָה לְשַׁלַּח־לִי
לְמַטְרָתָה׃ וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנְּעָר
לְךָ מֵצֵא אֶת־הַחֲצָיִם אִם־אָמַר אָמַר
לְפָעַר הִנֵּה הַחֲצָיִם׃ מִמֶּנָּה וְהִנֵּה קָחְנוּ
וּבָאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאִין דְּבַר חַי־
יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אָמַר לְעֵלָם הִנֵּה
הַחֲצָיִם מִמֶּנָּה וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שְׁלַחְתָּ
יְהוָה׃ וְהִדְבַּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃

²⁴ וַיִּסְתַּר דָּוִד בְּשֵׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלְּחֵם לְאֶכּוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כַּפְּעַם׃
כַּפְּעַם אֶל־מוֹשֵׁב הַתְּקִיר וַיִּקַּם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַכְנֵר מֵצַד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מְקוֹם
דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שְׂאוּל מְאוּמָה בְּיוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְּלָתִי
כז טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר׃ וַיְהִי
מִמְקֻרַת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַה־וַעַ לֹא־בָא בֶן־יִשָּׁי בְּסִתְמוֹל בְּסִ־
הַיּוֹם אֶל־הַלְּחֵם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־
שְׂאוּל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד מִעַמְדֵי עַד־
כט בֵּית לְחֵם׃ וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר וְהוּא צָדָה־לִּי
אֲהִי וְעַתָּה אִם־מֵצֵאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ

אל ק' 24. v.

19. an den D. ... verbargest am Werkfage. B: wenn du nun drei Tage wirst hingebracht haben. dW.vE: übermorgen. B: am Tage dieser Handlung? dW: der [beabsichtigten] Unthat. B.dW.vE: u. bleibe.

20. B.dW.vE: (für mich) nach d. Ziel. A: als übete ich mich u. d. 3. zu schießen.

21. A: einen Kn. dW: den Knappen! dW.vE.A:

Das Mahl am Neumond.

XX.

aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werkeltage, und setze dich bei dem Stein
 20 Asef. * So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ich zum sichern Maal
 21 schüsse. * Und stehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile. Werde ich zum Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie; so komm, denn es ist Friede und hat keine
 22 Gefahr, so wahr der Herr lebt. * Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir; so gehe hin, denn
 23 der Herr hat dich lassen gehen. * Was aber du und ich mit einander geredet haben, da ist der Herr zwischen mir und dir ewiglich.
 24 David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu
 25 Tische zu essen. * Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er vorhin gewohnt war, an der Wand, stand Jonathas auf, Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermissete David
 26 an seinem Ort. * Und Saul redete des Tages nichts, denn er gedachte: Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.
 27 * Des andern Tags des Neumonden, da man David vermissete an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen,
 28 weder gestern noch heute? * Jonathan antwortete Saul: Er hat mich, daß
 29 er gen Bethlehem ginge. * Und sprach: Laß mich gehen, denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mirs selbst geboten; habe ich nun Gnade vor deinen Augen gefunden,

19. A.A: Werkeltage. 20. A.A: als wenn... als ob ... Sichermaal. 25. U.L: Davids.

hole (mir) d. Pf. dW: dieffeits von dir. vE: v. d. herwärts. B: sind v. d. abgelegen hierw. zu (so nimm ihn mit u. komme?) ... Fr. für dich u. hat nichts zu sagen. dW.vE: stehet wohl um (gut für) dich u. es ist nichts.

22. dW.A: jenseits. vE: hinwärts. dW: läffet dich entfliehen. vE: wird d. entkommen l.

23. A: darüber sei Zeuge.

24. dW.vE: u. es war (ward) N. B: das Brot zu essen.

25. auf s. Siz. B: wie ehemals so diesmal. dW: dies Mal wie alle M. vE.A: wie gewöhnlich. B: Da-

Descendes ergo festinus, et venies in locum, ubi celandus es in die, qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. * Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciā quasi exercens me ad signum. * Mit-21
 v.35. tam quoque et puerum, dicens ei: Vade et asser mihi sagittas. Si dixero puero: Ecce, sagittae intra te sunt, tolle eas; tu veni ad me, quia pax tibi est et nihil mali; vivit Dominus!
 v.3. * Si autem sic locutus fuero puero: 22 Ecce, sagittae ultra te sunt; vade in pace, quia dimisit te Dominus. * De verbo autem, quod locuti sumus 23 ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

Absconditus est ergo David in agro, 24 et venerunt calendae, et sedit rex ad comedendum panem. * Cumque se- 25
 v.18,5. Nm. 10,10. disset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem), quae erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacu-
 14,50a. que apparuit locus David. * Et non 26 est locutus Saul quidquam in die illa; cogitabat enim, quod forte evenisset ei, ut non esset mundus nec purificatus. * Cumque illuxisset dies 27
 Lev.15. 7,19ss. Dt.23,10. secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David, dixitque Saul ad Jonathan filium suum: Cur non venit filius Isai, nec heri nec
 22,7,9. 2Sm.20,1 hodie, ad vescendum? * Responditque 28
 v.6,9,12. Jonathas Sauli: Rogavit me obnixē, ut iret in Bethlehem, * et ait: Di- 29
 mitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate; unus de fratribus meis accersivit me, nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis,

22. S: citra te. 29. Al.: in civ. mea.

vids D. ward gemisset. vE: Platz blieb leer. A: d. Siz D. war l.

26. B.dW: sagte nicht das Geringste (nichts) ... es ist ein Zufall, er ist n. r., gewiß ist er zc.

27. dW.A: nach dem N. B.vE: den (am) zweiten des N. dW: zum Essen. vE.A: Mahle. B: Brot.

28. B: hat sich gar sehr v. mir aus. dW: erbat sich. vE: hat sich v. m. erbeten. A: mich inständig geb.

29. B: wir haben ein Opfer für d. Geschl. dW.vE: ein Geschlechts-D. vE.A: mich (selbst dazu ein)geladen?

XX.

Erga Davidem Jonathanis amor, Sauli odium.

ἀπελεύσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. ³⁰ Καὶ ἐθυμώθη Σαουλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τίε κορασίων αὐτομολούντων· οὐ γὰρ οἶδα ὅτι σὺ μέτοχος εἶ τῷ νιῷ Ἰεσσαί εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου; ³¹ Οὐ πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ὁ νιὸς Ἰεσσαί ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἔτοιμοσθήσῃ σὺ οὐδὲ ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι νιὸς θανάτου οὗτος. ³² Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἰνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; ³³ Καὶ ἐπῆρε Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν, τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συνετέλεσται ἡ κακία αὐτῆ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαβὶδ. ³⁴ Καὶ ἀπεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὄργῃ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαβὶδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

³⁵ Καὶ ἐγένετο πρῶτ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς τὸ πεδίον, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον τῷ Δαβὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ, ³⁶ καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε σὺ καὶ εὐρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω. Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντισε τὰ βέλη καὶ παρήγαγεν αὐτά. ³⁷ Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν βέλων ὧν ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα. ³⁸ Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στήῃς, καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐδέν, πλην Ἰωνάθαν καὶ Δαβὶδ ἠδειςαν τὸ ῥῆμα. ⁴⁰ Καὶ ἐπέθηκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν. ⁴¹ Καὶ εἰσῆλθε τὸ παιδάριον εἰς τὴν πόλιν,

29. B: διαβήσομαι (ἀπελ. FX; AX: διασωθήσομαι). 30. AB† (p. εἰθ.) ὄργῃ... μέτοχος εἶ σὺ (c. FX). 31. AB: ἔτοιμοσθήσεται ἡ βασ. 32. B* τῷ π. αὐτῆ κ. εἶπεν. 34. B: ἀνεπήδησεν (ἀπεπ. AX). 35. AB: ἐγενήθη... εἰς ἀγρόν... * τῷ. 36. AB* σὺ κ... ἠκόντ. τῇ σχίζῃ κ. π. αὐτήν. 37. AB: τῆς σχίζης ἔ... νεανίς (τ. βέλ. ὧν... παιδ. FX). 38. AB† (p. ἦν.) τὰς σχίζας. 39. A²B: ἔθέν. AB: πάρεξ (πλήν FX) ... * ἦδ. τὸ ὄ. 40. A²B: Ἰωνάθαν ἔδωκε (ἐπέθ. F). AB: τῷ παιδαρίῳ αὐτῆ (αὐτῷ F). AB† (p. Πορ.) [καί] εἰσελάθε. 41. BEX† (p. Κ.) ὡς. AB* εἰς τ. π.

ἀμύλητ, καὶ ἰαράτ, ἀτ-ἀτ, ἐλ-ἐλ
 ל לא-בא אל-שִׁלְחַן הַמֶּלֶךְ: וַיַּהֲרֵא אֶת
 שְׂאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶן-נָעֻוֹת
 הַמְרֵדוֹת הַלֹּוא יָדַעְתִּי כִּי-בָחַר אֶתֶּה
 לְבִן-יִשְׂרָאֵל לְבִשְׂתֶּךָ וּלְבִשְׂת עֲרוֹת אִמֶּךָ:
 כִּי כָל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יִשְׂרָאֵל עַל-
 הָאֲדָמָה לֹא תָבֹן אֶתֶּה וּמַלְכוּתֶךָ
 וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-
 מוֹת הוּא: וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת-שְׂאוּל
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מֵה
 עֲשֶׂה: וַיִּטֵּל שְׂאוּל אֶת-הַחֲנִית עָלָיו
 לְהַפְתּוֹ וַיִּדַע יְהוֹנָתָן כִּי-כָלָה הוּא
 מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת-דָּוִד: וַיִּקַּם
 יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלָחַן בַּחֲרִי-אֶתֶּה וּלְא-
 אֲכָל בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִל לֶחֶם כִּי
 נִעְצַב אֶל-דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו:

לח וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשְּׂדֵה
 לְמוֹעֵד דָּוִד וַנַּעַר קָטָן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר
 לְנַעֲרֹו רֵץ מִצָּא-נָא אֶת-הַחֲצִים אֲשֶׁר
 אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רֵץ וְהוּא-יִרְה
 הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ: וַיִּבֹא הַנַּעַר עַד-מְקוֹם
 הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
 יְהוֹנָתָן אַחֲרַי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הַלֹּוא
 הַחֲצִי מִמֶּנָּה וְהַלֵּאתָ: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
 אַחֲרַי הַנַּעַר מִהֲרָה חוֹשֶׁת אֶל-הַתְּעַמֵּד
 וַיִּלְקַט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת-הַחֲצִי וַיִּבֹא
 אֶל-אֲדָנָיו: וְהַנַּעַר לֹא-יָדַע מֵאֹמֶת אֶתֶּה
 יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת-הַדְּבָר: וַיִּתֵּן
 יְהוֹנָתָן אֶת-כָּלִיו אֶל-הַנַּעַר אֲשֶׁר-לוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיא הָעִיר: הַנַּעַר בָּא

v. 38. 'חצצים

30. B.dW.vE: entbrannte. B.dW: verfehrter u. widerspenstiger Sohn (Mensch). vE: durch Widerspenstigkeit, verk. S. (A: S. eines mannfüchtigen Wei-

so will ich hinweg, und meine Brüder
sehen. Darum ist er nicht gekommen zu
30 des Königs Tisch. * Da ergrimmete der
Zorn Sauls wider Jonathan, und sprach
zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! Ich
weiß wohl, daß du den Sohn Isai aus-
erforen hast, dir und deiner unartigen
31 Mutter zur Schande. * Denn so lange der
Sohn Isai lebt auf Erden, wirst du, dazu
auch dein Königreich, nicht bestehen. So
sende nun hin und laß ihn herholen zu
32 mir, denn er muß sterben. * Jonathan
antwortete seinem Vater Saul und sprach
zu ihm: Warum soll er sterben? was hat
33 er gethan? * Da schöß Saul den Spieß
nach ihm, daß er ihn spießete. Da merkte
Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich
34 beschlossen war, David zu tödten, * und
stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn,
und aß desselben andern Tages des Neu-
monds kein Brot; denn er war beküm-
mert um David, daß ihn sein Vater also
verdammete.

35 Des Morgens ging Jonathan hinaus
aufs Feld, dahin er David bestimmt hatte,
36 und ein kleiner Knabe mit ihm, * und
sprach zu dem Knaben: Lauf und suche
mir die Pfeile, die ich schieße. Da aber
der Knabe lief, schöß er einen Pfeil über
37 ihn hin. * Und als der Knabe kam an
den Ort, dahin Jonathan den Pfeil ge-
schossen hatte, rief ihm Jonathan nach und
sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.
38 * Und rief abermal ihm nach: Eile risch,
und stehe nicht still! Da las der Knabe
Jonathans die Pfeile auf, und brachte sie
39 zu seinem Herrn. * Und der Knabe wußte
nichts darum, allein Jonathan und David
40 wußten um die Sache. * Da gab Jo-
nathan seine Waffen seinem Knaben und
sprach zu ihm: Gehe hin und trage es in
41 die Stadt. * Da der Knabe hinein kam,

30. U.L: zu Schanden.

38. A.A: frisch. A.A: schnell.

bes!) dW.vE.A: Weiß ich (denn) nicht. vE: so liebge-
wonnen hast. A: liebst. B: zu deiner Sch. u. zur Sch.
deiner M. Blöße. dW.vE: Sch. der Scham d. M.

31. du und d. R. dW: Königthum. B: befestigt
werden. dW: sicher sein. vE: du u. feststehen, noch d.
Reich. B.dW.vE.A: ist ein Kind des Todes.

33. B.dW.vE: warf. dW: ihn zu durchstoßen. vE:
um ihn zu durchbohren.

vadam cito et videbo fratres meos.
Ob hanc causam non venit ad mensam
regis. * Iratus autem Saul adversum 30
Jonathan dixit ei: Fili mulieris virum
ultro rapiantis, numquid ignoro,
quia diligis filium Isai, in confusionem
tuam et in confusionem ignominiosae
matris tuae? * Omnibus enim diebus, 31
quibus filius Isai vixerit super terram,
non stabilieris tu neque regnum tuum!
Itaque jam nunc mitte et adduc eum
ad me, quia filius mortis est. * Re- 32
spondens autem Jonathas Sauli patri
suo ait: Quare morietur? quid fecit?
19,41.
19,91.
15,11. * Et arripuit Saul lanceam, ut percu- 33
teret eum, et intellexit Jonathas,
quod definitum esset a patre suo, ut
interficeret David. * Surrexit ergo 34
Jonathas a mensa in ira furoris, et
non comedit in die calendarum se-
cunda panem. Contristatus est enim
super David, eo quod confudisset
eum pater suus.

Cumque illuxisset mane, venit Jo- 35
nathas in agrum juxta placitum David,
v.20. et puer parvulus cum eo, * et ait ad 36
puerum suum: Vade et affer mihi sa-
gittas, quas ego jacio. Cumque puer
cucurrisset, jecit aliam sagittam trans
puerum. * Venit itaque puer ad lo- 37
cum jaculi, quod miserat Jonathas,
et clamavit Jonathas post tergum
pueri et ait: Ecce, ibi est sagitta
v.22. porro ultra te. * Clamavitque iterum 38
Jonathas post tergum pueri, dicens:
Festina velociter, ne steteris! Col-
legit autem puer Jonathae sagittas et
attulit ad dominum suum. * Et quid 39
ageretur, penitus ignorabat, tantum-
modo enim Jonathas et David rem no-
verant. * Dedit ergo Jonathas arma 40
sua puero et dixit ei: Vade et deser in
civitatem. * Cumque abiisset puer, 41

34. also schmähete. B: brennendem Z. dW: ent-
branntes Zornes. vE: in Zornes-Bluth ... grämte
sich.

35. B: um die Zeit die er zc. dW.vE: zu der mit
D. verabredeten Z.

37. B: von dir dortwärts hin. dW.vE. Wie B. 22.

38. u. kam damit. dW: Flugs eile. vE: Hurtig.

41. hingegangen war.

XX.

Davidis profugi fata et res gestae.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστησε ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας. ⁴² Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόοιμεν ἡμεῖς ἀμφοτέρωθεν ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

XXI.*) Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. ² Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νόβα πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν ἱερέα. Καὶ ἐξέστη Ἀχιμέλεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐδεὶς μετὰ σοῦ; ³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι σήμερον ῥῆμα καὶ εἶπε πρὸς με· Μηδεὶς γινώτω τὸ ῥῆμα, ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐξαπέστειλά σε, καὶ περὶ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαι σοι, καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις Φελλανὶ Μαεμωνί. ⁴ Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὔρησ. ⁵ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυίδ καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, εἰ μὴ ὁ ἄρτος ὁ ἅγιος· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ καὶ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξέλθειν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἀγίασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου. ⁷ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀχιμέλεχ ὁ ἱερεὺς ἄρτους προθέσεως, ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἕτερος ἀλλ' ἢ οἱ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσ-

41. AB: ἀνέστη (-ησε F). B* ἐπὶ τὴν γῆν (+ AEX). AB* (alt.) ἐπὶ (+ FX). B: τῷ (τὸν AFX). AB † (in f.) μεγάλης. — 2. B (eti. infra): Νομβά (c. AFX). AB (eti. infra): Ἀβιμ. ... † (p. εἶπεν) αὐτῷ (c. FX). B: ἔθεις (ἔθ. AFX). 3. B: ῥῆμα σῆμ. (σ. ῥ. AFX). AB: μοι ... περὶ (πρὸς με ... ὑπὲρ FX). B: ἀποστέλλω (ἐξαπέστ. FX). AB: ὑπὲρ (περὶ FX). 4. B* (alt.) τὴν (+ FX; AEX: εἰς χεῖράς). AB: τὸ εὔρεθὲν (ἢ κτλ. FX). 5. B: ὅτι ἀλλ' ἢ (εἰ μὴ FX). AB* (bis) ὃ (+ FX). B: ἄρτοι ἅγιοι εἰσιν (sg. AFX). AB † (a. ἀπὸ) πλήν (* FX). 6. AB* (p. A.) καὶ (+ EFX). B: παιδία (-δάρ. AFX). 7. AB † τὸς et τῆς (* FX). B: ἐκεῖ ἔην ἄρτοι, ἀλλ' ἢ ἄρτοι τῶ περ. (c. FX).

וְדוֹד קָם מֵאַצֵּל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפְסוֹ
 אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקֶהוּ
 אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
 עַד-דָּוֶד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
 לָךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁיִינֶנּוּ
 אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְהִי־הוּ
 בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זְרַעִי וּבֵין זְרַעֲךָ עַד-
 עוֹלָם׃

XXI. וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
 2 וַיָּבֹא דָוִד זָבָה אֶל-אַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן
 וַיִּחַרְד אַחִימֵלֵךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
 לֹא מִדַּע אַתָּה לְבָבֶךָ וְאִישׁ אֵין אִתְּךָ׃
 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַיְמֵלֵךְ
 צְנֻנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלָי אִישׁ אֶל-יָדַע
 מֵאֹמְתָה אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַנְכִי שְׁלַחְךָ
 וְאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ וְאֶת-הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי
 4 אֶל-מְקוֹם פְּלִנִי אֶלְמִנִי׃ וְעַתָּה מַה-
 יֵשׁ תְּפַחַת-יָדְךָ חֲמִשָּׁה-לֶחֶם תָּנֶה
 ה בְּיָדֵי אֹר הַנִּמְצָא׃ וַיֵּעַן הַכֹּהֵן אֶת-דָּוִד
 וַיֹּאמֶר אֵין-לָחֶם חֵל אֶל-תְּפַחַת יָדֵי
 כִּי-אִם-לָחֶם קָדֵשׁ יֵשׁ אִם-נִשְׁמְרוּ
 6 הַנְּעָרִים אֲךָ מֵאִשָּׁה׃ וַיֵּעַן דָּוִד אֶת-
 הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אִם-אִשָּׁה עֲצָרָה-
 לָנוּ כִּתְמַל שְׁלֹשָׁם בְּצִמְתִּי וַיְהִי
 כִּלְי-הַנְּעָרִים קָדֵשׁ וְהוּא דָרָךְ חֵל
 7 וְאִם כִּי-הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכִלְי׃ וַיִּתֵּן-לּוֹ
 הַכֹּהֵן קָדֵשׁ כִּי לֹא-הָיָה שָׁם לָחֶם
 כִּי-אִם-לָחֶם הַפְּנִים הַמְּוֹסְרִים מִלְּפָנָי

עד כאן. 42. v.

41. dW.vE: u. D. kam von der Mittags-Seite her(vor). B: bückte sich dr. dW.A: neigte. vE: beugte. B: so daß es D. übermachte. dW: bis daß D. laut weinete.

42. B.vE.A: deinem Samen (bis) in Ewigkeit. dW: [dabei bleibt es] in Ew.

1. u. sie machten s. auf u. gingen, u. J. kam. B.dW.vE: er machte ... J. aber (u. J.).

2. B.dW: ging zitternd D. entg. (dW: eilste D.)

stand David auf vom Ort gegen Mittag, und fiel auf sein Antlitz zur Erde und betete dreimal an, und küßeten sich mit einander und weineten mit einander, David 42 aber am allermeisten. * Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden. Was wir beide geschworen haben im Namen des Herrn und gesagt: Der Herr sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich.

XXI.*) Und Jonathan machte sich auf, und 2 kam in die Stadt. * David aber kam gen Nobe zum Priester Achimelech. Und Achimelech entsetzte sich, da er David entgegen ging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein, und ist kein Mann mit dir? 3 * David sprach zu Achimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe, und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meinen Knaben etwa hier- oder daher be- 4 schieden. * Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest. 5 * Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Knaben von Weibern enthal- 6 ten hätten. * David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Knaben Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge. 7 * Da gab ihm der Priester des Heiligen, weil kein ander Brot da war denn die Schaubrote, die man vor dem Herrn aufhob,

3. A.A: meine Knaben.

6. A.A: der Knaben Geräthe.

7. A.A: des heiligen.

*) Gewöhnlich (st. 21, 1—16): 20, 43. u. 21, 1—15.

entg.) B.dW.vE.A: bist du all. dW.A: f. Mensch bei dir. vE: Niemand.

3. Ich h. a. meine Kn. da u. dahin besch. dW: entbot mich ... was ich dir auftrage u. wozu ich dich entbierte. vE: mir etwas geboten. B.(vE.): Die Kn. aber ... nach einem gewissen Ort. dW: und die Leute ... an denjenigen D.

4. B: Und was hast ...? dW.vE: U. nun, w. h. du bei der Hand? A: zur H. B.dW.vE.A: (etwa) fünf Brote. B.dW: was sich (vor)findet.

surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram adoravit tertio, et osculantes se alterutrum fleverunt pariter, David autem amplius. * Dixit ergo Jonathas 42 ad David: Vade in pace! quaecumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

Et surrexit David et abiit; **XXI.***) sed et Jonathas ingressus est civitatem. * Venit autem David in Nobe 2 ad Achimelech sacerdotem. Et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David, et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum? * Et ait David ad 3 Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermonem et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es a me, et cujusmodi praecepta tibi dederim; nam et pueris condixi in illum et illum locum. * Nunc ergo, si 4 quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveni- 5 neris. * Et respondens sacerdos ad David ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum; si mundi sunt pueri maxime a mulieribus. * Et respondit David sacerdoti et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur; continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando 6 egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis. * Dedit ergo ei 7 sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant

42. S: semen tuum et s. meum.

5. Al.: a mulieribus, manducant.

5. B: von den W. dW: vom Weibe.

6. doch heute. dW: Nein! sondern ... versagt seit gestern u. ehg. vE: Allerding! die ... vorenthalten schon ic. B.A: die Gefäße. dW.vE: Geräthe. vE.A: waren (rein). dW.vE.A: geheil. durch die Geräthe (Gefäße)?

7. dW.vE: heiliges Brot. A: geheiligtes. B: die von d. Angefächte des H. weggethan waren. dW: das man weggeth. vE.A: weggenommen.

(Gen. 33, 32.)

v. 23.

22, 19. Neh. 11, 32; 1 Ch. 24, 6.

v. 6. Lev. 24, 9; Ex. 19, 15.

1 Th. 4, 4.

Mt. 12, 32.

Ex. 25, 30.

XXI.

Davidis profugi fata et res gestae.

ώπου κυρίου, παρατεθῆναι ἄρτους θερμοὺς ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς. ⁸ Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαούλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη συν-εχόμενος * Νεεσσαρὰν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴγ ὁ Ἴδουμαῖος νέμων τὰς ἡμιόλους Σαούλ.

⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιμέλεχ· "Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ ἢ μά-χαιρα, ὅτι τὴν μάχαιράν μου καὶ τὰ σκεύη μου οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, διότι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδὴν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Ἴδου ἡ ῥομφαία Γολιάθ τοῦ ἀλ-λοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἑλᾶ, (καὶ αὕτη ἐνελημμένη ἦν ἐν ἱματίῳ)· εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε δὴ αὐτήν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ὡδε. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ἴδου οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὕτη· δὸς μοι αὐτήν. 'Καὶ ἔδω-κεν αὐτήν αὐτῷ. ¹¹ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐκ προσώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀχιλὶς βασιλέα Γέθ. ¹² Καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀχιλὶς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτός ἐστι Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτω ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; ¹³ Καὶ ἔθηκε Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφο-βήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀχιλὶς βασιλέως Γέθ. ¹⁴ Καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφῆρευτο ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτοῦ, καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σιελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἀχιλὶς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπιλήπτον, καὶ ἵνατὶ εἰσηγά-γετε αὐτὸν πρὸς με; ¹⁶ Ἡ ἐλαττοῦμαι ἐπι-λήπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγηόχατε αὐτὸν ἐπιλήπτε-σθαι πρὸς με; Οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

7. A²B† (a. παρ.) τῶ (*A¹X). AB: ἄρτον θερμόν (c. FX). 8. AB: Καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τῶ Σ. (c. FX) ... (eti. infra) Δωὴν (c. ? cf. 22, 9) ... Σύ-ρος (Ἰδμ. FX). 9. AB: ῥομφαία (μάχ. FX). AX: ῥομφαίαν. B* (alt.) μσ († AEFX). AB: ὅτι ἦν τὸ δ. τ. β. (διότι κτλ. FX). AX: ἦν κατασπεῦδον. 10. AFX † (p. ἱμ.) ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος. AX* δὴ αὐτήν. AB: ἐνταῦθα (ὡδε FX). A²B²: αὐτή (αὕτη FX). 11. AB (eti. infra): Ἀγγῶς (Ἀχιλὶς F). 12. AX: εἶπαν. AB* ἔστι († FX). AX: ἤρχον. 13. AX: ἔθηκε. AB* ταῦτα († FX). 14. A: τὸν τρόπον αὐτῶ. AB: αὐτῶ (αὐ-τῶν FX). F* καὶ προσεπ.-πόλεως. 15. AB* (ult.) καὶ († FX). 16. B: Μῆ ("H AFX; X: "H ἔν). FX: εἰσενέγκατε. AB: ἐπιλήπτεσθαι (-λήπτεσθαι FX). AFX † (in f.) μσ.

יהוה לשום לחם חם ביום הללקחו:
 8 וישם איש מעבדי שאול ביום ההוא
 נעצר לפני יהוה וישמו האג האדמי
 אביר הרעים אשר לשאול:
 9 ויאמר דוד לאחיהלך ואין ישיפה
 תחת-ידיך חנית או-חרב כי גם-חרבי
 וגם-פלי לא-לקחתי בידי פי-הוה
 י דבר-המלך נחויץ: ויאמר הפהו
 חרב גלות הפלשתי אשר-תפית
 בעמק האלה הנה-הוא לוטה בשמלה
 אחרי האפוד אם-אתה תקח-לה קח
 כי אין אחרת זולתה בזה: ויאמר
 11 דוד אין פמה תננה לי: ויקם דוד
 ויברח ביום-ההוא מפני שאול ויבא
 12 אל-אכיש מלך גת: ויאמרו עבדי
 אכיש אליו הלא-זה דוד מלך הארץ
 הלא לזה יענו במחלות לאמר הנה
 13 שאול באלפיו ודוד ברבבתו: וישם
 דוד את-הדברים האלה בלבבו וירא
 14 מאד מפני אכיש מלך-גת: וישנו
 את-טעמו בעיניהם ויהתלל בידם
 ויתו על-דלתות השער ויורד רירו
 טו אל-זקנו: ויאמר אכיש אל-עבדיו
 הנה תראו איש משתגע למה תביאו
 16 אתו אלי: חסר משגעים אני כי-
 הבאתם את-זה להשתגע עלי הנה
 יבא אל-ביתי:

v. 10. הב' בפתח ib. קמץ ב"ק.
 פסקא באמצע פסוק.
 נ"א בקמץ v. 11.
 ברבבתו el באלפיו ק'.
 נ"א בקמץ v. 13.

7. daß man fr. Br. auflegte des T., da man. dW: um warmes Br. aufzul. vE.A: warme Brote (wieder) hinzul.

8. der oberste. B: der sich vor d. S. einhielt. dW: hielt sich ... inne ... Aufseher. vE: Vorsteher.

Goliaths Schwert. David bei Achis zu Gath.

XXI.

daß man anderes frisches Brot auflegen sollte des Tages, da er die weggenommen hatte.

8 * Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperret vor dem Herrn aus den Knechten Sauls mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

9 Und David sprach zu Achimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und Waffen nicht mit mir genommen, denn die

10 Sache des Königs war eilend. * Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugest im Sichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du dasselbige, so nimm's hin, denn es ist hier kein anderes denn das. David sprach: Es ist seines Gleichen nicht, gib mir's.

11 * Und David machte sich auf und floh vor Saul, und kam zu Achis, dem Könige

12 zu Gath. * Aber die Knechte Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen am Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David

13 aber zehn tausend. * Und David nahm die Rede zu Herzen, und fürchtete sich sehr vor

14 Achis, dem Könige zu Gath, * und verstellte seine Geberde vor ihnen, und kollerte unter ihren Händen, und stieß sich an die Thür am Thor, und sein Geißer floß ihm

15 in den Bart. * Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr sehet, daß der Mann unsinnig ist, warum habt ihr ihn zu mir

16 gebracht? * Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

14. U.L.: sein Geberde.

9. B.dW.vE. weder m. Schw. noch (auch) m. (andern) W.

10. hinter dem Brustleid. B: Sichthal. dW.vE.A: Terebinthen-Th. B.dW.vE: in e. Gewand (gehüllt). A: Tuch. vE.A: hinter d. Ephod. (dW: hinter d. überzogenen Bilbe??)

11. stobe desselbigen Tages.

12. B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? vE: Chorweise im Reigentanz. Vgl. auch 18, 7.

13. B.vE: diese Reden. dW: Worte.

14. u. rasete ... fragte an den Thorflügelu. B:

a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. *Erat autem ibi vir quidam de servis Saul in die illa, intus in tabernaculo Domini, et nomen ejus Doeg Idumaeus, potentissimus pastorum Saul.

Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam aut gladium? quia gladium meum et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat. *Et dixit sacerdos: Ecce, hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in valle terebinthi, est involutus pallio post Ephod. Si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum. *Surrexit itaque David et fugit in die illa a facie Saul, et venit ad Achis regem Geth. *Dixeruntque servi Achis ad eum, cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille et David decem millia? *Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. *Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae ejus in barbam. *Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum; quare adduxistis eum ad me? *An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me praesente? Hiccine ingredietur domum meam?

22,9.
Ps.52,2.

17,4ss.
50s.

17,7.

Ps.56,1.
34,1.

18,7..
29,4s.
Sir.47,7.

Ps.34,1.

8. Al. † (in f.) hic pascebat mulas Saul.

9. Al. † da mihi (a. quia).

10. Al. * hic. 12. Al. * cum vid. Dav.

14. Al.: pingebat in ostiis.

16. Al.: Dimittite illum hinc, ne ingrediatu.

veränderte sich in f. Geberden! dW.vE: verstellte seinen Verstand. (A: sein Angesicht?) B: stellte sich rasend. vE: wahnsinnig. dW: that närrisch bei ihnen. (A: fiel hin.) B: zeichnete an die Thüren des Thors. dW.vE: frigelte an d. (Flügel). B.dW: ließ (den) G. fließen. vE: Speichel ... herabfl.

15. dW.A: wahnsinnig. vE: rasend. B: wollt ihr ihn zu m. bringen.

16. B: Mangelts mir an. dW.vE.A: Fehlt es (uns). B.dW.vE: bei mir. A: vor. (B: ein solcher.)

XXII.

Davidis profugii fata et res gestae.

XXII. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Ὀδολλάμ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ καταβαίνουνσι πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. ² Καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῆ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡσεὶ τετρακόσιοι ἄνδρες. ³ Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφάθ τῆς Μωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Μωάβ· Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητὴρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός. ⁴ Καὶ παρεκάλει αὐτὸν τῷ προσώπῳ τοῦ βασιλέως Μωάβ, καὶ κατόκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὅντος Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ. ⁵ Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ· Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύον, καὶ ἤξεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Χαρὴθ.

⁶ Καὶ ἤκουσε Σαούλ, ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαούλ ἐκάθητο ἐν τῷ βοννῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμᾶ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμίν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους; ⁸ Ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄπιόν μου, ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήκη μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄπιόν μου, ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δούλον μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁹ Καὶ ἀπεκρίνετο Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος ὁ καθεστηκὸς ἐπὶ τὰς ἡμιόλους Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ἰεσσαί παραγεγόμενον εἰς Νόβα πρὸς

1. A: ἀπὸ ἀπῆλθεν. B* πᾶς († AFX). 2. AB: ὡς (ὡσεὶ FX). 3. AX: γινῶ ὁ τι. 4. AB: (* αὐτὸν) τὸ πρῶτον...† (a. Δ.) τδ (c. X). 5. B: Σαούλ (Χαρῆθ F). 7. AFX: χιλ. κ. ἐκ. 8. A* ὁ (bis). 9. AB: ἀποκρίνεται (ἀπεκρίνατο FX). B: Δαυὶδ (-γ AF). AB: Σύρος (Ἰδ. FX) ... παραγιν. (c. FX).

2. Schulden. B: u. jedermann der in Sch. war. dW.vE: alle Bedrängten. dW: u. wer Gläubiger hatte. vE: u. Alle die Sch. hatten. B.dW.vE.A: wurde (ward) ihr Ob. (Anführer).

3. B: bei euch ausg. dW.vE: zu euch auswandern.

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל-
מִעֲרַת עַדְלָם וַיִּשְׁמְעוּ אַחִיו וְכָל-
2 בֵּית אָבִיו וַיָּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבְּצוּ
אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצֹּק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-
לוֹ נִשְׂאָ וְכָל-אִישׁ מֵר-נֶפֶשׁ וַיְהִי
עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיְהִי עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה
מִזְאָב וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מִזְאָב יֵצֵא-
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֲדַע
4 מַה-יַּעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים׃ וַיִּנְחֶם אֶת-
סָנִי מֶלֶךְ מִזְאָב וַיִּשְׁכַּח עִמּוֹ כָּל-יָמָיו
הַיּוֹת-דָּוִד בְּמִצְוֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר גָּד
הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בְּמִצְוֹתָהּ
לְךָ וּבְאֶת-לְבָבְךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיָּבֵא יַעַר חָרָת׃

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וְאֲנָשִׁים
6 אֲשֶׁר אָתָּו וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת-
הָאֲשֵׁל בְּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְכָל-
7 עַבְדָּיו נֹצְבִים עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לְעַבְדָּיו הַנֹּצְבִים עָלָיו שְׁמְעוּ-נָא בְנֵי
יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם וַתֵּן בֶּן-יִשִׁי שָׂדֹת
וּכְרָמִים גַּם לְכַלְכֶּם וְיִשִׁים שָׂרֵי אֲלָפִים
8 וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ כִּי קִשְׁרָתֶם כָּלְכֶם עָלָי
וְאִין-גָּלָה אֶת-אֲזָנִי בְּכֶרֶת-בְּנֵי-עַם-
בֶּן-יִשִׁי וְאִין-חָלָה מִכֶּם עָלָי וְגָלָה
אֶת-אֲזָנִי כִּי הַקִּים בְּנֵי אֶת-עַבְדֵּי
9 עָלָי לְאַרְבַּ פְּיֹם הַזֶּה׃ וַיַּעַן דָּאָג
הַהַדְמִי וְהוּא נֹצֵב עַל-עַבְדֵּי-שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשִׁי בְּאֵ נֹבָה

בנ"א אל 9. v.

dW: bis daß ich sehe. vE.A: weiß.

4. auf der Bergfeste. B.dW.vE: führte (brachte) f. vor den K. dW: Berghöhe. B.vE: in d. Festung? A: auf d. Feste.

6. es vernahm S... wären kund worden ... sah

XXII. David ging von dannen, und ent-
 rann in die Höhle Adullam. Da das seine
 Brüder hörten und das ganze Haus seines
 Vaters, kamen sie zu ihm hinab daselbst
 2 hin. * Und es versammelten sich zu ihm
 allerlei Männer, die in Noth und Schuld
 und betrübtes Herzens waren, und er war
 ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann
 3 bei ihm waren. * Und David ging von
 dannen gen Mizpa in der Moabiter Land,
 und sprach zu der Moabiter Könige: Laß
 meinen Vater und meine Mutter bei euch
 auß- und eingehen, bis ich erfahre, was
 4 Gott mit mir thun wird. * Und er ließ
 sie vor dem Könige der Moabiter, daß sie
 bei ihm blieben, so lange David in der
 5 Burg war. * Aber der Prophet Gad
 sprach zu David: Bleibe nicht in der Burg,
 sondern gehe hin und komm ins Land
 Juda. Da ging David hin und kam in
 den Wald Hareth.
 6 Und es kam vor Saul, daß David und
 die Männer, die bei ihm waren, wären
 hervor gekommen. Als nun Saul wohnete
 zu Gibea unter einem Hain in Rama,
 hatte er seinen Spieß in der Hand, und
 7 alle seine Knechte standen neben ihm. * Da
 sprach Saul zu seinen Knechten, die neben
 ihm standen: Höret, ihr Kinder Jemini,
 wird auch der Sohn Isai euch allen Acker
 und Weinberge geben, und euch alle über
 tausend und über hundert zu Obersten ma-
 8 chen? * daß ihr euch alle verbunden habt
 wider mich, und ist niemand, der es meinen
 Ohren offenbarete, weil auch mein Sohn
 einen Bund gemacht hat mit dem Sohne
 Isai! Ist niemand unter euch, den es kränke
 meinethalben, und meinen Ohren offenbare?
 denn mein Sohn hat meinen Knecht wider
 mich auferwecket, daß er mir nachstellet,
 9 wie es am Tage ist. * Da antwortete
 Doeg der Edomiter, der neben den Knech-
 ten Sauls stand, und sprach: Ich sahe den
 Sohn Isai, daß er gen Nobe kam zu Abi-

Abiit ergo David inde et **XXII.**
 fugit in speluncam Odollam. Quod
 cum audissent fratres ejus et omnis
 domus patris ejus, descenderunt ad
 eum illuc. * Et convenerunt ad eum
 2 omnes, qui erant in angustia consti-
 tuti et oppressi aere alieno et amaro
 animo, et factus est eorum princeps,
 fueruntque cum eo quasi quadringenti
 viri. * Et profectus est David inde
 3 in Maspha, quae est Moab, et dixit
 ad regem Moab: Maneat, oro, pater
 meus et mater mea vobiscum, donec
 sciam quid faciat mihi Deus. * Et
 4 reliquit eos ante faciem regis Moab,
 manseruntque apud eum cunctis die-
 bus, quibus David fuit in praesidio.
 * Dixitque Gad Propheta ad David: 5
 Noli manere in praesidio, proficiscere
 et vade in terram Juda. Et profectus
 est David et venit in saltum Haret.
 Et audivit Saul, quod apparuisset 6
 David et viri, qui erant cum eo.
 Saul autem, cum maneret in Gabaa
 et esset in nemore, quod est in Rama,
 hastam manu tenens, cunctique servi
 ejus circumstarent eum, * ait ad ser- 7
 vos suos, qui assistebant ei: Audite
 nunc, filii Jemini! numquid omnibus
 vobis dabit filius Isai agros et vineas
 et universos vos faciet tribunos et
 8 centuriones? * quoniam conjurastis
 omnes adversum me, et non est qui
 mihi renunciaret, maxime cum et filius
 meus foedus inierit cum filio Isai!
 Non est qui vicem meam doleat ex
 vobis, nec qui annunciet mihi, eo
 quod suscitaverit filius meus servum
 meum adversum me, insidiantem mihi
 usque hodie? * Respondens autem 9
 Doeg Idumaeus, qui assistebat et erat
 primus inter servos Saul: Vidi, inquit,
 filium Isai in Nobe apud Achimelech

2. A.A: betrübten H. 8. A.A: aufgewecket.

7. S † (p. Aud.) me.

zu G. unter dem H. auf der Höhe, u. hatte. B: wäre erkundigt w. A: gesehen ward. dW.vE: man um D. wußte (wisse). B: auf einem Hügel unter d. Busch zu Rama? dW: unter der Tamariske. vE: einem T.:Baume.

8. da m. Sohn ... aufgewecket. dW.vE.A: ver- schworen. dW.vE: daß m. G. dW: Keiner ... sich fr. meineth. vE: bekümmert ist um mich. B: gemacht, daß m. Kn. wider m. aufgestanden. dW.vE.A: auf- (ge)wiegelt.

7. ihr Benjaminiter.

9. bei d. Kn.

XXII.

Davidis profugii fata et res gestae.

Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτῶβ τὸν ἱερέα, ¹⁰ καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

¹¹ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτῶβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νόβα, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. ¹² Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἄκουε δὴ, υἱὲ Ἀχιτῶβ. Καὶ εἶπεν· Ἴδον ἐγώ, ἡλίε, κύριε. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Ἰναὶ σὺνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχιμέλεχ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς Δαβὶδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἀρχῶν παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; ¹⁵ Ἡ σήμερον ἡορμαί ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δούλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. ¹⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῆ, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. ¹⁷ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφρευτικοῖσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαβὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄπιόν μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. ¹⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυὶδ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἀνδρας, πάντας αἰρόντας Ἐφουδ. ¹⁹ Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

1 Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτῶβ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπηρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ. 11 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Ἀχιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτῶβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νόβα, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἄκουε δὴ, υἱὲ Ἀχιτῶβ. Καὶ εἶπεν· Ἴδον ἐγώ, ἡλίε, κύριε. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Ἰναὶ σὺνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαί, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρόν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη; 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχιμέλεχ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου πιστὸς ὡς Δαβὶδ, καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως, καὶ ἀρχῶν παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἡ σήμερον ἡορμαί ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς, μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου σου λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δούλός σου ἐν πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῆ, Ἀχιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφρευτικοῖσι πρὸς αὐτόν· Προσαγάγετε καὶ θανατώσατε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαβὶδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄπιόν μου. Καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δαυὶδ· Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ ὁ Ἰδουμαῖος, καὶ ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἀνδρας, πάντας αἰρόντας Ἐφουδ. 19 Καὶ τὴν Νόβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

v. 13. 'αυτι κ' v. 15. 'יהוה ו' v. 17. 'אזני ק'
v. 18. 'בנ'א בפחה ib. 'דואג ק' ib. 'לדואג ק'

14. wie D. dW: betraut? B: gehen hier u. dar zu v. G. dW: Zutritt habend zu d. gel. einem Gehör. vE: folgiam deinem Befehle. A: bereit auf deinen B. B.dW.vE: gehret.

10. AB: ἡρώτα (ἐπηρ. FX). B: Ἀβιμ. (Ἀχ. AFX). 14. B* Ἀχιμ. († AEFX). AB: ὡς Δ. πιστὸς (π. ὡς Δ. FX). 15. AB: δέλας αὐτῆ (δ. σθ FX). 17. AB: θανατῆτε (-τώσατε FX). 18. A²B: ἐπεστράφη (-έστρεψε FX). AB: Σύρος (pro Ἰδ.)... *κ. ἀπέκτ. ... (pro ὀγδ.) τριακοσίς (c. FX). AX† (in f.) λίνον.

10. B.dW.vE: Zehrung.

13. daß er gegen mich aufstehet. dW.vE.A: euch ... verschworen. B: verbunden. vE: sich empöret.

Saul läßt die Priester zu Nobe tödten.

XXII.

10 melech, dem Sohn Achitob. * Der fragte den Herrn für ihn, und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.
 11 Da sandte der König hin und ließ rufen Achimelech, den Priester, den Sohn Achitob, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum Könige. * Und Saul sprach: Höre, du Sohn Achitob. Er sprach: Hier bin ich, mein Herr. * Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isai, daß du ihm Brot und Schwert gegeben, und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist? * Achimelech antwortete dem Könige und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten als David, der getreu ist, und des Königs Eidam, und gehet in deinem Gehorsam, und ist herrlich gehalten in deinem Hause? * Habe ich denn heute erst angefangen, Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir. Der König lege solches seinem Knechte nicht auf in meines Vaters ganzem Hause, denn dein Knecht hat von alle diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes. * Aber der König sprach: Achimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vaters ganzes Haus. * Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tödtet des Herrn Priester, denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mirs nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des Herrn legen, sie zu erschlagen. * Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester. Doeg der Edomiter wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünf und achtzig Männer, die leinene Leibbrücke trugen. * Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts,

filium Achitob sacerdotem. * Qui 10 Ps. 52, 4? consuluit pro eo Dominum et cibaria dedit ei; sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi. 21, 6; 9.

Misit ergo rex ad accersendum 11 Achimelech sacerdotem, filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum qui erant in Nobe; qui universi venerunt ad regem. * Et ait 12 Saul ad Achimelech: Audi, fili Achitob! Qui respondit: Praesto sum, domine! * Dixitque ad eum Saul: Quare 13 conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? * Respon- 14 densque Achimelech regi ait: Et quis in omnibus servis tuis sicut David 20, 25. fidelis, et gener regis, et pergens 18, 27; 21, 2. 8. ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? * Num hodie coepi pro 15 eo consulere Deum? absit hoc a me. Ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujusmodi in universa domo patris mei; non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio vel modicum vel grande. 25, 36. * Dixitque rex: Morte morieris, Achimelech, tu et omnis domus patris tui! * Et ait rex emissariis qui cir- 17 cumstabant eum: Convertimini et interficite sacerdotes Domini! nam manus eorum cum David est; scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. * Et ait rex ad Doeg: 18 Convertere tu et irruere in sacerdotes! Conversusque Doeg Idumaeus irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos Ephod lineo. * Nobe autem civitatem 19 sacerdotum percussit in ore gladii,

11. U.L: dem Br., dem S. ... ganzem Hause.
 14. A.A: wie David.

15. dW.vE: lege ... zur Last. B: wolle ... nichts aufbürden.

17. dW.vE: zu den Läufern ... Tretet hinzu (herzu). dW: sie haltens auch mit D. B: ihre H. u. an-

legen, daß s. auf die ... angefallen wären. dW.vE.A: ihre Hand n. ausstrecken (die .. erschl.).

18. u. tödtete d. Tages ... das leinene Brustkleid tr. dW: Schulterfl. vE.A: Ephod.

XXII.

Davidis profugi fata et res gestae.

δρομαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μὸσχον καὶ ὄνου καὶ προβάτου.

20 Καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τοῦ Ἀχιμέλεχ τοῦ υἱοῦ Ἀχιτάβ, ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ. 21 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυίδ, ὅτι ἐθανάτωσε Σαούλ 'πάντας' τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου. 22 Καὶ εἶπε Δαυίδ τῷ Ἀβιάθαρ· "Ἦδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐκεῖ ἦν Δαὴγ ὁ Ἰδουμαῖος καὶ ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ· ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου. 23 Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ ἔαν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

XXIII. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ἴδου οἱ ἀλλοφύλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλά καὶ αὐτοὶ διαρπάξουσι τοὺς ἄλλω. 2 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυίδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλά. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυίδ πρὸς αὐτόν· Ἴδου ἡμεῖς ἐνταῦθα ὄντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔστι ἐὰν πορευθῶμεν εἰς τὴν Κεϊλά εἰς τὰς κοιλάδας τῶν ἀλλοφύλων; 4 Καὶ προσέθετο ἔτι Δαυίδ ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκριθὴ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλά, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 5 Καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν Κεϊλά, καὶ ἐπολέμησε ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυίδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλά. 6 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυίδ εἰς Κεϊλά, κατέβη ἔχων Ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαούλ, λέγοντες ὅτι ἦκει ὁ Δαυίδ εἰς Κεϊλά, καὶ εἶπε Σαούλ·

19. A¹FX † (in f.) ἐν στόματι δρομαίας. 20. AB: τῷ Ἀχ. υἱῷ (τὸ Ἀχ. υἱὸς FX). B: Ἀβιμέλεχ (Ἀχ. AFX). AB † (a. ὄν.) καὶ. 22. B † (a. ἐν) ὅτι (*AEX). AB * ἐκεῖ ἦν († EFX) ... Σύρος (Ἰδ. FX). A²B: ὅτι (καὶ FX; A¹X*). AB* ὄλα τὸ († FX). 23. AB* (pr.) καὶ († FX). — 1. AB (eti. 7): ἀπηγγέλη (-ήγγειλαν FX). BEX † (p. διαρπ.) καταπατῶσι (*AFX). 2. B* πρ. Δ. 3. AB * ὄντες εἰ τὴν ... τὰ σὺλα (τὰς κ. FX). (A)B † (in f.) εἰς πορευσόμεθα. 4. B: Δ. ἔτι. AB * τὰς. 5. AB* τὴν. B* (pr.) ἐν. AB: ἔφ. ἐν πρ. 6. AB * τὸν ... † (p. Δ.) καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυίδ. 7. AB* λέγ.

חָרַב מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנָק וְשׂוֹר וְחֲמֹר וְשָׂה לְפִי-חָרַב: וַיִּמְלֹט בֶּן-אָחִיזֶלֶךְ בֶּן-אֲחִיזָב וְשֵׁמוֹ אֲבִיתָר וַיִּבְרַח אֲחִירֵי דָוִד: וַיַּגֵּד אֲבִיתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת פְּתָנָי יְהוָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיתָר יְדַעְתִּי כִּי-שָׂם דָּוִד הָאֱדֹמִי כִּי-הָגֵד וַיָּגִד לְשָׂאוּל אֲנָכִי סִפְתִּי בְּכָל-נַפְשׁ בַּיִת אֲבִיךָ: שָׂבָה אֵתִי אֶל-תּוֹרָא כִּי אֲשֶׁר-יִבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי וַיִּבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי כִּי-מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה עִמָּדִי:

XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְּלִשְׁתִּים נֹלְחָמִים בְּקַעֲיָלָה וְהָמָּה שָׂסִים אֶת-הַגְּרָנוֹת: וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵלֶיךָ וְהַפִּיחִי בְּפִלְשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד לֵךְ וְהַפִּיחַ בְּפִלְשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲיָלָה: וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹּה בַּיהוּדָה וְרֹאִים וְאֵף כִּי-יִנְלָךְ קַעֲיָלָה אֶל-מַעְרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים: וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד לְשָׂאוּל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קַעֲיָלָה כִּי-אֲנִי נָתַן אֶת-פְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ: וַיִּלָּךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו קַעֲיָלָה וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת-מִקְנֵיהֶם וַיֵּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיִּשַׁע דָּוִד אֶת יְשָׁבִי קַעֲיָלָה: וַיְהִי בְּבִרְחַ אֲבִיתָר בֶּן-אֲחִיזֶלֶךְ אֶל-דָּוִד קַעֲיָלָה אִפְּוֹד וַיִּגֵּד לְשָׂאוּל כִּי-בָא דָּוִד קַעֲיָלָה:

7 וַיַּגֵּד לְשָׂאוּל כִּי-בָא דָּוִד קַעֲיָלָה

v. 20. הב' בצריי
v. 22. דואג ק'
פסקא באמצע פסוק
v. 2. ואנשיו ק'

Ab Jathar. David befreiet Kegila.

XXII.

beide Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe.

20 Es entrann aber ein Sohn Achimelech, des Sohns Ahitobs, der hieß Ab Jathar, 21 und floh David nach, * und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des Herrn er- 22 würget hätte. * David aber sprach zu Ab Jathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß ers 23 würde Saul ansagen; ich bin schuldig an allen Seelen deines Vaters Hauses. * Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben stehet, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir behalten werden.

XXIII. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila, 2 und berauben die Tenne. * Da fragte David den Herrn und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der Herr sprach zu David: Gehe hin, du wirst die Philister schlagen und Kegila 3 erretten. * Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und wollen hingehen gen 4 Kegila zu der Philister Zeug? * Da fragte David wieder den Herrn, und der Herr antwortete ihm und sprach: Auf, ziehe hinab gen Kegila, denn ich will die Philister 5 in deine Hände geben. * Also zog David sammt seinen Männern gen Kegila, und tritt wider die Philister, und trieb ihnen ihr Vieh weg, und that eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David 6 die zu Kegila. * Denn da Ab Jathar, der Sohn Achimelech, flohe zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab. 7 Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und sprach:

3. A.A.: der Phil. Heer.

21. vE: Als nun Abjathar zc. dW: gemordet. A: getödtet.

22. vE: Sch. am Tode des H. B: habe es an alle ... gebracht.

23. bei mir wohl beh. dW.vE: wohl verwahrt bist du ... B: in Verwahrung sein.

1. B.dW.vE: plündern.

Dt. 24, 16. viros et mulieres et parvulos et lactentes, bovemque et asinum et ovem in ore gladii.

Evadens autem unus filius Achimelech filii Achitob, cujus nomen erat ^{1Hg. 1, 7; 2S. n. 8, 17} Abiathar, fugit ad David * et annun- 21 ciavit ei, quod occidisset Saul sacer- dotes Domini. * Et ait David ad 22 Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumaeus, procul 21, 7. dubio annuntiaret Sauli; ego sum reus omnium animarum patris tui. 21, 2. 8. * Mane mecum, ne timeas; si quis 23 quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, mecumque servaberis.

Et annuntiaverunt David, **XXIII.** dicentes: Ecce, Philisthiim oppugnant ^{Jos. 15, 44} Ceïlam et diripiunt areas. * Consu- 2 luit ergo David Dominum, dicens: ^{v. 6, 9. 22, 10. 14, 37. 41 s.} Num vadam et percutiam Philisthaeos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthaeos et Ceïlam salvabis. * Et dixerunt viri, qui erant 3 cum David, ad eum: Ecce, nos hic 22, 5. in Judaea consistentes timemus; quanto magis si ierimus in Ceïlam adversum agmina Philisthinorum? * Rursum ergo David consuluit Do- 4 minum. Qui respondens ait ei: Surge et vade in Ceïlam! ego enim tradam Philisthaeos in manu tua. * Abiit ergo David et viri ejus in 5 Ceïlam, et pugnavit adversum Philisthaeos, et abegit jumenta eorum, et 19, 8. percussit eos plaga magna; et salvavit David habitatores Ceïlae. * Porro 6 eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceïlam, 22, 20. Ephod secum habens descenderat. 22, 18. Nunciatum est autem Sauli, quod 7 venisset David in Ceïlam, et ait Saul:

22. Al.: Sc. enim. † (p. anim.) domus.

2. B: erlösen. A: befreien. dW.vE: u. schlage ... u. errette (befreie) R.

3. B.dW.vE.A: wie vielmehr (nun) wenn wir zc. B: zu d. Ph. Schlachtordnungen. vE: gegen die Schlachtordnung. dW: das Heer. A: die Heere.

5. Wie B. 2. u. Kap. 19, 8.

6. Da aber ... das Brustfl. (wie Kap. 21, 9).

XXIII.

Davidis profugī fata et res gestae.

Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθῶν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν. ⁸ Καὶ παραγγέλλει Σαοὺλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν ἐπὶ Κεῖλᾶ, τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἔγνω Δαυὶδ, ὅτι παρασιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· Πρὸς-άγαγε τὸ Ἐφουδ κυρίου. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλος σου, ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεῖλᾶ, διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ. ¹¹ εἰ ἀποκλεισθήσεται; Καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαοὺλ καθὼς ἤμουσεν ὁ δούλος σου; Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. Καὶ εἶπε κύριος· Καταβήσεται. ¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ ἀπὸ τῆς Κεῖλᾶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς χεῖρας Σαοὺλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώσουσι.

¹³ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἐξακόσιοι, καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλᾶ, καὶ ἐπορεύοντο οὐκ ἂν ἐπορεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη, ὅτι διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλᾶ, καὶ ἀνῆκε τοῦ ἐξελεθεῖν. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζίφ. Καὶ ἐζήτει Σαοὺλ πάσας τὰς ἡμέρας τὸν Δαυὶδ, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶδε Δαυὶδ, ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀνυμῶδει ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.

¹⁶ Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς τὴν Καινήν, καὶ ἐκραταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ κυρίῳ, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ σὲ εὕρη ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεύτερον,

8. AB: παρήγγειλε (c. FX). B: καταβ. εἰς πόλ. (εἰς πόλ. κατ. AFX). AB: εἰς K. ... * τθ et τθς μετ' (c. FX). 9. ABX† (a. παρ.) ε (FX). FX* κυρ. 10. AB* ἐπ' ἐμὲ ... ἐπὶ K. (c. FX). 11. AB: Ἀποκλεισθήσεται (Καταβ. EFX). 12 tot. *B (†AEFX). 13. AB† (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' ... ὡς τετρακόσιοι (c. FX). B: ἐάν ... ἐλθεῖν (c. AFX). 14. B* (pr.) Δ. (†AEFX). AB† (p. s. a. pr. ἐν τῇ ἐρ.) ἐν Μασερεθ s. -ἐμ (*FX). B† (p. Z.) ἐν τῇ γῆ τῇ ἀνυμῶδει (sim. A; *F?). AB† (p. ἐξ.) αὐτόν ... *τόν Δ. (c. FX). 15. AB: αὐτόν (τόν Δ. EFX). 16. AB* τῆν et τῷ. 17. AB: εὕρη σε ... *τόν.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נָכַר אֶת־וְאֵלֶּיִם בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לְבוֹא בְּעֵיר דְּלָתַיִם וּבְקַרְיָהּ׃ 8 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה לְצֹר אֶל-דָּוִד וְאֶל- 9 אַנְשָׁיו׃ וַיַּדַּע דָּוִד כִּי עָלְיוֹ שָׁאוּל מִקְרִישׁ הַרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבֹא אֶל-קְעִילָה 11 לְשַׁחַת לְעִיר בְּעַבְוֹרֵי׃ הֲיִסְגְּרֵנִי בְּעַלְיִ קְעִילָה בְּיָדוֹ הַיָּרֵד שָׁאוּל בְּאִשׁוֹ שָׁמַע עַבְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגִּדְנָה לְעַבְדְּךָ ׀ וַיֹּאמֶר 12 יְהוָה יֵרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיִסְגְּרוּ בְּעַלְיִ קְעִילָה אֹתִי וְאֶת-אֲנָשָׁי בְּיַד שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגְּרוּ׃

13 וַיִּקָּם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְעִילָה וַיִּתְּהַלְכוּ בְּאִשְׁרֵי יִתְהַלְכוּ וּלְשָׁאוּל הַגִּד כִּי-נִמְלַט דָּוִד מִקְעִילָה וַיִּחַדֵּל לְצֹאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמַדְבָּר בְּמַצְדֹּת וַיֵּשֶׁב בְּהָר בְּמַדְבָּר-זֵיף וַיִּבְקָשׁוּהוּ שָׁאוּל כָּל-הַיָּמִים וְלֹא- 14 טו נָתַנוּ אֶלֶּהִים בְּיָדוֹ׃ וַיֵּרָא דָּוִד כִּי- יֵצֵא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמַדְבָּר-זֵיף בַּחֲרָשָׁה׃

16 וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל- דָּוִד חֲרָשָׁה וַיִּתְּנֵק אֶת-יָדוֹ בְּאֵלֶּהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא תִמְצָאֵךְ יַד-שָׁאוּל אֹכְלִי וְאִתָּה תִמְלֶךְ עַל- יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה

v. 11. פסקא באמצע פסוק.

7. hingegeben. dW: überläßt ihn meiner G. vE: Verworfen hat ihn Gott u. in m. G. geliefert. (B: denn er ist gezwungen worden sich zu begeben in e. St. m. Thüren u. H.)

8. belagerten. B: berufen. dW: zusammenr.

Saul zieht gegen Kegila. David entkommt in die Wüste Siph. **XXIII.**

Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er verschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Thoren und Kiegeln 8 verwahret. * Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit, hinnieher gen Kegila, daß sie David und seine Männer belegten. 9 * Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Ab Jathar: Lange den Leibrock her. 10 * Und David sprach: Herr, Gott Israels, dein Knecht hat gehöret, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt 11 zu verderben um meinetwillen; * werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? und wird auch Saul herab kommen, wie dein Knecht gehöret hat? Das verkündige, Herr, Gott Israels, deinem Knechte. Und der Herr 12 sprach: Er wird herab kommen. * David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der Herr sprach: Ja. 13 Da machte sich David auf sammt seinen Männern, deren bei sechs hundert waren, und zogen aus von Kegila, und wandelten, wo sie hin konnten. Da nun Saul ange sagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen. 14 * David aber blieb in der Wüste, in der Burg, und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang, aber Gott gab ihn nicht in seine 15 Hände. * Und David sahe, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph in der Heide. 16 Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in die Heide, und stärkte seine Hand in Gott, 17 * und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, meines Waters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der Nächste um dich sein;

8. U.L: allem. A.A: hienieder. 10. U.L: meinetwillen. 11. U.L: Und wird aber S. 13. U.L: der.

9. B.dW.vE.A: wider (gegen) ihn. dW: vorhatte. A: heimlich ... vorhabe. B.vE: im Sinn hatte.
10. vE: vermüßten.
11. dW.vE.A: (aus)liefern.
13. B: immerfort wohin s. f. dW.vE: gingen (hin) wohin s: gehen f. (A: schweißten unsicher herum, dahin u. dorthin.) dW: stand er ab vom Zuge. B.vE: ließ

v.14. Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem, in qua portae et serae sunt. * Et praecepit Saul omni populo, ut ad pugnam descenderet in Ceilam et obsideret David et viros ejus. * Quod cum David rescisset, quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applicae Ephod! * Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me; * si tradent me viri Ceilae in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet. * Dixitque David: Si tradent me viri Ceilae et viros, qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila huc atque illuc vagabantur incerti, nunciatumque est Sauli, quod fugisset David de Ceila et salvatus esset; quam ob rem dissimulavit exire. * Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco. Quaerebat eum tamen Saul cunctis diebus, et non tradidit eum Deus in manus ejus. * Et vidit David quod egressus esset Saul, ut quaereret animam ejus; porro David erat in deserto Ziph in silva.

Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo, * dixitque ei: Ne timeas! neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus; sed

7. S: Dominus. 12: Al.: Dix. rursum. 14. Al. * in m. op. S: Dominus.

ab (unterl. er es) auszuführen.
14. in den Bergfesten ... suchte ihn immerdar. (22,4.) B: die ganze Zeit. vE: alle Tage.
15. im Walde. dW: wußte.
16. vE: durch Gott! dW: seinen Muth mit Gott!
17. dW: erreichen. B: der Andere bei dir. dW.vE.A: ich will (möge) der Zweite nach dir sein.

XXIII.

Davidis profugī fata et res gestae.

καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου ἔγνω οὕτως. ¹⁸ Καὶ διέθεντο ἀμφοτέρωθεν διαθήκη ἐνώπιον κυρίου· καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν τῇ Καινῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

¹⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφάιοι πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνόν, λέγοντες· Οὐκ ἴδου Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῶν ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐγκελά τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαμοῦν; ²⁰ Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς τὴν ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς· ἀποκεκλεισμένοι γάρ εἰσιν ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασιλέως. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ. ²² Πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ πόνος αὐτοῦ * ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαουλ, μήποτε πανουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσεται. ²³ Καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς με εἰς ἐτοιμον, καὶ πορεύσομαι μετ' ὑμῶν. Καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσις Ἰούδα. ²⁴ Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφάιοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ' ἐσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαμοῦν.

²⁵ Καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μαὼν, καὶ ἤκουσε Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἐρημον Μαὼν. ²⁶ Καὶ πορεύεται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ. Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, συλλαβεῖν αὐτούς. ²⁷ Καὶ πρὸς Σαουλ παρεγένετο ἄγγελος, λέγων· Σπεῦδε καὶ

17. AB: οἶδεν (ἔγνω FX). 18. AB* τῇ et τὸν (+FX). 19. AB + (p. Z.) ἐκ τῆς ἀρχαίας et (p. ἡμῶν) ἐν Μασσαρά ... (eti. 24) Ἰεσσαίμδ (c. FX). 20. AB: (A + καὶ) κενκλείσασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας (c. FX). 22. B* n. ἴδετε (+AFX). AB* ὅτι εἶπεν ὁ Σ. et πανουργευσάμ. ἔτος (+FX). 23. B* ἐκ πάντων - ἔτοιμον (+AFX; A: ὅπερ κρύβεται ἐκεῖ). A¹FX: πᾶσιν χ. 25. AB: αὐτόν (τὸν Δ. EFX). B: ἀπηγγέλειαν (-γγέλη AFX). 26. AB: πορεύονται (-εται FX). A: (pro alt. ἦν) ἐγένετο. 27. ABX: ἦλθεν (παρεγ. FX).

18 וְגַם-שָׁאוּל אָבִי יָדַע כֵּן: וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּהַרשֵׁה וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ:

19 וַיַּעֲלוּ זָפִים אֶל-שָׁאוּל הַגְּבַעְתָּה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ בַּמַּצְדוֹת בְּהַרשֵׁה בְּגַבְעַת הַחֲכִילָה כִּי אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן: וְעַתָּה לְכָל-

אֹתָה נִפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ תִּסְגְּרוּ בְּיַד הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חָמַלְתֶּם עָלַי:

22 לָכוּ-נָא הַכִּינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תְּהִיֶה רַגְלוֹ מִי רָאֵהוּ שָׁם כִּי אֲמַר אֵלַי עָרַם יַעֲרַם הוּא:

23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכָּל הַמַּחְבְּאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל-כָּחוֹן וְהִלַּכְתִּי אַתְּכֶם וְהָיָה אִם-יִשְׁנֶה בְּאֶרֶץ וְחַפְשֵׁתִי אֹתוֹ בְּכָל אֶפְרַיִם יְהוּדָה:

24 וַיִּקְוֶמוּ וַיִּלְכוּ זִפְהָ לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַר מְעוֹן בְּעַרְבָה אֶל יַמִּין הַיְשִׁימוֹן:

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וְאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיִּפְדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֹּלֶעַ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר מְעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד מִדְבַר מְעוֹן:

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הַהָר מִזֶּה וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו מִצַּד הַהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֹחֵץ לְלַכֵּת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וְאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְשָׁם: וּמִלֵּאָה בָּא אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר

27 בְּנִי אֵל בְּרוּכִים. v. 21.

19. in den Bergf. im W. ... Einöde. B: hat sich n. D. verb. B.dW.vE: (südl. von der) Wildniß.

20. B: komm nun, o K., herab u. aller Begierde, die deine Seele hat herabzukommen. dW.(vE.): Und nun, n. a. Lust deiner S., o K., f. herab. A: wie d. S. begehret hat herabzuf. B: So ist es an uns ... zu überantw. dW.vE.A: (und) unsre Sache soll (wird) es sein.

v. 21. בְּנִי אֵל בְּרוּכִים.

19. in den Bergf. im W. ... Einöde. B: hat sich n. D. verb. B.dW.vE: (südl. von der) Wildniß.

20. B: komm nun, o K., herab u. aller Begierde, die deine Seele hat herabzukommen. dW.(vE.): Und nun, n. a. Lust deiner S., o K., f. herab. A: wie d. S. begehret hat herabzuf. B: So ist es an uns ... zu überantw. dW.vE.A: (und) unsre Sache soll (wird) es sein.

18 auch weiß solches mein Vater wohl. * Und sie machten beide einen Bund mit einander vor dem Herrn; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

19 Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeon, und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen in der Burg in der Heide auf dem Hügel Hachila, der zur

20 Rechten liegt an der Wüste? * So komme nun der König hernieder, nach alle seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn über-

21 antworten in des Königs Hände. * Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem Herrn,

22 daß ihr euch mein erbarmet habt. * So gehet nun hin und werdet es noch gewisser, daß ihr wißt und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind, und wer ihn da-

23 selbst gesehen habe, denn mir ist gesagt, daß er listig ist. * Befehet und erkundet alle Dertex, da er sich verkriecht, und kom-

24 met wieder zu mir, wenn ihrs gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda. * Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

25 Da nun Saul hinzog mit seinen Männern zu suchen, ward es David angesagt, und er machte sich hinab in den Fels, und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul horete, jagte er David nach in der Wüste

26 Maon. * Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berges, David mit seinen Männern an der andern Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringete Saul sammt seinen Männern David und seine

27 Männer, daß er sie griffe. * Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und

et Saul pater meus scit hoc. * Percus- 18
sit ergo uterque foedus coram Domi-
no, mansitque David in silva; Jonathas
autem reversus est in domum suam.

Ascenderunt autem Ziphaei ad Saul 19
in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David
latitat apud nos in locis tutissimis sil-
vae, in colle Hachila, quae est ad

dexteram deserti? * Nunc ergo, sicut 20
desideravit anima tua, ut descenderes,
descende; nostrum autem erit, ut
tradamus eum in manus regis. * Dixit- 21

que Saul: Benedicti vos a Domino,
quia doluistis vicem meam. * Abite 22

ergo, oro, et diligentius praeparate,
et curiosius agite, et considerate lo-
cum, ubi sit pes ejus, vel quis viderit
eum ibi; recogitat enim de me, quod

callide insidiet ei. * Considerate et 23
videte omnia latibula ejus, in quibus
absconditur, et revertimini ad me ad
rem certam, ut vadam vobiscum.

Quodsi etiam in terram se abstruserit,
perscrutabor eum in cunctis millibus
Juda. * At illi surgentes abierunt in 24

Ziph ante Saul; David autem et viri
ejus erant in deserto Maon, in cam-
pestribus ad dexteram Jesimon.

Ivit ergo Saul et socii ejus ad 25
quaerendum eum, et nunciatum est

David, statimque descendit ad petram
et versabatur in deserto Maon. Quod
cum audisset Saul, persecutus est
David in deserto Maon. * Et ibat Saul 26

ad latus montis ex parte una, David
autem et viri ejus erant in latere
montis ex parte altera; porro David
desperabat, se posse evadere a facie
Saul. Itaque Saul et viri ejus in mo-

dum coronae cingebant David et viros
ejus, ut caperent eos. * Et nuncius 27
venit ad Saul, dicens: Festina et

23. A.A: erkundiget. U.L: verkreucht.

21. vE: Ihr habt noch Mitleid mit mir!

22. gar listig. B: machet fernere Zubereitung u. erkundiget euch, daß ihr sehet seinen Ort, wo s. Fuß zu sein pflegt. dW: gebt ferner Acht u. merket u. sehet. vE: daß ihr erkennet u. s. den D. wo s. F. ist. dW: s. D. wo s. F. hinkommt.

23. Schlupfwinkel ... ihn ausforschen. dW.vE:

19. Al. * ecce.

22. Al. † (p. ejus) velociter et (p. ibi) ubi dixistis.

23. S: obstruxerit. 26. Al. † (p. S.) et viri ejus.

sehet u. merket. A: u. beschauet. B: kommt zu mir außs Gewisse. dW.vE: wieder zu mir mit Gewißh. (zurück). vE: nach ihm spähen lassen. dW.vE: Geschlechtern Juda's. (A: u. wenn er sich auch in die Erde verkroche!)

24. B: flachen Felde. dW.vE.A: Ebene.

26. vE: umzingelten.

XXIII.

Davidis profugi fata et res gestae.

ἦκε, ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. 28 Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ τοῦ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἢ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐνγαδδί. 2 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἴδου Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐνγαδδί. 3 Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον Σαδδαιέμ. 4 Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τῶν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπηλαιον· καὶ Σαοὺλ εἰσῆλθε παρασκευάσασθαι, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐκάθηντο. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἀνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπε κύριος πρὸς σε, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλε τὸ πτερόγιον τῆς διπλοῦδος Σαοὺλ λαθραίως. 6 Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο τὸ πτερόγιον τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς ἐμοὶ παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν· ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. 8 Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ θανατῶσαι τὸν Σαοὺλ.

Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου· 9 καὶ ἐξῆλθε Δαυὶδ ὀπίσω

27. AB: δεῦρο (ἦκε FX). 28. AB* τδ...: ἐπεκλήθη (c. FX). — 1. A¹B: ἀνέστη (ἀνέβη A²FX). 2. AB: ἐγενήθη... ἀπηγγέλη (c. FX). B: λεγόντων (λέγοντες EFX; A: λέγων). AB: ὅτι (Iδδ FX). 3. AB: ἐκλεκτὸς... ἐπὶ πρόσωπον (c. FX). 4. AB: εἰς τὰς (ἐπὶ τὰς EFX)... τὰς ἐπὶ (τῶν ἐπὶ FX)... ἐσώτ. τδ σπηλαίς (ἐν τῷ σπ. ἐσ. FX). 5. AB* τοῖς (†FX). B† (a. Σ.) τδ (*FX; AX: τῆς). 6. AB: καρδία Δ. αὐτόν... ἀφείλε (τὸν Δ. ἢ κ. αὐτῷ... ἀφείλετο FX). 7. AB† (p. εἶπε) Δαυὶδ (*X)... μοι (ἐμοὶ FX). B: ἐπενέγκαι (-εγενεῖν AEFX). 8. ABEX: ἀναστάντας (ἀναστ. καὶ FX). B: θῦσαι (θανατ. AEFX). AB: κατέβη (ἐξῆλθ. FX). B* εἰς et ἐν τδ σπ. (†AFX). 9. AB: ἀνέστη (ἐξ. FX).

Μητρη ἰλכה כִּי־פָשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים עַל־
הָאָרֶץ : וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֵּף אַחֲרַי 28
דָּוִד וַיֵּלֶךְ לַקְרָאתָּ פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֵלַע הַמְּחַלְקוֹת :
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיָּשָׁב בְּמִצְדוֹת
2 עֵוֹן־גָּדִי : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל
מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
3 הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבָּר עֵוֹן גָּדִי : וַיִּקַּח
שָׁאוּל שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר
מִכַּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׂ אֶת־דָּוִד
4 וְאֶנְשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיַּעֲלִים : וַיִּבֹא
אֶל־גְּדֵרוֹת הַצֹּאן עַל־תְּהַרְהָר וְשָׁם מַעְרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהַסֵּךְ אֶת־רַגְלָיו וְדוֹד
וְאֶנְשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמַּעְרָה וְשָׁבִים :
ה וַיֹּאמְרוּ אֲנָשָׁי דָּוִד אֵלָיו הֲיֵנָה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלָיךָ הֲיֵנָה אֲנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֵיכֹלֶךָ בְּיָדְךָ וְעַשִּׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
יֻטַּב בְּעֵינֶיךָ וַיִּקַּם דָּוִד וַיִּכְרַת אֶת־
6 כְּנָפֵי־הַמַּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בְּלֵט : וַיְהִי
אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּךְ לְבַדְּדוֹת אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
7 כָּרַת אֶת־כְּנָפֵי אֲשֶׁר לְשָׁאוּל : וַיֹּאמְרוּ
לְאֶנְשָׁיו חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְאָדָנִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה
לְשַׁלַּח יָדַי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא :
8 וַיִּשְׁפֹּעַ דָּוִד אֶת־אֶנְשָׁיו בְּדַבְרָיִם וְלֹא
נִתְּנָם לָקוֹם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מִהַמַּעְרָה וַיֵּלֶךְ בְּהַרְהָר :
9 וַיִּקַּם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמַּעְרָה

מהמערה ק' 9. יתיר ר' 5. v.

27. A: haben sich ins L. ergoffen.
28. B: einen Felsen der Zertheilungen. dW: [Fels des EntschlÜpfens?] vE: der EntschlÜpfung? A: den schneidenden Felsen.
1. in den Bergfesten G. — 2. B: vom Nachjagen der Ph. dW: Zuge gegen die Ph.
3. B: auserlesene Mann. dW.vE.A: Mann Aus-erlesene. dW.vE: Steinböcke.
4. dW: Viehhürden. (A: darauf ihn der Weg

komm, denn die Philister sind ins Land 28 gefallen. * Da kehrete sich Saul von dem Nachjagen Davids, und zog hin, den Philistern entgegen. Daher heißt man den Ort Sela Mahelkoth.

XXIV. Und David zog von dannen, und 2 blieb in der Burg zu Engedi. * Da nun Saul wieder kam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste 3 Engedi. * Und Saul nahm drei tausend junger Mannschaft aus ganz Israel, und zog hin, David sammt seinen Männern zu 4 suchen, auf den Felsen der Gemfen. * Und da er kam zu den Schafshürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der 5 Höhle. * Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der Herr dir gesagt hat: Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm thust, was dir gefällt. Und David stand auf und schnitt leise einen 6 Zipfel vom Rock Sauls. * Aber darnach schlug ihn sein Herz, daß er den Zipfel 7 Sauls hatte abgeschnitten, * und sprach zu seinen Männern: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich das thun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des Herrn; denn er ist der 8 Gesalbte des Herrn. * Und David wies seine Männer von sich mit Worten, und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen.

Da aber Saul sich aufmachte aus der 9 Höhle, und ging auf dem Wege, * machte sich darnach David auch auf, und ging

4. U.L: Schafshürden.

6. U.L: Aber da er den 3. S. hatte abgesch., schlug er in sich.

8. U.L: weisfete.

führte ... seiner Nothdurft zu pflügen.) B: an den Seiten der Höhle? vE: im Innern. A: innern Theile. dW: Innersten.

5. dW.vE: so thue ihm (denn). B: gleichwie es in deinen Augen wird gut sein. A: wie es g. scheint in d. A. vE: was g. ist. dW: wie es dir g. dünkt. dW.A: heimlich. vE: in der Stille. dW.vE: den 3. A: ein

veni, quoniam infuderunt se Philisthim super terram. * Reversus est 28 ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum Petram dividentem.

Ascendit ergo David inde, **XXIV.** et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

* Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthaeos, nunciaverunt ei dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi. * Assumens 3

ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quae solis ibicibus perviae sunt. * Et 4

venit ad caulas ovium, quae se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem; porro David et viri ejus in interiore parte speluncae latebant.

* Et dixerunt servi David ad eum: 5

Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David et praecidit oram chlamydis Saul silenter. * Post haec percussit cor suum 6

David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul. * Dixitque ad viros suos: 7

Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo Christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia

Christus Domini est. * Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos, ut consurgerent in Saul. 8

Porro Saul exurgens de spelunca pergebat coepto itinere. * Surrexit autem et David post eum, et

7. S† (in f.) Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut descendens in praelium perierit, propitius mihi sit Dominus, ut non mittam manum meam in Christum Domini (ex 26, 10s.).

8. Al. † istis. 9. S* (pr.) et.

Stück. B: Oberrock. dW: Oberkleid. vE.A: Mantel. 6. A: Aber dennoch schl. Davids H.

7. th. sollte an m. S., dem G. d. S., u. m. Hand an ihn legen, denn ...

8. f. M. ab mit solchen W. B: riß f. M. ab. dW: wehrete ... mit Reden ab. vE: schalt f. Leute m. W. A: brachte zum Schweigen m. Zureden.

XXIV.

Davidis profugi fata et res gestae.

αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω Σαούλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε Σαούλ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκνυε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ἰνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ, λεγόντων· Ἴδου Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου; ¹¹ Ἴδου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐωράκασι οἱ ὀφθαλμοί σου, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς τὰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθη ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα· Οὐκ ἐποιῶ χεῖρά μου ἐπὶ τὸν κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. ¹² Καὶ ἰδὸν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῦδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου· ἐγὼ ἀφείλον τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκτεινά σε. Καὶ γινώθι καὶ ἴδε σήμερον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρὶ μου κακία οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια, καὶ οὐχ ἡμαρτον εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου τοῦ λαβεῖν αὐτήν; ¹³ Κρίναι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἐκδικῆσαι μοι κύριος ἐκ σοῦ, ἢ δὲ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. ¹⁴ καθὼς λέγεται ἐν παραβολῇ ἀρχαία· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεῦσεται πλημιέλεια. Καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. ¹⁵ Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐμπορεύῃ, βασιλεῦ τοῦ Ἰσραὴλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω φύλλου ἑνός. ¹⁶ Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν δίκην μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ λαλῶν τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ ἐπῆρε Σαούλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε. ¹⁸ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ· Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ, ὅτι σὺ μὲν ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

9. AB†(p. εβ.) Δαυιδ. B†(p. alt. Σ.) εἰς τὰ. 11. AB * τὰς et τὸν. 12. AB: ἀφήρηκα ... ἀπέκταγα ... ἡμάρτηκα ... * τδ. B: ὅτι ἐκ ἔστι κακ. ἐν τῇ χ. μδ θδ δὲ ἀσ. καὶ ἀθέρ. 13. AB: Δικάσαι κ. ... * (alt.) ἀνὰ μέσ. B: σοι (μοι FX). AB: καὶ ἡ χ. 14. AB: λ. ἡ παρ. ἡ ἀρχαία. 15. AB* τδ. 16. AB†(a. εδ) ἀνὰ μέσον ... τ. κρίσιν μδ. 17. B: τὰ ε. τ. λαλῶν. AB: ἡρε. 18. AB* μὲν.

10. dW: hörst du auf d. Reden der M., wie sie sprechen. (vE: auf d. W. der Leute, die spr. A: der L. Reden, die da sagen.)

11. dW: sahen. B.vE: haben gesehen. B.dW.vE: u. man sprach. (A: u. es kam mir der Gedanke.) dW: vE: ich schaute deiner. A: mein Auge sch.

וַיִּקְרָא אַחֲרָיו שָׂאוּל לֵאמֹר אֲדֹנָי
הַמֶּלֶךְ וַיִּבֶט שָׂאוּל אַחֲרָיו וַיִּקַּד דָּוִד
י אַפְסִים אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׂאוּל לָמָּה תִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם
11 לֵאמֹר הֲנִיָּה דָוִד מִבְּקֶשׁ רַעְתָּה׃ הֲנִיָּה
הַיּוֹם הַזֶּה רָאִו עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר־
נִתְּנָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמַּעֲרָה
וַאֲמַר לְהַרְגֶנָּה וַתִּהְיֶה עֲלֵיךָ וַאֲמַר
לֹא אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי־מִשִּׁיחַ יְהוָה
12 הוּא׃ וְאָבִי רָאָה גַם רָאָה אֶת־כַּנְּף
מַעֲרֹלָה בְּיָדִי כִּי בִכְרַתִּי אֶת־כַּנְּף
מַעֲרֹלָה וְלֹא תִרְגַּתִּיךָ דָּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וּפִשְׁעַל וְלֹא־הִטָּאתִי
לָךְ וְאַתָּה צִדְדָה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
13 וַשִּׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּנְקַמְנִי יְהוָה
14 מִמָּוֶה וַיְדִי לֹא תִהְיֶה־כְּבֹד׃ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר מֹשֶׁל הַקְּדָמְנִי מִרְשָׁעִים וַיֵּצֵא
טו רֶשַׁע וַיְדִי לֹא תִהְיֶה־כְּבֹד׃ אַחֲרָיו מִי
וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו מִי אֶתָּה
רַדַּף אַחֲרָיו כָּל־כּוּב מִת אַחֲרָיו פָּרַעַשׁ
16 אַחַד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדֹן וְשִׁפֹּט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיִרְא וְיִרְב אֶת־רוּכִי וַיִּשְׁפָּטֵנִי
מִיָּדֶךָ׃

17 וַיְהִי כִּכְלוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׂאוּל וַיֹּאמֶר
שָׂאוּל תִּקְלָה זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא
18 שָׂאוּל קִלּוֹ וַיִּבֶה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גַּמְלַתְנִי
הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלַתִּיךָ הַרָעָה׃

12. siehe, ja siehe doch ... Daran, daß ich ... abschnitt u. dich n. erwürgete, erk. B.dW: Denn da ich ... habe ich d. n. erw. (getödtet). vE: daß ich, als ich ... dich n. habe erw. wollen. dW: noch Verbrechen. vE: u. keine Empörung. B.dW.vE: u. daß ich nicht gef. A: noch daß ich. vE: du aber stellst meinem Leben

Der Zipfel vom Rock. Sauls Bekenntniß.

XXIV.

aus der Höhle, und rief Saul hinten nach und sprach: Mein Herr König! Saul sahe hinter sich. Und David neigete sein Antlitz
 10 zur Erde und betete an, * und sprach zu Saul: Warum gehorchest du Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Un-
 11 glück? * Siehe, heutiges Tags sehen deine Augen, daß dich der Herr heute hat in meine Hand gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward deiner verschonet, denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen, denn er ist der Gesalbte
 12 des Herrn. * Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rocke in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und siehe, daß nichts Böses in meiner Hand ist, noch keine Uebertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagest meine Seele, daß du sie wegnehmest.
 13 * Der Herr wird Richter sein zwischen mir und dir, und mich an dir rächen, aber meine
 14 Hand soll nicht über dir sein; * wie man sagt nach dem alten Sprüchwort: Von Gottlosen kommt Untugend. Aber meine
 15 Hand soll nicht über dir sein. * Wem ziehest du nach, König von Israel? wem jagst du nach? Einem todten Hund, einem
 16 einigen Floh. * Der Herr sei Richter und richte zwischen mir und dir, und sehe drein, und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.
 17 Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und
 18 weinete * und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich. Du hast mir Gutes bewiesen, ich aber habe dir Böses bewiesen.

10. A.A: Worten ... Menschenworten ... suche.

14. U.L: Vom Gottl. 15. A.A: einzigen.

18. U.L: beweiset.

nach, um es zu nehmen. dW: trachtest n. m. l. um mich zu fangen.

13. B: wird richten. vE: richte. dW.A: sei Richter. B.vE: n. wider (gegen) dich. dW: lege ich n. an dich. A: will ich n. ic.

14. dW.vE: das alte Spr. sagt. B: kommt Gottlosigkeit her. A: geht gottlos Wesen aus. vE: B. d. Bösen f. Böses. dW: Vom Frevler f. Frevel.

15. dW: B. ziehet nach der R. vE: Gegen wen z.

egressus de spelunca clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex!
 20,41. Et respexit Saul post se; et inclinans se David pronus in terram adoravit, * dixitque ad Saul: Quare audis ver- 10
 26,19. ba hominum loquentium: David quare- rit malum adversum te? * Ecce, hodie 11
 v.5. viderunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca; et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim:
 v.7. Non extendam manum meam in dominum meum, quia Christus Domini est. * Quin potius, pater mi! vide 12
 et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea, quoniam cum praescinderem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te. Animadvertete et vide, quoniam non
 26,18. est in manu mea malum neque iniquitas, neque peccavi in te; tu autem insidiaris animae meae, ut auferas eam. * Judicet Dominus inter me 13
 R.12,19. et te, et ulciscatur me Dominus ex te, manus autem mea non sit in te; v.7. * sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas. (26,23. 23,26. Manus ergo mea non sit in te. * Quem 15
 2Sm.9,8. persequeris, rex Israel? quem persequeris? Canem mortuum persequeris et pulicem unum. * Sit Dominus 16
 26,20; Jud. 11,27. judex et judicet inter me et te, et Ps.17,2. videat et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

Cum autem complisset David 17 loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit (Gen. 33,26. * dixitque ad David: Justior tu es 18
 25,21. quam ego; tu enim tribuisti mihi bona, ego autem reddidi tibi mala.

d. R. v. S. aus. B: Hinter wem ist ... ausgezogen. vE: Wen verfolgest du.

16. B: aber wird R. sein. vE: er wird m. S. sehen u. führen. B.vE: mir Recht (ver)schaffen von (aus) d. H. dW: schaffe m. R. gegen dich.

17. dW: geredet gleich diesen W. dW.vE.A: Ist das deine St.

18. dW: erwiesen. B: vergolten. vE: erwiesen ... mit Bösem vergolten. A: gethan ... Böses verg.

XXIV.

Mors Samuelis. Nabal et Abigail.

19 Καὶ σὺ ἀπήγγειλας σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με. 20 Καὶ ὅτι εἰ εὔροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει, καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδοῦ ἀγαθῇ; Καὶ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σὺ σήμερον. 21 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω, ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 καὶ νῦν ὁμοσόν μοι κατὰ τοῦ κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. 23 Καὶ ὥμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ, καὶ ἀπῆλθε Σαούλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερὰ στενήν.

XXV. Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ κόπτονται αὐτόν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Φαράν.

2 Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ τὰ ποιμνία αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῷ, καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ πρόβατα τρισεχίλια καὶ αἴγες χίλια, καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὰ ποιμνία αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλῷ. 3 Καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβάλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαίλ. Καὶ ἦν ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κνυκίος. 4 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κείρει Ναβάλ ὁ Καρμηλιος τὰ ποιμνία αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρια καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβάλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην, 6 καὶ ἐρεῖτε τὰδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ

19. AB† (p. ἀπήγγ.) μοι (*FX). B: εἰς χ. 68 σήμ. (c. AFX). 20. B: ἀποτίσει (ἀνταπ. AFX). AB: αὐτῷ (σοι?)... *σὺ (†EFX). 21. ABFX *τῇ (†X). 22. AB: ἐν κυρίῳ (κατὰ τὸ κ. FX). B* (alt.) καὶ (†AFX). — 1. AB: ἀπέθ. Σ. κ. συναθροίζονται... *τῷ (c. FX). A: ἐν Παμᾶ. B: Μαῶν (Φαράν AF). 2. AB: Μαῶν (ἐρήμῳ FX) ... ποιμνία (πρόβ. EFX). B: τὸ ποιμνιον (τά π. AFX). 3. AB (eti. infra): Ἀβιγαία (-αίλ F) ... *ἦν (†FX). B* τῇ (†AFX) ... ἀγαθὴ (καλὴ ΔFX). 4. AB: τὸ ποιμνιον (τά π. FX).

19 וְאַתָּה הַגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לִּי 19
אֶתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סָגַרְנִי יְהוָה
כ בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגַתְנִי: וְכִי-יִמָּצָא אִישׁ
אֶת-אֵיבֹו וְשָׁלְחוּ בְּדַרְךָ טוֹבָה יְהוָה
יִשְׁלַמְתָּ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
21 עָשִׂיתָ לִּי: וְעַתָּה הִנֵּה יָדְעֵתִי כִּי
מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכֶּת
22 וְיִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה הַשְׁבֵּעַה לִּי בַּיהוָה
אִם-תִּכְרִית אֶת-זַרְעִי אַחֲרַי וְאִם-
23 תִּשְׁמִיד אֶת-שְׁמִי מִבֵּית אָבִי: וַיִּשְׁבַּע
דָּוִד לְשָׂאוּל וַיִּלֶּךְ שָׂאוּל אֶל-בֵּיתוֹ
וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו עָלוּ עַל-הַמְּצִידָה:

XXV. וַיָּמָת שְׂמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָּל-
יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ
בְּרָמָה וַיִּקָּם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן:
2 וְאִישׁ בְּמַעוֹן וּמַעֲשָׂהוּ בַּבְּרָמָל
וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת-
אַלְפִים וְאַלְפָּה עֲגָיִם וַיְהִי בְּגִזּוֹ אֶת-
3 צֹאֲנוֹ בַּבְּרָמָל: וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ אַבְגַּיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת-שֵׁכֶל
וַיַּפֵּת הָאָר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים
4 וְהוּא כָּלְבֹו: וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבַּר כִּי-
ה גִּזָּז נָבָל אֶת-צֹאֲנוֹ: וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרִים עָלוּ
כְּרִמְלָה וּבְאֵתֶם אֶל-נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם-
6 לוֹ בְּשֵׁמי לְשָׁלוֹם: וְאַמְרֶתֶם כֹּה לַחַי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר-

v. 19. 'ואתה ק' v. 3. כלברי ק'

19. B.dW.vE.A: hast (es) heute (an)gezeigt.

20. dW.vE: Wenn J. f. J. trifft, wird er ihn ziehen l. auf g. Wege? A: Denn wer findet ... im Guten? B: wie du an m. geth.

21. vE: Und jetzt, siehe, erkenne ichs. A: Und nun, weil ich weiß zc. dW: in d. H. das Königthum J. be- steht. vE: daß durch d. H. das Reich J. feststehen wird. B: wird in d. H. best.

22. dW: vertilgest. vE: auslöschen wollest. A: wegnehmest.

23. Bergfeste. B.dW: zogen hinauf. vE.A: gin-

19 *Und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir gethan hast, daß mich der Herr hatte in deine Hände beschloffen, und du mich doch nicht erwürget hast.

20 *Wie sollte jemand seinen Feind finden, und ihn lassen einen guten Weg gehen? Der Herr vergelte dir Gutes für diesen

21 Tag, das du an mir gethan hast. *Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel stehet in deiner

22 Hand. *So schwöre mir nun bei dem Herrn, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir, und meinen Namen nicht

23 austilgest von meines Vaters Hause. *Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machten sich hinauf auf die Burg.

XXV. Und Samuel starb, und das ganze Israel versammlete sich, trugen Leid um ihn und begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die Wüste Paran.

2 Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Carmel, und der Mann war fast großes Vermögens, und hatte drei tausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe

3 beschor zu Carmel. *Und er hieß Nabal, sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaftig in seinem Thun, und war einer

4 von Caleb. *Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe beschor,

5 *sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Carmel, und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet

6 ihn von meinethwegen freundlich, *und sprecht: Glück zu, Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem das

22. U.L: Schw. nun mir. 1. U.L: Reide.
2. A.A: sehr großen Verm. 5. U.L: meinenwegen.

gen. B: auf eine Festung. dW: zur Berghöhe. vE: an den festen Ort.

1. B: beklagten ihn. dW: betrauertten. A: beweinten. vE: trauerte um ihn, u. man begrub.

2. B: s. Geschäft. dW: Vieh. vE: Habe. A: der hatte ein Besizthum. B: war sehr groß. dW.vE.A: reich. dW: u. er war auf der Schaffsur. vE: bei d. Schur seiner Sch. A: beg. sich, daß bei ihm Schaffsch. gehalten wurde.

3. schön v. Gestalt. B: v. gutem Verstand. vE:

*Et tu indicasti hodie, quae fe-19 ceris mihi bona, quomodo traderit me Dominus in manum tuam et non occideris me. *Quis enim 20

Pr. 20, 22. cum invenerit inimicum suum, di-25, 21. mittet eum in via bona? Sed Do- R. 12, 19. minus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo, quod hodie operatus es in

23, 17. me. *Et nunc, quia scio quod 21 26, 25. certissime regnaturus sis et habiturus in manu tua regnum Israel: *jura 22

23 mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. *Et 23

20, 15. juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam, et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

23, 3. **Mortuus est autem Samuel, XXV.** et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum et sepelierunt eum

7, 17. in domo sua in Ramatha. Consur- Neh. 2, 3. gensque David descendit in desertum

Nm. 10, 12 Pharan. **Erat autem vir quispiam in soli- 2**

23, 25. tudine Maon, et possessio ejus in Jos. 15, 55 Carmelo, et homo ille magnus nimis, erantque ei oves tria millia et mille caprae; et accidit, ut tonderetur grex

(2Sm. 13, 23. ejus in Carmelo. *Nomen autem viri 3 illius erat Nabal, et nomen uxoris ejus Abigail; eratque mulier illa prudentissima et speciosa; porro vir ejus durus et pessimus et malitiosus,

30, 14. erat autem de genere Caleb. *Cum 4 Jos. 15, 13. ergo audisset David in deserto, quod tonderet Nabal gregem suum, *misit 5

decem juvenes et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. *Et dicetis: Sit fra-

6 Jud. 19, 20. tribus meis et tibi pax, et domui tuae pax et omnibus quaecumque

hatte guten. dW: war flug v. B. vE: schön gestaltet. dW: hart u. böseartig. vE: u. handelte böse. dW: vE: ein Kalebiter.

4. A: Heerde. vE: scheren ließ.

5. B.dW.vE.A: in meinem Namen. A: friedlich. dW.vE: fraget ihn ... nach s. Wohlsein (Wohlbestinden).

6. B: Es gehe zum Leben! und es sei Fr. (dW: spr. so zu dem Wohllebenden: Heil dir. A: mit meinen Brüdern u. mit dir??)

XXV.

Nabal et Abigail.

σὰ ὑγιαίνοντα. ⁷ Καὶ νῦν ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ. ⁸ Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν. Δὸς δὴ ὃ ἂν εὐρηῇ ἡ χεὶρ σου τοῖς παισὶ σου καὶ τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.

⁹ Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια Δαυίδ καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβάλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῷ ὀνόματι Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε. ¹⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ναβάλ τοῖς παισὶ Δαυίδ καὶ εἶπε· Τίς Δαυίδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνον μου καὶ τὰ θύματα μου, ἃ τέθνηκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; ¹² Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυίδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυίδ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυίδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ· Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυίδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ τῶν σκευῶν.

¹⁴ Καὶ τῇ Ἀβιγαίλ γυναικὶ Ναβάλ ἀπήγγειλεν ἐν ἀπὸ τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἴδου ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7 לָךְ שָׁלוֹם: וְעַתָּה שָׂמַעְתִּי כִּי גִזְזִים
לָךְ עָתָה הָרָעִים אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עֲמָנוּ
לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא נִפְקְדוּ לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל: שָׁאַל אֶת-
נַעֲרֶיךָ וַיַּגִּידוּ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנַּעֲרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יָוִם טוֹב בָּנוּ הַתְּנֵה-
9 כִּי אַתְּ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעַבְדֶּיךָ
וַיָּבֵאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיַּדְבְּרוּ אֶל-נַבָּל
10 כְּכֹל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְוּהוּ:
11 וַיֵּשֶׁן נַבָּל אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָּוִד וּמִי בֶן-יִשָּׁי הַיּוֹם רַבּוֹ עַבְדֵּי
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָנָיו:
12 וְלָקַחְתִּי אֶת-לֶחְמִי וְאֶת-מִימֵי וְאֶת
טֶבַחְתִּי אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לְגִזְזֵי וְנִתְתִּי
לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּתִי אִי מִזֶּה
13 הַמָּתָה: וַיַּהֲפֹכוּ נַעֲרֵי-דָוִד לְדַרְכֵם
וַיִּשְׁבוּ וַיָּבֵאוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
14 הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חַגְרוּ
אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּחְזְרוּ אִישׁ אֶת-חַרְבּוֹ
וַיַּחְזֵר גַּם-דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּעֲלֶה אֶת-
15 דָּוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֵתִים יִשְׁבָּר
עַל-הַכּוֹסִים:

14 וְלֹא אֲבִיגַיִל אֲשֶׁת נַבָּל הִגִּיד נַעֲרֵי-אֶחָד
מִהַנַּעֲרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מִלְּאָכִים מִתְּמַדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָינוּ
טו וַיַּעַט בָּהֶם: וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד
וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא נִפְקְדָנוּ מְאוּמָה כָּל-
יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם בְּהַיּוֹתָנוּ בַּשָּׂדֶה:

14 וְלֹא אֲבִיגַיִל אֲשֶׁת נַבָּל הִגִּיד נַעֲרֵי-אֶחָד
מִהַנַּעֲרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מִלְּאָכִים מִתְּמַדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת-אֲדֹנָינוּ
טו וַיַּעַט בָּהֶם: וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד
וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא נִפְקְדָנוּ מְאוּמָה כָּל-
יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אִתָּם בְּהַיּוֹתָנוּ בַּשָּׂדֶה:

v. 8. חסר אלה

7. AB † (p. νῦν) ἰδὲ (*X) ... ἐθὲν (ἐθὲν FX).
8. B: ἔαν (ἄν AFX) ... *τοῖς π. σ. καὶ († AEFX).
9. B* Δ. († AEFX). AB: ἐν (ἐπὶ FX). AFX* τ. λόγ.
τέτ. 10. B † (a. Δ.) ὁ (*AFX). AFX* ὁ. 12. AFX
† (p. αὐτῶ) καὶ περιεζώσαντο ἀνήρ τὴν μάχαι-
ραν αὐτῶ, καὶ περιεζώσατο καὶ Δαυίδ τὴν μά-
χαιραν αὐτῶ. AB: μετὰ (ἐπὶ EFX). 14. AB* ἀπὸ
(† FX). B: Δ. ἀπεστ. (ἀπ. Δ. AFX). 15. AB* (alt.)
καὶ († FX).

7. vE: Schaffschur hältft. dW.vE: ihnen keine
Schmach angethan. B: ist nicht das Geringste bei
ihnen vermifst worden. dW.vE: sie haben nichts v.

8. vE: Knaben. A: Knechte. dW: Leute. vE: da
wir... gef. sind. B: daß. dW: w. dir vor die H. kommt.

7 du hast! * Ich habe gehöret, daß du Schaf-
scherer hast. Nun deine Hirten, die du hast,
sind mit uns gewesen, wir haben sie nicht
verhöhnnet, und hat ihnen nichts gefehlet an
der Zahl, so lange sie zu Carmel gewesen
8 sind. * Frage deine Jünglinge darum,
die werdens dir sagen, und laß die Jüng-
linge Gnade finden vor deinen Augen, denn
wir sind auf einen guten Tag gekommen.
Gib deinen Knechten und deinem Sohn
David, was deine Hand findet.

9 Und da die Jünglinge Davids hinkamen
und von Davids wegen alle diese Worte
mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf.

10 * Aber Nabal antwortete den Knechten
Davids und sprach: Wer ist der David
und wer ist der Sohn Isai? Es werden
itzt der Knechte viel, die sich von ihren

11 Herren reißen. * Sollte ich mein Brot,
Wasser und Fleisch nehmen, daß ich für
meine Scherer geschlachtet habe, und den
Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie

12 her sind? * Da fehreten sich die Jünglinge
Davids wieder auf ihren Weg, und da sie
wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches

13 alles. * Da sprach David zu seinen Män-
nern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um
sich. Und ein jeglicher gürtete sein Schwert
um sich, und David gürtete sein Schwert
auch um sich, und zogen ihm nach hinauf
bei vier hundert Mann, aber zwei hundert
blieben bei dem Geräthe.

14 Aber der Abigail, Nabals Weibe, sagte
an der Jünglinge einer und sprach: Siehe,
David hat Boten gesandt aus der Wüste,
unsern Herrn zu segnen, er aber schnaubete

15 sie an. * Und sie sind uns doch sehr nütz-
liche Leute gewesen, und haben uns nicht
verhöhnnet, und hat uns nichts gefehlet an
der Zahl, so lange wir bei ihnen gewandelt
haben, wenn wir auf dem Felde waren,

habes, sit pax. * Audivi quod tonde- 7
rent pastores tui, qui erant nobiscum
in deserto; numquam eis molesti fui-
mus, nec aliquando defuit quidquam
eis de grege omni tempore, quo fue-
runt nobiscum in Carmelo. * Inter- 8
roga pueros tuos, et indicabunt tibi.
Nunc ergo inveniant pueri tui gra-
tiam in oculis tuis; in die enim
bona venimus; quodcumque invenerit
manus tua, da servis tuis et filio tuo
David.

Cumque venissent pueri David, lo- 9
cuti sunt ad Nabal omnia verba haec
ex nomine David, et siluerunt. * Re- 10
spondens autem Nabal pueris David
ait: Quis est David et quis est filius
Isai? hodie increverunt servi qui
fugiunt dominos suos. * Tollam ergo 11
panes meos et aquas meas et carnes
pecorum, quae occidi tonsoribus meis,
et dabo viris quos nescio unde sint?

* Regressi sunt itaque pueri David 12
per viam suam, et reversi venerunt et
nunciaverunt ei omnia verba, quae
dixerat. * Tunc ait David pueris suis: 13

Accingatur unusquisque gladio suo!
Et accincti sunt singuli gladiis suis, ac-
cinctusque est et David ense suo, et
secuti sunt David quasi quadringenti
viri; porro ducenti remanserunt ad
sarcinas.

Abigail autem uxori Nabal nunci- 14
avit unus de pueris suis, dicens:
Ecce, David misit nuncios de de-
serto, ut benedicerent domino no-
stro, et aversatus est eos. * Homines 15
isti boni satis fuerunt nobis, et non
molesti, nec quidquam aliquando
periit omni tempore, quo fuimus
conversati cum eis in deserto.

v. 15.
16, 21.

Jud. 9, 33.
Gn. 32, 13;
2 Rg. 16, 7.

Pr. 15, 1.
Jac. 2, 13;
1, 20.

23, 13.

10, 22.
30, 24.

v. 6.

v. 7.

6. S † ex multis annis salvos faciens tuos et omnia tua. 7. Al. † (p. tui) greges tuos. 8. Al. * tui. 12. S: annuñciaverunt. 13. Al.: viris.

Fl. des Schlachtviehes. dW.A: Männern. B: den L. 13. dW.A: f. Schw. um. B: an. vE: Umgürtet euch ein Jeder mit f. Schw. vE.A: Gepäcke.

14. der Knaben. vE: zu begrüßen. dW: Glück zu wünschen. B.vE: hat f. (hart) angefahren. dW: fuhr f. an. A: wies f. ab?

15. B: uns sehr gut. dW: f. g. gegen uns ... umhergezogen. vE: bei ihnen herumgezogen.

10. U.L: ihrem Herrn.

15. U.L: nütze Leute.

9. B.dW.vE.A: in D. Namen. dW.vE.A: u. schwiegen. (B: ließen sie sich nieder?)

10. B: sind jetzt. dW: An jetzt gibt es viele Kn. A: Heut zu Tage. vE: Es g. heutiges Tages. B: sich losr. ein jeder v. seinem H. dW.vE: ihren H. austr. A: entlaufen.

11. u. mein W. u. mein Fl. dW.vE.A: Soll ich (deun). B: Geschlachtetes. vE: Schlachtthiere. A: d.

XXV.

Nabal et Abigail.

16 ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα πάσας τὰς ἡμέρας, ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.

17 Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶς καὶ οὐκ ἔστι λαλήσαι πρὸς αὐτόν.

18 Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγάιλ καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἄγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἶφι ἀλφίτων καὶ γόμορ ἐν σταφίδων καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔθηκε ἐπὶ τοὺς ὄνους, 19 καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Πορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβάλ οὐκ ἀπήγγειλε.

20 Καὶ ἐγένετο, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίας ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρου, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ὑπήντησεν αὐτοῖς.

21 Καὶ Δαυὶδ εἶπεν· Ἴσως εἰς ἄδικον ἐφύλαξα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

22 τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ καὶ τάδε προσθήῃ, εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβάλ ἕως πρῶν οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

23 Καὶ εἶδεν Ἀβιγάιλ τὸν Δαυὶδ, καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν 24 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἀκουσον τὸν λόγον τῆς δούλης σου.

25 Μὴ δὲ θέσθω ὁ κύριός μου τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Ναβάλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ,

16. AB: νύκτα ... ἡμέραν ... ἄς ἡμεν (A: ἡμεθα) παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον (ἡμ. ... νύκτα ... ὄντων ἡμῶν κτλ. FX). 17. AX: τί σὺ. A† (a. τ. οἶκ.) πάντα. 18. AB: ἀλφίτς...σταφίδος (c. FX). 19. AB: Προπορεύεσθε (Πορ. FX). B* Ναβ. (†AFX). 20. AB: ἐγενήθη ... ἐπιβεβηκυίας ... ἀπήντησεν (c. FX). 21. AB: πεφύλακα (ἐφύλ. FX). 22. AB: θ. τῷ Δ. (θ. τοῖς ἐχθρ. Δ. FX). 23. AB: ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν (σπ.κατ. FX). 24. AB† (p.ἀδικ.) μεσ (*EFX). B: λόγων (τὸν λόγ. A†FX). 25. AB*τὴν...ἐπὶ τ. ἀνθρώπων (c. FX).

16 הַמָּוֶה הָיוּ עָלֵינוּ בַּסֶּלֶקְוָה בַּסֶּלֶקְוָה בַּסֶּלֶקְוָה כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָנוּ עִמָּם רַעִים הַצֵּאן:

17 וְעַתָּה דַּעֵי וְרֵאֵל מִהִתְעַשֵּׂי כִּי-כָלְתָה הָרְעָה אֶל-אֲדֹנָינוּ וְעַל-כָּל-בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן-בְּלָעַל מִדְּבַר אֱלֹהֵי:

18 וְהַמָּוֶה אֲבֹגֶלֶל וְתַקָּח מֵאֲתֵימִ לְחָם וּשְׂנֵימִ נְבִלִי-זֵיוֹן וְחִמְשׁ צֵאן עֲשׂוּת וְחִמְשׁ סָאִים קָלִי וּמִמָּה צִמְקִים וּמֵאֲתֵימִ

19 דְּבָלִים וְתַשֵּׁם עַל-תַּחֲמָרִים: וְתֹאמַר לְנַעֲרֹתָ עֲבְרוּ לְפָנַי הַנְּנִי אֶחָרִיכֶם בָּאָה וּלְאִישׁ נָכַל לֹא הִגִּידָה:

20 וְהִיא הִיא רַכְבַּת עַל-תַּחֲמֹר וַיְרִדְתָּ בְּסֹתֵר הַתָּר וְהִנֵּה דָוִד וְאֲנָשָׁיו

21 וַיְרִדִים לְקָרְאָתָהּ וְתַפְגַּשׁ אֲתָם: וְדָוִד אָמַר אֵלָּהּ לְשֹׁקֵר שְׂמֵרְתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָזָה בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לִּי

22 מֵאוֹמָה וַיֵּשְׁבֵ-לִי רַעָה תַחַת טוֹבָה: כְּהֵ-וְעַשְׂתָּה אֵלֵיהִם לְאִיבֵי דָוִד וְכֵה יִסֹּף אִם-אֲשֶׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לִּי עַד-

23 אִזֵּר הַבָּקָר מִשִּׁתִּין בְּקִיר: וְתֵרֵא אֲבִיגַיִל אֶת-דָּוִד וְתַמְהֵר וְתֵרֵד מֵעַל תַּחֲמֹר וְתַפֵּל לְאַפֵּי דָוִד עַל-פְּנֵיהָ

24 וְתַשְׁתַּחֲוֶה אָרְץ: וְתַפֵּל עַל-רַגְלָיו וְתֹאמַר כִּי-אֲנִי אֲדֹנִי הֵעָן וְתִדְבַר-נָא אֲמַתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׂמַע אֶת דְּבָרֵי

25 אֲמַתְךָ: אֶל-נָא יִשְׁיִם אֲדֹנִי אֶת-לִבִּי אֶל-אִישׁ הַבְּלָעַל הַזֶּה עַל-נְכַל כִּי כְשָׁמוּ כֶן-הוּא נְכַל שְׁמוֹ וְנְכַלְתָּ עִמּוֹ

v. 18. עשויות ק' ib. אביגיל ק'

16. B.vE: eine Mauer (für uns). dW: Schutzm. A: wie e. M. waren f. uns. vE.A: (die Heerde) weiden. dW: das Vieh weidend.

17. dW: bedenke. vE: überlege. B.dW: u. siehe zu. dW.A: Böses. B.dW.A: beschlossen. vE: das Ungl. ist bereit. dW.vE: ein (zu) böser M. A: Sohn Belials, mit d. M. reden kann. B: Belialskind, daß man nicht zu ihm r. darf. dW: daß m. mit ... kann. vE: als daß ... könnte.

Abigail kommt David zuvor.

XXV.

16 *sondern sind unsere Mauern gewesen Tag
und Nacht, so lange wir der Schafe bei
17 ihnen gehütet haben. * So merke nun,
und siehe, was du thust, denn es ist ge-
wisß ein Unglück vorhanden über unsern
Herrn und über sein ganzes Haus, und
er ist ein heilloser Mann, dem niemand
18 etwas sagen darf. * Da eilte Abigail,
und nahm zwei hundert Brote und zwei
Regel Wein und fünf gekochte Schafe und
fünf Scheffel Mehl und hundert Stück
Kosinen und zwei hundert Stück Feigen,
19 und lud es auf Esel *und sprach zu
ihren Jünglingen: Gehet vor mir hin,
siehe, ich will kommen hernach. Und sie
sagte ihrem Manne Nabal nichts davon.
20 Und als sie auf dem Esel ritt und hinab
zog im Dunkel des Berges, siehe, da be-
gegnete ihr David und seine Männer hinab,
21 daß sie auf sie stieß. * David aber hatte
geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet
alles, das dieser hat in der Wüste, daß
nichts gefehlet hat an allem, was er hat,
und er bezahlt mir Gutes mit Bösem;
22 *Gott thue dieß und noch mehr den Fein-
den Davids, wo ich diesem bis licht Morgen
überlasse einen, der an die Wand pißet,
23 aus allem, das er hat. * Da nun Abi-
gail David sahe, stieg sie eilend vom Esel
und fiel vor David auf ihr Antlitz, und
24 betete an zur Erde *und fiel zu seinen
Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein
sei diese Mißethat, und laß deine Magd
reden vor deinen Ohren und höre die
25 Worte deiner Magd. * Mein Herr setze
nicht sein Herz wider diesen Nabal, den
heillosen Mann, denn er ist ein Narr, wie
sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm;

v.21.
(Ez.
22,30.) *Pro muro erant nobis, tam in nocte 16
quam in die, omnibus diebus quibus
pavimus apud eos greges. * Quam ob 17
rem considera et recogita, quid facias,
quoniam completa est malitia adver-
sum virum tuum et adversum domum
tuam, et ipse est filius Belial, ita ut ne-
mo possit ei loqui. * Festinavit igitur 18
Abigail, et tulit ducentos panes et duos
utres vini et quinque arietes coctos
et quinque sata polentae et centum
17,17.
Rut.2,14.
Lv.23,14;
1Sm.
30,12. ligaturas uvae passae et ducentas mas-
sas caricarum, et posuit super asinos
(Gen.
32,16.) *dixitque pueris suis: Praecedite me! 19
ecce ego post tergum sequar vos;
viro autem suo Nabal non indicavit.

Cum ergo ascendisset asinum et 20
descenderet ad radices montis, David
et viri ejus descendebant in occursum
ejus; quibus et illa occurrit. * Et 21
ait David: Vere frustra servavi omnia,
v.15s.7. quae hujus erant in deserto, et non
perii quidquam de cunctis, quae ad
24,18. eum pertinebant, et reddidit mihi
malum pro bono; * haec faciat Deus 22
inimicis David et haec addat, si re-
liquero de omnibus, quae ad ipsum
v.6. pertinent, usque mane mingentem
1Rg.
14,10. ad parietem. * Cum autem vidisset 23
Abigail David, festinavit et descendit
de asino, et procidit coram David
v.41.
Ruth.
2,10. super faciem suam, et adoravit super
terram, * et cecidit ad pedes ejus et 24
v.28.
2Sm.14,9. dixit: In me sit, domine mi, haec
iniquitas; loquatur, obsecro, ancilla
tua in auribus tuis, et audi verba
famulae tuae. * Ne ponat, oro, 25
dominus meus rex cor suum su-
per virum istum iniquum Nabal,
quoniam secundum nomen suum
stultus est et stultitia est cum eo;

18. A.A: Fägel. U.L: Weins.

22. A.A: bis zum lichten M.

18. zween Schläuche ... zubereitete Sch... Sch.
Zangen ... Rosinkuchen ... Feigenk. dW: Krüge.
B: gedörrte Mehren. dW.A: Maasß Geröstetes. vE:
ger. Korn. B: Klumpen Ros. vE: Traubenkuchen.
A: Bündlein R... Massen F.

19. komme hinter euch drein. B.dW.vE: her.

20. kam... hernieder ihr entgegen.vE: im Dickicht
vom Berge. dW: an e. verborgene Stelle des B. B:
u. f. begegnete ihnen.

21. B: doch nur vergebl. bewahret. vE.A: gehütet.
B.dW.vE: vergilt. A: hat vergolten. B.A: Böses

für G.

22. (Vgl. 20,13.) B: bis an den lichten M. dW.
vE: zum Anbruche des M. ... was an d. B. p. (A: v.
Allem so. sein gehöret und an ... eins.)

24. die M. dW: auf mir, m. H., sei d. Schuld.
vE: auf mich ... lege.

25. B: richte doch ... auf. dW.vE: Es achte doch
... B: Mann Belials. dW.vE: bösen M. A: schlech-
ten. B.dW: wie f. M. ist, so (ist) er. M. ist sein M. vE:
er ist wie ... Thorheit. A: seinem M. nach ist er ein
Narr. dW.A: in ihm.

XXV.

Nabal et Abigail.

καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκόλωσέ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον, καὶ σώξειν τὴν χειρὰ σου σοί. Καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβαὺλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. ²⁷ Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ Ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. ²⁹ Καὶ ἐὰν ἀναστῆ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσει ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. ³⁰ Καὶ ἔσται, ὅταν ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοὶ κύριος εἰς ἡγουμένον ἐπὶ Ἰσραὴλ, ³¹ καὶ οὐκ ἔσται σοὶ τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῆ.

³² Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαῖλ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπέστειλέ σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου, ³³ καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί. ³⁴ Πλὴν ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με 'σήμερον'

26. AX* μ8. 27. AB: Καὶ ἀναστήσεται ἄ. (c. FX). B* ἡ (+AEFX). AB* τ8 (+EFX) ... σφενδονήσεις (c. X). 30. A¹B: ὅταν (ὅταν FX). AB* κατὰ ... ὅσα ἐλ. (c. FX). B* κύρ. 31. B* καρδ. AB: ἀγαθῶσαι (-σει X). 32. B: μοι (μ8 X; A: ἐμοί). 33. AB† (p. σήμ.) ἐν ταύτῃ. 34. AB† (p. Πλ.) ὅτι (*FX)

26. Fämeft in Blutschulden u. d. S. dir selbst helfe. B: mit Blutvergießen, daß dir d. S. geholfen hätte. dW: abgehalten auf Blut auszuziehen u. dich zu räthen. vE: auszugehen u. mit d. S. dir Hülfe zu schaffen. (A: herkämeft auf Bl. u. hat dir bewahret d. S. hand?) dW.vE: möge es gehen w. N. deinen F. B: über m. S. Unglück suchen. vE: das u. meines S. dW: Böses sinnen gegen. A: W. wollen meinem S.

27. dW.vE: ein (das) Geschenk ... bringet. B: daß

καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριέ μου, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκόλωσέ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον, καὶ σώξειν τὴν χειρὰ σου σοί. Καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβαὺλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά. ²⁷ Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ Ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε. ²⁹ Καὶ ἐὰν ἀναστῆ ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ τοῦ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσει ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. ³⁰ Καὶ ἔσται, ὅταν ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοὶ κύριος εἰς ἡγουμένον ἐπὶ Ἰσραὴλ, ³¹ καὶ οὐκ ἔσται σοὶ τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεάν, καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ· καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῆ.

וַאֲנִי אֲמַתְךָ לֹא־רָאִיתִי אֶת־בְּנֵי־אֲדֹנָי 26
 אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ: וְעַתָּה אֲדֹנָי חַי־יְהוֹה 26
 וְחַי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מִנַּעַךְ יְהוֹה מִבְּוֹא
 בְּדָמַימִים וְהוֹשַׁע יָדֶךָ לָךְ וְעַתָּה יְהוֹה
 כִּנְבֹל אֵיבֶיךָ וְהִמְבִּקְשִׁים אֶל־אֲדֹנָי
 27 רָעָה: וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
 הֵבִיא שְׂפָחָתְךָ לְאֲדֹנָי וְנִתְּנָה לְנַעֲרִים 28
 הַמֵּתֶה לְלָכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנָי: שָׂא נָא
 לְפָשַׁע אֲמַתְךָ כִּי־עָשָׂה יַעֲשֶׂה יְהוֹה
 לְאֲדֹנָי בֵּית נֶאֱמָן כִּי־מִלְחָמוֹת יְהוֹה
 אֲדֹנָי נִלְחָם וְרָעָה לְאֶת־מִצְאָא בְךָ 29
 מִיַּמִּיּוֹד: וַיִּקָּם אָדָם לְרַדְפֶּךָ וּלְבַקֵּשׁ
 אֶת־נַפְשְׁךָ וְהוֹתֶה לְפֶשַׁע אֲדֹנָי צְרוּרָה
 בְּצַרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוֹה אֱלֹהֶיךָ וְיֵאת
 נַפְשׁ אֵיבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כָּף תִּקְלַע:
 3 וְהוֹת כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוֹה לְאֲדֹנָי כְּכֹל
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ
 31 לְנַגִּיד עַל־יִשְׂרָאֵל: וְלֹא־תִהְיֶה זָאת
 לָךְ לְפִוְקָה וּלְמַכְשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
 וּלְשִׁפְזֵךְ־דָּם חָפֹם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לָךְ
 וְהֵיטֵב יְהוֹה לְאֲדֹנָי וְזָכַרְתָּ אֶת־
 אֲמַתְךָ:

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבִּיגַל בְּרוּךְ יְהוֹה 32
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ הַיּוֹם
 33 תְּזֶה לְקַרְאֹתִי: וּבְרוּךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה
 אַתָּה אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם תְּזֶה מִבְּוֹא
 34 בְּדָמַימִים וְהוֹשַׁע יָדַי לִי: וְאוֹלָם חַי־
 יְהוֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנַּעַנִי

er d. S. gegeben werde. vE: es möge ... geg. werden. dW: laß es geben. B: meinem S. auf d. Fuß nachwandeln. dW: im Gefolge meines S. ziehen. vE.A: meinem S. folgen.

28. u. wird ... gef. d. S. dW.vE: das Bergehen. A: Nimm hinweg d. Sünde. dW: denn geben wird. vE: fest wird Jeh. das S. meines S. machen. B: m. Herr führet. vE: Kr. Jeh. f. m. S. dW: weil m. S. die Streite S. streitet. A: du, m. S., kämpfest d. Kämpfe.

ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge
meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt
26 hast. *Nun aber, mein Herr, so wahr
der Herr lebt und so wahr deine Seele
lebt, der Herr hat dich verhindert, daß du
nicht kämest wider das Blut, und hat dir
deine Hand erlöst. So müssen nun werden
wie Nabal deine Feinde und die meinem
27 Herrn übel wollen. *Hier ist der Segen, den
deine Magd meinem Herrn hergebracht hat,
den gib den Jünglingen, die unter meinem
28 Herrn wandeln. *Vergib deiner Magd
die Uebertretung. Denn der Herr wird
meinem Herrn ein beständiges Haus machen,
denn du führest des Herrn Kriege, und
laß kein Böses an dir gefunden werden
29 dein Lebenlang. *Und wenn sich ein
Mensch erheben wird, dich zu verfolgen,
und nach deiner Seele stehet, so wird die
Seele meines Herrn eingebunden sein im
Bündlein der Lebendigen bei dem Herrn,
deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde
wird geschleudert werden mit der Schleuder.
30 *Wenn dann der Herr alles das Gute
meinem Herrn thun wird, das er dir ge-
redet hat, und gebieten, daß du ein Herzog
31 seiest über Israel: *so wird es dem
Herzen meines Herrn nicht ein Stoß noch
Aergerniß sein, daß du nicht Blut vergossen
hast ohne Ursach, und dir selbst geholten;
so wird der Herr meinem Herrn wohl-
thun, und wirßt an deine Magd gedenken.
32 Da sprach David zu Abigail: Gelobt
sei der Herr, der Gott Israels, der dich
heutiges Tages hat mir entgegen gesandt,
33 *und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet
seist du, daß du mir heute erwehret hast,
daß ich nicht wider Blut gekommen bin,
und mich mit eigener Hand erlöst habe.
34 *Wahrlich, so wahr der Herr, der Gott
Israels, lebet, der mich verhindert hat,

ego autem ancilla tua non vidi pueros
tuos, domine mi, quos misisti. *Nunc 26
ergo, domine mi, vivit Dominus et
20,3. Jer. 39,16 vivit anima tua! qui prohibuit te, ne
v. 31, 33. Pr. 20, 22. R. 12, 19. venires in sanguinem, et salvavit ma-
num tuam tibi; et nunc fiant sicut
Nabal inimici tui et qui quaerunt
domino meo malum. *Quapropter 27
(Gen. 33, 11. suscipe benedictionem hanc, quam
attulit ancilla tua tibi domino meo,
et da pueris, qui sequuntur te do-
minum meum. *Aufer iniquitatem 28
famulae tuae; faciens enim faciet Do-
minus tibi domino meo domum fide-
lem, quia praelia Domini, domine
18, 17. mi, tu praeliaris; malitia ergo non
24, 12. inveniatur in te omnibus diebus vitae
tuae. *Si enim surrexerit aliquando 29
homo persequens te et quaerens ani-
mam tuam, erit anima domini mei
26, 24. custodita quasi in fasciculo viventium
apud Dominum Deum tuum; porro
inimicorum tuorum anima rotabitur
17, 50. quasi in impetu et circulo fundae.
*Cum ergo fecerit Dominus tibi do- 30
mino meo omnia quae locutus est
bona de te, et constituerit te ducem
28, 5, 2. super Israel: *non erit tibi hoc in 31
singultum et in scrupulum cordis
domino meo, quod effuderis sangui-
nem innoxium, aut ipse te ultus fueris;
v. 26. et cum benefecerit Dominus domino
meo, recordaberis ancillae tuae.

Et ait David ad Abigail: Benedictus 32
Dominus Deus Israel, qui misit hodie
te in occursum meum, *et bene- 33
dictum eloquium tuum, et bene-
dicta tu, quae prohibuisti me hodie,
v. 3. ne irem ad sanguinem et ulciscerer
v. 26. me manu mea. *Alioquin, vivit Domi- 34
nus Deus Israel, qui prohibuit me

31. A.A: daß du Blut v.

29. w. er schleudern in der Schleuderschale. dW: aufstände. vE: austräte. A: einst J. aufstehet. dW: das Leben ... verwahret s. im Beutel des Lebens! A: wie in ein Bündl. der L. B: mitten aus der hohlen Schl. herauschl. dW: wegschl. aus d. Pfanne der Schl. vE: wie aus d. Höhlung.

30. B: über dich ger. dW.vE: ihm (dir) verheissen. A: gesprochen von dir. B: dir geb. w. zu sein e. Fürst. dW.vE.A: dich ordnet (setzet) zum F.

31. daß du Bl. B: dir meinem H. n. zur Strauche-

lung noch z. Anstoß des Herzens. dW: dir n. z. A. u. z. Herzensvorwurf meinem H. vE: z. A. u. z. Aergerniß des H. werden. vE: Gutes erweisen. dW.A: wenn aber (u. w.)... wohlthut, so gedenke (wirßt du ged.).

33. sei deine Klugheit ... gewehret ... in Blutschulden ... mir ... geholten. B: Meinung? dW.vE: Verstand. B: mich zurückgehalten. vE: abgeh. dW. A: gehindert. (Wie B. 26.)

31. Al. † (in f.) et tu benefacies ei.

XXV.

Nabal et Abigail.

τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφθῆσεται τῷ Ναβάλ ἕως φωτός τοῦ πρωῖ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. ³⁵ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἠνεγκεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς τὸν οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἠρέμισα τὸ πρόσωπόν σου. ³⁶ Καὶ παρεγένετο Ἀβιγαὶλ πρὸς Ναβάλ, καὶ ἰδὼν αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡσεὶ πότος βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Ναβάλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων σφόδρα· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτός τοῦ πρωῖ. ³⁷ Καὶ ἐγένετο πρωῖ, καὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβάλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. ³⁸ Καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβάλ, καὶ ἀπέθανε.

³⁹ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν· καὶ τὴν κακίαν Ναβάλ ἐπέστρεψε κύριος εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε περὶ Ἀβιγαὶλ, λαβεῖν αὐτὴν ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα. ⁴⁰ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβιγαὶλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε, λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα. ⁴¹ Καὶ ἀναστᾶσα προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην, νύμφαι πόδας τῶν παιδῶν σου. ⁴² Καὶ ἐτάχυνε καὶ ἀνέστη Ἀβιγαὶλ, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. ⁴³ Καὶ τὴν Ἀχινάμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. ⁴⁴ Καὶ Σαοὺλ ἔδωκε

34. B: μοι (μ8 AEFX; A: ἀπαντήν). AB: τότε εἶπα· Εἰ (ε8 ἂν FX). 35. AB* πάντα τὰ ... † (p. αὐτῆς) πάντα ... ἔφερεν ... *τὸν (c. FX). 36. AB: παρεγενήθη ... ὡς πότ. ... † (a. σφ.) ἕως (c. FX). 37. AB* (pr.) καὶ et αὐτῷ (†FX). 38. AB: ἐγένετο (c. EFX). 39. B* ὅτι ἀπ. N. (†AFX). AB: ἀπέστρεψε (ἐπ. EFX) ... * (ult.) τὴν (†FX). 41. AB: ἀνέστη καὶ ἀναστᾶσα FX). 42. B* ἐτάχυνε καὶ (†AFX). AB* αὐτῆς ... ἠκολούθησεν (c. FX).

Μηδὲ ἀτῆν κεί. לוֹלִי מִהֶרֶת וְתַבְאֲתִי
לְקַרְאֲתִי כִּי אִם-נֹתֵר לְנַבָּל עַד-אֶוֹר
לֵה הַבְּקָר מִשְׁתֵּינ בְּקִיר: וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר-הִבִּיאָהּ לוֹ וְלֵה אָמַר
עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רֵאִי שְׂמַעֲתִי
36 בְּקוֹלְךָ וְאֲשָׂא פְּנֵיךָ: וְתַבְאֲ
אֲבִיגַיִל וְאֶל-נַבָּל וְהֵנַח-לוֹ מִשְׁתֵּהּ
בְּבֵיתוֹ כַּמִּשְׁתֵּהּ הַמְּלָכָה וְלֵב נַבָּל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שָׁפַר עַד-מָאֵד וְלֹא-הִגִּידָהּ
לוֹ דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אֶוֹר הַבְּקָר:
37 וַיְהִי כַּבְּקָר בַּצָּאֵת הַיַּיִן מִנַּבָּל וְהִגִּידָהּ
אֲשֶׁתוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּמָּת לְבוֹ
38 בְּקַרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבוֹ: וַיְהִי כַּעֲשָׂרַת
הַיָּמִים וַיִּגָּף יְהוָה אֶת-נַבָּל וַיִּמָּת:
39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נַבָּל וַיֹּאמֶר
בְּרוּךְ יְהוָה יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב הַרְפָּתִי
מִיַּד נַבָּל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשָׂה מִרְעָה וְאֶת
רַעַת נַבָּל הַשֵּׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
מִ לְאִשָּׁה: וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שָׁלַחנִי אֵלֶיךָ לְקַחְתָּךְ לוֹ לְאִשָּׁה:
41 וְתָקַם וְהִשְׁתַּחֲוּ אַפְסִים אַרְצָה וְתֹאמַר
הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי
42 עַבְדֵי אֲדֹנָי: וְתַמְהֵר וְתָקַם אֲבִיגַיִל
וְתַרְפַּב עַל-הַחֲמֹר וְחָמַשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֵלְכֹת לְרַגְלָהּ וְתִלְךָ אַחֲרַי מִלְּאֲבִי
43 דָּוִד וְתֵהִי-לוֹ לְאִשָּׁה: וְאֶת-
אַחִינֹעַם לְקַח דָּוִד מִיַּזְרְעֵאל וְתֵהִי־יָן
44 עִם-שְׁתֵּיתֶיהֶן לוֹ לְנָשִׁים: וְשָׂאוֹל נָתַן

v. 34. ' ותבאת ק

34. auf den I. M. (wie B. 22).
35. B: dich angef. dW: Rücksicht auf dich genom-
men? A: dein Antlitz geehret.
36. und er war s. tr. dW: e. M. in s. S. vE.A:

daß ich nicht übel an dir thäte, wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übergeblieben auf diesen lichten Morgen einer, der an die Wand pisset. *Also nahm David von ihrer Hand, was sie ihm gebracht hatte, und sprach zu ihr: Ziehe mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorchet und deine Person angesehen. *Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, denn er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder Kleines noch Großes, bis an den lichten Morgen. *Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein; *und über zehn Tage schlug ihn der Herr, daß er starb. Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der Herr, der meine Schmach gerochen hat an dem Nabal, und seinen Knecht enthalten hat vor dem Uebel, und der Herr hat dem Nabal das Uebel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme. *Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Carmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme. *Sie stand auf und betete an auf ihr Angesicht zur Erde, und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche. *Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach, und ward sein Weib. *Auch nahm David Ahinoam von Jesreel, und waren beide seine Weiber. *Saul aber gab

war in f. S. e. Gastm. B: in ihm. dW.vE.A: fröhlich (bei sich). vE: betrunken.

37. B.vE: (weg)gegangen. A: N. seinen W. verdaut hatte! dW: der Rausch N. vergangen. B: in f. Inwendigen. vE: Innern. dW.vE: ward (wie) zu (einem) St.

39. B: die Streitsache meiner Schm. v. d. Hand N. ausgeführt. A: meine Schm. gerichtet. B.dW.vE: von dem (Bösen) abgeh. A: bewahret. B.dW: die

ne malum facerem tibi, nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem. *Suscepit ergo David de manu ejus omnia, quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam; ecce, audivi vocem tuam et honoravi faciem tuam. *Venit autem Abigail ad Nabal, et ecce, erat ei convivium in domo ejus quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis. Et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane. *Diluculo autem, cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis. *Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem. *Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem. *Quae consurgens adoravit prona in terram et ait: Ecce, famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei. *Et festinavit et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae ejus, et secuta est nuncios David, et facta est illi uxor. *Sed et Achinoam accepit David de Jezrael, et sicut utraque uxor ejus. *Saul autem dedit

27,3.30,5
2Sm.2,2.
1Ch.3,1.

Bosheit N. ... (gefehret). vE: das Böse ... Haupt gewendet. A: zurückgew. vE.A: ließ (N. sagen) daß ... nehmen wolle.

41. B: zur Dienerin, daß f. den ... die F. w. dW: deine M. ist deine D., die F. der ... zu waschen. vE: zur D. bereit. (A: deine D. soll zur M. werden?)

42. dW: auf dem G. A: stieg auf einen.

43. dW.vE: wurden. B: Also waren auch diese Weibe.

XXVI.

Davidis profugii pietas.

Μεχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δα-
 υιδ τῷ Φαλτι υἱῷ Αἰῖς τῷ ἐκ Γαλλεῖμ.

את-מיכל בתו אשת דוד לפלטי בן-
 לויש אשר מגלים:

XXVI. Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς
 ἀνχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βοννόν,
 λέγοντες· Ἴδου Δαυὶδ σκεπάζεται 'μεθ' ἡμῶν'
 ἐν τῷ βοννώ τῷ Ἐγελά, κατὰ πρόσωπον τοῦ
 Ἰεσσεμοῦν. ² Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη
 εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χι-
 λιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐξ Ἰσραήλ, τοῦ ζητεῖν
 τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ. ³ Καὶ παρεν-
 έβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βοννώ τῷ Ἐγελά ἐπὶ προς-
 ῶπον τοῦ Ἰεσσεμοῦν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ
 ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυὶδ, ὅτι
 ἦκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, ⁴ καὶ
 ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι
 ἦκει Σαοὺλ ἔτοιμος ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ
 'λάθρα', καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκά-
 θευδεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ εἶδε Δαυὶδ τὸν τόπον
 οὗ ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαοὺλ καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς
 Νῆρ ἀρχιστρατήγος αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ ἐκάθευ-
 δεν ἐν λαπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύ-
 κλω αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπε
 πρὸς Ἀχιμέλεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Ἀβεσσά
 υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰσαάβ, λέγων· Τίς εἰς-
 ελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρ-
 εμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰςελεύ-
 σομαι μετὰ σοῦ.

XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּיפָיִים אֶל-שָׁאוּל
 הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
 בַּגִּבְעָת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן;
² וַיִּקָּם שָׁאוּל וַיֵּרֵד אֶל-מִדְבַּר-זִיף
 וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ בְּחַרְוֵי
 יִשְׂרָאֵל לִבְקֹשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַּר-זִיף;
³ וַיַּחֲן שָׁאוּל בַּגִּבְעָת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל-הַדָּרָה וְדָוִד יָשָׁב
 בְּמִדְבַּר וַיֵּרָא כִּי בָּא שָׁאוּל אַחֲרָיו
⁴ הַמִּדְבַּרְהָ; וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיֵּדַע
 הַ כִּי-בָּא שָׁאוּל אֶל-נֶכוֹן; וַיִּקָּם דָּוִד
 וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׁאוּל
 וַיֵּרָא דָוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם
 שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר שֶׁר-צָבָאוּ וְשָׁאוּל
 שָׁכַב בְּמַעְגָּל וְהָעַם חָנִים סְבִיבוֹתָיו;
⁶ וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַחֲתָי
 וְאֶל-אַבִּישִׁי בֶן-צְרוּיָה אֲחֵי יוֹאָב
 לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל אֶל-
 הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבִּישִׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ;
⁷ וַיָּבֹא דָוִד וְאַבִּישִׁי אֶל-הָעַם לֵימֹר
 וְהִנֵּה שָׁאוּל שָׁכַב יָשֵׁן בְּמַעְגָּל
 וְחַנִּיתוֹ מְעוּכָה-בְּאַרְצָ מִרְאֲשֹׁתוֹ
 וְאַבְנֵר וְהָעַם שָׁכְבִים סְבִיבוֹתָיו;
⁸ וַיֹּאמֶר אַבִּישִׁי אֶל-דָּוִד סֹגֵר אֱלֹהִים
 הַיּוֹם אֶת-אֲבוֹיָהּ בְּיָדָהּ וְעַתָּה אֲפָנֶנּוּ לָא
 בַּחֲנִית וּבְאַרְצָ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֲשַׁנֶּה
⁹ לָו; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישִׁי אֶל-
 תְּשַׁחֲיָתְהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁיַח
 י יְהוָה וְנִקְחָה; וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-יְהוָה כִּי

⁷ Καὶ εἰσπορεύονται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσά εἰς
 τὸν λαὸν τὴν νύκτα. Καὶ ἰδὸν Σαοὺλ καθεύ-
 δων ὑπνω ἐν λαπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ
 ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
 καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύ-
 κλω αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά πρὸς Δαυὶδ·
 Ἀπέκλεισε κύριος τὸν ἐχθρόν σου σήμερον εἰς
 τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δό-
 ρατι εἰς τὴν γῆν ἄπαξ, καὶ οὐ δεντερώσω αὐ-
 τῷ. ⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ
 διαφθείρης αὐτόν· ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ
 ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; ¹⁰ Καὶ
 εἶπε Δαυὶδ· Ζῆ κύριος, ὅτι ἐὰν μὴ κύριος

v. 5. 'ק' סביבתיו ק' v. 7. מראשתיו ק' v. 8. וחרר י'
 ib. סביבתיו ק' hinter ihm her kam. dW.A: ihm nachf. vE: nachzog
 4. dW: mit Gewiſſh. vE: wirklich.
 5. dW: gelagert war. B.vE: ſich gel. hatte. B.dW:

44. ABEX: Μελχὸλ. B: Αἰλις τ. ἐκ Ρομμά. — 2. B: ἐκλεκτοί. AB* τδ. 3. B † (a. ἐπὶ) τῷ. AB: ἐκάθισεν.
 4. AB: ἐκ Κεελά s. Κεελά (ἐκεῖ EFX). 5. B: εἰς-
 πορεύεται. AB* u. εἶδε — Σ... † (a. Ἀβ.) ἐκεῖ... (eti.
 7) λαμπήνῃ. 7. AB: εἰσπορεύεται. 8. AB: σήμ. τ.
 ἐχθρ. σδ... *τάς. 9. B: Μὴ ταπεινώσης. 10. B* ὅτι.

1. Einöde. (23,19.)
 2. B: Wann v. den Auserlesenen. (24,3.)
 3. Jagerten. dW.vE.A: hielt sich in d. W. auf. B:

Michal, seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn Laïs von Gallim.

XXVI. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibeä, und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste? * Da machte sich Saul auf, und zog herab zur Wüste Siph, und mit ihm drei tausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph; * und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er sahe, daß Saul kam ihm nach in die Wüste, * sandte er Kundschafter aus, und erfuhr, daß Saul gewißlich gekommen wäre. * Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sahe die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn Ner; denn Saul lag in der Wagenburg, und das Heervolk um ihn her. * Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Gethiter, und zu Abisai, dem Sohn Jeru Ja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

7 Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten, Abner aber und das Volk lag um ihn her.

8 * Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschloffen, so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß ers nicht mehr bedarf. * David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht, denn wer will die Hand an den Gesalbten des Herrn legen und ungestraft bleiben? * Weiter sprach David: So wahr der Herr lebt, wo der Herr nicht

^{19,27;}
^{2Sm.3,15} Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.

^{23,19,24.}
^{Ps.54,2.} Et venerunt Ziphæi ad **XXVI.**

Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis. * Et surrexit Saul et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph. * Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via; David autem habitabat in deserto. Videns autem, quod venisset Saul post se in desertum, * misit exploratores et didicit, quod illuc venisset certissime. * Et surrexit David clam, et venit ad locum, ubi erat Saul; cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul et Abner filius Ner, princeps militiae ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, * ait David ad Achimelech Hethaeum et Abisai filium Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

^{14,50.}
^{17,55.}

^{17,20.}

^{21,8;}
^{(2Sm.}

^{11,3;}

^{1Ch.2,16.}

Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caputejus, Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus. * Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas; nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit. * Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum! quis enim extendet manum suam in Christum Domini et innocens erit? * Et dixit David: Vivit Dominus! quia nisi Do-

4. Al. * illuc. 5. Al. * clam.

Heerobersten. vE: Feldherr. A: schlief in s. Zelte? B.dW.vE: das Volk war (hatte sich) um ihn her(um) gelagert. — 6. B.vE: fing D. an. dW: hob an.

7. dW.vE: lag schlafend. dW: Speer.

8. dW.vE.A: (dir in die H.) geliefert. B: so laß mich ihn doch jetzt ... auf einm. zur G. schlagen, daß ichs an ihm n. wiederholen darf. dW: mit d. Sp. durchstoßen in d. G. mit Einem Stoße. vE: ich will

ihn also ... bis in ... A: mit d. Lanze Gines Stoßes in d. G. bohren. dW.vE: u. (ich werde) ihm keinen zweiten geben.

9. dW: Bringe ihn n. um. vE: Du sollst ihn n. tödten. A: wer strecket s. H. nach ... aus n. bleibt ohne Schuld. dW: legte an ... bliebe ungestr. B.vE: hat ... (einen) G. ... gelegt.

10. dW.vE: Nein! (sondern) Jeh. wird ...

XXVI.

Davidis profugi pietas.

παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ. ¹¹ ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου ἐνεργεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς. Καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἔπεσεν ἐπ' αὐτούς.

¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκάλεσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ νιῶ Νῆρ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνῆρ σὺ, καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ ἵνατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; Ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ, διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ᾤκη κύριος, ὅτι υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα, τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Φωνή μου, δούλός σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν· Ἰνατί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἤμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὐρέθη; ¹⁹ Καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὰ ῥήματα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ ὁ θεὸς ἐπεισέ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθείη ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρτοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου,

10. AB*η. 11. A²B: μηδαμῶς μοι π. κ. (ἐμοὶ δὲ μὴ γέν. π. κ. FX). AB† (in f.) καθ' ἑαυτῆς. 12. B: ἐπέπεσεν. 13. AB: τὴν κορυφὴν. 14. AB*νιῶ Ν. B*με. 15. AB: διατί (ἵνατί FX). 16. AB: θανατώσεως... *μὴ... † (p. ἴδε) δὴ et pon. πῶς ἐστὶ p. ὕδ. (c. FX). 17. AB*Φ. μσ († FX). 18. AB* μσ... ἡμάρτηκα... (pro ἦ) καὶ... τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικημα; (c. FX). 19. B* δὴ († AEFX). AB: τὸ ῥῆμα... ἐπεισεί σε... *ἦ... καὶ εἰ υἱοὶ ἀ. (c. FX).

אם-יהוה יגפפו או-יומו יבא ומה
11 או במלחמה ירד ונספה: חלילה לי
מיהוה משלח ידי במשיח יהוה
ועתה קח-נא את-החנית אשר
מראשתי ואת-צפחת המים ונלכה-
12 לנו: ויקח דוד את-החנית ואת-
צפחת המים מראשתי שאול ויגבר
להם ואין ראה ואין יודע ואין מקיץ
כי כלם ישנים כי תרדמת יהוה
נפלה עליהם:

13 ויעבר דוד העבר ויעמד על-ראש-
ההר מרחק רב המקום ביניהם:
14 ויקרא דוד אל-העם ואל-אבנר בן-נר
לאמר הלא תענה אבנר ויען אבנר
ויאמר מי אתה קראת אל-המלך:
טו ויאמר דוד אל-אבנר הלא איש אתה
ומי כמוך בישראל ולמה לא שמתך
אל-אדניך המלך פי-בא אחד העם
16 להשחית את-המלך אדניך: לא-טוב
הדבר הזה אשר עשית חיה-הוה כי
בני-מות אתם אשר לא-שמתם על-
אחיבת המלך ואת-צפחת המים
17 אשר מראשתי: ויגבר שאול את-
קול דוד ויאמר הקולך זה בני דוד
18 ויאמר דוד קולי אדני המלך: ויאמר
למה זה אדני רדת אחרי עבדו כי מה
19 עשיתי ומה-בידי רעה: ועתה ישמע-
נא אדני המלך את דברי עבדו אם-
יהוה הסיתה כי ירח מנחה ואם
בני האדם ארורים הם לפני יהוה

v. 11. 16. מראשתי ק'

10. dW.vE: wird ihn schl., entweder f. (w. kommen) ... oder 2c. B.dW.vE: fein Tag. vE: u. weggerafft werden.

ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe, oder in einen Streit ziehe, und komme
 11 um: * so lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des Herrn legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten, und den
 12 Wasserbecher, und laß uns gehen. * Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls, und ging hin, und war niemand, der es sahe noch merkte, noch erwachte, sondern sie schliefen alle. Denn es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen.
 13 Da nun David hinüber auf jenseit gekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen
 14 ihnen, * und schrie das Volk an, und Abner, den Sohn Ner, und sprach: Hörest du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreiest
 15 gegen den König? * Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann? und wer ist deines gleichen in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? denn es ist des Volks einer hinein gekommen, deinen Herrn, den König, zu
 16 verderben. * Es ist aber nicht fein, daß du gethan hast. So wahr der Herr lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des Herrn, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher,
 17 die zu seinen Häupten waren. * Da erkannte Saul die Stimme Davids, und sprach: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? David sprach: Es ist meine
 18 Stimme, mein Herr König. * Und sprach weiter: Warum verfolget mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich gethan? und was Uebels ist in meiner Hand?
 19 * So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechts: Reizet dich der Herr wider mich, so lasse man ein Speisopfer riechen; thun es aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem Herrn,

11. B: Wasserkrug. dW.vE: Wasserschale.
 12. u. gingen. vE: tiefer Schl. Jehovas!
 14. B.dW.A: rief dem B. zu. vE: zu d. B. B.dW.vE.A: Antwortest du n. B: den K. anschreiest. dW:vE: der dem K. zurufet.
 15. dir gleich. dW.vE: wie du. B: bewahret. dW.vE.A: bewachet. dW.vE: umzubringen. A: zu

^{25,38.}
^{R. 12, 19.} minus percusserit eum, aut dies
^{Job. 14, 5.} ejus venerit, ut moriatur, aut in
^{Ps. 37, 13.} praelium descendens perierit: * pro- 11
^{Coh. 9, 12.} pitius sit mihi Dominus, ne extendam manum meam in Christum Domini! Nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput ejus, et scyphum aquae, et abeamus. * Tulit igitur David ha- 12
 12 stam et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt; et non erat quisquam, qui videret et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

(Gen. 2, 21. 15, 12.) Cumque transisset David ex adverso 13
 et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos: * clamavit David ad populum et ad 14
 v. 5.. Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner ait: Quis es tu qui clamas et inquietas regem? * Et ait David 15
 ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? Quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem dominum tuum. * Non est bonum 16
 hoc quod fecisti; vivit Dominus! quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum Christum Domini. Nunc ergo vide, ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput ejus. * Co- 17

^{25m. 12, 5.}
^{Ps. 102, 21} gnovit autem Saul vocem David et
 24, 17. dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex! * Et ait: Quam ob causam do- 18
 minus meus persequitur servum suum? quid feci aut quod est malum in manu mea? * Nunc ergo audi, oro, do- 19
^{20, 1; 24, 21.} mine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium; si autem filii hominum, 16, 14.
^{24, 10.} maledicti sunt in conspectu Domini,
^{Sir. 28, 13} ermorden.

16. ist nicht ... wo ist ...? dW.vE.A: nicht gut ... siehe (nach), wo der ... ist.
 17. Wie 24, 17. — — 18. B.dW.vE: Böses.
 19. dW: so laß ihn Sp. r. B.vE: wolle (möge) er (das) Sp. A: steige der Geruch eines Sp. empor. vE: Menschen-Söhne! dW.A: Menschen.

XXVI.

Davidis profugi pietas.

ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον, μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε θεοῖς ἑτέροις. ²⁰ Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελέλυθε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψύλλον ἓνα, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικὸραξ ἐν τοῖς ὄρεσι.

²¹ Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμαρτον ἐπίστρεψε, τέκνον Δαυὶδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ' ὧν ἐντιμος γεγένηται ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ μεματαλωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα. ²² Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Ἴδου τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διεληθέτω ἐν τῶν παιδαριῶν καὶ λαβέτω αὐτό· ²³ καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. ²⁴ Καὶ ἰδὸν καθὼς ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχὴ σου ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθήη ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἐξελοῖτό με ἐκ πάσης θλίψεως. ²⁵ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ· Εὐλόγημένος σὺ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαούλ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν ἄλλοφυλῶν, καὶ ἀγῆ ἀπ' ἐμοῦ Σαούλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ² Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχις υἱὸν Ἀμιάχ βασιλέα Γέθ. ³ Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀχις αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ

20. ABEX: (τῆν) ψυχὴν μ8 (ψ. ἓνα FX). 21. AB: Ἡμαρτημα (c. FX). B* ἔτι (+AFX). AB* γεγένηται et ἡ (+FX). B† (p. ὀφθ. σ8) καὶ (*AEFX). AB: σήμερον (ἡμ. ταύτη FX). 22. AB: εἰς (ἐν EFX). 23. B† (a. τὰς) κατὰ (*AFX). 24. AB: ἡ ψυχὴ σ8 σήμερον ἐν ταύτῃ (c. FX). 25. AFX† (p. τέκν.) Δαυὶδ. AB: ἀπέστρεψεν (ἐπ. FX). — 1. AB: σωθῶ (διασ. EFX). 2. AB (eti. infra): Ἀγγῆς (Ἀχις F). 3. AFX † p. (Ἀχι.) ἐν Γέθ.

19. dW.A: vertreiben. A: hinaustrieben. B: mich n. herzuhalten kann zum G. dW: anschließen darf dem Eigenthum. vE: ans Erbland.

20. dW.vE: fern vom Angesf.

כִּי־גַרְשׁוּנִי הַיּוֹם מִהַסְּתַפַּח בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לָךְ עֲבַד אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְעַתָּה אֶל־יִפְּל דְּמִי אֲרָצָה מִנְּגֵד בְּנִי יְהוָה כִּי־יָצָא מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פְּרַעַשׁ אֶחָד כְּאַשּׁוּר וְרָדַף הַקָּרָא בַּהָרִים:

21 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּנִי־ דָּוִד כִּי לֹא־אָרַע לָךְ עוֹד תִּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְפַּלְתִּי וְאֲשַׁנֶּה הַרְבֵּה מְאֹד: וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הִחַנְיִת הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר 23 אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיִּקְהֶה: וַיְהוֶה וַיִּשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צַדִּיקָתוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אֶבִּיתִי 24 לְשִׁלַּח יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה: וְהִנֵּה כְּאַשּׁוּר גִּדְּלָה נַפְשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינֵי בֶן־תַּגְּדֵל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּצְלַנִּי כֹה מִכָּל־צָרָה: וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָּוִד גַּם עָשָׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכַל תַּיְכֵּל וַיִּלְךָ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשְׂאוּל שָׁב לְמִקְוֹמוֹ:

XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לְבוֹ עַתָּה אֶסְפֶּה יוֹם־אֶחָד בְּיַד שְׂאוּל אִי־לִי טוֹב כִּי־הַמֶּלֶט אֲמַלֵּט וְאֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שְׂאוּל לְבַקֵּשׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי 2 מִיָּדוֹ: וַיִּקַּם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשָׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אֶכִּישׁ בֶּן־מָעוֹז מֶלֶךְ גֶּת: וַיִּשָּׁב דָּוִד עִם־אֶכִּישׁ בְּגֵת הוּא וְאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

v. 22. ק' חניית

v. 2. פ' בס' פ

21. u. gar sehr irrig. dW.vE.A: nichts mehr zu leiden. dW.vE: mein Leben. B: gar sehr geirret. vE: mich f. — 23. B: seine G. u. seine Treue. dW.vE: nach f. G. u. Redlichkeit?

daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hatte in des Herrn Erbtheil, und sprechen:
20 Gehe hin, diene andern Göttern. * So ver-
falle nun mein Blut nicht auf die Erde von dem Angesichte des Herrn. Denn der König Israels ist ausgezogen, zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

21 Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David; ich will dir kein Leid förder thun, darum, daß meine Seele heutiges Tages theuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe thörllich

22 und sehr unweislich gethan. * David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs, es gehe der Jünglinge

23 einer herüber und hole ihn. * Der Herr aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und Glauben. Denn der Herr hat dich heute in meine Hand gegeben, ich aber wollte meine Hand nicht

24 an den Gesalbten des Herrn legen. * Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des Herrn,

25 und errete mich von aller Trübsal. * Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David, du wirst es thun und hinaus führen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrete wieder an seinen Ort.

XXVII. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen, es ist mir nichts Besseres, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich förder zu suchen in allen Grenzen Israels; so werde ich seinen Händen ent-
2 rinnen. * Und machte sich auf, ging hin-
über sammt den sechs hundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn
3 Maachs, Könige zu Gath. * Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David

21. U.L.: fürder. A.A.: ferner.

24. U.L.: möge m. S. gr. g. werden ... allem Tr.
1. Wie Kap. 26, 21.

24. er errete. dW: hochgeachtet. B: Angst. dW.A: Bedrängniß. vE: jeder Noth.

25. B: gewißl. beides ausdrücken u. auch gewiß die Oberhand behalten. vE: gewiß, du w. obsteigen. B.dW.vE.A: seines Weges.

qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in haereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis! * Et 20
nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino; quia egressus est rex Israel, ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

Et ait Saul: Peccavi, revertere, 21
fili mi David! nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie; apparet enim, quod stulte egerim et ignoraverim multa nimis. * Et re- 22
spondens David ait: Ecce, hasta regis!

transeat unus de pueris regis et tol-
lat eam. * Dominus autem retribuet 23
unicuique secundum justitiam suam et fidem; tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in Christum Domini. * Et sicut magnificata est 24
anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. * Ait ergo Saul ad David: 25
Benedictus tu, fili mi David! et quidem faciens facies et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

Et ait David in corde **XXVII.**
suo: Aliquando incidam una die in manus Saul; nonne melius est, ut fugiam et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. * Et sur- 2
rexit David et abiit ipse et sex-

centi viri cum eo ad Achis, filium Maach regem Geth. * Et habitavit Da- 3
vid cum Achis in Geth, ipse et viri ejus, vir et domus ejus, et David

19. Al.: quia (pro qui).
1. Al.: et (pro ut).
3. S* vir.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand S. umkom-
men. vE: doch einmal weggerafft werden. B: daß S. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit S. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.
3. vE: Und D. wohnte.

19. Al.: quia (pro qui).

1. Al.: et (pro ut).

3. S* vir.

1. B.dW: eines Tages durch d. Hand S. umkom-
men. vE: doch einmal weggerafft werden. B: daß S. die Hoffnung von mir entfalle! A: damit S. nimmer hoffe. dW.vE: so (dann) wird ... ablassen.

3. vE: Und D. wohnte.

XXVII.

Davidis inter Philisthaeos per fugium.

καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζραηλίτις καὶ Ἀβιγάιλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλιῶν. ⁴ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, ὅτι πέρφευγε Δαυὶδ εἰς Γέθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Εἰ δὴ εὖ-ρηκε χάριν ὁ δοῦλός σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρόν, καὶ καθίσομαι ἐκεῖ, καὶ ἵνατί καθι-θῆται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ; ⁶ Καὶ ἔδωκεν Ἀκχίς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σικελάγ. Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Σικελάγ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέ-ρας ταύτης. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλο-φύλων, τέσσαρας μῆνας.

⁸ Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ τὸν Γεσσοραῖον καὶ τὸν Ἰεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· ὅτι κατω-κεῖτο ἡ γῆ ἡ ἀπὸ Γεσσοῦρ καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἔτυπτε Δαυὶδ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξωογόνηε ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἐλάμβανε ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεφον καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀκχίς. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἀκχίς πρὸς Δαυὶδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον Ἰεραμὴλ καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενί. ¹¹ Καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐξωογόνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γέθ, λέγων· Μήποτε ἀναγγείλωσιν καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε ποιεῖ Δαυὶδ. Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἅς ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. ¹² Καὶ ἐπιστεύθη Ἀκχίς ἐν τῷ Δαυὶδ, λέγων· Ἥσιχνται αἰσχννόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

4. AB: ἀνηγγ. 5. AB: ὁ δὲ λ. σσ χάρι. A²B: καθή-σομαι. 6. B*²Ακχ. ... (eti. infra) Σικελάν. AB* η. 7. AB: ἐγενήθη. 8. AB† (p. ἐπὶ) πάντα (*F). B: Γεσιρὶ (Γεσσοραῖον FX)* κ. τὸν Ἰ. (†AFX; A: Γ.) ... καὶ ἰδὲ ἡ γῆ κατωκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψὸρ τετειχισμένων καὶ (sim. A, c. FX). 9. B* Δ. (†AX) ... ἐλάβανον ... ἀνέστρεψαν. 10. B: Ἰεσμεγά (Ἰεραμ. F) ... Κενεζί (Κενί? A: Κηνεί). 11. AB· Μὴ ἄν. ... † (a. καθ') εἰς Γέθ. B: Δ. π. Κ. τόδε. AB† (p. ἐκάθ.) Δαυὶδ (*X). 12. B: Δ. ἐν τῷ Ἀκχ. AB† (a. λέγ.) σφόδρα (*F).

וַיִּשְׁתִּי נַשְׂיִי אַחֲיַלְעַם הַיְזְרַעֲאֵלִית וְאֲבִיגַיִל אִשְׁת־נָבָל הַכַּרְמֵלִית׃ וַיִּגַּד לְשָׁאֹל כִּי־בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא־יֹרְדָה עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲכִישׁ אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיִּתְּנֵנִי לְךָ מִקֹּדֶם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאִשְׁבָּה שָׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ וַיִּתְּנֵנִי לָּו אֲכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לְכֹן הַיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יֵשֵׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

וַיַּעַל דָּוִד וַיֵּאֲנִשְׂיִי וַיִּפְּשְׁטוּ אֶל־הַנְּשִׂוֵי וְהַגְּרָזִי וְהַעֲמַלְקִי כִּי הִנֵּה יִשְׁבּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְעוֹלָם בּוֹאֵת שָׂרָה וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהִנֵּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יַחֲיֶה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וְחֲמָרִים וּגְמָלִים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אֲכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־פְּשֻׁטָהּ הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְרֵחַמָּאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקְּנִי׃ וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יַחֲיֶה דָוִד לְהַבְיֵא גֵת לְאֹמֶר פֶּן־יִגְדוּ עֲלֵינוּ וַיֹּאמֶר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יֵשֵׁב בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֵּאֱמֶן אֲכִישׁ בְּדָוִד לְאֹמֶר הַבָּאשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעַבְד עוֹלָם׃

v. 4. פחה באחנה ib. יסא ק' והגזרי ק' v. 8.

5. B.dW.vE.A: gebe man mir einen Ort. dW: Land: St. vE: St. des L. A: dieses.

6. B: an die K. S. gekommen. dW.vE.A: gehört(e) den K.

David zu Biflag.

XXVII.

auch mit feinen zweien Weibern, Achinoam der Jefreelitin, und Abigail, des Nabal
 4 Weib, der Carmelitin. * Und da Saul angefangt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, fuchte er ihn nicht mehr.
 5 Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, fo laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich drinnen wohne; was foll dein Knecht in der königlichen
 6 Stadt bei dir wohnen? * Da gab ihm Achis des Tags Biflag. Daher ift Biflag der Könige Juda bis auf diesen Tag.
 7 * Die Zeit aber, die David in der Philifter Lande wohnete, ift ein Jahr und vier Monate.
 8 David aber zog hinauf fammt feinen Männern, und fiel ins Land der Gessuriter und Giflter und Amalekiter, denn diefe waren die Einwohner von Alters her diefes Landes, als man kommt gen Sur bis an
 9 Eghytenland. * Da aber David das Land fchlug, ließ er weder Mann noch Weib leben, und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kameele und Kleider, und fehrete wieder
 10 und kam zu Achis. * Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? fo sprach David: Gegen den Mittag Juda und gegen den Mittag der Jerahmeeliter
 11 und gegen den Mittag der Keniter. * David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen, und gedachte: Sie möchten wider uns reden und fchwagen. Also that David, und das war feine Weife, fo lange er wohnete in der Philifter Lande.
 12 * Darum glaubte Achis David, und gedachte: Er hat fich finkend gemacht vor feinem Volk Ifrael, darum foll er immer mein Knecht fein.

25,42a. et duae uxores ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carmeli. * Et nunciatum est Sauli, quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum. 4
 Dixit autem David ad Achis: Si 5 inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi; cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? * Dedit itaque ei Achis in die 6
 Jos. 15,31 illa Siceleg; propter quam causam Neh. 11,28. facta est Siceleg regum Juda usque in diem hanc. * Fuit autem numerus 7
 29,3. dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.
 Et ascendit David et viri ejus, et 8
 1Ch. 12,1. agebant praedas de Gessuri et de Jos. 13,2. Gerzi et de Amalecitis; hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Aegypti. 15,7.
 * Et percutiebat David omnem terram, 9
 Dt. 25,19. nec relinquebat viventem virum et mulierem; tollensque oves et hoves et asinos et camelos et vestes revertebatur et veniebat ad Achis. * Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hodie? Respondebat David: 10
 30,14. Contra meridiem Judae et contra meridiem Jerameel et contra meridiem Ceni. * Virum et mulierem non 11
 vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus, quibus habitavit in regione Philisthinorum. * Credidit ergo Achis David, 12
 (13,4. dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel, erit igitur mihi servus sempiternus.

7. U.L.: Monden.
 11. U.L.: Schwägen.

8. Al.: pagi (s.: vagi) habitabant.
 9. Al.: terram illorum.

7. dW.vE.A: Zahl der Tage. B: Anzahl.
 8. B.dW.vE: überfielen die G. A: beraubten. B: die Einw. des L. die v. N. h. gewesen. vE: vor Zeiten die Bew. dW: bewohnten d. L. v. N. h. B: da man f. vE: bis. dW: bis nach G. hin.
 9. B: Wenn nun. dW.vE: Und D. schl.
 10. dW: In das Mittägliche von J. vE: die Südgegend.

11. u. fagen: Also ... ist f. B. B: lebendig, daß f. was nach G. hinbrächten. dW: leben, daß f. n. gen G. kämen? vE: am Leben, um f. n. G. zu führen. dW: f. Gebrauch. A: bei ihm beschloffen?
 12. wird er immer. dW: vertrauete. vE: setzte Vertrauen auf ... ist im üblen Geruche bei f. B., bei J.

XXVIII.

Sauli extrema fata.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν Ἀκχίς πρὸς Δαυὶδ· Γνώσκων γνώση, ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον, σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου. ² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς· Οὕτω νῦν γνώση ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀκχίς πρὸς Δαυὶδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας.

³ Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐξῆρε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ. Καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ. ⁵ Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτοῦ σφόδρα. ⁶ Καὶ ἐπρωτίησε Σαοὺλ διὰ τοῦ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δῆλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστριμύθον, καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἴδὸν γυνὴ ἐγγαστριμύθος ἐν Ἐνδώρ. ⁸ Καὶ ἠλλοιωθή Σαοὺλ, καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἦλθον πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰσραὴλ· Μάντευσον δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃ ἐὰν εἴπω σοι. ⁹ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῷ· Ἴδὸν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησε Σαοὺλ, ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἰνατί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου, θανατώσαι αὐτήν; ¹⁰ Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ

1. B: ἐγενήθη. AB: συναθροίζονται. 3. AB* τῇ (+ FX) ... περιεῖλε (ἐξῆρε FX). 4. A²B: Σωνάμ. 6. AB* τὲ et (p. κύρ.) καί. 7. AB: ζητήσω (ἐκζ. FX) ... (eti. 29, 1) Ἀενδώρ (Ἐνδ. F). 8. BA: συν- (s. περι-)εκαλύφατο ... ἔρχονται ... *Σαδλ... Μάντευσαι (ἡλλ. ... ἦλθον κτλ. FX). ABFX: ὄν (ὁ X). 9. B: αὐτῷ ἢ γῆ. AB† (p. Ἰδ.) δὴ ... ὅσα ἐπ.

XXVIII. וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-מַחְנֵיהֶם לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד יָדַע יָדַע כִּי אֲתִי תִצָּא בַמַּחֲנֶה אִתָּהּ וַאֲנֹשֶׁיָהּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ לֵכֵן אִתָּהּ תֵּדַע אֵת אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה עִבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-דָּוִד לֵכֵן שִׁמְרָ לָרֹאשִׁי אֲשֵׁימָךְ כָּל-הַיָּמִים׃ וַשְּׂמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּלוֹ כְּלִי-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׂאוּל הִסִּיר אֶת-הָאֲבֹת וְאֶת-הַיְדֵעֲנִים מִהָאָרֶץ׃ וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְאוּ וַיִּחַנּוּ בְּשֵׂנַם וַיִּקְבֹּץ שָׂאוּל אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּגִלְבָּע׃ וַיֵּרָא שָׂאוּל אֶת-מַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא וַיִּחַרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ וַיִּשְׂאֵל שָׂאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלָמוֹת גַּם בַּאֲוִירִים גַּם בַּנְּבִיאִים׃ וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְעַבְדָּיו בְּקִשׁוּ-לִי אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹזֶב וְאֶלְכָה אִלֶּיהָ וְאֶדְרְשָׁה-בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו הִנֵּה אִשָּׁת בְּעַלְת-אֹזֶב בְּעֵין דָּוִר׃ וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוּל וַיִּלְבַּשׂ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אַנְשָׁיִם עִמּוֹ וַיִּבְאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה וַיֹּאמֶר קְסוּמִי-נָא לִי בְּאֹזֶב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַר אִלַּיךָ׃ וְהָאֵמַר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אִתָּהּ יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׂאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבֹת וְאֶת-הַיְדֵעֲנִי מִן-הָאָרֶץ וְלָמָּה אִתָּהּ מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתָנִי׃ וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוּל

v. 8. 'ו יתיר

1. dW.vE.A: ihre Heere. B: Heerlager. vE: da zogen ... zusammen zum Feldzug. B: z. Streit, Krieg zu führen. dW: z. Kriegszuge, zu streiten. vE.A: Du mußt (nun) w. dW.vE.A: daß du ... mußt.

XXVIII. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wider Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit 2 mir ausziehen ins Heer. * David sprach zu Achis: Wohlان, du sollst erfahren, was dein Knecht thun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Lebenlang.

3 Samuel war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt Rama. So hatte Saul aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und 4 Zeichendeuter. * Da nun die Philister sich versammelten, und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze 5 Israel, und lagerten sich zu Gilboa. * Da aber Saul der Philister Heer sahe, fürchtete 6 er sich, und sein Herz verzagte sehr. * Und er rathfragte den Herrn, aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durchs Licht, noch durch Propheten.

7 Da sprach Saul zu seinen Knechten: Suchet mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und ste frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat 8 einen Wahrsagergeist. * Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an, und ging hin und zween andere mit ihm, und kamen bei der Nacht zum Weibe, und sprach: Lieber, weissage mir durch den Wahrsagergeist, und bringe mir herauf, den ich 9 dir sage. * Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißest wohl, was Saul gethan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande, warum willst du denn meine Seele in das Netz führen, daß ich 10 ertödtet werde? * Saul aber schwur ihr

3. U.L. Leide. 8. A.A: Liebe.

2. vE: Fürwahr! dW: So sollst du denn. B: Darum f. du. B.vE: alle (die) Tage.

3. (Vgl. 25, 1.) B.A: Zauberer u. Wahrs. dW.vE: Todtenbeschwörer(innen) u. W. B.dW.A: (weg)geschafft. vE: entfernt.

4. vE: Als nun ... u. einrückten.

5. B.dW.vE: (er)zitterte.

6. B.dW.vE.A: fragte. vE: Traumgesichte. B.vE: das Urin. (A: Priester!) B.vE: die Propheten?

Polstglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

Factum est autem in **XXVIII.**

^{29,1.} diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut praepararentur ad bellum contra Israel. Dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris, tu et viri tui. * Dixitque David ad 2 Achis: Nunc scies, quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

^{25,1.} Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.

^{Lev. 19,31. 20,27. Ex. 22,18.} * Congregatique sunt Philisthiim, et 4 venerunt et castrametati sunt in Sunam; congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe.

^{Jos. 19,18. 31,1.} * Et vidit Saul castra Philisthiim, et 5 timuit et expavit cor ejus nimis.

^{14,37; Nm. 12,6.} * Consuluitque Dominum, et non re- 6 spondit ei neque per somnia neque per sacerdotes, neque per Prophetas.

^{23,6,9. 22,5. Ez. 14,3. Pr. 1,28. Jer. 2,13. Lev. 20,27. Act. 16,16. Es. 5,19.} Dixitque Saul servis suis: Quaerite 7 mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor. * Mutavit ergo habitum suum, 8

^{Jos. 17,11. 1Rg. 22,30.} vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et

^{Dt. 18,11.} ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi, quem dixerero tibi. * Et 9 ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti, quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et hariolos de terra;

^{v.3. Ex. 22,18.} quare ergo insidiaris animae meae, ut occidar? * Et juravit ei Saul 10

3. S † (in f.) et interfecit eos qui pythones habebant in ventre.

7. B: Zaubergeist. dW: Todtenbeschwörer-G. (A: Pythons-G.) vE: das der Todtenbeschwörung kundig ist.

8. verstellte sich ... zw. Männer ... sagen werde. B.dW.vE.A: wahrsage. dW: durch Todtenbeschwörung. vE: durchs Todtenbeschwören. A: wecke mir auf.

9. (Vgl. B. 3.) vE: meinem Leben eine Schlinge legen. dW: legst du. B: stellst du dich wider m. G. zum Fallstrick.

XXVIII.

Sauli extrema fata.

κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Ζῆ κύριος, εἰ ἀπαντήσῃ σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹¹ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ 'τῷ Σαούλ'· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγε μοι. ¹² Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ· Ἰνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Μὴ φοβοῦ· τίνα ἐώρακας, εἶπέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ· Θεοὺς ἐώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνωσ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Γέροντα ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, ἀναβεβλημένον διπλοῖδα. Καὶ ἔγνω Σαούλ ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκρυπεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

¹⁵ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί παρηνώγησάς μοι τοῦ ἀναβῆναι με; Καὶ εἶπε Σαούλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μου ἔτι οὔτε ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν οὔτε ἐν τοῖς ἐνυπνίοις, καὶ νῦν κέκληκά σε τοῦ γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; ¹⁷ Καὶ πεποίηκε κύριός σοι, καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαβὶδ. ¹⁸ Διότι οὐχ ὑπήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἔπλησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν τῷ Ἀμαλήκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησέ σοι κύριος οὕτως τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ¹⁹ καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. Καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. ²⁰ Καὶ ἔσπευσε Σαούλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἔτι ἰσχύς,

10. B* κ. τδ κυρ. (+X; AX: ἐν κυρίῳ). AB: ἀπαντήσεται. 11. AB* τῷ Σ. 13. B: εἰπόν τίνα ἐώρα. (AX: εἶπέ, τ. ξ.). 14. BA: ἄνδρα ὄρθιον σ. ὄρθιον (Γέροντα FX) ... καὶ ἔτος διπλ. ἀναβεβλημένος (ἀν. διπλ. FX). 15. AX† (p. Σαμ.) πρὸς Σαὺλ ... (pro moi) με. AB* (pr.) τδ (+FX). B: μοι (μδ AEFX). AB (bis): καὶ (ἔτε FX) ... *τδ (+FX). 17. AB† (p. ἐλάλ.) κύριος et (p. βασ.) σδ (*FX). 18. AB: ἠκδσας (ὑπήκ. FX). B* τῆς (+AFX). AB: ἐποίησας (ἐπλ. EFX) ... *τῷ ... ἵα τδτο τὸ δ. (c. FX). B: κύριός σοι (σοι κύρ. AFX). AB* ἔτως (+FX) et A²B† ἐν (*A¹FX). 20. B: κ. ἐν αὐτῷ δκ ἦν ἰσχύς ἔτι.

בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרָךְ עֹן
בְּדַבַּר הַזֶּה: וַתֹּאמֶר הָאֵשֶׁה אֶת־מִי
אֶעֱלֶה־לָךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל תֵּעָלֶי-
וַתֵּרָא הָאֵשֶׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאֵשֶׁה
אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתְנִי וַאֲתָה
שְׁמוּאֵל: וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־הַיְרֵאִי
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאֵשֶׁה אֶל־
שְׁמוּאֵל אֶל־הַיִּם רָאִיתִי עַל־יָם מִן־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תִּפְאָרוּ וַתֹּאמֶר אֵישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטָה מַעֲיֵל וַיַּדַּע שְׁמוּאֵל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אֲפָסִים אֶרְצָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל לָמָּה
הִרְצִיתְנִי לְהַעֲלֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים וּנְלָחֲמִים בִּי
וְאֶל־הַיִּם סָר מֵעָלָי וְלֹא־עָנְנִי עוֹד גַּם
בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בְּחַלְמוֹת וְאֶקְרָאָה
לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אַעֲשֶׂה: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלְנִי וַיְהוָה סָר
מֵעָלָי וַיְהִי עָרָה: וַיַּעַשׂ יְהוָה לֹו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
חֲמַמְלָכָה מִיַּדְךָ וַיִּתְּנָה לְרַעְיָךְ לְדָוִד:
כַּאֲשֶׁר לֹא־שִׁמְעָתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בְּעַמְלֶק עַל־כֵּן הִדְבַּר
יְהוָה עֲשֶׂה־לָּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּתֵּן
יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אֲתָה וּבְנֶיךָ עִמָּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד
פְּלִשְׁתִּים: וַיִּמְתָּר שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל
מִלֹּא־קוֹמָתוֹ אֶרְצָה וַיִּירָא מְאֹד
מִדְּבַרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־פָּחַ לֹא־הָיָה לוֹ כִּי

חק' דגושה v. 10.

10. B: um dieser Sache willen keine Strafe widerfahren. vE: deshalb nichts Leides. A: darum n. Böses

bei dem Herrn, und sprach: So wahr der Herr lebt, es soll dir dieß nicht zur
 11 Mißthat gerathen! * Da sprach das
 Weib: Wen soll ich dir denn herauf brin-
 gen? Er sprach: Bringe mir Samuel
 12 herauf. * Da nun das Weib Samuel
 sahe, schrie sie laut und sprach zu Saul:
 Warum hast du mich betrogen? Du bist
 13 Saul. * Und der König sprach zu ihr:
 Fürchte dich nicht, was siehest du? Das
 Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter
 14 herauf steigen aus der Erde. * Er sprach:
 Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt
 ein alter Mann herauf, und ist bekleidet
 mit einem seidenen Rock. Da vernahm
 Saul, daß es Samuel war, und neigte sich
 mit seinem Antlitz zur Erde und betete an.
 15 Samuel aber sprach zu Saul: Warum
 hast du mich unruhig gemacht, daß du mich
 herauf bringen lässest? Saul sprach: Ich
 bin sehr geängstet, die Philister streiten
 wider mich, und Gott ist von mir gewichen
 und antwortet mir nicht, weder durch Pro-
 pheten, noch durch Träume; darum habe
 ich dich lassen rufen, daß du mir weisest,
 16 was ich thun soll. * Samuel sprach: Was
 willst du mich fragen, weil der Herr von
 dir gewichen und dein Feind geworden ist?
 17 * Der Herr wird dir thun, wie er durch
 mich geredet hat, und wird das Reich von
 deiner Hand reißen, und David, deinem
 18 Nächsten, geben. * Darum, daß du der
 Stimme des Herrn nicht gehorchet und
 den Grimm seines Zorns nicht ausge-
 richtet hast wider Amalek, darum hat dir
 19 der Herr solches igt gethan; * dazu wird
 der Herr Israel mit dir auch geben in der
 Philister Hände. Morgen wirst du und
 deine Söhne mit mir sein; auch wird der
 Herr das Heer Israels in der Philister Hände
 20 geben. * Da fiel Saul zur Erde, so lang
 er war, und erschrak sehr vor den Worten
 Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war,

Hos. 4, 15. in Domino, dicens: Vivit Dominus!
 15, 23. quia non eveniet tibi quidquam mali
 1 Ch. 10, 13. propter hanc rem. * Dixitque ei mu- 11
 lier: Quem suscitabo tibi? Qui ait:
 Samuelem mihi suscita. * Cum 12
 autem vidisset mulier Samuelem, ex-
 clamavit voce magna et dixit ad Saul:
 Quare imposuisti mihi? Tu es enim
 Saul. * Dixitque ei rex: Noli timere! 13
 Quid vidisti? Et ait mulier ad Saul:
 Deos vidi ascendentes de terra. * Di- 14
 Es. 29, 4. xitque ei: Qualis est forma ejus? Quae
 Sir. 46, 22. ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus
 est pallio. Et intellexit Saul quod
 Samuel esset, et inclinavit se super
 faciem suam in terra et adoravit.

Sir. 46, 22. Dixit autem Samuel ad Saul: Quare 15
 inquietasti me, ut suscitarer? Et ait
 v. 5. Saul: Coarctor nimis, siquidem Phi-
 listhiim pugnant adversum me, et
 16, 14. Deus recessit a me, et exaudire me
 Jud. 16, 20. noluit, neque in manu Prophetarum
 neque per somnia; vocavi ergo te,
 ut ostenderes mihi, quid faciam.
 * Et ait Samuel: Quid interrogas me, 16
 cum Dominus recesserit a te et trans-
 ierit ad aemulum tuum? * Faciet 17
 15, 16 ss. enim tibi Dominus, sicut locutus est
 28. in manu mea, et scindet regnum
 tuum de manu tua, et dabit illud
 proximo tuo David. * Quia non obe- 18
 15, 18. disti voci Domini neque fecisti iram
 furoris ejus in Amalec, idcirco, quod
 pateris, fecit tibi Dominus hodie,
 * et dabit Dominus etiam Israel tecum 19
 31, 6. in manus Philisthiim. Cras autem tu
 et filii tui mecum eritis; sed et castra
 Israel tradet Dominus in manus Philis-
 thiim. * Statimque Saul cecidit por- 20
 rectus in terram; extimuerat enim ver-
 ba Samuelis, et robur non erat in eo,

20. Al. † (p. enim) valde.

17. hat ihm gethan ... hat ... gerissen ... gegeben.
 dW: das Königth. d. S. entreißen u. es einem Andern.
 18. B: Gleichwie du. vE: die Gluth s. 3. n. geübet.
 A: s. grimmigen 3. ... im Werke vollzogen. dW:
 Grimm u. 3.
 19. auch das Lager 3. wird. B. dW. vE. A: bei mir.
 20. plötzlich z. Erde. dW: die Länge lang. A: der
 L. nach. B. dW. A: es war auch (a. w.) f. Kr. (mehr)
 in ihm. vE: hatte er f. Kr.

geschehen. dW: dich f. Schuld treffen bei d. S.

13. dW. vE: Einen Gott!

14. gehüllet in einen Mantel. B: angethan mit e.
 Oberrock.

15. vE. A: beunruhiget. dW: beunruhigest du.
 dW. A: bedrängt. vE: in der Enge. B: Es ist mir f.
 Angst.

16. B. dW. vE: Warum. dW. vE. A: fragest. dW:
 d. 3. ist.

XXVIII.

Sauli extrema fata.

ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα.

21 Καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε 'Σαούλ' σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἴδου ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους σου οὓς ἐλάλησάς μοι. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. 23 Καὶ ἠπειθήσθη καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. 24 Τῇ δὲ γυναικὶ ἦν μοσχάριον γαλαθινὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτό, καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε καὶ ἔπειπεν ἄζυμα, 25 καὶ προσήνεγκεν ἐνώπιον Σαούλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἀναστάντες ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίζουσιν οἱ ἀλλοφύλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφίκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἐνδῶρ τῇ ἐν Ἰεζραέλ. 2 Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀκχίς. 3 Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ παραπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀκχίς πρὸς τοὺς σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δούλος Σαούλ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, ὃς γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εἴρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἰσηλθε πρὸς με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης; 4 Καὶ ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Απόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος

20. AB: εἰ γὰρ (ὅτι εἰκ EFX). B pon. ἐκείνην in f. (c. AFX). 21. AB* Σαδλ ... † (p. Ἰδ.) δὴ ... * (ult.) σ8 (c. FX). 22. B* (pr.) τῆς et (pr.) ἐν. 23. AB* ἠπειθ. καὶ ... παρεβιάζοντο. 24. AB: Καὶ τῇ... δάμαλις νομάς. A²B: αὐτήν. 25. AB: προσήγαγεν ... ἀνέστησαν καὶ ἀπ.—1. AB* οἱ... τὴν ἐν. 3. AB: διαπορευόμενοι ... στρατηγός ... * τ8. B* ὃς. AB: γέγ. μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τ8το δεύτερον ἔτος, κ. εἰς εὐρημα (c. FX). B: εἰθὲν (εἰθὲν AFX). AB: ἐνέπεσε πρ. με καὶ ἕως (c. FX). 4. AB: ἐλυπήθησαν ... στρατηγὸν (εἰθ. μ. . σατρ. FX).

21 לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל-הַיּוֹם וְכָל-הַלַּיְלָה: וַתָּבֵא הָאִשָּׁה אֶל-שָׂאוּל וַתֵּרָא כִּי-נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאָשִׁים נִפְשִׁי בְּכַפִּי וְאָשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי: וְעַתָּה שְׁמַע-נָא גַם-אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאָשְׁמָה לְפָנַי פֶּת-לֶחֶם וְאֶכּוֹל וַיְהִי כֵן כֵּן פָּח כִּי תִלֶּךָ בַּדֶּרֶךְ: וַיִּמְאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֹּל וַיִּפְרָצוּ-בּוֹ עֵבְדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיִּקַּם מִהָאָרֶץ וַיָּשָׁב אֶל-הַמִּטָּה: וְלֹא־אִשָּׁה עָגַל-מִרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמְתָּר וַתִּזְבַּחְהּ וַתִּקַּח-קָמַח וַתִּלְּשׁ וַתַּפֶּהוּ מִצּוֹת: כֹּה וַתִּגָּשׁ לְפָנָי-שָׂאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בְּלַיְלָה תְּהוֹא:

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-מַחֲנֵיהֶם אֶפְקָה וַיִּשְׂרְאֵל חַזִּים בָּעֵין אֲשֶׁר בְּיַזְרְעֵאל: וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֲבָרִים לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים וְדוּד וְאֲנָשָׁיו עֲבָרִים בְּאַחַרְנָה עַם-אֲכִישׁ: וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים מָה הָעֲבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל-שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲלוֹא-זֶה דָּוִד עֶבֶד שָׂאוּל מִלְּךָ-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ-זֶה שָׁנִים וְלֹא-מִצָּאתִי בּוֹ מֵאוֹמָה מִיּוֹם נִפְלוֹ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּקְבְּצוּ עֲלָיו שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הַשֵּׁב אֶת-הָאִישׁ וַיָּשָׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא-יִרַד עִמָּנוּ בַּמַּלְחָמָה וְלֹא-יְהִי־לָנוּ לְשִׁטָּן

21. Fam zu 8. (wie 19, 5).

22. dW: denn du wirst deines Weges gehen. vE: hast eine Reise zu machen. B: wenn du dich auf den Weg machest. A: u. d. Weges g. könnest.

23. vE: mag nicht. dW.A: effe n. dW.vE: auf's Polster. A: Lager.

denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

21 Und das Weib ging hinein zu Saul, und sahe, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und habe meine Seele in meine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

22 * So gehorche auch nun du deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsezen, daß du essest, daß du zu Kräften

23 kommest und deine Straße gehest. * Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nöthigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stand auf von der Erde,

24 und setzte sich aufß Bette. * Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb, da eilete sie und schlachtete es, und nahm Mehl und

25 knetete es und buk es ungesäuert, * und brachte es herzu vor Saul und vor seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.

XXIX. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek, und Israel lagerte 2 sich zu Ain in Jesreel. * Und die Fürsten der Philister gingen daher mit hunderten und mit tausenden; David aber und seine Männer gingen hinten nach bei Achis.

3 * Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit er ab- 4 gefallen ist, bisher? * Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, da du ihn hin bestellet hast, daß er nicht mit uns hinab ziehe zum Streit, und unser Widersacher werde

22. U.L: Brots.

3. U.L: sint.

24. B.dW.vE.A: im Hause. A: buk ungesäuertes. B: unges. Kuchen daraus.

25. dieselbige N. (A: dieselbe ganze N.) B.dW.vE: zogen (gingen) fort in derselben (selbiger) N.

1. Wie 28, 1.

quia non comederat panem tota die illa.

Ingressa est itaque mulier illa ad 21 Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum: Ecce, obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam ^{v.9,3.} ^{19,5.} ^{Ex.22,18.} meam in manu mea, et audiui sermones tuos quos locutus es ad me; * nunc igitur audi et tu vocem ancillae 22 tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas et possis iter agere. * Qui renuit et 23 ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra et sedit super lectum. * Mulier autem 24 ^{(L.15,23.} illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit et occidit eum; tollensque farinam miscuit eam et coxit azyma, * et posuit ante Saul et 25 ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt et ambulaverunt per totam noctem illam.

Congregata sunt ergo **XXIX.**

^{4,1.28,4.} Philisthiim universa agmina in Aphec; sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael. * Et sa- 2 ^{5,9.} ^{Jud.16,5.} ^{Jos.13,3.} trapae quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus; David autem et viri ejus erant in novissimo ^{22,7.} agmine cum Achis. * Dixeruntque 3 ^{28,2.} principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis ^{27,7.} Israel, et est apud me multis diebus vel annis, et non inveni in eo quidquam ex die, qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? * Irati sunt autem 4 ^{27,6.} adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius,

21. S: in m. tua.

3. Al. * ad Achis. † (p. quidq.) mali.

2. B: zogen daher zu H. dW.vE.A: zogen (einher) mit (ihren) H. dW: zogen einher zuletzt. vE: kamen zuf. A: waren im letzten Zuge. B.dW.vE.A: mit N.

4. dW.vE.A: zürneten. vE: gesetzt hast. A: gestellt. dW.vE: uns zum Wid.

XXIX.

Sauli fata extrema.

της παρεμβολῆς. Καὶ ἐν τῇ διαλλαγῇσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; ἢ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; ⁵ Οὐχ οὗτός ἐστι Δαυὶδ, ὃς ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

⁶ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχις τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῆ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὐρον κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ. ⁷ Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσης κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀχις· Τί ἐποίησά σοι ἢ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; ⁹ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχις καὶ εἶπε πρὸς Δαυὶδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου καθὼς ἄγγελος θεοῦ, ἀλλ' ἢ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἤξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. ¹⁰ Καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρῶν σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου, καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε. ¹¹ Καὶ ὠρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν τὸ πρῶν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ εἰς Σικελὰγ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλήκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σικελὰγ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Σικελὰγ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρὶ, ² καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδέ

4. AB* ἦ (+FX). 5. AB* ἐστι (+EFX). 6. AB: εὗρηκα (εὐρον FX). B: τῆς σήμερον ἡμέρας (τ. ἡμ. τ. FX). 8. AB: πεποίησά σοι καὶ τί (c. FX). B: πολεμήσας. 9. B* κ. εἶπε et καθὼς ἄγγ. D. ABFX* ἦ (+EX). 10. AB* (pr.) τῇ (+EX). 11. AB* τὸ (+EFX). B* τὸ πρῶν (+AFX). — 1. AB: εἰς-εἰσθόντος Δ. κ. τῶν ἀνδρῶν (ἐν τῷ παρ. Δ. κ. τὸς ἀνδρ. FX). B: τὴν (εἰς AF) Σικελὰγ. AB: ἐπὶ τὴν Σ. κ. ἐπάταξε. 2. AB: καὶ (ἐδὲ EFX).

בַּמְלָחָמָה וּבַמָּוֶת יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו
 הַהַלְוֹא בְּרֵאשֵׁי הַהַאֲנָשִׁים הָהֵם: הַלְוֹא-
 יָהּ דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנֶה-לוֹ בַּמַּחְלֹת לְאֹמֶר
 הַפֶּה שְׂאוּל בְּאַלְפֹו וְדָוִד בְּרִבְכָתוֹ:
 וַיִּקְרָא אֶכְיֵשׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 חַי-יְהוָה כִּי-יִשָּׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
 צָאֲתָהּ וּבִאָהּ אִתִּי בַּמַּחְנֶה כִּי לֹא-
 מַצָּאֲתִי בָהּ רָעָה מִיּוֹם בּוֹאָהּ אֵלַי
 עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינַי הַסֹּרְגָנִים לֹא-
 טוֹב אַתָּה: וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
 וְלֹא-תַעֲשֶׂה לְעַבְדֵינִי סָרְגָנִי פְּלִשְׁתִּים:
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶכְיֵשׁ כִּי מַה עָשִׂיתִי
 וּמַה-מַּצָּאֲתָה בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
 לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
 וּנְלַחֲמָתִי בְּאֵיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: וַיַּעַן
 אֶכְיֵשׁ וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד יַדְעִיתִי כִּי טוֹב
 אַתָּה בְּעֵינַי כַּמֶּלֶךְ אֱלֹהִים אֲדָהּ שָׂרִי
 פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנִי
 בַּמַּלְחָמָה: וְעַתָּה הִשְׁכַּם בְּפִקֵּר וְעַבְדִּי
 אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁפַּמְתָּם
 בְּפִקֵּר וְאוֹר לָכֶם וְלָכֹו: וַיִּשְׁכַּם דָּוִד
 הוּא וְהַאֲנָשָׁיו לְלַכֵּת בְּפִקֵּר לְשׁוּב
 אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלָו
 יְזַרְעָאֵל:

XXX. וַיְהִי כִּבְנֵא דָוִד וְהַאֲנָשָׁיו צָקְלָג
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעַמְלָקִי פִּשְׁטוּ אֶל-לִגְבֹו
 וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צָקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ
 אֶתָּה בָּאֵשׁ: וַיִּשְׁכְּמוּ אֶת-הַנְּשִׁים אֲשֶׁר-
 בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הִמִּיתוּ אִישׁ

v. 5. ברבבתיו et באלפיו פ'

4. B: womit f. sich dieser angenehm machen bei f. 5. dW.vE: gefällig. A: wie anders f. er seinen 5. verfühnen.

5. Vgl. 21, 11.

6. dW.vE: du bist redl. B: gewißl. aufrichtig. A: aufz. u. gut in m. Augen. B.dW.vE.A: (mit) bei mir

im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn besser Gefallen thun denn an den 5 Köpfen dieser Männer? * Ist er nicht der David, von dem sie fangen am Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehn tausend?

6 Da rief Achis David und sprach zu ihm: So wahr der Herr lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Urges an dir gespürt, seit der Zeit du zu mir gekommen bist, bisher, 7 aber du gefällst den Fürsten nicht. * So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel thust vor den Augen 8 der Fürsten der Philister. * David aber sprach zu Achis: Was habe ich gethan, und was hast du gespüret an deinem Knechte, seit der Zeit ich vor dir gewesen bin, bisher, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des 9 Königs? * Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß wohl, denn du gefällst meinen Augen als ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit 10 ziehen. * So mache dich nun morgen frühe auf, und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind, und wenn ihr euch morgen frühe aufgemacht habt, daß Licht 11 ist, so gehet hin. * Also machten sich David und seine Männer frühe auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

XXX. Da nun David des dritten Tages kam gen Biflag mit seinen Männern, waren die Amalekiter herein gefallen zum Mittag und zu Biflag, und hatten Biflag geschlagen und mit Feuer 2 verbrannt, * und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide klein und groß, sie hatten aber niemand getödtet,

4. A.A: bessern Gef. U.L: daß.

6. 8. U.L: sint. 10. A.A: daß es licht.

im Lager ... (Böses) an dir gefunden. vE: bist nicht gut in d. Augen d. F. dW: in ... wirst du n. g. geachtet.

8. vE: um dich gew. dW: vor d. gekommen. A: vor dir gewandelt.

9. B.dW.vE.A: Er soll nicht.

cum praeliari coeperimus; quomodo enim aliter poterit placare dominum suum nisi in capitibus nostris? * Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis et David in decem millibus suis?

Vocavit ergo Achis David et ait ei: Vivit Dominus! quia rectus es tu et bonus in conspectu meo, et exitus tuus et introitus tuus mecum est in castris, et non inveni in te quidquam mali ex die, qua venisti ad me, usque in diem hanc. Sed satrapis non places; * revertere ergo et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthim. * Dixitque David ad Achis: Quid enim feci et quid invenisti in me servo tuo a die, qua fui in conspectu tuo, usque in diem hanc, ut non veniam et pugnem contra inimicos domini mei regis? * Respondens autem Achis locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei; sed principes Philisthinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium. * Igitur consurge mane tu et servi domini tui, qui venerunt tecum, et cum de nocte surrexeritis et coeperit diluescere, pergite. * Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane et revertentur ad terram Philisthim; Philisthim autem ascenderunt in Jezrael.

Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitarum impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg et succenderant eam igni * et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum, et non interfecerant quemquam,

10. B: daß es bei euch licht ist. dW: wenn es licht wird. vE: helle. A: anfängt zu tagen.

1. dW: in das mittägl. Land. vE: die Südgegend.

2. B.dW.vE: die darin waren. B: gefängl. weggef. dW: gefangen gef. vE: gef. genommen.

XXX.

Sauli fata extrema.

γυναῖκα, ἀλλ' ἠγμάλωτευσαν καὶ ἀπῆλθον τὴν ὁδὸν αὐτῶν. ³ Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐνεπύριστο ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἠγμάλωτευμένοι. ⁴ Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. ⁵ Καὶ ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἠγμάλωτεύθησαν, Ἀχινόαμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλίου. ⁶ Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, διότι κατώδυνος ψυχὴ παντός τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφούδ πρὸς Δαυὶδ. ⁸ Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ στρατεύματος τούτου, καὶ εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξαρή. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ ἀντὶς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρου τοῦ Βοσόρ, καὶ καταλείπει ἐκεῖ διακοσίους ἄνδρας. ¹⁰ Καὶ κατεδίωξε Δαυὶδ ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν. Ὑπέστησαν δὲ διακοσίοι οἱ ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρου τοῦ Βοσόρ.

¹¹ Καὶ εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ ἄγουσιν αὐτόν πρὸς Δαυὶδ, καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτόν ὕδαρ, ¹² καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ δύο σταφίδας καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, διότι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδαρ τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πόθεν εἰ καὶ τίνος εἰ σὺ;

3. AB: ἐμπεπύρισται ... υἱοὶ ... θυγ. 4. AB: ἦρε (ἐπ. FX). 6. AB: ὅτι κατώδ. ... τὸς υἱὸς ... τὰς θυγατέρας. 7. B* Καὶ πρ. - πρὸς Δ. 8. AB (eti. 15 bis et 23): Γεδδὲρ (στρατεύμ. FX). A²B* (sq.) καὶ. B † (p. καταλήψη) αὐτὸς. AB: ἐξελῆ (-αρή FX). 9. AB* (alt.) οἱ et (alt.) τῆ ... καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν. 10. AB* Δ. († X) et οἱ († FX). 12. AB: διδῶσιν (ἔδωκαν FX). B* κ. δύο στ. AB: ὅτι ... τρεῖς ἡμέρας κ. τρεῖς νύκτας (διότι ... τρισὶν κτλ. FX). 13. AB: Τίνος σὺ εἰ καὶ πόθεν εἰ;

וַיִּנְהַגְוּ וַיִּלְכְּוּ לְדָרָפָם׃ וַיָּבֹא דָוִד 3
וְאֶנְשָׁיו אֶל־הַעִיר וְהִנֵּה שָׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׂיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׂפוּ׃
וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־ 4
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אִין־בָּתֶּם כָּח
הַלְבָּבוֹת׃ וַיִּשְׁתִּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׂפוּ
אֶחֱינְעֵם הַיְזָרְעֵלִית וְאֶבְיָזֵיל אֲשֶׁת 5
נָבָל הַפְּרָמְלִי׃ וַתִּצֹר לְדָוִד מֵאֵד
כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ כִּי־מָרָה נִפְשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בְּנֹתָיו
וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר 7
דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֶחֱיָמֶלֶךְ
הַקֵּישֵׁה־נָּא לִי הָאֶפֶסֹד וַיִּגֵּשׁ אֶבְיָתָר
אֶת־הָאֶפֶסֹד אֶל־דָּוִד׃ וַיִּשְׂאֵל דָּוִד 8
בַּיהוָה לֵאמֹר אֲרָדָף אֶחָרִי הַגִּדֹד־
הַזֶּה הַאֲשִׁיגְנֵנִי וַיֹּאמֶר לוֹ רָדָף כִּי־
הַשָּׂג תִּשָּׂיג וְהַצֵּל תִּצְיָל׃ וַיִּלְכֶּה דָוִד 9
הוּא וְנְשֵׁי־מְאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמְדוּ׃
וַיִּרְדָּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מְאוֹת אִישׁ 1
וַיַּעֲמְדוּ מֵאֲתִים אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ
מֵעֵבֶר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרַיִם בְּשָׂדֵה וַיִּקְחֻ 11
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁקֵהוּ מַיִם׃ וַיִּתְנוּ־לוֹ פֶּלֶח דְּבַלָּה 12
וּשְׁנַי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׂב רֹחֵו
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם
שָׁלְשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת׃ וַיֹּאמֶר 13
לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וְאִי מִזֶּה אַתָּה

v. 6. ק' בניו

2. B.dW.vE: ihres W. gezogen.

4. B.vE: bis sie f. Kraft mehr zu w. hatten. dW: f. Kr. m. in ihnen war.

6. dW: in großer Bedrängniß. A: überaus betrübet? vE: kam sehr in die Enge. B: dem D. war sehr Angst. B.dW.vE: (ge)dachte ihn zu ft. B: Seele w. betrübt. dW.vE: das ganze W. w. sehr betr. A: weil

sondern weggetrieben, und waren dahin ih-
 3 res Wegs. *Da nun David sammt seinen
 Männern zur Stadt kamen, und sahe, daß sie
 mit Feuer verbrannt war, und ihre Weiber,
 4 Söhne und Töchter gefangen waren, *hob
 David und das Volk, das bei ihm war,
 ihre Stimme auf und weineten, bis sie nicht
 5 mehr weinen konnten. *Denn Davids zwei
 Weiber waren auch gefangen, Ahinoam, die
 Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des
 6 Carmeliten. *Und David war sehr ge-
 ängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen;
 denn des ganzen Volks Seele war unwillig,
 ein jeglicher über seine Söhne und Töchter.
 David aber stärkte sich in dem Herrn, sei=
 7 nem Gott, *und sprach zu Ab Iathar,
 dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe
 mir her den Leibrock. Und da Ab Iathar
 den Leibrock zu David gebracht hatte,
 8 *fragte David den Herrn und sprach:
 Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und
 werde ich sie ergreifen? Er sprach: Sage
 ihnen nach, du wirst sie ergreifen und
 9 Rettung thun. *Da zog David hin, und
 die sechs hundert Mann, die bei ihm wa-
 ren; und da sie kamen an den Bach Besor,
 10 blieben etliche stehen. *David aber und
 die vier hundert Mann jagten nach; die
 zwei hundert Mann aber, die stehen blie-
 ben, waren zu müde, über den Bach Besor
 zu gehen.
 11 Und sie fanden einen egyptischen Mann
 auf dem Felde, den führten sie zu David,
 und gaben ihm Brot, daß er aß, und
 12 tränkten ihn mit Wasser, *und gaben ihm
 ein Stück Feigen und zwei Stücke Rosinen.
 Und da er gegessen hatte, kam sein Geist
 wieder zu ihm, denn er hatte in dreien
 Tagen und dreien Nächten nichts gegessen
 13 und kein Wasser getrunken. *David sprach
 zu ihm: Weß bist du? und woher bist du?

Jedermanns S. erbittert w. ... ermannte sich.

7. Vgl. 21, 9.

8. diesem Kriegshausen. B: hinter diesem Kriegstrupp her ... ihn erreichen. dW: dieser Schaar ... er-eilen. vE: Kriegsh. nachsetzen ... einholen. dW: ent-reißen wirst du. vE: u. befreien.

sed secum duxerant et pergebant iti-
 nere suo. *Cum ergo venissent David 3
 et viri ejus ad civitatem, et invenissent
 eam succensam igni, et uxores suas
 et filios suos et filias ductas esse ca-
 ptivas: *levaverunt David et popu- 4
 lus, qui erat cum eo, voces suas et
 planxerunt, donec deficerent in eis
 27,3. lacrymae. *Siquidem et duae uxores 5
 David captivae ductae fuerant, Achi-
 noam Jezraelites et Abigail uxor
 Nabal Carmeli *Et contristatus 6
 Nm.14,10 est David valde; volebat enim cum
 populus lapidare, quia amara erat
 anima uniuscujusque viri super filiis
 suis et filiabus. Confortatus est autem
 23,16. Ps.56,4. David in Domino Deo suo, *et ait 7
 22,20. ad Abiathar sacerdotem filium Achi-
 23,9. melech: Applica ad me Ephod! Et
 Nm. applicavit Abiathar Ephod ad David.
 27,21. *Et consuluit David Dominum, di- 8
 2Sm.5,19 cens: Persequar latrunculos hos et
 comprehendam eos, an non? Dixitque
 ei Dominus: Persequere! absque du-
 v.19. bio enim comprehendes eos et excu-
 ties praedam. *Abiit ergo David 9
 27,2. ipse et sexcenti viri, qui erant cum
 eo, et venerunt usque ad torrentem
 v.21. Besor, et lassii quidam substiterunt.
 *Persecutus est autem David ipse 10
 25,13. et quadringenti viri; substiterant enim
 ducenti, qui lassii transire non pote-
 rant torrentem Besor.

Et invenerunt virum Aegyptium in 11
 agro, et adduxerunt eum ad David, de-
 deruntque ei panem, ut comederet et
 hiberet aquam, *sed et fragmen mas- 12
 25,18. sae caricarum et duas ligaturas uvae
 passae. Quae cum comedisset, rever-
 sus est spiritus ejus, et refocillatus est;
 non enim comederat panem neque
 hiberat aquam tribus diebus et tribus
 noctibus. *Dixitque itaque ei David: 13
 Cujus es tu, vel unde? et quo pergis?

8. Al. * Dominus. 10. Al.: viri cum eo.
 13. Al. * et quo p.

9. blieb ein Theil st. B.dW: die Uebrigen.

10. und vier ... zw. h. M. aber bl. st., welche re. dW.A: weil sie.

11. B.vE: nahmen ihn mit.

12. Feigenstücken. (25, 18.) B: einen halben Klumpen? dW.A: einen Schnitt.

XXX.

Sauli fata extrema.

Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον· Δουλός εἰμι ἐγὼ ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου, καὶ ἐγκατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος. ¹⁴ Ἡμεῖς δὲ ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χορεθὶ καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χαλέβ, καὶ τὴν Συκελάγ ἐνεπήραμεν ἐν πυρὶ. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Εἰ καταΐξεις με ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν· Ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ, μὴ θανατωσάί με καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ καταΐξω σε ἐπὶ τὸ στράτευμα τοῦτο.

¹⁶ Καὶ κατήγαγεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἰδὸν οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐπὶ πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα. ¹⁷ Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῆ ἐπαύριον, καὶ οὐ διεσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ, ἀλλ' ἡ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἐπέβη ἐπὶ καμήλων καὶ ἔφυγε. ¹⁸ Καὶ ἀφείλετο Δαυὶδ πάντα ὅσα ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξέειλετο. ¹⁹ Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἕως υἰῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, τὰ πάντα ἀπέστρεψε Δαυὶδ. ²⁰ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ πάντα τὰ ποιμνία αὐτῶν καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο· Ταῦτα σκύλα Δαυὶδ.

²¹ Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω Δαυὶδ, οὓς ἐκάθισεν ἐν τῷ χεμιάρῳ Βοσόρ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσῆλθε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς τὰ εἰς εἰρήνην. ²² Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν

13. AB: Ἐγὼ εἰμι δδλ. A²B: κατέλιπε. 14. AB: Καὶ ἡμεῖς ἐπ. B† (a. νότ.) τὸν... Χελεθλ... Χελέβ. AB: ἐνεπυρρίσαμεν. 15. B: εἶπεν αὐτῷ Δ. AB: θανατώσειν. 16. AB: αὐτὸν (-τὸς X) ... ἐπ π. (ἐπὶ π. FX). 17. B: ἐκ ἑσώθη. AB† (a. ἀλλ') ὅτι ... ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους κ. ἔφυγον. 18. AB: ἀφείλατο ... ἃ ἔλ. ... ἐξέειλατο. 19. AB* (p. μικρ.) καλ. B: καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἰῶν καὶ θυγ. A²B: καὶ (τὰ EFX). AB: ἐπέστρεψε. 20. B* (pr.) Δ. AB* αὐτῶν. B† (a. σκ.) τὰ. 21. AB: πορευέσθαι ... καὶ ἐκάθισεν αὐτῶς. BE† (a. B.) τῶ. AB: προσήγαγε ... ἠρώτησαν αὐτόν.

וַיֹּאמֶר נָעַר מִצְרַיִם אֲנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלָקִי וַיַּעֲזֹבֵנִי אֲדֹנָי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם וְשַׁלְּשָׁה: אֲנֹחְנוּ פָּשְׁטָנוּ נִגְבַּת הַפְּרִתִּי וְעַל-אִשָּׁר לַיהוּדָה וְעַל-נִגְבַּת פְּלֶבֶת וְאֶת-טו צַקְלָג שָׂרְפָנוּ בְּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַתְּהַרְדֵּנִי אֶל-הַגְּדֹד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לֹא בְּאֵלֵהֶם אִם-תְּמִיתֵנִי וְאִם-תִּסְגְּלֵנִי בְּיַד-אֲדֹנָי וְאֹרְדָה אֶל-הַגְּדֹד הַזֶּה:

וַיַּרְדֵּהוּ וְהִנֵּה נֹטְשִׁים עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים וְתוֹגְגִים בְּכָל-הַשָּׂלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה: וַיַּכֶּם דָּוִד מִהַנְּשָׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלָט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אֲרִבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלוֹים וַיִּנָּסוּ: וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עַמְלָק וְאֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו הַצָּיִל דָּוִד: וְלֹא נִעְדַר-לָהֶם מִן-הַתְּקֹטָן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׂלָל וְעַד כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכָּל הַשִּׁיב דָּוִד: וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר נְהַגוּ לְפָנָיו הַמִּקְנֵה הַתְּהוֹא וַיֹּאמְרוּ זֶה שָׂלָל דָּוִד: וַיִּבֹא דָוִד אֶל-מֵאֵתִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלִּכְתּוֹ אֶחָדִי דָוִד וַיִּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיַּצֹּאֵהוּ לְקִרְיַת דָּוִד וְלְקִרְיַת הָעָם אֲשֶׁר-אֵתּוֹ וַיַּגִּישׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם: וַיַּעַן כָּל-אִישׁ רָע וּבְלִעַל מִהָאֲנָשִׁים

13. dW.A: (Knappe) ... zurückgelassen. vE: liegen lassen.

14. u. zu dem von S. (S. 1). B: gegen das so nach S. gehört. dW.vE: in das was S. geh.

15. diesem Kriegshaufen (S. 8). vE: ausliefern. dW: noch mich auslieferst.

16. ihn hinab. dW: auf d. g. Felde. vE: waren

Er sprach: Ich bin ein egyptischer Knabe, eines Amalekiters Knecht, und mein Herr hat mich verlassen, denn ich ward krank
 14 vor dreien Tagen. * Wir sind herein gefallen zu Mittag Greti und auf Juda und zu Mittag Caleb, und haben Ziflag mit
 15 Feuer verbrannt. * David sprach zu ihm: Willst du mich hinab führen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tödtest, noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinab führen zu diesen Kriegsleuten.
 16 Und er führete sie hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreuet auf der ganzen Erde, aßen und tranken und feierten über alle dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda Lande.
 17 * Und David schlug sie von dem Morgen an bis an den Abend, gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, ohne vier
 18 hundert Jünglinge, die fielen auf die Ra- meele und flohen. * Also errettete David
 19 alles, was die Amalekiter genommen hat- ten, und seine zwei Weiber, * und fehlte
 an keinem, weder klein noch groß, noch Söhne, noch Töchter, noch Raub, noch
 20 alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder. * Und David nahm
 die Schafe und Rinder, und trieb das Vieh vor ihm her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.
 21 Und da David zu den zwei hundert Männern kam, die zu müde gewesen, Da- vid nachzufolgen, und am Bach Besor ge-
 blieben waren, gingen sie heraus David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte
 22 sie freundlich. * Da antworteten, was

14. U.L: Greti.

welt u. breit auf d. F. zerstr. A: da lagen s. alle auf ebener G. herum! B: hielten ein Fest. dW: essend u. tr. u. feiernd. (vE: u. tanzten!?) dW.vE: wegen all d. gr. Beute.

17. v. der Dämmerung ... Ab. des and. Tages ... stiegen auf d. R. B.dW.vE: Morgendämmerung? A: vom Abend an? dW: außer 400 Leuten. B.vE: junge Männer. B.dW.vE.A: die sich auf (die) R. setzten.

Qui ait: Puer Aegyptius ego sum, servus viri Amalecitae; dereliquit autem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius. * Siquidem nos
 14 erupimus ad australem plagam Cere-
 15 rethi et contra Judam et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni. * Dixitque ei David: Potes me
 15 ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quod non occi-
 15 das me et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

Ez. 25, 16.
Zeph. 2, 5.
25, 3.

De. 23, 15.

Qui cum duxisset eum, ecce, illi
 16 discumbebant super faciem universae terrae, comedentes et bibentes et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda et spoliis, quae ceperant de terra Philisthiim et de terra Juda.
 * Et percussit eos David a vespere
 17 usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos et fugerant.
 * Eruit ergo David omnia quae tu-
 18 lerant Amalecitae, et duas uxores suas eruit. * Nec defuit quidquam a
 19 parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus et de spoliis, et quaecumque rapuerant, omnia reduxit David. * Et tulit universos
 20 greges et armenta, et minavit ante faciem suam, dixeruntque: Haec est praeda David!

Dan. 8, 14.

v. 5.
27, 3.

v. 9.

Venit autem David ad ducentos
 21 viros, qui lassii substiterant nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor; qui egressi sunt obviam David et populo, qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum salutavit eos pacifice.
 * Respondensque omnis vir pessimus
 22

15. Al. * Et jur. ei D. 19. S: quisquam.

19. B.dW: wurde nichts (Niemand) v. ihnen vermisst. A: es ging nichts ab.

20. alle Sch. ... sie zogen vor diesem B. her u. spr. dW.vE.A: Beute.

21. gelassen waren. B: die s. hatten sitzen lassen. dW.vE: (er) zurückgel. A: so daß er s. bleiben ließ. A: friedlich. dW: fragte s. nach ihrem Wohlsein.

22. B.dW.vE: Und es (singen) hoben an.

XXX.

Sauli fata extrema.

τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυίδ, καὶ εἶπον· Διότι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξηρήμεθα, ἀλλὰ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγαγέσθωσαν καὶ ἀποστραφείτωσαν. ²³ Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐ ποιήσετε οὕτως, ἀδελφοί μου, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε κύριος τὸ στρατεύμα τὸ ἐπελθόν ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. ²⁴ Καὶ τίς ἀκούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσί, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβάντος εἰς τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται. ²⁵ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα, καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁶ Καὶ ἦλθε Δαυίδ εἰς Σικελάγ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἴδου εὐλογία ὑμῖν ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου, ²⁷ τοῖς ἐν Βαιθὴλ, καὶ τοῖς ἐν Ραμᾶ νότου, καὶ τοឆς ἐν Ἰεθερ, ²⁸ καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ τοῖς ἐν Σιφαμῶθ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθιέ, ²⁹ καὶ τοῖς ἐν Ραχάλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κενί, ³⁰ καὶ τοῖς ἐν Ἐρμᾶ, καὶ τοῖς ἐν Βαρασάν, καὶ τοῖς ἐν Ἀθάχ, ³¹ καὶ τοῖς ἐν Χεβρών, καὶ εἰς πάντα τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυίδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔφηνγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυματῆαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονέ. ² Καὶ συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Μελχισουέ υἱοὺς Σαούλ. ³ Καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ

22. B: Ὅτι (Διότι AFX) ... ἐξειλόμεθα (-ηρήμεθα FX). AB: ὅτι ἀλλ' ἢ (ἀλλὰ FX). A²B: ἀπαγαγέσθωσαν κ. ἀποστραφείτωσαν. 23. B* ἀδ. μθ. AB: τὸν Γεδδὲρ τὸν ἐπερχόμενον (τὸ σύστρ. τὸ ἐπ. FX, cf. 8). 24. AB: ἐπακῶσεται. BFX: ἡμῶν (ὕμ. AX). AB: καταβαίνοντος. 25. AB: ἐγενήθη ... ἐπάνω, κ. ἐγένετο ... ἕως τῆς σήμερον. 26. B* εὐλογ. ὕμ. 27. B: Βαιθσέρ (Βηθὴλ AFX) ... *(sq.) ἐν ... Γεδθέρ. 28. BEX † (p. Ἀρ.) καὶ τοῖς ἐν Ἀμιναδί. B: Σαφί (c. F). 29. B: καὶ τοῖς ἐν Γεδθ καὶ τοῖς ἐν Κιμάθ καὶ τοῖς ἐν Σαφέν καὶ τοῖς ἐν Θημάθ καὶ τοῖς ἐν Καρομήλ (κ. τοῖς ἐν P. AFX) ... Ἰεραμὴλ ... Κενεζί (c. F). 30. B: καὶ τοῖς ἐν Ἰεραμὴθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεὲ καὶ τοῖς ἐν Νομβέ. 31. B* εἰς. — 1. AB: ἐπὶ Ἴ. (ἐν I. FX). 2. AB* (alt.) οἱ. B: Μελχισαὺ υἱόν.

אֲשֶׁר הָלַכְו עִם-דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הָלַכְו עִמָּי לֹא-נִתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ בְּי אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּנְהֲגוּ וַיִּלְכוּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא-תַעֲשׂוּ בֵּן אָחִי אֶת אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמַר אֶתְנוּ וַיִּתֵּן אֶת-הַבְּדִיד 23 הַבָּא עָלֵינוּ בַּיּוֹם: וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדַבֵּר הַזֶּה כִּי כַחֲלָק הַיּוֹרֵד בַּמַּלְחָמָה וּכְחֲלָק הַיּוֹשֵׁב עַל-הַפְּלִים יַחְדָּו כֹּה יַחְלָקוּ: וַיְהִי מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַתָּה וַיִּשְׁמָה לְחַק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיִּבֵּא דָוִד אֶל-צִקְלָג וַיִּשְׁלַח מִהַשָּׁלָל לְזַקְנֵי יְהוּדָה לְרַעְיָהוּ לְאָמֵר הִנֵּה לָכֶם 26 בְּרָכָה מִשָּׁלָל אֲבִי יְהוָה: לְאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וּלְאֲשֶׁר בְּרָמֹת-נֶגֶב וּלְאֲשֶׁר בְּיַתָּר: וּלְאֲשֶׁר בְּעֵרְעֵר וּלְאֲשֶׁר בְּשַׁפְּמוֹת וּלְאֲשֶׁר בְּאַשְׁתָּמֶע: וּלְאֲשֶׁר בְּרָכָל וּלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיַּרְחֵמָאֵלִי 28 וּלְאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקִּינִי: וּלְאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וּלְאֲשֶׁר בְּכוֹר-עֲשָׁן וּלְאֲשֶׁר בְּעֵתָה: 29 וּלְאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל-הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר-הִתְהַלְּךָ-שָׁם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו: **XXXI.** וַיָּלְכוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חַלְלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ: וַיַּדְבִּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-שְׂאוֹל וְאֶת-בָּנָיו וַיִּבְּרוּ פְלִשְׁתִּים אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אֲבִינֶדָב 31 וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ בֶּנִי שְׂאוֹל: וַתִּכְבַּד

v. 22. פתח באהנה

v. 24. פ' הוריד

22. B: alle die so b. u. Belials-Leute waren. dW: alle b. u. nichtswürd. & vE: u. schlechten. A: so arg u. b. waren. B.dW.A: wollen wir ihnen. vE: sollen. B.dW: als nur (außer) einem Seglichen ... die mögen sie ic. vE: ... u. f. trieben weiter u. gingen.

böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von dem Raube, den wir errettet haben, sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder, und
 23 gehe hin. * Da sprach David: Ihr sollt nicht so thun, meine Brüder, mit dem, das uns der Herr gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegersleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände
 24 gegeben. * Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Theil derjenigen, die in den Streit hinab gezogen sind, so soll auch sein das Theil derjenigen, die bei dem Geräthe geblieben sind, und soll gleich getheilet
 25 werden. * Das ist seit der Zeit und fort-hin in Israel eine Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.
 26 Und da David gen Bistlag kam, sandte er des Raubes den Ältesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus dem Raub der Feinde
 27 des Herrn; * nemlich denen zu Beth El, denen zu Ramoth am Mittag, denen zu
 28 Jathir, * denen zu Aröer, denen zu Siphamo, denen zu Esthemoa, * denen zu Rachal, denen in Städten der Jerahmeeliter,
 30 denen in Städten der Keniter, * denen zu Harma, denen zu Bor Usan, denen zu
 31 Athach, * denen zu Hebron, und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

XXXI. Die Philister aber stritten wider Israel, und die Männer Israel flohen vor den Philistern, und fielen erschlagen auf
 2 dem Gebirge Gilboa. * Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne, und schlugen Jonathan und Abi Nadab und
 3 Malchijua, die Söhne Sauls. * Und der

25. U.L: sint.

23. diesen Kriegshaufen. dW.vE.A: Thut n. also.

24. vE: Und wer kann auf euch hören in dieser Sache. vE.A: Gepäcke. B: sie sollen zugleich theilen. dW: zusammen sollen s. th. vE: gleich.

25. B.dW.A: von dem (selbigen) Tage an. vE: u. in der Folge. B: Und das ist ... geschehen, daß man dasselbe zu e. Sägung u. zu e. R. gesetzt hat. dW: U. so geschah es. vE: So blieb es. dW.vE. u. er machte es zur Säg. u. z. Gebrauch (R.). A: U. also ... ge-

et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus, sed sufficiat unicuique uxor sua et filii; quos cum acceperint, recedant. * Dixit
 23 autem David: Non sic facietis, fratres mei, de his quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras. * Nec audiet
 24 vos quisquam super sermone hoc; aqua enim pars erit descendentis ad
 25,13. praelium et remanentis ad sarcinas, et similiter dividet. * Et factum
 25 est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et praefinitum et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

Nm. 31, 27

25, 13.

25, 27.

18, 17.

Jos. 11, 6.

12, 8.

27, 10.

1 Ch. 2, 9.

15, 6.

Venit ergo David in Siceleg, et
 26 misit dona de praeda senioribus Juda, proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de praeda hostium Domini!
 27 * His qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,
 28 * et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, * et qui in Rachal,
 29 et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni, * et qui in Arama,
 30 et qui in lacu Asan, et qui in Athach, * et qui in Hebron, et reliquis
 31 qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse et viri ejus.

Philisthiim autem pugnantibus adversum Israel, et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. * Irrueruntque Philisthiim in
 2 Saul et in filios ejus, et percusserunt
 3 Jonathan et Abinadab et Melchisua filios Saul. * Totumque pondus

29, 4.

14, 49.

1 Ch. 10, 2.

1 Ch. 10, 3.

27. S: Geter. 30. S: Harama.

halten worden, u. ist fürderhin verordn. u. beschloffen w. wie e. Sägung.

26. ihr Segen. (25, 27.)

27. im W. dW: Ramoth-Negeb.

29. B.dW.vE.A: in den St.

31. dW.vE: umhergezogen war.

1. B: es fielen die Erschlagenen.

2. B: hingen sich an ... an. dW: setzten ... nach. A: drangen auf ... ein. vE: verfolgten.

XXXI.

Sauli fata extrema.

Σαούλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυμάτισαν αὐτὸν εἰς τὰ ὑποχόνδρια. ⁴ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς τὸν αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μήποτε ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἔβουλετο ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, διότι ἐφοβήθη σφόδρα. Καὶ ἔλαβε Σαούλ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαούλ, καὶ ἔπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. ⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι. Καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὐρίσκουσι τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβονέ. ⁹ Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἐξαποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, κύκλω ἐναγγελιζόμενοι τοῖς εἰδώλοις αἰτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν, ¹⁰ καὶ ἀνέθηκον τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀστιαρεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάν. ¹¹ Καὶ ἀκούουσιν περὶ αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γυλααδίτιδος, ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ, ¹² καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάν, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατέκωσαν αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹³ Καὶ ἔλαβον τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἄρουραν ἐν Ἰαβὶς, καὶ ἐνήστευσαν ἐπὶ τὰς ἡμέρας.

3 AB: ἐτραυματίσθη εἰς. 4. AB (bis et 5): δομφαίαν ... μῆ ... ὅτι (μάχ... μῆπ... διότι FX). 5. AB: ἐπέπεσε. 6. B* κ. παντ. οἱ ἄνδρ. αὐτῶ. 8. B* (alt.) καὶ. AB: ἐκδιδύσκουσιν τ. νεκρῶς. 9. AB: ἀποστρέφουσιν ... ἀποστέλλουσιν ... ἐναγγελίζοντες (ἀποστροφ. κτλ. FX). B* (ult.) αὐτῶν. 10. B (eti. 12): Βαιθσαμ. 11. B* περὶ αὐτῶ. AB: ἃ (ὅσα FX). 12. AB: πᾶς ἀνὴρ ... Ἰωνάθαν τῶ νιῶ ... κατακαίουσιν (π. οἱ ἄνδρ. ... τῶν υἱῶν ... κατέκ. FX). 13. AB: λαμβάνουσι ... θάπτουσι ... † (ρ. ἄρ.) τὴν ... νηστεύουσιν.

הַמְלָחָמָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בַּקֶּשֶׁת וַיַּחַל מֵאֵד מִהַמּוֹרִים; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשָּׂא כִלְיוֹ שְׁלֹחַ-חַרְבֹתָי וּדְקַרְנֵי בָהּ פֶּן-יָבוֹאוּ הָעַרְלִים הָאֵלֶּה וּדְקַרְנֵי וְהִתְעַלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשָּׂא כִלְיוֹ כִּי יָרָא מֵאֵד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-תְּחָרֵב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ; וַיִּרְא נִשָּׂא-כִלְיוֹ כִּי-מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל עַם-הָרָא עַל-חַרְבּוֹ וַיִּמָּת עִמּוֹ; וַיִּמָּת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנִשָּׂא כִלְיוֹ גַם כָּל-אַנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּהְיוּ; וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הַיַּעַמֵּק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי-נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיָּנֹסוּ וַיָּבֹאוּ בְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶן;

וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹאוּ בְּלִשְׁתִּים לְפָשֶׁט אֶת-תְּחֵלְלָיו וַיִּמְצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו לְפָלִים בְּתַר הַגְּלָבָע; וַיִּקְרְאוּ אֶת-רֵאשִׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-כִּלְיוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-בְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשְׂרַבִּית עַצְבֵיָתָם וְאֶת-הָעָם; וַיִּשְׂימוּ אֶת-כִּלְיוֹ בַּיַּת עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-בָּנָיו תְּהַקְעוּ בְּחֹמַת בַּיַּת שָׁן; וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו וּשְׁבִי וַיִּבֶשׂ גְּלָעָד אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל; וַיִּקְוֹמוּ כָּל-אִישׁ חֵיַל וַיִּלְכוּ כָּל-יְהוּדָה וַיִּקְחוּ אֶת-צִוְיַת שָׁאוּל וְאֶת צִוְיַת בָּנָיו מִחֹמַת בַּיַּת שָׁן וַיָּבֹאוּ יְבֻשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם; וַיִּקְחוּ אֶת-עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת-הָאֲשֵׁל בְּיְבֻשָׁה וַיִּצְמוּ שְׁבַעַת יָמִים;

3. B dW: es tr. ihn (an) b. Sch., (die) Männer (so) mit (dem) B. (umgehen). vE: die M. die m. b. B. (schaffen). B: erschrak sehr vor d. Sch. dW: es ward ihm sehr bange
4. tr. Sp. mit mir. dW.A: meiner spotten. vE: jüzte sich barein.

Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und ward sehr verwundet von den Schützen.

4 * Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen, und treiben einen Spott aus mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel 5 darein. * Da nun sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch in sein 6 Schwert und starb mit ihm. * Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein Waffenträger, und alle seine Männer zugleich 7 auf diesen Tag. * Da aber die Männer Israel, die jenseit des Grundes und jenseit des Jordans waren, sahen, daß die Männer Israel geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie die Städte und flohen auch, so kamen die Philister und wohnten darinnen.

8 Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem 9 Gebirge Gilboa, * und hieben ihm sein Haupt ab, und zogen ihm seine Waffen ab, und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer 10 Götzen und unter dem Volk, * und legten seinen Harnisch in das Haus Achis, aber seinen Leichnam hingen sie auf die 11 Mauern zu Bethsan. * Da die zu Jabes in Gilead höreten, was die Philister Saul 12 gethan hatten, * machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Bethsan, und brachten sie gen Jabes 13 und verbrannten sie daselbst. * Und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter dem Baum zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

7. U.L: jenseit dem Grunde ... dem Jordan.
12. U.L: beräucherten sie.

7. am Grunde her u. am Ufer des J. wohnten.
B: auf dießseit des Thals u. a. b. des J. waren. dW: dieß. — 8. dW: gefallen.

9. in ihren Götzenhäusern. vE: f. Rüstung. dW: die Botschaft zu verk.

praelii versum est in Saul, et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. * Dixitque Saul ad armigerum 4
1Ch.10,4. suum: Evagina gladium tuum et per-
Jud.9,54. cute me! ne forte veniant incircum-
14,6. cisi isti et interficiant me, illudentes
Jud. 15,18. mihi. Et noluit armiger ejus; fuerat
2Sm.1,14 enim nimio terrore perterritus. Ar-
1Ch.10,5. ripuit itaque Saul gladium et irruit 5
super eum. * Quod cum vidisset 5
armiger ejus, videlicet quod mortuus
esset Saul, irruit etiam ipse super
gladium suum et mortuus est cum
1Ch. 10,6,13. eo. * Mortuus est ergo Saul et tres 6
filii ejus, et armiger illius, et universi
viri ejus in die illa pariter. * Viden- 7
1Ch.10,7. tes autem viri Israel, qui erant trans
vallem et trans Jordanem, quod fugissent viri Israelitae, et quod mortuus esset Saul et filii ejus, reliquerunt civitates suas et fugerunt, veneruntque Philisthim et habitaverunt ibi.
1Ch.10,8. Facta autem die altera venerunt 8
Philisthim, ut spoliarent interfectos,
et invenerunt Saul et tres filios ejus
v.1.28,4; 1Ch.10,9. jacentes in monte Gelboe. * Et 9
17,51. praeciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis, et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annunciaretur in templo idolorum et
1Ch. 10,10. in populis. * Et posuerunt arma 10
Jud.2,13. ejus in templo Astaroth, corpus vero
Jos.17,11. ejus suspenderunt in muro Bethsan.
1Ch. 10,11. * Quod cum audissent habitatores 11
11,1,9. Jabes Galaad, quaecumque fecerant
2Sm.2,4; 1Ch. 10,12. Philisthim Saul, * surrexerunt omnes 12
viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan, veneruntque Jabes Galaad et combusserunt ea ibi. * Et tulerunt ossa eorum 13
2Ch. 16,14. et sepelierunt in nemore Jabes, et
22,6. 2Sm.21. jejunaverunt septem diebus.
12,3,34s. Ez.3,15. Gen.50,3.

4. S † (p. glad.) suum. 7. S: aut. filii. 9. Al.: idol. suorum. 12. Al.: viri Jabes. S † (in f.) igni.

10. Mauer. B.dW.A: f. Waffen. vE: Rüstung. vE.A: Tempel. dW: der Astarte. dW.vE: auf an der W. A: an die W.

11. B.vE: an Saul

12. u. kamen damit gen J. B.dW.vE.A: tapfere.

13. unter d. Hain. B: Busch. dW.vE: Tamariske.

I.

Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β.

שמואל ב

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σικελάγ ἡμέρας δύο. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ ἰδὸν ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρόγηγόντα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Πόθεν σὺ παρεγένον; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωσμαι. ⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι. Καὶ εἶπεν· Ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ ἔπεσον πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀπέθανε, καὶ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τεθνήκασιν. ⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγεῖλαντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; ⁶ Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγεῖλαν αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει Γελβονέ, καὶ ἰδὸν Σαούλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδὸν τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἵππαρχοι συνῆψαν αὐτῷ. ⁷ Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶδε με καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἴδὸν ἐγώ. ⁸ Καὶ εἶπέ μοι· Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα· Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι. ⁹ Καὶ εἶπε πρὸς με· Ἐπίστηθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. ¹⁰ Καὶ ἐπέστησα ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ἦδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ διάδημα τὸ

1. B: Σεκελάκ (Σικελάγ AX). 2. AB: ἐγενήθη. B* ἐν (+AFX) ... διερρόγηγόντα (-έγγ. A). 3. AB: αὐτῷ (πρ. αὐτόν FX). A²B: παραγίνη (-εγένεθ FX). 4. A²B: ἔφυγεν (πέφ. EFX). AB: πεπτώμασιν (ἔπεσον FX). A²B: ἀπέθανον (-νε A¹X). AB: ἀπέθανε (τεθνήκ. FX). 5. AB: ἀπαγγέλλοντι (-γείλαντι X). 6. AB: ἀπαγγέλλον (c. X) ... † (a. Γ.) τῷ (*FX). B: ἵππαρχοι (c. AFX). 9. AB: Στήθι (Ἐπ. EFX). 10. AB: ἐπέστην ... βασιλείων s. -λιον.

I. וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת-הָעַמְלָק וַיָּשָׁב דָּוִד בְּצַקְלָג יָמִים שְׁנָיִם: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתְּהֵא אִישׁ בָּא מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאֲדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ וַיְהִי בָבֹאוֹ אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אַי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלַטְתִּי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה-הָיְתָה הַדָּבָר הַגָּד-נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-לָס הָעָם מִן-הַמַּלְחָמָה וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמַּצִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי-מָת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר הַנְּעָר הַמַּצִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגְּלִבְעַ וְהֵנָּה שָׁאוּל נִשְׁעַן עַל-חֲנִיתוֹ וְהֵנָּה הָרָכָב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּיקָהוּ: וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיַּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הֲנֵנִי: וַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲמַר אֲנֹכִי: וַיֹּאמֶר אֵלָי עַמְד-נָא עָלַי וּמָתֵתְנִי כִּי אֶחָזְנִי י הַשָּׁבֶץ כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי כִּי: וַאֲעַמְד עָלָיו וְאָמַתְתֵּהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא וַיְהִי אַחֲרַי נָפְלוּ וַאֲקָח הַנְּעָר וְאֲשֶׁר

v. 1. הל' במקמ. v. 8. ואומר ק' ib. כהירק. v. 10. פחותה ו'

1. B.dW: Und es geschah. vE.A: Es gesch. (aber). dW.A: Niederlage. dW.vE: da blieb D.

2. B: bückte sich. dW.vE: beugte.

Das 2. Buch Samuelis.

I. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wieder gekommen und zween Tage zu Bislag geblieben war, **2** *stehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde **3** und betete an. *David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israel bin ich ent- **4** ronnen. *David sprach zu ihm: Sage mir, wie gehet es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen, dazu ist auch Saul todt **5** und sein Sohn Jonathan. *David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißest du, daß Saul und sein Sohn **6** Jonathan todt sind? *Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam ohngefähr außs Gebirge Gilboa, und stehe, Saul lehnete sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reuter jagten hinter ihm her, **7** *und er wandte sich um und sahe mich, und rief mich. Und ich sprach: Hier bin **8** ich. *Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter. **9** *Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und tödte mich, denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir. **10** *Da trat ich zu ihm und tödtete ihn, denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall, und nahm die

7. U.L: rief mir.

3. B.vE.A: (Heer-)Lager.

4. gef. u. umgekommen. dW.vE: Wie stehet es? Berichte (sage es) mir doch. A: Was ist das geschehen ist? B: Wie ist die Sache zugegangen? ... gef. u. gestorben. dW: getödtet. vE.A: todt.

5. dW.vE: Wie w. du.

6. dW: Von Dhng. gerieth ich ... da stand S., gel. B: hatte sich gel. vE: stüzte sich. dW: Speer ... setzten ihm nach. vE: verfolgten ihn. A: drangen zu ihm

Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec et maneret in Siceleg duos dies. *In die autem tertia **2** apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa et pulvere conspersus caput, et ut venit ad David, cecidit super faciem suam et adoravit. *Dixitque ad eum David: Unde **3** venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi. *Et dixit ad eum David: **4** Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio et multi corruentes e populo mortui sunt; sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt. *Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul et Jonathas filius ejus? *Et ait adolescens, qui nunciabat ei: **6** Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam; porro currus et equites appropinquabant ei, *et conversus post tergum suum vidensque me vocavit. Cui cum respondissem: Adsum! *dixit mihi: **8** Quisnam es tu? Et ajo ad eum: Amalecites ego sum. *Et locutus est **9** mihi: Sta super me et interfice me, quoniam tenent me angustiae et adhuc tota anima mea in me est. *Stansque super eum occidi illum; **10** sciebam enim, quod vivere non poterat post ruinam; et tuli diadema quod

heran.

7. B: sich hinter sich. A: rücklings. vE: sah s. um.

9. denn die Sterbensangst hat mich ergriffen. dW: der Schwindel. vE: Krampf. A: Nengsten fassen mich. (B: das gestickte Koller hat mich aufgehhalten?) vE: m. ganzes L. dW.A: m. Seele.

10. B: dieweil ich merkte ... würde l. bleiben, nachdem er gefallen war. vE: nachd. er sich hineingestürzt hatte.

I.

Caedis Sauli nuntiatio et deploratio.

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὠδε. ¹¹ Καὶ ἐκράτησε

Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ¹² καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δελφῆς ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγείλαντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπιενεγκεῖν τὴν χειρὰ σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. ¹⁶ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον· Ὅτι ἐγὼ τεθανάτωκα τὸν χριστὸν κυρίου.

¹⁷ Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ¹⁸ καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθουῶς.

¹⁹ Στήλωσον Ἰσραὴλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων σου τραυματιῶν. Πῶς ἔπεσον δυνατοί. ²⁰ Μὴ ἀναγγείλητε εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκάλωνος, ὅπως μὴ εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἄλλοφύλων, μηδὲ γανυριάσωσι θυγατέρες τῶν ἀπεριτμητόν. ²¹ Ὁρη τὰ ἐν Γελβονέ, μὴ πέσοι ἐφ' ὑμᾶς μήτε δρόσος μήτε ὑετός, καὶ ἀγροὶ ἀπιερῶν, ὅτι προσωχτίσθη θυρεὸς δυνατῶν, καὶ θυρεὸς Σαοὺλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

10. AB: τὴν κεφαλὴν (τῆς κεφ. EFX). B: χλιδῶνα (-ῶνα AX). 11. AFX * διέρρηξ. τὰ ἱμ. αὐτ. 13. AB: ἀπαγγέλλοντι (c. FX). 14. AB* τὴν (+ FX). 16. AB: πρὸς αὐτ. Δ... ἐθανάτωσα (c. FX). 18. AX + (p. I.) τόξον. 19. BA + (p. τεθν. s. p. Ἰσο.) ἐπὶ τὰ ὑψη (A + σθ) ... ἔπεσαν (c. FX). 20. AB: ἐν Γ., καὶ μὴ ... τ. ἐξὸδοις Ἀσκ., μὴποτε ... μὴποτε ἀγαλλιᾶσονται (c. FX). 21. B: καταβάτω (πέσοι FX). AB pon. ἐφ' ὑμ. p. ὑετ. et * (pr.) μὴτε (c. FX). B: καὶ μὴ ὑετ. (μὴτε FX; AX: μηδὲ). AB + (p. ὅτι) ἐκεῖ (*F) ... * (ult.) καὶ (+ FX).

עַל-רֹאשׁוֹ וְאַצְעָדָהּ אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ
 11 וְאָבִיָאָם אֶל-אֲדֹנָי הַהֵן: וַיַּחַזֵּק דָּוִד
 בַּבְּגָדָיו וַיִּקְרַעֵם וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 12 אִתּוֹ: וַיִּסְפְּדוּ וַיִּכְפּוּ וַיִּצְמְחוּ עַד-הָעֶרֶב
 עַל-שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל-עַם
 יְהוּדָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְּלוּ
 בַּחֶרֶב:

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
 מַזְהָה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֶקִי
 14 אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לָמָּה
 יָרָאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מִשְׁיַח
 15 יְהוָה: וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחֵד מֵהַנְּעָרִים
 וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פְּגַע-בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמָת:
 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיָּה עַל-רֹאשְׁךָ
 כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מִתְּתִי
 אֶת-מִשְׁיַח יְהוָה:

17 וַיִּקְנֵן דָּוִד אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת עַל-
 18 שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
 בְּנֵי-יְהוּדָה קִשְׁתַּת הַהֵן כְּתוּבָה עַל-
 סֵפֶר הַיְשָׁר:

19 הַצָּבִי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיךָ חָלָל
 כ אֵיךְ נִפְּלוּ גְבוּרִים: אֶל-תִּגְדֹּדוּ
 בְּגַת אֶל-תִּבְשְׂרוּ בַחֲוָצַת אֲשַׁקְלֹן
 פֶּן-תִּשְׂמַחַנָּה בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן-
 21 תִּעַלְזְנָה בְּנֹת הָעַרְלִים: הֲרֵי
 בְּגִלְבַּע אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר עֲלִיכֶם
 וּשְׂדֵי תְרוּמוֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֵּן
 גְבוּרִים מִגֵּן שָׂאוּל בְּלִי מְשִׁיחַ בְּשָׁמוֹ:

v. 11. בבגדיו ק' v. 16. יתיר ו'

10. dW.A: die Armspange(n). vE: das Armband. dW: u. bringe sie.

11. desgleichen alle.

12. B: führten Wehflage. dW.A: klagten. vE: trauerten.

13. B: e. fremden Amalekitischen Mannes. dW: amal. Fremdl. vE: e. Fremdl., ein Amalefiter.

14. B.dW.A: Wie hast du (dich). vE: Wie! hast du. B: anzulegen, den ... zu v dW.vE.A: auszustre-

Davids Klage. Der Bogen.

I.

Krone von seinem Haupt, und das Arm-
geschmeide von seinem Arm, und habe es
11 hergebracht zu dir, meinem Herrn. * Da
fassete David seine Kleider und zerriß sie,
12 und alle Männer, die bei ihm waren, * und
trugen Leid und weineten, und fasteten bis
an den Abend über Saul und Jonathan,
seinen Sohn, und über das Volk des Herrn,
und über das Haus Israel, daß sie durchs
Schwert gefallen waren.

13 Und David sprach zu dem Jüngling, der
es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach:
Ich bin eines Fremdlings, eines Amaleki-
14 ters, Sohn. * David sprach zu ihm: Wie,
daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand
zu legen an den Gesalbten des Herrn, ihn
15 zu verderben? * Und David sprach zu seiner
Jünglinge einem: Herzu, und schlage ihn.
16 Und er schlug ihn, daß er starb. * Da
sprach David zu ihm: Dein Blut sei über
deinem Kopf, denn dein Mund hat wider
dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe
den Gesalbten des Herrn getödtet.

17 Und David klagte diese Klage über Saul
18 und Jonathan, seinen Sohn, * und befahl,
man sollte die Kinder Juda den Bogen
lehren. Siehe, es steht geschrieben im
Buch der Redlichen:

19 Die Edelsten in Israel sind auf deiner
Höhe erschlagen. Wie sind die Helden ge-
20 fallen! * Saget es nicht an zu Gath, ver-
kündiget es nicht auf der Gasse zu Askalon,
daß sich nicht freuen die Töchter der Phi-
listier, daß nicht frohlocken die Töchter der
21 Unbeschneitenen. * Ihr Berge zu Gil-
boa, es müsse weder thauen noch regnen
auf euch, noch Aecker sein, da Heboffer
von kommen, denn daselbst ist den Hel-
den ihr Schild abgeschlagen, der Schild
Sauls, als wäre er nicht gesalbet mit Del.

20. U.L: verkündet's.

21. A.A: davon Heboffer.

den und (um) ... umzubringen (zu tödten).

15. rief s. J. einem u. spr. ... erschlage. dW: Ci-
nem der Leute. vE: v. den L. B.A: u. falle (auf) ihn an.

16. B.dW: auf. dW.A: Haupt. B.dW.vE: w.
dich gezeugt. dW.vE: da du sprachst. A: sagtest.

17. B: machte dies Klaglied. dW: sang. vE: fol-
gendes Trauerlied.

18. des Redl. dW: es die Söhne J. zu I., das Lied
vom B. B: des Aufrichtigen. vE: Frommen. A: der
Gerechten.

Nm.
31,59. erat in capite ejus, et armillam de
brachio illius, et attuli ad te domi-
num meum huc. * Apprehendens 11
3,31-Gen.
37,34. autem David vestimenta sua scidit,
omnesque viri qui erant cum eo, * et 12
1Sm.
31,13. plauerunt et fleverunt et jejunaverunt
Jud.
20,26. usque ad vesperam super Saul et
super Jonathan filium ejus et super
populum Domini et super domum
Israel, eo quod corruisent gladio.

Dixitque David ad juvenem, qui 13
nunciaverat ei: Unde es tu? Qui re-
spondit: Filius hominis advenae Ama-
lecitae ego sum. * Et ait ad eum 14
David: Quare non timuisti mittere
manum tuam, ut occideres christum
15 Domini? * Vocansque David unum de 15
4,12. pueris suis ait: Accedens irruet in
eum. Qui percussit illum, et mor-
tuus est. * Et ait ad eum David: 16
Lev. 20,9. * Sanguis tuus super caput tuum! os
Mt. 27,25. enim tuum locutum est adversum te,
1Rg. 2,23. Job. 13,6. dicens: Ego interfeci christum Domini.

Planxit autem David planetum hu- 17
juscemodi super Saul et super Jona-
than filium ejus, * et praecepit, ut 18
Dt. 31,19. docerent filios Juda arcum, sicut scri-
(v. 22; Jos. 10,13) ptum est in libro justorum, et ait:

21,14. Considera, Israel, pro his, qui 19
mortui sunt super excelsa tua vulne-
v. 21. 6. rati. Inclyti Israel super montes tuos
v. 25. 27. interfecti sunt; quo modo ceciderunt
Mich. 1,10. fortes! * Nolite annunciare in Geth, 20
1Sm. 17,17. neque annuncietis in compitis Asca-
17,26. 18,6. lonis, ne forte laetentur filiae Phi-
listhim, ne exultent filiae incircum-
v. 6; 1Rg. 17,1; Nm. 15,13ss. cisorum. * Montes Gelboe, nec 21
ros nec pluvia veniant super vos,
neque sint agri primitiarum! quia ibi
abjectus est clypeus fortium, clypeus
Ez. 21,5. Saul, quasi non esset unctus oleo.

18s. Al. * et ait - vulnerati.

19. D. Bierge J. ist a. deinen Höhen. dW: D. J.,
o J. A: D. Herrlichen, o J. vE: Stolz Israels! ... ist
er erschl. dW: Ach! gef. sind.

20. den Gassen. dW.vE: Berichtet es ... verkündet.
dW.vE.A: in d. G.

21. dW.vE: nicht Thau, u. R. (kein Th. ...) sei auf
euch. A: falle förder a. euch. dW.vE: noch Gefilde
(f. Feld) der Erstlingsopfer. A: sollt ihr Aecker mit
Erstlingen haben. dW.vE.A: weggeworfen. (B: zum
Stel worden?)

I.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

22' Αφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀνέστρεψε κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαούλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. 23 Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὠραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν. Ὑπὲρ ἀετούς κοῦφοι, ὑπὲρ λέοντας δυνατοί. 24 Θυγατέρες Ἰσραήλ, κλαύσατε ἐπὶ Σαούλ τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμον ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπεσον δυνατοὶ ἐν μέσῳ πολέμων. Ἰωνάθαν εἰς τὰ ὕψη σου ἐτραυματίσθη. 26 Ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὠραιώθη μοι σφόδρα, ἐθαναστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσον δυνατοί, καὶ ἀπώλοντο σκευὴ πολεμικά.

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπήρῳτησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων τῆς Ἰουδαίας; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών. 2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖλ ἡ γυνὴ Ναβάλ τοῦ Καρμηλίου, 3 καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατώκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος αὐτοὶ ἔθασαν τὸν Σαούλ. 5 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἠγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ἰαβὶς· Εὐλόγημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε το ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαούλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν. 6 Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν

22 מַדָּם חִלְלִים מִחֶלֶב גְּבוּרִים קָשָׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוּג אֶחָזֵר וְחָרֵב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רִיקָם׃ שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדוּ מִנְּשָׁרִים קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֻרוֹ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל-שָׁאוּל בְּכִינָה הַמְּלַבְּשֶׁכֶם שָׁנִי עִם-עַדְלוֹם כֹּחַ הַמַּעֲלָה עָדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ נִפְלוּ גְבוּרִים בְּתוֹךְ הַמְּלַחְמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתָיִךְ חֶלֶל׃ צַר-לִי עֲלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נַעֲמָתָ לִי מֵאֵד נִפְלְאַתָּה׃ אֵיךְ אֲהַבְתָּה לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ נִפְלוּ גְבוּרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃

II. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה׃ לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנֹכִי אֵעֲלֶה וַיֹּאמֶר הַכְּרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחֵינֵעַם הַיְזָרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת׃ נָבָל הַפְּרָמְלִי׃ וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הָעֲלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשַׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֵל-אַנְשֵׁי יָבִישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֲסֵד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעֲשֵׂי-יְהוָה עִמָּכֶם

ה'א' בפתח. v. 26.

22. AB: ἀπεστράφη (ἀνέστ. FX). 23. AB † (p. διακ.) εὐπρεπεῖς et (p. κῆφ.) καὶ ... (pro δυν.) ἐκραταιώθησαν (c. FX). 24. AB: ἐπὶ Σ. κλαύσ. (κλ. ἐπὶ Σ. FX). 25. AB (eti. 27): ἔπεσαν (-ον FX). A²B: τῶ πολέμῳ (πολέμων FX). AB: ἐπὶ (εἰς F). B: τραυματίαι (έτρο. FX). — 1. AB: Ἰσδα (τῆς Ἰσδ. FX). 2. AB: Ἀβιγαῖα (-άιλ F). 3. B * (pr.) αὐτῶ. 4. AB* (pr.) οἱ et αὐτοί. 5. B † (p. Σ.) τὸν χριστὸν κυρίῳ et (in f.) καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτῶ.

22. mich nie zurück. vE: Ohne Bl. ... ohne Fett. 23. lieblich u. h. ... sie waren leichter. B: die be- liebt u. anmuthig gewesen. dW: die liebenswürdigen u. holden. vE: d. Geliebten, d. S. B.dW.vE.A: schneller.

24. töstlich. B: in Scharlaffen. dW.vE.A: mit

22 *Der Bogen Jonathans hat nie gefehlet, und das Schwert Sauls ist nie leer wieder gekommen von dem Blut der Erschlagenen, und vom Fett der Helden. *Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; leichter denn die Adler, und stärker denn die Löwen. *Ihr Töchter Israels, weinet über Saul, der euch kleidete mit Rosinfarbe säuberlich, und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern. 25 *Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen. 26 *Es ist mir leid um dich, mein Bruder Jonathan; ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt, deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist. 27 *Wie sind die Helden gefallen, und die Streitbaren umgekommen!

II. Nach dieser Geschichte fragte David den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda eine ziehen? Und der Herr sprach zu ihm: Ziehe hinauf. David sprach: 2 Wohin? Er sprach: Gen Hebron. *Also zog David dahin mit seinen zweien Weibern, Ahinoam, der Jesreelitin, und mit Abigail, Nabals des Carmeliten Weib. 3 *Dazu die Männer, die bei ihm waren, führete David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und wohneten in den 4 Städten Hebrons. *Und die Männer Juda kamen und salbten daselbst David zum Könige über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten, 5 *sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem Herrn, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul gethan, und ihn begraben 6 habt. *So thue nun an euch der Herr

23. U.L: an ihrem Leben ... am Tode.

(in) Purpur. dW: lieblich. vE: mit Lieblich. A: wonniglich. B: ließ euch eure Kl. m. g. Zierath überziehen. dW: g. Schmuck gab auf euer Gewand. vE: Goldschm. setzte a. e. Kl.

26. Mir ist weh ... gar wonnig warst du mir. dW.A: Leid. B: Du bist m. sehr anmuthig gewesen. dW.vE: hold w. du m. sehr. (A: gar schön?) dW: theurer. A: lieblicher. vE: viel mehr ... Liebe der Weiber.

27. B: d. Kriegswaffen verloren gegangen. A: ver-

*A sanguine interfectorum, ab adipe fortium sagitta Jonathae nunquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis. *Saul et Jonathan amabiles et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilae velociores, leonibus fortiores! *Filiae Israel, super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro. *Quomodo ceciderunt fortes in praelio! Jonathan in excelsis tuis occisus est. *Doleo super te, frater mi Jonatha, decore nimis et amabilis super amorem mulierum! Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam. *Quo modo ceciderunt robusti et perierunt arma bellica! —

Igitur post haec consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quo ascendam? Et respondit ei: In Hebron. *Ascendit ergo David et duae uxores ejus, Achinoam Iezraelites et Abigail uxor Nabal Carmeli. *Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua, et manserunt in oppidis Hebron. *Veneruntque viri Juda et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nunciatum est David, quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul. *Misit ergo David nuncios ad viros Jabes Galaad dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul et sepelistis eum. *Et nunc retribuet vobis quidem Dominus

26. A: * Sicut - diligebam.

5. S: a Domino.

kommen. dW: verl. ist d. Waffentrüstung. vE: Dahin sind d. Kriegsgeräthe.

1. B.vE: (Und) es geschah nach diesem. dW: hernachmals.

3. B.dW: seine M. vE: Leute ... nahm D. mit hinauf.

4. B: Es sind die ... die S. begr. haben. dW: Die ... sind es.

5. B: diese Gutthätigk. bewiesen. dW.vE: Liebe (geübt).

II.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁷ Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς· ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ ὁ κύριος ὑμῶν, καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλεία.

⁸ Καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ ἀρχιστρατήγος Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰσβόσεθ υἱὸν τοῦ Σαοὺλ, καὶ διεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μανναῆμ, ⁹ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Ἀσερί καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραήλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. ¹⁰ Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰσβόσεθ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πληρὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἐπτά ἔτη καὶ μῆνες ἕξ.

¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ καὶ οἱ παῖδες Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μανναῆμ εἰς Γαβαὼν. ¹³ Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρονία καὶ οἱ παῖδες Δαυδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρών, καὶ συναντῶσιν ἀλλήλοις ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάκια ἐνώπιον ἡμῶν καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παιδῶν Βενιαμὴν δώδεκα τῶν Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαοὺλ, καὶ δώδεκα τῶν παιδῶν Δαυδ. ¹⁶ Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆς κεφαλῆς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραήλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυδ.

6. AB: τὸ ἀγαθὸν τῆτο. 7. AB: ὁ κύρ. ὑμ. Σ. B: ἑαυτὸν (-τῆς AEFX). 8. AB† (a. Σ.) τῆ... Ἰσβόσεθ... *τῆ... ἀνεβίβασεν. 9. B: Θασίρι (Ἀσερί F). 10. AB† (a. Ἰσρ.) τόν.. 11. AB: μῆνας (-εξ F). 13. AB: αὐτοῖς (ἀλλήλ. FX) ... † (p. Γ.) ἐπὶ τὸ αὐτό (*FX). 14. AB* (pr.) ἐνώπιον ἡμῶν († X). 15. AB† (p. alt. δῶδ.) ἐκ. 16. AB: ἐκ. τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν... *ἡ. 17. AB: ἔπταισεν (ἔπεσεν FX) ... *οἱ (†EFX). B* τῶν.

חַסֵּד וְאַמֶּת וְגַם אֲנֹכִי אֲעֲשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
הַזֶּה׃ וְעַתָּה׃ תַּחֲזַקְנָה יַדְיֶכֶם וְהָיוּ
לְבָנֵי-חַיִל כִּי-יָמַת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֲתִי מִשְׁחֹו בֵּית-יְהוָה לְמֶלֶךְ עָלֵיהֶם׃

וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר שָׂר-צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת-אִישׁ-בְּשֵׁת בֶּן-שָׁאוּל
וַיַּעֲבֶרְהוּ מִחַנָּיִם׃ וַיִּמְלִכֵהוּ אֶל-
הַגְּלָעָד וְאֶל-הָאֲשׁוּרִי וְאֶל-יִזְרְעֵאל
וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנֵימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל
כָּלָה׃ בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בְּשֵׁת
בֶּן-שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנָיִם מָלְךְ אֵת בֵּית יְהוָה הָיוּ
אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוָה
שִׁבְעַ שָׁנָיִם וּשְׁשָׁה חֳדָשִׁים׃

וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ-
בְּשֵׁת בֶּן-שָׁאוּל מִמַּחֲנֵים גְּבַעוֹנָה׃
וַיֹּאב בֶּן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד וַיֵּצְאוּ
וַיִּפְגְּעוּם עַל-בְּרֶכֶת גְּבַעוֹן וַיַּחֲדָו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל-הַבְּרֶכֶת מִזֶּה וְאֵלֶּה
עַל-הַבְּרֶכֶת מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-
יֹאבִב וְקֹמֹו נָא הַנְּעָרִים וַיִּשְׁחָקוּ
טו לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יֹאבִב וְקֹמֹו׃ וַיִּקְמוּ
וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפַּר שָׁנָיִם עָשָׂר לְבְנֵימִן
וְלְאִישׁ-בְּשֵׁת בֶּן-שָׁאוּל וּשְׁנָיִם עָשָׂר
מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזְקוּ אִישׁ בְּרֵאשׁ
רֵעֵהוּ וַיַּחֲרִיבוּ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ וַיַּחֲדָו
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקֵת הַצָּרִים
וְאֲשֶׁר בְּגַבְעוֹן׃ וַיְהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה
עַד-מְאֹד בֵּינֹם הַהוּא וַיִּפְּגַף אַבְנֵר
וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד׃

6. Gutes dafür. B: Güte u. Tr. ... dieses Gute. dW.vE: solch Gutes.

7. feid wacker. B: laffet nun e. S. stark sein. dW:

Barmherzigkeit und Treue, und ich will euch auch Gutes thun, daß ihr solches 7 gethan habt. * So seien nun eure Hände getrost, und seid freudig, denn euer Herr Saul ist todt, so hat mich das Haus Juda zum Könige gesalbet über sich.

8 Abner aber, der Sohn Ner, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Isboseth, Sauls Sohn, und führete ihn gen Mahanaim, * und machte ihn zum Könige über 9 Gilead, Assuri, Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel. * Und Isboseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda 11 hielt es mit David. * Die Zeit aber, die David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

12 Und Abner, der Sohn Ner, zog aus, sammt den Knechten Isboseths, des Sohns 13 Sauls, aus dem Heer gen Gibeon. * Und Joab, der Sohn Bern Ja, zog aus, sammt den Knechten Davids, und stießen auf einander am Teich zu Gibeon, und legten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf 14 jener Seite. * Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Knaben aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl. 15 * Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin, auf Isboseth, Sauls Sohns, Theil, und zwölf von 16 den Knechten Davids. * Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen mit einander. Daher der Ort genannt wird: Helkath Hazurim, der zu Gibeon 17 ist. * Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tags. Abner aber und die Männer Israel wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

11. U.L: Monden.

stärket. vE: seien fest. A: stark. B.vE.A: seid tapfer (e Männer). dW: wachere.

8. B: Heersfürst. dW: Heeroberste. vE: Feldherr. A: Heerführer.

10. B: Nur allein ... folgete D. nach.

11. B.dW.A: die Zahl der Tage. vE: Jahre.

12. von Mahanaim gen G.

misericordiam et veritatem; sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud. * Confortentur manus 7 vestrae et estote filii fortitudinis! licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

^{1Sm. 14,50.} Abner autem, filius Ner, prin- 8
^{4,7ss.} ceptus exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul et circumduxit eum per ^{(Gn.32,2.} castra, * regemque constituit super 9
^{Jud.1,32} Galaad et super Gessuri et super ^{1Sm. 25,13.} Jezrael et super Ephraim et super Benjamin et super Israel universum. * Quadraginta annorum erat Isboseth, 10 filius Saul, cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit; sola autem domus Juda sequebatur David. * Et fuit numerus die- 11 rum, quos commoratus est David imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum et sex mensium.

^{v.1.} ^{5,5.} Egressusque est Abner, filius Ner, 12 ^{v.8.} ^{(Sm. 11,50..} et pueri Isboseth, filii Saul, de castris in Gabaon. * Porro Joab, filius Sar- 13 ^{17,25.} ^{19,13.} viae, et pueri David egressi sunt et ^{1Sm.26,6} ^{1Rg. 2,3ss.} ^{28ss.;Jer. 41,12.} occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt, hi ex una parte piscinae, et illi ex altera. * Dixitque 14 Abner ad Joab: Surgant pueri et ludant coram nobis! Et respondit Joab: Surgant! * Surrexerunt ergo et trans- 15 ierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David. * Apprehenso- 16 que unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul; vocatumque est nomen loci illius Ager robustorum in Gabaon. * Et ortum est bellum du- 17 rum satis in die illa, fugatusque est Abner et viri Israel a pueris David.

13. S: hi in una.

13. vE: st. zusammen. vE.A: lagerten sich.

14. dW: die Leute. vE: Laß einige L. auftreten. dW.vE: sich (herum)tummeln. B.dW.A: Sie mögen sich aufm. vE: aufstr.

15. B.dW.A: gingen hinüber.

16. G3. bei G. vE: fassete der Eine den Andern.

17. vE: begann. dW: war der Str. s. hart.

II.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουῖα, Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μῖα δορκὰς τῶν ἐν ἀγρῶ. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορευθῆναι εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. 20 Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι. 21 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σεαντῶ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ λάβε σεαντῶ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαήλ ἐκκλῖναι ἀπὸ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. 22 Καὶ προσέθετο Ἀβεννήρ ἔτι εἰπεῖν τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι σὺ ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου; 23 Καὶ οὐκ ἐβούλετο ἀποστῆναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῆαν, καὶ διεξήλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑψίστατο.

24 Καὶ κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰσηλθόντες ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμά, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γιέ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. 25 Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός. 26 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ τὸν Ἰωάβ καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία, ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπησ ἡ λαῶ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; 27 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῆ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι τότε ἐκ

18. B (eti. infra): Αβεσσα (-ισαὶ AX). AB* τῶν (+FX). 19. AB: πορευέσθαι (-θῆναι EX). B* (bis) τὰ (+AFX). 20. AX* εἶ. 21. AB: ἐκ (ἀπὸ FX). 22. AB: ἔτι Ἀβ. λέγων (Αβ. ἔτι εἰπεῖν FX) ... * σὺ et τὸν ἀδ. οσ (+FX). 23. AB+ (ab in.) καὶ πῶς ἔστι ταῦτα; ἐπίστρεψε (Α. ἀπόστρεψε) πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν οσ et (a. ἀποστ.) τῶ (*FX). 24. B: Ἀμμάν (-μά AFX). AB: Γαί (Γιέ F). 25. AX* οἱ. AB+ (a. ὀπ.) οἱ ... ἐγ. εἰς συνάντησιν (c. FX). 26. AB* τὸν.

18 וַיְהִיו שָׁם שְׁלֹשָׁה בְנֵי צָרוּיָה יוֹאָב וְאַבִּישָׁי וְעִשָּׂהאֵל וְעִשָּׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כַּאֲחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה; 19 וַיִּרְדֹּף עִשָּׂהאֵל אַחֲרַי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לְלֶכֶת עַל-הַיָּמִין וְעַל-הַשְּׂמָאל מֵאַחֲרַי אַבְנֵר; וַיִּסֹּן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֵּאמֶר הַאֲתָה זֶה עִשָּׂהאֵל וַיֵּאמֶר אֲנֹכִי; 21 וַיֵּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לְךָ עַל-יָמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמְאֶלְךָ וַאֲחֻז לְךָ אֲחַד מֵהַנְּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חַלְצָתוֹ וְלֹא-אָבִה עִשָּׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו; וַיִּסֹּף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל-עִשָּׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרַי לָמָּה אֲפָפֶת אֶרְצָה וַאֲיִךְ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יוֹאָב אַחִיךָ; וַיִּמָּאן לְסוּר וַיַּפְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרַי הַחַנִּית אֶל-הַחֹמֶשׁ וַתִּצָּא הַחַנִּית מֵאַחֲרָיו וַיַּפֵּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּיו וַיְהִי כֹל-הַבָּיָא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עִשָּׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ;

24 וַיִּרְדֹּפוּ יוֹאָב וְאַבִּישָׁי אַחֲרַי אַבְנֵר וַהֲשִׁמֵשׁ בָּאָה וְהָמָּה בָּאוּ עַד-גְּבַעַת אֲמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ דָּרָךְ מִדְּבַר כַּח גְּבַעוֹן; וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי-בְנֵימָן אַחֲרַי אַבְנֵר וַיְהִיו לְאַגְדָּה אַחַת וַיַּעֲמְדוּ עַל-רֹאשׁ גְּבַעַת אַחַת; וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב וַיֵּאמֶר הֲלֹנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֵלֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנֶךָ וְעַד-מָתִי לֹא-תֵאמֶר לְעַם לְשׁוֹב מֵאַחֲרַי אַחִיהֶם; וַיֵּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא אֲדַבְּרָה כִּי אֲזַ

v. 23. ק' החתיו v. 27. פתח באתנח

18. B.dW.vE: schnell auf f. F. B: wie eins v. den Rehen. vE: gleich einem der H. dW: w. eine der Gassen.

19. dW: wandte sich nicht. dW.vE: hinter A. weg (her).

18 Es waren aber drei Söhne Zeru Ja
 daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel
 aber war von leichten Füßen, wie ein Reh
 19 auf dem Felde, * und jagte Abner nach,
 und wich nicht, weder zur Rechten noch zur
 20 Linken von Abner. * Da wandte sich Ab-
 ner um und sprach: Bist du Asahel?
 21 Er sprach: Ja. * Abner sprach zu ihm:
 Hebe dich entweder zur Rechten oder zur
 Linken, und nimm für dich der Knaben
 einen, und nimm ihm seinen Harnisch.
 Aber Asahel wollte nicht von ihm ab-
 22 lassen. * Da sprach Abner weiter zu
 Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst
 du, daß ich dich zu Boden schlage? Und
 wie dürftest du mein Antlitz aufheben vor
 23 deinem Bruder Joab? * Aber er weigerte
 sich zu weichen. Da stach ihn Abner hin-
 ter sich mit einem Spieß in seinen Wanst,
 daß der Spieß hinten ausging, und er fiel
 daselbst und starb vor ihm. Und wer an
 den Ort kam, da Asahel todt lag, der stand
 stille.

24 Aber Joab und Abisai jagten Abner
 nach, bis die Sonne unterging. Und da
 sie kamen auf den Hügel Amma, der vor
 Giah liegt, auf dem Wege zur Wüste Gi-
 25 beon, * versammelten sich die Kinder Ben-
 jamin hinter Abner her, und wurden ein
 Häuflein, und traten auf eines Hügelß
 26 Spitze. * Und Abner rief zu Joab und
 sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende
 fressen? Weißest du nicht, daß hernach
 möchte mehr Jammer werden? Wie lange
 willst du dem Volk nicht sagen, daß es
 27 ablasse von seinen Brüdern? * Joab
 sprach: So wahr Gott lebt, hättest

26. A.A: Jammer.

20. dW.vE: sah sich.

21. B.dW.A: Wende dich. vE: Beuge ab. B: er-
 greife einen v. den Jünger. dW: greife dir e. der Leute.
 B.dW.vE: Rüstung ... weichen hinter ihm weg.

22. hinter mir weg. B.dW: War. soll ich dich.
 dW: könnte. dW.vE: Angesicht erheben zu (gegen).

23. mit d. Hintertheil d. Spießes ... fiel das. auf
 d. Stelle. dW: in d. Leib. vE.A: Unterl. (B: an die
 fünfte Rippe!) vE: stürzte das. hin. B: auf s. Plage.
 B.dW.vE.A: U. gefallen (hingest.) u. gestorben war.

^{1Ch. 2, 16s.} Erant autem ibi tres filii Sarviae, 18
^{1Sm. 26, 6} Joab et Abisai et Asael; porro Asael
 cursor velocissimus fuit, quasi unus

^{1Ch. 12, 8.} de capreis quae morantur in silvis.
^{Pr. 6, 5.}

* Persequabatur autem Asael Abner, et 19
 non declinavit ad dexteram neque ad
 sinistram, omittens persequi Abner.

* Respexit itaque Abner post tergum 20
 suum et ait: Tunc es Asael? Qui re-
 spondit: Ego sum. * Dixitque ei 21

Abner: Vade ad dextram sive ad sini-
 stram, et apprehende unum de ado-
 lescentibus, et tolle tibi spolia ejus.

Noluit autem Asael omittere, quin
 urgeret eum. * Rursumque locutus 22

est Abner ad Asael: Recede, noli me
 sequi! ne compellar confodere te in
 terram, et levare non potero faciem
 meam ad Joab fratrem tuum. * Qui 23

audire contempsit et noluit declinare;
^{3, 27.} percussit ergo eum Abner aversa
 hasta in inguine, et transfodit, et

mortuus est in eodem loco; omnes-
 que qui transibant per locum illum,
 in quo ceciderat Asael et mortuus

^(20, 12.) erat, subsistebant.

Persequentibus autem Joab et Abi- 24
 sai fugientem Abner sol occubuit, et
 venerunt usque ad collem aquaedu-
 ctus, qui est ex adverso vallis itineris

deserti in Gabaon. * Congregatique 25
 sunt filii Benjamin ad Abner, et con-
 globati in unum cuneum steterunt in
 summitate tumuli unius. * Et exclamavit

Abner ad Joab et ait: Num us- 26
 que ad internecionem tuus mucro de-
 saeviet? an ignoras, quod periculosa
 sit desperatio? usquequo non dicis

populo, ut omittat persequi fratres
 suos? * Et ait Joab: Vivit Dominus! 27

^{v. 14.} si locutus fuisses, mane recessisset

22. S: et noli. 24. S: et itineris.

24. u. da d. S. u., kamen s.

25. Da vers. ... Ein Häuf. dW.vE: (u. w.) zu
 einem Haufen. A: thaten sich zusammen zu e. S.
 vE.A: stellten sich (auf der ... auf). dW: standen
 stille.

26. B.dW: immerfort. vE: immerhin. B: Erkenn-
 nist du n., daß es am letzten eine bittere Sache w. m.
 dW: Erbitterung entstehet zuletzt. vE: Willst du n.
 erk. daß zul. Kummer erfolge. dW.vE: v. der Ver-
 folgung seiner Br. A: seine Br. zu vers.

II.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

προώθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαός, ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῆ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησε πᾶς ὁ λαός, καὶ κατεδίδωκεν οὐκ ἔτι κατόπισθεν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

²⁹ Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὰς παρεμβολάς. ³⁰ Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παιδῶν Δαυὶδ ἑννέα καὶ δέκα ἄνδρες. ³¹ Καὶ Ἀσαήλ καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν νιῶν Βενιαμὶν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. ³² Καὶ αἴρουνσι τὸν Ἀσαήλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν νύκτα Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ διεφω-

III. τίσθη αὐτοῖς εἰς Χεβρών. ¹ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

² Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινάμ τῆς Ἰεζραηλιτιδος, ³ καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Κελεάβ τῆς Ἀβιγαῖλ τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλώμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσουρί, ⁴ καὶ ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιαάλ, ⁵ καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραάμ τῆς Αἰγάλ γυναικὸς Δαυὶδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

⁷ Καὶ τῷ Σαουλ ἦν παλλακὴ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ρεσφά θυγάτηρ Αἰά. Καὶ εἶπεν Ἰσβόσεθ υἱὸς Σαουλ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες

27. AB: προωόθεν. 28. AB: ἀπέστησαν ... κ. ὁ κατεδίωξαν ὀπίσω. 29. AB: διέβαινον. B: τὴν (τὰς X; AFX*). AB: παρεμβολήν. 31. AB*(ult.) καὶ. 32. AB: ἐπορεύθη ... † (p. ἄνδρ.) οἱ μετ' ... διέφραυσεν ... ἐν X. — 2. B: Ἀχινόου. 3. AB: Δαλιὰ τ. Ἀβιγαίας (Κελ. τ. Ἀβ. F) ... Γεσουρί (Γεσουρί?). 4. AB: Ὀρνία s. -ας (Ἀδωνία F). 7. AB * ἦν et κ. ὄν. αὐτῇ († FX) ... Ἰώλ s. Ἰόλ (Αἰά FX).

מִהַפְקֹר נַעֲלָה הָעַם אִישׁ מֵאַחֲרָי אָחִיו: וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדוּ 28 כָּל־הָעַם וְלֹא־יָרְדּוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפּוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

וַאֲבָנֵר וְאֲנָשָׁיו הִלְכוּ בַּעֲרֵבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכוּ כָּל־הַבְּתוּלֹן וַיָּבֹאוּ מִחֲנִים: 29 ל וַיּוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אֲבָנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעַם וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד הַשְּׂעָה־

עֶשֶׂר אִישׁ וַעֲשֵׂה־אֵל: וַעֲבָדֵי דָוִד הַבְּנֵי מִבְּנֵימִן וּבְאֲנָשָׁי אֲבָנֵר שְׁלֹש־מֵאוֹת 31 וְשֵׁשִׁים אִישׁ מִתּוֹ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשֵׂה־אֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֵ אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֵם וַיִּלְכוּ כָּל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו

III. וַיָּאָר לָהֶם בְּחִבְרוֹן: וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אַרְפָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדוֹד הַלֵּלָה וְחֹזֶק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וַדְּלִים:

וַיִּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחִבְרוֹן וַתְּהִי בְּכוֹרוֹ אֲמִנֹן לְאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית: 2 וּמִשֵּׁנָהּוּ כְלֵאָב לְאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה

בֶּת־תְּלָמִי מֶלֶךְ גִּשׁוּר: וְהַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חֲנִיָּה וְהַחֲמִישִׁי שִׁשְׁפַּתְיָה בֶן־אֲבִישָׁל: וְהַשְּׁשִׁי יְתָרְעָם לְעִגְלָה אִשְׁתׁ דָּוִד אֵלֶּה יִלְדוּ לְדָוִד בְּחִבְרוֹן: וַתְּהִי 3 בְּהַיּוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַאֲבָנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל:

וְלְשָׁאוּל פָּלְגָשׁ וְשִׁמְהָ רַצְפָּה בֶּת־אִיָּה וַיִּמָּר אֶל־אֲבָנֵר מִדָּוִעַ בְּאַתָּה 4

וַיִּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחִבְרוֹן וַתְּהִי בְּכוֹרוֹ אֲמִנֹן לְאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית: 2 וּמִשֵּׁנָהּוּ כְלֵאָב לְאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בֶּת־תְּלָמִי מֶלֶךְ גִּשׁוּר: וְהַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חֲנִיָּה וְהַחֲמִישִׁי שִׁשְׁפַּתְיָה בֶן־אֲבִישָׁל: וְהַשְּׁשִׁי יְתָרְעָם לְעִגְלָה אִשְׁתׁ דָּוִד אֵלֶּה יִלְדוּ לְדָוִד בְּחִבְרוֹן: וַתְּהִי 3 בְּהַיּוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַאֲבָנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל:

וְלְשָׁאוּל פָּלְגָשׁ וְשִׁמְהָ רַצְפָּה בֶּת־אִיָּה וַיִּמָּר אֶל־אֲבָנֵר מִדָּוִעַ בְּאַתָּה 4

v. 2. 'ק' ויולדו ק' v. 3. 'ק' לאביגיל ק'

27. du nicht geredet, das W. h. schon vom Morgen an e. i.

28. dW.vE.A: stieß in die (Trommete).

du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.

28 *Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand stille, und jagten nicht mehr Israhel nach, und stritten auch nicht mehr.

29 Abner aber und seine Männer gingen dieselbe ganze Nacht über das Blachfeld, und gingen über den Jordan, und wandelten durchs ganze Bithron, und kamen ins Lager.

30 *Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk, und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann

31 und Asahel. *Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und die Männer Abners, daß drei hundert und

32 sechzig Mann waren todt geblieben. *Und sie hoben Asahel auf, und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu

III. Hebron. *Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids; David aber ging und nahm zu, und das Haus Sauls ging und nahm ab.

2 Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: sein erstgeborener Sohn Amnon

3 von Ahinoam, der Jesreelitin, *der andere, Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Carmeliten, der dritte, Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs

4 zu Gesur, *der vierte, Adonia, der Sohn Hagith, der fünfte, Saphat Ja, der Sohn Abital, *der sechste, Jethream, von Eglä, dem Weibe Davids. Diese sind David

6 geboren zu Hebron. *Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.

7 Und Saul hatte ein Rebzweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Aja. Und Isboseth sprach zu Abner: Warum schläffst du bei meines Vaters Rebzweib?

populus persequens fratrem suum.
18,16. *Insonuit ergo Joab buccina, et stetit 28
omnis exercitus, nec persecuti sunt
ultra Israel neque iniere certamen.

Abner autem et viri ejus abierunt 29
4,7. per campestria tota nocte illa, et
transierunt Jordanem, et lustrata
v.8. omni Bethoron venerunt ad castra.

*Porro Joab reversus, omisso Abner, 30
congregavit omnem populum, et de-
fuerunt de pueris David decem et
novem viri, excepto Asaele. *Servi 31
autem David percusserunt de Benja-
min et de viris, qui erant cum Abner,
trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

*Tuleruntque Asael et sepelierunt 32
eum in sepulchro patris sui in Beth-
lehem. Et ambulaverunt tota nocte
Joab et viri, qui erant cum eo, et in
v.11.1. ipso crepusculo pervenerunt in He-
bron. *Facta est ergo longa **III.**

2,9. concertatio inter domum Saul et inter
5,10.1Ch. domum David: David proficiscens et
12,22. semper se ipso robustior, domus au-
tem Saul decrescens quotidie.

2,11.1; Natique sunt filii David in Hebron, 2
1Ch. fuitque primogenitus ejus Amnon de
3,1ss. Achinoam Jezraelitide, *et post eum 3

Cheteab de Abigail uxore Nabal Car-
meli, porro tertius Absalon filius
13,37. Maacha filiae Tholmai regis Gessur,
15,8.

Jos. 12,5; quartus autem Adonias filius Hag- 4
1Rg. 1,5ss. gith, et quintus Saphathia filius Abital,
*sextus quoque Jethraam de Eglä 5

v.1. uxore David; hi nati sunt David in
6 Hebron. *Cum ergo esset prae-
2,8ss. lium inter domum Saul et domum
David, Abner filius Ner regebat do-
mum Saul.

Fuerat autem Sauli concubina no- 7
21,8. mine Respha, filia Aja. Dixitque Iso-
seth ad Abner: Quare ingressus es

31. Al.: sexag. viros. 1. S: inter d. D. et i. d. Saulis. 7. Al. † (a. Dixitque) Ingressusque est ad eam Abner.

vE: wurde immer stärker ... (geringer) schwächer.

2. B.dW.vE.A: Söhne ... f. Erstgeb. war.

6. machte sich A. stark im S. S. B: stärkte sich. (dW: hielt A. fest an. vE: schloß sich f. an.)

7. vE: Nebenw. gehabt. dW.vE: hast du dem ... beigewohnt. A: mit ... zu thun gehabt. B: bist du zu ... eingegangen.

29. setzten über d. S. ... gen Mahanaim. dW vE. A: durch die Ebene.

30. B: wurden gemisset. dW.vE: verm.

31. u. den Männern.

32. vE.A: nahmen. dW: im Begräbniß. vE: in die Gruft. dW.vE: u. der Morgen (Tag) br. ihnen an.

1. dW.vE: der Str. war lang(wierig). B.dW.

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; ⁸ Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου 'τούτου' τῷ Ἰσβόσεθ, καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς αὐτόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἶμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ τοῦ πατρὸς σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτύμολόγησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ περὶ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; ⁹ Τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθεῖη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ¹⁰ περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ καὶ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ. ¹¹ Καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἔτι Ἰσβόσεθ ἀνταποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ ῥῆμα, ἀπὸ τοῦ φοβηθῆναι αὐτόν.

¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ, τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σε πάντα τὸν Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Καλῶς, ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σε διαθήκην· πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, λέγων· Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μεχὸλ θυγατέρα Σαούλ παραγινόμενου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. ¹⁴ Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς Ἰσβόσεθ υἱὸν Σαούλ, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μεχὸλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσβόσεθ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιὴλ υἱοῦ Λαΐς. ¹⁶ Καὶ ἐπορεύετο μετ' αὐτῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πορευόμενος καὶ κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαχουρίμ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεννήρ· Πορεύον, ἀνάστρεφε, καὶ ἀνέστρεφε.

¹⁷ Καὶ λόγος Ἀβεννήρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Χθὲς καὶ τρίτην

8 אֶל-פִּילְגֶשׁ אָבִי : וַיַּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד
עַל-דְּבָרַי אִישׁ-בִּשְׁתׁ וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כָּלֵב אֲנֹכִי אֲשֶׁר לְיְהוָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-
חֶסֶד עִם-בֵּית׃ שָׂאוּל אָבִיךָ אֶל-אֶחָיו
וְאֶל-מֵרֵעָיו וְלֹא הִמְצִיתָךְ בְּיַד דָּוִד
9 וַתִּפְקֹד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם : כֹּה-
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסִּיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-כֵן
יִעֲשֶׂה-לוֹ : לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
שָׂאוּל וְלָהֲקִים אֶת-כֶּסֶם דָּוִד עַל-
יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוָה מִדָּן וְעַד-בְּאֵר
11 שָׁבַע : וְלֹא-יָכֹל עוֹד לְהַשְׁיב אֶת-אַבְנֵר
דְּבַר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ :

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מִלְּאֲכִים אֶל-דָּוִד
וַתַּחֲתֹךְ לֵאמֹר לְמִי-אַרְץ לֵאמֹר כְּרַתְתָּה
בְּרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדַי עִמָּךְ לְהִסָּב
13 אֵלֶיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר טוֹב
אֵלַי אֲכַרְתָּ אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דְּבַר אַחַד
אֲנֹכִי שָׂאֵל מֵאַתְּךָ לֵאמֹר לֹא-תִרְאֶה
אֶת-פָּנַי כִּי אִם-לִפְנֵי הַבַּיִתְךָ אֵת
מִיכָל בֵּת-שָׂאוּל בְּכֹאֲךָ לְרֹאוֹת אֶת-
14 פָּנַי : וַיִּשְׁלַח דָּוִד מִלְּאֲכִים אֶל-אִישׁ-
בִּשְׁתׁ בֶּן-שָׂאוּל לֵאמֹר תִּנֵּה אֶת-אִשְׁתִּי
אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אִרְשָׁתִּי לִי בַּמָּאָה
טו עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים : וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתׁ
וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּים בֶּן-
16 לְוִישׁ : וַיִּלְךָ אִתָּהּ אִשָּׁה הַלְוָה וּבְכָה
אֶחָרִיהָ עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
לֵךְ שׁוּב וַיִּשָּׁב :

17 וַדְּבַר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר גַּם-תִּמְוֹל גַּם-שְׁלָשָׁם הַיּוֹתָם

v. 12. 'ק תחתיו
v. 15. 'ק ליש

(c. FX). B: Βαχαρίμ (Βαχουρίμ F). 17. AB: Καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὲς πρεσβ. Ἰσρ. λέγων (c. FX).

Abners Abfall. Michal und Phaltiel.

III.

- 8 *Da ward Abner sehr zornig über diese Worte Isboseths, und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit thue, und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? und du rechnest heute mir eine Missethat zu um ein Weib? * Gott thue Abner dieß und das, wenn ich nicht thue, wie der Herr David geschworen hat, *daß das Königreich vom Hause Sauls genommen werde, und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda, von Dan bis gen Ber Seba. * Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.
- 12 Und Abner sandte Boten zu David für sich, und ließ ihm sagen: Weß ist das Land? und sprach: Mache deinen Bund mit mir; stehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel. * Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen; aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angeßicht nicht sehest, du bringest denn zuvor zu mir Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angeßicht zu sehen. * Auch sandte David Boten zu Isboseth, dem Sohne Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir vertrauet habe mit hundert Vorhäuten der Philister.
- 15 * Isboseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Phaltiel, dem Sohn Laïs.
- 16 * Und ihr Mann ging mit ihr, und weinete hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin, und er kehrete um.
- 17 Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel, und sprach: Ihr habt

11. U.L: fürder. A.A: ferner.

8. B: entbrannte. dW.A: ergrimmete. (B: daß ich wider J. bin? Sollte ich heute ... haben.) vE: daß ich gegen J. jetzt B. übe. A: heute w. J., da ich B. gethan. (dW: der es mit J. hält? Bis jetzt thue ich.) B: wolltest mich h. um einer W. an e. W. heimsuchen! dW: u. doch rügest du an mir das Bergehen mit d. W. anjegt. vE: du ahndest ... einem W.

9. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) dW: also will ich ihm thun.

10. B: daß ich ... überbringe, u. bestätige den St. dW: abbringe u. d. Thron D. besetzte. vE: die Kö-

- (12, 8. 16, 21a. 1Rg. 2, 22. 9, 8. 18m. 17, 43. 24, 15.) ad concubinam patris mei? * Qui iratus nimis propter verba Isboseth ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me, quod argueres pro muliere hodie? * Haec faciat Deus Abner et haec addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo, * ut transferatur regnum de domo Saul et elevetur thronus David super Israel et super Judam, a Dan usque Bersabee. * Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

Misit ergo Abner nuncios ad David pro se dicentes: Cujus est terra? et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel. * Qui ait: Optime! ego faciam tecum amicitias; sed unam rem peto a te, dicens: Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul, et sic venies et videbis me. * Misit autem David nuncios ad Isboseth filium Saul, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthiim. * Misit ergo Isboseth et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Laïs. * Sequebaturque eam vir suus plorans usque Bahurim, et dixit ad eum Abner: Vade et revertere! Qui reversus est.

Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens: Tam heri

12. Al. † (p. Dav.) in Hebron.

nigswürde ... abbr. u. aufrichte.

11. dem Abner ... entgegenen. dW.vE: aus Furcht v. ihm.

12. B: von seinem Ort? dW.vE: statt seiner ... schliesse einen B.

13. begehre ich. dW.A: fordern. vE: verlange.

14. verlobt. dW: gefreiet um. vE: erkaufte?

15. B.dW: ließ s. holen. A: v. ihrem Manne?

16. Geh, & um. B: immer h. ihr her. dW.vE: im Gehen h. ihr h.

17. dW: unterredete sich. vE.A: redete (auch).

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

ζητούντες ἦτε Δαυὶδ βασιλεῦσαι ἐφ' ὑμᾶς·
 18 καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ
 Δαυὶδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου
 Δαυὶδ σώσω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς
 ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
 αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὠσὶ
 Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλῆσαι
 εἰς τὰ ὠτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρών πάντα ὅσα
 ἤρεσκεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλ-
 μοῖς παντός οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ ἦλθεν
 Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών καὶ μετ' αὐτοῦ
 εἴκοσι ἄνδρες, καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννήρ
 καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. 21 Καὶ εἶπεν
 Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ· Ἀναστή-
 σομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω
 πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντι
 Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήμην,
 καὶ βασιλεύσεις ἐν πᾶσιν οἷς ἐπιθυμῆ ἡ
 ψυχὴ σου.

Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ
 ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ
 καὶ Ἰωάβ παρεγένοντο ἀπὸ τῆς ἐξοδίας, καὶ
 σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν· καὶ Ἀβεννήρ
 οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Χεβρών, ὅτι ἀπεστάλκει
 αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωάβ
 καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ ἡ μετ' αὐτοῦ ἦλθσαν,
 καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἦλθεν
 Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν
 αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰς-
 ἦλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπε· Τί
 τοῦτο ἐποίησας; Ἴδου ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς
 σε, καὶ ἰνατί ἐξαπέστειλας αὐτὸν καὶ ἀπ-
 ελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; 25 Ἡ οὐκ οἶδας τὴν
 κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νῆρ, ὅτι ἀπατήσας σε
 παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν
 εἰσοδὸν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς;

26 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐπι-
 σιγέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειρά,
 καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέστρεψε τὸν
 Ἀβεννήρ εἰς Χεβρών καὶ ἐξεκλινεν αὐτὸν Ἰωάβ

17. AB: ἐξητεῖτε τὸν Δ. βασιλεύειν (c. FX).
 18. AB * λαόν μ8 (+ FX). 19. AB: ἤρεσεν (-σκειν
 FX). B * παντός (+ AEFX). 21. B * (pr.) τὸν (+
 AEFX). AB: μετ' αὐτῷ ... ἐπὶ ... ἀπέστειλε (μετὰ
 σ8 ... ἐν ... ἐξάπ. FX). A'X: ἐπορεύθησαν. 22. AX:
 παρεγίνοντο. AB: ἐκ (ἀπὸ FX) ... *πολλὰ (+ FX).
 B: εἰς X. (ἐν X. AFX). 23. AB * ἡ μετ' ... ἀπηγ-
 γέλη ... Ἦκει ... ἀπέσταλκεν (c. FX). 24. AB:
 ἐξαπέσταλκας (c. FX). AX: ἀπῆλθεν. 25. A * Ἡ
 ... παραγέγονεν. 26. AB: ἀνέστρεψεν (ἐξῆλθεν
 FX). B: πρὸς Ἀβ. ὀπίσω (ὀπ. Ἀβ. AFX). AB
 Σειράμ (Σειρά FX).

Μεβקים ἄת־דוד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם·
 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
 לְאמֹר בֵּיד דָּוִד עֲבָדֵי הוֹשִׁיעַ אֶת־
 עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
 19 אֲיִבֵיהֶם· וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנִי
 בְּנִימִין וַיִּלְכֵּה גַם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנִי
 דָּוִד בְּחִבְרוֹן אֶת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
 20 יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָל־בֵּית בְּנֵי־מִן· וַיָּבֹא
 אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חִבְרוֹן וְאֵתוֹ עֲשָׂרִים
 אַנְשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וּלְאֲנָשָׁים
 21 אֲשֶׁר־אֵתוֹ מִשְׁתָּה· וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
 דָּוִד אֲקוּמָה וַיֵּלֶכְהָ וַאֲקַבְּצָהּ אֶל־
 אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְכַרְתֵּהוּ
 אֵתָהּ בְּרִית וּמַלְכָּתָהּ בְּכָל־אֲשֶׁר־תִּאמְרָה
 נַפְשָׁהּ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיִּלְכֵּה
 22 בְּשָׁלוֹם· וַהֲנִיָּה עֲבָדֵי דָּוִד וַיּוֹאֵב בָּא
 מִהַגְדָּוִד וְשָׁלַל רַב עַמִּים הִבִּיאוּ וַאֲבְנֵר
 אֵינְנֵה עֹסְדוֹד בְּחִבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיִּלְכֵּה
 23 בְּשָׁלוֹם· וַיּוֹאֵב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אֵתוֹ
 בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹוֹאֵב לְאמֹר בָּא־אַבְנֵר
 בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיִּלְכֵּה
 24 בְּשָׁלוֹם· וַיָּבֹא יוֹאֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 מָה עֲשִׂיתָ הַנְּהַבָּא אַבְנֵר אֵלָיָהּ
 כִּי לָמָּה־זֶּה שָׁלַחְתָּהּ וַיִּלְכֵּה הָלוֹךְ· יַדְעָתָה
 אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לִפְתָּתָהּ בָּא
 וְלָדַעַת אֶת־מוֹצְאָהּ וְאֶת־מְבוֹאָהּ
 וְלָדַעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֵתָה עֲשָׂה·

26 וַיֵּצֵא יוֹאֵב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
 מַלְאָכִים אַחֲרָי אַבְנֵר וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ
 27 מִבּוֹר הַסֶּרֶה וְדָוִד לֹא יָדַע· וַיִּשְׁבּוּ
 אַבְנֵר חִבְרוֹן וַיִּשְׁתְּהוּ יוֹאֵב אֶל־תּוֹךְ

v. 25. ק' מובאך

17. B: von gestern u. vorg. her D. gesucht. dW:
 Schon seit g. u. ehg. ... begehret.

Abner bei David. Joabs Unzufriedenheit.

III.

vorhin längst nach David getrachtet, daß
 18 er König wäre über euch. * So thut es
 nun, denn der Herr hat von David gesagt:
 Ich will mein Volk Israel erretten durch
 die Hand Davids, meines Knechts, von
 der Philister Hand und von aller ihrer
 19 Feinde Hand. * Auch redete Abner vor
 den Ohren Benjamins, und ging auch hin
 zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron
 alles, was Israel und dem ganzen Hause
 20 Benjamin wohl gefiel. * Da nun Abner
 gen Hebron zu David kam, und mit ihm
 zwanzig Mann, machte ihnen David ein
 21 Mahl. * Und Abner sprach zu David:
 Ich will mich aufmachen und hingehen, daß
 ich das ganze Israel zu meinem Herrn,
 dem Könige, sammle, und daß sie einen
 Bund mit dir machen, auf daß du König
 seiest, wie es deine Seele begehrt.

Also ließ David Abner von sich, daß
 22 er hinginge mit Frieden. * Und siehe, die
 Knechte Davids und Joabs kamen von
 den Kriegsheuten und brachten mit sich
 einen großen Raub. Abner aber war
 nun nicht bei David zu Hebron, sondern
 er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit
 23 Frieden weggegangen war. * Da aber
 Joab und das ganze Heer mit ihm war
 gekommen, ward ihm angesetzt, daß Abner,
 der Sohn Ner, zum Könige gekommen war,
 und er hatte ihn von sich gelassen, daß er
 24 mit Frieden war weggegangen. * Da ging
 Joab zum Könige hinein und sprach: Was
 hast du gethan? Siehe, Abner ist zu dir
 gekommen, warum hast du ihn von dir
 25 gelassen, daß er ist weggegangen? * Ken-
 nest du Abner, den Sohn Ner, nicht? denn
 er ist gekommen, dich zu überreden, daß er
 erkennete deinen Ausgang und Eingang,
 und erführe alles, was du thust.

26 Und da Joab von David ausging, sandte
 er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum
 holeten von Borhasira, und David wußte
 27 nichts darum. * Als nun Abner wie-
 der gen Hebron kam, führete ihn Joab

quam nudiustertius quaerebatis David,
 18^{15m.} ut regnaret super vos. * Nunc ergo 18
 18^{15,16.} facite; quoniam Dominus locutus est
 ad David, dicens: In manu servi mei
 David salvabo populum meum Israel
 de manu Philisthim et omnium ini-
 micorum ejus. * Locutus est autem 19
 19^{1Ch.} Abner etiam ad Benjamin, et abiit,
 12,29. ut loqueretur ad David in Hebron
 omnia, quae placuerant Israeli et
 universo Benjamin. * Venitque ad 20
 David in Hebron cum viginti viris, et
 fecit David Abner et viris ejus, qui
 venerant cum eo, convivium. * Et 21
 dixit Abner ad David: Surgam, ut
 congregem ad te dominum meum re-
 gem omnem Israel, et ineam tecum
 foedus, et imperes omnibus, sicut
 21^{(1Rg.} desiderat anima tua.
 11,37.

Cum ergo deduxisset David Abner
 et ille isset in pace, * statim pueri 22
 David et Joab venerunt caesis la-
 tronibus cum praeda magna nimis;
 Abner autem non erat cum David
 in Hebron, quia jam dimiserat eum
 et profectus fuerat in pace. * Et 23
 Joab et omnis exercitus, qui erat
 cum eo, postea venerunt; nunciatum
 est itaque Joab a narrantibus: Venit
 Abner filius Ner ad regem, et dimisit
 eum, et abiit in pace. * Et ingressus 24
 est Joab ad regem et ait: Quid fecisti?
 ecce, venit Abner ad te; quare di-
 misisti eum et abiit et recessit? * Igno- 25
 ras Abner filium Ner, quoniam ad hoc
 25^{(10,3.} venit ad te, ut deciperet te et sciret
 exitum tuum et introitum tuum, et
 nosset omnia quae agis?

Egressus itaque Joab a David misit 26
 nuncios post Abner, et reduxit eum
 a cisterna Sira ignorante David.
 * Cumque rediisset Abner in Hebron, 27
 seorsum adduxit eum Joab ad medium

20. S: viri ejus. 23. S: qui erant. Al.: nuncia-
 tumque. 25. Al.: * ad te.

vE: dem Kriegshaufen. B: einem Kriegstrupp.

25. Kennest du doch...! dW: dich zu belisten. vE:
 überlisten. A: hintergehen.

26. dW.vE: u. sie brachten (führten) ihn zurück.
 A: u. brachte. B: v. dem Brunnen Sira. dW.vE.A:
 (Wasser-)Grube.

18. B: erlösen.

19. B.vE: gut war in d. Augen.

20. B.vE: (bereitete) ... Gastm.

21. dW: so wie es dein Herz wünschet. vE: ganz
 nach d. Lust deiner S. dW.vE.A: u. er ging (hin).

22. v. einem Streifzug. dW: der Streifschaar.

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐν παραλογισμῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαήλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. ²⁸ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν· Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ. ²⁹ καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονορῶνῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλην καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλαττονούμενος ἄρτοις. ³⁰ Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διετηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ.

³¹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννήρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ἔμπροσθεν τῆς κλίνης. ³² Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐπῆρην ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσε ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. ³³ Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ θάνατον Ναβάλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; ³⁴ Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις. Οὐ προσήγαγες ὡς Ναβάλ, ἐνώπιον υἱοῦ ἀδικίας ἔπρασας. Καὶ συνῆλθε πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. ³⁵ Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λέγων· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι ἐὰν μὴ δύνῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσομαι ἄρτου οὐδὲ παντὸς τινός. ³⁶ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔγνω, καὶ ἤρσε ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. ³⁷ Καὶ ἐπέγνωσαν

27. AB: ἐνεδρεύων (ἐν παραλ. FX). B: εἰς (ἐπὶ AFX). 29. B: ἐκλείποι. B: σκυτάλης. AB: ἐλασόμενος. 30. B: Ἀβεσσα (-ισαῖ A²X). AB: διαπαρετηροῦντο. 31. B: ἐνώπιον (ἐμπρ. AEFX). AB: ὀπίσω (ἐμπρ. FX). 32. AB: ἤρην (ἐπ. FX). 33. AB† (a. θαν.) τὸν. 34. AB: προσήγαγεν ... υἱῶν ... συνήχθη. 35. AB: δύνῃ... γεύσομαι... (pro εἰδὲ) ἡ ἀπὸ (c. FX). 36. B: K. ἔγνω π. ὁ λ. 37. AB: ἔγνω (c. F).

27. unter dem Th. abseite. B: zur Seite mitten in das Th. dW.vE: bei S. unter. B.dW: in der Stille. vE: als wolle er m. ihm heiml. r. A: betrügl. abseite ... als w. er m. ihm r. (Vgl. 2, 23.) vE: wegen des Bl. dW: für das Bl.

29. B: müsse bleiben auf dem R. dW.vE.A:

הַשְׁעָרָה לְדַבֵּר אֵתוֹ בַּשְּׁלִי וַיַּכְהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשֵׂהֶאֱלֹ אֲחִיו: וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי בֶן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִכִי וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם 28 מִדְּמֵי אֲבִנָּר בֶּן-נָר: יַחְלוֹף עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בָּיִת אָבִיו וְאֶל-יִפְרַת מִבְּיַת יוֹאָב זָב וּמִצְרָע וּמִתְזִיק בַּשֶּׁלֶף: וְנִפְלַ בְּהַרְבֵּ וְחִסֵּי-לָחֶם: וַיּוֹאֲב וַאֲבִישֵׁי אֲחִיו הִרְגוּ לְאֲבִנָּר עַל אֲשֶׁר הִמִּית אֶת-עֲשֵׂהֶאֱלֹ אֲחֵיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קְרָעוּ בְּגַדֵיכֶם וְהִגְרוּ שִׁקְיִים וְסַפְדוּ לַפְּנֵי אֲבִנָּר וְהִמְלִיךְ דָּוִד הַלֵּךְ: אֲחֵרֵי הַמַּטָּה: וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אֲבִנָּר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבְכֶּ: אֶל-קִבְרֵ אֲבִנָּר וַיִּבְכּוּ כָּל-הָעָם: וַיִּקְנֹן הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲבִנָּר וַיֹּאמֶר הַתְּפִמֹת נָבַל יָמוּת אֲבִנָּר: יָדִיחַ לֹא-אֶסְרוֹת וְרַגְלֵיךָ לֹא-לִנְחָשֵׁתִים הַצִּשׁוּ בְּנַפּוֹל לַפְּנֵי בְנֵי-עוֹלָה נַפְלֹת וַיִּסְפּוּ כָּל-הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו: וַיָּבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרֹת אֶת-דָּוִד לָחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסִּיף כִּי אִם-לַפְּנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֲטַעֵם-לָחֶם 36 אִו כָּל-מְאוֹמָה: וְכָל-הָעָם הִפְּיִרוּ וַיִּיטָב בְּעֵינֵיהֶם כָּלֵל אֲשֶׁר עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל-הָעָם טוֹב: וַיִּדְעוּ 37

v. 34. נ"א בקמץ

komme auf (das Haupt). B: ausgerottet werden vom H. dW.A: fehle n. im. vE: Nie soll es ... an Leuten fehlen. B: eiterflüssig u. ausf. sei. dW: an Flüssigen u. Ausf. A: Samenfl. vE: die an Samenfl. leiden. B: sich am Stock halte. dW: sich stützen am Stabe. vE: an der Krücke! (A: so die Spindel führen?)

Joab ermordet Abner. Davids Trauer.

III.

mitten unter das Thor, daß er heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Wanst, daß er starb, um seines Bruders 28 Achabel Bluts willen. * Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem Herrn ewiglich an dem Blut Abners, des Sohns Ner. 29 * Es falle aber auf den Kopf Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Ausfluß habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und am 30 Brot mangle. * Also erwürgeten Joab und sein Bruder Abisai Abner, darum, daß er ihren Bruder Achabel getödtet hatte im Streit zu Gibeon.

31 David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißet eure Kleider und gürtet Säcke um euch und traget Leid um Abner. Und der König 32 ging dem Sarge nach. * Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinete bei dem Grabe Abners, und weinete auch alles Volk. 33 * Und der König klagte Abner und sprach: Abner ist nicht gestorben, wie 34 ein Thor stirbt. * Deine Hände sind nicht gebunden, deine Füße nicht in Fesseln gesetzt, du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinete ihn 35 alles Volk noch mehr. * Da nun alles Volk hinein kam mit David zu essen, da es noch hoch Tag war, schwur David und sprach: Gott thue mir dieß und das, wo ich Brot oder etwas koste, ehe 36 die Sonne untergehet. * Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl alles Gute, was der König that vor den 37 Augen des ganzen Volks. * Und alles

31. U.L.: Leide.

30. vE: hatten A. erwürgt.

31. der Bahre. A: Reißet ein. dW: leget Sacktuch an. vE: umgürtet euch m. Trauerkleidern. (Wie 1, 12.) B. dW. vE: vor A. her. A: vor d. Leiche Abners h. ... hinter (d. S.) her.

32. B. dW: Also (Und so) begr. sie. vE: man begr. A: als ... begr. hatten.

33. B: machte e. Klage über. dW. vE: sang e.

Volgglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

portae, ut loqueretur ei in dolo; et 20, 10. percussit illum ibi in inguine, et mor- 1 Rg. 2, 5. tuus est in ultionem sanguinis Asael 2, 23. fratris ejus. * Quod cum audisset 28 David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum a sanguine Abner, filii Ner, * et veniat 29 super caput Joab et super omnem domum patris ejus, nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens et leprosus et tenens fusum et cadens gladio et indigens pane. * Igitur Joab 30 et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asael fratrem eorum in Gabaon in praelio.

(1 Sm. 25, 39.)

(Ex. 21, 19; Pr. 12, 9.)

v. 27.

Dixit autem David ad Joab et ad 31 omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum. * Cumque sepelissent 32 Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam et flevit super tumulum Abner; flevit autem et omnis 4, 12. populus. * Plangensque rex et lugens 33 Abner ait: Nequaquam, ut mori solent ignavi, mortuus est Abner. * Manus tuae ligatae non sunt, et 34 pedes tui non sunt compedibus aggravati, sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum. * Cumque venisset universa 35 multitudo cibum capere cum David clara adhuc die, juravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus et haec addat, 1, 12. si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam. * Omnisque 36 populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi. * Et cognovit omne 37

28. S: ap. Deum. 29. Al.: deficiet.

32. Al. * Dav. 33. Al. * et lugens.

Klaglied. B: Ist wohl ... Narr stirbt? vE: Wie ... sollte A. sterben? dW: Mußte, wie ein Gottloser ...?

34. (dW: waren nie ... nie in F. gelegt.) vE: in F. geschlagen. B: vor ungerechten Menschen. dW: Unger. vE: Frevlern.

35. D. zu essen zu geben.

36. es gef. ihnen wohl, gleichwie Alles was ... recht war.

III.

Bellum inter domum Davidis et Sauli.

πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως τοῦ θανατωῶσαι τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νῆρ. ³⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος καὶ μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; ³⁹ καὶ ὅτι ἐγὼ εἶμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλείως; Καὶ οἱ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐτας σκληρότεροί μου εἰσὶν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιῶντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν Ἰσβόσεθ υἱὸς Σαούλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐταράχθησαν. ² Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰσβόσεθ υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανὰ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηγάβ, οἱ υἱοὶ Ρεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν. (Ὅτι Βηρωθὲ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν, ³ καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαούλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτιῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ἤρην αὐτὸν ἢ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν, ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη· καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεφιβόσεθ.) ⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, Ρηγάβ καὶ Βαανὰ, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἰσβόσεθ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. ⁶ Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυρὸς καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ρηγάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, ⁷ καὶ εἰσεπορεύθησαν εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰσβόσεθ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶρι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέηλθον

37. B * (alt.) τδ (+ AEFX). 38. AB * (ult.) καὶ (+ FX). 39. B: συγγ. σῆμ. (σῆμ. συγγ. AFX). AB: Οἱ δὲ (καὶ οἱ FX). B: ἀποδῶ (c. A²EFX) ... † (a. πον.) τὰ (*AX). — 1. AFX * υἱὸς Ν. AB: παρείθησαν (ἔταρ. FX). 2. AB * οἱ (+ FX). 4. AB: αὐτόν (-ἦν EFX) ... † (a. ἔπ.) καὶ (*FX). A²B (cui. infra): Μεμφιβόσεθ (Μεφιβόσεθ F). 5. B * οἱ (+ AEFX). AB * τὸν (+ FX). 7. AB: εἰσῆλθον (εἰσεπ. FX).

כל־הַעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מִהַמְּלָכָה לְהַמִּית אֶת־אֲבִנֵּר בֶּן־נֵר; וַיֹּאמֶר הַמְּלָכָה אֶל־עַבְדָּיו הַלּוֹא תִדְעוּ כִּי־שָׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל; וְאֲנֹכִי הַיּוֹם רֵךְ וּמְשֻׁחַ מֶלֶךְ וְהַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צָרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעַשְׂתָּה הַרְעָה כִּרְעָתוֹ;

IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אֲבִנֵּר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ; וּשְׁנֵי אַנְשִׁים שָׂרִי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בְּעֵנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רִכָּב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי מִבְּנֵי בְנֵי־יָמִן כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תִּתְקַשֵּׁב עַל־בְּנֵי־יָמִן; וַיְבַרְתּוּ הַבְּאֵרְתִּים גְּתִימָה וַיְהִי־וְשֵׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נֹכַח רַגְלָיִם בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֵעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׁאַתּוּ אִמְּנָתוֹ וַתָּלֵם וַיְהִי בְּחַפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וְשִׁמּוֹ מִפִּיבִשְׁת׃ וַיִּלְכֹּךְ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי רִכָּב וּבְעֵנָה וַיָּבֹאוּ כָּתָם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בִּשְׁת׃ וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכַּב הַצְּהָרִים; וַהֲנֵה בָּאוּ עַד־פֶּתַח הַבַּיִת לְקַחְתִּי חַטָּיִם וַיִּכְּהוּ אֶל־הַחַמֶּשׁ וּרְכָב וּבְעֵנָה אָחִיו נִמְלָטוּ; וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שָׁכַב עַל־מִטָּתוֹ בְּחֶדֶר מִשְׁכָּבוֹ וַיִּכְּהוּ וַיִּמָּתְהוּ וַיִּסְיֶרֶוּ אֶת־רִאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רִאשׁוֹ וַיִּלְכֹּךְ

37. B: v. R. gewesen. dW: geschehen. vE: fam.

38. dW: Oberster. vE: Feldherr. (A: der Größte?)

39. mir zu mächtig. B: heute zart u. zum R. gefaltbet. dW. vE: noch (heute) schwach u. erst gef. B: zu hart? A: heftig?

1. vE: gestorben. dW: umgekommen. A: gefallen ... kraftlos. vE: sanken. dW: sank ihm der Muth ...

Mephiboseth. Isboseth wird ermordet.

III.

Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom Könige war, daß Abner, der Sohn Ner, getödtet ward.

38 *Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel? * Ich aber bin noch zart und ein gesalbter König. Aber die Männer, die Kinder Zeru Ja, sind mir verdrießlich. Der Herr vergelte dem, der Böses thut, nach seiner Bosheit.

IV. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron todt wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.

2 *Es waren aber zween Männer, Hauptleute über die Krieger, unter dem Sohn Sauls: einer hieß Baena, der andere Rechob, Söhne Kimmons, des Berothiters, aus den Kindern Benjamin. Denn Beroth ward auch unter Benjamin gerechnet, * und die Berothiter waren geflohen gen Gethaim, und daselbst Fremdlinge geworden bis auf den heutigen Tag. * Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam, und seine Amme ihn aufhob und flohe, und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend, und er hieß Mephiboseth. * So gingen nun hin die Söhne Kimmons, des Berothiters, Rechob und Baena, und kamen zum Hause Isboseths, da der Tag am heißesten war, und er lag auf seinem Lager im Mittage. * Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Wanst, und entrannen.

7 *Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer, und stachen ihn todt und hieben ihm den Kopf ab, und nahmen seinen Kopf und gingen

37. U.L: daß nicht vom K.

3. U.L: und wohnten daselbst gastweise.

4. U.L: lahm an Füßen.

war bestürzt. vE: gerieth in Verwirrung.

2. über die Heerhaufen. B.vE: Es hatte aber S. Sohn ic. dW: Schaaroberste des S. S. vE: Anführer d. Kriegshaufen. dW: wird ger.

3. dW.vE: hielten sich auf als Fr.

4. vE: an beiden F. dW.vE.A: das Gerücht. dW.vE.A: da (so) nahm ihn. B.vE: f. Wärterin.

vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege, ut occideretur Abner filius Ner.

*Dixit quoque rex ad servos suos: 38

^{1Sm. 26,15.} Num ignoratis, quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel?

^{2,18.} *Ego autem adhuc delicatus et unctus 39 rex, porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi; retribuatur Dominus facienti malum juxta malitiam suam.

^{1Sm. 26,23. 1Rg. 2,53.}

^{2,8.}

Audivit autem Isboseth filius IV.

^{3,27. Es. 13,7.} Saul, quod cecidisset Abner in Hebron, et dissolutae sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est. *Duo 2

autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baena et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filiis Benjamin; siquidem et

^{Jos. 18,25.} Beroth reputata est in Benjamin, *et 3

fugerunt Berothitae in Gethaim fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud. *Erat autem Jonathae filio Saul 4

^{9,3.}

filius debilis pedibus. Quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul et Jonatha ex Jezrael; tollens itaque eum nutrix sua, fugit, cumque festinaret, ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est; habuitque vocabulum

^{1,253. 1Sm. 31,6,11.}

^{9,6.}

Mephiboseth. *Venientes igitur filii 5 Remmon Berothitae, Rechab et Baena, ingressi sunt servente die domum

^{v.1.}

Isboseth; qui dormiebat super stratum suum meridie, et ostiaria domus purgans triticum obdormivit. *Ingressi sunt autem domum latenter

^{(3,27. 20,10.}

assumentes spicas tritici et percusserunt eum in inguine Rechab et Baena frater ejus, et fugerunt. *Cum autem 7

ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum, sublatoque capite ejus abierunt

1. Al. * Isboseth. 5. Al. * et - obdormivit.

6. Al. * latenter.

B.dW.vE.A: eilte (um) zu fliehen. dW.vE.A: ward lahm.

5. hielt f. Mittagschlaf. dW: zur heißen Tageszeit ... die M. = Ruhe. vE: lag auf d. M. = Lager.

6. B: gingen bis mitten ins H. hinein. vE: bis in d. Mitte des H. dW: hieher f. f. bis in d. Innere. B: als wollten f. W. h. A: als ob ... holeten. (2, 23.)

IV.

Davidis ab universo Israele agnitio.

τὴν ὁδὸν τὴν κατὰ θυμὰς ὄλην τὴν νύκτα.
 8 Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰσβόσεθ τῷ Δα-
 υιδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα·
 Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαουλ τοῦ
 ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ
 ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ἐκδί-
 κησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ
 ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου' καὶ ἐκ τοῦ σπέρ-
 ματος αὐτοῦ.

9 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρηχάβ καὶ τῷ
 Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ, υἱοῖς Ρεμμὼν τοῦ Βη-
 ρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῆ κύριος ὃς
 ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,
 10 ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι λέγων· Ὅτι τέθνηκε
 Σαουλ 'καὶ Ἰωνάθαν', καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγ-
 γελιζόμενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν
 καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σικελάγ, ὃ ἔδει με
 δοῦναι εὐαγγέλια· 11 ἀλλὰ καὶ νῦν ἄνδρες
 πονηροὶ ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ
 αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐκζητήσω
 τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξ-
 ολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. 12 Καὶ ἐν-
 τεύλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, καὶ
 ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας
 αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκρέμασαν
 αὐτούς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν
 κεφαλὴν Ἰσβόσεθ ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεν-
 νῆρ υἱοῦ Νήρ.

V. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ
 πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, καὶ λέγουσιν αὐτῷ·
 Ἰδοὺ ὅσα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· 2 καὶ
 ἐχθὲς καὶ τρίτης, ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ'
 ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξαγαγὼν καὶ εἰσαγαγὼν τὸν
 Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε κύριος πρὸς σε· Σὺ ποιμα-
 νεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔση εἰς
 ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 Καὶ
 ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς
 τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς
 ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐνώπιον
 κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ
 'πάντα' Ἰσραὴλ. 4 Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ

7. AB*(pr.) τὴν (+FX). 8. B* ἡμῶν τῷ (+EFX; A: μδ). 10. AB* λέγων et κ. Ἰων. (+FX). 11. AB *ἀλλὰ ... ἀπεκτάγασιν ... * (alt.) τῆς (c. FX). 12. B: ἀποκτείνουσιν (ἀπέκτ. FX). AB: κολοβῶσι (ἐκολ. EX). — 1. AB: εἰς (ἐν FX) ... εἶπαν (λέγ. FX). 2. AB: τρίτην (-ης FX). B: ἐξάγων κ. εἰσάγων (c. F).

8 דָּרָךְ הָעֲרֻבָה כָּל-הַלַּיְלָה: וַיָּבֵאוּ אֶת-
 רֹאשׁ אִישׁ-בְּשֵׁת אֶל-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן
 וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הַיְהִי-רֹאשׁ אִישׁ-
 בְּשֵׁת בֶּן-שָׁאוּל אֲיֹבָךְ אֲשֶׁר בִּקַּשׁ אֶת-
 נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 נַקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ:
 9 וַיֵּעַן דָּוִד אֶת-רֶכֶב וְאֶת-בַּעֲנָה אֶחָיו
 בְּנֵי רֵמֹן הַבְּאֵרְתִּי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי-
 יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-
 י-צָרָה: כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הַיְהִי-מֵת
 שָׁאוּל וְהוּא-הָיָה כְּמִבְשָׁל בְּעֵינָיו
 וְאֶחָזָה בּוֹ וְאֶהְרַגְהוּ בְּצַקְלָג אֲשֶׁר
 11 לְתַתִּי-לוֹ בַשָּׂרָה: אֵף כִּי-אֲנָשִׁים
 רָשָׁעִים הֲרָגוּ אֶת-אִישׁ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
 עַל-מִשְׁפָּכוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-
 דָּמוֹ מִיַּדְכֶם וּבְעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן-
 12 הָאָרֶץ: וַיֹּצֵר דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים
 וַיְהִירְגֵם וַיִּקְצָצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-
 רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַכְּרֶכֶה בְּחֶבְרוֹן
 וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בְּשֵׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ
 בְּקֶבֶר-אֲבִנָר בְּחֶבְרוֹן:

V. וַיָּבֵאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד
 חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הַיְנוּ עֲצָמֶיךָ
 2 וּבְשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ: גַּם-אֶתְמוּל גַּם-
 שְׁלֹשׁוֹם בְּהִזּוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ
 אַתָּה הַיִּיתָ מוֹצִיא וְהַיְמָבִי אֶת-
 יִשְׂרָאֵל ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
 תִּרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
 3 הַיְהִי לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֵאוּ כָּל-
 זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ בְּחֶבְרוֹן
 וַיִּכְרַת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
 לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ
 4 עַל-יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד

v. 2. היית המוציא והמביא ק' פסקא באמצע פסוק ib.

Der Bund zu Hebron.

IV.

hin, des Weges auf dem Blachfelde, die
8 ganze Nacht. * Und brachten das Haupt
Isboseths zu David gen Hebron, und
sprachen zum Könige: Siehe, da ist das
Haupt Isboseths, Sauls Sohns, deines
Feindes, der nach deiner Seele stand; der
Herr hat heute meinen Herrn, den König,
gerochen an Saul und an seinem Samen.

9 Da antwortete ihnen David: So wahr
der Herr lebet, der meine Seele aus aller
10 Trübsal erlöset hat, * ich griff den, der
mir verkündigte und sprach: Saul ist todt,
und meinete, er wäre ein guter Bote, und
erwürgete ihn zu Biflag, dem ich sollte
11 Botenlohn geben. * Und diese gottlosen
Leute haben einen gerechten Mann in seinem
Hause auf seinem Lager erwürgt! Ja, sollte
ich das Blut nicht fordern von euren Händen,
12 und euch von der Erde thun? * Und
David gebot seinen Jünglingen, die erwür-
geten sie, und hieben ihnen Hände und
Füße ab, und hingen sie auf am Teich
zu Hebron. Aber das Haupt Isboseths
nahmen sie, und begruben es in Abners
Grab zu Hebron.

V. Und es kamen alle Stämme Israel zu
David gen Hebron, und sprachen: Siehe,
wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.

2 * Dazu auch vorhin, da Saul über uns
König war, führtest du Israel aus und ein.
So hat der Herr dir gesagt: Du sollst
meines Volks Israel hüten, und sollst ein
3 Herzog sein über Israel. * Und es kamen
alle Ältesten in Israel zum Könige gen
Hebron, und der König David machte
mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem
Herrn, und sie salbeten David zum Könige
4 über Israel. * Dreißig Jahre war David

9. U.L: allem Trübsal.

7. dW: den Weg der Ebene. A: Wüste. vE: durch
d. G.

8. dW.A: d. Leben trachtete. vE: strebte. B: Rache
verschafft. dW: verliehen. vE: gegeben.

9. B: Angst. dW.vE.A: gerettet (befreiet) a. a.
Bedrängniß.

10. den, der ... griff ich. dW: sich ... zu sein
dünkte. vE: für einen g. B. hielt. (dW.vE: um ihm
d. Botenl. zu geben?)

2,29. per viam deserti tota nocte, * et attu- 8
lerunt caput Isboseth ad David in
Hebron, dixeruntque ad regem: Ecce,
v.1. caput Isboseth filii Saul inimici tui, 2,5.
qui quaerebat animam tuam! et dedit
Dominus domino meo regi ultionem
hodie de Saul et de semine ejus.

Respondens autem David Rechab 9
et Baana fratri ejus, filiis Remmon
Berothitae, dixit ad eos: Vivit Domi-
nus qui eruit animam meam de omni
angustia, * quoniam eum, qui annun- 10
ciaverat mihi et dixerat: Mortuus est
Saul, qui putabat se prospera nunci-
ciare, tenui et occidi eum in Siceleg,
cui oportebat mercedem dare pro
nuncio; * quanto magis nunc, cum 11
homines impii interfecerunt virum in-
noxium in domo sua super lectum
suum, non quaeram sanguinem ejus
de manu vestra et auferam vos de
terra? * Praecepit itaque David 12

1,15. pueris suis, et interfecerunt eos, prae-
cidentesque manus et pedes eorum
suspenderunt eos super piscinam in
Hebron; caput autem Isboseth tulerunt
et sepelierunt in sepulchro Abner
in Hebron.

Et venerunt universae tribus Israel V.
ad David in Hebron, dicentes: Ecce,
nos os tuum et caro tua sumus. * Sed 2
et heri et nudius tertius, cum esset
Saul rex super nos, tu eras educens
et reducens Israel; dixit autem Do-
minus ad te: Tu pasces populum
meum Israel et tu eris dux super
Israel. * Venerunt quoque et senio- 3
res Israel ad regem in Hebron, et
percussit cum eis rex David foedus
in Hebron coram Domino, unxerunt-
que David in regem super Israel.
2,4. * Filius triginta annorum erat David, 4
15m. 16,13; Nm.4,3?

11. sein Bl. B: Wie viel mehr da gottlose L. dW:
frevelnde Männer. vE: wenn Bösewichter. A: Und
nun, da Gottl. einen Unschuldbigen. B: hinwegthun.
dW: wegschaffen. A: hinwegräumen. vE: vertilgen.

12. B: den Jünger. dW.vE: den Leuten.

1. dW: dein G. u. Fl. sind wir. vE.A: w. f. dein
Wein (Geb.) u. d. Fl.

2. B: v. gestern u. vorg. her. dW.A: auch g. u. ehg.
B.dW.vE.A: weiden ... (der) Fürst.

V.

Davidis ab universo Israele agnitio.

ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. ⁵ ἔπτα ἔτη καὶ μῆνας ἕξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντῃ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

⁶ Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν Ἱεβουσαϊὸν τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. Καὶ ἐρῶρέθη τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, διότι ἀντέστησαν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοὶ, λέγοντες· Ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. ⁷ Καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἱεβουσαϊὸν ἀπίεσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τυφλοὺς τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο ἐροῦσι· Τυφλὸς καὶ χωλὸς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἶκον κυρίου. ⁹ Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ· καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἁκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

¹¹ Καὶ ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας τοίχου λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. ¹² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ, ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

¹³ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακάς ἕξ Ἱερουσαλήμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυίδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ¹⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμουὲ καὶ Σωβαβ καὶ Ναθάν καὶ Σαλομών ¹⁵ καὶ Ἐβεάρ καὶ Ἐλισουὲ καὶ Ναφὲκ καὶ Ἱεφιὲ ¹⁶ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιδαὲ καὶ Ἐλιφαλάθ.

4. B: βασιλεῦσαι. 6. AB* ὁ βασ. et πάντες ... ὅτι ἀντ. (c. FX) ... τυφλ. ... χωλ. (χ. ... τ. FX). 7. B: προκατελ. AB† (α. Δ.) τῆ. 8. AB* ἐν ... τῆς τυφλῆς καὶ ... Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐκ ἐλευσονται. 9. AB* τῆ. 10. B: διεπορεύετο (ἐπ. AEFX). AB† (α. μεγ.) καὶ (*F). B* ὁ θ. († AX). 11. B* τοίχῳ († AFX). 14. B: Σαμμὲς (-8è A). 15. Ἱεφιὲς (-è EX). B† (in f.) Σαμαέ, Ἰεσιβιάθ, Ναθάν, Γαλαμαάν, Ἱεβαάρ, Θεησῆς, Ἐλφαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰωνάθαν, Δεασαμύς, Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ (*AFX).

6. gen Jer. ... die Blinden ... abtreiben; meineten, daß. dW: abhalten. B: wo du nicht wirfst ... weggehan haben. vE: wenn du n. weggenommen hast. A: es sei denn du schaffest ... weg. B: Als sprächen sie: D. wird. dW: S. wollten nehml. sagen. (vE: indem sie sagen? A: die da sagen?)

ה בַּמְלָכּוֹ אַרְבַּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ: בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשֵׁשׁ הַדָּשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ שָׁנָה עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל יְהוּדָה: וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל-הַיְבֵסִי וַיֹּשֶׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-תָבוֹא הַנְּהָה כִּי אִם-הִסְיִרְהָ הָעוֹרִים וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר לֹא-יָבוֹא דָוִד הַנְּהָה: וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מִפְּתֵי יְבֹסִי וַיָּבֶע בַּצְּנֹזֹר וְאֶת-הַפְּסָחִים וְאֶת-הָעוֹרִים שָׁנְאוּ נִפְשׁ דָּוִד עַל-כֵּן וַאֲמָרוּ עוֹר וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת: וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצְדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סְבִיב מִן-הַמְּלֹא וּבֵיתָהּ: וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְוִי וַגְּדוֹל וַיְהִיֶּה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ:

וַיִּשְׁלַח הַיָּרֵם מֶלֶךְ-צָר מַלְאָכָיִם אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֲבֹן קִיר וַיְבַנּוּ-בַיִת לְדָוִד: וַיַּדַּע דָּוִד כִּי-יְהִיכִינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשְׂא מִמְּלֶכְתּוֹ בְּעֵבֹר עַמּוֹ וּיִשְׂרָאֵל:

וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי כֵּן מִחֶבְרוֹן וַיַּהֲלֵדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמוּעַ וְשׁוּבָב וְנִתָּן וְשִׁלְמָה: וַיִּבְחַר וְאֵלֵישׁוּעַ וְנַפְגַּ וְיֹפִיעַ: וְאֵלֵישַׁמַּע וְאֵלִידַע וְאֵלִיפַלְט:

v. 8. ק' שנואר

7. dW.vE.A: nahm (ein). B: Vestung.

8. die Ninne. B: Wer nur d. J. schlagen u. an den Wasserguß gelangen möchte, u. das bei den E. dW: an d. Wasserleitung bringet. vE: Jeder der ... d. B. erreicht. B.vE: die der S. D. verhaft sind. dW: D. im Herzen verh. B: Es soll kein zc. dW: Blinde u. E. f.

alt, da er König ward, und regierete vierzig 5 Jahre. * Zu Hebron regierete er sieben Jahre und sechs Monate über Juda, aber zu Jerusalem regierete er drei und dreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

6 Und der König zog hin mit seinen Männern zu Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier herein kommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abreiben. (Das meineten sie aber, daß David nicht würde da hinein kommen.)

7 * Aber David gewann die Burg Zion, das 8 ist Davids Stadt. * Da sprach David

desselben Tags: Wer die Jebusiter schlägt und erlanget die Dachrinnen, die Lahmen und Blinden, denen die Seele Davids feind ist. Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

9 * Also wohnete David auf der Burg, und hieß sie Davids Stadt. Und David bauete

10 umher von Mello, und inwendig. * Und David ging und nahm zu, und der Herr, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

11 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernbäume zur Wand, und Zimmerleute und Steinmeßen,

12 daß sie David ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hätte, und sein Königreich erhöhet um seines Volks Israel willen.

13 Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war, und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

14 * Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab,

15 Nathan, Salomo, * Zebegar, Eliua, Ne-

16 pheg, Japhia, * Eliama, Eliada, Eliphelet.

5. U.L: Monden. 9. U.L: von Mello an?

12. A.A: bestät. hatte.

n. in d. Haus? vE: dürfen n. f. (A: der ... soll n. in d. Tempel f.)

9. B: ringsumher an d. Bestungswerken, u. von innenwärts. dW.vE: ringsum v. M. an u. (hin)einw.

10. B.dW.vE: (fuhr fort u.) wurde immer größer. A: ging einher u. n. zu u. wuchs. B.dW.A: Gott der Heerschaaren. (vE: des Weltalls!!)

1Rg.2,11 cum regnare coepisset, et quadra- 5
1Ch.3,4 ginta annis regnavit. * In Hebron re-
29,27. gnavit super Judam septem annis et
sex mensibus; in Jerusalem autem
regnavit triginta tribus annis super
omnem Israel et Judam.

1Ch.11,4. Et abiit rex et omnes viri, qui 6
Jos. 15,63. erant cum eo, in Jerusalem ad Jebu-
saeum habitatorem terrae, dictumque
est David ab eis: Non ingredieris
v.21.Ps. huc, nisi abstuleris caecos et claudos,
115,5,7. dicentes: Non ingredietur David huc!

* Cepit autem David arcem Sion, haec 7
1Ch.11,7. est civitas David. * Proposuerat enim 8

1Ch.11,6. David in die illa praemium, qui per-
cussisset Jebusaeum, et tetigisset do-
matum fistulas, et abstulisset caecos
et claudos odientes animam David.

Ps.113,8. Idcirco dicitur in proverbio: Caecus
et claudus non intrabunt in templum.

* Habitavit autem David in arce, et 9
v.7. vocavit eam civitatem David; et aedi-

1Ch.11,9. ficavit per gyrum a Mello et intrin-
2Ch. 32,5. Jud. secus. * Et ingrediebatur proficiens 10
9,6,20.

3,1. atque succrescens, et Dominus Deus
exercituum erat cum eo.

1Ch.14,1. Misit quoque Hiram rex Tyri nun- 11
cios ad David, et ligna cedrina, et arti-

fices lignorum artificesque lapidum ad
parietes, et aedificaverunt domum Da-
vid. * Et cognovit David, quoniam con- 12

firmasset eum Dominus regem super
Israel, et quoniam exaltasset regnum
ejus super populum suum Israel.

1Ch.14,3. Accepit ergo David adhuc concu- 13
3,1ss. binas et uxores de Jerusalem, post-
(Dt. 17,17. quam venerat de Hebron, natique sunt
David et alii filii et filiae. * Et haec 14

nomina eorum, qui nati sunt ei in
1Ch. 14,4ss. Jerusalem: Samua et Sobab et Nathan
3,5ss. et Salomon * et Zebahar et Elisua et 15

Nepheg * et Japhia et Elisama et Elioda 16
et Eliphaleth.

8. Al. * abstulisset. 9. Al. † Sion.

11. Cedernb. u. Zimm. dW.vE.A: Cedernholz.
B: Steinm. zu den Mauern. A: Wänden. dW:
Mauerleute. dW.vE.A: die (u. sie) baueten.

12. dW.vE.A: erkannte. B: befestiget. (A: über
sein B.)

13. Kebsw. u. W. aus J. vE: Nebenw. u. Frauen.

V.

Davidis ab universo Israele agnitio.

17 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν. 18 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεγένοντο καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ τὸν κύριον, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδὸνς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν Ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Διέκοψε κύριος τοὺς ἐχθρούς μου ἐνώπιόν μου, ὡς διακόπτεται τὰ ὕδατα. Διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν. 21 Καὶ καταλείπουσιν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ λαμβάνουσιν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

22 Καὶ προσέθεντο ἔτι οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Οὐκ ἂν ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. 24 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ σεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου τύπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. 25 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ οὕτως καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γεβαὰ ἕως Γάζερ.

VI. Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ, ὡς τριάκοντα χιλιάδας. 2 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

17. AX* (pr.) οἱ. 18. AB: παραγίνονται (παρεγ. FX). 19. AB: διὰ κυρίδ (τὸν κύρ. FX). 20. AX: κ. διέκοψε. AB: ἐχθρός (A† με τός) ἀλλοφύλος ἐνώπιον ἐμδ (c. FX) ... * τὰ (†FX). 21. AB: καταλιμπάνουσιν ... * οἱ ἀλλ. (c. FX). B: ἐλάβοσαν (λαμβ. FX; AEX: ἐλαβεν). AB† (p. ἀνδρ.) οἱ μετ' (*FX). 22. AB* οἱ (†EFX) ... συνέπεσαν (-σον FX). 23. AB* αὐτῷ et ἄν (†FX). 24. AEFX* ἀπὸ. 25. AB* ἔτως (†FX) ... Γαβαῶν (Γεβαὰ?). A²B† (p. ἕως) τῆς γῆς (*FX). AB: Γαζηρά (Γάζερ?). — 1. AB: ἐβδομηκοντα (τριάκ. F). 2. AFX * καὶ (a. ἀπὸ).

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-מִשָּׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַלּוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל-הַמְצוּדָה׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בַעַמֶּק רַפָּאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים הַתַּנָּם בְּיָדִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֶה כִּי-נָתַן אֲתָן אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת-אֲיָבֵי לִפְנֵי כְּפָרֵץ מַיִם עַל-פְּנֵי קָרְא שָׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעֲזְבוּ שָׁם אֶת-עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׁאַם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ וַיִּסְיֹפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לְעֹלֹת וַיִּנְטְשׁוּ בַעַמֶּק רַפָּאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תֵעֲלֶה הַסֵּב אֶל-אֲחֵרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאֲמִים׃ וַיְהִי בְּשִׁמְעָה אֶת-קוֹל צְעָדָה בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז תִּחַרֵץ כִּי אִז יֵצֵא יְהוָה לִפְנֵיךָ לְהַפֹּת בְּמַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים׃ כַּחַיְעֵשׂ דָּוִד פֶּן כַּאֲשֶׁר צָוָהוּ יְהוָה וַיִּלֶּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעַ עַד-בְּאֵהָ גִזְר׃

VI. * וַיִּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שָׁם שֵׁם יְהוָה׃

v. 19. פסקא באמצע פסוק.
v. 24. כשמעך ק'
הפסרת שמירי v. 1.

17. dW.vE.A: aufzusuchen. B.A: zur (in die) Festung. dW.vE: zur (in die) B.

18. B.dW.vE: (breiteten) dehnten sich aus im Thale H. A: verbr. sich.

20. B: ist gegen m. S. vor mir her durchgebrochen. dW: hat m. S. zerrissen v. m. gleich einem Wasser-Riß. vE: durchbrochen... gl. e. Durchbrüche des W. A: zertheilet, wie sich die W. theilen.

Zwei Siege über die Philister.

V.

- 17 Und da die Philister hörten, daß man David zum Könige über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine
- 18 Burg. * Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Nephtaim.
- 19 * Und David fragte den Herrn, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu David: Ziehe hinauf, ich will die Philister in deine Hände geben.
- 20 * Und David kam gen Baal Parasim, und schlug sie daselbst, und sprach: Der Herr hat meine Feinde vor mir von einander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man denselben Ort Baal Parasim.
- 21 * Und sie ließen ihre Götzen daselbst. David aber und seine Männer hoben sie auf.
- 22 Die Philister aber zogen abermal herauf und ließen sich nieder im Grunde Nephtaim.
- 23 * Und David fragte den Herrn, der sprach: Du sollst nicht hinauf ziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommest
- 24 gegen den Maulbeerbäumen. * Und wenn du hören wirst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einher gehen, so zäume dich, denn der Herr ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das
- 25 Heer der Philister. * David that, wie der Herr ihm geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Gezer.

- VI.** Und David sammlete abermal alle junge Mannschaft in Israel, dreißig tausend.
- 2 * Und machte sich auf, und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war aus den Bürgern Juda, daß er die Lade Gottes von dannen herauf holete, welcher Name heißt: Der

- 1Ch.14,9. Audierunt ergo Philisthim, quod 17 unxissent David in regem super Israel, et ascenderunt universi, ut quaerent David; quod cum audisset David, descendit in praesidium. * Philisthim 18 autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim. * Et consuluit David Do- 19 minum, dicens: Si ascendam ad Philisthim, et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthim in manu tua. * Venit ergo Da- 20 vid in Baal Pharasim, et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquae. Propterea vocatum est nomen loci illius Baal Pharasim. * Et re- 21 liquerunt ibi sculptilia sua; quae tulit David et viri ejus.
- Et addiderunt adhuc Philisthim, 22 ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim. * Consuluit autem David 23 Dominum: Si ascendam contra Philisthaeos, et trades eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum. * Et cum audieris sonitum gradientis 24 in cacumine pyrorum, tunc inibis praelium, quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthim. * Fecit itaque Da- 25 vid, sicut praeceperat ei Dominus, et percussit Philisthim de Gabaa usque dum venias Gezer.
- Congregavit autem rursus David VI. omnes electos ex Israel, triginta millia.
- * Surrexitque David et abiit, et uni- 2 versus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen

19. U.L: Zeuch. 24. A.A: eile dich.

21. B.dW.vE: nahmen s. (weg, mit). A: geschnißten G., welche D. ... nahmen.

22. Wie B. 18.

23. sond. wende dich. dW: w. d. in ihren Rücken. vE: umache sie v. hinten her. B: gegen den M. über. vE: greife s. an v. der Seite der M. (A: komme an s. ... Birnbäume.) dW: gegenüber den Becha-Stauden.

24. rege dich. B.vE: wenn du (dann) ein R. hörst. dW: das R. des Einherziehens [Gottes]. A: ein R.,

23. Al. * Si - meas et contra eos.

wie wenn einer wegschritte über die W. B: dann mache dich hurtig auf. vE: eile. dW: spüte dich. (A: zieh in d. Streit?) dW.A: (denn) dann gehet. vE: weil dann Zeh. auszieht.

25. vE: bis du nach G. kommst.

1. B.dW.vE.A: alle Auserlesenen (von, aus) Isr.

2. von Baale-Juda. B: Baalim in J. A: darüber der R. ... ausgesprochen ist. B.dW.vE: bei (über) welcher ... angerufen wurde (wird). Vgl. 5, 10.

VI.

Arcae Dei in urbem deductio.

σαβαώθ καθημένον ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. ³ Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἄμαξαν καινὴν, καὶ ἦσαν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ βοννῷ. Καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδάβ ἤγον τὴν ἄμαξαν ⁴ σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, ⁵ καὶ Δαυὶδ καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργανοις ἠρμωσμένοις 'καὶ ἐν ᾠδαῖς' καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

⁶ Καὶ παραγίνονται ἕως τῆς ἄλω Ναχών, καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μύσχος. ⁷ Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ κύριος ἐν τῷ Ὁζᾶ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ προπετείᾳ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου. ⁸ Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διεκοψε κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὁζᾶ, καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Ὁζὰ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου; ¹⁰ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ὀβηδ Ἐδῶμ τοῦ Γεθθαίου. ¹¹ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ὀβηδ Ἐδῶμ τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς, καὶ εὐλόγησε κύριος ὄλον τὸν οἶκον Ὀβηδ Ἐδῶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

¹² Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγοντες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ὀβηδ Ἐδῶμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Ὀβηδ Ἐδῶμ

3 צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו: וַיִּרְכְּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׂאֶהוּ מִבַּיִת אַבְיֹנָדָב אֲשֶׁר בְּבֹנֵי עֵה וַעֲזָא וְאֶחָיו בְּנֵי אַבְיֹנָדָב זֵהִים אֶת-הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: וַיִּשְׂאֶהוּ מִבַּיִת אַבְיֹנָדָב אֲשֶׁר בְּבֹנֵי עֵה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶחָיו הִלְךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן: ה וַדָּד וּכְלִבַּיִת יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי כְרוֹשִׁים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלָיִם וּבְתַפִּיִּם וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצָלִים:

6 וַיָּבֹאוּ עַד-צֶרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָה אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בּוֹ בְּנֵי שְׁמֹטָה הַכָּהֵן: וַיַּחֲרֵאֵה יְהוָה בְּעֲזָה וַיִּכֶּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל וַיָּמַת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: וַיַּחֲר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֲזָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֲזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיֵּרָא דָוִד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר יְיָ אֵלֵּי יָבוֹא אֲלֵי אֲרוֹן יְהוָה: וְלֹא-אָבִיחַ דָּוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה עַל-עֵר דָּוִד וַיִּשְׂאֶהוּ דָוִד בַּיִת עֲבַד-אָדָם הַגִּתִּי: וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בַּיִת עֲבַד אָדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּכְרַח יְהוָה אֶת-עֲבַד אָדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ: ¹² וַיֵּלֶךְ לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר כִּרְךָ יְהוָה אֶת-בַּיִת עֲבַד אָדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָו בְּעִבּוֹר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּלְכְּ דָוִד וַיַּעַל אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבַּיִת עֲבַד אָדָם

v. 7. פתח באתנה.

2. B.A: zwischen d. Cher. dW.vE.A: (auf) d. Cher. thronet.

3. B.dW.vE: führten. A: setzten s. auf einen. B: das auf d. Hügel war. dW.vE: welches ... lag. B.A: führten d. n. B. dW.vE: leiteten.

4. B.vE: so ging A. (u. A. g.) vor d. E. her. dW: u. Ufa ging neben d. E. Gottes, u. A. u.

2. AB: τῶν δυνάμεων (σαβαώθ FX). 3. AB: κυρίε (τῆ θεῆ FX). B: ἤγον. AX † (in f.) τὴν καινήν, καὶ ἦσαν αὐτὴν ἀπὸ οἴκου Ἀμιναδάβ ἐν βοννῷ. 5. AB* πάντες ... † (p. ἡρμ.) ἐν ἰσχύι. 6. AB* ἐν. B: Ναχώ. AB: ἐπὶ (πρὸς FX). 7. AB* ἐν ... ἐπαισεν (c. FX). B* ἐπὶ τῇ προπ. († AFX). AB † (in f.) ἐνώπιον τῆ θεῆ (*?). 10. AB: ἀπέκλινεν (c. FX) ... Ἀβεδδαρά (Ὀβηδ Ἐδῶμ F). B (eti. infra): Γεθαίε. 12. AB: ἀπηγγέλη. B: ἔνεκα.

Name des Herrn Zebaoth wohnet darauf
 3 über den Cherubim. * Und sie ließen die
 Lade Gottes führen auf einem neuen Wa-
 gen, und holten sie aus dem Hause Abi
 Nadabs, der zu Gibeon wohnte. Ufa aber
 und Ahio, die Söhne Abi Nadabs, trieben
 4 den neuen Wagen. * Und da sie ihn mit
 der Lade Gottes aus dem Hause Abi Nadabs
 führten, der zu Gibeon wohnte, und Ahio
 5 vor der Lade her ging, * spielte David
 und das ganze Haus Israel vor dem Herrn
 her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz,
 mit Harfen und Psalteren und Pauken
 und Schellen und Cymbeln.
 6 Und da sie kamen zur Fenne Nachon,
 griff Ufa zu und hielt die Lade Gottes,
 7 denn die Kinder traten beiseit aus. * Da
 ergrimmete des Herrn Zorn über Ufa, und
 Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels
 willen, daß er daselbst starb bei der Lade
 8 Gottes. * Da ward David betrübt, daß
 der Herr einen solchen Riß an Ufa that,
 und hieß dieselbige Stätte Perez Ufa bis
 9 auf diesen Tag. * Und David fürchtete
 sich vor dem Herrn des Tages, und sprach:
 Wie soll die Lade des Herrn zu mir kommen?
 10 * und wollte sie nicht lassen zu sich bringen
 in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen
 ins Haus Obed Edoms, des Gathiters.
 11 * Und da die Lade des Herrn drei Monate
 blieb im Hause Obed Edoms, des Gathi-
 ters, segnete ihn der Herr, und sein ganzes
 Haus.
 12 Und es ward dem Könige David ange-
 sagt, daß der Herr das Haus Obed Edoms
 segnete, und alles, was er hatte, um der
 Lade Gottes willen. Da ging er hin und
 holte die Lade Gottes aus dem Hause
 Obed Edoms herauf, in die Stadt Davids,

5. A. A.: Tannenholz.

11. U. L.: Monden.

5. dW. vE: tanzten? A: auf all. Holzinstrumenten.
 dW: [all. S.] von Cypressenholz. vE: bei all.
 Tannenholz. (B: mit all. Tannenweigen!) B. dW: S.,
 Lauten, P. vE: Cithern, S., P. A: S., Cith., P. B:
 klingenden Instrum. A: Zinken.

6. B: zur L. G. daß er s. hielt. dW: rechte u. [f.
 Hand] aus nach ... u. erfassete sie. vE: gr. u. nach ...
 hielt s. fest. B: glitschten aus. dW. vE: wollten sich
 losreißen.

^{1Sm. 4, 4} Domini exercituum sedentis in Cheru-
^{Ex. 25, 22} him super eam. * Et imposuerunt **3**

^{Ps. 50, 2} arcam Dei super plaustrum novum,

^{1Ch. 13, 7} tuleruntque eam de domo Abinadab,

^{1Sm. 6, 7} qui erat in Gabaa; Oza autem et Ahio

^{1Sm. 7, 1} filii Abinadab minabant plaustrum no-

^{1Ch. 13, 7} vum. * Cumque tulissent eam de **4**

^{1Sm. 7, 1} domo Abinadab, qui erat in Gabaa,

^{1Ch. 13, 7} custodiens arcam Dei Ahio praecede-

^{1Ch. 13, 8} bat arcam. * David autem et omnis **5**

^{1Sm. 10, 5} Israel iudebant coram Domino in

^{1Sm. 10, 5} omnibus lignis fabrefactis et citharis

^{1Sm. 10, 5} et lyris et tympanis et sistris et cym-

^{1Ch. 13, 9} balis.

^{1Ch. 13, 9} Postquam autem venerunt ad arcam **6**

^{1Ch. 13, 9} Nachon, extendit Oza manum ad ar-

^{1Ch. 13, 9} cam Dei et tenuit eam, quoniam calci-

^{1Ch. 13, 9} trabant boves et declinaverunt eam.

^{1Ch. 13, 10} * Iratusque est indignatione Domi- **7**

^{1Sm. 6, 19} nus contra Ozam, et percussit eum

^{Lv. 10, 15} super temeritate; qui mortuus est ibi

^{5, 20} juxta arcam Dei. * Contristatus est **8**

^{1Ch. 13, 11} autem David, eo quod percussisset

^{13, 13} Dominus Ozam, et vocatum est nomen

^{Jud. 21, 15} loci illius Percussio Ozae usque in

^{1Ch. 13, 12} diem hanc. * Et extimuit David Do- **9**

^{Lv. 5, 8} minum in die illa, dicens: Quomodo

^{1Ch. 13, 13} ingredietur ad me arca Domini? * Et **10**

^{5, 9} noluit divertere ad se arcam Domini

^{1Ch. 13, 14} in civitatem David, sed divertit eam

^{15, 18, 24} in domum Obededom Gethaei. * Et **11**

^{16, 5} habitavit arca Domini in domo Obed-

^{13, 14} edom Gethaei tribus mensibus, et

^{26, 4ss.} benedixit Dominus Obededom et

omnem domum ejus.

Nunciatumque est regi David, quod **12**

benedixisset Dominus Obededom et

omnia ejus propter arcam Dei. Abiit

^{1Ch. 15, 25} ergo David et adduxit arcam Dei de

^{v. 10, 5, 9} domo Obededom in civitatem David

6. S: Nachor. Al. * et decl. eam.

12. S† (a. Abiit) Dixitque David: Ibo et reducam
 arcam cum benedictione in domum meam.

7. B: Fehlers. dW. vE: Vergehens.

8. B: unmuthig. dW: Schlag?

10. B: zu sich l. einkehren. dW: zu s. schaffen. B:
 ließ s. abseit br. dW: setzte sie ab.

11. B: Also blieb. dW: Und so. vE. A: Und die
 Lade blieb.

12. B: angezeigt, daß man sprach: Der Herr hat ...
 gesegnet. vE: angez. u. gesagt. dW: berichtet, indem
 m. spr.

VI.

Arcae Dei in urbem deductio.

εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. ^{13*} Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν ἐπὶ χοροί, καὶ θύμα μόσχου καὶ ἄρνα. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄργανοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδικώς στολὴν ἕξαλλον. ¹⁵ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ φωνῆς σάλπιγγος. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβωτοῦ κυρίου παραγινομένης ἕως τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκλυπε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

¹⁷ Καὶ εἰσφέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἀπέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὀλοκαντώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηναίως. ¹⁸ Καὶ συντετέλεσε Δαυὶδ ἀναφέρων τὰς ὀλοκαντώσεις καὶ τὰς εἰρηναίως, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων, ¹⁹ καὶ ἐμέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου. Καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκυστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ ἀπέστρεψε Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν τῶν δούλων αὐτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται εἰς τῶν ὀρχουμένων ἀποκαλυφθεῖς. ²¹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Μεχὸλ· Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι. Εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ παύσομαι καὶ ὀρχήσομαι!

13. AB*οἱ ... μόσχος. A²B: ἄρνες. 15. AB* τδ ... † (a. φ.) μετὰ. 16. B* κυρίσ. AB* (sq.) τῆς ... Μεχὸλ. 17. AB: φέρσσι. B* τδ. AB: ἀνέθηκαν ... εἰς μέσον. B* (ult.) καλ. 18. AB: συναναφέρων. 19. AB: διεμέρισε. AB † (p. Ἰσρ.) ἀπὸ Δάν ἕως Βερσαβέ [καλ] (*F). 20. AB: ἐπέστρεψε (ἀπ. EFX) ... * (bis) τδ (†F) ... † (p. Δ.) καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν (*FX) ... εἰς (αὐτῆς FX) ... pon. ἀποκαλυφθ. a. εἰς (in f. FX). 21. A* ὄρχ. Eὐλ. κύρ. AB † (a. τ. Ἰσρ.) ἐπὶ (*FX).

¹³ עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי כִּי צָעְדוּ
נְשָׂאֵי אֲרוֹן-יְהוָה שְׂשֵׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
¹⁴ שׁוֹר וּמְרִיא: וַדָּוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז
¹⁵ לְפָנָיו יְהוָה וַדָּוִד הִגִּיר אֶפְסוֹד בָּד: וַדָּוִד
וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְעַלִּים אֶת-אֲרוֹן
¹⁶ יְהוָה בְּתַרְוֵעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: וַהֲיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת-
שָׂאִוֶל נִשְׁקָפָה בְּעֵד הַחֲלוֹן וַתִּרְא
אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לְפָנָיו
יְהוָה וַתִּבֹז לוֹ בְּלִבָּהּ:

¹⁷ וַיָּבֵאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצַּגוּ אֹתוֹ
בְּמִקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ
דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לְפָנָיו יְהוָה
¹⁸ וַשְּׁלָמִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם בְּנֶשֶׁם
¹⁹ יְהוָה צְבָאוֹת: וַיַּחֲלֶק לְכָל-הָעָם
לְכָל-תְּמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
לְאִישׁ חֶלֶת לָהֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אַחַד
וְאִשִּׁישָׁה אַחַת וַיִּלְךָ כָּל-הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ:

²⁰ וַיָּשָׁב דָּוִד לְכַרְךָ אֶת-בֵּיתוֹ ○ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת-שָׂאִוֶל לְקַרְאֵת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מִה-נִכְבֵּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינָיו אֲמֵתוֹת עַבְדָּיו
²¹ כְּהַגְלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרִקִּים: וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-מִיכַל לְפָנָיו יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-
בִּי מֵאֲבֹתַי וּמִכָּל-בֵּיתוֹ לְצַוֹת אֹתִי נְגִיד
עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל וּשְׁחַקְתִּי

v. 20. פסקא באמצע פסוק

13. so oft die Träger ... Gänge gethan hatten. B: da ... Schritte fortgegangen waren? dW: wenn ... Schr. geschritten. vE.A: opferte er? B: man D. u. gemästet Vieh. dW.vE.A: ein Rind u. e. Mastkalb.

14. B: hüpfte. dW.vE.A: aus allen Kräften. (Vgl. 1 Sam. 2, 18.)

15. B.dW.A: (Subel) u. Posaunenschall. vE: unster Freudengesänge u. Trommetensch.

16. dW.vE.A: schauete.

Davids Tanz vor dem Herrn. Michals Spott.

VI.

13 mit Freuden. * Und da sie einher gingen mit der Lade des Herrn sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes
14 Schaf. * Und David tanzte mit aller Macht vor dem Herrn her, und war begür-
15 tet mit einem leinenen Leibrock. * Und David sammt dem ganzen Israel führten die Lade des Herrn herauf mit Sauchzen
16 und Posaunen. * Und da die Lade des Herrn in die Stadt Davids kam, kuckte Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster, und sahe den König David springen und tanzen vor dem Herrn, und verachtete ihn in ihrem Herzen.
17 Da sie aber die Lade des Herrn hineinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brand-
18 opfer und Dankopfer vor dem Herrn. * Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem
19 Namen des Herrn Zebaoth, * und theilte aus allem Volk und der Menge Israels, beide Mann und Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein Mäßel Wein. Da kehrete sich alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus.
20 Da aber David wiederkam, sein Haus zu segnen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen, und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößet hat, wie sich die losen Leute entblößen!
21 * David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem Herrn spielen, der mich erwählet hat vor deinem Vater und vor alle seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des Herrn, über

16. A.A: guckte. A.A: schaute.

17. A.A: stell. sie dieselbe. A.A: sie sie!

17. dW: in dem Felte. vE.A: das 3.

18. B: aufgehört ... zu opf. dW: das Opfern ... geendigt.

19. allem B., aller W. ... Flasche W. B: von den Männern bis zu d. W. dW: vom Manne zc. B: schön St. Fl. A: St. gebraten Rindfl. u. Weismehl mit Del geröstet. dW: Maß [Wein] u. e. Rosinenkuchen.

v.9. cum gaudio, et erant cum David septem chori et victima vituli. * Cum- 13 que transcendissent, qui portabant arcam Domini, sex passus, immolabat bovem et arietem. * Et David sal- 14 tabat totis viribus ante Dominum; porro David erat accinctus Ephod lineo. * Et David et omnis domus 15 Israel ducebant arcam testamenti Domini in jubilo et in clangore bucinae. * Cumque intrasset arca 16 Domini in civitatem David, Michol filia Saul, prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem atque saltantem coram Domino, et despexit eum in corde suo.

1Ch. 15,26.
1Rg.8,5.

1Ch. 15,27.
1Sm.2,18
28,22,18;

1Ch. 15,29;
Ps.47,6.

1Ch. 15,29.

3,14.
1Sm. 18,20ss.
27s.

(Job. 12,5.

1Ch.16,1. Et introduxerunt arcam Domini, et 17 imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David; et obtulit David holocausta et

1Ch.15,1
16,39.

1Ch.16,2. pacifica coram Domino. * Cumque 18 complisset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum. * Et partitus est 19 universae multitudini Israel, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam et assaturam bubulae carnis unam et simillam frixam oleo; et abiit omnis populus unusquisque in domum suam.

Jos.22,6.
1Rg.8,55;
1Ch.16,3.

1Ch. 16,43.

1Ch. 16,43.

v.14.
1Sm. 19,24.

5,2.1Sm. 25,30.
13,14.

12. Al. * et erant – vituli. 13. S† (p. bov.) et ovem. 14. S† (a. saltab.) percutiebat in organis armigatis et. 18. Al.: holocaustum. 21. S: Vivit Dominus, quia ludam ante Dom.

vE: Traubenkuchen.

20. dW.vE: begrüßen. B: so herrl. geworden. vE: Wie h. hat sich... gezeigt. dW: sich verherrlicht. dW. vE: schlechte L. (A: einer der Possenreißer!)

21. Vor d. S. ... ja vor d. S. will ich sp. B: habe ich gespielt. dW.vE: getanzt. dW: erkoren ... u. mich geordnet zum F. vE: um m. 3. F. zu setzen.

VI.

Templi aedificandi consilium.

ἐνώπιον κυρίου, ²² καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι. ²³ Καὶ τῇ Μεγὼλ θυγατρὶ Σαούλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατέπαυσεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, ² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθάν τὸν προφήτην· Ἴδου ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. ³ Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ἦ ἐν καρδίᾳ σου, βιάδιζε καὶ ποίει, ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθάν, λέγων· ⁵ Πορεύθητι καὶ εἶπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαβὶδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με, ⁶ ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ ⁷ ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ τῷ Ἰσραὴλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ὧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων· Τί ὅτι οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον; ⁸ Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαβὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, ⁹ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν,

22. AB† (a. παιδ.) τῶν. B† (p. με) μη. — 1. AB: κατεκληρονομήσεν (κατέπ. FX). B† (in f.) τῶν κύκλω. 2. AB† (p. Ἰδ.) δη. 3. AB* ἡ ... † (a. καρδ.) τῇ ... * ὁ. 4. B* ἐν. 5. AB: Πορεύσ. 6. AB* (pr.) καὶ. 7. AB* τῶ. B: Ἰνατί (Τί ὅτι FX). 8. A²B† (a. τ. Ἰσρ.) ἐπὶ. 9. AB: σε ὀνομαστὸν (σοι ὄν. μέγα FX).

²² לְפָנַי יְהוָה: וְנִקְלָתִי עוֹד מִזֵּאת וְהָיִיתִי שָׂפָל בְּעֵינַי וְעַם-הַאֲמָהוֹת 23 אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ עִמָּם אֶפְבְּדָה: וְלִמְיֹכָל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

VII. וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהוָה 2 הַנִּיחֵ-לּוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אֹיְבָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה זֶה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים 3 יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה: וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לַיהוָה עָשֵׂה 4 כִּי יְהוָה עִמָּךְ:

4 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְבַר-הַיהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר: לַיהוָה וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדֵי אֱלֹהֵיךָ כֹּה אָמַר יְהוָה 6 הָאֵתָה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי: כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבָיִת לְמִיּוֹם הָעֹלָתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה 7 וְאֵתָה מִתְהַלֵּךְ בְּאֶהָל וּבְמִשְׁכָּן: בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבַר דִּבַּרְתִּי אֶת-אֶחָד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים: וְעָתָה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדֵי לַדָּוָד 8 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנְּהֹת מֵאַחַר הַצֹּאֵן לְהַיֹּת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל: וְאֵתָה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֹיְבֵיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ: וְשִׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִשְׁעַתִּיו וְשָׁכַן תִּחַתָּיו

v. 23. ק' ולד v. 4. פסקא באמצע פסוק

22. vE: mich noch ger. zeigen. dW: n. g. geachtet sein. A: demüthig s. in m. U. dW.vE: aber bei (ver) den Mägden? — 23. Und xx. vE: bekam keine Kinder.

22 Israel; * und will noch geringer werden denn also, und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, davon du 23 geredet hast, zu Ehren werden. * Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

VII. Da nun der König in seinem Hause saß und der Herr ihm Ruhe gegeben hatte 2 von allen seinen Feinden umher, * sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedern-Hause, und die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen. 3 * Nathan sprach zu dem Könige: Gehe hin, alles, was du in deinem Herzen hast, das thue, denn der Herr ist mit dir.

4 Des Nachts aber kam das Wort des 5 Herrn zu Nathan und sprach: * Gehe hin und sage zu meinem Knecht David: So spricht der Herr: Solltest du mir ein Haus 6 bauen, daß ich darinnen wohnete? * Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Egypten führete, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und 7 Wohnung, * wo ich mit allen Kindern Israel hinwandelte. Habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israel einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum bauet ihr mir 8 nicht ein Cedern-Haus? * So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest 9 ein Fürst über mein Volk Israel, * und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet, und habe dir einen großen Namen gemacht, wie der Name der Großen 10 auf Erden. * Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen, und will es pflanzen,

6. U.L: sint. 7. U.L: den ich befohlen.

1. dW.vE: wohnete ... N. geschafft (versch.) vor (allen) f. J.

2. dW: zwischen den L. vE: unter dem Zelttuche. (A: mitten unter den Fellen.)

3. dW: was dir im Sinn ist.

4. B.dW: in derselben (selbiger) N. da geschah d. W. vE.A: erging.

5. dW.vE: Du willst ...? B.dW: zu meiner Wohnung.

in Israel, et ludam * et vilior fiam plus 22 quam factus sum, et ero humilis in oculis meis, et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo! * Igitur Michol filiae Saul non est na- 23 tus filius usque in diem mortis suae.

1Ch.17,1. Factum est autem, cum sedisset **VII.** 5,11. rex in domo sua et Dominus dedisset Dt.25,19. ei requiem undique ab universis inimicis suis, * dixit ad Nathan Prophetam: 2 Videsne, quod ego habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium? * Dixitque Nathan ad 3 regem: Omne, quod est in corde tuo, vade, fac! quia Dominus tecum est.

1Ch.17,2. Factum est autem in illa nocte, 4 et ecce sermo Domini ad Nathan, 5 dicens: * Vade et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus:

1Rg.5,3. Numquid tu aedificabis mihi domum 1Ch.22,5. ad habitandum? * Neque enim habi- 6 tavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc, sed ambulabam in tabernaculo et in tentorio * per cuncta 7 loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? * Et nunc 8 haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus 9 ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

Ex. 26,1,7; 1Ch.17,6. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? * Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

5,2. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? * Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

1Sm. 16,1,15; Ps.75,70. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

8,6,14; 1Ch.17,5. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

14,17. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

1Ch.17,9. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

Ex.15,17; Jer.24,6. loca, quae transivi cum omnibus filiis Israel. Numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi, ut pasceret populum meum Israel, * et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua, fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum, qui sunt in terra. * Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum,

21. Al.: et Judam.

6. B: Denn ich habe. dW: Ich habe ja. B: in einer H. dW.vE.A: wandelte (umher) in d. Zelte.

7. Wo ich immer unter ... wandelte. B.dW.vE.A: je ein Wort ger.

8. B: v. d. Schafh., hinter d. Schafen weg. dW. vE: v. der Schafh., h. d. Herde w. A: v. d. Weide, da du hergingest h. d. Sch.

10. A: Ort bestimmen. vE: n. ich habe einen D. gesetzt. dW: Wohnsitz gegeben?

VII.

Templi aedificandi consilium.

καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει
 υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καθὼς
 ἀπ' ἀρχῆς ¹¹ καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα
 κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἀνα-
 παύσω σε ἀπο πάντων τῶν ἐχθρῶν σου. Καὶ
 ἀναγγελεῖ σοι κύριος, ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει
 σοι, ¹² καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι
 σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,
 καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς
 ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν
 βασιλείαν αὐτοῦ. ¹³ Οὗτος οἰκοδομήσει μοι
 οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθῶσω τὸν
 θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁴ Καὶ ἐγὼ
 ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
 εἰς υἱόν, καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ
 ἐλέγξω αὐτόν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφάις
 υἱῶν ἀνθρώπων. ¹⁵ Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ
 ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ
 Σαούλ, ὃν ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου.
¹⁶ Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκός σου καὶ ἡ βασι-
 λεία σου ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου, καὶ
 ὁ θρόνος σου ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν
 αἰῶνα.

¹⁷ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ
 κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλά-
 λησε Ναθάν πρὸς Δαυὶδ. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθεν ὁ
 βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου, κύριε, καὶ
 τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων;
¹⁹ Καὶ κατεσμικρύνθη τὰ μικρὰ ταῦτα ἐν-
 ὀπιόν σου, κύριέ μου, κύριε, καὶ ἐλάλησας
 ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·
 οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου,
 κύριε. ²⁰ Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ
 λαλῆσαι πρὸς σε; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦ-
 λόν σου, κύριέ μου, κύριε. ²¹ Διὰ τὸν λόγον
 σου 'πεποίηκας καὶ κατὰ τὸν δούλόν σου
 πεποίηκας' καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου πε-
 ποίηκας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην σου ταύτην,

11. AB* (pr.) καὶ ... ἀπαγγελεῖ ... οἰκοδομή-
 σεις αὐτῷ. 13. AB: Αὐτός οἶκ. 14. AB* Καὶ
 15. AB: ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπῃ
 με. 16. AB (ter): αὐτῆ (σ F). 19. B: κατεσμικρύν-
 θην. AB: μικρὸν (τὰ μ. τ. F). 21. A²B† (in.) Καὶ.
 B* τ. λόγ. σ F πεπ. κ. κατὰ. AB: ἐποίησας πᾶσ. B* σ F.

10. es an seiner Stelle wohne. B: n. mehr bez-
 weget werde. dW.vE.A: beunruhiget (wird). B: un-
 gerechten Leute ... plagen. dW: Unger. ... unter-
 drücken. vE: Frevler ... drücken.

11. dW.vE: hat dir verk. ... ὃ. bauen.

12. dW: deine Tage dahin find. A: am find. vE:

וְלֹא יִרְצֶז עוֹד וְלֹא יוֹסִיפוּ בְנֵי-עוֹלָה
 לְעַנּוֹתָו כַּאֲשֶׁר בְּרַאשׁוֹנָה: וְלִמְנֵי-הַיּוֹם ¹¹
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 וְהִנֵּיחֵתִי לְךָ מִכָּל-אֲיָבוֹךָ וְהִגִּיד לְךָ
 יְהוָה כִּי-בֵית יַעֲשֶׂה לְךָ יְהוָה: כִּי
 יִמְלֹאָו יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ
 וְהִקִּימֹתִי אֶת-זִרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
 מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ: הוּא
 יִבְנֶה-בַּיִת לְשָׁמַי וְכִנְנֹתִי אֶת-כֶּסֶם
 מִמְּלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם: אֲנִי אֶהְיֶה-לְּךָ
 לְאָב וְהוּא יְהִיֶה-לְּךָ לְבֵן אֲשֶׁר בְּרַעֲיוֹתָו
 וְהִכָּחֲתִירוּ בְּשִׁבְט אַנְשִׁים וּבְבָנָעֵי בְנֵי
 אָדָם: וְחִסְדֵי לֹא-יוֹסִיֹר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
 תִּסְרֹתִי מֵעַם שְׂאוּל אֲשֶׁר תִּסְרֹתִי
 מִלְּפָנֶיךָ: וְנֶאֱמַן בַּיִתְךָ וּמִמְּלַכְתְּךָ עַד-
 עוֹלָם לְפָנֶיךָ כֶּסֶף יְהִיָה נָכוֹן עַד-
 עוֹלָם:

¹⁷ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל הַחֲזוֹן
 הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד: וַיֵּבֹא
 הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לְפָנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
 מִי אֲנֹכִי אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵיתִי כִּי
 הֵבִיאָתָנִי עַד-הַלֵּם: וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת
 בְּעֵינַיךָ אֲדֹנָי יְהוָה וַתִּדְבַר בָּם אֶל-
 בַּיִת-עַבְדְּךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תֹּזְרַת
 הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוָה: וּמֵה-יוֹסִיף דָּוִד
 עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יַדְעָתָ אֶת-
 עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוָה: בְּעֵבֹר דְּבָרְךָ
 וּכְלָבְךָ עָשִׂיתָ אֶת כָּל-הַהֲדוּלָּה הַזֹּאת

בנ' א הל' דגושה v. 21.

voll sein werden. B: erfüllt ... dich wirfst schl. legen.
 dW.vE: u. du liegest. A: schläfst. dW: erheben?
 dW.vE.A: aus deinen Lenden gekommen (hervor-
 geht). B.vE: befestigen. — 13. dW.vE.A: Thron.

14. dW.vE.A: Ich will ihm (zum B.) sein u. er
 soll mir u. c. B: unrecht thut. A: etwas Böses. dW:

daß es daselbst wohne und es nicht mehr in der Irre gehe und es die Kinder der Bos-

11 heit nicht mehr drängen, wie vorhin * und seit der Zeit ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe, und will dir Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der Herr verkündiget dir, daß der Herr dir ein

12 Haus machen will. * Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll, dem will ich sein Reich bestätigen.

13 * Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs

14 bestätigen ewiglich. * Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missethat thut, will ich ihn mit Menschen-Ruthen und mit der Menschen-

15 kinder Schlägen strafen. * Aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen.

16 * Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.

17 Da Nathan alle diese Worte und alle

18 dieß Gesicht David gesagt hatte, * kam David, der König, und blieb vor dem Herrn und sprach: Wer bin ich, Herr Herr, und was ist mein Haus, daß

19 du mich bis hieher gebracht hast? * Dazu hast du das zu wenig geachtet, Herr Herr, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet. Das ist eine Weise eines Men-

20 schen, der Gott der Herr ist. * Und was soll David mehr reden mit dir? Du er-

21 kennest deinen Knecht, Herr Herr! * Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche große Dinge alle gethan,

11. U.L: sint.

sich vergehet. vE: verkehrt handelt. dW.vE: (so) daß ... ich ihn züchtige.

15. B: Gültigkeit. dW.vE: Gnade. A: v. ihm nehmen. B.dW.vE: soll n. weichen. dW: abzog v. Saul ... wegthut. vE: abgez. habe.

17. B.A: Nach allen d. W. u. nach ... also (demgemäß) redete N. zu D. dW: Gleich... Offenbarung. vE: Wie ... war.

18. B.dW.vE.A: Da ging ... hinein. dW.vE.A: u. setzte sich. dW: so weit gebir.

Polzglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius, nec addent filii iniquitatis, ut affligant eum sicut prius, * ex die qua constitui iudices

11 super populum meum Israel, et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis. Praedicitque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. * Cum

12 que completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus. * Ipse aedificabit domum no-

13 mini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

14 * Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium, qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum. * Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea. * Et

16 fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17 Secundum omnia verba haec et juxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David. * Ingressus

18 est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quae domus mea, quia adduxisti me hucusque? * Sed et hoc

19 parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum; ista est enim lex Adam, Domine Deus. * Quid ergo addere poterit adhuc

20 David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum, Domine Deus. * Propter verbum tuum et secundum

21 cor tuum fecisti omnia magna haec,

10. Al.: habitabo cum. 15. Al.: a fac. tua.

19. B.dW.vE: ist dies n. zu gering gewesen (war n. zu w.) in deinen Augen. B: daß du auch von dem ... in die Ferne hin ger. h. dW: u. du gabst a. dem ... Verheißungen in d. F. vE: auf ferne Zeit. A: von ... in d. f. Zukunft gesprochen. B: u. dieses nach dem Gesetz des M. der der Herr H. ist. (dW: u. solches ist menschl. Weise, H. Jehova! vE: ist dies die W. der M. ...? A: denn das ist d. W. Adams. Gott, Herr!)

20. dW.vE: kennest ja. (B: da du dich deines Kn. angenommen.) — 21. dW: nach d. Willen!

VII.

Templi aedificandi consilium.

γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, ²² ἔνεκεν τοῦ μεγαλυνθῆναι σε, κύριέ μου, κύριε· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλήν σου ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν. ²³ Καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι σε αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς ἐλυτρώσω σε αὐτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα; ²⁴ Καὶ ἠτοίμασας σε αὐτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. ²⁵ Καὶ νῦν, κύριέ μου, ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ καθὼς ἐλάλησας ποιήσον. ²⁶ Καὶ νῦν μεγαλυνθεῖ τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος." ²⁷ Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὄπτιον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον οἰκοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἐαυτοῦ, τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σε τὴν προσευχὴν ταύτην. ²⁸ Καὶ νῦν, κύριέ μου, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. ²⁹ Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σύ, κύριέ μου, κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογισθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. ² Καὶ ἐπάταξε

²². B: μεγαλῦναί...* (alt.) κύριε. ²³. AB: αὐτῷ (σε. FX). ²⁵s. AB: περι(ὑπὲρ FX)...πίστωσον. B† (a. αἰῶν.) τῷ (*AFX) et (p. αἰῶν.) κύριε παντοκράτωρ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ (*AEFX, sed cf. 26) et (a. καθ.) νῦν (*AFX)...*ποιήσον. Καὶ νῦν (†FX; sim. A). ²⁶. AEFX † (in f.) [λέγων] Κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὁ οἶκος τῷ δαυὶδ εἶσται ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σου. "Οτι σὺ. ²⁷s. B* (bis) ὁ. ²⁹. AB: εὐλογηθήσεται. B† (p. δ. σθ) τῷ εἶναι.

²² לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ: עַל-כֵּן יִגְדַּלְתָּ יְהוָה אֱלֹהִים כִּי-אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זָוְלָתְךָ כָּכֵל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנוּ: וּמִי כַעֲמֶךָ כִּי-שָׂאֵל לְזוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים לְפָדוֹת-לָו לְעַם וּלְשׂוֹמ לָו שָׁם וּלְעַשׂוֹת לָכֵם הַגְּדוּלָּה וְנִרְאוֹת לְאֶרֶץ מִשְׁנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּהּ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֵלֵהוּ: וַתְּכוֹנֵן לָּהּ אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לָּהּ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הֵייתָ כַּהֵם לְאֱלֹהִים: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-בֵּיתוֹ הַקָּס עַד-עוֹלָם וְעַשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיְגַדֵּל שְׁמֶךָ עַד-עוֹלָם לְאֹמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יְהִי נָכוֹן לְפָנֶיךָ: כִּי-אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צְלִיתָ אֶת-אֶזְנוֹ עַבְדְּךָ לְאֹמֶר בְּיַד אֲבֹנֶיךָ עַל-כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת-לְבֹו לְהַתְּפַלֵּל אֵלֶיךָ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת: וְעַתָּה אֲדַנִּי יְהוָה אֶתְהַדְּוֵהוּ אֱלֹהִים וַדְּבַרְךָ יְהִי אִמֶּת וַתְּדַבֵּר אֵל-עַבְדְּךָ וְאַתָּה-הַשׁוֹכֵה הַזֹּאת הוֹאֵל וּבְרַךְ אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְהַיֹּות לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי-אַתָּה אֲדַנִּי יְהוָה דִּבַּרְתָּ וּמִבְּרַכְתָּ וּבְרַךְ בֵּית-עַבְדְּךָ לְעוֹלָם:

VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּדְדֵךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-מִתְגַּ הָאֲמָה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּהְיֶה אֶת-

v. 23. ל' דגושה
v. 25. פ' בס' פ

22. groß, 5.

23. u. euch Herrlichkeit zu schaffen, u. Schrecken deinem G. B: wer ist wie d. B., wie Jfr., ein einziges B. auf d. Erde. dW: wo ist wie ... ein B. auf G. vE: welches B. ist wie d. B., ist w. J.? Gs ist ein einz. B. B.vE.A: es sich zu einem (zum) B. zu erf. dW: welches

Davids Gebet. Sieg über die Philister.

VII.

daß du sie deinem Knecht kund thätest.
 22 * Darum bist du auch groß geachtet, Herr Gott, denn es ist keiner wie du, und ist kein Gott denn du, nach allem, das wir mit unsern Ohren gehört haben.
 23 * Denn wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm einen Namen zu machen und solche große und schreckliche Dinge zu thun auf deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöset hast von Egypten, von den
 24 Heiden und ihren Göttern? * Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit, und du, Herr, bist ihr
 25 Gott geworden. * So bekräftige nun, Herr Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet
 26 hast, und thue, wie du geredet hast. * So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der Herr Zebaoth ist der Gott über Israel. Und das Haus
 27 deines Knechts David wird bestehen vor dir. * Denn du, Herr Zebaoth, du Gott
 28 Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieß Gebet zu dir betet.
 28 * Nun, Herr Herr, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gut über deinen Knecht geredet.
 29 * So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei, denn du, Herr Herr, hast's geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet werden ewiglich

VIII. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie, und nahm den Dienstzaum von der 2 Philister Hand. * Er schlug auch die

ita ut notum faceres servo tuo. * Id- 22
 circo magnificatus es, Domine Deus,
 quia non est similis tui neque est
 1Ch. 17, 20.
 1Sm. 2, 2.
 1Rg. 8, 23.
 Ps. 18, 32.
 86, 8; Ps. 44, 2;
 1Ch. 17, 21. Dt. 4, 7. 34.
 26, 19.
 33, 29.
 Ex. 33, 16;
 Es. 63, 12.
 Deus extra te, in omnibus quae
 23
 audivimus auribus nostris. * Quae
 est autem, ut populus tuus Israel,
 gens in terra, propter quam ivit Deus,
 ut redimeret eam sibi in populum,
 et poneret sibi nomen faceretque
 eis magna et horribilia super ter-
 ram, a facie populi tui, quem red-
 emisti tibi ex Aegypto, gentem et
 deum ejus. * Firmasti enim tibi po- 24
 pulum tuum Israel in populum sem-
 piternum, et tu, Domine Deus, factus
 es eis in Deum. * Nunc ergo, Do- 25
 mine Deus, verbum, quod locutus es
 super servum tuum et super domum
 ejus, suscita in sempiternum, et fac
 sicut locutus es, * ut magnificetur 26
 nomen tuum usque in sempiternum,
 atque dicatur: Dominus exercituum
 Deus super Israel. Et domus servi
 tui David erit stabilita coram Domino;
 * quia tu, Domine exercituum, Deus 27
 Israel, revelasti aurem servi tui,
 v. 11. dicens: Domum aedificabo tibi, pro-
 pterea invenit servus tuus cor suum,
 ut oraret te oratione hac. * Nunc 28
 ergo, Domine Deus, tu es Deus et
 1Ch. 17, 26.
 1Rg. 8, 26
 Ps. 33, 4.
 verba tua erunt vera; locutus es enim
 ad servum tuum bona haec. * Incipe 29
 ergo et benedic domui servi tui, ut
 sit in sempiternum coram te; quia
 tu, Domine Deus, locutus es, et bene-
 dictione tua benedicetur domus servi
 tui in sempiternum.

1Ch. 18, 1. Factum est autem post haec, **VIII.**
 percussit David Philisthim et humilia-
 vit eos, et tulit David frenum tributi
 de manu Philisthim. * Et percussit 2

23. Al.: gente et Deo s. gentibus et Diis.

29. Al.: * (ult.) et.

G. gekommen ist sich zu lösen zu seinem B. B: euret- wegen solche zc. dW: für euch Großes u. Furchtbares. vE: an euch. dW.vE: Völkern u. ihren G.

24. B: für dich ... befestiget. A: dir ... gef.

25. B: bestätige. dW.vE: erfülle? A: laß bestehen.

26. dW: Und gr. sei d. N. vE: soll sein. B: wird befest. sein. A: fest stehen. dW.vE: sei beständig.

27. B.dW: hast es dem Ohr deines Kn. (deinem

Rn.) geoffenbaret. vE: hat es d. Rn. über s. G. vermocht? dW: fasset d. Rn. das G.

28. Gute. B: derjenige Gott? vE: seien Wahrh.

29. B: nimm dir nun vor. dW.vE: laß es dir (jest) gefallen.

1. B.vE.A: demüthigte. dW: beugte. A: den 3. des Tributes. dW.vE: der Hauptstadt?

VIII.

Victoriae a Davide reportatae.

Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς σχοινίῳ, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ 'τρίτου' σχοινίσματος ἐξώγησε, καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. ³ Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδραέζερ υἱὸν Ρωάβ βασιλέα Σωβά, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. ⁴ Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ ἄρματα καὶ ἐπτάκις χιλίους ἵππεῖς, καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐναντῶ ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. ⁵ Καὶ παραγίνεται ἡ Συρία ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Ἀδραέζερ βασιλεῖ Σωβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁶ Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν τῇ Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένοντο οἱ Σύροι τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. ⁷ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς γλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν Ἀδραέζερ, καὶ ἠνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁸ Καὶ ἐκ τῆς Βατὰν καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδραέζερ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα. Ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλομών τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. ⁹ Καὶ ἤκουσε Θεοὺ βασιλεὺς Ἡμάθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδραέζερ, ¹⁰ καὶ ἀπέστειλε Θεοὺ Ἰεδδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραέζερ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραέζερ), καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ σκευὴ χαλκᾶ. ¹¹ Καί γε ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ, μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἠγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν, ¹² ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωάβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἄλλο-

מוֹאָב וַיִּמְדָּם בַּחֶבֶל הַשֵּׁבֶב אֹתָם
 אֶרְצָה וַיִּמְדַּד שְׁנֵי-חֲבָלִים לְהַמִּית
 וּמִלֵּא הַחֶבֶל לְהַחִיֹּת וַתְּהִי מוֹאָב
 לְדָוִד לְעַבְדִּים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה: וַיֵּךְ 3
 דָּוִד אֶת-הַדְּדֵעֹזר בְּיַד-רַחֲב מֶלֶךְ צוֹבָה
 בְּלַכְתּוֹ לְהַשִּׁיב יָדוֹ בְּנֵה־רֵ: וַיִּלְכֹּד 4
 דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרִים אֲלָף אִישׁ רַגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד
 אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
 הָרֶכֶב: וַתָּבֵא אֲרָם דְּמִשְׁק לְעֹזֵר 5
 לְהַדְּדֵעֹזר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיֵּךְ דָּוִד בְּאֲרָם
 עֶשְׂרִים-וּשְׁנַיִם אֲלָף אִישׁ: וַיִּשֶׁם דָּוִד
 נְצִיבִים בְּאֲרָם דְּמִשְׁק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
 לְעַבְדִּים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֵּשַׁע יְהוָה 6
 אֶת-דָּוִד בְּכָל-אֲשֶׁר הִלָּךְ: וַיִּקַּח דָּוִד
 אֵת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדָּיו 7
 הַדְּדֵעֹזר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם: וּמִבְּטַח
 וּמִבְּרַתִּי עָרֵי הַדְּדֵעֹזר לָקַח הַמֶּלֶךְ 8
 דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד: וַיִּשְׁמַע 9
 תְּעִי מֶלֶךְ חֲמַת פִּי הַכָּה דָּוִד אֶת
 כָּל-חֵיל הַדְּדֵעֹזר: וַיִּשְׁלַח תְּעִי אֶת-
 יוֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשֹׂאֵל-
 לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל-אֲשֶׁר נָלַחֵם
 בְּהַדְּדֵעֹזר וַיִּפְהֹוּ כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת
 תְּעִי הָיָה הַדְּדֵעֹזר וּבְיָדוֹ הָיוּ כָּלֵי-
 כֶּסֶף וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת: גַּם-אֹתָם 10
 תִּקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם-הַכֶּסֶף
 וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל-תְּבוּנִים אֲשֶׁר
 כִּבֶּשׁ: מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן 11
12

v. 3. פרת קרי ולא כתיב

2. A²B: ἐν σχοινίοις ... τὰ δύο σχοινίσματα (σχοινία .. τὸ πλήρ. τδ τρ. σχ. FX). 3. AB: Ἀδρα-αζάρ (-έζερ F) ... Ραάβ (Ρωάβ?) ... (eti. infra) Σα-βά (Σωβά?). 4. AB: ἐπτά χιλιάδας ἵππέων. B* ἐξ αὐτ. 5. AB* ἦ et ἐκ. A¹B* (ult.) καὶ. 6. AB* (pr.) τῇ ... ἐγένετο ὁ Σύρος. 7. B† (p. παιδ.) τῶν (*FX). AB† (p. A.) βασιλέως Σαβά (*?) et (in f.) Καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σαβακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέραις Ροβοάμ υἱὸς Σολομώντος. 8. B: Μετεβάν. 9. AB† (a. βασι.) ὁ. 11. AB: Καὶ (Καί γε ἀντὶ X). B† (p. καὶ) μετὰ.

2. u. maß sie mit der Schnur am B., also daß ... ein volles Zh. B: maß f. m. einer Schn. ab, daß f. sich mußten auf d. Erde legen, u. zwei Schnüre maß er ab zu tödten zc. dW: mit d. Meßschn., indem er f. niederl. ließ zur G. vE: u. ließ sie. B: zu Knechten, die G. brachten. A: dienstbar u. gaben Tribut.

Moabiter also zu Boden, daß er zwei Theile zum Tode brachte und ein Theil beim Leben ließ. Also wurden die Moabiter David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrug. * David schlug auch Hadad Esfer, den Sohn Rehobs, König zu Soba, da er hinzog seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Phrath. * Und David fing aus ihnen tausend und sieben hundert Reuter und zwanzig tausend Fußvolks, und verlähmte alle Wagen, und behielt übrig hundert Wagen. * Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadad Esfer, dem Könige zu Soba, und David schlug der Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, * und legte Volk gen Damaskus in Syria. Also ward Syrien David unterthänig, daß sie ihm Geschenke zutrug. Denn der Herr half David, wo er hinzog. * Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadad Esfers Knechten waren, und brachte sie gen Jerusalem. * Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadad Esfers, nahm der König David fast viel Erz. * Da aber Thoi, der König zu Hemath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadad Esfer geschlagen, * sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadad Esfer gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadad Esfer), und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode, * welche der König David auch dem Herrn heiligte, sammt dem Silber und Golde, daß er dem Herrn heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht, * von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern,

6. 12. U.L: Syria.

8. U.L: Erzsz. A.A: sehr viel.

3. Strom. B: f. Hand zu wenden wider den Fluß. dW.vE: f. M. auszudehnen an (bis zum). A: zu herrschen über.

4. vE: nahm. B.dW.vE: von ihm. dW.vE.A: (lähmte) alle Wagenpferde.

6. Besatzungen in Syrien der Damascker. B.dW.vE.A: in das damascenische S. (wie B.2). dW: Und so schaffte Jch. D. Sieg. vE: gab Heil.

^{1Ch.18,2. Dt.2,9.} Moab, et mensus est eos funiculo, ^{1Sm. 14,47.} coaequans terrae; mensus est autem ^{Jud.3,15. 1Rg.4,21.} duos funiculos, unum ad occidendum et unum ad vivificandum, ^{2Ch. 17,11.} factusque est Moab David serviens sub tributo. * Et percussit David ^{1Ch.18,3. Pr.60,2.} Adarezer filium Rohob regem Soba, ^{1Sm. 14,47.} quando profectus est, ut dominaretur ^{Gen. 15,18.} super flumen Euphraten. * Et captis ^{1Ch.18,4.} David ex parte ejus mille septingentis equitibus et viginti millibus peditum, ^{Jos.11,6.} subnervavit omnes jugales curruum, dereliquit autem ex eis centum currus. * Venit quoque Syria Damasci, ^{1Ch.18,5. Gen. 14,15.} ut praesidium ferret Adarezer regi Soba; et percussit David de Syria ^{1Ch.18,6.} viginti duo millia virorum. * Et posuit David praesidium in Syria Damasci, ^{v.2.. 7,9.} factaque est Syria David serviens sub ^{Jos.1,9.} tributo; servavitque Dominus David in omnibus, ad quaecumque profectus ^{1Ch.18,7. 1Rg. 10,15.} est. * Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem. * Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit ^{1Ch.18,9.} rex David aes multum nimis. * Audivit autem Thou rex Emath, quod ^{Nm.13,22. 1Rg.5,65.} percussisset David omne robur Adarezer; * et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans et gratias ageret, eo quod expugnasset Adarezer et percussisset eum (hostis quippe erat Thou Adarezer), et in manu ejus erant vasa aurea et vasa argentea et vasa aerea, * quae et ipsa ^{1Ch. 18,11. 29,2.} sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat, * de Syria et Moab et filiis Ammon

8. S† (in f.) de quo fecit Salomon omnia vasa aurea in templo et mare aeneum et columnas et altare.

9. B.dW.A: die ganze (Heers-) M. vE: das g. Heer.

10. zum König D. (vgl. 1 Sam. 25, 5). dW.A: u. ihm Glück zu wünschen. dW.vE: war im Str. A: ein Feind. B: führte stets Krieg. B.A: hatte in f. Hand vE: in f. H. waren. B.A: Gefäße. dW.vE: Geräthe.

11. dW.vE.A: weihete ... geweiht (hatte)... Völkern. dW: überwunden. A: unterjocht. vE: sich unterworfen.

VIII.

Pietas erga domum Sauli.

φύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρα-
εζερ υἱοῦ Ροῦβ βασιλέως Σωβά. ¹³ Καὶ
ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα, καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν
αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γεμέλαχ εἰς
ὄκτω καὶ δέκα χιλιάδας. ¹⁴ Καὶ ἔθετο ἐν τῇ
Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν
ἐστηλωμένους, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδου-
μαῖοι δοῦλοι τῷ Δαυίδ. Καὶ ἔσωσε κύριος
τὸν Δαυίδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

¹⁵ Καὶ ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ,
καὶ ἦν Δαυίδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ Ἰωάβ
υἱὸς Σαροῦθας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσα-
φὰτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,
¹⁷ καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς
Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σαραίας γραμματεὺς,
¹⁸ καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὰ 'σύμβουλος', καὶ
ὁ Χελεθὶ καὶ ὁ Φελετὶ καὶ οἱ υἱοὶ Δαυίδ
αὐλάρχαι ἦσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολε-
λειμμένος τῷ οἴκῳ Σαοῦλ, καὶ ποιήσω μετ'
αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; ² Καὶ ἐκ τοῦ
οἴκου Σαοῦλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά,
καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· Εἰ σὺ εἶ Σιβά; Καὶ
εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοῦλ
ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ;
Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· "Ἐτι ἔστιν
υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.
⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε
Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· Ἴδου ἐν οἴκῳ Μαχειρ
υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. ⁵ Καὶ ἀπέ-
στειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
ἐκ τοῦ οἴκου Μαχειρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λο-
δάβαρ.

⁶ Καὶ παραγίνεται Μεμφίβοσεθ υἱὸς Ἰωνά-
θαν υἱοῦ Σαοῦλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεμφίβοσεθ.
Καὶ εἶπεν· Ἴδου ὁ δοῦλός σου. ⁷ Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω

13. B: Γεβελέμ (Γεμέλαχ?). 14. B * ἔθ. ἐστηλ.
(+AFX). AB: βασιλεῖ(Δ.FX). 17. B: Σασά (Σα-
ραίας AX). AB† ὁ (*FX). 18. AB: Ἰωδαὲ (Ἰωιαδὰ
F). — 1. B† (a. τῷ) ἐν (*AFX). 2. B* Εἰ (+AX).
4. B: (eti.infra) Μαχλο (-ελο AFX). 6. B: (eti.infra)
Μεμφιβοσθέ (Μεμφίβοσεθ F).

καὶ μετ' ἐσθίων καὶ μετ' ἐπιπίνων καὶ μετ' ἐπι-
πίνων. ¹³ Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν. ¹⁴ Καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν. ¹⁵ Καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν. ¹⁶ Καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν. ¹⁷ Καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν. ¹⁸ Καὶ ἐπὶ τὸν
λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν ἐπὶ τὸν λαὸν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολε-
λειμμένος τῷ οἴκῳ Σαοῦλ, καὶ ποιήσω μετ'
αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; ² Καὶ ἐκ τοῦ
οἴκου Σαοῦλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβά,
καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· Εἰ σὺ εἶ Σιβά; Καὶ
εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασι-
λεὺς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαοῦλ
ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ;
Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· "Ἐτι ἔστιν
υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.
⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε
Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· Ἴδου ἐν οἴκῳ Μαχειρ
υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. ⁵ Καὶ ἀπέ-
στειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
ἐκ τοῦ οἴκου Μαχειρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Λο-
δάβαρ.

⁶ Καὶ παραγίνεται Μεμφίβοσεθ υἱὸς Ἰωνά-
θαν υἱοῦ Σαοῦλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυίδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεμφίβοσεθ.
Καὶ εἶπεν· Ἴδου ὁ δοῦλός σου. ⁷ Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω

12. dW.vE.A: Bente.

13. von der G. Schlacht, im Salzth., u. schl.
dW: ein Denkmal?

von Amalek, vom Raube Hadad Eser, des
13 Sohns Rehob, Königs zu Zoba. * Auch
machte sich David einen Namen, da er wie-
derkam und die Syrer schlug im Salzthal,
14 achtzehn tausend. * Und er legte Volk in
ganz Edomaa, und ganz Edom war David
unterworfen, denn der Herr half David,
wo er hinzog.

15 Also ward David König über ganz
Israel, und er schaffte Recht und Gerech-
16 tigkeit allem Volk. * Joab, der Sohn Zeru-
Ja, war über das Heer, Josaphat aber,
17 der Sohn Ahiluds, war Kanzler, * Badok,
der Sohn Ahitob, und Achimelech, der Sohn
Ab Jathars, waren Priester, Seraja war
18 Schreiber, * Benaja, der Sohn Jojada,
war über die Gethi und Plethi, und die
Söhne Davids waren Priester.

IX. Und David sprach: Ist auch noch jemand
übergeblieben von dem Hause Sauls, daß
ich Barmherzigkeit an ihm thue um Jona-
2 thans willen? * Es war aber ein Knecht
vom Hause Sauls, der hieß Siba, den
riefen sie zu David. Und der König sprach
zu ihm: Bist du Siba? Er sprach: Ja,
3 dein Knecht. * Der König sprach: Ist
noch jemand vom Hause Sauls, daß ich
Gottes Barmherzigkeit an ihm thue? Siba
sprach zum Könige: Es ist noch da ein
4 Sohn Jonathans, lahm an Füßen. * Der
König sprach zu ihm: Wo ist er? Siba
sprach zum Könige: Siehe, er ist zu Lodabar
im Hause Machirs, des Sohns Am-
5 miels. * Da sandte der König David
hin, und ließ ihn holen von Lodabar aus
dem Hause Machirs, des Sohns Ammiels.
6 Da nun Mephiboseth, der Sohn Jona-
thans, des Sohns Sauls, zu David kam,
fiel er auf sein Angesicht und betete an.
David aber sprach: Mephiboseth! Er
7 sprach: Hier bin ich, dein Knecht. * David
sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, denn ich

3. A. A.: an den Füßen.

14. Besatzungen. Bgl. B. 6.

15. alle seinem B. B.: regierte. dW.vE.A.:
herrschte. dW.: übte R. A.: that.

18. B.: bei den Gr. vE.: und die Gr. dW.: Scharf-
richter u. Käufer. B.: waren Befehlshaber.

et Philisthiim et Amalec, et de ma-
nubiis Adarezer filii Rohob regis So-
ba. * Fecit quoque sibi David no-
men, cum reverteretur capta Syria in
valle salinarum, caesis decem et octo
millibus, * et posuit in Idumaea cu-
stodes statuitque praesidium, et facta
est universa Idumaea serviens David.
Et servavit Dominus David in omni-
bus, ad quaecumque profectus est.
Et regnavit David super omnem
Israel; faciebat quoque David judi-
cium et justitiam omni populo suo.
* Joab autem filius Sarviae erat su-
per exercitum; porro Josaphat filius
Ahilud erat a commentariis, * et
Sadoc filius Achitob et Achimelech
filius Abiathar erant sacerdotes, et
Saraias scriba, * Banaias autem filius
Jojadae super Cerethi et Phelethi;
filii autem David sacerdotes erant.

IX. Et dixit David: Putasne, est
aliquis qui remanserit de domo Saul,
ut faciam cum eo misericordiam
propter Jonathan? * Erat autem de
domo Saul servus nomine Siba; quem
cum vocasset rex ad se, dixit ei:
Tunc es Siba? Et ille respondit:
Ego sum servus tuus. * Et ait rex:
Numquid superest aliquis de domo
Saul, ut faciam cum eo misericordiam
Dei? Dixitque Siba regi: Superest
filius Jonathae debilis pedibus. * Ubi
inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce,
ait, in domo est Machir filii Ammiel
in Lodabar. * Misit ergo rex David
et tulit eum de domo Machir filii Am-
miel de Lodabar.

Cum autem venisset Mephiboseth
filius Jonathae filii Saul ad David,
corrui in faciem suam et adoravit.
Dixitque David: Mephiboseth! Qui re-
spondit: Adsum servus tuus. * Et ait
ei David: Ne timeas, quia faciens faciam

13. Al.: duodecim. S. † (in f.) et in Gebelem ad
viginti tria millia.

1. B.: Gutthätigf. an ihm beweise. vE.: Ich will
ihm Gnade erweisen. dW.: an ihm Liebe thun.

2. dW.vE.: sprach: Dein Knecht! B.: Dein Kn.
ist es.

3. Niemand mehr. vE.: an beiden F.

IX.

Pietas erga domum Sauli.

μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποδώσω σοι πάντα τοὺς ἀγροὺς Σαούλ πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῆ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός.
 8 Καὶ προσεκύνησε καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δούλος σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κῦνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

9 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸν παιδα Σαούλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα ὑπῆρχε τῷ Σαούλ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ δέδωκα τῷ νιῷ τοῦ κυρίου σου. 10 Καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δούλοί σου, καὶ εἰσίοσις τῷ νιῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ φάγονται, καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβὰ ἦσαν πέντε καὶ δέκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δούλοι. 11 Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἐντέταται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δούλός σου. Καὶ Μεφιβόσεθ ἥσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ τῷ Μεφιβόσεθ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχά, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ δούλοι τῷ Μεφιβόσεθ. 13 Καὶ Μεφιβόσεθ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ, διότι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντός ἥσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χλωδὸς ἀμφοτέρους τοὺς πόδας αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἀπέθανε ὁ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποίησω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναάσ, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν· Οὐχὶ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου

עָשָׂה אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַיְהַשְׁבַּתִּי לְךָ אֶת-כָּל-שָׂדֵה שָׂאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחַנִּי תָמִיד׃ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מַה עֲבַדְךָ כִּי פָנִיתָ אֵלַי הַכֹּלב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא נַעַר שָׂאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׂאוּל וְלִכְל-בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנָיְךָ׃ וְעַבְדְּךָ לֹא אֶת-הָאֲדָמָה אָתָּה וּבְנֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ וַהֲבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנָיְךָ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִסִּיבֹשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיְךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל-שֻׁלְחַנִּי וְלִצִּיבָא חֲמֹשֶׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים׃ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ וּמִסִּיבֹשֶׁת אֲכַל עַל-שֻׁלְחַנִּי כַּאֲחֵד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמִּסִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשִׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשֵׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדִּים לִמִּסִּיבֹשֶׁת׃ 13 וּמִמִּסִּיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בֵּירוּשָׁלַם כִּי עַל-שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֲכַל וְהוּא כֹסֶף שְׁתֵּי רַגְלָיו׃

X. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חֲנָנִן בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-חֲנָנִן בֶּן-נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחְמוֹ בֶּיַד עַבְדּוֹ אֶל-אָבִיו וַיִּבְאֵהוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חֲנָנִן אֲדֹנָיְהֶם הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-

הב' בצרי v. 12.

7. dW: alles Selbst. B.vE.A: alle Helfer. B: über m. X. dW.vE.A: an. A: dein Br. ... essen für u. für. B: stets das Br. dW: sollst an m. X. essen beständig. vE: speisen.

8. dW: blicdest nach. vE: auf... hinblicdest. A: angesehen.

7. AB: ἀποκαταστήσω ... πάντα ἀγρὸν (c. FX). 8. AB† (p. π.) Μεμφιβοσθῆ. 9. AB: τὸ παιδάριον ... ὅσα ἐστὶ ... ὅλα τῷ οἴκῳ. 10. AB: ἔδεται ἄρτους s. αὐτῆς (φάγονται EFX). 11. AB† (a. Π.) Κατὰ (*FX) ... τραπ. Δαυὶδ (τρ. τῆ βας. FX). B† (p. υἱῶν) αὐτῆ. 12. B: τῆ M. (τῷ M.AFX). 13. AB: ὅτι ... ἀμφοτέροις τοῖς ποσίν. — 1. AB*ὁ. 3. AB: Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν (Οὐχὶ δ. FX).

will Barmherzigkeit an dir thun um Jonathan, deines Vaters, willen, und will dir allen Acker deines Vaters Sauls wiedergeben, du aber sollst täglich auf meinem Tische das Brot essen. * Er aber betete an und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem todten Hunde, wie ich bin? Da rief der König Ziba, den Knaben Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Sauls gewesen ist und seines ganzen Hauses, habe ich dem Sohne deines Herrn gegeben. * So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es deines Herrn Sohns Brot sei, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen auf meinem Tische. Ziba aber hatte funfzehn Söhne und zwanzig Knechte. * Und Ziba sprach zum Könige: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knechte geboten hat, so soll sein Knecht thun. Und Mephiboseth esse auf meinem Tische, wie des Königs Kinder eins. * Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Ziba wohnete, das dienete Mephiboseth. * Mephiboseth aber wohnete zu Jerusalem, denn er aß täglich auf des Königs Tische, und hinkte mit seinen beiden Füßen.

X. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanon ward König an seine Statt. * Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohne Naas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit gethan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen, * sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn Hanon: Meinste du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß

v.1.1Sm. in te misericordiam propter Jonathan
20,14ss. patrem tuum, et restituam tibi omnes
v.10.11. agros Saul patris tui, et tu comedes
19,29. panem in mensa mea semper. * Qui 8
2Rg. adorans eum dixit: Quis ego sum ser-
25,29s. vus tuus, quoniam respexisti super
16,9,3,8. canem mortuum similem mei?
1Sm. Vocavit itaque rex Sibam puerum 9
24,15. Saul et dixit ei: Omnia, quaecumque
fuerunt Saul, et universam domum
ejus dedi filio domini tui. * Operare 10
igitur ei terram, tu et filii tui et servi
tui, et inferes filio domini tui cibos,
ut alatur; Miphiboseth autem filius
v.7.. domini tui comedet semper panem
super mensam meam. Erant autem
Sibae quindecim filii et viginti servi.
* Dixitque Ziba ad regem: Sicut jus- 11
sisti, domine mi rex, servo tuo, sic
faciet servus tuus. Et Miphiboseth
v.7.. comedet super mensam meam quasi
unus de filiis regis. * Habebat au- 12
tem Miphiboseth filium parvulum no-
mine Micha; omnis vero cognatio
domus Sibae serviebat Miphiboseth.
* Porro Miphiboseth habitabat in 13
Jerusalem, quia de mensa regis jugi-
v.7.. ter vescebatur; et erat claudus utro-
v.3,4. que pede.

Factum est autem post haec, ut X.
1Ch.19,1. moreretur rex filiorum Ammon, et
regnavit Hanon filius ejus pro eo.
1Ch.19,2.* Dixitque David: Faciam misericor- 2
diam cum Hanon filio Naas, sicut
1Sm.11,1. fecit pater ejus mecum misericor-
diam. Misit ergo David, consolans
eum per servos suos super patris in-
teritu. Cum autem venissent servi
David in terram filiorum Ammon,
1Ch.19,3.* dixerunt principes filiorum Ammon 3
ad Hanon dominum suum: Putas
quod propter honorem patris tui

9. U.L: dem Knaben.

11. U.L: der Königs Kinder.

9. dW.vE: gebe ich.

10. B.dW: (baue ihm) das Land. A: b. nun sein L.
B.dW.A: Söhne. vE: Und du sollst ihm mit ... bauen
u. es einführen. dW.vE: daß ... Br. habe u. es esse.

11. gebeut ... Und [Dav. sprach]: M. esse. B: ge-
bieten wird.

11. S: m. tuam.

12. B.dW.vE: alle die. vE: zum H. M. gehörten.
A: das ganze Geschlecht des H.

1. Hanun.

2. (Wie R. 9, 1.) dW.vE: wegen seines B.

3. ehren wolle, daß. B.vE.A: Fürsten. dW:
Obersten. B: Sollte ... ehren. dW.vE: Will (wohl).

X.

Ammonitarum erga legatos injuria et poena.

ἐνώπιόν σου ἀπέσταλκέ σοι παρακαλοῦντας; Ἄλλ' ὅπως ἐξερευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν, ὅτι κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέσταλκε Δαυὶδ τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς σε. ⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἀννῶν τοὺς δούλους Δαυὶδ, καὶ ἐξύρῃσε τοὺς πώγωναυς αὐτῶν τὸ ἥμισυ, καὶ ἀπέκοψε τῶν μανθῦων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. ⁵ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχώ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωναυς ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

⁶ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν ὅτι κατησχύνθησαν οἱ δούλοι Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροῶβ καὶ τὴν Συρίαν Σωβά, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστώβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁷ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνατῶν. ⁸ Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν, καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῆ θύρα τῆς πύλης Συρίας Σωβά καὶ Ρωῶβ καὶ Ἰστώβ καὶ Μααχὰ μόνου ἐν ἀγρῷ.

⁹ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπέλεξε ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τοῦ Σύρου. ¹⁰ Τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν υἱῶν Ἀμμῶν, ¹¹ καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὁ Σύρος ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμῶν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ πορευόσμαι τοῦ σῶσαι σε. ¹² ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ ὑπὲρ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

3. AB + (p. 68) ὅτι· ἀπέστειλέ. B + (p. 6π.) 8χλ. AB: ἐρευνήσωσι ... καὶ τὴ κατασκέψ. ... ἀπέστειλε ... παιῖδας. 4. AB: παιῖδας (δέλ. FX) ... * (pr.) τὸ ἥμ. ... τὴς μανθῦας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει. 5. AB: ἀπ(ν)ήγγειλαν ... ἀπέστειλεν. B: ἀπάντην. AB: ἠτιμασμένοι. 6. AB: ὁ λαός (ἐν) Δ. (οἱ δ. Δ. FX). B: Βαιθροῶβ ... † (p. Σ. Σ.) καὶ Ρωῶβ ... (eti. 8) Ἀμαλήκ (M. AFX). 7. AB: δύναμιν τὴς δυνατῆς. 9. B: ἐπελέξατο. AB: νεανίων· * υἱῶν ... Συρίας. 10. AB: Καὶ τὸ κ. B: Ἀβισαί. AB* τῶν. 11. AB: κραταιωθῆ Συρία ... ἔσεσθε ... κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμ. ... ἐσόμεθα τῷ σ. 12. AB: περὶ τ. πόλ. ... * ὁ.

שָׁלַח לָהּ מַנְחָמִים הָלוּא בְּעֵבֹר חֲקָר
אֶת-הָעִיר וְלַרְגְּלָהּ וְלַהַפְּכָהּ שָׁלַח דָּוִד
אֶת-עֲבָדָיו אֵלֶיהָ: וַיִּקַּח חֲנוּן אֶת-עֲבָדָיו
דָּוִד וַיַּגְלֵחַ אֶת-חֲצֵי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת-מְדוּיֵיהֶם בַּחֲצֵי עַד-שְׁתֹּתֵיהֶם
וַיִּשְׁלַחם: וַיַּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח
לְקִרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים
מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ כִּי-רָחוּ עַד-
יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ בְּדָוִד
וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אָרְם
בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אָרְם צוּבָא עֲשָׂרִים
אֵלֶף רַגְלֵי וְאֶת-מֶלֶךְ מַעֲכָה אֵלֶף
אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵן אֵלֶף
אִישׁ: וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאָב
וְאֶת כָּל-הַצָּבָא הַגְּבוּרִים: וַיִּצְאֻהוּ בְנֵי
עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וְאָרְם צוּבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה
לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

וַיִּרְא יוֹאָב כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ מִפְּנֵים וּמֵאַחֶזֶר וַיִּבְחַר
מִכָּל בְּחֹרֵי בִישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֶה לְקִרְאֵת
אָרְם: וְאֵת יִתָּר הָעַם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֶה לְקִרְאֵת בְּנֵי עַמּוֹן:
וַיֹּאמֶר אֶם-תִּחַזַּק אָרְם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה
לִי לִישׁוּעָה וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ
מִמֶּנִּי וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָהּ: תִּחַזַּק
וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמּוֹנֵי וּבְעַד עַרְי
אֶלְהִינֹו וְהָיְתָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ:

v. 9. ל ק' ישראל

3. B: verfuntschafte. dW: in d. Absicht, die St. zu erf. u. f. zu erspähen u. zu zerstören. vE: um d. St. auszufpähen u. f. auszufuntschaft. 2c.

4. bis an das Gefäß. B.vE.A: an ihre (den) Hintereu.

Die beschorenen Tröster. Kampf gegen Ammon und die Syrer.

X.

er Tröster zu dir gesandt hat? Meineist du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche 4 und erkunde und umkehre? * Da nahm Hanon die Knechte Davids und beschor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel, 5 und ließ sie gehen. * Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen, denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen, so kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend waren geworden, sandten sie hin und dingeten die Syrer des Hauses Rehobs und die Syrer zu Zoba, zwanzig tausend Mann Fußvolks, und von dem Könige Maacha tausend Mann und 7 von Istob zwölf tausend Mann. * Da das David hörte, sandte er Joab mit dem 8 ganzen Heer der Kriegersleute. * Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor der Thür des Thors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Istob und von Maacha waren allein im Felde.

9 Da Joab nun sahe, daß der Streit auf ihn gestellet war, vorne und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich wider die Syrer.

10 * Und das übrige Volk that er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich 11 rüstete wider die Kinder Ammon, * und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komme mir zu Hülfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so 12 will ich dir zu Hülfe kommen. * Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes, der Herr aber thue, was ihm gefällt.

3,25. miserit David ad te consolatores, et non ideo, ut investigaret et exploraret civitatem et everteret eam, misit 4 David servos suos ad te? * Tulit itaque Hanon servos David, rasiisque dimidiam partem barbae eorum, et praescidit vestes eorum medias usque 5 ad nates, et dimisit eos. * Quod cum nunciatum esset David, misit in occursum eorum; erant enim viri confusi turpiter valde. Et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6 Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, miserunt et conduxerunt mercede Syrum Rohob 8,3. et Syrum Soba, viginti millia pedum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7 Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8 Egressi sunt ergo filii Ammon et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae; Syrus autem Soba et Rohob et Istob et Maacha seorsum erant in campo.

9 Videns igitur Joab, quod praeparatum esset adversum se praelium et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel et instruxit aciem contra Syrum; * reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon. * Et ait Joab: 11 Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium; si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi. * Esto vir fortis, et 12 pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri; Dominus autem faciet, quod bonum est in conspectu suo.

3. Al.: ut te. 6. Al.: decem. 9. Al.: elegit sibi.

5. vE: beschimpft. B: beschämet. A: gar schmähtlich entehrt.

6. König zu M. ... v. denen zu Tob. dW: bei D. stanken. vE: in üblen Geruch gekommen wären. dW. vE: die Männer v. Tob.

7. dW: H. der Krieger. vE: Tapfern. B: Helden.

8. vor dem Eingang. dW.A: stellten sich z. Str. (zur Schlacht). dW: bildeten e. Schlachtordnung. B: ordneten den Str. dW: vor das Th. vE: abgese-

dert auf dem T. A: abseits im T.

9. B.dW.vE.A: (auf) gegen (wider) ihn gerichtet von v. B.vE: aus allen Außerleidenen. dW.A: las er aus von a. U. dW.vE: stellten sie den S. entgegen.

10. dW.vE: gab. A: übergab er U.

11. B: zu stark.

12. B: Stärke dich u. l. uns einander stärken. dW. vE: Sei fest (stark) u. l. uns f. (st.) sein. B.vE.A: was gut ist in f. Augen. dW: ihm g. dünkt.

X.

Ammonitarum erga legatos injuria et poena.

13 Καὶ προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπὶ τὸν Σύρον, καὶ ἔφυγεν ὁ Σύρος ἐκ προσώπου αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι πέφηνεν ὁ Σύρος, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβισαί, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλήμ.

15 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπταισεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν κατὰ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδραέζερ καὶ συνήγαγε τὸν Σύρον τὸν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ, καὶ Σωβὰν ἄρχον τῆς δυνάμεως Ἀδραέζερ ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ. Καὶ παρετάξατο ὁ Σύρος ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησεν μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε ὁ Σύρος ἐκ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέκτεινε Δαυὶδ ἐκ τῶν Σύρων ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων, καὶ τὸν Σωβὰν τὸν ἀρχιστρατηγὸν αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδον πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δούλοι Ἀδραέζερ, ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ διέθεντο διαθήκην μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθησαν Σύροι τοῦ διασῶσαι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἔτι.

XI. Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαντοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντι τὸν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειρε τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Ραββάθ· καὶ Δαυὶδ κατώκει ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τῆς δείλης, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην

13. B: αὐτὸ μετ' (ο μ. A²FX). AB: πρὸς Συρίαν (ἐπὶ τὸν Σύρον FX). B: ἔφυγαν. AB* ὁ Σύρος (A † in f. Συρία) ... ἀπὸ (ἐκ FX). 14. B: εἶδαν. AB: ἔφυγε Συρία ... ἔφυγαν. A²B: παρεγένετο. 15. AB: Συρία ... ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ ... ἐπὶ τὸ αὐτό (ὁ Σ. κτλ. FX). 16. AB: τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τῆ. B † (p. ποτ.) Χαλαμάν. 17. AB: τὸν πάντα ... Συρία ... ἐπολέμησαν. 18. AB: Συρία ἀπὸ πρ. ... ἀνέειλε ... ἐκ τῆς Συρίας ... ἄρχοντα τῆς δυνάμεως. 19. AB: εἶδαν ... ἠτύτομόλησαν μ. Γ. ... ἐφοβήθη Συρία τ. σῶσαι ἔτι τ. υἱὸς Ἀμμ. — 1. AB: ἀπέστειλε. B: τὸν π. AB: διέφθειραν. B: διεκάθισαν. AB: ἐκάθισαν ἐν Γ. 2. AB: πρὸς ἐσπέραν (ἐν τῷ κ. τ. δ. FX).

13 וַיָּבֹא יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה
14 בְּאָרֶם וַיִּנָּסוּ מִפְּנֵינוּ: וּבְנֵי עַמּוֹן וְרֵאִי
כִּי־נָס אָרֶם וַיִּנָּסוּ מִפְּנֵי אַבְיָשָׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלַם:

טו וַיֵּרָא אָרֶם כִּי נִגְף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֹּאסְפוּ יָחַד: וַיִּשְׁלַח הַדְּרִיעֹזַר וַיֵּצֵא
אֶת־אָרֶם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׁוּבָה שָׂר־צָבָא הַדְּרִיעֹזַר
17 לִפְנֵיהֶם: וַיַּגִּד לְדָוִד וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹאוּ
כְּחֹלְמָה וַיַּעֲרְכוּ אָרֶם לְקְרַאת דָּוִד
18 וַיִּלְחָמוּ עִמּוֹ: וַיִּנָּס אָרֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיֶה דָּוִד מֵאָרֶם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבַּעַיִם אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבָה
19 שָׂר־צָבָאוּ הִכָּה וַיָּמַת שָׁם: וַיֵּרָאוּ
כָּל־הַמְּלָכִים עִבְדֵי הַדְּרִיעֹזַר כִּי נִגְפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיֵּרָאוּ אָרֶם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן:

XI. וַיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיֵּצְרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יָשָׁב בְּיְרוּשָׁלַם: וַיְהִי לְעֵת הָעָרֶב
וַיִּקָּם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גִּב
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

v. 17. 'א' יתיר
v. 1. 'א' יתיר

13. dW.vE: Und so (da) rückte ... zum Streite (an). A: Also zog ... in d. Str.

15. B: versammelten s. sich allzusammen. dW.A: allzumal. vE: zogen s. sich zusammen.

16. Stroms, u. s. kamen gen Helam. dW.vE: Iteß ... ausziehen. B: Oberste des Heers. dW: Heer-oberste. vE: Heerführer. A: Feldherr.

17. B.dW.vE.A: versammelte er.

Unterwerfung der Syrer. Joab vor Rabba.

X.

13 * Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider
14 die Syrer, und sie flohen vor ihm. * Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon, und kam gen Jerusalem.

15 Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen wären vor Israel, kamen sie zuhauften.
16 * Und Hadad Eser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht, und Sobach, der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor
17 ihnen her. * Da das David ward angesagt, sammlete er zuhauften das ganze Israel, und zog über den Jordan, und kam gen Helam. Und die Syrer rüsteten sich wider
18 David, mit ihm zu streiten. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben hundert Wagen, und vierzig tausend Reuter, dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er
19 daselbst starb. * Da aber die Könige, die unter Hadad Eser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel, und wurden ihnen unterthan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

XI. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wenn die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm, und das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten, und belegten Rabba.

2 David aber blieb zu Jerusalem. * Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager, und ging auf dem Dach des Königs Hauses, und sahe vom Dach ein Weib sich waschen, und das

15. 17. U.L. zu Hauften. A.A. zu Hauften... Hauften.
1. A.A. um war.

18. A. tödtete. vE: Streitwagen.

19. alle die R. dW.A. wieder zu h. vE: ferner zu Hilfe zu kommen.

1. belagerten. B: herumkam. A: um war. vE: nach d. Umlauf eines J. dW: bei d. Rückkehr des J. vE:

^{1Ch. 19,14.} * Iniit itaque Joab et populus, qui 13 erat cum eo, certamen contra Syros; qui statim fugerunt a facie ejus. * Filii autem Ammon, viden- 14 tes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai et ingressi sunt civitatem; reversusque est Joab a filiis Ammon et venit Jerusalem.

^{1Ch. 19,16.} Videntes igitur Syri, quoniam cor- 15 ruissent coram Israel, congregati sunt pariter. * Misitque Adarezer et eduxit 16 Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum; Sobach autem, magister militiae Adarezer, erat princeps eorum. * Quod cum 17

^{1Ch. 19,17.} nunciatum esset David, contraxit omnem Israel, et transivit Jordanem venitque in Helam; et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnauerunt contra eum. * Fugerunt- 18

^{1Ch. 19,18.} que Syri a facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus et quadraginta millia equitum, et Sobach principem militiae percussit; qui statim mortuus est. * Videntes autem 19 universi reges, qui erant in praesidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium praebere ultra filiis Ammon.

^{1Ch. 20,1; 18g. 20,22.} Factum est autem vertentè **XI.** anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab et servos suos cum eo, et universum ^{Dt. 2,19.} Israel, et vastaverunt filios Ammon ^{Dt. 3,11; Jer. 49,2.} et obsederunt Rabba; David autem remansit in Jerusalem. * Dum haec 2 agerentur, accidit, ut surgeret David ^{4,5.} de strato suo post meridiem et deambularet in solario domus regiae; ^{5,11.} viditque mulierem se lavantem ex ad-

15. S: Vid. ig. filii Ammon, quoniam Syrus expavit, et quoniam corr. 19. Al. * expaverunt - Et. S * ultra. 2. Al. † (p. accidit) quadam die.

ins Feld ziehen. dW: u. sie verheerten [das Land] der Söhne A. vE: verh. die S.

2. u. wandelte. B.dW.vE: um die (zur) Abendzeit. A: um Nachmittag! vE.A: sich baden. dW: badendes W.

XI.

Homicidium adulterio adjunctum.

ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῆ ὄψει σφόδρα. ³ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπον· Οὐχὶ αὕτη Βηθσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰμ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; ⁴ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἦν ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ⁵ Καὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ καὶ εἶπε· Συνέληφα ἐγώ.

⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλόν μοι τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυὶδ, ⁷ καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νύφαι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ πάντων τῶν παιδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ παραγέγονας σύ; τί οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; ¹¹ Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυὶδ· Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου μου ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ παρεμβεβληκότες, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου; Μὰ τὴν ζωὴν σου καὶ μὰ τὴν ζωὴν τῆς ψυχῆς σου, οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο. ¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ὧδε καὶ σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. ¹³ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ,

2. AB: τῷ εἶδει (τ. ὄψ. FX). 3. AB: εἶπεν. B: Βηθσαβεε. AB: Ἐλιὰβ. 4. AB * ἦν. 5. AB: ἐν γαστρὶ ἔλαβεν... ἀποστείλασα ἀπηγγ... Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. 6. AB: πρὸς με (μοι F). 7. AB * αὐτόν. 9. AB: παρὰ τῆς θύρας (ἐν τ. π. FX). B * τῷ οἴκῳ. AB: (* πάντων) τ. δέλων. 10. AB: ἀνήγγειλαν... σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι θ. 11. AB: Ἰθάδας (-θα?)... δέλοι τῷ κ. μ. ἐπὶ πρόσωπον. A²B: παρεμβάλλουσι... † (α. φαγ.) τθ. AB: (καὶ) πῶς; Ζῆ ἢ ψυχῆς, εἰ ποιήσω τὸ δῆματ. (Μὰ κτλ. FX). 12. AB: ἐνταῦθα καί γε (ὧδε καὶ FX).

הִגַּג וְהִאֲשָׁה טוֹבַת מְרֵאָה מֵאֵד: 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרְשׁ לְאִשָּׁה וַיֹּאמֶר תְּלוֹא-זֹאת בַּת-שִׁבְעָה בַת-אֱלִיעֶזֶר אִשְׁתִּי 4 אֲוִרְיָה הַחַתִּי: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מְתַקְדָּשֶׁת מִשְׁמֵמֵאֲתָהּ וַתִּשָּׁב אֶל- 5 בֵּיתָהּ: וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִי: 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת-אֲוִרְיָה הַחַתִּי וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת- 7 אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד: וַיָּבֹא אֲוִרְיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם 8 הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲוִרְיָה רַד לְבֵיתְךָ וּרְחֵץ רַגְלֶיךָ 9 וַיֵּצֵא אֲוִרְיָה מִבַּיִת הַמְּלָכָה וַתֵּצֵא אֶתְרוֹ מִשְׁאֵת הַמְּלָכָה: וַיִּשְׁכַּב אֲוִרְיָה 10 שְׂתַח בַּיִת הַמְּלָכָה אֶת כָּל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ: וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר 11 לֹא-יָרַד אֲוִרְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה תְּלוֹא מִדְּרָךְ אֶתָּה בָּא מִדָּוֶע לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ: וַיֹּאמֶר 12 אֲוִרְיָה אֶל-דָּוִד הֲאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּשְׁבִּים בְּסָפוֹת וְאֲדֹנָי יֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים וְאֲנִי אָבֹא אֶל-בֵּיתִי לֵאכֹל וּלְשִׂתוֹת וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חַיָּה וְחַי נַפְשִׁי אִם-אֶעֱשֶׂה 12 אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲוִרְיָה שִׁב בָּזָה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּשָּׁב אֲוִרְיָה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם 13 הַהוּא וּמִמָּחָרָת: וַיִּקְרָא-לוֹ דָּוִד

חסר ו' 11.

2. B: von f. sch. Ansehen. dW.vE: f. schön von A.
3. u. man sprach. dW.vE: erkundigte sich. dW: Das ist B.
4. B.dW: lag. dW.vE: u. f. heiligte f. v. ihrer Verunreinigung. (A: f. hatte sich aber kurz vorher

3 Weib war sehr schöner Gestalt. * Und David sandte hin, und ließ nach dem Weibe fragen und sagen: Ist das nicht Bath Seba, die Tochter Eliams, das Weib 4 Uria, des Hethiters? * Und David sandte Boten hin, und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hinein kam, schließ er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit, und 5 kehrete wieder zu ihrem Hause. * Und das Weib ward schwanger, und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden. 6 David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte 7 Uria zu David. * Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl 8 zustünde? * Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinaus ging, folgte ihm nach des 9 Königs Geschenk. * Und Uria legte sich schlafen vor der Thür des Königs Hauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und 10 ging nicht hinab in sein Haus. * Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? warum bist du nicht hinab in dein 11 Haus gegangen? * Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen zu Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele 12 lebet, ich thue solches nicht. * David sprach zu Uria: So bleibe heute auch hier, morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages, und des andern 13 dazu. * Und David lud ihn, daß er vor

verso super solarium suum; erat autem mulier pulchra valde. * Misit 3 ergo rex et requisivit, quae esset mulier, nunciatumque est ei, quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam uxor 4 Uriae Hethaei. * Missis itaque David 4 nunciis, tulit eam; quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea, statimque sanctificata est ab immunditia sua. Et reversa est in domum suam *concepto foetu, mittensque nunciavit David et ait: Concepi. 5 Misit autem David ad Joab, dicens: 6 Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Joab Uriam ad David. * Et 7 venit Urias ad David, quaesivitque David, quam recte ageret Joab et 8 populus, et quomodo administraretur bellum. * Et dixit David ad Uriam: 8 Vade in domum tuam et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius. * Dormivit autem Urias ante 9 portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam. * Nunciatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam? * Et 11 ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab et servi domini mei super faciem terrae manent; et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam et dormiam cum uxore mea? Per salutem tuam et per salutem animae tuae! non faciam rem hanc. * Ait ergo David ad Uriam: Mane hic 12 etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera. * Et vocavit eum David, 13

11. Al. * Dei. 12. Al. † (p. Mansit) autem.

gereiniget?)

5. dW.vE: Ich bin schw. A: nachdem sie die Frucht empfangen hatte ... Ich habe empfangen!

7. wohl stünde. dW.vE: wie es um J. stehe.

8. B.dW: kam hinter ihm her (heraus). vE: hinter ihm folgte Speise vom R. A: königl. Sp. dW: ein Gericht v. R. B: eine Tracht v. Speisen des R.

9. Aber u. dW.vE.A: schließ. B.dW.vE: bei (allen)

den Knechten. A: mit andern Kn.

10. B.A: v. der Reise gef. dW.vE: Kommst du n. v. d. R.

11. dW: sind unter den J. vE: wohnen in Hütten. B: haben sich gelagert auf offenem F. dW.vE: sind auf d. F. gef. A: liegen auf d. Erdboden. dW.A: Bei deinem Leben.

12. dW: entlassen. vE: absenden.

XI.

Homicidium adulterio adjunctum.

καὶ ἔπιε καὶ ἐμεθύσθη, καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας, καὶ ἐκοιμήθη ὁ Οὐρίας ἐν τῇ κοίτῃ αὐτοῦ μετὰ τῶν παίδων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

14 Καὶ ἐγένετο πρωί, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. 15 Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων· Παράδος τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν πόλεμον τὸν κραταιόν, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθάνεται.

16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ περικαθῆσθαι τὸν Ἰωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔδωκε τὸν Οὐρίαν ἐπὶ τὸν τόπον οὗ ἤδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἦσαν ἐκεῖ.

17 Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἔπεσον ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέθανε καίγε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου,

19 καὶ ἐνετείλατο Ἰωάβ τῷ ἄγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου λαλοῦντα πρὸς τὸν βασιλέα, 20 καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι· Τί ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδευτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; 21 τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ τὸν υἱὸν Ἰεροβάαλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρῶριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλον ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θηβῆς; ἵνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; καὶ ἐρεῖς· Καίγε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε.

22 Καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἐλάλησεν αὐτῷ Ἰωάβ.

23 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυὶδ· Ὅτι κατεκράτουν οἱ ἄνδρες ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῶν θυρῶν τῆς πύλης, 24 καὶ ἐτόξενσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν

14. AB: ἐμέθυσεν αὐτόν ... τὸ κοιμηθῆναι (*ὁ Οὐρ.) ἐπὶ τῆς κοίτης ... μ. τ. δάλων. 15. AB: εἰς-άγαγε τ. Ο. ἐξεναντίας τὸ πολέμῳ τὸ κραταιῷ. 16. AB: ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν (*τόν) Ἰ... ἔθνηκεν ... εἰς τ. τ. ... * ἦσαν. 17. AB: μετὰ Ἰ. κ. ἔπεσαν. B: ἐκ (ἀπὸ AEX). AB* (alt.) τὸ. 18. AB: πάντας τὸς λόγους τ. π. B† (in f.) λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα. 19. AB* Ἰωάβ et σε ... πάντας τὸς λόγους ... λαλῆσαι. 20. B† (p. Tl) ὅτι ... τοξεύουσιν (πλ. FX). 21. AB† (p. Ἱερ.) υἱὸς Νήφ. B: κλάσμα μ. ἐπ' αὐτ. ἀπὸ ἄνωθεν ... Θαμασί (Θηβῆς?). AB: ἀπέθανε (τέθνη. FX). 22. AB: ἐπορευθῆ ... † (p. Ἱερ.) καὶ παρεγένετο ... ὅσα ἀπήγγειλε ... † (in f.) πάντα τὰ ῥήματα τὸ πολέμῳ. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἰνατί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τὸ πολεμῆσαι; ἐκ ἤδευτε

וַיֵּאכַל לִפְנֵינוּ וַיִּשְׁתָּה וַיִּשְׁכַּח וַיִּצְאָהוּ וַיִּצְאָהוּ
בְעָרְב לְשָׁכְב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי
אֲדָוָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרָד:

14 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-

טו יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֲוִרְיָה׃ וַיִּכְתֹּב

בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הִבֹּ אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-

מול פְּנֵי הַמְּלָחָמָה הַחֲזָקָה וּשְׂבַתְתֶּם

16 מֵאַחֲרָיו וּנְכַה וּמַת׃ וַיְהִי בַּשְּׁמֹר

וַיֹּאב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-

הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי-חַיִּל שָׁם׃

17 וַיִּצְאֹהוּ אֲנָשִׁי הָעִיר וַיִּלְחָמוּ אֶת-יֹאָב

וַיַּפֵּל מִן-הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמַת גַּם

18 אֲוִרְיָה הַחַתִּי׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגִּיד

19 לְדָוִד אֶת כָּל-דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה׃ וַיִּצֹר

אֶת-הַמְּלָאָה לֵאמֹר כְּכֹלֹתֶנָּה אֶת כָּל-

דִּבְרֵי הַמְּלָחָמָה לְדַבֵּר אֶל-הַמְּלָאָה׃

ב וַהֲיָה אִם-תִּעֲלֶה חֲמַת הַמְּלָאָה וַאֲמַר

לָּהּ מַדּוּעַ נִגְשַׁתֶּם אֶל-הָעִיר לְהַלְחֵם

הַלְוֹא יִדְעֶתֶם אֶת אֲשֶׁר-יָרָו מֵעַל

21 הַחֹמָה׃ מִי-תִּפֹּה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-

יִרְבֵּשֶׁת הַלְוֹא אֲשֶׁה הַשְּׁלִיכָה עָלָיו

פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמַת בְּתִבְעַךְ

לְמָה נִגְשַׁתֶּם אֶל-הַחֹמָה וַאֲמַרְתֶּם גַּם

עַבְדֵיךָ אֲוִרְיָה הַחַתִּי מַת׃

22 וַיֵּלֶךְ הַמְּלָאָה וַיָּבֵא וַיַּגִּיד לְדָוִד

23 אֶת כָּל-אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר

הַמְּלָאָה אֶל-דָּוִד כִּי-גָבְרוּ עָלֵינוּ

הָאֲנָשִׁים וַיִּצְאֹהוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וּנְהַיְתָה

24 עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיִּרְאֹהוּ

הַמּוֹרָאִים אֶל-עַבְדֵיךָ מֵעַל הַחֹמָה

v. 24. bis א ירר

ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τῶ τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰεροβάαλ; ἔχι γυνὴ ἔρῶριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλος ἀπὸ τῶ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἰνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; 23. AB: ἐκράτῳσαν ἐφ' ἡμ. οἱ ἄ. ... εἰς τὸν ἀγρόν ... ἕως τῆς θύρας (c. FX).

ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Und des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

- 14 Des Morgens schrieb David einen Brief zu Joab, und sandte ihn durch Uria.
 15 * Er schrieb aber also in den Brief: Stellet Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe. * Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, da er wußte, daß streitbare Männer waren. * Und da die Männer der Stadt heraus fielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. * Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits, * und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem Könige, * und stehest, daß der König erzürnet und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wisset ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen? * wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? warf nicht ein Weib ein Stück von einer Mühle auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch todt.
 22 Der Bote ging hin, und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte. * Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns, und fielen zu uns heraus aufs Feld, wir aber waren an ihnen bis vor die Thür des Thors, * und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte, und

ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum; qui egressus vespere dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

Factum est ergo mane et scripsit David epistolam ad Joab, misitque per manum Uriae, * scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium, et derelinquite eum, ut percussus intereat. * Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco, ubi sciebat viros esse fortissimos. * Egressique viri de civitate bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaeus. * Misit itaque Joab et nunciavit David omnia verba praelii, * praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem, * si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro telamittantur? * quis percussit Abimelech filium Jerobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

Abiit ergo nuncius, et venit et narravit David omnia, quae ei praeceperat Joab. * Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri et egressi sunt ad nos in agrum, nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis, * et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper, mortuique

13. S: in stratu. 21. A1.: Jerobeseth.

20. B: u. es geschlehet, daß des K. Grimm aufsteiget. dW: u. wenn d. Gr. d. K. erregt ist... seid ihr an d. Mauer gerückt. dW.vE: wußtet ihr u. daß m. v. d. M. schießet. (A: viele Pfeile heruntersch.)

21. einen obern Mühlstein. B.dW.vE: ein Stück eines Mühlst.

22. dW.vE: was ihm J. aufgetragen.

23. vor den Eingang. B: Nachdem ... da waren wir über sie her. dW: Es überwältigten uns ... u. wir drangen gegen sie.

13. Aber des Ab. vE: berauschte ihn.

15. vorne an d. Str. dW: dem stärksten Str. gegenüber. vE: geg. das st. Treffen u. ziehet euch hinter ihm zurück. dW.A: u. umkomme.

16. B.dW: die St. beobachtete? vE.A: belagerte. B.dW.vE: tapfere M. A: besonders starke.

17. B: kamen heraus. dW.vE: zogen (her-)aus.

18. dW.A: den ganzen Hergang. vE: Vorgang.

19. befahl ... zu d. K.

XI.

Homicidium adulterio adjunctum.

τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ δούλος σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε. ²⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως καταφάγεται ἡ ῥομφαία· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατὰσκαψον αὐτήν καὶ κραταίωσον αὐτήν.

²⁶ Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι τέθνηκεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόπαστο ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς. ²⁷ Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ τίκτει αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ πρῶγμα, ὃ ἐποίησε Δαυὶδ, ἐνώπιον κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Ναθάν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἄνδρες ἦσαν ἐν μιᾷ πόλει, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης. ² Καὶ ἦν τῷ πλουσίῳ ποιμνία καὶ βοσκόλια πολλὰ σφόδρα, ³ καὶ τῷ πένητι οὐκ ἦν οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν τέκνων αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἀπὸ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. ⁴ Καὶ ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βοσκολίου αὐτοῦ, τοῦ ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

⁵ Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ναθάν· Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο, ⁶ καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσεται τετραπλα-

24. AB* ἀπὸ († EFX). ABEX: παίδων (δὲλ. FX). AB: καίγε (καλ X) ... ἀπέθανε (τέθν. FX). 25. B: φάγεται (καταφ. AFX). AB: μάχαιρα (ῥομφ. FX). B: εἷς (ἐπλ. FX; AX: πρὸς). AB: κατὰσπασον (κατάσκ. FX). 26. AB: ἀπέθανεν (τέθν. FX). B* ἐπὶ († AEFX). 27. AB: συνήγαγεν αὐτήν ... ἐγενήθη ... ἔτεκεν ... τὸ ῥῆμα ... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. (ἐλ. τὴν B. κτλ. FX). — 1. B: ἦσαν ἄνδρ. (ἄ. ἦς. AFX). 2. AB: τῷ πλσ. ἦν (ἦν τ. πλ. FX). 3. AB* ἔκ ἦν († EFX) ... ἠδρύνθη ... υἱῶν ... κατὰ τὸ αὐτό (συνετρ. ... τέκν. .. ἐπὶ τ. α. FX). 4. AB: πάρ-

וַיָּמוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָהּ כִּי אֲוִרְיָה הַחֶתְי מֵת׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-תֹאמַר אֶל-יֹאָב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינַיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-כֹזֵה וְכֹזֵה תֹאכַל הַחֶרֶב הַחֹזֵק מִלְּחַמָּתְךָ אֶל-הָעִיר וְהָרֶסֶה וְחִזְקָהּ׃

²⁶ וַתִּשְׁמַע אֲשֶׁת אֲוִרְיָה כִּי-מֵת אֲוִרְיָה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל-בְּעֻלָּהּ׃ ²⁷ וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֹּאסְפֶהָ אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ בֶן וַיָּרֵעַ הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָוִד בְּעֵינָי וְהָיָה׃

XII. וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רֶאֱשׁ׃ לְעָשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה ² מְאֹד׃ וּלְרֶשׁ אִין-כֹּל כִּי אִם-כֹּבֶשֶׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזִיקָהּ וַתַּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם-בָּנָיו יַחְדָּו מִסֶּפֶדוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶד תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כַּבַּת׃ וַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעָשִׂיר ⁴ וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבָּקָרוֹ לְעֵשׂוֹת לְאַרְחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כֹּבֶשֶׂת הָאִישׁ הָרֶאֱשׁ וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃

⁵ וַיַּחֲרֶאֱת דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעָשִׂה זֹאת׃ וְאֶת-הַכֹּבֶשֶׂה יִשְׁלַם

v. 1. א' יתיר
v. 3. כמץ בן' ק'
v. 4. א' יתיר

οδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλσσίῳ ... ἐν τῶν ποιμνίων ... τῶν βοσκολίων (c. FX). B: τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ (τῷ ἄ. τῷ ξ. FX; AX: τῷ ξ.). AB* τῷ ἀνδρὸς († FX). 5. AB: (* ἐπὶ) τῷ ἀνδρὶ (c. FX). 6. AB: ἀποτίσει (-ίσεται FX). B: ἐπταπλασίονα (τετρ. X).

tödteten etliche von des Königs Knechten, dazu ist Uria, dein Knecht, der Hethiter, 25 auch todt. * David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen, denn das Schwert frisset ist diesen, ist jenen. Haltet an mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbre-
 chest, und seid getroffen.

26 Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann Uria todt war, trug sie Leid um 27 ihren Hauswirth. * Da sie aber ausge-
 trauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib, und gebar ihm einen Sohn. Aber die That gefiel dem Herrn übel, die David that.

XII. Und der Herr sandte Nathan zu David.

Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, 2 einer reich, der andere arm. * Der Reiche 3 hatte sehr viele Schafe und Rinder, * aber der Arme hatte nichts denn ein einiges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährete es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich, es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schooß, und 4 er hielt es wie eine Tochter. * Da aber dem reichen Mann ein Gast kam, schonete er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Manne, der zu ihm gekommen war.

5 Da ergrimmete David mit großem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat! 6 * Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen,

26. U.L.: Leide.

3. A.A.: einziges.

25. und heiß ihn getroffen sein. dW: L. dich diese Sache n. verdrießen. vE: Dies sei n. böse in deinen Augen. dW.vE: bald diesen, b. j. B: sowohl d. als j. vE: verstärkte deinen Str. B: daß du f. niederreißest. A: zerstörst. dW.vE: u. zerstöre sie! Und (So) sprich ihm Muth ein. B: Also sollst du ihn stärken.

26. Eheherra. B: beklagte f. ihren Ehemann. dW.vE: trauerte f. über ihren Herrn.

27. gethan hatte. B.dW.vE.A: die Trauer vorüber war. B.dW.vE: nahm f. in f. H. B.dW: die

sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Uria Hethaeus mortuus est.

* Et dixit David ad nuncium: Haec 25 dices Joab: Non te frangat ista res, varius enim eventus est belli, nunc hunc et nunc illum consumit gladius; 2,26,19,8 confortata bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

v.3. Audivit autem uxor Uriae, quod 26 mortuus esset Uria vir suus, et planxit eum. * Transacto autem luctu misit 27 David et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque 12,9,13, ei filium; et displicuit verbum hoc, 1 Rg. 15,5, quod fecerat David, coram Domino. Ps. 5,5, Hab. 1,13.

Misit ergo Dominus Nathan ad **XII.**

David. Qui cum venisset ad eum, 7,2. Ps. 51,2. dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives et alter pauper. * Dives 2 habebat oves et boves plurimos valde; * pauper autem nihil habebat omnino, 3 praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens et de calice ejus bibens et in sinu illius dormiens, eratque illi sicut filia. * Cum autem 4 peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis et praeparavit cibos homini, qui venerat ad se.

Iratus autem indignatione David 5 adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus! quoniam 6 (1 Sm. 26,16. filius mortis est vir qui fecit hoc. Ex. 22,1. * Ovem reddet in quadruplum, eo 6

25. S: et nunc (bis). 27. S: Transactoque l.

1. Al.: †(p. ei) Responde mihi iudicium.

Sache. vE: was D. geth. hatte.

2. dW.vE.A: Sch. u. R. sehr viel.

3. B.dW.A: ganz (gar) nichts. dW: erzog es n. es wuchs auf ... mit f. Söhnen zugl. B.dW.vE.A: war (bei) ihm wie (eine) L.

4. dem Wanderer. B.vE: ein Reisender ... dem Wandersmann (für den R.). dW: ein Wanderer ... für d. R. B: verschonete. dW: es dauerte ihn.

5. vE: ein Sohn d. L. dW: des L. schuldig ist.

6. Und d. Sch. soll. dW.vE.A: erstatten.

XII.

Homicidium adulterio adjunctum.

σίονα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

7 Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυίδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ ἔχρισά σε βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἐρρύσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ, 8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστὶ, προσθήσω καθὼς ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐξουδένωσας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαντῶ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἰῶν Ἀμμών. 10 Καὶ νῦν οὐκ ἐξαρθήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου εἰς τὸν αἰῶνα, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα Οὐρίου τοῦ Χετταίου, τοῦ εἶναι σεαντῶ εἰς γυναῖκα. 11 Τάδε λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου ἐνώπιόν σου, καὶ δώσω αὐτάς τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας ἐν κρυπτῶ, ἀγὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἡλίου τούτου.

13 Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Ναθάν· Ἠμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυίδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου. Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 πλὴν ὅτι παροργίζων παροργίσας ἐν τοῖς ὑπεναντίοις κυρίου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

15 Καὶ ἀπῆλθε Ναθάν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδάριον ὃ ἔτεκεν ἢ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρρώσθησε.

16 Καὶ ἠξίον Δαυίδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παι-

6. AB: τὸ ῥῆμα τ. 7. AB: εἶμι ὁ χριστάς. A²B† (a. βασ.) εἰς. AB* τὸν... † (p. ἐγὼ) εἶμι. 8. AB: τὸ κυρίῳ σε (αὐτῷ FX) ... ἐν τῷ κόλπῳ ... μικρὸν (ὄλ. σοι FX) ... † (p. προσθ.) σοι. A²B: κατὰ ταῦτα. 9. AB: ἐφάνλισας (ἐξῆδ. FX). ABEX: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 10. AB: ἀποστήσεται ὁ... ἕως αἰῶνος... † (a. Οὐρ.) τῶ... σοι εἰς γ. 11. A²B: ἐξεγείρω. AB: κατ' ὀφθαλμῶς... * αὐτάς... ἐναντίον τ. ἡλ. (ἐνώπ. κτλ. FX). 12. B: κρυβῆ (ἐν κρ. FX)... ἀπέναντι. 13. AB: Δ. τῷ N. 14. ABEX: τὸς ἐχθρὸς (ἐν τ. ὑπ. FX). AB: ῥῆματι... καί γε (λ... καλ FX). 15. B: παιδίον... † (p. Οὐρ.) τῷ Χετταίῳ. 16. AB: ἐξήτησε... παιδαρίῳ.

אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל:

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי
מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי

8 הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל: וְאַתָּנָה לָךְ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשָׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחִילְךָ וְאַתָּנָה לָךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְיְהוּדָה וְאִם מְעַט וְאִסְפָּה לָךְ כַּהֲנָה

9 וְכַהֲנָה: מִדָּוֶע כְּזִיָּה אֶת־דָּבָר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת אֲוֵרֵיהֶּ הַחַתִּי
הַכִּיָּת בַּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָךְ
לְאִשָּׁה וְאֲתוֹ הִרְגַת בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

10 וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־
עוֹלָם עֶקֶב כִּי כְזַתְנִי וְהִקַּח אֶת־אִשְׁתִּי
אֲוֵרֵיהֶּ הַחַתִּי לְהָיוֹת לָךְ לְאִשָּׁה:
11 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מִקִּים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְשֵׁיךָ
לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׂכַב עִם־

12 נְשֵׁיךָ לְעֵינֶי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת: כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַּסֵּתֶר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַשׁ:

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חַטָּאתִי
לְיְהוָה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הִעֲבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:

14 אֲפֹס כִּי־נֹאֶץ נֹאֲצָתָ אֶת־אֵיבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֶּן הַיֵּלֹד לָךְ מוֹת
יָמוּת:

15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּבֶן יְהוָה
אֶת־הַיֵּלֹד אֲשֶׁר יֵלֵד אִשְׁת־אֲוֵרֵיהֶּ
16 לְדָוִד וַיֹּאכֶלֶשׁ: וַיִּבְקַשׁ דָּוִד אֶת־

v. 8. קמץ בז"ק.
v. 9. בעיניו ק'.
v. 13. פסקא באמצע פסוק.
v. 15. הן בפתח.

Nathans Strafrede und Strafandrohung.

XII.

darum, daß er solches gethan und nicht geschonet hat.

- 7 Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, * und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schooß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dieß und das dazu thun. * Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, daß du solches Uebel vor seinen Augen thätetest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert, sein Weib hast du dir zum Weibe genommen, ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon. * Nun soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum, daß du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.
- 11 * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause, und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen, und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne. * Denn du hast heimlich gethan, ich aber will dieß thun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.
- 13 Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen. Du wirst nicht sterben; * aber weil du die Feinde des Herrn hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.
- 15 Und Nathan ging heim. Und der Herr schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todtkrank ward.
- 16 Und David ersuchte Gott um das Knäblein,

10. U.L: Nun so soll.

8. so mochte ich. dW: wollte. A: kann. vE: würde ... hinzu gethan haben. dW: an deinen Busen.

9. B: das Uebel geth. hast. dW.vE: u. geth. was böse ist. dW: gemordet. A: erm. dW.vE: durch das Schw.

10. B.dW.vE.A: weichen.

11. B: ein Uebel. A: etwas Böses. dW.vE: einem Andern. B.dW: liege. vE: der wird deine W. beschlafen. B.dW.vE.A: vor d. Augen (im Angesicht)

quod fecerit verbum istud et non pepercerit.

- (1Rg. 20, 40. 1Sm. 16, 13. 23, 14. 3, 10, 5, 5. 7, 14s. 1Sm. 15, 23. 11, 27, 15. 4. Ex. 20, 13s. Gen. 39, 9. 13, 29s. 18, 14s. 1Rg. 2, 23ss. ep. 13-18. 16, 21s. Job. 31, 10. 16, 22. 24, 10.. Ps. 51, 6. Pr. 28, 13. Sir. 47, 13. Sach. 3, 4. Job. 7, 21. Gen. 9, 6. Lev. 20, 10. 11, 27.
- Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir! Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul, * et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda; et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora. * Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon. * Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua. * Itaque haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus. * Tu enim fecisti abscondite; ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel et in conspectu solis.

Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum. Non morieris; * verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est. * Deprecatusque est David Dominum pro parvulo,

7. Al. † (p. vir) qui fecisti hanc rem. 12. Al. † (in f.) hujus. 14. Al. † nomen (a. Dom.).

dieser S.

12. B.dW: im Berbergenen.

13. dW: vergeben. vE: läßt ... hingeben?

14. B: diese Sache. vE: den S. ... That Anlaß zum Läst. gegeben. dW: Ursache zur Lästerung geg. durch d. Sache.

15. dW.vE: den Knaben. vE: gefährlich fr. A: daß man verzweifelte.

16. dW.vE: suchte.

XII.

Homicidium adulterio adjunctum.

δλον, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰς-
ἤλθε καὶ ἠύλισθη ἐπὶ τὴν γῆν. 17 Καὶ ἀνέ-
στησαν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
πρὸς αὐτόν, ἐγείραι αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
οὐκ ἐβούλετο, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς
ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδό-
μῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδίον, καὶ ἐφοβή-
θησαν οἱ παῖδες Δαυὶδ ἀπαγγεῖλαι αὐτῶ,
ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, ὅτι εἶπον· "Ὅτι ἐν
τῷ τὸ παιδίον ἔτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐ-
τόν, καὶ οὐκ ἦκουε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ
πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν ὅτι τέθνηκε τὸ παι-
δίον, καὶ ποιήσει κακά. 19 Καὶ εἶδε Δαυὶδ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε
Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδίον, καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παι-
δίον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε. 20 Καὶ ἀνέστη
Δαυὶδ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλεί-
ψατο καὶ ἠλλαξε τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ, καὶ
εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύ-
νησεν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ
ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες
αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν
πεποιήκας; Ἐτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνή-
στευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παι-
δίον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον 'καὶ πέπωκας
οἶνον'; 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ἐτι τοῦ παιδίου
ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον· Τίς
οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ
παιδάριον; 23 Νῦν δὲ τέθνηκε τὸ παιδάριον,
ἵνα τί νῦν νηστεύσω ἐγώ; μὴ δυνήσομαι τοῦ
ἐπιστρέφαι αὐτὸ ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς
αὐτόν, αὐτὸς δὲ οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

24 Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηθσαβεὲ τὴν
γυναικα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν,
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε
καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ Σαλομών, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

16. AX† (p. ἠύλ.) κ. ἐκοιμήθη. AB: ἐπὶ τῆς γῆς.
17. AB: ἐπ' αὐτόν (B pon. p. ἀνέστ.) ... ἠθέλησε.
18. AB (quater): παιδάριον ... δέλοι Δ. ἀναγγεῖ-
λαι ... (pro Ὅτι) Ἰδὲ ... εἰςῆκσε. 19. AB: K. συν-
ῆκε Δ. ὅτι παῖδες αὐτῶ ψ. ... παιδάριον (c. FX).
20. AB: ἐκ ... τὰ ἱμάτια (ἐκ ... τὸν ἱμ. FX). 21. AB:
Τί τὸ δῆμα τῆτο ὃ ἐποίησας ἐνεκα τῶ παιδαρίω
... * γὰρ et τῶ παιδ. ... † (p. ἐκλ.) καὶ ἠγρόπυεις
... (pro ὡς) ἠνίκα ... παιδάριον ... * οἶνον (c. FX).
22. AB: Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα
κ. ἔκλαισα, ὅτι εἶπα (c. FX). 23. Καὶ νῦν τέ-
θνηκεν, ἵνα τί τῆτο ἐγὼ νηστεύω; * τῆ (c. FX).
B: αὐτόν (-τὸ AFX). AB: καὶ αὐτὸς ἐκ ἀναστρ.

הַאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר וַיֵּצֵם דָּוִד צוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּלֶן וַיִּשְׁכַּב אֶרְצָה: וַיִּקְמוּ זְקֵנֵי
בֵּיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
אָבָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לָחֵם: וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד־לוֹ. כִּי־יָמָת הַיֶּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִוֹת הַיֶּלֶד חַי דְּבַר־נַפְשׁ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וְאַיֶּךָ נֹאמַר
אֵלָיו מָת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה: וַיִּרְא
דָּוִד כִּי עַבְדָּיו מִתְלַחֲשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד
כִּי מָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עַבְדָּיו
כִּי הָיָה הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת: וַיִּקָּם דָּוִד
מִהָאָרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסֹּךְ וַיַּחֲלֵף שִׁמְלָתוֹ
וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאֵל וַיִּשְׁימוּ לוֹ לָחֵם וַיֹּאכְלוּ:
וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו מַה הַדְּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעַבְדֵי הַיֶּלֶד חַי צָמָת
וַתִּבְדֵּךְ וְכֹאשֶׁר מָת הַיֶּלֶד קָמָת וַתֹּאכַל
לָחֵם: וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צָמָתִי
וְאִבְכָּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ וַיַּחֲנֵנִי
יְהוָה וַחֲתִי הַיֶּלֶד: וְעַתָּה. מָת לָמָּה
זֶה אֲנִי צֹם הָאוֹכֵל לְהַשְׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הַלֵּךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי:
וַיִּנְחֵם דָּוִד אֶת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֶּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי הַזֶּה אֶתְהָבֹ:

שמלתו ק' 20. v.

וחנני ק' 22. v.

וחקרא ק' 24. v.

16. B: hielt eine Fasten.

18. dW: noch lebte ... hörte uns nicht. vE: am Leben war, haben w. ihm zuger. u. er hat n. gehört auf u. St. A: wird er sich betrüben. B: wie mögen wir dann zu ihm sagen ... daß er f. Uebels thue. dW. vE: könnten (fönnen) w. nun ... Er möchte (Da wird er) ein Unglück anrichten.

19. leise zusammen. dW.A: murmelten. vE: flüsteren.

und fastete, und ging hinein, und lag über
 17 Nacht auf der Erde. * Da standen auf
 die Aeltesten seines Hauses, und wollten
 ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber
 18 nicht, und aß auch nicht mit ihnen. * Am
 siebenten Tage aber starb das Kind. Und
 die Knechte Davids fürchteten sich ihm
 anzusagen, daß das Kind todt wäre. Denn
 sie gedachten: Siehe, da das Kind noch
 lebendig war, redeten wir mit ihm, und er
 gehorchte unserer Stimme nicht, wie viel
 mehr wird er sich wehe thun, so wir sagen:
 19 Das Kind ist todt. * Da aber David sahe,
 daß seine Knechte leise redeten, und merkte,
 daß das Kind todt wäre, sprach er zu seinen
 Knechten: Ist das Kind todt? Sie sprachen:
 20 Ja. * Da stand David auf von der Erde,
 und wusch sich und salbete sich und that
 andere Kleider an, und ging in das Haus
 des Herrn und betete an. Und da er
 wieder heim kam, hieß er ihm Brot auf-
 21 tragen, und aß. * Da sprachen seine
 Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding,
 das du thust? Da das Kind lebte, fastetest
 du und weinetest, nun es aber gestorben
 22 ist, stehest du auf und issest? * Er sprach:
 Um das Kind fastete ich und weinete, da
 es lebte, denn ich gedachte: Wer weiß, ob
 mir der Herr gnädig wird, daß das Kind
 23 lebendig bleibe. * Nun es aber todt ist,
 was soll ich fasten? Kann ich es auch
 wiederum holen? Ich werde wohl zu
 ihm fahren, es kommt aber nicht wieder
 zu mir.
 24 Und da David sein Weib Bath Seba
 getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und
 schlief bei ihr. Und sie gebar einen Sohn,
 den hieß er Salomo. Und der Herr liebte ihn.

20. A.A: ihnen Brot.

20. B: veränderte s. Kl. dW: wechselte. A: da er
 gewechselt. B: forderte daß s. ihm Br. vorsezten.
 dW: befahl daß m. ihm Speise aufstrug. vE: ver-
 langte ... hinsehe.

21. wein. um dasselbige. B: Um des lebendigen K.
 willen. vE: Um den Kn., da er lebte.

22. da das K. noch lebte. dW: Jehova begna-

et jejunavit David jejunio, et in-
 13,31. gressus seorsum jacuit super terram.
 * Venerunt autem seniores domus 17
 ejus, cogentes eum ut surgeret de
 3,35. terra; qui noluit nec comedit cum
 eis cibum. * Accidit autem die se- 18
 7,14. ptima, ut moreretur infans; timue-
 runtque servi David nunciare ei, quod
 mortuus esset parvulus. Dixerunt
 enim: Ecce, cum parvulus adhuc vi-
 veret, loquebamur ad eum et non
 audiebat vocem nostram; quanto ma-
 gis si dixerimus: Mortuus est puer,
 se affliget? * Cum ergo David vidisset 19
 servos suos mussitantes, intellexit
 quod mortuus esset infantulus, dixit-
 que ad servos suos: Num mortuus est
 puer? Qui responderunt ei: Mortuus
 est. * Surrexit ergo David de terra 20
 et lotus unctusque est, cumque mu-
 tasset vestem, ingressus est domum
 Domini et adoravit, et venit in do-
 mum suam, petivitque ut ponerent
 ei panem, et comedit. * Dixerunt 21
 autem ei servi sui: Quis est sermo
 quem fecisti? Propter infantem, cum
 adhuc viveret, jejunasti et flebas;
 mortuo autem puero surrexisti et
 comedisti panem? * Qui ait: Propter 22
 infantem, dum adhuc viveret, jejunavi
 et flevi, dicebam enim: Quis scit, si
 forte donet eum mihi Dominus et
 vivat infans. * Nunc autem quia mor- 23
 tuus est, quare jejunem? numquid po-
 tero revocare eum amplius? Ego va-
 dam magis ad eum, ille vero non
 revertetur ad me.

^{2Ch.}
23,15.
Mt. 6,16s.

Jon. 3,9.S
Joel.
2,14.13.

Sir.
33,24.23.

1Ch. 22,9.
3,5.
Mt. 1,6.

Et consolatus est David Beth- 24
 sabee uxorem suam, ingressusque
 ad eam dormivit cum ea; quae ge-
 nuit filium, et vocavit nomen ejus
 Salomon, et Dominus dilexit eum.

19. S: audisset. 20. Al: vestes.

23. S: jejuno.

biget mich vielleicht. vE: erbarmet sich wohl meiner.
 A: ob n. etwa d. H. mir es schenket, daß d. K. lebe.

23. vE: ihn wieder zurückbringen. A: zurückrufen.
 dW: Vermag ich ihn w. zurückzubr. vE.A: werde zu
 ihm gehen. B.dW: gehe (wohl hin) zu ihm.

24. B.dW.A: Und D. tröstete. vE: Dann tr dW.
 vE: wohnte ihr bei.

XII.

Ammonis erga sororem flagitium et caedes.

25 Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθάν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδιὰ ἐνεκεν κυρίου.

26 Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββάθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ προκατελάβετο τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. 27 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, λέγων· Πεπολέμηκα ἐν Ῥαββάθ καὶ κατελαβόμεν τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· 28 καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ὅπως μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ ἡ πόλις ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. 29 Καὶ συνήγαγε Δαυίδ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν αὐτήν καὶ κατελάβετο αὐτήν. 30 Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Ἰολχὸν τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθον τιμίον, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυίδ, καὶ τὰ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 31 Καὶ τὸν λαόν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ σκεπαρίοις σιδηροῖς, καὶ περιήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέσχευε Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

XIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυίδ ἀδελφῇ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θαμάρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ. 2 Καὶ ἐθλίβετο Ἀμνὼν, ὥστε ἀρῆσθεῖν διὰ Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ καὶ ἠδυνάτει ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ. 3 Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδάβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδάβ ἀνὴρ φρόνιμος σφόδρα. 4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶν πρῶι; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνὼν·

25. B: Ἰεδδεδι (c. A²). 26. AB: κατέλαβε (προκατ. FX). 27. AB: καὶ εἶπεν· Ἐπολέμησα (λ. Π. FX). 28. AB: ἵνα (ὅπως FX). 29. AB: ἐπολ. ἐν αὐτῇ (ἐπ. αὐτῇ FX). 30. AFX * Μολχ. AB * τὰ († EFX). 31. B † (p. alt. τὸν) ὄντα (* AFX). AB: ὑποτομεῦσι (σκεπ. FX). A²B: διήγαγεν (περ. FX). AB: ἐπέστο. (ἀνέστο. EFX). — 1. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: Θεμάρ (Θαμάρ AFX). 2. AB: ὑπεροσμον (ἠδυν. FX). 3. AB: σφοδρὸς (φρόν. FX). 4. AB † (p. ὅτι) σὺ (* EFX). B: ἀπαγγέλλεις (-γελεῖς AEFX).

כַּח וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנְּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ יִדְדִידָא בְּעֵבוֹר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
27 וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ נִלְחַמְתִּי בְּרַבַּת גַּם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם׃
28 וַעֲתָה אֶסָּף אֶת־יֹתֵר הָעָם וַיִּחַנֶּה עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֲלַכְּד אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמְרוּ דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּלְכְּדוּ רַבַּתָּה וַיִּלָּחֶם בָּהּ ל וַיִּלְכְּדוּהָ׃ וַיִּקַּח אֶת־עֲטָרַת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּפְרֹזֶבֶן וַאֲבָן יָקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וַיִּשְׁלַל הָעִיר הַזֹּאת הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הַזֹּאת וַיִּשֶׂם בְּמַגְרָה וּבְכַרְצֵי הַבְּרֹזָל וּבְמַגְרֹת הַבְּרֹזָל וַהֲעֵבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֹּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָּם׃

XIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וְלֹא־שָׁלוֹם בֵּין־ דָּוִד אַחֲוֹת יָסָה וַשְּׁמָה תָמָר וַיִּאֶהְבֶּה 2 אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד׃ וַיִּצַּר לְאֲמֹנֹן לְהַתְחַלֹּת בְּעֵבוֹר תָּמָר אַחֲתוֹ כִּי כַתּוּלָה הִיא וַיִּפְלֵא בְּעֵינָיו אֲמֹנֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מֵאוֹמֶת׃ וְלֹא־אֲמֹנֹן יָדַע וַשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֶחָי דָּוִד 4 וַיִּזְנֹדֵב אִישׁ הָעָם מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּע אֲתָה כֹּכָה דָל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבְּקָר בַּבְּקָר הֲלוֹא תַנְדִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמֹנֹן

במלכין ק' 31. v.

25. Und sandte hin N. den Pr., u. ließ ihn nennen.

26. dW: nahm d. Königst. ein. vE: die St. d. Reiches.

27. vE: u. schon d. W. eingenommen.

28. B.dW.A: versammle. vE: sammle. B.dW.vE. u. mein Name darüber (bei, über ihr) genannt werde.

30. dW.vE.A: ein Talent. B: mit den Edelst. vE:

Eroberung Nabba's. Thamar.

XII.

25 *Und er that ihn unter die Hand Nathans, des Propheten, der hieß ihn Jedid Ja, um des Herrn willen.

26 So stritt nun Joab wider Nabba der Kinder Ammon, und gewann die königliche

27 Stadt, *und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Nabba, und habe auch gewonnen die

28 Wasserstadt. *So nimm nun zuhauf das übrige Volk, und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne,

29 und ich den Namen davon habe. *Also nahm David alles Volk zuhauf, und zog hin und stritt wider Nabba, und gewann

30 sie, *und nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Centner Goldes hatte, und Edelgesteine, und ward David auf sein Haupt gesetzt, und führete aus der Stadt sehr viel Raub.

31 *Aber das Volk drinnen führete er heraus, und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile, und verbrannte sie in Ziegelöfen. So that er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrete David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

XIII. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar, und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb. *Und Amnon stellet sich krank um Thamar, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und dächte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte thun. *Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simea, Davids Bruders, und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. *Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tage zu Tage? Magst du mirs nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm:

28. 29. Wie Kap. 10, 15. 17.

mit kostbaren St. dW.vE: u. setzte s. auf s. (eigen) S. B: u. kam außs S. Davids.

31. legte s. unter S. u. eis. Dreschwagen u. eis. Beile. vE: Dreschwalzen. dW.vE: steckte (brachte) s. in S. B: ließ s. durch den S. hindurchgehen. (A: zersägte s., u. fuhr eis. Wagen über s. her, u. zerschnitt s. mit Messern, u. zog s. durch, wie man die Ziegel formet?)

*Misitque in manu Nathan Prophetae, 25 et vocavit nomen ejus Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.

^{7,14.}
^(Mt.3,17.) Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam. *Misitque Joab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath et capienda est Urbs aquarum. *Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem et cape eam, ne, cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria. *Congregavit itaque David omnem populum et profectus est adversum Rabbath, cumque dimicasset, cepit eam. *Et tulit diamema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valde.

^{11,25.1.}
^{1Ch.20,1.} *Populum quoque ejus adducens servavit, et circumegit super eos ferrata carpenta, divisitque cultris et traduxit in typo laterum; sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David et omnis exercitus in Jerusalem.

^{1Ch.20,2.}
^{1Ch.20,3.}
^{Am.1,3.}

Factum est autem post haec, **XIII.**

^{3,3.} ut Absalom, filii David, sororem speciosissimam vocabulo Thamar adamaret Amnon, filius David, *et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus aegrotaret; quia cum esset virgo, difficile ei videbatur, ut quidpiam inhoneste ageret cum ea. *Erat autem Amnon amicus nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde. *Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon:

25. Al.: eum in m.

2. S: in eam. Al. * valde.

1. B: hatte dieselbe lieb. dW.vE: liebte. (A: daß ... sich verliebte in ...)

2. ward so wehe, daß er sich kr. machte. B: wurde bange. vE: beklommen, daß er erkrankte? dW: grämte sich, so daß er kr. ward? dW.vE: es schien u. unmöglich.

3. fluger.

4. B: bist du ... alle Morgen. dW.vE: von M. zu M.

XIII.

Amnonis erga sororem flagitium et caedes.

Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ· Κατακλίθῃτι ἐπὶ τὴν κοίτην σου καὶ προσποιούην ἐνοχλεῖσθαι, καὶ ἤξει ὁ πατήρ σου τοῦ ἐπισκέψασθαι σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θαμάρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ παρεστηκέτω μοι ψωμίζουσά με, καὶ ποιήσει ἐνώπιόν μου βρωμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. ⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ προσεποίησατο ἐνοχλεῖσθαι, καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς ἐπισκέψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θαμάρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με, καὶ κολλυρισιάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

⁷ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῷ δεῖπνον. ⁸ Καὶ ἐπορεύθη Θαμάρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς· καὶ αὐτὸς ἐκάθευδε. Καὶ ἔλαβε Ἰωναδάβ τὸ στέαρ, καὶ ἐφύρασε καὶ ἐκολλύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας, ⁹ καὶ ἔλαβεν εἰς ὃ ἀποχέουσι τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐβούλετο φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν· Ἐξαγάγετε ἀπ' ἐμοῦ πάντα ἄνδρα. Καὶ ἐξήγαγον ἀπ' αὐτοῦ πάντα ἄνδρα. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θαμάρ· Εἰσένεγκε μοι τὸ βρωμα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ φαγοῦμαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβε Θαμάρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ εἰσήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα. ¹¹ Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν Ἀμνὼν· καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, ὅτι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην. ¹³ Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔση ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ ἀποκωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμνὼν

את־תָּמַר אַחֹת אַבְשָׁלָם אָחִי אֲנִי ה
 אָהָב: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שִׁכַּב עַל־
 מִשְׁכַּבְךָ וְהִתְחַל וּבָא אֲבִיךָ לְרֹאדֹתְךָ
 וְאָמַרְתְּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמַר אַחֹתִי
 וְתַבְרַנִּי לֶחֶם וְעַשְׂתָּה לְעֵינַי אֶת־
 הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשַׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִּי
 מִיָּדְךָ: וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנֹן וַיִּתְחַל וַיָּבֹא
 הַמֶּלֶךְ לְרֹאדֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל־
 הַמֶּלֶךְ תָּבֹא־נָא תָמַר אַחֹתִי וְתַלְבֵּב
 לְעֵינַי שְׂתֵי לֶכְבֹּת וְאֶבְרָה מִיָּדְךָ:
 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמַר הַבְּרִיָּתָה
 לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמֹנֹן אֲחִיךָ
 וְעַשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה: וְתַלְבֵּךְ תָּמַר בֵּית
 אֲמֹנֹן אַחִיָּה וְהוּא שִׁכַּב וְתַקַּח אֶת־
 הַבָּצֵק וְתִלְוֵשׁ וְתַלְבֵּב לְעֵינָיו וְתַבְשֵׁל
 אֶת־הַלֶּכְבֹּת: וְתַקַּח אֶת־הַמִּשְׁרֵת
 וְתַצֵּק לְסָנְיוֹ וַיִּמָּאן לְאֶכֹּל וַיֹּאמֶר
 אֲמֹנֹן הֲזֵצִיאנִי כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצְאָהּ
 כָּל־אִישׁ מֵעָלָיו: וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל־
 תָּמַר הֲבִיאִי הַבְּרִיָּה תְּחִדֶּר וְאֶבְרָה
 מִיָּדְךָ וְתַקַּח תָּמַר אֶת־הַלֶּכְבֹּת אֲשֶׁר
 עָשָׂתָה וְתָבֹא לְאֲמֹנֹן אַחִיָּה תְּחִדֶּרָה:
 וְתַגֵּשׁ אֵלָיו לְאֶכֹּל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר
 לָּהּ בּוֹאִי שִׁכְבִּי עִמִּי אַחֹתִי: וְתֹאמֶר
 לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־תַּעֲזֵבֵנִי כִּי לֹא־וַעֲשֵׂה
 כֵּן בִּישְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבִלָּה
 הַזֹּאת: וְאֲנִי אָנֹכִי אֲחִיךָ אֶת־חֲרַפְתִּי
 וְאִתָּה תִּהְיֶה כַּאֲחַד הַנְּבִלִים בִּישְׂרָאֵל
 וְעַתָּה דַּבֵּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
 יִמְנַעֵנִי מִמֶּךָ: וְלֹא אָבָה לְשַׁמְעַע

v. 8. ὁ

5. AB: Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης κ. μαλακίσθητι, κ. εἰσελεύσεται ὁ π. τδ (eti. 6) ἴδειν σε ... (* παρεστ. μοι) ψωμισάτω με κ. ποιησάτω κατ' ὀφθαλμὸς με ... τῶν χειρῶν. 6. AB: κ. ἠδρόστησε κ. εἰσῆλθεν ... (eti. 10) φάγομαι. 7. B * A. AB: (τὸ) βρωμα. 8. AB * τδ ... κοιμώμενος (ἐκάθ. FX) ... * Θ. A2B: σταῖς. 9. AB * εἰς ὃ ἀποχ. † (a. τγγ.) τὸ ... ἠθέλησε φ. ... Ἐξαγ. πάντα ἄνδρα ἀπὸ (A1

* ἀπὸ) ἐπάνωθεν με ... πάντα ἄ. ἐπάνωθεν αὐτῶ. 10. AB * μοι ... βρ. εἰς ταμ(ι)εῖον (βρ. εἰς τ. κ. FX). 11. AB: προσήγαγεν αὐτῷ τδ φ. κ. ἐπελάβετο αὐτῆς * Αμν. 12. AB: διότι (ὅτι F) ... * τδ. 13. AB * τδ ... κωλύση. 14. AB: ἠθέλησεν (c. FX).

Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom
 5 Schwester, lieb gewonnen. *Jonadab sprach
 zu ihm: Lege dich auf dein Bett und mache
 dich krank. Wenn dann dein Vater kommt,
 dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Lieber,
 laß meine Schwester Thamar kommen, daß
 sie mich äße und mache vor mir ein Essen,
 daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.
 6 *Also legte sich Amnon und machte sich
 krank. Da nun der König kam, ihn zu
 besuchen, sprach Amnon zum Könige: Lieber,
 laß meine Schwester Thamar kommen, daß
 sie vor mir ein Gemüse oder zwei mache,
 und ich von ihrer Hand esse.
 7 Da sandte David nach Thamar ins
 Haus, und ließ ihr sagen: Gehe hin ins
 Haus deines Bruders Amnon und mache
 8 ihm eine Speise. *Thamar ging hin ins
 Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag
 zu Bette. Und sie nahm einen Teig und
 knetete, und sott es vor seinen Augen, und
 9 kochte ihm ein Gemüse. *Und sie nahm das
 Gericht und schüttete es vor ihm aus, aber
 er weigerte sich zu essen. Und Amnon
 sprach: Laßt jedermann von mir hinaus
 gehen. Und es ging jedermann von ihm
 10 hinaus. *Da sprach Amnon zu Thamar:
 Bringe das Essen in die Kammer, daß ich
 von deiner Hand esse. Da nahm Thamar
 das Gemüse, das sie gemacht hatte, und
 brachte es zu Amnon, ihrem Bruder, in
 11 die Kammer. *Und da sie es zu ihm
 brachte, daß er äße, ergriff er sie und
 sprach zu ihr: Komm her, meine Schwe-
 12 ster, schlaf bei mir. *Sie aber sprach
 zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche
 mich nicht, denn so thut man nicht in
 Israel, thue nicht eine solche Thorheit.
 13 *Wo will ich mit meiner Schande hin?
 Und du wirst sein wie die Thoren in Israel.
 Rede aber mit dem Könige; der wird mich
 14 dir nicht versagen. *Aber er wollte

5. dW: Lager. B.dW.vE.A: stelle dich. B.dW.
 vE: zu sehen. A: besuchen. A.B.dW: (Ich bitte)
 Laß doch. vE: Möchte doch ... zu essen geben. B.dW.
 A: daß f. mir (das Brot, etwas) zu e. gebe. B.dW:
 das Essen (zu)bereite. vE: die Speise. A: ein Gericht.
 6. ein paar Herz Kuchen. dW.B: (zween) Kuchen.
 vE: zwei Gerichte. (A: Brühen koch!)
 7. dW: ein Essen. B.vE: bereite ihm das G.
 8. u. machte Herzl. ... u. kochte sie. B: bereitete
 es zu Kuchen. B.dW: buk die K.

Thamar sororem fratris mei Absalom
 amo. *Cui respondit Jonadab: Cuba 5
 super lectum tuum et languorem si-
 mula, cumque venerit pater tuus, ut
 visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar
 soror mea, ut det mihi cibum, et faciat
 pulmentum, ut comedam de manu
 ejus. *Accubuit itaque Amnon et 6
 quasi aegrotare coepit; cumque venis-
 set rex ad visitandum eum, ait Amnon
 ad regem: Veniat, obsecro, Thamar
 soror mea, ut faciat in oculis meis
 duas sorbitiunculas, et cibum capiam
 de manu ejus.

v. 5s.

Misit ergo David ad Thamar do- 7
 mum, dicens: Veni in domum Amnon
 fratris tui et fac ei pulmentum. *Ve- 8
 nitque Thamar in domum Amnon fra-
 tris sui, ille autem jacebat; quae tol-
 lens farinam commiscuit, et liquefaci-
 ens in oculis ejus coxit sorbitiunculas.
 *Tollensque, quod coxerat, effudit et 9
 posuit coram eo, et noluit comedere;
 dixitque Amnon: Ejicite universos a
 me! Cumque ejecissent omnes, *dixit 10
 Amnon ad Thamar: Inser cibum in
 conclave, ut vescar de manu tua. Tu-
 lit ergo Thamar sorbitiunculas, quas
 fecerat, et intulit ad Amnon fratrem
 suum in conclave. *Cumque obtulis- 11
 set ei cibum, apprehendit eam et ait:
 Veni, cuba mecum, soror mea! *Quae 12
 respondit ei: Noli, frater mi, noli
 opprimere me; neque enim hoc fas
 est in Israel. Noli facere stultiti-
 am hanc; *ego enim ferre non potero 13
 opprobrium meum, et tu eris quasi
 unus de insipientibus in Israel. Quin
 potius loquere ad regem, et non nega-
 bit me tibi. *Noluit autem acquiescere 14

v. 13? Lv.
18, 9, 11.
Dt. 27, 22?

Jud. 19, 23.

v. 12..

6. Al. † (p. cibum) paratum.
 10. S (bis): conclavi. 14. Al. † (p. aut.) Amnon.

9. nahm die Pfanne. dW: goß f. aus.
 11. dW: ihm reichte. vE: Während ... darreichte.
 B.dW.A: liege. vE: lege dich zu mir.
 12. vE: so darf man n. thun. A: also ist n. recht.
 vE.A: diese Th. dW: übe n. e. f. Schandthat.
 13. B: Und was mich betrifft, wo w. ich m. Schmach
 hinbringen? dW: ich, wo sollte ich hin mit m. Schin-
 pfe. vE: wohin soll ich m. Schande br. dW.A: wür-
 dest sein. B.A.vE: einer der (von den) Th. dW: Ver-
 worfenen.

XIII.

Ammonis erga sororem flagitium et caedes.

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκράτησεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμμών μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμμών· Ἀνάστηθι καὶ ἀπότρεχε. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαάκ· Ὅτι μεγάλη κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, ἐξαποστείλαί με. Καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἀμμών ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, 17 καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ κλείσον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν ἀστραγολωτός, ὅτι οὕτως ἐπεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν ὁ λειτουργὸς τοῦ Ἀμμών ἔξω καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε Ἰσαάκ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ἀστραγολωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῇ διέθρηξε, καὶ ἔθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορευέτο πορευομένη καὶ βοῶσα. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀβεσσαλώμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμμών ὁ ἀδελφός σου γέγονε μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, σιώπησον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστὶ· μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου λαλῆσαι τι. Καὶ ἐκάθισε Ἰσαάκ ἐκψυχοῦσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα. 22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλώμ τῷ Ἀμμών ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλώμ τὸν Ἀμμών ἀνθ' ὧν ἐταπεινώσε Ἰσαάκ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

23 Καὶ ἐγένετο μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐν Βααλασῶρ τῇ παρὰ Ἐφραΐμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσσαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. 24 Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν·

14. AB † (a. ἀκ.) τῆ. B: ἐκραταίωσεν. 15. B † (p. ult. αὐτήν) ὅτι μείζων ἢ κακία ἢ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη. AB: πορευέ (ἀπότρεχε FX). 16. AB: ©. περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἐτέραν ἦν. A²B † (a. ἔξαπ.) τῆ. AB: ἠθέλησεν (ἐβ. FX). 17. B* (alt.) αὐτῆ. AB: ἀπόκλεισον. 18. AB: καρπωτός (eti. 19) ... ἐνεδιδύσκετο ... αὐτῆ (ἀστρ. ... ἐπ. ... τῆ Α. FX). 19. AB: ἐπ' αὐτῆς δ. κ. ἐπε-θῆκε ... ἐπορευέθη ... κλάσσει. 20. AB: πρὸς αὐτήν Ἀβ. ... ἐγένετο ... * μδ: κώφευσον ... τῆ λαλῆσαι (A † εἰς) τὸ ῥῆμα τῆτο ... ©. χηρευσα.

בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֵק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב אַתָּה:

15 וַיִּשְׂנְאֶתָּה אֲמֹנֹן שְׂנְאָתָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשְׂנְאָתָה אֲשֶׁר שְׂנְאָתָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אֲמֹנֹן קוּמִי לְכִי: וַתֹּאמֶר לֹא אֶל-אֲדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֲרַת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחַנִּי וְלֹא אָבִי לְשִׁמְעַ לָהּ: וַיִּקְרָא אֶת-נְעָרוֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח-נָא אֶת-זֹאת מֵעָלַי 16 הַחֹצֶה וְנַעַל הַהַלֵּל אַחֲרֶיהָ: וְעָלֶיהָ כְּתָנֹת פְּסִים כִּי לֹן תִּלְבַּשְׁנָה בְּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וְנַעַל הַהַלֵּל אַחֲרֶיהָ: וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶל עַל-רֹאשָׁהּ וַכְּתָנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתִּשֶׂם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ וַתִּלְךָ הַלֹּךְ וְזָעָקָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אַחִיהָ הֲאֵמִינוֹן אַחִיךָ הָיָה עִמָּךְ וְעָתָה אַחֲוֵי הַחֲרִישִׁי אַחִיךָ הוּא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לְבָבְךָ לְדַבֵּר הַזֶּה וַתִּשָּׁב תָּמָר וַשְׂמִמָּה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אַחִיהָ: וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲרֵ לֹא מְאֹד: 17 וְלֹא-דָבַר אַבְשָׁלוֹם עִם-אֲמֹנֹן לְמַרְעַ וְעַד-טוֹב כִּי-שָׂנָא אַבְשָׁלוֹם אֶת-אֲמֹנֹן: עַל-דָּבָר אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אַחֲתוֹ: 18 וַיְהִי לְשָׁנָתַיִם יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל הַצֹּר אֲשֶׁר עִם-אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיָּבֵא אַבְשָׁלוֹם אֶל-תְּמָלֶךְ

בנ"א אורת. v. 16.

21. AB † (in f.) καὶ ὅτι ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμμών τῆ νῆσ αὐτῆ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτῆ ἦν. 22. AB: Ἀβ. μετὰ Α. ... ἐπὶ λόγῳ ἔ' ἔτ. 23. AB: ἐγ. εἰς διετηρίδα ἡμ. B: Βελασῶρ (c. F). AB: ἐχόμενα (παρὰ FX).

ihr nicht gehorchen, und überwältigte sie, und schwächte sie und schließ bei ihr.

15 Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr:

16 Mache dich auf und hebe dich. * Sie aber sprach zu ihm: Das Uebel ist größer, denn das andere, das du an mir gethan hast, daß du mich austößest. Aber er gehorchte

17 ihrer Stimme nicht, * sondern rief seinem Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus, und schließe

18 die Thür hinter ihr zu! * Und sie hatte einen bunten Rock an, denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, weil sie Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener aus getrieben und die Thür hinter ihr

19 zugeschlossen hatte, * warf Thamar Asche auf ihr Haupt, und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt, und ging daher und schrie.

20 * Und ihr Bruder Absalom sprach zu ihr: Ist dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig stille, es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar ledig in

21 Absaloms, ihres Bruders, Hause. * Und da der König David solches alles hörte,

22 ward er sehr zornig. * Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes. Aber Absalom ward Amnon gram, darum, daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

23 Ueber zwei Jahre aber hatte Absalom Schaffherer zu Baalhazor, die unter Ephraim liegt, und Absalom lud alle Kin-

24 der des Königs, * und kam zum Könige,

14. ihrer Stimme. vE: hören auf ihre St. B: wurde ihr zu stark. A: da er stärker war.

15. B: Darauf fassete A. einen sehr großen Haß gegen sie ... womit er s. hassete ... womit er s. geliebet hatte. dW.vE: denn d. Haß, womit ... war ... B: u. gehe weg. dW.vE.A: Steh auf (und) gehe!

16. Warum doch? das ... wollte ihr u. gehorchen. B: Ist nicht um deswillen dieses Uebel ... dW: Ach! über dieses noch gr. Ueb. vE: Laß nicht d. Ursache dieses Ueb. n. gr. sein. dW.vE: verstößest. B: hinaus-treibest.

precibus ejus, sed praevalens viribus oppressit eam et cubavit cum ea.

Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis, ita ut majus esset odium, quo oderat eam, amore, quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge et vade! * Quae respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam, * sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc a me foras et claude ostium post eam. * Quae induta erat talari tunica; hujuscemodi enim filiae regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras, clausitque fores post eam.

Job. 2, 12. * Quae aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens et clamans. * Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? Sed nunc, soror, tace; frater tuus est, neque affligas cor tuum pro hac re.

Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui. * Cum autem audisset rex David verba haec, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei. * Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum; oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est juxta Ephraim, et vocavit Absalom omnes filios regis, * venitque ad regem

21. Al. * et-ei.

17. ihm dienete ... Treibet. dW: Knappen. vE: Diener, der ihn bediente. B.dW: (ver)riegele.

18. Leibrock. dW: Hermelfleid. A: langen R. B: also kleideten sich ... mit Oberrocken. dW: mit Talaren waren gekl. vE: m. solchen Oberkleidern w. bekl.

19. B.dW.vE: nahm. A: streute. dW: schlug ihre Hände über das H. zusammen u. ging u. schrie im Gehen.

20. bl. Th. einsam. (vE: trostlos? A: sich abkümmernd?)

22. denn A. war A. gr. B.dW.vE.A: haßte.

23. alle Söhne. B.vE.A: bei Ephr. dW: in.

XIII.

Ammonis erga sororem flagitium et caedes.

Ἴδον δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Μὴ, τέκνον, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, ὅπως μὴ βαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ κατεβιάζετο αὐτόν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ βασιλεὺς τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. ²⁶ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μετ' ἐμοῦ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἰνατί πορευθῆ μετὰ σοῦ; ²⁷ Καὶ κατεβιάσατο αὐτόν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐξαπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. ²⁸ Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλώμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν εὖ ἔχη ἡ καρδιά Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ καὶ ἐρῶ πρὸς ὑμᾶς· Πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβείσθε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν; κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς. ²⁹ Καὶ ἐποίησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλώμ τῷ Ἀμνὼν, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισεν ἕκαστος ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφηνον.

³⁰ Καὶ ἐγένετο ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀγγελία ἦλθε πρὸς Δαβὶδ, λεγόντων· Πέπαικεν Ἀβεσσαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἕξ αὐτῶν ἕως ἐνός. ³¹ Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διεῖρήξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκασιν αὐτῷ διεβρογότες τὰ ἱμάτια. ³² Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδάβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαβὶδ καὶ εἶπε· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι πάντα τὰ παιδία τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ἀλλ' ἡ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλώμ ἦν κείμενος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. ³³ Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

25. AB: Μὴ δὴ, νιέ μσ ... καὶ εἰ μὴ καταβαρυνθῶμεν ... ἐβιάζετο. AB: ἠθέλησε (τ8) πορ. 26. B † (p. A.) πρὸς αὐτόν. AB: δὴ μεθ' ἡμῶν. 27. AB: ἐβιάσατο ... ἀπέστειλε ... † (in f.) καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλώμ πότον κατὰ τὸν πότον τ8 βασιλέως. 28. AB: παιδαρίοις ... ἀγαθυνη ... εἶπω ... φοβηθήτε ... ἐγὼ εἶμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμ.; ἀνδρίζεσθε ... δυνάμεως (παισὶν ... εὖ ἔχη ... ἐρῶ κτλ. FX). 29. AB: τὰ παιδάρια ... καθά. A¹B: ἐπεκάθισαν. B: ἀνήρ (ἐκ. AFX). 30. AB: αὐτῶν ὄντων ... ἀκοή ... λέγων Ἐπάταξεν ... εἰς εἰς (ὡς αὐτ. ἦσ. ... ἀγγ. ... λ. Π. ... ε. ἐν. FX). 31. AB: ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν ... οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διεβρογῆσαν τ. ἰμ. αὐτῶν. 32. B: παιδάρια. AB: ὅτι ... μονώτατος ἀπέθανεν ... ἀπὸ τῆς ἡμ. ἦς (ἀλλ' ἡ κτλ. FX).

וַיֹּאמֶר הַיְהוָה נָא גְזֹזִים לְעַבְדֶּיךָ יִלְדֶּיךָ נָא
כֹּה הַמֶּלֶךְ וְעַבְדָּיו עִם־עַבְדֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶל־בְּנֵי אֶל־נָא
נִלְדוּ כָלְנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
וְלֹא־אָבֵה לָלַכְתָּ וַיִּבְרַכְהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יִלְדֶּיךָ נָא אֶתָּנוּ אֲמַנּוּן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִלְדֶּיךָ
עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
אֶתֹּ אֶת־אֲמַנּוֹן וְאֶת כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּצְוֹ אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נַעֲרָיו לֵאמֹר רְאוּ־נָא כָּטוֹב לָב־אֲמַנּוֹן
בְּיֹנֵן וְאָמַרְתִּי אֵלַיְכֶם כֹּפֹר אֶת־אֲמַנּוֹן
וְהַמֶּתֶם אֹתוֹ אֶל־תִּירְאוּ הַלֹּוא כִּי
אֲנֹכִי צַדִּיקִי אֶתְלֶם הַזָּקוֹ וְהַיּוֹ לְבָנַי־
חַיִּל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאֲמַנּוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיִּקְמוּ כָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פֶּרְדּוֹ וַיָּנֶסוּ׃
וַיְהִי הַמָּוֶה בַּדָּרְךָ וְהַשְּׂמֵעָה כָּאֵה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׂכַּב
אַרְצָה וְכָל־עַבְדָּיו נִצְבִים קִרְעֵי
בְּגָדִים׃ וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׂמְעָה אֶת־יְ
דָד וַיֹּאמֶר אֶל־יֹאמֶר אֲדֹנָי אֶת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמְּיֹתוֹ כִּי־אֲמַנּוֹן
לָבְדוּ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שִׂמְעָה מִיּוֹם עָנְתָּו אֶת הַמֶּר אֶחָתוֹ׃
וַעֲתָה אֶל־יִשָּׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שומה ק'
v. 33. בנ"א על

25. dW.vE: wir wollen n. alle. B.vE: dir n. be-
schwerlich feien (fallen). dW.vE: u. er drang in ihn.

26. B.dW.vE: Wo nicht, so laß doch.

28. fürchtet euch n. B.dW.vE: Sehet doch (ja zu).
A: Habet Acht. B: gutes Muths ist. dW: fröhl. Her-
zens. vE: das S. U. fröhl. A: trunken wird? dW.
vE: beim W. vE: Erschlaget. dW.vE: so (dann)

und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schaf-
 scherer, der König wolle sammt seinen
 25 Knechten mit seinem Knecht gehen. *Der
 König aber sprach zu Absalom: Nicht,
 mein Sohn, laß uns nicht alle gehen,
 daß wir dich nicht beschweren. Und da
 er ihn nöthigte, wollte er doch nicht
 26 gehen, sondern segnete ihn. *Absalom
 sprach: Soll denn nicht mein Bruder
 Amnon mit uns gehen? Der König
 sprach zu ihm: Warum soll er mit dir
 27 gehen? *Da nöthigte ihn Absalom,
 daß er mit ihm ließ Amnon und alle
 28 Kinder des Königs. *Absalom aber
 gebot seinen Knaben und sprach: Sehet
 darauf, wenn Amnon guter Dinge wird
 von dem Wein und ich zu euch spreche:
 Schlaget Amnon und tödtet ihn! daß ihr
 euch nicht fürchtet, denn ich habe es euch
 geheißt, seid getroßt und frisch daran.
 29 *Also thaten die Knaben Absaloms dem
 Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte.
 Da standen alle Kinder des Königs auf,
 und ein jeglicher saß auf seinem Maul-
 thier und flohen.

30 Und da sie noch auf dem Wege waren,
 kam das Gerücht vor David, daß Absalom
 hätte alle Kinder des Königs erschlagen,
 daß nicht einer von ihnen übrig wäre.
 31 *Da stand der König auf und zerriß
 seine Kleider und legte sich auf die Erde,
 und alle seine Knechte, die um ihn her
 32 standen, zerrissen ihre Kleider. *Da ant-
 wortete Jonadab, der Sohn Simea, des
 Bruders Davids, und sprach: Mein Herr,
 denke nicht, daß alle Knaben, die Kinder
 des Königs, todt sind, sondern Amnon ist
 allein todt; denn Absalom hat es bei
 sich behalten von dem Tage an, da er seine
 33 Schwester Thamar schwächte. *So nehme
 nun mein Herr, der König, solches nicht

29. A.A: sein Maulthier od.: sein Maul. U.L:
 seinem Maul.

tödtet ihn. B: so sollt ihr ihn t. dW: gebiete es euch.
 B: ist es nicht so, daß ich es euch geb. habe? A: ich
 bins, der es euch gebietet. dW: fest u. tapfer. B.vE:
 stark u. beweist euch (seid) t.

29. dW.A: machte s. auf. B.dW.vE.A: setzten sich.
 B: Maulesel.

et ait ad eum: Ecce, tondentur oves
 servi tui; veniat, oro, rex cum ser-
 vis suis ad servum suum. *Dixit- 25
 que rex ad Absalom: Noli, fili mi,
 noli rogare, ut veniamus omnes et
 gravemus te. Cum autem cogeret
 eum et noluisset ire, benedixit ei.
 *Et ait Absalom: Si non vis venire, 26
 veniat, obsecro, nobiscum saltem Am-
 non frater meus. Dixitque ad eum
 rex: Non est necesse, ut vadat tecum.
 *Coegit itaque Absalom eum, et di- 27
 misit cum eo Amnon et universos fi-
 lios regis. Feceratque Absalom convi-
 vium quasi convivium regis. *Prae- 28
 ceperat autem Absalom pueris suis,
 dicens: Observate, cum temulentus
 fuerit Amnon vino et dixero vobis:
 Percutite eum et interficite! nolite
 timere; ego enim sum qui praecipio
 vobis, roboramini et estote viri for-
 tes! *Fecerunt ergo pueri Absalom 29
 adversum Amnon, sicut praeceperat
 eis Absalom, surgentesque omnes filii
 regis ascenderunt singuli mulas suas
 et fugerunt.

(Jud.
19,6.

(1 Rg.
1,33.

Cumque adhuc pergerent in itinere, 30
 fama pervenit ad David, dicens: Per-
 cussit Absalom omnes filios regis et
 non remansit ex eis saltem unus.
 *Surrexit itaque rex et scidit vesti- 31
 menta sua et cecidit super terram,
 et omnes servi illius, qui assistebant
 ei, sciderunt vestimenta sua. *Re- 32
 spondens autem Jonadab filius Sem-
 maa fratris David dixit: Ne aestimet
 dominus meus rex, quod omnes pu-
 eri filii regis occisi sint; Amnon solus
 mortuus est, quoniam in ore Absalom
 erat positus ex die, qua oppressit
 Thamar sororem ejus. *Nunc ergo 33
 ne ponat dominus meus rex super

26. Al. † (p. Abs.) ad David.

27. Al. * Feceratque - regis.

31. † (p. rex) David.

30. B.dW.vE: daß (indem) man sprach (sagte): A.
 hat ic. A: u. es ward gesagt.

31. B.vE: standen da mit zerriff. Kl.

32. alle Jünglinge ... getödtet. dW: auf dem
 Munde A. lag es. vE: nach d. M. A. war es festge-
 setzt. B: es ist auf A. Befehl angestellt gewesen.

XIII.

Absalomī profugi revocatio.

τὴν καρδίαν αὐτοῦ τὸ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τεθνήκασιν· ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμωνὸν μόνον τεθνήκε. ³⁴ Καὶ ἀπέδρα Ἀβессαλώμ. Καὶ ἀνέβη τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς καὶ ἤρε τὸν ὄφθαλμὸν αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους. ³⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωνάδab πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασιν· κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου σου οὕτως γέγονεν. ³⁶ Καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παραγεγόνασιν, καὶ ἤραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. ³⁷ Καὶ Ἀβессαλώμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιούδ βασιλέα Γεσούρ. Καὶ ἐπέστησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πύσας τὰς ἡμέρας. ³⁸ Καὶ Ἀβессαλώμ ἔφυγε καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕτη τρία. ³⁹ Καὶ ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοῦ ἐξελεθῆναι πρὸς Ἀβессαλώμ, ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμωνὸν τοῦ τεθνηκότος.

XIV. Καὶ ἔγνω Ἰωάβ ὁ υἱὸς Σαρουίας, ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως παρεκλήθη ἐπὶ Ἀβессαλώμ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα φρονίμην, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πένθησον δὴ καὶ περιβαλοῦ ἱμάτια πενθικά, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ γενήθητι ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλάς, ³ καὶ ἤξεις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκε Ἰωάβ τοὺς λόγους ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῆς.

⁴ Καὶ παρεγένετο ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπε· Σῶσον, ὁ βασιλεὺς, σῶσον. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεὺς· Τί ἔστι σοι; Ἡ δὲ εἶπεν· Ὅπως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου. ⁶ Καὶ τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέδαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφοτέροι

33. B* τὸ. AB: ἀπέθανον ... μονώτατος ἀπέθανε. 34. AB: ἤρε (ἀνέβη FX)... *κ. ἤρε. ABEX † (in f.) ἐν τῇ καταβάσει. Καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπηγγεῖλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν· Ἄνδρας ἐώρακα ἐν τῆς ὁδῆς τῆς Ὠρωνῆν ἐκ μέρους τῆς ὄρας. 35. AB: πάρεσι... τὸν λόγον... ἐγένετο. 36. AB: ἦλθον κ. ἐπῆραν... καίγε ὁ β. 37. AB: ἔφυγε... Γεδσούρ † εἰς γῆν Χαμααχάδ s. Μαχάδ. 38. AB: ἀπέδρα. 39. AB: ὁ βασιλεὺς... ὅτι ἀπέθανε (τὸ πν. τῆ β. ... τῆ τ. FX). — 1. AB* ὁ εἰ παρεκλ. 2. AB: γ. σοφῆν... πρὸς αὐτήν... ἐνδυσαι... κ.

לְבוֹ דְּבַר לְאֹמֵר לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מִתּוֹ כִּי 34 אִם אֲמַנּוּן לְכַדּוֹ מֵת; וַיִּבְרַח אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצַּפֵּה אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עַם־רַב הַלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו לֵב מֵצֵד הָהָר; וַיֹּאמֶר וַיִּנְדָּב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיָּה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְּדַבֵּר עֲבָדָה כֵּן 36 הָיָה; וַיְהִי כִּכְלִיתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו כָּלוּ בְּכִי גְדוֹל 37 מְאֹד; וְאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמִי בֶן־עַמִּיהוֹר מֶלֶךְ גִּשְׁשׁוֹר וַיִּתְאַבֵּל 38 עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים; וְאֲבִשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גִּשְׁשׁוֹר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים; 39 וַתִּכַּל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אֲבִשָׁלוֹם כִּי־נָחָם עַל־אֲמַנּוֹן כִּי־מֵת;

XIV. וַיַּדַּע יוֹאָב בֶּן־צִרְיָה כִּי־לֵב 2 הַמֶּלֶךְ עַל־אֲבִשָׁלוֹם; וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בְּגָדֵי־אֲבָל וְאֶל־תְּסוּכִי שִׁמּוֹן וְתִלִּיתִי כִּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלַת 3 עַל־מֵת; וּבָאֵת אֶל־הַמֶּלֶךְ וּדְבַרְתִּי אֵלָיו כְּדַבֵּר הַיָּה וַיִּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ;

4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפְּלַעַל עַל־אִפְיָה אֲרָצָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶה וַתֹּאמֶר הַיָּה הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־אֶלְמָנָה אֲנִי וַיָּמָת אִישִׁי; וְלָשְׁפַחְתִּיךְ 6 שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצַצִי שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וַאֲיוֹן

v. 33. כתיב ולא קרי v. 34. ק' ענינו ק' עמידהוד ק' v. 37.

ἔση. 3. AB: κ. ἐλεύση... ἔθημεν. B: ἐν (ἐπὶ FX). 4. AB: K. εἰς ἡλθεν. B: εἰς (ἐπὶ AFX). AB: βασιλεῦ (ὁ β. FX). 5. AB: Καὶ μάλα (ὄντ. FX). 6. AB: Καίγε... ἀμφ. ἐν τῷ ἀγρῷ (c. FX).

zu Herzen, daß alle Kinder des Königs todt seien, sondern Amnon ist allein todt.
 34 * Absalom aber flohe. Und der Knabe auf der Warte hob seine Augen auf und sahe, und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nach einander an der Seite des Berges.
 35 * Da sprach Jonadab zum Könige: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist es ergangen.
 36 * Und da er hatte ausgerebet, siehe, da kamen die Kinder des Königs, und hoben ihre Stimme auf und weineten. Der König und alle seine Knechte weineten auch fast sehr.
 37 * Absalom aber flohe und zog zu Thalmaj, dem Sohn Ammihuds, dem Könige zu Gesur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.
 38 * Da aber Absalom flohe und gen Gesur zog, war er daselbst drei Jahre.
 39 * Und der König David hörte auf auszuziehen wider Absalom, denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er todt war.

XIV. Joab aber, der Sohn Zeru Ja, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,
 2 * und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dannen ein kluges Weib, und sprach zu ihr: Trage Leid und ziehe Leidkleider an, und salbe dich nicht mit Oele, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Todten,
 3 * und sollst zum Könige hinein gehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.
 4 Und da das Weib von Thekoa mit dem Könige reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde, und betete an und sprach: Hilf mir, König!
 5 * Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ich bin eine Witwe, ein Weib, das Leid trägt, und mein Mann ist gestorben,
 6 * und deine Magd hatte zween Söhne, die zankten mit einander auf dem

36. A.A: gar sehr. 37. 2. 5. U.L: Leide.
 2. U.L: Leidkleider.

34. B: der die Wache hatte. dW: d. Knappe, d. Wächter. vE: Als nun d. Knecht, welcher Wache hielt. vE.A: viel W. dW: e. gr. Hause f. gezogen. B.dW. vE: von (auf) d. W. (her) hinter ihm. A: auf e. Nebenwege? — — 35. dW.A: geschehen. vE: so ist es.
 37. B: war gestochen. dW.vE: trauerte.
 39. es verlangte den K. D. hinauszu. zu A. dW: sehnete sich auszu.

Volkslotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

v.20. cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt; quoniam Amnon solus mortuus est. * Fugit 34
 18,24. autem Absalom. Et elevavit puer speculator oculos suos et aspexit, et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. * Dixit 35
 35. autem Jonadab ad regem: Ecce, filii regis adsunt; juxta verbum servi tui sic factum est. * Cumque cessasset 36
 loqui, apparuerunt et filii regis, et intrantes levaverunt vocem suam et fleverunt; sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.
 3,3. * Porro Absalom fugiens abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur.
 Gen. 37,34. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. * Absalom autem cum fugisset et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.
 14,23. * Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

Intelligens autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, * misit Thecuam et tulit inde mulierem sapientem, dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum, * et ingredieris ad regem et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit et dixit: Serva me, rex! * Et ait ad eam rex: Quid causae habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum; mortuus est enim vir meus. * Et ancillae tuae erant duo filii, qui rixati sunt adver-

37. Al. † (p. suum) Amnon. S: multis d.

1. geneigt war gegen A. B: zu A. ging. vE: sich fehrte. dW: zugethan war. A: zu A. gewendet war.
 2. B.dW.vE.A: Stelle dich trauernd (doch traurig an). B.A: daß du siehst wie. dW.vE: u. sei.
 3. B: dergleichen Worte. vE.A: diese. dW: gleich diesem W. B.dW.vE: legte ihr die W. in d. Mund. A: die W. in ihren M. — — 4. B: sprach.
 5. Ach! ich bin e. W. und m. W. (dW: Traun!!)

XIV.

Absalomī profugī revocatio.

καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐ-
τῶν, καὶ ἐπάταξεν ὁ εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. ⁷ Καὶ ἰδοὺ ἐξανέστη-
σαν ὅλη ἡ φυλὴ πρὸς τὴν δούλην σου, λέγον-
τες· Παράδος τὸν πατάξαντα τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐ ἀπέκτεινε, καὶ ἐξαρούμεν
καίγε τὸν κληρονόμον ἡμῶν· καὶ σβεσθήσεται ὁ
σπινθὴρ ὁ ὑπολελειμμένος μοι, ὥστε μὴ θέσθαι
τῷ ἀνδρὶ μου ὄνομα καὶ λείμμα ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς. ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν
γυναικα· Τριαίνονσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν
σου, καὶ γὰρ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν
ἡ γυνὴ ἡ Θεοκαῖτις πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριέ
μου βασιλεῦ, ἐπ' ἐμὲ ἡ ἀδικία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος
αὐτοῦ ἀθῶος. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Τὸν λαλοῦντα πρὸς σε ῥῆμα ἀγαγε αὐτόν
πρὸς με, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι
σου. ¹¹ Καὶ εἶπε· Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασι-
λεὺς τὸν κύριον θεόν σου, ὅτι ἐν πληθυνθῶ-
σιν οἱ ἀγχιστεύοντες τὸ αἷμα τοῦ διαφθεῖραι,
καὶ οὐκ ἐξάρωσι τὸν νιόν μου. Καὶ εἶπε·
Ζῆ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῶν τριχῶν τοῦ
νιού σου ἐπὶ τὴν γῆν.

¹² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Αἰλησάτω δὴ ἡ δούλη
σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα.
Καὶ εἶπε· Αἰλησον. ¹³ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ·
Ἰνατί ἐλογίσθη οὕτως ἐπὶ λαὸν θεοῦ; καὶ
ἐκ τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τοῦτον
ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασι-
λέα τὸν ἀπωσμένον ἀπ' αὐτοῦ; ¹⁴ Ὅτι θα-
νάτω ἀποθανούμεθα, καὶ ὡς περὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ἐκχεόμενον ἐπὶ τὴν γῆν οὐ συναχθήσεται, καὶ
οὐ λήψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ ἐλογίσατο
λογισμὸν τοῦ μὴ ἀπώσασθαι ἀπ' αὐτοῦ ἀπ-
ωσμένον. ¹⁵ Καὶ νῦν ὑπὲρ ὧν ἤκω λαλῆσαι
πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸν λόγον
τοῦτον, ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ

6. AB: ἐπαισεν ο εἰς τον ενα αδ. 7. AB: ἐπανέστη
ὅλ. ἡ πατριὰ... κ. εἶπαν· Ἄος τ. παῖσαντα... ὑμῶν
... σβέσσει τὸν ἀνθρακά μ8 τὸν καταλειφθέντα.
B: κατάλειμμα καὶ ὄνομα. 9. AB: Ἐπ' ἐμέ, κύρ.
μ8 β. ABEX: ἡ ἀνομία. 10. AB: Τίς ὁ λαλῶν πρὸς
σε, καὶ ἄξεις αὐτ. πρὸς ἐμέ... ἄψ. αὐτδ. 11. AB:
αὐτδ (σδ F). AB: πληθυνθῆναι (A: πληθῆναι) ἀγ-
χιστέα τδ αἵματος... δ μὴ ἐξ. ... τῆς τριχός (ὅτι
ἐάν κτλ. FX). 12. B* (alt.) τόν. 13. AB: ἐλογίσω.
A?B: τοῖδτο (στ. FX). AB: ἡ ἐν στόματος τδ βασι-
λέως ὁ λόγος εἶτος... ἐξωσμένον αὐτδ. 14. AB: κα-
ταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὅδ... * (sq.) δ... καὶ (δια)-
λογιζόμενος (λογισμδς) τδ ἐξῶσαι... ἐξ(ε)ωσμέ-
νον. 15. AB: νῦν ὁ ἤλθον λαλ. ... τὸ ῥῆμα τδτο.

μᾶζιλ ββניהם ויכו האחד את-האחד
וַיָּמַת אִתּוֹ: וַהֲיָה קָמָה כָּל-הַמְּשַׁפְּחָה
7
עַל-שַׁפְּחָתָהּ וַיֹּאמְרוּ תַנְיִי אֶת-מִכָּה
אָחִיו וַנִּמְתְּהוּ בְּנַפְשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרַג
וַנְּשַׁמְדָה גַם אֶת-הַיּוֹרֵשׁ וְכַבְּדוּ אֶת-
גְּחֻלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה לְבִלְתִּי שְׂוִים-
לְאִישֵׁי שָׁם וְשַׁאֲרִית עַל-פָּנַי הָאֲדָמָה:
8
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתָהּ
9
וְאֲנִי אֲצַוְהָ עִלְיָהּ: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוּעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
הָעֵזוֹן וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
י נָקִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלָיָהּ
וַהֲבֵאתָ אֵלָי וְלֹא-יִסְיֹף עוֹד לָגַעַת
11
בָּךְ: וַתֹּאמֶר וַיִּזְכֹּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-
יְהוָה אֱלֹהֶיהָ מִהַרְבֵּי־גֹאֲלֵי הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יִשְׁמִדוּ אֶת-בְּנֵי וַיֹּאמֶר
חַי-יְהוָה אִם-יִפְּלַ מִשְׁעַרְתָּ בְּנֵךְ
אַרְצָה:

12
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַדַּבֵּר-נָא שַׁפְּחָתָהּ
אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דַּבֵּר וַיֹּאמֶר דַּבְּרִי:
13
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חֲשַׁבְתָּה כְּזָאת
עַל-עַם אֱלֹהִים וּמַדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדַּבֵּר
הַזֶּה כְּאִשָּׁם לְבִלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ
14
אֶת-נַדְחָו: כִּי-מוֹת נָמוֹת וְכַמְוִים
הַנִּנְצָרִים אֲרָצָה אֲשֶׁר לֹא יִאֲסָפוּ וְלֹא-
יִשָּׂא אֱלֹהִים נַפְשׁ וְחַשֵּׁב מַחֲשָׁבוֹת
טו
לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נַדַּח: וְעַתָּה אֲשֶׁר-
כָּאֲתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי אֶת-
הַדַּבֵּר הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v. 7. ק'בז' קמץ ב' ק' ib. שים ק' v. 11. ק' מהרבכת ק'

6. zwischen ihnen war

7. B.dW.vE: das g. Geschlecht. vE: tritt auf. B:
ist aufgestanden. dW: den Todtschläger s. Bruders.
B: meine Nohle! dW: Name noch Nachkommen. A:
Nachkommenschaft. B: Namen oder Ueberbleibsel.

8. B.vE: beinetwegen. dW: beinethalben. A: Be-
sehl geben.

Felbe, und da kein Retter war, schlug einer
7 den andern und tödtete ihn. *Und stehe,
nun stehet auf die ganze Freundschaft wider
deine Magd und sagen: Gib her den, der
seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn
tödteten für die Seele seines Bruders, den
er erwürgt hat, und auch den Erben ver-
tilgen, und wollen meinen Funken aus-
löschen, der noch übrig ist, daß meinem
Manu kein Name und nichts übrig bleibe
8 auf Erden. *Der König sprach zum Weibe:
Gehe heim, ich will für dich gebieten.
9 *Und das Weib von Thekoa sprach zum
Könige: Mein Herr König, die Missethat
sei auf mir und meines Vaters Hause, der
König aber und sein Stuhl sei unschuldig.
10 *Der König sprach: Wer wider dich redet,
den bringe zu mir, so soll er nicht mehr
11 dich antasten. *Sie sprach: Der König
gedenke an den Herrn, deinen Gott, daß
der Bluträcher nicht zu viel werden, zu
verderben, und meinen Sohn nicht ver-
tilgen. Er sprach: So wahr der Herr lebt,
es soll kein Haar von deinem Sohn auf
die Erde fallen.
12 Und das Weib sprach: Laß deine Magd
meinem Herrn Könige etwas sagen. Er
13 sprach: Sage her. *Das Weib sprach:
Warum hast du ein solches gedacht wider
Gottes Volk, daß der König ein solches
geredet hat, daß er sich verschuldige und
seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt?
14 *Denn wir sterben des Todes und wie das
Wasser in die Erde verschleift, das man
nicht aufhält; und Gott will nicht das
Leben wegnehmen, sondern bedenket sich,
daß nicht das Verstoßene auch von ihm
15 verstoßen werde. *So bin ich nun ge-
kommen, mit meinem Herrn Könige solches
zu reden, denn das Volk macht mir bange.

14. A. A: verischliefet od.: verschleißet!

9. dW.vE: Schuld ... Thron.

11. B: d. Blutr. n. zu viel verderbe. dW: noch mehr
Verderben anrichte. vE: n. mehr Blut vergieße zum B.

12. B.dW.vE.A: ein Wort zu ... reden ... Rede!
vE: Möge doch ... dürfen.

13. dieses Wort ger. hat als ein Schuldiger. dW:
sinnest du dergl. vE: hast du solches vor. B.dW.vE:
nachdem (weil, indem) d. K. dies Wort (solches) ge-
redet hat (redet), ist er wie schuldig. dW.vE: wieder
(zurück) kommen l.

14. das B. v. ihm v. bleibe. dW: n. sind wie B.

sum se in agro, nullusque erat qui
eos prohibere posset, et percussit
alter alterum, et interfecit eum. *Et 7
ecce, consurgens universa cognatio
adversum ancillam tuam dicit: Trade
eum, qui percussit fratrem suum, ut
occidamus eum pro anima fratris sui,
quem interfecit, et deleamus haere-
dem; et quaerunt extinguere scintil-
lam meam, quae relicta est, ut non
supersit viro meo nomen et reliquiae
super terram. *Et ait rex ad mu- 8
lierem: Vade in domum tuam, et
ego jubebo pro te. *Dixitque mulier 9
Thecutis ad regem: In me, domine
mi rex, sit iniquitas et in domum
patris mei, rex autem et thronus ejus
sit innocens. *Et ait rex: Qui con- 10
tradixerit tibi, adduc eum ad me,
et ultra non addet, ut tangat te.
*Quae ait: Recordetur rex Domini 11
Dei sui, ut non multiplicentur proximi
sanguinis ad ulciscendum et nequa-
quam interficiant filium meum. Qui
ait: Vivit Dominus! quia non cadet
de capillis filii tui super terram.
Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla 12
tua ad dominum meum regem verbum.
Et ait: Loquere. *Dixitque mulier: 13
Quare cogitasti hujusmodi rem con-
tra populum Dei, et locutus est rex
verbum istud, ut peccet et non re-
ducat ejectum suum? *Omnes mori- 14
mur et quasi aquae dilabimur in
terram, quae non revertuntur; nec
vult Deus perire animam, sed retractat
cogitans, ne penitus pereat qui ab-
jectus est. *Nunc igitur veni, ut 15
loquar ad dominum meum regem ver-
bum hoc, praesente populo; et dixit

Dt.
19, 11ss.
Num.
35, 20s.

21, 17..
2Rg. 5, 19.

Ruth.
4, 10.

1Sm.
25, 24.

v. 14.

1Sm.
14, 45.
L. 21, 18.
12, 7p.
Act.
27, 34.

1Rg.
2, 14, 16.

Ps. 89, 49.

1Sm. 7, 67

Ez. 18, 23.
32, 33, 11.

ausgegossen auf d. G., das Niemand fasset. vE: wel-
ches auf d. G. ausgeg. B.vE: u. (welches) nicht wieder
(auf)gesammelt wird. A: werden ausgeg. wie B. ...
das n. wiederkommt. dW: G. nimmt n. d. L. u. hat
die Absicht, daß er n. den B. v. sich verstoße. vE: son-
dern er sinnet darauf, daß der ... bleibe. (B: Da nun
G. die Seele n. w. wegn., so wird er auf die Gedanken
kommen, daß der B. n. gar ... werde.)

15. weil d. B. m. b. macht. dW: Und nun, daß ich
kam ... war, weil d. B. mich in Furcht setzte. vE: ge-
setzt hat. B: furchtsam gemacht.

XIV.

Absalomī profugi revocatio.

δούλη σου· *Δαλησάτω* δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσῃ ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς παιδίσκης αὐτοῦ, ¹⁶ ὅτι ἀκούσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξελεῖται τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξολοθρεῦσαί με καὶ τὸν υἱόν μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἐκ τῆς κληρονομίας θεοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔρει ἡ δούλη σου· *Γενηθήτω* δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἀγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ εἰσακούειν τὸ καλὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῇ γυναικί· *Μὴ οὕτω* κρύψῃς ἔμπροσθέν μου ῥῆμα ὃ ἂν ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· *Δαλησάτω* δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. ¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· *Εἰ* δὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ· *Ζῆ* ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς· ὅτι ὁ δούλός σου Ἰωάβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ Ὅπως κυκλώσῃ τὸ πρόσωπον τοῦ λόγου τούτου, ἐποίησεν ὁ δούλός σου Ἰωάβ τὸν δόλον τούτον· καὶ ὁ κύριός μου φρόνιμος κατὰ τὴν φρόνησιν ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτον· πορεύου καὶ ἐπίστρεψε τὸ παιδάριον τὸν Ἄβεσσαλώμ. ²² Καὶ ἔπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωάβ· *Σήμερον* ἔγνωκα ὁ δούλός σου, ὅτι εὐρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, καθότι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεσούρ, καὶ ἦγαγε

שְׂפָחָתָךְ אֲדַבְּרָהּ נָא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲוֹלֵי 16
יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אַמָּתוֹ: כִּי
וְשָׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת-אַמָּתוֹ מִכַּף
הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי יוֹחָד
מִמֶּנְחָלַת אֱלֹהִים: וְהֵאמֵר שְׂפָחָתָךְ 17
וְהִיהֶנָּה דְּבַר-אַדְנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה
כִּי כִּמְלֶאכֶת הָאֱלֹהִים כִּן אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ
לְשָׁמַע הַטּוֹב וְהָרַע וַיְהִי אֱלֹהֵיךְ
יְהִי עִמָּךְ:

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה 18
אֶל-נָא תִּכְחָדֵי מִמֶּנִּי דָּבַר אֲשֶׁר אֲנֹכִי
שָׂאֵל אֹתָךְ וְהֵאמֵר הָאִשָּׁה יְדַבֵּר-נָא
אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הִנֵּה 19
יֹאב אֹתָךְ בְּכָל-זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וְהֵאמֵר הִי נִפְשָׁה אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ אִם-
אִשׁ לְהַמִּין וּלְהַשְׁמִיל מִכָּל אֲשֶׁר-
דָּבַר אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ כִּי-עֲבַדְתָּ יוֹאב הֲוֹא 20
צְרִנִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שְׂפָחָתָךְ אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: לְבָעֲבוֹר סִבַּל אֶת-
פִּנִּי הַדְּבַר עָשִׂה עֲבַדְתָּ יוֹאב אֶת-
הַדְּבַר הַזֶּה וְאֲדַנִּי חָלַם כְּחֹמַת מֶלֶכְךָ
הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּאָרְץ: 21
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאב הִנֵּה-נָא
עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְלָךְ הַשָּׁב 22
אֶת-הַנֶּעַר אֶת-אַבְשָׁלֹם: וַיִּפֹּל יוֹאב
אֶל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּבְרַךְ אֶת-
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאב הַיּוֹם יָדַע עֲבַדְתָּ
כִּי-מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר-עָשִׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר עֲבַדְתִּי: 23
וַיָּקָם יוֹאב וַיֵּלֶךְ גִּשְׁוֹרָה וַיָּבֵא אֶת-

v. 19. ל' כצ

v. 21. ק' עשית

v. 22. ק' עבדת

15. A²BX: ποιήσει. AB: δέλης. 16. A²B: ἀκούσει ... (*καὶ) θυσάσθω ... ἐξάραι. B* κατὰ τὸ αὐτὸ. AB: ἀπὸ κλ. 17. AB: εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἦδη s. Εἶη δὴ. B: θυσίας. AB: ἀκούειν τὸ ἀγαθόν. 18. AB: πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' εὐθεῖα ... * ἄν. 19. AB: Μὴ ἡ χεὶρ ... * Καὶ ἀπ. 20. AB: Ἐνεκεν τῆ περιελθεῖν τὸ πρ. τῆ δῆματος τ. ὁ ἐπ. (c. FX) ... λόγον (δόλ. X) ... σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγ. ... ἐν τῇ γῇ (c. FX). 21. AB† (p. Ἰδ.) δὴ. B: πορ. ἐπίστρεψον. 22. AB: ἔγνω ... εὐρον ... ὅτι ἐπ.

15. Und d. M. dW.A: das Wort seiner M. thun. 16. Hand Jener. B: w. es anhören, daß er f. M. dW: mich erh. daß er f. M. (vE: wenn der R. mich höret zc.) dW: Hand der Männer. vE: Leute. B: des

- Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem Könige reden; vielleicht wird er thun,
 16 was seine Magd sagt. *Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich sammt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes.
 17 tes. *Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein, denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der Herr, dein Gott, mit dir sein.
- 18 Der König antwortete und sprach zum Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der
 19 König, rede. *Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allen? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist niemand anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mirs geboten, und er hat solches alles
 20 deiner Magd eingegeben. *Daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise, wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.
- 21 Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich habe solches gethan, so gehe hin und
 22 bringe den Knaben Absalom wieder. *Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und betete an und dankte dem Könige und sprach: Heute merket dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, daß der König thut,
 23 was sein Knecht sagt. *Also machte sich Joab auf und zog gen Gessur, und brachte

ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae. *Et audivit rex, ut li- 16 beraret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de haereditate Dei delere me et filium meum simul. ^{1Sm. 26,19.} *Dicat ergo ancilla tua, ut fiat ver- 17 bum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione nec maledictione moveatur; unde et Dominus Deus tuus est tecum.

v.20.
19,27.
1Sm.
29,9.
Gal.4,14.

Et respondens rex dixit ad mulie- 18 rem: Ne abscondas a me verbum quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex. *Et ait 19 rex: Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex; servus enim tuus Joab ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec. *Ut verterem 20 figuram sermonis hujus, servus tuus Joab praecepit istud; tu autem, domine mi rex, sapiens es sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

11,11.
1Sm.4,26

v.3.

v.17..

v.23.
13,37ss.

v.4.
Ruth.
2,10.

Et ait rex ad Joab: Ecce, placatus 21 feci verbum tuum; vade ergo et revoca puerum Absalom. *Cadensque 22 Joab super faciem suam in terram adoravit et benedixit regi, et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex! fecisti enim sermonem servi tui. *Surrexit ergo 23 Joab et abiit in Gessur, et adduxit

16. Al. † (p. rex) verba.

22. Al. † (p. sermonem) domine mi.

Mannes? (A: Und nun hat d. K. gehört.)

17. möge Ruhe schaffen ... und d. S. d. G. wird m. d. sein. B.vE: wird (doch) ... zur Beruhigung sein.

18. B.dW.vE: Verhehle nichts vor mir. A:B. mir das Wort n.

19. nicht anders. B: Es läßt sich weder ... abgehen von allem was ... dW: Niemand kann zur R. oder L. weichen. vE: Keiner f. rechts noch l. ausw. (vgl. B. 3).

20. A: Um deswillen, daß ich d. Gestalt der Sachen wenden sollte, so ... dies Ding gethan. dW: Um d. G. der Sache zu ändern. (vE: Damit das Gesicht der Rede umgekehrt werde, dazu ... diese Rede gemacht.) dW.vE: (so) daß er Alles weiß. (vE: was im Lande geschieht!)

21. dW.vE: du hast f. geth.

22. B.dW.vE.A: sequete den R. B: Heute erfährt vE: hat erkannt. A: gesehen. dW: Anjetzt sichtet. (Vgl. B. 15.)

XIV.

Absalomî profugî revocatio.

τὸν Ἀβεσσαλώμ εἰς Ἱερουσαλήμ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ ἰδέτω. Καὶ ἀπεστράφη Ἀβεσσαλώμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.

²⁵ Καὶ καθὼς Ἀβεσσαλώμ οὐκ ἦν ἀνὴρ καλὸς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα· ἀπὸ ἴγνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. ²⁶ Καὶ ἐν τῷ κειροεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν), καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἴστα τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἦν ἑκατὸν σίκλων ἐν τῷ σταθμῷ τῷ βασιλικῷ. ²⁷ Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλώμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ γίνεται γυνὴ Ῥοβοάμ υἱῷ Σαλωμών καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά'.

²⁸ Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλώμ ἐν Ἱερουσαλήμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε. ²⁹ Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἰωάβ, τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εἰσεῖν. ³⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἴδετε δὴ, ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὰ ἐν πυρὶ. Καὶ ἐνέπρησαν οἱ δούλοι Ἀβεσσαλώμ τὴν μερίδα. Καὶ παραγίνονται οἱ δούλοι Ἰωάβ πρὸς αὐτὸν διερῶρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἐνέπρησαν οἱ δούλοι Ἀβεσσαλώμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ. ³¹ Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀβεσσαλώμ εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰνατί ἐνεπύρισαν οἱ δούλοί σου τὸν ἀγρόν μου ἐν πυρὶ; ³² Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἰωάβ· Ἴδού ἀπέστειλα πρὸς σε λέγων· Ἦκε ὧδε ὅπως ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἰνατί ἦλθον ἐκ Γεσουρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι ἐκεῖ. Καὶ νῦν ἰδού οὐκ εἶδον τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. ³³ Καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ. Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσα-

24 אַבְשָׁלוֹם יָרוּשָׁלַם: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסָּב אֶל-בֵּיתוֹ וּפְנֵי לֹא יִרְאֶה וַיִּסָּב אַבְשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה:

25 וְכַאֲבָשָׁלוֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֵה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהֵלֵל מֵאֵד מִפָּה רַגְלוֹ וְעַד קִדְקִדּוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוֹם: וּבְגָלוֹ הָאֶת-רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֶּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יִגְלַח פִּי-כְבֹד עָלָיו וּגְלָחוֹ וּשְׁקָל אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ מֵאֲתָיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ: וַיִּגְדְּלוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבֵת אַחַת וּשְׁמָהּ תָמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יָפֵת מְרָאָה:

28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנַתַּיִם 29 יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב לְשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִיֹת וְלֹא אָבָה לָבוֹא: וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו רְאוּ הֲלָקַת יֹאָב אֶל-יָדֵי וְלֹא-שָׁם שְׁעָלִים לָכֵן וְהוֹצִיתִיהָ בְּאֵשׁ וַיִּצִּיתוּ עַבְדָּי אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַחֲלָקָה 31 בְּאֵשׁ: וַיִּקָּם יֹאָב וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם הַבֵּיתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתָ עַבְדֶּיךָ אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בְּאֵשׁ: 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב הֲנִה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ, לֵאמֹר בֵּא הֲנִה וּאֲשַׁלַּחְתִּי אֵתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עַד אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֵרָאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עֲוֹן וְהִמַּתְנִי: וַיָּבֹא יֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיַּגִּד-לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם

v. 30. 'ק והציתוהו

24. AB: μὴ βλέπεται... ἀ(ἐ)πέστρεψεν. 25. AB: ὡς. B * καλός. 26. AB: ἀπ' ἀρχῆς ... ἔστησε ... κεφ. α. διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλω. 27. AB* τὸ ... ὄν. αὐτῆ. B: Θημάρ. AB* τῷ εἶδ. 29. AB: ἀπέστειλεν... * τῆ... ἦθ. ἔλθειν... ἦθ. παραγενέσθαι. 30. AB: παιδῶν... * δὴ... ἐμπρ. αὐτὴν... παῖδες...

Ἐνεπύρισαν. 31. AB: ἦλθε... παῖδες 68 τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν. 32. AB: καὶ (ὅπ. FX). B: τὸ πρ. τ. βασ. ἐκ εἶδον (c. A). 33. AB: εἰσηλθεν Ἰ. B: ἀπήγγειλεν.

24 Absalom gen Jerusalem. *Aber der König sprach: Laß ihn wieder in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus, und sahe des Königs Angesicht nicht.

25 Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön als Absalom, und hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

26 *Und wenn man sein Haupt beschor (das geschah gemeiniglich alle Jahre, denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zwei hundert Sekel nach dem königlichen Gewicht.

27 *Und Absalom wurden drei Söhne geboren, und eine Tochter, die hieß Thamar, und war ein Weib schön von Gestalt.

28 Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht

29 sahe. *Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum Könige sendete, und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andern Mal; noch wollte er

30 nicht kommen. *Da sprach er zu seinen Knechten: Sehet das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf, so gehet hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absalom's das Stück

31 mit Feuer an. *Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus, und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein

32 Stück mit Feuer angesteckt? *Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum Könige sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Miß-

33 that an mir, so tödte mich. *Und Joab ging hinein zum Könige, und sagte es ihm an. Und er rief den Absalom,

26. U.L: seine Scheitel. 30. U.L: Acker's.

33. U.L: rief dem A.

24. B: Er soll sich nach s. H. wenden. dW: Er gehe in. vE: kehre wieder. A: zurück.

25. n. hoch darum gepriesen. B.dW: (der so) sehr zu preisen (war). vE: Er war s. zu v.!

26. B.dW.vE.A: wenn er. dW.vE: v. Jahr zu J. B: zu eines jeden J. Ende. A: einmal im J.

27. Vgl. R. 11, 2.

Absalom in Jerusalem. *Dixit autem rex: Revertatur in domum suam et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

1Sm.9,2. Porro, sicut Absalom, vir non erat 25 pulcher in omni Israel, et decorus nimis; a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

Job.2,7. *Et quando tondebat capillum (semel 26 autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries), ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis pondere publico. *Nati sunt autem Absalom filii tres et filia una, nomine 27 Thamar, elegantis formae.

Ex.30,13. Mansitque Absalom in Jerusalem 28 duobus annis et faciem regis non vidit.

*Misit itaque ad Joab, ut mitteret 29 eum ad regem; qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset et ille noluisset venire ad eum, *dixit 30 servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei; ite igitur et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni. *Surrexitque Joab et venit ad 31 Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni? *Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans, ut venires ad me et mitterem te ad regem et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse. Obsecro ergo, ut videam faciem regis; quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me. *In- 32 gressus itaque Joab ad regem nunciavit ei omnia, vocatusque est Absalom

(Jud. 15,5.

v.23. 13,34.

1Sm.20,8 Act.25,11

30. Al. * Et-igni.

33. Al. * omnia.

28. dW: ohne daß er ... schauete. (vE: Nachdem nun ... gewohnt ... hatte.)

30. vE: den Acker. B: an meiner Seite. vE: der mir zur S. liegt. dW: zündet es an m. J. vE: st. ihn in Brand.

32. so tödte er m. dW: Und nun will ich ... schauen. vE: Nunmehr möchte. dW: Schuld auf mir. vE: oder wenn e. Sch. an m. ist.

XV.

Absalomi adversus patrem seditio.

λώμ, και εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα και προσεκύνησεν αὐτῷ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, και κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἐποίησεν αὐτῷ Ἀβεσσαλώμ ἄρματα και ἵππεις και πενήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ² Καὶ ὄρθρισεν Ἀβεσσαλώμ, και ἐφίστατο ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης. Καὶ ἦν πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἤρχετο πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, και ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ και ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν· Ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. ³ Καὶ ἔλεγε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ· Ἴδού οἱ λόγοι σου καλοὶ και εὐκολοὶ, και ἀκουσόμενος οὐχ ὑπάρχει σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, και ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἂν ἦ ἀντιλογία και κρίσις, και δικαίωσω αὐτόν; ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσάγειν τὸν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ, και ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, και ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ και κατεφίλει αὐτόν. ⁶ Καὶ ἐπολεῖ Ἀβεσσαλώμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, και ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλώμ τὰς καρδίας ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, και εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὸν βασιλέα· Πορεύσομαι δὴ και ἀποδώσω τὰς εὐχὰς μου ἃς ἠϋξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών, ⁸ ὅτι εὐχῆν ἠϋξατο ὁ δοῦλός σου, ὅτε ἐκαθήμην ἐν Γεσοῦρ ἐν Συρία, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με ὁ κύριος εἰς Ἱερουσαλήμ, και λατρεύσω τῷ κυρίῳ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλώμ κατασκόπους εἰς πᾶσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος

33. AB: και κατὰ πρόσωπον (ἐνώπ. FX). — 1. B: ἐαντῷ (αὐτῷ s. αὐτῷ AX). AB: ἵππες ... παρατρέχειν. 2. AB: ἔστη... ἐγένετο... ἦλθε... * τῶν (ἐφίστατο ... ἦν ... ἦρχ. κτλ. FX). 3. AB: εἶπεν (ἔλ. FX). B† (a. Ἀβ.) ὁ. AB: ἀγαθοὶ (καλ. FX). B† (a. ἄν.) ὁ. AB: ἀξίων ἔκ ἐστλ. †. AB: ἐν τῇ γῆ... * ἐπὶ τ. Ἰσρ. ... ἐάν. 5. AB: ἐγγίξεν* ἰόν ... κατεφίλησεν (c. FX). 6. AB: ἐποίησεν... τὴν καρδίαν

וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לּוֹ עַל-אָפְיוֹ
אֶרְצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם:

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לּוֹ אַבְשָׁלוֹם
מִרְכָּבָה וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
לְפָנָיו: וְהַשְּׂפִים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל-יַד דְּרָךְ הַשַּׁעַר וַיְהִי כָּל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יְהִי-לּוֹ רִיב לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
לְמִשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֶלִּיו וַיֹּאמֶר
אִי-מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאֶתֶר
שְׁבֻט־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ: וַיֹּאמֶר אֶלִּיו
אַבְשָׁלוֹם רַאה דְבַרְיָךְ טוֹבִים וַנִּכְתְּהִים
וְשִׁמַּע אִין-לָךְ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם מִי-יִשְׁמְנִי שִׁפְט בְּאַרְץ וְעָלִי
יָבֹא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יְהִי-לּוֹ רִיב-
וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקְתִּיו: וְהָיָה בְּקִרְבִּי
אִישׁ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לּוֹ וְשָׁלַח אֶת-יָדוֹ
וְהִחֲזִיק לּוֹ וְנָשַׁק-לּוֹ: וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם
כַּדְבָר הַזֶּה לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֹאוּ
לְמִשְׁפָּט אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אַבְשָׁלוֹם
אֶת-לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

וַיְהִי מִקַּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲלַכְהָ נָא וְאֲשַׁלֵּם
אֶת-נַדְרֵי אֲשֶׁר-נִדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:
כִּי-נִדַר נָדַר עַבְדֶּךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשׁוֹר
בְּאֶרֶס לֵאמֹר אִם-יִשְׁכַּב יְהוָה
וַיְרוּשָׁלַם וְעַבְדֶּךָ אֶת-יְהוָה: וַיֹּאמֶר-
לּוֹ הַמֶּלֶךְ לָךְ בְּשָׁלוֹם וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ
יְחֶבְרוֹנָה: וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים
בְּכָל-שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּשְׂמַעְכֶּם
אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאַמַּרְתֶּם מֶלֶךְ

v. 8. 'ק ישוב

(c. FX). 7. AB: ἀπὸ τέλους τεσσ. ἐτῶν ... τὸν πατέρα αὐτῆ ... ἀποτίσω (c. FX). 8. AB: ἐν τῷ οἴκῳ μου (ὅτε ἐκ. FX) ἐν Γεδσοῦρ (Γεσοῦρ X). B* ὁ (†AEFX). 10. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς ... κεραιτίνης (c. FX).

Absalom macht sich beliebt. Das Gelübde zu Hebron.

XV.

daß er hinein zum Könige kam, und er betete an auf seinem Antlitze zur Erde vor dem Könige, und der König küßete Absalom.

XV. Und es begab sich darnach, daß Absalom ihm ließ machen Wagen und Rosse, und funfzig Mann, die seine Trabanten waren. *Und Absalom machte sich also des Morgens frühe auf, und trat an den Weg bei dem Thor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum Könige vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israel einem, *so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht, aber du hast keinen Berhörer vom Könige. *Und Absalom sprach: O wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gericht hat, daß ich ihm zum Rechten hülf! *Und wenn jemand sich zu ihm that, daß er ihn wollte anbeten, so rechte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßete ihn. *Auf die Weise that Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum Könige, und stahl also das Herz der Männer Israel. 7 Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum Könige: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem Herrn gelobt habe. *Denn dein Knecht that ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnete, und sprach: Wenn mich der Herr wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem Herrn einen Gottesdienst thun. 9 *Der König sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron. *Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels, und lassen sagen: Wenn ihr der Bojsaunen

v.22.4. et intravit ad regem, et adoravit super
19,39. faciem terrae coram eo, osculatusque
est rex Absalom.

Igitur post haec fecit sibi Ab- **XV.**
1Rg.1,5; salom currus et equites et quinquaginta viros, qui praecederent eum.
1Sm.5,11
*Et mane consurgens Absalom stabat juxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium, ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens agebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. *Respondebatque ei Absalom: 3 Videntur mihi sermones tui boni et justii; sed non est, qui te audiat constitutus a rege. *Dicebatque Absalom: Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et juste judicem? *Sed et cum accederet ad eum homo, ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum. *Faciebatque hoc 6 omni Israel venienti ad judicium, ut audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

Post quadraginta autem annos dixit Absalom ad regem David: Vadam et reddam vota mea, quae vovi Domino in Hebron; *vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, 8 dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino. *Dixitque ei rex David: Vade in pace! Et surrexit et abiit in Hebron. *Misit 10 autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite:

2. S † (p. portae) in via.
7. S: quatuor. Al. * David.

1. A.A: ließ sich. U.L: ließ ihm.
3. A.A: recht und gut.

1. ihm bereitete. B: sich anschaffte. dW.vE.A: (da) schaffte sich ... (an). B.dW.A: die vor ihm her liefen (dingen). vE: u. 50 M. liefen ...

2. vor G. gehen wollte. vE.A: stellte sich. B.vE: an die Seite des W. dW.vE: zum Th. A: zum Eingang an das Th. B: wer nur. dW: wer da war, der. B: Str.ithandel. vE: Streitsache.

3. gut u. recht. B: richtig. (A: D. Reden dünken mir g. u. gerecht.) B: bei d. R. dW: Keiner ist, der dich höret von wegen des R. vE: v. Seite. A: es ist

Niemand verordnet v. R. der dich höre.

4. eine Streitsache hat ... zum Recht. B.dW.vE: so wollte (würde) ich ihm R. sprechen.

5. zu ihm nahete.

6. dW: täuschte? (A: warb um die Herzen!)

7. B: Laß mich doch h. daß ich ... bezahle. dW.A: erfüllen. vE: entrichten.

8. dW.vE: zurückkehren läßt. B: dem G. dienen. dW: opfern. vE.A: ein Opfer bringen.

10. dW.vE: sandte R.

XV.

Absalomī adversus patrem seditio.

καὶ ἐρέϊτε· Βεβασίλευκε βασιλεύς Ἀβεσσαλώμ ἐν Χεβρών. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ Ἀβεσσαλώμ διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐπίκλητοι, καὶ ἐπορεύοντο ἀπλότῃ καὶ οὐκ ἤδειςαν οὐθὲν ῥῆμα. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλώμ 'καὶ ἐκάλεσε' τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γελωναῖον, τὸν σύμβουλον Δαυὶδ, ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ τῆς Γελῶ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνετο μετὰ Ἀβεσσαλώμ.

¹³ Καὶ παραγίνεται ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐγενήθη καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλώμ· σπεύσατε ἀπελθεῖν, ἵνα μὴ φθάσῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐπώσῃται ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν σιόματι ῥομφαίας. ¹⁵ Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν· Ἐν πᾶσιν οἷς αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεύς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεύς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ τοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεύς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζοί, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ, ¹⁸ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον, καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἦκοντες ἐκ Γέθ, πεζοὶ παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς Ἐθαὶ τὸν Γεθαῖον· Ἰνατί πορεύῃ καὶ σὺ μετ' ἡμῶν; Ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἄλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετώπισας ἐκ τοῦ τόπου

11. AB: μετὰ Ἀβ. ἐπορ. ... κλητοί, κ. πορευόμενοι (A † ἐν) τῇ ἀπλ. αὐτῶν ... ἔκ ἐγνωσαν πᾶν. 12. AB * κ. ἐκάλ.: τῷ Ἀχ. τῷ. B: Θεωνὶ (Γ. F; A: Γιλωναῖω) * τὸν (ΔX: τῷ συμβέλω) ... ἐκ Γολᾶ. 13. AB: παρεγένετο * ὁ ... ἡ καρδ. 14. AB: παισὶν ... τοῖς ἐν Ἱερ. ... ταχύνετε τῷ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ ... ἐξώσῃ ... μαχαίρας. 15. AB: τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα. 16. AB * τῷ. 17. B: πεξῆ. 18. B: Χελεθὶ (-ρεθὶ F) ... † (ρ. Φ.) καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐρχόμενος αὐτῷ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἄδροί, καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ (* AEFX) ... Γεθαῖοι (Γετθ. X), οἱ (* οἱ AEFX) ἐξ. ... οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ (c. EFX). 19. B: Ἐθὶ. AB: ὅτι ξένος εἶ σὺ ... μετώπισας σὺ ἐκ (c. FX).

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן; וְאֶת־אֲבְשָׁלוֹם
הֵלְכוּ מֵאֲתֵימ אִישׁ מִירוּשָׁלַם קָרָאִים
וְהֵלְכִים לְתַמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָל־דְּבָר;
12 וַיִּשְׁלַח אֲבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילְגָּי
יֹועֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלְגָּה בְּזָבָחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אֲמִץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וְרַב אֶת־אֲבְשָׁלוֹם;

13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה
לְב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי אֲבְשָׁלוֹם;
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלַם קוּמוּ וּנְבָרְחָה כִּי לֹא־
תִּהְיֶה־לָנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבְשָׁלוֹם
מִהָרָו לְלַכְת פְּנֵי־יְמֵהָר וְהַשָּׁנָה וְהַדְּיָח
עָלִינוּ אֶת־הָרָעָה וְהָפָה הָעִיר לְפִי־
טו חָרַב; וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כָּכָל אֲשֶׁר־יִבְחָר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עַבְדֶּיךָ; וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשָׁים
17 פְּלִגְנָשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת; וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת
18 הַמְּרֻחָק; וְכָל־עַבְדָּיו עֹבְרִים עַל־יְדֹו
וְכָל־הַפְּרָתִי וְכָל־הַפְּלָתִי וְכָל־הַגְּתִיִּים
שָׁש־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרַגְלָו
מִזֵּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ;

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲתִי הַגְּתִי לְמָה
תָּלַךְ גַּם־אֲתָה אֲתָנוּ שׁוֹב וְשָׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְרִי אֲתָה וְגַם־גִּלְגָּה אֲתָה

10. vE: so rufet aus.

11. als Gäste geladen, u. gingen. dW: Unschuldb. vE: gingen in G. mit. B: um die ganze S. dW: von der g. S. vE: v. Allem.

12. Gilg, da er die S. that; also ward ... bei A. vE: Rathgeber. dW.vE.A: Verschwörung. B: daß B. vermehrte s. immerfert. dW: mehrere s. immer mehr! A: lief zusammen u. m. s.

13. dW.vE: der Männer v. J. dW: neiget sich A. nach. vE: hängt A. an.

14. B.dW.vE: für uns f. Entr. B.vE: Gehet ei-

Schau hören werdet, so spricht: Absalom ist König geworden zu Hebron.

11 *Es gingen aber mit Absalom zwei hundert Mann, von Jerusalem berufen, aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten

12 nichts um die Sache. *Absalom aber sandte auch nach Ahitophel, dem Giloniten, Davids Rath, aus seiner Stadt Giló. Da er nun die Opfer that, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrte sich mit Absalom.

13 Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folget Absalom nach. *David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen, denn hier wird kein Entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns, und treibe ein Unglück auf uns, und schlage die Stadt

15 mit der Schärfe des Schwerts! *Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählet, siehe, hier

16 sind deine Knechte. *Und der König ging zu Fuße hinaus mit seinem ganzen Hause. Er ließ aber zehn Kebsweiber, das Haus

17 zu bewahren. *Und da der König und alles Volk zu Fuße hinaus kamen, traten

18 sie ferne vom Hause. *Und alle seine Knechte gingen neben ihm her, dazu alle Gethi und Blethi, und alle Gethiter, sechs hundert Mann, die von Gath zu Fuße gekommen waren, gingen vor dem Könige her.

19 Und der König sprach zu Ithai, dem Gethiter: Warum gehest du auch mit uns? Kehre um und bleibe bei dem Könige, denn du bist fremd und von deinem Ort ausgetreten hieher.

lends. A: g. u. eilet. B.dW.vE: daß er nicht (etwa) in der Gil (eilend, schnell) uns erreiche. B: das Ungl. dW.vE.A: u. U. (Verderben) über uns bringe.

15. dW: Was auch. dW.vE: wir sind.

16. dW: Da g. d. R. hinaus, u. f. g. Haus ihm nach. B: hinterließ. dW.vE.A: ließ zurück. vE: Nebenweiber.

17. a. B. das ihm nachfolgte ... an das ferne Haus. dW: standen stille bei Beth=Merhaf. vE:

19,10. Regnavit Absalom in Hebron. *Porro 11 cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde et causam penitus ignorantes. *Accersivit quoque Absalom 12

16,23. Achitophel Gilonitem, consiliarium 23,34; David, de civitate sua Giló. Cumque Jos. 15,51 immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

12,11. Ps.3.

Venit igitur nuncius ad David, dicens: 13 Toto corde universus Israel sequitur Absalom. *Et ait David servis 14 suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Ps.3,1. Surgite, fugiamus; neque enim erit nobis effugium a facie Absalom; festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii. *Dixeruntque servi regis ad 15 eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui. *Egressus est ergo 16 rex et universa domus ejus pedibus suis, et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum. *Egressusque rex et omnis Israel pedibus suis stetit procul a domo, *et 18 16,6. universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi et Phelethi 8,18,20,7 et omnes Gethaci, pugnatores validi, 15m. sexcenti viri qui secuti eum fuerant 30,40; de Geth pedites, praecedebant regem. 15m.27.

18,2. Dixit autem rex ad Ethai Gethaeum: Cur venis nobiscum? revertere et habita cum rege, quia peregrinus es et egressus es de loco tuo.

10. S: Regnabit. 12. Al.: cum immol. victimas, et facta. 14. S: impleat. 16. S: reliquit. 18. Al. *pugn. validi.

blieben bei einem entfernten H. stehen. B: an e. Ort in d. Ferne?

18. zogen ... unter ihm v. G. gef. ... vorüber. (Wie R. 8, 18.) B: hinter ihm her. dW.vE: ihm gefolgt waren.

19. u. auch ausgetreten v. d. D. dW.vE: ein Fremder. A: Ausländer. B: so kannst du auch nach d. D. hinwandern? dW: auch wanderst du wieder ... vE: oder wandre w.

XV.

Absalomi adversus patrem seditio.

σου. ²⁰ Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας σὺ, καὶ σήμερον κινήσω σε τοῦ πορεύεσθαι μεθ' ἡμῶν; Ἐγὼ δὲ πορεύσομαι οὐ ἂν πορεύομαι· πορεύου καὶ ἀνάστρεφε τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. ²¹ Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθαΐ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐ ἂν ᾦ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. ²² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθαΐ· Πορεύου καὶ διέλθε. Καὶ παρήλθεν Ἐθαΐ ὁ Γετθαῖος καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ. ²³ Καὶ πᾶσα ἡ γῆ φωνῆ μεγάλη κλαίοντες, καὶ πᾶς ὁ λαὸς διεπορεύετο ἐν τῷ χειμάρρῳ τῶν κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κέδρων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ τὴν ἔρημον.

²⁴ Καὶ ἰδὼν Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης τοῦ θεοῦ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ. Καὶ ἀνέβη Ἀβιαθάρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς διελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἐπίστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὖρω χάριν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. ²⁶ Καὶ ἐὰν εἶπη μοι· Οὐτε ἠθέληκά σε, ἰδὼν ἐγώ, ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἄρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας ὁ υἱός σου καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός Ἀβιαθάρ, οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν, μεθ' ὑμῶν. ²⁸ Ἰδού, ἐγὼ προσδέχομαι ὑμᾶς ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγελθῆναί μοι. ²⁹ Καὶ ἀπέστρεψαν Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθάρ τὴν κιβωτὸν

20. AB* σὺ (+FX). B* τὸ πορ. (+FX)... + (p. ἡμ.) καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σθ. Χθὲς ἡ ἐξέλευσις σθ, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τὸ πορευθῆναι; AB: Καὶ ἐγώ. B: ἐὰν: AB+ ἐγώ. ABEX: πορευθῶ (-εύμαι F). AB: ἐπιστρέφω καὶ ἐπίστρεψον. 21. AB: κ. ζῆ ὁ κύριός με ὁ βασιλεὺς. B: ἐὰν. 22. AB: Λεύρο καὶ διάβαινε μετ' ἡμῶν. B+ (p. Γ.) καὶ ὁ βασιλεὺς (*AFX). AB: οἱ παῖδες αὐτῶ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτῶ. 23. AB: ἐκλαίει φωνῆ μεγάλη... παρεπορεύοντο. B+ (a. παρεπ.) καὶ ὁ βασιλεὺς. AB: ὁδὸς (αὐτῶ FX). 24. AB+ (a. Σ.) καί γε... δ. κυρίως ἀπὸ Βαιθάρ... παρελθεῖν. 25. AB: Ἀπόστρεψον... ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. 26. AB: ἔσθως· Οὐκ ἦθ. ἐν σοί, ἰδ. ἐγὼ εἶμι... ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς. 28. AB: ἴδετε, ἐγὼ εἶμι στρατεύομαι ἐν Ἀρ. ... ἀπαγγεῖλαί μοι. 29. A²B: ἀπέστρεψε.

ב למקומה: תמול בואה ותיום אנכי עמנו ללכת ואני הולך על אשר אני הולך שוב והשב את אחיך עמה 21 תסד ואמת: ויען אתי את המלך ויאמר חי יהוה וחי אדני המלך כי אם במקום אשר יהיה שם אדני המלך אם למות אם לחיים כי שם יהיה עבדה: ויאמר דוד אל אחי לך ועבר ויעבר אתי הגתו וכל אנשיו וכל השף אשר אתו: וכל הארץ בוכים קול גדול וכל העם עברים והמלך עבר בנחל קדרון וכל העם עברים על פני דוד את המדבר:

24 והנה גם צדוק וכל הלויים אתו נשאים את ארון ברית האלהים ויצקו את ארון האלהים ויעל אביתר עדותם כל העם לעבור מן העיר: ויאמר המלך לצדוק השב את ארון האלהים העיר אם אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת ננהו: ואם פה יאמר לא תפצתי בך הנני יעשה לי כאשר טוב בעיניו: 27 ויאמר המלך אל צדוק הכהן הרואה אתה שבה העיר בשלום ואחימעץ בנה ויהונתן בן אביתר שני בניכם אתכם: ראו אנכי מתמהמה בעברות המדבר עד בוא דבר מעמכם להגיד לי: 29 וישב צדוק ואביתר את:

v. 20. אגיעך ק'

v. 21. כחוב ולא קרי

v. 28. בערבות ק'

20. sollte ich dich mit uns flüchtig g. heissen? ... u. nimm deine Br. mit, dir w. vE: in die Irre ziehen lassen. dW: nehmen auf den Irrzug. B: hin u. her wandern l. Sch aber muß g. dW. vE: denn ich ziehe hin (wo ich hinkomme). dW: Mit dir sei Liebe u. Tr. vE: in l. u. Tr. B: aus.

20 *Gestern bist du gekommen, und heute wagest du dich mit uns zu gehen. Ich aber will gehen, wo ich hin kann gehen. Kehre um, und deinen Brüdern mit dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue. *Ithai antwortete und sprach: So wahr der Herr lebt, und so wahr mein Herr König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerathe zum Tode oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein. *David sprach zu Ithai: So komm und gehe mit. Also ging Ithai, der Gethiter, und alle seine Männer mit, und der ganze Haufe Kinder, die mit ihm waren. *Und das ganze Land weinete mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste gehet.

24 Und stehe, Zadok war auch da, und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes Gottes, und stellten sie dahin. Und Ab Jathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt aus kam. *Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem Herrn, so wird er mich wieder holen, und wird mich sie sehen lassen und sein Haus. *Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir; stehe, hier bin ich, er mache es mit mir, wie es ihm wohlgefällt. *Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden, und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Ab Jathars. *Siehe, ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Bottschaft von euch komme und sage mir an. *Also brachte Zadok und Ab Jathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem,

*Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam, quo iturus sum; revertere et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem. *Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus et vivit dominus meus rex, quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte sive in vita, ibi erit servus tuus. *Et ait David Ethai: Veni et transi! Et transivit Ethai Gethaeus et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo. *Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat; rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

Venit autem et Sadoc sacerdos et universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei. Et deposuerunt arcam Dei. Et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate. *Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem; si invenero gratiam in oculis Domini, reduceet me et ostendet mihi eam et tabernaculum suum. *Si autem dixerit mihi: Non places! praesto sum, faciat quod bonum est coram se. *Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns, revertere in civitatem in pace, et Achimaas filius tuus et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. *Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi. *Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei

20. Al. * et Dom. - veritatem. Al. * quia - fidem.
23. Al. * et cunctus - viam. S† (p. viam) olivae.
24. Al. * sacerdos. S† (p. arcam) foederis.
26. Al. † (p. faciat) mihi.

21. antw. dem König. dW.A: es sei. vE: gehe. A: im Tode?
22. B: hinüber. dW.vE.A: (zieh) vorüber. B. dW.vE: alle Kinder.
23. B: da alles B. hinüber ging? vE: setzte über den B. ... setzte hinüber. B.dW: ging hinüber.
24. Lev. mit ihm ... A. opferte. dW: kam hinauf?

B: da A. hinaufging.
25. u. seine Wohnung. dW.vE: ihn u. s. B.
26. dW.vE: Gefallen an dir.
27. Siehest du wohl? E. w. um. B.vE: Bist du nicht der (du ein) Seher?
28. Sehet. dW.vE: in den Ebenen ... Nachricht. B: ein Wort v. euch.

XV.

Absalomī adversus patrem seditio.

τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ.
30 Καὶ Δαυὶδ ἀνέβηκε τὴν ἀνάβασιν τῶν ἐλαιῶν καὶ ἔκλαιε, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπι- κεκαλυμμένη, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυφεν ἕκαστος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.

31 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συγκειμένοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Κύριε ὁ θεὸς μου, ματαίωσον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.

32 Καὶ ἐγένετο Δαυίδ παραγενομένου ἕως Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Χουσί ὁ Ἀραχί ἐταῖρος Δαυίδ διετόρησεν τὸν χιτῶνα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Ἐὰν μὲν διέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς φορτίον.

34 Καὶ ἐὰν ἀναστρέψῃς εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔρῃς τῷ Ἀβεσσαλώμ· Νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρὸς σου ἤμην τότε καὶ ἄρτιως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλός σου· καὶ διασκεδάσον μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.

35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθάρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔστι πᾶν ῥήμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθάρ τοῖς ἱερεῦσιν. 36 Ἴδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάς υἱὸς Σαδὼκ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθάρ, καὶ ἐξαποστελεῖτε ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥήμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε.

37 Καὶ εἰσπορεύεται Χουσί ἐταῖρος Δαυίδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλώμ εἰσπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

XVI. Καὶ Δαυὶδ διήλυθε βραχὺ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεφίβοσθ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ, καὶ ζευγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτῶν διακόσιοι ἄρτοι καὶ οἶφι σταφίδων καὶ ἑκατὸν παλάθαι καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς

29. AB: ἐκάθισεν. 30. A²B: ἐν τῇ ἀναβ. AB: ἀναβαίνων καὶ κλαίων κ. τὴν κεφαλὴν ἐπιεκαλυμμένος ... (pro ἐκ.) ἀνήρ. 31. AB* τῷ... συστρεφόμενοις ... διασκεδάσον δὴ τ. βεβλὴν Ἀχ. κύριε ὁ θ. μσ. 32. AB: ἦν Δ. (εἰς-) ἐρχόμενος ἕως τῆς Ῥ. B: ἀπαντήν αὐτῷ. AB: ὁ ἀρχιεταῖρος. A²B † (p. χιτ.) αὐτῷ. 33. AB: διαβῆς μ. ἐμ. καὶ ἔση ... βᾶσταγμα. 34. AB: ἐπιστρέψῃς. B: ἐπὶ (εἰς AEFX). AB † (p. Ἀβ.) Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοὶ σθ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθε μὲ διελήλυθεν ὁ πατήρ σθ· καὶ (*F). B: δ. σός. AB: διασκεδάσεις. 35. AB:

ἄρον ἡ ἀλλήλους ἰρὼψλλם ἰρὼψכו שם:
ל ודוד עלה במעלה היתרים עלה
וככה וראש לו חפוי והוא הולך
יחר וכל־העם אשר־אתו חפוי איש
ראשו ועלו עלה וכה:

31 ודוד הגיד לאמר אחיתפל
בקשרים עם־אבשלום ויאמר דוד
סכל־נא את־עצת אחיתפל יהוה:

32 והתי דוד בא עד־הלאש אשר־

ושפחהו שם לאלהים והנה לקראתו
חושני הארפי קרוע פתנתו ואדמה
33 על־ראשו: ויאמר לו דוד אם עברת

34 אתי והיית עלי למשא: ואם־העיר

תשוב ואמרת לאבשלום עבדה אני
המלך אהיה עבד אביה ואני מאן

ועתה ואני עבדה והפרתה לי את
לה עצת אחיתפל: והלא עמה שם

צדוק ואחיתר הפתנים והיה כל־
הדבר אשר תשמע מבית המלך

תגיד לצדוק ולאחיתר הפתנים:
36 הנה־שם עם שני בניהם אחימעץ

לצדוק והיונתן לאחיתר ושלחקהם
בידם אלי כל־דבר אשר תשמע:

37 ויבא חושני רעה דוד העיר ואבשלום
והוא ירושלים:

XVI. ודוד עבר מעט מהלאש והנה
צִיבא נָער מִפִּיבְשֶׁת לְקִרְאָתוֹ וְצִמְד
חֲמֹרִים חֲבָשִׁים וְעַלִּיהֶם מִאתִים
לֶחֶם וּמֵאָה צְמוֹקִים וּמֵאָה קִיץ
2 וְנָבֶל יַיִן: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבִא

כצ"ל v. 33.

ἐξ οὐκ (παρὰ FX). B: ἀπαγγελεῖς. AB † (a. Ἀβ.) τῷ.
36. AB † (a. Σ. εἰ Ἀβ.) τῷ... ἀποστ. ἐν χειρὶ. 37. AB:
εἰς ἡλθε... † (p. X.) ὁ. B † (p. Ἀβ.) ἄρτι (*AX). — 1. AB:
παρῆλθε. B: Μεμφίβοσθὲ ... ἀπαντήν. AB: αὐτῷ
... ἐπ' αὐτοῖς... ἑκατὸν σταφίδες κ. ἐκ. φοῖνικες.

30 und blieben daselbst. *David aber ging den Delberg hinan und weinete, und sein Haupt war verhüllet und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllet, und gingen hinan und weineten.

31 Und da es David angefragt ward, daß Achitophel im Bunde mit Absalom war, sprach er: Herr, mache den Rathschlag Achitophels zur Narrheit.

32 Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegte anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

33 *Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehest, wirst du mir eine Last sein;

34 *wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächst zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein, der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: so würdest du mir zu gut den Rathschlag Achitophels zu

35 nichte machen. *So ist Zadok und Abiathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörest aus des Königs Hause, sagtest du an den Priestern Zadok und Abiathar.

36 *Siehe, es sind bei ihnen ihre zweien Söhne, Achimaaz Zadoks, und Jonathan, Abiathars Sohn; durch dieselbigen kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

37 *Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt, und Absalom kam gen Jerusalem.

XVI. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Siba, der Knabe Mephiboseths, mit einem Paar Esel gesattelt, darauf waren zwei hundert Brote und hundert Stück Rosinen und hundert Stück Feigen und 2 ein Legel Wein. *Da sprach der König

30. U.L: denn er ging b. (verhüllet?)

35. U.L: sagest du an. A.A: hörest ... sagest.

1. Wie 1 Sam. 25, 18.

30. dW.vE: weinend (er weinte) im Gehen.

31. B: unter denen die sich mit A. verbunden. dW.vE: den Verschworenen. dW.A: Rath ... Thorheit. vE: Vereitle doch.

32. Arachiter. B: woselbst er G. anbetete? vE.A: anbeten wollte? dW.vE.A: Kleide. vE: Mische.

33. B.dW.vE.A: zur E.

34. vE: Ich möchte d. Kn. sein, o K. ... kannst du mir d. R. A. vereiteln.

in Jerusalem, et manserunt ibi.

*Porro David ascendebat clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens et operto capite; sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

^{19,4.}
Esth.^{6,12}
Jer.^{14,3.}

Nunciatum est autem David, quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua quaeso, Domine, consilium Achitophel.

v.12.

^{16,23.}
^{17,14,23.}
Es.^{44,25.}

Cumque ascenderet David summum montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites scissa veste et terra pleno capite. *Et dixit ei David: Si venis mecum, eris mihi oneri; *si autem in civitatem revertaris et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex; sicut sui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel. *Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes, et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus. *Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc et Jonathas filius Abiathar, et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis. *Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

1Rg.3,2.

Jos.16,2.

13,19.

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

Cumque David transisset pauculum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus et centum alligaturis uvae passae et centum massis palatharum et utre vini. *Et dixit rex

15,30;

9,2.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

34. S† (p. rex) patere me vivere.
36. S: enim.
1. S: duobus utribus.

35. daselbst mit dir. dW: So mögest du denn Mles zc.

36. Kömnet ihr m. entb. w. ihr h. werdet. B: zuzenden. dW: so sendet denn durch sie zu mir. vE: sendet mir.

1. Schlauch Wein. dW.vE: Paar gegürteter G. B: Klumpen R. A: Bündlein. dW: R. = Kuchen. vE: Traubenf. B: Stück Sommerobst? vE: Früchte. A: Massen Feigen. dW: F. = Kuchen.

XVI.

Absalom adversus patrem seditio.

Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Οἱ ὄνοι τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπιβαλνεν, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ αἱ παλάται εἰς βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τῷ ἐκλελυμένῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα· Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι λέγει· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς μου. ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Ἴδου σοὶ ἔσται πάντα ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ εἶπε Σιβά· Προςκυνῶ· εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.

⁵ Καὶ παραγίνεται ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ, καὶ ἰδὸν ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορευέτο ἐκ πατριᾶς οἴκου Σαούλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά. Ἐξεπορευέτο ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος ⁶ καὶ βάλλων λίθους ἐπὶ τὸν Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἐξέλθε, ἐξέλθε, ἀνὴρ τῶν αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος· ⁸ ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαούλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσσαλώμ τοῦ υἱοῦ σου, καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ εἶ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διελεύσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας; καὶ ἄσχετε αὐτόν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ κακολογεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ τίς ἔρει πρὸς αὐτόν· Τί πεποίημας οὕτως; ¹¹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβισαὶ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδου ὁ υἱός μου

2. AB: Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ ... ἐπιμαθῆσθαι ... οἱ φοίνικες ... τοῖς ἐκλελυμένοις. 3. AB* ἐστὶν ... ὅτι εἶπεν. B* ὁ (+AFX). 4. AB: τῷ Σ. ... *ἔστ. ... ὅσα ἔστι M. ... Σιβά προςκυνήσας· Εὔρο. (c. FX). 5. AB: ἦλθεν ὁ β. ... ἐκ συγγενείας ... Ἐξῆλθε (c. FX). 6. A²B: λιθάων ἐν λίθοις (c. FX). AB* (bis) ἐπὶ ... (pro αὐτῷ) τῷ βασιλέως Δαυὶδ (c. FX). B (+p.l.) ἦν (+AFX). AB: εὐωνύμων (ἀριστ. FX). 7. AB* τῶν (+FX). 8. AB: ἐν χειρὶ ... ἰδὲ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ ... *εἰ (εἰς χ. ... ἔδ. σοι τῆν κ. κτλ. FX). 9. B: Ἀβεσαά. AB: διαβήσομαι (διελ. FX). 10. AB: καταρᾶσθαι (κακολ. FX) ... *πρ. αὐτόν (+X): Ὡς τί ἐποίησας.

Μη-αἰλή ἰδὲ ἰναμρ ציבא הַחֲמוּרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרֹכֵב וְלַהֲלָחֵם וְהַקְוִין לְאֵכּוֹל הַנְּעָרִים וְהַיִּין לְשִׁתּוֹת הַיַּעַף 3 בַּמְדָּבָר: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאִיָּה בֶן-אֲדֹנָיָה וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ הֲנֵה יוֹשֵׁב בְּיַרְוֶשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי: 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הֲנֵה לָךְ כָּל אֲשֶׁר לְמַסִּיבֶשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הַשְׂתַּחֲוִיתִי אֲמָצָאֲחָן בְּעֵינָיָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: ה וְכֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד-בְּחֹרִים וְהֲנֵה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל וְשָׂמוּ שְׁמֵי בֶן-גֵּרָא יֹצֵא יֹצֵא וּמְקַלֵּל: 6 וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדָּי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגִּבּוֹרִים מִימִינוֹ וּמִשְׂמָאלוֹ: 7 וְכֹה-אָמַר שְׁמֵי בְּקַלְלוֹ צֹא צֹא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ הַכְּלָיֶעַל: 8 הַשִּׁיב עָלָיָה יְהוָה כָּל דְּמֵי בֵּית-שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַחֲתָיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּנְיָה וְהִנֵּה בָרַעַתָּה כִּי אִישׁ דְּמִים אָתָּה: 9 וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי בֶּן-צְרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יַקְלֵל הַכְּלָב הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲעֹבְרָתָה נָא וְאֶסִּירָה אֶת-רֵאשִׁיו: 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֵה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יַקְלֵל וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת-דָּוִד וּמִי יֹאמֶר 11 מִדָּוִד עֲשִׂיתָהּ כֵּן: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הֲנֵה בְנֵי

v. 2. 'ק והלחם ק' v. 8. 'ק תחתיו ק' כ' ק' ib. 'ק' v. 10.

2. B.vE: Haus des R. dW: Königshaus! dW.vE: zum Reiten ... für die Ermatteten. B: daß die, so matt w. ... trinken.

3. dW.vE: bleibt. B: Königreich. dW: Königthum

zu Ziba: Was willst du damit machen?
 Ziba sprach: Die Esel sollen für das Ge-
 fände des Königs, darauf zu reiten, und
 die Brote und Feigen für die Knaben, zu
 3 essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie
 müde werden in der Wüste. *Der König
 sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn?
 Ziba sprach zum Könige: Siehe, er blieb
 zu Jerusalem, denn er sprach: Heute wird
 mir das Haus Israel meines Vaters Reich
 4 wiedergeben. *Der König sprach zu Ziba:
 Siehe, es soll dein sein alles, was Mephi-
 boseth hat. Ziba sprach: Ich bete an, laß
 mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.
 5 Da aber der König David bis gen Ba-
 hurim kam, siehe, da ging ein Mann da-
 selbst heraus, vom Geschlecht des Hauses
 Sauls, der hieß Simeï, der Sohn Gera,
 6 der ging heraus und fluchte, *und warf
 David mit Steinen, und alle Knechte des
 Königs David. Denn alles Volk und alle
 Gewaltigen waren zu seiner Rechten und
 7 zur Linken. *So sprach aber Simeï, da
 er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund,
 8 du loser Mann! *Der Herr hat dir ver-
 golten alles Blut des Hauses Sauls, daß
 du an seine Statt bist König geworden.
 Nun hat der Herr das Reich gegeben in
 die Hand deines Sohnes Absalom, und
 siehe, nun steckst du in deinem Unglück,
 9 denn du bist ein Bluthund. *Aber
 Abisai, der Sohn Jeru Ja, sprach zu dem
 Könige: Sollte dieser todte Hund meinem
 Herrn, dem Könige, fluchen? Ich will hin-
 10 gehen und ihm den Kopf abreißen. *Der
 König sprach: Ihr Kinder Jeru Ja, was
 habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn
 fluchen, denn der Herr hats ihm geheißt:
 Fluche David. Wer kann nun sagen:
 11 Warum thust du also? *Und David sprach
 zu Abisai und zu allen seinen Knechten:

Sibae: Quid sibi volunt haec? Re-
 sponditque Siba: Asini domesticis re-
 gis, ut sedeant; panes et palathae
 ad vescendum pueris tuis; vinum
 autem, ut bibat si quis defecerit in
 9,6,2. deserto. *Et ait rex: Ubi est filius 3
 domini tui? Responditque Siba regi:
 19,24³⁵. Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie
 restituet mihi domus Israel regnum
 patris mei. *Et ait rex Sibae: Tua 4
 9,9,19,29. sint omnia quae fuerunt Miphiboseth.
 1Sm.1,18. Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gra-
 tiam coram te, domine mi rex!
 17,18. Venit ergo rex David usque Bahu- 5
 rim, et ecce, egrediebatur inde vir
 de cognatione domus Saul, nomine
 19,16. Semei, filius Gera, procedebatque
 1Rg.2,8; Ex.22,28. egrediens et maledicebat, *mittebat 6
 que lapides contra David et contra
 universos servos regis David; omnis
 -15,18. autem populus et universi bellatores
 a dextro et a sinistro latere regis
 incedebant. *Ita autem loquebatur 7
 Semei, cum malediceret regi: Egredere,
 20,1. egredere, vir sanguinum et vir
 1Sm.25,25,27. Belial! *Reddidit tibi Dominus uni- 8
 4,8,1,17. versum sanguinem domus Saul, quo-
 1Sm.24,7. niam invasisti regnum pro eo, et de-
 dit Dominus regnum in manu Absa-
 lom filii tui, et ecce, premunt te
 12,11. mala tua, quoniam vir sanguinum
 21,8s; 2,18. es. *Dixit autem Abisai filius Sar- 9
 1Sm.26,6. viae regi: Quare maledicit canis hic
 9,8,1Sm.24,15. mortuus domino meo regi? vadam et
 amputabo caput ejus. *Et ait rex: 10
 19,22. Quid mihi et vobis est, filii Sarviae?
 3,39. dimittite eum, ut maledicat; Dominus
 enim praecepit ei, ut malediceret Da-
 vid; et quis est qui audeat dicere,
 Dan.4,32. quare sic fecerit? *Et ait rex Abisai 11
 et universis servis suis: Ecce, filius

2. S: Domine mi rex, asini pro dom. r. sunt, ut.
 Al. * tuis. 7. Al. * regi. 9. S: moriturus.

5. B: g. immerfort h. u. fl. dW: fl. im Gehen. vE: im Herausg. lästerte er.

6. dW.vE.A: mit St. nach D. B.vE: alle (vie) Helden. A: Kriegsknechte. dW: u. allem V. u. allen H.

7. Sinaus. B: Blutmann u. du Belialsmann. dW.vE: Fort, fort, du Blutm. (Blutmensch), du Bösewicht. A: Mann des Bl., M. Bel.

Vollglossen-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

8. B: wieder über dich gebracht. dW: bringt auf dich zurück. B.dW.vE: bist. dW: im Ungl. (A: dein eigen Unheil drückt dich.)

9. dW.A: abhaucn. vE: nehmen.

10. B.dW.vE: Er mag (so) fl. (lästern). B: nach dem d. S. zu ihm gesagt hat ... wer will denn. dW.vE: darf.

XVI.

Absalomí adversus patrem seditio.

ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμιναιίου. Ἄφετε αὐτὸν καὶ καταράσθω, ὅτι κύριος εἰρηκεν αὐτῷ. ¹² εἶπὼς εἶδῃ κύριος τὴν ταπεινώσιν μου, καὶ ἀνταποδώσῃ μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹³ Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο κυτὰ τὸ κλίτος τοῦ ὄρου, ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ καταράτο καὶ ἔβαλλε λίθους ἐπ' αὐτὸν καὶ χυὼν ἐπέπασσε. ¹⁴ Καὶ παρεγένετο ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

¹⁵ Καὶ Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνδρῶν Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἦλθε Χουσί ὁ Ἀραχὶ ἑταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσί τῷ Ἀβεσσαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεὺς, ζήτω ὁ βασιλεὺς. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ τῷ Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ἵνατί οὐκ ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; ¹⁸ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι. ¹⁹ Καὶ τὸ δευτέρον τῆνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον του πατρός σου, οὕτως ἔσομαι μετὰ σου.

²⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἀχιτόφελ· Δότε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν; ²¹ Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλειπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ κρατήσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σου. ²² Καὶ ἐπηξάν σκηνην τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐπὶ τῷ δάματι,

11. B: Ἰεμινί. A¹B* καλ. B: καταρᾶσθαι. AB: εἶπεν αὐτῷ κύρ. 12. AB: ἴδοι... ἐν τῇ ταπεινώσει μ. κ. ἐπιστρέψει. B* ἐν. 13. AB: ἐπορεύθη Δ. B† (a. οἱ) πάντες. A²B: ἐπ. ἐκ πλευρᾶς τδ ὄρ. AB: πορευόμενος κ. καταρᾶμενος καὶ λιθάσαν ἐν λίθοις ἐκ πλαγίον αὐτῷ καὶ τῷ χοῖ πάσων. 14. AB: ἦλθεν ὁ β. A²B* (ult.) ὁ. 15. B: πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 16. AB: ἐγενήθη ἡνίκα... ἀρχιμεταῖρος... X. πρὸς Ἀβ... *(alt.) ζ. ὁ β. 17. AB: πρὸς X... ἀπῆλθες. 18. AB: ἀλλὰ κατ. B: μετὰ αὐτῷ. 19. AB: ἐνώπιόν σθ μετὰ σθ FX). 20. AB: Φέρετε (Δ. FX). 21. B: κατέλιπε. AB: ἐνέσχεσιν αἱ χ. 22. AB† (a. σκ.) τὴν... ἐπὶ τὸ δάμα.

ἄσρ-יִצָא מִמַּעַי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאִם כִּי-עָתָה בֶן-הַיְמִינִי הִנְחֹו לוֹ וַיִּקְלָל כִּי-אָמַר לוֹ יְהוָה: אֹהֲלִי וַיִּרְאֶה יְהוָה בְּעוֹנֵי וַיְהַשִּׁיב יְהוָה לוֹ טוֹבָה יִחַת קַלְלָתִי הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּלְךָ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו בְּדַרְךָ ○ וְשָׁמְעֵי הִלְלָה בְּצִלְע הָהָר לְעַמְתּוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלָל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לְעַמְתּוֹ וְעַפְר בְּעַפְר: וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עִיפִים וַיִּנְפְּשׁ שָׁם:

טו וְאֲבָשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל כֹּאמֹר יְרוּשָׁלַם וְאַחִיתָפֶל אִתּוֹ: וַיְהִי כֹאֲשֶׁר-בָּא חוֹשֵׁי הָאָרֶץ רַעַה דָּוִד אֶל-אֲבָשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל-אֲבָשָׁלוֹם יַחִי הַמֶּלֶךְ יַחִי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבָשָׁלוֹם אֶל-חוֹשֵׁי זֶה חֲסִדְךָ אֶת-רַעְךָ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רַעְךָ: וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל-אֲבָשָׁלוֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֲשַׁב: וְהַשְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפָנָי בָּנִו כֹּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנָי אֲבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ:

כ וַיֹּאמֶר אֲבָשָׁלוֹם אֶל-אַחִיתָפֶל הֲבֹו לָכֶם עֲצָה מִה-נַּעֲשֶׂה: וַיֹּאמֶר אַחִיתָפֶל אֶל-אֲבָשָׁלוֹם בְּוֹא אֶל-פְּלִגְשָׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשִׁמּוֹר הַתְּבִית וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִבְכַּשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ וַחֲזָקוּ יְדֵי כָל-אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיִּשְׁטוּ לְאֲבָשָׁלוֹם הָאֱהָל עַל-הַגֶּבַע

v. 12. קללחו ק' ib. בעיני ק'
פסקא באמצע פסוק v. 13.
לו ק' v. 18.

11. Sohn Benjamin? S. ihn gewähren. dW. vE. A: (hervorgegangen) aus m. Venden. vE.A: strebt.
12. B: daß mir d. S. Gutes vergelte für f. S1. an

Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, stehet mir nach meinem Leben, warum nicht auch igt der Sohn Jemini? Laßt ihn bezähmen, daß er fluche, 12 denn der Herr hats ihm geheißsen. *Vielleicht wird der Herr mein Glend ansehen, und mir mit Güte vergelten sein heutiges 13 Fluchen. *Also ging David mit seinen Leuten des Weges, aber Simei ging an des Berges Seite neben ihm her, und fluchte, und warf mit Steinen zu ihm, 14 und sprengete mit Erdenklößen. *Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde, und erquickte sich daselbst. 15 Aber Absalom und alles Volk der Männer Israel kamen gen Jerusalem, und 16 Achitophel mit ihm. *Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hinein kam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König! 17 *Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? warum bist du nicht mit deinem Freunde 18 gezogen? *Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der Herr erwählet, und dieß Volk und alle Männer in Israel, desß will ich sein und bei ihm 19 bleiben. *Zum andern, wem sollte ich dienen? sollte ich nicht vor seinem Sohne dienen? Wie ich vor deinem Vater gedienet habe, so will ich auch vor dir sein. 20 Und Absalom sprach zu Achitophel: Rathe 21 zu, was sollen wir thun? *Achitophel sprach zu Absalom: Beschläfe die Kebsweiber deines Vaters, die er gelassen hat das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du deinen Vater hast stinkend gemacht, und wird Aller Hand, die 22 bei dir sind, desto kühner werden. *Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache,

18. U.L.: alle Mann.

diesem Tage. dW.vE: u. (erweist) mir Gutes.

13. B.A: auf d. Wege hin (fort). B.dW: (stänbete) mit Staub. vE: regte den St. auf? A: streute m. Erde.

14. dW.vE: (kamen) ermüdet (an), u. erholt(e)n sich.

16. Es lebe der K. (A: Sei gegrüßt, o König!)

17. B: Gutthätigf. dW.vE.A: Liebe zu.

18. erwählet hat.

19. dW.vE: U. zweitens. vE.A: werbe. dW:

^{7,12.}_{12,11.} meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam; quanto magis nunc filius Jemini? Dimittite eum, ut ^{19,16.}_{Es.45,7.} maledicat juxta praeceptum Domini; *si forte respiciat Dominus afflictio- 12 nem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. *Ambulabat itaque David 13 et socii ejus per viam cum eo; Simei autem per jugum montis ex latere contra illum gradiebatur, maledicens et mittens lapides adversum ^{Act.22,23} eum terramque spargens. *Venit 14 itaque rex et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

^{15,37.} Absalom autem et omnis populus 15 ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et ^{15,12.} Achitophel cum eo. *Cum autem 16 ^{15,37,32.} venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: ^{1Rg.1,25.} Salve rex, salve rex! *Ad quem Ab- 17 salom: Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? *Responditque Chu- 18 sai ad Absalom: Nequaquam! quia ^{v.11,10.} illius ero, quem elegit Dominus et omnis hic populus et universus Israel, et cum eo manebo. *Sed ut et hoc 19 inferam: cui ego serviturus sum? ^{15,34.} nonne filio regis? Sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

Dixit autem Absalom ad Achitophel: 20 Inite consilium, quid agere debeamus.

^{12,11,9.} *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingre- 21 ^{3,7.}_{1Rg.2,22.} dere ad concubinas patris tui, quas ^{15,16.} dimisit ad custodiendam domum, ut cum audierit omnis Israel, quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum. *Tetenderunt 22 ^{1Sm.13,4} ergo Absalom tabernaculum in solario, ^{11,2.}

11. S: m. hic filius. Al. † (p. Jem.) maledicet mihi. 14. Al.: rex David et: refocillatus est. 15. Al.: pop. Israel.

diene ich.

20. Rathet. B.dW.vE: Gebet (einen) Rath (von euch). A: Haltet R.

21. du dich bei deinem V. B.A: Gehe zu ... ein. dW.vE: Wohne den ... bei. B: bei d. V. bist st. geworden. dW: hinfest. vE: in übl. Geruch gekommen. B: gestärket. vE: stark. dW: es stärket sich der Muth.

22. B.A: schlugen s. das (ein) Zelt auf. vE: schlug man ein Z. a. dW: errichteten s. e. Z.

XVI.

Absalom adversus patrem seditio.

καὶ εἰσῆλθεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὄφθαλμούς παντὸς Ἰσραήλ. ²³ Καὶ ἡ βουλή Ἀχιτόφελ ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, καθὼς ἔρωτᾷ τις διὰ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Ἀχιτόφελ καίγε τῷ Δαυίδ καίγε τῷ Ἀβессαλώμ.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλώμ· Ἐκλέξομαι δὴ ἑμαντῶ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστὰς καταδιώξω ὀπίσω Δαυίδ τὴν νύκτα, ² καὶ εἰσελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος τὰς χεῖρας, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ ἐκφεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλεῦα μονώτατον, ³ καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σε, καθὼς ἐπιστρέφει ἡ ῥύμμη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς ἐκζητήσεις, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. ⁴ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐν ὄφθαλμοῖς Ἀβессαλώμ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ· Καλέσατε δὴ τὸν Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκουσώμεθα τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

⁶ Καὶ παρεγένετο Χουσί πρὸς Ἀβессαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς αὐτόν, λέγων· Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λελάληκεν Ἀχιτόφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον. ⁷ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ ἡ βουλή ἦν βεβουλευταὶ Ἀχιτόφελ νυνὶ ταύτην. ⁸ Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ εἰσὶν ὥσπερ ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ 'καὶ ὡς ὅς τραχεῖα ἐν πεδίῳ', καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς, καὶ οὐ μὴ καταπαύσει τὸν λαόν. ⁹ Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν ἀνύλωνων ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται

23. AB: ὃν τρόπον (καθὼς FX). A²B: ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τῷ θ'. — 1. AB: Ἐπιλέξω ... ἀναστήσομαι καὶ (c. FX). 2. AB: ἐπελεύσομαι ... ἐκλ. χερσί (c. FX). B: φεύξεται (c. AFX). 3. AB: ὃν τρόπον ... σὺ ζητεῖς (καθὼς ... ἐκζ. F). 4. A²B: εὐθύς (ἤρρεσεν FX). 5. AB† (p. δη) καίγε (*FX). B: ἀκούσωμεν. AB† (in f.) καίγε αὐτῷ (*X). 6. AB: εἰσῆλθε ... ἐλάλησεν Ἀχ. * εἰ ... κατὰ τὸν λόγον. 7. AB† (a. ἡ) αὐτῆ ... ἐβουλευσατο Ἀχ. τὸ ἄπαξ τῷ. 8. AB * τὸς μετ' et καὶ εἰσὶν. B† (a. πεδ.) τῷ. AFX * κ. ὡς — πεδ. AB: καταλύσῃ τ. λ. 9. AB: Ἴδὲ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυ. ἐν ἐνὶ τῶν βρυῶν.

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַעֲצַת אַחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יַעַץ בְּיָמֵים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל-בְּדָבָר הַיְאֵל הַיּוֹם כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹפֶל גַּם-לְדָוִד גַּם-לְאַבְשָׁלוֹם:

XVII. וַיֹּאמֶר אַחִיתֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אַבְחָרָה-נָּא שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֹף אִישׁ וְאַקּוּמָה וְאַרְדֵּפָה אַחֲרַי-דָּוִד הַלַּיְלָה: וְאַכּוּא עָלָיו וְהוּא יִגַע וְרַפָּה יָדָיו וְהִחַרְדַּתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהַפִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָדָד: וְאַשִּׁיבָה כָּל-הָעָם אֵלָיךָ כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְּקִשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם: וַיִּישֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינָיו כָּל-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קָרָא נָא גַם לְחֹוֹשֵׁי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָעָה מִה-בְּפִיו גַּם-הוּא: וַיָּבֹא חֹוֹשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דַּבֵּר אַחִיתֹפֶל תִּנְעָשָׂה אֶת-דְּבָרוֹ אִם-אֵין אַתָּה דַּבֵּר: וַיֹּאמֶר חֹוֹשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא-טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַץ אַחִיתֹפֶל בַּפֶּעַם הַזֹּאת: וַיֹּאמֶר חֹוֹשֵׁי אַתָּה יִדְעָתָ אֶת-אַבְיָךָ וְאֶת-אַנְשָׁיו כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נַפְשׁ הֵמָּה כְּדוֹב שִׁפּוֹל בַּשָּׂדֶה וְאַבְיָךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם: הֲיֵנָה עֲפָה הוּא-נִחַבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוּמָת

v. 23. איש קרי ולא כתיב

23. B: Und A. N., den er in denselben Tagen g. dW: Der N. aber A., den er rieth zu selbiger Z. vE: den er gab, galt zu d. Z. B: Gottes Wort fragte. dW: das W. G. befr. dW.vE: Also galt aller (jeder) N.

1. diese Nacht. B.dW.vE: Lass mich doch. dW: des Nachts?

2. B.vE: (So werde ich) über ihn kommen. A: u. kraftlos. B: u. lasse Hände hat. vE: die H. sinken

Zweiter Rath Achitophels und Hufai's Gegenrath.

XVI.

und Absalom beschloß die Kebsweiber seines Vaters vor den Augen des ganzen Israels. *Zu der Zeit, wenn Achitophel einen Rath gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Rathschläge Achitophels beide bei David und bei Absalom.

XVII. Und Achitophel sprach zu Absalom: Ich will zwölf tausend Mann auslesen, und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht, *und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, so bei ihm ist, fliehet, will ich den König allein schlagen, *und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrest, so bleibet alles Volk mit Frieden. *Das dächte Absalom gut sein, und allen Aeltesten in Israel. *Aber Absalom sprach: Lieber, laßet Hufai, den Arachiten, auch rufen, und hören, was er dazu sagt.

Und da Hufai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Achitophel geredet, sage du, sollen wirs thun oder nicht? *Da sprach Hufai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rath, den Achitophel auf dießmal gegeben hat. *Und Hufai sprach weiter: Du kennest deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zorniges Gemüths, wie ein Bär, dem die Jungen auf einem Felde geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann, und wird sich nicht säumen mit dem Volk. *Siehe, er hat sich ist vielleicht verkrochen irgend in einer Grube, oder sonst an einem Ort.

^{12,11s.}
^{Gn.49,1.} ingressusque est ad concubinas patris
^{Lev.20,11} sui coram universo Israel. *Con- 23
silium autem Achitophel, quod dabat
in diebus illis, quasi si quis consu-
leret Deum, sic erat omne consilium
Achitophel, et cum esset cum David
et cum esset cum Absalom.

Dixit ergo Achitophel ad **XVII.**
Absalom: Eligam mihi duodecim mil-
lia virorum, et consurgens persequar
David hac nocte, *et irruens super 2
eum (quippe qui lassus est et solutis
manibus) percutiam eum. Cumque
fugerit omnis populus, qui cum eo
est, percutiam regem desolatum, *et 3
reducam universum populum, quo-
modo unus homo reverti solet (unum
enim virum tu quaeris), et omnis po-
pulus erit in pace. *Placuitque sermo 4
ejus Absalom et cunctis majoribus
natu Israel. *Ait autem Absalom: 5
^{16,16.}
^{15,37.32.} Vocate Chusai Arachiten, et audiamus
quid etiam ipse dicat.

Cumque venisset Chusai ad Absa- 6
lom, ait Absalom ad eum: Hujusce-
modi sermonem locutus est Achito-
phel; facere debemus an non? quod
das consilium? *Et dixit Chusai ad 7
Absalom: Non est bonum consilium
quod dedit Achitophel hac vice. *Et 8
rursum intulit Chusai: Tu nosti pa-
trem tuum et viros, qui cum eo sunt,
esse fortissimos et amaro animo, vel-
^{Hos.13,8.} uti si ursa raptis catulis in saltu
saeviat; sed et pater tuus vir bel-
lator est, nec morabitur cum populo.
^{1Sm.13,6} *Forsitan nunc latitat in foveis aut 9
in uno quo voluerit loco; et cum ceci-

3. Al.: omnis (pro unus h.).

5. Al. † (p. Vocate) et.

läßt. dW.vE: u. will ihn in Schrecken setzen. dW.vE.A: (den verlassenen K.) erschlagen.

3. den du beg. B: der Mann, den du suchest, ist als wenn Alles wieder umkehret. dW: die Rückkehr Aller gilt der M. dem du nachstellst, u. alles B. wird ruhig sein. (A: wie Ein M. zurückzukommen pflegt, denn du suchest nur Einen M.)

4. B: Und das Wort war recht in d. Augen. dW.vE.A: u. die Rede (Dieser Vorschlag) gefiel A.

5. Laßet doch. B.dW.vE: Rufe doch auch ... daß wir (auch) hören.

6. B: Nach solchen Worten ... nach s. Wort thun. dW: Gleich diesem B. ... th. was er sagt. vE: oder nicht? Rede du. B.dW: wo nicht, so r. du.

7. B.A: Der R. ist n. gut ... (gerathen). dW.vE: M. g. ist d. R.

8. B. auf d. F., dem ... nicht über Nacht bei d. B. bleiben. B.dW: s. Männer ... Helden. vE.A: (sehr) tapfer. B.A: u. erbitterten G. dW: grimmiges. vE: erbittert, wie. vE.(A.): Bärin.

9. B.dW.vE: (ist er) versteckt. B: einer v. den Gruben o. in einem v. den Orten. dW.vE: (in eines der Löcher) o. an einen and. D.

XVII.

Absalomī adversus patrem seditio.

ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοὺς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσεται ὁ ἀκούων καὶ ἐρεῖ· Γέγονε πτώσις ἐν τῷ λαφ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ, ¹⁰ καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητῆς οὗ ἔστιν ἡ καρδιά ὡς ἡ καρδιά τοῦ λέοντος, θρανομένη θρανοθήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραήλ, ὅτι δεδυνάστευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ Οὕτως συμβουλευώ ἐγώ· Συναγόμενος συναχθήσεται πρὸς σε πᾶς Ἰσραήλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεέ, ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορεύσεται εἰς μέσον αὐτῶν, ¹² καὶ ἤξομεν ἐπ' αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἂν εὔρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβάλωμεν ἐπ' αὐτόν, ὡσεὶ πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καίγε ἓνα. ¹³ Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσάξουσιν πᾶς Ἰσραήλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπισπάσσονται αὐτήν εἰς τὸν χειμάρρον, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ· Ἀγαθὴ ἢ βουλὴ Χουσί τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλήν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο τοῦ διασκεδάσαι τὴν βουλήν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.

¹⁵ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Σαδοὺκ καὶ πρὸς Ἀβιαθάρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβουλευσατο Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλώμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συμβεβούλευκα ἐγώ. ¹⁶ Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀπαγγεῖλατε τῷ Δαυίδ, λέγοντες· Μὴ ἀυλισθῆς τὴν νύκτα κατὰ δνομάς τῆς ἐρίμου, ἀλλὰ διαβαίνων διάβηθι, ὅπως μὴ καταποθῇ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς

9. AB: αὐτοῖς... ἀκόση. B*δ. AB: εἶπη· Ἐγενήθη θραυσις. 10. AB: καίγε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως &... * ἔστιν... καθὼς ἢ κ... τηκόμενη τακῆσεται... δυνατὸς ὁ π. σ. κ. υἱὸς δυνάμεως * πάντ. (c. FX). 11. AB † (imit.) Ὅτι (*EFX). B: συμβεβούλων ἐγὼ συνεβέλευσα (c. FX). AB: καὶ συναγ. σ. ἐπὶ σὲ... πορευόμενον ἐν μέσῳ (c. FX). 12. B: πρὸς (ἐπ' AEFX). AB: ἔαν... ὡς (ἂν... ὡσεὶ FX). B † (p. ἀνδρ.) αὐτῷ (*AFX). 13. AB: Καὶ ἔαν εἰς τὴν π. σ. κ. λήψεται π. Ἰσρ. πρὸς τ. π. ἐκ. σχοινία κ. συρῶμεν αὐτήν ἕως εἰς (c. FX). 14. AB: ἐπαγάγῃ κύρ. ἐπὶ

וְהָיָה כַּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשְּׂמִיעַ וְאָמַר הֲיִתְּהָ מִצְפָּה בְּעַם אֲשֶׁר
יֶאֱחָרֵי אַבְשָׁלֹם׃ וְהָיָה גַם-בְּן-חִיל
אֲשֶׁר לָבֹו כְּלָב הָאֲרִיָּה הַמָּס יִמָּס
כִּי-יִדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיהָ
11 וּבְנֵי-חִיל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ כִּי יַעֲצָתִי
הָאֵסֶף יֵאָסֶף עָלֶיךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כְּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם
12 לָרֹב וּפְנֵיךָ הַלְּכִים בַּקָּרֵב׃ וּבִאֲנֹו
אֲלִיו בְּאֶחָת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא
שָׁם וְנִחַנּוּ עָלָיו כָּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטֵּל
עַל-הָאֲדָמָה וְלֹא-נֹוֹתֵר בּוֹ וּבְכָל-
13 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ גַּם-אֶחָד׃ וְאִם-
אֶל-עֵיל יֵאָסֶף וְהִשְׂיֵאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל
אֶל-הָעֵיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחֲבֵנוּ אִתּוֹ
עַד-הַנְּחָל עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם
14 גַּם-צָרוּר׃ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשֵׁי הָאֲרָפָי
מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל ○ וַיְהִי־הָיָה צָוָה
לְהַפִּיר אֶת-עֲצַת אַחִיתֹפֶל הַטוֹבָה
לְבַעֲבוֹר הַבָּיָא יְהוָה אֶל-אַבְשָׁלוֹם
אֶת-הָרֶעָה׃

15 וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבִּיתָר
הַכֹּהֲנִים כְּזֹאת וְכֹזֵאת יַעַץ אַחִיתֹפֶל
אֶת-אַבְשָׁלֹם וְאֵת זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹזֵאת
16 וְכֹזֵאת יַעֲצָתִי אֲנִי׃ וַעֲתָה שְׁלִיְתוּ
מִהֲרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל-תֵּלְךָן
הַלְּלִיָּהּ בְּעֵבְרוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבֹור
תַּעֲבֹור כִּי-יִבְלַע לְמַלְךָ וְלִכְלֵ-הָעַם

מלעיל ib. באחד ק' v. 12.
פסקא באמצע פסוק v. 14.
בערבות כ' v. 16.

Ἀβ. τα κακὰ π. (c. FX). 15. B † (p. X.) ὁ τῷ Ἀραχὶ (*AFX). AB * (alt.) πρὸς († FX) ... συνεβέλευσεν ... συνεβέλευσα. 16. B: ἀναγγεῖλατε. AB: ἐν Ἀραβῶθ τ. ἐρ. καίγε διαβ. σπεῦσον, μήποτε καταπίση τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν.

Wenn es dann geschähe, daß das erste Mal übel gerieth, und käme ein Geschrei und spräche: Es ist eine Schlacht geschehen in dem Volk, das Absalom nachfolget: * so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist, und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist, und Krieger, die bei ihm sind. * Aber das rathe ich, daß du zu dir versammelst ganz Israel von Dan an bis gen Ber Seba, so viel, als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen. * So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Thau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übrig lassen. * Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an dieselbige Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselstein daran finde. * Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rath Husai, des Arachiten, ist besser, denn Achitophels Rath. Aber der Herr schickte es also, daß der gute Rath Achitophels verhindert würde, auf daß der Herr Unglück über Absalom brächte.

15 Und Husai sprach zu Zadok und Abiathar, den Priestern: So und so hat Achitophel Absalom und den Ältesten in Israel gerathen, ich aber habe so und so gerathen. * So sendet nun eilend hin, und laßet David ansagen und spricht: Bleibe nicht über Nacht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde,

9. B: Und es würde gesch., wenn Einige v. ihnen im Anfang stelen, daß, wer es dann hörte, der w. sprechen. dW: U. w. es g., daß Etl. unter ihnen f. anfangs, so würde ic. vE: so wie Einige ... Jeder de r es h., sagen wird. dW.A.(vE.): Niederlage.

10. ein Held ist. B: Und so derselbe auch ein tapf. Mann wäre, dessen H. wie eines L. H. wäre, so w. er gewiß verzagen. dW: auch der Tapfere der ein ... w. v. vE: da wird a. d. Tapfere, dessen ... muthlos werden. B.dW.vE: tapfere Leute. A: herzhast.

11. z. mit ins Treffen. dW.vE: (der) am Ufer des M. (ist) an Menge, u. du selbst mußt z. zum Kampfe.

12. daß von ... Einer übr. bleibe. B: an ihn f. vE: wenn w. zu ihm f. dW: Und treffen w. ihn an

derit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo, qui sequebatur Absalom. * Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur; scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum et robustos omnes, qui cum eo sunt. * Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis, et tu eris in medio eorum. * Et irruemus super eum, in quo cumque loco inventus fuerit, et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram, et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem. * Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea. * Dixitque Absalom et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachitae consilio Achitophel. Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

1.23.
Pr.30,30.

3,10.

Mt.24,2.

15,31,34.
Pa.
33,10,15.

15,35.

15,28.

v.21s.

Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom et senioribus Israel, et ego tale et tale dedi consilium. * Nunc ergo mittite cito et nunciate David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere, ne forte absorbeatur rex

10. Al.: ipse et: omnis Isr.

einem der Dexter, wo er sich befindet, so lagern w. uns wider ihn. vE: fallen w. über ihn her. B: uns bei ihm niederlassen?

13. sammeln ... u. wir wollen sie ... bis daß ... das selbst f. dW: U. ziehet er sich zurück. vE: wenn er f. in e. St. z., so muß ... legen. dW: so leget ... Seile. B: herbeitragen? A: Seile ziehen um ... B.vE: schleifen. dW: schleppen. dW.vE: Steinchen. A: Stein von ihr.

14. vernichtet. A: Denn d. H. fügte es. dW.vE: Denn I h. gebot (hatte geboten). B: befohlen ... das Böie. vE: das Ungl.

16. dW.vE: in den Ebenen. dW.A: gehe (hin-) über. vE: ziche weiter? dW: dem K. ... Verderben bereitet werde.

XVII.

Absalom adversus patrem seditio.

ὁ μετ' αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἰστήκεισαν ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ Ρωγὴλ, καὶ ἐπορεύετο ἡ παιδίσκη καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁸ Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀπῆλθον οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ· καὶ τῷ ἀνθρώπῳ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ καταβαίνουσιν ἐκεῖ. ¹⁹ Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπίτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ λάκκου, καὶ ἔψυγεν ἐπ' αὐτῷ παλάθας, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα. ²⁰ Καὶ εἰσῆλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπαν· Ποῦ ἐστὶν Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ· Παρῆλθον γενεσάμενοι μικρὸν τοῦ ὕδατος. Καὶ ἐζήτουν καὶ οὐχ εὗρισκον αὐτοῖς, καὶ ἀναστρέφουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ.

²¹ Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτούς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε τὸ τάχος τὰ ὕδατα, ὅτι τάδε βεβούλευται καθ' ὑμῶν Ἀχιτόφελ. ²² Καὶ ἀνέστη Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διέβη τὸν Ἰορδάνην. ²³ Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐ γέγονεν ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγαστο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

²⁴ Καὶ Δαυίδ παρεγένετο εἰς Μαανάϊμ, καὶ Ἀβεσσαλώμ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην, αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ τὸν Ἀμεσσαὶ κατέστησεν Ἀβεσσαλώμ ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Ἀμεσσαὶ ἦν υἱὸς ἀνδρὸς,

17. AB: ἐν τῇ πηγῇ Ρ. κ. ἐπορεύθη ... ἀνήγγ. A²B: πορεύονται. AB: ἀναγγέλλουσι. B: ἡδύν. AB: τδ (καὶ FX). 18. B: ἀνήγγ. AB: ἐπορεύθησαν. B: εἰσῆλθον. AB: οἰκίαν ... κ. αὐτῷ λ. ... κατέβησαν. 19. AB* (alt.) τδ. B: ἔψυξεν. A²B: Ἀραφῶθ (παλ. FX). 20. AB: ἦλθο(α)ν ... τὴν οἰκίαν ... *ἐστίν. B: Παρῆλθον. AB* γενεσάμ. ... ἐζήτησαν. A²B: εὑραν. AB* αὐτὸς ... ἀνέστρεψαν. 21. AB: κ. ἐπορεύθησαν κ. ... εἶπαν πρὸς Δαυίδ ... ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι ἔτιως ἐβλεύσατο περὶ ὑμ. 22. AB† (α. φ.) τδ ... διῆλθε. 23. AB: ἔκ ἐγενήθη ... * (ρ. οἰκ. αὐτ.) καὶ. 24. AB: Δ. διῆλθεν. B: Μαανάϊμ ... διέβη. 25. B (eti. infra): Ἀμεσσαῖ. AB: ἐπὶ τῆς δυνάμεως ... * ἦν.

17 ἃςρ ἂתו: ויהונתן ואחימעץ עמדים בעין-רגל והלכה השפחה והגידה להם והם ילכו והגידו למלך דוד כי לא יוכלו להתאות לבוא העירה: 18 וירא אתם נער ויגד לאבשלם וילכו שניהם מהרה ויבאו אל-בית-איש בבחרים ולו באר בתצרו וירדו שם: 19 ותקח האשה ותפרש את-המסך על-פני הבאר ותשטח עליו הרפות ולא נודע דבר: ויבאו עבדי אבשלם אל-האשה הביתה ויאמרו איה אחימעץ ויהונתן ותאמר להם האשה עברו מיכל המים ויבקשו ולא מצאו וישבו ירושלם:

21 ויהי אחרי לכתם ויעלו מהבאר וילכו ויגדו למלך דוד ויאמרו אל-דוד קומו ועברו מהרה את-המים 22 כִּי-ככה יעץ עליכם אחיתפל: ויגם דוד וכל-העם אשר אתו ויעברו את-הירדן עד-אור הפקר עד-אחד לא-נעדר אשר לא-עבר את-הירדן: 23 ואחיתפל ראה כי לא-נעשתה עצתו ויחבש את-החמור ויגם ויגלה אל-ביתו אל-עירו ויצו אל-ביתו ויחנק וימת וינקר בנקר אביו:

24 ודוד בא מחנימה ואבשלם עבר את-הירדן הוא וכל-איש ישראל כה עמו: ואת-עמשא שם אבשלם תחת יואב על-הצבא ועמשא בן-איש

קמץ בז' פ' v. 22.

17. dW: hielten sich auf b. der Walker-Quelle. vE: b. Gn = R. [W. = Du.] dW.vE: fonnten ... u. (noch) in d. St. kommen.

18. dW: eine Grube. dW.vE.A: hinab.

19. vE: die Doffnung. A: Mündung. dW.vE: streute Gr. darauf. A: Gerstengrauen. vE: So u. man n. B: daß d. Sache nicht fund würde.

Achimaaz und Jonathan im Brunnen. Achitophel erhängt sich. Amasa. XVII.

17 und alles Volk, das bei ihm ist. * Jonathan aber und Achimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin, und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem Könige David an, denn sie durften sich nicht sehen
18 lassen, daß sie in die Stadt kämen. * Es sahe sie aber ein Knabe, und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin, und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim, der hatte einen Brunnen in
19 seinem Hofe, da hinein stiegen sie. * Und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnen Loch, und breitete Grütze
20 darüber, daß man es nicht merkte. * Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Achimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

21 Und da sie weg waren, stiegen sie aus dem Brunnen, und gingen hin und sagten es David, dem Könige, an, und sprachen zu David: Macht euch auf und gehet eilend über das Wasser, denn so und so hat
22 Achitophel wider euch Rath gegeben. * Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es licht Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan
23 gegangen wäre. * Als aber Achitophel sahe, daß sein Rath nicht fortgegangen war, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt, und beschickte sein Haus und hing sich, und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

24 Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan, und alle Männer
25 Israel mit ihm. * Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn,

17. 18. U.L: Brunn.

22. U.L: bis licht. A.A: es lichter M.

20. dW.vE: Wasserbächlein.

22. B: bis an den l. M. ward n. ein Einziger vermisst. dW: bis der M. anbrach, bis daß Keiner f.

vE: Bis z. L. des M. war n. e. Mann mehr übrig zc.

23. hängete. B: n. ins Werk gerichtet wurde. dW:

et omnis populus, qui cum eo est.

^{15,36.} *Jonathas autem et Achimaas stabant 17

^{1Rg.1,9.} juxta fontem Rogel; abiit ancilla et nunciavit eis, et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium; non enim poterant videri aut introire civitatem. *Vidit autem eos quidam 18

puer et indicavit Absalom; illi vero concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum. *Tulit autem 19

^{16,5,3,16} mulier et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas; et sic latuit res. *Cumque venissent servi 20

Absalom in domum ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi, qui quaerebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

(Jos. 2,44.)

Cumque abiissent, ascenderunt illi 21 de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David et dixerunt: Surgite et transite cito fluvium, quoniam hujusmodi dedit consilium contra vos Achitophel. *Surrexit ergo David 22

et omnis populus, qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret, et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

*Porro Achitophel, videns quod non 23 fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit

^{15,12.} in domum suam et in civitatem suam, ^{2Rg.10,1; Mt.27,5.} et disposita domo sua suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

^{2,29,8. Gn.32,2.} David autem venit in Castra, et 24 Absalom transivit Jordanem, ipse et ^{19,13.} omnes viri Israel cum eo. *Amasam 25 vero constituit Absalom pro Joab super exercitum; Amasa autem erat filius

22. Al. † (p. dilucesc.) antequam denudaretur verbum.

gethan. vE.A: befolgt. dW.vE: gürtete. dW.vE: (ging) in f. Haus. B: nach seinem. A: zu. dW.vE: bestellte. B: gab Befehl an ... Also f. er. dW: Be-gräbniß. vE: Gruft.

25. dW.vE: Und A. setzte ...

XVII.

Absalomī adversus patrem seditio.

καὶ ὄνομα αὐτῶ Ἰέθερ ὁ Ἰεζραηλίτης, οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίλ θυγατέρα Ναὰς ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωάβ. ²⁶ Καὶ παρενέβαλε ἑαυτὸν ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλώμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ. ²⁷ Καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς Μανανίμ, καὶ Σοβὶ υἱὸς Ναὰς ἐκ Παρβὰθ υἱῶν Ἀμμών, καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμιήλ ὁ ἐκ Λωδαβάο, καὶ Βερζελλαὶ ὁ Γαλααδίτης ὁ ἐκ Ρωγελλίμ ²⁸ ἤνεγκαν κοίτας ἑαυτῶν καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας καὶ σκεύη κεράμωιν καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρα καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν ²⁹ καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ γαλαθινὰ μωσχάρια, καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐσθίειν, ὅτι εἶπον· Ὁ λαὸς πενῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέρατο Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. ² Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθαὶ τοῦ Γετθαίου. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν· Ἐκπορευόμενος ἐκπορευομαι καὶ ἐγὼ μετ' ὑμῶν. ³ Καὶ εἶπεν ὁ λαός· Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγόντες φύγωμεν, οὐ στήσεται ἐν ἡμῖν καρδία, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν καλὸν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ εἶναι σε ἐν τῇ πόλει εἰς βοήθην ἡμῶν. ⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον ὑμῶν ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς παρὰ τὸ κλίτος τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο ἐν ἑκατοντάσι καὶ ἐν χιλιάσι. ⁵ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθαὶ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου Ἀβεσσαλώμ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι τοῖς ἀρχοῦσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ.

25. AB: Ἀβιγαίαν. 27. AB: ἠνίκα ἦλθε... Οὐσεβί s. -el (Σοβί F) ... *(bis a. ἐκ.) ὁ ... Βερζελλί s. -ei. 28. AB † (a. κοίτ. et p. λέβ.) δέκα. B* (pr.) καὶ. AB: ἄλευρον. 29. AB: σαφ(φ)ὸν βοῶν... φαγεῖν (γαλ. μωσχ. ... ἐσθ. FX). — 1. AB* πάντα ... ἐπ' αὐτῶν χ. 2. AB: Ἐξελεθὼν ἐξελεύσομαι καί γε. 3. AB: εἶπο(α)ν (* ὁ λ.) ... φυγῆ φύγ., ἔ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ... ἀγαθὸν ὅτι ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια (τῷ βοηθῆν). 4. AB: πρὸς αὐτὸς ὁ β. Ὁ ἐὰν ἀρεσῇ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμ. ... ο β. ἀνά χειρα τ. π. ... εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5. AB † (p. παιδ.) τῷ (* FX).

וַשְׁמֹו יתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר-בָּא אֶל-
אֲבִיגַיִל בַּת-נַחֲשׁ אַחֹת צְרוּיָה אִם
יָוָאב׃ וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאֲבִשָׁלֹם אֶרֶץ
הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כִּבּוּא דָוִד מִחַנְיָמָה
וַשְׁבִּי בֶן-נַחֲשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמְחֹן וּמַכִּיר
בֶּן-עַמִּיאֵל מִלֹּא דָבָר וּבְרֻזַּי הַגִּלְעָדִי
מִרְגָּלִים׃ מִשֶּׁבֶב וְסִפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר
וְחָטָיִם וְשִׁעָרִים וְקַמָּח וְקָלִי וְפוֹלֵ
וְעֵדָשִׁים וְקָלִי׃ וַדְּבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאֵן
וְשִׁפּוֹת בְּקָר הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-
אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רַעֲב וַעֲיָתָ
וְצָמָא בַּמִּדְבָּר׃

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר

אִתּוֹ וַיִּשֶׁם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם הַשְּׁלֹשִׁית
בְּיַד-יֹאבָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן-
צְרוּיָה אַחֵי יֹאבָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֶתִּי
הַגִּתִּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
יֵצֵא יֵצֵא אֵצֶא אִנִּי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם-נָוֹס נָוֹס לֹא-
וַשְׁיָמוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמָתוּ הַצִּיֵּנוּ
לֹא-וַשְׁיָמוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי-עַתָּה כָּמֹנֹ
עֲשֶׂה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-
לָנוּ מַעִיר לְעִזָּר׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יִיטֵב בְּעֵינֵיכֶם אֲעִשֶׂה
וַיַּעַמֵּד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשָּׁעַר וְכָל-הָעָם
יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
אֶת-יֹאבָב וְאֶת-אֲבִישַׁי וְאֶת-אֶתִּי
לֵאמֹר לֹא-טֹוֹלִי לָנֶעַר לֶאֱבִשָׁלוֹם וְכָל-
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-
הַשָּׂרִים עַל-דְּבַר אֲבִשָׁלוֹם׃

v. 2. פסקא באמצע פסוק
לעזור ק' 3.

25. dW.vE: beigewohnt (hatte). A: mit 2. zu thun gehabt.

Allerlei Handreichung. Die drei Heerführer.

XVII.

der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher lag bei Abigail, der Tochter Naas, der Schwester Zeru Ja, Joabs Mutter.
 26 *Israel aber und Absalom lagerten sich
 27 in Gilead. *Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Naas, von Rabbath der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiel von Lodabar, und Barzillai, ein Gileaditer von Roglim, *Bettwerk, Becken, irdenes Gefäß, Weizen, Gerste, Mehl,
 28 Sagen, Bohnen, Linsen, Grüge, *Honig, Butter, Schafe und Rinder-Käse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten, das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

XVIII. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute über tausend und über hundert,
 2 *und sandte aus des Volks einen dritten Theil unter Joab, und einen dritten Theil unter Abisai, dem Sohn Zeru Ja, Joabs Bruder, und einen dritten Theil unter Ithai, dem Gethiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.
 3 *Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen, denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie sich unser nicht annehmen, denn du bist, als wenn unser zehn tausend wären; so ist's nun besser, daß du uns aus der Stadt helfen
 4 mögest. *Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich thun. Und der König trat ans Thor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.
 5 *Und der König gebot Joab und Abisai und Ithai, und sprach: Fahret mir säuberlich mit dem Knaben Absalom. Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

^{1Ch. 2,16a.} viri, qui vocabatur Jetra de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab. *Et castrametatus est
 26 Israel cum Absalom in terra Galaad. *Cumque venisset David in Castra,
 27 Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon et Machir filius Ammiel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Roglim *obtulerunt ei stratoria et
 28 tapetia et vasa fictilia, frumentum et hordeum et farinam et polentam et fabam et lentem et frixum cicer *et
 29 mel et butyrum, oves et pingues vitulos, dederuntque David et populo, qui cum eo erat, ad vescendum; suspicali enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

Igitur considerato David **XVIII.** populo suo constituit super eos tribunos et centuriones, *et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth. Dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum. *Et respondit populus: Non exibis! sive enim sugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit, sive media pars ceciderit e nobis, non satis curabunt, quia tu unus pro decem millibus computaris; melius est igitur, ut sis nobis in urbe praesidio. *Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam, egrediebaturque populus per turmas suas centeni et milleni. *Et praecepit rex Joab et Abisai et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom! Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

28. Al. †(p. frixum) oleo. 3. Al. †(p. unus) solus.

26. im Lande G.

28. Linsen, u. Sagen davon. dW.vE.A: Betten. B.dW: u. Schalen. vE: Becher. dW: Löpfergef. vE: Löffel. B: gedörrte Aehren. dW.A: Geröstetes. (vE: Grauken?) dW: L., auch geröstet. (B: u. dürr Obst?)

29. dW.vE: Kuhkäse. B: von Kühen.

1. B.dW.vE: musterte ... Obersten. A: übersah.

2. dW: entließ? vE: stellte. A: gab.

3. unser u. achten ... von d. St. aus. B.dW.vE auf uns. B.dW: n. (f.) Acht haben.

4. B: zur Seite des Th. vE: stellte sich an die G.

5. B: gehet mir gelinde um. dW.vE: [Verfahret] m. gel. m. d. Jüngling.

XVIII.

Absalom adversus patrem seditio.

6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραΐμ. 7 Καὶ ἔπαισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ προσώπου ὄλου τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἡ ῥομφαία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 Καὶ συνήνησεν Ἀβεσσαλώμ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ Ἀβεσσαλώμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ φυτὸν δένδρον μέγα, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῷ δένδρῳ, καὶ ἐκρεμάσθη ἐν τῷ δένδρῳ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὁ ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε. 10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ εἴωρακα τὸν Ἀβεσσαλώμ κρεμᾶμενον ἐπὶ τὸ δένδρον. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλαντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἶδες, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν ἔδωκά σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἐὰν παρασιτῆς σὺ ἐν ταῖς χερσὶ μου χιλίους ἀργυρίου σίκλους, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὰς χεῖράς μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβισαὶ καὶ τῷ Ἐθαΐ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ. 13 καὶ πῶς ποιήσω ἐν τῇ ψυχῇ μου ἄδικον; Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὗ κρυβήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωάβ τρία βέλη ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ

6. AB: εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας (A: ἐναντίον) Ἰσο. (c. FX). 7. AB: θραῦσις (πληγὴ FX). 8. AB † (p. ἐγ.) ἐκεῖ... πρόσωπον πάσης τῆς γῆς (c. FX). B † (a. ἡ) ἐν τῷ λαῷ (*AFX). AB: μάχαιρα (δ. FX). B* ἐν († AFX). 9. B † (a. ἐπιβ.) ἦν (*AFX). AB: ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης ... ἐν τῇ δρυὶ ... * (alt.) ἐν τῷ δένδρῳ (c. FX). B* (ult.) ὁ († AFX). 10. AB: ἀπήγγειλε... * ἐγὼ (c. FX). A²B: ἐν τῇ δρυὶ (ἐπὶ τὸ δ. FX). 11. AB: (ἀν-)ἀγγέλλοντι ... ἰδὲ εἴ(ὄ)ρακας ... εἰς τ. γ. ... δεδάμειν. 12. AB: Καὶ ἐγὼ εἰμι Ἰσθμὶ ἐπὶ τὰς χεῖράς μου ... σίκλ. ἀργ. ... τὴν χεῖρά μου. 13. AB: μὴ ποιῆσαι ἐν τ. ψ. αὐτῷ ... & λήσεται (n. πῶς π. κτλ. FX). 14. AB* Διὰ. B † (p. ἀρξ.) & χ ἔτως μενῶ. AB: ἐν (ἐπὶ FX).

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לַקְרָאת יִשְׂרָאֵל 6
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם׃ וַיִּנְצְפוּ 7
שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לְפָנַי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־ 7
שָׁם הַמַּגִּפָּה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא 7
8 עֶשְׂרִים אֶלֶף׃ וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה 8
נִפְצוֹת עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ וַיָּרַב הַיַּעַר 8
לְאָכַל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב 8
בַּיּוֹם הַהוּא׃ 8

9 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד 9
וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל־הַפֶּרֶד וַיֵּבֵא הַפֶּרֶד 9
תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֹק 9
רֵאשׁוֹ בָאֵלֶּה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין 9
הָאָרֶץ וַהֲפִרְד אֲשֶׁר־תַּחֲתָיו עָבַר׃ 9
10 וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיֵּגַד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר 10
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם תְּלֹוֹ בָאֵלֶּה׃ 10
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וַהֲנִה 11
רְאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־תָפִיתוּ שָׁם אֶרְצָה 11
וְעָלִי לְתֵת לָךְ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וַחֲגֹרֶה 11
12 אֶחָת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא־ 12
אֲנֹכִי שָׂקֵל עַל־כַּפֵּי אֵלֶּךָ כֶּסֶף לֹא־ 12
אֲשַׁלַּח יָדַי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאֲזִינֵי 12
צַנְתָּ הַמֶּלֶךְ אָתָּה וְאֶת־אַבְיָשִׁי וְאֶת־ 12
אֶתִּי לֵאמֹר שְׁמֵרֵי־מִי בְּנַעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 12
13 אִז־עֲשִׂיתִי בְּנַפְשׁוֹ שְׂקָר וְכָל־דָּבָר 13
לֹא־יִפְתָּח מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְּנֵנִי 13
14 מִמֶּנֶּד׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֲחִילָה 14
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ 14

v. 8. 'ק נפוצת

v. 12. 'ק ולו

v. 13. 'ק כנפשי

6. dW: u. es entstand. vE: war. A: geschah.

8. B: zerstreute sich. dW.vE.A: verbreitete sich (über das ganze L.).

9. u. er schw. B: unter das dicke Gesträuch einer gr. C. vE.dW: das Dickicht (die dichten Zweige) e.

Joab tödtet Absalom.

XVIII.

6 Und da das Volk hinaus kam aufs
Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit
7 im Walde Ephraim. *Und das Volk Israel
ward daselbst geschlagen vor den Knechten
Davids, daß desselben Tages eine große
Schlacht geschah, zwanzig tausend Mann.
8 *Und war daselbst der Streit zerstreuet
auf allem Lande, und der Wald fraß viel
mehr Volks des Tags, denn das Schwert
fraß.
9 Und Absalom begegnete den Knechten
Davids, und ritt auf einem Maulthier.
Und da das Maulthier unter eine große
dicke Eiche kam, behing sein Haupt an der
Eiche, und schwebte zwischen Himmel und
Erde, aber sein Maulthier lief unter ihm
10 weg. *Da das ein Mann sahe, sagte
erß Joab an, und sprach: Siehe, ich sahe
11 Absalom an einer Eiche hängen. *Und
Joab sprach zu dem Mann, der es ihm hatte
angesagt: Siehe, sahest du das, warum
schlugest du ihn nicht daselbst zur Erde?
so wollte ich dir von meinethwegen zehn
Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.
12 *Der Mann sprach zu Joab: Wenn du
mir tausend Silberlinge in meine Hand
gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine
Hand nicht an des Königs Sohn gelegt
haben. Denn der König gebot dir und
Abisai und Ithai vor unsern Ohren, und
sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem
13 Knaben Absalom! *Oder wenn ich etwas
Falsches gethan hätte auf meiner Seelen
Gefahr, weil dem Könige nichts verholten
wird, würdest du selbst wider mich gestanden
14 sein. *Joab sprach: Ich kann nicht so
lange bei dir verziehen. Da nahm Joab
drei Spieße in seine Hand, und stieß ste

Itaque egressus est populus in cam- 6
pum contra Israel, et factum est
praelium in saltu Ephraim. *Et cae- 7
sus est ibi populus Israel ab exercitu
David, factaque est plaga magna in
die illa, viginti millium. *Fuit au- 8
tem ibi praelium dispersum super
faciem omnis terrae, et multo plures
erant, quos saltus consumpserat de
populo, quam hi, quos voraverat
gladius in die illa.

Dr. 32, 42.
Es. 1, 20.

Accidit autem, ut occurreret Ab- 9
salom servis David, sedens mulo;
cumque ingressus fuisset mulus sub-
ter condensam quercum et magnam,
14, 26. adhaesit caput ejus quercui, et illo
suspenso inter coelum et terram,
mulus, cui insederat, pertransivit.
*Vidit autem hoc quispiam et nun- 10
ciavit Joab, dicens: Vidi Absalom
pendere de quercu. *Et ait Joab 11
viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti,
quare non confodisti eum cum terra,
et ego dedissem tibi decem argenti
sielos et unum balteum! *Qui dixit 12
ad Joab: Si appenderes in manibus
meis mille argenteos, nequaquam mit-
terem manum meam in filium regis;
audientibus enim nobis praecepit rex
v. 5. tibi et Abisai et Ethai, dicens: Cu-
stodite mihi puerum Absalom! *Sed 13
et si fecissem contra animam meam
audacter, nequaquam hoc regem la-
tere potuisset, et tu stares ex adverso.
*Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed ag- 14
grediar eum coram te. Tulit ergo tres
lanceas in manu sua, et infixit eas

6. U.L: hub sich.

9. U.L: Maul.

12. A.A: Absal. Leid thue od.: ein Leid thue
od.: [leid thue]. U.L: Absal. [E. thue].

13. A.A: Seele. U.L: Seele Fahr.

gr. Terebinthe. dW.A: blieb hängen. vE: befestigte
sich. B: wurde fest u. w. zw. ... gestellt.

11. B: schuldig gewesen sein dir ... zu geben. dW:
war es an mir. vE: dann wäre ... gewesen. dW.vE.A:
Sesel Silbers.

12. Wenn man ... wöge. B: ich ... auf m. Händen
sollte wiegen. vE: w. ich auf m. Hand ... wägen würde.
dW: könnte ich ... (sehen S. S.) ... Nehmet ein Seder

in Acht den Jüngling A. vE: Bewahret. A: Behütet
mir. B: A. wahr wer ihr auch seid.

13. B: untreu an m. S. gehandelt. dW: gegen m.
S. trügl. A: wäglich wider m. Leben. vE: eine
Trennungsg. gegen ihn begangen. B: dich entgegenge-
stellt haben. dW.vE: dagegen auftreten.

14. B: so vor dir warten. dW.vE: Nicht also will
(so mag) ich w. v. d. dW.vE.A: Wurfspieße.

14. Al. † (p. ergo) Joab.

XVIII.

Absalom adversus patrem seditio.

εἰς τὴν καρδίαν Ἀβεσσαλώμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ δένδρου. 15 Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια τῶν αἰρόντων τὰ σκευῆ Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλώμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ ἐν σάλπιγγι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ καταδιώκειν κατοπίσθεν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωάβ τοῦ λαοῦ. 17 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάβ τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ἔστησαν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα· καὶ πᾶς Ἰσραήλ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. 18 Καὶ Ἀβεσσαλώμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἐαυτῷ στήλην ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔλεγεν· Ὅτι οὐκ ἔστι μοι υἱός, ἵνα ἀναμιμνήσκηται τὸ ὄνομά μου. Καὶ ἐπεκάλεσαν αὐτὴν Χεῖρ Ἀβεσσαλώμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 Καὶ Ἀχιμάς υἱὸς Σαδὼκ εἶπε πρὸς Ἰωάβ· Δραμὸν δὴ εὐαγγελιοῦμαι τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἔκρινε κύριος αὐτῷ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελισμοῦ εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, ὅτι υἱὸς βασιλέως τέθνηκε. 21 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Χουσί· Πορευόν καὶ ἀπάγγελλε τῷ βασιλεῖ ὅσα εἴωρακας. Καὶ προσεκύνησε Χουσί τῷ Ἰωάβ καὶ ἔδραμε. 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάς υἱὸς Σαδὼκ καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ· Καὶ τί ἐστὶν ἐὰν καὶ ἐγὼ δράμω ὀπίσω τοῦ Χουσί; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἰναὶ συ τρέχεις, τέκνον μου; Δευρο, οὐκ ἔστι σοι εὐαγγέλια εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ. 23 Καὶ εἶπεν Ἀχιμάς· Καὶ τί ἐστὶ ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Δράμε. Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάς τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχρά καὶ παρηλάθε τὸν Χουσί.

14. B: ἐν τῇ καρδ. Ἀβ. AB: τῆς δρυός (τδ δ. FX). 15. AB: αἰρόντα (τῶν αἰρ. FX). 16. AB: κερατίνη κ. ἀπέστρο... διώκειν ὀπίσω Ἰσρ. 17. AB* Ἰωβ... † (p. dr.) εἰς τὸν βόθρνον τὸν μέγαν ... ἐστήλωσαν ... ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς. 18. B† (a. st.) τὴν. AB † (p. st.) ἐν ἣ ἐλήφθη καὶ ἐστήλωσαν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ... εἶπεν ... ἔκ ἐστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τδ ἀναμνήσαι τὸ ὄνομα αὐτῆ... ἐκάλεσε τὴν στήλην. 19. AB* πρὸς Ἰωάβ· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιωῦ... * αὐτῷ. 20. AB: εὐαγγελίας * εἶ et (alt.) σὺ ... ἔ εἶ(ἐ)νεκεν ὁ υἱὸς τδ βασιλέως ἀπέθανε.

וַיִּתְקַעֶם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדְנֵו חַי בְּלֵב טוֹהַאֲלָהּ: וַיִּסְבּוּ עִשָּׂרָה נְעָרִים נְשֵׂאֵי כְלֵי יוֹאָב וַיִּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּמְתּוּהוּ: 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיִּשָּׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרָי וּשְׂרָאֵל כִּי־חָשָׂה יוֹאָב אֶת־הָעָם: וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו: 17 וְאַבְשָׁלוֹם לָקַח וַיִּצְבֵּֽלוּ בַחַיּוֹ אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעַמְק־הַמְּלָכָה כִּי אָמַר אִין־לִי בֵּן בְּעֵבֹר הַזִּכְרִיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לְמִצְבֵּת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

19 וַאֲחִימֵעַץ בֶּן־צְדוֹק אָמַר אֶרְוֶה נָא וְאַבְשָׁרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוּ בַיהוָה מִיַּד אֲיָבָיו: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבְשָׂרָה בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשָׂר כִּי עַל־... בֶּן־הַמְּלָכָה מֵת: 21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְכֹוֹשִׁי לֵךְ הַגָּד לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחֲו כּוֹשִׁי לְיוֹאָב 22 וַיֵּרֶץ: וַיִּסָּף עוֹד אַחִימֵעַץ בֶּן־צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וַיהִי מָה אֶרְצֶה־נָּא גַם־אֲנִי אַחֲרָי הַכּוֹשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה זֶה אֶתָּה רַץ בְּנִי וּלְכֵה אִין־בְּשָׂרָה מִצְּאֵת: וַיהִי־מָה אֶרְוֶץ 23 וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיֵּרֶץ אַחִימֵעַץ הַרֶךְ הַכֹּפֵר וַיִּעֲבֹר אֶת־הַכּוֹשִׁי:

v. 17. לאהליו ק'

v. 18. בחייו ק'

v. 20. כן קרי ולא כתיב

21. AB: Βαδίσας ἀνάγγελον τ. β. ὅσα εἶδες ... ἐξ-ἤλαθε. 22. AB: πρὸς Ἰ. Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καίγε ἐγὼ ... σὺ τδτο τρ, υἱέ. 23. AB: (* pr. Ἀχ.) Τί γὰρ ἐὰν ... Κεχρά (s. Καίχ.) κ. ὑπερέβη.

- Abſalom ins Herz, da er noch lebte an der
 15 Eiche. *Und zehn Knaben, Joabs Waf-
 fenträger, machten sich umher und schlugen
 ihn zu Tode.
 16 Da blies Joab die Posaune, und brachte
 das Volk wieder, daß es nicht weiter
 Israel nachjagte, denn Joab wollte des
 17 Volks verschonen. *Und sie nahmen Ab-
 salom und warfen ihn in den Wald in
 eine große Grube, und legten einen sehr
 großen Haufen Steine auf ihn. Und das
 ganze Israel flohe, ein jeglicher in seine
 18 Hütte. *Abſalom aber hatte sich eine
 Säule aufgerichtet, da er noch lebte, die
 stehet im Königsgrunde. Denn er sprach:
 Ich habe keinen Sohn, darum soll dieß
 meines Namens Gedächtniß sein, und hieß
 die Säule nach seinem Namen, und heißt
 auch bis auf diesen Tag Abſaloms Raum.
 19 Achimaaz, der Sohn Zadoks, sprach:
 Lieber, laß mich laufen und dem Könige
 verkündigen, daß der Herr ihm Recht ver-
 schafft hat von seiner Feinde Händen.
 20 *Joab aber sprach zu ihm: Du bringest
 heute keine gute Botschaft. Einen andern
 Tag sollst du Botschaft bringen, und heute
 nicht, denn des Königs Sohn ist todt.
 21 *Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin
 und sage dem Könige an, was du gesehen
 hast. Und Chusi betete Joab an, und lief.
 22 *Achimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach
 abermal zu Joab: Wie, wenn ich auch
 lief dem Chusi nach? Joab sprach: Was
 willst du laufen, mein Sohn? Komm her,
 du wirst nicht eine gute Botschaft bringen.
 23 *Wie, wenn ich lief? Er sprach zu ihm:
 So laufe doch. Also lief Achimaaz stracks
 Weges, und kam Chusi vor.

16. A.A: schonen.

23. A.A: strackes W.

14. dW: durch d. H. vE: Da er noch ... lebte, (B.
 15.) umringten ihn. dW: Noch lebte er ... da traten
 drei Knappen hinzu.

15. sch. Abſalom. B.dW.vE.A: u. tödteten ihn.

16. das B. kehrete um. dW.vE: (zurück) vom
 Verfolgen Israels. B: hielt das B. zurück. dW: that
 dem B. Einhalt. vE: weil ... zurückh.

17. dW: hoch. B: richteten ... über ihm auf. dW:
 erricht. A: trugen über ihn ... zusammen.

18. Abſ. Denkmal. dW.A: ein Maal. vE: Denk-
 mal. B.dW.vE.A: im Königsthal. B: Sohn, auf daß
 ich ... stiften möge. dW.vE: um (meinen N. im G.)
 zu erhalten. dW: Abſ. Zeichen. A: Hand!

v.10. in corde Absalom; cumque adhuc pal-
 pitaret haerens in quercu, *cucurre- 15
 runt decem juvenes armigeri Joab et
 (Pr.19,26 percutientes interfecerunt eum.
 Ps.7,12. 16s.Ex. 21,15.17.

2,28. Cecinit autem Joab buccina et re- 16
 tinuit populum, ne persequeretur

2,26. fugientem Israel, volens parcere mul-
 titudini. *Et tulerunt Absalom et 17

projecerunt eum in saltu in foveam
 grandem, et comportaverunt super

Jos.7,26. eum acervum lapidum magnum nimis;
 19,8. omnis autem Israel fugit in taber-
 2Rg. 14,12. nacula sua. *Porro Absalom erexe- 18

rat sibi, cum adhuc viveret, titulum,
 qui est in valle regis; dixerat enim:

Gen. 14,17. Non habeo filium, et hoc erit moni-
 14,27. mentum nominis mei. Vocavitque ti-
 tulum nomine suo, et appellatur ma-
 nus Absalom usque ad hanc diem.

17,17. Achimaas autem, filius Sadoc, ait: 19
 15,36.27. Curram et nunciabo regi, quia ju-
 dicio fecerit ei Dominus de manu
 inimicorum ejus. *Ad quem Joab 20

dixit: Non eris nuncius in hac die,
 sed nunciabis in alia; hodie nolo te

nunciare, filius enim regis est mor-
 tuus. *Et ait Joab Chusi: Vade et 21

nuncia regi, quae vidisti. Adoravit
 Chusi Joab et cucurrit. *Rursus 22

autem Achimaas, filius Sadoc, dixit ad
 Joab: Quid impedit si etiam ego cur-
 ram post Chusi? Dixitque ei Joab:

Quid vis currere, fili mi? non eris
 boni nuncii bajulus. *Qui respondit: 23

Quid enim si cucurrero? Et ait ei:
 Curre! Currens ergo Achimaas per
 viam compendii transivit Chusi.

(Jer. 23,21.

22. S † (p. mi) veni huc!

19. dW: Botschaft bringen. vE: die frohe Nach-
 richt. B: gute Zeitung. dW.vE.A: gesch. (aus der H.).

20. B: wirst diesen Tag f. g. Botschafter sein. vE:
 R. fr. Botsch. kannst du h. br. (dW.A: Du sollst n.
 Bote sein.)

21. dW.vE: zu einem Chusiten (Ruschten)?

22. Sohn? Du w. f. Botenlohn erlangen. B:
 Was wäre es dann, laß mich doch auch laufen. dW:
 W. es auch sei ... a. nach hinl. vE: Es s. w. es wolle

... nachl. B: da für dich f. g. Botsch. vorhanden ist.
 dW: es ist f. B. die etwas einbringt. vE: dir f. ein-
 trägliche.

23. d.n Weg der Ebene. dW: Aue.

XVIII.

Absalomī adversus patrem seditio.

24 Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων τῶν πυλῶν. Καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς ἐπὶ τῷ δώματι τῆς πύλης ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. 25 Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ μόνος τρέχει, εὐαγγελισμὸς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. 26 Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς ἐπὶ τὴν πύλην καὶ εἶπεν· Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι. 27 Καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς· Ἐώρακα τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμαίους υἱοῦ Σαδὸκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

28 Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμαίους καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου, ὃς συνέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραιμένους τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. 29 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμαίους· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα εὐφραίνόμενον ἐν τῷ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔργων τί ἐκεῖ. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πάρελθε καὶ παραστήθι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη, 31 καὶ ἰδοὺ Χουσί παρεγένετο καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἐδίκασέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἀνθεστηκότων σοί. 32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Ὑγιαίνει τὸ παιδάριον Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπε Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες **XIX.** ὅσοι ἐπανεστήσαν σοι εἰς κακά. 1 Καὶ ἐδάκρυσεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσε, καὶ τότε εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν· Τέκνον ἐμὸν Ἀβε-

24. AB: τῶν δύο π. ... εἰς τὸ δῶμα τ. π. πρὸς τὸ τεῖχος, κ. ἐπῆρε. 25. AB: μ. ἐστίν, εὐαγγελία. 26. AB: ἐβόησεν ὁ σκ. πρὸς τὴν πύλην. B† (a. Ἰδ.) Καὶ. AB: Καί γε ἔστ. ... * ἔστι. 27. AB: Ἐγὼ ὄρω. 28. AB: πρὸς τὸν βασιλέα ... πρ. τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρ. αὐτῷ ... ἀπέκλεισε ... τὴν χεῖρα αὐτ. ἐν τῷ κυρ. μὲ τῷ β. 29. AB: (* εὐφρ.) τὸ ἀποστ. (c. EFX). 30. AB: Ἐπί-

24 וַדָּד יוֹשֵׁב בֵּין-שְׁנֵי הַשַּׁעֲרִים וַיִּלֶּךְ הַצֹּפֵה אֶל-גֹּג הַשַּׁעַר אֶל-הַחֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ רֶץ כֹּה לְבָדוּ: וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה וַיַּגִּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם-לְבָדוּ בְשׂוֹרָה בְּפִי וַיִּלֶּךְ הַלֵּוֹד וַקָּרַב: וַיֵּרָא הַצֹּפֵה אִישׁ-אַחֵר רֶץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֵה אֶל-הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רֶץ לְבָדוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ כִּבְיָה מִבַּשָּׂר: וַיֹּאמֶר הַצֹּפֵה אֲנִי רֹאֵה אֶת-מְרוֹצַת הַרְאֲשׁוֹן כְּמְרוֹצַת אַחִימֵעַץ בְּדַצְדֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:

28 וַיִּקְרָא אַחִימֵעַץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפְּיוֹ אֲרָצָה וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סָגַר אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם בְּאֹדְנִי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְפָעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימֵעַץ רְאִיתִי הַהֶמּוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלַּח אֶת-עַבְדְּךָ יוֹאָב וְאֶת-עַבְדְּךָ וְלֹא לַיָּדְעֵתִי מָה: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֶב הַתִּצְבֹּב כֹּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד: וְהִנֵּה הַכּוֹשֵׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁי יִתְבַּשֵּׂר אֹדְנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-שִׁפְטֶהּ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוֹשֵׁי הַשָּׁלוֹם לְפָעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁי יְהוִי כַפֵּר אֲיֹבִי אֹדְנִי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמוּ עָלַי לְרָעָה: **XIX.** וַיִּרְגַז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ וְכֹה אָמַר בְּלַכְתּוֹ בְּנֵי

στρεψον, στηλώθητι ὧδε (c. FX). 31. AB: ἔκρινε... ἐπεγειρομένων (s. ἐγειρ.) ἐπὶ σέ (ἐδιν. κτλ. FX). 32. AB: Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Α. (Ἐγ. κτλ. FX). B† (a. alt. X.) ὁ (*AX). AB: ἐπ' αὐτόν (σοι FX). — 1. AB: ἐταράχθη ὁ β. ... ἔτως εἶπ. ... Τίς μὲ.

Die Botschaft an David.

XVIII.

24 David aber saß zwischen zweien Thoren.
Und der Wächter ging aufs Dach des Thors
an der Mauer und hob seine Augen auf,
25 und sahe einen Mann laufen alleine, *und
rief und sagte es dem Könige an. Der
König aber sprach: Ist er alleine, so ist
eine gute Botschaft in seinem Munde.
Und da derselbige ging und herzu kam,
26 *sah der Wächter einen andern Mann
laufen, und rief in das Thor und sprach:
Siehe, ein Mann läuft alleine. Der König
aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.
27 *Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten
Lauf als den Lauf Ahimaaz, des Sohns
Sadoks. Und der König sprach: Es ist
ein guter Mann, und bringt eine gute
Botschaft.
28 Ahimaaz aber rief und sprach zum Kö-
nige: Friede! Und betete an vor dem Könige
auf sein Antlitz zur Erde, und sprach:
Gelobet sei der Herr, dein Gott, der die
Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn,
29 den König, aufgehoben, übergeben hat. *Der
König aber sprach: Gehet es auch wohl
dem Knaben Absalom: Ahimaaz sprach:
Ich sahe ein großes Getümmel, da des
Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht,
30 sandte, und weiß nicht, was es war. *Der
König sprach: Gehe herum und tritt da
her. Und er ging herum und stand
31 allda. *Siehe, da kam Chusi und sprach:
Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der
Herr hat dir heute Recht verschafft von der
Hand aller, die sich wider dich auflehneten.
32 *Der König aber sprach zu Chusi: Gehet
es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi
sprach: Es müsse allen Feinden meines
Herrn Königs gehen, wie es dem Kna-
ben gehet, und allen, die sich wider dich
XIX. auflehnen übel zu thun. *Da ward
der König traurig, und ging hin auf
den Saal im Thor und weinete, und
im Gehen sprach er also: Mein Sohn

1. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) B. 33.

24. den zwei ... auf die M.

25. B.dW: so ist (eine) B. B: Und er g. immerfort
u. f. herzu. dW.vE: er f. immer näher.

26. r. dem Thorwart zu. B: Thorhüter.

27. vE: wie. dW: sehe ... an für. A: erkenne.

28. dW: Heil! vE: Glück! dW.vE: preisgegeben.

29. da J. des K. Kn. u. mich. B: das gr. Get.

30. B: stelle dich ... blieb stehen. vE: Tritt auf d.

Polsglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

David autem sedebat inter duas 24
13,14. portas; speculator vero, qui erat in
fastigio portae super murum, elevans
oculos vidit hominem currentem so-
lum. *Et exclamans indicavit regi, 25
dixitque rex: Si solus est, bonus est
nuncius in ore ejus. Properante au-
tem illo et accedente propius, *vidit 26
speculator hominem alterum curren-
tem, et vociferans in culmine ait: Ap-
paret mihi alter homo currens solus.
Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.
*Speculator autem: Contemplor, ait, 27
cursum prioris quasi cursum Achi-
maas filii Sadoc. Et ait rex: Vir
18,1,42. bonus est et nuncium portans bo-
num venit.

Clamans autem Achimaas dixit ad 28
14,22,1. regem: Salve rex! Et adorans regem
coram eo pronus in terram, ait: Be-
neditus Dominus Deus tuus, qui con-
cluserunt homines qui levaverunt manus
suas contra dominum meum regem.

*Et ait rex: Estne pax puero Absa- 29
v.12,5. lom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum
magnum, cum mitteret Joab ser-
vus tuus, o rex, me servum tuum;
nescio aliud. *Ad quem rex: Transi, 30
ait, et sta hic! Cumque ille transisset
et staret, *apparuit Chusi et veniens 31
ait: Bonum apporto nuncium, domine
mi rex! judicavit enim pro te Domi-
nus hodie de manu omnium qui
surrexerunt contra te. *Dixit au- 32

v.29. tem rex ad Chusi: Estne pax puero
Absalom? Cui respondens Chusi:
Fiant, inquit, sicut puer inimici
domini mei regis et universi qui
consurgunt adversus eum in malum!

*Contristatus itaque rex ascen- **XIX.**
16,22. dit coenaculum portae et flevit, et
19,1,4. sic loquebatur vadens: Fili mi Absa-

29. Al.: tumultum.

Seite u. st. d. dW: Komm, tr. hieher ... kam u.
trat hin.

31. B: Es lasse sich ... g. Zeitung sagen. dW: ... er-
hält die Botsch. vE: Frohe B. erh. dW: erhoben.
vE.A: aufgestanden.

32. den J. ... wie d. Kn. B: Es müssen die ... dem
Kn. gleich werden. B.dW.vE.A: zum Bösen.

1. sehr bewegt. dW.vE: erlebte ... Obergemach.

XIX.

Absalomī adversus patrem seditio.

σαλώμ, τέκνον ἐμόν, τέκνον ἐμόν. Τίς δώσει μοι θάνατον ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου, υἱέ μου.

2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λεγόντων· Ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

4 Καὶ διακλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ. 5 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀνεβόα ὁ βασιλεὺς ἐν φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Τέκνον ἐμόν Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλώμ τέκνον ἐμόν. 6 Καὶ εἰσηλθὼν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπε· Κατήσχυνας σὺ σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν διασωσάντων τὴν ψυχὴν σου σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου, 7 τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Ὅτι ἀνήγγειλας σήμερον, ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἀρχοντές σου οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλώμ ἔζη καὶ πάντες ἂν ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε ἤρθεσκον ἐνώπιόν σου. 8 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, ἔξελθε καὶ λάλησον ἐπὶ τὴν καρδίαν τῶν παιδῶν σου· ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ σὺ ἐξελεύσῃ σήμερον, εἰ ἀνλισθήσεται τις μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐπὶ γινῶθι τοῦτο σεαυτῷ, ὅτι χεῖρόν σοι ἔσται τοῦτο ἐκ πάντων τῶν κακῶν τῶν ἐπεληλυθόντων ἐπὶ σέ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

9 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ ἀπηγγέλη παντὶ τῷ λαῷ, λεγόντων· Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ εἰσηλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην. Ὁ δὲ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 10 Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς διακρινόμενος ἐν πάσαις ταῖς

1. A²B: υἱέ μσ, υἱέ μσ' A. (c. F). AB: δώθη τὸν θ. μσ (c. FX). B + (p. σθ) ἐγὼ ἀντὶ σθ. 2. AB: ἀνγγ. ... ἐπὶ (ὑπὲρ FX). 3. AB: λέγων. 4. B: αὐτὸς φ. ἐν τῷ πολ. 5. AB: ἔκρυξεν (ἀνεβ. FX). B* ἐν. AB: Τίέ μσ' Ἀβ., Ἀβ. (A: υἱέ μσ) υἱέ μσ. 6. AB* σὺ (+ FX) ... ἐξαιρουμένων (A: -συντων) σε (διασ. τ. ψ. σθ FX). 7. AB: καὶ ("Ἐτι FX) ... * (sq.) καὶ et ἂν ... τότε τὸ εὐθὺς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σθ. 8. AB: ἀναστὰς ... εἰς τὴν καρδ. τ. δέλων σ. ... ἐκπορεύσῃ ... ἀνλ. ἀνῆρ ... * (sq.) ἔττο ... (pro ὅτι χ. κτλ.) καὶ κακόν σου ἔττο ὑπὲρ πάν τὸ κακόν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότ. κτλ. 9. AB: ἐν τῇ πύλῃ, κ. πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ... κἀθ. ἐν τῇ πύλῃ ... Καὶ Ἰσρ. ἐφ. ἀνῆρ εἰς. 10. AB: κρινόμενος ... * ταῖς.

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יָתֶן מוֹתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי:

וַיֵּגְד לְיוָאָב הַנֶּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֵה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם: וַתְּהִי הַתְּשָׁעָה בַיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נַעֲצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנֹו: וַיִּתְנַבְּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לִבְּוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר וַיִּתְנַבְּב הָעָם הַנִּקְלָמִים בְּנוֹסָם בַּמֶּלְחָמָה: וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי: וַיִּבֶא יוָאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הוֹבִשְׂתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עַבְדֶּיךָ הַמְּמַלְטִים אֶת־נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם וְאַתָּה נָפַשׁ בְּלִיָּה וּבְנִתֶיךָ וַנָּפַשׁ נָשִׁיךָ וַנָּפַשׁ פְּלִגְשֵׁיךָ: לֹא־הָבַה אֶת־שִׂנְאֶיךָ וְלֹא־שָׂנְאַ אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֲנִי לֹךְ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי יִדְעָתִי הַיּוֹם כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכִלְנֹו הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אֲזַ יִשָּׂר בְּעֵינֶיךָ: וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבְדֶּךָ כִּי כִי־הוֹתָ נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אֶם־יֹלִין אִישׁ אֶתְּךָ תְּלַיִלָה וְרָעָה לָךְ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעַרְיָה עַד־עַתָּה:

וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׂעָר וְלָכָל־הָעָם הַיְּהוּדִי לֵאמֹר הַנֶּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׂעָר וַיִּבֶא כָל־הָעָם לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׂרְאֵל נֹס אִישׁ לְאֹהֲבָיו: וַיְהִי כָל־הָעָם נִדוּן בְּכָל־שַׁבָּטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

v. 7. 'ק' לו

1. Wäre ich doch statt deiner gestorben. 2. B.dW.vE: u. trauert (sich). 3. dW.vE.A: der S. an jenem (selbigem) T. zu Trauer. B: aus d. Erlösung ... ein Trauern. 4. daß es in d. Gt. B: sam verstofflenerweise. dW

Des Königs Trauer und Joabs Zurechtweisung.

XIX.

Abſalom, mein Sohn, mein Sohn Abſalom! Wollte Gott, ich müßte für dich ſterben! O Abſalom, mein Sohn, mein Sohn!

2 Und es ward Joab angeſagt: Siehe, der König weinet und trägt Leid um Abſalom.

3 *Und ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk, denn das Volk hatte gehört des Tages, daß ſich der König um ſeinen Sohn bekümmerte. *Und das Volk ſtahl ſich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie ſich ein Volk wegſtiehlet, das zu Schanden geworden iſt,

4 um ſeinen Sohn bekümmerte. *Und das Volk ſtahl ſich weg an dem Tage, daß es nicht in die Stadt kam, wie ſich ein Volk wegſtiehlet, das zu Schanden geworden iſt,

5 wenn es im Streit geflohen iſt. *Der König aber hatte ſein Angeſicht verhüllet, und ſchrie laut: Ach mein Sohn Abſalom, mein Sohn, mein Sohn! *Joab aber kam zum Könige in das Haus und ſprach: Du haſt heute ſchamroth gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner

7 Rebweiber Seele errettet haben, *daß du lieb habeſt, die dich haſſen, und haſſeſt, die dich lieb haben! Denn du läſſeſt dir heute merken, daß dir nicht gelegen iſt an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl, wenn dir nur Abſalom lebte und wir heute alle todt wären, das dächte

8 dich recht ſein. *So mache dich nun auf, und gehe heraus, und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich ſchwöre dir bei dem Herrn: Wirſt du nicht heraus gehen, es wird kein Mann bei dir bleiben dieſe Nacht über. Das wird dir ärger ſein denn alles Uebel, das über dich gekommen iſt von deiner Jugend auf bis hieher.

9 Da machte ſich der König auf, und ſetzte ſich ins Thor. Und man ſagte es allem Volk: Siehe, der König ſißt im Thor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Iſrael war geflohen, ein jeglicher in ſeine

10 Hütte. *Und es zankte ſich alles Volk in allen Stämmen Iſraels und ſprachen:

lom! Abſalom fili mi! quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Abſalom fili mi! fili mi Abſalom!

Nunciatum est autem Joab, quod 2
rex fleret et lugeret filium suum.
*Et versa est victoria in luctum in die 3
illa omni populo; audivit enim populus
in die illa dici: Dolet rex super filio
suo. *Et declinavit populus in die 4
illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praelio. *Porro rex operuit caput 5
suum et clamabat voce magna: Fili mi Abſalom! Abſalom fili mi, fili mi!
*Ingressus ergo Joab ad regem in domum dixit: Confudisti hodie vultus 6
omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum. *Diligis odientes te, et odio habes diligentes te, et ostendisti hodie, quia non curas de ducibus tuis et de servis tuis, et vere cognovi modo, quia si Abſalom viveret et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi. *Nunc igitur surge 8
et procede, et alloquens satisfac servis tuis; juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac; et pejus erit hoc tibi, quam omnia mala, quae venerunt super te ab adolescentia tua usque in praesens.

Surrexit ergo rex et sedit in 9
porta, et omni populo nunciatum est, quod rex sederet in porta, venitque universa multitudo coram rege;
18,17. Iſrael autem fugit in tabernacula sua. *Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Iſrael, dicens:

5. S* (ult.) fili mi.

2 ff. Gewöhnlich (auch Griech. u. Lat.) B. 1 ff.

2. U.L.: Leide. 4. U.L.: verſtahl ſich weg ... verſtiehlet. 7. U.L.: läſſeſt dich heute. A.A.: daß dir nichts. A.A.: recht zu ſein.

verſtohlen. B: beugte aus in d. St. zu gehen? dW: das beſchämte iſt. vE: ſich ſchämt. A: ſ. wendet?

5. B.dW.vE.A: (wehſlagete) mit lauter Stimme.

6. Seelen. dW: macheſt h. ſch. das Angeſicht aller. vE: beſchämteſt alle. B: haſt beſch. d. Ang. dW.vE.A: Leben.

7. lieb haſt ... dir nichts ... erkenne ... wenn nur ... wir jezt. B: zeigeſt h. an. A: haſt h. gez. dW.vE: gibſt h. zu erkennen ... dir nichts ſind. B: n. bei dir gelten.

8. ſchw. es. dW.vE: ſiehe auf. dW: rede fr. deinen R. zu. dW.vE: ſchlimmer ... Schlimme das (dich beſtroffen hat).

XIX.

Absalomī adversus patrem seditio.

φυλαῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξήρηται ἡμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐρύύσατο ἡμῶν ἐν χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφενγεν ἀπὸ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ Ἀβεσσαλώμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, τέθνηκεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἵνατί σιωπάτε ὑμεῖς ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

¹² Ὁ δὲ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐξαπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιαθάρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες· Ἰνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; (Καὶ ὁ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.) ¹³ Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσα μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς· καὶ ἵνατί γίνεσθε εἰς τοὺς ἔσχατους τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; ¹⁴ Καὶ τῷ Ἀμεσσα ἐρέϊτε· Οὐχὶ ὁστοῦν μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθελή, εἰ μὴ ἀρχιστρατηγὸς ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. ¹⁵ Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπίστρεψε σὺ καὶ πάντες οἱ παῖδες σου. ¹⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἄνδρες Ἰούδα παρεγένοντο εἰς Γάλγαλα τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

¹⁷ Καὶ ἔσπευσε Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ κατέβη μετὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, ¹⁸ καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμίν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαούλ, καὶ πέντε καὶ δέκα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ¹⁹ καὶ διέβη ἢ διάβασις τοῦ διαβιβάσαι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὁρθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά

10. AB: ἐρύύσατο (ἐξήρ. FX). B: ἐξείλετο (ἐρύ. AFX). AB* (sq.) τῶν...† (in f.) καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτῆ καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ (c. FX). 11. AB: ἀπέθανεν... ὑμεῖς κωφεύετε τῆ ἐπιστρ. (c. FX). 12. AB: Καὶ ὁ βασ. Δ. (c. F). A²B: ἀπέστ. (ἐξαπ. FX). AB* ὁ († EF). 13. AB* (alt.) καὶ († EFX) ... ἔσχατοι (εἰς τ. ἐσχ. FX). 14. AB: ἀρχων δυνάμεως (ἀρχιστρ. FX). 15. AB: Ἐπιστράφηθι... δέλοί (c. FX). 16. AB: ἦλθα(ο)ν... πορεύεσθαι (παρεγ. ... καταβ. FX). B (eti. 17): ἀπαντήν (-τησιν AEFX). ABEX: τῆ βασιλέως (τῷ β. FX). 17. AB: ἐτάχυνε (ἔσπευσε FX) ... Γ. νίθ (Γ. υἱός X) ... μ. ἀνδρὸς (μ. τῶν ἀνδρ. FX). 18. AB † (p. alt. αὐτῆ) μετ'

הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ וּמִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲבֻשָׁלוֹם: וְאַבְשָׁלוֹם 11 אֲשֶׁר מָשַׁחנוּ עָלֵינוּ מִתּ בַּמֶּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מִחְרְשִׁים לָהֲשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

12 וְהַמֶּלֶךְ הָיָה שָׂלַח אֶל־צְדוֹק וְאֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זַקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיֶה אַחֲרָיִם לָהֲשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ: אַחֲוֵי אַתֶּם עִצְמִי וּבִשְׂרֵי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיֶה אַחֲרָיִם לָהֲשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: וְלַעֲמָשָׂא תִמְרוּ הַלֹּא עִצְמִי וּבִשְׂרֵי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־כִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שֶׁר־צָבָא תִהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב: טו וַיֵּשׁ אֶת־לִבְּכָם כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אַתָּה וְכָל־עַבְדֶּיךָ: וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עִד־הַיַּרְדֵּן וַיַּהַרְדֵּה בָּהּ הַגְּלָזְלָה לְלַכֵּת לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ לָהֲעֵבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

17 וַיִּמְהַר שְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻוּרִים וַיַּרְדַּ עִם־אִישׁ יְהוּדָה לְקַרְאֵת הַמֶּלֶךְ הָיָה: וְאַלְף אִישׁ עִמּוֹ 18 מִבְּנֵימִן וְצִיָּבָא גַּעַר בֵּית שְׁאֹוֶל וְחַמֶּשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו אַתָּה וְצִלְחוּ הַיַּרְדֵּן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: 19 וְעַבְרָה הָעַבְרָה לָעֵבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַשׁוֹב בְּעֵינָיו וְשְׁמַעִי

v. 14. חסר א' v. 19. בעניו ק'

αὐτῆ... *ἐπὶ... ἔμπροσθεν τ. β. (c. FX). 19. AB† (ab in.) Καὶ ἐλειτέργησαν τὴν λειτεργίαν τῆ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα... τῆ ἐξεγεῖραι (c. F).

Der König hat uns errettet von der Hand unserer Feinde, und erlösete uns von der Philister Hand, und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom. * So ist Absalom gestorben im Streit, den wir über uns gesalbet hatten. Warum seid ihr nun so stille, daß ihr den König nicht wieder holet?

Der König aber sandte zu Zadoc und Abiathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die Letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israels war vor den König gekommen in sein Haus.) * Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch, warum wollt ihr denn die Letzten sein, den König wieder zu holen? * Und zu Amasa sprach: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott thue mir dieß und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Lebenlang an Joabs Statt. * Und er neigte das Herz aller Männer Juda wie eines Mannes, und sie sandten hin zum Könige: Komm wieder, du und alle deine Knechte.

* Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda gen Gilgal gekommen, hinab zu ziehen dem Könige entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

Und Simei, der Sohn Gera, des Sohns Jemini, der zu Bahurim wohnete, eilte und zog mit den Männern Juda hinab, dem Könige David entgegen. * Und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Knabe aus dem Hause Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten, und fertigten sich durch den Jordan vor dem Könige her, * und machten die Furt, daß sie das Gefinde des Königs hinüber führten, und thaten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Gera,

19. U.L: thäten, was ihm gefiele.

10. hat nun müssen. vE: nun ist er geflohen.

11. B: stille davon, d. K. w. zu holen. vE: schweiget ihr nun, d. K. zurückzuführen. dW: sitzet ihr st. dW. A: u. führet d. K. nicht z.

13. dW.A: Gebein.

14. Vgl. 1 Sam. 20, 13. B.dW: Heeroberster. vE. A: Heerführer.

Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum, et nunc fugit de terra propter Absalom; * Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis et non reducitis regem?

Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reduendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervenerat ad regem in domo ejus.) * Fratres mei vos, os meum et caro mea vos; quare novissimi reducit is regem? * Et Amasae dicite: Nonne os meum et caro mea es? haec faciat mihi Deus et haec

addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Joab. * Et inclinavit cor omnium virorum Juda quasi viri unius, miseruntque ad regem, dicentes: Revertere tu et omnes servi tui. * Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi et traduceret eum Jordanem.

Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David * cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul; et quindecim filii ejus ac viginti servi erant cum eo, et irrumpentes Jordanem ante regem * transierunt vada, ut traducerent domum regis et facerent juxta jussionem ejus. Semei autem

11. S † (in f.) Et consilium totius Israel venit ad regem. 12. S † (in f.) quia dixerat rex: Haec dicetis ad populum Juda. 16. Al. * omnis.

16. hin zu z. dW.vE.A: u. Juda kam (bis) gen (nach) G. — 17. des Benjaminiten, der von B. war.

18. B: führen hurtig über d. J. dW: setzten über. vE: gingen. A: begaben sich eilig an ...?

19. es ging eine Fähre hinüber. dW: die F. vE: Ms d. K. h. fuhr. B: das Fährschiff hinübergef. war. B.dW.vE.A: das Haus des K.

XIX.

Absalom adversus patrem seditio.

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαλιντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, ²⁰ καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀδικίαν, καὶ μὴ μνησθήτω ὅσα ἠδίκησεν ὁ δοῦλός σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου ἐξήλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τοῦ θῆσθαι τὸν βασιλέα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ²¹ Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἠμάρτηκα, καὶ ἴδου ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρῶτος παντὸς τοῦ οἴκου Ἰωσήφ, τοῦ καταβῆναί με εἰς τὴν ἀπάντησιν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. ²² Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβισαὶ υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; ²³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθε μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Εἰ σήμερον θανατωθήσεται τις ἐν Ἰσραὴλ; ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύσω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ· Οὐ θανατωθήσῃ. Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

²⁵ Καὶ Μεφιβόσεθ υἱὸς Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἐθεραπέυσατο τοὺς πόδας αὐτοῦ 'οὐδὲ ὠνυχίσατο' οὐδὲ ἐποίησατο τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. ²⁶ Καὶ ἐγένετο ὅτε παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεφιβόσεθ; ²⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Μεφιβόσεθ· Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογισάτό με, ὅτι εἶπεν ὁ δοῦλός σου αὐτῷ· Ἐπίσαξόν μοι τὸν ὄνον καὶ ἀναβήσομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου. ²⁸ Καὶ κατηγόρηκεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐποίησε καλὸν ἐνώπιον θεοῦ. ²⁹ Ὅτι οὐκ ἐστὶν ὄλος ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἢ ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,

20. AB: ἀνομίαν, κ. μὴ μνησθῆς ... ὁ παῖς σ. ... ἐξεπορεύετο ... εἰς τὴν κ. (c. FX). 21. AB: ἠμαρτον ... πρότερος ... * (pr.) τθ̄ (c. FX). B† (p. παντ.) Ἰσραὴλ καὶ (*AFX). AB: ἀπαντήν (-τησιν FX). 22. B: Ἀβεσσαῖ (c. A). A: (pro κ. εἶπε) λέγων. 23. AB: Σήμερον ... † (p. τις) ἀνήρ ... ἐξ Ἰσρ. ... βασιλεύω (c. FX). 24. AB: Οὐ μὴ ἀποθάνης (c. FX). 25. AB * Ἰων. († EFX; A * eti. υἱέ). B: (eti. 26) ἀπαντήν (-τησιν AEFX). AB: (eti. 26) τθ̄ βασιλέως (τῷ β. FX) ... ἐθεράπευσε (c. EX) ... ἐποίησε (c. EX). B: ἀπέ-

בן-גורא נפל לפני המלך בעברו
 כ בירדן: ויאמר אל-המלך אל-יהושב-
 לי אדני עון ואל-תזכר את אשר
 העוה עבדך ביום אשר-זנא אדני-
 המלך מירושלם לשום המלך אל-
 לבו: כי ידע עבדך כי אני חטאתי
 והנה-באתי היום ראשון לכל-בית
 יוסף לרדת לקראת אדני המלך:
 ויען אבישי בן-צרויה ויאמר התחת
 זאת לא יומת שמעי כי קלל את-
 משיח יהוה: ויאמר הוד מה-לי
 ולכם בני צרויה פית-היו-לי היום
 לשטן היום יומת איש בישראל כי
 הלוא ידעת כי היום אני-מלך על-
 ישראל: ויאמר המלך אל-שמעי
 לא תמות וישבע לו המלך:
 כה ומפבשת בן-שאול ירד לקראת
 המלך ולא-עשה רגליו ולא-עשה
 שפמו ואת-בגדיו לא כבס למן-
 היום לכת המלך עד-היום אשר-בא
 בשלום: ויהי כי-בא וירושלם לקראת
 המלך ויאמר לו המלך למה לא-
 הלכת עמי מפובשת: ויאמר אדני
 המלך עבדי רמני פני-אמר עבדך
 אחבשה-לו החמור וארפב עליה
 ואלך את-המלך כי פסח עבדך:
 וירגל בעבדך אל-אדני המלך ואדני
 המלך כמלאך האלהים ועשה השוב
 בעיניך: כי לא היה כל-בית אבי
 כי אם-אנשי-מות לאדני המלך

נקוד על יצא v. 20.

πλυνεν (c. AFX). AB: ἀπό τῆς ἡμ. ἧς (c. FX). AFX * αὐτός. 26. AB: ἐξήλθεν (παρεγ. FX). 27. AB: ὁ παῖς σθ̄ ... τὴν ὄνον ... ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν. 28. AB: μεθαδεδυσεν ... καὶ ποιήσων τὸ ἀγαθὸν ἐν ὄφθαλμοῖς σθ̄. 29. AB: ἔκ ἦν πᾶς ὁ ... † (p. ἦ) ὅτι.

fiel vor dem Könige nieder, da er über den
 20 Jordan fuhr, *und sprach zum Könige:
 Mein Herr rechne mir nicht zu die Missethat,
 und gedenke nicht, daß dein Knecht dich
 beleidigte des Tages, da mein Herr
 König aus Jerusalem ging, und der König
 21 nehme es nicht zu Herzen. *Denn dein
 Knecht erkennet, daß ich gesündigt habe.
 Und siehe, ich bin heute der erste gekommen
 unter dem ganzen Hause Josephs, daß ich
 meinem Herrn Könige entgegen herab zöge.
 22 *Aber Abisai, der Sohn Jeru Ja, ant-
 wortete und sprach: Und Simeï sollte dar-
 um nicht sterben, so er doch dem Gesalbten
 23 des Herrn geflüchet hat? *David aber
 sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen,
 ihr Kinder Jeru Ja, daß ihr mir heute
 wollt zum Satan werden? Sollte heute
 jemand sterben in Israel? Meinst du, ich
 wisse nicht, daß ich heute ein König bin
 24 geworden über Israel? *Und der König
 sprach zu Simeï: Du sollst nicht sterben.
 Und der König schwur ihm.
 25 Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam
 auch herab dem Könige entgegen. Und er
 hatte seine Füße noch seinen Bart nicht
 gereinigt, und seine Kleider nicht gewaschen,
 von dem Tage an, da der König wegge-
 gangen war, bis an den Tag, da er mit
 26 Frieden kam. *Da er nun gen Jerusalem
 kam, dem Könige zu begegnen, sprach der
 König zu ihm: Warum bist du nicht mit
 27 mir gezogen, Mephiboseth? *Und er sprach:
 Mein Herr König, mein Knecht hat mich
 betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich
 will einen Esel satteln und darauf reiten
 und zum Könige ziehen, denn dein Knecht
 28 ist lahm. *Dazu hat er deinen Knecht ange-
 geben vor meinem Herrn Könige. *Aber mein
 Herr König ist wie ein Engel Gottes; thue,
 29 was dir wohlgefällt. *Denn alle meines
 Vaters Haus ist nichts gewesen denn
 Leute des Todes vor meinem Herrn Könige.

29. A. A: alles m. B. Haus.

20. was d. Rn. Verkehrtes gehandelt hat. dW: das Vergehen ... sich verging. B: mißhandelt hat. B: ged. n. des Vergehens das d. R. begangen h.

21. dW: weiß. B: vor d. g. H. dW.vE.A: vom.

23. heute R. vE: habt ihr mit mir. dW.vE: zu Widersachern (h. meine W.) werdet. dW.A: denn (oder) weiß ich n. vE: w. ich denn n. B: sollte ich n. erkennen.

filius Gera prostratus coram rege,
 cum jam transisset Jordanem, *dixit 20
 ad eum: Ne reputes mihi, domine mi,
 iniquitatem, neque memineris inju-
 riarum servi tui in die qua egressus
 es, domine mi rex, de Jerusalem,
 neque ponas, rex, in corde tuo.
 *Agnosco enim servus tuus pecca- 21
 tum meum, et idcirco hodie primus
 veni de omni domo Joseph descen-
 dique in occursum domini mei regis.
 16,9. *Respondens vero Abisai, filius Sar- 22
 viae, dixit: Numquid pro his verbis
 non occidetur Semei, quia maledixit
 Ex. 22, 28. Christo Domini? *Et ait David: Quid 23
 16, 10. mihi et vobis, filii Sarviae? cur effi-
 3, 39. cimini mihi hodie in Satan? Ergone
 Mt. 16, 23. hodie interficietur vir in Israel? an
 18m. ignoro hodie me factum regem super
 11, 13. Israel? *Et ait rex Semei: Non mo- 24
 16, 10. rieris, juravitque ei.
 1Rg. 2, 8a.

9, 6. Miphiboseth quoque, filius Saul, 25
 descendit in occursum regis illotis
 pedibus et intonsa barba, vestesque
 suas non laverat a die, qua egressus
 fuerat rex, usque ad diem reversionis
 ejus in pace. *Cumque Jerusalem 26
 occurrisset regi, dixit ei rex: Quare
 non venisti mecum, Miphiboseth?
 *Et respondens ait: Domine mi rex, 27
 16, 1. servus meus contempsit me, dixique
 ei ego famulus tuus, ut sterneret
 mihi asinum et ascendens abirem cum
 rege; claudus enim sum servus tuus.
 16, 3. *Insuper et accusavit me servum 28
 tuum ad te dominum meum regem; tu
 14, 17, 20. autem, domine mi rex, sicut angelus
 18m. 29, 9. Dei es, fac quod placitum est tibi.
 *Neque enim fuit domus patris mei 29
 12, 5. nisi morti obnoxia domino meo regi,

24. vE: schw. es ihm.

25. dW.vE: zurecht gemacht. B: im Fr. heimkam. vE: einzog in Fr. dW: glücl. wiederf.

27. dW.vE: den G. gürtten.

28. verleumdet. A: angeflaget.

29. vE: Männer des T. dW.A: d. T. schuldig. dW.vE: gegen meinen H.

XIX.

Absalomī adversus patrem seditio.

καὶ κατέστησας τὸν δοῦλόν σου μετὰ τῶν ἐσθιόντων ἐν τῇ τραπέζῃ σου. Καὶ τί ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κερραγῆναι ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; ³⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἰνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἰρήκα σὲ καὶ Σιβὰ διελεῖσθαι τὸν ἀγρόν. ³¹ Καὶ εἶπε Μεφιβόσθε πρὸς τὸν βασιλέα· Καὶ τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

³² Καὶ Βερζελλαὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐν Ρωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην, προπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. ³³ Καὶ ὁ Βερζελλαὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ καθῆσθαι αὐτὸν ἐν Μαανάιμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. ³⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Βερζελλαὶ· Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆρας σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ³⁵ Καὶ εἶπε Βερζελλαὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι αἱ ἡμέραι ἔσονται ἐτῶν ζωῆς μου, ἵνα ἀναβῶ μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλὴμ; ³⁶ Τίος ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ ἀνὰ μέσον κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὅσα ἂν ἐσθίῃ ἢ ὅσα ἂν πίῃ; εἰ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; Καὶ ἵνατί γίνεται ἔτι ὁ δοῦλός σου φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; ³⁷ Ὅτι ὀλίγον διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἵνατί ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἀνταποδίδωσί μοι τοῦτο τὸ ἀντιπόδομα; ³⁸ Ἀποστρεψάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου, 'καὶ ταφῆσομαι' ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς μητρὸς μου· καὶ ἴδον ὁ δοῦλός σου Χιμαάμ διελεύσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσεις αὐτῷ τὸ ἀρεστόν ἐνώπιόν σου. ³⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτόν· Διελευθήτω μετ' ἐμοῦ Χιμαάμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου,

29. AB: ἔσθιας ... ἐν τοῖς ἐσθίεσι τὴν τραπέζαν σου ... † (p. κερ.) με. 30. AB: εἶπον· Σὺ κ. Σ. διελεῖσθε. 31. B: Καί γε (K. τ. π. AFX). 32. AB: ἐκπέμψαι. 33. AB* δ ... πρεσβύτερος ... οἰκεῖν. B: Μαανάιμ. 34. AB* τὸν. 35. AB* αἱ εἰ ἔσονται ... ὅτι ἀναβήσομαι. 36. B: εἰ μὴν (μὴ A' EFX). AB* (alt.) ἀνὰ μ. AB: ὁ φάγομαι ἢ πίομαι (ὅσα ἂν κτλ. FX). A²B (pro alt. εἰ) ἢ. AB: ἔσται ... εἰς φορτ. 37. AB: Ὡς βραχὺ διαβ. ... ἵνατί ἀνταποδίδ. μοι ὁ βασ. τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην. 38. AB: Καθισάτω ... (* κ. ταφ.) παρὰ τῷ τ. A²B (et. infra): Χιμαάμ. AB: διαβήσεται ... ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 39. AB: (* πρὸς αὐτ.) Μετ' ἐμὲ διαβήτω.

וַתָּשֶׁת אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שְׁלֹחֶנְךָ וּמֵה-יִשְׁלִי עוֹד צָדְקָה וְלִזְעַק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִדְבָּר עוֹד דְּבַרְיָךְ אֲמַרְתִּי אֵתְּךָ וַיֹּאמֶר תַּחֲלֹקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה: וַיֹּאמֶר מִפִּיבֹשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת-הַכֶּלֶל יִקַּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ:

32 וּבְרַזְלֵי הַגְּלָעָדִי יָרַד מִרְגְּלִים וַיַּעֲבֵר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְחוֹ 33 אֶת-בְּיַרְדֵּן: וּבְרַזְלֵי זָקן מֵאֵד בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא-כֹלְכֵל אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבְתוֹ בְּמַחְנֵים כִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא מֵאֵד: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרַזְלֵי אֵתְּךָ עֲבַר אֵתִי וְכֹלְכַלְתִּי אֵתְּךָ עִמָּדִי לֹא בִירוּשָׁלַם: וַיֹּאמֶר בְּרַזְלֵי אֶל-הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי כִּי-אֵעֲלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם: בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנִכִּי הַיּוֹם הַאֲדַע בֵּין-טוֹב לְרָע אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת-אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם-אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׂרוֹת וְלָמָּה וְהִיָּה עַבְדְּךָ עוֹד לְמִשְׁאָ אֶל-אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ: כַּמַּעַט יַעֲבַר עַבְדְּךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת: יִשָּׁב-נָא עַבְדְּךָ וְאָמַת בְּעִירִי עִם קָבֵר אָבִי וְאָמִי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כַּמָּה יַעֲבֹר עִם-אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה-לּוֹ אֵת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵתִי יַעֲבַר כַּמָּה וְאָנִי אַעֲשֵׂה-לּוֹ אֵת-הַטּוֹב

v. 32. ק' הירדן

29. vE: deine Tischgenossen. dW.vE: Und w. h. ich (nun) noch (weiter) für (ein) Recht. A: gerechte Klage! vE: schreiben zu d. K. B: den K. anzufchr. dW.A: u. wie kann (föunte) ich (fürder) mich beklagen bel.

Barſillai und Chimeham.

XIX.

ſo haſt du deinen Knecht geſetzt unter die, ſo auf deinem Tiſch eſſen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit, oder weiter zu ſchreien an den König? *Der König ſprach zu ihm: Was redeſt du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es geſagt: Du und Ziba theilet den Acker mit einander. *Mephiboſeth ſprach zum Könige: Er nehme es auch gar dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heim gekommen iſt.

32 Und Barſillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim, und führte den König über den Jordan, daß er ihn im Jordan geleitete. *Und Barſillai war faſt alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König verſorget, weil er zu Mahanaim war, denn er war ein ſehr trefflicher Mann. *Und der König ſprach zu Barſillai: Du ſollſt mit mir hinüber ziehen, ich will dich verſorgen bei mir zu Jeruſalem. *Aber Barſillai ſprach zum Könige: Was iſts noch, daß ich zu leben habe, daß ich mit dem Könige ſollte hinauf gen Jeruſalem ziehen? *Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie ſollte ich kennen, was gut oder böſe iſt, oder ſchmecken, was ich eſſe oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen ſingen? Warum ſollte dein Knecht meinen Herrn König förder beſchweren? *Dein Knecht ſoll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine ſolche Vergeltung thun? *Laß deinen Knecht umkehren, daß ich ſterbe in meiner Stadt, bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da iſt dein Knecht Chimeham, den laß mit meinem Herrn König hinüber ziehen, und thue ihm, was dir wohlgefällt. *Der König ſprach: Chimeham ſoll mit mir hinüber ziehen, und ich will ihm thun, was dir wohlgefällt,

33. A.A: ſehr alt. 35. U.L: zu Jeruſ.
36. U.L: fürder. A.A: weiter.

30. vE: Ich ſage. dW: ſpreche.

31. B.dW: auch das Ganze. vE.A: (Ja) Alles.

32. fuhr mit d. R. B.dW.vE: (bis) über den J. zu geleiten (begl.).

33. ſich aufhielt ... reicher M. dW: wohuete. B: vermögender.

9,11. tu autem poſuiſti me ſervum tuum inter convivas mensae tuae; quid ergo habeo justae querelae, aut quid possum ultra vociferari ad regem? *Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? lixum est quod locutus sum: Tu et Siba dividite possessiones. *Responditque Miphiboſeth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

16,4. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum. *Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebuit alimenta regi, cum moraretur in castris; fuit quippe vir dives nimis. *Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

*Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Jerusalem? *Octogenarius sum hodie; numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum vocem cantorum atque cantatricum? Quare servus tuus sit oneri domino meo regi? *Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum; non indigeo hac vicissitudine, *sed obsecro, ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur. *Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit,

32. Al. † (p. Gal.) senex valde. 36. S: aut pot.
37. Al.: procedat. 38. Al.* et sepeliar.

35. B: Wieviel mögen n. der Tage meiner Lebensjahre sein. dW.vE: ſind noch d. T. meines Lebens.

36. dW: jeße. vE: jeßt schon. B: erkennen können zwischen dem. dW.vE: kann ich Gutes u. B. unterscheiden? B.dW.vE: (vernehmen) die Stimme der S. ... zur Laſt ſein.

38. dW: Begräbniß. vE: Gruft.

XIX.

Seditio Sebae ejusque poena.

καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοὶ ποιήσω σοι.

40 Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλαὶ καὶ ἠνύλογησεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
41 Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χιμαὰμ διέβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διεβίβασαν αὐτόν καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραήλ.

42 Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ· Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; 43 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεὺς· καὶ ἵνατί τοῦτο ἐθυμώθησθε περὶ τοῦ λόγου τούτου; Ἡ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν; 44 Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καί γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἵνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

XX. Καὶ ἐκεῖ ἀπῆντα ἀνὴρ υἱὸς λοιμός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεαί, υἱὸς Βοχορὶ ἀνὴρ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν τῷ Δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ νίῳ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματι αὐτοῦ, Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεαί υἱοῦ Βοχορὶ· οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ

39. AX* ἄν. 40. AB: διέβη (εἰστήκει FX) ... ἐνύλογησεν (ἠνύλ. X) ... ἐπέστο. (ἀπ. FX). 41. AB: διαβαίνοντες μετὰ τῷ βασιλεῶς καί γε τὸ ἦμ. 42. B: εἶπε (-ον FX. AX: -αν). AB: πρὸς τὸν βασιλέα ... ἀνὴρ Ἰ. ... πάντες ἄνδρες Δ. (c. FX). 43. AB: ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ κ. εἶπαν· Διότι ἐγγ. πρὸς με ὁ β. (c. FX). A²B: ἕτως (τῷτο A¹FX). AB: Μη βρώσει ἐφάγαμεν ἐν τῷ βασιλ. (c. FX). B: ἔδωκεν (δέδ. AEFX). AB† (in f.) ἡ ἄριστιν ἤρεν ἡμῖν; (*F). 44. AB: ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰορ. τῷ ἀνδρὶ Ἰ. κ. εἶπεν ... † (p. τῷ β.) καὶ πρω-

בעיניו וְכָל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אַעֲשֶׂה-
מִלְּךָ: וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשְׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזַלִּי
41 וַיְבַרְכֵהוּ וַיַּשֵּׁב לְמִקְמוֹ: וַיַּעֲבֹר
הַמֶּלֶךְ הַגְּלָגָלָה וּכְמִתֵּן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

42 וְהִנֵּה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּאִים אֶל-
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדְּוַעַל
בְּנַבְיָה אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבֹרוּ
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן
43 וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: וַיַּעַן כָּל-אִישׁ
יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה חָרָה לָךְ עַל-
הַדָּבָר הַזֶּה הַאֲכֹל אֲכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ
44 אִם-נִשְׂאֵת נִשְׂאָ לָנוּ: וַיַּעַן אִישׁ-
יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂה-
יְדוּת לִי כַּמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדוֹד אֲנִי מִמֶּנּוּ
וּמִדְּוַעַל הַקְּלָתָנִי וְלֹא-הָיָה דְבָרִי
רָאשׁוֹן לִי לְהַשִּׁיב אֶת-מַלְכִּי וַיִּקְשׁ
דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל:
XX. וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וַיִּשְׁמָו

שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֲוֶן-לָנוּ חָלַק בְּדוֹד
וְלֹא נִחַלְתָּ-לָנוּ בְּבֶן-יִשְׁשִׁי אִישׁ לְאַהֲלָיו
יִשְׂרָאֵל: וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל
2 מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בַּמֶּלֶךְ מִן-הַיַּרְדֵּן
3 וְעַד-יְרוּשָׁלַם: וַיָּבֹא דָוִד אֶל-

v. 41. ק' העבירו

τότοκος ἐγὼ ἢ σὺ ... κ. ἐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μετ' αὐτῶν μοι τὸ Ἰούδα ἐπιστρ. τ. β. ἐμοί; ... ὁ λόγος ἀνδρός ... τὸν λόγον ἀνδρός (c. FX). — 1. AB: ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παρὰνομος ... (eti. infra) Σαβεαὶ ... † (a. Ieu.) ὁ ... (ἐν) τῇ κερατίνῃ ...* (pr.) τῷ ... τὰ σκ. σ8 (c. FX). 2. AB* ἐν ... καὶ ἀνὴρ Ἰ. ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ (c. FX).

auch alles, was du an mir erwählest, will
40 ich dir thun. *Und da alles Volk über

den Jordan war gegangen, und der König
auch, küßete der König den Barsillai und

41 segnete ihn, und er kehrte wieder an seinen
Ort. *Und der König zog hinüber gen
Gilgal. Und Chimeham zog mit ihm.
Und alles Volk Juda hatte den König hin-
über geführt, aber des Volks Israel war
nur die Hälfte da.

42 Und siehe, da kamen alle Männer Is-
rael zum Könige und sprachen zu ihm:
Warum haben dich unsere Brüder, die
Männer Juda, gestohlen, und haben den
König und sein Haus über den Jordan ge-
führt, und alle Männer Davids mit ihm?

43 *Da antworteten die von Juda denen von
Israel: Der König gehöret uns nahe zu,
was zürnet ihr darum? meinet ihr, daß
wir von dem Könige Nahrung oder Ge-
44 schenke empfangen haben? *So antwor-
ten dann die von Israel denen von Juda,

und sprachen: Wir haben zehnmal mehr
bei dem Könige, dazu auch bei David,
denn ihr; warum hast du mich denn so
geringe geachtet, daß das Unsere nicht das
erste gewesen ist, unsern König zu holen?
Über die von Juda redeten härter denn
die von Israel.

XX. Und es war daselbst ein berühmter
heilloser Mann, der hieß Seba, ein Sohn
Bichri, eines Mannes von Jemini, der blies
die Posaune und sprach: Wir haben kei-
nen Theil an David, noch Erbe am Sohn
Isai. Ein jeglicher hebe sich zu seiner
2 Hütte, o Israel! *Da fiel von David je-
dermann in Israel, und folgten Seba,
dem Sohn Bichri. Aber die Männer
Juda hingen an ihrem Könige vom For-
3 dan an bis gen Jerusalem. *Da aber

et omne quod petieris a me, im-
petrabis. *Cumque transisset 40

14,33. universus populus et rex Jordanem,
v.32. osculatus est rex Berzellai et bene-
dixit ei, et ille reversus est in locum
suum. *Transivit ergo rex in Gal- 41
v.39. galam, et Chamaam cum eo. Omnis
autem populus Juda traduxerat regem,
et media tantum pars adfuerat de po-
pulo Israel.

Itaque omnes viri Israel concur- 42
v.10. rentes ad regem dixerunt ei: Quare
te furati sunt fratres nostri, viri Juda,
et traduxerunt regem et domum ejus
Jordanem omnesque viros David cum
eo? *Et respondit omnis vir Juda 43

v.13. ad viros Israel: Quia mihi propior
est rex; cur irasceris super hac re?
numquid comedimus aliquid ex rege
aut munera nobis data sunt? *Et 44

respondit vir Israel ad viros Juda,
et ait: Decem partibus major ego sum
apud regem, magisque ad me pertinet
David quam ad te; cur fecisti mihi
injuriam et non mihi nunciatum est
v.12a. priori, ut reducerem regem meum?
Durius autem responderunt viri Juda
viris Israel.

16,7.. **Accidit quoque, ut ibi esset vir **XX.****

Belial, nomine Seba, filius Bochri,
vir Jemineus; et cecinit buccina et

19,43. ait: Non est nobis pars in David,
Gn.31,14. neque haereditas in filio Isai; rever-
12,16. tere in tabernacula tua, Israel! *Et 2

15,13. separatus est omnis Israel a David,
secutusque est Seba filium Bochri;
viri autem Juda adhaeserunt regi suo
a Jordane usque Jerusalem. *Cum- 3

40. Al. † (p. Jord.) restitit et.

44. Al. † (a. magisque) et primogenitus ego sum.

1. Al. (*revertere): sua.

39. B: du bei mir begehren wirst. dW.vE.A: von
mir wünschest (begehrest).

40. dW: u. er f. ihn u. f.

41. auch dazu des B. Isr. d. S. dW.vE: begleitete
d. K. (hinüber).

43. Alle v. Juda. B: Weil uns d. K. n. zugeh.
vE.A: näher ist. dW: der K. ist mir n., u. warum
zürnest du darum? dW.vE.A: Haben wir denn (et-
was) v. K. gegessen? dW: Sind uns G. gebracht
worden? vE.A: Hat man u. G. gegeben?

44. zehnfachen Theil am K. ... daß mein Wort...

meinen K. B.dW.vE. zehn Theile. vE: verachtet.
dW: meine Rede. (B: haben wir n. zuerst uns. R. ge-
halten?) dW.vE: die Rede (das Wort) der Männer
v. J. war härter. B: kräftiger. (A: antworteten noch
härter??)

1. Es befand s. aber d. e. heill. ... v. Benjamin.
B.dW: v. ungesähr. vE: es traf sich zu, daß ... war.
B: Belials=M. A: M. B. dW.vE: schlechter Mensch.
dW: noch Eigenthum.

2. B: zog ... v. D. ab hinter ... her. dW.vE: gin-
gen ... weg v. D. (S. ... nach). A: blieben bei.

XX.

Seditto Sebae ejusque poena.

εἰσῆλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι.

⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσά· Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐνταῦθα στήθι. ⁵ Καὶ ἐπουρεύθη Ἀμεσσά παραγγεῖλαι τῷ Ἰούδα, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ. ⁶ Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς Ἀμεσσά· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν λαβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωκε ὀπίσω αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἐαντῶ εὖρη πόλεις ὄχυράς καὶ σκιάση τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. ⁷ Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβισαὶ καὶ ἄνδρες Ἰωάβ καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορὶ. ⁸ Καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαὼν, καὶ Ἀμεσσά πυρεγένετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ Ἰωάβ περιεζωσμένος μινδύειν τὸ ἔνδον αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἀμφίῃ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν τῷ κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Ἀμεσσά· Εἰ ὕγιαίεεις σὺ, ἀδελφέ μου; Καὶ κατέσχεν Ἰωάβ τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσά τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν. ¹⁰ Καὶ Ἀμεσσά οἶκ ἐφυλάξατο ἀπὸ τῆς μάχαιρας τῆς ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν ψῆαν, καὶ ἐξέχεε τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδεντιέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κατεδίωκον ὀπίσω Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορὶ. ¹¹ Καὶ

3. AB: ἀφῆκε φυλ. ...*(sq.) αὐτῶ... ἐν οἴκῳ φυλ. κ. διέτρεφεν (c. FX). 4. A²B (eti. infra): Ἀμεσσαί (-σά X). AB: τὸν ἄνδρα Ἰ. τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτῶ στ. (c. FX). 5. AB: τῶ βοῆσαι τὸν Ἰούδα (c. FX). 6. B†(p. νῦν) σὺ. AB: καταδίωξον... μῆποτε εἶ... σκιάσει. 7. AB: οἱ ἄνδρ. ...† (p. δυν.) καὶ ἐξῆλθον... διώξαι (c. FX). 8. AB: (*ἦσαν) παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν... Ἀμ. εἰσῆλθεν ἐμπροσθεν... *ἐπ' αὐτ. (c. FX). B: ἐζωσμένος (c. AFX). AB: μάχ. ἐξευγμένην... *τῷ (c. FX). B † (p. ἐξ.) καὶ αὐτῇ ἐξῆλθε (*AEFX). 9. B * μσ (†AFX). AB: ἐκράτησεν ἡ χειρὶ ἡ δεξιᾷ Ἰωάβ (c. FX). 10. AB: ἐφ. τὴν μάχαιραν τὴν... ἔπεισεν... ψῆαν, κ. ἐξέχυθη ἡ κοιλία αὐτῶ εἰς τ. γ. A²B: ἐδίωξεν.

ביתו ירושלים ויקח המלך את עשר נשים ופלגשים אשר הניח לשמור הבית ויתנם בית משמרת ויכללם ואליהם לא בא ויהיונה צרות עד יום מתן אלמנות היות:

4 ויאמר המלך אל-עמשא הזעק-לי את-איש-יהודה שלשת ימים ואתה פה עמד: ויגלה עמשא להזעיק את-יהודה ויִהָרַר מן-המועד אשר יעדו: ויאמר דוד אל-אבישי עתה ירע לנו שבע בן-בכרי מן-אבשלום אתה קח את-עבדי אדניך ורדף אחריו פן-מצא לו ערים בצרות והציל עיננו: ויצא אחריו אנשי יואב והפרתו והפלתו וכל-הגברים ויצאו מירושלים לרדף אחרו שבע בן-בכרי: הם עס-האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם ויואב חגור מידו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת על-מתניו בתערה והוא יצא ותפל: ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותחז יד-ימין יואב בזקן עמשא לנשק-לו: ועמשא לא-נשמר בתרב אשר ביד-יואב ויבהו בה אל-החמש וישפך מעיו ארצה ולא-שנה לו וימת יואב ואבישי אחיו רדף אחרו שבע בן-בכרי: ואיש עמד עליו

v. 5. ויחר ק'
v. 8. ועליו ק'

3. B.dW: in ein verwahrtes Haus. vE: ὁ. zur B. B: in einer Wittwenschaft auf Lebenslang.

4. die 3. B.A: rufe ... zusammen. dW.vE: innerhalb (in) 3 Tagen. dW.vE: u. du (dann) stelle dich hier. B: st. du d. dann hier ein.

5. über d. 3. dW.vE: zögerte. A: blieb aus. B: gefeszte 3. dW.A: bestimmte.

der König David heim kam gen Jerusalem, nahm er die zehn Rebzweifel, die er hatte gelassen das Haus zu bewahren, und that sie in eine Verwahrung und versorgte sie, aber er beschloß sie nicht. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod, und lebten als Witwen.

4 Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen.
5 *Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte. *Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichri, mehr Leides thun denn Absalom; nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus
7 unsern Augen. *Da zogen aus ihm nach die Männer Joabs, dazu die Gethi und Blethi und alle Starcken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba,
8 dem Sohn Bichri. *Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing an seiner Hüfte in der Scheide, das
9 ging gerne aus und ein. *Und Joab sprach zu Amasa: Friede mit dir, mein Bruder! Und Joab faßete mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßete.
10 *Und Amasa hatte nicht Acht auf das Schwert in der Hand Joabs, und er stach ihn damit in den Wanst, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr, und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten
11 nach Seba, dem Sohn Bichri. *Und es

3. U.L: Witwinnen.

6. dW: schaden. vE: schlimmer werden. dW.vE: erreiche. dW: sich entziehe.

7. A: Tapferen. B.dW.vE: Helden.

8. und da er hervortrat, ging es heraus. dW: ihnen vors Angesicht. vE.A: entgegen. dW: umgürtet mit s. Kl. vE: geg. sein Kl. B: darüber war ein Gürtel mit e. Schw., so an s. Lenden festgemacht

que venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens, et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae, in viduitate viventes.

15,16.
16,21.

16,22.

19,14.
17,25.

Dixit autem rex Amasae: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto praesens. *Abiit ergo Amasa, ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex. *Ait autem Da-

4

5

6

19,22.
16,9.

15,10ss.

18,7.5.

vid ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba, filius Bochri, quam Absalom; tolle igitur servos domini tui et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas et effugiat nos.

7

15,18.
8,18.18m
30,14.

*Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi, et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8

v.4.

*Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat et percutere. *Dixit itaque

9

(Ps. 23,3.

Joab ad Amasam: Salve, mi frater! et tenuit manu dextera mentum Amasae, quasi osculans eum. *Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem et Abisai frater ejus persecuti sunt Seba

10

19,22.

filium Bochri. *Interea quidam viri

11

5. Al. * rex.

10. S * et mort. est (Al. pon. p. terram).

war an s. Schw. vE: angebunden. dW: der G. des Schw. das befest. war. B.dW: indem er fortging (als er hervorg.), da fiel es heraus. vE: nieder.

9. Gehets dir wohl ...? vE.A: als wollte er ihn füssen.

10. dW.vE: hütete sich u. vor (vgl. 2, 23). B.dW: daß er s. G. ... (heraus) schütt. dW: zweiten St. vE.B: wiederholte den St. (es ihm) nicht.

XX.

Seditio Sebae ejusque poena.

ἀνὴρ ἐπίστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ἰωάβ
καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωάβ καὶ τίς τῷ
Δαυιδ ὀπίσω τοῦ Ἰωάβ; ¹² Καὶ Ἀμεσσα τε-
θνηκῶς καὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
ἐν μέσῃ τῆ ὁδῷ, καὶ εἶδεν ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει
πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψαν τὸν Ἀμεσσά ἐκ
τῆς τρίβου εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐπέρριψαν ἐπ'
αὐτὸν ἰμάτιον, ὅτι εἶδον ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἴστατο ἐπ' αὐτόν.

¹³ Ἦνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρ-
ῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ, κατα-
διώκειν ὀπίσω Σαβαὶ υἱοῦ Βοχορί. ¹⁴ Καὶ
διῆλθεν εἰς πάσας τὰς φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ
καὶ εἰς Βαιθυμαχά· ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ πυ-
ραγίνονται ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ παρεγένοντο
καὶ περιεκάθισαν αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Βαιθυμαχά.
Καὶ ἔβαλον χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔστη
ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαός ὁ μετὰ
Ἰωάβ ἐνεόουν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. ¹⁶ Καὶ
ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν·
Ἀκούετε δὴ, ἀκούετε· εἶπατε Ἰωάβ· Ἐγγίσαί
ᾧδε καὶ λαλήσω πρὸς σε. ¹⁷ Καὶ προσήγγισεν
Ἰωάβ πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Εἰ σὺ
Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ἀκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ
εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγώ, λέγε. ¹⁸ Καὶ εἶπε·
Λόγος ἐλαλήθη ἐν πρώτοις, λεγόντων· Ἐρω-
τῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως ἐξέλι-
πον. ¹⁹ Ἐγὼ εἶμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσ-
ραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατοῦσαι πόλιν καὶ μητρό-
πολιν ἐν Ἰσραὴλ· τί καταποντιζεις κληρονομίαν
κυρίου; ²⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ καὶ εἶπεν·
Μὴ μοι γένοιτο, εἰ καταπύομαι καὶ εἰ διαφθερῶ.

11. AB: ἔστη... τῷ Δ...* (sq.) τῷ (c. FX). 12. AB:
(* τεθνηκῶς καὶ et αὐτῷ) ἐν μέσῃ τῆς τρίβου. B:
ἀπέστρεψε. AB* (alt.) τὸν. A²B: ἐπέρριψεν. AB:
καθότι εἶδ(-εν ABFX, -ον X) πάντα τὸν ἔρχ. ἐπ'
αὐτὸν ἐστηκότα. 13. AB: τῷ διώξει (καταδ. FX).
14. AB: ἐν πάσαις φυλαῖς (c. FX). ABEX†(p. B.) καὶ
πάντε(α)ς ἐν Χαρῶδι (-ει) καὶ (*F). AB: ἦλθον κατό-
πισθεν. 15. AB: παρεγενήθησαν u. ἐπολιόρουν ἐπ'
αὐτόν (c. FX). B: Φερχαχά (B. AX). AB: ἐξέχεαν
πρὸς χάρακα πρὸς... ἐνοῶσαν (c. FX). 16. AB: ἐκ τῷ
τείχους... Ἀνάσατε, ἀνάσατε, εἶπ. δὴ πρὸς (τὸν)
I. Ἐγγίσον (c. FX), A²B† ἔως (*A¹X). AB rell.
αὐτόν (σε X). 17. AB* Ἰωάβ...† (p. σὺ) εἰ... (pro
λέγε) εἶμι (c. FX). 18. AB: εἶπε λέγασα· Λόγον
ἐλάλησαν ἐν πρ. λέγοντες (c. FX). ABEX† Ἐρω-
τημένους ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δάν, εἰ ἐξέ-
λιπον ᾧ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τῷ Ἰσραὴλ (*F). AB† (p.
στ.) εἰ (*FX). 19. ABEX: ἰνατί (τί FX). 20. AB:
Ἰλεῶς μοι, Ἰλεῶς μοι, εἰ καταποντιῶ. B: φθερῶ.

מִנְעָרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר הִפֵּץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר-לָדָד אֶחָרֵי יוֹאָב;
וַעֲמָשָׂא מִתְגַּלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמִּסְלָה ¹²
וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי-עָמַד כָּל-הָעָם וַיִּסֹּב
אֶת-עַמְּשָׂא מִן-הַמִּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׂלַךְ
עָלָיו בְּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל-הַבָּא עָלָיו
וַעֲמַד:

¹³ כַּאֲשֶׁר הִגָּה מִן-הַמִּסְלָה עָבַר כָּל-
אִישׁ אֶחָרֵי יוֹאָב לְרִדְף אֶחָרֵי שִׁבְעֵ
¹⁴ בֶּן-בְּכָרִי; וַיַּעֲבֹר בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל-תְּבָרִים
טו וַיִּקְלְתוּ וַיָּבֹאוּ אֶת-אֶחָרָיו; וַיָּבֹאוּ
וַיַּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׂפְּכוּ סֶלְלָה אֶל-הָעֵיר וַתַּעֲמִד
בַּחַל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יוֹאָב
¹⁶ מִשְׁחִיתָם לְהַשְׁבִּיל הַחֹמָה; וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חַכְמָה מִן-הָעֵיר שְׂמָעִי שְׂמָעִי
אָמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב קִרְבַּ עַד-הַיָּהּ
¹⁷ וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ; וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הֲאֵתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׂמַע דְּבָרֵי אִמְתְּךָ וַיֹּאמֶר
¹⁸ שְׂמַע אָנֹכִי; וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר
יַדְּבָרְךָ בְּרַאשׁוֹנָה לֵאמֹר שְׂאוּל יִשְׂאֵלְךָ
¹⁹ בְּאֲבֵל וּבֶן הַתְּמָר; אָנֹכִי שְׂלָמִי אִמְרוּ
יִשְׂרָאֵל אֵתָה מִבְּקָשׁ לְהַמִּית עֵיר
וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נַחֲלַת
יְהוָה; וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר הַלִּיָּלָה
הַלִּיָּלָה לִּי אִם-אֲבֹלַע וְאִם-אֲשַׁחֲוֶת;

v. 14. יוקהלו ק'

11. ein Mann von ... Wer Joab lieb hat u. wer
Dav. angehört, der folge S. nach. B: Knechten.
vE: Leuten. (A: etl. Männer v. d. Gefährten.) dW.
vE: blieb bei ihm stehen. B: einen Gefallen hat an
S. vE: es mit D. hält. dW: ist für D.

12. der Mann sahe. dW.vE: wälzte sich im (in f.)
Bl. ... zog ... (weg) aufs Feld. A: schaffte er A. v. d.
Wege a. f. B.vE: ein Kleid. dW.A: Gewand.

trat einer von den Knaben Joabs neben ihn und sprach: Troß, und mache dich einer an Joab, und thue dich bei David
 12 nach Joab! *Amasa aber lag im Blut gewälzet mitten auf der Straße. Da aber einer sahe, daß alles Volk da stehen blieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker, und warf Kleider auf ihn, weil er sahe, daß, wer an ihn kam, stehen blieb.
 13 Da er nun aus der Straße gethan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem
 14 Sohne Bichri, nachzujagen. *Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth Maacha und ganz Haberim, und sie versammelten sich und folgten ihm nach,
 15 *und kamen und belegten ihn zu Abel und Beth Maacha, und schütteten einen Schutt um die Stadt, und traten an die Mauer, und alles Volk, das mit Joab war, stürmete und wollte die Mauer niederwerfen. *Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Höret! höret! Sprech zu Joab, daß er hier herzu komme, ich will mit ihm
 17 reden. *Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner
 18 Magd. Er sprach: Ich höre. *Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel, und so ging's
 19 wohl aus. *Ich bin eine von den friedsamem und treuen Städten in Israel, und du willst die Stadt tödten, und die Mutter in Israel? Warum willst du das Erbtheil des
 20 Herrn verschlingen? *Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte.

13. B: weggeth. dW.vE.A: weggeschafft.

14. Berim ... auch nach. B: zu allen Beräern? dW: man vers. sich.

15. belagerten ... u. als der schon an der Weste stand. B.dW.vE: (warfen) e. Wall auf gegen d. St. A: umgaben d. St. mit Bollwerken. B.vE: der an der Vormauer st. dW: an d. Stadtgraben. vE: stürmte gegen die M. um s. niederzureißen. dW: suchte d. M. zu zerstören u. einzur.

16. dW.vE: kluges Weib. B: daß ich zu ihm r. möge. dW.vE.A: mit (zu) dir rede.

17. nahe zu ihr. B: Neben. vE: Worte.

cum stetissent juxta cadaver Amasae de sociis Joab, dixerunt: Ecce, qui esse voluit pro Joab comes David!

*Amasa autem conspersus sanguine 12 jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir, quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

Amoto ergo illo de via, transibat 13 omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba, filium Bochri. *Porro 14 ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam et Bethmaacha, omnesque viri electi congregati fuerant ad eum. *Venerunt itaque et oppu- 15 gnabant eum in Abela et in Bethmaacha, et circumdederunt munitio- 2Rg. nibus civitatem, et obsessa est urbs; 19,32. omnis autem turba, quae erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

*Et exclamavit mulier sapiens de ci- 14 vitate: Audite, audite! dicite Joab: Appropinqua huc et loquar tecum. *Qui cum accessisset ad eam, ait illi: 17 Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio. *Rursumque illa: Sermo, in- 18 quit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela, et sic perficiebant. *Nonne ego sum 19 quae respondeo veritatem in Israel, et tu quaeris subvertere civitatem et 20 Jud. 5,7. evertere matrem in Israel? Quare praecipitas haereditatem Domini? *Re- 21,3. spondensque Joab ait: Absit, absit hoc 18m. a me, non praecipito neque demolior. 26,19. Dt. 32,6. Ps. 74,2.

14. S: usque in Ab. 18. S: proficiebant.

18. B: pflegten sie allerdings zu reden u. sagten: M. wird all. zu A. fragen müssen; u. also vollbrachten s. es. dW: Sagen hätte m. zuerst sollen: M. möge doch fr. in A. u. also wäre m. zum Ziel gekommen. vE: M. h. zuerst reden s. u. sagen: M. muß ... dann h. m. es ausführen sollen. A: So ging d. Rede im alten Spruchworte: Die da fr. wollen ... u. also kamen s. ans Ziel.

19. tödten e. St. u. M. in Isr. B.dW: (Wir sind) v. d. Frieds. u. Getr. vE: Friedliebenden u. Tr. dW. vE.A: suchest ... zu (zerstören). B: ein Erbth. dW: das Eigenth. Jehovas verderben (A: umkehren),

20. vE.A: ich will nicht.

XX.

Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.

21 Οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβεαὶ υἱὸς Βοχορὶ, ἀντήρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῦς Δαυὶδ· παράδοτέ μοι αὐτὸν μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπὸ τῆς πόλεως. Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται ἀπὸ τοῦ τείχους.
22 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαόν, 'καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς', καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεαὶ υἱοῦ Βοχορὶ καὶ ῥίπτουσιν αὐτὴν πρὸς Ἰωάβ. Καὶ ἐσάλπισεν ἐν σάλπιγγι, καὶ διεσπάρησαν ἐκ τῆς πόλεως ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωάβ ἐπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα.

23 Ὁ δὲ Ἰωάβ ἦν ἐπὶ πάσης τῆς στρατείας Ἰσραὴλ, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί, 24 καὶ Ἀδωραμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλοῖδ ὑπομιμνήσκων, 25 καὶ Σουσά γραμματεὺς, καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς· 26 καί γε Ἰσὰς ὁ Ἰαρι ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυίδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ. Καὶ ἐζήτει Δαυίδ τὸ πρόσωπον κυρίου· καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἡ ἀδικία διὰ τὸ θανατῶσαι αὐτὸν τοὺς Γαβαωνίτας. 2 Καὶ ἐνάλεσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. (Καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐκ ἦσαν υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἀλλ' ἡ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησε Σαοὺλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) 3 Καὶ εἶπε Δαυίδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι, καὶ εὐλογήσατε τὴν κληρονομίαν κυρίου; 4 Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ

21. A²B: ἔτως. AB: B. ὄνομα αὐτῆ, καὶ ἐπήρε... ὁ δὲ αὐτὸν μοι μ. κ. ἀπ. ἀπάνωθεν. A²B† (p. δ.) πρὸς σε. AB: διὰ (ἀπὸ FX). 22. AB: εἰσηλθὲν... ἀφείλε... B. κ. ἀφείλε καὶ ἔβαλε... κερατίνη... ἀπὸ τ. πόλ. ἀπ' αὐτῆ ἀνὴρ εἰς... ἀπέστρ. 23. AB: Καὶ ὁ Ἰ. πρὸς πάση τῇ θυνάμει... Ἰωδαῆ. 24. AB: Ἀδωριόμ... ἀναμιμνήσκων. 26. B: Ἰαρίν.— 1. B: ὁ ἐχ. AB: ἐζήτησε... * ἡ. B: ἐν θανάτῳ αἱμάτων αὐτῆ περι ὁ ἐθανάτωσε τῆς Γ. 2. AB† (p. βας.) Δαυίδ. ABEX: ἕχ(λ) υἱοὶ Ἰσρ. εἰσιν (FX: ὅτι ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰ.). 3. B: ἐξιλάσομαι. AB: εὐλογήσατε. 4. AB: εἶπαν. B: ἡ (ἐδὲ FX; AX: καὶ).

21 לֹא-כֵן הַדְּבָר לִי אִישׁ מִהָר אֶפְרַיִם
שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ
בְּדוֹד תְּנוּ-אֶתּוֹ לְבָהוּ וְאָלְכָה מֵעַל
הָעֵיר וּתְאַמֵּר הָאִשָּׁה אֶל-יְיָאֵב הַנִּיָּה
רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלַיָּה בְּעַד הַחֹמֶה;
וּתְבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעַם בְּחַכְמָתָהּ
וַיְכַרְתּוּ אֶת-רֹאשׁ שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יְיָאֵב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר
וַיִּסְצוּ מֵעַל-הָעֵיר אִישׁ לְאֶהֱלָיו וַיִּוָּאֵב
שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ;

23 וַיְיָאֵב אֶל כָּל-הַצָּבָא וּשְׂרָאֵל וּבְנֵיה
בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכֶּרֶז וְעַל-הַפְּלִתָּי;
24 וְאֲדָרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשִׁפֹט בֶּן-
כַּח אַחִילָד הַמְזֻקִיר; וּשְׁמָא סֹפֵר וְצָדוֹק
26 וְאַבְיָתָר פְּתָנִים; וְגַם עֵירָא הַנְּאֻלִי
הָיָה כְהֵן לְדָוִד;

XXI. וַיְהִי רָעַב בְּיָמַי דָּוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרַי שָׁנָה וַיִּבְקַשׁ דָּוִד אֶת-פָּנַי
יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׂאוֹל
וְאֶל-בֵּית הַדְּמִים עַל אֲשֶׁר-הָמִית
אֶת-הַגְּבַעֲנִים; וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגְּבַעֲנִים
וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהֶם וְהַגְּבַעֲנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָמָּה כִּי אִם-מִיִּתֵר הָאֻמֹּת
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבָּעוּ לָהֶם וַיִּבְקַשׁ
שָׂאוֹל לְהַפְתֵּם בְּקִנְאָתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה; וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַגְּבַעֲנִים
מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֲכַפֵּר וַיַּבְרֶכּוּ
אֶת-נַחְלַת יְהוָה; וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגְּבַעֲנִים
אִין-לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם-שָׂאוֹל וְעִם-

v. 23. ק' הכרתו

v. 24. פתח באתנח

v. 25. ק' ושוא

v. 1. פסקא באמצע פסוק v. 4. ק' לנו

21. B: D. Sache ist n. also beschaffen. dW: M. also stehet. A: verhält sich. vE: so ist. B.dW.vE.A: seine Hand erhoben. dW.vE.A: heraus. B.dW.A: ab-

21 *Es hat sich nicht also, sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichri, hat sich empöret wider den König David. Gebt denselbigen her allein, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

22 *Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit, und sie hieben Seba, dem Sohn Bichri, dem Kopf ab, und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreueten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum Könige.

23 Joab aber war über das ganze Heer Israel. Benaja, der Sohn Jojada, war über die Gethi und Plethi. *Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler. *Seja war Schreiber. Sadoc und Abiathar waren Priester. *Dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

XXI. Es war auch eine Theurung zu Davids Zeiten, drei Jahr an einander, und David suchte das Angeficht des Herrn. Und der Herr sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die 2 Gibeoniter getödtet hat. *Da ließ der König die Gibeoniter rufen, und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern, aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für 3 die Kinder Israel und Juda.) *So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch thun und womit soll ich verfühnen, daß ihr das Erbtheil des Herrn seg- 4 net? *Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu thun an Saul und seinem Hause,

2. U.L: den Gibeonitern.

3. U.L: sühnen, daß ihr dem Erbth. A.A: söhnen.

ziehen. vE: so ziehe ich ab. dW: dir hinausgew. A: zugew.

22. dW.vE: Klugh.

23. vE: über ... gesetzt.

25. B: über die Schätzung. dW.vE: Frohn(en). A: den Tribut.

26. B: ein Amtmann.

1. B: entzünd. A: ward. vE.A: Hungersnoth. dW: war Hunger. B.vE.A: in den Tagen D. (A:

Solvalotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

*Non sic se habet res, sed homo 21
v.1. de monte Ephraim Seba, filius Bo-
chri cognomine, levavit manum suam
contra regem David; tradite illum
solum, et recedemus a civitate. Et
ait mulier ad Joab: Ecce, caput ejus
mittetur ad te per murum. *Ingressa 22
est ergo ad omnem populum, et locuta
Col. 9, 15. est eis sapienter; qui abscissum caput
Seba filii Bochri projecerunt ad Joab.
v.1. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab
18, 16. urbe unusquisque in tabernacula sua;
Joab autem reversus est Jerusalem
ad regem.

8, 16. Fuit ergo Joab super omnem 23
8, 18. exercitum Israel, Banajas autem filius
Jojadae super Cerethaeos et Phele-
thaeos, *Adoram vero super tributa; 24
1Rg. 4, 6. porro Josaphat filius Ahilud a com-
8, 16. mentariis, *Siva autem scriba, Sadoc 25
8, 17. vero et Abiathar sacerdotes. *Ira 26
8, 15. autem Jairites erat sacerdos David.

Facta est quoque fames in **XXI.**
diebus David tribus annis jugiter, et
2, 1. 1Sm. consuluit David oraculum Domini,
30, 7a. dixitque Dominus: Propter Saul et
Ps. 24, 6. domum ejus sanguinum, quia occidit
Gabaonitas. *Vocatis ergo Gabaoni- 2
Jos. 9, 33. tis, rex dixit ad eos. (Porro Gabaoni-
Jos. 11, 19. tae non erant de filiis Israel, sed re-
Jos. 9, 19. liquiae Amorrhaeorum; filii quippe Is-
rael juraverant eis, et voluit Saul
percutere eos, zelo quasi pro filiis
Israel et Juda.) *Dixit ergo David 3
ad Gabaonitas: Quid faciam vobis,
et quod erit vestri piaculum, ut be-
20, 19. 1Sam. 26, 19; Nm. 35, 3. nedicatis haereditati Domini? *Dixe- 4
runtque ei Gabaonitae: Non est nobis
super argento et auro quaestio, sed
contra Saul et contra domum ejus,

22. S: Sebae.

1. Al. * ejus. 4. Al. * sed.

fragte den Mund.) dW: [seines] blutbefleckten H. A: blutigen.

2. dW.vE: sind u. B: v. den übergebliebenen Am. dW.vE: dem Reste der A. A: send. Ueberbleibsel d. A. vE: aus Eifer. B: da er eiferte.

3. dW.vE: sühnen.

4. B: bei Saul. dW.vE: gegen. (A: sondern wir haben's wider S.)

XXI.

Fames datâ Gibeonitis satisfactione expiata.

τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατω-
σαι ἄνδρα ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί
ὑμεῖς θέλετε καὶ ποιήσω ὑμῖν; ⁵ Καὶ εἶπον
πρὸς τὸν βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσε ἡμᾶς
καὶ ὃς ἐδίωξεν ἡμᾶς καὶ ὃς παρελογίσαστο ἐξολο-
θρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτόν, τοῦ μὴ
ἔσταναι αὐτόν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραήλ. ⁶ δότω
ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ
ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ κυρίῳ ἐν τῷ Γαβαὼν
Σαοὺλ ἐκλεκτούς τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεὺς· Ἐγὼ δώσω. ⁷ Καὶ ἐφείσαστο
ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβόσεθ υἱὸν Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαοὺλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνά-
μέσον αὐτῶν, ἀνά μέσον Δαυὶδ καὶ ἀνά μέσον
Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαοὺλ. ⁸ Καὶ ἔλαβεν ὁ βασι-
λεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ θυγατρὸς Αἰῶ
οὓς ἔτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν Ἀρμωνὶ καὶ τὸν
Μεμφιβόσεθ, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς τῆς Μεγὸλ
θυγατρὸς Σαοὺλ οὓς ἔτεκε τῷ Ἰδριήλ υἱῷ
Βερζελλὶ τῷ Μουλαθί, ⁹ καὶ ἔδωκεν αὐτούς
εἰς χεῖρας τῶν Γαβαωνιτῶν. Καὶ ἐξηλίασαν
αὐτούς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι τοῦ κυρίου, καὶ
ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ κατὰ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ
ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώ-
τοις, ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

¹⁰ Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰῶ τὸν
σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν ἐαυτῇ ἐπὶ τὴν
πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν ἕως οὗ
ἔσταξεν ἐπ' αὐτούς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καθί-
σαι ἐπ' αὐτούς ἡμέρας οὐδὲ τὰ θηρία τοῦ
ἀγροῦ νυκτός. ¹¹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ
πάντα ὅσα ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Αἰῶ παλ-
λακῇ Σαοὺλ. ¹² Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ
ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνάθαν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς Γα-
λαάδ, οἱ ἔκλειψαν αὐτούς ἀπὸ τοῦ τείχους
Βαιθσάν, ὅτι ἔστησαν αὐτούς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι

4. AB: ἀνὴρ θαν. ἐν Ἰσρ. ... λέγετε (c. FX).
5. AB: εἶπαν (-ον FX) ... † (p. συντ.) ἐφ' (*EFX)
... * (sq.) ὃς († F) et καὶ († FX) ... ἀφανίσωμεν
(-ομεν FX). 6. A¹EX: δότε. AB: κυρίσ (τῷ
κυρ. FX). 7. B (eti. infra): Μεμφιβοσθὲ (c. FX).
8. B: Ἐρμωνοί (Ἀρμ. F). A²B: Μιχὸλ ... Ἐσδριήλ
(c. FX). B: Μωελαθί (c. FX). 9. AB: ἐν χεῖρὶ
... * τδ ... ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ ... † (p. αὐτοὶ) δε.
10. AB: ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τ. π. ἐν ἀρχῇ ... * δ
... ὕδωρ ἐν τδ δρ. ... καταπαῦσαι ... καὶ τὰ
θ. (c. FX). 11. AB * πάντα ... † (in f.) καὶ
ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτὸς Δαὶν υἱὸς

ביתו ואין לנו איש להמית בישראל
ויאמר מהאתם אמרים לעשה לכם:
ה ויאמרו אל־המלך האיש אשר כלנו
ואשר המה־לנו נשמדנו מהתוצב
6 בכל־גבול ישראל: ונתן־לנו שבעה
אנשים מבניו והוקענום ליהוה
בגבעת שאול בחיר יהוה ○ ויאמר
7 המלך אני אתן: ויחמל המלך
על־מפיבשת בן־יהונתן בן־שאול
על־שבעת יהוה אשר פינתם בין
8 דוד ובין יהונתן בן־שאול: ויקח
המלך את־שני בני רצפה בת־איה
אשר ילדה לשאול את־ארמני ואת־
מפבשת ואת־חמשת בני מיכל בת־
שאול אשר ילדה לעדריאל בן־ברזלי
9 המקלתי: ויפתים ביד הגבעונים
ויקיעם בחר לפני יהוה ויפלו
שבעתים יחד והם המתו בימי קציר
בראשונים: תחלת קציר שערים:

10 ויקח רצפה בת־איה את־השק
ותטהו לה אל־הצור מתחלת קציר
עד נתד־מים עליהם מן־השמים
ולא־נתנה עוף השמים לנח עליהם
11 יומם ואת־חית השדה לילה: ויגד
לדוד את אשר־עשתה רצפה בת־
12 איה פלגש שאול: ויגד דוד ויקח
את־עצמות שאול ואת־עצמות
יהונתן בנו מאת בעלי יבש גלעד
אשר גנבו אתם מרחב בית־שן אשר
תלום שם הפלשתים ביום הכות

v. 6. 'יתן ק' ib. פסקא באמצע פסוק
v. 9. 'יתיר ר' ib. וחמה ק' ib. בתחלת ק'
v. 12. 'תלאום ק' ib. שמה פלשתים ק'

10. AB: ἐπὶ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων (c. EFX).
12. AB † (p. ἀνδρ.) υἱῶν ... ἐν τῆς πλατείας B.
(c. FX).

Die sieben Gehängten. Sauls und Jonathans Gebeine.

XXI.

und ist uns nicht zu thun, um jemand zu tödten in Israel. Er sprach: Was spricht ihr 5 denn, daß ich euch thun soll? * Sie sprachen zum Könige: Den Mann, der uns verderbet und zu nichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen 6 Grenzen Israel; * gebet uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem Herrn zu Gibeon Sauls, des Erwählten des Herrn. Der König sprach: 7 Ich will sie geben. * Aber der König

verschonet Mephiboseth, des Sohns Jonathans, des Sohns Sauls, um des Eides willen des Herrn, der zwischen ihnen war, nemlich zwischen David und Jonathan, dem 8 Sohn Sauls. * Aber die zweien Söhne Rizpa, der Tochter Aja, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Michals, der Tochter Sauls, die sie dem Abriel geboren hatte, dem Sohn Barssilai des Mahalothiters, 9 nahm der König, * und gab sie in die Hand der Gibeoniter: die hingen sie auf dem Berge vor dem Herrn. Also fielen diese sieben auf einmal, und starben zur Zeit der ersten Ernte, wenn die Gerstenernte angehet.

10 Da nahm Rizpa, die Tochter Aja, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis das Wasser vom Himmel über sie troff, und ließ des Tags die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen, noch des Nachts die Thiere des 11 Feldes. * Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Aja, Sauls Kebs- 12 weib, gethan hatte. * Und David ging hin, und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohns, von den Bürgern zu Jabes in Gilead, die sie von der Gasse Bethsan gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehänget hatten zu

neque volumus, ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis? * Qui 5 dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel; * dentur nobis septem 6 viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo. * Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathae filii Saul, propter jusjurandum Domini quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul. * Tulit itaque rex duos filios 8 Respha filiae Aja, quos peperit Sauli, Armoni et Miphiboseth, et quinque filios Michol filiae Saul, quos genuerat Hadrieli filio Bersellai, qui fuit de Molathi, * et dedit eos in manus Gabonitarum. Qui crucifixerunt eos in monte coram Domino, et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

Tollens autem Respha filia Aja 10 cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de coelo, et non dimisit aves lacerare eos per diem neque bestias per noctem. * Et nunciata 11 sunt David, quae fecerat Respha filia Aja, concubina Saul. * Et abiit David et tulit ossa Saul et ossa Jonathae filii ejus a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philis-

4. Al. * rex.

9. B.dW.A: wurden getödtet. vE: umgebracht. dW.vE.A: in d. ersten Tagen der E. B: ersteren E. T. B.dW.vE: im (zu) Anfang der E.

10. ihn ihr auf ... vom Anf. dW: Sacktuch. vE: Tuch. B: vor sich. A: unter sich. vE: über den Felsen? dW.A: bis B. ... träufelte. vE: sich B. ... ergoß. dW: keinen Vogel des H. auf s. fallen ... Wild d. Feldes. vE: l. n. zu daß sich die ... setzten.

12. A: Männern. vE: Einwohnern. dW: Marktplatz. vE: Thorpl. (B: Straße nach B.)

4. B: W. ihr sagen werdet, das will ...

5. denn wir sind vertilgt worden, daß uns. Bleibens nicht war. B: uns aufgerieben h. u. der gegen uns gedacht h. dW.vE: (aufrieb) ... wider uns sann. B: daß wir n. bestehen mögen. vE: um uns auszurotten ... mehr best. sollten. dW: daß w. vert. würden u. n. m. beständen. dW: im ganzen Gebiet. vE: der g. Grenze.

6. seinen Kindern. B.dW.vE.A: Söhnen. dW: vor Jehova. A: dem H. kreuzigen!! (B: o du Erw. des H.?)

XXI.

Davidis victoriae.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλοφύλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. ¹³ Καὶ ἀνήνεγκε 'Δαυὶδ' ἐκεῖθεν τὰ ὄστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὄστᾶ 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὄστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων, ¹⁴ καὶ ἔθαψε τὰ ὄστᾶ Σαοὺλ καὶ 'τὰ ὄστᾶ' 'Ιωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ ὄστᾶ τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῆ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρᾷ τοῦ τάφου Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλατο ὁ βασιλεύς, καὶ ἐξιλιάσατο ὁ θεὸς τὴν γῆν μετὰ ταῦτα.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις πρὸς 'Ισραήλ, καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ 'Ιεσβὶ ἀπὸ Νωβ εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῆ χαλκοῦ, καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυὶδ. ¹⁷ Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ 'Αβισαὶ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλοφύλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμωσαν οἱ ἄνδρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχρον 'Ισραήλ.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα πόλεμος ἔτι ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξε Σοβεκκὶ ὁ 'Ασωθὶ τὸν Σέφ ἐν τοῖς ἐγγόνοις τοῦ 'Ραφά. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γὸβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν 'Ελλανὰν υἱὸς 'Ιαρὲ τῶν ὑφαιόντων ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γειθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ἦν ὡς ἀντίον ὑφαιόντων. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος 'μετὰ τῶν ἀλλοφύλων' ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ ἐκ Μαδῶν, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἴκοσι καὶ τέσσαρες ἀριθμῶ· καί γε αὐτὸς ἀπόγονος τιτάνων. ²¹ Καὶ ὠνείδισε τὸν 'Ισραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν 'Ιωνάθαν

13. AB* Δ. (+ FX). 14. B: ἔθαψαν (-ε AEFX). AB: ἐν τῷ τάφῳ Κ. ... *κατὰ... ἐπήνεγκεν ὁ θ. τῇ γῆ (c. FX). 15. AB: ἐγενήθη... μετὰ 'Ισρ. (c. FX). B: ἐπορεύθη (ἐξελ. AEFX). 16. B* ἀπὸ (+ F; A: ἐν). AB: ὅς (εἰς EX)... ἐν τοῖς ἐγγόνοις τῶ 'Ραφά. 17. BEX: 'Αβισσά ('Αβισαὶ?). 18. AB: ἐγενήθη... ἔτι πόλ. (c. FX) ἐν Γέθ (Γὸβ?). B: Σεβοχά ὁ 'Αστατωθὶ (c. FX). 19. AB: ὁ (ἔτι EFX). B: Ρομ (Γὸβ AX). AB: 'Ελεανὰν (c. FX) ... 'Αριωργίμ s. -εἰμ

13 מִשְׁמֵ אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֵּאסְפוּ אֶת-עֲצָמוֹת-הַמְּיוֹקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹת-שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בְּנֵי-מִן בְּצִלְע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל אֲשֶׁר-צִוְּהָה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתָר אֱלֹהִים לְאֶרֶץ אַחֲרֵי-כֵן׃

14 וַתְּהִי-עוֹד מַלְחָמָה לְשָׁלְשֵׁתִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וְעַבְדָּיו עִמּוֹ וַיִּלְחָמוּ אֶת-שְׁלֹשֵׁתִים וַיַּעַף דָּוִד׃ וַיִּשְׁבּוּ בְּנָב אֲשֶׁר בִּילֵידִי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַפּוֹת אֶת-דָּוִד׃ וַיַּעֲזֶר-לוֹ אָבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיִּקֶּה אֶת-הַשְּׁלֹשֵׁתִי וַיִּמְתְּהוּ אִזְ נִשְׁבְּעוּ אֲנִישֵׁי-דָוִד לֹא לֵאמֹר לֹא-תֵצֵא עוֹד אֶתָּנוּ לְמַלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-נֵר יִשְׂרָאֵל׃

18 וַיְהִי אַחֲרָי-כֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמַּלְחָמָה בְּגֹב עַם-שְׁלֹשֵׁתִים אִזְ תִּפָּה סִבְכִי הַחֲשֵׁתִי אֶת-סֹף אֲשֶׁר בִּילֵידִי הָרָפָה׃ וַתְּהִי-עוֹד הַמַּלְחָמָה בְּגֹב עַם-שְׁלֹשֵׁתִים וַיִּקֶּה אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲרִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֵת גְּלוֹת הַגָּתִי וַעַץ חֲנִיתוֹ כַּמְּנוֹר אֲרָגִים׃

20 וַתְּהִי-עוֹד מַלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מַדְיָן וַאֲצָבַעַת יָדָיו וַאֲצָבַעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם-הוּא וְלֶד לְהָרָפָה׃ וַיִּקְרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּהוּ וַיְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעִי

v. 16. 'ר' וישבר ק' v. 19. זעירא ר' שמעא ק' v. 20. מדון ק' v. 21. שמעא ק'

(*'Iarè F*) ... *ἦν (+ FX). 20. AB* μ. τ. ἄλλ. et ἔ et (ult.) καὶ ... αὐτὸς ἐτέχθη τῷ 'Ραφᾶ (c. FX).

Vier Kriege mit den Philistern. Die vier Kinder Rapha.

XXI.

der Zeit, da die Philister Saul schlugen
 13 auf dem Berge Gilboa; *und brachte sie
 von dannen herauf, und sammleten sie zu-
 hauf mit den Gebeinen der Gehekten,
 14 *und begruben die Gebeine Sauls und
 seines Sohns Jonathan im Lande Benja-
 min zu Bela im Grabe seines Vaters
 Kis, und thaten alles, wie der König ge-
 boten hatte. Also ward Gott nach diesem
 dem Lande wieder versöhnet.

15 Es erhob sich aber wieder ein Krieg
 von den Philistern wider Israel, und Da-
 vid zog hinab und seine Knechte mit ihm,
 und stritten wider die Philister. Und Da-
 16 vid ward müde, *und Jesbi zu Nob,
 welcher war der Kinder Rapha einer (und
 das Gewicht seines Speeres war dreihun-
 dert Gewicht Erz, und hatte neue Waffen),
 17 der gedachte David zu schlagen. *Aber
 Abisai, der Sohn Zeru Ja, half ihm, und
 schlug den Philister todt. Da schwuren
 ihm die Männer Davids und sprachen:
 Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in
 den Streit, daß nicht das Licht in Israel
 verlösche.

18 Darnach erhob sich noch ein Krieg zu
 Nob mit den Philistern. Da schlug Si-
 bechai, der Husathiter, den Saph, welcher
 19 auch der Kinder Rapha einer war. *Und
 es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit
 den Philistern. Da schlug Elhanan, der
 Sohn Jaere Orgim, ein Bethlehemiter,
 den Goliath, den Gethiter, welcher hatte
 einen Spieß, des Stange war wie ein
 20 Weberbaum. *Und es erhob sich noch ein
 Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann,
 der hatte sechs Finger an seinen Händen
 und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist
 vier und zwanzig an der Zahl, und er
 21 war auch geboren von Rapha. *Und da er
 Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan,

18Sm. 31, 1ss. thiim, cum interfecissent Saul in
 Gelboë, *et asportavit inde ossa Saul 13
 et ossa Jonathae filii ejus. Et colli-
 gentes ossa eorum, qui affixi fuerant,
 *sepelierunt ea cum ossibus Saul et 14
 Jonathae filii ejus in terra Benjamin
 in latere in sepulchro Cis patris ejus,
 Jos. 18, 28; 1Sm. 9, 1s. feceruntque omnia quae praeceperat
 rex, et repropitiatus est Deus terrae
 v. 1, 24, 25 Nm. 35, 33. post haec.

Factum est autem rursum prae- 15
 lium Philistinorum adversum Israel,
 et descendit David et servi ejus cum
 eo, et pugnabant contra Philisthiim.
 Deficiente autem David, *Jesbi-benob, 16
 18Sm 21, 1; 1 Ch. 20, 4. qui fuit de genere Arapha, cujus
 Jos. 12, 4. Dt. 2, 11. 18Sm. ferrum hastae trecentas uncias appen-
 17, 7. debat, et accinctus erat ense novo,
 23, 18. 20, 6. nisus est percutere David. *Praesi- 17
 19, 21. dioque ei fuit Abisai, filius Sarviae,
 16, 9. et percussum Philisthaeum interfecit.
 18, 3. Tunc juraverunt viri David, dicentes:
 Jam non egredieris nobiscum in bel-
 lum, ne extinguas lucernam Israel.
 Ps. 132, 17.

Secundum quoque bellum fuit in 18
 Gob contra Philisthaeos; tunc per-
 1 Ch. 20, 4. 27, 11. cussit Sobochai de Husathi Saph
 v. 16. de stirpe Arapha de genere gigan-
 tum. *Tertium quoque fuit bel- 19
 lum in Gob contra Philisthaeos, in
 1 Ch. 20, 5. quo percussit Adeodatus filius Saltus
 polymitarius Bethlehemitae Goliath
 18Sm. 17, 7. Gethaeum, cujus hostile hastae erat
 1 Ch. 11, 23. quasi liciatorium textentium. *Quar- 20
 tum bellum fuit in Geth, in quo
 vir fuit excelsus, qui senos in
 16...; 18Sm. 17, 10. manibus pedibusque habebat digitos,
 id est viginti quatuor, et erat de
 origine Arapha. *Et blasphemavit 21
 Israel; percussit autem eum Jonathan

13. A.A: zu Hauf od.: zu Haufen.
 16. A.A: Gewicht.

14. dW: Begräbniß. vE: Grufft ... zeigte sich. A: gnädig. B: ließ sich (vom L.) erbitten.
 15. B: bei den Ph. dW: es hatten die Ph. abermal Streit mit J. (vE: Als d. Ph. noch Str. h.)
 16. B.A: Jesbi-Benob. dW: Erzeugten R. B: Söhnen des Riesen? dW: Lanze. dW.vE: Sefel G. B.dW.vE.A: mit e. neuen [Schwert] umgürtet var.

18. Al. * de gen. gig.
 17. die Leuchte. B.dW.vE.A: du n. ... (aus)löschest. (B: Lampe !!)
 18. Gob.
 19. B: u. seines Sp. St. war. vE: seiner Lanze. dW: der Schaft f. Speeres.
 20. B: sehr langer. dW.vE: M. v. großer Länge.
 21. B: gesprochen. dW.vE: er (ver)höhnete J. A: lästerte.

XXI.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)

υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ²² Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων τῶν Ραφαῖ ἐν Γέθ, καὶ ἔπασαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐξείλετο αὐτὸν ὁ κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. ² Καὶ εἶπεν ᾠδή'.

Κύριε πέτρα μου καὶ ὄχυρόμα μου, καὶ ἐξαιρούμενος ἐμοί, ³ ὁ θεὸς μου φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρασ σωτηρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με. ⁴ Αἶνετὸν ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. ⁵ Ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, καὶ χεῖμαρῶσι ἀνομίας ἐθάμβησάν με· ⁶ σχοινία ἄδου ἐκκύλωσάν με, καὶ προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου. ⁷ Ἐν θλίψει μου ἐπικαλέσομαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσίν αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη, ὅτι ἐθυμώθη ἄ αυτοῖς κύριος'. ⁹ Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ· ¹¹ καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων, ¹² καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνὴ αὐτοῦ σκό-

22. A* ἐτέχθ. B: ἐν Γ. τῷ P. οἶκος (c. AEX). — 1. B: ἐν ἡ ἡμ. (c. AEFX). AB* ὁ (+ X). 2. AEFX * ᾠδή. AB† (p. ἐξ.) με. 3. A: φ. ἔσται με (* μοι). 4. AB al.* τὸν (+ X). 5. AB* καὶ (+ EFX). 6. AB: ὠδῖνες θάνατος ... * καὶ (c. FX). 7. AB: Ἐν τῷ θλίβεσθαί με. 8. B: συνεταράχθησαν καὶ ἐπαράχθησαν (συνεταράχθη FX). AB: κύριος αὐτοῖς (c. FX). 9. AB† (p. ἐν) τῇ (* EFX) ... κατέδετα (* (sq.) καὶ ... ἐξηνάθησαν ἀπ' (c. FX). 10. AB: ὑποκάτω τῶν ποδῶν (c. FX). 11. BA: ἐπεκάθισεν s. ἐκάθ. (ἐπέβη FX). B† (a. X.) τῷ (* AFX). A²B: ἀνέμω (-ων A' EFX).

²² אֲחִי דָּוִד: אֶת־אַרְבַּעַת אֱלֹהִים יִלְדוּ
לְהַרְפֵּה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד
עַבְדָּיו:

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרָיו

הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱתָו
מִמַּקֵּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִמַּקֵּף שָׂאוּל: וַיֹּאמֶר
יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִפֶּלְטֵי־לִי:

3 אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֶסֶה־בּוֹ
מִגְּבֵי וּקְרוֹן יִשְׁעֵי מִשְׁנַבְּבֵי וּמִנּוֹסֵי
מִשְׁעֵי מִחַמַּס תִּשְׁעֵנִי:

4 מִהֲלָל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבֵי אֲנַשֶּׁע:
ה כִּי אֶפְּנֵי מִשְׁבְּרֵי־מוֹת
נַחֲלִי כְּלִיעַל יִבְעֵתַנִּי:

6 חֲבָלֵי שָׂאוּל סִבְּנֵי
קִדְמֹנֵי מִקְשֵׁי־מוֹת:
7 בַּצֹּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא

וַיִּשְׁמַע מִהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וַיִּשְׁוַעֲתִי בְּאַזְנוֹי:
8 וַתִּנְעַשׂ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ
מִזְסֻדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִּי־חָרָה לּוֹ:

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיּוֹ תֹאכַל
גִּחְלִים בַּעֲרוֹ מִמְּנוֹ:

וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְד
וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:
11 וַיִּרְפֹּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעֲרָף
וַיִּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

12 וַיִּשֶׁת חֲשָׁךְ סִבִּיבֹתָיו סִכּוֹת
הַפְּטֵרָה הָאֲזוּנֵי וַיּוּם ז' שֶׁל פֶּסַח 1.
וַיִּתְנַעֲשׂ ק' 8.

1. red. dem 5. B.dW.vE.A: zu. B.vE.A: an d. Seite?

2. B: Bestung. A: Kraft? (dW: Jehovah, m. 5.)

der Sohn Simea, des Bruders Davids.
22 *Diese vier waren geboren dem Napha zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXII. Und David redete vor dem Herrn die Worte dieses Liedes, zur Zeit da ihn der Herr errettet hatte von der Hand Sauls, 2 * und sprach:

Der Herr ist mein Fels und meine Burg
3 und mein Erretter. *Gott ist mein Hort,
auf den ich traue, mein Schild und Horn
meines Heils, mein Schutz und meine Zu-
flucht, mein Heiland, der du mir hilfst vom
4 Frevel. *Ich will den Herrn loben und
anrufen, so werde ich von meinen Feinden
5 erlöst werden. *Denn es hatten mich
umfangan die Schmerzen des Todes, und
6 die Bäche Belials erschreckten mich. *Der
Höllens Bande umfingen mich, und des
7 Todes Stricke überwältigten mich. *Wenn
mir angst ist, so rufe ich den Herrn an
und schreie zu meinem Gott, so erhöret er
meine Stimme von seinem Tempel, und
mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen
8 Ohren. *Die Erde bebete und ward
bewegt, die Grundfesten des Himmels reg-
ten sich und bebeten, da er zornig war.
9 *Dampf ging auf von seiner Nase, und
verzehrendes Feuer von seinem Munde,
10 daß es davon bligte. *Er neigte den
Himmel und fuhr herab, und Dunkel war
11 unter seinen Füßen. *Und er fuhr auf
dem Cherub und flog daher, und er
schwebete auf den Fittichen des Windes.
12 *Sein Gezelt um ihn her war finster, und

3. B: Er ist der G. meines Felsens, zu dem ich m. Zuflucht genommen. dW: mein G. u. H. zu d. ich flüchte. vE: G. ist m. Fels, ich fliehe zu ihm. dW: Horn der Rettung. B: m. hoher Ort. vE: hohe Weste. B: Helfer ... ausgeholfen hast. dW.vE: Retter. dW: v. d. Gewalt hilfst du mir. vE: Frevelthat rettetest.

4. Mit Lob w. ... anr. B: für einen Preiswürdigen ... anr. dW.vE: Den Hr. rief ich (an), Jeh. A: Den lobwürd. H. w. ich anr. dW.vE: ward ich gerettet. (B: nachdem ich ... erl. bin?)

5. Wellen des T. B: überfallen. dW: umrangen Wogen. vE: umgaben Fluthen. vE.A: Ströme. dW: des Verderbens.

6. B: Str. sind mir entgegengekommen. dW: Str. der Unterwelt umgaben m., es überraschten m. Schlin-

^{13,3,18m}_{16,9.} filius Samaa fratris David. *Hi qua- 22
<sup>v.20,16. tuor nati sunt de Arapha in Geth, et
ececiderunt in manu David et servo-
rum ejus.</sup>

Locutus est autem David **XXII.**

Ps. 18. Domino verba carminis hujus, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saul, * et ait: 2

Ps. 18, 3. Dominus petra mea et robur meum
71, 34. et salvator meus. * Deus fortis 3
Dt. 32, 4.
Es. 33, 16.

Gen. 15, 1; meus, sperabo in eum; scutum
18m. meum et cornu salutis meae, elevator
2, 1. 10. meus et refugium meum; salvator
meus, de iniquitate liberabis me.

Ps. 18, 4. * Laudabilem invocabo Dominum, et 4
ab inimicis meis salvus ero. * Quia 5

Ps. 18, 5. circumdederunt me contritiones mor-
55, 5. tis, torrentes Belial terruerunt me.
Act. 2, 24;
Dt. 13, 13.

Ps. 18, 6. * Funes inferni circumdederunt me, 6
116, 3. praevennerunt me laquei mortis. * In 7

Pr. 14, 27. tribulatione mea invocabo Dominum et
Ps. 18, 7. ad Deum meum clamabo, et exaudiet de

Ps. 11, 4. templo suo vocem meam, et clamor
meus veniet ad aures ejus. * Com- 8

Ps. 18, 8. mota est et contremuit terra, funda-
68, 9; menta montium concussa sunt et con-
Job. 26, 11. quassata, quoniam iratus est eis.

Ps. 18, 9. * Ascendit fumus de naribus ejus, et 9
Ex. 19, 18. ignis de ore ejus vorabit; carbones suc-
24, 17. censi sunt ab eo. * Inclinavit coelos et 10

Ps. 18, 10. descendit, et caligo sub pedibus ejus.
144, 5.

Ps. 18, 11. * Et ascendit super Cherubim et vo- 11
99, 1. lavit, et lapsus est super pennas

Ps. 18, 12. venti. * Posuit tenebras in circuitu 12
Dt. 4, 11. suo latibulum, cribrans aquas de

Hab. 3, 4. Job. 36, 29

7. S † (p. templo) sancto. 8. Al. * eis.

gen. vE: des Todtenreichs umschlangen m. u. über m. fielen.

7. Kommt zu s. O. B: Da m. a. war. dW: In m. Bedrängniß. vE: Angst. A: Trübsal. B.dW.vE: rief ... rief ic. (A: wird hören.)

8. dW: Da wankt' u. beb. vE: ward erschüttert u. zitterte ... Gründe. dW: zitt. u. schwankten.

9. Gluth fuhr aus v. ihm. dW.vE.A: Es stieg Rauch. B: in s. N. B.dW: (glühende) Kohlen brann- ten aus ihm. vE: Feuerf.

10. vE: bog ... Wolkennacht.

11. B: saß auf einem. B.dW.vE: erschien auf (v. Flügeln).

12. und setzte Finsterniß um sich h. zum G. dW. vE: (machte) Dunkel. B: stellte die F. ... zur Hütte. vE: als H.

XXII.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII).

τος ὑδάτων, νεφέλαι ἀέρος. ¹³ Ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός, ¹⁴ καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλε βέλη καὶ διεσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς. ¹⁶ καὶ ὠφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης, ἐν τῇ ἐπιτιμήσει τοῦ κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἀνέλαβέ με, εἴλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ¹⁸ ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἰσχυρὸν ὑπὲρ ἐμέ. ¹⁹ προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου. ²⁰ Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλετό με, ὅτι ἠὺδόκησεν ἐν ἐμοί. ²¹ καὶ ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι. ²² Ὅτι ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου. ²³ ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἀπέναντί μου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' αὐτῶν. ²⁴ Καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ φυλάξω με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. ²⁵ καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ²⁶ Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ, ²⁷ καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρε-

12. AB: ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις. AEX: ἀέρων. 13. AB: Ἀπὸ τῆ φ. ἐναντίον (c. FX). 14. AB* (pr.) καὶ (+ EFX). 15. AB: ἐσκόρπισεν. AX: κ. ἤστρ. 16. AB* τῆ (+ FX) ... θυμῶ (ὀργῆς F). 17. AB: Ἀπέστειλεν (Ἐξ. EFX). B: ἔλαβε (ἀνέλ. AX). 18. AB: ἐρόθύσατο (ἐξείλ. FX). B: ἐχθρῶν μὲ ἰσχύος (c. FX; A: ἐχθ. μὲ ἰσχυρός). AB: ἐκραταιώθησαν (ἰσχ. FX). 19. AB: ἡμέραι (ἐν ἡμ. EFX) θλίψεώς (ἀπ. FX) ... ἐπιστηρ. (ἀντ. EFX). 20. AX: ἐξείλετό ... εὐδ. 22. AB: ἐφυλάξα ... ἠσέβησα ἀπὸ τ. θ. (c. FX) * μὲ (+ X). 23. AB: κατεναντίον ... δικαιώματα (c. FX). A²B: ἀπέστην (-ησα X; A¹EX: -σαν). EFX: ἀπ' ἐμῶ. 24. AB: προσφυλάξομαι ἀπὸ (c. FX). 25. AB: ἀποδώσει (c. EFX). B: ἐνώπιον τ. ὀφθ. 26. AB: μετὰ ἀνδρὸς τελειῶ τελειωθήσῃ.

ἡσῆרת-מים עָבִי שְׁחָקִים:
¹³ מִנְפֹתָה נִגְדוּ בַעֲרוֹ גַבְלֵי-אֵשׁ:
¹⁴ וַיִּרְעַם מִן-שָׁמַיִם יְהוָה
 וַעֲלִיזוֹן יִתָּן קוֹלוֹ:
¹⁵ וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיֹצֵם בְּרֶקַע וַיִּהְיֶמָּם:
¹⁶ וַיִּקְרָא אֶפְיָקִי יוֹם
 וַיִּגְלוּ מִסְדּוֹת הַתַּבַּל
 בַּגְּעֵרַת יְהוָה מִנְשֹׁמֵת רִיחַ אַפּוֹ:
¹⁷ וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יַקְחָנִי
 יַמְשִׁנִּי מִמַּיִם רַבִּים:
¹⁸ וַיִּצִּילֵנִי מֵאִיבֵי עַז
 מִשְׁנָאִי כִּי אִמְצֹו מִמֶּנִּי:
¹⁹ וַיַּקְדֵּמֵנִי כִּיּוֹם אִיֻּדִי
 וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעֵן לִי:
²⁰ וַיִּצַּא לְמַרְחֵב אֹתִי
 יַחֲלֹצֵנִי כִּי-חָפֵץ בִּי:
²¹ וַיִּגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי
 כְּכֹר יָדַי וַיִּשִׁיב לִי:
²² כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכֵי יְהוָה
 וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאַלְהֵי:
²³ כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגֹדִי
 וַחֲקָתָיו לֹא-אֶסוּר מִמֶּנִּה:
²⁴ וְאַתְהִי־הָ תָמִים לוֹ וְאַשְׁתַּמְרֶהָ מֵעֲוֹנֵי
 כִּה וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי כְּצַדִּיקְתִּי
 כְּבָרִי לְנֹגַד עֵינָיו:
²⁶ עַם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד
 עַם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמֵּם:
²⁷ עַם-נֹבֵר תִּתְבָּרַר
 וְעַם-עַקֹּשׁ תִּתְפַּלֵּל:

v. 15. 'יהה ק'
 v. 23. 'משפטיו ק'

12. Wasserwolken. dW.vE: Wasseransammlung, dichte W. (d. Gewölk).

13. feurigen Kohlen. vE: Aus d. Lichtglanze.

14. feine Stimme. dW: St. erschallen. A: hören. vE: I. fahren f. Gefrach!

13 schwarze dicke Wolken. * Von dem Glanz
14 vor ihm brannte es mit Blitzen. * Der
Herr donnerte vom Himmel, und der Höchste
15 ließ seinen Donner aus. * Er schoß seine
Strahlen, und zerstreute sie, er ließ blitzen,
16 und schreckte sie. * Da sahe man Wasser-
güsse, und des Erdbodens Grund ward
aufgedeckt, von dem Schelten des Herrn,
von dem Odem und Schnauben seiner
17 Nase. * Er schickte aus von der Höhe
und holte mich, und zog mich aus großen
18 Wassern. * Er errettete mich von meinen
starken Feinden, von meinen Hassern, die
19 mir zu mächtig waren, * die mich über-
wältigten zur Zeit meines Unfalls, und
20 der Herr ward meine Zuversicht. * Er
führte mich aus in den Raum, er riß
mich heraus, denn er hatte Lust zu mir.
21 * Der Herr thut wohl an mir nach meiner
Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinig-
22 keit meiner Hände. * Denn ich halte die
Wege des Herrn, und bin nicht gottlos
23 wider meinen Gott. * Denn alle seine
Rechte habe ich vor Augen, und seine Ge-
24 bote werfe ich nicht von mir; * sondern
ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte
25 mich vor Sünden. * Darum vergilt mir
der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach
26 meiner Reinigkeit vor seinen Augen. * Bei
den Heiligen bist du heilig, bei den From-
27 men bist du fromm, * bei den Reinen bist du
rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

Ps. 18, 13. nubibus coelorum. * Prae fulgore 13
Ex. 9, 23. in conspectu ejus succensi sunt car-
Ps. 18, 14. bones ignis. * Tonabit de coelo 14
Dominus, et excelsus dabit vocem
Ps. 18, 15. suam. * Misit sagittas et dissi- 15
144, 6. pavit eos, fulgur, et consumpsit eos.
Pr. 18, 16. * Et apparuerunt effusiones maris, et 16
Es. 50, 2a. revelata sunt fundamenta orbis, ab in-
Job. 4, 9. crepatione Domini, ab inspiratione
Ps. 74, 1; spiritus furoris ejus. * Misit de ex- 17
Ps. 18, 17. celso et assumpsit me, et extraxit me
57, 4; de aquis multis. * Liberavit me ab 18
143, 7. inimico meo potentissimo, et ab his
32, 6; qui oderant me, quoniam robustiores
Ps. 18, 19. me erant. * Praevenit me in die 19
afflictionis meae, et factus est Domi-
Ps. 18, 20. nus firmamentum meum. * Et edu- 20
v. 37. Pa. xit me in latitudinem, liberavit
31, 9; 91, me quia complacui ei. * Retribuet 21
15; 2 Sm. mihi Dominus secundum justitiam
15, 26; Ps. 18, 21, 7, 9
Job. 22, 30 meam, et secundum munditiam ma-
Ps. 18, 22. nuum mearum reddet mihi: * quia 22
custodivi vias Domini, et non egi
Ps. 18, 23. impie a Deo meo. * Omnia enim 23
Dt. 17, 19. judicia ejus in conspectu meo, et
1 Rg. 14, 8. praecepta ejus non amovi a me. * Et 24
15, 5; ero perfectus cum eo, et custodiam
Ps. 18, 24. me ab iniquitate mea. * Et restituet 25
15, 2, 5, 1, 7 mihi Dominus secundum justitiam
Ps. 18, 25. meam et secundum munditiam ma-
v. 21. nuum mearum, in conspectu oculorum
Ps. 18, 26. suorum. * Cum sancto sanctus eris, 26
Ps. 18, 27; et cum robusto perfectus; * cum ele- 27
Lev. cto electus eris, et cum perverso per-
26, 23. Es. 29, 13a

13. Al. † (p. ejus) nubes. 15. Al.: sag. suas.
17. S: de coelo.

15. dW. vE. A: (seine) Pfeile. B: sandte Pf. aus.
dW. vE: (u.) Blitze. dW: trieb s. in d. Flucht. vE:
verwirrte.

16. das Bette des Meeres ... dem Schn. des Od.
B: die tiefen Gruben. vE: sichtbar wurden d. Tiefen.
dW: es zeigten sich d. Thäler. B. A: Grundvesten.
dW: enthüll. s. d. Grundv. (vE: Gründe) der Welt.
vE: Schn. des Windes. A: schnaubenden Hauche s.
Zornes?

17. dW: streckte [s. Hand]. vE: reichte. dW. vE.
A: faßte mich. dW: z. m. hervor.

18. B: meinem n. Feinde. vE: stärksten. A: dem
überstarken. vE. A: mächtiger (stärker) als ich. dW:
die mich überwältigt.

19. B: Sie kamen mir entgegen am Tage. dW. vE:
überfielen mich. dW: des Unglücks. vE: meiner Noth.
B. dW. vE: mir zur (meine) Stütze.

20. dW. vE: ins Freie. A: Weite. vE: zog m. heraus.

dW: hervor. vE. A: Wohlgefallen an mir. dW: weil
er mich liebte.

21. B: hat mir wohlgethan. dW. vE: vergalt (ver-
gelten hat) ... lohnte. A: wird m. vergelten ... lohnen.

22. böshaft. B: habe bewahret. dW: hielt ... fre-
velte nicht. vE: frevle.

23. von s. Geboten weiche ich n. dW. vE: v. s.
Sagungen.

24. B. A: vollkommen. A: will v. mit ihm sein.
dW. vE: unsträflich. B. A: vor meiner Missethat
(Bosheit).

25. dW: die ihm vor A.

26. B: Bei d. Gutthätigen erzeigst du dich gutth.
dW. vE: Gegen den Guten bist du gütig (gut). B: bei
einem vollk. Helden ... vollk. dW. vE: g. d. redl.
Mann ic. A: mit dem Starkmüthigen ausdauernd?

27. B: handelst du ganz ungereimt! dW. vE: ge-
gen den (Falschen) b. du treulos!

XXII.

Canticum Davidis (Psalm. XVIII.)

βλοῦ στρεβλωθήσῃ· 28 ὅτι σὺ τὸν λαὸν τὸν
ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ ὑψηλῶν
ταπεινώσεις. 29 Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου,
κύριε, καὶ ὁ κύριος ἐκλάμπει ἐν σκότει μου·
30 ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν θεῷ
μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 31 Ὁ θεός, ἄμωμος
ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου πεπυρωμένον·
ὑπερασπιστῆς αὐτός ἐστι πᾶσι τοῖς πεποι-
θόσιν ἐπ' αὐτόν. 32 Διότι τίς θεὸς πλὴν τοῦ
κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
33 Ὁ θεός ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἔθιτο
ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· 34 τιθεὶς τοὺς πόδας
μου ὡς ἐλάφον, καὶ ἰστῶν με ἐπὶ τὰ ὑψηλά·
35 ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς πόλεμον,
καὶ κατατάξας τόξον χαλκοῦν ἐπὶ βραχίονάς μου.
36 Καὶ ἔδωκάς μοι ὄπλον τῆς σωτηρίας, καὶ ἡ
ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με, 37 καὶ ἐπλάτυνας
τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ
ἠσθένησα ἐν ταῖς τρίβοις μου. 38 Διώξω
τοὺς ἐχθροὺς καὶ ἀφανισθῶ αὐτούς, καὶ οὐκ
ἀνυστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς· 39 καὶ
θλάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσι, καὶ
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 Καὶ ἐν-
ισχύσεις με δυνάμει τοῦ πολεμεῖν, καὶ κάμψεις
τοὺς ἐπιστανομένους μοι. 41 Καὶ οἱ ἐχθροί
μου παρεδόθησάν μοι, ἀνχένας μισούντων με
κατεπάτησα. 42 Ἀνεβόησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκουσεν αὐτῶν.

28. AB: καὶ (ὅτι σὺ FX) ... πτωχὸν (ταπ. X) ...
μετεώρων (ὑψ. FX). 29. AB: σὺ ὁ λύχνος μ8 ... *ὁ
... μοι τὸ σκότος μ8. 30. AB† τῷ. 31. AB: ἰσχυρός
(θεός FX). B† (a. πεπ.) κραταιόν. AB* αὐτός. 32.
AB: Τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρ. ... † (p. κτίστ.) ἔσται.
33. AB: ἰσχυρὸς (θεός FX). B: ἐξέτινάξεν (ἔθ.
EFX; AX: ἐξέτεινεν). 34. AB: ἐλάφον, καὶ ἐπὶ τ.
ὑψη ἰστῶν με. 35. AB* ὁ et τὰς († FX) ... κατὰ ξας
(c. X). B: ἐν βραχίονί (c. FX). 36. AB: ὑπερασπι-
σμὸν σωτ. (c. FX) μ8 (* X). 37. AB: (* καὶ) εἰς
πλατυσμὸν εἰς τὰ δ. ... ἔκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη
μ8 (c. FX). 38. AB* τὸς († FX) ... † (p. ἐχθ.) μ8
(* X). B† (p. ἕως) ἄν (* AX). 39. AB: ἔκ ἀναστή-
σονται (c. FX). 40. AB: εἰς πόλεμον, * καὶ ... † (in
f.) ὑποκάτω μ8 (c. FX). 41. AB: τὸς ἐχθροὺς μ8
ἔδωκάς μοι ῥῶτον, τὸς μισούντας με, καὶ ἐθανά-
τωσας αὐτούς (c. FX). 42. AB: βοήσονται (Ἀν.
FX). A²B: ἔστι (ἦν FX). AB: βοηθός (ὁ σ. FX).

28
וְאֶת-עַם עֵינִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיָּךְ עַל-רַמְיִים תִּשְׁפִּיל׃
29
כִּי-אַתָּה נִירִי יְהוָה
וַיְהוָה יִגְיֶיֶת חֲשָׁפָי׃
ל
כִּי בָכָה אֲרִיץ גְּדוּד
בְּאֵלֵהִי אֲדַלֵּג-שׁוּר׃
31
הָאֵל תָּמִים דְּרָכָו
אֲמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכָל הַחֹסִים בּוֹ׃
32
כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעַדִּי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבְּלַעַדִּי אֵלֵהִינוּ׃
33
הָאֵל מַעֲזֵי חַיִּל
וַיִּתֵּר תָּמִים דְּרָכָו׃
34
מִשִּׁיחַ רַגְלָיו כְּאֵילֹת
וְעַל-בַּמִּתִּי יַעֲמִידֵנִי׃
לז
מִלְמַד יָדַי לְמַלְחָמָה
וַנַּחַת קַשְׁת־נְחֹשֶׁת זָרַעְתִּי׃
36
וַתִּתֶּן-לִי מִגֵּן יִשְׁעָהּ וַעֲנִתָּהּ תִּרְבְּנִי׃
37
תִּרְחִיב צַעֲדֵי תַחְתָּנִי
וְלֹא מַעֲדוּ קַרְסְלָי׃
38
אֲרַדְּפָה אֵיבֵי וְאֲשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד-פְּלִתָם׃
39
וְאֲכַלֵּם וְאֲמַחֲצֵם וְלֹא יִקְוּמוּן
וַיִּשְׁלֹו תַחַת רַגְלָי׃
מ
וַתִּזְרַנֵּי חַיִּל לְמַלְחָמָה
תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתָּנִי׃
41
וְאֵיבֵי תַתָּה לִּי עָרַף
מִשְׁנֵאֵי וְאֲצַמִּיתָם׃
42
יִשְׁעֵהּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל-יְהוָה וְלֹא-עֲנָם׃

v. 33. דרכי ק' v. 34. רגלי ק'

28. vE: das gebeugte B. rettetest. dW: dem B. der
Gl. B: deine M. sind gegen d. G. daß du sie niedr. vE:
gerichtet auf d. Stolzen, du demüthigst sie. dW: u.
blickst ... u. d. f.

29. meine Leuchte. dW: warfst? dW.vE: erhellte

28 *Denn du hilffst dem elenden Volk,
 und mit deinen Augen niedrigest du die
 29 Höhen. *Denn du, Herr, bist mein
 Licht; der Herr macht meine Finsterniß
 30 licht. *Denn mit dir kann ich Kriegsvolk
 zerschmeißen, und mit meinem Gott über
 31 die Mauern springen. *Gottes Wege sind
 ohne Wandel, des Herrn Rede ist durch-
 läutert, er ist ein Schild allen, die ihm
 32 vertrauen. *Denn wo ist ein Gott, ohne
 den Herrn? und wo ist ein Hort, ohne
 33 unsern Gott? *Gott stärket mich mit Kraft,
 und weiset mir einen Weg ohne Wandel.
 34 *Er macht meine Füße gleich den Hirschen,
 35 und stellet mich auf meine Höhe. *Er
 lehret meine Hände streiten, und lehret
 meinen Arm den ehernen Bogen spannen.
 36 *Und gibst mir den Schild deines Heils,
 und wenn du mich demüthigest, machst du
 37 mich groß. *Du machest unter mir
 Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht
 38 gleiten. *Ich will meinen Feinden nach-
 jagen und sie vertilgen, und will nicht
 umkehren, bis ich sie umgebracht habe.
 39 *Ich will sie umbringen und zerschmeißen,
 und sollen mir nicht widerstehen, sie müs-
 40 sen unter meine Füße fallen. *Du kannst
 mich rüsten mit Stärke zum Streit, du
 kannst unter mich werfen, die sich wider
 41 mich setzen. *Du gibst mir meine Feinde in
 die Flucht, daß ich verführe, die mich hassen.
 42 *Sie lieben sich zu, aber da ist kein Helfer;
 zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht.

29. U.L: lichte.

31. U.L: Rede sind.

42. A.A: Sie blickten um sich.

(erhellet) m. Dunkel. B: m. m. F. glänzen.

30. B: durch e. Kriegstruppen laufen. dW.vE: rannte (renne) ich (an) gegen Schaaren. B: über eine M.

31. B.vE: Weg ist vollkommen. dW: ohne Trug... geläut. im Feuer. A: im F. bewähret. vE: lanter. B: zu ihm ihre Zuflucht nehmen.

32. dW.vE.A: wer ist G. außer. B.vE: w. ist (ein) Fels. A: stark.

33. B. ist meine mächtige Festung. vE: stärkste Beste. dW.A: ist's der m. gürtete m. Kr. B: hat meinen W. vollf. geöffnet. vE: unsträfl. macht er m. W. dW: eben... Pfad. A: meinen W. der Vollkommenh. ebnete.

34. Höhen. B: hat gem. dW.vE.A: gab mir F. (wie die der H.). B: gl. der Hindinnen ihren.

35. dW: Hand. B.dW.A: den Streit. vE: übte... zum Str. u. den... m. A. dW: daß... spannet m. Arm.

Ps. 18, 28^s verteris. *Et populum pauperem 28
 Pr. 29, 23. salvum facies, oculisque tuis excelsos
 Job. 22, 29. 21, 22. humiliabis. *Quia tu lucerna 29
 1 Pt. 5, 5. mea, Domine, et tu, Domine, illumi-
 Job. 29, 3. Ps. 97, 11. nabis tenebras meas. *In te enim 30
 Ps. 18, 30. curram accinctus, in Deo meo tran-
 60, 14. siliam murum. *Deus, immaculata 31
 Ps. 18, 31. via ejus, eloquium Domini igne exa-
 Dt. 32, 4; Ps. 12, 7. minatum; scutum est omnium speran-
 v. 3. tium in se. *Quis est Deus praeter 32
 Ps. 18, 32. Dominum, et quis fortis praeter Deum
 1 Sm. 2, 2. nostrum? *Deus, qui accinxit me 33
 Ps. 18, 33. fortitudine et complanavit perfectam
 Ps. 18, 34; Hab. 3, 19; Ps. 61, 3. viam meam, *coaequans pedes meos 34
 Ps. 18, 35. cervis et super excelsa mea statuens
 144, 1. me, *docens manus meas ad praelium 35
 et componens quasi arcum aereum
 Ps. 18, 36. brachia mea. *Dedisti mihi clypeum 36
 (71, 20; 119, 71. salutis tuae, et mansuetudo tua mul-
 Pr. 15, 33; Ps. 18, 37. tiplicavit me. *Dilatabis gressus 37
 Pr. 4, 12. meos subtus me, et non deficient tali
 Ps. 18, 38. mei. *Persequar inimicos meos 38
 et conteram, et non convertar donec
 Ps. 18, 39. consumam eos. *Consumam eos 39
 110, 1. et confringam, ut non consurgant;
 Ps. 18, 40. cadent sub pedibus meis. *Accin- 40
 1 Sm. 2, 4. xisti me fortitudine ad praelium, in-
 curvasti resistentes mihi subtus me.
 Ps. 18, 41. *Inimicos meos dedisti mihi dorsum, 41
 Ex. 23, 27. odientes me, et disperdam eos. *Cla- 42
 Ps. 18, 42. Job. 27, 9. 1 Sm. 28, 6. mabunt, et non erit qui salvet, ad
 Dominum, et non exaudiet eos.

36. S: mea.

36. dW: deiner Hülfe. A: deine Milde machte m. gr. dW: Güte erhob mich. vE: dein Erhören?

37. B: hast meinem Tritt... gem. dW.A: gabst (gibst) R. meinen Schritten. vE: machtest weit m. Schr. dW.vE: wankten n. A: werden n. straucheln.

38. dW: verfolgte... vernichtete... getilget. vE: sekte... nach... vernichtet.

39. daß sie n. aufstehen. dW: tilgt' u. zerschmet- terte... erstanden, f. sanken... vE: vernichtete... aufst., f. fielen.

40. B: hast... umgürtet. dW.vE.A: gürtetest m. m. Kraft. B: hast unter m. gebeugte... auflehnten. dW.vE: strecktest (ließe stürzen) meine Widersacher unter m. A: krümmtest.

41. B: hast m. meiner F. Nacken gegeben! vE: m. F. Rücken fehrtest du m. zu.

42. Sie schaueten um. B: sahen sich um... war. dW: blickten um sich. dW.vE: (er-)hörte f. n.

XXII.

Davidis canticum et ultima verba.

43 Καὶ ἐλέανα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. 44 Καὶ ἐξελοῦ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν· λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέν μοι, 45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐφεύσαντό μοι, εἰς ἀκοήν ὡτίου ἠκουσάν μου· 46 υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορρήφθησονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. 47 Ζῆ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ πλάσας με, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς μου ὁ σωτήρ μου. 48 Ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὃς ἔδωκε ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ἐταπείνωσε λαοὺς ὑποκάτω μου, 49 καὶ ἐξήγαγέ με ἐξ ἐχθρῶν· καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ὀύση με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ, 51 μεγαλύνων σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν ὁ θεὸς χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ὠραῖος ὁ ψαλμὸς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Εἶπεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐμοὶ ἐλάλησε πλάστης Ἰσραήλ, ἀρχὸν ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς φόβῳ θεοῦ. 4 Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωινόν· ἀνατελεῖ ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

43. A¹FX: *χνεν*. 44. AB: ὀύση (ἐξελω F) μάχης λαῶν (ἀντ. λαῖ FX). ABF*^μ8 (†X). B: ἔγνω (-ων AFX). A²B: ἐδύλευσάν (-ἐν A¹EFX). 46. AB: ἀπορρήφθησ. (-φιφθ. F). 47. AB: ὁ φύλαξ μ8 ... ὁ φύλαξ (τῆς) σωτηρίας μ8 (c. FX). 48. A: Ἰψηλός. AB: κυρ. ὁ διδῶς ἀδ. ἐμοί, παιδεύων (c. FX). 49. A²B: ἐξάγων ... † (p. ἐχθ.) μ8 (c. FX). 50. AB: κύριε, ἐν τοῖς ἔθν. (c. FX). 51. B † (a. σωτ.) τὰς (*AX). AB* τδ (†EFX). — 1. AB: ἀν. κύριος ἐπὶ χρ. ... εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσρ. (c. FX). 2. AB † (a. λόγ.) ὁ (*FX). 3s. AB: Λέγει ... ἐλάλ. φύλαξ (ἐξ) Ἰσρ. παραβολὴν· Εἶπον (s. Παραβ. εἶπόν) ἐν ἀνθρώπων· Πῶς κραταιώσητε φόβον χριστῆ, καὶ ἐν πρωτὶ θεῖ πρῶτας; ἀνατελεῖται ... ὁ κύριος παρηλάθει ἐν φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετῆ γλῶσς ἀπὸ γῆς (c. FX).

וְאַשְׁתַּקֵּם כְּעֶפְרָאֲרָץ 43
כְּטִיט־חֹצוֹת אֲדָקָם אֲרָקְעָם:
וְתִפְלֹטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי 44
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עִם לֹא־יִדְעוּתִי יַעֲבֹדֵנִי:
מִה בְּנֵי נֶכֶר וְתִפְחֹשׁוּ־לִי
לְשִׁמוֹעַ אֲזֶן יִשְׁמְעוּ לִי:
בְּנֵי נֶכֶר יִבְלֹוּ וַיִּחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:
47 חִי־יְהוָה וּכְרֹהֵךְ צוּרֵי
יְיָ וְיָרֵם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׂעֵי:
48 הָאֵל הִנְתָּן נַקְמַת לִי
וּמְרִיד עַמִּים תַּחֲתֵנִי:
49 וּמוֹצִיאֵי מֵאִיבֵי וּמִקְמוֹי תִּרְוּ מִיַּמֵּנִי
מֵאִישׁ חַמְסִים תִּצְיִלֵנִי:
נ עַל־כֵּן אֲוִדָּךְ יְהוָה בְּנֹיִם וְלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָ:
51 מִגְּדִיל יִשׁוּעוֹת מִלְּכֹו
וְעִשְׂה־חֶסֶד לְמַשִּׁיחֹו
לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

XXIII. וְאַלֹהֵי דְבָרֵי דָוִד הָאֲחֻרָיִם נֶאֱמָר:
דָּוִד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְנֶאֱמָר הַגְּבֹר הַקָּם עַל מַשִּׁיחֹו
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנִעַיִם זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:
2 רֹחַ יְהוָה דִּבְרָ־בִי וּמִלְּתֹו עַל־לְשׁוֹנִי:
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דְבַר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאֲדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאֵת
4 אֱלֹהִים: וּכְאֹר בְּקָר יִזְרַח־שֶׁשׁ בְּקָר
לֹא עֲבוֹת מִפְּנֵה מִמְּטָר דְּשָׂא מֵאָרֶץ:

v. 1. קמץ בז' ק' v. 51. מגדול ק'

43. zermalmen. dW: zermalnte. vE: zerrieb. B: habe s. zerrieben. vE.A: St. der G. dW: des Bodens. dW.vE: w. Straßen= (Gassen-) R. zertrat (ich sie), zerstampft' ich s.

44. B: hast m. erlöset v. d. Streitsachen meines B. dW.vE: rettetest (h. m. ger.) aus den Kämpfen. A: erlösest m. v. dem Widerspruch. B.vE: (auf)bewahret. dW: sehtest? A: h. der Völker. dW.vE: Nationen; Völker die ich ...

45. B: Die ... haben mir geschmeichelt. dW.vE: (Die) Söhne der Fremde schmückeln m. vE: auf's Hören geh. s. m. dW: auf d. bloße Gerücht? B: so bald s. es mit D. gehöret.

46. dW: sinfen hin. vE: welfen dahin. dW: u.

43 *Ich will sie zerstoßen wie Staub auf
der Erde, wie Roth auf der Gasse will
44 ich sie verstäuben und zerstreuen. *Du
hilfst mir von dem zänkischen Volk,
und behütest mich zum Haupt unter den
Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte,
45 dienet mir. *Den fremden Kindern hat
es wider mich gefehlet, und gehorchen mir
46 mit gehorsamen Ohren. *Die fremden
Kinder sind verschmachtet, und zappeln in
47 ihren Banden. *Der Herr lebet, und
gelobet sei mein Hort, und Gott, der Hort
48 meines Heils, müsse erhoben werden. *Der
Gott, der mir die Rache gibt und wirft
49 die Völker unter mich, *er hilft mir aus
von meinen Feinden. Du erhöhst mich
aus denen, die sich wider mich setzen, du
50 hilfst mir von den Frevlern. *Darum will
ich dir danken, Herr, unter den Heiden,
51 und deinem Namen lobsingen, *der seinem
Könige großes Heil beweiset, und wohl
thut seinem Gesalbten David und seinem
Samen ewiglich.

XXIII. Dieß sind die letzten Worte Da-
vids: Es sprach David, der Sohn Isai,
es sprach der Mann, der versichert ist von
dem Messias des Gottes Jakobs, lieblich
2 mit Psalmen Israels. *Der Geist des
Herrn hat durch mich geredet, und seine
Rede ist durch meine Zunge geschehen.
3 *Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen,
der Hort Israels hat geredet, der gerechte
Herrscher unter den Menschen, der Herrscher
4 in der Furcht Gottes, *und wie das Licht
des Morgens, wenn die Sonne aufgehet des
Morgens ohne Wolken, da vom Glanz nach
dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

47. U.L: erhaben. 1. A.A: versichert ist, von.
U.L: von d. Messia des G. J. vers. ist.

fliehen bebend aus ihren Schlöffern. vE: gürten sich
... Burgen hervor. B. da f. s. in ihr. verschloß. Der-
tern geg. hatten?

47. dW.vE: Es lebe. B.vE: Fels.

48. B: vollkommene R. dW.vE: mir R. verlieh
(schaffte) u. (die) B. mir unterjochte (unterwarf).

49. v. dem freveln Mann. dW: über m. Wider-
sacher m. erhob. vE: ja von m. B. erhöhst du m.
dW: vom Gewaltthätigen. vE: Wütherich.

50. B: dich loben. dW: rühmen. vE: preise ich.

51. B: das vollk. G. seines R. groß macht. vE: Er
verherrlicht das G. dW: herrl. Schutz leihet. B: be-
weist Gutthätigk. an f. G. dW.vE: übt Huld. A:
Barmherzigk. thut.

Ps. 18, 43; * Delebo eos ut pulverem terrae, 43
2Rg. 13, 7;
Es. 10, 6.
quasi lutum platearum comminam
Ps. 18, 44. eos atque confringam. * Salvabis me a 44
cp. 15 ss. contradictionibus populi mei, custo-
10, 6 ss.
8, 3 ss.
Es. 65, 17;
Ps. 18, 45.
Dt. 33, 29.
quem ignoro, serviet mihi. * Filii 45
alieni resistent mihi, auditu auris
Ps. 18, 46. obedient mihi. * Filii alieni defluxerunt, 46
et contrahentur in angustiis
Ps. 18, 47. suis. * Vivit Dominus, et benedictus 47
De. 32, 40. Deus meus, et exaltabitur Deus
Ps. 18, 48. fortis salutis meae. * Deus, qui das 48
Ps. 47, 4. vindictas mihi et dejicis populos sub
v. 18. me, * qui educis me ab inimicis meis 49
Ps. 18, 49. et a resistentibus mihi elevas me: a
Ps. 18, 50. viro iniquo liberabis me. * Propterea 50
57, 10. confitebor tibi, Domine, in gentibus,
Jud. 5, 3. R. 15, 9.
Ps. 18, 51. et nomini tuo cantabo. * Magnificans 51
salutes regis sui, et faciens miseri-
cordiam Christo suo David et semini
7, 12 ss.
Ps. 89, 5. ejus in sempiternum.

Haec autem sunt verba XXIII.

David novissima: Dixit David filius Isai,
1Ch. 28, 4.
2Ch. 7, 6.
(Nm
24, 3.
dixit vir, cui constitutum est de Chri-
sto Dei Jacob, egregius psaltes Israel.
Mc. 22, 43. * Spiritus Domini locutus est per me, 2
Act. 2, 30.
2Pt. 1, 21.
et sermo ejus per linguam meam.
7, 11 ss. * Dixit Deus Israel mihi, locutus est 3
22, 3; fortis Israel, Dominator hominum,
(Ps.
72, 1 ss;
Es. 11, 3; justus dominator in timore Dei,
Hos. 6, 3. * sicut lux aurorae oriente sole 4
Es. 60, 1. mane absque nubibus rutilat, et
Es. 61, 11. sicut pluvis germinat herba de terra.
53, 2. 27, 6.

1. S: verba nov. quae d. D. f. Is.

4. Al.: Et sicut lux.

1. Es spricht... der hoch gestellet ist, der Gesalbte.
dW.vE: Spruch Davids. vE: der erhoben ist. B: hoch
erhaben... liebl. war in den Ps. dW.vE: u. des liebl.
Sängers Isr. A: der herrl. G.

2. f. Gespräch ist auf m. 3. dW.vE: redet. B: in
mir. B.dW.vE.A: f. Wort.

3. Es h. gesagt... mir h. ... verheissen, einen ger.
G. ... einen... vE: von einem.

4. wird d. G. aufgehen, ein M. B: Und der wie...
ist, wenn... eines M. da keine dicke B. sind. dW: wie
beim Anbruch d. M. d. G. aufg., am M. ohne Ge-
wölk. vE: wie das Morgenlicht... wie e. M. ohne W.,
wie nach Sonnenschein, nach R. das Gr. [sproßt]...
dW: v. Gl., v. R. spr. es.

XXIII.

David's heroes.

5^ο Οτι οὐχ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ θεοῦ·
διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ὡσαύτῃ με-
ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην, ὅτι
πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ἐν κυ-
ρίῳ ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ⁶ ὁ παράνομος.
Ὡς περ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες οὗτοι, ὅτι
οὐ χειρὶ ληφθήσονται, ⁷ καὶ ἀνὴρ ὃς κοπιᾷσει
ἐν αὐτοῖς, πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος,
καὶ ἐν πυρὶ κανύσει κανυθήσονται εἰς αἰσχύνην
αὐτῶν.

8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυναστῶν Δαυὶδ·
Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν
οὗτος· Ἀδινῶν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπά-
σατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους
τραυματίας εἰς ἀπάξ.

9 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεαζάρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ
πατραδέλφου αὐτοῦ· ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς
οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν τῷ ὄνειδίσει αὐτόν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐκεῖ συνήχθησαν εἰς πόλεμον,
καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ¹⁰ καὶ αὐτὸς
ἐξανέστη καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, ἕως
οὐ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ προσεκολλήθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. Καὶ ἐποίησε
κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ πλην
ἐκδιδύσκειν.

11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμὰ υἱὸς Ἀγά ὁ Ἀραρί·
καὶ ἐπισυνήχθησαν ἀλλόφυλοι ἐπὶ Σιαγόνα,
καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ
λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων.
12 Καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξεί-
λετο αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους·
καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην.

13 Καὶ καταβαλόνουσι τρεῖς ἐκ τῶν τριά-
κοντα ἀρχόντων, καὶ κατέβησαν πρὸς Δαυὶδ

5. AB: Οὐ γὰρ οὕτως ... μετὰ ἰσχυροῦ ... * ὡσαύτῃ μετ' ἐν κυρίῳ (c. FX). 7. B: ὅς (ὃς F, A*). AB: καὶ πληρῆς ... ξύλων ... † (a. κανθ.) καὶ ... * εἰς (c. F). 8. AB: δυνατῶν ... † I. ὁ Χαναναῖος ἄρχων τῆς τρίτης ἐστίν (c. FX). B: στρατιώτας (τρανμ. AEFX). 9. B: Ἐλεανὰν (c. AEFX). AB: υἱὸς πατραδ. αὐτὸς υἱὸς Δ8δ1 τῆ ἐν τοῖς ... * ἔτ. ἦν ... (καὶ) ἐν τῷ ὄν. αὐτ. ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις σ. ἐκ. (c. FX). 10. AB* (pr.) καὶ ... ἀνέστη ... ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ... πρὸς τὴν μ. ... λαὸς ἐκάθητο (c. FX). FX (pro πλην ἐκδ.) εἰς τὸ σκυλεύειν. 11. B: Σαμαῖτα (Σαμαῖ?) ... Ἀσα (Ἄγα FX). AB: Ἀραρίος· κ. συνήχθησαν οἱ ἀλλ. εἰς Θηρία ... † (a. ἀγρ.) τῆ ... * τῶν (c. FX). 12. AB: ἐστηλωθή ... ἐξείλετο (c. FX). 13. AB: κατέβησαν τρ. ἀπὸ ... * ἀρχ. ... † (p. κατ.) εἰς Κασῶν s. Κασῶν (c. FX).

4 כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֱלֹהִים כִּי בְרִית
עִלְמִים שָׁם לֹא עָרוּכָה בְּכֹל וְשִׁמְרָתָהּ כִּי-
כָל-יִשְׁעַי וְכָל-חֶפְצִי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:
וּבְלִיעַל פְּקוּץ מִנְדָּ כְּלֵהֶם כִּי-לֹא בִיד
יִקְחוּ: וְאִישׁ יִצַּע בָּהֶם וּמַלְא בְרִזְל
וְעַץ תְּנִית וּבְאֵשׁ שָׂרוּף יִשָּׂרְפוּ
בַּשִּׁבְתָּ:

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשִּׁבְתָּ תְּחַפְּמֵנִי וְרֹאשׁ הַשִּׁלְשֵׁי
הוּא עֲדִינֹו הָעֶצְנֹו עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
הִלָּל בַּפַּעַם אֶחָד:

9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּוִד בֶּן-אֲחִי
בַּשִּׁלְשֵׁה גִבּוֹרִים עִם-דָּוִד בְּחַרְפָּם
בַּבְּלִשְׁתִּים נֶאֱסַפוּ-שָׁם לְמַלְחָמָה
וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: הוּא קָם וַיִּדָּ
בַּבְּלִשְׁתִּים עַד וְכִי-יִגַּעַה יָדוֹ וְתִדְבַּק
יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדוּלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו
אֶךְ לְפֶשֶׁט:

11 וְאַחֲרָיו שָׁמָה בֶן-אֲנָה הַרְרִי וַיִּאָּסְפוּ
בַּבְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה וְתַהֲי-שָׁם חֶלְקָת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עַדְשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
12 בַּבְּלִשְׁתִּים: וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה
וַיִּצְוֶלָה וַיִּדָּ אֶת-בַּבְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוּלָה:

13 וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשִּׁלְשִׁים רֹאשׁ
וַיִּבְאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד אֶל-מַעְרָת

v. 6. אחת ק' ק' אחת ק' ק' אחת ק' ק' אחת ק' ק'
v. 9. הגבורים ק' ק' דודו ק' ק' ואחריו ק' ק'
v. 11. ואתריו ק' ק' v. 13. שלשה ק' ק'

5. Ist denn ... n. fest ...? denn ... ew. B. gefest, wohl geord. in Allem u. geh. Das all m. S. u. Wunsch ist, sollte ers n. lassen blihen? (B: Obschon m. S. n. rechtschaffen gegen G. sein wird, so hat er m. doch.) dW: vE: Ist n. also (so) m. S. vor (durch) Gott? dW: bestimmt in U. u. bewahret. vE: durchaus best. u. tren geh. (B: daß ... Wohlgefallen sein wird, wann ers n. w. wachsen lassen!) dW: w. er es n. w. lassen? vE: u. alle Wünsche, sollten f. n. sprossen?

- 5 *Denn mein Haus ist nicht also bei Gott, denn er hat mir einen Bund gesetzt, der ewig, und alles wohl geordnet und gehalten wird. Denn alles mein Heil 6 und Thun ist, daß nichts wächst. *Aber Belial sind allesammt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen 7 kann, *sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstangen in der Hand haben, und werden mit Feuer verbrannt werden in der Wohnung.
- 8 Dieß sind die Namen der Helden Davids: Iasabeam, der Sohn Achmoni, der Bornehmste unter dreien; er hob seinen Spieß auf und schlug acht hundert auf einmal.
- 9 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, des Sohns Ahohi, unter den dreien Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern, und daselbst versammelt waren zum Streit, und die Männer Israel hinauf 10 zogen, *da stand er und schlug die Philister, bis daß seine Hand müde am Schwert erstarrete. Und der Herr gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.
- 11 Nach ihm war Samma, der Sohn Age, des Harariter's. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk 12 flohe vor den Philistern: *da trat er mitten auf das Stück und errettete es, und schlug die Philister, und Gott gab ein großes Heil.
- 13 Und diese drei Bornehmsten unter dreifigen kamen hinab in der Ernte zu David

5. U.L.: alle mein.

6. dW: die Nichtswürdigen. vE: Bösewichter. B.dW.vE: (gleich ausgerissenen) Dornen. A: die man n. wegraffet m. d. H.

7. zur Ruhezeit. dW.vE.A: (be)waffnet sich. dW.A: u. spitzem Holz? vE: des Spießes H. B: an demselben Platz? dW.vE: auf der (ihrer) Stelle?

8. Der Vorfizer Achmoni. B.dW.vE: Joseph-Bassebeth, der (ein) Achmoniter? A: Der Sitzende auf d. Stuhl, der Weisste. B: unter d. Hauptleuten. vE: das Haupt von d. Dr. dW: H. der Wagenkämpfer; selbiger schwang s. Speer über 800 Erschlagene.

7,12ss. *Nec tanta est domus mea apud 5
Deum, ut pactum aeternum iniret
Ps. 89,43. 35ss.
Ec. 53,3. 2Ch. 13,5.
mecum firmum in omnibus atque
munitum. Cuncta enim salus mea
et omnis voluntas: nec est quidquam
ex ea quod non germinet. * Prae- 6
(Dt. 13,13; Es. 33,12.) varicatores autem quasi spinae evel-
lentur universi, quae non tolluntur
manibus, * et si quis tangere volue- 7
rit eas, armabitur ferro et ligno lan-
ceato, igneque succensae comburen-
tur usque ad nihilum.

Es. 32,17s.
Jer. 31,2.
Mt. 3,10.
2Th. 1,7s.
Ebr. 6,8;
1Rg. 1,9.
1Ch. 11,10ss.
27,1ss;
11,11.
Haec nomina fortium David. 8
Sedens in cathedra sapientissimus
princeps inter tres, ipse est quasi
tenerrimus liqui vermiculus, qui
octingentos interfecit impetu uno.

(Jud. 3,31.)
v. 24.
1Ch. 27,4.
11,12ss.
Post hunc Eleazar filius patruī 9
ejus, Ahohites, inter tres fortes, qui
erant cum David, quando exprobra-
verunt Philisthim et congregati sunt
illuc in praelium. * Cumque ascen- 10
dissent viri Israel, ipse stetit et per-
cussit Philisthaeos, donec deficeret
manus ejus et obrigesceret cum
gladio; fecitque Dominus salutem
(1Sm. 11,13.) magnam in die illa, et populus, qui
fugerat, reversus est ad caesorum
spolia detrahenda.

Et post hunc Semma filius Age 11
de Arari; et congregati sunt Philis-
thim in statione. Erat quippe ibi
ager lente plenus, cumque fugis-
set populus a facie Philisthim,
* stetit ille in medio agri et tuitus 12
est eum, percussitque Philisthaeos;
et fecit Dominus salutem magnam.

v. 10.
1Ch. 11,15.
Nec non et ante descenderant tres, 13
qui erant principes inter triginta, et
venerant tempore messis ad David

5. Al.: ex eo. 8. S: David sedens.

vE: Er hieß Udino-Haezno, wegen der 800 die ... er-
schlug.

9. dW.vE: die Ph. (ver)höhneten. dW: die da-
selbst ic.

10. nur zu rauben. B: Der machte sich auf. dW.vE:
stand auf. A: blieb er stehen? B: kleben blieb. dW.vE:
klebte ... schaffte (verließ) e. gr. Sieg. B.dW: zu
plündern. vE: Heute zu machen.

11. dW.vE: (zu einem) Häufen. (A: auf dem
Standorte? B: in e. Dorj?)

13. dW.vE: diese Drei v. d. dreißig Häuptern ...

XXIII.

Davidis heroes.

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ· καὶ τὰ τάγματα τῶν ἄλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ ἦν τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων ἦν τότε ἐν Βηθλεέμ. ¹⁵ Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε· Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; ¹⁶ Καὶ διέρόηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ· καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπασεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ ¹⁷ καὶ εἶπε· Μὴ μοι γένοιτο παρὰ κυρίου τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίωμαι; Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς μαχηταί.

¹⁸ Καὶ Ἀβισαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνίας πρῶτος τῶν τριῶν· οὗτος ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, ¹⁹ ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

²⁰ Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἀνδρὸς δυνατοῦ· πολλὰ ἔργα ἦν αὐτῷ ἀπὸ Καβασαήλ, καὶ οὗτος ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ τοῦ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. ²¹ Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀφείλε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρῳ αὐτοῦ. ²² Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν δυνατοῖς·

13. AB: κ. τόγμα. B† (p. ἄλλ.) καὶ. AB: Παφαῖν s. -εἶν (τ. τιτ. FX). 14. AB* (bis) ἦν. A¹B: ὑπόστημα. 15. ABEX † (in f.) τὸ δὲ σύστημα τῶν ἄλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16. AB: ἐν τῇ παρεμβολῇ (τὴν π. FX). B: ἔλαβαν. AB: ἠθέλησε. 17. AB: Ἰλεῶς μοι, κύριε, τδ ... † (a. ἀνδρ.) τῶν ... ἠθέλησε ... τρ. δυνατοί. 18. B: Αβισαί (-ισαί A). AB: αὐτὸς ἀρχων ἐν τοῖς τρισίν, καὶ αὐτὸς ἐξήγ. ... καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν. 19. AB: τρ. ἐκείνων ἐνδ. κ. ἐγένετο ... ἦλθεν. 20. B (eti. 22): Ἰωδαέ. AB: ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργους ἀπὸ Καβασαήλ ... αὐτὸς (bis) ... ἐν τῇ ἡμ. τ. τῆς χ. 21. AB: (* Καὶ) Αὐτὸς ... ἐν δὲ τῇ χ. τ. Αἴγ. ... ἦρχασε τὸ δ. 22. AB: αὐτῷ ὄν. ... τοῖς τρ. τοῖς δ.

עדלם וחנית פלשתים חנה בעמק
¹⁴ רפאים: ודוד אז במצודה ומצב
 טו פלשתים אז בית לחם: ויתאנה דוד
 ויאמר מי ישקני מים מבאר בית-
¹⁶ לחם אשר בשער: ויבקעו שלשת
 הגברים במחנה פלשתים וישאבו-
 מים מבאר בית-לחם אשר בשער
 וישאו ויבאו אל-דוד ולא אבה
¹⁷ לשתותם ויסף אתם ליהוה: ויאמר
 חלילה לי יהוה מעשתי זאת היום
 האנשים ההלכים בנפשותם ולא
 אבה לשתותם אלה עשו שלשת
 הגברים:

¹⁸ ואבישי אחי יואב בן-צרויה
 הוא ראש השלשו והוא עורר את-
 חניתו על-שלש מאות חלל ולו-שם
¹⁹ בשלשה: מן-השלשה הכי נכבד
 ויהי להם לשר ועד-השלשה לא-בא:
 ובניהו בן-יהודע בן-איש חי רב-
 פעלים מקבצאל הוא הבה את-שני
 אראל מואב והוא ירד והבה את-
 האריה בתוך הבאר ביום השלג:
²¹ והוא הבה את-איש מצרי אשר
 מראה וכיד המצרי חנית וירד אליו
 בשבט ויגזל את-החנית מיד המצרי
²² ויהרגהו בחניתו: אלה עשו בניהו
 בן-יהודע ולו-שם בשלשה הגברים:

v. 15. et 16. 'מבר ק'

v. 18. 'השלשה ק'

v. 20. 'הבר ק' ib. 'הארי ק' ib. 'חיל ק'

v. 21. 'איש ק'

13. dW.vE: ein Haufe d. Ph. B.dW.vE: (hatte sich) war gelagert im Thale N. A: Riesenth.

14. Bergfeste ... Besatzung. dW: auf e. Berghöhe. B.vE: in (e.) Festung. B: die Lagerstätte. dW: Aufstellung.

15. dW: hatte ein Geluſt. B: groß Verlangen.

Abisai und Benaja.

XXIII.

in der Höhle Abullam, und die Rotte der
14 Philister lag im Grunde Rephaim. * Da-

vid aber war dazumal in der Burg, aber
der Philister Volk lag zu Bethlehem.

15 * Und David war lüftern und sprach: Wer
will mir zu trinken holen des Wassers aus
dem Brunnen zu Bethlehem unter dem

16 Thor? * Da rissen die drei Helden ins
Lager der Philister, und schöpften des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
unter dem Thor, und trugens und brach-

17 sondern goß es dem Herrn * und sprach:
Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß
ich das thue. Ist's nicht das Blut der
Männer, die ihr Leben gewagt haben und
dahin gegangen sind? Und wollte es nicht
trinken. Das thaten die drei Helden.

18 Abisai, Joabs Bruder, der Sohn Zeru
Ja, war auch ein Vornehmster unter dreien.
Er hob seinen Spieß auf und schlug drei
hundert, und war auch berühmt unter

19 dreien * und der Herrlichste unter dreien,
und war ihr Oberster, aber er kam nicht
bis an die drei.

20 Und Benaja, der Sohn Jojada, des
Sohns Ischail, von großen Thaten, von
Kabzeel. Der schlug zween Löwen der
Moabiter, und ging hinab und schlug
einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.

21 * Und schlug auch einen egyptischen greu-
lichen Mann, der hatte einen Spieß in
seiner Hand; er aber ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und riß dem Egypter
den Spieß aus der Hand, und erwürgete

22 ihn mit seinem eigenen Spieß. * Das
that Benaja, der Sohn Jojada, und
war berühmt unter den dreien Helden,

15. U.L: ward lüftern.

16. U.L: Brunn.

vE: Da gelüftete es D. A: kam D. e. Lust an. vE:
gibt m. zu tr. B: will m. zu tr. geben. dW.vE: am
Th. (A: Cisterne!?)

16. B.dW.vE.A: brachen ... durch (in) d. L.

17. dahing. sind u. ihr L. gew. h. B: sei f. v. mir,
o h. dW: [Sollte ich] d. Bl. d. M. [trinken]. B: auf
ihr L. dahing. dW.vE: mit Lebensgefahr. A: Gef.
ihres L.

18. dW: das Haupt der [andern] Drei. vE: ... u.
er hatte einen Namen unter d. Dr.

19. dW: herrlicher als die Drei? vE: Weil er ge-

Polkglossen-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

^{18m.}
22,1. in speluncam Odollam; castra autem
Philisthinorum erant posita in valle

gigantum, * et David erat in prae-
sidio; porro statio Philisthinorum

tunc erat in Bethlehem. * Desideravit
ergo David et ait: O si quis mihi

daret potum aquae de cisterna,
quae est in Bethlehem juxta portam!

* Irruperunt ergo tres fortes castra
Philisthinorum, et hauserunt aquam

de cisterna Bethlehem, quae erat
juxta portam, et attulerunt ad David.

At ille noluit bibere, sed libavit eam
Domino, * dicens: Propitius sit mihi

Dominus, ne faciam hoc! num san-
guinem hominum istorum, qui pro-

fecti sunt, et animarum periculum
bibam? Noluit ergo bibere. Haec

fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab filius
Sarviae, princeps erat de tribus; ipse

est qui levavit hastam suam contra
trecentos, quos interfecit, nominatus

in tribus, * et inter tres nobilior,
eratque eorum princeps, sed usque

ad tres primos non pervenerat.
Et Banajas filius Jojadae viri for-

tissimi, magnorum operum, de Cab-
seel; ipse percussit duos leones

Moab, et ipse descendit et percussit
leonem in media cisterna in diebus

nivis. * Ipse quoque interfecit virum
Aegyptium, virum dignum spectaculo,

habentem in manu hastam; itaque
cum descendisset ad eum in virga,

vi extorsit hastam de manu Aegyptii,
et interfecit eum hasta sua. * Haec

fecit Banajas filius Jojadae, et
ipse nominatus inter tres robustos,

15. S † (p. Dav.) aquam de lacu.

18. Al.: de istis tr. et: in illis tribus.

ehrter war ... so wurde ...? dW.A: an die [ersten]
Dr. B: jene Dr.

20. zw. Uriele. B.dW: eines tapfern Mannes
Sohn. vE: des S. eines t. M. A: des großen Helden.
B: groß v. Th. vE: reich an. B: schl. zw. Helden.
dW.vE: Löwen-Männer. B.dW.vE.A: (mitten) in
e. Grube.

21. B.vE: ansehnlichen. dW: von [großem] An-
sehen. (A: sehenswerth?) dW: Speer ... Stab. vE:
Lanze ... Stoch.

22. vE: hatte e. Namen.

XXIII.

Davidis heroes. Recensio populū peste punita.

23 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο, καὶ κατέστησεν Δαυὶδ αὐτὸν πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

24 Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ· οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα. Ἐλεανάν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. 25 Σαμαΐας ὁ Ἀροδί. Ἐλικὰ ὁ Ἀροδί. 26 Χαλλίς ὁ Φαλι. Ἰρὰ υἱὸς Ἐκλὶς ὁ Θεκωίτης. 27 Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. 28 Σελμὼν ὁ Ἀχοίτης. Μαχαραὶ ὁ Νειωφατίτης. 29 Ἐλάδ υἱὸς Βαιωνὰ Νειωφατίτης. Ἐθαὶ υἱὸς Ριβαὶ ἐκ τοῦ βοιωτοῦ Βενιαμίν. 30 Βαναίας ὁ Φαραθωνίτης. Ἡδαὶ ἐκ Ναχαλιγάας. 31 Ἀβὶ Ἀλβὼν ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχυμίτης. 32 Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασέν. Ἰωνάθαν. 33 Σαμὰ ὁ Ἀρωρίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σαράρ ὁ Ἀραδίτης. 34 Ἐλιφάλατ υἱὸς Ἀχισβαὶ τοῦ Μαχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου. 35 Ἀσαρὶ ὁ Καρμηλίος. Φααραὶ ὁ Ἀρβί. 36 Ἰγαὰλ υἱὸς Ναθαν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γαδί. 37 Σέλεκ ὁ Ἀμωνίτης. Ναχααραὶ ὁ Βηρωθαῖος ὁ αἰρων τὰ σκεύη τοῦ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας. 38 Ἰράς ὁ Ἰεθραῖος. Γαρέβ ὁ Ἰεθραῖος. 39 Οὐρίας ὁ Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἐπτά.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὁργὴ κυρίου θυμωθῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ εἰς αὐτούς, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν μετ' αὐτοῦ· Περιέλθε δὴ πάσας τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ ἐπίσκειπαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα· Προςθήσει κύριος ὁ θεὸς σου πρὸς τὸν λαόν σου ὥσπερ καὶ τούτους ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες·

23. AB: ἐκ τῶν τριῶν ἐνδ. ... ἦλθε ... ἔταξεν.

24. AB† (in.) Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τῶ βασιλέως (*?). 25. B: Σαιμὰ ὁ Ρῶδαῖος... *E. ὁ A. 26. B: Σελλίς ὁ Κελλωθί. AB: Ἰρας. B: Ἰσκα. 28. B: Ἐλλὼν ὁ Ἀωίτης. Νοερέ ὁ N. 29. B: (*'Ελ.-N.) Ἐσθαὶ... ἐκ Γαβαεθ υἱὸς B. τῶ Ἐφραθαῖς. 30 *B(†F al.). 31. B* Ἀβ.-Αρ. (†F). AB: Ἀσμὼθ. B: Βαρδιαμίτης. 32. B: Ἐμασθ (Ἐλ. F). AB: Ἀσάν. 33-38. B (c. F): Σαμνάν ὁ Ἀρωδίτης. Ἀμνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαρααρίτης. Ἀλιφαλέθ υἱὸς τῶ Ἀσβίτις, υἱὸς τῶ Μαχαχαχί. Ἐλιαβ υἱὸς Ἀχ. τῶ Γ. Ἀσαραὶ ὁ K. τῶ Οὐραιοερχί. Γαάλ υἱὸς Ναθανά. Πολυδυνάμεος υἱὸς Γαλααδδί. Ἐλιὲ ὁ Ἀμωνίτης. Ἀδροὶ ἀπὸ χεϊμάρῶν. Γαδαβιηλ υἱὸς τῶ Ἀραβωθαῖς. Γελωρέ ὁ Βηθωραῖος αἰρων τὰ σκεύη. Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας. Ἰ. ὁ Ἐθραῖος. Γηράβ ὁ Ἐθεναῖος. — 1. B: ὁργὴν κύριος. AB: ἐκκαθῆναι ἐν I.

23 מִן־הַשְּׁלֵשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָּא וַיְשִׁימֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ :

24 עֲשָׂהאֵל אֱהִי־יוֹאֵב בַּשְּׁלֹשִׁים

כה אֶלְחַנֵּן בֶּן־דָּוִד בֵּית לָחֶם : שְׁמָה

26 הַחֲרָדִי אֱלִיקָא הַחֲרָדִי : חֶלֶץ הַפְּלִטִי

27 עִירָא בֶן־עַקֶּשׁ הַתְּקָעִי : אַבְיָעֶזֶר

28 הָעֵנַתְתִּי מִבְּנֵי הַחֲשָׁתִי : צֶלְמוֹן

29 הָאֲחָחִי מִתְּרֵי הַנְּטָפְתִּי : חֶלֶב בֶּן־

בְּעֵנָה הַנְּטָפְתִּי אֶתִּי בֶן־רִיבֵי מִנְבַּעַת

ל בְּנֵי בְנִימֹן : בְּנִיָּהוּ פְרַעַתְנִי הַדִּי

31 מִנְחָלִי גַעֲשׂ : אַבְיָעֶלְבוֹן הָעֶרְבָתִי

32 עֲזֻמֹּת הַבְּרַחְמִי : אֱלִיָּהָבָא הַשְּׁעֶלְבִנִי

33 בְּנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן : שְׁמָה הַתְּרָרִי

34 אַחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי : אֱלִיפְלֹט

בֶּן־אֲחִסָּבִי בֶן־הַמַּעַכְתִּי אֱלִיעֶם בֶּן־

לה אַחִיתָפֹל הַגְּלִנִי : חֶצְרוֹ הַפְּרָמְלִי

36 פְּעֵרִי הָאֲרָבִי : יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצְבָּה

37 בְּנֵי הַגְּדִי : צֶלֶק הַעֲמוֹנִי נַחְרִי הַבְּאֲרָתִי

38 נִשְׂאִי פְלִי יוֹאֵב בֶּן־צְרוּיָה : עִירָא

39 הַיְתָרִי גֶרֶב הַיְתָרִי : אִוְרִיָּה הַחֲתִי

כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה :

XXIV וַיִּסַּף אֶף־יְהוָה לְחַרֹּת

בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסַת אֶת־דָּוִד בְּהֵם לְאֹמֶר

לָךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה :

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאֵב שֶׁר־הַחִוִּל

אֲשֶׁר־אֵתוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שְׁבֻטֵי

יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקֻדוֹ

אֶת־הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֶת מִסְפַּר הָעָם :

3 וַיֹּאמֶר יוֹאֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּסַף יְהוָה

אֶל־הַיָּד אֶל־הָעָם כְּהֵם וְכַהֵם מֵאֵת

פְּעָמַיִם וַעֲיִנִי אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ רֵאוֹת

יחיר ו' 37. חצרו v. 35.

... Δ. ἐν αὐτοῖς ... Βάδιζε (*καὶ) ἀρ. 2. AB: ἀρχ. τῆς ἰσχύος... Δίειλθε... *τὰς. B* n. I. 3. AB: Καὶ πρὸςθεῖν κῦρ. B* (pr.) σθ. AB* (alt.) σθ. A²B: ὥσπερ αὐτὸς καὶ ὥσπερ αὐτὸς. B* οἱ ... ἑκατονταπλασίονα. AB: β. ὀρώντες.

23 * und herrlicher denn die dreißig, aber er kam nicht bis an die drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rath.

24 Asahel, der Bruder Joabs, ist unter den dreißigen. Elhanan, der Sohn Dodo, zu

25 Bethlehem. * Samma, der Haraditer.

26 Elica, der Haraditer. * Helez, der Pal-

titer. Ira, der Sohn Ikes des Thekoiters.

27 * Abieser, der Antothiter. Nebunai, der Hu-

28 sathiter. * Salmon, der Ahohiter. Mahe-

29 rai, der Netophathiter. * Heleb, der Sohn

Baena, der Netophathiter. Ithai, der Sohn

Ribai, von Gibeon der Kinder Benjamin.

30 * Benaja, der Pirgathoniter. Hidai, von den

31 Bächen Gaas. * Abialbon, der Arbathiter.

32 Azmaveth, der Barhumiter. * Eliaheba,

der Saalboniter. Die Kinder Jassen und

33 Jonathan. * Samma, der Harariter.

Ahiam, der Sohn Sarar, der Harariter.

34 * Eliphelet, der Sohn Ahasbai, des Sohns

Maechati. Eliam, der Sohn Achitophel

35 des Giloniters. * Hesrai, der Carmeliter.

36 Baerai, der Arbiter. * Zegeal, der Sohn

Nathans von Zoba. Bani, der Gaditer.

37 * Zelek, der Ammoniter. Naharai, der

Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des

38 Sohns Zeru Ja. * Ira, der Jethriter.

39 Gareb, der Jethriter. * Uria, der Hethiter.

Derer sind allesammt sieben und dreißig.

XXIV. Und der Zorn des Herrn ergrimmete abermal wider Israel, und reizete David unter ihnen, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda. * Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan bis gen Ber Seba, und zähle das Volk, daß ich wisse, wie viel sein ist.

3 * Joab sprach zu dem Könige: Der Herr, dein Gott, thue zu diesem Volk, wie es ihm ist, noch hundertmal so viel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe;

39. A. A.: Derer ist. U. L.: Der ist.

23. (Vgl. B. 19.) B: stellte ihn über s. Leibwacht? dW.vE.A: m. ihn zu s. (geheimsten) Vertrauten.

24. von B.

29. dW: des Net.

30. dW.vE: Nahale-Gaas.

32. Bene-Jassen. (B: Von den Söhnen J. Jon.)

33. dW: des Har.

* qui erant inter triginta nobiliores; 23 verumtamen usque ad tres non per-
venerat, fecitque eum sibi David auri-
cularium a secreto.

2, 18, 1 Ch. 11, 26, 27, 7. Asael frater Joab inter triginta, 24 Elehanan filius patrum ejus de Beth-

lehem, * Semma de Harodi, Elica de 25 Harodi, * Heles de Phalti, Hira filius 26

Acces de Thecua, * Abiezer de Ana- 27 thoth, Mobonnai de Husati, * Sel-

28 mon Ahohites, Maharai Netophathites, * Heled filius Baena et ipse Netopha-

29 thites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, * Banaja Pharatho-

30 nites, Heddai de torrente Gaas, * Abialbon Arbathites, Azmaveth de 31

Beromi, * Eliaba de Salaboni, filii 32 Jassen, Jonathan, * Semma de Orori, 33

Ahiam filius Sarar Arorites, * Eliphe- 34 leth filius Aasbai filii Machati, Eliam

35 filius Achitophel Gelonites, * Hesrai 35 de Carmelo, Pharai de Arbi, * Igaal 36

37 filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, * Selec de Ammoni, Naharai Berothi-

38 tes armiger Joab filii Sarviae, * Ira 38 Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,

* Urias Hethaeus. Omnes triginta 39 septem.

Et addidit furor Domini **XXIV.** irasci contra Israel, commovitque

David in eis dicentem: Vade, numera Israel et Judam. * Dixitque 2

rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israel a Dan

17, 11. usque Bersabee et numerate populum, ut sciam numerum ejus. * Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus

Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis;

3

25. Al.: Arori (pro alt. Har.). 33. S: Orod. 36. Al.: Bani. 1. Al.: dic. ad Joab.

1. D. wider sic. B.dW.vE: entbraunte. vE: verleitete. dW: Auf! zähle.

2. zählt. dW: Obersten der Kriegsmacht die bei ihm war. dW.vE: mustert. B.dW.vE: wisse (wissen möge) die (An-)Zahl des B.

3. es mit A. sehe.

XXIV.

Davidis recensio populi peste punita.

καὶ ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς ἰνατί θέλει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; ⁴ Καὶ κατεκράτησε
τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωάβ καὶ
πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ ἐξ-
ῆλθεν Ἰωάβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως
ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν
λαὸν τὸν Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορ-
δάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροήρ ἐκ δεξιῶν
τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς γάραγγος Γὰδ
καὶ Ἐλιέζερ. ⁶ Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ
εἰς γῆν Χετιζίμ, ἣ ἐστὶν Ἀδυσαί, καὶ παρ-
εγένοντο εἰς Δαυδάν, καὶ ἐκύνλωσαν Σιδῶνα.
⁷ καὶ ἦλθον εἰς Μάψιρ Τύρου καὶ εἰς πάσας
τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναταίου,
καὶ ἐκπορεύονται κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσα-
βεέ. ⁸ Καὶ περιῆλθον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ παρα-
γίνονται μετὰ ἑννέα μῆνας καὶ εἴκοσι ἡμέρας
εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀρι-
θμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ βασιλεῖ·
καὶ ἦν Ἰσραὴλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν
δυνάμεως ἐσπασμένων ῥομφαίαν, καὶ ἄνδρες
Ἰούδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

¹⁰ Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ
ταῦτα ὅτι ἠρίθμησε τὸν λαόν. Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἠμάρτηκα σφόδρα ποιή-
σας τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε
δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐματι-
ώθην σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τὸ πρωί,
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προ-
φήτην τὸν ὀρῶντα Δαυὶδ, λέγων· ¹² Πορεύου
καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει
κύριος· Τρίμ ἐγὼ αἶρω ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σε-
αυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοί. ¹³ Καὶ
ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ,
λέγων· Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι ἢ τρία εἴη
λιμοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε
ἐκ προσώπου τῶν ἐχθρῶν σου καὶ αὐτοὺς κατα-
διώκειν σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον
ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γινώθι καὶ ἕδε, τί

3. AB: βέλεται ἐν τῷ λόγῳ τέτρω (c. FX). 4. AB: ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος ... εἰς τὴν ... ἰσχύος ἐνώπιον τ. β. (c. FX). 6. B: γ. Θαβασάν (γ. X. FX) ... † (p. Δ.) καὶ Ουδάν (*EFX). 7. AB: ἦλθον (ἐκπ. FX). 8. AB: περιώδενσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κ. παρ-εγένοντο ἀπὸ τέλως ἑννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν (c. FX). 9. AB: πρὸς τὸν βασιλέα κ. ἐγένετο ... σπαιμένον ... ἀνῆρ. 10. AB: μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι ... Ἠμάρτην. B: ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε (ποιήσ. κτλ. EFX). AB: παραβίβασον ... ἐμωρᾶνθην. 11. B* (alt.) Δ. 12. AB: Πορεύθητι ... ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐ. σέ,

וְאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה הִפַּךְ בְּדַבַּר
הַזֶּה: וַיִּחַזַק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-
יֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-
הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבְרוּ אֶת-
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעֶרְוֶר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל-יַעֲזָר:
וַיָּבֹאוּ הַגְּלָעָדָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחֲתֵי
חֲדָשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה וְעֵן וְסָבִיב אֶל-
צִידֹון: וַיָּבֹאוּ מִבְּצֵר-צָר וְכָל-עָרֵי
הַחֲוֵי וְהַפְּנֵעֵי וַיֵּצְאוּ אֶל-נֹגֵב יְהוּדָה
בְּאֶר שָׁבַע: וַיֵּשְׁטוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
מִקְצֵה תְּשֻׁעָה חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
וַרְוִשָׁלַם: וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקֹדֵי
הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חַיִל שְׁלֹשׁ חָרֹב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:

וַיָּהּ לִב-דָּוִד אֲתוֹ אַחֲרֵי-כֵן סָפַר
אֶת-הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה
חַטָּאתִי מֵאֵל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֵר-נָא אֶת-עֵן עַבְדֶּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
מֵאֵד: וַיִּקַּם דָּוִד בַּפֶּקֶר ○ וַיְדַבֵּר-
יְהוָה הָיָה אֶל-גָּד הַנָּבִיא חֲזָה דָּוִד
לֵאמֹר: הַלֹּךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל עֲלֶיךָ
בְּחַר-לְךָ אַחַת-מֵהֶם וְאָעֲשֶׂה-לְּךָ:
וַיָּבֹא-גָד אֶל-דָּוִד וַיִּגְדֵּל-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
הַתְּבֹא לְךָ שְׁבַע-שָׁנִים רָעִב בְּאֶרְצֶךָ
וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים נִסָּה לִפְנֵי-צָרֶיךָ
וְהָיָה רִדְפֶךָ וְאִם-תְּהִיֹת שְׁלֹשָׁת יָמִים
דָּבַר בְּאֶרְצֶךָ עַתָּה דַע וּרְאֵה מִה-

פסקא באמצע פסוק v. 10. 11.

καὶ ἔκλ. 13. AB: εἰς ἦλθε. B* αὐτῷ. AB: καὶ ἐλ-
πεν αὐτῷ (λέγ. FX) ... ἐλ ἔλθη σοὶ τρ. εἴ. λιμὸς ἐπὶ
τῇ γῇ σθ ... ἐμπροσθεν ... ἔσονται διώκοντες σε

aber was hat mein Herr König zu
4 dieser Sache Lust? * Aber des Königs
Wort ging vor wider Joab und die Haupt-
leute des Heeres. Also zog Joab aus
und die Hauptleute des Heeres von dem
Könige, daß sie das Volk Israel zählten,
5 * und gingen über den Jordan, und
lagerten sich zu Aroer zur Rechten der
Stadt, die am Bach Gad liegt, und zu
6 Jaeser, * und kamen gen Gilead und ins
Niederland Hadsî, und kamen gen Dan
7 Zaan und um Sidon her, * und kamen
zu der festen Stadt Tyrus und allen
Städten der Heviter und Cananiter, und
kamen hinaus an den Mittag Juda gen
8 Ber Seba, * und zogen das ganze Land
um, und kamen nach neun Monaten und
9 zwanzig Tagen gen Jerusalem. * Und
Joab gab dem Könige die Summa des
Volks, das gezählet war, und es waren
in Israel acht hundert mal tausend starke
Männer, die das Schwert auszogen, und
in Juda fünf hundert mal tausend Mann.
10 Und das Herz schlug David, nachdem
das Volk gezählet war. Und David sprach
zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt,
daß ich das gethan habe, und nun, Herr,
nimm weg die Missethat deines Knechtes,
11 denn ich habe sehr thörlîch gethan. * Und
da David des Morgens aufstand, kam des
Herrn Wort zu Gad, dem Propheten,
12 Davids Seher, und sprach: * Gehe hin
und rede mit David: So spricht der Herr:
Dreierlei bringe ich zu dir, erwähle dir
13 deren eins, daß ich dir thue. * Gad kam
zu David und sagte es ihm an, und
sprach zu ihm: Willst du, daß sieben
Jahre Theurung in dein Land komme?
oder, daß du drei Monate vor deinen
Widersachern fliehen müßest, und sie dich
verfolgen? oder, daß drei Tage Pestilenz
in deinem Lande sei? So merke nun und

8. 13. U.L: Monden.

9. A.A: Summe. U.L: starker Mann.

3. dW.vE: beliebt ... diese S. (dieses).

4. B: war zu mächtig gegen. dW.vE: blieb fest. A:
rang durch. — 5. dW.vE.A: (mitten) im Thale G.

6. dW.vE: Land Iahthim-Hadsî.

7. dW: in das Mittägliche v. J. vE: die Süd-
egend. A: den Süden.

9. übergab ... Anzahl. dW.vE.A: Zahl der Mu-
terung (Beschreibung) des V. vE.A: streitbare M.

sed quid sibi dominus meus rex vult
in re hujuscemodi? * Obtinuit 4

^{1Ch.21,4.}
^{27,23f.} autem sermo regis verba Joab et
principum exercitus, egressusque est
Joab et principes militum a facie
regis, ut numerarent populum
Israel. * Cumque pertransissent Jor- 5
danem, venerunt in Aroer ad dexte-
ram urbis, quae est in valle Gad,
et per Jazer * transierunt in Galaad 6
et in terram inferiorem Hodsi, et
venerunt in Dan sylvestria, circum-
euntesque juxta Sidonem * transie- 7
runt prope moenia Tyri et omnem
terram Hevaei et Chananaei, vene-
runtque ad meridiem Juda in Bersa-
bee, * et lustrata universa terra 8
affuerunt post novem menses et
viginti dies in Jerusalem. * Dedit 9
ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
educerent gladium, et de Juda quin-
genta millia pugnatorum.

^{Nm.}
^{21,32.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{18m.}
^{27,11.} ^{1Ch.21,4.} affuerunt post novem menses et
viginti dies in Jerusalem. * Dedit 9
ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
educerent gladium, et de Juda quin-
genta millia pugnatorum.

^{1Ch.21,5.} ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
educerent gladium, et de Juda quin-
genta millia pugnatorum.

^{2Rg.3,26.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{1Ch.21,5.} ergo Joab numerum descriptionis
populi regi, et inventa sunt de Israel
octingenta millia virorum fortium, qui
educerent gladium, et de Juda quin-
genta millia pugnatorum.

^{1Ch.21,7.} ^{18m.}
^{24,6;} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{1Ch.21,8.} ^{12,13.}
^{Ps.115,1.} ^{Es.10,12} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{18m.}
^{13,13.} ^{2Ch.16,9;} ^{1Ch.21,9;} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{18m.}
^{22,5.} ^{1Ch.}
^{21,10.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{1Ch.}
^{21,10.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{1Ch.}
^{21,11;} ^{12.} ^{Jer.24,10} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{1Ch.}
^{21,11;} ^{12.} ^{Jer.24,10} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{21,1.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

^{21,1.} Percussit autem cor David eum, 10
postquam numeratus est populus, et
dixit David ad Dominum: Peccavi
valde in hoc facto; sed precor, Do-
mine, ut transferas iniquitatem servi
tui, quia stulte egi nimis. * Surrexit 11
itaque David mane, et sermo Domini
factus est ad Gad Prophetam et
videntem David, dicens: * Vade et 12
loquere ad David: Haec dicit Domi-
nus: Trium tibi datur optio, elige
unum quod volueris ex his, ut faciam
tibi. * Cumque venisset Gad ad Da- 13
vid, nunciavit ei dicens: Aut septem
annis veniet tibi fames in terra tua,
aut tribus mensibus fugies adversa-
rios tuos et illi te persequentur, aut
certe tribus diebus erit pestilentia in
terra tua; nunc ergo delibera et vide,

6. S: Hadsî.

dW: Kriegsleute. dW.vE.A: zoen.

10. B.dW.vE: sehr gef. B.dW: mit dem (damit)
was ich geth. (habe). vE: laß doch ... hingehen. dW:
verzeihe das Vergehen ... daß ich so thörlîch gewesen.

11. B.dW.vE.A: geschab. vE: der Ausspruch.

12. laß ich dir vor. B: auf.

13. vE: Hungersnoth. dW.A: (ein) Hunger.
dW vE: Pest.

XXIV.

Davidis recensio populi peste punita.

ἀποκριθῶ τῷ ἀποστελλαντί με. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Γὰδ· Στενά μοι σφόδρα ἐστὶ· πλὴν ἐμπεσοῦμαι εἰς τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ προωίθεν καὶ ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. 16 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ μετεμελήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἄγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ· Ἰκανὸν νῦν, ἄνευ τῆν χεῖρά σου. Καὶ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἦν ἐστηκώς παρὰ τῇ ἄλω Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα τὸν λαόν, καὶ εἶπεν· Ἴδὸν ἐγὼ ἠδίκησα· καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Γενέσθω ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

15 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι καὶ στήσον θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ 'τοῦ προσφῆτου', ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος. 20 Καὶ διέκνυψεν Ὀρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ διαπορευομένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνά καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. 21 Καὶ εἶπεν Ὀρνά· Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὴν ἄλω καὶ οἰκοδομήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, ὅπως ἐπίσχη ἡ πτωσις ἀπὸ τοῦ λαοῦ. 22 Καὶ εἶπεν Ὀρνά πρὸς Δαυὶδ· Ἀβέτω καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ· ἰδὸν οἱ μύσχοι εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

13. AB † (in f.) δῆμα (*EFX). 14. AB † (a σφ.) πάντοθεν ... * πλὴν ... † (p. ἐμπ.) δῆ (c. FX). B* τὰς † (FX). AB* τὲ ... † (a. οἰκτ.) οἱ ... εἰς δὲ χ. ἀνθρώπων (c. FX). 15. ABEX † (in.) Καὶ ἐξέλεξάτο ἐαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον, καὶ ἡμέραι θερσιμῶ πυρῶν (?) ... καὶ* (a. ἕως) ... † (p. ἀρ.) καὶ ἤρξατο ἡ θραύσις ἐν τῷ λαῷ ... ἀπέθανεν (c. FX). 16. B † (p. ἄγγ.) τὲ θεῶ. AB: παρεκλήθη (μετ. FX). A²B: Πολὺ νῦν ... ὁ ἄγγελος κυρίου ... * ἐστ. 17. AB: ἐν τῷ λαῷ (τὸν λ. EX) ... † (p. ἐγώ) εἰμι et (p. Γ.) δῆ. 18. AB: τῷ κυρ. θυσ. 19. AB* τὲ πρ. ... † (a. ὄν) καθ'. 20. AB: παραπορ. ἐπάνω αὐτῶ. 21. AB* αὐτῷ ... τὸν ἄλωνα τὲ οἴκ. A²B: καὶ συσχεθῆ. 22. AB: ἀνενεγκάτω ... τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς .. οἱ βόες. B: ὀλοκαύτωμα (c. FX).

14 אָשִׁיב שְׁלָחִי דָבָר: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-גַּד צַר-לִי מְאֹד נִפְלְאָה-נָּא בְיַד-יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו וּבְיַד אָדָם אֶל-אֶפְלָה: וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיַשְׂרָאֵל מִתְּפַקֵּר וְעַד-עַתָּה מוֹעֵד וַיָּמַת מִן-הַעַם מִדָּן וְעַד-בָּאָר שִׁבְעַ שְׁבַעַיִם אֲלָף אִישׁ: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ וַיְרוּשְׁלֵם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנְחֶם יְהוָה אֶל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמְשַׁחִית בָּעַם לֹב-עֵתָה תִּרְפָּךְ יָדָךְ וּמַלְאָךְ יְהוָה תִּהְיֶה עִם-גִּזְרֹן הָאֲוִרָנָה הַיְבֹסִי: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרָאתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָּעַם וַיֹּאמֶר הֲפֹה אֲנֹכִי חָטָאתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאֶלֶּה הַצָּאן מִהַ עֲשׂוֹתָהּ נָּא יְדֹךְ בִּי וּבְבֵית אָבִי:

18 וַיֹּאמֶר גַּד אֶל-דָּוִד בְּיָוִם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הַקֶּס לְיְהוָה מִזִּבְחַ בְּגִזְרֹן אֲרֹנִיָּה הַיְבֹסִי: וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבַּר-כֹּדֶד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וַיִּשְׁקֶף אֲרֹנָה וַיֵּרָא אֶת-הַמַּלְאָךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיִּצָּא אֲרֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמַּלְאָךְ אִפְסוֹ אַרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה מִדָּוִד בָּא אֲדַכֶּי-הַמַּלְאָךְ אֶל-עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לְקַנּוֹת מֵעַמְּךָ אֶת-הַגִּזְרֹן לְבָנוֹת מִזִּבְחֵ לְיְהוָה וְתַעֲצֹר הַמַּצִּיפָה מֵעַל הַקֶּס: וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל-דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדָנִי הַמַּלְאָךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רֵאיהַ הַבָּקָר לְעֵלָה וְהַמֶּרְצִים וְכֻלֵּי הַבָּקָר

v. 14. רחמיו ק' v. 16. הארונה ק'
v. 18. ארונה ק' v. 22. בעיניו ק'

14. M. Hände. dW.A: Ich bin sehr bedrängt. vE: im Gedränge. (dW: durch die Hand?)

16. B.dW: der G. streckte (rechte) f. G. aus ... aber es (da) reuete. B: des Uebels. dW: Bösen. vE: das Ueb. A: erbarmte sich d. G. über das Glend? B.dW. vE: der das (unter dem) B. verderbete. A: schlug. dW.vE: ziehe d. G. ab (zurück). A: halt nun ein d. G.

Nicht in der Menschen Hand. Die Tenne Arafa des Jebusiters. XXIV.

stehe, was ich wieder sagen soll dem, der
 14 mich gesandt hat. *David sprach zu Gad:
 Es ist mir fast angst, aber laß uns in die
 Hand des Herrn fallen, denn seine Barm-
 herzigkeit ist groß; ich will nicht in der
 15 Menschen Hand fallen. *Also ließ der
 Herr Pestilenz in Israel kommen, von
 Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß
 des Volks starb von Dan bis gen Ber
 16 Seba siebenzig tausend Mann. *Und
 da der Engel seine Hand ausstreckte über
 Jerusalem, daß er sie verderbete, reuete
 es den Herrn über dem Uebel, und sprach
 zum Engel, zu dem Verderber im Volk:
 Es ist genug, laß nun deine Hand ab.
 Der Engel aber des Herrn war bei der
 17 Tenne Arafa, des Jebusiters. *David
 aber, da er den Engel sahe, der das Volk
 schlug, sprach er zum Herrn: Siehe, ich
 habe gesündigt, ich habe die Missethat
 gethan, was haben diese Schafe gethan?
 Laß deine Hand wider mich und meines
 Vaters Haus sein.

18 Und Gad kam zu David zu derselben
 Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf
 und richte dem Herrn einen Altar auf in
 19 der Tenne Arafa, des Jebusiters. *Also
 ging David hinauf, wie Gad gesagt und
 20 der Herr geboten hatte. *Und da Arafa
 sich wandte, sahe er den König mit seinen
 Knechten zu ihm gehen, und betete an auf
 21 seinem Angesicht zur Erde, *und sprach:
 Warum kommt mein Herr, der König, zu
 seinem Knechte? David sprach: Zu kaufen
 von dir die Tenne und zu bauen dem
 Herrn einen Altar, daß die Plage vom
 22 Volk aufhöre. *Aber Arafa sprach zu
 David: Mein Herr, der König, nehme
 und opfere, wie es ihm gefällt, siehe, da
 ist ein Rind zum Brandopfer, und Schlei-
 fen, und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

14. A.A: sehr angst. 18. U.L: zur selben.
 22. A.A: Schläufen!

17. mißgehandelt ... aber diese Sch. B.A: unrecht
 gethan. dW: mich vergangen. vE: verkehrt gehand.
 dW.vE: diese, die Heerde. A: die Sch. sind. vE: mich
 u. ... treffen. A: Wende, ich bitte, d. H. wider ... dW:
 Es komme deine H. über.

18. B.dW.vE.A: an demselben (jenem) Tage.
 dW.vE: errichte. A: baue. B.dW.vE.A: auf d. T.

20. hinschauete ... herüberkommen. B: zusch. vE:

quem respondeam ei, qui me misit,
 sermonem. *Dixit autem David ad 14
 Gad: Coarctor nimis! sed melius est
 ut incidam in manus Domini (multae
 enim misericordiae ejus sunt), quam
 in manus hominum. *Immisitque 15
 Dominus pestilentiam in Israel de
 mane usque ad tempus constitutum,
 et mortui sunt ex populo a Dan
 usque ad Bersabee septuaginta millia
 virorum. *Cumque extendisset ma- 16
 num suam Angelus Domini super
 Jerusalem, ut disperderet eam, mi-
 sertus est Dominus super afflictione,
 et ait Angelo percutienti populum:
 Sufficit! nunc contine manum tuam.
 Erat autem Angelus Domini juxta
 aream Areuna Jebusaei. *Dixitque 17
 David ad Dominum, cum vidisset
 Angelum caedentem populum: Ego
 sum qui peccavi, ego inique egi; isti
 qui oves sunt, quid fecerunt? verta-
 tur, obsecro, manus tua contra me
 et contra domum patris mei.

Venit autem Gad ad David in die 18
 illa et dixit ei: Ascende et constitue
 altare Domino in area Areuna Jebu-
 saei. *Et ascendit David juxta ser- 19
 monem Gad, quem praeceperat ei
 Dominus. *Conspiciensque Areuna 20
 animadvertit regem et servos ejus
 transire ad se, et egressus adoravit
 regem prono vultu in terram, *et ait: 21
 Quid causae est, ut veniat dominus
 meus rex ad servum suum? Cui Da-
 vid ait: Ut emam a te aream et aedi-
 ficem altare Domino, et cesset inter-
 sectio quae grassatur in populo.
 *Et ait Areuna ad David: Accipiat 22
 et offerat dominus meus rex, sicut
 placet ei; habes boves in holocau-
 stum et plaustrum et iuga boum

16. S: afflictionem. 18. A1. † propheta.

schauete. A: aufsch. dW: blickte hin.

21. B.dW.vE: der Pl. von (in, unter) d. B. ge-
 wehret werde.

22. dW.vE.A: Es nehme sie. B.vE: sind (die)
 Rinder. A: hast du die Ochsen. B.dW.vE: (u. die)
 Dreschwagen u. das Gesch. von den R. (des R., der
 R.). A: den Wagen, u. die Joche der D.

XXIV.

Salomo rex a patre constitutus.

23 Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὁρνὰ τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν Ὁρνὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεὸς σου εὐλογήσῃ σε. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὁρνά· Οὐχί, ἀλλ' ἢ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτίσαστο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πενήκοντα. 25 Καὶ ὑποκόμισεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς. Καὶ ἔλεως ἐγένετο κύριος τῇ γῆ, καὶ ἐπέσχεεν ἡ πτωῖσις ἐπὶ Ἰσραήλ.

23 לַעֲצִים: הַפֶּל נָתַן אֲרוֹנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל-הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִרְצֶךָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל-אֲרוֹנָה לֹא כִי-קָנוּ אֲקַנֶּה מֵאוֹתֶיךָ
בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי
עֲלֹת חֲנֹם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת-הַגֶּרָן וְאֶת-
כַּה הַבְּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים: וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת
וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְץ וַתַּעֲצֹר
הַמַּגִּפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.

מלכים א

I. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτης σφόδρα προβεβηκὸς ἐν ἡμέραις, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνεται. 2 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ αὐτῷ· Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεῶν παρθένον, καὶ παραστήσεται ἐναντι τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κατακείσεται ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς. 3 Καὶ ἐζήτησαν παῖδα καλὴν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ, καὶ εὗρισκονσιν τὴν Ἀβισάγ τὴν Σουναμίτιν, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν τῷ βασιλεῖ. 4 Καὶ ἡ παῖς καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ἦν θάλπουσα τῷ βασιλεῖ καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

24. B: ὅτι ἀλλὰ (ἀλλ' ἢ FX) ... ἀναλλάγματι. 25. B * τῷ. AB† (p. εἶρ.) Καὶ προσέθηκε Σαλαμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις ... ἐπήκασε κύρ. ... συνεσχέθη ἡ θραύσις ἐπάνωθεν. — 1. AB: πρεσβύτερος * σφ. et ἐν ... περιέβαλλον. 2. B: εἶπον. AB* αὐτῷ. B* τῷ κυρ. ἡμ. AB: παρθ. νεάνιδα. B: κ. π. τῷ βασιλεῖ. AB: κοιμηθήσεται μετ' αὐτῆ. B: μζ (ἡμ. AEFX). 3. AB: νεάνιδα κ. ἐν παντὸς ὁρίσ ... εὐρον. A²B: Σουμανίτιν. AB: ἤνεγκαν α. πρὸς τὸν β. 4. AB: νεάνις καλ. ἕως σφ. ... τὸν β.

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן כָּא בְּיָמָיו וַיִּבְסְתֶהוּ
2 בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עַבְדָּיו וַיִּבְקְשׂוּ לְאִדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְּתוֹלָה וְעַמְדָּה לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי-לוֹ
סִבְנָת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקָה וַחֵם לְאִדְנֵי
3 הַמֶּלֶךְ: וַיִּבְקְשׂוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל
בְּבוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אֲבִישָׁג
הַשּׁוֹנַמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ:
4 וַתִּנְעֶרָה יָפָה עַד-מֵאֵד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סִבְנָת וַתְּשָׂרְתֶהוּ וַתִּמְלֶךְ לֹא יָדָעָה:

v. 23. פסקא באמצע פסוק
הפטרות חיי שרה
בנ' א' ר' בצירי.

23. B.dW.vE.A: Das Alles. dW.vE: gibt. B: habe e. Wohlgef. an dir. dW.vE: nehme dich gnädig an (auf).

23 * Alles gab Arafna, der König, dem Könige. Und Arafna sprach zum Könige: Der Herr, dein Gott, lasse dich ihm angenehm
24 sein. * Aber der König sprach zu Arafna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um sein Geld, denn ich will dem Herrn, meinem Gott, nicht Brandopfer thun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die
25 Tenne und das Rind um funfzig Sefel Silber, * und bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der Herr ward dem Lande versöhnet, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

in usum lignorum. * Omnia dedit 23
5,6.1Ch. Areuna rex regi, dixitque Areuna
11,8. ad regem: Dominus Deus tuus susci-
Lev. 1,4. piat votum tuum. * Cui respondens 24
1Ch. 21,24; (Gen. 23,12; Pr. 3,9. rex ait: Nequaquam ut vis, sed emam
pretio a te et non offeram Domino
Deo meo holocausta gratuita. Emit
ergo David aream et boves argenti
sielis quinquaginta. * Et aedificavit 25
1Ch. 21,26. 22,1. ibi David altare Domino, et obtulit
21,14. holocausta et pacifica. Et propitiatus
est Dominus terrae, et cohibita est
plaga ab Israel.

Das 1. Buch von den Königen.

I. Und da der König alt war und wohl betaget, konnte er nicht warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.
2 * Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn König eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem Könige stehe und seiner pflege, und schlafe in seinen Armen, und wärme meinen Herrn, den
3 König. * Und sie suchten eine schöne Dirne in allen Grenzen Israel, und fanden Abisag von Sunem, und brachten sie dem
4 Könige. * Und sie war eine sehr schöne Dirne, und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

2Sm. 5,4. Jos. 23,2. Et rex David senuerat habebatque I.
aetatis plurimos dies, cumque operiretur vestibis, non calefiebat. * Di- 2
xerunt ergo ei servi sui: Quaeramus domino nostro regi adolescentulam
v.4. virginem, et stet coram rege et foveat
10,8. eum, dormiatque in sinu suo et calefaciat dominum nostrum regem.
Mich. 7,5; Coh. 4,11. * Quaesierunt igitur adolescentulam 3
speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem et
2Rg. 4,8. adduxerunt eam ad regem. * Erat 4
autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege et ministrabat ei;
Gen. 4,1. rex vero non cognovit eam.

24. U.L: Silbers. 1. U.L: sein.

23. S* rex. 2. Al.: tuo.

24. B.dW.vE: von dir kaufen um (für) den Werth (Preis). A: nach seinem W. B.vE: die ich umf. (hätte). dW.A: unentgeltlich. B.vE: die Kinder. A: Ochsen. B: ums Geld v. 50 S.

25. von Sir. A: u. Friedopfer (wie R. 21, 14. u. 44, 21).

1. B.dW: an (in) die Jahre gekommen. B: so be-

deckten sie ... er konnte aber ... dW.vE: u. man ... (Teppichen), aber es wurde ihm n. w.

2. dW.vE: Man suche. vE: ein jungfräul. Mäd- chen. B.dW.vE: seine Pflegerin sei. B.vE: in deinem Schooß (liege). dW: an f. Buisen. B: u. mein H. ... warm werde. dW.vE: damit es meinem ...

3. B.dW.vE.A: die Sunamitin.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

⁵ Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ ἐπῆρτο, λέγων· Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας προτρέχοντας αὐτοῦ, ⁶ καὶ οὐκ ἐπέτιμῃσεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ οὐδέποτε, εἰπὼν· Τί ὅτι πεποίηκας οὕτως; Καὶ οὗτος ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ τοῦτον ἐγέννησεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. ⁷ Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας καὶ μετὰ Ἀβιαθάρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. ⁸ Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ Ναθάν ὁ προφήτης καὶ Σεμεὶ καὶ Ρηὶ καὶ οἱ ἐταῖροι αὐτοῦ οἱ ὄντες δυνατοὶ τῷ Δαυιδ οὐκ ἦσαν μετὰ Ἀδωνίου. ⁹ Καὶ ἔθυσεν Ἀδωνίας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ ἄρνas παρὰ τὸν λίθον τὸν Ζωέλεθ τὸν ἐχόμενον τῆς πηγῆς τοῦ Ῥωγήλ, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως. ¹⁰ καὶ Ναθάν τὸν προφήτην καὶ τὸν Βαναϊάν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλομῶντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

¹¹ Καὶ εἶπε Ναθάν πρὸς Βηθσαβεὲ μητέρα Σαλομῶντος, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω; ¹² καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι συμβουλίαν, ὅπως σώσης τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος. ¹³ Δεῦρο, εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὡμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι Σαλομῶν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθίσεται ἐπὶ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι βεβασίλευκεν Ἀδωνίας; ¹⁴ Καὶ ἰδοὺ ἔτι σου λαλούσης ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σὲ καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

¹⁵ Καὶ εἰσῆλθε Βηθσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης

5. AB: ἐπῆρτο... παρατρέχειν (-οντας) ἔμπροσθεν αὐτῆ. 6. AB: ἀπεκάλυ(σ)εν αὐτὸν... λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καί γε αὐτὸς... αὐτὸν ἔτεκεν. 7. AB: ἐγένοντο... τῆ υἱῶ. 8. B: Ἰωδαὲ... Πησι. AB: κ. υἱοὶ δυνατοὶ τῆ Δ. ἐκ ἦσαν ὀπίσω. 9. AB: ἐθυσίασεν... *(sq.) καὶ. B: μόσχους... μετὰ αἰθῆ τῆ Σωελεθλ. AB: ὅς ἦν ἐχόμενα. B* πηγῆς. AB* τῆ. B* τ. υἱῶς τ. β. B: ἀδελφῶ. 10. AB*(alt.) τὸν. B* quart. B: Σαλομῶν. 11. B: Βηθσ. AB (eti. 13): ἐβασίλευσεν. 12. AB†(p. σοι) δὴ... καὶ ἐξῆλθ τ. ψ. 13. AB†(p. αὐτ.) λέγεται... καθιεύεται ἐπὶ τῆ θρ. B: ὁ υἱὸς σὲ Σ. 14. B: λαλ. σὲ. AB: ὀπίσω σὲ (μ. σὲ FX). 15. AB: τὸ ταμεῖον.

καὶ ἀδωνία βן-חגיית מתנשא לאמר
אני ממלך ויעש לו רכב ופרשים
וחמשים איש רצים לפניו: ולא-
עצבו אביו מימיו לאמר מהיע ככה
עשית וגם-הוא טוב-תאר מאד ואתו
ילדה אחרי אבשלום: והיה דבריו
עם יואב בן-צרויה ועם אביתר הפתח
ויעזרו אחרי אדניה: וצדוק הפתח
ובניהו בן-יהוידע ונתן הנביא
ושמעיה ורעי והגבורים אשר לדוד
לא היו עם-אדניהו: ויצפה אדניהו
צאן ובקר ומריא עם אבן הזולת
אשר-אצל עין רגל ויקרא את-פל-
אחיו בני המלך ולכל-אנשי יהודה
עבדי המלך: ואת-נתן הנביא
ובניהו ואת-הגבורים ואת-שלמה
אחיו לא קרא:

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-בַּת-שֶׁבַע אִם-
שָׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ כִּי מֶלֶךְ
אֲדֹנֵיהוּ בֶן-חַגִּיית וְאֲדֹנֵינוּ דָּוִד לֹא
יָדַע: וְעַתָּה לָכִי אֵינְעָה נָא עֲצָה
וּמַלְטִי אֶת-נַפְשִׁי וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵי
שָׁלֹמֹה: לָכִי וּבָאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אָתָּה אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ
נִשְׁבַּעְתָּ לְאָמְתֶּךָ לֵאמֹר כִּי-שָׁלֹמֹה
בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי
וְהַמְדַּע מֶלֶךְ אֲדֹנֵיהוּ: הִנֵּה עֹדֶה
מְדַבֵּרַת שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא
אַחֲרָי וּמְלֹאתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ:

וַתָּבֹא בַת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה

5. B.dW.vE.A: schaffte sich ... (an) ... M. die v. ihm her liefern. (vE: l. v. ihm her.)

6. sein Lebtag... u. war ihm geboren. dW: hatte ihn nie betrübet? A: niemals gestraft? vE: betrübet ihn n. dW: in f. Leben. B.vE: f. Sagen. B.vE: sie hatte ihn (aber) geb. dW: [seine Mutter].

Adonia's Versuch. Nathan stellt Bathseba an.

I.

5 Adonia aber, der Sohn Hagith, erhob sich und sprach: Ich will König werden, und machte ihm Wagen und Reuter, und funfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

6 * Und sein Vater wollte ihn nicht bekümmern bei seiner Zeit, daß er hätte gesagt: Warum thust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann, und er hatte ihn

7 gezeuget nächst nach Absalom. * Und hatte seinen Rath mit Joab, dem Sohn Zeru Ja, und mit Ab Jathar, dem Priester, die halfen Adonia. * Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Sojada, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei, und die Helden Davids,

9 waren nicht mit Adonia. * Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda, des Königs Knechte,

10 * aber den Propheten Nathan, und Benaja, und die Helden, und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

11 Da sprach Nathan zu Bath Seba, Salomons Mutter: Hast du nicht gehöret, daß Adonia, der Sohn Hagith, ist König geworden, und unser Herr, David, weiß

12 nichts darum? * So komm nun, ich will dir einen Rath geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomons Seele er-

13 rettest. * Hin, und gehe zum Könige David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia

14 König geworden? * Siehe, weil du noch da bist und mit dem Könige redest, will ich dir nach hinein kommen, und vollends dein Wort ausreden.

15 Und Bath Seba ging hinein zum Könige in die Kammer. Und der König war

^{2Sm.3,4.} Adonias autem filius Haggith eleva- 5
batur, dicens: Ego regnabo. Fecit-
^{2Sm. 15,1.} que sibi currus et equites et quin-
quaginta viros, qui currerent ante
^{(1Sm. 2,29.} eum. * Nec corripuit eum pater 6
suus aliquando, dicens: Quare hoc
fecisti? Erat autem et ipse puleher
<sup>2Sm. 3,34;
8,10;
17,15m.
22,20.</sup> valde, secundus natu post Absalom. 7
* Et sermo ei cum Joab filio Sarviae
^{2,22;2Sm 8,17;15.} et cum Abiathar sacerdote, qui adju- 8
vabant partes Adoniae. * Sadoc vero
<sup>2Sm. 12,25,1;
23,8.</sup> sacerdos et Banajas filius Jojadae et 9
Nathan Propheta et Semei et Rei et
robur exercitus David non erat cum
Adonia. * Immolatis ergo Adonias 10
arietibus et vitulis et universis pin-
guibus, juxta lapidem Zohelth qui
<sup>2Sm. 17,17.
Jos. 13,7;
2Sm. 13,23.</sup> erat vicinus fonti Rogel, vocavit uni-
versos fratres suos filios regis et
omnes viros Juda servos regis, * Na-
v.8.. than autem Prophetam et Banajam
v.19. et robustos quosque et Salomonem
fratrem suum non vocavit.

<sup>2Sm. 12,24.
11,2ss.
v.5.</sup> Dixit itaque Nathan ad Bethsabee 11
matrem Salomonis: Num audisti,
quod regnaverit Adonias filius Hag-
gith et dominus noster David hoc
ignorat? * Nunc ergo veni, accipe 12
consilium a me et salva animam
tuam filiique tui Salomonis. * Vade 13
et ingredi ad regem David, et dic
ei: Nonne tu, domine mi rex, jurasti
mihi ancillae tuae, dicens: Salomon
^{1Ch. 28,5s.} filius tuus regnabit post me et ipse
sedebit in solio meo? quare ergo
regnat Adonias? * Et adhuc ibi te 14
loquente cum rege, ego veniam post
te et complebo sermones tuos.

Ingressa est itaque Bethsabee 15
ad regem in cubiculum; rex autem

5. U.L: Hagiths. A.A: machte sich.

11. 12. A.A: Salomos. U.L: Salomonis?

7. B: sein Wesen? dW.vE: unterredete sich.

9. Und A. opferte ... u. lud. B.dW.vE: schlach-
tete. vE.A: (allerlei) Mastvieh. dW: Mastfälscher
(vgl. 2 Sam. 17, 17).

12. vE.A: dein Leben?

8. S: Cerethi et Phelethi (pro Rei). Al. † omne
(a. rob.).

15. S: in cubiculo.

13. B: Komm u. g. hin. dW.A: G. hin u. tritt
hinein. vE: Mache dich auf u. g. h. dW.vE.A: Thron.

14. B.dW.vE.A: (indem) während du u. daselbst r
dW.A: Rede vollenden.

15. vE: Schlafkammer. A: Gemach.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

σφόδρα, καὶ Ἀβισάγ ἡ Σουναμίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. ¹⁶ Καὶ ἔκλυσε Βηθσαβεὲ καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί ἔστι σοι; ¹⁷ Καὶ εἶπε Βηθσαβεὲ· Κύριέ μου 'βασιλεῦ', σὺ ὡμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων· Ὅτι ὁ υἱός σου Σαλομών βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. ¹⁸ Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας βεβασίλευκε, καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως. ¹⁹ Καὶ ἔθυσσε μόσχους καὶ ἄρνους καὶ πρόβατα εἰς πλήθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰωάβ τὸν ἀρχιστρατήγον τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλομώντα τὸν δούλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. ²⁰ Καὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσραὴλ πρὸς σε, ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. ²¹ Καὶ ἔστι ἐν τῷ κοιμηθῆναι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐσόμεθα ἐγὼ καὶ Σαλομών ὁ υἱός μου ἀμαρτωλοί.

²² Καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰσῆλθε. ²³ Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Ναθὰν ὁ προφήτης. Καὶ εἰσῆλθε 'Ναθὰν' ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ²⁴ καὶ εἶπε Ναθὰν· Σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, εἴρηκας λέγων· Ἀδωνίας βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ θρόνου μου; ²⁵ Ὅτι κατέβη σήμερον καὶ τέθυκε μόσχους καὶ ἄρνους καὶ πρόβατα εἰς πλήθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τὸν ἀρχιστρατήγον καὶ Ἀβιαθὰρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Ζήτησὲν ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. ²⁶ Καὶ ἐμὲ τὸν δούλόν σου καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ Σαλομώντα τὸν δούλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. ²⁷ Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ διατί οὐκ

וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאֲבִישָׁג הַשִּׁינִיטִית
 מִשָּׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקְדַּב בַּת־שָׁבַע
 וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־
 לָךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
 בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵאמֹתְךָ כִּי־שָׁלְמָה
 בְּנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עָלַי
 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנָיִךָ מֶלֶךְ וְעַתָּה
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
 וּמְרִיא־וּצֹאן לָרֶבֶךְ וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיָאָב שָׂר
 הַצָּבָא וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּתְךָ לֹא קָרָא׃
 כ וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל
 עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עָלַי־כִּסֵּא
 אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כַּשֵּׁכֶב
 אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
 וּבְנֵי שָׁלְמָה חַטָּאִים׃

וְהִנֵּה עֹדְדָנָה מְדַבְּרַת עִם־הַמֶּלֶךְ
 וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
 הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיָּבֵא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־אִפְסוֹ אַרְצָה׃
 24 וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אֲמַרְתָּ
 אֲדֹנָיִהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עָלַי־
 כה כִּסְאִי׃ כִּי יֵרֵד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
 וּמְרִיא־וּצֹאן לָרֶבֶךְ וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
 וְהַנָּסִים אֲכֵלִים וְשָׂרִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
 26 וַיְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִהוּ׃ וְלִי אֲנִי־עַבְדָּתְךָ
 וְלְצֹדֵק הַכֹּהֵן וּלְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוִידָע
 27 וּלְשָׁלְמָה עַבְדָּתְךָ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נְהִיָה הַדְּבַר הַזֶּה וְלֹא

16. AB* αὐτῇ († FX). 17. AB: Ἡ δὲ εἶπε (c. FX). B* μ8 βασ. et αὐτὸς († AEFX). 18. AB: ἐβασίλευσε (βεβ. FX). 19. AB: ἐθυσίασε... ἄρχοντα (c. FX). 20. A²B²: ἀπάγγειλαι (-εἶλαι X). AB† a. θρ.) τὲ (*FX). 21. AB: ὡς ἂν κοιμηθῆ ὁ κύριός μ8 ὁ βασιλεὺς... ἔσομαι (c. FX). 22. AB: ἤλθε (εἰσῆ. FX). 23. AB: ἀνηγγέλη (c. EX) ... * (ult.) Νάθαν: (bis)

κατὰ πρόσωπον (c. FX). 24. AB* Σὺ... σὺ εἶπας... ὀπίσω μ8 ... † (a. θρ.) τὲ (c. FX). 25. A²B: ἐθυσίασε (τέθ. FX). AB: καὶ τὲς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως... εἰσιν (pro αὐτοῖ) ... εἶπαν (c. FX). 26. AB† (p. ἐμὲ) αὐτόν. B: Ἰωδαῆ. 27. AB* διατί († FX).

Bathscha und Nathan vor dem Könige.

I.

sehr alt, und Abisag von Sunem dienete
 16 dem Könige. * Und Bath Seba neigte
 sich und betete den König an. Der Kö-
 17 nig aber sprach: Was ist dir? * Sie sprach
 zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd
 geschworen bei dem Herrn, deinem Gott:
 Dein Sohn Salomo soll König sein nach
 18 mir, und auf meinem Stuhle sitzen. * Nun
 aber stehe, Adonia ist König geworden,
 und, mein Herr König, du weißt nichts
 19 darum. * Er hat Ochsen und gemästetes
 Vieh und viele Schafe geopfert, und hat
 geladen alle Söhne des Königs, dazu Abi-
 athar, den Priester, und Joab, den Feld-
 hauptmann, aber deinen Knecht Salomo
 20 hat er nicht geladen. * Du bist aber, mein
 Herr, König; die Augen des ganzen Israel
 sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer
 auf dem Stuhl meines Herrn Königs nach
 21 ihm sitzen soll. * Wenn aber mein Herr
 König mit seinen Vätern entschlafen ist, so
 werden ich und mein Sohn Salomo müssen
 Sünder sein
 22 Weil sie aber noch redete mit dem Kö-
 23 nige, kam der Prophet Nathan. * Und
 sie sagten es dem Könige an: Siehe, da ist
 der Prophet Nathan. Und als er hinein
 vor den König kam, betete er an den Kö-
 24 nig auf seinem Angesicht zur Erde, * und
 sprach: Mein Herr König, hast du gesagt:
 Adonia soll nach mir König sein und auf
 25 meinem Stuhl sitzen? * Denn er ist heute
 hinab gegangen und hat geopfert Ochsen
 und Mastvieh und viele Schafe, und hat
 alle Söhne des Königs geladen, und die
 Hauptleute, dazu den Priester Abiathar.
 Und siehe, sie essen und trinken vor ihm,
 und sagen: Glück zu dem Könige Adonia!
 26 * Aber mich, deinen Knecht, und Sadoc,
 den Priester, und Benaja, den Sohn Jo-
 jada, und deinen Knecht Salomo hat er
 27 nicht geladen. * Ist das von meinem Herrn
 König befohlen, und hast es deine Knechte

v.3s. senuerat nimis, et Abisag Sunamitis
 v.23.31. ministrabat ei. * Inclinavit se Beth- 16
 28m. sabee et adoravit regem. Ad quam
 14,4s. rex: Quid tibi, inquit, vis? * Quae 17
 16,2s. respondens ait: Domine mi, tu jurasti
 per Dominum Deum tuum ancillae
 1Ch. tuae: Salomon filius tuus regnabit
 28,5s. post me et ipse sedebit in solio meo;
 v.5. * et ecce, nunc Adonias regnat, te, 18
 v.9. domine mi rex, ignorante! * Macta- 19
 vit boves et pingua quaeque et arie-
 tes plurimos, et vocavit omnes filios
 regis, Abiathar quoque sacerdotem
 et Joab principem militiae, Salomo-
 nem autem servum tuum non voca-
 v.10. vit. * Verumtamen, domine mi rex, 20
 in te oculi respiciunt totius Israel,
 ut indices eis, quis sedere debeat in
 solio tuo, domine mi rex, post te.
 2,10. * Eritque cum dormierit dominus 21
 (Ex.5,16. meus rex cum patribus suis, erimus
 ego et filius meus Salomon pecca-
 tores.

Adhuc illa loquente cum rege, 22
 v.8. Nathan Propheta venit. * Et nun- 23
 ciaverunt regi, dicentes: Adest Na-
 than Propheta. Cumque introisset
 v.31.23. in conspectu regis et adorasset eum
 pronus in terram, * dixit Nathan: 24
 Domine mi rex, tu dixisti: Adonias
 regnet post me et ipse sedeat super
 thronum meum? * Quia descendit ho- 25
 v.9. die et immolavit boves et pingua
 et arietes plurimos, et vocavit uni-
 versos filios regis et principes exer-
 citus, Abiathar quoque sacerdotem.
 Illisque vescentibus et bibentibus
 15m.10. coram eo et dicentibus: Vivat rex
 24.28m. Adonias! * me servum tuum et Sadoc 26
 16,16. sacerdotem et Banajam filium Jojadae
 v.10. et Salomonem famulum tuum non
 vocavit. * Numquid a domino meo 27
 rege exivit hoc verbum, et mihi non

24. Al. * rex.

21. B.vE: entschl. wird. dW: sich leget zu s. B. ...
 büßen.

25. Sch. die Menge ... Es lebe der K. u. B: die
 Obersten des Heers. dW: H. D. vE: Heerführer.

27. deinen Knecht. B.dW: (von wegen) ... ge-
 schehen. A: ausgegangen. vE: Kommt solches von ...?

16. B.A: bückte sich (tief) vor d. K. dW.vE: beugte.

17. B.dW.vE: K. werden. A: herrschen.

19. u. Sch. die Menge. (Vgl. B. 9.) B.dW:
 Heer-Obersten. vE: Heerführer.

20. A: bist aber? dW.vE: Und auf
 nun) ... sind ... gerichtet.

I.

Salomo rex a patre constitutus.

ἐγνωρίσας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηθσαβεε΄· καὶ εἰσηλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι κατὰ κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, λέγων· Ὅτι Σαλομὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 31 Καὶ ἔκρυψε Βηθσαβεε΄ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωιαδέ. Καὶ εἰσηλθόντες ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε μεθ' ὑμῶν τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐπιβιάσατε Σαλομῶντα τὸν υἱὸν μου ἐπὶ τὴν ἡμίλονον τὴν ἐμήν, καὶ καταβιάσατε αὐτὸν εἰς τὴν Γιὼν, 34 καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπύσατε ἐν σάλπιγγι καὶ ἐρῶτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν. 35 Καὶ ἀναβήσεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰσελεύσεται καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ, καὶ αὐτῶ ἐντελοῦμαι τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βαναΐας υἱὸς Ἰωιαδέ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπε· Γένοιτο οὕτως· πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοὺς λόγους τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν ὁ κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλομῶντος, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωιαδέ

27. AB: τὸν θρόνον (τῆ θρ. FX). 28. AB * κ. ἔστη ... † (in f.) καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτῆ (c. FX). 30. AB: ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσρ... * ἐν (c. FX). 33. B: Α. τῆς δ. τ. κυρ. μεθ' ὑμῶν ... τὸν υἱὸν μθ Σαλ. (c. A[EF]X). AB: καταγάγετε (καταβ. FX). 34. AB: σ. κερατίνῃ (c. FX). 35. B * Καὶ - εἰσελ. et αὐτὸς. AB: κ. ἐγὼ ἐντειλάμην. B † (a. ἡγ.) εἰς. AB: ἐπὶ Ἰσρ. καὶ (ἐπὶ) Ἰδδ. 36. AB * τῆς λ. 37. AB * ὁ.

הוֹדַעְתָּ אֶת-עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו :

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרֹא-לִי לְבַת-שָׁבַע וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר 29 חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה : כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בְּיַהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי וּמֶלֶךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַחְתָּי כִּי כֵן אַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה : 31 וּתְקַדַּד בַּת-שָׁבַע אֲפֹסִים אֶרֶץ וּתִשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וּתֹאמֶר יְהִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִים :

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרֹא-לִי לְצְדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וּלְבַנְיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קַחוּ עִמָּכֶם אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְפַּכְתֶּם אֶת-שְׁלֹמֹה בְנִי עַל-הַפָּרְדָּה אֲשֶׁר-לִי וְהוֹרְדְתֶם אֹתוֹ עַל-גִּזְיוֹן : וּמִשַּׁח אֹתוֹ שֵׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וּנָתָן הַנָּבִיא לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה : וְעַלִיתֶם אַחֲרָיו וּבֹא וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צְוִיתִי לְהַיּוֹת נָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה : 36 וַיַּעַן בְּנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲמֵן כֵּן יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ : כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כֵּן יִהְיֶה עִם-שְׁלֹמֹה וַיַּגִּד אֶת-כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד :

38 וַיֵּרֵד צְדוֹק הַכֹּהֵן וּנָתָן הַנָּבִיא

Davids Befehl Salomo zum König zu salben.

I.

nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königes nach ihm sitzen soll?

- 28 Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath Seba. Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand, *schwur der König und sprach: So wahr der Herr lebt, der meine Seele erlöset hat aus aller Noth, 29 *ich will heute thun, wie ich dir geschworen habe bei dem Herrn, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich. *Da neigete sich Bath Seba mit ihrem Antlitz zur Erde, und betete den König an und sprach: Glück meinem Herrn König David ewiglich! 32 Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok, und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada. Und da sie hinein kamen vor den König, 33 *sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte, und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maulthier, und 34 führet ihn hinab gen Gihon; *und der Priester Zadok, sammt dem Propheten Nathan, salbe ihn daselbst zum Könige über Israel. Und blaset mit den Posaunen und sprecht: Glück dem Könige Salomo! *Und ziehet ihm nach herauf, und kommt. So soll er sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich, und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und 36 Juda. *Da antwortete Benaja, der Sohn Jojada, dem Könige, und sprach: Amen! es sage der Herr, der Gott meines Herrn 37 Königs, auch also. *Wie der Herr mit meinem Herrn Könige gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn Königs Davids.
- 38 Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan, und Benaja,

33. U.L: Maul.

indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

Et respondit rex David, dicens: 28

- v.15ss. Vocate ad me Bethsabec. Quae cum fuisset ingressa coram rege et stetit ante eum, *juravit rex et ait: 29 Vivit Dominus qui eruit animam meam de omni angustia, *quia sicut 30 juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me et ipse sedebit super solium meum pro me, sic faciam hodie! *Summissoque Bethsabec in terram 31 vultu adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum!

Dixit quoque rex David: Vocate 32

- v.5; 23ss. mihi Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae. Qui cum ingressi fuissent coram rege, *dixit ad eos: Tollite vobis 33 cum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam, et ducite eum in Gihon; *et ungat eum ibi Sadoc sacerdos 34 et Nathan Propheta in regem super Israel, et canetis buccina atque dicitis: Vivat rex Salomon! *Et ascendetis post eum, et veniet et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me, illique praecipiam ut sit dux super Israel et super Judam. *Et 36 respondit Banajas filius Jojadae regi, dicens: Amen! sic loquatur Dominus Deus domini mei regis. *Quomodo 37 fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David.

Descendit ergo Sadoc sacerdos et 38 Nathan Propheta et Banajas filius Joja-

34. Al.: Isr. et Judam.

35. S: et venietis. Al. † in Jerusalem.

35. u. wenn er kommt, so soll. B.dW.vE.A: (daß) und er komme u. (setze sich). vE: ihn habe ich verordnet. dW: ordne ich zum S.

36. dW: So sei es! vE: Es geschehe!

37. B: u. wolle seinen St. größer machen. vE: mache s. Thr. noch gr. dW.A: erhebe s. Thr. über den Thr.

28. B: u. stand da. dW: u. trat vor den K.

29. B: Angst. dW.vE.A: Bedrängniß.

30. B.dW.vE.A: an meine(r) Statt.

31. Es lebe mein S.

33. B: das M. das für mich ist.

34. Es lebe der K. B: mit der Posaune. dW.vE.A: stoßet in die (Trommete).

I.

Salomo rex a patre constitutus.

καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν Σαλομῶντα ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν Γιών. ³⁹ Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τοῦ σκηνώματος, καὶ ἔχρισε τὸν Σαλομῶντα καὶ ἐσάλπισε τῇ σάλπιγγι· καὶ εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν. ⁴⁰ Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραϊνόμενοι εὐφροσύνη μεγάλη, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

⁴¹ Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν ἐσθίοντες· καὶ ἤκουσεν Ἰωάβ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠγούσης; ⁴² Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιαθάρ τοῦ ἱερέως ἦλθε. Καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἰσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγελιεῖς. ⁴³ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν καὶ εἶπε τῷ Ἀδωνίᾳ· Καὶ μάλα, ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ βεβασίλευκε τὸν Σαλομῶντα, ⁴⁴ καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθὰν τὸν προφήτην καὶ Βαναϊάν τὸν υἱὸν Ἰωιαδὲ καὶ τὸν Χερεθὶ καὶ τὸν Φελεθί, καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως, ⁴⁵ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθὰν ὁ προφήτης εἰς βασιλείαν ἐν τῇ Γιών, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε. ⁴⁶ Καὶ ἐκάθισε Σαλομῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας, ⁴⁷ καί γε ἦλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθὴναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ σου Σαλομῶντος ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, ⁴⁸ καὶ οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εὐλογημένος κύριος

38. AB: ἐπεκάθισαν ... ἀπήγαγον αὐτὸν (c. FX).

39. AB: τῆς σκηνῆς ... κεραιτίνη (c. FX). 40. AB * (alt.) πᾶς ὁ λ. ... εὐφροσύνην μεγ. κ. ἐξῆραγη (c. FX). 41. AB * οἱ μετ' ... φαγεῖν ... τ. κεραιτίνης. 42. B: εἰσεῆλθε. AB † (a. σά) εἰ ... εὐαγγέλισαι. 43. B * τῷ Ἀ. AB: ἐβασίλευσε. 44. AB: ἀπέστειλε ... † (a. Σ.) τὸν ... ἐπεκάθισαν. 45. B * εἰς β. AB * ἐστίν. 46. AB: ἐπὶ θρόνον. B * τῆς. 47. AB: Καὶ εἰσεῆλθον. B * τῆς υἱὸς σδ. AB: τὴν κοίτην (τῆς κ. FX). B * αὐτῆ. 48. AB: καί γε ... Εὐλογητός.

וּבְנֵיהוּ בְנֵי־הוֹדָע וְהַפְּלֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אֶת־שֹׁלֹמֹה עַל־פִּרְדֹּת הַמֶּלֶךְ 39 דָּד וַיִּלְכוּ אִתּוֹ עַל־גַּחֲוֹן׃ וַיִּקַּח צְדוּק הַכֹּהֵן אֶת־קַרְנֵי הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֵהָל וַיִּמְשַׁח אֶת־שֹׁלֹמֹה וַיִּתְקַעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְהִי הַמֶּלֶךְ שֹׁלֹמֹה׃ מ וַיַּעֲלוּ כָּל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מִחֻלְלִים בְּחֻלְלִים וַשְּׂמִיחִים שְׂמִיחָה גְדוּלָּה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לְאֶכָּל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדָּוִד קוֹל־הַקְּרִיָּה הַזֹּאת׃ עוֹדְנֹו מִדָּבָר וְהַנְּהַי יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיהוּ בָּא כִּי אִישׁ חָיִל אַתָּה וְטוֹב תִּבְשָׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנָיהוּ 43 אֲבָל אֲדֹנָיִנוּ הַמֶּלֶךְ־דָּד הַמֶּלֶךְ אֶת־שֹׁלֹמֹה׃ וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוּק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ בְנֵי־הוֹדָע וְהַפְּלֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיִּרְכְּבוּ אִתּוֹ עַל פִּרְדֹּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשַׁחוּ אִתּוֹ צְדוּק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגַחֲוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמִיחִים וְתֵהֱם הַקְּרִיָּה 46 הִיא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יִשָּׁב 47 שֹׁלֹמֹה עַל פֶּסֶא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרָךְ אֶת־אֲדֹנָיִנוּ הַמֶּלֶךְ דָּד לֵאמֹר יִיטִיב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שָׁם שֹׁלֹמֹה מִשָּׁמֶךָ וַיִּגְבַּל אֶת־פֶּסֶאוּ מִפֶּסֶאוֹךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמְּשַׁכֵּב׃ 48 וְגַם־פָּכַח אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה

v. 47. 'ק אלהים

38. die Gr. u. pl. (2 Sam. 8, 18).

39. Es lebe. v.E.A: auß dem Zelte. dW: [Ber: samr: lungsz:] 3.

40. erdröhnete. B: spielte. dW.v.E.A: (flötete) auf Flöten. B.v.E: freuete sich (gar) sehr. A: fr. f. mit

Die Kunde an Adonia.

I.

der Sohn Jojada, und Crethi und Plethi, und setzten Salomo auf das Maulthier des Königs David, und führeten ihn gen 39 Gihon. * Und der Priester Zadok nahm das Delhorn aus der Hütte und salbete Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem Könige 40 Salomo! * Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pffiff mit Pfeifen, und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

41 Und Adonia hörete es, und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren, und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posauern Schall hörete, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der 42 Stadt? * Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abiathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann 43 und bringest gute Botschaft. * Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo 44 zum Könige gemacht, * und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan, und Benaja, den Sohn Jojada, und Crethi und Plethi, und sie haben ihn auf des Königs Maulthier ge- 45 setzt. * Und Zadok, der Priester, sammt dem Propheten Nathan, hat ihn gesalbet zum Könige zu Gihon, und sind von dannen herauf gezogen mit Freuden, daß die Stadt tummelt. Das ist das Geschrei, 46 das ihr gehört habt. * Dazu sitzt Sa- 47 lomo auf dem königlichen Stuhl, * und die Knechte des Königs sind hinein gegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer denn deinen Stuhl. Und der König hat 48 angebetet auf dem Lager. * Auch hat der König also gesagt: Gelobet sei der Herr,

38, 44. U.L: Maul. 44. U.L: auf's Königs.

großem Frohlocken. B: durch ihr Getön zerschellt wurde. dW: [fast] riß. vE: hätte bersten mögen. A: erklang?

41. alle Geladene. dW: h. aber das Essen beendigt. vE: als s. eben d. Mahlzeit geend. h. A: Was soll. dW.vE: Warum (ist). dW: das Geschr. in der lärnenden St. (B: B. in d. G. der St. so aufrührisch?)

42. B.vE: tapferer? dW.A: wackerer. B.dW.vE:

Polhglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

v.33.1Sm 30,14. 2Sm.8,18 15,18. dae et Cerethi et Phelethi, et imposue- runt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

v.33.. * Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu 39 olei de tabernaculo, et unxit Salomonem, et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon! * Et ascendit universa multitudo post 40 eum, et populus canentium tibiis et laetantium gaudio magno, et insonuit terra a clamore eorum.

Audivit autem Adonias et omnes, 41 qui invitati fuerant ab eo (jamque convivium finitum erat); sed et Joab, v.39.34. audita voce tubae, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis? * Ad- 42

2Sm. 15,27.36. hue illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit. Cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es et bona nuncians. * Respondit- 43 que Jonathas Adoniae: Nequaquam! Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem, * misit- 44 que cum eo Sadoc sacerdotem et Nathan Prophetam et Banajam filium Jojadae et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis, * unxeruntque eum Sadoc sacerdos et 45 Nathan Propheta regem in Gihon, et ascenderunt inde laetantes et insonuit civitas; haec est vox quam audistis.

1Ch.23,5.* Sed et Salomon sedet super solium 46 regni; * et ingressi servi regis bene- 47

1Sm. 25,14. dixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum et magnificet thronum ejus super thronum tuum! Et adoravit rex in lectulo suo,

Gen. 47,31. * et locutus est: Benedictus Dominus 48

wirft (Gutes zur B.) bringen.

43. dW.vE: (Ach) nein! A: O nein!

45. B: ganz rege ist. dW: u. d. St. ist in Getümmel. A: davon erklingen. vE: in der St. ist e. Lärm entstehend.

46. dW: Und S. hat sich gesetzt. vE: Auch h. i.

47. (Vgl. B. 37.)

48. dW.vE: Gepriesen. A: Geseget.

I.

Davidis instructio Salomonis et mors.

ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἔδωκε σήμερον ἔκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ μου βλέπουσι.

49 Καὶ ἐξέστησαν πάντες οἱ κεκλημένοι ὑπὸ τοῦ Ἀδωνίου, καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. 50 Καὶ Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλομώντος, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλομώντι, λέγων· Ἴδου Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλεῖα Σαλομώντα, καὶ ἰδοὺ ἐκράτησε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλομών τοῦ μὴ θανατωσαί τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλομών· Ἐὰν γένηται εἰς νῖδον δυνάμεως, οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θριξὶ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀποθανεῖται. 53 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών, καὶ κατήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ εἰσήλθε καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ Σαλομών, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλομών· Πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

III. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν, καὶ ἐνετελλάτο τῷ νιῷ αὐτοῦ Σαλομώντι, λέγων· 2 Ἐγὼ πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ κραταιωθήσῃ καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα. 3 Καὶ φυλάξῃ τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνιῆς ἅ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· 4 ὅπως στήσῃ κύριος τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἅ ἐλάλησε περὶ ἐμοῦ, λέγων· Ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἄνθρωπος ἀπὸ θρόνου Ἰσραὴλ.

49. AB + (p. ἐξέστ.) καὶ ἐξανέστησαν ... κλητοὶ τῷ Ἀ. (c. F). B: ἤλθον (ἀπ. A²EFX). AB: ἀνήρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῷ (c. FX). 51. AB: λέγοντες ... κ. (* ἰδὲ) κατέχει (c. F). B* ὁ βασ. (+AFX). AB: εἰ δὲ θανατώσει (c. FX). 52. AB: εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτῷ ... καὶ ἐὰν κακ. εὐρ. ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται (c. FX). 53. A²B: κατήνεγκαν αὐτ. ἀπακώθεν ... Δεῦρο εἰς (c. FX). — 1. AB* τῷ ... ἀπεκρίνατο Σαλομών (Σαλομώντι?) νιῷ αὐτῷ (c. FX). 2. AB: Ἐγὼ εἶμι πορ. ... ἰσχύσεις (c. FX). 3. AB: φυλάξεις (-ξη FX). B* τὴν (+AEFX). AB* (sq.) τῷ (+FX) et (sq.) καὶ (+X) ... δικαιοῦματα

אלהי ישראל אשר נתן היום ישב על-כסאי ועיני ראות:

49 ויחרדו ויקמו כל-הקראים אשר לאדניהו וילכו איש לדרך: ואדניהו ירא מפני שלמה ויקם וילך ויחזק בקרנות המזבח: ויגד לשלמה לאמר הנה אדניהו ירא את-המלך שלמה והנה אחז בקרנות המזבח לאמר ישבע-לי כיום המלך שלמה אם-ימית את-עבדו בקרב: ויאמר שלמה אם יהיה לבן-חיל לא-יפל משערתו ארצה ואס-רעה תמצא-כו ומת: 52 וישלח המלך שלמה וירדהו מעל המזבח ויבא וישתחו למלך שלמה ויאמר-לו שלמה לך לביטה:

II. ויקרבו ימידוד למות ויצו את-שלמה בנו לאמר: אנכי הילך בדרך כל-הארץ והזקת והיית לאיש: 3 ושמרת את-משמרת יהוה אלהיך ללכת בדרך-כו לשמר חקתיו מצותיו ומשפטיו ועדותיו כפתוב בתורת משה למען תשפיל את כל-אשר תעשה ואת כל-אשר תפנה שם: 4 למען יקים יהוה את-דברו אשר דבר עלי לאמר אם-ישמרו בניך את-דרכם ללכת לפני באמת בכל-לבבם ובכל-נפשם לאמר לא-יפרת לך איש מעל פסא ישראל:

v. 1. הפטר ויהי יעקב.

(προστ. FX). B* (ter) αὐτῷ et τὰ μαρτ. (AFX +). AB: τὰ γεγραμμένα (c. FX). B: συνήσης (c. AFX). 4. AB: ἵνα στ. κύρ. τὸν λόγον αὐτῷ ὄν. B* περὶ ἐμὲ (+AEFX). AB: φυλάξωσιν οἱ υἱοί ... * τῷ et καὶ (c. FX). AEFX + (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. AB: ἐξολοθρευθήσεται σ. ἀν. ἐπ'α-νωθεν (c. FX).

der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß meine Augen gesehen haben.

49 Da erschrafen und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen
50 hin, ein jeglicher seinen Weg. * Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und fassete die
51 Hörner des Altars. * Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo, und siehe, er fasset die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht tödte mit dem Schwert.
52 * Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll
53 er sterben. * Und der König Salomo sandte hin, und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, betete er den König Salomo an. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus.

II. Als nun die Zeit herbei kam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohne Salomo und sprach: * Ich gehe hin den Weg aller Welt, so sei getrost und sei ein
3 Mann! * Und warte auf die Gut des Herrn, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen, und haltest seine Sitten, Gebote, Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben stehet im Gesetz Mose, auf daß du klug
4 dich hinwendest; * auf daß der Herr sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll von dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

48. B.dW.A: einen gegeben der ... sitzen. vE: mir e. Thronfolger geg. B.dW.vE: daß es m. A. sehen. A: da m. A. es f.

49. dW.vE: standen auf. A: erhoben sich. B.dW.A: f. Begeh.

52. B: sich tapfer halten?? dW.vE: Wenn er redl. ist. A: Wird er e. guter Mann f.

53. dW: daß man ... holete. B: u. sie brachten ihn.

1. B: die Tage Davids herannaheten, daß er. dW: sich ... dem Tode nah. vE: näher kamen.

2. dW.vE: g. d. W. alles Irdischen. B: auf dem

3,6. Deus Israel qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

^(2Sm. 13,29.) Territi sunt ergo et surrexerunt 49 omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. * Adonias autem timens Sa-

^{2,28s. Ex.27,2. 2Sm. 24,25.} lomonem surrexit et abiit, tenuitque cornu altaris. * Et nunciaverunt Sa-

^{2Sm. 14,11. 1Sm. 14,45.} lomon, dicentes: Ecce, Adonias timens regem Salomonem tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. * Dixit-

^{2Sm. 14,33.} que Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram; sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. * Misit ergo rex Salomon et eduxit 53 eum ab altari, et ingressus adoravit regem Salomonem, dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

Appropinquaverunt autem dies **II.** David, ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens: * Ego 2 ingredior viam universae terrae; confortare et esto vir! * Et observa 3

^{Jos. 23,14. Lev.8,35.} custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias caeremonias ejus et praecepta ejus et judicia et testimonia, sicut scriptum est in lege

^{De.17,15. Jos.1,7. (1Sm. 3,12. Jer. 29,10; Ps. 132,11s; Gn.17,1. De.6,5. 2Rg. 18,5ss.)} Moysi; ut intelligas universa quae facis et quocumque te verteris; * ut confirmet Dominus sermones 4 suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint coram me in veritate in omni corde suo et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

50. S: ab. in tabernaculum Domini. 2. A.: Ecce ego et: vir fortis. 3. S: obs. ut custodias mandata Domini. 4. S: vias meas (A.: viam suam).

W. der ganzen Erde. B.A: sei stark. dW.vE: fest. A: u. ermanne dich.

3. B: nimm wahr der H. A: hab' Acht auf. dW.vE: beobachte was gegen ... zu beob. (ist). B: einher: gehst... bewahrest. dW.A: beobachtest. dW.vE: Sanktionen ... Verordnungen. A: Ceremonien! vE: weislich handeln mögest. dW: glücklich seiest?

4. treul. von. B.A: bestätige. dW.vE: erfülle ... Söhne auf ihre W. Acht haben B: ihren Weg beh. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrh. B.dW.vE: mit (ihrem) g. H. dW.vE: dir nie ein W. fehlen. B: ausgerottet werden von d. St.

II.

Davidis instructio Salomonis et mors.

⁵ Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐποίησέ μοι Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἀρχιστρατήγοις τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννήρ υἱῷ Νήρ καὶ τῷ Ἀμεσσά υἱῷ Ἰέθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἐξεδίκασεν αἷμα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν φρόνησίν σου, καὶ οὐ καταξείς ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιάν εἰς ἄδου. ⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλαὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι οὕτως ἠγγισάν μοι ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προσώπου Ἀβεσσαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁸ Καὶ ἰδὸν μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰεμυὶ ὁ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηράν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπάντησίν μου ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ, καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ καταξείς τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ἄδου.

¹⁰ Καὶ κοιμᾶται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρών ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. ¹² Καὶ Σαλομῶν ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

¹³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηθσαβεὲ τὴν μητέρα Σαλομῶντος καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου; Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. ¹⁴ Καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρὸς σε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

5. AB: Καί γε σὺ ἐγνωσ ὅσα ... * (sq.) καὶ ... ἀρχοῦσι ... ἔταξε τὰ αἵματα πολ. (c. FX). B: Ἀμεσαὶ (c. FX). 6. AB: σοφίαν (φρ. FX) ... τὴν πολ. αὐτῷ ἐν εἰρ. (c. FX). 7. AB: με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ πρ. (c. FX). 8. AB* ὁ et (pr.) ἐν ... εἰς τὸν Ἰ. (c. FX). B: ἀπαντήν (-τησιν AEFX). 10. AB: ἐκοιμήθη ... * τῇ (c. FX). 11. AB† (a. Ἰσρ.) τὸν (*FX). B* (tert.) ἔβασ. (†AEFX). B* (ult.) καὶ (†AEFX). 12. B* (pr.) τῷ. 13. AB* τὴν. 14. B* (pr.) Καὶ εἶπ.

11 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר 11 דָּוִד: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל- 11 יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ 11 שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים 12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים: וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל-כִּסֵּא 12 דָּוִד אָבִיו וַתִּפֶּן מַלְכוּתוֹ מֵאֵד: 13 וַיָּבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חֲזִיָּה אֶל-בֵּית- 13 שְׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשְׁלֹם 14 בָּאָה וַיֹּאמֶר שְׁלֹם: וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי 15 אֵלֶיךָ וַתֹּאמֶר דָּבָר: וַיֹּאמֶר אֶת יַדְעָתְךָ

11 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר 11 דָּוִד: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל- 11 יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ 11 שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים 12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים: וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל-כִּסֵּא 12 דָּוִד אָבִיו וַתִּפֶּן מַלְכוּתוֹ מֵאֵד: 13 וַיָּבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חֲזִיָּה אֶל-בֵּית- 13 שְׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשְׁלֹם 14 בָּאָה וַיֹּאמֶר שְׁלֹם: וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי 15 אֵלֶיךָ וַתֹּאמֶר דָּבָר: וַיֹּאמֶר אֶת יַדְעָתְךָ

ער כאן v. 12.

5. dW.vE: (er)mordete. A: da er f. tödtete. dW.vE: brachte an.

6. ins Todtenreich. B: laffest in b. Ḥ. fahren. dW.A: hinabkommen in b. Grube. vE: in b. Unterwelt f.

7. mit auf (wie 2 Sam. 9, 1). B.dW.vE: daß (u.) f. feien (laß f. fein) unter denen die (an) b. Ḥ. e.

5 *Auch weißt du wohl, was mir gethan hat Joab, der Sohn Zeru Ja, was er that den zween Feldhauptmännern Israels, Abner, dem Sohn Ner, und Amasa, dem Sohn Jether, die er erwürget hat, und vergoß Kriegsblut im Frieden, und that Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, 6 die an seinen Füßen waren. *Thue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter zur Hölle bringest. 7 *Auch den Kindern Barfillai, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie auf deinem Tisch essen. Denn also thaten sie sich zu mir, da ich 8 vor Absalom, deinem Bruder, flohe. *Und stehe, du hast bei dir Simei, den Sohn Gera, des Sohns Jemini von Bahurim, der mir schändlich fluchte zur Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan; da schwur ich ihm bei dem Herrn und sprach: Ich will 9 dich nicht tödten mit dem Schwert. *Du aber, laß ihn nicht unschuldig sein, denn du bist ein weiser Mann, und wirst wohl wissen, was du ihm thun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Hölle bringest.

10 Also entschlief David mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids.

11 *Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre. Sieben Jahre war er König zu Hebron, und drei 12 und dreißig Jahre zu Jerusalem. *Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

13 Aber Adonia, der Sohn Hagith, kam hinein zu Bath Seba, der Mutter Salomons. Und sie sprach: Kommst du auch 14 mit Frieden? Er sprach: Ja. *Und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: 15 Sage her. *Er sprach: Du weißest, daß

13. Wie Kap. I, 5. 11.

dW.vE: naheten s. mir. A: s. kamen m. entgegen.
 8. des Benjaminiten. B: mit e. heftigen Fluche.
 dW: kränkendem. A: hoshastem. vE: fr. Schmähworten.
 9. in d. Todtenreich. dW.vE.A: ungestraft. dW.vE: (u. laß ... hinunterkommen) in d. Unterwelt. A: Grube.

* Tu quoque nosti, quae fecerit 5 mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abner filio Ner et Amasae filio Jether, quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praelii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in caleamento suo, quod erat in pedibus ejus. *Facies ergo juxta sapientiam 6 tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos. * Sed et filiis 7 Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua; occurrerunt enim mihi, quando fugiebam a facie Absalom fratris tui. *Habes quoque apud te Semei filium 8 Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad castra. Sed quia descendit mihi in occursum, cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio: *tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quae facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.

10 Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David. *Dies autem, quibus regnavit 11 David super Israel, quadraginta anni sunt; in Hebron regnavit septem annis, in Jerusalem triginta tribus.

12 *Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13 Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quae dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus. *Addiditque: Sermo mihi 14 est ad te. Cui ait: Loquere! Et ille: 15 *Tu, inquit, nosti, quia meum erat re-

9. Al.: et scies. 11. Al. † (p. Jerus.) vero.

10. vE: wie seine B. dW.A: (legte sich) zu.
 11. dW.A: regierte. vE: herrschte.
 12. B.dW.vE.A: befestigt.
 13. B: Ist's Fr. daß du f. vE: etwas Gutes. A: dein Eintritt friedlich. (dW: Bedeutet dein Kommen Heil!)
 14. B.dW: ein Wort an dich.

II.

Salomonis contra regni sui adversarios decreta.

βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς βασιλεία, καὶ ἐπεστράφη ἢ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ. ¹⁶ Καὶ νῦν αἰτήσιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηθσαβεέ· *Λάλει.* ¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλομῶντα τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵνα δῶ μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμίτιν εἰς γυναῖκα. ¹⁸ Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ· Καλωῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

¹⁹ Καὶ εἰσηλθε Βηθσαβεέ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου· καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσω μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Αἰτήσαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε. ²¹ Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἢ Σουναμίτις τῷ Ἀδωνία τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

²² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἰνατί σὺ αἰτῇ τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σουναμίτιν τῷ Ἀδωνία; καὶ αἰτῆσαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιαθάρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. ²³ Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τοῦτον τὸν λόγον. ²⁴ Καὶ νῦν, ζῆ κύριος ὃς ἠτοιμάσέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησέ μοι κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. ²⁵ Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βα-

15. AB: αὐτῷ (-ων FX) ... ἐστράφη (ἐπ. F). B: ἐγένετο ... ἐγενήθη (c. FX). 17. AB: (* ἵνα) δώσει (c. FX). 19. B: ἀπαντήν (-τησιν AX). AB: αἰτῇ (-ῆς BFX) κ. κατεφίλησεν αὐτήν (c. F). B* αὐτῷ. 20. B: καὶ (ὅτι AEFX). 22. AB† (a. Iv.) καὶ (* X) ... ἠτήσαι (αἰτῇ FX). B* τὴν Σ. AB* (pr.) ὁ. 23. AB rell. τὸν λόγ. τστ. (c. X). 24. AB* (alt.) μοι.

פִּי-לִי הַיְהִי הַמְּלוּכָה וְעָלִי שָׁמוּ כָל-
 וְיִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לְמֶלֶךְ וְתִסָּב הַמְּלוּכָה
 וְתִהְיֶי לְאָחִי כִּי מִיְהוָה הַיְהִי לִּי:
 וְעַתָּה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאַתָּה:
 אֶל-תְּשָׁבֵי אֶת-פָּנָי וְתֹאמַר אֵלָיו
 דִּבֶּר: וַיֹּאמַר אֲמָרִי-נָא לְשִׁלְמָה
 הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא-יָשִׁיב אֶת-פָּנָיָהּ וַיִּתֵּן-
 לִי אֶת-אָבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית לְאִשָּׁה:
 וְתֹאמַר בֵּת-שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר
 עִלְיָהּ אֶל-הַמֶּלֶךְ:

וְתָבֵא בֵת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 לְדַבֵּר-לוֹ עַל-אֲדֹנָיָהּ וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ
 לְקִרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ וַיֵּשֶׁב עַל-
 כִּסֵּאוֹ וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וְתִשָּׁב
 כִּימִינוֹ: וְתֹאמַר שְׂאֵלָה אַחַת קִטְנָה
 אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאַתָּה אֶל-תְּשָׁב אֶת-
 פָּנָי וַיֹּאמַר לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אָמִי כִּי
 לֹא-אָשִׁיב אֶת-פָּנָיָהּ: וְתֹאמַר וַיִּתֵּן
 אֶת-אָבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית לְאֲדֹנָיָהּ אֶחָיָהּ
 לְאִשָּׁה:

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמַר לְאִמּוֹ
 וְלִמְהֵ אֵת שְׂאֵלָת אֶת-אָבִישַׁג הַשּׁוֹנַמִּית
 לְאֲדֹנָיָהּ וְשְׂאֵלִי-לוֹ אֶת-הַמְּלוּכָה כִּי
 הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלְאָבִיתָהּ
 תִּכְתֹּן וְלִיוָאָב בֶּן-צָרוּיָהּ: וַיִּשְׁבַּע
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַיהוָה לֵאמֹר כֹּה
 יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי
 בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנָיָהּ אֶת-הַדְּבָר
 הַזֶּה: וְעַתָּה חַי-יְהוָה אֲשֶׁר הִכִּינִנִּי
 וַיְוָשִׁיבֵנִי עַל-כִּסֵּא דָוִד אָבִי וְאֲשֶׁר
 עָשָׂה-לִּי בֵּית כְּפֹאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הָיוּם
 כֹּה יוֹמַת אֲדֹנָיָהּ: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

das Königreich mein war, und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte, aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem Herrn ist's ihm geworden. * Nun bitte ich Eine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage her. * Er sprach: Rede mit dem Könige Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe. * Bath Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinetwegen reden.

19 Und Bath Seba kam hinein zum Könige Salomo, mit ihm zu reden, Adonia's halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und betete sie an, und setzte sich auf seinen Stuhl. Und es ward des Königs Mutter ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten. * Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir, du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter, ich will dein Angesicht nicht beschämen. * Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

22 Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem dem Adonia? Bitte ihm das Königreich auch, denn er ist mein größter Bruder, und hat den Priester Ab Jathar, und Joab, den Sohn Beru Ja. * Und der König Salomo schwur bei dem Herrn und sprach: Gott thue mir dieß und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben! * Und nun, so wahr der Herr lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David, und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat: heute soll Adonia sterben! * Und der König Salomo

1,25.5^{aa} gnun et me praeposuerat omnis Israel sibi in regem; sed translatum est regnum et factum est fratris mei: a Domino enim constitutum est ei. * Nunc ergo petitionem unam precor a te; ne confundas faciem meam. (v.20. 2Ch.6,42) Quae dixit ad eum: Loquere! * Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest), ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem. * Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi.

Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia. Et surrexit rex in occursum ejus adoravitque eam, et sedit super thronum suum, positusque est thronus matri regis, quae sedit ad dexteram ejus. * Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor a te; ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete, mater mea! neque enim fas est ut avertam faciem tuam. * Quae ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxor.

Responditque rex Salomon et dixit matri suae: Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniae? postula ei et regnum; ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem et Joab filium Sarviae. * Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Haec faciat mihi Deus et haec addat! quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc. * Et nunc, vivit Dominus qui firmavit me et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est: quia hodie occidetur Adonias! * Misit-

16. A.A. (U.L.): eine Bitte. 18. U.L: deinetwegen halben. 20. A.A: Eine kleine B.

15. hatte s. Angesicht ... denn v. d. H. dW: sein Auge. vE: s. Augen. B: hat sich d. R. gewandt. vE: wandte s. ab. dW: da w. s.

16. B: abweisen. dW: weise mich u. ab. vE: doch u. zurück.

17. B.dW.vE.A: Sprich doch (zu) S.

19. dW: erhob sich ihr entg.

22. größerer. dW.vE.A: älterer. B: Br. der

älter als ich ist. Ja für ihn u. für Abj. dW.vE.A: u. für ihn sind ...

23. (Vgl. 1 Sam. 20, 13.) B.A: hat (gewißl.) dies Wort ... dW: w. s. L. hat N. dies g. vE: s. L. kostet es N. daß er solches g.

24. B.dW: befestigt. dW.vE.A: gesetzt auf den. A: H. gebauet.

II.

Salomonis contra regni sui adversarios decreta.

σιλεύς Σαλομών ἐν χειρὶ Βαβαίου υἱοῦ Ἰωιαδὲ καὶ ἀνεῖλε τὸν Ἀδωνίαν, καὶ ἀπέθανε.

26 Καὶ τῷ Ἀβιαθάρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπότρεχε εἰς Ἀναθώθ εἰς τὸν ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουγήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουγήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέβαλε Σαλομών τὸν Ἀβιαθάρ, τοῦ μὴ εἶναι εἰς ἱερέα τῷ κυρίῳ, τοῦ πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἡλὶ ἐν Σιλω.

28 Καὶ ἡ ἀκοή ἤλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ Σαρωνίας, ὅτι Ἰωάβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἐξέκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 29 Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλομώντι, λέγοντες· Ὅτι πέφευγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλομών τὸν Βαβαίαν υἱὸν Ἰωιαδέ, λέγων· Πορεύου καὶ ἀνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαβαίας υἱὸς Ἰωιαδέ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἐξέλθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐμπορεύομαι, ὅτι ὠδὲ ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαβαίας υἱὸς Ἰωιαδέ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωάβ καὶ τάδε ἀποκρίσται μοι.

31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Πορεύου καὶ ποιήσεις αὐτὸν καθὼς εἶρηκε, καὶ ἀνελε αὐτόν καὶ θάψον αὐτόν, καὶ ἔξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεάν ἐξέγεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἀπέστρεψε κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπῆντησε τοῖς δύο ἀνδράσι τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω, τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἀμεσσα υἱὸν Ἰέθερ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα. 33 Καὶ ἀποστρα-

25. AB: αὐτόν (pro τὸν Ἀ.) ... † (in f.) Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 26. AB† (p. Ap.) σὺ ... * τὸν et Δ. 27. AB* εἰς ... ἱερ. τδ κυρίδ: * τδ ... Σηλωμ. 28. A²B¹X: κεκλικῶς (c. A¹B²X). B: Σαλωμών (Ἀβεσσ. AX). AB: ἔκλινε. 29. AB: ἀπηγγέλη ... εἰς τὴν σκηνὴν ... † (p. θυσ.) Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών (ὁ βασιλεύς) πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπῳ σε, καὶ ἔφυγον πρὸς (τὸν) κύριον (*F). B: Βαβαίδ. 31. AB: θάψεις. 32. B: ἐπέστρεψε. AB* τὴν ... θυσίν (δύο X) ἀνδράποισ ... † (p. ἔγνω) τὸ αἷμα αὐτῶν. 33. AB: ἐπεστράφη.

שְׁלֹמֹה בֵּיד בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בוֹ וַיָּמָת:

26 וַיֵּלֶךְ אַבְיָתָר הַכֹּהֵן אֲמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתָה לִּי עַל־שָׂדֵיךָ כִּי אִישׁ מוֹת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתָךָ כִּי־נִשְׁאַתָּ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לְפָנַי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי: וַיַּגִּישׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אַבְיָתָר מִהַיּוֹת פָּהֵן לַיהוָה לְמִלְא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בַּיִת עָלַי בְּשִׁילָה:

28 וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֲדֹנָיָה וְאַחֲרַי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנֶס יוֹאָב אֶל־אֱהֵל יְהוָה וַיִּחַזַּק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: וַיֵּדָד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֱהֵל יְהוָה וַהֲנִיחָה אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה

אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לִי סָגַע־
לִּי בּוֹ: וַיָּבֵא בְנֵיהוּ אֶל־אֱהֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי־פָתָה אִמּוֹת וַיֵּשֶׁב בְּנֵיהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּסָגַע־בוֹ וּקְבַרְתּוּ וְהִסִּירְתִּי דְמֵי הַנֶּסֶם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בַּיִת אָבִי: וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־דָּמֹו עַל־רֵאשׁוֹ אֲשֶׁר שָׁגַע בְּשַׁנְי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים וְטָבִים מִמֶּנִּי וַיִּתְּרָגֶם בְּחָרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אֲבִנָּר בֶּן־נֵר שֶׁר־צָבָא וְשָׂרְיָאֵל וְאֶת־עַמְשָׂא בֶן־יִיתָר שֶׁר־צָבָא יְהוּדָה: וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם 33

25. B: durch den Dienst. dW. vE. A: sandte (hin) B.
26. ein Mann d. Todes ... Gottes des S. B: auf deinen Aker. vE. A: dein Feld. dW: Felder ... u. weil du all das Glend erduldet h., das m. B. erduldete. vE: alle Leiden die ... mitgel.

sandte hin durch Benaja, den Sohn Jojada: der schlug ihn, daß er starb.

26 Und zu dem Priester Abiathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker, denn du bist des Todes; aber ich will dich heute nicht tödten, denn du hast die Lade des Herrn Herrn vor meinem Vater David getragen, und hast mit gelitten, wo mein Vater gelitten hat.

27 *Also verstieß Salomo den Abiathar, daß er nicht mußte Priester des Herrn sein, auf daß erfüllet würde des Herrn Wort, das er über das Haus Eli geredet hatte zu Silo.

28 Und dieß Gerücht kam vor Joab, denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da flohe Joab in die Hütte des Herrn, und faßete die Hörner des Altars. *Und es ward dem Könige Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des Herrn geflohen wäre, und siehe, er stehet am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojada, und sprach:

30 Gehe, schlage ihn. *Und da Benaja zur Hütte des Herrn kam, sprach er zu ihm: So sagt der König, gehe heraus. Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem Könige wieder, und sprach: So hat Joab geredet, und so

31 hat er mir geantwortet. *Der König sprach zu ihm: Thue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab umsonst vergossen hat, von mir thust und von meines Vaters

32 Hause, *und der Herr ihm bezahle sein Blut auf seinen Kopf, daß er zween Männer geschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte, nemlich Abner, den Sohn Ner, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jether, den Feldhaupt-

33 mann über Juda; *daß ihr Blut bezahlet

^{1,8.}
^{2Sm.3,15}
^{23,20.}
^{20,23.} que rex Salomon per manum Banajae filii Jojadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

v.22,1,7. Abiathar quoque sacerdoti dixit 26
Jer.1,1. rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es; sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus. *Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.

^{1Sm.}
^{26,16.}
^{2Sm.}
^{15,24.}
^{1Sm.}
^{30,6s.}
^{22,20.} Venit autem nuncius ad Joab, quod 28
^{1,7.}
^{2Sm.18,2} Joab declinasset post Adoniam et post Salomonem non declinasset; fugit ergo Joab in tabernaculum Domini et apprehendit cornu altaris. *Nuncia- 29
1,5v. tumque est regi Salomoni, quod fugisset Joab in tabernaculum Domini et esset juxta altare, misitque Salomon Banajam filium Jojadae, dicens: Vade, interfice eum! *Et venit Banajas ad 30
v.25..
^{31,46;}
Ex.21,14. tabernaculum Domini et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banajas regi sermonem, dicens: Haec locutus est Joab et haec respondit mihi. *Dixitque ei rex: Fac sicut 31
Nm.35,31
Dt.19,13. locutus est, et interfice eum et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est a Joab, a me et a domo patris mei. *Et red- 32
^{2Sm.}
^{1,16.}
v.5. det Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos melioresque se, et occidit eos gladio, patre meo David ignorante: Abner filium Ner principem militiae Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda. *Et 33
2Sm.3,27
^{2Sm.}
^{20,10.} 28. S: ad Salomonem.

27. durfte. B: vertrieb. B.dW.vE: (kein) Pr. ... war. A: wäre.
28. B.dW.A: (bis) zu J. dW.vE: sich zu A. geneigt. B: gelenkt. A: war auf d. Seite A. getreten.
29. dW.vE: J. ist gefl. dW.vE.A: in d. Zelt. B.A: bei d. A. dW.vE: neben.
30. dW: brachte d. K. Nachricht. A: hinterbr. die

Rede?
31. B: wegstust. vE: weggeschaffest. dW: u. schaffe ... v. mir. A: so wirst du... dW: ohne Ursach. vE.A: das unschuldige Bl.
32. B: So wird ... wiederkehren lassen. vE.A: Und Jeh. bringe s. Bl. zurück. dW: kehre s. Blutschuld. dW.vE.A: Haupt. A: gerechte M. die besser ...?

II.

Salomonis contra regni sui adversarios decreta.

φήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως αἰῶνος· καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. ³⁴ Καὶ ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ καὶ ἀπήνησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐθαναν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν ἐρήμῳ. ³⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς 'Σαλομών' τὸν Βαναίου υἱὸν Ἰωιαδὲ ἀντὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατιάν· καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιαθάρ.

³⁶ Καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς 'Σαλομών' τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἰκοδόμησον οἶκον σεαυτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κατοίκει ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ. ³⁷ καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν τὸν Κέδρων, γυνώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ, καὶ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου. ³⁸ Καὶ εἶπε Σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕτη τρία. ³⁹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι Σεμεὶ πρὸς Ἀκχίς υἱὸν Μααχά βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σεμεὶ, λέγοντες· Ἴδου οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. ⁴⁰ Καὶ ἀνέστη Σεμεὶ καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γέθ πρὸς Ἀκχίς τοῦ ζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Σεμεὶ καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γέθ. ⁴¹ Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Σαλομώντι, λέγοντες· Ὅτι ἐξεπορεύθη Σεμεὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς Γέθ καὶ ἀνέστρεψε τοὺς δούλους αὐτοῦ. ⁴² Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βα-

33. AB* (pr.) τὴν (+FX; alt.* B, +AFX) ... εἰς τὸν αἰῶνα (c. FX). 34. AB: ἐθαναν... + (a. ἐρ.) τῇ (c. X). 35. AB* Σ. (+FX). A²B: στρατηγίαν (-τιάν FX) + καὶ ἡ βασιλεία κατωρθῆτο ἐν Ἱερουσαλὴμ (*FX). B + (p. ἐδ.) αὐτόν (*AEFX). ABEX (passim discrep.) + (in f.) Καὶ Σαλομών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰῦδα ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλομών καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλομών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραώ, καὶ εἰςῆγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελεσῆαι αὐτὸν οἰκοδομησῆαι τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σαλομών ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἄρροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει· καὶ ἐποίησε Σαλομών τὴν θάλασσαν

בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זָרְעוֹ לְעַלְמֵי וּלְדָוִד וּלְזָרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכֹסֶאֱוֹ יְהוָה 34 שְׁלֹם עַד-עוֹלָם מֵעַם יְהוָה: וַיַּעַל בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וַיַּפְעֵעֲבוּ וַיִּמְתְּהוּ לֵה וַיִּקְבֵּר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל-הַצָּבָא וְאֶת-צְדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אַבְיָתָר:

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה-לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֹּתָ שָׁם וְלֹא-תֵצֵא מִשָּׁם אָנֹה וְאָנֹה: 37 וַיְהִי בַיּוֹם צִאֲתָהּ וַעֲבַרְתָּ אֶת-נַחַל קְדְרוֹן יָדַע תָּדַע כִּי מוֹת 38 תָּמוּת דָּמָה יְהוָה בְּרֹאשֶׁךָ: וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדְּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיִּשָּׁב 39 שִׁמְעִי בִירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים: וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנַיִם וַיִּבְרַחוּ שְׁנֵי-עַבְדָּיִם לְשִׁמְעִי אֶל-אַכִּישׁ בֶּן-מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עַבְדֶּיךָ מִבְּגַת: וַיִּקָּם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמוֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָּה אֶל-אַכִּישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת-עַבְדָּיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת-עַבְדָּיו מִגַּת: 41 וַיַּגִּד לְשִׁלְמֹה כִּי-הִלֵּךְ שִׁמְעִי 42 מִירוּשָׁלַם גַּת וַיִּשָּׁב: וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τὰς λυτήσας τὰς μεγάλας καὶ τὰς στύλας καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ἠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἑπαλξεν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυὶδ εἰς θυγάτηρ Φαραώ ἀνέβαιναν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ἠκοδόμησεν αὐτῇ. Τότε ἠκοδόμησε τὴν ἄκραν· καὶ Σαλομών ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ὀλοκαντώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θνοιαστήριον ὃ ἠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. Καὶ ἔστω οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν Σαλομών, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τῶν λαῶν τῶν ποιόντων τὰ ἔργα. Καὶ ἠκοδόμησε τὴν Ἀσσορ καὶ τὴν Μαργῶ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρών ἐπάνω καὶ τὰ Βαλλάθ· πλην μετὰ τὸ οἰκοδομησῆαι αὐτόν τὸν οἶκον τῶν κυρίων καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ

Simei's Beschränkung auf Jerusalem.

II.

werde auf den Kopf Joabs und seines
Samens ewiglich, aber David und sein
Same, sein Haus und sein Stuhl Friede
34 habe ewiglich von dem Herrn. * Und
Benaja, der Sohn Jojada, ging hinaus,
und schlug ihn, und tödtete ihn. Und er
ward begraben in seinem Hause in der
35 Wüste. * Und der König setzte Benaja,
den Sohn Jojada, an seine Statt über das
Heer, und Zadok, den Priester, setzte der
König an die Statt Ab Jathars.
36 Und der König sandte hin und ließ
Simei rufen, und sprach zu ihm: Baue
dir ein Haus zu Jerusalem und wohne
daselbst, und gehe von dannen nicht heraus,
37 weder hier= noch daher. * Welches Tages
du wirst hinaus gehen und über den Bach
Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes
sterben mußt, dein Blut sei auf deinem
38 Kopf. * Simei sprach zum Könige: Das
ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der
König, geredet hat, so soll dein Knecht
thun. Also wohnete Simei zu Jerusalem
39 lange Zeit. * Es begab sich aber über
drei Jahre, daß zween Knechte dem Simei
entliefen zu Achis, dem Sohn Maacha,
dem Könige zu Gath. Und es ward Simei
angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu
40 Gath. * Da machte sich Simei auf und
sattelte seinen Esel, und zog hin gen Gath
zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und
da er hin kam, brachte er seine Knechte
41 von Gath. * Und es ward Salomo an-
gesagt, daß Simei hingezogen wäre von
Jerusalem gen Gath und wieder gekommen.
42 * Da sandte der König hin und ließ Si-

revertetur sanguis illorum in caput
Joab et in caput seminis ejus in sem-
piternum, David autem et semini ejus
et domui et throno illius sit pax usque
in aeternum a Domino. * Ascen- 34
dit itaque Banajas filius Joadae et
aggressus eum interfecit, sepultusque
est in domo sua in deserto. * Et 35
constituit rex Banajam filium Joadae
pro eo super exercitum, et Sadoc
sacerdotem posuit pro Abiathar.
Misit quoque rex et vocavit Se- 36
mei, dixitque ei: Aedifica tibi domum
in Jerusalem et habita ibi, et non
egredieris inde huc atque illuc; * qua- 37
cumque autem die egressus fueris et
transieris torrentem Cedron, scito te
interficiendum, sanguis tuus erit super
caput tuum! * Dixitque Semei regi: 38
Bonus sermo! sicut locutus est do-
minus meus rex, sic faciet servus
tuus. Habitavit itaque Semei in Je-
rusalem diebus multis. * Fa- 39
ctum est autem post annos tres, ut
fugerent servi Semei ad Achis filium
Maacha regem Geth, nunciatumque
est Semei, quod servi ejus issent in
40 Geth. * Et surrexit Semei et stravit
asinum suum, ivitque ad Achis in
Geth ad requirendum servos suos,
et adduxit eos de Geth. * Nuncia- 41
tum est autem Salomoni, quod isset
Semei in Geth de Jerusalem et
rediisset, * et mittens vocavit eum 42

ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. Καὶ ἐν τῷ ἔτι
David ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμών, λέγων· Ἴδὲ μετὰ
σὲ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τῆ σπέρματος τῆ Ἰεμινὶ ἐκ
Χεβρών· οὗτος κατηγορεῖσάτό με κατὰραν ὄδοννηρῶν
ἐν ἡ ἡμέρα ἐπορευόμεν εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς
κατίβαινε εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ
ᾤμωσα αὐτῷ κατὰ τῆ κυρίας, λέγων· Εἰ θανατωθή-
σεται ἐν ῥωμαία. Καὶ νῦν μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι
ἀνὴρ φρόνιμος σὺ, καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ
κατάξεις τὴν πολὺν αὐτῆ ἐν αἵματι εἰς ἄδθ.
36. B* αποστ. († AEFX). AB* Σαλ. ... κάθθ ἐκ. (c.
FX). 37. B: χεῖμαρόθρον (c. AFX). AB* τὸν... † (in f.)
Καὶ ᾠκισεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρα ἐκείνῃ
(c. F). 38. AB: τρία ἔτη (ἐτ. το. X). 39. AB: ἐγενήθη
(c. FX). AEFX* τὰ. B† (a. Σ.) τθ (*F: A: τῷ)... Ἀγγθς
(c. F). AB: ἀπηγγέλη (c. FX). 40. AB: τὴν (τὸν F)...
ἐκζητήσαι (c. FX). 41. AB: ἀπηγγέλη... ἐπορεύθη.

v. 25.
30. 46.
(15m.
25, 1.
4, 4.
Ex. 44, 15.
15m.
2, 35.
v. 9.
(2Rg.
5, 25.
2Sm.
15, 23.
v. 44.
2Sm.
1, 16;
(2Rg.
20, 19.
15m.
27, 2.
(2Sm.
17, 23.

39. Al.: essent.
41. Al.: regi Sal.
33. dW.vE.A: D. u. seinem ... sei Fr. (Heil).
37. dW: fomme auf d. Haupt. vE.A: wird auf
deinem H. sein.
38. ein gutes Wort. B: Das W. ist gut. vE: Gut!
dW: Wohl! B.A: viele Tage.
39. dW.vE.A: nach (Verlauf von) 3 J.
40. dW.vE: gürdete. vE: u. S. kam u. holte. B: da
S. hingezogen, br. ... wieder.
41. dW.vE.A: (weg)gegangen.

II.

Salomonis conjugium et sapientia.

σιλεὺς καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεὶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὤρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ; ⁴³ καὶ νῦν διατί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκιον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλάμην κατὰ σου; ⁴⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδιά σου, ὅσα ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς τὴν κεφαλὴν σου· ⁴⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἔτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁴⁶ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν τῷ Βαναία νιῶ Ἰωιαδέ, καὶ ἐξήλθε καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ἡ βασιλεία ἐστερεώθη ἐν χειρὶ τοῦ Σαλομῶντος.

III. Καὶ ἐγαμβρεύσατο Σαλομῶν τῷ Φαραῶ βασιλεὶ Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε 'Σαλομῶν' τὴν θυγατέρα Φαραῶ, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι αὐτῷ τὸν οἶκον καὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ κύκλῳ. ² Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιαῖνες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ὤκοδομήθη ὁ οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως τοῦ νῦν. ³ Καὶ ἠγάπησε Σαλομῶν τὸν κύριον τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ἔθνε καὶ ἐθυμία. ⁴ Καὶ ἀνέστη Σαλομῶν καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν

42. AEFX † (inf.) Καὶ εἰπᾶς μοι· Ἀγαθὸν τὸ δῆμα ὃ ἤκασα. 43. AB: (* νῦν) τί (c. FX). 44. A(EF)X: ἔγνωσ ... ἦν ἔγνω. AB: ἄ (ὅσα FX). B* (pr.) τῷ († AX). AB* (ult.) τὴν († FX). 46. B* κ. ἀπέθ. († AEFX) † Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός· καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθος, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. Καὶ Σαλομῶν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδέλευον τῷ Σαλομῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆ· καὶ Σαλομῶν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τῷ Λιβάν, καὶ αὐτὸς ὤκοδομησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ τῆτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλομῶν· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρης κεκοπανι-

וַיִּקְרָא לְשֹׁמְעֵי וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וְאָעַד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צְאֹתְךָ וְהִלַּכְתָּ אֹנֶה וְאָנֹה יָדַע תִּדַע כִּי-מוֹת תָּמוּת וְתֹאמַר אֵלַי טוֹב הִדְבַּר שֹׁמְעֵתִי: וּמִדָּוִד לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעַת יְהוָה וְאֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עֲלֶיךָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שֹׁמְעֵי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשְׁיִב יְהוָה אֶת-רַעְיֹתְךָ בְּרֹאשֶׁיךָ: מִה וְהַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה בְּרוּךְ וְכֹסֵא דָוִד וְיֵהִי נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד-עוֹלָם: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיהֶו בֶּן-יִתְוִיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע-בּוֹ וַיָּמָת וְהַמֶּלֶכָה נָכוֹנָה בְּיַד שָׁלְמָה:

III. וַיִּתְחַתֵּן שָׁלְמָה אֶת-פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת-בַּת-פְּרָעָה וַיְכַיֵּאָהּ אֶל-עִיר דָּוִד עַד כָּלְתוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב: רַק הָעַם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא-נִבְנְהָ בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הַהֵם: וַיֵּאָהֱב שָׁלְמָה אֶת-יְהוָה לְלַכֵּת בַּחֲקֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הָיָא מְזַבְּחַ וּמִקְטִיר: וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ גְּבַעְנָה לְזַבַּח שָׁם כִּי-הָיָא

σμένε, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφου καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τῶ ποταμῶ ἀπὸ Παφὶ ἕως ἰάλης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τῶ ποταμῶ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτῶ κυκλόθεν· καὶ κατῴκει Ἰσραὴλ καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτῶ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτῶ, ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ εορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶν. Καὶ ἔτοι οἱ ἄρχοντες τῶ Σαλομῶν· Ἀζαριὺς υἱὸς Σαδὴν τῶ ἱερέως, καὶ Ὀρνίς υἱὸς Ναθὰν ἄρχων τῶν ἐφεστιγγοτων, καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτῶ, καὶ Σουβα γραμματεὺς, καὶ Βασά υἱὸς Ἀχιθαλάμ ἀναμνησκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωᾶβ ἄρχιστράτηγος, καὶ Ἀχιρῆ

Simei's Tod. Die Tochter Pharaos.

II.

mei rufen, und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem Herrn, und dir bezeuget und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen, und hier= oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? Und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehöret. 43 *Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des Herrn, und Gebot, das 44 ich dir geboten habe? *Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David gethan hast; der Herr hat deine Bosheit bezahlet auf deinen 45 Kopf, *und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird be= 46 ständig sein vor dem Herrn ewiglich. *Und der König gebot Benaja, dem Sohne Jojada: der ging hinaus und schlug ihn, daß er starb. Und das Königreich ward be= stätigt durch Salomons Hand.

III. Und Salomo befreundete sich mit Pharao, dem Könige in Egypten, und nahm Pharaos Tochter, und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus und des Herrn Haus und die Mauern um Jerusalem her. *Aber das Volk opferte noch auf den Höhen, denn es war noch kein Haus gebauet dem Namen des Herrn 2 bis auf die Zeit. *Salomo aber hatte 3 den Herrn lieb, und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, ohne daß er auf den Höhen opferte und räucherte. 4 *Und der König ging hin gen Gibeon, daselbst zu opfern, denn das war

1. A.A: Pharaos, Pharaons.

υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς ἀλαρχίας καὶ ἐπὶ τῆ πλινθίῃ, καὶ Καχὲρ υἱὸς Ναθάν ὁ σίμβλος· καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμῶν τεσσαράκοντα χιλιᾶδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιᾶδες ἵππων. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τῆ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου (*AFX). AB* Καὶ ἡ βασ. ἐστ. - sin. (+F). — 1. B: Καὶ Σαλωμῶν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰέρδα ἐν Ἰερουσαλήμ (c. F? A: Τῆς δὲ βασιλείας ἐδρασθείσης ἐν χειρὶ Σαλωμῶν ἐπιγαμίαν ἐποίησατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰσῆγ. αὐτὴν εἰς τ. π. Δ. ἕως ἔ συντελέσεν οἰκοδομῶν τὸν οἶκον ἑαυτοῦ κ. τὸν οἶκον τῆ κυρ. κτλ.). 2. AB* (alt.) ὁ (+FX). B: τῷ κυρίῳ (c. AEFX). 3. AB* τῆ (+FX). B* αὐτὸς (+AX). 4. AB* Σ. (+FX).

v.37 dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum et praedixi tibi: Quaecumque die egressus ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? v.38 Et respondisti mihi: Bonus sermo quem audiui. * Quare ergo non 43 custodisti jusjurandum Domini et praeceptum, quod praeceperam tibi? * Dixitque rex ad Semei: Tu nosti 44 omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo; reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum, * et rex 45 Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum. * Jussit itaque rex 46 Banajae filio Jojadae; qui egressus percussit eum, et mortuus est.

2Ch.1,1. Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis * et affinitate con- III. Dt.23,7. junctus est Pharaoni regi Aegypti; accepit namque filiam ejus et adduxit 2,10. in civitatem David, donec compleret 7,8,9,24. aedificans domum suam et domum 2Ch.8,11. Domini et murum Jerusalem per circuitum. * Attamen populus immola- 2 bat in excelsis; non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque 3 in diem illum. * Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in praeceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat et accendebat thymiana. * Abiit itaque in Gabaon, 4 ut immolaret ibi; illud quippe erat

42. S: fueris huc. 46. S: aggressus. 4. Al.: Ab. itaque Salomon.

42. Das Wort ist gut, ich hab's gehört. B.dW. vE.A: dich n. beschworen. dW.vE: dir betheuert. (B: D. W. ist g. das ich geh. h.) 43. B.dW.vE.A: den (Eid-)Schwur geh. 44. vE: kennest. dW.vE.A: all das Böse. B.dW. vE: an D. (verübt, bewiesen). Vgl. noch B. 32. 45. dW.A: Aber ... wird gef. sein. B.dW: befestiget (werden). vE: fest sein. 46. B.dW.A: befestiget in d. S. (vE: d. Reich) bef. durch S.) 1. B.dW.A: verschwärgerte. vE: machte sich zum Tochtermanne B. dW.vE.A: süßrete. B: vollende bauete. vE: v. aufgeb. hatte. dW.A: vollendete den Bau seines S. dW.vE.A: Mauer (v.)Jerus. ringsum. 2. dW: Nur opf. B: Es ... nur allein. 3. B: daß er einherging in d. Einfestungen. dW. vE: u. w. (in) d. Satzungen. A: Geboten

III.

Salomonis conjugium et sapientia.

θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλομών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ⁵ ἐν Γαβαὼν.

Καὶ ὠφθη κύριος τῷ Σαλομώντι ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος τῷ Σαλομώντι· Αἴτησαι τι αἴτημα σεαυτῷ. ⁶ Καὶ εἶπε Σαλομών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι αὐτῷ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁷ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἐβασίλευσας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν εἰσοδὸν μου καὶ τὴν ἔξοδόν μου, ⁸ καὶ ὁ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται καὶ οὐ διηγηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους. ⁹ Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν φρονίμην ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, τοῦ συνιέναι ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρύν τοῦτον;

¹⁰ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλομών τὸ ῥῆμα τοῦτο. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ἠτήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο παρ' ἐμοῦ, οὐδὲ ἠτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς οὐδὲ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς τῶν ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίματα καὶ δικαιώματα, ¹² ἰδὸν πεποίημα κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Ἴδὸν δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι. ¹³ Καί γε ἃ οὐκ ἠτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοίός σοι ἐν τοῖς

4. AB† (p. ὅτι) αὕτη (*FX). B* (alt.) τὸ (+FX). 5. AB: πρὸς Σαλ.· Αἴτ. (c. FX). 6. AB* (alt.) αὐτῷ (+F) ... (A † καθήμενον) ἐπὶ τῷ θρόνῳ (c. EFX). 7. AB: ἔδωκας (ἐβασ. F). B: ἔξοδον ... εἰσοδον (c. AFX). 8. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). B* κ. ἐδ. — πλῆθ. (+FX; sim. A). 9. AB* φρον. B: δ. καὶ τῷ συνιέναι... δυνήθησ. 10. B* ὁ λόγ. 11. AB: παρ' ἐμὸς τὸ ῥ. τῆτο (c. FX) ... πολλὰς καὶ ἐκ (c. X?) ... * τῶν (+EF) ... τῷ συνιέναι (σύνεσιν EFX) ... κρίμα et* καὶ δικ. 13. AB: Καὶ ἃ... * τοῖς (c. FX).

הַבָּמָה תַּגְדֹּלָהּ אֶלֶף עֲלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא :

ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל
מֶה אֶתֶן-לָךְ; וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתֶּה
עֲשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי תַחַד גְּדוֹל
כְּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֶיךָ בְּאַמַּת וּבְצַדִּיקָה
וּבְיִשְׁרָת לִבְבִי עִמָּךְ וַתִּשְׁמַר-לִי אֶת-
תַּחַד הַגְּדוֹל תְּהִיהַ וַתִּתֶּן-לִי בֶן יִשָּׁב
עַל-כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה; וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמַּלְכָּה אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת
דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי נָעַר קִטָּן לֹא אֲדַע
צְאֵת וָבֹא; וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר
בְּחַרְתָּ עִם-רַב אֲשֶׁר לֹא-יִמָּנֶה וְלֹא
יִסְפָּר מִרַב; וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שִׁמְלֵעַ
לְשַׁפֵּט אֶת-עַמֶּךָ לְהִבְיִן בֵּין-טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לְשַׁפֵּט אֶת-עַמֶּךָ תַּכְפֹּד
הַזֶּה:

וַיִּיטֹב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שְׂאֵל
שְׁלֹמֹה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יֵשֶׁן אֲשֶׁר שְׂאֵלָת אֶת-
הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא-שְׂאֵלָת לְךָ יָמִים
רַבִּים וְלֹא-שְׂאֵלָת לְךָ עֲשָׂר וְלֹא
שְׂאֵלָת נַפֵּשׁ אֲבוֹיָה וְשְׂאֵלָת לְךָ הִבְיִן
לְשִׁמְלֵעַ מִשַּׁפֵּט; הִנֵּה עֲשִׂיתִי כַּדְבָרֶךָ
הַנֶּה. נָתַתִּי לָךְ לֵב חָכֵם וְנָכוֹן אֲשֶׁר
כְּמוֹתָ לֹא-תִּהְיֶה לִפְנֵיךָ וְאֶחָרִיךָ לֹא-
יָקוּם כְּמוֹתָ; וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שְׂאֵלָתָ
נָתַתִּי לָךְ גַּם-עֲשָׂר גַּם-כְּבוֹד אֲשֶׁר
לֹא-תִהְיֶה כְּמוֹתָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל-

קמץ בז"פ. 7. v.

4. die große 5. vE.A: größte.

5. dW: was soll ... ?

6. Herzen an dir. dW.vE: in Treue u. in G. B: in Aufrichtigf. des G. gegen dich. dW: Rechtschaffenh. vE: m. gradem G. mit dir ... Gnade bewahrt. dW:

Die Bitte um Weisheit.

III.

eine herrliche Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

5 Und der Herr erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll.

6 * Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit gethan, wie er denn vor dir gewandelt hat in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten, und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt gehet.

7 * Nun Herr, mein Gott, du hast deinen Knecht zum Könige gemacht an meines Vaters Davids Statt. So bin ich ein kleiner Knabe, weiß nicht weder meinen 8 Ausgang noch Eingang. * Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählet hast, so groß, daß es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge. * So wollest du deinem Knechte geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge, und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dieß dein mächtiges Volk zu richten?

10 Das gefiel dem Herrn wohl, daß Salomo um ein solches bat. * Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest, und bittest nicht um langes Leben, noch um Reichthum, noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören: * siehe, so habe ich gethan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deines gleichen vor dir nicht gewesen ist, und nach dir nicht aufkommen wird.

13 * Dazu, daß du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, nehmlich Reichthum und Ehre, daß deines gleichen keiner

8. U.L.: daß niemand.

bewahrtest ... Liebe. B.vE.A: sitzet. dW: liebest ... sitzen auf d. Thron zu dieser Zeit.

7. w. weder A. n. C. vE: noch jung! B: aus: noch einzugehen. vE: w. aus n. ein!! dW: nicht auszug. u. einzug.

8. deinem B. ... einem B. so gr. ... vor M. B.dW.vE.A: das nicht gez. n. gerechnet (ber.) werden kann.

9. B.dW: verständiges? vE.A: gelehriges. B.vE.A: zu unterscheiden (wisse) zwischen ... dW: einzu-

^{2Ch. 1,3,6!} excelsum maximum; mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud *in Gabaon. 5

^{9,2. 2Ch. 1,7; 2Rg. 2,9. Mt. 7,7. Jac. 1,5; 2Ch. 1,8.} Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula, quod vis ut dem tibi. *Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et justitia et recto corde tecum; custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie. *Et nunc, Domine Deus, 7

^{14,9. Es. 39,3.} tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo; ego autem sum puer parvulus et ignorans egressum et introitum meum. *Et servus 8

^{Ps. 25,6. 1,48.} tuus in medio est populi quem elegisti, populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine. 9

^{2Ch. 1,9. 1,48. 2,15.} *Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum? 10

^{4,20. 2Ch. 1,9.} Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujusmodi rem. *Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium: * ecce, 12

^{2Ch. 1,10. 1,48. 2,15.} feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit. *Sed et haec, quae non postu- 13

^{2Ch. 1,12. 5,7,12. 4,30s. Coh. 1,16.} lasti, dedi tibi: divitias scilicet et gloriam, ut nemo fuerit similis tui

^{2Ch. 1,12. Coh. 2,7ss. Sap. 7,7ss. Mt. 6,33.29.}

4s. Al.: In Gabaon apparuit D.

sehen Gutes u. B. dW.A: vermöchte. B: so großes. dW.vE: zahlreiches. A: dein B., dieses große.

10. vE: war recht in d. Augen des H.

11. B.dW.vE.A: gebeten. B.vE: (dir) viele Tage (für dich). vE: d. Leben d. H. dW: den Tod! dW.vE: Einsicht. A: Weisheit. B: daß du klug sein mögest. vE: daß Recht. (dW: zu verstehen?)

12. dW.vE: thue ich ... gebe. dW: u. einwärts, volles. B.vE.A: aufstehen wird.

13. B.dW.vE: sowohl R. als (Herrlichkeit).

III.

Salomonis conjugium et sapientia.

βασιλεῦσι. 14 Καὶ ἔὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ μακρυνῶ τὰς ἡμέρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλομών, καὶ ἰδὼν ἐνύπνιον. Καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστι κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηναίως, καὶ ἐποίησε πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνοι τῷ βασιλεῖ Σαλομώντι, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ὤκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἔτεκον ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου, καὶ ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη, καὶ ἤμεν κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλιῶν μου, καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμάτο, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. 21 Καὶ ἀνέστη τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ κατενόησα αὐτὸν τὸ πρωὶ, καὶ ἰδὼν οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκον. 22 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς. Καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλεῶς. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς· Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Λάβετέ μοι μάχαιραν. Καὶ προσήνεγκαν τὴν

14. AB* τῆ ... πληθυνῶ τ. ἡμ. (c. FX). 16. AB* Σαλομ. (†X). 17. B* (alt.) ἡ et με (†AEFX). AB: ἐτέκομεν (ἔτεκον FX). 18. AB: ἐγενήθη (c. FX). B* (sq.) καὶ (†AFX). AB: ἡμεῖς (ἤμεν FX) ... ἑτέρας (ἑδ. X). 20. B* κ. ἡ δ. σθ ἐκοιμάτο (†AFX; A: ὑπνθ). 21. AB† (a. κατ.) ἰδῶ (*FX). B* (sq.) τὸ (†AFX). 22. AB: ὁ δὲ (καὶ ὁ FX). 23. AB: σθ (ταύτης FX). 24. B* μοι (†AEFX).

13. B: in allen d. Tagen. vE: alle d. Tage. dW: all d. Lebenslang.

14. B: bewahrest m. Einsetzungen. dW.vE: (beobachtest) m. Satz. B.vE: deine Tage verlängern. A: d. Leben.

14 יְמֵיךָ : וְאִם הִלַּךְ בְּדַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי כְּאִשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אָבִיךָ 15 וְהִיאָרְכֵתִי אֶת־יְמֵיךָ : וַיִּקַּח שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חָלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנָי אַרְוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו :

16 אֵיז תְּבֹאֲנָה שְׂתַיִם נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לְפָנָיו : וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת וְשָׁבַת בְּבֵית אֶחָד וַאֲלֹד עִמָּה בְּבֵית : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנֹחֲנוּ יַחְדָּו אִין־זָר אֶתְנֹל בְּבֵית זִוְלָתִי שְׂתַיִם־אֲנֹחֲנוּ בְּבֵית : וַיִּמַּת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְיֹלְדָה אִשֶׁר שָׁכְבָה עִלָּיו : וַתִּקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאַצְלֵי וַאֲמַתָּהּ וְשָׁנָה וַתִּשְׁפֹּיבֶהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנֵהּ הַמַּת הַשְּׁפִיבָה בְּחִיקָי : וַאֲקַם בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מַת וַאֲתַבּוֹנָן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אִשֶׁר יִלְדָתִי : וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת לֹא כִי בְנִי הֵחָי וּבְנֵהּ הַמַּת וְזֹאת אֲמַרְתְּ לֹא כִי בְנֵהּ הַמַּת וּבְנִי הֵחָי וַתַּדְּבַרְנָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ : וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֲמַרְתְּ זֶה־בְּנִי הֵחָי וּבְנֵהּ הַמַּת וְזֹאת אֲמַרְתְּ לֹא כִי בְנֵהּ הַמַּת וּבְנִי הֵחָי : וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחְו לִי־תָרֵב וַיָּבִיאוּ

v. 15. הפטרת מקץ

16. B: Surenweiber. dW.vE.A: W. (die) S. (wa-ren). vE.A: stellten sich.

17. dW.A: (Sich) bitte, m. S. B.dW.vE.A: gebat bei (nebst) ihr.

18. B.dW.vE: dieses Weib auch.

unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
 14 *Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.
 15 *Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des Herrn, und opferte Brandopfer und Dankopfer, und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.
 16 Zu der Zeit kamen zwei Huren zum
 17 Könige, und traten vor ihn. * Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dieß Weib wohnten in Einem Hause, und
 18 ich gelag bei ihr im Hause. * Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch, und wir waren bei einander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, ohne
 19 wir beide. * Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht, denn sie hatte ihn im
 20 Schlaf erdrückt. * Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren todten
 21 Sohn legte sie an meinen Arm. * Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er todt. Aber am Morgen sahe ich ihn eben an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich
 22 geboren hatte. * Das andere Weib sprach: Nicht also, mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt. Jene aber sprach: Nicht also, dein Sohn ist todt, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem Kö-
 23 nige. * Und der König sprach: Diese spricht: Mein Sohn lebt, und dein Sohn ist todt; jene spricht: Nicht also, dein Sohn
 24 ist todt, und mein Sohn lebt. * Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her.

15. A. A.: Und er kam.

17. A. A. (U. L.?): einem Hause. A. A.: ich gebar.

21. A. A.: ihn genau an.

19. B. vE: darum daß (weil) s. auf ihm gelegen h. dW: denn s. h. ...

20. dW. A.: als d. M. vE: während. dW. vE: an ihren Busen. B. A.: in ihr. Schooß.

21. genau an. dW: u. ich betrachtete ihn. B: doch ...

Volksalotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

in regibus cunctis retro diebus. * Si 14
 9,4. autem ambulaveris in viis meis et custodieris praecepta mea et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos. * Igitur 15
 11,42. Pr. 3,16. evigilavit Salomon et intellexit, quod esset somnium; cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas et grande convivium universis famulis suis.
 2Ch. 1,4. 2Sm. 6,17. (Gn. 40,21.)

Tunc venerunt duae mulieres 16
 meretrices ad regem, steteruntque coram eo. * Quarum una ait: Ob- 17
 secro, mi domine, ego et mulier haec habitabamus in domo una, et peperim apud eam in cubiculo. * Ter- 18
 tia autem die, postquam ego peperim, peperit et haec, et eramus simul nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus. * Mortuus 19
 est autem filius mulieris hujus nocte; dormiens quippe oppressit eum. * Et 20
 consurgens intempestae noctis silentio, tulit filium meum de latere meo, ancillae tuae dormientis, et collocavit in sinu suo, suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. * Cumque surrexissem mane, ut da- 21
 rem lac filio meo, apparuit mortuus; quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genueram. * Responditque altera 22
 mulier: Non est ita, ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit! Econtrario illa dicebat: Mentiris! filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. * Tunc rex ait: Haec dicit: 23
 Filius meus vivit et filius tuus mortuus est! et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit! * Dixit ergo rex: Afferte 24
 mihi gladium. Cumque attulissent

14. Al. † David (a. pat.). 22. Al. * ut dicis.

vE: Aber als ich ... A: am hellen Tage sorgfältiger ansah.

22. B. dW. vE: ist der lebendige ... der todte.

23. dW. vE: das ist m. S., der leb.

III.

Salomonis ministri.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. ²⁶ Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτω μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ ἡ ἑτέρα εἶπε· Μῆτε ἐμοὶ μῆτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε. ²⁷ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε· Δότε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτὸ αὐτῇ καὶ θανάτω μὴ θανατώσητε αὐτό, ὅτι αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρῖμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαιοσύματα.

IV. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλομών βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραὴλ. ² Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδὰκ ὁ ἱερεὺς· ³ Ἐλιχόρηφ καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σισὰ γραμματεῖς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλουδ ἀναμνησκων, ⁴ καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωιαδὲ ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Σαδὰκ καὶ Ἀβιαθὰρ ἱερεῖς, ⁵ καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ναθὰν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων, καὶ Ζαβουδ υἱὸς Ναθὰν ἱερεὺς ἐταῖρος τοῦ βασιλέως, ⁶ καὶ Ἀχισὰρ οἰκονόμος, καὶ Ἀδωνιζὰμ υἱὸς Ἀβδὰ ἐπὶ τῶν φόρων.

⁷ Καὶ τῷ Σαλομώντι δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. ⁸ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Τίος Ὀρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. ⁹ Τίος Δάναρ ἐν Μακὲς καὶ ἐν Σαλαβὶν καὶ Βαιθσάμις καὶ Ἐλὼν ἕως Βηθανάν. ¹⁰ Τίος Ἐσεδ

26. AB: αὕτη (ἡ ἔτ. FX). 27. B* τὸ ζ. (+AEFX). AB: αὕτῃ αὐτό ... * ὅτι (c. FX). 28. A²B: ἤκουσαν (-σεν A¹EFX). AB: δικαιοσύματα (c. FX). — 1. AB: Σαλομών. 2. B* οἱ ἐτ ὁ ἱερ. 3. B: Ἐλιὰφ (c. F)... Σηβὰ (c. X). 4. B: Ἰωδαὲ ἐπὶ τ. δυνάμεως. 5. B: Ὀρνία (Ἀξ. AEFX)... Ζαβὲθ. 6. AB†(p. Ἀχ.) ἦν et (p. οἰκ.) καὶ Ἐλιὰκ ὁ οἰκονόμος, καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σάφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς... Αὐδών. 7. AB: τῷ Σαλομών... ἐγένετο. 8. AB†(a. T.) B(ε) ἐν (*?). B†(in f. eti. 9) εἰς. 9. AB: Βαιθ-(Βεθ-)σαμὺς. 10. B: Ἐσδλ (c. A²).

כח תִּחַרְבַּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גָּזְרוּ אֶת־הַיֵּלֶד תְּחִי לְשְׁנַיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת:
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנֵה תְּחִי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֵיהָ עַל־בְּנֵיהָ
וַתֹּאמֶר כִּי אֲדֹנָי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֵּלֶד
תְּחִי וְהַמֵּת אֶל־תְּמִיתָהּ וְזֹאת אָמְרַת
בְּכִלֵי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גָזְרוּ: וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֵּלֶד
תְּחִי וְהַמֵּת לֹא תְּמִיתָהּ הִיא אָמְרוּ:
וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי רָאוּ כִּי־חִכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: *

IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל: וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
עֲזָרִיהוּ בֶן־צְדוֹק הַכֹּהֵן: אֱלִיחֹרֶף
וְאַחִיָּה בֶן־שִׁישַׁי סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט
בֶּן־אַחִיָּלֵד הַמִּזְכִּיר: וּבְנֵיהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע עַל־הַצִּבָּא וְצְדוֹק וְאַבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים: וְעֲזָרִיהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנְּצָבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן פֶּהֶן רֵעֵה הַמֶּלֶךְ:
וְאַחִישָׁר עַל־הַבַּיִת וְאַדְנִיָּרָם בֶּן־
עֲבָדָא עַל־הַמָּס:

וְלְשְׁלֹמֹה שְׁנַיִם־עָשָׂר נְצָבִים עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־כֹּלְפוֹ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
בֵּיתוֹ חֲדָשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד
לְכָל־כֹּלְפֵל: וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם בֶּן־חִוִּיר בְּהָר
אֶפְרַיִם: בֶּן־דָּקָר בְּמִקָּץ וּבְשַׁעֲלֹבִים
וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית־חֲנָן: בֶּן־

v. 25. פתח ב' ק' ער כאן v. 28.
v. 6. פתח ב' פ' האחד ק'

24. B. d W: Und sie brachten ...
25. B. d W. v E: (Ser-)hauet ... (Stüde). A: eine
δ. v E: die eine δ. ... d. andre.

Und da das Schwert vor den König ge-
 25 bracht ward, * sprach der König: Theilet
 das lebendige Kind in zwei Theile, und
 gebt dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.
 26 * Da sprach das Weib, des Sohn lebete,
 zum Könige (denn ihr mütterliches Herz
 entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein
 Herr, gebet ihr das Kind lebendig, und
 tödtet es nicht. Jene aber sprach: Es sei
 weder mein noch dein, laßt es theilen.
 27 * Da antwortete der König und sprach:
 Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet
 28 es nicht, die ist seine Mutter. * Und das
 Urtheil erscholl vor dem ganzen Israel, daß
 der König gefällt hatte, und fürchteten
 sich vor dem Könige, denn sie sahen, daß
 die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht
 zu halten.

IV. Also war Salomo König über ganz
 2 Israel. * Und dieß waren seine Fürsten:
 Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters.
 3 * Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisa,
 waren Schreiber. Josaphat, der Sohn
 4 Ahiluds, war Kanzler. * Benaja, der
 Sohn Jojada, war Feldhauptmann. Zadok
 5 und Abiathar waren Priester. * Asarja,
 der Sohn Nathans, war über die Amt-
 leute. Sabud, der Sohn Nathans, des
 6 Priesters, war des Königs Freund. * Ahis-
 sar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn
 Abda, war Rentmeister.
 7 Und Salomo hatte zwölf Amtleute über
 ganz Israel, die den König und sein Haus
 versorgeten. Ein jeder hatte des Jahrs
 8 einen Monat lang zu versorgen. * Und
 hießen also: Der Sohn Hur, auf dem Ge-
 9 birge Ephraim; * der Sohn Defers zu Ma-
 faz und zu Saalhim und zu Beth Semes
 10 und zu Elon und Beth Hanan; * der Sohn

gladium coram rege: * Dividite, in- 25
 quit, infantem vivum in duas partes,
 et date dimidiam partem uni et dimi-
 diam partem alteri. * Dixit autem mu- 26
 lier, cujus filius erat vivus, ad regem
 (commota sunt quippe viscera ejus su-
 per filio suo): Obsecro, domine, date
 illi infantem vivum et nolite inter-
 ficere eum. Econtrario illa dicebat:
 Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.
 * Respondit rex et ait: Date huic 27
 infantem vivum, et non occidatur;
 haec est enim mater ejus. * Audi- 28
 vit itaque omnis Israel judicium,
 quod judicasset rex, et timuerunt
 regem, videntes sapientiam Dei esse
 in eo ad faciendum judicium.

(Es.
 49,15.

Sap. 3, 11.
 Dan. 5, 11.

IV. Erat autem rex Salomon re-

gnans super omnem Israel, * et hi 2
 principes quos habebat: Azarias filius
 Sadoc sacerdotis, * Elihoreph et Ahia 3
 filii Sisa scribae, Josaphat filius Ahi-
 lud a commentariis, * Banajas filius 4
 Jojadae super exercitum, Sadoc au-
 tem et Abiathar sacerdotes, * Azarias 5
 filius Nathan super eos qui assiste-
 bant regi, Zabud filius Nathan sacer-
 dos amicus regis, * et Ahisar prae- 6
 positus domus, et Adoniram filius
 Abda super tributa.

2Sm. 15,
 37; 2Rg.
 18, 19;
 1Rg. 5, 14.
 2Sm.
 20, 24.

Habebat autem Salomon duodecim 7
 praefectos super omnem Israel, qui
 praebebant annonam regi et domui
 ejus; per singulos enim menses in
 anno singuli necessaria ministrabant.
 * Et haec nomina eorum: Benhur in 8
 monte Ephraim; * Bendecar in Mac- 9
 ces et in Salebim et in Bethsames et
 in Elon et in Bethanan; * Benhesed 10

Jos.
 17, 15, 19.

7. U.L.: Mend.

2. Al.: sacerdos. 10. S: Bethhesed.

26. B.dW.vE.A: (deren) S. der lebendige war.
 B: ihr Eingeweide. dW: Liebe. (vE: Mitleid regte
 sich?) A: Innres ward bewegt. B.dW.A: d. lebendige
 R. B: doch ja nicht ... zerhauet es. dW.vE: hauet es
 von einander.

28. B.dW.vE.A: ganz J. hörete. dW: d. Gericht
 .. gehalten. vE.A: Recht zu sprechen (schaffen).

1. B.dW.vE.A: der R. S. R.
 2. dW.vE.A: sind. B.dW.vE.A: die (Obersten)
 die er hatte. (B: war der Pr.)

4. B.dW.vE.A: war über das Heer.
 5. war Pr., des R. Fr. B: Befehlshaber.
 6. dW.vE: über das [königl.] Haus. A: Vorsteher
 des H. B: über die Schagung. dW.vE: die Frohn(en).
 A: den Tribut.
 7. B: Vorsteher. A: mit Speise versahen. B: einem
 Jeden lag ob e. M. im J. dW: e. M. im J. lag es
 einem ob.
 8. B.vE.A: Und dies waren (sind) ihre Namen.
 dW: Das aber f.

IV.

Salomonis amplitudo et sapientia.

ἐν Ἀραβώθ· αὐτοῦ Σωχὸν καὶ πᾶσα ἡ γῆ
 "Οφερ. 11 Τίος Ἀμιναδάβ πᾶσαν Νεφθαδώρ·
 Ταφάθ θυγάτηρ Σαλομῶντος ἦν αὐτῷ εἰς γυ-
 ναῖκα. 12 Βαανὰ υἱὸς Ἀχιλοῦθ τὴν Θαανὰχ
 καὶ Μαγεδδὼ καὶ πάντα οἶκον Σαὰν τὸν παρὰ
 Σαρθὰν ὑποκάτω Ἰεζραήλ καὶ ἐκ Βηθσαὰν
 ἕως Ἀβελμαουλαῖ ἕως Μαέβερ Ἰεγμάαμ. 13 Τίος
 Γαβερ ἐν Ῥαβώθ Γαλαὰδ· τούτῳ ἦσαν πό-
 λεις Ἰαεῖρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐν Γαλαὰδ, αὐτῷ
 σχολισμα Ἐργάβ ἡ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα
 πόλεις μεγάλαι τευχίρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ.
 14 Ἀμιναδάβ υἱὸς Ἀδδώ Μαανάιμ. 15 Ἀχι-
 μάας ἐν Νεφθαλίμ· καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βα-
 σεμάθ θυγατέρα Σαλομῶντος εἰς γυναῖκα.
 16 Βαανὰ υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσῆρ καὶ ἐν Βααλώθ.
 17 Ἰωσαφάτ υἱὸς Φαρονὲ ἐν Ἰσάχαρ. 18 Σεμεὶ
 υἱὸς Ἡλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. 19 Γαβερ υἱὸς
 Οὐρὶ ἐν τῇ γῆ Γαλαὰδ γῆ Σηὼν βασιλέως τοῦ
 Ἀμορράου καὶ Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασάν, καὶ
 Νασίβ εἰς ἐν τῇ γῆ. 20 Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ
 πολλοὶ ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλη-
 θος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

V.* Καὶ Σαλομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς
 βασιλείαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ γῆς ἄλλοφύλων
 καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου, καὶ ἦσαν προσφέρον-
 τες αὐτῷ δῶρα καὶ δουλεύοντες τῷ Σαλο-
 μῶντι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
 2 Καὶ τοῦτο ἄριστον τῷ Σαλομῶντι· ἐν ἡμέρᾳ
 μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξή-
 κοντα κόροι ἀλεύρου, 3 δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ
 καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα
 ἐκτὸς ἐλάγων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλε-
 κτῶν σιτευτά· 4 ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν

11. AB: υἱὸς (Τίος X?). A²B: πᾶσα... Ταφάθ. B†
 (in f., etc. v. 12, 13, 15, 16) εἰς. 12. B: Βανὰ... Ἰθα-
 ναχ. AB: πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ. A²B: Σεσαθάν ὑπ. τθ.
 B: Ἐσραὲ κ. ἐκ Βηθσαάν... Σαβελμ. A²B: Αβανάμ
 (Ἰεγμ. F). 13. B: Ναβερ (Γ. AFX)... * ἦσ. - αὐτῷ εἰ ἡ.
 14. B: Σαδδώ. 15. B: Βασεμάθ. 17. pon. B p. 19
 (h. l. AEFX)... Φασαθ. 19. AB: Ἀδαῖ (Οὐρὶ F). B:
 Γάθ (Γαλ. AEFX) * γῆ († A²FX)... Ἐσεβών (Ἀμορρ.
 X)... Νασεφ. A¹B¹FX: ἐν γῆ Ἰούδα. 20 * B¹ (†
 AB²FX). AB† (a. ἐπὶ) ἡ (* F). AB²: ἐσθιόντες... ἐυ-
 φραίνόμενοι (c. FX). — 1 * B¹ († AB²FX). AB²: ἐξῆ-

חֶסֶד בְּאַרְבוֹת לֹו שְׁכָה וְכָל-אַרְץ
 11 חֶפֶר : בֶּן-אַחִינֹדָב כָּל-נֹפֶת דָּאָר טַפְתָּ
 12 בֵּת-שְׁלֹמֹה הָיְתָה לֹו לְאִשָּׁה : בְּעֵנָא
 בֶּן-אַחִינֹדָב הָעֵנָה וּמִגְדֹו וְכָל-בֵּית
 שָׁאן אִשָּׁר אֶצֶל צָרְתָנָה מִתַּחַת
 לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שָׁאן עַד אֶבֶל מְחוֹלָה
 13 עַד מֵעֵבֶר לְיַקְמָעִם : בֶּן-גָּבֶר בְּרָמַת
 גְּלָעַד לֹו חוּתָּ יֵאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה אִשָּׁד
 בְּגֵלָעַד לֹו חָבֵל אֲרָגָב אִשָּׁר בְּבִשְׁוֹן
 שְׁשִׁים עָרִים גְּדֵלוֹת הוֹמָה וּבְרִיחַ
 14 נְחֹשֶׁת : אֶחֱיֹנֹדָב בֶּן-עֵדָא מִחֲנִימָה :
 15 אֶחֱיִמְעָץ בְּנִפְתָּלִי גַם-הוּא לָקַח אֶת-
 16 בְּשִׁמַּת בֵּת-שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה : בְּעֵנָא
 17 בֶּן-חֻוְשִׁי בְּאִשָּׁר וּבְעֵלֹת : יְהוֹשָׁפָט
 18 בֶּן-פְּרוּחַ בִּישָׁשְׁכָר : שְׁמַעִי בֶן-אֵלָא
 19 בְּבִנְיָמִן : גָּבֶר בֶּן-אֲרִי בְּאַרְץ גְּלָעַד
 אֲרָץ סִיחֹון וּמִלָּה הָאֲמֹרִי וְעַג מִלָּה
 הַבְּשִׁוֹן וּנְצִיב אֶחָד אִשָּׁר בְּאַרְץ :
 כ יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל רַבִּים כְּחוֹל אֲשֶׁר-עַל-
 הַיָּם לְרַב אֲכָלִים וְשִׁתִּים וְשִׂמְחִים :
 V וְשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּמַלְכוֹת
 מִן-הַנְּהָר אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
 מִצְרַיִם מִגְּשִׁים מִנְחָה וְעַבְדִּים אֶת-
 2 שְׁלֹמֹה כָּל-יְמֵי חַיָּו : וַיְהִי לָחֶם-
 שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֶלֶת
 3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קֶמַח : עֶשְׂרֵה בְּקָר
 בְּרֵאִים וְעֶשְׂרִים בְּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
 לְבַד מֵאֵיל וָצִבִי וַיְהִימֹר וּבְרַבְרִים
 4 אֲבוֹקִים : כִּי-הוּא רָדָה וּבְכָל-עֵבֶר

σιάζων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλείαις... (* κ. ἦσαν) προσ-
 εγγίζοντες (* αὐτῷ)... * τὰς et τῆς (c. F). B² pro vss.
 20 et 1): Καὶ ἐχορήγησεν οἱ καθ'εσταμένους ἕως τῶ
 βασιλεῖ Σ· καὶ πάντα τὰ διαγγέλλματα ἐπὶ τ. τρά-
 πεξαν τδ β. ἕκαστος μῆνα αὐτῷ παραλλάσσει λό-
 γον. Καὶ τ. κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τ. ἵπποις καὶ τ.
 ἄρμασιν ἤρον εἰς τ. τόπον δ' ἀν' ἡ ὁ β. ἕκαστος κατὰ
 τ. σύνταξιν αὐτοῦ. 2. AB: ταῦτα τὰ δέοντα... †
 (in f.) κενοπανισμένθ. 3. B† (in.) καὶ... * κ. ὄρν.
 4. B * ἐν π.

Die Amtleute. Der tägliche Bedarf.

IV.

Hefeds zu Aruboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hopher; 11 *der Sohn Abi Nadabs, die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomons Tochter, zum Weibe; *Baena, der Sohn Ahiluds, zu Thaenach und zu Megiddo, und über ganz Bethjean, welche liegt neben Barthana unter Jesreel, von Bethjean bis an den Plan Mehola, bis 13 jenseit Jakmeam; *der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasse, in Gilead, und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und 14 mit ehernen Niegeln; *Abi Nadab, der 15 Sohn Idodo, zu Mahanaim; *Ahimaaz in Naphthali, und er nahm auch Salomons Tochter, Basmath, zum Weibe; 16 *Baena, der Sohn Husai, in Asser und 17 zu Moth; *Josaphat, der Sohn Paruah, 18 in Issaschar; *Simei, der Sohn Ela, in 19 Benjamin; *Geber, der Sohn Uri, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, und Dgs, des Königs in Basan: Ein Amtmann war in demselben 20 bigen Lande. *Juda aber und Israel, daß war viel wie der Sand am Meer, und aßen und tranken, und waren fröhlich.

V.*) Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche von dem Wasser an in der Philister Lande bis an die Grenze Egyptens, die ihm Geschenke zubrachten, und 2 dieneten ihm sein Lebenlang. *Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Cor Semmelmehl, und sechzig Cor 3 anderes Mehl, *zehn gemästete Rinder, und zwanzig Weiderinder, und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe 4 und Gemsen und gemästetes Vieh. *Denn er herrschete im ganzen Lande diesseit des

Jos. 15, 35 in Aruboth: ipsius erat Socho et 1 Sm. 16, 8 omnis terra Ephraim; * Ben-Abinadab, 11 Jos. 17, 11 ejus omnis Nephtalim: Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem; * Bana filius 12 Ahilud regebat Thanac et Mageddo et universam Bethsan, quae est juxta 7, 46. Sarthana subter Jezrael, a Bethsan usque Abelmehula e regione Jecmaan; * Bengaber in Ramoth Galaad: habebat 13 Avoth-Jair filii Manasse in Galaad, ipse praeerat in omni regione Argob, quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant seras aereas; * Ahinadab filius 14 Addo praeerat in Manaim, * Achimaas 15 in Nephtali, sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio; * Baana filius Husi in Aser et in Ba- 16 loth; * Josaphat filius Pharue in Issachar; * Semei filius Ela in Benjamin; * Gaber filius Uri in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhaei et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra. * Juda et Israel 20 innumerabiles sicut arena maris in multitudine, comedentes et bibentes atque laetantes.

Sir. 47, 15. Salomon autem erat in dititione V. *) sua habens omnia regna a flumine terrae Philistinum usque ad terminum Aegypti, offerentium sibi munera et servientium ei cunctis diebus vitae ejus. 2 Erat autem cibus Salomonis per 2 dies singulos triginta cori similiae et sexaginta cori farinae, * decem boves 3 pingues et viginti boves pasculares et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum atque bubalorum et avium altitium. * Ipse enim obtinebat 4 omnem regionem, quae erat trans

*) B. 1—14. gewöhnlich Rp. 4, 21—34.

10. Al. † (p. ips.) enim. 19. Al. † (p. Gal.) et. 1. S: regna secum.

10. B: der h. dW.vE: ihm gehörte. A: unter ihm stand.
11. Landsch. D. dW.vE.A: in (über) ganz Naphath=D.
12. B.dW.vE.A: Abel-Mehola.
13. mit Mauern u. eh. R. B.dW.vE: (Hirten-) Dörfer. B.dW: (Land-)Strich A.
19. B: u. er war d. einzige Vorsteher der in dem L. war. dW: es w. aber Ein Amtm.
20. dW.vE: waren zahlreich. A: unzählbar.

B.dW.vE.A: an (in der) Menge.
1. Strom an zu d. Ph. L., und bis. B: Regent. dW.vE: herrschete. vE.A: Reiche. dW.vE: waren S. unterthan.
2. B.dW.A: es war die Speise S. auf (für) einen T. vE: betrug an G. T. dW.A: Weißm. vE: feines ... gemeines M.
3. u. Büffel, u. fettgemachtes Geflügel. B: fette R. A: Mastochsen. dW: u. Gasseln. B.dW.vE: u. Damhirsche. B: gem. Federvieh. dW.vE: Gevögel.

V.

Salomonis amplitudo et sapientia.

τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.
 5 Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. 6 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππεων.
 7 Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὗτοι τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι κατὰ πάντα τὰ διηγγελμένα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ· οὐ παρήλασσαν λόγον.
 8 Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἔφερον εἰς τὸν τόπον, οὐ ἂν ἦ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

9 Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλομῶντι καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν.
 10 Καὶ ἐπληθύνθη Σαλομῶν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 11 Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους· καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Αἰθάν τὸν Ἑβραῖτην καὶ τὸν Αἴμᾶν καὶ τὸν Χαλκὰλ καὶ Δαρδαὲ υἱὸς Μαχὼλ, καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι κύκλω.
 12 Καὶ ἐλάλησε Σαλομῶν τρεῖς χιλιάδας παρεμβολάς, καὶ ἦσαν ὧδαι αὐτοῦ πεντάκις χίλια. 13 Καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Αἰβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ τοίχου, καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 14 Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούειν τῆς σοφίας Σαλομῶντος, καὶ ἐλάμβανε δῶρα παρὰ τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

4. B* ἀπὸ - ποτ. (+A²FX). 5s. *B¹X (+AB²FX). AB²+ (p. alt. αὐτῷ) ἐσθίοντες καὶ πίνοντες (*F). 6. AB²: ἦν (ἦσ. FX) ... + (p. τ. χιλ.) τοκάδες ἵππων (*F). 7s. *h. l. B (sed v. vs. 1). AB: ἔτως τῷ β. ... καὶ π. τὰ διαγγέλματα ... *τὸν ... παραλλάσσει (c. FX). 8. B: ἦρον (ἔφ. FX). 11. AB+ (a. ἀνθρ.) τὸς (*FX) ... Γαιθάν (Αἰθ.?). B: Ζαορίτην ... Αἰθάν ... Χαλκὰδ κ. Δαρδάλα ... Μάλ, *κ. ἐγ. - fin. 12. AB: τριςχιλίας. 13. B: ὑπὲρ τ. ξ. AB: διὰ τ. τ. 14. AB: ἀκούσαι ... *ἐλάμβ. δ. ... + (a. τῶν) πάντων

הַנְּהָר מִתְּפֹסֶח וְעַד-עֵזְרָה בְּכָל-מַלְכֵי
 עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל-
 ח עֲבָדָיו מִסְּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל
 לְבִטַח אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
 מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כָּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
 6 וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַיִם אֲלֶפֶת אַרְזֵת
 סוּסִים לְמַרְכָּבוֹ וְשְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֶפֶת
 7 פָּרָשִׁים׃ וְכָל-כֹּלֹו הַנִּצְטָבִים הָאֵלֶּה
 אֶת-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֶת כָּל-הַקָּרֵב
 אֶל-שְׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ-שְׁלֹמֹה אִישׁ נְדָשׁוֹ
 8 לֹא יַעֲדָרוּ דְבַר׃ וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּבֹן
 לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל-הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
 9 וַיְהִן אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשְׁלֹמֹה
 וַתְּבוֹנָה הַרְבֵּה מְאֹד וַרְחֹב לֵב כְּחֹל
 י אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶת הַיָּם׃ וַתִּרְבַּח חֲכָמַת
 שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל-בְּנֵי-קֶדֶם וּמִכָּל
 11 חֲכָמַת מִצְרַיִם׃ וַיַּחֲפֹם מִכָּל-הָאָדָם
 מֵאִיתוֹ הָאֲזָרְחֵי וְהַיָּמֹן וְכָל-כָּל וְדַרְדָּע
 בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי-שְׁמוֹ בְּכָל-הַגּוֹיִם
 12 סְבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל
 13 וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְפֵי׃ וַיְדַבֵּר
 עַל-הַעֲצִיִם מִן-הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן
 וְעַד הָאֲזוֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיְדַבֵּר
 עַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הָעוֹף וְעַל-הַרְמָשׁ
 14 וְעַל-הַדְּגָיִם׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל-הָעַמִּים
 לְשִׁמֹּעַ אֶת חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
 כָּל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-
 חֲכָמָתוֹ׃

(c. FX). B+ (in f., cf. 3, 1) Καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, κ. εἰσηγάγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελεῖσθαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίῳ κ. τ. οἶκον ἑαυτῷ κ. τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φ. βασιλεὺς Αἰγύπτου, κ. προκατελάβετο τὴν Γαζῆρ κ. ἐνεπύρισε αὐτὴν κ. τὸν Χαναλίτην τ. κατοικῶντα ἐν Μεργαβῆ καὶ ἔδωκεν αὐτῆς Φ. ἀποστολάς θυματοὶ αὐτῷ γυναικὶ Σ., καὶ Σ. ὠκοδόμησε τὴν Γαζῆρ (*AEFX).

Wassers, von Tiphjah bis gen Gasa, über alle Könige dießseit des Wassers, und hatte Friede von allen seinen Untertanen umher, 5 *daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Ber Seba, so lange Salomo lebte. 6 *Und Salomo hatte vierzig tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reistge. *Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und 8 ließen nichts fehlen. *Auch Gerste und Stroh für die Kasse und Läufer brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand, und getrostes Herz, wie 10 Sand, der am Ufer des Meeres liegt, *daß die Weisheit Salomons größer war denn aller Kinder gegen Morgen und aller 11 Ägypter Weisheit. *Und war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn die Dichter Ethan, der Eshahiter, Heman, Chalkol und Darda, und war berühmt 12 unter allen Heiden umher. *Und er redete drei tausend Sprüche, und seiner Liedere waren tausend und fünf. *Und er redete von Bäumen, von der Ceder an zu Libanon bis an den Jsof, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen. 14 *Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomons, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

7. U.L: seinem Monden.

4. Stroms ... Stroms ... allen Seiten umher. B.dW.A: ringsum(her). vE: im Umkreise.
 5. dW.vE: Und es wohnete ... in Sicherheit.
 6. dW: Gespanne Kasse zu f. Wagen. vE.A: Krippen für (W.) Pferde. B: Pferdeställe für f. W. B.dW.vE: Reiter. A: für Reitpferde?
 7. (Vgl. B. 7.) B.dW.vE: u. Alle die z. T. ... (hinzunaheten) kamen.
 8. da selbige waren. dW.vE: Renner. B: Rennthiere! A: Maulthiere. B: nach f. Amt. dW.vE: Ordnung.
 9. Fülle des H. wie der S. dW: u. Einsicht.

flumen, a Thaphsa usque ad Gazam, et cunctos reges illarum regionum; et habebat pacem ex omni parte in circuitu. * Habitabatque Juda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis. * Et habebat Salomon quadraginta millia praesepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium, * nutriebantque eos supradicti regis praefecti. Sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebant in tempore suo. * Hordeum quoque et paleas equorum et jumentorum deferebant in locum, ubi erat rex, juxta constitutum sibi. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni et prudentiam multam nimis et latitudinem cordis, quasi arenam quae est in littore maris. * Et praecebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum. * Et erat sapientior cunctis hominibus, sapientior Ethan Ezrahita et Heman et Chalcol et Dorda filiis Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum. * Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas, et fuerunt carmina ejus quinque et mille. * Et disputavit super lignis, a cedro quae est in Libano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete, et disseruit de jumentis et volucris et reptilibus et piscibus. * Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui audiebant sapientiam ejus.

4. S: quasi a Th. 6. S: currulium.
 11. S: Ezrahitae. 12. S: quinque millia.

vE.A: sehr viele (überaus viel) Klugh. B: u. ein H. v. großem Begriff. dW.vE: (einen) ausgebreiteten Verstand. A: Erkenntniß, so ausg.
 10. R. des Morgenlandes. dW.vE: Söhne d. (Stens) ... Egyptens. A: Morgenländer.
 11. denn Eth. ... die D. B.dW.vE.A: Söhne Mahols. B: also daß f. Name kam unter alle die H. u. dW.vE.A: und ... war u. a. Völkern ringsum (im Umkreise).
 13. v. Kriechendem. B: v. den B. dW.vE.A: über die B. B.dW.vE.A: (so) auf (dem) Lib. (ist). vE: Mauer. B: hervorw.
 14. B.dW.vE.A: der Erde ... hörten.

V.

Foedus cum Hiram.

15*) Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλομῶντα (ἤκουσε γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλεία ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ), ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέστειλε Σαλομὼν πρὸς Χιράμ, λέγων· 17 Σὺ οἶδας Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι αὐτοὺς κύριον ὑπὸ τὰ ἴγρη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 18 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν· οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν. 19 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ νῦν ἐντείλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δούλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδα ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

21 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλομῶντος, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τούτου. 22 Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ πρὸς Σαλομῶντα, λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς με· ἐγὼ ποιήσω τὸ θέλημά σου εἰς ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα. 23 Οἱ δούλοι μου κατὰξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἂν ἀποστείλῃς πρὸς με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ σὺ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἦν Χιράμ διδὸς τῷ Σαλο-

15. B: χρίσαι τὸν Σ. ἀντὶ Δ. (πρὸς-Δ. AFX).

17. B: τὸν πατ. μ8 Δ. AB* (pr.) τ8 ... κύρ. αὐτ8ς.

18. B: ἀμάρτημα π. 19. AB* τ8 ... κύρ. ὁ θεός.

20. AB* ἐν. 21. AB: ἐγενήθη καθὼς. 22. B* X. AB: πᾶν (τὸ FX). B* εἰς. 23. B: ἐγὼ θ. (καὶ θ. X).

AB* (alt.) εἰς. B: ἐάν (ἀν AFX). AB* (alt.) σὺ († FX).

15. vE: hatte Dav. geliebt. dW.A: war der (ein) Freund Davids gewesen. B: alle die Tage. vE.A: alle Zeit.

17. B: von meinem B. D. daß er n. f. dW.vE: ver-

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר אֶת-
עַבְדָּיו אֶל-שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אִתּוֹ
מִשְׁחָו לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֱהִב
16 הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל-הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח
17 שְׁלֹמֹה אֶל-חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת-דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל לִבְנוֹת בַּיִת
לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמְּלָחָמָה
אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד תַּת־יְהוָה אִתָּם תַּחַת
18 כַּפְּוֹת רַגְלָו׃ וַעֲתָה הִלִּיחַ יְהוָה
אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פְּגַע
19 רָע׃ וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי כָאֲשֶׁר׃ דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֶה אֲשֶׁר אֶתָּן תַּחְתֶּיךָ
עַל-כִּסֵּאָה הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לַשָּׁמַי׃
כ וַעֲתָה צִוֵּה וַיְכַרְתֶּנִּי לִי אַרְזִים מִן-
הַלְּבָנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה עִם-עַבְדֶּיךָ וְשָׂכַר
עַבְדֶּיךָ אֶתָּן לָךְ כָּל־כֹּל אֲשֶׁר תִּנְאַמֵּר
כִּי׃ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בְּנֹו אִישׁ יָדַע
לְכַרַת-עֵצִים כַּצְּדָנִים׃

21 וַיְהִי כַשְׁמַע חִירָם אֶת-דְּבָרַי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָכְם
22 עַל-הָעַם הָרַב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם
אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-
שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-
חִפְצֶיךָ בְּעֵצֵי אַרְזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עַבְדֵי יָרְדוּ מִן-הַלְּבָנוֹן וַיָּמָה וְאֲנִי
אֲשִׁימֵם דְּבָרוֹת בַּיִם עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִים שָׁם וְאַתָּה
תִּשָּׂא וְאַתָּה תַעֲשֶׂה אֶת-חִפְצֵי לְתַת
לָּחֵם בֵּיתִי׃ וַיְהִי חִירָם נֹתֵן לַשְׁלֹמֹה
24

v. 17. רגלי ק' v. 20. בצר' המ'

mochte. B.dW.vE: Sr. (Streites) womit sie ihn umgaben. B: gegeben hat. dW.vE: legte.

18. dW: R. geschafft. A: böser Widerstand. dW.vE: Unglücksfall?

15*) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo, denn er hatte gehöret, daß sie ihn zum Könige gesalbet hatten an seines Vaters Statt. Denn
 16 Hiram liebte David sein Lebenlang. * Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihn
 17 sagen: * Du weißest, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des Herrn, seines Gottes, um des Kriegs willen, der um ihn her war, bis sie der Herr unter seine Fußsohlen gab.
 18 * Nun aber hat mir der Herr, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher
 19 noch böses Hinderniß mehr ist. * Siehe, so habe ich gedacht ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, meines Gottes, wie der Herr geredet hat zu meinem Vater David, und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der
 20 soll meinem Namen ein Haus bauen. * So befehl nun, daß man mir Cedern aus Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagest. Denn du weißest, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse, wie die Sidonier.
 21 Da Hiram aber hörete die Worte Salomons, freuete er sich hoch, und sprach: Gelobet sei der Herr heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dieß
 22 große Volk! * Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehöret, was du zu mir gesandt hast; ich will thun nach alle deinem Begehre, mit
 23 Cedern- und Lannenholz. * Meine Knechte sollen sie vom Libanon hinab bringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer, bis an den Ort, den du mir wirfst ansagen lassen, und will sie selbst abbinden, und du sollst es holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehre thun, und Speise geben meinem Gesinde.
 24 * Also gab Hiram Salomo Cedern- und

20. U.L. das Lohn. 22. U.L. Lannenholz.

*) B. 15—32. gewöhnlich Rp. 5, 1—18.

19. dW.vE.A: ich gedanke. B.vE: m. N. das H.

20. vom Lib. ... u. meine Kn. sollen m. deinen Kn. sein ... ganz wie ... der H. zu H. vE: für mich fälle ... verstände das H. zu f. dW: ist kundig H. zu h.

21. B.dW.vE.A: sich sehr.

22. dW.A: mir entboten. vE: hast sagen lassen.

Misit quoque Hiram rex Tyri 15*)
 servos suos ad Salomonem (audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus), quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. * Misit 16 autem Salomon ad Hiram, dicens: * Tu scis voluntatem David patris mei, 17 et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus. * Nunc autem requiem dedit Dominus 18 Deus meus mihi per circuitum, et non est Satan neque occursus malus. * Quamobrem cogito aedificare tem- 19 plum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse aedificabit domum nomini meo. * Praecipe igitur ut 20 praecidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis; mercedem autem servorum tuorum dabo tibi, quaecumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir, qui noverit ligna caedere sicut Sidonii.

Cum ergo audisset Hiram verba 21

Salomonis, laetatus est valde et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum. * Et 22 misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi; ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiignis. * Servi 23 mei deponent ea de Libano ad mare, et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi, et applicabo ea ibi; et tu tolles ea, praebebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meae. * Itaque Hiram dabat Salomoni ligna 24

15. Al. † (p. reg.) super Israel.

18. Al. * Dominus. 20. Al. * servi tui.

B: Wohlgefallen. dW: Cypressen-H.

23. meinem Hause. B: zu Flößen. vE: w. es in Fl. aufs M. l. dW: schaffe es in Fl. im M. B: von einander machen. vE: losmachen. dW: aus einander nehmen. (A: ans Land bringen?) B: daß du sie weghelest. vE: u. du kannst es h.

V.

Foedus cum Hiram. Aedificatio templi.

μῶντι κέδρους καὶ πεύκας κατὰ πᾶν τὸ θέλημα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ Σαλομὼν ἔδωκε τῷ Χιράμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ μαγάλ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι βυίθ ἐλαίου κεκοπανισμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλομὼν τῷ Χιράμ κατ ἐνιαυτόν.

²⁶ Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Σαλομῶντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιράμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλομῶντος, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. ²⁷ Καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν φόρον ἐκ παντός Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασσόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου. ²⁹ Καὶ ἦν τῷ Σαλομῶντι ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν καὶ ὄγδοηκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει, ³⁰ ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σαλομῶντος, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα. ³¹ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸ θεμέλιον τοῦ οἴκου, λίθους ἀπελεκήτους. ³² Καὶ ἐπελέκησαν οἱ δοῦλοι Σαλομῶντος καὶ οἱ δοῦλοι Χιράμ καὶ οἱ Γιβλιοὶ, καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον.

VI. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὄγδοηκοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλομῶντος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ. ² Καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν τῷ κυρίῳ, ἐξήκοντα πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος

24. AB: καὶ πᾶν θ. 25. AB: καὶ μαχ. (B: μαχείρ). AB† (p. εἰκ.) χιλιάδας... κεκομμένε. 26. AB: κυρ. ἔδωκε σοφ. τῷ Σ. 27. B* Σ. 28. AB: ἐν οἴκῳ. 30. AB: χωρὶς... τῷ Σ. (ἐκτ. ... τῷ Σ. FX). B* τῷ λαδ. AB: οἱ ποιῆντες (τῶν π. FX). 31s. B* Καὶ ἐνετ. - Γιβλ. († AFX, cf. 6, 1). AB: τρία ἔτη (τ. οἰκοδ. τ. οἶκ. F). — 1. AB: ἐγενήθη ἐν τ. τεσσαράκ. (c. FX). B* τῶν et καὶ - κυρ. † Καὶ ἐνετείλατο ὁ β. ἵνα αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τῷ οἴκῳ κ. λίθους ἀπελεκήτους. Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σ. κ. οἱ υἱοὶ Χ. καὶ ἔβαλαν αὐτῆς. Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τ. οἶκον κυρίῳ ἐν μηνὶ Ζιθ κ. τῷ δευτέρῳ μηνί. Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ

עָצֵי אֲרָזִים וְעָצֵי בְרוֹשִׁים כָּל-חֶפְצָו : כה וְשִׁלְמָה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כָּר חֲשִׁים מִפְּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כָּר שָׁמֶן כְּתִית כְּהֵי-יָתֵן שִׁלְמָה לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה :

26 * וַיְהִי וַיִּתֵּן חֶכְמָה לְשִׁלְמָה כַּאֲשֶׁר הִפְרֶ-לוֹ וַיְהִי שָׁלֵם בֵּין חִירָם וּבֵין שִׁלְמָה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם : וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שִׁלְמָה מִסּ מִפְּלֵ-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמֶּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁלַחם לְבַנּוֹתָה עֶשְׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ הַלְיָפוֹת חֹדֶשׁ וַיְהִי בְלִבְנוֹן שְׁנַיִם חֹדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנָיָם עַל-הַמֶּס : וַיְהִי לְשִׁלְמָה שְׁבַע-עִים אֶלֶף נִשְׂא ל סָבַל וְשְׁמַנִּים אֶלֶף חֹצֵב בְּקָהָר : לְבַד מִשְׁרָי הַנִּצָּצִים לְשִׁלְמָה אֲשֶׁר עַל-הַמֶּלְאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשִׁלְשׁ מֵאוֹת הַרְדִּים בְּעַם הָעֹשִׂים בַּמֶּלְאכָה : וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים וַקְרוֹת לְיֶסֶד הַבַּיִת אֲבָנֵי גָזִית : וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שִׁלְמָה וּבְנֵי חִירָם וְהַגְּבָלִים וַיִּכְנוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת :

VI. וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וַאֲרַבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחֹדֶשׁ ז' הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ לַמֶּלֶךְ שִׁלְמָה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה : וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שִׁלְמָה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה אֶרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רְחָבּוֹ

v. 26. הפטר חרומה v. 31. קמץ בטרחא

ἐν μηνὶ Βαάλ, ὄτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτῆ κ. εἰς πᾶσαν διατάξιν αὐτῆ († AFX; cf. 5, 31s. 6, 37s.). 2.B* Σ... τεσσαράκ. (ἐξήκ. AFX) ἐν πήχει (πήχεις FX). AB* (bis s. ter) τὸ. B: πέντε καὶ εἴκοσι (τριάν. AFX).

Die Arbeiter auf dem Libanon und die Bauleute.

V.

Lannenholz, nach alle seinem Begehr.
25 *Salomo aber gab Hiram zwanzig tausend Cor Weizen zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Cor gestoßen Del. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

26 Und der Herr gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte, und war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund mit einander. *Und Salomo legte eine Anzahl auf das ganze Israhel, und die Anzahl war dreißig tausend Mann. *Und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehn tausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren, und zween Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl. *Und Salomo hatte siebenzig tausend, die Last trugen, und achtzig tausend, die da zimmerten auf dem Berge, *ohne die obersten Amtleute Salomons, die über das Werk gesetzt waren, nehmlich drei tausend und drei hundert, welche über das Volk herrscheten, 31 das da am Werk arbeitete. *Und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, nehmlich gehauene Steine zum Grunde des Hauses. *Und die Bauleute Salomons und die Bauleute Hiram und die Giblym hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

VI. Im vier hundert und achtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israhel aus Egyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomons über Israhel, im Monat Sif, das ist der andere Monat, ward das Haus dem Herrn gebauet. *Das Haus aber, das der König Salomo dem Herrn bauete, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit, und dreißig Ellen hoch.

24. U.L: Lannenholz. 25. A.A: gestoßenes. U.L: gestoßen Deles. 27. U.L: auf ganz Isr., und der Anz. 28. 1. U.L: Monden u.: Mond.

25. Haus. B.vE.A: zur Speise. dW: Nahrung. B.dW: von Jahr zu J. vE: J. für J.

27. hob e. Frohude aus von ganz J. u. selbige. B: ließ einen Ausschuß nehmen. A: erwählte Werkleute. dW.vE: der Fröhner waren.

28. 3. taus. abwechselnd. B.dW.vE.A: wechselweise.

29. dW.vE.A: Lastträger... (Holz=u.) Steinhauer a. d. Gebirge.

30. B: ob. Vorsteher ... B. waren. dW.vE: Oberaufseher (die) üb. d. Arbeit (gef. w.). A: Amtleute ... jegl. Arb. B: zu gebieten hatten. dW.vE: die Arb.

cedrina et ligna abiegna juxta omnem voluntatem ejus. *Salomon autem 25 praebat Hiram coros tritici viginti millia in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei; haec tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

4,29. 3,12. Dedit quoque Dominus sapientiam 26 Salomoni, sicut locutus est ei, et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo foedus. *Elegit- 27 que rex Salomon operarios de omni Israhel, et erat indictio triginta millia virorum. *Mittebatque eos in Liba- 28 num, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis; et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.

2Ch. 2,18. *Fueruntque Salomoni septuaginta 29 millia eorum, qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte; *absque praepositis, qui 30 praeerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum praecipientium populo et his, qui faciebant opus. *Praecepitque rex, ut tollerent 31 lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos; *quos dolaverunt caementa- 32 rii Salomonis et caementarii Hiram; porro Giblyi praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandam domum.

Jos. 13,5. Ez. 27,9.

Factum est ergo quadringentesi- VI. mo et octogesimo anno egressionis filiorum Israhel de terra Aegypti, in anno quarto mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israhel, aedificari coepit domus Domino. *Domus autem, quam aedificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in alti-

thät (verrichtete).

31. B: gr. St. herbeiführen sollten, so kostbare St. wären. vE: daß herbeigeschafft würden. B: den Or. des H. von geh. St. zu legen. dW.vE: um ... zu legen, geh. Steine.

32. B.dW.vE.A. Giblyter. B.vE: behaueten sie. dW.A: behieben.

1. Auszug. dW.A: der Regierung. vE: Herrschaft. B: nachdem S. König war geworden. B.dW.vE: da bauete er.

2. B.dW: seine Länge ... Breite ... Höhe. vE.A: hatte ... in der L.

VI.

Aedificatio templi.

αὐτοῦ. ³ Καὶ τὸ ἀλλὰ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι πήχεις τὸ μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. ⁴ Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας δεδικτυωμένας κρυπτάς. ⁵ Καὶ ἐποίησεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ, καὶ ἐποίησε πλευρὰς κύκλῳ. ⁶ Ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἐξ πήχεων τὸ πλάτος, καὶ ἡ τρίτη ἐπὶ πῆχεων τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διαστήματα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. ⁷ Ὁ γὰρ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ὀλοκλήροις ἀκροτόμοις ἠκοδομήθη, καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκευὸς σιδηροῦν οὐκ ἤκουσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν. ⁸ Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ἐπὶ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα. ⁹ Καὶ ἠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον φατνώμασι καὶ διατάξασιν ἐν κέδροις. ¹⁰ Καὶ ἠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλον τοῦ οἴκου πέντε πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέχεεν ἐνδέσμους ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαλομῶντα, λέγων· ¹² Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύσης ἐν τοῖς προστάγμασί μου καὶ τὰ κριματά μου ποιῆς καὶ φυλάσσης πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ, ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου, ¹³ καὶ κατασκευνώσω ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

3. AB (eti. 6, 10): ἐν πήχει * (sq.) τὸ ... (pro ἐπι) εἰς (c. FX). B* n. δέκα - αὐτῶ († AFX). AB † (in f.) καὶ ἠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν (* FX). 4. AB: παρακρυπτομένας (δεδικτυ. FX). 5. AB: ἔδωκεν (ἐπ. FX). B* n. ἐπ. πλ. n. († AEFX, AEX: κυκλόθεν). 6. B † (p. pr. πήχ.) ἐν πήχει ... * πήχ. τὸ πλάτ. (c. AE[F]X) ... διάστημα (c. AX). 7. AB: Καὶ ὁ οἶκ. ... * ὀλοκλ. † (p. ἀκρ.) ἀργοῦς (c. FX). AFX* ἐν τ. οἴκ. 8. AB: ὑπὸ (ἐπι FX). B: τριώρ. (c. AEX). 9. B* φατν. n. διατάξ. († [A]EX). AB* ἐν († EFX). 10. AB: π. ἐν πήχει ... συνέχεεν τὸν σύν- (ἐν-)δεσμὸν (c. FX). 11—14 * B¹ († AB²FX). 12. AB²: ὀδεύσης (-σης X)* ἐν († FX). AX: σύν σοί (μετὰ σὺ F, B²*). 13. AB²* τῶν (†?) ... ἐγκαταλείψω (c. F).

3 וְשִׁלְשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאֵרוֹלָם עַל-פְּנֵי הַיֵּכָל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְפוֹ עַל-פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשֶׂר בְּאַמָּה 4 רֹחְבוֹ עַל-פְּנֵי הַבַּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוּנֵי שְׁקָפִים אֲשֶׁמַּיִם׃ וַיִּבֶן עַל-קִיר הַבַּיִת יִצְוֹעַ סָבִיב אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לְהֵיכָל וּלְדַבִּיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ הַיִּצְוֹעַ הַתַּחְתָּנָה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה 6 רֹחְבָהּ וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רֹחְבָהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שִׁבְעַת בְּאַמָּה רֹחְבָהּ פִּי מַגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חֲזָצְהָ לְבִלְתִּי אַחַז בְּקִירוֹת הַבַּיִת׃ וְהַבַּיִת בְּהַבְּנָתוֹ אֵבֶן שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה 7 וּמִקְבֹּת וְהַפְּרָזוֹן כָּל-כְּלֵי בְרֹזֶל לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהַבְּנָתוֹ׃ פֶּתַח הַצְּלָע הַתִּיכְנָה אֶל-כְּתֵף הַבַּיִת הַיּוֹמִנִית 8 וּבְלֹאִים יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכְנָה וּמִן-הַתִּיכְנָה אֶל-הַשְּׁלִישִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גָּבִים 9 וַיְשַׁדְּרֹת בְּאַרְזִים׃ וַיִּבֶן אֶת-הַיִּצְוֹעַ עַל-כָּל-הַבַּיִת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ 10 וַיַּאֲחֶז אֶת-הַבַּיִת בְּעֵצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֵמָה 12 לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בִּנְיָה אִם-תִּלְךָ בְּהַקְתִּי וְאִתְּמַשְׁפְּטִי תַעֲשֶׂה וְשִׁמְרַת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לְלַכֵּת בְּהֵם 13 וְהַקְמַתִּי אֶת-דְּבָרֵי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ *

v. 4. קמץ בז"ק v. 5. יציע ק'
v. 6. et 10. היציע ק v. 13. עד כאן

3. Und die H. vor d. T. des Hauses ... vor d. Br. des H. her. B: das Vorgebäu.

4. B: von engen Ausflüchten. vE: von schrägeliegenden Brettern (?), verschlossen. dW: mit verschl. Gitter? A: schiefe Fenster!

5. Umgänge ... daß sie ... u. den Sprachort ...

3 *Und bauete eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang, nach der Breite des Hauses, und zehn Ellen breit vor dem Hause 4 her. *Und er machte an das Haus Fenster, inwendig weit, auswendig enge. *Und er bauete einen Umgang an der Wand des Hauses rings umher, daß er beides um den Tempel und Chor herging, und machte 6 seine äußere Wand umher. *Der unterste Gang war fünf Ellen weit, und der mittelste sechs Ellen weit, und der dritte sieben Ellen weit, denn er legte Trahmen außen am Hause umher, daß sie nicht an der 7 Wand des Hauses sich hielten. *Und da das Haus gefest ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man keinen Hammer, noch Beil, noch irgend ein Eisenzeug im Bauen hörete. *Eine Thür aber war zur rechten Seite mitten am Hause, daß man durch Wendelsteine hinauf ging auf den Mittelgang, und vom 9 Mittelgang auf den dritten. *Also bauete er das Haus und vollendete es, und spündete das Haus mit Cedern, beides oben und an 10 den Wänden. *Er bauete auch einen Gang oben auf dem ganzen Hause herum, fünf Ellen hoch, und deckte das Haus mit Cedernholz.

11 Und es geschah des Herrn Wort zu Salomo und sprach: *Das sei das Haus, das du bauest. Wirst du in meinen Geboten wandeln, und nach meinen Rechten thun, und alle meine Gebote halten, darinnen zu wandeln: so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater 13 David geredet habe, *und will wohnen unter den Kindern Israel, und will mein Volk Israel nicht verlassen.

- 6. A.A: legte Rahmen!
- 7. U.L: einen Eisenzeug.
- 9. U.L: an Wänden.

Seitengemächer umher. B: einen gepflasterten Gang? vE: einen G. dW.A: Stockwerke. dW: an d. Wänden ... Hinterraum. vE: Allerheiligsten. B: Seitenbalken? dW: Seitenzimmer. vE: Gänge.

6. machte Abfätze ... nicht in. dW.vE: nicht eingriffen in.

7. B: Das H. aber, da es gebauet wurde, ward v. ganz zubereit. St., die herbeigeführt wurden, erb. dW: ward in seinem Bau v. ganzen St. des Steinbruches geb. vE: v. St. die man schon ganz zuger. herbeiführte. dW: H. noch Meißel. B.dW.vE.A: eisernes Werkzeug.

7,15ss. 2Ch.3,4. tudine. * Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi, et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. * Fecitque in templo fenestras obliquas. * Et aedificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. * Tabulatum, quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non haerent muris templi. * Domus autem cum aedificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis aedificata est, et malleus et securis et omne ferramentum non sunt audita in domo, cum aedificaretur. * Ostium lateris medii in parte erat domus dextrae, et per cochleam ascendebant in medium coenaculum et a medio in tertium. * Et aedificavit domum et consummavit eam; texit quoque domum laquearibus cedrinis. * Et aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens: * Domus haec quam aedificas: si ambulaveris in praeceptis meis et judicia mea feceris et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum, * et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

8. S: in pariete.

8. Die Th. aber zum mittelsten Seitengang w. 3. r. S. am H. B: mittleren Seitengebäu ... auf Wendeltreppen. dW.vE.A: auf einer Wendeltr.

9. deckte d. H. m. Balken u. Bretern von C. B: getäfelten Gewölben u. Balken. vE: mit an einander gereiheten Br. A: Tafelwerk.

10. eine Bühne über ... her. B: einen gepflast. Gang. dW: die Stockwerke? B: fügte das H. m. C. zusammen? dW: überzog.

12. Satzungen w. B: Was dies H. betrifft. dW: Dieses H. ... wenn du w. A: Du bauest nun d. H. dW: Wort erfüllen. vE: in Erfüllung gehen lassen!

VI.

Aedificatio templi.

14 Καὶ ᾠκοδόμησε Σαλομὼν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. 15 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἔσωθεν, καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πευκίναις πλευραῖς. 16 Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πῆγχοι ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκ τοῦ δαβίρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 17 Καὶ τεσσαράκοντα πῆγχοι ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ. 18 Καὶ κέδρω περισκεπάσε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε κολαπτάς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο. 19 καὶ τὸ δαβίρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν, δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. 20 Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβίρ εἴκοσι πῆγχοι τὸ μῆκος καὶ εἴκοσι πῆγχοι τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι πῆγχοι τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ· καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κέδρου. 21 Καὶ περιεπύλησεν Σαλομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλειστώ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίου κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ. 22 Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου, καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβίρ ἐπετάλωσε χρυσίῳ.

23 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβίρ δύο Χερουβιμ ἐκ ξύλων κυπαρισσίων, δέκα πῆγχοι μέγεθος ἐσταθμωμένον. 24 Καὶ πέντε πῆγχοι πτερύγιον τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆγχοι πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερύγιον αὐτοῦ εἰς μέρος πτερύγιον αὐτοῦ. 25 Οὕτως τῷ Χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντελείᾳ μία ἀμφοτέροις.

14. B²: συνετέλεσαν (-σεν AFX). 15. AB† (p. alt. οἶκος) καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ... * (sq.) καὶ ἐν ἐν ... πλευρ. πευκ. (c. F?X). 16. AB: τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ... τῷ ἐδάφ. (c. F). B* αὐτῷ († AEX). 17ss. A: ὁ οἶκος ἔτος ὁ ναὸς ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρω πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκήν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ἐν ἐφ. λ. (ὁ ναὸς κτλ. F; B* Καὶ κέδρω-δαβίρ). 20s. B* K. -δαβ. († AX). AB (ter): πῆγχοι ... * (bis) τὸ (c. FX). B* κέδρω - χρυσί († AX). B¹* κ. ὅλ. - χρυσίῳ († AB²). 23. B* ἐκ ξύλ. κ. († [AE]FX). 24. B: Χερουβιμ (c. FX). 25. A† (in.) Καὶ δέκα ἐν πῆχει.

15. inw. mit Brettern v. G. ... Decke spündete ers. B: von innen m. cedernen Balken. A: Tafelwerk v. G. dW.vE.A: Fußboden. dW.vE: bis an d. Wände der Decke. B: des Getäfels. B.dW.vE: überzog. A: deckte.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ: 14 וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבְּיֹתָהּ בְּצִלְעוֹת אַרְזִים מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסָּפֵן צִפְּהָ עַץ מִבְּיֹת וַיִּצַּף אֶת-קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: 16 וַיִּבֶן אֶת-עֲשָׂרִים אֲמָה מִיַּרְכְּוֹתַי הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת אַרְזִים מִן-הַקְרָקַע עַד-הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לְדָבָר 17 לְקַדֵּשׁ הַקְּדוֹשִׁים: וְאַרְבָּעִים בְּאֲמָה 18 הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי: וְאַרְז אֶל-הַבַּיִת פְּלִימָה מִקְלַעַת פִּקְעָלִים וּפְטוּרַי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אִין אֶבֶן 19 נִרְאָה: וַדְּבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנֵימָה הֵכִין לְתֵתָן שָׁם אֶת-אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה: וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֲשָׂרִים אֲמָה אֲרָךְ וְעֲשָׂרִים אֲמָה רָחֵב וְעֲשָׂרִים אֲמָה קוֹמָתוֹ וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב סָגוּר 21 וַיִּצַּף מִזְבֵּחַ אֲרֶז: וַיִּצַּף שְׁלֹמֹה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנֵימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֹר בְּרֵתֵי קוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיִּצְפֶּהוּ 22 זָהָב: וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צִפְּהָ זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לְדְבִיר צִפְּהָ זָהָב:

23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצִי- 24 שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת פְּנֵף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת פְּנֵף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת: מִקְצוֹת כְּנָפָיו: כַּח וְעֶשֶׂר בְּאֲמָה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִקְדָּה אֶחָת וְקָצַב אֶחָד לְשְׁנֵי הַכְּרוּבִים:

v. 16. ו' יתיר

v. 21. ק' בתחוקות

16. bauete 20 G. im Hintertheil des H. mit Cedernbrettern, so Boden als Wände ... den Sprachort, das H. B.dW: von (an) der hintersten Seite ... vom (Fuß-) B. bis an die W. vE: an den h. Seiten ... bis

14 Also bauete Salomo das Haus, und
 15 vollendete es. *Und bauete die Wände
 des Hauses inwendig an den Seiten von
 Cedern, von des Hauses Boden an bis an
 die Decke, und spündete es mit Holz in-
 wendig, und täfelte den Boden des Hau-
 16 ses mit tannenen Bretern. *Und er bauete
 hinten im Hause zwanzig Ellen lang eine
 cederne Wand, vom Boden an bis an die
 Decke, und bauete daselbst inwendig den
 17 Chor und das Allerheiligste. *Aber das
 Haus des Tempels (vor dem Chor) war
 18 vierzig Ellen lang. *Inwendig war das
 ganze Haus eitel Cedern, mit gedrehten
 Knoten und Blumwerk, daß man keinen
 19 Stein sahe. *Aber den Chor bereitete er
 inwendig im Hause, daß man die Lade des
 20 Bundes des Herrn daselbst hinthäte. *Und
 vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang,
 zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen
 hoch war, und überzogen mit lauterem
 Golde, spündete er den Altar mit Cedern.
 21 *Und Salomo überzog das Haus inwen-
 dig mit lauterem Golde, und zog goldene
 Niegel vor dem Chor her, den er mit Golde
 22 überzogen hatte, *also, daß das ganze Haus
 gar mit Golde überzogen war; dazu auch
 den ganzen Altar vor dem Chor überzog
 er mit Golde.
 23 Er machte auch im Chor zween Cheru-
 bim, zehn Ellen hoch, von Delbaumholz.
 24 *Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jegli-
 chen Cherubs, daß zehn Ellen waren von
 dem Ende seines einen Flügels zum Ende
 25 seines andern Flügels. *Also hatte der
 andere Cherub auch zehn Ellen, und war
 einerlei Maaß und einerlei Raum beider

15. U.L: tannenen. A.A: Tannenbretern.

18. A.A: ganz von Cedern ... Blumenwerk.

zu den W. ... den Hinterraum. dW: innerhalb des H.

17. d. S., nehml. der vordere Tempel. B.dW.vE: das ist der T. (der) vorne (an ist).

18. geschnitzten Kn. B: Und die C. am H. inw. waren ausgeschmückt mit Knöpfen u. aufgegangenen Blumen, es war alles C. dW: das Cedernholz ... eingeknickte Arbeit mit Coloquinten u. aufbrechenden Bl., alles von C. vE: Schnitzwerk von Col.

19. Sprachort ... hinten im S. dW.vE: Hinter-

Act.7,47. Igitur aedificavit Salomon domum 14
 et consummavit eam. *Et aedificavit 15
 parietes domus intrinsecus tabulatis
 cedrinis, a pavimento domus usque
 ad summitatem parietum, et usque
 ad laquearia operuit lignis cedrinis
 intrinsecus, et texit pavimentum
 domus tabulis abiignis. *Aedificavit- 16
 que viginti cubitorum ad posteriorem
 partem templi tabulata cedrina, a pa-
 vimento usque ad superiora, et fecit
 interiorem domum oraculi in sanctum
 sanctorum. *Porro quadraginta cu- 17
 bitorum erat ipsum templum pro fori-
 bus oraculi. *Et cedro omnis domus 18
 intrinsecus vestiebatur, habens torna-
 turas et juncturas suas sabrefactas
 et caelaturas eminentes; omnia cedri-
 nis tabulis vestiebantur, nec omnino
 lapis apparere poterat in pariete.

v.16.. *Oraculum autem in medio domus in 19
 interiori parte fecerat, ut poneret ibi
 Ex.40,21. arcam foederis Domini. *Porro ora- 20
 culum habebat viginti cubitos longi-
 tudinis et viginti cubitos altitudinis,
 et operuit illud atque vestivit auro
 purissimo. Sed et altare vestivit
 Ex.30,1. cedro. *Domum quoque ante oracu- 21
 lum operuit auro purissimo, et affixit
 2Ch. 3,44. laminas clavis aureis. *Nihilque erat 22
 in templo, quod non auro tegeretur;
 sed et totum altare oraculi texit auro.

2Ch. 3,10-13. Ex.37,7. Et fecit in oraculo duos Cherubim 23
 de lignis olivarum, decem cubitorum
 altitudinis. *Quinque cubitorum ala 24
 Cherub una, et quinque cubitorum
 ala Cherub altera, id est decem cubi-
 tos habentes, a summitate alae unius
 usque ad alae alterius summitatem.
 *Decem quoque cubitorum erat Che- 25
 rub secundus; in mensura pari et
 opus unum erat in duobus Cherubim,

15. Al.: et operuit.

raum.

20. B.dW.vE: überzog er dasselbe (es, ihn) ... u. überz. (auch) den A.

21. B: machte eine Scheidwand an g. Ketten? dW: verriegelte mit g. K. den Hinterr. vE: zog vor dem H. g. K. her.

23. dW: v. wildem Delbaum.

25. u. einerl. Bildung. B: Schnitt. dW: Zuschnitt! vE: Gestalt. A: Figur.

VI.

Aedificatio templi.

26 και τὸ ὕψος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πῆχει, καὶ οὕτω τῷ Χερουβ τῷ δευτέρῳ. 27 Καὶ ἀμφοτέρω Χερουβίμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπιετο ἢ πτέρυξ ἢ μία τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ δευτέρου ἤπιετο τοῦ τοίχου τοῦ ἐτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπιοντο πτέρυξ πτέρυγος. 28 Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβίμ χρυσίῳ. 29 Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλω ἐγκολαπτιὰ ἐγλυψεν ἐν γραφίδι Χερουβίμ καὶ φοίνικας καὶ διαπεπετασμένα πέταλα τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ. 30 Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου. 31 Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλάς, 32 καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτιὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα Χερουβίμ καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα, καὶ περιέσχε χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ Χερουβίμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον. 33 Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλιάι ξύλων ἀρκεύθον, στοαὶ τετραπλῶς, 34 ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλων πευκίνων δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στροφόμεναι. 35 ἐγκεκολαμμένα Χερουβίμ καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 Καὶ ὠκοδόμησε τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκῆτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

37 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιού. 38 ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βούλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος)

26. BEX (bis): Χερουβίμ (c. AFX). 27. B* (bis) ἢ († FX). AB* τὸ οἶκος († EFX). B: πτ. Χερουβίμ (c. AFX). AB (bis): δευτέρω (c. FX). 29. AB: ἐγγραψε * ἐν et καὶ δ. π. (c. FX). 31 ss. B1* κ. φλιάς-ἀρκεύθω († AB²FX). 32. AB²* ἐκ († FX). 34. AB: ξύλα πευκίνα (c. X) ... στροφεόμενα (c. EFX). 36. AB † (in f.) Καὶ ὠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τὸ ἀλλάμ τὸ οἶκος τὸ κατὰ πρόσωπον τὸ ναὸς (* FX). 37 s. * B (sed cf. vs. 3). 37. ABEX † (in f.) καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί (* F). 38. B: Βαάλ (BélAF).

26 קומת הכרוב האחד עשר באמה וכן
27 הכרוב השני: ויהיו את הכרובים
בתוך הבית הפנימי ויפרשו את
כנפי הכרובים והגיע כנף האחד
בקיר וכנף הכרוב השני נגעת בקיר
השני וכנפיהם אל-תוך הבית נגעת
28 כנף אל-כנף: ויצף את הכרובים
29 זהב: ואת כל-קירות הבית מסב
קלע פתוחי מקלעות כרובים ותמרות
ופטרי צצים מלפנים ולחיצון:
3 ואת-קרנע הבית צפה זהב לפנימה
31 ולחיצון: ואת פתח הדביר עשה
דלתות עצי-שמן האיל מזוזות
32 חמשיית: ושתי דלתות עצי-שמן
וקלע עליהם מקלעות כרובים
ותמרות ופטרי צצים וצפה זהב
וירד על-הכרובים ועל-התמרות
33 את-הזהב: וכן עשה לפתח ההיכל
34 מזוזות עצי-שמן מאת רבעית: ושתי
דלתות עצי ברזשים שני צלעים
הדלת האחת גלילים ושני קלעים
35 הדלת השנית גלילים: וקלע כרובים
ותמרות ופטרי צצים וצפה זהב
36 מישר על-המחקה: ויבן את-ההצר
הפנימית שלשה טורי גזית וטור
ברתת ארזים:

37 בשנה הרביעית יסד בית יהוה
38 בירח זו: ובשנה האחת עשרה
בירח בול הוא תחדש השמיני כלל

27. ins innerste S. B: die Fl. der Ch. br. sich aus.
29. ausgegraben Schn. machen von Cher. B: alle
Wände ... ausschneiden mit ausg. Schn. ... aufgegan-
genen Blumen. dW: machte er eingeschnittene Arbeit
mit ... aufbrechenden Bl.

30. B.dW.vE.A: mit Gold.

31. eine Thür ... Gesimse u. Pfosten ein Fünfeck.
B: zur Thür ... die Flügel. dW.vE: (mit) Flügelthü-
ren. B: die Thürschwelle von den Pfosten war der

Die Cherubim und das Schnitzwerk.

VI.

26 Cherubim, *daß also ein jeglicher Cherub
 27 zehn Ellen hoch war. *Und er that die
 Cherubim inwendig in das Haus, und
 die Cherubim breiteten ihre Flügel aus,
 daß eines Flügel rührte an diese Wand
 und des andern Cherubs Flügel rührte
 an die andere Wand, aber mitten im Hause
 28 rührte ein Flügel an den andern. *Und
 29 er überzog die Cherubim mit Golde. *Und
 an allen Wänden des Hauses um und um
 ließ er Schnitzwerk machen von ausge-
 höhleten Cherubim, Palmen und Blum-
 30 werk, inwendig und auswendig. *Auch
 überzog er den Boden des Hauses mit
 goldenen Blechen, inwendig und auswen-
 31 dig. *Und im Eingang des Chors machte
 er zwei Thüren von Delbaumholz mit fünf-
 32 eckigten Pfosten, *und ließ Schnitzwerk
 darauf machen von Cherubim, Palmen
 und Blumwerk, und überzog sie mit gol-
 33 denen Blechen. *Also machte er auch im
 Eingang des Tempels viereckigte Pfosten
 34 von Delbaumholz, *und zwei Thüren von
 Tannenholz, daß eine jegliche Thür zwei
 Blatt hatte an einander hangend in ihren
 35 Angeln, *und machte Schnitzwerk darauf
 von Cherubim, Palmen und Blumwerk,
 und überzog sie mit Golde, recht, wie es
 36 befohlen war. *Und er bauete auch einen
 Hof darinnen von drei Reihen gehauener
 Steine, und von einer Reihe gehobelter
 Cedern.

37 Im vierten Jahr, im Monat Sif, ward
 der Grund geleget am Hause des Herrn.
 38 *Und im eilften Jahr, im Monat Bul (das

29. 32. 35. Wie B. 18. 31. A.A: fünfseckigen.
 U.L: fünfsecketen. Eben so B. 33. Kap. 7, 5. und
 ferner. 36. A.A: dreien Riegen. U.L: gehauenen
 Steinen ... gehobelten. 37. 38. U. L: Monden.

fünfte Theil? dW: die Einfassung mit d. Pf. machte
 das Fünfteil [der Wand] aus? A: mit Pf. von fünf
 Ecken.

32. und zween Thürflügel von Delbaumholz, u.
 ließ. dW: Und auf den zwei Flügelthüren ... machte er.

33. Pf. v. Delb., ins Gevierte. B: aus dem vier-
 ten Theil? dW: aus d. Viertheil [der Wand]? vE:
 ein Viereck.

34. B: zwei Leisten waren an dem einen Flügel, die
 sich umdreheten, und zwei Thür-Blätter hatte der

Polstglossen-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

*id est altitudinem habebat unus 26
 Cherub decem cubitorum et similiter
 Cherub secundus. *Posuitque Che- 27
 rubim in medio templi interioris;
 extendebant autem alas suas Cheru-
 bim, et tangebant ala una parietem,
 et ala Cherub secundi tangebant parie-
 tem alterum, alae autem alterae in
 media parte templi se invicem contin-
 gebant. *Texit quoque Cherubim 28
 auro. *Et omnes parietes templi 29
 per circuitum sculpsit variis caelaturis
 et torno, et fecit in eis Cherubim
 et palmas et picturas varias, quasi
 prominentes de pariete et egredien-
 tes. *Sed et pavementum domus 30
 texit auro intrinsecus et extrinsecus.
 *Et in ingressu oraculi fecit ostiola 31
 de lignis olivarum, postesque angu-
 lorum quinque, *et duo ostia de 32
 lignis olivarum, et sculpsit in eis
 picturam Cherubim et palmarum spe-
 cies et anaglypha valde prominentia,
 et texit ea auro, et operuit tam Che-
 rubim quam palmas et caetera auro.
 *Fecitque in introitu templi postes 33
 de lignis olivarum quadrangulatos,
 *et duo ostia de lignis abiegnis 34
 altrinsecus; et utrumque ostium du-
 plex erat et se invicem tenens ape-
 riebatur. *Et sculpsit Cherubim et 35
 palmas et caelaturas valde eminentes,
 operuitque omnia laminis aureis opere
 quadro ad regulam. *Et aedificavit 36
 atrium interius tribus ordinibus lapi-
 dum politorum et uno ordine ligno-
 rum cedri.

Anno quarto fundata est domus 37
 Domini in mense Zio, *et in anno 38
 undecimo mense Bul (ipse est mensis

27. Al. * alterae.

31. Al.: duo ostiola.

andre Fl. die s. umdr. dW: mit zwei Blättern eine
 Thüre, drehbar, u. m. zw. Bl. die a. Th., dr. vE: von
 zw. Brettern ... die sich drehen ließen.

35. mit G., geschlichtet über der Bildnerci. dW:
 u. zog breitgeschlagenes Gold über das Eingegrabene.
 vE: genau über dem Eingegr. B: so nach dem G. ein-
 gerichtet war. A: wohlgerichtet und anpassend.

36. b. den innern G. von ... N. Cedernbalken.
 B.dW.A: inn. Vorhof. vE: von drei Lagen.

37. dW.A: das H. gegründet.

VII.

Aedificatio domus regiae.

συντελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ, καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.

VII. Καὶ ὠκοδόμησε Σαλομών τὸν οἶκον αὐτοῦ τρεῖς καὶ δέκα ἔτεσι, καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. ² Καὶ ὠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεων τὸ μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐπὶ τεσσαρῶν στήλων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδρινοι τοῖς στύλοις. ³ Καὶ ἐφάτινωσε κέδρω τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων, καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στύλων πέντε καὶ τεσσαράκοντα, ὁ στήλος ὁ εἰς δέκα καὶ πέντε· ⁴ καὶ μέλαθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς· ⁵ καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετραγῶνοι μεμελαθρωμένοι, καὶ ἀπὸ θύρας ἐπὶ θύραν τρισσῶς. ⁶ Καὶ τὸ αἰλᾶμ τῶν στύλων ἐποίησε πεντήκοντα πήχεων τὸ μῆκος, καὶ πεντήκοντα πήχεων ἐν πλάτει ἐζυγωμένα, αἰλᾶμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν· καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς. ⁷ Καὶ τὸ αἰλᾶμ τῶν θυρῶνων οὐ κρινεῖ ἐκεῖ, τὸ αἰλᾶμ τοῦ κριτηρίου, ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρω ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους. ⁸ Καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τούτου· καὶ οἶκον τῆς θυγατρὸς Φαραώ (ἣν ἔλαβε Σαλομών) κατὰ τὸ αἰλᾶμ τούτου. ⁹ Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γείσων· καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν

38. B* ὠκοδ. - fin. ... † (in f.) Καὶ ὠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τῆς αἰλᾶμ τῆς οἴκου τῆς κατὰ πρόσωπον τῆς ναῖ (cf. 7, 12). — 1—12 B¹ in f. pon. 1. AB: K. τὸν οἶκον αὐτῆς (s. ἐαυτῶ) ὠν. Σ. B* u. συνετ - fin. 2. B: δρυμῶ. AB: (bis) πήχεις et πήχων. B* (ter) τὸ. AB: καὶ τριῶν (ἐπὶ τ. FX). 3. AB* κέδρω et (pr.) ὁ ... τεσσ. κ. πέντε. B* ὁ εἰς - π. 5. AB: τῆς θυρώματος (θύρας FX). 6. B* ἐποίησ. († A) et (bis) πήχεων et (alt.) τὸ († FX). (A)B † (in f.) τοῖς αἰλαμίν (* FX). 7. B* (alt.) τὸ et ἐπ. - fin. († AX). 8. B: αὐτῶν (-s FX). 9. B* (pr.) κ. ἔξωθ.

38. vollendet, ganz wie. B: vollendet er d. S. nach allen seinen Stücken u. n. a. f. Weisen; also bauete ... dW: war d. S. vollendet ... seiner Gebühr, u. man b. vE: ganzen Anordnung. A: mit all f. Werke u. a. f. Geräthe.

1. B: da vollendete er f. ganzes S. (dW.vE: u. als er f. S. [ganz] voll. hatt, W. 2. so b. er auch?)

2. das S. des W. L. ... hoch, auf 4 Reihen Cebernsäulen, u. auf den Säulen lagen cederne Balken. B: u. von ced. Bohlen auf den S

הַבַּיִת לְכָל-דְּבָרָיו וּלְכָל-מְשַׁפְּטוֹ
וַיִּבְנֶהוּ שְׁבַע שָׁנִים:

VII. וְאֶת-בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּבֶן אֶת-כָּל-בְּיֹתָיו:
² וַיִּבֶן אֶת-בֵּית יְעֹר הַלְּבָנוֹן מֵאֵה
אֵמָה אַרְבֹּו וְחַמְּשִׁים אֵמָה רַחְבּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אֵמָה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבַּעַה
טוּרָיו עֲמֻדָי אַרְזִים וְכַרְתוֹת אַרְזִים
³ עַל-הָעֲמֻדָּים: וְסָפֹן בְּאֶרֶז מִמַּעַל עַל-
הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר עַל-הָעֲמֻדָּים אַרְבַּעַים
⁴ וְחַמְּשֵׁה חַמְּשֵׁה עֶשֶׂר הַטּוּר: וּשְׁקָפִים
שְׁלֹשֶׁה טוּרִים וּמְחֹזָה אֶל-מְחֹזָה
^ה שְׁלֹשׁ שְׁעָמִים: וְכָל-הַסְּתָחִים וְהַמְּזוֹזוֹת
רְבָעִים שְׁקָף וּמֹוֹל מְחֹזָה אֶל-מְחֹזָה
⁶ שְׁלֹשׁ שְׁעָמִים: וְאֵת אֹהֶל הָעֲמֻדָּים
עֲשֶׂה חַמְּשִׁים אֵמָה אַרְבֹּו וּשְׁלֹשִׁים
אֵמָה רַחְבּוֹ וְאֹהֶל עַל-פְּנֵיהֶם
⁷ וְעֲמֻדָּים וְעַב עַל-פְּנֵיהֶם: וְאֹהֶל
הַכֹּסֵא אֲשֶׁר יִשְׁפֹט-שָׁם אֹהֶל הַמְּשַׁפֵּט
עֲשֶׂה וְסָפֹן בְּאֶרֶז מִהַקְּרָקַע עַד-
⁸ הַקְּרָקַע: וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יֵשֵׁב שָׁם חֶצֶר
הָאַחֲרֵת מִבֵּית לְאֹהֶל כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
הַיְהִי וּבֵית יַעֲשֶׂה לְבַת-פְּרַעֲהָ אֲשֶׁר
⁹ לָקַח שְׁלֹמֹה כְּאֹהֶל הַזֶּה: כָּל-אֵלֶּה
אֲבָנִים יִקְרָת כַּמְדוֹת גְּזִית מְגָרְרוֹת
בַּמַּגֵּרָה מִבֵּית וּמְחֻוֹץ וּמִמַּסֹּד עַד-
הַטְּפָחוֹת וּמְחֻוֹץ עַד-הַקְּרָקַע הַגְּדוֹלֶּה:

v. 38. משפטיו ק'
בנ"א הל' בדגש v. 7.

3. und war mit C. gedeckt, über den Gemächern, so auf den S. standen. B: getäfelt ... über den Bohlen. dW: Bretern ... lagen. vE: Balken.

4. S. drei N., grade neben einander, dreimal. B: Ausfichten ... daß ein S. über dem andern war, zu dreien malen. dW: Balken-Lagen 3 N., u. S. gegen S. 3mal. vE: u. zwar S. über S. 3mal.

5. w. alle in ihren Oeffnungen u. pf. viereckig, und war grade ein S. ob dem andern, 3mal. B: alle

Das Haus vom Walde.

VII.

ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran baueten.

VII. Aber an seinem Hause bauete Salomo dreizehn Jahre, daß er es ganz ausbauete.
 2 *Nehmlich er bauete ein Haus vom Walde Libanon, hundert Ellen lang, funfzig Ellen weit, und dreißig Ellen hoch. Auf dasselbige Gevierte legte er den Boden von cedernen Brettern auf cedernen Säulen, nach
 3 den Reihen hin, *und oben darauf ein Gezimmer von Cedern auf dieselben Säulen, welcher waren fünf und vierzig, je
 4 funfzehn in einer Reihe. *Und waren Fenster gegen die drei Reihen, gegen ein-
 5 ander über, drei gegen drei, *und waren
 6 in ihren Pfosten viereckigt. *Er bauete auch eine Halle von Säulen, funfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese, mit Säulen und dicken
 7 Balken. *Und bauete auch eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und
 8 täfelte beide Boden mit Cedern. *Dazu sein Haus, darinnen er wohnete, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern. Und machte auch ein Haus, wie die Halle, der Tochter Pharaos, die Sa-
 9 lomo zum Weib genommen hatte. *Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkelseifen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund bis an das Dach, dazu auch außen der große

(1Ch. 28, 11. Ex. 26, 30. octavus) perfecta est domus in omni opere suo et in universis utensilibus suis; aedificavitque eam annis septem.

Domum autem suam aedificavit **VII.**
 9, 10. Salomon tredecim annis et ad perfectum usque perduxit. *Aedificavit 2
 6, 38. 2Ch. 8, 1. quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis, et quatuor decum ambulacra inter columnas cedrinas; ligna quippe cedrina exciderat in columnas. *Et tabulatis cedrinis vesti- 3
 vit totam cameram, quae quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim *contra se invicem positas 4
 *et e regione se respicientes aequali 5
 spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia. *Et porticum columnarum 6
 fecit quinquaginta cubitorum longitudinis et triginta cubitorum latitudinis, et alteram porticum in facie majoris porticus, et columnas et epistylia super columnas. *Porticum quoque 7
 solii, in qua tribunal est, fecit, et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem. *Et domuncula, in 8
 qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu simili opere. Domum quoque fecit filiae Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere quali et hanc porticum. *Omnia 9
 3, 1. lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant, a fundamento usque ad summitatem parietum et extrinsecus usque ad

38. U.L: Mond.

2. 3. 4. A.A: Riegen. 9. U.L: haufen.

die Thüren u. d. Pf. w. viereckig in der Ansicht. dW: geviert mit Gebälk, u. F. gegen F. über. vE: viereckig, gedeckt.

6. machte auch. B: Vorgebau. dW.vE: Säulenhalle. (B: u. das Vorg. war gegen jenen über, so auch die S. u. d. B. gegen jenen über?) dW: u. eine [andere] Halle vor derselben, u. S. u. eine Schwelle vor denselben. vE: eine Vorhalle daran mit S. u. eine Schwelle davor.

7. dar. er Ger. ... den ganzen B. B: ein Vorgebau des Ger. dW: die H. des Thrones, wo er richtete, d. H. des G. vE: eine Thronhalle ... die Gerichtsh.

8. war gleicherweise gem. B: hatte einen andern Vorhof innerhalb des Vorgebaus, der war nach dieser Arbeit. dW: an f. Hause ... war der andere Hof hinter der H. gleich dieser Bauart. vE: es war wie dieses Werk.

9. war von köstl. St., u. d. Winkelmaß. dW.vE: Maße. B.dW: gefäget, v innen u. v. außen vE: inwendig u. ausw. B: u. das von den Grundsteinen an bis zu denen, die eine Hand breit waren? dW: vom Grund bis an d. Kraßsteine. vE: bis oben an die Dachgeländer. B.dW.vE.A: bis an d. großen (Vor-)Hof.

VII.

Aedificatio templi.

αὐλὴν τὴν μεγάλην ¹⁰ τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίαις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήγχεσι καὶ ὀκταπήγχεσι. ¹¹ καὶ ἐπάνωθεν τιμίαις κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς, καὶ κέδροις. ¹² Τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλω τρεῖς στίχοι πελεκητῶν, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρον. Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

¹³ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών καὶ ἔλαβε τὸν Χιράμ ἐκ Τύρου, ¹⁴ υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλεὶμ, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. ¹⁵ Καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλάμ τοῦ οἴκου, δέκα καὶ ὀκτὼ πήγχεις τὸ ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περιμετρον δύο καὶ δέκα πήγχεις ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου· τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δευτέρος. ¹⁶ Καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησε, δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήγχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πήγχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου. ¹⁷ Καὶ ἐποίησε δίκτυα ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων, ἐπὶ τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνί, καὶ ἐπὶ τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ, ¹⁸ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν. στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ. ¹⁹ Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἰ-

11. AB* αὐτὸ ... ἀπελεκήτων (c. FX). 12. AB: στ. ἀπελεκήτων (c. F). B: Καὶ συνετέλεσε Σ. ὅλον τὸν οἶκον αὐτῷ (K. ᾠκοδ. κτλ. A. sed p. ἐσωτ. † τῆς s. τῶν αἰλάμ τῆ οἴκῃ τῆ). Cf. 6, 38. 14. AB * τῆς σοφ. († FX). 15. AB: ὀκτὼ καὶ δέκα ... * τὸ ... τέσσαρες κ. δέκα (c. FX). 16. B * χαλκᾶ († AEFX). 17. AB: δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα (c. FX). B: (bis) τὸ δίκτυον (ἐπὶ ... κ. ἐπὶ F). 18. AB † (iu.) καὶ (*F). 19s. pon. B p. 21 (c. AFX). 19. B * ἐπιθ. († AFX).

10. dW.vE: Grundlage.
12. auch der innere Hof.
14. B: Kupferschmidt. dW: Erz=Arbeiter. vE:
11. וּמִיֹּסֵד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת י אֲבָנִי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת: וּמְלֻמְעָה אֲבָנִים יְקָרוֹת 11
12. כְּמִדּוֹת גְּזִית וְאַרְזֵי: וְחִצְרֵי הַהֲדוּלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גְּזִית וְטוּר פְּרִתוֹת אַרְזִים וְלַחֲצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְלְאֵלֶם הַבַּיִת:

13. * וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ 13
14. חִירָם מִצֹּר: בֶּן־אִשָּׁה אֱלֻמְנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֲרָשׁ נַחֲשֵׁת וַיִּמְלֵא אֶת־הַחֲכֵמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנַחֲשֵׁת וַיְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ 14
טו שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתּוֹ: וַיִּצַּר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נַחֲשֵׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמּוֹת קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמּוֹת יָסַב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי: וַיִּשְׁתִּי כְּתָרוֹת עֲשֵׂה לְתֵת עַל־רֹאשֵׁי הָעַמּוּדִים מִצֶּק נַחֲשֵׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַפְּתִירָת הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַפְּתִירָת הַשֵּׁנִית: 15
17. שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְּדֹלִים מַעֲשֵׂה שְׁרָשָׁרוֹת לַפְּתִירָת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁבָעָה לַפְּתִירָת הָאֶחָת 17
18. וְשְׁבָעָה לַפְּתִירָת הַשֵּׁנִית: וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וַשְּׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַפְּתִירָת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרַמְלִים וְכֵן עֲשֵׂה לַפְּתִירָת הַשֵּׁנִית: וְכָתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שְׁוִשָׁן בְּאֵלֶם 18

בנ"א הל' בדגש v. 12.

הפשרת ויקהל כמנהג הספרדים v. 13.

קמץ ברביע v. 18.

10. dW.vE: Grundlage.

12. auch der innere Hof.

14. B: Kupferschmidt. dW: Erz=Arbeiter. vE:

10 Hof. *Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht
 11 Ellen groß, *und darauf köstliche gehauene Steine nach dem Winkelseifen, und Cedern.
 12 *Aber der große Hof umher hatte drei Reihen gehauene Steine, und eine Reihe von cedernen Bretern, also auch der Hof am Hause des Herrn inwendig, und die Halle am Hause.
 13 Und der König Salomo sandte hin
 14 und ließ holen Hiram von Tyrus, *einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen: der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da der zum Könige Salomo kam, machte er alle seine Werke.
 15 *Und machte zwei eiserne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maasß um
 16 jegliche Säule her. *Und machte zweien Knäufe von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen, und ein jeglicher Knäuf
 17 war fünf Ellen hoch. *Und es waren an jeglichem Knäuf oben auf der Säule
 18 sieben geflochtene Reife, wie Ketten. *Und machte an jeglichem Knäuf zwei Reihen Granatäpfel umher an einem Reife, damit
 19 der Knäuf bedeckt ward. *Und die Knäufe waren wie die Rosen vor der Halle, vier

12. A.A: Riegen ... Riege. u. s. f.

14. A.A: in Erz.

Künstler in G. B.A: Verst. u. Wissenschaft. dW: Verst. u. Einsicht u. Kunde. vE: Einf. u. V. u. Kenntniß.

15. B.dW.vE.A: bildete. B.dW: (war) d. Höhe der einen S. ... ging um d. andre S. her (umfaßte...)? vE: Seil ... umfaßte d. zweite S.?

16. B: Kronen. vE: Säulenhäupter.

17. an den Knäufen oben auf den S. Geflechte wie Netze von geketteten Fäden, sieben an jegl. S. B: Die Netze w. v. geflocht. Arbeit. die Reife v. Kettenwerk an d. Kr., die ... waren. dW: Gitter v. Gitterarbeit u. Gewinde v. Ketten-Arb. waren. vE: Und Geflechte, Flechtwerk, und Gewinde, Kettenw. (A:

^{(2Ch.4,9.} atrium majus. *Fundamenta autem 10 de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum. *Et desuper lapides pretiosi aequalis 11 mensurae secti erant, similiterque de cedro. *Et atrium majus rotundum 12 trium ordinum de lapidibus sectis et unius ordinis de dolata cedro, nec non et in atrio domus Domini interiori et in porticu domus.
 (6,36.
 (6,3.

Misit quoque rex Salomon et tulit 13 Hiram de Tyro, *filium mulieris 14 viduae de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem aerarium et plenum sapientia et intelligentia et doctrina ad faciendum omne opus ex aere. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus. *Et 15

<sup>2Ch.3,15.
 2Rg.
 25,17.
 Jer.52,21.</sup> finxit duas columnas aereas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam, et linea duodecim cubitorum ambiabat columnam utramque. *Duo quoque capitella fecit, quae 16 ponerentur super capita columnarum, fusilia ex aere; quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum

^{2Ch.3,16.} alterum, *et quasi in modum retis 17 et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat, septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero. *Et perfecit columnas et duos ordines 18 per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quae erant super summitatem malogratorum; eodem modo fecit et capitello secundo. *Capitella autem, quae 19 erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu

gleichwie ein Netz u. wie Ketten, wunderbar in einander geflochten.)

18. m. an den Säulen zweien Reife umher für jedes Flechtwerk, zu bedecken jegl. Kn., mit Gran. versieret. B: m. die S., u. 2 Reihen umher über dem einen Netzw., die Kronen zu bed., welche oben über den Gr. waren, u. also m. ers an d. andern Krone. dW: an das eine Gitter, zur Bedeckung der Kn. oben, von Gr. vE: 2 Reihen Gran. ringsum um ein Flechtw., um das Säulenhaupt zu bed. welches oben war.

19. an der S. B: wie Lilien gemacht. dW: von L.-Arbeit. vE: hatten ein Lilienwerk.

VII.

Aedificatio templi.

λάμ τεσσάρων πηγῶν· 20 καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει. 21 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλάμ τοῦ ναοῦ· καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεξιὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχίν, καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δευτέρου τὸν ἀριστερὸν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βόαζ. 22 Καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων.

23 Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους, στρογγύλον κύκλω αὐτῆς· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει. 24 Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτω τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν· δέκα ἐν πήχει ἀνίσταν τὴν θάλασσαν κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χονευτηρίῳ αὐτῶν. 25 Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορῶαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὰς· καὶ πάντων τὰ ὀπίσθια εἰς τὸ ἔνδον. 26 Καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου, διςχιλίους χοεῖς χωροῦντας.

27 Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶθ χαλκᾶς, τεσσάρων πήγεων τὸ μῆκος μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, καὶ τεσσάρων πήγεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τριῶν πήγεων τὸ ὕψος αὐτῆς. 28 Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῆς μεχωνᾶ συγκλειστὸν αὐτῆς, καὶ συγκλειστὸν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

20. AB²EFX † (in f.) καὶ τῶν δοῶν πέντε στίχοι (κύκλω) ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας (*?). 21. AB: ἕνα (δεξ. FX). AB: Ἰαχὺμ s. -v ... * τὸν ἀρ. B: Βολῶζ. 22 * B¹ († AB²EFX). AB² † (in.) Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν ἔργον κρίνου (*?). 23. B* χυτὴν. AB: χείλ. αὐτῆς, στρ. κ. τὸ αὐτό· B: συνηγμένη. 24. AB: ὑποκάτωθεν. B: δ. ἐν π. κυκλόθεν καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίῳ βλαστὸς κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτῆ παλαιστής (δέκα κτλ. [E]FX: sim. A). 25. AB: ἀνατολήν· κ. πάντα εἰς τὸν οἶκον. B(in f.) AFX (p. ἀνατ.) † καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. 26 * B¹. 27. AB: πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνῶθ (eti. infra) ... τέσσαρες πήχεις ... ἕξ ἐν πήχει ὕψ. 28. AB: αὐτοῖς.

כ ארבע אמות : וכתרת על-שני העמודים גם-מעל מלעמת הכתן אשר לעבר שבכה והרמונים מאתים טרים סביב על הכתרת השנית : 21 ויקם את-העמודים לאלם ההיכל ויקם את-העמוד הימני ויקרא את-שמו יכין ויקם את-העמוד השמאלי ויקרא את-שמו בעז : ועל ראש העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים :

23 ויעש את-הים מוצק עשר באמה משפתו עד-שפתו עגל סביב והמש באמה קומתו וקוה שלשים באמה וסב אתו סביב : ופקעים מתחת לשפתו סביב סבבים אתו עשר באמה מקפים את-הים סביב שני טורים הפקעים וצקים ביצקתו : כה עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים ו צפונה ושלשה פנים ו השלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה : ועביו טפח ושפתו כמעשה שפת-כוס פרח שושן אלפים בת יכיל :

27 ויעש את-המכנות עשר נחשת ארבע באמה ארך המכונה האחת וארבע באמה רחבה ושלש באמה קומתה : וזה מעשה המכונה מסגרות להם ומסגרת בין השלבים :

v. 20. 'בנ' א' הל' בדגש v. 21. השבכה ק' v. 22. קמוץ v. 23. 'קו' ק' v. 26. קמוץ ib. כן כן

20. II. waren auch Knäufe auf den zwei Säulen oberhalb am Bauche selbst, welcher jenseits d. Flechtwerks war, u. der Gr. ... 200 an jegl. Kn. B: die Kr. auf ... belangend, da waren auch v. obenher gegen der hervorragenden Mündel über, welche neben d.

20 Ellen groß. *Und der Granatapfel in den Reihen umher waren zwei hundert, oben und unten an dem Reife, der um den Bauch des Knaußs herging, an jeglichem Knauß
 21 auf beiden Säulen. *Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels, und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte,
 22 hieß er Boas. *Und es stand also oben auf den Säulen wie Rosen. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

23 Und er machte ein Meer, gegossen, zehn Ellen weit, von einem Rande zum andern, rund umher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das
 24 Maas rings um. *Und um dasselbige Meer, das zehn Ellen weit war, gingen Knoten an seinem Rande rings um das
 25 Meer her, der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen. *Und es stand auf zwölf
 26 Hinterteile inwendig waren. *Seine Dicke aber war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Rose, und ging darein zwei tausend Bath.

27 Er machte auch zehn eberne Gestühle, einen jeglichen vier Ellen lang
 28 und breit, und drei Ellen hoch. *Es war aber das Gestühle also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten,

quatuor cubitorum. *Et rursum alia 20 capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnae contra retiacula; malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi. *Et statuit duas 21 columnas in porticu templi; cumque
 22 statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin; similiter erexit columnam secundam et vocavit nomen ejus Boos. *Et super capita 22 columnarum opus in modum lilii posuit, perfectumque est opus columnarum.

v. 12.
 2Ch. 3, 17.
 2Rg. 25, 13, 16.

2Ch. 4, 2, 3
 2Rg. 16, 17.
 25, 13, 16.
 Ex. 30, 15.

2Ch. 4, 3a.

2Ch. 4, 5.

2Rg. 16, 17.
 25, 13, 16.

Fecit quoque mare fusile decem 23 cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu; quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum eingeat illud per circuitum. *Et sculptura subter 24 labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare; duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles. *Et 25 stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem, et mare super eos desuper erat; quorum posteriora universa intrinsecus latitabant. *Grossitudo autem luteris 26 trium unciarum erat, labiumque ejus quasi labium calicis et folium repandi lilii; duo millia batos capiebat.

Et fecit decem bases aeneas, quatuor 27 cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. *Et ipsum opus basium interrasile 28 erat, et sculpturae inter juncturas,

25. A.A: aller Hinterteil. U.L: alle ihr H. inw. war. 26. A.A: gingen darein. 27. A.A: ein jegliches.

Regw. war. dW: an den Kn. ... oberh. nahe bei d. Bauche. — — 21. an der S.

22. B: war es gemacht. dW: w. Lilien-Arb. vE: auf die S. stellte er d. Lilienwerk.

23. rund ringsum... M. umher. vE: das M. dW: das gegessene M. dW.vE: gerundet (vgl. B. 15).

24. unter f. R. r. umher ... geg. mit seinem Guß. dW.vE: Koloquinten. A: Gußzierath. B: in dessen Gießung. dW.vE.A: aus Einem Guße (mit demselben).

24. S: histriatarum.

25. S: stabant.

26. S † (in f.) et tria millia metretas.

25. dW: gerichtet. vE.A: sahen. B: inwärts. dW: nach innen zu. vE: n. inn. gefehrt.

26. dW.vE: wie die Arbeit (das Werk) eines Becherrandes. B: wie e. Lilienblüthe. vE: Lilienblume. dW: [in Gestalt] einer aufgeblüheten L.

27. ein jegliches. B.dW.vE.A: Gestelle.

28. Felder hatte. B: es waren L. daran, u. d. L. waren zw. den Kränzen? dW: Schilder w. daran, u. Sch. zw. d. Eckleisten. vE: sie hatten L., u. L. w. zw. d. G.

VII.

Aedificatio templi.

29 Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβίμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λέοντων καὶ τῶν βοῶν χῳ- ραι, ἔργον καταβάσεως. 30 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῇ μεχωνᾶ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρι μέρη αὐτῆς, ὠμίαι αὐτῶν ὑποκάτωθεν τῶν λουτήρων, καὶ ὠμίαι κεγυ- μέναι ἀπὸ πέραν ἀνδρὸς προκείμεναι. 31 Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πῆχει, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ στρογγυ- λοῦν· ποίημα οὕτως πῆχεος καὶ ἡμίσου τοῦ πῆχεος, καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατο- ρεύματα καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα. 32 Καὶ τέσσαρες τροχοὶ ὑπο- κάτωθεν τῶν διαπήγων· αἱ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνᾶ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πῆχεος καὶ ἡμίσου. 33 Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν ἄρματος· καὶ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά. 34 Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσ- σάρων γωνιῶν τῆς μεχωνᾶ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνᾶ οἱ ὄμοι αὐτῆς. 35 Καὶ ἐπὶ τῆς κε- φαλῆς τῆς μεχωνᾶ ἡμισυ τοῦ πῆχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλω ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς με- χωνᾶ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς. 36 καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. Καὶ τὰ συγκλεί- σματα αὐτῆς Χερουβίμ καὶ λέοντες καὶ φοῖνικες ἕστῳτι, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρός- ωπον αὐτοῦ ἔσω κυκλόθεν. 37 Κατὰ ταύτην ἐποίησε τὰς δέκα μεχωνῶν, τὰξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν ἐν πάσαις.

30. AB: προέχοντα ... μ. αὐτῶν. B* αὐτῶν (+FX; AX: αὐτοῖς). AB: ὑποκάτω (c. EFX). B* καὶ ὠμ. - διαπήγων v. 32 (+AEFX). 33. AB* ὡς. AX: καὶ οἱ ἀνχένες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ. B* τὰ (+EFX; A: ἴσα). 35. B † (p. μέγ.) αὐτῆς (*AX). AB: ἀρχὴ χειρῶν (αἱ χεῖρες FX). B* ἀπ' αὐτῆς (+F; AX: ἐξ αὐτῆς). 36. B* αὐτῆς (+AEFX). AB † (p. ἔσω) καὶ τὰ (*EFX). 37. AB: Κατ' αὐτὴν ... † (p. ἐπ.) πάσας. A: τὰξιν μίαν ... † (p. ἐν) τέρμα ἐν. AB* ἐν (+FX).

29 וְעַל-הַמְּסָגְרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלָבִים 29
 אֲרִיֹת וּבָקָר וְכְרוּבִים וְעַל-הַשְּׁלָבִים
 כֵּן מִמַּעַל וּמִתַּחַת לְאֲרִיֹת וְלַבָּקָר
 לַיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד: וְאֲרָבְעָה אוֹפְנֵי
 נְחֹשֶׁת לַמְּכֹנֶה הָאֶחָת וְסָרְיֵי נְחֹשֶׁת
 וְאֲרָבְעָה פְּעֻמְתָּיו כְּתַפְּת לָהֶם מִתַּחַת
 לְפִיֹר הַכְּתֻפּוֹת וְצִקּוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
 לַיּוֹת: וְפִיהוּ מִבֵּית לְכַתְּרַת וּמֵעֲלֶיהָ
 בְּאַמָּה וּפְיָה עֲגָל מַעֲשֵׂה-כֶּן אַמָּה
 וְחֲצֵי הָאֶמָּה וְגַם-עַל-פִּיהָ מְקַלְעוֹת
 וּמְסָגְרוֹתֵיהֶם מֵרַבְּעוֹת לְאַ-עֲגָלוֹת:
 32 וְאֲרַבְּעַת הָאוֹפְנִים לַמְּתַחַת לַמְּסָגְרוֹת
 וַיְיָדוּת הָאוֹפְנִים בַּמְּכֹנֶה וְקוֹמַת
 הָאוֹפֵן הָאֶחָד אַמָּה וְחֲצֵי הָאֶמָּה:
 33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפְנִים כַּמַּעֲשֵׂה אוֹפֵן
 הַמְּרַכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחַשְׁקֵיהֶם
 34 וְחַשְׁרֵיהֶם הַכֹּל מוֹצֵק: וְאַרְבַּע
 כְּתֻפּוֹת אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמְּכֹנֶה
 לַה הָאֶחָת מִן-הַמְּכֹנֶה כְּתֻפֵּיהָ: וּבְרֹאֵשׁ
 הַמְּכֹנֶה חֲצֵי הָאֶמָּה קוֹמָה עֲגָל סָבִיב
 וְעַל רֹאֵשׁ הַמְּכֹנֶה יְדוֹתֶיהָ וּמְסָגְרוֹתֶיהָ
 36 מִמְּנֶה: וַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחַת יְדוֹתֶיהָ
 וְעַל וּמְסָגְרוֹתֶיהָ פְּרוּבִים אֲרִיֹת
 וְתַמְלָת כַּמַּעַר-אִישׁ וְלַיּוֹת סָבִיב:
 37 כִּזְאֵת עֲשֵׂה אֶת עֵשֶׂר הַמְּכֹנֹת מוֹצֵק
 אֶחָד מִדָּה אֶחָת קָצָב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה:

v. 36. 'ק מסגרתיה

29. Und über den Leisten stand oben ein Untersatz, u. unter den L. u. D. waren herabhängende Kränze. B: auf d. Kränzen obenher war ein Fuß, u. unter d. L. u. bei d. Rindern waren Anhänge wie ein Absatz gemacht. dW: auf d. Schleiften eben so, oberhalb, u. unterhalb ... Kränze, herabhängende Arbeit. vE: herabhängenden Werkes.

30. mit eh. Achsen ... Arme geg. dW: waren Schultern, unter dem Becken w. die gegoff. Sch., jenseit eines jegl. Kranzes.

31. einwärts der Krone u. drüber ... u. d. Mündung rund, als ein Untersatz ... u. auch an d. S. war

Die Räder und Achsen.

VII.

29 *und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben
30 und unten, und Füßlein daran. *Und ein jegliches Gestühle hatte vier eiserne Räder, mit eisernem Gestell. Und auf den vier Ecken waren Achsen gegossen, eine jegliche gegen der andern über, unten
31 an den Kessel gelehnet. *Aber der Hals mitten auf dem Gestühle war einer Elle hoch, und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Bockeln an dem Hals, in Feldern, die viereckigt waren und nicht rund.
32 *Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühle. Ein jegliches Rad war
33 anderthalb Ellen hoch, *und waren Räder wie Wagenräder, und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen war alles
34 gegossen. *Und die vier Achsen, auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls, waren
35 auch am Gestühle. *Und am Halse oben auf dem Gestühle, eine halbe Elle hoch, rund umher waren Leisten und Seiten am
36 Gestühle. *Und er ließ auf die Fläche derselben Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, ein jegliches am andern, rings umher daran.
37 *Auf die Weise machte er zehn Gestühle, gegossen, einerlei Maas und Raum war an allen.

31. A.A: u. war Schnitzwerk.

Bildwerk. B: dessen Loch innerhalb d. Kr. u. aufwärts ... f. Loch w. rund wie ein Fußwerk gemacht ... so war auch an dessen L. allerlei eingegraben, ihre Leisten aber waren v. dW: die Mündung [des Beckens] ... gerundet, von der Arbeit eines Säulenfußes ... eingeschnittene Arb., ihre Schilder aber ... vE: sein Mund rund, das Werk e. Gestelles ... war Stechwerk.

32. unter d. Feldern.

33. Felgen, Sp. u. Naben.

34. vier Arme ... am Gest. fest. vE: aus d. Gestelle.

35. am Kopf des Gest. ... war's rund umher, und an demselbigen R. waren d. Leisten u. Felder mit dem

*et inter coronulas et plectas leones 29 et boves et Cherubim, et in juncturis similiter desuper, et subter leones et boves quasi lora ex aere dependentia. *Et quatuor rotae per bases 30 singulas, et axes aerei, et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles contra se invicem respectantes. *Os quoque luteris 31 intrinsecus erat in capitis summitate, et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium; in angulis autem columnarum variae caelaturae erant, et media intercolumnia quadrata non rotunda. *Quatuor quoque rotae, quae per 32 quatuor angulos basis erant, cohaerebant sibi subter basim; una rota habebat altitudinis cubitum et semis. *Tales autem rotae erant, quales 33 solent in curru fieri, et axes earum et radii et canthi et modioli omnia fusilia. *Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant. *In summitate autem basis erat 35 quaedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter desuper posset imponi, habens caelaturas suas variasque sculpturas ex semetipsa. *Sculpsit quoque in tabulatis illis, 36 quae erant ex aere, et in angulis Cherubim et leones et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non caelata sed apposita per circuitum viderentur. *In hunc modum 37 fecit decem bases fusura una et mensura sculpturaque consimili.

35. S: unius et dim.

Gest. an Einem. B: oben auf dem Gestell ... dessen Handhaben u. dessen L. an demselben dran. dW: seine Seiteneinfassungen u. f. Schilder. vE: Seiten ... aus ihm.

36. Flächen der L. u. auf d. Felder ... Palmen, nach eines jeden Raum, u. Kränze umher. B: Platten. dW.vE: schnitt (grub) auf d. Tafeln. B: nachdem es irgendwo u. auf dem Anhang ringsumher blieb war. dW: nach eines jegl. leeren Raume, u. Kr. waren ringsum.

37. einerlei Guß, Maas u. Bildung war. (Vgl. 6, 25.)

VII.

Aedificatio templi.

38 Καὶ ἐποίησε δέκα χυτρογάλους χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἕνα χυτρόγαυλον μετρήσει τεσσάρων πήχεων· χυτρόγαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνᾷ τῇ μιᾷ ταῖς δέκα μεχωνῶθ. 39 Καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ τὴν θάλασσαν ἔθετο ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατὰ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

40 Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας· καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. 41 τοὺς δύο στύλους καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων δύο ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ δίκτινα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων, 42 καὶ τὰς ῥοὰς ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις τετρακοσίας, δύο στήλοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτα ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, 43 καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα, καὶ τοὺς χυτρογάλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ, 44 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα τοὺς ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, 45 καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκᾷ ἄρδην. 46 Ἐν τῷ περιοίῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνενσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρθάν. 47 Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ. 48 Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου· τὸ

38. B (eti. infra): χυτρογαύλ. (-γ. AFX). 39. AB * δέκα (+ EFX) ... ἡ θάλασσα * ἔθετο (c. X) ... κατὰ ἀν. (c. FX). 40. AB * τῷ (+ FX). 41. AB: Στ. δύο ... † (a. δίκτι.) τὰ (c. FX). 42. AB* (pr.) καὶ (+ FX). AB rell.: περικαλύπτειν (καλ. X) ... στρ. τῆς μεχωνῶθ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις (c. FX). 43. B: τὰ (τὰς AFX). 44. AB* (alt.) τὸς (+ FX). 45. AB * ἐν (+ FX) .. † (p. κυρίῳ) Καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ τῶ οἴκῳ τῷ βασιλέως καὶ τῶ οἴκῳ κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τῷ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιράμ (*F). 46. B* ὁ βασ. (+ AEFX) ... Σειρά (Σαρθάν FX). 47. pon. A¹B a. vs. 46. AB: τῶν σταθμῶν (τῷ στ. EX). 48. B* πάντα (+ AEFX; A: ἐπὶ π.).

וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיּוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבַּעַיִם 38
בַּת וְכִילֹ, הַפִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאֲמֵה
הַפִּיּוֹר הָאֶחָד פִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנֹת
הָאֵחָת לְעֵשׂר הַמְּכוֹנֹת: וַיִּתֵּן אֶת־ 39
הַמְּכוֹנֹת חֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִיְמִיִן
וְחֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קַדְמָה
מִמּוּל נֹגֵב:

וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיּוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וַיְכַל חִירוֹם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיִת יְהוָה: עֲמֻדַיִם 41
שְׁנַיִם וּגְזֵלֹת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעֲמֻדַיִם שְׁתַּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְזֵלוֹת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדַיִם: וְאֶת־הַרְמָנִים 42
אַרְבַּע מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִ־
טוּרִים רְמָנִים לְשְׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גְזֵלוֹת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעֲמֻדַיִם: וְאֶת־הַמְּכוֹנֹת עֵשׂר וְאֶת־ 43
הַפִּיּוֹרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכוֹנֹת: וְאֶת־ 44
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנַיִם־עֵשׂר
מֵהַתַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַפִּיּוֹרֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת־כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירוֹם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיִת
יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמָרֵט: בְּכֹפֶר הַיִּרְדֵּן 46
וַצִּקֶם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבַה הָאֲדָמָה בֵּין
סְפֹת וּבֵין צָרְתָן: וַיִּנְפֹּחַ שְׁלֹמֹה אֶת־ 47
כָּל־הַפְּלִים מֵרֵב מְאֹד מְאֹד לֹא נִחָרַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת 48
כָּל־הַפְּלִים אֲשֶׁר בַּיִת יְהוָה אֶת מִזְבֵּחַ

v. 38. פתח בז"ק.
v. 40. הפשרת ויקהל כמנהג אשכנזים והיא
הפשרת פקודי כפי הספרדים
v. 45. ק' האלה

Die Kessel, Töpfe, Schaufeln und Becken.

VII.

38 Und er machte zehn eiserne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel gingen, und war vier Ellen groß, und auf jeglichem 39 Gestühle war ein Kessel. *Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses, und die andern fünf an die linke Ecke, aber das Meer setzte er zur rechten vorn an gegen Mittag.

40 Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken, und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause 41 des Herrn machen ließ. *Nehmlieh die zwei Säulen, und die keuligen Knäufe oben auf den zwei Säulen, und die zweien geflochtenen Reife, zu bedecken die zweien 42 keuligen Knäufe auf den Säulen; *und die vier hundert Granatäpfel an den zweien geflochtenen Reifen, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Reife, zu bedecken die zweien 43 keuligen Knäufe auf den Säulen; *dazu die zehn Gestühle, und zehn Kessel oben 44 drauf, *und das Meer, und zwölf Rinne 45 der unter dem Meer, *und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem Könige Salomo machte zum Hause des Herrn, waren von 46 lauterem Erz. *In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen, in dieser Erde, zwischen Sochoth und Barthan. 47 *Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen, vor der sehr großen Menge des Erzes. 48 *Auch machte Salomo alles Zeug, das zum Hause des Herrn gehörte, nehmlich

^{2Ch.4,6.} Fecit quoque decem luter³⁸ neos; quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum; singulos quoque luter³⁹ per singulas id est decem bases posuit. *Et constituit decem bases, quinque 39 ad dexteram partem templi et quinque ad sinistram, mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.

^{2Ch.4,11.} Fecit ergo Hiram lebetes et scu- 40 tras et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini: * columnas duas, et funiculos 41 capitellorum super capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ^{2Ch.4,12.} super capita columnarum; *et malo- 42 granata quadringenta in duobus retiaculis, duos versus malogranatorum in retiaculis singulis ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ^{2Ch.4,13.} super capita columnarum; *et bases 43 decem et luter³⁸ decem super bases, ^{2Ch.4,14.} *et mare unum et boves duodecim 44 ^{2Ch.4,15.} subter mare, *et lebetes et scutras 45 ^{2Ch.4,16.} et hamulas. Omnia vasa, quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. *In cam- 46 ^{2Ch.4,17.} pestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra inter Sochoth et ^{Jud.8,5.} Sarthan. *Et posuit Salomon omnia 47 ^{Jos.3,16;} vasa; propter multitudinem autem ^{2Ch.4,18.} nimiam non erat pondus aeris. *Fe- 48 ^{2Rg. 25,16.} citque Salomon omnia vasa in domo ^{Esr.1,11;} Domini: Altare aureum, et men- ^{2Ch. 4,19ss.} ^{Ex.30,1.}

38. A.A: u. waren.

41. 42. A.A: fugligen.

48. A.A: Geräthe. U.L: allen Gezeug, der.

38. u. war ein jeder ... jezl. der zehn Gest. dW: vE: Becken. B: Waschfässer.

39. auch zur Rechten. B.dW.vE.A: Seite ... morgenwärts (gegen Morgen zu).

40. B: Also m. S. die Waschf. u. d. Sch. u. d. Sprengbecken. dW.vE: die Becken ... Schalen.

41. die zweien kaulichten Kn. oben auf d. S. ... Flechtwerke. B: Kn. der Kronen ... Reife. dW.vE: Kugeln der (Säulenhäupter). dW: Gitter.

42. zw. Flechtwerken.

44. B.dW.vE: das eine M.

40. Al.: quoque. S (eti. 45): amulas.

47. Al. † (p. vasa) in domo Domini.

45. geglättetem Erz. B: polirtem Kupfer.

46. dW: Im Jordankreife. vE: Gauen des J. A: flachen Landschaft am J. dW.vE: dichter G. A: thöniger.

47. B: stellte also a. G. hin vor d. f. gr. M., es wurde das Gewicht des Kupf. nicht nachgeforschet. dW: brachte ... [in d. Haus Jehovas]; vor... ward ... erforschet. vE: stellte ... auf ... untersucht.

48. B.A: alle (die) Gefäße. dW.vE: Geräthe. dW.A: im Hause. vE: für das S.

VII.

Aedificatio et inauguratio templi.

θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προθέσεως χρυσοῦν, 49 καὶ τὰς λυχίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσαῖς συγκεκλεισμένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρύστρις χρυσαῖς· 50 καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρυβλία καὶ αἱ θυῖσαι χρυσαῖ, συγκεκλειστά· καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

51 Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλομὼν οἴκου κυρίου· καὶ εἰσῆνεγκε Σαλομὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσοῖον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. Τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας ἄρχοντας φυλῶν, ἡγεμόνας πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών. 2 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν μηνὶ Ἀθανὶν ἐν ἑορτῇ (αὐτός ἐστι μὴν ἑβδομος), 3 καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν, 4 καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 5 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πλήθους. 6 Καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ

48. AB: προσφορᾶς (προθέσ. FX). 49. B: ἐξ ἁριστ. ... ἐκ δεξ. (c. [AE]FX). AB: συγκεκλεισμένας (c. EFX). 50. AEFX † (p. θυρας) τῶ οἴκῳ. 51. AB † (p. αὐτῶ) καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλομῶν (*F). B † vs. 1—12. — 1. B†(in.) Καὶ ἐγένετο ὡς συντελέσει Σαλ. τῶ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτῶ μετὰ εἴκοσι ἔτη. AB: Σιών (Ιερ. F). B: ἐνεγκεῖν. AB* τῆς. 2. B* Καὶ—Ἰσρ. († AX) et ἐν ἑορτ.—ἑβδ. († F; sim. A). 3. B* ἦλθον—καὶ. 4. B* κ. ἀνεβ.—κυρίῳ et πάντα et κ. ἀνεβ.—fin. 5. B* Σαλ... πᾶς Ἰσρ. * οἱ—αὐτῶ et καὶ et ἄξ ψ. et ἀπὸ πλ. 6. B* διαθ. κυρ.

הַתָּהִב וְאֶת־הַשְּׁלֶחֶן אֲשֶׁר עָלָיו לַחֹם 49
הַפְּנִים זָהָב: וְאֶת־הַמְּזוּרֹת הַמִּשְׁ
מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְׁמָאל לַפְּנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגִיר וְהַפְּרָח וְהַנֶּחֱלֵת וְהַמְּלַקְקָהִים
זָהָב: וְהַסְּפֹת וְהַמְּזוּרֹת וְהַמְּזוּרְקוֹת
וְהַפְּפֹת וְהַמְּחִתּוֹת זָהָב סָגִיר
וְהַפְּתוֹת לְדֹלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים לְדֹלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל
זָהָב: * וְהַשְּׁלֶם כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֵמָה אֶת־קְדָשָׁיו דָּוָד אָבִיו
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּלִּים
נָתַן בְּאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

VIII. וַיִּקְהַל שְׁלֵמָה אֶת־זַקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה וַיְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוָד הִיא
צִיּוֹן: * וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח הָאֲתָנַים בְּחָג
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֵאוּ כָּל זַקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַכֶּהֱנִים אֶת־הָאֲרוֹן:
4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקְּדֹשׁ אֲשֶׁר
בְּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֶּהֱנִים וְהַלְוִיִּם:
ה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה וְכָל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל
הַפוֹעֲדִים עָלָיו אָתּוּ לַפְּנֵי הָאֲרוֹן
מִזְבְּחִים צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ
6 וְלֹא יִמְנֶוּ מִרֹב: וַיָּבֵאוּ הַכֶּהֱנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל־

ער כאן v. 50.

הפשרת פקודי כמנהג אשכנזים v. 51.
הפשרת יום שני של סוכות v. 2.

Altar, Tisch und Leuchter. Der Einzug.

VII.

einen goldenen Altar, einen goldenen
49 Tisch, darauf die Schaubrote liegen, * fünf
Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuch-
ter zur linken, vor dem Chor, von lauterem
Golde, mit goldenen Blumen, Lampen und
50 Schnäuzen; * dazu Schalen, Schüsseln,
Becken, Löffel und Pfannen von lauterem
Golde. Auch waren die Angeln an der
Thür am Hause inwendig im Allerheilig-
sten, und an der Thür des Hauses des
Tempels golden.

51 Also ward vollendet alles Werk, das der
König Salomo machte am Hause des Herrn.
Und Salomo brachte hinein, was sein Va-
ter David geheiliget hatte, von Silber und
Golde und Gefäßen, und legte es in den
Schatz des Hauses des Herrn.

VIII. Da versammlete der König Salomo
zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten
der Stämme und Fürsten der Väter unter
den Kindern Israel, gen Jerusalem, die
Lade des Bundes des Herrn herauf zu
bringen aus der Stadt Davids, das ist
2 Zion. * Und es versammelten sich zum
Könige Salomo alle Männer in Israel im
Monat Ethanim, am Fest, das ist der ste-
3 bente Monat. * Und da alle Ältesten Is-
raels kamen, hoben die Priester die Lade
4 des Herrn auf, * und brachten sie hinaus,
dazu die Hütte des Stifts, und alles Ge-
rätthe des Heiligthums, das in der Hütte
war. Das thaten die Priester und Leviten.
5 * Und der König Salomo und die ganze
Gemeine Israel, die zu ihm sich versammelt
hatte, gingen mit ihm vor der Lade her,
und opferten Schafe und Rinder, so viel,
daß man nicht zählen noch rechnen konnte.
6 * Also brachten die Priester die Lade des
Bundes des Herrn an ihren Ort, in den
Chor des Hauses, in das Allerheiligste,

Ex. 25, 23
2Ch. 4, 5. sam super quam ponerentur panes
2Ch. 4, 7 propositionis auream, * et candela- 49
Ex. 25, 31 ss. bra aurea, quinque ad dexteram et
6, 16. 20. quinque ad sinistram contra oracu-
Nm. 8, 4. lum, ex auro puro et quasi lillii flo-
res, et lucernas desuper aureas, et
2Rg. 25, 14. forcipes aureos, * et hydrias et fu- 50
2Ch. 4, 22. scinulas et phialas et mortariola et
Ex. 38, 3. thuribula de auro purissimo; et car-
dines ostiorum domus interioris sancti
sanctorum et ostiorum domus
templi ex auro erant.

2Ch. 5, 1. Et perfecit omne opus, quod fa- 51
ciebat Salomon in domo Domini, et
2Sm. 8, 7. 11. intulit quae sanctificaverat David pa-
1Ch. 28, 14. ter suus, argentum et aurum et vasa,
reposuitque in thesauris domus Do-
mini.

2Ch. 5, 2 ss. **Tunc congregati sunt omnes VIII.**
Nm. 1, 16. majores natu Israel, cum principibus
tribuum, et duces familiarum filiorum
Israel, ad regem Salomonem in Jeru-
salem, ut deferrent arcam foederis
2Sm. 5, 7. Domini de civitate David id est de
2Ch. 5, 3. Sion. * Convenitque ad regem Sa- 2
lomonem universus Israel in mense
Lev. 23, 34. Ethanim in solempni die; ipse est
2Ch. 5, 4. mensis septimus. * Veneruntque cun- 3
Nm. 4, 15. cli senes de Israel, et tulerunt arcam
2Ch. 5, 5. sacerdotes, * et portaverunt arcam 4
2Ch. 1, 3 s. Domini et tabernaculum foederis et
omnia vasa sanctuarii, quae erant in
2Ch. 5, 6. tabernaculo, et ferebant ea sacerdo- 5
tes et Levitae. * Rex autem Salo-
mon et omnis multitudo Israel, quae
2Sm. 6, 13. convenerat ad eum, gradiebatur cum
illo ante arcam, et immolabant oves
et boves absque aestimatione et nu-
2Ch. 5, 7. mero. * Et intulerunt sacerdotes 6
arcam foederis Domini in locum
suum, in oraculum templi, in San-

2. U.L: alle Mann. U.L: Monden... Mond.

19. Al. * aurea. 51: rex Sal.

2. S: Bethanim.

väterl. Häuser. dW: Obersten d. Stammhäuser. A: der Geschlechter.

2. B.vE: auf das Fest.

3. B.dW.vE.A: es kamen ... (trugen).

4. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: Versamm-
lungszelt. A: Zelt d. Bundes.

5. B.dW.vE: (war, waren) m. ihm vor d. L. (her).

6. Sprachort. dW.vE: Hinterraum.

48. B.dW.vE.A: den g. A.

49. Sprachort. (S. 2 Mos. 25, 31 ff.)

50. Sch., Messer ... Rauchpfannen ... Th. des
innern H., des AU. B: Becken, M., Sprengbecken,
Schalen, Kohlpf. dW: Schalen, Rauchpf., Längen.
vE: Rauchpf., Kohlpf. v. gediegenem G. dW: köst-
lichem?

1. B: Dazumal. dW: Damals. B.dW: Häupter
der St. A: Fürsten. vE: Stammhäupter, die S. der

VIII.

Inauguratio templi.

ἄγια τῶν ἁγίων, ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ. ⁷ Ὅτι τὰ Χερουβίμ διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ· καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβίμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. ⁸ Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων ἐπὶ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ οὐκ ὠπτιάνοντο ἕξω· καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πληρὴ δύο πλάκες λίθι- ναι, πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκε Μωσῆς ἐν Χωρήβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἀνέπλησε τὸν οἶκον κυρίου. ¹¹ καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον κυρίου. ¹² Τότε εἶπε Σαλομών· Κύριος εἶπε τοῦ κατασκευῶσαι ἐν γνώφῃ· ¹³ καὶ ἐγὼ ὠκοδόμησα οἶκον ἁγίον σοι καὶ τῇ καθέδρᾳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας. ¹⁴ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν πάντι Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει.

¹⁵ Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησε ἐν στόματι αὐτοῦ περὶ Δαβὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· ¹⁶ Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκῆπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαβὶδ τοῦ εἶναι ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαβὶδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ¹⁸ καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαβὶδ τὸν πατέρα μου· Ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἡγάθυνας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν

8. AB: εἰς (ἐπὶ FX). B* u. ἦσαν - ταύτης (+ AF; A: ἐγένοντο). 9. AB* Καὶ (+ FX). 10. AB: ἐπλήσε (ἀνέπλ. F). B* κυρίε († AFX). 11. B: στήκειν (στήν. AEFX). AB: ἐπλήσε (ἐνέπλ. FX). B* (alt.) κυρίε († AFX). 12s. *B¹ (+ AB²F). 12. AB²: σκη- νῶσαι (c. F). 13. AB²* u. ἐγὼ (+ F) ... κατοικητη- ρίε σοι, ἔδρασμα τῆς καθέδρας σε αἰῶνος (ἀγ. κτλ. F). 14. AB† (p. εὐλ.) ὁ βασιλεὺς (*FX) ... * τὸν et ἡ (+ EFX). 15. AB† (p. Ἰσρ.) σήμερον (*F). B† (a. στ.) τῷ (*AEFX). 16. AB: ἐξήγαγον ... (bis) τὸν Ἰσρ. (c. [E]FX). B† (p. u. ἐξελ.) ἐν Ἰσοσαλήμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην. AB* ἡγάμ. 17. B* Δ. 18. AB: καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη.

7 תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים: כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כַּנְפֵּים אֶל-מְקוֹם הַאֲרוֹן וַיִּסְפוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בְּדִי וַיִּמְעְלוּ: וַיִּאָּרְכוּ הַבְּדִים וַיִּרְאוּ רֵאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבַר וְלֹא יָרָא הַחֹפֶצֶה וַיִּהְיֶה שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אִין בְּאֲרוֹן רַק שְׁנֵי לְחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם מִשֶּׁה בַּחֲרֵב אֲשֶׁר פָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

8 וַיִּהְיֶה בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ וַהֲעֲנוּ מַלְא אֶת-בַּיִת יְהוָה: וְלֹא-יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעַמֵּד לְשַׁרְת מִפְּנֵי הָעָנָן כִּי-מַלְא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת יְהוָה: אִז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁפֹן בְּעֶרְפֶּל: בְּנֵה בְנֵיתִי בַיִת זָבֵל לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיִּבְרַךְ אֶת כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל עִמָּד:

9 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּפִיו אֶת דָּוִד אָבִי וּבְיַדוֹ מַלְא לֵאמֹר: מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הִצַּאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא-בַחֲרֵיתִי בְעִיר מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְאֲבַחֲרָ בְדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיֶה עִם-לִבְב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לַשָּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבֶּךָ לְבָנוֹת בַּיִת לַשָּׁמַי הַטִּיבֶתָּ כִּי הָיָה

7. B: beiden Fl. B.dW.vE.A: über den D. der L.

8. vorn am Sprachort. B: sie zogen d. St. hervor, daß die Knöpfe. dW.vE: machten d. St. so lang, daß d. Enden.

9. I. die W. darein gelegt hatte. dW.vE: auf Höreb.

10. dW: dem Heiligen ... ein Gewölfe.

7 unter die Flügel der Cherubim. * Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von oben her.
 8 * Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligthum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis
 9 auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, denn nur die zwei steinernen Tafeln Moße, die er daselbst ließ in Horeb, da der Herr mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Egyptenland gezogen waren.
 10 Da aber die Priester aus dem Heiligthum gingen, erfüllte eine Wolke das
 11 Haus des Herrn, * daß die Priester nicht konnten stehen und Amts pflegen vor der Wolke. Denn die Herrlichkeit des Herrn
 12 erfüllte das Haus des Herrn. * Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet, er wolle
 13 im Dunkeln wohnen. * Ich habe zwar ein Haus gebauet, dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.
 14 * Und der König wandte sein Angesicht, und segnete die ganze Gemeinde Israel, und die ganze Gemeinde Israel stand.
 15 Und er sprach: Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine
 16 Hand erfüllet hat, und gesagt: * Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Egypten führete, habe ich nie keine Stadt erwählet unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebauet würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel sein sollte. * Und mein Vater David hatte es zwar im Sinn, daß er ein Haus bauete dem Namen des Herrn, des Gottes
 17 Israels, * aber der Herr sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinne hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl gethan, daß du solches vor-

6, 23^{ss.} etum sanctorum, subter alas Cheru-
 2Ch. 5, 8. bim. * Siquidem Cherubim expan- 7
 6, 27. debant alas super locum arcae, et
 2Ch. 5, 9. super. * Cumque eminenter vectes 8
 Nm. 4, 6. et apparerent summitates eorum foris
 25, 13^{ss.} Sanctuarium ante oraculum, non
 apparebant ultra extrinsecus, qui et
 fuerunt ibi usque in praesentem diem.
 2Ch. 5, 10; * In arca autem non erat aliud nisi 9
 Ebr. 9, 47. duae tabulae lapideae, quas posuerat
 Ex. 25, 16, 21. in ea Moyses in Horeb, quando
 Ex. 34, 27. pepigit Dominus foedus cum filiis
 Israel, cum egrederentur de terra
 Aegypti.
 2Ch. 5, 11. Factum est autem, cum exissent 10
 2Ch. sacerdotes de Sanctuario, nebula im-
 5, 13^{a.} plevit domum Domini; * et non po- 11
 Nm. 9, 15, terant sacerdotes stare et ministrare
 Lev. 16, 2. Es. 6, 4. propter nebulam, impleverat enim
 Ap. 15, 5; gloria Domini domum Domini. * Tunc 12
 Ex. 40, 34. ait Salomon: Dominus dixit ut habi-
 2Ch. 7, 15. taret in nebula; * aedificans aedifi- 13
 2Ch. 6, 15^{ss.} cavi domum in habitaculum tuum,
 Lv. 16, 2. Ps. 132, 13^{ss.} firmissimum solium tuum in sempi-
 Ex. 20, 21. ternum. * Convertitque rex faciem 14
 Dt. 4, 11; v. 55. suam et benedixit omni ecclesiae
 2Ch. 6, 3. Israel; omnis enim ecclesia Israel
 stabat.
 2Ch. 6, 4. Et ait Salomon: Benedictus Domi- 15
 2Sm. nus Deus Israel, qui locutus est ore
 7, 5^{ss.} suo ad David patrem meum et in ma-
 2Ch. 6, 5. nibus ejus perfecit, dicens: * A die, 16
 qua eduxi populum meum Israel de
 Aegypto, non elegi civitatem de uni-
 versis tribubus Israel, ut aedificaretur
 domus et esset nomen meum ibi; sed
 Dt. 12, 5, 11; elegi David, ut esset super populum
 2Ch. 6, 6. meum Israel. * Voluitque David pa- 17
 2Ch. 6, 7. ter meus aedificare domum nomini
 2Sm. 7, 2; Domini Dei Israel. * Et ait Dominus 18
 1Ch. 28, 2. ad David patrem meum: Quod cogi-
 2Ch. 6, 8. tasti in corde tuo aedificare domum
 nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum

8. U.L: haufen. 16. A.A: nie eine.
 11. B.vE.A: dienen. dW: im Dienste.
 12. gesagt. dW: gedenket zu w. vE: im dichten
 Rebel! A: in der Wolke!
 13. Ja, ich habe ... Sitz, da du ew. bleibest. dW:
 Ort zu deinem Sitze in Ewigk. vE: e. Stätte ... auf
 ew. Seiten.

15. Al. * Salomon et: in manu sua.
 14. B.dW.vE: Versammlung. dW.vE: (denn) ...
 stand da.
 15. vE: Gepriesen ... zugesagt.
 17. dW: es war D. meinem V. im S. vE: im
 Herzen Davids.
 18. dW: das ist gut.

VIII.

Inauguratio templi.

καρδίαν σου. 19 πλὴν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 20 Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστη ἐν ἀντι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 21 Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν διεθέτο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν αὐτὸν ἀντοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

22 Καὶ ἔστη Σαλομὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 23 καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, 24 ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 25 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης σὺ ἐνώπιόν μου. 26 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. 27 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τῶν οὐρανῶν οὐκ ἀρκέσουσί σοι· πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; 28 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ

19. B: σὺ ἔκ (ἔ σὺ AFX). AB (eti. 20) † (a. οικ.) τὸν (*FX). 21. AB* ἡ (†FX). 22. B: ἀνέστη (ἔστη AEFX). 23. AB* τῷ ... φυλάσσω ... πορευομένῳ (c. FX). B † (a. καρδ.) τῇ (*AEFX). 24. B: καὶ γὰρ ἐλ. (ἃ ἐλ. FX; A: ὅσα ἐλάλησας αὐτῷ καὶ ἐλάλ.). AB* ταῖς (†FX). 25. AB: θρόνον (-ον F)... τὰ τέκνα σε ... *σὺ (c. FX). 27. AB: τῷ ἔρανε ... πλὴν καὶ (τῶν ἔρ. ... πῶς FX).

19 עַם-לְבַבְךָ: רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם-בְּנֵה הַיָּצֵא מִחֻלְצֵיךָ הוּא-יִבְנֶה הַבַּיִת לְשָׁמַי: וַיִּקַּם יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁב. עַל-פְּסָא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבִנֶה הַבַּיִת לְשָׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲשֶׁם שָׁם מָקוֹם לְאֹרֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם-אַבְרָהָם בְּהוֹצִיאֹו אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנָי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שְׁמַר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְעַבְדֶּיךָ הַהֲלָכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל-לַבָּם: אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ וְהַדְּבַר בְּפִיךָ כַּח וּבִידֶיךָ מִלְּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַר לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי וַיִּשָּׁב עַכ-פְּסָא יִשְׂרָאֵל רַק אִם-וַיִּשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת-דְּרָכְכֶם לִלְכַת לְפָנָי כַּאֲשֶׁר הֲלַכְתָּ לְפָנָי: וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹן נָא דִּבְרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי: כִּי הָאֱמֹנִם וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלְךָ אֵף כִּי-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: וְסִנִּיתָ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ

v. 21. עד כאן v. 26. ברך ק' בנ' א' וכלכלוך

19. Kommt.

20. dW.vE: erfüllt. vE: aufgestanden. A: ward aufgestellt. dW: trat! dW.A: u. setzte mich. vE: habe m. gefest. B.vE: habe das ḥ. geb.

21. dW: gab d. einen Ort. A: bestimme. vE: habe

19 nahmest, *doch du sollst nicht das Haus bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen. *Und der Herr hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat. Denn ich bin aufgefunden an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der Herr geredet hat, und habe gebauet ein Haus dem Namen des Herrn, des Gottes Israels.

21 *Und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des Herrn ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Egyptenland führete.

22 Und Salomo trat vor den Altar des Herrn gegen die ganze Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel,

23 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel, noch unten auf Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen, *der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es stehet an diesem Tage. *Nun Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte, meinem Vater David, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhle Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast. *Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast. *Denn meine ich auch, daß Gott auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel mögen dich nicht versorgen; wie sollte es denn dieß Haus thun, das ich gebauet habe? *Wende dich aber zum Gebet deines

2Ch.6,9. mente tractans; *verumtamen tu non 19 aedificabis mihi domum, sed filius (Ex.1,5. tuus, qui egredietur de renibus tuis, Ssp.9,5. ipse aedificabit domum nomini meo. 2Sm.7,12s; *Confirmavit Dominus sermonem 20 2Ch.6,10. suum, quem locutus est, stétique v.25,9,5. pro David patre meo et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini 2Ch.6,11. Domini Dei Israel. *Et constitui ibi 21 v.9.Ex. locum arcae, in qua foedus Domini 20,1ss. est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti.

2Ch.6,12. Stetit autem Salomon ante altare 22 Domini in conspectu ecclesiae Israel, 2Ch.6,13. et expandit manus suas in coelum Ex.9,29. *et ait: Domine Deus Israel, non est 23 Es.1,15; *et ait: Domine Deus Israel, non est 23 2Ch.6,14; similis tui Deus in coelo desuper et 2,5. super terram deorsum, qui custodis Dt.7,9. pactum et misericordiam servis tuis, Dan.9,4. qui ambulant coram te in toto corde 2Ch.6,15. suo, *qui custodisti servo tuo Da- 24 3,6. vid patri meo, quae locutus es ei; ore locutus es et manibus perfecisti, 2Ch.6,16. ut haec dies probat. *Nunc igitur, 25 Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo, quae locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir 2,4,9,5. coram me, qui sedeat super thronum Ps.132,11s. Israel, ita tamen si custodierint filii Jer.33,17. tui viam suam, ut ambulent coram 2Sm.7,12,16. me, sicut tu ambulasti in conspectu 2Ch.6,17. meo. *Et nunc, Domine Deus Israel, 26 1,9,2Sm. firmentur verba tua, quae locutus es 7,28. servo tuo David patri meo. *Ergone 27 2Ch.6,18. putandum est, quod vere Deus habi- 2,6. tet super terram? Si enim coelum et Ps.148,4. coeli coelorum te capere non pos- Dt.10,14; sunt, quanto magis domus haec quam Es.66,1. aedificavi? *Sed respice ad oratio- 28 Mt.5,34s. 2Ch.6,19.

19. Al. * mihi. 23. Al.: ambulabant.

26. Al. * Domine.

werden. dW: wenn nur. vE: w. anders. dW: Acht haben auf ihre Wege.

26. dW: so bewähre sich nun. B.dW.vE: dein Wort.

27. sollte in der That ... wohnen? ... nicht fassen. B: fürwahr sollte. dW: Zwar in Wahrheit. vE: Aber f. G. wirklich. B: in sich fassen, wie viel weniger. dW.vE: geschweige.

28. vE: blicke auf. A: sieh.

... ihren Platz bestimmt.

22. gegen der ganzen G. B: ... Versamml. J. über. vE: stellte sich vor ... dW.A: im Angesichte (der Gem. J.).

23. hältst B. B: u. die Güte. vE: Gnade. dW: B. u. Liebe bewahrest.

24. vE: wie es heute ist. dW: erf. zu dieser Zeit.

25. B: dir u. ein M. ausgerottet werden von m. Angesicht. dW.vE: nie c. M. fehlen. B: wenn ... bew.

VIII.

Inauguratio templi.

τὴν προσευχὴν μου, ἐπὶ τὴν δεήσιν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σε σήμερον, ²⁹ τοῦ εἶναι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας· "Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλος σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. ³⁰ Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. ³¹ Ὅσα ἂν ἀμαρτήσῃ ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρᾶν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· ³² καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνομιῆσαι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. ³³ Ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ· ³⁴ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτούς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. ³⁵ Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ἕτερόν, ὅτι ἀμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσεις αὐτούς· ³⁶ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ἕτερόν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου

28. B* τὴν - ἐπὶ (+F; AX: προσευχην δεῖξ σὺ καὶ τὴν δ.) et τῆς δεήσ. καὶ (+A²FX; A¹EX: τῆς τέρωσεως καὶ). 29. AB* (alt.) τῆτον (+FX). AB† (in f.) ἡμέρας καὶ νυκτός (*F). 30. AB: ἂ (ὅσα FX). B* (alt.) τῷ (+AEFX). 31. AB: ἕναστος (ἄνθρ. FX). 32. AB: (*τῆ) ἀνομιηθῆναι (c. FX).

καὶ ἀλ-תְּחַנְתּוּ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ 29 מִתְפַּלְל לְפָנַי הַיּוֹם: לְהֵיוֹת עֵינַי פְּתוּחִים אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לְיִלְתָּה יוֹם אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי שָׁמָּה לְשִׁמְעֵ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלְל לְ עַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמָע אֶל-מִקְוֹם שְׁבֹתֶיךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם 31 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ: אֵת אֲשֶׁר יַחֲטִא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשְׂא-כּוֹ אֶלָּה לְהֵאֲלֹתוֹ וְכֹא אֱלֹהֵ לְפָנַי מִזְבְּחֶךָ בַּבַּיִת הַזֶּה: 32 וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְעַשְׂוֹת וְשִׁפְטֶת אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לְתֵת דַּרְכּוֹ בְּרַאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: בְּהַנְגִּיף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אוֹיֵב אֲשֶׁר יַחֲטִיא-לְךָ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶיךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁבַּחְתָּם אֶל-הַתְּאֻדָּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם: 34 לֵב בְּהַעֲצֹר שָׁמַיִם וּלְאִי-הֵינָה מָטָר כִּי יַחֲטִיא-לְךָ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שְׁמֶיךָ וּמַחֲטָאֲתָם יִשְׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶנּוּ: וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרַם אֶת-תְּהַדְרֶךָ הַשׁוֹבֵה אֲשֶׁר יִלְכִי-בָהּ וְנִתְתָּה מָטָר עַל-אַרְצְךָ אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה:

33. AX + (p. ἐπιστρ. et δεηθ.) πρὸς σε. 34. B: ἐπιστρέψεις (c. AFX). 35. AB: ἀμαρτιῶν (ἀνομ. FX) ... ταπεινώσεως (-εις EX). 36. B* (tert.) σθ (+AFX).

Knechts und zu seinem Flehen, Herr, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir thut, 29 * daß deine Augen offen stehen über dieß Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das 30 dein Knecht an dieser Stätte thut, * und wollest erhören das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie hier thun werden an dieser Stätte deiner Wohnung, im Himmel, und wenn du es hörest, gnädig 31 sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und nimmt des einen Eid auf sich, damit er sich verpflichtet, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause: 32 * so wollest du hören im Himmel und Recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Weg auf seinen Kopf zu bringen, und dem Gerechten Recht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen, und beten und flehen zu dir in 34 diesem Hause: * so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volks Israel gnädig sein, und sie wieder bringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben 35 hast. * Wenn der Himmel verschlossen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen, und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest: * so wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du ihnen den guten Weg weist, darinnen sie wandeln, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

nem servi tui et ad preces ejus, Domine, Deus meus; audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie, * ut sint oculi tui 29 aperti super domum hanc nocte ac die, super domum de qua dixisti: Erit nomen meum ibi, ut exaudias orationem quam orat in loco isto ad te servus tuus, * ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto. Et exaudies in loco habitaculi tui in coelo, et cum exaudieris, propitius eris. * Si peccaverit homo in proximum suum et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus, et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam: * tu exaudies in coelo, et facies et judicabis servos tuos, condemnans impium et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum et retribuens ei secundum justitiam suam. * Si fuerit populus tuus Israel inimicos suos, quia peccaturus est tibi, et agentes poenitentiam et confitentes nomini tuo venerint, et oraverint et deprecati te fuerint in domo hac: * exaudi in coelo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum. * Si clausum fuerit coelum et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto poenitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam: * exaudi eos in coelo, et dimitte peccata servorum tuorum et populi tui Israel, et ostende eis viam bonam, per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam quam dedisti populo tuo in possessionem.

2Ch.6,20.
Neh.1,6.
Zach.
12,4.
v.16.
Ex.20,24.
Dt.
12,5,11.
2Ch.6,21.

2Ch.6,22.
Lev.5,1.
6,2.

2Ch.6,23.

Dt.25,1.
Ex.9,10.

2Ch.6,24.
Lv.26,17.
Dt.28,25.

2Ch.6,25.
Ex.34,9.

2Ch.6,26.

17,1.
Dt.11,17.
23,23.

2Ch.6,27.

1Sm.
12,23.

erklarest u. s. That (Wandel) auf s. Haupt br. A: auf s. H. zurückbringen ... rechtfertigen u. ihm vergelten. dW.vE: für gerecht erkl. u. ihm thust.

33. B.dW.vE: vor dem Feinde.
34. dW.vE: vergib die S.
35. B: kein R. sein wird. dW.vE: kommt f. R. ... weil du s. demüthigst. dW: gedemüthiget.
36. wand. sollen. dW.vE: nachdem du ihnen ... gewiesen. A: wollest ihnen einen g. W. zeigen.

35. A.A: daß es nicht r.
28. B: Geschrei u. Geb. dW.vE: Rufen.
29. daß du hörest ... thun wird. B.dW: offen seien. vE: Laß ... sein.
30. Stätte; du wollest hören an d. Ort deiner Wohnung... dW.vE: höre (darauf) u. vergib (Sünde).
31. u. ihm der e. G. ausleget, ihn zu beschwören. dW.vE: u. man legt. A: ist ihm e. G. aufgel. worden.
32. den Ger. recht zu sp. B: u. es thun daß du richtest deine Kn. dW.vE: so höre du (es) im H. u. handle (thue) u. richte ... daß du d. Schuldigen für schuldig

VIII.

Inauguratio templi.

ἐν κληρονομία. 37 Λιμὸς ἂν γένηται ἐν τῇ γῆ, καὶ θάνατος ἂν γένηται, ὅτε ἔσται ἔμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἂν γένηται, καὶ ἂν θλίψη αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτῶν, πᾶν συνάντημα, πάντα πόνον, 38 πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἂν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον. 39 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἕλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων νιῶν ἀνθρώπων), 40 ὅπως ἂν φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 41 Καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ οὗτος, καὶ ἤξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου 42 (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν), καὶ ἤξει καὶ προσεύξεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 43 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ἃ ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως ἂν γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, καὶ γνωσθῆ ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. 44 Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἧ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου. 45 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀμάρ-

37. B* ἐν τῇ γῆ καὶ († AX[FX]). AB: ὅτι (ὅτε FX)... αὐτῆ (-ῶν F). 38. B* π. λαῶ σθ' Ἰσρ. († AX). 39. B* πάσας († AFX). 40. AB* ἂν († FX). B: ὅσας (ἃς A²EFX). A: ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ. 41. AB* τῆ († EFX). B* κ. ἤξει - ὑψ. vs. 42 († AFX). AX: ἔλθῃ (ἤξει F). A: ἐνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι ἀμάρτυροι ... τὴν Ἰσραήλ ... τὸν ἐκτεταμένον. AB: ἤξει κ. προσεύξονται (c. FX). 43. AB: ὅσα ἂν (ἃ F) ... * (sq.) ἂν († FX). B* τ. γῆς († AEFX). AB: γνῶσιν (-σθῆ FX). 44. AB: ἐπιστρέψεις (ἀποστ. FX) ... προσεύξονται (-ωνται F). 45. B: δεήσ. ... προσευχ. AB: δικ. αὐτοῖς (c. F).

37 רָעַב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ דָּבָר כִּי-יִהְיֶה שְׂדֵפוֹן יִרְקוֹן אַרְבֵּה חֶסֶל כִּי יִהְיֶה כִּי יִצְר-לוֹ אֵיבו בָּאָרֶץ שְׂעָרָיו כָּל-נִגְע כָּל-מַחֲלָה: כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל-הָאָדָם לְכָל עַמֶּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נִגְע לְכָבוֹ וּפְרַשׁ כִּפְּיוֹ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כָּכָל-דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדַע אֶת-לְבָבוֹ כִּי-אַתָּה יוֹדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת-לִבְבִי כָּל-בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתְּיָנוּ: וְגַם אֶל-הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְבָא מֵאָרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמָךָ: כִּי יִשְׁמַעוּן אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְאַתָּה יוֹדֵךָ הַחֲזָקָה וְזָרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וְבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: אַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כָּכָל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֶךָ לִירְאָה אֶתְּךָ אֶתְךָ כְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: כִּי-יֵצֵא עַמֶּךָ לְמַלְחָמָה עַל-אֵיבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ מִה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשְׁמֶךָ: וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאַתָּה תִחַנְּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: כִּי יַחֲטְאוּ-לְךָ כִּי

37. sein werden ... krankh. da ist. B: Brandforn, Mehlthau, Heusch. dW: Hunger ... Pest ... Brand, Bergelben [des Getreides], wenn fressende Heusch. find. vE: Hungersnoth ... Getreidebrand, Verwelsung. B: es belagern wird im L. seiner Th. dW: ihm f. Städte bel. in f. L.

37 *Wenn eine Theuerung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein wird, oder sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit;
 38 *wer dann bittet und flehet, es seien sonst Menschen oder dein Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage, ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine
 39 Hände aus zu diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnest, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennest (denn du allein kennest das Herz aller Kinder der
 40 Menschen); *auf daß sie dich fürchten allezeit, so lange sie auf dem Lande leben, das
 41 du unsern Vätern gegeben hast. *Wenn auch ein Fremder, der nicht deines Volks Israel ist, kommt aus fernem Lande, um
 42 deines Namens willen *(denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm), und kommt, daß
 43 er bete vor diesem Hause: *so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und thun alles, darum der Fremde dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten, wie dein Volk Israel, und daß sie inne werden, wie dieß Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebauet
 44 habe. *Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde, des Weges, den du sie senden wirst, und werden beten zum Herrn gegen dem Wege zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich
 45 deinem Namen gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel,
 46 und Recht schaffen. *Wenn sie an dir

²Ch. 6, 29. * Fames si oborta fuerit in terra, 37
 Dt. 28, 22. aut pestilentia aut corruptus aër aut erugo aut locusta vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas, *cuncta devotatio et impre- 38
²Ch. 6, 29. catio, quae acciderit omni homini de populo tuo Israel; si quis cognoverit
 v. 22.; plagam cordis sui et expanderit manus suas in domo hac: *tu exaudies 39
²Ch. 6, 30. in coelo in loco habitationis tuae, et
 v. 30. repropitiaberis, et facies ut des uni-
 Ps. 33, 13s. Es. 18, 4. cuique secundum omnes vias suas,
¹Ch. 28, 9. sicut videris cor ejus (quia tu nosti
¹Sm. 16, 7. Ps. 7, 10. 139, 1s. solus cor omnium filiorum hominum);
 Jer. 17, 10 * ut timeant te cunctis diebus, qui- 40
 20, 12. bus vivunt super faciem terrae quam
 L. 16, 15. dedisti patribus nostris. *Insuper 41
 Act. 1, 24. 15, 8; et alienigena, qui non est de populo
²Ch. 6, 32. Nm. tuo Israel, cum venerit de terra lon-
 15, 14ss. Es. 56, 6. ginqua propter nomen tuum *(audie- 42
 Jo. 12, 20. Ac. 8, 27. tur enim nomen tuum magnum et
 Dt. 3, 24. manus tua fortis et brachium tuum
 7, 19. extentum ubique), cum venerit ergo
²Ch. 6, 33. et oraverit in hoc loco: *tu exaudies 43
 v. 49, 39. in coelo in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena; ut discant universi
 v. 60. Es. 56, 7. populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super
²Ch. 6, 34. domum hanc quam aedificavi. * Si 44
 egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per viam, quocumque miseris eos: orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contra domum quam aedificavi
²Ch. 6, 35. nomini tuo, * et exaudies in coelo 45
 orationes eorum et preces eorum, et
²Ch. 6, 36. facies iudicium eorum. * Quod si 46

38. unter allen M., unter deinem g. B. Isr. ... ein jegl. die Pl. s. Herzens. B.dW: alles Gebet, a. Flehen das von irg. e. M. geschehen wird. vE: wenn da irg. e. G. u. irg. e. Fl. zu dir geschieht v. irg. e. M. B: die erkennen werden. dW: wenn sie erk. vE: inne worden sind, jeder ... u. ihre H. ausstrecken nach d. H.
 39. dW.A: Ort. vE: Stätte. B.dW.vE.A: deiner Wohnung. B: u. verschaffen. dW.vE: u. vergib u. thue. A: thun u. vergelten einem Jegl. dW.vE: nach s. Wandel. B.A: allen s. Wegen. vE: der du. B: erkennen wirst.
 40. B.vE.A: alle Tage die s. leben (werden). dW:

Zeit. B.dW.vE.A: in d. Lande.
 41. B: So auch gegen d. Fremden ... so er f. wird. dW: Auch auf ... vE: den Ausländer.
 42. B.dW.vE.A: starfen H. B.dW.A: ausge-
 streckten. B.dW.vE: zu diesem H.
 43. (Wie B. 39.) dW.vE: erkennen. A: erfahren. B.vE: dein N. gen. über diesem (dieß) H. A: an-
 gerufen?
 44. B.dW.vE: seinen Feind. dW: wohin du. A:
 auf welchen B. immer. dW.vE.A: nach der St. hin.
 45. ihnen N. ich. B: ihr N. ausführen

VIII.

Inauguratio templi.

τήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώς αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ⁴⁷ καὶ ἐπιστρέψουσι τὰς καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετωκίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικεσίας αὐτῶν καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, ⁴⁸ καὶ ἐπιστρέψουσι πρὸς σε ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου. ⁴⁹ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν, ⁵⁰ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτιῶν σου καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιριστὸν ἐνώπιον τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς. ⁵¹ ὅτι λαὸς σου καὶ κληρονομία σου εἰσὶν, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσον χωνευτηρίου σιδηροῦ. ⁵² Καὶ ἔστρωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου 'καὶ τὰ ὠτιά σου' ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε. ⁵³ ὅτι σὺ διέστειλεις αὐτούς σεαυτῶ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου Μωυσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.

⁵⁴ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου κεκλικῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν, ⁵⁵ καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ

46. B* ἐπ'. AB: παραδώσεις... αἰχμαλωτιῶσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες. 47. AB: ἐπιστρέψουσι (* τὰς) ... μετήχθησαν... μετοικίας. B: ἠδ. ἠν. 48. AB (bis) * τῇ. B: προσεύξονται... ὠκοδόμησα (c. AFX). 49. B * τῆς προσευχ. - fin. († F; sim. A). 50. AB: (* τῶν, † AFX) αἰχμαλωτευόντων (c. EX). B † (p. οἰκτ.) εἰς (* AEFX). 51. B* εἰσὶν († AFX). A²B²: σιδηρὸς (σιδηροῦ FX). 53. AB* τῷ († FX). ABrell. † (inf.) Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τῷ οἴκῳ ὡς συνετέλεσε τῷ οἰκοδομηῆσαι αὐτόν· Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν θρανῷ·

אִין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחַטָּא וְאֵנְפֶתָּ כֹּם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שְׁבִייהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: וְהִשְׁיבוּ אֶל־לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־ 47 שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַיָּה בְּאֶרֶץ שְׁבִייהֶם לֵאמֹר חַטָּאנוּ וְהִעַרְיֵנוּ 48 רָשָׁעֵנוּ: וְשָׁבוּ אֵלַיָּה בְּכָל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֲבִייהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֲתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלַיָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲרָצְם אֲשֶׁר־נִתְּתָה לְאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בְּנִיתָ 49 לְשִׁמְךָ: וְשִׁמְעֵתָ הַשְּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבִיבְתֶךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: וְסַלַּחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פְּשָׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשָׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שְׁבִייהֶם 50 וּרְחַמִּים: כִּי־עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר הַבְּרֹזֶל: 52 לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פֶּתַחַת אֶל־תְּחִנָּתָ עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתָ עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעַ אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֵלַיָּה: כִּי־אֲתָה הַבְּדִילְתָם לָךְ לְנַחֲלָה מִכָּל עַמֵּי הָאֶרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדָנִי יְהוָה:

54 * וַיְהִי כִּכְלוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִפְּרַעַע עַל־בְּרָכָיו וְכִסְפוֹ פָּרָשׁוֹת הַשְּׁמַיִם: נְהַוְיַעֲמֵד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל

v. 48. כ' בנתי ק'
v. 54. הפטרת שמיני העצרת.

κύριος εἶπε τῷ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ· οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ σαντῶ τῷ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδὲ αὐτῇ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; 54. AB: ὀκλακῶς. 55. AB* τῇν.

Salomo's Weihegebet.

VIII.

sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern 47 oder nahe, *und sie in ihr Herz schlagen im Lande, da sie gefangen sind, und befehlen sich und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und mißgethan und sind gott= 48 los gewesen, *und befehlen sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Lande, die sie weggeführt haben, und beten zu dir gegen den Weg zu ihrem Lande, daß du ihren Vätern gegeben hast, zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Na= 49 men gebauet habe: *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel vom Sitz 50 deiner Wohnung, und Recht schaffen, *und deinem Volke gnädig sein, daß an dir gesündigt hat, und allen ihren Uebertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, und dich 51 ihrer erbarmen. *Denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Egypten, 52 aus dem eisernen Ofen geführt hast, *daß deine Augen offen seien auf das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, daß du sie hördest in allem, darum fle dich 53 anrufen. *Denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Moße, deinen Knecht, da du unsere Väter aus Egypten führetest, Herr Herr!

54 Und da Salomo alle dieß Gebet und Flehen hatte vor dem Herrn ausgebetet, stand er auf von dem Altar des Herrn, und ließ ab vom Knieen und Hände= 55 Ausbreiten gen Himmel, *und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel

47. A. A: flehen zu dir. U. L: mißgethan.

46. erz. wider sie u. g. f. dahin. dW: Preis. B: wegführen, die f. gef. genommen. vE: nehmen. dW: ihre Sieger.

47. B: es ihnen werden zu Herzen nehmen. dW: sie n. es. vE: kehren wieder in sich. dW: L. ihrer Gefangenschaft? B. vE: derer die f. gef. weggeführt (halten). dW. vE: uns vergangen. dW: u. sind schuldig. vE: haben Böses gethan.

50. ihnen B. geben ... daß f. sich ihrer erb. dW.

Pr. 20, 9. peccaverint tibi (non est enim homo
Coh. 7, 20. qui non peccet), et iratus tradideris
R. 3, 23. eos inimicis suis, et captivi ducti
1 Jo. 1, 8. fuerint in terram inimicorum longe
2 Ch. 6, 37. vel prope, * et egerint poenitentiam 47
Dt. 30, 1. in corde suo in loco captivitatis, et
Ez. 6, 9. conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus,
Ps. 106, 6. inique egimus, impie gessimus! * et 48
Dan. 9, 5. reversi fuerint ad te in universo
2 Ch. 6, 38. corde suo et tota anima sua in terra inimicorum suorum, ad quam captivi
Dn. 6, 10. ducti fuerint, et oraverint te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod aedificavi nomini tuo:
2 Ch. 6, 39. * exaudies in coelo in firmamento 49
v. 43, 39. solii tui orationes eorum et preces eorum, et facies iudicium eorum, * et 50
2 Ch. 6, 39. propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te, et
Esr. 9, 9. dabis misericordiam coram eis, qui
Neh. 1, 11. eos captivos habuerint, ut misereantur eis. * Populus enim tuus est et 51
Jer. 42, 12. haereditas tua, quos eduxisti de terra
v. 53. Aegypti de medio fornacis ferreae.
Dt. 4, 20. * Ut sint oculi tui aperti ad depreca- 52
32, 9. tionem servi tui et populi tui Israel, et exaudias eos in universis, pro quibus invocaverint te. * Tu enim se- 53
v. 51. parasti eos tibi in haereditatem de
Lv. 20, 24. universis populis terrae, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Aegypto, Domine Deus.

2 Ch. 7, 1. Factum est autem, cum completus 54
set Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini; utrumque enim genu in terram fixerat et manus expanderat in coelum.

v. 22.

v. 14.

2 Sm.

6, 18.

vE: vergib ... was f. gef. ... Bergehungen. dW: laß f. B. finden.

51. B. vE. A: mitten aus ... (heraus).

52. dW. vE: für d. Hl.

53. dW. vE. A: ausgef. dW: Eigenthum.

54. B. vE. A: (zu beten) vollendet. dW: geendigt. B: vor d. A. d. H., von dem Beugen auf f. Knieen. dW. vE: wo er f. R. gebeugt.

55. vE: trat vor. A: Also stand er.

VIII.

Inauguratio templi.

φωνῆ μεγάλη, λέγων· 56 Εὐλογητὸς κύριος 'σήμερον' ὃς ἔδωκεν ἀνάπανσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος εἰς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωυσῆ. 57 Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν· μὴ ἐγκαταλίποι ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψῃ ἡμᾶς, 58 ἀλλ' ἐπικλίνας καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτόν, τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι μου οὗτοι ὡς δεδήμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 'σήμερον', ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 60 Ὅπως γινώσκει πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι. 61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τοῦ ὁσώως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ. 63 Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών τὴν θυσίαν τῶν εἰρηνικῶν ἣν ἔθυσε τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας· καὶ ἐνεκαίνισε τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 64 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, διότι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν ἦν τοῦ μὴ δύνασθαι δέξασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν. 65 Καὶ ἐποίησε Σαλομών τὴν ἐορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-

56. AB: κατάπανσιν (ἀν. FX). 57. AB: ἐγκαταλ[ε]ίπειτο... ἀποστρέφειτο s. -αίτο (c. F). 58. AB *ἀλλ' (+ FX). A²B²: ἐπικλίνας (-ίνας FX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX). AB *ταῖς (+ EFX). 59. B *μεθ' (+ AX). AB *σῆμ. et τὸν et (tert.) τῷ (+ FX). B *σε... ἐν ἡμ. ἐνιαυτῷ (c. AEFX). 60. AB *σὺ (+ FX). B † (p. θ.) αὐτὸς θεός. 61. B *τὸν (+ AX). AB: καὶ (τῷ FX) ... *τὰς (+ EFX). 62. AB *τῷ θεῷ (+ FX). 63. AB: τὰς θυσίας τ. εἶρ. ὡς (c. FX). B * (a. προβ.) καὶ (+ AFX). 64. AB *Ἐν (+ FX). A (bis) † (p. ὀλοκ.) καὶ τὸ δῶρον. AB: ὅτι (διότι FX) ... *ἦν et δέξ. (+ FX). A²B † (in f.) ὑπενεγκεῖν (*A¹EX).

56 קָוַל גָּדוֹל לְאָמַר: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דָּבַר לְאֶנְפֵּל דְבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֶל־יַעֲזְבֵנוּ וְאֶל־ 58 יִשְׁתָּנוּ: לְהַטּוֹת לְבַבְנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וּחְקָיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ: 59 וַיְהִי דְבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הִתְחַפְּנֹתִי לְפָנֵי יְהוָה קְרוֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְעִשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּחֻקָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה: 62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זָבָחִים 63 זָבַח לְפָנֵי יְהוָה: וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקָר עֹשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָפִים וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלָפִים וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה 64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּיּוֹם הַהוּא קָדַשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הַחֲצָר אֲשֶׁר לְפָנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְפָנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: 65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בְעֵת־הַהִיא אֶת־הַחֲג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבֹא

56. B: dahingef. dW: ausgef. vE: zur Erde gef.
57. dW. vE: entziehe sich uns n. B. wolle ... noch uns fahren lassen. A: verwerfe.
58. dW. A: sondern neige. (vE: daß u. ḥ. sich) zu

Salomo's Segen und Opfer.

VIII.

56 mit lauter Stimme, und sprach: *Gelobet sei der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat! Es ist nicht eines verfallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose. *Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht, und ziehe die Hand nicht ab von uns, *zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen, und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat. *Und diese Worte, die ich vor dem Herrn geflehet habe, müssen nahe kommen dem Herrn, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit, *auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der Herr Gott ist, und keiner mehr. *Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem Herrn, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten, und zu halten seine Gebote, wie es heute gehet.

62 Und der König, sammt dem ganzen Israel, opferten vor dem Herrn Opfer. *Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem Herrn opferte, zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe. Also weihten sie das Haus des Herrn ein, der König und alle Kinder Israel. *Desselbigen Tages weihte der König den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem Herrn stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fette der Dankopfer. *Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest, und alles Is-

srae Israel voce magna, dicens: *Be- 56
nedictus Dominus qui dedit requiem
populo suo Israel juxta omnia, quae
locutus est! non cecidit ne unus qui-
dem sermo ex omnibus bonis, quae
locutus est per Moysen servum suum.
*Sit Dominus Deus noster nobiscum, 57
sicut fuit cum patribus nostris, non
derelinquens nos neque projiciens.
*Sed inclinet corda nostra ad se, ut 58
ambulemus in universis viis ejus, et
custodiamus mandata ejus et caere-
monias ejus et judicia, quaecumque
mandavit patribus nostris. *Et sint 59
sermones mei isti, quibus deprecatus
sum coram Domino, appropinquantem
Domino Deo nostro die ac nocte, ut
faciat judicium servo suo et populo
suo Israel per singulos dies, *ut 60
sciant omnes populi terrae, quia Do-
minus ipse est Deus et non est ultra
absque eo. *Sit quoque cor no- 61
strum perfectum cum Domino Deo
nostro, ut ambulemus in decretis ejus
et custodiamus mandata ejus, sicut et
hodie.

2Rg.
10,10.
Jos.
21,45

Coh.
3,1.11.
v.43;
Dt.
4,35.39.
Es.45,21.

2Ch.
7,4ss.

2Ch.7,5.

2Ch.7,7.

Lv.1,3.
2,1.
3,1.16.

2Ch.4,1.

2Ch.7,8.

v.2.

Igitur rex et omnis Israel cum 62
eo immolabant victimas coram Do-
mino. *Mactavitque Salomon ho- 63
stias pacificas, quas immolavit Do-
mino, boum viginti duo millia et
ovium centum viginti millia, et dedi-
caverunt templum Domini rex et filii
Israel. *In die illa sanctificavit rex 64
medium atrii, quod erat ante domum
Domini; fecit quippe holocaustum ibi
et sacrificium et adipem pacificorum,
quoniam altare aereum, quod erat
coram Domino, minus erat et capere
non poterat holocaustum et sacrificium
et adipem pacificorum. *Fecit ergo 65
Salomon in tempore illo festivitatem
celebrem et omnis Israel cum eo,

60. S: et sciant. 63. Al.: omnes filii.

62. vE: schlachteten. B: Schlachtopfer.

63. A: Frieropfer.

64. B.dW.vE.A: heiligte. A: mittleren Vorhof.
vE: die Mitte des Hofes. dW: Umfang d. Vorh. B:
das innere Theil ... verrichtete. dW.A: opferte. vE:
brachte.

65. B.dW.vE: (hielt) feierte ... das F.

ihm neige?)

59. d: meine Worte. vE: mögen n. bleiben. dW.A:
seien n. dW.vE: Tag für T. A: alle Tage. B: was
auf einen jeden T. beschieden ist?

60. B.dW.vE.A: B. der G.

61. B: müsse vollkommen sein. dW.vE: sei ganz ...
ergeben! dW: zu dieser Zeit? vE.A: wie (auch) heute.

VIII.

Dei promissio.

τοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ
ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ
πίνων καὶ εὐφρανόμενος ἐνώπιον κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ ἡμέρας καὶ ἐπὶ ἡμέρας,
τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. ⁶⁶ Καὶ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαόν, καὶ
εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῆ
καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος
τῷ Δαυὶδ τῷ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ
τῷ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σαλομῶν
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον
τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν
Σαλομῶντος ἃ ἠθέλησε ποιῆσαι, ² καὶ ὠφθη
κύριος τῷ Σαλομῶντι τὸ δεύτερον, καθὼς
ὠφθη αὐτῷ ἐν Γαβαὼν, ³ καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-
τὸν κύριος· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ
τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου·
ἠγάασα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ
θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρ-
δία μου πάσας τὰς ἡμέρας. ⁴ Καὶ σὺ εἰάν
πορευθῆς ἐνώπιόν μου, καθὼς ἐπορεύθη Δα-
υὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν
εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐν-
τειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ
τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς. ⁵ καὶ ἀναστήσω
τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς
τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα τῷ πατρί σου
Δαυὶδ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ
ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. ⁶ Ἐάν δὲ ἀποστρα-
φέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκα ἐνώπιον
ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς
ἐτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς. ⁷ καὶ ἐξαργῶ
τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἠγάασα τῷ ὀνόματί
μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου, καὶ ἔσται
Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς

65. AB* τῶ. B* κ. ἐπὶ-ἄν. 66. AB: τὰ σκη-
νώματα ... ἀγαθῆ (ἡ) καρδία...*(alt.) τῷ (quart.
*B). — 1. AB: ἐγενήθη. B: οἰκοδομεῖν (c. FX; AEX:
-ῶν). AB: ὅσα (ἃ X). 2. AB* τὸ. B* αὐτῷ. 3. AB
† (p. Ἦκ.) τῆς φωνῆς ei (p. μθ) Πεποίηκά σοι ἐπὶ
πᾶσαν τὴν προσευχὴν σθ. B: ἠγάασα. 4. B: ἀνώπ.
ἐμῶ. AB: ἃ (ὅσα X). 5. B: ἐν (ἐπὶ AEFX) ... *τῷ.
AB pon. Δ. p. ἐλάλ. 6. AB: ἔδωκε Μωυσῆς.

חַמַּת יְעֲדֶנְחָל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֲלֵהִינּוּ שְׁבַעַת יָמִים וְשְׁבַעַת יָמִים
אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם: בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי ⁶⁶
שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

IX. וַיְהִי כִכְלוֹת שְׁלֹמֹה לְבַנּוֹת אֶת־
בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־
חַשֵּׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנֵית כְּאֲשֶׁר ²
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: וַיֹּאמֶר יְהוָה ³
אֵלָיו שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לִפְנֵי
הַקֹּדֶשׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָה
לְשׂוֹם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי ⁴
וּלְבַי שָׁם כָּל־הַיָּמִים: וְאִתָּה אִם־תֵּלֶךְ
לִפְנֵי כְאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֶשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
חֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר: וְהִקְמַתִּי אֶת־
כְּסֵא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעַלְם ⁵
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מֵעַל כְּסֵא יִשְׂרָאֵל:
אִם־שׁוֹב תִּשְׁבּוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי ⁶
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֲקֵתִי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה ⁷
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָה בְּכָל־

עד כאן 66. v.

1. dW.vE.A: den Bau des ... vollendet. dW: Luft
u. Verlangen hatte.

rael mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hemath an bis an den Bach Egyptens, vor dem Herrn, unserm Gott, sieben Tage und abermal sieben 66 Tage, das waren vierzehn Tage, *und ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König, und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und gutes Muths über alle dem Guten, das der Herr an David, seinem Knecht, und an seinem Volk Israel gethan hatte.

IX. Und da Salomo hatte außgebaut des Herrn Haus und des Königs Haus, und alles, was er begehrt und Lust hatte zu 2 machen, *erschien ihm der Herr zum andern Mal, wie er ihm erschienen war zu 3 Gibeon. *Und der Herr sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehöret, das du von mir geflehet hast, und habe dieß Haus geheiligt, das du gebauet hast, daß ich meinen Namen daselbst hinsetze ewiglich, und meine Augen und mein Herz 4 sollen da sein allewege. *Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du thust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote 5 und meine Rechte hältst: *so will ich beständigen den Stuhl deines Königreichs über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vom Stuhle 6 Israel. *Werdet ihr euch aber von mir hinten abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehet und andern Göttern dienet und sie an= 7 betet: *so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verlassen von meinem Angesicht, und Israel wird ein Sprüchwort und Fabel sein unter allen

^{2Sm. 8, 9; Gn. 15, 18.} multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Aegypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus id est quatuordecim diebus. *Et in die octava dimisit 66 ^{2Ch. 7, 9. 2Mc. 2, 12.} populos; qui benedicentes regi profecti sunt in tabernacula sua, laetantes et alacri corde super omnibus bonis quae fecerat Dominus David servo suo et Israel populo suo.

^{2Ch. 7, 11.} Factum est autem, cum per- **IX.** fecisset Salomon aedificium domus Domini et aedificium regis et omne quod optaverat et voluerat facere, ^{2Ch. 7, 12.} *apparuit ei Dominus secundo, sicut 2 ^{3, 5.} apparuerat ei in Gabaon. *Dixitque 3 ^{f. 29ss.} Dominus ad eum: Exaudiui orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me; sanctificavi domum hanc quam aedificasti, ut ^{8, 16. 2Rg. 21, 7. 23, 27.} ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus. *Tu quo- 4 ^{3, 14. 11, 38.} que si ambulaveris coram me, sicut ^{2Ch. 7, 17.} ambulavit pater tuus in simplicitate cordis et in aequitate, et feceris omnia quae praecepi tibi, et legitima ^{2Ch. 7, 18.} mea et judicia mea servaveris: *po- 5 ^{8, 25, 24. 2Sm. 7, 12, 16.} nam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum ^{Jer. 33, 17 Ps. 132, 11s.} David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel. ^{2Ch. 7, 19. 1Sm. 15, 11.} *Si autem aversione aversi fueritis 6 ^{Jos. 23, 16.} vos et filii vestri, non sequentes me nec custodientes mandata mea et caeremonias meas, quas proposui ^{2Ch. 7, 20. Dt. 9, 19. 4, 26. 28, 15ss.} vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos et adoraveritis eos: *aufe- 7 ^{Mt. 23, 38. 24, 2.} ram Israel de superficie terrae, quam ^{Dt. 28, 37.} dedi eis, et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in proverbium et in fabulam cunctis populis.

65. U.L: Egypti ... und aber sieben.

6. A.A: und ihr hingehet.

3. dW: dahin lege. vE: damit ... legte? dW.A: allezeit. B.vE: alle (die) Tage.

4. B: in Vollkommenheit des H. u. in Aufrichtigk. dW: Unschuld ... Rechtschaffenh. vE: mit Einfalt ... Redlichk. A: Gerechtigk.

5. auf d. Stuhl. (Vgl. 8, 25.)

4. Al.: David pat.

6. B: gänzl. hinter mir wegw. ... bewahren ... euch vor ihnen büßen.

7. will ich verwerfen. B: wegw. dW: wegsthun. B.dW: zum Spr. u. zur Stichelrede. A: Spott. vE: Gespötte werden.

IX.

Urbes cum datae tum acceptae.

πάντας τοὺς λαοὺς· ⁸καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὕψη-
λός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστησε-
ται καὶ συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἐνεκεν τίνος ἐποι-
ησε κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ
τούτῳ; ⁹Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον
κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα τοὺς
πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δου-
λείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ
προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς,
διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν
τὴν κακίαν ταύτην. Ἔτι ἀνήγαγε Σαλομὼν
τὴν θυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς
οἶκον αὐτοῦ ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις.

¹⁰Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ὠκο-
δόμησε Σαλομὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον
κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ¹¹(Χιρᾶμ
βασιλεὺς Τύρου ἀντελαμβάνετο τοῦ Σαλο-
μῶντος ἐν ξύλοις κεδρῖνοις καὶ ἐν ξύλοις
πενκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελή-
ματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χι-
ρᾶμ εἴκοσι πόλεις ἐν γῆ Γαλιλαίᾳ. ¹²Καὶ
ἐξῆλθε Χιρᾶμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν
αὐτῷ Σαλομὼν, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ. ¹³καὶ
εἶπε· Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ὧ
ἀδελφέ; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς· Ὅριον ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης. ¹⁴Καὶ ἀπέστειλε Χιρᾶμ
τῷ Σαλομῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα
χρυσίου.

¹⁵Καὶ αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς
ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν, οἰκοδομήσαι
τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ σὺν τὴν Μελλὼν καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ
καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Μαγεδδῶν καὶ τὴν Γά-
ζεο. ¹⁶Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ
προκατελάβετο τὴν Γάζεο καὶ ἐνεπύρισεν
αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ σὺν τὸν Χαναανῖον τὸν
κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν, καὶ
ἔδωκεν αὐτὴν ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
γυναικὶ Σαλομῶντος. ¹⁷Καὶ ὠκοδόμησε Σα-
λομὼν τὴν Γάζεο καὶ τὴν Βαιθωρῶν τὴν κα-
τωτέραν. ¹⁸Καὶ τὴν Βαυλαῖθ καὶ τὴν Θαμῶρ

8. AB† (p. 87). ἔσται (*EX). 9. AX: ἐγκατέλει-
πον. B* τὸν (+AEFX). AB: ὃς ἐξήγαγε (τὸν ἐξαγ.
FX). B* πᾶσαν (+FX). (10.) B* K. ἐγένετο μετὰ
(+F; A: ὧν. ἑαυτῶ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις
εἰκ.). 11. AB: ἀντελάβετο (c. EFX). A²B: ἐν τῇ
γῆ τῇ Γ. (c. F). 13. AB* εἶσιν et ὧ (+FX). 14. AB:
ἤνεγκε (c. FX). 15—25 * B¹ (sed v. 10, 22; +
AB²FX passim inter se discr.).

8 הָעַמִּים: וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלֵיוֹן
כָּל-עֵבֶר עָלָיו וְשָׁם יִשְׂרָק וְאָמְרוּ עַל-
מֶה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
9 וְלַבַּיִת הַזֶּה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת-אֲבוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
וַיַּעֲבְדוּם עַל-פְּנֵי הַבַּיִת יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת:

1 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר-
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת-שְׁנֵי הַבַּיִתִּים אֶת-בַּיִת
יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ: חִירָם מֶלֶךְ-
צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה בְּעַצֵּי אַרְזִים
וּבְעַצֵּי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל-חֹפְצֹו
אֲזִי וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
12 עֵיר בְּאֶרֶץ הַגְּלִיל: וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
לְרֵאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ
13 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׂרוּ בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר
מֶה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיַּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד
14 הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ
מִאָּה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב:

15 וְזֶה דְבַר-הַמֶּס אֲשֶׁר-הָעֵלָה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בַּיִת יְהוָה
וְאֶת-בַּיִתוֹ וְאֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת חוֹמַת
יְרוּשָׁלַם וְאֶת-חֶצֶר וְאֶת-מִגְדּוֹ וְאֶת-
16 גִּזְר: פִּרְעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת-גִּזְר וַיִּשְׂרְפֵהוּ בָאֵשׁ וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרֶג וַיִּתְּנָה שְׁלֹמֹה
17 לְבָתּוֹ אִשֶׁת שְׁלֹמֹה: וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
18 אֶת-גִּזְר וְאֶת-בַּיִת חָרֹן תְּחִתּוֹן: וְאֶת-
בְּעֵלְת וְאֶת-תִּמְר בְּמִדְבַר בְּאֶרֶץ:

Die zwanzig Städte an Hiram. Pharaos Mitgabe.

IX.

8 Völkern. *Und das Haus wird eingeziffen werden, daß alle, die vorüber gehen, werden sich entsetzen, und blasen und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also gethan? *So wird man antworten: Darum, daß sie den Herrn, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Egyptenland führete, und haben angenommen andere Götter, und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat der Herr alle dieß Uebel über sie gebracht.

10 Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser bauete, des Herrn Haus und des Königs Haus,

11 *dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Cedernbäume und Lannenbäume und Gold, nach alle seinem Begehr, brachte: da gab der König Salomo Hiram zwanzig

12 Städte im Lande Galiläa. *Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte, und sie

13 gefielen ihm nicht, *und sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß sie das Land Chabul bis auf diesen Tag. *Und Hiram hatte dem Könige gesandt hundert und zwanzig Centner Gold.

15 Und dasselbe ist die Summa der Zinse, die der König Salomo aufhob, zu bauen des Herrn Haus und sein Haus und Mello und die Mauern Jerusalems, und

16 Hazor und Megiddo und Gazer. *Denn Pharaos, der König in Egypten, war herauf gekommen und hatte Gazer gewonnen und mit Feuer verbrannt, und die Cananiter erwürget, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomons Weibe, zum Geschenk gegeben.

17 *Also bauete Salomo Gazer, und das

18 niedere Beth Horon, *und Baelath, und Thamar in der Wüste im Lande,

11. U.L: Lannenbäume. 14. U.L: Goldes.
15. A.A: Summe.

8. Und so erhaben das H. mag sein, so sollen. B: was angehet d. H. so das höchste wird werden, da wird Jedermann. (A: d. H. soll ein Beispiel werden?) dW.vE.A: zischen. B: ausz.
9. B: and. G. ergriffen. dW.vE: sich hängten (hingen) an. A: nachgingen. dW.vE: Unglück.
11. B: hatte S. mit ... beschenkt. dW.vE: unterstüßte. dW: Cypressenh.
12. B.dW.vE: waren n. recht in s. Augen.

^{v.7.}
2Ch.7,21. *Et domus haec erit in exemplum; 8
omnis qui transierit per eam, stupebit et sibilabit et dicet: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic? *Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt eos, ideirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

^{6,37s.7,1.}
2Ch.8,1. Expletis autem annis viginti, postquam aedificaverat Salomon duas domos, id est domum Domini et domum regis * (Hiram rege Tyri praebente Salomoni ligna cedrina et abiegna et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilaeae. *Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida quae dederat ei Salomon, et non placuerunt ei, *et ait: Haec sine sunt civitates quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul usque in diem hanc. *Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

Haec est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad aedificandam domum Domini et domum suam et Mello et murum Jerusalem et Hesper et Mageddo et Gazer. *Pharaos Aegypti ascendit et cepit Gazer, succenditque eam igni, et Chananaeum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiae suae uxori Salomonis. *Aedificavit ergo Salomon Gazer et Bethoron inferiorem *et Baalath et Palmiram in terra solitu-

11. Al.: rex Salomon.
14. Al. * Salom.

13. man hieß.
14. dW.vE.A: Talente.
15. dieses ist die Sache der Frohnde (wie 5, 13). dW.vE: also verhielt es sich mit. B: u. die Befestigung?
16. zur Mitgift. B.dW.A: (ein)genommen. dW.A: umgebracht. B: Aussteuer.
17. dW.vE: untere. A: Unter-B.
18. B.dW.vE: Thadmor. A: Palmira im L. der Wüste.

IX.

Variae res gestae.

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ, ¹⁹ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν σκηνοματῶν αἱ ἦσαν τῷ Σαλομωνῶντι, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομωνῶντος ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. ²⁰ Πάντα τὸν ὑπολελειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Ἀμορράλου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, ²¹ τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλομών εἰς φόρον δουλείας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²² Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλομών εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰι καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ. ²³ Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων Σαλομωνῶντος πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα, οἱ κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ τῷ ποιῶντι τὸ ἔργον.

²⁴ Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησε Μελλῶ.

²⁵ Καὶ προσήνεγκε Σαλομών τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὀλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὄν ἐνώπιον κυρίου· καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.

²⁶ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλομών ναῦν ἐν Ἀσίῳν Γάβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλὰθ ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῆ Ἐδώμ. ²⁷ Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς εἰδοτάς ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν Σαλομωνῶντος· ²⁸ καὶ ἦλθον εἰς Ὀφείρ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλομωνῶντι.

18s. AB²: καὶ ἐν τῇ γῆ πάσ. (c. ?) ...*(alt.) πάσας ... (pro τῆς δ.) τῆ μὴ κατάρξαι (c. FX). 20. AB² † καὶ τὸ Χαναανίαι καὶ τὸ Γεργεσαίαι (*F?). 21. AB²: ἐξολοθρεῦσαι (-λοθρ. F). 22. AB²: προῶγμα (δελ. F) ... *(bis) οἱ ... (bis) † (p. ἄρχ.) αὐτῆ ... *(p. ἄρχ.) αὐτῆ (c. F). 23. AB²: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τῶ ἔργῳ ... ἐπικρατῶντες ... οἱ ποιῶντες ἐν τῷ ἔργῳ (c. F). 24. AB²: Πλὴν θυγ. Φαρ. ... ἐκ πόλεως ... πρὸς οἶκον ...

¹⁹ וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלְמֹה וְאֵת עָרֵי הַרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חַשְׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חַשְׁק לְבָנוֹת בְּיְרוּשָׁלַם וּבְלְבָנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמַשְׁלָתוֹ: כָּל-הָעָם הַנּוֹתָר מִן-הָאֲמָרִי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַחֲנוּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִוְתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחְרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס-עִבְד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי-יֵהֶם אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְשִׁלְשָׁיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: אֱלֹהִי שָׂרֵי הַנְּצָבִים אֲשֶׁר עַל-הַמְּלָאכָה לְשִׁלְמֹה חֲמֵמִים וְחַמְּשֵׁ: מֵאוֹת הָרִדִים בְּעַם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה: אִךְ בַּת-פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ אִזּוּ בָּנָה אֶת-הַמְּלֹאָה:

כֹּה וְהָעֲלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֲלוֹת וּשְׁלָמִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהִקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וּשְׁלָם אֶת-הַכֹּהֲנִים: וְאָנֹכִי עָשָׂה הַמְּלָכָה בְּעֶצְיוֹן-בְּבָר אֲשֶׁר אֶת-אֵילָנוֹת עַל-שַׁפְּתַיִם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֹנִי אֶת-עַבְדָּיו אֲנָשֵׁי אֲנָלוֹת יוֹדְעֵי הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה: וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמְּלָכָה שְׁלֹמֹה:

(*αὐτῇ) σὺν τὴν M. (c. F). 25. AB²: ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐν. ... ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ ... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον ... ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον (c. F). 26. AB: Καὶ ναῦν ὑπὲρ ὃ ἐποίησεν ὁ β. Σ. ἐν Γασίῳν ... τῆς ἐσχ. θαλ. (c. FX). 27. AB: ἐλαύν. εἰδ. (c. FX). 28. B: Σωφιστά (Ὀφείρ?). AEX: τετρακόσια καὶ εἴκοσι.

- 19 *und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen, und die Städte der Reuter, und wozu er Lust hatte zu bauen zu Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
- 20 *Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Phereziern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, *derselben Kinder, die sie hinter sich überbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen, die machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. *Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsknechte und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reuter sein. *Und der Amtleute, die über Salomons Geschäfte waren, derer waren fünf hundert und funfzig, die über das Volk herrscheten und die Geschäfte ausrichteten.
- 24 Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebauet hatte. Da bauete er auch Mello.
- 25 Und Salomo opferte des Jahrs dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem Herrn gebauet hatte, und räucherete über ihm vor dem Herrn. Und ward also das Haus fertig.
- 26 Und Salomo machte auch Schiffe zu Gezon Geber, die bei Cloth liegt, am Ufer des Schilfmeers, im Lande der Edomiter.
- 27 *Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffeleute und auf dem Meer erfahrene waren, mit den Knechten Salomons,
- 28 *und kamen gen Ophir, und holten daselbst vier hundert und zwanzig Centner Gold, und brachten dem Könige Salomo.

23. U.L: der waren.

28. U.L: Goldes.

19. dW.vE: Vorrathsh. B: Proviantstädte.

21. frohnbar. vE: vertilgen. A: ausrotten. dW: hob S. als Frohn-Arbeiter aus. vE: machte zu Frohnarb. B: ließ S. zu einem dienstbaren Ausschuss aufnehmen.

22. u. f. Diener. B.dW.vE: keinen (zum) Knecht, sondern (denn) f. waren. B: u. f. Hauptleute u. Obersten über ... dW.vE: u. f. Ob. u. f. (Wagenkämpfer)

- 2Ch.8,6. (32,29. Ex.1,11. 10,26. 2Ch.1,14. dt.7,2. Jos.16,10. Esr.2,55. 2Ch.8,9. Lv.25,39. 2Ch.8,10. 5,16. 2Ch.8,10. 2Ch.8,11. v.15. 2Ch. 8,12. 8,64. 2Ch.8,17. Dt.2,8. v.11. 2Ch.8,18. 10,11,22; Gn.10,29. dinis. *Et omnes vicos, qui ad se 19 pertinebant et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut aedificaret in Jerusalem et in Libano et in omni terra potestatis suae. *Universum populum, qui remanserat de Amorrhaeis et Hethaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis, qui non sunt de filiis Israel: *horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributarios usque in diem hanc. *De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores et ministri ejus, et principes et duces et praefecti curruum et equorum. *Erant autem principes super omnia opera Salomonis praepositi quingenti quingenta, qui habebant subjectum populum et statutis operibus imperabant. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam aedificaverat ei Salomon; tunc aedificavit Mello. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta et pacificas victimas super altare, quod aedificaverat Domino; perfectumque est templum. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quae est juxta Ailath in littore maris rubri in terra Idumaeae. *Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris cum servis Salomonis. *Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadriagentorum viginti talentorum detulerunt ad regem Salomonem.

24. A1. * Salomon.

u. die Ob.

23. Arbeiten ... so an dem Werk arbeiteten (wie 5, 16).

24. Aber. B: die Vestung?

25. u. verbrannte dabei was sich gebührete. (B. dW.vE: räuch. auf dem, welcher v. d. S. war (stand)?)

26. dW: ein Schiff? dW.vE.A: bauete,

27. dW.vE.A: des M. kundig.

X.

Regina Sabaë.

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλομῶντος καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι αὐτὸν ἐν ἀνίγμασι. ² Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουνσαι ἀρώματα καὶ χρυσὸν πολὺ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς Σαλομῶντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ³ Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλομῶν πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ⁴ Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλομῶντος, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, ⁵ καὶ τὰ βρώματα Σαλομῶντος, καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἐξ ἐάντης ἐγένετο. ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλομῶντι· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου, ⁷ καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστὶ τὸ ἡμῖς καθὼς ἀπήγγειλάν μοι· προστέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοίην ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου. ⁸ Μακάριαι αἱ γυναῖκες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου. ⁹ Γένοιτο κύριος ὁ θεός σου ἐνλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε εἰς βασιλεία ἐπ' αὐτούς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλομῶντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πολὺν· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πληθός, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεὶ Σαλομῶντι. ¹¹ Καὶ ἦ ναῦς Χιρᾶμ

1. AB* τῆ (+FX). 2. AB: ἡδύσματα (ἀρ. FX)... πολὺν... εἰς ἦλθε (c. FX). 3. B: παρὰ (ὑπὸ AEFX). 5. AB: στάσιν λ. ... ἰμ. αὐτῆ (c. FX). 7. B: εἰσὶ (ἐστὶ AEFX) ... *σοφ. καὶ (+AFX). AB † (p. ἀγ.) πρὸς αὐτὰ (*FX). 8. AB: διόλθ (διαπ. FX). 9. AB* (alt.) εἰς (+FX). AX: καὶ δικαιοσύνην. 10. AB* (pr. ἐκ.) καὶ (+EFX) ... χρυσοῖς ... (bis) ἡδύσματα .. *πολ. (c. FX).

X. ἠμלפת-שבא שמעת את-שמע שלמה לשם יהוה ותבא לנסתו בְּחִידוֹת: 2 ותבא ירושלמה בחיל כְּבֹד מְאֹד גַּמְלִים נְשָׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב-מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה וְתָבֵא אֶל-שְׁלֹמֹה וְתִדְבֵר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבָהּ: 3 וַיַּגִּד-לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה דָבָר נֶעְלַם מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ: 4 וְתָרָא מְלֶכֶת-שָׂבָא אֵת כָּל-חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: 5 וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָנוֹ וּמִוֶּשֶׁב עֲבָדָיו וּמִעֵמֶד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִמְשָׁקָיו וְעַלְתּוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בַּיִת יְהוָה וְלֹא-תִהְיֶה בָהּ עוֹד רוּחַ: 6 וְתֹאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אִמַּת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֲכָמְתֶּךָ: 7 וְלֹא-הֵאֲמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וְתָרָאִינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא-הָיָדָה לִי הַחֲצִי הוֹסֵפֶת חֲכָמָה וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: 8 אֲשֶׁרִי אֲנֻשִׁיךָ אֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעַמְּדִים לְפָנֶיךָ תְּמִיד הַשְּׂמָעִים אֶת-חֲכָמְתֶּךָ: 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתֶּךָ עַל-כִּפְּאֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְבֹת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֹת וַיְשִׁימֶנָּה לְמַלְכָּה לְעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּבְדָקָה: 10 וְתִתֶּן לְמַלְכָּה מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה לֹא בָּא כְּבֶשֶׂם הַהוּא עוֹד לְרֹב אֲשֶׁר-נִתְּנָה מְלֶכֶת-שָׂבָא לְמַלְכָּה שְׁלֹמֹה: 11 וְגַם אָנֹכִי הִוָּרַם אֲשֶׁר-נִשְׂאָ

1. die R. ... das G. S. hörte ob dem N. B. vE: wegen des N. dW: den Ruf S. durch Jehova. A: im N. b. S.

2. B: heer. dW: Züge. vE: Pracht ... Gewürze.

Die Königin vom Reich Arabien.

X.

X. Und da das Gerücht Salomons, von dem Namen des Herrn, kam vor die Königin vom Reich Arabien, kam sie, ihn zu 2 versuchen mit Räthseln. *Und sie kam gen Jerusalem mit einem sehr großen Zeug, mit Kameelen, die Specerei trugen und viel Gold und Edelgesteine. Und da sie zum Könige Salomo hinein kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte. 3 *Und Salomo sagte ihr alles, und war dem Könige nichts verborgen, das er ihr 4 nicht sagte. *Da aber die Königin vom Reich Arabien sahe alle Weisheit Salomons, und das Haus, das er gebauet 5 hatte, *und die Speise für seinen Tisch, und seiner Knechte Wohnung, und seiner Diener Amt und ihre Kleider, und seine Schenken, und seine Brandopfer, die er in dem Hause des Herrn opferte: konnte sie sich 6 nicht mehr enthalten *und sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehöret habe von deinem Wesen und 7 von deiner Weisheit, *und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt; du hast mehr Weisheit und Gutes denn das Gerücht ist, das ich gehöret habe. 8 *Selig sind deine Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit 9 hören. *Gelobet sei der Herr, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat, darum, daß der Herr Israel lieb hat ewiglich, und dich zum Könige gesetzt hat, daß du Gericht 10 und Recht haltest. *Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Gold, und sehr viele Specereien und Edelgesteine; es kam nicht mehr so viel Specerei, als die Königin vom Reich Arabien dem Könige Salomo gab. *Dazu die Schiffe

X. Sed et regina Saba, audita fama X. Salomonis in nomine Domini, venit 2 tentare eum in aenigmatibus. *Et 2 ingressa Jerusalem multo cum comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata et aurum infinitum nimis et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa 3 quae habebat in corde suo. *Et docuit eam Salomon omnia verba 3 quae proposuerat; non fuit sermo, qui regem posset latere et non responderet ei. *Videns autem regina 4 Saba omnem sapientiam Salomonis et domum quam aedificaverat, *et 5 cibos mensae ejus et habitacula servorum et ordines ministrantium vestesque eorum et pincernas, et holocausta quae offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum, 6 *dixitque ad regem: Verus est sermo quem audiui in terra mea super sermonibus tuis et super sapientia 7 tua, *et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni et vidi oculis meis et probavi quod media pars mihi nunciata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audiui. *Beati viri tui et beati 8 servi tui, qui stant coram te semper et audiunt sapientiam tuam. *Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres iudicium et iustitiam. *Dedit ergo regi centum 10 viginti talenta auri et aromata multa nimis et gemmas pretiosas; non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni. *Sed et classis Hiram, quae 11

1. 4. 10. Reiche. U.L: von Reicharabien. 2. U.L: was sie vorgehen. 10. U.L: sehr viele Specerey.

B.A: in ihrem Herzen hatte. dW: im Sinne. vE: was in ihr. H. war.

3. alle ihre Fragen. B: zeigte ihr a. ihre Sachen an? vE: hätte sagen können.

5. seinen Aufgang, dadurch er zu ... ging, erstauete sie. B.vE: Mundschonken. dW: kam sie ganz außer sich. B.vE: war kein Geist mehr in ihr. A: Athem?

6. dW: Wahrheit war die Rede. vE.A: Wahr ist.

Voltaqlotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

2. A1. * regem.

dW: deinen Sachen. vE: Einrichtungen. A: Reden? 7. B: hast mit W. ... übertroffen das G. dW.vE: übertrifft an W.

8. u. sel. diese d. An. vE: Glückselig. dW: Heil deinen ...!

9. hat er ... gef. daß du N. u. Gerechtigl. übest. B: ausübest. A: schaffest. vE: Wohlgefallen an dir. dW: dich erforen. A: dem du wohlgef. hast.

11. dW.vE: das Schiff?

X.

Salomonis abundantia et magnificentia.

ἢ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Ὠφείρ ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον 'πολύν'. 12 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὠφθη που ἔτι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 13 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομών ἔδωκε τῇ βασιλίῳ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἔδωκεν αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλομώντος. Καὶ ἀπεστράφη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

14 Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος Σαλομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ, 15 χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμποροῦν καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῶν ἐν τῷ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. 16 Καὶ ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Σαλομών διακόσια δόρατα χρυσᾶ ἑλατά· ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρον τὸ ἐν· 17 καὶ ἐποίησε τριακόσιους θυρεοὺς χρυσοῦς ἑλατούς· τρεῖς μναὶ χρυσοῦ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἕνα· καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θυρόνιον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρῦσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ. 19 Ἐξ ἀναβαθμοὶ τῷ θυρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόνωσαν ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θυρόνῳ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, 20 καὶ δώδεκα λέοντες ἐσιῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. 21 Καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλομώντος γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτήρες χρυσοὶ, καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ

11. AB: Σφφίρς. -ειρ (Ὠφ.?). AB* πολύν (+ FX). 12. AB: ὠφθησαν ... * ἔτι (c. FX). 13. AB: (ἐ)δεδώσει ... ἤλθεν (c. FX). 14. B† (a. Σ.) τῷ (*F; A: τῆ). 15. B: τῆ πέραν (τῶν ἐν τ. π. FX). 16. B* ὁ βασ. (+ AEFX). AB: τριακόσια (διακ.?) ... τριακόσιοι (ἕξ. F). 17. AB: (*ἐποίησε) τριακόσια ὅπλα (χρυσᾶ) ἑλατά· καὶ τρ. B: ἐνήσαν χρυσῶ. AB: εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἐν ... † (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεὺς. 19. AB: τῷ θρ. ἐκ τ. ὀπίσω αὐτῆ. 20. AB: & γέγονεν ... * ἐν.

זָהָב מִמְּאֹפִיר הָבִיא מִמְּאֹפִיר עֵצִי אֲלֻמָּיִם הַרְבֵּה מְאֹד וְאֲבֹן יָקָרָה: 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֵצֵי הָאֲלֻמָּיִם מִסְעָד לְבַיִת-יְהוָה וּלְבַיִת הַמֶּלֶךְ וּכְפָרוֹת וּנְבָלִים לְשָׁרִים לֹא-בָא כֵן עֵצִי אֲלֻמָּיִם וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 13 וְהַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה נָתַן לְמַלְכַת-שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצֶיהָ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּיד הַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה וַתִּפֹּן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ:

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשָׁלְמָה בְּשָׁנָה אַחַת שְׁשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ כִּפָּר זָהָב: לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּהוֹמִים וּמִסְחָר הַיָּבֵשׁ וְכָל-מַלְכֵי הָעָרִב וּפְחֹת הָאָרֶץ: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה מְאֹתִים צִנֹּה זָהָב שְׁחֹט שְׁשׁ-מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַצִּנֹּה הָאֶחָת: וּשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת מִגָּנִים זָהָב שְׁחֹט שְׁלֹשָׁת מִנִּים זָהָב יַעֲלֶה עַל-הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעֲר הַלְּבָנוֹן: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּפְסֵי-שֵׁן גָּדוֹל 19 וַיַּצְפֵּהוּ זָהָב מוֹפָז: שְׁשׁ מַעֲלֹת לְכִפֵּה וְרֹאשׁ עָגוֹל לְכִפֵּה מֵאֲחֶרֶי וַיִּדַּת מִזְּהָ וּמִזְּהָ אֶל-מְקוֹם הַשִּׁבְת וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עִמָּדִים אֶצֶל הַיְדוֹת: 20 וּשְׁנַיִם עֲשָׂר אַרְיִים עִמָּדִים שָׁם עַל-שְׁשׁ הַמַּעֲלֹת מִזְּהָ וּמִזְּהָ לֹא-נִבְעָשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכוֹת: וְכָל כְּלָי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שָׁלְמָה זָהָב וְכָל כְּלָי בֵּית-יַעֲר הַלְּבָנוֹן זָהָב כִּגוּר אֵין כִּסֶּס לֹא נִחְשָׁב

v. 19. bis באה חחת אלה

11. auch aus D. sehr v. Ulmuggimholz. 12. zum S. B.dW.vE.A: Gelandner. B.dW: S. u. Lauten. vE.A: Cithern u. S. 13. nach seiner königl. Sand. B: w. man ihr g. n.

Das Gewicht des Goldes. Der Stuhl von Elfenbein.

X.

Hirams, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Ebenholz und Edelgesteine.

12 *Und der König ließ machen von Ebenholz Pfeiler im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und Harfen und Psalter für die Sänger; es kam nicht mehr solch Ebenholz, ward auch nicht mehr gesehen

13 bis auf diesen Tag. *Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was er ihr gab von ihm selbst. Und sie wandte sich und zog in ihr Land sammt ihren Knechten.

14 Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahre kam, war am Gewicht sechs hundert

15 und sechs und sechzig Centner, *ohne was von Krämern und Kaufleuten und Apothekern und von allen Königen Arabiens und von den Gewaltigen in Ländern kam.

16 *Und der König Salomo ließ machen zwei hundert Schilde vom besten Golde, sechs hundert Stück Goldes that er zu einem

17 Schilde, *und drei hundert Tartſchen vom besten Golde, je drei Pfund Gold zu einer Tartſche; und der König that sie in das

18 Haus vom Walde Libanon. *Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein, und überzog ihn mit dem edel-

19 sten Golde. *Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt am Stuhl war hinten rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zween

20 Löwen standen an den Lehnen, *und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie

21 gemacht in keinen Königreichen. *Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause vom Walde Libanon waren aus lauter Gold, denn

11. 12. A.A: Ebenholz. 13. A.A: Reiche. U.L: von Reicharabien. 16. A.A: Schilder. 19. A.A. um den Stg. A.A: des Sitzes. U.L: zwei Löwinnen. 20. A.A: feinem Königreiche.

d. Vermögen des Kön. S.? dW: n. der Weise? vE: Freigebigkeit. A: an königl. Gabe.

15. v. Händlern u. v. Märkten der Kaufleute. B: v. d. Kaufl. u. vom Handel d. Krämer. dW.vE: v. d. Kr. ... Kaufl. dW: Kön. der Bundesvölker? B: Gew. im Lande. dW.vE: Statthaltern des L. A: Fürsten.

16. B.vE: geschlagenem G. dW: verferttem? A: lautersten? vE: nahm er. dW: zog er über ein Sch. B: ging auf ein. A: gab ... zu den Blechen eines Sch.

9,27s. portabat aurum de Ophir, attulit ex
(2Ch.2,8) Ophir ligna thyina multa nimis et
2Ch.9,11 gemmas pretiosas. *Fecitque rex de
lignis thyinis fulcra domus Domini
et domus regiae et citharas lyrasque
cantoribus; non sunt allata hujusce-
modi ligna thyina neque visa usque
2Ch.9,12 in praesentem diem. *Rex autem
Salomon dedit reginae Saba omnia,
quae voluit et petivit ab eo, exceptis
his quae ultro obtulerat ei munere
(Esth. 1,7) regio. Quae reversa est et abiit in
terram suam cum servis suis.

2Ch.9,13. Erat autem pondus auri, quod
afferebatur Salomoni per annos sin-
gulos, sexcentorum sexaginta sex ta-
2Ch.9,14 lentorum auri, *excepto eo quod
afferebant viri, qui super vectigalia
v.25. erant, et negotiatores universique
Ps.72,10. scruta vendentes et omnes reges Ara-
Coh.2,8. biae ducesque terrae. *Fecit quo-

20,24; que rex Salomon ducenta scuta de
2Ch.9,15 auro purissimo; sexcentos auri siclos
14,26. dedit in laminas scuti unius; *et tre-
2Sm.8,7 centas peltas ex auro probato; trecen-
2Ch.9,16. tae minae auri unam peltam vestie-
v.21,7,2. bant; posuitque eas rex in domo
2Ch.9,17. saltus Libani. *Fecit etiam rex Sa-
22,39. lomon thronum de ebore grandem,
Ap.20,11 et vestivit eum auro fulvo nimis.

2Ch.9,18. *Qui habebat sex gradus, et summi-
19. tas throni rotunda erat in parte po-
steriori, et duae manus hinc atque
inde tenentes sedile, et duo leones
stabant juxta manus singulas, *et 20
2Ch.9,19. duodecim leoneuli stantes super sex
gradus hinc atque inde; non est fa-
ctum tale opus in universis regnis.

2Ch.9,20. *Sed et omnia vasa, quibus potabat
21. rex Salomon, erant aurea, et uni-
v.17,7,2. versa suppellex domus saltus Libani
de auro purissimo; non erat argen-

17. des Waldes. B.A: fleinere Schilde.

18. dW.vE.A: Thron. B: feinsten. dW.vE: ge-
reinigtem. A: gar glänzendem.

19. hinten war. B: v. hinten her. dW. er war
oben gerundet v. h. vE: die Spitze des Thr. h. w. ger.
dW.vE: Armlehnen ... am Stg. B: an d. Ort da der
S. war. A: zwei Hände hafteten an b. S. des S.

21. B.dW.A: nichts (war) von S. vE: da w. gar n.
v. S.

X.

Salomonis abundantia et magnificentia.

ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλομῶντος.
22^o Ὅτι ναῦς Θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ Σαλομῶντι
ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιράμ· μία
διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ
Θαρσεῖς χρυσοῦν καὶ ἀργυροῦν καὶ λίθων το-
ρευτῶν καὶ πελεκητῶν.

23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλομῶν ὑπὲρ πάντας
τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.
24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζητοῦν τὸ
πρόσωπον Σαλομῶντος, τοῦ ἀκούειν τῆς φρο-
νήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. 25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ
δῶρα αὐτοῦ, σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμὸν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ
ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐν-
αυτόν. 26 Καὶ συνήγαγε Σαλομῶν ἄρματα
καὶ ἵππεῖς, καὶ ἦσαν αὐτῷ τέσσαρες χιλιά-
δες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα
χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν ταῖς
πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασι-
λέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βα-
σιλεὺς Σαλομῶν τὸ χρυσοῦν καὶ τὸ ἀργύ-
ριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέ-
δρους ἔδωκεν ὡς τὰς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ
πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵπ-
πων Σαλομῶντος ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆγον οἱ
ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐν ἀλλάγματι, 29 καὶ
ἀνέβαινε ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἀνθ'
ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ ἑκατὸν
καὶ πενήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτως πᾶσι
τοῖς βασιλεῦσι Χετιτῶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας
κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν ἦν φιλογύ-
ναιος καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτριᾶς, καὶ τὴν
θυγατέρα Φαριμὸν καὶ Μωαβίτιδας καὶ Ἀμ-

22. BEX. † (in f.) Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς
προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σ. οἰκοδομησαί
τ. οἶκον κυρίας καὶ τ. οἶκον τῆ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν ἄκρην, τῆ περιφράξει τὸν
φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ καὶ
τὴν Μαγδάλ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρόν τὴν
ἀνωτέρω καὶ τὴν Ἱεθερμάθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἵππέων·
καὶ τὴν πραγματείαν Σαλομῶν ἦν ἐπραγματεύσατο
οἰκοδομησαί ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆ μη
κατάρξει αὐτῆ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον
ὑπὸ τῆ Χετταίας καὶ τῆ Ἀμορραίας καὶ τῆ Φιριζαίας καὶ
τῆ Χαναναίας καὶ τῆ Εὐαίας καὶ τῆ Ἱεβουσαίας καὶ τῆ
Γεργεσαίας, τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ
τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτῆ ἐν τῇ γῇ. ὅς
ἔκ ἐδύνατο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρευθῆσαι αὐτῆς, καὶ
ἀνήγαγεν αὐτῆς Σαλομῶν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔκ ἐδωκε Σαλομῶν
πρῶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ

22 בְּיָמַי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה׃ כִּי אָנֹכִי
תְּרַשִׁישׁ לְמַלְכֹּךָ בְּיָוִם עִם אָנֹכִי חִירָם
אֶחָת לְשָׁלֹשׁ שָׁנָיִם תְּבֹא אָנֹכִי
תְּרַשִׁישׁ נְשִׂאת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים
וְקָפִים וְתַפְיִים׃

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי
24 הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וּלְחֻכְמָה׃ וְכָל-הָאָרֶץ
מִבְּקָשִׁים אֶת-פָּנָי שְׁלֹמֹה לְשִׂמְעֵ אֶת-
חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
כח וְהָמָּה מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ כְּלִי-
כֶסֶף וְכְלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת וְנִשְׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה
26 בְּשָׁנָה׃ וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי-לוֹ אֶלֶף וָאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם
כְּאֲבָנִים וְאֶת הָאָרְזִים נָתַן בְּשִׁקְמִים
28 אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לָרֶב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לְשֹׁמֵה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סִחְרֵי
29 הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בְּמִקְוֵה׃ וְתַעֲלֶה
וְתֵצֵא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּסִים בְּחֻמְשִׁים וּמֵאָה וְכֹן לְכָל-
מַלְכֵי תְּחִתָּיִם וְלְמַלְכֵי אֲרָם בִּידָם
יֵצְאוּ׃

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׂים נְכָרִיּוֹת
רְבוֹת וְאֶת-פְּרַעֲתָ מוֹאָבִיּוֹת

παῖδες αὐτῆ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτῆ καὶ ἄρ-
χοντες τῶν ἁρμάτων αὐτῆ καὶ ἵππεῖς αὐτῆ (*AFX).
24. AB: ἀκρῶσαι... *ἐν. 25. B* αὐτῆ et σκ. ἀργ. κ.
ABEX * εἰς. B: ἐνιαυτῶ. 26. B* Καὶ-ἵππεῖς †
AFX: A: συνέλεξεν... ἵππους. AB: τῷ Σαλομῶν...
αὐτῆς (αὐτῶ... αὐτῆς FX)... † (in f.) Καὶ ἦν ἡ γέμι-
νος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τῆ ποταμοῦ καὶ ἕως
γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου (*F). 27.
AB* Σαλ. et (ult.) τῆς. 28 B: ἕξ. Σ. τῶν ἵππέων. AB
al.: καὶ ἕξ Αἰγ. κ. ἐν Θεουδῆ ἔμπ. τῆ β. καὶ ἐλάμβαν-
ον ἐκ Θ. ἐν ἄλλ. (c.?). 29. AB: ἀντὶ ἑκατὸν (α. ἕξ.
F)... *ἐξ. κ. (†F). — 1—8. B: 1a. 3a. 1b. 2. 4a. 4c. 4b. 7. 5.
8. 6. (c. AFX). 1. B: φιλογύννης. (A) B* (duo ult.) καὶ.

Das Meerschiff. Die Kasse und Wagen.

X.

des Silbers achtete man zu den Zeiten
22 Salomons nichts. * Denn das Meerschiff
des Königs, das auf dem Meer mit
dem Schiff Hiram's fuhr, kam in dreien
Jahren einmal, und brachte Gold, Silber,
Elfenbein, Affen und Pfauen.

23 Also ward der König Salomo größer
mit Reichthum und Weisheit denn alle
24 Könige auf Erden. * Und alle Welt be-
gehrt Salomo zu sehen, daß sie die Weis-
heit höreten, die ihm Gott in sein Herz

25 gegeben hatte. * Und jedermann brachte
ihm Geschenke, silberne und goldene Ge-
räthe, Kleider und Harnische, Würze, Kasse,
26 Maulthiere jährlich. * Und Salomo brachte
zuhauf Wagen und Reuter, daß er hatte

tausend und vier hundert Wagen und
zwölf tausend Reuter, und ließ sie in den
Wagenstädten und bei dem Könige zu Je-

27 rusalem. * Und der König machte, daß
des Silbers zu Jerusalem so viel war wie
die Steine, und Cedernholz so viel wie
die wilden Feigenbäume in den Gründen.

28 * Und man brachte dem Salomo Pferde
aus Egypten und allerlei Waare, und
die Kaufleute des Königs kauften dieselbige

29 Waare, * und brachten es aus Egypten
heraus, je einen Wagen um sechs hundert
Silberlinge, und ein Pferd um hundert und
funfzig. Also brachte man sie auch allen
Königen der Hethiter und den Königen zu
Syrien durch ihre Hand.

XI. Aber der König Salomo liebte viele
ausländische Weiber, die Tochter Pharaos
und Moabitische, Ammonitische, Edomiti-

tum nec alicujus pretii putabatur in
diebus Salomonis, * quia classis regis 22
per mare cum classe Hiram semel
per tres annos ibat in Tharsis, de-
ferens inde aurum et argentum et
dentes elephantorum et simias et
pavos.

2Ch.9,22. Magnificatus est ergo rex Salomon 23
1,1. super omnes reges terrae divitiis et
3,12; 2Ch.9,23. sapientia. * Et universa terra desi- 24
derabat vultum Salomonis, ut audiret
sapientiam ejus, quam dederat Deus

2Ch.9,24. in corde ejus. * Et singuli defere- 25
v.15. bant ei munera, vasa argentea et
aurea, vestes et arma bellica, aro-
mata quoque et equos et mulos per
annos singulos. * Congregavitque 26

Salomon currus et equites, et facti
sunt ei mille quadringenti currus et
duodecim millia equitum, et dispo-
suit eos per civitates munitas et cum

rege in Jerusalem. * Fecitque ut 27
4,26. 2Ch.9,25. tanta esset abundantia argenti in Je-
1,14. rusalem, quanta et lapidum, et ce-
drorum praebuit multitudinem quasi
sycomoros, quae nascuntur in cam-
pestribus. * Et educebantur equi 28

Salomoni de Aegypto et de Coa;
negotiatores enim regis emebant de
Coa et statuto pretio perducebant.
* Egrediebatur autem quadriga ex 29

Aegypto sexcentis siclis argenti et
equus centum quinquaginta; atque in
hunc modum cuncti reges Hethae-
orum et Syriae equos venundabant.

Rex autem Salomon adamavit XI.
Dt.17,17. mulieres alienigenas multas, filiam
3,1. quoque Pharaonis et Moabitidas et

21. A.A: nicht. 23. A.A: an Reichthum.

25. U.L: Mäuler.

26. A.A: zu Haus, Hause. U.L: zu Hausen.

21. B: das war n. im Geringsten geachtet. dW.vE:
es (dieses) w. für nichts g.

22. B: der K. hatte eine Schiff-Flotte nach Tarsis
auf der See. dW.vE: ein Tarsis-Sch. im Meere.

24. B: die ganze Erde suchte S. Angesicht. vE: alle
Länder suchten. dW: a. Lande kamen, S. zu sehen.

25. B.dW.vE: brachten ein Jeql. f. Geschenk.
dW.vE: Waffen u. (Spezereien). A: Kriegswaffen.

26. dW.A: br. zusammen. vE: sammelte. B.dW.
vE.A: legte sie in die. A: festen Städte.

27. dW: den Steinen gleich. dW.vE: Sycemoren,
die in der Niederung wachsen (sind).

28. B: die Pf. die S. hatte kamen aus Aeg. vE:
m. br. ... hatte aus Aeg. dW: die Ausführung der
Kasse, welche S. h. [geschab] a. Aeg. B: u. was an-
langt das leinen Garn, so holten ... für Geld? dW:
ein Zug von K. des K. holte einen J. um den Preis.
vE: nehml. e. Gesellschaft ... Trupp für Geld.

1. nebst der I. Pharaos: Moab. B.dW: u. das
(zwar) neben.

XI.

Salomonis polygamia et idololatria.

μαντίδας και Ἰδουμαίας και Σιδωνίας και Χετταίας και Ἀμορραίας, ² ἐν τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 'λέγων'. Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς και αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, ἵνα μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω τῶν εἰδώλων αὐτῶν· εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλομὼν τοῦ ἀγαπήσαι. ³ Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἐπιακόσiai και παλλακαὶ τριακόσiai· και ἐκλιναν αἱ γυναῖκες αὐτοῦ τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν καιρῷ γήρους Σαλομῶντος, και αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, και οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἐπορεύθη Σαλομὼν ὀπίσω τῆς Ἀστάρτης βδελύγματος Σιδωνίων και ὀπίσω Μελχὼμ βδελύγματος Ἀμμῶν. ⁶ Καὶ ἐποίησε Σαλομὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁷ Τότε ἠκοδόμησε Σαλομὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ Μωάβ ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ, και τῷ Μελχὼμ εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμῶν. ⁸ Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις· ἐθνικῶν και ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

⁹ Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλομῶντι, ὅτι ἐξέκλινεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις ¹⁰ και ἐντειλαμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παρὰ πᾶν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων· και οὐκ ἐφύλαξε ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλομῶντα· Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, και οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου και τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλάμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου και δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. ¹² Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω ταῦτα διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ

1. B† (p. Ἀμμ.) Σύρας (*F). AB* n. Σιδ. κ. (†F). 2. AB* λέγων et ἵνα et τῶν (†FX). 3. B* n. ἔκλ. -καρδ. αὐτῷ (†AFX). 4. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: n. ἐξέκλ. γυν. αἱ ἀλλοτρίαι τ. καρδ. αὐτῷ ὀπ. θεῶν αὐτῶν (c. A). 7. B: M., και τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδ. υἱῶν Ἀ., και τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σ., και ἔθνος κτλ. (c. A). 8. AB† (a. ἐθνικ.) αἱ (*FX).

2 עֲמוּנֵי־וֹת אֲדַמְיֹת צְדָנֵי־ת חַתָּוֹת : מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאֹו בָהֶם וְהֵם לֹא־ יִבְאֹו בָלֶם אֲכֹן יִשׁוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם בָּתֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה : 3 וַיְהִי־לֹו נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפְיִלֹגָשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּשׁוּ נָשָׁיו אֶת־לְבָו : וַיְהִי לְעֵת זְקִנְתּוֹ שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִשׁוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־ יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלָבָב דָּוִד אָבִיו : וַיִּלְךָ שְׁלֹמֹה אַחֲרַי עַשְׂתָּרֶת אֱלֹהֵי צְדָנִים 6 וְאַחֲרַי מְלָכִם שִׁקְץ עַמֻּנִים : וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה קָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וְלֹא מָלָא 7 אַחֲרַי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו : אִזּוֹ יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בַמָּה לְכִמּוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב בְּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וְלִמְלִכָה 8 שִׁקְץ בְּנֵי עַמּוֹן : וְכֹן עָשָׂה לְכָל־ נָשָׁיו הַנִּכְרִיֹוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזְבָּחוֹת לְאַהֲוָהן :

9 וַיִּתְאַפַּק יְהוָה בְּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל י הַנִּרְאָה אֵלָיו פְּעַמִּים : וַצָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי־לָכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר־ 11 צָהָה יְהוָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיתָה־זֹאת עִמָּךָ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וַחֲקֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרַע אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיֹךָ וַנִּתְתְּוֶה לְעַבְדָּךָ : אַךְ־בְּיַמֶּיךָ לֹא אֶעֱשֶׂהָ לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ אֶקְרַעְנָה :

9. AB: καρδίαν ([ῆ] καρδία EFX). 10. AB: φυλάξαι s. φυλάξασθαι (ἐκ ἐφ. F). B† (in f.) ἔδ' ἢ ἡν ἡ καρδία αὐτῷ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τῷ πατρὸς αὐτῷ (*AEFX). 11. A: τὰ προστ. μὲ και τὰς ἐντ. μὲ ἄς. 12. AB: π. αὐτὰ ... *τῷ (c. FX).

Die ausländischen Weiber und ihre Götter.

XI.

2 sche, Sidonitische und Hethitische, *von solchen Völkern, davon der Herr gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen, sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. Au diesen hing Salomo mit Liebe. *Und er hatte sieben hundert Weiber zu Frauen, und dreihundert Kebsweiber, und seine Weiber neigten sein Herz. 3 *Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David. *Also wandelte Salomo Asthoreth, dem Gott derer von Sidon, nach, und Milcom, dem Gräuel der Ammoniter. *Und Salomo that, daß dem Herrn übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem Herrn, wie sein Vater David. *Da bauete Salomo eine Höhe Chamos, dem Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Gräuel der Ammoniter. *Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räuchernten und opferten.

9 Der Herr aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israels, geneigt war der ihm zweimal erschienen war *und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und doch er nicht gehalten hatte, was ihm der Herr geboten hatte.

11 *Darum sprach der Herr zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knechte geben. *Doch bei deiner Zeit will ich es nicht thun, um deines Vaters Davids willen, sondern von der Hand deines Sohnes will ichs reißen.

5. U.L: der v. 3.

2. dW.A: abwenden.

3. fürstliche Fr. B.dW: zu (an) W. 700 Fürstinnen. vE: 700 W. die F. waren. A: zu Königinnen! vE: Nebenweiber.

4. B.A: vollkommen. dW.vE: (ganz) ergeben.

5. der Gottheit. vE.A: Göttin. dW: Schensal.

6. B.dW.vE: böse war in d. Augen.

Ammonitidas, Idumaeas et Sidonias et Hethaeas, *de gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israel: Non ingrediemini ad eas neque de illis ingredientur ad vestras, certissime enim avertent corda vestra, ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore. *Fueruntque ei uxores quasi reginae septingentae et concubinae trecentae; et averterunt mulieres cor ejus. *Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus, *sed colebat Salomon Astarten deam Sidoniorum et Moloch idolum Ammonitarum. *Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit, ut sequeretur Dominum sicut David pater ejus. *Tunc aedificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon. *Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quae adolebant thura et immolabant diis suis. Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo *et praeceperat de verbo hoc, ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quae mandavit ei Dominus. *Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum et praecepta mea quae mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum et dabo illud servo tuo. *Verumtamen in diebus tuis non faciam, propter David patrem tuum; de manu filii tui

1. S: Cethaeas. 3. Al. * quasi.

5. S† (p. Sid.) et Chamos Deum Moabitarum.

8. vE: daß sie ihren G. räuchern u. o. konnten.

9. B: daß er ... gewendet hatte. dW: weil er f. H. abwandte. vE: abgeneigt h.

11. dW.vE: du so gesünnest bist? A: daß an dir gehabt.

12. B.vE.A: in deinen Tagen. dW: bei deinem Leben.

Dt. 7, 3. 1. 13, 6. Ex. 34, 16.

(21, 25.

Neh. 13, 26. Sir. 47, 21.

v. 6.

v. 33. Jud. 2, 13. 2Rg. 23, 13.

18, 4. (2Rg. 22, 2.

v. 33..

2Rg. 23, 10. 13. 16, 3.

17, 17. 31. Jer. 32, 35.

7, 31. Ez. 16, 20. Hos. 13, 2. Lv. 18, 21. 20, 25.

9, 2, 3, 5.

9, 6.

(1Sm. 13, 13.

3, 14. 13, 21.

v. 30s. 1Sm. 15, 28.

12, 13, 19.

XI.

Salomonis adversarii.

σου λήψομαι αὐτήν. ¹³ Πλὴν ὄλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκηπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

¹⁴ Καὶ ἤγειρε κύριος σατάν τῷ Σαλομῶντι τὸν Ἀδάρ τὸν Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδῶμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ τὸν ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἄρσενικόν ¹⁶ (ὅτι ἐξάμηνον ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσεν πᾶν ἄρσενικόν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας), ¹⁷ καὶ ἀπέδρα Ἀδάρ αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ Ἀδάρ παιδάριον μικρόν. ¹⁸ Καὶ ἀνίστανται ἐκ Μαδιὰμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδάρ πρὸς Φαραῶ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους· διέταξεν αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ εὗρεν Ἀδάρ χάριν ἐναντίον Φαραῶ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα τὴν ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεχεφενῆς τὴν μελζω. ²⁰ Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεφενῆς τῷ Ἀδάρ τὸν Γανηβάθ υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεχεφενῆς ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραῶ, καὶ ἦν Γανηβάθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραῶ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Φαραῶ. ²¹ Καὶ Ἀδάρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ, ὅτι κεκοιμήται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἀδάρ πρὸς Φαραῶ· Ἐξαποστείλον με καὶ ἀναστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. ²² Καὶ εἶπε Φαραῶ τῷ Ἀδάρ· Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδὸν σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάρ· Μηδαμῶς· ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με.

14. AB (eti, infra): Ἄδεο (c. F). BEX † (p. Ἰδ.) κ. τὸν Ἐδῶμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ραεμαῖ Ἀδαδέξεο βασιλέα Σεβά κύριον αὐτῶ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶν, καὶ Ἄδεο ὁ Ἰδουμαῖος (*AFX). 15. B* (alt.) τὸν. AB † (in f.) ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ (*?). 16. AB: ἕξ μῆνας. B: ὅσος (*AFX) ... ἄρσ. ἐν τῇ Ἰδ. 17. AB † (a. ἄνδ.) πάντες. B: εἰσῆλθον. 18. AB † (p. ἀνίστ.) ἄνδρες εἰ (a. M.) τῆς

13 רק את כל הממלכה לא אקחע שכב
אחד אתן לבנה למען דוד עבדי
ולמען ירושלם אשר בקרתי:

14 ויקם יהוה שטן לשלמה את הדד
האדמי מזרע המלך הוא באדום:
טו ויהי בתיבות דוד את אדום בעלות
יואב שר הצבא לקבר את החללים
16 ויהי כל זכר באדום: כי ששת
חדשים ישב שם יואב וכל ישראל
17 עד הכרית כל זכר באדום: ויברח
אדד הוא ואנשים אדמיים מעבדי
אביו אתו לבוא מצרים והדד נער
18 קטן: ויקמו ממדין ויבאו פארן
ויקחו אנשים עמם מפארן ויבאו
מצרים אל פרעה מלך מצרים ויתן
לו בית ולחם אמר לו וארץ נתן לו:
19 וימצא הדד חן בעיני פרעה מאד
ויתן לו אשה את אחות אשתו אחות
תחפניס הגבירה: וילד לו אחות
תחפניס את גנת בנן ותגמלהו
תחפניס בתוך בית פרעה ויהי גנת
21 בית פרעה בתוך בני פרעה: והדד
שמע במצרים כי שכב דוד עם
אבתיו וכימת יואב שר הצבא
ויאמר הדד אל פרעה שלחני ואלק
22 אל ארצי: ויאמר לו פרעה כי מה
אתה חסר עמי והנה מבקש ללכת
אל ארצה ויאמר לו כי שלח
תשלחני:

קמץ ב'ו' ק' v. 13.
בטעם פסוק ודגש v. 22.

πόλεως (*FX). B* ἀπὸ Φαρ. et εἰς Αἴγ. (+A). AEFX
† (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. B* (ter) τὴν.
AB (eti, infra): Θεκεμίνας (c. F). 20. AB* ἐν τ. οὐ. Φ.
21. AB: ἀποστρέψω. 22. AB* Μηδ. ... † (in fin.)
καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδεο εἰς τὴν γῆν αὐτῶ.

Hadad der Edomiter.

XI.

13 *Doch will ich nicht das ganze Reich abreißen; Einen Stamm will ich deinem Sohne geben, um Davids willen, meines Knechts, und um Jerusalem willen, die ich erwählet habe.

14 Und der Herr erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, von königlichem Samen, welcher war in Edom.

15 *Denn da David in Edom war, und Joab, der Feldhauptmann, hinauf zog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er, was

16 Mannsbilder waren in Edom; * denn Joab blieb sechs Monate daselbst, und das ganze Israel, bis er auströdete alles, was

17 Mannsbilder waren in Edom. * Da flohe Hadad, und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie in Egypten kämen. Hadad aber war

18 ein junger Knabe. * Und sie machten sich auf von Midian, und kamen gen Paran, und nahmen Leute mit sich aus Paran, und kamen in Egypten zu Pharao, dem Könige in Egypten: der gab ihm ein Haus und Nahrung, und gab ihm ein Land ein.

19 * Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum

20 Weibe gab. * Und die Schwester Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn, und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharao, daß Genubath war im Hause Pharao unter

21 den Kindern Pharao. * Da nun Hadad hörte in Egypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern, und daß Joab, der Feldhauptmann, todt war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen.

22 * Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts, aber laß mich ziehen.

^{Sir. 47,24.} scindam illud; * nec totum regnum **13**
^{12,21.} auferam, sed tribum unam dabo filio
^{2Ch. 6,6.} tuo, propter David servum meum et Jerusalem quam elegi.

^{(5,4.} Suscitavit autem Dominus adver- **14**
^{Gn. 36,31.} sarium Salomoni, Adad Idumaeum de semine regio, qui erat in Edom.

^{2Sm. 8,13.} * Cum enim esset David in Idumaea **15**
et ascendisset Joab princeps militiae ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumaea *(sex enim mensi- **16**
bus ibi moratus est Joab et omnis

^{De. 20,13.} Israel, donec interimeret omne masculinum in Idumaea), * fugit Adad **17**
ipse et viri Idumaei de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Aegyptum; erat autem Adad puer parvulus. * Cumque surrexissent de Ma- **18**

^{Nm. 20,12.} dian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Aegyptum ad Pharaonem regem Aegypti; qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. * Et **19**

invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suae germanam Taphnes reginae. * Genuitque ei soror **20**
Taphnes Genubath filium, et nutrit eum Taphnes in domo Pharaonis, eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus. * Cumque **21**

^{2,10.} audisset Adad in Aegypto, dormisse David cum patribus suis et mortuum esse Joab principem militiae, dixit ^{2,31.} Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in ^(Ex. 4,18; Gn. 30,25.) terram meam. * Dixitque ei Pharao: **22**

Qua enim re apud me indiges, ut quaerās ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed obsecro te ut dimittas me.

15. 16. U.L: Mannsbilde.

16. U.L: Monden.

14. welcher w. vom F. S. in G. dW.vE: erregte.

15. B.dW: Heerobersie. vE: Heersührer. A: Heeresfürst. vE.A: alles Männliche.

17. B.dW.vE.A: (noch) ein kleiner Kn.

18. u. verordnete ihm N. dW.vE.A: Männer mit sich. B.dW: sagte ihm (die N.) Speise zu. vE: be-

stimmte ihm Sp. dW.vE: gab ihm L. A: eine Landschaft einräumte.

20. B.vE: entwöhnete ihn.

21. vE: wie seine B. dW: sich gelegt zu ...!

22. B: Weran mangelts... denn siehe, du suchest in d. L. zu z. dW: Was m. ... u. siehe, doch trachtest du. vE: Leidest du denn irg. einen Mangel... suchest du.

XI.

Salomonis adversariū.

23 Καὶ ἤγειρε θεὸς σατάν αὐτῷ τὸν Πεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά, ὃς ἔφηνεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σωβὰ κύριον αὐτοῦ, 24 καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων ἐν τῷ ἀποκτενεῖν Δαυὶδ αὐτούς, καὶ προκατελάβετο τὴν Λαμασκὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Λαμασκῷ. 25 Καὶ ἦν σατάν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλομῶντος. Ἄντη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδάρ· καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ Ἐδῶμ.

26 Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβατ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριδᾶ υἱὸς Συρουίας γυναικὸς γήρας δοῦλος τοῦ Σαλομῶντος, καὶ ὑψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρε χεῖρας ἐπὶ βασιλεία· ὁ βασιλεὺς Σαλομῶν ἀκοδόμησε τὴν ἄκραν καὶ συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει· καὶ εἶδε Σαλομῶν τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἄμφότεροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ. 30 Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέδηξεν αὐτὸ εἰς δώδεκα ῥήγματα, 31 καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοὰμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα· ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδού ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλομῶντος καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα, 32 καὶ δύο σκῆπτρα ἔσται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πυσῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· 33 ἀνθ' ὧν ἐγυατέλιπέ με καὶ ἐδούλευσε τῇ Ἀσιάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ

23—25 ἡμ. Σ. * B (+ AFX). 25. AB: ἐβαρουθύμην· σεν* ἐπὶ (c. EFX). 26. B: Σαριδά (c. A). B* Σαοθ. (+ A?). AB* τδ (+ FX). B* κ. ὕψ. - fin. (+ AFX). 27. AB: ἐπήρατο (c. FX). B† (p. ἐπὶ β.) Σαλομῶν, καὶ (?)* ... (sq.) καὶ. 29. AB: ἐγενήθη. 30. AB* εἰς (+?). 32. AB: ἔσονται. 33. AB: ἐποίησεν (ἐδ. FX).

23. vE: noch einen W. dW: einen [andern] W.

24. ὁ. eines Heerhaufens. dW: Führer einer Schaar. vE: denn schon damals, als D. sie ertw., war er Anf. (A: über Räuber?)

25. lebte, neben dem Uebel, so ὁ. anrichtete; und

וַיִּקַּם אֱלֹהִים לּוֹ שָׂטָן אֶת־רִזּוֹן 23
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַדְּדָעוֹר
מֶלֶךְ־צוֹבֹתָה אֲדָנָיו׃ וַיִּקְבֹּץ עָלָיו 24
אֲנָשִׁים וַיְהִי שֶׁר־גָּדוֹד בַּהֲרֹג דָּוִד
אֹתָם וַיִּלְכוּ דַמְשֶׁק וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ
בְּדַמְשֶׁק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרַעָה אֲשֶׁר הִדָּד וַיִּקְקַץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אָרָם׃

וַיִּרְבְּעֵם בֶּן־נָבָט אֶפְרָתִי מִן־
הַצָּרְדָּה וְשָׁם אָמוֹן צְרוּעָה אֲשֶׁה
אֶלְמֹנָה עֶבֶד לְשֹׁלֹמֹה וַיִּרְם יָד בַּמֶּלֶךְ׃
וַזֶּה הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמְּלוּא סָגַר אֶת־

פֶּרֶץ עֵיר דָּוִד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יִרְבְּעֵם
גָּבֹר חַיִל וַיִּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־תַּנְּעֹר
כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הַזֹּאת וַיִּפְקֹד אֹתוֹ
לְכָל־סֹבֵל בֵּית יוֹסֵף׃ וַיְהִי בַּעֲת

הַהִיא וַיִּרְבְּעֵם יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא
אֹתוֹ אַחֲזִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנְּבִיא בַּדָּרֶךְ
וְהוּא מִתְּפֹסֶה בְּשֹׁלֹמֹה חֲדָשָׁה
וַיְשַׁנֶּיהֶם לְבָדָם בַּשָּׂדֶה׃ וַיִּתְּפֹשׂ אַחֲזִיָּה

בְּשֹׁלֹמֹה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָהּ
שְׁנַיִם עָשָׂר קָרְעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיִרְבְּעֵם
קַח־לָךְ עֶשְׂרֵה קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי קָרַע אֶת־

הַמְּמַלְכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לָךְ אֶת
עֶשְׂרֵה הַשְּׂבָטִים׃ וְהַשְּׂבָט הַאֶחָד
וְהָיָה־לוֹ לְמַעַן עֲבָדִי דָוִד וְלְמַעַן
יִרְשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּתַרְתִּי כֹה מִכָּל

שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעִשְׂתָרְתַת אֱלֹהֵי צַדְנִיךְ

hastete Isr. B: das von Ḥ. herkam. dW.vE: u. zwar neben (zu) d. Unheil d. Ḥ. (that). vE: hatte Widerwillen an Isr.

26. B.dW.vE.A: Ephratiter. dW.vE.A: erhob die (feine) Ḥ.

23 Auch erweckte ihm Gott einen Wider-
facher, Neson, den Sohn El Tada, der von
seinem Herrn Hadad Eser, dem Könige zu
24 Zoba, geflohen war, * und sammlete wider
ihn Männer, und ward ein Hauptmann
der Kriegsknechte, da sie David erwürgete,
und zogen gen Damaskus und wohnten
25 daselbst, und regierten zu Damaskus. * Und
er war Israels Widersacher, so lange Sa-
lomo lebte. Das ist der Schade, den
Hadad litt, darum hatte er einen Ubel
wider Israel, und ward König über Syrien.
26 Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein
Ephrater von Sareda, Salomons Knecht
(und seine Mutter hieß Zeruga, eine Wit-
we), der hob auch die Hand auf wider
27 den König. * Und das ist die Sache, darum
er die Hand wider den König aufhob. Da
Salomo Mello bauete, verschloß er eine
Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.
28 * Und Jerobeam war ein streitbarer Mann,
und da Salomo sahe, daß der Knabe aus-
richtig war, setzte er ihn über alle Last des
29 Hauses Josephs. * Es begab sich aber zu
der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jeru-
salem, und es traf ihn an der Prophet
Ahia von Silo auf dem Wege, und hatte
einen neuen Mantel an, und waren die
30 beiden allein im Felde. * Und Ahia fassete
den neuen Mantel, den er anhatte, und
31 riß ihn in zwölf Stücke, * und sprach zu
Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir.
Denn so spricht der Herr, der Gott Israels:
Siehe, ich will das Königreich von der
Hand Salomons reißen und dir zehn
32 Stämme geben: * Einen Stamm soll er
haben um meines Knechts Davids willen,
und um der Stadt Jerusalem willen, die
ich erwählet habe aus allen Stämmen
33 Israel; * darum, daß sie mich verlassen
und angebetet haben Asthoreth, den Gott
der Sidonier, Camos, den Gott der Moa-

26. U.L: Witwin.

27. S. bauete M. u. verschl. die Lücken. B.A: Ursache. vE: Grund. dW: so verhielt es sich damit. dW.vE: schloß den Riß der St. (A: den Graben ausfüllte?)

28. dW: wackerer? vE: starfer, kräftiger. A: wack. u. tüchtiger. B: tapferer Held. dW.A: Jüngling. vE: junge Mann. B: geschäftig im Werk. vE: werktätig. (dW: den Jüngl. sah, wie er das Geschäft that?) A: v. guter Art u. fleißig. dW: alle Dienste.

v.14. Suscitavit quoque ei Deus adver- 23
sarium Razon filium Eliada, qui fu-
gerat Adarezer regem Soba dominum
2Sm.8,3. 10,9. 1Ch.19,3. suum, * et congregavit contra eum 24
viros, et factus est princeps latronum,
cum interficeret eos David, abierunt-
que Damascum et habitaverunt ibi,
et constituerunt eum regem in Da-
masco. * Eratque adversarius Israeli 25
cunctis diebus Salomonis; et hoc est
malum Adad et odium contra Israel,
regnavitque in Syria.

2Ch. 13,6. Jeroboam quoque filius Nabat, 26
Ephrataeus de Sareda, servus Salo-
monis, cujus mater erat nomine
Sarua, mulier vidua, levavit manum
2Sm. 18,28. contra regem. * Et haec est causa 27
rebellionis adversus eum, quia Salo-
mon aedificavit Mello et coaequavit
voraginem civitatis David patris sui.
9,15. * Erat autem Jeroboam vir fortis et 28
potens; vidensque Salomon adole-
scentem bonae indolis et industrium,
constituerat eum praefectum super
tributa universae domus Joseph.

Jos. 17,17. * Factum est igitur in tempore illo, 29
ut Jeroboam egrederetur de Jerusa-
lem, et inveniret eum Ahias Silonites
Propheta in via, opertus pallio novo;
12,15. 14,2. 2Ch. 10,15. 9,29. erant autem duo tantum in agro.
* Apprehendensque Ahias pallium 30
suum novum, quo coopertus erat,
scidit in duodecim partes * et ait ad 31
Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
ras! haec enim dicit Dominus Deus
Israel: Ecce ego scindam regnum de
v.11. manu Salomonis et dabo tibi decem
tribus; * porro una tribus remane- 32
bit ei, propter servum meum David
et Jerusalem civitatem, quam elegi
ex omnibus tribubus Israel; * eo 33
quod dereliquerit me, et adorave-
rit Astarten deam Sidoniorum et

1Sm. 15,27. scidit in duodecim partes * et ait ad 31
Jeroboam: Tolle tibi decem scissu-
ras! haec enim dicit Dominus Deus
Israel: Ecce ego scindam regnum de

v.11. manu Salomonis et dabo tibi decem
tribus; * porro una tribus remane- 32
bit ei, propter servum meum David
et Jerusalem civitatem, quam elegi
ex omnibus tribubus Israel; * eo 33
quod dereliquerit me, et adorave-
rit Astarten deam Sidoniorum et

v.4. 7. Jud. 10,6. rit Astarten deam Sidoniorum et

vE: d. ganze Dienstleistung. A: zum Vorsteher über
d. Tribut.

29. dW.vE: war angethan mit. B: hatte sich ...
bedeckt.

30. B.dW.vE: zerriß.

31. Nimm dir. dW.vE: ich reiße.

32. B: den einen. dW: der eine St. aber s. ihm
gehören. A: bei ihm bleiben.

33. die Gottheit der S. (Vgl. B. 5. 6.)

XI.

Salomonis adversarii et mors.

Χαμῶς εἰδὼς Μωάβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμών, καὶ οὐκ ἐπορευθῆ ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιπασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δούλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου. ³⁵ Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα. ³⁶ τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ἢ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιόν μου ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμμαντῶ τοῦ θεσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. ³⁷ Καὶ σὲ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔση βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραήλ. ³⁸ Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιόν μου, τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δούλος μου· καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυίδ, καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ, ³⁹ καὶ κακοχήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα, πλὴν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας. ⁴⁰ Καὶ ἐζήτησε Σαλομὼν τοῦ θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάν βασιλέα Αἴγυπτου, καὶ ἦν ἐν Αἴγύπτῳ ἕως ἀπέθανε Σαλομὼν.

⁴¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλομῶντος καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ φρόνησις αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν Σαλομῶντος; ⁴² Καὶ αἱ ἡμέραι ὡς ἐβασίλευσε Σαλομὼν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. ⁴³ Καὶ ἐκοιμήθη Σαλομὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

33. AB: καὶ τοὺς εἰδὼς Μ. κ. τῷ βασιλεῖ αὐτῶν πρ. Μελχ. ... (eti. 36. 38) ἐνώπ. ἐμδ (c. FX). B* καὶ τὰ πρ. -δ. μδ (c. [A]F). 34. B* ὅς - fin. († [A]F). 37. AB† (a. Ἰσρ.) τὸν (*FX). 38s. B1* καὶ δάσω — ἡμέρας († AB²FX). 40. AB* τὲ ... Συσσ. κ(ε)λυ... † (p. ἕως) δ. 41. AB: πᾶσαν τὴν φρόνησιν. B: γέγραπται. AB: δημάτων (λόγ. ἡμ. FX). 42. B: ἐβασίλευσε. 43. B † (p. πατρ. αὐτῶ) 12, 2 et nat-

לְכִמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְלִמְלָכִם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְלֹא-תִהְיֶינָהּ בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינַי וְחֻקְתִּי וּמִשְׁפָּטֵי כְדוּד אָבִיו: וְלֹא-אֶקַח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתְּנוּ כָּל יְמֵי חַיָּו לְמַעַן דָּוֵד עַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ לְהָאֵשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקְתִּי: וְלִקְחַתִּי הַמְּלוּכָה מִיָּד בְּנֵו וְנִתְּתִיהָ לְךָ אֶת-עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים: וְלִבְנֵו אֶתְּן שְׁבַט-אֶחָד לְמַעַן הִיוּת-נִיר לְדָוִד-עַבְדִּי כָּל-הַיָּמִים: לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִי לְשֵׁם שְׁמִי שָׁם: וְאֶתְּךָ אֶקַח וּמַלְכָּךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּאָוֶה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעֲשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֻקְתִּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךָ וּבִלִּיתִי לְךָ בֵּית-נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וְנִתְּתִי לְךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל: וְאֶעֱנֶה אֶת-זַרְע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֲהֶה לָא כָּל-הַיָּמִים: מ וַיִּבְקֹשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת-יִרְבְּעָם וַיִּקָּם יִרְבְּעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל-שִׁישַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיְהִי בְּמִצְרַיִם עַד-מֹות שְׁלֹמֹה: וַיֵּתֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֻכְמָתוֹ הַלְוֹא-הֵם כְּתָבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אִבְתָּיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רַחְבֵּעָם בְּנֵו בְּחַרְתִּיו:

v. 37. בנ"א בפתח v. 39. הא' נחה

34. dW: ihn fürst sein lassen.

35. B.dW.vE: es dir geben, (nehml.) zehn St.

biter, und Milcom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie thäten, was mir wohlgefällt, meine Gebote und Rechte, wie
 34 David, sein Vater. *Ich will auch nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen, sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Lebenlang um Davids, meines Knechts willen, den ich erwählet habe, der meine
 35 Gebote und Rechte gehalten hat. *Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen, und will dir zehn Stämme,
 36 *und seinem Sohne einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir ein Licht habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählet habe, daß ich meinen
 37 Namen dahin stelle. *So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König
 38 sein über Israel. *Wirst du nun gehorchen allem, das ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln, und thun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David gethan hat: so will ich mit dir sein, und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebauet habe, und will dir Israel geben,
 39 *und will den Samen Davids um deßwillen demüthigen, doch nicht ewiglich.
 40 *Salomo aber trachtete Jerobeam zu tödten. Da machte sich Jerobeam auf, und flohe in Egypten zu Sifak, dem Könige in Egypten, und blieb in Egypten, bis daß Salomo starb.
 41 Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronika von Salomo. *Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über
 42 ganz Israel, ist vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters, und sein Sohn Rehabeam ward König an seine Statt.

36. eine Leuchte. B: Lampe! dW: meinem Kn. D. die L. scheine. A: d. L. bei D. bleibe. dW.vE: m. N. dahin zu legen.

37. B.dW.vE.A: Seele. B: begehren wird.

38. A: treues Haus?

39. vE: beugen. A: Leid anthun. dW.vE: allezeit. B: alle die Tage. A: auf immer.

40. B.dW.vE.A: suchte ... war in Aeg.

Nm. 21, 29
 2Rg. 23,
 13. 3, 26s.
 Jud.
 11, 24.
 Jer. 49, 7.
 13. 46.
 v. 13.
 2Sm. 7, 12
 2Ch. 6, 6.
 Ps.
 132, 10s.
 12, 19. 13.
 (5, 4.
 2Sm.
 21, 17.
 Ps. 132, 17
 (2Sm.
 3, 21.
 9, 4. 3, 14.
 2Sm. 7, 11
 2Sm. 7, 14
 Ez. 37, 19.
 22. 24.
 14, 25.
 2Ch.
 9, 29ss.
 2Ch. 9, 30.
 2Ch. 9, 31.
 Sir. 47, 26
 2, 10.
 Chamos deum Moab et Moloch deum filiorum Ammon, et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me et praecepta mea et judicia sicut David pater ejus. *Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitae suae, propter David servum meum quem elegi, qui custodivit mandata mea et praecepta mea. *Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus; *filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem, civitate quam elegi, ut esset nomen meum ibi. *Te autem assumam, et regnabis super omnia quae desiderat anima tua, erisque rex super Israel. *Si igitur audieris omnia quae praecepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et praecepta mea, sicut fecit David servus meus ero tecum et aedificabo tibi domum fidelem, quomodo aedificavi David domum, et tradam tibi Israel, *et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus. *Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam; qui surrexit et aufugit in Aegyptum ad Sesac regem Aegypti, et fuit in Aegypto usque ad mortem Salomonis. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quae fecit, et sapientia ejus, ecce, universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis. *Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt. *Dormivitque Salomon cum patribus suis et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

41. Al. *dierum.

41. B: Das Uebrige nun v. den Geschichten S. dW.vE: Die übr. Geschichte. A: Was noch übriget v. den Werken. B: sind nicht dieselben geschr. ...? vE: steht dies nicht ...? B.dW.vE: im Buch der Geschichte(n). (A: B. der Worte v. den Tagen!)

42. B.vE.A: Die Tage.

43. A: entschl. zu f. B. vE: wie seine B. dW: legte sich zu f. B.

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defecto.

XII. Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλευῖσαι αὐτόν. ² Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοάμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλομωνῶντος καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ), ³ καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοάμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς Ῥοβοάμ, λέγοντες· ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληραῖς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθον.

⁶ Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐνώπιον Σαλομωνῶντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε ἵνα ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς λόγους ἀγαθοῦς, καὶ ἔσονται σοι δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκόντων πρὸ προσώπου αὐτοῦ, ⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλευέτε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς με καὶ εἰρηκόσι· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, λέγοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σε καὶ εἰρηκόσιν· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, — τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχύτερα ἐστὶν τῆς ὀσφύος ἐνδύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτῆ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλομωνῶν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτῆ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτῆ ἀντ' αὐτῆ (c. AFX). — 1. AB: πορεύεται (c. FX). B*^o († AEFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX). 3. B*ⁿ. ἀπέστ. — Ἰσρ. († AF). AB: ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρ. τὸν βασιλέα P. (c.?). 4. AB: ἐβάρυνε (ἐσκλ. FX). 6. AEFX † (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AB: παρεστῶτες (c. FX) ... καὶ (ἵνα FX). 8. AB: ἃ (ἦν FX). 9. B: λέγασι (λαλήσ. AEFX).

XII. וַיֵּלֶךְ רְחֹבָעָם שָׁכֵם כִּי שָׁכֵם 2
 בָּא כָל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ; וַיְהִי 2
 כַּשְּׁמַע יִרְבֵּעַם בֶּן-נָבָט וְהוּא עֹדְנֹפוּ 2
 בַּמִּצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה 2
 הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יִרְבֵּעַם בַּמִּצְרַיִם; 2
 וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא-לוֹ וַיִּבְאֵר יִרְבֵּעַם 3
 וְכָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל-רְחֹבָעָם 3
 לֵאמֹר; אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת-עַלְנוּ וְאִתָּה 4
 עָתָה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הִקְשָׁה 4
 וּמֵעַלּוֹ הִפְבֵּד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ 4
 וְנַעֲבֹדָךְ; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ-עַד 4
 שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם; 4
 וַיּוֹפֵץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעָם אֶת-הַזְּקֵנִים 6
 אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה 6
 אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אִתֶּם 6
 נֹוֹעֲצִים לְהַשְׁיֵב אֶת-הָעַם-הַזֶּה דָּבָר; 6
 וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-הַיּוֹם תִּתְהַיְהוֶה 6
 עֹבֵד לָעָם הַזֶּה וְעַבַּדְתֶּם וְעַבְדִּיתֶם 6
 וְדַבַּרְתֶּם אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ 6
 לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים; וַיַּעֲזֹב 8
 אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיּוֹפֵץ 8
 אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גִּדְּלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר 8
 הָעֹמְדִים לְפָנָיו; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה 9
 אִתֶּם נֹוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת-הָעָם 9
 הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר הִקַּל מִן- 9
 הָעֵל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ; וַיִּדְבְּרוּ 9
 אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גִּדְּלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר 9
 כֹּה-תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ 9
 אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְפִּיד אֶת- 9
 עַלְנוּ וְאִתָּה הִקַּל מֵעַלְנוּ כֹּה תִּדְבַר 9
 אֲלֵיהֶם קִטְנֵי עֲבָה מִמֶּתְנֵי אָבִי;

v. 3. ויבא ק' v. 7. וידברו ק'

AB: λεγόντων (κ. εἰρ. FX). 10. AB † (p. μ. αὐτῆ) οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπῳ αὐτῆ (*EFX) ... λέγοντες (κ. εἰρ. FX) ... ἐστὶν († FX).

XII. Und Rehabeam zog gen Sichern, denn das ganze Israel war gen Sichern gekommen, ihn zum Könige zu machen. * Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das, da er noch in Egypten war (dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war), und blieb in Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam sammt der ganzen Gemeinde Israel kamen, und redeten mit Rehabeam, und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir unterthänig sein. 5 * Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, so kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam hielt einen Rath mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebete, und sprach: Wie rathet ihr, daß wir diesem Volke eine Antwort geben? * Sie sprachen zu ihm: Wirfst du heute diesem Volk einen Dienst thun und ihnen zu Willen sein, und sie erhören und ihnen gute Worte geben: so werden sie dir unterthänig sein dein Lebenlang. * Aber er verließ der Ältesten Rath, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rath mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen. * Und er sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat? * Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du es uns leichter, also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines

3. U.L: ihm rufen.

2. B: denn er war ... gefl. B.dW.vE: u. J. wohnete in Neg.

3. B.dW.vE: Versammlung.

4. dW.vE: J. h. gem., du aber erleichtere (nun m. l.). A: so mindere nun du ein wenig? B.dW.vE.A: dir dienen.

5. B.dW.vE: G. noch 3 Tage hin (fort).

6. B: berathschlagte sich. dW: berieth. dW.vE.A:

XII. Venit autem Roboam in Sichern; illuc enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem. * At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Aegypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus reversus est de Aegypto. * Miseruntque et vocaverunt eum; venit ergo Jeroboam et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis; tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi. * Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem et revertimini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre ejus, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic? * Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic et servieris, et petitioni eorum cesseris locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus. * Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo et assistebant illi, * dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos? * Et dixerunt ei juvenes, qui nutriti fuerant cum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos, — sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus grossior est

1. Al.: omnis pop. Isr. 10. S * sic loq. ad eos.

Älten. B.vE: gestanden hatten.

7. B: dieses B. Knecht sein u. ihnen dienen. vE: Wenn du h. der Kn. ... dW: ansetzt diesem B. dienst u. ihnen willfahrest. B: g. W. zureden. A: sanfte W. zu ihnen redest. dW: gütige.

8. dW: groß geworden. A: auferzogen werden.

10. dW.vE.A: fleiner. B.dW.vE.A: ist' dicker (worden).

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

του πατρός μου· ¹¹ και νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάζατο ὑμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

¹² Καὶ παρεγένετο πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· *Ἀναστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* ¹³ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, ¹⁴ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων, λέγων· *Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς μάστιγι, καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* ¹⁵ Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι παρὰ κυρίου ἦν ἡ μεταστροφή, ὅπως στήσῃ κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία τοῦ προφήτου τοῦ Σηλωνίτου ἐπὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. ¹⁶ Καὶ εἶδε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· *Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστι ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπηλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,* ¹⁷ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοὰμ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέθυσεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐφθασεν ἀναβῆναι ἐπὶ τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. ¹⁹ Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11. AB: ἐπεσάσσετο (c.F)... *ἐν...† ἐν μᾶστ., ἐγὼ δὲ (c.FX). 12. AB: παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς ...† (p. ἐλάλ.) αὐτοῖς ... Ἀναστράφητε (c. A [EF] X). 13. AB: ἃ (ἦν FX). 14. AB * (a. μᾶστ.) ἐν (*X?). 15. AB: ἦν μεταστρ. παρὰ κυρ. ... * κύριος et τὸ προσφ. ... περὶ Ἱεροβ. (c.FX). 16. AB: εἶδον ... ὁ βασ. αὐτῶν (c. [E]FX)... λέγων (-οντες X)... Ἀποτρεχε (pro ἕκ.) Ἰσραὴλ (c.FX). 17 * B' († AB²FX non tamen constanter). 18. B * πᾶς Ἰσρ. et ἐπὶ τὸ ἄρμα († FX).

11 וְעָתָה אָבִי הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כָּבֶד וְאָנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאָנִי אֲיַסֶּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

12 וַיָּבֹאוּ יַרְבְּעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רַחֲבָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ: 14 וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם כְּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאָנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם אָבִי יִסֶּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאָנִי אֲיַסֶּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים: 15 וְכֹל-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הִיְתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אַחֲיָה הַשִּׁילֹנִי 16 אֶל-יַרְבְּעָם בֶּן-נָבַט: וַיֵּרָא כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֵלֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מִה-לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְכֹל-נַחֲלָה בְּבֶן-יִשִׁי לְאַהֲלֵיָהּ יִשְׂרָאֵל עָתָה רְאֵה בֵּיתְךָ דָּגוּד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאַהֲלָיו: 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רַחֲבָעָם: 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת-אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּיִם וַיִּרְגְּמוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם: 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיְהִי כַּשָּׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב

v. 12. 'ק' ויבא

11. B.vE.A: werde (will) zu eurem S. (noch) hinzuthu. dW: so will ich noch. B.dW.A: Geißeln. A: geschlagen.

12. dW: Und als ...

Der Rath der Jungen. Israels Abfall.

XII.

- 11 Vaters Lenden. * Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich will euch mit Scorpionen züchtigen.
- 12 Also kam Jerobeam sammt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.
- 13 * Und der König gab dem Volk eine harte Antwort, und verließ den Rath, den ihm die Aeltesten gegeben hatten, * und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht, ich aber wills noch mehr über euch machen; mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber will euch mit Scorpionen züchtigen. * Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also gewandt von dem Herrn, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebats. * Da aber das ganze Israel sahe, daß der König sie nicht hören wollte, gab das Volk dem Könige eine Antwort, und sprach: Was haben wir denn Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Israel, hebe dich zu deinen Hütten. So siehe nun du zu deinem Hause, David!
- 17 Also ging Israel in seine Hütten, * daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda wohnten.
- 18 * Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg frisch auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. * Also fiel ab Israel vom Hause Davids bis auf diesen Tag.
- 20 Da nun ganz Israel hörte, daß Zero-

^{2Ch. 10,11.} dorso patris mei; * et nunc pater 11 meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

^{2Ch. 10,12.} ^{v.5.} Venit ergo Jeroboam et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertia. * Respondit-

^{2Ch. 10,13.} ^{Sir. 47,26a.} ^{Pr. 15,15.} ^{2Ch. 10,14.} que rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant, * et 14 locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus. * Et non acquievit rex 15

^{2Ch. 10,15.} ^{11,31.11.} populo; quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahiae Silonitae ad Jeroboam filium Nabat. * Videns itaque populus, quod 16

^{2Ch. 10,16.} ^{Pr. 15,1.} noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quae nobis pars in David, vel quae haereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernacula sua; * super filios 17

^{2Ch. 10,17.} autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

^{2Ch. 10,18.} ^{4,6.} * Misit ergo rex Roboam Adoram, qui erat super tributa; et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum et fugit in Jerusalem. * Re- 19 cessitque Israel a domo David usque in praesentem diem.

Factum est autem, cum audisset 20 omnis Israel, quod reversus esset

16. A.A: Theil.

16. Al. * Vade.

13. B.dW: antwortete dem B. hart.

15. vE: hörte n. auf das B. dW: gab dem B. kein Gehör. B: war eine Abwendung? dW: w. Schickung. vE: Fügung. A: der H. hatte sich v. ihm abgewandt? B.vE: bestätigte. dW: erfüllte.

16. vE.A: antwortete. vE: Welchen Th. haben. A: Welcher Th. ist uns. B: So haben w. auch kein G. dW.vE: W. haben f. (Eigenthum) ... Zu d. Zelten, Jsr. B: Versieh du n. dein H. vE: N. sieh du. dW:

forge für. A: sieh nach d. Hause.

17. B: Was aber angehet die... so reg. N. über dieselben. dW: Ueber ... üb. die ward N. König. vE: herrschete N.

18. B: der über den Ausschuss war. dW.vE: die Frohn. A: die Renten. vE: w. auf ihn. B.dW.vE: daß er starb. A: steinigte ihn, u. er st. B: machte sich hurtig auf, um... zu st. vE: beeilte sich. A: stieg eilig. dW: rasch.

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου, ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρεξ σκῆπτρον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι. ²¹ Καὶ Ῥοβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμὴν, ἕκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραήλ, ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοὰμ τῷ νιῷ Σαλομώντος. ²² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων· ²³ Εἶπὲ τῷ Ῥοβοὰμ τῷ νιῷ Σαλομώντος βασιλεῖ Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ κατωλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων· ²⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγον κυρίου, καὶ κατέπασαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

20. AX * ἐξ Αἰγ. AB + (a. ἀπ.) καὶ (* X) ... * τὸν (+ FX). 21. B: ἐκ. καὶ εἴκοσι (ἐκ. ὀγδ. AX). AB * (eti. 23) τῷ (+ EX). 23. AB: Ἐλ-πὸν (-ε FX). 24. B: ἀποστρεφέτω (ἀν. AEFX). AB: παρ' (ἐξ FX). BEX (contra AFX) + (in f.) Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτῆ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτῆ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτῆ ἀντ' αὐτῆ ἐν Ἱερουσαλήμ, υἱὸς ὢν ἐξαιδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῆ Νααμάν θυγάτηρ Ἀνα υἱῆ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμὼν. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τῆ πατρὸς αὐτῆ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ δὲλος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῆ Σαριρὰ, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἄρχοντα σκντάλης ἐπὶ ἄρσενι οὐκ Ἰωσήφ· καὶ ὠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα ἵππων. Οὗτος ὠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσενι οὐκ Ἐφραΐμ, ἕτος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρούμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτηε Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτός πρὸς Σωσακίμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτῆ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα Σωσακίμ βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν με. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σωσακίμ· Αἰτήσαι τι αἰτήματα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σωσακίμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνώ ἀδελφὴν Θεκεμίναν τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτῆ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τῆ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιά υἱὸν αὐτῆ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σωσακίμ· Ὅπως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελείσομαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραΐμ, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ. χάρακα.

יִרְבְּעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הַעֲדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרָי בֵּית-דָּוִד זָוָלְתִי שָׁבַט-יְהוּדָה לְבָדּוֹ; וַיָּבֹאוּ רַחֲבָעָם וַרְוִשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וְאֶת-שָׁבַט בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אַלְפָּה בְּחֹר עֶשֶׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם-בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה לְרַחֲבָעָם בֶּן-שָׁלְמָה; וַיְהִי דָבָר הַאֱלֹהִים אֶל-שְׁמַעְיָה אִישֵׁה־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר; אֲמַר אֶל-רַחֲבָעָם בֶּן-שָׁלְמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל-כָּל-בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיֹּתֵר הָעָם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלֶוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּן עִם-אַחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתֵי נְהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דָּבָר יְהוָה;

v. 21. ק' רבא ו

Καὶ ἠθροόσησε τὸ παιδάριον αὐτῆ ἀθροοτία κραταιὰ οφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτήσαι περὶ τῆ παιδαρίσ· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνώ τὴν γυναῖκα αὐτῆ· Ἀνάστηθι, πορεύε, ἐπερωτήσον τὸν θεὸν περὶ τῆ παιδαρίσ εἰ ζῆσεται ἐκ τῆς ἀθροοτίας αὐτῆ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλῶν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ ἕτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ' αὐτῆ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆ· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σὺ τῷ ἀνθρώπῳ τῆ θεῆ ἄρτος καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτῆ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτος καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆ ἠμβλυώπην τῷ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐν Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδαρίῳ αὐτῆ· Ἐξελεθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνώ τῆ γυναῖκι Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἰσελθε καὶ μὴ στήσ, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνώ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τῆ θεῆ. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἰνατί ἐνήνοχάς μοι ἄρτος; καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἴδὲ σὺ ἀπελεύσοι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σὺ τὴν πόλιν εἰς Σαριρὰ, καὶ τὰ κοράσιά σὺ ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἔρσοί σοι. Το παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἴδὲ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τῆ Ἰ. θύοντα πρὸς τοίχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τῆ Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινά τῆ

Semeja's Verbot wider Israel zu streiten.

XII.

beam war wieder gekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde, und machten ihn zum Könige über das ganze Israel; und folgte niemand dem Hause Davids, ohne der Stamm Juda alleine. * Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammlete er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundert und achtzig tausend junge streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten, und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomons, zu bringen. * Es kam aber Gottes Wort zu Semeja, dem Manne Gottes, und sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomons, dem Könige Juda, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin und dem andern Volk, und sprich: * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; ein jeder Mann gehe wieder heim, denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des Herrn und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

21. B: Ausserlesene so Kriegsleute waren. dW: ausserl. Rt. vE.A: a. streitb. Männer.
22. B.dW.vE.A: geschah. vE: der Ausspruch.

ἐρανῶ, καὶ τὸ παιδάριον κόπεται· Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τῆς κυρίας. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσηλθὲν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλάς τῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίας ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμί, λέγων· Λάβε σεαντῶ ἱμάτιον καινὸν καὶ πῶν τὸ ἄκ εἰς ἐλεηλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἔρεις αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαντῶ δέκα ῥήγματα τῶ περιβαλίσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίας· Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτῶ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρῶματα τῆς τραπέζης αὐτῶ, καὶ νῦν κωφεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ θυλευσομέν σοι. Καὶ εἶπεν Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἐτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ· Εἰσαγάγετέ μοι τὸς πρεσβυτέρους, καὶ συμβουλευσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῷ λαῷ· Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥ. τὴν βελὴν αὐτῶν, καὶ ἔκ ἤρρασεν ἐνώπιον αὐτῶ. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσηγάγε τὸς συντρόφους αὐτῶ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ

2Ch.13,7. Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregato coetu, et constituerunt eum regem super omnem Israel; nec secutus est quisquam domum David praeter tribum Juda solam.
2Ch. 11,12. 13,16! David praeter tribum Juda solam.
2Ch. 11,155. * Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israel et reducerent regnum Roboam filio Salomonis. * Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens: * Loquere ad Roboam filium Salomonis, regem Juda, et ad omnem domum Juda et Benjamin et reliquos de populo, dicens: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel; revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini et reversi sunt de itinere, sicut eis praeceperat Dominus.

21. S: viror. et.

23. übrigen B.

24. dW: von meinetwegen ist diese Sache gesch. A: v. mir ... gekommen.

λαὸς πρὸς με λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ οὐντροφοὶ αὐτῶ· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφῦν τῆ πατρός μου· ὁ πατήρ μου ἐμαστίγῃς ὑμᾶς μάστιξεν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρρασε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβόλευσαν αὐτῷ οἱ οὐντροφοὶ αὐτῶ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνήρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῶ, καὶ ἀνέκραξαν ἀπαντες, λέγοντες· Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ εἶδε κληρονομία ἐν νῦν Ἰεσοαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα οὗ Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἕτος ἔκ εἰς ἀρχοντα εἶδε εἰς ἡγούμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτῶ. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτῶ, καὶ εἰσηλθὲν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτῶ πᾶν οὐντροφὸν Ἰσδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμέν τῶ ἐναντῶ, καὶ συνήθροισε Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰσδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τῶ πολεμῆν πρὸς Ἰ. εἰς Σίκιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίας πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τῶ θεῷ, λέγων· Εἶπόν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰσδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσδα καὶ Βενιαμίν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τῶ λαῷ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε εἰς πολεμήσετε πρὸς τὸς ἀδελφούς ἡμῶν υἱὸς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῶ, ὅτι παρ' ἐμῶ γέγονε τὸ ῥῆμα τῶτο. Καὶ ἤκουσαν τῶ λόγος κυρίας, καὶ ἀνέειχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίας.

XII.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

25 Καὶ ὠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ κατοίκησεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξήλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησε τὴν Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἴδου νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ. 27 Ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν τὰς θυσίας εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσί με καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεύς, 'καὶ ἐπορεύθη' καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσαῖς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ· ἰδοὺ οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν. 30 Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν, καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸς προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δάν, 'καὶ εἶασαν τὸν οἶκον κυρίου'. 31 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν νιῶν Λευί. 32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αὐτῆς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθήλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἐν τῇ ἑορτῇ ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

XIII. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ παρεγένετο ἐξ Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἰστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι. 2 Καὶ ἐπεκάλεσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπε· Θυσιαστήριον,

25. AB* τῷ (+X) ... κατοίκει (c. FX). 26. B* τὸν (+AX). 27. B: θυσίαν (-ας AX). AB: ἐν οἴκῳ (c. FX) ... * ἡ (+EFX) ... πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν (c. FX). B* κ. ἐπιστρ. - Ἰδὸν (+AX). 28. B* (pr. oi. +AEFX). 30. AFX* κ. εἶασ. - κυρ. 31. AB* Ἱεροβ. (+FX). 33. AX+ (p. ὃ ἐπ.) ἐν Βαιθήλ. — 1. B: ἐξ Ἰδὸν παρεγ. (c. AEFX). A'B* (sq.) τῶ (+A^oFX). 2. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX).

כה וַיִּבֶן יִרְבֵּעַם אֶת־שֹׁכֵם בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיָּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד׃ אִם־
יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לִבְהָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ־
יְהוּדָה וְהִרְגָנִי וְשָׁבוּ אֶל־רַחֲבֵעַם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּנְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֵיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלִוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיִּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
ל הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיִּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בָּיִת בַּמֹּת וַיַּעַשׂ
פְּתָנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם וְהָג בַּחֲדָשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם׃ לַחֲדָשׁ
פְּהָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
פֶּן עֲשֶׂה בְּבֵית־אֵל לְזִבְחַ לְעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהָעַמִּיד בְּבֵית אֵל אֶת־
33 פְּתָנֵי הַבַּמֹּת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲדָשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבָּד וַיַּעַשׂ חָג
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

XIII. וַהֲנֵה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה
בְּדָבָר יְהוָה אֶל־בָּיִת אֵל וַיִּרְבֵּעַם
2 עַמִּיד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. הב' דגושה

v. 33. מלכו כ'

Die goldnen Kälber zu Beth El und zu Dan.

XII.

25 Jerobeam aber bauete Sichern auf dem Gebirge Ephraim und wohnete darinnen, und zog von dannen heraus und bauete
 26 Bnuel. * Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun
 27 wieder zum Hause Davids fallen, * so dieß Volk soll hinauf gehen, Opfer zu thun in des Herrn Hause zu Jerusalem, und wird sich das Herz des Volks wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem Könige Juda, und wird mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem Könige Juda, fallen. * Und
 28 der König hielt einen Rath, und machte zwei goldene Kälber und sprach zu ihnen: Es ist euch zu viel, hinauf gen Jerusalem zu gehen, siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Egyptenland
 29 führt haben. * Und er setzte eins zu Beth El, und das andere that er gen Dan.
 30 * Und das gerieth zur Sünde, denn das Volk ging hin vor dem einen bis gen
 31 Dan. * Er machte auch ein Haus der Höhen, und machte Priester von den geringsten im Volk, die nicht von den Kindern Levi waren. * Und er machte ein
 32 Fest am funfzehnten Tage des achten Monats, wie das Fest in Juda, und opferte auf dem Altar. So that er zu Beth El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth El die Priester der Höhen, die er gemacht hatte.
 33 * Und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth El, am funfzehnten Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel Feste, und opferte auf dem Altar, daß man räuchern sollte.

XIII. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des Herrn gen Beth El, und Jerobeam stand bei dem
 2 Altar, zu räuchern. * Und er rief wider den Altar durch das Wort des Herrn, und

25. vE: darnach z. er v. da weg.
 26. dW.vE.A: sprach. vE: zurückfallen. B: fehren. A: kommen. dW: sich wieder wenden.
 27. werden m. erw. vE: D. zu bringen. dW: morden.
 28. B: berathschlagte sich. dW.vE: berieth. A: erdachte einen Rath? (dW: Laßt es genug sein an dem Hinaufziehen. A: Siehet nicht mehr hinauf.) dW.vE: dein Gott, J., der dich herausgef.
 29. dW.vE: stelleten ... setzten. A: richteten auf.

Jud. 9, 45, 39. Aedificavit autem Jeroboam Sichern 25
 in monte Ephraim et habitavit ibi;
 Jud. 8, 17. et egressus inde aedificavit Phanuel.
 * Dixitque Jeroboam in corde suo: 26
 Nunc revertetur regnum ad domum
 David, * si ascenderit populus iste, 27
 ut faciat sacrificia in domo Domini
 in Jerusalem; et convertetur cor populi
 hujus ad dominum suum Jeroboam regem
 Juda, interficientque me
 et revertentur ad eum. * Et excogit- 28
 Sir. 47, 28. Ex. 32, 4. Hos. 13, 2. tato consilio fecit duos vitulos aureos
 et dixit eis: Nolite ultra ascendere
 in Jerusalem; ecce, dii tui, Israel,
 qui te eduxerunt de terra Aegypti!
 Jud. 1, 22. * posuitque unum in Bethel et alte- 29
 Jud. 18, 30. rum in Dan. * Et factum est verbum 30
 13, 34. hoc in peccatum; ibat enim populus
 14, 16. ad adorandum vitulum usque in Dan.
 Jud. 8, 27. * Et fecit sana in excelsis et sacer- 31
 3, 2; 13, 33. dotes de extremis populi, qui non
 2Ch. 11, 15. erant de filiis Levi. * Constituitque 32
 Nm. 3, 13, 9. diem solemnem in mense octavo,
 Lv. 23, 34. quintadecima die mensis, in similitu-
 dinem solemnitatis quae celebrabatur
 in Juda. Et ascendens altare simili-
 ter fecit in Bethel, ut immolaret
 vitulis, quos fabricatus fuerat; con-
 stituitque in Bethel sacerdotes excel-
 sorum, quae fecerat. * Et ascendit 33
 super altare, quod extruxerat in Beth-
 el, quintadecima die mensis octavi,
 (Col. 2, 23) quem finxerat de corde suo; et fecit
 Hos. 7, 5; 2Rg. 16, 12. solempnitatem filiis Israel et ascendit
 2Ch. 26, 16. super altare, ut adoleret incensum.
 (12, 22. Et ecce, vir Dei venit de **XIII.**
 1Sm. 2, 27. Juda in sermone Domini in Bethel,
 12, 33. Jeroboam stante super altare et thus
 jaciente. * Et exclamavit contra altare 2
 in sermone Domini, et ait: Altare,

30. vE.A: wurde. dW: Verschuldung. B.dW: vor das eine (hin). vE: zu dem einen.
 31. dW.vE.A: bauete. vE: auf den H. dW: ein Höhen-H. (A: auch Tempel auf die H.) dW.vE: aus dem sämmtl. (ganzen) Volk?
 32. dW: daß er d. R. opf. vE.A: um d. R. zu opf. B vE: bestellte. dW.A: ordnete.
 33. u. räucherte. vE.A: in f. H. (sich). dW: erd. v. sich selber.
 1. vE: auf d. B.

XIII.

Propheta a leone discerptus.

θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἴδου υἱὸς τι-
κτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ, καὶ
θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοὺς
ἐπιθύνοντας ἐπὶ σέ, καὶ ὅστ' ἀνθρώπων κατα-
καύσει ἐπὶ σέ. ³ Καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύ-
ριος· Ἴδου τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ
ἐγκυθῆσεται ἢ πιότης ἢ οὔσα ἐπ' αὐτῷ.

⁴ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰερο-
βοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ
ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν
Βαιθήλ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ
τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτόν.
Καὶ ἰδὼν ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢν ἐξέτεινε
ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέφαι αὐτὴν
πρὸς ἑαυτόν. ⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη,
καὶ ἐξεχύθη ἢ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,
κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ
ἐν λόγῳ κυρίου. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς
καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι
τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπι-
στρεψάτω ἢ χεὶρ μου πρὸς με. Καὶ ἐδεήθη ὁ
ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου,
καὶ ἐπέστρεψεν ἢ χεὶρ τοῦ βασιλέως πρὸς αὐ-
τόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον. ⁷ Καὶ
ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ
θεοῦ· Εἵσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς τὸν οἶκον καὶ
ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα. ⁸ Καὶ εἶπεν
ὁ ἀνθρώπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα·
Ἐὰν δῶς μοι τὸ ἡμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ
εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον
οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Ὅτι
οὕτως ἐνετελλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων·
Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖῃς ὕδωρ οὐδὲ
μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἐπορεύθης ἐν
αὐτῇ. ¹⁰ Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέ-
στρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

2. A: ἐπιθύσει. AB: (*καὶ) τῶν ἐπιθύνοντων (c. FX). A²B: καύσει (κατακ. FX). 3. B: δώσει (ξδ. AEFX). A (pro ῥ.) τέρας. AB† (p. κύρ.) λέγων ... *ῥσα (c. [E]FX). 4. AB† (p. ἐξέτ.) ὁ βασιλεὺς (*FX). B: ἐδυνήθη (ἡδ. AFX) ... αὐτόν (ε. AEFX). 6. AB: Καὶ εἶπεν ὁ βασ. Ἰεροβοὰμ τῷ (c. FX). AX† (p. θ. σθ) καὶ πρόσεψαι περὶ ἐμῆ. B: ἐμέ (μέ AFX). AB: ἐπέστρ. τὴν χεῖρα (c. FX). AX* τὸ. 7. AB* (alt.) τὸν (†FX). 9. AB* Οὐ (†FX) ... (bis pro ἔδδ) καὶ ... * (alt.) ἐν (c. FX).

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הַיְהוּה־בֵּן נוֹלָד
לְבֵית־דָּוִד וְאֲשִׁיחֶהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלָיָהּ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַכֹּמֹת הַמִּקְטִירִים עָלָיָהּ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלָיָהּ׃ וְנָתַן ³
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאֹמֵר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הַיְהוּה הַמְּזַבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃

וַיְהִי כַשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמְּזַבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמְּזַבֵּחַ לְאֹמֵר וַתִּפְּשֶׂהוּ וַתִּיבֹשׂ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׂחַ עָלָיו וְלֹא יָכַל
לְהִשְׁיבָהּ אֵלָיו׃ וְהַמְּזַבֵּחַ נִקְרָע
וַיִּשְׁפָּךְ הַדָּשָׁן מִן־הַמְּזַבֵּחַ כַּמּוֹפֵת׃
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יְהוָה׃
וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בְּעַדִּי וַתִּשָּׁב יָדִי אֵלָי וַיַּחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתִּשָּׁב יַד־
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כַּבְּרָאשְׁנָה׃ וַיִּדְבַּר ⁷
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶה־אֶתִּי
תְּבוֹתָה וְיִסְעָדָה וְאַתְּנָה לָךְ מַתָּת׃
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶנְךָ לִּי אֶת־חֲצִי בֵיתְךָ לֹא אֲבִא
עִמָּךְ וְלֹא־אֲכַל לָחֶם וְלֹא אֲשַׁתֶּה־מַּיִם
בְּמָקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן אֲצַוֶּה אֹתִי בְּדַבַּר ⁹
יְהוָה לְאֹמֵר לֹא־תֹאכַל לָחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מַּיִם וְלֹא תִשָּׁב בְּדַרְךָ אֲחֵר וְלֹא־תִשָּׁב
בְּדַרְךָ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל־בְּיֹת־אֵל׃

sprach: Altar, Altar! so spricht der Herr: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause Davids geboren werden mit Namen Josia, der wird auf dir opfern die Priester der Höhe, die auf dir räuchern, und wird
 3 Menschenbeine auf dir verbrennen. * Und er gab des Tages ein Wunder und sprach: Das ist das Wunder, daß solches der Herr geredet hat: siehe, der Altar wird reißen, und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.
 4 Da aber der König das Wort von dem Manne Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth El rief, rechte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und konnte sie
 5 nicht wieder zu sich ziehen. * Und der Altar riß und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunder, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das
 6 Wort des Herrn. * Und der König antwortete und sprach zu dem Manne Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des Herrn, und dem Könige ward seine Hand wieder zu ihm gebracht, und ward, wie sie vorhin
 7 war. * Und der König redete mit dem Manne Gottes: Komm mit mir heim und laß dich, ich will dir ein Geschenk geben.
 8 * Aber der Mann Gottes sprach zum Könige: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbest, so käme ich doch nicht mit dir, denn ich will an diesem Ort kein Brot
 9 essen noch Wasser trinken. * Denn also ist mir geboten durch des Herrn Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken, und nicht wieder durch den Weg kommen, den du gegangen bist.
 10 * Und er ging weg durch einen andern Weg, und kam nicht wieder durch den Weg, den er gen Beth El gekommen war.

2. A.A: Menschenbein.

2. Höhen ... daß man wird.
 3. dW.A: Wunderzeichen. vE: Zeichen. B: davon d. H. ger. hat? B.dW.vE.A: zerreißen.
 4. von d. Alt. dW.vE.A: vom A. her. dW.vE: erstarrte. dW.vE.A: an sich z. B: zu s. bringen.
 5. dW. wurde zerrißen?

altare! haec dicit Dominus: Ecce, filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et ossa hominum super te
 3 incendet. * Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum, quod locutus est Dominus: Ecce, altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

Cumque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inelamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum! Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum, nec valuit retrahere eam ad se. * Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod praedixerat vir Dei in sermone Domini.

* Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat. * Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum, ut prandeas, et dabo tibi munera. * Responditque

vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domus tuae, non veniam tecum nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto; * sic enim mandatum est mihi in sermone Domini praecipientis: Non comedes panem neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti.

* Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

6. u. bete. dW.vE: sich wieder an mich zlehe. A: mir w. gegeben werde B: da kam des R. H. w. zu ihm. dW.vE: sog s. w. an ihn. A: beugte s. w. ein gegen ihn.
 7. B.dW.vE.A: ins Haus. dW: erquickte.
 8. auch will ich. dW: denn ich darf. A: u. äße nicht ... vE: würde ... u. weder Br. essen.

XIII.

Propheta a leone discerptus.

11 Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτης κατώκει ἐν Βαιθήλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγούνται αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθήλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατήρ αὐτῶν, λέγων· Ποῖα ὁδῶ ἀπελήλυθεν; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἣν ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληθὼν ἐξ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπιστάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσταξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν. 14 καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ εὔρεν αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τὴν δρυῖν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον. 16 Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύναμαι ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὔτε φάγω ἄρτον οὔτε μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 17 Ὅτι οὕτως ἐντέταλται μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Καὶ ἐγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος λελάληκε πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πῖετω ὕδωρ. Καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ, 19 καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

20 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν, 21 καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἤκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, 22 καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν ᾧ ἐλά-

11. AB: διηγῆσαντο. 12. AB: ὁδ. πεπόρευται ... ὁδ. ἐν ἣ. B: ἀπῆλθεν... ὁ ἐλθὼν. 14. A²B: ὑπὸ δρ. (ἐπὶ [τὴν] δρ. A¹FX). AB: ἐλλῆλ. ... † (p. εἰπ.) αὐτῷ. 16. A²B † (a. ἐπ.) τδ. AB: ἐδὲ (μὴ) φάγομαι ... ἐδὲ πῖομαι. 17. AB † (p. ἐπισ.) ἐκεῖ ... * (tert.) ἐν. 18. AB: Κάγω. 20. AB † (p. τραπ.) καί. 22. AB* (alt.) ἐν.

11 וַיָּבֹאוּ בָנָיו וַיְסַפְּרוּ לּוֹ אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהִים אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-אֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבוֹתָם: וַיִּדְבֵּר וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה: 12 וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו חֲבָשׁוּ-לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבָשׁוּ-לּוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו: 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיהוּדָה: 15 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָךְ אֲתָי הַבַּיְתָה וְאָכַל לֶחֶם: וַיֹּאמֶר לֹא אֵיכָל לָשׁוּב אֲתָה וְלָבֹא אֲתָה וְלֹא-אֵכַל לֶחֶם וְלֹא-אֲשַׁתָּה אֲתָה מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-דָבַר אֵלָי בַּדְּבַר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם לֹא-תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדְּרָךְ אֲשֶׁר-הָלַכְתָּ: 16 וַיֹּאמֶר לּוֹ גַּם-אֲנִי נָבִיא כַּמּוֹנֶךָ וּמִלֵּאָה דִּבֶּר אֵלָי בַּדְּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַשְׁבֵּהוּ אֲתָה אֶל-בַּיְתְּךָ וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כַּחַשׁ לּוֹ: וַיִּשָּׁב אֵתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מַיִם: 17 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל-הַשְּׁלֶחֶן ○ וַיְהִי דִבַּר יְהוָה אֶל-הַנְּבִיא אֲשֶׁר הִשְׁיִבּוּ: וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מְרִיתָ שֵׁי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְתָשׁוּב וְתֹאכַל לֶחֶם וְתִשְׁתֶּה מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיךְ אֶל-

11 Es wohnete aber ein alter Prophet zu Beth El, zu dem kam sein Sohn und erzählte ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Beth El, und die Worte, die er zum Könige geredet hatte. * Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war. * Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel. Und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf * und zog dem Manne Gottes nach, und fand ihn unter einer Eiche sitzen, und sprach zu ihm: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja. * Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und isß Brot. * Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen, ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort. * Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des Herrn: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken, du sollst nicht wieder durch den Weg gehen, den du gegangen bist. 18 * Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des Herrn Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber, * und führete ihn wieder um, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause. 20 Und da sie zu Tische saßen, kam das Wort des Herrn zum Propheten, der ihn wieder umgeführt hatte, * und schrie den Mann Gottes an, der von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der Herr: Darum, daß du dem Munde des Herrn bist ungehorsam gewesen, und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der Herr, dein Gott, geboten hat, * und bist umgekehret, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon er dir sagte:

11. Solches erzählten die Söhne ihrem Vater. B.A: die erz. sie. dW: das erz. [d. S.].

12. hatten gesehen d. W. dW.vE.A: Welchen W. ist er (gegangen)?

13. dW.vE: Gürtet... setzte sich d. A: stieg hinauf.

14. dW.vE.A: Terebinthe. B.dW: der du v. J. gef. (bist).

Prophetes autem quidam senex 11 habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir Dei illa die in Bethel, et verba, quae locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo. * Et dixit eis pater eorum: Per 12 quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. * Et ait filiis 13 suis: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent, ascendit * et abiit post 14 virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi: Tunc es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum. * Dixitque 15 ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem. * Qui ait: Non pos- 16 sum reverti neque venire tecum, nec comedam panem neque bibam aquam in loco isto, * quia locutus est Do- 17 minus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. * Qui ait illi: Et 18 ego Propheta sum similis tui, et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem et bibat aquam. Fefellit eum * et 19 reduxit secum; comedit ergo panem in domo ejus et bibit aquam.

v.7.

v.8.

v.9.

(Gal. 1,5. 1Jo. 4,1.

Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad Prophetam, qui reduxerat eum, * et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Haec dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod praecepit tibi Dominus Deus tuus, * et reversus es et comedisti panem et bibisti aquam in loco, in quo

v.9. Nm. 20,24.

11. Al.: venit filius suus et narravit. Al. † (p. regem) et. 12. Al.: Et ostend. 15. Al.: Dixit.

18. hat mir ger. ... in dein Haus. vE: belog ihn. A: betrog.

19. B: er fehrte mit ihm um u. aß. dW.vE: Da f. er m. ihm zurück.

21. er schr. B.dW.vE: rief dem M. G. zu. dW.vE: widerspenstig gew. wider das Wort (den Ausspruch).

XIII.

Propheta a leone discerptus.

λησε πρὸς σε, λέγων· Οὐ μὴ φάγησ ἄρτον καὶ μὴ πίης ὕδωρ· οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. ²³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, τῷ προφήτῃ, καὶ ἀπέστρεψε ²⁴ καὶ ἀπῆλθε. Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρῳμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. ²⁵ Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρῳμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὐ ὁ προφήτης ὁ πρεσβυτης κατώκει ἐν αὐτῇ.

²⁶ Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ. ²⁷ Καὶ ἐλάλησε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, λέγων· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν, ²⁸ καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρῳμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. ²⁹ Καὶ ἤρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου τοῦ πρεσβυτέρου τοῦ κόψασθαι καὶ θάψαι αὐτόν. ³⁰ Καὶ ἔθηκε τὸ σῶμα ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ. ³¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ ἐν ᾧ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθειται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὅσα αὐτοῦ θέτε με. ³² Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν

23. B* τῷ προφ. († AEFX). AB: ἐπέστο. (ἀπ. X). 24. AB: αὐτό (αὐτῷ EFX). 25. A²B: εἰς ἡλθον (ἔρχ. FX). AB* οἱ ἄνδρ. († FX). 26 s. B1* κ. ἔδωκ. - ἐπέσαξ. († AB²EFX). 28. AB † (p. ult. σῶμα) τῷ ἀνθρώπῳ τῷ θεῷ (*FX). 29 s. B* τῷ προφ. - θ. αὐτόν († AFX) et K. ἔθηκε τὸ σ. AB † (a. ἐν) ὁ προφ. τῷ θάψαι αὐτόν. B: τ. τ. ἐαυτῷ 31. AB: ὅ (ἐν ᾧ FX). AB rell. † (in f.) ἵνα σωθῶσι τὰ ὅσα μὲ μετὰ τῶν ὀστέων αὐτῷ (*?). 32. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίον.

τὰ ἀ-τῶν
23 נִבְלַתְךָ אֶל-קִבְרֵי אֲבֹתֶיךָ׃ וַיְהִי אַחֲרָי אָכְלוּ לֶחֶם וְאַחֲרָי שְׁתוּתוֹ וַיִּהְיֶה-בְּשֵׁי-לֵו הַחֲמֹר לִנְבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ׃
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצְאֵהוּ אַרְיֵה בַדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמֹר עֵמֵד אֶצְלָהּ וְהָאֲרִיָּה עֵמֵד אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה׃
25 וַהֲפֹה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת-הַנִּבְלָה מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת-הָאֲרִיָּה עֵמֵד אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה וַיִּבְאוּ וַיְדַבְּרוּ בְעִיר אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃

26 וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ מִן-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה וַיִּתְּלֵהוּ יְהוָה לְאֲרִיָּה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִיתֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר-לֵו׃ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר הַבְּשִׂי-לִי אֶת-הַחֲמֹר וַיִּהְיֶה-בְּשֵׁי׃
28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת-נִבְלָתוֹ מְשַׁלַּכַת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמֹר וְהָאֲרִיָּה עֵמְדִים אֶצְלֵהּ הַנִּבְלָה לֹא-אָכַל הָאֲרִיָּה אֶת-הַנִּבְלָה׃
29 וְלֹא שָׁבַר אֶת-הַחֲמֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת-נִבְלָת אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיַּנְחֵהוּ אֶל-הַחֲמֹר וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיִּבֵּא אֶל-עִיר הַנְּבִיא הִזְקֵן לְסֶפֶד וּלְקִבְרוֹ׃ וַיַּנְחֵ אֶת-נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הַיּוֹ 31 אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרָי קִבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקִבְרֵ אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קִבְּרוּ בּוֹ אֶצְלֵ עֲצַמֹתָיו הַנִּיחֵהוּ אֶת-עֲצַמֹתָי׃
32 כִּי הָיָה יְהוָה הַדֹּבֵר אֲשֶׁר קָרָא בַּדָּבָר יְהוָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל

22. dW: Begräbniß.

23. dW.vE: da gürtele er.

24. dW.vE.A: traf. vE: hingew. dW: lag im B.

Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken: so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen. * Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder umgeföhret hatte. * Und da er zog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tödtete ihn, und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm, und der Löwe stand neben dem Leichnam. * Und da Leute vorüber gingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen, und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, da der alte Prophet innen wohnete.

26 Da das der Prophet hörte, der ihn wieder umgeföhrt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des Herrn ist ungehorsam gewesen, darum hat ihn der Herr dem Löwen gegeben, der hat ihn zerbrochen und getödtet nach dem Wort, das ihm der Herr gesagt hat. * Und sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel.

28 Und da sie ihn gesattelt hatten, * zog er hin, und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen, und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam, und den Esel nicht zerbrochen. * Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf, und legte ihn auf den Esel, und föhrete ihn wieder um, und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn klageten und begruben. * Und er legte den Leichnam in sein Grab, und sie klagten ihn: Ach Bruder! * Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabet mich in dem Grabe, da der Mann Gottes innen begraben ist, und leget meine Beine neben seine Beine. * Denn es wird geschehen, was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth El durch das Wort des Herrn, und

25. A.A: darinnen ... wohnete. 30. U.L: und klagten. 31. Wie B. 25. U.L: inne.

26. hatte vom Wege. B.A: übergeben. dW.vE: preisgeg. dW.vE: (daß er ihn) zerrissen.

28. dW.vE.A: den L. nicht gefr.

29. B: Also kam der alte Pr. in d. St. eine Wehklage zu führen u. ... dW. u. kam in d. St., der alte

praecepit tibi ne comederes panem neque biberes aquam: non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum. * Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum Prophetae, quem reduxerat. * Qui cum abiisset, invenit eum leo in via et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere; asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver. * Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via et leonem stantem juxta cadaver, et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua Prophetes ille senex habitabat.

Quod cum audisset Propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum et occidit juxta verbum Domini quod locutus est ei. * Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum! Qui cum stravissent * et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via et asinum et leonem stantes juxta cadaver; non comedit leo de cadavere nec laesit asinum. * Tulit ergo Prophetes cadaver viri Dei et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem Prophetae senis, ut plangeret eum. * Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: Heu, heu, mi frater! * Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est; juxta ossa ejus ponite ossa mea. * Profecto enim veniet sermo, quem praedixit in sermone Domini contra altare, quod est in Bethel, et contra omnia sana

23. Al. * suum. -S: Propheta.

29. Al.: Prophetes senex.

30. Al. * (alt.) heu.

32. S: phana.

Pr., um ihn zu befl.

30. dW: erhoben über ihn e. Klage. dW: D! weh

... A: Ach, ach ... B.dW.vE.A: mein Br.

31. B.dW.vE.A: Gebeine.

32. B.dW: das Wort das er (aus)gerufen.

XIII.

Ahia contra Jeroboamum vaticinatio.

Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

³³ Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν.
³⁴ Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἰεροβοὰμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρῴωσθησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοὰμ. ² Καὶ εἶπεν ὁ Ἰεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Ἀνάστηθι καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἰεροβοὰμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχία ὁ προφήτης· αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλευσίου ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. ³ Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δέκα ἄρτους καὶ κολλυρίδα καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ. ⁴ Καὶ ἐποίησεν οὕτως ἡ γυνὴ Ἰεροβοὰμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχία· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυόπουνοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρωσ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχία· Ἴδου γυνὴ Ἰεροβοὰμ εἰσερχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ υἱότης, ὅτι ἠρῴωστος ἔστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσερχεσθαι αὐτήν, καὶ ἀπεξενούτο. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχία τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς εἰσερχομένης ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἰσελθε γυνὴ Ἰεροβοὰμ· ἰνατί τοῦτο σὺ ἀποξενούσαι; Καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σε σκληρός. ⁷ πορευθεῖσα εἰπὸν τῷ Ἰεροβοὰμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὑψωσά σε ἀπὸ μέσον τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἐρῴηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ

32. AB: τὸς ὑψηλῶς τὸς (c. FX). 33. AB* τῶν ... ἱερ. εἰς τὰ ὑψηλά (c. FX). — 1—20* B¹ (+ AB² EFX). 2. B²: Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτῆ εἶπεν ἱερ. (c. A). A* ἐπ' (+ B²). 3. AB²† (p. σβ) τῷ ἀνθρώπῳ τῷ θεῷ (*?) δέκα (+ F) ... † (p. κολλ.) τοῖς τέκνοις αὐτῆ καὶ σταφίδας (* F?). 4. A: (* ἢ et τῷ) γήρωσ. 6. AB²† (p. εἰσερχ.) αὐτῆς (* X). 7. A* τῷ. 8. AX † (a. τῷ) σὺν (* B²).

וְעַל כָּל-כְּפֹתֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שָׁמְרוֹן:

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא-שָׁב יִרְבֵּעַ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מַקְצֹת הָעַם כַּהֲנֵי בְמֹת הַהַפֵּל וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ וַיְהִי כַּהֲנֵי בְמֹת: וַיְהִי בַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בַּיַּת יִרְבֵּעַם וּלְהַכְחִיל וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

XIV. בָּעֵת הַהִיא חָלָה אַבְיָה בֶן-יִרְבֵּעַם: וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יֵדְעוּ כִּי-אֲתִי אֲשַׁת יִרְבֵּעַם וְהִלַּכְתְּ שְׁלֵה הַנְּהַשְׁם אַחֲיָה הַנְּכִיָּא הוּא-דְּבַר עָלִי לְמַלְךָ עַל-דְּהָעַם הַזֶּה: וְלִקְחַתְּ בְּיָדְךָ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִגְדִים וּבִבְקָק דְּבַשׁ וּבָאֵת אֵלָיו הוּא וַיָּבִיד לָךְ מֵה-יְהִיָּה לְכַעַר: וַתַּעַשׂ כֵּן אֲשַׁת יִרְבֵּעַם וַתִּקֶּם וַתִּלְךָ שְׁלֵה וַתָּבֵא בַּיַּת אַחֲיָה וְאַחֲיָהּ לֹא-יִזְכַּל לְרֵאוֹתָּהּ כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: וַיְהִיָּה אָמַר אֶל-אַחֲיָהּ הִנֵּה אֲשַׁת יִרְבֵּעַם בָּאָה לְדַרְשׁ דְּבַר מַעֲמָךְ אֶל-בְּנֵהּ כִּי-חָלָה הוּא כָּזָה וְכָזָה תִּדְבַר אֵלָיָה וַיְהִי כַּבֹּאֶה וְהִיא מִתְנַפְּרָה: וַיְהִי כַשְׂמַע אַחֲיָהּ אֶת-קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר בָּאִי אֲשַׁת יִרְבֵּעַם לְמָה זֶה אַתְּ מִתְנַפְּרָה וְאַנְכִי שְׁלִיחַ אֵלָיְךָ קָשָׁה: לְכִי אֲמַרְי לְיִרְבֵּעַם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הִרְמַתִּיךָ מִתּוֹךְ הָעַם וְאַתְּנָה נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאַקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִבַּיַת דָּוִד וְאַתְּנָה לָךְ וְלֹא הָיִיתָ

v. 2. א ח ק

33. Wer 2. hatte. B.vE: machte wiederum. A: hingegen? dW: fuhr fort u. m. (wie 12, 31). A: wer nur wollte. dW: den weibete er ein.

34. (Wie 12, 30.) B.dW: daß es ... (würde). vE:

wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samaria sind.

- 33 Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern verkehrte sich, und machte Priester der Höhen von den Geringsten des Volks. Zu wem er Lust hatte, des Hand füllte er, und der ward Priester der Höhe.
- 34 * Und dieß gerieth zur Sünde dem Hause Jerobeams, daß er verderbet und von der Erde vertilget ward.

XIV. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank. * Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib seiest, und gehe hin gen Silo. Siehe, daselbst ist der Prophet Abia, der mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dieß Volk. * Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen, und einen Krug mit Honig, und komme zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

4 * Und das Weib Jerobeams that also, und machte sich auf und ging hin gen Silo, und kam in das Haus Abia. Abia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen 5 starreten vor Alter. * Aber der Herr sprach zu Abia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn, denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun 6 hinein kam, stellet sie sich fremde. * Als aber Abia hörte das Klatschen ihrer Füße zur Thür hinein gehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellet dich so fremd? Ich bin zu dir ge- 7 sandt ein harter Bote. * Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volke und zum Fürsten über mein 8 Volk Israel gesetzt, * und habe das Königreich von Davids Hause gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen

u. zur Vertilgung u. Ausrottung v. d. Oberfläche d. G. dW: vom Erdboden.

1. vE: wurde. dW.A: e: frankte.
2. vE.A: verkleide. dW.vE: man nicht (erkenne). A: dich n. fenne.
3. B.A: in deine Hand. vE: u. kleines Backwerk. B.A: der (denn er) wird dir anzeigen. dW.vE: er w. d. verkünden (sagen), was dem Kn. geschehen wird. A: widerfahren.

excelsorum, quae sunt in urbibus Samariae.

16,24.
14,17.

Post verba haec non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed e contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum; quicumque volebat, implebat manum suam et fiebat sacerdos excelsorum. * Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est et deleta de superficie terrae.

12,31..

2Ch.13,9.
Ex.28,41.
27,9.

Jud.17,5.
1Sm.2,36.

12,30.
14,16.

In tempore illo aegrotavit **XIV.**

Abia filius Jeroboam. * Dixitque Jeroboam uxori suae: Surge et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam, et vade in Silo, ubi est Ahias Propheta, qui locutus est mihi quod regnaturus essem super populum hunc. * Tolle quoque in manu tua decem panes et crustulam et vas mellis, et vade ad illum; ipse enim indicabit tibi, quid eventurum sit puero huic. * Fecit, ut dixerat, uxor Jeroboam, et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Abiae; at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus prae senectute. * Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce, uxor Jeroboam ingreditur, ut consulat te super filio suo, qui aegrotat; haec et haec loqueris ei. Cum ergo illa intraret et dissimularet se esse quae erat, * audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere, uxor Jeroboam; quare aliam te esse simulas? Ego autem missus sum ad te durus nuncius. * Vade et dic Jeroboam: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel, * et scidi regnum domus David et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus

11,29.

11,31.
12,15.

1Sm.
9,6ss.
2Rg.8,5.

(1Sm.
4,15,3,2.
Gn.48,10.

2,1;
(1Sm.
9,15.

2Rg.6,32.

Es.21,2.

11,37,31.
12,12.
16,2.

11,38.

5. Und wenn s. herein kommt, wird s. s. fr. stellen. dW.vE: dich zu befragen. vE: verstellen.

6. Als nun. dW: den Schall. vE: die Tritte. dW.vE.A: da sie herein kam (trat). B: mit etwas Hartem. A: harter Botschaft. dW.vE: habe (einen) h. Auftrag an dich.

7. B.dW.vE.A: Darum daß (weil) ich dich ...
8. dW: abger. vE: dem H. D. entr. A: das Reich des H. D. zerr.

XIV.

Ahaie contra Jeroboamum vaticinatio.

οὐκ ἐγένου ὡς ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου καὶ ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ⁹ καὶ ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντα ὅσοι ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθησ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χωνευτὰ τοῦ παροργίσει με, καὶ ἐμὲ ἐῤῥυψας ὀπίσω σώματός σου. ¹⁰ διὰ τοῦτο ἰδὸν ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ἰεροβοάμ, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἰεροβοάμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ ἐπεχόμενον καὶ καταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιλέξω Ἰεροβοάμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν. ¹¹ Τὸν τεθνηκότι τῷ Ἰεροβοάμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἄγρῳ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι κύριος ἐλάλησε. ¹² Καὶ σὺ ἀνάστα, πορεύθητι εἰς οἶκόν σου, καὶ ἐν τῷ εἰσερχεσθαι τοὺς πόδας σου τὴν πόλιν ἀποθνεύεται τὸ παιδάριον. ¹³ καὶ κόψονται αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ θάψουσιν αὐτόν, ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ἰεροβοάμ πρὸς τάφον, ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ Ἰεροβοάμ. ¹⁴ Καὶ ἀναστήσει κύριος ἐναντῷ βασιλεῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πληξεί τὸν οἶκον Ἰεροβοάμ ταύτη τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἔτι καίγε νῦν. ¹⁵ Καὶ πληξεί κύριος τὸν Ἰσραὴλ καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ· ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τὸν κύριον. ¹⁶ Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ, ὃς ἤμαρτε καὶ ὃς ἐξήμαρτεν Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ Ἰεροβοάμ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Θερσά· καὶ ἐγένετο ὡς ἐλεῖλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ οἴκου, καὶ τὸ

8. A* τδ. 9. A: παρὰ παντός ... * (quart.) καὶ. 10. A* ἰδδ ... † (a. οἶκ.) σε εἰς ... * (sq.) καὶ ... ἐχόμενον. 12. AB²: ἀναστᾶσα (c. EF). 14. A: καὶ τί καὶ νῦν; 15. A¹: ὁ ἀνευός ... ἐκτελεῖ (c. A²B²).

8. nur thäte w. m. wohlq.

9. B: mehr Böses denn. dW.vE.A: schlimmer (gehandelt). dW: mir den H. gewandt? A: mich wegwarfest, hinter dich.

10. B.vE.A: bringen. dW: bringe ich. dW.vE.A:

ἔπεμψεν ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τῆς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἦλθεν εἰς Ἰεροβοάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ⁹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹¹ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹² καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹³ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου. ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου· ἰδοὺ ἡ πόλις ἡμετέρα ἐκτελεῖται· ὅτι κύριος ἐλάλησε ἐναντῷ σου.

v. 16. ὁ

was an d. B. A: den Verschl. u. Geringsten. vE: Gebundenen u. Ungebund. dW: Knechte u. Freie. B: es hinter dem H. J. her ausf. vE: w. h. d. H. J. wegf. dW: u. fege aus ... her. A: die Ueberbleibsel ... bis alles rein ist? dW.vE: nichts mehr übrig.

wie mein Knecht David, der mein Gebot hielt, und wandelte mit nach von ganzem Herzen, daß er that, was mir nur wohl 9 gefiel; * und hast übel gethan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht, und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizetest, und hast mich hinter deinen Rücken 10 geworfen. * Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeams führen, und ausrotten an dem Jerobeam auch den, der an die Wand pisset, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Roth ausfeget, bis es ganz 11 mit ihm aus sei. * Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen, denn 12 der Herr hat es geredet. * So mache du dich auf und gehe heim, und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind 13 sterben. * Und es wird ihn das ganze Israel klagen, und werden ihn begraben. Denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum, daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem Herrn, dem 14 Gott Israels, im Hause Jerobeams. * Der Herr aber wird ihm einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten des Tages. Und was 15 ist nun gemacht? * Und der Herr wird Israel schlagen, gleichwie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen von diesem guten Lande, das er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie streuen über das Wasser, darum, daß sie ihre Haine gemacht haben, den Herrn zu erzürnen, 16 * und wird Israel übergeben um der Sünde willen Jerobeams, der da gesündigt hat, 17 und Israel hat sündigen gemacht. * Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie

9. U.L. zu Zorn. 10. U.L. bis ganz.
14. A.A. wird sich.

13. vE: in ein Gr.

14. was auch wohl jeso? B: an eben diesem Tage erwecken? dW.vE.A: an jenem (diesem) T. A: u. um diese Zeit! vE: ja, was? schon jetzt. dW: u. w. [geschieht] schon jeso? B: u. wie es auch jetzt schon ist.

15. über den Strom. dW: [daß es wankt] wie ein

15,3. meus David, qui custodivit mandata
(Es. 35,3. 3,6. mea et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo, * sed operatus es 9 mala super omnes, qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum: * idcirco ecce, ego inducam 10 mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem et clausum et novissimum in Israel, et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum. * Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes; qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves coeli, quia Dominus locutus est. * Tu 12 igitur surge et vade in domum tuam! et in ipso introitu pedum tuorum in urbem morietur puer, * et planget 13 eum omnis Israel et sepeliet; iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israel in domo Jeroboam. * Constituet autem sibi Dominus regem super Israel, qui percutiet domum Jeroboam in hac die et in hoc tempore; * et percutiet Dominus Deus 15 Israel, sicut moveri solet arundo in aqua, et evellet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen, quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum. * Et tradet Dominus Israel 16 propter peccata Jeroboam, qui peccare fecit Israel. * Surrexit itaque uxor Jeroboam et abiit, et venit 17 in Thersa. Cumque illa ingrederetur

13. Al.: ad Dominum Deum.

R. wanket. vE: w. d. Schilfr. im W. w. dW.vE.A: heraustr. B.dW.vE.A: zerstr (auf) jenseit des Flusses (Str.). B: Bögenwälder? dW: Uhart.

16. damit er gef. B: Darum hat er J. dabinzugeben? dW: zur Sünde verleitet. vE: die er begangen, u. die er J. hat begehen lassen.

XIV.

Behabem rex Judae.

παιδάριον ἀπέθανε. 18 Καὶ ἔθασαν αὐτὸ καὶ ἔκοψαν αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ προφήτου.

19 Καὶ περισσὸν ῥῆμα τῷ Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 20 Καὶ αἱ ἡμέραι αἷς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη, καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ναδάβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλομῶντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἔντα καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, τῇ πόλει ἐν ἣ ἔξελεξατο κύριος θεῖσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἢ Ἀμμωνίτις. 22 Καὶ ἐποίησεν Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεξήλωσαν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτον. 23 Καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βοννὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου. 24 Καὶ σύνδεσμος ἐγένετο ἐν τῇ γῆ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως· τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὄπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλομῶν. 27 Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτῶν οἱ ἡγούμενοι τῶν παραπεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐγένετο ὅταν εἰσεπορεύετο

19. AB²: περισσὸν ῥημάτων Ἱερο. (c. EFX). 21. AB: ἦν (ἐν ἡ FX). 22. AB: Ῥοβοὰμ (Ἰσδασ FX). B: παρεξήλωσεν (-σαν AEX). A¹EFX: π. αὐτῆ (π. αὐτῶν A²B). 24. AB: ἐγενήθη (c. FX). A²B† (a. βδ.) τῶν (*A¹X). AB* (ult.) τῶν († FX). 25. AB: Σουσα(ε)ίμ (c. F). 26. B† (p. ἔλ.) πάντας (*A). AB† (p. βασ.) καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐν χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαῶ βασιλέως Σιβᾶ καὶ εἰσηνεγεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ. B† (inf.) καὶ ἀπῆνεγεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. 27. B: ἐπ' αὐτόν ... * τδ. 28. AB: ὅτε.

18 הַבַּיִת וְהַנֶּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כְּלִי-יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אַחִיהוּ הַנָּבִיא׃ וְיִתֵּר דְּבָרֵי יַרְבְּעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מָלַךְ הַנֶּגַם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-מָלַךְ יַרְבְּעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשָּׁפֹב עַם-אַבְתָּיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

21 וַרְחַבְעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה מָלַךְ בְּיְהוּדָה בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשִּׁבְעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בְּיְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בְּחָר יְהוָה לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָמוֹ נַעֲמָה הָעַמְנִית׃

22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנֹאוּ אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם-הֵמָּה לָהֶם בְּמֹת וּמַצְבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל-גְּבֻעָה גְבוּלָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם-קִדְּשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כָּלל הַתּוֹעֵבֹת הַגְּזוּלִים אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי כַח יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית

לְמַלְכָּה רְחַבְעָם עָלָה שׁוֹשַׁק מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּקַּח אֶת-אַצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה וְאֶת-אֹצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַפֶּלֶל לָקַח וַיִּקַּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מִגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְּקִיד עַל-יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים פָּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי-כַח

v. 25. שישק ק

17. dW.vE: an die (Thür-)Schw. A: über ... trat

18. dW: es begrub ihn u. befl. ihn g. S.

19. (Wie 11, 41.) B: im Buch der Jahr-Geschichte.

auf die Schwelle des Hauses kam, starb der 18 Knabe. * Und sie begruben ihn, und ganz Israel klagete ihn, nach dem Wort des Herrn, daß er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

19 Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regieret hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 20 Könige Israels. * Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zwei und zwanzig Jahre, und entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seine Statt.

21 So war Rehabeam, der Sohn Salomons, König in Juda. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen daselbst hinstellte. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin.

22 * Und Juda that, das dem Herrn übel gefiel, und reizten ihn zum Eifer, mehr denn alles, das ihre Väter gethan hatten, mit ihren Sünden, die sie thaten.

23 * Denn sie baueten ihnen auch Höhen, Säulen und Saine, auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

24 * Es waren auch Hurer im Lande, und sie thaten alle die Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

25 * Aber im fünften Jahre des Königs Rehabeam zog Sifak, der König in Egypten, herauf wider Jerusalem, * und nahm die Schätze aus dem Hause des Herrn und aus dem Hause des Königs, und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen. * An welcher Statt ließ der König Rehabeam eberne Schilde machen, und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die der Thür hüteten am Hause des Königs. * Und so

23. A.A: baueten sich. 26. 27. A.A: Schilder.

dW: Zeit-G. vE: Tagesgesch.

20. (Wie 11, 43.)

21. Und N. ... war. (Wie 11, 36.)

22. B: damit s. sich versündigten. dW: wie s. gesündigt. vE.A: die s. (begangen).

23. B: auch diese. dW.vE.A: (Und) auch sie. vE: Bildsäulen.

Polzglotten-Bibel. II. T. 2. Bds 1. Abth.

limen domus, puer mortuus est, * et 18 sepelierunt eum, et planxit eum omnis Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiae Prophetae.

v.12.

2Ch. 13, 2-20.

2Ch. 13, 20.

15, 25.

Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit et quomodo regnaverit, ecce, scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel. * Dies autem, quibus regnavit 20 Jeroboam, viginti duo anni sunt; et dormivit cum patribus suis, regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

Porro Roboam filius Salomonis 21 regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cum regnare coepisset; decem et septem annos regnavit in Jerusalem, civitate quam elegit Dominus, ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammonitis. * Et fecit Juda malum 22

11, 36; Ex. 20, 24.

v.15. Dt. 32, 16.

Jud. 3, 7. Dt. 12, 2. 2Rg. 15, 4. Es. 65, 7.

2Rg. 23, 7. R. 1, 27. Dt. 23, 17; 18, 9. 2Rg. 21, 2.

2Ch. 12, 1.

11, 40.

2Ch. 12, 9.

10, 16. 2Ch. 9, 15.

2Ch. 12, 10.

2Ch. 12, 11.

coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant patres eorum in peccatis suis, quae peccaverunt. * Aedificaverunt enim et ipsi sibi aras et statuas et lucos super omnem collem excelsum et subter omnem arborem frondosam; * sed et effeminati fuerunt in terra feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israel. * In quinto autem anno regni Roboam ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem, * et tulit thesauros domus Domini et thesauros regios, et unversa diripunt, scuta quoque aurea quae fecerat Salomon; * pro quibus fecit rex Roboam scuta aerea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum et eorum, qui excubabant ante ostium domus regis. * Cumque ingrederetur 28

24. B: schändliche H. dW: Schandbuben. vE: feile Knaben. B.dW.vE: nach allen Gr. dW.vE.A: Völker.

26. alles hinweg; u. nahm alle.

27. dW.vE: vertrauete s. der H. der Ob. der Käufer. A: gab s. in d. H. der Hauptleute über die Schildträger u. derer so Wache hielten.

XIV.

Abiam rex Judae.

ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν πυρατρεχόντων. 29 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λογῶν Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 30 Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. Ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλεύει Ἀβία υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν, 2 καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. 3 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσαις ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδιά αὐτοῦ τελείη μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδιά Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 Ὅτι διὰ Δαβὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ κατάλειμμα ἐν Ἱερουσαλήμ, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλήμ, 5 ὡς ἐποίησε Δαβὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίων τοῦ Χετταίου. 6 Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. 7 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβία καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 8 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ βασιλεύει Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλείως τοῦ Ἰσραὴλ βασιλεύει Ἀσά

28. AB† (a. ἦρ.) καὶ (*FX). 29. B: ἄ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλευσιν (τῶν β. FX). 31. AB (eti. infra): Ἀβιὰ (-ία FX). — 1. AB: Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ (c. FX). 2. B: ἐπὶ (ἐν AFX). 3. B: ταῖς (πάσαις FX; AX: π. ταῖς). AB: ἐνώπιον (ἐμπ. FX). B* Δ. (+ AEFX). 4. B* ὁ θ. αὐτῷ et ἐν Ἰερ. (+ AEFX). 5s. B¹ * ἐκτὸς-ζ. αὐτῷ (+ AB² tell.). 7. B: ἄ (ὅσα AFX). AB: τοῖς βασιλευσιν (τῶν β. FX)... † (in f.) καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ (*X).

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְשָׂאוֹם הַרְצִים וְיִתְר 29
וְהַשִּׁיבוֹם אֶל-תָּא הַרְצִים: וְיִתְר
דְּבָרֵי רַחֲבָעִם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא-
הַמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וּמִלְחָמָה הִיטָה בֵּין-
רַחֲבָעִם וּבֵין יִרְבָּעִם כָּל-הַיָּמִים:
וַיִּשְׁכַּב רַחֲבָעִם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר
עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִים בְּנוֹ תַחְתָּיו:
וּבְשָׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ
יִרְבָּעִם בֶּן-נְבַט מֶלֶךְ אֲבִים עַל-
יְהוּדָה: שָׁלֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַת-אֲבִישָׁלוֹם: וַיִּלְךְ
בְּכָל-חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא-הָיָה לִבּוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה
אֱלֹהָיו כְּלָבֵב דָּוִד אָבִיו: כִּי לְמַעַן דָּוִד
נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לּוֹ נִיר בִּירוּשָׁלַם
לְהַקִּים אֶת-בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת-
יְרוּשָׁלַם: אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת-יְהוָה
בְּעֵינָי יְהוָה וְלֹא-סָר מִכָּל אֲשֶׁר
צִוָּהוּ כָּל יְמֵי חַיָּיו לֶקַּךְ בְּדָבָר אֲוִרְיָה
הַחֲתָי: וּמִלְחָמָה הִיטָה בֵּין-רַחֲבָעִם
וּבֵין יִרְבָּעִם כָּל-יְמֵי חַיָּיו: וְיִתְר
דְּבָרֵי אֲבִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא-
הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הִיטָה בֵּין
אֲבִים וּבֵין יִרְבָּעִם: וַיִּשְׁכַּב אֲבִים
עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲסָא בְנוֹ תַחְתָּיו:
וּבְשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיִרְבָּעִם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲסָא עַל-יְהוּדָה:

v. 3. ו' יתיר

8. B† (p. αὐτῷ) ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τῷ Ἱεροβοὰμ et (p. θάπτ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῷ (*AFX). 9. AEFX* τετ. καὶ. AB* (alt.) τῷ (+FX).

oft der König in das Haus des Herrn ging, trugen sie die Trabanten, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

29 mer. * Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der 30 Chronica der Könige Juda. * Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Zerobeam ihr Lebenlang. * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seine Statt.

XV. Im achtzehnten Jahre des Königs Jerobeam, des Sohns Nebat, ward Abiam 2 König in Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, 3 eine Tochter Abisaloms. * Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm gethan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem Herrn, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters 4 David. * Denn um Davids willen gab der Herr, sein Gott, ihm ein Licht zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und erhielt zu Jerusalem. * Darum, daß David gethan hatte, das dem Herrn wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, das er ihm gebot sein Lebenlang, ohne in dem Handel mit Uria, dem Hethiter. * Es war aber ein Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Lebenlang. * Was aber mehr von Abiam zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam. 8 * Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids, und Assa, sein Sohn, ward König an seine Statt.

9 Im zwanzigsten Jahre des Königs Jerobeam über Israhel ward Assa König in

6. A.A: ihr Lebenl.

28. dW: in das Gemach. vE: Zimmer. A: Rüstfammer.

29. Wie B. 19. u. s. f.

30. dW.vE: Streit.

31. Wie B. 20. u. s. f.

3. B.A: vollkommen mit. dW.vE: (ganz) ergeben.

rex in domum Domini, portabant ea, qui praeceundi habebant officium, et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. * Reliqua autem ser- 29 monum Roboam et omnia quae fecit, ecce scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda. * Fuitque bellum 30 inter Roboam. et Jeroboam cunctis diebus. * Dormivitque Roboam cum 31 patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David; nomen autem matris ejus Naama Ammonitis; et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

2Ch. 12,15.

15,6. 12,24.

1Ch. 12,16. (15,24.)

v.21.

2Ch.13,1.

2Ch.13,2.

2Ch. 11,20.

14,8. 2Rs14,3.

11,36.

2Sm.12,9 11,27.14.

14,30.

2Ch. 13,22.

2Ch.13,3.

2Ch. 13,23.

2,10. 2Sm. 5,7.9.

Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabat regnavit Abiam super Judam. * Tribus annis regnavit 2 in Jerusalem; nomen matris ejus Maacha filia Abessalom. * Ambulavitque 3 in omnibus peccatis patris sui, quae fecerat ante eum, nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo sicut cor David patris ejus. * Sed 4 propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum et statueret Jerusalem, * eo quod fecisset 5 David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus quae praeceperat ei, cunctis diebus vitae suae, excepto sermone Uriae Hethaei. * Attamen bellum fuit inter Roboam 6 et Jeroboam omni tempore vitae ejus. * Reliqua autem sermonum 7 Abiam et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Fuitque praedium inter Abiam et inter Jeroboam. * Et dormivit Abiam cum patribus 8 suis et sepelierunt eum in civitate David, regnavitque Asa filius ejus pro eo. In anno ergo vigesimo Jeroboami 9 regis Israel regnavit Asa rex Juda,

1. S: Abias. 7. S: Abiae. 8. S: Abias.

4. Aber ... Leuchte ... erhielt Jer. dW: ließ ihm ... die L. scheinen u. bestätigte. vE: dadurch daß er ... bestellte u. J. bestehen ließ. B: im Stand erhielt.

5. B: in der Sache. dW.A: außer in Ansehung. vE: Betreff.

7. Und es w. ser.

XV.

Asa rex Judae et Baesa rex Israelis.

ἐπὶ Ἰούδαν, ¹⁰ καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχά θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.

¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ¹² καὶ ἀφείλε τοὺς τετελεσμένους ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξῆρε πάντα τὰ βδελύγματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

¹³ Καὶ τὴν Μααχά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγομένην, καθότι ἐποίησε σύνοδον τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ἀσά 'πάσας' τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κέδρων. ¹⁴ Τὰ δὲ ὑψηλά οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδιά Ἀσά ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

¹⁵ Καὶ εἰσῆγεγε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσῆγεγεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη.

¹⁶ Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσά καὶ ἀνὰ μέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀντίβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ εἶναι ἐμπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. ¹⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς χεῖρας τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν Ἀδὰρ υἱοῦ Ταβρεμῶν υἱοῦ Ἀζιῶν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέγων· ¹⁹ Διαθήκη ἐστὼ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι δῶρα ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ· δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ. ²⁰ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδὰρ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Αἴν τὴν Δάν καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχά καὶ πᾶσαν τὴν Χενέρεθ ἕως

10. B: Ἀνά (M. AFX). 12. AB: τὰς τελετὰς ... ἐξαπέστειλε ... ἐπιτηδεύματα (c. F). 13. B: μητ. ἐαντῆ. AB: καθὼς ... † (a. τῷ) ἐν ... *πάσας. A²B* (sq.) ἐν († A¹FX). Λ¹B† (a. K.) τῶν (*FX). 18. A²B: αὐτὰ (αὐτὸ FX). AB* τῶν ... (eti. infra) Ἄδερ (c. FX). B: υἱὸν (-δ AFX) Ταβρεμᾶ (c. F). A²B: Ἀζιν (c. F). 19. AB: Διάθε διαθήκην ... *(ult.) ἀνὰ μέσον ... ἐξαπέσταλκα ... ἀργυρίου κ. χρυσοῦν. 20. ABX: τῶν δυνάμεων ... *ἐν. A¹B: ἐπάταξαν.

1 ἰ καὶ ἀρχαίους καὶ ἀחת σὺν ἡμῶν βίβρα ἰσραὴλ
11 11 וַיַּעַשׂ אֲסָא הַיְשָׁר בְּעֵינַי יְהוָה בְּדוֹד
12 12 אָבִיו׃ וַיַּעֲבֹר הַקְּדוּשִׁים מִן־הָאָרֶץ
13 13 וַיֹּסֶר אֶת־כָּל־הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
14 14 אֲבֹתָיו׃ וְגַם אֶת־מַעֲבַה אֲמֹ וַיֹּסֶרָהּ
15 15 מִגְּבֻרָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלִצָּת
16 16 לְאִשְׁרָהּ וַיִּכְרֹת אֲסָא אֶת־מִפְּלִצָּתָהּ
17 17 וַיִּשְׂרַף בְּנַחַל קְדְרוֹן׃ וְהַבְּמֹת לֹא־
18 18 סָרוּ רַק לְבַב־אֲסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
19 19 יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קְדוּשֵׁי אָבִיו
20 20 וַקְּדוּשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
21 21 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲסָא וּבֵין
22 22 בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
23 23 וַיַּעַל בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה
24 24 וַיָּבֵן אֶת־הַרְמָה לְבֵלְתָי תַּת וַצָּא וְכָא
25 25 לְאֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אֲסָא
26 26 אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים
27 27 בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת
28 28 בֵּית־מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עַבְדָּיו וַיִּשְׁלַחֵם
29 29 הַמֶּלֶךְ אֲסָא אֶל־בֶּן־הַדָּד בֶּן־טַבְרֵמָן
30 30 בֶּן־הַזִּיּוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמְשֶׁק
31 31 לֵאמֹר׃ בְּרִית בְּיַנִּי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי
32 32 וּבֵין אָבִיךָ הַנְּהָה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׂחָד
33 33 כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפָּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
34 34 אֶת־בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶהּ
35 35 מֵעֲלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ
36 36 אֲסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־
37 37 לוֹ עַל־עַרְבֵי וְשָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקַּח אֶת־עֵינֹן
38 38 וְאֶת־דָּן וְאֶת אֶבֶל בֵּית־מַעֲבָה וְאֶת
39 39 כָּל־כְּנָרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נִפְתָּלָי׃

v. 15. וקדשו ק'
v. 18. המלך ק'

12. (Wie 14, 24.) B: Dreckgöben. A: reinigte es v. allem Unflath der G.

10 Juda, * und regierte ein und vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maecha,
 11 eine Tochter Abisalom's. * Und Assa that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.
 12 * Und that die Hurer aus dem Lande, und that ab alle Götzen, die
 13 seine Väter gemacht hatten. * Dazu setzte er auch seine Mutter Maecha ab vom Amt, daß sie dem Miplezeth gemacht hatte im Haine. Und Assa rottete aus ihren Miplezeth, und verbrannte ihn im Bach
 14 Kidron. * Aber die Höhen thaten sie nicht ab; doch war das Herz Assa rechtschaffen
 15 an dem Herrn sein Lebenlang. * Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was geheiligt war zum Hause des Herrn, brachte er ein.
 16 Und es war Streit zwischen Assa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.
 17 * Baesa aber, der König Israels, zog herauf wider Juda, und bauete Rama, daß niemand sollte aus- und einziehen auf Assa
 18 Seiten, des Königs Juda. * Da nahm Assa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des Herrn und im Schatz des Hauses des Königs, und gab es in seiner Knechte Hände, und sandte sie zu Ben Hadad, dem Sohn Labrimons, des Sohns Hestions, dem Könige in Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ
 19 ihm sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, und zwischen meinem Vater und deinem Vater, drum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem Könige Israels, hast, daß er von mir
 20 abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Assa, und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels, und schlug Zion und Dan, und Abel Beth Maecha, das ganze Cineroth, an dem ganzen Lande

13. A.A: am Bach.

13. v. der Würde, weil s. ein Gräuelbild gemacht h. in einem H. dW: von [der W.] der Königin. B: daß s. nicht sollte R. sein. vE: entfernte er, d. s. u. Herrscherin s. durfte. (A: n. mehr Fürstin sei im Dienste des Priapus!) B: einen gräßl. Götzen. dW.vE: ein Götzenbild.

14. dW: Aber d. H. wurden n. abgeschafft. vE.A: schaffte man (er) n. ab. B: famen n. weg.

15. B: brachte herzu. dW.vE.A: br. ... ins H.

* et quadraginta et uno anno regna- 10 vit in Jerusalem; nomen matris ejus
 v.2. Maacha filia Abessalom. * Et fecit 11
 v.14. Asa rectum ante conspectum Domini, 2Ch.14,1
 14,24. sicut David pater ejus, * et abstulit 12
 22,47. effeminatos de terra, purgavitque
 (2Ch. 14,2. universas sordes idolorum quae fece- rant patres ejus. * Insuper et Maacham 13
 2Ch. 15,16. matrem suam amovit, ne esset prin- ceptus in sacris Priapi et in luco ejus, quem consecraverat, subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum et combussit in torrente Cedron. * Excelsa autem non abstu- 14
 22,44. lit; verumtamen cor Asa perfectum
 2Ch. 15,17. erat cum Domino cunctis diebus suis. * Et intulit ea, quae sanctificaverat 15
 2Ch. 15,18. pater suus et voverat, in domum Domini, argentum et aurum et vasa.
 v.6. Bellum autem erat inter Asa et 16
 2Ch. 15,19. Baasa regem Israel cunctis diebus eorum. * Ascendit quoque Baasa 17
 2Ch. 16,1ss. rex Israel in Judam, et aedificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.
 2Ch.16,2. * Tollens itaque Asa omne argentum 18
 (2Rg.12, 15. 16,8. et aurum, quod remanserat in thesau- ris domus Domini et in thesauris domus regiae, et dedit illud in manus servorum suorum et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriae, qui habitabat in Damasco, di- cens: * Foedus est inter me et te 19
 2Sm.5,9. et inter patrem meum et patrem tu- um; ideo misi tibi munera, argentum et aurum, et peto ut venias et irritum facias foedus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat a me. * Ac- 20
 2Ch.16,4. quiescens Benadad regi Asa misit
 (2Rg. 16,9. principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt Ahion et Dan et Abel domum Maacha et universam
 2Rg. 15,29. Cenneroth, omnem scilicet terram
 Jos.11,2. 12,3.

17. B: daß er Keinem verstattete weder aus- noch einzugehen zu A. vE: u. gest. Niemand. dW: um N. ... zu lassen.

18. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

19. B: komm u. breche deinen B. vE: gehe, br. dW: au! brich.

20. sammt dem g. L. B: die Obersten der Heere die er hatte. vE: d. Anführer seiner H. dW: seine Kriegsz-Ob.

XV.

Nadab et Baesa reges Israelis.

πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. 21 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. 22 Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα ἐν Ἀκί, καὶ αἴρουνσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησε Βαασά, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά τὸν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά καὶ πᾶσι ἢ δυνα-

στία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ αἱ πόλεις ἃς ὠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 Καὶ Ναδάβ υἱὸς Ἱεροβοάμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἔτη δύο. 26 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 27 Καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰωσαφάτ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθὼν τῆ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ Ναδάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθὼν. 28 Καὶ ἐθάνωσεν αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν προῆν ἐν τῷ Ἱεροβοάμ ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου 30 περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ, ὡς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ἐν ᾧ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδάβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

22. A† (p. παντι) τῷ λαῷ. B: εἰς Ἐνανίμ (ἐν Ἀκί F). AB: πᾶν β. (τὸν β. FX). 23. A¹B²: δυναστία (-εία A²B¹EFX). B: ἦν (κ. πάντα ἃ AEFX). AB: τὰς πόλ. ... γεγραμμένα ἐστίν (c. FX). B: βιβλίω (-ίσ AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 24. B *τῆ (+AFX). 25. B (eti. infra): Ναβάτ (c. AX) ... ἔβασ. ἐν Ἰσρ. (c. AFX). 26. AB*(tert.) ἐν (+FX). 27. AB* ἐπ' (+FX). B: οἶκ. Βελαάν υἱὸς Ἀχία (c. FX). B: ἐχάραξεν (ἐπάτ. AEFX). 28. AX*τῆ. B† (p. Ἀσά) υἱὸς Ἀσά (*AFX). 29. A: ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ. AB: τῆ (ἐν τῷ FX). 30. AB: ὅς (ὡς FX). B: ᾧ (ἐν ᾧ FX; A: ὡς). 31. B: ἃ (ὅσα AEFX).

21 וַיְהִי כַשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּךְ מִבְּנוֹת
22 אֶת-הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתַרְצָה׃ וַהֲמַלְכָּךְ
אֶסָּא הַשְּׂמִיעַ אֶת-כָּל-יְהוּדָה אִין
נָקוּ וַיִּשְׁאַף אֶת-אֲבְנֵי הַרְמָה וְאֶת-
עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּם
הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶת-גִּבְעַת בְּנִימִן וְאֶת-
23 הַמִּצְפָּה׃ וַיִּוָּתֵר כָּל-דְּבָרֵי אֶסָּא
וְכָל-גְּבוּרָתוֹ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהַעֲרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הִלְאֵה־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל-
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק
24 לָעֵת זְקַנְתּוֹ חָלָה אֶת-רַגְלָיו׃ וַיִּשְׁכַּב
אֶסָּא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
תַחֲתָיו׃

כה וַנִּדְּבַ בְּן-יִרְבְּעָם מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְאֶסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה
26 וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדַרְךָ אֲבִיו
וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיִּקְשֶׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן-אֲחֵיהָ לְבֵית
יִשְׁשָׁכָר וַיַּפְּהוּ בַּעֲשָׂא בְּגַבְתּוֹן אֲשֶׁר
לְפָלְשַׁתַּיִם וַנִּדְּבַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל צָרִים
28 עַל-גַּבְתּוֹן׃ וַיִּמָּתְהוּ בַּעֲשָׂא בְּשָׁנַת
שָׁלֹשׁ לְאֶסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
29 תַּחֲתָיו׃ וַיְהִי כַמֶּלֶךְ הָפָה אֶת-כָּל-
בֵּית יִרְבְּעָם לֹא-הָשְׂאִיר כָּל-נַשְׂמָה
לְיִרְבְּעָם עַד-הַשְּׂמָדוֹ כַּדָּבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃
ל עַל-חַטָּאות יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר
הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר
הִכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
31 וַיִּוָּתֵר דְּבָרֵי נֹדֵב וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה-

21. u. blieb zu 2h. dW.vE: (stand) er ab vom Bauc.
22. sei n. ausgenommen! B: ausrufen. dW: l.
g. S. berufen. vE: rief g. S. zusammen. B.vE: n.

Jerobeams Sohn. Baesa's Verschwörung.

XV.

21 Naphthali. * Da das Baesa hõrete, ließ er ab zu bauen Rama, und zog wieder
 22 gen Thirza. * Der König Assa aber ließ erschallen im ganzen Juda: Hier soll niemand ungestraft bleiben! Und sie nahmen die Steine und Holz von Rama weg, damit Baesa gebauet hatte, und der König Assa bauete damit Geba Benjamin und
 23 Mizpa. * Was aber mehr von Assa zu sagen ist, und alle seine Macht, und alles, was er gethan hat, und die Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda, ohne daß er in seinem Alter an seinen
 24 Füßen krank war. * Und Assa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seine Statt.
 25 Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im andern Jahr Assa, des Königs Juda, und regierte über
 26 Israel zwei Jahre. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters, und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen gemacht.
 27 * Aber Baesa, der Sohn Ahia, aus dem Hause Issachar, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Gibethon, welche war der Philister; denn Nadab und das
 28 ganze Israel belagerten Gibethon. * Also tödtete ihn Baesa im dritten Jahr Assa, des Königs Juda, und ward König an
 29 seine Statt. * Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeams, und ließ nicht über etwas, das den Odem hatte von Jerobeam, bis er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte
 30 durch seinen Knecht Ahia von Silo: * um der Sünde willen Jerobeams, die er that und damit Israel sündigen machte, mit dem Reizen, damit er den Herrn, den Gott
 31 Israels, erzürnete. * Was aber mehr von Nadab zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in

2Ch.16,5. Nephthali. * Quod cum audisset Baasa, 21
 intermisit aedificare Rama, et rever-
 sus est in Thersa. * Rex autem Asa 22
 nuncium misit in omnem Judam, di-
 cens: Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama et ligna ejus, quibus aedificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa-Benjamin et
 Maspha. * Reliqua autem omnium 23
 sermonum Asa, et universae fortitudines ejus, et cuncta quae fecit, et civitates quas extruxit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suae doluit pedes. * Et 24
 dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui, regnavitque Josaphat filius ejus pro eo.
 Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis. * Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel. * Insuper
 diatus est autem ei Baasa filius Ahiae de domo Issachar, et percussit eum in Gibbethon, quae est urbs Philistinorum; siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gibbethon. * Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo. * Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam; non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiae Silonitis: * propter peccata Jeroboam quae peccaverat et quibus peccare fecerat Israel, et propter delictum quo irritaverat Dominum Deum Israel. * Reliqua autem sermonum Nadab et omnia quae operatus est, nonne haec scripta

24. Al.: dorm. Asa.

27. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE: verschor sich.

29. vE: erschlug ... I. n. eine Seele übrig.

30. Sünden. dW: indem er ... reizte. vE: wegen des Zornes wozu er ...

war frei. dW: so daß keiner fr. w. B: daß s. ... wegetragen sollten. dW.vE: trugen. A: sandte e. Aufgebet durch g. J. u. sprach: N. soll entschuldigt f.

23. Aber ... w. er. dW: tapfern Thaten. vE: Großthaten. dW.vE: wurde. A: litt er Schmerzen.

XV.

Baesa et Ela reges Israelis.

γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ³² Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀσά καὶ ἀνὰ μέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

³³ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Βαασά υἱὸς Ἀχία ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσά εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. ³⁴ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ' καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἐν αἷς **XVI.** ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ¹ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰοῦ υἱὸν Ἀνανὶ πρὸς Βαασά, λέγων· ² Ἀνθ' ὧν ὑψώσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίους αὐτῶν· ³ ἴδου ἐγὼ ἐξεγερῶ ὀπίσω Βαασά καὶ ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ 'κακά', καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. ⁴ Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἡλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι αὐτὸν ὡς ὁ οἶκος Ἱεροβοὰμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

⁸ Ἐν τῷ ἔκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει Ἀσά βασιλέως Ἰούδα Ἡλὰ υἱὸς Βαασά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσά δύο ἔτη. ⁹ Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτόν ὁ παῖς αὐτοῦ Ζαμβροὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν

31. AB: τοῖς βασιλευσιν (τῶν β. FX). 32* B¹EX (+ AB²FX). AB (bis): μετὰξὺν (c. F). 34. AB: ὡς (ἐν αἷς FX). — 1. AB: λόγος κυρ. ἐν χειρὶ Ἰ. υἱῶ ... * λέγ. (c. [E]FX). 2. AB† (a. ὁδ.) τῇ (*FX). B† (a. Ἰσρ.) τὸν (*AFX). 3. AB: ἐξεγείρω ... ὀπισθεν τ. οἶκ. ... * κακά (c. FX). 5. B: ἄ (ὄσα AFX). A: ὄχι τ. γ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: ἐν β. (ἐπὶ β. AX). 6. AB: βασιλεύει (c. FX). 7. AB pon. ἐλ. κύρ. a. ἐπὶ B. (c. FX). A¹: περὶ B. A¹B* (alt.) κ. ἐπὶ (+ A²FX). AB* (alt.) αὐτόν (+ EFX). B: κατὰ τὸν οἶ-

הם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם:

³³ בַּשָּׁנָת שְׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בַּתְּרֻצָּה עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדַרְךָ יַרְבְּעִם וּלְבַחֲטָאֲתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל: **XVI.** וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוָה בֶּן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִיךָ מִן־הָעֶפֶר וַאֲתַנְּתָה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתִּלְךָ בְּדַרְךָ יַרְבְּעִם וַתִּחַטֵּא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסַנִי בַּחֲטָאתָם: הֲנִי מִבְּעִיר אַחֲרַי בַּעְשָׁא וְאַחֲרַי בֵּיתוֹ וְנִתְּתִי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יַרְבְּעִם בֶּן־נִבְכַד: הַמֵּת לְבַעְשָׁא בְּעִיר יֹאכְלוּ הַפְּלִבִּים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה הַיֹּאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם: וַיִּתֶּר דְּבָרַי בַּעְשָׁא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הַלֹּא־הֵם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בַּתְּרֻצָּה וַיִּמְלֶךְ אֱלֹהֵה בְּנֹו תַחֲתָיו: וְגַם בְּיַד יְהוָה בֶּן־חֲנָנִי הִנְבִּיא דְּבַר־יְהוָה הִיא אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהַיּוֹת כְּבֵית יַרְבְּעִם וְעַל אֲשֶׁר הִפָּה אֲתוֹ:

⁸ בַּשָּׁנָת עֲשָׂרִים וּשְׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ אֱלֹהֵה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּתְּרֻצָּה שָׁנָתִים: וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זַמְּבְרוֹי שֶׁר מִחֲצִית הַרְכָּב

נון ([καθ-] ὡς ὁ οἶκ. AEFX). 8. B: Καὶ Ἡλὰ (Ἐν - Ἡλὰ F; sim. A) ... δύο ἔτη ἐν Θ. (c. AFX). 9. AB: συνεστράψεν (c. FX). B* ὁ παῖς αὐτῶ (+ [A]FX).

32 der Chronica der Könige Israels. * Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem Könige Israels, ihr Lebenlang.

33 Im dritten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Baesa, der Sohn Ahia, König über das ganze Israel zu Thirza vier und zwanzig Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, damit er Israel hatte sündigen ge-

XVI. macht. * Es kam aber das Wort des Herrn zu Jehu, dem Sohn Hanani, 2 wider Baesa, und sprach: * Darum, daß ich dich aus dem Staube erhoben habe und zum Fürsten gemacht über mein Volk Israel, und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnest durch ihre 3 Sünde: * siehe, so will ich die Nachkommen Baesa und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen, und will dein Haus setzen wie das Haus Jerobeams, des 4 Sohns Nebats. * Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen, und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. * Was aber mehr von Baesa zu

zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in 6 der Chronica der Könige Israels. * Und Baesa entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Thirza, und sein Sohn 7 Ulla ward König an seine Statt. * Auch das Wort des Herrn kam durch den Propheten Jehu, den Sohn Hanani, über Baesa und über sein Haus, und wider alles Uebel, das er that vor dem Herrn, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeams, und darum, daß er diesen erschlagen hatte.

8 Im sechs und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs Juda, ward Ulla, der Sohn Baesa, König über Israel zu Thirza zwei 9 Jahre. * Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er aber war zu

v.16. sunt in libro verborum dierum regum Israel? * Fuitque bellum inter Asa 32 et Baasa regem Israel cunctis diebus eorum.

Anno tertio Asa regis Juda regnavit Baasa filius Ahiae super omnem Israel in Thersa, viginti quatuor annis, * et fecit malum coram Domino 34 ambulavitque in via Jeroboam et in peccatis ejus quibus peccare fecit Israel. * Factus est autem sermo **XVI.**

v.7; 2Ch.16,7. Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens: * Pro eo quod exaltavi te de pulvere et posui te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum: * ecce, ego 2

15,27; (14,7. 1Sm.2,8. demetam posteriora Baasa et posteriora domus ejus, et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat. 3

14,10. 15,29. 21,22. * Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes, et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres coeli. * Reliqua autem 5

14,11. 21,24. sermonum Baasa et quaecumque fecit et praelia ejus, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Israel? * Dormivit ergo Baasa cum 6

15,33. Thersa, et regnavit Ela filius ejus pro eo. * Cum autem in manu Jehu 7 filii Hanani Prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa et contra domum ejus et contra omne malum, quod fecerat coram Domino ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est Jehu filium Hanani Prophetam.

v.6. Anno vigesimo sexto Asa regis Juda regnavit Ela filius Baasa super 8 Israel in Thersa duobus annis. * Et 9 rebellavit contra eum servus suus Zambri dux mediae partis equitum;

34. S: in viis. 7. Al. * hoc est.

7. Doch kam ... sowohl wegen alles Uebels ... als auch darum. dW.vE: so daß er war wie ... dasselbe schlug (weil er diesen erschl. hatte).

9. (Wie 15, 27.) A: H. der Reiter.

1. (Wie 12, 22.)

2. ihre Sünden. B.A: erhöhet.

3. Hauses wegnehmen, u. w. d. S. machen. (Wie 14, 10.) — — 5. (Wie 15, 23.)

XVI.

Simri rex Israelis.

Θερσά πίνων και μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠρσά τοῦ οἰκονόμου τοῦ ἐν Θερσά. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβρὶ και ἐπάταξεν αὐτὸν και ἐθανάτωσεν αὐτὸν ἐν ἔτει εἰκοσιῶ και ἐβδόμῳ Ἀσά τοῦ βασιλέως Ἰουδα, και ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσει αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, και ἐπάταξεν ὄλον τὸν οἶκον Βαασά, και οὐ κατέλιπεν αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοίχον, και τοὺς συγγενεῖς και ἐταίρους αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐξωλόθρηνσε Ζαμβρὶ ὄλον τὸν οἶκον Βαασά, και αὐτὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανίου τοῦ προφήτου ¹³ περὶ πασῶν ἀμαρτιῶν Βαασά και Ἠλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλὰ και πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;

¹⁵ Ἐν τῷ εἰκοσιῶ και ἐβδόμῳ ἔτει Ἀσά βυσιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσά ἐπὶ ἡμέρας· και ἡ παρεμβολὴ Ἰσραήλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λέγων· Συνεστράφη Ζαμβρὶ και πέπαικε τὸν βασιλέα, και ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραήλ τὸν Ἀμβρὶ τὸν ἡγεμόνα τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹⁷ Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ και πᾶς Ἰσραήλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν και περιεκάθισεν ἐπὶ Θερσά. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδε Ζαμβρὶ ὅτι προκατείληπται ἡ πόλις αὐτοῦ, και εἰσπορεύεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, και ἐνεπύρισεν ἐφ' ἑαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ, και ἀπέθανεν. ¹⁹ ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε τοῦ ποιῆσαι τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἰεροβοὰμ και ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. ²⁰ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ και αἱ συνήψεις αὐτοῦ ἄς συνήψεν,

9. AB* και (+ FX). B: Ὠσά (c. F). AB* (ult.) τδ (+ FX). 10. B* ἐν ἔτει - Ἰούδα (+ AFX). 11 s. A²B: ἐγενήθη (c. FX). B* u. 8 - (pr.) B. (+ F; sim. A). AB: B. και πρὸς Ἰδ τὸν προφ. (c. FX). 13. AB† (a. αμ.) τῶν (*X?). 14. B* u. πάντα. AB: ἃ ἐπ. ... γεγαμμένα. 15. B: Καὶ Z. ἐβασ. ἐν Θ. (Ἐν τῷ κτλ. F; sim. A). 16. AB: λεγόνταν... ἔπαισε... ἡγέμενον. 17. AB: περιεκάθισαν. 18. AB: ἐγενήθη... αὐτῷ ἡ πόλ. B: πορεύεται. AB: εἰς αὐτοῦ τδ οἶκῶ τδ β. u. ἐν. ἐπ' αὐτὸν. B* ἐν πυρὶ. 19. B* (alt.) τδ. AB† (p. Ἰερ.) υἱὸς Ναβατ (*?). 20. AB: τὰς συνήψεις.

וְהוּא כְּתָרְצָהּ שְׁתָּה שְׁפֹר בַּיַּת
 י אֲרָצָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת כְּתָרְצָהּ: וַיָּבֵא
 זְמַרְי וַיַּכְהוּ וַיִּמְתְּהוּ בַּשְּׁנַת עֶשְׂרִים
 וַשְּׁבַע לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 11 תְּחִלָּתוֹ: וַיְהִי בְּמַלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-
 כִּסְאוֹ הַכֹּה אֶת-כָּל-בַּיִת בְּעֶשְׂרָא לֹא-
 הִשְׁאִיר לוֹ מִשְׁתֵּינן בְּקִיר וְגַאֲלוֹ
 12 וַרְעָהוּ: וַיִּשְׁמַד זְמַרְי אֶת כָּל-בַּיִת
 בְּעֶשְׂרָא כְּדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-
 13 בְּעֶשְׂרָא בְּיַד יְהוּא הַנְּבִיא: אֵל כָּל-
 חַטָּאוֹת בְּעֶשְׂרָא וְחַטָּאוֹת אֱלֹהֵי בְנוֹ
 אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֲשֶׁר הִחְטִיאוּ אֶת-
 יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
 14 יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיתָם: וַיִּתֵּר דְּבַרְי
 אֱלֹהֵי וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֵא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרְי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל:

טו בַּשְּׁנַת עֶשְׂרִים וַשְּׁבַע שָׁנָה לְאַסָּא
 מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְמַרְי שִׁבְעַת יָמִים
 בְּתָרְצָהּ וְהָעַם חָנִים עַל-גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר
 16 לְפָלְשֵׁתִים: וַיִּשְׁמַע הָעַם הַחָנִים
 לֵאמֹר קָשָׁר זְמַרְי וְגַם הַכָּה אֶת-
 הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַמּוֹ
 שֶׁר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
 17 בְּמַחְנֵה: וַיַּעֲלֶה עַמּוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 18 עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-תָּרְצָהּ: וַיְהִי
 כְּרֹאוֹת זְמַרְי כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא
 אֶל-אַרְמוֹן בַּיַּת-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרֹף עָלָיו
 19 אֶת-בַּיִת-מֶלֶךְ בְּאֵשׁ וַיָּמָת: עַל-
 חַטָּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לְעֵשׂוֹת הָרַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה לְלַכֵּת בְּדַרְךְ יַרְבְּעַם
 וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחְטִיֵּא אֶת-
 יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּר דְּבַרְי זְמַרְי וְקִשְׁרוֹ

Der Gegenkönig im Lager.

XVI.

Thirza, trank, und war trunken im Hause
 10 Arza, des Vogts zu Thirza. * Und Simri
 kam hinein und schlug ihn todt im sieben
 und zwanzigsten Jahr Asa, des Königs
 Juda, und ward König an seine Statt.
 11 * Und da er König war und auf seinem
 Stuhle saß, schlug er das ganze Haus
 Baesa, und ließ nicht über, auch den, der
 an die Wand pisset, dazu seine Erben und
 12 seine Freunde. * Also vertilgte Simri das
 ganze Haus Baesa, nach dem Wort des
 Herrn, das er über Baesa geredet hatte
 13 durch den Propheten Jehu: * um aller
 Sünden willen Baesa und seines Sohns
 Elia, die sie thaten und Israel sündigen
 machten, den Herrn, den Gott Israels, zu
 14 erzürnen durch ihre Abgötterei. * Was
 aber mehr von Elia zu sagen ist, und
 alles, was er gethan hat, siehe, das ist
 geschrieben in der Chronica der Könige
 Israels.

15 Im sieben und zwanzigsten Jahr Asa,
 des Königs Juda, ward Simri König sie-
 ben Tage zu Thirza; denn das Volk lag
 16 vor Gibethon der Philister. * Da aber
 das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri
 einen Bund gemacht und auch den König
 erschlagen hätte, da machte ganz Israel
 desselben Tages Amri, den Feldhauptmann,
 17 zum König über Israel im Lager. * Und
 Amri zog herauf und das ganze Israel
 mit ihm von Gibethon, und belagerten
 18 Thirza. * Da aber Simri sahe, daß die
 Stadt sollte gewonnen werden, ging er in
 den Palaß im Hause des Königs, und
 verbrannte sich mit dem Hause des Königs,
 19 und starb: * um seiner Sünde willen, die
 er gethan hatte, daß er that, das dem
 Herrn übel gefiel, und wandelte in dem
 Wege Jerobeams und in seiner Sünde,
 die er that, daß er Israel sündigen
 20 machte. * Was aber mehr von Simri
 zu sagen ist, und wie er einen Bund

15,33.;
 20,16. erat autem Ela in Thersa bibens et
 temulentus in domo Arsa praefecti
 Thersa. * Irruens ergo Zambri per- 10
 2Rg.9,31. cussit et occidit eum anno vigesimo
 septimo Asa regis Juda, et regnavit
 pro eo. * Cumque regnasset et se- 11
 15,29. disset super solium ejus, percussit
 omnem domum Baasa, et non dere-
 14,10.
 21,21. liquit ex ea mingentem ad parietem
 et propinquos et amicos ejus. * Dele- 12
 15m.
 23,22. vitque Zambri omnem domum Baasa,
 juxta verbum Domini quod locutus
 fuerat ad Baasa in manu Jehu Pro-
 phetae: * propter universa peccata 13
 Baasa et peccata Ela filii ejus, qui
 peccaverunt et peccare fecerunt Is-
 rael, provocantes Dominum Deum
 15,30.
 21,22. Israel in vanitatibus suis. * Reli- 14
 qua autem sermonum Ela et omnia
 quae fecit, nonne haec scripta sunt
 in libro verborum dierum regum Is-
 rael?

Anno vigesimo septimo Asa regis 15
 Juda regnavit Zambri septem diebus
 15,33. in Thersa. Porro exercitus obside-
 15,27. bat Gebbethon urbem Philisthinorum;
 * cumque audisset rebellasse Zambri 16
 v.9. et occidisse regem, fecit sibi regem
 omnis Israel Amri, qui erat princeps
 militiae super Israel in die illa in
 castris. * Ascendit ergo Amri et 17
 v.15. omnis Israel cum eo de Gebbethon,
 et obsidebant Thersa. * Videns au- 18
 tem Zambri quod expugnanda esset
 2Rg.
 15,25. civitas, ingressus est palatium et suc-
 cendit se cum domo regia, et mor-
 tuus est: * in peccatis suis quae 19
 14,10. peccaverat faciens malum coram Do-
 mino, et ambulans in via Jeroboam
 et in peccato ejus quo fecit peccare
 Israel. * Reliqua autem sermo- 20
 num Zambri et insidiarum ejus et

11. U.L: auch der an.

9. B.dW: Arza, der über d. Haus zu Th. war.
 vE: die Aufsicht hatte.

11. ließ ihm ... weder Blutsverwandte noch Fr.
 (vgl. 14, 10). dW.vE.A. Verwandten.

13. dW.vE: mit ihren Götzen. B.A. Citelfeiten.

15. dW: war gelagert wider G. vE.A: belagerte.

16. (Wie 11, 15.)

18. B: gew. wurde. dW.A: eingenommen ward
 (werde). vE: erobert war. dW: die Burg des Kö-
 nigs-H. B: verbr. nebst ihm das H. dW: zündete
 über sich das R.-H. an. B.dW: mit Feuer. vE: steckte
 ... in Brand.

XVI.

Amri et Ahab reges Israelis.

οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ τοῦ βασιλευσάου αὐτόν, καὶ τὸ ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρὶ. 22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ', καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ.

23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραήλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερασά βασιλεύει ἕξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτίσαστο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ Σεμηρὼν παρὰ Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους· δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄρος οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρὼν. 25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσαστο ὑπὲρ πάντα τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, 26 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;

28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

29 Ὁ δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαάβ ἐπὶ Ἰσραήλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

21. AB (eti. infra): Θαμνί... Γωνάδ (c. F). 22. AB † (in f.) μετὰ Θαμνί (*F). 23. B: τὸ βασιλ. Ἀσά (c. A²FX) ... *Ἰούδα († AFX). AB* καὶ ἐν τῇ († FX). 24. AB † (a. δύο) ἐν (*EFX). B: ἐπεκάλεσαν (-εν AEFX). 27. AB: ἄ (ὅσα FX). B: κ. πᾶσα ἡ δυναστεία (c. A⁴FX). 28. B: βασιλεύει (c. AFX). BEX † (in f.) Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τῷ Ἀμβρὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῆ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μη-

ἃς κ' ἔσονται τὰ ἔτη αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῆ. 21 καὶ μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ τοῦ βασιλευσάου αὐτόν, καὶ τὸ ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρὶ. 22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ', καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ.

23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραήλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερασά βασιλεύει ἕξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτίσαστο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ Σεμηρὼν παρὰ Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους· δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄρος οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρὼν. 25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσαστο ὑπὲρ πάντα τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, 26 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;

28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 Ὁ δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαάβ ἐπὶ Ἰσραήλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

21 καὶ μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ τοῦ βασιλευσάου αὐτόν, καὶ τὸ ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρὶ. 22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαβνὶ υἱοῦ Γινῆθ· καὶ ἀπέθανε Θαβνὶ 'καὶ Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ', καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ. 23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραήλ δώδεκα ἔτη, καὶ ἐν τῇ Θερασά βασιλεύει ἕξ ἔτη. 24 Καὶ ἐκτίσαστο Ἀμβρὶ τὸ ὄρος τὸ Σεμηρὼν παρὰ Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους· δύο ταλάντων ἀργυρίου, καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄρος οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμῆρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σεμηρὼν. 25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσαστο ὑπὲρ πάντα τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, 26 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. 27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;

28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 29 Ὁ δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύει δὲ Ἀχαάβ ἐπὶ Ἰσραήλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη. 30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

v. 24. 'הא בסגול v. 26. 'ק ובחטאתו

τὸς αὐτῆ Γαζβὰ θυγάτηρ Σελί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τὸ πατρὸς αὐτῆ, καὶ ἐκένωσεν ἀπ' αὐτῆς τὸ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πληρὴ τῶν ὑψηλῶν ἐκ ἐξῆραν, ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἂ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως

machte, siehe, das ist geschrieben in der
 21 Chronica der Könige Israels. * Dazumal
 theilte sich das Volk Israel in zwei Theile.
 Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohne
 Ginaths, daß sie ihn zum Könige mach-
 ten, die andere Hälfte aber hing an Amri.
 22 * Aber das Volk, das an Amri hing,
 ward stärker, denn das Volk, das an
 Thibni hing, dem Sohn Ginaths; und
 Thibni starb, da ward Amri König.
 23 Im ein und dreißigsten Jahr Assa, des
 Königs Juda, ward Amri König über
 Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza
 24 sechs Jahre. * Er kaufte den Berg Sa-
 maria von Semer um zweien Centner Sil-
 ber, und bauete auf den Berg, und hieß
 die Stadt, die er bauete, nach dem Namen
 Semers, des Berges Herrn, Samaria.
 25 * Und Amri that, daß dem Herrn übel
 gefiel, und war ärger denn alle, die vor
 26 ihm gewesen waren. * Und wandelte in
 allen Wegen Jerobeams, des Sohns Ne-
 bats, und in seinen Sünden, damit er
 Israel sündigen machte, daß sie den Herrn,
 den Gott Israels, erzürneten in ihrer Ab-
 27 götterei. * Was aber mehr von Amri
 zu sagen ist, und alles, was er gethan
 hat, und seine Macht, die er geübet hat,
 siehe, das ist geschrieben in der Chronica
 28 der Könige Israels. * Und Amri entschlief
 mit seinen Vätern, und ward begraben zu
 Samaria, und Ahab, sein Sohn, ward
 König an seine Statt.
 29 Im acht und dreißigsten Jahr Assa, des
 Königs Juda, ward Ahab, der Sohn Amri,
 König über Israel, und regierte über Israel
 zu Samaria zwei und zwanzig Jahre,
 30 * und that, daß dem Herrn übel gefiel,

24. U.L: Silbers.

21. vE: Darauf. B: in die Hälfte. dW: zwei Häl-
 fen. B.dW.vE: folgte ... (nach). A: war anhängig.
 dW: daß es ... machen wollte. vE: u. wollte.

22. B.vE.A: war. A: dem B. überlegen. dW: be-
 hielt d. Oberhand über.

Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἦν ἐποίησε καὶ ἄς
 ἐπολέμησεν, ἐκ ἰδῶ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λό-
 γων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ; Καὶ τὰ λοιπὰ
 τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσᾶ τῷ
 πατρὸς αὐτῶ ἐξῆρην ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς
 ἐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασιβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ
 ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσίς πορευέσθαι εἰς Σοφίρ ἐπὶ
 τὸ χροσίον· καὶ ἐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετριβή ἡ ναῦς

tyrannidis, nonne haec scripta sunt
 in libro verborum dierum regum Is-
 rael? * Tunc divisus est populus 21
 Israel in duas partes: media pars
 populi sequebatur Thebni filium Gi-
 neth, ut constitueret eum regem, et
 media pars Amri. * Praevaluit autem 22
 populus qui erat cum Amri, populo
 qui sequebatur Thebni filium Gine-
 th; mortuusque est Thebni et regnavit
 Amri.

Anno trigesimo primo Asa regis 23
 Juda regnavit Amri super Israel duo-
 v.17.8..
 Am.4,1.
 decim annis; in Thersa regnavit sex
 annis. * Emitque montem Samariae a 24
 Somer duobus talentis argenti, et
 aedificavit eum, et vocavit nomen ci-
 vilitatis quam extruxerat nomine Semer
 domini montis Samariam. * Fecit au- 25
 tem Amri malum in conspectu Domini,
 et operatus est nequiter super omnes
 v.30.
 14,9.
 Mich.6,16
 qui fuerunt ante eum. * Ambulavitque 26
 v.10.
 15,26.34.
 in omni via Jeroboam filii Nabat et
 in peccatis ejus, quibus peccare fecerat
 Israel, ut irritaret Dominum Deum
 v.13.
 21,22.
 Israel in vanitatibus suis. * Reli- 27
 qua autem sermonum Amri et praelia
 quae gessit, nonne haec scripta sunt
 in libro verborum dierum regum Is-
 rael? * Dormivitque Amri cum patri- 28
 v.24.
 bus suis et sepultus est in Samaria,
 regnavitque Achab filius ejus pro eo.

Achab vero filius Amri regnavit 29
 super Israel anno trigesimo octavo
 Asa regis Juda, et regnavit Achab
 v.28.24.
 filius Amri super Israel in Samaria
 viginti et duobus annis. * Et fecit 30
 Achab filius Amri malum in conspectu

24. S: Samariae.

24. dW.vE.A: Talente. vE: bauete eine Stadt
 auf d. B. B.dW: (be)bauete den B.

25. dW.vE: (that) schlimmer. A: machte es ärger.

26. Wie B. 13.

27. B: bewiesen.

ἐν Γασιῶν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σε καὶ τὰ
 παιδάριά μου ἐν τῇ νηϊ, καὶ ἐκ ἐβόλετο Ἰωσαφάτ.
 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ,
 καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ ἐν πόλει
 Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτῶ ἀντ' αὐ-
 τῶ. 29. B: Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς
 Ἀχαάβ υἱὸς Ἀ. ἔβασ. ἐπὶ Ἰσρα. ἐν Σαμαρείᾳ εἶν. κτλ.

XVI.

Ahab rex Israelis. Elias.

καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἰεροβοάμ νιού Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἐθβάαλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³² Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βάαλ αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. ³³ Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ τὸ ἄλσος, καὶ ἐπλεόνασεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησε Χιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρῶν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ Σεγοῦβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιού Ναυή.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεοβίτης ὁ ἐκ Θεοσεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου. ² Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων· ³ Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χεριθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁴ καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χεριθ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁶ καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

⁷ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν. ⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·

30. B * υἱὸς Ἀμβοὶ (+ AX). AB* γενομ. (+ FX). 31. A²B: Ἰεθεβ. (Ἐθβ. FX). 32. AB: τῶν προσοχθισμάτων (τθ B. F). 33. AB* τὸ ... προσέθημεν Ἀχ. (c. FX). A²B† (p. Ἰσρ.) καὶ τὴν ψυχὴν αὐτῆς τθ ἔξολοθρευθῆναι ἐκακοποίησεν (*A¹FX). 34. AFX * Καὶ. AB: Ἀχιήλ ... * (alt.) ἐν (c. F). — 1. AB: (eti. infra) Ἠλιὲ ὁ προφήτης Θ. ὁ ἐκ Θεοβῶν ... † (p. κύρ.) ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ... διὰ στόμ. λόγος μθ (c. FX). 2. AB * λέγ. (+ X). 3. AB (eti. 5): Χορδὰθ (c. F) ... προσώπεθ (c. FX). 4. AB* (alt.) τθ (+ FX). 5. B* ἐπορ. κ. 7. AB: ἐπὶ τῆς γῆς. 8. B* λέγ.

³¹ βῆ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἡ γῆ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἰεροβοάμ νιού Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἐθβάαλ βασιλέως Σιδωνίων, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³² Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν οἴκῳ τοῦ Βάαλ αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. ³³ Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ τὸ ἄλσος, καὶ ἐπλεόνασεν Ἀχαάβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλέας Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησε Χιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ· ἐν τῷ Ἀβιρῶν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ Σεγοῦβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιού Ναυή.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἠλίας ὁ Θεοβίτης ὁ ἐκ Θεοσεβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς Ἀχαάβ· Ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ λόγου στόματός μου. ² Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων· ³ Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολάς, καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χεριθ τοῦ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁴ καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι τοῦ διατρέφειν σε ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν Ἠλίας κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χεριθ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ Ἰορδάνου· ⁶ καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

⁷ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τὴν γῆν. ⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλίαν, λέγων·

v. 34. ובשגוב ק' v. 4. בנ' א' שמה

31. dW: Und es geschah — war es zu wenig. daß ...? — er nahm. vE: war es ihm zu gering ...?

33. dW: eine Altäre.

34. Zu desselbigen 3. dW: Um Ab. f. Erstgeborenen l. er ihren Gr., u. um ... stellet er ihre Thore auf. vE: Um ... gründete ... setzte er ihre Th. ein. (A: auf Ab. ...!)

über alle, die vor ihm gewesen waren.
 31 * Und war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Eth Baals, des Königs zu Sidon, zum Weibe, und ging hin und
 32 dienete Baal, und betete ihn an, * und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, daß er ihm bauete zu Samaria,
 33 * und machte einen Hain: daß Ahab mehr that, den Herrn, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.
 34 Zur selben Zeit bauete Hiel von Beth El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und seinen jüngsten Sohn Segub, da er die Thüren setzte, nach dem Worte des Herrn, daß er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nun.

XVII. Und es sprach Elia, der Thesbiter, aus den Bürgern Gilead, zu Ahab: So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Thau noch Regen kommen, ich sage
 2 es denn. * Und das Wort des Herrn kam
 3 zu ihm und sprach: * Gehe weg von hinnen, und wende dich gegen Morgen, und verbirg dich am Bach Crith, der ge-
 4 gen den Jordan fließt, * und sollst vom Bach trinken, und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versor-
 5 gen. * Er aber ging hin und that nach dem Wort des Herrn, und ging weg, und setzte sich am Bach Crith, der gegen den
 6 Jordan fließt. * Und die Raben brachten ihm Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank des Bachs.
 7 Und es geschah nach etlichen Tagen, daß der Bach vertrocknete, denn es war
 8 kein Regen im Lande. * Da kam das Wort des Herrn zu ihm und sprach:

3. A.A: gen Morgen.

1. aus den Fremdlingen. B.A: Einwohnern. dW.vE: Beisassen. dW: Bei'm Leben Jeh. ... dem ich diene. dW.vE.A: Regen fallen. B: es sei denn nach d. Aussage meines Worts. dW.vE: außer zufolge (auf d. Befehl) m. W. A: außer mein Mund sagt es.

2. B.dW.vE: geschah. A: erging an ihn. vE: der Ausspruch.

v.25.. Domini super omnes qui fuerunt ante
 15,26.34. eum. * Nec suffecit ei, ut ambularet 31
 in peccatis Jeroboam filii Nabat; in-
 19,4. super duxit uxorem Jezabel filiam
 21,25. Ethbaal regis Sidoniorum, et abiit et
 Jud.2,11. servivit Baal et adoravit eum. * Et 32
 2Rg.3,2. posuit aram Baal in templo Baal,
 10,27. quod aedificaverat in Samaria, * et 33
 14,23. plantavit lucum, et addidit Achab in
 15,19. opere suo, irritans Dominum Deum
 Israel, super omnes reges Israel qui
 fuerunt ante eum.

In diebus ejus aedificavit Hiel de 34
 Bethel Jericho; in Abiram primitivo
 suo fundavit eam, et in Segub novis-
 (Neh.7,4. simo suo posuit portas ejus, juxta
 verbum Domini quod locutus fuerat
 Jos.6,26. in manu Josue filii Nun.

21,17. Et dixit Elias Thesbites de **XVII.**
 2Rg.1,3. habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit
 Am.4,7. Dominus Deus Israel, in cujus con-
 Sir.48,13. spectu sto, si erit annis his ros et
 L.4,25s. pluvia nisi juxta oris mei verba!
 Jac.5,17s. * Et factum est verbum Domini ad 2
 (Ap.11,6. eum, dicens: * Recede hinc et vade 3
 1Rg.8,35. contra orientem, et abscondere in
 Dt.11,16s. torrente Carith, qui est contra Jor-
 (Job. 38,41. danem, * et ibi de torrente bibes, 4
 corvisque praecepi ut pascant te ibi.
 * Abiit ergo et fecit juxta verbum 5
 Domini. Cumque abiisset, sedit in
 torrente Carith, qui est contra Jor-
 danem; * corvi quoque deferebant 6
 ei panem et carnes mane, similiter
 panem et carnes vesperi, et bibebat
 de torrente.

Post dies autem siccatus est tor- 7
 rens; non enim pluerat super terram.
 * Factus est ergo sermo Domini ad 8

3. dW: östlich vom J. B: vorne an dem. A: gegen-
 über.

4. dW.vE.A: aus dem (diesem) B. A: nähren.

5. B.dW.A: blieb am B. vE: wohnte.

6. u. Br. u. Fl. des Ab.

7. nach der Zeit. A: nach Tagen. vE: n. Verlauf
 einiger J. B.dW: zu Ende (n. Verl.) d. Jahres.
 dW.vE: fiel f. R. auf d. Erde. A: regnete nicht.

XVII.

Elias Thisbites.

9 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνός, καὶ κατοικήσεις ἐκεῖ· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρα τοῦ διατρέφειν σε. 10 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιος καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι. 11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἥλιος καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λήψη δὴ μοι καὶ ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου. 12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἴ ἐστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δραξ ἀλεύρον ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαντῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἥλιος· Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις ἐκείθεν καὶ ἐξοίσεις μοι, ἐαντῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ. 14 Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι τὸν κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνή καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἥλιου, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ ἦσθιεν αὐτὸς καὶ αὐτὴ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἥλιου.

17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώσθησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀρρώστια αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνοὴ ζωῆς.

18 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιον· Τί ἐμοὶ καὶ

9. AEX: πορεύθητι. AB: Σιδωνίας (c. F). B* καὶ κατ. ἐκεῖ (+F; sim. A). 11. AB* αὐτῇ ἐκαί (+EFX). A²B† (a. ἐν) τῷ (*A¹EFX). EFX† (in f.) καὶ φαγομαί. 13. AB: πρὸς αὐτήν (αὐτῇ FX). AB pon. ἐνεῖθεν a. ἐγκρ. B: ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις (c. AFX). AB: σαυτῇ (έ. FX). 14. B* ὁ θ. Ἰσρ. (+AEFX). AB* (pr.) τὸν (+FX). B: ἐπὶ τῆς γῆς (c. FX). 15. B* κατὰ τὸ ῥ. Ἥλ. (+AEFX). AB* κ. ἔδ. αὐτῷ (+EFX). B: αὐτῇ κ. αὐτὸς (c. AFX). 17. B* ὁ (+AEFX). AB: πνεῦμα (πν. ζ. FX). 18. AB* ἡ γ. (+FX).

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר: קוּם לְךָ צַרְפָּתָה 9
 אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁכַּת שָׁם הַיְהוּה צְנוּתִי
 שָׁם אֲשֶׁה אֶלְמָנָה לְכַלְכְּלָהּ: וַיִּקָּם
 וַיֵּלֶךְ צַרְפָּתָה וַיֵּבֵא אֶל-פֶּתַח הָעִיר
 וַיְהִי-שָׁם אֲשֶׁה אֶלְמָנָה מִקְשָׁשֶׁת
 עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קְחִי-נָא
 לִי מַעַט-מִים בַּכֶּלִי וְאַשְׁתָּה: וַתֵּלֶךְ
 לְקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לְקַח־נָא
 לִי פֶתֶלֶת לֶחֶם בַּיּוֹדְךָ: וַתֹּאמֶר חַי-יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ אִם-וַשִּׁי לִי מֵעוּג פִּי אִם-מִלֵּא
 כַּף-קָמַח בַּפֶּד וּמַעַט-שָׁמֶן בַּצַּפְפָּחַת
 וַהֲנִי מִקְשָׁשֶׁת שְׁנַיִם עֲצִים וּבְאֶתִי
 וְעֲשִׂיתִי-הוּ לִי וְלִבְנֵי וְאֶכְלֶנָהּ וּמִתְנִי:
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי בְּאִי
 עֲשִׂי כַדְבָרָה אֲךָ עֲשִׂי-לִי מִשָּׁם עֲנָה
 קִטְנָה בְּרֹאשְׁנָה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלֶךְ
 וְלִבְנֶךָ תַעֲשִׂי בְּאַחֲרָנָה: פִּי כֹה אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּדֵתֶךָ לֵא
 תִכְלֶה וּצַפְפָּחַת הַשָּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד
 יוֹם וַתִּתֵּן יְהוָה גְּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה:
 וַיִּתְּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה בְּדָבַד אֵלֶיהָ וַתֹּאכַל
 הָוֶא-וְהָיָא וּבֵיתָה יָמִים: בְּדֵתֶךָ
 לֹא כִלְתָה וּצַפְפָּחַת הַשָּׁמֶן לֹא חָסֵר
 בְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלֶיהָ:
 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלָה
 בֶּן-הָאֲשֶׁה בְּעַלְתֵּת הַבַּיִת וַיְהִי חָלִוּ
 חֲזַק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִוְתַרְהֶ-בּוּ
 נִשְׁמָה: וַתֹּאמֶר אֶל-אֵלֶיהָ מַה-לִּי 18

v. 14. ק' תת
 v. 15. ק' הוא

9. dW: Auf! vE: welches zu 3. gehört. dW: [im Lande] der Sidonier. A: einem Weibe, einer W.

10. vE: an das Thor. dW.A: zum. B: las S. zusammen. A: Gib mir.

11. B: Hole m. doch ein Stück. B.vE.A: (mit) in deiner Hand.

9 *Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welche bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe daselbst einer Witwe gebo-
 10 ten, daß sie dich versorge. * Und er machte sich auf und ging gen Zarpath, und da er kam an die Thür der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief sie und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäße, daß ich trinke.
 11 * Da sie aber hinging zu holen, rief er sie und sprach: Bringe mir auch einen
 12 Bissen Brot mit. * Sie sprach: So wahr der Herr, dein Gott, lebt, ich habe nichts Gebakenes, ohne eine Hand voll Mehl im Gad und ein wenig Del im Kruge, und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen, und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen
 13 und sterben. * Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, gehe hin und mache es, wie du gesagt hast, doch mache mir am ersten ein kleines Gebakenes davon und bringe mirs heraus, dir aber und deinem Sohn sollst
 14 du darnach auch machen. * Denn also spricht der Herr, der Gott Israels: Das Mehl im Gad soll nicht verzehret werden, und dem Delkruge soll nichts mangeln, bis auf den Tag, da der Herr regnen lassen
 15 wird auf Erden. * Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß, und sie auch und ihr Haus, eine Zeit-
 16 lang. * Das Mehl im Gad ward nicht verzehret, und dem Delkruge mangelte nichts, nach dem Wort des Herrn, das er geredet hatte durch Elia.
 17 Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirthin, Sohn krank, und seine Krankheit war so sehr hart, daß
 18 kein Odem mehr in ihm blieb. * Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu

10. U.L.: rief ihr. Eben so B. 11.

11. U.L.: Brots. 12. U.L.: Mehls.

17. A.A.: war sehr hart.

12. M. im Topf ... ein paar Stücke S. dW: Gimer. vE: Kasten. B.dW.vE: will es zur. (bereite es, richte es zu) ... es essen.

13. B.dW: thue nach deinem Wort. B.dW.vE: einen fl. Kuchen. A: Aschkuchen. B: es zuletzt machen.

14. im Topf. B: Der Gad mit M. dW: Mehl-Gimer s. n. abnehmen. vE: Mehlkasten s. n. leer werden. dW.A: der Delkr. s. n. leer (leerer) w. B.vE.A: (einen) R. geben wird. dW: gibt. vE: auf die Ober-

Polzglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

eum, dicens: * Surge et vade in 9
 L.4,26. Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi; praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te. * Surrexit et abiit in Sa- 10
 rephta; cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam dixitque ei: Da mihi paulum aquae in vase, ut bibam. * Cumque illa pergeret, 11
 (Gn. 24,17. ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua. * Quae 12
 18,10. respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinae in hy-
 2Rg.4,2. dria et paululum olei in lecytho; en, colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus et moriamur. * Ad quam 13
 Elias ait: Noli timere, sed vade et fac sicut dixisti; verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et affer ad me, tibi autem et filio tuo facies postea. * Haec autem dicit Dominus 14
 Deus Israel: Hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque
 v.12. 2Rg.4,6. ad diem, in qua Dominus daturus est
 18,1. pluviam super faciem terrae. * Quae 15
 (Mt. 10,41. abiit et fecit juxta verbum Eliae, et comedit ipse et illa et domus ejus, et ex illa die * hydria farinae non de- 16
 fecit et lecythus olei non est immi-
 nutus, juxta verbum Domini quod
 v.14. locutus fuerat in manu Eliae.

Factum est autem, post haec aegro- 17
 tavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus. * Dixit ergo 18
 ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei?

v.21s.

Job.27,3.

(2Sm.

16,10.

Jud.

11,12.

17. Al.: verba haec et: languor ejus.

fläche der G. dW: den Erdboden. A: über d. Land her.

15. B.dW.vE.A: (that) nach d. Wort G. vE: einige Zeit. B: viele Tage. dW: ein Jahr lang.

17. ward sehr h., bis daß. dW: n. diesen Dingen. vE: n. diesem. A: darnach. B.dW.A: des W., der Hausfrau. vE: Besitzerin des S. dW.vE: war (wurde) sehr heftig. A: starf. B: nahm s. zu. A: ihm der Odem ausging.

XVII.

Elias Thesbites.

σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰσῆλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου; ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς τὴν γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίας πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς μου, καί γε τὴν χήραν, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ ἐκάκωσας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαριῷ τρις, καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτό. ²² Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἡλίου, καὶ ἐπεστράφη ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό, καὶ ἀνεβόησε 'τὸ παιδάριον'. ²³ Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶον εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλίας· Βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου. ²⁴ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίαν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλάς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἡλίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύου καὶ ὄφθῃτι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρὸς-ωπον τῆς γῆς. ² Καὶ ἐπορεύθη Ἡλίας τοῦ ὄφθῆναι τῷ Ἀχαάβ· καὶ ἦν λιμὸς κραταίος ἐν Σαμαρείᾳ. ³ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιάν τὸν οἰκονόμον (καὶ Ἀβδίας ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα, ⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν Ἀβδίας ἑκατὸν ἄνδρας καὶ κατέκρυσεν αὐτούς ἀνὰ πεντήκοντα ἐν δύο σπηλαίοις, καὶ διέτρεφεν αὐτούς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι). ⁵ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιάν· Δεῦρο καὶ

18. B* τὰς. 19. B* αὐτῆ. 20. AB* πρὸς κύρ. ... Οἱ μοι κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' κτλ. (c. F) ... κενάκωσας. 21. A²B: αὐτὸν (-τό A¹FX). 22. B: ἐγένετο ἔτως (ἦκ. - αὐτό mixt. ex AFX). 24. B† (p. ὅτι) σὺ... *εἶ σὺ. — 1. AB: Πορεύθητι (c. FX). 2. B: καὶ ἡ λιμὸς κραταίᾳ. 3. A²B (eti. infra): Ἀβδιᾶ. 4. B† (a. Ἰεζ.) τὴν (*AFX). AB† (a. προφ.) ἄνδρας (*F) ... κατὰ π. ἐν σπηλαίῳ (c. EFX).

וְלֵךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאֵת אֵלַי לְהַזְכִּיר
 אֶת-עֲוֹנָי וְלְהַמִּית אֶת-בְּנִי: וַיֹּאמֶר
 אֵלֶיהָ תָּנִי-לִי אֶת-בְּנֶךָ וַיִּקְחָהּ
 מִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהּ אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-
 הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטְתּוֹ:
 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָּהּ
 הֲגַם עַל-הָאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר-אֲנִי מִתְגַּדְּרָר
 עִמָּה הַרְעוֹת לְהַמִּית אֶת-בְּנֶהּ:
 וַיִּתְמַדַּד עַל-הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פַּעַמַּיִם
 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָּהּ
 תִּשָּׁב-נָא נַפְשׁ-הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ:
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלֶיהָ וַתִּשָּׁב
 נַפְשׁ-הַיֶּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיַּחֲיוּ: וַיִּקַּח
 אֵלֶיהָ אֶת-הַיֶּלֶד וַיְרִדְהוּ מִן-הַעֲלִיָּה
 הַבְּיָתָה וַיִּתְּנֶהּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
 רְאֵי הִי בְּנֶהּ: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
 אֵלֶיהָ עָתָה זֶה יִדְעָתִי כִּי אִישׁ
 אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר-יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת:
 וַיְהִי יָמַימִים רַבִּים וַדְּבַר יְהוָה
 הָיָה אֶל-אֵלֶיהָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
 לֵאמֹר לֵךְ הֲרָאָה אֶל-אֲחָאָב וְאָתְנָה
 מִטֵּר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיֵּלֶךְ אֵלֶיהָ
 לְהֲרָאוֹת אֶל-אֲחָאָב וְהָרַעַב חָזַק
 בְּשָׁמְרוֹן: וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵיהָ
 אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְעַבְדֵיהָ הָיָה יִרְאָה
 אֶת-יְהוָה מֵאָד: וַיְהִי בַּהֲכָרִית אֵיזֶבֶל
 אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדֵיהָ מֵאָה
 נְבִיאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
 בַּמַּעְרָה וְכָל-כָּלָם לֶחֶם וּמַיִם: וַיֹּאמֶר
 אֲחָאָב אֶל-עַבְדֵיהָ לֵךְ בְּאֶרֶץ אֶל-

קמץ בז"ק. v. 20. 21.

הפטרת כי תשא כמנהג האשכנזים. v. 1.

18. vE: Bist du...? B.vE: meine W. ins Gedächtniß (in Erinnerung) zu bringen. dW.A: Schulb (Sünden wieder) ins Andenken. B.dW.vE.A: u. meinen S. zu tödten.

schaffen, du Mann Gottes? Du bist zu mir herein gekommen, daß meiner Missethat gedacht und mein Sohn getödtet 19 würde. * Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn. Und er nahm ihn von ihrem Schooß, und ging hinauf auf den Saal, da er wohnete, und legte ihn auf 20 sein Bette. * Und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel 21 gethan, daß du ihren Sohn tödtest? * Und er maß sich über dem Kinde dreimal, und rief den Herrn an und sprach: Herr, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder 22 zu ihm kommen. * Und der Herr erhörte die Stimme Elia, und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und ward lebendig. 23 * Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Saal ins Haus, und gab es seiner Mutter und sprach: 24 Siehe da, dein Sohn lebt. * Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

XVIII. Und über eine lange Zeit kam das Wort des Herrn zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Achab, daß ich regnen lasse auf Erden. * Und Elia ging hin, daß er sich Achab zeigte. Es war aber eine große 3 Theuerung zu Samaria. * Und Achab rief Dbadja, seinen Hofmeister. (Dbadja aber 4 fürchtete den Herrn sehr. * Denn da Hiebel die Propheten des Herrn austrottete, nahm Dbadja hundert Propheten und versteckte sie in der Höhle, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgete sie mit Brot 5 und Wasser.) * So sprach nun Achab zu Dbadja: Ziehe durchs Land zu allen

3. U.L: seinem Hofm.

19. u. brachte ihn hinauf. dW: Busen. B: Ober-saal. dW.vE.A: Obergemach.

20. B.dW: mich aufhalte. (A: zur Noth genähret werde!)

21. dW: streckte s. über das K. vE: legte s. br. üb. den Knaben hin. dW.vE: in ihn (kehren). B: in s. Inwendiges. A: Leib.

22. dW.A: er ward (wieder) l. vE: er lebte. B: daß es leb. wurde.

Ingressus es ad me, ut rememorentur iniquitates meae et interficeres filium meum? * Et ait ad eam Elias: 19 Da mihi filium tuum! Tulitque eum de sinu ejus et portavit in caenaculum, ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum. * Et clamavit 20 ad Dominum et dixit: Domine, Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus? * Et expandit 21 se atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum et ait: Domine, Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus. * Et exaudivit Dominus vocem Eliae, et reversa est 22 anima pueri intra eum, et revixit. * Tulitque Elias puerum et deposuit 23 eum de caenaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suae, et ait illi: En, vivit filius tuus! * Dixitque 24 mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est.

Post dies multos factum **XVIII.** est verbum Domini ad Eliam in anno tertio, dicens: Vade et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terrae. * Ivit ergo Elias, ut ostenderet 2 se Achab; erat autem fames vehemens in Samaria. * Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suae; Abdias autem timebat Dominum valde. 3 * Nam cum interficeret Jezabel Prophetas Domini, tulit ille centum Prophetas et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit 4 eos pane et aqua. * Dixit ergo Achab 5 ad Abdiam: Vade in terram ad uni-

19. Al. * Elias.

24. dW: weiß. B: erf. ich hierin. A: daran erf. ich ... wahrhaftig.

1. dW: nach langer 3. B.vE: nach vielen Tagen (wie B. 14).

2. B: der Hunger stark. dW.vE: (die Hungersnoth) heftig. A: ein heftiger H.

3. B.dW: der über das Haus war. vE: die Aufsicht hatte. A: Vorsteher s. Hauses.

4. hier ... in einer Höhle. B.dW.vE: bei (je) 50 Mann. A: je 50 in Höhlen.

XVIII.

Elias Thesbites.

διέλθωμεν ἐν τῇ γῆ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
καὶ ἐπὶ πάντα χειμάρρους, εἴ πως εὐρωμεν
βοτάνην, καὶ περιποιησόμεθα ἵππους καὶ ἡμιό-
νους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν
κτηνῶν. ⁶ Καὶ διεμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν
τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῇ· Ἀχαάβ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Ἀβδίας ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

⁷ Καὶ ἦν Ἀβδίας ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ
ἦλθεν Ἡλίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ· καὶ
Ἀβδίας ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου
'Ηλίας; ⁸ Καὶ εἶπεν Ἡλίας αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι·
πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἴδου Ἡλίας.
⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβδίας· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι σὺ
δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρας Ἀχαάβ τοῦ
θανατωσαί με; ¹⁰ Ζῆ κύριος ὁ θεός σου, εἰ
ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκέ με
ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον· Οὐκ ἔστι,
καὶ ὄρκισε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας
αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. ¹¹ Καὶ νῦν σὺ
λέγεις· Πορεύου καὶ ἀπάγγελε τῷ κυρίῳ σου·
Ἴδου Ἡλίας· ¹² καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω
ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ ἀπελεύσομαι τοῦ ἀπαγγεῖλαι
τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὕρη σε, καὶ ἀποκτενεῖ
με. Καὶ ὁ δοῦλός σου φοβούμενος τὸν κύριον
ἐκ νεότητος αὐτοῦ· ¹³ ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι
τῷ κυρίῳ μου, ἃ πεποίηκε ἐν τῷ ἀποκτείνειν
Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, καὶ
ἔκρυψε αὐτούς ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ,
καὶ ἔθρεψε ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; ¹⁴ Καὶ νῦν
σὺ λέγεις· Πορεύου καὶ λέγε τῷ κυρίῳ σου·
Ἴδου Ἡλίας, καὶ ἀποκτενεῖ με; ¹⁵ Καὶ εἶπεν
Ἡλίας· Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρ-
έστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι
αὐτῷ.

¹⁶ Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδίας εἰς συνάντησιν τῷ
Ἀχαάβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἔδραμεν
Ἀχαάβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ἡλίου.

5. B: ἐπὶ τὴν γῆν (c. FX) καὶ (*AFX) ... *πάντ.
(†AEFX). AB: ἐὰν (εἰ FX). B: εὐρωμεν (-ομ. AX)
... περιποιησόμεθα (-όμ. AFX) ... κτηνῶν (κτην.
AEX). 6. A²B: ἐμέρισαν (c. FX). AB: διελθεῖν αὐ-
τὴν (πορ. ἐν αὐτῇ FX). B*μόν. (†AEX). 7. AEX
*μόν. AB: συνάντ. αὐτῷ (c. FX; AB†μόνος, *EFX).
8. AB*εἰμι (†EFX). 9. AB*σὺ (†FX). B: χεῖρα
(-ας AEFX). 10. B: ἀπέστειλέν (c. AEFX). BEX
*με (†AFX). B†(a. εἰπ.) εἰ (*AEFX). AB: ἐνέ-
προησε (ὄρκ. F). 11. AB*καὶ (†FX): ἀναγγ. (ἀπ.
X). 12. B†(a. γ.) τὴν (*AEFX). AB: εἰσελεύσ. *τῷ

כָּל-מַעֲיָנֵי הַפְּיִים וְאֵל כָּל-הַנְּחָלִים
אֲוֵלִי. וְנִמְצָא חֲצִיר וְנַחְיָה סוּס וּפְרָד
וְלֹא נִכְרִית מִן-בְּהֵמָה: וַיַּחֲלֶקְוּ לָהֶם
אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בֵּית אַחָאָב הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדוֹ וְעַבְדֵיהוּ הַלֵּךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדוֹ:

וַיְהִי עַבְדֵיהוּ בְּדֶרֶךְ וְהֵנָּה אֵלֵיהוּ
לְקִרְאתוֹ וַיִּפְרָהוּ וַיִּפֹּל עַל-פְּנָיו
וַיֹּאמֶר הָאֵתָּה זֶה אֲדֹנָי אֵלֵיהוּ:
וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לָךְ אָמַר לְאֲדֹנָי הֵנָּה
אֵלֵיהוּ: וַיֹּאמֶר מַה חֲטָאתִי בִּי-אֵתָּה
נָתַן אֶת-עַבְדְּךָ בְּיַד אַחָאָב לְהַמִּיתָנִי:
יְחִי יְהוָה אֵלֵיהֶן אִם-יִשְׁ-גָּוִי וּמִמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֵּשְׁךָ
וְאָמְרוּ אֵין וְהַשְׂפִיעַ אֶת-הַמְּלָכָה
וְאֶת-הַגָּוִי בִּי לֹא יִמְצָאָפָּה: וְעַתָּה
אֵתָּה אָמַר לָךְ אָמַר לְאֲדֹנָי הֵנָּה
אֵלֵיהוּ: וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאֵתָּה
וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאָךָ עַל-אֲשֶׁר לֹא-אֲדָע
וּבֵאתִי לְהַגִּיד לְאַחָאָב וְלֹא יִמְצָאָךָ
וְהִרְגָנִי וְעַבְדְּךָ יִרָא אֶת-יְהוָה מִנְעָרָי:
הֲלֹא-הֲפַד לְאֲדֹנָי אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
בְּהָרֶג אֵיזָבֵל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחַב־אֵ
מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעֲרָה וְאִכְלָפְלָם לְחֶם
וּמִים: וְעַתָּה אֵתָּה אָמַר לָךְ אָמַר
לְאֲדֹנָי הֵנָּה אֵלֵיהוּ וְהִרְגָנִי: וַיֹּאמֶר
אֵלֵיהֶן יְחִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָתִי
לְפָנָיו בִּי הַיּוֹם אֲרָאָה אֲלֵיו:

וַיֵּלֶךְ עַבְדֵיהוּ לְקִרְאת אַחָאָב וַיִּגַּד
לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְאת אֵלֵיהוּ:

v. 5. 'מַהבְּהֵמָה ק' v. 12. ק' בִּז' ק

... εὕρησει ... †(a. φ.) ἔστω (c. FX). 13. AB: οἶα (ἄ
FX). B†(a. Ἰεζ.) τὴν (*AFX). AB: ἔκρυψε ἀπὸ
(ἐλαβ. ἐν EFX) ... *ν. ἐκρ. αὐτ. 14. B†(p. σὺ λ.)
μοι ... *(sq.) καὶ. 16. B: συναντήν. AB: ἐξέδραμεν.

Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möch-
ten Heu finden und die Rosse und Maul-
thiere erhalten, daß nicht das Vieh alles
6 umkomme. * Und sie theilten sich in das
Land, daß sie es durchzögen; Achab zog
allein auf einen Weg, und Obadja auch
allein den andern Weg.

7 Da nun Obadja auf dem Wege war,
stehe, da begegnete ihm Elia, und da er
ihn kannte, fiel er auf sein Antlitz und
sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

8 * Er sprach: Ja, gehe hin und sage dei-
nem Herrn: Siehe, Elia ist hier. * Er

aber sprach: Was habe ich gesündigt,
daß du deinen Knecht willst in die Hände

10 Achabs geben, daß er mich tödte? * So
wahr der Herr, dein Gott, lebet: es ist

kein Volk noch Königreich, dahin mein
Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen.

Und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier,
nahm er einen Eid von dem Königreich

und Volk, daß man dich nicht gefunden
11 hätte. * Und du sprichst nun: Gehe hin,
sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier.

12 * Wenn ich nun hinginge von dir, so
würde dich der Geist des Herrn wegneh-

men, weiß nicht wohin, und ich dann
käme und sagte es Achab an, und fände

dich nicht, so erwürgete er mich. Aber
dein Knecht fürchtet den Herrn von seiner

13 Jugend auf. * Ist's meinem Herrn nicht
angesagt, was ich gethan habe, da Isebel

die Propheten des Herrn erwürgete? daß
ich der Propheten des Herrn hundert ver-

steckte, hier funfzig und da funfzig in der
Höhle, und versorgete sie mit Brot und

14 Wasser? * Und du sprichst nun: Gehe
hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier; daß

15 er mich erwürge? * Elia sprach: So wahr
der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:

ich will mich ihm heute zeigen.

16 Da ging Obadja hin Achab entgegen,
und sagte es ihm an, und Achab ging

5. U. L.: Rosse und Mäuler.

5. und n. d. B. umf. dW. vE. A.: Wasserquellen.
A.: u. in alle Thäler. vE.: vielleicht f. wir. B. dW. vE. A.:
Gras. vE.: am Leben erh. B. dW. vE.: u. nichts aus-
rotten (umf.) lassen vom B.

6. dW. vE.: (ver)th. unter sich das L.

7. B. dW. vE. A.: (u. er) erkannte (ihn) ... Bist du
es ...? — 9. B. dW. vE. A.: Hand.

versos fontes aquarum et in cunctas
valles, si forte possimus invenire her-
bam, et salvare equos et mulos, et
non penitus jumenta intereant. * Di- 6
viseruntque sibi regiones, ut circumirent
eas; Achab ibat per viam unam et
Abdias per viam alteram seorsum.

Cumque esset Abdias in via, Elias 7
occurrit ei; qui cum cognovisset eum,
cecidit super faciem suam et ait:

Num tu es, domine mi, Elias? * Cui 8
ille respondit: Ego! vade et dic do-
mino tuo: Adest Elias. * Et ille: 9

Quid peccavi, inquit, quoniam tradis
me servum tuum in manu Achab, ut

interficiat me? * Vivit Dominus Deus 10
tuus, quia non est gens aut regnum,
quo non miserit dominus meus te

requirens, et respondentibus cunctis:
Non est hic, adjuravit regna singula

et gentes, eo quod minime reperireris.
* Et nunc tu dicis mihi: Vade et dic 11
domino tuo: Adest Elias! * cumque 12

recessero a te, Spiritus Domini as-
portabit te in locum quem ego ignoro,

et ingressus nunciabo Achab, et non
inveniens te interficiet me; servus

autem tuus timet Dominum ab in-
fanzia sua. * Numquid non indicatum 13
est tibi domino meo, quid fecerim,
cum interficeret Jezabel Prophetas

Domini, quod absconderim de Pro-
phetis Domini centum viros quinquagenos
et quinquagenos in speluncis,
et paverim eos pane et aqua? * Et 14
nunc tu dicis: Vade et dic domino
tuo: Adest Elias; ut interficiat me!

* Et dixit Elias: Vivit Dominus exer- 15
cituus, ante cujus vultum sto, quia
hodie apparebo ei.

Abiit ergo Abdias in occursum 16
Achab et indicavit ei, venitque Achab

7. S.: Non tu.

8. Al. † (p. Ego) Et dixit.

10. B. vE.: ließ er das ... e. Eidschwur thun (schwö-
ren).

12. u. es würde ... er fände. B. vE.: daß ich n.
wüßte. dW.: trägt dich wohin ich n. weiß. A.: an e.
Ort daß ichs n. w.

15. dW.: welchem ich diene. A.: heute vor ihm er-
scheinen.

XVIII.

Elias Thesbites.

17 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἥλιαν, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἥλιαν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ; 18 Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Οὐ διαστρέφω ἐγὼ τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, ἐν τῷ καταλιπεῖν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ πορευθῆναι ὀπίσω τῶν Βααλῖμ. 19 Καὶ νῦν ἀπόστειλον καὶ συνάθροισον πρὸς με πάντα Ἰσραήλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ τετρακοσίους πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα τὸν Ἰσραήλ, καὶ συνήγαγε πάντας τοὺς προφήτας εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον.

21 Καὶ προσῆλθεν Ἥλιος πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἔως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις ὑμῶν; εἰ ἔστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, εἰ δὲ ὁ Βάαλ ἔστι, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. 22 Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης κυρίου μονώτιμος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες. 23 Δότωσαν οὖν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάτωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βουὴν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. 24 Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ὁ θεὸς ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτός ἐστι θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπεν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας. 25 Καὶ εἶπεν Ἥλιος τοῖς προφήταις τοῦ Βάαλ· Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν βουὴν τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι ὑμεῖς πολλοί, καὶ ἐπικαλεῖσθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. 26 Καὶ ἔλαβον τὸν βουὴν καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ

18. AB* ἐγὼ. B* ὁ. A²B: καταλιμπάνειν... ἐπορευθήσης. 19. AB*(p. ἀπ.) καὶ. B: τῆς αἰσχύννης (τῆ B. AEFX). A²B: τ. καὶ πεντ. 20. AB* τὸν. B: ἐπισυνήγαγε. AB*(pr.) τὸ. 21. AB: προσήγαγεν. B: πάντας (π. τ. λ. AFX). AB: εἶπεν αὐτοῖς Ἥλιε... * ὑμῶν. B* (alt.) ὁ. AB* (alt.) ἔστι († F). 22. AB † (a. κυρ.) τῆ et (in f.) καὶ οἱ προφῆται τῆ ἄλσος τετρακόσιοι (*FX). 23. AB* ἐν... ἐκλεξάσθωσαν (c. FX). 24. AB* τῶν († F). B † (a. ὄν. κυρ.) τῷ (*AEX). AB* ἔστι († FX). B: εἶπον (-εν FX; AEX: -αν). AB: Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ (c. FX). 25. AB: τῆς αἰσχύννης (τῆ B. FX)... (eti. 26) μόνον (βῆν FX). B: ἐπικαλέσασθε (c. AEFX).

17 וַיֹּאמֶר כִּי רָאִיתָ אֶת-אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אֲתָהּ וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֲתָהּ-מִצֹּת יְהוָה וּתְלַךְ אַחֲרַי הַבָּעֲלִים; 19 וְעַתָּה שְׁלַח קֶכֶץ אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הָהָר הַכַּרְמֶל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחַמְשֵׁים וְנְבִיאֵי הָאֱשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכֹלֵי שֶׁלֶחַן אֵיזָבֵל; וַיִּשְׁלַח אֱחָאָב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הָהָר הַכַּרְמֶל;

21 וַיֵּשֶׁב אֵלֵיהֶוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שִׁפְתַי הַסֹּעֲפִים אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכֹו אַחֲרָיו וְאִם-הַבַּעַל לָכֹו אַחֲרָיו וְלֹא-עָנֹו הָעָם אֹתֹו דָּבָר; וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וְנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחַמְשֵׁים אִישׁ; 23 וַיִּתְּנוּ-לָנֹו שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפֶּה הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁוֹמוּ עַל-הָעֲצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׁימוּ וְאֲנִי אַעֲשֶׂה וְאֶת-הַפֶּה הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל-הָעֲצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׁים; וַקְרָאתֶם בְּשֵׁם יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֶנָה בְּאֵשׁ הָוָא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב כֹּה הַדָּבָר; וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ לְנְבִיאֵי הַבַּעַל בְּחָרוּ לָכֶם הַפֶּה הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רְאשֻׁנָה כִּי אַתֶּם הַרְבִּים וַקְרָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׁוֹמוּ; וַיִּקְחוּ אֶת-הַפֶּה אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם-

Israels Verwirrer. Die Herausforderung der Baalspropheten. XVIII.

17 hin, Elia entgegen. * Und da Ahab Elia
sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der
18 Israel verwirret? * Er aber sprach: Ich
verwirre Israel nicht, sondern du und dei-
nes Vaters Haus, damit, daß ihr des
Herrn Gebot verlassen habt und wandelt
19 Baalim nach. * Wohl an, so sende nun
hin und versammle zu mir das ganze
Israel auf dem Berge Carmel, und die
vier hundert und fünfzig Propheten Baals,
auch die vier hundert Propheten des
20 Hains, die vom Tisch Izebels essen. * Also
sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel,
und versammelte die Propheten auf dem
Berge Carmel.
21 Da trat Elia zu allem Volk und sprach:
Wie lange hinket ihr auf beiden Seiten?
Ist der Herr Gott, so wandelt ihm nach;
ist's aber Baal, so wandelt ihm nach.
22 Und das Volk antwortete ihm nichts. * Da
sprach Elia zum Volk: Ich bin allein über-
geblieben ein Prophet des Herrn, aber der
Propheten Baals sind vier hundert und
23 fünfzig Mann. * So gebet uns nun zweien
Farren, und laßt sie erwählen einen Far-
ren, und ihn zerstückten und auf's Holz
legen, und kein Feuer dran legen: so will
ich den andern Farren nehmen und auf's
Holz legen, und auch kein Feuer dran le-
24 gen. * So rufet ihr an den Namen
eures Gottes, und ich will den Namen des
Herrn anrufen; welcher Gott nun mit
Feuer antworten wird, der sei Gott. Und
das ganze Volk antwortete und sprach:
25 Das ist recht! * Und Elia sprach zu den
Propheten Baals: Erwählet ihr einen
Farren und machet am ersten, denn euer
ist viel, und rufet eures Gottes Namen
26 an, und leget kein Feuer dran. * Und sie
nahmen den Farren, den er ihnen gab,
und richteten zu, und riefen an den Na-

17. A.A: Bist du es.

17. dW.vE: ins (in solches) Unglück bringet.

18. Gebote ... wandelst.

19. den Berg. B: des Götzenwalds. dW: der
Astarte. (dW.A: zum Berge? vE: an den B.)

21. zwei Seiten. (B: zwei zweifelhaften Gedanken!)
dW: auf beide S. hin. B: nicht ein Wort. dW.vE.A:
kein B.

23. gebe man ... sich erw. ... and. F. zurichten.

in occursum Eliae. * Et cum vidisset 17
eum, ait: Tunc es ille qui conturbas
(Am. 7, 10; Act. 16, 20) Israel? * Et ille ait: Non ego turbavi 18
Israel, sed tu et domus patris tui,
qui dereliquistis mandata Domini et
16, 31. secuti estis Baalim. * Verumtamen 19
nunc mitte et congrega ad me uni-
versum Israel in monte Carmeli, et
Prophetas Baal quadringentos quin-
16, 33. quaginta, Prophetasque lucorum qua-
(15, 13. 14, 23.) dringentos qui comedunt de mensa
Jezebel. * Misit Achab ad omnes fi- 20
lios Israel, et congregavit Prophetas
in monte Carmeli.

Accedens autem Elias ad omnem 21
populum ait: Usquequo claudicatis
in duas partes? Si Dominus est
Deus, sequimini eum; si autem Baal,
sequimini illum. Et non respondit
ei populus verbum. * Et ait rursus 22
Elias ad populum: Ego remansi Pro-
pheta Domini solus, Prophetae autem
v. 41. Baal quadringenti et quinquaginta viri
19, 10; 22, 6. sunt. * Dentur nobis duo boves, et 23
illi eligant sibi bovem unum et in
Lev. 1, 6. frusta caedentes ponant super ligna,
ignem autem non supponant; et ego
faciam bovem alterum et imponam
super ligna, ignem autem non sup-
ponam. * Invocate nomina deorum 24
vestrorum, et ego invocabo nomen
Domini mei; et Deus, qui exaudierit
per ignem, ipse sit Deus. Respondens
v. 38. omnis populus ait: Optima propo-
1 Ch. 21, 26. sitio! * Dixit ergo Elias Prophetis 25
Baal: Eligite vobis bovem unum et
facite primi, quia vos plures estis,
et invocate nomina deorum vestro-
rum, ignemque non supponatis. * Qui 26
cum tulissent bovem, quem dederat
eis, fecerunt, et invocabant nomen

22. Al. † (p. quinquag.) Prophetasque lucorum
quadringenti.

24. Al. † (in f.) quam locutus est Elias.

dW.vE.A: (junge) Stiere. vE: auslesen. A: in
Stücke hauen. dW: and. St. opfern?

24. vE.A: soll G. sein. B: ist G. B.dW.vE: Die
(Sache) Rede ist gut. A: D. Vorschlag ist sehr g.

25. B.dW: bereitet (opfert) ihn zuerst. vE: richtet
ihn z. zu. A: ihr seid Viele. dW: die Vielen. B:
Meisten.

26. dW: opferten ihn.

XVIII.

Elias Thesbites.

Βάαλ ἐν πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπαν· Ὡ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν. 27 Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμνητήρισεν αὐτοὺς Ἡλίας καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μῆποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μῆποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. 28 Καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλη, καὶ κατεμένοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ ἐν σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς, 29 καὶ προσεφίτηνον ἕως οὐ παρήλθε τὸ μεσημβρινόν. Καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις.

30 Καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς τὸν λαόν· Προσάγετε πρὸς με. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ ἴασατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον. 31 Καὶ ἔλαβεν Ἡλίας δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν λέγων· Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου), 32 καὶ ἀποκόδησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, 33 καὶ ἐπέθηκε τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμέλισε τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 34 καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσσαρας ὕδρας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως'. Καὶ εἶπε· Δευτερώσατε· καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε· Τρισσώσατε· καὶ ἐτρισσευσαν. 35 Καὶ ἐπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἔπλησαν ὕδατος. 36 Καὶ ὡς ἦν καιρὸς τοῦ προσφέρεισθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἡλίας ὁ προφήτης

הַבַּעַל מִהַפְקֵר וְעַד-הַצְהָרִים לְאֹמֶר
הַבַּעַל עָנָנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה
וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיְהִי בַצְהָרִים וַיִּהְיֶה בֵּיהֶם אֱלֹהֵיהוּ
וַיֹּאמֶר קְרָא בְקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהֵים
הוּא כִּי-שָׁיָה וְכִי-שָׁיַג לוֹ וְכִי-דָרָה לוֹ
אֹרְלִי וְשֹׁן הוּא וַיִּקָּץ׃ וַיִּקְרָא בְקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְדוּ כַּמִּשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבַרְמָחִים עַד-שִׁפְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי
כַּעֲבַר הַצְהָרִים וַיִּתְנַפְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאִין-קוֹל וְאִין-עֲנָה וְאִין
קָשָׁב׃

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיהוּ לְכָל-הָעַם בְּשֵׁוֹ אֱלִי
וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעַם אֵלָיו וַיִּרְפֹּא אֶת-
מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהַרֹּם׃ וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהוּ
שְׁתֵּים עָשָׂר אַבְנִים כַּמִּסְפָּר שְׁבֻטֵי
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִיָּה שְׁמֵךְ׃ וַיִּבְנֶה
אֶת-הָאַבְנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
הָעֵלָה כְּבֵית סָאִתִּים זָרַע סָבִיב
לְמִזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֶךְ אֶת-הָעֵצִים וַיִּנְתַּח
אֶת-הַפֶּה וַיִּשֶׂם עַל-הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מִלֵּאָה אַרְבַּעַה כַּדִּים מַיִם וַיִּצְקוּ עַל-
הָעֵלָה וְעַל-הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנֵי וַיִּשְׁנֹו
לֵה וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלֹשׁ׃ וַיִּלְכְּדוּ הַמַּיִם
סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֵלָה מִלֵּא-
מַיִם׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגְשׁ

הק' רפי v. 27.

26. AB: εἶπον (-αν X). Ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βάαλ, ἐπ. ἡμ. (c. F?). 27. AB† (p. Ἡλ.) ὁ Θεσβίτης (*X). 28: τὸ κρέμα (τὸν ἐθ. FX). 29. AB: δειλινόν (μεσ. FX). B* κ. ἐκ ἦν - fin. († AEFX). ABX† (in f.) καὶ ἐλάλησεν Ἡλ. ὁ Θεσβίτης πρὸς τὰς προφῆτας τῶν προσοχθισμάτων, λέγων· Μετάστητε ἀπο τῆ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον (*FX). 30. B* κ. ἴασι. -κατεσκ. († AFX). 32. BFX† (p. κυρ.) καὶ ἴασατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον (*AX). 33. AB: ἐστοίβασε (ἐπέθ. FX) ... † (p. pr. θυσ.) ὁ ἐποίησε (*?). 35. AB: διεπορεύετο... κυκλω (c. FX). 36. B: ἀνεβόησεν Ἡλ. εἰς τὸν ἕρανόν (ὡς ἦν - προφήτης F).

26. man gem. hatte. dW: antworte uns. B.vE: noch (Jemand) der (da) antwortete. A: u. Niemand. B: schritten heftig bei d. A. her? (A: sprangen über ...)

27. B.dW.vE.A: mit lauter(er) Stimme. B: wenn er ja ein G. ist, weil er etwa ein Gespräch hat, oder w. er auf eine Seite gegangen, v. w. er e. Meise hat. dW: er könnte in Nachdenken, er f. bei Seite geg., er f. auf d. A. sein. vE: in tiefem N. ... in Geschäften. A: ist viell. im Gespräche, o. im Gasthaus.

Das Gebet ohne Erfolg. Elia's Altar.

XVIII.

men Baals vom Morgen an bis an den Mittag, und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten. * Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Rufet laut, denn er ist ein Gott, er dichtet, oder hat zu schaffen, oder ist über Feld, oder schläft vielleicht, daß er aufwache! * Und sie riefen laut, und ritzeten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut hernach ging. * Da aber der Mittag vergangen war, weiffageten sie, bis daß man das Speisopfer thun sollte, und war da keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

30 Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her alles Volk, zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, heilete er den Altar des Herrn, der zerbrochen war, * und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des Herrn redete und sprach: 32 Du sollst Israel heißen), * und bauete von den Steinen einen Altar im Namen des Herrn, und machte um den Altar her eine 33 Grube, zwei Kornmaaß weit, * und richtete das Holz zu, und zerstückte den Fahren und legte ihn aufs Holz, * und sprach: Holet vier Ead Wasser voll, und gießet es auf das Brandopfer und auf das Holz. Und sprach: Thuts noch einmal; und sie thatens noch einmal. Und er sprach: Thuts zum dritten Mal; und sie thatens zum dritten Mal. * Und das Wasser lief um den Altar her, und die 36 Grube ward auch voll Wasser. * Und da die Zeit war Speisopfer zu opfern, trat

27. U.L: spöttete ihr. 28. A.A: darnach ging.
34. A.A: Krüge voll Wasser.

28. dW.A: schnitten f. n. ihrem Gebrauche. vE: r. ... die Haut auf. B: bis daß f. Bl. über sich her gossen. vE: an sich vergossen. A: mit Bl. bedeckt waren. dW: Bl. herabfloß an ihnen.

29. B.dW.vE: vorbei(gegangen). A: vorüber. dW: ritzeten sie. (vE: sangen f. begeisterte Lieder!) dW: u. fein Gehör.

30. her zu mir! B: ergänzte...niedergeriffen. dW: stellte ... wieder her. vE: bauete ... w. auf. A: richtete ... zurecht. dW.vE.A: zerflöret.

31. erging u. spr.

Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos! Et non erat vox nec qui responderet; transiliebantque altare quod fecerant. * Cumque esset jam meridies, illu- 27 debat illis Elias, dicens: Clamate voce majore; Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur. * Clamabant ergo voce magna, 28 et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

Ps. 121, 4.

Lv. 19, 28.

Postquam autem transiit meri- 29 dies et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri so- let, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat nec attendebat orantes: * dixit Elias omni populo: Venite 30 ad me! Et accedente ad se populo curavit altare Domini, quod destructum fuerat, * et tulit duodecim la- 31 pides juxta numerum tribuum filiorum Jacob (ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum), * et aedificavit de lapidibus 32 altare in nomine Domini, fecitque aquaeductum quasi per duas aratunculas in circuitu altaris, * et com- 33 posuit ligna divisitque per membra bovem et posuit super ligna, * et 34 ait: Implete quatuor hydrias aqua et fundite super holocaustum et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite! Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite! Feceruntque tertio, * et cur- 35 rebant aquae circum altare et fossa aquaeductus repleta est. * Cumque 36 jam tempus esset, ut offerretur holo-

18m.

18, 10;

Nm.

28, 355;

Hab. 2, 19.

2Rg. 4, 31.

19, 10.

Ex. 24, 4.

Gn. 32, 28.

35, 10.

2Rg.

17, 34.

v. 23.

v. 29.

32. B.dW.vE: einen Graben. A: Wassergang. B: nach d. Weite zweier Masse v. Samen. dW: vom Umfang zw. M. Saat. vE: welcher ... fassen konnte. A: etwa zw. Furchen breit?

33. B: legte d. H. ordentlich. dW: zurecht. A: schichtete.

34. Eimer voll W. vE.A: Krüge. B: Wiederholt es.

35. B.dW: auch den Graben füllte man?

36. dW: um die 3. wenn d. Opfer gebracht wird. vE: zu d. 3. wo. A: als es schon 3. war d. D. zu br. (B: als man d. Sp. opferte?)

XVIII.

Elias Thesbites.

καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, σήμερον γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διὰ σε πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. ³⁷ Ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἐπέστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ὀπίσω. ³⁸ Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὸ ὄλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάσῃ ἐξέλειξε τὸ πῦρ. ³⁹ Καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον· Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, κύριος αὐτός ἐστι θεός. ⁴⁰ Καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βαάλ· μηδεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτούς, καὶ κατήγαγεν αὐτούς Ἡλίας εἰς τὸν χειμαῖρρον Κισῶν καὶ ἔσφαξεν αὐτούς ἐκεῖ.

⁴¹ Καὶ εἶπεν Ἡλίας τῷ Ἀχαάβ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τοῦ ἤχους τοῦ ὑετοῦ. ⁴² Καὶ ἀνέστη Ἀχαάβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν· καὶ Ἡλίας ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ. ⁴³ Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεπον ὁδὸν τῆς θαλάσσης· καὶ ἀνέβη καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐθεν. Καὶ εἶπεν Ἡλίας· Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπίτακίς. ⁴⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἶπον Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός. ⁴⁵ Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετός μέγας, καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαάβ ἕως Ἱεζραὲλ. ⁴⁶ Καὶ χεῖρ κυρίου ἐγένετο

36. B† (p. Ior.) ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πνρὶ καὶ (*AFX) *σῆμ. (†FX). AFX *π. ὁ λ. ἔτος. 37. B: ἐστρεψας (ἐπέστ. AFX). AB † (p. λαδ) τῆτε (*F). 38. AB: τὰ ὄλοκαυτώματα (τὸ ὄλ. EFX). B rou. u. τὸ ὕδ. - θαλ. p. σχιδ. (c. AX). 39. B: Καὶ ἔπεσε π. ὁ λ. ἐπὶ πρ. (c. F; sim. A) ... κύρ. ὁ θεὸς αὐτός ὁ θ. (c. F; sim. AE). 40. AB: κατὰγει (c. FX). B: Κισῶν (c. FX). 41. AB: Ἀνάβηθι (c. FX) ... τῶν ποδῶν (τῆ ἡχ. F). 42. AB: ἀνέβη Ἀχ. (c. FX). B: τὴν Κ. (τὸν Κ. FX; A: εἰς τὴν κορυφὴν τῆ Κ.). 43. B* u. ἀνέβη († AEFX). 44. AB† (iu.) Καὶ ἐπέστρεψε τὸ παιδάριον ἐπίτακίς (*FX). AB: ἐνλαίε (ἵππ. F). 46. B* ἐγ. († AEFX).

אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהֶם וַיִּחַק וַיִּשְׁרָאֵל הַיּוֹם וַיִּדַע
כִּי־אֲתָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדְּךָ
וּבְדַבְרֶיךָ עָשִׂיתִי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: ³⁷ עַנְנֵי יְהוָה עָנְנֵי וַיִּדְעוּ הָעַם
יְהוָה כִּי־אֲתָה יְהוָה הָאֱלֹהִים וַאֲתָה
הַסִּבֶּת אֶת־לִבָּם אַחֲרָיִת: וַתִּפֹּל
אֲשֶׁר־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֵלֶה וְאֶת־
הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפְרָ
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֵלָה לַחֲכָה:
³⁹ וַיִּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
מ הוּא הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לָהֶם
תִּפְשׁוּ אֶת־נַבְיָאֵי הַבַּעַל אִישׁ אֶל־
יִמְלָט מֵהֶם וַיִּתְּפְשׂוּם וַיִּזְרְדוּם אֱלֹהֵי
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:
⁴¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי לְאַחָאָב עֲלֵה אֲכַל
⁴² וַשְּׁתָה כִּי־קוֹל הַמּוֹן הַגָּשָׁם: וַיַּעֲלֵה
אֲחָאָב לְאֲכַל וּלְשִׁתּוֹת וַאֲלֹהֵי עֲלָה
אֶל־רֹאשׁ הַפְּרָמֶל וַיִּגְהַר אֲרָצָה וַיִּשֶׁם
⁴³ פָּנָיו בֵּין בְּרָכּוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָו
עֲלֵה־נָא הִבֵּט דְּרָךְ־יָם וַיַּעַל וַיִּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאֻמָּה וַיֹּאמֶר שָׁב שָׁבַע
⁴⁴ פְּעָמִים: וַיְהִי בַּשְּׂכַעִית וַיֹּאמֶר הַנְּהֵ־
עַב קִטְנָה כִּכְרַף אִישׁ עֲלֵה מַיִם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אָמַר אֶל־אַחָאָב אָסֹר וְרָד וְלֹא
מֵה יַעֲצֹרְכָה הַגָּשָׁם: וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־
כֹּה וַהֲשָׁמִים הַתְּקַדְרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גָשָׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אֲחָאָב וַיִּלְךָ
⁴⁶ יִזְרַעְאֵלָה: וַיִּד יְהוָה הַיְתָה אֶל־

v. 36. יתור ו' v. 39. עד כאן
v. 42. ברטיו ק' v. 46. הפטרת פנחס

36. vE: dein Diener!

37. u. daß ... wiederum zurücke wendest. dW: antworte mit. dW.vE.A: erfenne. B: erfahre ... zurückgewandt hast. vE: u. wende ihre G. rückwärts!!

Die Erhörung. Elia schlachtet die Baalspropheten. Die kleine Wolke. XVIII.

Elia, der Prophet, herzu, und sprach: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort gethan habe. * Erhöre mich, Herr, erhöre mich, daß dieß Volk wisse, daß du, Herr, Gott bist, daß du ihr Herz darnach befehest! 38 * Da fiel das Feuer des Herrn herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde, und leckte das Wasser auf in der Grube. 39 * Da das alles Volk sahe, fiel es auf sein Angesicht und sprachen: Der Herr ist Gott, 40 der Herr ist Gott! * Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne. Und sie griffen sie, und Elia führete sie hinab an den Bach Rison, und schlachtete sie daselbst.

Und Elia sprach zu Achab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauschet, als wollte es sehr regnen. * Und da Achab hinauf zog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Carmels Spitze und bückete sich zur Erde und that sein Haupt zwischen 43 seine Kniee, * und sprach zu seinem Knaben: Gehe hinauf und schaue zum Meere zu. Er ging hinauf und schauete, und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Gehe 44 wieder hin siebenmal. * Und im siebenten Mal sprach er: Siehe, es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meer, wie eines Mannes Hand. Er sprach: Gehe hinauf und sage Achab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife. 45 * Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Achab aber fuhr und 46 zog gen Jesreel. * Und die Hand des Herrn kam über Elia, und er gürtete seine

caustum, accedens Elias Propheta ait: Domine Deus Abraham et Isaac et Israel, ostende hodie, quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus et juxta praeceptum tuum feci omnia verba haec. * Exaudi me, Domine, exaudi me! ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus et tu convertisti cor eorum iterum. * Cecidit autem ignis Domini et voravit holocaustum et ligna et lapides, pulverem quoque et aquam, quae erat in aquaeductu, lambens. * Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus! * Dixitque Elias ad eos: Apprehendite Prophetas Baal et ne unus quidem effugiat ex eis! Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison et interfecit eos ibi.

Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede et bibe; quia sonus multae pluviae est. * Ascendit Achab, ut comederet et biberet; Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua, * et dixit ad puerum suum: Ascende et prospice contra mare! Qui cum ascendisset et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursus ait illi: Revertere septem vicibus. * In septima autem vice, ecce, nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia. * Cumque se verteret huc atque illuc, ecce, coeli contenebrati sunt, et nubes et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael. * Et manus Domini facta est super Eliam,

44. Al. * currum tuum.

43. dW: Diener. vE: Knechte. dW.vE: hin nach d. M. A: gegen das M. B: des Weges zum M. zu.

44. beim f. M. B.dW.vE: steigt ... (auf). vE: überfalle. B.dW.A: aufhalte.

45. u. allmählig ward. B: mittlerweile. dW: unterdessen. vE: während dessen. A: als er sich hin u. her wandte... finster. dW.A: starker R. dW.vE: fuhr hinweg (fort). B.A: setzte sich auf. dW.vE. u. fam.

Ex. 3,6. 15. 2Ch. 30,6

13,1.

v.24. (Jo. 11,42)

Lv. 9,24. Jud. 6,21

(Zach. 13,9.

Jud. 4,7. 13.(2Rg. 10,25. 1Sm. 15,33. Dt. 13,5. L. 9,54.

17,1.

Jac. 5,18.

(2Rg. 5,10.

Jac. 5,18.

21,1. Jos. 19,18; (2Rg. 3,15.

dW: u. lenke ihr H. herum. A: herum gel. hast.

38. B.vE.A: verzehrte.

40. B: kein Mann v. ihnen. vE: ließ s. hinabführen. A: tödtete.

41. B: ist ein Geräusch da v. einem starken Regen. dW.vE: ich höre das G. eines R.

42. dW: Höhe. B.A: Gipfel. B.dW.vE.A: (legte) s. Angesicht.

XIX.

Elias Thesbites.

ἐπὶ τὸν Ἥλιαν, καὶ συνέσφιγξε τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἥλιος, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν ὄρμφαίᾳ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ ἄγγελον πρὸς Ἥλιαν καὶ εἶπε· Τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθείησαν, ὅτι ταύτην τὴν ὄραν αὐρίον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνός ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐφοβήθη Ἥλιος καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ ἣ ἐστὶ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. ⁴ Καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥάθαιμ, καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν· Ἰκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε· ὅτι οὐ κρείσσων εἰμὶ ἐγὼ ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. ⁵ Καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδοὺ τις ἄγγελος ἤψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε. ⁶ Καὶ ἐπέβλεψεν Ἥλιος, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυβρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη Ἥλιος καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. ⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δεντέρου καὶ ἤψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπόσοῦ ἡ ὁδός. ⁸ Καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήιβ, ⁹ καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἥλια; ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Ζηλωὼν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ

אֱלֹהֵיהוּ וַיִּשְׁמַס מִתַּנּוּ וַיִּרְץ לִפְנֵי אַחָאָב עַד-בְּאֵכָה יִזְרְעֵאלָהּ:

XIX. וַיַּגֵּד אַחָאָב לְיֵזָבֵאל אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיהוּ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר הִרְגָה אֶת-

כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחָרֵב: וְהִשְׁלַח אֵיזָבֵאל מִלְאָךְ אֶל-אֱלֹהֵיהוּ לֵאמֹר כֹּה-יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵפוּן כִּי-כַעַת מָחָר אֲשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ כַּנֶּפֶשׁ אַחַד מֵהֶם:

וַיֵּרָא וַיִּקַּם וַיִּלְךָ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיֵּבֵא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיִּנַּח אֶת-נַעֲרֹו שָׁם: וְהוּא-הִלְךָ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיֵּבֵא וַיִּשָׁב תַּחַת רַתֵּם אַחַת וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר רַב עָתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא-טוֹב אֲנֹכִי מֵאַחַתִּי: וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רַתֵּם אַחַד וְהִנֵּה-זֶה מִלְאָךְ נֹגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכוֹל: וַיֵּבֵט וְהִנֵּה מְרֹאֲשֵׁתָיו עָמַת רַצְפִּים וְצַפְחַת מַיִם וַיֵּאכַל וַיִּשָׂף וַיִּשָׁב וַיִּשְׁכַּב: וַיִּשְׁבַּ מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּשְׁנֶיָה וַיַּעַבְדּוּ וַיֹּאמֶר קוּם אֲכַל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ: וַיִּקַּם וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּלְךָ בְּכַח הַאֲכִילָה הַהִיא אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה עַד הָרַ הָאֱלֹהִים חָרֵב: וַיֵּבֵא-שָׁם אֶל-הַמְּעָרָה וַיִּלֵּן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ כֹּה אֱלֹהֵיהוּ: וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְאָתִי לַיהוָה וְאֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי-עָזַבְוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-

v. 3. א על בנ' א
v. 4. אחר ק'
v. 5. פתח בז' ק'

46. AX + (p. Ἀχ.) τῆ ἐλθεῖν. — 1. ABEX + (p. Ἰεζ.) γυναικὶ αὐτῆ (*FX). AB: ἅ (ὅσα EFX). A + (a. τῆς) πάντας. 2. B* ἄγγ. (+AX). AB + (p. εἶπε) εἰ σὺ εἰ Ἥλ. καὶ ἐγὼ Ἰεζάβελ (*F). B: ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς ... προσθείη (c. AEFX). 3. AB: Βηρσαβεὲ s. τὴν Ἰ. (c. FX). 4. A²B: Παθμὲν (c. F). AB: ἐγὼ εἰμι (c. FX). 5. AB* ἄγγ. (+F). 6. A¹EFX: καψάκης. AB* Ἥλ. (+FX). 7. B: Ἀνάστα (c. AEFX). AB* καὶ (+FX). 8. B* τῆ (+AFX). AX: ὄρ. τῆ θεῆ τῆ X. 9. AB* αὐτῷ (+?).

46. bis da man kommt. dW: l. U. voraus.

1. alle die Pr. mit. dW.A: getödtet.

2. (Vgl. 1 Sam. 14, 44. 1 Kön. 2, 23.) B.dW: m. will ich. dW.vE.A: wie der Seele eines Segl. (Seden) von ihnen.

3. B.dW.vE: ging (fort) um f. Lebens willen? dW: knappen. vE: knecht.

Isebels Drohung. Elia unter der Wachholder und in der Höhle. XIX.

enden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

XIX. Und Ahab sagte Isebel an alles, was Elia gethan hatte, und wie er hätte alle Propheten Baals mit dem Schwert 2 erwürget. * Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele 3 thue, wie dieser Seelen einer! * Da er das sahe, machte er sich auf und ging, wo er hin wollte, und kam gen Ber Seba in Juda, und ließ seinen Knaben daselbst. 4 * Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise, und kam hinein, und setzte sich unter eine Wachholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, Herr, meine Seele, ich bin 5 nicht besser denn meine Väter. * Und legte sich und schlief unter der Wachholder. Und siehe, der Engel rührte ihn und sprach zu ihm: Stehe auf und isß. 6 * Und er sahe sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder 7 schlafen. * Und der Engel des Herrn kam zum andern Mal wieder und rührte ihn, und sprach: Stehe auf und isß, denn du 8 hast einen großen Weg vor dir. * Und er stand auf und aß und trank, und ging durch Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb, * und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht.

Und siehe, das Wort des Herrn kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du 10 hier, Elia? * Er sprach: Ich habe geeifert um den Herrn, den Gott Zebaoth, denn die Kinder Israel haben deinen Bund

4. 5. U.L: Wachholder.

4. denn ich bin. B: Wachh. = Busch. A: Baum. dW.vE: Ginsterstrauch. B: bat für s. S. daß i. ft. vE: wünschte zu sterben. dW.A: w. sich den Tod. (dW: mein Leben?)

5. siehe da ein E. dW: schlief ein. A: l. s. nieder u. entschl. vE: Als er s. niedergel. hatte u. eingeschl. war.

6. ein Krug. B.vE: schauete (hin). dW: blickte

v.12. accinctisque lumbis currebat ante (Jer.12,5) Achab, donec veniret in Jezrael.

18,4. Nunciavit autem Achab Je- **XIX.**

16,31. zabel omnia quae fecerat Elias, et 21,5; quomodo occidisset universos Pro- 19,40,22. phetas gladio. * Misitque Jezabel 2 (2Rg. 10,25.

2,23. nuncium ad Eliam, dicens: Haec 2Rg.6,31. mihi faciant dii et haec addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis! * Ti-

3 munit ergo Elias et surgens abiit, quocumque eum ferebat voluntas, venitque in Bersabee Juda et dimisit

Jos.19,2. ibi puerum suum, * et perrexit in 4 desertum viam unius diei. Cumque venisset et sederet subter unam juniperum, petivit animae suae ut more-

Nm. 11,15. retur, et ait: Sufficit mihi, Domine! 12,16. tolle animam meam, neque enim me-

Jon.4,3. 5 lior sum quam patres mei. * Pro- 1,6. jecitque se et obdormivit in umbra (Act.12, juniperi, et ecce, Angelus Domini tetigit eum et dixit illi: Surge et com-

6 ede! * Respexit, et ecce, ad caput suum subcinericius panis et vas aquae; comedit ergo et bibit et rur-

7 sum obdormivit. * Reversusque est 7 Angelus Domini secundo et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede!

8 grandis enim tibi restat via. * Qui 8 cum surrexisset, comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius

Ex.24,18. 34,28. quadraginta diebus et quadraginta 12,28. noctibus usque ad montem Dei Ho-

Ebr.11,35. reh; * cumque venisset illuc, mansit 9 Ex.33,22. in spelunca.

Et ecce, sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis, Elia? * At 10 ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel;

v.14. 7.14. (2Rg. 10,16. Ps.69,10. 1. Al.: Proph. Baal. 2. Al.: * mihi. 5. Al.: * Domini. 6. Al.: Et respexit. 10. Al.: pactum Domini.

um sich. dW: e. Kuchen. dW.vE: auf heißen Steinen gebacken. B: auf Kohlen. A: Aufschuchen ... Geschirr. dW.vE: Und er aß u. tr. A: Also aß ...

7. dW.vE.A: weiten. B: der W. wird dir zu groß sein?

8. B: in Kr. dieser. 9. dW.vE: übernachtete. 10. B.dW.vE.A: für d. H.

Elia vor dem Herrn. Der Eifer um den Herrn.

XIX.

verlassen, und deine Altäre zerbrochen, und deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und ste stehen darnach, daß sie mir mein Leben
 11 nehmen. * Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den Herrn. Und stehe, der Herr ging vorüber, und ein großer starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem Herrn her, der Herr aber war nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben, aber der Herr war nicht im Erdbeben.
 12 * Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles sanftes
 13 Säusen. * Da das Elia hörte, verhüllete er sein Antlitz mit seinem Mantel, und ging heraus und trat in die Thür der Höhle. Und stehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier
 14 zu thun, Elia? * Er sprach: Ich habe um den Herrn, den Gott Zebaoth, geeifert, denn die Kinder Israhel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürget, und ich bin allein übergeblieben, und ste stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.
 15 * Aber der Herr sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus, und gehe hinein und salbe
 16 Hasael zum Könige über Syrien, * und Jehu, den Sohn Nimfi, zum Könige über Israhel, und Elisa, den Sohn Saphats von Abel Mehola, zum Propheten an deine
 17 Statt. * Und soll geschehen, daß, wer dem Schwert Hasaels entrinnet, den soll Jehu tödten, und wer dem Schwert Jehu entrinnet, den soll Elisa tödten. * Und ich will lassen überbleiben sieben tausend in Israhel, nemlich alle Kniee, die sich nicht gebeuget haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßet hat.
 19 Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er psü-

18,30; 18,4. altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum
 18,41 *R.11,3. ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. * Et ait ei: Egredere et sta in monte coram Domino. Et ecce, Dominus transit et spiritus grandis et fortis subvertens montes et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus; et post spiritum commotio: non in commotione Dominus; * et post commotionem ignis: non in igne Dominus; et post ignem sibilus aurae tenuis. * Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio et egressus stetit in ostio speluncae, et ecce, vox ad eum, dicens: Quid hic agis, Elia? * Et ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel; altaria tua destruxerunt, Prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam. * Et ait Dominus ad eum: Vade et revertere in viam tuam per desertum in Damascum, cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam, * et Jehu filium Namsi unges regem super Israhel, Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges Prophetam pro te. * Et erit, quicumque fuerit gladium Hazael, occidet eum Jehu, et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus. * Et derelinquam mihi in Israhel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os quod non adoravit eum osculans manus.
 Profectus ergo inde Elias reperit Eliseum, filium Saphat, arantem in

12. U.L: still sanftes.

18. Al.: universorum (pro viror.). S: manum.

11. vE.A: denn (und) s. d. H. gehet vorüber? vE: Z. zersprengte. dW: B. zerreißend u. F. zerschmetternd. A: umkehrend ... zermalmend. (A: ist nicht im ...?)
 12. B: eine Stimme eines s. S. dW.vE: (st.) s. Säuseln. A: das S. sanfter Luft.

13. vE: stelleten sich an d. Eingang.
 15. komm u. salbe. B: in d. B. v. D. vE.A: wenn du dahin kommst so s. B: hineink. so sollst du ...
 18. vE: werde übrig beh. B: habe l. überbl. dW: lasse übrig. dW.vE: Alle die ihre Kn. n. geb. ... ihn n. gef. (haben) mit ihrem M.

XIX.

Achabi cum Syris bellum et victoria.

αὐτὸς ἦν ἀροτριῶν ἐν βοσσί, καὶ δώδεκα ζεύγη βοῶν ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα· καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαιὲ Ἥλιος, καὶ ἔξόριψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ.
 20 Καὶ κατέλιπεν Ἐλισαιὲ τὸς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἥλιον καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ τὴν μητέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν· Πορευόν, ἀνάστρεφε· τί πεποίηκά σοι; 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὸ ζεύγος τῶν βοῶν καὶ ἔθυσσε, καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἥλιον, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

XX. Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τριακοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαάβ βασιλεῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν, 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδέρ· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἐστί, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου τὰ κάλλιστα ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριε μου βασιλεῦ· σὸς εἰμι ἐγὼ καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἀγγελοι καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδέρ· Ἐγὼ ἀπέστιακα πρὸς σε, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις μοι, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον ἐξαποστελῶ τοὺς παιδάς μου πρὸς σε, καὶ ἐξερευνησουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου, καὶ ἔσται πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Γνωῖτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος

19. AB: ἡροτρία (ἦν ἀρ. FX). AB rell.* (sq.) καὶ (†E) ... * ἦν (†FX). B: ἐπ' αὐτόν (ἐπὶ τὸν Ἐλ. F). AB* Ἥλ... ἐπέξοριψε τὴν μ. αὐτῆ ἐπ' αὐτ. (c. FX). 20. AB: τὰς (τῶς FX). A¹B* κ. τὴν μ. μ8 (†A²EFX). B: εἶπεν Ἥλιος (* Πορ.) Ἀναστρ. (c. AEFX). AB: ὅτι (τί FX). 21. AB: ἐξ ὅπ. (c. FX). B: τὰ ζεύγη (τὸ ζ. AEX).

Cap. XX pon. B p. XXI (c. A rell.). 1. B* βασ. Σ. (†AEFX). ΔB al. † (p. pr. αὐτῆ) καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν... τριακονταδύο... κ.

צמדִים לִפְנֵי וְהוּא בְּשָׁנִים הָעֶשֶׂר
 וַיַּעֲבֹר אֶלְיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶדְרִתּוֹ
 בְּ אֵלָיו: וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיֵּרֶץ אַחֲרָיו
 אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
 וְאֶלְכָה אַחֲרָיָה וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב
 כִּי מֵה־עֲשִׂיתִי לָךְ: וַיֵּשֶׁב מֵאַחֲרָיו
 וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבַּחַהוּ וּבְכָלִי
 הַבָּקָר בְּשָׁלֹם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעַם
 וַיֵּאכְלוּ וַיִּקְסוּ וַיִּגְלֶה אַחֲרָיו אֶלְיָהוּ
 וַיִּשְׂרַתְּהוּ: *

XX. וּבֶן־הַתַּד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־
 חֵילוֹ וַשְּׁלָשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אֲתָו וְסוֹס
 וְרֶכֶב וַיַּעַל וַיַּצֵּל עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם
 בָּהֶם: וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחָאב
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה: וַיֹּאמֶר לוֹ
 כֹּה אָמַר בֶּן־הַתַּד כְּסָפָה וַזְּהַבָה לִי־
 הוּא וְנִשְׂיָהּ וּבְנֵיהָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם:
 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כַּדְּבַרְךָ
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לָךְ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי:
 ה וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר
 בֶּן־הַתַּד לְאֹמֶר כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלָיְךָ
 לְאֹמֶר כְּסָפָה וַזְּהַבָהּ וְנִשְׂיָהּ וּבְנֵיהָ
 לִי תִתֵּן: כִּי אִם־פָּעַת מָהָר אֲשַׁלַּח
 אֶת־עַבְדִּי אֵלָיְךָ וְחָפְשָׁה אֶת־בֵּיתְךָ
 וְאֶת בָּתְּרִי עַבְדִּיָּהּ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד
 עֵינֶיךָ יִשְׂיֹמוּ בַיָּדָם וְלָקַחְתָּ: וַיִּקְרָא
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זַקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
 דַּעֲרֹנָא וְרֵאֹו כִּי רָעָה זֶה מִבְּקֶשׁ

הש בחטף קמץ v. 20.

עד כאן v. 21.

πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα ... ἐπ' αὐτήν (c. FX). 2. B * ἀγγέλους (†AEFX). 3. B* τὰ κάλλ. (†FX). 4. B * ὁ ... ἐγὼ εἰμι (c. AFX). 5. B: ἀπέστειλα (c. FX; AX: ἀπέστρεψα) ... * (tert.) σ8 (†AFX). AB: ἐμοί (μοι FX). 6. A²B: ἀποστελῶ... ἐξευνησουσι (c. FX). AB: λήψονται (-ονται X). 7. AB* αὐτοῖς (†FX).

gete mit zwölf Jochen vor sich hin, und er war selbst unter den Zwölfen. Und Elia ging zu ihm, und warf seinen Mantel auf ihn. * Er aber ließ die Rinder, und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komm wieder, denn ich habe etwas mit dir zu thun. * Und er lief wieder von ihm, und nahm ein Joch Rinder und opferte es, und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern, und gab es dem Volk, daß sie aßen; und machte sich auf und folgte Elia nach, und dienete ihm.

XX. Und Ben Hadad, der König zu Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zwei und dreißig Könige mit ihm, und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria, und stritte wider sie. * Und sandte Boten zu Achab, dem Könige Israels, in die Stadt, * und ließ ihm sagen: So spricht Ben Hadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein. * Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast, ich bin dein und alles, was ich habe. * Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Ben Hadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben: * so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Unterthanen Häuser besuchen, und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen. * Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes, und sprach: Merkt und sehet,

duodecim jugis boum, et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat; cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum. * Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam et ait: Osculer, oro, patrem meum et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade et revertere; quod enim meum erat, feci tibi. * Reversus autem ab eo tulit par boum et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

^{2Rg. 1,8.}
^{2,13.}
^{Es. 22,21.}

^{L. 9,61.}
^{Gn. 31,28.}

^{2Sm. 24,22.}
^{1Sm. 6,14}

^{15,18.}
^{2Rg. 6,24.}

^{16,24.}

^{Judt. 3,4.}

^{2Rg. 5,7.}

XX. Porro Benadad rex Syriae congregavit omnem exercitum suum et triginta duos reges secum et equos et currus, et ascendens pugnabat contra Samariam et obsidebat eam. * Mittensque nuncios ad Achab regem Israel in civitatem * ait: Haec dicit Benadad: Argentum tuum et aurum tuum meum est, et uxores tuae et filii tui optimi mei sunt. * Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex; tuus sum ego et omnia mea. * Revertentesque nuncii dixerunt: Haec dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum et aurum tuum et uxores tuas et filios tuos dabis mihi; * eras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam et domum servorum tuorum, et omne quod eis placuerit ponent in manibus suis et auferent. * Vocavit autem rex Israel omnes Seniores terrae et ait: Animadvertite et videte

19. A.A: selbst bei dem zwölften.
7. U.L: allen Ältesten.

19. Al. * (alt.) jugis boum.
5. Al.: dixit.

19. bei dem zwölften. dW.vE: 12 J. Rinder (gingen) vor ihm her. B: über ihn.
20. denn gedenke, was ich dir gethan habe. B.vE: w. hab ich dir gethan? dW: [bedenke] was ... A: das Meinige h. ich an d. gethan!
21. ging ... ihr Fl. B: das J. A: ein Paar Ochsen. B.dW.vE.A: schlachtete. B.dW.vE: (bei) dem Geschirr. A: Pfluge.
1. B: Heeremacht. vE.A: f. ganzes H.
Vollglotten·Wibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

3. dW.vE.A: Söhne.
4. dW: sagest. B.vE.A: (Es sei) Nach deinem Worte. dW.A: was mein ist.
5. Siewohl ich. B: Ich habe zwar ...
6. doch ... durchsuchen. dW: so [wisse] daß wenn ich ... B: alles w. deine Augen begehren ... legen u. wegnehmen. dW: deiner A. Lust ist, mit sich nehmen u. fortführen.
7. dW: Erkennet doch u. f.

XX.

Achabi cum Syris bellum et victoria.

ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκε πρὸς με περὶ τῶν γυναι-
κῶν μου καὶ περὶ τῶν τέκνων μου· καὶ τὸ
ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἐκόλυσα
ἀπ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπαν αὐτῶ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης.
⁹ Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδέρ· Εἶπατε
τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Κατὰ πάντα ὅσα ἀπέσταλκας
πρὸς τὸν δούλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω, τὸ
δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ
ἀπῆλθον οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῶ
λόγον. ¹⁰ Καὶ ἀνταπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς
Ἀδέρ, λέγων· Τάδε ποιήσαι ἐν μοι οἱ θεοὶ
καὶ τάδε προσθείησαν, εἰ ἐμπούησει ὁ χυὺς
Σαμαρείας ταῖς δραξὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς
πεσοῖς μου. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσ-
ραήλ καὶ εἶπεν· Ἰκανούσθω ὑμῖν· μὴ καν-
χάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός. ¹² Καὶ ἐγένετο
ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῶ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων
ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ·
Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα
ἐπὶ τὴν πόλιν.

¹³ Καὶ ἰδὸν προφήτης εἰς προσῆλθε τῷ
Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραήλ καὶ εἶπε· Τάδε λέ-
γει κύριος· Εἰ εἴωρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν
μέγαν τοῦτον; ἰδὸν ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμε-
ρον εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ
εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις
τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ·
Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σύ.
¹⁵ Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαάβ τοὺς παῖδας τῶν
ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια
τριάκοντα καὶ δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέ-
ψατο τὸν λαὸν πάντα υἷον δυνάμεως, ἑπτὰ
χιλιάδας, ¹⁶ καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας. Καὶ υἱὸς
Ἀδέρ πίνων καὶ μεθύων ἐν Σοκχώθ αὐτὸς
καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς

7. AB: (pro τ. μ8) υἱῶν μ8 καὶ περὶ τῶν θυγα-
τέρων μ8 * (sq.) καὶ ... ἀπενώλυσα (c. FX). 9. AB:
Λέγετε ... * Κατὰ ... ἀπῆραν (c. FX). 10. B: ἀπέ-
στειλε ... ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη
(c. AE[F]X). AB: ἀλώπεξι (δραξὶ FX). 11. AB
* ὑμῖν (+ FX). 12. A: ὡς ἀπ. 13. B * πάντα
(+ AEFX). AB: εἰς χεῖρας σός (c. FX). 15. B:
τὸς ἀρχοντας τὰ παιδάρια ... * κ. δύο (c. AEFX).
A + (a. τὸν λ.) σύμπαντα. 16. AB* καὶ (+ EFX).

8
9
10
11
12
13
14
15
16

כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנַשִּׂי וּלְבָנַי וּלְכֹסְפֵי וּלְזֹהְדָי וְלֹא מִנְעֹתַי מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כָּל-הַזְקֵנִים וְכָל-הָעָם אֶל-
תִּשְׁמַע וְלֹא תִאָּבֵה: וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכָי
בֶן-הַיְהוּד אֲמָרוּ לְאָדֹנָי הַמֶּלֶךְ כָּל-אֲשֶׁר-
שָׁלַחְתָּ אֶל-עַבְדְּךָ בְּרֹאשְׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּגְדְּלוּ
הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ דָבָר: וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו בֶּן-הַיְהוּד וַיֹּאמֶר כֹּה-יַעֲשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפוּ אִם-יִשְׁפֹּךְ עֲפָר
שָׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל-הָעָם אֲשֶׁר
בְּרַגְלָי: וַיַּעַן מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
דַּבְּרוּ אֶל-יְהוָה לְלַחֵץ חֲגָר כִּמְפַתַּח: וַיְהִי
כִשְׁמַע אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׂתָה
הוּא וְהַמַּלְכִים בְּסִפּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל-
עַבְדָּיו שְׂיָמוּ וַיִּשְׂיֵמוּ עַל-הָעִיר:

13
14
15
16

וַהֲפֹה, נִבְיָא אֶחָד נָגַשׁ אֶל-אַחָאָב
מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
הַרְאִיתָ אֶת כָּל-הַהֶמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הַנִּנְי נָתַנּוּ בַיָּדְךָ הַיּוֹם וַיְדַעַת כִּי-אַנִּי
יְהוָה: וַיֹּאמֶר אַחָאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינּוֹת
וַיֹּאמֶר מִי-יֹאסֵר הַמַּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
סו אַתָּה: וַיַּפְקֵד אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינּוֹת
וַיְהִיֹּו מְאֹתָיִם שָׁנָיִם וַשְׁלֵשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקֵד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים: וַיִּצְאֻ
בַּצְּהָרִים וּבֶן-הַיְהוּד שָׂתָה שָׁפוֹר בְּסִפּוֹת
הוּא וְהַמַּלְכִים שְׁלֹשִׁים-וּשְׁנָיִם מַלְכֵי

7. dW.vE: daß er Böses (hier) verhat. B: nach
B. trachtet. (A: uns nachsteller!) dW.A: versaget.
vE: Als ... schlug ichs ihm n. ab.

8. B.dW.vE.A: Weltfesten.

9. B.dW: warum ... geschickt (gesandt). vE.A: um
was. B.dW: brachten (selches zur) Antwort (wieder).
vE: br. ihm die Rede. A: berichteten ihm.

10. (Wie 19, 2.) dW.vE.A: hinreicht daß a. B. daß

Ahab's Antwort. Des Propheten Siegesankündigung.

XX.

wie böse er's vornimmt. Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich habe ihm des 8 nicht gewehret. * Da sprachen zu ihm alle Alten und alles Volk: Du sollst nicht 9 gehorchen noch bewilligen. * Und er sprach zu den Boten Ben Hadads: Saget meinem Herrn, dem Könige: Alles, was du am ersten deinem Knecht entboten hast, will ich thun, aber dieß kann ich nicht thun. Und die Boten gingen hin und 10 sagten solches wieder. * Da sandte Ben Hadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter thun mir dieß und das, wo der Staub Samaria genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon 11 bringe! * Aber der König Israels antwortete und sprach: Saget: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen, als 12 der ihn hat abgelegt. * Da das Ben Hadad hörte (und er eben trank mit den Königen in den Gezelten), sprach er zu seinen Knechten: Schicket euch. Und sie schickten sich wider die Stadt.

13 Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Könige Israels, und sprach: So spricht der Herr: Du hast je gesehen allen diesen großen Haufen; siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, 14 ich sei der Heer. * Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der Herr: Durch die Knaben der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anspannen? 15 Er sprach: Du. * Da zählte er die Knaben der Landvögte, und ihrer waren zwei hundert und zwei und dreißig, und zählte nach ihnen das ganze Volk aller 16 Kinder Israel, sieben tausend Mann, * und zogen aus im Mittage. Ben Hadad aber trank und war trunken im Gezelt, sammt den zwei und dreißig Königen, die ihm zu

quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis et pro argento et auro, et non abnui. * Dixeruntque omnes majores natu 8 et universus populus ad eum: Non audias neque acquiescas illi. * Respondit itaque nunciis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia, propter quae misisti ad me servum tuum in initio, faciam; hanc autem rem facere non possum. Reversique nuncii retulerunt ei. * Qui remisit et 10 ait: Haec faciant mihi dii et haec addant, si suffecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi qui sequitur me! * Et respondens rex Israel ait: 11 Dicite ei: Ne gloriatur accinctus aequae ut discinctus! * Factum est 12 autem, cum audisset Benadad verbum istud (bibebat ipse et reges in umbraculis), et ait servis suis: Circumdate civitatem! Et circumdederunt eam.

^{19,107}_{18,4.} Et ecce, Propheta unus accedens 13 ad Achab regem Israel ait ei: Haec dicit Dominus: Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie, ut scias quia ego sum Dominus. * Et 14 ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Haec dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: ^{Jud. 20,18.} Quis incipiet praeliari? Et ille dixit: Tu. * Recensuit ergo pueros 15 principum provinciarum, et reperit ^{Jud. 7,7.} numerum ducentorum triginta duorum, et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem millia; * et egressi sunt meridie. Benadad 16 ^{(16,9.} autem bibebat temulentus in umbraculo suo et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant. ^{v.1.}

13. A.A: hast ja gesehen.

12. Al. * Benadad.

mir (meinen Füßen) folgt ... nehme. B: zu Handvollten für ... folget.

13. Hast du gef. ...? A: ganze übergr. Menge. vE: heute noch.

11. ihn ablegt. dW: das Schwert angürtet ... es löset. vE: Wer gürtet ... welcher l. B.A: sich g. ... sich abgürtet.

14. dW.vE: Leute. A: die so zu Fuße folgen den. B.dW.A: Obersten der Landschaften. vE: Vorsteher. vE.A: anfangen. dW: Angriff thun.

12. dW: Stellet euch. vE: Rüstet euch. B: Leget an. A: Belagert d. Stadt.

15. dW.vE.A: musterte.

16. am Mittag.

XX.

Achabi cum Syris bellum et victoria.

συμβοηθοὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις· καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῶ, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξῆλθον ἐκ Συμαρείας. ¹⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ εἰ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. ¹⁹ Καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν· ²⁰ καὶ ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ, καὶ σώζεται υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππων ἱππέων. ²¹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβε τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

²² Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ, λέγων· Κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδὲρ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σε. ²³ Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὁρέων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ 'καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων', διὰ τοῦτο ἐκράτησαν ὑπὲρ ἡμῶν· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, ἢ μὴν κρατήσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. ²⁴ Καὶποίησον κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· Ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἀντ' αὐτῶν σατραπίας, ²⁵ καὶ ἄλλαξον σὺ δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἵππον κατὰ τὸν ἵππον καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθύ, καὶ κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. ²⁶ Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο ὁ υἱὸς Ἀδὲρ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀχενά εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσ-

17. B: ἀρχοντες παιδάρια ... καὶ ἀποτέλλεσι καὶ ἀπαγγέλλεσι τῷ βασιλεῖ Συρίας (c. AEFX). AB: ἐξεληλύθασιν (c. FX). 18. AB* ὁ βασ. † αὐτοῖς (c. FX). B: (bis) συλλαβεῖν ... * ἐξῆλθ. (c. AEFX). 19. AB: Καὶ μὴ ἐξεληθάτωσαν (c. FX). B: ἀρχοντα τὰ παιδάρια (c. FX). 20. AB* (pr.) καὶ † FX). B † (a. αὐτῶ) καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτῶ * AFX) ... ἐφ' ἵππῶ ἱππέως (c. FX). 21. B † (a. τῶς) πάντας (*AFX). 22. AB* τὸν ... καὶ εἶπεν (αὐτῶ) (c. FX). 23. B † (a. εἰπ.) καὶ ... * πρὸς αὐτόν et ὁ (c. AEFX). AB: ἐκραταιώσεν (c. FX). B: εἰ μὴν (ἢ μὴν FX; AEX: εἰ μὴ). AB: κραταιώσωμεν (c. FX). 24. AB: τὸ ῥ. τὸτο ποίησον (c. FX) ... τ. τ. αὐτῶν. 25. AB: ἀλλάξομεν σοι. B* ἀπὸ σθ. AB: κατὰ τὴν ἵππ. 26. AB: ἐπιστρέψαντος ... * ὁ.

17 עֲזַר אֹתוֹ: וַיִּצְאֵהוּ נַעְרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד וַיַּיְדוּהוּ לֹא לֵאמֹר אֲנָשִׁים יִצְאֵהוּ מִשְׁמָרוֹן: וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יִצְאֵהוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יִצְאֵהוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם: וַאֲלֵה יִצְאֵהוּ מִן־הָעִיר נַעְרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת כ וְהַחִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם: וַיִּכּוּ אִישׁ אִישׁ וַיָּנֹסוּ אֶלֶם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹט בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אֶרֶם עַל־סוּם 21 וַיִּפְרָשִׁים: וַיִּצְאֵהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה אֶת־הַסּוּם וְאֶת־הָרֶכֶב וְהַפָּה בְּאֶרֶם מִפָּה גְדוֹלָה:

22 וַיִּגַּשׁ הַנְּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לֹא לָךְ הַתְּחֻזָּק וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לַתְּשׁוּבָת הַשָּׁנָה 23 מֶלֶךְ אֶרֶם עָלָה עָלֶיךָ: וְעַבְדִּי מֶלֶךְ־אֶרֶם אָמַר אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאֹלָם נִלְחַם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נִחְזַק 24 מֵהֶם: וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְשִׁים פְּחוֹת כה תִּחְפִּיחֵם: וְאַתָּה תִּמְנַהֲלֵנָּה חִיל בַּחִיל הַנִּפְלֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּם־כְּסוּם וַרְכֵב כָּרֶכֶב וְנִלְחַמָּה אוֹתָם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נִחְזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקָלָם 26 וַיַּעַשׂ כֵּן: וַיְהִי לַתְּשׁוּבָת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הַדָּד אֶת־אֶרֶם וַיַּעַל אֶפְקָה 27 לְמִלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל: וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל

16. B.dW.vE: halfen.

17. dW.vE.A: u. man berichtete (sagte) ihm. B.vE.A: Es sind (her)ausgezogen.

19. zur Stadt herausgez. dW: Jene aber zogen. vE: Zudeß z. A: Also z. aus.

20. B.dW.vE: seinen Mann. A: den M. der ihm entgegen kam. B.dW.vE: auf einem M. (Pferd) mit (einigen) M. A: stoh zu Pf. m. seinen M.

17 Hülfe gekommen waren. * Und die Knaben der Landvögte zogen am ersten aus. Ben Hadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen
18 Männer aus Samaria. * Er sprach: Greifet sie lebendig, sie seien um Friede
19 oder um Streits willen ausgezogen. * Da aber die Knaben der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach,
20 * schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam; und die Syrer flohen, und Israel jagte ihnen nach, und Ben Hadad, der König zu Syrien, entrann mit Rossen und Reu-
21 tern. * Und der König Israels zog aus, und schlug Ross und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht that.

22 Da trat ein Prophet zum Könige Israels und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich, und merke und stehe, was du thust; denn der König zu Syrien wird wider dich herauf ziehen, wenn das Jahr um ist.

23 * Denn die Knechte des Königs zu Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter, darum haben sie uns angewonnen. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten ihnen
24 angewinnen? * Thue ihm also: Thue die Könige weg, einen jeglichen von seinem Ort, und stelle Herren an ihre Stätte,
25 * und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Ross und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen? Er gehorchte
26 ihrer Stimme und that also. * Als nun das Jahr um war, ordnete Ben Hadad die Syrer und zog herauf gen Aphek,
27 wider Israel zu streiten. * Und die Kin-

* Egressi sunt autem pueri principum 17 provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad; qui nunciaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria. * Et ille ait: Sive pro pace 18 veniunt, apprehendite eos vivos, sive ut praelientur, vivos eos capite! * Egressi sunt ergo pueri principum 19 provinciarum ac reliquis exercitus sequebatur, * et percussit unusquis- 20 que virum, qui contra se veniebat, fugeruntque Syri et persecutus est eos Israel; fugit quoque Benadad rex Syriae in equo cum equitibus suis. * Nec non egressus rex Israel per- 21 cussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna.

v. 13. Accedens autem Propheta ad regem Israel dixit ei: Vade et confortare, et scito et vide quid facias;

v. 26. 2Sm. 11, 1. sequenti enim anno rex Syriae ascendet contra te. * Servi vero regis 23

v. 28. 16, 24. Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos; sed melius est, ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos. * Tu ergo verbum hoc fac: 24

v. 16. 1. Amove reges singulos ab exercitu tuo et pone principes pro eis, * et 25 instaura numerum militum, qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti, et pugnabimus contra eos in campestribus: et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum et fecit ita. * Igitur postquam annus 26

v. 22. 2Sm. 11, 1. transierat, recensuit Benadad Syros et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel. * Porro filii Israel 27

19. Al. † (in f.) eos.

... vE: vielleicht können ... gewiß, wir werden ... A: darum ist besser ... so werden ...

24. Landpfleger an ihre Stelle. dW.vE: entferne ... setze Statthalter a. i. Statt. B.A: schaffe weg. B: Befehlshaber. A: Oberste.

25. B.dW.vE: zähle ... (ab). B: das von dir ist gefallen. dW: dir gef. vE: das gef. B.vE: so (dann) wollen wir. B.vE: ob wir nicht ... vE: gewiß, wir werden.

26. (Wie B. 22.) B.dW.vE.A: musterte.

21. dW.vE: u. richtete unter ... Niederlage an. A: schlug Syrien mit e. gr. N.

22. der Pr. dW: Auf! sei wacker u. überlege. vE: Geh! zeige dich stark u. wisse. B.A: thun sollst. B: die Jahreszeit wiederkommt. dW.vE: nach Umkehr (Umlauf) des J. A: im folgenden J.

23. B: sind f. uns zu stark gewesen. dW: haben f. d. Oberhand gehabt über uns. vE: überwältigten f. uns. A: h. f. uns überwunden. B: Doch aber laßt uns ... dW: Aber wir wollen ... B.dW: ob wir nicht

XX.

Achabi cum Syris bellum et victoria.

ραὴλ ἐπεσκέπησαν καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνθ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖράς σου, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπὶ ἡμέρας· καὶ γένητο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προσῆγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀρακά εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων· καὶ υἱὸς Ἀδὲρ ἔφυγε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμειεῖον. 31 Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἴδου δὴ ἠκούσαμεν ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἑλέους εἰσὶν· ἐπιθώμεθα οὖν σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔδησαν σχοινίοις τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Δουλὸς σου υἱὸς Ἀδὲρ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἔτι ζῆ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν, καὶ ἀνελέξαντο τὸν λόγον αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἀδὲρ; Καὶ εἶπεν· Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἀδὲρ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ

27. B rel. * καὶ διοικήθησαν († A) ... ἀπαντήν (c. AEFX). A: παρενέβαλον οἱ υἱοί. 28. AB: χεῖρα σὴν (c. FX). 29. AB† (p. ἐγέν.) ἐν ... προσήγαγεν. 31. B: εἶπε τοῖς παισὶν αὐτῷ· Οἶδα ὅτι (c. AEFX); AEX: Ὀίδαμεν c. F: ἠκῶσαμεν). B: δὴ (ἐν AFX). AB: ζωογονήσει (-ση F). 32. B: ἔθεσαν (c. FX); AX: ἔθηκαν). AB: σχοινία ἐπὶ τ. κ. (c. FX). A: Ζήτω. B: ἡμῶν (μθ AEFX). 33. A¹B: ἐσπείσαντο (c. FX). AB * (sq.) αὐτῷ ... πρὸς αὐτ. ἐπὶ τὸ ἄ. (c. FX).

הַתַּפְקָדוֹ וְכָל־כְּלוֹ וַיַּלְכוּ לְקִרְיָתָם
וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָם כְּשָׁנֵי חֲשָׁפֵי
עֵזִים וְאָרֶם מְלֹא אֶת־הָאָרֶץ:

28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמַרְוּ אָרֶם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עַמֻּקִּים הוּא וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־הַהֶמּוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ
29 וַיַּדְעֹתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וַיַּחֲנוּ אֲלֵה
נֹכַח אֲלֵה שְׁבַעֶת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אָרֶם מֵאֵה־אֲלֶף רַגְלֵי
בַּיּוֹם אֶחָד: וַיָּנָסוּ הַנּוֹתָרִים וַאֲפָקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עַשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֲלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הַדָּד
נָס וַיָּבֵא אֶל־הָעִיר הַדָּד בְּהַדָּר:

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַבְדְּיָךְ הִנֵּה־נָא שְׂמֹעַנִי
כִּי־מִלְכֵי בְּיַת יִשְׂרָאֵל כִּי־מִלְכֵי חֶסֶד
הֵם נְשִׂימָה נָא שְׂקִים בְּמַתְנֵינוּ
וְחַבְלִים בְּרֹאשֵׁינוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יַחֲיֶה אֶת־נַפְשֵׁךָ:
32 וַיִּתְּגַרוּ שְׂקִים בְּמַתְנֵיהֶם וְחַבְלִים
בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֵאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הַדָּד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוּדְפוּ חֵי אָחִי הוּא:
33 וְהֵאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְתְּרוּ וַיַּחֲלְטוּ
הַמַּמְנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶחָיָה בֶן־הַדָּד וַיֹּאמֶר
בָּאוּ קַחְהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיַּעֲלֶהוּ
34 עַל־הַמַּרְפְּבָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים

27. B.dW.vE.A: wurden (auch) gemustert. dW.vE: u. ausgerüstet. B: hielten sich zusammen? A: nahmen Speisevorrath. B.dW.vE.A: die S. (er)füllten d. L.

28. der W. A: Thäler. dW.vE: Berggott... Thal-

gott. B.dW.vE.A: will ich ... geben.

29. I. str. gegen einander. B: da ging der Str. an. dW.vE: fam es zum Str.

30. und v. e. Kammer. B.dW.vE: u. fam in d. St.

der Israel ordneten sich auch, und versorgten sich, und zogen hin ihnen entgegen, und lagerten sich gegen sie, wie zwei kleine Heerden Ziegen; der Syrer aber war das Land voll.

28 Und es trat ein Mann Gottes herzu und sprach zum Könige Israels: So spricht der Herr: Darum, daß die Syrer haben gesagt, der Herr sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich alle diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der
29 Herr. * Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhauf in den Streit, und die Kinder Israel schlugen der Syrer hundert
30 tausend Fußvolks auf Einen Tag. * Und die Uebrigen flohen gen Apher in die Stadt, und die Mauer fiel auf die übrigen sieben und zwanzig tausend Mann. Und Ben Hadad flohe auch in die Stadt, von einer
31 Kammer in die andere. * Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehöret, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden thun und Stricke um unsere Hüupter, und zum Könige Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele
32 leben. * Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Hüupter, und kamen zum Könige Israels und sprachen: Ben Hadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Lieber, laß meine Seele leben. Er aber sprach: Lebte er noch, so ist er mein Bru-
33 der. * Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm, und deuteten es für sich und sprachen: Ja, dein Bruder Ben Hadad. Er sprach: Kommt und bringet ihn. Da ging Ben Hadad zu ihm heraus,
34 und ließ ihn auf den Wagen sitzen, * und sprach zu ihm: Die Städte, die mein Va-

29. A. A: zu Haufen. U. L: in Streit.

dW: v. R. zu R. (A: in eine R. die innerhalb e. and. R. war.)

31. B: gütige. dW. vE: gnädige. dW: Sacktuch anlegen. vE: Trauerkleider. A: Trauergewand. dW: sich leben.

32. dW. vE: L. er noch? Er ist m. Br.

recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum; Syri autem repleverunt terram.

1Mo. 3, 16.

v. 13...22.

v. 23. (2Rg. 19, 28.

v. 13.

v. 26.

(22, 25. 2Rg. 9, 2

(Gn. 37, 34.

22, 3.

Et accedens unus vir Dei dixit ad 28 regem Israel: Haec dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus et non est Deus vallium, dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus. * Di- 29 rigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum; percusseruntque filii Israel de Syris centum millia peditum in die una. * Fu- 30 gerant autem, qui remanserant, in Apher in civitatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum. * Dixeruntque ei servi 31 sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint; ponamus itaque saccos in lumbis nostris et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras. * Accinxe- 32 runt saccis lumbos suos et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est. * Quod acceperunt viri pro omine, 33 et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus atque dixerunt: Frater tuus Benadad! Et dixit eis: Ite et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum. * Qui dixit ei: 34 Civitates quas tulit pater meus a

28. Al. * unus. 33. Al. † (p. pr. Benad.) vivit.

33. die M. deut. f. sich, u. nahmen ... u. er ließ. B: spürten es eilends u. faßten das v. ihm auf. dW: nahmen es als eine gute Vorbedeutung u. eilten u. ließen es sich bestätigen, ob es v. ihm käme. vE: riethen u. eilten u. haßten, ob es aus ihm sei.

34. er spr. dW. vE: [Benhadad] spr.

XX.

Achabi cum Syris bellum et victoria.

πατρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθειτο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστειλῶ σε. Καὶ διέθειτο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 Καὶ ἄνθρωπος εἰς ἓκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δὴ με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν. 36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ καὶ πατάξει σε ὁ λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρεν αὐτόν ὁ λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὗρισκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ λέγει αὐτῷ· Πάταξον δὴ με. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πατάξας συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἐπέστη τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 καὶ ἐγένετο ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ αὐτὸς ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολεμεῖν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰς ἡγάγε πρὸς με ἄνδρα καὶ εἶπέ μοι· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· εἰάν δε ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγένετο ὡς περιεβλέπετο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ἴδου δικαστὴς σὺ· παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπενσε καὶ ἀφείλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὅτι ἓκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήγγελας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, ἰδοὺ ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

36. B† (a. ἰδθ) καὶ (*AEFX). AB* (bis) ὁ ... εὗρισκει (c. FX). 37. A²B: εἶπε* αὐτῷ (c. FX) ... πατάξας καὶ (n. πατ. EF). 38. AB: ἔστη (c. FX) ... † (p. βασ.) Ἰσραὴλ (*X?). A²B† (a. τελ.) ἐν (*A¹X). 39. AB: ἔτος ἐβ. ... τὸ πολέμῳ ... ἀνὴρ εἰσήγαγε (c. FX). B: πρὸς με (μοι FX, *A). 40. AB: ἐγενήθη (*ὡς) περιεβλέφατο ... ἰδθ (c. FX): ἔτος (αὐτὸς X) ... καὶ τὰ ἐνεδρα (δικ. σὺ FX). 42. B† (p. ἐν) τῆς (*AX). AB: καὶ ἔσται (ἰδθ FX). 43. B* πρ. οἶκον αὐτῷ († AX).

אֲשֶׁר-לָקַח-אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אֲשִׁיב
וְחֲצוֹת תְּשׁוּם לָךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר-שָׂם
אָבִי בְשִׁמְרוֹן וְאֲנִי בְּבָרִית אֲשֶׁלְּחָךְ
וַיְכַרְתֶּם-לוֹ בְרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ׃
לָהּ וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר
אֶל-רֵעֵהוּ בְדַבָּר יְהוָה הַכִּינִי נָא
וַיִּמָּאן הָאִישׁ לְהַפְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יַעֲן
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנִּבְּאֵה
הַזֶּה מֵאִתִּי וְהַפַּךְ הָאֲרִיזָה וַיִּלְךָ
מֵאֲצִלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרִיזָה וַיַּכֵּהוּ׃
37 וַיִּמְצָא אִישׁ אֶחָד וַיֹּאמֶר הַכִּינִי נָא
38 וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפְצָע׃ וַיִּלְךָ
הַנְּבִיא וַיַּעֲמֵד לְמַלְכָּה אֶל-הַדְּרָךְ
39 וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפֵּר עַל-עֵינָיו׃ וַיְהִי
הַמַּלְכָּה עֲבָדָה וְהוּא צָעַק אֶל-הַמַּלְכָּה
וַיֹּאמֶר עֲבָדָה יֵצֵא בְּקֶרְבֵי-הַמַּלְכָּה
וְהִנֵּה-אִישׁ סָר וַיִּבֶא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר
שָׂמַר אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה אִם-הִפְקֵד וַיִּפְקֵד
וְהִיתָה נַפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשׁוֹ אִם כִּפְר-
מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי עֲבָדָה עֲשֵׂה הַכֵּה
וְהַכֵּה וְהוּא אֵינְנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְכָּה-
יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטָךְ אֶתָּה הַרְצָף׃
41 וַיִּמְהַר וַיִּכַּר אֶת-הָאַפֵּר מֵעַל עֵינָיו
וַיִּפֹּר אֹתוֹ מַלְכָּה יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים
42 הָיָא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעֲן שְׁלַחְתָּ אֶת-אִישׁ-חַרְמֵי מִיָּד
וְהִיתָה נַפְשָׁךְ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
43 תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיִּלְךָ מַלְכָּה-יִשְׂרָאֵל עַל-
בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף וַיִּבֶא שִׁמְרוֹנָה׃

מעלי ק' v. 41.
הס' בפתח v. 43.

34. dW.vE.A: (sollst dir) Straßen ... (anlegen).
B: Darauf sprach Zener: Ich w. dich m. diesem B.
ziehen l. dW: Und ich [spr. Abab]. vE: Und [A.
fagte] ich. dW.vE: (auf diesen B.) frei l.

Der Bund mit dem verbannten Mann und der verstellte Prophet.

XX.

ter deinem Vater genommen hat, will ich dir wieder geben, und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria gethan hat, so will ich mit einem Bund dich lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

35 Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des Herrn: Lieber, schlage mich. Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.
36 gen. * Da sprach er zu ihm: Darum, daß du der Stimme des Herrn nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehest. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe
37 und schlug ihn. * Und er fand einen andern Mann und sprach: Lieber, schlage mich. Und der Mann schlug ihn wund.
38 * Da ging der Prophet hin und trat zum Könige an den Weg, und verstellte sein
39 Angesicht mit Asche; * und da der König vorüber zog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten im Streit, und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Bewahre diesen Mann, wo man sein wird missen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder sollst einen
40 Centner Silber darwägen. * Und da dein Knecht hier und da zu thun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urtheil, du
41 hast's selbst gefällt. * Da that er eilend die Asche von seinem Angesicht, und der König Israels kannte ihn, daß er der Pro-
42 pheten einer war. * Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein,
43 und dein Volk für sein Volk. * Aber der König Israels zog hin unmutig und zornig in sein Haus, und kam gen Samaria.

39. U.L: Silber. 43. A.A: unmutig.

35. dW.vE.A: Söhnen. dW.vE: zu dem (einem) Andern. A: seinem Gefellen. (vE: Auf d. Befehl Jehovas, schlage mich.)

37. dW.vE.A: u. verwundete ihn. B: so daß er ihn v.

38. verst. sich mit einer Binde über den Augen.

39. dW: da trat e. M. herzu u. br. mir. vE: kam Jemand. A: als e. M. floh, führete ihn e. Anderer zu mir. dW.vE: dein Leben hasten für s. l.

patre tuo, reddam, et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego foederatus recedam a te. Pepigit ergo foedus et dimisit eum.

^{1Sm. 19,20. 2Rg. 2,3.} Tunc vir quidam de filiis Prophe- 35
tarum dixit ad socium suum in ser-
mone Domini: Percute me! At ille
noluit percutere. * Cui ait: Quia 36
noluisti audire vocem Domini, ecce,
recedes a me et percutiet te leo. 13,24.
Cumque paululum recessisset ab eo,
invenit eum leo atque percussit.
* Sed et alterum inveniens virum 37
dixit ad eum: Percute me! Qui per-
cussit eum et vulneravit. * Abiit 38
ergo Propheta et occurrit regi in
via, et mutavit aspersione pulveris 14,2.
os et oculos suos. * Cumque rex 39
transisset, clamavit ad regem et ait:
^{2Rg. 6,26.} Servus tuus egressus est ad prae-
liandum cominus, cumque fugisset
vir unus, adduxit eum quidam ad me
et ait: Custodi virum istum, qui si
elapsus fuerit, erit anima tua pro
^{2Rg. 10,24.} anima ejus, aut talentum argenti ap-
pendes. * Dum autem ego turbatus 40
huc illucque me verterem, subito non
comparuit. Et ait rex Israel ad eum:
Hoc est iudicium tuum quod ipse
decrevisti. * At ille statim abstersit 41
pulverem de facie sua, et cognovit
eum rex Israel quod esset de Pro-
phetis. * Qui ait ad eum: Haec dicit 42
Dominus: Quia dimisisti virum dignum
morte de manu tua, erit anima tua
^{v.39. 22,34.38.} pro anima ejus et populus tuus
pro populo ejus. * Reversus est 43
^{2Rg. 10,32. 21,4.} igitur rex Israel in domum suam, au-
dire contemnens, et furibundus venit
in Samariam.

38. Al. * os et.

40. vE: beschäftigt war. dW: so war er fort. B: Dein U. ist recht? dW: Also d. U., du h. entschieden.

41. Binde. B.dW.vE.A: erkannte.

42. aus der Hand gel. B.dW: den ich verb. (gehabt). vE: den ich der gottverschorenen Vertilgung preisgegeben hatte. A: einen M., einen Todeswür- digen.

43. dW: mißmuthig. vE: verbrießlich. B: ganz außer sich selbst u. unmutig

XXI.

Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.

XXI. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἀμπελών ἐῖς ἦν τῷ Ναβούθ τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῆ ἄλφ Ἀχαάβ βασιλέως Σαμαρείας. ² Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβούθ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου καὶ ἔστιαι μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγύζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελώνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν, εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα ἀμπελώνος σου τούτου. ³ Καὶ εἶπε Ναβούθ πρὸς Ἀχαάβ· Μὴ μοι γένοιτο παρὰ κυρίου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. ⁴ Καὶ ἦλθεν Ἀχαάβ πρὸς οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβούθ ὁ Ἰεζραηλίτης καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν πατέρων μου σοί· καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

⁵ Καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τετάραιται καὶ οὐκ εἰ σὺ ἐσθίων ἄρτον; ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι λελάληκα πρὸς Ναβούθ τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελώνά σου ἀργυρίου, εἰ δὲ μὴ βούλη, δώσω σοι ἀμπελώνα ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι τὴν κληρονομίαν πατέρων μου. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραήλ; ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον καὶ σεαντοῦ γενοῦ, καὶ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελώνα Ναβούθ τοῦ Ἰεζραηλίτου. ⁸ Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ καὶ ἐσφραγίσαιτο τῆ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἑλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβούθ. ⁹ Καὶ ἐγγράπτο ἐν τῷ βιβλίῳ, λέγων· Νησιτεύσατε νησιτεῖαν

1. B* K. ἐγ. - ταῦτα († AEFX). AB (eti. infra): Ναβουθαί (c. F). 2. B: ἀλλαγμα (c. AEX). AB † (in f.) καὶ ἔστιαι μοι εἰς κῆπον λαχάνων (*FX). 3. AB: θεῖ μδ (κυρ. F). 4. B: Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον κ. ἐκοιμ. (c. AFX). 5. B pon. πρ. αὐτόν p. γ. αὐτῆ. AB: ἐλάλησε... τεταραγμένον (c. FX). 6. AB: ἐλάλησα... *μὴ... † (p. sq. ἀμπ.) ἄλλον... *τῆν (c. FX). 7. B: βασιλέα (c. AFX). AB: σαντῆ (c. FX). B: ἐγὼ δὲ (c. FX). 9. AB: ἐν τοῖς βιβλίους (c. EFX).

XXI. וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל אֵצֶל הַיְכָל אַחָאָב מֶלֶךְ שְׁמֶרֶון; וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל-נָבוֹת לֵאמֹר תְּנֵה-לִּי אֶת-כָּרְמִי וַיְהִי-לִּי לְגַן-יִרְקָ כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאַתְנָה לְךָ תַּחֲתָיו כָּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אַתְנָה-לְךָ כֶּסֶף מַחִיר זֶה; וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל-אַחָאָב הַלְיֵלֶּה לִּי מִיְהוָה מִתְּתִי אֶת-נַחְלַת אֲבוֹתַי לְךָ; וַיִּבֹא אַחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לְךָ אֶת-נַחְלַת אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל-מִשְׁתּוֹ וַיָּסֹב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם;

וַתָּבֹא אֵלָיו אֵיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מֵה-זֶה רִוּחַת סָרָה וְאֵינְךָ אָכַל לֶחֶם; וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי וְאֹמַר לוֹ תְּנֵה-לִּי אֶת-כָּרְמִי בְּכֶסֶף אִו אִם-תַּחֲפֹץ אַתָּה אַתְנָה-לְךָ כָּרֶם תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לְךָ אֶת-כָּרְמִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עֲתָה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל קוּם אָכַל-לֶחֶם וַיֵּטֵב לִבָּהּ אֲנִי אַתָּן לְךָ אֶת-כָּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי; וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתַּחֲתֵם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת-נָבוֹת; וַתִּכְתֹּב בְּסְפָרִים לֵאמֹר קְרֹא-יְצוּם

v. 4. הס' בפתח. v. 7. בנ"א אל. v. 8. ספרים ק'

1. dW: Dingen. vE: Vorfällen. dW.vE.A: neben.
2. B.dW: daß er mein Gemüse-G. werde. B: dir an Geld desselben Werth. dW: dir G. zum Kaufpreise

Des Königs Unmuth über Naboths Weinberg.

XXI.

XXI. Nach diesen Geschichten begab sich, daß Naboth, ein Jezreeliter, einen Weinberg hatte zu Jezreel, bei dem Palaß 2 Ahab's, des Königs zu Samaria. * Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg, ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt; ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber 3 dafür geben, so viel er gilt. * Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der Herr ferne von mir sein, daß ich dir meiner Vä- 4 ter Erbe sollte geben. * Da kam Ahab heim unmuths und zornig um des Wortes willen, das Naboth, der Jezreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bette, und wandte sein Antlitz, und aß kein Brot.

5 Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß dein Geist so unmuths ist, und daß du 6 nicht Brot issest? * Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jezreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben; er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht 7 geben. * Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du thätest? Stehe auf und iß Brot, und sei gutes Muths. Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jezreeliten, 8 verschaffen. * Und sie schrieb Briefe unter Ahab's Namen, und versiegelte sie mit seinem Pitschier, und sandte sie zu den Aeltesten und Obersten in seiner Stadt, die 9 um Naboth wohneten. * Und schrieb also in den Briefen: Laßt ein Fasten ausbrechen,

4. 5. A.A: unmuthig.
7. A.A: du so thätest.
9. A.A: eine Fasten ausrufen.

dafür. vE: G. dafür, so v. er werth ist. A: den Selbstpreis, was ...
4. (Wie 20, 43.) B: Anges. herum. vE: auf die Seite. dW: aß nichts.
6. vE: wenn du es wünschest!
7. Das w. e. K. ... so th. B: Du, du mußt jetzt die königl. Macht über J. üben! dW.vE: Jetzt m. du

Post verba autem haec tem- **XXI.**
pore illo vinea erat Naboth Jezraelitae, quae erat in Jezrael juxta 18,45..
palatium Achab regis Samariae. * Lo- 20,1. 2
cutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem, aut si commodius tibi putas, argenti pretium quanto digna est. * Cui 3 respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem haereditatem patrum meorum tibi. * Venit ergo 4 Achab in domum suam indignans et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezraelites dicens: Non dabo tibi haereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem. Ingressa est autem ad eum Jezabel 5 uxor sua dixitque ei: Quid est hoc unde anima tua contristata est, et 6 quare non comedis panem? * Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezraelitae et dixi ei: Da mihi vineam tuam accepta pecunia, aut si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea, et ille ait: Non dabo tibi vineam meam. * Dixit ergo ad 7 eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es et bene regis regnum Israel! Surge et comede panem et aequo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezraelitae. * Scripsit 8 itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus et habitabant cum Naboth. * Litterarum autem 9 haec erat sententia: Praedicate jeju-

Lv. 25, 23
Nm. 36, 8.
Ka. 46, 18.

20, 43.

19, 1, 18, 4.
16, 31.

(2Sm. 13, 4.

Esth. 3, 12;
Ruth. 4, 2.

Est. 8, 21.

1. Al. * tempore illo. Al.: qui.
6. Al. * meliorem.

thun (Jetzt handle) als König üb. J. B.vE: laß dein Herz guter Dinge (fröhlich) sein. vE.A: ich will ... geben.
8. u. Vornehmsten, die in s. St. mit N. w. dW. vE: Siegel. A: Ring. B: Siegeltring. B.dW.vE: u. (zu den) Edeln.
9. eine Faste. B.dW.vE.A: Rufet (e. Fasttag) aus.

XXI.

Achabi et Isebelis flagitium adversus Nabothum.

καὶ καθίσατε τὸν Ναβούθ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,
 10 καὶ καθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων
 ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν
 αὐτοῦ λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα,
 καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολήσατε
 αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. 11 Καὶ ἐποίησαν

οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
 ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ,
 καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτούς Ἰεζάβελ καὶ
 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ, 12 καὶ ἐν-
 τείλαντο νηστειαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβούθ
 ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες
 υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας
 αὐτοῦ, καὶ καταμαρτύρησαν αὐτοῦ ἄνδρες
 ἀποστασίας τοῦ Ναβούθ κατέναντι τοῦ λαοῦ,
 λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα, καὶ
 ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβό-
 λησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ
 ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Δειλιο-
 βόληται Ναβούθ καὶ τέθνηκε. 15 Καὶ
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ τῶν λεγόντων·
 Δειλιοβόληται Ναβούθ καὶ τέθνηκεν, εἶπεν

Ἰεζάβελ πρὸς τὸν Ἀχαάβ· Ἀνάστα καὶ κλη-
 ρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβούθ τοῦ Ἰεζραη-
 λίτου, ὅτι οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ
 ἔστι Ναβούθ ζῶν ἀλλὰ τέθνηκε. 16 Καὶ
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε Να-
 βούθ ὁ Ἰεζραηλίτης, ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ
 εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβούθ τοῦ Ἰεζραηλίτου
 κληρονομήσαι αὐτόν.

17 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλίαν τὸν Θεοσβί-
 την, λέγων· 18 Ἀνάστηθι καὶ καταβῆθι εἰς
 ἀπάντησιν Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν
 Σαμαρείᾳ, ἰδοὺ αὐτὸς ἐν τῷ ἀμπελῶνι Να-
 βούθ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐ-
 τόν. 19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει
 κύριος· Ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ
 τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῷ τόπῳ ᾧ
 ἔλειξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβούθ, ἐκεῖ λείξου-
 σιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου. 20 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ

10. B: ἐγκαθίσ. (c. AFX). AB: E(s.H)εὐλόγησε
 ... ἐξαγαγέτωσαν... * ἔξω ... λιθοβολησάτωσαν (c.
 FX). 11. AB† (p. πόλ.) αὐτῷ (*FX) ... καθὰ ἐγέ-
 γραπτο (s. γέγραπται) ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέ-
 στειλε πρὸς αὐτῆς (c. F). 12. A²B: ἐκάλεσαν (ἐνετ.
 FX). 13. B: εἰς ἦλθον (c. AFX). B* ἄνδρες - λαδ
 (†AEFX; AEX: τῆς ἀπ.). AB† (a. λίθ.) ἐν (*X).
 15. B* τῶν - τέθν. (†F; sim. AE). AB† (a. εἶπ.) καὶ
 (*F. B* (sq.) Ἰεζ. (†AFX). AB* (sq.) τόνει καὶ ... ὡς
 ἐκ ἔθ. ... ἔ. ὅτι τέθν. (c. FX). 16. AB† (a. ἀνέστη) καὶ
 διέδρῳξε τὰ ἱμάτια αὐτῆς καὶ περιεβάλετο σάκκον·
 καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ (*F). 18. B: ἀπαντηῆν

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְכוּת בְּרֹאשׁ הָעַם:
 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁלֹשׁ אַנְשִׁים בְּנֵי-כְלִיעַל
 נֶגְדוֹ וַיַּעֲדוּהוּ לֵאמֹר בִּרְכַת אֱלֹהִים
 וּמַלְךְ וְהוֹצִיאוּהוּ וְסִקְלֵהוּ וַיָּמָת:

וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֲרוּם
 אֲשֶׁר הָיְשָׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
 אֵלֵיהֶם אִיזָבֵל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרַיִם
 אֲשֶׁר שָׁלְחָה לֵיהֶם: קְרָאוּ צֹם
 וְהָשִׁיבוּ אֶת-נְכוּת בְּרֹאשׁ הָעַם: וַיָּבֹאוּ
 שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-כְלִיעַל וַיִּשְׁבּוּ נֶגְדוֹ
 וַיַּעֲדוּהוּ אַנְשֵׁי הַכְּלִיעַל אֶת-נְכוּת נֶגְד
 הָעַם לֵאמֹר בִּרְךָ נְכוּת אֱלֹהִים וּמַלְךְ
 וְהוֹצִיאוּהוּ מִחוּץ לְעִיר וַיִּסְקְלֵהוּ
 בְּאֲבָנִים וַיָּמָת: וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-אִיזָבֵל
 לֵאמֹר סִקַּל נְכוּת וַיָּמָת: וַיְהִי
 כַּשָּׁמַע אִיזָבֵל כִּי-סִקַּל נְכוּת וַיָּמָת
 וְהָאֲמַר אִיזָבֵל אֶל-אַחָאָב קוּם רִשׁ
 אֶת-פָּרְסִי נְכוּת הַיִּזְרְעֵאֵלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
 לָתֶת-לָךְ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נְכוּת חַי כִּי-
 מָת: וַיְהִי כַּשָּׁמַע אַחָאָב כִּי מָת נְכוּת
 וַיָּקָם אַחָאָב לָרְדֹת אֶל-פָּרְסִי נְכוּת
 הַיִּזְרְעֵאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ:

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אֱלִיָּהוּ הַתְּשֻׁבִי
 לֵאמֹר: קוּם רִד לְקִרְיַת אַחָאָב מִלְּךְ-
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הַיְהוּדָה בְּכַרְם
 נְכוּת אֲשֶׁר-יִרְד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ: וְדַבַּרְתָּ
 אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוָה הַרְצִיחָתָּ
 וְגַם-יִרְשָׁתָּ וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לָקַקְו
 הַכְּלָבִים אֶת-דָּם נְכוּת וְלָקְו הַכְּלָבִים
 כֹּ אֶת-דַּמְךָ בְּסִ-אֶתְּהָ: וַיֹּאמֶר אַחָאָב

(c. AEFX). AB: ὅτι ἔτος ἐν ἀμπ. (c. FX). 19. AB: λα-
 λήσεις πρ. αὐτ. λέγων... Ὡς σὺ ἐφόν... Ἐν παντὶ
 τ...† (p. ἔλ.) αὶ ὕες καὶ (s. κ. αὶ ὕ. p. κύν.) et (in f.)
 καὶ αὶ πόρνοι λίσονται ἐν τῷ αἵματί σου (c. FX).
 FX† Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.

10 und setzt Naboth oben an im Volk, * und
 stellet zween lose Buben vor ihn, die
 da zeugen und sprechen: Du hast Gott
 und dem Könige gesegnet, und führet
 ihn hinaus und steiniget ihn, daß er
 11 sterbe. * Und die Aeltesten und Ober-
 sten in seiner Stadt, die in seiner Stadt
 wohnten, thaten, wie ihnen Isebel entbo-
 ten hatte, wie sie in den Briefen geschrie-
 12 ben hatte, die sie zu ihnen sandte, * und
 ließen ein Fasten ausschreiben, und ließen
 Naboth oben an unter dem Volk sitzen.
 13 * Da kamen die zween losen Buben und
 stelleten sich vor ihn, und zeugeten wider
 Naboth vor dem Volk und sprachen: Na-
 both hat Gott und dem Könige gesegnet.
 Da führeten sie ihn vor die Stadt hinaus
 14 und steinigten ihn, daß er starb. * Und
 sie entboten Isebel und ließen ihr sagen:
 15 Naboth ist gesteiniget und todt. * Da
 aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt
 und todt war, sprach sie zu Ahab: Stehe
 auf und nimm ein den Weinberg Na-
 boths, des Jezreeliten, welchen er sich wei-
 gerte dir um Geld zu geben; denn Na-
 16 both lebt nimmer, sondern ist todt. * Da
 Ahab hörte, daß Naboth todt war, stand
 er auf, daß er hinab ging zum Weinberge
 Naboths, des Jezreeliten, und ihn ein-
 nähme.
 17 Aber das Wort des Herrn kam zu Elia,
 18 dem Thisbiten, und sprach: * Mache dich
 auf und gehe hinab, Ahab, dem Könige
 Israels, entgegen, der zu Samaria ist;
 stehe, er ist im Weinberge Naboths, da-
 hin er ist hinab gegangen, daß er ihn ein-
 19 nehme. * Und rede mit ihm und sprich:
 So spricht der Herr: Du hast todt geschla-
 gen, dazu auch eingenommen. Und sollst
 mit ihm reden und sagen: So spricht der
 Herr: An der Stätte, da Hunde das Blut
 Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde
 20 dein Blut lecken. * Und Ahab sprach zu

nium et sedere facite Naboth inter
 Mt. 26, 60. primos populi, * et submittite duos 10
 Dt. 19, 15. viros filios Belial contra eum, et
 17, 6. falsum testimonium dicant: Benedixit
 Job. 1, 5. Deum et regem, et educite eum et
 2, 5, 9. Ex. 22, 23; Lv. 24, 16. lapidate, sicque moriatur. * Fe- 11
 Dt. 17, 5; Du. 6, 4; Ps. 94, 21. cerunt ergo cives ejus majores natu
 et optimates, qui habitabant cum eo
 in urbe, sicut praeceperat eis Jeza-
 bel, et sicut scriptum erat in litteris
 quas miserat ad eos. * Praedica- 12
 verunt jejunium et sedere fecerunt
 Naboth inter primos populi, * et 13
 adductis duobus viris filiis diaboli,
 fecerunt eos sedere contra eum. At
 illi, scilicet ut viri diabolici, dixe-
 runt contra eum testimonium coram
 multitudine: Benedixit Naboth Deum
 et regem; quam ob rem eduxerunt
 v. 10. eum extra civitatem et lapidibus in-
 2 Ch. 24, 21. terfecerunt. * Miseruntque ad Jeza- 14
 Ebr. 11, 37. bel, dicentes: Lapidatus est Naboth
 Act. 7, 58. et mortuus est. * Factum est 15
 autem, cum audisset Jezabel lapida-
 tum Naboth et mortuum, locuta est
 ad Achab: Surge et posside vineam
 Naboth Jezraelitae, qui noluit tibi
 acquiescere et dare eam accepta pe-
 cunia; non enim vivit Naboth, sed
 mortuus est. * Quod cum audisset 16
 Achab, mortuum videlicet Naboth,
 surrexit et descendebat in vineam Na-
 both Jezraelitae, ut possideret eam.
 Factus est igitur sermo Domini 17
 17, 11. ad Eliam Thesbiten, dicens: * Surge 18
 et descende in occursum Achab re-
 gis Israel, qui est in Samaria; ecce,
 ad vineam Naboth descendit, ut pos-
 sideat eam. * Et loqueris ad eum, 19
 2 Sm. 12, 9. dicens: Haec dicit Dominus: Occi-
 disti, insuper et possedisti! Et post
 haec addes: Haec dicit Dominus: In
 22, 38. loco hoc in quo lixerunt canes
 2 Rg. 9, 21. sanguinem Naboth, lambent quoque
 sanguinem tuum. * Et ait Achab ad 20

10. 13. A.A: den König gelästert.

12. A.A: eine Fasten ausrufen.

10. setzt ... gegen ihn. B. Männer, die Kinder Belials sind. dW: M., nichtswürdige B. vE: schlechte Leute. dW.vE: gelästert.

11. u. Vornehmen s. St. ... wie in ... war.

13. setzen s. gegen.

15. B: n. erblich ein? dW.A: in Besitz. vE: B. von dem W.

18. A. entg., dem K. J. zu S.

19. Hast du ...? dW.vE.A: gemordet.

XXI.

Achabi et Isebellis flagitium adversus Nabothum.

πρὸς Ἥλιαν· Εἰ εὐρηκᾶς με, ὁ ἐχθρὸς μου; Καὶ εἶπεν Ἥλιος· Εὐρηκα, διότι μάτην πέπρασαι τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν. ²¹ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σε κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ, ²² καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχία, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. ²³ Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες φάγονται αὐτήν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ. ²⁴ τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁵ Πλὴν οὐκ ἦν ὡς Ἀχαάβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέστησεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²⁶ καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορευθῆναι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος, ὃν ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

²⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέρρηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἥλιου περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε κύριος· ²⁹ Εὐρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ. ² Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ

20. AB* Ἥλ. et τῆ (+ FX). 22. AB: καταφάγονται (c. FX). 24. B (bis): φάγονται (c. AFX). 25. AB: ματαίως (A + ἐπράθη) ... μετέστηκεν (ὅκ ἦν ὡς ... μετέστ. FX). 26. πορευέσθαι ... π. ἂ (c. FX). 27. ABEX: Καὶ ὑπὲρ τῆ λόγος ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τῆ κυρία, καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρη. κτλ. ... καὶ ἐνήστ. καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἢ ἐπάταξεν Ναβὲθ

ἀλ-אַלְיָהוּ הַמְצֵאתָנִי אֹיְבֵי וַיֹּאמֶר מְצֵאתִי יַעַן הַתְּמַכְרָה לְעֵשְׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה: הִנְנִי מִבִּי אֲלִיָּה רָעָה וּבְעֵרְתִי אַחֲרֶיהָ וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּינן בְּקִיר וְעֶצֶר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל: ²² וַנְּתַתִּי אֶת-בֵּיתָהּ כְּבֵית יִרְבֵּעַם בֶּן-נֹבֵט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן-אַחֲזֵיהָ אֶל-הַפְּעַל אֲשֶׁר הִכְעִסְתָּ וַתַּחַטָּא אֶת-יִשְׂרָאֵל: ²³ וְגַם-לְאִיזָבֵל הִבֵּר יְהוָה לֵאמֹר הַפְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת-אִיזָבֵל ²⁴ בְּחַל יִזְרַעֵאל: הֵמֶת לְאַחָאָב בְּעִיר יֹאכְלוּ הַפְּלָבִים וְהֵמֶת בְּשָׂדֵה יֹאכְלוּ כֹה עוֹף הַשָּׁמַיִם: רַק לֹא-הָיָה כְּאַחָאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לְעֵשְׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזָבֵל אֲשֶׁתּוֹ: ²⁶ וַיִּתְּעַב מְאֹד לְלַכַּת אַחֲרֵי הַגְּלוּלִים כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

²⁷ וַיְהִי כְשָׁמַע אַחָאָב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשֶׂם-שָׁק עַל-בְּשָׂרוֹ וַיֵּצֵא וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיְהִי-לָהּ אֵט: ²⁸ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אַלְיָהוּ ²⁹ הַתְּשָׁבִי לֵאמֹר: הֲרֵאִיתָ כִּי-נִכְנַע אַחָאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי-נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא-אָבִי הָרַעָה בְּיַמִּי בְּיַמִּי כִּנּוּ אָבִיא הָרַעָה עַל-בֵּיתוֹ:

XXII. וַיִּשְׁבֹּר שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי בַשָּׁנָה ²

v. 21. פ' מביא
v. 27. פ' ב"ז קמץ
ib. פ' בס' פחח
v. 29. פ' אביא

τὸν Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη (c. F). 29. A' (ut solet): Εὐρα. AB: κατενύγη (c. F). A: (pro ἄλλ') καὶ. AEFX + (in f.) ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτῆ. — 1. B + (a. τρία) τὰ (*AFX). 2. B: ἐγενήθη (c. AFX).

Eliä: Hast du mich je deinen Feind erfunden? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum, daß du verkauft bist, nur Uebels zu thun vor dem Herrn.

21 * Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen, und will von Ahab ausrotten auch den, der an die Wand pisset und der verschlossen und übergelassen ist in Israel, * und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohns Nebats, und wie das Haus Baesa, des Sohns Ahia, um des Reizens willen, damit du mich erzürnet und Israel sündigen gemacht hast.

22 * Und über Isebel redete der Herr auch, und sprach: Die Hunde sollen Isebel freisen an der Mauer Jesreels; * wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen, und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem Himmel fressen. * Also war niemand, der so gar verkauft wäre, übel zu thun vor dem Herrn, als Ahab, denn sein Weib Isebel überredete ihn also. * Und er machte sich zum großen Gräuel, daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter gethan hatten, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

27 Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an seinen Leib und fastete, und schlief im Sack, und ging jämmerlich einher. * Und das Wort des Herrn kam zu Eliä, dem Thisbiten, und sprach: * Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben, aber bei seines Sohnes Leben will ich Unglück über sein Haus führen.

XXII. Und es kamen drei Jahre um, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel. * Im dritten Jahr aber zog

26. U.L.: aller Dinge.

27. U.L.: jämmerlich her.

20. gefunden, mein Feind? ... dieweil du dich verfl. hast, heb. dW: dich ganz hingibst.

21. u. verlassen (wie 14, 10).

22. (Wie 15, 30.)

23. B.vE. Vormauer. dW: Stadtgraben.

25. Aber es w. N. der sich so g. verfl. hatte. B: welchen ... anhegte. dW: weil ihn ... verführte. vE: aufreizte. A: denn ... reizte ihn.

Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venumdatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. * Ecce, ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem et clausum et ultimum in Israel, * et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat et sicut domum Baasa filii Ahia, quia egisti ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel. * Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrael; * si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes, si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres coeli. * Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venumdatus est ut faceret malum in conspectu Domini; concitavit enim eum Jezabel uxor sua. * Et abominabilis factus est in tantum, ut sequeretur idola, quae fecerant Amorrhaei, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israel.

Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite. * Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens: * Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? Quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.

Transierunt igitur tres anni XXII. absque bello inter Syriam et Israel.

* In anno autem tertio descendit 2

20. Al.: inimice mi.

21. Al. † (ab in.) Haec dicit Dominus.

26. B: ging sehr gräulich den Dreckgötzen nach, nach allem wie. dW.vE: übte sehr viele (argen) Gr. ... ganz so.

27. (Wie 20, 31.) B: legte sich nieder? dW.vE: langsam einher. B: leise.

29. B.dW.A: demüthiget? vE: beuget.

1. man saß ruhig 3 S. dW: sie ruheten. vE: saßen still. B: blieben so.

XXII.

Achabi in pugna contra Syros interitus.

τριτω, και κατέβη Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. ³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥαμὼθ Γαλαάδ; καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; ⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἰ ἀναβήσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαὸς σου ὁ λαὸς μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου.

⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραήλ· Ἐπερωτήσωμεν δὴ σημερον τὸν κύριον. ⁶ Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ πάντας τοὺς προφῆτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνάβαινε, ὅτι διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐτι εἰς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτηῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαίας υἱὸς Ἰαμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα· Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁹ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπε· Τὸ τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰαμβλά. ¹⁰ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ καὶ Ἰωσαφάτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθητο ἀνὴρ ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προσητενον ἐνώπιον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἀν συντελεσθῆ. ¹² Καὶ πάντες οἱ προφῆται προσητενον οὕτως, λέγοντες·

3. AB* ὁ... (eti. infra) Ῥεμμάθ... *τὸ μὴ (c. FX).
4. AB* ὁ (+FX). A¹B* Εἰ (+A²EX). AB: μεθ' ἡμῶν (c. FX). A † (p. Ἰωσ.) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. AB: Καθὼς ἐγὼ καὶ σὺ ἔτιως, καθὼς ὁ λαὸς μὲ ὁ λαὸς σὺ, καθὼς οἱ ἵπποι μὲ οἱ ἵπποι σὺ (c. FX).
5. AB * Ἀχ. ... Ἐπερωτήσατε (c. FX). 6. B:

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
3 יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדָּיו הַיְדְעֶתֶם כִּי־
לָנוּ רָמַת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מִחֻשִׁים מִקַּחַת
4 אֶתְהָ מִיַּד מֶלֶךְ אַרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתִלֵּךְ אִתִּי לְמַלְחָמָה רָמַת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ
כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ׃

ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
6 דְרֹשְׁנָא כִּי־וּם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶיךָ
עַל־רָמַת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחָד־לִי
וַיֹּאמְרוּ עִלָּה וַיִּתֵּן אֲדָנִי בְיַד הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֶּה נָבִיא
8 לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשֶׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אַחָד לְדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי
שָׁנַאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֹּן׃

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מְהֵרָה מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה׃
10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ עַל־כְּסָאוֹ מִלְּבָשִׁים
בְּגָדִים בְּגָרֹן פֶּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְכָל־
11 הַנְּבִיאִים מְתַנַּבְּאִים לְפָנָיִם׃ וַיַּעַשׂ
לֹו צְדָקְיָה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנִי בְרוֹזַל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי תְנַבֵּא
12 אֶת־אַרָם עַד־כְּלוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים

και (ὅτι AFX). 8. B* Ἐτι (+AEFX). AB: καλα (ἀγ. FX). B (eti. infra): Ἰεμβλαά. 10. AB* (alt.) ὁ (+X). A²B: ἐκάθητο (c. A¹FX). AB: ἐπὶ τῷ θρόνῳ ... ἐπροφήτενον (c. FX). 11. B: Χαναάν (c. A). AB* ἄν (+FX). 12. B: ἐπροφήτ. (c. AX).

Der Bund gegen Syrien. Die beiden Könige und der Prophet Zedekia. XXII.

Josaphat, der König Juda, hinab zum
 3 Könige Israels. * Und der König Israels
 sprach zu seinen Knechten: Wißet ihr nicht,
 daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir
 sitzen stille und nehmen sie nicht von der
 4 Hand des Königs zu Syrien? * Und
 sprach zu Josaphat: Willst du mit mir
 ziehen in den Streit gen Ramoth in Gi-
 lead? Josaphat sprach zum Könige Is-
 5 rael: Ich will sein wie du, und mein
 Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie
 deine Rosse.
 6 Und Josaphat sprach zum Könige Is-
 rael: Frage doch heute um das Wort des
 7 Herrn. * Da sammlete der König Israels
 Propheten bei vierhundert Mann, und
 sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in
 Gilead ziehen zu streiten, oder soll ich
 8 lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hin-
 auf, der Herr wird es in die Hand des
 9 Königs geben. * Josaphat aber sprach:
 Ist hier kein Prophet mehr des Herrn,
 10 daß wir von ihm fragen? * Der König
 Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch
 ein Mann, Micha, der Sohn Jemla, von
 dem man den Herrn fragen mag; aber
 ich bin ihm gram, denn er weißaget mir
 kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat
 sprach: Der König rede nicht also.
 11 Da rief der König Israels einen Käm-
 merer und sprach: Bringe eilend her
 12 Micha, den Sohn Jemla. * Der König
 aber Israels, und Josaphat, der König
 Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl,
 angezogen mit Kleidern, auf dem Platz
 vor der Thür am Thor Samaria, und
 alle Propheten weißageten vor ihnen.
 13 * Und Zedekia, der Sohn Gnaena, hatte
 ihm eiserne Hörner gemacht und sprach:
 So spricht der Herr: Hiermit wirst du die
 Syrer stoßen, bis du sie aufräumest.
 14 * Und alle Propheten weißagten also, und

9. U.L: einem K. 11. A.A: hatte sich.

3. B: schweigen still? vE: zögern es zu n. A: ver-
 säumen.

5. B: als h. das W. vE: Befr. doch h. noch. dW:
 doch erst.

6. B.dW.vE.A: die Prop. vE: es lassen. dW: ich
 abstehen. A: oder ruhen.

7. dW.vE: ihn (darum) befr. könnten. A: durch

Polylotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

v.41.
 2Ch.18. Josaphat rex Juda ad regem Israel.
 * Dixitque rex Israel ad servos suos: 3
 20,34.
 Jos.21,38. Ignoratis quod nostra sit Ramoth Ga-
 laad, et negligimus tollere eam de
 2Ch.18,3. manu regis Syriae? * Et ait ad Jo- 4
 saphat: Veniesne mecum ad praelian-
 2Rg.9,28. dum in Ramoth Galaad? Dixitque
 2Rg.3,7. Josaphat ad regem Israel: Sicut ego
 sum, ita et tu, populus meus et po-
 pulus tuus unum sunt, et equites
 mei equites tui.
 2Ch.18,4. Dixitque Josaphat ad regem Israel: 5
 Quaere, oro te, hodie sermonem
 2Ch.18,5. Domini. * Congregavit ergo rex Is- 6
 rael Prophetas, quadringentos circi-
 ter viros, et ait ad eos: Ire debeo
 Jud.
 20,28. in Ramoth Galaad ad bellandum,
 an quiescere? Qui responderunt:
 Ascende et dabit eam Dominus in
 2Ch.18,6. manu regis. * Dixit autem Josaphat: 7
 2Rg.3,11. Non est hic Propheta Domini quis-
 piam, ut interrogemus per eum?
 2Ch.18,7. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Re- 8
 mansit vir unus, per quem possu-
 mus interrogare Dominum; sed ego
 Am.5,10. odi eum, quia non prophetat mihi
 bonum, sed malum, Michaeas filius
 Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loqua-
 ris ita, rex!
 2Ch.18,9;
 (2Rg.8,6. Vocavit ergo rex Israel eunuchum 9
 quemdam et dixit ei: Festina addu-
 2Ch.18,9. cere Michaeam filium Jemla. * Rex 10
 autem Israel et Josaphat rex Juda
 sedebant unusquisque in solio suo
 vestiti cultu regio in area juxta
 ostium portae Samariae, et universi
 Prophetae prophetabant in conspectu
 2Ch.
 18,10;
 (Mich.
 4,13.
 Dt.33,17. eorum. * Fecit quoque sibi Sede- 11
 cias filius Chanaana cornua ferrea,
 et ait: Haec dicit Dominus: His ven-
 tilabis Syriam, donec deleas eam.
 2Ch.
 18,11. * Omnesque Prophetae similiter pro- 12

4. Al.: et sicut pop. m. et pop. tuus, et sicut equi
 m. et equi tui.

ihn fr.

8. B.dW.vE.A: hasse ihn.

9. A: Kämmerling. vE: Höfling. dW: Hämpling!
 10. vor d. Eingang. dW.vE.A: angethan. B: mit
 den Kl. dW: m. [königl.] Kl. A: königl. Schmuck.

11. dW.vE.A: machte sich. B: aufgerieben hast.
 vE: aufreibest. dW: vernichtest.

XXII.

Achabi in pugna contra Syros interitus.

Ανάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοώσει σε κύριος καὶ δώσει εἰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Συρίας.

¹³ Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαὶαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἴδου δὴ πάντες οἱ προφηταὶ λαλοῦσιν ἐν στόματι ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνὸς τούτων καὶ λάλησον καλὰ.

¹⁴ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ζῆ κύριος ὅτι ἂν εἴπῃ κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω. ¹⁵ Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοώσει σε κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

¹⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου; ¹⁷ Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως· ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν, καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρέφεται ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

¹⁸ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα· Οὐκ εἶπα πρὸς σε ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ;

¹⁹ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Διὰ τοῦτο ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου· Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰσιτήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται εἰς Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ πεσεῖται ἐκεῖ; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

²¹ Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν κύριος· Ἐν τίνι; ²² Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι

נבאים כן לאמר עליה רמת גלעד ותצלח ונתן יהוה ביד המלך; ותמלאה אשרה לה ולקרוא מיכיהו 13
דבר אליו לאמר הנה נא דברי הנביאים פה אחד טוב אל המלך יהי נא דבריהם כדבר אחד מהם 14
ודברת טוב; ויאמר מיכיהו תי יהוה פי את אשר יאמר יהוה אלי טו אתו אדבר; ויבוא אל המלך ויאמר המלך אליו מיכיהו הנלך אל רמת גלעד למלחמה אם נחזק ויאמר אליו עליה ותצלח ונתן יהוה ביד המלך; ויאמר אליו המלך עד כמה פעמים אני משביעה אשר לא תדבר אלי רק אמת בשם יהוה; ויאמר ראיתי את כל ישראל נפצים אל ההרים פצאן אשר אין להם רעה ויאמר יהוה לא אדנים לאלה ישובו איש לביתו בשלום; ויאמר מלך ישראל אל יהושפט הלוא אמרתי אליה לוא יתנבא עלי טוב כפי אשרע; ויאמר לכן שמע דבר יהוה ראיתי את יהוה ישב על כסאו וכל צבא השמים עמד עליו מימין ומשמאלו; ויאמר יהוה מי יפתה את אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד ויאמר זה בכה וזה אמר בכה; ויצא הרוח ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו ויאמר יהוה אליו כמה; ויאמר יצא והייתי רוח שקר בפפי כל-

v. 13. 'כ' ברוך

12. B: fahre wohl. dW.vE: es wird dir gelingen. (A: reise glücklich!)

13. eines derselben. B.vE: (lauten) einstimmig. dW: sind einmütig ... rede gut. B: daß du G. redest.

12. AB: εὐδο. (*σε) κ. δώσει κύρ. (c. FX). B† (a. τὸν) καὶ (*AEFX). 13. AB pon. λαλ. p. δὴ (c. FX). 15. AB *σε (†FX). 16. AEX: Ἐτι δις ἐγὼ ὀρκ. 17. AB: ποιμνιον ᾧ (c. FX). B† (p. τέτ.) θεός; (*AFX) ... pon. ἀναστρ. in fine (c. AEFX). 18. AB† (a. ἀλλ') διότι (*EFX). 19. AB: Οὐχ ἔτως· ἐκ ἐγὼ ἄκθε ὄημα κυρίου· ἐχ ἔτως ... ἐξ εὐωνύμων (c. FX). 20. AB: ἐν Πε(s. α)μμάθ ... *κ. πεσ. ἐκεῖ (c. FX). 22. B: εἰς τὸ στόμα (c. AEFX).

sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead, und fahre glücklich, der Herr wird es in die Hand des Königs geben.

13 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtiglich gut für den König, so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben, und

14 rede Gutes. * Micha sprach: So wahr der Herr lebt, ich will reden, was der

15 Herr mir sagen wird. * Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen zu streiten, oder sollen wirs lassen anstehen? Er sprach zu ihm: Ja, ziehe hinauf, und fahre glücklich, der Herr wird

16 es in die Hand des Königs geben. * Der König sprach abermal zu ihm: Ich be-

17 schwöre dich, daß du mir nicht anders sagest denn die Wahrheit im Namen des Herrn! * Er sprach: Ich sahe ganz Israel zerstreuet auf den Bergen, wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

18 * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagete, sondern eitel Böses?

19 Er sprach: Darum höre nun das Wort des Herrn: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und

20 Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Abhab überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer

21 sagte dieß, der andere das. * Da ging ein Geist heraus und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der

22 Herr sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde.

13. U.L.: einträchtiglich.

16. A.A.: nichts anders.

17. U.L.: der Herr der sprach.

16. Wie oft soll ich dich beschwören. dW.vE: oft (mal) muß.

17. dW: eine Heerde. dW.vE.A: Diese haben.

18. weissagen werde.

19. B.dW.vE.A: (alle das) d. ganze H. des Him- mel. B.vE: stand (vor ihm).

phetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

^{2Ch. 18,12.} Nuncius vero, qui ierat, ut vocaret Michaeam, locutus est ad eum, dicens: Ecce, sermones Prophetarum ore uno regi bona praedicant, sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona. * Cui Michaeas ¹⁴ ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

^{2Ch. 18,13; Jer. 42,4.} * Venit itaque ad regem, et ait illi ¹⁵ rex: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad praeliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis. * Dixit autem rex ad ¹⁶

^{2Ch. 18,15; 1Sm. 3,17.} eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. * Et ille ¹⁷ ait: Vidi cunctum Israel dispersum

^{Nm. 27,17; Mt. 9,36.} in montibus, quasi oves non habentes pastorem, et ait Dominus: Non habent isti dominum, revertatur unusquisque in domum suam in pace!

^{2Ch. 18,17; 2Rg. 2,18; 4,28.} * Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: ¹⁸ Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?

^{2Ch. 18,18.} Ille vero addens ait: Propterea ¹⁹ audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et ait ²⁰

^{2Ch. 18,19.} Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter. * Egres-

^{2Ch. 18,20; 1Sm. 18,10; Job. 1,6; Joa. 7,44; Ap. 16,13.} sus est autem spiritus, et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo? * Et ille ait: Egrediar et ero ²² spiritus mendax in ore omnium Pro-

13. S: praedicunt. Al.: et sermo.

15. S: trad. eum.

20. dW.vE.A: (mit Trug) bereben. B: dieser f. so, u. d. And. f. so. dW: sprach so, u. Jener.

21. B.dW.vE: hervor. B: kam. vE: trat. (dW: der Geist.)

22. dW.vE.A: Lügengeist.

XXII.

Achabi in pugna contra Syros interitus.

πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις, καί γε θυρήσῃ· ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά.

²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἴδου σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμεῖου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμων τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, ²⁷ καὶ εἰπὸν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεὺς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

²⁹ Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα 'μετ' αὐτοῦ' εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ. ³⁰ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδουσαι τὸν ἱματισμὸν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. ³¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοιτα καὶ δύο, λέγων· Μὴ συνάψητε πόλεμον πρὸς μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. ³² Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκνκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφάτ. ³³ Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων

23. AB: ἔδωκε (c. FX). 24. AB: Π. (τῆτο παρῆλθεν) πν. κυρ. (παρ' ἐμῶ) τὸ λαλῆσαν (c. FX; A * ἐν σοί). 25. AB: ὄψη (c. FX). B * ἐν. AB: εἰσελήθης (* εἰς) ταμ. (* ἐκ) τῆ ταμ. 26 s. B: Σεμὴρ (Ἀμμ. AEX) τ. βασιλέα ... κ. τῶ Ἰωὰς υἱῶ τ. β. εἰπὸν θέσθαι τῆτον ἐν φ. κ. ἐσθίειν. 28. B * Καὶ - λ. († F; sim. A). 29. AB * ὁ. 30. AB † (p. Ἰωσ.) βασιλέα Ἰούδα (* X). 31. AB * ὁ († EX). B: δὲσὶ (δὲσὸ AEFX). AB: Μὴ πολεμεῖτε μικρ. 32. B: εἶπαν. AB * τδ.

καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμεῖου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμων τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, ²⁷ καὶ εἰπὸν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεὺς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμεῖου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμων τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, ²⁷ καὶ εἰπὸν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεὺς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά. ²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰ καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσελεύσῃ εἰς ταμεῖον ἐκ ταμεῖου τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Ἀμμων τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως, ²⁷ καὶ εἰπὸν· Οὕτως λέγει ὁ βασιλεὺς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθίετω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελάληκε κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκουσάτω πᾶς ὁ λαός.

v. 22. p' בז' קמץ

22. B: wirft ihn. B.dW.vE: es auch vermögen.
23. dW.vE: gelegt. dW: beschließen über dich.
24. Wie wäre der ... redete? (B: Wo ist jetzt ... vor mir vorbeigegangen.) dW: Wo wäre ... zu dir r.

Er sprach: Du sollst ihn überreden und
sollst es ausrichten, gehe aus und thue
23 also. * Nun siehe, der Herr hat einen
falschen Geist gegeben in aller dieser deiner
Propheten Mund, und der Herr hat Bö-
ses über dich geredet.

24 Da trat herzu Zedekia, der Sohn
Enaena, und schlug Micha auf den Backen
und sprach: Wie? Ist der Geist des Herrn
von mir gewichen, daß er mit dir redet?

25 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen
an dem Tage, wenn du von einer Kam-
mer in die andere gehen wirst, daß du
26 dich verkriechest. * Der König Israels
sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben
bei Amon, dem Bürgermeister, und bei

27 Joas, dem Sohn des Königs, * und
sprich: So spricht der König: Diesen setzet
ein in den Kerker und speiset ihn mit Brot
und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frie-

28 den wiederkomme. * Micha sprach: Kommt
du mit Frieden wieder, so hat der Herr
nicht durch mich geredet. Und sprach:
Höret zu, alles Volk!

29 Also zog der König Israels und Jo-
saphat, der König Juda, hinauf gen Ra-
30 moth in Gilead. * Und der König Israels
sprach zu Josaphat: Verstelle dich und
komm in den Streit mit deinen Kleidern
angethan. Der König Israels aber ver-
stellte sich auch, und zog in den Streit.

31 * Aber der König zu Syrien gebot den
Obersten über seine Wagen, derer waren
zwei und dreißig, und sprach: Ihr sollt
nicht streiten wider Kleine noch Große,
sondern wider den König Israels allein.

32 * Und da die Obersten der Wagen Jo-
saphat sahen, meineten sie, er wäre der
König Israels, und fielen auf ihn mit
33 Streiten, aber Josaphat schrie. * Da aber
die Obersten der Wagen sahen, daß er

31. U.L: der waren zweien.

vE: Ist also ... um durch dich zu r. A: Also hat ... ver-
lassen u. h. m. dir ger.

25. (Wie 20, 30.) B.vE: verstecken. A: verbergen.

26. führe ihn hin zu A. B.dW.vE.A: Obersten
der Stadt.

27. B: das Gefangenhauß. dW.vE: Gefängniß.
vE: Trübsalsbr. A: dem Br. des Glends ... der Be-
drängniß.

28. B.vE: Hörets ihr Völker alle(sammt).

phetarum ejus. Et dixit Dominus:
2Th.2,9s. Decipies et praevaleris, egredere et
2Ch. 18,22; Es.19,14. fac ita! * Nunc igitur, ecce, dedit 23
Dominus spiritum mendacii in ore
omnium Prophetarum tuorum, qui
hic sunt, et Dominus locutus est con-
tra te malum.

2Ch. 18,23. Accessit autem Sedecias filius 24
Chanaana et percussit Michaeam in
(Mich. 4,14. maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit
Spiritus Domini et locutus est tibi?

2Ch. 18,24. * Et ait Michaeas: Visurus es in die 25
20,30. illa, quando ingredieris cubiculum
intra cubiculum, ut abscondaris.

2Ch. 18,25. * Et ait rex Israel: Tollite Michaeam, 26
et maneat apud Amon principem ci-
vilitatis et apud Joas filium Amelech,
* et dicite eis: Haec dicit rex: Mittite 27
2Ch. 18,26; Jer.27,15. virum istum in carcerem, et susten-
Ps.80,6. Es.30,20. tate eum pane tribulationis et aqua
angustiae donec revertar in pace.

2Ch. 18,27; Nm. 16,29; Dt. 18,20. * Dixitque Michaeas: Si reversus fue- 28
ris in pace, non est locutus in
me Dominus. Et ait: Audite populi
omnes.

2Ch. 18,28. Ascendit itaque rex Israel et Jo- 29
saphat rex Juda in Ramoth Galaad.

2Ch. 18,29. * Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: 30
Sume arma et ingredere praelium,
et induere vestibus tuis. Porro rex

v.10. Israel mutavit habitum suum et in-
(1Sm. 28,8. gressus est bellum. * Rex autem 31

2Ch. 18,30. Syriae praeceperat principibus cur-
ruum triginta duobus, dicens: Non
pugnabitis contra minorem et majo-
rem quempiam, nisi contra regem
Israel solum. * Cum ergo vidissent 32

2Ch. 18,31. principes curruum Josaphat, suspi-
cati sunt quod ipse esset rex Israel,
(1Sm. 31,2s. et impetu facto pugnabant contra
eum; et exclamavit Josaphat. * Intel- 33
2Ch. 18,32. lexeruntque principes curruum, quod

30. Ich will mich verstellen u. Kommen ... du aber
zeuch deine Kl. an. Und d. R. J. verst. f. u. kam.
dW: verstellst in d. Str. f. vE: verkleidet ... gehen.

31. B: über die 32 W. die er hatte. dW.vE: seiner
(der) W., d. er h., 32. A: hatte geboten.

32. dW: u. gedachten. B.vE: (da) sprachen sie. B:
Dieser ist gewißlich. dW.vE: Sicher ist es (das). B:
wendeten s. zu ihm hin zu str. dW: nach ihm, um [mit
ihm] zu str. vE: lenkten hin. A: drangen auf ihn ein.

XXII.

Achabi in pugna contra Syros interitus.

ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀπεστράφησαν ἀπ' αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον αὐτοῦ ἀφελῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἠμιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τετρανυμάτισμαι. ³⁵ Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῆ ἕως ἐσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς τῆς τροπώσεως εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος, καὶ ἀπέθανεν ἐσπέρας. ³⁶ Καὶ ἔστι ὁ στρατοκίρῳξ ἐν τῇ παρεμβολῇ, δύνοντας τοῦ ἡλίου, λέγων· Ἐκαστος εἰς τὴν ἐναντιοῦ πόλιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν ἐναντιοῦ κληρονομίαν, ³⁷ ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ. ³⁸ Καὶ ἀπενήρατο τὸ αἷμα ἀπὸ τοῦ ἄρματος ἐπὶ τὴν κορήνην Σαμαρείας, καὶ ἔλιξαν οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.

³⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ὠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἰδὸν ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ⁴⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ. ⁴² υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. ⁴³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

33. AB: ἀν(s. ἀπ)έστρεψαν(c. FX). 34. A²B: ἐπέτεινεν (c. A¹EFX). AB: τόξ. εὐστόχος ... * ὁ βασ. (c. FX). B: τὰς χεῖράς (c. AFX). AB: τέτρωμαι (c. FX). 35. AB* τῆς τροπ. († FX). ABEX † (in f.) καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα (ἐκ) τῆς τροπῆς ἕως τῆς κόλπης τῆς ἄρματος (* FX). 36. B* ἐν τῇ παρ. († AEFX). A¹B* (alt.) ἕκαστ. († A²FX). AB: γῆν(κληρονομ.) FX. A † (in f.) ἀποτρεχέτω. 37. AX: ἦλθεν. AB* Ἀχ. 38. ἔπενψαν ... * ἀπὸ τῆς ἄρμ. (A:

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּשְׁוֹבֵי מֵאַחֲרָיו׃
³⁴ וַאִישׁ מִשָּׁהָ בִקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיִּבֶה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיָּן
וַיֹּאמֶר לְרַפְּבּוֹ הַפֶּה יְדִיךָ וְהוֹצִיאֵנִי
לֵב מִן־הַמַּחְנֶה כִּי הִחֲלִיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמַּלְחָמָה בֵּינֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הַזֶּה
מֵעַמָּד בַּמֶּרְפָּבָה נִכַח אֲרָם וַיָּמַת
בְּעָרֵב וַיִּצַק דַּם־הַמָּוֶת אֶל־חִיק
הָרֶכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרֶפָה בַּמַּחְנֶה כִּבֵּא
הַשָּׁמַשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
אֶל־אֲרָצוֹ׃ וַיָּמַת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא
שָׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשָׁמְרוֹן׃
³⁸ וַיִּשְׁטַף אֶת־הָרֶכֶב עַל־בְּרֵכַת שָׁמְרוֹן
וַיִּלְקֹו הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֹו וְהַזְנוֹת
רַחֲצוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
³⁹ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הָעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הַלְוֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אַחֲזִיָּהוּ בְנוֹ תַחְתָּיו׃

⁴¹ וַיְהוֹשִׁעַט בֶּן־אַסָּא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה
בְּשָׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
⁴² וַיְהוֹשִׁעַט בֶּן־שָׁלְשִׁים וַחֲמִשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעַשְׂרִים וַחֲמִשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ
בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־
שָׁלְחִי׃ וַיִּלְךָ בְּכָל־דֶּרֶךְ אֲסָא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו

v. 34. ר' יחיר

τὸ ἄρμα ἐπὶ) ... ἐξέλ(ε)ξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κ. (c. FX). 39. AB: π. ἃ ἐπ. ... ἐν βιβλίῳ λ. τῶν ἡμ. (c. FX). 41s. AB: Ἰδὸν ἐν ἔτει τετ. ... Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, υἱὸς κτλ. 42. A: εὐθὲς ἐνώπιον κυρ.

nicht der König Israels war, wandten sie
 34 sich hinten von ihm. * Ein Mann
 aber spannte den Bogen ohngefähr, und
 schoß den König Israels zwischen den
 Panzer und Hengel. Und er sprach zu
 seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und
 führe mich aus dem Heer, denn ich bin
 35 wund. * Und der Streit nahm überhand
 desselben Tages, und der König stand auf
 dem Wagen gegen die Syrer, und starb
 des Abends; und das Blut floß von den
 36 Wunden mitten in den Wagen. * Und
 man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne
 unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe
 37 in seine Stadt und in sein Land! * Also
 starb der König, und ward gen Samaria
 gebracht, und sie begruben ihn zu Sa-
 38 maria. * Und da sie den Wagen wuschen
 bei dem Teiche Samaria, leckten die Hunde
 sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren),
 nach dem Wort des Herrn, das er geredet
 hatte.

39 Was mehr von Ahab zu sagen ist, und
 alles, was er gethan hat, und das elfen-
 beinerne Haus, das er bauete, und alle
 Städte, die er gebauet hat, siehe, das ist
 geschrieben in der Chronica der Könige
 40 Israels. * Also entschlief Ahab mit seinen
 Vätern, und sein Sohn Ahasja ward Kö-
 nig an seine Statt.

41 Und Josaphat, der Sohn Asa, ward
 König über Juda im vierten Jahr Ahab's,
 42 des Königs Israels, * und war fünf und
 dreißig Jahre alt, da er König ward, und
 regierete fünf und zwanzig Jahre zu Je-
 rusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine
 43 Tochter Silhi. * Und wandelte in allem
 Wege seines Vaters Asa, und wich nicht
 davon, und er that, das dem Herrn wohl

39. U.L.: elfenbeine Haus.

43. A.A.: allen Wegen.

33. v. ihm hinweg.

34. zw. die Fugen des P. B: hatte ... gespannt in
 f. Einfalt. dW: Unschuld. B: traf. B.dW.vE: zw.
 d. Fug. u. (zw.) den P. ... verwundet.

35. mußte stehen. B: nahm zu. vE: wurde heftig.
 B: der K. wurde aufgehalten. dW.vE: blieb (stehen).
 B.dW.vE: den S. gegenüber. dW.vE.A: von (aus)
 der Wunde. vE: war gestossen. dW.vE.A: in (auf)

non esset rex Israel, et cessaverunt
 ab eo. * Vir autem quidam te- 34
 2Ch. tendit arcum, in incertum sagittam
 19,33. dirigens, et casu percussit regem Is-
 rael inter pulmonem et stomachum.
 (2Ch. At ille dixit aurigae suo: Verte ma-
 33,23. num tuam et ejice me de exercitu,
 quia graviter vulneratus sum. * Com- 35
 2Ch. missum est ergo praelium in die
 19,34. illa, et rex Israel stabat in curru
 suo contra Syros, et mortuus est
 20,42. vespere; fluebat autem sanguis plagae
 in sinum currus. * Et praeco inso- 36
 nuit in universo exercitu, antequam
 sol occumberet, dicens: Unusquisque
 revertatur in civitatem et in terram
 suam! * Mortuus est autem rex et 37
 v.17. perlatus est in Samariam, sepelie-
 runtque regem in Samaria. * Et la- 38
 verunt currum ejus in piscina Sama-
 riae, et linxerunt canes sanguinem
 ejus, et habenas laverunt, juxta
 verbum Domini quod locutus fuerat.

21,19. Reliqua autem sermonum Achab, 39
 2Rg.9,25. et universa quae fecit, et domus ebur-
 2R.45,9. nea quam aedificavit, cunctarum-
 que urbium quas extruxit, nonne
 haec scripta sunt in libro sermonum
 dierum regum Israel? * Dormivit 40
 ergo Achab cum patribus suis, et
 regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

15,24. Josaphat vero filius Asa regnare 41
 2Ch. coeperat super Judam anno quarto
 20,3155. Achab regis Israel. * Triginta quin- 42
 2Ch. que annorum erat, cum regnare
 20,31. coepisset, et viginti quinque annis
 regnavit in Jerusalem; nomen ma-
 2Ch. tris ejus Azuba filia Salai. * Et am- 43
 20,32. bulavit in omni via Asa patris sui et
 15,11. non declinavit ex ea, fecitque quod
 rectum erat in conspectu Domini.

34. Al.: Unus autem. 35. Al.: * Israel.

36. Al.: civ. suam.

39. Al.: eburneae et: cunctaeque urbes.

d. Boden des W.

36. B: Da ging d. Geschrei fort durch d. Heerlager.
 dW.vE: Und beim (mit) Untergang der S. g. der Ruf
 durch d. S.

37. B.vE: u. fam.

38. abspülten ... u. d. Huren w. es ab (B: da f.
 die Waffen wuschen? vE: Als man ... u. d. Waffen-
 rüstung wusch? A: u. f. w. den Wagenzeug.)

XXII.

Josaphat rex Judae. Achasis rex Israelis.

44 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

45 Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφατ μετὰ βασιλείῳ Ἰσραήλ.

46 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε καὶ ὅσα ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βίβλῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα;

47 Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς.

48 Καὶ βυσιλεύς οὐκ ἦν ἐστηκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.

49 Καὶ Ἰωσαφατ ἐποίησε νῆας Θαρσεῖς τοῦ πορευέσθαι εἰς Ὠφὲρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου, καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετριβήσαν αὐτῶν ἐν Ἀσίῳν Γάβερ. 50 Τότε εἶπεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς Ἰωσαφατ· Πορευέσθωσαν οἱ δούλοι μου μετὰ τῶν δούλων σου ἐν ταῖς ναυσίν· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφατ. 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

52 Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ, ἐν ἔτει ἐπτακαίδεκάτω Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβαὶ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, 54 καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλίμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

46. AB: ὅσα (ἃς EFX). B* κ. ὅσα ἐπολ. († A; A perg.: ἐχὶ ταῦτα). AB: βιβλίῳ (c. FX) ... † (a. ἡμ.) τῶν (*?). B* (sq.) τῶν († AFX). 47—50 * B' EX († AB²FX). 47. AB²: Καὶ περισσὸν τῆ ἐνδιηλλαγμένον ὁ (A¹: ἐχ) ὑπελείφθη ... * ταῖς εἰ τῆ ... ἐπέλεξεν (c. F). 48. AB²: ἐν Ἐδῶμ ἐστηλωμένος (c. F). 49. AB²: ὁ βασιλεύς Ἰωσ. ... πορευθῆναι Ὠφει-

44 יהוה: אֵךְ הַבְּמֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם

מִמִּזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בַּבְּמֹת: וַיִּשְׁלֹם

46 יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּר

דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה

וְאֲשֶׁר נִלְחַם הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-

סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

47 וַיִּתֵּר הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בְּיַמֵּי אֲחָז

48 אָבִיו בְּעַר מִן-הָאָרֶץ: וּמֶלֶךְ אִין

49 בְּאֲדֹם נִצָּב מֶלֶךְ: יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר

אֲנִיּוֹת תְּרִשִׁישׁ לְלֶכֶת אוֹפִירָה לְזָהָב

וְלֹא הָלָךְ כִּי-נִשְׁבְּרָה אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן

י גָּבַר: אִז אָמַר אַחֲזִיָּהוּ כִן-אֶחָאָב

אֶל-יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עַבְדֵי עִם-עַבְדֵיךָ

51 בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט: וַיִּשְׁפֹּב

יְהוֹשָׁפָט עִם-אַבְתָּיו וַיִּקְבַּר עִם-

אַבְתָּיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם

בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

52 אַחֲזִיָּהוּ כִן-אֶחָאָב מֶלֶךְ עַל-

יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בְּשָׁנָת שְׁבַע עָשָׂרָה

לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל-

53 יִשְׂרָאֵל שְׁנַתַּיִם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו

יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ

וּבְדֶרֶךְ יַרְבְּעָם בֶּן-נֹכַח אֲשֶׁר הִחֲטִיא

54 אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹד אֶת-הַבַּעַל

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי

יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

v. 49. עשה ק' ib. שברו ק'

ραὲ s. -είρδε ... εἰς χρυσίου ... ἐπορευθῆσαν ... * αἱ ... Ἀσεών (c. F). 50. AB²: Πορευθῆτωσαν (* οἱ) δ. (c. F). 52. B (pro κ. ἐβασίλ. ἐν Ἰσο. A): Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ. 53. AX * οἴκ. 54. AB: πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτῶ (π. ὅσα κτλ. F).

44 gefiel. * Doch that er die Höhen nicht
weg, und das Volk opferte und räucherte
45 noch auf den Höhen. * Und hatte Friede
46 mit dem Könige Israels. * Was aber
mehr von Josaphat zu sagen ist, und die
Macht, was er gethan und wie er gestrit-
ten hat, stehe, das ist geschrieben in der
47 Chronica der Könige Juda. * Auch that
er aus dem Lande, was noch übrige Hurer
waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa
48 waren übergeblieben. * Und es war kein
49 König in Edom. * Und Josaphat hatte
Schiffe lassen machen aufs Meer, die in
Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber
sie gingen nicht, denn sie wurden zerbro-
50 chen zu Geon Geber. * Dazumal sprach
Ahasja, der Sohn Ahab's, zu Josaphat:
Laß meine Knechte mit deinen Knechten in
Schiffen fahren. Josaphat aber wollte
51 nicht. * Und Josaphat entschlief mit sei-
nen Vätern, und ward begraben mit sei-
nen Vätern in der Stadt Davids, seines
Vaters, und Joram, sein Sohn, ward Kö-
nig an seine Statt.
52 Ahasja, der Sohn Ahab's, ward König
über Israel zu Samaria im siebenzehnten
Jahr Josaphats, des Königs Juda, und
53 regierete über Israel zwei Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte in dem Wege seines Vaters und sei-
ner Mutter, und in dem Wege Jerobeams,
des Sohns Nebats, der Israel sündigen
54 machte, * und dienete Baal und betete
ihn an, und erzürnete den Herrn, den Gott
Israels, wie sein Vater that.

^{2Ch. 20,33.} * Verumtamen excelsa non abstu- 44
^{15,14.} lit; adhuc enim populus sacrificabat
^{(3,25.} et adolebat incensum in excelsis.
^{2Ch.17,6.} * Pacemque habuit Josaphat cum 45
^{v.4.} rege Israel. * Reliqua autem 46
^{2Ch. 20,34.} verborum Josaphat, et opera ejus
^{19,15s.} quae gessit, et praelia, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
rum regum Juda? * Sed et re- 47
^{15,12.} liquias effeminatorum, qui reman-
serant in diebus Asa patris ejus,
abstulit de terra. * Nec erat tunc 48
^{2Sm. 8,14.} rex constitutus in Edom. * Rex vero 49
^{10,22.11.} Josaphat fecerat classes in mari,
^{2Ch. 20,36.} quae navigarent in Ophir propter au-
^{9,28.} rum; et ire non potuerunt, quia con-
^{9,26.} fractae sunt in Asiongaber. * Tunc 50
^{2Ch. 20,35.} ait Ochozias filius Achab ad Josaphat:
Vadant servi mei cum servis tuis in
navibus. Et noluit Josaphat. * Dor- 51
^{2Ch. 21,1.} mivitque Josaphat cum patribus suis
^{15,24} et sepultus est cum eis in civitate
^{1Ch.3,11.} David patris sui, regnavitque Joram
filius ejus pro eo.
^{2Ch. 22,1ss.} Ochozias autem filius Achab re- 52
gnare coeperat super Israel in Sa-
maria anno septimodecimo Josaphat
regis Juda, regnavitque super Israel
duobus annis. * Et fecit malum in 53
^{16,30.21.} conspectu Domini, et ambulavit in via
^{25,2Ch. 22,3s.} patris sui et matris suae, et in via
^{15,34.28.} Jeroboam filii Nabat qui peccare fe-
^{15,24.28.} cit Israel. * Servivit quoque Baal 54
^{16,31.} et adoravit eum, et irritavit Domi-
num Deum Israel juxta omnia quae
fecerat pater ejus.

44. that man (wie 15, 14).
45. Josaphat hatte. B: machte fr.
46. seine M. (wie 15, 23).
47. (Wie 14, 24.) dW.vE.A: den Rest der ...
48. in C., sondern es regierete ein Landpfeger.
dW: ein Statth. reg. B.vE: war K.

49. Meerschiffe l. m., die ... zerbrachen. B: nach
Larsis. dW.vE: L.=Schiffe. dW: nach Gold. B: daß
f. nach D. zögen des G. wegen. vE: um n. D. zu
fahren ... B: wurden zerbrochen. dW.vE.A: zer-
trümmert.
50. B: willigte n. ein.
54. ganz wie. dW: ganz so. B: nach Altem wie.

I.

Achasiae morbus et mors.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.

מלכים ב

I. Καὶ ἠθέτησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. ² Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερφῶ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρῴωσθησε. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε καὶ ἐπερωτήσατε διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρῴωστίας μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἄγγελος θεοῦ ἐλάλησε πρὸς Ἥλιαν τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστάς δεῦρο εἰς ἀπάντησιν τοῖς ἀγγέλοις Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λάλησον πρὸς αὐτούς· Εἰ διὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; ⁴ Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβίβησιν ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐν αὐτῇ θανάτω ἀποθανῆ. Καὶ ἐπορεύθη Ἥλιος καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

⁵ Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπεστρέφατε; ⁶ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ εἶπατε αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύη ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβίβησιν ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτω ἀποθανῆ. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Τίς ἢ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλή-

2. B: ἐπιζητήσατε (ἐπερ. AFX). AB: ἐν τῷ (s. τῆ) B. (c. FX). 3. AB: κυρίως (θεὸς FX) ἐκάλεισεν (ἐλ. πρὸς EFX) Ἥλιε (c. ti. infra, c. FX). A: Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς. AB: εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων (c. ? FX· ἀπάντησον τοῖς ἀγγ.). ... λαλήσεις ... παρὰ τὸ μὴ ... ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ B. ... † (in f.) Καὶ εἶπεν (c. FX). 4. B* ἐν αὐτ. († FX). 6. AB: λαλήσατε πρὸς αὐτόν (εἶπ. αὐτῷ FX). B: ἐπιζητῆσαι (ἐκξ. FX; AX: ζητήσαι). AX:

I. וַיִּפְּשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב: וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעַלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיִּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עַקְרוֹן אִם-אֱתֵיה מִחֲלֵי זֶה: וּמִלֶּאָה יְהוָה דַּבֵּר אֶל-אֱלֹהֵי הַתְּשֻׁבִי קוּם עֲלֶיהָ לְקַרְאֵת מִלְאָכָי מֶלֶךְ-שִׁמְרוֹן וּדְבַר אֲלֵהֶם הַמְּבַלִּי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אֲתֵם הַלְלוּם לְדָרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עַקְרוֹן: וְלִכֹּן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמְּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיִּלֶּךְ אֲלֵיהָ:

וַיִּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-זֶּה שִׁבַּתְּם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁוּ עָלֶיהָ לְקַרְאֵתָנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתֶכֶם וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמְּבַלִּי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אֲתֵם שָׁלַח לְדָרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עַקְרוֹן לִכֹּן הַמְּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת: וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם מַה מִּשְׁפָּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֵתְכֶם וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת-

τῆ B. AB: Οὐχ ἔτιως (Διὰ-κύρ. FX?). B† (in f.) Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ, καθὰ ἐλάλησεν Ἥλ. (*AFX). 7. AB: ἐλάλησε πρὸς αὐτὸς (εἶπ. αὐτοῖς FX) *ὁ βασιλεὺς (†FX).

Das 2. Buch von den Königen.

1. Auch fielen die Moabiter ab von Israel,
 2 da Ahab todt war. * Und Ahasja fiel
 durchs Gitter in seinem Saal zu Sama-
 ria, und ward krank, und sandte Boten
 und sprach zu ihnen: Gehet hin und fra-
 get Baal Sebul, den Gott zu Ekron, ob
 ich von dieser Krankheit genesen werde?
 3 * Aber der Engel des Herrn redete mit
 Elia, dem Thisbiten: Auf! und begegne
 den Boten des Königs zu Samaria, und
 sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott
 in Israel, daß ihr hingehet zu fragen Baal
 4 Sebul, den Gott zu Ekron? * Darum
 so spricht der Herr: Du sollst nicht von
 dem Bette kommen, darauf du dich gelegt
 hast, sondern sollst des Todes sterben.
 Und Elia ging weg.
 5 Und da die Boten wieder zu ihm ka-
 men, sprach er zu ihnen: Warum kommt
 6 ihr wieder? * Sie sprachen zu ihm: Es
 kam uns ein Mann herauf entgegen und
 sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu
 dem Könige, der euch gesandt hat, und
 sprecht zu ihm: So spricht der Herr: Ist
 denn kein Gott in Israel, daß du hin-
 sendest, zu fragen Baal Sebul, den Gott
 zu Ekron? Darum sollst du nicht kommen
 von dem Bette, darauf du dich gelegt hast,
 7 sondern sollst des Todes sterben. * Er
 sprach zu ihnen: Wie war der Mann ge-
 staltet, der euch begegnete und solches zu

3,4s. Praevaricatus est autem Moab in I.
 Israel, postquam mortuus est Achab.
 * Ceciditque Ochozias per cancellos 2
 coenaculi sui, quod habebat in Sama-
 ria, et aegrotavit, misitque nuncios,
 Es. 19,3; Mt. 12,24.; 1Sm. 5,10; 8,9. dicens ad eos: Ite consulite Beel-
 zebub deum Accaron, utrum vi-
 vere queam de infirmitate mea hac.
 * Angelus autem Domini locutus est 3
 1Rg. 17,1. ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge
 et ascende in occursum nunciorum
 regis Samariae, et dices ad eos:
 Es. 8,19. Numquid non est Deus in Israel, ut
 eatis ad consulendum Beelzebub deum
 Accaron? * Quam ob rem haec dicit 4
 Dominus: De lectulo, super quem
 8,10. ascendisti, non descendes, sed morte
 morieris. Et abiit Elias.

Reversique sunt nuncii ad Ocho- 5
 ziam. Qui dixit eis: Quare reversi
 estis? * At illi responderunt ei: Vir 6
 occurrit nobis et dixit ad nos: Ite et
 revertimini ad regem, qui misit vos,
 et dicetis ei: Haec dicit Dominus:
 v. 3. Numquid quia non erat Deus in Israel,
 mittis ut consulatur Beelzebub deus
 Accaron? Idcirco de lectulo, super
 quem ascendisti, non descendes, sed
 morte morieris. * Qui dixit eis: 7
 Cujus figurae et habitus est vir ille,
 qui occurrit vobis et locutus est

1. dW.vE: Und Moab fiel ab. A: Aber M. lehnte sich auf. B.dW: nach d. Tode Ahabs.

2. B: Oberaal. A: seines Obergemachs. vE: v. f. Obergem. herab. dW: vom Oberg. [f. Palastes].

3. gar E. Gott.

4. herabkommen. B.vE: gestiegen (bist). dW: das du best. hast. vE.A: (wieder) herabsteigen. B: gewiß! sterben. dW: sond. st. sollst du.

5. B: ichen wieder.

7. B.dW: die Weise des M. vE: Beschaffenheit

I.

Achasiae morbus et mors.

σαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; ⁸ Καὶ εἶπον· Ἄνθρωπος δασύς καὶ ζώονην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἥλιος ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστι.

⁹ Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ἥλιος ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Κατάβηθι. ¹⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἥλιος καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεύς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον ἕτερον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἀνέβη, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ταχέως κατάβηθι. ¹² Καὶ ἀπεκρίθη Ἥλιος καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πενήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσθεὶς ὁ βασιλεύς ἔτι ἀπέστειλε πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἀπέναντι τοῦ Ἥλιου, καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχὴ μου καὶ αἱ ψυχὰι τῶν δούλων σου τῶν πενήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ¹⁴ Ἴδοὺ γὰρ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρῶτους καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ¹⁵ Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἥλιαν, λέγων· Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη Ἥλιος καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἥλιος· Τάδε λέγει

8 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעַר וַאֲזוּר וְאֲזוּר בְּמַתְנֵיו וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם תִּתְּשָׁבֵי הוּא:

9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂרֵי הַמַּשִּׁים וְחַמְשֵׁי וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ הַהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמְּלָךְ

10 דִּבֶּר רָדָה: וַיַּעֲנֶה אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵל-תְּרַד אִישׁ הַחַמְשִׁים וְאִם-אִישׁ אֱלֹהִים אֲנִי תְרַד אִם מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְךָ

11 וְאֶת-חַמְשֵׁיךָ וְתְרַד אִם מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתוֹ וְאֶת-חַמְשֵׁיו: וַיִּתְּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂרֵי-חַמְשִׁים אַחֵר

12 וְחַמְשֵׁיו וַיַּעֲן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה-אָמַר הַמְּלָךְ מִהֲרָה רָדָה: וַיַּעֲן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם

13 אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי תְרַד אִם מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְךָ וְאֶת-חַמְשֵׁיךָ וְתֹאכַל אֶת-חַמְשֵׁיךָ וְאֶת-חַמְשֵׁיו: וַיִּתְּשָׁב וַיִּשְׁלַח

14 שָׂרֵי-חַמְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְחַמְשֵׁיו וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂרֵי-חַמְשִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו לִנְגַד אֵלָיו וַיִּתְחַנֵּן

15 אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה חַמְשִׁים בְּעֵינֶיךָ: הִנֵּה יֹרְדָה אִם מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי

16 הַחַמְשִׁים הַרְּאִשִׁים וְאֶת-חַמְשֵׁיהֶם וַיַּעֲתָה תִיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ: וַיְדַבֵּר מִלֵּאָה יְהוָה אֵל-אֵלָיו הִנֵּה רַד אֹתוֹ

17 אֶל-תִּירָא מִפָּנָיו וַיִּקַּם וַיֵּרַד אֹתוֹ אֶל-הַמְּלָךְ: וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר

8. AB† (p. εἶπ.) πρὸς αὐτόν (+FX). 9. AB: ἀνέβη (ἐπορ. FX; AEX† καὶ ἦλθεν)... ὁ βασιλ. ἐκάλεσέ σε (c. FX). 10. B* τὸ (+AEFX). AB* εἰμὶ (+FX). 11. B (eti. 13): προσέθετο ὁ β. καὶ ἄπ. (c. FX). AB: ἄλλον πεντ. (π. ἔτ. FX). B* u. ἀνέβη (+AEFX). AB† (p. ἐλάλ.) ὁ πεντηκόνταρχος (*lic FX, †p. ἀνέβη). 12. AB: u. ἐλάλησε πρ. αὐτόν κ. εἶπεν (c. FX). B

* τὸ (+AEFX). 13. AB: ἀποστείλαι. ABEX† (p. ἄπ.) ἠγόμενον (*FX). B* πεντηκόνταρχον (+AEFX, iid. † τρίτον). AB: κατέναντι Ἥλ... ἡ ψυχὴ τ. δ. σ. τῶν τῶν (c. FX). 14. AB* γὰρ (+FX). B* u. τὸς π. αὐτ. (+AE[F]X)... ψ. u8 (ψ. τ. δ. σ8 AEFX). 15. AB: καὶ εἶπε (λέγ. FX).

Die drei Hauptmänner über funfzig und das Feuer vom Himmel.

I.

8 euch sagte? * Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an, und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.

9 Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über funfzig sammt denselbigen funfzig. Und da der zu ihm hinauf kam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen.
10 men. * Elia antwortete dem Hauptmann über funfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine funfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn
11 und seine funfzig. * Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über funfzig zu ihm sammt seinen funfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm ei=
12 lends herab. * Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine funfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine funfzig.
13 * Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über funfzig sammt seinen funfzig. Da der zu ihm hinauf kam, beugete er seine Knie gegen Elia, und flehete ihm und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser funfzig, vor dir
14 etwas gelten. * Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zween Hauptmänner über funfzig mit ihren funfzig gefressen, nun aber laß meine Seele
15 etwas gelten vor dir. * Da sprach der Engel des Herrn zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm. Und er machte sich auf und ging mit ihm
16 hinab zum Könige. * Und er sprach zu ihm: So spricht der Herr: Darum, daß

8. A.A: rauhe Haut.

13. A.A: flehete ihn ... dieser funfzig.

8. B: ein haaricht Kleid. dW: Ein härenes Gewand trug er. vE.A: Es war ein haariger Mann. B.dW.A: war mit ... gegürtet (umg.).

9. B.dW.vE.A: Obersten. B: desselben Funfzig. vE: seinen. dW: u. seine F. A: u. die F. so unter ihm

2,8. 1Rg. verba haec? * At illi dixerunt: Vir 8
19,13. pilosus et zona pellicea accinctus
Zach 13,4. renibus. Qui ait: Elias Thesbites
Mt. 3,4. est.
7,15. Ebr. 11,37.

Misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta, qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum, sedentique in vertice montis ait: Homo Dei! rex praecepit ut descendas. * Respondensque Elias
10 dixit quinquagenario: Si homo Deus sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos.
Nm. 16,35. Descendit itaque ignis de coelo et devoravit eum et quinquaginta, qui erant cum eo. * Rursumque misit
11 ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei! haec
v. 10. dicit rex: Festina, descende! * Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de coelo et devoret te et quinquaginta tuos.
(Job. 1,16) Descendit ergo ignis de coelo et devoravit illum et quinquaginta ejus. * Iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta, qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum et ait: Homo Dei!
(1Sm. 26,21) noli despiciere animam meam et animas servorum tuorum, qui mecum sunt. * Ecce, descendit ignis de
v. 12,10. coelo et devoravit duos principes
Str. 48,3. quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro, ut miserearis animae meae. * Locutus est autem Angelus
15 Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas! Surrexit igitur et descendit cum eo ad regem. * Et
16 locutus est ei: Haec dicit Dominus:

12. Al.: ignis Dei.

waren. dW.vE.A: auf d. Höhe (Gipfel) eines B.

10. B.vE: (herabfahren) ... verzehren.

13. dW.vE: m. Leben. B: dieser deiner 50 Kn. B.dW.vE: theuer sein in deinen Augen.

I.

Eliae in coelos sublatio.

κύριος· Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερω-
τῆσαι ἐν τῷ Βαάλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρῶν, ὡσεὶ
μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν
λόγον αὐτοῦ, διὰ τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβη
ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῆ. ¹⁷ Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα
κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἡλίας, καὶ ἐβουσιλευσεν
Ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι
οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός, ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
Ἰωραμ υἱοῦ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

¹⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου, πάντα
ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν
Ἰσραὴλ;

II. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγαγεῖν κύριον ἐν
συσσεισμῷ τὸν Ἡλίαν ὡς εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίας καὶ Ἐλισαιὲ ἐκ Γαλγά-
λων. ² Καὶ εἶπεν Ἡλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Κά-
θου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με
ἕως Βαιθήλ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῆ κύριος
καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ
ἔρχονται εἰς Βαιθήλ. ³ Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ
τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθήλ πρὸς Ἐλισαιέ
καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ δὴ ἔγνωσ ὅτι κύριος
σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἀπάνωθεν
τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κάγῳ ἔγνωκα,
σιωπᾶτε. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἡλίας τῷ Ἐλισαιέ·
Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με
εἰς Ἱεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ
ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον
εἰς Ἱεριχώ. ⁵ Καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προ-
φητῶν οἱ ἐν Ἱεριχώ πρὸς Ἐλισαιέ καὶ εἶπον
αὐτῷ· Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος
τὸν κύριόν σου ἐπάνω τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ
εἶπε· Καίγε ἐγὼ ἔγνω, σιωπᾶτε. ⁶ Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἡλίας· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι
κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ

16. B: Τί ὅτι ἀπ. ἀγγ. ἐκζητῆσαι (c. AFX) ... *
ὡσεὶ-λόγ. αὐτῶ (+FX: sim. AX). AB: ἐχ' ἔτως (δ.
τ. FX). 17. AB* κ. ἐβ. -fin. (+FX). 18. AB* πάντα (+
FX). B: ἅ (ὅσα AEFX). AB: γεγραμμένα (c. FX).
BEX † (in f.) Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχαάβ βασιλεύει ἐπὶ
Ἰσο. ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὑπταναι-
δεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἐποίησε τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλην ἐχ' ὡς οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶ ἐδ' ὡς ἡ μήτηρ αὐτῶ καὶ ἀπέστησε τὰς
στήλας τῶ Βαάλ, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτῶ, καὶ
συνέτριψεν αὐτάς· πλην ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οὐκ
Ἰεροβοάμ, ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, ἐκ
ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν· καὶ ἐθνυμάθη ὄργῃ κυρίου εἰς
τὸν οἶκον Ἀχαάβ (* AFX, sed A † in v. 17). — 1. AB:
ἀναγεῖν (c. FX). 2. A²B: ἦλθον (ἐρχ. FX). 3. AB:
ἦλθον ... εἶπ. πρὸς αὐτόν ... * δὴ (c. FX). B: ἐπά-
νωθεν (ἀπ. AX). 4. AB: πρὸς (τῷ FX). 5. AB: πρὸς

יהוה יען אשר-שלקח מלאכים
לדרש בכעל זבוב אלתי עקרון
המבלי אין-אלהים בישראל לדרש
בדברו לכן המטה אשר-עליה פשם
לא-תרד ממנה פיםמות תמות:
17 וימת בדבר-יהוה אשר-דבר אליהו
וימלך יהורם תחתיו בשנה שתים
ליהורם בן-יהושפט מלך יהודה
כי לא-היה לו בן:

18 ויתר דברי אחזיהו אשר עשה
הלוא-המת כתובים על-ספר דברי
הימים למלכי ישראל:

II. ויהי בהעלות יהוה את-אליהו

בסערה השמים ויכלה אליהו

2 ואלישע מן-הגלגל: ויאמר אליהו

אל-אלישע שב-נא פה כי יהוה

שלקחני עד-בית-אל ויאמר אלישע

חי-יהוה וחי-נפשי אם-אעזבה

3 וירדו בית-אל: ויצאו בני-הנביאים

אשר-בית-אל אל-אלישע ויאמרו

אליו הידעת כי היום יהוה לקח

את-אדניך מעל ראשך ויאמר גם-

4 אני ידעתי החשו: ויאמר לו אליהו

אלישע שב-נא פה כי יהוה שלקחני

וירחו ויאמר חי-יהוה וחי-נפשי

ח אם-אעזבה ויבאו וירחו: וישעו

בני-הנביאים אשר בירחו אל-

אלישע ויאמרו אליו הידעת כי

היום יהוה לקח את-אדניך מעל

ראשך ויאמר גם-אני ידעתי החשו:

6 ויאמר לו אליהו שב-נא פה כי

יהוה שלקחני הירדנה ויאמר חי-

הס' בחטף קמץ v. 1.

אὐτόν (αὐτῷ FX). B: ἐπάνωθεν (c. FX). 6. AB: ὡδ' ε
(ἐντ. FX). A* ἕως. AB: εἰς τὸν Ἰορδάνην (τῶ I. EFX).

du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal Sebul, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, daß Wort man fragen möchte: so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

17 * Also starb er nach dem Wort des Herrn, das Elia geredet hatte, und Joram ward König an seine Statt im andern Jahr Jorams, des Sohns Josaphats, des Königs Juda; denn er hatte keinen Sohn.

18 Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

II. Da aber der Herr wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, ging Elia und 2 Elisa von Gilgal. * Und Elia sprach zu Elisa: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Beth El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie 3 hinab gen Beth El kamen, * gingen der Propheten Kinder, die zu Beth El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch 4 wohl, schweiget nur stille. * Und Elia sprach zu ihm: Elisa, Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und da sie gen Jericho kamen, 5 * traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißest du auch, daß der Herr wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es 6 auch wohl, schweiget nur stille. * Und Elia sprach zu ihm: Lieber, bleibe hier, denn der Herr hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der

v.2. Quia misisti nuncios ad consulendum
v.3. Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. * Mor- 17 tuus est ergo, juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judae; non enim habebat filium.

^{2Ch.}_{22, 1ss.} Reliqua autem verborum Ochoziae 18 quae operatus est, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

(Gn. 5, 24.) Factum est autem, cum levare **II.** vellet Dominus Eliam per turbinem in coelum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis. * Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus et vivit anima tua, quia non derelinquam te! Cumque descendissent Bethel, * egressi 3 sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi, silete! * Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus et vivit anima tua, quia non derelinquam te! Cumque venissent Jericho, * accesserunt filii prophetarum, qui 5 erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete! * Dixit autem ei Elias: Sede hic, 6 quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus et

so kamen) s. hinab g. B.

3. vE: von dir wegnehmen. dW.A: v. dir nimmt. dW.vE.A: Auch ich w. es, schweiget!

4. B: Und s. kamen. dW: u. so f. f.

16. hinabges. ... herabkommen. B: ist denn das darum als ... daß man bei s. Worte fragte? (Wie B. 4.)

1. vE.A: im Sturme. B: hinaufholen. vE: hinführen. dW.A: aufheben.

2. dW.vE: sendet mich. B.dW: Da gingen (Und

II.

Eliae in coelos sublatio.

εἶπεν Ἐλισαιέ· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφοτέρω. ⁷ Καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν ἦλθον καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· ἀμφοτέρω δὲ ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. ⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἡλίας τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησε, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ τὰ ὕδατα, καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ διέβησαν ἀμφοτέρω διὰ ξηρᾶς.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς εἶπεν Ἡλίας πρὸς Ἐλισαιέ· Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι με ἀπὸ σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ δισσωῶς ἐπ' ἐμέ. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἡλίας· Ἐσκήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται. ¹¹ Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων καὶ λαλούντων, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρός καὶ ἵπποι πυρός, καὶ διεχώρισαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήφθη Ἡλίας ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. ¹² Καὶ Ἐλισαιέ εἴώρα, καὶ αὐτὸς ἐβόα· Πάτερ, πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι. Καὶ ἐκράτησεν Ἐλισαιέ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διεῤῥύξεν αὐτὸ εἰς δύο, ¹³ καὶ εἴλετο τὴν μηλωτὴν Ἡλίου τὴν πεσοῦσαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιέ καὶ ἕστη ἐπὶ τοῦ χελλοῦς τοῦ Ἰορδάνου, ¹⁴ καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἡλίου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διηρέθη. Καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφῆσ; καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διηρέθη ἐνθα καὶ ἐνθα, καὶ ἦλθε διὰ ξηρᾶς Ἐλισαιέ.

¹⁵ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχῷ ἐξ ἐναντίας ἀναστρέφοντα αὐτόν, καὶ εἶπον· Ἐπαναπέπανται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ¹⁶ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἴδου δὴ εἰσὶ μετὰ

7. AB* ἦλθον ... καὶ ἀμφ. ἔστ. (c. FX). 8. AB: (*ἐν αὐτῇ) τὸ ὕδωρ ... ἐνθα κ. ἐνθα ... ἀμφ. ἐν ἐρήμῳ (c. FX). 9. AB: καὶ Ἡλ. εἶπε ... διπλᾶ ἐν πνεύματι σθ. 11. AB: πορευομένων ἐπορεύονται καὶ ἐλάλθεν ... διέστειλεν s. -αν (c. FX). 12. AB* αὐτὸς ... ἐπέλαβετο τῶν ἱματίων ... αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα (c. FX). 13. AB: ὕψωσεν ... ἣ ἔπεσεν ἐπ. Ἐλισαιέ (c. FX). 14. AB: τὸ ὕδωρ * κ. ἔ διηρ. ... διεῤῥύγησαν ἔ. κ. ἔ. κ. διέβη * διὰ ξ. (c. FX). 15. AB† (p. εἰδ.) αὐτόν ... *ἀναστο. αὐτόν ... ἦλθον (c. FX). B: συναντήν (c. AEFX). AB: αὐτῷ (-τῷ FX). 16. AB* εἰσὶ († FX).

יהוה וְחַיִּי נִפְשֵׁךְ אִם-אֶעֱזָבָה וַיִּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם: וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִנְּגַד מַרְחֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל-הַיְרֵדָן: וַיִּקַּח
אֶלְיָהוּ אֶת-אֲדָרְתוֹ וַיִּגְלֵם וַיַּבֶּה
אֶת-הַמַּיִם וַיִּקְצֹץ הַנָּהָר וְהַנָּהָר וַיַּעֲבְרוּ
שְׁנֵיהֶם בַּחֲרָבָה:

וַיְהִי כַעֲבָרָם וְאֶלְיָהוּ אָמַר אֶל-
אֵלִישַׁע שְׂאֵל מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ בְּטָרָם
אֶלְקָח מֵעַמְדָה וַיֹּאמֶר אֵלִישַׁע יְהִי-
נָא פִי-שְׁנַיִם בְּרוּחֶךָ אֵלַי: וַיֹּאמֶר
הַקְּשִׁית לְשֹׂאֵל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לִקַּח
מֵאֲתָךְ יְהִי-לָּךְ לֵן וְאִם-אֵין לֹא
יְהִיָּה: וַיְהִי הַמָּה הַלְכִים הַלֹּךְ
וַדְבַר וְהַנָּהָר רָכַב-אִשׁ וְסוּסֵי אִשׁ
וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ
בְּסַעֲרַת הַשָּׁמַיִם: וְאֵלִישַׁע רָאָה
וְהוּא מֵצַעֵק אָבִי וְאָבִי רָכַב וּשְׂרָאֵל
וּפְרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחְזַק
בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעם לְשְׁנַיִם קְרָעִים:
וַיִּרֶם אֶת-אֲדָרְתוֹ אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר נִפְלְהוּ
מֵעֲלָיו וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שַׁפְּתַי הַיְרֵדָה:
וַיִּקַּח אֶת-אֲדָרְתוֹ אֶלְיָהוּ אֲשֶׁר-נִפְלְהוּ
מֵעֲלָיו וַיַּבֶּה אֶת-הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיָה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵהוּ אֲתָהּ וַיַּבֶּה
אֶת-הַמַּיִם וַיִּקְצֹץ הַנָּהָר וְהַנָּהָר וַיַּעֲבְרוּ
אֵלִישַׁע:

וַיִּרְאֶהוּ בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-
בְּיְרִיחוֹ מִנְּגַד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רִחַת
אֶלְיָהוּ עַל-אֵלִישַׁע וַיָּבֵאוּ לְקַרְאָתוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַרְצָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

7. B.vE: blieben a. S. stehen. dW: traten an den S.
8. dW.vE.A: schl. (damit) das W. B. hier: u. borthin. dW.vE: hiehin u. dahin. B.dW.vE.A: auf dem Trockenen.

Herr lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht! Und gingen die beide mit einander.
 7 * Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegen über von ferne, aber die beide standen am
 8 Jordan. * Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser, daß theilte sich auf beiden Seiten, daß die beide trocken durchhin gingen.

9 Und da sie hinüber kamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir thun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß dein Geist bei mir sei zwie-
 10 fältig. * Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten, doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wirds ja sein, wo nicht, so wirds nicht
 11 sein. * Und da sie mit einander gingen und er redete, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rössen, und schieden die beide von einander, und Elia fuhr also
 12 im Wetter gen Himmel. * Elisa aber sahe es und schrie: Mein Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reuter! und sahe ihn nicht mehr. Und er fassete seine Kleider und zerriß sie in zwei Stücke,
 13 * und hob auf den Mantel Elia, der ihm entfallen war, und lehrete um und trat
 14 an das Ufer des Jordans. * Und nahm denselben Mantel Elia, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der Herr, der Gott Elia? Und schlug ins Wasser; da theilte sichs auf beiden Seiten, und Elisa ging hindurch.

15 Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die zu Jericho gegen ihm waren, sprachen sie: Der Geist Elia ruhet auf Elisa, und gingen ihm entgegen und beteten an
 16 zur Erde * und sprachen zu ihm: Siehe,

11. U.L.: scheideten.

15. U.L.: gegen ihn.

9. mir ein zw. Theil an deinem G. werde. B. hindurch gingen? A: gegangen. vE.A: Verlange! B: So müssen doch zwei Th. v. d. G. auf mich kommen. dW: Laß ein zw. Th. deines G. ... vE: von d. G. das Doppelte mir zuf.

10. dW.vE: (um) etwas Schweres. A: ein schw. Ding. B: wird es dir also widerfahren. vE: soll dir a. werden. dW: geschehe es d. a.

Polglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

vivit anima tua, quia non derelinquam te! Ierunt igitur ambo pariter, * et quinquaginta viri de filiis
 v.5.3.. Prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt econtra longe; illi autem ambo stabant super Jordanem.
 1,8.1Rg. * Tulitque Elias pallium suum et in- 8
 19,19. volvit illud, et percussit aquas, quae
 Jos.3,16. divisae sunt in utramque partem, et
 Ex.14,21. transierunt ambo per siccum.

Cumque transissent, Elias dixit ad 9
 1Rg.3,15. Eliseum: Postula quod vis ut faciam
 Sir.48,12. tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eli-
 Nm.11,17. seus: Obsecro ut fiat in me du-
 Dt.21,17. plex spiritus tuus. * Qui respondit: 10
 (Dt.1,17. Rem difficilem postulasti; attamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit. * Cumque perge- 11
 2Co.1,20. rent et incedentes sermocinarentur,
 6,17,13. ecce, currus igneus et equi ignei
 14.Ps.68, 18.104,4; 18.104,4; Sir.48,9. diviserunt utrumque, et ascendit
 2Mc.2,58; 2Rg.2,1. Elias per turbinem in coelum, * Eli- 12
 6,21. seus autem videbat et clamabat:
 13,14. Pater mi! pater mi! currus Israel et auriga ejus! et non vidit eum
 Gn.5,24. amplius. Apprehenditque vestimenta
 Ebr.11,5. sua, et scidit illa in duas partes,
 v.8.1,8. * et levavit pallium Eliae, quod ce- 13
 1Rg. 19,19. ciderat ei, reversusque stetit super ripam Jordanis. * Et pallio Eliae, quod 14
 v.8. ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisae. Et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? percussitque aquas, et divisae sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus.

Videntes autem filii Prophetarum, 15
 qui erant in Jericho econtra, dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et venientes in occursum ejus adoraverunt eum proni in terram, * dixeruntque illi: Ecce, cum 16

14. Al. * et n. s. divisae. 15. Al.: autem eum.

11. u. redeten. B: siehe so war ... da, u. machte eine Scheidung zwischen ihnen B. dW: u. schied B.

12. vE: Da G. das sah. (A: der W. J. u. f. Fuhrmann!)

14. (Wie B.8.) dW: der G. G., ja derselbe? dW. vE: Und als er d. W. schl. B: Also schl. auch er ins W.

15. gegenüber ... bet. vor ihm an.

II.

Eliæ in coelos sublatio.

τῶν παίδων σου πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρην αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐρρίψεν αὐτὸν ἐφ' ἐν τῶν ὄρεων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. ¹⁷ Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ἡσχύνετο, καὶ εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πενήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρισὶν ἡμέραις καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχώ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐκ εἶπον ὑμῖν· Μὴ πορεύεσθε;

¹⁹ Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιέ· Ἴδου δὴ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς σὺ, κύριε, ὄρεῶς· καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνονομένη. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Λάβετε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ ἐμβάλετε ἐκεῖ ἄλας. Καὶ ἔλαβον αὐτῶ. ²¹ Καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιέ ἐπὶ τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἐρρίψεν ἐκεῖ τὸ ἄλας, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν ἀποθνήσκων οὐδὲ ἀτεκνονομένη. ²² Καὶ ἴαθη τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν Ἐλισαιέ.

²³ Καὶ ἀνέβη Ἐλισαιέ ἐκεῖθεν εἰς Βαιθίλ, καὶ αὐτοῦ ἀναβαλόντος ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐξῆλθε παιδάριον μικρὸ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε, φαλακρέ. ²⁴ Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδεν αὐτὰ, καὶ κατηράσατο αὐτὰ ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρῳρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παιδάριον. ²⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν.

III. Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῃ

16. AB† (p. alt. αὐτόν) ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ (*FX). 17. AB: τοεῖς ἡμέρας (c. FX). 18. B: πρὸς ὑμᾶς (ὕμῃν AFX). AB: πορευθῆτε (c. FX). 19. AB* δὴ ... ὁ κύριος βλέπει (c. FX). 20. AB: θῆτε ἐκ. ἄλα (c. FX) ... ἔλ. (καὶ ἠνεγκαν) πρὸς αὐτόν (c. FX). 21. AB: ἐκεῖ ἄλα ... θάνατος καὶ ἀτεκν. (c. FX). 22. AB: ἰάθησαν ... Ἐλ. ὃ ἐλ. (c. FX). 23. AB* Ἐλισ. ... ἀναβ. αὐτῷ ... παιδ. μ. ἐξῆλθον (c. FX). B* (alt.) φαλ. 24. AB: ὅπ. αὐτῶν ... κατ. αὐτοῖς (c. FX). AB† (p. sq. καὶ) ἰδὲ (*FX). B: ἀπ' (ἐξ AEFX). A²B: παιδᾶς (c. FX). 25. B: ἀκνεῖθεν.— 1. AB* ἐν Σ.

הנה-נא ייש-את-עבדוך חַמְשִׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ-נָא רִיבְקָשׁוּ
אֶת-אֲדֹנֶיךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רִיחַ יְהוָה
וַיִּשְׁלָחֵהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אֲוּ בְּאַחַת
הַגְּבֻאֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ: וַיַּפְצְרוּ-
כּו עַד-כָּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלָחוּ
חַמְשִׁים אִישׁ וַיִּבְקָשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְלֹא מָצְאוּהוּ: וַיִּשְׁבוּ אֵלָיו וַהֲוֹא
יֹשֵׁב בְּרִיחֹו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַלֹּא-
אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם אַל-תֵּלְכוּ:

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֱלִישָׁע
הַנֶּה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּכַאֲשֶׁר
אֲדֹנֵי רֹאֶה וְהַיָּמִים רָעִים וְהָאָרֶץ
כּו מִשְׁפָּלָת: וַיֹּאמֶר קְחוּ-לִי צִלְחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:
וַיֵּצֵא אֶל-מוֹצָא הַמַּיִם וַיִּשְׁלַךְ-שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה רַפְּאֵתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא-יָהִיָה מִשָּׁם עוֹד
מּוֹת וּמִשְׁפָּלָת: וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר:
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וַהֲוֹא עָלָה
בְּהַרְךָ וַנְּעָרִים קִטְנִים יִצְאוּ מִן-הָעִיר
וַיִּתְקַלְסוּ-כּו וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח
עָלָה קְרַח: וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֶם
וַיִּקְלָלֶם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאֲנָה שְׂתֵימִם
דְּבִים מִן-הָעִיר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם
כּו אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִ יְלָדִים: וַיִּלְךָ מִשָּׁם
אֶל-הָר הַכְּרִמָּל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֶרוֹן:
III. וַיְהוּרֶם בֶּן-אַתְנָב מֶלֶךְ עַל-
יִשְׂרָאֵל בְּשְׁמֶרוֹן בְּשָׁנָת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

v. 16. הגאיות ק'

16. Sendet nicht. B: tapfere &. dW: wachere M.
vE: kräftige. A: starke M. dW.vE: ob ihn vielf. B:
aufgehoben. B.dW.vE.A: auf einen der Berge (von
den B.) ... weggeführt (hingew.).

17. sich schämte u. spr.: Sendet hin. dW.vE.

Das böse Wasser. Der Kahlkopf und die Bären.

II.

es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke Leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen, vielleicht hat ihn der Geist des Herrn genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Thal geworfen. Er aber sprach: Laß nicht gehen. * Aber sie nöthigten ihn, bis er sich ungeberdig stellte und sprach: Laß hingehen. Und sie sandten hin fünfzig Männer, und suchten ihn drei Tage, aber sie fanden ihn nicht. * Und kamen wieder zu ihm, und er blieb zu Jericho und sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

19 Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr siehet; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.

20 * Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und thut Salz darein. Und sie brachten es ihm. * Da ging er hinaus zu der Wasserquelle, und warf das Salz darein und sprach: So spricht der Herr: Ich habe dieß Wasser gesund gemacht, es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen. * Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag, nach dem Wort Elisa, das er redete.

23 Und er ging hinauf gen Beth El. Und als er auf dem Wege hinan ging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus, und spotteten ihn und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!

24 * Und er wandte sich um; und da er sie sahe, fluchte er ihnen im Namen des Herrn. Da kamen zween Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zwei und vierzig. * Von dannen ging er auf den Berg Carmel, und kehrete um von dannen gen Samaria.

III. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria, im achtzehn-

drängen in ihn. A: zwangen ihn. vE: bis er verlegen ward. (dW: lange, lange!) A.dW.vE: suchten 3 T.

18. B.dW.vE: denn er war (er w. aber) zu S. geblieben. A: wohnte?

19. B.vE: die Wohnung dieser St. ist g. B.A: das W. ist (sehr) b. vE: schlecht. dW: ungesund ... bringt Fehlgeburten.

20. A: Gefäß.

servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire et quaerere dominum tuum, ne forte tulerit eum Spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere! * Co-17 egeruntque eum, donec acquiesceret et diceret: Mittite! Et miserunt quinquaginta viros. Qui cum quaesissent tribus diebus, non invenerunt, * et 18 reversi sunt ad eum. At ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

v.3,3,11;
1Rg.
18,12.

(9,11;
Jud.3,25;
2Sm.
18,23.

(4,41;
20,7;
Mc.
9,5. pp.
Jos.16,1.

Ex.15,25.

1Rg.
12,29.

17,25.
Lv.26,22.
Sap.
11,17s.

4,25.

1,17.

Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce, habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis; sed aquae pessimae sunt et terra sterilis. * At ille ait: 20 Afferte mihi vas novum et mittite in illud sal. Quod cum attulissent, * egressus ad fontem aquarum mi-21 sit in illum sal, et ait: Haec dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors neque sterilitas. * Sanatae sunt ergo aquae us-22 que in diem hanc, juxta verbum Elisei quod locutus est.

Ascendit autem inde in Bethel. 23 Cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate et illudebant ei, dicentes: Ascende, calve! ascende, calve! * Qui cum respexisset, vidit eos et maledixit eis in nomine Domini, egressique sunt duo ursi de saltu et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. * Abiit 25 autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno de-

18. A1.: Nol. ire.

21. dW. Du. des W. vE: hinaus, wo das W. herauskam. dW: mache d. W. ges. vE: heile. A: darin sein? dW: Fehlgeburt.

22. vE: geheilt.

23. von dannen hinauf. vE: den W. hinaufging. B.vE: trieben ihren Spott mit ihm. dW: steinigten ihn??

24. B: Und als er sich hinter sich w. u. f. sahe. B.dW.vE.A: von (aus ihnen) 42 (Knaben).

III.

Joram et Josaphat victoria contra Moabitas.

Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐκολλήθη, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

⁴ Καὶ Μεσὰ βασιλεὺς Μωάβ ἦν Νωκὴδ, καὶ ἦν φέρων φόρον καὶ ἐπιστρέφων τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκιον. ⁵ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ, ἠθέτησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέφατο πάντα τὸν Ἰσραὴλ, ⁷ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωάβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὅμοιός σοι ὅμοιος ἐμοί, ὡς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, ὡς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου. ⁸ Καὶ εἶπε· Ποῖα ὁδῶ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὀδὸν ἐρήμου Ἐδῶμ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδῶμ· καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτα ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήρεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ὡ, ὅτι κέκληκε κύριος τὸν τρεῖς βασιλεῖς δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. ¹¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰωσαφάτ· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσωμεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἔστιν ἐνταῦθα Ἐλισαῖς υἱὸς Σαφάτ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χειρᾶς Ἡλίου. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα· Ἔστιν ἐν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ βασιλεὺς Ἐδῶμ.

2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπιον. FX). A²B† (p. καὶ) ἐχ ὡς (*FX). 3. AB: τῇ ἀμ. ... αὐτῆς ... *καὶ (c. FX). 4. AB (eti. infra): Μωσὰ ... * ἦν φ. φ. καὶ (c. FX): ἐπέστρεψε s. -ψε (c. FX). 5. AB† (a. ἡθ.) καὶ (*FX). 6. ABrell. * πάντα (+X?). 7. AB: ἐξαπέστειλε ... μοι... σοι... (bis) μδ-σθ (c. FX). AB: ἐρημον (-ἡμδFX). 10. A²B† (p. τρ. βασ.) παρερχομένους (*FX, sed † τέτς). 11. AB* πρὸς αὐτὸν (+p. Ἰωσ. EFX). B: Οὐκ (Ei FX; AX: Eί ἐκ). AB: ὡδε προσ. ... ἐπιζητήσωμεν... παρ' αὐτῆ; ... Ὡδε Ελ. (c. FX). 12. AB* ὁ βασ. Ἰδδα (+FX). B* ἐν (+FX; AX: σύν).

לַיהוָשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ שְׁתַּיִם-
 2 עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינָיו
 יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וְיֹסֵף
 אֶת-מִצְבַּת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:
 3 רַק בְּחַטָּאוֹת יְרֻבְעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר-
 הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל דָּבַק לֹא-סֹר
 מִמֶּנָּה:

4 וַיֵּשֶׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הַיְהִי נֶקֶד
 וְהַשִּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל מֵאֶה-אַלְפַּי
 ה כְּרִים וּמֵאֶה אֲלָפִים אֵילִים צֶמֶר: וַיְהִי
 כְּמוֹת אֲהָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב
 6 בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
 בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמָרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת-כָּל-
 7 יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוָשָׁפָט
 מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
 בִּי הִתְלַךְ אֵתִי אֶל-מוֹאָב לְמַלְחָמָה
 וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כְּמִנִּי כְּמוֹךְ כְּעַמִּי
 8 כְּעַמְּךָ כְּסוֹסֵי כְּסוֹסֵיךָ: וַיֹּאמֶר אִי-יָדָה
 הַדָּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר הָרֶךְ מִדְּבַר
 9 אֲדוֹם: וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
 יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ הָרֶךְ
 שְׁבַע־יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לְמַחְנֶה
 1 וּלְבַהֲמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵלֹהֵי כִּי-קָרָא יְהוָה
 לְשִׁלְשֵׁת הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה לָּתֵת אוֹתָם
 11 בְּיַד-מוֹאָב: וַיֹּאמֶר יְהוָשָׁפָט הַאִין
 פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה
 מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-
 יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן-שָׁפָט
 אֲשֶׁר-יֵצֵק מַיִם עַל-יָדָיו אֶל-יְהוָה:
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה
 וַיִּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוָשָׁפָט
 וּמֶלֶךְ אֲדוֹם:

ten Jahr Josaphats, des Königs Juda, 2 und regierete zwölf Jahre. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er that weg die Säulen Baals, die sein Vater machen ließ, * aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

4 Mesa aber, der Moabiter König, hatte viel Schafe, und zinsete dem Könige Israels Wolle von hundert tausend Lämmern und von hundert tausend Widern.

5 * Da aber Ahab todt war, fiel der Moabiter König ab vom Könige Israels. * Da

zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria, und ordnete das ganze Is-

7 rael, * und sandte hin zu Josaphat, dem Moabiter König ist von mir abgefallen, komm mit mir zu streiten wider die Mo-

8 abiter. Er sprach: Ich will hinauf kommen, ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine

8 Rosse. * Und sprach: Durch welchen Weg wollen wir hinauf ziehen? Er sprach: Durch den Weg in der Wüste Edom.

9 * Also zog hin der König Israels, der König Juda und der König Edoms. Und da sie sieben Tagreisen zogen, hatte das

10 Heer und das Vieh, das unter ihnen war, kein Wasser. * Da sprach der König Is-

11 rael: O wehe! der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Mo-

11 abiter Hände gäbe. * Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des Herrn hier, daß wir den Herrn durch ihn rathfragten? Da

antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels, und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf

12 die Hände goß. * Josaphat sprach: Des Herrn Wort ist bei ihm. Also zogen zu ihm hinab der König Israels, und Jo-

saphat, und der König Edoms.

12

12

12

2. Säule. vE: entfernte!

3. B: doch flehte er. B.dW.vE.A: wich nicht.

4. Schafheerden. B: ging mit d. Viehzucht um. dW.vE: war (ein) Viehbesitzer. A: unterhielt v. Schaf. vE: steuerte. B: brachte dem ... Lämmern ... in der W. ein. A: mit ihren Fellen.

6. B.dW.A: an demselben Tage? B.dW.vE.A: mußerte.

cimo octavo Josaphat regis Judae, regnavitque duodecim annis. * Et 2

fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater. Tulit enim

10,26ss. 1Rg. 16,32. * verumtamen in peccatis Jeroboam 3

fili filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhaesit, nec recessit ab eis.

10,29. 1Rg. 12,23.

Porro Mesa, rex Moab, nutriebat 4 pecora multa et solvebat regi Israel

2Sm.8,2. Es.16,1. centum millia agnorum et centum millia arietum cum velleribus suis.

* Cumque mortuus fuisset Achab, 5

1,1. praevaricatus est foedus quod habebat cum rege Israel. * Egressus est 6

igitur rex Joram in die illa de Samaria et recensuit universum Israel, * misitque ad Josaphat regem Juda, 7

dicens: Rex Moab recessit a me, veni mecum contra eum ad praec-

1Rg.22,4. lium. Qui respondit: Ascendam! qui meus est, tuus est, populus meus populus tuus, et equi mei equi tui.

* Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumaeae. * Perrexerunt igitur rex Israel et rex Juda et rex 9

Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui et jumentis quae sequebantur eos.

* Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu! 10 congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab. * Et 11

ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius 19,19,21. Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliae. * Et ait Josaphat: 12

Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel et Josaphat rex Juda et rex Edom.

1Rg. 22,7,5.

1Rg. 17,24.

10. Al.* (bis) heu. 12. Al.* rex Juda.

7. willst du m. mir gehen ...? B.dW.vE: ging (hin) u. sandte ... ziehen.

9. umherzogen. dW: fehlte es an W. für. vE: u. es war f. W. da f. d. Lager. B.dW: das ihnen folgte. vE: ihren Füßen.

10. B.dW.vE: (her)gerufen. A: uns 3 R. versammelt. — 11. dW.vE: befragen. B: von ihm fragten.

12. vE: Bei dem ist ...

III.

Joramī et Josaphati victoria contra Moabitas.

13 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρὸς σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρὸς σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Μὴ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τούτους τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ. 14 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ εἰσέβλεψα πρὸς σε ἢ εἰδὼν σε. 15 καὶ νῦν λάβετε μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλον, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτοῦ χεὶρ κυρίου 16 καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους, 17 ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πλέσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. 18 Καὶ κοῦφον τοῦτο ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ εἰς χεῖρας ὑμῶν. 19 Καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὄχρραν καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτήν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ πρωίᾳ, ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχετο ἐξ ὁδοῦ Ἐδῶμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ τῶν ὑδάτων.

21 Καὶ πᾶσα Μωάβ ἤκουσεν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμῆσαι αὐτούς, καὶ ἐβόησαν ἐκ παντὸς περιζωννυμένου παραζώνην καὶ ἐπάνω· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὀρίου. 22 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ εἶδε Μωάβ τὰ ὕδατα ἐξ ἐναντίας πυρῶν ὡσεὶ αἷμα. 23 Καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο ῥομφαίας· ἐμαχέσαντο οἱ βασι-

13. AB* τὸν et τέτρεσ (†FX). 14. AB* τῷ ... ἐπέβλ. πρ. σε καὶ. 15. B: λάβε (-ετέ A²FX). AB: αὐτόν (-τῷ F). 18. AB: κέφη αὐτῆ ... ἐν χειρὶ. 19. B* καὶ -ἐκλ. ... ἐμφράξεσθε (c. AFX). 20. AB: ἐγ. πρωὶ ... ἤρχετο ... γῆ ὕδατος (c. FX). 21. AB: ἤκουσαν (-σαν EFX). B† (p. οἱ) τρεῖς (*AFX). AB: πολεμεῖν (-ῆσαι FX). A²BE: ἀνεβόησαν (c. F; A¹X: ἀνέβησαν). AB: περιεζωσμένοι (c. F) ζώνην (c. FX). B: εἶπαν· Ω (ἐπάνω AEFX). 22. AX: ἰδεν. B: ὡς (ὡσεὶ AEFX). 23. AB: τῆς ρ. B: καὶ ἐμ.

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 13
מֵה־לִּי וְלָךְ לָךְ אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל-נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלְשֵׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתַת אֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי-יְהוָה
צָבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָי לִפְנֵי כִי לִוְלִי
פָנִי-יְהוָה וְשַׁפֵּט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
15 טו אֶם-אֲבִיט אֵלֶיךָ וְאֶם-אֶרְאֶךָ׃ וְעַתָּה
קְחוּ-לִי מִנְּגֹן וְהָיָה כִּנְגֹן הַמְּנַגֵּן וְהָיָה
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר פֹּה אָמַר יְהוָה
17 עָשָׂה הַפְּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים׃ כִּי-
כֵה אָמַר יְהוָה לֹא-תֵרְאוּ רוּחַ וְלֹא-
תֵרְאוּ גֹשֶׁם וְהַפְּחַל הַהוּא וַיִּמְלֵא מַיִם
וַיִּשְׁתִּיתֶם אֹתָם וַיִּמְקְנִיכֶם וַיְבַהֲמִתְכֶם׃
18 וַנִּקַּל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וַנִּתֵּן אֶת-מוֹאָב
19 בְּיַדְכֶם׃ וְהַכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְּצָר וְכָל-
עִיר מִבְּחֹזֶר וְכָל-עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל-
מַעְיְנֵי-מַיִם תִּסְתְּמוּ וְכָל הַחֲלָקָה
20 הַטּוֹבָה תִּכְאֹבוּ בְּאֲבָנִים׃ וַיְהִי בַּבֶּקֶר
בַּעֲלוֹת הַמַּנְחָה וְהַנְּהַם מַיִם בְּאֵים
מִיַּרְדֵּן אָדוּם וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-
הַמַּיִם׃

21 וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלָו הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֶגְר חֶגְרָה
22 וַמְעָלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל-הַגְּבוּל׃ וַיִּשְׁפִּימוּ
בַּבֶּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיֵּרְאוּ
מוֹאָב מִנְּגַד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֶרֶב נִתְרַבֵּב הַמְּלָכִים

13. B. dW. vE. A: habe ich mit dir.

14. Josaphats ... Person. dW: nähme ich n. Rück-
sicht auf. B: auf dich n. schauen noch b. anf. dW:
würde b. n. anblicken n. anf.

15. vE. A: Harfenspieler. dW. vE. A: der Sp. (♫)
spielte. B. dW. vE: über ihn.

16. in diesem Thal. dW. vE: Gr. an Gr.

17. dies Thal ... ihr u. eure Heerden. vE: sich

13 Elisa aber sprach zum Könige Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter. Der König Israels sprach zu ihm: Nein, denn der Herr hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gäbe.

14 * Elisa sprach: So wahr der Herr Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda, ansähe, ich wollte dich nicht ansehen noch achten;

15 * so bringet mir nun einen Spielmann. Und da der Spielmann auf den Saiten spielte, kam die Hand des Herrn auf ihn,

16 * und er sprach: So spricht der Herr: Macht hie und da Graben an diesem Bach.

17 * Denn so spricht der Herr: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen, dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und euer Gesinde und euer Vieh trinkt.

18 * Dazu ist das ein Geringes vor dem Herrn, er wird auch die Moabiter in eure

19 Hände geben, * daß ihr schlagen werdet alle feste Städte und alle auswählte Städte, und werdet fällen alle gute Bäume, und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen, und werdet allen guten Acker mit Steinen 20 verderben. * Des Morgens aber, wenn man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllte das Land mit Wasser.

21 Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige herauf zogen wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und drüber waren, und traten an 22 die Grenze. * Und da sie sich des Morgens frühe aufmachten und die Sonne aufging auf das Gewässer, dächte die Moabiter das Gewässer gegen ihnen roth 23 sein wie Blut, * und sprachen: Es ist

17. U.L: voll Wassers. 19. U.L: Wasserbrunnen.
22. A.A: roth zu sein.

füllen mit B. d. ihr zu tr. habet. dW.A: u. ihr sollt (werdet) tr. B: u. euer B. u. e. Thiere.

18. dW.vE.A: (noch zu) wenig.

19. dW.vE.A: außerlesene. A: Frucht bäume umhauen. dW.vE.A: Wasserquellen. dW: alle die besten Acker. vE: beschädigen! A: bedecken.

20. dW.vE: das (Speis-)D. (dar)gebracht wird. B: als ... opferte. dW.vE.A: f. Wasser ... wurde voll

Dixit autem Eliseus ad regem Is- 13
rael: Quid mihi et tibi est? vade
ad prophetas patris tui et matris
tua. Et ait illi rex Israel: Quare
congregavit Dominus tres reges hos,
ut traderet eos in manus Moab?

* Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Do- 14
minus exercituum, in cuius con-
spectu sto, quod si non vultum
Josaphat regis Judae erubescerem,
non attendissem quidem te nec re-
spexissem; * nunc autem adducite 15
mihi psaltem. Cumque caneret psal-
tes, facta est super eum manus Do-
mini * et ait: Haec dicit Dominus: 16
Facite alveum torrentis hujus fossas
et fossas. * Haec enim dicit Domi- 17
nus: Non videbitis ventum neque
pluviam, et alveus iste replebitur
aquis, et bibetis vos et familiae ve-
strae et jumenta vestra. * Parum- 18
que est hoc in conspectu Domini;
insuper tradet etiam Moab in manus
vestras. * Et percutietis omnem ci- 19
vitatem munitam et omnem urbem
electam, et universum lignum fructi-
ferum succiditis, cunctosque fontes
aquarum obturabitis, et omnem agrum
egregium operietis lapidibus. * Fa- 20
ctum est igitur mane, quando sacri-
ficiu offerri solet, et ecce, aquae
veniebant per viam Edom, et repleta
est terra aquis.

Universi autem Moabitae, audien- 21
tes quod ascendissent reges, ut pu-
gnarent adversum eos, convocave-
runt omnes qui accincti erant balteo
desuper, et steterunt in terminis.
* Primoque mane surgentes, et orto 22
jam sole ex adverso aquarum, vide-
runt Moabitae econtra aquas rubras
quasi sanguinem, * dixeruntque: San- 23

13: Quare? congr. .. Moab.

(v.) B. B: angefüllt.

21. B.dW.vE: wurden (sie) zusammenberufen (zuf. ger.). B: von einem Jeden an der den Gürtel angürtete. vE: denen an w. d. G. anlegten. dW: v. den Waffenfähigen an.

22. gegenüber. vE: des M. aufstanden. dW.vE.A: über dem Wasser. B.dW.vE.A: da (so) sahen ... (an) r. wie Bl.

III.

Elisae miracula.

λεις και ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, και νῦν ἐπὶ τὰ σκύλα, Μωάβ. 24 Καὶ παραγίνονται εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραήλ, και ἀνίσταται Ἰσραήλ και τύπτει τὸν Μωάβ, και ἔφυγε Μωάβ ἐκ προσώπου αὐτῶν. Καὶ εἰσηλθόν εἰσπορευόμενοι και τύπτοντες τὸν Μωάβ, 25 και τὰς πόλεις καθείλον, και πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἐρύριψεν ἀνὴρ τὸν λίθον αὐτοῦ και ἐνέπλησαν αὐτήν, και πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν, και πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον, ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου· και παρεκύνκλωσαν οἱ σφενδονῆται και ἐπάταξαν αὐτήν. 26 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωάβ ὅτι κεκραταίωται ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, και ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας σπομένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐδῶμ· και οὐκ ἠδυνήθησαν. 27 Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, και ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτως ἐπὶ τοῦ τείχους, και ἐγένετο μετὰ μελὸς μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ· και ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ και ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

IV. Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητιῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαιέ, λέγουσα· Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου τέθνηκε, και σὺ οἶδας ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· και ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῶ εἰς δούλους. 2 Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; ἀπάγγειλόν μοι τί σοι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ ἔστι τῆ δουλῆ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι ἀλλ' ἡ ἀγγελίον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείφωμαι. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Δεῦρο αἰτήσαι σεαυτῇ ἀγγελία ἐξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύῃ κενά, μὴ ὀλιγόσσης, 4 και εἰσελεύσῃ και ἀποκλείσεις τὴν θύραν ἐπὶ σεαυτῇ και ἐπὶ τὰ τέκνα σου, και ἐκχέης εἰς τὰ ἀγγεῖα

23. AB: ἀνὴρ (ἐκ. FX). 24. AB: εἰσηλθόν ... κ. Ἰσραήλ ἀνέστησαν κ. ἐπάταξαν τὴν M., κ. ἔφυγον (*M.) ἀπὸ πρ. (c. FX). 25. AB: ἐρύριψαν ... * αὐτῆ (c. EFX). B* ὕδ. († AEFX). A²B† (p. τοίχῳ) καθηρημένους (*FX?). AB: ἐκύνκλ. (c. FX). 26. AB: ἐκραταίωσεν ... ἐσπασμένους ... * τὸν (c. [E]FX). 27. AB: ὀλοκαύτωμα (c. FX). — 1. B† (a. Ἐλ.) τὸν (*AFX) ... * (alt.) ὁ († AEFX). AB: ἀπέθανε ... ἔγνωσ (c. FX). 2. B* αὐτῇ († FX; AEX: πρὸς αὐτήν). AB: ἀνάγγειλον μ. τί ἔστι σοι ... * (pr.) σθ ... ἀλλ' ἡ ὁ ἀλείφωμαι ἐλαίου (c. FX). 3. AX: αἰτήσον. AB: σκεύῃ (ἀγγ. FX). B* σθ († AEFX). 4. AB: κατὰ σθ κ. κατὰ τῶν υἱῶν σθ, κ. ἀποχεεῖς εἰς (πάντα) τὰ σκευῆ (c. FX).

וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׁלַל 24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבְרֹכֶה וַהֲפֹת אֶת־מוֹאָב׃ כֹּה וַהֲעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֻלְקָה טוֹבָה וְשָׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנוֹ וּמְלֵאֲהָ וְכָל־מַעֲיַן־מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יִפְּלוּ עַד־הַשְּׂאִיר אֲבִנֶיהָ בַּקִּיר תִּרְשָׁת 26 וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיִּפּוּהָ׃ וַיֵּרָא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמְּלָחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שְׁלָלָהּ חָרֵב לַהֲבַקֵּעַ אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם וְלֹא יָכְלוּ׃ 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יָמְלֶךְ תַּחֲתָיו וַיַּעֲלֵהוּ עָלָהּ עַל־הַחֻמָּה וַיהִי־קֶצֶף גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשִׁבוּ לָאָרֶץ׃

IV. וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבַדְתָּ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יֹדְעָתָ כִּי עֲבַדְתָּ הָיְתָה יָרָא אֶת־יְהוָה וְהַנְּשִׂיָה כָּא לְקַחַת אֶת־שְׁנֵי יָלְדָיו לָו לְעֲבָדִים׃ וַיֵּאמֶר אֱלִישָׁה 2 אֱלִישָׁע מָה אַעֲשֶׂה־לָּךְ הַיְגִידִי לִי מַה־יֵּשְׁלִכִי בַּבַּיִת וְהֵאמֶר אֲנִי לְשַׁפְּחָתְךָ 3 כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אֶסְוֶה שָׁמֹן׃ וַיֵּאמֶר לָכִי שְׂאֲלִי־לָךְ פְּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת פֶּלֶ־שְׁכַנְיָכִי פְּלִים רַקִּים אֶל־תְּמַעֲיֹטִי׃ 4 וּבָאת וְסָגַרְתָּ הַדְּלָתַ בְּעַדְךָ וּבְעַד־בְּנוֹתָ וַיִּצְקֶתָ עַל פְּלֵי־הַפְּלִים הָאֵלֶּה

v. 24. 'בנ' א' בש' ומניח v. 25. ויראו וירא v. 1. ויראו וירא v. 2. לך ק' v. 3. שכניך ק'

23. dW.vE: gefämpft haben unter einander die R. A: wider sich selbst gestritten. B.dW.vE.A: u. (haben) einer den and. geschl. (erschl.). B.dW.vE: (u.) nun z. Bente, M.

24. dW: stand z. auf. B: also f. f. hinein. vE: u. jene rückten unter sie vor. dW: [Israel] kam ins Land.

Der Sieg. Das Weib und der Schuldherr.

III.

Blut, die Könige haben sich mit dem Schwert verderbet, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, 24 mache dich nun zur Ausbeute! * Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlugen die Moabiter, und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen 25 hinein, und schlugen Moab; * die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle gute Aecker, und machten sie voll, und verstopften alle Wasserbrunnen, und fälleten alle gute Bäume, bis daß nur die Steine an den Ziegelmauern überblieben, und sie umgaben sie mit 26 Schleudern und schlugen sie. * Da aber der Moabiter König sahe, daß ihm der Streit zu stark war, nahm er sieben hundert Mann zu sich, die das Schwert abzogen, heraus zu reißen wider den König 27 Edoms; aber sie konnten nicht. * Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seine Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer; da ward Israel sehr zornig, daß sie von ihm abzogen, und fehreten wieder zum Lande.

IV. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa, und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den Herrn fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu eigenen Knech- 2 ten. * Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir thun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Delkrug. 3 * Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig, * und 4 gehe hinein, und schließ die Thür hinter dir zu mit deinen Söhnen, und gieße in

25. U.L: Wasserbrunnen.

27. A.A: zu Lande. U.L: zu Land.

25. seinen Stein ... St. zu Kirhareth. B: rissen s. nieder. dW.vE.A: zerstörten. (Wie B. 19.) B.dW: die Schleuderer umg. s. vE: Dieß umg. Schl.

26. B.dW.vE: (zu dem) K. v. G. durchzubrechen. A: einzubr. auf. B.dW.vE.A: vermochens nicht.

27. erstgeborenen ... kam ein großer Zorn über Isr. dW.vE.A: als Br. vE: Stadtmauer ... wider J. A:

guis gladii est! pugnauerunt reges contra se et caesi sunt mutuo; nunc perge ad praedam, Moab! * Per- 24 rexeruntque in castra Israel; porro consurgens Israel percussit Moab; at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt 25 Moab, * et civitates destruxerunt, 25 et omnem agrum optimum mittentes singuli lapides repleverunt, et universos fontes aquarum obturaverunt, et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles reman- 16,7,11. rent; et circumdata est civitas a fundibulariis et magna ex parte percussa. * Quod cum vidisset rex 26 Moab, praevaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros edu- Jud.8,10. centes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt. * Arripiensque filium suum primo- 27 genitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum; et facta est indignatio magna in Is- 16,7,11. rael, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

Mulier autem quaedam de uxo- IV.

(2,5,3.. ribus Prophetarum clamabat ad Eli- seum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum, et ecce, 2 Lv.25,39. Mt.18,25. creditor venit, ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. * Cui 2 (Mt. 20,32. dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar. * Cui 3 1Rg. 17,12. ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca, * et ingredere et claude ostium 4 tuum, cum intrinsecus fueris tu et filii tui, et mitte inde in omnia vasa

26. S: gladios. 1. S: Deum.

unter. B: es entstand e. gr. Verbitterung wider J.

1. dW.vE: todt. dW.A: Gläubiger. dW: Knaben zu n. zu seinen Kn. vE: zu Sklaven.

2. B: Kr. mit Del.

3. Nachbarn. B: fordern für dich. dW.vE.A: borge (dir) ... Gef., n. w. B: laß ders. n. w. sein.

4. zu hinter dir u. d. S.

Der Delkrug und die Gefäße. Die Sunamitin.

IV.

alle Gefäße, und wenn du sie gefüllet hast,
 5 so gib sie hin. * Sie ging hin und schloß
 die Thür hinter ihr zu, sammt ihren Söh-
 nen; die brachten ihr die Gefäße zu, so
 6 goß sie ein. * Und da die Gefäße voll
 waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange
 mir noch ein Gefäß her. Er sprach zu ihr:
 Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand
 7 das Del. * Und sie ging hin und sagte
 es dem Mann Gottes an. Er sprach:
 Gehe hin, verkaufe das Del und bezahle
 deinen Schuldherrn, du aber und deine
 Söhne nähret euch von dem Uebrigen.
 8 Und es begab sich zu der Zeit, daß
 Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine
 reiche Frau, die hielt ihn, daß er bei ihr
 aß. Und als er nun oft daselbst durch-
 zog, ging er zu ihr ein und aß bei ihr.
 9 * Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe,
 ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig
 10 ist, der immerdar hier durchgeheth. * Laß
 uns ihm eine kleine bretteerne Kammer
 oben machen, und ein Bett, Tisch, Stuhl
 und Leuchter hinein setzen, auf daß, wenn
 11 er zu uns kommt, dahin sich thue. * Und
 es begab sich zu der Zeit, daß er hinein
 kam, und legte sich oben in die Kammer
 12 und schlief darinnen, * und sprach zu sei-
 nem Knaben Gehasi: Rufe die Sunamitin.
 13 Und da er sie rief, trat sie vor ihn. * Er
 sprach zu ihm: Sage ihr, siehe, du hast
 uns allen diesen Dienst gethan, was soll
 ich dir thun? Hast du eine Sache an den
 König oder an den Feldhauptmann? Sie
 sprach: Ich wohne unter meinem Volk.
 14 * Er sprach: Was ist ihr denn zu thun?
 Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn,
 15 und ihr Mann ist alt. * Er sprach:

haec, et cum plena fuerint, tolles.
 * Ivit itaque mulier et clausit ostium 5
 super se et filios suos; illi offere-
 bant vasa, et illa infundebat. * Cum- 6
 que plena fuissent vasa, dixit ad
 filium suum: Affer mihi adhuc vas!
 Et ille respondit: Non habeo. Ste-
 titque oleum. * Venit autem illa et 7
 indicavit homini Dei. Et ille: Vade,
 inquit, vende oleum et redde credi-
 tori tuo, tu autem et filii tui vivite
 de reliquo.

Facta est autem quaedam dies et 8
 Jos.19,18 transibat Eliseus per Sunam; erat
 autem ibi mulier magna, quae tenuit
 eum ut comederet panem; cumque
 frequenter inde transiret, divertebat
 ad eam, ut comederet panem. * Quae 9
 dixit ad virum suum: Animadverto
 quod vir Dei sanctus est iste, qui
 transit per nos frequenter; * facia- 10
 17,19. mus ergo ei coenaculum parvum, et
 ponamus ei in eo lectulum et men-
 sam et sellam et candelabrum, ut
 cum venerit ad nos, maneat ibi.
 * Facta est ergo dies quaedam et 11
 veniens divertit in coenaculum, et
 requievit ibi, * dixitque ad Giezi pue- 12
 rum suum: Voca Sunamitidem istam.
 Qui cum vocasset eam et illa stetit
 coram eo, * dixit ad puerum 13
 suum: Loquere ad eam: Ecce, se-
 dule in omnibus ministrasti nobis,
 quid vis ut faciam tibi? Numquid 2Sm.15,2
 habes negotium et vis ut loquar regi
 sive principi militiae? Quae respon-
 dit: In medio populi mei habito.
 * Et ait: Quid ergo vult ut faciam 14
 ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras;
 filium enim non habet et vir ejus
 senex est. * Praecepit itaque ut 15

8. Al.: Sunam civitatem.

5. A.A: hinter sich.

10. A.A: auf daß er. A.A: er dahin sich.

12. U.L: Rufe der S. ... ihr rief.

8. Und so oft er nun. B.vE.A: eines Tages? dW: des T. B.vE: hinüber zog (ging). dW.vE: nöthigte. B.vE: (das) Br. zu essen. B.dW.vE.A: kehrte er (bei ihr) ein.

9. ein heiliger M. G. ist. dW: sehe. vE: weiß.

10. Pl. Oberkammer mit Wänden ... er dahin ein-
 kehre. dW.vE: Obergemach (zurichten). A: Ober-
 zimmer.

11. eines Tages d. er dahin f. u. kehrete ein in

d. Oberk. u. schl. daselbst. B: legte sich nieder. A: ruhete.

12. dW.A: Diener. vE: Knechte.

13. B: um unfertwillen alle diese Sorgfalt be-
 wiesen. dW: für uns gesorgt mit a. d. S. vE: dir
 unfertwegen so viele Sorge gemacht. A: emsig uns
 bedient in Allem. B: etwas zu reden für dich bei ...
 dW.vE: (etw.) zu r. zum.

14. dW: Traun!

IV.

Elisae miracula.

ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἐλθοῦσα ἔστη παρὰ τὴν θύραν. 16 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε πρὸς αὐτήν· Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα αὕτη ζῶσα σὺ περιειληφυσία υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μή, κύριε, ἄνθρωπε θεοῦ, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. 17 Καὶ ἐν γαστρὶ συνέλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἔτεκεν υἱόν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησε πρὸς αὐτήν Ἐλισαῖε.

18 Καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο καὶ ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας, 19 καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἀγαγε αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. 20 Καὶ ἦρεν αὐτὸν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρίνου, καὶ ἀπέθανε. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπέκλεισεν ἐπ' αὐτήν καὶ ἐξῆλθε. 22 Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον δὴ μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιστρέψω. 23 Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νομηρία οὐδὲ σάββατον. Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 24 Καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς· Ἄγε καὶ πορεύου, καὶ μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναί με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι. 25 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον· καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαῖε ἐρχομένην αὐτήν ἐξ ἐναντίας, καὶ εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἴδου δὴ ἡ Σουναμίτις ἐκεῖνη. 26 νῦν δράμε εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Ἡ εἰρήνη σοι; ἡ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; Καὶ ἔδραμεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. 27 Καὶ κατεύθυνε

16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲתִי חֲבַקְתָּ בֶן וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אֵישׁ 17 הָאֱלֹהִים אֶל-תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתָהּ; וַתְּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֵד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת הַיָּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע; 18 וַיְגַדֵּל הַיָּלֵד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-תִּקְצָרִים; וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֵאשִׁי רֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנְּעָר שְׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ; וַיִּשְׂאֵהוּ וַיִּבְאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרִיחַ עַד-הַצֹּהָרִים וַיָּמָת; 21 וַתַּעַל וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִשְׁתַּת אֵישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסָּר בְּעֵדוּ וַתֵּצֵא; 22 וַתִּקְרָא אֶל-אִשָּׁה וַתֹּאמֶר שְׂלָחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וַאֲחַת הָאֲתָנוֹת וְאֶרְוָצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַאֲשׁוּבָה; וַיֹּאמֶר מִדַּע אֲתִי הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֲדָשׁ וְלֹא שַׁבָּת 24 וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם; * וַתַּחֲבֹשׂ הָאֲתָוֹן וַתֹּאמֶר אֶל-נְעָרָה נְהַג וְלָךְ אֶל-תַּעֲצָר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ; כֹּה וַתֵּלֵךְ וַתִּבֹּא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַר הַפְּרָמִל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אוֹתָהּ מִנְּגַד וַיֹּאמֶר אֶל-בְּיַחְזִי נַעֲרֹ הֲנִה הַשְׂוֹנְמִית הַלְּזָ; 26 עָתָה רֹוֶץ-נָא לְקִרְאָתָהּ וַאֲמַר-לָהּ הַשְׁלוֹם לָךְ הַשְׁלוֹם לְאִישְׁךָ הַשְׁלוֹם 27 לְיָלֵד וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם; וַתִּבֹּא אֶל-אִישׁ

15. AB * ἐλθ. (+FX). 16. AB* αὕτη (+FX). B * ἄνθρ. (τ8) θ. (+AFX). 17. AB: ἔλαβεν (σ. FX, sed * ἐν γ.). 18. AB: ἐγ. ἡνίκα (ἐγ. ἡμέρα θειρισμῆ καὶ FX). 19. AB: Ἄρον (Ἀγ. FX). 20. AB* κ. εἰσῆν. αὐτ. ... κ. ἐκοιμήθη ἐπὶ τ. γον. αὐτ. ἕως μεσημβρίας (c. FX). 21. AB: κατ' αὐτῆ (ἐπ' αὐτὴν F). 23. AB: νεομηρία (νεμ. FX). 24. AB: πρὸς τὸ παιδάριον... * (sqq.) καὶ et με: ὅ τι ἂν εἴπω σοι (c. FX). 25. AB rell. † (in.) Δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ

v. 16. 23. אה ק
עד כאן ib. הולכת ק

πρὸς τὸν ἀνθρώπου τ8 θε8 εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον (*?). AX* K. ἔπορ. - τὸ ὄρ. AB* τὸ Καρμ. (+?) et ἐξ ἐναντ. (+FX). 26. B: ἀπαντήν (συνάντ. FX; AEX: ἀπάντησιν). AB* αὐτῇ (+FX). A¹EFX* (ter) ἡ. AB * K. ἔδρ. - παιδ. σ8 (+FX). 27. AB: ἦλθε (κατ. FX).

Rufe sie. Und da er sie rief, trat sie in
 16 die Thür. * Und er sprach: Um diese Zeit
 über ein Jahr sollst du einen Sohn her-
 zen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr,
 du Mann Gottes, lüge deiner Magd nicht.
 17 * Und die Frau ward schwanger und ge-
 bar einen Sohn, um dieselbe Zeit über
 ein Jahr, wie ihr Elifa geredet hatte.
 18 Da aber das Kind groß ward, begab
 sich, daß es hinaus zu seinem Vater zu
 19 den Schnittern ging, * und sprach zu sei-
 nem Vater: O mein Haupt, mein Haupt!
 Er sprach zu seinem Knaben: Bringe ihn
 20 zu seiner Mutter. * Und er nahm ihn
 und brachte ihn hinein zu seiner Mutter,
 und sie setzte ihn auf ihren Schooß bis an
 21 den Mittag, da starb er. * Und sie ging
 hinaus und legte ihn auf das Bett des
 Mannes Gottes, schloß zu und ging
 22 hinaus, * und rief ihren Mann und
 sprach: Sende mir der Knaben einen, und
 eine Geselin, ich will zu dem Mann Got-
 23 tes, und wiederkommen. * Er sprach:
 Warum willst du zu ihm? ist doch heute
 nicht Neumond noch Sabbath. Sie sprach:
 24 Es ist gut. * Und sie sattelte die Geselin
 und sprach zum Knaben: Treibe fort und
 säume mich nicht mit dem Reiten, wie ich
 25 dir sage. * Also zog sie hin und kam zu
 dem Mann Gottes auf den Berg Carmel.
 Als aber der Mann Gottes sie gegen ihm
 sahe, sprach er zu seinem Knaben Gehast:
 26 Siehe, die Sunamitin ist da; * so lauf
 ihr nun entgegen und frage sie, ob es
 ihr und ihrem Mann und Sohn wohl-
 27 gehe? Sie sprach: Wohl. * Da sie aber

vocaret eam; quae cum vocata fuis-
 set et stetisset ante ostium, * dixit 16
 ad eam: In tempore isto et in hac
 eadem hora, si vita comes fuerit, habe-
 bis in utero filium. At illa respondit:
 Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli
 mentiri ancillae tuae. * Et concepit 17
 mulier et peperit filium, in tempore
 et in hora eadem qua dixerat Eliseus.

Gen.
18,10,14.

v. 10.

v. 24.

Nm. 28, 11

1 Rg.
13, 13.
1 Sm.
23, 20. 18.

2, 25.

Crevit autem puer; et cum esset 18
 quaedam dies et egressus isset ad
 patrem suum ad messoros, * ait 19
 patri suo: Caput meum doleo, caput
 meum doleo. At ille dixit puero:
 Tolle et duc eum ad matrem suam.
 * Qui cum tulisset et duxisset eum 20
 ad matrem suam, posuit eum illa
 super genua sua usque ad meridiem,
 et mortuus est. * Ascendit autem 21
 et collocavit eum super lectulum ho-
 minis Dei, et clausit ostium. Et
 egressa * vocavit virum suum et 22
 ait: Mitte mecum, obsecro, unum de
 pueris et asinam, ut excurram usque
 ad hominem Dei et revertar. * Qui 23
 ait illi: Quam ob causam vadis ad
 eum? hodie non sunt Calendae ne-
 que Sabbathum. Quae respondit: Va-
 dam. * Stravitque asinam et prae- 24
 cepit puero: Mina et propera, ne
 mihi moram facias in eundo, et hoc
 age quod praecipio tibi. * Profecta 25
 est igitur et venit ad virum Dei in
 montem Carmeli. Cumque vidisset
 eam vir Dei econtra, ait ad Giezi
 puerum suum: Ecce, Sunamitis illa!
 * vade ergo in occursum ejus et dic 26
 ei: Rectene agitur circa te et circa
 virum tuum et circa filium tuum?
 Quae respondit: Recte. * Cumque 27

15. U.L.: Rufe ihr ... ihr r. 16. U.L.: leug.

22. U.L.: rief ihrem.

16. B: Auf diese bestimmte Z., wenn diese Jahresz. wiederkommt. dW: Um d. J. im andern Jahre. vE: Grade ... nach d. J. des Lebens? (A: so du noch am Leben bist!) dW.vE: umarmen. vE: täusche n. deine M.

18. B.dW.vE: Und (d. Knabe) wurde gr. A: D. Kn. aber wuchs.

19. dW.vE: Kopf! dW: Knappen. vE.A: Knechte.

20. B.dW.vE: (es) er saß auf (ihren Knieen).

21. schl. hinter ihm zu. dW.vE: schl. ihn ein.

17. Al.: dixerat ei. 19. Al.: * (bis) doleo.

23. Al.: Vale.

22. M. G. reifen. B.dW.vE: eine v. d. Geselinnen. dW: eilen. A: daß ich hineile. vE: geschwind ... reifen.

23. du heute ... doch nicht. vE: Laß es g. sein. dW: Ruhig! (B: Es gehe wohl.)

24. ich f. dir's denn. B: Führe hin u. ziehe fort. vE: F. u. gehe. A: Tr. fort u. eile. dW: Tr. immer f. B.dW.vE.A: halte m. n. auf. vE: bis ich dir's f.

25. dW.vE.A: sahe v. ferne.

26. B.dW.vE: sprich zu ihr: Geh's dir wohl (gut)? G. deinem M. w.? G. dem Kinde w.?

IV.

Elisae miracula.

πρὸς Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκράτησε τῶν ποδῶν αὐτοῦ· καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄφες αὐτήν· ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῆ, καὶ κύριος ἀπέκρουσεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
 28 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Μὴ ἡτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπον· Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;
 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ τῷ Γιεζὶ· Ζῶσαι τὴν ὄσφύν σου καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ πορεύου· καὶ εἰάν εὐρης τινά, οὐκ εὐλογήσης αὐτόν, καὶ εἰάν εὐλογήσῃ σέ τις, οὐκ ἀποκριθῆς αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.
 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη Ἐλισαιέ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.
 31 Καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξεγήγερα τὸ παιδάριον.
 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιέ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμημένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.
 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιέ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο αὐτῶν, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον.
 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐπέθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συνέκαμψεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθερμάνθησαν αἱ σάρκες τοῦ παιδαρίου.
 35 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ διήλθεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ ἀνέβη καὶ συνεκάλυψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἐνέπνευσεν ἐπ' αὐτό, καὶ ἠνδρίσατο τὸ παιδάριον ἐπιτάκεις, καὶ διεκινήθη τὸ παιδάριον καὶ ἠνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαιέ πρὸς Γιεζὶ καὶ εἶπε· Κάλεσόν μοι τὴν Σουναμίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Λάβε τὸν υἱὸν σου.

הַאֲלֹהִים אֶל-הָהָר וַתִּחַזַק בְּרַגְלָיו
 וַיִּגָּשׁ בְּיַחְזִי לְהַדְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ
 הַאֲלֹהִים הִרְפֵּה-לָהּ כִּי-נִפְשָׁה מֵרַה-
 לָהּ וַיְהוּהָ הַעֲלִים מִפְּנֵי וְלֹא הִנִּיד
 לָי: וַתֹּאמֶר הַשְּׂאֲלֵתִי בֶן מֵאֵת אֲדֹנָי
 הַלֹּוא אֲמַרְתִּי לָא תִשְׁלַה אֶתִּי:
 וַיֹּאמֶר לְגִיחְזִי חָזַר מִתְּנִיךָ וְקַח
 מִשְׁעֲנֵתִי כִידֹךָ וְלֹךְ כִּי תִמְצָא-אִישׁ
 לָא תִבְרַכְנֹו וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לָא
 תְעַנְנֹו וְשִׁמְתָּ מִשְׁעֲנֵתִי עַל-פְּנֵי הַנְּעָר:
 וַתֹּאמֶר אִם הַנְּעָר חַי-יְהוּהָ וְחַי-
 נִפְשָׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ
 אַחֲרֶיהָ: וְגִיחְזִי עָבַר לְפָנֶיהֶם וַיִּשֶׁם
 אֶת-הַמִּשְׁעֲנֵת עַל-פְּנֵי הַנְּעָר וְאִין קוֹל
 וְאִין קָשָׁב וַיִּשָּׁב לְקִרְאָתוֹ וַיִּבְדַּד-לֹו
 לֹא-אָמַר לָא הִקִּיץ הַנְּעָר: וַיִּבֹא
 אֶל-יִשָּׁע הַבִּיִתָּה וְהִנֵּה הַנְּעָר מֵת
 מִשְׁכָּב עַל-מִשְׁתּוֹ: וַיִּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
 בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוּהָ:
 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד וַיִּשֶׁם פְּיוֹ
 עַל-פְּיוֹ וְעֵינָיו עַל-עֵינָיו וְכַפְּיוֹ עַל-
 כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשַׁר הַיֶּלֶד:
 וַיִּשָּׁב וַיֵּלֶךְ בְּבֵית אַחַת הַנָּהָ וְאַחַת
 הַנָּהָ וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּזְוֹרר הַנְּעָר
 עַד-שִׁבְעַ פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָר אֶת-
 עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחְזִי וַיֹּאמֶר
 קְרָא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהָ
 וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ:

v. 34. 'ק כפיו

27. AEX † (a. Ἐλ.) τὸν. AB: ἐπελάβετο (ἐκρ. FX).
 28. AB: Ἡ δὲ εἶπε. A¹EX *ἐν. B: εἶπα (-ον AEFX).
 29. AB: δεῦρο, ὅτι εἰάν εὐρης ἄνδρα, ἐν εὐλογη-
 σεις ... σὲ ἄνθρ, ἐν ἀποκριθῆση ... *τὸ (c. FX).
 31. AB: αὐτῆς (-ῶν FX). AB²: ἐπέθηκε. AEFX:
 ἀπάντησιν. AB* εἶπ. αὐτῷ κ. ... ἠγέθη (c. FX).
 32. B: κεκοιμισμένον (-μῆμ. AFX). 33. AB † (p.
 Ἐλ.) εἰς τὸν οἶκον (*FX). B: ἐαντῶν (αὐτ. AEFX).
 34. AB: ἔθηκε (ἐπ. FX et † τὸ πρόσωπον αὐτῆ ἐπὶ
 τὸ πρόσωπον αὐτῆ καὶ). EX † (p. alt. γ. αὐτῆ) καὶ

τὰ ἴχνη αὐτῆ ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτῆ. EFX † (p. ἐπ' αὐτ.)
 καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' αὐτόν. AB: διέκαμψεν ... διε-
 θερμάνθη ἢ σάρεξ (c. FX). 35. AB: ἐπορεύθη
 (διήλθεν FX). A²B: συνέκαμψεν (-εκαλ. A¹EFX).
 AB* κ. ἐνέπν. - παιδ. ... † (a. ἐπτ.) ἕως ... (* κ. διε-
 κιν.) κ. ἦν. τὸ παιδ. (c. FX). 36. AB* μοι † (EFX)

Die Wiedererweckung.

IV.

zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehaft aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie, denn ihre Seele ist betrübt, und der Herr hat mirs
 28 verborgen und nicht angezeigt. * Sie sprach: Wenn habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht, 29 du solltest mich nicht täuschen? * Er sprach zu Gehaft: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand, und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßet dich jemand, so danke ihm nicht) und lege meinen Stab auf des
 30 Knaben Antlitz. * Die Mutter aber des Knaben sprach: So wahr der Herr lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach.
 31 * Gehaft aber ging vor ihnen hin, und legte den Stab dem Knaben auf das Antlitz, da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihm entgegen, und zeigte ihm an und sprach:
 32 Der Knabe ist nicht aufgewacht. * Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag
 33 der Knabe todt auf seinem Bette. * Und er ging hinein und schloß die Thür zu, für sie beide, und betete zu dem Herrn.
 34 * Und stieg hinauf und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände, und breitete sich also über ihn, daß des
 35 Kindes Leib warm ward. * Er aber stand wieder auf und ging im Hause einmal hieher und daher, und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubete der Knabe siebenmal, darnach that der
 36 Knabe seine Augen auf. * Und er rief Gehaft und sprach: Rufe die Sunamitin. Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn.

venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus; et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam; anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me et non indicavit mihi. * Quae dixit illi: Numquid petivi
 28 filium a domino meo? numquid non dixi tibi: Ne illudas me? * Et ille
 29 ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos et tolle baculum meum in manu tua, et vade (si occurrerit tibi homo, non salutes eum, et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi) et pones baculum meum super faciem pueri. * Porro mater pueri ait: Vi-
 30 vit Dominus et vivit anima tua, non dimittam te! Surrexit ergo et secutus est eam. * Giezi autem praecesserat ante eos et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox neque sensus; reversusque est in occursum ejus et nuntiavit ei dicens: Non surrexit puer. * In-
 32 gressus est ergo Eliseus domum, et ecce, puer mortuus jacebat in lectulo ejus. * Ingressusque clausit ostium
 33 super se et super puerum, et oravit ad Dominum. * Et ascendit et in-
 34 cubuit super puerum, posuitque os suum super os ejus et oculos suos super oculos ejus, et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri. * At ille reversus deambulavit in domo semel huc atque illuc, et ascendit et incubuit super eum, et oscitavit puer septies aperuitque oculos. * At ille vocavit
 36 Giezi et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc! Quae vocata ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

27. U.L: auf dem Berg. 36. U.L: R. der... ihr r.

27. B: ergriff s. seine F. dW.A: faßte. vE: umf. B: betr. in ihr. dW.vE: ist ihr bekümmert. dW: geoffenbart. vE: gesagt.

28. Habe ich ...? dW.A: begehret. A: Spotte mein nicht.

29. vE: Wenn du Jem. begegnest. B: wirst antreffen. dW: Triffst du. B.dW.vE.A: antworte.

30. dW.vE.A: verlasse dich n. B: werde ...

27. S* a me. 35. S: deambulabat.

31. noch Hören. dW: Gehör. B.vE: Aufmerken. dW.vE: erwacht. A: auferstanden!

32. B: war d. Rn. t. und auf s. B. gelegt.

33. hinter ihnen beiden.

34. B.vE: auf dessen M. ... dessen A. A: desselben. B: frümmete s. üb. ihn her. dW.vE.A: beugte ... (hin). B.A: Fleisch.

35. B.dW.vE: niefete ... (bis zu 7 malen). A: gähnte. dW: schlug s. A. auf. vE: öffnete.

IV.

Elisae miracula aliaque facta.

37 Καὶ εἰσελθοῦσα ἡ γυνὴ ἔπεσε ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθε.

38 Καὶ Ἐλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα· καὶ ἦν λιμὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψει ἔψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν. 39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριώθ, καὶ εὔρεν ἄμπελον ἀγρίαν, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πληθύνουσα τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ· καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψήματος, ὅτι οὐκ ἦδει. 40 Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον· Ἐγγει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ ἐγένετο ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ Βααλσαλίσά, καὶ ἠνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας ἐν τῇ πήρᾳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε· Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἐκατὸν ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

V. Καὶ Νεεμὰν ὁ ἀρχιστρατηγὸς βασιλέως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθανυμασμένος προσώπων, ὅτι δι' αὐτοῦ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ λεπρός. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠγματούτευσαν ἐκ γῆς

37. AB: εἰσεῖλθεν... καὶ (εἰσεῖλθεῖσα FX). 38. AB: κ. ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ ... ἔψει (c. FX). B (eti. infra): ἔψειμ. (-ημ. AEFX). 39. AB: ἄμπ. ἐν τῷ ἀγρῷ ... ὅτι ἐκ ἐγνώσαν (c. FX). 40. A: ἐνέχεαν. AB: εἶπαν (-ον FX). 41. B: ἐμβάλλετε (-λλ. AX). AB: ἐγενήθη (c. FX). B † (a. ῥ.) ἔτι (*AX). 42. AB: διῆλθεν (ἦλθεν FX). B: Βαιθαρισά (c. A²F). AB: πρὸς τὸν ἀνθρώπον (τῷ α. FX). B* ἐν τῇ π. αὐτ. (†F; A: βακελλέθ). 44. AX † (in.) Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόσωπον αὐτῶν. — 1. AB (eti. infra): Ναιμὰν ὁ ἀρχων τῆς δυνάμεως (τῆς) Συρ. ... ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδ. B* τῆ. AB: λελερωμένους (λεπρός FX).

37 וַתָּבֵא וַתַּפֵּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתָּחוּ וְאַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנֵיהָ וַתִּצָּא:

38 וַיָּלִישׁ עַבְדָּהּ הַגְּלָגְלָה וַהֲרַעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים וְשָׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעְרוֹ שְׂפַת הַסֵּיר הַגְּדוֹלָה וּבִשְׁלַ נָזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים: וַיִּצָּא אַחַד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֲרֹת וַיִּמְצָא גֶפֶן שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִקְעֵת שָׂדֶה מְלֵא בְגָדוֹ וַיִּבֵּא וַיַּפְלֵחַ אֶל-סֵיר מִן הַנָּזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ: וַיִּצְקוּ לְאִנְשֵׁים לְאֹכֹל וַיְהִי כַּאֲכֹלם מִהַנָּזִיד וַהֲמָה צִצְקוּ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסֵיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יִכְלוּ לְאֹכֹל: וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׁלֹךְ אֶל-הַסֵּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעַם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע בְּסֵיר: וַאִישׁ כָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיִּבֵּא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בְּכוּרִים עֲשָׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תָּן לָעַם וַיֹּאכְלוּ: וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אַתָּן זֶה לְפָנַי מֵאֵה אִישׁ וַיֹּאמֶר תָּן לָעַם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֵה אָמַר יְהוָה אֹכֹל וְהוֹתַר: וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּוֹתְרוּ כַּדָּבָר יְהוָה:

V. וַיָּנַעַמָן שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרְם הָיָה אִישׁ גְּדוֹל לְפָנָיו אֲדָנָיו וּנְשָׂא פָנָיו כִּי-כֹ נָתַן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרְם וְהָאִישׁ הָיָה גְּבוּר חָיִל מִצָּרַע: וַאֲרָם יִצְאָהוּ גְדוֹלָיִם וַיִּשְׁכְּפוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

v. 42. הפטרת תוריע

38. war Sh. ... Geze bei. B.vE: saßen vor (f. Ausgest.) B.dW: den gr. T. vE: Gericht.

39. wilde Col. B: Gemüs-Kräuter auf. vE.A: (Selbstfr.) zu sammeln. dW.vE: fand w. Reben. B: einen w. Weinstock. dW: Gurfen. vE: Mantel v. A: füllte damit f. M. B.dW.vE: zerschchnitt. B.dW. A: in den Gemüstopf. vE: T. des Gerichtes.

41. warfs. A: feine Bitterkeit mehr.

42. u. frische zerstoßene Körner, in f. Sack. B: Brot v. den Gerstl. dW.vE: Tasche. (B: in seinen

37 * Da kam sie und fiel zu seinen Füßen, und betete an zur Erde, und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

38 Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Theurung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Knaben: Setze zu einen großen Topf und koche ein Ge-

39 müse für die Kinder der Propheten. * Da ging einer aus Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken, und laß davon Coloquinten, sein Kleid voll, und da er kam, schnitt er in den Topf zum Ge-

40 müse, denn sie kannten es nicht. * Und da sie es ausschütteten für die Männer zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schriegen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! Denn sie konnten es

41 nicht essen. * Er aber sprach: Bringet Mehl her. Und er that es in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen. Da war nichts Böses in

42 dem Topf. * Es kam aber ein Mann von Baal Salisa, und brachte dem Mann Gottes Erstlinge Brots, nemlich zwanzig Gerstenbrote, und neu Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gibs dem Volk,

43 daß sie essen. * Sein Diener sprach: Was soll ich hundert Mann an dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen; denn so spricht der Herr: Man

44 wird essen, und wird überbleiben. * Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und blieb noch über, nach dem Wort des Herrn.

V. Naaman, der Feldhauptmann des Königs zu Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn, und hoch gehalten, denn durch ihn gab der Herr Heil in Syrien; und er war ein gewaltiger Mann, und

2 ausfällig. * Die Kriegskente aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine

38. A.A.: war Theurung.

39. 40. 41. U.L.: ins, im in das, in dem Töpfen.

42. A.A.: Erstlings-Brot, Erstlings-Brote.

Hülsen?)

43. Männern ... u. übriglassen. B: vorlegen. dW.vE: Wie sollte ich dies h. M. vorsezen. vE: u. wird noch üb. haben.

44. u. ließen noch übrig.

1. aber ausf. B: Oberste d. Heers. dW: H.=Ob. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. B.vE.A: großer.

Polglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

v.27. * Venit illa et corruit ad pedes ejus, 37 et adoravit super terram, tulitque filium suum et egressa est.

2,1. Et Eliseus reversus est in Galgala. 38 Erat autem fames in terra, et filii

v.1,6,1. Prophetarum habitabant coram eo. Dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem et coque pulmentum filiis Prophetarum. * Et egressus est 39 unus in agrum, ut colligeret herbas agrestes, invenitque quasi vitem sil-

(Jer. 2, 21
Dt. 32, 32.)

vestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti; nesciebat enim quid esset. * Insuderunt ergo socii, ut comede-

(2, 20,
20, 7.) * At ille: Afferte, inquit, farinam. 41

Cumque tulissent, misit in ollam et ait: Infunde turbae, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla. * Vir autem qui-

1Sm. 9, 4.

Nm. 18, 12

Lv. 2, 14.

Mt. 14, 16.

Jo. 6, 9.

Mc. 8, 4.

dam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat. * Responditque ei minister 43 ejus: Quantum est hoc ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat! haec enim dicit Dominus: Comedent et supererit. * Posuit 44 itaque coram eis; qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

Jo. 6, 13.

Mt. 14, 21.

Ruth 2, 14

5, 7. Naaman princeps militiae regis V. Syriae erat vir magnus apud dominum suum et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriae; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus. * Porro de Syria egressi fuerant latrunculi et captivam duxerant

7, 3.

L. 4, 27.

6, 23.

2Sm. 3, 22

41. Al.: Et misit (pro Cumque t. m.).

42. S: et viginti.

1. Al.: Naam. autem.

dW: vielgeltender. dW.vE: bei f. h. B: u. v. hohem Ansehen. dW.vE: angesehen. A: geehret. B: hatte gegeben. dW: Sieg. B.vE: tapferer (starker) Held. dW: Kriegesh.

2. D. Syrer aber w. streifen gezogen. B: mit Parteen ausgez. dW.vE: in (Streif-) Schaaren. A: aus S. Räuber.

V.

Elisae miracula aliaque facta.

Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Νεεμάν. ³ Καὶ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὁφελον ὀφθειή' ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ 'καὶ δεηθείη τοῦ προσώπου αὐτοῦ· τότε ἀποσυνάξει ἀπ' αὐτοῦ τὴν λέπραν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἀνήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Συρίας πρὸς Νεεμάν· Δεῦρο, ἀπελθε καὶ ἀποστελῶ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξάνκισ χιλίους χρυσούς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς, ⁶ καὶ ἤνεγκε τὸ βιβλίον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, λέγων· Καὶ νῦν ὡς ἂν κομισθῇ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σε, ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι Νεεμάν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ βιβλίον, διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπε· Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; πλὴν γινώτε καὶ ἴδετε ὅτι οὗτος προφασίζεται πρὸς με.

⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισαῖ ἐ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Ἰνατί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; παραγενέσθω δὴ πρὸς με Νεεμάν, καὶ γνώσεται ὅτι ἔστι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ παρεγένετο Νεεμάν σὺν τοῖς ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵπποις αὐτοῦ, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου Ἐλισαῖ. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἄγγελον πρὸς αὐτόν, λέγων· Πορευθεὶς λούσαι ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑβδομον, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου ἐπὶ σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ. ¹¹ Καὶ ἐθυμώθη Νεεμάν καὶ ἀπήλθε καὶ εἶπεν· Ἴδου ἔλεγον· Πρὸς με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται, καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. ¹² Οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανά

3. AB: Ἡ δὲ εἶπε ... * ὀφθ. ... † (p. προφ.) τῷ θεῷ ... * κ. δεηθ. τῷ πρ. αὐτῷ ... απ. αὐτόν ἀπὸ τῆς λέπρας α. 4. AB: ἀπήγγειλε ... ἐαυτῆς. 5. A²B * ὁ. AB: εἰσελθε κ. ἔξαποστελῶ ... * τόν. 6. AB: πρὸς τὸν βασιλέα Ἰ. ... ὡς ἂν ἔλθῃ ... ἀπέστειλα πρὸς σε. 7. B * ὁ. AB: Ὁ θ. (Μὴ θ. EFX) ... ὅτι πλὴν γν. δὴ κ. ... προφ. ἔτ. A²B: μοι (πρ. με FX). 8. B * ὁ ἄνθρ. τῷ θ. AB: ἐλθέτω δὴ ... γνώτω. 9. AB: ἦλθε Ν. ἐν ἵππῳ κ. ἄρματι. B * τῆς et τῷ. 10. AB: ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδ. ... * ἐπλ. 11. A²B: Ἰδὲ εἶπον.

נַעֲרָה קְטַנָּה וְהָיָה לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ נְעֻמָּן׃
וְהָאָמַר אֶל-בְּרָתָהּ אֲחֵלָי אֲדַלֵּי לִפְנֵי
הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אִזּוּ יֵאָסֶף אֹתוֹ
מִצָּרְעָתוֹ׃ וַיָּבֵא וַיַּגִּד לְאֲדָנָיו לֵאמֹר
כִּזְאת וְכִזְאת דְּבַרְהָ הַנְּעֲרָה אֲשֶׁר
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם
לָךְ בָּא וְאִשְׁלַחְהָ סֹפֵר אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשְׂרֵי כִפְרֵי-
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשְׂרֵי
חֲלִיפוֹת בַּגָּדִים׃ וַיָּבֵא הַסֹּפֵר אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה בָּבוֹא
הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלֶיךָ הַנִּיחַ שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת-נְעֻמָּן עַבְדִּי וְאִסְפָּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ׃
וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֵר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי
לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שְׁלַחְתִּי אֵלַי
לְיֹאסֵף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֲדֹ-דַעֲוִי-נָא
וַרְאוּ כִּי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃

וַיְהִי כַשְׂמַע אֵלֵי שַׁע אִישׁ-
הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי וַיַּדַּע כִּי
יֵשׁ נְבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֵא נְעֻמָּן
בְּסוּסָיו וּבְרֶכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד פֶּתַח-הַבַּיִת
לְאֵלֵי שַׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלֵי שַׁע
מִלְּאָה לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצֵתָ שְׁבַע-
פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וַיִּשָּׁב בְּשַׁרְךָ לָךְ וַיִּסְתַּר׃
וַיִּקְצֹף נְעֻמָּן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר הַנִּיחַ
אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יֵצֵא וְעַמֵּד וְקָרָא
בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו וַהֲנִיף יָדוֹ אֶל-
הַמָּקוֹם וְאֹסֵף הַמִּצְוֹרֵעַ׃ הֲלֹא טוֹב

v. 9. כ' בסוסיו v.

2. im Dienste. vE.A: Mädchen. dW.vE.A: (führten) ... gefangen (weg). dW: dienten dem W. B: wartete auf. vE: war vor.

kleine Dirne weggeführt aus dem Lande Israel, die war am Dienste des Weibes
 3 Naeman. * Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria, der würde ihn von
 4 seinem Aussatz los machen! * Da ging er hinein zu seinem Herrn, und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die
 5 Dirne aus dem Lande Israel geredet. * Der König zu Syrien sprach: So ziehe hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin, und nahm mit sich zehn Centner Silber und sechs tausend
 6 Gulden und zehn Feierkleider, * und brachte den Brief dem Könige Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, flehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz los machst.
 7 * Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich tödten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schicket, daß ich den Mann von seinem Aussatz los mache? Merket und sehet, wie sucht er Ursach zu mir.
 8 Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König Israels seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er inne werde, daß ein Prophet in Israel
 9 ist. * Also kam Naeman mit Rossen und Wagen, und hielt vor der Thür am Hause
 10 Elisa. * Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein
 11 werden. * Da erzürnete Naeman, und zog weg und sprach: Ich meinete, er sollte zu mir heraus kommen und hertreten, und den Namen des Herrn seines Gottes anrufen und mit seiner Hand über die Stätte
 12 fahren und den Aussatz also abthun. * Sind

de terra Israel puellam parvulam, quae erat in obsequio uxoris Naaman. * Quae ait ad dominam suam: 3
 Utinam fuisset dominus meus ad 2,25. Prophetam, qui est in Samaria! profecto curasset eum a lepra quam habet. * Ingressus est itaque Naaman 4
 ad dominum suum et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel. * Dixitque ei rex 5
 Syriae: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset et tulisset secum decem talenta argenti et sex millia aureos et decem mutatoria vestimentorum, * detulit 6
 litteras ad regem Israel, in haec verba: 10,2. Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. 7
 * Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua et ait: 6,30. Numquid Deus ego sum, ut occidere 2Sm. 13,31; Gn.30,2. possim et vivificare, quia iste misit Dt.32,39. ad me, ut curem hominem a lepra sua? Animadvertite et videte, quod 1Rg.20,7. occasiones quaerat adversum me.

Quod cum audisset Eliseus vir Dei, 8
 scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat 9
 ad me et sciat esse Prophetam in Israel. * Venit ergo Naaman cum 9
 equis et curribus et stetit ad ostium domus Elisei, * misitque ad eum Eli- 10
 seus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua atque mundaberis. 4,35.
 * Iratus Naaman recedebat, dicens: 11
 Putabam quod egrederetur ad me et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum leprae et curaret me; * numquid non 12

(Act.3,6. Mt.8,3. L.17,14.

wider mich. vE: Gelegenheit gegen m.

8. dW.vE.A. erfahre. B: so soll er erf.

9. B.dW.vE: seinen R. B: blieb halten. A: stand.

10. u. wirst r. w. dW.vE: habe ... hergestellt. A: gesund.

11. Siehe ich m. B.dW.vE: (ge)achte. vE: seine H. über d. Stelle hinführen. dW: auf d. St. legen. B.vE: wegnehmen. dW: wegshaffen.

3. dW.vE: befreien.

5. Br. senden ... Sefel Gold. A: Goldstücke (?) ... Wechselkleider.

6. B: Sobald als. vE: Nun wann. dW: also: Und nun, wenn.

7. einen Mann ... sehet doch w. er ... suchet. dW: ein Gott!! B: Darum erkennets doch nur u. s. daß er s. an mich zu kommen. dW: Urs. an mir. A: Ursachen

V.

Elisae miracula atque facta.

καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρῶσθῆσομαι; Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. ¹³ Καὶ προσῆλθον οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες· Πάτερ, εἰ μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σε, οὐκ ἂν ἐποίησας; καθότι εἶπε πρὸς σε· Λούσοι καὶ καθαρῶσθητι. ¹⁴ Καὶ κατέβη 'Νεεμάν' καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπιτάκις, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδου δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε εὐλογίαν ἐκ χειρὸς τοῦ δούλου σου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ'· Ζῆ κύριος ὃς παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ οὐκ ἠθέλησε. ¹⁷ Καὶ εἶπε Νεεμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω τῷ δούλῳ σου γόμορ ζεῦγος ἡμίονων γῆς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλος σου ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ. ¹⁸ Καὶ ἰλάσεται μοι περὶ τοῦ λόγου τούτου κύριος τῷ δούλῳ σου, ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον 'Ρεμμάν' προσκυνῆσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ 'Ρεμμάν' ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ 'Ρεμμάν', καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου. ¹⁹ Καὶ εἶπεν 'Ελισαιέ' πρὸς 'Νεεμάν'· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Χαβραθὰ τῆς γῆς. ²⁰ Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον 'Ελισαιέ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· Ἴδου ἐφείσατο ὁ

אַבְנָה וּפְרַפְרַר נְהַרֹת דְּמַשְׁק מִכָּל מִימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אַרְחִיץ בָּהֶם וְטַהַרְתִּי וְיִפְּן וַיִּלְךָ בְּחֶמְהָה׃ וַיִּגְשֵׁי 13
עַבְדֵּי וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבוֹ דְּבַר גְּדוֹל הַנִּבְיָא הִבֵּר אֵלֶיךָ הַלּוֹא תַעֲשֶׂה וְאָתָּה פִּי-אָמַר אֵלֶיךָ רַחֵץ וְטַהַר׃ וַיֵּרַד וַיִּטְבַּל בַּיַּרְדֵּן שְׁבַע 14
פַּעַמַּיִם כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב בְּשָׂרוֹ כְּבֶשֶׂר נַעַר קָטָן וַיִּטַּהַר׃

טו וַיִּשָּׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחְנֵהוּ וַיִּבְּאֹ וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וַעֲתָה קַח-נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-אַקַּח וַיִּפְצַר-בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתְּנָנָא לְעַבְדֶּךָ מַשָּׂא צַמֵּד-פְּרָדִים אֲדַמָּה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדֶּךָ עֲלֶיךָ וְזָבַח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם-לַיהוָה׃ 18
לְדַבֵּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ כִּבְּוֹא אֲדַנִּי בֵּית-רַמּוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא וְנִשְׁעַן עַל-יָדָיו וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמּוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמּוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּדַבֵּר הַזֶּה׃ 19
וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ לְשָׁלוֹם וַיִּלְךָ כִּמְאֵתוֹ כְּבָרַת אָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר גִּיְחִזִּי נַעַר אֱלִישֶׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הִנֵּה׃

v. 12. אמנה ק v. 18. נא כתיב ולא קרי v. 19. עד כאן

12. Flüsse. B.dW.vE.A: (der) U. u. P., die Fl. (von) D. B.vE: Sollte ich m. nicht in denselben w. dW: Warum soll.

13. naheten f. kn. dW.vE.A: (Mein) Vater! vE: gesagt. B: zu dir geredet. dW: wolltest. vE: würdest. B: würdest ... gethan haben? A: wahr! du hättest es th. müssen.

14. B: tauchte f. ... ein. dW.vE: unter. B.dW.vE.A: das Fl. e. (kleinen) kn.

15. erkenne ... einen G. vE: Lager? dW: Zug.

12. AB: ἐξέκλυσε (ἐπ. FX). 13. AB: ἤγγισαν οἱ π... ἐλάλησαν (c. FX) ... *λέγ. (?). B* Πάτερ. AB *εἰ... ἔχλ ποιήσεις; καὶ ὅτι. 14. AB: ῥῆμα 'Ελισαιέ' κ. ἐπέστρεψαν. 15. AB: πρὸς 'Ελισαιέ αὐτὸς (c. FX). B* δὴ. AB: λάβε τὴν εὐλ. παρὰ τῷ δούλῳ σου (c. FX). 16. AB: ἠπειθήσασε (ἐκ ἠθ. FX). 17 s. AB + (p. δοθ.) δὴ (*FX). A²B: γόμος (-ορ A'EX). B* γῆς (+FX; A: ἀπὸ τῆς γῆς). AB: ὅλ. καὶ (ὅλ. ἢ FX). B: θυσίασμα (-ίαν AFX). AB: τῷ κυρ. τῷ ῥήματι τέτω. Καὶ ἰλάσ. κύρ. κτλ. (c. FX). 18. AB: καὶ ... ἐν τῷ λόγῳ τέτω (ὅτι ... ὑπὲρ τ. λ. τ. FX). 19. B: Δεβραθὰ (c. EFX). 20. AB* τὸ ἀνθρ. τὸ θ.

nicht die Wasser Amara und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich drinnen wüßte und rein würde? Und wandte sich und

13 zog weg mit Zorn. * Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dir der Prophet etwas Großes hätte geheißt, solltest du es nicht thun? wie vielmehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein! * Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte, und sein Fleisch ward wieder erstattet, wie ein Fleisch eines jungen Knaben, und ward rein.

15 Und er kehrete wieder zu dem Mann Gottes, sammt seinem ganzen Heer. Und da er hinein kam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, ohne in Israel, so nimm nun den Segen von deinem Knecht. * Er aber sprach: So wahr der Herr lebet, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht! Und er nöthigte ihn, daß er's nähme, aber er wollte nicht. * Da sprach Naaman: Möchte denn deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde eine Last, so viel zwei Maulthiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer thun, sondern dem Herrn, 18 * daß der Herr deinem Knecht darinnen wolle gnädig sein, wo ich anbete im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons gehet, daselbst anzubeten, und 19 er sich an meine Hand lehnet. * Er sprach zu ihm: Ziehe hin mit Frieden.

Und als er von ihm weggezogen war, 20 ein Feldweges auf dem Lande, * gedachte Gehazi, der Knabe Elisa, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Sy-

13. U.L: wenn dich der Pr.

17. U.L: zwei Mäuler.

A: Gesolge. B.vE.A: auf d. ganzen Erde. dW.vE: ein Geschenk.

16. dW.vE: drang in ihn. B.dW.vE: weigerte sich.

17. eine L. G. ... Br. u. Schlachtopfer thun. B. dW.vE: Wo nicht. B: so laß doch ... dW.vE: so sei (werde) ... gestattet. B.vE: so v. G. als (ein paar) M. tr. mögen (können). dW.A: die L. zweier M. G. dW.vE.A: wird.

Cant. 4, 8. meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci omnibus aquis Israel, ut laver in eis et munder? Cum ergo vertisset se et abiret indignans, * accesserunt ad eum servi sui et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi Propheta, certe facere debueras; quanto magis quia nunc dixit: Lavare et mundaberis! * Descendit et lavit in Jordane septies, juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo venit et stetit coram eo, et ait: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque, ut accipias benedictionem a servo tuo. * At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit. * Dixitque Naaman: Ut vis! sed obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra; non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino. * Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco: ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. * Qui dixit ei: Vade in pace!

Abiit ergo ab eo electo terrae tempore. * Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit Dominus meus Naaman

13. Al.: si. S: tantum (pro nunc).

15. Al.: * alius.

17. S: Si vis.

18. Nur darin wolle ... wenn m. G. ... u. ich auch anb. im G. N., so wolle solches mein Anbeten d. G. d. An. vergeben. dW.vE: vergeben ... sich stüget. B: daß ich mich hücken muß. B: in dieser Sache. dW.A: diesem Stücke.

19. ein G. weit. dW: eine Länge Weges. vE: Meile Landes? B: ein klein Stück W.

20. dW: Knappe. vE: Knecht. A: Diener.

V.

Eliſae miracula aliaque facta.

κύριός μου τοῦ Νεεμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἅ ἐνηνόχει· ζῆ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι τι παρ' αὐτοῦ. ²¹ Καὶ κατεδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Νεεμάν, καὶ εἶδε Νεεμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ²² Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέσταλκέ με, λέγων· Ἴδου νῦν παραγεγόνασιν πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρων· Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. ²³ Καὶ εἶπε Ἐπιεικαλὸς λάβει διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ χειρὸς τῶν παιδαρίων καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τὰ παιδάρια, καὶ ἀπῆλθον. ²⁵ Καὶ αὐτὸς εἰσηλθε καὶ παρέστη τῷ κυρίῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαί· Πόθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε Ἐλισαί· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. ²⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαί· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε κατεπήδησεν ὁ ἀνήρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συνάντησίν σου; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἄμπελῶνας καὶ ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ δούλους καὶ δούλας; ²⁷ καὶ ἡ λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Καὶ ἐξῆλθε Ἐλισαί ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελερωμένος ὡσεὶ χιῶν.

VI. Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαί· Ἴδου δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν· ² πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνήρ δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἐαυτοῖς ἐκεῖ σκέπην τοῦ οἴκειν ἐκεῖ. Καὶ εἶπε· Πορευέσθε.

20. ABEX: ἐνήνοχε. B: ἀπ' αὐτῷ τι (τι π. αὐτῷ FX). 21. AB: ἐδίωξε (c. FX)... εἶδ. αὐτὸν N. (c. X)... ἐπέστρεψεν (κατ. FX)... * (sq.) αὐτῷ. B: ἀπάντην. AX † (in f.) καὶ εἶπεν· Εἰρήνη; 22. AB: ἀπέστειλε... νῦν ἦλθον (c. FX). 23. B* N. († AEFX) et Ἐπιεικ. († FX; A: Οὐκιν) ... ἔλαβε (ἐβιάσ. αὐτὸν ΛX, κ. ἔδωκεν αὐτῷ FX). AB: ἔδωκεν (ἐπέθ. FX). 24. A²B: ἦλθεν (-ον X). AB: ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ... ἐξάπ. τὸς ἄνδρας (c. FX). B* κ. ἀπῆλθ. († FX; AX: κ. ἐπορεύθησαν). 25. AB: παρεισηκει

קָשָׁה אֲדֹנָי אֶת נַעֲמָן הַחַרְמִי הַזֶּה מִקַּח מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיא חֵי-יְהוָה כִּי-אִסְרַצְּתִי אֶחְרָיו וְלָקַחְתִּי 21 מֵאִתּוֹ מֵאֹמֶה; וַיִּרְדֹּף בְּיַחְזִי אַחֲרָי נַעֲמָן וַיִּרְאֵה נַעֲמָן רֵץ אֶחְרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָבָה לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר 22 הַשָּׁלוֹם; וַיֹּאמֶר וְשָׁלוֹם אֲדֹנָי שְׁלַחְנִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲתָה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנַי-נְעָרִים מִהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הַתְּהַנְּנָא לָהֶם כַּכֶּסֶף וְשִׁתִּי חֲלָפוֹת 23 בְּגָדִים; וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כַּכֶּסֶף וַיִּפְרֹץ-בּוֹ וַיַּצֵּר כַּכֶּסֶף בְּשֵׁנָי חֲרָטִים וְשִׁתִּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן 24 אֶל-שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׁאַף לְפָנָיו; וַיָּבֵא אֶל-הָעֶפְל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבֵית 25 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּוּ; וְהוּא-בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע מֵאֵן גִּיחְזִי וַיֹּאמֶר לֹא-הָלַךְ 26 עַבְדְּךָ אֲנָה וְאָנָה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הָלַךְ כִּי אֲשֶׁר הִפְדָּ-אִישׁ מֵעַל מֶרְכָבָתוֹ לְקִרְאָתְךָ תַעֲת לְקַח אֶת-הַכֶּסֶף וְלָקַחְתָּ בְּגָדִים וְזִיתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וְשִׁפְחוֹת; וְצָרְעַת נַעֲמָן תִּדְבַק-בְּךָ וּבְצָרְעָה לְעוֹלָם וַיַּצֵּא מִלְּפָנָיו מִצָּרַע כַּשָּׂלֵג;

VI. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ וְשָׁבִים 2 שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ; נִלְכֶּה-נָּא עַד-הַיַּרְדֵּן וְנִקַּחְהָ מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֲחֶת וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּ שָׁם

v. 20. בנ' א מומה v. 25. מאין ק'

πρὸς τὸν κύριον (c. FX). 26. AB: πρὸς αὐτὸν Ἐλ. ... ὅτε ἐπέστρεψεν (c. FX). B: συναντήν σοι (c. AE[F]X). AB: πρόβατα κ. βόας κ. παιδας κ. παιδίσκας (c. FX). 27. AB: τὸν αἰῶνα (τὸς αἰ. X)... * Γ.— 1. B* οἱ. 2. B: ἀνήρ εἰς. AB* σκέπ. ... Δεῦτε.

rer Naaman verschonet, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat; so wahr der Herr lebt, ich will ihm nach-
 21 laufen und etwas von ihm nehmen. *Also jagte Gehasi dem Naaman nach; und da Naaman sahe, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen, und sprach:
 22 Gehet es recht zu? *Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, igt sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zween Knaben aus der Propheten Kindern, gib ihnen einen Centner Silber und zwei Feier-
 23 kleider. *Naaman sprach: Lieber, nimm zween Centner. Und er nöthigte ihn, und band zween Centner Silber in zween Beutel, und zwei Feierkleider, und gab es seinen zween Knaben, die trugen es vor ihm
 24 her. *Und da er kam gen Dphel, nahm erß von ihren Händen und legte es beiseit im Hause, und ließ die Männer ge-
 25 hen. Und da sie weg waren, *trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hieher noch daher gegan-
 26 gen. *Er aber sprach zu ihm: Wandelte nicht mein Herz, da der Mann umkehrte von seinem Wagen, dir entgegen? War das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Delgärten, Weinberge, Schafe, Rin-
 27 der, Knechte und Mägde? *Aber der Aussatz Naamans wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus, ausfäßig wie Schnee.

VI. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir
 2 vor dir wohnen, ist uns zu enge; *laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin.

Syro isti, ut non acciperet ab eo quae attulit; vivit Dominus, quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid. *Et secutus est Giezi post 21 tergum Naaman; quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectene sunt omnia? *Et ille ait: Recte! Dominus 22 meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis Prophetarum; 2,3.. da eis talentum argenti et vestes mutatorias duplices. *Dixitque Naaman: 23 Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo. *Cumque venisset jam vesperi, tulit 24 de manu eorum et reposuit in domo, dimisitque viros et abierunt; *ipse 25 autem ingressus stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam. *At ille ait: Nonne 26 cor meum in praesenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum et accepisti vestes, ut emas oliveta et vineas et oves et boves et servos et ancillas? *sed et lepra 27 Naaman adhaerebit tibi et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

VI. Dixerunt autem filii Prophetarum ad Eliseum: Ecce, locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis; *eamus usque ad Jordanem, 2 et tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite!

2. Al.: tollamus.

24. an den Hügel. dW.A: hob sie (es) auf. B. dW.vE.A: u. sie gingen (weg).

25. da er hineinkam u. ... trat, spr. ... hiehin n. dahin gewandelt. B.dW.vE: gegangen.

26. Ist das. B: Ging ... dahin. vE: Ist ... mitgegangen. dW: War n. m. Geist mitg. A: War m. G. n. dabei. dW.vE: Delbäume?

27. B.A: der Schnee.

1. dW.vE.A: Ort. B: Stätte. vE: sitzen?

2. einen Balken. vE: wo w. sitzen können!

20. B.dW.vE: von (aus) seiner Hand. vE: annehmen.

21. Stehet's wohl? dW: eilte N. nach. vE: setzte. dW.vE.A: sprang ... (u. ging) ihm entg. dW: Ist es Heil? vE: Bringest du Gutes? A: Ist nicht Alles recht?

22. Ja. Mein G. dW.vE.A: Jünglinge.

23. B.dW: Laß dir's gefallen, nimm. vE: Beliebe ... zu nehmen. dW.vE.A: zw. seiner Leute (Diener, Knechte).

VI.

Elisae miracula aliaque facta.

3 Καὶ εἶπεν ὁ εἰς 'ἐπιεικῶς'. Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι 'μεθ' ὑμῶν'. 4 Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμον ξύλα. 5 Καὶ τοῦ ἐνὸς καταβάλλοντος τὴν δοκόν, καὶ τὸ σίδηρον ἐξέπεσεν 'ἐκ τοῦ στελέχους' εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπεν· Ὡ δὴ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεκρησμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον· καὶ ἀπέκλασεν Ἐλισαίῃ ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σίδηρον. 7 Καὶ εἶπεν Ἐλισαίῃ· Μετεώρισον καὶ λάβε σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

8 Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ συνεβουλεύσατο τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον φελωνὶ ἔλμωνι παρεμβάλω. 9 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ, λέγων· Πρόσεχε τοῦ μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Σύροι ἐνεδρεύουσι. 10 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις. 11 Καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀπαγγελεῖτέ μοι, τίς προδίδωσί με τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ; 12 Καὶ εἶπεν εἰς ἓκ τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ· ἀλλ' ἡ Ἐλισαίῃ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου. 13 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Πορεύθητε καὶ ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἴδου ἐν Δωθαίμ.

14 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππους καὶ ἄρματα

3. AB* μ. ὑμ. 4. AB: εἰς τ. 'I... τὰ ξ. 5. AB: K. ἰδὲ ὁ εἰς καταβάλλον (s. καταβαλῶν) ... σιδήριον ... * ἐκ τῆ στ. et ὁ ἀν. (καὶ εἶπ.) et δὴ... κεκρησμένον. 6. AB: ἀπέκνισε (s. -ξε) * Ἐλ. B: σιδήριον. 7. B: εἴρηκεν (εἶπ. AEFX). AB: (* Ἐλ.) Ὑψασον * κ. λάβε. B* αὐτῶ. 8. AB: ἐν 'I. κ. ἐββαλεύσατο πρὸς τῆς παίδας ... τ. τόπον τόνδε τινὰ ἔλμ. 9. AB: ἀπέστ. Ἐλισαίῃ πρὸς... Φύλαξαι (* τῆ) μὴ... Συρία κένουπται 10. AB: αὐτῷ Ἐλισαίῃ, κ. ἐφ. ἐκ. ὁ μίαν ἐδὲ δύο. 11. AB: ἐξεκινήθη ἡ ψ. ... ἀναγγελεῖτε ... * τῷ. 12. AB* ἐν... ὅτι Ἐλ. ... πάντας τῆς λόγους ἔς ἐάν. A²B: ταμείω. 13. AB (* ὁ βασιλ.) Δεῦτε (* καὶ) ἰδ. AEX: αὐτός. 14. AB: ἵππον κ. ἄρματα (c. FX).

3 וַיֹּאמֶר לָכוּ: וַיֹּאמֶר הָאָחִיד הַזֶּה וְיֵאָל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֶיךָ: 4 וַיֵּלֶךְ אַתָּם וַיִּבְנוּ תִירְדְנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים: וַיְהִי הָאָחִיד מִפִּיל הַקֹּרָה וְאֶת־הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל־הַמַּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהֵה אֲדָנִי וְהוּא שָׂאוֹל: 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָּה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצַב־עֵץ וַיִּשְׁלַךְ שָׂמָּה וַיִּצַּף הַבְּרֹזֶל: וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהוּ:

8 וַיִּמְלֶךְ אֱלֹהִים הָיְתָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מָקוֹם סָלְנִי אֱלֹמְנִי תִחְנַתִּי: וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשָּׂמֶר מֵעַבְרַת הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אָרְם נְחֻתִים: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַהֲזַחְתֶּיהָ וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־אָחַת וְלֹא שְׂתִים: וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ־אָרְם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָנִי אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעֲבָדָיו לֹא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֲלִישֵׁעַ הַנְּבִיאָ אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַר בְּחֶדֶר מִשְׁכַּבְךָ: וַיֹּאמֶר לָכוּ וַיִּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקְחֶהוּ וַיִּגִּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְּדַתָּן:

14 וַיִּשְׁלַח שָׂמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחֵיל

v. 10. 'הזהירו ק'
v. 13. 'איכו ק'

3. B.dW: Laß es dir doch gefallen. vE: Beliebe doch.
4. B.vE: (fällten) das H. dW: hieben Bäume.
5. einen Balken.
6. dW.vE: hinein. B: warf es daf. hin?
7. dW.vE: Nimm (dir) es (her)auf. A: N. es!

3 * Und einer sprach: Lieber, gehe mit deinen Knechten. Er sprach: Ich will mit gehen.

4 * Und er ging mit ihnen. Und da ste an den 5 Jordan kamen, hieben sie Holz ab. * Und da einer ein Holz fällete, fiel das Eisen ins Wasser, und er schrie und sprach: Wehe, mein Herr! dazu ist's entlehnet.

6 * Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und stieß dasselbst 7 hin. Da schwamm das Eisen. * Und er sprach: Hebe es auf. Da rechte er seine Hand aus und nahm es.

8 Und der König aus Syrien führete einen Krieg wider Israel, und berathschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir 9 wollen uns lagern da und da. * Aber der Mann Gottes sandte zum Könige Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an den Ort ziehest, denn die Syrer 10 ruhen daselbst. * So sandte dann der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes sagte, verwahrete ihn und hütete daselbst, und that das nicht einmal 11 oder zweimal allein. * Da ward das Herz des Königs zu Syrien unmuths darüber, und rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen, wer ist aus den Unfern zu dem Könige Israels 12 geſlohen? * Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König, sondern Elisa, der Prophet in Israel, saget es alles dem Könige Israels, was du in der Kammer 13 redest, da dein Lager ist. * Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und ste zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

14 Da sandte er hin Rosse und Wagen und

5. A.A: D wehe.

11. A.A: unmuthig. U.L: seinen Knechten. A.A: Unfrigen.

8. B: Meine Lagerstätte soll an dem u. dem Orte sein. dW.vE: An (demjenigen) D. s. m. Lager s.

9. den D. n. versäumest ... kommen d. herab. B: dieses D. vorbeiziehest? vE: an d. D. vorbeizuziehen? dW: diesen D. zu übersehen. B: haben sich niedergelassen. vE: gelagert.

10. gesagt u. ihn gewarnt hatte ... u. das geschah. B: daß er sich daselbst hütete? vE: hütete sich. dW:

* Et ait unus ex illis: Veni ergo 3 et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam. * Et abiit cum eis. Cum- 4 que venissent ad Jordanem, caedebant ligna. * Accidit autem, ut cum unus 5 materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam; exclamavitque ille et ait: Heu, heu, heu! domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam! * Dixit 6 autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Praecidit ergo lignum et misit illuc, natavitque ferrum. * Et ait: Tolle! Qui extendit 7 manum et tulit illud.

^{1Rg.22,1.} Rex autem Syriae pugnabat contra 8 Israel, consiliumque iniiit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias. * Misit itaque vir Dei 9 ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum, quia ibi Syri in insidiis sunt. * Misit itaque rex 10 Israel ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et praeoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis. * Conturbatumque est cor regis Sy- 11 riae pro hac re, et convocatis servis suis ait: Quare non indicatis mihi, quis proditor mei sit apud regem Israel? * Dixitque unus servorum 12 ejus: Nequaquam, domine mi rex! sed ^{5,8,2,1.} Eliseus Propheta, qui est in Israel, ^{1Rg.} ^{19,19.} indicat regi Israel omnia verba quaecumque locutus fueris in conclavi tuo.

(L.12,3. * Dixitque eis: Ite et videte, ubi sit, 13 ut mittam et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in ^{Gn.37,17.} Dothan!

Misit ergo illuc equos et cur- 14

13. S: Dothain.

verwahrete s. d.

11. wer aus d. u. es mit ... hält. dW.vE: unruhig. A: verlegen. dW.vE: Könnet ihr ...

12. sagt dem K. J. ... deiner Schlaf. r. dW.A: offenbaret. B: wird anzeigen? B.vE.A: die (alle) Worte.

13. B: es wurde ihm angezeigt, daß man spr. dW: berichtet, indem.

VI.

Elisae miracula aliaque facta.

καὶ δύνάμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. ¹⁵ Καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἀναστῆναι τὸ πρωί· καὶ ἐξῆλθε, καὶ ἰδὼν δύνάμιν κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα, καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν· ὦ κύριε, τί ποιήσομεν; ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιέ καὶ εἶπε· Κύριε, ἀνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου, καὶ εἶδε, καὶ ἰδὼν τὸ ὄρος ὅλον πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἐλισαιέ.

¹⁸ Καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ἐλισαιέ πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κύριος ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ πρὸς αὐτούς· Οὐχὶ αὕτη ἡ ὁδὸς καὶ αὕτη ἡ πόλις· δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἐπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμαρείαν. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἀνοιξον δὴ, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς τούτων, καὶ εἶδον, καὶ ἰδὼν αὐτοὶ ἐν μέσῳ Σαμαρείας. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαιέ, ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ; ²² Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Οὐ πατάξεις· οὐς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. ²³ Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθειςιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

²⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ συνήθροισεν ὁ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περι-

15. AB: λειτ. Ἐλισαιέ ἀναστ. * τὸ πρω. A²B: ἔπρος. AB: ἄρμα... πῶς ποιήσ. 17. AB: διάνοιξον... ὀφθ. τὸ παιδαρίον... ὀφθ. αὐτῶ... * ὄλ. 18. B * Ἐλ. AB * κύρ. 19. AB: πρὸς αὐτ. Ἐλ. (c. FX). B: πόλις... ὁδὸς (ὁδ... πὸλ. AFX) ... ἄξω (ἐπ. FX) ... πρὸς Σ. (εἰς Σ. AEFX). 20. AB: αὐτῶν... ἦσαν

ῥῶν καὶ ἰδὼν αὐτούς· ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐπέστειλεν αὐτούς πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ συνέθροισεν ὁ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιέκυκλω αὐτοὺς καὶ ἐπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

ῥῶν καὶ ἰδὼν αὐτούς· ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐπέστειλεν αὐτούς πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ συνέθροισεν ὁ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιέκυκλω αὐτοὺς καὶ ἐπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

ῥῶν καὶ ἰδὼν αὐτούς· ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐπέστειλεν αὐτούς πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν· καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

(τέτων... αὐτοὶ FX). 22. AB* Ἐλ... † (a. ἔς) εἰ μὴ... σὺ πύπτεις... † (p. ὑδ.) ἐνώπιον αὐτῶν (c. FX). 23. AB † (a. ἐλθ.) τὸ (*FX). 24. AB: ἠθροισεν (c. FX) * ὄ († X) ... πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν (c. FX).

eine große Macht, und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

15 * Und der Diener des Mannes Gottes stand frühe auf, daß er sich aufmachte und auszöge, und siehe, da lag eine Nacht um die Stadt mit Kossen und Wagen. Da sprach sein Knabe zu ihm: Wehe, mein Herr! wie
16 wollen wir nun thun? * Er sprach: Fürchte dich nicht, denn derer ist mehr, die bei uns
17 sind, denn derer, die bei ihnen sind. * Und Elisa betete und sprach: Herr, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der Herr dem Knaben seine Augen, daß er sahe; und siehe, da war der Berg voll feuriger Kofse und Wagen um Elisa her.

18 Und da sie zu ihm hinab kamen, bat Elisa und sprach: Herr, schlage dieß Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blindheit nach dem Wort Elisa. * Und Elisa sprach zu ihnen: Dieß ist nicht der Weg noch die Stadt; folget mir nach, ich will euch führen zu dem Mann, den ihr suchet.

20 Und führete sie gen Samaria. * Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: Herr, öffne diesen die Augen, daß sie sehen. Und der Herr öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen, und siehe, da waren sie mitten in
21 Samaria. * Und der König Israels, da er sie sahe, sprach er zu Elisa: Mein Vater,
22 soll ich sie schlagen? * Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen; welche du mit deinem Schwert und Bogen fängest, die schlage. Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem
23 Herrn ziehen. * Da ward ein groß Mahl zugerichtet, und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen die Kriegsleute der Syrer nicht mehr ins Land Israel.

24 Nach diesem begab sichs, daß Ben Hadad, der König zu Syrien, alle sein Heer versammlete, und zog heraus und belagerte

15. A.A.: O wehe. 16. U.L.: der.

22. U.L.: sähest. 23. U.L.: Sint des f.

14. B: starke Heermacht. dW.vE.A: großes (star- tes) Heer ... umringten.

15. Ich weh. B: u. da er hinausging, f. da umgab. dW.vE.A: als (nun, aber) d. D. ...

16. dW.A: mehr sind mit uns. vE: m. uns f. m.

rus et robur exercitus; qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem. * Consurgens autem diluculo
15 minister viri Dei, egressus vidit exercitum in circuitu civitatis et equos et currus, nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi! quid faciemus?

* At ille respondit: Noli timere! plures enim nobiscum sunt quam cum
16 illis. * Cumque orasset Eliseus, ait:
17 Domine! aperi oculos hujus ut videat. Et aperuit oculos pueri, et vidit, et ecce, mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Elisei.

Hostes vero descenderunt ad eum. 18 Porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc caecitate! Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei. * Dixit autem ad eos Eliseus:
19 Non est haec via neque ista est civitas; sequimini me, et ostendam vobis virum quem quaeritis. Duxit ergo eos in Samariam. * Cumque ingressi
20 fuissent in Samariam, dixit Eliseus:
21 Domine! aperi oculos istorum ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariae. * Dixitque rex Israel ad
21 Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi? * At ille
22 ait: Non percuties; neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias; sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant et vadant ad dominum suum. * Apposita
23 que est eis ciborum magna praeparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos abieruntque ad dominum suum; et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israel.

Factum est autem post haec, con-
24 gregavit Benadad rex Syriae univer- sum exercitum suum, et ascendit et

15. S: egressus portam.

18. bat G. den Herrn u. sprach: Schl.
22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen gefüh- ret? vE: Willst du die schlagen ... genommen?

23. Iieß er ihnen ... zurichten ... Heerhaufen. B: Kriegsh. dW: Streifschaaen. vE: Schaaen.

15. S: egressus portam.

18. bat G. den Herrn u. sprach: Schl.
22. B: Schlägest du wohl die so ... gefangen gefüh- ret? vE: Willst du die schlagen ... genommen?
23. Iieß er ihnen ... zurichten ... Heerhaufen. B: Kriegsh. dW: Streifschaaen. vE: Schaaen.

VI.

Eliſae miracula aliaque facta.

ἐκάθισαν ἐπὶ Σαμαρείαν. 25 Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτὴν ἕως τοῦ γενέσθαι κεφαλὴν ὄνου ὀγδοήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρον περιστερωῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου. 26 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσόν με, κύριε βασιλεῦ. 27 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Μὴ σε σῶσαι κύριος· πόθεν σε σῶσω, μὴ ἀπὸ τῆς ἄλλω ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ; 28 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί ἔστι σοι; Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Αὕτη εἶπεν πρὸς με· Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτόν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὔριον. 29 Καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγωμεν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἄλλῃ· Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ καταφάγωμεν αὐτόν· καὶ ἔκρουσε τὸν υἱόν αὐτῆς. 30 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τῆς γυναικός, καὶ διεῤῥόηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ τείχους), καὶ εἶδεν ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ σάκκος ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. 31 Καὶ εἶπε· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ στήσεται κεφαλὴ Ἐλισαῖ υἱοῦ Σαφαὶ ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

32 Καὶ Ἐλισαῖ ἐκάθητο ἐπὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ Ἐλισαῖ εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Ἐωράκατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ ἐκθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐκ ἰδοὺ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; 33 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ τοῦ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ VII. κυρίῳ ἔτι; 1 Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ·

24. AB: περιεκάθισεν. 25. AB: ἕως δ' ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πενήτημ...*(bis) σίκλων. 26. AB* με. 27. AB* ὁ βασ. ... σῶσω σε ... ἄλωνος. B* (bis) τῆς. 28. AB* αὐτῷ ... (bis) φαγόμεθα αὐτόν (c. FX; alt. αὐτόν* AEFX). 29. AB: πρὸς αὐτὴν (* ἐν) ... ἡμ. τῇ δευτέρᾳ φάγ. 30. AB† (p. βασ.) Ἰσραὴλ ... *(sq.) καὶ († FX) ... διεπορευέτο (εἰστ. X) ... (* κ. ἰδδ') τὸν σάκκον. 31. AB† (a. κ. ε. φ.) ἡ (* FX). B* υἱὸς Σ. 32. AB: ἐκ. ἐν τῷ ... * ὁ βασ. ... πρὸ πρὸς. ... * πρὸς αὐτ. ... κ. αὐτὸς εἶπε ... Εἰς. Μὴ εἴδεται s. οἴδατε ... παραθλίψ. ... ἐχλ φωνή. 33. B* ὁ. AB* (pr.) τῷ.

25 κα ἐל־שִׁמְרוֹן: וַיְהִי רָעַב בְּשִׁמְרוֹן וְהָנָה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֵאש־חֲמור בְּשִׁמְנִים כֹּסֶף וְרָבַע הַקֶּבֶץ 26 חֲרִיזוֹנִים בְּחֲמֻשָּׁה כֹּסֶף: וַיְהִי מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵבֶר עַל-הַחֲמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֵל-יוֹשִׁיעָה יְהוָה מֵאִין אֹשִׁיעָה הַמֶּן-הַגֶּרֶן אוּ מֶן-הַיִּקָּב: וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מֵהַלָּךְ וְהֵאמֶר הָאִשָּׁה הִזְאֵת אֲמַרְהָ אֵלַי תְּנֵי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ הַיּוֹם וְאֶת-בְּנֵי נֹאכְלֵ מָחָר: וְנִבְכַּשְׁלֵ אֶת-בְּנֵי וְנֹאכְלֵהוּ וְאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הַהוּא תְּנֵי אֶת-בְּנֶךָ וְנֹאכְלֵנוּ וְתַחֲבֵא אֶת-בְּנֵהָ: וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וְהוּא עֵבֶר עַל-הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם וְהָנָה הַשָּׂק עַל-בְּשָׂרוֹ מִבַּיִת: וַיֹּאמֶר כֹּה-יִעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶף אִם-יִעֲמֹד רֵאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן-שַׁפַּט עָלָיו הַיּוֹם:

27 וְאֱלִישָׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְקֵנִים וְשָׂבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטָרִם יִבֹּא הַמֶּלֶאךָ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הַזְקֵנִים הִנֵּה-אֵיתֶם כִּי-שָׁלַח בְּנֶן-הַמֶּרְצַח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֵאשִׁי רֵאשִׁי כִּבֹּא הַמֶּלֶאךָ סָגְרוּ הַדְּלֹת וּלְחַצְתֶּם אִתּוֹ בַּדְּלֹת הַלֹּא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אֶחָדֵי: עוֹדְנֵנוּ מִדְּבַר עַמָּם וְהָנָה הַמֶּלֶאךָ יֵרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה-זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מֵה-אוֹחִיל לְיְהוָה עוֹד: וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שְׂמַעוּ דְבַר-

הר' דגושה v. 25. דביונים ק' v. 32. 25. B.A: ward. vE: entstand. B.vE: Hungersnoth. dW.A: Hunger. dW.vE: Sefel Silber's. vE: fofstete. B: fam auf ... A: um ... verkauft wurde. 26. B.dW.A: auf d. W. vorüber (vorbei) g. vE:

Die Theurung zu Samaria. Der Streit um den Sohn. Elisa's Bedrohung. VI.

25 Samaria. * Und es war eine große Theurung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eßelskopf acht Silberlinge, und ein Biertheil Gab Taubenmist 26 fünf Silberlinge galt. * Und da der König Israels zur Mauer ging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, mein Herr 27 König! * Er sprach: Hilft dir der Herr nicht, woher soll ich dir helfen? von der 28 Tenne oder von der Kelter? * Und der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dieß Weib sprach zu mir: Gib deinen Sohn her, daß wir heute essen, morgen wollen wir meinen Sohn essen. 29 * So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen; und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen, aber sie hat ihren Sohn 30 versteckt. * Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er zur Mauer ging; da sahe alles Volk, daß er einen Sack unten am Leibe 31 anhatte. * Und er sprach: Gott thue mir dieß und das, wo das Haupt Elisa, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird. 32 Elisa aber saß in seinem Hause, und die Ältesten saßen bei ihm. Und er sandte einen Mann vor ihm her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dieß Mordkind hat hergesandt, daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Thür zuschließet und stoßet ihn mit der Thür weg; stehe, das Rauschen seines 33 Herrn Füße folget ihm nach. * Da er noch also mit ihm redete, stehe, da kam der Bote zu ihm hinab und sprach: Siehe, solch Uebel kommt von dem Herrn, was soll ich mehr von dem Herrn erwarten? * Elisa aber sprach: Höret

33. U.L: gewarten.

über die Stadtm. dW: Hilf. S., R.

27. B: aus der Scheuer.

28. ihn heute.

29. ihn essen. dW.A: verborgen. vE: Da ich aber ... da verbarg sie ...

30. innen am L. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleid. B.vE: auf s. L. inwendig. dW: unter den Kleidern.

31. (1 Kön. 2, 23.) B: soll st. bleiben. dW.vE:

obsidebat Samariam. * Factaque est 25 1Rg.18,2. famas magna in Samaria, et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis. * Cumque 26 rex Israel transiret per murum, mulier quaedam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine, mi rex! 8,3.1Rg. 20,39; 2Sm.14,4. * Qui ait: Non te salvat Dominus; 27 unde te possum salvare? de area vel de torculari? * Dixitque ad eam rex: 28 Quid tibi vis? Quae respondit: Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium 29 meum comedemus cras. * Coximus 29 Lv.26,29. ergo filium meum et comedimus, Dt. 28,53,57. dixique ei die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quae abscondit filium suum. * Quod cum audisset 30 5,7,6,30. rex, scidit vestimenta sua et transibat per murum, viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem 1Rg. 21,27. intrinsecus. * Et ait rex: Haec mihi 31 1Rg.19,2. v.32. faciat Deus et haec addat! si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

Eliseus autem sedebat in domo 32 sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum; et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praecidatur caput meum? Videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium et non sinatis eum introire; ecce enim, sonitus pedum domini ejus post eum est. 1Rg.14,6. * Adhuc illo loquente eis, apparuit 33 nuntius, qui veniebat ad eum, et ait: Am.3,6. Ecce, tantum malum a Domino est; Job.21,15. Mal.3,14. quid amplius expectabo a Domino? * Dixit autem Eliseus: Audite ver-

31. Al. * rex.

auf ihm bleibt.

32. dW: Da sandte [d. König] e. M. vor sich hin. vE: von sich aus. A: voran. B: dieser Sohn des Mörders. dW.vE.A: daß d. Mördersohn. B: wegnehme. dW.vE: mir (d. Kopf) abzuschlagen. A: abzuhaue. dW: dränget ihn w. vE: bei d. Th. B: klemmet ihn in d. Thür? (1 Kön. 14, 6.)

33. B.dW.vE.A: (dies) Unglück. B: ferner auf d. S. warten. dW.vE: noch (länger) harren.

VII.

Elisae miracula atlaque facta.

Ἀκουσον λόγον κυρίου· τάδε εἶπε κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὐρίον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῶν σίκλου ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. ² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ἐπανεπαύετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Ἴδου ποιήσει κύριος καταράχτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίε· Ἴδου σὺ ὄψει ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγης.

³ Καὶ τέσσαρες λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ἕως ἂν ἀποθάνωμεν; ⁴ Ἐὰν εἴπωμεν· Εἰσεέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζοογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα, καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα. ⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· καὶ εἰσεῆλθον ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐκεῖ. ⁶ Καὶ κύριος ἀκουσὶ τὴν ἐποίησε τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνῇ ἀρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Ἴδου μεμίσθωται ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου, τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηναὺς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἦσαν, καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν. ⁸ Καὶ ἦλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσεῆλθον ἕως σκηνώμα ἐν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἤραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυσαν· καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰσεῆλθον εἰς σκηνὴν

1. AB: λέγει κύρ. ... δίμετρον... ἐν ταῖς πύλαις (c. FX). 2. AB: ὁ βασ. ἔπαν. ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῷ τῷ (s. πρὸς τὸν) Ἐλισαίε κ. εἶπ. ...* (sq.) τῷ et αὐτῷ (Ἐλ. εἶπεν) et ἐν (+ τοῖς) ... φάγη (c. FX). 3. AB: ἀνδρ. ἦσ. λεπροὶ... εἶπεν ἀνὴρ πρ. ... καθ. ὧδε ἕως ἀποθ. (c. FX). 5. AB: κ. ἦλθον εἰς μέρος s. μέσον ...* τῆς ... ἔκ ἔστιν (c. FX). 6. AB* τὴν (+ FX; A¹EX: παρεμβολῆ). B† (a. Σ.) τὴν (*AEFX). AB

יהוה פה ו אמר יהוה כעת ו מחו
סאה סלת בשקל וסאתים בשערים
בשקל בשער שמרון ויען השליש
אשר למלה נשען על ידו את אש
האלהים ויאמר הנה יהוה עשה
ארבות בשמים היהיה הדבר הזה
וילאמר הנכה ראה בעיניך ומשם
לא תאכל:

3 ווארבעה אנשים היו מצרעים
פתח השער וילאמרו איש אל רעהו
מה אנחנו ישבים פה עד מתנו?
4 אם אמרנו נבוא העיר והרעב בעיר
ומתנו שם ואם ישבנו פה ומתנו
ועתה לכו ונפלה אל מחנה ארם
5 אם יחינו נחיה ואם ימיתנו ומתנו:
וילאמרו בנפש לבוא אל מחנה ארם
6 וילאמו עד קצה מחנה ארם והנה
אין שם איש: ואדלי השמיע את
מחנה ארם קול רכב וקול סוס קול
7 תיל גדול וילאמרו איש אל אחיו
הנה שכר עלינו מלך ישראל את
מלכי החתים ואת מלכי מצרים
לבוא עלינו: וילאמרו וינסו בנפש
ויעזבו את אלהיהם ואת סוסייהם
8 ואת חמריהם המחנה כאשר היא
וילאמו אל נפשם: וילאמו המצרעים
האלה עד קצה המחנה וילאמו אל
אהל אחד ויאכלו וישתאו וישאו
משם כסף וזהב ובגדים וילכו
וילאמו וישבו וילאמו אל אהל

v. 3. הפטרת מצורע

(ter): φωνήν (-ῆ F): ἄρματος... ἵππων* (sq.) καὶ...
Nῦν ἐμισθώσατο... (bis) βασιλέας (c. FX). 7. AB:
ὡς ἔστι, κ. ἔφ. πρὸς τὴν ψυχὴν ε. (c. FX). 8. AB:
K. εἰσεῆλθον... εἰς σκηνὴν μίαν... καὶ ἐπορεύθησαν
(καὶ ἐκρυσαν) καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ
εἰσεῆλθον (c. FX).

Elisa's Verheißung und der Ritter. Die Ausfägigen und das leere Lager. VII.

des Herrn Wort! So spricht der Herr: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Sekel gelten, und zween Scheffel Gerste einen Sekel, unter dem Thor 2 zu Samaria. * Da antwortete ein Ritter, auf welches Hand sich der König lehnete, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der Herr Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen.

3 Und es waren vier ausfägige Männer an der Thür vor dem Thor, und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier 4 bleiben, bis wir sterben? * Wenn wir gleich gedächten in die Stadt zu kommen, so ist Theuerung in der Stadt, und müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen; lassen sie uns leben, so leben wir, 5 tödten sie uns, so sind wir todt. * Und machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorne an den Ort des Heers kamen, siehe, da war 6 niemand. * Denn der Herr hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie unter einander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedinget die Könige der Hethiter und die Könige der Egypter, daß 7 sie über uns kommen sollen. * Und machten sich auf und flohen in der Frühe, und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem 8 Leben davon. * Als nun die Ausfägigen an den Ort des Lagers kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken, und nahmen Silber, Gold und Kleider, und gingen hin und verbargen es, und kamen wieder, und gingen in eine andere Hütte,

6. U.L: Heerkraft.

1. dW.vE: Maß. dW.A: Weißmehl. B.dW.A: im Th.

2. B.vE: der Hauptmann. dW: Wagenkämpfer. dW.vE: stügte.

3. vor dem Eingang des Th. vE.A: am G. dW: vor dem Th. B: Was sitzen w. hier.

4. dW: auch sprächen. vE: Sagen wir. dW.vE: überlaufen. A: hinüberschießen ins L.

5. Dämmerung. B.dW.vE: an das Ende. A: den

v.16.18. bum Domini: Haec dicit Dominus:
6,25. In tempore hoc cras modius similiae uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariae. * Respondens unus de ducibus, super 2
5,18. cuius manum rex incumbibat, homini Dei ait: Si Dominus fecerit etiam
Gn.7,11. Mal.3,10. cataractas in coelo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis 3
v.17.19. oculis tuis, et inde non comedes.

Quatuor ergo viri erant leprosi 3
Lv.13,46. juxta introitum portae; qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur? * Sive ingredi vo- 4
luerimus civitatem, fame moriemur, sive manserimus hic, moriendum nobis est. Venite ergo et transfugiamus
25,11. ad castra Syriae; si pepercerint nobis, vivemus, si autem occidere vo-
Esth.4,16. luerint, nihilominus moriemur. * Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriae. Cumque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt. * Siquidem Do- 6
6,17. 19,7. minus sonitum audiri fecerat in castris Syriae curruum et equorum et exercitus plurimi, dixeruntque ad invicem: Ecce, mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethaeorum et Aegyptiorum et venerunt super nos! * Surrexerunt ergo et fugerunt in te- 7
nebris, et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris, fugeruntque animas tantum suas salvare cupientes. * Igitur cum venissent le- 8
prosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et hiberunt; tuleruntque inde argentum et aurum et vestes, et abierunt et absconderunt, et rursus reversi sunt ad aliud taberna-

6. Al.* (pr.) et.

Anfang. B.dW.vE.A: Lagers. B: kein Mann. dW.vE: Menich.

6. Getöse. B: Geräusch ... Geschrei. B.dW.vE: (Heeres-)Macht. A: Heeres. dW: uns überfallen. vE: gegen uns ziehen.

7. Dämmerung ... das L. vE: hatten s. aufgem. u. waren gest. ... stehen gelassen. B.A: verließen. B.dW.vE.A: Zelte. B.dW.vE: wie es war. B: um ihr Leben. vE: ihres L. wegen. dW: ihr L. zu retten.

8. nahmen von dannen. (B. 5.)

VII.

Elisae miracula aliaque facta.

ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν.

9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; ἢ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωί, καὶ εὐρήσομεν ἀδικίαν. νῦν πορευθῶμεν καὶ ἀναγγελλώμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἡ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος δεδεμένος καὶ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ. 11 Καὶ ἐκάλεσαν τοὺς θυρωροὺς καὶ ἀναγγέλλουσιν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἕσω. 12 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ἀπαγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ πεποιήκασιν ὑμῖν οἱ Σύροι· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληφόμεθα αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ, λέγων· Λαβέτωσαν δὴ τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων ἐνταῦθα πέντε τῶν καταλειφθέντων ἐν παντὶ Ἰσραὴλ (ἰδοὺ εἰσι πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἔλλιπόν), καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα. 14 Καὶ ἔλαβον δύο ἀναβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ὀπίσω τῆς Συρίας, λέγων· Πορευθήτε καὶ ἴδετε. 15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματισμοῦ καὶ σκευῶν ὧν ἔρῶσαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον

8. AB: ἐπορεύθησαν (ἀπῆλθ. FX). 9. AB: εὐαγγελίας... ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσελάθωμεν κ. (c. FX). 10. AB: πρὸς τ. π. ... ὅτι ἐστὶν ἐκ. ἀν. καὶ φ. ἀνθρ. ὅτι εἰ μὴ ἵππ. (c. FX). B* (alt.) δεδεμ. (+AFX). AB† αἰ (*FX). 11. AB: ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ κ. ἀνήγγειλαν (c. FX). 12. AB: πρὸς τὸς παῖδας... Ἀναγγελῶ... ἃ ἐποίησεν ὑμῖν (ἡμῖν) Συρία... καὶ ἐκρυβησαν ἐν τῷ ἄ. (c. FX). 13. AB: καὶ εἶπεν· Α. δὴ πέντε τ. ἵπ. τ. ὑπολ. οἱ καταλείφθησαν ὧδε (ἰδὲ εἰσι. πρὸς πᾶν... ἐκλείπον) (c. FX). 14. AB: ἐπιβάτας. B† (p. βασ.) Ἰσραὴλ. AB: ὅπ. τὲ βασιλέως Συρ. λέγων· Δεῦτε κ. 15. AB: ἱματίων... ἔρῶσε Συρία... ἐπέστρεψαν (c. FX).

9 אַחַר וַיִּשְׂאוּ מַשְׂם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה וְיוֹם-בִּשְׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מִתְּשִׁים וְהַפִּינוּ עַד-אֹרֶת הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנוּ עוֹזֵן וְעַתָּה לָכוּ וּנְבָאָה וְנִגִּידָה בְּיַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּבְאֵר וַיִּקְרָא אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֱלֹם וְהִנֵּה אִין-שָׂם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם-הַסֹּס אִסוּר וְהַחֲמֹר אִסוּר וְאֵהָלִים כַּאֲשֶׁר הִמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא הַשַּׁעֲרִים וַיִּגִּידוּ בְּיַת הַמֶּלֶךְ׃ 12 פָּנִימָה׃ וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו אַפִּידָה-נָא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי-רַעֲבִים אַנְחָנוּ וַיִּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֵה לְהַחֲבֶה בְּהַשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי-יִצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשִׂים 13 חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֵא׃ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חַמְשֵׁה מִן-הַסּוֹסִים הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בְּהַ הַנֶּסֶם כְּכֹל-הַחֲמוֹן וְיִשְׂרְאֵל אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בְּהַ הַנֶּסֶם כְּכֹל-הַחֲמוֹן וְיִשְׂרְאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלָחַה וְנִרְאָה׃ וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוֹסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו 14 מִמַּחֲנֵה-אֲרָם לֵאמֹר לָכוּ וּרְאוּ׃ וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל-הַיַּרְדֵּן מְלֵאָה בַּגָּדִים וּבְכֵלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהַחֲפָזִם וַיָּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים 16 וַיִּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיִּצְאָ הָעָם וַיִּבְנוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סָאָה-סֹלֶת בְּשִׁקְל

v. 12. 'בשרה ק' v. 13. 'המון ק' v. 15. 'בפוס ק'

9. B.A: Wir th. n. recht. dW: N. r. th. w. dW. vE: (warten) bis zum Anbruche des M. B: so wird uns die M. finden. dW.vE: trifft uns (unsre) Strafe. B.dW.vE: im H. A: am Hofe.

10. r. sie dem Thorwart. B: Thorhüter. vE: den Thorwächtern. B.vE: sind (stehen da) wie f. sind. dW: Selte, wie f. gewesen.

Die Kunde von der Syrer Flucht.

VII.

und nahmen daraus, und gingen hin und verbargen es.

- 9 Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also thun. Dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft; wo wir das verschweigen, und harren bis daß Licht Morgen wird, wird unsere Missethat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen
10 und ansagen dem Hause des Königs. *Und da sie kamen, riefen sie am Thor der Stadt und sagten ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da, noch keine Menschenstimme, sondern Roffe und Esel angebunden, und die Hütten, wie sie stehen.
11 *Da rief man die Thorhüter, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.
12 *Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.
13 *Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme die fünf übrigen Roffe, die noch drinnen sind übergeblieben (siehe, die sind drinnen übergeblieben von aller Menge in Israel, welche alle dahin ist), die
14 laßt uns senden und besehen. *Da nahmen sie zween Wagen mit Roffen, und der König sandte sie dem Lager der Syrer nach, und sprach: Ziehet hin und besehet.
15 *Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräthe, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem
16 Könige an, *ging das Volk hinaus und beraubete das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Sefel,

9. A.A: es lichter Morgen.

11. U.L: den Thorhütern.

11. rief er. vE: riefen die Thorm. daß man ... sage?

12. dW.vE.A: Ich will euch s. B: Lasset mich euch doch anzeigen ... es uns machen. dW.vE.A: was d. S. (gegen) uns gethan. dW: hungrig sind. B: verstrecken. dW.vE.A: u. haben s. verst. dW.vE: einbringen.

13. doch 5 der übr. N. ... (s. sie sind wie a. M. Volksglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 1. Abth.

culum, et inde similiter auferentes absconderunt.

Dixeruntque ad invicem: Non recte 9 facimus. Haec enim dies boni nuntii est; si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur; venite, eamus et nuntiemus in aula regis. *Cumque venissent ad 10

Nm.
32,23.

9,17.
(2Sm.
18,26.

portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriae et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos et fixa tentatoria. *Ierunt ergo portarii et 11 nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus. *Qui surrexit nocte, et ait ad 12 servos suos: Dico vobis, quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. *Respondit autem 13 unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. *Adduxerunt ergo duos 14 equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite et videte. *Qui 15 abierunt post eos usque ad Jordanem. Ecce autem, omnis via plena erat vestibus et vasis quae projecerant Syri, cum turbarentur; reversique nuntii indicaverunt regi. *Et egres- 16 sus populus diripuit castra Syriae, factusque est modius similiae statere

6,25.

Isr. so dr. übrig ist u. wie a. M. Isr. so dahin ist) die ... zusehen. dW: (sie sind ja doch ... dahin ist).

14. sehet. dW: Gespanne Roffe. vE: nach d. L. dW: hinter d. Heere d. S. her.

15. ganze Weg. dW.vE.A: weggen. B: davon eilten. vE: eilig flohen. (A: erschreckt wurden.) dW: auf ihrer Flucht.

16. B.dW.vE.A: plünderte. (Wie B. 1.)

VII.

Elisae miracula aliaque facta.

σεμιδάλεως σίκλου, κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου. ¹⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ἐπαυεπαύετο ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὼς ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαῖ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου, καὶ ἔσται αὐριον ὡς ἡ ὥρα ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. ¹⁹ Καὶ ἀπεκριθὴ ὁ τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπε· Καὶ ἔάν κύριος ποιήσῃ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, εἰ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἴδὸν ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκείθεν οὐ φάγη. ²⁰ Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐξωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροίκει οὐ ἔάν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ παρέσται ἐπὶ τὴν γῆν ἐπτὰ ἔτη. ² Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἐπτὰ ἔτη. ³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἐπτὰ ἐτῶν, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐξῆλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαῖ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγαλεῖα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαῖ. ⁵ Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ διηγούμενου τῷ βασιλεῖ, ὡς ἐξωοποίησεν υἱὸν τὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδὸν ἡ γυνὴ ἧς ἐξωοποίησε τὸν υἱὸν αὐτῆς, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐξωοποίη-

16. ABEX: τὸ ῥῆμα κυρ. κ. δίμετρον κριθῶν (c. FX). 17. AB† (p. ὄν) ὁ βασιλεὺς. B* (pr.) ἐπὶ. ABEX: τῇ χειρὶ. B: καθὼς. 18. AB: Δίμετρον κριθῆς σ. κ. μ. σ. σ. ... ὡς ἡ ὥρα αὐρ. 19. AB: τῷ Ἐλισαῖ κ. εἶπεν· Ἴδὸν κύρ. ποιεῖ ... μὴ ἔσται ... εἶπεν Ἐλισαῖ. B: ἔ μὴ φ. 20. A²B: συνεπάτησαν. — 1. AB (eti. infra): ἐξωοποίησε ... * αὐτῆς ... A. κ. δεῦρο σὺ ... καί γε ἦλθεν ἐπὶ τ. γ. 2. AB: ὁ. Ἐλισαῖ κ. B * ἐπορ. 3. B† (p. ἀλλ.) εἰς τὴν πόλιν. AB: ἦλθε. B: οἶκός αὐτῆς. 4. AB: μεγάλα. 5. AB: ἐξηγεμ. ... * (pr.) τὸν ... † (p. pr. αὐτῆς) Ἐλισαῖ.

ἰσάτην ἡσέρην βῆσῆλ βῆδῆρ יהוה: 17 והמלך הפקיד את השליש אשר נשען על ידו על השער וירמסוהו העם בשער וימת כאשר דבר איש האלהים אשר דבר ברדת המלך אליו: ויהי כדבר איש האלהים אל המלך לאמר סאתים שערים בשקל וסאה סלת בשקל יהיה בעת מחור בשער שמרון: ויען השליש את איש האלהים ויאמר והנה יהיה עשה ארבות בשמים היתה כדבר הנה ויאמר הנה ראיה בעיניך ומשם לא תאכל: ויהי לו כן וירמסו אתו העם בשער וימת:

VIII. ואלישע דבר אל האשה אשר החיה את בתה לאמר קומי ולכי אתי ובייתי וגורי באשר תגורי כי קרא יהוה לרעב וגם בא אל הארץ שבע שנים: ותקם האשה ותעש כדבר איש האלהים ותלה היא וביתה ותגר בארץ פלשתים שבע שנים: ויהי מקצה שבע שנים ותשב האשה מארץ פלשתים ותצא לצעק אל המלך אל ביתה ואל שדה: והמלך מדבר אל גחזי נער איש האלהים לאמר ספרה נא לי את כל הגדלות אשר עשה אלישע: ויהי הוא מספר למלך את אשר החיה את תימת והנה האשה אשר החיה את בתה צעקת אל המלך על ביתה ועל שדה ויאמר גחזי אדני המלך זאת האשה וזה בתה

v. 20. עד כאן v. 1. אה ק'

17. (Wie B. 2.) B: hatte bestellt. vE: stellte.

20. B.dW: geschah ihm also.

Des Ritters Strafe. Der Sunamitin Rückkehr aus der Fremde.

VII.

und zween Scheffel Gerste auch einen Sekel,
 17 nach dem Wort des Herrn. * Aber der
 König bestellte den Ritter, auf dessen Hand
 er sich lehnete, unter das Thor. Und das
 Volk zertrat ihn im Thor, daß er starb,
 wie der Mann Gottes geredet hatte, da der
 18 König zu ihm hinab kam. * Und es ge-
 schah, wie der Mann Gottes dem Könige
 sagte, da er sprach: Morgen um diese Zeit
 werden zween Scheffel Gerste einen Sekel
 19 Sekel unter dem Thor zu Samaria, * und
 der Ritter dem Mann Gottes antwortete
 und sprach: Siehe, wenn der Herr Fenster
 am Himmel machte, wie möchte solches ge-
 schehen? er aber sprach: Siehe, mit dei-
 nen Augen wirst du es sehen und nicht
 20 davon essen. * Und es ging ihm eben also,
 denn das Volk zertrat ihn im Thor, daß
 er starb.

VIII. Elisa redete mit dem Weibe, des
 Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach:
 Mache dich auf und gehe hin mit deinem
 Hause, und sei Fremdling, wo du kannst;
 denn der Herr wird eine Theurung rufen,
 die wird ins Land kommen sieben Jahre
 2 lang. * Das Weib machte sich auf und
 that, wie der Mann Gottes sagte, und
 zog hin mit ihrem Hause, und war Fremd-
 ling in der Philister Lande sieben Jahre.
 3 * Da aber die sieben Jahre um waren, kam
 das Weib wieder aus der Philister Lande,
 und sie ging aus, den König anzuschreiben
 4 um ihr Haus und Acker. * Der König
 aber redete mit Gehaft, dem Knaben des
 Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir
 alle großen Thaten, die Elisa gethan hat.
 5 * Und indem er dem Könige erzählete, wie
 er hätte einen Todten lebendig gemacht,
 siehe, da kam eben dazu das Weib, des
 Sohn er hatte lebendig gemacht, und schrie
 den König an um ihr Haus und Acker.
 Da sprach Gehaft: Mein Herr König, dieß
 ist das Weib, und dieß ist ihr Sohn, den

18. U.L.: Und geschah.

1. hat einer Th. gerufen. B.dW.vE.A: zu d. W.
 vE: zum Leben gebracht. B.dW.vE.A: (ziehe weg) du
 u. dein H. B.dW: halte dich auf wo du d. aufh. kannst.
 vE: ... in d. Fremde, wo du einen Aufenthalt findest.
 A: weile wo du Ort findest. (wie 6, 25). dW.vE: ruft.

uno et duo modii hordei statere uno,
 v.1. juxta verbum Domini. * Porro rex 17
 5,18. ducem illum, in cujus manu incum-
 bebat, constituit ad portam; quem
 conculcavit turba in introitu portae,
 et mortuus est juxta quod locutus
 fuerat vir Dei, quando descenderat
 rex ad eum. * Factumque est secun- 18
 dum sermonem viri Dei, quem dixerat
 v.1. regi, quando ait: Duo modii hordei
 statere uno erunt et modius similiae
 statere uno hoc eodem tempore eras
 in porta Samariae; * quando respon- 19
 v.2. derat dux ille viro Dei et dixerat:
 Etiamsi Dominus fecerit cataractas in
 coelo, numquid poterit fieri quod
 loqueris? et dixit ei: Videbis oculis
 tuis et inde non comedes. * Evenit 20
 ergo ei sicut praedictum fuerat, et
 conculcavit eum populus in porta, et
 mortuus est.

Eliseus autem locutus est **VIII.**
 4,35s.8. ad mulierem, cujus vivere fecerat
 filium, dicens: Surge, vade tu et
 Jud.17,8s. domus tua, et peregrinare ubicum-
 que repereris; vocavit enim Dominus
 Gn.41,30. famem, et veniet super terram septem
 annis. * Quae surrexit et fecit juxta 2
 verbum hominis Dei, et vadens cum
 domo sua peregrinata est in terra
 Philisthiim diebus multis. * Cumque 3
 Ruth.1,6. finiti essent anni septem, reversa est
 6,26. mulier de terra Philisthiim, et egressa
 est ut interpellaret regem pro domo
 sua et pro agris suis. * Rex autem 4
 6,15. loquebatur cum Giezi puero viri Dei,
 dicens: Narra mihi omnia magnalia
 quae fecit Eliseus. * Cumque ille 5
 4,20ss. narraret regi, quo modo mortuum
 suscitasset, apparuit mulier, cujus
 vivificaverat filium, clamans ad regem
 pro domo sua et pro agris suis.
 Dixitque Giezi: Domine, mi rex! haec
 est mulier et hic est filius ejus quem

17. Al.: incubuerat. Al. † verbum.

2. Al.: annis septem.

3. ihren Acker. B: zu Ende von den. dW.vE: nach
 Verlauf der. vE.A: anzurufen wegen (für) ... dW.
 vE: Feld(es).

4. B: gr. Dinge. dW.vE.A: alles (das) Große.

5. B.dW.vE: s. da schrie (rief) das W.

VIII.

Elisae miracula aliaque facta.

σεν Ἐλισαιέ. ⁶ Καὶ ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο ἡ γυνὴ αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν.

⁷ Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιέ εἰς Δαμασκόν· καὶ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρώστησε, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἦκει ἐνταῦθα ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀζαήλ· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δῶρα, καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης; ⁹ Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπάντησιν τῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων. Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον Ἐλισαιέ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱὸς σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέσταλκέ με πρὸς σε, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης; ¹⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιέ· Πορεύου καὶ εἶπε αὐτῷ· Ζωῆ ζήση· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔστη Ἀζαήλ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ δῶρα ἕως ἡσχύνετο· καὶ ἐκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

¹² Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὄτι ὁ κύριός μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακὰ· σὺ τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἀποκτενεῖς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὰ νῆπια αὐτῶν ἐνσεισεις, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν διαρρήξεις. ¹³ Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστὶν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ὕψμα τὸ μέγα τοῦτο; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Ἐδειξέ μοι κύριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. ¹⁴ Καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιέ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι

6. AB: ἐπρωτ... * ἡ γυνή (c. FX). 7. AB: ἀνήγγ... * ἐνταῦθα ... † (in f.) ἕως ὧδε (c. FX). 8. AB: πρὸς Ἀ· Δ. ἐν τῇ χειρὶ σθ (eti. infra) μαναά. B (eti. 9): ἀπαντῆν (c. AEFX). AB: παρ' (δι' EFX). 9. AB: εἰς ἀπ. αὐτῷ... καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δ... ἐνώπιον αὐτῷ, καὶ εἶπε πρὸς Ἐλ. (c. FX). B* O († AEFX). AB: ἀπέστειλέ (c. FX). B † (a. λέγ.) ἐπερωτηῆσαι (*AEFX). 10. B* πρὸς αὐτ. († AEFX). AB: Δεῦρο εἰπόν (αὐτῷ)· Ζωῆ (s. Ζῶν) ζήση, καὶ ἔδειξέ μοι

6 ἄσρ-הַחַיָּה אֱלִישָׁע: וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לְאַשָׁה וְהַסֵּפֶר-לוֹ וַיִּתֵּן-לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לְאָמַר הַשִּׁיב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֶת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזַבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה:

7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דְּמִשְׁק וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אֲרָם חָלָה וַיֵּד-לוֹ לְאָמַר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הַנְּהָ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-תְּזַהֵאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרֹאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשֵׁה אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לְאָמַר הָאֱחָיָה מַחְלִי זֶה: וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרֹאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דְּמִשְׁק מִשְׁא אַרְבָּעִים צֶמֶל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אֲרָם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לְאָמַר הָאֱחָיָה מַחְלִי זֶה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֲמַר-לָא חָלָה תְּחִיָּה וְהִרְאֵנִי יְהוָה כִּי-מוֹת יָמוּת: וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו וַיִּשָּׂם עַד-בֹּשׂ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדַנִּי בִכָּה וַיֹּאמֶר כִּי יִדְעֵתִי אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לְבָנָי וְיִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בְּאֵשׁ וּבְחַרְרֵיהֶם בְּחֶרֶב תַּהְרֹג וְעַלְלֵיהֶם תַּרְשֵׁשׁ וְהִרְתִּיהֶם תִּבְקַע: וַיֹּאמֶר חֲזַהֵאֵל כִּי מָה עֲבָדְךָ הַכֹּלֵב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאֵנִי יְהוָה אֶתְּךָ מֶלֶךְ עַל-אֲרָם: וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל-אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-אָמַר לְךָ

v. 6. הַה' בלא מפיק. v. 10. לֹו ק'

κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ (c. FX). 11. AB: παρ-ἔστη τῷ προσώπῳ αὐτῷ, u. ἔθνημεν ἕως ἀίσχύνης (c. FX). 12. AB: (*σὺ) τὰ ὄχρωμάτα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς... ἀναρρήξεις (c. FX). 13. AB* τὸ μέγα († FX). 14. AB: εἰς ἦλθε πρὸς (c. FX).

6 Elisa hat lebendig gemacht. * Und der König fragte das Weib, und sie erzählete es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, das ihr ist, dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit sie das Land verlassen hat bis hieher.

7 Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Ben Hadad, der König zu Syrien, krank, und man sagte es ihm an und sprach: Der 8 Mann Gottes ist hergekommen. * Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke mit dir und gehe dem Mann Gottes entgegen, und frage den Herrn durch ihn und sprich: Ob ich von dieser Krankheit 9 möge genesen? * Hasael ging ihm entgegen, und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, vierzig Kameele Last. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Ben Hadad, der König zu Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krank- 10 heit genesen? * Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen; aber der Herr hat mir gezeiget, daß er des Todes 11 sterben wird. * Und der Mann Gottes sahe ernst und stelleten sich ungeberdig, und weinete.

12 Da sprach Hasael: Warum weinet mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was Uebels du den Kindern Israel thun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen, und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen, und ihre jungen Kinder tödten, und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

13 * Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding thun sollte? Elisa sprach: Der Herr hat mir gezeiget, 14 daß du König zu Syrien sein wirst. * Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn, der sprach zu ihm: Was sagt dir

6. U.L: sint der Zeit.

9. U.L: Kameelen. A.A: Kameelen=Last.

6. (Wie 1 Kön. 22, 9.) B: Einkünfte. dW.vE: Ertrag. dW.vE.A: von d. Tage an.

7. dW.A: Es ist ein M. ... ?

8. B.vE: ein Gesch. in deine Hand. B: von ihm.

9. Gutes. dW.vE: eine L. für 40 R. A: auf. B. dW.vE.A: Werde ich v. d. Kr. gen. (können)?

10. (B: könntest gar wohl g.?)

11. er s. starr auf ihn, bis daß er betreten ward, u. d. M. G. w. B.dW.vE: d. M. G. richtete s. An-

suscitavit Eliseus. * Et interrogavit 6 rex mulierem, quae narravit ei. Dedit- 1Rg.22,9. que ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos redditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad praesens.

1Rg. 19,15. Venit quoque Eliseus Damascum; 7 6,24. et Benadad rex Syriae aegrotabat, nunciaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc. *Et ait rex ad Hazael: 8

1Rg.14,3. Tolle tecum munera et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea hac? *Ivit igitur 9

1,2. Hazael in occursum ejus, habens secum munera et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate mea hac? *Dixitque ei Eli- 10 seus: Vade, dic ei: Sanaberis! porro ostendit mihi Dominus, quia morte morietur. *Stetitque cum eo, et 11 conturbatus est usque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei.

6,21. Jud. 17,10. (2,17. Jud.3,25; L.19,41. Jo.11,35.

Cui Hazael ait: Quare dominus 12 meus flet? At ille dixit: Quia scio quae facturus sis filiis Israel mala: civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et praegnantem divides. *Dixitque 13

Ps.137,9. Hazael: Quid enim sum servus tuus 15,16. Am.1,13. canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriae fore. * Qui cum 14 recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit

1Sm. 24,15..

1Rg. 19,15.

gesticht (steif) starr auf ihn. B: b. er sich schämte. vE: verlegen ward. dW: lange.

12. Weil ich w. ... R. zerschmettern. dW.vE.A: Böses. B: das Uebel, das ... B.dW.vE: Festungen in Brand stecken. dW: auserlesene M. vE.A: Säuglinge ... (Säuglinge). dW.vE.A: ihre Schw. aufschneiden.

13. B.dW.vE: mir dich gez. (als R.).

VIII.

Joramus et Ahasja reges Judae.

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν· Εἶπέ μοι· Ζωῆ ζήση.
 15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ
 στρώμα καὶ ἔβαυεν αὐτὸ ὕδατι καὶ ἐπέβαλεν
 ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε· καὶ
 ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντὶ αὐτοῦ.

16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τοῦ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχαάβ
 βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς Ἰω-
 σαφατ βασιλεὺς Ἰούδα. 17 Τῆς τριάκοντα καὶ
 δύο ἐτῶν ἦν Ἰωραμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ
 ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ
 ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς
 ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ
 ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν
 ἐνώπιον κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος
 διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν, διὰ Δαυὶδ τὸν δούλον
 αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ δοῦναι λύχνον καὶ
 τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν
 ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδῶμ ὑποκά-
 τωθεν χειρὸς Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ'
 ἑαυτὸν βασιλέα. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς
 Σιών, καὶ πάντα τὰ ἄρματα τὰ μετ' αὐτοῦ·
 καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέστη νυκτός, καὶ ἐπάταξε
 τὸν Ἐδῶμ κυκλοῦντα ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς
 ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς
 τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδῶμ
 ὑποκάτωθεν τῆς χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας
 ταύτης. Τότε ἠθέτησε Λεβνὰ ἐν τῷ καιρῷ
 ἐκεῖνῳ. 23 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ
 καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδὸν ταῦτα
 γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν
 βασιλέων Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ
 τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ
 ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τοῦ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχαάβ
 βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰω-
 ραμ βασιλέως Ἰούδα. 26 Τῆς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν
 Ὀχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐναντιὸν

15. A²B: μαχβάρ (στρ. FX). AB * αὐτὸ (+FX).
 A²B + (a. ὕδ.) ἐν τῷ (*FX). AB: περιέβαλεν (c. FX).
 16. B: τῷ Ἰωρ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ Ἰωσαφατ
 βασιλεῖ Ἰέδα (c. [A]EFX). 17. AB * Ἰωρ. (+FX).
 19. AB: καθὼς (-α FX). B: δδν. αὐτῷ (αὐτῷ δδν.
 αὐτῷ AFX). 20. B: ἐβασίλευσαν (-εν AEFX).
 21. AB: ἐγ. αὐτῷ ἀναστάντος (c. FX). B * νυκτός
 (+AFX). AB: τὸν κυκλώσαντα ... σκ. αὐτῶν (c.
 FX). 22. B: ὑποκάτω (c. AEFX, sed iid. *sq. τῆς).
 A²B: Δοβνὰ. 23. AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX).
 24. AB + (p. Δ.) τῷ πατρὸς αὐτῷ (*FX). 25. AB:
 τῷ Ἰ. υἱῷ Ἀ. βασιλεῖ (c. FX). B * β. Ἰέδα (+AFX).

אַל־יִשָּׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי הֲלִיָּה תְּהִיָּה׃
 טו וַיְהִי מִמִּחְרַת וַיִּקַּח הַמֶּכְבֵּר וַיִּשְׁכַּב
 בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמָּלֵךְ
 הַזֶּהָאֵל תַּחֲתָיו׃

16 וּבִשְׁנַת חֲמִשׁ לְיֹרָם בֶּן־אֲחָאָב
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשִׁפֵּט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 מֶלֶךְ יִהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשִׁפֵּט מֶלֶךְ
 יְהוּדָה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה

17 הָיָה בְּמַלְכוּוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מֶלֶךְ
 בְּיְרוּשָׁלַם׃ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ מַלְכֵי

יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אֲחָאָב כִּי
 בֵּת־אֲחָאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
 19 הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה
 לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ

כַּאֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ לֵתֵת לּוֹ נִיר לְבָנָיו
 כְּלַת־הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת

יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
 21 וַיַּעֲבֹר יֹרָם צְעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
 וַיְהִי־הוּא קָם לְיִלְתָּה וַיִּפֹּה אֶת־אֲדֹם

הַסַּבִּיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס
 22 הָעָם לְאַהֲלָיו׃ וַיִּפְשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת
 יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִזּוֹ תִפְשַׁע

23 לְבָנָה בַּעַת הַהִיא׃ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי
 יֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלֵּא־הֶם

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 24 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יֹרָם עַם־אֲבֹתָיו

וַיִּקָּבֶר עַם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמָּלֵךְ
 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־וַתַּחֲתָיו׃

כה בְּשְׁנַת שְׁתַּיִם־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם
 בֶּן־אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ

26 בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
 וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמַלְכוּוֹ וּשְׁנָה

Elisa? Er sprach: Er saget mir: Du wirst
15 genesen. * Des andern Tags aber nahm
er den Kolter und tunkete ihn in Wasser,
und breitete ihn über sich her; da starb
er. Und Hazael ward König an seine
Statt.

16 Im fünften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Joram,
der Sohn Josaphats, König in Juda.

17 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte acht Jahre

18 zu Jerusalem, * und wandelte auf dem
Wege der Könige Israels, wie das Haus
Ahab that; denn Ahabs Tochter war sein
Weib, und er that, das dem Herrn übel

19 gesiel. * Aber der Herr wollte Juda nicht
verderben um seines Knechts Davids wil-
len, wie er ihm geredet hatte, ihm zu geben
eine Leuchte unter seinen Kindern immer-

20 dar. * Zu seiner Zeit fielen die Edomiter
ab von Juda und machten einen König

21 über sich. * Denn Joram war durch Zair
gezogen, und alle Wagen mit ihm, und
hatte sich des Nachts aufgemacht und die
Edomiter geschlagen, die um ihn her wa-
ren, dazu die Obersten über die Wagen, daß

22 das Volk flohe in seine Hütten. * Darum
fielen die Edomiter ab von Juda bis auf
diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab

23 Libna. * Was aber mehr von Joram
zu sagen ist, und alles, was er gethan hat,
stehe, das ist geschrieben in der Chronica

24 der Könige Juda. * Und Joram entschlief
mit seinen Vätern, und ward begraben mit
seinen Vätern in der Stadt Davids, und
Ahasja, sein Sohn, ward König an seine
Statt.

25 Im zwölften Jahr Jorams, des Sohns
Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja,

26 der Sohn Jorams, König in Juda. * Zwei
und zwanzig Jahre alt war Ahasja, da
er König ward, und regierte ein Jahr zu

19. U.L.: ein Licht.

14. sagte mir. (B: könntest gar wohl g.)

15. die Decke ... über sein Gesicht. dW: nahm
[Hazael]. dW.vE: das Fliegenetz. A: ein Betttuch.
B.dW.vE: daß er starb. (A: u. da er gest. war.)

18. dW: in dem W. A: den Wegen. B.dW.vE: er
hatte (eine T. N.) zum W.

19. Vgl. 1 Kön. 11, 36. 15. 4.

tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit
mihi: Recipies sanitatem. * Cumque 15
venisset dies altera, tulit stragulum
et infudit aquam et expandit super
faciem ejus; quo mortuo regnavit
Hazael pro eo.

1,17. Anno quinto Joram filii Achab 16
regis Israel et Josaphat regis Juda
regnavit Joram filius Josaphat rex
Juda. * Triginta duorum annorum 17

erat, cum regnare coepisset, et octo
annis regnavit in Jerusalem. * Am- 18
bulavitque in viis regum Israel, sicut
ambulaverat domus Achab; filia enim

Achab erat uxor ejus, et fecit quod
malum est in conspectu Domini.

* Noluit autem Dominus disperdere 19
Judam, propter David servum suum,
sicut promiserat ei, ut daret illi lu-
cernam et filiis ejus cunctis diebus.

* In diebus ejus recessit Edom, ne 20
esset sub Juda, et constituit sibi re-
gem. * Venitque Joram Seira et 21

omnes currus cum eo, et surrexit
nocte percussitque Idumaeos, qui
eum circumdederant, et principes
curruum; populus autem fugit in ta-
bernacula sua. * Recessit ergo Edom, 22

ne esset sub Juda, usque ad diem
hanc. Tunc recessit et Lobna in
tempore illo. * Reliqua autem 23

sermonum Joram et universa quae
fecit, nonne haec scripta sunt in libro
verborum dierum regum Juda? * Et 24

dormivit Joram cum patribus suis,
sepultusque est cum eis in civitate
David, et regnavit Ochozias filius ejus
pro eo.

Anno duodecimo Joram filii Achab 25
regis Israel regnavit Ochozias filius
Joram regis Judae. * Viginti duorum 26
annorum erat Ochozias, cum regnare
coepisset, et uno anno regnavit in

25. Al.: Achazias (eti. sqq.).

20. B.vE: in f. Tagen. vE: v. d. Herrschaft J. A:
daß f. nicht unter J. wären. B: u. mehr u. d. Gewalt
J. waren. dW.vE.A: sehten.

21. Da zog J. gen J. ... u. machte f. auf ... schlug
... aber das B. dW.vE.A: die ihn umringt hatten
B: sich zu ihm gewendet.

22. Doch. B.A: Also. dW: Und so.

VIII.

Jehu rex Israelis.

ἔνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι βασιλέως Ἰσραήλ. ²⁷ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι γαμβρὸς οἴκου Ἀχαάβ ἐστίν. ²⁸ Καὶ ἐπορεύθη Ὁχοζίας μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. ²⁹ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ τοῦ ἰατρεινθῆναι ἐν Ἰεζραήλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ῥαμὸθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας· καὶ Ὁχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραήλ, ὅτι ἠρόόστει αὐτός.

IX. Καὶ Ἐλισαῖς ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἔνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λάβε τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ πορεύθητι εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ. ² Καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψει ἐκεῖ Ἰηὸν υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσί, καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμειῖον ἐκ ταμείου, ³ καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε βασιλέμ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ, καὶ οὐχ ὑπομενεῖς. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ῥαμὸθ Γαλαάδ, ⁵ καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι πρὸς σε, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. ⁶ Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἐλαῖον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ⁷ καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον

27. B* ὅτι - ἐστίν († AEFX; AEX: γαμ. γάρ). 28. AB* Ὁχ. ... (pro Συρ.) ἀλλοφυλῶν (c. FX). B (eti. infra) Ῥεμμὸθ (c. AX). 29. B* βασ. I. († AEFX). — 1. AB: δεῦρο (πορ. FX). 2. B (eti. infra): Ἰθ (c. AEX). AB: ταμειὸν ἐν (τῷ) ταμείῳ (c. FX). 3. AB: εἰπὸν (ἐρ. FX). A²B† (a. βασ.) εἰς (*A¹X). AB: ἔμμενεῖς.

אַחַת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֵתְלִיהוּ בֶּת-עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
²⁷ וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינַי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חָתַן
²⁸ בֵּית-אַחְאָב הוּא: וַיֵּלֶךְ אֶת-יֹורָם בֶּן-
אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם-חִזְקִיָּאל מֶלֶךְ-אַרְם
בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיָּכּוּ אַרְמִים אֶת-יֹורָם:
²⁹ וַיָּשָׁב יֹורָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בַּיַּזְרְעֵאל
מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר יָכּוּ אַרְמִים בְּרַמֹּת
בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חִזְקִיָּאל מֶלֶךְ אַרְם
וְאַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לְרֹאֹת אֶת-יֹורָם בֶּן-אַחְאָב בַּיַּזְרְעֵאל
כִּי-חָלָה הוּא:

IX. וְאֵלִישַׁע הַנְּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲזֵר מִתְּנִיָּה וְקַח
פֶּתֶךָ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בַּיָּדְךָ וְלֶךְ רַמֹּת
² גִּלְעָד: וּבָאתָ שָׁמָּה וְרָאִיתָ אִישׁ יְהוּא
בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נַמְשִׁי וּבָאתָ וְהִקְמַתָּ
מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיאתָ אֹתוֹ חֹדֶר
³ בְּחֹדֶר: וְלָקַחְתָּ פֶתֶךָ-הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֶנָּה
עַל-רֹאשׁוֹ וַאֲמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה
מִשְׁחַתִּיָּה לְמֶלֶךְ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּפִתְחֶנָּה
⁴ הַדֵּלֶת וְנִסְתָּה וְלֹא תִחַפֶּה: וַיֵּלֶךְ
⁵ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנְּבִיא רַמֹּת גִּלְעָד: וַיָּבֹא
וְהָיָה שְׂרֵי הַחֵיל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֱלֹהֵי הַשָּׁר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי
⁶ מִכֵּלְכֹו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַשָּׁר: וַיִּקֶּם
וַיָּבֹא הַכִּיָּתֶה וַיִּצֶק הַשֶּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִשְׁחַתִּיָּה לְמֶלֶךְ אֶל-עַם
⁷ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַכִּיָּתֶה אֶת-בֵּית

27. B: ein Schw. des S. vE: der Tochtermann. dW.A: verschwägert mit dem S.

28. dW.A: u. d. S. verwundeten.

29. dW.vE: v. d. Wunden (womit ihn d. S. ver-
mündet). B.dW.vE.A: zu besuchen ... war fr.

Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Amri, der Königs Israels.

v. 18, 11, 1 Jerusalem; nomen matris ejus Athalia
1Rg. 16, 25, 28; filia Amri regis Israel. * Et ambu- 27
2Ch. 23, 35; lavit in viis domus Achab, et fecit
v. 18. quod malum est coram Domino, sic-
ut domus Achab; gener enim domus

27 * Und wandelte auf dem Wege des Hauses Achabs, und that, das dem Herrn übel gesiel, wie das Haus Achab, denn er war Schwager im Hause Achab. * Und er zog mit Joram, dem Sohn Achabs, in Streit wider Hazael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. * Da fehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hazael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Achasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Achabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

2Ch. 22, 5. Achab fuit. * Abiit quoque cum Joram filio Achab ad praeliandum contra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.

28 * Und er zog mit Joram, dem Sohn Achabs, in Streit wider Hazael, den König zu Syrien, gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram. * Da fehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hazael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Achasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Achabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

2Ch. 22, 6. * Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael, quia vulneraverant eum Syri in Ramoth praeliantem contra Hazael regem Syriae. Porro Ochozias filius Joram rex Juda descendit invisere Joram filium Achab in Jezrael, quia aegrotabat ibi.

29 * Da fehrete Joram, der König, um, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hazael, dem Könige zu Syrien, stritt. Und Achasja, der Sohn Jorams, der König Juda, kam hinab zu besuchen Joram, den Sohn Achabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder ein und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden und nimm diesen Delkrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. * Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimfi. Und gehe hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer, * und nimm den Delkrug, und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun und fliehen, und nicht verziehen. * Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. * Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. * Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Del auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. * Und du sollst

Eliseus autem Prophetes vocavit unum de filiis Prophetarum et ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad. * Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum et introduces in interius cubiculum, * tenensque lenticulam olei fundes super caput ejus, et dices: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. Aperiesque ostium et fugies, et non ibi subsistes. * Abiit ergo adolescens puer Prophetae in Ramoth Galaad, * et ingressus est illuc. Ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps! Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps! * Et surrexit et ingressus est cubiculum; at ille fudit oleum super caput ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel. * Et percussit domum

IX. vit unum de filiis Prophetarum et
6, 1. ait illi: Accinge lumbos tuos et tolle
4, 29. lenticulam olei hanc in manu tua, et
1Sm. 10, 1. vade in Ramoth Galaad. * Cumque
8, 29. veneris illuc, videbis Jehu filium Jo-
1Rg. 19, 16. saphat filii Namsi; et ingressus susci-
v. 5. tabis eum de medio fratrum suorum
et introduces in interius cubiculum,
* tenensque lenticulam olei fundes
3 super caput ejus, et dices: Haec dicit
1Rg. 19, 16. Dominus: Unxi te regem super Israel.
2Ch. 22, 7. Aperiesque ostium et fugies, et non
ibi subsistes. * Abiit ergo adolescens
4 puer Prophetae in Ramoth Galaad,
* et ingressus est illuc. Ecce autem
5 principes exercitus sedebant, et ait:
Verbum mihi ad te, o princeps!
Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus
nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps!
* Et surrexit et ingressus est cubi-
6 culum; at ille fudit oleum super caput
ejus et ait: Haec dicit Dominus Deus
Israel: Unxi te regem super populum
7 Domini Israel. * Et percussit domum

IX. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder ein und sprach zu ihm: Gürtle deine Lenden und nimm diesen Delkrug mit dir, und gehe hin gen Ramoth in Gilead. * Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimfi. Und gehe hinein und heiße ihn aufstehen unter seinen Brüdern, und führe ihn in die innerste Kammer, * und nimm den Delkrug, und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der Herr: Ich habe dich zum Könige über Israel gesalbet. Und sollst die Thür aufthun und fliehen, und nicht verziehen. * Und der Jüngling des Propheten, der Knabe, ging hin gen Ramoth in Gilead. * Und da er hinein kam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heers. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann. * Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Del auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum Könige gesalbet über des Herrn Volk Israel. * Und du sollst

1. U.L: Kinder einem. 5. A.A: etwas zu sagen.
1. diese Delflasche. A: Delfläschlein.
2. B.dW.vE: siehe (dich um) da(selbst) nach J. ...
laß ihn aufst. (aus der Mitte s. Br.). dW: von R.
zu R.
3. dW.vE: gieße sie... Ich salbe dich. B: nicht war-

29. Al.: Rama.
ten. dW: harre n. vE: verweile.
4. Jüngl., der Prophetenknabe. dW: Proph.
Knappe. vE.A: Knecht (Diener) des Pr.
5. B.dW.A: ein Wort an dich.
6. Volk, über J.

IX.

Jehu rex Israelis.

Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ ⁸ καὶ ἐκ χειρὸς ὄλον τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τῷ Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συν-εχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ. ⁹ Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά. ¹⁰ καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν μερίδι τοῦ ἀγροῦ Ἰεζραήλ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

¹¹ Καὶ Ἰηοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σε; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. ¹² Καὶ εἶπον· Ἄδικον· ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησθε πρὸς με λέγων καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραήλ. ¹³ Καὶ ἰσχυροὶ ἐσπενσαν καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαρεμ τῶν ἀναβάθμων, καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπαν· Βεβασίλευκεν Ἰηοὺ. ¹⁴ Καὶ συνεστράφη Ἰηοὺ υἱὸς Ἰωσαφάτ υἱοῦ Ναμεσσι ἐπὶ Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ ἐφύλασσε ἐν Ραμὸθ Γαλαὰδ αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραήλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, ¹⁵ καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἰατρυνθῆναι ἐν Ἰεζραήλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰηοὺ· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς πόλεως τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραήλ. ¹⁶ Καὶ κατέβη Ἰηοὺ καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραήλ, διότι Ἰωράμ ἐθεραπεύετο

אַחָאָב אֲדֹנָיָה וְנַקְמָתִי דְמִי וְעַבְדֵי הַנְּבִיאִים וְדַמִּי כָּל-עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל; וְאָבֵד כָּל-בֵּית אַחָאָב וְהַכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל; וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחָאָב כְּבֵית יִרְבְּעָם בֶּן-נִבְטָן וְכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן-אַחִיהָ; וְאֶת-אִיזָבֵל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל וְאִין קָבֵר וַיִּפְתַּח הַדְּלָת וַיֵּצֵא:

וַיְהִי וַיֵּצֵא אֶל-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לֹא הַשְּׁלוֹם מִדָּוֶע בְּאֶת-הַמְּשָׁנָע הַזֶּה אֵלַיךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׂיחוֹ; וַיֹּאמְרוּ שְׂקֵר הַגִּדְנָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזָאת וְכָזָאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּמְתְּרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בַּגָּדוֹ וַיִּשְׂימוּ תַחְתּוֹ אֶל-צָרִם הַמַּעְלֹת וַיִּתְקַעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְכְּךָ יְהוּא; וַיִּתְקַשֵּׁר יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נַמְשִׁי אֶל-יִזְרָם וַיִּזְרַם הָיָה שֹׁמֵר בְּרַמַּת גְּלָעָד הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מַלְכְּךָ אֲרָם; וַיִּשָּׁב יְהוֹרָם הַמַּלְכְּךָ לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֵאל מִן-הַמַּפְּיִם אֲשֶׁר יָכְתוּ אֲרָמִים בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מַלְכְּךָ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוּא אִם-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל-יֵצֵא פְלִיט מִן-הָעִיר לָלֶכֶת לְגִיד בְּיִזְרְעֵאל; וַיִּרְפָּב יְהוּא וַיִּלְךָ יִזְרְעֵאלָהּ כִּי יוֹרָם שָׁכַב שְׁמָה

בנ' א' הע' בסגול
להגיד ק' v. 15.

8. B† (p. τῷ) οἴκω (*FX; AEX: τῷ οἴκῳ). 9. A † (a. Ἀχ. et Ἰεζ.) τῷ. 10. AB † (p. ἐν) τῇ... *τῷ ἀγρῷ... ἔκ ἐστιν (c. FX). 11. B: εἶπαν (-ον AFX). AB: αὐτοῖς (πρ. αὐτῶν FX). 12. AEFX* n. εἶπε. 13. AFX: ἔλαβον. AEX: ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. AB: Ἐβασίλευσεν (c. FX). 14. AB: πρὸς (ἐπὶ FX). A²B † (a. ἐφ.) αὐτὸς (*FX). B* (sq.) αὐτὸς († AEFX). 15. AB: ἀπέστρεψεν... ὧν ἐπαι-

σαν... Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμ. ... μὴ ἐξελεθῆτω διαπεφυγῶς (c. FX). B: ἐν τῆς πόλ. διαπ. (c. AFX). 16. AB: K. ἵππευσσε (s. ἔσπευσσε) n. ἐπορεύθη Ἰῷ, καὶ κατέβη εἰς Ἰ. ὅτι Ἰ. βασιλεὺς Ἰσραήλ (c. FX).

das Haus Ahab, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des 8 Herrn räche von der Hand Isebels, * daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten den, der an die Wand pisset, und den Verschliffenen 9 und Verlassenen in Israel. *Und will das Haus Ahab machen wie das Haus Jerobeam's, des Sohns Nebats, und wie das 10 Haus Baesa, des Sohns Ahia. *Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er that die Thür auf und floh.

11 Und da Jehu heraus ging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Stehets wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennet doch den Mann wohl und was 12 er saget. * Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an. Er sprach: So und so hat er mit mir geredet und gesagt: So spricht der Herr: Ich habe dich 13 zum Könige über Israel gesalbet. * Da eileten sie, und nahen ein jeglicher sein Kleid und legte es unter ihn auf die hohen Stufen, und bliesen mit der Posaune und 14 sprachen: Jehu ist König geworden! * Also machte Jehu, der Sohn Josaphats, des Sohnes Nimfi, einen Bund wider Joram. Joram aber lag vor Ramoth in Gilead mit dem ganzen Israel wider Hasael, den Kö= 15 nig zu Syrien. * Joram aber, der König, war wieder gekommen, daß er sich heilen ließe zu Jesreel von den Schlägen, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritte mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Jehu sprach: Ist's euer Gemüth, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er 16 hingehe und ansage zu Jesreel. * Und er ließ sich führen und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der

Achab domini tui, ut ulciscar sanguinem servorum meorum Prophetarum et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel. * Perdamque 8 omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem et 1Rg. 21, 21
14, 10. clausum et novissimum in Israel. 1Rg. 21, 26.
21, 22. * Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabat et sicut domum Baasa filii Ahia; * Jezabel 10 quoque comedent canes in agro Jezrael, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium et fugit.

Jehu autem egressus est ad servos 11 domini sui; qui dixerunt ei: Rectene 5, 21. sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem et quid locutus sit. * At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra 12 nobis. Qui ait eis: Haec et haec locutus est mihi et ait: Haec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel. * Festinaverunt itaque et unusquis- 13 que tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba atque dixerunt: Regnavit Jehu. * Conjuravit 14 ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram. Porro Joram obsederat 8, 28. Ramoth Galaad ipse et omnis Israel contra Hazael regem Syriae, * et re- 15 versus fuerat, ut curaretur in Jezrael propter vulnera, quia percusserant eum Syri praeliantem contra Hazael regem Syriae. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat et nuntiet in Jezrael. * Et ascendit et profectus 16 est in Jezrael; Joram enim aegrotabat

7. m. An. d. Pr. vE: denn ich will rächen. A: so w. ich. (dW. schl. u. ... rächen?)

8. B.dW.vE: Und... soll (untergehen). Vgl. 1 Kön. 14, 10. — 10. A: es s. N. sein der s. begrabe.

11. dW: Ist es Heil? vE: War es etwas Gutes? A: Ist Alles richtig? B: Unsinnige. A: Wahwitzige. B.dW.vE: f. (ja) d. N. u. f. Rede. A: w. er gesprochen.

12. uns an. B: falsch. A: du vielmehr s. es uns.

13. die St. (dW: bloßen St.) vE: Mantel ... oben

auf. B: höchste Stufe. dW.vE: stießen in die (Trommete) ... ist König!

14. B.dW: Und. B: eine Zusammenschwörung. dW.vE.A: verschwor sich. B: hatte N. in G. bewahret ... vor S. vE: belagerte in N. ... S.

15. Er war aber zurückgegangen (8, 29). B: Wenn das euer Sinn ist. dW.vE.A: es euer Wille. B: so laßt ... gehen der da entrinne.

16. Und Jehu saß auf u. zog. B: Da setzte sich J. auf. vE: setzte s. zu Wagen.

IX.

Jehu rex Israelis.

έν 'Ιεζραήλ· και 'Οχοζίας βασιλεύς 'Ιουδα κατέβη ιδεϊν τόν 'Ιωράμ.

17 Καί ὁ σκοπὸς εἰστήκει ἐπὶ πύργου ἐν 'Ιεζραήλ και εἶδε τόν κονιορτόν 'Ιηού ἐν τῷ παραγινεσθαι αὐτόν, και εἶπεν· "Οχλον ἐγῶ ὄρω. Και εἶπεν 'Ιωράμ· Λάβετε ἐπιβάτην ἵππου και ἀποστείλατε εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν, και εἰπάτω· Εἰ εἰρήνη; 18 Καί ἐπορεύθη ἐπιβάτης τοῦ ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ και εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Και εἶπεν 'Ιηού· Τί σοι και εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. Και ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν και οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Και ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, και ἦλθεν ἕως αὐτῶν και εἶπεν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Εἰ εἰρήνη; Και εἶπεν 'Ιηού· Τί σοι και εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. 20 Και ἀπήγγειλεν ὁ σκοπός, λέγων· Ἦλθε και οὗτος ἕως αὐτῶν και οὐκ ἀνέστρεψε· και ἡ ἀγωγή ὡς ἀγωγή 'Ιηού υἱοῦ Ναμεσσί, διότι ἐν παραλλαγῇ ἦγεν.

21 Καί εἶπεν 'Ιωράμ· Ζεύξατε ἄρματα, και ἔξευξαν. Και ἐξῆλθεν 'Ιωράμ βασιλεύς 'Ισραήλ και 'Οχοζίας βασιλεύς 'Ιουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, και ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν 'Ιηού, και εὗρον αὐτόν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθ τοῦ 'Ιεζραηλίτου. 22 Καί ἐγένετο ὡς εἶδεν 'Ιωράμ τόν 'Ιηού, και εἶπεν· Εἰ εἰρήνη, 'Ιηού; Και εἶπεν 'Ιηού· Τί σοι και εἰρήνη; αἱ πορνεῖαι 'Ιεζάβελ τῆς μητρὸς σου και τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Και ἐπέστρεψεν 'Ιωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν, και εἶπε πρὸς 'Οχοζίαν· Δόλος, 'Οχοζία. 24 Και 'Ιηοῦ ἐπλήρωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, και ἐπάταξε τόν 'Ιωράμ ἀνά μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, και ἐξῆλθε τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, και ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Και εἶπεν 'Ιηοῦ πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τριστατήν αὐτοῦ· Ἄρον και ῥίψον αὐτόν ἐν τῇ

וַאֲחִזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרַאֲוֹת אֶת-יֹורָם:

17 וַהֲצַפֶּה עֵימֹד עַל-הַמְּגָדָל בְּיִזְרְעֵאל וַיֵּרָא אֶת-שַׁפְעַת יְהוּא בְּבֵאוֹ וַיֵּאמֶר

שַׁפְעַת אָנֹכִי רְאֵה וַיֵּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וְשָׁלַח לְקִרְאֲתָם וַיֵּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

18 וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַסּוּם לְקִרְאָתוֹ וַיֵּאמֶר כָּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם וַיֵּאמֶר יְהוּא מִה-לָּךְ וְלַשָּׁלוֹם סָב אֶל-אַחֲרָי

וַיַּגִּד הַצֹּפֵה לְאָמַר בְּא-הַמְּלֶאכֶה עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב: וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּם שְׁנַי

וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֵּאמֶר כָּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם וַיֵּאמֶר יְהוּא מִה-לָּךְ וְלַשָּׁלוֹם סָב אֶל-אַחֲרָי:

וַיַּגִּד הַצֹּפֵה לְאָמַר בְּא עַד-אַלִּיֶּהם וְלֹא-שָׁב וְהַמְּנַהֵג כַּמְּנַהֵג יְהוּא בֶן-נְמָשִׁי כִּי בְשַׁעְיוֹן יַנְהֵג:

21 וַיֵּאמֶר יְהוֹרָם אֶסֶר וַיֵּאסֶר רֶכֶבוֹ וַיַּצֵּא יְהוֹרָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַאֲחִזְיָהוּ

מֶלֶךְ-יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ וַיַּצֵּאוּ לְקִרְאֵת יְהוּא וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחַלְקַת

22 נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי: וַיְהִי כִרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת-יְהוּא וַיֵּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא וַיֵּאמֶר מִה הַשָּׁלוֹם עַד-זְנוּנָי אִיזְבֵּל אִמְךָ

23 וְכַשְׁפִּיהָ הָרָפִים: וַיְהִי הַכֶּפֶךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיִּנָּס וַיֵּאמֶר אֶל-אֲחִזְיָהוּ מִרְמֶה

24 אֲחִזְיָה: וַיְהִי מַלְא יָדוֹ בְּקִשְׁת׃ וַיֶּה אֶת-יְהוֹרָם בֵּין זְרָעִיו וַיַּצֵּא תַּחְצִי

כֶּה מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרֶכֶבוֹ: וַיֵּאמֶר אֶל-בְּדָקָר שָׁלֹשָׁה שָׂא הַשְּׁלִיחַוּ בְּחַלְקַת

v. 25. ק' שלשו

16. B.dW.vE.A: besuchen.
17. daß er spreche. dW: frage, ob es Heil ist. vE: Volksmenge ... u. er soll sagen: Ist es etwas Gutes? A: Nimm einen Wagen ... alles recht?
18. B.vE: hast du mit ... zu schaffen. dW: W. g. es dich an. (A: zieh vorüber u. folge mir.)

16. B: ἐν τῷ 'Ι. ABEX + (p. 'Ιεξ.) ἀπὸ τῶν τοξενμάτων ὧν κατεπόξευσαν αὐτόν οἱ Ἀραμλν ἐν τῇ Ραμαῶθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς θυνάτος και ἀνήρ θυνάμεως (ἐνομήθη ἐκεῖ) (*F). 17. AB: ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργου... Κονιορτόν ἐγῶ βλέπω... Λάβε... * ἵππῃ... ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν... (eti. infra) Ἡ εἶρ. 18. AB * τῷ. B: ἀπαντήν (eti. 20) αὐτῶν. 19. A²B: πρὸς αὐτόν (ἕως αὐτ. FX). 20. AB* κ. ἔτος... κ. ὁ ἄγαν ἦγεν τὸν 'Ι. υἱὸν Ν. ὅτι ἐν π. ἐγένετο (c. FX). 21. AB: Ζεῦξον, και ἔξευξεν (s. -αν) ἄρμα. AB: Ναβεθαί. 22. AB: Τί εἰρήνη; ἔτι αἰ π. 23. AB: και ἔφυγεν (τῷ φ. EFX). 24. AB: ἐπλήρουν 'Ι. τὴν χεῖρα ... βέλ. αὐτῷ. 25. AB* 'Ιηθ' et Ἀρ. και (+ EFX).

König Juda, hinab gezogen, Joram zu befehen.

- 17 Der Wächter aber, der auf dem Thurm zu Jesreel stand, sahe den Haufen Jehu kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reuter und sende ihnen entgegen und sprich: Ist's Friede? * Und der Reuter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. * Da sandte er einen andern Reuter. Da der zu ihm kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was gehet dich der Friede an? Wende dich hinter mich. * Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder; und es ist ein Treiben, wie das Treiben Jehu, des Sohnes Nimfi, denn er treibt, wie er unsinnig wäre.
- 21 Da sprach Joram: Spannet an! Und man spannete seinen Wagen an; und flogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegen kämen, und sie trafen ihn an auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten. * Und da Joram Jehu sahe, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Habels Hurerei und Zauberei wird immer größer. * Da wandte Joram seine Hand und floh, und sprach zu Ahasja: Es ist Verrätherei, Ahasja. * Aber Jehu faßete den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß der Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und fiel in seinen Wagen. * Und er sprach zum Ritter Bidkar: Nimm und wirf ihn außs Stück Acker Naboths,

17. U.L: Thurn. 20. A.A: wie wenn er.

19. zu ihnen.

20. dW: das Fahren ist. A: der Zug? dW: fährt wie uns. vE: tr. rasend. A: ziehet rasch einher!

21. dW.vE.A: Spann' an (den W.).

22. B: Was soll der Fr. so lang als die Hurereien ... so groß sind? dW: so l. d. vielen ... dauern. vE: Wie ... bei den H. ... u. ihren vielen S. A: Noch währen ...

ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

^{2Sm.}
18,24.

Igitur speculator, qui stabat super turrim Jezrael, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: Rectene sunt omnia? * Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Haec dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos et non revertitur. * Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad eos, et ait: Haec dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi et sequere me! * Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, praecipuus enim graditur.

v.18..

1Sm.16,4

1Rg.21,1.

Nah.3,4.
Ap.2,20.

Et ait Joram: Junge currum! Jungeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel et Ochozias rex Juda singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezraelitae. * Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est, Jehu? At ille respondit: Quae pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuae et veneficia ejus multa vigent! * Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiae, Ochozia! * Porro Jehu tetendit arcum manu et percussit Joram inter scapulas, et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curro suo. * Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice

21. Al.: Junxitque.

23. A: Hand herum. B.vE: (kehrte) S. f. Hände (um). dW: lenkte S. um. B: Betrug?

24. u. er sank. vE: B. in die Hand. B: nahm d. B. zur H. (A: spannete mit d. H.) B. aus f. Herzen. dW.vE.A: zum. B.dW.vE.A: herausging. dW: umsank. vE: nieders. A: alsbald hinsf. B: krümmete sich. B.dW.vE.A: in (auf) seinem W.

25. seinem Ritter.

IX.

Jehu rex Israelis.

μερίδι ἀγροῦ Ναβουθ τοῦ Ἰεζραηλίτου, διότι μέμνημαι, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγους ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο, λέγων·
 26 Εἰ μὲν τὰ αἵματα Ναβουθ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω σοι ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ κύριος· καὶ νῦν ἄρατε καὶ ῥήφατε αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε καὶ ἔφηνεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰηοὺν καὶ εἶπε· Καλεγε αὐτόν, πατάξατε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐπὶ τῷ ἄρματι ὄντα ἐν τῇ ἀναβάσει Γούρ, ἣ ἐστὶν Ἰεβλαάμ· καὶ ἔφηνεν εἰς Μαγεδδώ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ ἤγαγον αὐτόν· εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 Καὶ ἦλθεν Ἰηοὺν ἐπὶ Ἰεζραήλ, καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε καὶ ἐστιμιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἐκόσμησε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκνυε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰηοὺν εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ αὐτὴ εἶπεν· Εἰ εἰρήνη Ζαμβρὶ ὁ φονεὺς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτήν· καὶ εἶπε· Τίς εἶ σὺ; κατὰβηθι πρὸς με'. Καὶ ἐξέκνυσαν πρὸς αὐτόν δύο εὐνοῦχοι αὐτῆς, 33 καὶ εἶπε· Κατασπάσατε αὐτήν. Καὶ ἔρριψαν αὐτήν, καὶ ἐρῶντισθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰηοὺν καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν

25. AB: ὅτι μνημονεύω ... ἐπὶ ζεύγῃ (c. FX) ... ἔλαβεν (ἐλάλ. EX) ... *λέγων († EFX). 26. AB: Εἰ μὴ ... ἀντ. αὐτῶ ... ἄρας δὴ δῖψον (c. FX). 27. AB *πατάξ. αὐτόν († F). B: πρὸς (ἐπὶ FX; AEX: ἐν). ABEX *ὄντα († FX). AB: ἐν (s. πρὸς) τῷ ἀναβαίνεϊν Γαῖ (c. FX). 28. AB: ἐπ-(s. ἐν-)εβίβασάν (ἀνήν. FX). AFX *ἐπὶ-ἦγ. αὐτόν. B*μ. τῶν πατ. αὐτῶ († AFX). 30. ABEX (eti. alias): Ἰεζράελ (c. FX). AB: ἠγάθησε (ἐκόσμ. EFX). 31. AB *αὐτὴ ... Ἡ εἶδ. ... φονευτῆς (c. FX). 32. AB: ἐπ. τὸ πρὸς-οπον ... καταβ. μετ' ἐμῶ ... κατέκνυσαν ... *αὐτῆς (c. FX). 33. AB: Κυλίσατε (c. FX). A²B: ἐκύλισαν (ἐξῶ. FX). 34. AB *Ἰηὲ († EFX).

שְׂדֵה נְבוֹת הַיְזְרְעֵאֵלִי כִּי זָכַר אֲנִי
 וְאַתָּה אַתְּ לְכָבִים צְמָדִים אֶחָרַי
 אַחֲאָב אָבִיו וַיְהִי־נָשָׂא עָלָיו אַתָּ-
 26 הַמַּשָּׂא הַזֶּה: אִם-לֹא אַתְּ-דַמִּי נְבוֹת
 וְאַתְּ-דַמִּי בְנִי וְאֵיתִי אֲמַשׁ נֶאֱמ-
 יְהוָה וְשַׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֲלֻקָה הַזֹּאת
 נְאֻם-יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְּׁלֻכְהוּ
 27 בַּחֲלֻקָה כְּדַבַּר יְהוָה: וְאַחֲזִיחַ מִלְךְ-
 יְהוּדָה רֹאֵה וַיָּנֹס דָּרָךְ בֵּית הַגֶּן
 וַיִּרְחַף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר צֶם-אֲתוֹ
 הַכְּהוּ אֶל-הַמְרַכְכָּה בַּמַּעֲלָה-גוֹר
 אֲשֶׁר אַתְּ-וּבְלָעִם וַיָּנֹס מִגְדּוֹ וַיִּמַּת
 28 שָׁם: וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַבְדָּיו וַיְרִשְׁלֻמָּה
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּקְּבָרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו
 29 בְּעִיר דָּוִד: וּבְשָׁנַת אַחַת-עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 לְיֹרָם בֶּן-אַחֲאָב מֶלֶךְ אַחֲזִיחַ עַל-
 יְהוּדָה:

3 וַיָּבֹוא יְהוּא יְזַרְעֵאֵלָה וַאֲיִזְבֵּל
 שָׁמְעָה וַתִּשֶׂם בַּפֹּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֹב
 אַתְּ-רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶף בְּעַד הַחֲלוֹן:
 31 וַיְהִי־בָּהּ בַּשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלֹם
 32 זְמַרְי הַרְג אֲדָנָיו: וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל-
 הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ
 33 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֵשָׁה סָרִיסִים: וַיֹּאמֶר
 שְׁמַטְהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּזּוּ מִדַּמָּהּ אֶל-
 34 הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה: וַיָּבֹא
 וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּי וַיֹּאמֶר פְּקֹדוּ-לָא אַתְּ-

v. 28. 'ה v. 33. שְׁמַטְהוּ ק'

25. Denn geb. ... auf ihn legte (wie 7, 2). B.dW: ich u. du neben einander (paarweise) ritten hinter ... (her). vE: zusammen. dW.vE: diesen Ausdruck that.

26. B: Ich habe gewißl. das Bl. ... angesehen, u. ich will dir. dW.vE.A: Wahr! ich ... gef.

27. auf der Anhöhe G. dW.vE: nach d. G. z. zu. B.dW.vE.A: Nuch (dieses) ihn schlaget. dW: [Und man [schlug ihn] auf d. W. B: da man gen G. hinaufgeh. 28. B.dW.vE: führten. A: legten ihn auf f. Wa-

gen? dW.vE: Begräbnisf.

29. ward König. B: war K. geworden.

des Jesreeliten. Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrest, daß der Herr solche Last
 26 über ihn hob. * Was gilt's, sprach der Herr, ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sahe, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem
 27 Wort des Herrn. * Da das Ahasja, der König Juda, sahe, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach, und hieß ihn auch schlagen auf dem Wagen gen Gur hinan, die bei Jeblaam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb
 28 daselbst. * Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der
 29 Stadt Davids. * Ahasja aber regierte über Juda im eilften Jahr Joram's, des Sohnes Ahab's.

30 Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt, und kuckte zum Fenster aus. * Und da Jehu unter das Thor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgete? * Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster und sprach: Wer ist bei mir hier? Da wandten sich zween oder drei Kämmerer zu ihm.
 33 * Er sprach: Stürzet sie herab! Und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Maffe mit ihrem Blute besprenget wurden,
 34 und sie ward zertreten. * Und da er hinein kam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Besehet doch die Verfluchte und

30. A.A: kuckte ... heraus.

30. B.dW.vE.A: hörte. dW.vE: that s. Schminke an ihre Augen. A: bestrich i. N. mit Schm. dW.vE: schauete (durch d. F.). A: sahe z. F. heraus auf.

31. dW: Ist es Heil, du [zweiter] S., Mörder seines H. vE: Wird Friede haben S. der N. A: Kann es S. wohl ergehen ... getödtet hat?

eum in agro Naboth Jezraelitae; meminim enim, quando ego et tu sedentes
 1Rg. 22,35,39. in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens: * Si non
 1Rg. 21,19. Es. 13,1. pro sanguine Naboth et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle et projice eum in agrum juxta verbum Domini. * Ochozias autem rex Ju-
 14,6. da videns hoc fugit per viam domus horti, persecutusque est eum Jehu et ait: Etiam hunc percutite in curru suo! Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam; qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi. * Et imposuerunt eum servi
 23,29. ejus super currum suum et tulerunt in Jerusalem, sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David. * Anno undecimo Joram
 14,20. 23,30. filii Achab regnavit Ochozias super Judam.
 8,25.

Venitque Jehu in Jezrael. Porro
 Jezabel, introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio et ornavit
 Jer. 4,30. caput suum, et respexit per fenestram * ingredientem Jehu per portam, et
 1Rg. 16,10,18. ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum? * Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram et ait: Quae est ista! Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi. * At ille dixit eis: Praecipitate eam deorsum. Et praecipitaverunt eam, aspersioneque est sanguine paries, et equorum ungulae conculcaverunt eam. * Cumque introgressus esset, ut comederet biberetque, ait: Ite et videte male-

26. S: Naboth, quem vidi heri, ait Dominus, sanguinem filiorum ejus reddam. 27. Al. * Et percussit eum. S: Gaver. 29. Al.: Achab regis Israel. 32. Al. † (in f.) et dixerunt: Haec est illa Jezabel.

32. hält's mit m. h. Da schaueten ... heraus B.dW.vE: mir, wer (ist's)? Vgl. 1 Kön. 22, 9.

33. dW.vE: Werfet ... u. ihr Bl. sprühte an ... B daß von ihrem Bl. ... spr., u. er ließ s. zertreten. vE zertrat. dW: tr. s. mit Füßen.

34. Sehet d. nach der B.

IX.

Jehu rex Israelis.

κεκατηραμένην ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν· ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστὶ. ³⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὐρον ἐν αὐτῇ ἄλλ' ἢ τὸ κρανίον καὶ τοὺς πόδας καὶ τὰ ἴγνη τῶν χειρῶν. ³⁶ Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ, ³⁷ καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραήλ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς· Ἰεζάβελ.

X. Καὶ τῷ Ἀχαάβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰηοῦ βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς τῶν υἱῶν Ἀχαάβ, λέγων· ²... Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχυραὶ καὶ ὄπλα· ³ καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὺν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσατε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. ⁴ Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς ἡμεῖς στησόμεθα; ⁵ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰηοῦ, λέγοντες· Ἡμεῖς δοῦλοί σου, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν οὐδένα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

⁶ Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰηοῦ βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ἐστε ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε, λάβετε κεφαλὰς ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐρίου ἐν Ἰεζραήλ.

34. AB: κατηραμ. (c. FX). 35. AB: ἄλλο τι ἢ ... οἱ πόδες (c. FX). 36. AB* Ἰηὺ et τῷ δέλεσ αὐτῷ (+FX). — 1. AB: Σαμαρείας (τῆς πόλ. FX) ... * τ. υἱῶν (+EFX). 2. AB* τῷ β. ... τὸ ἄρμα ... τὰ ὄπλα (c. FX). 3. A²B: εὐθὺν ... καταστήσατε. 4. AB: στησ. ἡμ. 5. A²B (bis): ἐπὶ (ἀπὸ A¹X). AB: Παῖδες σθ ἡμ. (αὐτοί) ... * πάντα ... ἐὰν ... βασ. ἀνδρα. 6. AB* ἐστε ... εἰσακίετε ... τὴν κεφαλῆν.

הַאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת-מַלְכָּה לָהּ הִיא· וַיִּלְכוּ לְקַבְרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ כֹה כִּי אִם-הַגְּלִלָּת וְהַרְגָלִים וְכַפּוֹת הַיָּדַיִם: וַיִּשְׁבּוּ וַיִּגִּדּוּ לוֹ וַיֹּאמְרוּ ³⁶ דְּבַר-יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲלֵיהֶם הַתְּשִׁבִי לְאֹמֶר בְּחַלְק יִזְרְעֵאל וְאִכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל: וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזָבֵל כְּדָמֶן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחַלְק יִזְרְעֵאל אֲשֶׁר לֹא-וַיֹּאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל:

X. וְלֹא-חָאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמָרוֹן אֶל-שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים וְאֶל-הָאֲמָנִים ² אַחָאָב לֵאמֹר: וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֵיכֶם וְאֶתְכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאֶתְכֶם הִרְכַּב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבָּצָר וְהַנֶּשֶׁק: וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמַּתֶּם עַל-כַּפֵּא אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם: וַיִּרְאוּ מֵאֵד מֵאֵד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמַּלְכִּים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ: וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמָנִים אֶל-יְהוּא· לֵאמֹר עַבְדְּךָ אֲנַחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נִמְלֵךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

⁶ וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סֵפֶר· שְׁנֵי לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם וְלִקְלִי· אַתֶּם שְׁמַעִים קְחוּ אֶת-רְאשֵׁי אֲנָשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וּבָאוּ אֵלַי כַּעַת מִחַר יִזְרְעֵאלָהּ וּבְנֵי

v. 37. ק' והיתה

35. B: Hirnschale u. d. beiden F. u. d. b. fl. G. A: bloßen. dW.vE: die G.

36. B: durch d. Dienst seines Kn.

37. und das U. S. müsse wie Mist ... liegen ... könne. dW.vE: der Leichnam S. soll.

Ahab siebenzig Söhne zu Samaria.

IX.

begrabet sie; denn sie ist eines Königs
 35 Tochter. * Da sie aber hingingen, sie zu
 begraben, fanden sie nichts von ihr denn
 den Schädel und die Füße und ihre flachen
 36 Hände, * und kamen wieder und sagten es
 ihm an. Er aber sprach: Es ist, daß
 der Herr geredet hat durch seinen Knecht
 Elia, den Thisbiten, und gesagt: Auf dem
 Acker Jesreels sollen die Hunde der Isebel
 37 Fleisch fressen. * Also ward das Maß
 Isebel wie Roth auf dem Felde im Acker
 Jesreels, daß man nicht sagen konnte: Das
 ist Isebel.

X. Ahab aber hatte siebenzig Söhne zu Sa-
 maria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte
 sie gen Samaria zu den Obersten der
 Stadt Jesreel, zu den Ältesten und Vor-
 2 mündern Ahab's, die lauteten also: * Wenn
 dieser Brief zu euch kommt, bei denen eures
 Herrn Söhne sind, Wagen, Rosse, feste
 3 Städte und Rüstung, * so sehet, welcher
 der beste und geschickteste sei unter den Söh-
 nen eures Herrn, und setzt ihn auf seines
 4 Vaters Stuhl, und streitet für eures Herrn
 Haus. * Sie aber fürchteten sich fast sehr
 und sprachen: Siehe, zweien Könige sind
 nicht gestanden vor ihm, wie wollen wir
 5 denn stehen? * Und die über das Haus und
 über die Stadt waren, und die Ältesten
 und Vormünder sandten hin zu Jehu und
 ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte,
 wir wollen alles thun, was du uns sagest,
 wir wollen niemand zum Könige machen;
 thue, was dir gefällt.

6 Da schrieb er den andern Brief zu ih-
 nen, der lautete also: So ihr mein seid
 und meiner Stimme gehorchet, so nehmet
 die Häupter von den Männern, eures Herrn
 Söhnen, und bringet sie zu mir morgen
 um diese Zeit gen Jesreel. Der Söhne

36. A.A: Das ist es. 1. 5. U.L: Vormün-
 den u.: Vormünde. 4. A.A: gar sehr.

1. O. von J., den Aelt., u. zu d. B. dW: an die
 Kinderwärter. vE: Erzieher der Kinder. A: Zieh-
 väter! B: u. ließ sagen. vE: sagte. A: sprach.

2. B: Sobald als. vE: Sogleich wenn. A: Als-
 bald. dW: Und nun. B: da ... bei euch sind. vE.A:
 die ihr ... habet. dW: u. ihr h. ja. B.dW.vE: u. eine
 f. Stadt u. (die) Waffen.

3. dW.vE: suchet den besten u. (rechtschaffensten)

Polylgotten-Bibel. A. T. 2. Bds 1. Abth.

dictam illam et sepelite eam, quia
^{1Rg.}^{16,31.} filia regis est. * Cumque issent, ut 35
 sepelirent eam, non invenerunt nisi
 calvariam et pedes et summas ma-
 nus, * reversique nuntiaverunt ei. 36
 Et ait Jehu: Sermo Domini est quem
^{v.10.}^{1Rg.}^{21,23.} locutus est per servum suum Eliam
 Thesbiten, dicens: In agro Jezrael
 comedent canes carnes Jezabel, * et 37
^{Jer.8,2.} erunt carnes Jezabel sicut stercus
 super faciem terrae in agro Jezrael,
 ita ut praetereuntes dicant: Haecine
 est illa Jezabel?

X. Erant autem Achab septuaginta filii **X.**
 in Samaria; scripsit ergo Jehu litte-
 ras et misit in Samariam ad optima-
 tes civitatis et ad majores natu et
^{v.6.}^{5,6.} ad nutritios Achab, dicens: * Statim 2
 ut acceperitis litteras has, qui habe-
 tis filios domini vestri et currus et
 equos et civitates firmas et arma,
 * eligite meliorem et eum qui vobis 3
 placuerit de filiis domini vestri, et
 eum ponite super solium patris sui,
 et pugnate pro domo domini vestri.
 * Timuerunt illi vehementer et dix- 4
^{9,27.24.}^{21.} erunt: Ecce, duo reges non potuerunt
 stare coram eo, et quo modo nos
 valebimus resistere? * Miserunt ergo 5
 praepositi domus et praefecti civita-
 tis et majores natu et nutritii ad
 Jehu, dicentes: Servi tui sumus,
^{Jos.9,25.} quaecumque jusseris faciemus, nec
 constituemus nobis regem; quaecum-
 que tibi placent, fac!

Rescripsit autem eis litteras se- 6
 cundo, dicens: Si mei estis et obedi-
 tis mihi, tollite capita filiorum do-
 mini vestri et venite ad me hac
 eadem hora cras in Jezrael. Porro

aus. A: wählet ... der euch gefällt?

4. B: best. vE.A: konnten n. (be)stehen. dW: ihm
 n. widerst.

5. B.dW: der ... war. vE: welcher ... u. die welche
 ... gesetzt w.

6. dW.A: einen zweiten Br. vE: zum zw. mal ei-
 nen. dW: für mich seid. vE: zu mir halten ... wollt.
 B.dW.vE.A: u. kommet. dW: [damit].

X.

Jehu rex Israelis.

Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄνδρες τῆς πόλεως ἐξέστρεφον αὐτούς· ⁷ καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν εἰς καρτάλλους, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραήλ. ⁸ Καὶ ἦλθεν ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· "Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· "Θέτε αὐτὰς δύο βουνοὺς παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρῶν. ⁹ Καὶ ἐγένετο πρῶν, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι ὑμεῖς· ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφηγν ἐπὶ τὸν ἔμμαντοῦ κύριον καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; ¹⁰ Ἴδετε ἀφρώ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῶν λόγων κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν ὣν ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τοῦ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου.

¹¹ Καὶ ἐπάταξεν Ἰηοῦ πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραήλ, καὶ πάντας τοὺς ἄνδρους αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα. ¹² Καὶ ἀνέστη καὶ ἦλθε καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν· καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Βαιθανὰδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. ¹³ Καὶ Ἰηοῦ εὔρε τοὺς ἀδελφούς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς; Καὶ εἶπον· Οἱ ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Συλλάβετε αὐτούς ζῶντας. Καὶ συνέλαβον αὐτούς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτούς εἰς Βαιθανὰδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν Ἰηοῦ καὶ εὔρε τὸν Ἰωναδάβ υἱὸν Ῥηγαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰηοῦ· Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεία, καθὼς ἔστιν ἡ ἐμὴ καρδία μετὰ

7. AB: ἐν καρτάλλοις (εἰς καρτ. FX). 8. AB: ὁ ἄγγ... * αὐτῶ et Ἰηῦ... βενθς δύο (c. FX). 9. AB: κύρ. μ8 (ἐμ. κύρ. FX). 10. AB: τῶ ὄματος... εἰς (τῶν λ... ἐπὶ FX). A²B: ὄ (ὡν FX). AB* τ8 (+FX). 11. AB: ὥστε (ἕως τ8 FX). 12. B* n. ἦλθε (+AX). AB*(ult.) καὶ et ἦν (+FX). 13. B* OI (+AX). 14. AB* Ἰηῦ (+FX). B* K. σ. αὐτ. ζ. (+[AF]X). 15. AB* (pr.) Ἰηῦ (+FX) et ἐν τ. ὁδ. (+EFX). B: ἀπαντήν (c. AEFX). AB: καθὼς ἡ καρδ. μ8 (c. FX).

7
הַמְלָכָה שְׂבָעִים אִישׁ אֶת-גְּדֹלָי הָעִיר
מִגְדָּלַיִם אַתֶּם; וַיְהִי כִּבְּאֵ הַסֹּפֵר
אֵלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמְלָכָה
וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂבָעִים אִישׁ וַיִּשְׁימוּ אֶת-
רִאשֵׁיהֶם בַּדְּוָדַיִם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8
יְזַרְעֵאלָהּ: וַיָּבֹא הַמְלָכָה וַיִּגְדֹּל-לוֹ
לֵאמֹר הֲבִיאוּ רִאשֵׁי בְנֵי-הַמְלָכָה
וַיֹּאמֶר שְׁימוּ אֹתָם שְׁנֵי צְבָרִים פֶּתַח
9
הַשַּׁעַר עַד-הַקָּקֶר: וַיְהִי בַּכָּקֶר וַיִּצָּא
וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צַדִּיקִים
אַתֶּם הַיְּהִה אֲנִי קִשְׁרָתִי עַל-אֲדָנָי
וְאֶתְרִגְּתֶהוּ וּמִי הִכָּה אֶת-כָּל-אַלֹּהֵה:
י
דַּעוּ אִפּוּא כִּי לֹא יִפְלֵ מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בֵּית
אֲחָאָב וַיְהִי עֲשֵׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
כִּי־ד עָבְדוּ אֱלֹהָיו:

11
וַיְהִי יְהוּא אֶת כָּל-הַנְּשָׂאִרִים לְבֵית-
אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל וְכָל-גְּדֹלָיו וּמִיַּדְעָיו
וְכָל־נְוֵי עַד-בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד:
12
וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיִּלְךָ שְׁמֵרוֹן הוּא בֵּית-
13
עֶקֶד הָרָעִים בְּדָרְךָ: וַיְהוּא מִצָּא אֶת-
אֲחִי אַחְזִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחִי אַחְזִיָּהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֵד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמְלָכָה וּבְנֵי
14
הַנְּבִירָה: וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחֲטוּם אֶל-כּוֹר
בֵּית-עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-
טו הַשְּׂאִיר אִישׁ מֵהֶם: וַיִּלְךָ מִשָּׁם
וַיִּמָּצֵא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רִכְבַּ לְקָרְאֵתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת-
לְבַבְךָ יִשָּׁר כַּאֲשֶׁר לְבַבִּי עִם-לְבַבְךָ

v. 9. בנ' א' הה' בסגול

6. Großen d. St. vE: Vornehmsten. dW. vE: hatten f. erzogen. B: bei den ... die f. aufz.

7. dW: fchl. sie, 70 M. A: tödteten die 70.

Ermordung der Siebenzig und der Brüder Ahasja's.

X.

aber des Königs waren siebenzig Mann, und die Größesten der Stadt zogen sie auf.
 7 * Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten siebenzig Mann, und legten ihre Häupter in Körbe, und schickten sie zu ihm gen Jesreel.
 8 * Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter des Königs Kinder gebracht; sprach er: Legt sie auf zweien Haufen vor der Thür am Thor
 9 bis morgen. * Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr wollt ja Recht haben! Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt: wer hat denn
 10 diese alle geschlagen? * So erkennet ihr ja, daß kein Wort des Herrn ist auf die Erde gefallen, daß der Herr geredet hat wider das Haus Ahab, und der Herr hat gethan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.

11 Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine Verwandten und seine Priester, bis daß
 12 ihm nicht einer überblieb. * Und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria.
 13 Unterweges aber war ein Hirtenhaus. * Da traf Jehu an die Brüder Ahasja, des Königs Juda, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasja und ziehen hinab zu grüßen des Königs Kin-
 14 der und der Königin Kinder. * Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhause, zwei und vierzig Mann; und ließ nicht einen von ihnen
 15 übrig. * Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete, und grüßete ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig, wie mein Herz

12. U.L.: Unterwegen.

8. vor den Eingang des Th. bis an den M. B: in 3w. H.

9. ging er h., tr. d. ... Ihr seid gerecht. S. ich habe. dW.vE: schuldlos. B: Seid ihr die Gerechten?

10. B.vE: Erkennet jetzt (nun). dW: Erk. denn. A: denn nun. vE: zur G. fällt.

11. f. Freunde. B.dW.vE.A: Bekannten.

12. Und als er unt. bei d. H. war. B: d. Haus da

v.1. filii regis septuaginta viri apud opti-
 mates civitatis nutriebantur. * Cum- 7
 que venissent litterae ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septua-
 ginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrael. * Venit autem nuntius et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portae usque mane. * Cumque diluxisset, egressus est et stans dixit ad omnem populum: Justi estis! Si ego conjuravi contra dominum meum et interfeci eum: quis percussit omnes hos?

v.14. 11,15. Jud.9,5. 1Rg.8,56. Jos.21,45. v.17. 1Rg. 21,29. * Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliae.

Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrael, et universos optimates ejus et notos et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiae. * Et surrexit et venit in Samariam; cumque venisset ad cameram pastorum in via, * invenit fratres Ochoziae regis Juda dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziae sumus et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginae. * Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam. * Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum sicut

15. Al. † (p. rectum) cum corde meo.

die Hirten d. Schaffschur haben auf d. Wege. vE: bei Beth=Ufed=Harolim. dW: Er w. eben beim Bindhause der H.

13. dW.A: sind herabgekommen. dW: [zu sehen] nach d. Befinden der Söhne. vE: Herrscherin.

14. B: Hause der Schaffschur. dW.vE.A: bei der Grube. dW: am Bindh.

15. B.A: aufrichtig. dW.vE: redlich.

X.

Jehu rex Israelis.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ· Ἔστι.
'Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν
χεῖρά σου· καὶ ἐπέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
Καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ
ἄρμα, ¹⁶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο μετ'
ἐμοῦ καὶ ἴδε ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ κυρίῳ.
Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ,
¹⁷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε
πάντας τοὺς ὑπολελειμμένους τοῦ Ἀχαάβ ἐν
Σαμαρεία ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν, κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε πρὸς Ἥλιαν.

¹⁸ Καὶ συνήθροισεν Ἰηοῦ πάντα τὸν λαὸν
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαάβ ἐδούλευσε τῷ
Βάαλ ὀλίγα, Ἰηοῦ δουλεύσει αὐτῷ πολλά.
¹⁹ Καὶ νῦν πάντα τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς δούλους
αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με· ἀνὴρ μὴ ἀπο-
λειφθῆτω ἐξ αὐτῶν, ὅτι θυσία μεγάλη μοῦ τῷ
Βάαλ· πᾶς ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται.
Καὶ Ἰηοῦ ἐποίησεν ἐν πτερισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ
'πάντας' τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. ²⁰ Καὶ
εἶπεν Ἰηοῦ· Ἀγιάσατε θεραπείαν τοῦ Βάαλ·
καὶ ἐκήρυξαν. ²¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰηοῦ ἐν
παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι
τοῦ Βάαλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ
πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη
ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν
οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
Βάαλ στόμα ἐπὶ στόμα. ²² Καὶ εἶπε τῷ ἐπὶ
τοῦ οἴκου· Ἐξένεγκε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς
δούλοις τοῦ Βάαλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ
στολιστής. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰηοῦ καὶ Ἰωνα-
δάβ υἱὸς Πηγάβ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ,
καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ· Ἐρευνή-
σατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν τῶν δού-
λων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βάαλ
μονώτατοι.

²⁴ Καὶ εἰσῆλθον τοῦ ποιῆσαι τὰς θυσίας
καὶ τὰ ὀλοκαντώματα, καὶ Ἰηοῦ ἔταξεν
ἐαυτῷ ἕξω ὄγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν·

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנְתָּה אֶת־יָדְךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר לְכֹת אִתִּי וַרְאֵה בְּקִנְאַתִּי ¹⁶
לַיהוָה וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ בְּרֶכְבוֹ׃ וַיִּבְאֹ
שָׁמְרוֹן וַיִּהְיֶה אֶת־כָּל־הַנְּשֹׂאֲרִים
לְאַחָאָב בְּשָׁמְרוֹן עַד־הַשְּׂמֵדוֹ כַּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֱלֹהֵיהֶם׃

וַיִּקְבֹּץ יְהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר ¹⁸
אֲלֵהֶם אַחָאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מִעַט
וַיְהוּא יַעֲבֹדֵנִי הַרְבֵּה׃ וַעֲתָה כָּל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עַבְדָּיו וְכָל־כְּהֹנָיו
קְרְאוּ אֵלַי אִישׁ אֶל־יִשְׁקֹד בִּי זָבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִשְׁקֹד לֹא
יִחִיָּה וַיְהוּא עָשָׂה בְּעַקְבָּה לְמַעַן
כֹּה הָאֵבִיד אֶת־עַבְדָּיו הַבַּעַל׃ וַיֹּאמֶר ¹⁹
יְהוּא קְדֹשׁוֹ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ׃
²¹ וַיִּשְׁלַח יְהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאֹ
כָּל־עַבְדָּיו הַבַּעַל וְכָל־נְשֹׂאֵי אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיִּבְאֹ בֵּית הַבַּעַל
²² וַיִּמְלֵא בֵּית־הַבַּעַל שֶׁהָ לְפָה׃ וַיֹּאמֶר
לְאִישׁ עַל־הַמִּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוֹשׁ
לְכָל עַבְדֵי הַבַּעַל וַיִּצֵּא לָהֶם
²³ הַמַּלְבֹּשׁ׃ וַיִּבְאֹ יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בְּוַ-
רְכֵב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל
חֲפְשׁוּ וַרְאוּ פְּנֵי־יְשׁוּפָה עִמָּכֶם מִעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְבָהֶם׃

²⁴ וַיִּבְאֹ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וַיְהוּא שָׁם־לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

15. AB: ἔδωκε (c. FX). 16. B²: ἀπεκάθ. 17. AB: καταλειφθέντας (ὕπ. FX) ... (eti. alias) Ἥλιό (c. F). 19. AB: πάντες οἱ προφῆται ... * (sq.) καὶ ... δόλως ... ἱερεῖς ... ἐπισκεπήτω * ἐξ αὐτῶν (c. FX). B: ἐὰν (ἂν AFX). AB: ἐπισκεπή (ἀπολ. FX). B: ἔν' (ἵνα AFX). AB * πάντ. (+ FX). 20. AB: ἱερείαν τῷ B. (c. FX). 21. B (+ p. Ἰσρ.) λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτῶ καὶ πάντες οἱ

προφῆται αὐτῶ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι θυσία μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῆ, ὃ ζήσεται (*AFX; iid. * u. πάντ. πρ. αὐτ.). AB: εἰς (ἐπὶ FX). 22. AE(F)X: εἶπ. Ἰηὺ τοῖς ἐπὶ. A * οἶκος, AB + με(s. i) σθάαλ (*FX): Ἐξαγόν(ετ) ἐνδύματα (c. FX). 23. AB * τὸν (+ FX). A¹X (+ p. ἔστιν) ὥδε. 24. AB: εἰσῆλθε (-ον F). B: τὰ θύματα (τὰς θυσ. F; AEX: τὰ θυμιάματα).

Jonadab. List gegen die Diener Baals.

X.

mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist's also, so gib mir deine Hand. Und er gab ihm seine Hand. Und er ließ ihn zu ihm auf den Wagen sitzen, *und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den Herrn. Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen. *Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgete, nach dem Wort des Herrn, das er zu Elia geredet hatte.

18 Und Jehu versammelte alles Volk und ließ zu ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedienet, Jehu will ihm besser dienen. 19 *So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermissen; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu thun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu that solches, zu untertreten, daß er die Diener Baals umbrächte. 20 *Und Jehu sprach: Heiliget dem Baal das Fest und laßt es ausrufen. *Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht käme. Und sie kamen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden. *Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus. Und sie brachten die Kleider heraus. *Und Jehu ging in die Kirche Baals mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei des Herrn Diener jemand, sondern Baals Diener allein.

24 Und da sie hinein kamen, Opfer und Brandopfer zu thun, bestellte ihm Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn

15. A.A: zu sich. 18. U.L: daß dienen. 19. U.L: allen Proph. u. f. w. ... niemandes verm. ... Wess man. A.A: solches, zu verbergen. 20. U.L: laßt ausrufen. 23. A.A: in das Haus B. 24. A.A: bestellte sich. U.L: haussen.

15. B.dW.vE: gegen dein H. ... steigen.

16. B.dW.vE.A: für d. H.

17. dW: alles vert.

18. B.dW.A: (viel) mehr. vE: viel.

19. trügl. dW.A: f. Diener. vE: die ihm dienen. B: gebietet haben. dW: Keiner fehle. vE: soll fehlen. A: sei der nicht komme. B.dW.vE.A: (handelte) mit Hinterlist.

cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam; qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum, *dixitque ad eum: Veni mecum et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo *duxit in Samariam, et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini quod locutus est per Eliam.

Congregavit ergo Jehu omnem populum et dixit ad eos: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius; *nunc igitur omnes Prophetas Baal et universos servos ejus et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal; quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal, *et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque *et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal; non fuit residuus ne unus quidem, qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal, et repleta est domus Baal a summo usque ad summum. *Dixitque his qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes. *Ingressusque Jehu et Jonadab filius Rechab templum Baal ait cultoribus Baal: Perquirite et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

Ingressi sunt igitur, ut facerent victimas et holocausta; Jehu autem praeparaverat sibi foris octoginta viros

20. ein Fest. Und sie riefens aus. dW.vE: eine Festversammlung. B: einen Feiertag.

21. kam. B.dW.vE.A: Da (Und es) kamen ... (gekommen wäre) ... v. einem Ende (bis) zum andern.

22. brachten ihnen. B.dW.vE: zu dem, der ... (Bringe). B.vE: er brachte. dW: man.

23. das Haus B. B: Durchsuchet.

24. B.A: hatte (sich) bestellt. vE: hingest.

X.

Jehu rex Israelis.

Ἀνὴρ ὃς ἂν διασωθῆ ἕκ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ εἰσάγω ἐπὶ χειρᾶς ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσαν ποιοῦντες τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ εἶπεν Ἰηοὺ τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ ἐξελθέτω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ. Καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται, καὶ ἐπορευθήσαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ, ²⁶ καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπηρσαν αὐτήν, ²⁷ καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁸ Καὶ ἠφάνισεν Ἰηοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραήλ. ²⁹ Πλὴν ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, οὐκ ἀπέστη Ἰηοὺ ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν· ἐπορευέτο ὀπισθεν τῶν δαμάλεων τῆς ἀμαρτίας τῶν χρυσῶν τῶν ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. ³⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰηοὺ· Ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. ³¹ Καὶ Ἰηοὺ οὐκ ἐφύλαξε πορευέσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.

³² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἀζαήλ ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραήλ, ³³ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ καὶ τοῦ Γὰδ καὶ τοῦ Ρουβὴν καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροῆρ ἢ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χελλοῦς χειμαῤῥου Ἀρρῶν, καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

24. B: ἂν (ἂν AFX). AB: ἀπὸ ... ἀνάγω (ἐκ ... εἰσάγω FX). B: χεῖρα (c. AFX). 25. AB: συνετέλεσε ποιῶν (c. FX). B: ἐξελθέτω (-έτω AEFX). 27. B*κ. καθ'. -αὐτῶ (†AFX). AB: καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρώνα(s) c. FX. 29. AB* ἀπὸ (†FX; AEX† τῶν) ... αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ (αἱ) (ἐπορ. -χρυσῶν τῶν FX). 30. AB† (p. ὧν) ὅσα... *τῶ (c. FX). 33. AB: κατ' ἀν. ... *(pr.) καὶ (c. FX). B: Γαδδὶ (Γὰδ FX).

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל-יְדֵיכֶם כֹּה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ; וַיְהִי כַכֵּן׃ לַעֲשׂוֹת הַעֲלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְּׁלֹשִׁים בָּאוּ הַכּוּם אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיַּכּוּם לְפָנֵי-חָרֹב וַיִּשְׁלְכוּ הַרָצִים וְהַשְּׁלֹשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל׃ וַיִּצְאוּ אֶת-מִצְבּוֹת בֵּית-הַבַּעַל וַיִּשְׁרְפוּהָ׃ וַיִּתְצֻוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְצֻוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וַיִּשְׂמְדוּהוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם׃

וַיִּשְׂמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃ ²⁹ רַק חֲטָאֵי יִרְבְּעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר יְהוָה מֵאַחֲרֵיהֶם עַד־לְיָהֹב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל וַאֲשֶׁר בְּדֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׁרָר בְּעֵינָי כֹּל אֲשֶׁר בָּלַכְבִּי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רַבְעִים יִשְׁכּוּ לָךְ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי לֹא שָׁמַר לְלַכַּת בַּתּוֹרַת-יְהוָה אֶל-הִי-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃

בַּיָּמִים הָהֵם תַּחַל יְהוָה לַקְצוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל-בְּבוֹל יִשְׂרָאֵל׃ מִן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגְּלִלָּה וְהַרְאֹיִבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן וְהַגְּלִיעַד וְהַבְּשָׁן׃

v. 27. למוצאות ק'

24. A: euren S. übergebe. B.dW.vE: in eure S. B: gebracht habe. B.A: f. S. für def. S. dW.vE: euer Leben für f. S. haften.

25. schlägt sie; i. n. heraus! ... des Hauses B. dW.vE: zu den Läufern. dW.vE.A: warfen f. hin(aus). dW: in das Stadttheil.

Vertilgung Baals aus Israel. Hazaels Siege.

X.

der Männer jemand entrinnet, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele
25 desselben Seele sein. * Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Gehet hinein und schlagt jedermann, laßt niemand heraus gehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg, und gin-
26 gen zur Stadt der Kirche Baals, * und brachten heraus die Säulen in der Kirche
27 Baals, und verbrannten sie, * und zerbrachen die Säule Baals sammt der Kirche Baals, und machten ein heimliches Gemach daraus bis auf diesen Tag.

28 Also vertilgete Jehu den Baal aus Is-
29 rael. * Aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen
30 Kälbern zu Beth El und zu Dan. * Und der Herr sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu thun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab gethan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf deinem Stuhl Israels sitzen
31 deine Kinder ins vierte Glied. * Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des Herrn, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

32 Zur selbigen Zeit fing der Herr an, überdrüssig zu werden über Israel; denn Hazael schlug sie in allen Grenzen Israels,
33 * vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, und das ganze Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, die am Bach bei Arnon liegt, und Gilead und Basan.

25.26.27. A.A: des Hauses, dem Hause B.

26. Bildsäulen des S. vE: thaten...heraus. dW: nahmen d. S. aus ... heraus.

27. Bildsäule S. u. zerbr. das S. B. u. m. heimliche Gemächer. dW: rissen...nieder. vE: zerstörten. A: Gemächer d. Unraths. vE: einen Rothplatz?

29. B: Allein was anlangt ... B.dW.vE: wick J. n. B: ihnen nachzufolgen.

30. dem Stuhl. dW: wohlgethan u. gethan. B:

et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima
ejus erit pro anima illius. * Factum
25 est autem, cum completum esset holocaustum, praecepit Jehu militibus
11,18. et ducibus suis: Ingreimini et percutite eos, nullus evadat! Percusseruntque eos in ore gladii et pro-
1Rg. 18,40. jecerunt milites et duces, et ierunt in civitatem templi Baal, * et protule-
3,2. runt statuam de fano Baal, et combusserunt * et comminuerunt eam; 27
v.21. destruxerunt quoque aedem Baal et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

Delevit itaque Jehu Baal de Is-
28 rael. * Verumtamen a peccatis Je-
3,2s. 13,2.11. roboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan. * Dixit autem Dominus ad
30 Jehu: Quia studiose egisti quod rectum erat et placebat in oculis meis, et omnia, quae erant in corde meo,
15,12. fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. * Por-
Jer.48,10. ro Jehu non custodivit, ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto
v.29.. corde suo; non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel.

In diebus illis coepit Dominus
32 taedere super Israel, percussitque
8,12.8. eos Hazael in universis finibus Israel, * a Jordane contra orientalem pla-
33 gam, omnem terram Galaad et Gad et Ruben et Manasse, ab Aroer quae
Dt.3,12. est super torrentem Arnon, et Galaad et Basan.

vE: wohl ausgerichtet. A: emsig geth. B: Herzen ist. dW.vE: ganz wie es (mir im) S. war.

31. B: einhergegangen wäre. dW.vE: achtete n. darauf zu wandeln. A: war n. auf s. Gut.

32. abzuhausen an J. dW: abzuschneiden von. B: Abbruch zu thun in. vE: J. zu vermindern.

33. Gil., die G. ... S. Arn. dW.vE: bis nach G. u. Basan.

X.

Athalia regina Judae.

34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰηοῦ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, 'καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν', οὐκ ἴδον ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 35 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰηοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰηοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπόλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ ἀδελφῆ Ὀχοζίου τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ὀχοζίου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλιῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἐκ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κεκρυμμένος ἐν οἴκῳ κυρίου ἐξ ἔτη· καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωιαδὲ καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν Χορῶν καὶ τῶν Ρασίμ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην, καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὁ ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ σάββατον, καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως, 6 καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν πυρατροχόντων, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου ἐπὶ τὸν βασιλέα. 8 Καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

34. AB: ὅσα (ἃ EX). B: ἔχλ τ. (ἐκ ἰδὲ τ. AEFX). AB: γεγραμμένα... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 35. AB: θάψαν αὐτὸν (θάπτ. FX). 36. AB* (alt.) καλ.— 1. AB* ἄν. κ. 2. AB* ἡ. B* (alt.) Ὀχ. AB* (sq.) τδ... τροφόν. B: ταμείῳ. AB: ἀπὸ (ἐκ FX). 3. AB: κρυβόμενος. 4. B (eti. infra): Ἰωδαὲ (c. F). AB: ἀπήγαγεν (εἰσήγ. FX). B: πρ. αὐτὸν. AB† (p. διαθ.) κυρίῳ. B: ὥρκωσε... αὐτ. ἐνώπ. κυρ. AB† (p. αὐταῖς) Ἰωδαὲ (*FX). 5. AB: Οὗτος ὁ λόγος ὄν... (pro οἱ εἰσπ.) εἰσελθέτω... φυλάξατε (*τῆν) φ...† (in f.) ἐν τῷ πυλῶνι (c. FX). 6. AB: τρ. τῆς πύλης

34 וַיִּתֵּר דְּבָרַי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-גְּבוּרָתוֹ הַלְוֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל; לָהּ וַיִּשְׁכַּב יְהוּא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשִׂמְרוֹן וַיִּמְלֶךְ יְהוֹאָחָז בְּנֵוֹ תַחְתָּיו; 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יְהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים-וַיְשָׁמְנָה שָׁנָה בְּשִׂמְרוֹן;

XI. וַיַּעַתְלִיָּה אִם אַחְזִיָּהוּ וַרְאִתָּה כִּי מֵת בָּנָהּ וַתִּקַּם וַתֹּאבֵד אֶת כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה; וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֵעַ בַּת-הַמֶּלֶךְ-יֹוֹרָם אֶחָזָת אַחְזִיָּהוּ אֶת-יֹוֹאָשׁ בֶּן-אַחְזִיָּה וַתַּגִּיב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתִים אֹתוֹ וְאֶת-מִנְקֵתוֹ בַּחֲדָר הַמְּטוֹת וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עַתְלִיָּהוּ וְלֹא הִימָת; וַיְהִי אֶתָּה בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעַתְלִיָּה מַלְכָת עַל-הָאָרֶץ;

4 וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת לְכָרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיֵּרָא אֹתָם אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ; ה וַיֵּצְאוּ לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשְּׁבַת וְשִׁמְרוּי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ; וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר אַחַר הָרָצִים וְשִׁמְרוּתָם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית מִסָּח; וְשִׁתִּי הַיָּדוֹת בְּכֶם כָּל יְצָאֵי הַשְּׁבַת וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ; וְהַקִּפְתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָלִיו בְּיָדוֹ

v. 1. 'ק' ראתה ק' v. 2. 'ק' המומתים ק' v. 4. 'ק' המאות

ὀπίσω... φυλάξατε (c. FX). 7. AB† (a. φυλάξ.) καὶ... πρὸς τὸν β. 8. AB: ἐπὶ (περὶ EFX) ... *τῆ.

34 Was aber mehr von Jehu zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in
35 der Chronica der Könige Israels. * Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria, und Joahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.
36 * Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert hat zu Samaria, sind acht und zwanzig Jahre.

XI. Athalja aber, Ahasja Mutter, da sie sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen
2 Samen. * Aber Josaba, die Tochter des Königs Joram, Ahasja Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn aus des Königs Kindern, die getödtet wurden, mit seiner Amme in der Schlafkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja,
3 daß er nicht getödtet ward. * Und er war mit ihr versteckt im Hause des Herrn sechs Jahre; Athalja aber war Königin im Lande.

4 Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada, und nahm die Obersten über hundert mit den Hauptleuten, und die Trabanten, und ließ sie zu sich ins Haus des Herrn kommen, und machte einen Bund mit ihnen, und nahm einen Eid von ihnen im Hause des Herrn, und zeigete ihnen des
5 Königs Sohn, * und gebot ihnen und sprach: Das ist's, das ihr thun sollt: Euer ein dritter Theil, die ihr des Sabbath's angehet, sollen der Hut warten im Hause des
6 Königs, * und ein dritter Theil soll sein am Thor Sur, und ein dritter Theil am Thor, das hinter den Trabanten ist, und sollt der Hut warten am Hause Messa.
7 * Aber zwei Theile euer aller, die ihr des Sabbath's abgehiet, sollen der Hut warten
8 im Hause des Herrn um den König; * und sollet rings um den König euch machen, und ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand,

Reliqua autem verborum Jehu, et 34
universa quae fecit, et fortitudo
ejus, nonne haec scripta sunt in
(^{2Ch.22,8} libro verborum dierum regum Is-
rael? * Et dormivit Jehu cum pa- 35
tribus suis, sepelieruntque cum in
13,1. Samaria, et regnavit Joachaz filius
ejus pro eo. * Dies autem, quos 36
regnavit Jehu super Israel, viginti et
octo anni sunt in Samaria.

^{8,26.2Ch.22,10.2R.9,27.} Athalia vero mater Ochoziae, **XI.**
videns mortuum filium suum, sur-
rexit et interfecit omne semen re-
^{2Ch.22,11.} gium. * Tollens autem Josaba, filia 2
regis Joram soror Ochoziae, Joas
^{8,19. Jud.9,5.} filium Ochoziae, furata est eum de
medio filiorum regis, qui interficie-
bantur, et nutricem ejus de triclinio,
et abscondit eum a facie Athaliae, ut
^{2Ch.22,12.} non interficeretur. * Eratque cum 3
ea sex annis clam in domo Domini;
porro Athalia regnavit super ter-
ram.

^{2Ch.23,1.} Anno autem septimo misit Jojada, 4
et assumens centuriones et milites
introduxit ad se in templum Domini,
^{2Ch.23,3.} pepigitque cum eis foedus, et ad-
jurans eos in domo Domini ostendit
eis filium regis, * et praecepit illis, 5
^{2Ch.23,4a} dicens: Iste est sermo quem facere
debetis: Tertia pars vestrum intro-
^{1Ch.9,25.} eat sabbato et observet excubias do-
mus regis, * tertia autem pars sit ad 6
portam Sur, et tertia pars sit ad
^{1Rg.14,27.} portam quae est post habitaculum
scutariorum, et custodietis excubias
domus Messa. * Duae vero partes e 7
^{v.5.} vobis, omnes egredientes sabbato,
custodiant excubias domus Domini
^{2Ch.23,7.} circa regem. * Et vallabitis eum, 8
habentes arma in manibus vestris;

3. Al. † (in f.) septem annis.

6. S: Seir.

Wacht am H. dW: e. Dritttheil v. euch treten an am Ruhetage u. halten d. Wache. vE: ziehe auf am S. u. halte. A: trete ein ... h. Hut.

6. sollt also. B: an d. H. daß ihr abwehret. vE: mit Abwehr. dW: u. so bewachet das H. u. haltet ab.

7. von euch, alle die des S. abgehen. dW: abtreten. A: austr. vE: abziehen. B: bei dem R.

8. den R. umgeben. B: Gewehr. dW.vE.A: Waffen.

1. A: ermordete.

2. B: mitten aus. dW.vE.A: (weg) aus d. Mitte. vE: ihn u. f. Amme, in eine Schl.

3. B.dW: regierte über das L. vE.A: herrschte.

4. sammt Leibwächtern u. Tr. dW: über hund. der Läufer u. Scharfrichter. vE: der Kari u. d. L. B.dW: ließ sie schwören. A: beschwor f.

5. drittes. B: hineingehet, die f. wahrnehmen die

XI.

Athalia regina Judae.

καὶ ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰ σαδηρώθ ἀποθανεῖται· καὶ γίνεσθε μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτόν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

⁹ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα αὐτοῖς ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον πρὸς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα. ¹⁰ Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹¹ Καὶ ἀνέστησαν οἱ παρατρεχόντες, ἀνὴρ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου περὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹² Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν τὸ ἅγιασμα καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

¹³ Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν παρατρεχόντων καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, ¹⁴ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στήλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ῥόδοι καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγι. Καὶ διεῶρξε τὸν ἱματισμὸν αὐτῆς Γοθολία, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. ¹⁵ Καὶ ἐνετείλατο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔξωθεν τῶν σαδηρώθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς ἀποθανεῖται ῥομφαία. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁶ Καὶ ἐπέβαλον αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

8. AB: εἰσπορευόμε. (c. FX). A¹B: τὰς (τὰ A²FX). B: ἔσονται (γίν. FX). 9. AB* κατὰ ... Ἰ. ὁ συνειτός ... † (p. αὐτῶ) καὶ (c. FX). 10. AB: ἐκ. τὸς σειρομάστας καὶ τὸς τρισσὺς τῶ β. Δ. τὸς ἐν οἴκῳ (c. FX). 11. A²B: ἔστησαν (c. A¹). AB: τὸ σκευὸς ... τῆς εὐωνύμου ... ἐπὶ τὸν β. (c. FX). 12. AB: ἐξάπεστειλε (ἐξήγ. FX). A²B: νέξερ (τὸ ἄγ. FX). AB: τῇ χειρὶ* αὐτ. (c. FX). 13. AB: τρεχόντων (*καὶ) τ. λ. 14. AB: στύλῳ ... πρὸς τὸν β. ... διεῶρξ. Γοθ. τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς. 15. AB: ἔσωθεν (ἐξ. F). B* (sq.) καὶ † (AFX). AB: (θανάτω) θανατωθήσεται. A²B † (a. ῥ.) ἐν et (a. μῆ) Καὶ. 16. AB: ἐπέθηκαν ... εἰσῆλθον (s. -αν) ὁδὸν ... ἀπέθανεν ἐκεῖ.

וַהֲבֵא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמֵת וְהָיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצִאתוֹ וּבְבֹאוֹ:

9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשִּׁבְתָּ עִם יִצְחָק הַשִּׁבְתָּ
וַיִּבְאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה: וַיַּעֲמֵדוּ הַרְצִים אִישׁ וַיִּכְלְיוּ
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמַצְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־
12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב: וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֶּזֶר וְאֶת־הַעֲדוּת
וַיַּמְלְכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיִּכְרֹסֻהוּ
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

13 וַתִּשְׁמַע עֵתְלִיָּה אֶת־קוֹל הַרְצִין
הָעָם וַהֲבֵא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:
14 וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמְשָׁפֵט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שֹׂמְחִים וְתֹקַע
בַּחֲצֹצְרוֹת וְתֹקַע עֵתְלִיָּה אֶת־בְּגָדֶיהָ
טו וַתִּקְרָא קָשָׁר קָשָׁר: וַיֵּצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וַיִּפְקְדוּ הַחֹל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂדֵרוֹת וַהֲבֵא אַחֲרֶיהָ הַמַּת
בְּחָרֹב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל־הַיּוֹמֵת בֵּית
יהוָה: 16 וַיִּשְׁמְרוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דָרָךְ־
מִבּוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוֹמַת
שָׁם:

v. 9. 10. 'המאות ק'
v. 12. קמץ בז"ק'
v. 15. 'המאות ק'

8. zw. die Reihen ... u. sollt also ... sein. dW.vE.A: (wenn einer) eindringt. A: in d. Schranken des Tempels? B: d. Ordnungen.

9. ein Jeder seine W. dW.vE.A: Leute.

10. Obersten. B.dW.vE.A: die Sp.

und wer herein zwischen die Wand kommt, der sterbe, daß ihr bei dem König seid, wenn er aus- und eingehet.

9 Und die Obersten über hundert thaten alles, wie ihnen Jojada, der Priester, geboten hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbath's angingen, mit denen, die des Sabbath's abgingen, und kamen zu dem Priester Jojada. * Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die des Königs David gewesen waren und in dem Hause des Herrn waren. * Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause. * Und er ließ des Königs Sohn hervor kommen, und setzte ihm eine Krone auf, und gab ihm das Zeugniß, und machten ihn zum König, und waren fröhlich und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem Könige!

13 Und da Athalja hörte das Geschrei des Volks, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des Herrn, * und sahe, siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die Sänger und Trompeter bei dem Könige, und alles Volk des Landes war fröhlich, und bliesen mit Trompeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider und sprach: Aufruhr, Aufruhr! * Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zum Hause hinaus in den Hof, und wer ihr folget, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des Herrn sterben. * Und sie legten die Hände an sie, und sie ging hinein des Weges, da die Pforte zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getödtet.

14. U.L.: Drommeter ... Drommeten.

11. B.dW.vE.A: von der rechten Seite des (Tempels). B: nach d. A. ... zu. dW: am A. vE: längst dem.

12. u. salbeten ihn ... Es lebe der K. B.dW.vE.A: die Kr. dW: das Gesetz. vE: die Verordnung!! dW.vE: klatschten in die H. A: mit den H.

13. B: derer die herzuliefen vom B. dW.vE: der Käufer u. des B.

14. u. d. Fürsten ... schrie: Verrath! dW: auf dem Stande. vE: seiner Stätte. A: auf d. Throne?

si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; eritisque cum rege introeunte et egrediente.

^{2Ch.23,8.} Et fecerunt centuriones juxta 9 omnia quae praeceperat eis Jojada sacerdos, et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam sacerdotem.

^{2Ch.23,9;} ^{2Sm.8,7.} * Qui dedit eis hastas et arma regis 10 David, quae erant in domo Domini.

^{2Ch.23,10.} * Et steterunt singuli habentes arma 11 in manu sua a parte templi dextera usque ad partem sinistram altaris et ^{v.14;} ^{2Ch.23,11.} * Produxitque 12 filium regis et posuit super eum diadema et testimonium, feceruntque ^{Dt.17,18.} eum regem et unxerunt, et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex!

^{2Ch.23,12.} Audivit autem Athalia vocem populi currentis, et ingressa ad turbas in templum Domini * vidit regem ^{2Ch.23,13.} 14 stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas prope eum, omnemque populum terrae laetantem ^{23,3.}

et canentem tubis; et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio! * Praecepit autem Jojada 15 centurionibus, qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriat gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini. * Imposueruntque 16 ^{2Ch.23,14.}

ei manus, et impeerunt eam per viam introitus equorum juxta palatium, et interfecta est ibi. ^{v.20.}

9. S: sabbato (bis). 14. Al.: turbas.

15. Al.: Jojada sacerdos. 16. Al.: pal. regis.

B: wie das ein Recht war. dW.vE.A: nach d. Gewohnheit. dW: die Obersten. dW.vE.A: rief: Verschwörung!

15. zwischen den Reihen hinaus, u. wer... sprach, s. solle. B: bis außer den Ordnungen. vE: außerhalb der K. dW: hinaus zw. die K. hinein? (A. wie B. 8.)

16. K. eingehen. dW.vE: l. Hand. B: machten ihr Platz? dW: durch d. Eingang der K.

XI.

Joasus rex Judae.

17 Καὶ διέθετο Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πῶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς, καὶ τὸν Μαθάν τὸν ἱερέα τοῦ Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων. Καὶ κατέστησεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους ἐν οἴκῳ κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορδὶ καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν τῆς πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἔχαρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσυχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομ-
XII.*) φαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 1 Υἱὸς ἐπτά ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν. 2 ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰηοὺ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βηρσαβεέ. 3 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτιζεν αὐτόν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς. 4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἀπέστησε, καὶ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζον καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς μετεώροις.

5 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἱερεῦσι· Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός, ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀταβῆ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου, 6 λαβέτωσαν ἐαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κραταιώσουσι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα

18. AB* (pr.) τὸν ... ἔθηκεν ὁ ἱερ. ... εἰς τὸν οἶκον (c. FX). 19. AB* τῆς (+ F). B: ἐκάθισαν (-εν AX). — 2. B (eti. infra): Ἰὲ (c. AFX). 3. AB: ἐφώτισεν (-ζεν FX). B (eti. infra): Ἰωδαὲ (c. F?). 4. AB: ἔ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι (c. F) ... ἐθυσίαζε ... ὑψηλοῖς (c. FX). 5. AB: πρὸς τὸς ἱερεῖς (τοῖς ἱ. FX). B (+ p. ἐν) τῷ (*AFX) ... συντ., ἀνὴρ ἀργ. λαβῶν συντ. *ψυχ. (c. FX). AB: καρδ. ἀνδρός ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ (c. FX). 6. A²B: αὐτῶ (-ῶν A¹EFX). B: κρατήσασι (c. FX; A: κρατήσῃσι).

17 • וַיִּכְלֹת יְהוֹיָדָע אֶת-הַכִּבֹּדִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לְהַיְוֹת לָעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם; וַיָּבֵאוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֵי שַׂבְרֵי הַיָּשָׁב וְאֶת מִתְּן פִּתְּוֹ הַבַּעַל הֲרָגוּ לַפְּנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה; וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת-הַכֹּרֵי וְאֶת-הַרְצָיִם וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֵאוּ דָרֶךְ-שָׁעַר הַרְצָיִם בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים; וַיִּשְׁמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת-עַתְלֵיהֶוּ הִמִּיתוּ
XII. בַּחֲרֹב בֵּית מֶלֶךְ: בֶּן-שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמֶלְכוֹ: בְּשַׁנַּת-שֶׁבַע לַיהוָה מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צַבִּיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע; וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחִים וּמִקְטָרִים בְּבָמוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יוּבֵא בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עוֹזֵר אִישׁ בְּכֶסֶף נַפְשׁוֹת עַרְפוֹ כָּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: יִקַּחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאַת מִכְּרוֹ וְהֵם יַחֲזִקוּ אֶת-בִּדְק הַבָּיִת לְכֹל אֲשֶׁר-

v. 17. הפטרת שקלים

v. 18. מזבחותיו ק'

v. 20. המלך ק'

18. das Haus B. u. ruffens ein u. zerbr. f. B. u. f. B. wohl. dW.vE.A: Wilber. dW.vE: gänzlich. vE: stellte Wachen auf. dW.A: setzte (stellte) W. in das H.

17 Da machte Jojada einen Bund zwischen dem Herrn und dem Könige und dem Volk, daß sie des Herrn Volk sein sollten; also auch zwischen dem Könige und dem Volk.

18 * Da ging alles Volk des Landes in die Kirche Baals und brachen seine Altäre ab, und zerbrachen seine Bildnisse recht wohl, und Matthan, den Priester Baals, erwürgeten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Aemter im Hause

19 des Herrn, * und nahm die Obersten über hundert und die Hauptleute und die Trabanten und alles Volk des Landes, und führten den König hinab vom Hause des Herrn, und kamen auf dem Wege von dem Thor der Trabanten zum Königs-Hause, und er setzte sich auf des Königs

20 Stuhl. * Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt ward stille; Athalia aber tödteten sie mit dem Schwert in des **XII.** *) Königs Hause. * Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.

2 * Im siebenten Jahr Jehu ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Zibeä von

3 Bersäba. * Und Joas that, was recht war und dem Herrn wohlgefiel, so lange

4 ihn der Priester Jojada lehrte, * ohne daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

5 Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des Herrn gebracht werde, das gänge und gebe ist, das Geld, so jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des Herrn Haus gebracht

6 werde, * das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinem Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist

18. A.A: das Haus. U.L: sein Bildniß.

19. Leibwächter u. Tr. ... des Thors. (Wie B. 4.) dW: durch das Läufer-Th. A: Schildträger-Th.

20. B.dW.vE: war ruhig ... hatten s. getödtet. B: beim H.

3. th. was dem H. B.dW.vE: unterwies.

4. Wie 1 Kön. 15, 14.

5. Schätzung. B: von den geheiligten Dingen, das ... wird. vE: für geweihte D. dW.A: geheil. G. das

^{2Ch. 23,16.} Pepigit ergo Jojada foedus inter **17**

^{23,3;} ^{Dt. 4,20.} ^{27,9.} Dominum et inter regem et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum. * Ingres- **18**

^{2Ch. 23,17.} ^{10,27.} susque est omnis populus terrae templum Baal et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide; Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini, * tulitque centuriones et Cerethi et **19**

^{v.4.} Phelethi, legiones et omnem populum terrae, deduxeruntque regem de domo Domini; et venerunt per viam portae scutariorum in palatium, et ^{v.6.} ^{2Ch. 23,21.} sedit super thronum regum. * Laetusque est omnis populus terrae, et civitas conquivit; Athalia autem occisa est gladio in domo regis, * septemque annorum erat **XII.** *) ^{v.4.} ^{2Ch. 24,1ss.} Joas, cum regnare coepisset. * Anno **2**

^{2Ch. 24,1.} septimo Jehu regnavit Joas, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee. ^{2Ch. 24,2.15ss.} * Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Jojada sacerdos; * verumtamen **4**

^{1Rg. 3,2.} excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsis incensum.

^{(22,4ss.} ^{2Ch. 24,6ss;} ^{Lv. 27,9.} ^{14,16.} ^{Ex. 30,12s.} ^{L. 21,1ss.} ^{p.} Dixitque Joas ad sacerdotes: **5**

^{(2Ch. 24,7.} Omnem pecuniam sanctorum, quae illata fuerit in templum Domini a praetereuntibus, quae offertur pro pretio animae, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini, * accipiant illam sacerdotes **6**

juxta ordinem suum et instaurent sartatecta domus, si quid necessa-

17. S: inter Dominum et populum.

*) 12,1-22. vulgo: 11, 21. 12, 1-21.

eingebr. w. ... gangbares G. (vE.A: von Vorübergehenden. B: dessen der übergeheth.) B: eines jegl. G. für die S. nach s. Sch. dW.vE: das G. einer jegl. S. (der Seelen) n. ihrer Sch. B: das einem S. ins Herz kommt ... zu bringen. dW.vE: Jemand in d Sinn.

6. B.vE: ausbessern. vE: die Ritze.

XII.

Joasus rex Judae.

οὐ ἂν εὐρεθῆ ἐκεῖ βέδεκ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τοῦ βασιλείως Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς Ἰωιαδὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· **Τί ὅτι οὐ κραταίουτε τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου;** καὶ νῦν μὴ λάβητε τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. ⁹ Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου.

¹⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἰωιαδὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ὀπήν μίαν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὰ πρόθυρα πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν οἶκον κυρίου. ¹¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον τὸ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλείως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρήθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹² Καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χειρῶς τῶν ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξωδίασαν τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου, ¹³ καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τῶν λίθων, τοῦ κτήσασθαι λίθους λατομητοὺς καὶ ξύλα, τοῦ κραταίωσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι αὐτόν. ¹⁴ Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἦλοι, φιάλαι, σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος

7. AB: ἐγενήθη ... τῷ βασιλεῖ Ἰ. (c. FX). 8. B: Ἰωᾶς ὁ β. (ὁ β. Ἰ. AFX). AB: ἐκ ἐκραταίωσαν .. * (alt.) τὸ (c. FX). 10. AB: ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ ἀμμοξιβλ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρῶν οἴκου κυρίου· κ. ἔδωκαν * ἐκεῖ... τὸν σταθμὸν... τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ (c. FX). 11. AB * (alt.) τὸ († FX). 12. B * (pr.) τῶν († AFX). AB: ἐξέδωσαν... * ἔργον (c. FX). 13. AB: λατόμοις τ. λ. τῶ κτ. ξύλα κ. λίθ. λατ. τῶ κατασχέιν... * (sq.) τῶ et αὐτόν (c. FX). 14. AB† (a. σάλπ.) καὶ (* FX).

7 **וַיִּמְצָא שָׁם בְּדֶק:** וַיְהִי בַשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לְאַחֲזָקָה הַכֹּהֲנִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת: **וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדַּוְעַ אֵינְכֶם מִחֲזָקִים אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת וְעָתָה אֵל-תִּקְחוּ-לָכֶם מֵאֵת מִפְּרוּכֶם כִּי-לְבַדֶּק הַבַּיִת תִּתְנָהוּ: **וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבַלְתִּי קַחַת-פֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וְלְבַלְתִּי חֲזַק אֶת-בְּדֶק הַבַּיִת:****

8 **וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶרְוֹן אֶחָד וַיִּקָּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצְלַ הַמְּזִבְחַ בְּיָמִין בְּבוֹאֵ אִישׁ בֵּית יְהוָה וַנִּתְּנוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׂמֵרֵי הַסֶּף אֶת-כָּל-הַפֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית-יְהוָה:** **וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי-רַב הַפֶּסֶף בְּאֶרְוֹן וַיַּעַל סֵפֶר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת-הַפֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה: **וַנִּתְּנוּ אֶת-הַפֶּסֶף הַמֵּתְכֵן עַל-יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֵהוּ לְחַרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבְנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה: **וְלַגְדָּרִים וְלַחֲצָבֵי הָאֶבֶן וְלַקְנֹת עֲצִים וְאֲבָנֵי מַחְצָב לְחַזֵּק אֶת-בְּדֶק בֵּית-יְהוָה וְלְכָל אֲשֶׁר-יֵצֵא עַל-הַבַּיִת לְחֻזְקָה: **אֵךְ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת פֶּסֶף מְזֻמְרוֹת מְזֻרְקוֹת חֲצָצְרוֹת כָּל-כְּלֵי זָהָב וְכָל-יְכֶסֶף מִן-הַפֶּסֶף הַמּוּבָא********

v. 10. מימין ק' ובנ"א הב' רפה.
v. 12. המפקדים ק' ידרי ק' ib.

6. vE: des Hauses überall wo sich ein Riß findet.
7. B: Es geschah aber im ... als die Pr. u. ausgeb. hatten. vE: bis zum... daß... ausbesserten. dW: Und es gesch. im ... hatten ... geb.
8. G. v. euren B. B: daß ihr es ... dahingebet. dW.vE: denn für das B. am H. solltet ihr es (her) geben.

am Hause (des Herrn), wo sie finden, daß 7 baufällig ist. * Da aber die Priester bis ins drei und zwanzigste Jahr des Königs Joas nicht besserten, was baufällig war 8 am Hause, * rief der König Joas den Priester Jojada sammt den Priestern, und sprach zu ihnen: Warum bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen: das Geld, ein jeglicher von seinem Bekannten, sondern sollts geben zu dem, das baufällig ist am 9 Hause. * Und die Priester bewilligten, vom Volk nicht Geld zu nehmen, und das Bauwürdige am Hause zu bessern.

10 Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch drein, und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des Herrn gehet, und die Priester, die an der Schwelle hüteten, thaten drein alles Geld, das zu des Herrn 11 Hause gebracht ward. * Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld zusammen und zählten es, was für des 12 Herrn Haus gefunden ward. * Und man gab das Geld baar über denen, die da arbeiteten und bestellet waren zu dem Hause des Herrn; und sie gaben heraus den Zimmerleuten, die da baueten und arbeiteten 13 am Hause des Herrn, * nämlich den Maurern und Steinmetzen, und die da Holz und gehauene Steine kauften, daß das Bauwürdige am Hause des Herrn gebessert würde, und alles, was sie fanden 14 am Hause zu bessern noth sein. * Doch ließ man nicht machen silberne Schalen, Pfalter, Becken, Trompeten, noch irgend ein goldenes oder silbernes Geräthe im Hause des Herrn, von solchem Gelde, daß

8. U.L.: dem Pr. J. 12. A.A.: übergab das G. baar denen. 13. A.A.: f. daß ... noth sei. 14. U.L.: Drommeten.

9. noch das Bau.

10. ein L. in den Deckel. dW: in ihre Thüre! dW. vE.A.: die Thüre hüteten.

11. in des H. S. B: als f. f. vE: So oft f. nun. A: zu viel? B: bandens zus. da f. es gezählt hatten, das G. (A: schüttelens aus?)

12. übergab d. G. gewogen in d. Hände deren, die das Werk betrieben ... 3. u. Bauleuten, die da

rium viderint instauratione. * Igitur 7 usque ad vigesimum tertium annum regis Joas non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi. * Vocavit 8 que rex Joas Jojadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. * Pro 9 hibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo et instaurare sartatecta domus.

(2Ch. 24,6.

Et tulit Jojada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quae deferebatur ad templum Domini. * Cumque viderent 11 nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam quae inveniebatur in domo Domini. * Et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum, qui praeerant caementariis domus Domini; qui impendebant eam in fabris lignorum et in caementariis iis, qui operabantur in domo Domini * et sartatecta faciebant, et in 13 iis qui caedebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides qui excidebantur, ita ut impleretur instauration domus Domini in universis quae indigebant expensa ad muniendam domum. * Verumtamen non siebant 14 ex eadem pecunia hydriae templi Domini et fuscinae et thuribulae et tubae et omne vas aureum et argentum, de pecunia quae inferebatur

2Ch. 24,9. L. 21,1. Jo. 8,20.

22,4.

2Ch. 24,11.

22,51. 2Ch. 24,12.

2Ch. 24,14!

9. Al.: templi.

arb. dW: das W. schafften. B: am W. arb. vE: den Arbeitern, die für ... verordnet w.

13. und den M. u. St., u. Holz... zu kaufen, daß... u. zu allen Ausgaben für d. Besserung des H. B. dW. vE: Steinhauern (u. zum Ankauf). B: für alles w. man für das H. ausgab es auszub. dW. vE: zu allem w. ausgeg. wurde zur (Aus-)Bess.

14. machen für d. H. des H. f. Sch., Messer. B: Sprengbecken. dW. vE: silb. B., Messer, Sch., Tr.

XII.

Joasus rex Judae. Joahas rex Israelis.

εἰς οἶκον κυρίου· ¹⁵ ὅτι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα ἔδωκαν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδοτο τὸ ἀργύριον ἐπὶ χειρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσι τὸ ἔργον, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ἐποίουν. ¹⁷ Ἀργύριον δὲ περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας οὐκ εἰσηρέχθη εἰς τὸν οἶκον κυρίου· τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

¹⁸ Τότε ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν· καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ¹⁹ Καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ἃ ἠγάσεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωράμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὔρεθὲν ἐν θησανροῖς οἴκον κυρίου καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ τῆς Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

²⁰ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραπταὶ ἐπὶ βιβλίον λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα; ²¹ Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. ²² Καὶ Ἰωζαχάρ υἱὸς Σεμαάθ καὶ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Σωμῆρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰηοῦ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτὰ καὶ δέκα ἔτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὅπισσω ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν

14. AB: ἐν οἴκῳ (c. FX). 15. AB: δώσασιν (ἐδ. FX). 16. AB: ἐδίδεν ... τὰ ἔργα, ὅτι ... ποιῶσιν. 17. AB* δὲ ... πλ. ὃ τι (ἐκ) εἰσην. ἐν οἴκῳ (c. FX). 18. AB: ἀγ. ὅσα ... καὶ οὐκ ἐβ. τῶ β. ... * τῆς (c. FX). 20. AB: γεγραμμένα. B: βιβλίω (-s AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 21. AB: ἔδησαν πάντα σύνδ. (c. FX). 22. B: Ἰεζοχαρ (c. AFX). AB: Ἰεμαθ κ. Ἰεξεβέθ (c. F). B † ὁ (* AFX). AB: υἱὸς αὐτῶ (c. FX) ... Ἀμεσ(σ)ίας (c. EFX). — 1. A²B † (p. τρίτῳ) ἔτει (* A¹EFX). B: τῷ Ἰ. υἱῷ Ὀ. βασιλεῖ (c. AEFX, AEX * τῶ). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX).

15 בית-יהוה: כּוּ-לְעֵשִׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֶהוּ וְחִזְקוּ בּוֹ אֶת-בַּיִת יְהוָה: 16 וְלֹא יִחַשְׁבוּ אֶת-הָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יָדָם לָתֵת לְעֵשִׂי 17 הַמְּלָאכָה כִּי בְּאִמְנַתָּהּ הֵם עֹשִׂים: כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חֲטָאוֹת לֹא יוּכַא בַּיִת יְהוָה לְכַתְּנִים יִהְיוּ:

18 אִזּו יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלְחֶם עִלָּיָהּ וַיִּלְכְּדָהּ וַיִּשֶׂם חֲזָאֵל פְּנָיו לְעֵלוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם: וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶת כָּל-הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיהוֹרָם וְאַחֲזַיְהוּ אֲבֹתָיו מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-קְדָשָׁיו וְאֶת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֶצְרוֹת בַּיִת-יְהוָה וּבַיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלַם:

כ וַיִּתֵּר דְּבָרָיו יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הִלּוּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרָיו הַיָּמִים לְמִלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּקְמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת-יּוֹאָשׁ בַּיִת מֶלֶךְ הַיָּרֵד סֵלָא: וַיּוֹזְכֵר בֶּן-שִׁמְעָת וַיְהוּזָבֵד בֶּן-שִׁמְרַי עֲבָדָיו הִכְּהוּ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אִמְצַיָּה בְּנֹו תַחְתָּיו:

XIII. בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן-אַחֲזַיְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹאָשׁ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן 2 שָׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ אַחַר חֲטָאוֹת יְרֻבְעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-

עד כאן v. 17.

15. das S. des S. b. B: d. die am Werk arbeiteten dW: das W. schafften.

16. zu Handen th. B: Sie hielten aber keine Rech-

15 zu des Herrn Hause gebracht ward, *son-
dern man gab den Arbeitern, daß sie
damit das Bauwürdige am Hause des Herrn
16 besserten. * Auch durften die Männer nicht
berechnen, denen man das Geld that, daß
sie es den Arbeitern gäben, sondern sie
17 handelten auf Glauben. * Aber das Geld
von Schuldopfern und Sündopfern ward
nicht zum Hause des Herrn gebracht; denn
es war der Priester.

18 Zu der Zeit zog Hazael, der König zu
Syrien, herauf, und stritt wider Gath und
gewann sie. Und da Hazael sein Angesicht
stellte zu Jerusalem hinauf zu ziehen,
19 * nahm Joas, der König Juda, alle das
Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Jo-
ram und Ahasja, die Könige Juda, ge-
heiligt hatten, und was er geheiligt hatte,
dazu alles Gold, das man fand im Schatz
in des Herrn Hause und in des Königs
Hause, und schickte es Hazael, dem Könige
zu Syrien; da zog er ab von Jerusalem.

20 Was aber mehr von Joas zu sagen ist,
und alles, was er gethan hat, das ist ge-
schrieben in der Chronica der Könige Juda.

21 * Und seine Knechte empöreten sich und
machten einen Bund, und schlugen ihn im
Hause Mello, da man hinab gehet zu Silla.

22 * Denn Josabar, der Sohn Simeaths, und
Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte,
schlugen ihn todt. Und man begrub ihn
mit seinen Vätern in der Stadt Davids,
und Amazia, sein Sohn, ward König an
seine Statt.

XIII. Im drei und zwanzigsten Jahr Joas,
des Sohns Ahasja, des Königs Juda,
ward Joahas, der Sohn Jehu, König über
2 Israel zu Samaria siebenzehn Jahre, * und
that, das dem Herrn übel gefiel, und wan-
delte den Sünden nach Jerobeams, des
Sohns Nebats, der Israel sündigen machte,

16. A.A: Geld gab.

nung mit den M. dW.vE: Und man rechnete nicht ...
(ab). A: nahm f. R. von. B.dW.vE: denn. dW.A:
auf Treu u. Gl.

18. wider Jer. dW.A: nahm es ein. vE: eroberte.
dW.vE.A: richtete.

19. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

Polylgoten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

in templum Domini; *iis enim, qui 15
faciebant opus, dabatur, ut instaura-
retur templum Domini. * Et non 16
siebat ratio iis hominibus, qui acci-
piebant pecuniam, ut distribuerent
eam artificibus, sed in fide tractabant
eam. * Pecuniam vero pro delicto 17
et pecuniam pro peccatis non infere-
bant in templum Domini, quia sacer-
dotum erat.

8, 12. Tunc ascendit Hazael rex Syriae 18
10, 32; 2Ch. et pugnabat contra Geth, cepitque
24, 23 ss. eam et direxit faciem suam, ut ascen-
11, 8. deret in Jerusalem. * Quam ob rem 19
1Ch. 18, 1. tulit Joas rex Juda omnia sanctificata
(L. 5, 53. quae consecraverant Josaphat et Jo-
2Ch. 20, 3. ram et Ochozias patres ejus, reges
32, 2. Juda, et quae ipse obtulerat, et
16, 4. 1Rg. universum argentum quod inveniri
15, 18. potuit in thesauris templi Domini et
in palatio regis, misitque Hazaeli regi
Syriae; et recessit ab Jerusalem.

Reliqua autem sermonum Joas et 20
universa quae fecit, nonne haec
scripta sunt in libro verborum die-
rum regum Juda? * Surrexerunt 21
14, 5. 2Ch. autem servi ejus et conjurave-
24, 25 s. runt inter se, percusseruntque Joas
(14, 19. in domo Mello in descensu Sella.
2Sm. 5, 9. * Josachar namque filius Semaath et 22
Jozabad filius Somer servi ejus per-
cusserunt eum, et mortuus est, et
2Ch. sepelierunt eum cum patribus suis
24, 25; in civitate David, regnavitque Ama-
14, 1. sias filius ejus pro eo.

Anno vigesimo tertio Joas XIII.

10, 35. filii Ochoziae regis Juda regnavit
Joachaz filius Jehu super Israel in
Samaria decem et septem annis.
* Et fecit malum coram Domino, se- 2
cutusque est peccata Jeroboam fi-
3, 3. 1Rg. lii Nabat, qui peccare fecit Israel,
12, 25.

15. Al.: instaur. ex ea.

19. Al.: aurum.

21. da es hinab g. gen S. B: standen auf. dW:
machten sich auf. vE: erhoben f. A: lehnten f. auf
dW.vE: (stifteten) eine Verschwörung. B. in der Be-
stung drinnen. dW: das nach S. h. lieget. A: beim
Abhänge S.

22. B.dW.vE: schl. ihn daß er starb.

XIII.

Joahas et Joas reges Israelis.

Ἰσραήλ, οὐκ ἀπεστη ἀπ' αὐτῶν. ³ Καὶ ἐθυ-
μώθη ὄργῃ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ
ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς
ἡμέρας. ⁴ Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου
κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε
τὴν θλίψιν τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς
βασιλεὺς Συρίας. ⁵ Καὶ ἔδωκε κύριος σω-
τηρίαν τῷ Ἰσραήλ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑπο-
κάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας, καὶ ἐκάθισαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης. ⁶ Πλὴν οὐκ ἀπ-
έστησαν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν οἴκου Ἰεροβοάμ
ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, ἐν αὐταῖς ἐπορευ-
θησαν· καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.
⁷ Ἔως ὅτου οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς
ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἰππεῖς καὶ δέκα ἄρματα
καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς
βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθρετο αὐτοὺς ὡς χοῦν
εἰς καταπάτησιν. ⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ
δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
Ἰσραήλ; ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμα-
ρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ
αὐτοῦ.

¹⁰ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τοῦ
Ἰωὰς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Σαμαρείᾳ ἕξ καὶ δέκα
ἔτη. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν
Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη. ¹² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων
Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ δυναστεῖαι
αὐτοῦ ἃς ἐποίησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰού-
δα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων
τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; ¹³ Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ

2. B: αὐτῆς (-ῶν AEFX). 3. AB: ὠργίσθη θυ-
μῷ (c. FX). 4. AB* (ult.) τῆ (+FX). 5. AB: ἐξήλ-
θεν s. -ον ὑπ. χειρὸς (c. FX). 6. B* τῶν (+F) ... ἐν
αὐτῇ ἐπορεύθη (c. AEFX). 7. AB: Ὅτι ... ἔθεντο
(Ἔως ὅτι... ἔθεντο FX). 8. B: ἔχι (ἐν ἰδὲ AFX). AB:
γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεύουσιν (c. FX). 10. A¹FX
* (alt.) ἔτει. AB: τῷ Ἰ. βασιλεῖ... ἐνκαίδηκα (c. FX).
11. AB* Ἰωὰς... ἀπὸ πάσης Ἰερ. νῖδ N. ἁμαρτίας
(c. FX). B: αὐτῇ (-αῖς AEFX). 12. AB: τοῖς βα-
σιλεύουσιν (τῶν β. FX).

3 סָר מִמֶּנֶה: וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד יַחְזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וּבְיַד
4 בְּנֵי-הַדָּד בְּנֵי-יַחְזָאֵל כָּל-הַיָּמִים: וַיַּחַל
יְהוָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
יְהוָה כִּי רָאָה אֶת-לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי-
הִלַּח אֶתְּם מֶלֶךְ אַרָם: וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיַּצֵּאֵם מִתַּחַת יַד-
אַרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְלֵיהֶם
6 כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם: אֵךְ לֹא-סָרוּ מִחַטָּאת
בְּיַד-יִרְבְּעֵם אֲשֶׁר-הִחֲטִי אֶת-יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַלֵּךְ וְגַם הָאֲשֶׁרָה עֲמָדָה בְּשִׁמְרוֹן:
7 כִּי לֹא תִשְׁאִיר לַיהוָה אֶת-פְּנֵי אִם-
חַמְשִׁים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרֵה לִּכְבַּ וְעֶשְׂרֵת
אַלְפִים רַגְלֵי כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ אַרָם
8 וַיִּשְׁמֵם כַּעֲפָר לְדָשׁ: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי
יְהוָה אֶתְּם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הַלֹּוא־הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
9 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב
יְהוָה אֶתְּם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשִׁמְרוֹן
וַיִּמְלֵךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַחֲתָיו:

10 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בְּנֵי-יְהוָה אֶתְּם
עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
11 שָׁנָה: וַיַּעַשׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבְּעֵם בְּנֵי-
נָבַט אֲשֶׁר-הִחֲטִיָא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד
12 הַלֵּךְ: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל-
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמֻצִיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלֹּוא־הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו

v. 6. ק' החשיא

3. B. dW. vE: entbrannte. B. dW. vE. A: in die 6.
B. vE: alle (die) Tage. dW: die ganze Zeit. A: im-
merbar.

Rettung von Ben Hadad von Syrien.

XIII.

3 und ließ nicht davon. * Und des Herrn Zorn ergrimmete über Israel, und gab sie unter die Hand Hazaels, des Königs zu Syrien, und Ben Hadads, des Sohns 4 Hazaels, ihr Lebenlang. * Aber Joahas hat des Herrn Angesicht, und der Herr erhöhrte ihn; denn er sahe den Jammer Israels an, wie sie der König zu Syrien 5 drängete. * Und der Herr gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren 6 Hütten wohnten, wie vorhin. * Doch ließen sie nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darinnen. Auch blieb stehen 7 der Hain zu Samaria; * denn es war des Volks Joahas nicht mehr übergeblieben, denn funfzig Reuter, zehn Wagen und zehn tausend Fußvolks. Denn der König zu Syrien hatte sie umgebracht, und hatte sie 8 gemacht wie Drescherstaub. * Was aber mehr von Joahas zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels. * Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn zu Samaria, und sein Sohn Joas ward König an seine Statt.

10 Im sieben und dreißigsten Jahr Joas, des Königs Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria 11 sechzehn Jahre, * und that, daß dem Herrn übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte 12 darinnen. * Was aber mehr von Joas zu sagen ist, und was er gethan hat, und seine Macht, wie er mit Amasia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

13 * Und Joas entschlief mit seinen Vätern,

(Jud. 2, 14) et non declinavit ab eis. * Iratusque 3
est furor Domini contra Israel, et
12, 14. tradidit eos in manu Hazael regis
10, 32. Syriae et in manu Benadad filii Ha-
8, 123. zael cunctis diebus. * Deprecatus 4
1Rg. 17, 6. est autem Joachaz faciem Domini, et
Ex. 3, 7. audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriae. * Et dedit Dominus 5
7, 25. salvatorem Israeli, et liberatus est
14, 27. de manu regis Syriae, habitaverunt-
Jud. 3, 9. que filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius. * Ve- 6
rumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt, si-
v. 2. quidem et lucus permansit in Samaria. * Et non sunt derelicti Joachaz 7
1Rg. 16, 33. de populo nisi quinquaginta equites et decem currus et decem millia peditum; interfecerat enim eos rex Syriae et redegerat quasi pulverem in
Ps. 18, 43. tritura areae. * Reliqua autem 8
1Rg. 20, 10. sermonum Joachaz et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Dormivitque 9
Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria, regnavitque Joas filius ejus pro eo.

Anno trigesimo septimo Joas regis 10
Juda regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis, * et fecit quod malum est in 11
conspectu Domini; non declinavit ab
v. 6. 2. omnibus peccatis Jeroboam filii Na-
1Rg. 12, 28. bat, qui peccare fecit Israel, sed in
14, 15. ipsis ambulavit. * Reliqua autem 12
sermonum Joas et universa quae fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Et 13
14, 16. dormivit Joas cum patribus suis,

5. Al. * regis.

unter der Gew. d. S. hervorkamen. dW.A: wie gestern u. ehegest.

6. dW: die Astarte.

7. dW: J. hatte vom B. n. m. übr. behalten. B: er h. v. J. n. m. Volks überbl. lassen. vE: zu Grunde gerichtet. B.dW.vE: (den) St. beim (im) Dreschen.

4. dW.vE: flehete zu Jeh. A: vor dem Angef. B: die Unterdrückung J. an, daß ... unterdrückte. dW.vE: Druck. A: Drangsal. vE: denn ... drückte sie. A: weil.

5. dW.vE.A: Retter. A: daß es errettet ward aus d. Hand. dW.vE: sie loskamen von (aus) d. H. B:

XIII.

Elisae mors et in mortui sepulcro miraculum.

Ἱεροβοὰμ ἐκάθησεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη Ἰωὰς ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

14 Καὶ Ἐλισαῖ ἠρρώσθησεν τὴν ἀρρώσθειαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανε. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλανσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἰππεὺς αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ· Λάβε τόξον καὶ βολίδας· καὶ ἔλαβε πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη. 16 Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 17 καὶ εἶπεν· Ἀνοίξον τὴν θυρίδα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Τόξενσον· καὶ ἐτόξενσε. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάβε βέλη· καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξε τρις καὶ ἕστη. 19 Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκισ ἢ ἑξάκισ, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρις πατάξεις τὴν Συρίαν. 20 Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαῖ καὶ ἔθαψαν αὐτόν· καὶ μονόζωνοι Μωάβ ἦλθον ἐν τῇ γῆ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων ἄνθρωπον ἕνα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησε καὶ ἕστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

22 Καὶ Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. 23 Καὶ ἠλέησε κύριος αὐτούς καὶ ὤκτειρσεν αὐτούς, καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτούς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι

13. AB: ἐκάθισεν (c. F). B * Ἰωὰς († AFX). 15. AB: βέλη (βολ. FX). B: ἐαντόν (αὐτ. AEFX). 16. B* Ἰσρ. († AFX). 17. AB: κατ' (κατὰ FX). A: 'Ροίξησον' u. ἐροίξησεν. 18. AB: τόξα (βέλη FX) ... † (p. ἐπάτ.) ὁ βασιλεὺς (*FX). 21. AB: τὸν ἄνδρα (ἄνθρ. ἕνα FX) ... ὀστέων ... ἀνέστη (c. FX). 22. B* βασ. Σ. († AFX). B: ἐπ' (πρὸς AEFX).

וַיִּרְבְּעוּ יוֹשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ וַיִּקְבֹּר יוֹשֵׁב בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל;

14 וְאֵלִישָׁע חָלָה אֶת-חֲלוֹ אִשְׁרַיִם בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹשֵׁב מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן עַל-פְּנֵיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר לֹא אֵלִישָׁע קַח קַשְׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח אֵלָיו קַשְׁת וְחֲצִים: וַיֹּאמֶר לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל הֲרַכֵּב יָדָךְ עַל-הַקַּשְׁת וַיִּרְכֹּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֵלִישָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמַּלְכֵי: וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קִדְמָה וַיִּפְתַּח וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יְרֵה וַיִּזֹּר וַיֹּאמֶר חֲץ-תִּשְׁוַעַה לַיהוָה וְחֲץ-תִּשְׁוַעַה בְּאָרְם וְהַפִּית אֶת-אָרְם בְּאֶפֶס עַד-כַּלָּה: וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל יְהִי אֶרְצָה וַיְהִי שְׁלֹשׁ-פַעְמִים וַיַּעֲמֹד: וַיִּקְצַף עָלָיו אִישׁ הַאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמֹשׁ אֹז-שֵׁשׁ פַּעְמִים אִז הַפִּית אֶת-אָרְם עַד-כַּלָּה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פַּעְמִים תִּכְּהֶן אֶת-אָרְם: וַיִּמַּת אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרוּהוּ וַגְּדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בְּאֶרֶץ בְּנֵי שֹׁנָה: וַיְהִי הֵם קְבָרִים אִישׁ וְהֵנִּיחַ רֵאֵף אֶת-הַגְּדוּד וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בְּקִבְרֵ אֵלִישָׁע וַיִּלָּךְ וַיִּגַע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֵלִישָׁע וַיְחִי וַיִּקַּם עַל-רַגְלָיו:

22 וַחֲזָאֵל מַלְכֵי אָרְם לַחֲץ אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז: וַיִּחַן יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם וַיִּסְפוּ אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת-אֲבָרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה

14. lag an seiner Krankheit, daran er st. B: war schwach. dW.vE: fiel in seine (eine) Kr. A: litt an einer. B: daß er auch d. gestorben. (Wgl. 2,12.)

16. seine Hände... Hände. B.dW.vE.A: Lege deine H. an den B. ... an (daran).

17. dW: Sieges! vE: aufgerieben hast. B.dW: bis zum Aufreiben.

und Jerobeam saß auf seinem Stuhl; Joas aber ward begraben zu Samaria bei die Könige Israels.

14 Elisa aber ward krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinete vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater, Wagen
15 Israels und seine Reuter! * Elisa aber sprach zu ihm: Nimm den Bogen und Pfeile. Und da er den Bogen und die
16 Pfeile nahm, * sprach er zum Könige Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen; und er spannete mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs
17 Hand, * und sprach: Thue das Fenster auf gegen Morgen; und er that's auf. * Und Elisa sprach: Schieße; und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom Herrn, ein Pfeil des Heils wider die Syrer! und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek,
18 bis sie aufgerieben sind. * Und er sprach: Nimm die Pfeile. Und da er sie nahm, sprach er zum Könige Israels: Schlage die Erde; und er schlug dreimal, und stand
19 stille. * Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal
20 schlagen. * Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land desselben
21 Jahrs. * Und es begab sich, daß sie einen Mann begruben; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisa Grab. Und da er hinab kam und die Beine Elisa anrührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.
22 Also zwang nun Hazael, der König zu Syrien, Israel, so lange Joahas lebte.
23 * Aber der Herr that ihnen Gnade und erbarmete sich ihrer, und wandte sich zu ihnen, um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob, und wollte sie nicht ver-

13. A.A: bei den Königen.

21. A.A: hinein kam. U.L: hin kam.

18. an d. C. dW.vE.A: auf. B: gegen. dW.vE: und hielt inne.

19. B: Du hättest ... schl. sollen, alsdann ...

20. fielen Heerhaufen. dW.vE: (Streif-)Schaa-ren. A: Räuber. B: zu Eingang des J. dW.vE:

^(1Rg. 1,13.) Jeroboam autem sedit super solium ejus; porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

Eliseus autem aegrotabat infirmi-¹⁴ tate qua et mortuus est, descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo dicebatque: Pater mi,
^{2,12..} pater mi, currus Israel et auriga ejus! * Et ait illi Eliseus: Affer ar-¹⁵ cum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas, * dixit ad
¹⁶ regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis * et ait: ¹⁷
^{10,33.} Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam; et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini et sagitta salutis contra Syriam! percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam. * Et ¹⁸
^{1Rg. 20,26.} ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo ter-ram. Et cum percussisset tribus vicibus et stetisset, * iratus est vir ¹⁹
Dei contra eum et ait: Si percussisses quinquies aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem; nunc autem tribus vicibus percuties eam. * Mortuus est ²⁰
ergo Eliseus et sepelierunt eum; latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno. * Quidam au-²¹
tem sepelientes hominem viderunt sepulchro Elisei; quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo et stetit super pedes suos.

^{v.3..} Igitur Hazael rex Syriae afflixit ²² Israel cunctis diebus Joachaz, * et ²³
^{v.4s.} misertus est Dominus eorum, et re-
^{Ex. 2,24. Lv. 26,42. Gn. 15,18.} versus est ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham et Isaac et Jacob, et noluit disperdere

Anfang.

21. den Heerh. B: so rührte der M. ... an. vE. stellte sich. B: richtete. A: stand auf seinen F.

22. B.dW.vE.A: (unter)drückte.

23. dW.vE: begnabigte sie.

XIII.

Amazias rex Judae.

αὐτούς, καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτούς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἕως νῦν. ²⁴ Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὡς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρεῖς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραήλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα. ² Υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδεὶν ἐξ Ἱερουσαλήμ. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. ⁴ Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξήρην· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐκραταιώθη ἡ βασιλεία ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παταξάντας τὸν βασιλέα τὸν πατέρα αὐτοῦ· ⁶ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου νόμου Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἀμαρτία αὐτοῦ ἀποθάνεται. ⁷ Αὐτὸς Ἀμασίας ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεκθοήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

⁸ Τότε ἀπέστειλεν Ἀμασίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηὸν βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο ὀφθῶμεν ἐν προσώποις. ⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ἀμασιάν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. AB† (p. ἀπὸ) τῆ (*EFX) ... *ἕως νῦν (+F). — 1. AB: τῷ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰ. βασιλεῖ Ἰσρ. καὶ ἐβασ. (c. FX). B: Ἀμασίας (c. AX). 2. AB* ὢν ... † (p. ἐτ.) ἦν (c. FX). B: Ἰωαδὶμ. 3. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 5. AB: ὅτε κατίσχυσεν ... *τῇ ... δόλως. B* τὸν βασ. 6. B: ἐν βιβλίῳ (ἐπι β. FX). A²B: νόμω. AB: υἱῶν, καὶ υἱοὶ ἐκ ἀπ. ... † (a. ἀλλ') ὅτι ... ἐν ταῖς ἀμαρτίαις (c. FX). 7. AB* Ἀμ. B: τῆν Ἐδ. ἐν Γεμελὲδ ... Ἰεκθοήλ. 8. AB* ἐν (+FX).

הַשְּׁחִיתָם וְלֹא-הַשְּׁלִיכֶם מֵעַל-פְּנֵי עַד-עֲתָה: ²⁴ וַיָּמָת הַזֶּאֱל מֶלֶךְ-אַרָם כַּ וַיִּמְלֶךְ בֶּן-הֶדְד בֶּן תַּחְתִּיו: ²⁵ וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-הֶדְד בֶּן-הַזֶּאֱל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלַשׁ פְּעָמִים הִפָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל:

XIV. בַּשָּׁנָת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַמְצִיָּהוּ בֶן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה: ² בֶּן-עֶשְׂרִים וַחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וַחֲשֵׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוּעֲדִיָּן ³ מִן-יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְדוֹד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה: ⁴ רַק הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחִים וּמִקְשָׁרִים בַּבְּמוֹת: וַיְהִי כִּאֲשֶׁר הִזְקָה הַמֶּלֶךְ בִּידּוֹ וַיָּךְ אֶת-עַבְדָּיו הַמַּפְּסִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו: ⁶ וְאֶת-בְּנֵי הַמַּפְּסִים לֹא הִמִּית כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר הַזֹּרֶת-מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יּוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵים וּבְנִים לֹא-יּוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת: ⁷ הַיְאֵ-הַפָּה אֶת-אֲדֹם בְּגִי-הַמֶּלֶךְ עֲשָׂרַת אֲלָפִים וַתִּפֹּשׂ אֶת-הַסֹּלֶעַ בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יְקַתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

⁸ אַז שָׁלַח אֲמִצִּיָּה מֶלְאָכִים אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכֵה נִתְרָאָה פְּנִים: ⁹ וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹת

derben, verwarf sie auch nicht von seinem
24 Angeficht bis auf diese Stunde. * Und
Hazael, der König zu Syrien, starb, und
sein Sohn Ben Hadad ward König an
25 seine Statt. * Joas aber lehrete um und
nahm die Städte aus der Hand Ben Ha-
dads, des Sohnes Hazaels, die er aus der
Hand seines Vaters Joahas genommen hatte
mit Streit; dreimal schlug ihn Joas und
brachte die Städte Israels wieder.

XIV. Im andern Jahr Joas, des Sohns
Joahas, des Königs Israels, ward Amazia
König, der Sohn Joas, des Königs Juda.
2 * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da
er König ward, und regierte neun und
zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter
3 hieß Joaban von Jerusalem. * Und er
that, was dem Herrn wohlgefiel, doch nicht
wie sein Vater David, sondern wie sein
4 Vater Joas that er auch. * Denn die
Höhen wurden nicht abgethan, sondern das
Volk opferte und räucherte noch auf den
5 Höhen. * Da er nun des Königreichs mäch-
tig ward, schlug er seine Knechte, die seinen
6 Vater, den König, geschlagen hatten. * Aber
die Kinder der Todtschläger tödtete er nicht;
wie es denn geschrieben stehet im Gesetzbuch
Mose, da der Herr geboten hat und gesagt:
Die Väter sollen nicht um der Kinder willen
7 Sünde willen sterben. * Er schlug auch
der Edomiter im Salzthal zehn tausend,
und gewann die Stadt Sela mit Streit,
und hieß sie Jaktheel bis auf diesen Tag.

8 Da sandte Amazia Boten zu Joas, dem
Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Kö-
nige Israels, und ließ ihm sagen: Komm
9 her, laß uns mit einander besehen. * Aber
Joas, der König Israels, sandte zu Ama-
zia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen:

23. B.vE: warf sie (auch) nicht (weg). B.dW.vE:
bis jetzt.

25. J. aber, der Sohn Joahas, nahm wiederum.
dW.vE: im Str. B: Kriege. A: kraft des Str. B:
wieder herbei. vE: w. an sich. dW: zurück. (A: u. er
gab ... zurück.)

3. B.dW.vE: (nach allem) ganz (so) wie ... gethan
(hatte, so) that er.

eos neque projicere penitus usque
17,20. in praesens tempus. * Mortuus est 24
v.3.. autem Hazael rex Syriae, et re-
gnavit Benadad filius ejus pro eo.
* Porro Joas filius Joachaz tulit ur- 25
bes de manu Benadad filii Hazael,
quas tulerat de manu Joachaz patris
sui jure praelii; tribus vicibus per-
v.19. cussit eum Joas et reddidit civitates
Israel.

In anno secundo Joas filii **XIV.**
Joachaz regis Israel regnavit Amasias
2Ch. 24,27; 25,1ss. filius Joas regis Juda. * Viginti 2
quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, viginti autem et novem an-
nis regnavit in Jerusalem; nomen
matris ejus Joanan de Jerusalem.
2Ch.25,2.* Et fecit rectum coram Domino, ve- 3
rumtamen non ut David pater ejus;
16,2.18,3 juxta omnia quae fecit Joas pater
12,2s. suus fecit. * Nisi hoc tantum quod 4
15,4.18,4 excelsa non abstulit; adhuc enim po-
pulus immolabat et adolebat incen-
sum in excelsis. * Cumque obtinuis- 5
set regnum, percussit servos suos, qui
12,20. interfecerant regem patrem suum; * fi- 6
2Ch.25,4. lios autem eorum, qui occiderant,
9,26. non occidit, juxta quod scriptum est
in libro legis Moysi, sicut praecepit
Dominus, dicens: Non morientur pa-
Dt.24,16. tres pro filiis neque filii morientur
Jos.7,24. Jer. 31,30. Ez.18,19s pro patribus, sed unusquisque in
2Ch. peccato suo morietur. * Ipse per- 7
25,11.14; 2Sm.8,13 cussit Edom in valle Salinarum, de-
(Es.16,1. cem millia, et apprehendit petram in
praelio vocavitque nomen ejus Jectel-
hel usque in praesentem diem.

2Ch. 25,17ss. Tunc misit Amasias nuntios ad 8
Joas filium Joachaz filii Jehu regis
v.11s. Israel, dicens: Veni et videamus nos! 9
23,29; 2Ch. * Remisitque Joas rex Israel ad Ama-
25,18; Jud.9,14. sias regem Juda, dicens: Carduus

2. Al.: nomen autem.

5. B.dW.vE: das Königr. (Königthum) in seiner
Hand befestigt war.

6. dW.vE.A: Söhne. A: Buche des Ges. M. B.
dW.vE.A: getödtet werden.

7. B.vE.A: nahm (ein). dW: eroberte. B: in dem
Krieg.

8. B.dW: Damals. vE: Alsbann? A: Zu der
Zeit. B.dW.vE: L. uns einander (wir wollen uns)
von Angeficht sehen.

XIV.

Amazias rex Judae et Joas rex Israelis.

Ὁ ἀγκάχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἀγκάχ. ¹⁰ Πατάξας ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἰνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

¹¹ Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἐν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσάμις τῇ τοῦ Ἰούδα, ¹² καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσάμις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ καθεῖλε τοὺς τείχους Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῆς πύλης Ἐφραΐμ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, τετρακοσίους πήχεις, ¹⁴ καὶ ἔλαβε πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

¹⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμασίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ¹⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

¹⁷ Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ πέντε καὶ δέκα ἔτη. ¹⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμασίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραπταὶ ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;

9. AB: ἄκαν (ἀγκάχ F). B: διήλθον (-ε AFX). A²B: ἄκανα (c. FX). 10. AB: Τύπτων (Πατάξ. FX). B* ἡ (+AEFX). AB†(p. καν.) σθ (*FX). 11. AB* (pr.) ἐν (+FX) ... (eti. infra) Βηθ- s. Βαιθσαμύς (c. EF). 12. AB: ἐφυγεν (-ον FX). 13. B* βασ. Ἰδδ. AB: ἦλθεν εἰς Ἱερ. κ. καθ. (s. διένοψε) ἐν τῷ τείχει Ἱερ. ἐν τῇ πύλῃ. B* (sq.) τῆς. 14. AB rell. * πᾶν (?). 15. (A)B (eti. 18): ἐπὶ (s. ἐν) βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν. 17. AB* τὸν. 18. AB: γεγραμμένα.

אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאֲרוֹז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר תִּנְנֵה אֶת-בְּתוּךָ לְבְנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְתִרְמַס אֶת-הַחוּחַ: הַכֵּה הַפִּיֹת אֶת-אֲדוּם וּנְשֵׂאָהּ לְבֶן הַכֹּהֵן וְשֵׁב בְּבֵיתָהּ וְלָמָּה תִתְגַּדֵּה בְרָעָה וְנִפְלְתָה אִתָּה יְיָהוּדָה עִמָּךְ:

¹¹ וְלֹא-שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוּאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שָׁמֶשׁ ¹² אֲשֶׁר לְיְהוּדָה: וַיִּנְקֹף יְהוּדָה לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָו: וְאִתְּ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶן-יְהוּאֵשׁ בֶּן-אֲחִזָּיָהוּ תָפַשׁ יְהוּאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיִּבְאֹוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַסִּנֵּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: ¹⁴ וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית-יְהוּדָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרָבוֹת וַיֵּשֶׁב שְׁמֵרוֹנָה:

¹⁵ וַיִּתֵּן דְּבָרָיו יְהוּאֵשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הִלְאֵתֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרָיו הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ¹⁶ וַיִּשְׁכַּב יְהוּאֵשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשְׁמֵרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יַרְבֵּעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

¹⁷ וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן-יְהוּאֵשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוּאֵשׁ בֶּן-יְהוּאֲחָז: מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: ¹⁸ וַיִּתֵּן דְּבָרָיו אֲמַצְיָהוּ הִלְאֵתֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרָיו הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

v. 12. בנ"א משער. ib. ויבא ק' v. 13. לאהליו ק'

Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

10 *Du hast die Edomiter geschlagen, des überhebt sich dein Herz; habe den Ruhm und bleibe daheim, warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?

11 Aber Amazia gehorchete nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf, und sie besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die in 12 Juda liegt. *Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher flohe in seine

13 Hütte. *Und Joas, der König Israels, griff Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, des Sohns Ahasja, zu Beth Semes, und kam gen Jerusalem, und zerriß die Mauern Jerusalems von dem Thor Ephraim an bis an das Eckthor, vier

14 hundert Ellen lang, *und nahm alles Gold und Silber und Geräthe, das gefunden ward im Hause des Herrn und im Schatz des Königs Hauses, dazu die Kinder zu Pfande, und zog wieder gen Samaria.

15 Was aber mehr von Joas zu sagen ist, daß er gethan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazia, dem Könige Juda, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in 16 der Chronica der Könige Israels. *Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels, und sein Sohn Jerobeam ward König an seine Statt.

17 Amazia aber, der Sohn Joas, des Königs Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, 18 funfzehn Jahre. *Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda.

Libani misit ad cedrum, quae est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem; transieruntque bestiae saltus, quae sunt in Libano, et conculcaverunt carduum. *Percutiens 10 invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum; contentus esto gloria et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadas tu et Juda tecum?

^{2Ch.}
^{25,19.}

^{Pr.11,27.}
^{Sap.1,12.}

^{2Ch.}
^{25,20s.}

(v.s.)

^{Jos.}
^{21,16;}
^{2Ch.}
^{25,22.}

^{2Sm.}
^{15,17.}

^{2Ch.}
^{25,23.}

^{Neh.5,16}

^{Jer.31,38}

^{2Ch.}
^{25,24}
^{1Rg.}
^{14,26.}

13,12.

13,13.

^{2Ch.}
^{25,25.}

^{2Ch.}
^{25,26.1ss}

Et non acquievit Amasias; ascen- 11 ditque Joas rex Israel, et viderunt se ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judae, *percussus- 12 que est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua. *Amasiam vero regem Juda 13 filium Joas filii Ochoziae cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem, et interrupit murum Jerusalem a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis, *tulitque omne aurum et ar- 14 gentum et universa vasa, quae inventa sunt in domo Domini et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

Reliqua autem verborum Joas quae 15 fecit, et fortitudo ejus, qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? *Dormivitque 16 Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel, et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

Vixit autem Amasias filius Joas 17 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israel, quindecim annis. *Reliqua autem sermonum 18 Amasiae, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?

17. S: viginti quinque.

vE: kriegen wider das U. B: dich zum U. in Streit begeben.

13. dW.vE.A: fing ... riß d. Mauer nieder.

14. dazu auch Geißeln. B.dW.vE.A: in den Schätzen.

9. zum Ceder ... ihm. vE: ein Thier des Feldes?

10. erhebt. B.vE: erh. dich. dW: genieße des Ruhmes. vE: rühme dich dessen. (A: laß dir genügen die Ehre.) dW: willst du dich einlassen mit dem Ugl.

XIV.

Jerobeam rex Israelis.

19 Καὶ συνεστράφη σύστημα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔφηνεν εἰς Λαχίς. Καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλήμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν (καὶ αὐτὸς υἱὸς ἕξ καὶ δέκα ἐτῶν), καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 22 Αὐτὸς ὤκοδόμησε τὴν Αἰλιᾶθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

23 Ἐν ἔτει πέντε καὶ δεκάτῳ τοῦ Ἀμασίου υἱοῦ Ἰωᾶς βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος, 24 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Αὐτὸς ἀπεκατέστησε τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμᾶθ ἕως τῆς θυλάσσης τῆς πρὸς ἐσπέραν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχόφερ. 26 Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστους καὶ συνεχομένους καὶ ἐγκαταλειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωᾶς.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐπολέμησε, καὶ ὡς ἐπέστρεψε τὴν Ἀμασκὸν καὶ τὴν Αἰμᾶθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

19. AB: συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστο. (c. FX).
20. AB: ἐφ' ἵππων (c. FX). 21. B: ἐκκαίδεκα (c. AEX). 23. B: Ἀμ. υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεῖ (c. AEFX). A: Ἰ. βασιλέως Ἰσρ. ἐπὶ Ἰσρ. 24. AB* τῶν († FX). 25. AB: ἀπέστησε... θ' αλ. τῆς Ἀραβα (c. FX). 26. AB* (alt.) καὶ († FX)... † (p. συνεχ.) καὶ ἐσπανισμένους (*X). 27. AB: ἐξάλειψαι τὸ σπέρμα (δ. τὸ ὄν. FX). 28. AB* (a. ὅσα) καὶ († FX)... ὅσα (ὡς X)... βιβλίω... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 29. AB* (alt.) τῶν.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְסוּ לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה כ וַיִּמָּתוּהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ בִירוּשָׁלַם עִם-אֲבֹתָיו 21 בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת-אֵילָת וַיִּשְׁבְּהָ לַיהוּדָה אַחֲרַי שְׂכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו׃

23 בַּשָּׁנָה חֲמִש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְאֲמַצְיָהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּשָׂמְרוֹן 24 אַרְבַּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בֶּן-נָבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הִשִּׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּכוּת חֲמַת עַד-יַם הָעַרְבָה כַּדָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָתָן בֶּן-אֲמַתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר 26 מִנְּתַת הַחֶפְצָר׃ כִּי-רָאָה יְהוָה אֶת-עַנְיֵי יִשְׂרָאֵל מִרְהַ מְאֹד וְאֶפְסָ עֲצוּר וְאֶפְסָ עֲזוּב וְאִין עֲזָר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא-דָבָר יְהוָה לְמַחֹת אֶת-שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וַיִּזְשִׁיעֵם בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן-יֹאָשׁ׃

28 וַיָּתֵר דְּבָרֵי יִרְבְּעָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-נִלְחָם וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת-דַּמְשֶׁק וְאֶת-חֲמַת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הַלְּאֵתָם כַּתוּבִים עַל-סֵפֶר 29 דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יִרְבְּעָם עִם-אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֶךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ תַּחֲתָיו׃

XV.

Asarja rex Judae. Sacharja rex Israelis.

XV. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμασίον βασιλέως Ἰούδα. ² υἱὸς ἕξ καὶ δέκα ἐτῶν Ἀζαρίας ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πενήτημοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἐξ Ἱερουσαλήμ. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ Καὶ ἤψατο ὁ κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελερωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ· καὶ ἐκάθητο ἐν οἴκῳ ἀφουσώθ, καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τοῦ οἴκου κρήνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; ⁷ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁸ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον, ⁹ καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτόν Σελλοῦμ υἱὸς Ἰαβίς, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ἐν Κεβλαάμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Ἰαβίς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. ¹² Οὗτος ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰηοῦ, λέγων· Ὅτι τέταρτοί σοι καθήσονται ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

1. AB: τῷ Ἱερ. βασιλεῦ... Ἀμεσσίθ. 2. AB: ἕκκαι-δεκα (c. EX) ... * Ἀξ. B* (tert.) καὶ. AB: (τῆ) μητρὶ (τῆς μ. FX). 3. AB: τὸ ἀγαθὸν ... ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 4. AB: ἐθυμίαν (-α EX). 5. AB* ὁ. B: τὸν βασιλέα (τθ β. AEFX). AB: ἐβασίλευσεν ... τῷ οἴκῳ (ἐκάθ. ... τθ οἴκθ FX). 6. AB: ἐχίτ. γεγραμμένα. B: βιβλίῳ (-θ FX; A: ἐν β.). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν

XV. בַּשָּׁנַת עֶשְׂרִים וְשֵׁבַע שָׁנָה לְיִרְבְּעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ עִזְרִיָּה בֶן-אַמְצִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה: בֶּן-שָׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יַכְלִיָּהוּ מִירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיְיָשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו: רַק הַבְּמוֹת לְאֶ-סָּרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים וּמִמִּקְטָרִים בַּבְּמוֹת: וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיהִי מִצְרַע עַד-יוֹם מָתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחֲפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן-הַמֶּלֶךְ עַל-הַבַּיִת שִׁפְט אֶת-עַם הָאָרֶץ:

וַיָּתַר דְּבָרָיו עִזְרִיָּהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרָיו הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיֵּשֶׁב עִזְרִיָּה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

בַּשָּׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְעִזְרִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ זְכַרְיָהוּ בֶן-יִרְבְּעָם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂו אֲבֹתָיו לֹא חָרַ מִחַטָּאוֹת יִרְבְּעָם בֶּן-נְנֻט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְשֶׁר עָלָיו שָׁלֵם בֶּן-יִבְשָׁן וַיַּכֶּהוּ קֶבֶל-עַם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַחְתָּיו: וַיָּתַר דְּבָרָיו זְכַרְיָה הַנֶּגֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרָיו הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: הוּא דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-יְהוּא לְאֹמַר בְּנֵי רְבוּעִים וַיֵּשְׁבוּ לָהּ עַל-כִּפְסֵא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן:

β. FX). 8. B: τῷ Ἀζαρία βασιλεῦ. 9. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. F?X) ... καθὰ ἐπ. (κατὰ π. ὅσα ἐπ. FX). B † (p. ἀπὸ) πασῶν. 10. AB: συνεστράφησαν ... ἐπάταξαν ... * ἐν. B: Ἰαβίς ... * (sq.) Σελλ. 11. (A)B: εἰσι γεγραμμένα (ταῦτα γ. F). 12. AB* Οὗτος.

XV. Im sieben und zwanzigsten Jahr Zerobeams, des Königs Israels, ward König Usarja, der Sohn Amazia, des Königs Juda, *und war jechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Jechalja von Jerusalem. *Und that, das dem Herrn wohl gefiel, aller 4 Dinge, wie sein Vater Amazia; * ohne, daß sie die Höhen nicht abthaten, denn das Volk opferte und räucherte noch auf den 5 Höhen. *Der Herr plagte aber den König, daß er ausfägig war bis an seinen Tod; und wohnete in einem besondern Hause, Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

6 Was aber mehr von Usarja zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der 7 Könige Juda. *Und Usarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seine Väter in der Stadt Davids, und sein Sohn Jotham ward König an seine Statt.

8 Im acht und dreißigsten Jahr Usarja, des Königs Juda, ward König Sacharja, der Sohn Zerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate, *und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Zerobeams, des Sohns Nebats, der Israel sündigen machte. *Und Sallum, der Sohn Jabes, machte einen Bund wider ihn, und schlug ihn vor dem Volk und tödtete ihn, und ward König an seine 11 Statt. *Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in 12 der Chronica der Könige Israels. *Und das ist, das der Herr Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels; und ist also geschehen.

3. A.A.: allerdings. 5. U.L.: einem sondern H.
7. A.A.: bei seinen Vätern. 8. U.L.: Monden.

5. dW.vE.A.: schlug. B.: den Tag s. Todes. vE.A.: zum. dW.: Todestag. B.: abgefonderten. dW.vE.: Siechen-(Kranken-)H. B.dW.: war über das H. (ge-

Anno vigesimo septimo Je- **XV.**
^{14,21.}_{1Ch.3,12.} roboam regis Israel regnavit Azarias
^{2Ch.}_{26,33.} filius Amasiae regis Juda. * Sedecim 2
annorum erat, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris
^{2Ch.26,4.} ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecit- 3
que quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quae fecit Amasiae pater ejus; * verumtamen excelsa non est demolitus, adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis. * Percussit autem
^{2Ch.}_{26,20.} Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suae; et habitabat in domo libera seorsum, Joathan vero filius regis gubernabat palatium et judicabat populum terrae.

^{2Ch.}_{26,22.} Reliqua autem sermonum Azariae 6
et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? * Et dormivit Azarias cum patribus suis, sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo. 7

Anno trigesimo octavo Azariae 8
^{14,29.} regis Juda regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus, * et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. * Conjuravit
^{14,24.} autem contra eum Sellum filius Jabes, percussitque eum palam et interfecit, regnavitque pro eo. * Reliqua autem
^(14,19.) verborum Zachariae, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel? * Iste est sermo
^{10,30.} Domini quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel; factumque est ita.

5. Al.: libere.
12. Al.: sedeb. de te.

setzt). vE.: hatte die Aufsicht. A.: regierte über den Palast.

XV.

Sallum et Menahem reges Israelis.

13 Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβεὶς ἐβασίλευσεν ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. 14 Καὶ ἀνέβη Μαναῆμ υἱὸς Γαδὶ ἐκ Θερσᾶ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν Ἰαβεὶς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ ἦν συνῆψεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. 16 Τότε ἐπάταξε Μαναῆμ καὶ τὴν Θερσᾶ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσᾶ, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας διέρρηξεν.

17 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Μαναῆμ υἱὸς Γαδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη, 18 καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβαὶ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 19 Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Μαναῆμ ἀνέβη Φοὺλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναῆμ ἔδωκε τῷ Φοὺλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου, τοῦ εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κραταιῶσαι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐξήνεγκε Μαναῆμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐπὶ πάντα δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ· καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ. 21 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναῆμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 22 Καὶ ἐκοιμήθη Μαναῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακείας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασι-

13. B† (a. pr. ἐν) καὶ ... τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 14. B: Γαδδὶ ἐκ (eti. infra) Θερσίᾳ. AB: ἦλθεν. B* κ. ἐβ. ἀντ' αὐτῆ. 15. A²B: ἡ συνεστράφη (ἦν σ. FX). AB: ἰδὲ εἰσι γεγραμμένα. B: βιβλίῳ. AB: τῶν ἡμ. τοῖς βασιλεῦσιν. 16. B: Θερσᾶ. AB: ἤνοιξαν ... ἀνέβη-ξηξεν. 17. B: τῷ Ἀζαρίᾳ βασιλεῖ. 18. AB† (a. ἀμ.) πασῶν. 19. AB: αὐτῆ (τῆ M. FX). A¹B (eti. infra): Φσᾶ. AB* τῆ. B* κ. κρατ.-fin. 20. AB: πᾶν δυν.

שָׁלוֹם בֶּן-יִבְשׁ מֶלֶךְ בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים 13
וַתֵּשֶׁע שָׁנָה לְעִזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ יִרְחֵימִים בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַל 14
מִנְחָם בֶּן-גְּדִי מִתַּרְצָה וַיָּבֵא שְׁמְרוֹן
וַיִּבֶן אֶת-שָׁלוֹם בֶּן-יִבְשׁ בְּשָׁמְרוֹן
וַיִּמְיֹתָהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו: וַיִּתֵּל 15
דְּבָרֵי שָׁלוֹם וּקְשָׁרוֹ אֲשֶׁר קָשַׁר הַנָּפִים
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: אִזּוּ יַכֶּה-מִנְחָם 16
אֶת-תַּפְסָח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-
גְּבוּלֶיהָ מִתַּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיִּבֶן
אֶת כָּל-הַהֲרוֹתֶיהָ בְּקָע:

17 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וַתֵּשֶׁע שָׁנָה
לְעִזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ מִנְחָם
בֶּן-גְּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
בְּשָׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא-סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יַרְבְּעָם בֶּן-נַבְטַן
אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו:
19 כָּא פּוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
מִנְחָם לְפּוֹל אֶלֶף כֶּפֶר-כֶּסֶף לְהַיּוֹת
יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ:
כ וַיֵּצֵא מִנְחָם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל-גְּבוּרֵי הַחַיִל לְתַת לְמֶלֶךְ
אֲשׁוּר חֲמִשִּׁים שָׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשֶׁב מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְלֹא-עָמַד
שָׁם בְּאָרֶץ: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מִנְחָם 21
וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוָא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב מִנְחָם עַם-אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ פַּקְחִיָּה בֶּןוֹ תַּחֲתָיו:

בְּשָׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לְעִזְרִיָּה מֶלֶךְ 23

כנ"א בפחח. v. 16.

... * ὁ. 21. AEX: ἐχλ τ. AB: γεγραμμένα (c. FX). B: βιβλίῳ (-s AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 22. B (eti. infra): Φακεσίας (c. AEX).

- 13 Sallum aber, der Sohn Jabes, ward König im neun und dreißigsten Jahr Usarja, des Königs Juda, und regierte einen
 14 Monat zu Samaria. * Denn Menahem, der Sohn Gadi, zog herauf von Thirza, und kam gen Samaria, und schlug Sallum, den Sohn Jabes, zu Samaria, und tödtete ihn, und ward König an seine
 15 Statt. * Was aber mehr von Sallum zu sagen ist, und seinem Bund, den er anrichtete, siehe, das ist geschrieben in der
 16 Chronica der Könige Israels. * Dazumal schlug Menahem Tiphseh und alle, die darinnen waren, und ihre Grenze von Thirza, darum, daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.
- 17 Im neun und dreißigsten Jahr Usarja, des Königs Juda, ward König Menahem, der Sohn Gadi, über Israel zehn Jahre zu
 18 Samaria, * und that, das dem Herrn übel gefiel. Er ließ sein Lebenlang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohns
 19 Nebats, der Israel sündigen machte. * Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land, und Menahem gab dem Phul tausend Centner Silber, daß ers mit ihm hielte und bekräftigte ihm das Königreich.
- 20 * Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, funfzig Sekel Silbers auf einen jeglichen Mann, das er dem Könige von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim, und
 21 blieb nicht im Lande. * Was aber mehr von Menahem zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Is-
 22 rael's. * Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahjah, sein Sohn, ward König an seine Statt.
- 23 Im funfzigsten Jahr Usarja, des Königs

13. U.L: Monden.

16. u. schl. sie, u. ließ a. ihre Schw. zerhauen (8, 12). B: dieweil man ihm n. hatte aufgemacht. vE: w. sie ihm n. aufmachte. dW: man ihm n. aufthat. A: denn es wollte ihm n. aufthun.

19. u. ihm bekr. B: daß seine Hände mit ihm wären, d. K. in seiner Hand zu befestigen. vE: f. Hand m.

Sellum filius Jabes regnavit trige- 13
 simo nono anno Azariae regis Juda;
 regnavit autem uno mense in Sama-
 ria. * Et ascendit Manahem filius 14
 Gadi de Thersa venitque in Sama-
 riam, et percussit Sellum filium Ja-
 bes in Samaria, et interfecit eum
 regnavitque pro eo. * Reliqua 15
 autem verborum Sellum et conjura-
 tio ejus, per quam tetendit insidias,
 nonne haec scripta sunt in libro
 sermonum dierum regum Israel?
 * Tunc percussit Manahem Thapsan 16
 et omnes, qui erant in ea, et termi-
 nos ejus de Thersa (noluerant enim
 aperire ei), et interfecit omnes
 praegnantes ejus et scidit eas.

^{8,12.}
Am. 1,13.

Anno trigesimo nono Azariae regis 17
 Juda regnavit Manahem filius Gadi
 super Israel decem annis in Samaria,
 * fecitque quod erat malum coram 18
 Domino; non recessit a peccatis Je-
 roboam filii Nabat, qui peccare fecit
 Israel, cunctis diebus ejus. * Venie- 19
 bat Phul rex Assyriorum in terram,
 et dabat Manahem Phul mille talenta
 argenti, ut esset ei in auxilium et
 firmaret regnum ejus. * Indixitque 20
 Manahem argentum super Israel cun-
 ctis potentibus et divitibus, ut daret
 regi Assyriorum, quinquaginta siclos
 argenti per singulos; reversusque
 est rex Assyriorum, et non est mora-
 tus in terra. * Reliqua autem 21
 sermonum Manahem et universa quae
 fecit, nonne haec scripta sunt in
 libro sermonum dierum regum Is-
 rael? * Et dormivit Manahem cum 22
 patribus suis, regnavitque Phaceja
 filius ejus pro eo.

^{1Ch. 5,26.}

^{16,7s.}
^{Hos. 7,11.}

^{8,9.}

23,35.

18s. Al.: Cunctis d. e. veniebat. S: in Thersam.
 20. S: in Thersa.

ihm sei u. ... befestige.

20. legte das G. auf Isr., auf alle die Reichen ... einen Mann, daß ers ... B: brachte das G. heraus von ... Wohlvermögendsten. dW.vE: legte (d.) G. ... vermöglichen (reichen) Leute. A: Mächtigen u. K. B.dW.vE: bl. n. daselbst im 2.

XV.

Pekahja et Pekah reges Israelis.

λέως Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακειάς υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη, ²⁴ καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ²⁵ Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τρισιτάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Γαλααδίτων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακειοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

²⁷ Ἐν ἔτει πεντηκοστῶ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη, ²⁸ καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ²⁹ Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ ἀνέβη Θεγλαθφαλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβε τὴν Αἰὰν καὶ τὴν Ἀβὲλ Βαιθμααχὰ καὶ τὴν Ἰανωχὰ καὶ τὴν Κέδες καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλεὶ, καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. ³⁰ Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἥλᾶ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἴκοστῶ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. ³¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὲ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

³² Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα. ³³ Τίς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

יהודה מלך פקחיה בן-מנחם על-
 24 ישראל בשמרון שנתיים: ויעש הרע
 בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם
 בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:
 כה ויקשר עליו פקח בן-רמליהו
 שלישו ויכהו בשמרון בארמון
 בית-מלכו את-ארגב ואת-האריה
 ועמו חמשים איש מבני גלעדים
 26 וימתהו וימלך פקחיו: ויתר
 דברי פקחיה וכל-אשר עשה הנם
 פתובים על-ספר דברי הימים למלכי
 ישראל:

27 בשנת חמשים ושתים שנה
 לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן-
 רמליהו על-ישראל בשמרון עשרים
 28 שנה: ויעש הרע בעיני יהוה לא סר
 מן-חטאות ירבעם בן-נבט אשר
 29 החטיא את-ישראל: בימי פקח
 מלך-ישראל בא תגלת פלאסר מלך-
 אשור ויקח את-עיון ואת-אבל בית-
 מעכה ואת-ינוח ואת-קדש ואת-
 חצור ואת-הגלעד ואת-הגלילה כל
 30 ארץ נפתלי ויגלם אשורה: ויקשר-
 קשר הושע בן-אלה על-פקח בן-
 רמליהו ויכהו וימתהו וימלך
 פקחיו בשנת עשרים ליותם בן-
 31 עזיה: ויתר דברי פקח וכל-אשר
 עשה הנם פתובים על-ספר דברי
 הימים למלכי ישראל:

32 בשנת שתים לפקח בן-רמליהו
 מלך ישראל מלך יותם בן-עזיהו
 33 מלך יהודה: בן-עשרים וחמש שנה
 היה במלכו ושש עשרה שנה מלך

23. B (eti. 27. 32): βασιλεῖ (-έως AEFX). 24. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. *καὶ. 25. AB: ἐναντίον οἴκου ... τετρακοσίων (ἐν οἴκῳ... υἱῶν τ. Γ. FX). 26. AB: ἰδὲ εἰσι γεγραμμένα. B (eti. 31): βιβλίῳ. AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX). 28. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ἀπὸ πασῶν ἁμ. 29. AB * τδ. A²B: ἦλθε (eti. infra) Ὀαλγαθφελλασὰρ. AB: Αἰν. B: καὶ τὴν Θαμααχὰ (Βαιθμ. A²X) ... Ἀνωχ ... Κενεξ ... Γαλααὶν ... Νεφθαλί. 30. B* (alt.) αὐτόν (+AEFX). 31. AB: γεγραμμένα (c. FX). 32. AB * τδ (+FX).

Juda, ward König Pekahjah, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria 24 zwei Jahre, * und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, 25 der Israel sündigen machte. * Und es machte Pekah, der Sohn Remalja, seines Ritters, einen Bund wider ihn, und schlug ihn zu Samaria im Ballast des Königs Hauses, mit Argob und Arie, und fünfzig Mann mit ihm von den Kindern Gilead, und tödtete ihn, und ward König 26 an seine Statt. * Was aber mehr von Pekahjah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

Im zwei und funfzigsten Jahr Aza- 27 des Königs Juda, ward König Pekah, der Sohn Remalja, über Israel zu Samaria 28 zwanzig Jahr, * und that, das dem Herrn übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohns Nebats, 29 der Israel sündigen machte. * Zu den Zeiten Pekah, des Königs Israels, kam Thiglath Pileffer, der König zu Assyrien, und nahm Hion, Abel, Beth Maecha, Janoha, Kedes, Hazor, Gilead, Galiläa und das ganze Land Naphthali, und füh- 30 rete sie weg in Assyrien. * Und Hosea, der Sohn Ela, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remalja, und schlug ihn todt, und ward König an seine Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohns 31 Uffa. * Was aber mehr von Pekah zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Israels.

Im andern Jahr Pekah, des Sohns Remalja, des Königs Israels, ward König Jotham, der Sohn Uffa, des 32 Königs Juda, * und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusa-

Juda regnavit Phaceja filius Manahem super Israel in Samaria biennio, * et fecit quod erat malum coram 24 Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit 25 Israel. * Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeljae, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiae juxta Argob et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum regnavitque pro eo. * Re- 26 liqua autem sermonum Phaceja et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

Anno quinquagesimo secundo Azariae regis Juda regnavit Phacee filius Romeljae super Israel in Samaria viginti annis, * et fecit quod erat 28 malum coram Domino; non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. * In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar, rex Assur, et cepit Ajon et Abel domum Maacha et Janoe et Cedes et Asor et Galaad et Galilaeam et universam terram Nephthali, et transtulit eos in Assyrios. * Conjuravit autem et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeljae, et percussit eum et interfecit, regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziae. * Reliqua autem 31 sermonum Phacee et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israel?

Anno secundo Phacee filii Romeljae regis Israel regnavit Joatham filius Oziae regis Juda. * Viginti 33 quinque annorum erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit

25. sein Ritter (7, 2). dW: in der Burg. A: im Thurme.

29. vE: f. sie gefangen.

XV.

Jotham et Ahas reges Judae.

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰερουσα
 θυγάτηρ Σαδῶκ. ³⁴ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
 Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³⁵ πλὴν τὰ ὑψηλά
 οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία
 ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν πύλην
 οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν. ³⁶ Καὶ τὰ
 λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ πάντα ὅσα
 ἐποίησεν, οὐκ ἰδὸν ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
 βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων
 Ἰούδα; ³⁷ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο
 κύριος ἀποστέλλειν ἐν Ἰούδα τὸν Ῥασὼν βα-
 σιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου.
³⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων
 αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
 ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XVI. Ἐν ἔτει ἑπτὰ καὶ δεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ
 Ῥομελίου ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ
 βασιλέως Ἰούδα. ² Τίτς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ
 ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐποίησε
 τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
 καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπορεύθη
 ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ· καί γε τὸν υἱὸν
 αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα
 τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ⁴ καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία
 ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ
 ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

⁵ Τότε ἀνέβη Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας
 καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσ-
 ραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον· καὶ
 ἐπολιορκουν τὸν Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἠδύνατο
 πολεμεῖν. ⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστρεψε
 Ῥασὼν βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλάθ τῆ Συ-
 ρία· καὶ ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ,
 καὶ ἦλθον οἱ Ἰδουμαῖοι εἰς Αἰλάθ καὶ
 κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

34. AB: Ἀζαρίας (Ὀζ, FX). 35. AB: ἐπάνω (ὑψη-
 λήν FX). 36. AB: ἔχι τ. γεγραμμένα (c. FX). B:
 βιβλίω (-8 AFX). AB: τοῖς βασιλεῦσιν (τῶν β. FX).
 37. AB: ἐξαποστέλλειν (c. FX) ... (eti. infra) Ῥασ-
 σῶν (c. X). 38. A²B† (p. πατέρ. αὐτῶ) καὶ ἐτάφη

בְּיָדוֹשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן יְרוּשָׁא בַת-
³⁴ צְדוֹק; וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה כְּכֹל
 לֵה אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזַרְיָהוּ אָבִיו עָשָׂה; רַק
 הַבְּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחֹתָיִם
 וּמִקְטָרִים בַּבְּמוֹת הוּא בָנָה אֶת-שַׁעַר
³⁶ בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן; וַיִּתֵּר דְּבָרַי
 יוֹתָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
³⁷ יְהוּדָה; בַּיָּמִים הָהֵם הִחֵל יְהוָה
 לְהַשְׁלִיחַ בְּיַהוּדָה רָצוֹן מֶלֶךְ אֲרָם
³⁸ וְאֵת פֶּקַח בֶּן-רַמְלִיָּהוּ; וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם
 עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר
 דָּגַד אָבִיו וַיִּמְלֶךְ אַחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו;

XVI. בַּשָּׁנָה שְׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה לְפֶקַח
 בֶּן-רַמְלִיָּהוּ מָלַךְ אַחָז בְּיַוֹתָם מֶלֶךְ
² יְהוּדָה; בֶּן-עָשָׂרִים שָׁנָה אַחָז בְּמַלְכוֹ
 וְשֵׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בְּיָרוּשָׁלַם
 וְלֹא-עָשָׂה הַיְשָׁר בְּעֵינָי יְהוָה אֱלֹהָיו
³ כְּדָוִד אָבִיו; וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת-בְּנוֹ הָעֵבֶיר בָּאֵשׁ
 כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
⁴ אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּזְבַּח
 וַיִּקְטֹר בַּבְּמוֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
 כָּל-עֵץ רַעֲנָן;

⁵ אָז יַעֲלֶה רָצוֹן מֶלֶךְ-אֲרָם וּפֶקַח
 בֶּן-רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם
 לְמַלְחָמָה וַיִּצְרוּ עַל-אַחָז וְלֹא יָכֹלוּ
⁶ לְהִלָּחֵם; בָּעֵת הַהִיא הִשִּׁיב רָצוֹן
 מֶלֶךְ-אֲרָם אֶת-אִילַת לְאָרָם וַיִּנְשָׁל
 אֶת-תֵּיהוֹדִים מֵאִילֹת וְאֲרוֹמִים בָּאוּ
 אִילַת וַיִּשְׁבּוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה;

v. 6. 'ק ואדומים

μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ (*A¹X). — 2. AB: ἐκκαί-
 δεκα (c. EX) ... θ. αὐτῶ πιστῶς ὡς Δ. (c. FX). 5. AB:
 ἐπὶ Ἀχ. (τὸν Ἀχ. FX). 6. B: ἐπέστρ. (ἀπ. AFX).
 AB: κ. Ἰδ. ἦλθον (c. FX).

lem; seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Sadochs. *Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, aller Dinge, wie sein Vater Ussa gethan hatte, *ohne daß sie die Höhen nicht abthaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn. *Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. *Zu der Zeit hob der Herr an zu senden in Juda Rezin, den König zu Syrien, und Pekah, den Sohn Remalja. *Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, seines Vaters, und Ahas, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVI. Im siebenzehnten Jahr Pekah, des Sohns Remalja, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs Juda. *Zwanzig Jahr war Ahas alt, da er König ward, und regierete sechzehn Jahr zu Jerusalem; und that nicht, was dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel, wie sein Vater David. *Denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels; dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, *und that Opfer und räucherte auf den Höhen und auf allen Hügeln und unter allen grünen Bäumen. 5 Dazumal zog Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, König in Israel, hinauf gen Jerusalem zu streiten, und belagerten Ahas, aber sie konnten sie nicht gewinnen. *Zur selbigen Zeit brachte Rezin, König zu Syrien, Glath wieder an Syrien, und stieß die Juden aus Glath, aber die Syrer kamen und wohnten darinnen bis auf diesen Tag.

34. Wie B. 3. 38. Wie B. 7.

35. dW.vE: obere Th. A: höchste Pforte.

37. dW.vE.A: begann wider J. zu f.

3. dW: weihete s. S. durchs F.

4. auf den Hügeln. B.dW.vE: opferte u. r.

in Jerusalem; nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. *Fecitque quod erat placitum coram Domino; juxta omnia, quae fecerat Ozias pater suus, operatus est, *verumtamen excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat et adolebat incensum in excelsis. Ipse aedificavit portam domus Domini sublimissimam. *Reliqua autem sermonum Joatham et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda? *In diebus illis coepit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriae et Phacee filium Romeljae. *Et dormivit Joatham cum patribus suis sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

Anno decimo septimo Phacee filii Romeljae regnavit Achaz filius Joatham regis Juda. *Viginti annorum erat Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus, *sed ambulavit in via regum Israel; insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quae dissipavit Dominus coram filiis Israel. *Immolabat quoque victimas et adolebat incensum in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. Tunc ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeljae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum, cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum. *In tempore illo constituit Rasin rex Syriae Ailam Syriac, et ejecit Judaeos de Aila, et Idumaei venerunt in Ailam et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

6. Al.: Idum. et Syri.

5. B: konnten ihm nichts anhaben im Streiten. vE: ihn aber nicht überwältigen. A: überwinden. dW: vermochten n. zu streiten.

6. aber die Edomiter. dW: verstieß. vE.A: vertrieb.

XVI.

Ahas rex Judae.

7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θεγλαθφαλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων· Δουλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι.
8 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα.
9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη ἐπὶ Δαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπόκτισε τὴν πόλιν, καὶ τὸν Ῥασὼν ἐθανάτωσε.

10 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς συνάντησιν Θεγλαθφαλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν, καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὴν ὁμοίωσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ.
11 Καὶ ᾤκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Δαμασκοῦ· οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως τοῦ εἰσεῖν τὸν βασιλέα ἐκ Δαμασκοῦ.
12 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκ Δαμασκοῦ, καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσῆλθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ἔσπεισεν αὐτῷ, καὶ προσέχεε ἐπ' αὐτῷ τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
14 Τὸ δὲ χαλκοῦν θυσιαστήριον ὃ ἦν ἐναντίον κυρίου, προσήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου ἐκ μέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκ μέσου τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορῶν.
15 Καὶ ἐνετελλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὰς ὀλοκαυτώσεις τοῦ βασιλέως

7. B*(pen.) καὶ (+ AEFX). AB: τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ (ὅτι κτλ. FX). 8. B*(pr. et alt.) τὸ (+ AEFX). AB: εὐθ. ἐν θησαυροῖς οἴκῳ κυρ. κ. οἴκῳ (c.?). AFX† (p. τῷ β.) Ἀσσυρίων. 9. A²B† (p. ἀν.) βασιλεὺς Ἀσσυρίων. AB: εἰς Δ. ... ἀπὸ κ. αὐτήν. B† (p. P.) βασιλέα. 10. AB*ὁ. B† (p. pr. Ἀχ.) εἰς Δαμασκόν ... ἀπαντήν (συν. FX) ... *(alt.) τὸ. AB: τὸ ὁμοίωμα. A¹B: καὶ π. (κατὰ π. FX). 11. AB* αὐτῷ. B* ἔσπ. - Δαμ. 12. B* ἦλθε - καὶ κτλ. προσῆλθε - βασ. 13. AB: κ. ἐθυμίασε τὴν ὀλ. αὐτῷ. B* ἔσπ. αὐτῷ. AB* ἐπ' αὐτῷ. 14. AB: τὸ χαλκ. τὸ ἀπέναντι

7 וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים אֶל-תְּגַלְתַּחַרְשֵׁת־כַּשְׁמִי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבְנֶיךָ אֲנִי עִלָּה וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ-אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי׃
8 וַיִּקַּח אַחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בַּיְתָהּ וּבְאֻצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׂחָד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-דְּמִשְׁק וַיִּתְפַּשֵּׁת וַיִּגְלֶתָהּ קִירָהּ וְאֶת-רַצְיֹן הַמֵּית׃

1 וַיִּגְלֶתָהּ הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקַרְאֵת תְּגַלְתַּחַרְשֵׁת־כַּשְׁמִי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר הוֹמְשֵׁק וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמְּשֵׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אֲרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנֹתוֹ לְכָל-מַעֲשָׂתוֹ׃
11 וַיָּבֵן אֲרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז מִדְּמִשְׁק כֹּן עָשָׂה אֲרִיָּה הַכֹּהֵן עַד-כּוֹא הַמֶּלֶךְ-אַחָז מִדְּמִשְׁק׃
12 וַיִּבְנֵא הַמֶּלֶךְ מִדְּמִשְׁק וַיִּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
13 וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתָיו וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּה אֶת-נִסְכּוֹ וַיִּזְרַק אֶת-דָּמֵי-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת פָּנָי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יְרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה׃
15 וַיִּצְוֶהוּ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת-אֲרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבָּקָר וְאֶת-מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת

v. 10. בשורק ודגש אחריו v. 15. ק ויצוהו

κυσ. Καὶ προσήγ. τὸ πρόσωπον τῷ οἴκῳ κυρὸς ἀπὸ τῷ ἀνὰ μέσον τῷ θ. καὶ ἀπὸ τῷ ἀνὰ μέσον τῷ οἴκ. κυρ. κ. ἔδειξεν. 15. AB: τὴν ὀλοκαύτωςιν τῷ βασ.

Die Hülfe von Assyrien. Der Altar nach dem Vorbilde zu Damaskus. XVI.

7 * Aber Ahas sandte Boten zu Thiglath Pileffer, dem Könige zu Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs zu Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht. * Und Ahas nahm das Silber und Gold, das in dem Hause des Herrn und in den Schätzen des Königs Hauses gefunden ward, und sandte dem Könige zu Assyrien Geschenke.

9 * Und der König zu Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus, und gewann sie und führete sie weg gen Kir, und tödtete Rezin.

10 Und der König Ahas zog entgegen Thiglath Pileffer, dem Könige zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sahe, der zu Damaskus war, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichniß zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war. * Und Uria, der Priester, bauete einen Altar, und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam. * Und da der König von Damaskus kam und den Altar sahe, opferte er darauf, * und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer, und goß darauf seine Trankopfer, und ließ das Blut der Dankopfer, die er opferte, auf den Altar sprengen. * Aber den ehernen Altar, der vor dem Herrn stand, that er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des Herrn, sondern setzte ihn an die Ecke des Altars gegen Mitternacht. * Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens, und die Speisopfer des Abends, und die Brandopfer

^{2Ch. 28,16.} * Misit autem Achaz nuntios ad Thiglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus et filius tuus ego sum; ascende et salvum me fac de manu regis Syriae et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. * Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera. * Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

Perrexitque rex Achaz in occursum Thiglathphalasar regi Assyriorum in Damascum; cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus. * Exstruxitque Urias sacerdos altare; juxta omnia quae praeceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco. * Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare et veneratus est illud, ascenditque * et immolavit holocausta et sacrificium suum, et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quae obtulerat super altare. * Porro altare aereum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi et de loco altaris et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. * Praecepit quoque rex Achaz Uriae sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum et sacrificium vespertinum et holocaustum

8. Al.: colleg. Achaz. 12. S* de Dam.

7. B.vE: aufgestanden sind. dW.A: sich erhohen.
 8. vE: es ... zum Gesch.
 9. dW: f. [die Einwohner] weg. vE: d. G. gefangen.
 10. den Altar ... ganz wie. B: u. dessen Muster. dW.vE: (d. Gleichniß) ... Vorbild. A: Abris u. Gl.

davon nach all seinem Bau. vE: nach f. ganzen Werke. dW: all f. Bauart. B: Arbeit.
 11. ganz wie.
 12. trat er hinzu u. opf.
 14. rückte er w. von d. Angesicht des Hauses ... auf d. Seite des A. B: ließ er ... beiseit thun. dW.vE: weg [von f. Stelle] vor dem G.

XVI.

Ahas rex Judae. Hosea rex Israelis.

καὶ τὰς θυσίας αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωςιν παντός τοῦ λαοῦ καὶ τὰς θυσίας αὐτῶν καὶ τὰς σπονδίας αὐτῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ προσχεεῖ· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς "Αχαζ. ¹⁷ Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς "Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μηχανῶν, καὶ μετήρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν θάλασσαν κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μύσχαν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. ¹⁸ Καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας τῶν σαββάτων ὠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτερὰν ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων "Αχαζ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἴδου ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη "Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ "Αχαζ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ὠσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη, ² καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ³ Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ὠσηὲ δούλος, καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα. ⁴ Καὶ εὗρεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὠσηὲ ἐπιβουλήν, διότι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σουὰ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἤνεγκεν δῶρα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν· καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. ⁵ Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὴν τρία ἔτη.

15. AB: (bis) τὴν θυσίαν... (τὴν) σπονδὴν (c. FX). A † (p. λαδ) τῆς γῆς. B: ἐκχεεῖς (c. AFX). 17. AB: καθεῖλεν ἀπὸ τ. βοῶν... κ. ἔδωκεν (c. FX). 18. AB *τ. σαββ... τὴν ἔξω (c. FX). B *τδ (†AFX). 19. AB: ἐχλ τ. γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ... τοῖς βασιλεῦσιν (c. FX). 20. B * (alt.) μ. τ. πατ. αὐτῶν (†AFX). — 1. AX: βασιλεῖ. 3. AB: ἐγενήθη... κ. ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαλακία (c. FX). 4. AB *δ (†EFX)... ἀδικίαν, ὅτι (c. FX). B: Σηγάω (Σαὰ F). AB: ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ (ἐν. κατ' ἐν. F). 5. AB: ἐν πάσῃ τῇ γῇ (c. FX).

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלֹת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם וְכָל־
הֵם עֹלָה וְכָל־הֵם זָבַח עָלָיו תִּזְרַק
וּמִזְבֵּחַ הַנְּהַשֵּׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקָּר׃
וַיַּעַשׂ אֲחִיזָה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ ¹⁶
הַמֶּלֶךְ אֲחִיז׃ וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אֲחִיז אֶת־
הַמְּסָבְרוֹת הַמְּכֹנּוֹת וַיִּסֶר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־הַיָּם הַזֶּה הוֹרֵד מֵעַל
הַבְּקָר הַנְּחַשֵׁת אֲשֶׁר תִּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן ¹⁷
אֹתוֹ עַל מִרְצָפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מִיֶּסֶד־
הַשִּׁבְתָּ אֲשֶׁר־בָּנוּ בַּבַּיִת וְאֶת־מִבּוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הַסָּב בַּיִת יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲחִיז אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֵא־
הֵם פְּתוּבִים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַיּוֹמִים
כ לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אֲחִיז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בֶן־וַחֲתָנִיו׃

XVII. בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְאַחַז

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְּשָׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִים׃

² וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כַּמֶּלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

³ עָלָיו עֹלָה שְׁלֹמֹנָסָר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לֹו הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיִּשָּׁב לֹו מִנְחָה׃

⁴ וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מִלְּאָכִים אֶל־סוּא מֶלֶךְ־

מִצְרַיִם וְלֹא־הָעֵלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲזָרְהוּ מֶלֶךְ

ה אַשּׁוּר וַיִּאֲסָרְהוּ בַּיִת כְּלָא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר כָּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שְׁמָרוֹן וַיִּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. 'בנ' א הוריד ib. את ק'

v. 18. 'מלעיל' ib. מוסך ק'

v. 4. 'למד' סיא כ' סוא ק'

des Königs und sein Speisopfer, und die Brandopfer alles Volks im Lande sammt ihrem Speisopfer und Trankopfer, und alles Blut der Brandopfer, und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich **16** denken, was ich mache. *Uria, der Priester, that alles, was ihm der König Ahas **17** hieß. *Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Geföhlen, und that die Kessel oben davon, und das Meer that er von den ehernen Döhsen, die darunter waren, und setzte es auf das steinerne Pflaster. *Dazu die Decke des Sabbath's, die sie am Hause gebauet hatten, und den Gang des Königs außen wendete er zum Hause des Herrn, dem Könige zu Assyrien zu Dienst.

19 Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, das er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda. **20** *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids, und Hiskia, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XVII. Im zwölften Jahr Ahas, des Königs Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Ela, neun **2** Jahre, *und that, das dem Herrn übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, **3** die vor ihm waren. *Wider denselben zog herauf Salmanasser, der König zu Assyrien, und Hosea ward ihm unterthan, daß er **4** ihm Geschenke gab. *Da aber der König zu Assyrien inne ward, daß Hosea einen Bund anrichtete, und Boten hatte zu So, dem Könige in Egypten, gesandt, und nicht darreichte Geschenke dem Könige zu Assyrien alle Jahre, belagerte er ihn und legte **5** ihn ins Gefängniß. *Und der König zu Assyrien zog auf das ganze Land und gen Samaria, und belagerte sie drei Jahre.

18. A.A: von außen. U.L: haufen.

20. A.A: bei seinen Vätern.

15. dW.vE: wegen des e. N. will ich mich (noch) bedenken. A: der... soll bereit sein nach meinem Willen?
17. die Vertäfelungen ... ein st. Pfl. dW.vE: auf das Steinpflaster?

18. äußern Eingang ... wegen des S. zu N. dW: Den bedeckten Sabbathsgang. vE: die Sabbathshalle. B.dW: that (nahm) er weg vom Hause? vE.A: verlegte er in (den Tempel).

regis et sacrificium ejus et holocaustum universi populi terrae et sacrificia eorum et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti et universum sanguinem victimae super illud effundes; altare vero aereum erit paratum ad voluntatem meam. *Fe- **16** cit igitur Urias sacerdos juxta omnia quae praeceperat rex Achaz. *Tulit **17** autem rex Achaz caelatas bases et luterem, qui erat desuper, et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. *Musach quo- **18** que sabbati, quod aedificaverat in templo, et ingressum regis exterius convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.

Reliqua autem verborum Achaz **19** quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? *Dormivitque Achaz cum **20** patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

Anno duodecimo Achaz re- **XVII.** gis Juda regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis, *fecitque malum coram Domino, **2** sed non sicut reges Israel qui ante eum fuerant. *Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus reddebaturque illi tributa. *Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat: obsedit eum et victum misit in carcerem, *pervagaturque est omnem terram, et ascendens Samariam obsedit eam tribus annis.

19. Al.: et omnia quae.

2. B.vE: gewesen (waren).

3. B: sein Knecht. dW: u. zinsete ihm G. vE: entrichtete. A: gab ihm Tribut.

4. dieweil er Boten hatte ... verhaftete er. B: ließ ihn einschließen u. ihn binden im Gefangenhause. dW.vE.A: legte ihn gebunden ins Gef.

5. B: z. herauf durch d. g. L. dW: z. über d. g. vE: überzog d. g.

XVII.

Hosea rex Israelis.

6 Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ ἔτει Ὠσηὲ συνέλαβε βασι-
 λεύς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπώ-
 κισε τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατώκησεν
 αὐτοὺς ἐν Ἀλαὰ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γω-
 ζᾶν καὶ ἐν ὄρλοις Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο, ὅτε
 ἤμαρτιον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ
 αὐτῶν τῷ ἀγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰ-
 γύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέροους 8 καὶ
 ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιοῦμασι τῶν ἐθνῶν ὧν
 ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσ-
 ραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν,
 9 καὶ ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους ἀδί-
 κους κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ὠκοδό-
 μησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
 αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως
 ὀχυρᾶς. 10 καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς ὀνομαζόμενοι
 Ἰσραὴλ στήλας καὶ ἄλση ἐν παντὶ βουνῷ
 ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
 11 καὶ ἐθυμίων ἐκεῖ ἐν πᾶσι τοῖς ὑψηλοῖς,
 καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπώκισε κύριος ἐκ προσ-
 ῶπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ
 ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον, 12 καὶ
 ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐ-
 τοῖς. Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ
 διεμαρτύρατο τῷ Ἰσραὴλ καὶ τῷ Ἰούδα ὁ
 κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ,
 παντὸς ὁρῶντος, λέγων. Ἀποστράφητε ἀπὸ
 τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε
 τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ
 πάντα τὸν νόμον μου ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πα-
 τράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν
 δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ οὐκ ἤκου-
 σαν, καὶ ἐσκήρουναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν
 νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν οἱ οὐκ ἐπίστευσαν
 κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. 15 Καὶ ἀπώσαντο τὴν
 διαθήκην αὐτοῦ, καὶ τὰ δικαιώματι ἃ διέθετο
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ

6 בְּשָׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשִׁיעַ לְכַד מֶלֶךְ-
 אַשּׁוּר אֶת-שְׁמֹוֹן וַיִּגְל אֶת-יִשְׂרָאֵל
 אֶשְׁוֶרָה וַיֵּשֶׁב אוֹתָם בְּחֶלֶח וּבְחָכוֹר
 7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מְדִי׃ וַיְהִי כִּי-
 חָטְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 הַמַּעֲלָה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
 יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּירָאוּ
 8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיִּלְכוּ בְּחַקֹּת
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
 9 וַיַּחֲסֵאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
 לֹא-כֵן עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
 לָהֶם בְּמוֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמִּגְדָּל
 י נוֹצָרִים עַד-עִיר מְבַצָּר׃ וַיִּצְבּוּ לָהֶם
 מִצְבֹּת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-בְּבַעַת גְּבוּהָה
 11 וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן׃ וַיִּקְטְרוּ-שָׁם
 בְּכָל-בְּמוֹת בְּנֵי אֲשֶׁר-הִגְלָה יְהוָה
 מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לַהֲכַעֵם
 12 אֶת-יְהוָה׃ וַיַּעֲבְדוּ הַגְּזֻלִים אֲשֶׁר
 אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָר
 13 הַזֶּה׃ וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
 בְּיַד כָּל-נְבִיאָו כָּל-חַזְזָה לֵאמֹר שִׁבּוּ
 מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
 חֻקֹּתַי כְּכֹל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אֶת-אֲבֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם
 14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
 וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם כְּעַרְף אַבְוֹתָם אֲשֶׁר
 לֹא הֵאֱמִינוּ בִּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
 15 וַיִּמְאַסּוּ אֶת-חֻקֵּיו וְאֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
 כָּרַת אֶת-אַבְוֹתָם וְאֶת עֲדוּתָיו אֲשֶׁר

v. 13. 'ק' נבואי

ib. 'ב' טעמים במילה א'

6. am Sabor, dem Fluß G. B: ließ sie wohnen.
 dW. vE: gab ihnen Wohnung.

7. B.dW.vE: Und das geschah, (die) weil. A: Denn
 es gesch. daß ... gef. hatten.

6. AB: Ἐν ἔτει ἐνν. (c. FX). B* τὸν († AFX). AB: ὄρη (ἐν ὄρ. FX). 7. B: ὅτι (ὅτε AFX). AB* (alt.) τῷ († F) ... ἀναγαγόντι (c. FX). 8. B: ἐκ (ἀπὸ AEFX). AB* τῶν († FX). 9. AB: κ. ὅσοι ἤμφ. ... λόγ. ἐχ ἔτως κατὰ (c. FX). 10. AB* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. ... ἐπὶ τ. β. (c. FX). 11. AB: ἐθυμιάσεν... *τοῖς (c. FX). B: ἀπώκησε. 12. ABX † (inf.) τῷ κυρίῳ (* FX). 13. AB: (* ὁ) κύριος ἐν τῷ Ἰσρ. κ. ἐν (τῷ) Ἰ. καὶ ἐν χειρὶ... * (pen.) με (c. FX). 14s. B* ὁ - πατρ. αὐτ.

6 * Und im neunten Jahr Hosea gewann der König zu Assyrien Samaria, und führte Israel weg in Assyrien, und setzte sie zu Halah und zu Habor am Wasser Gozan, und in den Städten der Meder.

7 * Denn da die Kinder Israel wider den Herrn, ihren Gott, sündigten (der sie aus Egyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharao, des Königs in Egypten), und

8 andere Götter fürchteten, * und wandelten nach der Heiden Weise, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und

9 wie die Könige Israels thaten. * Und die Kinder Israel schmückten ihre Sachen wider den Herrn, ihren Gott, die doch nicht gut waren, nemlich daß sie ihnen Höhen baueten in allen Städten, beides in Schloß-

10 fern und festen Städten, * und richteten Säulen auf und Haine auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,

11 * und räuchereten daselbst auf allen Höhen, wie die Heiden, die der Herr vor ihnen weggetrieben hatte, und trieben böse Stücke,

12 damit sie den Herrn erzürneten, * und dienten den Götzen, davon der Herr zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht thun.

13 * Und wenn der Herr bezeugete in Israel und Juda durch alle Propheten und Schauer, und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Befehl, das ich euren Vätern geboten habe, und das ich zu euch gesandt habe durch meine

14 Knechte, die Propheten: * so gehorchten sie nicht, sondern härteten ihren Nacken, wie der Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten

15 an den Herrn, ihren Gott. * Dazu verachteten sie seine Gebote, und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen

9. A.A.: sich Höhen.

8. u. der Könige S., die sie machten. B.dW.vE: in (nach) den Sagenen. A: dem Gebrauch.

9. erfassen Dinge, die nicht recht waren ... ihren St., vom Wachtthurm an bis auf die f. St. B: beschnitten die D. ...? vE: trieben heimlich D. ...?

10. vE.A: Bildsäulen. dW: u. Astarten. vE.A: jedem h. Hügel ... (laubigen) Baume.

* Anno autem nono Osee cepit rex 6
 15,29. Assyriorum Samariam, et transtulit
 Jer.39,10 Israel in Assyrios posuitque eos in
 Hala et in Habor juxta fluvium Gozan
 Tob.1,16 in civitatibus Medorum. * Factum 7
 est enim, cum peccassent filii Israel
 Domino Deo suo, qui eduxerat eos
 de terra Aegypti de manu Pharaonis
 regis Aegypti: coluerunt deos alie-
 nos, * et ambulaverunt juxta ritum 8
 gentium, quas consumpserat Domi-
 nus in conspectu filiorum Israel et
 regum Israel, quia similiter fecerant.
 v.11. * Et offenderunt filii Israel verbis 9
 16,3,21,2 non rectis Dominum Deum suum, et
 aedificaverunt sibi excelsa in cunctis
 urbibus suis a turre custodum usque
 ad civitatem munitam. * Fecerunt- 10
 18g. que sibi statuas et lucos in omni
 14,23. colle sublimi et subter omne lignum
 16,4. nemorosum, * et adolebant ibi incen- 11
 v.8. sum super aras in morem gentium,
 16,3. quas transtulerat Dominus a facie
 eorum, feceruntque verba pessima
 irritantes Dominum, * et coluerunt 12
 Ex.20,25. immunditias, de quibus praecepit eis
 23,13. Dominus ne facerent verbum hoc.
 * Et testificatus est Dominus in Israel 13
 et in Juda per manum omnium Pro-
 phetarum et Videntium, dicens: Re-
 vertimini a viis vestris pessimis et
 custodite praecepta mea et ceremo-
 nias, juxta omnem legem quam prae-
 cepi patribus vestris, et sicut misi
 ad vos in manu servorum meorum
 Prophetarum. * Qui non audierunt, 14
 2Ch.33,10 sed induraverunt cervicem suam juxta
 36,16. Zuch.1,4; cervicem patrum suorum, qui no-
 Ex.32,9. luerunt obedire Domino Deo suo.
 Es.31,6. * Et abjecerunt legitima ejus, et 15
 pactum quod pepigit cum patribus
 eorum, et testificationes quibus con-

9. Al.: operuerunt s. irritaverunt.

11. B.dW.vE.A: thaten (über)böse Dinge.

12. B: Dreckgötzen. A: dem Unflath.

13. B: Und d. S. ließ bezeugen. vE: betheuerte. dW: warnte. A: bezeugte sich?

14. dW: waren halsstarrig gleich ihren V.

15. und veracht. B.vE.A: verwarfen. dW: ver-
 schmäheten ... u. f. Warnungen. vE: Betheuerungen.

XVII.

Hosea rex Israelis.

ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν ὧν ἐνετελλατο κύριος αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα, ¹⁶ καὶ ἐγκατέλιπον πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλσος, καὶ προσεκύνησαν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ ¹⁷ καὶ διήγαγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο, καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πληρὴ φυλὴ Ἰούδα μονωτάτη. ¹⁹ Καί γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιομασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν. ²⁰ Καὶ ἀπόσατο κύριος ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ, 'καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐπ' αὐτοῖς', καὶ ἐσάλειυσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὁ κύριος ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ²¹ Πληρὴ ὅτι ἐρράγη ὁ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν Ναβάτ, καὶ ἀπόσατο Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. ²² Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ἁμαρτίαις Ἱεροβοὰμ αἷς ἐποίησεν, οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῶν ²³ ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπωκίσθη Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁴ Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος καὶ ἐκ Χουθὰ καὶ ἀπὸ Ἀουὰ καὶ

15. AB† (p. αὐτοῖς) ἐκ ἐφύλαξαν (*FX). B* τῶ (+ AEFX). 16. AB* καὶ (+FX) et πᾶς. (+X) ... χωνευμα. A²B: ἄλση (-ος FX). AB: δυνάμει (σφ. FX). 17. AB: διήγον ...* (ult.) τῶ. 18. AB† (a. πρ.) τῶ. 20. AB: ἀπεώσαντο τὸν κύριον (καὶ ἐθυμώθη κύριος) παντὶ σπερματι Ἰ., καὶ ἐσ. AB* ὁ κύρ. 21. AB: Ὅτι πληρὴ Ἰ. ἐπάνωθεν οἴκῃ ... καὶ ἐξέωσεν Ἰ. ... ἐξόπισθε* τῶ. 22. AB: πάση ἁμαρτίᾳ Ἰ. ἧς ... αὐτῆς. 23. AB† (p. ἐλ.) κύριος (*X) ... ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). 24. AB: τὸν (καὶ FX). B* (sq.) καὶ. AB: Ἀνὰ (c.?).

העיד בם ויִלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה בָּלֹו
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶם אֲשֶׁר
צָפָה יְהוָה אֲתֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת פְּהֶם:
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם 16
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסַּכָּה שְׁנַיִם עַגְלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל-צָבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַל: וַיַּעֲבִירוּ 17
אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ
וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים וַיִּנְחֲשׂוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לְעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
וַיִּתְאַפֵּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם 18
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שִׁבְט יְהוּדָה
לְבַדּוֹ: גַּם-יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת-מִצְוֹת 19
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכוּ בְּחַקֹּת יִשְׂרָאֵל
כִּי אֲשֶׁר עָשׂוּ: וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל-זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֶם וַיִּתְּנֶם בְּיַד שָׂסִים עַד
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפָּנָיו: כִּי-קָרַע 21
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בַּיִת דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת-
יִרְבְּעָם בֶּן-נֹבֵט וַיִּדְאָ יִרְבְּעָם אֶת-
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַהֲחֻטְיָאם
חֻטְאָה גְדוֹלָה: וַיִּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 22
בְּכָל-חֻטְאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא-
סָרוּ מִמֶּנָּה: עַד אֲשֶׁר-הִסִּיר יְהוָה 23
אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד כָּל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אֲשׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיָּבֵא מֶלֶךְ-אֲשׁוּר מִכְּבָל וּמְכֹרֶתָה 24

קמץ ב'ו' ק' 15.
שני ק' 16.
וידח ק' 21.

15. und wand. der G. ... und den S. n. dW: den eiteln Götzen nach, u. handelten eitel. vE: der Nichtigkeit n. u. wurden selbst nichtig. A: wand. Nichtigfeiten u.

16. alles Secer. B.dW.vE: geg. Bilder, (nehml.) zwei ff.

that, sondern wandelten ihrer Eitelkeit nach, und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten, von welchen ihnen der Herr geboten hatte, sie sollten nicht wie sie thun. * Aber sie verließen alle Gebote des Herrn, ihres Gottes, und machten ihnen zwei gegossene Kälber und Haine, und beteten an alle Heere des Himmels, und dienten Baal, * und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen, und gingen mit Weissagern und Zauberern um, und übergaben sich zu thun, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen.

16 * Da ward der Herr sehr zornig über Israel, und that sie von seinem Angesicht, daß nichts überblieb denn der Stamm Juda allein. * Dazu hielt auch Juda nicht die Gebote des Herrn, ihres Gottes, und wandelten nach den Sitten Israels, die sie gethan hatten. * Darum verwarf der Herr allen Samen Israels, und drängete sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis daß er sie warf von seinem Angesicht. * Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids, und sie machten zum Könige Jerobeam, den Sohn Nebats; derselbe wandte Israel hinten ab vom Herrn, und machte, daß sie schwerlich sündigten. * Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte; und ließen nicht davon,

23 * bis der Herr Israel von seinem Angesicht that, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt in Assyrien bis auf diesen Tag.

24 Der König aber zu Assyrien ließ kommen von Babel, von Cutha, von Ava,

15. A.A.: und wandelten.

16. A.A.: machten sich. U.L.: alle Heer.

17. mit Wahrsagen u. Zaubern (16, 3). dW.A.: (trieben) Wahrsagerei u. Zeichendeuterei. vE: Wahrsagereien u. Zauberei. dW.A.: gaben sich (ganz) hin. B.vE: verkauften sich (selbst).

19. B: bewahrte. B.dW.vE: Sagenungen Isr. die f. (sich) gemacht (hatten). A: Irrthümern?

20. wegwarf. dW.vE: demüthigte ... Plünderer.

Jer. 2, 5. testatus est eos, secutique sunt vanitates et vane egerunt, et secuti sunt gentes quae erant per circuitum eorum, super quibus praeceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illae faciebant. * Et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui, feceruntque sibi conflatiles duos vitulos et lucos, et adoraverunt universam militiam coeli servieruntque Baal, * et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem, et divinationibus inserviebant et auguriis, et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritaret eum. * Iratusque est Dominus vehementer Israel, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Judae tantummodo. * Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui, verum ambulavit in erroribus Israel quos operatus fuerat. * Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua. * Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat; separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. * Et ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quae fecerat, et non recesserunt ab eis * usque quo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum. Translatusque est Israel de terra sua in Assyrios usque in diem hanc.

Esr. 4, 2. 10. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone et de Cutha et de Avah et

19. Al.: verumtamen. 22. Al.: * et.

24. Al.: viros de B.

21. trieb Isr. B: Denn er hatte... abger. dW.vE: Nehml. J. hatte sich losger. ... führte Isr. von Jehova ab. dW: hatte Isr. ... abwendig gemacht u. f. verleitet zu großer Sünde. vE: u. ließ f. gr. S. begehen. A: machte f. sündigen durch eine gr. S.

22. B: begangen. dW.vE.A: gethan.

23. B: mußte ... davon ziehen.

24. dW: ließ [Wolf] f. vE: führte Leute.

XVII.

Hosea rex Israelis.

ἀπὸ Ἀμάθ καὶ Σεπφαροναίμ, καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας ἀντὶ τῶν νείων Ἰσραήλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμαρείαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς. 25 Καὶ ἐγένετο, ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἐθανάτουεν ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπον τῷ βασιλεὶ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας καὶ κατώκισας ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν ἓνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπόκισα ἐν Σαμαρείας, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθίλ, καὶ ἦν ὁ ἱερεὺς φωτιζῶν αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνος ἔθνος θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἔθηκον αὐτοὺς ἐν οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρείται, ἔθνος ἔθνος ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατώκουν. 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σωκκῶθ Βανῶθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χοῦθ ἐποίησαν τὴν Νεργέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Ἀμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 καὶ οἱ Εὐαῖτοι ἐποίησαν τὴν Νιβχάζ καὶ τὴν Θαρθάκ, καὶ οἱ Σεπφαροναίμ κατέκαιον τοὺς νείους αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημέλεχ θεοῖς Σεπφαροναίμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκουν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν. 33 Τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπόκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

24. AB: (eti. 30) *Αἰμάθ* (c.?). A(pr. l.)B: (bis) κατωκίσθησαν (c. FX) ... * (eti. 26) *ταῖς* (+ EFX) 25. AB: ἦσαν ἀποκτείνοντες (ἐθαν. FX). 26. B: εἶπαν (-ον AFX). A²B: ἀντεκάθισας (κατώκ. FX). 27. AB† (a. βασ.) ὁ (*F) ... * ἓνα - Σαμ. ... πορευέσθωσαν καὶ κατοικήτωσαν ... φωτιεῖσιν (eti. 28) αὐτῶς (c. FX). 28. ABFX * ὁ ἱερ. (+ EX). AEX: ὅπως. 29. AB: (bis) ἔθνη ἔθνη ... (* αὐτῶς) ἐν οἴκῳ (c. FX). 30. B: Βενθ (c. F) ... Ἐργέλ (c. A²X). 31. B: Εβλαξέθ (Νιβχάξ F). A²BEX: ὁ Σ. (οἱ Σ. FX), AB† ἡνίκα. 32. AB† (p. ἐν αὐτῇ) καὶ ἦσαν φοβόμενοι τὸν κύριον ... ἐν οἴκῳ. 33. AB† (in.) Καί.

וּמַעֲנָא וּמַחֲמַת וּסְפָרוּיִם וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת-בְּהֶחֱלַת שְׁמָרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ: וַיְהִי בְּתַחֲלַת שְׁבַתְתֶּם שָׁם לֹא יָרָאוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּהֶם אֶת-תְּאֲרֵיֹת וַיְהִי הַרְגִים בָּהֶם: וַיֹּאמְרוּ לַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח-בָּם אֶת-הָאֲרֵיֹת וְהַנֶּסֶם מִמֵּיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר הַלֵּיכּוּ שָׁמָּה אַחַד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְם אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: וַיָּבֹא אַחַד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמָרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית-אֵל וַיְהִי מוֹרֵה אֹתָם אֵיךְ יָרָאוּ אֶת-יְהוָה: וַיְהִי עֲשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהֵיו וַיַּנִּיתוּ בְּבֵית הַכְּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשְּׁמָרוֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֶיהֶם אֲשֶׁר הֵם וַיִּשְׁבִּים שָׁם: וְאֲנֹשֵׁי כָּל עָשׂוּ אֶת-סִפּוֹת בְּנוֹת וְאֲנֹשֵׁי-כּוֹת עָשׂוּ אֶת-נִרְגָל וְאֲנֹשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא: וְהַעֲרִים עָשׂוּ נִבְחָן וְאֶת-תַּרְתַּק וְהַסְּפָרוּיִם שָׂרְפִים אֶת-בְּנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר לְאֲדַרְמֶלֶךְ וְעַנְמֶלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרוּיִם: וַיְהִי וַיִּרְאִים אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַקְצוֹתָם כִּתְּנֵי כְמוֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַכְּמוֹת: אֶת-יְהוָה הָיוּ יִרְאִים וְאֶת-אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כַּמִּשְׁפָּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

v. 24. ומספרוים ק' ib. למע' ומעודה.
בנ' א בפחה v. 30.
אלהי ק' ib. זון רבתי v. 31.
ספרוים ק' ib.

von Hemath und Sepharvaim, und besetzte die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel, und sie nahmen Samaria ein und wohnten in denselben Städten.

25 *Da sie aber anhoben daselbst zu wohnen und den Herrn nicht fürchteten, sandte der Herr Löwen unter sie, die erwürgeten sie.

26 *Und sie ließen dem Könige zu Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samaria damit besetzt, wissen nichts von der Weise des Gottes im Lande; darum hat er Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben tödten sie, weil sie nicht wissen um die Weise des Gottes

27 im Lande. *Der König zu Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dannen sind weggeführt, und ziehet hin und wohnt daselbst, und er lehre sie die Weise des Gottes im Lande.

28 *Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und setzte sich zu Beth El, und lehrete sie, wie sie den

29 Herrn fürchten sollten. *Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott, und thaten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter machten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darinnen sie wohnten.

30 *Die von Babel machten Suchoth Benoth, die von Cuth machten Nergel, die von Hemath machten Asima, *die von Uva machten Nibhas und Tharthak, die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adramelech und Anamelech, den Göttern

32 derer von Sepharvaim. *Und weil sie den Herrn auch fürchteten, machten sie ihnen Priester auf den Höhen aus den Untersten unter ihnen, und thaten sie in die

33 Häuser auf den Höhen. *Also fürchteten sie den Herrn, und dienten auch den Göttern, nach eines jeglichen Volks Weise, von dannen sie hergebracht waren.

32. Wie B. 16.

24. B: ließ sie wohnen in den St. vE.dW: u. setzte sie (es). B: nahmen S. erblich ein. vE: in Besitz. dW.A: Bef. von S.

25. B: Und es geschah im Anfang, als f. das. wohnten. dW: zu A. ihrer Niederlassung. vE: am A. ihres Aufenthaltes. dW.vE: würg. unter ihnen. B: die unter ihnen erw. mußten.

26. sagten ... hinweggebr. B: w. nicht das Recht. vE: nichts v. den Gebräuchen. dW.A: kennen n. die G.

27. die ihr v. d. habt wegg., daß sie hnzziehen.

18,34,32. 19,13. Es.37,13. de Emath et de Sepharvaim, et col-

locavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israel; qui possederunt Samariam et habitaverunt in urbibus ejus. *Cumque ibi habitare coepis-

25 sent, non timebant Dominum; et im-

2,24. Ez.14,15.

misit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos. *Nuntiatumque est 26 regi Assyriorum et dictum: Gentes, quas transtulisti et habitare fecisti in civitatibus Samariae, ignorant legitima Dei terrae, et immisit in eos Do-

18,33. 1Rg. 20,23.

minus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terrae. *Praecipit autem rex Assyrio-

27 rum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat et habitet cum eis, et doceat eos legitima Dei terrae.

*Igitur cum venisset unus de sacer-

1Rg. 12,31.

28 dotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel et docebat eos, quomodo colerent Do-

29 minum. *Et unaquaeque gens fabricata est deum suum, posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samaritae, gens et gens in ur-

30 bibus suis in quibus habitabat.

v.24.. *Viri enim Babylonii fecerunt So-

31 chothbenoth, viri autem Cuthaei fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Asima; *porro Hevaei fece-

31 runt Nebahaz et Tharthac, hi autem

v.17,16,3 Dt.18,10. qui erant de Sepharvaim, combure-

bant filios suos igni Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim. *Et 32

nihilominus colebant Dominum; fecerunt autem sibi de novissimis sacer-

1Rg. 12,31.

33 dotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus. *Et cum Dominum

33 colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam.

28. dW.vE.A: wohnete.

29. gemacht hatten. dW.vE: Und (Aber) sie m sich [dabei]. B.vE: seine Götter. B.dW.vE.A: stellten. dW: Höhen-Häuser.

30. dW: Töchter-Hütten!

32. Pr. der G. ... die für sie opferten in den Häusern. B: Auch f. sie ... Geringssten. dW.vE: aus dem sämtlichen (ganzen) Volke?

33. ihren G. B.dW.vE: u. der B. (den Gebräuchen) der Völker. A: Gewohnheit.

XVII.

Hosea rex Israelis. Hiskia rex Judae.

34^a Ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν
κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ
ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν
κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρί-
ματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ
τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς
Ἰακώβ, ᾧ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ.
35 Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε
θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θύσετε αὐ-
τοῖς, 36 ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ἀγαθόντι
ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ
ἐν βραχίονι ὑψηλῷ· αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ
αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε· 37 τὰ
δικαιώματα 'αὐτοῦ' καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν
νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν,
φυλάξεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ
φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους· 38 καὶ τὴν δια-
θήκην ἣν ἔθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε,
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, 39 ὅτι
ἄλλ' ἢ κύριον θεὸν ὑμῶν, αὐτὸν φοβηθή-
σεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 40 Καὶ οὐκ
ἤκουσαν, ἄλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν
τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποιοῦν. 41 Καὶ ἦσαν τὰ
ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς
γλυπτοῖς αὐτῶν ἐδούλευον· καί γε οἱ υἱοὶ καὶ
υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὼς ἐποίησαν οἱ πα-
τέρες αὐτῶν, αὐτοὶ ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ
Ἰωσή νιού Ἡλᾶ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. 2 Τῶς
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτόν, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Ἀβι θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς
ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψε τὰς στήλας

34. AB: αὐτῶν· αὐτοὶ φοβῶνται, καὶ αὐτοὶ ποι-
ῶσι (αὐτῶν τὸ - ἐποίησαν FX) ... τὴν κρίσιν (τὰ
κρίμ. FX) ... ἡ ἔθηκε (ᾧ ἐπ. FX). 35. B: θυσιά-
σετε (c. FX). 36. AB: ὅς ἀνήγαγεν (τῷ ἀγ. FX).
B: ἡμᾶς (ὑμ. AFX). 37. AB* αὐτὸς. (A)B: ποιεῖν φυ-
λάσσεσθε. 38. AB: διέθετο (c. F). 39. B* ὅτι. AB†
(a. κύρ.) τὸν... * αὐτὸν et χειρὸς. 40. AB: K. ἡ ἀν-
σεσθε ἐπὶ τὸ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιεῖσι (c. FX).
41. AB: ἦσαν δαυλεύοντες ... καθὰ ἐπ. ... * αὐτοὶ

34 עד הַיּוֹם הַזֶּה הָם עֲשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הַרְאִשְׁנִים אֵינֶם יִרְאִים אֶת-יְהוָה
וְאֵינֶם עֲשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטֵם
וּכְתוּרָה וּכְמִצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל·
לֹא וַיִּכְרַת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיִּצְוֶם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם
וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם· כִּי אִם-אֶת-יְהוָה
אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכַח גְּדוֹל וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה אֶתוֹ תִירְאוּ
וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ· וְאֶת-
הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַיְמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים· וְהַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַתִּי אִתְּכֶם
לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים· כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִירְאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל-
מְאִיבֵיכֶם· וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי אִם-כַּמִּשְׁפָּטִים
הַרְאִשׁוֹן הָם עֲשִׂים· וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת-יְהוָה וְאֶת-
פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם-בְּנֵיהֶם·
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הָם
עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה·

XVIII. וַיְהִי בַשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשַׁע
בֶּן-אֵלֶּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ חֲזַקְיָה
בֶּן-אֲחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה· בֶּן-עֲשָׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוּוֹ וְעֲשָׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ
3 אָבִי בַת-זְכְרִיָה· וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינָיו
יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה דָוִד אָבִיו·
4 הוּא יִסִּיר אֶת-הַבְּמוֹת וְשִׁבַר אֶת-

(c. FX). — 1. AB: τῷ Ἰωσ. νιὸς Ἡ. βασιλεῖ (c. FX).
2. B* ἦν († AEFX). AB: τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀββ (c. F).

34 * Und bis auf diesen Tag thun sie nach der alten Weise, daß sie weder den Herrn fürchten, noch ihre Sitten und Rechte thun nach dem Gesetz und Gebot, das der Herr geboten hat den Kindern Jakob, welchem
35 er den Namen Israel gab; * und machte einen Bund mit ihnen, und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine anderen Götter, und betet sie nicht an, und dienet ihnen
36 nicht, und opfert ihnen nicht; * sondern den Herrn, der euch aus Egyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgeredtem Arm, den fürchtet, den betet an,
37 und dem opfert; * und die Sitten, Rechte, Gesetze und Gebote, die er euch hat beschreiben lassen, die haltet, daß ihr darnach thut allewege, und nicht andere Götter
38 fürchtet; * und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergeffet nicht, daß ihr
39 nicht andere Götter fürchtet, * sondern fürchtet den Herrn, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden.
40 * Aber diese gehorchten nicht, sondern thaten
41 nach ihrer vorigen Weise. * Also fürchteten diese Heiden den Herrn, und dienten auch ihren Götzen; also thaten auch ihre Kinder und Kindesfinder, wie ihre Väter gethan haben, bis auf diesen Tag.

XVIII. Im dritten Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israels, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs Juda, * und war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem; seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharja. * Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. * Er that ab die Höhen, und zerbrach die

* Usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum; non timent Dominum neque custodiunt ceremonias ejus, judicia et legem et mandatum quod praeceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel, * et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos neque colatis eos, et non immoletis eis; * sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorete, et ipsi immolate; * ceremonias quoque et judicia et legem et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus, et non timeatis deos alienos; * et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci, nec colatis deos alienos, * sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. * Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam pertrabant. * Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes; nam et filii eorum et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

Anno tertio Osee filii **XVIII.**

16, 20. Ela regis Israel regnavit Ezechias
2Ch. 28, 27 ss; filius Achaz regis Juda. * Viginti
29, 1. quinque annorum erat, cum regnare
coepisset, et viginti novem annis
regnavit in Jerusalem; nomen matris
2Ch. 29, 2. ejus Abi filia Zachariae. * Fecitque
Es. 38, 3. quod erat bonum coram Domino, juxta
22, 2. omnia quae fecerat David pater ejus.
1Rg. 11, 6. * Ipse dissipavit excelsa et contrivit
17, 9s.

34. noch nach ihren G. ... noch nach den G. B: n. den vorigen Weisen. dW.vE.A: (ihren) alten Gebr.
37. B.dW.vE: Satzungen ... das Ges. u. d. Gebot .. (vor)geschrieben.

38. ich m. euch gem. habe.
41. B: geschnitzten Bildern.
3. ganz wie.
4. dW.vE.A: zertrümmerte.

XVIII.

Hiskia rex Judae.

καὶ τὰ ἄλση ἐξέκοψε· καὶ συνέκοπεν Ἐζεκίας τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Νεεσθάν. ⁵ Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ οὐκ ἐγένετο μετ' αὐτὸν ὁμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο τῷ Μωϋσῆϊ. ⁷ Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε· καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. ⁸ Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἄλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὄχυρᾶς.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεύοντος Ἐζεκιῶν (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕβδομος τῷ Ὠσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ) ἀνέβη Σαλαμανασσάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν, ¹⁰ καὶ κατελάβετο αὐτήν εἰς τέλος τριῶν ἐτῶν· ἐν ἔτει ἕκτῳ τοῦ Ἐζεκιῶν (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔννατος τῷ Ὠσηὲ βασιλεῖ Ἰσραὴλ) συνελήφθη Σαμάρεια. ¹¹ Καὶ ἀπόκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὰ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ ἐν ὄροις Μήδων. ¹² Ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

¹³ Καὶ ἐν τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἐζεκιῶν ἀνέβη Σενναχηριβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὄχυρᾶς καὶ συνέλαβεν αὐτάς. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων· Ἠμάρτητα· ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσα ἂν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ, βασιτάσω. Καὶ

4. AB: κ. ἐξωλό(έ)θρευσε τὰ ἄλση... * σ. Ἐξ... ἐκάλεσεν. 5. AB: μετ' αὐτὸν ἐκ ἐγενήθη. B* (pr.) τοῖς. 6. AB* ἀπὸ et τῷ. 9. AB: βασιλεῖ Ἐζεκία. A²B† (a. ἔβδ.) ὁ. AB† (p. ἐπολ.) ἐπ'. 10. AB: ἀπὸ τέλους... τῷ

הַמַּצְבֹּת וְכָרַת אֶת-הָאֲשֵׁרָה וְכָתַתְנָחַשׁ הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר-עָשָׂה מֹשֶׁה בְּיַד-הַיָּמִים הַהֵם הַיְיָ בְּנִי-יִשְׂרָאֵל מִקְטָרִים לוֹ וַיִּקְרָא-לוֹ נְחָשֶׁתָן׃ ה בִּיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בָּטַח וְאַחֲרָיו לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ כָּל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבֶּק בִּיהוָה לֹא-סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו׃ 7 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יֵצֵא יִשְׁכִּיל וַיִּמְרֹד בַּמֶּלֶךְ-אֲשׁוּר וְלֹא עֲבָדוּ׃ הוּא הִכָּה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עֵנָה וְאֶת-צְבָאֵלִיתָה מִמִּגְדֹל נֹצְרִים עַד-עִיר מִבְּצָר׃ 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ הוּא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשַׁע בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנָאסָר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיֵּצֵר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה-שֵׁשׁ לְחֲזַקְיָהוּ הוּא שְׁנַת-הַשָּׁע לְהוֹשַׁע מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶן׃ וַיִּגְלַל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיִּנְחֹם בְּחָלַח וּבְחָבוּר נִתַר׃ 12 גִּזְזוּן וְעָרֵי מְדֵי׃ עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֲת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְדַּיְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃

13 וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ עָלָה סְנַחְרִיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפֹשֶׂם׃ 14 וַיִּשְׁלַח חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ-אֲשׁוּר לְכִישָׁה׃ לֵאמֹר׃ חָטָאתִי שׂוֹב מִעָלַי אֵת אֲשֶׁר-תָּתֵן עָלַי אֲשָׂא וַיִּשֶׂם

Ἐξ... † (a. συν.) καὶ. 11. AB: ὄρη (ἐν ὄρ. FX). 12. B† (a. ὅτι) ὄνθ' ὄνθ. AB* τὲ. 13. AB* ἐν et πᾶς. B: Σενναχηριμ. 14. AB* τὸν et τῶν... (* καὶ) ὁ ἐὰν ἐπ

Säulen und rottete die Haine aus, und zerstiess die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan. * Er vertrauete dem Herrn, dem Gott Israels, daß nach ihm seines Gleichen nicht war unter allen Königen Juda, noch vor ihm gewesen. * Er hing dem Herrn an und wich nicht hinten von ihm ab, und hielt seine Gebote, die der Herr Mose geboten hatte. * Und der Herr war mit ihm; und wo er auszog, handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom Könige zu Assyrien, und war ihm nicht unterthan. * Er schlug auch die Philister bis gen Gasa und ihre Grenze, von den Schöffern an bis an die festen Städte.

9 Im vierten Jahr Hiskia, des Königs Juda (das war das siebente Jahr Hosea, des Sohns Ela, des Königs Israels), da zog Salmanasser, der König zu Assyrien, herauf wider Samaria, und belagerte sie, 10 * und gewann sie nach dreien Jahren, im sechsten Jahr Hiskia (das ist im neunten Jahr Hosea, des Königs Israels, da ward 11 Samaria gewonnen). * Und der König zu Assyrien führete Israel weg gen Assyrien, und setzte sie zu Halah und Habor am Wasser Gosan, und in die Städte der 12 Meder. * Darum, daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des Herrn, ihres Gottes, und übergangen hatten seinen Bund, und alles, was Mose, der Knecht des Herrn, geboten hatte; derer hatten sie keinem gehorcht noch gethan. 13 Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König zu Assyrien, wider alle feste Städte Juda, und 14 nahm sie ein. * Da sandte Hiskia, der König Juda, zum Könige von Assyrien gen Lachis, und ließ ihm sagen: Ich habe mich verjündigt; kehre um von mir, was du mir auflegst, will ich tragen. Da

12. U.L.: der ... keines gehorcht. A.A.: noch es geth.

7. dW: war er glücklich. vE: in Allem, wozu er schritt, hatte er Glück. vE.A.: dienete ihm nicht.

8. Wie R. 17, 9.

10. B: Und sie gewannen. dW.vE.A.: nahm es (ein).

statuas et succidit lucos, con-
fregitque serpentem aeneum quem
fecerat Moyses, siquidem usque ad
illud tempus filii Israel adolebant ei
incensum, vocavitque nomen ejus
Nohestan. * In Domino Deo Israel
speravit; itaque post eum non fuit
similis ei de cunctis regibus Juda,
sed neque in his qui ante eum
fuerunt. * Et adhaesit Domino, et
non recessit a vestigiis ejus, fecitque
mandata ejus quae praeceperat Do-
minus Moysi. * Unde et erat Do-
minus cum eo, et in cunctis, ad quae
procedebat, sapienter se agebat; re-
bellavit quoque contra regem As-
syriorum, et non servivit ei. * Ipse
percussit Philisthaeos usque ad Ga-
zam, et omnes terminos eorum a
turre custodum usque ad civitatem
munitam.

Anno quarto regis Ezechiae, qui
erat annus septimus Osee filii Ela
regis Israel, ascendit Salmanasar rex
Assyriorum in Samariam, et oppu-
gnavit eam * et cepit; nam post an-
nos tres, anno sexto Ezechiae id est
nono anno Osee regis Israel, capta
est Samaria. * Et transtulit rex As-
syriorum Israel in Assyrios, colloca-
vitque eos in Hala et in Habor flu-
viis Gozan in civitatibus Medorum.
* Quia non audierunt vocem Domini
Dei sui, sed praetergressi sunt pactum
ejus; omnia quae praeceperat
Moyses, servus Domini, non audierunt
neque fecerunt.

Anno quarto decimo regis Ezechiae
ascendit Sennacherib rex Assyriorum
ad universas civitates Juda munitas
et cepit eas. * Tunc misit Ezechias
rex Juda nuntios ad regem As-
syriorum in Lachis, dicens: Pec-
cavi; recede a me, et omne quod
imposueris mihi, seram. Indixit ita-

4. Al.: Nehustan.

11. Wie R. 17, 6.

12. dem hatten s. nicht geh. noch es geth. dW.
vE.A.: übertreten.

14. dW: mich vergangen.

XVIII.

Hiskia rex Judae.

ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁵ καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηρικμένα ἃ ἐχύρωσεν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ραψαρις καὶ τὸν Ραψάκηκην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρεῖα εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γραφέως, ¹⁸ καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωβνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωᾶς ὁ υἱὸς Ἀσάφ ὁ ἀναμιμνήσκων.

¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Εἶπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τίς ἢ πεποιθῆσις αὕτη ἦν πέποιθας; ²⁰ Εἶπας· Πλὴν λόγοις χειλέων καὶ βουλῇ παρατάξις γίνεται εἰς πόλεμον· καὶ οὖν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ²¹ Ἴδὸν πέποιθας σεαντῶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον; ὅς ἐάν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως ἐστὶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἴγυπτον πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῶ. ²² Καὶ ἐάν εἶπης πρὸς με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνόπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε ἐν Ἱερουσαλήμ;

14. AB: ἐπέθρηκεν (ἐπέβ. FX). 16. AB: συνέκοψεν. B* κυρίως... ὁ β. I. AB* τῶ. 17. B: Ραφίς. AB: ἐπὶ (εἰς EFX). 18. AB: ἦλθον. B: Σωμνάς... Σαφάτ. 19. B: Τί. 20. AB: λόγοι χειλέων, βελή καὶ δύνამις εἰς π. B: νῦν ἐν (κ. ἐν AFX). AB* ἐπὶ... πεποιθῶς ἦθ. 21. AB: Νῦν ἰδὲ π. σαντῶ... ὅς ἐάν στηρ... *ἐστὶ... ἐπ' αὐτόν. 22. AB: ὅτι εἶπας... *τόν et ἡμῶν. B*δ. A²B: προσκυνήσατε.

מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חֲזַקְיָהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כְּפָר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כְּפָר זָהָב: וַיִּתֵּן חֲזַקְיָהּ אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית-יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ: בְּעֵת הַהִיא קָצַץ חֲזַקְיָהּ אֶת-הַלְתוֹת הַיֵּכָל יְהוָה וְאֶת-הָאֲמֹנֹת אֲשֶׁר צִפֶּה חֲזַקְיָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תְּרַתָּן וְאֶת-רַב-סָרְיִס וְאֶת-רַב־שָׂקָה מִן-לָוִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהּ בְּחֵיל כְּבֹד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלֵהוּ וַיִּבְאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְאוּ וַיַּעֲמֵדוּ בַתְּעֹלֹת הַבְּרָכָה הָעֲלִיזָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס: וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאצְא אֲלֵהֶם אֱלִיָּקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיֹּאחַז בֶּן-אַסָּף הַמְּזַכֵּיר:

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׂקָה אֲמֵרוּ-נָא אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַנְּדוּל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מַה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּבִטְחָתְךָ: אֲמַרְתָּ אֲךָ-דָבַר שְׂפָתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה עַל-מִי בְּבִטְחָתְךָ כִּי מָרְדַתְּ בִּי: עֲתָה תִּנְהַבְּטָחַתְּ לָךְ עַל-מִשְׁעַנֹּת הַקִּנֹּה הַרְצֹוץ הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וַנִּקְבָה בְּן פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו: וְכִי-תֵאמְרוּן אֵלַי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִטְחָנוּ תֵלֹוא-הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-כַּמְתָּיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה וְלִירוּשָׁלַם לְפָנָי הַמְּזַבְּחַת הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם:

14. B.dW.vE: Hiskia dem K. 3. auf. 16. u. die Pfosten. B: beschnitt. dW: verschn. vE: nahm [das Gold] ab von den Th.

legte der König von Assyrien auf Hiskia, den König Juda, drei hundert Centner
 15 Silber und dreißig Centner Gold. *Also gab Hiskia alle das Silber, das im Hause des Herrn und in den Schätzen des Kö-
 16 nigs Hauses gefunden ward. *Zur selbigen Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda, die Thüren am Tempel des Herrn, und die Bleche, die er selbst überziehen hatte lassen, und gab sie dem Könige von Assyrien.
 17 *Und der König von Assyrien sandte Tharthan und den Erzkämmerer und den Rabsake von Lachis zum Könige Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem. Und sie zogen herauf, und da sie kamen, hielten sie an der Wassergrube bei dem obern Teich, der da liegt an der Straße auf dem Acker des
 18 Walkmüllers, *und rief den König. Da kam heraus zu ihnen Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler.
 19 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Lieber, sagt dem Könige Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Troß, darauf du dich
 20 verlässest? *Meineist du, es sei noch Rath und Macht zu streiten? Worauf verlässest du denn nun dich, daß du abtrünnig von
 21 mir bist geworden? *Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Egypten? welcher, so sich jemand darauf lehnet, wird er ihm in die Hand gehen und sie durchbohren. Also ist Pharao, der
 22 verlassen. *Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott: ist's denn nicht der, des Höhen und Altäre Hiskia hat abgethan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

14. U.L: Silbers ... Goldes.

18. U.L: dem Könige. A.A: und (sie) riefen.

17. u. den Erzschenken, von L. ... dem Wassergraben des ob. T. ... Str. des Wäscherfeldes. B.dW. vE.A: Rabsaris u. Rabsake? B: gr. Heeresmacht. dW.A: einem gr. (starken) Heere. B: blieben stehen. A: stellten sich. vE: lagerten sich. B: bei den Wasserrohren ... Acker des Walkers. dW.vE.A: Wasserleitung. vE: an der Landstr. am Bleicherfelde.

18. riefen. B.A: der über das Haus war. dW: [königl.] S. gesetzt w. vE: Schloßhauptmann.

que rex Assyriorum Ezechiae regi Judae trecenta talenta argenti et triginta talenta auri, *deditque Ezechias omne argentum quod re-
 12,18. pertum fuerat in domo Domini et in thesauris regis. *In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

2Ch.29,3.
1Rg.6,
32,35.

Es.36,2. * Misit autem rex Assyriorum Thar-
 2Ch.32,9;
Esr.20,1. tan et Rabsaris et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem; qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem et steterunt

20,20.
Esr.7,3.

* vocaveruntque regem. Egressus
 Es.36,3. est autem ad eos Eliakim filius Helciae praepositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

Es.22,20.

2Sm.
8,16s.

Dixitque ad eos Rabsaces: Loqui-
 Es.36,4. mini Ezechiae: Haec dicit rex magnus rex Assyriorum: Quae est ista

2Ch32,10;
Esr.10,9.

Ez.26,7.

Esr.7,12.

Es.36,5.

fiducia qua niteris? * Forsitan inisti
 Es.36,5. consilium, ut praepares te ad praellium; in quo confidis ut audeas rebellare? * An speras in baculo arundineo atque confracto Aegypto? super quem si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus et perforabit eam. Sic est Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in se.

Es.36,6;

Ez.29,6.

Es.20,1s.

31,3.

* Quod si dixeritis mihi: In Domino
 Es.36,7. Deo nostro habemus fiduciam: nonne iste est cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et praecepit

2Ch.
32,11.

2Ch.
32,12.

v.4.

1Rg.3,2;

Ex.20,24.

Dt.12,
5,11.

Judae et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

19. dW: Vertrauen, das du hegest. vE: Kühnheit, die du hast. A: Zuversicht, worauf du dich lehnest.

20. Du sprichst nur ganz vergeblich, es sei. B: Spr. du, da es doch nur ein Wort der Lippen ist ...? dW: Du spr. (doch es ist e. leeres W.): Es ist. vE: sagst (doch nur l. Worte sind es!) ... dich gegen mich auflehnest.

21. vE: stüttest dich. dW: zerbrochenen. vE: zerfnickte Rohr. dW.vE: gehet (dringt) u. f. durchsicht.

XVIII.

Hiskia rex Judae.

23 Καὶ νῦν μίχθητι τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι διςχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.
24 Καὶ πῶς ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον ἐπὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς; 25 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ τοῦ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρὸς με· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

26 Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωβνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαψάκη· Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστί, καὶ ἰνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; 27 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ῥαψάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους, ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

28 Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασιλέως Ἀσσυρίων. 29 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Μὴ ὑμᾶς ἐπαιρέτω Ἐζεκίας, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου. 30 Καὶ μὴ ἐπελιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας ἐπὶ κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ὑμᾶς κύριος καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθετε πρὸς με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. AB: μίχθητε δὴ (c. FX). B* (ult.) τῷ (+AEFX).
24. AB: ἀποστρέφεις... σεαυτῷ... εἰς ἄρμ. (c. FX).
25. AB* τῷ (+FX). 26. AB: ὅτι ἀκούομεν ἡμ. κ. ὁ λαλήσεις (c. FX). B: μεθ' ἡμῶν (πρ. ἡμ. AEFX).
27. B: ἐπὶ τὸν (πρ. τ. AEFX). AB: καὶ πρ. σε ἀπέστειλέ... ὅχι ἐπὶ... τῷ φάγειν... πιεῖν τὸ ὄρ. (c. FX).
28. B* τῷ β. (+AFX). 29. AB: ἐπαιρ. ὑμᾶς (c. FX). B† (p. Ἐζ.) λόγοις... γ. αὐτῷ (c. AEFX). 30. AB: πρὸς (ἐπὶ EFX). B* ὑμᾶς (+EFX). AB* καὶ... ἐν χεῖρι (c. FX). 31. AB: ἐξέλθατε... κ. πίεται ἀνήρ τ. ἄμπ. α. καὶ ἀνήρ τ. σ. α. φάγεται... *ἐκ. τὸ (c. FX).

23 וְעַתָּה הִתְעַרַב לָא אֶת-אֲדָנִי אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאַתָּנָה לָךְ אֲלָפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכָבִים עֲלֵיהֶם; וְאִיךָ תָשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אֶחָד עַבְדֵי אֲדָנִי הַקְּטָנִים וּתְבַטַּח לָךְ עַל-מִצְרָיִם כִּי לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים; עַתָּה הַמְּבַלְעֵדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתּוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ;

26 וַיֹּאמֶר אֲלֵיָקִים בֶּן-חֶלְקִיָהוּ וְשִׁבְנָה וַיּוֹאֲח אֶל-רַב־שָׂקָה דְבַר-נָא אֶל-עַבְדֵיךָ אַרְמִיָהוּ כִּי שְׂמָעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-הַדְּבַר עֲמָנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֻמָּה; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׂקָה הֲעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שָׁלַחְנִי אֲדָנִי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַלֵּא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֻמָּה לֶאֱכֹל אֶת-חַרְיָהֶם וּלְשַׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם;

28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׂקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שְׂמָעוּ דְבַר-הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר; כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי-לֵא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ; וְאֶל-יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יִצְיִלְנוּ יְהוָה וְלֹא תִנְתֵּן אֶת-דָּעִיר 31 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר; אֶל-תְּשַׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אֵתִי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאֲכַלּוּ אִישׁ-צִפְנֹו וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וְשָׁתוּ אִישׁ

v. 27. 'ק צואהם ib. 'ק מימי רגליהם

23. wette mit m. ḥ. dW: nimm es doch auf. vE. gelbe ... eine Wette ein. B: ob du vermagst bei dir Ḥ. darauf zu setzen. dW: wenn du kannst die Ḥ. d. geben. vE: so viel Ḥ. dazu stellen f.

23 * Nun gelobe meinem Herrn, dem Könige von Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben, daß du mögest Reuter dazu
 24 geben. * Wie willst du denn bleiben vor dem geringsten Herrn, einem meines Herrn Unterthanen? Und verlässest dich auf Egypten um der Wagen und Reuter
 25 willen? * Meinst du aber, ich sei ohne den Herrn herauf gezogen, daß ich diese Stätte verderbete? Der Herr hat mirs geheißten: Ziehe hinauf in dieß Land und verderbe es.

26 Da sprach Eliakim, der Sohn Hiskia, und Sebena und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehen, und rede nicht mit uns auf Jüdisch vor den Ohren des Volks,
 27 daß auf der Mauer ist. * Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? Ja zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen!

28 Also stand der Erzschenke und rief mit lauter Stimme auf Jüdisch, und redete und sprach: Höret das Wort des großen
 29 Königs, des Königs von Assyrien! * So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht aufsetzen, denn er vermag euch nicht zu er-
 30 retten von meiner Hand. * Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er jaget: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.

31 * Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommet zu mir heraus, so soll jedermann seines Weinstocks und seines Feigenbaums essen, und seines Brunnens

Es. 36, 8. * Nunc igitur transite ad dominum 23
 meum regem Assyriorum, et dabo vobis
 duo millia equorum, et videte an habere
 valeatis ascensores eorum. * Et quo 24
 modo potestis resistere ante unum
 satrapam de servis domini mei mini-
 mis? An fiduciam habes in Aegypto
 propter currus et equites? * Num- 25
 quid sine Domini voluntate ascendi
 ad locum istum, ut demolirer eum?
 Dominus dixit mihi: Ascende ad ter-
 ram hanc et demolire eam.

Es. 36, 11. Dixerunt autem Eliacim filius Hel- 26
 ciae et Sobna et Joahe Rabsaci:
 Precamur, ut loquaris nobis servis
 tuis Syriace, siquidem intelligimus
 hanc linguam, et non loquaris no-
 bis Judaice, audiente populo qui est
 super murum. * Responditque eis 27
 Rabsaces, dicens: Numquid ad do-
 minum tuum et ad te misit me do-
 minus meus, ut loquerer sermones
 hos, et non potius ad viros qui se-
 dent super murum, ut comedant
 stercora sua et bibant urinam suam
 vobiscum?

Es. 36, 13. Stetit itaque Rabsaces et exclama- 28
 vit voce magna Judaice, et ait: Au-
 dite verba regis magni regis Assy-
 riorum! * Haec dicit rex: Non vos 29
 seducat Ezechias; non enim poterit
 eruere vos de manu mea. * Neque 30
 fiduciam vobis tribuat super Domi-
 num, dicens: Eruens liberabit nos
 Dominus et non tradetur civitas haec
 in manu regis Assyriorum. * Nolite 31
 audire Ezechiam. Haec enim dicit
 rex Assyriorum: Facite mecum quod
 vobis est utile, et egredimini ad me,
 et comedet unusquisque de vinea
 sua et de ficu sua, et bibetis aquas

25. U.L: michs geheissen. 29. A.A: auf-
 setzen [hintergehen]. U.L: nicht erretten.

24. widerstehen einem einzigen Hauptmann von
 d. geringsten m. S. Knechten. B: das Angesicht eines
 Fürsten ... zurückweisen. dW: widerst. e. e. Befehls-
 haber, einem der ger. vE: wolltest du auch nur Einen
 der ger. Heerführer m. S. zurückschlagen können.

25. B: Bin ich denn nun ... dW: Nun bin ... vE:
 Aber ... wider Jeh. Willen gegen diesen Ort herange-
 rückt, um ihn zu verwüsten. dW.A: verheeren.

26. vE: aramäisch ... Mauer sitzt.

27. Nein, zu d. M.

28. B.dW: Da trat Rabsace auf (hin). vE.A: So-
 fort (Also) stellte sich R. hin.

29. betrügen. dW.vE: täuschen. A: verführen.

30. vE: bereben euch auf Gott zu verlassen. dW.
 vE: indem (wenn) er spricht.

31. B: Handelt mit mir durch ein Geschenk? dW.
 vE: Machet m. m. Frieden. A: Thuet mit m. wie es
 euch nütze ist?

XVIII.

Hiskia rex Judae.

αὐτοῦ, ³² ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μελιτος· καὶ ζήσεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε. Καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ἐξελεῖται ὑμᾶς. ³³ Μὴ ῥυόμενοι ἐρῶσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; ³⁴ Ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Ἀμὰθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ Σεπφαραουαίμ, Ἀνά καὶ Ἀουά, ὅτι ἐξεῖλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; ³⁵ Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, ὃς ἐξείλετο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου;

³⁶ Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως αὕτη, λέγοντος· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. ³⁷ Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σωβνάς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσάφ ὁ ἀναμνησκὼν πρὸς Ἐζεκίαν, διερῶχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαφαίου.

XIX. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διερῶχξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ² καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σωβνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων, περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὸς τὸν προφήτην. ³ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τῇ τικτούσῃ. ⁴ Εἶπὼς εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντα τοὺς λόγους Ῥαφαίου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων, ὁ κύριος αὐτοῦ, ὄνειδίξειεν θεὸν ζῶντα καὶ ἐλέγχειν ἐν λόγοις οὗς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου,

³². AB* ἂν ... ζήσετε ... ἀποθάνητε ... ῥύσεται ὑμ. (c. FX). ³³. AB: τὴν ἐαυτῷ χώραν (c. FX). ³⁴. AB: (bis) ἐστὶν ὁ θεός. B (eti. 19, 13): Ἀβά (c. F; AEX: Ἀυά). ³⁵. AB: οὐ ἐξείλαντο. ³⁶. AB: ἐνώφευσαν ... τῷ β. λέγων. ³⁷. B: Σαφὰν (As. AFX). — 1. AB† (a. δ.) καὶ ... * τὸν. 2. AB rell. * (pr.) τὸν (†X) ... τὸν προφ. υἱ. Ἀ. 3. AB: ἰσχ. ἐν ἔστι. 4. AB: βλασφημεῖν (ἐλ. FX). A²B: οἷς (ἐς FX).

³² מִי-כְרוּ: עַד-בְּאֵי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ פְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וְכַרְמִים אֶרֶץ זֵית וְצִהָר וּדְבַשׁ וְחָיו וְלֹא תִמָּתוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְתָּהּ כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ: הֲתַצִּיל הַצִּילֹה אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מַלְכָּה אֲשׁוּר: אֵיךְ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיךְ אֱלֹהֵי סַפְרַיִם הַנֶּעַ וְעִגְוָה כִּי-הַצִּילֹה לָה אֶת-שְׁמֵרוֹן מִיָּדִי: מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הַצִּילֹה אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי כִּי-יַצִּיל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

³⁶ וְהַחֲרִישִׁי הָעָם וְלֹא-עָנִי אֶתוֹ דְּבַר כִּי-מַצֹּת הַמַּלְכָּה הִיא לֵאמֹר לֹא תִעַנְהוּ: וַיָּבֹא אֱלֹיָקִים בֶּן-חַלְקַיָּה אֲשֶׁר-עַל-הַתְּבִיֹת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיֹּאמֶר בֶּן-אַסָּף הַמִּזְפִּיר אֶל-חַזְקַיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: **XIX.** וַיְהִי כַשְׂמַע הַמַּלְכָּה חַזְקַיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בַּשָּׁק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלֹיָקִים אֲשֶׁר-עַל-הַתְּבִיֹת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זְקַנֵי הַכְּהֵנָיִם מִתְּפֹסִים בַּשָּׁקִים אֶל-יִשְׁעֵיהֶו הַנְּבִיא בֶן-אַמוּץ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו פֹּה אָמַר חַזְקַיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְהוֹכַחַהּ וַנִּאֲצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי-בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפָּר וְכַח אֵין לְלִדְתָהּ: אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהֶו אֶת. כָּל-דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מַלְכָּה-אֲשׁוּר. אֲדַנְיוּ לְחַרָף אֱלֹהִים חַי וְהוֹלִיחַ בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

³². R. und W., Br. u. W., Delb. u. S.

³³. dW: [andern] Völfer. vE: fremder V.

32 trinken, *bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, da Korn, Most, Brot, Weinberge, Delbäume, Del und Honig innen ist; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführet euch, daß er spricht: Der Herr wird uns erretten.
 33 *Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand
 34 des Königs von Assyrien? *Wo sind die Götter zu Hemath und Arphad? Wo sind die Götter zu Sefharvaim, Hena und Iwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?
 35 *Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der Herr sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

36 Das Volk aber schwieg stille und antwortete ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.
 37 *Da kam Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebena, der Schreiber, und Joah, der Sohn Assaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern, und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

XIX. Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an, und ging in das Haus des Herrn,
 2 *und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Schreiber, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken angethan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn Amoz.
 3 *Und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Noth und Scheltens und Lästerens; die Kinder sind gekommen an die Geburt, und ist keine Kraft da zu
 4 gebären. *Ob vielleicht der Herr, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott, und zu schelten mit Worten, die der Herr, dein Gott, gehöret hat.

32. A.A: darinnen ... ist.

34. B.dW: daß sie ... err. hätten.

35. Wer sind sie, unter ... B.dW: Wer ist. vE.A: Welche ... sind es.

36. B.dW: denn das (es) war das Gebot des K. vE: des K. Befehl war.

1. hüllete sich in e. S. B: bedeckte sich mit. dW:

Es. 36,17. de cisternis vestris, * donec veniam 32
 et transferam vos in terram, quae
 Dt. 8,8. similis est terrae vestrae, in terram
 fructiferam et fertilem vini, terram
 panis et vinearum, terram olivarum
 et olei ac mellis; et vivetis et non
 Es. 36,18. moriemini. Nolite audire Ezechiam,
 qui vos decipit, dicens: Dominus li-
 2Ch. 32,13. berabit nos. * Numquid liberaverunt 33
 dii gentium terram suam de manu
 17,26. Es. 10,10^b regis Assyriorum? * Ubi est deus 34
 17,24. Es. 36,19. Emath et Arphad? ubi est deus Se-
 10,9. pharvaim, Ana et Ava? Numquid li-
 beraverunt Samariam de manu mea?
 Es. 36,20. * Quinam illi sunt in universis diis 35
 2Ch. 32,14.17. terrarum, qui eruerunt regionem suam
 Es. 10,10^a de manu mea, ut possit eruere Do-
 minus Jerusalem de manu mea?

Es. 36,21. Tacuit itaque populus et non re- 36
 spondit ei quidquam, siquidem prae-
 ceptum regis acceperant, ut non re-
 sponderent ei. * Venitque Eliacim 37
 v. 18. Es. 36,22. filius Helciae, praepositus domus, et
 Sobna scriba, et Joahe filius Asaph
 a commentariis, ad Ezechiam scissis
 vestibus, et nuntiaverunt ei verba
 Rabsacis.

Es. 37,1^{ss} Quae cum audisset Ezechias **XIX.**
 6,30. rex, scidit vestimenta sua et opertus
 est sacco, ingressusque est domum
 18,37.18. Es. 37,2. Domini, * et misit Eliacim prae- 2
 positum domus et Sobnam scribam
 et senes de sacerdotibus, opertos
 Es. 1,1. saccis, ad Isaiam Prophetam filium
 Es. 37,3. Amos. * Qui dixerunt: Haec dicit 3
 Es. 13,8. Ezechias: Dies tribulationis et incre-
 26,18. Sir. 48,20. pationis et blasphemiae dies iste; ve-
 nerunt filii usque ad partum, et vires
 Es. 37,4. non habet parturiens. * Si forte 4
 audiat Dominus Deus tuus universa
 verba Rabsacis, quem misit rex As-
 syriorum, dominus suus, ut expro-
 1Sm. 17,10. braret Deum viventem, et argueret
 1Rg. 20,28. verbis quae audivit Dominus Deus

3. Al.: dix. ei.

in Sacktuch. vE.A: zog (that) ein Trauergewand an.
 2. dW.vE.A: Ältesten der Pr. B: von den Pr.

3. B.vE: Angst. dW: Bedrängniß. A: Trübsal.
 dW.A: u. d. Züchtigung u. d. Schmach (Lästerung).
 vE: der Strafe u. d. L. dW: bis zum Mutterstock.
 vE: stehen in d. Geb.

XIX.

Hiskia rex Judae.

καὶ λήψῃ προσευχὴν ὑπὲρ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου. ⁵ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, ⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν εἰς ἐμὲ τὰ παιδάκια τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων. ⁷ Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν, καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἀπέστρεψε Ῥαψάκης καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. ⁹ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπίων, λεγόντων· Ἴδου ἐξεληλύθε πολεμῆσαι σε. Καὶ ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· ¹⁰ Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας· Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεὸς σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ Ἴδου σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις, ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς, καὶ σὺ ἠνυσθήσῃ; ¹² Μὴ ἐξείλοντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζὰν καὶ τὴν Χαζόρὰν καὶ τὴν Ῥασέφ καὶ νιούς Ἐδὲν τοὺς ἐν Θαλασσάρ; ¹³ Ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς Ἀμὰθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ; καὶ ποῦ ἔστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαῖμ, Ἀνὰ καὶ Ἀουά;

¹⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὸ Ἐζεκίας ἐνώπιον κυρίου, ¹⁵ καὶ προσηύξατο ὁ Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ κατήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ¹⁶ Κλίνον,

4. AB: περι (ὑπὲρ FX). 6. AB: Τάδε ἐρ... * εἰς ἐμὲ et τδ (c. FX). 8. B: ἐπέστρ. (c. AEFX). BEX: ἐκ (ἀπὸ AFX). 9. AB* ὁ βασ. τ. Ἀσσ... λέγων (c. FX). A²B: ἐξῆλθε (c. FX). AB: πολεμεῖν μετὰ σδ (c. FX). B: ἐπέστρ. (c. AFX). 10. B* Τάδε Ἰουδαίας (+FX; sim. AEX) ... ἐν (ἐπ' AEFX). 11. AB: τδ ἀναθεματίσαι (ὡς ἐξ. FX). 12. B† (p. Mῆ) ἐξαιρέμενοι. AB: ἐξείλαντο. B: Ῥαφίς... Ἐδὲμ... Θεοσθέν. 14. AB: τὰ βιβλία... (bis) αὐτὰ... ἐναντίον. 15. B* καὶ πρ. - κύριον. AB: καὶ εἶπεν... ἐν πάσ.

אלהיה ונשאת תפלה בעד השארית ה הנמצאה : ויבא עבדי המלך חזקיהו אל-ישעיהו : ויאמר להם ישעיהו פה תאמרון אל-אדניכם פה אמר יהוה אל-תורא מפני הדברים אשר שמעת אשר גהפו נצרי מלך-אשור אתי : הנני נתן בו רוח ושמע שמועה ושב לארצו והפלתיו בהרב בארצו :

8 וישב רבשקה וימצא את-מלך-אשור נלחם על-לבנה כי שמע כי נסע מלכיש : וישמע אל-תרהקה מלך-כוש לאמר הנה יצא להלחם אתך וישב וישלח מלאכים אל-חזקיהו לאמר : פה תאמרון אל-חזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-ישאת אלהיה אשר אתה בטח בו לאמר לא תנתן ורושלים ביד מלך-אשור : הנה אתה שמעת את אשר עשו מלכיש אשר לך-הארצות להחרים ואתה תנצל : ההצילו אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי את-גוזן ואת-חרן ורצף ובני-עדן אשר בתלאשור : איך מלך-חמת ומלך-ארפד ומלך לעיר ספרוים הנע וענה :

14 ויקח חזקיהו את-הספרים מיד המלאכים ויקראם ויעל בית יהוה ויפרשהו חזקיהו לפני יהוה : ויתפלל חזקיהו לפני יהוה ויאמר יהוה אלהי ישראל ישב הכרבים אתה-הוא האלהים לבדה לכל ממלכות הארץ אתה עשית את-השמים ואת-הארץ : הטה יהוה :

So hebe dein Gebet auf für die Uebrigen,
 5 die noch vorhanden sind. * Und da
 die Knechte des Königs Hiskia zu Jesaja
 6 kamen, * sprach Jesaja zu ihnen: So sagt
 eurem Herrn: So spricht der Herr: Fürchte
 dich nicht vor den Worten, die du gehört
 hast, damit mich die Knaben des Königs
 7 von Assyrien gelästert haben. * Siehe, ich
 will ihm einen Geist geben, daß er ein
 Gerücht hören wird und wieder in sein
 Land ziehen, und will ihn durchs Schwert
 fallen in seinem Lande.
 8 Und da der Erzschenke wiederkam, fand
 er den König von Assyrien streiten wider
 Libna; denn er hatte gehöret, daß er von
 9 Lachis gezogen war. * Und da er hörte
 von Thirhaka, dem Könige der Mohren:
 Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu strei-
 ten; wendete er um und sandte Boten zu
 10 Hiskia und ließ ihm sagen: * So saget
 Hiskia, dem Könige Juda: Laß dich deinen
 Gott nicht aufsetzen, auf den du dich ver-
 lässest und sprichst: Jerusalem wird nicht
 in die Hand des Königs von Assyrien ge-
 11 geben werden. * Siehe, du hast gehöret,
 was die Könige von Assyrien gethan haben
 allen Landen, und sie verbannet, und du
 12 solltest errettet werden? * Haben der Heiden
 Götter auch sie errettet, welche meine Väter
 haben verderbet: Gogon, Haran, Reseph,
 und die Kinder Eden, die zu Thelassar
 13 waren? * Wo ist der König zu Hemath,
 der König zu Arphad, und der König der
 Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?
 14 Und da Hiskia die Briefe von den Boten
 empfangen und gelesen hatte, ging er hin-
 auf zum Hause des Herrn und breitete sie
 15 aus vor dem Herrn, * und betete vor dem
 Herrn und sprach: Herr, Gott Israels,
 der du über Cherubim sitzest, du bist allein
 Gott unter allen Königreichen auf Erden,
 16 du hast Himmel und Erde gemacht! * Herr,

tuus; et fac orationem pro reliquiis
 Es. 37, 5. quae repertae sunt. * Venerunt 5
 ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam,
 Es. 37, 6. * dixitque eis Isaias: Haec dicetis do- 6
 mino vestro: Haec dicit Dominus:
 18, 17. Noli timere a facie sermonum quos
 Es. 37, 7. audisti, quibus blasphemaverunt pueri
 v. 31, 32; 7, 6. regis Assyriorum me. * Ecce, ego 7
 immittam ei spiritum, et audiet nun-
 tium, et revertetur in terram suam,
 et dejiciam eum gladio in terra sua.
 Es. 37, 8. Reversus est ergo Rabsaces et in- 8
 venit regem Assyriorum expugnantem
 8, 22. Lobnam; audierat enim quod reces-
 18, 14; Es. 37, 9. sisset de Lachis. * Cumque audisset 9
 de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes:
 Es. 37, 10. Ecce egressus est ut pugnet adver-
 sum te, et iret contra eum, misit
 nuntios ad Ezechiam, dicens: * Haec 10
 dicite Ezechiae regi Juda: Non te
 18, 30. seducat Deus tuus in quo habes fidu-
 ciam, neque dicas: Non tradetur Je-
 rusalem in manus regis Assyriorum.
 Es. 37, 11. * Tu enim ipse audisti, quae fecerunt 11
 reges Assyriorum universis terris,
 quo modo vastaverunt eas; num
 18, 33. ergo solus poteris liberari? * Num- 12
 Es. 37, 12. quid liberaverunt dii gentium singu-
 los quos vastaverunt patres mei, Go-
 2, 27, 23. zan videlicet et Haran et Reseph et
 filios Eden qui erant in Thelassar?
 18, 34. * Ubi est rex Emath et rex Arphad et 13
 Es. 37, 13. rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?
 Es. 37, 14. Itaque cum accepisset Ezechias 14
 2Ch. 32, 17. litteras de manu nuntiorum et legis-
 set eas, ascendit in domum Domini
 et expandit eas coram Domino, * et 15
 2Ch. 32, 20. Es. 37, 15. oravit in conspectu ejus dicens:
 37, 15. 16; Ex. 25, 22. Domine Deus Israel, qui sedes super
 1Sm. 4, 4. Cherubim, tu es Deus solus regum
 Ps. 80, 2; Dt. 4, 35. omnium terrae, tu fecisti coelum et
 Es. 46, 9; 37, 17. terram! * Inclina aurem tuam et 16

11. Al.: tu (pro num).

der Aethiopier. dW.A: von Aethiopien.

10. betrügen. (Wie 18, 29.)

11. vE: vertilget. A: verheeret.

12. (Wie 18, 33.) vE: Vorfahren. dW: zu Grunde gerichtet!

14. B: Da nahm H. die Br. v. der Hand der B. u. las sie, u. ging. dW: Und H. n.

15. in allen R. B.dW.vE.A: über den Cher. B: wohnest. dW.vE: thronest.

4. erhebe d. Geb. f. B: so du ein G. wirst aufheben. dW: So bete denn. vE: lege deine Fürbitte ein. dW: vE: für den (Ueber-) Rest [des Volkes] der noch da ist.

6. dW: Knechte. vE.A: Diener.

7. u. er w. e. G. h., daß er ... B: Geist in ihn geben? dW: ihm ein Schrecken eingeben. A: Geist zusenden?

9. sandte er wiederum ... u. sprach. B.dW: Auch (Da) hörte er. vE: Und er hatte Nachricht erhalten...

XIX.

Hiskia rex Judae.

κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, ἀνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τῶν λόγων Σενναχηριβ οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίσειν θεὸν ζῶντα. 17 Ἐπ' ἀληθεία γάρ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη καὶ 'παῶσαν' τὴν γῆν αὐτῶν, 18 καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ ἦσαν θεοί, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώτωσαν πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκιάν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἦκουσα ἃ προσηύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριβ βασιλέως Ἀσσυρίων. 21 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἐφάνλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 22 Τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μέρους τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου. 24 Ἐγὼ ἐφύλαξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξήρανα αὐτὰ τῷ ἵγχει τῶν ποδῶν μου, πάντας ποταμούς συνοχῆς. 25 Οὐκ ἤκουσας ὅτι μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτήν; Ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς ἐπλασα αὐτήν καὶ νῦν ἠγάγον αὐτήν· καὶ ἐγένετο εἰς ἐπάρσεις ἀποικισιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες

אֲזַנְךָ וְשָׁמַע פִּקְחַ יְהוָה עֵינֶיךָ וַרְאֵה וְשָׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחַרְיִב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חַי׃ אֲמַנְם יְהוָה 17
הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת-הַגּוֹיִם וְאֶת-אַרְצָם׃ וַנִּתְּנוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם-מַעֲשֵׂה יַד־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיַּאֲבֹדוּם׃ 18
וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא מִיָּדוֹ וּנְדַעוּ כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ׃ 19
וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁעִיהוּ בֶן-אַמּוּץ אֶל-חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחַרְבַּ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׁמַעְתִּי׃ זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לָךְ לְעַגְהָ לָךְ בְּתוֹלַת בֵּת צִיּוֹן אֲחֵרֶיךָ 20
21 רָאֵשׁ הַנְּוֵעָה בֵּת יְרוּשָׁלַם׃ אֶת-מִי חִרְפָּתָ וְגִדְּפָתָ וְעַל-מִי הִרְיִמוֹת קוֹל וְתַשָּׁא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 22
23 בְּרִכְבֹּ רַכְבֵּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְפָּתִי לְבַנּוֹן וְאַכְרֵת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרָשָׁיו וְאַבּוֹאֶה מְלוֹן קִצְהָ 24
24 יַעַר כְּרַמְלֹן׃ אֲנִי קָרַתִּי וְשָׁתִיתִי מִיַּם זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף שָׁעָמִי כָּל יְאוּרֵי כַּח מִצְוֹר׃ הֲלֹא-שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אַתָּה עֲשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ עֲתָה הִבִּיאֲתִיהָ וְתָהִי לְהַשְׁוֹת גְּלִים נִצְוִים עָרִים בְּצָרוֹת׃ וַיִּשְׁבִּיהֶן קִצְרֵי-

16. AB: (bis) ἄκισσον... τὸς λόγους (c. FX). 17. AB: Ὅτι ἀληθεία, κύρ. (c. FX). B* καὶ-αὐτῶν (†AFX, A* πᾶσ.) 18. AB: ὅτι ὁ θεὸς εἰσιν... λίθος (c. FX). 19. AB: σῶσον ἡμ. ... γνώσονται (c. FX). B* εἰ. 20. ABEX † (p. θεός) τῶν δυνάμεων θεός (*F). 21. B: ἐπ' (πρὸς AFX). AB: Ἐξεδένωσέ (Eφ. FX). B: ἐπὶ σοί. 22. B† (p. pr. καὶ) τίνα. AB* τὴν ἴσθ. 23. B: ἀναβήσομαι. A²B: μῆρῶς. AB† (a. ἐκλ.) τὰ. ΔΕFX* (sq.) τὸ † FX; B: καὶ). 24. A²B: ἔψυξα (ἐφ. A¹EFX). AB: ἐξερῆμωσα* αὐτὰ... τὸ ποδός... περιοχῆς. 25.-B* Οὐκ-αρχῆς et n. νῦν: συνήγαγον. ΔB: ἐγενήθη.

v. 16. כמץ בז' ק' v. 20. בנ' א על v. 23. ק' ברב ק' v. 25. להשאות ק'

16. dein Ohr.
17. geschlagen. B.dW: Fürwahr! A: Wahrlich!
vE: Allerdingß. B.dW.A: verwüßtet. vE: verheeret.
18. Stein. dW: sie sind.
21. B.dW: hinter dir her. (vE: über dich!) A: hinter deinem Rücken.

neige deine Ohren und höre, thue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott. * Es ist wahr, Herr,

die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land, * und haben ihre Götter ins Feuer geworfen.

Denn es waren nicht Götter, sondern Menschen-Hände-Werk, Holz und Steine, darum haben sie sie umgebracht. * Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, Herr, allein Gott bist.

Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehört.

* Das ist, das der Herr wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalems schüttelt ihr Haupt dir

nach. * Wen hast du gehöhnet und gelästert? Ueber wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben

wider den Heiligen in Israel. * Du hast den Herrn durch deine Boten gehöhnet und gesagt: Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den Seiten des Libanons, ich habe seine hohen Cedern und außerlesenen Tannen abgehauen, und bin gekommen an die äußerste

Herberge des Waldes seines Carmels. * Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser, und habe vertrocknet mit meinen Fußsohlen die Seen. * Hast du aber

nicht gehöret, daß ich solches lange zuvor gethan habe, und von Anfang habe ichs bereitet? Nun ist aber habe ichs kommen lassen, daß feste Städte würden fallen in einen wüsten Steinhaufen, * und die

audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide; audi omnia verba Senacherib,

qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem: * Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes et

terras omnium, * et miserunt deos eorum in ignem; non enim erant dii,

sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdidierunt eos. * Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos

nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terrae quia tu es Dominus Deus solus.

Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quae deprecatus es me super Senacherib rege Assyriorum, audivi. * Iste est sermo quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te et subsannavit te

virgo filia Sion, post tergum tuum caput movit filia Jerusalem. * Cui exprobrasti et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam et elevasti in excelsum oculos tuos?

Contra Sanctum Israel. * Per manus servorum tuorum exprobrasti Domino et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, succidi sublimes cedros ejus et electas abietes illius, et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli

ejus * ego succidi; et hibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. * Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi, eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae. * Et

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

Wasser? B: Ströme der belagerten Dertter? vE: der Bestung Wassergraben? dW: Ströme Egyptens.

25. zerfallen in wüste St. B: von ferne her geh. daß ich s. geth. dW: v. s. her dies veranstaltet. vE: v. lange h. d. vorbereitet. A: was ich v. Unbeginn geth.? Seit d. alten Tagen h. ich es vorber. B: v. d. vorigen T. her ... beschlossen. dW: vor langer Zeit es her. vE: von längster Z. her es veranft. B.dW: daß du (die) f. St. zerstörtest (solltest zerst.). vE: besetzte St. in Schutth. verwandelt werden.

18. A.A: (der) Menschenhände Werk.

22. B.dW.vE: Und gegen (wider) wen ... dW: u. deinen stolzen Blick gerichtet? Gegen ...! vE: Wider wen erh. du deiner Augen st. B.

23. Höhe ... an dem hintersten L. dW: Mit meinen W. über W. ... erstiegen, den äußersten L. vE: Mit meiner W. M. ersteige ich d. höchsten B., d. Seiten L. dW: Gypressen, daß ich käme an s. auß. H., an s. Gartenwald. vE: erklimme s. höchste H., s. Waldes Pracht.

24. alle Flüsse Egyptens. dW.A: (trockne) m. d. Tritte meiner Füße. vE: Fußtritt. A: verschlossenen

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

16. Al. * nobis. 17. Al. * omnium. 23. Al. * (ult.) et. 25. S: compugnantium.

XIX.

Hiskia rex Judae.

ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ, ἐπιτῆξαν καὶ κατησχύνθησαν· ἐγένοντο ὡς χόρτος ἀγροῦ ἢ γλαυρὰ βοτάνη, ὡς γλῶη δωματίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστιηκότους. 27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἰσοδόν σου ἔγνω, καὶ τὸν θυμόν σου τὸν ἐπ' ἐμέ.

28 Διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ' ἐμέ, καὶ τὸ στρεῖνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὡσί μου· καὶ ἐμβάλῃ τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκητήρας σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου, καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 29 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· Φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν τὰ συνηγμένα καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ σπαρεῖτε καὶ ἀμήσετε καὶ φντεύσετε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσθήσει τὸ διασεσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει ταῦτα. 32 Διὰ τοῦτο

τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλεῖα Ἀσσυρίων· Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, φησὶ κύριος, καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προσφθάσει ἐπ' αὐτὴν θυρεῶν, καὶ οὐ μὴ προσχέη ἐπ' αὐτὴν πρόσχωμα. 33 καὶ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, φησὶ κύριος. 34 Καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. 35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου, καὶ ἐπάταξεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σάματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπῆρε καὶ

26. AB* (bis) ὡς (+FX). 27. B* κ.τ. εἰσοδ. 58 (+AFX). B* (ult.) τὸν (+FX). 28. AB: θῆσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκητήρασι (c. FX). 29. A²B: Φάγε (c. A¹EFX). AB: αὐτόματα (τὰ σ. FX) ... * ἐν (+FX). B: καὶ ἔτει τρ. (c. ΔΕFX). AB: σπορὰ καὶ ἀμητὸς καὶ φντεία ἀμπελώνων (c. FX). 30. B: τὸν δ. (τὸ δ. AEFX). 31. AB: τῆτο (c. FX). 32. AB: Οὐχ ἔτως; (A.τ. F) ... * φησ. κύρ. ... θυρεός (c. X) ... ἐκχ. πρὸς. 33. AB* (pr.) καὶ ... λέγει κύρ. 34. B† (p. ταύτ.) τῆ σῶσαι αὐτὴν. 35. AB: ἐν τῇ παρεμβ.

26. wie Heu ... und wie das verbrannte Getreide, ehe es zum Palm schießt. B: Darum sind ihre Einwohner so ohnmächtig gewesen, sie sind erschrocken u. zu Schanden worden, s. sind worden wie die Kräuter des F. u. d. gr. Gras ... Brandkorn, ehe es in die Höhe kommt. dW: Und ihre G., ohnmächtig, verzagten... Gr. auf d. D. ... aufgeschossen. vE: werden kraftlos und beb., u. mit Schaam erfüllt ... Kornbrand, ehe es aufschießt.

27. B: dein Bleiben ... dein Toben. dW: Sitzen ... Ausgang und Eingang kenn' ich u. d. Uebermuth. vE: Ausgehen ... Einherkommen ... Zorn. A: ... habe ich vorhergewußt.

28. meinen N. ... mein G. B: Stolz. dW: Um deines Ueberm. willen ... Toben in m. D. gedrungen. vE: W. nun d. Zorn gegen mich gerichtet ist u. d. Frechheit bis hinauf zu m. D. steigt. B.dW.A: in (an) den Lippen.

יָד חַתְּמוּ וַיִּכְשְׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שְׂדֵה יִירַק
 הָשֵׂא תְּחִיר גִּזְוֹת וַשְּׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה׃
 27 וַשְּׂבִתְךָ וַיִּצְאֲתְךָ וַיִּבְאֲךָ יַדְעֵתִי וְאֵת
 28 הַתְּרַגְּזֹתָ אֵלַי׃ וְעַן הַתְּרַגְּזֹתָ אֵלַי
 וַשְּׂאֲנֶנְךָ עָלַי בְּאָזְנִי וַשְּׂמֵתִי חַתְּמִי
 בְּאֶפְרָךָ וּמִתְגִּי בַשְּׂפִתֶיךָ וְהַשְׂיִבְתֶּיךָ
 29 בַּדְּרָךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה-לְךָ הָאוֹת
 אֲכֹל הַשָּׂנֶה סְפִיחַ וּבַשָּׂנֶה הַשְּׂנִית
 סְחִישׁ וּבַשָּׂנֶה הַשְּׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ
 ל וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִים׃ וְלִסְפָּה
 פְּלִיטַת בֵּית-יְהוָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֵשׁ
 31 לַמֶּשֶׁה וְעָשָׂה פְּרִי לַמַּעְלָה׃ כִּי
 מִיְרוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרוֹת וּפְלִיטָה
 מִתֵּר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה׃ תַּעֲשֶׂה-
 32 זָאת׃ לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-
 מֵיךָ אֲשׁוּר לֹא יִבּוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת
 וְלֹא-יִוָּרֶה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדַּמְנָה מִגֵּן
 33 וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סֶלֶלֶת׃ בַּדְּרָךְ
 אֲשֶׁר-יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת
 34 לֹא יָבֹא נְאֻם-יְהוָה׃ וְגִנּוֹתַי אֶל-הָעִיר
 הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לַמַּעֲנִי וְלַמַּעַן דָּוִד
 עַבְדִּי׃

35 בְּנֵי אֵל הַנִּי בַּפֶּתַח וַיִּצְא וַיִּצְא וַיִּצְא
 יְהוָה וַיִּלֵּךְ בְּמַחְנֵה אֲשׁוּר מֵאֶת
 שְׂמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלֶה וַיִּשְׁכְּמוּ
 36 בַּבֶּקֶר וְהָנֶה כָּלֶם פְּגָרִים מִתִּים׃ וַיִּסַּע

v. 28. בני' א' הנ' בפתח
 v. 31. צבאות קרי ולא כתיב

drinnen wohnen, matt werden, und sich fürchten und schämen müßten, und werden wie das Gras auf dem Felde, und wie das grüne Kraut zum Heu auf den Dächern, das verdorret, ehe denn es reif wird.

27 *Ich weiß dein Wohnen, dein Aus- und Einziehen, und daß du tobest wider mich.

28 *Weil du denn wider mich tobest und dein Uebermuth vor meine Ohren herauf gekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich den Weg wieder um-

29 führen, da du hergekommen bist. *Und sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr ist, was zertreten ist, im andern Jahr, was selber wächst, im dritten Jahr säet und erntet und pflanzt Weinberge, und esset ihre Früchte. *Und die Tochter Juda, die errettet und übergeblieben ist, wird förder unter sich wurzeln und über sich Frucht

31 tragen. *Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten vom Berge Zion; der Eifer des Herrn

32 Zebaoth wird solches thun. *Darum spricht der Herr vom Könige zu Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt kommen, und keinen Pfeil darenin schießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen

33 Wall darum schütten, *sondern er soll den Weg wieder umziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen,

34 der Herr sagt es. *Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinethwillen, und um Davids, meines Knechts, willen.

35 Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im Lager von Assyrien hundert und fünf und achtzig tausend Mann; und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es

36 alles eitel todte Leichname. *Also brach

Es. 37, 27. qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut foenum agri et virens

Ps. 129, 6. herba tectorum, quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

Es. 37, 28. *Habitaculum tuum et egressum tuum et introitum tuum et viam tuam ego praescivi, et furorem tuum contra me. *Insanisti in me et superbia tua ascendit in aures meas; ponam itaque circulum in naribus tuis et camum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti. *Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quae repereris, in secundo autem anno quae sponte nascuntur; porro in tertio anno seminate et metite, plantate vineas et comedite fructum earum. *Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum et faciet fructum sursum. *De Jerusalem quippe egredientur reliquiae, et quod salvetur de monte Sion; zelus Domini exercituum faciet hoc. *Quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio; *per viam qua venit revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. *Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me et propter David servum meum.

Es. 37, 36. Factum est igitur, in nocte illa venit Angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia; cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum. *Et recedens

Es. 37, 37.

29. A.A: Und es sei.

30. U.L: fürder. A.A: forthin.

35. A.A: alles voll todte L.

29. Al.: fructus.

31. B: Entronnenen. vE: die Eiferliebe!

32. keinen Sch. d. bringen. B: mit f. Sch. davor f. dW: dagegen richten ... dag. aufwerfen.

33. wiederum ziehen.

34 B: beschützen ... sie erlöse. dW: beschütze ... rette. vE: schützen will ... retten.

35. alles voll todter L. dW: ging ... aus. B.dW: waren es (sie) alle t. (Leichen). vE: sah man L. überall?

29. Dies sei ... w. v. selber w. ... abermal wild aufgehet. B.dW: das J. vE: zur Versicherung. B: davon wieder hervorsproffet. dW: ein J. ahet ihr, w. vom Ausgefallenen wuchs ... wieder v. Ausg. w.

30. was entronnen u. überg. ist vom Hause J. B: die Entr. v. H. J. die üb. f. dW: Erretteten des H. vE: der Ueberrest ... der noch gerettet ist. dW: W. schlagen unten u. oben Früchte tr. vE: von u. wieder W. schl.

XIX.

Hiskia rex Judae.

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηριβ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ κατώκησεν ἐν Νινευῆ. ³⁷ Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Νεσεράχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρ-ασάρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ. Καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορράδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώσθησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ εἰσηλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐντει-λαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. ² Καὶ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, λέγων· ³ Ὡ δὴ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὡς περι-επάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρ-δίᾳ τελείᾳ, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποήσα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. ⁴ Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· ⁵ Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἠκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνα-βήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. ⁶ Καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου δεκαπέντε ἔτη, καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύ-της δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιαίνει. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; ⁹ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτό σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ποιήσει κύριος τὸν

36. AB: ᾤκησεν (κατώκ. FX). 37. B: Μεσεράχ (c. F). AB: Ἀσορράδαν (c. X). — 1. AB: εἰς θάνατον (ἕως θ. FX). B* ὅτι († AEFX). 2. AB† (p. ἀπ.) Ἐζε-κίας (*X)* τὸ πρ. αὐτῶ († EFX) ... ἠὺξ. (c. FX). 3. B* Ὡ δὴ († AFX). AB: ὅσα (ὡς FX). B* (alt.) ἐν († AEFX). AB: πλήρει (τελείᾳ FX). 5. AB* (alt.) καὶ († EFX). 6. AB: πέντε καὶ δέκα ... σώσω σε (c. FX). 7. B* Ἡσ. († AEFX). 9. AB* σοι († FX).

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סִנְחַרְיִב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוֶה׃ וַיְהִי הוּא מְשַׁתְּחֶה בֵּית ׀ נִסְכָּה אֱלֹהָיו וַאֲדַרְמֶלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר׃ הִפְתּוּ בְחָרֵב וְהִמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אַרְרָט וַיִּמְלֶךְ אֶסְרָדָן בְּנוֹ תַחֲתָיו׃

XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה הַזְּקִיָּהוּ לְמוֹת וַיָּבֵא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בֶּן-אֲמֹן הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צַו לְבִיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ וַיֹּסֵב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנֹכִי יְהוָה זָכַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר הִתְלַכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלִבָּב שָׁלֵם וְהִשׁוּב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ הַזְּקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי יִשְׂעִיָּהוּ לֹא יָצָא תַעֲרִיר הַתִּיכְנָה וּדְבַר-יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-הַזְּקִיָּהוּ׃ נִגִּיד עָמִי כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת-דַּמְעָתְךָ הַנְּבִי רַפָּא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃ וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכָּת מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִיֵּלְךָ וְאֵת תַּעֲרִיר הַזֹּאת וּבְנֹתָי עַל-תַּעֲרִיר הַזֹּאת לְמַעַן וְלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂעִיָּהוּ קָחוּ דְבַלְתַּת תְּאֲנִים וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂימוּ עַל-תְּשֻׁחִין וַיְחִי׃ וַיֹּאמֶר הַזְּקִיָּהוּ אֶל-יִשְׂעִיָּהוּ מָה אֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעַלִּיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂעִיָּהוּ זֶה-לְךָ הָאֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר

חצר ק' v. 4. בניו קרי ולא כתיב v. 37.

1. B: In denselben Tagen. vE: tödtlich fr. A: fr. bis zum Tode. B.dW: zum Sterben. dW.vE: Be- stelle. A: Gebiete über. B: Befehle deinem G. dW:

Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg, und kehrte um und blieb 37 zu Ninive. *Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn mit dem Schwert Abra Melech und Sar Tzer, seine Söhne. Und sie entrannen ins Land Ararat, und sein Sohn Assar Haddon ward König an seine Statt.

XX. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Beschrifte dein Haus, denn du wirst sterben und nicht leben bleiben. 2 *Er aber wandte sein Antlitz zur Wand, 3 und betete zum Herrn und sprach: *Ach, Herr, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen, und habe gethan, daß dir wohl- 4 gefällt. Und Hiskia weinete sehr. *Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb 5 Wort zu ihm und sprach: *Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volks: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Thränen gesehen; siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des Herrn 6 gehen. *Und will funfzehn Jahre zu deinem Leben thun, und dich und diese Stadt erretten von dem König zu Assyrien, und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechts Davids willen. 7 *Und Jesaja sprach: Bringet her ein Stück Feige. Und da sie die brachten, legten sie sie auf die Drüse, und er ward gesund. *Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der Herr wird gesund machen, und ich in des Herrn Haus hinauf gehen werde am dritten 9 Tage? *Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom Herrn, daß der Herr thun

abit et reversus est Senacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive. * Cum 37 que adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio. Fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Esr. 4, 2. Asarhaddon filius ejus pro eo.

XX. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem. Et venit ad eum Isaias filius Amos Propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: 25m. 17, 23. Praecepit domui tuae, morieris enim tu et non vives. * Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens: * Obsecro, Domine, 32, 24; Es. 38, 3. memento quaeso, quo modo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. * Et antequam 4 egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens: * Revertere et dic Ezechiae duci populi mei: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: 2Sm. 7, 8. 1Rg 8, 25. 19, 20. Audivi orationem tuam et vidi lacrymas tuas, et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini. * Et addam diebus tuis quindecim annos; 5 sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me et propter David servum meum. * Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent et posuissent super ulcus ejus, curatus 6 est. * Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensurus sum die tertia templum Domini? 7 * Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod facturus sit Dominus 8 37. S: Armenorum. 1. Al.* Deus. S: Dispone. 5. Al.* (ult.) et.

genesen. vE: wieder aufkommen.

3. B.A: wie ich. vE: redlich. dW: mit Treue. B.A: in (der) Wahrheit ... vollkommenem H. dW.vE: (ganz) ergebenem.

4. B.dW: zum mittleren Vorhof (heraus). vE: mittl. Hofe. A: über d. Mitte des Vorh.

5. B: angesehen. dW.vE: heilen. A: habe dich ge-

heilet.

6. B.A: zu deinen Tagen.

7. eine Masse Feigen. B: Klumpen. dW.vE: Feigenfuchen. vE: Beule. B.dW.A: Geschwür dW.vE: genas.

8. heiten. B: hatte gesagt. vE: fragte J.: Was wird mir für ein J.

XX.

Hiskia rex Judae.

λόγον ὃν ἐλάλησε· Πορεύσεται ἡ σκιά δέκα ἀναβαθμούς, εἰάν ἐπιστρέψῃ δέκα ἀναβαθμούς. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιάν κλῖναι δέκα ἀναβαθμούς· οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀποστραφήτω ἡ σκιά δέκα ἀναβαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω. ¹¹ Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς Ἀχάζ, οἷς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, εἰς τὰ ὀπίσω δέκα ἀναβαθμούς.

¹² Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδάχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρόρώστησεν Ἐζεκίας. ¹³ Καὶ ἐγάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς πάντα τὸν οἶκον τοῦ νεχωθά, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ πάντα ὅσα ἠύρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς· καὶ οὐ παρέλειπεν οὐδὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ θησαυρῷ αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ εἰσηλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκον πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος. ¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου· ¹⁷ Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, ἴφθιμ κύριος, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα, καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, εἶπε κύριος. ¹⁸ Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν σου τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ σοῦ ὧν ἐγέννησας λήψεται,

9. B (eti. infra): βαθμῶς. 10. AB: ἐχί, ἀλλ' ἐπιστρ. B † (p. σκ.) ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς. 11. AB* Ἀχ. B* οἷς κ. τὸς δ. ἄν. 12. B: Μαρο. AB: βιβλία κ. μαναά (ἐπ. κ. δ. FX). 13. AB: ὄλον τὸν...*(sq.) καὶ. B*(a. τὰ) καὶ. AB* πάντα...†(p. θ.) αὐτῷ: (*καὶ) ἐκ ἡν λόγος (s. τόπος) ὃν... κ. ἐν πάσῃ τῇ ἐξέσει. 14. AB: πρὸς τ. β. Ἐζ. κ. εἶπε πρὸς αὐτόν... ἤκασιν. 15. AB* Ἡσ. B* Ἐζ. AB† (a. καὶ) ἀλλά. 16. B* τὸν. 17. AB* φ. κύρ. ...†(p. ε.) ὃ. 18. AB: οἱ υἱοὶ σε οἱ ἐξελευσονται... ἔς γεννήσεις.

דָּבָר הַלֵּךְ תֵּצֵל עֵשֶׂר מַעְלֹת אֶבֶן-
 יִשׁוּב עֵשֶׂר מַעְלֹת: וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ
 נִקַּל לֵיצֵל לְנִטּוֹת עֵשֶׂר מַעְלֹת לֹא
 לִי יִשׁוּב תֵּצֵל אַחֲרַיִת עֵשֶׂר מַעְלֹת:
 11 וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-יְהוָה
 וַיִּשָּׁב אֶת-תֵּצֵל בְּמַעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדֶה
 בְּמַעְלֹת אֲחָז אַחֲרַיִת עֵשֶׂר מַעְלֹת:
 12 בַּעַת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בְּלֶאֱדֹן
 בֶּן-בְּלֶאֱדֹן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
 אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ:
 13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת-
 כָּל-בַּיִת נִכְתָּו אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב
 וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת שֵׁמֶן הַטּוֹב וְאֶת
 כָּל-בַּיִת כִּלָּיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא
 בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
 לֹא-הִרְאִם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-
 14 מַמְשָׁלָתוֹ: וַיִּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל-
 הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה-
 אָמַרְוּ הַגְּאֻנָּשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
 אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאַרְץ רְחוֹקָה
 טו בָּאוּ מִבָּבֶל: וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ
 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
 רָאוּ לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הִרְאִיתֶם
 16 בְּאֻצְרוֹתַי: וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל-
 17 חִזְקִיָּהוּ שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה: הֲיֵהָ יָמִים
 בָּאִים וְנִשְׂאָא כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר
 אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד-הַיּוֹם תִּהְיֶה בְּכָלֶּה
 18 לֹא-יִוָּתֵר דָּבָר אֶמַר יְהוָה: וּמִבְּנֵיךָ
 אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹלִיד יִקַּח

v. 13. ק' נכתו

v. 18. ק' יקחו

9. vorwärts. B.dW: Grade! (A: Linien ... Grade!!)

10. B: dem Sch. ein Leichtes ... sich zu neigen. dW: ein L., daß der Sch. sinke. vE: dem Sch. leicht... fortzurücken.

11. er ließ den ... gehen. dW.vE: Sonnenzeiger

wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen förder gehen, oder zehn Stufen zurück gehen? * Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurück gehe.

11 * Da rief der Prophet Jesaja den Herrn an, und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er war niederwärts gegangen.

12 Zu der Zeit sandte Berodach, der Sohn Baledans, des Sohns Baledans, Königs zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret, daß Hiskia krank war gewesen. * Hiskia aber war fröhlich mit ihnen, und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Specerei und das beste Del, und die Harnischkammer, und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war; es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte.

13 * Da kam Jesaja, der Prophet, zum Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt, und woher sind sie zu dir gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernem Landen zu mir gekommen, von Babel.

14 * Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, das ich nicht ihnen gezeiget hätte.

15 * Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des Herrn Wort: * Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause, und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, und wird nichts übergelassen werden, spricht der Herr. * Dazu die Kinder, die von dir kommen, die du zeugen wirfst, werden genommen werden,

9. A.A.: fürder. A.A.: vorwärts.

12. A.A.: Berodach Baladan, der S. B.

18. U.L.: der Kinder.

A: führte d. Sch. durch die Linien ... an der Sonnenuhr ...

12. Berodach-Baladan, der Sohn B., König.

13. sein ganzes. B: Und als H. sie angehört hatte. dW: hörte s. an. vE: Hierüber freuete sich H. A: fr. sich ihrer Ankunft. vE: Schatzkammer. A: Haus der Gewürze. dW.vE: köstliche (Salben). B: gute Salböl. B.dW.vE: Zeughaus. A: Haus seiner Gefäße?

Volksglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

sermonem quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus? * Et ait Ezechias: Facile est umbram crescere decem lineis, nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus. * Invocavit itaque Isaias Propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

2Ch.
32,24.
Es.38,8.
Sir.48,25.

Es.39,1ss
2Ch.
32,31.

Es.39,2.

Es.39,3.

Es.39,4.

Es.39,5.

2Ch.
32,31,25;
Es.39,6.

24,13a.

Es.39,7.

In tempore illo misit Berodach Baladan filius Baladan, rex Babyliorum, litteras et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset Ezechias. * Laetatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum et aurum et argentum et pigmenta varia, unguenta quoque et domum vasorum suorum, et omnia quae habere poterat in thesauris suis; non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. * Venit autem Isaias Propheta ad regem Ezechiam dixitque ei: Quid dixerunt viri isti, aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. * At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quaecumque sunt in domo mea, viderunt, nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis. * Dixit itaque Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini: * Ecce, dies venient, et auferentur omnia quae sunt in domo tua, et quae condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem; non remanebit quidquam, ait Dominus. * Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur,

13. Al. † (p. fuit) verbum. 14. Al. * ad me.

18. Al.: tollent.

vE: ganzen Gewalt. A: g. Vermögen?

14. dW.vE.A: Männer. vE: hatten die M. für Aufträge.

16. vE: Vernimm den Ausspruch.

17. was in d. S. ist. vE: man ... Palast ... weg-schleppen wird.

18. aus deinen S. dW.vE.A: Söhnen. dW.A: hervorgehen (werden) aus dir. vE: v. dir abstammen.

XX.

Manasse rex Judae.

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλωνός. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

²⁰ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκιίου καὶ ὅσα ἐποίησε καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ τὴν κρήνην καὶ τὸν ὕδραγωγὸν ἃ ἐποίησε καὶ εἰσῆνεγκε τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίων λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; ²¹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἐψιβά. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ³ καὶ ἐπέστρεψε Ἐμμανουὴλ καὶ ἔκοδοῦσε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσκευσεν Ἐζεκίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ, καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς, ⁴ καὶ ἔκοδοῦσε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλήμ θήσω τὸ ὄνομά μου. ⁵ Καὶ ἔκοδοῦσε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου, ⁶ καὶ διῆγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ γνώστας· ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, τοῦ παροργίσει αὐτόν. ⁷ Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ἐν ᾧ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ

19. AB* n. dik. (+FX). 20. AB pon. n. ὅσα ἐπ. p. dyn. autē ... *(quart.) καὶ et ἃ ἐπ. (c. FX). B: εἰσῆγαγε (εἰσῆν. AFX). AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεύουσιν (c. FX). — 1. AB: τῇ μητρὶ (c. FX). B: Ἐψ. (FX). 2. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. FX). 3. AB* Man. (+FX). B: κατέσκευσεν Ἐζ. ... τῇ B. (c. FX). B† (a. ἄλση) τὰ (*AFX). AB (eti. 4): δυνάμει (στρατ. FX). 4. AB: ὡς (ἐν ᾧ FX). 5. AB: θυσιαστήριον (-ια FX). 6. AB: τῶν υἱῶν (τὰ τ. FX). B: τεμένη (ἐγγαστρ. FX; AEX: θελητήν). AB: ποιεῖν ... *(sq.) τῶ (c. FX). 7. AB* (alt.) ἐν (+FX).

וְהָיוּ סְרוּסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
¹⁹ וַיֹּאמֶר חֲזַקְתָּהּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וְאַמֶּת יְהוָה בְּיָמַי׃
 ב וַיֹּתֵר דְּבָרַי חֲזַקְתָּהּ וְכָל־צְבוֹתָיו וְאַשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרָכָה וְאֶת־הַתְּעֹלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הַעֵיֶרֶה הַלֵּא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַמַּיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּח חֲזַקְתָּהּ עִם־אַבְתָּיו וַיִּמְלֶךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

XXI. בֶּן־שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמֶלְכוֹ וְחֶמְשִׁים וְחֶמֶשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּשֶׂם אָמוֹ חַפְצִי־בָהּ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּתוּעַבַת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 2 וַיִּשָּׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבְּמוֹת אֲשֶׁר אָבָד חֲזַקְתָּהּ אָבִיו וַיִּקַּם מִזְבְּחוֹת לַפֶּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאֵב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
 3 וַיִּבְנֶה מִזְבְּחַת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֵׁים אֶת־שָׁמַי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁתַי חֲצָרוֹת בֵּית־יְהוָה׃
 4 וַהֲעֵבִיר אֶת־בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחַשׁ וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִים׃
 5 וַיִּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבְיְרוּשָׁלַם

v. 19. פתח באנחה

18. vE: Hofbedienten. dW: Hämflinge!

19. Das Wort des S. ist g. d. du ger. hast ... So wird ... Zeiten? dW: Gütig ist ... vE: Gnädig. B: Ist ihm nicht so? Sinternal ... fein w. in m. Tagen. dW: Wohl! möge nur Glück u. Bestand f. so lange ich lebe! vE: Ist es n. so, wenn Fr. u. Sicherheit

daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel. * Hiskia aber sprach zu Isaja: Das ist gut, das der Herr geredet hat. Und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten!

20 Was mehr von Hiskia zu sagen ist, und alle seine Macht, und was er gethan hat, und der Teich und die Wasserrohren, damit er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der 21 Chronica der Könige Juda. * Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und Manasse, sein Sohn, ward König an seine Statt.

XXI. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephziba. * Und er that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern 3 Israel vertrieben hatte, * und verkehrte sich, und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia hatte abgebracht, und richtete Baal Altäre auf, und machte Haine, wie Ahab, der König Israels, gethan hatte, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete 4 ihnen, * und bauete Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen. 5 * Und er bauete allen Heeren am Himmel Altäre, in beiden Höfen am Hause des 6 Herrn, * und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen, und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen, und hielt Wahrsager und Zeichendeuter, und that des viel, das dem Herrn übel gefiel, damit er ihn erzürnete. 7 * Er setzte auch einen Haingözen, den er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der Herr zu David und zu Salomo, seinem Sohn, gesagt hatte: In diesem Hause und

3. A.A: allerlei Heere.

ist ...? A: möge Fr. u. Wahrheit dauern in m. Tagen!

20. B: u. was er hat machen lassen, den ... da er das W. ... hineingebracht hat. dW.vE.A: wie er den T. u. d. Wasserleitung gemacht u. (das) W. geführt (gel.).

3. des Himmels. B.dW.vE: bauete wieder (auf) die H. B.dW: vertilget. A: verwüstet. vE: zerstört.

4. dW.vE: Nach J. will ... legen.

5. allem Heer des H. B.dW.vE.A: dem ganzen ...

Dan 1,3. et erunt eunuchi in palatio regis Es. 39,8. Babylonis. * Dixit Ezechias ad Isaiam: 19 2Ch. 32,26. Bonus sermo Domini quem locutus es! sit pax et veritas in diebus 1Rg. 2,38.42. 1Sm. 3,18 meis.

2Ch. 32,32. Reliqua autem sermonum Ezechiae 20 et omnis fortitudo ejus, et quo modo 18,17. fecerit piscinam et aquaeductum et Sir. 48,18. 2Ch. 32,30. introduxerit aquas in civitatem, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? * Dormivitque 21 2Ch. 32,33. Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

2Ch. 33,1ss. Duodecim annorum erat **XXI.** Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Haphsiba. * Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum 2Ch. 33,2. Israel, * conversusque est et aedificavit excelsa, quae dissipaverat Ezechias pater ejus, et erexit aras Baal et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam, * extruxitque 4 1Rg. 14,24. 2Ch. 33,3. aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum. * Et extruxit altaria 5 1Rg. 13,33. 18,4. universae militiae coeli in duobus atriis templi Domini, * et traduxit 6 1Rg. 16,33. 17,16. 2Ch. 33,4. filium suum per ignem, et ariolatus 17,17.31. est et observavit auguria, et fecit 9,22. pythones et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino et 2Ch. 33,7. irritaret eum. * Posuit quoque idolum 7 13,6. luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in

19. Al.: Dixitque et: sit tantum p.

(Vorhöfen) des H. (Tempels).

6. trieb Zauberei u. Wahrsagerei ... Beschwörer u. S. B: war ein Tagewähler u. ging mit W. um. dW: trieb J. u. Zeichendeuterei. vE: W. u. Zaub. A: gab sich aufs Wahrsagen u. merkte auf Zeichen. B: hielt Zauberer u. Zeich. dW.vE: bestellte Todtenbeschwörer u. kluge Männer (weise Leute).

7. B: das gehauene Bild des Götzenwaldes. dW: Bild der Astarte.

XXI.

Manasse rex Judae.

καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλάων τοῦ Ἰσραήλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, ⁸ καὶ οὐ προσθήσω σαλευῖσαι τὸν πόδα Ἰσραήλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατέρασιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ παῖς μου Μωϋσῆς. ⁹ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου νιῶν Ἰσραήλ.

¹⁰ Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων· ¹¹ Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς βασιλεὺς Ἰούδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καί γε καὶ τὸν Ἰούδαν ἐξήμαρτεν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· ¹² τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠγῆσαι ἀμφοτέρω τὰ ὄψα αὐτοῦ, ¹³ καὶ ἐκτενωῖ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸν σταθμὸν οἴκου Ἀγαάβ, καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλήμ καθὼς ἐξαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἀπαλείψω τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ¹⁵ ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁶ Καί γε αἶμα ἀθῶον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλήμ σιόμα ἐπὶ σιόμα, πλὴν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

8. AB† (a. c.) τῆ. B: οἵτινες φυλάξῃσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ θεός κτλ. M. (πλὴν κτλ. F). 9. AB: ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ... ἃ ἠφάνισεν. ἐκ πρ. 10. AB* (pr.) τῶν. 11. AB† (p. M.) ὁ... πον. ἀπὸ πάντων ὧν ἐπ. A²B: καὶ ἐξ. καί γε τὸν Ἰ. 12. AB† (in.) Οὐχ ἔτως (*?) ... φέρω κ. B* (alt.) ἐπὶ. AB: (* αὐ.) ἠγῆσει. 13. A²B: τὸ σιόμα. AB: ἀπαλ. ὁ ἀλ. ἀπαλειφόμενος κ. κ. 14. AB: ἀπείσομαι τὸ. 16. AB: εἰς στ. πλὴν ἀπὸ.

אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשִׁים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם: וְלֹא אֶסְיֶה
לְהַנִּיד רֶגְלִי יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ
לְעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְלֹל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָם עַבְדֵי מֹשֶׁה:
וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְּעוּ מִנִּשְׁחָה לְעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיִּזְכֹּר יְהוָה בְּיַד־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר: יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מִנִּשְׁחָה מִלְּךָ־
יְהוּדָה הַתְּעַבּוֹת הָאֵלֶּה הִרְעַ מִכָּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי וַיִּהְיֶה
גַּם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלְגָּלוֹ: לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִל מִבְּיַד
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
שְׁמַעְיוֹ תִצְלַנָּה שְׁתִּי אֲזַנְוִי: וְנִשְׁתִּי
עַל־יְרוּשָׁלַם אֵת קוֹ שְׁמֵרוֹן וְאֵת־
מִשְׁקַלֶּת בַּיִת אֲחָאָב וּמַחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצִּלְחָת
מִחָה וְהִפְךָ עַל־פָּנָי: וְנִשְׁתִּי אֵת
שְׂאֵרֵי־נַחֲלָתִי וְנִתְּתִים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבָז וְלִמְשַׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם:
טוֹעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרָע בְּעֵינַי
וַיְהִיו מִכְּעֻסִים אֵתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבֹתָם מִמִּצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה: וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מִנִּשְׁחָה
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מָלֵא אֶת־
יְרוּשָׁלַם שָׁחָה לְבַד מִהַשְׂאֵתוֹ
אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יְהוּדָה לְעֲשׂוֹת
הָרָע בְּעֵינַי יְהוָה:

v. 9. קמץ בז' ק.
v. 12. שמעה ק.

zu Jerusalem, die ich erwählet habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich, * und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen vom Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, so sie halten und thun nach allem, das ich geboten habe, und nach allem Gesetze, das mein Knecht Moses ihnen geboten hat. * Aber sie gehorchten nicht, sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte.

10 Da redete der Herr durch seine Knechte, 11 die Propheten, und sprach: * Darum, daß Manasse, der König Juda, hat diese Gräuethan, die ärger sind denn alle Gräuethan, so die Amoriter gethan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen: * darum spricht der Herr, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beiden Ohren gellen, 13 * und will über Jerusalem die Messschnur Samaria ziehen, und das Gewicht des Hauses Achab, und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, 14 und will sie umstürzen. * Und ich will etliche meines Erbtheils überbleiben lassen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reissen werden aller 15 ihrer Feinde, * darum, daß sie gethan haben, das mir übel gefällt, und haben mich erzürnet von dem Tage an, da ihre Väter aus Egypten gezogen sind, bis auf 16 diesen Tag. * Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldiges Blut, bis daß Jerusalem hie und da voll ward, ohne die Sünde, damit er Juda sündigen machte, daß sie thaten, das dem Herrn übel gefiel.

Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum, * et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum; si tamen custodierint opere omnia quae praecepi eis, et universam legem quam mandavit eis servus meus Moyses. * Illi vero non audierunt, sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

24,2. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum Prophetarum, dicens: * Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quae fecerunt Amorrhaei ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis: * propterea haec dicit Dominus Deus Israel: Ecce, ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tinniant ambae aures ejus, * et extendam super Jerusalem funiculum Samariae et pondus domus Achab, et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulae, et delens vertam et ducam crebrius stylum super faciem ejus. * Dimittam vero reliquias haereditatis meae et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis suis, * eo quod secerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Aegypto usque ad hanc diem. * Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os, absque peccatis suis quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

8. dW.vE: wandern l. B.dW.vE.A: aus d. L.

11. und es ärger gemacht denn Alles das. dW.vE: zur Sünde verleitet. B: Dreckgötzen. A: Unfläthereien.

13. auswischen ... ausw. u. f. umstürzet. dW.vE: Senkblei ... (spannen). B: die Bleiwage ... u. das Oberste davon umkehret. vE: abwischen ... abw.; man w. f. ab u. st. f. um. dW: ... aus u. wendet f. um.

14. verlassen die Uebrigen m. G. B: fahren lassen ... dahingeben. dW: Ueberbleibsel m. Eigenthums. vE: den Nest m. Erbes. B.dW: zum R. u. zur Plünderung. vE: u. z. Beute.

16. daß J. an allen Enden. B.dW: er J. (damit erfüllte) anfüll. v. einem G. zum and. vE: so daß er J. füllte.

XXI.

Amon et Josia reges Judae.

17 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἤμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 18 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

19 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμών ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλάμ θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰτέβα. 20 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, 21 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐδούλευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐδούλευσεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς; 22 καὶ ἐγκατέλιπε κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου. 23 Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμών ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 24 Καὶ ἀπέκτειναν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμών ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ἰδὸν ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; 26 Καὶ ἔθαψαν τὸν Ἀμών ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXII. Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδδίδα θυγάτηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασκιάθ. 2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν γραμματεῖα οἴκου κυρίου, λέγων· 4 Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα

17. AB: ἡ ἁμαρτία α. ἦν... τῶν ἡμ. (eti. 25) τοῖς βασιλεύειν (c. FX). 18. B† (p. pr. ἐν) τῷ (*AFX) ... (eti. infra) Ἀμῶς (c. FX). 19. A²B: Ἰετέβα (c. FX). 21. AB (bis): ἐλάτρευσε (ἐδ. FX). 22. AB† (p. ἐγν.) τὸν (*FX). 23. AB: πρὸς (ἐπ' FX). 24. AB: ἐπάταξεν (ἀπέκτ. FX; AEX† πᾶς) ... † (α. τῶς) πάντας (*EFX). 25. A²B: ἐκ (ἐχλ X). 26. AB: αὐτόν (τὸν

17 וַיִּתֵּר דְּבָרַי מִנְּשָׂה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הַלֹּואִהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב מִנְּשָׂה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִן־בֵּיתוֹ בְּגִן־עֵזָא וַיִּמְלֹךְ אֲמֹן בְּנוֹ תַחֲתָיו׃

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲמֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִשְׁלָמַת בַּת־הַרְוִץ מִן־יִטְבָּה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשָׂה אָבִיו׃ וַיִּלְךָ בְּכָל־הַדְּרָה אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם׃ וַיַּעֲבֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְךָ יְהוָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־אֲמֹן עָלָיו וַיִּמְיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ וַיִּהְיֶה עִם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אֲמֹן וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו׃

כה וַיִּתֵּר דְּבָרַי אֲמֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּוא־הֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּקַבְרֹתוֹ בְּגִן־עֵזָא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו׃ **XXII.** בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבְּצַקָּת׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ בְּכָל־הַדְּרָה דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר וּמִן וּשְׁמֹאֵל׃ וַיְהִי בְּשִׁמְנֵה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ יֹאשִׁיהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מִשְׁלָם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃

1. B: Ἰεδία (Ἰεδδ. F). AB: Βασκασιάθ (c. F). 2. AB*Ἰωσ. (†FX). B: καὶ (ἡ AFX). 3. AB ἐγενήθη... τῷ βασιλεὶ Ἰωσία (c. FX). B: (eti. infra) Σαφφάν (c. FX) ... Ἐζελ. (Ἐσσ. AFX).

- 17 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, und seine Sünde, die er that, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige
- 18 Juda. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben im Garten an seinem Hause, nämlich im Garten Usa, und sein Sohn Amon ward König an seine Statt.
- 19 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierete zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesulemeth, eine Tochter Haruz, von
- 20 Zathba. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan
- 21 hatte, * und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und dienete den Götzen, welchen sein Vater gedienet
- 22 hatte, und betete sie an, * und verließ den Herrn, seiner Väter Gott, und wandelte
- 23 nicht im Wege des Herrn. * Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon, und tödteten den König in seinem Hause.
- 24 * Aber das Volk im Lande schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.
- 25 Was aber Amon mehr gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der
- 26 Könige Juda. * Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usa, und sein Sohn Josia ward König an seine Statt.

- XXII.** Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierete ein und dreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adaja, von Bazkath.
- 2 * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David, und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken.
- 3 Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azalja, des Sohns Mesulams, den Schreiber, in das Haus des Herrn, und sprach:
- 4 * Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilfia,

^{2Ch. 33,18.} Reliqua autem sermonum Manasse 17
^{(11¹⁶-19.} et universa quae fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? * Dormivitque Manasses 18
^{2Ch. 33,20.} cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suae in horto Oza, et regnavit Amon filius ejus pro eo.

^{2Ch. 33,21ss.} Viginti duorum annorum erat 19
Amon, cum regnare coepisset; duobus quoque annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba. * Fecit-20
^{2Ch. 33,22.} que malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus, * et 21
^{v.2ss.} ambulavit in omni via per quam ambulaverat pater ejus, servivitque immunditiis quibus servierat pater ejus, et adoravit eas, * et dereliquit 22
^{2Ch. 33,23.} Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini. * Te-23
^{12,20.} tenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua. * Percussit autem populus terrae 24
^{2Ch. 33,24.} omnes qui conjuraverant contra regem Amon, et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

Reliqua autem sermonum Amon 25
quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? * Sepelieruntque eum in se-26
^{v.18.} pulchro suo in horto Oza, et regnavit Josias filius ejus pro eo.

^{2Ch.34,1s} ^{Sir.49,1ss} Octo annorum erat Josias, **XXII.**
cum regnare coepisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Idida filia Hadaja de Besecath. * Fecitque quod placitum 2
^{2Ch.34,2.} erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui; non declinavit ad dexteram sive ad sinistram.
^{18,3.} Anno autem octavo decimo regis 3
^{Jos.23,6.} Josiae misit rex Saphan filium Aslia filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei: * Vade 4
^{2Ch. 34,6ss.} ad Helciam sacerdotem magnum,
^{2Sm.8,17.}
^{1Ch.6,13}

3. S: Assia.

3. A: Schr. des Tempels.

24. BW.vE.A: des Landes. A: erschl. dW: tödtete alle die Verschworenen.

XXII.

Josia rex Judae.

τὸν μέγαν, καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργύριον τὸ εἰς-
 ενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυ-
 λάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, ⁵καὶ
 δοθήτω αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα
 τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν
 αὐτὸ 'κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως' τοῖς
 ποιούσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχυ-
 σαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου, ⁶τοῖς τέκτοσι καὶ
 τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, τοῦ κτή-
 σασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητούς, τοῦ
 κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου. ⁷πλὴν οὐκ
 ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον
 αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ἐποίουν. ⁸Καὶ
 εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφάν
 τὸν γραμματεῖα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὑρον ἐν
 οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον
 πρὸς Σαφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. ⁹Καὶ εἰς-
 ἤνεγκε Σαφάν τῷ βασιλεῖ Ἰωσία καὶ ἀπ-
 ἔστρεψεν αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχόνενσαν
 οἱ δοῦλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν
 οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρας ποι-
 οῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ
 κυρίου. ¹⁰Καὶ ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμμα-
 τεὺς τῷ βασιλεῖ Ἰωσία, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ
 μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

¹¹Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν
 λόγων βιβλίου τοῦ νόμου, διέρρηξε τὰ ἱμάτια
 ἑαυτοῦ. ¹²Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ
 Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικὰμ νιῷ Σαφάν
 καὶ τῷ Ἀγοβάρ νιῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφάν
 τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐα τῷ δούλῳ
 τοῦ βασιλέως, λέγων· ¹³Δεῦτε ἐκζητήσατε
 τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς
 τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς Ἰούδα ὑπὲρ
 τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ εὑρεθέν-
 τος, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἢ ἐκκεκαυμένη
 ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
 τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποι-
 εῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

4. AB: σφράγισον (χων. FX). AEX: εἰς οἶκον.
 5. AB: δότωσαν... * (sq.) τῶν et κατὰ τ. ρ. τ. β. (c. FX). A²B † (a. ἐν) τοῖς (*A¹EFX). 6. AB † (a. pr. τῶ) καὶ (*FX). 7. AB: ποιῶσι (ἐπ. FX). 9. AB: εἰς ἡλθεν ἐν οἴκῳ (s. εἰς οἶκ.) κυρίῳ πρὸς τὸν βασιλέα (c. FX). B: ἀπέστρ. (ἐπ. AEFX). AB: τῷ βασιλεῖ (αὐτῷ FX) ... χεῖρα (c. FX). B* τῶν † AEFX). 10. AB: εἶπε Σ. ... πρὸς τὸν βασιλέα * Ἰωσ. (c. FX). 11. AB: τὸς λό- γος ... † (a. διέρρηξ.) καὶ (c. FX). 12. AB* (ult.) τῷ †

הַגְדוֹל וַיִּתְּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בַּיַּת
 יְהוָה אֲשֶׁר אִסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֶּף מֵאֵת
 הָעָם׃ וַיִּתְּנֶה עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
 הַמְּפַקְדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
 לְעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
 לְחֹזֵק אֶת־בְּדֶק הַבָּיִת׃ לְחַרְשֵׁים
 וְלַבְּנִים וְלַגְּדָרִים וְלַקְּנוֹת עֲצִים וְאֲבָנֵי
 מִחֶצֶב לְחֹזֵק אֶת־הַבָּיִת׃ אֵךְ לֹא־
 יִחַשְׁבּוּ אֹתָם הַכֶּסֶף הַנֶּתֶן עַל־יָדָם כִּי
 בְּאֱמוּנָה הֵם עֲשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חֶלְקִיָּהוּ
 הַכֹּהֵן הַגְּדוֹל עַל־שִׁפְן הַסֶּפֶר סֵפֶר
 הַתּוֹרָה מִצָּאתַי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
 חֶלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֶּפֶר אֶל־שִׁפְן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
 וַיִּבֵּא שִׁפְן הַסֶּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁכַּח
 אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הַתִּיכּוֹ עֲבָדֶיךָ
 אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה
 עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים בַּיַּת
 יְהוָה׃ וַיֵּד שִׁפְן הַסֶּפֶר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
 סֵפֶר נָתַן לִי חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
 שִׁפְן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי כַּשָּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֵפֶר
 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיִּצֹו הַמֶּלֶךְ
 אֶת־חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
 שִׁפְן וְאֶת־עַכְבֹּר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת־
 שִׁפְן הַסֶּפֶר וְאֶת עֲשֵׂיָה עֲבַד־הַמֶּלֶךְ
 לֵאמֹר׃ לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדַי
 וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד פְּלִיִּיהוּדָה עַל־דְּבָרֵי
 הַסֶּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חַמַּת
 יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
 לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דְּבָרֵי הַסֶּפֶר
 הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַפְּתוּב עֲלֵינוּ׃

v. 5. ויחנהו ק' ib. בית ק'

FX). 13. AB: τὸ Ἰδδ. (c. FX), B † καὶ (*AEFX), AB: περὶ (ὑπὲρ FX). B* (alt.) ἢ † AFX). AB: ὑπὲρ ὃ (διότι FX).

daß man ihnen gebe das Geld, das zum Hause des Herrn gebracht ist, das die Hüter an der Schwelle gesammelt haben vom Volk, * daß sie es geben den Arbeitern, die bestellet sind im Hause des Herrn, und geben es den Arbeitern am Hause des Herrn, daß sie bessern was haufällig ist am Hause: * nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern, und die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern; * doch, daß man keine Rechnung von ihnen nehme vom Gelde, das unter ihre Hand gethan wird, sondern daß sie es auf Glauben handeln. * Und der Hohepriester Hilfia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hilfia gab das Buch Saphan, daß ers läse. * Und Saphan, der Schreiber, brachte es dem Könige und sagte es ihm wieder und sprach: Deine Knechte haben das Geld zusammen gestoppelt, das im Hause gefunden ist, und haben es den Arbeitern gegeben, die bestellet sind am Hause des Herrn. * Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem Könige und sprach: Hilfia, der Priester, gab mir ein Buch. Und Saphan las es vor dem Könige. Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider. * Und der König gebot Hilfia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michaja, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach: * Gehet hin und fraget den Herrn für mich, für das Volk und für ganz Juda, um die Worte dieses Buchs, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des Herrn, der über uns entbrannt ist, darum, daß unsere Väter nicht gehorchet haben den Worten dieses Buchs, daß sie thäten alles, was darinnen

7. A.A: sie auf Glauben (handelten).

ut consetur pecunia quae illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo, * deturque fabricis per praepositos domus Domini, qui et distribuunt eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sartatecta templi, * tignariis videlicet et caementariis et iis qui interrupta componunt, et ut emantur ligna et lapides de lapidinis ad instaurandum templum Domini; * verumtamen non supputetur eis argentum, quod accipiunt, sed in potestate habeant et in fide. * Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum legis reperi in domo Domini. Deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. * Venit quoque Saphan scriba ad regem et renuntiavit ei, quod praeceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quae reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribueretur fabris a praefectis operum templi Domini. * Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos.

Quem cum legisset Saphan coram rege * et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua, * et praecepit Helciae sacerdoti et Achicam filio Saphan et Achobor filio Micha et Saphan scribae et Asajae servo regis, dicens: * Ite et consulite Dominum super me et super populo et super omni Juda de verbis voluminis istius quod inventum est; magna enim ira Domini succensa est contra nos, quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

5. Al.: praep. in domo. Al. † (in f.) Domini.
9. Al.: ac praef. 12. Al.: Michaea.

dW: Aber man rechne ... über. (Vgl. 12, 15.)

8. u. er las darin.

9. kam zum K. u. brachte ihm Antwort ... ausgeschüttet ... Werkmeistern. B: zusammengebracht.

11. B.dW.vE.A: des Gesf.

13. dieses gefundenen B., denn groß ist ... wider uns ... über uns geschr. B.dW.vE.A: uns vorgeschr.

4. daß er abtrage. B: zusammenmache. vE: zus. nehme. A: daß m. zus. richte. dW.vE.A: Thürhüter.
5. Werkmeistern ... am H. ... diese geben (wie 12, 5. 11). vE: auf die Hand der Werkleute, welche d. Aufsicht haben über das H.
6. A: u. Steinmeger u. denen die das Lückenhafte ausfüllen. dW: zum Ankauf von H.
7. B: wurde mit ihnen n. gerechnet wegen des G.

XXII.

Josia rex Judae.

14 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχι-
κάμ καὶ Ἀχοβὼρ καὶ Σαφάν καὶ Ἀσαΐας
πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλοῦμ
υἱοῦ Θεκουὲ υἱοῦ Ἀράς τοῦ ἱματιοφύλακος·
καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μα-
σενᾷ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

15 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύ-
ριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἀποστελλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 16 Τάδε λέγει
κύριος· Ἴδου ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον
τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, πάν-
τας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω ὁ
βασιλεὺς Ἰουδα, 17 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἐθυμιάσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσί
με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ
ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται. 18 Πρὸς δὲ τὸν βασιλεῖα
Ἰουδα τὸν ἀποστελλαντα ὑμᾶς τοῦ ἐκζητῆσαι
τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι οὗς
ἤκουσας — 19 ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία
σου, καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς
ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τούτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῷ, τοῦ γενέ-
σθαι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ
διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιόν
μου, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ κύριος. 20 Διὰ
τοῦτο ἰδὸν ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πα-
τέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου
ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον
τούτον. Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ ὄψμα.

XXIII. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωσίας ὁ βα-
σιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς
πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ
ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς
ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες Ἱερου-
σαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προ-
φῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγά-
λου, καὶ ἀνέγνω ἐν τοῖς ὁσίν αὐτῶν πάντας

14. B: μητέρα (γυν. AEFX) Σελλήν (-έμ A) ... Θε-
κάν (-ἐ EFX). 15. B: αὐτοῖς (πρ. αὐτῆς AFX).
16. AB: ἐπάγω κακὰ ... τὸς ἐνοικ. ... *ὁ (c. FX).
17. AB: ἐθυμίων θ. ἐτ. ὅπως. B* ὁ. 18. AB: Καὶ
πρὸς βασ. Ἰ. ... (*τῆ) ἐπιζητῆσαι τ. κ., τάδε ἐρ.
19. B* κυρ. AB: ἐνοικ. αὐτόν τῆ εἶναι ... λέγει κύρ.
20. AB: Οὐχ ἔτως (Δ. τ. X?). B* ἐγὼ. AB: ὀφθῆσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σθ ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ..
† (p. ἐγὼ) εἶμι ... τὸ ὁ. — 1. AB* Ἰωσ. ... πρ. ἐαυτόν
(c. FX). 2. AB: ἐν Ἱερ. A²B: καὶ ἕως. B* τοῖς.

14 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעֶכְבֹּר
וְשָׁפָן וְעִשָׂיָה אֲל־חֶלְדָּה הַנְּבִיאָה
אִשָּׁתוֹ שְׁלֹם בֶּן-תְּקוּהָ בֶן-הַרְחֵם
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהָיָא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם
בַּמְּשֻׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

טו וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-
שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי: כֹּה אָמַר יְהוָה
הַנְּנִי מֵבִיא רָעָה אֲל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יֹשְׁבָיו אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: תַּחַת אֲשֶׁר
עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְּעִסְנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וּנְצַתָּה
חַמְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה: וְאֲל־
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֶתְכֶם לְדַרְשׁ
אֶת-יְהוָה כֹּה הָאָמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ: וְעַן רַד־לְכָבֶדָה וּתְפַנֵּעַ מִפְּנֵי
יְהוָה בְּשִׁמְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּי עַל-
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו לְהַיּוֹת
לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ וּתְקַרַע אֶת-בְּגָדֶיהָ
וּתִכְבֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שִׁמְעָתִי נֹאֵם-
יְהוָה: לָכֵן הַנְּנִי אֶסְפֶּה עַל-אַבְתְּרֶיהָ
וְנֹאסַפְתָּ אֲל־קְבֻרֶיהָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-
תִרְאִינָה עֵינֶיהָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר-אֲנִי
מֵבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

XXIII. וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְפוּ אֵלָיו
כָּל-זְקֵנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם: וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וַהֲפֹתְנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-
גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי

Die Prophetin Hulda.

XXII.

14 geschrieben ist. * Da ging hin Hilfia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohns Ithiwa, des Sohns Harhams, des Hüters der Kleider, und sie wohnete zu Jerusalem im andern Theil, und sie redeten mit ihr.

15 Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem 16 Mann, der euch zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr; Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König 17 Juda hat lassen lesen, * darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, daß sie mich erzürneten mit allen Werken ihrer Hände: darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte anzünden und nicht ausgelöscht werden.

18 * Aber dem Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr so sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: * Darum, daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehöret hast, und hast dich gedemüthiget vor dem Herrn, da du höretest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweinet vor mir, so habe ichs auch erhöret, spricht 20 der Herr. * Darum will ich dich zu deinen Vätern sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versamlet werdest, und deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

XXIII. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Aeltesten 2 in Juda und Jerusalem. * Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer von Juda und alle Einwohner zu Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk beide klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle

2. U.L: und alle Mann.

^{2Ch. 34,22.} * Ierunt itaque Helcias sacerdos et 14 Ahicam et Achobor et Saphan et ^{Jud.4,4.} Asaja ad Holdam prophetidem uxorem Sellum filii Thecuæ filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in secuuda, locutique sunt ad eam.

^{2Ch. 34,23.} Et illa respondit eis: Haec dicit 15 Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Domi- 16 nus: Ecce, ego adducam mala super locum istum et super habitatores ejus, omnia verba legis quæ legit rex Juda, ^{2Ch. 34,24.} * quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum, et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur. * Regi 18 autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis, * et 19 perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum, et scidisti vestimenta tua, et flevistis coram me: et ego audivi, ait Dominus.

^{2Ch. 34,25.} * quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum, et succendetur indignatio mea in loco hoc et non extinguetur. * Regi 18 autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis, * et 19 perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum, et scidisti vestimenta tua, et flevistis coram me: et ego audivi, ait Dominus. ^{2Ch. 34,26.} * Idcirco colligam te ad patres tuos 20 et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.

Et renuntiaverunt regi quod dixerat.

^{2Ch. 34,29.} * Qui misit, et congregati **XXIII.** sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem. * Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et Prophetæ, et omnis populus a parvo usque ad magnum; legitque cunctis audien-

20. S: introducturus.

14. vE: zweiten Stadttheil.

16. des Buchs. dW.vE.A: gelesen (hat).

17. A: auslöschten. B.dW: (v)erl.

19. dW.vE: erw. worden (ist). B: ist weich gew. A: erschrocken. B.dW.vE: zur B. u. zum Fl. (wer-

den). dW.vE: [dich] auch geh.

20. gesammelt.

1. B: daß sie zu ihm versammelten. dW: u. versammelte zu sich.

XXIII.

Josia rex Judae.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. ³ Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορευθῆναι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προσταγμάτα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ, τοῦ ποιῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

⁴ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησαν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκασαν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ ἔμπυρισμῷ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ. ⁵ Καὶ κατέκασε τοὺς ἱερεῖς οὓς κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα, τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ τοῦ θυμιᾶν τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελίῃ καὶ τοῖς πλανηταῖς καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ. ⁶ Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξω τῆς Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων, καὶ κατέκασεν αὐτὸ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν, καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ. ⁷ Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καθησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ᾧ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ Χειτιῖμ τῷ ἄλσει. ⁸ Καὶ ἐξήγαγε πάνας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλά οὗ ἐθνύων ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαὰ καὶ ἕως Βηρσαβεέ, καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν ὑψηλῶν τὸν παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρῶς εἰσπορευομένον τὴν πύλην τῆς πόλεως.

3. AB: πρὸς τ. στ. ... πορευέσθαι. B* (sq.) καλ. AB: δικαιώματα αὐτῶ ἐν πάσῃ κ. κ. ἐν πάσῃ ψ. τδ ἀναστῆσαι ... ἐπὶ τὸ βιβλίον τούτο. 4. AB: τῆς δευτερώσεως ... τὰ πεποιημένα τῷ B. ... (eti. 5) θυνάμει τδ ἔρ. ... ἐν σαδημῶθ Κέδ. 5. B: Χωμαριμ (ἱερ. FX). A²B: ἔδωκαν (κατ. FX). AB* οἱ ... καὶ ἐθυμιῶν ἐν τ. ὑψ. ... καὶ (ἐν) τοῖς περικύκλῳ Ἱερ. κ. τὸς θυμιῶντας ... μαξερῶθ (πλ. X?). 6. AB: ἔξωθεν Ἱερ. A²B: αὐτὸν (-τὸ X). AB: τὸν τάφον. 7. AB: ἔ (ἐν ᾧ FX). 8. AB: ἀνήγαγεν. ABEX: ἐθυμίασαν. B: Γαιβάλ. AB: πυλῶν (υψ. FX) ... τὴν θύραν ... (*εἰςπ.) ἐν τῇ πύλῃ.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה: וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעֵמֹד וַיִּכְרַת אֶת-הַבְּרִית, לְפָנָי יְהוָה לְלַכַּת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפְשׁ לְהִקְיִם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַפְּתָבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל-הָעָם בַּבְּרִית:

וַיִּצְו הַמֶּלֶךְ אֶת-הַלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-כֹּהֲנָי הַמְּשִׁנָּה וְאֶת-שְׂמָרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מִהֵיכָל יְהוָה אֶת כָּל-הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלֹאֲשֵׁרָה וְלִכְלֹל צִבָּא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרַפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַם בְּשַׂדְמוֹת קְדֻרֹן וְנָשָׂא אֶת-עֲפָרָם בֵּית-אֵל: וְהַשְּׂבִית אֶת-הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנּוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטֹר בַּבְּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמִּקְטָרִים לַבַּעַל לְשִׁמְשׁ וְלִיְרִיחַ וְלַמִּזְלוֹת וְלִכְלֹל צִבָּא הַשָּׁמַיִם: וַיִּצָּא אֶת-הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל-נַחַל קְדֻרֹן וַיִּשְׂרַף אֶתָּה בְּנַחַל קְדֻרֹן וַיִּדַק לְעָפָר וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-עֲפָרָה עַל-קִבְר בְּנֵי הָעָם: וַיִּתֵּן אֶת-כִּפְתֵי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֲרָגוֹת שָׁם בַּתָּיִם לֹאֲשֵׁרָה: וַיָּבֵא אֶת-כָּל-הַכֵּהֲנִים מִעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׂמָא אֶת-הַבְּמֹת אֲשֶׁר קִטְרוּ-שָׁמָה הַכֵּהֲנִים מִגִּבְע עַד-בְּאֵר שֶׁבַע וְנָתַן אֶת-בְּמֹת הַשְּׂעָרִים אֲשֶׁר-פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁעַר-הָעִיר אֲשֶׁר-עַל-שְׂמָאוֹל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

2. B. des Bundes.

3. stand an der S. (vgl. 11, 14). A: auf d. Stufe. B: daß f. beñätigten. dW. vE: zu erfüllen. A: willigte in d. B. vE: tr. dem B. bei.

Worte des Buchs vom Bunde, das im 3 Hause des Herrn gefunden war. * Und der König trat an eine Säule und machte einen Bund vor dem Herrn, daß sie sollten wandeln dem Herrn nach, und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

4 Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den Priestern der andern Ordnung und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des Herrn thun alles Zeug, das dem Baal und dem Haine und allem Heer des Himmels gemacht war; und verbrannten sie außen vor Jerusalem im Thal Kidron, und ihr 5 Staub ward getragen gen Bethel. * Und er that ab die Camarim, welche die Könige Juda hatten gestiftet, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heers am 6 Himmel. * Und ließ den Hain aus dem Hause des Herrn führen hinaus vor Jerusalem in den Bach Kidron, und verbrannte ihn im Bach Kidron, und machte ihn zu 7 Staub, und warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute. * Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des Herrn waren, darinnen die Weiber 8 wirketen Häuser zum Hain. * Und er ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda, und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Ber Seba, und brach ab die Höhen in den Thoren, die in der Thür des Thors waren Josua, des Stadtvogts, welches war zur Linken, wenn man zum Thor der Stadt gehet.

4. U.L.: Gezeug. A.A.: Geräth.

U.L.: hanßen vor Jer.

5. U.L.: des Monden.

4. dW: Unterpriestern. dW.vE.A: Thürhütern. dW: Geräth. vE: alle Geräthe. A: Gefäße. B: a. die Geräthschaft ... auf d. Aekern am R. dW.vE: in (auf) d. Feldern R. B: er ließ den St. davon g. B. tragen. dW.vE.A: brachte.

5. B.dW.vE: schaffe d. Höhen=Psaffen (=Priester) ab. B: eingesetzt. dW.vE: bestellt. dW: u. dem Thierkreise? A: den zwölf Zeichen? vE: Gestirnen.

22,8.,
Sir.24,25;
2Ch.
34,31. tibus omnia verba libri foederis, qui
3 inventus est in domo Domini. * Ste-
litque rex super gradum et foedus
11,14,17.
2Ch.
15,12. percussit coram Domino, ut ambula-
Jos.24,25 rent post Dominum, et custodirent
v.24. praecepta ejus et testimonia et cere-
monias in omni corde et in tota
anima, et suscitarent verba foederis
hujus quae scripta erant in libro illo.
2Ch.
34,32. Acquievitque populus pacto.

Et praecepit rex Helciae pontifici 4
25,18. et sacerdotibus secundi ordinis et
22,4;
2Ch.
34,33. janitoribus, ut projicerent de templo
Sir.49,3. Domini omnia vasa quae facta fuerant
21,7,5. Baal et in luco et universae militiae
1Rg.
15,13. coeli; et combussit ea foris Jerusa-
lem in convalle Cedron, et tulit pul-
verem eorum in Bethel. * Et dele- 5
vit aruspices, quos posuerant reges
Hos.10,5. Juda ad sacrificandum in excelsis per
Zeph.1,4. civitates Juda et in circuitu Jerusalem,
et eos qui adolebant incensum Baal
et soli et lunae et duodecim signis
et omni militiae coeli. * Et efferi 6
fecit lucum de domo Domini foras
v.4,2Sm.
15,23. Jerusalem in convalle Cedron, et
Jo.18,1; combussit eum ibi, et redegit in pul-
Ex.32,20. verem, et projecit super sepulchra
2Ch.34,4. vulgi. * Destruxit quoque aediculas 7
effeminatorum, quae erant in domo
1Rg.
14,24. Domini, pro quibus mulieres texebant
quasi domunculas luci. * Congrega- 8
vitque omnes sacerdotes de civitatibus
v.14,16. Juda, et contaminavit excelsa ubi sa-
20.
10,27. crificabant sacerdotes, de Gabaa usque
Bersabee, et destruxit aras portarum
in introitu ostii Josue principis civitatis,
quod erat ad sinistram portae civitatis.

4. Al. * (pr.) in.

6. das Thal R. ... zermalnte ... der Kinder des Volks. dW: Leute vom B. A: des gem. B.

7. für den S. (wie 1 Kön. 14, 24). dW.A: riß nieder. vE: zerstörte. dW.vE.A: im Hause. dW.vE: Zelte webten. A: Hain=3.

8. am Eingange der Pforte J. dW: die S. vor den Th. vE: S. der Thore. B: Stadt=Dbersten. dW.vE.A: Ob. der St.

XXIII.

Josia rex Judae.

9 Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

10 Καὶ ἐμίανε Τόφειθ τὸ ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ μὴ διαγείναι ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολόχ ἐν πυρὶ.

11 Καὶ κατέκασε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου πρὸς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν εὐνούχου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν Φαρουσίμ· καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκασε πυρὶ. 12 Καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἦν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερφύου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου, κατέσπασεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς καὶ καθεῖλεν αὐτὰ ἐκεῖθεν, καὶ συνέτριψε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων. 13 Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ προσώπου Ἱερουσαλήμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσχίθ, ὃν ᾠκοδόμησε Σαλομὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωάβ καὶ τῷ Μολόχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς, 14 καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση καὶ ἔπλησε τοὺς τόπους αὐτῶν ὁστέων ἀνθρώπων. 15 Καίγε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθίλ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καίγε ἐκεῖνο τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑψηλὸν καθεῖλε, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν ὡς χοῦν, καὶ κατέκασε τὸ ἄλσος. 16 Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει, καὶ ἀπέστειλε καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν τὸ θυσιαστήριον, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστᾶναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἐορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους, 17 καὶ εἶπε·

9. AB†(a. ελ) ὅτι. 10. AB†(a. T.) τὸν(*X). B: Ταφείθ. AB*μῆ. B: διαγαγεῖν. AB†(p. και) ἄνδρα. 11. AB: εἰς τὸ γ. N. βασιλέως τῷ εὐνέχθ. B*(sq.) τῶ. 12. AB: θυσ. τὰ ἐπὶ... καθεῖλεν ὁ β. κ. κατέσπασεν ἐκ. κ. ἐβόησεν. 13. AB: ἐπὶ προσώπου. A²B: Μοσχιάθ. AB: (bis) προσοχθίσματι... βδελύγματι. 14. AB: ἐξωλόθρευσε (ἐξέκ. FX). 15. AB: τὸ θυσ. ἐκ. τὸ ὑψ. κατέσπασε... εἰς χθν. 16. AB: τῇ πόλει (τῷ ὄρ. FX)... ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ... τάφ. τῶ α.

9 אֵף לֹא יַעֲלוּ כְּהַנִּי הַבְּמֹזֶזֶת אֶל-מִזְבַּח יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּזֹת בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם׃ וְטָמְא אֶת-הַתִּפְתַּח

אֲשֶׁר בְּנֵי-הַלֵּם לְבַלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לְמִלְכָּה׃

11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת-הַסֹּסוֹיִם אֲשֶׁר נָתַן מֶלְכֵי יְהוּדָה לְשִׁמְשׁ מִבְּנֵי בֵית-יְהוָה אֶל-לְשֹׁבֹת נְתַן-מֶלֶךְ הַסֹּרִיִם אֲשֶׁר בְּפַרְוֹרִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשִּׁמְשׁ שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

12 וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַכֶּזֶב עָלִית אָחֻז אֲשֶׁר-עָשׂוּ מֶלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשִׁתִּי תַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-נַחַל קְדְרוֹן׃

13 וְאֶת-הַבְּמֹזֶזֶת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר-הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתָּרֶת׃

14 וְשָׁקַץ צִידוֹלִים וְלִכְמוֹשׁ שָׁקַץ מוֹאָב וְלִמְלָכִים תוֹעֵבֹת בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְא הַמֶּלֶךְ׃

15 וְשָׁבַר אֶת-הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא אֶת-מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם׃

16 וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הַחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמָה נָתַן וַיִּשְׂרָף אֶת-הַבְּמָה

הַדָּק לְעַפְרָ וְשָׂרָף אֲשֶׁרָה׃ וַיִּפֹּן וַאֲשָׁהּוּ וַיִּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרָף עַל-הַמִּזְבֵּחַ

וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן

בן ק' 10. v.

9 * Doch hatten die Priester der Höhen nie geopfert auf dem Altar des Herrn zu Jerusalem, sondern aßen des ungesäuerten Brots unter
10 ihren Brüdern. * Er verunreinigte auch das Thophet im Thal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter
11 dem Molech durchs Feuer ließe gehen. * Und that ab die Kofse, welche die Könige Juda hatten der Sonne gesetzt im Eingang des Herrn Hauses, an der Kammer Methan Melechs, des Kämmerers, der zu Barwarim war; und die Wagen der Sonne ver=
12 brannte er mit Feuer. * Und die Altäre auf dem Dache im Saal Uhas, die die Könige Juda gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zween Höfen des Herrn Hauses, brach der König ab, und lief von dannen und warf
13 ihren Staub in den Bach Kidron. * Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge Maschith, die Salomo, der König Israels, gebauet hatte Aithoreth, dem Gräuel von Sidon, und Chamos, dem Gräuel der Kinder Ammon, verunreinigte
14 der König, * und zerbrach die Säulen, und rottete aus die Haine, und füllte ihre
15 Stätte mit Menschenknochen. * Auch den Altar zu Beth El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats, der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe, und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub, und
16 verbrannte den Hain. * Und Josia wandte sich und sahe die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen, und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn, nach dem Wort des Herrn, daß der Mann Gottes ausgerufen
17 hatte, der solches ausrief. * Und er sprach:

* Verumtamen non ascendebant sacerdotum excelsorum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum. * Contaminavit quoque Tophet, quod est in convalle filii Ennom, ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch. * Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda soli, in introitu templi Domini juxta exedram Nathamelech eunuchi, qui erat in Pharurim; currus autem solis combussit igni. * Altaria quoque, quae erant super tecta coenaculi Achaz, quae fecerant reges Juda, et altaria quae fecerat Manasses in duobus atrii templi Domini, destruxit rex, et currit inde et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron. * Excelsa quae quae erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quae aedificaverat Salomon rex Israel Astaroth idolo Sidoniorum et Chamos offensionis Moab et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex, * et contrivit statuas, et succidit lucos replevitque loca eorum ossibus mortuorum. * Insuper et altare quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israel, et altare illud et excelsum destruxit atque combussit, et comminuit in pulverem succenditque etiam lucum. * Et conversus Josias vidit ibi sepulchra, quae erant in monte, misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare et polluit illud, juxta verbum Domini quod locutus est vir Dei, qui praedixerat verba haec. * Et ait:

11. S: Nathamelech. 15. Al. * (alt.) et.

9. Aber ... opfert nicht. dW.vE: Ungesäuertes.

11. R. im P. B. dW.vE: schaffte ab ... (aufgestellt). A: nahm weg ... geweiht. dW.vE: (bei) der Zelle. dW: der in d. Vorstadt wohnete?

12. am Saal ... riß sie v. dannen. B: D. des Ober-saals. dW.vE: Bergemachtes. A: Oberzimmers. dW: gebauet. B.dW.A: Vorhöfen. dW: brach s. ab v. da. vE: schaffte s. weg. B: zermalmte. dW.A: (streute) ihre Asche.

13. Scheusal d. Kinder Ammon. dW.vE: süßlich (rechts) von dem. B.dW: B. des Verderbens. vE: verderbl. B. A: B. des Aergernisses.

14. dW.vE: M.: Gebeinen.

16. dW: blickte um sich. vE: als J. um s. blickte. B.dW.vE.A: Gebeine. dW: verkündigte, welcher diese Dinge verk. vE: gerufen hatte, da er ... A: gesprochen u. d. D. vorhergesagt hatte.

XXIII.

Josia rex Judae.

Τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὄρω; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐλληλυθότου ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθίλ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰωσίας· Ἐάσατε αὐτόν, μηδεὶς κινήσάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ εὗρέθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἦγοντος ἐκ Σαμαρείας. ¹⁹ Καίγε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον, καθεῖλεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐποίησεν ἐν Βαιθίλ. ²⁰ Καὶ ἔθυσσε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκασεν ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

²¹ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποίησατε τὸ πάσχα κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης. ²² Ὅτι οὐκ ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο ἀπ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα. ²³ Ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγένετο τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.

²⁴ Καίγε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεράφιν καὶ τὰ εἰδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. ²⁵ Ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτοῦ. ²⁶ Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος

17. AB: Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ... Ὁ ἄνθρωπος τὸ θεῶ (ἐστίν) ὃ ἐξ ἐλληλυθῶς ἐξ Ἰούδα καὶ ἐπι-καλεσάμενος τὸς λ. τ. ἔς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ ... *τὸ ἐν (c. FX). 18. AB: (*Ἰωσ.) Ἀφετε αὐτ., ἀνήρ μὴ κιν. (c. FX). B: κινήσάτωσαν (c. AEFX). A²B: ἐρύσθησαν (εὗρ. A¹EX). 19. AB: (*τὸ) παροργίσειν (*τὸν) κύρ. ἀπέστρεψεν (c. FX) ... *κατὰ (+X?). 20. AB: ἐθυσίασε... † (a. ὀστ.) τὰ... ἐπεστράφη (c. FX). 21. AB: (*τὸ) π. τῷ κυρ. θ. (c. FX). B: ἐπὶ βιβλίου (ἐν τῷ β. FX; A: ἐπὶ βιβλίῳ). 22. AB: (eti. 23) ἐγενήθη (ἐγέν. FX). AX: ἔκριναν. B: πάσας

τὸν ἄσρα ἄνι ראיה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיוּ אֲנִישֵׁי הָעִיר הַקְּבֹר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בַּיַּת-אֵל: וַיֹּאמֶר הַנְּיָחוּ לוֹ אִישׁ אֶל-יָנֵעַ עֲצָמֹתָיו וַיִּמְלֹטוּ עֲצָמֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר-בָּא מִשְׁמֶרֶון: וְגַם אֶת-כָּל-בְּתוּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶון אֲשֶׁר עָשָׂה מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הָסִיר יְאֹשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיַת-אֵל: וַיִּזְבַּח אֶת-כָּל-כְּהֵנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר-שָׂם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיֹּשֶׁב יְרוּשָׁלַם:

וַיִּצַו הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה: כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שִׁפְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה: כִּי אִם-בְּשִׁמְנֵה עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְאֹשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם:

וְגַם אֶת-הָאֲבֹת וְאֶת-הַיְדֵדְעָנִים וְאֶת-הַתָּרְפִים וְאֶת-הַגְּלָלִים וְאֶת כָּל-הַשְּׂקָצִים אֲשֶׁר נִרְאָה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר יְאֹשִׁיָּהוּ לְמַעַן הַקִּים אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בַּיַּת יְהוָה:

וְכַמְתָּהּ לֹא-תִהְיֶה לְפָנָיו מִלֶּךְ אֲשֶׁר-שָׂב אֶל-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ וּבְכָל-מַאֲדוֹ כְּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֶחָדֵיו לֹא-קָם כְּמֹהוּ: אֲדָּהּ לֹא-שָׂב יְהוָה

τὰς ἡμέρας (ἐν π. τ. ἡμ. FX; AEX: πασῶν ἡμερῶν). 23. AB* (pr.) ἐν (+EFX). AFX † (p. π.) τὸ. 24. AB: θελητὰς (ἐγγ. FX) ... γνωριστὰς (c. EFX) ... * (alt.) τῇ (+F). 25. AB* τῇ (+FX).

Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du gethan hast wider den Altar zu Beth El. * Und er sprach: Laßt ihn liegen, niemand bewege seine Gebeine: Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war. * Er that auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israels gemacht hatten zu erzürnen, und that mit ihnen allerdinge, wie er zu Beth El gethan hatte. * Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären, und verbrannte also Menschenbeine darauf, und kam wieder gen Jerusalem. Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem Herrn, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben stehet im Buch dieses Bundes. * Denn es war kein Passah so gehalten als dieses, von der Dichter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda, * sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieß Passah gehalten dem Herrn zu Jerusalem. Auch setzte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen, und alle Gräuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem ersehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilfia, der Priester, fand im Hause des Herrn. * Seines Gleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum Herrn bekehrte nach allem Gesetz Mose, und nach ihm kam seines Gleichen nicht auf. * Doch kehrte sich der Herr nicht

19. U.L.: aller Dinge.

25. U.L.: Seinesgleichen ... seingleichen.

17. dW: Maal. B: vollbracht hast.

18. dW.vE: beunruhige.

20. B: schlachtete. A: tödtete.

21. dW.vE: diesem B. des B.

Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 1. Abth.

Quis est titulus ille quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda et praedixit verba haec, quae fecisti super altare Bethel. * Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus Prophetae, qui venerat de Samaria. * Insuper et omnia fana excelsorum, quae erant in civitatibus Samariae, quae fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias, et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel. * Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea, reversusque est Jerusalem.

Et praecepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro foederis hujus. * Nec enim factum est Phase tale a diebus judicum, qui judicaverunt Israel, et omnium dierum regum Israel et regum Juda, * sicut in octavo decimo anno regis Josiae factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

Sed et pythones et ariolos et figuras idolorum et immunditias et abominationes, quae fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias, ut statueret verba legis quae scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini. * Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo et in tota anima sua et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi, neque post eum surrexit similis illi. * Verum tamen non est aversus Dominus

22. solches P. geh. von ...

24. f. aus die Geisterbanner, Zeichend. (vgl. 21, 6. u. 23, 3).

26. dW.vE: ließ n. ab. A: wandte sich n. ab.

XXIII.

Joahas rex Judae.

ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς. ²⁷ Καὶ εἶπε κύριος· Καίγε καὶ τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπόσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

²⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα;

²⁹ Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Φαραὼ ἐν Μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν αὐτόν. ³⁰ Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐν Μαγεδδώ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

³¹ Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐν Λεβνά. ³² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. ³³ Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ρεβλαὰ ἐν γῇ Ἀμάθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα τάλαντα χρυσοῦ. ³⁴ Καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτούς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ ἀπήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ³⁵ Καὶ τὸ ἀργύριον

26. AB: ἀπὸ θυμῶ τῆς ὀργῆς αὐτῶ τῆς μεγάλης ... * πάντ. 27. AB: Καίγε τὸν († καὶ FX). B: ἀπεώσ. AB: ὁ (ὃν EX). 28. AB: γεγραμμένα ... τοῖς βασιλεῦσιν. 29. AB† (p. Ev) δὲ ... * τὸν et τῶν et τὸν et ὁ β. B: ἀπαντήν ... Νεχαὼ (Φ. FX, AX*). AB *(ult.) αὐτόν. 31. AB: Λοβ(ε)νά. 32. AB: ἐν ὀφθαλ-

μῆτρον αὐὸ ἡ גדול אֲשֶׁר-חָרָה אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה עַל כָּל-הַכְּעִיִּים אֲשֶׁר הַכְּעִיִּסוּ מִנִּשְׁתָּה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲתִי-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָּאֲשֶׁר תְּסִירְתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲסִיתִי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּחַרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַבָּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יְהוָה שְׁמִי שָׁם:

²⁸ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְאֻשִׁיהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

²⁹ בְּיָמָיו עָלָה פֶרְעֹה נֹכַח מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשֹׁר עַל-נְהַר פָּרַת וַיִּלְךָ הַמֶּלֶךְ יְאֻשִׁיהוּ לְקָרְאָתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְּמַגְדוֹ כְּרָאָתוֹ אִתּוֹ: ל וַיִּרְכְּבֵהוּ עַבְדּוֹ מִת מִמְּגֵדוֹ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקַבְרָתוֹ וַיִּקַּח עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְאֻשִׁיהוּ וַיִּמְשְׁחֻהוּ אִתּוֹ וַיְמַלִּיכֻהוּ אִתּוֹ תַּחַת אָבִיו:

³¹ בֶּן-עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמַלְכוּו וְשָׁלֹשׁ חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשָׁם אֲמֹו חַמוּטַל בַּת-יְרִמְיָהוּ מַלְכַנָּה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבֹתָיו: ³³ וַיִּאֲסֶרְהוּ פֶרְעֹה נֹכַח כְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חַמָּת בְּמֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן-עָנֹשׁ עַל-הָאָרֶץ מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף וְכֶכֶר זָהָב: וַיְמַלִּךְ פֶּרְעֹה נֹכַח אֶת-אֱלִיָּקִים בֶּן-יְאֻשִׁיהוּ תַּחַת יְאֻשִׁיהוּ אָבִיו וַיִּסַּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת-יְהוֹאָחָז לְקַח לָהּ וַיִּכָּא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם: וְהַכֶּסֶף

v. 33. מֶלֶךְ ק'

μοῖς (ἐνώπ. FX). 33. B: Παβλαὰμ ... Ἐμάθ. AB: ἔδωκεν ζημίαν ... ἑκατὸν (ἐπέβ. φόρ. ... δέκα FX).

von dem Grimm seines großen Zorns, damit er über Juda erzürnet war, um aller der Reizungen willen, damit ihn Manasse gereizet hatte. * Und der Herr sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht thun, wie ich Israel weggethan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwähnt hatte, nämlich Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Name soll daselbst sein.

28 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige Juda.

29 Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Egypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Phrath. Aber der König Josia zog ihm entgegen, und starb zu Megiddo da er ihn gesehen hatte. * Und seine Knechte führten ihn todt von Megiddo, und brachten ihn gen Jerusalem, und begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und salbten ihn, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt.

31 Drei und zwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia von Libna.

32 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie seine Väter gethan hatten. * Aber

Pharao Necho fing ihn zu Niblath im Lande Hemath, daß er nicht regieren sollte zu Jerusalem, und legte eine Schätzung außs Land, hundert Centner Silber und einen Centner Gold. * Und Pharao Necho

machte zum Könige Eljakim, den Sohn Josia, anstatt seines Vaters Josia, und wandte seinen Namen Jojakim; aber Joahas nahm er und brachte ihn in

35 Egypten, daselbst starb er. * Und Joa-

26. U.L: erreizet.

31. U.L: Monden.

33. U.L: Silbers ... Golbes.

29. ward getödtet. B: Fluß. dW.vE.A: Strom Euphrat. B.dW.vE: er (jener) tödtete ihn. vE: sobald er ihn sah? dW: im Treffen?

30. dW: zu Wagen v. M. weg.

33. Geldduße. B.dW.A: ließ ihn binden. vE: legte

ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam, propter irrationes quibus provocaverat eum Manasses. * Dixit itaque Dominus: 27

17,18. 24,2. Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel, et projiciam civitatem hanc quam elegi, Jerusalem et domum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

21,7.. 2Ch. 35,26s. Reliqua autem sermonum Josiae et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda?

2Ch. 35,20ss. In diebus ejus ascendit Pharao 29 Necho rex Aegypti contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten, et abiit Josias rex in occursum ejus; et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum. * Et portaverunt eum 30 servi sui mortuum de Mageddo, et pertulerunt in Jerusalem, et sepeliverunt eum in sepulchro suo. Tulitque 36,1ss. Jer.22,11 et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

2Ch.36,2. Viginti trium annorum erat Joa- 31 chaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Amital filia Jeremiae de Lobna. * Et fecit malum 32

24,18. coram Domino, juxta omnia quae fecerant patres ejus. * Vinxitque eum 33

25,21. Pharao Necho in Rebla, quae est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem; et imposuit mulctam terrae centum talentis argenti et talento auri. * Re- 34

2Ch.36,4. gemque constituit Pharao Necho Eljacim filium Josiae pro Josia patre ejus, vertitque nomen ejus Joakim; 24,17. Dn.1,7; Ez.19,4. porro Joachaz tulit et duxit in Aegyptum, et mortuus est ibi. * Argentum 35

29. Al.: Necho (eti. sqq.).

33. S: Reblath (Al.: Reblatha).

34. S* et mort. est ibi.

ihn in Fesseln. dW: n. mehr regierte. vE: n. herrschen konnte. dW.A: Buße. B.vE: (Geld-)Strafe.

34. in Joi. dW.A: wandelte. vE: veränderte. B.dW.vE: nahm er mit (sich). dW: in Eg. vE: u. derselbe kam nach G. B: u. als er in G. kam.

XXIII.

Jofakim rex Judae.

καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὴμ τῷ Φαραῶ· πλὴν ἐφορολόγησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

36 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἔνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζαβουδά θυγάτηρ Φαδαΐα ἐκ Ρουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐ-

XXIV. τοῦ. 1 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος, καὶ ἐγένετο αὐτῷ Ἰωακὴμ δούλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ μονοζώνους Συρίας καὶ μονοζώνους Μωαβίτων καὶ μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς ἐπὶ τὸν Ἰούδαν τοῦ ἀπολύειν αὐτόν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτόν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, διὰ πάσας τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, 4 καὶ ἐν τῷ αἵματι τῷ ἀθώῳ ᾧ ἔξῃχε, καὶ ἐπέπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου· καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος τοῦ ἴλασθῆναι.

5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλείων Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὴμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ πρόσθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου τοῦ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, διότι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος, ἀπὸ χειμαῖρου Αἰγύπτου ἕως ποταμοῦ Εὐφράτου, πάντα ὅσα ἦν βασιλείως Αἰγύπτου.

35. A²B: ἐτιμογράφησε (ἐφορ. FX). 36. AB* ἦν ... τῆ μητρὶ (c. FX). A²B: Ἰελδὰφ θ. Φαδαΐλ (c. [E]FX). 37. B: ἐν ὀφθαλμοῖς (ἐνώπ. A). — 1. AB* ὁ ... ἐγενήθη (c. FX). 2. AB (quater) † (a. μον.) τὸς ... Μωαβ ... ἐν (τῆ) γῆ Ἰούδα τὸ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρ. δν ... † (a. δέλ.) τῶν. 3. AB: Πλ. ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρ. ἦν ἐν τῷ Ἰ. * τὸ (c. FX). A²B: ἀποστῆσαι. B † (a. πρ.) τὸ. AB: ἐν ἀμαρτίαις. 4. AB: Καί γε (τὸ) αἷμα ἀθῶων ... ἐπλήσε... * τὸ. 5. AB: γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ ... τοῖς βασιλεῦσιν. 6. AB † (p. ἐκ.) Ἰωακὴμ. 7. AB* τὸ ... ὅτι ἐλ. ... † (a. χ. et ποτ. et β.) τὸ.

וַהֲזֵיב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפָרְעָה אֶת הָעֲרִיף אֶת־הָאָרֶץ לְתַת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פָרְעָה אִישׁ כְּעַרְפוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזֵּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לְתַת לְפָרְעָה נֹכָה:

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים 36
בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מַלְךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ זַבְדִּיָה בַת־פְּדִיָה מִן־רוּמָה: 37
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל
XXIV. אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו: בְּיָמָיו

עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיֵּשֶׁב 2
וַיִּמְרַד־בּוֹ: וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֶת־גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַחם בְּיַהֲוֶה לְהֵאָבִידוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים: 3
אֶת־עַל־פִּי יְהוָה הַזֵּהָב בְּיַהֲוֶה לְהַסִּיר מֵעַל פְּנֵיו בַּחֲשָׂאֵת מִנְשֵׂה כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה: 4
וְגַם דַּם־הַנְּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיִּמְלֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי וְלֹא־ 5
אָבָה יְהוָה לְסַלַּח: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵתָם 6
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יַהֲוֶה: 6
וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו 7
וַיִּמְלֶךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחֲתָיו: וְלֹא־הָסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְצֵאת מֵאֶרֶץ כְּיִלְקַח מֶלֶךְ בְּכָל מִנְּחָל מִצְרַיִם עַד־נִתֵּר שָׁרֵת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

v. 36. 'הד' בדגש ib. זבורה ק'

v. 4. קמץ בז"ק

35. besteuerte er am Ḥ. vE: legte eine Schätzung auf d. Ḥ. A: nachdem er d. Ḥ. geschätzt. B.dW.vE: (um) das Geld zu geben (zahlen). A: um es zusam-

him gab das Silber und Gold Pharao, doch schätzte er das Land, daß er solches Silber gäbe nach Befehl Pharao; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er dem Pharao Necho gäbe.

- 36 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte eilf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedaja von Ruma.
- 37 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie **XXIV.** seine Väter gethan hatten. *Zu seiner Zeit zog herauf Nebucad Nezar der König zu Babel, und Jojakim ward ihm unterthänig drei Jahre, und er wandte sich 2 und ward abtrünnig von ihm. *Und der Herr ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon, und ließ sie in Juda kommen, daß sie ihn umbrächten, nach dem Wort des Herrn, daß er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.
- 3 *Es geschah aber Juda also nach dem Wort des Herrn, daß er sie von seinem Angesicht thäte, um der Sünde willen Manasse, die 4 er gethan hatte; *auch um des unschuldigen Bluts willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der Herr nicht vergeben. *Was mehr zu sagen ist von Jojakim, und alles, was er gethan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronica 6 der Könige Juda. *Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt.
- 7 *Und der König in Egypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was des Königs in Egypten war, vom Bach Egyptens an bis an das Wasser Phrath.

autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terrae per singulos, ut conferretur juxta praeceptum Pharaonis; et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terrae, ut daret Pharaoni Necho.

- 15,20. 2Ch.36,5. Viginti quinque annorum erat Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Zebida filia Phadaja de Ruma. *Et fecit malum 37 coram Domino juxta omnia quae fecerant patres ejus. *In **XXIV.** diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis; et rursus rebellavit contra eum. *Immisitque 2 ei Dominus latrunculos Chaldaeorum et latrunculos Syriae et latrunculos Moab et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos Prophetas. *Factum est autem hoc 3 per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quae fecit, *et propter sanguinem innoxium 4 quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari. *Reliqua autem sermonum Joakim et 5 universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis, *et re- 6 gnavit Joachin filius ejus pro eo. 36,30; 37,5,7. *Et ultra non addidit rex Aegypti, 7 ut egrederetur de terra sua; tulerat enim rex Babylonis, a rivo Aegypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quae fuerant regis Aegypti.
- 2Ch.36,5. 2Ch.36,6ss. 21,10ss. Jer.20,4s. 22,13. 23,26s. 21,10ss. 21,16. Ps.116,15. 2Ch.36,8. Jer.22,18. 36,30; 37,5,7. 46,2. 23,29. Gn.15,18.

36. Al.: Zebuda.

menzubringen. B: Nach eines J. Schätzung trieb er das ... heraus von d. V. des L. dW.vE: von e. J. nach f. Schätz. tr. er ... ein. A: forderte er n. f. Verm.

1. B.vE.A: In seinen (desselben) Tagen. B: w. sein Knecht. dW.vE: w. wieder abtr. A: lehnte sich wiederum auf gegen ihn.

2. Kriegshaufen ... verderbeten. B: schickte wider

ihn. dW.vE.A: sandte. B: die Kriegstruppen. dW.vE: (die) Schaaren. A: Räuber. B.dW.vE.A: in (nach, wider) Juda, (um) es zu verderben (zu Grunde zu richten).

3. B: gewißlich n. d. Befehl. dW.vE: Ja n. d. Willen (Bef.).

4. (Vgl. 21, 16.) A: sich n. verfühnen lassen.

XXIV.

Jofachin rex Judae.

⁸ Υἱὸς δέκα καὶ ὀκτὼ ἐτῶν ἦν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεεθὰ θυγάτηρ Ἐλνασθὰν ἐξ Ἱερουσαλήμ.
⁹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
¹⁰ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.
¹¹ Καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρχουν αὐτήν.
¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
¹³ Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσαῖα ἃ ἐποίησε Σαλομών ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
¹⁴ καὶ ἀπόκισε τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυρῆ αἰχμαλωσίας, δέκα χιλιάδας, καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν πλὴν τῶν πενομένων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.
¹⁵ Καὶ ἀπόκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλῶνα,
¹⁶ καὶ πάντας ἄνδρας δυνατοὺς, ἑπτὰ χιλιάδας, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, χιλίους πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.
¹⁷ Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Ματθανίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Σεδεκίαν.

8. AB: ὀκτωκαίδεκα... * ἦν... τῆς μητρὸς. B: Νεεθὰ θυγάτηρ Ἐλνασθὰμ. 9. AB: ὅσα (α' X). 11. B* τὴν. AB† (p. ἐπ.) ἐπ'. 12. AB: οἱ παῖδες... ἡ μήτηρ. 13. AB: θησ. οἴκ. 14. A¹B† (p. χιλ.) αἰχμαλωτίας. AB: ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ * τὴ λαδ. 16. AB: π. τὸς α'. τῆς δυνάμεως ἑπτὰ χιλίους... ἦγαγεν. 17. B: Βατθ. AB: υἱὸν (ἀδ. τὸ π. FX)... τὸ δν. αὐτῷ. B: Σεδεκία.

8 בן-שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמֶלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת-אֶלְנָתָן מִיְרוּשָׁלַם: 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו: 10 וַיְהִי עֵלָּהּ עִבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתִּבֶּא הָעִיר בְּמָצוֹר: 11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ: 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ: 13 וַיִּזְצֵא מִשָּׁם אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצָץ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 14 וַהֲגִלָּה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל-גְּבוּרָי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גִּזְלָה וְכָל-הַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר לֹא נִשְׁאַר זֹלַת דָּלַת עַם-הָאָרֶץ: 15 וַיִּגַּל אֶת-יְהוֹיָכִין בְּבֶלְהָ וְאֶת-אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נָשָׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-סָרִיסָיו וְאֶת אוֹלְי הָאָרֶץ הַזֹּלִיךְ: 16 גִּזְלָה מִיְרוּשָׁלַם בְּבֶלְהָ: 17 וְאֶת כָּל-אֲנָשֵׁי הַחַיִל שְׁבַעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר אֲלֶף הַפֶּל גְּבוּרִים עָשָׂו מִלְחָמָה וַיְבִיֵאם מֶלֶךְ-בָּבֶל גִּזְלָה בְּבֶלְהָ: 18 וַיִּמְלֶךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְנִיָּה דָדוּ תַחְתָּיו וַיִּסֹּב אֶת-שְׁמוֹ צְדַקְיָהוּ:

v. 10. 'עלו ק' v. 14. 'עשרת ק' v. 15. 'אילי ק'

10. u. die St. kam in Belagerung. B. dW. vE: wurde belagert. A: ringsum bel.

11. als f. kn. f. belagerten. B: Auch kam... wider d. St., da ...

12. ging S. ... nahm ihn, im ... B: n. ihn mit. dW. vE: gefangen.

13. B: zerschchnitt (sonst wie 18, 16).

8 Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehustha, eine Tochter Elnathans, von Jerusalem.

9 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater gethan hatte. * Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebucadnezars, des Königs zu Babel, gen Jerusalem, und kamen an die Stadt mit Werk.

10 * Und da Nebucadnezar zur Stadt kam, und seine Knechte, belagerte er sie.

11 * Aber Jojachin, der König Juda, ging heraus zum Könige von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern, und der König von Babel nahm ihn auf im achten Jahr seines Königreichs.

12 * Und nahm von dannen heraus alle Schätze im Hause des Herrn und im Hause des Königs, und zerbrach alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des Herrn, wie denn der Herr geredet hatte, * und führete weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltige, zehn tausend Gefangene, und alle Zimmerleute, und alle Schmiede, und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes. * Und führete weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führete er auch gefangen von Jerusalem gen Babel, * und was der besten Leute waren, sieben tausend, und die Zimmerleute und Schmiede, tausend, alle starke Kriegsmänner, und der König von Babel brachte sie gen Babel. * Und der König von Babel machte Mathanja, seinen Vetter, zum König an seine Statt, und wandelte seinen Namen Sidecia.

8. U.L.: Monden.

14. B.vE: Fürsten ... (tapfere Helden). dW.vE: Kriegerleute. A: F. ... Tapfere. dW.vE: Schm. u. Schlosser. A: Werkleute u. Schl. ... arme B. vE: die Armen des B.

15. dW.vE: Bornehmen. (A: Richter.)

16. br. sie gefangen. B: vermögendsten. dW.vE:

^{2Ch.36,9.} Decem et octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem. * Et fecit ^{2Ch.36,9.} ^{23,37.32.} malum coram Domino juxta omnia quae fecerat pater ejus. * In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitio- ^{2Ch.36,10.} ^{Dn.1,1.} nibus, * venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam. ^{13,31.} ^{Jer.21,9.} * Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus et servi ejus et principes ejus et eunuchi ejus, et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui. * Et protulit inde omnes thesauros domus Domini et thesauros domus regiae, et concidit universa vasa aurea quae fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini, * et transtulit omnem Jerusalem et universos principes et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem, nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae. * Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis et uxores regis et eunuchos ejus, et judices terrae duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem, * et omnes viros robustos, septem millia, et artifices et clusores, mille, omnes viros fortes et bellatores, duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem. ^{Jer.37,1.} ^{2Ch.36,10.} * Et constituit Mathanjam patrum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam. ^{23,34.}

8. Al.: Nehusta. 11. Al.: cum servi sui oppugnarent. 14. S: inclusorem. 16. S: inclusores. 17. S: Sedechiam (eti. sqq.).

Kriegsäl. A: starke Männer. B: Alle diese waren Helden, so im Krieg geübt w. dW: alle Streitbaren, die zum K. taugl. vE: starken, streitb. M. A: tapf. M. u. Kriegsäl.

17. in Seb. vE: veränderte. dW: Dheim. vE.A: Vaters Bruder.

XXIV.

Zedekia rex Judae.

18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν ἦν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λεβνά. 19 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπερῶρυσεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἤθετίσθη Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνῶνος.

XXV. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐννάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἐν δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν καὶ περιωκοδόμησεν ἐπ' αὐτήν τεῖχος κύκλω. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς περιοχὴν ἕως τοῦ ἕνδεκάτου ἔτους Σεδεκίου τοῦ βασιλέως. 3 ἐννάτῃ τοῦ μηνός ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦν ἄρτος τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐρήραγῃ ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰι ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τευχῶν, ἣ ἔστι τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως. Καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐκύκλουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν ἐπὶ δυσμᾶς, 5 καὶ κατεδίωξεν δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν κατὰ δυσμᾶς Ἱεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρησαν ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλωνῶνος εἰς Πεβλαά, καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἐβδόμῃ τοῦ

18. AB* ἦν. B* ἐν Α. 20. AB: ἐπὶ (ἐν FX).— 1. B: ἐγενήθη. AB: ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνν. B* ἐν δεκ. τδ μ. ... ὁ βασ. AB* αὐτὸς (+?) ... ἠκοδόμησεν ... περιτείχος. 2. B: ἐν περιοχῇ. AB: τδ βασ. Σεδ. 3. AB+ (a. ἐνίσχ.) καὶ (*?) ... ἦσαν ἄρτοι (c. FX). 4. AB: τδ πολέμ (οἱ π. FX). B: αὐτῃ (ἡ FX). AB: , γ. οἱ X. ἐπὶ τὸν πόλιν κύκλω. K. ἐπορεύθη ὁδ. τὴν Ἀραβα. 5. AB: ἐδίωξεν. A²BX: ἐν Ἀραβῶθ Ἱερ. (κατὰ δ. I. FX). AB: διεσπάρη. 6. AB: ἤγαγον (c. FX). B: Πεβλαθά (c.?). 7. AB: τδς υἱὸς Σεδεκίῳ ἔσφ. κατ' ὀφθαλμὸς αὐτ. ... ἤγαγεν (* αὐτ.) εἰς (c. FX).

בְּ-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדְקִיָּהוּ 18
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלְךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹוּ חַמְוִטַל בֶּת-
יְרֵמְיָהוּ מְלַכָּנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה יְהוֹקִים:
כ פִּי. עַל-אֶף יְהוָה הֵיטָה בִּירוּשָׁלַם
וּבִיהוּדָה עַד-הַשְּׁלֹכוֹ אֶתָם מֵעַל פְּנֵיו
וַיִּמְרֹד צָדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:

XXV. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בְּחֹדֶשׁ הָעֲשׂוּרִי בְּעֶשְׂוֹר לְחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילָו
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
2 דָּיֵק סָבִיב: וַתָּבֵא הָעִיר בְּמָצוֹר עַד
עֲשָׂתַי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צָדְקִיָּהוּ:
3 בְּתִשְׁעָה לְחֹדֶשׁ וַיִּחַזַּק הָרָעַב בְּעִיר
4 וְלֹא-הָיָה לָחֵם לְעַם הָאָרֶץ: וַתִּבְקַע
הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלָחְמָה הַלְוִיָּה
5 דָּרָךְ שָׁעַר בֵּין הַחַמְתִּים אֲשֶׁר עַל-גִּן
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְךְ
הַדָּרָךְ הָעֶרְבָה: וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים
6 אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וְכָל-חֵילָו נָפְצוּ מֵעַלָיו: וַיִּתְפַּשְׁטוּ
7 אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל
רַבְלָתָה וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ מִשְׁפָּט: וְאֶת-
8 בְּנֵי צָדְקִיָּהוּ שָׁחַטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-עֵינָיו
צָדְקִיָּהוּ עָזַר וַיִּאֲסְרֵהוּ בְּנַחֲשֵׁתִים
וַיָּבִיֵאֵהוּ בָבֶל:

8 וּבְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשַׁבְּעָה לְחֹדֶשׁ

v. 18. 'חמוטל ק'

20. B: wegen des 3. dW: um ... willen erging es [also]. vE: Durch den ... über... gesch. es, daß ... verfiel. A: fiel ab.

1. u. lagerte. A: Reiches. B.dW.vE: Regierung. B: Heeresmacht. vE.A: Heer. B.A: Bollwerke (wider dieselbe) ringsumher. dW.vE: einen Wall.

3. dW.vE.A: nahm (die Hungersnoth) überhand. B.A: fein Brot h. dW.vE: u. es war f. B. da für.

18 Ein und zwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward, und regierte eilf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamital, eine Tochter Jeremia von Libna.

19 * Und er that, daß dem Herrn übel gefiel,

20 wie Jojakim gethan hatte. * Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des Herrn, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe; und Zedekia ward abtrünnig vom Könige zu Babel.

XXV. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem, und sie lagerten sich wider sie und baueten einen Schutt um 2 sie her. * Also ward die Stadt belagert bis ins eilfte Jahr des Königs Zedekia; 3 * aber im neunten (des) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk 4 des Landes nichts zu essen hatte. * Da brach man in die Stadt, und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht des Wegs von dem Thor zwischen den zwei Mauern, der zu des Königs Garten gehet; aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er flohe des Weges zum blachen Felde; 5 * aber die Macht der Chaldäer jagten dem Könige nach und ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegskleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreuet. 6 * Sie aber griffen den König und führten ihn hinauf zum Könige von Babel gen Riblath, und sie sprachen ein Urtheil über 7 ihn. * Und sie schlachteten die Kinder Zedekia vor seinen Augen, und blindeten Zedekia seine Augen, und banden ihn mit Ketten, und führten ihn gen Babel.

8 Am siebenten Tage des fünften Monats

3. U.L.: am neunten. A.A.: [vierten] Monats.

4. 5. U.L.: Blachenfelde.

4. durchs Th... Und d. Ch... Aber er... B: wurde ... eingebrochen. dW: die St. w. durchbr. vE.A: erbr. B: begaben sich. dW.vE: M. am Garten. B: das bei ... ist? B.dW: u. man zog. vE: sie wendeten sich. dW.vE: nach d. Ebene zu (hin). A: Eb. der Wüste.

^{2Ch.36,11}^{Jer.52,1,2} Vigesimal et primum annum 18 aetatis habebat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus erat Amital filia Jeremiae de

^{2Ch.36,12}^{Jer.52,2} Lobna. * Et fecit malum coram Do- 19

^{v.9.} mino juxta omnia quae fecerat Joa- 20

^{2Ch.36,16}^{Jer.52,3} kim. * Irascebatur enim Dominus 20

^{Jer.17,15} contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua; recessitque Sedecias a rege Baby-

^{v.1.} lonis.

^{2Ch.36,13} Factum est autem anno **XXV.**

^{2Ch.36,17a} nono regni ejus, mense decimo de-

^{Jer.52,4a} cima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circum-

^{39,1ss.} dederunt eam et extruxerunt in circuitu ejus munitiones. * Et clausa 2

^{Ex.4,2.} est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciae,

^{Jer.52,5.} * nona die mensis, praevaluitque 3

^{39,2.} fames in civitate, nec erat panis populo terrae. * Et interrupta est civi-

^{Jer.52,7.} tas, et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portae, quae est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldaei obsidebant in circuitu civitatem; fugit itaque Sedecias per viam quae ducit ad campe-

^{Jer.39,4.} pestrina solitudinis, * et persecutus 5

^{2Sm.15,23.} est exercitus Chaldaeorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt et reliquerunt eum. * Apprehensum ergo 6

^{Jer.52,8.} regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha; qui locutus est cum eo

^{v.21.} ^{23,33.} * Filios autem Sedeciae 7

^{Jer.52,10s.} occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis et adduxit in Babylonem.

^{39,16s;} ^{Jud.16,21} Mense quinto septima die mensis 8

^{Jer.52,12} 19. S: Joakin.

5. a. seine Kr. B.dW.vE: erreichten ... u. f. (gan-

zes) Heer zerstreute sich.

6. vE: das Strafurth. dW: spr. Gericht.

7. B.dW.vE.A: Söhne. A: stach ihm d. A. aus.

B.vE: zwei (ehernen) R.

XXV.

Zedekia rex Judae.

μηνός (οὗτος ἐνιαυτός ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος) ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστηκὸς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, ⁹καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον μέγαν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ. ¹⁰Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων κυκλόθεν, οἱ σὺν ἀρχιμαγείρῳ. ¹¹Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετώκισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹²Καὶ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ὑπελείπετο ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς. ¹³Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁴Καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἰαμῖν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβον. ¹⁵Καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσαῖς καὶ ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹⁶Στύλους δύο καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τὰς βάσεις ἃς ἐποίησε Σαλομὼν ἐν οἴκῳ κυρίου — οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ¹⁷Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων τὸ ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλω πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τοῦ δικτύου.

9. AB: αὐτὸς ἐν... ἀρχ. ἐστὼς... * τδ (c. FX). 9. B: πᾶν (πάντα AEFX). AB* μέγ. (+ EFX). B: ὁ ἀρχιμάγειρος (ἐν πυρὶ AFX). 10. AB: πον. κυκλ. (A: κύκλω) p. Ἱερ. (p. X. FX). B: κατέσπασεν (καθ. FX) ... * οἱ σὺν ἀρχ. (+ X?). 11. AB: τὸ περισσὸν τδ λαδ τὸ καταλειφθὲν ... ἐμπεπτακότηας οἱ ἐνέπρησον (s. -αν) πρὸς τὸν βασιλέα Βαβ. κ. τὸ λοιπὸν τδ στηρίγματος μετήρη N. (c. FX). 12. AB: ἀπὸ τῶν πτωχῶν (* τδ λ.) ... ὑπέλ(ε)ιπεν (c. FX). B: γαβίν (γεωργ. FX). 13. AB: (eti. infra) μεχωνῶθ... ἦσαν (βάσεις... ἔλαβ. FX). 14. AB: λειτρογῆσιν... ἔλαβε (c. FX). 15s. AB: τὰς ἀργ. (c. FX)... ἀρχιμ., στύλδς δ... κυρεῖσ' ἐκ ἦν. 16. AB: τῷ (ἐν FX). 17. AB* (pr.)

היא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכֵּךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם׃ 9 וַיִּשְׂרַף אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בַּיִת גָּדוֹל שָׂרָף בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־הַחֹמֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים 11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ וְאֶת יִתְר הָעַם הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפֹלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יִתְר הַתְּמוֹן הַגָּלְה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ תִּשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים 13 לְכַרְמִים וּלְגַבִּים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בַּיִת־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכַלְלֹת וְאֶת־יַם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבַיִת יְהוָה שִׁבְרוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְה׃ 14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרְתוּ בָם לְקַחוּ׃ 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים וְשְׁנַיִם הָיִם הָאֶחָד וְהַמְּכַלְלֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה לְאֶהֱיָה מִשְׁקָל לְנְחֹשֶׁת כָּל־הַכְּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכִתְרַת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכְּתָרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבֻכָה וְרַמְנוֹם עַל־הַכְּתָרַת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֵלָה לְעַמּוּד הַשְּׁנַי עַל־הַשְּׁבֻכָה׃

v. 12. 'וליוגבים ק'

v. 17. 'אמות ק'

τὸ ... καὶ τὸ χωθάρ ἐπ' αὐτὸ τὸ χαλκον, καὶ τὸ ὕψος τδ χωθάρ τριῶν πήχεων· σαβαγά καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθάρ κύκλω τὰ πάντα χαλκᾶ ... (in f.) ἐπὶ τῷ σαβαγά (c. FX).

Nebusar Adan; Verbrennung und Wegführung, Plünderung des Tempels. **XXV.**

(das ist das neunzehnte Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel) kam Nebusar Adan, der Hofmeister, des Königs zu Babel 9 Knecht, gen Jerusalem, * und verbrannte das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem, und alle große Häuser verbrannte er mit 10 Feuer. * Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hofmeister war, zerbrach 11 die Mauern um Jerusalem her. * Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum Könige von Babel fielen, und den andern Pöbel führete Nebusar 12 Adan, der Hofmeister, weg. * Und von den Geringsten im Lande ließ der Hofmeister 13 Weingärtner und Ackerleute. * Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und die Gestühle, und das eherne Meer, das am Hause des Herrn war, zerbrachen die Chaldäer und führeten das Erz gen 14 Babel. * Und die Löffel, Schaufeln, Messer, Löffel, und alle ehernen Gefäße, damit 15 man dienete, nahmen sie weg. * Dazu nahm der Hofmeister die Pfannen und Becken, und was golden und silbern war, 16 * zwei Säulen, ein Meer und die Gestühle, die Salomo gemacht hatte zum Hause des Herrn; es war nicht zu wägen das Erz 17 aller dieser Gefäße. * Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und die Reife und Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern; auf die Weise war auch die andere Säule mit den Reifen.

14. U.L.: Löffeln.

8. Trabantenhauptmann. B: Oberste der Trab. dW: Scharfrichter. vE: Leibwache. A: des Heeres.

9. vE: ja jedes gr. Haus.

10. (Wie B. 1.) dW.vE.A: riß ... nieder.

11. übrige B. aber, das überblieben ... die übr. Menge. dW.vE: den Rest des B. A: übr. Theil. B.dW.vE: die Ueberläufer, die ... (gefallen) übergegangen waren. A: Flüchtlinge, die übergestüchtet. dW.vE: (u.) den Rest der Volksmenge.

12. I. er zu B. dW.vE.A: (die)Winger u. A. zurück.

(ipse est annus nonus decimus regis Babylonis) venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem, * et succendit domum 9 Domini et domum regis et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni. * Et muros Jerusalem 10 in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum principe militum. * Reliquam autem populi 11 partem, quae remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiae. * Et de pauperibus terrae 12 reliquit vinitores et agricolas. * Columnas autem aereas, quae erant in templo Domini, et bases et mare aereum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei et transtulerunt aes omne in Babylonem. * Ollas 14 quoque aereas et trullas et tridentes et scyphos et mortariola et omnia vasa aerea, in quibus ministrabant, tulerunt. * Nec non et thuribula et 15 phialas, quae aurea aurea, et quae argentea argentea, tulit princeps militiae; * id est columnas duas, mare 16 unum et bases, quas fecerat Salomon in templo Domini. Non erat pondus aeris omnium vasorum. * Decem et octo cubitos altitudinis 17 habebat columna una, et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum, et retiaculum et malogranata super capitellum columnae, omnia aerea; similem et columna secunda habebat ornatum.

9. Al. † omnes (a. domos) et magnam (a. combussit).

13. das im S. B.dW.vE.A: (Fuß-)Gestelle.

14. B: ... u. d. Schalen. dW: Becher. vE: Rauchpfannen. A: Dienst that. dW: der Dienst verrichtet worden. (vE: deren sie sich beim Gottesd. bedienen.)

15. B: Sprengbecken. dW.vE: Rohlpf. ... Schalen. A: Rauchfässer.

17. Flechten u. Gr. B: der Kranz darauf. vE: ein Säulenhaupt. B: das Netz. A: Netzlein. dW: ein Gitter. vE: Flechtwerk.

Jer. 52, 13

39, 8.

2Ch.

36, 19.

Ps. 74, 7.

Jer. 52, 14

2Ch.

36, 19.

Neh. 1, 3.

24, 14.

Jer. 52, 15

39, 9.

2Ch.

36, 20.

24, 14.

Jer. 52, 16

39, 10;

52, 17.

2Ch. 36,

18. 1Rg.

7, 15ss.

27ss. 23ss.

Jer. 27, 19

52, 17.

Jer. 52, 18

1Rg.

7, 40. 50.

Jer. 52, 19

Jer. 52, 20

1Rg.

7, 15. 23;

7, 47.

Jer.

52, 21ss.

1Rg.

7, 15ss.

1Ch.

3, 15ss.

XXV.

Zedekia rex Judae.

18 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραΐαν τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφορίαν τὸν ἱερέα τὸν δεύτερον καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν· 19 καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, τὸν καθεστάμενον ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς πολεμιστάς, καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὀρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει. 20 Καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Πεβλαά, 21 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Πεβλαά ἐν γῆ Ἀμάθ. Καὶ ἀπωκίσθη Ἰούδας ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

22 Καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν γῆ Ἰούδα, ὃν κατέλειπε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱὸν Σαφάν. 23 Καὶ ἦκουσαν πάντες οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰανὰ υἱὸς Καριὲ καὶ Σαραΐας υἱὸς Θανεμμὰθ ὁ Νειωφαθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτῶν. 24 Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· καθήσατε ἐν τῇ γῆ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. 25 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά, ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας, καὶ δέκα ἀνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά. 26 Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαός, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,

18. AB*(alt.) τὸν ... Σ. υἱὸν τῆς δευτερώσεως (c. FX). 19. B: ἔλαβον (-εν AFX). ABEX: ὃς ἦν ἐπιστάτης (ἐπὶ) τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν (c. FX) ... τῶ ἀρχοντος (c. X) ... * ἀπὸ (+FX). 20. B: ἤγαγεν (ἀπ. AFX) ... (eti. infra) Πεβλαθά (c. ?). 21. AB: ἐπάτισεν (ἐπάτ. FX). B: εἰς (ἐν AFX). AB: ἐπάνωθεν (ἀπὸ FX). A²B: Αἰμάθ (c. ?). 22. AB: ὁ λαός ὁ καταληφθῆεις (ἐπὶ τ. λ. τ. κατ. FX). B † (p. ἐν)

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרָיָה כְּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צַפְנִיָּהוּ כְּהֵן מִשְׁנֵה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֵּף׃ וּמִן־הָעִיר 19 לָקַח סָבִים אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא שָׂקִיד וְעַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְחַמְשֵׁה אֲנָשִׁים מֵרָאִי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בְעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֶׁר הִצָּבֵא הַמִּצָּבֵא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם כ הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְכְּדוּ אֹתָם עַל־ 21 מֶלֶךְ בְּבַל רַבְּלָתָה׃ וַיֵּד אֹתָם מֶלֶךְ בְּבַל וַיְמִיתֵם בְּרַבְּלָה בְּאָרֶץ חֲמַת וַיִּגְלֵ יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתָ׃

22 וְהָעַם הַנִּשְׁאָר בְּאָרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבַל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים פְּיֵה־הַפְּקִיד מֶלֶךְ־בְּבַל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֵל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נַתְנָיָה וַיּוֹחֲזֵן בֶּן־קָרַח וְשָׂרָיָה בֶן־תְּנֻחֶמֶת תְּנֻכְפָּתִי וַיֹּאזְנִיָּהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הַמָּה 24 וְאֲנָשִׁיהֶם׃ וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׂבוּ בְּאָרֶץ וְעַבְדוּ כח אֶת־מֶלֶךְ בְּבַל וַיִּטַּב לָכֶם׃ וַיְהִי בַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נַתְנָיָה בֶּן־אֱלִישָׁמַע מִזִּרְע הַמְּלוּכָה וְעֶשְׂרָה אֲנָשִׁים אֹתָו וַיָּבֹאוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמָתוּ וְאֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אֹתָו בַּמִּצְפָּה׃ 26 וַיִּקְמוּ כָל־הָעַם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל

τῇ (*AEFX). AB: ὃς (ὃν FX). A²B: κατέλιπε (c. A¹FX). AB † (a. κατεστ.) καὶ (*FX). 23. B: Μασσηφάθ (c. AFX). AB: Καρθθ (-ιὲ FX). A²B: Θανεμμὰθ (c. F). Seqq. v. pag. 862.

18 Und der Hofmeister nahm den Priester
Seraja der ersten Ordnung, und den
Priester Zephania der andern Ordnung,
19 und drei Thürhüter, * und einen Käm-
merer aus der Stadt, der gesetzt war
über die Kriegsmänner, und fünf Männer,
die stets vor dem Könige waren, die in
der Stadt gefunden wurden, und Sopher,
den Feldhauptmann, der das Volk im
Lande kriegen lehrete, und sechzig Mann
vom Volk auf dem Lande, die in der
20 Stadt gefunden wurden. * Diese nahm
Nebusar Adan, der Hofmeister, und brachte
sie zum Könige von Babel gen Riblath,
21 * und der König von Babel schlug sie todt
zu Riblath im Lande Hemath. Also ward
Juda weggeführt aus seinem Lande.
22 Aber über das übrige Volk im Lande
Juda, das Nebucad Nezar, der König von
Babel, überließ, setzte er Gedolja, den
Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.
23 * Da nun alle das Kriegsvolk, Hauptleute
und die Männer, hörten, daß der König
von Babel Gedolja gesetzt hatte, kamen sie
zu Gedolja gen Mizpa, nämlich Ismael,
der Sohn Nethanja, und Johanan, der
Sohn Kareah, und Seraja, der Sohn
Thanhumeths, der Netophatiter, und Jae-
sanja, der Sohn Maachati, sammt ihren
24 Männern. * Und Gedolja schwur ihnen
und ihren Männern, und sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht unterthan zu sein den
Chaldäern; bleibt im Lande und seid un-
terthänig dem Könige von Babel, so wird
25 es euch wohl gehen. * Aber im siebenten
Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja,
des Sohnes Elisama, vom königlichen
Geschlechte, und zehn Männer mit ihm,
und schlugen Gedolja todt, dazu die
Juden und Chaldäer, die bei ihm
26 waren zu Mizpa. * Da machten sich
auf alles Volk, beide klein und groß,

25. U.L. Monden.

18. obersten Pr. B: 3. den and. Pr. vE: zweiten.
A: ersten ... zw. dW.vE: Oberpr. ... (Unterpr.).

19. von denen d. stets ... u. den Schreiber ... zum
Kriegsdienst aushob... B. des L. B: des K. Angesicht
sahen. vE: Antlitz... gef. hatten? dW.A: vor dem K.
(ge)standen ... den Heer-Obersten. vE: Heerfürsten.
A: F. des S. dW: 3. Heere aush. vE: 3. Kriege aus-
ziehen ließ. B: aufschrieb.

21. B.dW.A: schl. f. u. tödtete f. vE: ließ sie schla-

Jer.52,24 Tulit quoque princeps militiae 18
1Ch.6,14. Sarajam sacerdotem primum et So-
23,4. phoniam sacerdotem secundum et
Jer.52,25 tres janitores; * et de civitate eu- 19
nuchum unum, qui erat praefectus
super bellatores viros, et quinque
viros de his qui steterant coram
rege, quos reperit in civitate, et
(2Ch. 26,11. Sopher principem exercitus, qui
probabat tirones de populo terrae,
et sexaginta viros e vulgo qui in-
Jer.52,26 venti fuerant in civitate. * Quos 20
tollens Nabuzardan princeps militum
duxit ad regem Babylonis in Reblatha,
v.21..6. * percussitque eos in Reblatha in terra 21
Jer.52,27 23,33; Emath. Et translatus est Juda de
18,11. terra sua.

Populo autem qui relictus erat 22
in terra Juda, quem dimiserat Na-
buchodonosor rex Babylonis, prae-
Jer.40,5. fecit Godoljam filium Ahicam filii
39,14. Saphan. * Quod cum audissent 23
Jer.40,7. omnes duces militum, ipsi et viri qui
erant cum eis, videlicet quod consti-
tuisset rex Babylonis Godoljam,
Jer.40,8; venerunt ad Godoljam in Maspha,
1Sm.7,5. Ismael filius Nathaniae et Johanan
filius Caree et Saraja filius Thanehu-
meth Netophathites et Jezonias filius
Maachati, ipsi et socii eorum. * Jura- 24
Jer.40,9. vitque Godoljas ipsis et sociis eorum,
dicens: Nolite timere servire Chal-
daeis; manete in terra et servite
regi Babylonis, et bene erit vobis.
Jer.41,1s. * Factum est autem, in mense septimo 25
venit Ismael filius Nathaniae filii Eli-
sama, de semine regio, et decem
viri cum eo, percusseruntque Godol-
Jer. 41,3,7. jam, qui et mortuus est, sed et Ju-
daeos et Chaldaeos, qui erant cum
eo in Maspha. * Consurgensque omnis 26
populus, a parvo usque ad magnum,

19. S: sex (pro sexaginta). 23. S: Metophathites.

gen u. t. B: mußte ... davonziehen. vE: in d. Ge-
fangenschaft gef. — — 22. vE: zum Aufseher.

23. alle S. des Kr. u. ihre M. B: a. Obersten der
Heere, sie nebst den M. dW: f. u. die M. vE: u. die
Mannschaft.

24. A: zu dienen. B: der Ch. Knechte zu sein.
B.vE.A: u. dienet dem K.

25. B.dW.A: königl. Samen. B.dW.vE.A: schl.
G. daß er starb.

XXV.

Zedekia rex Judae.

καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

27 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ καὶ ἐκτάδῃ τοῦ μηνός, ὑψωσεν Εὐιαλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς, 28 καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔθηκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι, 29 καὶ ἥλλαξε τὰ ἰμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ· καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντός ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, 30 καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

24. AB: πάροδον (ἀπὸ FX) ... καθίστατε (c. F).
25. AB: ἐγενήθη ἐν τῷ ἐβδ. μηνὶ ... σπερμ. τῶν βασιλέων (c. FX). B: ἐπάταξε (-αν AFX). AB: ἀπέθανε (ἐθανάτωσαν s. -εν FX) ... οἱ ἦσαν (τὸς ὄντ. FX).
26. A²B: τῶν δυνάμεων (τῆς δ. A' EFX). 27. AB: ἐγενήθη (c. FX). B: ἀποικίας (-εσίας EFX; A: μεταοικεσίας) ... Εὐιαλμαρωδὲν (c. EX; al. al.) ... † (p. sq. Ἰωχ.) τῆ (*AEFX). AB † (in f.) αὐτῆ (*FX).
28. AB: ἔδωκε ... ἐπάνωθεν (c. [E]FX). 29. AB: ἥλλοίωσε s. -αν (ἥλλ. FX).

וְשָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיָּבֹאוּ מִצָּרִים כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵי כְשָׂדִים:

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲוִיל מְרֹדֶךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מָלְכוֹ אֶת-יְרָאֵשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה מִבְּיַת כְּלָא: וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל: וְשָׂא אֶת בְּגָדָיו כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל-יְמֵי חַיָּיו: ל וַאֲרָחֹתָיו אֲרָחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יְיָ בְּיוֹמוֹ כָּל יְמֵי חַיָּיו:

26. der Kriegsleute.

27. B.dW.A: J. (nach) der Wegführung. vE: der Gefangenschaft. dW.vE: seiner Regierung. B: in dem J. da er König wurde. A: zu regieren begann.

und die Obersten des Kriegs, und kamen in Egypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

27 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König von Juda, weggeführt war, am sieben und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, hob Evil Merodach, der König zu Babel, im ersten Jahr seines Königreichs, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, aus dem Kerker
28 hervor, * und redete freundlich mit ihm, und setzte seinen Stuhl über die Stühle der
29 Könige, die bei ihm waren zu Babel, * und wandelte die Kleider seines Gefängnisses; und er aß allewege vor ihm sein Leben=
30 lang, * und bestimmte ihm sein Theil, daß man ihm allewege gab vom Könige, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Leben=
lang.

27. U.L: Monden.

dW: erhob ... den König v. J. aus d. Gefängniß.
vE: [u. entließ ihn] aus d. G. B: Gefangenhause.

28. dW: gütig ... über den Stuhl (A: Thron!).

29. das Brot vor ihm. B.A: veränderte. vE: wechselte. dW: ließ ihn ausziehen.

Jer. 41, 17 et principes militum, venerunt in
43, 6a. Aegyptum timentes Chaldaeos.

Jer. 52, 31. Factum est vero in anno trigesimo 27
septimo transmigrationis Joachin regis
Juda, mense duodecimo vigesima

Gn. 40, 13. septima die mensis, sublevavit Evil-
merodach rex Babylonis, anno quo
regnare coeperat, caput Joachin re-
gis Juda de carcere, * et locutus 28

Esth. 3, 1. est ei benigne, et posuit thronum
ejus super thronum regum, qui erant

Jer. 52, 33 cum eo in Babylone, * et mutavit 29
vestes ejus, quas habuerat in car-
cere, et comedebat panem semper

2Sm. 9, 7. in conspectu ejus cunctis diebus vitae
suae; * annonam quoque constituit 30

Jer. 52, 34 ei sine intermissione, quae et daba-
tur ei a rege per singulos dies
omnibus diebus vitae suae.

30. u. bekam s. bestimmtes Th. B: was s. Unter-
halt betrifft, so ward ihm ein steter U. v. K. gegeben,
was a. j. L. beschieden war, alle die Tage s. Lebens.
dW: es w. ihm U. geg. allezeit, das Tägliche für s.
Tag. vE: sein U. w. ihm beständig ... L. für L.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ	Summa versuum libri Josuae
שֵׁשׁ מֵאוֹת וְחַמְּשִׁים וְשֵׁשׁ וְתָרְן לְשׁוֹן אֲלֵם סִימָן:	sexcenti et quinquaginta et sex: Et sonabit lingua muti [Jes. 35,6] est symbolum ¹⁾ .
וְהֶצִיּוּ וַיִּמְחַשְׁבוּן עַד רֵמַת הַמַּצְפָּה:	Et medium ejus est: <i>Et ab Hesbone ad Ramam Mizpae</i> [Jos. 13,26].
וּסְדָרָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר הֵיחָדָה עָלַי יְדֵי סִימָן:	Et <i>ordines</i> ejus ²⁾ quatuordecim: <i>Fuit super me manus</i> [=10 + 4] <i>Domini</i> [Ezech. 37,1] est symbolum.
סְכוּם פְּסוּקִים שֶׁל סֵפֶר שׁוֹפְטִים	Summa versuum libri Judicum
שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁמְנָה עָשָׂר יֵרָאוּ אֶת־יְיָ קִדְשׁוֹ סִימָן:	sexcenti et octodecim: Timete Dominum, sancti ejus [Ps. 34,10] est symbolum.
וּסְדָרָיו יָד הַאֲבִיב שִׁפְתַי יִשְׁנִים סִימָן:	Et <i>ordines</i> ejus sunt quatuordecim: Irrepens labia dormientium [Cant. 7,10] est symbolum.
וְהֶצִיּוּ וַיִּרְעֲצוּ וַיִּרְעֲצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	Et medium ejus: <i>Et concusserunt et contu- derunt filios Israelis</i> [Jud. 10,8].

¹⁾ Solent Masorethae in numeris literis exprimendis effata Scripturae sacrae eligere, quorum una pluribusve vocibus literae in hunc usum necessariae continerentur. Ita h. l. Jes. 35,6. ubi וְתָרְן = 6 + 400 + 200 + 50 = 656. Alibi placuit voces fingere, quibus numeri sisterentur (v. c. versuum Geneseos: אֵךְ לֵךְ = 1000 + 500 + 30 + 4 = 1534).

²⁾ Sunt *sectiones* s. *capita*, in quorum locum serius successerunt פְּרָקִים, quae in Pentateucho praeter סְדָרִים numerata habentur.

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל זֶה הַסֵּפֶר

[שְׁמוּאֵל]

אַלֶּף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וְשִׁשָּׁה ·

וְסִימְנוֹ אֲנֹשְׁרוֹ חֲמוּץ :

וְסִדְרֵיו ל"ד ·

וְסִימְנוֹ פּוֹתַח אֶת-יְרֵךְ :

וְחֲצִיו וְלֵאשָׁה עֵגֶל מֵרִבֵּק :

חֲזַק וְנִתְחַזַּק :

סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר

מְלָכִים

אַלֶּף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה ·

וְסִימְנוֹ אֲשֶׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר ה' אֱלֹהָיו :

וְסִדְרֵיו חֲמִשָּׁה וְשִׁלְשִׁים ·

וְסִימְנוֹ וְאֲנִי אֱהִי־לָהּ נְאֻם ה' חוֹמַת

אֵשׁ סָבִיב וְלִכְבוֹד אֱהִיָּה בְּתוֹכָהּ :

וְחֲצִיו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-

הַנְּבִיאִים :

בְּרוּךְ הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כַּחַ וְלַאֵין אוֹנִים

עֲצָמָה יִרְבֶּה :

Summa versuum hujus libri

[Samuelis]

mille et quingenti et sex:

Et symbolum ejus: **Rectum facite corruptum** [Jes. 1,17].

Et ordines ejus triginta quatuor:

Et symbolum ejus: **Aperiens manum tuam** [Ps. 145,16].

Et medium ejus: **Et mulieri erat vitulus saginatus** [1 Sam. 28,24].

*Fortis esto et fortes nos geramus!*¹⁾

Summa versuum libri

Regum

mille et quingenti et triginta et quatuor.

Et symbolum ejus: **Beata gens cujus Jehova Deus** [Ps. 33,12].

Et ordines ejus quinque et triginta.

Et symbolum ejus est: **Et ego ero ei, dictum Jehovae, murus ignis circumcirca, et in gloriam ero in medio ejus** [Zach. 2,9].

Et medium ejus: **Et congregavit rex Israelis prophetas** [1 Reg. 22,6].

*Benedictus sit, qui dat fesso vires et destituto viribus robur auget!*²⁾

1) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12. sumta, item apposita ad Jes. Jer. et Chron.

2) Doxologia desumta ex Jes. 40,29.

II.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

'א 1) litera אָלֶף: אָלֶף בְּסֻגּוֹל: אָלֶף *Aleph cum Segol* 1 Reg. 16,24; 2) numerus: *unus vel primus*: 'ב טַעֲמִים בְּמִלָּה 'א *duo accentus in voce una* 2 Reg. 17,13.

אָלֶף אָלֶף אָלֶף (cf. 'בנ"א) *alia exemplaria* אָלֶף (pro עֵל) 1 Sam. 21,11. 12. 22,9. 18. 1 Reg. 21,7. Cf. עֵל.

'ב 1) litera בֵּית; 2) numerus (v. sub 'א); 3) praepositio: *in, cum*, v. c. הַב' בְּצֵרִי *Beth cum Tzere* 1 Sam. 22,20.

בִּזְקָף קָטוֹן = בִּז"ק *cum Sakeph parvo*. Cf. קִמְץ.

בִּנְוִסְתָּאוֹת אֶחָרִינָן = בִּנ"א *in aliis exemplaribus* (a נִסַּח *transtulit, transcripsit*), v. c. 2 Reg. 14,13: מִשְׁעָר (pro בְּשַׁעַר); item

בִּסְפָרִים אֶחָרִים = בִּס"א *in aliis libris*.
בִּסְוֹף פְּסוּק = בִּס"ף *in fine versus*. Cf. פֶּתַח.

בִּפְתַּח Cf. פֶּתַח.

בִּקְמִץ Cf. קִמְץ.

בְּשִׁירָק וְדָגֵשׁ אֶחָרָיו: דָּגֵשׁ *cum Schurek sequente Dagesch* 2 Reg. 16,10. *Dagesstae* literae (דָּגֵשׁ אֶחָרָיו vel דָּגֵשׁ בְּדָגֵשׁ) notatae sunt: ב 1 Reg. 12,32 (Jud. 8,2); ד 2 Reg. 23,36; כ 1 Sam. 13,11 (כָּף דָּגֵשׁ); אֶחָרִי תְּלִישָׁה קִטְנָה *Caph dagessatum post Thelischu parvum*); ל Jos. 5,5. Jud. 13,8. 18,29. 20,31. 1 Sam. 8,19. 2 Sam. 7,23. 1 Reg. 7,7. 12,21; פ 1 Reg. 18,21; ק Jud. 20,32. 1 Sam. 28,10; ר Jud. 18,21. 1 Sam. 1,6. 10,24. 17,25. 2 Reg. 6,32; ת 1 Sam. 17,35. Cf. רֶפֶה.

'ה 1) litera הֵא, v. c. הֵא תַחַת אָלֶף *cum He loco Aleph* 1 Reg. 10,19; 2) numerus: 2 Reg. 9,28 ('ה i. e. *quinquies* occurrit); 3) praefixus articulus, v. c. הַתִּי s. הַתִּי הַה' בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik* 2 Reg. 8,6.

הַפְּטָרָה *dimissio*. Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae partim Legis sectionibus s. *divisionibus* (פְּרָשִׁיּוֹת, פְּרָשָׁה), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פֶּטַר, unde lector *Haphtarum* dicatur *dimittens*). Huc spectant Jos. 2,1: הַפְּטָרָה שְׁלַח לָךְ *Haphtara* respondens Paraschae Num. 13,2. quae vocabulis שְׁלַח לָךְ incipit; Jud. 4,4: הַפְּטָרָה בְּשַׁלַּח H. respondens Paraschae Ex. 13,17. a secunda voce בְּשַׁלַּח appellatae *et sunt qui incipiant* (non a 4,4. sed a verbis 5,1:) *Et cecinit Debora*; 2 Sam. 22,1: הַפְּטָרָה הָאֲזִינוּ H. Paraschae Deut. 32,1. *et diei septimi Paschatis*; 1 Reg. 7,40: הַפְּטָרָה וַיִּקְהַל כְּמִנְהַג אֲשֶׁר כָּנְזִים וְהִיא H. Paraschae Ex. 35,1. *secundum morem Germanorum eademque H. Paraschae Ex. 38,21. secundum morem Hispanorum* (coll. 1 Reg. 7,13.51); Jos. 1,1: הַפְּטָרָה שְׁמַחַת תּוֹרָה

H. diei laetitiae Legis i. e. ultimi diei festi Tabernaculorum, quo lectio Parascha-
rum absolvitur; 2 Reg. 11,17: הַפְּטָרָה
הַשְּׁקָלִים *H. diei quo sicli templo solvendi*
recipiuntur; 1 Reg. 8,54: הַפְּטָרָה
הַגְּעֵצָרֶת *H. diei octavi clausulae* (הַגְּעֵצָרֶת
festum clausulae i. e. festi [Tabernaculorum]
solemnis quasi finis, dies octavus s. ultimus);
1 Sam. 1,1: הַפְּטָרָה יוֹם רֵאשׁוֹן פֶּלֶא רֵאשׁ
הַשָּׁנָה *H. diei primi novi anni*; 20,28:
הַפְּטָרָה פֶּשְׁחָל רֵאשׁ חֲדָשׁ בְּיוֹם רֵאשׁוֹן
H. cum incidit (a הוֹל *cadere, incidere*)
initium mensis die primo. — Reliqua
(conspectum exhibet Append. III.) pecu-
liari explicatione non egent.

ו' 1) litera וָ, v. c. 2 Sam. 1,10: וְפִתְיוּהָ
Vau cum Patach; 2) praefixa copula.

ז' 1) litera זֵין, v. c. 2 Reg. 17,31: זֵין
זַעִיר *Sain magnum s. majusculum* (cf. זַעִיר
et קָרִי); 2) numerus: *septem* vel *septimus*,
ut 2 Sam. 22,1.

זַעִיר *Resch parvum, minusculum*,
2 Sam. 21,19; contrarium est רַבְתִּי *magnum*
(foem. a רַב cum Jod paragogico) Jos.
14,11. 2 Reg. 17,31. De causa modo
majuscule modo *minuscule* scribendi v. sub
קָרִי.

הַטָּף *rapiens* i. e. Schva quippe *raptim*
pronunciandum: 2 Reg. 3,7: בְּנֵי אֱמִי
בְּהַטָּף *in aliis exemplaribus Mem cum*
Schva; de הַטָּף קָמֵץ v. sub קָמֵץ.

חֵירֶק *Nun cum*
2 Sam. 1,10: נִון בְּחֵירֶק *Chirek* (pro
Kametz-Chiatuph, נִפְלוּ pro
נִפְלוּ).

חָסֵר *deficiens, deficit*: א' חָסֵר
et חָסֵר *deficit Aleph* Jud. 4,19. 1 Sam. 25,8. 2 Sam.
19,14; י' חָסֵר Jos. 5,15. 2 Sam. 11,11.
Contraria sunt יתיר et מלא, quae v.

הַצֵּי הַסֵּף *medium libri* Jos. 13,26. (re-
liquorum librorum medii versus sunt Jud.
10,8. 1 Sam. 28,24. 1 Reg. 22,6).

קָמֵץ = חָסֵר Cf. קָמֵץ.

טָעַם *accentus* (q. d. *sapores et sensus* cum

pronunciationis tum sententiae): 1 Reg.
11,22: מִפִּיק וְדָגֵשׁ בְּטָעַם *cum accentu*
Mappik et sequente Dagesch; 2 Reg. 17,13:
ב' טָעַמִּים בְּמִלָּה א' *duo accentus in*
voce una.

טָרְחָא *accentus* (qui etiam טָפְחָא appellatur):
Jud. 17,1. 1 Reg. 5,31: קָמֵץ בְּטָרְחָא
Kametz cum Tarcha.

י' 1) litera יוֹד; 2) numerus: *decem* vel
decimus.

יֵשׁ *est, sunt*: Jud. 4,4: וְיֵשׁ *et sunt* (reli-
qua v. sub v. הַפְּטָרָה).

יִתִּיר *abundans*: א' יִתִּיר *super-*
fluum est Aleph Jud. 13,18. 1 Sam. 10,17.
11,1. 24. 12,1. 4; ר' Jos. 9,7. 15,63. 24,19.
Jud. 4,19. 7,20. 8,1. 1 Sam. 22,15. 1 Reg.
6,16. 14,6. 15,3; י' Jos. 10,8. Jud. 13,17.
1 Sam. 10,7. 24,5. 26,8. 28,8. 2 Sam. 1,16.
21,9. 23,37. 1 Reg. 2,24. 18,36. 22,34.
2 Reg. 14,2. Cf. מלא et חסר.

כ' 1) litera כָּפּ Jos. 14,11; 2) numerus:
viginti vel *vigesimus*; 3) praefixum Caph
similitudinis: *secundum* (cf. הַפְּטָרָה);
4) = פְּתִיב (de quo v. sub קָרִי).

כּוֹלֵו Cf. קָמֵץ.

כַּז"ל = כַּז"ל *sic oportet esse*
i. e. de industria, non temere scriptum est,
Jos. 7,7. 1 Sam. 10,11. 2 Sam. 14,19.

כַּשְׁחָל Cf. הַפְּטָרָה.

ל' 1) litera לָמֵד, v. c. 1 Sam. 16,7;
2) numerus: *triginta* vel *trigesimus*;
3) praefixum, v. c.

לְמַד = מְדִנְחָא (מְדִנְחָא = מְזָרְחָא
Oriens) *secundum orientales* Judaeos
(2 Reg. 17,4: לְמַד כ' כּוֹא ק' *apud*
Orientalis Si Cthib So Kri).

לְמַע = מְעָרְבָא (מְעָרְבָא = מְעָרְבָא
Occidens) *secundum occidentales* Judaeos (2 Reg. 17,
24: לְמַע וּמְעָרָה *cum He loco Aleph*).

מ' 1) litera מָם, v. c. Jos. 1,6; 2) nu-
merus: *quadraginta* vel *quadragesimus*;
3) praefixum (מֵן) *ex*.

מְלֵא *plenum Vau* i. e. מְלֵא
Jud. 2,7: מְלֵא ר' מְלֵא

- praeter morem non defective (יהושע) sed plene (יהושע) scriptum. Cf. יתיר et חסר.
- מְלַעֵיל *supra* i. e. in *penultima* accentum praeter morem habens, 2 Sam. 17,12. 2 Reg. 16,18.
- מְלַרַע *infra* i. e. in *ultima* tonum habens, Jud. 4,18. 5,12. 1 Reg. 19,18.
- מְנַהֵג *ductus* i. e. *usus, mos*, v. c. 1 Reg. 7,40: הַפְטָרַת וַיִּקְהַל כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁפְנָזִים וְהָיָה הַפְטָרַת פְּקוּדֵי כָפִי הַסְפָּרָדִים *Haphtara* respondens Paraschae vocabulo וַיִּקְהַל incipienti (Ex. 35,1) *more Germanorum atque eadem H.* respondet Paraschae ab initio suo פְּקוּדֵי dictae (Ex. 38,21) *secundum Hispanos*. Cf. הפטרה.
- מָסָרָה s. מָסוּרָה = מסור' s. מס' *Masora* i. e. *traditio*, singulatim priscorum doctorum *doctrina critica circa textum sacrum* (quae tanquam לְתוֹרָה סֵיפָה *Legis* laudata ex antiquissima traditione derivaretur): Jos. 21,36. 37: במס' אין הפסוקים האלה *in Masora non adsunt hi versus* (quippe ex 1Chron. 6,63. 64. s. 7,78. 79. interpolati). Everardus van der Hooght, qui versus omisit, adscripsit ad v. 35: בְּקֶצֶת סְפָרִים יֵשׁ כָּאֵן ב' פְּסוּקִים וּמִמֶּנּוּ רְאוּבֵן וְגוֹמֵר וְטָעוּת הוּא וְאֵינָם רְאוּבֵן לְהִיּוֹת וְעֵינָן כְּפִירוּשׁ הַרְד"ק וּבְמָסוּרָה וְכֵן נִמְצָא בְּג' סְפָרִים יֵשׁנִים מְדוּיָקִים כְּתוּבַת יָד *in parte librorum sunt hi duo versus: Et a tribu Ruben etc.; sed hoc vitium est, neque convenit illos adesse: vide etiam Commentarium Rabbi Davidis Kimchi et Masoram. Atque ita repertum est in tribus libris antiquis correctis manuscriptis* (quae Kimchii verba allegata haec sunt: ולא ראיתי שני פסוקים אלו בשום ספר ישן מדויק . . וראיתי כי נשאל *neque vidi duos versus illos in ullo antiquo libro*
- correcto . . et vidi interrogatum esse Rabbi nostrum Haji beatae memoriae de hac quaestione*).
- מַפִּיק *quod faciat exire* (pronunciatione), 2 Reg. 8,6: הֵה' בְּלֹא מַפִּיק *He sine Mappik*.
- נ' 1) litera נון תְּלוּיָהּ *Nun suspensum* Jud. 18,30; 2) numerus: *quingenta vel quinquagesimus*. Cf. בנ"א.
- נָחָה *quiescens*, הָא' נָחָה *Aleph quiescit* 1 Reg. 11,39. (וַיֵּצֵאָהּ); = לֹא קָרִי לֹא *non pronunciatur Aleph* Jos. 12,20. (cf. קרי); contrarium est נִיעַ *moveri*.
- נְקִידָה *punctatio* (א נקד unde etiam נְקִידָה) 2 Sam. 19,20: יָצָא עַל נְקִידָה *punctatio super voce יצא*.
- ס' 1) litera סָמֶךְ, v. c. סָמֶךְ קָמֶץ *Samech cum Chateph-Kamez* 1 Reg. 13,7. 2 Reg. 2,1; 2) numerus: *sexaginta vel sexagesimus*. Cf. בס"א.
- סְבִירָה *putatum s. conjectaneum* (א סָבַר *putavit, conjecit*), 1 Sam. 2,16. 12,5. (*legendum videri* altero loco לֹא pro לו', altero וַיֵּאמְרוּ pro וַיֵּאמֶר).
- סְגוּלָה s. סְגוּלָה: 1 Reg. 16,24: הָא' בְּסֻגּוּלָה *Aleph cum Segol* scriptum (ubi secundum analogiam Tzere scribendum fuisset); 2 Reg. 9,10. 10,9.
- סְבִיבָה *tabernacula* i. e. *festum Tabernaculorum*, 1 Reg. 8,2: הַפְטָרַת יוֹם שְׁנֵי סְבִיבָה *Haphtara diei secundi festi Tabernaculorum*.
- ע' 1) litera עֵין, v. c. 2 Reg. 9,10; 2) numerus: *septuaginta vel septuagesimus*. = ע"ב *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione significatur *finis* Haphtararum.
- עַל *alia exemplaria* (בנ"א) נ"א עַל: על (pro אַל) 2 Sam. 13,33. 1 Reg. 16,12. 19,3. 2 Reg. 19,20. Cf. אַל.
- עֲצָרָה Cf. הפטרה.

פ 1) litera פּ, v. c. 1 Reg. 18,21; 2) numerus: octoginta vel octogesimus.

פּסָקָה *Piska* i. e. *cessatio, spatium*, פּסָקָה בְּאֶמְצַע פּסָקָה *spatium in medio versu* (quem hiatus Rabbiniis etiam פְּלִיגְמָא et פְּרִיגְמָא dictum recentiores non *lacunae* indicium esse sed ad *interpunctionis* discrimina pertinere existimant) Jos. 4, 1. 8, 24. Jud. 2, 1. 1 Sam. 10, 22. 14, 19. 36. 16, 2. 12. 17, 37. 21, 10. 23, 2. 11. 2 Sam. 5, 2. 19, 6, 20. 7, 4. 12, 13. 16, 13. 17, 14. 18, 2. 21, 1. 6. 24, 10. 11. 23. 1 Reg. 13, 20.

פְּתַח : פְּתַח (2 Sam. 1, 10: פְּתוּחָה) *cum Patach*: 'א 2 Sam. 1, 26; 'ב 1 Sam. 17, 12. 21, 10. 1 Reg. 19, 15; 'ג 1 Sam. 1, 10; 'ד 1 Sam. 16, 7; 'ה Jos. 1, 6; 'ו 2 Sam. 12, 15; 'ז 1 Reg. 20, 43. 21, 4; 'ח Jos. 14, 2; 'ט Jud. 5, 7; 'י Jud. 16, 5; פְּתַח נ"ן *alia exemplaria cum Patach* 1 Sam. 22, 18. 1 Reg. 11, 37. 2 Reg. 17, 30. 19, 28. — Notatur, ubi ob accentum *Patach* in *Kametz* producendum fuisset: פְּתַח בְּאֶתְנַח *Patach cum Athnach* Jud. 1, 10. 28. 1 Sam. 10, 2. 27, 4. 30, 22. 2 Sam. 2, 27. 6, 7. 20, 24. 2 Reg. 20, 19; פְּתַח בְּסוֹף פּסָקָה *Patach in fine versus* Jud. 1, 30. 33. 35. 6, 19. 36. 37. 1 Sam. 15, 15. 20. 17, 45. 18, 28. 27, 2. 2 Sam. 7, 25. 1 Reg. 4, 6. 21, 27; פְּתַח בְּזָקָה קָטוֹן *Patach cum accentu Sakeph parvo* 1 Reg. 7, 38. 19, 5.

צ 1) litera צָדִי; 2) numerus: nonaginta vel nonagesimus.

צִירִי s. צִירִי et צָרִי: צִירִי *cum Tzere* praeter morem scriptum esse notatur 'ב 1 Sam. 22, 20. 2 Sam. 9, 12; 'ג 1 Reg. 5, 20; 'ד Jud. 3, 16; 'ה Jos. 7, 9; 'ו Jos. 2, 18.

ק 1) litera קוֹף, v. c. 1 Reg. 18, 27; 2) numerus: centum vel centesimus; 3) = קָרִי quod vide.

קָמֵץ *cum Kametz* 1 Reg. 7, 22. 26. (in aliis libris adscriptum est כַּ"ל quod v.) pro usitata notatione, literam aliquam קָמֵץ scriptam esse ('ג 2 Sam. 1, 1; 'ד Jud. 19, 5; 'ה Jos. 11, 4. Jud. 4, 11; 'ו Jud.

6, 17; נ"ן בְּקָמֵץ 1 Sam. 21, 11. 12. 2 Sam. 3, 34); קָמֵץ בְּחֵתֶף קָמֵץ *cum Chateph-Kametz*:

'ס 1 Reg. 13, 7. 2 Reg. 2, 1., 'ש 1 Reg. 19, 20. (cf. חֵטֵף); קָמֵץ כּוּלֹּתוֹ *totum illud cum Kametz* Jos. 10, 13. 1 Sam. 7, 17. — קָמֵץ בְּזָקָה קָטוֹן *Kametz cum accentu Sakeph parvo* Jos. 5, 14. 8, 1. 17, 14. 19, 50. Jud. 1, 15. 5, 27. 7, 5. 8, 26. 1 Sam. 17, 9. 21, 10. 2 Sam. 12, 3. 8. 14, 7. 17, 22. 23, 1. 1 Reg. 3, 7. 25. 6, 4. 9, 17. 11, 13. 13, 5. 17, 20. 21. 18, 12. 21, 27. 22, 22. 2 Reg. 10, 12. 14, 28. 17, 15. 19, 16. 21, 9. 24, 4; קָמֵץ בְּטַרְחָה *Kametz cum accentu Tarcha* (etiam קָמֵץ בְּטַרְחָה dicto) Jud. 17, 1. 1 Reg. 5, 31; קָמֵץ בְּרַבִּיעַ *Kametz cum Rbhia* 1 Reg. 7, 18.

קָרִי = קָרוּהָ *lectum s. legendum*, 1) notat literam esse *pronunciandam s. movendam*, Jos. 12, 20: לֹא קָרִי א' *non movetur Aleph* (= נָחָה א' 1 Reg. 11, 39; cf. נָחָה); 2) apponitur decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse *pronunciandas*, ut 1 Sam. 5, 6. 9. 12. 6, 4. 5. 2 Reg. 6, 25. 18, 27. (quae v. in Append. III. suis ll.); — 3) plerumque sistit lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent Masorethae, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קָרִי exhibet Append. III). Ad hoc criticum genus pertinent a) קָרִי וְלֹא כְּתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positus quarum consonantes in margine exhibentur (בְּגִירָה Jud. 20, 13; פְּרַת 2 Sam. 8, 3; אִישׁ 16, 23; בֵּן 18, 20; צְבָאוֹת 2 Reg. 19, 31; בְּנֵי 19, 37); — b) קָרִי וְלֹא כְּתִיב ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales (אם 2 Sam. 13, 33. 15, 21; נא 2 Reg. 5, 18); — c) קָרִי quod sistitur vocalibus quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, *le-*

gendae tamen sunt cum consonantibus in margine positae, ita quidem, ut lectoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textûs (פְּתִיב) pronunciandae sint (v. c. Jos. 24,3.8. ubi וְאֶרְבֶּּ וְאֶרְבֶּּ sistit formam apocopatam וְאֶרְבֶּּ pro qua plenam וְאֶרְבֶּּ legi volunt Masorethae, contra וְאֶבְיָאָה formam paragogicam וְאֶבְיָאָה cui Masorethae simplex וְאֶבְיָאָה praeferunt). Praeter (quindecim) voces, quae aut *separandae* aut *conjungendae* viderentur (v. c. 1 Sam. 9,1), et ea exempla, ubi alia *vocabulorum discriminatio* commendaretur (v. c. 2 Sam. 5,2. 21,9. 12), ad hoc קְרִי etiam pertinent (sexaginta duae) voces, in quibus (non tam de industria s. errore, quam formis quippe rarioribus) literae *transpositae* sunt. Quae eidem critico consilio inservire nonnullis visae sunt *literae ductu situque insolito pictae* (majusculae, minusculae, suspensae, inversae, incisae), inserviunt potius judaicae cuidam religioni aut theologiae. Cf. תלויה, זעירא, רבתי. Ceterum ne toties eadem repetere cogerentur, *Kri* diserte notare plane omiserunt Masorethae in vocabulis quae vel semper vel saepissime sic occurrerent (v. c. יְרוּשָׁלַם secundum vocales יְרוּשָׁלַים, secundum consonantes יְרוּשָׁלַם; יִשְׁשָׁכָר secundum vocales יִשְׁשָׁכָר, secundum consonantes יִשְׁשָׁכָר; וְיִהוָה, וְיִהוָה cet. ubi vocales sunt nominis וְיִהוָה, quemadmodum in וְיִהוָה

in promptu sunt vocales nominis וְיִהוָה; item quae plerumque non notantur חַטָּאת, שְׂמֹאל cet.).

ר 1) litera רִישׁ, v. c. Jud. 4,11; 2) numerus: *ducenti* vel *ducentesimus*.

רביע Cf. קמץ.

רבי Jos. 14,11. 2 Reg. 17,31. Cf. זעירא. ר"ה = ראש הַשָּׁנָה *initium anni*, 1 Sam.

1,1: ר"ה שָׁל רֵאשׁוֹן *Haphtara diei primi novi anni*.

ר"ח = ראש חֹדֶשׁ *initium mensis, novilunium* (quo conveniunt in synagogis, unde Jes. 66,1: ר"ח הַפְּטָרָה שֶׁבֶת וְר"ח *Haphtara sabbati et initii mensis*).

רפה s. רפי litera *lenis* i. e. *sine Dagesch* s. *Mappik*: ב' 2 Reg. 12,10; ל' Jud. 16,16; ק' 1 Reg. 18,27; ת' Jud. 16,28.

ש 1) litera שֵׁין et שֵׁין s. *dextrum* et *sinistrum*, 1 Reg. 3,25: וּמְנִית *in aliis exemplaribus cum Schin dextro loco Schin sinistri* (שְׂמָלִית s. שְׂמָלִית) i. e. Sin; 2) numerus: *trecenti* vel *trecentesimus*; 3) שֵׁ seq. Dagesch f. =

שָׁל s. אֲשֶׁר, nota *Genitivi* (a relativo profecta).

ת 1) litera תָּו, v. c. Jos. 2,18; 2) numerus: *quadringenti* vel *quadringentesimus*.

תהל (denom. a תְּחִלָּה *initium*) singulatim וְהִתְחִיל *inceptit*, v. c. Jud. 4,4.

תחת Cf. ה'.

תלויה Cf. נ'.

תלישא Cf. דגש.

III.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN ¹⁾.

<i>Cthib.</i>	Josua.	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
2, 13.	אַחֹתַי	אַחֹתַי	19, 22.	וְשִׁחֲצוּמָה וְשִׁחֲצוּמָה
3, 16.	בְּאָדָם	מֵאָדָם	29.	וְהָיָה וְהָיָה
4, 18.	בְּעֵלוֹת	בְּעֵלוֹת	20, 8.	גָּלוֹן גָּלוֹן ⁷⁾
5, 1.	עֲבַרְנוּ	עֲבָרָם ²⁾	21, 10.	רְאִישְׁנָה רְאִישְׁנָה ⁸⁾
6, 5.	בְּשִׁמְעֶכֶם	בְּשִׁמְעֶכֶם	22, 7.	מִעֲבָר מִעֲבָר ⁹⁾
7.	וַיֹּאמְרוּ	וַיֹּאמֶר ³⁾	24, 3.	וְאָרַב וְאָרַב
9.	תִּקְעוּ	תִּקְעִי	8.	וְאָבִיָּא וְאָבִיָּא
13.	הוֹלֵךְ	הֶלֹךְ ⁴⁾	15.	בְּעֲבָר בְּעֲבָר
7, 21.	וְאָרְאָה	וְאָרָא	Judicum.	
8, 12.	לָעִיר	לָעִי ⁵⁾	1, 27.	יֵשֵׁב יֵשֵׁב
10, 8.	בְּיַדְיָה	בְּיַדְיָה	4, 11.	בְּצִעֲנִים בְּצִעֲנִים
15, 4.	וְהָיָה	וְהָיָה	6, 5.	וּבֵאֵר וּבֵאֵר
47.	הַגְּבֹרֹל	הַגְּדֹלֹל	7, 13.	צָלִיל צָלִיל
53.	וַיִּנָּסוּ	וַיִּנָּסוּ	21.	וַיִּנָּסוּ וַיִּנָּסוּ
63.	יֹכְלָה	יִכְלָה	9, 8, 12.	מְלֹכָה מְלֹכָה ¹⁰⁾
18 ⁶⁾ , 19.	תּוֹצְאוֹתַיִר	תּוֹצְאוֹת	11, 37.	וּרְעִיתִי וּרְעִיתִי
24.	הַעֲמוּנִי	הַעֲמוּנָה	12, 3.	וְאִישְׁמָה וְאִישְׁמָה ¹¹⁾

1) De קרי et כתיב v. App. II. sub קרי. Omissae sunt notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* (ut בִּינִי pro בִּינוּ et ejusmodi plurima; אָבִיָּא, מְבִיָּא, וַיְבֹא pro אָבִי, מְבִי, וַיְבֹא I Reg. 21, 29. 21. 12, 12; הַחֲטִיָּא pro הַחֲטִי 2 Reg. 13, 6); b) *scriptionis vulgaris pro rariore* (ut שְׂפֵלְתָהוּ pro שְׂפֵלְתָה Jos. 11, 16. et alia ejusmodi suffixa; אָכְרָת pro אָכְרוֹת Jos. 9, 7); c) *varietatis per se apertae* (ut לוֹ pro לֹא et sim.). Quod ista suffixa nonnumquam ita explicari possunt, ut ה (pro ו) *foeminini* et ו (pro יו) *singularis* esse dicatur, et rarius applicari potest et longius plerumque petitum est, quam ut possimus cum Fürstio facere, qui in *librorum V. T. Concordantiis* eo declinare solet. Ceterum ubi eadem notationes repetendae fuissent, placuit ad jam notata ablegare. 2) cf. 4, 23. 3) cf. I Sam. 12, 10. 4) cf. Prov. 13, 20. De 6, 15. cf. 4, 18. 5) item v. 16. De 9, 7. cf. 6, 7. 6) v. 12. 14. 19: cf. 15, 4. 7) item 21, 27. 8) cf. Job. 15, 7. 8, 8. (unde alii: רִישְׁנָה s. רִיאִשְׁנָה). 9) cf. 24, 15. 10) alii pro מוֹלְכָה coll. Ps. 26, 2. Num. 23, 7. 11) cf. Gen. 50, 26. 24, 34.

<i>Cthib.</i>		<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>		<i>Kri.</i>
13, 17.	דְּבַרְיָהָ	דְּבַרְהָ	18, 1.	וַיֵּאָהֲבוּ	וַיֵּאָהֲבֶהוּ
18.	פְּלָאֵי	פְּלֵי	6.	לְשׁוֹר	לְשִׁיר
16, 18.	לָהּ	לִי	9.	עוֹן s. עוֹן	עוֹיִן
21, 25.	הַאֲסִירִים	הַאֲסוּרִים	19, 18.	בְּנֵי־וַיִּת	בְּנֵי־וַיִּת
25.	כִּי טוֹב	כְּטוֹב	20, 2.	לֹא-יַעֲשֶׂה	לֹא-יַעֲשֶׂה
26.	וְהִימַשְׁנִי	וְהִמַּשְׁנִי	24.	עַל	אֶל
17, 2.	וְאֶתִי (וְאֶתִי)	וְאֶתִי	38.	הַחֲצִי	הַחֲצִים
19, 3.	לְהִשְׁיבוֹ	לְהִשְׁיבֶהָ	22, 17.	אֲזָנוֹ	אֲזָנֵי
21.	וַיִּקְבֹּל	וַיִּקְבֹּל ²⁾	18, 22.	לְדוּיַג	לְדוּאֲג
21, 20.	וַיִּצֹר	וַיִּצְוֹף	24, 5.	אִיבִיקָהּ	אִיבִיקָהּ
22.	לְרוֹב	לְרִיב	9.	מִן-הַמְּעָרָה	מִתְּהַמְּעָרָה
			19.	וְאֶתִי	וְאֶתִי
			25, 3.	כָּלְבֹּי	כָּלְבֵי

I. Samuelis.

4, 13.	יָרָה (גִּד) s. יָרָה	יָד	18.	אֲבוּגִיל	אֲבִיגִיל ⁸⁾
5, 6.	בְּעַפְלִים	בְּטַחֲרִים ³⁾	ib.	עֲשׂוּת	עֲשׂוּת ⁹⁾
7, 9.	וַיַּעֲלֶהָ	וַיַּעֲלֶהוּ	34.	וַתִּבְאֲתִי	וַתִּבְאֲתִי
9, 1.	מִבְּנֵי-יָמִין	מִבְּנֵי-יָמִין	26 ¹⁰⁾ , 22.	הַחֲנִית	הַחֲנִית
26.	הַגָּג	הַגָּגָה	27, 4.	יֹסֵף	יֹסֵף
10, 7.	תִּבְאֲנֶהָ	תִּבְאֲנֶהָ	8.	וְהַגְּזִירִי	וְהַגְּזִירִי
11 ⁴⁾ , 9.	כָּחֵם	כָּחֵם	28, 8.	קִסְמוֹ	קִסְמוֹ
12, 10.	וַיֵּאמֶר	וַיֵּאמְרוּ ⁵⁾	30, 24.	הַיֹּרֵד	הַיֹּרֵד

II. Samuelis.

19.	אָמַר	אָמְרוּ	1, 8.	וַיֵּאמֶר	וַיֵּאמֶר
14, 27.	וַתִּרְאֶנָּה	וַתִּרְאֲנֶנָּה	16.	דָּמִיָּה	דָּמִיָּה
32.	וַיַּעַשׂ	וַיַּעַשׂ	3, 2.	וַיִּלְדוּ	וַיִּלְדוּ
ib.	שָׁלַל	הַשָּׁלַל ⁶⁾	3.	לְאַבִּיגַיִל	לְאַבִּיגַיִל ¹¹⁾
17, 7.	וַיַּחֵץ	וַיַּעַץ	15.	לְיֵשׁ	לְיֵשׁ
23.	מִמְּעָרוֹת	מִמְּעָרְכוֹת	25.	מִבּוֹאֵהָ	מִבּוֹאֵהָ
34.	זֶה	זֶה	5, 2.	הַיִּיתָה מוֹצִיאָא	הַיִּיתָה מוֹצִיאָא

1) forma plenior, etiam in *affixo* 2. *pers. foem.* singulatim ap. Jer. et Ez. (v. c. 16,13. אכלתי pro אכלת) comparens, nec non in *suffixis* 2. *pers. foem.* (כי et יכי pro ך et יך v. c. 2 Reg. 4,2. 3. 7; in participiis, ut v. 23: הולכת pro הולכת, est potius *Jod paragog.* quod etiam in masculinis comparet).
 2) v. 25: cf. Jos. 4,18. 3) item v. 9. 12. 6,4. 5; cf. Deut. 28,27. 4) v. 6: cf. Jos. 6,5. 5) cf. Jos. 6,7. 6) 15,16: cf. Jos. 6,7. 7) item v. 19. 22. 23. 20,1. 8) cf. 2 Sam. 3,3. 9) cf. 2 Reg. 23,4. 10) v. 8: cf. 24,5. 11) cf. 1 Sam. 25,18.

<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
5, 8. שָׁנָאוּ s. שָׁנָאוּ	שָׁנוּאֵי ¹⁾	20, 23. הַפָּרִי	הַפָּרִי
6, 23. יָלַד	וְלָד	25. וְשָׂא	וְשָׂא
8, 3. בְּנֵהָר	בְּנֵה־רֶפְרָת	21, 4. לִי	לָנוּ
10, 9. בְּיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	6. וַיִּנָּתֶן	יָתֵן
12, 22. יִחַנְנִי	וַיַּחַנְנִי	9. שְׁבַעֲתִים	שְׁבַעֲתָם
24. וַיִּקְרָא	וַתִּקְרָא	ib. וְהֵם	וְהֵמָּה
31. בַּמִּלְכָּן	בַּמִּלְכָּן	ib. תְּחַלֵּת	בְּתַחֲלֵת
13, 8. וַתְּלוֹשׁ	וַתִּקְלֹשׁ	12. תְּלוֹם	תְּלוֹאִים
32. שִׁמָּה	שׁוּמָה	ib. שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים	שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים
34. עַמִּיחֹר	עַמִּיהוּד	16. וַיִּשְׁבּוּ	וַיִּשְׁבּוּ
14, 7. שׁוּם	שׁוּם	20. מִדִּין	מִדּוֹן
11. מֵהַרְבִּית	מֵהַרְבַּת	21. שְׁמַעִי	שְׁמַעָא
21. עַשִׂיתִי	עָשִׂיתִי	22, 8. וַתִּגְעַשׂ	וַתִּגְעַשׂ
22. עַבְדּוֹ	עַבְדֶּךָ	15. וַיְהִי־מָם	וַיְהִים
30. וְהוֹצִיתִיָּהּ	וְהִצִּיתִיָּהּ	33. דֶּרֶכּוֹ	דֶּרְכֵי
15, 8. יָשׁוּב	יָשׁוּב	34. רִגְלֵי	רִגְלֵי
20. אֲנִיעֶךָ	אֲנִיעֶךָ ²⁾	51. מִגְדֹּל	מִגְדֹּל
28. בְּעַבְרֹת	בְּעַרְבוֹת	23, 8. הָעֶצְנוֹ	הָעֶצְנוֹ
16, 2. וּלְתִלְחָם	וְתִלְחָם	ib. אֶחָד	אֶחָת
10. פִּי	פִּה	9. דְּדִי	דְּדִי
ib. וְכִי	כִּי	ib. גְּבֻרִים	הַגְּבֻרִים
12. בְּעוֹנִי	בְּעִוְנִי	13. שְׁלֹשִׁים	שְׁלֹשָׁה
ib. קָלְלָתִי	קָלְלָתוֹ	18. הַשְּׁלֹשִׁי	הַשְּׁלֹשָׁה
17, 12. בְּאַחַת	בְּאַחַד ³⁾	20. חֵי	חַיִל
18, 3. לְעִזִּיר	לְעִזּוֹר	ib. הָאֲרִיָּה	הָאֲרִי
8. נְפֻצֹת	נְפֻצָּת	21. אֲשֶׁר	אִישׁ
12. וְלוֹא	וְלוֹ	35. חָצְרוֹ	חָצְרֵי
13. בְּנִפְשׁוֹ	בְּנִפְשֵׁי	37. נִשְׂאֵי	נִשְׂאָה
19 ⁴⁾ , 32. בִּירְדֵּן s. בִּירְדֵּן	הַיַּרְדֵּן	24, 16. הָאֲרֻנָּה	הָאֲרֻנָּה
41. וַיַּעֲבִירוּ	הָעֲבִירוּ	18. אֲרֻנָּה	אֲרֻנָּה
20, 5. וַיִּיחַר s. וַיִּיחַר	וַיּוֹחַר	I. Regum.	
14. וַיִּקְלְהוּ	וַיִּקְלְהוּ	1, 27. עַבְדֶּיךָ	עַבְדֶּיךָ ⁶⁾

1) v. 24: cf. Jos. 6, 5. 2) v. 21: cf. 13, 33. 3) v. 16: cf. 15, 28. 4) v. 7: cf. 18, 12. 5) cf. Ps. 18, 51. 6) v. 33: cf. 1 Sam. 20, 24.

<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
1, 37. יהי	יהיה	22, 49. עָשָׂר	עָשָׂה
47. אֱלֹהֵיהָ	אֱלֹהִים	ib. נִשְׁבְּרָה	נִשְׁבְּרוּ
2, 24. וַיּוֹשִׁיבֵנִי	וַיּוֹשִׁיבֵנִי	II. Regum.	
4, 7. אָחַד	הָאָחַד	2, 16. הַגִּיאֹת	הַגִּיאֹת
5, 17. רָגְלוֹ	רָגְלָי	3, 24. וַיָּבֹוּ ⁷⁾	וַיִּכֹּוּ
6, 5. 6. 10. וַצִּוַע	וַצִּוֵּעַ	4, 2. לָכִי	לָךְ
16. מִירְפוֹתַי	מִירְפָּתַי	3. שְׂכַנֵּיכִי	⁸⁾ שְׂכַנֵּיךְ
21. בְּרִתֵּי־קוֹת	בְּרִתֵּי־קוֹת	5. מִיִּצְקַת	⁹⁾ מִיִּצְקַת
7, 20. שְׂבָכָה	הַשְּׂבָכָה	23. הַלְכָתִי	¹⁰⁾ הַלְכָתִי
23. וְקָוָה	וְקָוָה	5, 12. אֲבָנָה	אֲמָנָה
36. וְעָלָו מִסָּגָ' s. וְעָלָה	וְעַל מִסָּגָ'	25. מֵאֵן	מֵאֵינֵן
45. הָאֵלֶּה	הָאֵלֶּה	6, 25. חֲרֵי יוֹנִים	דְּבֵי־יוֹנִים
8 ¹⁾ , 48. בְּנִיתָ	בְּנִיתִי	7, 12. בְּהַשָּׂדֶה	בַּשָּׂדֶה
9, 9. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	²⁾ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ	13. הַהֶמּוֹן	הַמּוֹן
18. תָּמַר	תְּדַמֵּר	15. בְּהַחֲפֹזִים	בְּחֲפֹזִים
12, 3. 21. וַיָּבֹאוּ	וַיָּבֹאוּ	8 ¹¹⁾ , 17. שָׁנָה	שָׁנִים
7. וַיִּדְבֹּר	וַיִּדְבְּרוּ	9, 15. לְגִיד ¹²⁾	לְהַגִּיד
33. מִלְבָּד	מִלְבּוֹ	33. שְׂמִטָּהוּ	שְׂמִטָּה
14 ³⁾ , 25. שׁוֹשֵׁק	שִׁישֵׁק	37. וְהִיָּת ¹³⁾	וְהִיָּתָה
15, 15. וְקִדְשׁוֹ	וְקִדְשֵׁי	10, 27. לְמַחְרָאוֹת	לְמוֹצָאוֹת
18. מִלְכָּה	הַמִּלְכָּה	11, 1. וְרֵאֲתָה	רֵאֲתָה
16, 26. וּבַחֲטָאתָיו	וּבַחֲטָאתוֹ	2. הַמְּמוֹתִים	הַמּוֹמְתִים
34. וּבַשְּׂגִיב	וּבַשְּׂגִיב	4. 9. 10. 15. הַמֵּאִיֹּת	הַמֵּאֹת
17, 14. תִּתֵּן ⁴⁾	תִּתֵּן	20. מִלְכָּה	הַמִּלְכָּה
15. הוּא-וְהִיא	הִיא-וְהוּא	12, 10. בְּיָמַיִן	מִיָּמַיִן
18, 5. מִן בְּהֵמָה	⁵⁾ מִהֶבְהֵמָה	12. יָד	יָדַי
19, 4. אָחַת	אָחַד	ib. הַפְּקָדִים	הַמְּפָקְדִים
20, 41. מֵעַל	מֵעָלַי	13, 2. וְהוֹעֵדֶיךָ	וְהוֹעֵדֶךָ
21, 8. הַסְּפָרִים	סְפָרִים	6. יָמוֹת	יָוִמַת
22 ⁶⁾ , 34. יָדֶיךָ	יָדֶיךָ	7. הַמִּלְחָה	מִלְחָה ¹⁴⁾

1) v. 26: cf. Jud. 13,17. 2) cf. Gen. 27,29. 3) v. 2: cf. Jud. 17,2. 4) cf. 1 Reg. 6,19.

5) v. 36: cf. Jud. 13,17. 6) v. 13: cf. Jud. 13,17. 7) ut 1 Reg. 12,12. 8) item v. 7. bis; cf. Jud. 17,2.

9) v. 16. 23: cf. Jud. 17,2. 10) cf. Jud. 17,2. 11) v. 1: cf. Jud. 17,2. 12) cf. Jer. 39,7.

13) cf. Lev. 25,21. 14) 14,13: cf. 1 Reg. 12,3; 15,25: cf. 11,20.

<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Cthib.</i>	<i>Kri.</i>
16, 6. נְאֻדוּמִים	נְאֻדוּמִים	20, 4. הָעִיר	חָצֵר
15. וַיִּצְנֶהוּ	וַיִּצְנֶהוּ	18. יִקַּח	יִקְחוּ
17. וְאֵת	אֵת	21, 12. שְׁמַעְיֹר	שְׁמַעְהָ
18. מִיסָהּ	מוֹסָהּ	22, 5. וַיִּתְנֶהוּ	וַיִּתְנֶהוּ
17, 13. נְבִיאָוּ	נְבִיאֵי	ib. כְּבִית	כִּית
16. שְׁנַיִם	שְׁנַיִ	23, 10. בְּנֵי	בְּנֵי
21. וַיִּדָּא	וַיִּדָּח	33. בְּמֶלֶךְ	בְּמֶלֶךְ
24. וּסְפָרוּיִם	וּמְסָפְרוּיִם	36. זְבוּדָה	זְבוּדָה
31. אֱלֹהֵי	אֱלֹהֵי	24, 10. עָלָה	עָלוּ
ib. סְפָרוּיִם	סְפָרוּיִם	14. עֲשָׂרָה	עֲשָׂרַת
18, 27. תַּרְיֵיהֶם	צוֹאֲתָם	15. אֱוִלֵי ¹⁾	אֱוִלֵי
ib. שִׁינֵיהֶם	מִימֵי רַגְלֵיהֶם	18. חֲמִיטָל	חֲמוּטָל
19, 23. בָּרַכְבּ	בָּרַב	25, 12. וּלְגָבִים	וּלְיוֹגָבִים
25. לְהַשׂוֹת s. לְהַשׁ'	לְהַשׂאוֹת	17. אֲמָה	אֲמוֹת

1) cf. Ps. 73,4.

IV.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM¹⁾.

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת	Jos. 1, 1—18.	וְהַפְטָרָה שְׁמַחַת הַזֹּרֵה	
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ	„ 2, 1—24.	שְׁלַח לֵךְ	„ Num. 13,2.
בְּעֵת הַהִיא אָמַר	„ 5,2—6,1.27.	יוֹם א' שֶׁל פֶּסַח	„
וַדְּבֹרָה אִשָּׁה	Jud. 4, 4—5,31.	בְּשִׁלַּח ⁽²⁾	„ Ex. 13,17.
וַתֵּלֶד אִשָּׁת גִּלְעָד	„ 11, 2—33.	חֻקַּת	„ Num. 19,1.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	„ 13, 2—25.	נִשְׂא	„ Num. 4,21.
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד	1 Sam. 1, 1—2,10.	לְיוֹם א' שֶׁל ר"ה	„
וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל	„ 11, 14—22.	קָרַח	„ Num. 16,1.
וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל	„ 15, 1—22.	זְכוֹר	„ Deut. 24,9.
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן	„ 20, 18—42.	בְּשִׁחַל ר"ח בְּיוֹם א'	„
וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד	2 Sam. 6, 1—29.	שְׂמִינִי	„ Lev. 9,1.
וַיְדַבֵּר דָּוִד לְיֵהוָה	„ 22, 1—51.	הַנְּזִינִי ⁽³⁾	„ Deut. 32,1.
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקַן	1 Reg. 1, 1—31.	חַיֵּי שָׂרָה	„ Gen. 23,1.
וַיִּקְרְבוּ יָמֵי דָוִד	„ 2, 1—12.	וַיְהִי יַעֲקֹב	„ Gen. 47,28.
וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה	„ 3, 15—28.	מִקָּץ	„ Gen. 41,1.
וַיֵּהוּדָה נָתַן חֻכְמָה	„ 5, 26—6, 13.	תְּרוּמָה	„ Ex. 25,1.
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ ⁽⁴⁾	„ 7, 13—26.	וַיִּקְהַל	„ Ex. 35,1.
וַיַּעַשׂ חִירָם ⁽⁵⁾	„ 7, 40—50.		

(1) De Haphtaribus ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. Append. II. sub v. הפטרה.

(2) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ וְהַפְטָרָה וְהַפְטָרָה וְהַפְטָרָה *et sunt qui incipiant a verbis: Et cecinit Debora* (Jud. 5,1).

(3) בְּמִנְהַג הַסְפָּרָדִים וְגַם לְיוֹם שְׁבִיעֵי שֶׁל פֶּסַח *secundum morem Hispanorum, et etiam diei septimi Paschatis.*

(4) בְּמִנְהַג הַסְפָּרָדִים *secundum morem Hispanorum.*

(5) בְּמִנְהַג הָאֲשִׁבָּנִים וְהִיא הַפְטָרָה פְּקוּדֵי כְּמִנְהַג הַסְפָּרָדִים *secundum morem Germanorum, et etiam Haphtara Paraschae* (Ex. 38,21) *secundum Hispanos.*

וַתִּשְׁלַח כָּל	1 Reg. 7, 51sqq.	הַפְּטָרָת פְּקוּדֵי (1)	Ex. 38,21.
וַיִּקְהַלְוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ	„ 8, 2—21.	יוֹם ב' שֶׁל סוּפּוֹת	„
וַיְהִי כְכַלּוֹת	„ 8, 54—66.	שְׁמִינֵי הַעֲצָרָת	„
וַיְהִי יָמִים רַבִּים (2)	„ 18, 1—39. }	כִּי תִשָּׂא	„ Ex. 30,11.
וַיִּשְׁלַח אַחָאָב (3)	„ 18, 20—39. }		
וַיַּד יְהוָה הִיָּתָה	„ 18, 46—19, 21.	פְּנִיחָס	„ Num. 25,10
וַאֲשֶׁה אַחַת	2 Reg. 4, 1—23.	וַיֵּרָא	„ Gen. 18,1.
וַאֲיֵשׁ בָּא מִבַּעַל	„ 4, 42—5, 19.	תִּזְרִיעַ	„ Lev. 12,1.
וַאֲרַבְּעָה אַנְשִׁים	„ 7, 3—20.	מִצֹּרַע	„ Lev. 14,1.
וַיִּכְרוֹת יְהוִיָּדָע	„ 11, 17—12, 17.	שְׁקָלִים	„
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ	„ 23, 1—27.	יוֹם ב' שֶׁל פֶּסַח	„

(1) כְּמִנְהַג הָאֲשֻׁכְנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(2) כְּמִנְהַג הָאֲשֻׁכְנָזִים *secundum morem Germanorum.*

(3) כְּמִנְהַג הַסְפָּרְדִים *secundum morem Hispanorum.*

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.



3 1197 00537 9075

